

María José Estarán Tolosa

El latín y las lenguas locales en las  
culturas epigráficas del Occidente  
romano : las inscripciones  
bilingües y mixtas

Departamento  
Ciencias de la Antigüedad

Director/es  
Beltrán Lloris, Francisco

<http://zaguan.unizar.es/collection/Tesis>



**Universidad**  
Zaragoza

Tesis Doctoral

EL LATÍN Y LAS LENGUAS LOCALES EN LAS  
CULTURAS EPIGRÁFICAS DEL OCCIDENTE  
ROMANO : LAS INSCRIPCIONES BILINGÜES Y  
MIXTAS

Autor

María José Estarán Tolosa

Director/es

Beltrán Lloris, Francisco

**UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA**

Ciencias de la Antigüedad

2014



# El latín y las lenguas locales en las culturas epigráficas del Occidente romano: las inscripciones bilingües y mixtas.

María José Estarán Tolosa

Tesis doctoral dirigida por el prof. Francisco Beltrán Lloris.

Área de Historia Antigua.  
Departamento de Ciencias de la Antigüedad.  
Universidad de Zaragoza.

Vol. I // Introducción y *corpus* de leyendas monetales





## RESUMEN

Esta tesis doctoral consiste en un análisis profundo de las inscripciones (epígrafes y leyendas monetales) del Imperio Romano occidental redactadas en dos lenguas, siempre que una de ellas sea el latín y la otra, una lengua local. Su objetivo es contribuir al conocimiento del proceso de adquisición y uso escrito del latín por parte de las poblaciones no latinoparlantes a partir del registro epigráfico. Este estudio está concebido desde dos enfoques complementarios: por una parte, un análisis profundo de cada inscripción y, por otra, una síntesis temática de toda la información.

La primera perspectiva se aborda en los volúmenes 1 y 2, que contienen los *corpora* de leyendas monetales y epígrafes respectivamente, agrupados por culturas epigráficas. En ellos se ofrece una edición pormenorizada de cada inscripción, que procede de una autopsia propia, siempre que ha sido posible, y cuidado material gráfico de cada pieza.

La síntesis de todo el material está contenida en el volumen 3, "Estudios", donde se abordan las cuestiones de tipo histórico y sociolingüístico que suscitan las inscripciones tratadas en los dos volúmenes anteriores, dando especial relevancia a las particularidades de los recursos de traducción, tanto en las fórmulas epigráficas como en las onomásticas.

Para ello, en una primera parte (capítulos 1 y 2) se propone una taxonomía de las inscripciones en dos lenguas que diferencia los textos bilingües de los mixtos que refleja cómo fueron las culturas epigráficas desarrolladas antes del contacto con Roma las que produjeron inscripciones bilingües. En segundo lugar (capítulos 3 y 4), se analizan las inscripciones por contenidos y soportes. En los siguientes apartados se profundiza sobre los personajes de las inscripciones, tanto sobre su estatus social (capítulos 5) como su onomástica (capítulo 6). Por último, los Estudios contienen una reflexión sobre la escritura y la lengua de las inscripciones analizadas (capítulo 7); así como los resultados generales por conjuntos epigráficos (capítulo 8).

Los resultados de esta suponen una importante aportación al conocimiento del bilingüismo en las sociedades antiguas, puesto que con ellos se describen claramente las dinámicas de la adquisición del latín, la onomástica romana y del hábito epigráfico romano por parte de las culturas del Occidente del Imperio romano.

## ABSTRACT

This thesis consists of an in-depth analysis of the inscriptions (epigraphs and coin legends) of the Western Roman Empire written in two languages (Latin and a vernacular language). Its main aim is to contribute to our understanding of how the non Latin-speaking communities acquired and wrote Latin while their own writing systems and languages were still active. This dissertation uses a mixed approach based on both analytic and synthetic methods.

I have considered the first perspective in volumes 1 and 2. They consist of two *corpora*, both of coin legends and inscriptions, organised into epigraphic cultures. They offer a detailed edition of every inscription (based upon an autopsy as much as possible) and carefully chosen pictures.

The synthesis of the whole epigraphic material is presented in volume 3, "Estudios". This part evaluates the historical and sociolinguistical issues traced in the previous volumes. In so doing, it looks especially at the translational resources as much in epigraphic as in onomastic formulas.

To this aim, the first part of this dissertation (chapters 1-2) proposes a new taxonomy of inscriptions in two languages. This typology, which distinguishes bilingual texts from mixed texts, portrays how the epigraphic cultures developed prior to the contact with Rome were those that produced bilingual epigraphs. Secondly, the third and fourth chapters analyse the contents and supports of the inscriptions. The fifth and sixth chapters focus on the individuals appearing in the texts, considering not only their social status but also the romanisation and latinisation of their names. Finally, this volume reflects on the language and the writing of bilingual and mixed inscriptions (chapter 7) and the results of the research in every epigraphic culture (chapter 8).

This thesis makes a significant contribution to current debates in bilingualism in ancient societies since it shows the dynamics of the acquisition both of the Latin language and onomastics and of the Roman epigraphic habit by collecting and analysing every epigraphical source in the Western Roman Empire.

## ÍNDICE

### VOLUMEN 1. INTRODUCCIÓN Y *CORPVS* DE LEYENDAS MONETALES.

<b>Resumen / Abstract</b>	<b>i</b>
<b>I. INTRODUCCIÓN</b>	<b>1</b>
<b>1. Introducción</b>	<b>1</b>
<b>2. Agradecimientos</b>	<b>4</b>
<b>3. Estado de la cuestión</b>	<b>6</b>
3.1. Bilingüismo en la Antigüedad e inscripciones bilingües	6
3.2. Compilaciones de inscripciones bilingües	11
3.2.1. Etruria	11
3.2.2. Lenguas itálicas	12
3.2.3. Galias	12
3.2.4. Hispania	13
3.2.5. Norte de África	15
<b>4. Tipología de las inscripciones</b>	<b>17</b>
4.1. Propuestas anteriores	17
4.2. Nueva propuesta	19
4.3. Anexos	26
4.3.1. Inscripciones excluidas del <i>corpus</i>	27
4.3.2. Inscripciones interesantes para el estudio del contacto lingüístico	27
<b>5. Estructura de la obra</b>	<b>29</b>
5.1. El <i>corpus</i>	29
5.1.2. Ordenación de las fichas	30
5.1.3. Descripción de las fichas	31
5.2. Los estudios	34
<b>II. <i>CORPVS</i> DE LEYENDAS MONETALES</b>	<b>37</b>
<b>1. LEYENDA MONETAL OSCO-LATINA</b>	<b>37</b>
<b>2. LEYENDAS MONETALES IBÉRICO-LATINAS</b>	<b>43</b>
I1*. <i>Celsa</i> , Velilla de Ebro, Zaragoza (España)	45
I2*. <i>Osicerda</i> , La Puebla de Híjar, Teruel (España)	54
I3*. <i>Saguntum</i> , Sagunto, Valencia (España)	62
I4*. <i>Gili</i> , La Carencia, Turís, Valencia (España)	76
I5*. <i>Saetabis</i> , El Castell, Játiva, Valencia (España)	81
I6*. <i>ikalesken</i> , localización insegura	87
I7*. <i>Castulo</i> , Linares, Jaén (España)	93
I8*. <i>Obulco</i> , Porcuna, Jaén (España)	105
I9*. <i>Abra</i> , localización insegura	129
I10*. <i>Salacia</i> , Alcácer do Sal, Setúbal (Portugal)	135
Anexo 1. Leyendas monetales celtibéricas excluidas del <i>corpus</i>	154
<b>3. LEYENDAS MONETALES "LIBIOFENICIAS"</b>	<b>161</b>
Lf1*. <i>Arsa</i> , localización insegura	163
Lf2*. <i>Turri Regina</i> , localización insegura	169
Lf3*. <i>Vesci</i> , localización insegura	176
Lf4*. <i>Iptuci</i> , localización insegura	182



Lf5*. <i>Asido</i> , Medina Sidonia, Cádiz (España)	191
Lf6*. <i>Lascuta</i> , Alcalá de los Gazules, Cádiz (España)	200
Lf7*. <i>Oba</i> , Jimena de la Frontera, Cadiz (España)	207
Lf8*. <i>Bailo</i> , Bolonia, Cádiz (España)	212
Lf9*. <i>Sacili</i> , Pedro Abad, Córdoba (España)	219

<b>4. CEGAS PÚNICAS</b>	<b>225</b>
P1*. <i>Sexs</i> , Almuñécar, Granada (España)	227
P2*. <i>Abdera</i> , Adra, Almería (España)	231
P3*. <i>Ebusus</i> , Ibiza, Islas Baleares (España)	236
P4*. <i>Lixus</i> , Larache (Marruecos)	244
P5*. <i>Tingis</i> , Tánger (Marruecos)	254
P6*. <i>mqm sms</i> , localización insegura	259
P7*. <i>Iol - Caesarea</i> , Cherchell (Argelia)	264
P8*. <i>Vtica</i> (Túnez)	272
P9*. <i>Thapsus</i> , ras Dimas, Bekalta, Túnez	278
P10*. <i>Thaena</i> , Thyna, Sfax (Túnez)	283
P11*. <i>Sabratha</i> , Zawiya (Libia)	288
P12*. <i>Oea</i> , Trípoli (Libia)	299
P13*. <i>Leptis Magna</i> , Lebda (Libia)	307

## VOLUMEN 2. *CORPVS* DE EPÍGRAFES.

<b>1. Incripciones osco-latinas y umbro-latina</b>	<b>1</b>
O2. Collepietro, L'Aquila	3
O3. <i>Incerulae</i> , Navelli, L'Aquila (Italia)	6
O4. <i>Superaequum</i> , Castelvechio Subequo, L'Aquila (Italia)	10
O5. Calcatello, Pietrabbondante, Isernia (Italia)	15
O6. Roccamonfina, Caserta (Italia)	21
O7. Francolise, Caserta (Italia)	35
O8. <i>Cumae</i> , Cuma, Nápoles (Italia)	39
U1. Procedencia desconocida	46
Anexo 1: Incripciones osco-latinas excluidas del <i>corpus</i>	49
<b>2. Incripciones etrusco-latinas</b>	<b>53</b>
E1. <i>Pisaurum</i> , Pésaro (Italia)	55
E2-E4. <i>Arretium</i> , Arezzo (Italia)	64
E5-E9. <i>Perusia</i> , Perugia (Italia)	79
E10-E27. <i>Ager Clusinus</i> , Chiusi (Italia)	106
E28a. <i>Musarna</i> , Macchia del Conte, Viterbo (Italia)	174
E28b. <i>Volsinii</i> , Orvieto, Terni (Italia)	180
E29. <i>Vulci</i> , Montalto di Castro, Viterbo (Italia)	183
E30. <i>Tarquīnia</i> , Viterbo (Italia)	186
Anexo 2: Incripciones etrusco-latinas excluidas del <i>corpus</i>	191
<b>3. Incripciones rético-latina, venético-latinas y "galo-etruscas"</b>	<b>235</b>
R1. <i>Brixia</i> , Brescia (Italia)	237
Anexo 3: Incripción rético-latina excluida del <i>corpus</i>	244
V1-V5. Lágole, Calalzo, Belluno (Italia)	246
V6-V9. Padova, Padua (Italia)	271
V10. <i>Ateste</i> , Este, Padua (Italia)	292
Anexo 4: Incripciones venético-latinas excluidas del <i>corpus</i>	301
GE1. <i>Vercellae</i> , Vercelli (Italia)	309

GE2. <i>Tuder</i> , Todi, Perugia (Italia)	323
<b>4. Inscripciones "galo-latinas"</b>	<b>335</b>
G1. <i>Lutetia</i> , París (Francia)	337
G2. Sazeirat, Arrenes, Creuse (Francia)	347
Anexo 5. Inscripciones galo-latinas excluidas del <i>corpus</i>	350
<b>5. Anexo 6. <i>Code-switching</i> en el ámbito vascónico-aquitano</b>	<b>355</b>
<b>6. Inscripciones ibérico-latinas</b>	<b>371</b>
I11. <i>Tolosa</i> , Vieille-Toulouse, Toulouse, Alto Garona (Francia)	373
I12a. ¿ <i>lakine</i> ?, La Corona, Fuentes de Ebro, Zaragoza (España)	381
I12b. La Caridad, Caminreal, Teruel (España)	390
I13-I15. <i>Tarraco</i> , Tarragona (España)	396
I16. <i>Saguntum</i> , Sagunto, Valencia (España)	416
I17. <i>Castulo</i> , Linares, Jaén (España)	423
Anexo 7. Inscripciones ibérico-latinas excluidas del <i>corpus</i>	430
<b>7. Anexo 8. <i>Code-switching</i> en la Hispania indoeuropea</b>	<b>457</b>
<b>8. Inscripciones lusitano-latinas</b>	<b>481</b>
Lu1. Sinoga, Rábade, Lugo (España)	483
Lu2. <i>Lucus Augusti</i> , Lugo (España)	486
Lu3. Liñarán, Sober, Lugo (España)	489
Lu4. Mosteiro de Ribera, Xinzo de Limia, Orense (España)	491
Lu5. Aguas Frías, Chaves, Vila Real (Portugal)	493
Lu6. Bracara Augusta, Braga (Portugal)	497
Lu7. Guiães, Vila Real (Portugal)	505
Lu8. Freixo de Numão, Vila Nova de Foz Côa, Guarda (Portugal)	508
Lu9. Mêda, Guarda (Portugal)	510
Lu10. Lamas de Moledo, Castro Daire, Viseu (Portugal)	513
Lu11. Queiriz, Fornos de Algodres (Portugal)	520
Lu12. Viseu (Portugal)	522
Lu13. Freixiosa, Viseu (Portugal)	526
Lu14. Orjais, Covilhã, Castelo Branco (Portugal)	529
Lu15. Bemposta do Campo, Penamacôr, Castelo Branco (Portugal)	532
Lu16. Proença-a-Velha, Idanha-a-Nova, Castelo Branco (Portugal)	535
Lu17. Medelim, Idanha-a-Nova, Castelo Branco (Portugal)	537
Lu18. Arroyomolinos de la Vera, Cáceres (España)	539
Lu19. Arroyo de la Luz, Cáceres (España)	542
<b>9. Inscripciones líbico-latinas</b>	<b>547</b>
Li1. Tetuán (Marruecos)	549
Li2. Jarda (Marruecos)	554
Li3. Yakouren, Tizi Ouzou (Argelia)	559
Li4. <i>Thagaste</i> , Souk Ahras (Argelia)	562
Li5-6. Uled Gentura, Souk Ahras (Argelia)	566
Li7-12. <i>Thullium</i> , Kef beni Fredj (Argelia)	573
Li13. Aïn el Hofra (Argelia)	594
Li14. Chabet el Mejous (Argelia)	587
Li15. Dar Tebala (Argelia)	601
Anexo 9. Inscripciones líbico-latinas excluidas del <i>corpus</i>	605

<b>10. Inscripciones púnico-latinas</b>	<b>619</b>
P14. <i>Sulci</i> , Sant'Antioco, Cerdeña (Italia)	621
P15. Santu Iacci, San Niccolò Gerrei, Cerdeña (Italia)	630
P16. Guelaat bou Sba (Argelia)	637
P17. <i>Thubursicu Numidarum</i> , Khamissa (Argelia)	645
P18. <i>Masculula</i> , Guergour, Le Kef (Túnez)	649
P19. <i>Althiburos</i> , Medeina (Túnez)	652
P20. <i>Naraggara</i> , Sakiet Sidi-Yusef (Túnez)	661
P21-P24. <i>Macoda</i> , Maghrawa (Túnez)	666
P25. <i>Mactaris</i> , Maktar (Túnez)	684
P26. <i>Gales</i> , Henchir ech Charoub (Túnez)	689
P27-P28. <i>Thuburbo Maius</i> , Henchir Kasbat (Túnez)	697
P29. <i>Vthina</i> , Henchir Aouin (Túnez)	705
P30. <i>Sucubi</i> , Henchir Brirht, Bu Arada (Túnez)	711
P31. El Amruni, Ramada (Túnez)	717
P32-P33. <i>Gightis</i> , Bu Ghrara (Túnez)	728
P34. <i>Sabratha</i> , Zawiya (Libia)	734
P35. Saniyat al-Kuraymah (Libia)	741
P36-P37. <i>Oea</i> , Trípoli (Libia)	745
P38-P40. <i>Leptis Magna</i> , Lebda (Libia). <i>Macellum</i>	753
P41-P43. <i>Leptis Magna</i> , Lebda (Libia). <i>Theatrum</i>	777
P44-P45. <i>Leptis Magna</i> , Lebda (Libia). <i>Forum Vetus</i>	798
P46-P47. <i>Leptis Magna</i> , Lebda (Libia). Zona este.	808
P48-49. <i>Leptis Magna</i> , Lebda (Libia). Procedencia insegura	800
P50. <i>Leptis Magna</i> , Lebda (Libia). Ras el Hammam	821
P51. Fasciet el Habs (Libia)	826
Anexo 10: Inscripciones púnico-latinas excluidas del <i>corpus</i>	829

### VOLUMEN 3. ESTUDIOS, ÍNDICES Y BIBLIOGRAFÍA

<b>I. ESTUDIOS</b>	<b>1</b>
<b>1. Las inscripciones bilingües y mixtas. Cronología, geografía y cuantificación</b>	<b>1</b>
1.1. Cronología	1
1.2. Geografía	3
1.3. Cuantificación	6
<b>2. Las inscripciones bilingües y mixtas. Tipos</b>	<b>9</b>
2.1. Inscripciones bilingües	10
2.1.1. Bilingües de tipo 1	11
2.1.2. Bilingües de tipo 2	12
2.2. Inscripciones mixtas	17
2.2.1. Inscripciones mixtas con un enunciado. Tipos 1 y 2	17
2.2.2. Inscripciones mixtas con varios enunciados. Tipo 3	21
2.2.2.1. Leyendas monetales	21
2.2.2.2. Inscripciones	23
2.3. Inscripciones de tipo indefinido	23

<b>3. Las inscripciones bilingües y mixtas. Temas</b>	<b>25</b>
3.1. Inscripciones oficiales	25
3.2. Inscripciones religiosas y votivas	27
3.3. Inscripciones funerarias	30
3.4. Inscripciones evergéticas	35
3.5. Inscripciones sobre <i>instrumentum domesticum</i>	41
<b>4. Las inscripciones bilingües y mixtas. Soportes y maquetación</b>	<b>43</b>
4.1. Soportes	43
4.1.1. Leyendas monetales	44
4.1.2. Epígrafes	45
4.2. Maquetación	46
4.2.1. Leyendas monetales	46
4.2.2. Epígrafes	48
<b>5. Las inscripciones bilingües y mixtas. Personajes y cargos</b>	<b>51</b>
5.1. Grupos sociales afectados	52
5.1.1. Ciudadanos romanos	52
5.1.2. <i>Peregrini</i>	55
5.1.3. <i>Incerti</i>	59
5.1.4. Libertos	60
5.1.5. Esclavos	61
5.1.6. Mujeres	61
5.2. Cargos y magistraturas	63
5.2.1. Emperadores, reyes y familia imperial	64
5.2.2. Magistraturas	67
5.2.3. Cargos cívicos	68
5.2.4. Sacerdocios	69
5.2.5. Honores	72
5.2.6. Otros	73
<b>6. Las inscripciones bilingües y mixtas. Onomástica</b>	<b>77</b>
6.1. Romanización de la fórmula onomástica	77
6.1.1. Ciudadanos romanos	78
6.1.2. <i>Peregrini</i>	80
6.1.3. Libertos	84
6.1.4. Esclavos	85
6.2. Latinización de la antroponimia	86
6.2.1. Inscripciones etrusco-latinas	86
6.2.1.1. <i>Praenomina</i>	87
6.2.1.2. Nombres gentilicios / <i>nomina</i>	88
6.2.1.3. <i>Cognomina</i>	89
6.2.2. Inscripciones de la Península Itálica	89
6.2.3. Inscripciones de las Galias y la Península Ibérica	90
6.2.4. Inscripciones líbico-latinas	90
6.2.5. Inscripciones púnico-latinas	92
6.2.5.1. Transcripción de las vocales	95
6.2.5.2. Transcripción de las consonantes	97
6.2.5.3. Transcripción de las terminaciones	98
6.2.5.4. Transcripción de los diptongos	99
6.3. Latinización de la toponimia	99

<b>7. Las inscripciones bilingües y mixtas. Lengua y escritura</b>	<b>103</b>
7.1. Lengua	103
7.1.1. Alternancia de código	107
7.1.2. Lenguas mixtas	108
7.1.3. Errores	109
7.1.4. Traducción de términos, préstamos y calcos	109
7.1.5. Retención	110
7.1.6. La elección lingüística	112
7.1.6.1. Autor individual	113
7.1.6.2. Autor colectivo	114
7.2. Escritura	119
7.2.1. Paleografía	119
7.2.1.1. Península Itálica: umbros, oscos y etruscos	119
7.2.1.2. Península Itálica: venéticos, réticos y galos	120
7.2.1.3. Galias y Península Ibérica	121
7.2.1.4. Norte de África	122
7.2.2. <i>Alphabet-switching</i> , interferencias grafemáticas y paleográficas y errores ortográficos	123
<b>8. Las inscripciones bilingües y mixtas. Culturas epigráficas</b>	<b>125</b>
8.1. Inscripciones osco- y umbro-latinas y leyenda monetar osco-latina	125
8.2. Inscripciones etrusco-latinas	127
8.3. Inscripciones venético-latinas	129
8.4. Inscripciones galo-latinas	131
8.4.1. Inscripciones "galo-etruscas"	131
8.4.2. Inscripciones "galo-latinas"	132
8.5. Inscripciones lusitano-latinas	132
8.6. Inscripciones y leyendas monetales ibérico-latinas	133
8.7. Leyendas monetales "libiofenicias"	135
8.8. Inscripciones líbico-latinas	136
8.9. Inscripciones y leyendas monetales púnico-latinas	137
<b>9. Conclusión / Conclusion</b>	<b>141</b>
<b>II. ÍNDICE EPIGRÁFICO</b>	<b>145</b>
<b>III. BIBLIOGRAFÍA</b>	<b>159</b>

# 1. INTRODUCCIÓN

En su interesante contribución sobre las situaciones y los documentos bilingües (greco-latinos) en el mundo greco-romano, F. Biville señalaba *"il est donc impératif de s'interroger au préalable sur le contexte historique et sociolinguistique dans lequel il [el epígrafe bilingüe] a été produit, en se demandant quelles étaient, dans ce contexte précis, les (la) langue(s) du pouvoir et de l'administration, et les rapports, numériques et relationnels, entre les communautés linguistiques. Il convient aussi de s'interroger sur le statut ethnique, linguistique et culturel des individus impliqués dans le processus de production du texte (...), en portant une attention toute particulière aux formules onomastiques et de filiation, les premières touchées par le processus d'acculturation, et aux titulatures. Il s'agit, enfin et surtout de s'interroger sur l'usage respectif des deux langues représentées dans le document épigraphique considéré, sur leur choix, leur répartition: hiérachisation de l'information en fonction de l'importance accordée à chacune d'elles, ordre respectif d'apparition, taille des caractères, qualité de la graphie et de la langue, contenu référentiel (...). Un corpus des inscriptions bilingues et trilingues du monde gréco-romain reste à faire"*.<sup>1</sup>

La presente obra responde precisamente a lo que F. Biville demandaba en este pasaje. Si bien no se trata de un *corpus* de las inscripciones bilingües y trilingües del mundo greco-romano, asunto que desbordaría con creces los límites razonables para una tesis doctoral; este volumen contiene un *corpus* de las bilingües y trilingües del Occidente del Imperio Romano, siempre que una de ellas esté redactada en latín y la otra, en una lengua local,<sup>2</sup> elaborado desde una perspectiva primordialmente epigráfica.

\*\*\*\*\*

El Imperio Romano era un territorio plurilingüe donde se hablaban dos lenguas cultas e incontables lenguas vernáculas. Éstas acabaron sucumbiendo pronto al latín, al menos en el registro epigráfico, tras una situación de diglosia primero, y

---

<sup>1</sup> Biville 2008: 36-38.

<sup>2</sup> La definición de vernáculo es, en ocasiones compleja. En este trabajo hemos considerado vernáculos las siguientes lenguas: osco, umbro, etrusco, venético, celta (de Italia), galo, vascónico-aquitano, celtibérico, lusitano, ibérico, líbico y púnico.

de bilingüismo social después.<sup>3</sup> Pero con la conquista romana los pueblos de Occidente adquirieron, además del latín, dos innovaciones más que aquí nos interesan especialmente: el alfabeto latino y la cultura epigráfica.<sup>4</sup>

En el momento del contacto con Roma, algunos de estos pueblos eran analfabetos y, en consecuencia, sus primeros documentos escritos están redactados en latín y, naturalmente, en alfabeto latino. Otros, a cambio, habían desarrollado previamente un sistema de escritura propio que siguió utilizándose durante un tiempo junto con el alfabeto latino hasta terminar siendo sustituido por éste. Pese a que estos pueblos conocieran ya la escritura, el sistema de comunicación social que implica la cultura epigráfica romana significó una novedad para ellos: la exhibición pública sobre un soporte no perecedero era en Occidente una característica puramente romana. La manera en la que se imbrican las costumbres epigráficas locales con la cultura epigráfica romana es el *Leitmotiv* de esta obra.

En efecto, pese a que este trabajo consiste en una recopilación de inscripciones bilingües y mixtas del Occidente romano, su objetivo primordial no es un estudio del bilingüismo como fenómeno lingüístico en el que se analicen pormenorizadamente las interferencias, los calcos y demás manifestaciones del registro epigráfico. Más allá de eso, este trabajo trata principalmente de la relación que tuvieron las lenguas locales y el latín durante la adopción del *epigraphic habit*. La atención, por tanto, no se centra únicamente en el texto y los fenómenos de contacto lingüístico en él contenidos sino también en el epígrafe en su conjunto, incluidos el monumento o soporte que lo exhibe, la escritura en la que está redactado y la cultura escrita en la que se inscribe. De hecho, en una bilingüe no sólo conviven dos lenguas sino también dos costumbres epigráficas y onomásticas; dos sistemas de escritura en la mayoría de los casos y dos identidades étnicas en algunos, dando lugar a una infinidad de combinaciones muy interesantes desde el punto de vista histórico.

No es nuestra pretensión abordar aquí un estudio general de los contactos lingüísticos o el bilingüismo en el Occidente romano. No en vano, las obras de este tipo (con excepción del libro de J. N. Adams<sup>5</sup>) son colectivas, fruto de actas de congresos elaboradas por especialistas en temas concretos (*uid. infra*, Cap. 3) y se centran en las zonas mejor trabajadas que son tomadas como estudios de caso a partir de los cuales poder generalizar. Estos resultados tan compartimentados no son sólo fruto de una metodología de la investigación o de las diferencias geográficas en las publicaciones de epígrafes: en realidad resulta extremadamente complejo abarcar de una forma homogénea el contacto lingüístico y su expresión escrita en todo el Imperio romano.

Un segundo problema metodológico para el estudio del bilingüismo en la antigüedad es la selección de las fuentes. Por una parte, es complicado identificar en un epígrafe (no bilingüe) fenómenos lingüísticos genuinos de un ambiente de bilingüismo. Por otra parte, a la inversa, no menos complejo es reflexionar acerca de qué se puede deducir de una inscripción en dos lenguas acerca del bilingüismo. En todo caso, el bilingüismo ¿de quién? ¿de quien graba la inscripción, del

---

<sup>3</sup> *cf. infra*, Cap. 7.1.

<sup>4</sup> Sobre el concepto "cultura epigráfica", *cf.* Beltrán 1995.

<sup>5</sup> Adams 2003.

comitente, del lector o de la sociedad en su conjunto? ¿se trata de un bilingüismo individual o colectivo?<sup>6</sup>

La solución generalmente adoptada ante estos dos problemas es partir de supuestos teóricos y no de las fuentes, que se ven encajadas en estos paradigmas a modo de ejemplos o anécdotas (*uid. infra*, Cap. 4). Esta metodología deductiva es muy interesante desde el punto de vista sociolingüístico, pero desde mi punto de vista se ha abusado de ella dejando de lado la evidencia textual, concretamente la epigráfica, que es la que nos ocupa aquí. Esta infravaloración se debe en gran medida a la asistematicidad y la compartimentación geográfica de las compilaciones de inscripciones bilingües. Con el fin de cubrir tal carencia y de contribuir al estudio de los contactos lingüísticos y del bilingüismo en época romana, en este trabajo se presenta una edición aquellas inscripciones redactadas en dos lenguas del Occidente mediterráneo, siempre que una de ellas sea el latín y la otra, una lengua vernácula.<sup>7</sup>

Este conjunto no es el único que permite para analizar la latinización desde un punto de vista epigráfico, pero tiene grandes ventajas: es muy representativo, su delimitación es clara y contiene fenómenos muy interesantes que son característicos sólo de este tipo de inscripciones. Además, su volumen, con casi 140 inscripciones bilingües y mixtas y casi 120 leyendas monetales es abarcable en un trabajo de este género y ha permitido una edición exhaustiva de todos los textos. Esta circunstancia ha permitido, además de extraer conocimientos y conclusiones generales, aportar novedades sobre algunas piezas en concreto. Esta compilación, en consecuencia, puede interesar a diversos especialistas, entre los que se contarán tanto epigrafistas como numismatas, dos categorías más incomunicadas de lo deseable, y también, por supuesto, filólogos e historiadores.

---

<sup>6</sup> Velaza 2011: 90. "Una inscripción bilingüe pone de manifiesto el uso de dos lenguas en un cierto contexto geográfico, cronológico y social; pero apenas si nos dice nada seguro de las relaciones que esas dos lenguas establecieron entre sí, de si la una era adstrato o superestrato de la otra, de si entre ambas se produjeron o no fenómenos de interferencia lingüística o de si su encuentro se resolvió a favor de una o si culminó en un proceso de criollización".

<sup>7</sup> Los criterios de selección y la clasificación de las inscripciones se explican en el apartado 4 de esta introducción.



## 2. AGRADECIMIENTOS.

La realización de este trabajo ha sido posible gracias a la beca de Formación del Profesorado Universitario del Ministerio de Educación y Ciencia disfrutada entre los años 2008 y 2012. Las ayudas para las estancias breves y los diversos desplazamientos han emanado de los fondos que para tal efecto se destinaban en el marco de las becas FPU y también de las becas Europa XXI de la ya extinta Caja de Ahorros de la Inmaculada y de los diversos proyectos y grupos de investigación en los que he tenido la oportunidad de participar: los proyectos *Identidades y diversidad cultural en la Hispania Antigua: bilingüismo y cultura epigráfica*, en cuyo seno surgió la idea de este trabajo, *Los soportes de la epigrafía paleohispánica* y *El nacimiento de las culturas epigráficas en el Occidente mediterráneo*, todos financiados con fondos ministeriales y dirigidos por F. Beltrán, y el Grupo de Investigación de Excelencia *Hiberus*, financiado por la Dirección General de Aragón y coordinado por F. Marco.

Esta tesis doctoral no habría podido llegar a buen puerto sin la colaboración de instituciones públicas. Entre ellas se cuentan los siguientes museos: Museo della Canonica de Novara, Museo Leone de Vercelli, Lapidario de Brescia, Museo Nazionale Atestino de Este, Museo Civico Archeologico de Padua, Museo Archeologico della Magnifica Comunità di Cadore "Enrico di Lotto" en Pieve di Cadore, Museo Oliveriano de Pésaro, MAN "Gaio Cilnio Mecenate" de Arezzo, MAN Florencia, Museo Nazionale Etrusco de Chiusi, Museo Civico de Chiusi ("La città sotterranea"), Museo Civico Archeologico de Sarteano, Museo Civico Archeologico delle Acque de Chianciano, MAN dell'Umbria en Perugia, Ipogeo dei Volumni en Ponte San Giovanni, Musei Vaticani, MAN Napoli, MAN d'Abruzzo en Chieti, Museo Archeologico Regionale "Antonino Salinas" de Palermo, The Roman Baths Museum de Bath, Akademisches Kunstmuseum de Bonn, Staatliche Antikensammlungen und Glyptothek de Múnich, Altes Museum de Berlín, Istituto Archeologico Germanico de Roma, Museo Arqueológico Provincial de Lugo, Museo Arqueológico Nacional e Instituto Valencia de Don Juan de Madrid, Museo de Zaragoza, Museo de Teruel, Museo Arqueológico y Anticuário Epigráfico de Sagunto, Museu Nacional Arqueològic de Tarragona, Museu de Prehistòria de Valencia y el Gabinete Numismático de Cataluña del MNAC de Barcelona. Agradecemos además el apoyo recibido por parte de las instituciones que nos han acogido durante nuestras estancias de investigación: la Escuela Española de Historia y Arqueología en Roma, el Ioannou Centre for Classical and Byzantine Studies de Oxford y la École Normale Supérieure de París.

Por su amabilidad y la profesionalidad, no quiero dejar de acordarme de José Luis, Charo y Pascual, de la Biblioteca María Moliner; de Marcello di Bella, del Museo Oliveriano de Pésaro; Edgar, del MAN de Chiusi; de Anna Angelini, del Museo de Pieve di Cadore; de Carla Pirazzini, del Museo Nazionale Atestino de Este; Silvia Vilucchi, del MAN "Gaio Cilnio Mecenate" de Arezzo y de Francesca Veronese, del Museo de Padua, que por cuya disposición y buen hacer se merecen una mención especial. Además, quiero mostrar mi gratitud hacia los profesores e investigadores que amablemente han tenido a bien atenderme y orientarme en momentos puntuales, entre los que se cuentan E. Benelli, D. Briquel, M. Campo, F. Chaves, B. Díaz, A. Domínguez, E. Dupraz, J. D'Encarnaçào, M. P. García Bellido, P. Poccetti, R. Olmos, E. Orduña, F. Marco, P. P. Ripollès, C. Sánchez Natalías, I. Simón, G. Sopena, G. van Heems, J. M. Vallejo, J. Velaza y J. Á. Zamora. De entre todos ellos, vaya mi reconocimiento más grato al profesor Carlos Jordán por su enorme competencia y calidad humana.

No quiero olvidarme de los profesores y compañeros del departamento de Ciencias de la Antigüedad de la Universidad de Zaragoza por la amistad que siempre me han brindado; especialmente a mi tutor y maestro Francisco Beltrán por su confianza en mí, frecuentemente mayor que la mía propia, por su paciencia y por haber compartido conmigo su profundo conocimiento y pasión por la Epigrafía.

Por último, vaya mi más sincera muestra de cariño a mi familia y amigos, de cuya compañía esta tesis me ha privado más de lo deseable; razón por la cual se la dedico. De entre todos ellos, mi mayor agradecimiento y gratitud es para las personas que en todo momento me han brindado su amor, apoyo, comprensión y motivación, y sin las cuales esta obra no sería la misma: mi hermano José Manuel, mis padres, Mari Carmen y José, quien, además, me ha enseñado a valorar la Historia desde que era niña, y Víctor.

### 3. ESTADO DE LA CUESTIÓN.

#### 3.1. BILINGÜISMO EN LA ANTIGÜEDAD E INSCRIPCIONES BILINGÜES.

Las inscripciones en dos lenguas, especialmente las que son también dígrafas, han suscitado desde siempre interés gracias a su potencial ayuda para el desciframiento de lenguas hasta entonces incomprensibles y, por ello, han sido objeto de un nada desdeñable elenco bibliográfico que se remonta al siglo XVIII.

De los conjuntos epigráficos que se tratan en este trabajo, es el etrusco el que ha sido estudiado con mayor precocidad. No pocas de las bilingües de nuestra recopilación estaban ya descubiertas en el *settecento*, y resultaron ser enormemente estimulantes para los intelectuales de la *Etruscheria*, que se mostraban deseosos de comprender la lengua etrusca. Los primeros trabajos que específicamente tratan estas inscripciones son los de Dempster, Maffei<sup>8</sup> y especialmente el de Lanzi, a quien se debe una de las primeras reflexiones sobre este tipo de inscripciones: “*dico in genere che le iscrizioni bilingui rade volte si corrispondono esattamente... la ragione in generale è questa: che ne' monumenti diglotti non solo s'introducevano le lingue ma anco i costumi di due popoli*”.<sup>9</sup>

A Lattes<sup>10</sup> se debe la primera recopilación sistemática de bilingües. De ella se derivaron los trabajos de Corssen y Deecke, en 1874 y 1883 respectivamente. Estos recuentos de unas treinta bilingües etrusco-latinas realizados a finales del XIX se verán depurados, incluso excesivamente, por Buonamici, quien en 1932, sólo reconoce un puñado de inscripciones dignas de calificarse así.

Mientras, el resto de conjuntos epigráficos bilingües se quedaba prácticamente inatendido, con excepción, naturalmente del greco-latino. Una de las primeras obras significativas sobre este grupo vio la luz a comienzos del siglo XX, en 1909, de la mano de Zilken y, posteriormente, en 1934, fue publicada la obra de V. Bassler, *Inscriptiones Graecae-Latinae bilingues 1-2*, más ordenada y sistemática que la anterior.

En la década de los 30 del siglo XX, el contacto lingüístico se percibía como un "conflicto", como se observa por ejemplo en la obra de Bonner (Bonner 1930). En este momento (1936) apareció también *Les inscriptions libyques bilingues de l'Afrique du Nord*, de Marcy, muy criticada pero no carente de interés

---

<sup>8</sup> Dempster 1723-1724: 100-101, Maffei 1737-1740: 117.

<sup>9</sup> Lanzi 1824: 257.

<sup>10</sup> Lattes 1871.

historiográfico, por ser uno de los más tempranos estudios dedicados no sólo a las inscripciones bilingües, sino también a las líbicas.

Este enfoque básicamente epigráfico y filológico de las bilingües comienza a cambiar a partir de la década de los 50 como consecuencia de la elaboración de una serie de fundamentales estudios desde la perspectiva de la sociolingüística, como *Sprachen in Kontakt*, de Weinreich (1953), "*Diglossia*" de Ferguson (1959), "*Bilingualism and biculturalism*" de Soffietti (1960) y el artículo "*Bilingualism with and without diglossia; diglossia with and without bilingualism*" de Fishman (1967). Estos trabajos sentaron las bases para que conceptos de la sociolingüística se aplicasen posteriormente, durante los 80 y 90, a las lenguas de *corpus* y para que el estudio de las inscripciones bilingües se orientara hacia la investigación del contacto lingüístico en la antigüedad.

Uno de los autores pioneros en este sentido es M. Dubuisson, quien centró sus esfuerzos en el bilingüismo greco-latino y en la percepción que se tenía de estas dos lenguas. Ejemplos de su vasta obra son "*Problèmes de bilinguisme romaine*", "*Vtraque lingua*" (1981), "*Grec et romaines: le conflit linguistique*", "*Y a-t-il une politique linguistique romaine?*" (1982), "*Le latin, est-il une langue barbare?*" o el estudio de caso sobre la lengua de Polibio (*Le latin de Polybe*, 1985). Ligeramente anterior es el trabajo de teorización de G. Cresci Marrone "Sulla traduzione in alcune epigrafi bilingui latino-greche del periodo augusteo", de 1976, quien ya plantea la existencia de una versión principal y otra secundaria en las bilingües que se desarrollará en una época posterior, proponiendo, además, una interesante nómina de recursos de traducción.

También es en la década de los 80 cuando se comienzan a hacer grandes estudios de conjunto de las lenguas no clásicas, especialmente por parte de la escuela alemana. Muestra de ello son las actas *Die Sprachen im römischer Reich der Kaiserzeit* de G. Neumann y J. Untermann (1980) y el volumen II.29.2 de *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt* (1983). En este periodo se enmarcan, naturalmente, la publicación de los primeros volúmenes de los *Monumenta Linguarum Hispanicarum* de J. Untermann (que se habían gestado durante la década anterior) y los primeros congresos de Lenguas y Culturas Paleohispánicas.

Ambas circunstancias, el asentamiento de los nuevos estudios de la sociolingüística y el interés por las lenguas diferentes del griego y del latín desde un punto de vista empírico y epigráfico, dan lugar a la tendencia que primará a finales de los 80 y los 90 especialmente en Italia, en virtud de la cual se comienzan a abordar todo tipo de conjuntos epigráficos y mediante toda clase de perspectivas y se vuelve a la voluntad de definir y clasificar un texto bilingüe, tarea que aún hoy está sin resolver de forma definitiva.<sup>11</sup>

De estos momentos son fruto actas de coloquios como *Il bilinguismo a Ebla* (Cagni 1984), *Atti del XVII Congresso Internazionale di Papirologia* (1985), *Il bilinguismo degli antichi* (ANTICHI, 1991), *Mosaïque de langues, mosaïque culturelle* (Briquel-Chatonnet 1996), y especialmente *Bilinguismo e biculturalismo*

---

<sup>11</sup> Cf. Cap. 4 de la Introducción y Cap. 2 de Estudios.

nel mondo antico (Campanile, Cardona, Lazzeroni 1988), que contribuciones de especialistas de cada cultura epigráfica. No faltan en ninguna de estas actas trabajos dirigidos a definir y clarificar el concepto de "inscripción bilingüe". Por ejemplo, las contribuciones de W. Clarysse "*Bilingual Texts and Collaboration between Demoticists and Papyrologists*" en *Atti del XVII Congresso Internazionale di Papirologia*; la de E. Campanile "*Limiti e caratteri del bilinguismo romano*" en *Il bilinguismo degli antichi*; la de G. R. Cardona, "Considerazioni sui documenti plurilingui"; y en *Bilinguismo e biculturalismo* las de E. Campanile, "*Per una definizione del testo epigrafico bilingue*" y P. Poccetti, "*Per una definizione delle iscrizioni 'bilingui' in area etrusca ed italica*", que dos años antes había publicado un interesante trabajo sobre el concepto de "*bilinguis*" en la literatura latina (1986).

Además, en estas actas se va delimitando el oriente mediterráneo como área geográfica de interés, dada la mayor cantidad, calidad y variedad de inscripciones en dos lenguas. Muestra de ello son los volúmenes de *Il bilinguismo a Ebla y Mosaïque de langues, mosaïque culturelle*, así como la proporción de trabajos dedicados a lenguas orientales y occidentales: en *Bilinguismo e biculturalismo nel mondo antico*, de trece contribuciones, dos se dedican a la definición de las bilingües, ocho se dedican a lenguas orientales y tres, a occidentales (incluyendo entre éstas el trabajo de M. G. Amadasi sobre el púnico en Tripolitania).

La década de los 90 es testigo de importantes y útiles trabajos tanto de recopilación como de reflexión sobre el concepto de inscripción bilingüe y de latinización, caso de "*Aspetti e problemi della diffusione del latino in area italica*" (Poccetti 1993); "La latinización de España a través del documento monetar", uno de los primeros trabajos sobre las leyendas monetales bilingües (Untermann 1995);<sup>12</sup> el extenso e interesante trabajo de Toloumakos "*Bilingue [Griechisch-Lateinische] Weihinschriften der römischen Zeit. A. Bilinguen aus dem griechischen Osten*" (Toloumakos 1995); "*Über den Umgang mit iberischen Bilinguen*" (Untermann 1999) y, especialmente, la obra de E. Benelli, *Le iscrizioni bilingui etrusco-latine* (Benelli 1994), primera recopilación de bilingües desde un punto de vista puramente epigráfico.

El cambio de milenio también da lugar a un cambio de enfoque sobre la epigrafía bilingüe gracias al aporte de la escuela anglosajona, que es la que actualmente dedica más esfuerzos a investigar sobre el contacto lingüístico en la antigüedad, seguida por la francesa. La característica principal de los investigadores de Gran Bretaña es que abordan el bilingüismo desde un punto de vista sociológico en virtud del cual se alejan en cierto modo del material epigráfico. Este viraje, aunque sin duda ha enriquecido el concepto, tiende a vincular la identidad individual con la lengua de un modo que, a mi modo de ver, resulta excesivo, hasta tal punto que casi cualquier inscripción bilingüe se considera una doble identidad cultural por parte del individuo que aparece mencionado en ella.

El ámbito geográfico privilegiado sigue siendo el oriente mediterráneo y las lenguas estudiadas, el latín y el griego. La primera obra relevante perteneciente a esta tendencia es *Bilingualism in ancient society. Language contact and the*

---

<sup>12</sup> Posteriormente encontramos los trabajos de Burnett 2002 y de Savio, Struffolino 2005.

*written text* (Adams, Janse, Swain 2002), que corresponde a las actas del congreso de Reading. Este volumen recoge una miscelánea de trabajos cuyo común denominador es el bilingüismo, en su más amplia acepción. Así, además de una interesante reflexión de Langslow sobre el estudio del bilingüismo en las lenguas de *corpus*, hallamos predominantemente trabajos sobre la interacción entre las dos lenguas clásicas en el este mediterráneo, con excepción de un capítulo sobre las inscripciones bilingües de Italia (Leiwo 2002) y de dos dedicados al contacto latín-godo y latín-franco (Burton y Flobert respectivamente), cuyas fuentes son, naturalmente, literarias.

Es en este volumen donde J. N. Adams establece el vínculo entre identidad cultural y lengua (aplicado a la situación de Delos) que disfruta de tanto éxito en las últimas obras dedicadas al contacto lingüístico en la antigüedad. El desarrollo de este enfoque tendría lugar un año después en "*Romanitas and the Latin language*" y en la obra más significativa que se ha publicado hasta la fecha sobre el bilingüismo en época antigua, *Bilingualism and the Latin Language*.<sup>13</sup>

Esta monumental obra, la primera monografía dedicada al bilingüismo (los trabajos anteriores habían sido actas de congresos), tiene dos grandes méritos. En primer lugar, Adams aplica conceptos de la sociolingüística, que ya se habían comenzado a usar en *Bilingualism in ancient society*, para explicar fenómenos que se perciben en los textos antiguos. Así, establece una definición de "bilingüismo", dedica un capítulo entero al *code-switching* y aparecen términos como "interferencia", "*pidgin*" o "diglosia", conceptos que no estaban muy extendidos entre los estudiosos. Segundo, Adams es el primero que se enfrenta al contacto entre el latín y todas las lenguas vernáculas, abriendo la posibilidad de estudiar la latinización de los territorios no latino-parlantes (y no sólo el bilingüismo latín-griego, un tema mayoritario) para profundizar en la adquisición de la lengua de Roma por parte de hablantes que, según él, en la mayoría de las ocasiones no eran favorables a ello.

Es esta cuestión la que lleva a Adams a barajar en frecuentes ocasiones el elemento identitario (de cualquier tipo: origen, profesión, género, etc.) para explicar la presencia de dos lenguas en la misma inscripción. No en vano, el comienzo de sus conclusiones es el siguiente: "*This book is overwhelmingly about identity, and that is because bilinguals of different types are often particularly aware of the conflicts of identity determined by their belonging to more than one speech community*". En su posterior obra, *The Regional Diversification of Latin (200 BC - AD 600)* (2007), más centrada en la literatura, Adams retoma algunas cuestiones de *Bilingualism*.

Casi contemporáneamente a la publicación de *Bilingualism and the Latin language* tuvo lugar en Lyon el congreso *Bilinguisme gréco-latin et épigraphie* (aunque sus actas se publicaron en 2008). En este encuentro se trató la interacción entre las dos lenguas clásicas entre grupos sociales restringidos, o dentro de ciudades o provincias. Quizá por este corto lapso de tiempo entre la publicación del *Bilingualism* y el congreso, se mantuvieron nociones como la de "Biculturalismo", que estaban más presentes a finales de los años 80 y primeros

---

<sup>13</sup> Adams 2003 y 2003 (b).

90 (cf. por ejemplo, Campanile, Cardona, Lazzeroni 1988 y *ANTICHI*). Entre las contribuciones de este congreso está la de Decourt, que trata el "Bilinguisme dans les inscriptions de la Gaule".

Fue en 2009 cuando tuvo lugar en Madrid el primer encuentro dedicado específicamente a los contactos lingüísticos en el Occidente mediterráneo (Ruiz Darasse, Luján 2011).<sup>14</sup> En su introducción, los editores se insertan explícitamente en la tendencia del coloquio de Cortona de 1981, *Modes de contact et processus de transformation dans les sociétés anciennes* y de la interesante obra *Lenguas en contacto. El testimonio escrito* (Bádenas 2004).<sup>15</sup> Los contenidos de esta obra se alejan por tanto de la visión anglosajona, con excepción de la contribución de la británica A. Mullen sobre la epigrafía galogriega.<sup>16</sup>

La propia Mullen, junto con P. James, ha publicado recientemente las actas de un congreso que tuvo lugar en Cambridge días después del encuentro de Madrid, *Multilingualism from Alexander to Charlemagne: cross-cultural themes and Perspectives*, bajo el título *Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds* (Mullen, James 2012) y que tiene una estructura y un enfoque notablemente diverso del encuentro organizado en la Casa de Velázquez.<sup>17</sup>

Además de dedicar varias contribuciones al contacto entre griego y latín especialmente en el oriente mediterráneo (Evans, Langslow, Bucking), el estudio se interna en la época medieval (Papaconstantinou, Blom, Moran, Russell, Bucking). Dedicadas a la parte occidental están las contribuciones de Simkin sobre el contacto lingüístico en la Península Ibérica —un ámbito prácticamente desconocido para los autores no hispanos— y la de Wilson sobre las inscripciones públicas neopúnico-latinas. Sin embargo, la mayor novedad de esta obra, en mi opinión, radica en la nueva propuesta de taxonomía de las inscripciones en dos lenguas (cf. Introducción, Cap. 4). La teorización sigue partiendo de los presupuestos de Adams y de Wallace-Hadrill<sup>18</sup> sobre la lengua y la identidad<sup>19</sup> aunque la coautora indica que su obra "*provides a holistic approach to the papyri and the languages there in and presents a 'socio-historical' rather than linguistic outlook (...). Until now, however, no other volume on multilingualism has tackled the archaeological dimension in any detail*".

---

<sup>14</sup> Aunque no está dedicado estrictamente al contacto lingüístico sino a la *literacy*, el volumen editado por A. E. Cooley en 2002, *Becoming Roman, Writing Latin?* también se circunscribe al Occidente romano.

<sup>15</sup> Ruiz Darasse, Luján 2011: 1.

<sup>16</sup> Es muy ilustrativa su concepción de la creación del "gallo-grec": "*On considère la création du gallo-grec comme la manifestation extérieure d'un sentiment d'identité ethnique et de puissance accru au sein des communautés de locuteurs du gaulois (...). Même peu après de sa création, il est fort possible que l'écriture n'ait plus été associée aux Grecs dans certaines régions et qu'elle se soit parée d'une nouvelle identité*".

<sup>17</sup> Cf. Mullen, James 2012: 29-30 para una crítica de los congresos de Lyon y Madrid.

<sup>18</sup> Wallace Hadrill 2008: 27-28, por ejemplo. En un reciente artículo, Langslow sigue explotando la relación entre lengua e identidad (Langslow 2012).

<sup>19</sup> El título de la introducción es, significativamente, "Multiple languages, multiple identities" (Mullen 2012).

## 3.2. COMPILACIONES DE INSCRIPCIONES BILINGÜES.

### 3.2.1. ETRURIA.

Ya se ha adelantado al comienzo del punto anterior que los investigadores que más se han dedicado al estudio de las bilingües son los etruscólogos. Sus trabajos se remontan al siglo XVIII gracias especialmente a Lanzi. Más adelante, durante el siglo XIX, Lattes, Corssen y Deecke produjeron numerosas contribuciones al respecto, estimulados por la nada desdeñable cantidad de inscripciones bilingües computadas hasta el momento (una treintena, aunque algunas de ellas realmente no lo eran) y las posibilidades que ofrecían de cara al "desciframiento" del etrusco. En palabras de P. Poccetti, "*(...) non è esagerato dire che forse in nessun altro ambito linguistico come quello etrusco si è concentrata la ricerca, ma anche l'attesa, talvolta spasmodica, di questo genere di testi, quasi come se una lingua, quanto più lontana da una definitiva decodificazione, tanto più dovesse essere necessariamente generosa di bilingui*".<sup>20</sup> Este empeño en establecer equivalencias exactas entre una y otra parte de las inscripciones dio lugar al llamado método bilingüístico mediante paralelos histórico-culturales.<sup>21</sup>

De estos supuestos parten los posteriores estudios monográficos de Schnetz, Herbig o Vetter,<sup>22</sup> entre otros, quienes intentan ver términos de la lengua etrusca dentro de las fórmulas onomásticas. Estos estudios fueron contestados de plano desde Italia por parte del hipercrítico Buonamici en la década de los 30 del siglo XX.<sup>23</sup> Para él sólo tres o cuatro de los epitafios compilados por los autores decimonónicos realmente eran bilingües (el resto aludía, en su opinión, a dos personas). Esta posición tan radical cambió a partir de la década siguiente, "*quando ci si è liberati dalla convinzione che il contributo maggiore di queste iscrizioni —quasi che ne fosse la loro ragione di esistere— doveva essere in direzione dell'allargamento della conoscenza della lingua meno nota, le bilingui hanno cominciato a dire qualcosa non solo sul versante culturale, ma anche nelle implicazione linguistica. In realtà, forse nient'altro ha recato così scarso apporto nella conoscenza della lingua quanto il manipolo delle bilingui etrusco-latine: non è un caso, infatti, che solo con il progresso dell'ermeneutica etrusca e con la riconsiderazione organica del sistema antroponimico abbia conciso una revisione critica ed un idoneo inquadramento storico di questi documenti*".<sup>24</sup>

Como señala P. Poccetti en este pasaje, fueron especialmente los avances en la investigación antroponímica los que dieron lugar a una mejor comprensión de las bilingües (no en vano, las etrusco-latinas consisten únicamente en fórmulas onomásticas). Los grandes hitos de este proceso los marcaron las contribuciones de Coli, Forni, Vetter y, especialmente, de H. Rix,<sup>25</sup> quien hizo un ímprobo esfuerzo, cuyos resultados siguen todavía vigentes, para sistematizar las formas de latinización de los nombres etruscos. Este artículo vino motivado por la

---

<sup>20</sup> Poccetti 1988: 132.

<sup>21</sup> Sobre este método, cf. Pallottino 1950: 164-166; De Simone 1985: 29 ss.

<sup>22</sup> Herbig 1911, Vetter 1924, Schnetz 1926-1927.

<sup>23</sup> Buonamici 1932, Buonamici 1934.

<sup>24</sup> Poccetti 1988: 135.

<sup>25</sup> Coli 1943, Vetter 1948, Forni 1962, Rix 1963.



confirmación de Pallottino<sup>26</sup> de que la urna **E2** sólo podía pertenecer a una persona cuando las dos fórmulas onomásticas que exhibía eran formalmente muy distintas.

El siguiente punto de inflexión en la investigación de las bilingües etrusco latinas, la compilación de E. Benelli, *Le iscrizioni bilingui etrusco-latine*<sup>27</sup> llegó medio siglo después. Dado que se trata de una tesis de licenciatura, los epígrafes no están tratados en profundidad pero tiene el indudable mérito de ser la primera recopilación moderna de este tipo de material; razón por la cual ha sido un modelo para el presente trabajo. Compartimos plenamente su tratamiento del material no desde el punto de vista lingüístico sino también del histórico y del arqueológico, y su concepción de las bilingües etrusco-latinas como un "*fenomeno epigraficamente unitario*".<sup>28</sup> Diez años después vio la luz la siguiente obra dedicada al bilingüismo etrusco-latín: *Le bilinguisme étrusco-latin: contribution à l'étude de la romanisation de l'Étrurie*, de J. Hadas-Lebel,<sup>29</sup> que se centra más en el análisis de la adquisición del latín por parte de los etruscos y el bilingüismo que dicho proceso generó que en las inscripciones bilingües. Así, trata muy en profundidad la adaptación onomástica y los testimonios literarios, un área de conocimiento que aún estaba prácticamente inexplorada.

### 3.2.2. LENGUAS ITÁLICAS.

El resto de lenguas itálicas no ha sido tratado desde el punto de vista del contacto lingüístico y el bilingüismo hasta bien avanzado el siglo XX, verosímelmente debido a la carencia de un grupo de bilingües tan numeroso como el etrusco. El hecho de que la mayoría de inscripciones italianas no etruscas en dos lenguas sean mixtas (y, en consecuencia, estén escritas en alfabeto latino) no suscitó el interés de los investigadores de los siglos pasados como lo hicieron las etrusco-latinas, ya que poco podrían contribuir a la comprensión del véneto, el osco o el umbro; y tampoco se ha hecho hasta la actualidad el esfuerzo de determinar las inscripciones bilingües o mixtas del área itálica. No faltan, sin embargo, análisis sobre el contacto lingüístico desde un punto de vista filológico y sociológico.<sup>30</sup>

### 3.2.3. GALIAS.

Lo mismo ocurre con las Galias. La ausencia de inscripciones bilingües "claras" como las etruscas ha llevado a la asunción de que hasta la fecha no se han hallado en territorio francés inscripciones que combinen galo y latín<sup>31</sup> cuando, sin embargo, sí las hay (**G1**, **G2**). Un tratamiento totalmente contrario han recibido las inscripciones galo-latinas de Italia (**GE1**, **GE2**), que han sido objeto de

---

<sup>26</sup> Pallottino 1954.

<sup>27</sup> Benelli 1994.

<sup>28</sup> Benelli 1994: 5-6.

<sup>29</sup> Hadas-Lebel 2004.

<sup>30</sup> Por ejemplo, Poccetti 1988 (b), Poccetti 1989, Dupraz 2003, Poccetti 2006, Dupraz 2010.

<sup>31</sup> Decourt 2008: 309.

numerosos estudios desde el momento de su hallazgo porque, eran bilingües y dígrafas y, naturalmente, relevantes para el desciframiento del alfabeto etrusco.

#### 3.2.4. HISPANIA.

Por lo que respecta a la península Ibérica, su carencia de compilaciones de bilingües no se debe a su ausencia, sino a su "*extreme Beschränkung*", en palabras de J. Untermann.<sup>32</sup> El conjunto ibérico-latino ha sido el más estudiado en este sentido porque es el único de Hispania que comprende apenas cinco inscripciones potencialmente bilingües (I12-I16) que, como las etrusco-latinas, podrían ser claves en la comprensión de la lengua ibera. Sin embargo, como aquellas, poco pueden aportar en este sentido, ya que dos de ellas están incompletas con seguridad (I15, I16) y otras dos, en paradero desconocido (I13, I14). Otras dos son mixtas (I11, I17).

En consecuencia, las inscripciones bilingües ibérico-latinas más fructíferas para avanzar en los conocimientos de la epigrafía ibérica han sido las leyendas monetales (I1\*-I10\*). Estos rótulos son prácticamente únicos en su género, ya que casi todos son bilingües *sensu stricto* (las tardías leyendas púnico-latinas y la aislada emisión oscolatina O1\* son bilingües tipo 2 o mixtas), característica que fue fundamental para el desciframiento de la escritura paleohispánica dado que consisten en topónimos ibéricos prácticamente transcritos al alfabeto latino en la cara de anverso. En esta clave se supone que debería entenderse el otro gran grupo de leyendas bilingües de la península Ibérica, las "libiofenicias" (Lf1\*-Lf9\*), aunque su comprensión dista de estar clara. En cualquier caso, las monedas ibérico-latinas poco pueden aportar más allá de información toponímica.

Como en el resto de conjuntos epigráficos salvo el etrusco, hasta la fecha no se ha realizado una edición profunda de los epígrafes bilingües ibérico-latinos, con excepción de las fichas dedicadas a ellos en los *Monumenta Linguarum Hispanicarum* de J. Untermann, donde obviamente no reciben un trato específico como inscripciones bilingües. El de I. Panosa es uno de los primeros trabajos dedicados a la epigrafía bilingüe en el mundo ibérico pero carece de sistematización y de exhaustividad.<sup>33</sup>

Contemporáneo a él es el artículo de J. Untermann "Über die Umgang mit iberischen Bilinguen",<sup>34</sup> donde sólo trata tres de las bilingües ibérico-latinas sobre piedra (I13, I14 e I16) con la finalidad de argumentar su interpretación de **eban** y sus variantes como términos pertenecientes al ámbito funerario.<sup>35</sup> Desde el punto de vista terminológico, es interesante que Untermann calificase a I13 e I16 como "*Bilinguen im engere Sinne*" y a I14 como "*Pseudobilingue*", lo que aquí se denomina "mixta".

---

<sup>32</sup> Untermann 1999: 349.

<sup>33</sup> Panosa 1999.

<sup>34</sup> Untermann 1999.

<sup>35</sup> Sobre esta cuestión, *cf.* principalmente Velaza 1994, Velaza 2004, quien se pronuncia en contra de la interpretación de Untermann.

Si nos restringimos al estudio de las inscripciones ibérico-latinas en su conjunto, la siguiente contribución es la de F. Beltrán y mía, publicada en las actas del congreso *Contacts linguistiques dans l'Occident Méditerranéen antique* (uid. supra, Ruiz Darasse, Luján 2011), en la que, tras una introducción sobre los contactos lingüísticos en Hispania se ofrece un catálogo crítico no sólo de las ibérico-latinas sino también del resto de la península Ibérica. Además se toman en consideración por primera vez las leyendas monetales bilingües junto con el resto de inscripciones y se aporta un pequeño elenco de inscripciones que reflejan indirectamente el contacto lingüístico.<sup>36</sup>

Como se ha indicado más arriba, poco después del congreso de la Casa de Velázquez tuvo lugar el de Cambridge, organizado por Mullen y James, y cuyas actas fueron publicadas en 2012. Este volumen alberga la investigación de O. Simkin sobre el contacto lingüístico de la Península Ibérica, una de las pocas firmadas por no españoles o portugueses (con excepción de J. Untermann, naturalmente).<sup>37</sup> Simkin sigue los patrones teóricos anglosajones ya descritos y su nomenclatura de las inscripciones en dos lenguas ("*bi-version bilingual texts*" y "*texts displaying bilingual phenomena*") en su descripción que, en la línea del volumen, sólo pretende ofrecer una visión panorámica de la cuestión dirigida, según parece, a la academia no hispana.

Por último, la contribución más reciente en lo que respecta a epigrafía bilingüe de la Península Ibérica se debe a quien escribe estas líneas y será publicada en las actas del coloquio de Rouen, *Les langues d'attestation fragmentaire dans l'espace méditerranéen au Ier millénaire avant notre ère: inscriptions, genres épigraphiques et analyse socio-linguistique*,<sup>38</sup> donde se aborda la epigrafía bilingüe hispánica en el contexto del resto de conjuntos del Occidente mediterráneo.

La escasez de trabajos dedicados a la epigrafía bilingüe no se corresponde con el interés que ha suscitado el contacto lingüístico y la latinización en la Península Ibérica. Comenzando en los años 60 y 70, destacan las contribuciones de A. García Bellido y las de Oroz, donde se subraya la pasividad de la asunción del latín por parte de los hispanos.<sup>39</sup> Cierta cambio de tendencia hacia una interpretación más interactiva de la latinización de Hispania llega en los 80 con las obras de Siles y Mariner, quien ya aplica, entre otras cosas, el concepto de "diglosia" para describir algunas situaciones de contacto.<sup>40</sup>

Sin embargo, será a partir del año 2000 cuando tiene lugar la profusión de trabajos sobre el contacto lingüístico gracias al interés que suscitaba este tema en el mundo académico europeo y cuyo mayor exponente es el libro de Adams. Así, en 2004 vio la luz la publicación de Rafael Cano sobre la *Historia de la Lengua Española* con importantes contribuciones de F. Beltrán, J. A. Correa y Rodríguez

---

<sup>36</sup> Debido al décalage entre la fecha de la comunicación y la de aparición de las actas, hay algunos aspectos de este trabajo que no están actualizados.

<sup>37</sup> Basta ver las escasas páginas dedicadas por Adams 2003 a esta cuestión, con algunas confusiones llamativas. Cf. Velaza 2011: 89.

<sup>38</sup> Estarán e. p.

<sup>39</sup> García Bellido, A. 1967 y García Bellido, A. 1972; Oroz 1976 y Siles 1981, por ejemplo.

<sup>40</sup> Siles 1981, Mariner 1983, Mariner 1984-1985.

Pantoja.<sup>41</sup> En octubre de ese mismo año se celebró el IX Coloquio de Lenguas y Culturas Paleohispánicas, en el que J. De Hoz dedicó su contribución a las "Epigrafías y lenguas en contacto".<sup>42</sup> La cuestión también fue abordada, aunque menos directamente por J. Pera y por L. Amela.<sup>43</sup>

El siguiente Coloquio sobre Lenguas y Culturas Paleohispánicas de 2009 también contó con contribuciones sobre el contacto lingüístico por parte de C. Ruiz Darasse y J. Velaza<sup>44</sup> pero será en 2011 cuando aflore un mayor número de trabajos sobre esta cuestión, gracias especialmente a las actas del congreso de la Casa de Velázquez, cuyos capítulos dedicados a la Península Ibérica, aparte del de F. Beltrán y mío mencionado más arriba, consisten en tres interesantísimas contribuciones: por una parte, la reflexión metodológica de J. Velaza; por otra, un análisis de J. De Hoz sobre la lengua ibérica como lengua vehicular y su relación con las lenguas patrimoniales y, por último, la descripción actualizada de los contactos lingüísticos en la zona vascónic-aquitana, de J. Gorrochategui.<sup>45</sup> Además de este volumen, salió a la luz el trabajo de J. M. Abascal, "Bilingüismo literario y bilingüismo iconográfico como expresión de la identidad étnica en la Hispania romana",<sup>46</sup> quien enumera algunos de los documentos bilingües y dígrafos y algunas representaciones iconográficas mixtas que ilustran el proceso romanizador y el de F. Beltrán, "Lengua e identidad en la Hispania prerromana",<sup>47</sup> donde el autor muestra su alejamiento de la vinculación entre lengua e identidad étnica que se viene definiendo desde el mundo anglosajón y que comparto: *"Esta elevada valoración de la lengua (...) es comúnmente asumida por lingüistas e historiadores y aplicada como un axioma a contextos históricos distintos, para los que, sin embargo, no resulta adecuada. Pues, sin negar en absoluto el poderoso papel identitario que la lengua puede llegar a desempeñar en una comunidad dada, incluidas las antiguas, dista mucho de constituir siempre necesariamente su principal seña de identidad"*.

### 3.2.5. NORTE DE ÁFRICA.

El líbico y el púnico, las dos lenguas que comparecen junto con el latín en las bilingües del norte de África (exceptuando, naturalmente, al griego) han recibido un tratamiento muy desigual, siendo la primera mucho menos estudiada.<sup>48</sup>

Los primeros pasos de la investigación sobre la epigrafía líbica se dieron en la década de los 30 del siglo XX gracias a Marcy y especialmente a Chabot, quien sistematizó todas las inscripciones conocidas hasta la fecha;<sup>49</sup> aunque los

---

<sup>41</sup> Beltrán 2004 (e), Correa 2004 (b), Rodríguez Pantoja 2004.

<sup>42</sup> De Hoz 2005.

<sup>43</sup> Pera 2005, Amela 2005. L. Amela no aborda el tema de la latinización sino que analiza las leyendas monetales tardías de la Celtiberia, en alfabeto latino.

<sup>44</sup> Ruiz Darasse 2009 (en el área ibérica) y Velaza 2009 (en territorio vascón).

<sup>45</sup> De Hoz 2011 (b), Velaza 2011, Gorrochategui 2011.

<sup>46</sup> Abascal 2011.

<sup>47</sup> Beltrán 2011.

<sup>48</sup> Cf. por ejemplo Múrcia 2011: 104, quien pone de relieve el desequilibrio entre el tratamiento del líbico y el púnico de J. N. Adams en Adams 2003.

<sup>49</sup> Marcy 1936 y *RIL*.

principales avances tuvieron lugar desde la década de los 70 gracias a la investigación de Galand, Camps y Rebuffat, quienes publicaron numerosas inscripciones pero también atendieron a la onomástica, a los grupos étnicos y naturalmente a la escritura y la lengua. A partir del cambio de milenio, las bases eran suficientemente sólidas como para dar un paso más en la investigación del contacto lingüístico en el caso líbico. Muestra de ello son las contribuciones de Chaker, Múrcia y Rebuffat. De hecho, R. Rebuffat ha publicado en 2007 una útil compilación de inscripciones bilingües púnico-líbicas y latino-líbicas —cuestión sobre la que no se había vuelto específicamente desde la obra de Marcy— y C. Múrcia dedica extensos pasajes de la publicación de su tesis doctoral a esta cuestión.<sup>50</sup>

Es muy llamativo que la epigrafía púnica, pese a que está mucho mejor estudiada, no haya sido objeto de una compilación sistemática de bilingües hasta la fecha. A cambio sí ha habido trabajos que han tratado las bilingües más significativas en conjunto, como el capítulo de M. G. Amadasi Guzzo en el congreso de Pisa de 1987 mencionado más arriba o como la contribución de R. De Simone al segundo encuentro de Orientalistas que tuvo lugar en Roma en 2002, *Mutuare, interpretare, tradurre: storie de culture a confronto*.<sup>51</sup> En ella, la autora entra en profundidad sobre la traducción en las bilingües y, en consecuencia, trata muchas de las piezas de este conjunto.

Sí se han hecho, a cambio, numerosos estudios sobre el contacto entre el púnico y el latín, entre los que destacan los de Sznycer en *Mosaïque de langues, Mosaïque culturelle* en 1996; las actas de *Le plurilinguisme en Afrique du Nord de la protohistoire au Moyen Âge. Langues de culture et langues d'usage* en 2002-2003 con las contribuciones de Amadasi, Sznycer y Di Vita-Évrard; y, en último lugar, las actas de *Identités et culture dans l'Algérie antique*, publicadas en 2005 por C. Briand-Ponsart. En ellas se parte del concepto de identidad, como era habitual en aquellos momentos, para explicar la importancia de la lengua. Destacan especialmente los capítulos de Lengrand, quien ofrece un panorama sobre las lenguas en la África antigua y la de Galand, que analiza las particularidades de lengua líbica en Argelia.

---

<sup>50</sup> Rebuffat 2007, Múrcia 2011, Múrcia 2011 (b).

<sup>51</sup> Amadasi 1988, De Simone 2003.

## 4. TIPOLOGÍA DE LAS INSCRIPCIONES.

*“Dico in genere che le iscrizioni bilingui  
rade volte si corrispondono esattamente...  
la ragione in generale è questa:  
che ne’ monumenti diglotti non solo s’introducevano  
le lingue ma anco i costumi di due popoli”.*  
Lanzi 1824: 257.

### 4.1. PROPUESTAS ANTERIORES.

La taxonomía y la nomenclatura de las inscripciones en dos lenguas son dos factores que han variado desde los primeros *corpora* en función del autor.

Así, por ejemplo, en los primeros catálogos de inscripciones en dos lenguas el concepto "bilingüe" se aplicaba de manera muy laxa, incluso a epígrafes que en realidad eran dígrafos; una tendencia que tuvo su reacción en el trabajo de Buonamici (*cf. supra*, Cap. 3).

En *Bilingualism in Ancient Society* (Adams, Janse, Swain 2002), Leiwo establece una de las primeras taxonomías, que aplica a las bilingües greco-latinas de Italia, basada en la propuesta que elaboró A. E. Felle en el Coloquio *AIEGL* de 1997 aplicada a las inscripciones cristianas de la ciudad de Roma:<sup>52</sup>

- a) **L/G** o **G/L**. Inscripciones que contienen el mismo texto escrito en dos lenguas.
- b) **L|G** o **G|L**. Inscripciones que contienen dos textos diferentes de contenido similar.
- c) **L+G** o **G+L**. Inscripciones que contienen dos textos claramente diferentes escritos en diferentes lenguas.
- d) **L-G** o **G-L**. Inscripciones cuyo texto está parcialmente escrito en diferentes lenguas. *Inter- e intra-sentential code-switching*.
- e) **Lg** o **Gl**. Latín en caracteres griegos o griego en caracteres latinos.
- f) **LGmorph** o **GLmorph**. *Morphological code-mixing*.
- g) **LGphon** o **GLphon**. *Phonetical code-mixing*.
- h) **LGgraph** o **GLgraph**. *Graphic and ortographic code-mixing*.
- i) **LGlex** o **GLlex**. *Tag-switching*.
- j) **LGtrans** o **GLtrans**. Palabras traducidas de una lengua a otra de forma atípica.
- k) **Lf** o **Gf**. Fórmula abreviada de otra lengua.

---

<sup>52</sup> Felle 1999.

Esta tipología, aunque clara para los propósitos de Leiwo, no es muy útil para exportar al resto de inscripciones, no sólo porque no es fácilmente aplicable a la expresión oral sino también porque no está específicamente diseñada para clasificar inscripciones sino un "*characteristic language*",<sup>53</sup> y contempla dentro del mismo plano tipos de inscripciones, fenómenos lingüísticos y fenómenos gráficos.

La primera propuesta en firme fue la de J. N. Adams (Adams 2003). Su trabajo está destinado al estudio del bilingüismo como un fenómeno individual y colectivo, no sólo a partir de las fuentes epigráficas sino también de la literatura. Su clasificación de "*sources of information*" no es una categorización de textos que posteriormente él aplique de forma sistemática, como se hace en nuestro trabajo, pero sirve como un buen punto de partida. Adams distingue cuatro tipos de fuentes para el bilingüismo en la antigüedad:<sup>54</sup>

a) **Bilingual texts.** "*Texts written in two languages in which the two versions are physically discrete and have a content which is usually, at least in part, common to both*". Adams distingue entre las "unequal" o "partial bilinguals" y las inscripciones en las que las dos versiones son exactas palabra por palabra.<sup>55</sup>

b) **Transliterated texts.** Textos redactados en latín pero escritos en alfabeto griego —o cualquier otro alfabeto—, o viceversa, como muestras de una *literacy* imperfecta y, en última instancia, como testimonios indirectos de bilingüismo.

c) **Mixed-language texts.** Textos redactados en lenguas mixtas: "*Mixed-language documents do not have parallel versions in different languages of the same or similar material, but embody changes of language within one and the same text. These changes usually represent code-switching*".

d) **Texts which implicitly reflect a bilingual situation.** Para Adams y Swain este tipo de documentos son los que reflejan de una forma indirecta la existencia de bilingüismo en su elaboración, en general ("*An "implicitly bilingual" text is on the face of it in a single language, but there is reason to think that another language played a part in its formation*").<sup>56</sup> Posteriormente, en *Bilingualism and the Latin language*, J. N. Adams desarrolla este concepto y lo divide en "*orthographic interference and alphabet-switching*" y "*translations of clichés, formulae, etc.*".

En su reciente publicación sobre el multilingüismo en la antigüedad, A. Mullen considera necesario reformular esta nomenclatura de la siguiente manera:<sup>57</sup>

a) **Bi-version (y tri-version) bilingual texts.** Equivale a los "*Bilingual texts*" de J. N. Adams.

---

<sup>53</sup> Leiwo 2002: 173.

<sup>54</sup> Adams 2003: 29 ss. ("VII. Sources of information").

<sup>55</sup> Adams 2003: 36.

<sup>56</sup> Adams, Swain 2002: 2, nota 8.

<sup>57</sup> Mullen 2012: 18-19. Este cuadro ha sido adoptado y adaptado por Langslow 2012: 292.

b) **Texts displaying bilingual phenomena.** Es la misma categoría de Adams (= d) "Texts which implicitly reflect a bilingual situation") pero ampliada a las inscripciones con *code-switching*: "*Composed in language A, but showing interference / code-switching / borrowing from language B*".

Estos tres fenómenos son los que la investigadora británica detecta con mayor frecuencia en los textos de esta categoría.<sup>58</sup> Divide el *code-switching*, siguiendo a Adams, en *tag-, intra-sentential*<sup>59</sup> e *inter-sentential code-switching*; los préstamos en calcos y *loan-shifting*<sup>60</sup> y las interferencias en ortográficas, morfológicas, fonéticas, léxicas y sintácticas (*cf. supra*, la clasificación de Leiwu).

c) **Mixed-language texts.** La diferencia con respecto de la categoría de Adams es que en estas inscripciones sería imposible determinar cuál era la lengua dominante, como *pidgins* y lenguas criollas: "*Written in genetically mixed languages or codes that are so mixed that it is impossible to identify the dominant language*".

d) **Transliterated texts.** Textos escritos en un alfabeto que no es el habitual en su lengua. Mullen señala que dentro de esta categoría puede haber *bi-version bilingual texts* y *texts displaying bilingual phenomena*.<sup>61</sup>

Estas taxonomías pueden resultar útiles para estudios que no tienen ánimo de exhaustividad o que no están específicamente enfocados al análisis del material epigráfico. Las investigaciones que recogen Mullen y James, como la de Adams, están dedicadas al estudio del bilingüismo en la antigüedad en términos generales. Su metodología parte de unos supuestos sociolingüísticos para posteriormente analizar los tipos de bilingüismo y de bilingües que se detectan en época romana. En este marco teórico los epígrafes en dos lenguas sirven de ilustración de dichos modelos y no como fundamento de ellos. Por eso, tanto Adams, Janse y Swain como posteriormente Mullen y James se centran más en ciertas áreas ricas en testimonios de todo tipo y omiten o tratan superficialmente aquéllas que pueden resultarles más ajenas. Puesto que su objetivo es detectar el bilingüismo, cualquier clase es válida: desde los textos bilingües a los transliterados, por ejemplo.

#### 4.2. NUEVA PROPUESTA.

Nuestro planteamiento y nuestro objetivo son básicamente inversos. Partimos de las fuentes epigráficas para posteriormente describir el reflejo en ellas de fenómenos históricos y sociológicos como son la latinización y el bilingüismo. Dicho objetivo requiere una nueva taxonomía mucho menos difusa que la anterior y aplicable a todas las inscripciones de nuestro *corpus*.

---

<sup>58</sup> Mullen 2011: 531, Mullen 2012: 16.

<sup>59</sup> Sobre los tipos de *intra-sentential*, *cf.* Muysken 1995, Muysken 2000 (*alternation, insertions, congruent lexicalisation*). Adams 2003: 25 añade además los *leaks*.

<sup>60</sup> Langslow 2012 (b): 161 propone una interesante propuesta de tipología de formas de adaptación de extranjerismos al latín.

<sup>61</sup> Sobre la transliteración en los textos mixtos (= "Texts displaying bilingual phenomena"), *cf.* Estarán e. p.



Me he basado en el patrón que propusimos F. Beltrán y yo misma, a partir de las correcciones que amablemente hizo C. Jordán al trabajo que presenté para la obtención del Diploma de Estudios Avanzados, *Fuentes epigráficas para el estudio del bilingüismo en Hispania (siglos III-I a. C.)*. En dicho estudio las inscripciones se dividían en las siguientes categorías:<sup>62</sup>

a) **Epígrafes bilingües.** Aquellos epígrafes "*compuestos por dos enunciados redactados en lenguas diferentes cuyo contenido es idéntico o equivalente*".

b) **Epígrafes mixtos.** "*Enunciados escritos en dos lenguas que aportan información diferente*".

c) **Epígrafes en dos lenguas.** Denominación neutra para las "*inscripciones de las que no se puede determinar el carácter bilingüe o mixto con seguridad*".<sup>63</sup>

Sin renunciar a esta clasificación, he considerado oportuno hacer los siguientes cambios: en primer lugar, sustituir "epígrafe en dos lenguas" por "epígrafe de tipo indeterminado"; segundo, añadir la categoría "trilingüe" y subdividir las categorías de "bilingüe" y "mixta". Con respecto de las propuestas británicas, las diferencias básicas son dos: la omisión de las categorías dedicadas a los textos transliterados y a las lenguas mixtas<sup>64</sup> y la clarificación de la categoría "*Texts which implicitly reflect a bilingual situation*" / "*Texts displaying bilingual phenomena*", un cajón de sastre que sirve para incluir todo epígrafe que no fuera estricta o parcialmente bilingüe. Además se han dividido las bilingües y las trilingües en dos tipos respectivamente para distinguir las inscripciones cuyas versiones son literalmente idénticas de las "*partial bilinguals*"; también las mixtas se han clasificado en varias categorías. Por último, al final de las fichas de cada conjunto epigráfico se adjuntan anexos con inscripciones que pueden suscitar cierto interés (*uid. infra*, Introducción, Cap. 4.3).

A continuación, el lector encontrará un resumen con ejemplos de la tipología propuesta en este trabajo. En el Capítulo 2 de los Estudios se profundiza sobre cada tipo de inscripción:

a) **Inscripción trilingüe** (tipo 1, tipo 2).

b) **Inscripción bilingüe**(tipo 1, tipo 2).

c) **Inscripción mixta** (tipo 1, tipo 2 —a, b, c—, tipo 3).

d) **Inscripción de tipo indeterminado.**

---

<sup>62</sup> Además tratábamos las inscripciones con textos transliterados y las inscripciones ibéricas y celtibéricas fuera de su contexto lingüístico.

<sup>63</sup> Beltrán, Estarán 2011: 16-17.

<sup>64</sup> Consideramos oportuno omitir la categoría de transliteraciones y lenguas mixtas porque no encajaban con el objetivo de esta tesis. El primero, debido a que no necesariamente una transliteración implica bilingüismo, ni social ni individual; el segundo, por la enorme dificultad que entrañaría definir los límites entre una lengua y otra, establecer un número determinado de inscripciones en lengua mixta y, además, sería un trabajo prácticamente inabarcable.

INSCRIPCIÓN TRILINGÜE (TIPO 1). Aquélla compuesta por tres enunciados de contenido idéntico redactados en tres lenguas diferentes.

Ej. P47:

*Byrycth Balsilechis f(ilia) Mater Clodi(i) Medici*  
Βύρυχθ Βασιλληχ θυγάτηρ μήτηρ Κλωδίου Ιατροῦ  
**brkt bt b'łšlk 'm ql''y hrb'**

La información que da cada enunciado es la misma: el nombre personal del difunto y su ocupación. En este caso, además, el orden en que se da también lo es y cada palabra está traducida con exactitud, pero éstos no son factores necesarios para clasificarla como trilingüe de tipo 1.

Como ya se ha dicho en numerosas ocasiones antes que aquí, las bilingües consistentes únicamente en fórmulas onomásticas no son reflejos exactos de bilingüismo sino de "biculturalismo".<sup>65</sup> Puesto que cada cultura tiene sus reglas antroponímicas específicas, no es esperable que las fórmulas onomásticas sean traducciones literales entre sí y, en consecuencia, creo oportuno considerar las fórmulas onomásticas en una y otra lengua son enunciados equivalentes: la información básica —el nombre del difunto— es la misma, aunque una fórmula esté más completa que la otra o que cada una esté compuesta por elementos onomásticos diferentes.

INSCRIPCIÓN TRILINGÜE (TIPO 2). Aquélla compuesta por tres enunciados de contenido equivalente redactados en tres lenguas diferentes. Cada uno puede contener información complementaria debida a la idiosincrasia del hábito epigráfico en el que se enmarca o a cualquier otra razón.

---

<sup>65</sup> Lanzi 1824: 257. Poccetti 1988: 129: "*Se tra due denominazioni personali relative allo stesso individuo non intercorre un rapporto di traduzione, non dovrebbe esistere, almeno teoricamente, neppure un originale: due formule onomastiche si presentano entrambe in veste di originali che vengono posti in corrispondenza speculare semplicemente perché identificano la stessa persona presso due culture diverse(...). Le bilingui onomastiche costituiscono un eccellente termometro per misurare il grado di biculturalismo, ma non necessariamente di bilinguismo*". Cf. también Langslow 2002: 28-35.

Ej. P15:

*Cleon · salari(orum) · soc(iorum) · s(eri)us · Aescolapio (!)*  
*Merre · donum · dedit · lubens (!)*

*merito · merente (!)*

Ἀσκληπίω Μήρρη ἀνάθεμα βῶμὸν ἔστη

σε Κλέων ὁ ἐπὶ τῶν ἀλῶν κατὰ πρόσταγμα<sup>66</sup>

5 l'dn l'smn m'rh mzbh nhšt mšql ltrm m't 100 'š ndr  
'klyn šhsgm 'š bmmlht šm[']

[q]l' rpy' bšt šptm hmlkt w'bd'smn bn hmln

Las tres partes de la inscripción contienen una dedicatoria votiva de Cleón a la misma divinidad, es decir, la información básica es equivalente entre ellas. Sin embargo, los detalles que se especifican en cada una no son idénticos. Así, aunque la parte latina y la griega contengan prácticamente la misma estructura, en la segunda se especifica el objeto votivo mientras que en la primera, no. Por otro lado, en la parte púnica, además de describir con mayor profusión dicho objeto, se indica la datación sufetal.<sup>67</sup>

INSCRIPCIÓN BILINGÜE (TIPO 1). Aquélla compuesta por dos enunciados de contenido equivalente redactados en dos lenguas. Como ya se ha explicado en la definición de trilingüe (tipo 1), consideramos que dos fórmulas onomásticas en dos lenguas, con contenidos específicos de cada cultura onomástica, pero alusivas a la misma persona, son equivalentes.

Ej. E11:

**pup(li) · velimna au(le) cahatial**

*P(ublius) · Volumnius · A(uli) · f(ilius) · Violens*

*Cafatia · natus ·*

Ejemplo de ello es la inscripción etrusca E11, en la que se recuerda el nombre latino y etrusco del mismo individuo. Como se aprecia claramente, la parte latina es más extensa porque contiene el *cognomen Violens*, cuando la etrusca, a cambio, carece de él. Pese a esta diferencia, incluimos este tipo de epígrafes entre las bilingües de tipo 1 porque el contenido de ambas versiones es equivalente.

---

<sup>66</sup> Lectura del texto latino y griego de Zucca 1996: 1464.

<sup>67</sup> Su traducción según Pennacchiotti es “Al signore Eshmun ‘Merre’. Cippo di bronzo del peso di libbre cento che ha dedicato Cleone, quello dei concessionari che (operano) nelle saline. Ha ascoltato la sua voce, lo ha guarito. Nell’anno dei suffeti Himilkot e Abdeshmun figlio (/figli) di HMLN” Las otras posibles traducciones de dicho texto se encuentran en la ficha correspondiente.

INSCRIPCIÓN BILINGÜE (TIPO 2). Aquélla compuesta por dos enunciados de contenido equivalente redactados en dos lenguas diferentes. Cada uno puede contener información complementaria dependiendo del hábito epigráfico en el que se enmarca o a cualquier otra razón.

Ej. Li8:

*Nabdhsen · Coiuza*  
*nis · f(ilius) · trib(u) · Misiciri · uix(it)*  
*annis · XX · h(ic) · s(itus) · e(st) ·*  
**NBDDSN**  
5 **W GiZN**  
**SRMMi**

Esta estela contiene el doble epitafio, líbico y latino del mismo individuo. Cada uno es fiel a las características de la epigrafía líbica y latina, respectivamente. Aunque ambos comienzan con el nombre del difunto, *Nabdhsen Coiuzanis f.* y **NBDDSN W GiZN**, los detalles posteriores difieren. Así, en el texto latino se señala que perteneció a la tribu local *Misiciri*, la edad a la que falleció y finaliza con la consuetudinaria fórmula funeraria *hic situs est*; mientras que el líbico sólo especifica la fracción de la tribu *Misiciri* a la que pertenecía el decesado, una información que se omitió en la parte latina.

INSCRIPCIÓN MIXTA (TIPO 1). A diferencia de la inscripción bilingüe, la mixta está compuesta por un solo enunciado, naturalmente escrito en dos lenguas, es decir, un enunciado que refleja *code-switching*.<sup>68</sup> La adaptación de este concepto acuñado por lingüistas que trabajan el lenguaje hablado fue llevada a cabo por J. N. Adams a los textos antiguos, quien la describe en los siguientes términos: “*I generally use the term here to describe a full-blown switch from one language into another within one person’s utterance or piece of writing*”.<sup>69</sup>

La inscripción mixta de tipo 1 se corresponde tanto con la *code-alternation* descrita por Muysken y, más concretamente, con el *inter-sentential code-switching* de Poplack<sup>70</sup> como con el *intra-sentential code-switching*.<sup>71</sup>

Volviendo a las palabras de Adams, “*inter-sentential switches occur at clause or sentence boundaries, such that, for example, one clause is in one language and the*

---

<sup>68</sup> Como indica Mullen 2012: 18, nota 51 basándose en Muysken 2000: 1, no hay consenso en la terminología de *code-switching*. Algunos estudiosos emplean este término para referirse al *inter-sentential code-switching* y *code-mixing* para referirse al *intra-sentential*. Siguiendo a la investigadora británica, mantenemos la nomenclatura empleada por Adams.

<sup>69</sup> Adams 2003: 19.

<sup>70</sup> Cf. Poplack 1980; Muysken 1995: 177; Adams 2003: 18-25.

<sup>71</sup> El *inter-sentential code-switching* (“cambio de código interoracional”) consiste en una alternancia de lenguas entre dos oraciones diferentes. El *intra-sentential*, a cambio, se caracteriza porque se cambia de lengua dentro de la misma oración.

*next in another*".<sup>72</sup> Nuestra recopilación sólo cuenta con dos inscripciones en las que se refleje *inter-sentential code-switching*, las conocidas inscripciones lusitanas de Castro Daire (**Lu10**) y Arroyo de la Luz (**Lu19**).

Ej. **Lu10**:

*Rûfînûs · et*  
*Tíro scrip-*  
*serûnt*  
*ueâmînicori*  
 5 *doenti*  
*angom*  
*lâmâticom*  
*Crougeai Mâga-*  
*reaicoi · Petrânioi · t-*  
 10 *adom · porgom Iouea ·*  
*Caelobrigoi*

El *intra-sentential code-switching*, a diferencia del anterior, tiene lugar dentro de los límites de la oración.<sup>73</sup> Es la forma más habitual de *code-switching* entre los individuos bilingües.<sup>74</sup>

Ej. **Lu16**:

*Cabur-*  
*ia Cat-*  
*uroni-*  
*a Deiba (uotum soluit?)*

Aquí el nombre de la dedicante es compatible con la morfología latina pero la alusión a la divinidad se hizo en lusitano, *Deiba*, con lo que aparentemente es un dativo en *-a*.

INSCRIPCIÓN MIXTA (TIPO 2A). Dado el especial comportamiento y la profusión de las fórmulas funerarias, votivas o evergéticas latinas empleadas en las inscripciones en dos lenguas (como en las inscripciones latinas en general) he considerado oportuno establecer una categoría dedicada a las inscripciones redactadas en la lengua local y terminadas con una expresión típica de la epigrafía latina. Este tipo de epígrafes contienen, por tanto, lo que Adams

<sup>72</sup> Adams 2003: 23.

<sup>73</sup> Adams 2003: 24.

<sup>74</sup> Mullen 2012: 21.

denomina *formula-switching*, basándose en el *tag-switching* de Poplack,<sup>75</sup> que, significativamente es la forma de *code-switching* que requiere menor competencia en la lengua no materna.<sup>76</sup>

Dependiendo del *tag*, este tipo de *code-switching* ha sido clasificado como *inter-sentential*, *intra-sentential* o como una categoría en sí misma. Creo que lo más apropiado para los casos enunciados más arriba es incluir el *formula-switching* en la categoría de *intra-sentential* dado que este tipo de textos consisten en uno o varios nombres a los que se añade una fórmula y que conforman en conjunto un único enunciado (X *hic situs est*, X *uotum soluit libens merito* y X *faciendum curauit*, por ejemplo).

Ej. G2:

*Sacer Peroco(s)*  
*ieuru duori-*  
*co · u(otum) · s(oluit) · l(ibens) · m(erito)*

INSCRIPCIÓN MIXTA (TIPO 2B). En este tipo, el uso de la lengua es inverso al de 2a: el cuerpo del texto está redactado en latín y la fórmula es propia de la epigrafía local.

Ej. V6:

*[---]eni(us) · M(a)n(ii) · f(ilius) · Ostialae · Gallen*  
*iae equpetar(i)s*

INSCRIPCIÓN MIXTA (TIPO 2C). Los epígrafes agrupados bajo la categoría de mixtos 2c son aquellos que tienen una fórmula propia de la epigrafía latina, como 2a, pero a diferencia de ella, en el cuerpo del texto hay elementos redactados tanto en la lengua local como en latín. En el ejemplo que incluimos a continuación, **Lu12**, se inscribió la fórmula votiva y el nombre del dedicante en latín, mientras que el nombre de las divinidades se redactó en lusitano, como en la mayoría de epígrafes del conjunto lusitano-latino.

---

<sup>75</sup> Adams 2003: 21-23.

<sup>76</sup> Poplack 1980: 581; Mullen 2012: 21.

Ej. Lu12:

*Deibabor*  
*igo*  
*Dêibobor*  
*Vissaieigo-*  
5 *bor*  
*Albinus*  
*Chaereaê*  
*f(i)lius*  
*u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito)*

INSCRIPCIÓN MIXTA (TIPO 3). Hemos reservado un último tipo de inscripciones mixtas a aquellas compuestas por dos enunciados diferentes redactados en dos lenguas diferentes pero evidentemente relacionados. Pese a que, como se ha señalado más arriba, una inscripción mixta consiste en un solo enunciado, hemos considerado oportuno calificar este tipo de epígrafes como “mixtos” también, en el sentido de que en cada lengua se da un tipo diferente de información.

Ej. O5:

**h(e)ire)n(ne)is · sattiieis · detfri**  
**seganatted · plavtad**  
*Herenneis (!) · Amica*  
*signauit · qando (!)*  
5 *ponebamus · tegila (!)*

En el texto osco se indica que una persona de nombre Detfri estampó la huella de su pie en la tégula que le sirve de soporte. En el latino, a cambio, señala que otra persona llevó a cabo la misma acción durante la colocación de las tejas en el curso de una obra.

INSCRIPCIÓN DE TIPO INDETERMINADO. Esta categoría se aplica a las inscripciones que no pueden clasificarse en alguno de los anteriores dado las que no hay argumentos suficientes para ello.

#### 4.3. ANEXOS.

Al final de cada conjunto epigráfico se adjuntan unas páginas de anexo que recogen fundamentalmente dos tipos de inscripciones: primero, las que han sido excluidas del *corpus* y, segundo, un amplio elenco de inscripciones —sin ánimo de exhaustividad— que resultan de interés para el estudio del contacto lingüístico. Se han dividido en las siguientes categorías:

#### 4.3.1. INSCRIPCIONES EXCLUIDAS DEL *CORPVS*.

a) *Falsae uel suspectae*.

b) Reutilizaciones de soporte.

- Soportes con inscripciones sucesivas. Se trata de *instrumenta* (ánforas y otros soportes cerámicos) que han recibido varias inscripciones en dos lenguas no simultáneas como resultado de un proceso de comercialización y venta de la mercancía que contenían los recipientes. No se encuentran en el *corpus* porque evidentemente no fueron concebidas como inscripciones en dos lenguas.

- Reutilizaciones de soporte de inscripciones locales para inscripciones latinas

- Inscripciones editadas como bilingües por error cuando realmente sólo fueron redactadas en una lengua.

- Textos de adscripción lingüística dudosa.

#### 4.3.2. INSCRIPCIONES INTERESANTES PARA EL ESTUDIO DEL CONTACTO LINGÜÍSTICO.

a) Inscripciones dígrafas.

b) Dos inscripciones con el mismo enunciado en dos lenguas y dos soportes diferentes, con excepción de **P38**, dada su relevancia y su alto interés epigráfico.

c) Inscripciones con *code-switching*. Nómina amplia de textos en los que al menos uno de sus elementos no está adaptado a la morfología latina.

d) Fórmulas onomásticas.<sup>77</sup>

e) Otros.

En dos ocasiones el anexo es el único capítulo dedicado a su conjunto epigráfico. Me refiero a los anexos 6 y 8, "*Code-switching* en la epigrafía vascónico-aquitana" y "*Code-switching* en la Hispania indoeuropea" respectivamente, puesto que en dichas áreas no hemos encontrado ningún epígrafe que contuviera un texto latino y otro en la lengua local. A la vista de la frecuencia de fenómenos de *inter-sentential code-switching* en contextos muy determinados, consideramos interesante hacer una escueta compilación de estos textos. Se observará que los criterios de inclusión de inscripciones en estos pequeños dossiers no son siempre los mismos, sino que varían en función de las características de cada conjunto epigráfico.

Así, el anexo 8, dedicado a la Hispania indoeuropea, está dedicado exclusivamente al *code-switching* dentro de la fórmula onomástica, que concretamente afecta a la declinación del nombre del grupo familiar, donde se mantiene la flexión local. Por lo que respecta al 6, consagrado a la zona

---

<sup>77</sup> Sobre estas fórmulas, a las que llamo "fórmulas onomásticas mixtas", cf. Estarán 2010. Conviene diferenciarlas de aquéllas, muchísimo más numerosas, que mantienen la onomástica local pero la han adaptado al latín.



vascónico-aquitana, hemos incluido más de medio centenar de inscripciones en las que algún elemento no se adaptó a la morfología latina, sea una parte de la fórmula onomástica de un individuo o un epíteto divino.

## 5. ESTRUCTURA DE LA OBRA

### 5.1. EL *CORPVS*.

Esta tesis doctoral está compuesta por un *corpus* de inscripciones bilingües y mixtas y unos estudios en los que se analizan los aspectos más relevantes que se extraen de la compilación.

El *corpus* está, a su vez, compuesto por una parte dedicada a las leyendas monetales y otra, a los epígrafes. Ha sido organizado en fichas, cada una de las cuales tiene asignada una referencia que consiste en la letra inicial mayúscula de la lengua que en cada caso entra en contacto con el latín y un número correlativo. Las fichas están ordenadas por conjuntos epigráficos que, salvo raras excepciones como **GE2**, se corresponden con áreas lingüísticas. Así, el conjunto osco tiene como inicial la **O**; el umbro, la **U**; el etrusco, la **E**; el venético, la **V**; el "galo-etrusco", **GE**; el galo, **G**; el ibérico, **I**; el lusitano, **Lu**; el líbico, **Li** y el púnico, **P**. En el caso de que dos conjuntos tengan la misma inicial, como el líbico y el lusitano, se añade la segunda letra. Cada ficha del *corpus* de leyendas monetales está marcada con un asterisco tras el número.

Como se ha indicado en 4.3, tras cada recopilación de inscripciones y mixtas se ha añadido un pequeño dossier con otras inscripciones que, aunque no formen parte del *corpus* principal, encierran cierto interés. Cada una de estas inscripciones tiene su ficha y su número de referencia correspondiente. Éste también consiste en una letra —la misma que la de su conjunto epigráfico pero minúscula— y un número correlativo. Las fichas de los anexos 6 y 8, correspondientes al ámbito vasco-aquitano y a la Hispania indoeuropea respectivamente y que no tienen ninguna ficha en el *corpus* principal, están señaladas mediante las letras **vaq** y **c** (de "celta" y "celtibérica") seguidas de su número correspondiente.

Cada ficha del *corpus* epigráfico se corresponde con una inscripción y, a cambio, cada ficha del *corpus* de leyendas monetales se corresponde con una ceca. Hemos

considerado oportuno tomar como unidad la ceca y no la leyenda porque los rótulos monetales se comprenden mejor contextualizados con el resto de emisiones. Naturalmente, dentro de cada ceca, las leyendas están ordenadas diacrónicamente, en función de lo cual reciben un número correlativo.

### 5.1.2. ORDENACIÓN DE LAS FICHAS.

Lo ideal sería ordenar todos los conjuntos de forma diacrónica pero, dados los problemas de datación de muchas de las piezas y el solapamiento cronológico entre algunas áreas, no es posible una ordenación cronológica estricta. Aún así, hemos seguido un orden cronológico "ideal" para la estructuración del trabajo, partiendo del centro de Italia —donde están las piezas más antiguas—; siguiendo hacia el norte y nordeste, con los epígrafes de las Galias e Hispania; y terminando en el norte de África, de oeste a este, con las inscripciones púnicas, que son las más tardías, dando lugar a una ordenación "en espiral" (Fig. 1). Dentro de cada capítulo, las inscripciones están dispuestas en orden geográfico de norte a sur salvo en los dos capítulos dedicados a África, donde se ordenan de oeste a este. En el caso de que varios epígrafes procedan del mismo núcleo, han sido agrupados por sus lugares de hallazgo de procedencia (cf. P38-P50, *Leptis Magna*).

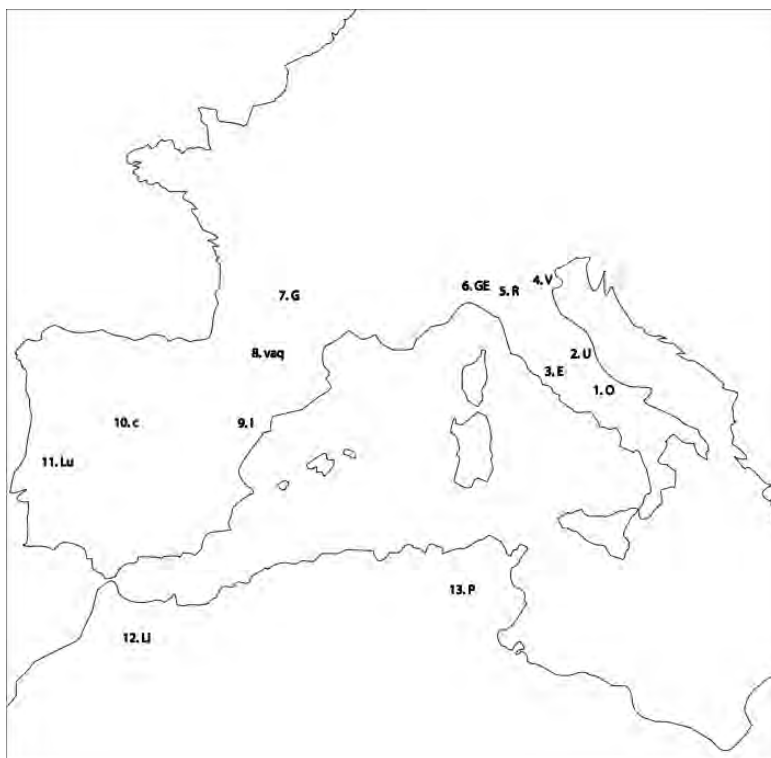


Fig. 1: Orden de disposición de los conjuntos epigráficos en el *corpus* de inscripciones y sus iniciales.

Una vez tenido en cuenta este orden, hemos separado las leyendas monetales de los epígrafes por la diferente naturaleza de los documentos, cuya comprensión y contextualización es más fácil por separado que combinados. No obstante, para no desvincular completamente unos y otros, la numeración de los epígrafes comienza en el número siguiente de la última ficha de cecas. Por ejemplo, **P13\*** es el número de referencia de *Leptis Magna*, la última ceca púnica, y **P14** es el

número de referencia de la primera inscripción púnica, procedente de *Sulcis*. De este modo se mantiene la noción de la cantidad de bilingües que contiene cada conjunto epigráfico. El orden de los conjuntos numismáticos sigue también la disposición en "espiral" seguida para las inscripciones: primero, la leyenda

monetal osco-latina; segundo, las leyendas ibérico-latinas; tercero, las "libio-fenicias" y cuarto, las púnico-latinas.

### 5.1.3. DESCRIPCIÓN DE LAS FICHAS.

Las fichas están diseñadas para facilitar y sistematizar la mayor cantidad de información posible de cada ceca y cada inscripción, dando lógicamente una preeminencia a las particularidades lingüísticas y paleográficas pero sin perder de vista la importancia del soporte. Una breve introducción histórica sobre la ciudad a la que perteneció la inscripción o donde se ubicaba la ceca precede a la ficha. En algunas ocasiones, una misma información histórica precede a varias fichas puesto que varias piezas pueden provenir del mismo núcleo. Ambas fichas, la epigráfica y la monetal, son homogéneas pero no idénticas debido a las especificidades de cada documento, como se aprecia en la siguiente tabla:

<b>CORPVS DE LEYENDAS MONETALES</b>	<b>CORPVS DE INSCRIPCIONES</b>
<b>1. Número de referencia.</b>	<b>1. Número de referencia.</b>
<b>2. Tipo de inscripción.</b>	<b>2. Tipo de inscripción.</b>
<b>3. Contextualización geográfica.</b> 3.1. Nombre de la ceca. 3.2. Número y dispersión de ejemplares conservados.	<b>3. Hallazgo.</b> 3.1. Fecha y lugar de hallazgo. 3.2. Lugar de conservación.
<b>4. Soporte.</b> 4.1. Valores de las monedas. 4.2. Iconografía.	<b>4. Soporte.</b> 4.1. Tipo y material. 4.2. Estado de conservación. 4.3. Decoración. 4.4. Medidas
<b>5. Inscripción.</b> 5.1. Maquetación. 5.2. Lengua y escritura. 5.3. Interpunción. 5.4. Paleografía.	<b>5. Inscripción.</b> 5.1. Maquetación. 5.2. Lengua y escritura. 5.3. Técnica de escritura. 5.4. Interpunción. 5.5. Paleografía.
<b>6. Lectura de las leyendas.</b> 6.1. Número de orden. 6.2. Lectura propuesta. 6.3. Valor y emisión que contiene cada leyenda. 6.4. Aparato crítico. 6.5. Ediciones y equivalencias bibliográficas.	<b>6. Lectura del epígrafe.</b> 6.1. Lectura propuesta. 6.2. Aparato crítico.
<b>7. Bibliografía.</b> 7.1. Bibliografía de la ceca. 7.2. Bibliografía relacionada.	<b>7. Bibliografía.</b> 7.1. Ediciones del epígrafe. 7.2. Bibliografía relacionada.
<b>8. Comentario.</b>	<b>8. Comentario.</b>
<b>9. Cronología.</b>	<b>9. Cronología.</b>
<b>10. Fotografías.</b>	<b>10. Fotografías.</b>

Cada ficha se adapta a la "unidad" a la que se refiere: la ceca, unidad del *corpus* de epigrafía monetar, puede contener varios textos sobre varios soportes; mientras que la inscripción, unidad del *corpus* epigráfico sólo contiene un texto y un soporte.<sup>78</sup>

Así, ambas fichas comienzan con el número de referencia y el tipo de inscripción que contienen pero difieren bastante en el apartado 3 a causa de las características de cada tipo de documento. En la ficha monetar se indica únicamente el nombre de la ceca —la información histórica relativa a la ceca se encuentra en el encabezamiento previo— y una referencia bibliográfica alusiva al número y a la dispersión de ejemplares bilingües conservados. Por su parte, en la ficha epigráfica se indican las circunstancias del hallazgo de la pieza y su lugar de conservación actual.

En el siguiente apartado, consagrado al soporte, en la ficha monetar aludimos a los valores que contienen leyendas bilingües y describimos la iconografía de anverso y reverso de cada uno, ordenándolos según la referencia que se les haya adjudicado en la tabla de lecturas. La descripción del soporte en la parte epigráfica es naturalmente más detallada (tipo y material, estado de conservación, decoración y medidas), no sólo porque el texto está sobre un único soporte sino también porque se ha podido realizar la autopsia de un alto número de inscripciones.

Una vez analizados los aspectos materiales se pasa al apartado dedicado al texto, similar en ambos tipos de ficha. Se describe la disposición del texto dentro del soporte y su *ordinatio*, se indica las lenguas y escrituras que contiene el texto y las medidas de las letras de sus dos partes, la técnica de escritura —sólo en la ficha epigráfica—, el tipo de interpunción y la paleografía. En la ficha monetar se indican todos estos aspectos en cada una de las leyendas.

Tras la descripción formal del texto, se pasa a su lectura y al aparato crítico, donde se exponen otras propuestas. Las leyendas monetar están dispuestas en una tabla y ordenadas cronológicamente según la bibliografía seleccionada para cada ceca. Cada una está numerada y, en el caso de que una leyenda no sea un rótulo nuevo sino una variante del anterior, se indicará con el número de orden de la leyenda principal seguido de una letra mayúscula. Por ejemplo,

---

<sup>78</sup> En dos ocasiones (**e24** y **e25**) hemos identificado el mismo enunciado redactado en dos lenguas (o mejor dicho, dos escrituras) diferentes e inscrito en dos soportes diferentes. Estos casos se han incluido en el Anexo porque realmente son dígrafos y no bilingües. A cambio, **P38**, consiste en un mismo texto claramente redactado en dos lenguas diferentes y grabado en dos soportes diversos: la parte latina fue inscrita en uno de los muros del mercado de *Leptis Magna* y la púnica, a cambio, en una de las edículas de este recinto. Hemos considerado oportuno incluir estas dos inscripciones bajo una misma denominación.

1 (Figs. 1-2)	<i>Osi(cerda)</i>	<b>usekerte</b>	<u>Semis de la 1ª. emisión:</u> <i>MLH I A.26.1</i> ; <i>CNH</i> p. 184 n.º. 1; <i>DCPH</i> : 399, n.º. 1; <i>ACIP</i> 1292; <i>HESP</i> Mon.26.1.
1A (Figs. 3-4)	<i>Os(icerda)</i>	<b>usekerte</b>	<u>Semis de la 1ª. emisión:</u> <i>MLH I A.26.2</i> ; <i>CNH</i> p. 184 n.º. 2; <i>DCPH</i> : 399, n.º. 1; <i>ACIP</i> 1293; <i>HESP</i> Mon.26.1a.

Si se ha incluido una fotografía de un ejemplar con la leyenda correspondiente, se indica bajo el número de referencia, como en el ejemplo. Las dos columnas contiguas contienen la lectura de la leyenda de anverso y reverso respectivamente. Si hubiese variantes de lectura de alguna, se indicaría en la columna correspondiente, bajo nuestra propuesta. La última columna está encabezada por los valores y la emisión que fueron acuñados con la leyenda correspondiente, información bajo la que se indican las equivalencias bibliográficas más relevantes.

Donde ha sido posible, tanto en las ficha numismáticas como en las epigráficas, se ha incluido la referencia a bancos de datos online. El lector comprobará que en el *corpus* numismático sólo las leyendas ibéricas tienen referencia a una de estas útiles herramientas porque sólo las leyendas de esta región están editadas "científicamente" en internet,<sup>79</sup> en este caso en el Banco de Datos de Lenguas Paleohispánicas Hesperia, cuya base de epigrafía monetar me encargo de coordinar junto con F. Beltrán.

A cambio, los bancos de datos epigráficos han proliferado mucho más. El más citado en esta tesis es *EDCS (Epigraphische Datenbank Clauss Slaby)* porque es el más completo, por mucho que las lecturas que recoge contengan con frecuencia inexactitudes; seguido de *HD (Epigraphische Datenbank Heidelberg)*. También han sido de gran utilidad bancos de datos más restringidos geográficamente como *IRT (The Inscriptions of Roman Tripolitania)*, *HEpOI (Hispania Epigraphica online)* o la página web personal de K. Jongeling (a la que llamamos *PUNIC*).

A las indicaciones bibliográficas les sigue el comentario detallado de la pieza, donde adquiere mayor relevancia el análisis del texto, la descripción de la onomástica y las particularidades lingüísticas, sobre todo, la reflexión sobre la relación entre una y otra lengua y el contacto lingüístico que pueda deducirse del texto. Una vez tratadas todas estas cuestiones, la ficha se termina con las indicaciones cronológicas y las imágenes de la pieza o de las monedas. En este trabajo se ha cuidado especialmente el aparato gráfico, ya que lo consideramos una herramienta de gran utilidad no sólo para el editor sino para el lector.

---

<sup>79</sup> En la página de K. Jongeling, a la que aquí nos referimos como *PUNIC*, se recogen todas las leyendas púnicas pero no se les da número de referencia y apenas hay fotografías ni ulterior información.

## 5.2. LOS ESTUDIOS.

Este apartado ofrece una interpretación global de las inscripciones del *corpus*. Con tal fin se ha estructurado en ocho capítulos y un epílogo. El primero de ellos aborda las coordenadas temporales y geográficas de las inscripciones en dos lenguas y analiza la proporción de este tipo de epígrafes con respecto de las culturas epigráficas en el seno de las cuales nacen.

En el siguiente capítulo se profundiza en la tipología de los epígrafes (trilingües, bilingües, mixtos) que se ha planteado en el cuarto apartado de esta introducción y se extraen las posibles conclusiones sobre la situación de contacto lingüístico que produciría cada tipo de inscripción.

El capítulo tercero estudia las inscripciones en función de su contenido (oficiales, religiosas y votivas, funerarias, evergéticas y las de producción, distribución y propiedad sobre *instrumentum domesticum*). Se abordan las estrategias de traducción o de adaptación de las fórmulas requeridas en cada tipo de inscripción.

El cuarto capítulo versa sobre los aspectos materiales de las inscripciones. En él se distinguen las leyendas monetales de los epígrafes y analizando los soportes mayoritarios de escritura y se exploran los diferentes recursos de separación de la parte en lengua local y de la parte en latín en las inscripciones bilingües.

Los restantes capítulos profundizan y desglosan los textos de nuestro repertorio. El capítulo dedicado a los individuos de las inscripciones, el quinto, los estudia desde un punto de vista doble: por una parte, según los grupos sociales (ciudadanos, peregrinos, *incerti*, libertos, esclavos y mujeres) y, por otra, en función de su ocupación. Este apartado, numerado 5.2, comprende los cargos y honores atribuidos a los emperadores, reyes y familia real; a los magistrados; a los cargos cívicos; a los cargos religiosos; y otro tipo de honores y ocupaciones referidos a los individuos de las inscripciones y expresados en latín y en la lengua local, siempre que sea posible, lo cual ofrece una interesante visión de las traducciones de determinados términos.

El capítulo sexto contiene de manera pormenorizada las transformaciones que tuvieron lugar en la toponimia pero, especialmente, en la antroponimia. La parte dedicada a los nombres personales está, a su vez, dividida, por un lado, en un análisis de la romanización de la fórmula onomástica de ciudadanos, peregrinos, libertos y esclavos; y por otro, en la latinización de la antroponimia en cada conjunto epigráfico. Particularmente interesantes son los subapartados de las inscripciones etrusco-latinas y de las púnico-latinas.

El último capítulo, el séptimo, explora las particularidades lingüísticas y gráficas de los conjuntos. En el subapartado dedicado a la lengua se indican los fenómenos derivados del contacto lingüístico que se han podido identificar en el *corpus*. Nos hemos detenido particularmente en la alternancia de código, en la retención lingüística y en la elección lingüística, en función de si su autor es colectivo o individual (inscripciones oficiales y no oficiales). En el subapartado dedicado a la escritura se describen, además de las interferencias grafemáticas y

paleográficas detectadas, la características más destacables de la paleografía latina de cada conjunto.

Por último, las conclusiones y el epílogo contienen los rasgos más significativos que presentan las bilingües y mixtas de cada cultura epigráfica y las aportaciones más relevantes, a mi modo de ver, de este trabajo.



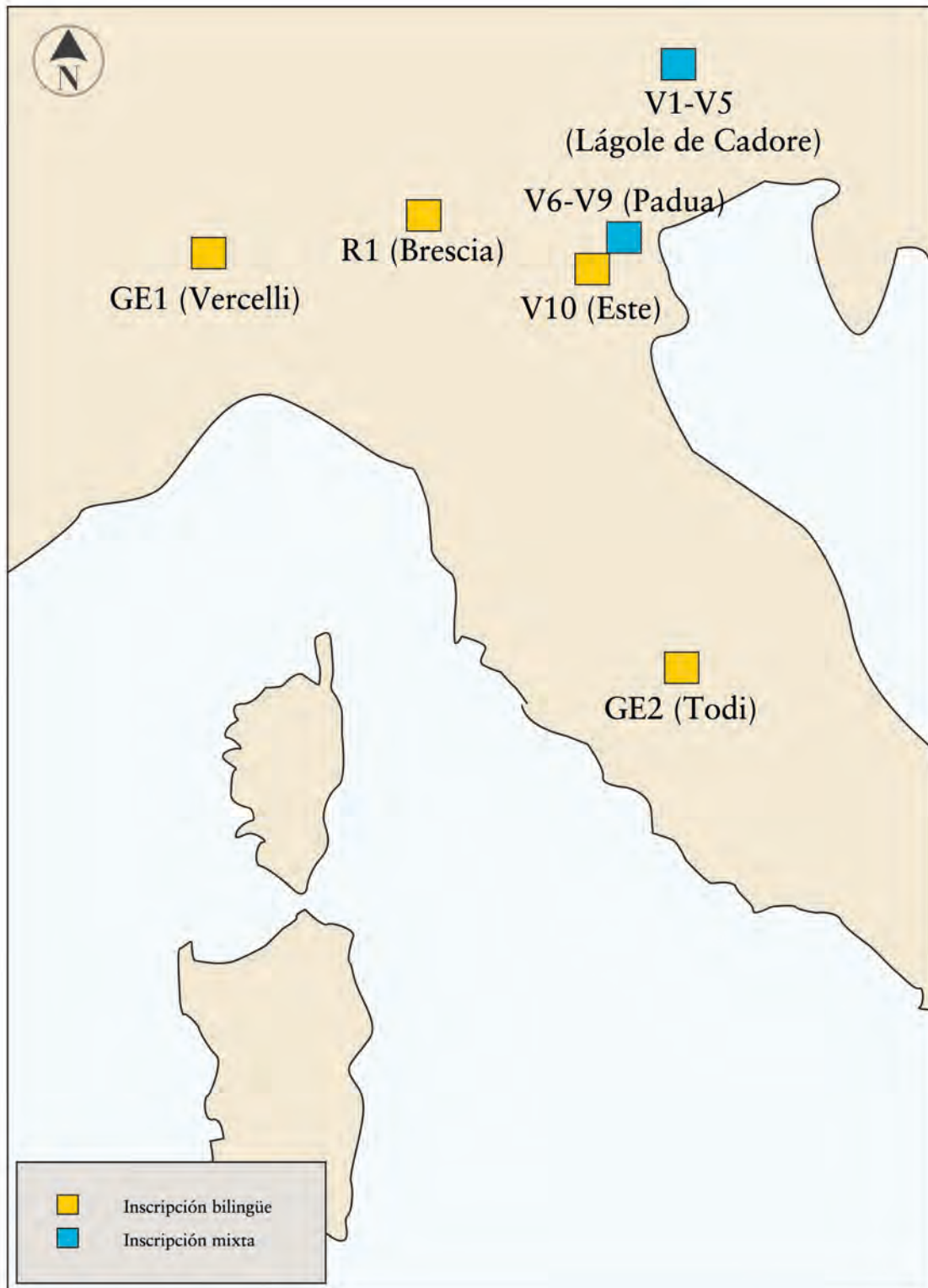




**1**

---

**Leyenda  
monetal  
osco-latina**



## O1\* *Corfinium*, Corfinio, L'Aquila (Italia)

### CORFINIVM, CORFINIO, L'AQUILA (ITALIA).

Corfinio se localizaba sobre una colina al oeste del curso del Gizio, en la vertiente norte de la “Conca Peligna” uno de los principales valles en el macizo apenínico. Era una de las principales ciudades de los pelignos. Es con motivo de la Guerra de los Aliados cuando este núcleo aparece en las fuentes históricas con seguridad: según Diodoro Sículo (XXXVII, 2, 4) fue la capital de los *socii* insurgentes contra Roma. En 88 a. C. adquirió el rango de *municipium* de *quattuorviri*.

La epigrafía de *Corfinium* fue analizada por E. Dupraz,<sup>1</sup> quien detectó un interesante fenómeno de bilingüismo en el territorio peligno: la lengua empleada en las inscripciones alusivas a *ingenui* difiere de la de los esclavos y libertos. Mientras que las primeras contienen trazas significativas de vitalidad de la lengua osca, las estelas de los esclavos y libertos exhiben un latín estándar, que no es “clásico” pero tampoco dialectal. En consecuencia, según este investigador, en la *Corfinium* de la última centuria a. C. existía un gran número de esclavos y libertos extranjeros que emplearon el latín como lengua vehicular. La larga inscripción STVe 213, una muestra de una reacción conservadurista de la lengua local, es puesta en relación por E. Dupraz con los acontecimientos del 90 a. C., momento en el que se enmarca esta emisión mixta, la única de toda la Península Itálica.

### O1\*

Leyenda monetar mixta (tipo 3).

- Ceca. *Corfinium*.

- Ejemplares conservados. Cf. Campana 1987: 53-54.

### SOPORTE

- Valores. Denarios de plata.<sup>2</sup>

- Iconografía. En anverso, cabeza femenina galeada con cabeza de grifo y corona de laurel detrás.<sup>3</sup> Gráfica de puntos. En el reverso, Dióscuros con las lanzas hacia abajo sobre dos caballos rampantes en sentido opuesto y dos estrellas sobre ellos.<sup>4</sup> Gráfica de puntos.

---

<sup>1</sup> Dupraz 2003.

<sup>2</sup> Son denarios fabricados por los itálicos imitando el peso, la forma, la cantidad de plata, la iconografía (*uid. infra*) y las marcas de serie. En territorio aliado circularon simultáneamente con los romanos, aunque sin la pretensión de reemplazarlos (Burnett 1998: 167-168).

<sup>3</sup> Copiada de los denarios romanos de *C. Serullius M. f.*, del 136 a. C. (RRC 239). No están claros los motivos de la elección de ese denario como modelo (Campana 1987: 55).

<sup>4</sup> La iconografía alude a cómo los gemelos se separan tras una victoriosa batalla (Campana 1987: 55).

## O1\* *Corfinium*, Corfinio, L'Aquila (Italia)

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. La leyenda latina, dextrorsa, está dispuesta en el anverso exactamente bajo la cabeza galeada y sobre la línea de puntos. La precede un aspa con barra vertical (“*uid. infra*, signos secundarios”). La leyenda osca, sinistrorso, está grabada en el reverso bajo el exergo.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino en anverso.
- Osco, alfabeto osco en reverso.

- Signos secundarios. Marca de denario: X con barra vertical en anverso.

- Interpunción. Redonda.

- Paleografía. A del texto latino con trazo interno diagonal.<sup>5</sup> El alfabeto osco está estandarizado y no presenta ninguna peculiaridad.

1	<i>Italia</i>	c · paapi · c ·	<u>Denarios</u> Ve 200; Campana 1987: 53-54 (serie 2b), tav. 1, 5c y 5f; Burnett 1998: 171; <i>ST</i> nPg 4b; Tweedie 2008; <i>IMT</i> n°. 426b.
---	---------------	-----------------	---

Ve 200; Campana 1987: 53-54 (serie 2b), tav. 1, 5c y 5f; Burnett 1998: 171; *ST* nPg 4b; Tweedie 2008; *IMAGINES* n°. 426b.

*Cf.*: Conway 1897 (I): 216; Lejeune 1974: 15; Prosdocimi 1978 (b); Untermann 1979: 308, nota 63; Adams 2003: 116; Dupraz 2003.

### COMENTARIO

Esta leyenda mixta fue inscrita en una serie de las emisiones de los aliados durante la Guerra del 91-87 a. C. La serie completa es muy interesante desde el punto de vista iconográfico y lingüístico porque claramente contrapone dos realidades, la itálica y la romana, representadas explícitamente mediante estos dos lenguajes. Campana indica que la consignación de rótulos en dos lenguas indicaría una situación inicial de la confederación, cuando aún no se habría escindido en oscoparlantes (samnitas, lucanos etc.) y latinoparlantes (marsos), el cónsul Papio Mutilo aún se encontraba en territorio latinoparlante y la organización de la misma ceca oficial no se habría completado.<sup>6</sup>

Por lo que respecta a los temas, es de sobras conocida la escena del toro, alegoría de Italia, embistiendo a una loba que representa a Roma (serie Campana 6). El

<sup>5</sup> La A de la imagen 5f de Campana no tiene trazo interior, lo que podría deberse a un desgaste de la pieza.

<sup>6</sup> Campana 1987: 31, 55.

## O1\* *Corfinium*, Corfinio, L'Aquila (Italia)

resto de escenas siguen la tónica de las alegorías de la victoria de los aliados sobre Roma, de Italia y diversos dioses vinculados con la guerra o la escena de un juramento sobre la que hay bastante controversia.<sup>7</sup> Aunque no de forma sistemática, se acierta a ver una tendencia a partir de la serie 2 en la que, por ejemplo, la iconografía más marcial (Italia galeada, Marte, el toro y la loba o el toro con el guerrero) se asocia a las leyendas oscas. A cambio, las leyendas latinas se muestran en monedas con Italia laureada o diademada en anverso e Italia sentada en reverso.

A lo largo de once series,<sup>8</sup> la lengua de las leyendas es el latín y el osco alternativamente, siempre en sus respectivos alfabetos. Las leyendas en osco son mayoritarias. En latín se escribe repetidamente la palabra “*Italia*”<sup>9</sup>, las marcas de serie y un antropónimo, probablemente de un militar, “*Q. Silo*”, que sólo comparece una vez. El repertorio en osco consiste en el nombre osco para “Italia” y “Samnio” —*vitel(l)iu* y *safinim*— y en el de dos generales<sup>10</sup> —*c. paapi. c. mutíl embratur*<sup>11</sup> y *ni. luvki mr.*<sup>12</sup>—, cuyas palabras se van combinando en los anversos y reversos.

Las leyendas de las monedas de los Aliados son un precioso ejemplo de la elección de la lengua con fines representativos, identitarios, definitorios de un bando y otro, en un contexto bélico donde precisamente esta selección casi parece una paradoja. Los oscos, que ya tenían antecedentes en el uso de su lengua con la deliberada intención de acentuar la diferencias con Roma,<sup>13</sup> conocían bien el poder representativo de todos los elementos de sus monedas.<sup>14</sup>

---

<sup>7</sup> Sobre el significado de esta escena, *cf.* Tweedie 2008: 70.

<sup>8</sup> Se han distinguido 15 series de monedas acuñadas por los Aliados; pero sólo 11 exhiben una leyenda.

<sup>9</sup> Las monedas con esta leyenda no llevan ningún rótulo más, salvo en la emisión bilingüe y en 3G, también en latín (*uid.* Ilustración 1).

<sup>10</sup> Una de las principales diferencias entre las amonedaciones itálicas y las romanas contemporáneas es que las primeras aluden al general y las segundas, a los magistrados monetales (Burnett 1998: 170).

<sup>11</sup> El nombre de Gayo Papio Mutilo hace su aparición también en proyectiles de honda (Ve 201) y en una inscripción de Schiavi di Abruzzo (Prosdocimi 1978 (b), comentada posteriormente por Untermann 1979: 308, nota 63)), ambas oscas. *embratur* es la transcripción osca de “*Imperator*” (no es la primera vez que se “osquizan” cargos desde la lengua latina, *cf.* p. ej. Ve 1, *kvaístureí, lígatuís*).

<sup>12</sup> Supuestamente el nombre de otro militar, *niumsis luvki m(a)r(aheis)*, *Numerius Lucius Maraei f.* (transcripción al latín tomada de Ve 200).

<sup>13</sup> Sucedió en Capua y Atela: con motivo de la Guerra Anibálica, las leyendas de sus monedas pasaron al osco cuando ya eran latinas desde hace tiempo. Estas monedas también tienen la imagen de un juramento. Otro ejemplo de esta actitud lo dieron los judíos en el 66 d. C. mediante la introducción del hebreo en sus monedas.

<sup>14</sup> Burnett 1998 propone tímidamente otra alternativa además de la que acabamos de enunciar: el uso oscilante del latín y el osco en las monedas de los itálicos dependería del lugar de producción de las piezas. Esta idea no tiene ningún viso de verosimilitud.

O1\* *Corfinium*, Corfinio, L'Aquila (Italia)

CRONOLOGÍA

90 a. C.<sup>15</sup>

Campana Series	Obverse	Reverse	Obverse Legend	Reverse Legend
One	Helmeted Italia	Charging Dioscuri	—	<i>Vitelliu*</i>
Two A	Helmeted Italia	Rearing Dioscuri	<i>Mutil</i>	<i>C Paapi C</i>
Two B			Italia	<i>C Paapi C</i>
Two C			Italia	Italia
Three A	Laureate Italia	Oath scene - 8 warriors (6 in 3F)	—	—
Three B - F			Italia	—
Three G			Italia	Q. Silo
Four	Helmeted Mars	Oath scene - 4 warriors	<i>Vitelliu</i>	<i>C Paapii C</i>
Five	Helmeted Mars	Oath scene - 2 warriors	<i>Mutil Embratur</i>	<i>C Paapi C</i>
Six A-B	Wreathed Bacchus	Bull goring wolf	<i>Mutil Embratur</i>	<i>C Paapi</i>
Six C			—	<i>Vitelliu</i>
Seven A, C	Laureate Italia	Italia seated on shields, crowned by Victory	Italia	—
Seven B			—	Italia
Eight	Diademed Italia	Seated Victory	—	Italia
Nine A	Laureate Italia	Warrior with bull	<i>Vitelliu</i>	<i>Ni Luvki Mr</i>
Nine B			<i>Vitelliu</i>	—
Ten	Helmeted Italia	Warrior with bull	<i>C Paapi C Mutil</i>	<i>Vitelliu</i>
Eleven	Helmeted Italia	Warrior with bull	<i>C Mutil</i>	<i>Safnim</i>
Twelve	Bust of single Dioscurus	Figure (Italia?) in biga	—	—
Thirteen	Bust of Minerva	Figure with animal**	—	—
Fourteen	Bust of Minerva crowned by Victory	Warrior with trophy and charging bull	—	—
Fifteen	Bust of Minerva crowned by Victory	Two warriors meeting, ship's prow behind	—	—

Fig. 1: Cuadro de la emisión Campana elaborado por Tweedie 2008.

<sup>15</sup> Se data en los primeros momentos de la Guerra de los Aliados, no sólo por las leyendas (*uid. infra*, “Comentario”), sino también porque las monedas de esta serie se encontraron en los tesoriillos más antiguos. Cf. Campana 1987: 31, 53.

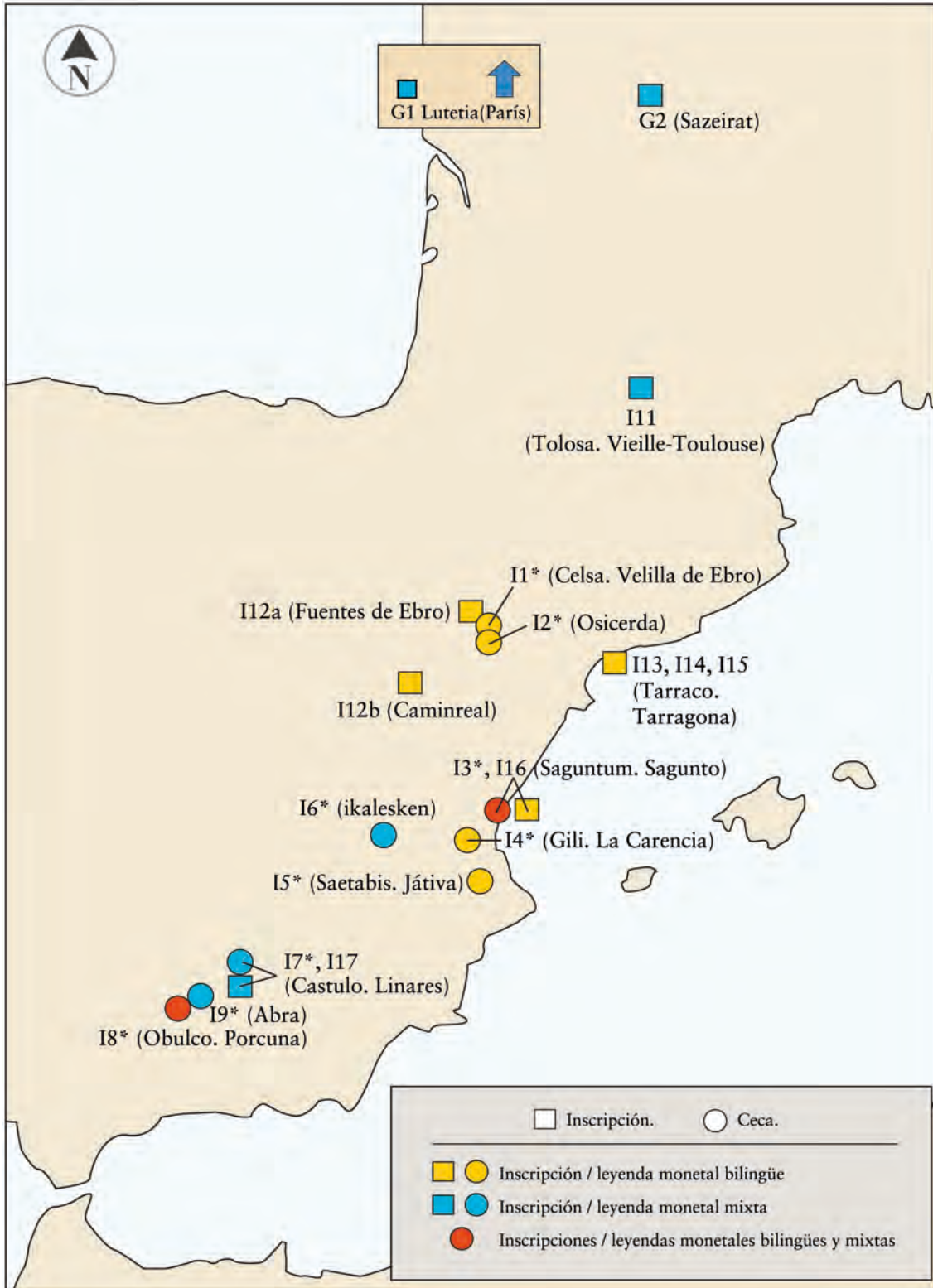


# 2

---

## Leyendas monetales ibérico-latinas





## I1\* *Celsa*, Velilla de Ebro, Zaragoza (España).

### CELSA, VELILLA DE EBRO, ZARAGOZA (ESPAÑA).

Ciudad ibera<sup>1</sup> localizada en un lugar de fácil vadeo del río Ebro, lo que la convirtió en un lugar muy frecuentado por los ejércitos romanos durante las Guerras Civiles. A mediados del siglo I a. C.<sup>2</sup> fue promocionada al estatuto colonial bajo el nombre de *Colonia Victrix Iulia Lepida*, nombre que contiene el *cognomen* de su fundador, el triunviro Marco Emilio Lépido. Naturalmente, cuando acabó la vida pública de éste a manos de Octavio, la ciudad volvió a cambiar de nombre, sustituyendo el epíteto de Lépido por su topónimo original latinizado: *Colonia Victrix Iulia Celsa*.

#### I1\*

Leyenda monetar bilingüe (tipo 1).

- Ceca. **kelse** / *Colonia Victrix Iulia Lepida* / *Colonia Victrix Iulia Celsa* (Velilla de Ebro, Zaragoza).

- Epigrafía de la ceca. La ciudad emitió abundante moneda ibérica. Durante este periodo y con excepción de los cambios paleográficos (*uid. infra*, "Paleografía"), la leyenda permaneció invariable: consistía en el topónimo ibérico **kelse** en el reverso.<sup>3</sup> La innovación llegó a mediados del siglo I a. C., con las guerras civiles. Como consecuencia de la abundante presencia romana en la región se introduce un letrero latino en anverso que sustituye a uno de los tres delfines (*uid. infra*, "Iconografía"), dando lugar así a una emisión bilingüe ibérico-latina.<sup>4</sup>

A partir de la *deductio* y a raíz de ella, la *Colonia Victrix Iulia Lepida* emitió moneda romana con este nuevo topónimo y la pareja de magistrados en sus leyendas.<sup>5</sup> En estas monedas, naturalmente, se ha perdido todo rastro de lengua y escritura ibéricas. El último y definitivo cambio de topónimo, quedó también registrado en la epigrafía monetar.<sup>6</sup> La ceca se cerró en época de Tiberio.

- Ejemplares conservados. Cf. Hurtado, Ripollès 2004: 45, que han estudiado 203 ejemplares.

---

<sup>1</sup> Era ilergete, según Ptol. *Geog.*, II, 6, 67; *Str.*, III, 4, 10. La presencia de tres delfines en los anversos de sus monedas de época prerromana ha ocasionado su inclusión en el llamado "grupo sedetano" (*uid. infra*, "Iconografía").

<sup>2</sup> *Vid. infra*, "Comentario" para la discusión historiográfica sobre la fecha de fundación.

<sup>3</sup> Su colocación varía ligeramente: pasa de estar colocado bajo el exergo a estar sobre él. No hay diferencias epigráficas entre las emisiones de plata y las de bronce.

<sup>4</sup> Las leyendas bilingües sólo se dan en una emisión acuñada en un momento concreto, como evidencian los enlaces de cuños de *Kelse* (Hurtado, Ripollès 2004: 43).

<sup>5</sup> *RPC* 261-268.

<sup>6</sup> *RPC* 269-280.

## I1\* *Celsa*, Velilla de Ebro, Zaragoza (España).

### SOPORTE

- Valores. Ases (c. 16 g).<sup>7</sup>

- Iconografía. La iconografía es deudora de las emisiones ibéricas previas: retrato masculino y jinete con palma. Se aprecian diferentes estilos según los cuños, visibles especialmente en el tipo del anverso.<sup>8</sup> Por ejemplo, las monedas de las Fig. 1-3 exhiben una cabeza grande, con la línea de la mandíbula prácticamente horizontal, de aspecto más rudo; mientras que la cabeza de la pieza de la Fig. 4 es menor, tiene un peinado más fino, la curva de la nuca más pronunciada y la línea de la mandíbula completamente curvada.

*Anv.* Cabeza masculina<sup>9</sup> a derecha y dos delfines delante.<sup>10</sup>

*Rev.* Jinete con casco de penacho a derecha portando una palma con su mano derecha. Con la izquierda sostiene las riendas de su caballo. Las patas delanteras del animal están levantadas y las traseras, apoyadas en el exergo, de forma similar al de **śaitabi** (I5\*).

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación.

*Anv.* Leyenda latina externa y descendente detrás de la cabeza. En las emisiones anteriores había en este lugar un delfín.<sup>11</sup>

*Rev.* La leyenda ibérica se mantiene en el reverso, en la misma posición que en las emisiones anteriores: horizontal y bajo las patas delanteras del caballo y sobre la línea de exergo.

---

<sup>7</sup> El peso medio de las emisiones ibéricas es 11 g aproximadamente pero en la emisión bilingüe se aumentó. Según García Bellido (García Bellido 2003: 277) y Amela (Amela 2004: 208, 216), este aumento se debió a exigencias bélicas (*uid. infra*, "Comentario"). Para un análisis metalográfico de algunas monedas de esta ceca, *cf.* Ripollès, Abascal 1998: 43.

<sup>8</sup> Hurtado, Ripollès 2004 encontraron ocho cuños de anverso en la emisión bilingüe.

<sup>9</sup> Sobre la identificación de la cabeza masculina en la moneda ibérica, *cf.* p. ej. Almagro 1995; Ripollès, Llorens 1998: 48-50.

<sup>10</sup> En las emisiones anteriores habían sido tres pero en la emisión bilingüe se sustituyó uno por la leyenda latina.

<sup>11</sup> **kelse** se incluye en el llamado "grupo de los tres delfines", adscrito tradicionalmente a los sedetanos. En este trabajo no se sigue dicha interpretación porque creo que es difícil de justificar que una "etnia" o "grupo étnico", si es que los sedetanos así se consideraban —cosa que me parece poco probable— se autorrepresentase mediante un número concreto de delfines (tres para los sedetanos, dos para los suessetanos, como defiende p. ej. Villaronga 1977 (b); Burillo 2013: 410). Las monedas bilingües de **kelse** son la prueba de que el número de delfines de anverso no tenía un significado concreto: en el momento en el que hizo falta espacio para grabar una nueva leyenda en anverso, uno se suprimió. Los tres delfines son verosíblemente copia de las dracmas ampuritanas (Almagro 1995: 96; García Bellido 1997; *DCPHI*, p. 65), que también los exhibían sin ser, naturalmente, sedetanos (sobre esta cuestión, Beltrán, Velaza 2009: 100-101).

## I1\* *Celsa*, Velilla de Ebro, Zaragoza (España).

### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Ibérico, signario ibérico levantino.

- Interpunción. Las leyendas carecen de interpunción (sólo hay una palabra por rótulo).

- Paleografía. Las letras latinas, de módulo ancho y trazo grueso, como las iberas, carecen de refuerzos. El trazo horizontal medial de *E* tiene la misma longitud que los otros dos.

Por lo que respecta a la paleografía de las leyendas ibéricas, son reseñables las alteraciones en **s** y especialmente en **ke**, donde se puede seguir la transición del sistema dual al no dual:<sup>12</sup> las primeras leyendas contienen los alógrafos **ke2** y **ke3**, que indican con su trazo interno el carácter sordo de la sílaba —como también se confirma mediante el rótulo latino "*Cel*"—. Estas variaciones se estabilizan en torno a mediados del siglo II a. C., cuando se opta definitivamente por **ke1**. El signo **s**, por su parte, va adquiriendo paulatinamente formas más angulosas y se va ampliando su trazo central, que al principio apenas se marcaba. En una de las primeras emisiones, es retroverso.<sup>13</sup> Conforme avanzan las emisiones, los caracteres aumentan de tamaño y grosor.

No hay diferencias formales en el trazado de la leyenda ibérica y la latina: ambas presentan unos trazos muy gruesos y letras de tamaño grande. No se aprecian detalles internos que determinen el origen latino o ibérico del grabador pero sí es cierto que dichas características paleográficas también se encuentran en las monedas ibéricas de la emisión anterior y que la paleografía de las leyendas latinas de la primera emisión de la colonia es notablemente diferente: módulo más estrecho y refuerzos circulares. En consecuencia, probablemente los abridores de cuño de la emisión bilingüe fueron iberos, como también se desprende de la elección de los tipos (*uid. supra*, "Iconografía").

1	<i>Cel(sa?)</i>	<b>kelse</b>	<u>Ases de la 8ª. emisión (48-47 a- C.):</u> Vives 62.9, 10*, 11; <i>MLH</i> I A.21.2.10; <i>CNH</i> 224.17; <i>DCPH</i> : 237, n.º. 17; <i>ACIP</i> 1490; <i>HESP</i> Mon.21.2.
---	-----------------	--------------	---

Vives 1926: 150-154; Hill 1931: 76-84; Villaronga 1967 (a); Guadán 1969: 126, 131, 137, 195; Navascués 1969-1971 (I): 175-179, (II) 46-49; *MLH* I A.21; *CNH*, p. 222-224; *DCPH*, p. 235-240; García Bellido 2003; Amela 2004; Hurtado, Ripollès, 2004; *NAPI*, p. 226, n.º. 1016; *ACIP* 1490.

<sup>12</sup> La ordenación de las series es diferente en *CNH* y *DCPH*. Villaronga sitúa en primer lugar (primera mitad del siglo II a. C.) las emisiones con signario dual mientras que García Bellido las coloca en una posición intermedia a comienzos del siglo I a. C. La ordenación de Villaronga encaja mejor con la cronología del signario dual propuesta por Ferrer 2005: 972-973.

<sup>13</sup> *CNH*, p. 222, n.º. 2.

## I1\* *Celsa*, Velilla de Ebro, Zaragoza (España).

Cf.: Untermann 1964: 99; Martín Valls 1967: 238 ss.; Maluquer 1968: 420; Fatás 1973: 229; Beltrán, M., Beltrán, F. 1980: 24; Beltrán, A. 1981-1983: 98; Beltrán, Mostalac, Lasheras 1984: 12; Beltrán, A. 1987: 248, 270; Roddaz 1988: 326; Beltrán, M. 1990; Beltrán, M. 1991; Almagro 1995; Domínguez 1997: 144-145; García Bellido 1997; Ripollés, Abascal 1998: 43; Ripollés, Llorens 1998; Ferrer 2005: 972-973; Beltrán, Mostalac 2008: 108-109; Blázquez 2008: 266-268; Jiménez 2008: 133; Faria 2009 (b): 119.

### COMENTARIO

El diseño monetar de esta emisión, a diferencia de la de Osicerda (I2\*), es deudor de la amonedación ibérica previa. Como ocurre en **kili** (I4\*) y **śaitabi** (I5\*) se mantienen los patrones ibéricos y la única novedad es la introducción del letrero latino aunque, a diferencia de estas dos cecas, el rótulo latino no ocupa un lugar que antes estaba vacío sino que sustituye un elemento previo, en este caso, un delfín (*uid. supra*, "Iconografía"). Por falta de espacio, sólo se grabó la primera sílaba de la versión latina del topónimo, *Cel*. Aunque podría tratarse de una transcripción al alfabeto latino del topónimo ibérico (*Cel(se?)*), lo esperable a tenor del resto de leyendas bilingües es que sea la abreviatura del topónimo en latín, *Cel(sa?)*, tal y como se lee en las monedas posteriores de estilo romano.<sup>14</sup>

Celsa es, junto con Osicerda, la única ceca del valle medio del Ebro que emite moneda bilingüe. La introducción de la leyenda latina en el numerario celsetano está estrechamente vinculada con la fuerte presencia romana en la zona con ocasión de los episodios bélicos de mediados de la última centuria a. C. Esta presencia fue especialmente intensa en el área de **kelse** gracias a su estratégica situación con respecto del Ebro,<sup>15</sup> y no en vano poco después se convirtió en la primera colonia romana de la zona.

La alza de peso de esta emisión se ha relacionado con fines militares y, en consecuencia, se ha vinculado con un bando u otro de las Guerras Civiles. La mayor parte de los investigadores se ha decantado por el bando pompeyano.<sup>16</sup>

Estas disquisiciones sobre el responsable de la acuñación, por otra parte, afectan a otra cuestión del mismo alcance histórico: la fecha de la *deductio*, dado que la emisión bilingüe ha de ser forzosamente la última antes de que **kelse** pasara a ser la *Colonia Victrix Iulia Lepida*. Dicha fecha no está clara, aunque la mayoría de investigadores la sitúan en la segunda estancia de Lépido en el valle del Ebro.<sup>17</sup>

---

<sup>14</sup> *RPC* 269-280.

<sup>15</sup> *Str.* III, 4, 10 indica que el Ebro se cruza por un puente de piedra a la altura de la colonia Celsa.

<sup>16</sup> Villaronga 1967 fue quien propuso la hipótesis. Desde entonces, muchos investigadores la han tenido muy en cuenta, entre los que se cuentan M. P. García Bellido (García Bellido 2003) L. Amela (Amela 2004) y C. Blázquez (Blázquez 2008: 272). Por otra parte, Hurtado, Ripollés: 47, Faria 2009 (b): 119 señalan que no hay razones que permitan decantarse por uno u otro bando.

<sup>17</sup> La *communis opinio* sitúa la *deductio* en la segunda estancia de Lépido (cf. p. ej. Beltrán 1950; Fatás 1973: 229; Beltrán 1981-1983: 98; Beltrán 1987: 248, 270; Amela 2004: 209), que para M. Beltrán y A. Mostalac (Beltrán, Mostalac 2008: 109) tuvo lugar el 44 a. C. A cambio, M. P. García Bellido (García Bellido 2003: 277) defiende que ocurrió durante la primera estancia de Lépido, en el 49 a. C..

## I1\* *Celsa*, Velilla de Ebro, Zaragoza (España).

En mi opinión, la bilingüe de Celsa no debería automáticamente leerse en clave bélica. Por un lado, el aumento de peso de la emisión bilingüe ha sido el argumento que la ha vinculado a fines militares, cosa que no es segura.<sup>18</sup> Por otro, así como la bilingüe de Osicerda (I2\*) exhibe una decidida posición filocesariana, en la de Celsa no hay ningún dato intrínseco que nos facilite esa información. Como en los casos de *kili* (I4\*) y *šaitabi* (I5\*), estamos ante unas monedas bilingües fabricadas por iberos (*uid. supra*, "Iconografía" y "Paleografía")<sup>19</sup> que son consecuencia de la fuerte presión cultural y de la difusión del latín y su alfabeto que acarreó la presencia del ejército romano en este núcleo, no como expresión de la vinculación con un bando u otro de las Guerras Civiles.

### CRONOLOGÍA

La cronología de la emisión bilingüe depende de la fecha de promoción del estatuto jurídico de Celsa, sobre la que no existe consenso (*uid. supra*, "Comentario").

En un primer momento, Villaronga dató la emisión bilingüe en el 45 a. C.<sup>20</sup> — cronología seguida por Amela.<sup>21</sup> Recientemente ha habido otras propuestas, como la de M. Beltrán y A. Mostalac, quienes remontan la cronología hasta el año 48-47 a. C.<sup>22</sup>; la de M. P. García Bellido, quien la adelanta al 49 a. C.<sup>23</sup> y la de T.

---

<sup>18</sup> García Bellido la vincula con el avituallamiento de los pompeyanos apostados en Celsa antes de la batalla de Ilerda (García Bellido 2003: 275) tomando como referencia la metrología (*uid. supra*, "Valores") y los hallazgos de ejemplares de Celsa en el noroeste peninsular y el *limes* germánico (estas monedas son de la fase colonial de Celsa). También en favor de esta interpretación militar de las monedas celsetanas, Blázquez 2008: 272, a juzgar por los numerosos hallazgos de esta emisión en las áreas militarizadas del noroeste y la Vía de la Plata. Para Hurtado y Ripollès (Hurtado, Ripollès 2004: 47), cuya interpretación me parece la más convincente, la emisión bilingüe pudo cubrir algún tipo de desembolso cívico pero en ningún caso sirvió para financiar un ejército porque su producción fue demasiado escasa para tal fin ("*Si su acuñación se vincula con Cneo o Sexto Pompeyo, el cual tenía a su cargo, a la muerte de César (...) siete legiones, es evidente que no sirvió para financiar un ejército, en el que cobraba cada legionario 225 denarios al año (...); con la riqueza que suponía la emisión solamente se podría pagar durante algo más de tres días a una legión de cinco mil hombres sin auxilia*").

<sup>19</sup> La interpretación en clave bélica obliga a decantarse por un bando de la Guerra Civil como responsable de la emisión bilingüe. En consecuencia, siempre se entiende que la disyuntiva está entre pompeyanos o cesarianos. A favor de los primeros, Villaronga (Villaronga 1967), quien propuso como responsable a Sexto Pompeyo; García Bellido (García Bellido 2003: 277), para quien la emisión bilingüe se debe a Afranio y Petreyo, lugartenientes de Pompeyo Magno; Amela (Amela 2004: 214) y Blázquez (Blázquez 2008: 268). M. Beltrán, a cambio, propuso que la emisión bilingüe fue consecuencia de la concesión del derecho latino por parte de César (Beltrán, Mostalac, Lasheras 1984: 12, 18; Beltrán, M. 1990: 188; Beltrán, M. 1991: 16), opinión a la que se adhiere F. Burillo (Burillo 2013: 421).

<sup>20</sup> Villaronga 1967: 141-142.

<sup>21</sup> Amela 2004: 214. Este investigador sitúa la acuñación bilingüe en el momento en el que Sexto Pompeyo aún no se había presentado públicamente como tal. Las monedas bilingües habrían sido acuñadas por él para gestionar el pago a su ejército.

<sup>22</sup> Beltrán, Mostalac, Lasheras 1984: 18 ss.; Beltrán, M. 1990: 188; Beltrán 1995: 112; Beltrán, Mostalac 2008: 108.

<sup>23</sup> García Bellido 2003: 275 propone esta fecha, estando Celsa bajo el dominio de los pompeyanos Afranio y Petreyo.

I1\* *Celsa*, Velilla de Ebro, Zaragoza (España).

Hurtado y P. P. Ripollès, para los que no hay argumentos a favor ni en contra de una cronología más afinada que mediados del siglo I a. C.<sup>24</sup>



Fig. 1: Fotografía de emisión bilingüe de *kelse*. Museu Nacional d'Art de Catalunya, n.º. inv. 21076 (Foto: MJET).



Fig. 2: Fotografía de emisión bilingüe de *kelse*. Museu Nacional d'Art de Catalunya, n.º. inv. 21071 (Foto: MJET).

<sup>24</sup> Hurtado, Ripollès 2004: 47.

I1\* *Celsa*, Velilla de Ebro, Zaragoza (España).



Fig. 3: Fotografía de emisión bilingüe de *kelse*. Museu Nacional d'Art de Catalunya, n°. inv. 21074 (Foto: MJET).



Fig. 4: Fotografía de emisión bilingüe de *kelse*. Museu Nacional d'Art de Catalunya, n°. inv. 21075 (Foto: MJET).



## I2\* *Osicerda*, La Puebla de Híjar, Teruel (España)

### OSICERDA, LA PUEBLA DE HÍJAR, TERUEL (ESPAÑA)

Aunque tradicionalmente se ubicaba en la localidad zaragozana de Osera,<sup>1</sup> las propuestas más actuales y aceptadas la sitúan en el Bajo Aragón (Teruel). Dos son las alternativas planteadas: por un lado, el yacimiento arqueológico de El Palao (Alcañiz, Teruel)<sup>2</sup> y, por otro, en los alrededores de La Puebla de Híjar (Teruel)<sup>3</sup>. Ptolomeo<sup>4</sup> la define como "edetana", obviamente un error por "sedetana". El nombre de esta ciudad está registrado en algunos epígrafes, entre los que destaca la inscripción musiva de la Caridad de Caminreal<sup>5</sup> por consignar la versión ibérica del topónimo. También se registran osicerdenses en un par de inscripciones latinas de época imperial de Tarragona.<sup>6</sup>

#### I2\*

Leyenda monetarilingüe (tipo 1).

- Ceca. **usekerte** / *Osicerda*, ubicación insegura en el Bajo Aragón (Teruel).

- Epigrafía de la ceca. La producción monetarilingüe ibérico-latina y, tras ella, no volvió a fabricar moneda hasta época de Tiberio,<sup>7</sup> fase tras la que cerrará de forma definitiva. Los rótulos de las monedas del segundo periodo están, naturalmente, en latín y en ellos se da fe del estatuto municipal de *Osicerda*.

- Ejemplares conservados. Cf. Gomis 1996-1997.

#### SOPORTE

- Valores. Semises (3'74 - 4'61 g).<sup>8</sup>

- Iconografía. Su extraordinaria iconografía vincula la emisión con Roma, no con el mundo ibérico: en vez del retrato masculino y del jinete, los tipos tienen como modelos diseños romanos.

*Anv.* Victoria alada con corona de laurel en la mano derecha y palma sobre el hombro izquierdo. Su modelo fueron los quinarios del 47 a. C. acuñados por Aulo Licinio Nerva (*RRC* 454/3 y 4).<sup>9</sup>

<sup>1</sup> Para un resumen de las propuestas más antiguas, cf. Gomis 1996-1997: 326 y Amela 2010: 12.

<sup>2</sup> Marco, Moret, Benavente 2003; Amela 2010: 12.

<sup>3</sup> F. Beltrán la sitúa en la Puebla de Híjar gracias al hallazgo de una liberalidad en la que se menciona a los *incolae Osicerdensibus* en esta localidad. Beltrán 1996, Beltrán 2004 (c): 75-80.

<sup>4</sup> Ptol. *Geog.* II, 6, 62.

<sup>5</sup> *MLHIV* K.5.3.

<sup>6</sup> *RIT* 325, *RIT* 341.

<sup>7</sup> *RPCI* 468-469. Sobre las emisiones imperiales de *Osicerda*, cf. Gomis 1996.

<sup>8</sup> El reducido peso de estos bronceos ha ocasionado cierta confusión en la determinación de qué denominación se trata. Sobre esta cuestión, cf. Gomis 1996-1997: 328-329; Amela 2010: 9, nota 1.

## 12\* *Osicerda*, La Puebla de Híjar, Teruel (España)

Rev. Elefante pisando serpiente. Este diseño es copia de *RRC* 443/1, denarios acuñados en una ceca móvil que ha sido situada en la Galia<sup>10</sup> o Hispania<sup>11</sup> y que celebran una victoria cesariana sobre los germanos<sup>12</sup> o sobre los galos.<sup>13</sup>

Se aprecian claramente dos variantes en la factura. En los anversos de la variante 1 (Figs. 1-2), de buena calidad, los pliegues del vestido de la Victoria van hacia la izquierda y sus alas se abren también hacia este lado. El pliegue delantero de su vestido se pega a su pierna, marcando claramente la rodilla. En la variante 2 (Figs. 3-4), de factura más tosca, los pliegues tienden a la derecha, no son tan finos como para marcar el contorno de la pierna y las alas son rectilíneas hacia la parte inferior. También hay ligeras diferencias en la disposición de los rótulos (*uid. infra*, "Maquetación").

Por lo que respecta a los reversos, la identificación del objeto o animal que pisa el elefante ha sido motivo de controversia puesto que según algunos autores, se trata de un cárnix y, según otros, de una serpiente.<sup>14</sup> Aunque particularmente me decanto por la segunda opción<sup>15</sup> a juzgar por los paralelos iconográficos romanos de los *carnykes* y de las serpientes, el significado de ambos tipos remite a la misma idea: el pueblo galo.

Si nos remontamos al denario original *RRC* 443/1 para analizar la iconografía de la serpiente, se percibe que lo que pisa el elefante está compuesto por puntos (la técnica del punteado se emplea también en otras representaciones de serpientes) mientras que el suelo es una línea continua, que coincide con la del exergo. De hecho, da la sensación de que el elefante no pisa a la serpiente sino que ésta sale del suelo dispuesta a atacar, aunque en situación clara de inferioridad (Figs. 5, 6, 7). Las representaciones de *carnykes* en las monedas no se realizan mediante punteado sino mediante líneas rectas, confiriéndole a la imagen la rigidez necesaria para plasmar un instrumento de estas características, muy diferentes a la sinuosidad de una serpiente (la trompa del elefante también se representa mediante puntos).

En la copia osicerdense esta serpiente no está atacando ni sale del suelo de forma tan clara como en el denario sino que su cuerpo continúa como una línea horizontal haciendo las veces de línea de exergo. Esta disposición es idéntica a la de otra serpiente del denario de Cecilio Metelo Pío Escipión y Licinio Craso Juliano Damasipo (*RRC* 460/2, Fig. 8), acuñado en África en 47-46 a. C. en el que está atrapada bajo la silla curul.

La cabeza de la serpiente de la variante 1, a todas luces una copia más fiel que la variante 2, está vuelta hacia atrás mirando hacia el elefante, como en *RRC* 443/1,

---

<sup>9</sup> Como indican Beltrán, A. 1952: 34; Beltrán, A. 1990: 19; Beltrán, A. 1996: 99; Beltrán 1996: 293; Gomis 1996-1997: 321-322; Domínguez 1997: 147; Ripollès 2010: 283.

<sup>10</sup> Hill 1931: 100, Banti, Simonetti 1972, n.º. 171-172, Sutherland 1974: 88-89; Gomis 1996-1997: 322; Domínguez 1997: 147.

<sup>11</sup> Arévalo, Campo 1998: 318; Chaves 2005: 211; Blázquez 2008: 270.

<sup>12</sup> Banti, Simonetti 1972, n.º. 171-172, nota 9.

<sup>13</sup> Beltrán, P. 1945: 166.

<sup>14</sup> *DCPH*, p. 399 describe el reverso como "elefante pisando serpiente o cárnix galo".

<sup>15</sup> Como un "*dragon*" describen a este elemento Ghey, Leins 2010, 443. 1.1-3, basándose en el *RRC* de Crawford.

## I2\* *Osicerda*, La Puebla de Híjar, Teruel (España)

que está representado al detalle (más proporcionado, sus patas están compuestas de anillos y sus pezuñas, de tres puntos cada una). La técnica del punteado ya se abandonó en la copia osicerdense y se optó por la línea continua y curva, confiriéndole continuidad al cuerpo de la serpiente y a la línea de exergo, como en *RRC* 460/2.

En la variante 2 que, como ya se ha demostrado, es una copia de mala calidad (el elefante está representado de forma casi "infantil" con la cabeza más pequeña y el colmillo sensiblemente más corto), la serpiente mira hacia delante o, al menos, los cuernos son del mismo tamaño que la boca.

En conclusión, la evolución iconográfica apunta a que la variante 2 es una copia de la 1 que, a su vez es una copia de *RRC* 443. Aunque en el estadio final de la copia, en la variante 2, la rigidez de la serpiente podría dar a entender que se está representando un *carnyx*, pienso que no lo es puesto que las bocas de los *carnykes* están colocadas en la parte cóncava del instrumento y no hacia afuera, como sería el caso de la variante 2, en caso de que se tratara de este elemento, como está documentado en otros denarios republicanos, muy frecuentemente acompañado de otras partes del armamento (por ejemplo, *RRC* 128/1, 206-200 a. C., Fig. 9; *RRC* 281/1, 119 a. C., Fig. 10).

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Sigue el patrón de los modelos romanos.

*Anv.* Leyenda latina horizontal delante de la Victoria. En el original, en ese lugar estaba el nombre del magistrado monetario romano. En la variante 1 la leyenda *Osi* está grabada a la altura del muslo de Victoria; en la 2 está a la altura de la rodilla, aunque esta diferencia es prácticamente imperceptible.

*Rev.* Leyenda ibérica. Corre entre dos líneas horizontales bajo el elefante, donde en el denario original se grabó *CAESAR*.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Ibérico, signario ibérico levantino.

- Interpunción. Los rótulos carecen de interpunciones porque sólo constan de una palabra cada uno.

- Paleografía. La paleografía de los tres caracteres del rótulo latino puede enmarcarse en época republicana (*o* circular, *s* con los dos bucles del mismo tamaño y letras sin refuerzos), a diferencia obviamente de las monedas de época de Tiberio.

## I2\* *Osicerda*, La Puebla de Híjar, Teruel (España)

Por lo que respecta a los rótulos ibéricos, el rasgo más sobresaliente es la alternancia de dirección del trazo interior diagonal de **te**. La elección de un alógrafo u otro no es exclusiva de cada variante.<sup>16</sup>

Las leyendas de la variante 1 tienen un trazo sensiblemente más fino y cuidado que las de la variante 2.

1 (Figs. 1-2)	<i>Osi(cerda)</i>	<b>usekerte</b>	<u>Semis de la 1ª. emisión:</u> <i>MLH I A.26.1</i> ; <i>CNH</i> p. 184 n.º. 1; <i>DCPH</i> : 399, n.º. 1; <i>ACIP</i> 1292; <i>HESP</i> Mon.26.1.
1A (Figs. 3-4)	<i>Os(icerda)</i>	<b>usekerte</b>	<u>Semis de la 1ª. emisión:</u> <i>MLH I A.26.2</i> ; <i>CNH</i> p. 184 n.º. 2; <i>DCPH</i> : 399, n.º. 1; <i>ACIP</i> 1293; <i>HESP</i> Mon.26.1a.

Gil Farrés 1966: 243; Guadán 1969: 210; *MLHI A.26.2*; *CNH* p. 184 n.º. 1-2; Beltrán, A. 1990; Untermann 1995: 309; Beltrán, A. 1996; Gomis 1996-1997; *DCPH*: 399, n.º. 1; Amela 2010.

*Cf.*: Hill 1931: 100; Beltrán, P. 1945: 166; Sydenham 1951: 167; Beltrán, A. 1952; Banti, Simonetti 1972, n.º. 171-172; Sutherland 1974: 88-89; Beltrán, M., Beltrán, F. 1980: 24-25; Campo 1984: 238-239; Beltrán 1986: 907; Quintanilla 1993: 730; Beltrán 1996; Arévalo, Campo 1998: 318; Collantes 1997: 382; Domínguez 1997: 146-147; Amela 2002; Amela 2002 (c); Marco, Moret, Benavente 2003; Beltrán 2004 (c): 75-80; Chaves 2005: 211; *NAPI*, p. 227, n.º. 1015; Ripollès 2007: 112-114; Blázquez 2008: 266, 270; Amela 2010: 11; Ripollès 2010: 283.

### COMENTARIO

Esta emisión aúna varios rasgos excepcionales, aparte de su carácter bilingüe:<sup>17</sup> su iconografía, que se desmarca de la tradición de la *Hispania Citerior* y es completamente deudora de la romana (*uid. supra*, "Iconografía"); que sólo emitiera semises (*uid. supra*, "Valores"); su carácter efímero y escasa tirada, y el hecho de que fuese la única del taller osicerdense hasta medio siglo después. Estos datos apuntan a que fue hecha expresamente por una causa o para un fin concreto.

El bajo peso y el escaso número de ejemplares emitido no hablan en favor del posible pago a las tropas romanas. Más bien, esta acuñación es claramente cívica y, en todo caso, conmemorativa de la victoria cesariana.<sup>18</sup> La interpretación como

<sup>16</sup> No he examinado una cantidad suficiente de ejemplares para emitir un juicio sobre este asunto; pero he comprobado que **te2** se da en la variante 1 y en la 2 (*cf.* por ejemplo la fotografía de *DCPH* muestra un ejemplar de la variante 1 con **te2** y las piezas de esta misma variante que se incluyen en esta ficha presentan un **te1**). En todas las piezas de la variante 2 que he tenido la oportunidad de ver el alógrafo es **te1**, lo cual tampoco arroja datos definitivos en este sentido.

<sup>17</sup> Junto con **kelse** (I1\*) es la única ceca del valle medio del Ebro que emitió moneda bilingüe.

<sup>18</sup> Para Amela (2002: 20; 2010: 11), además de este objetivo, existía otro que no era sino conmemorar la victoria de César. Gomis 1996-1997: 331; indica que se emitió porque la ciudad necesitaba moneda fraccionaria y se muestra escéptica ante cualquier interpretación de la tipología de estas monedas, que según ella son simplemente copias del numerario que más abundaba entonces en la zona. Sobre las interpretaciones del tipo del elefante, *cf.* Beltrán, P. 1945:

## I2\* *Osicerda*, La Puebla de Híjar, Teruel (España)

emisión conmemorativa no me parece descartable dadas las peculiares características enunciadas más arriba pero deja abiertas algunas cuestiones: ¿por qué en *Osicerda*? ¿Por qué una ciudad de tamaño más bien modesto de cuya colaboración con César no tenemos constancia es la elegida para emitir una emisión conmemorativa? Y en lo que respecta a la elección lingüística, ¿por qué se incluye un rótulo ibérico en una emisión supuestamente conmemorativa de la victoria de César, quien no tuvo ningún vínculo afectivo con esta lengua? La presunta participación de un gran contingente de osicerdenses en la batalla de *Ilerda* y una consecutiva concesión del "privilegio" de acuñar podrían ser una explicación.<sup>19</sup>

En los ocho<sup>20</sup> cuños identificados de la emisión que nos interesa se aprecian dos variantes en las leyendas de anverso y reverso.<sup>21</sup> Es interesante comprobar cómo la variante 1 (Figs. 1-2) es mucho más refinada y cercana al estilo de los grabadores romanos (rodilla, corona, pliegues, escaso grosor de las letras) que la variante 2 (Figs. 3-4) (Victoria más tosca, letras más anchas, reducción del tamaño de los tipos y de las letras, serpiente con la cabeza hacia el frente, patas del elefante sin arrugas, lomo rectilíneo y nula curvatura de las patas). ¿Estamos ante artesanos romanos que enseñan a iberos a acuñar?<sup>22</sup>

Los rótulos consisten en la versión latina e ibérica del topónimo. Como en **kelse (I1\*)**, el letrero latino está abreviado y no es posible asegurar que el desarrollo sea el topónimo latinizado *Osi(cerda)*, una transcripción u otro diferente. De hecho, se ha propuesto que *Os(i)* quizá fuera la abreviatura del étnico *\*Ositani*, los *Ausetani* mencionados por Livio.<sup>23</sup> Desde mi punto de vista, se trata de la abreviatura del topónimo: carecemos de paralelos en monedas que exhiban un etnónimo<sup>24</sup> en el anverso y el topónimo en el reverso.<sup>25</sup> Además, de ser así, no se entendería por qué el etnónimo estaría redactado en latín y el topónimo, en ibérico.

Los cambios que sufre el topónimo **usekerte** al latinizarse se centran particularmente en las vocales. La **u** inicial pasó a **O**;<sup>26</sup> la **-e-** pasó a **-i-** porque, como señaló Untermann, la fonética latina no admite otra vocal breve en la sílaba no inicial de palabra.<sup>27</sup> Y por último, la **-e** final pasó a **-a**, como se tiene

---

166, nota 10 (conmemoración de la batalla de *Ilerda* en 49 a. C. o de la batalla de Munda en 45 a. C.); Beltrán, A. 1990 (conmemoración de la batalla de *Ilerda*); Amela 2002 (c); Amela 2010: 11 (conmemoración de la batalla de *Ilerda*).

<sup>19</sup> Aunque no se sabe con certeza, se asume que las ciudades debían pedir permiso al gobernador provincial para acuñar (cf. Ripollès 2007: 112-114).

<sup>20</sup> Cuatro de anverso y cuatro de reverso (Gomis 1996-1997: 327).

<sup>21</sup> Descritas por Beltrán, A. 1996: 98.

<sup>22</sup> Este fenómeno ocurre en las monedas bilingües de Juba I (**P8\***): artesanos romanos usan el taller de Útica para emitir moneda romana y el monarca Juba II les encarga que fabriquen moneda para él. Obviamente, su *modus operandi* y su estilo es romano, lo que se refleja en el resultado final de las piezas.

<sup>23</sup> Marco, Moret, Benavente 2003: 243. *Liv.* 21, 61, 8; 26, 17; 29, 2, 1-2; 34, 20, 1; 39, 55, 1.

<sup>24</sup> Recordemos que los etnónimos de los pueblos hispánicos son habitualmente exoetnónimos con los que probablemente la mayoría no se identificaría.

<sup>25</sup> Esta interpretación se ha propuesto para **benkota / bařskunes** (p. ej. Domínguez 1997: 141-142) pero los significados de ambos términos están aún por determinar.

<sup>26</sup> Cf. Quintanilla 1993: 730.

<sup>27</sup> Con esta mutación se adapta mejor a la fonética latina (*MLHI*, p. 216).

## I2\* *Osicerda*, La Puebla de Híjar, Teruel (España)

atestiguado en otros topónimos latinizados como **kelse** / *Celsa* (I1\*). Las consonantes permanecieron igual. Gracias al topónimo latino *Osicerda* sabemos que la última es sonora y que el nombre ibero de la ciudad se pronunciaría /usekerde/.

### CRONOLOGÍA

La datación de la emisión bilingüe de *Osicerda* se fundamenta en la fecha de acuñación del denario *RRC* 443/1, que fue su modelo iconográfico y que Crawford sitúa en el 49-48 a. C.<sup>28</sup>

---

<sup>28</sup> De esa opinión es también F. Beltrán (Beltrán 1986: 907). En contra de Crawford, Sydenham (Sydenham 1951: 167, quien las situaba en 54 a. C.).

I2\* *Osicerda*, La Puebla de Híjar, Teruel (España)



Fig. 1: variante 1 de la moneda bilingüe de **usekerte** (Ex colección Cervera, ex HSA-11656) (Foto: <https://www.numisbids.com/n.php?p=lot&sid=359&lot=476>)



Fig. 2: variante 1 de la moneda bilingüe de **usekerte** (Ex Numismatic Fine Arts XXVIII (23 abril 1992) ) (Foto: <https://www.numisbids.com/n.php?p=lot&sid=317&lot=26>)

I2\* *Osicerda*, La Puebla de Híjar, Teruel (España)



Fig. 3: variante 2 de la moneda bilingüe de **usekerte** (Foto: <http://foro.denarios.org>).



Fig. 4: variante 2 de la moneda bilingüe de **usekerte** (Foto: A. Beltrán, cedida por F. Marco).





Fig. 5: Anverso de denario *RRC 443/1*  
([http://www.wildwinds.com/coins/imp/julius\\_caesar/RSC\\_0049.2.jpg](http://www.wildwinds.com/coins/imp/julius_caesar/RSC_0049.2.jpg)).

Fig. 6: Anverso de denario  
*RRC 443/1*. © Trustees of  
the British Museum.  
AN623822001.



Fig. 7: Anverso de denario *RRC 443/1*  
([http://www.wildwinds.com/coins/imp/julius\\_caesar/RSC\\_0049.11.jpg](http://www.wildwinds.com/coins/imp/julius_caesar/RSC_0049.11.jpg)).

I2\* *Osicerda*, La Puebla de Híjar, Teruel (España)



Fig. 8: Denario RRC 460/2. © Trustees of the British Museum. AN630540001.



Fig. 9: Denario RRC 128/1. © Trustees of the British Museum. AN617408001.



Fig. 10: Denario RRC 281/1. © Trustees of the British Museum. AN618407001.

### I3\* *Saguntum*, Sagunto, Valencia (España).

#### SAGVNTVM, SAGUNTO, VALENCIA (ESPAÑA).

El temprano protagonismo que adquirió Sagunto en la historia de la conquista romana de la Península la situó rápidamente en el mapa, convirtiéndose así en un punto estratégico para Roma y en puerto de confluencia de pueblos de diversos orígenes. Su privilegiada posición en la costa mediterránea no hizo sino facilitar su crecimiento y su opulencia. De hecho, la ceca de Sagunto es una de las más longevas y productivas de la Península Ibérica.

#### I3\*

Leyenda monetar bilingüe (tipo 2) y mixta (tipo 3).

- Ceca. **arse** / *Saguntum* (Sagunto, Valencia).<sup>1</sup>

- Epigrafía de la ceca. Este núcleo alberga uno de los conjuntos epigráficos más interesantes de Hispania.<sup>2</sup> La riqueza cultural comentada más arriba y el contacto con comerciantes griegos, entre otros, propició el temprano desarrollo de la escritura ya en el siglo IV a. C. (siendo testigos de ella algunos textos ibéricos de contenido comercial sobre plomo y cerámica<sup>3</sup>) cuya evolución llegará a partir de los siglos III y II a. C. Este conjunto es de una importancia fundamental en la epigrafía paleohispánica dada la escasez de textos ibéricos datados con seguridad en un momento anterior a la llegada de Roma.

El continuo contacto con Roma, especialmente a partir del siglo I a. C. y, por ende, con su hábito epigráfico, supusieron un desarrollo de la epigrafía ibérica —visible en su cantidad, calidad y en el paso al soporte de piedra— que se prolongó hasta época de Augusto.<sup>4</sup> Fruto de este ininterrumpido contacto y de la imbricación de elementos ibéricos y latinos son las inscripciones bilingües que nos ha legado esta ciudad: las leyendas monetales, que se tratan aquí, y la conocida bilingüe **I14**. En ellas y en otras inscripciones ibéricas muy tardías<sup>5</sup> se refleja la importancia que aún tenía la lengua ibérica como elemento de representación de las elites, a pesar de la importancia que había adquirido el latín.<sup>6</sup>

La pervivencia de la lengua ibérica hasta prácticamente el cambio de era complementa la casi total ausencia de inscripciones latinas datables con seguridad

---

<sup>1</sup> La obra de referencia para la ceca de *Saguntum* es Ripollès, Llorens 2002.

<sup>2</sup> La epigrafía saguntina ha suscitado continuo interés por parte de los epigrafistas. No en vano, ha sido objeto de obras de envergadura como las de Alföldy 1977, Beltrán 1980, Alföldy 1995, Alföldy 1995 (b) y Corell 2002. También J. Velaza hace un exhaustivo análisis de la epigrafía —especialmente de la epigrafía monetar— en el volumen de Ripollès, Llorens 2002 (Velaza 2002), trabajo que se toma como referencia para esta ficha.

<sup>3</sup> Velaza 2002: 126.

<sup>4</sup> Mayer, Velaza 1993; Velaza 2002: 125.

<sup>5</sup> Mayer, Velaza 1996; Velaza 2000; Velaza 2004 (b).

<sup>6</sup> Aunque su expresión quizá no es la más apropiada, J. Untermann habló de “un orgullo nacional indigenista” saguntino que se remontaría al 219 a. C. y al que se “le debe el mantenimiento de la tradición ibérica” (Untermann 1995: 311).

### I3\* *Saguntum*, Sagunto, Valencia (España).

en época republicana.<sup>7</sup> La hegemonía del latín en la epigrafía llegó en época imperial. Este conjunto epigráfico refleja el gusto de un grupo más bien cerrado de elites por representarse públicamente mediante inscripciones.<sup>8</sup>

Por lo que respecta a la epigrafía monetar, Sagunto también es una de las cecas que más cantidad y variedad ofrecen. Su dilatada producción cuenta con tempranas leyendas en ibérico, latín e incluso griego (*uid. infra*) y una gran cantidad de emisiones bilingües ibérico-latinas a partir del c. 130 a. C. que se encuentran entre las más tempranas de Hispania junto con las de *Obulco* (I8\*). Además, estas leyendas monetales documentan el doble topónimo, un fenómeno poco común en Hispania puesto que lo más habitual es la latinización del topónimo indígena. Sin embargo, los dos nombres antiguos de Sagunto responden evidentemente a tradiciones diferentes a las que se ofreció una bonita explicación legendaria: según el mito fundador de la ciudad, sus primeros habitantes provenían de Zacinto, una ciudad griega,<sup>9</sup> y de la itálica *Ardea Rutulorum*.

Sin embargo, no se ha dado aún con una explicación científica definitiva a este respecto.<sup>10</sup> En cualquier caso, por un lado parece claro que **arse** tiene aspecto ibérico a tenor de la frecuente secuencia **-rs-**, su carácter bisilábico y su terminación en **-e**,<sup>11</sup> lo que lo hace más plausible como topónimo vernáculo. Por otra parte, en una carta en griego sobre plomo se alude al topónimo *Saiganthe*,<sup>12</sup> que a todas luces parece el equivalente a *Saguntum* en griego. Si fuese así, éste último sería la adaptación romana del topónimo griego, preferido antes que el topónimo indígena **arse**. Un caso parecido lo encontramos en *Leptis Magna* (P13\*). En púnico su nombre era **lpqy** pero los griegos la conocían como Λεπτις. Los romanos prefirieron el topónimo *Leptis* antes que *Lepcis*, que era la adaptación del nombre en la lengua local.<sup>13</sup>

El ejemplo más cercano en la Península Ibérica lo encontramos en *Salacia* (I10\*), aunque en ninguna inscripción (monetar o no monetar) convive el topónimo local con el latino. Fuera de ella cabe recordar el caso de *Iol / Caesarea* siendo el primero el topónimo púnico y el segundo, el latino, muy posterior (*uid. "Ceca", P7\**). Los casos de **untike** / Emporion, **kese** / *Tarraco* son diferentes. El primero era lo que Estrabón llamó una “dípolis”, una ciudad ibérica a la que se yuxtapuso una población griega. Y del segundo no está confirmado que fuese la misma

---

<sup>7</sup> Las únicas incluidas en *ELRH* son la bilingüe I15 y otra procedente de Montaña Frontera (i16). Cf. también Velaza 2002: 127-128.

<sup>8</sup> Entre los que destacan los *Baebii* (cf. Alföldy 1995(b)).

<sup>9</sup> De hecho, los arsetanos tenían muy presente su mítico origen griego, como se demuestra en una de sus últimas leyendas monetales, de lectura insegura, mediante el empleo de la escritura helena (cf. Ripollès, Llorens 2002, n.º. 412-415 y nota 21).

<sup>10</sup> Algunos trabajos monográficos sobre esta cuestión son los de Santiago 1990; Santiago 1994: 51-56; Aranegui 2002: 25-28; Moralejo 2011: 295-296, nota 42.

<sup>11</sup> A cambio, para Velaza 2002: 133-134, Moncunill 2007: 87-88, 254 y Ferrer 2012: 31 es muy probable que el radical del topónimo no sea **arse** sino **ars**. Sobre él se formarían compuestos como **ars-kitar**, **ars-e**, **ars-e-etar**, **ars-e-etar-kiterter** y también el rótulo ibérico de las bilingües, **ars-e**. Aunque esta interpretación es muy sugerente, no hay pruebas definitivas: la estructura de **arse** es muy similar a la de varios topónimos ibéricos bisílabos y terminados en **-e**; a cambio, la estructura de **ars** es menos frecuente.

<sup>12</sup> Santiago, Sanmartí 1987.

<sup>13</sup> Pauli Wissowa, v. “Leptis”.

### I3\* *Saguntum*, Sagunto, Valencia (España).

ciudad: si **kese** fue la antigua *Tarraco*, ¿por qué se batieron dracmas emporitanas con la leyenda **tarakonśalir**?

En cualquier caso, ya en las primeras emisiones, sobre plata, **arse** grabó leyenda ibérica. Salvo la de las monedas más antiguas, ésta consistía en el topónimo seguido de elementos como **-sken**, **-etar**, **-kiterter** y **-kitar**.<sup>14</sup> Será en las primeras unidades de bronce (195 a. C. - 130 a. C.) cuando aparezca la leyenda **arse**, que permanecerá invariable y omnipresente en todas las leyendas hasta su desaparición casi un siglo después. Así pues, el cambio de leyenda acaece con el cambio del metal acuñado.<sup>15</sup>

El periodo 130-40/30 a. C. es testigo de la emisión del numerario bilingüe que se trata a continuación, siendo sus años de mayor auge los comprendidos entre 130 y 72 a. C. Casualmente la introducción del latín (y del tipo de la proa<sup>16</sup>) en las leyendas monetales saguntinas es contemporánea a la fundación de la vecina colonia de *Valentia* en 138 a. C.<sup>17</sup> Para F. Beltrán esta reacción se debe a un ejercicio de afirmación de romanidad por parte de Sagunto ante esta nueva fundación.<sup>18</sup> Por otra parte, el predominio del latín en los letreros saguntinos fue consecuencia directa de la promoción al estatuto colonial durante la segunda mitad del siglo I a. C.,<sup>19</sup> conocido a partir de la leyenda *L. Aem. [---]ae aed. col.*, releída por Ripollès y Velaza.<sup>20</sup>

Por último, merece una mención especial la extraordinaria leyenda en griego grabada en una emisión de cronología avanzada (40/30 a. C. - 37 d. C., posiblemente del 29 a. C.)<sup>21</sup>. Esta lengua no era, obviamente, la lengua hablada ni la lengua de prestigio, simplemente era un elemento que evocaba los orígenes helenos de la ciudad y como tal se eligió para representarla.<sup>22</sup> La ceca de Sagunto cierra precisamente en este periodo, con Tiberio, con emisiones que registran los nombres de parejas de magistrados, completamente latinos, pertenecientes a las elites latinas aludidas más arriba.

---

<sup>14</sup> Las leyendas consistentes en el topónimo seguido de este tipo de elementos son muy frecuentes en las emisiones sobre plata más antiguas, por ejemplo las de **śaitabi (I5\*)** o **iltif̄ta**. Sobre estas leyendas en **arse**, cf. Velaza 2002.

<sup>15</sup> La relación entre las alteraciones en la leyenda y el metal no está clara pero es visible, también en ámbito celtibérico. Sobre esta cuestión, cf. Estarán e. p.

<sup>16</sup> Este tipo sólo se usó en Hispania en esta ceca, en *Carteia*, en las emisiones hispano-cartaginesas y en *Sexs (P1\*)*.

<sup>17</sup> Ribera 2009: 50; Beltrán 2011: 33. Sobre esta ceca, cf. Ripollès 2002.

<sup>18</sup> Beltrán 2011: 32-33.

<sup>19</sup> La fecha *post quem* es la alusión de Cicerón a Sagunto como *ciuitas foederata* en el 56 a. C. y la *ante quem*, el reinado de Augusto por la inscripción *CIL II 3827*. Ripollès, Velaza 2002: 289 proponen el 55 a. C., cuando Pompeyo Magno era gobernador de ambas provincias hispanas. Amela, a cambio, la sitúa en el segundo triunvirato (Amela 2002 (b): 11; Amela 2009: 139; Amela 2011: 159), una propuesta que Ripollès recientemente ha tomado en consideración (Ripollès 2010: 146).

<sup>20</sup> Ripollès, Velaza 2002. Al respecto, cf. también Amela 2011.

<sup>21</sup> Ripollès, Llorens 2002, cat. 412-415; Velaza 2002: 128-129, 144. La lectura es complicada debido al complejo nexo de la primera palabra. La propuesta de Ripollès es  $\Sigma\Gamma(OYNTON)ΠΟΛ(IΣ)$ .

<sup>22</sup> Cf. Beltrán 2011: 35.

### I3\* *Saguntum*, Sagunto, Valencia (España).

Se puede seguir la evolución del interesante comportamiento lingüístico de la sociedad saguntina gracias al elocuente registro epigráfico, tanto monetar como no monetar. Sus abundantes emisiones y epígrafes sobre piedra y cerámica —circunstancia que no encontramos en otra ceca hispana— permiten hacerse una idea de las características de la adopción del latín, lo que la convierte en un lugar clave para entender este proceso.

Lo más llamativo es la poca similitud entre los datos del registro epigráfico y el numismático. El primero muestra un corte limpio en la época augústea, antes de la cual prácticamente sólo hay inscripciones ibéricas (*uid. supra*) y después de la cual, sólo latinas.<sup>23</sup> En claro contraste, los rótulos monetales reflejan una convivencia de ambas lenguas: los primeros en latín comienzan a partir del 130 a. C., momento de la fundación de *Valentia* (*uid. supra*). Ambas lenguas se combinan —con un claro predominio de la latina— en la numismática saguntina hasta mediados del siglo I a. C., momento en el que se imponen definitivamente los nombres romanos con motivo de la promoción colonial. En consecuencia, las monedas demuestran que desde el último tercio del siglo II a. C. un grupo social más bien reducido se representaba como latino.

Ante la pregunta de por qué esta diferencia de lengua según el soporte se impone, en mi opinión, una explicación adelantada por F. Beltrán: la moneda es un soporte idóneo para “*proyectar hacia el exterior la personalidad de la ciudad*”.<sup>24</sup> Si, como hemos visto, la moneda saguntina es, en cierto modo, una exhibición de *romanitas* en reacción a *Valentia*, es perfectamente lógico que los saguntinos escogieran su nombre romano para las monedas<sup>25</sup> y no para las inscripciones que, al fin y al cabo, no salían del ámbito local. Sin embargo, a mi modo de ver, de esta elección lingüística no se deduce una situación de diglosia (pese a que naturalmente la hubo, como apunta F. Beltrán) porque no hay una distribución funcional de la lengua para fines determinados sino que sólo se refleja la elección del nombre latino del magistrado para la representación exterior de Sagunto.<sup>26</sup> Sobre esta cuestión, *cf.* Estudios, 7.1.6.2.

- Ejemplares conservados. *cf.* Gozalbes 1995: 23-24 y Ripollès, Llorens 2002: 350-353.

#### SOPORTE

- Valores. Unidades y media (ases) y cuartos.

- Iconografía.

- *Leyendas 1, 1a, 2, 3, 4, 4a, 6, 7* (unidades y media).

*Anv.* Cabeza galeada, a derecha. Gráfica de puntos.

---

<sup>23</sup> *Cf.* Beltrán 2011: 33, nota 79.

<sup>24</sup> Beltrán 2011: 34.

<sup>25</sup> Sobre la romanización y latinización de los nombres, *cf.* capítulo 6 de Estudios

<sup>26</sup> Para la diglosia en la antigüedad, *cf.* Adams 2003: 754; Estarán e. p. (b).

### I3\* *Saguntum*, Sagunto, Valencia (España).

Rev. Proa de nave, a derecha; encima, Victoria con corona; delante, caduceo. Gráfica lineal.

- *Leyenda 3a, 5, 5a, 5b (cuartos).*

Anv. Pecten. Gráfica de puntos.

Rev. Delfín, a derecha. Tres puntos en diversas posiciones.

#### INSCRIPCIÓN

##### - Maquetación.

- *Leyendas 1, 1a.*

Anv. Leyenda latina interna, rodea la cabeza galeada comenzando a la altura de la frente. Aparece dividida en dos por el cuello con dos variantes (*Sagunt-inu* y *Sagu-ntinu*).

Rev. Rótulo ibérico externo y horizontal bajo la nave.

- *Leyenda 2.*

Anv. Leyenda latina *Q. Valeri. M. Ae.* externa, rodea la cabeza galeada.

Rev. Rótulo ibérico externo y horizontal bajo la nave.

- *Leyenda 3.*

Anv. La leyenda del anverso, *Saguntinu(m)*, es interna y rodea la cabeza galeada.

Rev. Iniciales *CS* debajo de la Victoria y *MQ*, delante del *castellum* de la nave. La leyenda ibérica de reverso, *arse*, se colocó bajo la nave.

- *Leyenda 3A.*

Anv. El anverso es anepígrafo.

Rev. Iniciales *CSMQ* dispuestas de forma horizontal en la parte superior, mientras que la *a* ibérica está colocada en la parte inferior izquierda.

- *Leyenda 4, 4A.*

Anv. Leyenda *Saguntinu(m)* interna, rodea la cabeza galeada.

Rev. Las iniciales *LBMP* (*MP* en la leyenda 4a) fueron grabadas horizontalmente encima de la nave. Leyenda ibérica bajo la nave.

- *Leyenda 5, 5A, 5B.*

Anv. El anverso es anepígrafo.

Rev. Iniciales latinas dispuestas de forma horizontal en la parte superior y rótulo ibérico, en la inferior, bajo la nave.

### I3\* *Saguntum*, Sagunto, Valencia (España).

▪ *Leyenda 6.*

*Anv.* La leyenda ibérica rodea la cabeza galeada. **biulakoś** está en posición interna y **balkaltuř**, en externa.

*Rev.* En el exergo del reverso se mantiene la leyenda ibérica **arše** y además se incluyó *Sagu* sobre la proa.

*Leyenda 7.*

*Anv.* Leyenda latina externa rodea la cabeza galeada.

*Rev.* Igual que Leyenda 6.

- Lengua y escritura.

- Ibérico, signario ibérico levantino.
- Latín, alfabeto latino.

- Interpunción. Redonda.

- Paleografía.<sup>27</sup> Las leyendas latinas de anverso tienen un módulo grande y se leen con facilidad. Se recurre con frecuencia a los nexos (*uid. infra*, Leyendas 1, 1a, 2, 4, 4a, 5a).<sup>28</sup> Las leyendas de las iniciales (*uid. infra*, Leyendas 3, 3A, 6, 7) tienen un tamaño menor y una apariencia menos cuidada. En la leyenda 5b se aprecia una oscilación en la paleografía, concretamente en la A, cuyo trazo interior es diagonal en dos cuños y horizontal en el resto.<sup>29</sup> Caben destacarse algunos errores del grabador en las leyendas 1A, 4B y 6.

Por lo que respecta a la paleografía ibérica, las leyendas de las bilingües presentan letras con trazos angulosos, a diferencia de las primeras emisiones donde predominaban los trazos curvos.

1 (Figs. 1-4)	<i>Saguntinu(m)</i>	<b>arše</b>	<u>Unidades y media periodo III (130-72 a. C.):</u> Vives 1926, lám. 17, n° 3-4; <i>MLH I</i> A.33.7 y 8; <i>CNH</i> , p. 310-311, n° 43-49; <i>DCPH</i> , p. 42, n° 34-35; Ripollès, Llorens 2002, n° 284-316; <i>ACIP</i> 1987, 1989-1990; <i>HESP</i> Mon.33.10.
1A	<i>Sagunt · iuu (!)</i>	<b>arše</b>	<u>Unidades y media periodo III (130-72 a. C.):</u> Ripollès, Llorens 2002: 440, <i>addenda</i> ; <i>ACIP</i> 1988; <i>HESP</i> Mon.33.10a.
2	<i>Q(uintus) · Vâlêri(us) / M(arcus) · Aê(milius?)</i>	<b>arše</b>	<u>Unidades y media periodo III (130-72 a. C.):</u>

<sup>27</sup> Para la paleografía completa de la ceca, cf. Velaza 2002: 129-131.

<sup>28</sup> Posiblemente fue este hábito lo que dio lugar a la leyenda ibérica **âubas**, que contiene el único nexo de la epigrafía monetar ibérica. Sobre esta leyenda, cf. Velaza 2002: 136.

<sup>29</sup> Es diagonal en los n° 366 y 367 de Ripollès, Llorens 2002.



I3\* *Saguntum*, Sagunto, Valencia (España).

			Vives 1926, lám. 173, n° 6; <i>MLH I</i> A.33.9a; <i>CNH</i> , p. 311, n°. 55; <i>DCPH</i> , p. 43, n°. 17; Ripollés, Llorens 2002: 444, n°. 317; <i>ACIP</i> 1991; <i>HESP</i> Mon.33.11.
--	--	--	--

13\* *Saguntum*, Sagunto, Valencia (España).

3	<i>Saguntinu(m)</i>	$[M(arcus) \cdot] Q(---) /$ $C(---) \cdot S(---) /$ <b>arse</b> ( <i>CS</i> , <i>CNH</i> , <i>DCPH</i> , <i>ACIP</i> ).	<u>Unidades y media periodo III (130-72 a. C.):</u> Vives 1926, lám. 17, n.º 6; <i>CNH</i> , p. 311, n.º 50; <i>MLH I</i> A.33.9; <i>DCPH</i> , p. 42, n.º 36; Ripollés, Llorens 2002: 444, n.º 318; <i>ACIP</i> 1992; <i>HESP</i> Mon.33.12.
3A		$C(---) \cdot S(---) \cdot M(arcus)$ [ $Q(---)$ ] <b>a(rse)</b>	<u>Cuartos del periodo III (130 a. C. - 72 a. C.):</u> Vives 1926, lám. 19, n.º 20; <i>CNH</i> p. 311, n.º 52; <i>DCPH</i> p. 42, n.º 38; Ripollés, Llorens, 2002: 462, n.º 381; <i>ACIP</i> 2009; <i>HESP</i> Mon.33.12a.
4 (Fig. 5-6)	<i>Saguntinu(m)</i>	$L(ucius) \cdot B(aebius?) \cdot$ $M(arcus) \cdot P(opilius?)$ <b>arse</b> ( <i>LBMP</i> , <i>CNH</i> , <i>ACIP</i> ).	<u>Unidades y media del periodo III (130-72 a. C.):</u> Vives 1926, lám. 17, n.º 5; <i>SNG Cop</i> , n.º 267; <i>MLH I</i> A.33.10; <i>CNH</i> , p. 312, n.º 61; <i>DCPH</i> , p. 43, n.º 45; Ripollés, Llorens, 2002: 444-450, n. 319-330; <i>ACIP</i> 1993; <i>HESP</i> Mon.33.13.
4A	<i>Saguntinu(m)</i>	$M(arcus) \cdot P(opilius?)$ <b>arse</b>	<u>Unidades y media del periodo III (130-72 a. C.):</u> Ripollés 1991 (b): 115-116; Ripollés, Llorens, 2002: 450, n.º 331-332; <i>ACIP</i> 1995; <i>HESP</i> Mon.33.13a.
4B (Fig. 7)	<i>Saguntinu(m)</i>	$P(---) \cdot B(---) \cdot M(---) \cdot P(-$ $--) / \mathbf{be} / \mathbf{arse}$	<u>Unidades y media del periodo III (130-72 a. C.):</u> Ripollés, Llorens, 2002: 446, n.º 321, 325; <i>ACIP</i> 1994 <i>HESP</i> Mon.33.13 (vte.).
5		$P(ublius) \cdot V(alerius) \cdot$ $C(aius) \cdot A(emilius)$ <b>arse</b>	<u>Cuartos del periodo III (130 a. C. - 72 a. C.):</u> Vives 1926, lám. 19, n.º 3; <i>MLH I</i> A.33.19; <i>CNH</i> , p. 311, n.º 56; <i>DCPH</i> , p. 43, n.º 42; Ripollés, Llorens 2002: 458-462, n.º 364-365; <i>ACIP</i> 2000-2001 <i>HESP</i> Mon.33.16.
5A		$C(aius) \cdot \hat{A}e(milius) \cdot$ $P(ublius) \cdot \hat{V}a(lerius)$ <b>arse</b>	<u>Cuartos del periodo III (130 a. C. - 72 a. C.):</u> Ripollés, Llorens, 2002: 460, n.º 366; <i>ACIP</i> 2002 <i>HESP</i> Mon.33.16a.
5B		$C(aius) \cdot A(emilius) \cdot$ $P(ublius) \cdot V(alerius)$ <b>arse</b>	<u>Cuartos del periodo III (130 a. C. - 72 a. C.):</u> Vives 1926, lám. 19, n.º 4; <i>SNG Cop</i> , n.º 264; <i>MLH I</i> A.33.19; Petit 1985; <i>CNH</i> , p. 311-312, n.º 57-59; <i>DCPH</i> , p. 43, n.º 42-43; Ripollés, Llorens 2002: 458-462, n.º 367-378; <i>ACIP</i> 2003-2007 <i>HESP</i> Mon.33.16b.

### I3\* *Saguntum*, Sagunto, Valencia (España).

6	<b>biulakoó balka&lt;ka&gt;ltur<sup>30</sup></b>	<i>Sagu(ntinum?) arse</i>	<u>Unidades y media del periodo IV (72-40/30 a. C.):</u> Vives 1926, lám. 17, n° 7; <i>MLH I</i> A.33.13; <i>CNH</i> , p. 313, n°. 74; <i>DCPH</i> , p. 44, n°. 57; Ripollès, Llorens, 2002: 464-466, n°. 383-386 <i>HESP</i> Mon.33.17.
7 (Fig. 8)	<i>Q(uintus) · Popil(ius) M(arcus) · Acili(us)</i>	<i>Sagu(ntinum?) arse</i>	<u>Unidades y media del periodo IV (72-40/30 a. C.):</u> Vives 1926, lám. 18, n° 4; <i>MLH I</i> A.33.11; <i>CNH</i> , p. 314, n°. 76; <i>DCPH</i> , p. 44, n°. 59; Ripollès, Llorens, 2002: 466, n°. 387 <i>HESP</i> Mon.33.18.

Vives 1926, lám. 17 y 173; Villaronga 1967 (b); *MLH I* A.33; Marchetti 1978: 397-398; Petit 1985; Villaronga 1987; Llorens, Ripollès 1989; Ripollès 1991 (b): 115-116; *CNH*, p. 310-314; *DCPH*, p. 42-44; Ripollès, Llorens 2002; Velaza 2002.

*Cf.*: Alföldy 1977; Beltrán 1980; García Garrido, Costa 1986; Santiago, Sanmartí 1987; Santiago 1990; Ripollès 1993; Mayer, Velaza 1993; Santiago 1994: 51-56; Alföldy 1995; Alföldy 1995 (b); García Bellido, Blázquez 1995; Pena 1995; Untermann 1995: 310-311; Mayer, Velaza 1996; Domínguez 1997: 129-133; Gozalbes 1995; Rodríguez Neila 1995; Untermann 1995: 311; Velaza 2000; Aranegui 2002: 25-28; Amela 2002 (b): 11; Corell 2002; Ripollès 2002; Ripollès, Velaza 2002; Velaza 2004 (b); Moncunill 2007: 87-88, 254; Ripollès 2007, Grupo II.6; Amela 2009: 139; Ribera 2009: 50; Ripollès 2010: 146; Amela 2011: 159; Beltrán 2011: 31-36; Moralejo 2011: 295-296, nota 42; Ferrer 2012: 31; Estarán e. p.

#### COMENTARIO

*Leyenda 1, bilingüe tipo 2.* Esta leyenda inaugura los rótulos en lengua y alfabeto latinos de la amonedación saguntina, hasta ahora en ibérico. Aunque ésta no es la única novedad del tercer periodo de la ceca *Arse-Saguntum* (130-72 a. C.): también es en este momento cuando se inician las emisiones de bronce y cuando se introduce la conocida iconografía de la cabeza femenina galeada y la proa de barco con caduceo.

El topónimo en ibérico, sigue grabándose en el reverso, y seguirá ocupando esa posición durante dicho periodo. A diferencia de las emisiones anteriores, no presenta ningún sufijo.

La leyenda latina *Saguntinu(m)* no es estrictamente hablando el nombre de la ciudad (como parece que es la ibérica) sino un adjetivo toponímico en nominativo neutro,<sup>31</sup> un gentilicio, quizá referido al metal acuñado. La ausencia de *-m* final es coherente con la temprana cronología de las monedas.<sup>32</sup> Se colocó en el anverso,

<sup>30</sup> Sobre **balka<ka>ltur**, Velaza 2002: 137.

<sup>31</sup> Velaza 2002: 139. Para Untermann se trata de un genitivo plural referido a los habitantes de la ciudad (*MLHA*.33; Untermann 1995: 310).

<sup>32</sup> Velaza 2002: 139.

### I3\* *Saguntum*, Sagunto, Valencia (España).

hasta ese momento anepígrafo, como es habitual en la epigrafía monetaria paleohispánica.<sup>33</sup>

*Leyenda 1A*. Se restringe a un único ejemplar<sup>34</sup> y en ella se observa un evidente error del grabador.<sup>35</sup>

*Leyenda 2, mixta tipo 3*. Primera serie de moneda saguntina con la consignación de los magistrados en latín<sup>36</sup> y primera emisión mixta. Los nombres están colocados en el anverso, una disposición poco habitual en el tercer periodo, cuando el término *Saguntinu(m)* ocupa los anversos y las iniciales de los nombres de los magistrados, los reversos. Es la única emisión entre 130 y 40/30 a. C. en la que no se consigna el nombre latino de la ciudad.

*Leyenda 3, bilingüe tipo 2*. Tanto *Saguntinu* como **arse** ocupan el mismo lugar que lo hacían en la leyenda 1; pero en el reverso de esta serie se incluyeron las iniciales de dos magistrados monetarios, quizá *M(arcus) Q(uintius?)* y *C(aius) S(empronius)* (o *S(ergius)*), aunque tampoco es descartable el desarrollo de *c(---) S(---)* como *c(olonia) S(aguntum)*.<sup>37</sup> Estas iniciales tienen un tamaño pequeño y están colocadas de manera discreta, sin alterar la iconografía preestablecida.

*Leyenda 3A, mixta tipo 3*. Ambos rótulos están grabados en el reverso y ambos son iniciales. Las latinas aluden a los dos magistrados monetarios de la leyenda 3; el rótulo ibérico, **a**, probablemente al nombre de la ciudad, **arse**.<sup>38</sup> Como también ocurre en los cuartos con las Leyendas 5-5B, no se hace constar el topónimo latino.

*Leyenda 4, bilingüe tipo 2*. Misma estructura que la leyenda 3. Los *nomina* de los magistrados tampoco son seguros en este caso.

*Leyenda 4A, bilingüe tipo 2*. Estructura similar a las leyendas 3 y 4, aunque sólo se hace referencia a uno de los magistrados consignados en esta última.

*Leyenda 4B, bilingüe tipo 2*. Este reverso sólo se da en el cuño R229 de la obra de Ripollès y Llorens y quizá se debe a un error del grabador.<sup>39</sup> Estos investigadores no están seguros si se trata de una **be** paleohispánica o de un aspa.

*Leyendas 5, 5A, 5B, mixtas tipo 3*. En las tres leyendas se recuerdan a los mismos magistrados cuyos *nomina* se han podido desarrollar con cierta seguridad gracias a la leyenda 5A. El rótulo **arse** se mantiene invariable.

---

<sup>33</sup> Cf. **kelse** (I1\*), **kili** (I4\*), **šaitabi** (I5\*).

<sup>34</sup> Ripollès, Llorens 2002: 440 *addendum*.

<sup>35</sup> Para otros errores en la epigrafía monetaria, cf. Estudios, 7.2.2. .

<sup>36</sup> Una emisión anterior recoge los nombres de los magistrados en ibérico (**ikofbeleš** y **balkakaltuŕ**, Ripollès, Llorens 2002, n.º. 272-283). Sobre los magistrados monetarios, cf. Rodríguez Neila 1995 y García Bellido, Blázquez 1995. Para un estudio antroponímico de éstos, cf. Pena 1995.

<sup>37</sup> Velaza 2002: 141-143.

<sup>38</sup> Velaza 2002: 138. En los cuartos del grupo II.6 de **šaitabi** también se emplea la inicial de la ciudad para identificar la ceca de la moneda (cf. Ripollès, Llorens 2002: 550-551 y Ripollès 2007, Grupo II.6).

<sup>39</sup> Ripollès, Llorens 2002: 446, nota.

### I3\* *Saguntum*, Sagunto, Valencia (España).

*Leyenda 6, mixta tipo 3.* Con esta emisión comienza el periodo IV (72-40/30 a. C.) y en ella se observa una nueva distribución de las leyendas desde la modificación de la fase III: los nombres de los magistrados se colocarán en el anverso del mismo modo que en las primeras emisiones del periodo III (*uid. supra*, "Leyenda 2") y el reverso contendrá la doble alusión latina e ibérica al topónimo. Como en el periodo anterior, también en el IV se acuñó una emisión con antropónimos ibéricos y otra con antropónimos latinos.<sup>40</sup> Los primeros se registran mediante *nomen unicum* y los segundos, con *duo nomina*.<sup>41</sup> El hecho más llamativo de esta leyenda es que se vuelva a la lengua ibérica —**biulakoś** y **balka⟨ka⟩ltuř**<sup>42</sup>— para consignar el nombre de los magistrados cuando ya se había empleado con frecuencia el latín para este uso.<sup>43</sup>

Por lo que respecta al reverso, se sigue manteniendo la leyenda ibérica **arse** en el mismo lugar pero se introduce una novedad: la abreviatura del étnico o del topónimo de la ciudad (*Sagu*, que podría corresponder tanto a *Saguntum* como a *Saguntinum*), que hasta entonces se grababa en el reverso.

*Leyenda 7, mixta tipo 3.* Estructurada de forma similar a la leyenda 6 pero se sustituyen los antropónimos ibéricos por otros latinos, *Q(uintus) Popil(ius)* y *M(arcus) Acili(us)*, *nomina* bien atestiguados en la epigrafía saguntina. Las leyendas del reverso de esta emisión son similares a las de la leyenda 6 y también el último testimonio del signario ibérico en la epigrafía monetaria saguntina.

## CRONOLOGÍA

Ripollès y Llorens insertan la producción de bilingües en el periodo III de la ceca (130-72 a. C.) y en el IV (72-40/30 a. C.).<sup>44</sup> La ceca de Sagunto es, junto con *Obulco* (I8\*), la más temprana en acuñar monedas bilingües.

---

<sup>40</sup> Periodo III, **ikořbeleś balkakaltuř / arse** y *Q. Valeri M. Ae / arse*. Periodo IV, **biulakoś balkakaltuř / Sagu arse** y *Q. Popil M. Acili / Sagu arse*. La coincidencia del nombre **balkakaltuř** en las dos emisiones con nombres de magistrados ibéricos debe de ser fruto del azar a juzgar por el espacio de casi sesenta años que separa a ambas.

<sup>41</sup> El primer magistrado con *cognomen*, no obstante, aparecerá a lo largo de este periodo.

<sup>42</sup> Como indica Velaza 2002: 137, **balkaltur** es un error por **balkakaltur** ocasionado por el parecido gráfico de los signos **-lkakaltu-**. Este término es a todas luces un nombre de persona: ambos elementos, **balka** y **kaltur**, están registrados epigráficamente (*cf.* Velaza 2002: 137). Aunque este antropónimo aparece también en la bilingüe con magistrados ibéricos de la fase III, probablemente se trate de dos individuos diferentes. Ripollès (Ripollès, Llorens 2002: 293) aduce argumentos estilísticos que las diferencian claramente. **biulakoś** también es claramente un nombre personal. Está compuesto por el elemento **biuř-** y **-lakoś** (Velaza 2002: 137).

<sup>43</sup> Se sigue aquí la opinión de Villaronga (Villaronga 1967 (b), *CNH*) y P. P. Ripollès (Ripollès, Llorens 2002: 288, 292-293) que, a diferencia de P. Marchetti 1978: 397-398, no colocan sistemáticamente las emisiones con leyenda ibérica, luego las bilingües y por último, las latinas.

<sup>44</sup> A cambio, García Bellido y Blázquez dan unas cronologías más tardías, en el tránsito de los siglos II al I a. C.

I3\* *Saguntum*, Sagunto, Valencia (España).



Fig. 1: Fotografía de moneda con leyenda 1 (Foto: <http://rgonzalez.blogspot.es/1261559340/>)



Fig. 2: Fotografía de moneda con leyenda 1. Barcelona, Museu Nacional d'Art de Catalunya (nº. inv. 33859)  
(Foto: MJET)

I3\* *Saguntum*, Sagunto, Valencia (España).



Fig. 3: Fotografía de moneda con leyenda 1. Barcelona, Museu Nacional d'Art de Catalunya (n.º. inv. 23876) (Foto: MJET)



Fig. 4: Fotografía de moneda con leyenda 1. Barcelona, Museu Nacional d'Art de Catalunya (n.º. inv. 15084) (Foto: MJET)



Fig. 5: Fotografía de moneda con leyenda 4. Barcelona, Museu Nacional d'Art de Catalunya (n.º. inv. 33863) (Foto: MJET)

I3\* *Saguntum*, Sagunto, Valencia (España).



Fig. 6: Fotografía de moneda con leyenda 4. Barcelona, Museu Nacional d'Art de Catalunya (n°. inv. 15082) (Foto: MJET)



Fig. 7: Fotografía de moneda con leyenda 4B (Foto: <http://rgonzalez.blogspot.es/1261559340/>)



Fig. 8: Fotografía de moneda con leyenda 7 (Foto: <http://rgonzalez.blogspot.es/1261559340/>)



## I4\* *Gili*, La Carencia, Turís, Valencia (España).

### GILI, LA CARENCIA, TURÍS, VALENCIA (ESPAÑA).

Recientes trabajos arqueológicos confirman que el yacimiento de La Carencia correspondió a un núcleo vertebrador del territorio, situado junto al Mediterráneo y la vía Augusta y entre *Saitabi*, *Kelin*, *Arse*— hacia los que también tiene buena visibilidad—, *Edeta* y *Valentia*.<sup>1</sup> La vida de este yacimiento comenzó en el siglo IV a. C. y el II d. C. pero su etapa más próspera tuvo lugar entre los siglos II y I a. C., la de mayor romanización en la zona como consecuencia de la pujanza de *Saguntum* y la fundación de la vecina *Valentia*. Es evidente que fue un lugar de alta intensidad comercial a juzgar por la abundancia de materiales de importación griegos, fenicios y romanos (además de los consabidos elementos ibéricos) y el millar largo de monedas que se han encontrado en este territorio.

#### I4\*

Leyenda monetar bilingüe (tipo 1).

- Ceca. **kili** / *Gili*. La Carencia, Turís (Valencia).<sup>2</sup>

-Epigrafía de la ceca. **kili** comenzó a emitir moneda a mediados de la segunda centuria a. C., en su momento de mayor pujanza según el registro arqueológico. Estas monedas exhibían rótulos ibéricos que consistían en el nombre de la ciudad únicamente, sin sufijos. Con la introducción de la leyenda latina en anverso tuvo lugar la única emisión bilingüe, la última de la ceca.

- Ejemplares conservados. Cf. ACIP 398-399.

#### SOPORTE

- Valores. Unidades de bronce.

- Iconografía. La emisión bilingüe continúa la tradición anterior.

*Anv.* Cabeza masculina diademada a derecha, con manto al cuello y fíbula.<sup>3</sup>  
Detrás, palma o espiga.

<sup>1</sup> Cf. [http://www.museuprehistoriavalencia.es/ficha\\_excavacion.html?cnt\\_id=185](http://www.museuprehistoriavalencia.es/ficha_excavacion.html?cnt_id=185) y Albiach e. a. 2007 sobre La Carencia.

<sup>2</sup> Soria, Díez 1998: 432; Ripollès 2001: 109; Albiach e. a. 2007; Velaza 2013; Velaza e. p. En alguna ocasión **kili** se ha reducido en El Pico de los Ajos (Yátova) (Díez, Gimeno 1995), de donde procede un conjunto de plomos ibéricos (*MLH* III F.20.1-6). Antiguamente se ubicaba en Gilet (Valencia) por la homofonía entre ambos topónimos. La localización en La Carencia atiende a la dispersión espacial de las monedas ([http://www.museuprehistoriavalencia.es/ficha\\_excavacion.html?cnt\\_id=185](http://www.museuprehistoriavalencia.es/ficha_excavacion.html?cnt_id=185)). Quiero expresar mi gratitud a J. Velaza por haberme facilitado sus dos últimos artículos en prensa sobre la epigrafía de La Carencia (Velaza 2013, Velaza e. p.).

## I4\* *Gili*, La Carencia, Turís, Valencia (España).

Rev. Jinete con palma a derecha.

### INSCRIPCIÓN

#### - Maquetación.

*Anv.* La leyenda latina, externa y horizontal, está colocada bajo la cabeza, un lugar nada común (suele ponerse delante o detrás del retrato).

*Rev.* La leyenda ibérica está en la misma posición que en la emisión anterior: bajo el caballo. En la primera emisión se grabó una línea de exergo sobre la que discurre el rótulo. En la foto sobre la que he trabajado (Fig. 1) no se distingue si dicha línea permanece en la bilingüe.

#### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino en anverso.
- Ibérico, signario levantino en reverso.

- Interpunción. Carece de interpunción porque sólo hay una palabra por rótulo.

- Paleografía. En alguna ocasión se han planteado dudas acerca de si la primera letra del rótulo latino es una *C* o una *G*.<sup>4</sup> En mi opinión, a juzgar por el apéndice vertical que se aprecia en la parte inferior (Fig. 2), es claramente una *G*. También ha habido cierta confusión en la descripción de *L*, ya que Untermann la dibujo en el primer volumen de los *MLH* con un trazo diagonal ascendente,<sup>5</sup> lo que le confería un aspecto arcaizante. Este trazo, visible en la fotografía de *NAH* 827, no pertenece a dicha letra. En nuestra Fig. 1 se aprecia claramente que es una *L* con ángulo recto.

El signario ibérico no tiene ninguna particularidad, son caracteres estandarizados.<sup>6</sup> Empleo de *l* simétrica. Untermann ve en el signo *ki* una duplicación del trazo superior, aunque no está claro si se debe a una imperfección del cuño.<sup>7</sup>

1 (Figs. 1-2)	<i>Gili</i>	<b>kili</b>	<u>Unidades de la 2ª. emisión:</u> <i>MLH</i> I A.34.2.4; <i>CNH</i> p. 318 n.º. 3; <i>DCPH</i> p. 252 n.º. 3; <i>ACIP</i> 2060; <i>HESP</i> Mon.34.2.
---------------------	-------------	-------------	---

Vives 1926: 38; *MLHI* A.34.2; *NAH* 827; *CNH* p. 318 n.º. 3; Domínguez 1997: 134-135; *DCPH* p. 252 n.º. 3; *NAPI*, p. 226, n.º. 1011; *ACIP* 2060.

<sup>3</sup> La forma de representar el retrato masculino es similar a la de **arse** (I3\*), **šaitabi** (I4\*) y *Valentia*. El vestido se representa mediante líneas paralelas y se sujeta con un "broche con perfil de carrete" (Ripollès 2007: 35).

<sup>4</sup> *DCPH*, p. 251-252.

<sup>5</sup> *MLH* A.34.2.4.

<sup>6</sup> No se puede apreciar el empleo del sistema dual, caso de que lo hubiera porque el silabograma **ki** representaría una oclusiva sonorizada, como se demuestra por la *G* de la leyenda de anverso.

<sup>7</sup> *MLHI* A.34.1.2-3.

#### **I4\* *Gili*, La Carencia, Turís, Valencia (España).**

*Cf.*: Beltrán, M., Beltrán, F. 1980: 24; Ripollès 1982: 205; Díez, Gimeno 1995; Ripollès, Abascal, 1995: 139-140; Soria, Díez 1998: 432; Ripollès 1998: 283; Ripollès 2001: 109; Lorrio 2007: 254; Albiach e. a. 2007; Ripollès 2007: 35; Blázquez 2008: 266; Velaza 2013; Velaza e. p.

## I4\* *Gili*, La Carencia, Turís, Valencia (España).

### COMENTARIO

**kili** fue una de las pocas cecas que acuñó moneda en la zona valenciana junto a las ibéricas **šaitabi** (I4\*) y **arse** (I3\*) y la romana *Valentia*. Su estratégica ubicación entre ellas y junto a unas de las mayores vías de comunicación de Hispania (la vía Augusta y el mar Mediterráneo) proporcionaría la afluencia de gentes y de mercancías, propiciando así los intercambios y el desarrollo de la economía monetar.

Los vínculos con las mencionadas cecas ibéricas son bien visibles no sólo en los parecidos iconográficos<sup>8</sup> y en la composición metalográfica,<sup>9</sup> también en lo que respecta a la introducción de leyendas latinas: por una lado, **arse** llevaba grabando leyendas bilingües y mixtas desde finales del siglo II o comienzos del siglo I a. C.; por otro las bilingües de **šaitabi** —a todas luces, el modelo de las bilingües de **kili**— comenzaron a emitirse durante la primera mitad o a mediados del siglo I a. C.

### CRONOLOGÍA

La ceca está en funcionamiento desde finales del siglo II o comienzos del siglo I a. C.<sup>10</sup> La emisión bilingüe no ha aparecido en contexto arqueológico hasta la fecha pero parece razonable proponer una cronología de mediados de la última centuria a. C.<sup>11</sup>

---

<sup>8</sup> *Vid. supra*, "Iconografía" para las similitudes en el tipo de anverso, con fíbula "de carrete". Además las tres cecas usan la venera como tipo de los divisores (*DCPH* p. 252).

<sup>9</sup> Ripollès, Abascal, 1995: 139-140.

<sup>10</sup> Ripollès 1982: 205.

<sup>11</sup> Beltrán, M., Beltrán, F. 1980: 24 y *DCPH* indican que la emisión bilingüe es posterior a las Guerras Sertorianas. Para Ripollès (Ripollès 1998: 283) es de mediados del siglo I a. C., en consonancia con las bilingües de **kelse** (I1\*) y **usekerte** (I2\*), cronología que en mi opinión es más acertada.

I4\* *Gili*, La Carencia, Turís, Valencia (España).



Fig. 1: Unidades de bronce bilingües (Foto: Museo de Prehistoria de Valencia, n.º. inv. 22604).

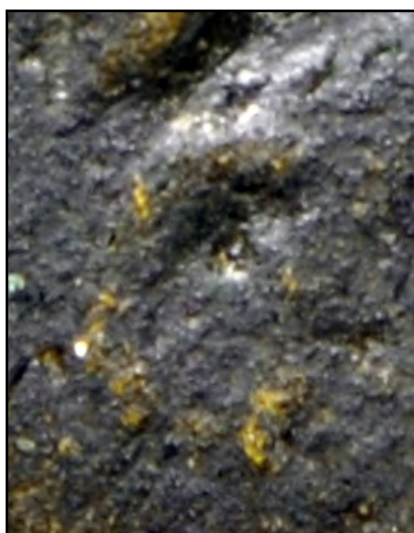


Fig. 2: Detalle de la primera letra de la leyenda latina (ampliación y retoque de la Fig. 1).

## I5\* *Saetabis*, El Castell, Játiva, Valencia (España).

### SAETABIS, EL CASTELL, JÁTIVA, VALENCIA (ESPAÑA).

Esta ciudad de estratégica situación por el paso de la vía Augusta,<sup>1</sup> en alto<sup>2</sup> y junto a un río todavía no localizado,<sup>3</sup> era un ciudad pujante —gracias, entre otras cosas a la artesanía del lino<sup>4</sup>— como lo demuestra su temprana experiencia en la amonedación de plata.<sup>5</sup> *Saitabi* fue probablemente *ciuitas stipendiaria*<sup>6</sup> hasta Augusto, quien le otorgó el estatuto de municipio de derecho latino.<sup>7</sup>

#### I5\*

Leyenda monetar bilingüe (tipo 1).

- Ceca. **śaitabi** / *Saetabis* (El Castell, Játiva, Valencia).<sup>8</sup>

- Epigrafía de la ceca. El estado inicial de los trabajos en "El Castell" aún no ha dado proporcionado epígrafes ibéricos de la ciudad de *Saitabi*. A cambio, se conoce más de un centenar de epígrafes latinos de época imperial.<sup>9</sup>

Se tiene constancia de epigrafía monetar ibérica en *Saitabi* desde las primeras y tempranas emisiones en plata en la última década del siglo III a. C. Desde entonces, leyendas en lengua ibérica se grabaron en todo su numerario. La introducción de letreros latinos en monedas con rótulos ibéricos tuvo lugar en la última serie, que aquí nos ocupa. Con ella la ceca se cerró definitivamente.

Las primeras monedas de plata exhibían los rótulos **śaitabikitarban** y **śaitabietar**.<sup>10</sup> Con el cambio a las acuñaciones de bronce, hacia 150 - 140 a. C, también se modifica la información de las leyendas hacia unos rótulos más breves en los que se lee **śaiti**, la abreviatura del topónimo **śaitabi**.<sup>11</sup> En el grupo III se

<sup>1</sup> En *Saitabi* estaba ubicada una *mansio* del llamado Camino de Aníbal, como indican los vasos de Vicarello (*CIL* XI, 3281-3284).

<sup>2</sup> *Sil.* III, 371-375, XVI, 472-475.

<sup>3</sup> El río *Saitabios* (*Ptol.* II, 6, 13).

<sup>4</sup> *Catul.* 12, 10-17; *Sil.*, III, 371-375; *Plin. Nat.*, XIX, 9.

<sup>5</sup> Ripollès 2007: 107.

<sup>6</sup> Ripollès 2007: 112.

<sup>7</sup> Se supone que fue con Augusto cuando se promocionó esta ciudad, a juzgar por los epítetos que recibe el topónimo en la epigrafía (*CIL* II 3625, 3655, 3782) y un pasaje de Plinio (*Plin. Nat.*, III, 3, 25). El rango de *municipium* se confirma gracias a *CIL* XIV 3795.

<sup>8</sup> La obra de referencia para la historia monetaria de esta ciudad es Ripollès 2007, cuya clasificación y cronología sigo aquí. Sobre *Saitabi* y sus relaciones con el resto de ciudades levantinas, *cf.* también Bellví 2006.

<sup>9</sup> Corell 1994.

<sup>10</sup> Ripollès 2001 (b). Sobre esta pareja de rótulos, *cf.* Ripollès 2007: 20 ss.

<sup>11</sup> Se discute cuál es el nombre de la ciudad, si **śaiti** o **śaitabi**, puesto que ambos aparecen en los rótulos monetales. El primero se grabó en la mayoría de leyendas y el segundo, en las primeras leyendas seguido de varios sufijos. A favor de la interpretación de **śaiti** como topónimo completo están las piezas con leyenda **śaitif**, donde **-r** es entendido como un sufijo similar al de **iltirtaf**, **ilberif** y **abariltur** (*cf. MLHI*, p. 237, Siles 1985: 305) pese a que la vibrante no es la misma en todos los casos. A favor de esta interpretación, *cf.* p. ej. Correa 2004: 18.

A favor de la segunda opción abogan las leyendas sobre las primeras dracmas **śaitabietar** y **śaitabikitarban**, cuya estructura es similar a otras de **arse**, **arseetar** y **arskitar**. Además, las fuentes literarias aluden a ella como *Saetabis* (por ejemplo, *Str.* III, 4, 9; *Ptol.* II, 14; más

## 15\* *Saetabis*, El Castell, Játiva, Valencia (España).

mantiene esta leyenda en el anverso pero en el reverso aparece un elemento nuevo, la leyenda **e · ba** que, aunque aparece también en otras cecas, en **šaitabi** es la única en la que los dos signos están separados por una interpunción.<sup>12</sup> La siguiente emisión de unidades tuvo lugar en el grupo V, cuando se cambia la leyenda de **šaiti** a **šaitir**.<sup>13</sup> Esta leyenda fue grabada en monedas de anverso anepígrafo o con el antropónimo **ikořtaš**, el único documentado en la ceca.<sup>14</sup>

La epigrafía monetaria de esta ceca ofrece, además de lo comentado, dos puntos muy sugerentes sobre los que merecería la pena detenerse. Me refiero, por una parte, al empleo de uno o dos ángulos para indicar los valores mitad y cuarto respectivamente;<sup>15</sup> por otra, las todavía incomprensibles leyendas de anverso y reverso de los cuartos del grupo II.6, **be - l**<sup>16</sup> y **šai - abi**<sup>17</sup> respectivamente.

- Ejemplares conservados. Cf. Ripollès 1998: 283-286; Ripollès 2007: 163-165.

### SOPORTE

- Valores. Unidades de bronce o ases.<sup>18</sup>

- Iconografía. La iconografía de la emisión bilingüe sigue la tradición previa. Aunque, a diferencia del resto de emisiones, en las que se representa un cetro, una palma o una maza, en la emisión bilingüe no hay tipos secundarios. En general, las representaciones de esta emisión son bastante planas y esquemáticas con respecto del resto.<sup>19</sup>

*Anv.* Cabeza masculina<sup>20</sup> a derecha, con cabello corto y cuello desnudo.

---

referencias en Ripollès 2007: 13-115), y también las epigráficas (*CIL* II 3625, 3655; *CIL* VI 16247; *CIL* XIV 3795) entre las que sobresalen los conocidos vasos de Vicarello (*CIL* IX 3281-3284). Esta última opción es la seguida por Gil Farrés 1956: 36, 40; Untermann 1983: 797; Faria 1991: 17; Faria 1995: 82; Faria 2002: 134; Faria 2006: 22 y por mí misma. En mi opinión, **šaiti** es la abreviatura de **šaitabi** puesto que en el rótulo "**šaiti**" el último signo no tendría el valor fonético /ti/, sino /t/, como quizás también ocurre en *Castulo* (**I7\***).

<sup>12</sup> Esta leyenda (verosíblemente una marca de valor) está presente también en **untikesken**, **neronken**, **selonken** y **birikanti**. Sobre ella, cf. Villaronga 1958: 26-27; Villaronga 1964; Villaronga 1973; *MLHI*, p. 175; Villaronga 1977: 10; Ferrer 2007: 56; Ferrer 2009; Ferrer 2010; García Bellido 2001: 153-154; Ripollès 2007: 25; Estarán e. p.

<sup>13</sup> Cf. *supra*, nota 11.

<sup>14</sup> Ripollès 2007: 24.

<sup>15</sup> Esta marca también se usa en **neronken**. Cf. Ripollès 2007: 25-27; Ferrer 2007; Ferrer 2009; Ferrer 2010; Estarán e. p.

<sup>16</sup> Tanto Villaronga como García Bellido las interpretan como los caracteres latinos *V* e *I* (*CNH*, p. 316, n.º. 11; *DCPH*, p. 332, n.º. 12). Sobre **be** y **l** como leyendas secundarias, cf. Estarán e. p.

<sup>17</sup> Leída así por Ripollès 2007: 23 (en *CNH* y *DCPH* se lee **šaitabi**). Quizá estamos ante una forma sincopada del topónimo.

<sup>18</sup> El peso de la emisión bilingüe (14'46 g) es más elevado de lo habitual en esta ceca, como ocurre en **kelse** (**I1\***) (cf. Hurtado, Ripollès 2004). Ripollès 1998: 282 relaciona este peso con las emisiones de **arse** (**I3\***) con reverso proa, de c. 14 g.

<sup>19</sup> Ripollès 2007: 58, donde se analizan en profundidad estos tipos.

<sup>20</sup> La fractura de algunos cuños ocasionó la errónea definición de dos tipos de cabeza masculina, barbada e imberbe (cf. Ripollès 1998: 282; Ripollès 2007: 58), cuando sólo hay una, sin barba.

## 15\* *Saetabis*, El Castell, Játiva, Valencia (España).

*Rev.* Jinete a derecha. Tiene casco de penacho y faldellín que apoya una palma en el hombro izquierdo y sujeta las riendas con la derecha. El caballo, cuya cola baja recta, apoya sus patas traseras en la línea de exergo y las delanteras están levantadas y hacia delante.

### INSCRIPCIÓN

#### - Maquetación.

*Anv.* Leyenda latina interna y descendente delante de la cabeza masculina siguiendo el borde de la moneda. En los grupos anteriores, ése es un espacio vacío.

*Rev.* Leyenda ibérica sobre la línea de exergo entre las patas del caballo.

#### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino en anverso.
- Ibérico, signario levantino en reverso.

- Interpunción. Carece de interpunción porque sólo hay una palabra por rótulo.

- Paleografía. La mayor transformación paleográfica de la ceca se da en el tránsito de las emisiones de plata a bronce. Las primeras exhiben un diseño con leyendas más largas, letras de módulo más pequeño y más aire entre los caracteres, al estilo de la moneda griega y de las dracmas ibéricas como las de **arse** o **iltírta**. En estas emisiones argénteas, **ś** tiene los trazos diagonales muy cortos, **a** es redonda y abierta en la parte inferior con un pequeño trazo diagonal hacia la derecha, **ki** está en posición horizontal y la vibrante **r** es semicircular. El cambio paleográfico en la moneda de bronce se materializa en términos generales en el incremento de la altura y en el estrechamiento de las letras; pero también es visible en la forma de **a**, angulosa y con añadido de *hasta* inferior. Este trazo en ocasiones es casi inapreciable, de forma que se alterna entre el alógrafo **a1** y el **a2**. El ángulo de **a** siempre se mantiene en la parte superior derecha y el trazo superior siempre es horizontal.

En los grupos III-IV cambia de nuevo el estilo paleográfico, aunque no tan bruscamente como en el momento anterior. Las letras vuelven a reducirse de tamaño y el trazo superior de **a** se vuelve diagonal. Este cambio culmina en el grupo V, especialmente en sus cuartos, cuyas leyendas se asimilan a las de las primeras dracmas, a juzgar por el tamaño y la elección de trazos redondeados en vez de angulosos.

Los rótulos bilingües se graban en el grupo VI. Vuelven a las formas angulosas y módulos grandes con respecto del tipo principal. Los signos ibéricos apenas presentan variaciones tanto en la emisión bilingüe como en el resto: únicamente se va alternando **ti4** con **ti2**; aunque predomina el primero. Las letras de la leyenda latina no presentan ninguna particularidad: es alfabeto latino con



## 15\* *Saetabis*, El Castell, Játiva, Valencia (España).

refuerzos incipientes en algunas letras, especialmente la primera *S*.<sup>21</sup> El bucle inferior de *B* es mayor que el superior y ninguno de los dos está en contacto con el trazo vertical, rasgo típico del tránsito entre República e Imperio.<sup>22</sup>

1	<i>Saetabi</i>	śaiti	Ases de la 6ª. emisión: Vives 1926, 20.10; <i>MLHI</i> A.35.4.6; <i>DCPH</i> , p. 333, n°. 16; Ripollès 2007: 163-165; <i>ACIP</i> 2048; <i>HESP</i> Mon.35.11.
---	----------------	-------	--

Vives 1926, 20.10; Beltrán, P. 1942; *MLHI* A.35.4.6; *CNH* p. 316, n°. 15-16; Ripollès 1998; *DCPH*, p. 333, n°. 16; Ripollès 2002; Ripollès 2007; *ACIP* 2048.

*Cf.*: Tovar 1951: 316; Gil Farrés 1956: 36, 40; Villaronga 1958: 26-27; Villaronga 1964; Villaronga 1973; *MLHI*, p. 175; Villaronga 1977: 10; Untermann 1983: 797; Faria 1991: 17; Ripollès 1991; Corell 1994; Faria 1995: 82; Ripollès 1995; Domínguez 1998: 133-134; Ripollès 2001 (b); García Bellido 2001: 153-154; Faria 2002: 134; Hurtado, Ripollès 2004; Correa 2004: 18; *NAPI*, p. 226, n°. 1010; Faria 2006: 22; Bellví 2006; Corell 2006: 19; Ferrer 2007: 56; Blázquez 2008: 266; Ferrer 2009; Ferrer 2010; Estarán e. p.

### COMENTARIO

Las leyendas de esta moneda bilingüe contienen el topónimo ibérico y latino de la ceca. El rasgo más llamativo es que el ibérico está abreviado (*uid. supra*, "Epigrafía de la ceca" y nota 11) y el latino, desarrollado, a la inversa que en el resto de emisiones bilingües.<sup>23</sup>

De hecho, el diseño del reverso de la emisión bilingüe presenta la misma estructura que cualquiera otra emisión. Probablemente esta abreviatura se debe a la falta de espacio en el campo epigráfico, ya que las patas del caballo se apoyan en el exergo ocupando un cuarto de su longitud aproximadamente y no dejan hueco para un signo más. Por lo que respecta al diseño del anverso, éste no sufre alteraciones a causa la introducción de la leyenda latina ya que ocupa un lugar vacío en las emisiones anteriores, haciendo probablemente las veces de tipo secundario identificador de la emisión.

El rótulo *Saetabi* permite hacer dos apreciaciones. En primer lugar el cambio *ai - ae*, que podría ser bien una evolución fonética<sup>24</sup> o, mejor, la solución gráfica en alfabeto latino del diptongo que en signario paleohispánico se escribía *ai*.<sup>25</sup> En

<sup>21</sup> *Cf.* Fig. 14 de Ripollès 2007: 23.

<sup>22</sup> Ripollès 2007: 58.

<sup>23</sup> *Cf.* **I1\*** (*Cel / kelse*), **I2\*** (*Osi / usekerte*). En **I3\*** ambos topónimos son diferentes (*Saguntinu(m) / arse*); **I6\*** es mixta; en **I4\***, **I7\*** e **I8\*** los dos están desarrollados completamente (*Gili / kili*; *Obulco / ibolka*; *Cast(ulo) / kaástilo*).

<sup>24</sup> Corell 2006: 19.

<sup>25</sup> El mismo fenómeno ocurre en **baitolo** y **Baetulo**; **euštibaikula** (*DCPH*, p. 144-145) / **Baícula** (Ptol., II, 6.69) y **Baeculonenses** (Plin. *Nat.*, III, 23); o incluso en la "libiofenicia" **Bailo** (**Lf8\***) / **Baelo Claudia**. También cabe señalar la leyenda monetar **Baicipo** (*DCPH*, p. 51, n°. 1), que quizá se corresponde con **Baesippo** (Mela, II, 96) o **Baisippo** (Ptol., II, 4.10).

## I5\* *Saetabis*, El Castell, Játiva, Valencia (España).

segundo lugar, destaca su anómalo final en *-i*, que podría deberse también a varias causas: que fuera una abreviatura del nominativo *Saetabi(s)*; que estuviera en ablativo<sup>26</sup> o, por otro, que *Saetabi* fuera la transcripción del topónimo ibérico al alfabeto latino, es decir, un estadio previo a la completa latinización del topónimo, del mismo modo que quizá ocurre en *Gili* (I4\*), *Il(u)uturgi*<sup>27</sup>, *Iliberrí*<sup>28</sup>, *Baesurí*<sup>29</sup> o *Murtili*<sup>30</sup> entre otras.<sup>31</sup> Posteriormente éstos términos acabarían amoldándose al paradigma de la tercera declinación latina mediante el añadido de una *-s* final.<sup>32</sup>

La ceca de *Saitabi* era la segunda mayor de la zona tras *arse* (I3\*).

### CRONOLOGÍA

La emisión bilingüe, con la que se cierra la ceca de *śaiti* hasta la llegada de los almorávides, se data a mediados del siglo I a. C. a juzgar por el estilo tardío del retrato y por la propia presencia de letreros bilingües, ya que hasta la fecha no se ha encontrado ningún ejemplar en contexto arqueológico.<sup>33</sup>

---

<sup>26</sup> Como en los vasos de Vicarello.

<sup>27</sup> *DCPH*, p. 184-185.

<sup>28</sup> *DCPH*, p. 178-179.

<sup>29</sup> *DCPH*, p. 50.

<sup>30</sup> *Murtili* en monedas (*DCPH*, p. 283, n.º. 8; *Myrtilis* en Plinio (Plin. *Nat.* 4.117).

<sup>31</sup> Curiosamente, la oscilación entre *-i* e *-is / iz* también se aprecia en las amonedaciones celtibéricas de *nertobis*, *bilbiliz* y *oñosiz*. *DCPH*, p. 286 y 305-306; *DCPH*, p. 63-65; *CNH*, p. 237-240; *CNH*, p. 227 y 244-245.

<sup>32</sup> Corell 2006: 19.

<sup>33</sup> Ripollès 1998: 283; Ripollès 2007: 120.

I5\* *Saetabis*, El Castell, Játiva, Valencia (España).



Fig. 1: Moneda bilingüe de *śaitabi*. (Foto: Museo de Prehistoria de Valencia, n.º. inv. 22252).



Fig. 2: Moneda bilingüe de *śaitabi*. Ex HSA-11300  
(<https://www.numisbids.com/n.php?p=lot&sid=359&lot=377>).



Fig. 3: Moneda bilingüe de *śaitabi*. Ex HSA-11298.  
(<https://www.numisbids.com/n.php?p=lot&sid=379&lot=384>).

## I6\* ikalensken, localización insegura.

### IKALENSKEN, LOCALIZACIÓN INSEGURA.

Quesada y García Bellido la sitúan en el antiguo núcleo de *Egelestae*<sup>1</sup>, cuya ubicación se desconoce. Martínez Valle ubica la ceca de **ikalensken** en el interfluvio del Júcar y el Cabriel a partir de los hallazgos de moneda de bronce.<sup>2</sup> De Hoz, en un área entre el oeste de Cartagena y un punto de la Meseta Sur.<sup>3</sup> Ripollès, también basándose en los hallazgos de monedas de bronce y los restos arqueológicos se decanta por Iniesta. Luján, por último, considera que estaba en Illescas (Toledo).<sup>4</sup>

#### I6\*

Leyenda monetar mixta (tipo 3).

- Ceca. *Ikalensken*. Localización incierta.

- Epigrafía de la ceca. Es bien conocida la complejidad cultural de esta zona<sup>5</sup> pero la adscripción lingüística de esta ceca está fuera de dudas: el signario meridional<sup>6</sup> y el complejo sufijal **-sken** la vinculan con el ámbito ibérico.<sup>7</sup> Ambas leyendas mixtas remiten a modelos claramente castulonenses (*uid. infra*, "Comentario").

- Ejemplares conservados. Es la ceca republicana más prolífica en plata de la Meseta.<sup>8</sup> A pesar de ello, los ejemplares con leyenda mixta son muy escasos. Villaronga documenta once ejemplares con la leyenda 2.<sup>9</sup>

---

<sup>1</sup> Quesada, García Bellido 1995. En la página 65 hacen un pequeño repaso historiográfico de las reducciones de **ikalesken** propuestas anteriormente. Estos investigadores ubican la *Egelestae* de Estrabón y Plinio en el área conquense, como lo hizo Villaronga 1978 y 1988, pero argumentan que los vínculos culturales de la ceca son más estrechos con Andalucía que con la Citerior, y sugieren un asentamiento de contingentes nómadas en la zona tras la Segunda Guerra Púnica.

<sup>2</sup> Martínez Valle 1995.

<sup>3</sup> De Hoz 2002: 216.

<sup>4</sup> Luján 2003.

<sup>5</sup> Luján e. p.

<sup>6</sup> La propia redacción de la leyenda en escritura meridional ha dado lugar a confusiones de lectura especialmente en lo referido al cuarto signo, de forma redonda (*uid. infra*, "Paleografía").

<sup>7</sup> De Hoz 2002; Luján 2003: 129-130. El sufijo **-sken** no está documentado al sur del Ebro con excepción de **arse (I3\*)**.

<sup>8</sup> Así lo indica García Bellido 2007: 215, señalando que esta ceca abastece de plata a las áreas carpetana, edetana, contestana y oretana desde que **arse (I3\*)** deja de hacerlo. La monografía de las monedas de plata de esta ceca se debe a Villaronga 1988. Para la producción y dispersión de su moneda de bronce, *cf.* Villaronga 1988: 53-54; Ripollès 1999, Lorrio 2007: 245. Para la diferencia de dispersión entre la moneda de bronce y la de plata, siendo la primera mucho más reducida, *cf.* Villaronga 1988 y Ripollès 1999: 152, nota 64.

<sup>9</sup> *ACIP*. Martínez Valle 1995: 63 indica que cuatro de estas piezas se hallaron juntas en El Castillejo (Saelices, Cuenca).

## I6\* ikalensken, localización insegura.

### SOPORTE

- Valores. La ceca emite unas abundantes emisiones de denarios; pero también unidades, mitades y divisores de bronce. Las leyendas mixtas se encuentran sólo en bronces, concretamente en unidades (Leyenda 2) y mitades (Leyenda 1).

- Iconografía. Puesto que se han hallado ejemplares de esta ceca cuyos estilos son muy diferentes entre sí, se baraja la posibilidad de que fuesen copias locales elaboradas en diferentes talleres.<sup>10</sup>

- *Leyenda 1 (mitades).*

*Anv.* Cabeza masculina imberbe con rizo largo, delfín detrás.

*Rev.* Caballo parado a izquierda, encima creciente.

- *Leyenda 2 (unidades y mitades).*

*Anv.* Cabeza masculina imberbe de estilo bastante tosco.

*Rev.* Jinete a izquierda con el escudo redondo y una lanza a lomos de un solo caballo (los reversos de los denarios exhiben un jinete a izquierda sobre el exergo con escudo redondo y casco de tipo Montefortino con carrilleras, capa al viento y llevando a su derecha un segundo caballo al galope<sup>11</sup>).

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación.

- *Leyenda 1 (mitades).*

*Anv.* Rótulo latino horizontal delante de la cabeza.

*Rev.* Letrero ibérico externo bajo la línea de exergo en sentido dextrorso.

- *Leyenda 2 (unidades y mitades).*

*Anv.* Leyenda latina externa dividida en dos por el retrato masculino: *CNF* descendente, detrás de la cabeza; *Q*, ascendente, delante.

*Rev.* Rótulo ibérico externo bajo el caballo en sentido dextrorso.

- Lengua y escritura.

- Ibérico, signario ibérico meridional.

---

<sup>10</sup> García Bellido 2002: 184; García Bellido 2007: 215.

<sup>11</sup> Según Quesada, García Bellido 1995, así cazaban los nómadas. La iconografía de los jinetes de esta ceca es el punto principal de estos dos investigadores (y posteriormente de García Bellido 2002) para argumentar la influencia norteafricana en esta ceca. Esta hipótesis es rechazada por Beltrán 2004 (d): 129, para quien los referentes iconográficos son fundamentalmente locales. La hipótesis tradicional relaciona a este tipo con los Dióscuros.

## I6\* ikalensken, localización insegura.

- Latín, alfabeto latino.

- Interpunción. Carece de interpunciones.

- Paleografía. Ya se han puesto de relieve anteriormente las similitudes paleográficas entre las leyendas de esta ceca y las *Kelin* y *Urkesken*, parecido que apunta a que estas cecas estuvieran próximas entre sí y que quizá compartiesen taller.<sup>12</sup> Los letreros ibéricos presentan algunas particularidades paleográficas, especialmente en **ke** y **ka**.

La secuencia de leyendas muestra una evolución del signo **ke**, cuya variante meridional se asemeja a la *K* latina. En las primeras leyendas, *MLH* A.95.1.1 (con forma angulosa) y -1.2 (de aspecto redondeado), el trazo vertical está completamente separado de los diagonales. Posteriormente (*MLH* A.95.3) se unen y, por último, en la emisión de nuestra Leyenda 2, adopta una curiosa forma de sigma (*MLH* A.95.4.11). Del segundo signo comentado, merece la pena destacar el trazo vertical que sale del ángulo de algunas leyendas (cuño R.47).<sup>13</sup> Este carácter tiene forma de *lambda* en todas las emisiones.

El tercer signo de la leyenda ibérica ha sido objeto de varias lecturas porque algunos autores, entre los que destaca Villaronga, leen este signo "a la levantina", lo que da como resultado "**ikalkusken**".<sup>14</sup> Sin embargo, Untermann y de Hoz han concluido que este silabograma meridional sonaba /e/ y, por tanto, la leyenda es "**ikalesken**".

Poco se puede decir aquí de la paleografía de las leyendas latinas, especialmente de la Leyenda 2 porque no he tenido la oportunidad de examinar ejemplares ni he encontrado fotografías en las que se haya conservado bien esta leyenda. Por lo que respecta a la *S* de la Leyenda 1, tiene formas tendentes a la *s* ibérica, con los bucles poco redondeados y terminados en líneas abiertas.

1 (Figs. 1-2)	<i>S</i>	<b>ikalesken</b> ( <b>ikalkusken</b> , Villaronga)	<u>Mitades de la 2ª. emisión (¿mediados del siglo II a. C.?).</u> Vives 1926, lám. LXVII, n°. 2; <i>MLH</i> I A.95.1; <i>CNH</i> , p. 325, n°. 9; <i>DCPH</i> , p. 172, n°. 9; <i>ACIP</i> 2080; <i>HESP</i> Mon.95.4.
2 (Fig. 3)	<i>ĈŃF / Q</i> ( <i>CN / CL</i> , <i>MLH</i> )	<b>ikalensken</b> ( <b>ikalkusken</b> , Villaronga)	<u>Unidades de la 11ª. emisión (comienzos del siglo I a. C.):</u> <i>MLH</i> I A.95.4.11; <i>CNH</i> , p. 328, n°. 26; <i>DCPH</i> , p. 174, n°. 23; <i>ACIP</i> 2098-2099; <i>HESP</i> Mon.95.5.

<sup>12</sup> Ripollès 2001: 111.

<sup>13</sup> Villaronga 1988: 16.

<sup>14</sup> Villaronga 1988: 16. También Gómez Moreno 1949: 172, 184 (que posteriormente —Gómez Moreno 1962: 61— pasó a leerla "o"); Maluquer 1968. Pío Beltrán la leía **de** (Beltrán, P. 1962) y Mateu i Llopis 1949: 233, **tu**.

## I6\* ikalensken, localización insegura.

Vives 1926, 160-163; Gómez Moreno 1949: 172; Mateu i Llopis 1949: 232-236; Beltrán, A. 1950: 308-316; Caro Baroja 1954: 734, 772; Gil Farrés 1966: 174, 202, 224, 225; Maluquer 1968: 387; Guadán 1969: 125, 130, 182 ss.; Navascués 1969-1971: 92-94; *MLH* A: 95; Villaronga 1978; Villaronga 1978; Villaronga 1980; *CNH* 324-327; Quesada, García Bellido 1995; Martínez Valle 1995; Ripollès 1999; García Bellido 2002; de Hoz 2002; Luján 2003; Pérez Vilatela 2009; *ACIP* 2080, 2098-2099

Cf. Gómez Moreno 1962: 61; Beltrán, P. 1962; de Hoz 1982: 68; Palomero 1987: 223 ss; Villaronga 1988; Sillières 1990: 581; Ripollès 2001: 111; Beltrán 2004 (d): 129; García Alonso 2007: 76-77; García Bellido 2007: 215-216; Lorrio 2007: 244-247; Pérez Vilatela 2009 (b); Ferrer 2012: 35.

### COMENTARIO

Prácticamente la única leyenda de esta ceca es el gentilicio (nombre de la ciudad seguido del complejo sufijal **-skēn**), invariable en todas las denominaciones y todas las emisiones salvo por la oscilación en la nasal **ikalesken - ikalensken**,<sup>15</sup> fenómeno que ocurre a lo largo de toda la vida de la ceca sin aparentes implicaciones cronológicas. No hay consenso sobre las razones de esta alternancia, porque no está claro si esa **-n-** es un elemento morfológico o pertenece al topónimo de base.<sup>16</sup>

Dejando aparte la vinculación (o no) de esta ceca con elementos norteafricanos, como se propuso hace unos años a tenor especialmente de la iconografía del reverso, es evidente que la lengua y la escritura de estas piezas se adscribe completamente al ámbito ibérico meridional, concretamente a Cástulo (**I7\***) ya que, como ella, **ikalesken** no grabó la versión latina del topónimo en esta época, lo que habría sido muy interesante para conocer una posible traducción de este sufijo y la reducción de la ceca.

*Leyenda 1.* Esta emisión tiene como claro referente una emisión castulonense de época muy anterior (**I7\*.1**). En ambos anversos se muestra un retrato masculino imberbe a derecha, bajo cuya barbilla está grabada la letra *S* del alfabeto latino. En ambos reversos vemos la correspondiente leyenda bajo el anverso, un animal parado (toro en el caso de Cástulo; caballo en el de **ikalesken**) sobre el que hay un creciente hacia arriba. No está claro a qué hace referencia esta *S* que, teniendo en cuenta que en Cástulo se graba en los cuadrantes,<sup>17</sup> no puede significar "mitad" / "semis".

*Leyenda 2.* Nuestra lectura está extraída del *DCPH* y la fotografía que en esta obra se ofrece no permite ver la leyenda con claridad, tampoco en la que se adjunta a esta ficha. Dada la rareza de estas piezas, no he encontrado ningún ejemplar que me permita confirmar esta interpretación o la de Untermann. En cualquier caso, ambas coinciden en la lectura de las letras de detrás de la cabeza,

---

<sup>15</sup> Un caso parecido es **oskuken - oskumken**, como señala Ferrer 2012: 35.

<sup>16</sup> De Hoz 2002: 213 no descarta ninguna opción. Para Untermann (*MLH* III.1, p. 155), **ikalensken** sería una ultracorrección.

<sup>17</sup> Quizá sea un error de cuño en los cuadrantes, como señaló De Hoz 1982: 68.

## I6\* ikalensken, localización insegura.

*Cn.* Teniendo en cuenta las similitudes epigráficas e iconográficas de esta ceca y Cástulo, no sería de extrañar que este segundo rótulo estuviese relacionado con el de la Leyenda 3 y sus variantes de Cástulo (*uid. infra*, "Leyenda 3", I7\*). De confirmarse la *F* delante de la cabeza, podríamos estar ante el mismo *Cnaeus Fulvius* atestiguado en las monedas dicha ciudad.

### CRONOLOGÍA

García Bellido<sup>18</sup> señala que el tesoro de Arcas da una fecha próxima al 82 a. C., en la que se situaría el cierre de la ceca. No aparece en contextos de época sertoriana. Probablemente las emisiones con leyenda mixta se acuñarían en una fecha poco anterior. Esta datación encaja con la de la Leyenda 3 de Cástulo (90-70 a. C.).



Fig. 1: Moneda de **ikalensken** con la leyenda 1 (Ex HSA-21372, <https://www.numisbids.com/n.php?p=lot&sid=359&lot=194>).

---

<sup>18</sup> García Bellido 2007: 215.



I6\* ikalensken, localización insegura.



Fig. 2: Moneda de **ikalensken** con la leyenda 1 (Ex Ex HSA-24520, <http://www.sixbid.com/browse.html?auction=535&category=11924&lot=548990>).



Fig. 3: Moneda de **ikalensken** con la leyenda 2 (Ex HSA-11599, <https://www.numisbids.com/n.php?p=lot&sid=359&lot=198>).

## I7\* *Castulo*, Linares, Jaén (España)

### CASTULO, LINARES, JAÉN (ESPAÑA)

El núcleo prerromano de Cástulo se remonta al siglo VII a. C., aunque anteriormente había habido asentamientos neolíticos. Esta ciudad creció gracias a la explotación de las minas argentíferas de Sierra Morena, lo que facilitó la creación de una aristocracia local enriquecida, la convirtió en la capital de la región y dio lugar a intercambios comerciales con otras comunidades metalúrgicas pero también la situó en el punto de mira de los intereses fenicios y, posteriormente, cartagineses. No en vano durante la II Guerra Púnica fue aliada de Cartago, pacto que se selló con el conocido matrimonio entre Aníbal e Himilce, oriunda de Cástulo (Liv. 24.41; Sil. Ital. 3.97). A finales del siglo III a. C. esta alianza se rompió a raíz de un acuerdo con Escipión (Liv. 28.20.11; Ap. *Ib.* 31), que posiblemente hizo de *Castulo* una *ciuitas libera et immunis*. Este importante hecho tendría obviamente notables repercusiones en la aceleración del proceso de “romanización”, periodo que culminó con la promoción a municipio latino en época de César, como se deduce del sobrenombre con el que Plinio se refiere a los castulonenses, "*Caesari Iuuenales*" (Plin. *Nat.* 3.25) y de la epigrafía (*CIL* II 3270, 3278, *CILA* III/1, 99).

La ceca de *Castulo* comenzó a emitir moneda ya en época púnica, que se hizo necesaria dada su estratégica situación en la cercanía del Guadalimar y de las minas argentíferas de Sierra Morena y con el fin de costear la explotación de aquéllas.<sup>1</sup>

### I7\*

Leyenda monetar mixta (tipo 3).

- Ceca. **kaštilo**, *Castulo* (Cazlona, a 7 km de Linares, Jaén).<sup>2</sup>

- Epigrafía de la ceca. *Castulo* no fue pródiga en epigrafía latina ni ibérica. De *Castulo* procede otro epígrafe recogido en el presente trabajo por su carácter bilingüe y opistógrafa (I17).<sup>3</sup> En ambas caras, escritas en alfabeto latino se aprecia un fuerte peso de la lengua local, posiblemente turdetano.<sup>4</sup>

Las primeras emisiones, de finales del siglo III a. C. llevan como única leyenda el topónimo en caracteres ibéricos meridionales, **kaštilo**, en el reverso y bajo el

<sup>1</sup> Arévalo 1997: 198.

<sup>2</sup> La obra de referencia sobre esta ceca es García Bellido 1982. Su capítulo dedicado a la epigrafía monetar se debió a J. de Hoz (de Hoz 1982). En esta ficha se siguen los criterios de ambos. La ciudad de *Castulo* ha generado numerosa bibliografía. *Cf.* por ejemplo, Blázquez 1975-1985; González 1983; Blázquez 1985; Pelletier 1987; García-Gelabert, Blázquez 1987; García-Gelabert 1988; Blázquez, García-Gelabert 1991; Blázquez, García-Gelabert 1992; Cabrero 1993; Blázquez, García-Gelabert 1994; Blázquez, García-Gelabert 1999; Domergue 1998; Ruiz 2010: 358-396; Choclán 2012.

<sup>3</sup> El otro es *ELRHU54*, *Socedeiaunin Istamiuris filia*.

<sup>4</sup> No obstante, hemos incluido esta ceca entre las ibéricas a la espera de nuevos datos sobre esta cuestión. Sobre la diferenciación entre turdetano e ibérico, *cf.* Correa 2009.

## 17\* *Castulo*, Linares, Jaén (España)

exergo. Este epígrafe permaneció hasta la década de los 80 de la última centuria a. C.<sup>5</sup>

La primera novedad epigráfica que se introduce en la ceca ocurrió a comienzos del siglo II a. C. Se trata de signos sueltos de anverso y reverso sobre cuyo significado aún no hay consenso: ¿marcas de valor? ¿numerales? ¿indicadores del número de serie? La mayoría son letras del signario ibérico meridional (**ko**, **s**, **bi**, **21a**, **ka**) pero también hay dos del alfabeto latino (*S* y *L*, *uid. infra*, Leyendas 1 y 2). Salvo **ko**, **ś** y *S*, que son las más antiguas, el resto fueron grabadas sobre monedas de las series paralelas,<sup>6</sup> datadas a partir de 179 a. C.

El momento de inflexión ocurrido en Cástulo a comienzos del siglo I a. C. tuvo su reflejo tanto en la composición metálica de la moneda<sup>7</sup> como en su epigrafía y maquetación, ya que se introducen los nombres latinos de la pareja de responsables de moneda (Leyenda 3 y variantes). El topónimo en escritura meridional del reverso se mantuvo y la pareja de magistrados se registró con *duo nomina* y filiación, una estructura onomástica que encaja con la temprana cronología de estos ejemplares.

Después de esta emisión mixta cesan las emisiones en dos lenguas y dan paso a leyendas latinizadas y latinas: en la inmediatamente posterior se graban en alfabeto latino los nombres ibéricos de lo que parece otra pareja de magistrados<sup>8</sup> (*Sacaliscer* y *Soced(...)*<sup>9</sup>) y topónimo *Cast(ulo?)*.<sup>10</sup> A estas leyendas les suceden otras en las que los nombres se han latinizado aunque conservan sus rasgos

---

<sup>5</sup> La ceca acuñó diez emisiones (*DCPH*).

<sup>6</sup> En *Castulo* se aprecia una clara duplicidad en los pesos de las monedas con símbolo mano y símbolo creciente que se corresponden con el uso para la mina y la ciudad respectivamente. Sobre las series paralelas, *cf.* García Bellido 1982: 141-166.

<sup>7</sup> Abascal, Ripollès 1998: 37-38 muestran que las monedas bilingües y latinas tienen una aleación ternaria de cobre, plomo y estaño mientras que las que tienen escritura indígena es binaria, de cobre y plomo.

<sup>8</sup> El poco frecuente fenómeno de la transcripción en caracteres latinos de nombres ibéricos se da por ejemplo también en el mosaico de la Alcudía de Elche (Valencia) (*MLH* III G.12.4). Junto con Salacia y Obulco (**I8\***), ésta es la única ceca donde la epigrafía monetaria documenta estas transcripciones.

<sup>9</sup> El primero está bien documentado en la epigrafía ibérica (**sakarisker**, G.1.1 y *MLHF*.13.2). El segundo podría ser la abreviatura de un antropónimo o un nombre de un sólo elemento (Moncunill 2012). El elemento *Soced* está documentado en *Socedeiaunin* (*ELRH* **U54**). En ocasiones se interpreta que *Sacal* e *Iscer* son una pareja de magistrados (*cf.* p. ej. Correa 2009).

<sup>10</sup> El desarrollo de esta abreviatura habría sido especialmente valioso para averiguar cuál sería la pronunciación del nombre de esta ciudad. Como se ha comentado más arriba, la leyenda monetaria en signario meridional es **kaštilo**, que entra en aparente contradicción con la inscripción **I17** del presente trabajo, en alfabeto latino, en la que se lee *Castlosaic*. De dicho epígrafe se desprende que el nombre de esta ciudad se pronunciaría /kastlo/ (Correa 1983, Correa 2009), para cuya secuencia *muta cum liquida* el signario paleohispánico no ofrece una solución cómoda.

Correa (1983) indica que en el conjunto de las leyendas monetarias en el semisilabario del sudeste hay sólo dos silabogramas a los que, en alguna ocasión, les sigue gráficamente representada la vocal de su mismo timbre: **ti** y **ka** (por ejemplo, **ti.i** en [A.100-13]: **otatiis**) y **ka.a** en [A.100-13]: **sikaai** y [A.102]: **kaankinai**). No parece descabellado pensar que en el momento en el que se necesitaba marcar la sílaba /ti/, se utilizaba el signo vocálico; y cuando sólo se quería representar /t/, se dejaba el signo **ti**. Esta hipótesis quizá pueda ser también aplicable a las leyendas de *Saitabi* **šaiti** y **šaitabi** (siendo la primera una abreviatura de la segunda, *cf.* **I5\***). Sobre esta cuestión, *cf.* de Hoz 1982: 66; Correa 1983; Correa 2009.

## I7\* *Castulo*, Linares, Jaén (España)

ibéricos (*M. Isc(er)* y *Q. Isc(er) f.*, que posiblemente son miembros de la misma familia que el mencionado *Sacaliscer*). Las emisiones posteriores aparentemente combinan magistrados con nombres locales y con nombres romanos, aunque es difícil determinar cuáles son, dado que están abreviados.

Aunque en las monedas mixtas (Leyenda 3 y variantes) sólo encontramos nombres netamente romanos, a partir de la década de los 70 a. C. asistimos a la paulatina introducción de nombres ibéricos en las leyendas monetales. Estas monedas describen un panorama convivencia entre gentes de nombre itálico e indígena en el gobierno de la comunidad motivado por la romanización de las elites locales.<sup>11</sup>

- Ejemplares conservados. *cf.* García Bellido 1982: 95-140 y 223-283. Sobre la circulación monetaria en la zona de Sierra Morena, *cf.* Chaves 1987-1988 y Ruiz 2010.

### SOPORTE

- Valores. Las leyendas en dos lenguas sólo conviven en divisores, concretamente semises y cuadrantes de patrón sextantal romano.<sup>12</sup>

- Iconografía. Los anversos de todas las piezas muestran una cabeza masculina diademada o laureada salvo las unidades de la segunda serie, en las que se representa una cabeza femenina. Los reversos cambian según el valor de la moneda: una esfinge<sup>13</sup> con casco apuntado y una estrella en las unidades, un toro en los semis y un jabalí en los cuadrantes. Las unidades de la novena emisión se saltan estas pautas y lucen una figura femenina cabalgando sobre un toro, que se ha interpretado tradicionalmente como el rapto de Europa.

Dado que las monedas con leyenda bilingüe son únicamente divisores, en su anverso hallamos el retrato masculino habitual y en su reverso, un toro o un jabalí, dependiendo de su valor. El creciente es el tipo secundario que aparece en los reversos de prácticamente todas las monedas bilingües de Cástulo.

- *Leyenda 1 (semises).*

*Anv.* Retrato masculino laureado y con ínfulas a derecha.

*Rev.* Toro parado a derecha; encima, creciente.

- *Leyenda 1 (cuadrantes).*

*Anv.* Retrato masculino laureado y con ínfulas a derecha.

*Rev.* Jabalí saltando a derecha.

- *Leyenda 2 (cuadrantes).*

---

<sup>11</sup> Esta situación es descrita por Chaves 1994: 118-119.

<sup>12</sup> *DCPH*. Para un análisis metalográfico de algunos ejemplares castulonenes, *cf.* Ripollès, Abascal 1998: 37-38.

<sup>13</sup> M. P. García Bellido dedica un capítulo de su monografía sobre las monedas de Cástulo con escritura indígena a analizar el significado de la conocida esfinge de los anversos (García Bellido 1982: 47-64).

## I7\* *Castulo*, Linares, Jaén (España)

*Anv.* Retrato masculino diademado y con ínfulas a derecha.

*Rev.* Toro marchando a derecha, encima creciente.

- *Leyenda 3, 3A, 3B (semises).*

*Anv.* Retrato masculino laureado y con ínfulas a derecha.

*Rev.* Toro parado a derecha; encima, creciente.

- *Leyenda 3C (cuadrantes).*

*Anv.* Retrato masculino laureado y con ínfulas a derecha.

*Rev.* Jabalí parado a derecha.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El topónimo, siempre en ibérico, se mantiene en el reverso bajo la línea de exergo en todas las emisiones bilingües, siguiendo la pauta general de la ceca. El resto de leyendas varían de lugar:

- *Leyenda 1 (semises y cuadrantes).*

*Anv.* Letrero horizontal S delante del retrato.

*Rev.* Letrero horizontal ś delante del toro; rótulo **kaštilo** externo bajo la línea de exergo.

- *Leyenda 2 (cuadrantes).*

*Anv.* Rótulo **ka** delante del retrato.<sup>14</sup>

*Rev.* Rótulo interno L encima del toro; rótulo externo **kaštilo** bajo la línea de exergo.

- *Leyenda 3, 3A, 3B (semises).*

*Anv.* Leyenda externa CN detrás de la cabeza y leyenda externa VOC · ST · F delante de ella.

*Rev.* CN encima del toro y leyenda interna en vertical FVL · CÑF, FVL · ĈN,<sup>15</sup> rótulo externo **kaštilo** bajo la línea de exergo.

- *Leyenda 3C (cuadrantes).*

*Anv.* Leyenda externa CN detrás de la cabeza y leyenda externa VOC · ST · F delante de ella.

*Rev.* CN · FVL encima del jabalí y leyenda interna en vertical CÑF delante de él, rótulo externo **kaštilo** bajo la línea de exergo.

- Lengua y escritura.

- Ibérico / turdetano, signario ibérico meridional.
- Latín, alfabeto latino.

- Interpunción. Redonda.

<sup>14</sup> El signo **ka** de la leyenda 2 se graba verticalmente en los ejemplares 864-871 de García Bellido 1982, y horizontalmente en los ejemplares 872-979 de esta misma obra.

<sup>15</sup> En ocasiones, esta leyenda está invertida (Fig. 7).

## 17\* *Castulo*, Linares, Jaén (España)

- Paleografía.<sup>16</sup> Las monedas bilingües de *Castulo* son paleográficamente homogéneas, especialmente en lo tocante a la leyenda **kaštilo** del reverso, que apenas presenta variaciones. Su estilo, así como el diseño monetar, es más cercano al de **urkesken** o **ikalesken** (I6\*) y se aleja claramente de los rótulos de *Obulco* (I8\*) a pesar de la poca distancia que las separa. Son caracteres de un grosor más fino y de módulo más pequeño que el de *Obulco* (I8\*) y *Abra* (I9\*), por ejemplo. La **ś** presenta un pequeño trazo vertical en su ángulo central que Ferrer interpreta como una variante compleja de esta sibilante.<sup>17</sup>

Como aspectos más resaltables, cabe mencionar la convivencia en la leyenda 2 de dos alógrafos para el signo **ka**: en anverso, **ka** con trazo interior de izquierda a derecha; en reverso, **ka** sin trazos interiores. El mismo **ka** del reverso se grabó aislado en algunos ejemplares de las series paralelas. Por otra parte, también están documentadas oscilaciones en el sentido de la escritura.<sup>18</sup>

1 (Fig. 1-2)	S	ś / <b>kaštilo</b>	<u>Semis y cuadrantes de la 3ª em. (195-179 a. C.):</u> Vives 1926, lám. LXVIII, n.º 12; SNG Cop, n.º 206; MLH I A.97.3.6; García Bellido 1982, n.º 748-821, n.º 1023-1024; CNH p. 332 n.º 12-13; DCPH p. 229 n.º 10-11; ACIP 2116-2117; HESP Mon.97.3.
2 (Fig. 3-5)	ka	L / <b>kaštilo</b>	<u>Cuadrantes de la 5ª em. A (165-80 a. C.):</u> Vives 1926, lám. LXX, n.º 7, 11-12; MLH A.97.4.11; García Bellido 1982, 864-979; CNH 337, n.º 48; DCPH, p. 231, n.º 29; ACIP 2156-2159; HESP Mon.97.10.
3 (Fig. 6-10)	<i>Cn(aeus) / Voc(onius?)</i> · <i>St(---?)</i> · <i>f(iilius)</i>	<i>Cn(aeus) / Ful(uius?)</i> · <i>Cñ(aei)f(iilius) / kaštilo</i>	<u>Semis de la 6ª. em. (90-70 a. C.):</u> Vives 1926, lám. LXXI, n.º 2; SNG Cop 218; MLH I A.97.6; CNH p. 332-333 n.º 15-16, 18; DCPH p. 231 n.º 32; ACIP 2119-2120; HESP Mon.97.11.
3A (Fig. 11-12)	<i>Cn(aeus) / Voc(onius?)</i> · <i>St(---?)</i> · <i>f(iilius)</i>	<i>Cn(aeus) / Ful(uius?)</i> · <i>Cñ(aei filius) / kaštilo</i>	<u>Semis de la 6ª. em. (90-70 a. C.):</u> Vives 1926, lám. LXXI, n.º 4; MLH I A.97.6; CNH p. 333 n.º 17; DCPH p. 231 n.º 33; ACIP 2121; HESP Mon.97.11a.
3B (Fig. 13)	<i>Cn(aeus) / Voc(onius?)</i> · <i>St(---?)</i> · <i>f(iilius)</i>	<i>Cn(aeus) / [Ful(uius?)</i> · <i>Cñ(aei) f(iilius)] / kaštilo</i>	<u>Semis de la 6ª. em. (90-70 a. C.):</u> CNH p. 333 n.º 18; HESP Mon.97.11c.
3C (Fig. 14-)	<i>Cn(aeus) / Voc(onius?)</i> · <i>St(---?)</i> · <i>f(iilius)</i> (VOC. ST. F, DCPH)	<i>Cn(aeus) Ful(uius?)</i> · / <i>Cñ(aei) f(iilius) / kaštilo</i>	<u>Cuadrantes de la 6ª em. (90-70 a. C.):</u> Vives 1926, lám. LXXI, n.º 3; MLH I A.97.6; CNH, p. 333, n.º 21; DCPH,

<sup>16</sup> J. de Hoz dedica un capítulo a la paleografía de las monedas castulonenses en la monografía de M. P. García Bellido (De Hoz 1982).

<sup>17</sup> Ferrer 2010: 104.

<sup>18</sup> Como señala Untermann 1995: 311 a propósito de MLH I A.97.1.1-1.2. Además, el ejemplar CNH, p. 333, n.º. 16 presente la N de CN en el reverso invertida (*uid. infra*, Fig. 7); y en el 17 toda la leyenda está invertida.

## 17\* *Castulo*, Linares, Jaén (España)

15)		p. 232, n.º. 36; <i>ACIP</i> 2124; <i>HESP</i> Mon.97.11b.
-----	--	--

Vives 1926: 166-175; Beltrán, A. 1950: 311 ss.; Millán 1960; Gil Farrés 1966: 138-141, 154 ss., 289, 302, 347 ss.; Guadán 1969: 9, 125, 130, 135, 143, 180 ss.; Navascués 1969-1971: 13 ss.; *MLH* A. 97; García Bellido 1976; García Bellido 1982; *CNH* 330-339; Arévalo 1997: 198-207; *DCPH* 226-232; *NAH* 336; Arévalo 2005; Ruiz 2010: 358-396; *ACIP* 409-420.

Cf. Gómez Moreno 1949: 172 ss.; Caro Baroja 1954: 735, 770; Maluquer 1968: 417; Correa 1983; García Bellido 1986; Chaves 1994; Untermann 1995: 311; Ripollés, Abascal 1998: 37-38; Correa 2009; Estarán 2010; Ferrer 2010: 91; Choclán 2012.

### COMENTARIO

Las leyendas castulonenses en dos lenguas pueden clasificarse en dos grupos en función del contenido de las latinas: por un lado, las más antiguas 1 y 2; por otro, la 3 y sus variantes. Los rótulos latinos de las primeras son letras sueltas de difícil interpretación pero que se encuadran en un momento en el que también se empleaban caracteres ibéricos aislados como rótulos secundarios (*uid. supra*, "Epigrafía de la ceca"). La Leyenda 3 y sus variantes registran el nombre de la pareja de responsables de la acuñación.

*Leyenda 1, bilingüe tipo 2.* En ambas caras de esta temprana emisión (com. s. II a. C.) se repite el signo para /s/, en alfabeto latino en el anverso y en signario meridional en el reverso. No se sabe a qué alude esta letra dado que aparece en semises y cuadrantes no puede ser una marca de valor; aunque si, como señaló J. de Hoz, se trata de un error de cuño en los cuadrantes, la hipótesis más factible es que S / ś estén haciendo referencia al valor "mitad" (*semis*).<sup>19</sup> En el reverso también se grabó el topónimo **kaštulo**<sup>20</sup> en caracteres locales, siguiendo los esquemas de las monedas más antiguas. Estas leyendas guardan una gran semejanza con la Leyenda 1 de **ikalesken (I6\*)** y, por otra parte, tienen un buen paralelo en Salacia (**I10\***).

*Leyenda 2, mixta tipo 3.* Se enmarca en el momento de producción de series paralelas. Esta leyenda se da en los semises del grupo de las monedas con creciente, mucho más abundante<sup>21</sup> pero especialmente parco en rótulos monetales: sólo se graba el topónimo. A cambio, las series con símbolo mano exhibían una letra (**bi**, **ka**<sup>22</sup> y **21a**) en sus semises y cuadrantes. Se desconoce el valor de estos signos sueltos. Para García Bellido<sup>23</sup>, esta *L*, que también aparece en los duplos de la primera emisión de *Sacili (\*Lf9)*,<sup>24</sup> podría hacer referencia a los 50 semises que conformaría el peso de una libra romana.<sup>25</sup> Esta hipótesis

<sup>19</sup> de Hoz 1982: 68; García Bellido 1982: 200. La marca **s** se emplea en las mitades de algunas cecas celtibéricas para indicar este valor, del mismo modo que se usa **ku** en los cuadrantes. Sobre esta cuestión, García Bellido 1989.

<sup>20</sup> Ferrer 2010: 91 no descarta que el tercer signo sea sonoro y, en consecuencia la lectura pudiera ser **kašdilo**.

<sup>21</sup> García Bellido 1982: 212.

<sup>22</sup> De Hoz abría la posibilidad de que esta variante de **ka** con trazo interior sea un numeral (de Hoz 1982: 66-67).

<sup>23</sup> De Hoz 1982: 67.

<sup>24</sup> *DCPH*, p. 329, n.º. 1-2.

<sup>25</sup> Esta interpretación no es compatible con la moneda de *Sacili (\*Lf9)* porque los 324 g de la libra divididos entre 50 da un resultado de c. 6 g, una cifra mucho menor.

## I7\* *Castulo*, Linares, Jaén (España)

conllevaría la misma interpretación para el resto de signos sueltos, cuestión que actualmente no está resuelta.

*Leyenda 3, 3A, 3B, 3C, mixtas tipo 3.* Además del consabido topónimo en ibérico en el reverso, la información que aportan estas leyendas consiste en la pareja de magistrados, cuyo nombre es netamente latino y está dispuesto con ligeras variaciones de maquetación.

Es muy interesante la similitud y la coetaneidad entre estos rótulos y la Leyenda 2 de **ikalensken** (I6\*): *Cn. Voc. St. f.* y *Cn. Ful. Cn. f.* en Cástulo; *Cn. F. q.*<sup>26</sup> en **ikalensken**. Si la lectura se confirmase, podría tratarse en ambos casos de un magistrado llamado, por ejemplo, Gneo Fulvio.

Sin embargo, es complicado explicar que se mantuviera la misma pareja de magistrados —cuyos nombres serían completamente romanos, a diferencia de lo que ocurre en **arse-Saguntum** (I3\*), **Saetabis** (I5\*) u **Obulco** (I8\*), por ejemplo— durante un periodo tan prolongado y que además, según la cronología de la monografía de M. P. García Bellido, se combinaran con otras emisiones en las que se consignaban otras parejas de magistrados cuyos nombres, aunque tenían estructura romana, eran de origen ibérico (*M. Isc.*, *Q. Isc.*, por ejemplo).

## CRONOLOGÍA

La ceca tiene una vida muy larga (del 220 al 45 a. C. aproximadamente<sup>27</sup>) y las tres leyendas bilingües se fechan en diferentes momentos. Las primeras, durante el primer tercio del siglo II a. C.; las segundas, a lo largo del periodo comprendido entre 165 y 80 a. C. y las terceras, al periodo entre 90 y 70 a. C.<sup>28</sup>

---

<sup>26</sup> Siguiendo la lectura de *DCPH*.

<sup>27</sup> *DCPH*.

<sup>28</sup> Un ejemplar fue hallado en el curso de excavaciones arqueológicas (García Bellido 1982: 125, n.º. 31).



I7\* *Castulo*, Linares, Jaén (España)



Fig. 1: moneda de *Castulo* con la leyenda 1, Barcelona, GNC / MNAC (n.º inv. 23616) (Foto: MJET).



Fig. 2: moneda de *Castulo* con la leyenda 1 (<http://www.acsearch.info/record.html?id=571960>)



Fig. 3: moneda de *Castulo* con la leyenda 2, Barcelona, GNC / MNAC (n.º inv. 30816) (Foto: MJET).

I7\* *Castulo*, Linares, Jaén (España)



Fig. 5: moneda de *Castulo* con la leyenda 2 (<http://www.acsearch.info/record.html?id=586699>)



Fig. 4: moneda de *Castulo* con la leyenda 2 (<http://www.numisjoya.com/Catalogos/ibericas.htm>)



Fig. 6: moneda de *Castulo* con la leyenda 3, Barcelona, GNC / MNAC (nº. inv. 4922) (Foto: MJET).

I7\* *Castulo*, Linares, Jaén (España)



Fig. 7: moneda de *Castulo* con la leyenda 3, variante de la *N* de reverso invertida, Barcelona, GNC / MNAC (nº. inv. 23613) (Foto: MJET).



Fig. 8: moneda de *Castulo* con la leyenda 3, Barcelona, GNC / MNAC (nº. inv. 27579) (Foto: MJET).



Fig. 9: moneda de *Castulo* con la leyenda 3, Barcelona, GNC / MNAC (nº. inv. 23610) (Foto: MJET).

I7\* *Castulo*, Linares, Jaén (España)



Fig. 10: moneda de *Castulo* con la leyenda 3 (<http://www.acsearch.info/record.html?id=587066>)



Fig. 11: moneda de *Castulo* con la leyenda 3A (<http://www.acsearch.info/record.html?id=567681>)



Alquime

[www.delcampe.net](http://www.delcampe.net)

Fig. 12: moneda de *Castulo* con la leyenda 3A ([http://images-02.delcampe-static.net/img\\_large/auction/000/164/037/310\\_001.jpg](http://images-02.delcampe-static.net/img_large/auction/000/164/037/310_001.jpg))

I7\* *Castulo*, Linares, Jaén (España)



Fig. 13: moneda de *Castulo* con la leyenda 3B (<http://www.acsearch.info/record.html?id=567680>)



Fig. 14: moneda de *Castulo* con la leyenda 3C (<http://www.acsearch.info/record.html?id=587070>)



Fig. 15.: moneda de *Castulo* con la leyenda 3C ([http://www.tesorillo.com/oca/iber\\_sur/iber\\_sur.htm](http://www.tesorillo.com/oca/iber_sur/iber_sur.htm)).

## I8\* *Obulco*, Porcuna, Jaén (España).

### OBVLCO, PORCUNA, JAÉN (ESPAÑA).

La pujante ciudad túrdula<sup>1</sup> de Obulco debió su riqueza principalmente a la agricultura y, en menor medida, a la cercanía de las minas de Sierra Morena explotadas por *Castulo* (I7\*). Esta opulencia le valió para ser una de las primeras cecas ibéricas en emitir moneda junto con *arse* (I3\*). Le fue concedido el estatuto municipal en época de César o en los primeros años de Augusto a juzgar por el apelativo *Pontificensis* registrado en Plinio<sup>2</sup> gracias al apoyo a la facción cesariana durante las Guerras Civiles. A partir de dicho momento cesaron las acuñaciones.

### I8\*

Leyenda monetar bilingüe (tipo 1) y mixta (tipo 3).

- Ceca. *ibolka* / *Obulco*<sup>3</sup> (Porcuna, Jaén).

- Epigrafía de la ceca. Las dificultades de lectura del signario meridional dan lugar a variantes en las leyendas. Varios puntos son destacables en cuanto a lengua y escritura se refiere.

En primer lugar, la tempranísima elección de la lengua latina o, al menos, del alfabeto latino en las primeras emisiones, con anterioridad incluso al signario meridional.<sup>4</sup> Se ha sugerido que este fenómeno, que no es único de *Obulco* sino que ocurre en un gran número de cecas de la Ulterior, obedeciera a la incentivación de la puesta en marcha de cecas locales por parte de particulares itálicos instalados en el área y enriquecidos en ella.<sup>5</sup> Mientras el resto de cecas dejaron de funcionar y sólo conservamos de ellas numerario en latín, el potente núcleo de Obulco siguió haciéndolo.

En segundo lugar, llama la atención la ausencia de moneda con rótulos íntegramente escritos en escritura vernácula: se comienza con las leyendas latinas; seguidamente, bilingües o mixtas y simultáneamente, latinas; y se termina con leyendas latinas.

Tercero, con excepción de la Leyenda 1, sólo se escriben en escritura local los nombres de los magistrados de las unidades.<sup>6</sup> Aunque sólo considero en esta ficha los ejemplares dígrafos (en alfabeto latino y escritura ibérica), otros exhiben letreros en los que se lee la versión latina del topónimo (*Obulco*) y los nombres de

<sup>1</sup> Según Ptolomeo (Ptol. *Geog.* II, 4, 9).

<sup>2</sup> Plin. *Nat.* III, 10.

<sup>3</sup> Sobre esta ceca, cf. Arévalo 1987; Arévalo 1989 (a); Arévalo 1989 (b); Arévalo 1990; Arévalo 1993; Arévalo 1999.

<sup>4</sup> Consisten en el topónimo latino de la ciudad y en las abreviaturas "*Aid · Ar*", "*aid(iles) ar(genti)?*" (*HESP* Mon.100.2). Sobre el topónimo de la ciudad, *uid. infra*, "Comentario". Sobre las circunstancias de la temprana introducción del alfabeto latino, cf. Chaves 1999: 308-309; Estarán 2012: 352.

<sup>5</sup> Chaves 1999: 312-315.

<sup>6</sup> Sobre la adscripción lingüística de los antropónimos, *uid. infra*, "Lengua y escritura".

## I8\* *Obulco*, Porcuna, Jaén (España).

los magistrados monetales (locales) en alfabeto latino. Me refiero a *Conipp*<sup>7</sup>, *Ilno* y *Naeul*<sup>8</sup>, *Bodilcos* y *Venet*<sup>9</sup>, *Mihsam* y *Sisirem*<sup>10</sup>, *Atitam*,<sup>11</sup> [---]msa y *Sisq*[---].<sup>12</sup> Este grupo sólo está compuesto por divisores, lo que plantea una interesante cuestión, inusitada en la numismática hispánica: la elección de una escritura u otra en función de la denominación de la moneda. El signario meridional se emplea en las unidades y el alfabeto latino en los divisores.

Por último, son llamativas las inseguridades ortográficas en la leyenda de anverso (*uid. infra*, "Paleografía").

He optado por no incluir en la nómina de leyendas bilingües la leyenda n.º. 3 de *DCPH* (*tineka?* / *Atitâm?* *Obulco*) porque, en mi opinión, la leyenda de anverso no está en caracteres meridionales sino latinos y que su lectura es *Abra*. Se trata por tanto de la misma emisión que en dicha obra<sup>13</sup> es la emisión híbrida *Abra-Obulco* (*cf. Leyenda 2, I9\**). A cambio, el lector encontrará bajo el número 10 una leyenda inédita.

- Ejemplares conservados. *Cf. Arévalo 1999: 247 ss.*

## SOPORTE

- Valores. Unidades de bronce.<sup>14</sup>

- Iconografía.<sup>15</sup> En el anverso típico de las unidades de *Obulco* figura un retrato femenino a derecha.<sup>16</sup> Esta mujer aparece peinada con una trenza que rodea su el óvalo facial y termina en un moño en la nuca y es un tipo que se copió también en *Abra* (*I9\**), *Ulia* y *Carbula*.<sup>17</sup> Posteriormente, la representación de la cabeza de Apolo sustituirá a este retrato femenino.

---

<sup>7</sup> *DCPH* p. 290 n.º. 2. Correa 2009 indica que *Conipr* es un antropónimo de origen turdetano a tenor de la presencia de /p/ y la secuencia *muta cum liquida*, que lo desvinculan de la lengua ibérica. Un claro paralelo de este antropónimo se encuentra en las monedas onubenses, *Conip*.

<sup>8</sup> *DCPH* p. 291 n.º. 7.

<sup>9</sup> *DCPH* p. 293 n.º. 20. *Bodilcos* también comparece en escritura ibérica meridional en otros ejemplares de esta misma ceca (*uid. leyenda 8*). La lectura tradicional es *Viniit* aunque, a mi modo de ver, no está claro si son dos *I* geminadas, como en la Leyenda 2 de *Abra* (*I9\**) o la grafía cursiva de *E*.

<sup>10</sup> *DCPH* p. 293 n.º. 21. La lectura tradicional es *Mihsam* pero *cf. nota anterior*. Correa 2009 señala que tanto *Mihsam* como *Sisirem* son antropónimos turdetanos por el final en /m/, no documentado en lengua ibérica.

<sup>11</sup> *DCPH* p. 290 n.º. 3. En la nota 113 se confirma, tras la autopsia de la pieza, la lectura *ATTITÂM* y no *ATILÂM* (*CNH*). Correa 2009 se decanta por una lectura sinistrorsa y sin nexo entre *M* y *A*, en sustitución del cual, señala una interpunción (*M · Atitam*), lectura poco viable a juzgar por las fotografías de *DCPH*.

<sup>12</sup> *DCPH* p. 293 n.º. 26. Correa 2009 relaciona la raíz turdetana *Sis-* con la de otros antropónimos presentes en *Salacia* (*uid. I10\**).

<sup>13</sup> *DCPH*, p. 18.

<sup>14</sup> Sobre la metrología de las monedas de *Obulco*, *cf. Arévalo 1999: 97-131*.

<sup>15</sup> La iconografía de la ceca es estudiada en profundidad por Arévalo (Arévalo 1999: 63-72)

<sup>16</sup> Sobre otros tipos de anverso, *cf. Chaves 1999: 300-305*.

<sup>17</sup> No faltan propuestas para la identificación de esta cabeza femenina: Flórez 1758: 498; Delgado 1876: 223; Gómez Moreno 1949: 173; Chaves, Marín 1982: 669-670; Arévalo 1999: 65; Chaves

## I8\* *Obulco, Porcuna, Jaén (España).*

En sus reversos, las monedas obulconenses muestran el carácter decididamente agrícola de la economía de la zona con tipos que aparecen de forma constante como el arado y la espiga y, en ocasiones, el yugo.<sup>18</sup>

- *Leyenda 1.*

*Anv.* Cabeza femenina con moño y collar a derecha. Debajo, creciente.

*Rev.* Arado, espiga y yugo.

- *Leyenda 2.*

*Anv.* Cabeza femenina con moño y collar a derecha.

*Rev.* Arado y espiga en la mitad superior de la moneda. En la mitad inferior, inscripción.

- *Leyenda 3.*

*Anv.* Cabeza femenina con moño y collar a derecha.

*Rev.* Espiga y arado en la mitad superior de la moneda. En la mitad inferior, inscripción.

- *Leyendas 4, 5, 5B, 6, 6A, 7.*

*Anv.* Cabeza femenina con moño y collar a derecha.

*Rev.* Arado a izquierda en la parte superior y espiga a izquierda en la inferior. En el centro, inscripción.

- *Leyenda 5A.*

*Anv.* Cabeza femenina con moño y collar a derecha.

*Rev.* Arado a izquierda en la parte superior y espiga a derecha en la inferior. En el centro, inscripción.

- *Leyenda 5B.*

*Anv.* Cabeza femenina con moño y collar a derecha. Detrás, creciente.

*Rev.* Arado a derecha en la parte superior y espiga a izquierda en la inferior. En el centro, inscripción.

- *Leyendas 8, 8A.*

*Anv.* Cabeza femenina con moño y collar a derecha.

---

1999: 300; *DCPH*, p. 289. Posteriormente, el retrato femenino se sustituyó por el de Apolo, lo que no deja de resultar sorprendente. Sobre esta cuestión, *cf.* Mora, Cruz 2012: 4, 8.

<sup>18</sup> Sobre las características del arado y del yugo, *cf.* Arévalo 1999: 64-65.



## I8\* *Obulco*, Porcuna, Jaén (España).

*Rev.* Arado a izquierda o derecha en la parte superior y espiga a izquierda o derecha en la inferior. En el centro, inscripción. A derecha o izquierda de la espiga, aspa o creciente.

- *Leyenda 9, 9A.*

*Anv.* Cabeza femenina con moño y collar a derecha.

*Rev.* Arado a izquierda en la parte superior y espiga a izquierda en la inferior. En el centro, inscripción. En ocasiones, aspa, glóbulo u otra marca a derecha de la espiga o creciente encima del arado.

- *Leyenda 10.*

*Anv.* Cabeza femenina con moño y collar a derecha. Detrás, aspa.

*Rev.* Arado a izquierda en la parte superior y espiga a izquierda en la inferior. En el centro, inscripción.

## INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Las bilingües obulconenses tienen un diseño muy uniforme reconocible. En el anverso, delante del característico retrato femenino con moño y se grababa el nombre de la ciudad en caracteres latinos, *Obulco*. Siempre es interno y en sentido descendente y curvado siguiendo la línea del canto de la moneda. Salvo algunas excepciones debidas a errores, el sentido de la escritura es directo.<sup>19</sup>

Con excepción de la leyenda 1, en los reversos se grababan los nombres de la pareja de magistrados encargada de la emisión. En varias ocasiones estas parejas de nombres se colocan en diferente orden (*uid. infra* 8-8A y 9-9A). En los ejemplares bilingües, estas leyendas están en signario ibérico meridional y delimitadas por tres líneas horizontales: dos en la parte superior e inferior y otra, en el centro. Esta estructura se mantendrá intacta para la 5ª. emisión, con magistrados latinos (*L. Aimil. M. Iuni Aid*), cuya apariencia es prácticamente la misma que en las anteriores.

Las leyendas o tipos secundarios (*uid. supra*, "Iconografía", Leyendas 8, 8A, 9, 9A) se colocan en la parte anterior del cuello del retrato femenino del anverso. Estas leyendas han sido interpretadas bien como marca de valor bien como signos astrales.<sup>20</sup>

- Lengua y escritura.

---

<sup>19</sup> Arévalo 1999: 34.

<sup>20</sup> Villaronga (*NAH*, p. 146) la ponía en relación con los 10 ases que equivalen a una unidad de plata; García-Bellido no descartaba esta equivalencia que también veía en la numismática celtibérica (García-Bellido 1989: 63); mientras que para Arévalo son signos astrales que además vincula con otras emisiones de la Bética (Arévalo 1993 (b): 66; Arévalo 1999: 66).

**I8\* *Obulco*, Porcuna, Jaén (España).**

- Ibérico / turdetano<sup>21</sup>, signario ibérico meridional.
- Latín, alfabeto latino.

---

<sup>21</sup> Correa 2009: 282 indica que algunos antropónimos de esta ceca son ibéricos y otros, turdetanos.

## 18\* *Obulco*, Porcuna, Jaén (España).

- Interpunción. Las leyendas de *Obulco* carecen de interpunciones. Únicamente se puede indicar que en la leyenda 5A Villaronga señala la presencia de un punto redondo que separa la última sílaba del topónimo.

- Paleografía. Como señala B. Mora,<sup>22</sup> a lo largo de casi dos siglos se mantuvo la forma de la leyenda de anverso, gracias probablemente a plantillas,<sup>23</sup> en la que llama la atención la reducción de módulo de las *O* y la *C*.

Estas letras, junto a la *Q*, llegaron a causar alguna confusión entre los abridores de cuño. De hecho, en un ejemplar<sup>24</sup> la *O* inicial de *Obulco* tiene forma romboidal, lo que para Mora es un influencia de la escritura meridional.<sup>25</sup> Además, en las leyendas 5A, 5B, 6, 6A, 7, se aprecian interesantes fluctuaciones de *O*, *C* y *Q* en la última sílaba del rótulo de anverso (que en 5A incluso está separada del resto de palabra) y que demuestran la poca familiaridad que tenía el grabador con el alfabeto latino. La letra *B* tiene el bucle superior más pequeño que el inferior, lo que encaja con la temprana cronología de las monedas.

Por lo que respecta a las leyendas meridionales, hay varios signos de interpretación controvertida: **G20**, **G21a**, al que Untermann no descartaba atribuir el valor /to/ y que en ocasiones no tiene el pequeño trazo diagonal izquierdo, y **G22a** que, como señala el profesor alemán, en ocasiones presenta un pequeño trazo en la parte inferior entre la línea vertical y la diagonal.<sup>26</sup> Se han apreciado errores en el sentido de los signos, especialmente en las leyendas 8 y 8A. En ocasiones los signos **ki** y **l** son dextrorsos, al contrario que el resto del rótulo.<sup>27</sup>

1	<i>Obulco</i>	<b>ibolka</b>	<p><u>Ases de la 2ª emisión (1ª. mit. s. II a. C.):</u> Vives 1926, lám. XCIV, nº 5; SNG Cop, nº. 229; MLH I A.100.1; CNH p. 342 nº. 7; CNH p. 342 nº. 7; Arévalo 1999 II 73-125; DCPH p. 290 nº. 4; ACIP 2184, 2216-2221; HESP Mon.100.4.</p> <p><u>Ases de la 5ª emisión B (med. s. II a. C.):</u> Vives 1926, lám. XCIV, nº 6; MLH I A.100.1; CNH p. 347 nº. 38-43; Arévalo 1999 Vb 1397-1549; DCPH p. 294 nº. 29-30; HESP Mon.100.4.</p>
2	<i>Obulco</i>	<p><b>šitubolai urkail</b></p> <p>(šibibolai, de Hoz 1980, Faria 1990-1991, Arévalo, DCPH, Correa, ACIP; šibibolai / šibikolai, Rodríguez Ramos;</p>	<p><u>Ases de la 3ª emisión (1ª. mit. s. II a. C.):</u> Vives 1926, lám. XCIV, nº 7; SNG Cop, nº. 231; MLH I A.100.2; CNH p. 342 nº. 8; Arévalo 1999 III 126-199; DCPH p. 291 nº. 5; ACIP 2185; HESP Mon.100.5.</p>

<sup>22</sup> Mora 2004: 117.

<sup>23</sup> Sobre las plantillas, cf. García-Bellido 1982; Arévalo 1999.

<sup>24</sup> Arévalo 1999: 272, serie IV, G.6, lám. 26, 495.

<sup>25</sup> 2004: 118.

<sup>26</sup> MLHI A.100.7.9.

<sup>27</sup> Para Arévalo 1999: 36, éstos errores se deben a un mal empleo de la plantilla para grabar el cuño.

18\* *Obulco*, Porcuna, Jaén (España).

		<b>sibigolai</b> , Ferrer)	
3	<i>Obulco</i>	<b>śikaai otatiiś</b> ( <i>otaties</i> , ACIP).	<u>Ases de la 4ª emisión A (med. s. II a. C.):</u> Vives, lám. XCV, nº 8; <i>SNG Cop</i> , nº. 234; <i>MLHI</i> A.100.13; <i>CNH</i> p. 342 nº. 9; Arévalo 1999 IV 287-302; <i>DCPH</i> p. 291 nº. 8; <i>ACIP</i> 2186; <i>HESP</i> Mon.100.7.
4	<i>Obulco</i>	<b>iltiratin kolon</b> ( <i>ilteratin</i> , Arévalo, <i>DCPH</i> )	<u>Ases de la 4ª emisión B (med. s. II a. C.):</u> Vives 1926, lám. XCVI nº 2; <i>MLH I</i> A.100.12; <i>CNH</i> p. 343 nº. 10; Arévalo 1999 IV 303-323; <i>DCPH</i> p. 291 nº. 9; <i>ACIP</i> 2187; <i>HESP</i> Mon.100.8.
5	<i>Obulco</i>	<b>iskeratin tuitubolai</b> ( <i>tuibibolai</i> , <i>DCPH</i> ; <b>tuituibolai / tuituikolai</b> , Rodríguez Ramos; <b>tuituigolai</b> , Ferrer)	<u>Ases de la 4ª emisión C (med. s. II a. C.)</u> <u>Variante 1:</u> <i>MLHI</i> A.100.5; <i>CNH</i> p. 343 nº. 11; Arévalo 1999 IV 324-381; <i>DCPH</i> p. 291 nº. 10; <i>ACIP</i> 2188; <i>HESP</i> Mon.100.9.
5A	<i>Obul.qo</i> (!)	<b>iskeratin tuitubolai</b> ( <i>tuibibolai</i> , <i>DCPH</i> ; <b>tuituibolai / tuituikolai</b> , Rodríguez Ramos; <b>tuituigolai</b> , Ferrer)	<u>Ases de la 4ª emisión C (med. s. II a. C.):</u> <i>MLHI</i> A.100.5; <i>CNH</i> p. 343 nº. 13; Arévalo 1999 IV 382; <i>DCPH</i> p. 291 nº. 11; <i>ACIP</i> 2190; <i>HESP</i> Mon.100.9b.
5B	<i>Obulqo</i> (!) ( <i>Obuloo</i> , <i>ACIP</i> ).	<b>iskeratin tuitubolai</b> ( <i>tuibibolai</i> , <i>DCPH</i> ; <b>tuituibolai / tuituikolai</b> , Rodríguez Ramos; <b>tuituigolai</b> , Ferrer)	<u>Ases de la 4ª emisión C (med. s. II a. C.):</u> <i>MLHI</i> A.100.5; <i>CNH</i> p. 343 nº. 14; Arévalo 1999 IV 324-381; <i>DCPH</i> p. 291 nº. 12; <i>ACIP</i> 2191; <i>HESP</i> Mon.100.9c,
5C	<i>Obulco</i>	<b>tuitubolai iskeratin</b> ( <i>tuibibolai</i> , <i>DCPH</i> ; <b>tuituibolai / tuituikolai</b> , Rodríguez Ramos; <b>tuituigolai</b> , Ferrer)	<u>Ases de la 4ª emisión C (med. s. II a. C.):</u> <i>MLHI</i> A.100.5; <i>CNH</i> p. 343 nº. 12; Arévalo 1999 IV 324-381; <i>DCPH</i> , p. 291, nº. 10; <i>ACIP</i> 2189; <i>HESP</i> Mon.100.9a.
6	<i>Obuloo</i> (!)	<b>tuituiboñen</b> <b>G22a-ntuakoi</b> ( <i>tuibiiboren</i> , <i>DCPH</i> ; <b>tirtuakoi</b> , <i>CNH</i> ; <b>tuituiboñen / tuituikoñen</b> , Rodríguez Ramos; <b>?ntuakoi</b> , Correa; <b>tuituigoñen</b> , Ferrer)	<u>Ases de la 4ª emisión D (med. s. II a. C.):</u> Vives 1926, lám. XCV, nº 4; <i>MLHI</i> A.100.7; <i>CNH</i> p. 346 nº. 36; Arévalo 1999 IV 383- 428; <i>DCPH</i> p. 292 nº. 13; <i>ACIP</i> 2214; <i>HESP</i> Mon.100.10.

18\* *Obulco*, Porcuna, Jaén (España).

6A	<i>Obuloo (!)</i>	<b>tuituiboren</b> <b>G22a-tuakoi</b>  ( <b>tuibiboren</b> , <i>DCPH</i> ; <b>tirtuakoi</b> , <i>CNH</i> ; <b>tuituibofen / tuituikofen</b> , Rodríguez Ramos; <b>?tuakoi</b> , Correa; <b>tuituigofen</b> , Ferrer)	<u>Ases de la 4ª emisión D (med. s. II a. C.):</u> Vives 1926, lám. XCV, nº 4; <i>MLH</i> I A.100.7; <i>CNH</i> p. 346 nº. 37; Arévalo 1999 IV 383- 428; <i>DCPH</i> p. 292 nº. 13; <i>ACIP</i> 2215; <i>HESP</i> Mon.100.10a.
7	<i>Obuloo (!)</i> ( <i>Obulco</i> , <i>CNH</i> )	<b>iltifeur</b> <b>ka-G20-suritu</b>  ( <b>kabesuritu</b> , <i>CNH</i> , <i>ACIP</i> 2192; <b>kabesuribi</b> , <i>DCPH</i> ; <b>karsuñibi o karsuñitu</b> , Correa; <b>kabesurito</b> , <i>ACIP</i> 2193)	<u>Ases de la 4ª emisión E (med. s. II a. C.):</u> Vives 1926, lám. XCIV, nº 8-9; <i>MLH</i> A.100.3; Arévalo IV 429-462; <i>CNH</i> p. 343 nº. 15-16; <i>DCPH</i> p. 292 nº. 14; <i>ACIP</i> 2192- 2193; <i>HESP</i> Mon.100.4.
8	<i>Obulco</i>	<b>G21a-kueki</b> <b>botilkoś</b>  ( <b>tikueki</b> , <i>CNH</i> , <i>ACIP</i> ; <b>bekoeki</b> , <i>DCPH</i> , Correa; <b>bekoeku</b> , Rodríguez Ramos; <b>begoeđ budilkoś</b> , Ferrer)	<u>Ases de la 4ª emisión F (med. s. II a. C.):</u> Vives 1926, lám. XCV, nº 7-10; <i>MLH</i> A.100.10; Arévalo IV 463-603; <i>CNH</i> p. 345nº. 31-35; <i>DCPH</i> p. 292 nº. 15; <i>ACIP</i> 2203-2208; <i>HESP</i> Mon.100.12a.
8A	<i>Obulco</i>	<b>botilkoś</b> <b>G21a-kueki</b>  ( <b>tikueki</b> , <i>CNH</i> , <i>ACIP</i> ; <b>bekoeki</b> , <i>DCPH</i> , Correa; <b>bekoeku</b> , Rodríguez Ramos; <b>budilkoś begoeđ</b> , Ferrer)	<u>Ases de la 4ª emisión F (med. s. II a. C.):</u> <i>CNH</i> p. 346 nº. 35; <i>DCPH</i> p. 292 nº. 15; <i>ACIP</i> 2209-2213; <i>HESP</i> Mon.100.12.
9	<i>Obulco</i>	<b>urkailtu neseltuko</b>  ( <b>urkailbi</b> , <i>DCPH</i> , Correa; <b>neseltubo</b> , Rodríguez Ramos; <b>neseldugo</b> , Ferrer).	<u>Ases de la 4ª emisión G (med. s. II a. C.):</u> Vives 1926, lám. XCV, nº 5-6; <i>SNG</i> Cop, nº. 235; <i>MLH</i> I A.100.8; <i>CNH</i> p. 344-345 nº. 17-24; Arévalo IV 604-878; <i>DCPH</i> p. 292 nº. 16; <i>ACIP</i> 2194-2201; <i>HESP</i> Mon.100.13.
9A	<i>Obulco</i>	<b>neseltuko urkailtu</b>  ( <b>urkailbi</b> , <i>DCPH</i> , Correa; <b>neseltubo</b> , Rodríguez Ramos; <b>neseldugo</b> , Ferrer).	<u>Ases de la 4ª emisión G (med. s. II a. C.):</u> Vives 1926, lám. XCV, nº 5-6; <i>MLH</i> I A.100.9; <i>CNH</i> p. 345 nº. 25; Arévalo IV 604- 878; <i>DCPH</i> p. 292 nº. 16; <i>ACIP</i> 2202; <i>HESP</i> Mon.100.13a.
10	<i>Obulco</i>	<b>katuñá+i katubokoe</b>	<u>Ases de la 4ª. emisión (med. s. II a. C.):</u> Inédito.

Vives 1926, XCIV-XCVIII; *MLH* A.100; Arévalo 1989; *CNH*, p. 342-345; Arévalo 1999: 47-53; Villaronga 1999; *DCPH*, p. 290-292; *ACIP*, p. 421-437; *HESP* Mon.100.

Cf.: Flórez 1758: 498; Delgado 1876: 223; Gómez Moreno 1949: 173; Beltrán, A. 1964; Tovar 1973; Chaves, Marín 1979: 669-670; de Hoz 1980: 314; Correa 1983; Arévalo 1987; Arévalo 1989 (a); Arévalo 1989 (b); García-Bellido 1989: 63; Arévalo 1990; Faria 1990-1991: 81; Arévalo 1993; Arévalo 1993 (b): 66; Arévalo 1998: 207-212; Arévalo 1999; Chaves 1999; Rodríguez Ramos 2002: 233; Mora 2004: 118; Correa 2009; Estarán 2012: 352; Moncunill 2012: 194; Mora, Cruz 2012: 3.

## COMENTARIO

La única leyenda estrictamente bilingüe de la ceca es la primera. En ella se consigna el nombre de la ceca en ibérico y latín.

Las emisiones mixtas con las Leyendas 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 consisten en el nombre de la ciudad en alfabeto latino en el anverso y en los nombres de los magistrados (siempre parejas<sup>28</sup>), en signario meridional en el reverso. Llama la atención la repetición de elementos onomásticos en diferentes emisiones como **bolai** (**šitubolai**, **tuitubolai**), **tuitu** (**tuitubolai**, **tuituiboren**), **iltir** (**iltireur**, **iltiratin**) y **atin** (**iltiratin**, **iskeratin**) y de nombres (**urkail**, **urkailtu** y **botilkoš**, *Bodilcos*). Aunque no se sabe si estas repeticiones responden a vínculos de parentesco entre ellos, no creo que sea una posibilidad descartable.<sup>29</sup>

Un pequeño grupo de leyendas compuesto por las 5A, 5B y 6A, mixtas, son muy similares a sus correspondientes 5 y 6 pero con alguna falta o variación en la ortografía.

Por último, en las leyendas 5C, 8A y 9A se grabó la pareja de magistrados en diferente orden de 5, 8 y 9 respectivamente.

*Leyenda 1, bilingüe tipo 1.* En anverso, *Obulco*; en reverso **ibolka**. No está claro si el rótulo latino es una mera transcripción del ibérico o son dos palabras diferentes.

Correa<sup>30</sup> propuso para este problema primero una explicación fonética: *Obulco* podría ser la transcripción latina del topónimo que “sonaba en labios ibéricos *lbolc*”; posteriormente,<sup>31</sup> no descartaba que *Obulco* e **ibolka** pudieran ser sendas denominaciones de la ciudad en dos lenguas distintas, la primera de las cuales sería la escogida por los latinoparlantes por ser la más cercana a su lengua.

Para Untermann,<sup>32</sup> a cambio, este fenómeno consiste en que **ibolka** y *Obulco* son dos denominaciones diferentes de la ciudad, ambas de origen indígena (“\*Olca, con dos palabras distintas, más o menos homónimas, ip- y ob-”). Con motivo de la elaboración de un hipotético registro de comunidades por parte de los romanos durante la Segunda Guerra Púnica, quedaría fijada una forma canónica, que sería *Obulco*.

A tenor de la similitud de la secuencia de sonidos consonánticos de ambas versiones, da la sensación de que son la misma palabra transcrita de diferente

---

<sup>28</sup> A cada persona se le nombra con *nomen unicum*. En la emisión inmediatamente posterior, ambos ediles (*L(ucius) Aimil(i)lius M(arcus) Iuni(us) aid(iles)* (Arévalo 1999, 1066-1285)), portan *duo nomina*.

<sup>29</sup> “Cuando padres e hijos comparten algún formante [antroponímico], el formante repetido siempre ocupa la misma posición en ambos nombres”, como es visible en el Bronce de Áscoli y ha sido señalado recientemente por Moncunill (Moncunill 2012: 194).

<sup>30</sup> Correa 1983. Una propuesta anterior se debe a Tovar 1973.

<sup>31</sup> Correa 2009: 282-283.

<sup>32</sup> Untermann 1995. 312.

## I8\* *Obulco*, Porcuna, Jaén (España).

manera, como ocurre en la emisión bilingüe de **kili** (I4\*), y no dos nombres completamente diferentes, como es el caso de **arse** (I3\*).

*Leyenda 2, mixta tipo 3.*

*Obulco* en anverso y magistrados **śitubolai**<sup>33</sup> y **urkail**<sup>34</sup> en reverso.

*Leyenda 3, mixta tipo 3.*

*Obulco* en anverso y magistrados **śikaai**<sup>35</sup> y **otatiiś**<sup>36</sup> en reverso.

*Leyenda 4, mixta tipo 3.*

*Obulco* en anverso y magistrados **iltiratin**<sup>37</sup> y **kolon**<sup>38</sup> en reverso.

*Leyenda 5, mixta tipo 3.*

*Obulco* en anverso y magistrados **iskeratin**<sup>39</sup> y **tuitubolai**<sup>40</sup> en reverso.

*Leyendas 5A, 5B, mixtas tipo 3.*

Caracteriza a estas leyendas la errónea ortografía de la leyenda de anverso, quizá debido a una mala copia de las grafías por parte de alguien que no las comprendía (*uid. supra*, "Paleografía"). Estas oscilaciones también se dan en las leyendas 6, 6A y 7.

*Leyenda 5C, mixta tipo 3.*

*Obulco* en anverso y magistrados en reverso colocados en orden inverso con respecto de la leyenda 5.<sup>41</sup>

---

<sup>33</sup> Este formante **bolai** también aparece en la leyenda 5. Correa 2009: 282 indica que este antropónimo (él se decanta por la lectura **śibibolai**) es turdetano en virtud de que la **ś** en ibérico no suele ir seguida de **i** sino de **a**. De confirmarse esta hipótesis, el final en **-ai** (que también aparece en otros dos NP más de esta ceca) podría ser un rasgo típico de esta lengua. Untermann (*MLH I*, p. 337) vincula este nombre a la posterior abundancia del *cognomen* latino *Pollio* en la zona.

<sup>34</sup> El antropónimo turdetano **urkail** (Correa 2009) está atestiguado en más emisiones de esta ceca bajo la forma **urkailtu** (*uid. infra*) y en un par de inscripciones latinas hispanas muy lejanas entre sí: *CIL II 1087* de Alcalá del Río, Sevilla (*Vrchail Attita f(i)lius Chilasurgun*), y *CIL II 2967*, de Muruzábal de Andión, Navarra (*Calpurniae Vrchatetelli*). El último sonido presentaba problemas para ser puesto por escrito tanto en signario ibérico meridional como en alfabeto latino, a juzgar por las oscilaciones de grafías (*MLH I*, p. 337).

<sup>35</sup> **śikaai** podría estar compuesto por el elemento ibérico **sik-**, (**sikeunin**, *MLH III F.11.6*).

<sup>36</sup> El nombre personal turdetano **otatiiś** (Correa 2009) aparece en los anversos de una emisión de *Salacia* en alfabeto latino (*Odacis · A*) (*cf.* Leyenda 1 de **I10\***).

<sup>37</sup> Posiblemente esta leyenda monetar sea una variante gráfica del conocido antropónimo ibérico **ilturatin**, presente en las estampillas de Azaila (sobre este rótulo, *cf.* Beltrán, A. 1964). Sobre este antropónimo, *cf.* *MLH I*, p. 337. El formante antropónimo **iltif** está presente también en la leyenda 7 de esta ceca en **iltifeur**; también **atin** en la leyenda 5 y sus variantes.

<sup>38</sup> **kolon** es un antropónimo de difícil adscripción lingüística, sin paralelos. *Cf.* *MLH I*, p. 337.

<sup>39</sup> El formante **isker** está bien documentado en la epigrafía monetar ibérica tanto en signario como en alfabeto latino (A.6.15-16, **iskefbeleś**; A.97.5, *Sacaliscer*).

<sup>40</sup> El elemento **tuitu** está documentado como formante antropónimo en *MLH III C.22.1 y F.13.14*; y además en la leyenda 6.

<sup>41</sup> *Cf. supra*, "Maquetación". Sobre esta cuestión, *cf.* Arévalo 1999: 35-36.

## 18\* *Obulco*, Porcuna, Jaén (España).

*Leyenda 6, mixta tipo 3.*

*Obuloo*<sup>42</sup> (*sic*) en anverso y magistrados **tuituiboren**<sup>43</sup> **G22a-ntuakoi**<sup>44</sup> en reverso.

*Leyenda 6A, mixta tipo 3.*

*Obuloo* (*sic*) en anverso. Reverso prácticamente similar a la leyenda 6, con la particularidad de que se ha omitido la nasal ante la oclusiva (**G22a-tuakoi** en vez de **G22a-ntuakoi**), como ocurre en otros epígrafes paleohispánicos.<sup>45</sup>

*Leyenda 7, mixta tipo 3.*

*Obuloo* (*sic*) en anverso y magistrados **iltiñeur**<sup>46</sup> y **ka-G20-suritu**<sup>47</sup> en reverso.

*Leyenda 8, mixta tipo 3.*

*Obulco* en anverso y **G21a-kueki**<sup>48</sup> y **botilkoś**<sup>49</sup> en reverso. Esta emisión tiene ciertas marcas en su anverso para las que no se ha ofrecido una explicación. Me refiero a la C retroversa (o creciente) a la izquierda de la espiga y a la X (o aspa) a la derecha de ésta de los ejemplares *CNH*, p. 345 n.º. 27, 29-30, 33. En otros (*CNH*, p. 345, n.º. 28 y p. 346, n.º. 34), sólo se grabó X.

*Leyendas 8A, mixta tipo 3.*

Los nombres de los magistrados de los reversos están colocados en orden inverso con respecto de la leyenda 8.<sup>50</sup>

*Leyenda 9, mixta tipo 3.*

*Obulco* en anverso y **urkailtu**<sup>51</sup> **neseltuko**<sup>52</sup> en reverso.

*Leyendas 9A, mixta tipo 3.*

---

<sup>42</sup> *CNH* indica que la leyenda de anverso de esta emisión oscila entre *Obulco* y *Obuloo*.

<sup>43</sup> Sobre **tuitu**, *uid. supra.* nota 40. Sobre el segundo elemento, **-boren**, Untermann (*MLH* I, p. 337) establece una relación con el antropónimo *Silliboris* (*CIL* II 3351).

<sup>44</sup> **G22a-ntuakoi** es un antropónimo de difícil adscripción lingüística, sin paralelos. *Cf. MLH* I, p. 338.

<sup>45</sup> Para Arévalo 1999: 36, esta eliminación se debe a un error del grabador por calcular mal el espacio.

<sup>46</sup> Este NP contiene el elemento onomástico **iltiñ**, mucho más conocido en la toponimia.

<sup>47</sup> **ka-G20-suritu** es de segmentación insegura. El elemento **-suri** comparece en *MLH* III D.7.1 (**kuleśuñia**). En un plomo de Pech Maho de lectura insegura podría leerse **kabesuresis** (*MLH* II B.7.1).

<sup>48</sup> **G21a-kueki** es un antropónimo turdetano (*cf.* (Correa 2009, quien lo lee "**bekoeki**"). En el ejemplar *CNH*, p. 246, n.º. 32 el signo **ki** está en sentido contrario con respecto del resto.

<sup>49</sup> **botilkoś** tiene su correspondiente transcripción en alfabeto latino en esta misma ceca como *Bodilcos* (*DCPH* p. 293 n.º. 20). El elemento *Bod-*, según Untermann (*MLH* I, p. 337) es un formante antropónimo de la Bética. Para J. A. Correa, es un antropónimo turdetano (Correa 2009).

<sup>50</sup> *Cf. supra*, "Maquetación". Sobre esta cuestión, *cf.* Arévalo 1999: 35-36.

<sup>51</sup> Sobre **urkail**, *cf.* nota 34.

<sup>52</sup> Untermann indica que hay oscilaciones en el último signo de este nombre, **neseltuko** - **neseltuku**. Como indica el profesor alemán, podría equivaler al *Nesille* del Bronce de Áscoli (*MLH* I, p. 338).



## I8\* *Obulco*, Porcuna, Jaén (España).

Los nombres de los magistrados de los reversos están colocados en orden inverso con respecto de la leyenda 9.<sup>53</sup>

*Leyenda 10, mixta tipo 3.*<sup>54</sup>

Este ejemplar no está editado en los *corpora* de Arévalo, Villaronga, Untermann o García Bellido y Blázquez, y no he dado tampoco con ningún artículo en el que se haga referencia a él. Su fotografía se encuentra en la página web [www.coinproject.com](http://www.coinproject.com), concretamente en [http://www.coinproject.com/coin\\_detail.php?coin=258417](http://www.coinproject.com/coin_detail.php?coin=258417). Esta web no tiene ánimo de lucro ni pertenece a ninguna casa de subastas. El ID de la moneda es "obulco243". No se conoce el lugar ni las circunstancias de hallazgo<sup>55</sup> ni he tenido la oportunidad de examinarla, lo cual aconseja prudencia en el supuesto de que sea obra de un falsificador; aunque la fotografía no dé ningún indicio en este sentido. No obstante, las conclusiones extraídas de un ejemplar al que no se le ha podido efectuar la autopsia exigen la máxima prudencia, especialmente cuando algunos de los signos no tienen paralelos.

Se trata de una moneda de bronce de peso similar a las anteriores, 21'2 g. En el anverso encontramos el típico retrato femenino de *Obulco* a derecha con trenza desde la frente hasta la parte posterior de la cabeza, pequeño moño en la nuca y collar de doble vuelta en el cuello. La nariz está fuertemente marcada y tiene forma de triángulo. Tiene un aspa tras la cabeza. Este tipo de marcas se grabaron en el reverso de las últimas leyendas mixtas, no en el anverso, como aquí. Una marca similar se aprecia en la fotografía de *DCPH*, p. 293, n.º. 28 acompañada de un creciente. Alrededor, gráfila de puntos.

En el reverso, la iconografía es similar a la mayor parte de las leyendas que se acaban de comentar (Leyendas 4, 5, 5B, 6, 6A, 7): arado en la parte superior, espiga en la inferior, ambos a la izquierda. Alrededor, gráfila de puntos.

Los rótulos están dispuestos como es habitual en esta ceca: el latino, en anverso, delante del retrato femenino, interior y descendente; el ibérico, en el centro de reverso, en dos renglones y enmarcado por tres líneas horizontales.

La paleografía latina se ajusta a los parámetros antes descritos: *O* y *C* muy pequeñas y *B* con el bucle superior más pequeño que el inferior. La escritura ibérica es, naturalmente, meridional. Sin embargo, algunos signos tienen una identificación muy complicada. Para su estudio me he basado en el último trabajo al respecto de J. De Hoz.<sup>56</sup>

---

<sup>53</sup> Cf. *supra*, "Maquetación". Sobre esta cuestión, cf. Arévalo 1999: 35-36.

<sup>54</sup> Agradezco a C. Jordán, F. Chaves, J. De Hoz y M. P. García-Bellido sus amables comentarios y sugerencias sobre esta leyenda.

<sup>55</sup> En la página web se indica que la fuente y los créditos de la fotografía son de Jesús Vico S. A. Él mismo me indicó amablemente mediante correo electrónico que no conocía la moneda (29/11/2012).

<sup>56</sup> De Hoz 2011, p. 739-741 (tablas).

## I8\* *Obulco*, Porcuna, Jaén (España).



Dibujo del rótulo  
ibérico de la  
Leyenda 10  
(MJET)

En la primera línea leo **ka1-tu2-n2?-a1-¿?-i4**, es decir, **katuna?i**.

Los dos primeros no ofrecen dudas y están atestiguados en otras monedas de Obulco. El tercero está compuesto por un trazo vertical, uno diagonal que sale del centro del anterior hacia la parte inferior izquierda del renglón y un "tridente". Este tridente siempre aparece unido a otras letras y se asemeja bastante a la variante compleja de **ñ** que propone J. Ferrer bajo el n.º. 4.<sup>57</sup> La **a1** parece clara (aunque en el trazo diagonal derecho hay dos pequeños trazos) pero no así el signo posterior, con forma de ángulo, para el que no he encontrado una interpretación satisfactoria. El último carácter, un ángulo con dos trazos horizontales paralelas a la izquierda, tiene la forma de una **i4**.

En la segunda línea, **ka-tu2** o **n2** retrógrada? **-bo-ko3?-E (S41.4)**, es decir, **kanbokoe** o **katubokoe**.

La primera letra es la misma que la de la línea anterior. El segundo signo vuelve a estar compuesto por un tridente y está unido a lo que parece una **tu**; pero no he encontrado este alógrafo, de modo que la transcripción que se presenta aquí es provisional a la espera de nuevos datos. El tercer signo, en forma de estrella de tres trazos se asimila a un **bo**. El cuarto signo vuelve a plantear problemas porque parece un **ko** al que le faltaría el trazo vertical de la derecha. Por último, el signo **S41.4** al que el profesor de Hoz da valor de /e/.

Dado que en el resto de palabras de Obulco en este lugar se disponen dos antropónimos, estas dos palabras deberían serlo también. **katu** está documentado en la antroponimia ibérica.<sup>58</sup> La interpretación de la *crux* aún está muy abierta: en otra ceca habríamos descartado la opción de que fuese una oclusiva, a la vista de que le sigue la vocal **i**; pero en Obulco tenemos al menos un caso en el que esta vocal está geminada (*uid. supra*, Leyenda 3 y aparato crítico de la Leyenda 6).

Por lo que respecta al segundo nombre, su primer elemento **katu** no está claro por los problemas que plantea el segundo signo y que se han comentado antes. Por su parte, **koe** aparece en dos antropónimos de las monedas de *Abra* (I9\*) y *Obulco* (I8\*): **uekoeki** y **G21a-koeki**, aunque no en la misma posición y seguidos por **ki**.

<sup>57</sup> Ferrer 2010: 102.

<sup>58</sup> Forma parte, entre otros antropónimos ibéricos, del **katulatien** del plomo de Ampurias (*MLH* III C.1.24).

I8\* *Obulco*, Porcuna, Jaén (España).

### CRONOLOGÍA

Arévalo,<sup>59</sup> basándose en la metrología, indica que estas emisiones datan de mediados de la segunda centuria a. C., propuesta con la que coinciden *CNH* y *DCPH*<sup>60</sup>.

---

<sup>59</sup> Arévalo 1999: 238-239. Afina la cronología al periodo comprendido entre 165-110 a. C.

<sup>60</sup> *DCPH*, p. 291-293.

I8\* *Obulco*, Porcuna, Jaén (España).



Fig. 1: moneda de Obulco con la leyenda 1. GNC / MNAC (nº. inv. 105831) (Foto: MJET).



Fig. 2: moneda de Obulco con la leyenda 1. GNC / MNAC (nº. inv. 4729) (Foto: MJET).

I8\* *Obulco*, Porcuna, Jaén (España).



Fig. 3: moneda de Obulco con la leyenda 1. GNC / MNAC (nº. inv. 100878) (Foto: MJET).



Fig. 4: moneda de Obulco con la leyenda 1. GNC / MNAC (nº. inv. 15114) (Foto: MJET).



Fig. 5: moneda de Obulco con la leyenda 1. CNG / MNAC (nº. inv. 30935) (Foto: MJET).

I8\* *Obulco*, Porcuna, Jaén (España).



Fig. 6: moneda de Obulco con la leyenda 1. GNC / MNAC (nº. inv. 23850). Foto: MJET.



Fig. 7: moneda de Obulco con la leyenda 2 (<http://www.coinproject.com/siteimages/105-obulco240.JPG>)



Fig. 8: moneda de Obulco con la leyenda 5 (<http://imageshack.us/f/713/167obulco.jpg/>)

I8\* *Obulco*, Porcuna, Jaén (España).



Fig. 9: moneda de Obulco con la leyenda 5 (<http://img156.imageshack.us/img156/8165/obulcobofinalv1.jpg>)



Fig. 10: moneda de Obulco con la leyenda 6. GNC / MNAC (nº. inv. 30937) (Foto : MJET).



Fig. 11: moneda de Obulco con la leyenda 6. GNC / MNAC (nº. inv. 105876) (Foto : MJET).

I8\* *Obulco*, Porcuna, Jaén (España).



Fig. 12: moneda de Obulco con la leyenda 6A (<http://www.coinproject.com/siteimages/89-Obulco%20As.jpg>).



Fig. 13: moneda de Obulco con la leyenda 8. GNC / MNAC (nº. inv. 105862) (Foto : MJET).



Fig. 14: moneda de Obulco con la leyenda 8. GNC / MNAC (nº. inv. 30931) (Foto : MJET).



I8\* *Obulco*, Porcuna, Jaén (España).



Fig. 15: moneda de Obulco con la leyenda 8. GNC / MNAC (nº. inv.105861) (Foto: MJET).



Fig. 16: moneda de Obulco con la leyenda 8. GNC / MNAC (nº. inv. 105864) (Foto: MJET)



Fig. 17: moneda de Obulco con la leyenda 8. GNC / MNAC (nº. inv.30930) (Foto: MJET).

18\* *Obulco*, Porcuna, Jaén (España).



Fig. 18: moneda de Obulco con la leyenda 8A. GNC / MNAC (nº. inv.105863). (Foto: MJET).



Fig. 19: moneda de Obulco con la leyenda 8A. GNC / MNAC (nº. inv. 34017) (Foto: MJET)



Fig. 20: moneda de Obulco con la leyenda 8A. GNC / MNAC (nº. inv. 23845) (Foto: MJET)

I8\* *Obulco*, Porcuna, Jaén (España).



Fig. 21: moneda de Obulco con la leyenda 8A. GNC / MNAC (nº. inv. 14906). (Foto: MJET).



Fig. 22: moneda de Obulco con la leyenda 9. GNC / MNAC (nº. inv. 34016). (Foto: MJET).



Fig. 23: moneda de Obulco con la leyenda 9. GNC / MNAC (nº. inv. 23848). (Foto: MJET).

I8\* *Obulco*, Porcuna, Jaén (España).



Fig. 24: moneda de Obulco con la leyenda 9. GNC / MNAC (nº. inv. 23846). Foto: MJET.



Fig. 25: moneda de Obulco con la leyenda 9. GNC / MNAC (nº. inv.4737) (Foto: MJET).



Fig. 26: moneda de Obulco con la leyenda 9. GNC / MNAC (nº. inv. 27527) (Foto: MJET).

18\* *Obulco*, Porcuna, Jaén (España).



Fig. 27: moneda de Obulco con la leyenda 9. GNC / MNAC (nº. inv. 15113). (Foto: MJET).



Fig. 28: moneda de Obulco con la leyenda 9. GNC / MNAC (nº. inv. 105868). (Foto: MJET).



Fig. 29: moneda de Obulco con la leyenda 10 (<http://www.coinproject.com/siteimages/105-obulco243.JPG>).

## I9\* *Abra*, localización insegura.

### ABRA, LOCALIZACIÓN INSEGURA.

Los hallazgos más frecuentes se localizan entre Baena (Córdoba), Arjona (Jaén) y Torredonjimeno (Jaén),<sup>1</sup> localidad esta última donde tradicionalmente se suele ubicar la ceca de *Abra*.<sup>2</sup>

### I9\*

Leyenda monetar mixta (tipo 3).

- Ceca. *Abra*. Ubicación desconocida, probablemente cercana a *Obulco*.

- Epigrafía de la ceca. Esta ciudad sólo conocida por las leyendas monetales comienza a emitir moneda probablemente influida por la potente ceca obulconense. A pesar del escaso tiempo durante el que acuñó, queda patente en sus leyendas la paulatina latinización de la zona: su primera emisión sólo constata los nombres de los magistrados monetales, ambos vernáculos escritos en escritura meridional; la segunda, mixta (Leyendas 1 y 1A), recoge los nombres de los mismos magistrados e incluye el nombre de la ciudad en alfabeto latino. En último lugar, la tercera (Leyenda 2) está completamente en caracteres latinos.

La influencia de *Obulco* en la producción de *Abra* es patente a nivel iconográfico y epigráfico, a juzgar por la elección lingüística en las leyendas (topónimo en latín; magistrados, en ibérico), el diseño monetar, la existencia de reacuñaciones de monedas de *Obulco* con la leyenda *Abra*<sup>3</sup> y la propia moneda híbrida sobre la que está grabada nuestra Leyenda 2.

- Ejemplares conservados. Cf. García Garrido 1984: 79; ACIP, p. 439-440.

### SOPORTE

- Valores. Duplos y triplos.<sup>4</sup>

- Iconografía. Similar a la de *Obulco* (I8\*): cabeza femenina con moño en los anversos y espiga y arado en los reversos.

*Leyenda 1.*

*Anv.* Cabeza femenina a derecha con collar y trenza desde la frente a la nuca terminada en moño bajo.

*Rev.*

*Leyenda 1A.*

---

<sup>1</sup> Ruiz 2010: 355.

<sup>2</sup> Tovar 1974: 106.

<sup>3</sup> Ruiz 2010: 356.

<sup>4</sup> No hay consenso sobre las denominaciones: aunque la mayoría de investigadores reconocen duplos en estas monedas de c. 18 g, Villaronga (CNH) indica que son ases. La emisión híbrida con *Abra* (Leyenda 3) es un triplo (c. 25'27 g). Sobre esta cuestión, cf. Ruiz 2010: 356.

## I9\* *Abra*, localización insegura.

*Anv.* Cabeza femenina a derecha con collar y trenza desde la frente a la nuca terminada en moño bajo.

*Rev.* El arado y la espiga a derecha ocupan la mitad superior de la moneda. La mitad inferior, las dos líneas en escritura meridional.

*Leyenda 2.*

*Anv.* Cabeza femenina a derecha con collar y trenza desde la frente a la nuca terminada en moño bajo.

*Rev.* Arado a derecha en la parte superior. Bajo él, *Atetan*. Bajo este rótulo y en el centro de la moneda, espiga a izquierda.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. La leyenda de anverso es externa y está colocada delante de la cabeza femenina igual que en *Obulco*, ya que es donde más espacio había. Las leyendas de reverso comparten campo epigráfico con una espiga de trigo y un arado colocados horizontalmente y no se disponen de la misma forma en todas las emisiones. El sentido de los rótulos en escritura meridional es sinistrorso en toda la ceca salvo en una emisión<sup>5</sup>. Los rótulos en alfabeto latino son siempre dextrorsos salvo en la emisión híbrida (Leyenda 2), donde *Obulco* es sinistrorso, probablemente por descuido del grabador.

*Leyenda 1.*

*Anv.* Leyenda latina externa y ascendente delante de la cabeza femenina.

*Rev.* Arado a derecha; debajo, espiga a derecha; debajo, leyenda externa **uekoeki** en dirección sinistrorsa; debajo, **G22b-kioniś**, externa y en dirección dextrorsa.<sup>6</sup>

*Leyenda 1A.*

*Anv.* Leyenda latina externa y ascendente delante de la cabeza femenina.

*Rev.* Arado a derecha; debajo, espiga a derecha; debajo, **uekoeki** y **G22b-kioniś** en dirección sinistrorsa. Las leyendas están delimitadas por tres líneas horizontales (una, encima; otra, entre ellas; otra, debajo).

*Leyenda 2.*

*Anv.* Leyenda latina externa y ascendente delante de la cabeza femenina.

*Rev.* Arado a izquierda; debajo *Atetan*; debajo espiga a izquierda; debajo, leyenda sinistrorsa *Obulco* inscrita en una cartela rectangular.

---

<sup>5</sup> García Garrido 1984: 81, D.

<sup>6</sup> Descripción de la moneda a partir de la fotografía de la Fig. 1.

## I9\* *Abra*, localización insegura.

### - Lengua y escritura.

- Ibérico / turdetano<sup>7</sup>, signario ibérico meridional y alfabeto latino.
- Latín, alfabeto latino.

- Interpunción. Carece de interpunción: en anverso sólo hay una palabra y en el reverso las dos palabras están separados por los tipos o por rayas horizontales.

- Paleografía. Alfabeto ibérico meridional para los nombres de los magistrados monetales y alfabeto latino para el topónimo, igual que en *Obulco* (I8\*) y al contrario que *Castulo* (I7\*) e *ikalesken* (I6\*). Las leyendas ibéricas son de peor factura y legibilidad que las obulconenses.

El primer signo del nombre de uno de los magistrados, **G22b-kioniś**, no está claro todavía.<sup>8</sup> En el otro antropónimo de la ceca hay oscilaciones de lectura entre **uekoeki** y **uekueki** que se deben a descuidos en las ediciones, teniendo en cuenta que el silabograma **ku** no está definido en la escritura ibérica meridional.<sup>9</sup> El estado de conservación de las monedas que he podido ver era demasiado malo como para discernir la forma de dicho silabograma pero, como se aprecia en el avance de las leyendas de la ceca de *Abra* en *CNH*, se grabó un signo en forma de lazo con un trazo medial vertical que coincide con la forma de **ko1** meridional.<sup>10</sup>

Si nos fijamos en la Leyenda 2 (Fig. 3) el trazado del alfabeto latino se aprecia poca seguridad y rasgos arcaizantes, como el trazo interior diagonal de *A* y la forma circular de la *O*; *L* tiene formas redondeadas y *C* es muy abierta. Es interesante asimismo la diferencia de *ductus* de *B* en anverso y reverso: en el anverso (leyenda *Abra*), la letra *B* es angulosa y sus bucles *B* no tocan el trazo vertical; en el reverso (*Obulco*), a cambio, sí lo tocan. Además, su bucle superior es más pequeño que el inferior y ambos tienen un trazado claramente curvo. Por último, no está claro si los dos trazos verticales de *Atiitan* son la grafía cursiva de *E* o una *I* geminada. Atendiendo a la nota 113 de la página 290 de *DCPH*, donde las autoras indican que han llevado a cabo autopsia de estas piezas y que la lectura correcta de la leyenda es *Atitan*, prefiero decantarme por la segunda opción.

1 (Fig. 1)	<i>Abra</i>	<b>uekoeki / G22b-kioniś</b> ( <b>uekuegi</b> , Faria; <b>uekueki / ʒkionisʔ</b> , <i>CNH</i> , <i>ACIP</i> ; <b>uekoeku / ueboeku</b> , Rodríguez Ramos; <b>uegoeʔ ʔkioniś</b> , Ferrer)	<u>Duplos de la 2ª em. (Med. s. II a. C.):</u> Vives 1926, lám. XCVIII, 2-4; <i>SNG</i> Cop 204; <i>MLH</i> I A.101.2; <i>CNH</i> p. 355-356 n.º. 3, 5; <i>DCPH</i> p. 18 n.º. 2; <i>ACIP</i> 2279; <i>HESP</i> Mon.101.2.
------------------	-------------	---	--

<sup>7</sup> Cf. Correa 2009: 283.

<sup>8</sup> Faria 2003: 212 indica que este signo podría tener el valor fonético /an/ equiparándolo al de *Obulco* pero, como señala Ripollès 2005: 127, no son iguales.

<sup>9</sup> De Hoz 2011: 738.

<sup>10</sup> De Hoz 2011: 741.



## 19\* *Abra*, localización insegura.

1A	<i>Abra</i>	<b>G22b-kioniś / uekoeki</b> ( <b>uekuegi</b> , Faria; ¿ <b>kionis?</b> <b>uekueki</b> , <i>CNH, ACIP</i> ; <b>uekoeku / ueboeku</b> , Rodríguez Ramos; ↓ <b>kioniś uegoe</b> ↓, Ferrer)	<u>Duplos de la 2ª em. (Med. s. II a. C.):</u> <i>MLH</i> I A.101.3; <i>CNH</i> p. 355, nº. 4; <i>ACIP</i> 2280; <i>HESP</i> Mon.101.2a.
2 (Fig. 2)	<i>Abra</i>	<i>Atiitan / Obulco</i> ( <i>Atitân, MLH</i> ; <i>Atilân, CNH</i> ; <i>Atitâm,</i> <i>DCPH</i> ; <i>Atiltan?</i> , <i>ACIP</i> )	<u>Triplos de la 3ª em. (Med. s. II a. C.):</u> <i>CNH</i> , p. 354, nº. 1; <i>DCPH</i> , p. 19, nº. 3; <i>ACIP</i> 2276; <i>HESP</i> Mon.101.3.

Vives 1926: 63; Beltrán, A., 1950: 310-314; Gómez Moreno 1962: 64; Gil Farrés 1966: 136-138, 153; Guadán 1969: 212; Navascués 1969-1971: 30 ss.; Collantes 1972; *MLH* A.101; García Garrido 1984; *CNH* 354-356; Arévalo 1997: 213; *DCPH*, p. 18-19; Arévalo 2005: 45, 222-225; Ruiz 2010: 355-358; *ACIP* 439-440.

*Cf.* Caro Baroja 1954: 776 ss.; Tovar 1974: 106; Faria 1994 (b): 41; Rodríguez Neila 1995: 264; Arévalo 1997: 213; Arévalo 1999, nº. 71-72; Rodríguez Ramos 2002: 233; Gozalbes, Ripollès 2003: 18; Faria 2003: 212; Ripollès 2005: 127; Correa 2009: 283; Ferrer 2010: 92; De Hoz 2011: 738-741.

### COMENTARIO

*Leyenda 1, 1A, mixtas.* El topónimo en el anverso está escrito en lengua y alfabeto latino.<sup>11</sup> Los nombres de magistrados<sup>12</sup> del reverso, por el contrario, están redactados en lengua y signario local. Esta diferente elección lingüística es la misma que la de *Obulco* (**I8\***).

Salvo Vives y Gómez Moreno, quienes no descartaban que **uekoeki** fuera el segundo nombre de la ciudad<sup>13</sup>, hay consenso sobre la naturaleza antroponímica de **uekoeki** y **G22b-kioniś**, como lo corrobora el evidente parecido entre el **uekoeki** de las monedas de *Abra* y el **G21a-kueki** de las de *Obulco* (*Leyenda 8 de I8\**). J. A. Correa,<sup>14</sup> de hecho señala que se trata del mismo antropónimo en diferentes lenguas:

En la *Leyenda 1A* los magistrados están en orden inverso con respecto de la *Leyenda 1*, un fenómeno bien conocido en la ceca de *Obulco* (**I8\***).

*Leyenda 2.* Es complicado decidirse por la adscripción lingüística de los tres rótulos de esta serie: todos están escritos en alfabeto pero uno de ellos, *Atiitan*, no tiene aspecto latino.

<sup>11</sup> Correa 2009: 283 no descarta que la lengua del topónimo sea el turdetano tomando como argumento su estructura silábica.

<sup>12</sup> *Abra* y *Obulco* son unas de las primeras cecas hispanas que mencionan a magistrados.

<sup>13</sup> *Passim MLH*1.1: 340.

<sup>14</sup> Correa 2009: 283. **G21a-kueki** —que él transcribe **bekueki**— sería la forma original turdetana y **uekoeki**, la forma iberizada, ya que en ibérico se desconocía [w]. Por su parte, el profesor andaluz también indica que **G22b-kioniś** —que él transcribe **?kioniś**— presenta un final *-is* atestiguado en la onomástica turdetana. La secuencia **koe** comparece también en la *Leyenda 10 de Obulco*, si nuestra lectura es correcta.

## 19\* *Abra*, localización insegura.

De hecho, teniendo en cuenta la dificultad de discernir las palabras latinizadas de las que son ibéricas y están transcritas al alfabeto latino, considero que tanto el rótulo "*Obulco*" como "*Abra*" están adaptados a la lengua latina: el primero se grabó en las monedas de dicha ciudad como oposición al rótulo ibérico **ibolka** y así es como aparece en las fuentes literarias.<sup>15</sup> Por lo que respecta a *Abra*, ninguno de los argumentos anteriores puede aducirse porque no existe documentación al respecto pero lo cierto es que este topónimo puede encajar fácilmente en la fonética y morfología latinas y, si como parece, esta ceca toma como referencia los diseños monetales de *Obulco*, grabaría el topónimo en "latín" en los reversos. *Atetan*, *Atitan* o *Atiitan*, por su parte, suele entenderse como un antropónimo aún a pesar de que no hay paralelos onomásticos claros.<sup>16</sup>

Se trata de una emisión híbrida de las cecas de *Abra* y *Obulco* (**I8\***), que tantos elementos en común comparten. Hay dos ejemplares con esta leyenda, uno de los cuales tiene la leyenda *Abra* retocada, lo que ha dado lugar a la supuesta leyenda ibérica **tineka**.<sup>17</sup> El fenómeno de las monedas híbridas es, para Ripollès y Gozalbes, casual, fruto de un error.<sup>18</sup>

La maquetación indica que esta emisión fue elaborada en *Abra*, dado que este topónimo se mantiene en su lugar habitual, así como también la espiga y el arado de reverso y, por último, el rótulo *Obulco* está grabado en sentido sinistrorso.

## CRONOLOGÍA

La corta producción de la ceca de *Abra* es datable mediante argumentos metrológicos, estilísticos y arqueológicos. Una moneda de este taller con la leyenda 1 (Vives XCVIII, 2-4) se halló junto con monedas romano-republicanas, un semis de las series mineras *Castulo*, un as de **titiakoś** muy desgastado y dos monedas inidentificables, un conjunto típico de un contexto minero de mediados del siglo II a. C.<sup>19</sup>

---

<sup>15</sup> Sobre esta cuestión, cf. **I8\***.

<sup>16</sup> En la primera línea de la cara A del plomo del Cerro de las Balsas (*MLH* III G.10) hay un nombre personal que podría tener un elemento similar, **taubaštetaś**.

<sup>17</sup> Arévalo 1999, n.º. 71-72. Una fotografía del ejemplar retocado se recoge en *DCPH*, p. 290, n.º. 3.

<sup>18</sup> Para Gozalbes, Ripollès 2003: 18, las monedas híbridas son obra de un taller itinerante.

<sup>19</sup> Según indica Arévalo 1997: 213. Collantes 1972 y García Garrido 1984: 79 ss. elevaban la cronología entre finales del siglo III a. C. y mediados del s. II a. C.

19\* *Abra*, localización insegura.



Fig. 1: Moneda de *Abra* con la Leyenda 1 (<http://moneda-hispanica.com/turdetanos.htm>).



Fig. 2: Moneda de *Abra* con la Leyenda 1A. Ex colección Cervera, Ex HSA-23654 (el reverso está invertido) (<https://www.numisbids.com/n.php?p=lot&sid=379&lot=16>)



Fig. 3: Moneda híbrida de *Abra* - *Obulco* con la Leyenda 2) (<http://www.tesorillo.com/articulos/errores/errores2.htm>)

## I10\* *Salacia*, Alcácer do Sal (Setúbal, Portugal).

### SALACIA, ALCÁCER DO SAL (SETÚBAL, PORTUGAL).

El núcleo prerromano se encuentra en una zona que había tenido una fuerte influencia orientalizante desde el siglo VII a. C. debido a la instalación de factorías fenicias en la cercana población de Abul. Estas reminiscencias llegan hasta época tardorrepública ya que, de hecho, los niveles arqueológicos del siglo II y la primera mitad del siglo I a. C. —momento en el que se batieron las monedas que nos interesan— muestran la permanencia de una cultura material de tradición fenicia muy por encima de la romana o itálica.<sup>1</sup>

De este núcleo se conocen dos denominaciones gracias a la epigrafía monetaria: **+beuibun** e *Imperatoria Salacia*. Varios aspectos de estos topónimos han suscitado cierta polémica.

En primer lugar, el topónimo vernáculo, **+beuibun**, cuya lectura aún es provisional (*uid. infra*, “Epigrafía”). Segundo, si *Salacia* es un topónimo prerromano o romano y, por último, si el cambio a este nuevo nombre vino acompañado del apelativo *Imperatoria*. La reciente aparición del *suspectus* papiro de Artemidoro en el que se menciona a los *Salakeinoi* no ha hecho sino acrecentar la bibliografía y el problema no quedará resuelto hasta que se certifique su autenticidad.<sup>2</sup>

Con respecto a la segunda cuestión, algunos autores no ven suficientes pruebas para que la mutación de topónimo hubiera tenido lugar con la conquista romana: para ellos, el nombre de *Salacia* pudo ser también prerromano —en otra lengua diferente de la de **+beuibun**— pero se escogería en las monedas el nombre de origen local por cuestiones identitarias.<sup>3</sup> Personalmente no comparto esta segunda vía interpretativa.

Si *Salacia* hubiera sido un nombre prerromano, no tenemos ninguna documentación similar a la de Sagunto —ejemplo paradigmático de doble topónimo— en la que se yuxtaponga dicho topónimo junto a **+beuibun** y, en consecuencia, nada puede decirse en este sentido que no tenga carácter hipotético. Únicamente en el conocido Papiro de Artemidoro, cuyo carácter genuino ha sido puesto en duda, se menciona la torre o faro de los *Salakeinoi* (Καλακείνων πύργος).<sup>4</sup> No es éste el lugar para entrar en disquisiciones sobre la autenticidad de dicho documento pero, de serlo, confirmaría la hipótesis según la cual *Salacia* sería un segundo topónimo vernáculo de este asentamiento en el último tercio del siglo II a. C., que es cuando tiene lugar el *floruit* de Artemidoro de Éfeso. A falta de ulteriores trabajos sobre esta cuestión, creo más acertado considerar que el nombre de *Salacia* se debió a la acción romana.<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> Tavares e. a. 1980-1981: 211; Tavares 2011: 60.

<sup>2</sup> Gallazzi, Kramer, Settis 2008. Trabajos ulteriores sobre la materia son los de Canfora, Bossina 2008; Canfora 2010, entre otros.

<sup>3</sup> Amela 2004 (b): 248 ss.

<sup>4</sup> Gallazzi, Kramer, Settis 2008: 263-264. Sobre esta cuestión, *cf.* Faria 2009 (b).

<sup>5</sup> El rótulo latino, *Imp · Sal, Imp(eratoria) · Sal(acia)*, sustituye en la maquetación claramente al prerromano. Sería muy sugerente una conexión con el teónimo romano *Salacia*, la esposa de Neptuno y diosa de las profundidades del mar puesto que, como ya señalaron Faria 1999: 41;

## I10\* *Salacia*, Alcácer do Sal (Setúbal, Portugal).

En lo tocante al epíteto *Imperatoria* —que, además de en la epigrafía monetar<sup>6</sup> está atestiguado en Plinio,<sup>7</sup> para Faria fue un hecho simultáneo del cambio de topónimo a *Salacia*, ambos debidos al hijo menor de Pompeyo Magno.<sup>8</sup> Para Amela, a cambio, el apelativo de *Imperatoria* data de la conquista romana de la zona.<sup>9</sup>

Otro asunto es la promoción a municipio de este núcleo. Verosíblemente tuvo lugar con el cambio de nombre, aunque no hay documentación al respecto. Se asume que pasó a ser municipio durante la segunda mitad de la última centuria a. C.<sup>10</sup> o con Augusto.<sup>11</sup>

### I10\*

Leyenda monetar mixta / dígrafa (tipo 3).

- Ceca. +**beuibun**, *Imperatoria Salacia*, Alcácer do Sal (Setúbal, Portugal).<sup>12</sup>

- Epigrafía de la ceca. Con la salvedad de la primera emisión, todas las monedas de esta ceca son bilingües o, al menos, dígrafas. Es decir, sus leyendas están grabadas en alfabeto latino y en la escritura escasamente atestiguada y conocida como sudoccidental (*uid. infra*). El rótulo que aparece grabado en este sistema de escritura es siempre el mismo y su lectura provisional es +**beuibun**. No hay otros rótulos salvo éste y sus abreviaturas.

---

Amela 2004 (b): 109; González, Olivares 2010: 121, la ceca de *Salacia* fue la única hispana que exhibió en sus anversos a Poseidón-Neptuno, junto a *Carteia*; sin embargo la identificación de este tipo es bastante problemática (*cf. nota 33*).

Por otra parte, para aceptar esta teoría habría que asumir que el teónimo se convirtió en topónimo, hecho que cuenta con pocos paralelos para poblaciones políticamente tan poco relevantes de las últimas dos centurias a. C. Según Galsterer-Kroll 1972: 62, 85 los nombres de divinidades sí se aplicaron a teónimos desde época republicana hasta Diocleciano pero sólo en colonias o municipios, y además como *Beinamen*, no como *Namen*.

<sup>6</sup> Los rótulos de la última emisión (*DCPH*, p. 335, n.º 16) se grabaron en latín y en ellos se lee *Imp · Sal, Imp(eratoria) · Sal(acia)*. Algunos investigadores han puesto en duda este desarrollo en favor de otros, como *Imp(erator) Sal(uus)*, que tienen pocos visos de verosimilitud. Una enumeración de las posibilidades y de la bibliografía al respecto en Faria 2009 (b): 117 ss., quien se decanta claramente por el desarrollo *Imp(eratoria) Sal(acia)*.

<sup>7</sup> Plin. *Nat.*, IV, 116.

<sup>8</sup> *Cf.* por ejemplo, Faria 1999: 41: «"Imperatoria" é indissociável de "Salacia", topónimo / teónimo que encontra a sua plena justificação no contexto da privilegiada e continuada relação de Sexto Pompeio com Neptuno»; Faria 2009 (b): 120.

<sup>9</sup> Amela 2004 (b): 111.

<sup>10</sup> Para la bibliografía relativa a esta hipótesis, *cf.* Amela 2004 (b): 248. Este apelativo no tiene paralelos en otra ciudad de las recogidas en Galsterer-Kroll 1972.

<sup>11</sup> Faria 1999 (b): 42.

<sup>12</sup> Un reciente volumen coordinado por J. L. Cardoso y M. Almagro Gorbea sobre el escritor Lucio Cornelio Boco recoge cuatro interesantes contribuciones relativas a *Salacia*: Tavares 2011, en la que se hace una semblanza histórica de la ciudad; Mora 2011 (b), sobre la iconografía de las monedas que nos ocupan; Correa 2011, en la que el autor trata el letrero indígena de nuestras monedas y el artículo de J. L. López Castro, en el que se interpreta el *cognomen Bocchus* del escritor en cuestión en clave feno-púnica.

## I10\* *Salacia*, Alcácer do Sal (Setúbal, Portugal).

Dos son los principales problemas que plantea este letrero: uno de carácter general y otro, más particular.

El primero afecta la cronología y la geografía de los últimos epígrafes en la escritura del sudoeste. El profesor J. A. Correa, defensor de las cronologías más bajas de este sistema, los sitúa entre los siglos IV y III a. C. Siendo optimistas, media al menos un siglo entre los grafitos de Neves y Garvão<sup>13</sup> y las monedas de Salacia —y unos cuatro siglos entre ellas y el florecimiento de las conocidas estelas del Sudoeste— sin ningún testimonio de este sistema gráfico.<sup>14</sup> Los problemas con las coordenadas geográficas, en cambio, son menos graves: recientemente el mismo profesor Correa ha revisado la lectura de un grafito de Abul<sup>15</sup>, una localidad muy cercana a Alcácer do Sal, en clave de la escritura del sudoeste ya que hasta ahora se había interpretado desde el fenicio.

La única alternativa a la escritura del sudoeste es la del sudeste pero la dispersión geográfica de las inscripciones en este sistema no llega tan lejos y, sin embargo, es la lectura más generalizada. Así pues, las transcripciones más recientes son **(me/mi/mo)pauipom** (interpretada como sudoccidental) y **+beuibun** (interpretada como sudoriental), ambas enunciadas por el profesor J. A. Correa.<sup>16</sup>

El segundo problema es el primer signo empezando por la derecha, que viene siendo objeto de controversias desde la obra de Vives al menos. La cuestión es que la mayoría de autores no lo consideran una letra sino un signo decorativo que también aparecería en Gadir.<sup>17</sup> Su principal argumento se sustenta en que este signo se encuentra aislado del resto de leyenda local en un renglón superior en nuestra Leyenda 3<sup>18</sup> y que, además, en otros ejemplares, este signo no se grabó (*uid. infra*, Leyendas 1, 5A). Desde mi punto de vista este signo pertenece sin duda al rótulo. En primer lugar, no tiene forma de creciente (con la parte central engrosada y los extremos terminados en punta y, además, el sentido del creciente de la aducida Leyenda 3 es el contrario que el del signo que nos interesa) sino de C y, por otro lado, las letras finales de la leyenda tampoco se marcan en algunos divisores y no por ello se ha puesto en duda su pertenencia al rótulo.<sup>19</sup>

Los investigadores que consideran que dicho signo forma efectivamente parte del rótulo, entre los que se cuentan J. Ferrer<sup>20</sup> y J. A. Correa,<sup>21</sup> lo entienden como una variante del signo meridional  $\mathcal{D}$  en la que el punto sustituye al trazo vertical. Sin embargo, no se ha planteado la posibilidad de conectarlo con otro carácter que aparece en las monedas libiofenicias y que tiene una forma exactamente igual, una hipótesis sugerida oralmente por F. Beltrán. Me refiero al primer signo de las leyendas de *Turri Regina* (**Lf2\***), y el cuarto de *Bailo* (Leyenda 1, **Lf8\***). Aunque

---

<sup>13</sup> *MLH* III J.24.1; Correa 1996.

<sup>14</sup> Como indica De Hoz 2010: 294, es posible que este sistema de escritura habitualmente se hubiese empleado en soportes precederos.

<sup>15</sup> Correa 2011.

<sup>16</sup> Correa 2011: 110-111.

<sup>17</sup> Faria 1992: 39.

<sup>18</sup> Mora 2011 (b): 85.

<sup>19</sup> Este argumento es esgrimido también por Correa 2011: 108, nota 39.

<sup>20</sup> Ferrer 2010: 97-98. Lo entiende como una variante compleja del signo meridional **ke**.

<sup>21</sup> Correa 2011: 109. Hipotetiza un valor /m/.

## I10\* *Salacia*, Alcácer do Sal (Setúbal, Portugal).

volveré más adelante sobre la necesidad de revisión que merecen las cecas libiofenicias, es oportuno llamar brevemente la atención ahora sobre este tema. Este signo “libiofenicio” tiene la misma forma (*C* con punto dentro) y pese a ello ha sido transcrito de diferentes formas según la ceca: por ejemplo, en *Turri Regina* como **‡** y en *Bailo* como **b** porque son las transcripciones que mejor convienen cuando se quiere ver en el rótulo libiofenicio la transcripción del latino.

No es fácil determinar a qué responden estas similitudes pero no deja de ser llamativo que este signo sólo se grabase en las unidades de *Salacia*.<sup>22</sup> ¿Quizá estamos ante un ideograma o una marca de valor tomada en préstamo de las monedas libiofenicias? No deja de ser llamativo que esta letra ocupe una posición “aislable” dentro de este peculiar grupo numismático: el primer lugar en *Turi Regina* y, presuntamente el primero de la segunda palabra del rótulo 1 de *Bailo*. Su transcripción, en cualquier caso, vuelve a ser una cuestión irresoluble por el momento.

Los letreros que fueron transliterados al alfabeto latino son de dos tipos: uno, las letras *A* y *S*; dos, los nombres propios de los magistrados responsables de la acuñación.

Se desconoce el significado de *A* y *S*. El rótulo *A* aparece en varias cecas de la *Ulterior* y también en el norte de África, concretamente en *Lepcis Magna* (**P13\***).<sup>23</sup> Habitualmente se entiende que es la abreviatura de *aedilis*<sup>24</sup> o de *as*. Pero en *Salacia* desde luego no puede ser una marca de valor porque se da tanto en unidades como en mitades. Y, por lo que respecta a *aedilis*, tampoco encaja completamente porque no siempre acompaña a un nombre personal, como en la Leyenda 1. Quizá no deba interpretarse como una abreviatura sino como una marca de un circuito comercial, como ha sugerido B. Mora.<sup>25</sup>

Testimonios del rótulo *S* aislado también los encontramos en la *Ulterior*, por ejemplo en *Castulo* (**I7\***) e **ikalesken** (**I6\***) y, como se explica en las fichas correspondientes, tampoco se tienen datos ciertos sobre su significado aunque lo más verosímil es que aludan al valor “mitad” (*semis*).<sup>26</sup> La Leyenda 5A resulta especialmente inquietante en este sentido porque se grabó una segunda *A* bajo los rótulos *A* y *S*. Lo único que parece claro es que *A* se grabó en —algunas— unidades (Leyendas 2, 7) y *A · S*, en mitades (Leyendas 3, 5, 5A, 11), con la excepción del rótulo 1.

Por lo que respecta al segundo grupo, salvo uno de ellos, *Corani*, que podría explicarse desde la onomástica latina,<sup>27</sup> prácticamente todos estos nombres son de

---

<sup>22</sup> La excepción sería la Leyenda 11 y *ACIP* 983-984, mitades. Este dato fue señalado por Faria 1989: 77; Faria 1992: 39.

<sup>23</sup> En Mora 2011 (b), Fig. 12 se ofrece un mapa con las cecas de la *Ulterior* que graban su numerario con las letras *A* y *B*.

<sup>24</sup> Por ejemplo, Faria 1992: 43; Faria 1999: 155.

<sup>25</sup> Mora 2011 (b): 90.

<sup>26</sup> Faria 1992: 43.

<sup>27</sup> De hecho este *nomen* aparece en las monedas de *Valentia* (Ripollès 2002: 338).

## I10\* *Salacia*, Alcácer do Sal (Setúbal, Portugal).

origen turdetano.<sup>28</sup> A pesar de lo cual, considero que debo incluir esta ceca entre las bilingües por dos razones.

La primera, por las letras sueltas en alfabeto latino que acompañan en ocasiones al rótulo local: es el mismo criterio por el que incluyo algunas leyendas de **kaástilo** (I7\*) o **ikalesken** (I6\*). En segundo lugar, por la abreviatura de *f(i)lius* presente en varias leyendas: pese a que los nombres no tengan origen latino, la fórmula onomástica sí lo es, y en consecuencia, el nombre está en lengua latina. De hecho, en la Leyenda 10 se ha declinado la segunda palabra en latín.<sup>29</sup> Por último, esta fuerte oposición de escrituras en función de la información del rótulo es muy similar a otras cecas meridionales como *Obulco* (I8\*) y *Abra* (I9\*), por ejemplo (aunque la elección es justamente inversa: lengua y escritura local para el topónimo, alfabeto latino para los antropónimos) y merecía la pena ser estudiada en un trabajo dedicado a la epigrafía bilingüe.

- Ejemplares conservados. *cf. ACIP.*

### SOPORTE

- Valores. La ceca emite unidades y mitades y en ambas denominaciones hay leyendas bilingües.

- Iconografía. Sus tipos están relacionados con los temas marinos y no son diferentes a los de otros talleres meridionales, especialmente los del Círculo del Estrecho.<sup>30</sup>

*Leyenda 1 (mitades de la 1ª. em.), 5, 5A (mitades).*

*Anv.* Heracles-Melqart a izquierda con leonté, detrás clava.

*Rev.* Atún a derecha.

*Leyenda 1 (mitades de la 8ª. em.).*

*Anv.* Espiga (una acuñación) o delfín (otra acuñación).

*Rev.* Un delfín a derecha<sup>31</sup> (una acuñación) o un personaje de pie con pala a izquierda (otra acuñación).<sup>32</sup>

*Leyenda 2 (unidades).*

*Anv.* Heracles-Melqart a izquierda con leonté, detrás clava.

*Rev.* Dos atunes a derecha.

---

<sup>28</sup> Correa 2011: 104.

<sup>29</sup> Es el mismo caso que el Bronce de Áscoli. La mayoría de los nombres son indeclinables pero se declinan los que lo permiten (p. ej. *Sosinasae f.*). Agradezco este oportuno comentario al profesor F. Beltrán.

<sup>30</sup> Un reciente artículo monográfico sobre la iconografía de Salacia se debe a B. Mora (Mora 2011 (b)).

<sup>31</sup> En *DCPH* se describe como "cornucopia".

<sup>32</sup> Sobre este curioso tipo y posibles paralelos, *cf.* Mora 2011 (b): 77, 89 ss.



## I10\* *Salacia*, Alcácer do Sal (Setúbal, Portugal).

*Leyenda 3 (mitades).*

*Anv.* ¿Poseidón imberbe? a izquierda, detrás tridente.

*Rev.* Atún a derecha.

*Leyenda 4, 6 (unidades).*

*Anv.* ¿Poseidón?<sup>33</sup>

*Rev.* Dos atunes a derecha.

*Leyenda 7 (unidades).*

*Anv.* Cabeza masculina imberbe laureada a derecha.

*Rev.* Dos delfines a izquierda.

*Leyenda 8, 10 (unidades).*

*Anv.* Heracles-Melqart a izquierda con leonté, detrás clava.

*Rev.* Dos delfines a izquierda.

*Leyenda 9 (unidades).*

*Anv.* Heracles-Melqart a izquierda con leonté, detrás clava.

*Rev.* Dos delfines a derecha.

*Leyenda 11 (mitades).*

*Anv.* Heracles-Melqart a izquierda con leonté, detrás clava.

*Rev.* *Skyphos*.<sup>34</sup>

## INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Está bastante cuidada: el tamaño de las letras del anverso se adapta a la longitud del letrero, siendo mayor aquél cuando más corto es éste.<sup>35</sup>

---

<sup>33</sup> Según indica Mora 2011 (b): 86, en algunos ejemplares se vería parte de un atributo, quizá un tridente. Dado que Poseidón-Neptuno aparece en una emisión anterior, no sería descartable que se tratase de esta divinidad. A esta identificación se ha aducido en alguna ocasión que *Salacia* era la homóloga romana de Anfítrite, esposa de Poseidón (cf. nota 5). También se ha identificado con Júpiter-Saturno (Faria 1989: 91-92; Faria 1992: 43); o como *Melqart* con los atributos de Poseidón (García Bellido 1987: 510, García Bellido 1991: 52, *DCPH*). Según señala Mora 2011 (b): 86 la ausencia de atributos en este tipo inclina la balanza hacia la primera opción.

<sup>34</sup> B. Mora (Mora 2011 (b): 95) señala que este tipo fue correctamente identificado por los numismatas decimonónicos pero que posteriormente y, debido a ejemplares peor conservados, se confundió con un delfín. Fue Faria (Faria 1989: 94 y Faria 1995) quien reinterpretó este tipo como un *skyphos*. Traza su paralelo más cercano en unos bronceos de *Leptis Magna* (*SNG Cop* 42, n. 9) fechables en el cambio de Era. La forma de este recipiente encaja con modelos helenísticos abundantes en los s. III-II a. C. que perduran hasta el s. I a. C. La asociación de Melqart-Heracles con un *skyphos* hace referencia a su viaje en la copa de Helios, lo que demuestra que las élites de *Salacia* conocían bien los mitos mediterráneos (cf. Mora 2011 (b): 98).

<sup>35</sup> B. Mora (Mora 2011 (b): 83) llama la atención sobre esta cuestión e indica que el estilo de la iconografía coincide con el de la paleografía y la maquetación: "*Otro aspecto a tener en cuenta es el de la composición de las leyendas monetales, sobre las que cabe preguntarse si fueron en todos los casos ejecutadas por los mismos artesanos que grabaron los tipos iconográficos, pues si en algunas monedas como la ilustrada en segundo lugar por Faria (1989, p. 96, n. 2) correspondiente*

## I10\* *Salacia*, Alcácer do Sal (Setúbal, Portugal).

Los letreros latinos suelen colocarse en anverso salvo en las mitades, donde el rótulo local y el latino comparten reverso. El letrero en escritura vernácula se coloca en el reverso en función de los tipos —que en su mayoría son elementos ictiformes, primero atunes<sup>36</sup> y luego, delfines: dos en las unidades, uno en las mitades—.

*Leyenda 1 (mitades).*

*Anv.* Anepígrafo.

*Rev.* Leyenda local dispuesta horizontalmente sobre el atún (1ª. em.) o bajo el delfín (8ª. em.) Letra *A* externa bajo el atún (1ª. em.) o sobre el delfín ligeramente inclinada hacia la izquierda (8ª. em). En aquellos ejemplares con reverso “hombre con pala” las leyendas son externas y están dispuestas verticalmente. Delante del hombre, *A*; detrás, la leyenda en escritura local.

*Leyendas 2, 4, 6, 7, 9, 10 (unidades).*

*Anv.* El letrero latino, externo, está dispuesto delante de la efigie siguiendo la gráfila.

*Rev.* Rótulo en escritura local colocado horizontalmente entre los atunes o delfines.

*Leyenda 3 (mitades).*

*Anv.* Anepígrafo.

*Rev.* Un atún hace de separador entre los dos rótulos, ambos dispuestos en horizontal. El local está en la parte superior y el latino del reverso, bajo el pez.

*Leyenda 5 (mitades).*

*Anv.* El letrero latino, externo, está dispuesto delante de la efigie siguiendo la gráfila.

*Rev.* Un atún hace de separador entre los dos rótulos, ambos dispuestos en horizontal. El local está en la parte superior y el latino del reverso, bajo el pez.

*Leyenda 8 (unidades).*

*Anv.* El rótulo *TVL* está aislado delante de la cabeza, entre la nariz y el resto del letrero latino, que es externo y está dispuesto siguiendo la gráfila de puntos.

*Rev.* Rótulo en escritura local colocado horizontalmente entre los delfines.

---

*a su Serie I (= CNH 133.1 var.), el estilo “florido” del cuño de anverso se puede reconocer también en el modo en el que se graba la leyenda indígena, sobre todo en los trazos curvos que muestran los dos últimos caracteres, en otros casos como CNH 134.5 su distribución y módulo son bien diferentes a CNH 134.6. Ésta presenta un trazado muy equilibrado y la leyenda se ajusta bien al espacio que queda libre en el cuño, todo lo contrario que la primera que aprovecha —o invade— la gráfila, utilizando los puntos de su trazado como base de las primeras letras CANDN (Fig. 7)”.*

<sup>36</sup> Sobre este tipo tan extendido en la numismática hispana meridional y norteafricana, cf. Mederos 2007.

## I10\* *Salacia*, Alcácer do Sal (Setúbal, Portugal).

*Leyenda 11 (mitades).*

*Anv.* Rótulo latino externo colocado delante de la cabeza de la divinidad y curvado siguiendo la gráfica de puntos.

*Rev.* Letras latinas *A* y *S* de tamaño muy pequeño sobre el *skyphos*. Rótulo en escritura local colocado horizontalmente bajo él.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- ¿Lengua turdetana?,<sup>37</sup> escritura meridional suroccidental.<sup>38</sup>

- Interpunción. Sólo en los letreros latinos. Redonda.

- Paleografía. En ocasiones<sup>39</sup>, los dos últimos signos de letrero local están unidos en nexos, fenómeno cuya causa, según indica B. Mora, consiste en la familiaridad que tendría el grabador con la epigrafía latina y este tipo de recursos, es decir, una especie de "contaminación" de los usos epigráficos latinos en los locales. Muestra de ello también sería la evolución en las formas del segundo signo, que cada vez se asemeja más a una *E* latina retroversa.<sup>40</sup> La transcripción del letrero en escritura local aún es provisional.

Los rótulos latinos presentan abundantes nexos. Las letras no tienen refuerzos.

1		<b>beui(bun) / A</b>  (sin <i>A</i> , <i>DCPH</i> )	<u>Mitades de la 1.<sup>a</sup> y 8.<sup>a</sup> emisión (2.<sup>a</sup> mit. s. II a. C.):</u> Vives 1926, 84.3; ¿ <i>SNG</i> Cop 129?; Faria 1989, III.2 y VIII.2; <i>CNH</i> , p. 133, n.º. 2 y p. 135, n.º. 12; <i>DCPH</i> , p. 334, n.º. 2, 13; <i>ACIP</i> 970, 972; <i>HESP</i> Mon.103.2.
2	<i>Odacis · A</i>	<b>+beuibun</b>  ( <i>ketovion</i> , Gómez Moreno; <i>ketouibon</i> , <i>MLH</i> ; <i>keition</i> , Diogo; * <i>cantnipo</i> , Faria 1989; <b>++uibum(n)</b> , de Hoz; * <b>BeuiBum/n</b> , Faria 1992; <i>keition</i> , Etienne e.a., <b>+beuipum</b> , Faria 1995 (b); <b>+beuibum?</b> , <i>DCPH</i> ; <b>C·beuiboñ</b> , Ferrer <sup>41</sup> ; <b>(me/mi/mo)pauipom</b> , <b>(?)beuibun</b> , Correa)	<u>Unidades de la 2.<sup>a</sup> emisión (2.<sup>a</sup> mit. s. II a. C.):</u> Vives 1926, 84.2; <i>MLH</i> I A.103.2.2; <i>SNG</i> Cop 127; Faria 1989, II.1; <i>CNH</i> p. 133 n.º. 3; <i>DCPH</i> p. 334 n.º. 3; <i>ACIP</i> 973; <i>HESP</i> Mon.103.3.

<sup>37</sup> Correa 2011: 107. Claramente no ibérica (cf. Ferrer 2010: 77)

<sup>38</sup> Sobre este problema, *uid. supra*, "Epigrafía de la ceca". Seguimos la nomenclatura de Correa 2011: 107. Untermann (*MLH*) comenzó denominándola "escritura del SO" y escritura "sudlusitana", nombre que no encajó bien al profesor De Hoz (De Hoz 1980: 303, "Personalmente entiendo que si este uso llegase a imponerse el resultado sería una gran confusión, ya que el no iniciado pensará siempre que SO se refiere a Huelva y al Algarve portugués") ni a Tovar y Koch (*passim* de Hoz 1980: 303). De hecho, el mismo profesor de Hoz se decanta por la específica denominación "escritura de *Salacia*".

<sup>39</sup> *CNH*, p. 133, n.º. 2-3 (cf. Figuras 6, 7).

<sup>40</sup> Mora 2011 (b): 84.

<sup>41</sup> Transcribimos así la lectura de Ferrer 2010: 72 ss. "C·" es el primer signo de la leyenda.

110\* *Salacia*, Alcácer do Sal (Setúbal, Portugal).

3	-	<p><b>beuibun</b> / <i>Oda(cis) · A · S</i></p> <p>(<b>ketovion</b>, Gómez Moreno; <b>ketouibon</b>, <i>MLH</i>; <b>keition</b>, Diogo; <b>*cantnipo</b>, Faria 1989; <b>++uibum(n)</b>, de Hoz; <b>*BeuiBum/n</b>, Faria 1992; <b>keition</b>, Etienne e.a., <b>+beuipum</b>, Faria 1995 (b); <b>+beuibum?</b>, <i>DCPH</i>; <b>C·beuiboñ</b>, Ferrer; <b>(me/mi/mo)pauipom</b>, <b>(?)beuibun</b>, Correa)</p>	<p><u>Mitades de la 2ª. emisión (2ª. mit. s. II a. C.):</u> Faria 1989, II.2; <i>CNH</i> p. 133 n.º. 4; <i>DCPH</i> p. 334 n.º. 4; <i>ACIP</i> 974; <i>HESP</i> Mon.103.4.</p>
4	<p><i>Candnil Siscra f(ilius)</i></p> <p>(<i>Conil</i>, Vives; <i>Cauonie Siscra (f)</i>, <i>CNH</i>; <i>Siscra</i>, <i>DCPH</i>; <i>Çaunonie Siscra</i>, <i>ACIP</i>)</p>	<p><b>+beuibun</b></p> <p>(<b>ketovion</b>, Gómez Moreno; <b>ketouibon</b>, <i>MLH</i>; <b>keition</b>, Diogo; <b>*cantnipo</b>, Faria 1989; <b>++uibum(n)</b>, de Hoz; <b>*BeuiBum/n</b>, Faria 1992; <b>keition</b>, Etienne e.a., <b>+beuipum</b>, Faria 1995 (b); <b>+beuibum?</b>, <i>DCPH</i>; <b>C·beuiboñ</b>, Ferrer; <b>(me/mi/mo)pauipom</b>, <b>(?)beuibun</b>, Correa)</p>	<p><u>Unidades de la 3ª. emisión (2ª. mit. s. II a. C.):</u> <i>MLH</i> I A.103.3.3; Faria 1989, III.1a; <i>CNH</i> p. 134 n.º. 5; <i>DCPH</i> p. 334 n.º. 5; <i>ACIP</i> 975; <i>HESP</i> Mon.103.5.</p>
5	<i>Candni(l)</i>	<p><b>beuibun</b> / <i>Sisbe · A · S</i></p> <p>(<b>ketovion</b>, Gómez Moreno; <b>ketouibon</b>, <i>MLH</i>; <b>keition</b>, Diogo; <b>*cantnipo</b>, Faria 1989; <b>++uibum(n)</b>, de Hoz; <b>*BeuiBum/n</b>, Faria 1992; <b>keition</b>, Etienne e.a., <b>+beuipum</b>, Faria 1995 (b); <b>+beuibum?</b>, <i>DCPH</i>; <b>C·beuiboñ</b>, Ferrer; <b>(me/mi/mo)pauipom</b>, <b>(?)beuibun</b>, Correa)</p>	<p><u>Mitades de la 3ª. emisión (2ª. mit. s. II a. C.):</u> Faria 1989, III.2; <i>CNH</i> p. 134 n.º. 5A; <i>DCPH</i> p. 334 n.º. 6; <i>HESP</i> Mon.103.6.</p>
5A	<i>Candnil</i>	<p><b>beuibun</b> / <i>Sisbe · A · S / A</i></p> <p>(<b>ketovion</b>, Gómez Moreno; <b>ketouibon</b>, <i>MLH</i>; <b>keition</b>, Diogo; <b>*cantnipo</b>, Faria 1989; <b>++uibum(n)</b>, de Hoz; <b>*BeuiBum/n</b>, Faria 1992; <b>keition</b>, Etienne e.a.; <b>+beuipum</b>, Faria 1995 (b); <b>+beuibum?</b>, <i>DCPH</i>; <b>C·beuiboñ</b>, Ferrer; <b>(me/mi/mo)pauipom</b>, <b>(?)beuibun</b>, Correa)</p>	<p><u>Mitades de la 3ª. emisión (2ª. mitad. s. II a. C.):</u> Subasta Herrero (2003, 02.13.156); <i>ACIP</i> 976; Mora 2011 (b): 90-91; <i>HESP</i> Mon.103.6A.</p>
6	<p><i>Sisbe Siscra</i></p> <p>(<i>Sisbe Siscras</i>, <i>ACIP</i>)</p>	<p><b>+beuibun</b></p> <p>(<b>ketovion</b>, Gómez Moreno; <b>ketouibon</b>, <i>MLH</i>; <b>keition</b>, Diogo; <b>*cantnipo</b>, Faria 1989; <b>++uibum(n)</b>, de Hoz; <b>*BeuiBum/n</b>, Faria 1992; <b>keition</b>, Etienne e.a.; <b>+beuipum</b>, Faria 1995 (b); <b>+beuibum?</b>, <i>DCPH</i>; <b>C·beuiboñ</b>, Ferrer; <b>(me/mi/mo)pauipom</b>, <b>(?)beuibun</b>, Correa)</p>	<p><u>Unidades de la 4ª. emisión (2ª. mit. s. II a. C.):</u> <i>SNG</i> Cop 127; Faria 1989, III.1b; <i>CNH</i> p. 134 n.º. 6; <i>DCPH</i> p. 334 n.º. 7; <i>ACIP</i> 977; <i>HESP</i> Mon.103.7.</p>

I10\* *Salacia*, Alcácer do Sal (Setúbal, Portugal).

		(?) <i>beuibun</i> , Correa	
--	--	-----------------------------	--

I10\* *Salacia*, Alcácer do Sal (Setúbal, Portugal).

7	<i>Sisuc · A</i>	<p><b>+beuibun</b></p> <p>(<i>Sisug A</i> o <i>Sisuci A</i>, Marinho; <b>ketovion</b>, Gómez Moreno; <b>ketouibon</b>, <i>MLH</i>; <b>keition</b>, Diogo; <b>*cantnipo</b>, Faria 1989; <b>++uibum(n)</b>, de Hoz; <b>*BeuiBum/n</b>, Faria 1992; <b>keition</b>, Etienne e.a.; <b>+beuipum</b>, Faria 1995 (b); <b>+beuibum?</b>, <i>DCPH</i>; <b>C·beuiboñ</b>, Ferrer; <b>(me/mi/mo)pauipom</b>, <b>(?)beuibun</b>, Correa; <b>beuilum</b> (errata), <i>ACIP</i>)</p>	<p><u>Unidades de la 4ª. emisión (2ª. mit. s. II a. C.):</u>  Gil Farrés 1966, n°. 1402; <i>CNH</i>, p. 134, n°. 7; Marinho 1998: 26, n°. 11; Faria 1999: 157; <i>DCPH</i>, p. 334, n°. 8; <i>ACIP</i> 978; <i>HESP</i> Mon.103.8.</p>
8	<i>TŪL</i> / <i>Ândugep</i> <i>Sisuc f(i)lius</i>  ( <i>Siscu</i> , <i>ACIP</i> )	<p><b>+beuibun</b></p> <p>(<b>ketovion</b>, Gómez Moreno; <b>ketouibon</b>, <i>MLH</i>; <b>keition</b>, Diogo; <b>*cantnipo</b>, Faria 1989; <b>++uibum(n)</b>, de Hoz; <b>*BeuiBum/n</b>, Faria 1992; <b>keition</b>, Etienne e.a.; <b>+beuipum</b>, Faria 1995 (b); <b>+beuibum?</b>, <i>DCPH</i>; <b>C·beuiboñ</b>, Ferrer; <b>(me/mi/mo)pauipom</b>, <b>(?)beuibun</b>, Correa)</p>	<p><u>Unidades de la 6ª. emisión (2ª. mit. s. II a. C.):</u>  Vives 1926, 84.7; Faria 1989, VI; <i>CNH</i> p. 133 n°. 8; <i>DCPH</i> p. 334 n°. 9; <i>ACIP</i> 980; <i>HESP</i> Mon.103.9.</p>
9	<i>Sisucurhil</i>  ( <i>Sisucurkil</i> o <i>Sisucurfil</i> , <i>MLH</i> ; <i>Sisucurhil</i> o <i>Sisucurfil</i> , <i>DCPH</i> ; <i>Sisuca...</i> , <i>CNH</i> )	<p><b>+beuibun</b></p> <p>(<b>ketovion</b>, Gómez Moreno; <b>ketouibon</b>, <i>MLH</i>; <b>keition</b>, Diogo; <b>*cantnipo</b>, Faria 1989; <b>++uibum(n)</b>, de Hoz; <b>*BeuiBum/n</b>, Faria 1992; <b>keition</b>, Etienne e.a.; <b>+beuipum</b>, Faria 1995 (b); <b>+beuibum?</b>, <i>DCPH</i>; <b>C·beuiboñ</b>, Ferrer; <b>(me/mi/mo)pauipom</b>, <b>(?)beuibun</b>, Correa)</p>	<p><u>Unidades de la 7ª. emisión (2ª. mit. s. II a. C.):</u>  Vives 1926, 84.6; <i>MLH</i> I A.103.4.4; Faria 1989, IV; <i>CNH</i> p. 135 n°. 9; <i>DCPH</i> p. 335 n°. 10; <i>ACIP</i> 979; <i>HESP</i> Mon.103.10.</p>
10	<i>Cantnip</i> <i>Ed[ni?]ae</i> <i>f(i)lius</i>  ( <i>Caninie</i> <i>Edni</i> , <i>ACIP</i> )	<p><b>+beuibun</b></p> <p>(<b>ketovion</b>, Gómez Moreno; <b>ketouibon</b>, <i>MLH</i>; <b>keition</b>, Diogo; <b>*cantnipo</b>, Faria 1989; <b>++uibum(n)</b>, de Hoz; <b>keition</b>, Etienne e.a.; <b>+beuipum</b>, Faria 1995 (b); <b>+beuibum?</b>, <i>DCPH</i>; <b>C·beuiboñ</b>, Ferrer; <b>(me/mi/mo)pauipom</b>, <b>(?)beuibun</b>, Correa)</p>	<p><u>Unidades de la 8ª. emisión (2ª. mit. s. II a. C.):</u>  <i>MLH</i> I A.103.4.4; <i>CNH</i> p. 134 n°. 10; <i>DCPH</i> p. 335 n°. 11; <i>ACIP</i> 981; <i>HESP</i> Mon.103.11.</p>

I10\* *Salacia*, Alcácer do Sal (Setúbal, Portugal).

11	<i>Corâni</i>  ( <i>Corni</i> , Vives; <i>Cor</i> , Gil Farrés; [ <i>L. / M</i> ]. <i>Corani(us)</i> , Faria 1989, Faria 1995 (b))	<i>A S / +beuibun</i>  ( <i>ketovion</i> , Gómez Moreno; <i>ketouibon</i> (sin <i>A S</i> ), <i>MLH</i> ; <i>keition</i> , Diogo; * <i>cantnipo</i> , Faria 1989; ++ <i>uibum(n)</i> , de Hoz; <i>keition</i> , Etienne e.a., + <i>beuipum</i> , Faria 1995 (b); + <i>beuibum?</i> (sin <i>A</i> <i>S</i> ), <i>DCPH</i> ; <i>C·beuibon</i> , Ferrer; ( <i>me/mi/mo</i> ) <i>pauipom</i> , (?) <i>beuibun</i> , Correa)	<u>Mitades de la 8<sup>a</sup>. emisión (2<sup>a</sup>. mit. s. II a. C.):</u> Vives 1926, 84.8; <i>MLH</i> I A.103.4.4; Faria 1989, VII; <i>CNH</i> p. 134 n <sup>o</sup> . 11; <i>DCPH</i> p. 335 n <sup>o</sup> . 12; <i>ACIP</i> 982; <i>HESP</i> Mon.103.12.
----	---	---	---

Vives 1926: 84; Gómez Moreno 1962: 913; *MLH* I A.103; Diogo 1981; Correa 1982; Faria 1989; Faria 1992; Gomes 1987<sup>3</sup>; *CNH*, p. 133-134; Marinho 1998; *DCPH*, p. 334-335; Amela 2004 (b): 245; Correa 2011; Mora 2011 (b); *ACIP* 969-992; *HESP* Mon.103.

Cf. Galsterer-Kroll 1972: 62, 85; Tavares e. a. 1980-1981: 211; de Hoz 1980: 303; Maia 1985-1986; García Bellido 1987: 510; de Hoz 1989: 557, 562; García Bellido 1991: 52; Faria 1992; Faria 1995; Correa 1996; Faria 1999: 41; Amela 2000; De Hoz 2000-2001: 515; Ripollès 2002: 338; Faria 2006; Faria 2006 (b); Mederos 2007; Gallazzi, Kramer, Settis 2008; Canfora, Bossina 2008; Faria 2009 (b): 117 ss.; Canfora 2010; de Hoz 2010: 294; González, Olivares 2010; Ferrer 2010: 72, 97-98, 102; Tavares 2011.

## COMENTARIO

*Leyenda 1, mixta.* El rótulo consiste en la leyenda vernácula acompañada de la letra latina *A* (sobre ella, *uid. supra*, “Epigrafía de la ceca”. Ambos rótulos fueron grabados en el reverso. Si como se defiende aquí, el primer signo sólo aparece en las unidades, en estas monedas se grabó la abreviatura del topónimo, a falta de los tres últimos signos. La abreviación del topónimo en las denominaciones de divisores está bien atestiguada en la numismática hispana, especialmente en la celtibérica. Además de este rótulo, se grabó la supradicha letra *A*, lo cual no deja de ser sorprendente porque se trata de un divisor.

*Leyenda 2, mixta.* En anverso se grabó en caracteres latinos el nombre del magistrado, *Odacis*. Este nombre también aparece en caracteres meridionales en la ceca de *Obulco*, *otatiiís* (cf. **I8\***). Además de este rótulo, también se inscribió la letra *A*. En el reverso, nombre de la ceca en escritura local prefijado con la marca en forma de *C* (*uid. supra*, “Epigrafía de la ceca”).

*Leyenda 3, mixta.* La abreviatura del nombre del magistrado, el mismo que en la Leyenda 2, se pasó al reverso, como ocurre también en el resto de mitades. Bajo ella, las letras *A* y *S* (*uid. supra*, “Epigrafía de la ceca”). En el reverso, topónimo sin marca.

*Leyenda 4, mixta.* En anverso, nombre del magistrado responsable de la ceca, *Candnil Siscr f.* En este caso la fórmula onomástica es bimembre, a diferencia de la anterior. La mención del nombre personal seguido del patrónimo y *f(ilius)* es un evidente intento de latinización similar a los registrados en el Bronce de Áscoli. Ambos antropónimos se pueden explicar desde la onomástica turdetana. Así, por ejemplo, el primero podría relacionarse con *Cantnip*, que comparece en esta ceca,

## I10\* *Salacia*, Alcácer do Sal (Setúbal, Portugal).

y con *Cantnec*, presente en una inscripción de Antequera<sup>42</sup>; y el segundo contiene el elemento *Sis-*, también atestiguado en *Obulco* (*Sisiren*), entre otros.

*Leyenda 5, mixta.* En este rótulo se dispuso un nombre en cada cara de la moneda. Podría tratarse de dos magistrados con *nomen unicum* o de uno con *duo nomina*. Esta cuestión no está clara porque, con seguridad, en las Leyendas 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10 y 11 sólo hay un magistrado porque se grabó un solo nombre o se grabaron dos seguidos de *f(i)lius*. Sólo en las Leyendas 5 y 5A se dispusieron dos nombres en dos caras diferentes. En cualquier caso, el del anverso es el mismo de la emisión anterior, *Candnil*, y el del reverso, comparte la raíz *Sis-* con el segundo antropónimo de la leyenda anterior. Además de los nombres, se grabaron en reverso las letras latinas *A* y *S* y el rótulo vernáculo sin el signo inicial.

*Leyenda 5A, mixta.* Las leyendas son las mismas que en el rótulo anterior con la particularidad d que se añadió una letra *A* más en la parte inferior de la moneda. Se desconoce la causa.<sup>43</sup>

*Leyenda 6, mixta.* En estas unidades se dispuso el nombre del magistrado o de la pareja de magistrados en el anverso, como es habitual. Ambos antropónimos estaban atestiguados en la emisión anterior. El primer antropónimo, *Sisbe*, en el reverso y el segundo, *Siscra*, como patrónimo también. ¿Estamos ante dos hermanos? Este fenómeno de repetición de la antroponimia de los magistrados también ocurría en *Obulco* (I8\*). En reverso, topónimo precedido de la presunta marca de valor de las unidades.

*Leyenda 7, mixta.* De nuevo se vuelve al magistrado con *nomen unicum*. Este antropónimo, como muchos otros de la ceca, está compuesto por la raíz *Sis-*. *Sisuc* volverá a aparecer en las dos leyendas posteriores. Como en otras unidades de esta ceca, se grabó también la letra *A* y el signo que precede al topónimo en el reverso. Esta leyenda había caído en el olvido gracias al empeño de Vives por “depurar” los *corpora* numismáticos más antiguos que contenían grabados y no fotografías. Así pues, como explica el profesor Mora, Vives prefirió la fotografía de un ejemplar mal conservado y con el cuño desviado en vez de los grabados de las obras anticuarias de Delgado y Heiss, por ejemplo. A diferencia de ellas, en el ejemplar escogido por Vives, no se ve ninguna leyenda en el anverso. La leyenda *Sisuc · A* vuelve al circuito académico gracias a la publicación de un nuevo ejemplar procedente de las excavaciones de Miróbriga debida a B. Mora.<sup>44</sup>

*Leyenda 8, mixta.* En esta emisión de unidades se inscribió de nuevo un antropónimo con elementos locales pero estructura latinizada, como la Leyenda 4: *duo nomina* seguidos de *f(i)lius*. El segundo de ellos, el patrónimo, es el mismo que el *nomen unicum* de la leyenda anterior. Además del nombre y en vez de la característica *A* de las unidades, en esta leyenda se grabó un nuevo rótulo, *TVL*, que habitualmente se entiende como parte de la fórmula onomástica —¿*cognomen*?—, lo cual no deja de ser llamativo porque está grabado en un renglón superior.

---

<sup>42</sup> Cf. Faria 1992: 43.

<sup>43</sup> Mora 2011 (b): 91, nota 47 no descarta que sea un retoque.

<sup>44</sup> Mora 2011 (b): 78.



## I10\* *Salacia*, Alcácer do Sal (Setúbal, Portugal).

*Leyenda 9, mixta.* La lectura de esta leyenda es problemática porque no se han conservado ejemplares en buen estado. En cualquier caso, en los anversos se grabaron los *duo nomina* de un magistrado, *Sisucurhil*. Si ésta es la lectura correcta, nos encontramos de nuevo con el antropónimo *Sisuc* (*uid.* leyendas anteriores) y *Vrhil*, que quizá sea una variante gráfica del *Vrchail* / **urkail** que conocemos en *Obulco* (I8\*). En reverso, topónimo local precedido del signo de las unidades.

*Leyenda 10, mixta.* Lectura polémica la de este anverso, especialmente en su parte final. Consiste en una fórmula onomástica de dos nombres locales en alfabeto latino. De ser correcta la lectura de *DCPH*, el segundo nombre, de tema en *-a*, estaría declinado en genitivo: *Edniae*. El primero, *Cantnip*, contiene el mismo elemento que el de las Leyendas 4, 5 y 5A, *Candnil*. En reverso, topónimo local precedido del signo de las unidades.

*Leyenda 11, mixta.* En anverso *nomen unicum* de magistrado. Este antropónimo *Corani* es, para algunos,<sup>45</sup> el único nombre latino y no turdetano documentado en la ceca. El reverso de estas mitades se sale de los modelos habituales de la ceca. Como ya se ha indicado en los apartados de Iconografía y Maquetación, el tipo principal es un caldero rodeado de una corona de laurel. Bajo el caldero se grabó el rótulo en escritura local precedido del signo en forma de *C*, lo cual supone una excepción, quizá debida a que no se batieron denominaciones más altas en esa emisión.

Merece la pena recordar, por último, las monedas tipo *ACIP* 983, en las que se conservan restos de una leyenda, verosíblemente en caracteres latinos y que por el momento no es identificable. En reverso, bajo el tipo principal de Cupido montado en delfín, rótulo en caracteres locales precedido del signo en forma de *C* y, bajo él, según Villaronga, la leyenda *TYI*.

## CRONOLOGÍA

Segunda mitad del siglo II a. C.

---

<sup>45</sup> Cf. por ejemplo Faria 1994: 35.

I10\* *Salacia*, Alcácer do Sal (Setúbal, Portugal).



Fig. 1: Moneda con leyenda 1A con el tipo "hombre con pala" (Mora 2011 (b): 89)



Fig. 2: Moneda con leyenda 1A con el tipo "hombre con pala" (Mora 2011 (b): 89)



Fig. 3: Moneda con la Leyenda 1A. Ex Paulo Leitao collection (<https://www.numisbids.com/n.php?p=lot&sid=288&lot=267>).

I10\* *Salacia*, Alcácer do Sal (Setúbal, Portugal).



Fig. 4: Moneda con la Leyenda 2 (Mora 2011 (b): 80).



Fig. 5: Moneda con la Leyenda 3 (Mora 2011 (b): 83).



Fig. 6: Moneda con la Leyenda 4. Tras el último signo se ve un punto (Mora 2011 (b): 83).

I10\* *Salacia*, Alcácer do Sal (Setúbal, Portugal).



Fig. 7: Moneda con la Leyenda 4. Gemini auction VII. Lot 4. Ex DNW Auction, 5 October 2009, lot 5286 ([http://www.acsearch.info/search.html?search=salacia&view\\_mode=1&en=1&de=1&fr=1&it=1&es=1&ol=1&sort=&c=&a=&l=#0](http://www.acsearch.info/search.html?search=salacia&view_mode=1&en=1&de=1&fr=1&it=1&es=1&ol=1&sort=&c=&a=&l=#0))



Fig. 8: Moneda con la Leyenda 5. Ex P.M.L. Collection. (<https://www.numisbids.com/n.php?p=lot&sid=288&lot=265>).



Fig. 9: Moneda con la leyenda 5A (Mora 2011 (b):91).

I10\* *Salacia*, Alcácer do Sal (Setúbal, Portugal).



Fig. 10: Moneda con la leyenda 7 (Mora 2011 (b): 78).



Fig. 11: Moneda con la Leyenda 8. Ex P.M.L. Collection.  
(<https://www.numisbids.com/n.php?p=lot&sid=288&lot=266>).



Fig. 12: Moneda con la Leyenda 8. Ex Paulo Leitao Collection  
(<https://www.numisbids.com/n.php?p=lot&sid=286&lot=1435>).

I10\* *Salacia*, Alcácer do Sal (Setúbal, Portugal).



Fig. 13: Moneda con la leyenda 11 (Mora 2011 (b): 95).



Fig. 14: Moneda con la Leyenda 11. Ex P.M.L. Collection  
(<https://www.numisbids.com/n.php?p=lot&sid=288&lot=267>).

ANEXO 1:

LEYENDAS MONETALES IBÉRICAS Y CELTIBÉRICAS  
EXCLUIDAS DEL *CORPVS*.

1. *Falsae uel suspectae*.

c1\*

*Tamusia*, Villasviejas del Tamuja, Cáceres (España).<sup>1</sup>

Flórez 1773: 141, tabla LXVII, n. 4; Lorichs 1852, lám. LXX, núm. 5 y pág. 97, n. 4; Campaner 1857: 98-99; Cerdá 1872-1873: 96 ss.; Delgado 1873: 301; Berlanga 1902; Vives 1926, lám. CXIII, n° 1; Beltrán, M. 1975; *CNH* p. 406 n°.1; Pellicer 1995; Sánchez Abal, García Jiménez 1988; Villaronga 1990; *DCPH*, p. 361, n°.1; Estarán 2011.

Vte. 1 (Fig. 1)	⊗+Υ  (W, Flórez, Heiss; M con pequeño trazo vertical en el ángulo central, Delgado; Vives no ve diferencias con la variante 1; Υ1 Navascués, Ruiz Trapero; <i>CNH</i> y <i>DCPH</i> no contempla esta variante).	<i>Tâmusiense</i>  ( <i>Samusiens</i> , Campaner 1857: 98-99)	Lorichs 1852, lám. LXX, núm. 5 y pág. 97, n. 4.
Vte. 2 (Figs. 2- 3)	⊗ Υ  (⊗ W, Heiss; M X o MΥX, Delgado; XM Vives; ⊗Υ, <i>CNH</i> ; “letras ibéricas DA-M”, Ruiz Trapero; tam, <i>DCPH</i> ).	<i>Tâmusiensi</i>	Flórez 1773: 141, tabla LXVII, n. 4.

De ser genuina, esta emisión de la ceca de *Tamusia* constituiría el único documento celtibérico bilingüe. La autenticidad de esta emisión fue puesta en duda por mí misma a partir de argumentos de diversa índole (historiográficos, arqueológicos, metrológicos, iconográficos, históricos y epigráficos), para los que remito al trabajo monográfico correspondiente.<sup>2</sup> En él se concluye que podría

<sup>1</sup> Esta ciudad ha centrado en muchos momentos el interés científico debido a su ubicación, extraordinariamente lejana del área celtibérica, *cf.* por ejemplo Blázquez, C. 1995, Burillo 1995.

<sup>2</sup> Estarán 2011.

## Anexo 1. Leyendas monetales celtibéricas excluidas del *corpus*.

tratarse de una emisión realizada en la década de los 60 del siglo XVIII, entre la segunda edición y la tercera de la obra de Flórez —quien ya clasificó la primera moneda como sospechosa—, a partir de denarios de la familia Fonteya. Esta “invención” iría en consonancia con la proliferación de falsos e invenciones que tuvo lugar en la España de los siglos XVIII y XIX.

Aunque mantengo esta idea, querría matizar una cuestión haciendo un pequeño excursus. Uno de los argumentos epigráficos que empleé fue la ausencia de cecas en las que se combinase el signario celtibérico oriental y el occidental. Debo corregir este dato ante la publicación en el catálogo online de subastas de la *Hispanic Society of America* de varios ejemplares de la ceca celtibérica de **belikiom** con signario occidental (Figs. 7-9) cuando los que se conocían previamente fueron grabados con signario oriental (Figs. 4-6). Este fenómeno también ocurre en **usamuz**, que habitualmente se encuadra en las inscripciones con signario occidental: en la leyenda *HESP* Mon.72.1 la grafía de la nasal /m/ es oriental mientras que en la leyenda *HESP* Mon.72.2, es oriental.

Podría pensarse que se trata de dos *Vxamae* diferentes: es bien sabido que éste era un topónimo de varias ciudades celtibéricas: *Vxama Barca* o *Vxama Argaela*, entre otras. Sin embargo, aunque las monedas con signario oriental tienen diferentes tipos secundarios que las que tienen signario occidental, los tipos principales son muy similares y no hay razones aparte del tipo de escritura para pensar que son dos ciudades distintas. Además, esta explicación no sería aplicable a **belikiom**, que difícilmente puede referirse a dos ciudades homónimas. ¿Quizá estamos ante grabadores de diferentes lugares de la Celtiberia que escriben las nasales tal como las aprendieron en su lugar de origen?<sup>3</sup>



Fig. 1: Moneda bilingüe de *Tamusia* (variante 1). Instituto Valencia de Don Juan, Madrid (Foto: MJET).

<sup>3</sup> Agradezco a C. Jordán sus oportunos comentarios sobre esta cuestión.



Anexo 1. Leyendas monetales celtibéricas excluidas del *corpus*.



Fig. 3: Moneda bilingüe de *Tamusia* (variante 2). Instituto Valencia de Don Juan, Madrid (Foto: MJET).



Fig. 4: Moneda de **belikiom** con signario oriental, Ex colección Cervera, ex HSA-23392. (<https://www.numisbids.com/n.php?p=lot&sid=359&clot=114>).

Anexo 1. Leyendas monetales celtibéricas excluidas del *corpus*.



Fig. 5: Moneda de **belikiom** con signario oriental, ex colección Cervera, Ex HSA-23338. (<https://www.numisbids.com/n.php?p=lot&sid=379&lot=90>).



Fig. 6: Moneda de **belikiom** con signario oriental, ex HSA-23339. (<https://www.numisbids.com/n.php?p=lot&sid=379&lot=91>).



Fig. 7: Moneda de **belikiom** con signario occidental Ex colección Cervera, Ex HSA-23365. (<https://www.numisbids.com/n.php?p=lot&sid=379&lot=92>).

Anexo 1. Leyendas monetales celtibéricas excluidas del *corpus*.



Fig. 8: Moneda de **belikiom** con signario occidental Ex colección Cervera, Ex HSA-23369. (<https://www.numisbids.com/n.php?p=lot&sid=379&lot=93>).



Fig. 9: Moneda de **belikiom** con signario occidental. Ex colección Cervera, ex HSA-23367. (<http://www.coretech.cc/CT3/clients/coretech/clients/vico/index.php?page=lotShow;lotid=505369>).



Fig. 10: Moneda de **usamuz** con signario oriental. Ex HSA-07676. (<http://www.coretech.cc/CT3/clients/coretech/clients/vico/index.php?page=lotShow;lotid=505369>).

Anexo 1. Leyendas monetales celtibéricas excluidas del *corpus*.



Fig. 11: Moneda de **usamuz** con signario oriental. x colección Cervera, ex HSA-11416. (<https://www.numisbids.com/n.php?p=lot&sid=359&lot=474>).



Fig. 12: Moneda de **usamuz** con signario oriental. Ex HSA-24410. (<https://www.numisbids.com/n.php?p=lot&sid=379&lot=480>).



Fig. 13: Moneda de **usamuz** con signario occidental. Ex colección Cervera, ex HSA-11415. (<https://www.numisbids.com/n.php?p=lot&sid=359&lot=475>).

Anexo 1. Leyendas monetales celtibéricas excluidas del *corpus*.



Fig. 14: Moneda de **usamuz** con signario occidental. Ex colección Cervera, ex HSA-24425.  
(<https://www.numisbids.com/n.php?p=lot&sid=379&lot=482>).



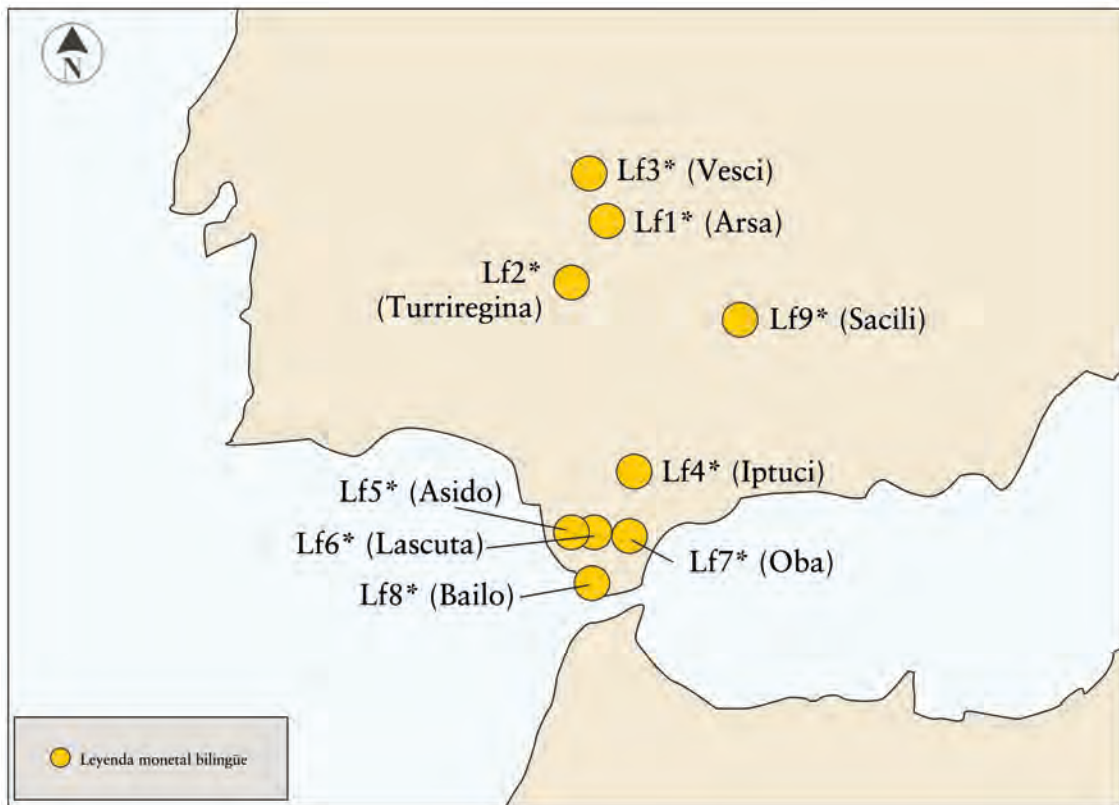
Fig. 15: Moneda de **usamuz** con signario occidental. Ex HSA-07655.  
(<https://www.numisbids.com/n.php?p=lot&sid=379&lot=481>)



# 3

---

## Leyendas monetales “libiofenicias”



## Lf1\* *Arsa*, localización insegura.

### ARSA, LOCALIZACIÓN INSEGURA.

Tradicionalmente se identificaba con la provincia de Cádiz<sup>1</sup> pero M. P. García Bellido demostró que la *Arsa* de la provincia de Cádiz fue sencillamente un error de Zóbel y que debía localizarse en Extremadura.<sup>2</sup> Posteriormente se buscó su ubicación en la provincia de Badajoz.<sup>3</sup> Aunque han sido varias las propuestas de localización, entre las que destaca la de Azuaga (Badajoz)—refutada por M. P. García Bellido<sup>4</sup>—, aún no se ha llegado a una reducción definitiva.

### Lf1\*

Leyenda monetar bilingüe (tipo 1).<sup>5</sup>

- Ceca. *Arsa*. Localización insegura. Los hallazgos se concentran en la provincia de Badajoz.

Plinio la incluye en su nómina de ciudades túrdulas y Ptolomeo, en la de turdetanas.<sup>6</sup> J. de Hoz ha sugerido recientemente que *Municipium Iulium V.* pudo haber sido el nombre latino oficial de *Arsa*.<sup>7</sup>

- Epigrafía de la ceca. Esta ceca únicamente acuña una emisión de unidades y mitades. Las leyendas bilingües sólo se grabaron en las unidades; las mitades sólo exhiben un rótulo "libio-fenicio".

- Ejemplares conservados. Cf. Ruiz 2010: 299-300.

### SOPORTE

- Valores. Las leyendas bilingües fueron grabadas en las unidades (patrón púnico-turdetano, 9'4 g).

- Iconografía. Las monedas de *Arsa* presentan en anverso una cabeza masculina de estilo muy tosco con el pelo punteado y el ojo de frente recalcado, consistente en un círculo grueso y un punto central. En las unidades, este retrato está dispuesto a la izquierda; en las mitades, a la derecha. Los tipos del reverso son palmas muy estilizadas: una, dispuesta en horizontal hacia la izquierda en las unidades y dos verticales en las mitades.

*Anv.* Cabeza masculina muy tosca a izquierda.

*Rev.* Espiga o palma muy esquemática horizontal a izquierda.

---

<sup>1</sup> Zóbel 1880: 173, Beltrán, A. 1954: 51-61 —quien la identificaba con Carissa—, por ejemplo.

<sup>2</sup> García Bellido 1993 (b).

<sup>3</sup> Delgado (Delgado 1876: 29-30) ya la había localizado allí.

<sup>4</sup> García Bellido 1995.

<sup>5</sup> Para la historiografía de la ceca de *Arsa*, cf. Ortiz 2008.

<sup>6</sup> *NH* 3, 14, *Ptol.* 2.4.10.

<sup>7</sup> de Hoz 2010: 331.



## Lf1\* *Arsa*, localización insegura.

### INSCRIPCIÓN

#### - Maquetación.

*Anv.* La leyenda de anverso, externa y en latín, rodea la cabeza en sentido dextrorso. La primera letra está separada del resto por el cuello del retrato masculino. Las otras tres siguen la cabeza hasta el fin del pelo, de tal forma que la cara no tiene ninguna letra delante.

*Rev.* La leyenda de reverso, libiofenicia, está dispuesta en dos líneas horizontales separadas por la espiga que han sido leídos tanto de forma dextrorsa como sinistrorsa (*uid. infra*, "Comentario").

#### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino en anverso.
- Desconocida (¿turdetano?), alfabeto "libio-fenicio".

#### - Interpunción. Carece de interpunción.

- Paleografía. Leyenda latina de factura irregular y de mala calidad, con trazos de diferente grosor. La forma de *A* es corta y ancha, el bucle de *R* no toca el trazo vertical y los bucles de *S* están abiertos.

La leyenda libiofenicia tiene letras de un tamaño mayor que las latinas y formas angulosas. Estos caracteres son gruesos y sus trazos terminan en punta. El carácter de lectura más conflictiva es el primero, que ha sido interpretado como **w** y como **h**.

La dificultad de interpretación de los letreros libiofenicios queda bien patente en las diferencias incluso de dibujo que se aprecian entre los dibujos de Solá Solé, Alfaro, Pérez Orozco<sup>8</sup> y el que yo misma he elaborado para esta ficha (*uid. infra*, "Comentario" y Fig. 2).

1	<i>A / rsa</i>	<b>w' r / š' (p) b' l'</b> <b>(w r / š', Solá Solé; h' r / s' t b' (l), Pérez Orozco; w' r / š', ACIP)</b>	<u>Unidades de la 1ª. emisión:</u> Vives 1926: 49-50, lám. XCII.1-2; García Bellido 1993 (a): IA; CNH, p. 121, n.º. 1; DCPH 33, n.º. 1; ACIP 910-911.
---	----------------	---	--

Vives 1926, lám. XCII; Beltrán, A. 1954: 51-61; Solá Solé 1980: 79-83; García Bellido 1981: 53-54; NAH 470; García Bellido 1993 (a): 116-117; García Bellido 1993 (b); Manfredi 1995: 125-126, 231, 404, n.º. 112; Sáez, Blanco 2004: 27-34; Ortiz 2008; ACIP 910-911.

<sup>8</sup> Pérez Orozco le da la vuelta al letrero. Según este investigador, la leyenda corta está abajo y la larga está arriba.

<sup>9</sup> Lectura de DCPH. Probablemente la lectura **w' r / š'** sea una errata por **w' r / š'**.

## Lf1\* *Arsa*, localización insegura.

Cf.: Corzo 1982: 72; Alfaro 1991: 135-137; García Bellido 1995; Manfredi 1995: 125-126; Alfaro 1997: 111-112; Mora 2005: 62; Pérez Orozco 2006: 186-187; Pérez Orozco 2009: 265; Ruiz 2010: 299-300.

### COMENTARIO

La de *Arsa* es una de las cecas "libiofenicias" cuyo rótulo más dudas suscita porque no se conocen demasiados ejemplares y se han publicado menos fotografías. En consecuencia, sus caracteres no han podido ser identificados —ni siquiera dibujados— con seguridad. Y, aunque lo hubieran sido, también hay dudas en lo que respecta a la transcripción del topónimo: para la mayoría de numismatas, es **w'r/š'** (y sus variantes con o sin *'ayin*). Para Pérez Orozco, el topónimo es **h'rs't**, más coherente con la leyenda latina, aunque para llegar a esta transcripción, habría que aceptar una sofisticada disposición de las leyendas en *bustrofedon* y con la moneda vuelta boca abajo.<sup>10</sup>

Las tablas que se disponen a continuación dan una idea de la necesidad de revisión que exigen las leyendas de esta ceca.<sup>11</sup> Además de la grave falta de consenso en la transcripción, se apreciará cómo el punto a media altura se ha entendido a la vez como *'ayin* y como parte de la letra anterior.

Además de esta incoherencia interna (dentro de la misma moneda), hay otras externas:

- El tercer signo de la línea 2 —en forma de Y— aquí se ha transcrito como posible **p** (*DCPH*) cuando en otras cecas libiofenicias se ha entendido como **w** (*Vesci*, Lf3\*; *Iptuci*, Lf4\*) y *'ayin* (*Oba*, Lf7\*).
- El cuarto signo del mismo renglón —un trazo vertical<sup>12</sup>— habitualmente se entiende como **b** para poder conseguir la fórmula **b'(l)**. Sin embargo, el trazo vertical sólo es transcrito en esta ceca como **b**. Su interpretación más frecuente es la de *'alif* (*Vesci*, Lf3\*; letra 2 de *Turri Regina*, Lf2\*) pero también se ha visto en este signo la *'ayin* y la *y* (*Iptuci*, Lf4\*) o se ha preferido dejar en blanco (*Lascuta*, Lf6\*), letra 8 de *Turri Regina*, Lf2\*).

---

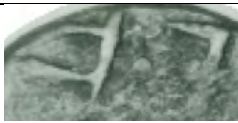

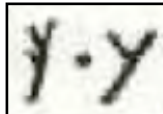





<sup>10</sup> Pérez Orozco 2009: 265.

<sup>11</sup> Una buena tabla de los apógrafos de los caracteres de trece ejemplares se ofrece en Sáez, Blanco 2004: 30. En ella, los autores reconocen en seis monedas un signo más del que se propone aquí: un trazo diagonal tras el punto de la línea dos. Nuestros apógrafos coinciden prácticamente con la mayoría de los de ellos salvo en la letra 4 de la línea 2, que sólo es un trazo vertical en un ejemplar.

<sup>12</sup> Para Pérez Orozco 2006: 188, un trazo vertical con dos trazos horizontales en sus extremos a izquierda y punto en el centro de los que no se ven trazas en nuestra fotografía.

Lf1\* *Arsa*, localización insegura.

Línea 1.

	SS	A	PO 2006 <sup>13</sup>	MJET
				
Letra 1 <sup>14</sup> ¿w?  (PO: r)	Letra en forma de Y.	Letra en forma de Y con trazo inferior diagonal hacia la izquierda.	Letra compuesta por dos trazos que se unen en ángulo recto en la parte inferior o superior izquierda (alterna los apógrafos indistintamente).	Letra compuesta por dos trazos que se unen en ángulo recto en la parte superior derecha. <sup>15</sup>
Letra 2 ¿' ? 	Punto.	Punto.	Punto.	Punto.
Letra 3 ¿r ?  (PO: h)	Letra compuesta por tres trazos. Uno vertical, del que salen dos grandes trazos horizontales paralelos a la izquierda.	Letra compuesta por tres trazos. Uno vertical, del que salen a la izquierda dos trazos muy cortos y diagonales hacia arriba y abajo.	Letra compuesta por tres trazos. Uno vertical, del que salen dos grandes trazos horizontales paralelos a la izquierda.	Letra compuesta por tres trazos. Uno vertical, del que salen dos grandes trazos horizontales paralelos a la izquierda.


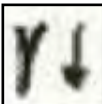
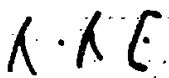
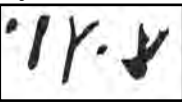



<sup>13</sup> Como se ha indicado antes, para comprender la interpretación de S. Pérez Orozco hay que dar la vuelta a la moneda y comenzar a leerla en bustrofedon desde la parte superior derecha en sentido sinistrorso.

<sup>14</sup> Comenzando por la parte superior derecha.

<sup>15</sup> Mi dibujo de esta leyenda es similar al de Pérez Orozco 2006, con la salvedad de que este investigador interpreta la leyenda boca abajo. La propuesta de Pérez Orozco es, desde mi punto de vista, sofisticada: habría que comenzar a leerla en su línea inferior (corta) y seguir por la superior (larga). Además, la primera habría que leerla en sentido sinistrorso y la segunda, en sentido dextrorso.

Lf1\* *Arsa*, localización insegura.

Línea 2

	SS	A	PO 2006	MJET
	Y. ↓			
Letra 1 ¿š?  (PO: s)	Letra en forma de tridente con los tres trazos más o menos iguales.	Letra en forma de flecha hacia abajo	Letra en forma de lambda.	Letra compuesta por dos trazos, uno vertical y otro diagonal a su derecha que se unen en la parte inferior en un punto muy marcado.
Letra 2 ¿'?	Punto.	-	Punto.	Punto.
Letra 3 ¿p?  (PO: t)	Letra en forma de Y.	Letra en forma de Y.	Letra en forma de lambda.	Letra en forma de Y.
Letra 4 ¿b?  (PO: b)	-	-	Trazo vertical con dos trazos horizontales en sus extremos a izquierda y punto en el centro.	Trazo vertical.
Letra 5 ¿'?	-	-	Punto que pertenece a la letra anterior.	Punto.

Dado que se trata de monedas bilingües, una vez más las interpretaciones de estos rótulos se han visto determinadas por la equivalencia con su homólogo latino, en este caso *Arsa*. Sin embargo, una vez aceptada esta ecuación surge un nuevo problema: hay más signos en escritura local que en latín. Por tanto, los rótulos libiofenicios de *Arsa* han de contener el topónimo seguido de algo más. La propuesta más aceptada es la de M. P. García Bellido, para quien podría tratarse del equivalente a la fórmula púnica (p)b'1.<sup>16</sup> Sin embargo, los caracteres que

<sup>16</sup> García Bellido 1981: 53-54; García Bellido 1993 (a): 116.

## Lf1\* *Arsa*, localización insegura.

supuestamente componen esta fórmula no tienen las mismas grafías que en el resto de cecas libiofenicias (*uid. supra*).

De hecho, la letra **b** se ha "identificado" prácticamente en todas las cecas libiofenicias (siete) en diferentes letras: en forma de "L" (Iptuci, Lf4\*), de "1" (Oba, Lf7\*), de trazo vertical con dos pequeños trazos diagonales u horizontales en los extremos, (Iptuci, Lf4\*, Asido, Lf5\*, Bailo, Lf8\*), de C (Bailo, Lf8\*), de C sinistrorsa (Asido, Lf5\*) y de trazo vertical (en esta ceca).

## CRONOLOGÍA

Las emisiones se relacionan con las Guerras Sertorianas;<sup>17</sup> aunque no tienen por qué estar directamente relacionadas con este conflicto bélico.<sup>18</sup>



Fig. 1: Moneda de *Arsa* con la Leyenda 1 (*DCPH*).

---

<sup>17</sup> Por la aparición de un ejemplar en el cerro de Hornachuelos y la metrología. García Bellido 1993 (a): 116-117; *DCPH*, p. 33.

<sup>18</sup> Mora 2005: 62.

## Lf2\* *Turri Regina*, localización insegura.

### TVRRI REGINA, LOCALIZACIÓN INSEGURA.

Los hallazgos proceden de la provincia de Badajoz y las ubicaciones más aceptadas la sitúan en las cercanías de Llerena o Casas de Reina.<sup>1</sup>

#### Lf2\*

Leyenda monetar bilingüe (tipo 1).

- Ceca. *Turiregina*. Localización desconocida.

- Epigrafía de la ceca. *Turiregina* dispone de leyendas bilingües desde la primera emisión. De hecho, las dos primeras emisiones son bilingües y la tercera, sólo latina. Su lectura plantea muchos problemas, como es habitual en este grupo.

- Ejemplares conservados. Cf. Villaronga 1982; Ruiz 2010: 322.

### SOPORTE

- Valores. Sólo se acuñaron duplos de patrón púnico turdetano.

- Iconografía. En las emisiones bilingües la iconografía remite a temas bélicos (cabeza galeada en anverso; falcata y rodela, en reverso). En la tercera, con rótulo únicamente latino, se sustituyen estas armas por un racimo de uvas y una espiga y en el retrato femenino se sustituye el casco por un moño bajo alargado.

*Leyendas 1, 1A.*

*Anv.* Cabeza femenina galeada a derecha rodeada de una corona vegetal o de una corona de espigas.<sup>2</sup>

*Rev.* Falcata a derecha arriba y rodela abajo enmarcando la cartela. En la emisión con la rodela arriba.

*Leyenda 2.*

*Anv.* Cabeza femenina galeada a derecha rodeada de una corona vegetal o de una corona de espigas.

*Rev.* Rodela arriba y falcata a derecha abajo enmarcando la cartela. La rodela está flanqueada por dos aspas de significado desconocido.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Las fuentes literarias nombra dos ciudades llamadas *Regina*: una en el *conuentus Gaditanus* y otra en el *Cordubensis* (*NH* 3, 15; *It. Ant.* 415, 1). Los hallazgos monetales en la provincia de Badajoz apuntan a que la segunda opción. *Arsa* (Lf1\*) y *Turiregina* son las dos cecas libiofenicias ubicadas fuera de Cádiz, en la llamada Beturia Túrdula (García Bellido 1995 (b)). Chaves 1980: 104 propuso con mucha cautela la localización de esta ceca en los alrededores de *Hasta Regia*, a tenor de una información oral de A. Caro.

<sup>2</sup> Sobre esta figura, cf. García Bellido 1985.1986: 513-514; García Bellido 1991: 61 ss., para quien es una diosa local interpretada como Tanit "en su faceta de Virtus, Victrix e Invictrix".

## Lf2\* *Turri Regina*, localización insegura.

### INSCRIPCIÓN

#### - Maquetación.

*Anv.* Anepígrafo.

*Rev.* Ambas leyendas, la latina y la libiofenicia, fueron grabadas en el reverso en una disposición que recuerda a la obulconense: sendos tipos secundarios en las partes superior e inferior y dos renglones enmarcados por tres líneas horizontales. En el superior, la leyenda latina y en el inferior, la libiofenicia.<sup>4</sup>

#### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino en anverso.
- Desconocida (¿túrdulo, turdetano?), alfabeto "libiofenicio".

- Interpunción. La leyenda libiofenicia está compuesta por dos elementos unidos por un pequeño trazo horizontal. Este trazo se corresponde en la Leyenda 2 con un punto redondo que hay en parte latina entre *Turi* y *regina*.<sup>5</sup>

No deja de ser llamativo que este punto no esté en el mismo lugar en las dos variantes de la Leyenda 1: como se aprecia en la Fig. 1, está entre el trazo diagonal y la letra que se asemeja a una *e* paleohispánica; a cambio, en la Fig. 3, el punto está tras este último carácter y el de su derecha.<sup>6</sup> Esta oscilación quizá se debe al analfabetismo del grabador.

- Paleografía. Lo más destacable de la paleografía del letrado latino es la grafía cursiva de *E*, que ha dado lugar en alguna ocasión a la errónea lectura "*Tuririicina*" y uso de *C* por *G* en la Leyenda 1, que evolucionó ya en la Leyenda 2 hacia la *G*.

Por lo que respecta al rótulo libiofenicio, se aprecian evidentes cambios en el trazado a lo largo de las emisiones. Así, por ejemplo, la leyenda 1A<sup>7</sup> presenta trazos delgados y ligeramente curvos que contrastan con el aspecto más pesado y tosco de las restantes leyendas, cuyas letras presentan llamativos refuerzos redondos.

---

<sup>3</sup> También hay aspas en otras monedas bilingües, por ejemplo, en Cástulo (I7\*) y Obulco (I8\*, Leyenda 10).

<sup>4</sup> La tercera emisión, latina, mantiene esta estructura pero elimina el renglón de la leyenda libiofenicia.

<sup>5</sup> Solá Solé 1980: 61-70; Alfaro 1991: 134.

<sup>6</sup> Además, en la variante cuyo dibujo ofrecen Sáez, Blanco 2004: 56, la interpunción está antes y después de este signo.

<sup>7</sup> Cf. Mora 2004: 117.

Lf2\* *Turri Regina*, localización insegura.

1 (Fig. 1-2)	-	<i>Tur(r)i (!) Recina /t'łš · yrkn?</i> <sup>8</sup>  ( <i>t'łšyrkn</i> , Solá Solé; <i>tr'kyn / b'1</i> , Pérez Orozco 2006; <i>trhkyn / b'1</i> , Pérez Orozco 2009; <i>TLS' · iRKN</i> , <i>ACIP</i> )	<u>Duplos de la 1.<sup>a</sup> emisión:</u> Vives 1926, lám. XCIII, n° 1 y 3; <i>SNG Cop</i> , n° 121; Villaronga 1982, n° 1; García Bellido 1993 (a) IA; <i>CNH</i> , p. 128, n° 1; Manfredi 1995: 405, n° 118-119; <i>DCPH</i> p. 383 n° 1; <i>ACIP</i> 958.
1A (Fig. 3)	-	<i>Tur(r)i (!) Recina /t'1 · šyrkn?</i>	<u>Duplos de la 1.<sup>a</sup> emisión:</u> Trapero 2000, n° 2065; <i>DCPH</i> p. 383 n° 2 (fotografía); Sáez, Blanco 2004: 57 (dibujo).
2 (Fig. 4)	-	<i>Tur(r)i (!) · Regina /t'łš · yrkn?</i>  ( <i>t'łšyrkn</i> , Solá Solé; <i>tr'kyn / b'1</i> , Pérez Orozco 2006; <i>trhkyn / b'1</i> , Pérez Orozco 2009; <i>TLS' · iRKN</i> , <i>ACIP</i> )	<u>Duplos de la 2.<sup>a</sup> emisión:</u> Vives 1926, lám. XCIII, n° 2; Villaronga 1982, n° 2; García Bellido 1993 (a) IIA; <i>CNH</i> , p. 128, n° 2; <i>DCPH</i> p. 383 n° 2; <i>ACIP</i> 959.

Vives 1926: 51-52, lám. XCIII; Beltrán, A. 1954: 61; Solá Solé 1980: 61-70; García-Bellido 1981: 51; Villaronga 1982; García-Bellido 1987; *NAH* 166; García Bellido 1993 (a): 114-116; *CNH*, p. 128; Manfredi 1995: 126-127, 231-232, 405; *DCPH*, p. 382-383; Sáez, Blanco 2004: 51-59; *ACIP* 958-959.

Cf.: Corzo 1982: 74; García Bellido 1985-1986: 513-514; Alfaro 1991: 134; García Bellido 1991: 61; García Bellido 1995 (b); Manfredi 1995: 126-127; Alfaro 1997: 111; Mora 2004: 117; Savio, Struffolino 2005: 65-66; Pérez Orozco 2006: 193-194; Pérez Orozco 2009: 256, 267-268.

## COMENTARIO

Llama la atención la grafía *Tur(r)i* en vez de *Turri*, que no está constatada epigráficamente.<sup>9</sup> Además, si el topónimo está en caso nominativo, como el resto de monedas libiofenicias, este sustantivo debería estar declinado en la forma *Turris*.<sup>10</sup> Ambos elementos hacen pensar en un origen local del grabador, poco familiarizado con la lengua latina.

La transcripción de la leyenda libiofenicia y su interpretación ha partido tradicionalmente de la suposición de que ambos rótulos son estrictamente bilingües<sup>11</sup> —no sólo que sean los dos topónimos, latino y local, de la ciudad, sino etimológicamente bilingües— y aprovechando la coyuntura de que *Turri Regina* es un topónimo compuesto por dos sustantivos fácilmente traducibles al púnico

<sup>8</sup> *DCPH*.

<sup>9</sup> Este fallo ortográfico se corrige en la acuñación monolingüe: *Turri · regina* (Villaronga 1982, n° 3)

<sup>10</sup> Otro conocido ejemplo de *turris* vinculado con las cecas libiofenicias es la *turris Lascutana* (cf. **Lf6\***).

<sup>11</sup> Una interpretación alternativa la encontramos en entre los autores italianos, para quienes estos rótulos podrían ser mixtos. cf. Manfredi 1995: 127, a quien siguen también Savio, Struffolino 2005: 66.


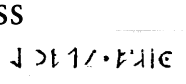
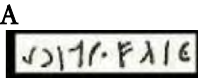
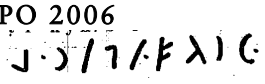








Lf2\* *Turri Regina*, localización insegura.






(presunta lengua materna de los habitantes de la ciudad), se ha establecido la equivalencia *Turri* -  $t^1$ , *tell*. El método bilingüístico no es metodológicamente aplicable a la etimología de los topónimos: difícilmente pudo ser *Turri Regina* el topónimo latino a raíz de una traducción. De hecho, nombres de ciudades de este tipo están bien documentadas en Hispana durante la época romana: *Turrís Lascutana* o *Turres Saetabini* son algunos ejemplos.

Por otra parte, esta equivalencia es bastante dudosa porque la transcripción de los caracteres es muy poco segura.

A diferencia de la anterior, esta ceca apenas plantea problemas en la lectura porque sus signos en general están bien trazados, hecho que se refleja en el parecido general entre los apógrafos propuestos, cuya comparación ofrecemos en la siguiente tabla correspondiente a la Leyenda 1:

	SS 	A 	PO 2006 	MJET 
<b>Letra 1</b> ¿t?  (SS, PO: t)	Letra en forma de C con punto dentro.	Letra en forma de C con punto dentro.	Letra en forma de C con punto dentro.	Letra en forma de C con punto dentro.
<b>Letra 2</b> ¿'?'  (PO: r)	Traza vertical.	Traza vertical.	Traza vertical.	Traza vertical.
<b>Letra 3</b> ¿l?  (PO: h)	Letra en forma de <i>lambda</i> .	Letra en forma de <i>lambda</i> .	Letra en forma de <i>lambda</i> .	Letra en forma de <i>lambda</i> .
<b>Letra 4</b> ¿š?  (PO: k)	Letra en forma de e ibérica.	Letra en forma de <i>F</i>	Letra en forma de <i>F</i>	Letra en forma de e ibérica.
<b>Letra 5</b> ¿Interp.?  (SS: -)	Punto.	Punto.	Punto.	Punto.

Lf2\* *Turri Regina*, localización insegura.

<p><b>Letra 6</b> ¿y? </p>	Trazo diagonal.	Trazo diagonal.	Trazo diagonal.	Trazo diagonal.
<p><b>Letra 7</b> ¿r?  (PO: n)</p>	Letra en forma de 1.	Letra en forma de 1.	Letra en forma de 1.	Letra en forma de 1.
<p><b>Letra 8</b> ¿-?  (SS: parte del signo posterior; PO: separador)</p>	Trazo vertical.	Trazo vertical.	Trazo vertical.	Trazo vertical.
<p><b>Letra 9</b> ¿k?  (PO: b)</p>	Letra en forma de K invertida.	Letra en forma de C invertida.	Letra en forma de C invertida (p. 193) y trazo vertical con dos pequeños trazos diagonales que van a izquierda y centro y punto en el centro.	Letra en forma de C invertida.
<p><b>Letra 10</b> ¿n?  (PO: diagonal)</p>	Trazo vertical de cuya parte inferior sale hacia la izquierda un pequeño trazo diagonal.	Trazo vertical de cuya parte inferior sale hacia la izquierda un pequeño trazo diagonal.	Trazo vertical de cuya parte inferior sale hacia la izquierda un pequeño trazo diagonal.	Trazo vertical de cuya parte inferior sale hacia la izquierda un pequeño trazo diagonal.

Sin embargo, se pueden apreciar incoherencias internas y externas en las transcripciones. Entre las primeras:

- Un trazo vertical aparece en dos ocasiones (letra 2 y 8) y ha sido transcrito de forma diferente: como *'alif* en la primera y como separador o parte del signo posterior en la segunda, cuando están claramente separados.

Entre las segundas:

- En esta ceca es la única vez que se entiende que la letra 1 —en forma de C con o sin punto dentro— equivale a **t**. Esto se debe a la necesidad de encontrar la palabra "*tel*" para establecer una equivalencia con *Turri*. En otras cecas se ve en esta grafía una **w** (*Lascuta*, Lf6\*), una **b** (*Oba*, Lf7\*; *Bailo*, Lf8\*), una *'ayin* o una **d** (*Iptuci*, Lf4\*).
- Por lo que respecta a la segunda letra —trazo vertical—, ya se han explicado sus posibles transcripciones (*uid. supra* y *cf. Arsa*, Lf1\*). La única vez que se

## Lf2\* *Turri Regina*, localización insegura.

- ha identificado la letra 'alif también ha sido con un trazo vertical (*Vesci*, Lf3\*).
- Letra 3, forma de *lambda*. Tiene aquí el valor l por la misma razón que la primera letra tiene el valor t: la supuesta equivalencia con "tel". Sin embargo, habitualmente se identifica l con la letra en forma de L sinistrorsa (*Asido*, Lf5\*; *Oba*, Lf7\*) o con el trazo diagonal (*Bailo*, Lf8\*). En otras cecas a la letra en forma de *lambda* se le ha atribuido el valor h (*Vesci*, Lf3\*) y s o š (*Asido*, Lf5\*; *Lascuta*, Lf6\*).
  - La cuarta letra tiene forma aproximadamente de e paleohispánica y aparece en dos cecas libiofenicias más: en *Lascuta* (Lf6\*), donde se le atribuye el valor de k y en *Vesci* (Lf3\*), donde, como en la ceca que nos ocupa, se ha entendido como š. Esta atribución entra en contradicción con *Asido* (Lf5\*), donde š es la letra en forma de *lambda*.
  - El punto a media altura es frecuentemente transcrito como 'ayin (*Arsa*, Lf1\*; *Oba*, Lf7\*; *Asido*, Lf5\*; *Bailo*, Lf8\*) pero aquí (y en *Oba*, Lf7\*) sirve como interpunción porque interesaba separar dos palabras para establecer equivalencias entre *Turri Regina* y el rótulo libiofenicio.
  - El trazo diagonal es bastante versátil dentro de la epigrafía libiofenicia. Aquí y en *Iptuci* (Lf4\*) se entiende como y pero en *Vesci* (Lf3\*) como k y en *Bailo* (Lf8\*) como l.
  - Sólo he podido registrar la letra en forma de l en otra ocasión más, en *Oba* (Lf7\*), donde se interpreta como b. En *Turri Regina*, a cambio, se entiende como r para acercar fonéticamente la leyenda a *Regina*.
  - Sobre el trazo vertical, *uid. supra*.
  - El siguiente signo tiene forma de C sinistrorsa documentada también en *Oba* (Lf7\*) y *Asido* (Lf5\*) con valor de d o b. Aquí, a cambio, se transcribe como k. Como ya se ha indicado antes, la letra k había sido identificada en *Lascuta* (Lf6\*) con forma de e paleohispánica y en *Vesci* (Lf3\*) con forma de diagonal.
  - Por último, el signo en forma de L sinistrorsa<sup>12</sup> se ha entendido como n, como en *Asido* (Lf5\*) y *Bailo* (Lf8\*). Sin embargo, también se le ha atribuido valor l (*Asido*, Lf5\*, *Bailo*, Lf8\*; *Oba*, Lf7\*)

Como en el resto de leyendas libiofenicias me abstengo de ofrecer una mejor transcripción o interpretación porque no es mi cometido aquí. En cualquier caso, creo que lo más sensato es considerar que ambos rótulos son equivalentes, en el sentido de que ambos aluden al topónimo pero no necesariamente en sentido etimológico.

## CRONOLOGÍA

Segunda mitad del siglo II a. C.<sup>13</sup>

---

<sup>12</sup> Llamo "L sinistrorsa" tanto al signo que tiene el trazo inferior completamente horizontal como diagonal.

<sup>13</sup> Villaronga 1982: 57; *DCPH*.

Lf2\* *Turri Regina*, localización insegura.



Fig. 1: Moneda de *Turri Regina* con la Leyenda 1. (<http://www.coinproject.com/siteimages/105-tuririicina347.JPG>)



Fig. 2: Moneda de *Turri Regina* con la Leyenda 1A (DCPHI)



Fig. 3: Moneda de *Turri Regina* con la Leyenda 2. Barcelona, GNC/MNAC (nº. inv. 4853) (Foto: MJET).

### Lf3\* *Vesci*, localización insegura.

#### VESCI, LOCALIZACIÓN INSEGURA.

Se trata de una de las cecas libiofenicias más complicadas de situar por las contradicciones en las fuentes literarias<sup>1</sup> y la ausencia de fuentes epigráficas. Por una parte, Corzo<sup>2</sup> la redujo en Gaucín (Málaga), entre los bastetanos. Por otra, están las propuestas que la ubican en la zona extremeña: Chamorro propone la reducción de la ceca en Villanueva de la Serena (Badajoz);<sup>3</sup> mientras que Alfaro, García Bellido y Villaronga la sitúan en la provincia de Badajoz, en términos generales, por los escasos hallazgos monetales.<sup>4</sup>

#### Lf3\*

Leyenda monetar bilingüe (tipo 1).

- Ceca. *Vesci*. Localización desconocida.

- Epigrafía de la ceca. La introducción del latín en las monedas de *Vesci* es paulatina: se comienza emitiendo moneda con leyenda libiofenicia, posteriormente acuña una serie de bilingües y finalmente, dos latinas. Los rótulos de las dos primeras consisten en el topónimo de la ciudad (en el caso de la bilingüe, en sus respectivas versiones vernácula y latina). En los anversos de las dos siguientes, las que tienen leyenda latina, antes anepígrafos, comparecen un antropónimo local y otro latino (*Sisd(---?)*<sup>5</sup> y *C(aius) L(iuius)*<sup>6</sup>) junto con el topónimo. La emisión latina presenta ocasionalmente geminación en la *E*, dando lugar al rótulo *Veesci* (Fig. 1).

- Ejemplares conservados. Cf. Ruiz 2010: 325.

#### SOPORTE

- Valores. Esta ceca acuñó sólo unidades.

- Iconografía.

*Anv.* Cabeza masculina diademada o desnuda a derecha y espiga delante o detrás.<sup>7</sup>

*Rev.* Toro a derecha mirando de frente con árbol detrás.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Plinio la cita entre los bastetanos (Plin. *Nat.*, III, 10). A cambio, Ptolomeo (Ptol. II, 4.9) la sitúa entre los túrdulos. Podría ser la misma ciudad que Livio cita como *Vescelia* (Liv. XXXV, 22).

<sup>2</sup> Corzo 1982: 75.

<sup>3</sup> Chamorro 1999.

<sup>4</sup> Alfaro 1993: 231, *DCPH*, *ACIP*.

<sup>5</sup> Este antropónimo tiene una raíz *Sis-*, presente en la onomástica meridional (p. ej. *Sisbe*, Salacia. Cf. Villar 342).

<sup>6</sup> Sobre este magistrado, cf. González 1984: 33.

<sup>7</sup> Delante es lo habitual pero en un ejemplar de la colección Vidal Quadras está detrás (Sáez, Blanco 2001: 47). García Bellido 1985-1986: 509 interpreta el retrato masculino con Baal-Hammon por el atributo de la espiga.

### Lf3\* *Vesci*, localización insegura.

#### INSCRIPCIÓN

##### - Maquetación.

*Anv.* Anepígrafo.

*Rev.* La leyenda libiofenicia se colocó bajo la línea de exergo, también en los ejemplares bilingües. El rótulo latino, externo, se introdujo delante del tipo principal del toro en vertical y ahí continuará en la emisión posterior.<sup>9</sup>

##### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Desconocida (¿túrdulo, turdetano?), escritura "libiofenicia".

##### - Interpunción. Carece de interpunción.

- Paleografía. No he tenido la oportunidad de ver ningún ejemplar bilingüe de esta ceca pero sí algunos con la leyenda libiofenicia y otros con la latina, de modo que la descripción paleográfica se ajusta a dichas monedas.

El rótulo libiofenicio presenta una factura bastante clara que no plantea excesivos problemas de lectura, de hecho, hay bastante consenso en los sucesivos apógrafos (*uid. infra*, "Comentario"). Los seis caracteres están muy espaciados y carecen de refuerzos.

Tampoco las letras del rótulo latino presentan refuerzos. Tienen un aspecto bastante poco cuidado y están trazadas con líneas finas e irregulares.

1	<b>w'hšk+</b> <sup>10</sup> / <i>Vesci</i>  ( <b>wḥšyn</b> , Solá Solé; <b>wyskb(°)l</b> , Pérez Orozco; <b>w(.)šky</b> (?), Manfredi; <b>WHSiN</b> , <i>ACIP</i> )	<u>Unidades de la 2ª. emisión:</u> Vives 1926, lám. XCI, 2-4; <i>SNG Cop</i> , n.º 122; García Bellido 1993 (a) IA, IIA; <i>CNH</i> , p. 129, n.º 2-3; Manfredi 1995: 403, n.º 107; <i>DCPH</i> , p. 403, n.º 3; <i>ACIP</i> 963-964.
---	---	--

Beltrán, A. 1954: 60; Vives 1926, lám. XCI; Solá Solé 1980: 55-59; García Bellido 1981: 51; *NAH* 165; García Bellido 1993 (a): 113; Manfredi 1995: 123-124, 229-230, 403, n.º 107; Sáez, Blanco 2001: 47, n.º 2-3; *ACIP* 963-964.

*Cf.*: Corzo 1982; González 1984: 33; García Bellido 1985-1986: 509; Alfaro 1991: 135; Alfaro 1993; Chamorro 1999; Pérez Orozco 2006: 194-195; Pérez Orozco 2009: 266.

<sup>8</sup> Según García Bellido 1985-1986: 509, también el reverso del toro podría vincularse con Baal-Hammon o a otros referentes púnicos.


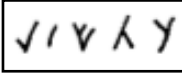







<sup>9</sup> La maquetación es así en la mayoría de ejemplares. Sin embargo, Sáez, Blanco 2001: 47 presentan el dibujo y descripción de otro ejemplar bilingüe procedente de la colección Vidal Quadras. La disposición de las leyendas en él está invertida con respecto de la anterior: bajo el toro, horizontal y externo, el rótulo latino. Delante del toro, vertical ascendente y en sentido sinistrorso, el libiofenicio.

<sup>10</sup> *DCPH*.

### Lf3\* *Vesci*, localización insegura.

#### COMENTARIO

Las dificultades de transcripción de la leyenda libiofenicia son muchas pero hay bastante consenso en los apógrafos de las leyendas, como se puede ver en la siguiente tabla:

	SS <sup>11</sup> J/V R I Y	A 	PO 2006 J I E R I Y	MJET <sup>12</sup> 
Letra 1 ¿w? 	Letra en forma de Y con el trazo inferior diagonal a la izquierda.	Letra en forma de Y con el trazo inferior diagonal a la izquierda.	Letra en forma de Y con el trazo inferior diagonal a la izquierda.	Letra en forma de Y con el trazo inferior diagonal a la izquierda.
Letra 2 ¿'?'  (PO: y)	Trazo vertical.	-	Trazo vertical.	Trazo vertical.
Letra 3 ¿h?  (PO: s)	Letra en forma de R. <sup>13</sup>	Letra en forma de <i>lambda</i> .	Letra en forma de <i>lambda</i> .	Letra en forma de <i>lambda</i> .
Letra 4 ¿š?  (PO: k)	Letra con forma de e paleohispánica.	Letra con forma de e paleohispánica.	Letra con forma de e paleohispánica.	Letra con forma de e paleohispánica.
Letra 5 ¿k?  (PO: b(?))	Trazo diagonal.	Trazo diagonal.	Trazo diagonal.	Trazo diagonal.
Letra 6 ¿+?  (PO: l)	Letra en forma de L sinistrorsa.	Letra en forma de L sinistrorsa.	Letra en forma de L sinistrorsa.	Trazo vertical ( <i>cf.</i> nota 12).

<sup>11</sup> Descripción extraída del dibujo de Solá Solé de la moneda de Heiss, la más completa de su tabla.

<sup>12</sup> Apógrafo basado en la Fig. 1., una fotografía de una moneda cuyo cuño se salió fuera del cospel, de modo que previsiblemente tendría forma de L sinistrorsa.

<sup>13</sup> Los dibujos de las otras leyendas de Solá Solé reflejan una letra en forma de *lambda*.

### Lf3\* *Vesci*, localización insegura.

Habitualmente se entiende que la leyenda libiofenicia sólo contiene el topónimo, aunque no faltan propuestas en las que se identifica también la fórmula **b'1**.<sup>14</sup>

Como es habitual, la transcripción de los caracteres está muy comprometida. Aunque no hay incoherencias internas, sí las hay con respecto de otras monedas libiofenicias:

- Para el signo en forma de Y *cf. Arsa (Lf1\*)*. Aquí se le ha dado el valor de **w**. La otra grafía a la que se le ha atribuido este valor de **w** es la letra en forma de C, en *Lascuta (Lf6\*)*.
- Para el trazo vertical, *cf. Arsa (Lf1\*)*.
- Para el signo en forma de *lambda*, *cf. Turri Regina (Lf2\*)*. Aquí se le ha dado el valor **h**, el único del grupo libiofenicio.
- Para el signo en forma de **e** paleohispánica, *cf. Turri Regina (Lf2\*)*. Como en *Turri Regina (Lf2\*)*, su valor es **š**, sonido que en *Lascuta (Lf6\*)* se identifica con forma de *lambda*.
- Para el signo diagonal, *cf. Turri Regina (Lf2\*)*. Aquí es **k** pero en *Lascuta* tiene forma de **e** paleohispánica
- Para el signo en forma de *L* sinistrorsa, *cf. Turri Regina (Lf2\*)*. No se le ha atribuido aquí ningún valor.

### CRONOLOGÍA

Finales del siglo II a. C.<sup>15</sup>

---

<sup>14</sup> Pérez Orozco 2006: 195.

<sup>15</sup> *DCPH*.



Lf3\* *Vesci*, localización insegura.



Fig. 1: Moneda de *Vesci* sólo con leyenda libiofenicia  
(<http://www.sixbid.com/browse.html?auction=576&category=13120&lot=598009>)

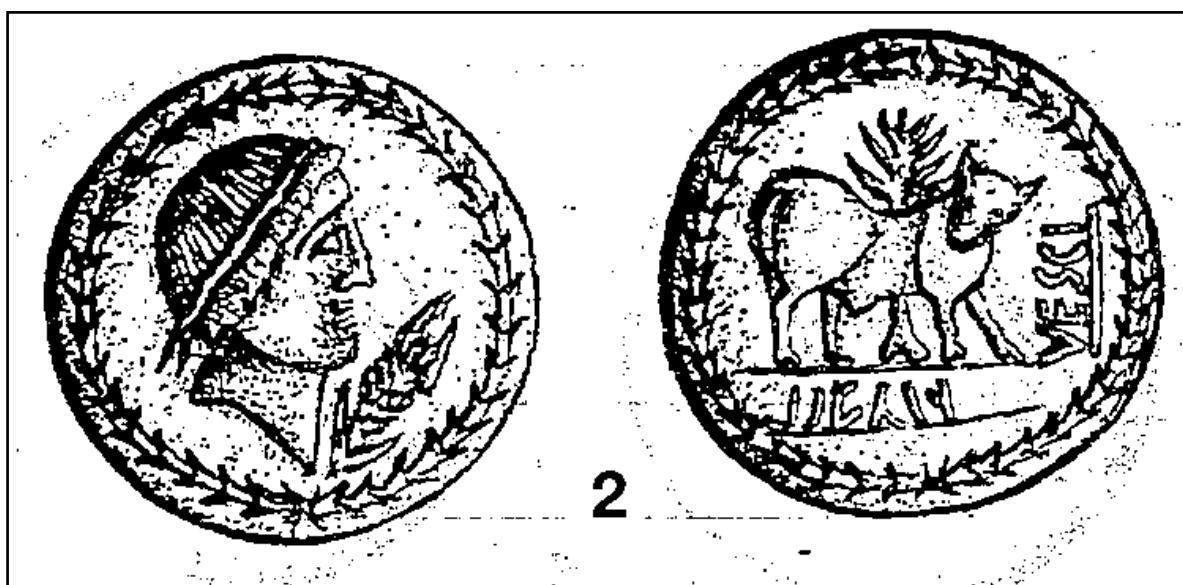


Fig. 2: Moneda de *Vesci* con leyenda bilingüe. Dibujo de Sáez, Blanco 2001: 47.

Lf3\* *Vesci*, localización insegura.

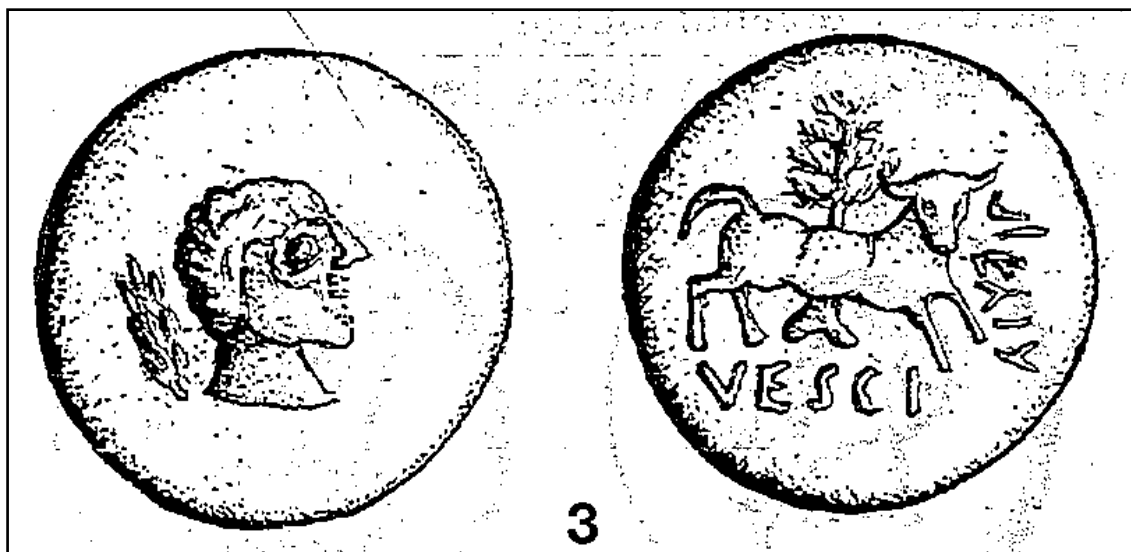


Fig. 3: Moneda de *Vesci* con leyenda bilingüe. Dibujo de Sáez, Blanco 2001: 47.



Fig. 4: Moneda de *Vesci* con la leyenda en la que *e* está geminada (<http://www.coinproject.com/siteimages/89-vesci02ok.jpg>)

## Lf4\* *Iptuci*, localización insegura.

### *IPTVCI*, LOCALIZACIÓN INSEGURA.

Esta ceca se sitúa habitualmente entre Los Algodonales y El Bosque (Prado del Rey, Cádiz).<sup>1</sup>

#### Lf4\*

Leyenda monetar bilingüe (tipo 1).

- Ceca. *Iptuci*. Localización desconocida.

- Epigrafía de la ceca. Como en la ceca anterior, el cambio hacia el latín es progresivo: la primera emisión sólo tiene rótulo libiofenicio (Fig. 1), la segunda emite moneda bilingüe y latina y el resto de series son latinas. El topónimo, dispuesto en la característica rueda de reverso, es la leyenda constante a la que se añaden otras informaciones. Así, en el ejemplar bilingüe, a la leyenda libiofenicia se le añade en anverso la latina. En las monedas con la leyenda latina, ésta sustituye a la local.

Otras leyendas documentadas en esta ceca el rótulo *âed(ilis?)*<sup>2</sup> (Fig. 3) y también *e u*<sup>3</sup> entre los radios de la rueda,

- Ejemplares conservados. Cf. Ruiz 2010: 313-314.

### SOPORTE

- Valores. Es bilingüe sólo una emisión de mitades (sistema púnico<sup>4</sup>)

- Iconografía.

*Anv.* En los anversos, cabeza masculina (¿Melkart?) a derecha.<sup>5</sup>

*Rev.* En los reversos, rueda de ocho radios.<sup>6</sup>

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación.

*Anv.* Leyenda latina, externa y ascendente delante de la cabeza.

<sup>1</sup> Villaronga (ACIP) y Alfaro 1991: 125. Sobre *Iptuci*, cf. Caballos 1981.

<sup>2</sup> DCPH, p. 212-213, n.º. 5, 7.

<sup>3</sup> DCPH, p. 213, n.º. 6.

<sup>4</sup> García Bellido 1993 (a): 113.

<sup>5</sup> En la primera emisión, cabeza barbada (Baal-Hammon diademada o coronada de rayos). Sobre la identificación con Baal-Hammon, cf. García Bellido 1985-1986: 507-508; García Bellido 1993 (a): 112-113; Mora 2012: 29.

<sup>6</sup> La rueda puede ser de siete u ocho radios (Alfaro 1991: 133). Se han propuesto orígenes orientales (García Bellido 1985-1986: 507-508) e itálicos (Chaves 1999: 304) para este tipo.

#### Lf4\* *Iptuci*, localización insegura.

Rev. Del rótulo libiofenicio se dispuso una letra en cada sector de la rueda.<sup>7</sup> No se puede dilucidar si la leyenda es externa o interna ni el sentido de la escritura, aunque lo habitual es leerla externa y sinistrorsa (Solá Solé, Alfaro) —Pérez Orozco<sup>8</sup> opta por la lectura dextrorsa—.

##### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Desconocida (¿túrdulo, turdetano?), escritura "libiofenicia".

- Interpunción. Carece de interpunción. Las letras están separadas por los radios de la rueda. Dos de los sectores quedaron en blanco, de modo que se puede definir el comienzo y el final de la leyenda.

- Paleografía. Lo conflictivo del rótulo libiofenicio son los trazos añadidos a algunos caracteres, para algunos decorativos<sup>9</sup> y para otras deformaciones de letras púnicas por parte de un grabador con poca pericia.<sup>10</sup> Las letras latinas carecen de refuerzos y *P* tiene el bucle abierto y completamente separado del trazo vertical.

1	<i>Iptuci</i>	yš'wd'by? <sup>11</sup>  (ybdw'sy, Solá Solé, Manfredi; 'yptkb[']l, Pérez Orozco 2006; iS'WDBY, ACIP).	<u>Mitades de la 2<sup>a</sup>. emisión:</u> Vives 1926, lám. XCIII, n° 2; García Bellido 1993 (a) Ib; CNH p. 125 n°. 3, 4; Manfredi 1995: 404, n°. 111; DCPH p. 212 n. 2, 3; ACIP 932. <sup>12</sup>
---	---------------	--	--

Vives 1926, lám. XCIII, 2; Beltrán, A. 1954: 60; Solá Solé 1980: 71-77; García Bellido 1981: 52-53; NAH 166; García Bellido 1993 (a): 112; CNH, p. 125; Manfredi 1995: 125, 230, 404, n°. 111; Sáez, Blanco 1996: 198, n°. 2; ACIP 932.

Cf.: Caballos 1981; Corzo 1982: 72; García Bellido 1985-1986: 507-508; García Bellido 1987: 508; Alfaro 1991: 133; Chaves 1999: 304; Pérez Orozco 2006: 190-191; Pérez Orozco 2009: 256, 262-263; Mora 2012: 29.

<sup>7</sup> Posteriormente entre los radios de esta rueda se grabará la leyenda *Iptuci*, en alfabeto latino.

<sup>8</sup> Pérez Orozco 2006: 190.

<sup>9</sup> Alfaro 1991: 133.

<sup>10</sup> Pérez Orozco indica que el modelo de la leyenda libiofenicia fue "una grafía púnica deformada por alguien desconocedor que interpreta como dos caracteres distintos lo que de hecho son dos trazos de la misma letra" (Pérez Orozco 2006: 190).

<sup>11</sup> DCPH. Es prácticamente igual que la propuesta por Solá Solé 1980: 74 pero leída en otro sentido.

<sup>12</sup> Posible errata en la leyenda de reverso porque la lee como latina pero la hace equivalente a CNH 3 y Vives 93.12. O quizá el error es de DCPH, donde la bilingüe se hace equivalente a CNH 3 y Vives 93.2.





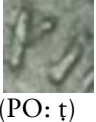
## Lf4\* *Iptuci*, localización insegura.

### COMENTARIO

La lectura de las leyendas de *Iptuci* plantea problemas muy graves debidos a la variabilidad de sus caracteres. Habitualmente se identifica el letrero con el topónimo pero Pérez Orozco lee también al final la fórmula **b'1**.

En esta ficha presentamos cuatro fotografías de monedas de esta ceca, de las cuales tres exhiben la leyenda libiofenicia (la cuarta, sólo rótulos latinos). En cada una de las tres leyendas se aprecian sensibles cambios, como se apreciará en las siguientes tablas. He creído conveniente incluir también la descripción los caracteres de las emisiones no bilingües para exponer dichas variaciones, que son bien visibles entre los dos primeros, especialmente en los sectores 2, 3 y 6; pero muy llamativas con respecto del cuadro 3, el de las monedas bilingües.

Tabla 1: No bilingüe

	SS	A	MJET
<b>Sector 1: 1 letra</b> ¿y?  (PO: ' )	Trazo diagonal de izquierda a derecha, de abajo a arriba.	Trazo diagonal de izquierda a derecha, de abajo a arriba.	Trazo diagonal de izquierda a derecha, de abajo a arriba.
<b>Sector 2: 2 letras</b> ¿b?  (PO: y)	1) Trazo vertical 2) Trazo vertical y dos pequeños trazos diagonales desde los extremos hacia la izquierda y el centro.	1) - 2) Trazo vertical y dos pequeños trazos diagonales desde los extremos hacia la izquierda y el centro con punto en el interior.	1) Trazo vertical 2) Trazo vertical y dos pequeños trazos diagonales desde los extremos hacia la izquierda y el centro.
<b>Sector 3: 1 letra</b> ¿d?  (PO: p)	Ángulo con el vértice hacia el sector anterior.	Ángulo con el vértice hacia el sector anterior.	Ángulo con el vértice hacia el sector anterior.
<b>Sector 4: 2 letras</b> ¿w' ?  (PO: t)	1) Trazo vertical 2) Letra en forma de Y	1) - 2) Letra en forma de Y	1) Trazo vertical 2) Letra en forma de <i>lambda</i> o Y

Lf4\* *Iptuci*, localización insegura.




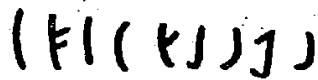







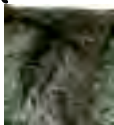
<b>Sector 5: 1 letra</b> ¿' ?  (PO: k)	Ángulo con el vértice hacia el sector posterior y punto en el interior.	Letra en forma de C con punto en el interior.	Ángulo con el vértice hacia el sector posterior.
<b>Sector 6: 2 letras</b> ¿šy ?  (PO: b(')l)	1) Trazo vertical con pequeño trazo diagonal en la parte inferior, ascendente hacia la izquierda. 2) Letra en forma de flecha hacia abajo.	1) Trazo vertical con pequeño trazo diagonal en la parte inferior, ascendente hacia la izquierda. 2) Trazo curvo hacia el sector posterior con punto delante.	Mala conservación: 1) Trazo vertical. 2) Trazo vertical con pequeño trazo diagonal en la parte inferior, ascendente hacia la derecha.
<b>Sector 7: anepígrafo</b>	1) Trazo diagonal de izquierda a derecha, de abajo a arriba. 2) Punto.	-	-
<b>Sector 8: anepígrafo</b>	-	-	-

Tabla 2: No bilingüe



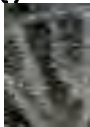
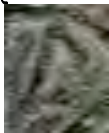
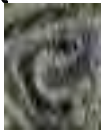
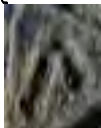
	PO 2006 	MJET 
<b>Sector 1: 1 letra</b> ¿y ?  (PO: ' )	Trazo vertical curvado en su parte inferior hacia la derecha.	Trazo diagonal de izquierda a derecha, de abajo a arriba.
<b>Sector 2: 2 letras</b> ¿b ?  (PO: y)	1) Trazo vertical con dos pequeños trazos horizontales que salen hacia la derecha. 2) Trazo vertical	Letras en nexa. Dos trazos verticales unidos en su parte inferior por un pequeño trazo vertical.
<b>Sector 3: 1 letra</b> ¿d ?  (PO: p)	Trazo vertical ligeramente curvado en su parte inferior a la derecha.	Trazo vertical con pequeño trazo diagonal en la parte inferior, ascendente hacia la derecha.

Lf4\* *Iptuci*, localización insegura.

<p><b>Sector 4: 2 letras</b> ¿w'?</p>  <p>(PO: t)</p>	<p>1) Letra en forma de Y. 2) Trazo vertical.</p>	<p>1) Trazo vertical. 2) Letra en forma de Y.</p>
<p><b>Sector 5: 1 letra</b> ¿'?</p>  <p>(PO: k)</p>	<p>Trazo vertical ligeramente curvado en su parte inferior a la izquierda.</p>	<p>Ángulo con el vértice hacia el sector posterior.</p>
<p><b>Sector 6: 2 letras</b> ¿š'?</p>  <p>(PO: b('))</p>	<p>1) Trazo vertical y dos pequeños trazos diagonales desde los extremos hacia el centro. 2) -</p>	<p>1) Trazo curvo hacia el sector posterior. 2) Trazo vertical con pequeño trazo diagonal en la parte inferior, ascendente hacia la izquierda.</p>
<p><b>Sector 7: 1 letra</b> ¿š'?</p>  <p>(PO: l)</p>	<p>Trazo vertical ligeramente curvado en su parte superior a la derecha.</p>	<p>Trazo diagonal de izquierda a derecha, de abajo a arriba.</p>
<p><b>Sector 8: anepígrafo.</b></p>	<p>-</p>	<p>-</p>

Lf4\* *Iptuci*, localización insegura.

Tabla 3: Bilingüe.

	<p>MJET</p> 
<p>Sector 1: 1 letra ¿y?</p> 	<p>Trazo vertical</p>
<p>Sector 2: 1 letra ¿b?</p> 	<p>Trazo vertical y dos pequeños trazos diagonales desde los extremos hacia la derecha y el centro.</p>
<p>Sector 3: 1 letra ¿d?</p> 	<p>Letra en forma de C.</p>
<p>Sector 4: 1 letra ¿?</p> 	<p>Trazo vertical con pequeño trazo diagonal en la parte superior, descendente hacia la derecha.</p>

Dos son los cambios más destacables. Primero, en los dos primeros cuadros se puede ver cómo los ejemplares no bilingües alternan un sector con dos letras y un sector con una. A cambio, pese a que no se conserven todos los signos de la leyenda libiofenicia de la emisión bilingüe, sólo hay un signo por sector, como ocurrirá posteriormente en las monedas latinas de esta ceca.

En segundo lugar, en la bilingüe no hay ningún sector igual a otro de leyendas anteriores, lo que invita a plantear si no podría tratarse de una leyenda diferente. La única equivalencia entre el letrero de la bilingüe y los anteriores es posible bajo la condición del cambio de sentido —de sinistrorso a dextrorso— y de que los anteriores sectores 2 se dividieran en dos, de manera que el trazo vertical y la letra en forma de C esquemática fueran los sectores 1 y 2 de la moneda bilingüe. De ese modo, la letra del sector 3 de la bilingüe con forma de C redondeada podría equivaler a la anterior inquilina del sector 3, con forma de C angulosa. El



#### Lf4\* *Iptuci*, localización insegura.

sector 4, sin embargo, sería completamente diferente entre la bilingüe y las anteriores.

Además de estas mutaciones, el problema de la transcripción y las incoherencias acucia a estas leyendas. Partiendo de la base de que el rótulo libiofenicio debe contener lo mismo que el latino (*Iptuci*), se han propuesto varias lecturas que han forzado el valor de algunos signos. Por ejemplo,

- La letra en forma de Y del sector 4 (Tablas 1, 2) se entiende como **w** cuando en otras cecas se interpreta como ‘*ayin* (*Oba*, Lf7\*) o como **p** (*Arsa*, Lf1\*).
- El trazo diagonal se transcribe **y** (Tablas 1-3, sector 1) mientras que en otras cecas es **k** (*Vesci*, Lf3\*) o **l** (*Turri Regina*, Lf2\*).
- El trazo vertical se entiende dentro de esta misma ceca como mejor conviene a la transcripción. Así, en el sector 2 de las tablas 1 y 2, forma parte de **b**; en los sectores 4 de estas tablas, se trata de ‘*ayin* y en el sector 6 de la tabla 1 es **y**.

Quedan puestos de relieve los graves impedimentos de interpretación de estas monedas, no sólo porque no existe una asignación segura del valor fonético de cada signo sino también porque se vienen ignorando desde ediciones antiguas los cambios que sufren los caracteres y, naturalmente también las particularidades del rótulo libiofenicio de la moneda bilingüe. En cualquier caso, cabe destacar que el aspecto formal de este rótulo está más cerca del rótulo latino posterior que de los libiofenicios anteriores.

#### CRONOLOGÍA

Siglo I a. C.<sup>13</sup>

---

<sup>13</sup> DCPH.

Lf4\* *Iptuci*, localización insegura.



Fig. 1: Moneda de *Iptuci* con leyenda libiofenicia (*DCPH*).



Fig. 2: Moneda de *Iptuci* con leyenda libiofenicia (<http://moneda-hispanica.com/libiofenicias1.htm>)

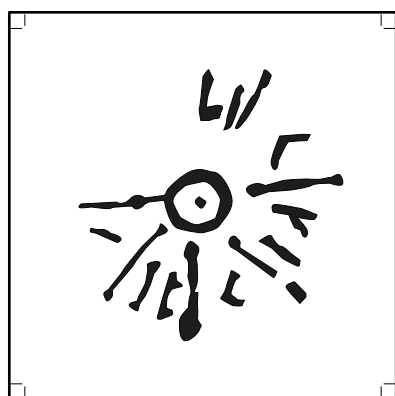


Fig. 3: Dibujo de la inscripción de la Fig. 1 (MJET).



Fig. 4: Dibujo de la inscripción de la Fig. 2 (MJET).

Lf4\* *Iptuci*, localización insegura.



Fig. 5: Moneda bilingüe de *Iptuci* ([http://www.imperio-numismatico.com/gallery/Monedas-Ibericas/Semis-de-Iptuci-pic\\_543.htm](http://www.imperio-numismatico.com/gallery/Monedas-Ibericas/Semis-de-Iptuci-pic_543.htm)).



Fig. 6: Dibujo de la inscripción de la Fig. 5 (MJET).



Fig. 7: Moneda de *Iptuci* con la leyenda latina entre los radios (<http://r20.imgfast.net/users/2012/72/39/49/album/167.jpg>)

## Lf5\* *Asido*, Medina Sidonia, Cádiz (España).

### ASIDO, MEDINA SIDONIA, CÁDIZ (ESPAÑA).

Como demuestran los restos arqueológicos<sup>1</sup> esta zona ya estaba poblada antes de la llegada de los fenicios, en época tartésica. Esta pujante ciudad pasó a manos romanas y se convirtió en un municipio. Posteriormente, durante la última centuria a. E. y por iniciativa de César o de Augusto<sup>2</sup> ascendió al estatuto colonial, a juzgar por el apelativo de *Asido Caesarina*.

#### Lf5\*

Leyenda monetar bilingüe (tipo 1).

- Ceca. *Asido*. Medina Sidonia (Cádiz).<sup>3</sup>

- Epigrafía de la ceca. Las monedas de esta ceca han sido agrupadas en cuatro emisiones. En las tres primeras se emite moneda bilingüe y en la última, sólo en latín.<sup>4</sup> Como es habitual en las monedas libiofenicias, la versión latina del topónimo latino aparece aislada y la local, seguida de la fórmula **(‘)l**. En los divisores de la segunda emisión y en la tercera, se introduce ‘ en la fórmula y un relativo (**š‘b‘1**)<sup>5</sup> o una preposición (**b‘b‘1**).

- Ejemplares conservados. Cf. Ruiz 2010: 302-303.

### SOPORTE

- Valores. Duplos y unidades. De la primera y la tercera emisión sólo se batió una denominación (duplos y unidades respectivamente), mientras que la segunda tiene duplos y unidades. De estas dos, sólo la mayor (los duplos) presenta leyenda bilingüe.

- Iconografía.

▪ *Leyenda 1.*

*Anv.* Cabeza de Baal-Hammon<sup>6</sup> barbada a derecha, diademada con corona de rayos e ínfulas.

<sup>1</sup> Escacena e. a. 1994.

<sup>2</sup> Padilla 1985 estudia la promoción de esta ciudad. Para él, la *deductio* tuvo lugar en el 15 d. C.

<sup>3</sup> La identificación con Medina Sidonia no plantea dudas. Cf. Padilla 1985: 307-308. Sobre esta ciudad, cf. Padilla 1985, Ladrón de Guevara e. a. 1994, Padilla 1997.

<sup>4</sup> Alfaro 1991: 129 señala que Solá Solé (Solá Solé 1980: 29, nota 51) erróneamente dice conocer un ejemplar con leyenda sólo latina en el Museo Arqueológico Nacional. Desconozco si se trata del ejemplar publicado en *DCPH*, p. 47, n.º. 7.

<sup>5</sup> Pérez Orozco (Pérez Orozco 2006: 173; Pérez Orozco 2009: 253) ve en esta leyenda el relativo š con valor de posesivo seguido de **b‘1**, "asamblea" o algo parecido. Su significado se aproximaría a "(¿acuñación?) de la asamblea". Vid. *infra*, Leyenda 2, "Comentario".

<sup>6</sup> Sobre esta iconografía, García Bellido 1985-1986: 507-508.

## Lf5\* *Asido*, Medina Sidonia, Cádiz (España).

Rev. Toro saltando a la derecha con la cabeza vuelta, encima creciente con astro de cuatro rayos.<sup>7</sup> En los duplos de la 2ª. emisión está tan estilizado que se asemeja a una *epsilon* girada 90° a la izquierda.<sup>8</sup>

▪ *Leyenda 2.*

Anv. Cabeza masculina imberbe y desnuda a derecha con una pequeña marca diagonal bajo el cuello.<sup>9</sup>

Rev. Toro corriendo a derecha con cabeza vuelta.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación.

▪ *Leyenda 1.*

Anv. Leyenda externa en latín delante del retrato masculino.

Rev. Leyenda libiofenicia externa debajo del toro.

▪ *Leyenda 2.*

Anv. Leyenda externa en latín tras el retrato masculino.

Rev. Leyenda libiofenicia encima y debajo del toro (encima, interna, topónimo; debajo, externa, fórmula **b' b'1**).

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino en anverso.
- Desconocida (¿turdetano, púnico?), escritura "libiofenicia".

- Interpunción. Carece de interpunción.

- Paleografía. La paleografía de los róticos latinos no tiene refuerzos. Son caracteres muy claros y sin ninguna particularidad. El letrero libiofenicio es muy uniforme y los signos son identificables. En ocasiones, presentan refuerzos de forma circular (*uid.* por ejemplo, Fig. 9).

1	<i>Asido</i>	'sdnbl <sup>10</sup> (hşdn, Solá Solé; 'şdnb'1, García Bellido 1993 (a); 'şd'nb'1, Manfredi; ş' b'1, Pérez Orozco)	<u>Duplos de la 1ª. y 2ª. emisión:</u> Vives 1926, lám. XC, n°. 1; SNG Cop, n°. 106, 108; García Bellido 1993 (a): 101 IA, IB; CNH, p. 122, n°. 2; Manfredi 1995: 406, n°. 121; DCPH, p. 46, n°. 1; ACIP 913.
---	--------------	---	--

<sup>7</sup> Sobre esta iconografía, García Bellido 1985-1986: 507-508; García Bellido 1993 (a): 104 que unas téseras palmirenas exhiben la misma iconografía en anverso y reverso y la leyenda *BLHMN*.

<sup>8</sup> Este tipo secundario sustituye al creciente con astro de la emisión anterior y tiene una forma similar pero más estilizada. En las ediciones anteriores no se ha llamado la atención sobre la diferencia entre estos dos tipos.

<sup>9</sup> Para Sáez, Blanco 1996: 186, n°. 9 es una *S*.

<sup>10</sup> Lectura extraída de *DCPH*.

Lf5\* *Asido*, Medina Sidonia, Cádiz (España).

2	<i>Asido</i>  ( <i>Asido</i> / <i>S</i> , Sáez, Blanco)	‘šdn / b‘b‘l <sup>11</sup>  (hšdn, Solá Solé; ‘sdn b‘b‘l, Pérez Orozco; ‘SD B‘B‘L, ACIP).	<u>Unidades de la 3ª. emisión:</u> Vives 1926, lám. XC, n.º. 2; García Bellido 1993 (a): 102 IIa; CNH, p. 123, n.º. 6; Manfredi 1995: 406, n.º. 122; DCPH, p. 47, n.º. 3; ACIP 917.
---	---	---	---

Vives 1926, lám. XC; Beltrán, A. 1954: 60-61; Solá Solé 1980: 29-34; NAH 458-461; García Bellido 1987: 500-509; Alfaro 1991: 129; García Bellido 1993 (a): 100-104; Manfredi 1995: 128-129, 232-233, 406-407; Sáez, Blanco 1996: 182, n.º. 1 y 186, n.º. 9; ACIP 913, 917.

Cf.: Corzo 1982: 72; Padilla 1985: 307-308; García Bellido 1985-1986: 501-502; Alfaro 1991: 129-132; Ladrón de Guevara e. a. 1994; Alfaro 1997: 107-108; Padilla 1997; Pérez Orozco 2006: 187-188; Pérez Orozco 2009: 253.

### COMENTARIO

La identificación de los signos que componen las leyendas asidonenses es relativamente sencilla, como lo demuestran las coincidencias de los apógrafos. Sin embargo, la transcripción de las leyendas libiofenicias adolece del mismo fundamental problema que otras de este grupo: que el mismo signo se lee de formas diferentes.

*Leyenda 1, bilingüe.* La leyenda de la primera emisión, bilingüe, consiste en las versiones latina y libiofenicia del topónimo. Se interpreta habitualmente como el topónimo seguido de la fórmula b(‘)l carente de ‘. Para García Bellido y Blázquez<sup>12</sup> esta ausencia es debida a la falta de normativa epigráfica. Esta interpretación plantea problemas de incoherencia interna y externa. Entre los primeros:

- En este caso, por ejemplo el tercer y quinto signos —en forma de C sinistrorsa— se lee como **b** y como **d** dentro incluso del mismo renglón. Ya se han enumerado las cecas en las que aparece también esta letra en *Turri regina* (Lf2\*). Además, en el renglón 2 de la leyenda 2 de esta misma ficha se interpreta como signo **b** otro muy diferente: el trazo vertical con dos pequeños trazos diagonales hacia el centro.
- El signo en forma de *L* retroversa (letras 4 y 6) también se interpreta de dos formas diferentes: como **n** y como **l**. Para otras apariciones dentro del grupo libiofenicio, cf. *Turri Regina* (Lf2\*).

Entre los segundos:


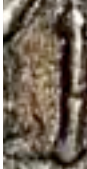
- Signo en forma de punto. Sobre, él, cf. *Arsa*. En este caso, funciona como ‘*ayin*.
- La letra en forma de *lambda*. Para otras apariciones dentro del grupo libiofenicio, cf. *Turri Regina* (Lf2\*). En este caso funcionaría como **s**,

<sup>11</sup> Lectura extraída de DCPH. El topónimo ‘šdn fue grabado y la fórmula b‘b‘l, contramarcada (García Bellido 1985.1986: 504).

<sup>12</sup> DCPH.

Lf5\* *Asido*, Medina Sidonia, Cádiz (España).


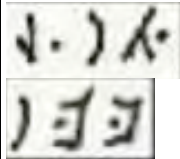
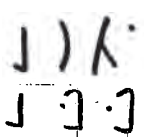




igual que quizá en Lascuta (Lf6\*). El valor que se atribuye a este signo en *Turri Regina* es el de l.

	SS	A	PO 2006 <sup>13</sup>	MJET
				
Letra 1 ¿'?	Punto	Punto	Punto	Punto
				
Letra 2 ¿s?	Letra en forma de <i>lambda</i>	Letra en forma de <i>lambda</i>	Letra en forma de <i>lambda</i>	Letra en forma de <i>lambda</i>
				
Letra 3 ¿d?	Letra en forma de C invertida	Letra en forma de C invertida	Letra en forma de C invertida	Letra en forma de C invertida
				
Letra 4 ¿n?	Trazo vertical del que sale un pequeño trazo diagonal hacia la izquierda y arriba	Letra en forma de Y	Trazo vertical del que sale un pequeño trazo diagonal hacia la izquierda y arriba	Trazo vertical del que sale un pequeño trazo diagonal hacia la izquierda y arriba
				
Letra 5 ¿b?	Letra en forma de C invertida	Letra en forma de C invertida	Letra en forma de C invertida	Letra en forma de C invertida
				
Letra 6 ¿l?	Trazo vertical con la parte inferior ligeramente curvada a la izquierda.	Trazo diagonal de abajo izquierda a arriba derecha	Letra en forma de L invertida	Letra en forma de L invertida
				

<sup>13</sup> Además de las dos leyendas que hemos distinguido aquí, Pérez Orozco presenta cuatro más. Posiblemente por error, este autor transcribe esta leyenda 'sdn, dejándose los dos últimos signos (Pérez Orozco 2006: 187-188).

Lf5\* *Asido*, Medina Sidonia, Cádiz (España).






*Leyenda 2.* El rótulo libiofenicio está distribuido en dos líneas. La primera, previsiblemente el topónimo, consiste en los signos segundo, tercero y cuarto de la Leyenda 1. El segundo renglón se entiende habitualmente como la fórmula **b' b' l**, también está presente en *Hasta Regia* y *Nabrissa* y que consistiría en un sintagma formado por la preposición **b'** y el sustantivo **b' l**, es decir, "según (decreto de la) asamblea".<sup>14</sup> El problema es, como se ha adelantado antes, que el signo que se entiende como **b** aquí (trazo vertical con dos pequeños trazos diagonales hacia el centro) es diferente de los de la Leyenda 1 (una *C* sinistrorsa). Habitualmente este signo se entiende como **b** (salvo quizá en *Arsa*, Lf1\*, donde se ve una *r*. En esta ceca la **b** se atribuye a un trazo vertical).

	SS	A	PO 2009	MJET
				
Línea 1 Letra 1 ¿'?		Punto	Punto	-
Línea 1 Letra 2 ¿š?	 (s, PO)	Letra en forma de <i>lambda</i>	Letra en forma de <i>lambda</i>	Letra en forma de <i>lambda</i>
Línea 1 Letra 3 ¿d?		Letra en forma de <i>C</i> invertida	Letra en forma de <i>C</i> invertida	Letra en forma de <i>C</i> invertida
Línea 1 Letra 4		Punto	-	-
Línea 1 Letra 5 ¿n?		Trazo vertical del que sale un pequeño trazo diagonal hacia la izquierda y arriba	Trazo vertical del que sale un pequeño trazo diagonal hacia la izquierda y arriba	Trazo vertical del que sale un pequeño trazo diagonal hacia la izquierda y arriba

<sup>14</sup> Sobre esta fórmula, cf. García Bellido 1985-1986: 500-501; Alfaro 1991: 131; García Bellido 1993 (a): 124; Pérez Orozco 2006: 172; Pérez Orozco 2009: 253. La interpretación de Solá Solé 1980: 29-34, quien la interpreta como *Baebelo*, un pozo argentífero, o "casa de Baal", está ampliamente superada. Por otro lado, Manfredi 1995: 129 la entiende como un topónimo o un étnico que se añade a **šdn**.



Lf5\* *Asido*, Medina Sidonia, Cádiz (España).

Línea 2 Letra 1 ¿b? 		Trazo vertical del que salen dos trazos diagonales hacia la izquierda y al centro	Trazo vertical del que salen dos trazos diagonales hacia la izquierda y al centro	Trazo vertical del que salen dos trazos diagonales hacia la izquierda y al centro
Línea 2 Letra 2 ¿' ? 		Punto	Punto	Punto
Línea 2 Letra 3 ¿b? 		Trazo vertical del que salen dos trazos diagonales hacia la izquierda y al centro	Trazo vertical del que salen dos trazos diagonales hacia la izquierda y al centro	Trazo vertical del que salen dos trazos diagonales hacia la izquierda y al centro
Línea 2 Letra 4 ¿' ? 		Punto	Punto	Punto
Línea 2 Letra 5 ¿l ? 		Trazo diagonal de abajo izquierda a arriba derecha	Letra en forma de <i>L</i> invertida.	Trazo vertical del que sale un pequeño trazo diagonal hacia la izquierda y abajo

**CRONOLOGÍA**

García Bellido fecha las emisiones de esta ceca entre mediados del siglo II y los años 70 a. C.<sup>15</sup>

<sup>15</sup> García Bellido 1993 (a): 101.

Lf5\* *Asido*, Medina Sidonia, Cádiz (España).



Fig. 1: Moneda de *Asido* con la Leyenda 1 con creciente y astro.  
(<http://www.acsearch.info/record.html?id=537182>)



Fig. 2: Moneda de *Asido* con la Leyenda 1 con creciente y astro.  
(<http://www.acsearch.info/record.html?id=571931>)

Lf5\* *Asido*, Medina Sidonia, Cádiz (España).



Fig. 4: Moneda de *Asido* con la Leyenda 1. Barcelona, GNC / MNAC (n.º inv. 4485) (Foto: MJET)



Fig. 5: Moneda de *Asido* con la Leyenda 1 y "*epsilon*". Ex HSA-7793  
(<https://www.numisbids.com/n.php?p=lot&sid=359&lot=80>)



Fig. 6: Moneda de *Asido* con la Leyenda 1 y "*epsilon*".  
(<http://www.coinproject.com/siteimages/105-asidoas62.jpg>).

Lf5\* *Asido*, Medina Sidonia, Cádiz (España).



Fig. 7: Moneda de *Asido* con la Leyenda 1 y "epsilon". Ex HSA-7793 (<https://www.numisbids.com/n.php?p=lot&sid=359&lot=80>)



Fig. 8: Moneda de *Asido* con la Leyenda 2. Barcelona, GNC / MNAC (nº. inv. 4486) (Foto: MJET)



Fig. 9; Moneda de *Asido* con la Leyenda 2 (<http://www.coinproject.com/siteimages/105-asido27.jpg>)

## Lf6\* *Lascuta*, Alcalá de los Gazules, Cádiz (España)

### LASCUTA, ALCALÁ DE LOS GAZULES (CÁDIZ).

Esta ciudad se localizaba en la denominada Mesa de Ortega, entre los arroyos Álamo y Fraja, dominando el paso de la vía romana que iba de *Corduba* a *Carteia*. Un importante bronce de época republicana alude a la *Turris Lascutana* (*CIL* II 5041; *ELRH* U1), probablemente una población cercana a la emisora de moneda bilingüe, igual que *Turiregina* (Lf2\*) lo sería de otra ciudad (no de la *Regina* del convento gaditano —*Plin. Nat.* 3.15— pero quizá sí de otra ciudad homónima).

#### Lf6\*

Leyenda monetar bilingüe (tipo 1) y mixta (tipo 3).

- Ceca. *Lascuta*. Alcalá de los Gazules (Cádiz).

- Epigrafía de la ceca. Las monedas de *Lascuta* han sido distribuidas en cuatro emisiones. Desde el principio el alfabeto latino tuvo peso en esta ceca, como se ve en la primera emisión, con duplos bilingües (Leyenda 1) y unidades y divisores sólo latinos<sup>1</sup>. La segunda emisión exhibe bien leyendas bilingües (Leyenda 1A) bien sólo libiofenicias —ambas de aspecto muy semejante, aunque las bilingües son más pesadas—; en la tercera, sólo hay leyendas latinas y en la cuarta, por último, se vuelve a introducir el rótulo vernáculo con el topónimo dando lugar a la emisión bilingüe con la que se cierra la ceca (Leyenda 2).

El rótulo libiofenicio es siempre el topónimo, sin la fórmula **b'1**. En cambio, las leyendas latinas son un poco más variadas: topónimo y magistrados. La grafía del topónimo, *Lascut*, hace suponer que ésa sería realmente su pronunciación,<sup>2</sup> ya que raramente se abrevian este tipo de leyendas.

Por lo que respecta a los nombres de los magistrados, el de la tercera emisión, tiene un origen claramente itálico (*M. Opsí*<sup>3</sup>) mientras que los de la cuarta (*uid. infra*, "Comentario", Leyenda 2) son verosímilmente de origen ibérico.

- Ejemplares conservados. Cf. Ruiz 2010: 316-317

### SOPORTE

- Valores. Duplos, unidades y semises.

<sup>1</sup> Sobre la leyenda de las unidades, (*Lascût / A. Irthi*), cf. Beltrán, A. 1954 (b): 15 y García Bellido 1993 (a): 110. Una contramarca sobre ejemplares de este tipo reza *Gisco*, un nombre púnico según García Bellido 1993 (a): 110.

<sup>2</sup> Plinio (*NH* 3.15) la nombra "*Lascuta*", quizá añadiendo una *-a* final para latinizarla.

<sup>3</sup> Varios epígrafes italianos mencionan a miembros de la *gens Opsia* (p. ej. *CIL* VI 7117, 23536, 23537, 38698). Para J. A. Correa (Correa 2009) tanto *Irthi* como *Opsí* podrían ser turdetanos.

## Lf6\* *Lascuta*, Alcalá de los Gazules, Cádiz (España)

### - Iconografía.

#### *Leyenda 1.*

*Anv.* Cabeza de Melqart-Herakles con leonté a izquierda y clava sobre el hombro.<sup>4</sup>

*Rev.* Altar escalonado con espigas.<sup>5</sup>

#### *Leyenda 1A.*

*Anv.* Cabeza de Melqart-Herakles con leonté a derecha.

*Rev.* Elefante parado a derecha.

- *Leyenda 2.*

*Anv.* Cabeza de Melqart-Herakles con leonté a izquierda y maza sobre el hombro.

*Rev.* Jabalí atacado por una serpiente.<sup>6</sup>

## INSCRIPCIÓN

### - Maquetación.

#### *Leyenda 1.*

*Anv.* Rótulo latino externo delante de la cabeza de Hércules siguiendo la gráfica de puntos.

*Rev.* Rótulo libiofenicio externo y horizontal bajo el altar,

#### *Leyenda 2.*

*Anv.* Igual que la Leyenda 1.

*Rev.* Rótulo libiofenicio interno en la parte superior, siguiendo el borde de la moneda. Bajo la línea del exergo, rótulo latino dispuesto en un renglón.

### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino en anverso.
- Desconocida (¿túrdulo, turdetano?), escritura "libiofenicia".

### - Interpunción. No hay interpunción.

---

<sup>4</sup>Sobre esta iconografía, *cf.* Mora 2012: 28 ss.

<sup>5</sup> Sobre esta iconografía, *cf.* García Bellido (García Bellido 1985-1986: 516-518; García Bellido 1987), quien los identifica con los *sacra* del *Herakleion* de Gadir. Una tipología similar aparece en unas emisiones de bronce de *Lixus* (P4\*).

<sup>6</sup> Se desconoce el significado del elefante y del jabalí (García Bellido 1993 (a): 111).

## Lf6\* *Lascuta*, Alcalá de los Gazules, Cádiz (España)

- Paleografía. La factura de los rótulos libiofenicios varía según la emisión. Por ejemplo, en la Leyenda 1 los trazos son gruesos y acaban en punta y las letras tienen poca altura, mientras que en la Leyenda 2, son más finos y su grosor es mayor en los extremos de los trazos. Los rótulos latinos van en consonancia con los libiofenicios, como es lógico si los grabó el mismo abridor de cuños.

1	<i>Lascût</i>	<b>lskw't?</b> <sup>7</sup>  ( <b>lskwt</b> , Solá Solé; <b>llškw't</b> , Manfredi; <b>l'skṭ b'l</b> y <b>lskṭb'l</b> , Pérez Orozco; <b>lskw't</b> , ACIP).	<u>Duplos de la 1ª. emisión:</u> Vives 1926, lám. XCII, n.º. 7; Beltrán, A. 1954, n.º. V; SNG Cop 114, 116-117; García Bellido 1993 (a) IA; CNH, p. 126, n.º. 1; Manfredi 1995: 126, 404, n.º. 113; DCPH, p. 265, n.º. 1; ACIP 940.
1A	<i>Lascut</i>	<b>lskwt?</b>  ( <b>llškw't</b> , Manfredi; <b>l'skṭ b'l</b> y <b>lskṭb'l</b> , Pérez Orozco; <b>lskw't</b> , ACIP).	<u>Unidades de la 2ª. emisión:</u> Vives 1926, lám. XCII, n.º. 3; Beltrán, A. 1954, n.º. I; SNG Cop, n.º. 115; García Bellido 1993 (a) IIa; CNH, p. 127, n.º. 7-8; Manfredi 1995: 126, 404, n.º. 115; DCPH, p. 266, n.º. 5; ACIP 946-947.
2	<i>P(ublius)</i> <i>Tereñt(ius)</i> <i>Bodo</i>  <i>P(ublius)</i> <i>Teren(tius)</i> <i>Bodo</i> , Solá Solé.	<b>lskwt?</b>  <i>L(ucius) Nûmit(ius)</i> <i>Bodo</i> ( <i>Numbit</i> , Manfredi, García Bellido)	<u>Duplos de la 4ª. emisión:</u> Vives 1926, lám. XCII, n.º. 1; Beltrán, A. 1954, n.º. IV; García Bellido 1993 (a) IIIA; CNH p. 126 n.º. 4; Manfredi 1995: 126, 404, n.º. 114; DCPH p. 266 n.º. 7.

Vives 1926, lám. XC; Beltrán, A. 1954: 59; Beltrán, A. 1954 (b); Solá Solé 1980: 47-53; García Bellido 1981: 49; NAH 164; Alfaro 1991: 131; García Bellido 1993 (a): 110-111, 120; Manfredi 1995: 126, 231, 404, n.º. 113-115; Sáez Blanco 1996: 208, n.º. 6-7; ACIP 940, 946-947; Mora 2012: 30.

Cf.: Koch 1976: 197; Corzo 1982: 73; García Bellido 1985-1986: 515-518; García Bellido 1987; Alfaro 1991: 131-132; Pérez Orozco 2006: 191-192; Pérez Orozco 2009: 268-269; Ferrer 2010: 97.

### COMENTARIO

La transcripción de estos rótulos es una de las más problemáticas de este conjunto por dos razones: falta de sistematicidad y diferencias notables entre los rótulos libiofenicios de ambas leyendas: de hecho, como se puede ver en los cuadros que se adjuntan a continuación, en el rótulo libiofenicio de la Leyenda 1 hay seis caracteres y en el de la Leyenda 2, siete. Pese a ello, la transcripción de la primera es más larga.


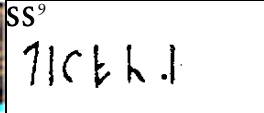
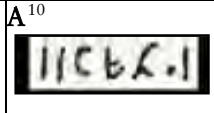

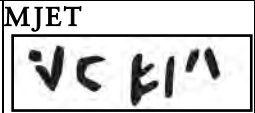
Según las fotografías que he podido estudiar (Figs. 1 y 2), tres son los caracteres seguros en ambas leyendas, los centrales: el trazo vertical / signo en forma de *lambda* (letra 2), la letra en forma de *e* paleohispánica (letra 3) y la letra en forma

<sup>7</sup> Lectura de DCPH.

Lf6\* *Lascuta*, Alcalá de los Gazules, Cádiz (España)

de C (letra 4).<sup>8</sup> Lo que en la tabla 1 es la Letra 1 podría corresponder a las partes superiores de otra letra en forma de C y a la letra en forma de L. De ser así, los comienzos de ambas leyendas serían iguales. Los finales, a cambio, no son compatibles. Por un lado, en la leyenda 1 tenemos un signo y un punto y en la Leyenda 2, un trazo vertical y otro signo. En consecuencia, estaríamos ante rótulos diferentes.

Leyendas 1, 1A, bilingües.

	SS <sup>9</sup>	A <sup>10</sup>	PO 2006	MJET
 Letra 1 ¿l?				
Letra 2 ¿s?	Letra en forma de <i>lambda</i> .	Letra en forma de <i>lambda</i> .	Letra en forma de <i>lambda</i> .	Trazo vertical
Letra 3 ¿k?	Signo en forma de <i>e</i> paleohispánica	Signo en forma de <i>e</i> paleohispánica	Signo en forma de <i>e</i> paleohispánica (con trazo vertical más alargado por arriba y abajo)	Signo en forma de <i>e</i> paleohispánica
Letra 4 ¿w?	Signo en forma de C	Signo en forma de C	Signo en forma de C	Signo en forma de C
Letra 5 ¿t?	Trazo vertical.	Trazo vertical	Trazo vertical.	Trazo vertical con un pequeño trazo diagonal de abajo hacia la izquierda arriba.
Letra 6	Trazo vertical con un pequeño trazo diagonal de abajo hacia la izquierda abajo.	Trazo vertical	Punto.	Punto.

<sup>8</sup> En la autopsia no pude confirmar la forma de *lambda* en ese signo (el estado de conservación de la pieza no era óptimo).

<sup>9</sup> Si se toma el signo en forma de C como referencia y el que tiene forma de *e* paleohispánica, tanto Solá Solé como Alfaro transcribieron la leyenda del revés. Aquí se les ha dado la vuelta. Considero que la leyenda libiofenicia es externa y que está colocada bajo el altar. La lectura de Solá Solé y Alfaro implicaría que el altar estuviese boca abajo.


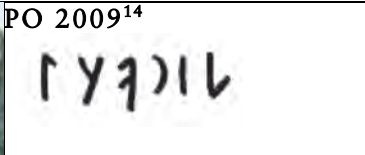

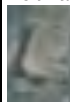
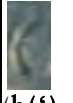
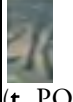

<sup>10</sup> Alfaro 1991: 130 sólo publica el apógrafo de una leyenda, éste.



Lf6\* *Lascuta*, Alcalá de los Gazules, Cádiz (España)

- En esta ceca, al signo con forma de **e** paleohispánica se le ha atribuido valor de **k** para forzar la equivalencia. Recordemos que en las otras dos cecas donde aparece (*Vesci*, Lf3\*; *Turri Regina*, Lf2\*), tiene valor de š.
- El signo en forma de **C** —aquí con valor **w**— es bastante frecuente en la epigrafía libiofenicia y también bastante versátil. Se ha entendido como **t** (*Turri Regina*, Lf2\*), **b** (*Oba*, Lf7\*; *Bailo*, Lf8\*), ‘*ayin* y **d** (ambas en *Iptuci*, Lf4\*).

*Leyenda 2, mixta.*<sup>11</sup> A diferencia de la emisión anterior, donde sólo se grabó el nombre de un magistrado de probable origen itálico (*uid. supra*, "Epigrafía de la ceca"), —¿*A. Hirti?*<sup>12</sup>— aquí aparece una pareja de magistrados. La palabra que acompaña a sus *nomina*, *Bodo*, sigue siendo objeto de discusión. En mi opinión, se trata de un *cognomen* dado que *Bodo* tiene claros paralelos en la antroponimia ibérica.<sup>13</sup>

	PO 2009 <sup>14</sup>	MJET
		
<b>Letra 1</b>  (l, PO).	Trazo vertical con un pequeño trazo diagonal de abajo hacia la derecha arriba.	Signo en forma de <i>L</i>
<b>Letra 2</b>  (b(*), PO).	Trazo vertical	Signo en forma de <i>C</i> (un ángulo)
<b>Letra 3</b>  (t, PO).	Signo en forma de <i>C</i> invertida.	Trazo vertical
<b>Letra 4</b>  (k, PO).	Signo en forma de <b>e</b> paleohispánica sinistrorsa y sin el trazo horizontal inferior.	Signo en forma de <b>e</b> paleohispánica




<sup>11</sup> Para Solá Solé 1980: 48, probablemente por error, ésta era la única emisión bilingüe de la ceca.

<sup>12</sup> A. Beltrán 1954 lo identificaba con *Aulus Hirtius*, lugarteniente de César.

<sup>13</sup> *Bodocena Araui filia*, *AE* 1996, 891; *Bodogenus Abani Saibodaeci filius*, *AE* 2009, 608; *M(arcus) Horatius M(arci) filius Gal(eria) Bodonilur*, *CIL* II/7, 91; *Areae Bodonis*, *HEp* 5, 876; *[--]nus BODO*, *HEp* 10, 497. Para más paralelos, cf. Ferrer 2010: 97. Como nombre personal local también lo interpretaron A. Beltrán 1954 (b): 15, González Román 1994 y Marín Díaz 1988. Para J. A. Correa y J. de Hoz (Correa 2009, de Hoz 2010: 349) también es un antropónimo pero de origen fenopúnico. A cambio, Rodríguez de Berlanga 1881: 423-425; Koch 1976: 197, Solá Solé 1980: 48 y García Bellido 1993 (a): 120 veían en *bodo* la latinización de la palabra fenicia para “siervo”. Una vía alternativa es interpretar “*bodo*” como una magistratura indígena (Delgado, Heiss, Grant).

<sup>14</sup> Lectura dextrorsa.

Lf6\* *Lascuta*, Alcalá de los Gazules, Cádiz (España)

<p><b>Letra 5</b></p>  <p>(s, PO).</p>	<p>Signo en forma de Y.</p>	<p>Signo en forma de C (un ángulo)</p>
<p><b>Letra 6</b></p> 		<p>Trazo vertical</p>
<p><b>Letra 7</b></p>  <p>(l, PO).</p>	<p>Trazo vertical con un pequeño trazo diagonal de abajo hacia la derecha abajo.</p>	<p>Signo en forma de C sinistrorsa (un ángulo)</p>

**CRONOLOGÍA**

Segunda mitad del siglo II a. C.<sup>15</sup>

---

<sup>15</sup> García Bellido 1993 (a): 111.

Lf6\* *Lascuta*, Alcalá de los Gazules, Cádiz (España)



Fig. 1: Moneda de *Lascuta* con la Leyenda 1. Barcelona, GNC / MNAC (nº. inv. 35457) (Foto: MJET).



Fig. 2: Moneda de *Lascuta* con la Leyenda 2 (<http://i43.servimg.com/u/f43/13/73/85/77/295.jpg>).

## Lf7\* *Oba*, Jimena de la Frontera (Cádiz).

### OBA, JIMENA DE LA FRONTERA (CÁDIZ).

El núcleo prerromano se encuentra en la parte más alta de esta localidad gaditana.<sup>1</sup> Estaba ubicada en una vía que unía *Carteia* y *Corduba* y pasaba por *Iptuci* (Lf4\*) y *Lascuta* (Lf6\*) también.<sup>2</sup>

#### Lf7\*

Leyenda monetar bilingüe (tipo 1).

- Ceca. *Oba*. Jimena de la Frontera (Cádiz).

- Epigrafía de la ceca. Todas las monedas de esta ceca son bilingües. La leyenda plantea muchos problemas de comprensión debido a su mala factura y al deficiente estado de conservación de los ejemplares. Las dos principales propuestas de lectura son muy diferentes.

- Ejemplares conservados. Cf. Ruiz 2010: 319.

### SOPORTE

- Valores. Semises.<sup>3</sup>

- Iconografía.

*Anv.* Cabeza femenina a derecha, coronada y peinada con un moño bajo<sup>4</sup> y palma delante.

*Rev.* Caballo a galope o parado a izquierda o derecha.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El rótulo latino *Oba* se colocó encima o delante del caballo y el libiofenicio debajo o encima de él. Lo habitual es que la dirección sea sinistrorsa en las leyendas pero se ha hallado algún ejemplar con leyenda dextrorsa.<sup>5</sup>

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino en anverso.
- Desconocida (¿turdetano, púnico?), escritura "libiofenicia".

---

<sup>1</sup> Cf. Ruiz 2010: 318.

<sup>2</sup> Cf. García Bellido 1993 (a): 109.

<sup>3</sup> No está claro a qué sistema se adscriben estas monedas, si púnico o romano, y su denominación dependería directamente de este dato. Según indica García Bellido 1993 (a): 109 el peso medio de 21 ejemplares de *Oba* es 4'57 g.

<sup>4</sup> Sobre este tipo, cf. "Iconografía" de *Obulco* (I8\*).

<sup>5</sup> Alfaro 1991: 133.

## Lf7\* *Oba*, Jimena de la Frontera (Cádiz).

- Interpunción. García Bellido y Blázquez ven un "signo separador" en la leyenda libiofenicia entre lo que identifican como topónimo y la fórmula **b'1**. Este signo es un punto circular que en el resto de leyendas de este tipo se lee '.

- Paleografía. Vives distinguió cuatro variantes, entre las cuales hay notables diferencias paleográficas, concretamente en la letra **b**: en el primer cuño tiene una forma correcta y en el segundo ya comienza a adquirir rasgos neopúnicos. Esta letra en unas ocasiones es sinistrorsa y en otras, dextrorsa. El rótulo latino, de mala factura, no presenta ninguna particularidad.

1	-	<i>Oba</i> / <b>b'</b> - <b>b'1</b>  ( <b>y'bn</b> , Solá Solé; <b>pw</b> (?) - <b>b'1</b> (?), Manfredi; <b>i'BN</b> , <i>ACIP</i> ).	<u>Mitades de la 1ª. y 2ª. emisión:</u> Vives 1926, lám. XC, nº 1-4; <i>CNH</i> p. 127-128, nº. 1-4; Manfredi 1995: 403, nº. 108-109; <i>DCPH</i> p. 288 nº. 1-3; <i>ACIP</i> 949-953.
---	---	--	---

Vives 1926, lám. XC, nº 1-4; Solá Solé 1980: 21-27; *NAH* 471; García Bellido 1993 (a): 109; *CNH* p. 127-128, nº. 1-4; Manfredi 1995: 124, 230, 403, nº. 108-109; Sáez, Blanco 1996: 220, nº. 1-5; *DCPH* p. 288 nº. 1-3; *ACIP* 949-953.

*Cf.*: Schulten 1937: 17; Corzo 1982: 72; Untermann 1985; de Hoz 1989: 564; Alfaro 1991: 133; Manfredi 1995: 124; Alfaro 1997: 110; Villar 2000: 177; Pérez Orozco 2006: 192-193; Pérez Orozco 2009: 265, de Hoz 2010: 332.

### COMENTARIO

En este rótulo bilingüe se grabó la versión latina y local del topónimo, como es habitual en el grupo de leyendas libiofenicias. El primero está declinado en nominativo. Su etimología no está clara. Heiss lo relacionó con el nombre del rey Juba II, explicación muy cuestionada y cuestionable. Schulten planteó una relación con el elemento toponímico *-oba* / *-uba* de algunas poblaciones ibéricas, explicación que aún hoy sigue teniendo seguidores y detractores.<sup>6</sup>





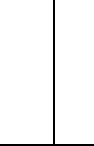



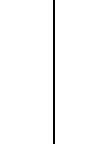

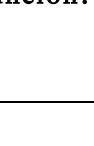
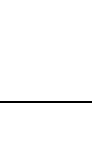
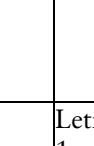



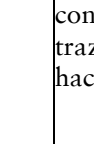







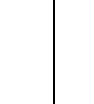
Por lo que respecta a la leyenda libiofenicia según la lectura de García Bellido, estaría compuesta por el topónimo **b'** seguido de la fórmula **b'1**. De ser así, estaríamos ante un uso de ' como *mater lectionis* para /a/ —no deja de ser llamativo que no haya apoyo consonántico para la vocal /o/—.

Esta lectura no es metodológicamente aceptable porque se interpreta como el mismo signo dos grafías diferentes y, por otro lado, como dos signos diferentes grafías que son iguales. Ejemplo de lo primero es la letra **b**, que tendría simultáneamente forma de *C* (Letra 1) y de uno (Letra 4); y ejemplo de lo segundo es el punto, que es a la vez interpunción (Letra 3) y *'ayin* (Letra 5).

---

<sup>6</sup> Ya desde Schulten (Schulten 1937: 17). También Untermann 1985; de Hoz 1989: 564. En contra, Villar 2000: 177. Lo cierto es que un término tan corto admite ambas alternativas de etimologización.

Lf7\* Oba, Jimena de la Frontera (Cádiz).

	SS	A	PO 2006	MJET
Letra 1 ¿b?	 Letra en forma de C	 Letra en forma de C invertida.	 Letra en forma de S invertida.	 Letra en forma de C
Letra 2 ¿'?	 Letra en forma de Y	 Letra en forma de Y	 Letra en forma de Y	 Letra en forma de Y
Letra 3 ¿interpunción?	 Punto	 Pequeño trazo horizontal	 Punto	 Punto
Letra 4 ¿b?	 Letra en forma de 1 o trazo vertical con dos pequeños trazos diagonales hacia el centro.	 Trazo vertical con dos pequeños trazos horizontales hacia la izquierda	 Letra en forma de 1 o trazo vertical con dos pequeños trazos diagonales hacia el centro.	 Letra en forma de 1
Letra 5 ¿'?	 Punto	 Punto	 Punto	 Punto
Letra 6 ¿l?	 Letra en forma de L invertida	 Letra en forma de L invertida	 Letra en forma de L invertida	 ¿Trazo diagonal o letra en forma de L invertida?

CRONOLOGÍA

Siglo I a. C.<sup>8</sup>

<sup>7</sup> Solá Solé 1980, lámina 1 publica varios apógrafos y el primer signo de cada uno es diferente: letra en forma de C (nº. 30, 34), letra en forma de C invertida con punto dentro (nº. 31), S invertida (nº. 32), C invertida (nº. 33).

<sup>8</sup> DCPH.

Lf7\* *Oba*, Jimena de la Frontera (Cádiz).



Fig. 1: Moneda de *Oba* con la Leyenda 1 (<http://www.acsearch.info/record.html?id=474145>)



Fig. 2: Moneda de *Oba* con la Leyenda 1 ([http://www.coinproject.com/siteimages/105-oba140\\_6\\_2012.jpg](http://www.coinproject.com/siteimages/105-oba140_6_2012.jpg))

Lf7\* *Oba*, Jimena de la Frontera (Cádiz).



Fig. 3: Moneda de *Oba* con la Leyenda 1 (<http://www.coinproject.com/siteimages/89-oba02.jpg>)



Fig. 4: Moneda de *Oba* con la Leyenda 1 (*DCPH*) y dibujo de ésta (*MJET*).



## Lf8\* *Bailo*, Bolonia, Cádiz (España)

### BAILO, BOLONIA, CÁDIZ (ESPAÑA)

El poblado prerromano estaba en el yacimiento de la "Silla del Papa", a 4 km de la ciudad romana de *Baelo Claudia*.<sup>1</sup> Era un importante asentamiento fenicio, con una posición geográfica clave para embarcar hacia *Tingi* (P5\*), y con una importante industria salazonera que siguió en boga también durante el periodo romano. Su promoción a municipio es bastante tardía, de época de Claudio.

#### Lf8\*

Leyenda monetar bilingüe (tipo 2) y mixta (tipo 2).

- Ceca. *Bailo*. Bolonia (Cádiz).

- Epigrafía de la ceca. Las primeras leyendas de esta ceca ya son bilingües (Leyenda 1) con estructura similar al resto de libiofenicias: en el letrero latino, el nombre de la ciudad; en el libiofenicio, supuestamente también el topónimo pero acompañado de la fórmula b'1. En la siguiente emisión la ceca de *Bailo* mantiene esta fórmula pero transcrita en alfabeto latino y sustituye el rótulo vernáculo por el nombre de un edil de aspecto romano (Leyenda 2). El alfabeto latino se mantuvo hasta el final de la ceca con la excepción de una emisión que aún no está completamente publicada y cuya leyenda es únicamente libiofenicia.<sup>2</sup> Esta emisión es contemporánea de otra en la que se grabó el nombre de una pareja de magistrados de nombre también latino (*Q. Manl.*, *P. Corn.*) y una letra *A* aislada en la parte superior del reverso.<sup>3</sup>

- Ejemplares conservados. Cf. Ruiz 2010: 307-308.

### SOPORTE

- Valores. Unidades y mitades del patrón púnico-turdetano.<sup>4</sup>

- Iconografía.

*Leyendas 1, 2.*

*Anv.* Toro parado a izquierda, encima creciente con las puntas hacia abajo, astro dentro y estrella a la izquierda.

*Rev.* Espiga horizontal a izquierda.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> García Bellido 1993 (a): 106, Moret *e. a.* 2008, García Jiménez 2010: 428-429. Sobre la historia de *Baelo Claudia*, cf. Sillières 1997. La epigrafía latina de *baelo* está recogida en Bonneville, Dardaine, Le Roux 1988.

<sup>2</sup> *DCPH*, p. 52, n.º. 4.

<sup>3</sup> Esta letra también comparece en otras cecas meridionales y púnicas (*uid. I10\**, *Salacia*).

<sup>4</sup> *DCPH*.

<sup>5</sup> Según García Bellido 1985-1986: 510, la iconografía de anverso es alusiva a Baal-Hammon y la de reverso, a esta divinidad también o a Tanit.

INSCRIPCIÓN

- Maquetación.

*Leyenda 1.*

Anv. Anepígrafo.

Rev. La leyenda libiofenicia sigue la línea punteada de la gráfica, es interna y está colocada encima de la espiga. La latina está debajo de ella, es externa y horizontal.

*Leyenda 2.*

Anv. Anepígrafo.

Rev. Encima de la espiga, en la mitad superior, se dispuso horizontalmente la leyenda interna *fált / aid · L · Apo*. El rótulo *Bailo* está colocado del mismo modo que en la leyenda anterior.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino (Leyenda 1).
- ¿Púnico?, escritura "libiofenicia" (Leyenda 1) y alfabeto latino (Leyenda 2).

- Interpunción. Redonda, sólo en la Leyenda 2.

- Paleografía. Los caracteres del rótulo libiofenicio son claros y de buena factura. No plantean problemas a la hora de dibujarlos aunque sí a la hora de transcribirlos, como es habitual en este grupo (*uid. infra*, "Comentario"). Por lo que respecta a las letras latinas, son muy sencillas, sin refuerzos, como ocurre en las cecas libiofenicias. Del rótulo *Bailo* el rasgo que más llama la atención es que los bucles de *B* no tocan el trazo vertical, lo que encaja en la cronología de época republicana. Del rótulo en caracteres latinos de la Leyenda 2 lo más llamativo es la presencia de dos nexos debidos a la falta de espacio en el campo epigráfico.

1 (Figs. 1-2)	-	<b>b'ł b'ln</b> / <i>Bailo</i> <sup>6</sup>  ( <b>byl'nn</b> , Solá Solé; <b>b'yl tɸn</b> ( <b>tɸy</b> ), Manfredi; <b>'bln</b> , <i>DCPH</i> — errata—; <b>b'ln b(')l</b> , Pérez Orozco)	<u>Mitades de la 1ª. emisión:</u> Vives 1926, lám. XCI, n.º. 2; <i>NAH</i> 467; García Bellido 1993 (a): 107 Ia; <i>CNH</i> p. 124, n.º. 2; Manfredi 1995: 405, n.º. 120; <i>DCPH</i> p. 51 n.º. 1; <i>ACIP</i> 923-925.
2 (Fig. 3)	-	<i>fált</i> / <i>aid(ilis?) · L(---?) · Âp(---?) Q(---?)</i> / <i>Bailo</i>  ( <i>fált / aid L. Âpq.</i> , <i>DCPH</i> ).	<u>Unidades de la 2ª. emisión.</u> Vives 1926, lám. XCI, n.º. 3; <i>SNG</i> Cop 112; <i>CNH</i> p. 126, n.º. 6; García Bellido 1993 (a): 107, IIb; <i>DCPH</i> , p. 52, n.º. 2; <i>ACIP</i> 929.

<sup>6</sup> Lectura de García Bellido 1993 (a).

## Lf8\* *Bailo*, Bolonia, Cádiz (España)

Vives 1926, lám. XCI, n.º. 2; Beltrán, A. 1954: 58-60; Solá Solé 1980: 39-45; García Bellido 1981: 506; *NAH* 467; Bost e. a. 1987; García Bellido 1993 (a): 107 Ia; *CNH* p. 124 n.º. 2; Manfredi 1995: 127-128, 232, 405; Sáez Blanco 1996: 192, n.º. 1, 3; *DCPH* p. 51 n.º. 1; Amela 2004: 252-254; Gozalbes 2006 (a); Gozalbes 2006 (b).

*Cf.*: Grant 1969: 24; Acquaro 1974; Corzo 1982: 72; Crawford 1985: 341; García Bellido 1985-1986: 510; Marín Díaz 1988: 226; Curchin 1990: 140; García Bellido 1991: 52; Alfaro 1991: 132; Faria 1994: 39; Faria 1995: 149; Manfredi 1995: 127; Faria 1996: 156; Faria 1998: 247; Alfaro 1997: 109-110; Chaves 2002: 17; Amela 2004: 253; Pérez Orozco 2006: 188-189; Jiménez 2008: 193-248; Pérez Orozco 2009: 265; García Jiménez 2010: 428-429.

### COMENTARIO

*Leyenda 1, bilingüe tipo 2.* La leyenda libiofenicia ha sido interpretada habitualmente como la fórmula **b'l** seguida del topónimo **b'ln** (M. P. García Bellido).<sup>7</sup> De ser así, la letra ' habría servido en el segundo como *mater lectionis* para el diptongo *ai*. En las inscripciones bilingües neopúnicas se emplea 'y (*cf. ESTUDIOS, 6.2.4*). En cualquier caso, esta lectura también plantea muchos problemas de incoherencia tanto interna como de relación con el resto de libiofenicias.

Incoherencias internas:

- Es evidente que la primera y la sexta letras son diferentes y, pese a ello, ambas se transcriben **b**.
- Lo mismo ocurre con las letras tercera y séptima, a las que se les atribuye el valor de **l**.

Incoherencias externas:

- La primera letra es muy característica de este grupo numismático y se le atribuye casi siempre el valor de **b**.<sup>8</sup> Se da en *Iptuci* (Lf4\*), *Bailo* (Lf8\*) y *Asido* (Lf5\*).
- El segundo carácter es un trazo diagonal que suele interpretarse como 'ayin. Este signo ha sido interpretado como una **k** (*Vesci*, Lf3\*), como **y** (*Iptuci*, Lf4\*; *Oba*, Lf7\*) y como **l** (*Turri Regina*, (Lf2\*)).
- Para los signos en forma de *C* y de *L* retroversa, *cf. Turri Regina* (Lf2\*).




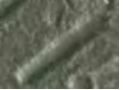


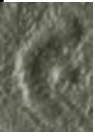


Por lo que respecta al rótulo latino, como señala J. A. Correa, no está completamente latinizado a la luz del diptongo *ai* y no *ae*.<sup>9</sup>

---

<sup>7</sup> *Cf.* p. ej. García Bellido 1981: 48; *DCPH*. La explicación de J. M. Solá Solé 1980: 44 como un compuesto de *Ba'al* y la raíz semítica 'nn, "revelarse", está ampliamente superada.

<sup>8</sup> No está claro si el signo del renglón 1 de *Arsa* es el mismo. En tal caso, se le habría adjudicado valor de **r**.

<sup>9</sup> Correa 2009.

	SS	A	PO 2006	MJET
<p><b>Letra 1</b> ¿b?</p> 	<p>Trazo vertical con dos pequeños trazos diagonales a la izquierda y al centro.</p>	<p>Trazo vertical con dos pequeños trazos horizontales a la izquierda.</p>	<p>Trazo vertical con dos pequeños trazos diagonales a la izquierda y al centro.</p>	<p>Trazo vertical con dos pequeños trazos diagonales a la izquierda y al centro.</p>
<p><b>Letra 2</b> ¿'?</p> 	<p>Punto</p>	<p>Punto</p>	<p>Punto</p>	<p>Punto</p>
<p><b>Letra 3</b> ¿l?</p>  <p>(y, SS; l, PO)</p>	<p>Trazo vertical o diagonal de abajo izquierda a arriba derecha</p>	<p>Trazo diagonal de abajo izquierda a arriba derecha</p>	<p>Trazo vertical con la parte inferior curvada ligeramente hacia la derecha</p>	<p>Trazo vertical o diagonal de abajo izquierda a arriba derecha</p>
<p><b>Letra 4</b> ¿?</p>  <p>(SS; n, PO)</p>	<p>Trazo vertical con la parte inferior curvada ligeramente hacia la derecha</p>	<p>Letra en forma de L</p>	<p>Trazo vertical con la parte inferior curvada ligeramente hacia la derecha</p>	<p>Trazo vertical con la parte inferior curvada ligeramente hacia la derecha</p>
<p><b>Letra 5</b> ¿'?</p> 	<p>Punto</p>	<p>Punto</p>	<p>-</p>	<p>Punto</p>
<p><b>Letra 6</b> ¿b?</p>  <p>(n, SS; <b>separador</b>, PO)</p>	<p>Letra en forma de C</p>	<p>Letra en forma de C</p>	<p>Letra en forma de C con punto</p>	<p>Letra en forma de C</p>
<p><b>Letra 7</b> ¿l?</p>  <p>(b, PO)</p>	<p>Trazo vertical con pequeño trazo diagonal que sale de abajo a arriba izquierda</p>	<p>Trazo vertical con pequeño trazo diagonal que sale de abajo a arriba izquierda</p>	<p>Trazo vertical con pequeño trazo diagonal que sale de abajo a arriba izquierda</p>	<p>Trazo vertical con pequeño trazo diagonal que sale de abajo a arriba izquierda</p>
<p><b>Letra 8</b> ¿n?</p> 	<p>Trazo vertical con la parte inferior curvada ligeramente hacia la izquierda</p>	<p>Letra en forma de C invertida</p>	<p>Trazo vertical con la parte inferior curvada ligeramente hacia la izquierda</p>	<p>Trazo vertical con la parte inferior curvada ligeramente hacia la izquierda</p>

## Lf8\* *Bailo*, Bolonia, Cádiz (España)

*Leyenda 2, mixta.* Además del consabido rótulo *Bailo* en la parte inferior del reverso, se grabó en la mitad superior una pareja de renglones en alfabeto latino. Para la interpretación de *falt* concretamente seguimos a Solá Solé y García Bellido, en virtud de la cual este término es la transcripción en alfabeto latino de la fórmula púnica *p'lt*, presente por ejemplo en *Gadir* y que equivale a "obra de".<sup>10</sup>

El rótulo que sigue a *falt* tiene una interpretación bastante comprometida.<sup>11</sup> Es inevitable ver una relación con otro letrero de algunas cecas hispanas: *Murtili*,<sup>12</sup> *Vrso*<sup>13</sup> y la siciliana de *Lylibaenum*<sup>14</sup>. Por una parte, en esta leyenda se ha visto el nombre de un *quaestor*, *Lucius Appuleius Decianus*;<sup>15</sup> por otra, una fórmula administrativa similar a *b'b'1*<sup>16</sup> que alguna ocasión ha sido desarrollada como (*L(ex) A(ere) P(ublico) Dec(reto) Q(uaestor) f(ecit)*).<sup>17</sup> Para L. Amela no está claro si estas leyendas transmiten la misma información que la Leyenda 2 de *Bailo* o, incluso, si deben ponerse en relación con ellas.<sup>18</sup> La clave es que en la fotografía más difundida de estos rótulos (Fig. 3) suele leerse *O* —y, en consecuencia, *Âpo*<sup>19</sup>— cuando precisamente se ha roto la parte de moneda en la que podría ir el trazo distintivo entre *O* y *Q*.

Personalmente me decanto por la explicación del cuestor Lucio Apuleyo Deciano porque, de ser la fórmula antes enunciada, no habría forma de explicar la ausencia de *DEC* en los rótulos de *Bailo*. Este personaje estaría encargado de la producción monetaria como *aidilis* a juzgar por la fórmula *falt* y la explícita abreviatura "*aid*". No faltan otras interpretaciones para dicha leyenda como por ejemplo, las explicaciones de Curchin<sup>20</sup> y de Marín Díaz,<sup>21</sup> que tienen pocos visos de verosimilitud, a tenor de la cual estaríamos ante dos magistrados monetarios de entre el 47 y el 44 a. C., *Falt(o?)* y *L. Apo(nius)* o *F(austus?) At(eius?)* y *L(ucius) Apo(nius)* respectivamente.

---

<sup>10</sup> Hipótesis formulada por Solá Solé 1980: 40y confirmada por García Bellido 1985-1986: 506. Cf. también Alfaro 1991: 132. En contra, Acquaro 1974.

<sup>11</sup> El último estudio de esta leyenda se debe a Amela 2004: 249-259, quien ofrece un detallado estado de la cuestión.

<sup>12</sup> Relación de leyendas en Gomes 1996 *passim* Amela 2004: 252: *LA.DE*, *L.A.D*, *L.A.DE.C*, *L.AP.DEC*, *L.AP.DE*, *L.APDE*, *L. AP DE*, *L AP DE*, *APDE*, *AP.DE*.

<sup>13</sup> Lectura de *DCPH*: *L. AP. DEC.*, *L. AP. DEC. Q.*

<sup>14</sup> *RPC*, p. 175: *L. APV. DE. Q.*

<sup>15</sup> Por ejemplo, Grant 1969: 24, 455; Crawford 1985: 341; Chaves 2002: 17. El principal problema que se plantea para esta interpretación es la dilatada emisión de monedas de *Vrso*, que durante cincuenta años exhibirían el nombre de este mismo magistrado. Chaves argumenta al respecto que son dos miembros de la misma familia.

<sup>16</sup> García Bellido 1985-1986: 506; *DCPH*, p. 51. Esta visión es apoyada por Amela 2004: 253, 257.

<sup>17</sup> García Bellido 1993 (a): 123.

<sup>18</sup> Amela 2004: 253.

<sup>19</sup> Cf. por ejemplo, Solá Solé 1980: 40.

<sup>20</sup> Curchin 1990: 140.

<sup>21</sup> Marín Díaz 1988: 226.

## CRONOLOGÍA

Blázquez y García Bellido la sitúan con dudas en la primera mitad del siglo I a. C.<sup>22</sup>



Fig. 1: Moneda de Bailo con la Leyenda 1. Ex HSA-30233  
(<https://www.numisbids.com/n.php?p=lot&sid=379&lot=72>)



Fig. 2: Moneda de *Bailo* con la Leyenda 1. Ex HSA-24500  
(<https://www.numisbids.com/n.php?p=lot&sid=359&lot=91>)

<sup>22</sup> *DCPH*, p. 51; Amela 2004: 253.

Lf8\* *Bailo*, Bolonia, Cádiz (España)



Fig. 3: Moneda de *Bailo* con la Leyenda 2 (DCPH).

## Lf9\* *Sacili*, Pedro Abad, Córdoba (España)

### SACILI, PEDRO ABAD, CÓRDOBA (ESPAÑA)

Ptolomeo describe a *Sacili* como ciudad túrdula.<sup>1</sup> Este núcleo era rico en minas de estaño, lo que le reportó beneficios económicos, y tenía una producción agrícola potente. Además, *Sacili* estaba disfrutando de una privilegiada posición geoestratégica, como encrucijada entre el camino que se dirigía hacia el Guadalquivir y el que se dirigía a Alcolea. Estas características interesaron a los ejércitos cartagineses, de cuyas fortificaciones se conservan algunos vestigios. Una vez llegados los colonos itálicos *Sacili* adquirió mayor pujanza. Fue en época de César cuando devino municipio de derecho romano y a partir de entonces su topónimo oficial fue *Sacili Martialium*, según indica Plinio.<sup>2</sup> A partir de Augusto *Corduba* se convirtió en capital de provincia. Este hecho repercutió positivamente en *Sacili*, a juzgar por los ricos restos arqueológicos de dicha época.<sup>3</sup>

#### Lf9\*

Leyenda monetar bilingüe (tipo 1).

- Ceca. *Sacili*. Cercanías de El Carpio, Cortijo de Alcurrucén, Pedro Abad (Córdoba).

- Epigrafía de la ceca. No existe consenso sobre la ordenación de las series de *Sacili*, lo que repercute en el análisis de la evolución lingüística de la ceca. Según la ordenación de *DCPH*, la ceca comenzó batiendo monedas con leyendas latinas; para Sáez y Blanco, primero fueron las bilingües. En cualquier caso, en el reverso de las latinas fue grabada una *L* que podría ser la misma marca de la Leyenda 2 de *Castulo* (I7\*).<sup>4</sup>

No es éste el único problema que plantea la producción monetar de *Sacili*. Más acuciante es el mal estado de la mayoría de sus leyendas no latinas, que ha dado lugar a lecturas diametralmente opuestas. Las primeras interpretaciones veían en el rótulo en escritura local de la Leyenda 2 —la única conocida hasta el año 2000— un rótulo latino (*uid. infra*, Aparato crítico de la Leyenda 2). Debemos la revisión definitiva de esta leyenda a Sáez y Blanco.<sup>5</sup> Estos investigadores definieron un letrero de seis caracteres “neopúnicos aberrantes”, es decir “libiofenicios”, en los reversos de sus series 2 y 3 (Leyenda 2 y 2A). En los anversos se mantenía la lectura del topónimo en alfabeto latino, *Sacili*.

A esta revisión se añadió la publicación de una nueva serie, anterior, por parte de Villaronga,<sup>6</sup> cuyos caracteres no latinos volvían a plantear muchos problemas

<sup>1</sup> *Ptol.* 2.4.9.

<sup>2</sup> *NH* 3.10.

<sup>3</sup> Información extraída de [acacia.pntic.mec.es](http://acacia.pntic.mec.es).dot

<sup>4</sup> Blanco, Sáez 2002: 9 y 2004: 41 ponen en relación esta *L* con la de otros epígrafes monetales de la Ulterior como *L. Ap Q, L. Ap. Dec* (cf. Bailo, \*Lf8) y *L. Lont* de una rara pieza subastada el 21 de diciembre de 2000 en Herrero. Para estos autores, «la *L* del rótulo *L. Lont* y la *L* que aparece en las monedas de *Sacili* podrían representar únicamente “L(ex)”, es decir “según ley”».

<sup>5</sup> Sáez, Blanco 2002 y 2002 (b).

<sup>6</sup> Villaronga 2000.



## Lf9\* *Sacili*, Pedro Abad, Córdoba (España)

(Leyenda 2, Fig. 3), hasta el punto que no hay acuerdo en si son libiofenicios<sup>7</sup> o púnicos.<sup>8</sup>

Dado que no he tenido acceso directo al material, he decidido seguir el criterio de los respectivos trabajos monográficos de Sáez y Blanco y Villaronga e incluir esta ceca entre las libiofenicias y no entre las púnicas.<sup>9</sup> El hecho de que tenga una notable producción de numerario bilingüe y los parecidos iconográficos con dicho conjunto son argumentos que apoyan esta postura.

- Ejemplares conservados. Cf. Villaronga 2000; Sáez, Blanco 2002 y 2002 (b); Ruiz 2010: 772-773.

### SOPORTE

- Valores. Duplos y unidades de patrón púnico-turdetano.

- Iconografía.<sup>10</sup> El tipo constante en *Sacili* es el caballo parado con la pata derecha alzada. Más allá de la rica simbología que hay tras este elemento, el caballo se relaciona con la moneda hispanocartaginesa. También se puede interpretar en esta línea el elefante que aparece en la primera emisión, presente en la también libiofenicia *Lascuta* (P3\*). Se desconoce el referente de la cabeza masculina.

#### ▪ *Leyenda 1.*

*Anv.* Cabeza masculina barbada provista de tocado inusual (tocado de pámpanos).

*Rev.* Caballo a derecha parado sobre la línea de exergo con la extremidad delantera alzada.

#### ▪ *Leyenda 2.*

*Anv.* Elefante al paso de perfil a derecha

*Rev.* Caballo a derecha parado sobre la línea de exergo con la extremidad delantera alzada.<sup>11</sup>

---

<sup>7</sup> Según Villaronga. Posteriormente, él mismo ha considerado púnica la Leyenda 1 y libiofenicia la Leyenda 2 (*ACIP*, p. 162). De ser así, ésta sería la única ceca en la que ambas escrituras conviviesen.

<sup>8</sup> *DPCH*, p. 329-330.

<sup>9</sup> *DCPH*, p. 329 cree que son la misma.

<sup>10</sup> Sobre la tipología de esta ceca, cf. Sáez Blanco 2002: 7-8.

<sup>11</sup> Sáez y Blanco en un principio indicaban que el caballo lleva estandarte detrás (Sáez, Blanco 2002: 13) pero en una publicación posterior no representan este estandarte ni lo mencionan (Sáez, Blanco 2004: 45).

## INSCRIPCIÓN

### - Maquetación.

#### ▪ Leyenda 1.

*Anv.* La leyenda latina, externa, comienza sobre la nuca del retrato masculino hasta la primera *I*. La *L* está situada bajo el cuello y la *I*, bajo la barba.

*Rev.* La leyenda libiofenicia, externa, discurre horizontalmente, delimitada por la línea de exergo en la parte superior y por la gráfila en la inferior.

#### ▪ Leyenda 2.

*Anv.* La leyenda latina es interna y discurre bajo la parte superior de la gráfila. La maquetación mejoró con respecto de la leyenda anterior: la *I* no queda separada del resto de la leyenda latina.

*Rev.* La leyenda libiofenicia es externa y discurre junto al borde de la moneda.<sup>12</sup>

### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino en anverso.
- Desconocida (¿túrdulo, turdetano?), ¿escritura libiofenicia?

### - Interpunción. Carece de interpunción.

- Paleografía. El alfabeto latino no presenta refuerzos. La *S* es similar a las de otras monedas contemporáneas como la de *Castulo*, con los bucles muy abiertos y la curva central muy poco pronunciada. De la leyenda local poco se puede señalar, aparte de las dificultades de lectura, por el mal estado de conservación en general.

1	<i>Sacili</i>	<b>s'gl?</b> ( <i>OLAE</i> , Delgado; <i>OLA. F</i> , Vives 1926, lám. CXIII, n.º 2; Chaves 1997: 255; <i>CNH</i> , p. 404, n.º 4-5; <b>r'syl'</b> o <b>r'syl'</b> , Sáez, Blanco 2002; <b>s'kylt</b> , Pérez Orozco 2006; <b>s'kylt</b> , Pérez Orozco 2009; <b>R'SiL</b> , <i>ACIP</i> )	<u>Duplos y unidades de la 2ª. emisión:</u> Vives 1926, lám. CXIII, n.º 1-3; <i>CNH</i> , p. 403-404, n.º 1-5; <i>DCPH</i> , p. 330, n.º 3-4; Blanco, Sáez 2002: 13, serie 2; Blanco, Sáez 2004: 45 ss. series II-III; <i>ACIP</i> 954-955.
---	---------------	---	--

<sup>12</sup> Para *DCPH* es sinistrorsa mientras que para L. Villaronga (Villaronga 2000: 147) es dextrorsa.

## Lf9\* *Sacili*, Pedro Abad, Córdoba (España)

2	<i>Sacili</i>	s'gl? <sup>13</sup> (?r+, Villaronga)	<u>Duplos de la 3ª. emisión:</u> <sup>14</sup> Villaronga 2000; <i>DCPH</i> , p. 330, n.º. 5; Blanco, Sáez 2002: 13, serie 1; Blanco, Sáez 2002 (b): 35, serie 3; Blanco, Sáez 2004: 44, serie I; <i>ACIP</i> 956.
---	---------------	--	--

Vives 1926: 100, lám. CXIII.1-5; Vicent 1969; *CNH* 1994: 403-404; Chaves 1997: 254-255; Villaronga 2000; Blanco, Sáez 2002 (a); Blanco, Sáez 2002 (b); *ACIP* 954-955.

*Cf.*: Pérez Orozco 2006: 185; Pérez Orozco 2009: 270; Estarán 2012: 351.

### COMENTARIO

De acuerdo a las anteriores publicaciones, las Leyendas 1 y 2 contienen el mismo texto: el topónimo, que contiene el elemento local *-ili*, escrito según el sistema latino y libiofenicio. Sin embargo, queda patente que es necesario revisar estas inscripciones. Obviamente, el rótulo latino no da lugar a dudas pero los dos libiofenicios plantean muchos problemas y la lectura que ofrecemos aquí, de *DCPH*, es meramente orientativa.

*Leyenda 1, ¿bilingüe?* Leída hasta hace unos diez años como latina (*Ola. f.*), es libiofenicia sin dudas a juzgar por los apógrafos de Sáez y Blanco,<sup>15</sup> ya que prácticamente seis signos están documentados en este peculiar grupo numismático.

*Leyenda 2, ¿bilingüe?* Es evidente, a juzgar por los dibujos, que esta leyenda es diferente de la anterior y, en consecuencia, una de las dos no es bilingüe sino mixta. De igual modo que la anterior, todos los signos coinciden con otros libiofenicios. Ante la falta de una transcripción fiable, prefiero dejar la cuestión abierta pero querría señalar que es la única ceca con letreros libiofenicios con dos rótulos completamente distintos.

### CRONOLOGÍA

Mediados del siglo II a. C.<sup>16</sup>

---

<sup>13</sup> Lectura de *DCPH*.

<sup>14</sup> Esta ordenación de las series es de *DCPH*. Sáez, Blanco 2002 y 2002 (b) proponen otra.

<sup>15</sup> *Cf.* Fig. 5 y Sáez, Blanco 2004: 40.

<sup>16</sup> *DCPH*. Villaronga 2000: 147-148 propone datar la emisión libiofenicia en la segunda mitad del siglo II a. C. por el peso medio de 15'33 g que tienen los cuatro ejemplares que él publica, próximo al de otras emisiones que corresponden al sistema uncial reducido.

Lf9\* *Sacili*, Pedro Abad, Córdoba (España)



Fig. 1: Moneda de *Sacili* con la Leyenda 1. Ex HSA-10437  
(<https://www.numisbids.com/n.php?p=lot&sid=359&lot=367>).



Fig. 2: Moneda de *Sacili* con la Leyenda 2. Ex HSA-10437  
(<https://www.numisbids.com/n.php?p=lot&sid=359&lot=367>).



Fig. 3: Moneda de *Sacili* con la Leyenda 2 (<http://www.coinproject.com/siteimages/89-sacili000.jpg>).

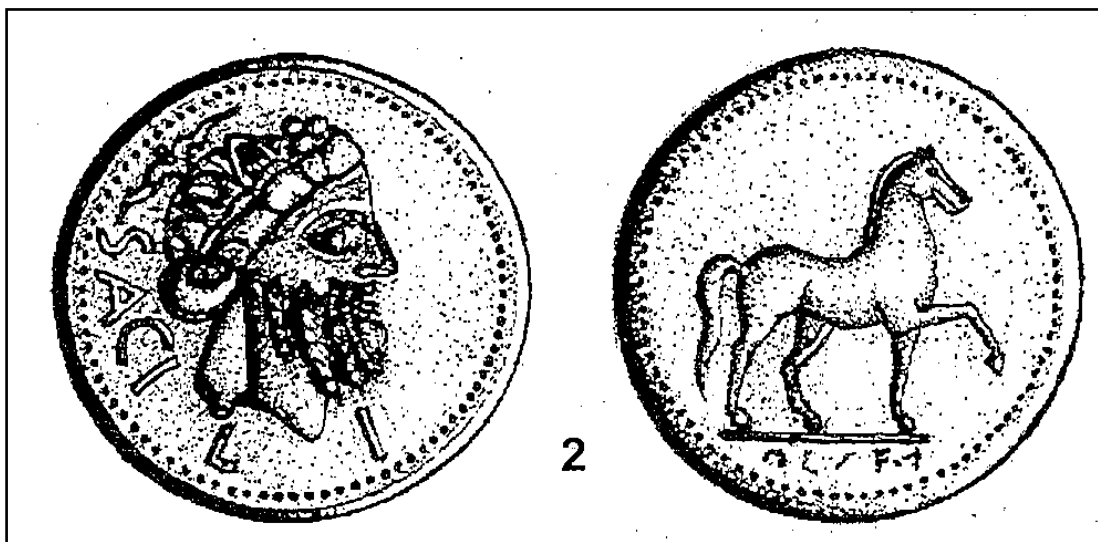


Fig. 4: Moneda de *Sacili* con la Leyenda 1. Dibujo extraído de Sáez, Blanco 2004: 45.

Nº	Procedencia de las piezas.	6º	5º	4º	3º	2º	1º
1	Vico S.A. Subasta V-1983, nº35.	∩	L	/	F		
2	Ripollés, P.P. 1986. P. 349, nº 23.	D			F	.	1
3	Guadán, A.M. 1969, nº 485.				F		1
4	Áureo. Col. Tartessos nº 963.	∩	L				
5	Villaronga, L. 1994. C.N.H. nº1.				K	.	1
6	San José, IV-98, nº 93.	∩	L	/	F		
7	Gabinete de la R.A.H., nº 524.	∩	L	/	F		
8	Villaronga, L. 1994. C.N.H., nº4.	G	L	∩	F	.	1
9	Collantes, E. 1997, p. 318.			∩	F	.	1
10	Col. part. Cádiz (C.N.H.-5, mismo.exx.)	∩	L	/	F	.	1
11	Col particular Madrid.	O	L	/	F	.	1
12	Ortiz Barrera, A. 1995, p. 342.	∩	L	/	F	.	1
13	Pliego. Cat. Subasta 6-XI-2003, nº 114	O	L			.	1

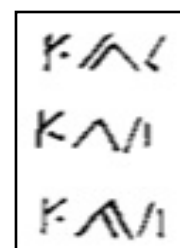


Fig. 6: dibujo de la leyenda 2 en tres ejemplares diferentes (Villaronga 2000: 147).

Fig. 5: Cuadro de apógrafos de la Leyenda 1 elaborado por Sáez, Blanco 2004: 42.

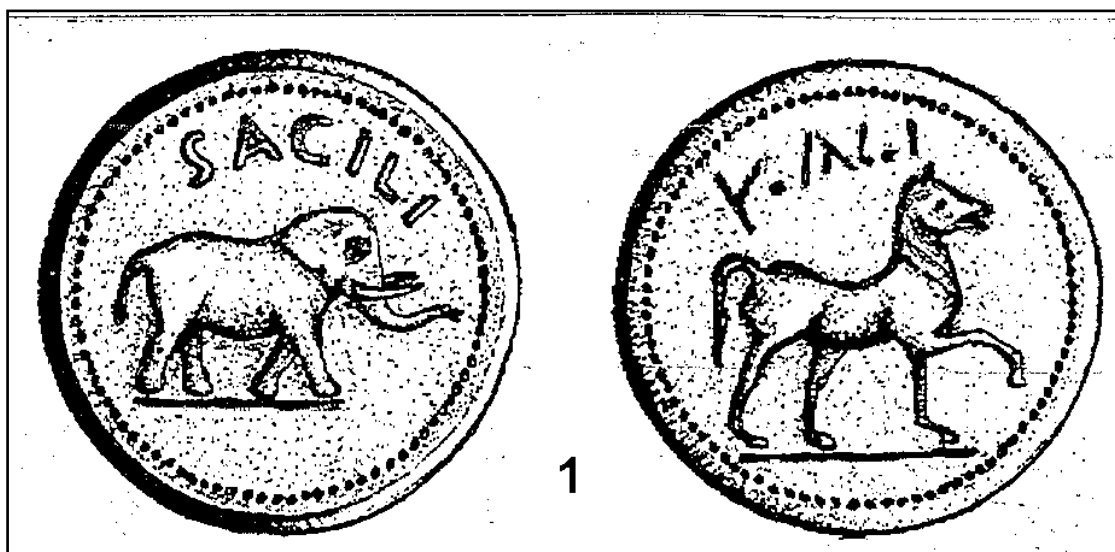


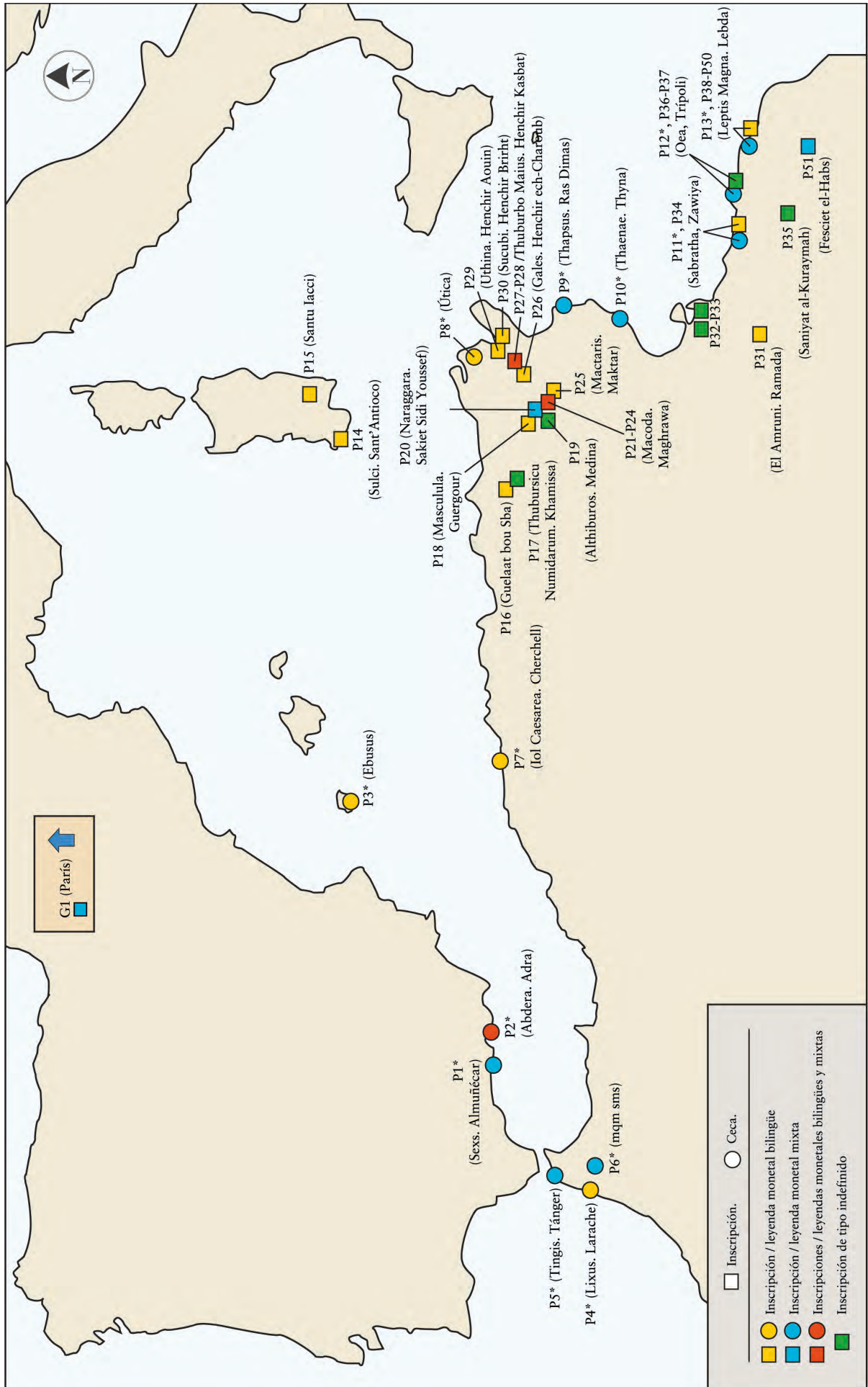
Fig. 7: Moneda de *Sacili* con la Leyenda 2. Dibujo extraído de Sáez, Blanco 2004: 45.



4

---

**Leyendas  
monetales  
púnico-latinas**



## P1\* Sexs, Almuñécar, Granada (España)

### SEXs, ALMUÑÉCAR, GRANADA (ESPAÑA)

El asentamiento fenicio de Sexs fue uno de los más antiguos e importantes de la Península Ibérica.<sup>1</sup> El conjunto más importante de su cultura material se concentra en el ámbito necropolitano, concretamente en Laurita y Puente de Noy. En sus enterramientos se aprecia una evolución hacia la cultura material itálica en torno al siglo III a. C., que podría ponerse en relación con la derrota cartaginesa, aunque el cambio fundamental tuvo lugar a mediados del siglo I a. C. —fecha en la que se enmarcan nuestras leyendas mixtas—, con la promoción a municipio y la latinización del topónimo a *Firmum Iulium Sexs*.<sup>2</sup>

#### P1\*

Leyenda monetar mixta (tipo 3).

- Ceca. Sexs. Almuñécar (Granada).<sup>3</sup>

- Epigrafía de la ceca. Las emisiones de Sexs son unas de las más antiguas de la Península Ibérica.<sup>4</sup> Durante prácticamente toda la vida de la ceca se grabaron leyendas púnicas y neopúnicas que consisten en el topónimo solo (**sks**) o precedido de la fórmula **mp'1** que también encontramos en *Gadir* y en otras acuñaciones púnicas.<sup>5</sup> Sólo en la octava emisión, la última, se grabó una leyenda latina, dando lugar a la única emisión bilingüe (Leyenda 1).

- Ejemplares conservados. Cf. Alfaro 1986: 81-85; Ruiz 2010: 131.

### SOPORTE

- Valores. Unidades.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> En un par de recentísimas publicaciones de E. Sánchez se repasa la larga historia de este núcleo urbano (Sánchez López 2012, centrada en el acueducto de Almuñécar) y su *ager* (Sánchez López 2011).

<sup>2</sup> Sobre la cuestión de si se regía por el derecho romano o latino, y sobre la cronología del cambio de estatuto, cf. un resumen con bibliografía en Sánchez López 2011.

<sup>3</sup> Esta importante ceca púnica ha sido objeto de varios trabajos monográficos, entre los que destacan Alfaro 1983; Alfaro 1986; López Castro 1986; López Castro 1986 (b); Alfaro 1993 (b); Mora 1993; Callegarin 1999.

<sup>4</sup> Sobre las primeras emisiones sexitanas, cf. López Castro 1986 (b).

<sup>5</sup> Esta fórmula se interpreta de forma diferente en la escuela española y en la italiana: en la primera, "fabricación de ..."; en la segunda (Acquaro 1987, Manfredi 1993, Manfredi 1995: 86-87, 90-94, 120-122), la leen **mb'1** y la entienden como "emanado de los ciudadanos de ...". Alexandropoulos 2007: 333-334 argumenta que no es posible leer el segundo signo como **b** porque carece del bucle superior característico de esta letra. Además, la zona del estrecho de Gibraltar es un área especialmente conservadora en este sentido y sigue marcando dicho bucle, en oposición a otras áreas más orientales con escritura neopúnica en los que **b** sólo se representa gráficamente mediante un *hasta* (Alexandropoulos 2007: 334, nota 10). Sobre esta cuestión, cf. Alfaro 1986: 78; Manfredi 1995: 86-87, 90-94, 120-122.

<sup>6</sup> Sus pesos son altos (15'32 g, Alfaro 1986: 81; 13'37 g, *NAH*) y coinciden con el patrón semiuncial romano (Mora 1993: 67).



## P1\* Sexs, Almuñécar, Granada (España)

- Iconografía. Es similar a la de las acuñaciones previas de esta ceca.<sup>7</sup>

*Anv.* Cabeza de Melqart-Hércules con leonté y clava.

*Rev.* Dos atunes a izquierda, sobre y bajo la leyenda latina respectivamente.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Similar a la maquetación de la leyenda neopúnica anterior (Fig. 2).

*Anv.* Anepígrafo.

*Rev.* La leyenda latina está en el centro del reverso encuadrada en una cartela rectangular. La 'alif está en la parte superior, sobre el delfín, y la y, en la inferior, bajo el delfín.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Púnico, alfabeto neopúnico.

- Interpunción. Sólo en el letrero latino. Redonda.

- Paleografía. Caracteres latinos sin refuerzos. Todos tienen poca anchura salvo X, que tiene el doble que el resto. En cuanto al letrero púnico, el rasgo paleográfico más llamativo es que la letra 'ayin está dispuesta horizontalmente en unas ocasiones a la izquierda y en otras, a la derecha.<sup>8</sup>

1	-	' / <i>F(irmum) · I(ulium) · Sexs / y</i> (Creciente y disco en vez de y, <i>SNG Cop</i> ).	<u>Unidades de la 8ª. emisión:</u> Vives 1926, lám. LXXXIII, n.º. 1; <i>SNG Cop</i> 65; <i>CNH</i> , p. 106, n.º. 22; Manfredi 1995: 398, n.º. 83-84; <i>DCPH</i> , p. 355, n.º. 25; <i>RPC</i> 123A; <i>ACIP</i> 831.
---	---	--	---

Vives 1926, lám. LXXXIII; Alfaro 1983; Ruiz, Acquaro 1983: 46, n.º. 11; Alfaro 1986; López Castro 1986: 165; López Castro 1986 (b); Acquaro 1987; Alfaro 1993 (b); Sáez, Blanco 1996: 154, n.º. 31 y 31a; *SNG Cop* 65; *CNH*, p. 106, n.º. 22; *DCPH*, p. 355, n.º. 25; *RPC* 123A; *ACIP* 831.

*Cf.*: Delgado 1876: 181; Galsterer-Kroll 1972: 96; Coacci Polselli 1980-1981: 478; Acquaro 1987; Alfaro 1991: 119-121; Pastor 1992; Mora 1993: 67; Manfredi 1993; Manfredi 1995: 87, 90-94, 120-122, 227, 398, n.º. 83-84; Alfaro 1997: 83-84, 97-99, 345; Callegarin 1999; Mora 2000: 165; Pérez Orozco 2006: 175-176; Alexandropoulos 2007: 333-334; Pérez Orozco 2009: 270; Sánchez López 2011; Sánchez López 2012.

<sup>7</sup> Mora 1993: 67; Mora 2000: 165.

<sup>8</sup> Sáez, Blanco 1996: 154, n.º. 31 y 31a.

## COMENTARIO

Como el resto de emisiones bilingües de las monedas púnicas hispanas, la de *Sexs* pertenece al final de la vida de la ceca; pero ésta es la única que se grabó en época republicana y, en consecuencia, la primera. Este hecho está claramente relacionado con su promoción a municipio a mediados del siglo I a. C. El cambio de estatuto es el hecho que generalmente determina la introducción del latín en las acuñaciones púnicas.

Ésta consiste en el nuevo topónimo romano, *Firmum Iulium Sexs*, y las letras 'alif y y. Estos caracteres sustituyeron a partir de la 7ª. emisión a dos tipos secundarios (un creciente con punto y una estrella) y se mantuvieron cuando la leyenda principal se latinizó, aunque se desconoce su significado.<sup>9</sup> La profesora L. I. Manfredi dedicó un capítulo a las letras sueltas y a las parejas de letras de la epigrafía monetar. Esta estudiosa indica que las cecas de la península Ibérica registran las siguientes letras sueltas: 'alif, b, z, y, 'ayin y el bilítero ym.<sup>10</sup>

Merece la pena detenerse en la latinización del topónimo. El rótulo púnico es **sks**,<sup>11</sup> y en los textos latinos<sup>12</sup> se lee *Sexi*. En los rótulos de la moneda mixta tenemos *Sexs* cuando lo esperable de una transliteración del topónimo púnico sería *Sex*. Posiblemente estemos ante una de las oscilaciones ortográficas relacionadas con X de sobras atestiguadas en la epigrafía latina (*Maxsimus*, *Sexstus* etc.). Esta oscilación está documentada también en otra ceca púnica con rótulos bilingües, *Lixus* (P5\*), que alterna la leyenda *Lix* con *Lixs*.

## CRONOLOGÍA

La emisión bilingüe se fecha en época cesariana por el *nomen Iulium* de la ciudad romana.<sup>13</sup>

---

<sup>9</sup> Para Delgado 1876: 181 era el numeral 10. Alfaro, por su parte, interpretaba esta letra suelta en la ceca de *Gadir* como la abreviatura del topónimo, explicación que no es posible en este caso. Para Coacci Polselli 1980-1981: 478, 'alif era —con dudas— el artículo de mb'l, a pesar de que el sintagma está en estado constructo. Para Manfredi 1995: 57, 122 'alif es un indicador de la emisión, a pesar de que en esta ceca no se conozcan otros indicadores de emisión.

<sup>10</sup> Manfredi 1995: 55.

<sup>11</sup> Alfaro 1986: 78 hace un resumen de las variantes de lectura de esta leyenda: **şkş** (Lindberg), **şkš** (Meyer), **şkşn** (A. García Bellido), **sks** (Solá Solé).

<sup>12</sup> Plin. *Nat.*, III, 8: "*Sexi cognomine Firmum Iulium*"; *HEp* 9, 367: *C(aio) Aemilio Nigro Annio Senecae filio Arvaco Galeria Sexitano flamine diuorum Augustorum provinciae Baeticae amico rarissimo Aemili Ligurius et Italicus et Delius eximia pro liber(alitate) posuerunt.*

<sup>13</sup> También los *cognomina* adjetivos como *Firmum* son indicativos de época de César o de los primeros años de Augusto (cf. Galsterer-Kroll 1972: 96).

P1\* Sexs, Almuñécar, Granada (España)



Fig. 1: Moneda de Sexs con la Leyenda 1. Barcelona, *GNC/MNAC* (n.º inv. 4844) (Foto: MJET).



Fig. 2: Moneda de Sexs con la leyenda neopúnica **mp'1 sks**  
(<http://www.acsearch.info/record.html?id=376591>).

## P2\* *Abdera*, Adra, Almería (España)

### ABDERA, ADRA, ALMERÍA (ESPAÑA)

El asentamiento fenicio de *Abdera*<sup>1</sup> se remonta al siglo VII a. C. a tenor de los materiales cerámicos hallados en sus estratos más antiguos, pavimentos y lienzos de muralla similar a la de Malaka, hallada muy recientemente.<sup>2</sup> La rica actividad económica en este núcleo, fundamentalmente agrícola y pesquera, permaneció constante incluso con la llegada de Roma a la zona en torno al siglo III a. C. A partir de entonces la sociedad de esta *ciuitas stipendiaria* se fue integrando en el modo de vida romano, proceso que culminó en su promoción a municipio latino con el Edicto de Vespasiano. Es en este momento cuando llega un segundo momento de esplendor de la ciudad que duró hasta el siglo III, cuando comenzó su declive.<sup>3</sup>

### P2\*

Leyenda monetar mixta (tipo 3) y bilingüe (tipo 2).

- Ceca. *Abdera*. Adra (Almería).

- Epigrafía de la ceca. El rótulo púnico de las monedas de *Abdera* es constante a lo largo de todas las acuñaciones hasta la introducción de leyendas latinas en época de Tiberio (Leyendas 1 y 2), cuando se cierra la ceca. Como en el resto de monedas púnicas de época imperial del presente trabajo, la información que se da en latín es la alusiva al emperador. Sin embargo, lo que tiene de particular esta ceca es que, además, se grabó en latín el topónimo, algo que sólo ocurre en las de época republicana. Junto con *Ebusus*, *Abdera* es la única ceca hispana que conservan el alfabeto púnico hasta época imperial.

- Ejemplares conservados. Cf. Ruiz 2010: 61-62.

### SOPORTE

- Valores. Ases.

- Iconografía.

*Anv.* Cabeza de Tiberio a derecha. La efigie del emperador sustituye a la de Melqart-Hércules.<sup>4</sup>

*Rev.* Templo tetrástilo<sup>5</sup> con la puerta cerrada en el centro que en ocasiones tiene las columnas centrales con forma de atún. En algunas monedas con la Leyenda 2

---

<sup>1</sup> Sobre la etapa fenicia y púnica de esta ciudad, cf. Aguayo e. a. 1989 y más reciente, López, Ochotorena, Moya 2010.

<sup>2</sup> López, Ochotorena, Moya 2010: 99, 106.

<sup>3</sup> Sobre el *municipium* de *Abdera*, cf. López Medina 1996.

<sup>4</sup> Sobre la transición iconográfica en la moneda púnica hispana de la imagen divina a la del emperador, cf. Callegarin 1999: 325-328. Sobre la iconografía de la moneda de *Abdera*, cf. Mora 2012: 29.

## P2\* *Abdera*, Adra, Almería (España)

hay un aspa bajo el templo cuyo significado se desconoce. En la acuñación inmediatamente posterior<sup>6</sup> se sustituyó el rótulo neopúnico del frontón por un astro (Figs. 1-2).

### INSCRIPCIÓN

#### - Maquetación.

##### *Leyenda 1.*

*Anv.* El rótulo latino es interno y ocupa todo el perímetro del anverso. Comienza bajo el busto de Tiberio a la altura del pecho.

*Rev.* El rótulo púnico está grabado en el frontón del templo.

##### *Leyenda 2.*

*Anv.* El rótulo latino de los anversos está dispuesto de forma idéntica a la leyenda anterior.

*Rev.* El rótulo púnico también ocupa el interior del frontón. La leyenda latina de los reversos está dispuesta entre las columnas del templo.

#### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Púnico, alfabeto neopúnico.

- Interpunción. Redonda. Sólo en anverso.

- Paleografía. Las leyendas de Abdera se caracterizan por las asimilación de grafías que sufren las letras púnicas **b**, **d** y **r** en cualquiera de las emisiones.<sup>7</sup> La paleografía de las inscripciones latinas es obviamente de época imperial a juzgar por los refuerzos y el pequeño tamaño del ojo superior de *B* y *R*. La *A* no tiene trazo interior horizontal.

---

<sup>5</sup> No está clara la significación de este tipo, posiblemente influido directa o indirectamente por el diseño monetario romano. Sobre las representaciones de templos en la moneda hispánica, *cf.* Escudero 1981. A. Beltrán (Beltrán, A. 1980) indicaba que este tipo podría estar reproduciendo un templo real. Para C. Alfaro (Alfaro 1996: 19-20) y L. Callegarin (Callegarin 1999: 326, nota 20), este tipo se enmarca en una tendencia iconográfica que consistía en grabar monumentos arquitectónicos y que para este tipo en concreto pudo haber servido de inspiración el denario de Volteyo del 78 a. C.

<sup>6</sup> *DCPH*, p. 18, n.º. 8.

<sup>7</sup> Alfaro 1991: 124.

## P2\* *Abdera*, Adra, Almería (España)

1 (Fig. 3)	<i>Ti(berius) · Caesar · Diui Aug(usti) · f(ilius) · Augustus</i>	‘bdr̄t	<u>Ases de la 3ª. emisión:</u> Vives 1926, lám. CXXIV, n.º. 1; <i>RPC</i> 124; Alfaro 1996 III.1; <i>DCPH</i> , p. 18, n.º. 7; <i>ACIP</i> 3303.
2 (Fig. 4)	<i>Ti(berius) · Caesar · Diui Aug(usti) · f(ilius) · Augustus</i>	‘bdr̄t / <i>A-b-de-r-a</i>	<u>Ases de la 3ª. emisión:</u> Vives 1926, lám. CXXIV, n.º. 2-3; <i>SNG Cop</i> 470; <i>RPC</i> 125-126; Alfaro 1996 III.2, 3; <i>DCPH</i> , p. 18, n.º. 8; <i>ACIP</i> 3304.

Vives 1926, lám. CXXIV, n.º. 1-3; Woods 1964; Mora 1993; Alfaro 1996 III.2, n.º. 1-3; Sáez, Blanco 1996: 172, n.º. 21-22; *RPC* 124-126; *DCPH*, p. 18, n.º. 7-8; *ACIP* 3303-3304.

*Cf.*: Beltrán, A. 1980; Escudero 1981; Aguayo e. a. 1989; Alfaro 1991: 123-124; Mora 1993: 67-68; Manfredi 1995: 120, 226; Alfaro 1996: 19-20; López Medina 1996; Callegarin 1999; Savio, Struffolino 2005: 66; Pérez Orozco 2006: 178-179; Pérez Orozco 2009: 270; López, Ochotorena, Moya 2010; Mora, Cruz 2012: 3; Mora 2012: 29-31.

### COMENTARIO

Las monedas bilingües de *Abdera* son un bonita manifestación iconográfica y epigráfica de duplicidad identitaria.

A lo largo de todas las emisiones, la pareja de atunes había tenido un importante papel en la iconografía de las monedas de la ciudad, igual que en *Sexs* (**P1\***) y en *Gadir*, ya que eran el tipo principal de los reversos. Entre ellos se grababa el nombre de la ciudad en grandes letras neopúnicas. En los anversos se representaba un retrato masculino y posteriormente un templo de orden aparentemente toscano.<sup>8</sup>

Dado que en las emisiones tiberianas el tipo del anverso debía ser el retrato del emperador, el reverso aglutinó y combinó de forma ingeniosa todos los símbolos de identidad cívica púnica de las monedas anteriores: templo con columnas en forma de atún y el topónimo púnico bien visible en el frontón.

En la Leyenda 2 se incluye, al menos, un elemento latino en el reverso "púnico"<sup>9</sup>: el nombre romano del municipio, posiblemente porque el reverso anterior tenía demasiada carga identitaria local para ser una acuñación de época imperial, como quizá ocurrió en *Ebusus*. La latinización del topónimo es prácticamente una transcripción del púnico: por un lado, se mantienen los timbres consonánticos; por otro, ‘ y la desinencia de femenino -t se transcriben A— y aparece la letra E, ya que antes se desconocía el timbre vocálico de la segunda sílaba.<sup>10</sup>

El diseño de estas acuñaciones y sus epígrafes son comparables a los de las púnicas del norte de África de este trabajo y, junto con las de *Ebusus* (**P3\***), son las inscripciones bilingües más tardías de *Hispania*.

<sup>8</sup> El retrato masculino con clava y el templo aludirían ambos a la misma divinidad, Hércules.

<sup>9</sup> "Al menos" porque se desconoce el significado del aspa bajo el templo en algunos ejemplares (p. ej. *DCPH*, p. 18, n.º. 2).

<sup>10</sup> En Plin. *Nat.* III, 8 se lee "*Abdara*".

P2\* *Abdera*, Adra, Almería (España)

CRONOLOGÍA

Estas emisiones bilingües se datan indudablemente en época de Tiberio gracias a sus anversos; pero no hay elementos que permitan más precisión.



Fig, 1: Moneda de *Abdera* con astro en el frontón. Barcelona, GNC / MNAC (nº. inv. 23541) (Foto: MJET)



Fig, 2: Moneda de *Abra* con astro en el frontón. Barcelona, GNC / MNAC (nº. inv. 9436) (Foto: MJET)

P2\* *Abdera*, Adra, Almería (España)



Fig. 3: Moneda de *Abdera* con la Leyenda 2. Ex HSA-24228  
(<https://www.numisbids.com/n.php?p=lot&sid=359&clot=490>)



Fig. 4: Moneda de *Abdera* con la Leyenda 2. Barcelona, GNC / MNAC (nº. inv. 23543) (Foto: MJET)



### P3\* *Ebusus*, Ibiza, Islas Baleares (España)

#### EBVSVS, IBIZA, ISLAS BALEARES (ESPAÑA)

La isla fue ya desde el siglo VII a. C. un establecimiento fenicio y posteriormente, durante los siglos VI y V a. C. recibió a numerosos contingentes púnicos. La ciudad púnica se fundó hacia el 654-653 a.C., unos 160 años después de Cartago (Diod. Sicul. V, 16, 2-3) gracias a su estratégica localización entre la Península Ibérica y Cerdeña y entre el Círculo del Estrecho y la zona costera del nordeste peninsular y del Languedoc.<sup>1</sup>

Este aporte de población no hizo sino desarrollar la economía ebusitana, que producía y exportaba, y asimismo la introdujo en el círculo de influencias cartaginesas. Las profundas raíces semitas de su población no quedaron mermadas tras la Segunda Guerra Púnica sino todo lo contrario gracias a su apoyo al ejército romano.<sup>2</sup> Sin embargo, el estatus de *Ebusus* es un motivo de polémica. Plinio indica que fue una *ciuitas foederata* (Plin. Nat. 376-77) aunque no especifica desde cuándo. Un *foedus* explicaría por qué no se vio afectada por la campaña de Catón en 195-193 a. C. ni por la Tercera Guerra Púnica ni en la conquista de las Baleares en 123 a. C. pero no se explicaría la concesión de un estatuto tan favorable en un momento tan temprano. Para Costa y Fernández, la explicación más plausible es una *deditio* voluntaria en virtud de la cual no se perdía la estructura propia de gobierno entre la batalla de Zama y las campañas de Catón, circunstancia que además se vería favorecida por el hecho de que la economía ibicenca no chocaba con los intereses de la romana.<sup>3</sup> Esta situación política desembocaría en un posterior *foedus*, el mismo del que da cuenta Plinio, desde un momento del siglo II a. C. y hasta el Edicto de Vespasiano, cuando *Ebusus* se convierte en el nombre *Municipium Flauium Ebusitanum*. Este definitivo paso hacia los modos de vida romanos se hizo sentir especialmente en la ciudad pero no tanto así en el ámbito rural.<sup>4</sup>

#### P3\*

Leyenda monetar bilingüe (tipo 1 y tipo 2).

- Ceca. *Ebusus*. Ibiza.

- Epigrafía de la ceca. Las monedas ebusitanas comenzaron siendo anepígrafas.<sup>5</sup> Salvo una efímera letra suelta en unos divisores,<sup>6</sup> las leyendas se generalizaron a partir de 180 a. C. y consistían en letras púnicas sueltas que probablemente identificaban las series. El cambio epigráfico más radical llega en torno al 125 a.

<sup>1</sup> Costa, Fernández 1994: 15; Fernández, Costa 1997: 392; Ripollès e. a. 2009: 105.

<sup>2</sup> Fernández, Costa 1997: 425.

<sup>3</sup> Costa, Fernández 1997: 428-429; Zucca 1998: 159; Nörr 1989; Nörr 1996; Gómez Bellard 1985: 93; García Riaza, Sánchez 2000: 107-108.

<sup>4</sup> Como señalan en su trabajo monográfico sobre la historia antigua ibicenca, B. Costa y J. Fernández no descartan que la pervivencia de la lengua púnica durase mucho más tiempo, de manera similar al panorama que describió San Agustín para los campesinos del norte de África (Fernández, Costa 1997: 438).

<sup>5</sup> La fecha de inicio de las emisiones está en el 330 a. C. (cf. DCPH, p. 113, nota 24).

<sup>6</sup> DCPH, p. 115, n.º. 16.

### P3\* *Ebusus*, Ibiza, Islas Baleares (España)

C. Las letras pasan a estar a ambos lados de Bes en el anverso, en pareja,<sup>7</sup> (*uid. infra*, "Maquetación") y el reverso se dedica enteramente a la inscripción, consistente en el gentilicio 'ybšm y zzy', que habitualmente se entiende como el numeral 50.<sup>8</sup> Así acabó la producción de la ceca en c. 27 a. C.

En época de Tiberio se volvió a retomar y en ella se introducirán las leyendas latinas, que prácticamente se mantendrán hasta que con Claudio cierre definitivamente esta ceca (Leyendas 1-3).<sup>9</sup> La Leyenda 3, "*Ins. Aug.*", "*Insula Augusta*", es especialmente interesante puesto que es el único testimonio del nombre latino de la isla.<sup>10</sup>

En la última serie de *Ebusus*, de dos acuñaciones de semises, no se grabó ningún rótulo latino, sólo la letra neopúnica ' .<sup>11</sup> Da la sensación de que con ella se pretenden mantener los elementos identitarios de *Ebusus*, no sólo por la expulsión de los rótulos latinos incluso en el anverso con la cabeza del *Princeps* y la vuelta a las letras sueltas (si no se trata de la inicial de la ciudad) sino también por la iconografía del reverso. En una de ellas se mantiene al dios Bes y en otra, se retoma el tipo del toro, que se había usado al comienzo de la vida de la ceca.<sup>12</sup>

- Ejemplares conservados. Cf. Campo 1993.

### SOPORTE

- Valores. Semises (Leyendas 1, 2)<sup>13</sup> y cuadrantes (Leyenda 3).

---

<sup>7</sup> Sobre las parejas de letras en la moneda púnica, cf. Manfredi 1995: 55-56.

<sup>8</sup> Campo 1976: 33-34 hace un resumen historiográfico de esta cuestión. Según Jenkins 1984: 132 y García Bellido (*DCPH*, p. 113), se referiría a 50 *agorot*. Villaronga (*CNH*), Campo 1976: 55 y García Riaza 2004: 72 lo ponen en relación con la libra romana. M. J. Almagro Gorbea se aparta de la interpretación de esta inscripción como numerales (Almagro, M. J. 1967: 14) y posteriormente Manfredi 1995: 119 no descarta que esta z fuese la relación entre bronce y plata tomando como paralelos dos emisiones norteafricanas.

<sup>9</sup> Como indica la prof. Campo, esta emisión, de una calidad mucho mayor que las anteriores, quedaba fuera del marco legal porque durante los gobiernos de Tiberio y Calígula se habían cerrado paulatinamente las cecas. Sin embargo, la escasez de numerario de bronce propició que en otras zonas del Imperio se imitaran monedas de la ceca de Roma. Esta emisión, sin ser una imitación de la ceca imperial porque exhibe sus propios tipos, podría enmarcarse en la necesidad de moneda de cuenta. La condición de *ciuitas foederata* de *Ebusus*, en virtud de la cual se pudieron mantener las costumbres e idiosincrasias locales, posiblemente propició estas acuñaciones tan particulares.

<sup>10</sup> No es descartable que el desarrollo de la abreviatura fuese *Insulae Augustae*, aludiendo a todo el archipiélago, como ya propuso Hübner 1906. Sobre esta cuestión, cf. también Macabich 1953 y Tovar 1974: 278-279. Para García Riaza, Sánchez León 2000: 102, este rótulo podría aludir al control político de la isla por parte de la ciudad de *Ebusus*.

<sup>11</sup> En *DCPH*, p. 119, n.º. 73 hay una errata. La leyenda de esta acuñación no es *Ins(ula) Aug(usta) /'ybšm /'* (anverso anepígrafo) sino sólo la letra ', como puede verse en Campo 1976, XXIII n.º. 124 y *RPC* 482, por ejemplo.

<sup>12</sup> Campo 1976: 26.

<sup>13</sup> Sobre la metrología de las monedas de plata de *Ebusus*, cf. Villaronga 2006.

## P3\* *Ebusus*, Ibiza, Islas Baleares (España)

### - Iconografía.<sup>14</sup>

#### *Leyendas 1, 2.*

*Anv.* Los anversos son típicamente romanos, con el retrato del emperador correspondiente a derecha.

*Rev.* El tipo principal del reverso es deudor de la tradición púnica anterior.<sup>15</sup> Consiste en una representación de cuerpo entero del dios Bes de frente sujetando una maza y una serpiente.<sup>16</sup> La representación de este dios fenicio había ocupado los anversos de todas las monedas que hasta el momento había fabricado *Ebusus* y era grabado con muy buen arte (Fig. 3). Sin embargo, en las monedas de época imperial (que son las bilingües), la calidad del grabado desciende muchísimo hasta convertirse en una figura antropomorfa completamente esquemática (Fig. 1 y, especialmente, Fig. 2) representativa de Bes.

*Leyenda 3.* Ambas caras de la moneda son iguales (Fig. 4). En ellas se representa al dios Bes de forma un poco más cuidada que en las monedas con las Leyendas 1 y 2, con faldellín y penacho.

## INSCRIPCIÓN

### - Maquetación.

#### *Leyendas 1, 3.*

*Anv.* Rótulo latino externo dividido en tres. La primera parte, *Ti. Caesar*, comienza a la altura del pecho del retrato y termina a la altura de la frente. La segunda, *Aug.*, fue dispuesta detrás de la nuca. La tercera, *P. P.*, bajo el cuello.

*Rev.* La disposición de la leyenda neopúnica es deudora de la tradición previa, en la que a ambos lados de la representación de la divinidad se grababan sendas letras sueltas. En las piezas bilingües de época imperial las dos leyendas del reverso también están dispuestas así. A la izquierda, el rótulo neopúnico, interno y sinistrorso, curvado siguiendo la gráfila de puntos. A la derecha, leyenda externa latina, grabada también en ese modo.

#### *Leyenda 2.*

*Anv.* La leyenda latina externa comienza a la altura del cuello, se interrumpe a la altura de la frente (*C. Caesar Aug.*) y continúa desde la parte trasera de la cabeza hasta el pecho (*Germanicus*).

---

<sup>14</sup> Sobre la iconografía de la moneda ebusitana, *cf.* Campo 1976: 23-27.

<sup>15</sup> Como ocurre en *Abdera* (P3\*).

<sup>16</sup> Para la iconografía de esta divinidad en la moneda ebusitana, *cf.* Planas, Martín 1995 y Velázquez 2007.

### P3\* *Ebusus*, Ibiza, Islas Baleares (España)

Rev. Similar al de la Leyenda 1. En tres ejemplares con esta leyenda la letra **š** está desplazada de su sitio y la **m** es desmesuradamente pequeña, lo que se debe a una falta de previsión del espacio por parte del grabador.<sup>17</sup>

#### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Púnico, alfabeto neopúnico.

- Interpunción. Redonda. Sólo se emplea en los rótulos latinos, concretamente entre el *praenomen* y el *nomen* del emperador en la Leyenda 1 y en ocasiones entre *Ins* y *Aug*.

- Paleografía. Campo indica que en esta ceca, especialmente en su serie XIX, se alterna la grafía púnica y la neopúnica, incluso en la misma moneda, aunque siempre de buena factura. Sin embargo, la paleografía de las monedas con leyendas bilingües es claramente neopúnica (**'** y **m** con forma de aspa) y apenas presenta variantes.<sup>18</sup>

Las leyendas latinas tienen buena calidad, especialmente en la Leyenda 1, donde son pequeñas y están bien distribuidas. *A* carece de trazo horizontal y *P* está cerrada. En la Leyenda 2 la calidad disminuye, *A* sigue careciendo de travesaño y *G* tiene forma de *C*.

1	<i>Ti(berius) · Caesar / Aug(ustus) · P(ater) · P(atriciae)</i>  ( <i>Ti. Caesar Aug.</i> , Lorichs 1852: 129, 236; <i>Ti. Caesar Aug. Germ.</i> (Boudard 1859: 26; Heiss 1870: 422; Vives 1926, IV; <i>Ti. Caes. Augerm</i> , Campaner 1868: 63)	<i>Ins(ula) Aug(usta) / 'ybšm</i>  ( <i>ybšhm</i> , <i>ACIP</i> ).	<u>Semis de la 21ª. emisión:</u> Vives 1926, lám. CXXIV, n.º 1; Campo 1976, grupo XX, n.º 121; <i>DCPH</i> , p. 119, n.º 70; <i>RPC</i> 479; Campo 1993, n.º 188-189; Manfredi 1995: 390, n.º 41; <i>ACIP</i> 3181.
2	<i>C(aius) Caesar Aug(ustus) / Germanicus</i>  ( <i>C. Caesar Germanicus</i> , <i>SNG Cop</i> )	<i>Ins(ula) Aug(usta) / 'ybšm</i>  ( <i>a'bsm</i> , Planas, Planas, Martín; <i>ybšhm</i> , <i>ACIP</i> ).	<u>Semis de la 22ª. emisión:</u> Vives 1926, lám. CXXIV, n.º 2; Campo 1976, grupo XXI, n.º 122; <i>SNG Cop</i> 521; <i>DCPH</i> , p. 119, n.º 71; <i>RPC</i> 480 a; Campo 1993, 190-195; Manfredi 1995: 390, n.º 42; <i>ACIP</i> 3182 y 3182a.
3	<i>Ins(ula) Aug(usta) / 'ybšm</i>  ( <i>ybšhm</i> , <i>ACIP</i> )	<i>Ins(ula) Aug(usta) / 'ybšm</i>  ( <i>a'bsm</i> , Planas, Planas, Martín; <i>ybšhm</i> , <i>ACIP</i> ).	<u>Cuadrante de la 23ª. emisión:</u> Vives 1926, lám. CXXIV, n.º 4; Campo 1976, grupo XXII, n.º 123; Campo 1993, n.º 196-198; Manfredi 1995: 390, n.º 43; <i>DCPH</i> , p. 119, n.º 72; <i>RPC</i> 481; <i>ACIP</i> 3183.

<sup>17</sup> Campo 1976: 33.

<sup>18</sup> Campo 1976: 31-33.

### P3\* *Ebusus*, Ibiza, Islas Baleares (España)

Vives 1926, lám. CXXIV, n.º 1; Campo 1976; Planas, Planas, Martín 1989; Campo 1993; *DCPH*, p. 119, n.º 70-73; *RPC*, p. 291-292; Manfredi 1995: 55-56, 118-119, 224-225, 390; García Riaza 2004: 72; *ACIP* 3181.

Cf.: Gil Farrés 1946: 141; Grant 1950: 43; Solá Solé 1956; Almagro, M. J. 1967: 14; Jenkins 1984: 132; Alfaro 1991: 117-119; Planas, Martín 1995; Fernández, Costa 1997; Savio, Struffolino 2005: 66; Pérez Orozco 2006: 174; Adams 2003: 208; Villaronga 2006; Pérez Orozco 2006: 175; Velázquez 2007; Seager 2008: 119-120.

#### COMENTARIO

*Leyenda 1, bilingüe (tipo 2)*. Lo más llamativo de esta leyenda es, sin duda, la atribución a Tiberio del título de *Pater Patriae*, honor que nunca recibió porque lo declinó reiteradamente (en los años 15 y 19<sup>19</sup>) y, de hecho, nunca comparece en los epígrafes de Tiberio<sup>20</sup> ni en otras leyendas monetales.<sup>21</sup> Sí aparece en algunas acuñaciones cuya autenticidad está comprometida, al contrario que las monedas ebusitanas.<sup>22</sup>

La única explicación posible, a la vista de las fuentes literarias y epigráficas, que no silencian sino que niegan explícitamente que Tiberio fuese Padre de la Patria, es que la ceca de *Ebusus* grabase el título por error o, en palabras de la profesora Campo, que esas leyendas se grabaron “*sin ninguna base*”. Otro error similar, precisamente también vinculado con Tiberio y este título, lo hallamos en Lepcis Magna (P13\*).

Por lo que respecta al reverso, en él se inscribió *'ybšm* en la lengua local<sup>23</sup> y el topónimo romano, que fue elaborado *ex nouo*, a diferencia del resto de cecas de

---

<sup>19</sup> Tácito, *Ann.* I, 72, II, 87. Cf. Seager 2008: 119-120.

<sup>20</sup> Grant 1950: 43.

<sup>21</sup> Otras leyendas de Tiberio en Hispania: *Cascantum* (Ti. Caesar Diui Aug. f. Augustus), *Emerita Augusta* (Diuus Augustus Pater; Diuus Augustus Pater C A E); *Abdera* (P3\*) (Ti. Caesar Diui Aug. f. Augustus); *Acci* (Ti. Caesar Augusti f.); *Carthago Noua* (Ti. Caesar Diui Augusti f. Augustus P M); *Tarraco* (Diuus Augustus Pater); *Caesar Augusta* (Ti. Caesar Diui Aug. f. August(us) P(o) M(ax) Tr Pots XXX; Ti. Caesar Diui Aug. f. Augustus P M Tr Pot XXXIII; Ti. Caesar Diui Aug. f. Augustus; Ti. Caesar Augustus Augusti f.), *Augusta Bilbilis* (Ti. Caesar Diui Augusti f. Augustus); *Turiaso* (Ti. Caesar Aug(usti) f. Augustus Imp (Pont); Ti. Caesar August. f. Imp; Ti. Caesar August f. Imperat; Ti. Caesar Aug. f. Imp Pont M); *Gracchurris* (Ti. Caesar Diui Aug. f. Augustus; Ti. Caesar Diui Augusti f.). Ninguna otra tiene P. P.

<sup>22</sup> Seguimos el criterio de Campo 1976: 35 y Campo 1993: 159. Esta investigadora señala algunos paralelos, pero todos son *suspecti*: una acuñación de Cartago con la leyenda *Ti. Caesar Imp. P. P.* (*RPC* 754-755), una imperial en la que se lee *Ti. Caesar Diui Aug. f. Pater Patriae* (*RIC* 104, nota 3) y una emeritense con el rótulo *Ti. Caesar Augustus Pater Patriae* (Gil Farrés 1946: 141).

<sup>23</sup> Campo 1976: 30-31 expone un repaso bibliográfico a la etimología de *'ybšm*, para la que ha no pocas propuestas. El significado de *'y* cuenta con un amplio consenso, “isla”; no así la segunda parte, que se ha relacionado con “pinos”, “bálsamos” y el dios Bes. Esta investigadora se inclina por la última alternativa. Pérez Orozco 2006: 175 propone otra vía interpretativa según la cual *'ybšm* es gentilicio plural, “ebusitanos”, y el topónimo sería *'ybš*. De ser así, la combinación de topónimo y gentilicio en la misma pieza tampoco tiene paralelos en este trabajo. Sobre la etimología, cf. Solá Solé 1956; Campo 1976: 30-31; Manfredi 1995: 118.

### P3\* *Ebusus*, Ibiza, Islas Baleares (España)

nuestro catálogo. Las monedas son el único testimonio de que *Ebusus* fuera llamada *Insula Augusta*.<sup>24</sup>

*Leyenda 2, bilingüe (tipo 2)*. En anverso, la leyenda alusiva al Calígula. Otras leyendas de este emperador en Hispania las encontramos en *Segobriga*, *Ercauica*, *Carthago Noua*, *Caesar Augusta*, *Osca* y *Bilbilis* y a diferencia del reverso de *Ebusus*, en todas ellas se añaden honores a su nombre (*Imp., P. O. Tr. P., Cos.*).

*Leyenda 3, bilingüe (tipo 1)*. Se desconoce por qué se grabó el mismo cuño en anverso y reverso. Esta práctica había sido común en la primera mitad del siglo II a. C. en la misma ceca de *Ebusus*.

### CRONOLOGÍA

La Leyenda 1 se fecha en época de Tiberio y la Leyenda 2, en época de Calígula. Las monedas con la Leyenda 3 no tienen el anverso con el retrato del emperador (es un divisor) y por tanto no se pueden fechar con tanta facilidad; pero se datan en los principados de Tiberio o Calígula. *Ebusus* es la ceca hispana que mantiene la lengua y escritura vernáculas hasta época más tardía.

---

<sup>24</sup> Campo 1976: 36.

P3\* *Ebusus*, Ibiza, Islas Baleares (España)



Fig. 1: Moneda de *Ebusus* con la Leyenda 1 (<http://www.tesorillo.com/articulos/bilin/ebusus.jpg>)



Fig. 2: Moneda de *Ebusus* con la Leyenda 2. Barcelona, GNC / MNAC (n°. inv. 107750) (Foto: MJET).

P3\* *Ebusus*, Ibiza, Islas Baleares (España)



Fig. 3: Moneda de Ebusus. Ex Bruun Rasmussen Auction 774, Copenhagen, 13 June 2007, lot 5625 (<https://www.numisbids.com/n.php?p=lot&sid=394&lot=1>)



Fig. 4: Moneda de *Ebusus* con la Leyenda 3 ([http://www.wildwinds.com/coins/greece/spain/ebusus/RPC\\_481.jpg](http://www.wildwinds.com/coins/greece/spain/ebusus/RPC_481.jpg)).



## P4\* *Lixus*, Larache, Marruecos

### LIXVS, LARACHE (MARRUECOS)

Se trata de una de las ciudades más antiguas de Mauritania pero su historia política aún es poco conocida por la escasez de material epigráfico. La única referencia a su evolución jurídica se encuentra en Plinio,<sup>1</sup> quien señala que Claudio estableció allí una colonia sin matizar si se trataba de una *deductio* o una promoción honorífica. Para C. Hamdoune es más probable la segunda opción.<sup>2</sup>

#### P4\*

Leyenda monetar bilingüe (tipo 2).

- Ceca. *Lixus* (cercañas de Larache, Marruecos).

- Epigrafía de la ceca. Siguiendo el criterio de Alexandropoulos y de Callegarin y Ripollès, no consideraré *lixitanas* las emisiones con leyenda **mqm šmš**.<sup>3</sup>

Estos dos últimos autores señalan que las monedas con leyenda neopúnica fueron acuñadas antes que las bilingües<sup>4</sup> y no de forma simultánea, como argumentaba Amandry.<sup>5</sup> Los rótulos de esta primera emisión eran, pues, monolingües y reproducían el topónimo **lkš** seguido frecuentemente de la fórmula administrativa **mp'1**<sup>6</sup> en los reversos, una costumbre gaditana.<sup>7</sup>

La introducción del rótulo latino fue simultánea a otras innovaciones metrológicas (*uid. infra*, "Valores") e iconográficas (*uid. infra*, "Iconografía"). Consiste únicamente en el nombre de la ciudad. Llama la atención que se colocó en el reverso y el rótulo neopúnico se trasladó al anverso (Leyenda 1), fenómeno que no tiene paralelos en otras monedas bilingües: lo habitual es que la leyenda en lengua local se mantenga en reverso y la latina ocupe un lugar secundario en un hueco del campo del anverso. Hasta entonces, el retrato masculino —que es indudablemente el anverso— no había estado acompañado de ningún epígrafe. El texto de la leyenda neopúnica se mantuvo invariable.

Ya en la siguiente emisión el letrero latino fue trasladado al anverso y allí permaneció hasta el final de la ceca. El texto es habitualmente *Lix*, aunque en la Leyendas 3 se le añade una *-s*, *Lixs* (*uid. infra*, "Comentario").

- Ejemplares conservados. Cf. Callegarin, Ripollès 2010: 165-186.

<sup>1</sup> Plin. *Nat.*, V, 2-5.

<sup>2</sup> Hamdoune 1994: 85-87 ofrece argumentos que apoyan la colonia por promoción honorífica tanto para *Lixus* como para *Tingi*. En contra, Gascou 1981. Cf. *IAMlat* 2, Supp. p. 33.

<sup>3</sup> Cf. Alexandropoulos 1992: 250-251; Alexandropoulos 2000: 197-198; Callegarin, Ripollès 2010: 151. Sobre la polémica sobre la reducción de **mqm šmš**, cf. \*P7.

<sup>4</sup> Callegarin, Ripollès 2010: 152.

<sup>5</sup> Amandry 2000: 57.

<sup>6</sup> Sobre esta fórmula, *uid. P1\**, nota 5. Una acuñación de tercios exhibe una leyenda diferente, **mp'm lkš**, "taller de Lixus" (cf. Callegarin, Ripollès 2010: 154).

<sup>7</sup> Alfaro 1988: 52-56; Chaves 1998: 149; Mora 2011: 22.

## SOPORTE

- Valores. Las denominaciones de la moneda de Lixus han sido objeto de estudio en la última década. La conclusión a la que llegan Callegarin y Ripollès sobre las monedas de la 2ª. y 3ª. emisión, las bilingües, es que se trata de unidades, mitades y sextos "que establecen pasarelas ponderales con el sistema uncial romano (*semis, triente y cuadrante*)".<sup>8</sup> La primera emisión, que no la incluimos aquí porque sólo tiene leyenda local, tiene un sistema de fraccionamiento 1:3:6 sin paralelos en otras cecas y que debió de tener como modelo las emisiones de bronce de los *massyles*, las primeras monedas en circulación en el territorio mauritano occidental. La introducción de leyendas bilingües es simultánea a la adopción de una metrología compatible con la romana.

- Iconografía.<sup>9</sup> Característico de los anversos de *Lixus* es el retrato masculino con bonete puntiagudo<sup>10</sup>, aunque posteriormente se añaden nuevos tipos, como un templo,<sup>11</sup> y tipos asociados a los recursos naturales como espigas<sup>12</sup> o racimos de uva.<sup>13</sup> En los reversos también se representó ocasionalmente el mismo templo y parejas de atunes<sup>14</sup> y espigas; pero el tipo más generalizado fueron los racimos de uva. Como indican Callegarin y Ripollès, esta elección de tipos refleja cierto conservadurismo de los símbolos de la identidad local ausente de cualquier traza de romanidad, con excepción de la leyenda, naturalmente.<sup>15</sup>

▪ *Leyenda 1.*

*Anv.* Cabeza masculina a derecha tocada con un bonete puntiagudo adornado con un cordón terminado en un círculo del que penden tres adornos.

*Rev.* Templo adornado con un globo alado.<sup>16</sup>

---

<sup>8</sup> Para la metrología de las monedas lixitanas, cf. Alexandropoulos 2000: 338-339 (proponía entender los pesos con el sistema gaditano); Amandry 2000: 57 (proponía una doble metrología romana y lixitana); Callegarin, Ripollès 2010: 152-153.

<sup>9</sup> Sobre la iconografía de las monedas lixitanas, cf. Manfredi 1995: 186-187; Alexandropoulos 1992; Callegarin, El Harrif 2000: 34-35; Callegarin, Ripollès 2010: 155-158.

<sup>10</sup> No hay consenso sobre el significado de este tipo. Unos lo entienden como una representación del dios fenicio Chusor, interpretado posteriormente como Hefesto-Vulcano; otros no ven suficientes pruebas (Manfredi 1995: 185-186; Alexandropoulos 2000: 478). Hasta el 2010 no se habían publicado unos ejemplares con un hacha *bipenne* (Callegarin, Ripollès 2010: 155). Este nuevo atributo acerca el significado de esa cabeza masculina al del dios Chusor.

<sup>11</sup> La interpretación de este tipo no está clara. En Callegarin, Ripollès 2010: 157 se puede encontrar el estado de la cuestión. Para las representaciones de templos en la numismática del Mediterráneo occidental, cf. Estarán 2012: 350, nota 12.

<sup>12</sup> La espiga de trigo es un tipo propio del Círculo del Estrecho (*Tingi, Tamuda, Zilil, Murtili, Abra (I9\*)*, *Acinipo, Arsa (Lf1\*)*, *Baesuri, Bailo (Lf8\*)* etc.), cf. Manfredi 1995: 186. Sobre los parecidos iconográficos y epigráficos en las monedas de ambas orillas de Gibraltar, cf. Estarán 2012: 350-351.

<sup>13</sup> Los racimos de uva también son representativos de *Vlia* (*DCPH*, p. 386).

<sup>14</sup> La pareja de atunes es un tipo presente en ambos lados del Estrecho de Gibraltar, posiblemente difundido desde *Gadir* a "*Hasta Regia*", *Salacia, Sexs (P2\*)* y *mqm šmš*. Sobre este tipo en concreto, cf. Ripoll 1988, Mederos 2007.

<sup>15</sup> Callegarin, Ripollès 2010: 155.

<sup>16</sup> Callegarin, Ripollès 2010: 180.

## P4\* *Lixus*, Larache, Marruecos

- *Leyenda 2.*

*Anv.* En n°. 9 de Callegarin y Ripollès, mismo tipo que en el reverso de la Leyenda 1. En n°. 12, 14 y 16, mismo tipo que en el anverso de la Leyenda 1. En n°. 13, mismo tipo pero a izquierda.

*Rev.* Dos racimos de uva verticales. En n°. 14, sólo un racimo de uva. En n°. 16, dos espigas verticales. En n°. 17, dos atunes horizontales a izquierda.

- *Leyenda 3.*

*Anv.* Mismo tipo que en la Leyenda 1.

*Rev.* Mismo tipo que en la Leyenda 2.

- *Leyenda 4.*

*Anv.* Dos espigas verticales.

*Rev.* Dos atunes verticales entre los que hay un punto (Callegarin, Ripollès 2010, n°. 15A) o dos atunes horizontales a izquierda (Callegarin, Ripollès 2010, n°. 15B).

- *Leyenda 5.*

*Anv.* Racimo de uva vertical.

*Rev.* Atún a derecha.

## INSCRIPCIÓN

### - Maquetación.

- *Leyenda 1.*

*Anv.* Leyenda neopúnica sinistrorsa y externa delante del retrato masculino, curvada siguiendo la gráfica de puntos.

*Rev.* Leyenda latina interna y vertical, a la izquierda.

- *Leyenda 2.*

*Anv.* En n°. 9 de Callegarin y Ripollès, misma disposición que el rótulo de reverso de la Leyenda 1. En n°. 12, 14, 16 y 17, leyenda latina externa y vertical delante del retrato masculino. Está dispuesta igual que la leyenda neopúnica de la Leyenda 1. En n°. 13, la leyenda latina también es externa y está delante de la cabeza, pero a la izquierda (la cabeza está a izquierda).

*Rev.* Leyenda neopúnica dispuesta en dos líneas. Arriba **mp'1** interna y debajo **lkš** externa, ambas horizontales. En n°. 14 **mp'1** interna y a izquierda y **lkš** externa y a derecha. En n°. 16, leyenda púnica **mp'1 lkš** en una línea que discurre entre los atunes.

## P4\* *Lixus*, Larache, Marruecos

### ▪ *Leyenda 3.*

*Anv.* Misma disposición que en la Leyenda 1.

*Rev.* Misma disposición que en la Leyenda 2.

### ▪ *Leyenda 4.*

*Anv.* Leyenda latina externa y horizontal entre las espigas, a la altura de sus tallos (Callegarin, Ripollès 2010, n.º. 15A). Leyenda latina externa y vertical en la parte superior derecha (Callegarin, Ripollès 2010, n.º. 15B).

*Rev.* Leyenda **lkš** interna y horizontal arriba, sobre los atunes; leyenda **mp'1** externa y horizontal debajo, ambas centradas en la parte superior e inferior, sea entre los atunes (Callegarin, Ripollès 2010, n.º. 15A) o encima y debajo de ellos (Callegarin, Ripollès 2010, n.º. 15B).

### ▪ *Leyenda 5.*

*Anv.* Leyenda latina externa en la parte inferior izquierda.

*Rev.* Leyenda neopúnica **lkš** interna arriba y **mp'1** externa debajo. Atún entre ellas.

### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Púnico, alfabeto neopúnico.<sup>17</sup>

- Interpunción. Carece de interpunción.

- Paleografía. La calidad de las letras neopúnicas, especialmente de la **š**, empeora conforme avanzan las series. Este deterioro fue uno de los criterios empleados por Callegarin y Ripollès para ordenar las acuñaciones.<sup>18</sup> La primera serie, con leyendas sólo en púnico, es la más variada paleográficamente.

1	<b>mp'1 lkš</b>  ( <b>mb'1 lkš</b> , Acquaro, Manfredi)	<i>Lix</i>	<u>Unidades de la 2ª. serie:</u> <sup>19</sup> Mazard 1955: 640, Alexandropoulos 2000, 173bis; Callegarin, Ripollès 2010, n.º. 8.
---	---	------------	---

<sup>17</sup> La escritura empleada es neopúnica desde el principio. Otras cecas como *Tingi* estaban empleando contemporáneamente escritura púnica (Callegarin, Ripollès 2010: 153).

<sup>18</sup> Callegarin, Ripollès 2010: 154-155.

<sup>19</sup> Para la ordenación de las series seguimos a Callegarin, Ripollès 2010.

**P4\* Lixus, Larache, Marruecos**

2	<i>Lix</i>	<b>mp'1 lkš</b>  ( <b>mb'1</b> lkš, Acquaro, Manfredi)	<u>Unidades, mitades y sextos de la 2.<sup>a</sup> serie; mitades de la 3.<sup>a</sup> serie:</u> Müller 1860: 238, 240-241; Mazard 1955: 635, 639, 641, 642; Mazard 1960, n.º. 642bis; SNG Cop 700, 703-704; Manfredi 1995: 297, n.º. 163, 166; Alexandropoulos 2000: 478-479, n.º. 171, 173-175; Callegarin, Ripollès 2010, n.º. 9, 12-14, 16-17.
3	<i>Lixs</i>	<b>mp'1 lkš</b>  ( <b>mb'1</b> lkš, Acquaro, Manfredi)	<u>Unidades de la 2.<sup>a</sup> serie:</u> Marion 1972: 314-315; Manfredi 1995: 297, n.º. 165; Callegarin, Ripollès 2010, n.º. 10-11.
4	<i>Lixs</i>	<b>lkš mp'1</b>  ( <b>mb'1</b> lkš, Acquaro, Manfredi; <b>mp'1</b> lkš, Alexandropoulos)	<u>Unidades de la 3.<sup>a</sup> serie:</u> Müller 1860: 239; Mazard 1955: 638; SNG Cop 701; Manfredi 1995: 296, n.º. 158; Alexandropoulos 2000: 478, n.º. 170; Callegarin, Ripollès 2010, n.º. 15A, B.
5	<i>Lix</i>	<b>lkš mp'1</b>  ( <b>mb'1</b> lkš, Acquaro, Manfredi)	<u>Mitades de la 3.<sup>a</sup> serie:</u> Mazard 1955: 636; Manfredi 1995: 296, n.º. 157; Alexandropoulos 2000: 172; Callegarin, Ripollès 2010, n.º. 18.

Müller 1860: 238-239; Mazard 1955: 635-642; Alexandropoulos 1992; Manfredi 1995: 88-90, 186-188, 296-297; *RPC*, p. 212; Alexandropoulos 2000: 338-339; Amandry 2000: 57; Tarradell e. a. 2000; Callegarin, Ripollès 2010.

*Cf.* Grant 1969: 174; Gascou 1981; Alfaro 1988: 52-56; Ripoll 1988; Hamdoune 1994: 85-87; Tarradell 1995; Chaves 1998: 149; Gozalbes 1998: 28; Callegarin, El Harrif 2000: 34-35; Amandry 2000: 57; Gozalbes 2004: 146; Tarradell 2005; Cerri 2006; Mederos 2007; Callegarin 2011: 44-45; Mora 2011: 22; Estarán 2012: 350-351.

**COMENTARIO**

*Leyenda 1, bilingüe (tipo 2).* El texto neopúnico de esta leyenda se mantiene con respecto de la emisión anterior pero se traslada al anverso mientras que el letrero latino se grabó en anverso, una disposición sin paralelos en otras monedas bilingües. El texto neopúnico es más largo. Consiste en la conocida fórmula púnica **mp'1** (*uid. supra*, "Epigrafía de la ceca") y el topónimo **lkš**. La latinización del topónimo, en reverso, tuvo lugar mediante transliteración, como es habitual. Ripollès y Callegarin interpretan este texto, *Lix*, como una abreviatura de *Lixs* (Leyenda 3);<sup>20</sup> aunque es más probable que ésta sea la forma completa y la segunda, una efímero cambio de ortografía en la que se ha añadido la -s.<sup>21</sup> La introducción de un texto latino en las monedas va acompañada de un

<sup>20</sup> Ripollès, Callegarin 2010: 154.

<sup>21</sup> Están de sobras documentadas las dudas que planteaba la ortografía de la X a juzgar por las oscilaciones *Sextus / Sexstus; Maximus / Maxsimus*, por ejemplo. El ejemplo más cercano al que nos ocupa es *Sexi (P2\*)*. En los letreros neopúnicos se escribía **sks** y en los latinos, *Sexs*. Sin

## P4\* *Lixus*, Larache, Marruecos

cambio en la metrología que las hace compatibles con el sistema romano (*uid. supra*, "Valores") y una innovación iconográfica: el templo (*uid. supra*, "Iconografía").

*Leyenda 2, bilingüe (tipo 2)*. Ésta es la leyenda más frecuente de la ceca. Comparece en siete de las trece acuñaciones bilingües de *Lixus* en varias ocasiones a partir de la segunda emisión y sigue los esquemas generales de las bilingües hispánicas de época republicana: leyenda vernácula en reverso (si se había grabado antes en el numerario, ése era su lugar) y leyenda latina en una posición secundaria en el anverso.

*Leyenda 3, bilingüe (tipo 2)*. La diferencia con la anterior es únicamente la ortografía del texto latino, *Lixs* en vez de *Lix*, posiblemente por error (*uid. supra*, "Leyenda 1") o inseguridad del grabador. En tres ejemplares no se leen las dos primeras letras debido a una fractura de la pieza.<sup>22</sup>

*Leyenda 4, bilingüe (tipo 2)*. La ortografía anterior se mantiene pero los dos elementos del texto neopúnico se invierten, de forma que el topónimo pasa al primer lugar. Esta disposición no es lo habitual en las leyendas con fórmula **mp**1. Como en la Leyenda 1, el cambio epigráfico no viene solo: con esta leyenda que inaugura la tercera y última serie de la ceca se introducen las parejas de espigas de trigo y de atunes.

*Leyenda 5, bilingüe (tipo 2)*. El único cambio con respecto de la Leyenda 4 es la vuelta a la grafía tradicional del topónimo en latín: *Lix*.

## CRONOLOGÍA

Callegarin y Ripollès abogan por una cronología alta para las bilingües que remonta al siglo I a. C. por argumentos arqueológicos. Para estos investigadores, "de la ausencia de elementos alusivos al poder romano, en leyendas o a través de los diseños monetales, sería posible proponer que en ca. 33 a. C. [<sup>23</sup>] la última serie de *Lixus* ya se habría acuñado".<sup>24</sup> Creo que es conveniente matizar que la presencia del letrero en latín sí es una alusión al poder romano, o mejor dicho, una expresión de la presencia romana en la zona. De ser previa a la municipalización, como parece, la introducción de la lengua latina en el numerario lixitano estaría relacionada con cuestiones ajenas a la política, como las económicas o las culturales, por ejemplo.

---

embargo, el pedestal *HEp* 9, 367 está dedicado a un "*Sexitano*". En esta línea hay que entender también los *tituli picti* "*Lix*" aparecidos en el área del Círculo del Estrecho (*cf.* Cerri 2006).

<sup>22</sup> Callegarin, Ripollès 2010, n.º. 11.

<sup>23</sup> Esta es la fecha en la que se supone que *Lixus* adquirió el estatuto municipal. Según indica Grant (Grant 1969: 174), la ciudad de *Lixus* habría obtenido el rango de *municipium ciuium Romanorum* en 38 a. C., con *Tingi* (**P5\***), o poco después (33-25 a. C.).

<sup>24</sup> Callegarin, Ripollès 2010: 163-164 plantean esta hipótesis tras analizar las propuestas anteriores y los nuevos datos procedentes de las excavaciones.

P4\* *Lixus*, Larache, Marruecos



Fig. 1: Moneda de *Lixus* con la leyenda 1. Patrick Villemur Collection.  
(<http://www.cngcoins.com/photos/big/77000343.jpg>)



Fig. 2: Moneda de *Lixus* con la Leyenda 2 (Callegarin, Ripollès 2010, cat. 9/8).



Fig. 3: Moneda de *Lixus* con la Leyenda 2 (Callegarin, Ripollès 2010, cat. 12/15).

P4\* *Lixus*, Larache, Marruecos



Fig. 4: Moneda de Lixus con la Leyenda 2 (Callegarin, Ripollès 2010, cat. 13/11).



Fig. 5: Moneda de Lixus con la Leyenda 2 (Callegarin, Ripollès 2010, cat. 14/1).



Fig. 6: Moneda de *Lixus* con la Leyenda 2 (Callegarin, Ripollès 2010, cat. 16/3).



P4\* *Lixus*, Larache, Marruecos



Fig. 7: Moneda de Lixus con la Leyenda 2 (Callegarin, Ripollès 2010, cat. 17/1).



Fig. 8: Moneda de *Lixus* con la Leyenda 3 (*Lixs*) (Callegarin, Ripollès 2010, cat. 10/3).



Fig. 9: Moneda de *Lixus* con la Leyenda 3 (*[Li]xs*) (Callegarin, Ripollès 2010, cat. 11/1).

P4\* *Lixus*, Larache, Marruecos



Fig. 10: Moneda de *Lixus* con la Leyenda 4 (Callegarin, Ripollès 2010, cat. 15A/16).



Fig. 11: Moneda de *Lixus* con la Leyenda 4 (Callegarin, Ripollès 2010, cat. 15B/3).



Fig. 12: Moneda de *Lixus* con la Leyenda 5 (Callegarin, Ripollès 2010, cat. 18/4).

## P5\* *Tingis*, Tánger (Marruecos)

### TINGIS, TÁNGER (MARRUECOS)

Mauritania fue dividida en dos reinos en 49 a. C., momento en el que César y el Senado reconocen a Boco III y Bogud como aliados de Roma. Al primero le corresponde la Mauritania oriental y al segundo, la occidental. En 40, durante la Guerra Civil entre Octavio y Marco Antonio, Bogud toma partido por el segundo, desplazándose incluso a Hispania para atacar al bando de Octavio. Dos años después, la ciudad de *Tingi* se rebeló y pasó al bando de Boco y, en consecuencia, al de Octavio. Como agradecimiento por este hecho, en ese mismo año 38-36 a. C., *Tingi* recibió la ciudadanía romana mediante su promoción a municipio o a colonia honorífica.<sup>1</sup>

Se discute si *Tingi* fue refundada colonia por Augusto poco después, cuando Mauritania devino provincia o por el contrario permaneció como municipio hasta Claudio. Las fuentes literarias apuntan a la segunda opción ya que señalan que indican que en la parte occidental de Mauritania, Octavio fundó colonias con el *cognomen Iulia* (antes del 27 a. C.) —*Iulia Constantia Zilil*, *Iulia Campestris Babba* y *Iulia Valentia Banasa*— y en la oriental, otras con el título *Iulia Augusta* (entre 27 y 25 a. C.) —*Cartenna*, *Gunugu*, *Rusguniae*, *Saldae*, *Igilgi*, *Succhabar*, *Aquae*, *Tubusuptu*—, nómina en la que no aparece *Tingi*.

Pese a ello, algunos autores leen *Colonia Iulia Tingi* en un pequeño conjunto de monedas,<sup>2</sup> razón por la cual se incluye a *Tingi* en este grupo de las colonias occidentales.<sup>3</sup> Sin embargo, C. Hamdoune y J. Alexandropoulos, con buen criterio, creen que esta lectura es muy problemática en los cuatro ejemplares posibles<sup>4</sup> (*uid. infra*, "Epigrafía de la ceca"). Siguiendo su parecer y el de N. Labory, me inclino a pensar que *Tingi* fue municipio hasta que Claudio la promocionó al rango de colonia honorífica,<sup>5</sup> tomando también como criterio la exhibición de letreros en lengua púnica (*uid. infra*, "Comentario").

En 25 a. C. Mauritania vuelve a ser reino independiente bajo el mandato de Juba II. Es en este momento en el que se enmarcan las emisiones que nos interesan. La fundación colonial tuvo lugar en época de Claudio a tenor de su nuevo nombre, *Colonia Claudia Tingi*. Esta ciudad sería a partir de entonces la capital de una nueva provincia, la *Mauretania Tingitana*.

---

<sup>1</sup> Para Grant 1969: 174; Gascou 1974; Hamdoune 1994, fue promocionada a *municipium*. Rhorfi 2002, a cambio, da sólidos argumentos para pensar que fue la primera colonia honorífica.

<sup>2</sup> Amandry 1987: 6-7.

<sup>3</sup> Plin. *Nat.*, V, 2 y Str. III, 8. Cf. Carcopino 1933. En contra, cf. por ejemplo, Boyce 1947: 15.

<sup>4</sup> Según Hamdoune 1994: 85, Alexandropoulos 2000: 335.

<sup>5</sup> *IAM* 2, Supp., p. 21.

Leyenda monetaria mixta (tipo 1).

- Ceca. *Tingi*, Tánger (Marruecos).

- Epigrafía de la ceca. Es la ceca más prolija de la Mauritania occidental. Las primeras leyendas de esta ceca son púnicas y así se mantuvieron incluso tras la promoción al estatuto municipal, lo que no deja de ser llamativo,<sup>6</sup> especialmente teniendo en cuenta que la cercana *Lixus* (P4\*) comenzó a grabar leyendas en latín mucho antes de devenir municipio según la cronología propuesta por Callegarin y Ripollès. El latín sólo se introdujo aquí por acción de Augusto.

Las monedas tingitanas comparten no pocas características con las gaditanas, entre ellas las fórmulas **mp'1** o **p'lt**<sup>7</sup> en escritura neopúnica seguida del nombre de la ciudad en sus emisiones del siglo II a. C.<sup>8</sup> Durante la centuria siguiente se elimina dicha fórmula y sólo se graba el topónimo en caracteres neopúnicos. Estas emisiones, de estilo, iconografía y metrología similares a las gaditanas<sup>9</sup> cambian sensiblemente con el reinado de Augusto: se introducen los letreros latinos alusivos al emperador y a su yerno y se vuelve al primer letrero neopúnico en el que se incluía también la fórmula.

Hay un conjunto de monedas tingitanas cuyos rótulos están únicamente en latín.<sup>10</sup> Por una parte, un grupo en el que no se consigna el topónimo sino *Augus(tus)* y *A. Allienus*;<sup>11</sup> por otra, otro en el que sí se grabó el topónimo *Iul(ia) Tingi* y también nombres de *quattuoruirii* y la fórmula *ex d(ecreto) d(ecurionum)*—. Su ordenación no está clara. En un primer momento, Boyce indicó que las emisiones con *Allienus* eran anteriores a las bilingües mientras que las de los *quattuoruirii* eran posteriores.<sup>12</sup> Esta clasificación ha sido recientemente revisada.<sup>13</sup>

- Ejemplares conservados. Cf. Amandry 1987: 9-10.

---

<sup>6</sup> Aunque hay señaladas excepciones, entre las que se cuenta *Gades*, como señala Rhorfi 2002: 2147-2148.

<sup>7</sup> Sobre esta fórmula, cf. Sexs, P1\* "Epigrafía de la ceca".

<sup>8</sup> Gozalbes 2004: 145 analiza las variantes del topónimo en la moneda tingitana y en las fuentes literarias.

<sup>9</sup> Sobre estas similitudes, cf. por ejemplo Alexandropoulos 2000: 331-332.

<sup>10</sup> Cf. Rhorfi 2002.

<sup>11</sup> Esta *A* aislada es similar a la de varias emisiones de la Ulterior (cf. p. ej. Salacia, I10\*) y a la de *Lepcis* (P13\*).

<sup>12</sup> Boyce 1947: 10.

<sup>13</sup> Cf. Alexandropoulos 2000: 476.

## P5\* Tingis, Tánger (Marruecos)

### SOPORTE

- Valores. Sestercios y dupondios.<sup>14</sup>

- Iconografía. Con el reinado de Augusto, momento en el que se acuñan las emisiones mixtas, la iconografía de las monedas tingitanas sufre cambios: la cabeza de Océano deja de estar de perfil para situarse de frente y se sustituyen las características dos espigas (que recordaban a los dos atunes gaditanos) para grabar los retratos de Augusto y su yerno Agripa. Esta particular disposición de tipos (retratos de Augusto y Agripa en el reverso y retrato de la divinidad local,<sup>15</sup> en el anverso) se ha vinculado a una voluntad de conservación del símbolo identitario más característico de la ciudad, la divinidad local: como indicó Amandry, la cara donde figuran los retratos imperiales es el reverso porque es "*la face la plus large, concave, de la monnaie*".<sup>16</sup>

- *Leyenda 1 (sestercios).*

*Anv.* Cabeza de Océano de frente, sin cuello. Cetro a la derecha.

*Rev.* Cabeza desnuda de Augusto a derecha.

- *Leyenda 2 (dupondios).*

*Anv.* Cabeza de Océano de frente, sin cuello.<sup>17</sup>

*Rev.* Cabeza desnuda de Agripa a izquierda.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Esta inversión de la colocación de la leyenda latina y la local (la primera, en el reverso y la segunda, en el anverso) también la encontramos precisamente en *Lixus (P4\*)*.<sup>18</sup>

- *Leyenda 1.*

*Anv.* Leyenda neopúnica externa, *scriptio continua*. Comienza en la parte inferior de la moneda y sigue la gráfila de puntos hacia la parte superior izquierda.

*Rev.* Leyenda latina externa y dividida en dos tramos. "*Augustus*" comienza a la altura del pecho y sigue la gráfila de puntos hasta la altura del ojo. "*Iul. Tin*", también externa y siguiendo la línea de puntos comienza en la parte superior de la cabeza y termina a la altura del final del cuello.

---

<sup>14</sup> Sobre los paralelismos entre la metrología de la moneda gaditana y tingitana, cf. Alexandropoulos 2000: 332-333.

<sup>15</sup> Alexandropoulos 1988: 10-11 explica que la identificación de este dios con Baal-Melqart (p. ej. Amandry 1987: 9) se debe a un error generalizado en los *corpora* epigráficos.

<sup>16</sup> Amandry 1987: 11. Manfredi 1995: 294-205 las interpreta al revés.

<sup>17</sup> Alexandropoulos 2000: 476 especifica que esta emisión no tiene cetro a la derecha de Océano. Sin embargo, Manfredi 1995: 295, n.º. 152 sí lo indica y lo incluye en el dibujo.

<sup>18</sup> Sobre esta inversión, *uid. supra*, "Iconografía".

## P5\* *Tingis, Tánger (Marruecos)*

- *Leyenda 2.*

*Anv.* Igual que la Leyenda 1.

*Rev.* Leyenda latina externa y dividida en dos tramos por el cuello del retrato. "*M Agri*" comienza a la altura de la frente de Agripa hasta la parte inferior izquierda de la moneda. "*ppa Tin*" discurre bordeando la parte derecha de la moneda y termina en la parte superior de la cabeza.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Púnico, alfabeto neopúnico.

- Interpunción. Los dibujos de Manfredi 1995: 294 no representan ninguna interpunción.

- Paleografía. La escasez de ejemplares conservados no permite hacer un análisis paleográfico completo. Únicamente cabe señalar la presencia de un punto en el interior del carácter neopúnico ‘.

1	<b>mp'1 t[ynɡ]</b> (šb'1 tyn..., Manfredi; t[---], Alexandropoulos)	<i>Augustus / Iul(ia) Tin(gi)</i> ( <i>August (Col) Iul Tin</i> , Manfredi)	<u>"Sestercios":</u> Müller 1860, n.º. 231; Mazard 1955, n.º. 623; SNG Cop. 741; RPC 863; Amandry 1987: 9 VI.a; Manfredi 1995: 294, n.º. 151; Alexandropoulos 2000: 476, n.º. 155.
2	<b>mp'1 t[ynɡ]</b> (šb'1 tyn..., Manfredi; t[---], Alexandropoulos)	<i>M(arcus) Agri / ppa Iul(ia) Tin(gi)</i>	<u>"Dupondios":</u> Müller 1860, n.º. 232; Mazard 1955, n.º. 624; RPC 864; Amandry 1987: 10 VI.b; Manfredi 1995: 295, n.º. 152; Alexandropoulos 2000: 476, n.º. 156.

Müller 1860, n.º. 231-232; Boyce 1947; Beltrán, A., 1952; Mazard 1955, n.º. 623-624; Amandry 1987; SNG Cop. 741; Manfredi 1995: 86-87, 183-184, 294, n.º. 151-152; Alexandropoulos 2000: 334-336, 476.

*Cf.*: Carcopino 1933; Grant 1969: 174-175; Gascou 1974; Alexandropoulos 1988; Hamdoune 1994; Amandry 2000: 57; Callegarin, el Harrif 2000: 34; Rhorfi 2002; Gozalbes 2004: 145.

## COMENTARIO

El grabado de leyendas bilingües no es la única innovación de la ceca, también se revisó el tipo principal (*uid. supra*, "Iconografía") y la leyenda púnica al sustituir anterior **p'lt** por la conocida **mp'1**,<sup>19</sup> empleada en unas de las primeras emisiones y posteriormente abandonada. El empleo de la lengua púnica sería extraordinario si *Tingi* hubiese sido *colonia honoraria* y no *municipium* en el 38 a. C. (*uid. supra*, "*Tingis, Tánger (Marruecos)*"). ya que no tenemos paralelos en este

<sup>19</sup> Sobre ella, *cf.* P1\*.

## P5\* *Tingis*, Tánger (Marruecos)

trabajo de otras colonias en cuyas monedas se grabase la lengua vernácula. Además, resultaría muy llamativo que se hubiera recuperado la lengua púnica en las monedas de la ciudad incluso después de haberse perdido por completo en este tipo de soporte.

La otra cara de la moneda está constituida únicamente por elementos latinos: retrato del emperador o de su yerno (dependiendo de si son sestercios o dupondios) y letreros en latín. Estos rótulos son bastante escuetos en titulaturas: apenas se indica *Augustus* y *M. Agrippa* respectivamente. Cabe destacar el gran protagonismo que se le da a Agripa en los dupondios de esta emisión, cuando lo habitual en las cecas provinciales es la figura del emperador. En algunas emisiones imperiales su retrato comparte anverso con el de Augusto pero sólo en algunas excepciones como las cecas de *Nemausus* o *Caesar Augusta* aparece en solitario.

### CRONOLOGÍA

Hay consenso en datar esta emisión en el reinado de Augusto a partir del 27 a. C. por la presencia de dicho *cognomen*, pero no sobre una fecha exacta: Manfredi lo sitúa en el 12 d. C. y Alexandropoulos en el 9 a. C. Amandry, por su parte, la data en el 19 a. C. porque la vincula con la estancia de Agripa en la Península Ibérica, que tuvo lugar durante este año. Fruto de este viaje, su efigie se presenta en las monedas gaditanas y en ellas se presenta como *patronus* y *parens* y es nombrado patrono de *Ulía*.



Fig. 1: Moneda de *Tingi* con la Leyenda 1 (<http://www.cngcoins.com/Coin.aspx?CoinID=79900>).

## P6\* **mqm šmš**, localización insegura.

### **MQM ŠMŠ**, LOCALIZACIÓN INSEGURA.

Pese a que no hay consenso sobre su ubicación, no hay dudas sobre la importancia de la ceca **mqm šmš** en la amonedación norteafricana, siendo la más prolija de su territorio y elegida ceca real por Boco I y Juba II.<sup>1</sup>

La emisión mixta una emisión real de Juba II.<sup>2</sup> Este rey, hijo de Juba I (cf. \*P8), había sido educado en Roma y era ciudadano romano. Fue colocado en el trono de Mauritania por el Senado para evitar los problemas que suponía la administración directa de un territorio todavía poco conocido. Juba II tenía como cometido, en el fondo, organizar el territorio de un modo compatible administrativa y jurídicamente con los intereses romanos. La 'romanización' cultural fue una consecuencia de este proceso y las monedas acuñadas bajo el gobierno de este rey son una expresión de esa posición intermedia entre lo africano y lo romano.<sup>3</sup>

## P6\*

Leyenda monetaria mixta (tipo 3).

- Ceca. Taller de **mqm šmš**, cuya localización se desconoce<sup>4</sup>

- Epigrafía de la ceca. La producción monetaria de este rey fue muy prolija, no sólo gracias a la larga duración de su gobierno (25 a. C. - 24 d. C.) sino también a su especial interés por monetizar la zona, lo que ha dado lugar a un buen número de leyendas. Lo más llamativo epigráficamente de los rótulos monetarios de este monarca es su clara elección de la lengua en la que se redactan en función de la imagen, de la identidad, que se quiere expresar.

Las lenguas que empleó Juba II en este sentido son el latín y el griego y la mayoría de sus monedas tienen leyendas mixtas en estas dos lenguas. En la primera se redactó constantemente su propio nombre y el de su sucesor; en la segunda, el de su mujer, Cleopatra Selene II, hija de Marco Antonio y Cleopatra, de origen

<sup>1</sup> Callegarin, El Harrif 2000: 28.

<sup>2</sup> Sobre este monarca, cf. la monografía de Coltelloni-Trannoy 1997 y la tesis doctoral de A. M. García (García García 2009).

<sup>3</sup> Alexandropoulos 2000: 213-214.

<sup>4</sup> Es de sobras conocida la duradera polémica sobre la reducción de esta ceca y su relación con *Lixus* (\*P4) a raíz de dos monedas supuestamente híbridas (Alexandropoulos 2000: 198, nota 17) con ambos rótulos, **mqm šmš** y **lks**, uno en cada cara. En un principio, Mazard (Mazard 1955) la consideraba una ciudad doble. Posteriormente, se pasó a considerar que **mqm šmš** y **lks** eran dos emisiones de la misma ciudad, siendo la primera de un templo (cf. López Pardo 1992: 99-101; Manfredi 1995: 320. Aranegui 2008: 308 también identifica ambas leyendas con *Lixus*). Una tercera vía interpretativa es la iniciada por Alexandropoulos (Alexandropoulos 1992: 250-251; Alexandropoulos 2000: 197-198; Callegarin, Ripollès 2010: 151), según la cual **mqm šmš** y **lks** son dos ciudades diferentes. El investigador francés propone con mucha precaución la reducción de **mqm šmš** en *Volubilis* a partir de los hallazgos monetarios, argumento que queda muy debilitado a la vista de los nuevos resultados publicados en Callegarin 2008: 307, tabla 1. Para una síntesis de la cuestión, cf. Callegarin, El Harrif 2000, Amandry 2000: 53, Gozalbes 2004: 147; Gozalbes 2007: 54, Callegarin 2008: 314.



## P6\* mqm šmš, localización insegura.

griego, y en una ocasión también se grabó el nombre del propio Juba.<sup>5</sup> En consecuencia, el púnico no encuentra cabida en este esquema porque no es una lengua a la altura de las otras dos según la mentalidad romana en la que se considere oportuno redactar el nombre del monarca y su mujer.

A pesar de ello, sí hay una modestísima acuñación bilingüe en latín y púnico (*Cf.* Leyenda 1) que precisamente sigue la regla general del resto de emisiones bilingües norteafricanas: el nombre del taller se graba en la escritura local.

En cualquier caso, la leyenda constante de esta ceca es la alusión al monarca en unos términos en los que se aprecia claramente la influencia romana tanto en el título que se le confiere como en la lengua en la que se expresa: *rex Iuba*. El latín, por tanto, fue empleado por el rey para su propio nombre, estableciendo así unos fuertes vínculos con la *Vrbs*. En esta lengua también se redactaron otras leyendas, como la variante de la anterior *Rex Iuba regis Iubae f.* o *Iuba rex diui f.*, mediante la cual legitima su poder como hijo del anterior rey (aunque no hubiera llegado al trono precisamente por esa razón sino por decisión de Roma). En este mismo sentido ha se entiende la leyenda alusiva a su hijo Ptolomeo, su sucesor, *Rex Ptolemaeus regis Iubae f.* El resto de leyendas redactadas en latín son *Augusti* o *Lucus Augusti*, *Caesarea* y variantes (*uid. supra*), *Anti an. XXX Cais[---]* y *Anno primo*.

En la lengua helena se redactaron los rótulos alusivos a su primera esposa, haciendo referencia a su origen griego, lo que confería en cierto modo y casi de forma paradójica mayor 'romanidad' al reinado de Juba II. Así, tenemos *Βασιλισσα Κλεοπατρα* y sus variantes (*Βασιλι Κλεοπατρα*, *Κλεοπατρα Βα*) y *Βασιλε Σελενε*. En una emisión limitada, quizá inaugural del taller de Cesarea, se escogió la lengua griega para todas las leyendas, incluida la alusión a Juba II, que se presentaba a sí mismo como *Ιοβα* y *Βασιλεως Ιοβα* (*uid. supra*).

- Ejemplares conservados. *cf.* Marion 1972.

## SOPORTE

- Valores. Mitades.<sup>6</sup>

---

<sup>5</sup> Sobre el uso del griego en las leyendas monetales norteafricanas, particularmente de este monarca, *cf.* Alexandropoulos 2002-2003: 292. En opinión de García García 2009: 16, nota 30, el hecho de que el nombre del monarca se escribiese en alfabeto griego se habría debido a una tentativa influida por su mujer, de clara posición filohelena. La autora especula que Juba pudo haber sido "*llamado al orden o haber considerado que había ido demasiado lejos y que resultaba más prudente adoptar la lengua latina de sus protectores para los asuntos del reino*". En mi opinión no habría existido una política lingüística romana, y menos una que evitara las inscripciones en la lengua griega. Creo que la excepcionalidad de estas leyendas se debe simplemente a que se trata de una emisión inaugural, limitada —como indica Alexandropoulos—, en la que se podrían permitir ciertas licencias.

<sup>6</sup> Sobre la metrología de las monedas de Juba II, *cf.* Alexandropoulos 2000: 216-220.

## P6\* mqm šmš, localización insegura.

### - Iconografía.<sup>7</sup>

- *Leyenda 1.*

*Anv.* Cabeza de Juba II diademada con ínfulas a derecha.

*Rev.* Cabeza de una divinidad barbada de frente.<sup>8</sup>

## INSCRIPCIÓN

### - Maquetación.

- *Leyenda 1.*

*Anv.* La leyenda latina, externa, ocupa la parte derecha de la moneda, siguiendo la gráfica de puntos desde el cuello a la frente del retrato real.

*Rev.* La leyenda neopúnica, externa, está dividida en dos partes dispuestas a sendos lados del retrato de la divinidad.

### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Púnico, alfabeto neopúnico.

- Interpunción. Redonda, sólo en el rótulo latino, entre *rex* y *Iuba*.

- Paleografía. La paleografía de las monedas de Juba II es, en general, de buena calidad.<sup>9</sup> No es el caso precisamente de la emisión que nos ocupa, cuyas leyendas tienen unos caracteres de factura poco cuidada. De hecho, las leyendas púnicas de las acuñaciones reales de esta ceca se caracterizan por una gran cantidad de alógrafos y por la mezcla de letras de estilo fenicio clásico, púnico y neopúnico, incluso dentro de la misma inscripción. Marion detecta cinco variantes de **m**, diecisiete variantes de **q** y nada menos que cuarenta y cuatro variantes de **š**.<sup>10</sup> En nuestra Fig. 1 se aprecian dos formas de **m** en la palabra **mqm**: la primera, en forma de aspa (Marion 1972: 69, n.º. 1) y la segunda, con forma de Y (Marion 1972: 69, n.º. 2).

La leyenda latina tiene un tamaño bastante grande y no tiene refuerzos. Los trazos de *V* tienen poco ángulo y los bucles de *B* no tocan el *hasta* vertical.

Ambos rótulos, los latinos y los neopúnicos, presentan un trazo muy fino.

---

<sup>7</sup> Para el estudio de los tipos y el estilo de las monedas de Juba II, *cf.* Marion 1972.

<sup>8</sup> Manfredi 1995: 200, Alexandropoulos 2000: 426, n.º. 238, Aranegui 2008: 308 lo describen como Océano. Según Marion 1972: 63-65, 95, era Baal, y ve claros paralelos con la efigie de las monedas bilingües de Tingi (**P5\***).

<sup>9</sup> Marion 1972: 68 indica que las letras de los talleres de *Tingi* (**P5\***), *Lixus* (**P4\***) y *Sala* apenas presentan variaciones.

<sup>10</sup> Marion 1972: 68-69.

## P6\* mqm šmš, localización insegura.

1	<i>Rex · Iuba</i>	<b>mqm šmš</b>	<u>Mitades:</u> Müller 1860, n.º. 107; Mazard 1955, n.º. 396; <i>SNG</i> Cop 632; Marion 1972, n.º. 141-171; Manfredi 1995: 320, n.º. 69; Alexandropoulos 2000: 426, n.º. 238.
---	-------------------	----------------	---

Müller 1860, n.º. 107; Mazard 1955, n.º. 396; *SNG* Cop 632; Marion 1972; Alexandropoulos 1992; Manfredi 1995: 199-200, 320, n.º. 69.

*Cf.*: López Pardo 1992: 99-101; Coltelloni-Trannoy 1997, Amandry 2000: 53; Callegarin, El Harrif 2000: 28; Alexandropoulos 2002-2003: 292; Gozalbes 2004: 147; Gozalbes 2007: 54; Aranegui 2008: 308; Callegarin 2008: 307-308; García García 2009; Callegarin, Ripollès 2010: 151.

### COMENTARIO

Esta emisión es la única con leyenda en la lengua local del reinado de Juba II. Como se ha explicado más arriba en la "Epigrafía de la ceca", éste era un gobernante de origen africano pero educado en ambiente romano y colocado en el trono por Octavio Augusto. Este ambiente tan cercano a Roma queda perfectamente plasmado en sus monedas, donde se representa fundamentalmente en latín.

Gran parte de las acuñaciones de Juba II son bilingües greco-latinas porque cuando se grababa una leyenda alusiva a su mujer Cleopatra Selene —de forma muy frecuente—, se hacía en griego, ya que era su lengua.

Esta información es relevante para contextualizar la importancia del rótulo púnico de nuestra Leyenda 1 como un *unicum* en el reinado de Juba II. La razón por la que se grabó en la escritura local es clara: esta emisión de mitades es también la única en la que se hace referencia al taller<sup>11</sup> y, según la tendencia que se percibe en el resto de bilingües norteafricanas, el topónimo se escribe en lengua local y el nombre del monarca, en latín. Otra cuestión, para la que no tengo respuesta, es por qué ésta es la única ciudad cuyo nombre se grabó en las monedas de Juba II.

### CRONOLOGÍA

Reinado de Juba II, sin más precisiones.<sup>12</sup>

---

<sup>11</sup> Un pequeño grupo de denarios lleva la leyenda *Caesarea* pero Alexandropoulos 2000: 220-221 considera poco verosímil que se trate de la marca del taller como tal sino una celebración de un acto concreto de generosidad por parte del monarca.

<sup>12</sup> Alexandropoulos 2000: 426.

P6\* mqm šmš, localización insegura.



Fig. 1: Moneda de Juba II de la ceca **mqm šmš**  
(<http://img.coins2.com/big/?whr=c43adbbaa244b063048e01074324659f&cprt=3279>).

## P7\* *Iol-Caesarea*, Cherchell (Argelia)

### IOL-CAESAREA, CHERCHELL (ARGELIA)

La bilingüe es una emisión real de Boco II<sup>1</sup> (49-33 a. C.) emitida en el taller de *Iol-Cesarea*,<sup>2</sup> un núcleo de carácter comercial fundado por los cartagineses que formó parte del reino de Numidia bajo las monarquías de Boco I y II, de los que fue sede ocasional. Durante su reinado Boco II estableció una alianza con Julio César que le sirvió a él y a su hermano Bogud para invadir el reino nómida de Juba I, aliado con el bando pompeyano. Gracias a este apoyo, Boco II consiguió para el reino de Mauritania parte de Numidia. La siguiente Guerra Civil romana se convirtió también en una guerra civil norteafricana, dado que Boco II eligió el bando de Octavio mientras que su hermano Bogud escogió el de Marco Antonio. Murió sin sucesor precisamente en 33 a. C., cuando se desencadenó la guerra, de forma que este territorio fue administrado desde Roma. Al término de ésta, se volvió a incrementar el tamaño del reino de Mauritania.

Tras pasar a formar parte del reino de *Mauretania* por estas circunstancias, *Iol* fue designada capital por Juba II en 25 a. C. Con este monarca adquirió el nombre de *Caesarea* y experimentó una remodelación urbanística y arquitectónica "a la romana". Poco después, este reino fue dividido por Augusto en dos: la provincia de *Africa Noua* y el nuevo reino cliente de *Mauretania*. *Iol*, rebautizada como *Caesarea* en honor al emperador, pasó a ser su capital. Esta situación sólo se mantuvo cincuenta años, hasta que Claudio la convierte en la *Colonia Claudia Caesarea*, capital de la *Mauretania Caesariensis*.

### P7\*

Leyenda monetar bilingüe (tipo 1).

- Ceca. Se trata de una emisión real de Boco II<sup>3</sup> (49-33 a. C.) emitida en el taller de *Iol-Cesarea*, Cherchell (Argelia).<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Antes de la publicación de Amandry 1989 se atribuían estas monedas al interregno de Mauritania (33-25 a. C.), especialmente debido a la hipótesis de Mazard (Mazard 1953). Sobre este rey mauritano, cf. Février 1961; Euzennat 1966; Camps 1984. Un artículo monográfico reciente sobre la historia de la Tingitana y sus especificidades identitarias se debe a Hamdoune 2011.

<sup>2</sup> La localización no está aceptada por todos los numismatas pero sí por la mayoría. Es, en cualquier caso, la más plausible a juzgar por el hallazgo de dos ejemplares de esta emisión en *Iol* o alrededores (Missonier 1933: 116-118; Mazard 1953; Mazard 1956: 59; Amandry 1989, *RPC*, p. 213). Grant 1946: 175-176 la atribuye, en cambio, a *Tingi* (P5\*) con ocasión de la promoción municipal por las supuestas letras *D. D.* (*uid. infra*, "Iconografía, Leyenda 1"). Pero esta atribución no es posible, como ya puso de relieve A. Beltrán (Beltrán, A. 1952: 113).

<sup>3</sup> Antes de la publicación de Amandry 1989 se atribuían estas monedas al interregno de Mauritania (33-25 a. C.), especialmente debido a la hipótesis de Mazard (Mazard 1953). Sobre este rey mauritano, cf. Février 1961; Euzennat 1966; Camps 1984. Un artículo monográfico reciente sobre la historia de la Tingitana y sus especificidades identitarias se debe a Hamdoune 2011.

<sup>4</sup> La localización no está aceptada por todos los numismatas pero sí por la mayoría. Es, en cualquier caso, la más plausible a juzgar por el hallazgo de dos ejemplares de esta emisión en *Iol* o alrededores (Missonier 1933: 116-118; Mazard 1953; Mazard 1956: 59; Amandry 1989, *RPC*, p. 213). Grant 1946: 175-176 la atribuye, en cambio, a *Tingi* (P5\*) con ocasión de la promoción

## P7\* *Iol-Caesarea*, Cherchell (Argelia)

*Iol* era un núcleo de carácter comercial fundado por los cartagineses que formó parte del reino de Numidia bajo las monarquías de Boco I y II, de los que fue sede ocasional. Durante su reinado Boco II estableció una alianza con Julio César que le sirvió a él y a su hermano Bogud para invadir el reino númida de Juba I, aliado con el bando pompeyano. Gracias a este apoyo, Boco II consiguió para el reino de Mauritania parte de Numidia. La siguiente Guerra Civil romana se convirtió también en una guerra civil norteafricana, dado que Boco II eligió el bando de Octavio mientras que su hermano Bogud escogió el de Marco Antonio. Murió sin sucesor precisamente en 33 a. C., cuando se desencadenó la guerra, de forma que este territorio fue administrado desde Roma. Al término de ésta, se volvió a incrementar el tamaño del reino de Mauritania.

Tras pasar a formar parte del reino de *Mauretania* por estas circunstancias, *Iol* fue designada capital por Juba II en 25 a. C. Con este monarca adquirió el nombre de *Caesarea* y experimentó una remodelación urbanística y arquitectónica "a la romana". Poco después, este reino fue dividido por Augusto en dos: la provincia de *Africa Noua* y el nuevo reino cliente de *Mauretania*. *Iol*, rebautizada como *Caesarea* en honor al emperador, pasó a ser su capital. Esta situación sólo se mantuvo cincuenta años, hasta que Claudio la convierte en la *Colonia Claudia Caesarea*, capital de la *Mauretania Caesariensis*.

- Epigrafía de la ceca. De este monarca sólo se tienen atestiguadas las emisiones recogidas aquí, que datan del final del reinado. Llama la atención el hecho de que todas las monedas de Boco II son bilingües, especialmente si se tiene en cuenta que ni el púnico ni el latín eran las lenguas locales del reino mauritano.<sup>5</sup> Según C. Múrcia, el latín nunca se convirtió en una verdadera lengua territorial de las zonas costeras de la Mauritania Cesariense —de hecho, en estas áreas las tradiciones locales estuvieron fuertemente arraigadas hasta época de San Agustín—: sólo se estableció con cierta fuerza en los recintos urbanos. Incluso en las ciudades como *Caesarea* donde la colonización romana era más fuerte, había también un importante contingente de hablantes de amazig, que mantuvieron viva la lengua.

- Ejemplares conservados. Cf. Amandry 1989.

## SOPORTE

- Valores. Unidades y divisores. Hay diferencias sobre si estas acuñaciones se enmarcaban en el sistema romano o en el de Numidia oriental.<sup>6</sup>

---

municipal por las supuestas letras *D. D.* (*uid. infra*, "Iconografía, Leyenda 1"). Pero esta atribución no es posible, como ya puso de relieve A. Beltrán (Beltrán, A. 1952: 113).

<sup>5</sup> Múrcia 2011, vol. 2: 66.

<sup>6</sup> Amandry se decanta por el sistema romano (Amandry 1989: 83, *RPC*). Para este estudioso, en Mauritania el sistema monetario romano se adaptó en los años 40 a. C. mientras que en la Proconsular este cambio tuvo lugar con Augusto). Alexandropoulos, a cambio prefiere interpretarlas según el sistema de Numidia oriental (Alexandropoulos 2000: 209).

## P7\* *Iol-Caesarea*, Cherchell (Argelia)

### - Iconografía.

- *Leyenda 1.* Mayor influencia romana.

*Anv.* Busto janiforme<sup>7</sup> y cetro<sup>8</sup>. Sobre aquélla hay tres elementos que han sido interpretados como dos *D* (*Decreto Decurionum*) y una flor en el centro por algunos autores que, en consecuencia, atribuyen esta moneda a una colonia indeterminada.<sup>9</sup> Otros, como Amandry, los describen como espigas de trigo o Alexandropoulos, como flores.<sup>10</sup>

*Rev.* Cabeza de África tocada con cabeza de elefante y dos lanzas detrás. León a derecha con la cabeza de frente en las mitades.

- *Leyenda 1A.* Mayor influencia norteafricana.

*Anv.* Cabeza de Boco II a derecha.

*Rev.* Elefante con palma a derecha al paso sobre la línea de exergo.

- *Leyenda 2.*

*Anv.* Cabeza de Boco II a derecha.

*Rev.* León a derecha.

- *Leyenda 2A.*

*Anv.* Cabeza de Boco II a derecha.

*Rev.* Caballo a derecha.

### INSCRIPCIÓN

#### - Maquetación.

- *Leyenda 1.*

*Anv.* La leyenda latina, interna, está distribuida en dos partes. Comenzando por la parte superior derecha, se interrumpe a la altura del cuello de la cabeza derecha (*Rex Bocchus*) y se reanuda a la altura de la barba de la cabeza izquierda y termina en la frente.

---

<sup>7</sup> Mientras Amandry (Amandry 1989: 83 y *RPC*, p. 213, n.º. 873) ve en esta representación a Octavio y Boco, para Alexandropoulos 2000: 208, se representa doblemente al emperador. En opinión de Manfredi 1995: 319 es simplemente el busto de Jano.

<sup>8</sup> En la Fig. 3, el busto janiforme se ha considerado reverso y la cabeza de África, anverso.

<sup>9</sup> *Cf.* por ejemplo, Müller 1860: 101; Mazard 1955: 68; Manfredi 1995: 319, n.º. 64. Alexandropoulos 2000: 208-209, nota 12 se muestra escéptico al respecto.

<sup>10</sup> Amandry 1989: 80; Alexandropoulos 2000: 208, nota 12.

**P7\* Iol-Caesarea, Cherchell (Argelia)**

*Rev.* El letrero neopúnico, externo, está situado en la parte derecha de la moneda y discurre sin interrupciones siguiendo la gráfila hasta el pecho de la divinidad.

- *Leyenda 1A.*

*Anv.* La leyenda latina, externa, está distribuida en los mismos fragmentos que lo estaba en la Leyenda 1.

*Rev.* El rótulo neopúnico está grabado bajo la línea de exergo.

- *Leyenda 2, 2A.*

*Anv.* Igual que la Leyenda 1.

*Rev.* El rótulo neopúnico, interno, corre a lo largo de la gráfila en la parte superior de la moneda.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Púnico, alfabeto neopúnico.

- Interpunción. Las leyendas carecen de interpunción.

- Paleografía. En las unidades con la Leyenda 1 y 1A, las *S* de *Sosi* son retroversas por error del grabador.<sup>11</sup>

1 (Figs. 1-2)	<i>Rex Bocchus Sosi f(i)lius</i>  ( <i>Sos. L. f.</i> , Grant; <i>Rex Bocchus Sosi f(i)lius D(ecreto) D(ecurionum)</i> , Manfredi)	<b>bqš hmmlkt</b>	<u>Unidades:</u> Müller 1860, n°. 15-16; Beltrán, A. 1952: 114; Mazard 1955, n°. 118-120; <i>RPC</i> 873; Amandry 1989: 80-81, n°. I-II; Manfredi 1995: 319, n°. 64; Alexandropoulos 2000: 410, n°. 60-61, 63.
1A (Figs. 3-4)	<i>Rex Bocchus Sos(i) fi(lius)</i>	<b>[b]qš [h]mm[lkt]</b> <sup>12</sup>  ( <b>bqš hmmlkt</b> , <i>RPC</i> ).	<u>Unidades:</u> <i>RPC</i> 874; Manfredi 1995: 320, n°. 65.

<sup>11</sup> Alexandropoulos 2000: 208, nota 10 se debate entre considerar la inversión del sentido de estas eses como un error del grabador o como un guiño a un signo presente en contramarcas de monedas númeradas o antes de las titulaturas imperiales en emisiones de Juba I. En mi opinión es simplemente un *lapsus* —muy frecuente en la letra *S*— a juzgar por el resto de leyendas de esta emisión, donde *S* está escrita correctamente.

<sup>12</sup> Lectura de Manfredi 1995: 320, n°. 65.



## P7\* *Iol-Caesarea*, Cherchell (Argelia)

2 (Fig. 5)	<i>Rex Bocchus Sosi f(ilius)</i>	<b>bqš hmt</b>  (hmt?, Alexandropoulos)	<u>Mitades o cuartos:</u> Manfredi 1995: 320, n°. 66; Amandry 1989: 81, n°. III; <i>RPC</i> 875.
2A	<i>Rex Bocchus Sosi f(ilius)</i>	<b>[bqš] hmt</b>  (hmt?, Alexandropoulos)	<u>Mitades o cuartos:</u> Mazard 1955, n°. 121; Amandry 1989: 81, n°. IV <i>RPC</i> 876; Manfredi 1995: 319, n°. 67-68; Alexandropoulos 2000: 410, n°. 62.

Müller 1860, n°. 15-16; Mazard 1953; Mazard 1955, n°. 118-120; Grant 196: 175-176; *RPC* 873-876; Amandry 1989; Acquaro, Manfredi 1992, n°. 31; Lipinski 1992; Manfredi 1995: 105, 199-200, 319-320; Alexandropoulos 2000: 208-209, 410.

*Cf.*: Missonier 1933: 116-118; Grant 1946: 175-176; Beltrán, A. 1952: 113; Solá Solé 1958: 12, 15; Février 1961; Euzennat 1966; Camps 1984: 303-304; Callegarin, el Harrif 2000: 32; Amandry 2000: 55; Adams 2003: 208; Savio, Struffolino 2005: 66; Hamdoune 2011; Múrcia 2011: 66-67; Estarán 2012: 353-354.

### COMENTARIO

*Leyendas 1, 1A, bilingües.* Iconográficamente, se observa cierto peso de la influencia romana de las monedas con la Leyenda 1. A cambio, los rasgos norteafricanos de los ejemplares con la Leyenda 1A son los más acusados (*uid. supra*, "Iconografía").

Los rótulos consisten en la alusión al monarca Boco II en latín y púnico. La única diferencia entre ambos es la filiación, que aparece sólo en los latinos. Esta información ha sido objeto de cierta polémica porque, como indicó Février,<sup>13</sup> no se conocía testimonio de ningún *Sosius* que pudiera haber sido padre de Boco hasta que Euzennat lo demostró.<sup>14</sup> Como en las monedas de Juba I (**P8\***) se escogió el término "*rex*" para designar al monarca, no "*imperator*", que tiene connotaciones militares. Este matiz también se observa en la leyenda púnica. Por otro lado, es interesante la transcripción de la letra púnica **q** con "*cch*", que expresa la oclusiva uvular sorda.

En la parte púnica de las monedas sólo se indica el nombre del monarca y su título: **hmmlqt**, título que ya se usó para las emisiones de Massinissa (203-148 a. C.) y que también encontramos en las monedas de Juba I del taller de Útica (**P8\***), aunque con grafía diferente (**hmmlkt**). En la línea interpretativa de Lipiński,<sup>15</sup> propone Alexandropoulos<sup>16</sup> que es muy posible que la palabra púnica **hmmlkt** se refiera a la función política del soberano, *rex*; mientras que **mlk** se refiere a su faceta militar, *imperator*. Esta diferenciación de términos es patente en las inscripciones bilingües púnico líbicas, donde aparecen las palabras **GLD** y **MNKD**, que podrían corresponderse con el primer y el segundo concepto

<sup>13</sup> Février 1961 *passim* Amandry 1989: 82.

<sup>14</sup> Euzennat 1966.

<sup>15</sup> Lipinski 1992, v. "Royauté".

<sup>16</sup> Alexandropoulos 2000: 174-175.

## P7\* *Iol-Caesarea*, Cherchell (Argelia)

respectivamente, aunque la equivalencia entre todos estos términos no es obviamente literal.<sup>17</sup>

Para Mazard, la emisión bilingüe era la expresión de una especie de concesión de la autoridad romana a la indígena.<sup>18</sup> En mi opinión, es más plausible que la introducción del latín en las leyendas no se deba a la presión de Roma sino que es una iniciativa local motivada por causas políticas o quizá de "presión" cultural. De hecho, las monedas de las acuñaciones reales de Bogud sólo están en latín y se les atribuye una datación del 47-46 a. C., anterior al desenlace de la Guerra Civil.

*Leyendas 2, 2A, bilingües.* La única variación con respecto de las leyendas precedentes radica en el rótulo neopúnico, que consiste en una abreviatura del anterior: **hmt** por **hmmlkt**.<sup>19</sup>

### CRONOLOGÍA

La datación se data en el reinado de Boco II, concretamente entre el 38 y el 33 a. C.<sup>20</sup>



Fig. 1: Moneda de Boco II del taller de Iol-Cesarea con la Leyenda 1, anverso cabeza de África y reverso cabeza janiforme. © Trustees of the British Museum, AN648907001.

<sup>17</sup> Sobre la traducción púnica de "*imperator*", *cf.* "Estudios, Cargos y magistraturas".

<sup>18</sup> Mazard 1953: 19-20.

<sup>19</sup> Solá Solé 1958: 12, 15.

<sup>20</sup> Amandry 1989: 82.

P7\* *Iol-Caesarea*, Cherchell (Argelia)



Fig. 2: Moneda de Boco II del taller de Iol-Cesarea con la Leyenda 1, anverso cabeza de África y reverso cabeza janiforme. © Trustees of the British Museum, AN648906001.



Fig. 3: Moneda de Boco II del taller de Iol-Cesarea con la Leyenda 1A y reverso elefante con palma © Trustees of the British Museum, AN648911001.

P7\* *Iol-Caesarea*, Cherchell (Argelia)



Fig. 4: Moneda de Boco II del taller de *Iol-Cesarea* con la Leyenda 1A y reverso elefante con palma. © Trustees of the British Museum, AN648909001.



Fig. 5: Moneda de Boco II del taller de *Iol-Cesarea* con la Leyenda 2 o 2A. Patrick Villemur Collection. Ex Classical Numismatic Auctions XXI (26 Junio 1992), lote 248. (<http://www.cngcoins.com/Coin.aspx?CoinID=114767>).

## P8\* *Vtica* (Túnez)

### VTICA (TÚNEZ).

Las leyendas bilingües corresponden a las emisiones reales de Juba I en el taller de *Útica* (Túnez).<sup>1</sup> Con este monarca se opera un cambio de orientación de la amonedación nómida muy relacionado con los acontecimientos políticos entre Roma y África de mediados de la última centuria a. C. Accedió al trono de su reino por intercesión de Pompeyo, con quien naturalmente se alineó en la Guerra Civil. El rey de *Mauretania* Boco II (P7\*) fue rival directo suyo por los territorios fronterizos de sus respectivos reinos. Su hijo Juba II ascendió al trono a partir de 25 a. C. gracias a Augusto (P6\*).

La ciudad fenicia, y posteriormente púnica, de *Útica* fue fundada con fines comerciales en el siglo VIII a. C. tuvo especial protagonismo durante las Guerras Civiles porque fue allí donde huyó Catón el Joven tras ser derrotado en Tapso y también fue *Útica* el punto de encuentro de los dirigentes pompeyanos tras Farsalia. No fue hasta el 36 a. C. cuando adquirió el estatuto municipal y hasta época de Adriano cuando fue promocionada a colonia.

### P8\*

Leyenda monetar bilingüe (tipo 1).

- Ceca. Estas leyendas fueron en las emisiones reales de Juba I, rey de Numidia (85 a. C. - 46 a. C.) en el taller de *Útica* (Túnez).<sup>2</sup>

- Epigrafía de la ceca. Este monarca nómida acuñó moneda en los talleres de *Útica* y *Cirta*. Las acuñaciones de *Cirta* —anteriores a las de *Útica*, de menor difusión y factura peor<sup>3</sup>—, son prácticamente anepígrafas, especialmente las de plata,<sup>4</sup> cuyo único carácter es la *S* sinistrorsa que podría reaparecer en las monedas de Boco II (P7\*). Este signo se mantiene en las monedas de bronce de la misma ceca de *Cirta* junto al nombre del soberano, *šywb'y hmmlkt*. En estas monedas de bronce se aprecian elementos reconocibles en la tradición numismática africana, incluida la lengua púnica, empleada como lengua "oficial" para redactar los rótulos monetales.<sup>5</sup>

Sin embargo, en las monedas argénteas del taller real de *Útica*, Juba I quiso tender vínculos con Roma visibles en la metrología (*uid. infra*, "Metrología"), en la iconografía (*uid. infra*, "Iconografía"), incluso en la disposición de las leyendas (*uid. infra*, "Maquetación") y, naturalmente, en la lengua de éstas: se trata de las

<sup>1</sup> Los trabajos de Bertrand y Crawford demuestran que el taller de estas emisiones reales fue *Útica*: Bertrand 1980: 19; Crawford 1985: 246-248.

<sup>2</sup> Los trabajos de Bertrand y Crawford demuestran que el taller de estas emisiones reales fue *Útica*: Bertrand 1980: 19; Crawford 1985: 246-248.

<sup>3</sup> Sobre la comparación de la producción de los talleres de *Cirta* y *Útica* en época de Juba I, *cf.* Alexandropoulos 2000 (b): 45-48.

<sup>4</sup> Según Bertrand 1980: 19, todas las monedas de plata fueron acuñadas en el taller de *Útica*. Alexandropoulos rebate esta idea (Alexandropoulos 2000: 178).

<sup>5</sup> Bertrand 1980: 17.

## P8\* *Vtica* (Túnez)

primeras leyendas monetales norteafricanas bilingües que pueden datarse con seguridad.

### SOPORTE

- Valores. Denarios y quinarios.<sup>6</sup>

- Iconografía. Como se ha indicado más arriba (*uid. supra*, "Epigrafía de la ceca"), las monedas del taller de Útica presentan una "romanización" brusca que se materializa en el estilo iconográfico y en la introducción de ciertos tipos.<sup>7</sup> Por ejemplo, todos los retratos del monarca se representan a derecha, lo cual supone una novedad ya que, salvo algunas monedas de Hiempsal II, los reyes nómidas miran a la izquierda.<sup>8</sup> Juba I luce un peinado complejo, de cinco niveles de rizos y una diadema con ínfulas como símbolo real. También la barba y el bigote son rizados. Esta representación encaja, como apuntaba Bertrandty, con las descripciones literarias<sup>9</sup> y los testimonios arqueológicos.<sup>10</sup> La calidad artística de este retrato es altísima y, con seguridad, se debe a artistas romanos.<sup>11</sup>

En cualquier caso, los tipos de las monedas con leyendas bilingües —el retrato del rey, el caballo y el templo— se encuentran también en las acuñaciones anteriores.

*Anv.* En los denarios, busto coronado de Juba I a derecha con cetro detrás; en los quinarios, busto de Victoria. La representación de Juba con una barba terminada en punta y el cabello con bucles se inserta en una tradición iconográfica norteafricana que se remonta al antiguo Egipto. Massinissa se había representado también con ropajes en el cuello y cetro detrás. Sin embargo, también la influencia romana tiene un fuerte peso en estos anversos: se materializa en el notable realismo de la representación de Juba I, mucho menos idealizada que la de aquél.<sup>12</sup>

*Rev.* En los denarios, templo octástilo con glóbulo en el centro; en los quinarios, caballo a galope a derecha.

Dicho templo no es un templo helenístico corriente sino un monumento nómida, aunque la idea de grabar un edificio de este tipo en las monedas está tomada, de nuevo, de la numismática romana.<sup>13</sup> Las ocho columnas de dicho templo, con basas molduradas están divididas por la mitad por la puerta. Está levantado sobre

---

<sup>6</sup> Según Bertrandty 1980: 17, las monedas acuñadas por Juba se hicieron bajo los estándares de los denarios, quinarios y sestercios romanos para que pudieran circular por la provincia de África mezclados con numerario foráneo.

<sup>7</sup> Alexandropoulos 2000: 47 indica que se añade el tipo de la Victoria, extraído de los denarios de Catón *RRC* 462.

<sup>8</sup> Bertrandty 1980: 10.

<sup>9</sup> Cic. *Agr.* II, 22: "*adulescens ... bene capillatus*".

<sup>10</sup> Bertrandty 1980: 11.

<sup>11</sup> Bertrandty 1980: 18.

<sup>12</sup> Alexandropoulos 2000: 175.

<sup>13</sup> Bertrandty 1980: 14-15.

## P8\* *Vtica* (Túnez)

un podio. En la puerta se distinguen uno, dos o tres glóbulos. Está cubierto por un entablamento que en su parte superior tiene un ático con frontón triangular.<sup>14</sup>

### INSCRIPCIÓN

#### - Maquetación.

*Anv.* La leyenda latina, externa y ascendente, discurre junto a la gráfila, en la parte derecha de la moneda. Bertrand y indica que la disposición de la leyenda de anverso, delante de la efigie del monarca, tiene una influencia claramente romana si se tiene en cuenta que desde Massinissa, el nombre del rey se grababa en el reverso de la moneda.<sup>15</sup>

*Rev.* El letrero neopúnico de los denarios, con el reverso templo, está dividido en dos partes: a la izquierda (derecha del templo), el rótulo **hmmlqt**, externo, está grabado verticalmente y a la derecha (izquierda del templo), **ywb'y**, interno y vertical. En los quinarios, el rótulo púnico está grabado en *scriptio continua* en la mitad superior de la moneda, siguiendo la gráfila de puntos.

#### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Púnico, alfabeto neopúnico.

- Interpunción. La interpunción se marcó sólo en los rótulos latinos. Es redonda y se colocaba no sólo entre *Rex* y *Iuba* sino también tras esta última palabra.

- Paleografía. La paleografía de los rótulos romanos tiene características republicanas. Por ejemplo, el pequeño tamaño del bucle superior de *R* y *B* y de los trazos horizontales de *E*. Todas las letras tienen refuerzos en forma de círculos, un rasgo habitual en las monedas romanas de esta época y que hemos señalado también en *Turri Regina* (**Lf2\***), por ejemplo.

El rótulo neopúnico a cambio no tiene estos refuerzos. Sus caracteres son muy claros, cabe destacar la grafía de la última **w**, prácticamente horizontal y la de **b**, sin bucle superior.

1 (Figs. 1-5)	<i>Rex · Iuba ·</i>	<b>hmmlkt / ywb'y</b>  (šywb'y, Alexandropoulos)	<u>Denarios y quinarios:</u> Müller 1860, n°. 50, 52, 84; Mazard 1955, n°. 84-85, 87; <i>SNP</i> Cop 523-525; <i>RPC</i> 717- 718; Manfredi 1995: 313-314, n°. 35-37; Alexandropoulos 2000: 402, n°. 29-30.
---------------------	---------------------	---	---

<sup>14</sup> Bertrand y 1980: 13, nota 32 indica, citando a Lézine, que el frontón triangular no apareció en Cartago hasta época muy tardía.

<sup>15</sup> Bertrand y 1980: 12.

## P8\* *Vtica* (Túnez)

Müller 1860, n.º. 50, 52, 84; Mazard 1955, n.º. 84-85, 87; *SNG Cop* 523, 525; Bertrand 1980; Manfredi 1995: 106, 313-314, n.º. 35-37; Callegarin 2000: 45-48; Alexandropoulos 2000: 174-176, 402.

*Cf.*: Fittschen 1974; Alexandropoulos 2000 (b): 46; Alexandropoulos 2002-2003: 292; Savio, Struffolino 2005: 66.

### COMENTARIO

Estas monedas bilingües documentan el primer uso del latín en la epigrafía monetaria norteafricana, hasta ahora en púnico. El numerario bilingüe de Juba I es fruto de la cooperación entre Juba y los pompeyanos<sup>16</sup> durante la guerra civil y tuvo uso militar y propagandístico:<sup>17</sup> a través de su evidente similitud con la moneda romana, Juba mostraba una voluntad de incardinarse con el poder de Roma y, simultáneamente, no dejaba de lado su autorrepresentación como nómida (*uid. supra*, "Iconografía").

Como ocurrirá en la mayoría de monedas bilingües (salvo contadas excepciones, como **P4\*** y **P5\***), el anverso es la cara más susceptible de recibir mayores influencias romanas. Aquí, todos sus elementos tienen como claros referentes los denarios romanos contemporáneos: la representación del retrato imperial a derecha, cuando tradicionalmente miraba a izquierda (*uid. supra*, "Iconografía"); la disposición de la leyenda con el nombre del soberano en anverso, cuando tradicionalmente se había colocado en reverso (*uid. supra*, "Maquetación") y la declinación del nombre de Juba en nominativo cuando según la tradición helenística se declina en genitivo. Esto se explica, como indica Bertrand, porque los artífices de estas emisiones de plata fueron verosíblemente romanos.

De hecho, en Útica en 47-46 se batió moneda de Escipión y Catón,<sup>18</sup> de modo que posiblemente fuese el mismo taller el que fabricase numerario para el monarca nómida. Esta "imitación" de los generales romanos encaja con la esforzada actitud de Juba I por autorrepresentarse como romano reflejada en la literatura, como el pasaje en el que el monarca se atavía con una túnica púrpura.<sup>19</sup>

La leyenda púnica consiste en el título del rey, **hmmlkt**, y su nombre, **ywb'y**. Por lo que respecta al primer término, también aparece en las leyendas de Boco II del taller de *Iol-Cesarea* (**P8\***), con la diferencia de que en éstas se escribe **hmmlqt**. En cuanto al segundo, el nombre de Juba se transcribe en escritura neopúnica **ywb'y**. Algunos autores como Alexandropoulos lo transcriben **šywb'y** pero en piezas como la de la Fig. 4 se puede confirmar que la primera letra del nombre púnico del rey es **y**, no **š**. Esta lectura se debe probablemente a una confusión con las unidades de bronce, cuyas leyendas están claramente encabezadas por dicha letra.

---

<sup>16</sup> Bertrand 1980: 18-19 señala que, en realidad, Juba I sólo quería sacar beneficio de su apoyo al pueblo romano, al que detestaba, como quedó patente tras masacrar a los prisioneros del ejército del cesariano Curión, quien había propuesto una anexión de su reino a Roma.

<sup>17</sup> Alexandropoulos 2000: 174-175.

<sup>18</sup> *RRC* 445/3, *RRC* 447/1.

<sup>19</sup> *Plu. Cat. Mi.*, LVII, 2-3; *D. C.*, LXII, 57.



## P8\* *Vtica* (Túnez)

### CRONOLOGÍA

Si, como indicaba Bertrand, estas emisiones son contemporáneas de la alianza de Juba I con los pompeyanos, fueron acuñadas en 47- 46 a. C. En este año, tras haber sido derrotado por César en la batalla de Tapso, este rey murió a manos del general Petreyo en el curso de un duelo pactado.



Fig. 1: Denario de Juba I del taller de Útica (<https://www.numisbids.com/n.php?p=lot&sid=394&lot=248>).



Fig. 2: Denario de Juba I del taller de Útica (<http://www.acsearch.info/record.html?id=391038>)

P8\* *Vtica* (Túnez)



Fig. 3: Denario de Juba I del taller de Útica (<http://www.acsearch.info/record.html?id=23684>).



Fig. 4 Denario de Juba I del taller de Útica (<http://www.cngcoins.com/Coin.aspx?CoinID=98445>).



Fig. 5: Quinario de Juba I del taller de Útica  
([http://www.wildwinds.com/coins/greece/zeugitana/utica/RPC\\_0718.1.jpg](http://www.wildwinds.com/coins/greece/zeugitana/utica/RPC_0718.1.jpg)).

## P9\* *Thapsus*, Ras Dimas, Bekalta (Túnez)

### THAPSVS, RAS DIMAS, BEKALTA (TÚNEZ)

Esta ciudad fue el escenario de la conocida batalla culminada con la victoria de César sobre sus adversarios norteafricanos en 46 a. C. Es la única ceca de la Bizacena abierta en una época posterior a Augusto, momento en el que había cerrado los talleres más importantes de este área como *Hadrumetum* y *Achulla*. Durante la segunda mitad del gobierno de Tiberio, sólo las colonias y los municipios tenían derecho a emitir moneda; pero Tapso era una ciudad peregrina.<sup>1</sup> Se encontraba en la zona de transición entre las áreas de fuerte influencia púnica y romana respectivamente. En palabras de Alexandropoulos, "*Thapsus apparaît à tous égards, d'après les monnaies, comme un lieu de syncretisme et surtout la frontière entre une zone encore très puniciée et une région très fortemen influencée par la romanisation*".<sup>2</sup>

#### P9\*

Leyenda monetar mixta (tipo 3).

- Ceca. *Thapsus*, Ras Dimas, Bekalta (Túnez).<sup>3</sup>

- Epigrafía de la ceca. Tapso fue la única ciudad peregrina que gozó del privilegio de acuñar moneda durante la segunda mitad del reinado de Tiberio.

Comenzó a emitir moneda en época muy tardía: entre el 10 y el 5 a. C.<sup>4</sup> Las leyendas de estas monedas, cuya tipología era decididamente local, estaban grabadas en neopúnico y consistían en el topónimo *ṣ̌ṭpsr*.<sup>5</sup>

Este letrero se mantendrá en las acuñaciones con leyenda mixta que nos ocupan aquí y cuyos anversos encajan plenamente con el gusto romano (*uid. infra*, "Iconografía" y "Leyendas 1 y 2"). La epigrafía de las monedas de época de Tiberio, las últimas de este taller, está íntegramente en latín. En ellas se alude a la séptima salutación imperial (*Ti. Cae. Diui. Aug. f. Aug. Imp. VII*), a Livia identificada con la Ceres Thampsitana (*Thampsitani Cereris Augustae*) o a la propia ciudad (*Thapsum Iun. Aug.*).

<sup>1</sup> Alexandropoulos 2000: 285.

<sup>2</sup> Alexandropoulos 2000: 285.

<sup>3</sup> La leyenda neopúnica *ṣ̌ṭpsr* dio lugar en un principio a la identificación de la ceca con *Thysdrus* (Müller 1860: 47-48) pero ahora su reducción con *Thapsus* está fuera de dudas (Alexandropoulos 2000: 283).

<sup>4</sup> Alexandropoulos 2000: 452.

<sup>5</sup> La lectura de este rótulo ha fluctuado entre *ṣ̌ṭpsr* y *ṣ̌ṭdsr* o *ṣ̌ṭsdr*, lo que ha dado lugar a la polémica sobre la identificación de la ceca con Tapso o con Thysdrus. Finalmente, no hay dudas sobre la reducción en la primera. *Cf. RPC*, p. 200.

## P9\* *Thapsus*, Ras Dimas, Bekalta (Túnez)

### SOPORTE

- Valores. Ases y semises.

- Iconografía. Los tipos anteriores a las monedas con leyendas mixtas de Augusto tienen referentes plenamente púnicos: una cabeza femenina velada con cetro en anverso y una cítara en reverso. Los tipos de las emisiones con leyenda mixta son de buena factura, propia de una romanización avanzada, pero conjugan la tradición púnica y la romana, una en cada cara de la moneda.

- *Leyenda 1.*

*Anv.* Cabeza desnuda de Augusto a izquierda.

*Rev.* Cabeza femenina diademada<sup>6</sup> a derecha, cetro detrás. Se mantiene el mismo tipo que en las monedas "preimperiales" (*RPC* 794).

- *Leyenda 2.*

*Anv.* Cabeza de Neptuno a izquierda, tridente detrás.<sup>7</sup>

*Rev.* Capricornio a derecha con globo, timón y cornucopia.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación.

- *Leyenda 1.*

*Anv.* Leyenda latina interna. Comienza en la parte inferior izquierda (*Imp. Aug.*) y se interrumpe para volver a continuar en la parte derecha de la moneda (*P. P.*).

*Rev.* Leyenda neopúnica interna. Grabada en la parte inferior derecha, entre la nariz y el cuello de la divinidad femenina.

- *Leyenda 2.*

*Anv.* Se invierte el lugar de la lengua púnica y la latina en la moneda. En esta acuñación, la leyenda neopúnica está en el anverso y la latina, en el reverso. La disposición del rótulo neopúnico, externo, es similar a la del reverso de la Leyenda 1: entre el cuello y la nariz de la divinidad masculina, en este caso en la parte inferior izquierda de la moneda.

*Rev.* La leyenda latina, externa y está dispuesta horizontalmente bajo el Capricornio.

---

<sup>6</sup> Esta diosa podría ser Tanit (Alexandropoulos 2000: 283).

<sup>7</sup> Esta iconografía es compatible con un puerto y no con una ciudad de interior, argumento que emplea *RPC* a favor de la identificación de esta ceca con Thapso y no con Thysdrus (*uid. supra*, "Epigrafía de la ceca").

## P9\* *Thapsus*, Ras Dimas, Bekalta (Túnez)

### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Púnico, alfabeto neopúnico.

- Interpunción. Sólo hay interpunción, redonda, en el rótulo latino de la Leyenda 1, entre *Imp(erator)* y *Aug(ustus)* y entre *P(ater)* y *P(atriae)*, a juzgar por los dibujos de la prof. Manfredi<sup>8</sup> y la Fig. 2.

- Paleografía. Los caracteres latinos presentan refuerzos, propios de lo que habitualmente se entiende como paleografía de época imperial; pero la letra *P* aún tiene el bucle abierto. La letra *A* no tiene trazo horizontal, como ocurre en otras monedas púnicas que se tratan en este trabajo.

La paleografía de la leyenda local está normalizada y permite una lectura clara. El único problema que se ha podido plantear en la lectura afecta a la primera letra, que Manfredi interpreta y dibuja como **l**; pero a juzgar por nuestra Figura 4, tiene un trazo horizontal en la parte superior que sale hacia la izquierda. Esta forma encaja con la grafía púnica de **s** pero no tiene el pequeño trazo vertical transversal característico de esta letra.

1 (Figs. 1-2)	<i>Imp(erator)</i> <i>Aug(ustus) /</i> <i>P(ater) P(atriae)</i>	ṣ̌ṭpsr <sup>9</sup>  (ḷṭpsr, Manfredi)	<u>Ases:</u> Müller 1860, n.º. 35; <i>RPC</i> 793; Manfredi 1995: 280, n.º. 81; Alexandropoulos 2000: 452, n.º. 64.
2 (Figs. 3-5)	ṣ̌ṭpsr	<i>Augustu(s)</i>  (ḷṭpsr, Manfredi)	<u>Ases:</u> Müller 1860, n.º. 36; <i>RPC</i> 792; Manfredi 1995: 280, n.º. 82; Alexandropoulos 2000: 452, n.º. 65.

Müller 1860, n.º. 35; *RPC* 792-793; Manfredi 1995: 72-73, 168-169, 280, n.º. 81-82; Alexandropoulos 2000: 283-285, 452, n.º. 64.

## COMENTARIO

En un momento en el que todas las cecas de la Bizacena están cerradas, Tapso comienza a acuñar por iniciativa de Augusto. No es de extrañar, por tanto, que dicho emperador ocupe un lugar preferencial en el numerario. Los rótulos latinos no presentan ningún rasgo que merezca mayor comentario, únicamente la mención de la titulación de *Pater Patriae* en la Leyenda 1.

El letrero neopúnico, ṣ̌ṭpsr consiste en el topónimo precedido de ṣ̌-, que suele entenderse como un relativo que indica la condición de pertenencia, “(moneda) de Tapso”.<sup>10</sup>

<sup>8</sup> Manfredi 1995: 280, n.º. 81.

<sup>9</sup> Lectura de Alexandropoulos 2000: 452.

<sup>10</sup> *RPC*, p. 200.

## CRONOLOGÍA

Las leyendas mixtas de Tapso se datan en época de Augusto. El título de *Pater Patriae* de la Leyenda 2 da una cronología *post quem* del 2 a. C. *RPC* y Alexandropoulos proponen una fechas en torno del 10 d. C. a tenor de las similitudes en la factura con las últimas emisiones augústeas de África, datadas entre dichos años.<sup>11</sup>

La ordenación de las series de Alexandropoulos y Manfredi difiere de la de *RPC*, que data la Leyenda 1 en la última década del siglo I a. C., es decir, antes de la Leyenda 2.



Fig. 1: Moneda de Tapso con la Leyenda 1 (<http://www.acsearch.info/record.html?id=66754>).



Fig. 2: Moneda de Tapso con la Leyenda 1. Ex J. S. Wagner Collection (<http://www.cngcoins.com/Coin.aspx?CoinID=125116>).

<sup>11</sup> Alexandropoulos 2000: 284.

P9\* *Thapsus*, Ras Dimas, Bekalta (Túnez)



Fig. 3: Moneda de Tapso con la Leyenda 2. Ex J. S. Wagner Collection (<http://www.cngcoins.com/Coin.aspx?CoinID=125116>).



Fig. 4: Moneda de Tapso con la Leyenda 2. Ex Patrick Villemur Collection (<http://www.cngcoins.com/Coin.aspx?CoinID=122130>).



Fig. 5: Moneda de Tapso con la Leyenda 2. © Trustees of the British Museum, AN648614001.

## P10\* *Thaenae, Thyna, Sfax* (Túnez)

### *THAENAE, THYNA, SFAX* (TÚNEZ)

La ciudad de *Thaenae* se ubicaba 12 km al sur de la actual Sfax y su característica más reconocible es que marcaba el límite de la *fossa regia* construida por Escipión para delimitar el territorio romano del númida. Se sabe que fue colonia en época de Adriano gracias a una inscripción hallada en Roma en la que se alude a la *Colonia Aelia Augusta Mercurialis Thaenitanorum* (*CIL* VI 1685).<sup>1</sup> No se sabe con seguridad la fecha de apertura de este taller pero se sitúa en época augústea con seguridad a juzgar por el retrato de Octavio en los anversos de las primeras acuñaciones.

### P10\*

Leyenda monetaria mixta (tipo 3).

- Ceca. *Thaenae, Thyna* (Sfax, Túnez).<sup>2</sup>

- Epigrafía de la ceca. Las leyendas de las primeras acuñaciones, de época augústea, consisten en el topónimo en escritura neopúnica: **t'ynt**,<sup>3</sup> y en el mismo principado comienzan las emisiones con leyendas bilingües. El topónimo conserva su lugar anterior y en el anverso se graba la referencia al emperador: *Caesar* o *Caesar Diui f.* (Leyendas 1, 2, 2A).

Posteriormente (3 d. C. según Alexandropoulos) se batieron unas emisiones cuya lengua depende de la denominación de la moneda: latín para los sestercios y púnico para los dupondios. En los primeros se mantiene la referencia al emperador (ya *Pater Patriae*) y al procónsul de África, *L. Passiennus Rufus*, pero no hay ninguna alusión al taller emisor.<sup>4</sup> En los segundos, se mantiene también el topónimo en neopúnico (siempre se escribe en la lengua local), que se grabó en anverso y reverso.

En las emisiones de época de Tiberio también se observa una elección de la lengua en función de la información transmitida y la denominación de la moneda. Así, en los sestercios se vuelven a redactar las leyendas en latín con los nombres y títulos de Augusto y Tiberio en anverso y reverso respectivamente. En los dupondios se mantiene la leyenda vernácula en anverso para indicar el taller de la moneda y se escribe en latín la leyenda de reverso, referida al procónsul Vibio Habito (Leyenda 3). La epigrafía de los ases, por último, está únicamente en púnico y consiste, como es habitual en la ceca, en el topónimo **t'ynt**.

- Ejemplares conservados. *cf.* Amandry 1999.

<sup>1</sup> Stillwell *e. a.* 1976, v. "Thaenae".

<sup>2</sup> Sobre el nombre de la ciudad, *cf.* Manfredi 1995: 71. Sobre esta ciudad, *cf.* Jeddi 2011.

<sup>3</sup> Antiguamente había ciertas dudas sobre si la reducción de las monedas con este rótulo se debía hacer en Thaenaeo en Zitha. Müller 1874: 40-42 demostró que se trataba de la primera. Para una pequeña historiografía de la cuestión, Manfredi 1993: 41.

<sup>4</sup> En cualquier caso, está aceptado que estas monedas fueron fabricadas en Thaenae gracias a argumentos estilísticos y metrológicos (*RPC*, p. 203-204; Amandry 1999; Alexandropoulos 2000: 277).



## P10\* *Thaenae*, Thyna, Sfax (Túnez)

### SOPORTE

- Valores. Dupondios y ases.

- Iconografía. Los tipos de *Thaenae* muestran la situación en una zona de transición entre la Tripolitania, donde las tradiciones púnicas están más arraigadas, y la Bizacena, donde la romanización ya tenía cierto calado.<sup>5</sup> Muestra del primer conjunto de influencias es la cabeza de Serapis de las monedas con leyenda púnicas o de las que tienen la Leyenda 3; del segundo, el retrato femenino diademado, y obviamente, los retratos imperiales.

- *Leyenda 1.*

*Anv.* Cabeza desnuda de Augusto a derecha.

*Rev.* Busto de divinidad femenina coronada<sup>6</sup> a derecha, esvástica detrás.

- *Leyenda 2, 2A.*

*Anv.* Igual que la Leyenda 1.

*Rev.* Templo tetrástilo con glóbulo en el centro sobre la línea de exergo.

- *Leyenda 3.*

*Anv.* Serapis a derecha, similar a *RPC* 807, que en ambas caras exhibe leyenda neopúnica.

*Rev.* Retrato masculino a derecha.<sup>7</sup>

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación.

- *Leyenda 1.*

*Anv.* Leyenda latina interna y dividida en dos, a sendos lados de la cabeza de Augusto. Delante de ella, *Caesar*, descendente o ascendente, detrás, *Diui f.*, ascendente.

*Rev.* Leyenda neopúnica externa, descendente, delante de la cabeza femenina.

- *Leyenda 2.*

---

<sup>5</sup> Alexandropulos 2007: 279; Jeddi 2011: 118.

<sup>6</sup> Podría ser una divinidad celeste por la esvástica, quizá Tanit o Astarté (Alexandropoulos 2000: 279).

<sup>7</sup> Para Stumpf 1983: 35, este retrato es el del propio procónsul porque en épocas no muy anteriores, los gobernadores provinciales aparecían en los anversos de algunas monedas africanas y asiáticas. Sin embargo, Amandry 1999: 59-60 indica que no se trata de dicho procónsul sino del propio emperador Tiberio. Esta confusión se debe en gran parte a la falta de pericia de los grabadores de *Thaenae* en general.

**P10\* *Thaenae*, Thyna, Sfax (Túnez)**

*Anv.* Leyenda latina interna, descendente, siguiendo la curvatura de la gráfila de puntos, delante de la cabeza de Augusto.

*Rev.* Rótulo púnico externo, horizontal, bajo la línea de exergo.

- *Leyenda 2A.*

*Anv.* Ambas leyendas en el anverso. La púnica, externa y descendente detrás de la cabeza de Augusto y la latina, interna y descendente, delante.

- *Leyenda 3.*

*Anv.* Leyenda neopúnica externa, descendente, siguiendo la curvatura de la gráfila de puntos.

*Rev.* Rótulo latino externo dividido en dos partes. El fragmento *P. A. Vibi. Habiti*, ascendente y siguiendo la curvatura de la gráfila de puntos, comienza a la altura del cuello del retrato masculino y termina a la altura de sus ojos. La leyenda *Pro · Cos* se desarrolla tras la cabeza.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Púnico, alfabeto neopúnico.

- Interpunción. Redonda, sólo en los rótulos latinos.

- Paleografía. Las fotografías o dibujos a los que he tenido acceso no me han aportado suficientes datos como para describir la paleografía de estas leyendas.

1 (Fig. 1)	<i>Caesar / Diui · f(i)lius</i>	<b>t'ynt</b>	<u>Dupondios:</u> Müller 1860, n.º 4; <i>SNG</i> Cop 48; <i>RPC</i> 806; Manfredi 1995: 279, n.º 77; Amandry 1999, n.º. Id; Alexandropoulos 2000: 449, n.º. 50.
2 (Fig. 2)	<i>Caesar</i>	<b>t'ynt</b>	<u>Ases:</u> <i>RPC</i> 804; Manfredi 1995: 279, n.º. 74; Amandry 1999, n.º. Ib; Alexandropoulos 2000: 449, n.º. 51.
2A	<i>Caesar / t'ynt</i>		<u>Ases:</u> Müller 1860, n.º. 2; <i>RPC</i> 805; Amandry 1999, n.º. Ic; Alexandropoulos 2000: 449, n.º. 51 variante.
3 (Fig. 3)	<b>t'ynt</b>	<i>P(ermis)su · A(uli) · Vibi(i) Habiti / pro · co(n)sul(is?)  (pro co[s] · A · Vibi · Habiti, Stumpf)</i>	<u>Dupondios:</u> <i>RPC</i> 810; Manfredi 1995: 280, n.º. 78; Amandry 1999, n.º. Iii; Alexandropoulos 2000: 450, n.º. 55.

## P10\* *Thaenae, Thyna, Sfax* (Túnez)

Müller 1860, n.º. 4; *SNG Cop* 48; Stumpf 1983; Amandry 1983; *RPC* 804-806, 810; Manfredi 1995: 71, 166-167, 279-280; Amandry 1999; Alexandropoulos 2000: 277, 450, n.º. 55.

Cf.: Pflaum 1979: 164; Stumpf 1983: 35; Manfredi 1993: 41-43; Jeddi 2011: 117 ss.

### COMENTARIO

*Leyendas 1, 2, 2A, mixtas.* En esta ceca, y en esta acuñación en concreto, la lengua de las leyendas depende de la información que éstas transmitan: latín para cuestiones romanas (el nombre y los títulos del emperador); púnico en escritura neopúnica para el nombre de la ciudad emisora. Esta tónica se mantendrá en todas las monedas de *Thaenae*.

*Leyenda 3, mixta.* Sin alterar dicha elección lingüística, en esta acuñación, en latín se redacta aquí el nombre del procónsul de África en vez de la referencia al emperador y el topónimo se mantiene en púnico.<sup>8</sup> No es la primera vez que se hacía referencia a un gobernador: hacia el 3 d. C. se emitieron unos sestercios en los que se grabó el nombre del procónsul de África L. Pasierno Rufo, eso sí, con el nombre del emperador Augusto. Vibio Habito, originario de *Larinum*, había sido cónsul sufecto en 8 d. C. y probablemente desempeñó su proconsulado en África en 16/17 (*uid. infra*, "Cronología"). No están claras las razones de por qué esta pequeña ceca honoró a Vibio Habito con este epígrafe en una de sus últimas emisiones aunque no es ésta la primera vez que se recuerda al procónsul de África en las emisiones de la Bizacena. De hecho, ya se ha mencionado a Pasierno Rufo en la misma ceca de Taena, y otros paralelos los hallamos por ejemplo en los sestercios de Cercina del 7/6 a. C. o las emisiones de *Hadrumentum* del 6/5 a. C.

### CRONOLOGÍA

Alexandropoulos sitúa las emisiones mixtas en el reinado de Augusto, concretamente hacia el 10 a. C. Sin embargo, Stumpf sitúa la acuñación con la Leyenda 3 en época de Tiberio y más concretamente al comienzo de su mandato.<sup>9</sup> De hecho, Pflaum había propuesto que el proconsulado de Vibio Habito había sido durante el 16/17 ya que los periodos 12-15/16 y 17/18 ya habían sido identificados con los mandatos de Nonio Asprenas, Elio Lamia y Furio Camilo.<sup>10</sup> *RPC* sigue esta línea y data las emisiones con Leyenda 3 en 13-17 d. C.

---

<sup>8</sup> Stumpf, por error, señaló por error que el taller de esta acuñación era desconocido (Stumpf 1983: 34).

<sup>9</sup> Stumpf 1983.

<sup>10</sup> Pflaum 1979: 164.

P10\* *Thaenae*, Thyna, Sfax (Túnez)



Fig. 1: Moneda de *Thaena* con la Leyenda 1 (*RPC Supp.* 2, p. 30).



Fig. 2: Moneda de *Thaena* con la Leyenda 2. © Trustees of the British Museum, AN648603001.



Fig. 3: Moneda de *Thaena* con la Leyenda 3. Ex Patrick Villemur Collection. (<http://www.cngcoins.com/Coin.aspx?CoinID=114986>).

## P11\* *Sabratha*, Zawiya (Libia).

### SABRATHA, ZAWIYA (LIBIA)

Esta ciudad de posible origen líbico<sup>1</sup> conoce un notable desarrollo en el s. II a. C. Tras la constitución de la provincia *Africa* en 146 a. C. *Sabratha* fue *oppidum peregrinum*.<sup>2</sup> El rango de *ciuitas libera et immunis* debió de ser adquirido en época de Augusto o Tiberio, probablemente de forma simultánea con Lepcis Magna,<sup>3</sup> años antes de que la ciudad sufriera un terremoto que dio lugar a una renovación urbanística acorde con los modelos romano-imperiales.<sup>4</sup> La subdivisión del *populus* en *curiae*, de las cuales una se llama *Hadriana*, la otra *Faustina*, induce a entender que el desarrollo institucional de la *ciuitas* hasta *municipium* y posteriormente al rango de colonia honoraria —atestado en dos inscripciones (*IRT* 120-121)— se remonte al principado de Antonino Pío, o mejor, al de Marco Aurelio.<sup>5</sup>

En el abundante conjunto epigráfico de *Sabratha*, que consta de casi doscientas cincuenta inscripciones latinas<sup>6</sup> y una quincena de inscripciones púnicas,<sup>7</sup> sólo se ha hallado una bilingüe púnico-latina: **P34**, datada en la primera mitad del siglo II d. C. Este bajo número de bilingües y de púnicas verosíblemente está vinculado a la fortaleza que tenía la lengua líbica en esta ciudad, lo cual no se contradice con la expansión que habían alcanzado la lengua púnica. Según indica C. Múrcia, el latín no alcanzó la hegemonía social de *Leptis Magna* y *Oea*.<sup>8</sup>

Contrariamente a lo que ocurre en la gran mayoría de cecas, en las leyendas de *Sabratha* se vuelve a abandonar el latín cuando el púnico se mantiene. Es el caso de las últimas acuñaciones de semises, simultáneas a las unidades con la leyenda *Caesar* y las abreviaturas neopúnicas. Se vuelve al topónimo **sbrtn** —como es habitual en las bilingües púnicas, el nombre de la ciudad emisora se graba en la lengua local— y a la iconografía local en anverso y para el reverso, anepígrafo, se escoge el Capricornio en una elocuente aunque anepígrafa referencia a Augusto.<sup>9</sup>

---

<sup>1</sup> Lipiński 1983: 192-193 y Manfredi 1995: 68 así lo indican a juzgar por el final **-tn** del topónimo y por la definición de Éforo como una ciudad "libiofenicia".

<sup>2</sup> Teutsch 1962: 135. Sobre los aspectos arqueológicos de esta ciudad, cf. Tomasello 2010. Sobre la evolución institucional de esta ciudad, cf. Di Vita 1982.

<sup>3</sup> Grant 1946: 341; Romanelli 1959.

<sup>4</sup> Di Vita 1990, Tomasello 2010: 7.

<sup>5</sup> Zucca 2004: 26.

<sup>6</sup> *EDCS*.

<sup>7</sup> *PUNIC*.

<sup>8</sup> Múrcia 2011: 241.

<sup>9</sup> Howgego 2005: 13, probablemente por error, indica que las monedas de *Sabratha* fueron "regularly bilingual".

## P11\* *Sabratha*, Zawiya (Libia).

### P11\*

Leyenda monetaria mixta (tipo 3).

- Ceca. *Sabratha*, Sabratha, Zawiya (Libia).<sup>10</sup>

- Epigrafía de la ceca. Su ceca se abrió en época preimperial, durante la última centuria a. C. Los rótulos de estas monedas estaban sólo en púnico y consistían, como es habitual en la numismática púnica norteafricana, en el topónimo en la lengua y escritura vernáculas. La transcripción de este término oscilaba entre **sbrt'n** y **sbrtn**, incluso se abrevió **sbr** en algunos divisores.

Con Augusto, concretamente entre el 14 y el 8 a. C.,<sup>11</sup> se introdujo la lengua latina en los rótulos de las monedas de Sabrata, en los que invariablemente se lee *Caesar* (o *C(aesar)* en el caso de la Leyenda 1) y que acompañan a la efigie del emperador. Los reversos, por el contrario, están en púnico y presentan mayor diversidad. Consisten en el topónimo **sbrt'n** y letras sueltas o abreviaturas que básicamente se entienden como antropónimos, aunque no está clara su función: bien parejas de sufetas,<sup>12</sup> bien miembros del colegio que se ha hecho cargo de las emisiones.<sup>13</sup>

### SOPORTE

- Valores.<sup>14</sup> Dupondios y ases.

- Iconografía. Las monedas bilingües, de época imperial, toman algunos tipos de las acuñaciones del siglo I a. C. Entre ellas, el retrato de una divinidad barbada celeste (puesto que está acompañado de un astro) que se ha entendido como Hércules-Melkart o Zeus.<sup>15</sup> Este tipo está en las monedas de mayor peso. Por otra parte, en las mitades de dicha unidad se representaba a Serapis, típico de esta región, especialmente de Thaena (**P10\***).

Los tipos diferencian los valores.

---

<sup>10</sup> *Sabratha* era una de las "tres ciudades" de *Tripolitania*. Sobre esta región, cf. Mattingly 2005: 205 ss.

<sup>11</sup> Alexandropoulos 2000: 446.

<sup>12</sup> Manfredi 1995: 41-42, 68.

<sup>13</sup> Alexandropoulos 2000: 272. En esta línea relacionada con los colegios, Manfredi (1993: 46-47; 1995: 68-69; 2006: 106) entiende la leyenda **hmš'** **kbr** como un equivalente a los *Quinqueviri monetales* (aunque para esta estudiosa, el resto de abreviaturas son antropónimos), "los cinco grandes". Manfredi 1995: 68-69 hace un repaso historiográfico de la cuestión.

<sup>14</sup> La metrología de las monedas de Sabratha es similar a la de *Oea*, que tienen a la de *Leptis Magna* como modelo. Cf. Alexandropoulos 2000: 269-270.

<sup>15</sup> Alexandropoulos 2000: 270.

**P11\* Sabratha, Zawiya (Libia).**

- *Leyenda 1.*

*Anv.* Cabeza desnuda de Augusto a derecha.

*Rev.* Cabeza de Serapis a derecha.

- *Leyenda 2, dupondios con Leyenda 3, dupondios con Leyenda 4, Leyenda 6.*

*Anv.* Cabeza desnuda o radiada de Augusto a derecha rodeado de una corona de laurel.

*Rev.* Cabeza de divinidad barbada y laureada a derecha (*uid. supra*).

- *Leyenda 2A, ases con Leyenda 3, ases con Leyenda 4, Leyenda 5, Leyenda 7.*

*Anv.* Cabeza desnuda o radiada de Augusto a derecha o a izquierda. *Lituus* delante.

*Rev.* Cabeza de Serapis a izquierda o derecha.

## INSCRIPCIÓN

### - Maquetación.

- *Leyenda 1.*

*Anv.* Ambas leyendas están grabadas en anverso. El rótulo neopúnico, externo y ascendente, se sitúa detrás de la cabeza de Augusto. La *C* latina, externa y ascendente también, delante de ella, a la altura de los ojos.

- *Leyenda 2, 2A.*

*Anv.* Letrero latino externo descendente detrás de la cabeza de Augusto, dentro de la corona de laurel.

*Rev.* Nombre de la ciudad (**sbrt'n**) en rótulo externo ascendente detrás de la cabeza de la divinidad. Magistrados (**mnşy** y variantes) en letrero externo horizontal bajo su cuello.

- *Leyenda 3.*

*Anv.* Igual que anverso de la Leyenda 2 en el caso de Manfredi 1995, p. 275, n°. 58. Siguiendo la gráfica de puntos en su n°. 61.

*Rev.* Nombre de la ciudad (**sbrt'n**) en rótulo externo ascendente detrás de la cabeza de la divinidad. Magistrados (**gdd ş yt mn**) en leyenda externa descendente delante de ella.

## P11\* *Sabratha*, Zawiya (Libia).

### ▪ *Leyenda 4.*

*Anv.* Igual que anverso de la Leyenda 2 en el caso de Manfredi 1995, p. 275, n.º. 55. Siguiendo la gráfila de puntos en su n.º. 60.

*Rev.* Nombre de la ciudad (**sbrt'n**) en rótulo externo ascendente detrás de la cabeza de la divinidad y magistrados (**hmš' 'kbr**) en leyenda externa descendente delante de ella en Manfredi 1995, n.º. 55. En el n.º. 60, el topónimo está delante de la cabeza y el rótulo **hmš' 'kbr**, detrás.

### ▪ *Leyenda 5.*

*Anv.* Igual que anverso de la Leyenda 2 pero siguiendo la gráfila de puntos.

*Rev.* Nombre de la ciudad (**sbrt'n**) en rótulo externo ascendente detrás de la cabeza de la divinidad y letra suelta **g** bajo su cuello.

### ▪ *Leyenda 6.*

*Anv.* Igual que anverso de la Leyenda 2.

*Rev.* Nombre de la ciudad (**sbrt'n**) en rótulo externo ascendente detrás de la cabeza de la divinidad y letra suelta **r** delante de ella.

### ▪ *Leyenda 7.*

*Anv.* Letrero latino externo descendente detrás de la cabeza de Augusto siguiendo la gráfila de puntos.

*Rev.* Nombre de la ciudad (**sbrt'n**) en rótulo externo ascendente detrás de la cabeza de la divinidad. Magistrados (**dy · šw** y variantes) en letrero externo horizontal bajo su cuello.

### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Púnico, alfabeto neopúnico.

- Interpunción. Redonda. Contrariamente al resto de leyendas neopúnicas que hemos recogido en este trabajo, las de *Sabratha* presentan interpunción sólo en los rótulos neopúnicos (*cf.* por ejemplo, Fig. 2).

- Paleografía. La paleografía de las leyendas neopúnicas está cuidada: sus caracteres apenas presentan dificultades de lectura salvo la primera letra, que podría ser tanto **s** como **š**.<sup>16</sup> De hecho, **b** y **r** se diferencian claramente por el bucle inferior (en ocasiones este bucle no se cierra, *cf.* por ejemplo, Fig. 6). El ángulo superior de **t** está grabado hacia la izquierda, no hacia la derecha, como es

---

<sup>16</sup> Aunque podría ser **š**, como transcribe Manfredi 1995, por seguir un criterio más homogéneo con el resto de fichas, mantengo el criterio de Alexandropoulos 2000, quien, basándose en las inscripciones del teatro de Lepcis Magna (**P13\***), escoge **s** por la forma del bucle superior.



**P11\* Sabratha, Zawiya (Libia).**

más habitual. La grafía de **n** se reduce a su mínima expresión mediante un trazo vertical ligeramente inclinado a la izquierda.

La paleografía de los rótulos latinos se caracteriza por la presencia de refuerzos en forma de línea transversal en todas las letras, siendo particularmente llamativos en *S* (cf. por ejemplo, Fig. 10). La letra *A* en ocasiones no tiene trazo horizontal (cf. por ejemplo, la primera *A* de las Figs. 3, 9-10). Los trazos horizontales de la letra *E* tienen muy poca longitud y los bucles de *S* están muy poco pronunciados. *R*, en general, tiene todavía el bucle separado del *hasta* vertical (cf. por ejemplo, Figs. 7-9).

1	<b>sbrtn</b> <sup>17</sup> / <i>C(aesar?)</i>  ( <b>šbrt</b> , Manfredi)		<u>Ases:</u> Müller 1860, n.º. 60; <i>RPC</i> 811; Manfredi 1995: 277, n.º. 65; Alexandropoulos 2000: 446, n.º. 40.
2 (Figs. 1-3)	<i>Caesar</i>	<b>sbrt'n / mn · šy</b>  ( <b>šbrt'n</b> , Manfredi)	<u>Dupondios:</u> Müller 1860, n.º. 53; <i>SNG Cop</i> 37; <i>RPC</i> 813; Manfredi 1995: 275, n.º. 57; Alexandropoulos 2000: 446, n.º. 42a.
2A (Figs. 4-5)	<i>Caesar</i>	<b>sbrt'n / šy · mn</b>  ( <b>šbrt'n / dy · mš</b> , Manfredi; <b>zy · mš</b> , <i>RPC</i> )	<u>Ases:</u> Müller 1860, n.º. 60; 56; <i>SNG Cop</i> 40; <i>RPC</i> 815; Manfredi 1995: 276, n.º. 62; Alexandropoulos 2000: 447, n.º. 43b.
3 (Fig. 6)	<i>Caesar</i>	<b>sbrt'n / gdd šyt mn</b>  ( <b>gdrš</b> , <i>SNG</i> ; <b>gd · rš</b> , <i>RPC</i> ; <b>šbrt'n /</b> <b>nghyb(?)</b> , Manfredi n.º. 58; <b>gdd · šyn'n</b> ( <b>gbr.šyn 'l</b> ), Manfredi n.º. 61)	<u>Dupondios y ases:</u> Müller 1860, n.º. 54, 58a; <i>SNG Cop</i> 38-39; <i>RPC</i> 819; Manfredi 1995: 275, n.º. 58, 61; Alexandropoulos 2000: 446, n.º. 42b, 43c.
4 (Fig. 7-8)	<i>Caesar</i>	<b>sbrt'n /</b> <b>hms' 'kbr</b>  ( <b>šbrt'n</b> , Manfredi)	<u>Dupondios y ases:</u> Müller 1860, n.º. 59; <i>SNG Cop</i> 42; <i>RPC</i> 816-817; Manfredi 1995: 275-276, n.º. 55, 60; Alexandropoulos 2000: 446, n.º. 42c, 43d.
5 (Figs. 9-10)	<i>Caesar</i>	<b>sbrt'n / r</b>  ( <b>šbrt'n</b> , Manfredi)	<u>Ases:</u> Müller 1860, n.º. 58; <i>RPC</i> 814; Manfredi 1995: 277, n.º. 64; Alexandropoulos 2000: 447, n.º. 43.
6	<i>Caesar</i>	<b>sbrt'n / g</b>  ( <b>šbrt'n</b> , Manfredi)	<u>Dupondios:</u> Müller 1874, n.º. 53a; <i>RPC</i> 812; Manfredi 1995: 275, n.º. 56.
7	<i>Caesar</i>	<b>sbrt'n / dy · šw</b>  ( <b>šbrt'n</b> , Manfredi)	<u>Ases:</u> Müller 1860, n.º. 57; Manfredi 1995: 277, n.º. 63.

## P11\* *Sabratha*, Zawiya (Libia).

Müller 1860, n°. 53-59; *SNG Cop* 37-42; *RPC* 811-815; Manfredi 1995: 68-70, 162-164, 275-276, n°. 55-65; Alexandropoulos 2000: 269-270, 446-447.

*Cf.*: Grant 1969: 341; Romanelli 1959; Teutsch 1962: 135; Di Vita 1982; Di Vita 1990; Manfredi 1993: 45-50; Mattingly 2005: 205; Rahmouni 2001; Adams 2003: 207; Howgego 2005: 13; Manfredi 2006: 106.

### COMENTARIO

*Leyenda 1, mixta.* Las monedas con esta leyenda está ordenadas al principio o al final de las emisiones según autores.<sup>18</sup> Ambas leyendas están en el anverso, también la neopúnica, siendo el único rótulo en esta lengua de nuestro repertorio que acompaña a la efigie de Augusto y al letrero latino en la misma cara. La letra *C* suelta junto al retrato de Augusto también aparece en otra ceca tripolitana, *Oea* (P12\*).

*Leyendas 2-4, 7, mixtas.* La leyenda de anverso del resto de leyendas de esta ceca es siempre el mismo: la referencia a Augusto mediante la palabra *Caesar* solamente, como ocurre en *Thaena* (P10\*). También se grabó en todos los reversos el topónimo, siempre en caracteres neopúnicos, como es habitual. Asimismo en la lengua local se inscribieron otras leyendas de interpretación discutida (*uid. supra*, "Epigrafía de la ceca"). Sobre los rótulos cortos de las leyendas 2, 2A y 7 hay mayor consenso: se trata probablemente de parejas de antropónimos como ocurre en la moneda ibérica o romana de la época.<sup>19</sup>

El pequeño tamaño de estas letras sueltas y su disposición prácticamente en el borde de la moneda junto a la gráfila da lugar a ciertas dificultades de lectura. Las leyendas 2 y 2A son leídas **mn · sy** y **sy · mn** por Alexandropoulos; la 7 no es contemplada por este autor. Manfredi lee la Leyenda 2 igual que Alexandropoulos pero en la 2A ve **d** en vez de **ş**, letra que también ve en la Leyenda 7. Además de estas parejas de letras, hay otras dos más en una emisión no bilingüe: **gd · sy** y **hm'k** o **hd'n** (la primera lectura es de Alexandropoulos y la segunda, de Manfredi).

	MANFREDI 1995	ALEXANDROPOULOS 2000
LEYENDA 2	<b>mn · sy</b>	<b>mn · sy</b>
LEYENDA 2A	<b>dy · mş</b>	<b>sy · mn</b>
LEYENDA 7	<b>dy · sw</b>	-
	<b>gd · sy</b>	<b>gd · sy</b>
	<b>hm'k</b>	<b>hd'n</b>

Lo primero que llama la atención de este conjunto es que las letras son las mismas y aparecen en distintas combinaciones. En segundo lugar, la relación entre las dos parejas de letras en monedas no bilingües (**gd · sy** y **hm'k**) y nuestras leyendas 3 y 4 es evidente y decisiva para interpretar que estas parejas de bilíteros son abreviaturas: la pareja **gd · sy** podría ser la abreviatura de la Leyenda 3, **gdd syt mn** —y quizá también de las Leyenda 2 y 2A— y **hm'k**, la de **hmş' kbr**, la Leyenda 4.<sup>20</sup>

## P11\* *Sabratha*, Zawiya (Libia).

El problema reside en definir estas leyendas más largas **gdd şyt mn** y **hmš'** **'kbr**. En mi opinión, encajan con el significado de antropónimos que les atribuye Alexandropoulos<sup>21</sup> aunque no descarto la alternativa de Manfredi,<sup>22</sup> que traduce **hmš'** **'kbr** como "los cinco grandes", es decir, los *Quinqueviri monetales*. La ortografía correcta en neopúnico de la cifra cinco es **hmš'**<sup>23</sup> pero en las leyendas se inscribió una palabra con una aspiración más suave (**h**) y una *'alif* final que Manfredi, siguiendo a Friedrich y Röllig explica como una *mater lectionis* derivada de la caída de la desinencia femenina **-t**.<sup>24</sup> **'kbr** estaría encabezado por el artículo **'**, ya que la precedencia del numeral al sustantivo exige estado constructo. Esta "traducción" de los cargos cívicos encajaría con algunos paralelos de las bilingües leptitanas sobre piedra (*cf.* Estudios, 5.2).

*Leyendas 5, 6 mixtas.* Además de las leyendas "*Caesar*" y "**sbrt'n**", presentes en todas las bilingües de esta ceca, los rótulos de las Leyendas 5 y 6 consisten en dos letras sueltas, **g** y **r**, de tamaño y maquetación dispares. La primera, de tamaño muy reducido, ocupa el mismo lugar que las parejas de bilíteros pero la segunda es mucho mayor y ocupa prácticamente todo el espacio de delante de la cabeza de Serapis. Por tanto, no sería descartable que no tuvieran el mismo significado que, en cualquier caso, se nos escapa.<sup>25</sup>

## CRONOLOGÍA

*RPC* indica que la Leyenda 1 fue probablemente la emisión inaugural de la ceca y que tuvo lugar bajo el principado de Augusto. Alexandropoulos propone una cronología entre el 8 y el 5 a. C. para estos rótulos y entre el 8 d. C. y el 14 d. C. para el resto de leyendas. También Manfredi da una cronología general en el reinado de Augusto.<sup>26</sup> Amandry (*RPC*), sin embargo, atribuye las monedas con Leyenda 4 (*RPC* 816-817) y *RPC* 818 al reinado de Tiberio.

P11\* *Sabratha*, Zawiya (Libia).



Fig. 1: Moneda de *Sabratha* con la Leyenda 2.  
(<http://www.acsearch.info/record.html?id=149563>).



Fig. 2: Moneda de *Sabratha* con la Leyenda 2. © Trustees of the British Museum,  
AN648773001.



Fig. 3: Moneda de *Sabratha* con la Leyenda 2. © Trustees of the British Museum,  
AN648775001.

P11\* *Sabratha*, Zawiya (Libia).



Fig. 4: Moneda de *Sabratha* con la Leyenda 2A. © Trustees of the British Museum, AN648778001.



Fig. 5: Moneda de *Sabratha* con la Leyenda 2A. Ex Patrick Villemur Collection.  
(<http://www.cngcoins.com/Coin.aspx?CoinID=114973>).



Fig. 6: Moneda de *Sabratha* con la Leyenda 3 © Trustees of the British Museum, AN648776001.

P11\* *Sabratha*, Zawiya (Libia).



Fig. 7: Moneda de *Sabratha* con la Leyenda 4. Ex Leu 2 (25 April 1972), lot 357. (<http://www.cngcoins.com/Coin.aspx?CoinID=36709>).



Fig. 8: Moneda de *Sabratha* con la Leyenda 4 (<http://www.cngcoins.com/Coin.aspx?CoinID=140442>).

P11\* *Sabratha*, Zawiya (Libia).



Fig. 9: Moneda de *Sabratha* con la Leyenda 5. © Trustees of the British Museum, AN648786001.



Fig. 10: Moneda de *Sabratha* con la Leyenda 5. © Trustees of the British Museum, AN648784001.

## P12\* Oea, Trípoli (Libia).

### OEA, TRÍPOLI (LIBIA).

*Oea* era uno de los tres núcleos que constituían la denominada *Tripolitania* junto a *Sabratha* (P11\*) y *Leptis Magna* (P13\*). Son muy escasas las fuentes históricas sobre esta ciudad<sup>1</sup> y, de hecho, como indica la prof. L. I. Manfredi, el nombre púnico de *Oea* sólo se conoce gracias a la numismática.<sup>2</sup> Se supone que la antigua fundación fenicia, datable en el siglo VII a. C., se estableció sobre un núcleo local, a tenor de la etimología del topónimo. *Oea* estaba estratégicamente situada en un punto de encuentro entre diversas vías caravaneras confiriéndole así un carácter cosmopolita y abierto.<sup>3</sup>

Sin embargo, su economía y su historia siempre han quedado eclipsadas por la opulenta capital de Tripolitania. Tal era su rivalidad que *Oea* en 69 d. C. estableció una alianza con los garamantes para dirimir violentamente un asunto con su *Leptis Magna*, conflicto del que salió amonestada por Roma viendo retrasada su promoción estatutaria enormemente con respecto de *Lepcis*: ésta fue promocionada a *municipium* en 74-77 y a colonia treinta años después aproximadamente. En cambio, *Oea* debió ascender de estatus sólo en la década de 160.<sup>4</sup>

Un pequeño conjunto de textos neopúnicos de época imperial confirma que la lengua que se hablaba en el momento de las emisiones bilingües era el púnico. En este sentido, contamos con el testimonio de Apuleyo de Madaura quien, en su *Apología*, señala que *Sicinius*, un familiar de su mujer (oriunda de *Oea*), sólo hablaba en púnico y, si era necesario, en griego (porque la madre de éste era de origen oriental); pero por lo que se refería al latín, ni podía ni quería hablarlo ("*Latine loqui neque uul neque potest*"), lo cual implica una suerte de "resistencia" contra la expansión inevitable de la lengua de Roma. Apuleyo fue juzgado por utilizar magia para seducir a su mujer en 158 d. C.

### P12\*

Leyenda monetar mixta (tipo 3).

- Ceca. *Oea*, Trípoli (Libia).

- Epigrafía de la ceca. Pese a su relevancia en época romana, no se conocen muchos documentos epigráficos procedentes de este lugar, en gran parte debido a la superposición de hábitats.<sup>5</sup> De la zona del Fuerte del Faro es de donde proceden las dos bilingües "gemelas" de *Oea*, P36 y P37, ambas reutilizadas como material constructivo y datadas en el siglo II d. C.

<sup>1</sup> Sobre esta cuestión, cf. Di Vita 1982: 520-529, Deichmann 1942, Lepeley 1981, Acquaro 1983: 43.

<sup>2</sup> Manfredi 1993 (b): 193-194.

<sup>3</sup> De hecho, L. I. Manfredi propuso que un importante sector de la población fuera de origen arameo (Manfredi 1993 (b)).

<sup>4</sup> Mattingly 2005: 203.

<sup>5</sup> Amadasi 1988: 24.



## P12\* Oea, Trípoli (Libia).

La ciudad comienza a emitir moneda a mediados del siglo I a. C. con leyendas neopúnicas. Dada la falta de consenso en la ordenación de las series, no se conoce con seguridad la cantidad de producción de moneda preimperial (para Alexandropoulos, muy escasa;<sup>6</sup> mayor para Manfredi<sup>7</sup>).

En cualquier caso, está claro que los rótulos latinos son de época augústea. Éstos se combinan con otros neopúnicos en acuñaciones bilingües (Leyendas 1 y 2) y consisten simplemente en la letra *C* alusiva a *C(aesar)*, como en Sabratha (P11\*), grabada en las monedas de denominación mayor (en los semises y cuadrantes no se encuentra, sólo hay leyendas neopúnicas). En las dos emisiones de época de Tiberio la tónica es la misma: las leyendas latinas, esta vez más desarrolladas (Leyendas 3 y 3A) sólo se grabaron en los dupondios; mientras que los ases, semises y cuadrantes sólo exhibían leyendas neopúnicas.

### SOPORTE

- Valores. Dupondios y ases.

- Iconografía. Los tipos de las monedas bilingües de Oea combinan la tradición con la introducción de elementos romanos. En las monedas preimperiales se representaban divinidades púnicas o sus atributos interpretadas mediante modelos helenísticos como Apolo y Tyché o Minerva y, como ocurre alguna vez en las monedas recién 'romanizadas', en la Leyenda 1 se aglutinan varios elementos iconográficos usados al comienzo de la ceca en el reverso porque el anverso está completamente dedicado a la iconografía imperial (cf. por ejemplo, *Abdera*, P2\*). En el resto de emisiones se escoge entre una de las dos divinidades, aunque en las bilingües sólo se grabó a Apolo.

- *Leyenda 1.*

*Anv.* Cabeza de Augusto desnuda a izquierda. *Simpulum* delante, *praefericulum* detrás. Todo rodeado por una corona de laurel.

*Rev.* Minerva y Apolo laureado; delante de él, lira (RPC 826) o una lira (RPC 827).

- *Leyenda 1A.*

*Anv.* Cabeza desnuda de Augusto a izquierda rodeada por una corona de laurel.

*Rev.* Lira.

- *Leyenda 2.*

*Anv.* Cabeza de Augusto desnuda a derecha.

*Rev.* Cabeza de Apolo a derecha.

---

<sup>6</sup> Alexandropoulos 2000: 264.

<sup>7</sup> Manfredi 1995: 270-271.

## P12\* *Oea*, Trípoli (Libia).

- *Leyenda 3, 3A.*

*Anv.* Cabeza desnuda de Tiberio a izquierda.

*Rev.* Cabeza de Apolo a derecha, lira delante. Todo rodeado por una corona de laurel.

### INSCRIPCIÓN

#### - Maquetación.

- *Leyenda 1.*

*Anv.* Leyenda latina *C* interna delante de la cabeza de Augusto.

*Rev.* Leyenda neopúnica en reverso. En la parte superior se grabó el topónimo **wy't** interno y horizontal. La leyenda más larga **ṭṭy z'wq** en el caso de *RPC* 826, externa, está colocada en la parte inferior siguiendo la gráfila de puntos.

- *Leyenda 1A.*

*Anv.* Leyenda latina *C* interna delante de la cabeza de Augusto.

*Rev.* Leyenda neopúnica en reverso. En la parte superior se grabó el topónimo **wy't** interno y horizontal. El letrero **ṭṭy** está colocado a la derecha, interno y descendiente y **z'wq**, a la izquierda, externo y ascendente.

- *Leyenda 2.*

*Anv.* Letra suelta *C*, externa, delante de la cabeza de Augusto, en la parte inferior izquierda. Grant indica que este retrato está tomado de un modelo lugdunense del 11-12 a. C.

*Rev.* Leyenda neopúnica en reverso, externa, siguiendo la forma del canto de la moneda. En Manfredi 1995, n.º. 43 la leyenda está separada en dos partes por el cuello de Apolo: **m'qr** y **pyn**. En el n.º. 44 la leyenda se grabó en *scriptio continua* delante de la cabeza de Apolo.

- *Leyendas 3, 3A.*

*Anv.* Leyenda latina interna siguiendo la gráfila de puntos: *Ti. Caesar*, detrás de la cabeza; *Augustus*, delante.

*Rev.* Rótulo neopúnico interno y descendente detrás de la cabeza de Apolo, dentro de la corona de laurel.

#### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Púnico, alfabeto neopúnico.

- Interpunción. Sólo en las leyendas latinas de época de Tiberio, entre *Ti* y *Caesar*.

## P12\* Oea, Trípoli (Libia).

- Paleografía. De los letreros latinos augústeos, que se reducen a la letra *C*, apenas cabe señalar la presencia de unos refuerzos existentes pero poco marcados. Un poco más desarrollados están los de época de Tiberio y son especialmente visibles en la *A*. Los caracteres tienen, en general, características de una paleografía más temprana, como la anchura generalizada, la ausencia de refuerzos en muchos de ellos, los bucles poco marcados de *S* y el pequeño tamaño del bucle de *R*, que se une por muy poco a la *hasta* vertical.

Por lo que respecta a las letras púnicas, ha habido ciertas dudas en el primer signo de **pyn** entre **p** y **b** que se han resuelto a favor de la primera a juzgar por la ausencia de bucle en su parte superior<sup>8</sup> y en el primer signo de **zwq** / **z'wq**, que Manfredi lee **swq** o **s'wq**. Alexandropoulos, cuyo criterio seguimos aquí, ha preferido la lectura **z** a juzgar por la forma cuadrada de la parte superior.<sup>9</sup>

1 (Figs. 1-2)	<i>C(aesar?)</i>	<b>wy't</b> / <b>tt̄y z'wq</b>  ( <b>s'wq</b> , Manfredi)	<u>Dupondios:</u> Müller 1860: 38; <i>RPC</i> 826; Manfredi 1995: 271, n.º. 39 (sin <i>C</i> en anverso); Alexandropoulos 2000: 443, n.º. 24.
1A	<i>C(aesar?)</i>	<b>wy't</b> / <b>tt̄y</b> / <b>zwq</b>	<u>Ases:</u> Müller 1860: 40; <i>RPC</i> 827; Manfredi 1995: 271, n.º. 41; Alexandropoulos 2000: 443, n.º. 25 variante.
2 (Figs. 3-4)	<i>C(aesar?)</i>	<b>m'qr pyn</b> <sup>10</sup>  ( <b>m'qr</b> , <i>RPC</i> [errata]; <b>pyn</b> <b>m'qr</b> , Alexandropoulos)	<u>Ases:</u> Müller 1860: 47; <i>RPC</i> 829; <i>SNG Cop.</i> 28-29; Manfredi 1995: 272, n.º. 43-44; Alexandropoulos 2000: 444, n.º. 27.
3 (Fig. 5-6)	<i>Ti(berius)</i> · <i>Caesar</i> / <i>Augustus</i>	<b>wy't</b>	<u>Dupondios:</u> Müller 1860: 36-37; <i>RPC</i> 832, 834; <i>SNG Cop.</i> 30-32; Manfredi 1995: 273, n.º. 46-47; Alexandropoulos 2000: 443, n.º. 30, 34.
3A (Fig. 7)	<i>Ti(berius)</i> · <i>Caesar</i> / <i>Aug(u)stus</i>	<b>wy't</b>	<u>Dupondios.</u> © Trustees of the British Museum, AN648750001.

Müller 1860: 33-39, 47; *SNG Cop.* 28-32; *RPC* 826-834; Manfredi 1994; Manfredi 1995: 65-68, 159-160, 271-273; Alexandropoulos 2000: 264-269, 443-445.

*Cf.*: Deichmann 1942; Grant 1969: 339; Lepeley 1981; Di Vita 1982: 520-529; Acquaro 1983: 43; Manfredi 1993; Manfredi 1993 (b); Adams 2003: 207; Mattingly 2005: 203.

<sup>8</sup> Jenkins (*SNG Cop*), Manfredi 1995: 66; Alexandropoulos 2000: 267, nota 42. Como **b** la leía Müller 1874: 23-25.

<sup>9</sup> Alexandropoulos 2000: 267, nota 42.

<sup>10</sup> La lectura es de Manfredi 1995.

## COMENTARIO

*Leyendas 1, 1A, mixtas.* La única leyenda de las monedas de *Oea* hasta el momento había sido el topónimo púnico, **w'y't** —salvo la controvertida leyenda de *SNG Cop 20*— tanto en anverso como en reverso, y naturalmente figura en la primera moneda bilingüe de esta ciudad. Como es habitual en este conjunto epigráfico, el nombre de la ciudad se mantiene en la lengua vernácula. La *C de Caesar* es el único, aunque significativo, testimonio de la lengua latina en las monedas de *Oea*. Se coloca delante de su retrato, en la posición del *simpulum*.

Además de estos dos letreros, encontramos otro más en el reverso, en la "parte púnica" de la moneda, de difícil interpretación. Se trata de **ṭṭy** y **z'wq** o **zwq** (**s'wq** o **swq** para Manfredi<sup>11</sup>), que tienen algunos paralelos en la onomástica púnica, tanto entre la toponimia como entre la antroponimia, aunque ninguno de ellos definitivo. En opinión de dicha investigadora italiana,<sup>12</sup> que se inspira en las interpretaciones de Müller, son topónimos. Los nombres de estas ciudades se inscribirían en las monedas con ocasión de pasar a ser parte integrante de la ciudad de *Oea*. La explicación alternativa, que considero más verosímil, es la propuesta por Hill y seguida en *RPC*<sup>13</sup> y por Alexandropoulos<sup>14</sup>, según la cual estas palabras son los nombres de los sufetas responsables de la acuñación.

*Leyenda 2, mixta.* Mientras que el breve rótulo latino se mantiene invariable, los letreros neopúnicos del reverso sufren cambios en esta acuñación. Lo primero que llama la atención es la ausencia del topónimo, omnipresente hasta el momento. La profesora Manfredi, tras la autopsia de ejemplares de esta acuñación, determina que la ausencia de esta palabra no es intencionada porque el cuño es defectuoso. Pese a ello esta omisión no da lugar a dudas sobre la pertenencia al taller de *Oea* gracias a los rótulos que sí se inscribieron: **m'qr pyln**, que aparecen en otras emisiones con la leyenda **wy't** y que también encierran un significado de interpretación oscura.

Como en las Leyendas 1 y 1A y también en *Sabratha (P11\*)*, el contenido semántico de estos términos da lugar a debate entre los partidarios de entenderlos como topónimos y los partidarios de los antropónimos. Por un lado, se entendió que **m'qr pyln** aludían concretamente a los núcleos vecinos de *Macaraia* y *Pallene*, citada por Estadiasmo y presente en la *Tabula Peutingeriana* respectivamente. Manfredi, en la línea de identificación **m'qr**-Macarea, propuso un vínculo estrictamente lingüístico entre **pyln** y las *Arae Philaenorum*, aunque no las identifica.<sup>15</sup> Siguiendo la opinión de Amandry<sup>16</sup> y Alexandropoulos, que encaja con otras cecas púnicas, prefiero considerar que estos términos son

---

<sup>11</sup> Esta autora propone ver en **swq** una referencia a "mercado" ya que esta raíz está atestiguada en varias lenguas semíticas (Manfredi 1995: 67). En un par de trabajos previos (Manfredi 1993, Manfredi 1994), la profesora Manfredi excluyó esta serie "per le particolari implicazioni storiche che presenta".

<sup>12</sup> Manfredi 1993 (b): 193-194; Manfredi 1995: 66-67.

<sup>13</sup> *RPC*, p. 206.

<sup>14</sup> Alexandropoulos 2000: 268, nota 50.

<sup>15</sup> Manfredi 1993: 52; Manfredi 1994: 107-108; Manfredi 1995: 66.

<sup>16</sup> *RPC*, p. 206, nota 3.

## P12\* *Oea*, Trípoli (Libia).

nombres de sufetas o magistrados. De hecho, la transcripción en púnico del *nomen* de *Anno Macer* en la bilingüe leptitana **P44** es precisamente **m'qr**. También **pyn** aparece en otra conocidísima bilingüe también de *Leptis*, **P38**. Aunque precisamente su correspondiente en el texto latino está muy dañado, se lee el final *[---]one*, el contexto es suficiente para confirmar que se trata de un antropónimo local.<sup>17</sup>

*Leyendas 3, 3A, mixtas*. La leyenda en latín se desarrolla para dejar constancia del nombre de Tiberio en los dupondios (en los divisores, cuyo tipo principal de anverso es Livia, no hay rótulos latinos), con algunos fallos por parte del grabador, como demuestra la Leyenda 3A en la Fig. 7, un ejemplar por cierto que no se encuentra en los *corpora*. A cambio, la información de la cara púnica de la moneda se reduce al topónimo, como ocurría al comienzo de la producción.

### CRONOLOGÍA

Las dos primeras leyendas fueron grabadas bajo el principado de Augusto. Alexandropoulos data las Leyendas 1 y 1A entre el 8 y el 5 a. C.; la Leyenda 2, entre 2 a. C. y 4 d. C. —ambas con dudas—. La tercera y su variante, bajo Tiberio, a partir del 22 d. C. por cuestiones iconográficas.<sup>18</sup>



Fig. 1: Moneda de *Oea* con la Leyenda 1 . Ex Patrick Villemur Collection.  
(<http://www.cngcoins.com/Coin.aspx?CoinID=114974>).

<sup>17</sup> La transcripción de los antropónimos púnicos se analiza en Estudios, "Latinización de los antropónimos".

<sup>18</sup> Otra acuñación no bilingüe de esta emisión (*RPC* 833) copia el busto de Livia de los dupondios emitidos en Roma en este año.

P12\* *Oea*, Trípoli (Libia).



Fig. 2: Moneda de *Oea* con la Leyenda 1. © Trustees of the British Museum, AN648738001.



Fig. 3: Moneda de *Oea* con la Leyenda 2. © Trustees of the British Museum, AN648737001.



Fig. 4: Moneda de *Oea* con la Leyenda 2. © Trustees of the British Museum, AN648735001.

P12\* *Oea*, Trípoli (Libia).



Fig. 5: Moneda de *Oea* con la Leyenda 3. © Trustees of the British Museum, AN648751001.



Fig. 6: Moneda de *Oea* con la Leyenda 3. © Trustees of the British Museum, AN648752001.



Fig. 7: Moneda de *Oea* con la Leyenda 3A. © Trustees of the British Museum, AN648750001.

## P13\* *Leptis Magna*, Lebda (Libia)

### LEPTIS MAGNA, LEBDA (LIBIA)

Esta antigua fundación fenicia data del siglo XI a. C. Pasó a formar parte del territorio cartaginés en el siglo IX a. C. hasta la destrucción de *Carthago*, momento en el que pasó a ser parte de la República Romana. Su enorme importancia radicaba especialmente en ser un fundamental nudo de comunicaciones gracias a su puerto y a su condición de punto de partida de las rutas caravaneras que se dirigían al desierto. Su esplendor urbano comenzó de mano de Augusto y Tiberio, como demuestran algunas de las inscripciones que forman parte de este catálogo. Este último emperador la incluyó en la provincia de *Africa* pero no fue hasta el 74-77 cuando fue ascendida a municipio y hasta 109 cuando adquirió el estatuto colonial (*uid.*, P12\*).<sup>1</sup>

La arraigada punicidad de la ciudad hizo que, con el acto de la concesión del estatuto municipal bajo Vespasiano en 74-77, no se aboliera el sufetato sino que se creó un “municipio sufetal”, administrado por sufetas que aparecen en documentos incluso a comienzos del II d. C. incluso. Ya en el acto de la constitución de la *Colonia Vlpia Trajana Fidelis Leptis Magna* bajo Trajano en 110 se sustituyó a los sufetas por *duouiri*. Con Septimio Severo *Leptis Magna* recibió el *ius italicum*.<sup>2</sup> La más antigua atestación de sufetas se remonta a la primera mitad del siglo I a. C., momento en el que *Leptis Magna* gozaba del estatuto de *ciuitas libera*. Junto a este cargo, se documentan otros de carácter eminentemente público, como los **mhzm**, un colegio de cuatro ediles, prefectos *sacrorum*, *quattuoruiri macelli* etc.

Naturalmente el carácter fuertemente púnico de *Leptis Magna* no sólo quedaba reflejado en el mantenimiento de los cargos de su administración pública y en su estatuto, sino también en la vitalidad de la lengua púnica hasta época bien tardía. Uno de los testimonios más conocidos de tal fenómeno es el transmitido por Aurelio Víctor en el *Epitome de Caesaribus*, del siglo IV d. C., en el que indica que el propio emperador Septimio Severo, oriundo de *Leptis Magna*, se expresaba mejor en púnico que en las dos lenguas "de cultura", el latín o el griego; o los relativo al mismo emperador contenido en la *Historia Augusta*, donde se señala que tenía un fuerte acento africano al hablar latín y se relata la anécdota de que tuvo que repatriar a una hermana suya que, al llegar a Roma, le avergonzaba ya que no dominaba el latín.

Estas referencias sitúan a la lengua púnica como la lengua más habitual de la comunicación oral en la capital de Tripolitania. El latín, a cambio, se hizo con la expresión epigráfica pública de la ciudad. Esta introducción tuvo lugar durante todo el siglo I d. C.,<sup>3</sup> como demuestran las trece bilingües provenientes de este

---

<sup>1</sup> Algunos de los trabajos de conjunto sobre *Leptis Magna* más recientes se deben a Mattingly 2003: 116-122, Laronde, Degeorge 2005, Crawley 2010, Wilson 2012, por ejemplo.

<sup>2</sup> Zucca 2004.

<sup>3</sup> La primera inscripción leptitana sólo en latín está datada en el 11-12 d. C. Se trata de una gran inscripción pública y evergética colocada en el *Calchidicum* colocada por un personaje de antroponomía local (*Iddibal Caphada Aemilius*). Este texto (*IRT 324a*) está colocado en el frente del edificio y a ambos lados se colocaron versiones resumidas (*IRT 324a* y b).



### P13\* *Leptis Magna*, Lebda (Libia)

núcleo.<sup>4</sup> *Leptis Magna* es la ciudad que más inscripciones bilingües ha proporcionado de todo el Occidente latino (P38-P50). La mayoría están colocadas en lugares públicos y son de carácter evergético: P38-P40 proceden del *macellum*;<sup>5</sup> P41-P43, del teatro;<sup>6</sup> P44-P45 del *forum uetus*;<sup>7</sup> P48 de las cercanías del templo de Júpiter Doliqueno y P50, del templo de Roma y Augusto o del *Chalchidicum*. Además, de la zona este y de las afueras de *Leptis* (Ras el Hammam)<sup>8</sup> proceden una pareja de inscripciones que verosíblemente sean epitafios (P46-P47) y una marca de propiedad (P49).

La tipología de las bilingües públicas leptitanas (P38-P45, P48, P50) es muy homogénea: de carácter evergético, son bilingües de tipo 2, en las que las expresiones más características de la epigrafía latina se adaptan a la lengua púnica; la antroponimia, de carácter mixto,<sup>9</sup> se translitera tanto en alfabeto latino (P38, P39, P41, P42, P44, P45) como en púnico (P38, P43) y los cargos públicos de origen romano se traducen (en la mayoría de los casos) o se transliteran (P40) en la parte púnica.

En cuanto al conjunto de inscripciones de carácter privado, consiste en un par de trilingües de tipo 1 (P46, P47), probablemente epitafios, pertenecientes a un médico —razón por la cual se grabó el epitafio en lengua griega (cf. P46)— y su madre y una marca de propiedad sobre un utensilio vinculado a la producción textil (P49), bilingüe de tipo 1, en el que se grabaron los dos nombres, latino y local, del mismo individuo.

Su cronología abarca prácticamente toda la primera centuria d. C., especialmente en lo concerniente a las inscripciones de carácter público: comienzan con P38, datada en el 8 a. C.; a continuación, P41 y P42, contemporáneas, del 1-2 d. C.; posteriormente P50, que se remonta al reinado de Tiberio y P44 y P45, también coetáneas, del 53 d. C. La epigrafía bilingüe leptitana termina con seguridad en el 92 d. C. (P43), aunque otras tres bilingües podrían ser posteriores: P40, datada durante la segunda mitad del siglo I d. C.; P48, entre el 81 y el 96 d. C. y P39,

---

<sup>4</sup> Un conjunto de asientos en las termas de Adriano contienen inscripciones púnicas junto con latinas pero, dado que no es posible asegurar su contemporaneidad (cf. IPT), he preferido excluirlos de este *corpus*. Me refiero a IPT 17 - IRT 599.

<sup>5</sup> El llamado "mercado púnico" de *Leptis Magna* tiene planta rectangular y dos quioscos centrales, una morfología que recuerda a los de los primeros *macella* itálicos como los de Pompeya y Puteoli, que sólo tienen un quiosco.<sup>5</sup> De este recinto proceden dieciocho inscripciones latinas, de las cuales tres son las bilingües P38-P40.

<sup>6</sup> Las tres bilingües P41-P43 forman parte del gran conjunto epigráfico de más de cien piezas halladas en este recinto.

<sup>7</sup> Allí se han hallado más de ciento veinte inscripciones latinas, además de las bilingües.

<sup>8</sup> El fuerte de Ras el-Hammam está a 4 km al sudeste de Lebda. La característica más conocida de la zona de Ras el Hammam es la buena calidad de su piedra caliza, circunstancia que llevó a los leptitanos a abrir una cantera allí en época de Augusto. En época moderna se construyó allí un fuerte militar para cuyos muros se reemplearon materiales del vecino yacimiento de *Leptis Magna*. Adyacente a él se construyó una pequeña mezquita en cuya puerta se halló un fragmento de bloque de mármol reemplazado como dintel en el que se leía [---]dedica[---] y que quizá formase parte de la inscripción P50 (IRT 780, Brouquier-Reddé 1992: 127). Sobre el abundante reemplazo de las inscripciones leptitanas, cf. Bigi, Tantillo 2010.

<sup>9</sup> Como señala C. Murcia, hay cierta abundancia de antropónimos líbicos en la epigrafía latina de *Leptis Magna* pertenecientes a un conjunto demográfico de amazigófonos (Murcia 2011: 240).

### P13\* *Leptis Magna*, Lebda (Libia)

durante el último cuarto del siglo I d. C. La cronología de las inscripciones privadas por el contrario es mucho más difusa, del I al III d. C.

#### P13\*

Leyenda monetaria mixta (tipo 3).

- Ceca. *Leptis Magna*, Lebda (Libia).

- Epigrafía de la ceca. *Leptis Magna* comienza a batir moneda en época muy tardía con respecto del resto de leyendas monetarias bilingües pero de forma coherente con la epigrafía de la ciudad, en la última centuria a. C., quizá en época de Augusto,<sup>10</sup> y en términos generales sus rótulos están en la lengua y escritura locales. La única excepción es la emisión más antigua, en la que se grabó una A latina junto al rótulo indicativo del topónimo en neopúnico (Leyenda 1).

Posteriormente, *Leptis Magna* eliminó esta leyenda para grabar únicamente los letreros neopúnicos **mqqd**<sup>11</sup> **lpqy** o sólo **lpqy** a lo largo del reinado de Augusto. Será con Tiberio cuando se ejerza una "romanización" más fuerte en la epigrafía monetaria, que se refleja tanto en los anversos como en los reversos, normalmente reservados a los motivos locales.

Llama la atención la contraposición entre la buena calidad de las inscripciones latinas de la ciudad y la mala de las monedas. Por ejemplo, hay dudas en las abreviaturas (entre *Ti* y *Tib* y entre *Au* y *Aug*) y errores ortográficos graves (Leyenda 2A). El hecho de que los rótulos neopúnicos sean de buena factura y no contengan errores es un indicio de que los abridores de cuños no eran hablantes de latín sino de púnico.<sup>12</sup>

### SOPORTE

- Valores. Denarios, sestercios y dupondios.<sup>13</sup>

- Iconografía. Los tipos de las monedas bilingües son netamente romanos, aunque se puede vislumbrar un rasgo de la iconografía anterior en el tirso que lleva la bacante como atributo en las monedas con Leyenda 1-1A. Este elemento aparecía en las primeras emisiones lepcitanas. Por lo que respecta a la representación de la

---

<sup>10</sup> Segundo cuarto del siglo I a. C. (Vanni 1990: 40-41) o Augusto (Alexandropoulos 2000). En Vanni 1990: 35 ss. se ofrece un buen resumen de los acontecimientos históricos de esta ciudad y su relación con la amonedación.

<sup>11</sup> Sobre este término, cf. Vanni 1990: 42, nota 33. Esta autora lo traduce aproximadamente como *a praefecto* o *praefectura*.

<sup>12</sup> Alexandropoulos 2000: 262.

<sup>13</sup> Alexandropoulos 2000: 260 indica que con la emisión que contiene la Leyenda 2 se inaugura una nueva etapa en la metrología de la ceca lepcitana en la que los divisores son más numerosos. Esta emisión posee todas las características del sestercio acuñado en Zeugitana y Bizacena, y constituye una novedad en Tripolitania. Esta metrología se alinearía con las amonedaciones occidentales.

### P13\* *Leptis Magna*, Lebda (Libia)

familia imperial, sólo se representó a Augusto, a Livia y a Tiberio, y en retratos de muy baja calidad, especialmente si se comparan con los de la vecina *Oea*.<sup>14</sup>

- *Leyenda 1.*

*Anv.* Piel de león con maza. A la izquierda, arco; a la derecha, copa de Hércules epitrapezios.<sup>15</sup>

*Rev.* Pantera a derecha, mirando atrás. Encima, tirso.

- *Leyendas 2, 2A.*

*Anv.* Cabeza de Augusto laureada con ínfulas a derecha.

*Rev.* Bacante<sup>16</sup> a la izquierda, con copa en su mano derecha y tirso en la izquierda. Detrás, pantera.

- *Leyendas 3, 3A, 3B.*

*Anv.* Cabeza de Tiberio laureada con ínfulas a derecha.

*Rev.* Livia velada sentada a derecha con pátera y cetro. Es una iconografía tomada de *RIC* 34.

### INSCRIPCIÓN

#### - Maquetación.

- *Leyenda 1.*

*Anv.* Rótulo horizontal en alfabeto latino bajo la copa.

*Rev.* Bajo el vientre de la pantera, rótulo neopúnico externo, siguiendo la gráfila de puntos.

- *Leyendas 2, 2A.*

*Anv.* Rótulo latino en anverso, interno, siguiendo la gráfila de puntos. Comienza a la altura de la frente del retrato y continúa hasta el cuello, donde se divide la segunda palabra en dos partes: "*Augu*" delante; "*stus*" o "*suts*", detrás del cuello.

*Rev.* Rótulo neopúnico externo. Consiste en el topónimo **lpqy** y sus cuatro letras están separadas por los elementos iconográficos. Esta disposición no es una novedad en las monedas de *Leptis Magna*: en las acuñaciones previas a las que nos ocupan aquí también encontramos las cuatro letras separadas por los tipos de reverso. Así, por ejemplo, en las emisiones del final de la última centuria a. C., cada letra está en un "punto cardinal" de la moneda y están separadas por un

---

<sup>14</sup> Alexandropoulos 2000: 262.

<sup>15</sup> Sobre esta iconografía, cf. Vanni 1990: 50-51.

<sup>16</sup> En *RPC* esta figura es Dioniso.

### P13\* *Leptis Magna*, *Lebda* (Libia)

aspa formada por una maza y un tirso o por un *skyphos* y dos tirsos. En este caso están dispuestas alrededor de la bacante: **l**, entre la pantera y el brazo derecho de aquélla; **p** entre el brazo derecho y su cabeza; **q**, entre el tirso y el rabo de la pantera y finalmente, **y** entre el rabo y la pata de la pantera.

- *Leyendas 3-3C.*

*Anv.* Rótulo latino interno que discurre junto a la gráfila de puntos. Comienza en la parte inferior izquierda y termina en la parte inferior derecha. Está dividido por el retrato de Tiberio.

*Rev.* En esta cara se grabó un rótulo latino y otro, neopúnico. El primero es interno y se desarrolla junto a la gráfila de puntos. Comienza en la parte inferior izquierda, tras la silla, y termina en la parte inferior derecha. Se ve dividido por la cabeza de Livia pero siempre queda una letra entre su cabeza y el cetro, la *T* (Leyendas 3A-3C, Manfredi 1995: 269, n.º. 28, 30) o la *E* (Leyenda 3, Manfredi 1995: 269, n.º. 29). El rótulo neopúnico es externo y horizontal y se grabó bajo la línea de exergo, un elemento nuevo en el diseño de las piezas de esta ceca.

#### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Púnico, alfabeto neopúnico.

- Interpunción. Redonda, sólo en los rótulos latinos de las Leyendas 3-3C.

- Paleografía. El rótulo neopúnico mantiene la paleografía constante en todas las emisiones mixtas que nos atañen aquí aunque conviene señalar que uno de sus signos, **y**, había tenido una grafía oscilante en las acuñaciones anteriores.<sup>17</sup> En cualquier caso, la leyenda neopúnica, que siempre es **lpqy**, no presenta ningún problema de lectura gracias a su buena factura.

Esta calidad contrasta con la de las leyendas latinas, de formas inseguras, poco homologadas y carentes de refuerzos.

- De la Leyenda 1 es reseñable el trazo diagonal interno de *A*, cuando en el resto de leyendas es horizontal.
- Lo más interesante de la paleografía latina de las Leyenda 2 y 2A es el *ductus* cursivo de *D*, que tiene la parte inferior abierta y un apéndice en la intersección de los dos trazos superiores (Fig. 3). Los caracteres varían de tamaño en función de si están delante o detrás del retrato de Tiberio (mayores los primeros, menores los segundos), aunque todos tienen un módulo ancho. La *S* no está trazada de manera cuidadosa y la mayor o menor acentuación de los bucles es variable. La *G* está traza igual que *C* pero con un pequeño apéndice hacia la parte interior.
- Las letras de la Leyenda 3 y sus variantes son, en general, las de peor factura. Como se aprecia en la Fig. 5, su tamaño es irregular y achatado, característica que se aprecia especialmente bien en las *A*. *M* está grabada de manera muy torpe, con los cuatro trazos diagonales, siendo los dos primeros de mayor tamaño que los segundos. Además, el tercer trazo no se

---

<sup>17</sup> Alexandropoulos 2000: 259.

## P13\* *Leptis Magna*, Lebda (Libia)

une al segundo en el extremo sino a mitad, lo que le confiere un aspecto cursivo. La forma de la *P* es prácticamente "neopúnica": un pequeño trazo vertical con un bucle en su parte superior muy pequeño y abierto. La forma de *S*, como en las leyendas anteriores, no está regularizada. Por último, llama la atención la grafía de *G* ya que, al contrario de lo que ocurría en las Leyendas 2 y 2A, el apéndice vertical no va hacia el interior sino al exterior de la letra.

1 (Fig. 1)	A	lpqy	<u>Denarios:</u> Müller 1874, n.º. 13; Vanni 1990, n.º. 1-3; Manfredi 1995, p. 264, n.º. 1; <i>RPC</i> 847; Alexandropoulos 2007: 440, n.º. 16.
2 (Fig. 2)	<i>Diuos Augu/stus</i>	lpqy	<u>Sestercios:</u> Müller 1860, n.º. 21; <i>SNG Cop</i> 17; Vanni 1990, n.º. 158-167, 169-171; <i>RPC</i> 848; Alexandropoulos 2007: 442, n.º. 17.
2A (Fig. 3)	<i>Diuos Augu / suts (!)</i>	lpqy	<u>Sestercios:</u> <i>RPC</i> 848; Vanni 1990, n.º. 156-157, 168; Manfredi 1995: 269, n.º. 27.
3 (Fig. 4)	<i>Imp(erator) · Ca / esar · Aug(ustus)</i>	<i>Augusta Ma / t / er · Patria (!) / lpqy</i>	<u>Dupondios:</u> Müller 1860, n.º. 24; <i>SNG Cop</i> 19; Vanni 1990, n.º. 178; <i>RPC</i> 849; Manfredi 1995: 269, n.º. 30; Alexandropoulos 2007: 442, n.º. 18.
3A	<i>Imp(erator) · Ca / esar Au(gustus)</i>	<i>Augusta Ma / t / er · Patria (!) / lpqy</i>	<u>Dupondios:</u> <i>SNG Cop</i> 18; <i>RPC</i> 849; Vanni 1990, 172-177, 179-182, 184-188, 195-196; Manfredi 1995: 269, n.º. 28.
3B (Fig. 5)	<i>Imp(erator) · Caes / ar · Aug(ustus) · Co(n)s(ul)</i>	<i>Augusta Ma / t / er · Patria (!) / lpqy</i>	<u>Dupondios:</u> Vanni 1990, 183; Alexandropoulos 2007: 442, n.º. 18 vte. 2.
3C	<i>Imp(erator) · Ti(berius (o Tib(erius)) Caesar / Aug(ustus) · Co(n)s(ul) III<sup>18</sup></i>  <i>(Imp(erator) Tib(erius) Caesar Aug(ustus) co(n)s(ul) III, Grant, Vanni, Manfredi; Imp(erator) Caesar Aug(ustus), Alexandropoulos )</i>	<i>Augusta Mat / e / r · Patria (!) / lpqy</i>  <i>(Patria (!), Vanni, Manfredi).</i>	<u>Dupondios:</u> Müller 1860, n.º. 27a; Vanni 1990, n.º. 189-194; <i>RPC</i> 850; Manfredi 1995: 269, n.º. 29; Alexandropoulos 2007: 442, n.º. 18 vte. 1.

Müller 1860, n.º. 21-27; *SNG Cop* 17-18; Vanni 1990; Manfredi 1995: 64-65, 269, n.º. 27-29; *RPC* 848-850; Alexandropoulos 2000: 255-264, 442, n.º. 17-18, 27-28.

*Cf.*: Grant 1969: 340-341; Martini 1991-1993: 266; Arévalo 1993 (b); Manfredi 1993: 43-44; Bauman 1994: 125-131, 217; Barrett 2002: 155-157; Adams 2003: 207-208; Kreikenbom 2008: 198-200; Domínguez 2009: 252; Crawley Quinn 2010: 62-63.

## COMENTARIO

<sup>18</sup> Lectura de *RPC*.

### P13\* *Leptis Magna*, Lebda (Libia)

*Leyenda 1, mixta.* Esta leyenda está grabada sobre una de las primeras emisiones consiste en un breve rótulo latino, A, en anverso y el nombre de la ciudad, en neopúnico, en reverso. Lo más llamativo de este rótulo es el interesante paralelo con muchas cecas de Hispania Ulterior que también llevan grabada esta letra suelta (*Lascuta* —Lf6\*—, *Bailo* —Lf8\*—, *Obulco* —I8\*—, *Salacia* —I10\*—*Ilipense*, *Ilipla* etc.). Su significado no está claro aunque habitualmente se entiende como la abreviatura de *aedilis* o de *as*, con muchas dudas.<sup>19</sup> Según Alexandropoulos, esta A en concreto es la abreviatura de "*Augusto*", habitual en un sistema púnico de abreviaturas aplicado a reyes y sufetas, y su corta longitud se debería a necesidades de maquetación.<sup>20</sup>

Las marcas hispanas y la lepcitana podrían ser tener dos significados diferentes pero, si se tratase de la misma marca, ninguna de las soluciones propuestas encaja de manera global. De hecho, la interpretación como abreviatura de *as* no es aplicable a las monedas lepcitanas ya que son denarios; y tampoco la abreviatura de *aedilis* porque lo esperable sería que fuera acompañada del nombre del supuesto edil. A su vez, la explicación de Alexandropoulos sólo es aplicable a su vez a las monedas de *Leptis Magna* por cuestiones cronológicas, ya que las monedas hispanas con esta marca son anteriores a Augusto.

La leyenda neopúnica de reverso consiste en el topónimo **lpqy**, en lengua y alfabeto local. Este rótulo será una constante en el resto de emisiones de *Leptis Magna*.

*Leyendas 2, 2A, mixtas.* La leyenda de anverso es una alusión a la deificación del emperador Augusto, dato que da una fecha *postquem* clara (*uid. infra*, "Cronología"), mediante el término "*diuos*", donde se empleó el final en *-os* para deshacer la cacofonía *-uu-* de "*diuus*". También cabe destacar el llamativo error ortográfico de la Leyenda 2A, quizá debido a que el grabador no comprendía lo que estaba inscribiendo (*uid. supra*, "Epigrafía de la ceca").

Por lo que respecta al rótulo neopúnico, **lpqy**, la disposición de las letras hace de ellas elementos prácticamente decorativos ya que apenas llaman la atención dispuestos entre las diferentes partes del tipo principal. Sin embargo, el grabado del rótulo neopúnico, presente en todas las acuñaciones previas, se hacía fundamental en esta emisión —la primera con el anverso dedicado a la efigie imperial y de aspecto decididamente más romanizado— con el fin de mantener en el numerario ciertos elementos identificativos de la tradición púnica de *Leptis*.

*Leyenda 3, mixta.* En el anverso está grabada la leyenda complementaria al retrato de Tiberio, que sorprendentemente no hace alusión a su nombre sino al de su padre, *Imperator Caesar Augustus*. Esta leyenda sufre pequeñas variaciones, como se observa en las Leyendas 3A-3C.

En el reverso fueron grabados dos rótulos, uno en neopúnico y otro en latín. En la lengua local se grabó el nombre de la ciudad, como era habitual en las anteriores acuñaciones, ocupando un lugar muy secundario en el diseño de la moneda: bajo la silla donde ella está sentada. En latín, el alusivo a Livia. A la

<sup>19</sup> Arévalo 1993 (b); *DCPHI*, p. 51.

<sup>20</sup> Alexandropoulos 2000: 260.

### P13\* *Leptis Magna*, Lebda (Libia)

viuda del emperador se le dedican dos epítetos: *Augusta*, obtenido tras la muerte de Augusto,<sup>21</sup> y *Mater Patria (!)*, llamativo tanto en la forma como en el fondo. Por lo que respecta a la primera, lo esperable sería *Mater Patriae*. Esta forma se debió a un error del abridor, que ya tiene precedentes en esta ceca (cf. Leyenda 2 y variantes) y no tiene paralelos epigráficos. Por lo que respecta a lo segundo, el epíteto *Mater Patriae* llama la atención porque el propio Tiberio, que figura en anverso y era el emperador reinante, rechazó el título de *Pater Patriae* reiteradamente e incluso vetó la decisión del Senado de otorgarle el de *Mater Patriae* a su madre.<sup>22</sup>

*Leyenda 3A, mixta.* La única diferencia epigráfica con la leyenda anterior es la abreviatura de *Augustus*, que en este caso es *Au(gustus)*, nada habitual. Estas oscilaciones y dudas en la ortografía son habituales en la epigrafía monetaria lepitana.

*Leyenda 3B, mixta.* Como en el resto de leyendas con n.º. 3, en el reverso se mantienen siempre los mismos rótulos pero en el anverso se introducen pequeñas variaciones. En esta acuñación, de paleografía y maquetación especialmente deficientes, la novedad con respecto de la anterior es la alusión al consulado, que se añade a las tres palabras anteriores: *Imperator Caesar Augustus Consul*. Esta precisión resulta también sorprendente ya que no sólo alude al difunto emperador Augusto sino que también lo hace a un consulado indeterminado, sin ninguna referencia numérica.

*Leyenda 3C, mixta.* En esta acuñación, que plantea no pocos problemas de lectura se añade el número referente al número de consulados que faltaba en la anterior. Este número depende de la edición, ya que Manfredi indica que son tres, siguiendo la opinión de Grant, y Alexandropoulos, cuatro, en la línea de Müller y *RPC*.<sup>23</sup> La investigadora italiana indica que en esta leyenda también se añade el nombre *Tib(erius)*, que antes faltaba. Esta lectura no es compartida por Alexandropoulos, cuyo criterio seguimos en el presente trabajo. Una tercera diferencia entre la lectura de la numismata italiana y del francés acerca de esta moneda se encuentra en la leyenda latina del reverso, ya que la primera ve un nuevo error del abridor de cuño (*Patpia* por *Patria*) mientras que el segundo, no.

## CRONOLOGÍA

La cronología de la Leyenda 1 ha sido objeto de sucesivas valoraciones. En un principio, se atribuyó por estilo y metrología a la época de Juba II pero

---

<sup>21</sup> Sobre este particular, Bauman 1994: 131-132.

<sup>22</sup> Cf. P3\*, *Ebusus*. Sobre la imagen pública de Livia y esta cuestión en particular, cf. Bauman 1994: 125-131, 217; Barrett 2002: 155-157; Domínguez 2009: 225. Según indica Bauman 1994: 125-126, el pueblo comenzó a llamar a Livia *mater patriae* por su generosidad. Este epíteto no era oficial pero tras la muerte de Augusto, en el Senado se propuso concedérselo de manera pública, decisión que fue vetada por el propio Tiberio (Tac. *Ann.* I, 14, 1-2).

<sup>23</sup> En *RPC*, p. 208, tras un examen autóptico se asegura que la lectura correcta es *IIII*.

### P13\* *Leptis Magna*, Lebda (Libia)

actualmente se sitúa en época augústea o tiberiana a tenor de criterios paleográficos y metrológicos.<sup>24</sup>

Las monedas con Leyenda 3C se fechan en el tercer o cuarto consulado de Tiberio por la leyenda de anverso (18-31 d. C.). Para Grant, las acuñaciones con Leyenda 2 y 2A (*Diuos Augustus*) son contemporáneas y conmemorativas del aniversario de la fundación de *Leptis Magna* como *ciuitas libera* porque ésta era la leyenda presente en las monedas de las ciudades que Augusto había promocionado.



Fig. 1: Moneda de *Leptis Magna* con la Leyenda 1. © Trustees of the British Museum, AN648674001.



Fig. 2: Moneda de *Leptis Magna* con la Leyenda 2. Museum of Fine Arts, Boston. Theodora Wilbour Fund in memory of Zoë Wilbour. Accession Number: 61.1066.

<sup>24</sup> Alexandropoulos 2000: 260 indica que este denario podría colocarse en la misma escala de divisores que los sestercios y dupondios con leyendas mixtas.



P13\* *Leptis Magna*, Lebda (Libia)



Fig. 3: Moneda de *Leptis Magna* con la Leyenda 2A © Trustees of the British Museum.



Fig. 4: Moneda de *Leptis Magna* con la Leyenda 3  
(<http://www.acsearch.info/record.html?id=575766>).



Fig. 5: Moneda de *Leptis Magna* con la Leyenda 3B. © Trustees of the British Museum, AN648718001.



# El latín y las lenguas locales en las culturas epigráficas del Occidente romano: las inscripciones bilingües y mixtas.

María José Estarán Tolosa

Tesis doctoral dirigida por el prof. Francisco Beltrán Lloris.

Área de Historia Antigua.  
Departamento de Ciencias de la Antigüedad.  
Universidad de Zaragoza.

Vol. II // *Corpus* de epígrafes



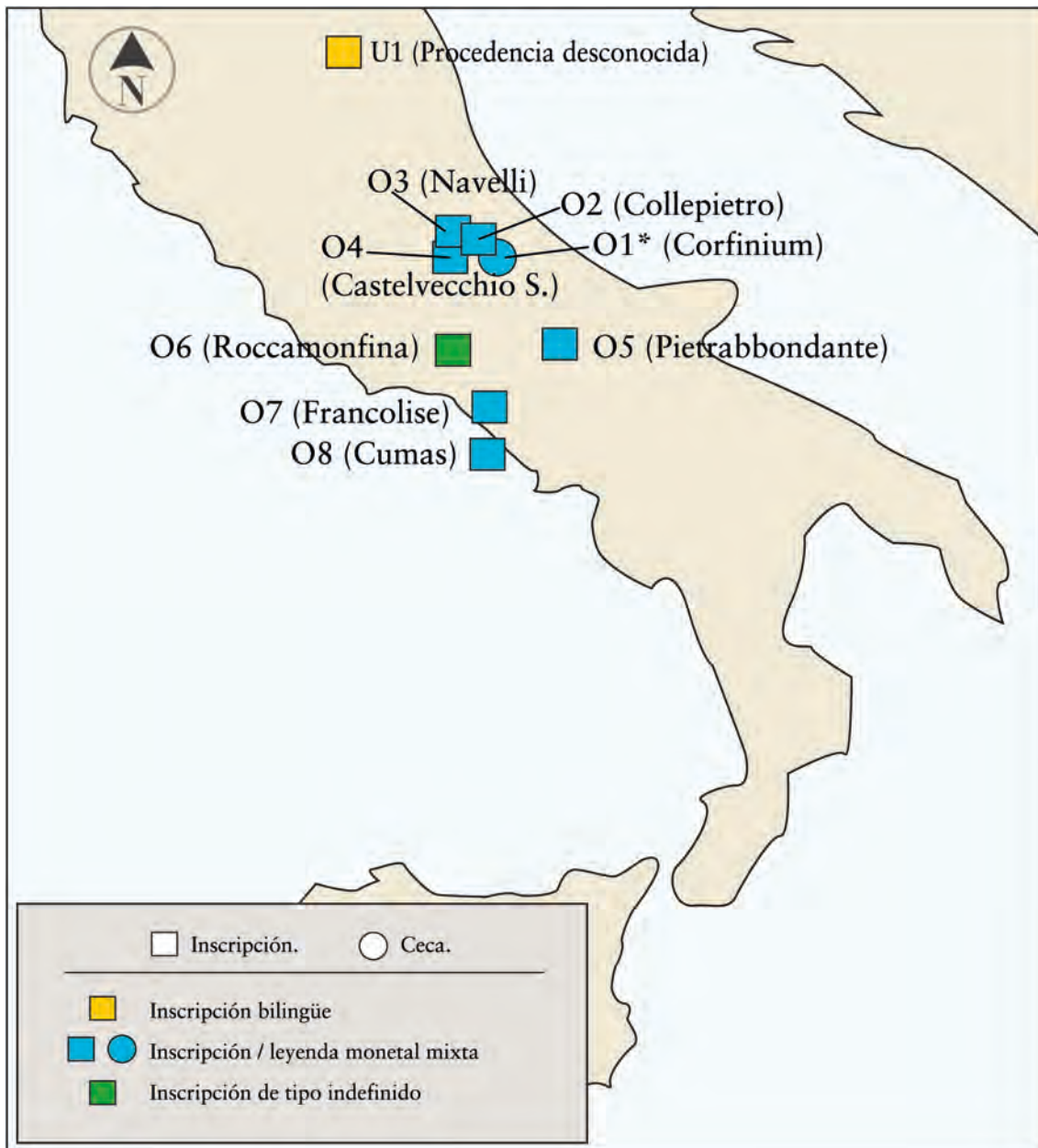




1

---

# Inscripciones osco-latinas y umbro-latina



## O2. Collepietro, L'Aquila (Italia).

### COLLEPIETRO, L'AQUILA (ITALIA).

La pieza que nos ocupa fue hallada fuera de contexto arqueológico y, en consecuencia, no es posible enmarcarla en sus circunstancias históricas correspondientes; si bien en la misma zona se han hallado algunos materiales epigráficos también en lengua osca de temática similar.<sup>1</sup>

#### O2

Inscripción mixta (tipo 2a).

- Fecha y lugar de hallazgo. Fue hallada en el curso de unas labores agrícolas en el lugar llamado Vicenne della Corte, a 500 m al noroeste del lago de Collepietro, en el territorio de San Benedetto in Perillis.<sup>2</sup>

- Lugar de conservación. Museo Archeologico Nazionale di Chieti, n°. inv. 39049.<sup>3</sup>

#### SOPORTE

- Tipo y material. Sillar de piedra.

- Estado de conservación. Regular. Dos grandes surcos diagonales atraviesan el campo epigráfico como consecuencia de las circunstancias de su hallazgo.

- Decoración. Carece de decoración.

- Medidas. 27 x 44 x 31 cm.

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Los cuatro nombres del texto están dispuestos en dos columnas, dejando un hueco bien marcado entre ellas. La tercera línea ya no tiene hueco en el centro puesto que consiste en un enunciado sencillo. Las dos primeras líneas están alineadas a la izquierda mientras que la última está centrada.

La *ordinatio* del epígrafe se intentó cuidar a juzgar por el aspecto regular de las letras y la maquetación en columnas. Sin embargo, el tamaño de las letras se va reduciendo conforme avanzan las líneas, especialmente la primera.

---

<sup>1</sup> Dupraz 2010, \*V30.

<sup>2</sup> Agradezco a E. Dupraz que me haya indicado la existencia de este epígrafe.

<sup>3</sup> *IMIT*.

## O2. Collepietro, L'Aquila (Italia).

### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Osco, alfabeto latino.
- Altura de las letras: 2-3 cm.

### - Técnica de escritura. Incisión.

### - Interpunción. Triangular.

- Paleografía. Letras latinas capitales cuadradas. Su grosor es muy fino. Tienen refuerzos, aunque muy poco marcados. No está claro, a juzgar por la fotografía (Fig. 1) si el bucle de la única posible *P* está abierto o cerrado; aunque el de *R* lo está completamente.

*C(ais) Catis · T(itēs) V(ibis) · Suellies · C(aies)*  
*L(oucis) · Viḃiḃes [-] L(oucies) P(ublis?) · Sucidis · L(oucies)*  
*aidil(es) · fac(iendum) [-] coir(auerunt)*

L. 2: *Viḃiḃes · L, IMIT.*

L. 3: *faç(iendum) çoir(auerunt), Dupraz.*

Mattiocco, Tuteri 1991: 83-84; *AE* 1992, 350; *STMV* 12; Dupraz 2010, V31\*; *IMIT Incerulae* 2; *EDCS* 04900076.

## COMENTARIO

La inscripción conmemora los nombres de cuatro personas, *aidiles*, que llevaron a cabo un monumento público cuya naturaleza se desconoce. Es verosímil que este sillar formase parte del mismo monumento cuya construcción se conmemora.

Las fórmulas onomásticas de los comitentes se enmarcan perfectamente en la morfología y estructura oscas: finales en *-is* e *-ies* y ausencia de la abreviatura *f(ilius)*, tal y como se tiene largamente documentado en la epigrafía local. Es cierto, no obstante, que el *praenomen* del cuarto individuo, si ha de desarrollarse como *Publis*,<sup>4</sup> sería un claro préstamo del latín.

A cambio, la fórmula final es netamente latina. Es muy llamativa la presencia de rasgos arcaizantes —"*aidiles*", "*coirauerunt*"— en una época tan avanzada. De hecho, E. Dupraz no descarta que "*aidiles*" y "*coirauerunt*" no sean arcaísmos sino reflejos de la pronunciación osca de los términos "*aediles*" y "*curauerunt*".<sup>5</sup> En cualquier caso, esta fórmula tiene una estructura y una apariencia plenamente

---

<sup>4</sup> Seguimos el criterio de E. Dupraz en el desarrollo de esta abreviatura.

<sup>5</sup> Dupraz 2010: 373-374.



## O2. Collepietro, L'Aquila (Italia).

compatibles con la epigrafía latina y, de hecho, su mera presencia es consecuencia del fuerte influjo de ésta en ambiente osco.

La alternancia de código que ha quedado registrada en esta inscripción es una imagen fija de un periodo en el que ni la estructura ni la morfología ni los elementos de la fórmula onomástica se habían adaptado a las normas romanas pero sí se habían asumido ya los usos y fórmulas propios del hábito epigráfico romano para conmemorar construcciones públicas.

### CRONOLOGÍA

Segunda mitad del siglo I a. C., a juzgar por las interpunciones triangulares y la presencia de refuerzos.<sup>6</sup>

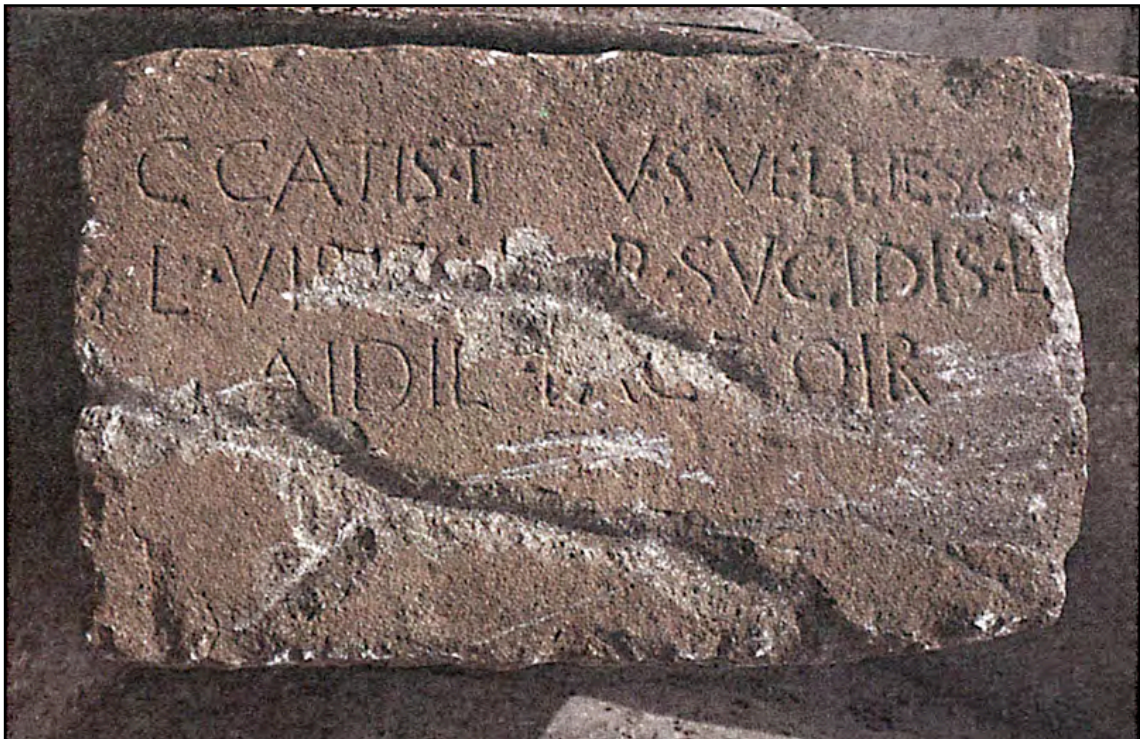


Fig. 1: Fotografía de la inscripción (EDCS).

---

<sup>6</sup> Dupraz 2010: 370 sitúa la cronología de este epígrafe también en el siglo I a. C. Aunque prefiere hacerlo en la primera mitad de dicha centuria (así también Mattioco, Tuteri 1991 y *ST*), a juzgar por el bucle abierto de *P* (*uid. supra*, "Paleografía"), no descarta que perteneciese a la segunda mitad o incluso a época augústea.

### O3. *Incerulae*, Navelli, L'Aquila (Italia).

#### INCERVLAE, NAVELLI, L'AQUILA (ITALIA).

Situado en el territorio vestino, en el altiplano entre L'Aquila y el río Aterno, *Incerulae* estaba comunicado en época romana con *Peltuinum* y con el área sabina mediante la vía *Claudia Noua*. El topónimo *Incerulae*, documentado en *AE* 1968, 152, "*Communi / Incerula/norum / seruo iuue/nes Taresuni / p(osuerunt)*", se utilizó hasta plena época medieval y da nombre a la iglesia donde fue encontrado O2.

En las cercanías de esta población se han hallado los restos de un santuario<sup>1</sup> cuyo máximo nivel de desarrollo se alcanzó en época helenística, período en el que se enmarca O2. De este lugar de culto se han documentado elementos arquitectónicos como una lastra perteneciente al coronamiento de un podio de edificio columnado del siglo II a. C. de la que apenas se conserva el nombre del comitente, *L(ucius) Pontediu[s---]*, *CIL* I 3266.

### O3

Inscripción mixta (tipo 2b).

- Fecha y lugar de hallazgo. Procedente de la iglesia de Santa María *in Cerulis* en Navelli (Aquila). Estaba reutilizada como material constructivo.<sup>2</sup> Fue dada a conocer en 1864.

- Lugar de conservación. Tras su hallazgo pasó a ser propiedad del colegio de los Jesuitas de Nápoles. Posteriormente, B. Barone la transfirió al Museo Archeologico Nazionale de Nápoles, donde se conserva actualmente (n.º. inv. 250175).<sup>3</sup>

#### SOPORTE

- Tipo y material. Estela de piedra.

- Estado de conservación. Bueno, en términos generales. Algunas fracturas de la superficie en los bordes han afectado al texto (primera y última letras de la línea 1, primeras letras de las líneas 3, 4 y 5), aunque no a su comprensión.

- Decoración. Carece de decoración. Moldura semicircular en la parte superior. La superficie escritoria se pulió para recibir la inscripción (en la parte inferior una franja de unos 12 cm de altura se dejó sin trabajar).<sup>4</sup>

- Medidas. 60 x 25'5-28'5 x 13-16 cm.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> La Regina 1968.

<sup>2</sup> Dupraz 2010: 329-330.

<sup>3</sup> *IMIT*.

<sup>4</sup> *IMIT*.

<sup>5</sup> Dupraz 2010: 329; *IMIT*.

### O3. *Incerulae*, Navelli, L'Aquila (Italia).

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto se dispone en siete renglones (salvo en el primero, se distribuyó una palabra por línea) separadas por líneas horizontales y alineados a la izquierda. Las líneas tienden a discurrir centradas entre estas dos líneas. Las letras tienen un aspecto y una altura muy irregular, lo que confiere un aspecto bastante tosco al epígrafe.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Osco, alfabeto latino.
- Altura de las letras: 2'5-3'5 cm.<sup>6</sup>

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Redonda y sólo en las líneas 1 y 6. En la l. 6 no indica separación de palabras sino abreviatura.

- Paleografía. Alfabeto latino "arcaico": *R* con bucle abierto, trazo interno de *A* diagonal, *L* con ángulo agudo y trazo inferior diagonal, *N* con los dos ángulos iguales y todos los trazos diagonales. Además, *E* tiene forma cursiva (dos trazos verticales paralelos) y *O*, cuya forma es ligeramente angulosa, está trazada en dos tiempos.

*T(itos) · Vetio(s)*  
*duno(m)*  
*didet*  
*Herclo*  
5 *Iouio*  
*brat(eis) ·*  
*data(s)*

L. 1: *T · Vetī*, Guidobaldi; *T(its?) · Vetī(s?)*, Dupraz.

Garrucci 1853-1854; Guidobaldi 1864; Henzen 1865; Garrucci 1877 n°. 843; *CIL* IX 3414; *CIL* I<sup>2</sup> 394; Vetter 1953, n°. 220; La Regina 1968; *ILLRP* 147; *ILS* 3431; Durante 1978 (b): 807-808; Morandi 1982: 151; Wachter 1987: 410; *ST MV* 5; Dupraz 2010: 327-336; *IMIT* *Incerulae* 4; *EDCS* 14804435.

*Cf.* . Splendore 1979; Mattioco 1986: 91; Poccetti 1993: 76 nota 13; Untermann 2000: 175; Rix 2000; Adams 2003: 132-133; Adams 2007: 74-75; Rüpke 2007, fig. 4.1; Poccetti 2009: 70, 81; Rix 2000; Battiloro, Osanna 2011.

---

<sup>6</sup> *IMIT*.

### O3. *Incerulae*, Navelli, L'Aquila (Italia).

#### COMENTARIO

Este cipo exhibe una dedicatoria votiva a Hércules Jovio<sup>7</sup> en la que se aprecian rasgos característicos tanto del osco como del latín que no permiten una distinción neta de cada lengua. Esta falta de definición entre una lengua y otra ha llevado a diversas interpretaciones acerca del carácter mixto o monolingüe de esta pieza y sobre si refleja contacto lingüístico o no.

El nombre del dedicante claramente está flexionado "a la latina", a juzgar por su terminación en *-o(s)*<sup>8</sup> y *brateis datas* es naturalmente osco.<sup>9</sup> Por lo que respecta al verbo, Untermann, por su parte, entendía que *didet* tiene una adscripción lingüística local, a tenor del presente con reduplicación.<sup>10</sup> El resto de elementos plantean alternativas más abiertas: el complemento directo, *duno(m)*, carece de *-m* final, rasgo compatible tanto con el latín como con el osco<sup>11</sup> y la adscripción lingüística del teónimo no es completamente clara para ninguna de las dos lenguas.<sup>12</sup>

Estas dificultades han dado lugar a varias visiones. Por una parte, por ejemplo, Durante veía en esta inscripción una latinización incipiente en el uso privado de la lengua;<sup>13</sup> Adams, por su parte, propone dos alternativas: por un lado, un posible reflejo de una lengua mixta; por otro, que los finales morfológicamente latinos sean interferencias que, de forma inconsciente, tuvo el lapicida cuya voluntad era grabar un texto itálico.<sup>14</sup> Una tercera vía es la de Dupraz, quien no identifica rasgos definitorios de la lengua latina sino que "*illustre un formulaire et une langue parfaitement indigènes*".<sup>15</sup> Desde mi punto de vista, el nombre personal

---

<sup>7</sup> El culto de este mítico héroe gozaba de gran éxito en la zona como testimonian los numerosos exvotos en bronce con figuras de esta divinidad e inscripciones latinas de fieles que dejan constancia de su voto ya desde el siglo III (más de una decena documentadas hasta la fecha). *Cf.* Splendore 1979.

<sup>8</sup> Wachter 1987: 410; Poccetti 1993 76, nota 13; Adams 2003: 132. Opinión contraria es la de Dupraz 2010: 331, nota 7, ya que se decanta por una lectura *Veti(s)*.

<sup>9</sup> Esta fórmula es típica de la epigrafía osca y hasta el momento se han encontrado 14 inscripciones que la contienen, *cf.* Rüpke 2007, fig. 4.1. Sobre ella, Rix 2000; Dupraz 2010: 334; Battiloro, Osanna 2011. También aparece en O3.

<sup>10</sup> Untermann 2000: 175. De esta opinión son también Adams 2003: 132, Dupraz 2010: 331.

<sup>11</sup> Adams 2003: 132. Para Dupraz 2010: 332, a cambio, el vocalismo radical interno de *duno* es típicamente osco. La forma *duno* encuentra un posible paralelo en el área samnita, aunque con *-m* final: *Pa(cius?) Vi(bius?) Pacuies medi(ce)s / Vesune dunom ded(erunt) / Ca(ius) Cumnios cetur, CIL I 3208.*

<sup>12</sup> Adams 2003: 132. Dupraz 2010: 332-333 indica que *Iouio*, sin dental inicial, tiene paralelos en osco y, naturalmente en latín, y que la morfología de *Herclō* es compatible tanto con el osco como con el latín pero que la ausencia de anaptixis entre la vibrante y la oclusiva es contraria a las reglas de la fonética osca. Dupraz justifica este fenómeno mediante una posible influencia de la notación de esta secuencia en ambiente peligroso.

<sup>13</sup> Durante 1978 (b): 807-808. Esta interpretación se fundamenta en el carácter "privado" de la inscripción, lo cual no es, a mi modo de ver, correcto.

<sup>14</sup> Adams 2003: 132-133.

<sup>15</sup> Dupraz 2010: 335-336. Esta interpretación está condicionada por su lectura de la l. 1 (*cf.* nota 8).

### O3. *Incerulae*, Navelli, L'Aquila (Italia).

está en latín y el formulario, en osco.<sup>16</sup> El resto queda abierto ya que, como indica Adams, términos como *Herclo* no son puramente latinos ni itálicos.<sup>17</sup>

#### CRONOLOGÍA

Siglos III-II a. C. Crawford la sitúa en la primera mitad del siglo II a. C. fundamentándose en la paleografía y la lengua.<sup>18</sup>



Fig. 1: Fotografía de la inscripción (EDCS).

---

<sup>16</sup> Sigo, por tanto, la visión de Poccetti 1993: 76, nota 13.

<sup>17</sup> Adams 2003: 133.

<sup>18</sup> *MIT*. A cambio, Adams 2003: 132 la sitúa en el siglo III a. C.

#### O4. *Superaequum*, Castelvecchio Subequo, L'Aquila (Italia).

##### *SVPERAEQVVM*, CASTELVECCHIO SUBEQUO, L'AQUILA (ITALIA).

*Superaequum* fue, junto con *Corfinium* y *Sulmo*, uno de los principales núcleos pelignos. Se encuentra en la orilla derecha del río Aterno.<sup>1</sup> Aunque en este núcleo se han documentado casi un centenar de inscripciones latinas,<sup>2</sup> sólo se ha registrado una que contenga la lengua local, O3.

#### O4

Cipo con dos inscripciones, una de las cuales es mixta (tipo 2b).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallado en octubre de 1921 en el curso de unas obras de canalización de agua potable junto a la pequeña iglesia de Santa Ágata en Campo di Macrana (Castelvecchio Subequo) junto con un conjunto de exvotos de bronce, otros nueve cipos anepígrafos y numeroso material arqueológico.<sup>3</sup>

- Lugar de conservación. Museo Archeologico Nazionale D'Abruzzo en Chieti, n°. inv. 106615.<sup>4</sup>

#### SOPORTE

- Tipo y material. Estela de travertino<sup>5</sup> troncopiramidal. Tiene una pequeña plataforma (1 cm de altura) y otra en la parte inferior un poco mayor (15 cm), quizá para hincar el cipo con más facilidad en el suelo o en una base *ad hoc*. La superficie fue preparada para recibir las inscripciones.

- Estado de conservación. Roto en dos partes más o menos a la altura de la mitad del cipo. La fractura no afecta al texto.

- Decoración. Carece de decoración.

- Medidas. 53 x 23'5-26 x 20-22 cm.<sup>6</sup>

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Sobre la misma cara del cipo fueron incisas dos inscripciones diferentes. La primera ("Texto A") comienza en la parte superior del cipo, dejando un gran espacio en blanco en la parte superior, y se distribuye en tres líneas cuyas letras tienen una altura regular, así como el interlineado. La segunda ("Texto B") tiene un aspecto menos cuidado que la primera: las letras tienen una

<sup>1</sup> Sobre este núcleo, cf. Van Wonterghem 1984; Van Wonterghem 1984 (b).

<sup>2</sup> Sobre la epigrafía latina de *Superaequum*, cf. Buonocore 1985; Buonocore 1989.

<sup>3</sup> *IMIT*.

<sup>4</sup> Buonocore 2006; *IMIT*.

<sup>5</sup> Es el material que se indica en la *editio princeps*. Degrassi indica que el cipo es de piedra caliza (*ILLRP* 143); también Buonocore 1989 y Crawford (*IMIT*).

<sup>6</sup> *IMIT*.

#### O4. *Superaequum*, Castelvecchio Subequo, L'Aquila (Italia).

altura oscilante, se ha dejado un margen en blanco a la derecha y las líneas tienden a inclinarse hacia abajo.

##### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Osco, alfabeto latino.
- Altura de las letras. Texto A: 1'3-1'8 cm. Texto B: 2'8-3'5.<sup>7</sup>

##### - Técnica de escritura. Incisión.

##### - Interpunción.

- Texto A. Triangular.
- Texto B. Redonda.<sup>8</sup>

- Paleografía. La paleografía de las dos inscripciones está en consonancia con su temprana cronología: los bucles de *B* y *R* no se unen al trazo vertical; *A* con trazo interior diagonal (en la segunda *A* de *datas* es prácticamente vertical), *M* y *C* de ángulos muy abiertos; *L* con trazo inferior diagonal (en el texto A hacia arriba; en el texto B, hacia abajo<sup>9</sup>); *E* y *F* “cursivas” de dos trazos verticales paralelos.

La principal diferencia paleográfica entre ambas manos es el tamaño de los caracteres y sobre todo la profundidad y el grosor de los trazos (más marcados en el primer texto que en el segundo).

##### Texto A

*Sa(luios) · Seio(s) · L(oucii) · f(ilios)*

*Herclei · donom*

*ded(ed) · brat(eis) · datas*

##### Texto B

*L(oucios) Seio(s) · Sa(lui) · f(ilios)*

*Herclei*

*Victurei*

##### Texto 1.

L. 1: *P(uer)*, Bendinelli, *CIL*, *AE* 1922; *Sa · f, ST; L(ucius) Sal(uios) Seio(s) L(uci) f(ilius)*, *EDCS*.

L. 3: *ded(it)*, Buonocore.

##### Texto 2.

---

<sup>7</sup> Buonocore 2006, n.º. 57.

<sup>8</sup> Buonocore 2006, n.º. 57.

<sup>9</sup> Este dato se convierte en el principal argumento de Buonocore (p. ej. Buonocore 1995: 181, Buonocore 2006) para argumentar que no son inscripciones contemporáneas.

## O4. *Superaequum*, Castelvecchio Subequo, L'Aquila (Italia).

L. 1: [---] *Seio(s)*, Bendinelli, Ricotti, Ricci, Mattioco, Splendore, Poccetti.

L. 2: *Sa(---) p(uer)*, Bendinelli, AE 1922.

L. 4: *V(i)kturei*, Bendinelli.

Bendinelli 1921: 284-287; AE 1922, 97; CIL I<sup>2</sup> 2486; Warmington 1940: 22; Pisani 1953, n.º. 50B; Vetter 1953: 217; ILLRP 143; Ricotti 1961: 21; Ricci 1969: 70-71; Mattiocco 1973: 11; Splendore 1979: 56-58; Poccetti 1982: 30-32; Buonocore 1985: 23-24, n.º. 1; Jiménez Zamudio 1986: 44; Buonocore 1989: 105-106; CIL I<sup>2</sup> 2486; Buonocore 1995: 180; AE 1995, 389; Buonocore 2004: 138; Buonocore 2006, n.º. 57; AE 2006, 363; ST Pg 6-7; IMIT Superaequum 3; EDCS 24700122.

Cf. Van Wonterghem 1973: 42; Durante, 1978: 796, 808; Van Wonterghem 1984; Van Wonterghem 1984 (b); Zamudio 1986: 42-43, 101-102; Wachter 1987: 409-410; Poccetti 1993: 75-76; Untermann 2000: 149-151, 177; Adams 2003: 131-132; Adams 2007: 76; Bodel 2009: 363.

### COMENTARIO

Este cipo es el soporte común de dos inscripciones incisas por dos manos y en momentos diferentes. Ambas son inscripciones votivas que recuerdan una ofrenda a Hércules.<sup>10</sup>

Ambas pertenecen a sendos miembros de la *gens Seia*<sup>11</sup>, bien conocida por la actividad edilicia y emprendedora en la Campania, Preneste y Delos; pero desconocida en todo el territorio peligno.<sup>12</sup> La relación entre estos ha suscitado cierta polémica bibliográfica puesto que, según el parecer de P. Poccetti, que toma como paralelo directo la inscripción CIL I<sup>2</sup> 1531, se trata de un padre y un hijo;<sup>13</sup> opinión a la que se opone abiertamente Buonocore, para quien la paleografía de cada texto apunta a una separación cronológica demasiado grande como aceptar la hipótesis de Poccetti (*uid. supra*, "Paleografía"). Personalmente me decanto por la opinión de éste último, ya que no considero que sea casualidad que dos individuos de la misma familia recuerden sus votos a Hércules en el mismo cipo sin tener un estrecho vínculo entre ellos y, además, el argumento paleográfico no puede esgrimirse con total seguridad dado el escueto estado actual de nuestros conocimientos sobre paleografía y cronología.

Sólo el texto A entra en nuestra categoría de mixtas (el texto B es clasificable como latino, ya que el único rastro local es el vocalismo del epíteto *Vikturēi*<sup>14</sup>): consta de un nombre personal con morfología latina;<sup>15</sup> del teónimo *Herclei*, con desinencia y vocalismo latinos respecto a la morfología itálica "*Hercolo*", y una fórmula votiva osca.<sup>16</sup> Es llamativo que tanto en esta inscripción como en O2 lo

---

<sup>10</sup> Otra dedicatoria mixta a Hércules es O2.

<sup>11</sup> De la propia zona de Macrano también procede otra inscripción similar, también una dedicación a Hércules por un *Seius* (CIL I<sup>2</sup> 3253)

<sup>12</sup> Como señala Poccetti 1993. Este autor ya propuso en 1982 que esta clase de inscripciones se insertaban bien en un ambiente comercial y emprendedor.

<sup>13</sup> Poccetti 1982, Poccetti 1993.

<sup>14</sup> Poccetti 1982: 32; Poccetti 1993: 76, nota 13.

<sup>15</sup> El *praenomen*, verosímelmente *Sa(luios)*, no es típico de las inscripciones latinas ni oscas; sino de ambiente marso, peligno y marrucino, es decir, de ámbito local. Poccetti 1982: 32.

<sup>16</sup> Sobre ella, cf. O2, nota 9.



#### O4. *Superaequum*, Castelvecchio Subequeo, L'Aquila (Italia).

que esté en la lengua local sea la fórmula votiva y no al contrario, como suele suceder en otras inscripciones mixtas.

#### CRONOLOGÍA

La cronología propuesta para este epígrafe depende de la interpretación que se dé a la relación entre el texto A y el B (*uid. supra*, “Comentario”). Por un lado, Buonocore, que asume una amplia horquilla temporal entre ambos textos,<sup>17</sup> propone que el texto A fue inscrito en s. III a. C. y el B, en la primera mitad del siglo I a. C., como el material hallado en la excavación. Por otro, Poccetti, con quien coincidimos, encuadra este epígrafe en el siglo II a. C.<sup>18</sup>

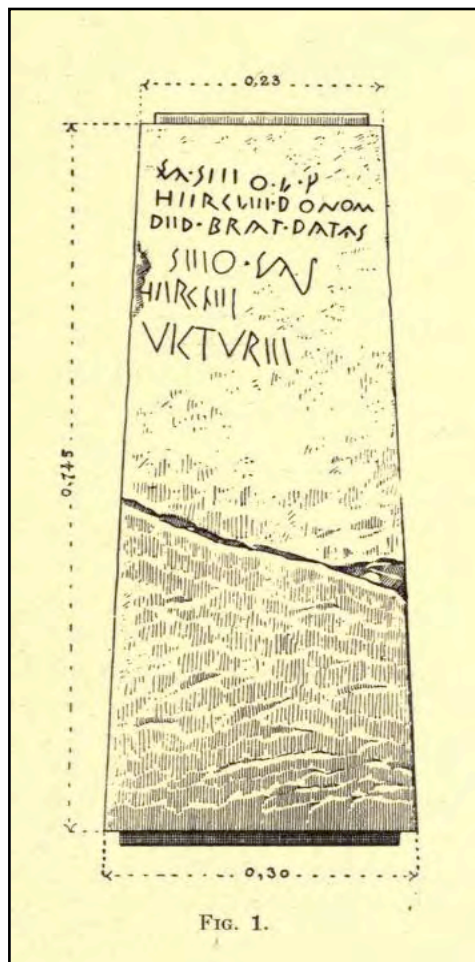


Fig. 1: Dibujo de la *editio princeps* (Bendinelli 1921: 287).

<sup>17</sup> Buonocore 1984, Buonocore 2006.

<sup>18</sup> Poccetti 1993: 76.

O4. *Superaequum*, Castelvecchio Subequo, L'Aquila (Italia).



Fig. 2: Fotografía de la inscripción (Museo Archeologico Nazionale D'Abruzzo).

## O5. Calcatello, Pietrabbondante, Isernia (Italia).

### CALCATELLO, PIETRABBONDANTE, ISERNIA (ITALIA).

Los restos arqueológicos de Pietrabbondante ya fueron identificados por Mommsen con la colonia de *Bouianum Vetus* mencionada por Plinio que, sin embargo, estaba a bastante distancia de ellos. Esta identificación, actualmente obsoleta, ha condicionado la interpretación de los restos materiales de este yacimiento. Sin embargo, las excavaciones que tienen lugar desde 1959 han revelado la existencia de un gran templo tras el teatro y que juntos conforman un gran santuario construido en el tránsito de los siglos II - I a. C. De hecho, el declive de los edificios religiosos contenidos en este recinto comenzó en época augústea. Las excavaciones demostraron que Pietrabbondante, en definitiva, nunca fue una ciudad romana. La presencia romana se debía a la creación de un gran *fundus* privado perteneciente a la *gens Socellia*, con actividades agrícolas y artesanales.<sup>1</sup>

En esta localidad se ubica un complejo cultural helenístico-italico cuyos principales puntos de interés son dos templos ("A" y "B") y un teatro, además de la *domus publica*, la única que se conserva prácticamente íntegra.<sup>2</sup> En esta gran estructura se halló una dedicatoria en osco a la divinidad *Ops Consiva*. Otra inscripción osca, hallada en el templo B, documenta el culto de *Victoria*,<sup>3</sup> obteniendo así los nombres de dos de las divinidades a las que estaba dedicado el mayor templo de este complejo<sup>4</sup> que, además, ha proporcionado también la inscripción O4.<sup>5</sup>

## O5

Inscripción mixta (tipo 3).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada el 25 de septiembre de 1975 en el templo B de Pietrabbondante (Isernia). Se encontró apoyada en el muro junto con más tégulas destinadas a cubrir la techumbre de este edificio.<sup>6</sup>

- Lugar de conservación. Se conserva en los almacenes del área arqueológica, en Campobasso (nº. inv. 452).<sup>7</sup>

### SOPORTE

- Tipo y material. Tégula de terracota.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> La Regina 2009 (b): 2-3.

<sup>2</sup> Sobre ella, La Regina 2010.

<sup>3</sup> La tercera quizás sea Marte (La Regina 2009 (b): 7). Sobre la epigrafía osca de Pietrabbondante, cf. La Regina 1966; *ST* Sa 3-13, 16, 19, 21, 23, 24, 28, 35, 38, 39, 45, 57. De este yacimiento proceden además una treintena de epígrafes latinos (*EDCS*).

<sup>4</sup> [http://www.fastionline.org/micro\\_view.php?fst\\_cd=AIAC\\_2411&curcol=sea\\_cd-AIAC\\_3160](http://www.fastionline.org/micro_view.php?fst_cd=AIAC_2411&curcol=sea_cd-AIAC_3160).

<sup>5</sup> Algunos de las más recientes publicaciones relativas a este complejo son La Regina 2006, La Regina 2009.

<sup>6</sup> Sobre los sellos de estas tégulas, *uid. infra*.

<sup>7</sup> *IMIT*.

## O5. Calcatello, Pietrabbondante, Isernia (Italia).

- Estado de conservación. La tégula, rota en varios fragmentos, se conserva completa. La lectura sólo se ve afectada por esta fractura en la segunda *i* de *sattieís*, que podría ser una *í*.<sup>9</sup>

- Decoración. La tégula no tiene decoración pero sobre ella fueron impresas cuatro huellas de pie, dos en una mitad y dos en la otra, que ocupan el centro de la tégula y articulan la inscripción haciendo las veces de separadores entre sus dos partes. No se puede percibir de forma nítida si los pies de la misma persona fueron impresos en paralelo o uno delante del otro.<sup>10</sup>

- Medidas. 67 x 94 x 5-6 cm.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. En la misma cara de la tégula se inscribieron los dos textos. La primera línea de ambos comienza en la parte central del soporte y las sucesivas se van disponiendo hacia el exterior, de manera que no se pueden leer los dos textos sin dar la vuelta a la teja. El texto latino está dispuesto en tres renglones y el osco, en dos.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: 4-9 cm.
- Osco, alfabeto osco. Altura de las letras: 4-5'5 cm.

- Técnica de escritura. Incisión *ante cocturam*.

- Interpunción. Circular en ambos textos.

- Paleografía. La calidad de la escritura está bastante poco cuidada aunque teniendo en cuenta que estamos ante una inscripción de ámbito privado, lo extraño habría sido que se hubieran cuidado más los aspectos formales. Las letras oscas parecen hechas con más pericia que las latinas aunque la forma de *a*, *p* y *l* sólo comparece en inscripciones esgrafiadas o pintadas o hechas por gente no profesional.<sup>11</sup> Por lo que respecta al texto latino, destaca la *P* de bucle abierto, *R*, *B* y *Q* también abiertas. *A* tiene el trazo interior diagonal.

Estos rasgos paleográficos, junto con la forma redonda de la interpunción, apuntan a época republicana, datación que encaja con la cronología propuesta para el cubrimiento del tejado del templo B (*uid. infra*, "Cronología").

---

<sup>8</sup> En *IMIT* se indica que la teja tenía forma de alero, cuya parte superior encajaría bajo la teja contigua, y la parte inferior, con un ímbrice y una antefija.

<sup>9</sup> La Regina 1976: 286.

<sup>10</sup> Para Crawford (*IMIT*) las cuatro huellas fueron impresas con el mismo pie, posiblemente desnudo. Las huellas de pies podrían estar aludiendo al carácter servil. De hecho, los esclavos se definían en la antigüedad por su carácter bípedo en oposición al cuadrúpedo de los animales. De hecho, un término griego para "esclavo" es *ἀνδράποδον*. Lazzeroni 1970 (a): 1 ss.; Lazzeroni 1970 (b): 165 ss. Sobre las huellas de pie en monumentos, *cf.* Dunbabin 1990.

<sup>11</sup> Prosdocimi 1978: 844.

## O5. Calcatello, Pietrabbondante, Isernia (Italia).

**h(eíre)n(neís) · sattijéís · detfri**

**seganatted · plavtad**

*Herenneis (!) · Amica*

*signauit · qando (!)*

5 *ponebamus · tegila (!)*

L. 4: *qando · a, IMIT.*

La Regina 1976; Di Iorio 1976; Pisani 1977: 347; Prosdocimi 1978: 843-844; Poccetti 1979, n.º. 21; Untermann 1979: 303, n.º. 41; La Regina 1980: 169-170; De Benedittis 1981: 294-295; A. L. Prosdocimi 1981; Krummrey 1981; *CIL* I<sup>2</sup> 3556a; Macchiarola 1991; *AE* 1992, 320; *AE* 1994, 544; *ST* Sa 35; *IMIT* Teruentum 25; *EDCS* 24700287.

*Cf.* La Regina 1966; Lazzeroni 1970 (a): 1 ss.; Lazzeroni 1970 (b): 165 ss.; La Regina 1975: 163; Lejeune 1976 (a): 27; Lejeune 1976 (b): 290; La Regina 1976 (b): 241; Mura 1978: 205 ss.; Poccetti 1988: 140; Poccetti 1988: 139-142; Morel 1991: 195-196; Franchi De Bellis 1992; Rix 1994: 36; Untermann 2000: 172, 563; Adams 2003: 124-125; Charlier 2004; La Regina 2006; Adams 2007: 159-160; La Regina 2009; La Regina 2009 (b); La Regina 2010; Clackson 2012: 40-41.

### COMENTARIO

Pieza de interés extraordinario que ilustra el contacto lingüístico osco-latino y la mutua comprensión entre ambas lenguas, ya que contiene dos textos en los que dos personas de lenguas diferentes describen el mismo hecho, la misma tarea, que realizaban en común.<sup>12</sup> Ésta consistía en la reparación de la techumbre del pórtico en el que se encontró la tégula inscrita junto con otras más que iban a servir para tal fin. La incisión de la inscripción y impresión de las huellas de los pies fueron hechas antes de la cocción, probablemente mientras se estaba secando la cerámica antes de ser metida al horno.<sup>13</sup>

---

<sup>12</sup> No creo que haya que entender este texto como un ejemplo de negociación de identidad lingüística, como propone Clackson 2012: 42 que asume que habría una situación de bilingüismo estable osco-latino y que cada individuo escogería una de las lenguas para expresarse por cuestiones de identidad lingüística: "*On one interpretation, the inscription reflects a situation of stable bilingualism at Pietrabbondante; both Oscan and Latin were available to the speakers, and they chose to use both languages for the purposes of displaying their individual identities and their pride in linguistic competence. By another interpretation, the text could show a period of unstable bilingualism, since both Latin and Oscan are used in the same environment, encompassing the workplace and the informal discourse of female workers*", interpretación por la que me decanto. Sin embargo, concluye Clackson que "*this text could be taken as an example of some of the negotiation of linguistic identity taking place all over Italy*".

<sup>13</sup> La Regina 1976: 284 (a). Para la mano de obra servil en los templos samnitas, La Regina 1976 (b): 241. El Samnio es precisamente una de las zonas donde más improntas de pie se han hallado (Morel 1991: 198).

## O5. Calcatello, Pietrabbondante, Isernia (Italia).

Las personas que grabaron sus nombres y sus pies eran siervas de Herennio Satio,<sup>14</sup> a juzgar por las respectivas primeras líneas de la inscripción: **hn . sattiieís detfri** y *Herenneis amica*. De **detrí** no se sabe si alude a un hombre o una mujer,<sup>15</sup> ya que es un *hapax*,<sup>16</sup> pero, en cualquier caso, es la palabra de la que depende el nombre *Herenneis Sattieis*, el dueño, en genitivo. El nombre latino presenta menos problemas.<sup>17</sup> En el texto latino se prescinde del gentilicio *Sattius*.

Estas dos fórmulas serviles están en sintonía con el resto de tégulas halladas en el templo B, en las que se imprimieron sellos con las iniciales *H. L.*, que previsiblemente se refieren al nombre del esclavo responsable de la oficina, *H(erenneis) L(...)*.<sup>18</sup>

Ambos textos tienen una estructura paralela: tras el sujeto hacen referencia al acto de firmar en la tégula con los respectivos verbos en perfecto (**seganatted** y *signauit*<sup>19</sup>), tras los cuales se dan dos informaciones diferentes: en lengua osca, con lo que se ha impreso (las plantas de los pies<sup>20</sup>), y en latín, el momento en el que se inscribieron los textos y se imprimieron las huellas, *qando ponebamus tegila*. El sujeto de esta oración es plural, refiriéndose a ella misma y a **detrí**.

En el texto latino llaman la atención algunas incorrecciones como “*qando*”;<sup>21</sup> “*tegila*” en vez de “*tegulam*” o “*tegulas*” y también la morfología de *Herenneis*, que está en genitivo singular osco. A mi modo de ver, esta peculiar declinación no se puede justificar con una expresión de la identidad osca del amo de *Amica*<sup>22</sup> sino simplemente como una interferencia onomástica de la lengua dominante del

---

<sup>14</sup> La Regina 1976: 287 (a) ofrece razones de peso para pensar que este Herenio Satio era el propietario de la fábrica de tégulas ubicada en *Venafrum* (Campania); hipótesis con la que no están de acuerdo Morel 1991: 196 o *IMIT*, por ejemplo, por la lejanía entre ambos puntos.

<sup>15</sup> Lejeune 1976: 290 habla de “*deux femmes*”; Prodocimi 1978: 844 también se inclina por esta opción a tenor del tamaño de las huellas de pie, un argumento bastante débil a mi modo de ver.

<sup>16</sup> No hay consenso sobre su significado. Para las diferentes propuestas, cf. La Regina 1976 (a): 284, 287; Lejeune 1976 (a): 27; Lejeune 1976 (b): 290 (ve un *lapsus* por \***detrí**, un nombre agente en femenino como apelativo); Pisani 1977: 347 (propone una etimología que daría un significado próximo a una *ianitrix*); Poccetti 1979: 43 (que se decanta por un interpretarlo como un nombre servil de origen oriental); Untermann 1979: 304; Poccetti 1988: 140; Prodocimi 1981: 355; Untermann 2000: 172.

<sup>17</sup> El apelativo “*Amica*” no está registrado como nombre de esclavas (Solin 1996) pero sí lo está “*Amicus*” (*CIL* VI 11555, *D(is) M(anibus) / Amico ser(uo) / Caesaris uer/nae...*; *CIL* X 1403, *M(arcus) Sittius M(arci) l(ibertus) Amicus*).

<sup>18</sup> La Regina 1976: 287. Lejeune 1976: 5, 40-41, 101-102 señala que apenas se puede rastrear la onomástica servil osca.

<sup>19</sup> El verbo osco no está atestiguado pero sí el sustantivo (La Regina 1976: 476; Poccetti 1988: 141, nota 40). El verbo *signo* tiene en la parte latina el significado de “pisar”, imprimir una marca con algo (*OLD*, “*signo*”, 2c). Cf. por ejemplo, Hor. *Ars.* 159: “*reddere qui voces iam scit puer et pede certo signat humum*”.

<sup>20</sup> El ablativo singular del correspondiente a “suela” (La Regina 1976: 286-288). Sobre **plavtad**, cf. Mura 1978: 205 ss.

<sup>21</sup> Para Adams 2007: 160 la grafía *qando* podría reflejar una anticipación de la posterior pronunciación en romance.

<sup>22</sup> La Regina 1976: 287 ve la declinación “a la osca” del nombre patrono como la expresión de una relación jerárquica en la que el amo habla en la lengua de la cultura dominante. Adams 2003: 124-125, siguiendo en parte a La Regina 1976, argumenta que *Herenneis* está declinado en osco porque se percibía que Herenio era oscoparlante y, por tanto, se adaptaría mejor a su identidad en una actitud de deferencia o acomodación hacia una persona jerárquicamente superior por parte de la esclava de origen latino (Adams 2003: 124-125).

## O5. Calcatello, Pietrabbondante, Isernia (Italia).

contexto social de la esclava que, a juzgar por su nombre y por el texto que escribe, era claramente latinoparlante (aunque su calidad sea deficiente, está redactado en lengua y escritura latinas). Tomando como referencia los nombres de sus compañeros, *Herenneis Sattieis Detfri* y *H(erenneis) L(...)*, es muy probable que esta esclava se autodenominara “a la osca”, “*Herenneis Amica*”, al menos en contextos laborales, como el que estudiamos aquí. La influencia del osco no se refleja en la lengua del texto latino sino únicamente en la onomástica de la esclava.<sup>23</sup>

Queda en el aire la cuestión de por qué se grabó esta inscripción. A mi modo de ver, es posible que la presencia de las huellas de los pies delate que se tratase de una especie de marca de control del trabajo de los esclavos de Pietrabbondante.<sup>24</sup> Su firma con su nombre completo “oficial” (con la mención del patrono) pero sobre todo la huella de su zapato darían fe inequívoca de que *Detfri* y *Amica* estuvieron desempeñando su labor.

La relevancia de esta inscripción no reside sólo en su forma y en su contenido sino también en la excepcionalidad de su soporte. Es la única pieza que claramente atestigua una comunicación entre dos personas que hablan diferentes lenguas.<sup>25</sup>

---

<sup>23</sup> Poco se sabe de las fórmulas onomásticas de los esclavos debido a la escasez de testimonios. Las conclusiones de Oxé 1909: 108 ss., como señala Poccetti 1988: 142, nota 41, apuntan a que no había una estructura rígida y homologada para los nombres de los siervos.

<sup>24</sup> Se conocen otros grafitos *ante cocturam* en los que se especifica el trabajo realizado en una jornada específica (Charlier 2004, n.º. 4.4, “*Supposuit furno III Idus Iulias die solis abuit tegulas imbrices*”; n.º. 57.1, una gran tégula en la que se especifica, como en O5, con quién se realiza la tarea, “*cum Anaillo dies I, cum Tertio dies I, inbricis (!) dies III, inbricem (!) baiolandam mortari VI dies III, tegule (!) in campo Rasure dies I, latercli (!) dies I*, n.º. 77.18, [---]urninos (!) (f)ecit / t[e]clam (!) CCCX / cr[---]ron merçaşil / cagr[---]liat gállategla / fec[---]).

La explicación más generalizada, a cambio, es que se tratase de un juego o entretenimiento en un momento de ocio (cf. por ejemplo, 1976: 290, Morel 1991: 197).

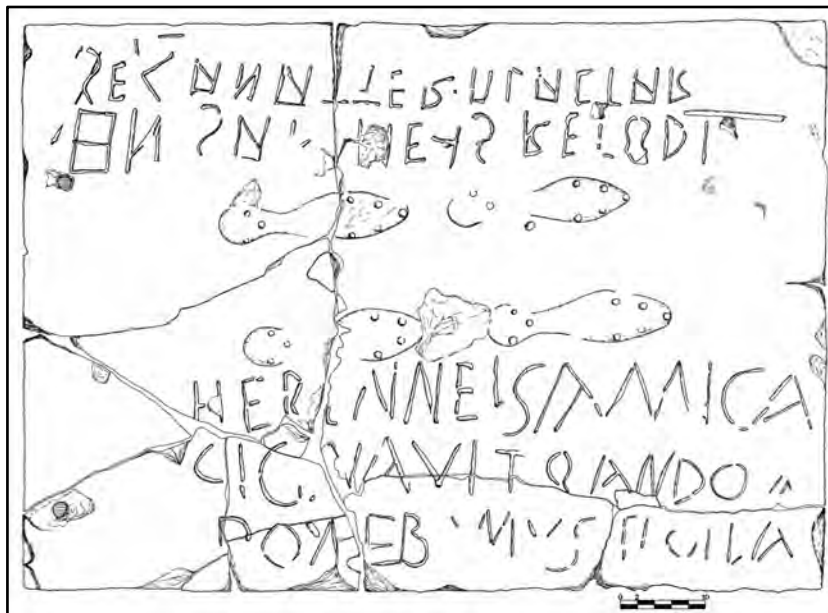
La *tegula* de Pietrabbondante no es la única pieza italiana de este tipo de época republicana. Otra interesante inscripción sobre tégula coetánea a la de Pietrabbondante y también muy interesante desde el punto de vista del contacto lingüístico (griego-latín) es la de Pellaro (Lattanzi, Lazzarini, Mosino 1989; Morel 1991: 198-199), también alusiva a un esclavo; pero de tipo funerario.

<sup>25</sup> Un paralelo de “diálogo” en una tégula grabado *ante cocturam* está recogido en Di Stefano 2012, que está íntegramente en latín.

## O5. Calcatello, Pietrabbondante, Isernia (Italia).

### CRONOLOGÍA

La tégula se fecha en el momento en el que se terminó la cobertura del techo del templo B, es decir, en el primer decenio del s. I a. C.<sup>26</sup>



Figs. 1-2: Fotografía y apógrafo de la *tégula* (EDCS).

<sup>26</sup> La Regina 1975: 163; La Regina 1976 (a): 287.



## O6. Rocca Monfina, Caserta (Italia).

### ROCCA MONFINA, CASERTA (ITALIA).

La presencia de itálicos en el territorio sidicino está de sobras atestiguada gracias a una veintena de inscripciones oscas, la mayoría procedentes de *Teanum Sidicinum*.<sup>1</sup> Este núcleo ha proporcionado cultura material ya desde el siglo VIII a. C., aunque la ciudad fue fundada en torno al III a. C. Sobresale una colección de estelas funerarias con representación del difunto enmarcado en una hornacina datadas en el siglo II a. C. y escritas tanto en lengua y escritura oscas como en latín.<sup>2</sup>

La actual Rocca Monfina está situada en la pendiente de un macizo de la parte septentrional de la provincia de Terra di Lavoro.<sup>3</sup> De esta población sólo se tiene documentada la inscripción O6.

#### O6

Inscripción de tipo indeterminado.

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallazgo casual durante las obras de captación de aguas llevadas a cabo en 1952 en el lugar conocido como “Sorgente” a las afueras de Roccamonfina (Caserta). Estos bloques estaban reutilizados como material constructivo en un cuniculo de época romana que precisamente tenía la función de acueducto.

- Lugar de conservación. Museo Archeologico Nazionale de Nápoles, n°. inv. 1482, 1483, 1484, donde los vi y fotografié el 2 de abril de 2012.

#### SOPORTE

- Tipo y material. Tres bloques paralelepípedicos en tufo negro.<sup>4</sup> Se desconoce a qué edificio e incluso a qué ciudad pudieron pertenecer.<sup>5</sup> Formaban parte de la misma inscripción a juzgar por su factura, su paleografía y el tamaño de sus letras.

- Estado de conservación. Deficiente, ya que la superficie está muy erosionada y que los extremos de los bloques fueron cortados para utilizarlos como material constructivo (*uid. supra* “Lugar de hallazgo”). Ambas circunstancias afectan a la comprensión del texto.

---

<sup>1</sup> STSi 1-22.

<sup>2</sup> Las estelas oscas son STSi 7-13.

<sup>3</sup> Poccetti 1982 (b).

<sup>4</sup> Al parecer, un cuarto bloque exhibía una figura humana incisa; pero se ignora su paradero desde casi el mismo momento de su hallazgo. Cf. Poccetti 1981: 186, nota 6,

<sup>5</sup> Como indica Poccetti 1981: 193, a una ciudad del territorio de *Teanum Sidicinum* (*Suessa*, la otra ciudad más próxima, ya había recibido el derecho latino en 313 a. C.) y, en consecuencia, es improbable que una inscripción osca formara parte del paisaje urbano. La inscripción de Rocca Monfina se convierte así en la más septentrional de las oscas monumentales en la Campania.

## O6. Rocca Monfina, Caserta (Italia).

Es muy llamativo el deterioro que ha sufrido la pieza desde la edición de Poccetti 1981.<sup>6</sup> Los daños más graves los han sufrido los bloques B y C. De la segunda línea del latino, donde antes se veía [---]omn[---], ahora no se ve más que un corto trazo de *O* (Figs. 3 y 12).

En cuanto al bloque C, de la última letra de la primera línea **a**, sólo queda la mitad y además se ha marcado un trazo entre **g** y **a** que puede llevar a error. La segunda línea está más o menos igual. La tercera es la que más ha sufrido el paso de estos casi treinta años: la segunda letra (*E*) se ha perdido completamente, así como la cuarta, la quinta y la sexta (*I*, *B*, *R*, de las que antes quedaba sólo la mitad inferior y ahora no quedan restos). De la séptima, *O*, no queda rastro y de la novena, *S*, la mitad inferior. La última letra del renglón, *N* o *A*, ha perdido casi la mitad del trazo diagonal. En el último renglón se ha perdido completamente la primera letra (*a*) y un trazo horizontal que creo accidental va desde la parte inferior de *O* hasta mitad de *A* (Fig. 10).<sup>7</sup>

- Decoración. Los bloques carecen de decoración.

- Medidas.

- Bloque A. (56'5) x (92) x (40) cm.
- Bloque B. (26)-(38) x (93'5)-(94) x (38) cm.
- Bloque C. (53) x (75) x (36) cm.

## INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Se trata de una inscripción monumental osca compuesta por tres bloques. Todos ellos presentan una línea con caracteres oscos de factura y tamaño similar. No conocemos su colocación original ya que se encontraron reutilizados en diversas partes del cuniculo (*uid. supra*, "Lugar de hallazgo"). Antonini en una rápida edición preliminar<sup>8</sup> indicaba que dos de los tres bloques encajaban uno encima de otro, de lo cual no puede inferirse que ésa fuera su posición original dado que los bordes fueron cortados para darles forma de sillar. De hecho, dado que las letras oscas tienen el mismo tamaño y apariencia, y que no hay restos de texto similar en líneas superiores o inferiores, lo más probable es que los tres textos oscos pertenecieran a la misma línea, como señaló en su día Poccetti.<sup>9</sup>

En el bloque A el texto osco discurre por la parte superior en sentido sinistrorso, igual que en el resto de bloques. Bajo él hay un gran espacio en blanco en el que se aprecian restos apenas perceptibles de una inscripción también osca que parece independiente de la principal, quizá anterior (*uid. Figs. 2, 5-7*).<sup>10</sup>

---

<sup>6</sup> En las recientes *IMT* se ofrecen unas fotografías muy similares a las de Poccetti (Figs. 10-12). En la ficha Teanum Sidicinum 34 se especifica que la autopsia fue realizada en 2003 pero no se indica si las fotografías se corresponden con tal fecha.

<sup>7</sup> Poccetti no lo creía accidental (*uid. infra*, "Aparato crítico").

<sup>8</sup> Antonini 1977.

<sup>9</sup> Poccetti 1981: 189

<sup>10</sup> Las ediciones precedentes no se han hecho eco de estos trazos.

## O6. Rocca Monfina, Caserta (Italia).

El bloque B es mucho más estrecho y la inscripción corre a lo largo del espacio disponible. Poccetti y Untermann señalan restos de un texto latino bajo el osco que no vi en la autopsia, con excepción de los restos de la parte superior de O dado el rápido deterioro del tufo en estos años (*uid. supra*, “Estado de conservación”). El borde del tufo donde fueron inscritas precisamente las tres letras que, según Poccetti eran latinas, se ha roto y actualmente sólo es visible un trazo circular incompleto (*uid. Figs. 3, 12*).

El bloque C presenta la línea osca en su parte superior también y, bajo ella, un texto latino fruto de una reutilización posterior. Este texto es de una factura completamente distinta a la osca, mucho más torpe e irregular. Su primer renglón está completo y es de una altura mayor que el resto de líneas del texto latino.

### - Lengua y escritura.

- Bloque A. Osco, alfabeto osco. Altura de las letras: 12-16 (f: 18 cm) (texto 1); 5'5-6 cm (texto 2).
- Bloque B. Osco, alfabeto osco. Altura de las letras: 12-15 cm. Éste es el bloque que justifica la inclusión de esta inscripción en este trabajo (*cf. infra*, "Maquetación" y "Comentario").
- Bloque C. Osco, alfabeto osco y latín, alfabeto latino.<sup>11</sup> Altura de las letras oscas: 11'5-13 cm. Altura de las letras latinas: l. 2: 6'5-10; l. 3: 5-9; l. 4: 6-9 cm.

### - Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. La porosidad de la superficie impide discernir con seguridad las interpunciones. A mi juicio, el orificio triangular entre **m** y **s** del bloque B es una interpunción (Fig. 9). Más dudosos de interpretar son los dos puntos superpuestos entre **f** e **i** del bloque A (Fig. 2). Las interpunciones del texto latino del bloque C, redondas, son más profundas y fáciles de reconocer.

- Paleografía. El texto osco está cuidado en cada uno de los bloques, sus letras tienen un tamaño regular y son fácilmente comprensibles. Todo lo contrario ocurre en la inscripción latina del bloque C, donde las líneas son sinuosas, las letras presentan una altura y una factura irregular.

Por lo que respecta a los trazos oscos que se han conservado bajo la inscripción principal del bloque A, son tan leves que apenas se puede señalar alguna peculiaridad paleográfica.

### Bloque A

#### Texto 1:

[---]mifineís[---]

---

<sup>11</sup> Untermann, en su rápida edición de 1979, indica que el texto en alfabeto latino está en lengua osca (Untermann 1979: 309, nota 67).

## O6. Rocca Monfina, Caserta (Italia).

### Texto 2:

[---]u[---]

ǃ[---]+em[---]?

### Bloque B

[---]fúm · supim[---]

[---]omn[---]

### Bloque C

#### Texto 1:

[---]svelíga[---]

#### Texto 2:

· IX · Idus · Iunias

[---]ue · dib(---?) · Ros(---?) · Dib(us) (!) · Pea[atibus?]

[---]a(---?) · u(---?) · i(---?) · Titi(us?) · o(---?) · a(---?) · m(---?)

### Bloque A.

Texto 1: **mefineís**, Untermann.

Texto 2: *uacat*, Antonini, Untermann, Poccetti, *IMIT*.

### Bloque B.

L. 1: [---]uahas. ml +[---] (como l. 2)<sup>12</sup>, Untermann; [--- ekak tríí]búm · sup i[---]+[---], *IMIT*.

L. 2: [---]u. uo[---] (como l. 1), Untermann; *uacat*, *IMIT*.

### Bloque C.

L. 1: [---]sve · líga[---], Untermann;<sup>13</sup> [---]s ve(tieís) líga[z ---], *IMIT*.

L. 2: [---] · IX, Poccetti; [---]IX . dusijunias, Untermann.

L. 3: [---]ue · dib · ros · dib · pea[---], Poccetti; [---]ue. dibros. dib. pea[---], Untermann.

L. 4: [---]auj Titi q · a · m · , Poccetti; [---]ani.t++.q. a. m., Untermann.

Antonini 1977: 343-344. Untermann 1979: 310; Poccetti 1979, n°. 141, 142; Poccetti 1981; *ST Si* 1, a-c; *IMIT* Teanum Sidicinum 34 (sólo texto osco).

Cf. Poccetti 1982 (b).

<sup>12</sup> La lectura de Untermann 1979: 310 es deudora de los apógrafos de Antonini 1977: 343, donde el bloque B está boca abajo.

<sup>13</sup> Untermann 1979: 310 incluye [---]sve · líga[---] en el bloque B porque editó esta inscripción como si estuviera en dos bloques y no en tres.

## O6. Rocca Monfina, Caserta (Italia).

### COMENTARIO

No son pocas las cuestiones que plantea esta inscripción. La principal es la reconstrucción de su soporte y la relación que hay entre todos los textos identificados y distribuidos en tres bloques diferentes (*uid. supra*, “Tipo y material”), como se demuestra por las diferencias entre la edición de Poccetti, de Untermann y de *IMT*.

Por lo que respecta al bloque A, como se ha indicado más arriba, se aprecian restos de esgrafiados mucho más finos que no están relacionados con la inscripción principal dispuestos en dos líneas y que no han sido indicados hasta ahora. De la primera sólo pude entrever un carácter en forma de ángulo que podría ser una *u* osca o una *V* latina. Los de la línea siguiente consisten en un trazo vertical muy largo seguido de otro paralelo de un tamaño mucho más reducido, otro en forma de *E* con los trazos horizontales muy alargados y los restos de otro que pudo ser una *M*, quizá del alfabeto osco. No se puede discernir la dirección del texto.<sup>14</sup>

El bloque B, además de la línea osca más conocida, contenía restos de otra línea que, según Poccetti<sup>15</sup> y Untermann, estaba en caracteres latinos de dimensiones similares a los oscos y que es la que justifica la introducción de esta inscripción en el repertorio (Fig. 12).

Por último, el bloque C contiene además una inscripción latina incompleta por ambos lados y de factura evidentemente diversa a la de cualquier otro texto de los enumerados. Es probable que fuera una reutilización del soporte (el texto osco sería el original y el latino se habría añadido en un segundo momento); pero también es extraño que se hubiera inscrito un texto latino en la misma cara donde aún es bien visible un fragmento de texto osco.

El segundo gran interrogante que despierta este epígrafe es, obviamente, la interpretación de sus textos. Al no conocerse el orden de disposición original de los bloques, mal se puede recomponer el texto osco. Sólo el bloque A permite un análisis más cerrado como el genitivo de un topónimo *\*Mifinum* o de su gentilicio;<sup>16</sup> en cambio, del resto de bloques sólo se puede trabajar a partir de segmentos que dejan entrever un verbo —[---]fúm—,<sup>17</sup> una preposición seguida de un segmento no identificado —supim[---]—, quizá una palabra del léxico institucional —liga[---]<sup>18</sup>—

Al texto latino no se le puede dar una interpretación segura pero es muy sugerente la secuencia *dib(---) Pen(---)* del segundo renglón y que podría aludir a los Penates. Esta hipótesis vendría avalada además por la indicación de la fecha

---

<sup>14</sup> La letra *E* está colocada en la misma dirección que la inscripción del texto 1 pero no es posible saber si se le dio la vuelta al bloque antes de inscribir el texto 2.

<sup>15</sup> He subrayado el texto que se ha perdido y se puede reconstruir gracias a la edición de Poccetti 1981.

<sup>16</sup> Sería el nombre antiguo de Rocca Monfina. Poccetti 1982 (b): 191. A cambio, Untermann 1979: 310 proponía que fuese un teónimo o un antropónimo.

<sup>17</sup> Una 1ª pers. sing. o infinitivo con paralelo en la *defixio* Ve 6 (*manafum*).

<sup>18</sup> A propósito de [---]sue, Poccetti 1981: 192 proponía un formante toponímico. A cambio, la opinión de Untermann 1979: 310 es que fuese una partícula condicional.

## O6. Rocca Monfina, Caserta (Italia).

que, aunque anómala, se entiende que indica el 5 de junio, es decir, las *nonae*. Esta extraña indicación de la fecha encuentra paralelos en inscripciones de índole coloquial. En cualquier caso, precisamente el 7<sup>19</sup> o el 9<sup>20</sup> de junio comenzaban las fiestas de purificación consagradas a los dioses Penates dentro de la celebración del culto de Vesta: “*Al focolare ed al penus, nuclei centrali delle abitazioni, erano legati anche i Penati. In occasione di ogni paso si poneva sul fuoco la parte di cibo loro riservata, ma l’offerta più comune che essi ricevanano era rappresentata dal farro e dal sale, tanto che la patella e la saliera facevano parte dell’arredo culturale di ogni abitazione. Il fatto che queste offerte fossero ritenute capaci di addolcire i Penati avversi, può far supporre una funzione non solo propiziatoria, ma anche espiatoria e purificatrice del rito. Il focolare era infine al centro delle feste pubbliche celebrate a giugno in onore de Vesta. (...) A partire del 7 giugno si procedeva alla pulizia dell’edificio [templo de Vesta]*”. *ThESCRA*.<sup>21</sup>

### CRONOLOGÍA

La presencia de diacríticos en el texto osco permite una datación posterior al 300 a. C. Crawford lo data en la segunda mitad del siglo II a. C. por la grafía de *g* (*IMIT*).

El segmento de cuniculo donde se hallaron los bloques de tufo estaba construido en parte con *opus reticulatum*, lo que da una fecha de reaprovechamiento de las inscripciones a finales de época republicana.<sup>22</sup> La grafía de *idus* lleva a med. s. I a. C., así como el método sustractivo del numero *IX*.

---

<sup>19</sup> *ThesCRA*: 66.

<sup>20</sup> *ANRW* 17.1: 359.

<sup>21</sup> Un bonito referente epigráfico de la unión entre los Penates y el mes de junio lo encontramos en *CIL X 1114: Silvano sacr(um) / M(arcus) Vicirius Rufus / u(otum) s(oluit) / quod licuit Iunianos / reparare Penates quod/que tibi uoui posui de / marmore signum*.

<sup>22</sup> Poccetti 1981: 189.

O5. Roccamonfina, Caserta (Italia).



Fig. 1: Reconstrucción ficticia de los bloques (MJET).

O5. Roccamonfina, Caserta (Italia).



Fig. 2: Fotografia del bloque A (MJET).



O5. Roccamonfina, Caserta (Italia).



Fig. 3: Fotografía del Bloque B (MJET).

O5. Roccamonfina, Caserta (Italia).



Fig. 4: Fotografía del Bloque C (MJET).

O5. Roccamonfina, Caserta (Italia).



Figs. 5-6: Fotografía de detalle de la línea 1, texto 2, bloque A (MJET).

## O5. Roccamonfina, Caserta (Italia).



Fig. 7: Fotografía de detalle de la línea 2, texto 2, bloque A (MJET).



Fig. 8: Vista general del bloque B (boca abajo) desde arriba (MJET). Obsérvese el desgase que ha sufrido la línea 2.

O5. Roccamonfina, Caserta (Italia).



Fig. 9: Detalle de la interpunción del Bloque B (MJET).



Fig. 10: Detalle de la última línea del texto 2, bloque C (MJET).

O5. Roccamonfina, Caserta (Italia).



Fig. 11: Fotografía del bloque A (Pocetti 1981).



Fig. 12: Fotografía en la que se aprecia la línea 2 del Bloque B (Pocetti 1981).



Fig. 13: Fotografía del Bloque C (Pocetti 1981).

## O7. Francolise, Caserta (Italia).

### FRANCOLISE, CASERTA (ITALIA).

Localidad a 15 km al norte de Capua donde se han hallado dos importantes villas romanas tardorrepublicanas o altoimperiales: San Rocco e Il Posto.<sup>1</sup> La inscripción O6 no perteneció a ninguna de ellas sino a un territorio cercano. Aunque Francolise no ha proporcionado ninguna otra inscripción, el territorio circundante (territorio Sidicino, Capua, etc.) es muy abundante en cuanto a epigrafía vernácula —especialmente— y latina se refiere.

#### O7

Inscripción mixta (tipo 2a).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallado en 1874 en la orilla izquierda del río Volturno. Según *CIL*, los antiguos habitantes del lugar de Francolise (Caserta), recordaban que este cipo estaba hincado en una propiedad del sr. Augusto Monaco y lo llamaban “il terminone”.

- Lugar de conservación. *CIL* indica que tras su hallazgo, pasó al pórtico de la casa de la familia de Augusto Monaco.<sup>2</sup> Actualmente se considera perdido.<sup>3</sup>

### SOPORTE

- Tipo y material. *Terminus* de travertino de forma rectangular redondeado en su parte superior.<sup>4</sup>

- Estado de conservación. En el momento del hallazgo la superficie estaba bastante desgastada.<sup>5</sup>

- Decoración. Carecía de decoración.

- Medidas. 68 x 56 x 20-24 cm.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Se desconocen los detalles. El texto estaba grabado en el frente del *terminus* y dispuesto en seis líneas.

---

<sup>1</sup> Cotton, Ward-Perkins 1965.

<sup>2</sup> *CIL*.

<sup>3</sup> Fredriksen 1984: 237, nota 101

<sup>4</sup> *CIL*.

<sup>5</sup> Mancini 1877.

## O7. Francolise, Caserta (Italia).

### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Oско, alfabeto latino.
- Altura de las letras: 5 cm.<sup>6</sup>

### - Técnica de escritura. Incisión.

### - Interpunción. Redonda.

- Paleografía. *Litterae antiquissimae* según *CIL*. *A* con trazo interior diagonal hacia la izquierda; *C* con “*figura di segmenti non di cerchio, ma di elissi*”;<sup>7</sup> *D* con forma triangular; *E* “*cursiva*”; *L* alterna la forma con trazo inferior diagonal hacia arriba y la forma de ángulo recto; *R* tenía forma abierta y sin ángulos y *S* tenía los bucles muy abiertos. El carácter que paleográficamente llamó más la atención fue la *N*, constituida por tres trazos verticales paralelos unidos por dos pequeños trazos horizontales, esto es, en forma prácticamente de “*greca*”.

*R(---?) · Vedo[---]*  
*V(---?) · Autrodiu C(---?) ·*  
*R(---?) · Racectiu · S(---?) ·*  
*S(---?) · Teditiu · S(---?) ·*  
5     *statuendos*  
          *locauerunt*

L. 1: *Vedodiu(s) · [?] ·*, *IMIT*; *R(etus?)*, *EDCS*.

L. 2: *V(ibius) · Autrodiu(s) · C(ai) ·*, *IMIT*, *EDCS*.

L. 3: *S(purius) · Racectiu(s) · S(puri) ·*, *IMIT*, *EDCS*.

L. 4: *S(purius) · Teditiu(s) · S(puri)*, *IMIT*, *EDCS*.

Mancini 1877; Garrucci 1878: 343; *CIL* X 4719; *CIL* I<sup>2</sup> 400; Diehl 1909, n.º. 454; *ILLRP* 483; *ILS* 5943 b; Vine 1993: 292-295; *IMIT* Falernus Ager 1; *EDCS* 19800248.

*Cf.*: Warmington 1940: 156; Fredriksen 1984: 237, nota 101; Vine 1993: 293; Adams 2003: 135-136; Langslow 2012: 300.

## COMENTARIO

Este término es el soporte de una inscripción mixta en la que se recuerda el nombre de los cuatro individuos que llevaron a cabo la limitación del terreno

---

<sup>6</sup> *IMIT*.

<sup>7</sup> Según Vine, la primera letra *C* de la línea 3 tiene un trazo horizontal que podría indicar una palatalización; hipótesis que se rechaza en *IMIT* al haber dos trazo similares en la misma línea que son accidentales. En la *editio princeps* no se alude a ninguno de estos trazos.



## O7. Francolise, Caserta (Italia).

expresado a la osca mientras que la fórmula que indica la acción está redactado en latín.

Los antropónimos de estos cuatro personajes son todos locales, como su morfología y la estructura onomástica: nombre personal, nombre familiar y patrónimo sin *filius*.

La indicación *statuendos locauerunt* no tiene paralelos en la epigrafía latina pero no plantea problemas de comprensión: estos personajes adjudicaron el establecimiento de los mojones de delimitación. Ambos verbos aparecen también juntos en la inscripción **GE2**, “*locavit statuitque*” y “*locavit et statuit*”.

### CRONOLOGÍA

Crawford propone una cronología muy alta para esta inscripción (300 a. C.<sup>8</sup>) pero, a mi modo de ver, debería rebajarse al siglo II a. C. a juzgar por la paleografía de la Fig. 1 y el empleo del latín en un epígrafe tan meridional.

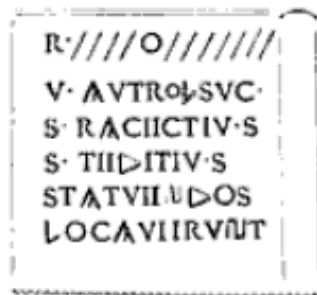


Fig. 1: Transcripción de la inscripción (Mancini 1877).

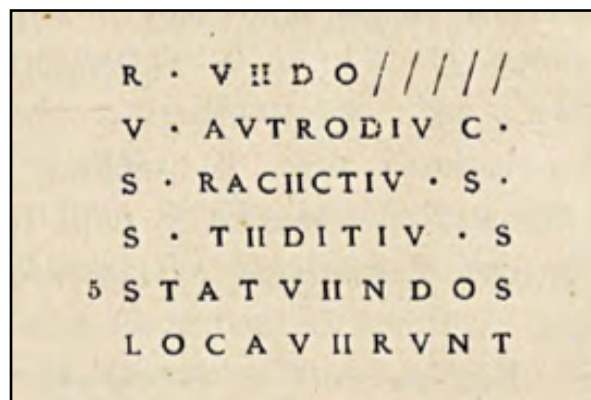


Fig. 2: Transcripción de la inscripción (CIL).

<sup>8</sup> *IMT*.

## O7. Francolise, Caserta (Italia).

## O8. *Cumae*, Cuma, Nápoles (Italia).

### CVMAE, CUMAS, NÁPOLES (ITALIA).

Esta antigua ciudad campana estaba ubicada junto al Mar Tirreno, en la via Domitiana. Fue fundada como una colonia euboica en el siglo VIII a. C. De este periodo se conserva una necrópolis, un templo y las murallas. Tras vencer a los daunios, aruncios y a los etruscos de Capua, en el siglo V a. C. pasó a manos samnitas. Obtuvo la *ciuitas sine suffragio* en 334 y en 318 pasó a la jurisdicción del *praefectus Capuam Cumas*. Esta sucesión de pobladores se refleja en el registro epigráfico, concretamente en una decena de inscripciones griegas (IG XIV 860-872) y una quincena de oscas,<sup>1</sup> tres de las cuales son tablillas de defixión, como O7.

Según un pasaje de Livio (*Liv. XVI, 42*), Cumas obtuvo en 180 a. C. el derecho de utilizar la lengua latina en los actos oficiales y para las ventas en subastas: “*Cumanis eo anno petentibus permissum, ut publice Latine loquerentur et praeconibus Latine uendendi ius esset*”.<sup>2</sup> Esta cita no deja de ser sorprendente ya que es el único testimonio conocido de una ciudad que pide permiso a Roma para emplear su lengua; una solicitud carente de razón de ser, ya que no era necesaria por cuanto sabemos de la política lingüística romana. Si Tito Livio estaba en lo cierto, esta solicitud sólo puede enmarcarse en una estrategia política adicta a Roma mediante la cual se pretenden captar su benevolencia. Y de hecho, antes de la Guerra de los Aliados Cumas obtuvo la plena ciudadanía. Posteriormente Augusto estableció allí una colonia militar.

## O8

Inscripción mixta (tipo 2b).

- Fecha y lugar de hallazgo. Circunstancias de hallazgo desconocidas. Se encontró en los alrededores de Cumas, probablemente en el área necropolitana.<sup>3</sup>

- Lugar de conservación. Akademisches Kunstmuseum in Bonn (nº. inv.: C143a).

### SOPORTE

- Tipo y material. Lámina redonda de plomo.

- Estado de conservación. La defixión se dobló por la mitad, lo que ha resultado en una fractura que atraviesa diametralmente la pieza que afecta a las líneas 4 y 5, especialmente al comienzo de la primera.

- Decoración. Carece de decoración.

- Medidas. 7'6 cm (diámetro).<sup>4</sup>

<sup>1</sup> ST Cm 4, 5, 9, 13, 14, 15, 17-21, 32-33; tCm 2.

<sup>2</sup> Para la bibliografía sobre este controvertido pasaje remito a Adams 2003: 113-116, especialmente p. 113, notas 4 y 6.

<sup>3</sup> Mancini 1988: 202.

## O8. *Cumae*, Cuma, Nápoles (Italia).

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto discurre sobre una de las caras de la tablilla dispuesto en nueve líneas, siendo la primera línea una continuación de la última palabra de la segunda ("*M/aturi(s)*"). La altura de sus letras alcanza su mayor longitud en la línea 2 (*C. Eburis*) y va disminuyendo progresivamente. La altura de los caracteres de la línea 1 es similar a la de las líneas finales, renglón que abarca toda la anchura posible.

Da la sensación de que se comenzó a escribir la defixión por la línea 3 (*C. Eburis*), a tenor de la holgura de sus caracteres, y que las líneas 1 y 2 se grabaron al final, a juzgar por la ausencia de márgenes, el pequeño tamaño de las letras con respecto de la línea siguiente, y la poca corrección en la maquetación de *M/aturi(s)*. Este añadido final pudo deberse a un descuido del *defigens*, que quizá había olvidado incluir a alguien.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Oscó, alfabeto latino.
- Altura de las letras: 0'6-1 cm.<sup>5</sup>

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Punto.

- Paleografía. Letras latinas cursivas.

A?                    aturi(s?)  
L(---) · Harines · Her(---?) · M  
C(---) · Eburis  
Pomponius ·  
5 M(---?) · Caedicius · M(---?) · f(ilius) ·  
N(---?) · Andripius [·] N(---?) [·] f(ilius) [·]  
pus · ol(l)u(m) · solu(m) · fancua(s)  
recta(s) sint · pus · flatu(s)  
sic(c)u(s) · ol(l)u(m) <sol(l)u(m)> · sit

L. 2: *Her(ii) (filii) Maturi*, CIL; *harin<o>\_ma(nda)tur(e)i*, Knobloch; *He(i)r(ens?)*, Vetter 1953; *I · harines · her(ieis) [·] m / ature[-?·]*, IMIT; *L(ucius) Harines Her(i) M(arcus) [[M(arcus)]] Aturi(us)*, EDCS.

<sup>4</sup> Agradezco a C. Sánchez Natalías esta información y sus sugerencias durante la elaboración de esta ficha.

<sup>5</sup> IMIT.

## O8. *Cumae*, Cuma, Nápoles (Italia).

L. 3: *C. Ebur(u)s*, *CIL*; *c · eburis* [·] [uacat], *IMIT*.

L. 4: *pomponi(u)s*, *ST*.

L. 7: *olusolu*, Vetter, *EDCS*.

L. 8: *recta(s)* [·] *sint*, *IMIT*.

Bücheler 1907 (a): 554-558 ; Bücheler 1907 (b): 291; Bréal 1908: 46; *CIL* I<sup>2</sup> 1614; Jacobsohn 1910: 12, n.º. 61; Vetter 1940: 152; Pisani 1953, n.º. 31; Vetter 1953: 45-46; *ILLRP* 322; Pisani 1964, n.º. 31; García Ruiz 1967, n.º. 65; Lejeune 1974: 19-20; Marchese 1976: 292-305; Pisani 1977; Marchese 1978: 882-887; Knobloch 1978; Poccetti 1979; Morandi 1982: 119, n.º. 24; Mancini 1988; Marchese 1996: 305; *ST* Cm 15; Sánchez Natalías 2013: *Cumas* 3; *IMIT* *Cumae* (?) 10; *EDCS* 24700062.

*Cf.*: Warmington 1940: 280; Porzio 1970: 135; Campanile 1976: 120; Lejeune 1976 (a): 19; Lazzeroni 1991: 182; Poccetti 1993: 79, 80; Álvarez 1997: 105-119: 109, 114; Mancini 1999: 316-317; Adams 2003: 128-130; Murano 2010: 55-57; Murano 2012: 638-639; Dupraz 2012: 125; Marco 2013: 139.

### COMENTARIO

Las condiciones materiales de los textos execratorios no permiten, en la mayoría de los casos, una lectura fácil ni unívoca. Además, la lengua de este tipo de inscripciones se "retuerce" frecuentemente con el objeto de volverla más críptica para un posible —y no deseado— lector humano y más comprensible para las divinidades a las que va dirigida. Por esta razón en algunas ocasiones se han identificado defixiones redactadas bien en una lengua mixta, desconocida o, incluso, inventada con fines mágicos; bien en una escritura que todavía se nos presenta muy opaca (*characteres*).

Por esta razón es complicado identificar defixiones en las que claramente se haga una clara cesura entre dos lenguas y, en consecuencia, susceptibles de ser incluidas en nuestro catálogo. De hecho, habiendo repasado el catálogo de C. Sánchez Natalías,<sup>6</sup> sólo he podido identificar una pieza mixta<sup>7</sup> que, pese a ello, plantea no pocos problemas a la hora de definir las lenguas en las que se redactó. En cualquier caso, este texto consiste en la lista de seis víctimas de una maldición seguidas de una fórmula mágica.

---

<sup>6</sup> Sánchez Natalías 2013.

<sup>7</sup> La única estrictamente bilingüe es una pieza greco-latina procedente de Barchín del Hoyo (Cuenca) (*AE* 2009, 620). Cabe destacar también la *defixio* procedente de Autun (*AE* 1979, 00407a), mixta, en la que los nombres personales fueron escritos en latín y las maldiciones, en griego; lo mismo que en Audollent 1904, n.º. 253, procedente de Carthago.

El problema de estas piezas es su difícilísima lectura. Algunas de ellas han sido entendidas como inscripciones célticas quizá por una lectura poco correcta, como las de Amélie-les-Bains (*RIG* L-97) o Sánchez Natalías 2013, Bath 14 de la que, a pesar de haber realizado personalmente la autopsia (2/12/2009), sólo pude confirmar la lectura de R. S. O. Tomlin. Durante la misma sesión tuve la oportunidad de examinar personalmente Bath 18, cuya forma se asemeja mucho a O7, y que consiste, según dicho investigador, en una serie de nombres célticos. Sobre el bilingüismo en las *defixiones*, *cf.* Marco 2010.

## O8. *Cumae*, Cuma, Nápoles (Italia).

La nómina de personas está compuesta por tres individuos cuyo nombre está declinado en la lengua local<sup>8</sup> y estructurado según los usos itálicos —*L. Harines*,<sup>9</sup> *Her. Maturi(s)*<sup>10</sup> y *C. Eburis*<sup>11</sup>— y otros tres que son compatibles con las normas romanas y están declinados en latín —*Pomponius*<sup>12</sup>, *M. Caedicius M. f.*<sup>13</sup> y *N. Andripius N. f.*<sup>14</sup>—.<sup>15</sup>

Esta nómina desemboca en una fórmula execratoria cuya lengua no está clara, dado que presenta rasgos tanto oscos como latinos y que se refiere a la rigidez de la lengua.<sup>16</sup> En ella se pide que se les queden las lenguas rígidas y que se les seque el aliento, de lo que se deduce que podría ser una maldición contra los testigos de un juicio.<sup>17</sup> La fórmula está estructurada en dos oraciones optativas paralelas introducidas por la conjunción *pus*, el equivalente osco de *ut*, pero que termina con verbos que claramente son latinos. Por otra parte, los lexemas de la primera subordinada son claramente oscos mientras que los de la segunda podrían ser

---

<sup>8</sup> Verosíblemente el desarrollo de las abreviaturas de los nombres sería osco, aunque formalmente encajan las abreviaturas latinas. Así, para la línea 1, la *L* podría estar por *L(ucius)* o *lúvkis*; para la línea 3, la *C* podría referirse a *C(aius)* o a **gaavis** (Lejeune 1974: 131). Por lo que respecta a *Her*, podría ser el *praenomen* osco **heírens** o su latinización, *Her(enni)*.

<sup>9</sup> Se relaciona con el gentilicio etrusco *Harina* (*ThLE*, 170). El final en *-es* es propio de algunos nominativos oscos en palabras de origen foráneo (Mancini 1988: 217). Para Knobloch, la lectura correcta sería *Harino*, en dativo (*uid. supra*, "Aparato crítico"), a juzgar por unos trazos a los que se superpuso *-ei* (*cf. Fig. 2*). Para *IMIT*, estos trazos son fruto del craquelamiento de la superficie; en cambio, yo pienso que son incisiones intencionadas que posteriormente se corrigieron.

<sup>10</sup> Hay mucha controversia sobre la lectura *ature* o *aturi*, e incluso *Maturei*. En la fotografía sobre la que he trabajado (*Fig. 1*) se lee claramente *aturi*; si bien, está muy poco clara la *M* inicial. A su izquierda se conservan los restos de una letra, quizá una *A*, aislada (¿podría ser el comienzo frustrado de *aturi*? Degrassi vio en estos restos una *M* borrada).

Hemos escogido el desarrollo "a la osca" de *Maturi(s?)* porque de ese modo estaría en consonancia con *Eburis*. Knobloch propuso una alternativa de interpretación a propósito de éste término. Para este investigador *Her(ennei)* sería un dativo latino que concordaría con un supuesto *ma(nda)turei*. De este modo, *Her(ennei)* sería el ejecutor de la operación declinado en un *dativus commodi*. Esta práctica de incluir el nombre del ejecutor en la propia tablilla sería excepcional en la Antigüedad, de ahí que la hipótesis de Knobloch no haya tenido mucho éxito.

<sup>11</sup> *Eburus* y *Eburius* están documentados en las Galias, en Venetia y en Lusitania.

<sup>12</sup> Transcripción del nombre servil osco conocido en alfabeto griego  $\pi\omega\mu\pi\omicron\nu\iota\varsigma$  (Pocetti 1979, n.º. 175, Mancini 1988: 218). El hecho de que esté aislado da pie a Mancini 1988: 218 para pensar que pudiera ser el esclavo de *C. Eburis*; si bien es cierto que *Pomponius*, según Lejeune 1974: 143, es uno de los gentilicios más frecuentemente romanizados del territorio osco.

<sup>13</sup> *Caedicius* está muy bien atestiguado en las inscripciones latinas de Italia.

<sup>14</sup> *Andripius* sólo está documentado en este epígrafe.

<sup>15</sup> Las dificultades de la primera línea han conducido a una discrepancia en lo que respecta al número de personas. Por ejemplo, Bücheler identificaba cinco personas en genitivo (la primera era *L. Harines. Her. Maturi*); Knobloch veía seis individuos, de los cuales uno era el defigente (*uid. nota 10*) y Bréal, que identificaba seis nombres en nominativo y cuya interpretación sigo.

<sup>16</sup> Para otras interpretaciones, *cf. Bréal 1908; Marchese 1996: 305*. Este término también aparece en otra *defixio* osca (Vetter 1953, n.º. 3).

<sup>17</sup> Éste es el parecer de Murano 2012: 639. De esta autora, quien se basó en Mancini, también es la reconstrucción de la fórmula que hemos elegido para la lectura. Sobre esta cuestión, *cf. también Murano 2010: 56-57*.

## O8. *Cumae*, Cuma, Nápoles (Italia).

tanto latinos como oscos y, además, entre estos términos se introdujo el pronombres anafórico osco, *olu* (\**ollo-*).<sup>18</sup>

Tradicionalmente se ha visto en esta defixión una lengua mixta osco-latina, que sería la que se hablase en la Cumas contemporánea, un estadio final del osco. Esta conclusión ya fue planteada por Bücheler, Jacobsohn, Bréal y Vetter y seguida más recientemente por Porzio Gernia, Campanile, Degrassi, Marchese, Lejeune y Knobloch.

Esta visión fue contrarrestada por Mancini<sup>19</sup> fundamentándose primero en que, dado el contexto del cambio lingüístico en Italia, no pueden tener lugar lenguas híbridas; y segundo, en la tipología del texto, una *defixio* (*uid. supra*). En opinión de Mancini, la lengua de la fórmula original era el osco; pero el execrador era latinoparlante<sup>20</sup> y la escribió tal y como le sonaba: ésa es la razón de que el texto osco resulte tan extraño. Ésta es la línea de interpretación que siguen recientemente F. Murano, E. Dupraz y F. Marco.

J. N. Adams, a cambio, se muestra crítico con Mancini. Según él, se trata de "*a haphazard mixture of Latin and Oscan*" que el escritor del texto compuso conscientemente para que ganase en efectividad mágica. La discusión se centra, por tanto, en si la extraña lengua de la fórmula se redactó así de forma deliberada o no, cuestión sobre la que no me encuentro indicios suficientes para pronunciarme. En cualquier caso, es claro que el *defigens* empleó dos códigos diferentes: uno, para las fórmulas onomásticas compatible con los cánones oscos y latinos (según la lengua de cada individuo) y otro, diferente, para la fórmula de maldición.

## CRONOLOGÍA

Primera mitad del siglo I a. C.<sup>21</sup>

---

<sup>18</sup> La distancia que denota este pronombre, referida a los execrados, es interpretada por E. Dupraz (Dupraz 2012: 125, nota 31) como que éstos estaban psicológica o espacialmente distantes o, incluso, que con ella se marcaba una distancia entre ellos y el mundo de los vivos.

<sup>19</sup> Mancini 1988: 207. En 1999: 316-317 el mismo autor reafirma esta interpretación.

<sup>20</sup> Este autor da los argumentos fonológicos clave para justificar que toda la fórmula tiene un barniz latino, e incluso identifica una secuencia rítmica similar a otra *defixio* osca (Mancini 1988: 222-223).

<sup>21</sup> Bücheler 1907 (a), (b); Vetter 1953: 45; *IMIT*.

O8. *Cumae*, Cumas, Nápoles (Italia).



Fig. 1: Fotografía de la inscripción (Akademisches Kunsmuseum in Bonn).



O8. *Cumae*, Cumas, Nápoles (Italia).

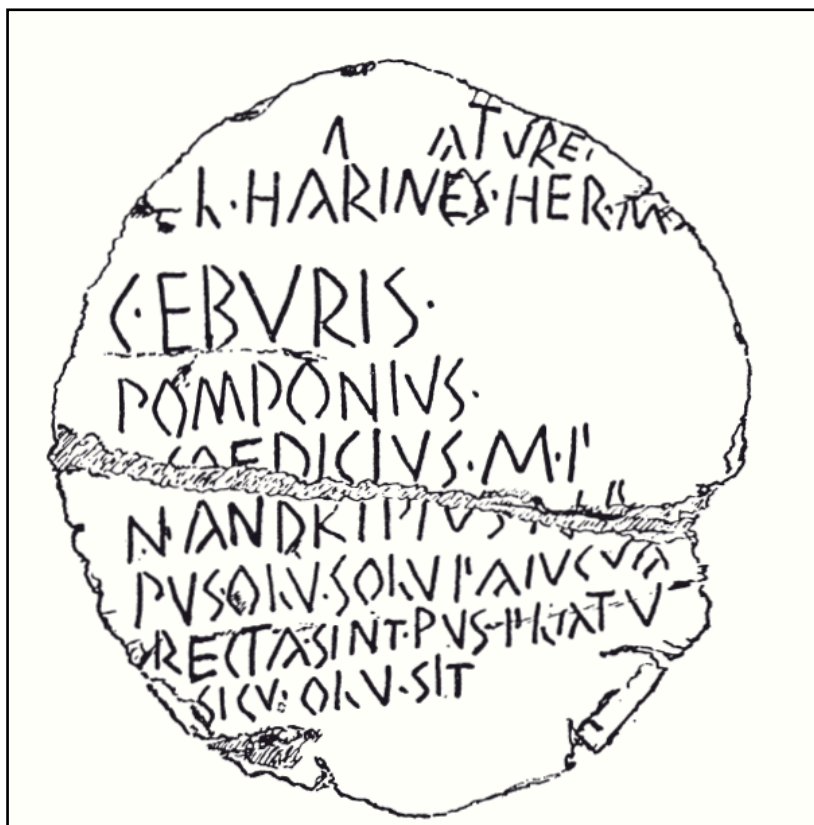


Fig. 2: Apógrafo de la inscripción (Knobloch).

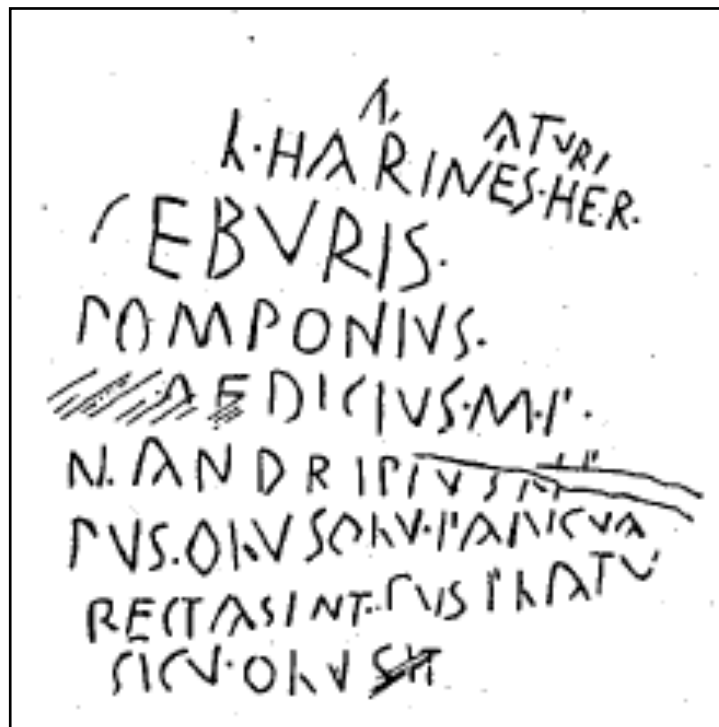


Fig. 3: Apógrafo de la inscripción (Morandi).

## U1. Procedencia desconocida.

### U1

Inscripción bilingüe (tipo 1).

- Fecha y lugar de hallazgo. Origen desconocido.<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. Se conserva en la colección Fröhner del Cabinet des Médailles en la Bibliothèque Nationale de France (nº. inv. Fr. X, 403).

#### SOPORTE

- Tipo y material. Cazo metálico.<sup>2</sup> El mango está dotado de un gancho, agujero de suspensión y nervaduras.

- Estado de conservación. Según la *editio princeps*, el cazo se encuentra en buen estado, salvo que el mango está roto.

- Decoración. Lejeune indica que “*la tranche (est) ornée de ciselures*”.

- Medidas. 26 cm (diámetro máximo). El mango mide 18 cm.<sup>3</sup> Pesa 755 g.

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. En el borde del recipiente se incidió la inscripción umbra y a lo largo del asa, la latina.

- Lengua y escritura.

- Umbro, alfabeto latino. Altura de las letras: 0’5-0’6 cm.
- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: 0’6-0’9 cm.<sup>4</sup>

- Técnica de escritura. Punteado.

- Interpunción. Redonda.

- Paleografía. Por lo que se puede ver en las Figs. 1 y 2, no hay diferencias paleográficas entre ambos textos que presentan unas letras latinas con características arcaicas: *N* y *M* tienen los ángulos bastante abiertos, el trazo interior de *A* es diagonal, *E* tiene forma “cursiva”, *L* con trazo inferior diagonal hacia abajo.

---

<sup>1</sup> Lejeune indicó que en el manuscrito de Fröhner se leía “trouvé en Hongrie”, lo cual era un *lapsus* por “Ombrie” (Lejeune 1952: 100). Sin embargo, de acuerdo con M. H. Crawford (*IMIT*), no tiene por qué ser un error. En el manuscrito se indica “*Trouvé en Hongrie. Vente Miller von Aichholz*, cat. n. 229”. Según indica este investigador, la aristocrática familia Miller von und zu Aichholz era una de las más renombradas del Imperio Austro-Húngaro y no es el único objeto que provendría de una colección transdanubiana.

<sup>2</sup> Poccetti, Lejeune: cobre; *IMIT*, bronce.

<sup>3</sup> *IMIT*.

<sup>4</sup> *CIL, IMIT*.

## U1. Procedencia desconocida.

La única letra que ha planteado divergencias de lectura es la primera de la tercera palabra del texto umbro, leída como *P* o como *F*. Al estar incisa mediante punteado, no hay un trazo horizontal que permita discernir la grafía de la *P* “republicana” de bucle abierto de la de *F* “cursiva” compuesta por un trazo vertical largo y otro paralelo más corto. Dado que, según el apógrafo, la línea de puntos vertical se inclina hacia la derecha ligeramente, tiendo a pensar que es una *P*.

En último lugar, del texto B llaman la atención dos aspectos: la forma de sigma mayúscula de *S* y que la *V* del texto latino esté boca abajo.

### Texto A

*Numesier · Varea · Polenia*

### Texto B

*Nomesi · Varia*

L. 1: *Folenia, ILLRP, IMIT*.

Lejeune 1952 (b): 98-100; *AE* 1953, 219; *CIL* I<sup>2</sup> 2873; *ILLRP* 1206; Poccetti 1979: 30, n.º. 9; Campanile 1993: 47-48; Rocca 1996: 22; *ST Um* 38; Wallace 2007: 52; *IMIT Umbria* 3; HD018695; *EDCS* 13900121.

*Cf.* Harris 1971: 186; Campanile 1993: 47-48; Bradley 2000: 290; Adams 2003: 123.

## COMENTARIO

En este caso se grabó el nombre de su propietaria en latín y umbro, a juzgar por el rotacismo final del genitivo del primer nombre *Numesier*.<sup>5</sup>

Ambos textos se refieren a la misma mujer, *Varia Polenia*. No hay consenso sobre a quién aluden los genitivos *Nomesier* / *Nomesi*: Poccetti piensa que se referiría al *dominus* de *Varia*, que sería una esclava; a cambio, Deggrasi piensa que sería el marido y Lejeune, por último, que es el padre. No hay indicios suficientes para decidirse por una de las alternativas. La inversión de los términos de la onomástica está documentado también en la parte latina de **O5**.

## CRONOLOGÍA

Bradley y Adams proponen una datación en el II a. C.<sup>6</sup> A cambio, Crawford (*IMIT*) la sitúa en la segunda mitad del siglo I a. C.

---

<sup>5</sup> Poccetti 1979: 30 compara *Numesier* con *Plenasier* y *Urnasier*, presentes en las Tablas Iguvinas.

<sup>6</sup> Bradley 2000: 210; Adams 2003: 124.

U1. Procedencia desconocida.

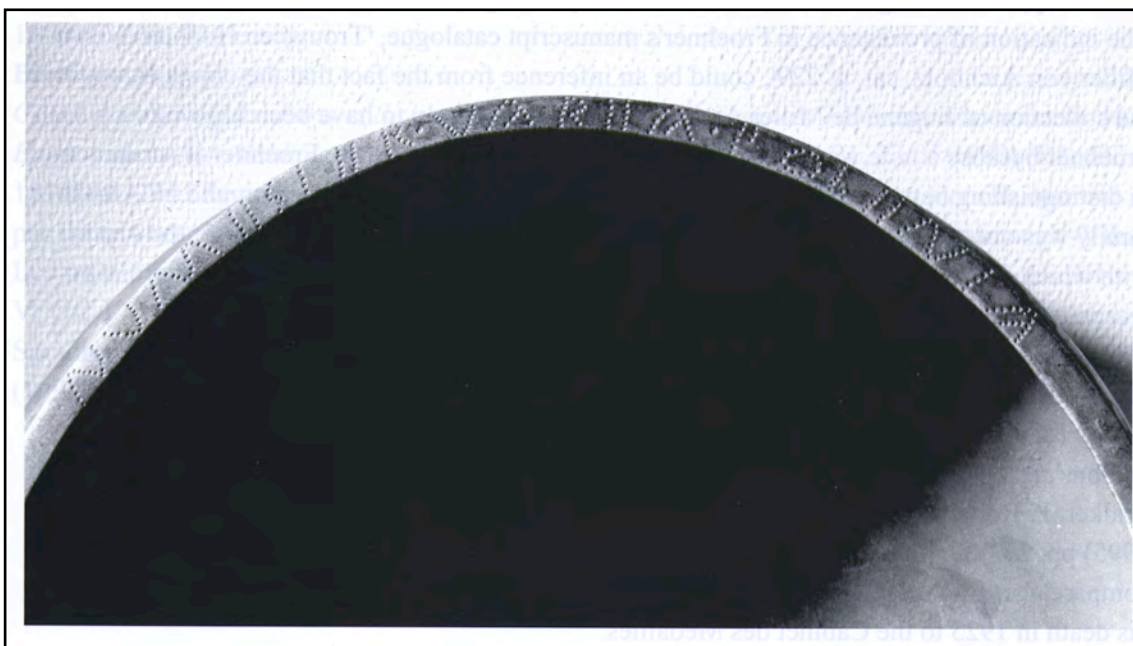


Fig. 1: Fotografía del texto A (*IMT*).

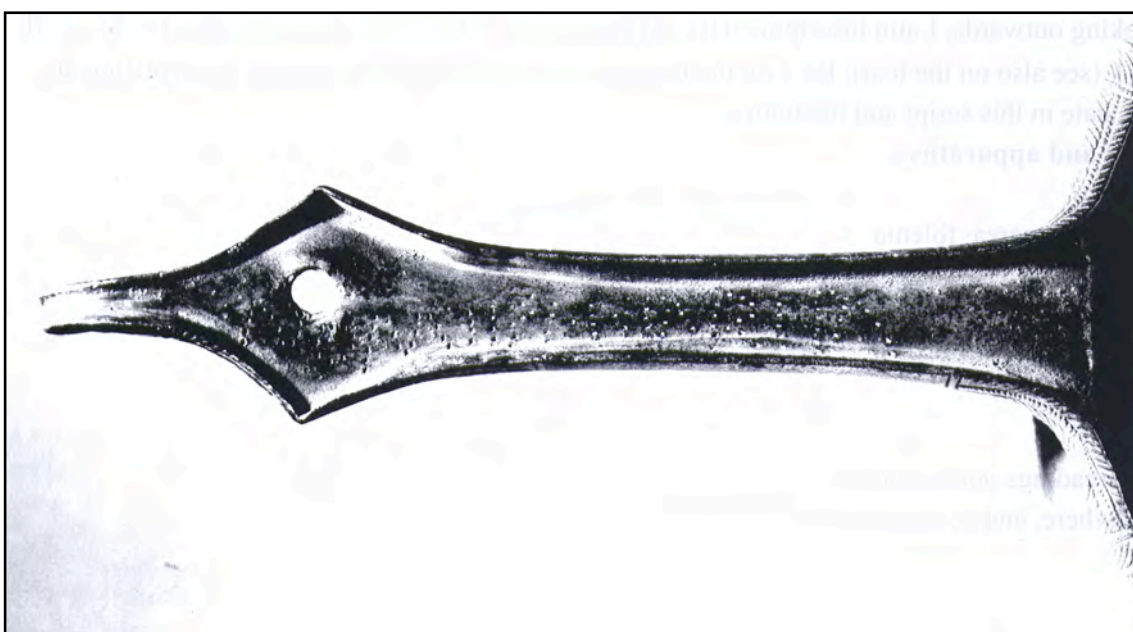


Fig. 2: Fotografía del texto B (*IMT*).

ANEXO 1:  
INSCRIPCIONES OSKO-LATINAS EXCLUIDAS DEL  
*CORPVS*.

Este anexo comprende tres inscripciones que hemos considerado oportuno excluir del *corpus* principal por las siguientes causas:

1. Inscripciones editadas como bilingües por error.
2. Inscripciones de adscripción lingüística dudosa.

**1. INSCRIPCIONES EDITADAS COMO BILINGÜES POR ERROR.**

o1

*Titulus pictus.*

Micali 1832: CXX, 5; Garrucci 1851: 25; Garrucci 1852-1853: 148-152; *STPo* 41; Ve 30; Antonini 2007: 57-66; *IMIT* Pompei 31.

m̄a(?) · herenni(is)

IIII · n(erúm) · d̄endeiú(m)

Según Garrucci, junto a este *programma* electoral pompeyano había otro que rezaba *Ma. Heren[.]i / Sericus uos*; hipótesis que ya refutó Zangemeister en *CIL* IV 48.<sup>1</sup> Se encontró sobre un bloque de tufo de la Casa de Francisco II, Reg. VIII, 5, en la Vía de los Teatros 31-32.

---

<sup>1</sup> *IMIT*.

## 2. ADSCRIPCIÓN LINGÜÍSTICA DUDOSA

o2

¿Cipo?<sup>2</sup>

Von Planta 1897: 551, n.º. 281 a; Agostinoni 1908: 27; *PID* (II): 257; Letta 1972: 28; Letta 1975: 355, n.º. 12-13.

[---]++++

DEL C · SS

F · E · G

Von Planta dio una escueta noticia acerca de una pieza de forma alargada y redondeada hallada en la propiedad Torlonia (Avezzano, L'Aquila) y de paradero desconocido. Indicaba que antes de la primera letra había una “*gitterartige Zeichnung*”, de modo que quizá la inscripción estuviera incompleta al principio. Ni el filólogo alemán ni posteriormente Whatmough dieron con la clave para transcribir la escritura de este epígrafe porque los signos son incomprensibles<sup>3</sup>. (cf. Fig. 1) El texto en alfabeto latino, de tamaño dos o tres veces mayor y con *D* en sentido sinistrorso, tampoco se presta a una interpretación.

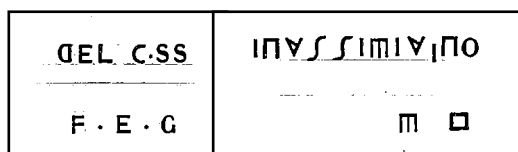


Fig. 1: Transcripción de la inscripción (*PID*).

<sup>2</sup> *PID*: “*Sugar-loaf shaped stone, rounded at the top*”.

<sup>3</sup> Von Planta la incluye entre las “*Altsabellische Inschriften*”.

¿Fragmento de arquitrabe?

Mola 1796: 273; Mommsen 1848: 114; Mommsen 1850: 94, pl. IV; *CII* 2927; *CIL* IX 401; Huschke 1927: 204; *PID* (II): 273, nota 24; Parlangéli 1960: 45, 365; Silvestrini 1985, n.º. 193; *EDCS* 08201100.

*Cf.* Von Planta 1897: 644; Schulze 1904: 40, nota 5.

Sobre este “*fragmento segnato sopra parte di cornicione forse di sontuoso edificio pubblico*”<sup>4</sup> corría una inscripción doble en alfabeto griego y latino, la conocida como “inscripción bilingüe de *Canusium*”. A juzgar por su maquetación (Fig. 1), es evidente que los dos textos fueron inscritos en paralelo, con una equivalencia palabra por palabra. Sin embargo, a la vista de la fragmentariedad de la inscripción, no estamos en condiciones para determinar si se trata de una inscripción dígrafa o propiamente bilingüe y, de ser el segundo caso, tampoco hay consenso sobre la lengua en la que está redactada la inscripción de la parte superior: mesápico (Schulze, *PID*), “mesápico osquizante” (Santoro *apud* Silvestri 1985: 193), griego (Mommsen, Mayer)<sup>5</sup>, osco (Huschke, von Planta, Ribezzo<sup>6</sup>) e incluso se ha llegado a vincular sin mucho éxito con la onomástica ilírica.<sup>7</sup> Esta inscripción, de ser bilingüe o dígrafa osco-griega, ilustraría algunos pasajes literarios alusivos al bilingüismo osco-griego de los canusinos, que eran “*more bilingues*” según Horacio (*Sat.* I. 10. 30).

[---]ρατυρ τιτουρ[---]

[---]ratur titu[r---]

L. 1: [Π]ρατυρ(ιος) Τιτουρ[λου], Mommsen 1848; [---Π]ρατυρ τιτουρ[λου---], Mayer *passim* Silvestrini; [---]ratür titu[r---], Parlangéli *passim* Silvestrini.

L. 2: [---P]ratur Titu[r---], Mayer *passim* Silvestrini; [---emb]ratur Titu[ri(o)s---], Ribezzo *passim* Silvestrini.

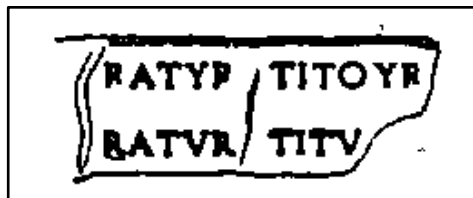


Fig. 1: Dibujo de o2 (*CIL*).

<sup>4</sup> Mommsen 1848: 113-114.

<sup>5</sup> La -r final es un problema para justificar que esta palabra es griega, así que ambos estudiosos propusieron que esta palabra estuviera abreviada.

<sup>6</sup> Ribezzo relaciona este final con la palabra **embratur** que aparece en las monedas osco-latinas (*cf.* O1\*).

<sup>7</sup> Krahe 1955: 116.



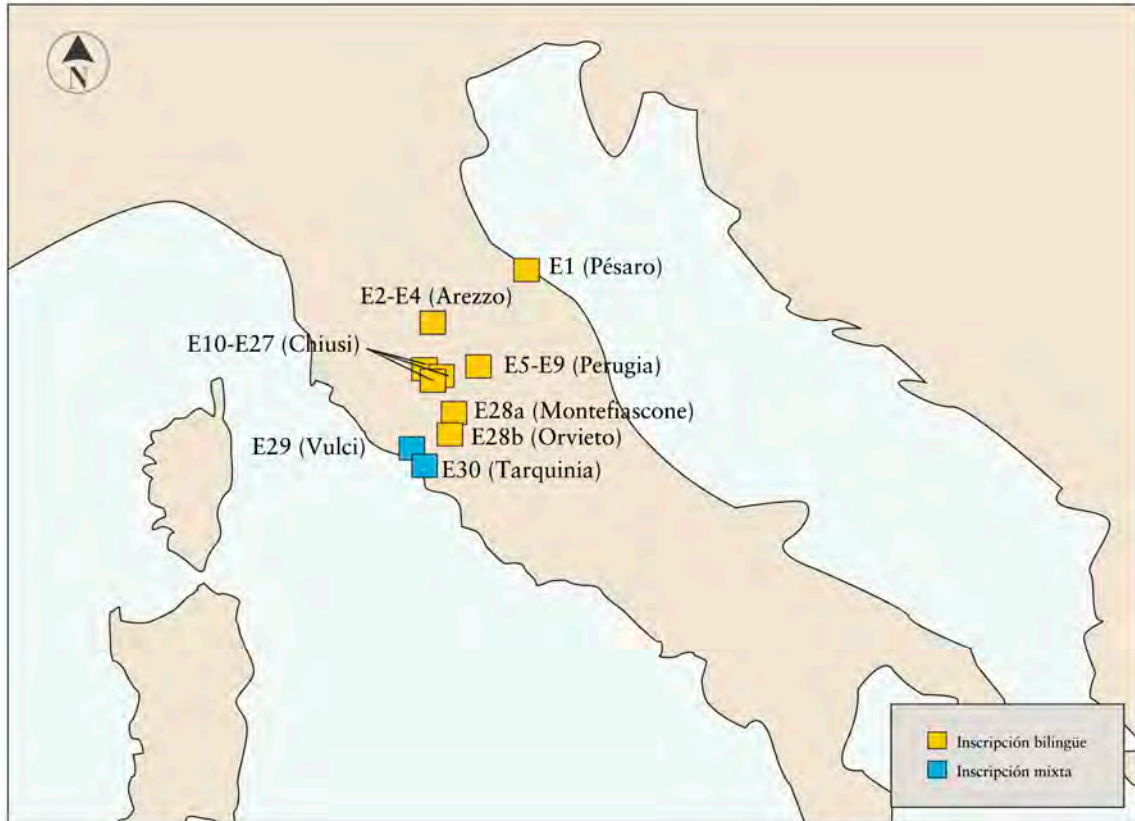




# 2

---

## Inscripciones etrusco-latinas



## E1. *Pisaurum*, Pésaro (Italia).

### *PISAVRVM*, PÉSARO

La presencia romana en el territorio pesarés se remonta a comienzos del siglo III a. C., especialmente tras la batalla de Sentino (295 a. C.), tras la que Roma consigue una salida al Adriático. Poco después, en 283 a. C., los romanos ya habían conquistado el territorio de las Marcas derrotando a los senones y en 268 a. C. a los pueblos locales, los picenos.<sup>1</sup> Esta victoria llevó a la fundación de *Ariminum* (Rímìni), la primera colonia latina al estr de los Apeninos, y en 264 a. C., a la fundación de *Firmum* (Fermo), con el fin de defender la llanura padana de posibles incursiones galas. El resto de ciudades pasaron a control romano: Áscoli fue considerada *ciuitas foederata* y el resto, *ciuitates sine suffragio* hasta 241 a. C., que pasaron a ser *ciuitates optimo iure*.

La colonia de *Pisaurum* fue fundada en 184 a. C. junto al río *Pisaurus*, que ya había servido como referencia para asentamientos picénicos y griegos. Según Cresci Marrone y Mennella, hay fuertes indicios de la existencia de un *conciliabulum* romano en el lugar antes de la implantación de la colonia. Poco más se sabe de esta ciudad hasta mediados del siglo I a. C., momento en el que tiene lugar su refundación (41 a. C.) con motivo del asentamiento de veteranos de la batalla de Filipos. Poco después, entre la batalla de *Actium* y el 27 a. C., Augusto lleva a cabo la tercera *deductio* de la ciudad tras la cual recibió el nombre de *Colonia Iulia Felix Pisaurum*.<sup>2</sup>

Son escasas las inscripciones prerromanas halladas en el “Pesarese”,<sup>3</sup> todas pertenecientes al conjunto de epígrafes picénicos de la variante septentrional. Cuatro de ellas, conocidas como “Inscripciones de Novilara”, están inscritas sobre estelas funerarias<sup>4</sup> y son datables en la segunda mitad del siglo VI a. C. Además, se han hallado dos grafitos sobre cerámica con una letra cada uno pertenecientes a finales del s. VI – com. s. V a. C. Aunque el sistema de escritura picénico se inserta bien en las estructuras itálicas, no hay consenso sobre la clasificación de la lengua: a partir del exiguuo material sólo se ha podido hacer el ejercicio de excluir la vinculación con el etrusco o las lenguas osco-umbras.<sup>5</sup>

Se tienen muy tempranos testimonios de inscripciones latinas de época republicana. De entre ellos destaca un conjunto de trece cipos troncopiramidales de carácter cultural datados a fines del siglo III a. C. y una inscripción sobre una cubierta de urna quizá anterior.<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> Sobre los picenos, *cf.* Naso 2000.

<sup>2</sup> Sobre la Pésaro romana y su epigrafía latina, Cresci Marrone, Mennella 1984. Sobre la romanización y la producción epigráfica en esta región, *cf.* Paci 1995.

<sup>3</sup> Naso 2000: 232.

<sup>4</sup> *PID* 343, 344, 345 y una cuarta de la que da algunas referencias Naso 2000: 232.

<sup>5</sup> Naso 2000: 234.

<sup>6</sup> Cresci, Mennella 1984: 76.

## E1. *Pisaurum*, Pésaro (Italia).

### E1

Inscripción bilingüe (tipo 2).

- Fecha y lugar de hallazgo. Encontrada en 1523 junto a muchos materiales epigráficos y arquitectónicos en el interior de la muralla de *Pisaurum* no muy lejos de la antigua Porta Curina.<sup>7</sup> La inserción en el muro podría contextualizarse en las guerras godo-bizantinas del año 544, durante las cuales las murallas fueron reforzadas con materiales expoliados de la cercana necrópolis.<sup>8</sup>

- Lugar de conservación. En el momento de su hallazgo la inscripción y otros materiales fueron llevados al pórtico del palacio comunal de la localidad pesaresa. Allí permanecieron hasta 1832, momento en el que el epígrafe fue trasladado a los frecuentados *Orti Giulii* de Pésaro, donde se conservó a la intemperie tres años, circunstancia que ocasionó los daños que hoy se aprecian en la superficie del mármol. En 1885 la lastra se colocó definitivamente en el Museo Oliveriano de Pésaro, donde hoy se conserva (nº. inv. 378). Allí la vi y fotografié el 25 de junio de 2011.

### SOPORTE

- Tipo y material. Lastra de mármol.<sup>9</sup>

- Estado de conservación. La lastra tiene una gran fractura diagonal que no impide la lectura. Además todos sus lados fueron cortados, de manera que el texto latino está incompleto al comienzo y al final; el etrusco, sólo en su comienzo; y el margen en blanco de la parte inferior es mucho mayor que el de la parte superior. La fractura de la parte izquierda es más antigua que la de la parte derecha puesto que todos los editores desde su hallazgo hasta 1789<sup>10</sup> vieron la primera letra etrusca. Por otra parte, la capa superior de la piedra no se ha conservado en el extremo izquierdo ni en el centro, afectando a las primeras letras de los dos renglones latinos, lo que ha dado lugar a numerosas variantes de lectura (*uid. infra*).

- Decoración. No tiene ninguna decoración ni se conserva ningún resto de pintura. La superficie fue pulida y preparada para recibir el texto.

- Medidas. (69) x (175) x 6 cm.

---

<sup>7</sup> Entre las actuales Via Branca y Via della Maternità. Brancati 1977.

<sup>8</sup> Benelli 1994: 13-15.

<sup>9</sup> Para Lejeune 1962: 161, se trataba del dintel de una puerta de una cámara funeraria de tipo etrusco. Esta propuesta no ha tenido seguidores porque carece de fundamentos.

<sup>10</sup> Lanzi 1789.

## E1. *Pisaurum*, Pésaro (Italia).

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto está dispuesto en tres líneas, dos latinas y una etrusca. A pesar de que no se conserva toda la superficie escriptoria (*uid. supra*), es evidente que la *ordinatio* estaba muy cuidada. Se trata de una inscripción de buena factura. A juzgar por el tamaño de las letras y el número de líneas, el texto latino tiene más peso que el etrusco.<sup>11</sup>

El interlineado mide 2'5 cm entre las líneas latinas (l. 1-2) y 3'5 cm entre el texto latino y el etrusco (l. 2-3).

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: 11 cm.
- Etrusco, alfabeto etrusco meridional.<sup>12</sup> Altura de las letras: 7 cm.

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Triangular.

- Paleografía. Las letras de ambos textos están muy cuidadas. Las latinas son capitales cuadradas con ápices que podrían enmarcarse bien en época augústea<sup>13</sup> y las etruscas tienen una apariencia particular, denominada “barroca” por Lejeune:<sup>14</sup> **r** y **u** son arcaizantes; **ś** está inspirada en **m**; **e**, **v** y **l** se alargan hasta superar el límite inferior de la caja de escritura. En opinión de Benelli, el modelo de esta grafía etrusca probablemente fue una escritura trazada sobre un soporte blando y no inscrita sobre piedra u otra superficie más consistente.<sup>15</sup>

En cualquier caso, la singularidad más llamativa del texto etrusco es el signo en forma de bucle de la última palabra (*uid. “Comentario”*).

[L(ucius)? · Ca]fatius · L(ucii) · f(ilius) · Ste(llatina) · haruspe[x]  
fulguriator (!)

[c]afates · l(a)r(θ) · l(a)r(θal) · netśvis · trutnvt · frontac

---

<sup>11</sup> Por esta razón, Lejeune 1962 y Zicari 1963 sugerían que podría tratarse de una lastra reutilizada en la que se habría escrito el texto etrusco en segundo lugar. Esta propuesta queda descartada tras la comparación de este epígrafe con el resto de bilingües etrusco latinas y la mención en ambos textos de *L. Cafatius – lr. cafates*.

<sup>12</sup> La confirmación de que está escrito en escritura etrusca meridional viene dada por la inversión de las sibilantes en la palabra **netśvis** con respecto de otro epígrafe hallado en Chiusi (*uid. infra*). Benelli 2007: 176.

<sup>13</sup> Según Benelli 1994, n.º. 1 las letras son de época cesariana.

<sup>14</sup> Lejeune 1962: 162.

<sup>15</sup> Benelli 1994: 46. El modelo de escritura etrusca trazada y no esculpida se ve claramente en **E4** y en las tégulas clusinas (Benelli 2010).

## E1. *Pisaurum*, Pésaro (Italia).

L. 1: *Fatius*, Gabrielli, Gozze, Macci; *T·Atius*, Fabretti, Lilli, Dempsterus; *Tatius*, Paoli, Peruzzi, Amaduzzi; *iius*, Gudius; *C.] Fatius*, Olivieri; *L... Atius*, Lanzi 1825; [*L. Cafatius*, [*h]aruspex*, Lattes 1871; *C. Cafatius*, Deecke 1883, Thulin; *I. cafatius*, *PID* (II) 346; *Aiius* (= *M. Caius*), Zicari 1963.

L. 3: Dempster: **frθntac**; Lattes 1871: **c. afates (=cafates)**, **frvntac**; Lejeune 1962: **frθntac**; Zavaroni 2003: **frintac**

Gabrielli 1585; Gozze 1615: 70; Macci 1642: 1; Lilli 1652: 8; Paoli 1696; Fabretti 1702: 696; Dempsterus 1723: 251; Gudius 1731: 98; Peruzzi 1735: 42; Olivieri: 11, n.º 27; Passeri 1767: 221; Amaduzzi 1775: 43; Lanzi 1789; Lanzi 1825 (III): 565; Orelli 1828-1856 (I), n.º 2301; *CII* 69; Lattes 1871, n.º 14; Cuno 1873: 658; Ellis 1886; *CIL* XI 6363; *CIL* I<sup>2</sup> 2127; Diehl 1909: 225; *ILS* 4958; *PID* II n.º 346; Hempl 1932: 101; *NRIE* 1150; *TLE* 697; Ferri 1958; Forni 1959; Zanko 1959; *AE* 1961, 289; Lejeune 1962; Zicari 1963; Zicari 1964; *ILLRP* 791; Waagenvoort 1974; Mastrelli 1976; *ET* Um 1.7; Cresci, Mennella 1984, n.º 74; *ILS* 4958; Colonna 1984: 176; Morandi 1991: 206-209; Benelli 1994, n.º 1; Morandi 2003: 47-49; Zavaroni 2003; *AE* 2003, 600; Haack 2006, n.º 18; Benelli 2007 (a): 175-176; *EDCS* 23200655.

*Cf.*: Grotefend 1842: 10; Aufrecht, Kirchoff 1849-1851 (I), tav. 10k; Deecke 1883: 27; Buecheler 1884: 408-410; von Planta 1897, n.º 289 c; Lattes 1904: 183; Thulin 1906: 55; Hammarström 1921: 212-213; Trombetti 1928: 177, 231; Goldman 1929: 53; Buonamici 1932: 193, 197; Pallottino 1936: 99-100; Olzschka 1939: 197; Coli 1946: 280; Coli 1947: 142-144; Stoltenberg 1950: 19; Pisani 1953: 218-219; Gagé 1954: 166-167; Deroy 1956: 206; Rix 1956: 155, 164; Forni 1961: 193-198, 206-207; Alessio 1961: 205-216; Durante 1962: 84-85; Bloch 1963: 150, nota 2; Lejeune 1963: 395; Rix 1963: 139, 274; Pisani 1966: 210-211; Egger 1968: 40, nota 8; Peruzzi 1969: 7-8; Pfiffig 1969: 170-171, 279-280; Harris 1971: 175-177; Kaimio 1975: 124, 179; Pfiffig 1975: 128-129; Brancati 1977; Durante 1978 (b); D'Aversa 1979: 97, 204; Colonna 1984: 176; Luni 1984: 156; Martinelli 1984: 264-266; Pallottino 1984: n.º 1; Morandi 1985: 13; Torelli 1986: 221; Rix 1987-1988: 171; Poccetti 1988: 129, 136; Torelli 1988; Morandi 1991: 206-209; Rix 1992: 420; Brancati 1995; Paci 1995: 38; Briquel 1997; Baldi 2002: 152-153; Haack 2003; Ramelli 2003; Hadas Lebel 2004: 125, nota 165, 358, n.º 25 y notas 28 y 29; Thomson de Grummond 2006: 39; Bonfante, Bonfante 2007: 69; Bouke van der Meer 2009: 218; Clackson 2012: 40.

### COMENTARIO

Esta inscripción es la más trabajada del conjunto de bilingües etrusco-latinas<sup>16</sup> a tenor de sus peculiaridades lingüísticas, paleográficas y religiosas. Pero además, este epígrafe constituye por sí mismo una triple excepción en el *corpus* etrusco-latino: en primer lugar, por su carácter monumental;<sup>17</sup> segundo, por que da una información complementaria del individuo además de su fórmula onomástica; y, por último, por ser la única inscripción en lengua etrusca de Pésaro.<sup>18</sup>

A pesar de la vasta bibliografía que esta inscripción ha generado, todavía permanece abierta la solución de numerosas cuestiones que plantea: su contexto, la equivalencia o no de sus dos textos, la lectura del signo en forma de bucle, la lengua de las tres últimas palabras de la tercera línea y el origen meridional o septentrional de Cafatio, entre otras cuestiones que de las anteriores se derivan.

<sup>16</sup> En Zicari (1963: 27-28) puede consultarse un exhaustivo repaso a toda la bibliografía que había generado esta pieza hasta comienzos de la década de los 60 del siglo XX.

<sup>17</sup> Quizá formaba parte de un monumento funerario.

<sup>18</sup> *Vid. supra*, "Pésaro".

## E1. *Pisaurum*, Pésaro (Italia).

En cualquier caso, el epígrafe consiste en dos fórmulas onomásticas en sendas lenguas, latina y etrusca, que con toda probabilidad se refieren a la misma persona y que, además, dan una información complementaria del individuo, hecho excepcional en el *corpus* etrusco-latino: *haruspex fulguriator*<sup>19</sup> en la primera línea; **netśvis trutnvt frontac** en la segunda.

Prácticamente todas las interpretaciones de esta inscripción se han centrado en buscar la equivalencia entre las dos palabras latinas con las tres etruscas<sup>20</sup> a pesar de que sólo puede conocerse con certeza el significado de las latinas: la profesión de Cafatio, arúspice especializado en la interpretación de los rayos y en la purificación del lugar donde habían caído,<sup>21</sup> una ocupación de singular importancia teniendo en cuenta una tradición tardía que da cuenta de los *omina* negativos que desde la *razzia* de Brenno había tenido *Pisaurum* a causa de la gran suma de oro que esta ciudad aceptó del caudillo galo.<sup>22</sup>

Por el contrario, el significado concreto de las tres palabras que complementan la fórmula onomástica etrusca se desconoce: todas son *hapakes*.<sup>23</sup> De ellas es **frontac** la que más llama la atención por su particular tercer signo en forma de bucle;<sup>24</sup> habitualmente interpretado como /o/ pero también en alguna ocasión como /θ/<sup>25</sup> y como /í/<sup>26</sup>. La presencia de este signo en la inscripción pesaresa

---

<sup>19</sup> Llama particularmente la atención la forma *fulguriator* (en lugar *fulgurator* o *fulgerator*) puesto que es un *unicum*.

<sup>20</sup> Diferentes propuestas han sido enunciadas por Deecke 1883, Hammarström 1921, Pallottino 1984, Derooy 1956 (b), Ferri 1958, Lejeune 1962, Pfiffig 1969, Bonfante, Bonfante 2007, etc.

<sup>21</sup> Una de las funciones de los arúspices, todavía en tiempos romanos, era purificar el lugar donde había caído un rayo porque ese punto estaba maldito y el miasma que de él emanaba era contagioso. Los términos *fulgurator* y *haruspex* aparecen relacionados en varias ocasiones en la literatura latina. Cf. p. ej.: Cato, *Or.* 20, 2: *haruspicem, fulguratorem si quis adducat*; Cic. *De diu.* 2, 109: *Deinde, si tua ista conclusio, Cratippe, vera est (tecum enim mihi res est), non intellegis eadem uti posse et haruspices et fulguratores et interpretes ostentorum et augures et sortilegos et Chaldaeos?*; Apul. *Socr.* 7, *Horum enim munus atque opera atque cura est, ut Hannibali somnia orbitatem oculi commin[ar]entur, Flaminio extispicia periculum cladis praedicant, Attio Nauio auguria miraculum cotis addicant; item ut nonnullis regni futuri signa praecurrant, ut Tarquinius Priscus aquila obumbretur ab apice, Seruius Tullius flamma conluminetur a capite; postremo cuncta hariolorum praesagia, Tuscorum piacula, fulguratorum bidentalía, carmina Sibyllarum*; Apul. *De Mundo*, 37, *Saturnum etiam illi Κρόνον, quasi χρόνον quendam, incoeptum ab origine, interminum ad finem tempus appellat. Fulgurator et tonitrualis et fulminator, etiam imbricator, et item dicitur serenator; et plures eum frugiferum uocant, multi urbis custodem, alii hospitem, amicalem et omnium officiorum nominibus appellat.*

<sup>22</sup> Serv. *Aen.* 6, 825. Cresci, Mennella 1984: 57, 284.

<sup>23</sup> **Netśvis** sólo aparece en una tardía inscripción de Chiusi pero con la grafía de las sibilantes invertida (*ThLE*: 289; *ET Cl* 1.036: **nae cicu peθnal netsviś**; Hadas Lebel 2004: 125, nota 165); **trutnvt** tampoco está atestiguado fuera de este epígrafe aunque sí el lexema **trut-** (en el *Liber Linteus* ((*ET V.17*, XI.6), **truθt** (*ET V.18*), **truθur** (*ET X.12*), **trutanasa** (*ET XI.3*), **trutum** (*ET XI.2*)), en una estatuilla (*ET OA* 3.5, **trutvecie**) y en un cipo (*ET Ta* 1.174, **trutnuθ**). La raíz **trut-** se ha vinculado con la observación de los rayos (Torelli 1986: 221) o de las vísceras (Morandi 1985: 13) precisamente a raíz de esta inscripción.

<sup>24</sup> El valor fonético de /o/ es el más generalizado y uno de las propuestas más antiguas, lanzada ya por Maffei. Colonna 1984: 176 da buenas razones y algunas referencias bibliográficas para reconocer en este bucle una *o*: el signo con forma de bucle tiene valor de /o/ en los alfabetos rúnicos y en la biblia de Vulfila, y está atestiguado en la escritura prelatina del Nórico, según se deduce de los hallazgos de Magdalensberg.

<sup>25</sup> Lejeune 1962, 160-166. Esta propuesta no ha contado con muchos seguidores.

## E1. *Pisaurum*, Pésaro (Italia).

verosímilmente se deba a una introducción episódica de nuevos grafemas en el alfabeto etrusco para matizar la pronunciación de ciertos sonidos en una época de romanización muy avanzada. Su carácter esporádico se debe, en opinión de Benelli, a la incipiente generalización del alfabeto latino.<sup>27</sup>

A pesar de que se ha impuesto la alternativa de /o/, no se ha resuelto el problema de la presencia de este sonido en una inscripción etrusca ni hay un acuerdo unánime sobre el significado de la palabra. Se han propuesto dos vías de interpretación al respecto: bien entender “**frontac**” como “Ferento”, que sería la *origo* del arúspice<sup>28</sup>, o bien tomarla como un préstamo lingüístico griego<sup>29</sup> o picénico, la lengua local.<sup>30</sup>

Por lo que respecta a la escritura, el gran lapso de tiempo entre las inscripciones de Novilara y la que nos ocupa disminuye las posibilidades de que la escritura picénica tuviera su reflejo en la segunda línea.<sup>31</sup> Como ya se ha dicho, la adscripción lingüística de “**frontac**” no está resuelta, y dada la calidad de la inscripción y el “manierismo” de la paleografía epicórica, cabría la posibilidad de que se buscaran nuevos grafemas para escribir de la manera más precisa posible una palabra extranjera.<sup>32</sup>

En el apartado lingüístico caben señalar las dudas que ofrece la adscripción lingüística de la línea 2: el nombre *Cafates larθ larθal* efectivamente tiene una raigambre etrusca clara;<sup>33</sup> **netśvis** y **trutnvt**, aunque son *hapakes*, se pueden explicar con paralelos etruscos; y, aunque la raíz de **frontac** plantea problemas como ya se ha visto, su morfología sí es etrusca,<sup>34</sup> de manera que este segundo renglón podría estar compuesto por una serie de palabras etruscas y un préstamo del vocabulario epicórico etrusquizado.

---

<sup>26</sup> Zavaroni 2003 asimila este signo con la “farfalla” del alfabeto sudpiceno, cuyo valor fonético es /f/. Además, propone que la etimología de las tres palabras etruscas finales sea indoeuropea.

<sup>27</sup> Benelli 1994: 46.

<sup>28</sup> Propuesta de Ferri 1958 completada por Forni 1959, que entendía que, con la mención de la *origo*, la versión etrusca trataba de asimilar el concepto de *tribu* en la versión latina. La hipótesis *frontac* = *Ferento* fue retomada por Zanko 1959 y Waagenvoort 1974. De ser la *origo*, éste sería uno de los primeros ejemplos de la inclusión de este elemento en la fórmula onomástica latina.

<sup>29</sup> La interpretación de **frontac** como préstamo griego (“βροντή”) se debe a Mastrelli 1976.

<sup>30</sup> Pisani 1953: 218-219 vio una influencia norpicénica en toda la línea 3. Esta interpretación también se propone en *PID* aunque no se desarrolla.

<sup>31</sup> Lejeune 1962: 164; Durante 1978 (b): 398.

<sup>32</sup> Benelli 2007: 176.

<sup>33</sup> Schulze 1904: 351. *Cafates* está bien documentado en Etruria y su versión latina, *Cafatius*, está atestiguado en más de una decena de ocasiones, entre ellas, en la urna bilingüe del hipogeo de los Volumnios (E10). Sobre la latinización de *cafates*, cf. Rix 1956: 164. Se desconoce si procede de la Etruria septentrional o meridional: aunque tradicionalmente se ha adjudicado a *Cafatius* un origen meridional —de Tarquinia o de Ferento— tomando como argumentos la pertenencia a la tribu *Stellatina*, la inversión del *praenomen* y nombre gentilicio, y la fama de los arúspices de la primera ciudad; sin embargo, como Colonna y Benelli (Colonna 1984: 176, Benelli 1994: 10-11, 15, 56-57) pusieron de relieve, estos razonamientos no son definitivos porque la tribu *Stellatina* también estuvo presente en municipios no lejanos de *Pisaurum* y porque la inversión del *praenomen* y la desinencia en -s (**cafates**) también están atestiguadas en la epigrafía etrusca de la llanura Padana.

<sup>34</sup> -ac en etrusco es un sufijo de adjetivos. Cf. Lejeune 1962: 164.



## E1. *Pisaurum*, Pésaro (Italia).

La elección de la lengua en este epígrafe —texto latino aparte— es, por tanto, simplemente llamativa: en Pésaro no se hablaba, o al menos, no se escribía en etrusco, y mucho menos en una época tan tardía como la propuesta para esta lápida (*uid. infra*, “Cronología”); de modo que la explicación más plausible para la elección de esta lengua es que fuera la empleada por *Cafatius*, arúspice de origen etrusco. De ser así, **netśvis** y **trutnvt** serían los equivalentes de *haruspex* y *fulguriator*; mientras que **frontac** podría ser, entre otras cosas, el término local para este sacerdocio.

### CRONOLOGÍA

Como indican Cresci Marrone y Mennella, la tercera fundación de la colonia, llevada a cabo por Augusto, trajo consigo el *cognomen Felix* al nombre de la ciudad. Este apelativo junto con *Iulia* es común a todas las fundaciones augústeas en Italia; pero parece que en el caso de Pésaro tiene más sentido porque la intervención de Augusto puso fin a los *omina* desfavorables mencionados más arriba. A mi modo de ver, esta inscripción tan llamativa, bilingüe y monumental, podría enmarcarse en esa tercera *deductio* a tenor de la paleografía del texto latino y, en términos generales, en la política augústea de puesta en valor de las antiguas tradiciones, como también ocurre en E10, la inscripción bilingüe sobre urna de otro miembro de la familia Cafatia por parte materna y cuya paleografía presenta también características insólitas.<sup>35</sup>

---

<sup>35</sup> Cresci, Mennella 1984, sin embargo, proponen una datación en torno a la segunda mitad del siglo I a. C. Así también Benelli 1994, que la sitúa en época cesariana. A cambio, Harris 1971 se inclina por una cronología augústea basándose únicamente en la paleografía.

E1. *Pisaurum*, Pésaro (Italia).

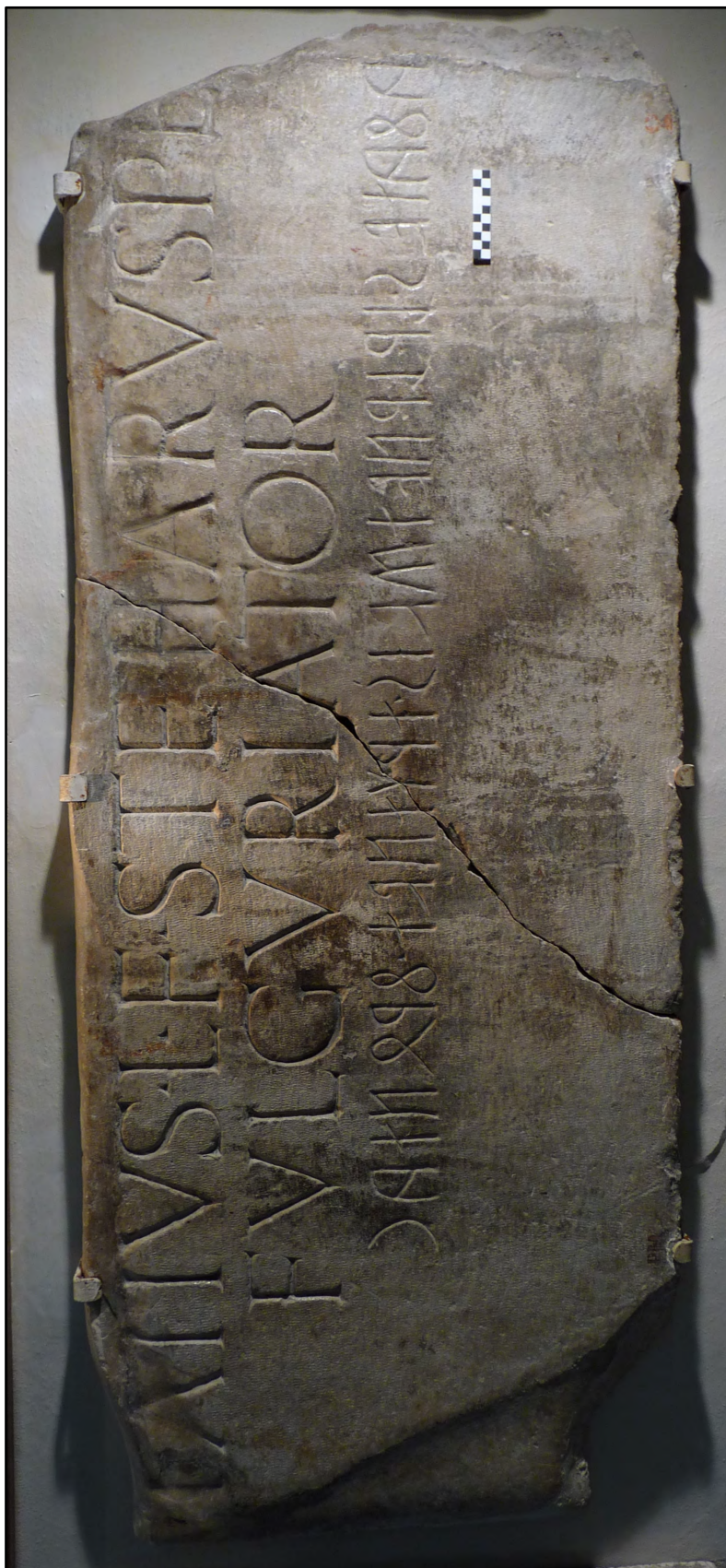
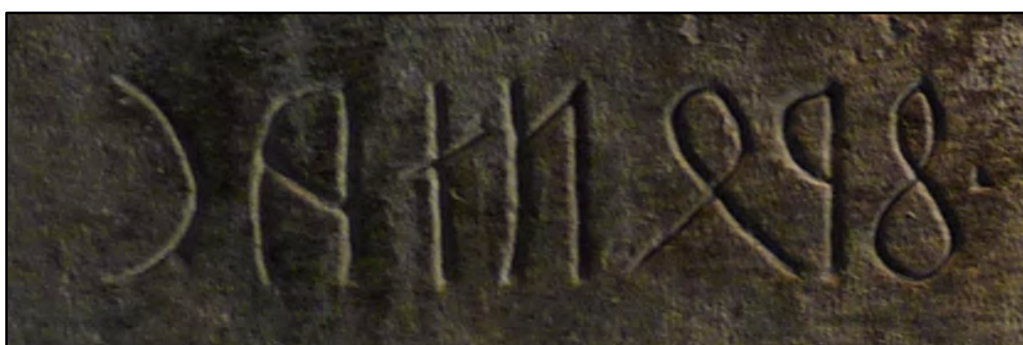
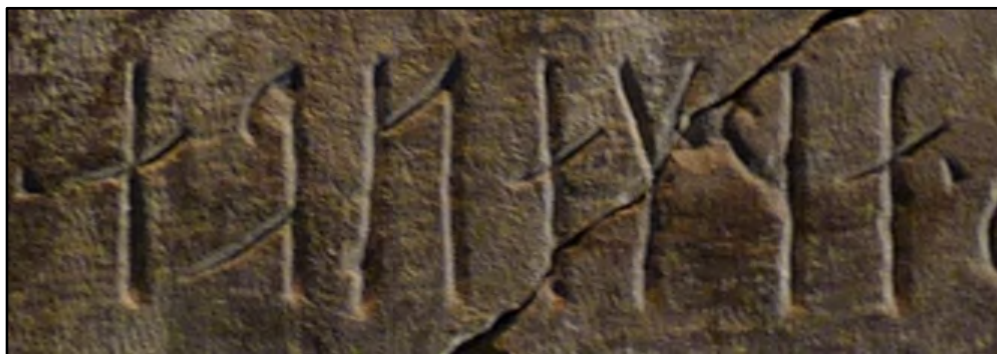


Fig. 1: Fotografía de la inscripción (MJET).

E1. *Pisaurum*, Pésaro (Italia).



Figs. 2-4: Detalles del texto etrusco (MJET).

## E2. *Arretium*, Arezzo (Italia).

### ARRETIVM, AREZZO<sup>1</sup>

La antigua *Arretium* se levantaba en lo alto de una suave colina entre el extremo norte de la Val di Chiana y el sur del Arno, en la Etruria septentrional ya desde época villanoviana. Estrabón la describió (Strab. *Geog.* 5.2.9) como la más lejana de las ciudades del interior de Etruria. Tradicionalmente se creía que había sido fundada por los habitantes de *Clusium* (Chiusi) junto con Fiéssole, Perugia, Orvieto y Cortona.

La política interior y exterior de esta ciudad, una de las doce más importantes de Etruria, sufre un periodo convulso a lo largo de la segunda mitad del siglo IV a. C., lo que le lleva a desarrollar relaciones bélicas y diplomáticas a favor y en contra de Roma alternativamente. Esta mala época parecía que había culminado en la batalla de Sentino en 295 a. C. cuando, gracias a su posición filorromana, Arezzo, junto con Perugia y Volsinii, obtuvieron una tregua de cuarenta años. Sin embargo, en 284 a. C. vuelve el clima bélico con el asedio de la ciudad por parte de los Galos Senones ayudados por mercenarios etruscos.

Pasado el turbulento siglo IV a. C., la romanización de Arezzo llegó a lo largo del siglo III a. C. sin conflictos graves. Su estratégica posición la convirtió en el baluarte de Roma en su territorio septentrional, la actitud filorromana de su aristocracia y el *foedus* que firmó con Roma a mediados del siglo III a. C. favoreció su rehabilitación y florecimiento, incluido el de su conocido artesanado. La confirmación de la plena romanización política de la clase dirigente de *Arretium* llegó con el enorme apoyo material y humano que cedió a Roma con ocasión de la Segunda Guerra Púnica.

Poco después de adquirir el estatuto municipal (tras la Guerra de los Aliados) y la ciudadanía romana *optimo iure* (90 a. C.), en 82 a. C. fue cuando Arezzo empezó a sufrir de nuevo las consecuencias de un conflicto bélico debido a su apoyo a la facción anti-silana. El propio Sila tomó serias medidas contra esta ciudad, de las cuales la más conocida es la confiscación de tierras a los aretinos para asentar veteranos. Plinio (*NH* III 52) se refiere a los habitantes originarios de Arezzo como *Arretini Veteres* (*CIL* XI 1849), a los colonos como *Arretini Fidentiores* (*CIL* XI 6675). A estos dos contingentes se les unieron posteriormente los *Arretini Iulienses* (colonos posteriormente asentados por César u Octaviano). Al parecer, Arezzo obtuvo el estatuto colonial con Augusto.<sup>2</sup>

Estuvo especializada en trabajo de bronce desde épocas muy tempranas, muestra de lo cual son los numerosos exvotos o la famosa Quimera; pero la rama de artesanía con la que más renombre alcanzó *Arretium* es la cerámica, famosa por ser de color rojo brillante, que tuvo su apogeo del 40 a. C. al 40 d. C. aproximadamente.

La epigrafía etrusca de Arezzo está representada por 125 inscripciones aproximadamente datables en la amplísima horquilla de tiempo que abarcan los

---

<sup>1</sup> Las monografías más recientes sobre la historia antigua de Arezzo son Paturzo 1997 y Camporeale, Firpo 2009.

<sup>2</sup> Sordi 2009: 181. *AE* 1997, 517, una *fistula* de plomo contiene el texto *Col(onia) Iul(ia) Arr(etium) publ(ice)*.

## E2. *Arretium*, Arezzo (Italia).

siglos VI y com. s. I d. C., lo que permite observar la evolución de la escritura y la lengua etruscas en este área.<sup>3</sup> Esta cantidad es prácticamente igual que el número de epígrafes latinos, con excepción de las inscripciones sobre cerámicas aretinas, que superan las 1500.<sup>4</sup>

Los tres epígrafes bilingües de Arezzo están escritos sobre urnas cinerarias. Por fortuna, dos de ellos se han hallado con su ajuar correspondiente y por tanto, ofrecen una datación bastante segura de finales del s. I a. C. – comienzos s. I d. C., y la paleografía y la estructura onomástica del tercer texto se ajustan también a estas fechas. Estamos, por tanto, ante el conjunto de bilingües más tardío de la Península Itálica de los que están datados con cierta seguridad.

En este pequeño conjunto se aprecia una diferencia esencial entre **E2** y **E3** por un lado y **E4** por otro en lo que respecta a la onomástica y a la asunción de un nuevo nombre según las circunstancias. Las dos primeras urnas muestran personajes cuyo nombre etrusco, ya con claras influencias de la onomástica romana,<sup>5</sup> fue latinizado en un momento dado (quizá con motivo del paso al estatuto colonial de Arezzo a juzgar por la cronología del ajuar de **E2**); mientras que la tercera, de factura claramente romana, ofrece el proceso inverso y recuerda a un individuo cuyo nombre latino fue etrusquizado en una fecha tan reciente como el cambio de Era aproximadamente.

### E2

Inscripción bilingüe de tipo 1.

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada en 1954 durante la construcción de un edificio en la Via Véneto del barrio aretino de Saione (Pino) formando parte de un recinto funerario utilizado hasta el siglo III d. C.<sup>6</sup> Junto con esta urna se encontró su material de ajuar, consistente en dos *lagynoi*, dos *olpes* en cerámica ácroma, un pequeño plato de *sigillata* aretina con sello *in planta pedis ASR*<sup>7</sup> y

<sup>3</sup> Para la epigrafía etrusca de Arezzo y sus características, cf. Agostiniani 2009.

<sup>4</sup> *EDCS*.

<sup>5</sup> El peso de la cultura romana en la zona explicado en las líneas precedentes se refleja en la onomástica en la inclusión de la filiación paterna, poco común en la onomástica etrusca. Se hace referencia a ella en las inscripciones más antiguas de Caere, donde también se menciona palabra para “hijo” (**clan**) e “hija” (**sex**); y en los epígrafes de la aristocracia tarquiniense durante el siglo IV a. C. Esta costumbre va cayendo en desuso progresivamente (en las inscripciones chiusinas y perusinas se hace referencia al padre en menos de la mitad de los casos) al contrario de lo que pasa en Roma, donde se institucionaliza. Cf.: Rix 1956: 155; Benelli 1994: 55. Para Hadas Lebel (2004: 250) la mención de la filiación no se debe a influencias romanas necesariamente. Para algunos autores (Rix 1956: 156; Adams 2003: 170) este elemento denuncia el estatus ciudadano del individuo que lo portaba.

<sup>6</sup> En este recinto se hallaron otras tumbas, entre las que destaca también la de una muchacha del s. II-III d. C.

<sup>7</sup> El paralelo más cercano a esta estampilla es *CIL* XI 6701 114b, también un sello *ASR in planta pedis* procedente de Módena. También *CIL* XI 6713, 12 —leída *Casril* pero con *i* de interpretación dudosa— procedente de *Ravenna*

## E2. *Arretium*, Arezzo (Italia).

otro similar que exhibía el sello *VMBRI*<sup>8</sup>, así como un servicio de palestra consistente en dos estrígiles y un *aryballos* en bronce con su cubierta.

- Lugar de conservación. Se conserva en el Museo Archeologico Nazionale “Gaio Cilnio Mecenate” de Arezzo (nº. inv. 68770). Allí la vi y fotografié el 27 de junio de 2011.

### SOPORTE

- Tipo y material. Urna de travertino con cuatro patas. Se conserva también su cubierta a cuatro aguas<sup>9</sup>, que estaba sujeta a la urna con cuatro clavos metálicos de los cuales sólo se conservan tres.

- Estado de conservación. Deficiente. La superficie de travertino está muy descompuesta, circunstancia que impide identificar con nitidez ciertos trazos y algunas interpunciones.<sup>10</sup>

- Decoración. No tiene.

- Medidas. 25 x 26'5 x 45 cm.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto se dispone en cuatro líneas: dos latinas y dos etruscas. Las dos latinas están bien maquetadas: la primera de ocupa prácticamente toda la anchura de la urna; mientras que la segunda es mucho más corta y está bien centrada.

La *ordinatio* del texto etrusco es diferente: la primera línea comienza en el extremo derecho y llega hasta la mitad, dejando el resto de línea en blanco; mientras que el segundo renglón está centrado y guarda el mismo espacio de margen a izquierda y derecha. Ningún texto sobresale en importancia.

El interlineado es el mismo entre todas las líneas de la inscripción, c. 1 cm.

- Lengua y escritura.

- Latín, letras capitales de época republicana. Altura de las letras: l. 1, 3'2-4; l. 2, 2'5-3 cm.
- Etrusco, alfabeto etrusco regularizado reciente.<sup>11</sup> Altura de las letras: l. 3, 2'5-2'9; l. 4, 2'5-3 cm. Aumentan de tamaño progresivamente.

---

<sup>8</sup> “*Umbrici*” es un *nomen* frecuente en los sellos de cerámica aretina (*CIL* XI 6700, 762 m-n, 791, 792, 794m 796, 798, 817, 819), como señaló Maetzke 1954: 355. Este plato se perdió durante la excavación.

<sup>9</sup> La cubierta “a padiglione” está muy difundida en el territorio aretino desde época tardo-etrusca a época romana (Maetzke 1954: 353).

<sup>10</sup> Su estado de conservación ya era malo en el momento de la excavación (Maetzke 1954: 353).

<sup>11</sup> Benelli 2007: 152.

## E2. *Arretium*, Arezzo (Italia).

- Técnica de escritura. Incisión. Se conservan escasos restos de cal y pintura roja muy descolorida en las letras.

- Interpunción. Circular.

- Paleografía. Las letras latinas son capitales de época republicana dado que no presentan refuerzos, la *P* está abierta, la *M* se ejecutó con cuatro trazos diagonales y el trazo medial de la *E* y la *F* tiene la misma longitud que el superior. Las letras etruscas están trazadas por la misma persona que inscribió las latinas, a juzgar por la semejanza del *ductus* en ambos textos. La *h* tiene forma “a cerchiello”. Este tipo de letra es relativamente arcaica si tenemos en cuenta la cronología de la pieza (*uid. infra*, "Cronología").

*Cn(aeus) · Laberius · A(uli) · f(ilius) ·*

*Pom(ptina)*

**a(ule) · haprni · a(uleś)**

**aχratinalisa**

L. 3: **haprnla**, Maetzke, Pallottino.

L. 4: **aχratinalisa**, Maetzke, Pallottino, Rix.

Maetzke 1954: 353-356; Pallottino 1954: 399-402; Rix 1956: 147-148; *TLE* 930; *Arezzo* 1987: 112-113; *ET Ar* 1.3; Cristofani 1991: 149-150; Benelli 1994, n.º. 3, p. 9; Benelli 2007: 152-153.

*Cf.*: Forni 1961: 199; Pfiffig 1969: 37; Harris 1971: 175-176; Kaimio 1975: 136; D'Aversa 1979: 255; Ciampoltrini 1983: 263; Hadas Lebel 1998: 311; Langslow 2002: 31; Adams 2003: 169-170; Hadas Lebel 2004: 261-269; 352, n.º. 1; Agostiniani 2009: 139.

## COMENTARIO

El nombre gentilicio etrusco plantea ciertos problemas de lectura en sus últimas letras debido a un hueco en la superficie de travertino, circunstancia que ha dado lugar a dos variantes principales de lectura: **a · haprnla** y **a · haprni · a**. Por lo que respecta a la primera, propuesta en las primeras ediciones de Maetzke y Pallottino, su final **-la** no es esperable en un gentilicio pero podría justificarse como una forma tardía del nominativo o bien como una metátesis gráfica por error en lugar de **\*haprlna** (que recuerda al **haplna** de la urna chiusina tardía *CIE* 1319). Esta lectura fue descartada por Rix<sup>12</sup> a favor de la segunda opción, inmediatamente aceptada por el propio Pallottino y por las sucesivas ediciones. Se fundamenta en la sufijación latina **-i** del gentilicio etrusco, fenómeno que cuenta con algún paralelo (*uid. E4, E7, E18*). Esta lectura viene confirmada tras la autopsia (Fig. 2).

El descubrimiento de esta urna en 1954 constituyó un hito para la comprensión de los epígrafes bilingües etrusco-latinos ya que hasta entonces no se había

---

<sup>12</sup> Rix 1956: 147-148

## E2. *Arretium*, Arezzo (Italia).

podido demostrar que una persona pudiera portar dos nombres, uno etrusco y otro latino, que fueran muy diferentes entre sí. Dado que los restos que albergaba este osario sólo podían pertenecer a una persona, el problema quedaba resuelto.<sup>13</sup>

Aunque carece de *cognomen*, el nombre en latín está completo: *praenomen*, nombre gentilicio,<sup>14</sup> filiación e, incluso, tribu, que en este caso es la Pomptina, a la que estaban adscritos los ciudadanos aretinos desde el 90 a. C. Tras el nombre de “ciudadano” se incluyó su nombre “oficioso” en lengua etrusca, que también consta de los elementos esperables (*praenomen*,<sup>15</sup> nombre gentilicio y matronímico con final en *-sa*<sup>16</sup>) y, además, de la filiación paterna, que en este caso se debe a una clara interferencia de los usos onomásticos romanos.

Probablemente Gneo Laberio perteneció a la primera generación de ciudadanos de *Arretium* que cambió su nombre, a juzgar por la latinización *ex nouo* del nombre gentilicio. A tenor de la datación del ajuar (*uid. infra*, “Cronología”), esta asunción de un nuevo nombre tuvo lugar con la adquisición del estatuto colonial de la ciudad en época de César o Augusto y no con la de la ciudadanía *optimo iure*, que data del 90 a. C. (*uid. supra*, “Arezzo”).

### CRONOLOGÍA

La datación viene determinada sustancialmente por el ajuar asociado a la urna, perteneciente al último tercio del siglo I a. C. Benelli afina la cronología al 10 a. C. por un plato de cerámica aretina que reconoce como un ejemplar de la forma X de Pucci, en una de sus variedades más antiguas.<sup>17</sup>

---

<sup>13</sup> Pallottino 1954: 353-356; Benelli 1994: 9.

<sup>14</sup> La latinización de **haprni** es *ex nouo*, como muestra la falta de documentación anterior del gentilicio *Laberius* en la epigrafía latina de esta ciudad y de forma muy escasa en el resto de Etruria (*CIL* XI 1355, 1779, 2702, 3582). Para Rix, el equivalente latino de **haprni** es *Faber* (Rix 1963: 227); pero este personaje optó por adoptar *Laberius*. El paso de **haprni** a *Laberius* se fundamentó en la sustitución de la raíz etrusca por otra de aspecto romano (la secuencia *-prn-* no es esperable en latín), según indica Rix 1956: 166, y en la sustitución del sufijo adjetival etrusco *-ni* por *-ius* (originariamente el sufijo es *-na*. La forma *-ni* procede de la redeterminación con *-ie* (*-naie* > *-ni*). Sobre este sufijo, *cf.*: Benelli 2007: 136; Hadas Lebel 2004: 261-269. El paso del sufijo etrusco *-na* al latino *-i(us)* se manifiesta también en **E21**).

<sup>15</sup> Como indican Cristofani 1991: 149-150 y Benelli 2007: 152-153, la restitución del *praenomen* y el patronímico podría ser también **a(rnθ)** y **a(rnθal)**.

<sup>16</sup> Sobre el análisis de este matronímico en esta inscripción, Benelli 2007: 152-153. En general, sobre el “*genitiuus genitiui*” por ej. Cristofani 1991: 63-64.

<sup>17</sup> Benelli 1994, n.º. 3, nota 6. Kaimio 1975: 214 indica que este ajuar podía datarse en torno al 40 a. C.



E2. *Arretium*, Arezzo (Italia).



Fig. 1: Fotografía general de E2 (MJET).



Fig. 2: Detalle del -i final de **haprni**, la interpunción y el comienzo de **a(u)lés** (MJET).

### E3. *Arretium*, Arezzo (Italia).

#### E3

Inscripción bilingüe (tipo 1).

- Fecha y lugar de hallazgo. Encontrada en Arezzo en el siglo XVI, en el área urbana según Rix.<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. En su día se llevó a la galería Uffizi de Florencia, donde se perdió ya en el siglo XVII. Se conservan varios dibujos de la urna, entre ellos, uno de 1465 realizado por Angelo Acciaoli en el un manuscrito de la colección *Strozzi* conservada en el Museo Archeologico Nazionale de Florencia.<sup>2</sup>

#### SOPORTE

- Tipo y material. Urna de mármol con cubierta a dos aguas.

- Decoración. En el dibujo del anónimo del código Uffizi se representan unas molduras próximas a las de la urna volterrana de *Papiria*,<sup>3</sup> en opinión de Ciampoltrini.<sup>4</sup>

- Medidas. Se desconocen.

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Según el dibujo del anónimo del código Uffizi, el texto se distribuía en cuatro líneas en una de las caras largas de la urna. Las dos primeras estaban escritas en etrusco y las dos siguientes, en latín.

La primera línea ocupaba toda la longitud del la urna y la segunda, que comenzaba por el margen derecho, dejaba un amplio hueco en blanco hasta el extremo izquierdo. La tercera línea también ocupaba prácticamente toda la longitud de la urna, mientras que la cuarta estaba centrada, dejando espacios en blanco a ambos lados, de forma diferente a la línea corta etrusca. Esta *ordinatio* es muy similar a **E2**, también aretina, con diferencias en el contenido de sus segundas líneas.

El interlineado entre los renglones etruscos y latinos entre sí era ligeramente más estrecho que el interlineado que separa el texto etrusco del latino.

---

<sup>1</sup> *ET Ar.* 1.9.

<sup>2</sup> Deecke 1879: 4; Deecke 1883: 102. *Cod. Uffiz.* 8, página 24 *apud* Ciampoltrini 1983, tab. IV o *Cod. Strozz.* 356, página 29 *apud* CIE.

<sup>3</sup> *CIL XI* 1782.

<sup>4</sup> Ciampoltrini 1983: 263, nota 5

### E3. *Arretium, Arezzo (Italia)*.

#### - Lengua y escritura.

- Etrusco, alfabeto etrusco.
- Latín, alfabeto latino.
- La altura de las letras no se ha dado a conocer en ediciones anteriores.

#### - Técnica de escritura. Se desconoce.

- Interpunción. Sólo en el texto latino. En el dibujo se han representado pequeños puntos, salvo la interpunción entre el *praenomen* y el *nomen* latino, que se asimila a un triángulo.

- Paleografía. La única particularidad paleográfica del texto etrusco extraíble del anónimo consiste en la forma de las *digammas* etruscas, cuyo trazo vertical podría haber estado separado de los diagonales, lo que causó errores de lectura en el *CIL* (*uid. Aparato crítico*).

Las características de las letras del texto latino denuncian una cronología de época imperial a tenor del trazo diagonal inferior de la *Q*, que baja mucho de la caja de escritura, los refuerzos en todas las letras, la *P* cerrada y la forma de la *M*; pero hay que tener en cuenta que se trata de la paleografía latina dibujada en manuscritos del siglo XVI.

velχe fulni velχes

ciarθialisa

*Q(uintus) · Folnius · A(uli) · f(ilius) · Pom(ptina)*

*Fuscus*

L. 1: aelχe fulni aelχes, Passeri, *CII*, Lattes, *CIL* XI, Rix; Aelpse Fulni Aelpse, Maffei; aelχesulnia eiχes, Muratori; aelie fulni aelies, Lanzi, Campanari, Grottefend; aeliesulniaelies, Campbell; aelχe fulni aelχes, Deecke; velχes, *ET* 1.9; velχe fulni velχes, Hadas Lebel.

L. 2: Ciarthi Alisa, Maffei; ciarθalisa, Lattes; kiarθialisa, Crawford-Crawford; ciapoialisa, Campbell.

L. 3: *Folnius Q* · , Maffei.

*Cod. Strozz.* n.º. 356, pág. 29; Dempsterus 1723-1724 (II), tab. 83, n.º. 6; Passeri 1767: 133; Gori 1727-1743: 297; Maffei 1734: 120; Amaduzzi 1775: 44; Muratori 1739-1742: 1677, n.º. 11; Lanzi 1825: 272; Campanari 1839: 110; *CII* 251; Lattes 1871, n.º. 1; Crawford, Crawford 1872: 67, 235; Cuno 1873: 692; Corssen 1874 (I): 178; Deecke 1879: 4; Deecke 1883 (V): 102, n.º. 20; Campbell 1886: 36; *CIL* XI 1870; *CIL* I<sup>2</sup> 2086; *CIE* 428; *TLE* 662; Deroy 1954: 51-52; Rix 1956: 155, nota 41, 162, 165; *ET* Ar. 1.9; Benelli 1994, n.º. 4; *EDCS* 22000222 (sólo texto latino).

### E3. *Arretium*, Arezzo (Italia).

Cf.: Grotefend 1842: 10; 110; Gell, Bunbury 1846: 29; Schnetz 1926-1927: 5; Buonamici 1927: 569; Buonamici 1932: 196; Coli 1946: 279-281; Rix 1956: 155, nota 41; Deroy 1958: 289; Forni 1961: 199; Harris 1971: 175-176; Kaimio 1975: 153, 178; D'Aversa 1979: 206; Ciampoltrini 1983: 263, nota 5 y tav. IV, 1; Hadas Lebel 1998: 310; Adams 2003: 170-171; Hadas Lebel 2004: 353, n.º. 3, 368; Agostiniani 2009: 139.

#### COMENTARIO

Esta inscripción consiste en la doble denominación de un ciudadano de *Arretium* en etrusco y en latín: su nombre original y el nombre que adquirió probablemente con ocasión del paso de *Arretium* a colonia (*uid. supra*, “Arezzo”).

Su estructura es muy similar a E2: en ambas se diferencian netamente la tradición onomástica local y latina salvo por la filiación en la parte etrusca, que verosímelmente indica una influencia de la cultura romana. Como en la anterior, da la sensación de que el individuo etrusquiza su nombre por primera vez, a juzgar por la rareza del *nomen Folnius* en la región.<sup>5</sup>

La latinización del nombre *Fulni* puede explicarse mediante una sencilla transliteración. Sin embargo, el proceso de adaptación de los *praenomina* tiene una interpretación más oscura, como ya se ha dicho: para el mismo nombre etrusco, *Velxe*,<sup>6</sup> se han escogido dos latinos, *Quintus* y *Aulus*. Este caso es perfectamente comparable a E2, donde *Cnaeus* y *Aulus* también se corresponden con un solo *praenomen* etrusco. Además, cabe señalar que el nombre latino ya incluye el *cognomen*.<sup>7</sup>

Del mismo modo que ocurre en E2, el texto latino hace referencia a la tribu *Pomptina*, a la que estaban adscritos todos los ciudadanos de *Arretium* desde el 90 a. C.

#### CRONOLOGÍA

Teniendo en cuenta la paleografía (con la precaución que requiere una inscripción transmitida por tradición literaria) y la mención del *cognomen* latino, puede proponerse para este epígrafe una cronología de finales del siglo I a. C. – comienzos del s. I d. C.

---

<sup>5</sup> *Folnius* no es nada frecuente: sólo aparece en una ocasión más en Etruria (*CIL* XI 1656). En esta línea, Rix y Adams señalaron que *Fulnius* se convirtió en un nuevo *nomen* latino basado en un nombre etrusco (Rix 1956: 162, 165; Adams 2003: 170). Hempl 1932: 100 señaló que el *nomen* que tendría que haber adquirido Fusco es *Fulnius* por crearlo el equivalente exacto en latín y propuso una explicación para la vinculación fonética de ambos términos que no ha tenido trascendencia.

<sup>6</sup> *Velxe* es muy poco frecuente en la epigrafía etrusca: sólo está documentado cuatro veces más en Chiusi (*ET* Cl. 1.1642, 1.1645, 1.1646, 1.2417). Sólo en la urna que nos ocupa se escribió con esta silbante.

<sup>7</sup> Deroy propuso en 1954 una equivalencia *ciarθi* – *Fuscus* que no ha tenido seguidores.

E3. *Arretium*, Arezzo (Italia).

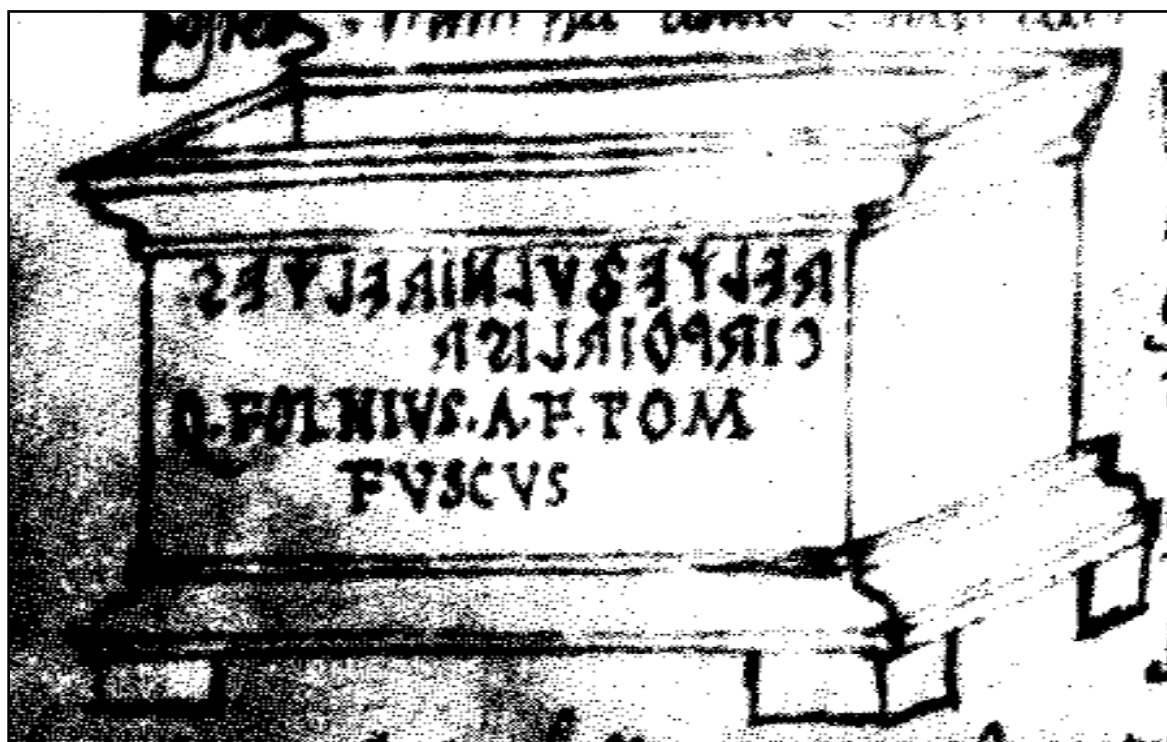


Fig. 1: Dibujo de E3 en el código Ufizzi (Ciampoltrini 1983: 268, tav. IV, figura 1).

## E4. *Arretium*, Arezzo (Italia)

### E4

Inscripción bilingüe de tipo 1.

- Fecha y lugar de hallazgo. Encontrada en verano de 1834<sup>1</sup> en el curso de una excavación en las cercanías de Arezzo asociada a varias piezas de cerámica aretina (*uid.* “*Cronología*”).

- Lugar de conservación. Cuando se halló, se trasladó a la colección Nencini. Actualmente se conserva en el Museo Arqueológico “Gaio Cilnio Mecenate” de Arezzo (nº. inv. 14240), donde la vi y fotografié el 27 de junio de 2011.

### SOPORTE

- Tipo y material. Pequeña urna cineraria de mármol con cuatro patas.<sup>2</sup>

- Estado de conservación. Bueno.

- Decoración. Los lados laterales están decorados con un gran rectángulo. El frente, donde está inscrito el epígrafe, presenta una moldura que encuadra el espacio destinado a la escritura. A la urna está unida la cubierta con cuatro grapas de hierro soldadas con plomo que sobresalen por encima de ella. Esta cubierta consta de un frontón decorado con una roseta de cinco pétalos y, a modo de acróteras, dos rosetas iguales más. En la moldura inferior de la tapa que está en contacto con la urna se esculpió un pequeño triángulo boca abajo cuyo vértice inferior coincide con otro triángulo boca arriba grabado en la parte superior del osario.<sup>3</sup>

- Medidas. 35’3 x 32 x 32 cm.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto se dispone en tres líneas: las dos primeras escritas en latín y la última, en etrusco. Las letras latinas tienen un tamaño mayor que las etruscas y están inscritas con mayor cuidado, a pesar de lo cual no se puede decir tampoco que sean de buena factura ya que su tamaño, irregular, va aumentando conforme avanza la línea, lo que empeora la apariencia del epígrafe. Da la sensación que el texto etrusco se incluyó, sin planificación previa, en el campo epigráfico, dominado por la inscripción latina.

El interlineado mide 0’7 cm.

---

<sup>1</sup> En junio (*CIL XI, CIE*) o julio de 1834 (*CIL I*<sup>2</sup>).

<sup>2</sup> No es un sarcófago, como señala Hadas Lebel 2004: 352, sino una urna.

<sup>3</sup> Sobre su tipología, Ciampoltrini 1983.

#### E4. *Arretium*, Arezzo (Italia)

##### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino en letras capitales. Altura de las letras: l. 1, 3'3-3'4; l. 2: 2'7-3'5 cm.
- Etrusco, alfabeto etrusco. Altura de las letras: 1'3-2'2 cm.

##### - Técnica de escritura. Incisión.

##### - Interpunción.

- Texto latino: triangular con vértice a la izquierda o en diagonal hacia la parte superior izquierda.
- Texto etrusco: circular, sensiblemente más profunda que las letras.

- Paleografía. No está cuidada y las letras de ambos textos no son homogéneas. Las letras latinas son alargadas y presentan refuerzos. De ellas la más peculiar es la *F*, cuyo refuerzo inferior es tan alargado como el trazo horizontal medial, de tal manera que puede confundirse con una *E* (*uid.* “Aparato crítico” y Fig. 2).

La apariencia de las letras etruscas tampoco está muy cuidada. Su particularidad más reseñable es la forma de la **a** y la **n**, cuyo trazo izquierdo está completamente ondulado y separado del trazo vertical derecho (Fig. 3).<sup>4</sup>

*C(aius) · Cassius C(aii) · f(ilius) ·  
Saturninus  
v(el) · cazi · c(aies) · clan*

L. 1: *C · Cassius C · e · (sic)*, *CIL XI, CIL I<sup>2</sup>*; *C · Cassius · f, ET*.

L. 3: **clai · s**, Fabroni; **v. cazi. c. clan**, Deecke; **cânzi**, *CIE*, Schnetz, *TLE*; **v · caszi · c · clans**, Dennis.

Fabroni 1834: 149; Kellermann 1834: 149, nota 1; Dennis 1883 (II): 388; *CII* 460; Lattes 1871, n.º. 4; Cuno 1873: 679; Deecke 1883 (V) 54; *CIL XI* 1855; *CIL I<sup>2</sup>* 2085; *CIE* 378; *TLE* 661; *ET Ar* 1.8; Benelli 1994, n.º. 2; *EDCS* 22000207.

*Cf.*: Lattes 1904: 527; Lattes 1904 (b): 51; Schnetz 1926-1927: 4-5; Buonamici 1927: 570; Buonamici 1932: 196; Coli 1946: 279-280; Rix 1956: 155, 160-161, 348; Rix 1963: 348; Syme 1964: 164; Kaimio 1970: 30, 34; Harris 1971: 175-176; Kaimio 1975: 115, 144, nota 1, 153, 178; D'Aversa 1979: 198; Ciampoltrini 1983: 262-263; Mangani 1983, n.º. 223, 224; Poccetti 1988: 139; Hadas Lebel 1998: 310; Adams 2003: 172-173; Hadas Lebel 2004: 91-92, 250, 352, n.º. 2; Agostiniani 2009: 139.

---

<sup>4</sup> Esta paleografía con el trazo izquierdo de la **a** y la **n** separados del resto de la letra, así como la forma de la **z**, recuerda a **E12**.

## E4. *Arretium*, Arezzo (Italia)

### COMENTARIO

Algunas diferencias notables separan esta inscripción de las otras dos urnas bilingües aretinas. La más destacable es que no se latiniza el nombre gentilicio etrusco sino que se etrusquiza el *nomen* latino: *Cazi*, documentado únicamente en esta inscripción y que es con seguridad la etrusquización<sup>5</sup> de *Cassius*.<sup>6</sup> Pero además llama la atención la correspondencia del mismo *praenomen* latino —*Caius*— con los dos *praenomina* etruscos —*vel* y *cae*— cuando en las otras se había empleado el mismo *praenomen* etrusco para dos *praenomina* latinos.

El nombre latino completo presenta los elementos habituales de la onomástica romana de finales del siglo I a. C. (filiación, *cognomen*<sup>7</sup>) y no se detecta en él rasgo alguno de etrusquidad. Por el contrario, la onomástica local sí tiene una influencia romana clara que se manifiesta especialmente en la filiación, fenómeno que también ocurre en las otras dos urnas bilingües aretinas, entre otras.

Como en los lingüísticos y onomásticos, en los aspectos formales parece ser también la parte latina la que predomina: por lo que a la maquetación respecta, aunque sus letras no están incisas con la mejor calidad, el texto latino es el que retiene el primer golpe de vista; mientras que el etrusco tiene mucha menos altura, ocupa menos espacio y parece ser un “añadido” del epígrafe principal. Sus trazos curvilíneos y la separación de trazos de la **a** y la **n** dan la impresión de cursividad, de estar incisos sobre un soporte no precedero y no sobre piedra. Esta paleografía tan poco común podría deberse a que el lapicida, cuya familiaridad con la escritura etrusca ya era limitada, pudo haber copiado el texto de otro original sin haberlo entendido completamente.

De todo lo anterior se deduce que Saturnino tenía un origen romano, o al menos su nombre original era latino, a pesar de lo cual decidió reservar en su epitafio un espacio para su nombre etrusco. Las razones de la adopción del nombre vernáculo nos resultan, a la vista de los documentos, inescrutables, aunque no se podría descartar que fuera uno de los denominados *Arretini Iulienses* que, con el tiempo hubiera estrechado vínculos con etruscoparlantes.

---

<sup>5</sup> La adaptación de *nomina* latinos al etrusco también está documentado en **E7** y **E18**, por ejemplo. Sobre este fenómeno, Rix 1956: 160-161; Rix 1963: 348 y ESTUDIOS. 6.2.1. LATINIZACIÓN DE LA ANTROPONIMIA. INSCRIPCIONES ETRUSCO-LATINAS. Sobre el final en *-i* en la fórmula onomástica latina, cf. Kaimio 1970.

<sup>6</sup> A pesar de que la *gens Cassia* apenas tiene representación epigráfica en *Arretium* —sólo hay una inscripción más que atestigüa la presencia de los Casios en esta ciudad (*CIL* XI 6712, 416)—, sí la tiene en más de cuarenta inscripciones de la *regio VII*.

<sup>7</sup> El *cognomen Saturninus* es bastante frecuente en época imperial pero raro durante la república (Syme 1964: 164).



#### E4. *Arretium*, Arezzo (Italia)

##### CRONOLOGÍA

A juzgar por la cerámica aretina que se halló con esta urna, la inscripción podría datarse en torno al 10-15 d. C.,<sup>8</sup> y ser, en consecuencia, el epígrafe etrusco más tardío de aquellos que pueden datarse con una cierta seguridad.<sup>9</sup>



Fig. 1: Vista general de E4 (MJET).

<sup>8</sup> Con sello *Ras(ini)*. Benelli 1994: 15-16; Benelli 1999: 656.

<sup>9</sup> Benelli 1999: 656 indica que a excepción de algunas bilingües que son inequívocamente de edad imperial (la que aquí nos ocupa y E9), las inscripciones etruscas más tardías son un par de urnas procedentes de Asciano que contenían sendos ases del triunviro monetar del 23 a. C. (Mangani 1983, n°. 223, 224).

E4. *Arretium*, Arezzo (Italia)



Fig. 2: Detalle del final de la línea 1 del texto latino (MJET).



Fig. 3: Detalle de la inscripción etrusca (MJET).

## E5. *Perusia*, Perugia (Italia).

### *PERVSIA*, PERUGIA (ITALIA).

Perusia, asentamiento originariamente umbro, fue una de las doce ciudades más importantes de Etruria ya en el tránsito del siglo IV al III a. C.<sup>1</sup> Aparece por primera vez en las fuentes con motivo de las fuertes tensiones con Roma que marcaron este periodo: primero, la victoria del cónsul Quinto Fabio Ruliano sobre los pueblos etruscos de la zona en 310 a. C. y, poco después, una nueva derrota de los perusinos a manos romanas en la batalla de Sentino (295 a. C.). Ésta se vio sucedida por un periodo de florecimiento durante el siglo III a. C. que se manifiesta en la proliferación de yacimientos arqueológicos de la época, concretamente las necrópolis.

Durante la Segunda Guerra Púnica, *Perusia* se mantuvo del lado romano, gracias a lo cual recibió probablemente la ciudadanía romana, adquiriendo el estatuto de *municipium* y siendo adscrita a la tribu Tromentina. Durante este tiempo, en el que desaparece de las fuentes literarias hasta los sucesos del 41-40 a. C., se supone que las relaciones con Roma eran cordiales y la tradición etrusca seguía teniendo cierto peso. Pero el *bellum Perusinum*, el hecho más traumático que vivió la ciudad, puso final a esta tónica: durante este asedio Perusia vio sensiblemente reducido su territorio y sus reservas económicas. El propio Octavio la reconstruyó, asentó nuevos colonos, llevó a cabo una reorganización administrativa y le dio el nombre de *Augusta Perusia*. El estatus colonial, sin embargo, no le fue concedido hasta época muy tardía con Treboniano Galo.

La lengua vernácula de *Perusia* antes de pasar a ser territorio etrusco era el umbro, documentado desde finales del siglo V a. C. en alfabeto epicórico y, desde el siglo III a. C. y a través de la Vía Flaminia, en alfabeto latino. Aunque la escritura local conocerá en la región umbra un breve renacimiento entre los siglos II y I a. C., del cual son testigo las conocidas Tablas Iguvinas, los documentos en la lengua epicórica desaparecen a partir del 90 a. C. aproximadamente y es en este momento cuando entra con fuerza el etrusco en el panorama lingüístico de la Umbría y también de Perugia, que ya estaba presente en las inscripciones desde el siglo IV a. C.<sup>2</sup>

La lengua y la cultura etruscas sufrieron un duro golpe tras los hechos del 41-40 a. C., y la primera va desapareciendo paulatinamente de los documentos epigráficos a lo largo de la segunda mitad de esta centuria. Su canto del cisne tiene lugar con la conocida urna bilingüe de Publio Volumnio (E9), que muy probablemente documenta una recuperación “artificial” del etrusco por parte de las elites en época altoimperial.

Por otro lado, la lengua latina está atestiguada epigráficamente a partir de mediados del siglo II (aunque se hablaría desde mucho antes, como demuestra el dominio del latín que tenía Plauto, nacido en Sarsina en la década de los 60 del

---

<sup>1</sup> Para la transición entre lo umbro y lo etrusco en Perugia, Roncalli 2002.

<sup>2</sup> La actual capital de la Umbría fue un foco de expansión de la cultura etrusca en esta región junto a Todi, de donde procede otra bilingüe, GE2. De hecho, algunas de las inscripciones más largas en esta lengua itálica proceden de Perugia: el *cippus perusinus* (CIE 4538), la inscripción del Hipogeo San Manno (CIE 4116) y la lápida CIE 4539. Sobre las particularidades de la lengua etrusca de Perugia, cf. Agostiniani 2002.

## E5. *Perusia, Perugia (Italia)*.

siglo III a. C.) en el centro y sur de la región. Comienza a estabilizarse en la epigrafía a partir de los sucesos de Perugia, como demuestran las últimas generaciones de tumbas del Hipogeo de los Cutu (*uid. E6*).<sup>3</sup>

Con excepción de Chiusi, Perugia es la ciudad más prolífica en epigrafía etrusca de Italia<sup>4</sup> ya que en ella se han hallado al menos 1400 inscripciones etruscas.<sup>5</sup> A juzgar por este amplio registro, el paso del etrusco al latín en Perugia fue brusco en comparación con *Clusium*, de donde procede un número sensiblemente mayor de epígrafes latinos de lengua pero etruscos en lo que respecta a las costumbres epigráficas y funerarias,<sup>6</sup> que obviamente reflejan una transición lingüística más pausada. No obstante, sí hay algunos ejemplos de epitafios en las grandes tumbas familiares de las cercanías de Perugia que dan cuenta de la convivencia del latín y el etrusco. Ejemplos de ello son las tumbas de los *Rufii*, de los *Volumnii*, de los *Scarpaii*,<sup>7</sup> la *gens Praesentia* y de *Pumpu Plute*.<sup>8</sup>

Del territorio perusino han salido a la luz seis epígrafes bilingües, todos ellos epitafios, de los cuales la mitad están en paradero desconocido desde la primera mitad del siglo XIX (**E7**, **E8**). La tradición literaria es especialmente débil para **E7**, como se indicará en su correspondiente ficha. Todos están inscritos sobre urna con la peculiaridad de que uno de los textos se inscribe sobre el cuerpo de la urna y otro, en la cubierta<sup>9</sup> (salvo **E6**, cuyo carácter bilingüe es diverso al del resto). Además, todos proceden de tumbas en las que conviven inscripciones latinas, inscripciones etruscas e inscripciones en lengua etrusca y alfabeto latino que son testigo de la época de transición lingüística que vivió la Perugia de la primera mitad del siglo I a. C. entre el fin de la Guerra de los Aliados y el comienzo del *Bellum Perusinum*. Sólo la famosa urna **E9**, procedente del Hipogeo de los Volumnios, se sale de esta horquilla cronológica, ya que data de época altoimperial.

---

<sup>3</sup> Sobre el umbro y la difusión del latín en Perugia, *cf.* Sisani 2009: 213-216. Para una pequeña introducción a la epigrafía perusina, *cf.* Bonfante, Bonfante 2007: 26-27. Sobre la tumba de los Cutu en concreto, Feruglio 2002.

<sup>4</sup> Sobre la epigrafía etrusca de Perugia y sus particularidades, especialmente en lo tocante a los “*Vornamengentilia*”, *cf.* Benelli 2002.

<sup>5</sup> Según Agostiniani 2002: 303. Esta cifra es espectacular si se compara con las 542 inscripciones latinas procedentes de este núcleo (*EDCS*).

<sup>6</sup> Benelli 2002: 517.

<sup>7</sup> De estas tres tumbas proceden los tres epígrafes bilingües que se tratan a continuación.

<sup>8</sup> Bonfante, Bonfante 2007: 27.

<sup>9</sup> Con la única excepción de **E7**, cuyos problemas de edición ya se han mencionado.

## E5. *Perusia, Perugia (Italia)*.

### E5

Inscripción bilingüe (tipo 1).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada el 7 de noviembre de 1878 en el hipogeo de los *Vlesi/Velsi* (Ponticello del Campo, Perugia), una de las necrópolis urbanas perusinas. En esta tumba, que había sido saqueada en un momento anterior a su excavación, se hallaron doce urnas de travertino, una de terracota y cinco ollas<sup>10</sup> pertenecientes a miembros de la familia, libres y libertos de tres generaciones.<sup>11</sup>

- Lugar de conservación. Se conserva expuesta con el número 9 en el primer piso del claustro del Museo Archeologico Nazionale dell'Umbria, en Perugia (n.º. inv. 206),<sup>12</sup> donde la vi y fotografié el 29 de junio de 2011.

### SOPORTE

- Tipo y material. Urna cineraria ápoda con cubierta en travertino.

- Decoración. El frente de la urna está decorado con la cabeza de Medusa con alas a ambos lados, serpientes en la parte superior e ínfulas en la inferior. La cubierta, a dos aguas, tiene el frontón decorado con una rosa de cuatro pétalos en la parte central y flores y racimos de uva en los laterales. Se conservan restos de policromía.

- Estado de conservación. La esquina inferior izquierda de la urna está rota, de tal manera que las últimas letras de la inscripción etrusca están incompletas. Lo mismo ocurre con la esquina inferior derecha de la cubierta, que está rota y afecta a las últimas letras de la inscripción latina.

- Medidas. 51'5 x 42 x 36'5 cm.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. La inscripción latina ocupa la posición habitual del epitafio en las urnas perusinas: la parte inferior de la cubierta. El tamaño de sus letras es menor y su factura está peor cuidada. La inscripción etrusca, mayor y más cuidada, corre en el zócalo inferior, una posición poco común en una urna de este tipo.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino en letras capitales. Altura de las letras: 2 cm.
- Etrusco, alfabeto etrusco. Altura de las letras: 4 cm.

<sup>10</sup> Según Benelli 1994, n.º. 25, la cámara funeraria contenía 15 urnas y 5 ollas.

<sup>11</sup> CIE 3684-3690.

<sup>12</sup> El MAN de Perugia ha llevado a cabo tres inventarios desde 1886. El primero, en este año, dio el número 243 a esta urna; en 1911 se le adjudicó el 189. Por último, con el inventario comunal, le corresponde a la urna el número 206.

## E5. *Perusia, Perugia (Italia)*.

- Técnica de escritura. Incisión y posterior aplicación de pintura roja.

- Interpunción. Irregular en ambos textos: pequeño trazo vertical o diagonal.

- Paleografía. El texto latino tiene una paleografía de época republicana que se aprecia de forma clara en la *P* de bucle abierto y en la carencia de refuerzos. No hay interferencias gráficas latinas en el texto etrusco.

### Cubierta:

*L(ucius) · Scarpus (!) · Scarpiae · l(ibertus) · Popa*

### Urna:

**larnθ (!) · scarpe · lautni**

L. 1: *L · I++O*, Guardabassi *apud* Fiorelli; *L(ars)*, Deecke; *Scarpiae · Tucipa*, *CIL I<sup>2</sup>*; *Scarpiae · l · Tucipa*, Gamurrini, Deecke, *CIL XI*; *Scarpus · Scarpia*, Hadas Lebel 1998.

L. 2: **scarpalau+++**, Guardabassi *apud* Fiorelli; **larth**, Gamurrini, Bonfante-Bonfante; **scarpal**, Deecke; **lautuni**, *CIE*, Vetter; **lau+**, *CIL XI*, *EDCS*; **lar{n}θ**, Rix 1994; **lar(n)θ**, Hadas Lebel 1998; **lautni**, Hadas Lebel 2004; *Scarpal lautni*, *EDCS*.

Guardabassi *apud* Fiorelli 1878: 337, n°. 3; Gamurrini 1880, n°. 719; Deecke 1883: 43-46; *CIL XI* 1990; *CIL I<sup>2</sup>* 2052; *CIE* 3692; Bellucci 1910: 74; Vetter 1948; *TLE* 606; Rix 1957: 532; Rix 1963: 230, 356-360; *ETPe* 1.211; Benelli 1994, n°. 25; *EDCS* 22000776.

*Cf.*: Lattes 1904: 520; Brunn, Körte 1916: 213-214; Schnetz 1926-1927 4; Danielsson 1928 (b): 91; Buonamici 1932: 196; Hempl 1932: 99; Coli 1946: 280, 282, nota 22; Coli 1947: 140; Vetter 1948: 87; Rix 1956: 153, nota 29, 155, nota 42; Heurgon 1957: 94; Deroy 1958: 287; Rix 1977: 65; D'Aversa 1979: 122; Peruzzi 1967: 39-40; Harris 1971: 126, 175-176; Kaimio 1975: 154, 172, 179; D'Aversa 1979: 234; Kajanto 1982: 319; Poccetti 1988: 138; Cristofani 1991: 124; Rix 1994: 104; Eichler 1995: 722; Hadas Lebel 1998: 305, 311; Steinbauer 1999: 192; Benelli 1999: 656; Benelli 2002; Briziarelli, Branda, Cipollone 2003: 2; Hadas Lebel 2004: 357, 373, 378; Bonfante, Bonfante 2007: 70; Roncalli 2009: 510.

## COMENTARIO

La inscripción bilingüe de esta urna consiste en el doble epitafio de un liberto que probablemente desempeñó su labor servil en un ambiente romano. Al ser manumitido adquirió un nombre latino, *Lucius Scarpus Popa*, y emparentó con una familia etrusca de Perugia, los *Vlesí*, gracias a su matrimonio con *Tania Vlesia*<sup>13</sup>. Con motivo de este estrecho vínculo, su nombre fue traducido del latín a la lengua de su familia política de la manera que se muestra a continuación.

En primer lugar, el *praenomen* *Lucius* se convirtió en **larθ**.<sup>14</sup> En segundo término, la adaptación del *nomen* latino al etrusco fue un proceso relativamente

<sup>13</sup> El epitafio de la etrusca *Tania Vlesia* se inscribió en su lengua materna pero en alfabeto latino y con algunas interferencias gráficas del etrusco en las primeras letras (*CIL XI* 1991).

<sup>14</sup> Se escribió **larnθ** en lugar de **larθ**, lo que constituye un *hapax* (*ThLE* 232). La explicación de la hipercorrección la planteó Rix (1956: 155). La correspondencia entre *Lucius* y **larθ** ocurre

## E5. *Perusia, Perugia (Italia)*.

sencillo puesto que el nombre gentilicio *Scarpe* ya se había latinizado en época muy antigua<sup>15</sup> como *Scarpus*. Sin embargo, el grabador no dominaba el alfabeto ni la lengua latinas —a la vista de la factura de la inscripción—, lo que le llevó a cometer un *lapsus* y escribir *Scarpus* en lugar de *Scarpus*, que es la forma correcta.<sup>16</sup>

La influencia onomástica etrusca sobre la romana tiene su máximo exponente en la alusión a la condición libertina<sup>17</sup> de Lucio, expresada de forma poco ortodoxa desde el prisma romano<sup>18</sup> como *Scarpiae libertus*, ya que se hace referencia al nombre gentilicio en vez de al *praenomen* —al ser etrusca todavía lo portaría— de la antigua dueña o, mejor, a la expresión “*mulieris libertus*”.<sup>19</sup>

El *cognomen Popa*, que antaño habría sido el nombre original o la referencia a la antigua ocupación de Lucio Escarpio, es de raigambre latina.<sup>20</sup>

## CRONOLOGÍA

A juzgar por las deposiciones de la cámara, los rasgos etrusquizantes del texto latino y la fórmula de onomástica,<sup>21</sup> la inscripción podría datarse a finales del siglo II o comienzos del siglo I a. C.<sup>22</sup>

---

también en **E1** y **E19**. Cf. ESTUDIOS. 6.2.1. LATINIZACIÓN DE LA ANTROPONIMIA. BILINGÜES ETRUSCO-LATINAS.

<sup>15</sup> Rix 1956: 162. Según Roncalli 2002: 154-156 y 2009: 510, el nombre familiar originario sería *Caspre*, y habría sido modificado por exigencias eufónicas.

<sup>16</sup> Parece claro que es un error por *Scarpus*. *Scarpus* sólo está documentado en esta inscripción y en dos grafitos de la Narbonense con problemas de lectura (*CIL* XII 5686, 791 a, b).

<sup>17</sup> **lautni** es el equivalente etrusco de *libertus*. Sobre esta cuestión, Rix 1994: 96-115.

<sup>18</sup> Benelli 1999: 656. Deroy (1958: 287, nota 1) era de la opinión contraria: para él, esta fórmula entraba dentro de las reglas civiles romanas. Para argumentarlo, propuso un único contraejemplo un liberto imperial —*CIL* VI 3939, *M. Livius Aug(ustae) l. Menophilus*— que poco tiene que ver con la inscripción que nos ocupa aquí. También Hadas Lebel 1998: 305 ve que predomina la tradición romana sobre la etrusca en esta fórmula onomástica.

<sup>19</sup> Esta fórmula onomástica tan completa para un liberto no es habitual. Para casos similares, cf. Rix 1994: 104.

<sup>20</sup> Ésta es la única vez que aparece como *cognomen* (Kajanto 1982: 319). Vetter (1948: 64, 87), siguiendo a Danielsson (1928 (b): 91), entiende que *Popa* no es un *cognomen* sino un apelativo referido al oficio del difunto, que era el asistente del sacerdote que mataba al animal con un hacha en el momento del sacrificio (cf. Bonfante, Bonfante 2007: 70).

<sup>21</sup> Cf. Rix 1963: 357-358.

<sup>22</sup> Hadas Lebel 1998: 305 propone una fecha posterior al 90 a. C.

E5. *Perusia, Perugia (Italia).*



Fig. 1: Fotografía general de la urna (MJET).



E5. *Perusia, Perugia (Italia).*



Fig. 2: Detalle del final de la línea en latín (MJET).

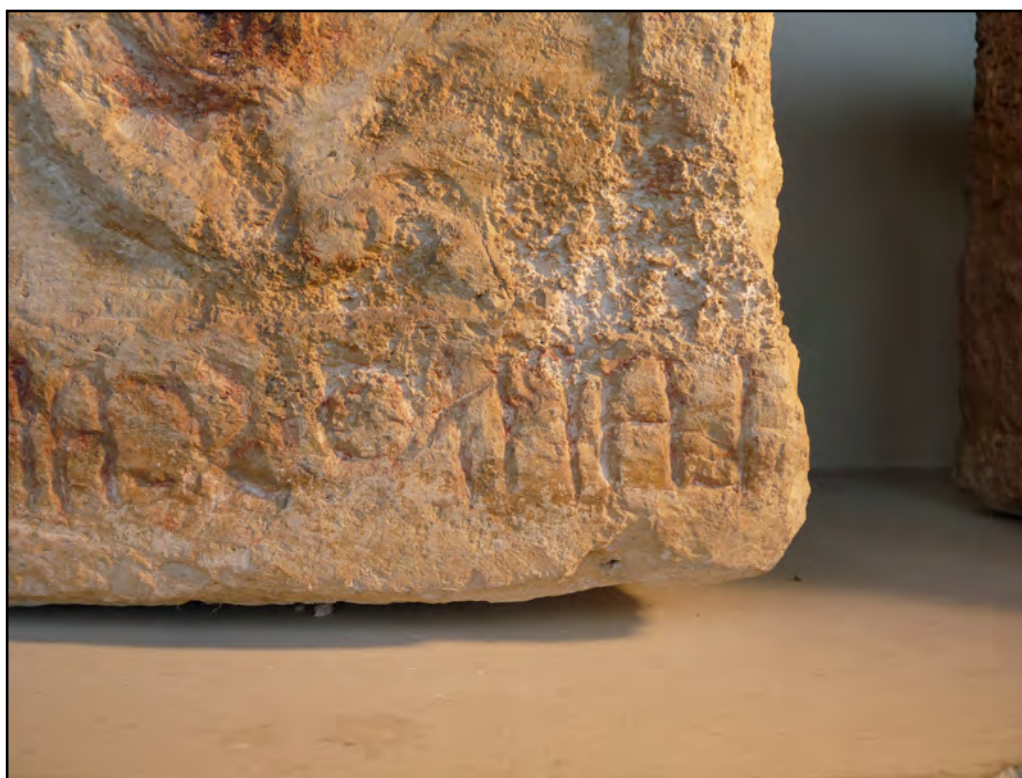


Fig. 3: Detalle del comienzo de la línea en etrusco (MJET).

## E6. *Perusia, Perugia (Italia)*.

### E6

Inscripción bilingüe (tipo 1).

- Fecha y lugar de hallazgo. Fue encontrada el 9 de agosto de 1887 en el interior de un pequeño nicho en la gran tumba gentilicia de los *Rufii*, junto al actual cementerio de Perugia.<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. Se conserva en el Museo Archeologico Nazionale dell'Umbria, Perugia (nº. inv. 302),<sup>2</sup> en donde la vi y fotografié el 29 de junio de 2011.

### SOPORTE

- Tipo y material. Olla cineraria de cerámica común con dos asas. No está claro si el platito que le sirve de cubierta es el original ya que su color es mucho más oscuro que el de la olla. Según Bellucci,<sup>3</sup> la cubierta con la que se halló era una *coppa etrusco-campana*.

- Decoración. No tiene.

- Estado de conservación. Bueno. A pesar de que la superficie de la cerámica está bastante rayada, la inscripción se lee sin problemas. Aún se conservan las cenizas del difunto dentro, entre las que se hallaron restos de una sustancia blanquecina que podría corresponder bien a los residuos calcinados de las sábanas de amianto que envolvieron al difunto durante la incineración o bien al carbonato cálcico solidificado procedente de las aguas calcáreas con las que estaba en contacto la olla.<sup>4</sup>

- Medidas. 23'5 x 17'8 - 20 cm.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Cada texto corre en un lado de la olla, de tal modo que no se ven las dos inscripciones en el mismo golpe de vista (Figs. 1, 4). De los dos, el texto etrusco está notablemente más cuidado que el latino: completo, bien proporcionado y centrado puesto que una línea de la cerámica sirvió de guía para la inscripción. A cambio, la inscripción latina está mucho menos cuidada: no sólo queda más arriba de esta línea, sino que las letras son más pequeñas, más irregulares y de peor factura (Figs. 2-3). Comenzó a inscribirse junto a un asa, de tal manera que queda un gran espacio en blanco hasta la otra asa. Este epígrafe

---

<sup>1</sup> La publicación y descripción completa de este hipogeo y de sus tumbas se debe a Bellucci (1911).

<sup>2</sup> Esta pieza ha tenido tres números de inventario: el primero, nº. inv. 1974; el segundo, según la catalogación de Bellucci, nº. inv. 268, y finalmente, el actual.

<sup>3</sup> Bellucci 1911: 155.

<sup>4</sup> La alternativa del amianto fue propuesta por los arqueólogos; mientras que la del carbonato cálcico se debe a Bellucci (1911: 156).

## E6. *Perusia, Perugia (Italia)*.

discurre en medio de una mancha blanquecina de la cerámica que probablemente se formó debido al contacto directo con el suelo de la tumba o la pared del nicho.

### - Lengua y escritura.

- Etrusco, alfabeto etrusco. Altura de las letras: 2'2-2'3 (salvo **c** y **u**, que miden 1'8) cm.
- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: 1'5-1'8. La anchura de las tres letras también es irregular: **A**, 2; **R**, 0'6; **V**, 1'8) cm.

- Técnica de escritura. Incisión *post cocturam*. Los restos de pintura roja conservados en las cinco primeras letras de la inscripción etrusca indican que tras la incisión se aplicó un pigmento (Fig. 5).

### - Interpunción.

- Texto etrusco: pequeñas incisiones en forma de puntos.
- Texto latino: circular y mucho mayor que la interpunción de la inscripción etrusca.

- Paleografía. Cada inscripción conserva las peculiaridades propias de su alfabeto y no hay interferencias.

· **aule** · **rafi** · **cutunial**

*A(ulus) · Ru(fis (!), -fius)*

*CIL* XI 7099; *CIE* 3500; *CIL* I<sup>2</sup> 2082; Bellucci 1911: 155-156; *ILS* 7829 a; *ET* Pe 1.72, Benelli 1994, n.º. 18; *EDCS* 20800282.

*Cf.*: Lattes 1904: 518; Martha 1913: 5; Buonamici 1932: 194; Rix 1963: 174; Pfiffig 1969: 135; Harris 1971: 175; Kaimio 1970: 35; Kaimio 1975: 119; Hadas Lebel 1998: 311; Agostiniani 2002: 315; Adams 2003: 173; Hadas Lebel 2004: 242-244, 357.

## COMENTARIO

Esta es la única inscripción bilingüe del hipogeo de la familia *Rafia*, donde se hallaron treinta urnas y diez ollas cinerarias de personajes en etrusco y latín pertenecientes a varias generaciones de miembros de esta familia (Fig. 7).<sup>5</sup>

Numerosos indicios apuntan a que sólo la inscripción etrusca quedaba a la vista y que, por tanto, era la más importante: la mala ejecución de la inscripción latina, su posición en la parte de la olla que estuvo en contacto con la pared del nicho del hipogeo y, sobre todo, el hecho de que esté incompleta, son datos que

---

<sup>5</sup> Dos cinerarios eran anepígrafos y treinta y ocho contenían inscripciones. De ellas, treinta y dos eran etruscas; cinco, latinas y una, bilingüe. Según la reconstrucción genealógica de Bellucci 1911, el personaje de la bilingüe debería encuadrarse en la quinta generación de la tumba (Bellucci 1911: 187).

## E6. *Perusia, Perugia (Italia)*.

sugieren que, o bien, su incisión se abandonó poco después de comenzarse,<sup>6</sup> o bien, se trata de una abreviatura del *nomen*, lo cual es poco frecuente.

En cualquier caso, la equivalencia entre **aule** y *A(ulus)* es patente, como también lo es **rafi** - *Ru(fis)*,<sup>7</sup> ya que el vocalismo del nombre de la familia *Rafia* oscila entre *Rafia*, *Raufia* y, en último término *Rufia*.<sup>8</sup>

Esta elección consciente de la lengua etrusca para la parte más visible del epitafio de **aule rafi** contrasta fuertemente con la inscripción funeraria de su hermano, que fue redactada en latín.<sup>9</sup> Prácticamente el mismo fenómeno ocurre entre dos epígrafes de la misma tumba, que pertenecieron a un padre y un hijo.<sup>10</sup> Las cenizas del primero se colocaron en una olla con caracteres etruscos; mientras que las del segundo están en un recipiente cuyo epitafio está redactado en latín. Ambos ejemplos ilustran la rapidez con la que se substituyó el etrusco por el latín en *Perusia* (*uid.* “*Perusia*”).

## CRONOLOGÍA

La preeminencia de la inscripción etrusca por lo antes explicado es un indicio de que esta olla fue inscrita antes del *bellum Perusinum*, es decir, durante la primera mitad del siglo I a. C.

---

<sup>6</sup> Esta idea ya fue formulada por Bellucci 1911: 191 y aceptada posteriormente, p. ej. Benelli 1994.

<sup>7</sup> El desarrollo *Ru(fis)* se fundamenta en el epitafio del hermano de Aulo, *Lucius Rufis Cotonia natus* (*CIL* XI 7099). Hadas Lebel 2004: 357, nota 25, se decanta por el desarrollo *Ru(fius)*.

<sup>8</sup> Los equivalentes de **r(a)ufe** son comunes en las lenguas paleo-italicas: umbr. **rofu**, lat. *Rufus*. Cf. Rix 1963: 227, Agostiniani 2002: 315. Sobre este nombre, cf. Hadas Lebel 2004: 242-244.

<sup>9</sup> *Vid.* nota 7.

<sup>10</sup> Bellucci 1911, 268.2 y 268.6 .

E6. *Perusia, Perugia (Italia).*



Fig. 1: Fotografía general de la urna. Cara con la inscripción en latín (MJET).



Figs. 2, 3: Detalles de la inscripción en latín (MJET).

E6. *Perusia, Perugia (Italia).*



Fig. 4: Fotografía general de la urna. Cara con la inscripción en latín (MJET).



Fig. 5: Detalle del esgrafiado etrusco donde se aprecian los restos de pintura roja (MJET).

E6. *Perusia, Perugia (Italia).*



Fig. 6: Detalle de la interpunción que precede al texto etrusco (MJET).

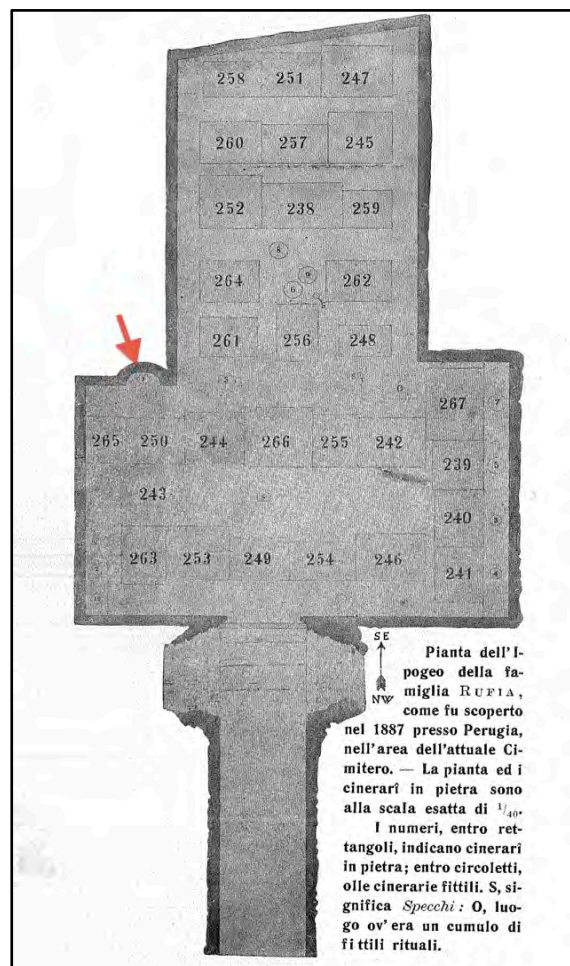


Fig. 7: Plano del hipogeo de los *Rufii* (Bellucci 1911). La flecha señala la ubicación de la urna.

## E7. *Perusia, Perugia (Italia)*.

E7

Inscripción bilingüe (tipo 1).

- Fecha y lugar de hallazgo. Encontrada en el área de una necrópolis perteneciente a un centro rural a aproximadamente 10 km de Perugia<sup>1</sup> junto con más materiales etruscos y latinos en 1822, entre ellos e17.

- Lugar de conservación. Se halla en paradero desconocido.<sup>2</sup>

### SOPORTE

- Tipo y material. Urna de travertino.<sup>3</sup>

- Estado de conservación. Se desconoce.

- Decoración. Se desconoce.

- Medidas. Se desconocen.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto se dispone en tres líneas. Lo más característico de esta inscripción es que, según las transcripciones que se han conservado, se lee de abajo a arriba.

Además, las palabras de la primera línea latina, *Arun(tia) Mesia*, se leen de derecha a izquierda y las de la última línea latina, que ocupa la parte superior, se lee en el orden normal, de derecha a izquierda.

El espacio entre las líneas se desconoce.

- Lengua y escritura.

- Etrusco, alfabeto etrusco.
- Latín, alfabeto latino de letras capitales.
- Se desconoce la altura de las letras.

- Técnica de escritura. Incisión.<sup>4</sup>

- Interpunción. Se desconoce su forma. En el texto latino se usaron con seguridad, ya que tanto en la transcripción de *CIL* como de *CII* se hace notación de ellas; no

---

<sup>1</sup> Sobre este núcleo rural, Defosse 1981. Según Rix (*ET*), esta urna procede de Pieve del Vescovo.

<sup>2</sup> Vermiglioli es el único de los editores que la vio.

<sup>3</sup> Benelli 1994, n.º. 23 plantea que podría ser una urna o una cubierta de urna. Aquí me decanto por pensar que se trata de una urna porque en la ficha del *CIL* sólo especifica el soporte (*urna* u *operculo*) cuando es *operculo*, y para la inscripción que nos ocupa, no hace referencia al soporte.

<sup>4</sup> Vermiglioli 1833: 34.



## E7. *Perusia, Perugia (Italia).*

así ocurre en el texto etrusco, donde sólo *CII* indica que había separador de palabras, consistente en dos puntos superpuestos.

- Paleografía. De los pocos datos que pueden extraerse de las ediciones antiguas, únicamente cabe señalar que las dos *e* del texto latino son cursivas.

*L(ucii) · f(ilia) · Tetia · gnata*  
*Mesia · Arun(tia)*  
**ar(nθia) · mesi**

Vermiglioli 1833: 32-34, n.º. 46; *CII* 1888; Conestabile, Vermiglioli 1855: 491, n.º. 703; Lattes 1871, n.º. 13; Cuno 1873: 685; Corssen 1874: 58; Deecke 1883: 39, n.º. 6; *CIL* I<sup>2</sup> 2061; *CIL* XI 2005; *CIE* 4190; *TLE* 607; *ET* Pe 1.846; Benelli 1994, n.º. 23; *EDCS* 22100157.

*Cf.*: Grotfend 1840: 10; Lattes 1896-1897: 6; Lattes 1904: 124, 126, 512; Buonamici 1932: 196; Coli 1946: 277, 279; Lippi 1950: 60; Heurgon 1956: 102, nota 54; Rix 1956: 156, nota 48, 161; Gasperini 1960: 176; Rix 1963: 75, nota 150, 260, 264, nota 45; Harris 1971: 175-176; Kaimio 1975: 120, 141, 173, 178; D'Aversa 1979: 187; Defosse 1981; Gasperini 1989, n.º. 92; Hadas Lebel 1998: 311; Hadas Lebel 2004: 358, n.º. 24, 261.

## COMENTARIO

Claramente lo más llamativo de esta inscripción perdida es el orden en el que están dispuestas las líneas y el de las palabras de la segunda línea. (*uid. supra*, “Maquetación”). Desafortunadamente no hay apógrafos ni ediciones aparte de la de Vermiglioli, quien ya la publica “de memoria”, que se fundamenten en un estudio directo de la pieza.

Independientemente de esta cuestión, la inscripción consiste en el doble epitafio etrusco y latino de una mujer donde la parte latina tiene mayor peso que la que está en lengua local. En ella se aprecia que esta mujer apenas cambió de nombre al adoptar la fórmula onomástica latina: conservó el *praenomen*, que precisamente tenía un equivalente en latín,<sup>5</sup> y latinizó su nombre gentilicio,<sup>6</sup> elementos a los que añadió la filiación paterna y materna. El nombre del padre viene abreviado, *L.*, quizá él también adaptó su nombre a las nuevas circunstancias. El de la madre no se abrevió, como era habitual, pero sí se le dio un aspecto latino.<sup>7</sup>

---

<sup>5</sup> **arnθia** tiene muy pocos paralelos en Etruria; a pesar de lo cual, el desarrollo de **ar** en esta inscripción está fuera de dudas. *Cf.* Rix 1963: 75, nota 150.

<sup>6</sup> **mesi** es un gentilicio de origen itálico. *Cf.* Rix 1963: 264, nota 45.

<sup>7</sup> El gentilicio *Teti* está bien documentado en numerosas inscripciones etruscas.

## E7. *Perusia, Perugia (Italia).*

### CRONOLOGÍA

Los materiales hallados en la tumba, datados entre los siglos III-II a. C.<sup>8</sup>, sirven como fecha *postquem*; pero en cualquier caso, teniendo en cuenta la historia de la ciudad, estas fechas son excesivamente tempranas y lo más verosímil sería, por lo menos, una fecha posterior al 90 a. C.



Figs. 1-2: Arriba, orden de las líneas tal y como aparecían en la urna. Abajo, propuesta de ordenación (*CII*)

---

<sup>8</sup> Defosse 1981: 58.

## E8. *Perugia, Perugia (Italia).*

E8

Inscripción bilingüe (tipo 1).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada en un hipogeo descubierto en 1801 en las cercanías del Palazzone, en la propiedad de la familia Baglioni (Perugia). Allí había dos urnas con inscripciones etruscas y tres cubiertas de urna con inscripciones latinas, además de diez piezas de cerámica.<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. Antiguamente se conservaban en la colección Oddi Baglioni, en Perugia; pero desde 1855 al menos están en paradero desconocido.<sup>2</sup>

### SOPORTE

- Tipo y material. Cubierta de urna y urna de travertino.

- Estado de conservación. Se desconoce.

- Decoración. Se desconoce.

- Medidas. Se desconocen.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto latino corre por la cubierta; el etrusco se inscribió en la urna cineraria.

- Lengua y escritura.

- Etrusco, alfabeto etrusco.
- Latín, alfabeto latino.
- Se desconoce la altura de las letras.

- Técnica de escritura. Se desconoce.

- Interpunción. La falta de datos acerca de esta inscripción impide saber cómo eran las interpunciones. Según la tradición de Vermiglioli, retomada por Benelli, el texto latino no tiene interpunciones y el etrusco tiene una de dos puntos superpuestos.

- Paleografía. Se desconoce.

---

<sup>1</sup> Vermiglioli 1833: 31.

<sup>2</sup> Conestabile, Vermiglioli 1855: 103.

## E8. Perugia, Perugia (Italia).

### Cubierta:

*Ar(uns) Lenso La(rtis)*

*fili(us)*

### Urna:

**ar(nθ) · lensu la(rθal?)**

L. 1: *Ar · Lensola*, Vermiglioli, *CII*, *CIL I*<sup>2</sup>; urna, Benelli.

L. 3: **ar : lensula**, Vermiglioli, *CII*, *CIE*; cubierta, Benelli.

Vermiglioli 1833: 30, n.º. 26 y 218, n.º. 19; Orioli 1851: 323; *CII* 1535 y 1537; Conestabile, Vermiglioli 1855: 103, n.º. 102 (texto etrusco) y 104 (texto latino); *CIL XI* 1976 (cubierta) + 1977 (urna); *CIL I*<sup>2</sup> 2049; *CIE* 3719 (urna) + 3721 (cubierta); *ET Pe* 1.290; Benelli 1994, n.º. 37; *EDCS* 22000762 (texto latino); *EDCS* 22000763 (texto etrusco).

*Cf.*: Deecke 1879: 230-231, n.º. 1 y 3; Lattes 1904: 124, 509; Kaimio 1970: 35; Kaimio 1975: 212; Farney 2007: 149, nota 82.

## COMENTARIO

A pesar de que no se conoce la situación exacta de la urna y de la cubierta en el momento del hallazgo (*uid. supra*, “Lugar y fecha de hallazgo”), con casi total probabilidad estamos ante un epígrafe bilingüe compuesto por un texto etrusco que fue inscrito en la urna y otro latino que fue grabado sobre la cubierta, como ocurre especialmente en ámbito perusino, a juzgar por la similitud entre ambos. Ese parecido es tal que prácticamente se ha transcrito el texto etrusco al alfabeto latino (*praenomen*, nombre gentilicio, filiación), pero, como señala Benelli, el texto de la urna se concibió como latino, ya que la filiación se indica a la romana.<sup>3</sup>

Por otro lado, llama la atención que sea ésta la única vez que aparece el gentilicio *lensu*, con la excepción de una urna contigua, en la que se lee *fasti cvintia lensus* (*CIL XI* 1978), verosíblemente esposa de nuestro personaje.<sup>4</sup>

De la poca información que puede extraerse de las ediciones de este epígrafe, casi todas antiguas con excepción de Rix 1991 y Benelli 1994 debido a su temprano extravío, lo más interesante es el conjunto de epitafios hallados este hipogeo por la convivencia del latín (en las cubiertas de urnas) y el etrusco (en las propias urnas).

## CRONOLOGÍA

Primera mitad del siglo I a. C.

<sup>3</sup> Por la presencia de la palabra para “hijo”, que rara vez se desarrolla tanto. Sobre el final en *-i* del nominativo, Kaimio 1970: 35.

<sup>4</sup> No aparece en más inscripciones etruscas ni latinas. El nombre gentilicio latino más cercano es *Lensurius* (Solin, Salomies 1994: 103).

Inscripción bilingüe (tipo 1).

- Fecha y lugar de hallazgo. Se encontró el 4 de febrero de 1840 en el Hipogeo de los Volumnios, situado en la necrópolis del Palazzone, a las afueras de Ponte San Giovanni (Perugia) (Fig. 7).<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. Se conserva *in situ* en la cámara principal del hipogeo (Fig. 6) junto con otras seis urnas<sup>2</sup> que están colocadas encima de un banco corrido dispuesto a modo de *triclinium* y se articulan en torno a una urna principal,<sup>3</sup> en donde la vi el 29 de junio de 2011. La posición actual de la urna no es exactamente la original: desde el momento del descubrimiento hasta la década de los 30, el lado corto con inscripción de la urna era la parte más visible de la urna.<sup>4</sup>

## SOPORTE

- Tipo y material. Urna cineraria y cubierta a dos aguas realizadas en mármol lunense.<sup>5</sup>

- Decoración. La decoración de la urna bilingüe es completamente distinta de la del resto de urnas de la cámara principal, típica de las urnas de época helenística (esculturas yacentes de los difuntos en su cubierta y altorrelieves de retratos en su cara visible).<sup>6</sup> A cambio, el programa iconográfico de la bilingüe se enmarca de forma clara en la época de esplendor y difusión de la iconografía augústea, en la cual los símbolos oficiales se convierten en elementos decorativos y propagandísticos que forman parte también del arte funerario privado.<sup>7</sup>

El lado visible de la urna desde la entrada, uno de los cortos, reproduce la fachada de un templo romano: la urna es el cuerpo del templo y la cubierta a dos aguas, el tejado. El elemento más destacable de la iconografía de esta cara es la Medusa como motivo principal del frontón. El cuerpo de este “templo” consiste en una puerta cerrada central y en un paramento de sillares tallados en el mármol flanqueados por dos columnas estriadas. Las columnas sostienen tres bandas de arquivadas, sobre dos de las cuales corre la inscripción latina.

---

<sup>1</sup> Recientemente se han llevado a cabo una reconstrucción virtual del hipogeo en tres dimensiones, cf. Balzani, Blerch 2007; Balzani 2011; Tampone 2011. Sobre el descubrimiento del hipogeo y los materiales que se hallaron junto a la urna, cf. Cencioli 2011: 21; Colonna 2011. Para los repasos historiográficos más recientes sobre el hipogeo, cf. Colonna 2011, Lippolis 2011.

<sup>2</sup> CIE 3757-3762.

<sup>3</sup> Sobre el simbolismo de la estructura del hipogeo, cf. Cherici 2002: 108-109.

<sup>4</sup> Colonna 2011: 117, nota 78. La urna sale dibujada en esta posición en uno de los primeros dibujos de la cámara principal del hipogeo de James Ainsley (Origo Crea 1984).

<sup>5</sup> Llama la atención que el resto de urnas de la cámara principal del hipogeo sean de travertino.

<sup>6</sup> Sobre la decoración de esta urna, cf. Ambrogi 1990: 181-188; Cencioli 2006: 41; Giorgi 2008: 179-180.

<sup>7</sup> Zanker 1992: 321.

## E9. Ponte San Giovanni, Perugia (Italia).

La cara lateral visible también está limitada a ambos lados por columnas estriadas pero en ella ya no se representa un templo sino un programa iconográfico cuyos elementos principales son dos grandes bucráneos unidos por una guirnalda que aluden directamente al *Ara Pacis*.<sup>8</sup> La escena se completa con una gran roseta en el centro y algunos motivos animales secundarios: dos pájaros que cazan un pez y dos garzas que apresan a una rana. La cubierta esta decorada en el lado largo por pequeñas antefijas con forma de palmeta como continuación de las tégulas y, en un nivel inferior, por pretendidas gárgolas con forma de cabezas de león. En el espacio entre dos antefijas se colocó una gárgola, tal y como señaló Vitruvio (Fig. 4).<sup>9</sup>

El lado corto que da a la pared tiene una decoración que representa un jardín flanqueado también por columnas estriadas, imagen que ha de entenderse como símbolo de bienestar en un contexto rico y culto que hace referencia a sus aspiraciones sociales<sup>10</sup>. El motivo central es una crátera de la que beben dos pájaros y de la que arranca un árbol (quizá una parra). A ambos lados de la fuente se levantan una herma coronada por el busto de un joven y una columna sobre la que una jarra derrama su líquido en uno de los pájaros de la fuente, que mira hacia arriba (Fig. 5). Este motivo de los pájaros que beben de una crátera hace su aparición en el programa del *Saeculum Aureum* como signo de *Venus Augusta*, de modo que aquí probablemente alude a la *pietas* de Publio.<sup>11</sup> Junto a esta columna se alza otro árbol. La cubierta tiene la misma decoración que la otra cara corta de la urna

La decoración de la cubierta consiste en ocho filas de tégulas esculpidas en el mármol imitando las tejas de un templo. Cuatro esfinges la coronan a modo de acróteras, una en cada esquina —sólo dos están completas—. Dos grandes argollas estaban incrustada en la parte superior de la cubierta para poder manipularla con más facilidad pero sólo se conserva la del extremo opuesto a la entrada a la cámara.

- Estado de conservación. Muy bueno.

- Medidas. 55 x 58 x 77 cm.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. La inscripción latina corre a lo largo del arquitrabe de la fachada del templo y está dispuesta en dos líneas correspondientes a dos bandas. La etrusca se dispone de forma transversal en el techo del supuesto templo a lo largo de la cuarta fila de tégulas y está dividida por el caballete del tejado. Las letras etruscas tienen un tamaño mayor que las latinas y están mucho más visibles que ellas ya que, a pesar de que el texto latino se haya dispuesto en el frontón del “templo”, están demasiado bajas, son más pequeñas y están trazadas con menor

---

<sup>8</sup> Zanker 1992: 323.

<sup>9</sup> *De Arch.* III, 5, 15.

<sup>10</sup> Zanker 1992: 323.

<sup>11</sup> Zanker 1992: 323.

## E9. Ponte San Giovanni, Perugia (Italia).

profundidad como para llamar la atención al primer golpe de vista. A cambio, las etruscas están en un lugar mucho más fácil de leer y a la misma altura que las inscripciones etruscas del resto de urnas.

### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: 2'2-2'3 cm.
- Etrusco, alfabeto etrusco *manierato* reciente.<sup>12</sup> Altura de las letras: 3 cm.

- Técnica de escritura. Incisión. A la inscripción latina se aplicó posteriormente pintura roja, que se aún se conserva. La inscripción etrusca está directamente en contacto con las humedades del hipogeo y no conserva ninguna traza de pintura, aunque en el *CIE* se especifica que estaban pintadas de negro.

- Interpunción. Merece la pena señalar que al final de la línea latina, tras *natus*, se marcó una interpunción, que ha pasado desapercibida en la mayoría de las ediciones (Fig. 8).

- Texto etrusco: triangular.
- Texto latino: vírgula.

- Paleografía. La inscripción latina presenta refuerzos en todas las letras y leves ondulaciones en los trazos horizontales de *T*, *E* y *F*. La inscripción etrusca mantiene en términos generales todos sus rasgos paleográficos característicos pero el incisor cometió el error de confundir la *h* con la *f* en **cafatial**, o bien trazó una *f* de rasgos ortogonales (*uid.* “Comentario”).

### Cubierta:

pup(li) · velimna au(le) cahatial

### Urna:

P(ublius) · Volumnius · A(uli) · f(ilius) · Violens

Cafatia · natus ·

L. 1: **cafatial**, Pauli, Grotefend.

Feuerbach 1840: 122, n.º 8; Vermiglioli 1840: 1-45; Braun 1840; Gennarelli 1841: 13; Grotefend 1842 (V): 9; Conestabile, Vermiglioli 1855: 99-115; *CII* 1496; Lattes 1871, n.º 12; Cuno 1873: 687; Deecke 1883: 1; Dennis 1883: 440; Pauli 1885-1894 (III): 122; *CIL* XI 1963; *CIE* 3763; *CIL* I<sup>2</sup> 2037; *TLE* 605; *ILS* 7833; Rix 1956: 151; Sinn 1987, n.º 10; *ET* Pe. 1. 313; Benelli 1994, n.º 7; Cencioli (ed.) 2011; Sisani 2011; Camporeale 2013.

*Cf.*: Lattes 1896-1897: 17; Altmann 1902: 20, 67; Lattes 1904: 183, 530; Altmann 1905: 19; Körte 1909: 31-32; Martha 1913: 5; Rodenwaldt 1925: 12-13; Schnetz 1926-1927: 4; Buonamici 1933: 196; Nogara 1933: 286; Tarchi 1936, tav. 36; Shaw 1939: 93-94, fig. 23; von Gerkan, Messerschmidt 1942: 143-145, 154, 229-232, figs. 44-47; Coli 1946: 278, 280-281; Thimme 1954: 147; Rix 1956: 151, 162; Deroy 1958: 289; Heurgon 1958; Gasperini 1960: 176; Parlasca

---

<sup>12</sup> Benelli 2007: 144.

## E9. Ponte San Giovanni, Perugia (Italia).

1963: 286, nota 101, fig. 19; Turcan 1966: 73, nota 6; Pfiffig 1969: 253, 261; Kaimio 1970: 35; Harris 1971: 175-176; Kaimio 1975: 121, 132, 148, 178-179, 211, 213; Brandenburg 1975-1976: 92; Haarløv 1977: 18-19, 112; Brandenburg 1978: 308-309; Davies 1978: 204, 211; D'Aversa 1979: 198; Origo Crea 1984; Pfiffig 1984: 554, 557; Sinn 1987: 93; Maggiani 1988: 461; Gasperini 1989: 205; Solin 1989: 157; Ambrogi 1990: 181-188, tav. 49; Gallottini 1991: 26-27; Zanker 1992: 321-323; Hadas Lebel 1998: 311; Hadas Lebel 2004: 154, 156, 357, n.º 23; Agostiniani 2002: 306; Cherici 2002: 108-109; Langslow 2002: 32; Cencioli 2006: 41; Balzani, Blerch 2007; Bonfante, Bonfante 2007: 69-70; Benelli 2007: 143-145; Balzani, Blerch 2007; Giorgi 2008: 179-180; Sisani 2009; Spadoni 2010: 44 ss; Cencioli 2011: 21; Colonna 2011; Lippolis 2011; Balzani 2011; Tampone 2011; Van Heems 2011.

### COMENTARIO

La fundación del hipogeo donde se conserva esta urna probablemente tuvo lugar en torno al 220 a. C. gracias a un ambicioso proyecto de los Volumnios, una de las más poderosas familias perusinas. Sin embargo, las circunstancias de inestabilidad de la Etruria de la última década del siglo III a. C. obligaron a los Volumnios a huir de su ciudad y, en consecuencia, a interrumpir los enterramientos en el panteón familiar. Este hipogeo se reabrió dos siglos después por orden del duovir Publio Volumnio Violens para albergar las cenizas de su padre homónimo, Publio Volumnio Violens,<sup>13</sup> en la urna bilingüe que nos ocupa, en una expresión de reafirmación de la estirpe familiar.<sup>14</sup>

Teniendo en cuenta que el proceso de romanización de Perugia se aceleró a partir de finales de la década de los 40 a. C.,<sup>15</sup> en la infancia o juventud de Publio, es muy poco probable que en época augustea se usara todavía el etrusco de manera habitual. Este hecho induce a pensar que el nombre etrusco podría ser un recurso para establecer un vínculo con sus lejanos antepasados enterrados en el hipogeo y no una expresión del nombre “oficioso” etrusco de Publio Volumnio.

Esta suposición se ve sustentada por varios argumentos. En primer lugar, porque esta inscripción es el único testimonio del praenomen *Puplie* en etrusco reciente,<sup>16</sup> y en consecuencia es de esperar que se tratase de una etrusquización del praenomen original, *Publius*, en latín. Segundo, *Cahatial* es un *hapax* que verosíblemente está por *Cafatial*. Este cambio podría deberse a un hiperetrusquismo,<sup>17</sup> una forma “forzada” de alejarse de la fonética latina. Un último rasgo de latinidad en la parte etrusca viene dado por la inclusión de la filiación, elemento extraño a la nomenclatura etrusca ortodoxa, y propio de

---

<sup>13</sup> Sobre la relación familiar entre ambos personajes, cf. Sisani 2011.

<sup>14</sup> Esta reconstrucción de la historia del hipogeo ha sido publicada recientemente por Sisani 2009; Spadoni 2010: 44; Colonna 2011.

<sup>15</sup> Ya hacía casi un siglo de la concesión de ciudadanía a la ciudad y treinta años del *bellum Perusinum* del 41-40 a. C.

<sup>16</sup> Sólo aparece una vez más en etrusco pero en época arcaica. Cf. Hadas Lebel 2004: 156; Benelli 2007. Éste es uno de los dos casos de etrusquización del praenomen en las bilingües junto con E13. Sobre esta cuestión, cf. ESTUDIOS. 6.2.1. LATINIZACIÓN DE LA ANTROPONIMIA. BILINGÜES ETRUSCO-LATINAS.

<sup>17</sup> Rix 1956: 162, nota 76; Agostiniani 2002: 306. La sustitución de *f* por *h* está documentada también en CIE 1188, *rauhe* por *raufe*. Al respecto, cf. Maggiani 1987, Maggiani 1988: 461, Van Heems 2011.



## E9. Ponte San Giovanni, Perugia (Italia).

inscripciones tardías elaboradas en contextos más romanizados. Queda patente por tanto que el etrusco no era la lengua materna del redactor.

La etrusquización del *nomen* fue un proceso sencillo: el paso de *velimna* a *Volumnius* había tenido lugar en una época mucho anterior, y la equivalencia de ambos *nomina* era ya bien conocida.<sup>18</sup>

La inscripción latina, por su parte, muestra un estilo plenamente romano, deudor de la tradición etrusca únicamente en la inclusión del matronímico, elemento típico de la epigrafía latina coetánea. Cabe señalar no sólo la presencia del *cognomen*, elemento que ya empezaba a regularizarse en las inscripciones, sino también su peculiar naturaleza, ya que sólo en esta urna se muestra de forma completa y genuina sin dudas.<sup>19</sup>

*Publius Volumnius Violens* se incardinó plenamente en la ideología augústea con su sepultura mediante la concienzuda inclusión de su tumba en el hipogeo donde estaban enterrados sus lejanos antepasados —distantes de él tres o cuatro generaciones— y mediante la colocación de un epígrafe bien visible en la lengua que aquellos emplearon y que quizá escuchó en su infancia. Esta actitud de respeto a las antiguas costumbres se completa con el tema de los cuidados bajorrelieves, cuya referencias son claramente el *Ara Pacis* y el programa iconográfico del *Saeculum Aureum* (*uid.* “Decoración”).

## CRONOLOGÍA

La etrusquización del *praenomen Publius* y la inclusión de la filiación en la fórmula onomástica etrusca inducen a datar esta urna en un ambiente de romanización avanzada. La iconografía refuerza esta propuesta y permite concretar la fecha en un momento posterior al 9 a. C., fecha de inauguración del *Ara Pacis*.<sup>20</sup>

---

<sup>18</sup> Rix 1956: 160. De hecho, según Kaimio 1970: 35, este nombre es itálico.

<sup>19</sup> Otras dos inscripciones podrían, con dudas, documentar este *cognomen*: una procedente de *Tarraco* (*CIL* II 4118) y otra, de Pesco Sannita (Apulia / Calabria) (*CIL* IX 1509). Por otra parte, en los Fastos Capitolinos se hace referencia *Lucius Volumnius Flamma Violens*, lo que en opinión de Heurgon se debe a un añadido posterior. Según él, este *cognomen* haría referencia a *Vile* (*Iolaus* en latín, compañero de Hércules), personaje mitológico a quien los Volumnios profesaban especial devoción (*cf.* Heurgon 1958: 153, basándose en Terenciano Mauro, *De Syllabis*, v. 657, que enuncia algunos ejemplos en los que el mantenimiento de la *digamma* inicial en latín se debe, en su opinión, al origen eolio de la palabra: “*et uiola flos nuncupatur, quem Grai uocant ἰὸν / et Iolaus ille Violens : crede Marco Tullio*”).

<sup>20</sup> Ésta es la opinión mayoritaria: Thimme 1954: 147; Sinn 1987: 93; Ambrogi 1990: 181-188; Benelli 2007: 143; Spadoni 2010: 244 ss.; Sisani 2011.

E9. Ponte San Giovanni, Perugia (Italia).



Fig. 1: Fotografía del frente de la urna con inscripción latina (MJET).



Fig. 2: Detalle de la primera mitad de la inscripción etrusca, sobre la curbierta de urna (MJET).

E9. Ponte San Giovanni, Perugia (Italia).

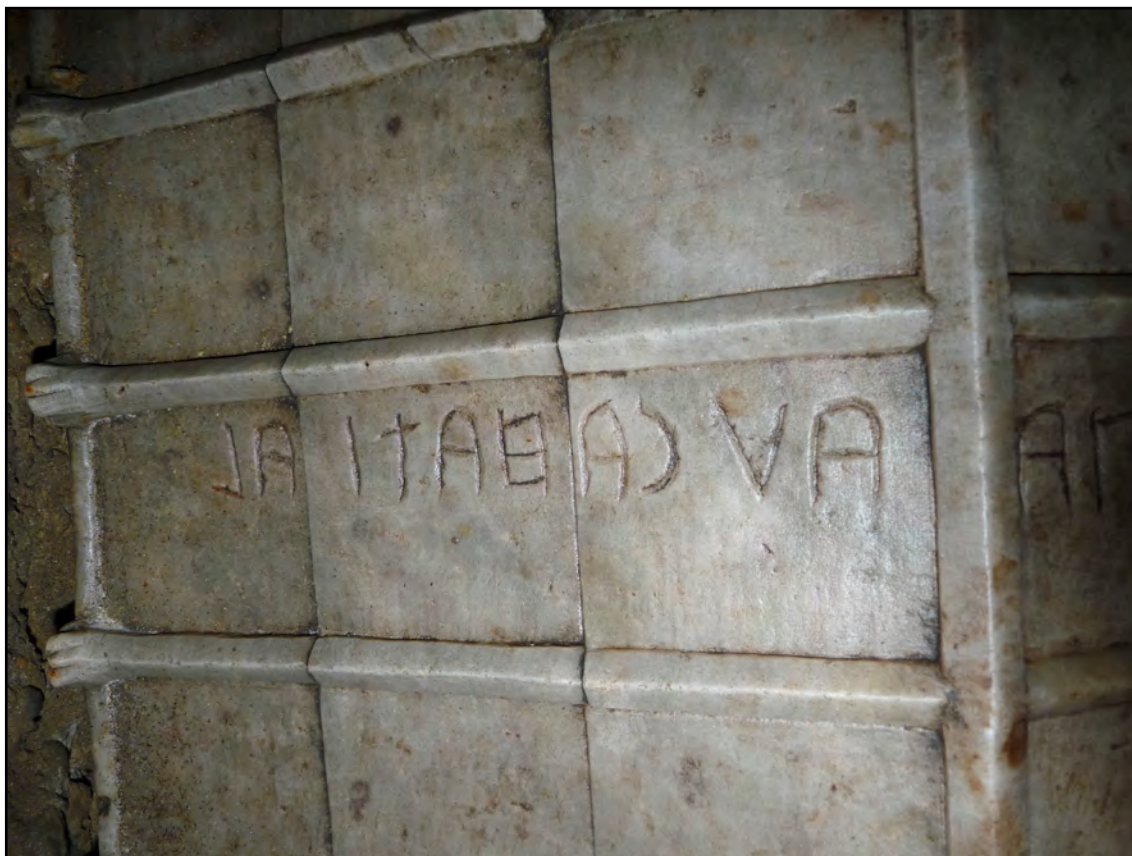


Fig. 3: Detalle de la segunda mitad de la inscripción etrusca, sobre la cubierta de urna (MJET).



Fig. 4: Fotografía del lado largo a la urna que está a la vista (MJET).

E9. Ponte San Giovanni, Perugia (Italia).



Fig. 5: Fotografía d la parte trasera de la urna (MJET).



Fig. 6: Fotografía de la cámara principal del hipogeo (MJET).

E9. Ponte San Giovanni, Perugia (Italia).

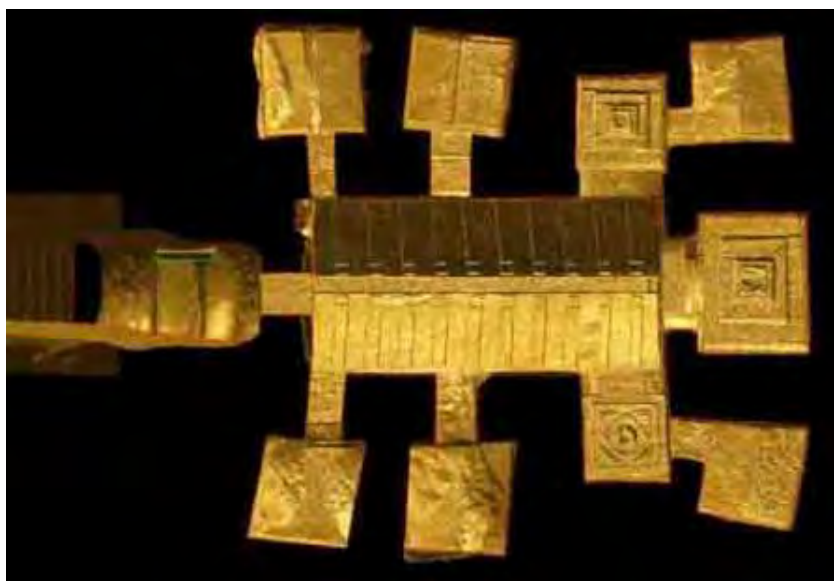


Fig. 7: Planta del hipogeo  
([http://www.canino.info/inserti/monografie/etruschi/vari/ipogeo\\_volumni/images/image-1.jpg](http://www.canino.info/inserti/monografie/etruschi/vari/ipogeo_volumni/images/image-1.jpg))



Fig. 8: Detalle de la interpunción tras "*natus*" (MJET).

## E10. *Clusium*, Chiusi (Italia).

### *AGER CLUSINUS*<sup>1</sup>

La antigua *Clusium* es la “capital” de la epigrafía de Etruria gracias a sus aproximadamente tres mil inscripciones etruscas<sup>2</sup> y mil latinas,<sup>3</sup> y también de la epigrafía bilingüe del Occidente romano: diecisiete son los ejemplares hallados en esta ciudad y su *territorium*, un número notablemente más alto que el de cualquier conjunto que propongo en el presente trabajo, comparable sólo con el de *Leptis Magna*. Esta elevada cantidad de inscripciones ofrece también una variedad tipológica en cuanto a soportes y a estratos sociales que, si bien no es espectacular, es también la más alta de cualquier otra ciudad. La abundancia de epigrafía etrusca, prácticamente toda de época helenística, está estrechamente relacionada con la multiplicación de las necrópolis a partir del último cuarto del siglo III a. C.<sup>4</sup> Gracias a este enorme aporte de documentación, la sociedad clusina se convierte en una de las mejor representadas mediante la epigrafía.

Estos documentos reflejan que el cambio lingüístico del etrusco al latín fue en Chiusi y su territorio bastante lento —dos o tres generaciones—.<sup>5</sup> Muestra de la prolongada convivencia de las dos lenguas son los siguientes conjuntos: *CIE* 1075-1079, con los epitafios de una madre y una abuela en latín y el de la nieta, en etrusco; las parejas de tégula y contenedor funerario referidas a la misma persona y escritas en diferentes lenguas (*uid.* ANEXO 2, e24, e25)<sup>6</sup>; *CIE* 3057-3058 y 2620-2621, correspondientes a un matrimonio y una pareja de hermanos respectivamente en las que cada miembro tiene el epitafio redactado en una lengua.<sup>7</sup>

Las relaciones de Chiusi con la *Vrbs* ya están documentadas en las fuentes literarias desde tiempos tan antiguos como la marcha de Porsenna sobre Roma. Desde entonces, el devenir de la *Clusium* del s. V a. C. como el del resto de ciudades de Etruria estuvo marcado por graves enfrentamientos con la capital del Lacio pero su situación en la Etruria septentrional le permitió conservar su estructura política y administrativa tradicional. El comienzo del siglo IV a. C. se vio marcado de nuevo por la violencia, esta vez por parte de los Galos senones, lo que dio lugar a un estrechamiento de las relaciones entre Chiusi y Roma.<sup>8</sup> Éstas volvieron a romperse con motivo de la Batalla de Sentino.<sup>9</sup> Pero en un momento

---

<sup>1</sup> Sobre Chiusi, *cf.* p. ej. D'Aversa 1984; Maetzke 1993. Para una visión epigráfica del tema, Pack, Paolucci 1987; Pack 1988; Benelli 2001; Berrendoner 2007; Benelli 2009; Benelli 2009 (b); Benelli 2010. Para un punto de vista arqueológico y de la cultura material, *cf.* Maggiani 1985; Colonna 1993.

<sup>2</sup> *ET*. La importancia de esta ciudad para la epigrafía itálica es clave: fue el foco de difusión del alfabeto etrusco en la zona septentrional de la península (Bonfante, Bonfante 2007: 53).

<sup>3</sup> *EDCS*.

<sup>4</sup> Berrendoner 2007: 68 da una cifra de 3907 deposiciones en en *ager clusinus*.

<sup>5</sup> Kaimio 1975: 206-207.

<sup>6</sup> Como señala Benelli 2010: 126 se han reconocido alrededor de 130 parejas de tégula y contenedor en Chiusi. Sólo en el 5% de ellas el autor del epígrafe de la tégula y el de la urna es el mismo.

<sup>7</sup> Kaimio 1975: 209.

<sup>8</sup> Sobre los celtas en Chiusi, *cf.* Bourdin 2007.

<sup>9</sup> Sobre Chiusi y la batalla de Sentino, *cf.* Maggiani 2002.

## E10. *Clusium*, Chiusi (Italia).

indeterminado del siglo III a. C., tras este enfrentamiento, Chiusi y el resto de *ciuitates* de Etruria entran en la esfera romana como *ciuitates foederatae*.

Tras derrotar a los galos en Talamón (225 a. C.), Chiusi se vio envuelta en la batalla del Lago Trasimeno, lo que provocó divisiones políticas en la propia ciudad y llevó a Roma a mandar tropas para apaciguar los disturbios. A partir de entonces Chiusi tiende lazos más estrechos con Roma que se materializan en el aporte de ayuda para sus conquistas mediterráneas, comenzando por las de Escipión el Africano, entre otras cosas.

La huella epigráfica del latín de este momento hasta la Guerra de los Aliados es débil pero significativa: de este periodo datan un *titulus pictus* y fragmentos de una *tabulae aeneae*<sup>10</sup> (e7) que dan cuenta de ciertos aspectos de la *quaestio perpetua repetundarum*. Estas piezas, datables entre la segunda mitad del siglo II y los primeros años del siglo I a. C., hacen suponer que al menos la clase política de la Chiusi de la época ya era consciente del uso romano del bronce para asuntos legales y, quizá también, de la lengua latina como instrumento de poder.<sup>11</sup>

Como otras ciudades itálicas, tras la Guerra de los Aliados, *Clusium* adquirió el estatus municipal<sup>12</sup> y se vio envuelta en los conflictos de la década de los 80 y 70 a. C. Es a partir de este periodo posterior al 90 a. C. cuando comienza el cambio lingüístico.

De la ciudad de Chiusi proceden diez inscripciones bilingües (E18-E26) y una mixta (E27). De tres núcleos cercanos a Chiusi (Montepulciano, Chianciano, Sarteano) proceden siete epitafios pertenecientes a miembros de las familias prominentes de la época y uno perteneciente al hijo de un liberto.

### *Montepulciano*<sup>13</sup>

Los tres epígrafes bilingües procedentes de Montepulciano (E10, E11, E12) están desaparecidos o ilocalizables y, en consecuencia, las lecturas de dos de ellos resultan poco claras —los apógrafos de Conestabile<sup>14</sup> permiten figurarse cómo era al menos la parte etrusca de E10, dado que la latina se degradó completamente durante el traslado al museo, y el texto completo de E12—. Los tres comparten el mismo tipo de soporte, la urna, aunque desconocemos su tipología. También se ignora su lugar de hallazgo, de manera que los aspectos cronológicos y las características epigráficas y lingüísticas del resto de las deposiciones se nos escapan, y únicamente se puede extraer información de los datos textuales confiando en las inseguras lecturas que han llegado hasta nuestros días. Ellas nos proporcionan tres inscripciones bastante homogéneas alusivas a tres individuos con filiación.

---

<sup>10</sup> *CIL* XI 6708, 2; *CIL* XI 2090 y *CIL* XI 2091.

<sup>11</sup> Sobre la epigrafía latina de Chiusi, Pack 1988.

<sup>12</sup> La polémica sobre la fundación de una colonia silana en *Clusium* ha dado lugar a numerosa bibliografía. A juzgar por los argumentos de Pack 1988: 16-23, parece que no existió tal deducción.

<sup>13</sup> Sobre este núcleo, cf. Pistoï 2007

<sup>14</sup> Conestabile 1858.

## E10. *Clusium*, Chiusi (Italia).

### *Chianciano*<sup>15</sup>

De Chianciano proceden dos epitafios bilingües etrusco-latinos (E13, E14) pertenecientes a un hombre y a una mujer de la familia *Sentia* inscritos respectivamente sobre la cubierta de un sarcófago<sup>16</sup> y sobre una urna “*a cassa liscia*”, un tipo habitual en la zona. Ambas fueron halladas sin contexto arqueológico reutilizadas o encastradas en edificios de época muy posterior.

### *Sarteano*

Tres son las inscripciones bilingües etrusco-latinas que ha proporcionado Sarteano (E15, E16, E17). Dos de ellas, sobre urna y también sin contexto arqueológico, pertenecieron a dos miembros cercanos de los *Arrii*, familia que formó parte de la aristocracia de Chiusi desde antiguo, y contienen interesantes testimonios de la época de transición de lo etrusco a lo romano: por ejemplo, el individuo de E15 exhibe en su epitafio su condición de *quaestor* municipal.

La tercera pieza bilingüe, por último, es muy sugestiva desde el punto de vista del contacto lingüístico: se trata de una tégula bilingüe pero la olla que contenía los restos del difunto estaba inscrita únicamente en latín<sup>17</sup> y, además, la de su padre se redactó únicamente en etrusco.

## E10

Inscripción bilingüe de tipo 1.

- Fecha y lugar de hallazgo. Probablemente hallada en la tumba de los *Lecne*, en los alrededores de Siena, probablemente en el noroeste de Montepulciano, en el siglo XVIII.<sup>18</sup>

- Lugar de conservación. Se conserva en el museo Villa Corsini a Castello, Florencia, donde no se puede localizar hasta que no se lleven a cabo las labores de organización pendientes desde hace unos años.<sup>19</sup>

---

<sup>15</sup> Sobre Chianciano en época antigua, cf. Paolucci 1986 y Paolucci 1988.

<sup>16</sup> Sólo hay dos bilingües sobre sarcófago: ésta y E24. La primera fue incisa en el frente del sarcófago y la de Chianciano corre sobre la cubierta.

<sup>17</sup> Podemos contrastar los epitafios sobre la tégula y el contenedor de los restos del mismo individuo también en E17, donde la inscripción bilingüe —el texto etrusco tiene mucho más peso que el otro— está en la urna y la latina, en la tégula.

<sup>18</sup> Sería probable que procediera de esta zona a juzgar por el uso del tufo en la elaboración de la urna. Cf. Heurgon 1965, Maggiani 1982: 168, Benelli 1994: 17, nota 11. Según Maggiani 1982: 168 la tumba podría haberse encontrado en los alrededores de Trequanda y San Quirico d’Orcia, donde hay afloramientos de esta roca.

<sup>19</sup> En junio de 2011 y febrero de 2012 he tenido la posibilidad de estudiar otras piezas en dicho museo y en ninguna de las dos ocasiones el personal no ha podido encontrar esta pieza.



## E10. *Clusium*, Chiusi (Italia).

### SOPORTE

- Tipo y material. Urna cineraria de tufo.<sup>20</sup>

- Estado de conservación. Deficiente: la primera línea y la primera, tercera y séptima letras del tercer renglón ya estaban en mal estado a mediados del XIX.<sup>21</sup>

- Decoración. La urna carecía de decoración.<sup>22</sup>

- Medidas. 16 x 23 x 20 cm.<sup>23</sup>

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto se estructura en tres líneas: una en latín y dos en etrusco.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Etrusco, alfabeto etrusco.
- Altura de las letras: 1'4-2'2 cm<sup>24</sup>

- Técnica de escritura. Las noticias sobre esta cuestión son contradictorias: no está claro si fue incisa o pintada.<sup>25</sup>

- Interpunción. Redonda.

- Paleografía. Poco se puede comentar de la paleografía del texto latino dado el mal estado en el que estaba ya a finales del siglo XVIII. En el apógrafo de Conestabile, el más claro al respecto, se aprecian letras mayúsculas sencillas, sin refuerzos y poco cuidadosas (la *N* no tiene todos los trazos unidos, por ejemplo). Por lo que respecta al texto etrusco, está mejor realizado pero sigue teniendo una factura poco esmerada (letras de tamaño irregular, los tres trazos de la primera *v* están completamente separados). Los puntos más destacables son la *h* “*a cerchiello*” y la *c* realizada en dos tiempos con trazo inferior horizontal, rasgos asimilables al tipo gráfico III de Maggiani.<sup>26</sup>

*C(aii) · Ljcini · Ç(aii) · f(ilii) · Nigri*  
**v(el) · lecne · v(el) ·**

---

<sup>20</sup> Los compendios indican que el material de esta urna es de terracota; pero, según Benelli 1994: 17, cuya interpretación se sigue aquí, es de tufo.

<sup>21</sup> La inscripción latina se había perdido casi completamente. Lanzi 1789 indica que no se leía ya la palabra *Nigri* a finales del siglo XVIII porque la urna se había deteriorado durante el traslado del museo de Montepulciano a Florencia. En 1858, según señala Conestabile, sólo se conservaban las letras *cini*.

<sup>22</sup> Benelli 1994, n°. 5.

<sup>23</sup> *CIE*.

<sup>24</sup> *CIE*.

<sup>25</sup> Mientras que *CIE* indica que fue esgrafiada, Deecke 1883: 52 señalaba que era un *titulus pictus*.

<sup>26</sup> Maggiani 1990: 193.

## E10. *Clusium*, Chiusi (Italia).

### hapirnal

L. 1: *C. Licini · C · f · Nigri*, Maffei, Marini, Lanzi, Migliarini; *Licin*, Lami; [*C. Li]cini [C. f. Nigri]*, Conestabile; [*C · Li]cini Ç [· f · Nigri]*, Deecke; *Cini Cr[---]*, EDCS.

L. 2: *f(i)lii Necne f(ecit)*, EDCS.

L. 3: **thapirnal**, Maffei, Amaduzzi; **phapirnal**, Lanzi, Grotefend; **fapirnal**, Cuno; **sapipnan**, EDCS.

Maffei 1737-1740 (VI): 13; Maffei 1749-1752 (IV): 367, n.º. 4; Amaduzzi 1775: 45; Lanzi 1789, vol. 1: tabula 3, vol. 2: 342; Lanzi 1825: 271; Conestabile 1858: 215-216; *CII* 253; Lattes 1871, n.º. 3; Cuno 1873: 687; Deecke 1883: 52, n.º. 12; *CIE* 272; *CIL* XI 2357; Lattes 1909: 80; *TLE* 455; *ET AS* 1.325; Benelli 1994, n.º. 5; EDCS 22100523.

*Cf.*: Grotefend 1842 (V): 9; Crawford, Crawford 1872: 42; Lattes 1904: 527; Thomopoulo 1912: 499; Buonamici 1927: 570; Schnetz 1926-1927: 5; Buonamici 1932: 196; Coli 1946: 279-281; Rix 1956: 152, nota 23; Rix 1963: 227; Heurgon 1965: 182; Harris 1971: 175; Kaimio 1975: 119, 179; D'Aversa 1979: 183; Maggiani 1982: 168; Franciosi 1984: 28, nota 6; Maggiani 1988: 447-448; Maggiani 1990: 193; Capdeville 1997: 281; Watmough 1997: 62, nota 41; Hadas Lebel 1998: 310; Aigner 2001: 120; Hadas Lebel 2004: 227-229; 353; Morandi 2004: 227-228.

Si la tradición literaria es correcta,<sup>27</sup> la parte latina de este doble epitafio estaría constituida por una fórmula onomástica prácticamente completa que tiene un rasgo especialmente llamativo: a juzgar por el *cognomen Nigri*, estaría declinada en genitivo.<sup>28</sup>

El nombre latino adoptado por parte de **vel lecne** toma como referencia el nombre gentilicio etrusco, como es habitual, que en este caso se asimila con el de la *gens Licinia*<sup>29</sup>, uno de los grupos familiares etruscos que entabló contactos con Roma desde tiempos más antiguos.<sup>30</sup> Por otro lado, el *praenomen vel* que compartían él y su padre pasa a ser *Caius*, una de las equivalencias más frecuentes en las bilingües. El metronímico no tiene equivalente en el nombre latino en favor de un *cognomen*.

### CRONOLOGÍA

Es probable que este epitafio sea el más reciente de la tumba de los *Lecne*; pero no se puede ofrecer una cronología muy afinada.<sup>31</sup> La paleografía (*uid. supra*, “Paleografía”) indica una fecha aproximada de finales del siglo II a. C.<sup>32</sup>

---

<sup>27</sup> *Vid. supra*, “Montepulciano”.

<sup>28</sup> Nuestra lectura está basada en el apógrafo de Conestabile 1858.

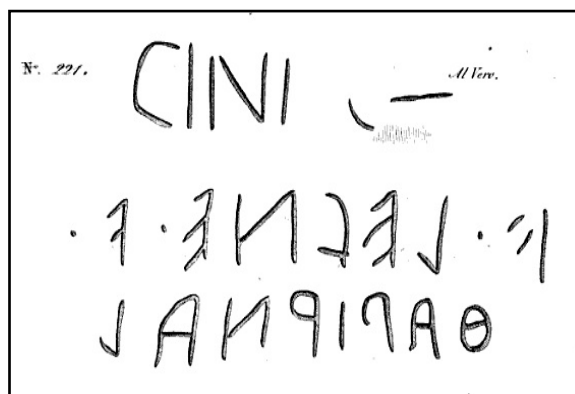
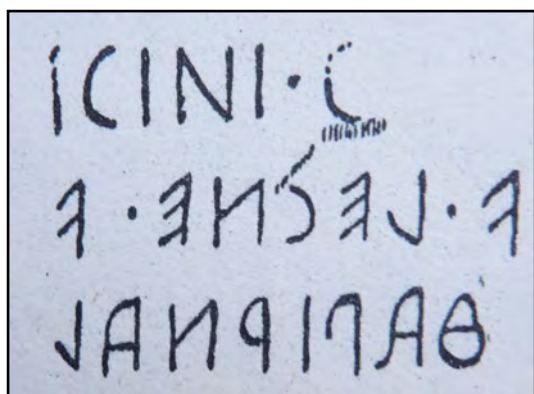
<sup>29</sup> Hay división de opiniones sobre si el nombre **lecne** es de origen genuinamente etrusco o un préstamo itálico. A favor de la primera opción, Capdeville 1997: 281, nota 186. A favor de la segunda, Aigner 2001: 120; Rix 1963: 227; Hadas Lebel 2004: 227-229.

<sup>30</sup> Aigner 2001: 120 señala las menciones más antiguas de miembros de esta familia y se remonta al 494 a. C. y a la toma de Veyes, entre otros ejemplos.

<sup>31</sup> Benelli 1994, n.º. 5.

<sup>32</sup> Maggiani 1990: 193.

E10. *Clusium*, Chiusi (Italia).



Figs. 1-2: Apógrafos de la inscripción (*CIE*, Conestabile 1858, tab. LXXII).

## E11. Montepulciano, Siena (Italia).

### E11

Inscripción bilingüe (tipo 1).

- Fecha y lugar de hallazgo. Se desconoce.<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. Se conservaba en el Museo Bucelli de Montepulciano. Actualmente desaparecida.

#### SOPORTE

- Tipo y material. Travertino.

- Estado de conservación. Se desconoce.

- Decoración. Se desconoce.

- Medidas. Se desconocen.

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto se distribuye en dos líneas: la primera, en latín y la segunda, en etrusco.

El espacio de interlineado se desconoce.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Etrusco, alfabeto etrusco.
- La altura de las letras se desconoce.

- Técnica de escritura. Letras quizá incisas.<sup>2</sup>

- Interpunción. Se desconoce.

- Paleografía. Se desconoce.

---

<sup>1</sup> Muratori 1742: 2096 publica esta inscripción por duplicado (nº. 4 y 5), dando a la primera referencia una procedencia de Montepulciano y a la segunda, de Volterra. No hace ninguna referencia a la inscripción etrusca.

<sup>2</sup> Pistoì 2007: 115.

## E11. Montepulciano, Siena (Italia).

*A(ulus) · Titius · A(uli) · f(ilius) · Scae[u]a*  
**a(ule) · titi · a(ules) · śatnal**

L. 1: *Scae · Calis*, Maffei, Muratori, Lami, *CII*, *CIE*, *TLE*, Pisto: *Scap(tia) · Calis*, Lattes 1871 y 1904 (b), Deecke, Coli; *Atitius · A f Scaeya*, *CII*; *Scaeya*, Rix 1956; *Scaęvaęs*, *ET*; [-] *Titius · A · f · Scaęva*, Hadas Lebel.

L. 2: **vanial**, Maffei, Lattes 1871 y 1909, Deecke, *CII*; **a · titius · a · vanial** (errata), *CIE*; **a · titę · a · śatnal**, Rix 1956; **a · titius a · vanial**, Forni: (como L. 1); **a · titi · van · vani(n)al**, *ET*; **a · titi · vani(n)al**, Hadas Lebel; **a titi a vanial**, *EDCS*.

Maffei 1737-1740 (6): 146; Muratori 1742: 2096 n.º. 4-5; *CII* 936; Lattes 1871, n.º. 9 y nota 9; Corssen 1874 (I) 77; Deecke 1883: 23; *CIL* XI 2463; *CIE* 829; Lattes 1904 (b): 70-71; Lattes 1909: 80; *ET* Cl. 1.2430; Benelli 1994, n.º. 6; Pisto 2007: 115, n.º. 30; *EDCS* 22100785.

*Cf.*: Coli 1946: 280, nota 17, 281, nota 17; Rix 1956: 153, nota 26; Forni 1961: 199; Rix 1963: 214, nota 51, 346; Kaimio 1975: 178; Hadas Lebel 1998: 310; Hadas Lebel 2004: 353, n.º. 5.

### COMENTARIO

La interpretación de esta inscripción se ve especialmente comprometida por su temprana desaparición ya en el siglo XVIII, por la parquedad de información contextual y por las múltiples lecturas que han planteado sus editores.<sup>3</sup>

En cualquier caso, en la urna se reflejarían los dos nombres, oficial y oficioso, de este personaje. El primero, latino, constaría de *praenomen*, *nomen*, filiación y *cognomen* —algunas de las lecturas planteaban la mención de la *tribu Scaptia*; pero se han quedado obsoletas—. La latinización del *nomen* etrusco consistió básicamente en una transliteración.

El nombre etrusco incluye la filiación, signo de incipiente romanización onomástica, además de los elementos tradicionales. El matronímico desapareció en beneficio de un *cognomen*.

### CRONOLOGÍA

Genéricamente puede datarse en el siglo I a. C.

---

<sup>3</sup> Aquí hemos seguido la lectura de Benelli 1994, n.º. 5, que toma la lectura latina de Rix (*ET*) basada en la de Bormann (*CIL* XI), y la etrusca, de Pauli (*CIE*) con la corrección de Lattes.

## E12. Montepulciano, Siena (Italia).

### E12

Inscripción bilingüe (tipo 1).

- Fecha y lugar de hallazgo. Su proveniencia es desconocida. Según el *CIE* fue hallada en los entornos de Montepulciano en torno a 1749.

- Lugar de conservación. Del museo Bucelli en Montepulciano, donde se trasladó cuando fue hallada, pasó al Museo Archeologico Nazionale de Florencia. Actualmente se conserva en el Museo de Villa Corsini a Castello, en Florencia, donde no se puede localizar actualmente (*uid. supra* E10, "Lugar de conservación").

### SOPORTE

- Tipo y material. Urna de travertino.

- Estado de conservación. Se desconoce.

- Decoración. No tiene.

- Medidas. Se desconocen.

### INSCRIPCIÓN<sup>1</sup>

- Maquetación. El texto se distribuye en cuatro líneas en el frente de la urna: las dos primeras están redactadas en etrusco y las dos siguientes, en latín.

Se desconoce el espacio de interlineado.

- Lengua y escritura.

- Etrusco, alfabeto etrusco.
- Latín, alfabeto latino de letras capitales.
- Altura de las letras: 3'8 cm.

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. En el apógrafo de Conestabile se muestra una interpunción redonda (salvo la última, *Varia · nat*, que es un pequeño trazo vertical; en el *CIE* la interpunción se ha dibujado con forma triangular.

---

<sup>1</sup> Los datos de este apartado "Inscripción" se extrajeron de la ficha del *CIE* y de su apógrafo.

## E12. Montepulciano, Siena (Italia).

- Paleografía. Las letras de cada texto presentan las características propias de su tradición paleográfica, sin interferencias. No están provistas de refuerzos. Es muy llamativa la variedad de formas de **a** en el texto etrusco: la primera **a** de **canzna** tiene el trazo vertical izquierdo separado del resto del cuerpo de la letra —factura que recuerda a **E4**—; la segunda es redondeada y el trazo interior une ambos extremos de la letra; a diferencia de la última **a** de la parte etrusca, en la que este trazo es diagonal y se queda a mitad; y, por último, la primera **a** de **varnalisla** tiene la parte superior terminada en punta, asimilándose a una **A** del alfabeto latino.

Las dos **n** también presentan dos grafías diferentes: por una parte, en la de **canzna**, el trazo vertical izquierdo está separado del resto; por otra, en **varnalisla**, la **n** consiste en dos trazos verticales unidos por otro prácticamente horizontal que ocupa el tercio superior de la letra, casi como una **H**.

ar(n)θ · canzna ·

varnalisla

C(aius) · Caesius · C(aii) · f(ilius) · Varia ·

nat(us)

L. 1: **larθ**, Lanzi 1789, Migliarini, Grotefend, Cuno; **larθ**, Lanzi 1825; **canzna** (*sive ceinzna?*), *CIE*; **caijzna**, Lattes 1912; **cañzna**, *TLE*; **ceñzna**, Staccioli, Gasperini; **cañzna**, Rix 1956, *ET*.

L. 2: **varnalisṯa**, Gasperini 1989; **varnalis{l}a**, *ET*.

Maffei 1749-1752 (IV): 367 n.º. 13 (texto latino); Lanzi 1789 (I) tab. 3, n.º. 11, (II): 342; Lanzi 1825 (II): 271; Grotefend 1842: 10; Conestabile 1858: 216-217, n.º. 222, tab. LXII; *CII* 252; *CIL* I 1349; Cuno 1873: 689; Garrucci 1875: 1959; Deecke 1883: 101; Lattes 1871, n.º. 2; *CIL* XI 2299; *CIL* I<sup>2</sup> 2016; *CIE* 890; *TLE* 521; Rix 1956: 148; Staccioli 1970, tab. XXXVI; *ET* Cl. 1.1449; Benelli, 1994, n.º. 12; Pistoì 2007: 117, n.º. 5; *EDCS* 22100465.

*Cf.*: Lattes 1896-1897: 1, 3, 4; Lattes 1912: 52; Schnetz 1926-1927: 5; Ducati 1927: 86; Danielsson 1928: 72, nota 4; Buonamici 1932: 196, tav. 29; Buonamici 1934: 291-293; Coli 1946: 277, 279, 281; Rix 1956: 148, 166; Gasperini 1960: 176; Rix 1963: 24, nota 11, 313; Kaimio 1975: 56, 97, 52; Pfiffig 1977: 48; D'Aversa 1979: 188; Maggiani 1982: 159, nota 52; Franciosi 1984: 34; Poccetti 1988: 139; Gasperini 1989: 195; Hadas Lebel 1998: 310; Adams 2003: 171; D'Aversa 2003: 141; Hadas Lebel 2004: 353, n.º. 6.

### COMENTARIO

En esta urna todos los elementos se conjugan de forma similar a muchas bilingües etrusco-latinas: el *nomen* se “interpreta” fonéticamente según la lengua latina (*Canzna* se corresponde con *Caesius*)<sup>2</sup> y el resto de la fórmula onomástica se articula en torno a él. El *praenomen* **arnθ** pasa a *Caius*, el más común de las bilingües de Etruria, y el metronímico **varnalisla**<sup>3</sup> también se muestra en la parte

<sup>2</sup> Rix 1956: 166.

<sup>3</sup> Sobre el final en **-alislā**, *cf.* p. ej. Deecke 1883: 101; Lattes 1912; Buonamici 1934; Rix 1963: 24; Hadas Lebel 2004: 353, n.º. 5.

## E12. Montepulciano, Siena (Italia).

latina bajo la expresión *Varia natus*. La correspondencia entre *Varna* y *Varius* (presente asimismo en E24) probablemente se deba a la homofonía entre ambos nombres, teniendo en cuenta que *Varius* pertenecía al repertorio onomástico itálico y resultaría familiar a los oídos etruscos.<sup>4</sup>

### CRONOLOGÍA

No hay elementos de juicio suficientes para afinar la cronología en una horquilla menor que la última centuria a. C.

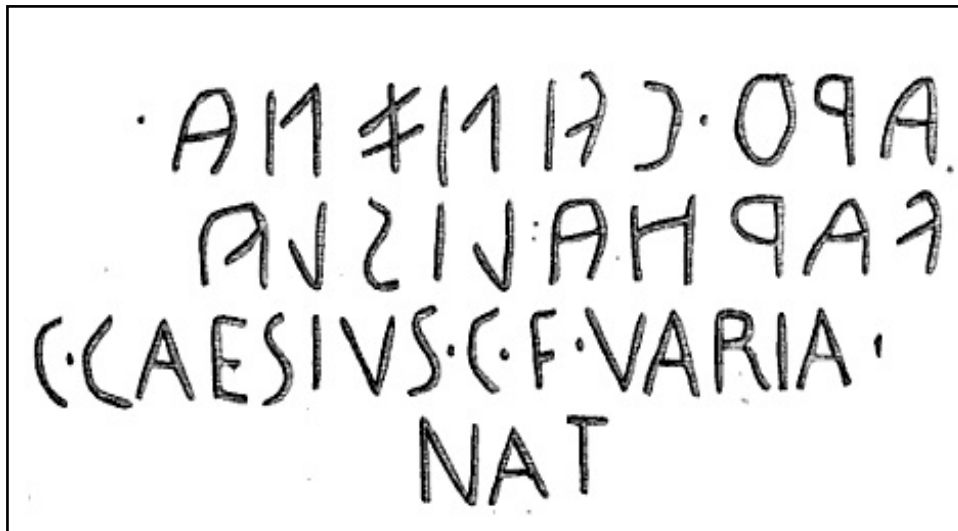


Fig. 1: Apógrafa de la inscripción (Conestabile 1858, Tab. LXXII).

---

<sup>4</sup> Rix 1956: 165-166,



## E13. Chianciano, Siena (Italia).

### E13

Inscripción bilingüe (tipo 1).

- Fecha y lugar de hallazgo. Encontrado en 1809 o 1810 bajo el presbiterio de la Colegiata de Chianciano junto con numeroso material arqueológico reutilizado.<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. Se conserva empotrado en la pared de la colegiata, junto a la pila de agua bendita situada a la derecha de la puerta principal, donde la vi y fotografié el 30 de junio de 2011. El sarcófago se reutilizó para albergar los restos mortales del Beato Paolo Salimbeni, muerto el 20 de diciembre de 1503. Sólo se ve un lateral de la caja del sarcófago y parte de un lateral de la cubierta, expuesto así para dejar ver la inscripción.

### SOPORTE

- Tipo y material. Cubierta de sarcófago a dos aguas de travertino. Se conserva sobre el sarcófago correspondiente.

- Estado de conservación. El travertino se conserva mal, pero las letras se ven nítidamente gracias a la profundidad del *ductus*. Además, un gran agujero se abre en la cubierta pero no afecta a ninguna letra.

- Decoración. No tiene.

- Medidas. 97 (alto) x 198 (largo) cm.<sup>2</sup>

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Cuidada. Los epígrafes se inscribieron en la cubierta del sarcófago en uno de sus lados al menos (el resto del sarcófago está encastrado en la pared y no es posible comprobar si contiene más inscripciones). La inscripción latina discurre más cercana al borde exterior de la cubierta, comenzando obviamente por la izquierda, mientras que el texto etrusco estaba dispuesto más cerca del caballete de la cubierta y comenzaba por la derecha.

El espacio entre las líneas es 2'5 cm.

- Lengua y escritura.

- Etrusco, alfabeto etrusco. Altura de las letras: 4'6 – 5'4 cm.
- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: 4'9 – 6'5 cm.

- Técnica de escritura. Incisión.

---

<sup>1</sup> Entre el que había tres urnas con inscripción etrusca que probablemente no pertenecían al mismo grupo que el sarcófago (cf. Benelli 2009: 154).

<sup>2</sup> No es posible saber las medidas de profundidad del sarcófago debido a su lugar de conservación (*uid. supra*).

## E13. Chianciano, Siena (Italia).

### - Interpunción:

- Texto etrusco: pequeño trazo vertical.
- Texto latino: triangular.

- Paleografía. Tanto las letras etruscas como las latinas tienen muy buena factura. Las letras latinas tienen ápices. No hay interferencias gráficas entre los textos.

cuinte · śinu · arntnal

*Q(uintus) · Sentiūs · L(ucii) · f(ilius) · Arria · natus*

L. 1: **śenu**, Vermiglioli, Maggi; **śenti**, Grotefend; **śrnu**, Migliarini; **cuint**, Migliarini, Dennis; **arntal**, Schnetz; **sinu**, Adams.

Müller 1828 (I): 429, nota 169; Maggi 1829: 13; Vermiglioli 1833 (I): 71; Kellermann 1833: 51-52; Gennareli 1841: 14; Grotefend 1842 (V): 9; Cuno 1873: 688; Garrucci 1875: 2051; *CII* 980; Lattes 1871, n.º. 11; Deecke 1883: 41; Dennis 1883: 370; *CIL* XI 2430; *CIE* 1048; *TLE* 523; *ET* Cl. 1.957; Benelli 1994, n.º. 13; *EDCS* 22100750.

*Cf.*: Lattes 1896-1897: 1, 3, 15; Lattes 1904: 521; Schulze 1904: 318; Martha 1913: 4; Bianchi 1925: 394; Schnetz 1926-1927: 4; Buonamici 1932: 196; Coli 1946: 280-281; Rix 1956: 99; Gasperini 1960: 176; Rix 1963: 68, 154, 186; Harris 1971: 175-176; Kaimio 1975: 180; D'Aversa 1979: 196; Paolucci 1988: 49, 115-116; Pocetti 1988: 138; D'Aversa 1984: 235; Franciosi 1984: 34; Gasperini 1989: 199; Colonna 1993: 339, 373 ss.; Hadas Lebel 1998: 310; Benelli 1999: 655; Benelli 2002 (b): 95; Adams 2003: 171; Hadas Lebel 2004: 164-166, 354, n.º. 7; Bonfante, Bonfante 2007: 69; Benelli 2009: 154.

## COMENTARIO

El individuo enterrado en este sarcófago<sup>3</sup> perteneció a un ambiente plenamente romanizado, como delatan ciertos rasgos de su fórmula onomástica, entre los cuales el más evidente es el *praenomen*: *Cuinte* es claramente una adaptación del latín *Quintus*,<sup>4</sup> lo que induce a pensar que el nombre “oficioso” de este personaje era ya latino. Junto con *Pup(lie)* de E9 es el único caso de etrusquización del *praenomen* latino en las bilingües etrusco-latinas.<sup>5</sup>

Del texto etrusco cabe señalar que la segunda palabra no es un gentilicio sino un *cognomen* —atestiguado en otros miembros de esta familia<sup>6</sup>—. Además, se omitió

<sup>3</sup> Los *Sentii* se decantaron principalmente por la inhumación, como demuestra Colonna 1993.

<sup>4</sup> Éste préstamo de *Quintus* al etrusco tiene paralelos en femenino (*ET* Cl. 1.1206, 1497, Pe 1.291). Sobre el empleo de *cvinte* como gentilicio, *cf.* Hadas Lebel 2004: 164-166.

<sup>5</sup> *Cf.* ESTUDIOS. 6.2.1. LATINIZACIÓN DE LA ANTROPONIMIA. BILINGÜES ETRUSCO-LATINAS.

<sup>6</sup> Por ejemplo, en *CIE* 797. No parece que se trate de una confusión por *sent*, como propusieron en su día Gennareli 1841: 14 y Dennis 1883: 370. *Cf.* Schulze 1904: 318. La otra bilingüe de Chianciano (E14) también pertenece a un miembro de esta familia que, a diferencia de éste, emplea el nombre *senti*, en femenino. La expresión del *cognomen* en vez del gentilicio está bien atestiguada en la epigrafía chiusina y perugina. *Cf.* Rix 1956: 99; Rix 1963: 98, Benelli 1999: 655.

### E13. Chianciano, Siena (Italia).

la filiación paterna y se incluyó la materna, siguiendo la tradición onomástica etrusca.

En el texto latino, donde sí están presentes ambos elementos,<sup>7</sup> no se aprecia ninguna interferencia de la lengua, la escritura o la tradición onomástica etrusca con excepción del metronímico, elemento muy habitual en los epígrafes coetáneos.

La etrusquización del *praenomen* latino en el primer texto etrusco y la ortodoxia de ambas estructuras onomásticas hacen pensar que esta inscripción fue grabada en un acto de incardinación en las antiguas tradiciones locales de una Chiusi prácticamente romanizada por completo.

### CRONOLOGÍA

Vista la fuerte influencia romana en la onomástica y la presencia de refuerzos en las letras del texto latino, esta urna podría datarse a lo largo de la segunda mitad del siglo I a. C.

---

<sup>7</sup> Sobre el paso de *arntni* a *Arria*, *uid.* E15 y E16.

E13. Chianciano, Siena (Italia).



Figs. 1: Dibujo de la inscripción (MJET).



Fig. 2: Situación de la inscripción en la colegiata de Chianciano (MJET).

## E14. Chianciano, Siena (Italia).

### E14

Inscripción bilingüe (tipo 1).

- Fecha y lugar de hallazgo. Su proveniencia es desconocida. Se hizo encajar en el muro de la *porta Stiglianese*<sup>1</sup> de Chianciano en 1782 por orden del señor De Vegni.

- Lugar de conservación. Desde 1997 se conserva en el Museo Civico Archeologico delle Acque de Chianciano (Siena), donde la vi y fotografié el 30 de junio de 2011. No tiene número de inventario.

#### SOPORTE

- Tipo y material. Urna ápodica de travertino sin cubierta.

- Estado de conservación. Bueno.

- Decoración. No tiene.

- Medidas. 35 x 43 x 35'5 cm.

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto se dispuso en uno de los lados largos de la urna en dos líneas: la primera, en etrusco y la segunda, en latín. La *ordinatio* es bastante tosca: se calculó mal la longitud de la primera línea, en etrusco, de tal forma que la última letra no cabía e incluso la penúltima, una **a**, carece de su extremo izquierdo. La solución que se adoptó fue inscribir la última letra del texto etrusco, **l**, en el extremo izquierdo de la siguiente línea, que contiene la inscripción latina. A pesar de estar en la línea latina, la letra conserva su sentido sinistrorso. A continuación de esta última letra comienza la parte latina (Fig. 2).

El interlineado es irregular y oscila entre 1 y 1'5 cm.

- Lengua y escritura.

- Etrusco, alfabeto etrusco. Módulo de las letras: 6 – 7'5 cm.
- Latín, alfabeto latino. Módulo de las letras: 4'8 – 7 cm.

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Las interpunciones están muy desgastadas aunque probablemente son triangulares.

- Paleografía. La factura de las letras de ambos textos es bastante deficiente, especialmente las latinas. El módulo y la anchura son visiblemente irregulares en ambas líneas. Cada texto mantiene la tradición paleográfica propia sin

---

<sup>1</sup> Una necrópolis etrusca está localizada en las cercanías de esta puerta del sur de la ciudad.

## E14. Chianciano, Siena (Italia).

interferencias pero es evidente que ambos los ha trazado la misma mano. Las letras latinas tienen refuerzos.

senti · vilina

l · Sentia · Sex(ti) · f(ilia)

L. 2: l, Deecke 1879.

Lanzi 1789 (II): 341; Campanari 1839: 110; Lanzi 1825 (II): 270; Maggi 1829: 19; *CII* 979; Lattes 1871, n.º. 10; Crawford, Crawford 1872: 233; Cuno 1873: 686; Corssen 1874: 58; *CIL* XI 2439, *CIE* 1060, *CIL* I<sup>2</sup> 2024; *TLE* 925; *ET* Cl 1.966, Benelli, 1994, n.º. 22; *EDCS* 22100761.

*Cf.*: Deecke 1879: 212, 324-325; Deecke 1883: 50; Lattes 1904: 520; Lattes 1904 (b): 275; Buonamici 1932: 196; Coli 1946: 277, 281; Rix 1956: 154-155; Kaimio 1975: 178; D'Aversa 1979: 254; D'Aversa 1984: 229; Paolucci 1988: 2; Hadas Lebel 1998: 310; Hadas Lebel 2004: 354, n.º. 8.

### COMENTARIO

Como en la anterior, se diferenciaron netamente las dos tradiciones onomásticas etrusca y romana haciendo referencia al metronímico en la etrusca y a la filiación paterna en la latina. A pesar de ello, se trasluce un mayor peso de la segunda a juzgar por la ausencia del *praenomen* en la parte etrusca, hecho que permite contextualizar esta inscripción en una época de avanzada romanización.

Esta urna es una de las tres bilingües perteneciente a una mujer junto con **E7** pero, a diferencia de ésta, aquí ya no se indica el *praenomen* ni en su fórmula onomástica etrusca ni en la romana.

Del mismo modo **E13**, esta urna perteneció a un miembro de la importante familia chiusina *Sentia*,<sup>2</sup> aunque sólo aquí se certifica una transliteración clara en la versión etrusca y latina de este nombre.

### CRONOLOGÍA

Segunda mitad del s. I a. C.

---

<sup>2</sup> Sobre esta familia, *uid. supra*, “Chianciano”.

E14. Chianciano, Siena (Italia).



Fig. 1: Vista general de E15 (MJET).

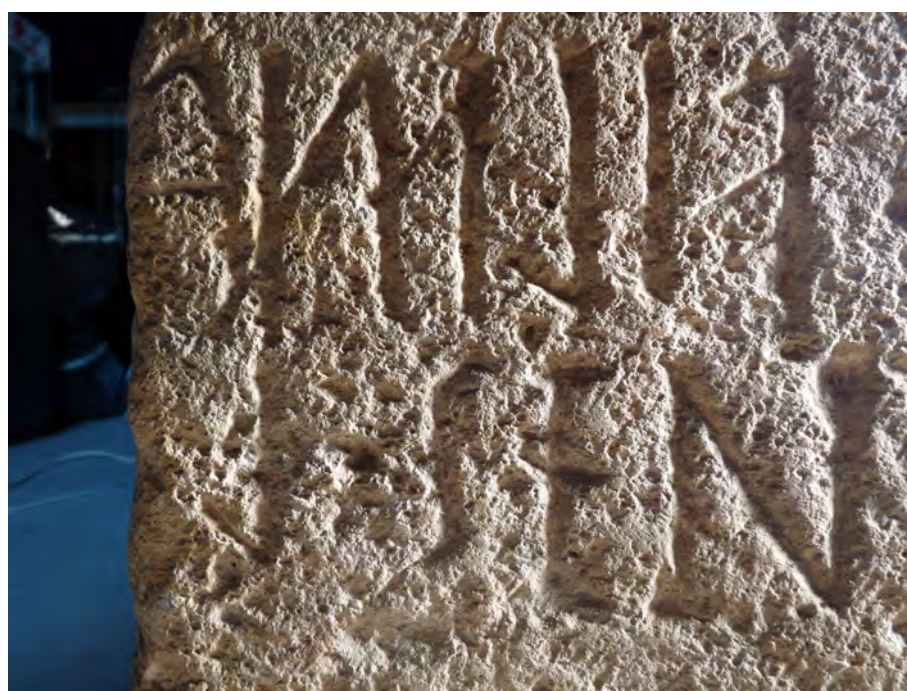


Fig. 2: Detalle del final de la línea 1 y del comienzo de la línea 2 (MJET).

## E15. Sarteano, Siena (Italia).

### E15

Inscripción bilingüe (tipo 2).

- Fecha y lugar de hallazgo. Se halló en 1871 junto con otra urna bilingüe (E16) en un sepulcro en Lartiano (Siena). Fueron donadas por Giulio Cospì, que las conservaba en el jardín del centro histórico de Sarteano (Siena), al Reale Museo Etrusco de Florencia.

- Lugar de conservación. Se ha conservado en el Museo Archeologico Nazionale de Florencia hasta pasar al Museo Civico Archeologico de Sarteano (nº. inv. 5359) en 1997, donde la vi y fotografié el 30 de junio de 2011.

### SOPORTE

- Tipo y material. Urna ápoda de travertino sin cubierta.

- Estado de conservación. La urna está en buen estado de conservación, únicamente cabe señalar que tiene un agujero de unos 3 cm de diámetro junto al epígrafe, probablemente debido a una manipulación moderna; pero no afecta su lectura. Además, una fractura afecta a la última letra de la segunda palabra de la tercera línea que puede comprenderse por el contexto.

- Decoración. Carece de decoración.

- Medidas. 44'5 x 57 x 24'5.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. La inscripción corre sobre uno de los lados largos, que se preparó previamente para recibir la escritura. El texto se dispone en tres líneas, dos latinas y una etrusca. La *ordinatio* de la inscripción es correcta y cuidada: la segunda línea, que sólo consta de una letra, separa visualmente el nombre latino del nombre etrusco. Las letras latinas tienen mucho aire entre ellas y se leen de forma clara; mientras que las etruscas están menos separadas entre sí porque el texto etrusco tiene mayor longitud.

El interlineado mide c. 1'5 cm.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: l. 1, 4'5 - 5'3; l. 2, 5'8.
- Etrusco, alfabeto etrusco. Altura de las letras: 4 - 5'2.

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción.

- Texto latino: triangular con el vértice orientado hacia distintos puntos.
- Texto etrusco: pequeño trazo vertical.



## E15. Sarteano, Siena (Italia).

- Paleografía. Las letras latinas son capitales cuadradas con refuerzos; mientras que las etruscas están trazadas a palo seco. La mayor peculiaridad del texto etrusco es el nexa de las dos letras finales.

*C(aius) · Arrius · C(aii) · f(ilius)*  
*q(uaestor) ·*  
**a(rn)θ · arntni · umranâl**

L. 2: *Q(uinti nepos)*, Hadas Lebel; *q(uaestior)*, *EDCS*.

L. 3: **umran**, *TLE*.

Gamurrini 1874: 15 nota; Corssen 1874 (I): 82; Deecke 1883: 98; *CIL* XI 2282; *CIE* 1468; *TLE* 502; *ET* Cl. 1.858; Benelli 1994, n.º. 8; Minetti 1997: 111; Benelli 2007: 136-137; *EDCS* 2100448.

*Cf.*: Pauli 1887: 280; Lattes 1904: 90; Schnetz 1926-1927: 4; Buonamici 1932: 196, tav. 29, 48; Coli 1946: 277, 279, 281; Rix 1956: 166; Pfiffig 1969: 52; Harris 1971: 175-176; Maggiani 1982: 159, nota 52; D'Aversa 1979: 179; D'Aversa 1984: 230; Petracchia 1988: 221; Hadas Lebel 1998: 311; Hjordt-Vetlesen 1999: 377-378; Benelli 2001: 245, n.º. 79; Adams 2003: 172; Hadas Lebel 2004: 355 y nota 19; Benelli 2009 (b).

### COMENTARIO

*Arnth Arntni* desempeñó la cuestura ciudadana, cargo del que quiso dejar constancia en el texto latino de su epitafio bilingüe. Sea por esta actividad o por otras cuestiones anteriores, este individuo adquirió un nombre que fue resultado de la latinización de su propia fórmula onomástica.

Esta adaptación se materializa en la adaptación del elemento principal, el *nomen*: *arntni* pasa a ser *Arrius*<sup>1</sup> porque la secuencia *-ntn-* no es compatible con la fonética latina.<sup>2</sup> Por lo que respecta al *praenomen*, **arnθ** se expresa como *Caius*.<sup>3</sup> Este nombre fue adoptado en la lengua latina en épocas anteriores a la de esta inscripción —*Ar(r)uns*—, y ya había caído en desuso en el siglo I a. C., cuando no se consideraba propio de un ciudadano romano, y menos de un *quaestor* municipal.

La diferenciación consciente entre lo etrusco y latino se expresa en esta inscripción no sólo en la independencia de ambas fórmulas onomásticas, sino también en la propia paleografía: las interpunciones son diferentes en ambos textos y no hay interferencias gráficas entre ellos.

---

<sup>1</sup> Otra rama de la familia *Arntni* latiniza de otra manera su nombre gentilicio: “*Arruntius*” (Benelli 2009 (b)).

<sup>2</sup> Rix 1956: 166.

<sup>3</sup> Como también en **E12**, **E16**, **E21**. Sobre esta cuestión, *cf.* ESTUDIOS. 6.2.1. LATINIZACIÓN DE LA ANTRPONIMIA. BILINGÜES ETRUSCO-LATINAS.

## E15. Sarteano, Siena (Italia).

Otras dos inscripciones de la familia de los *Arntni*<sup>4</sup> interesantes desde el punto de vista del contacto lingüístico son, en primer lugar, una urna hallada recientemente en las cercanías de Sarteano y que verosímilmente porta el epitafio completamente etrusco del hermano de Gayo Arrio;<sup>5</sup> y, en segundo lugar, otra inscripción bilingüe (E16).

### CRONOLOGÍA

Finales del siglo I a. C.

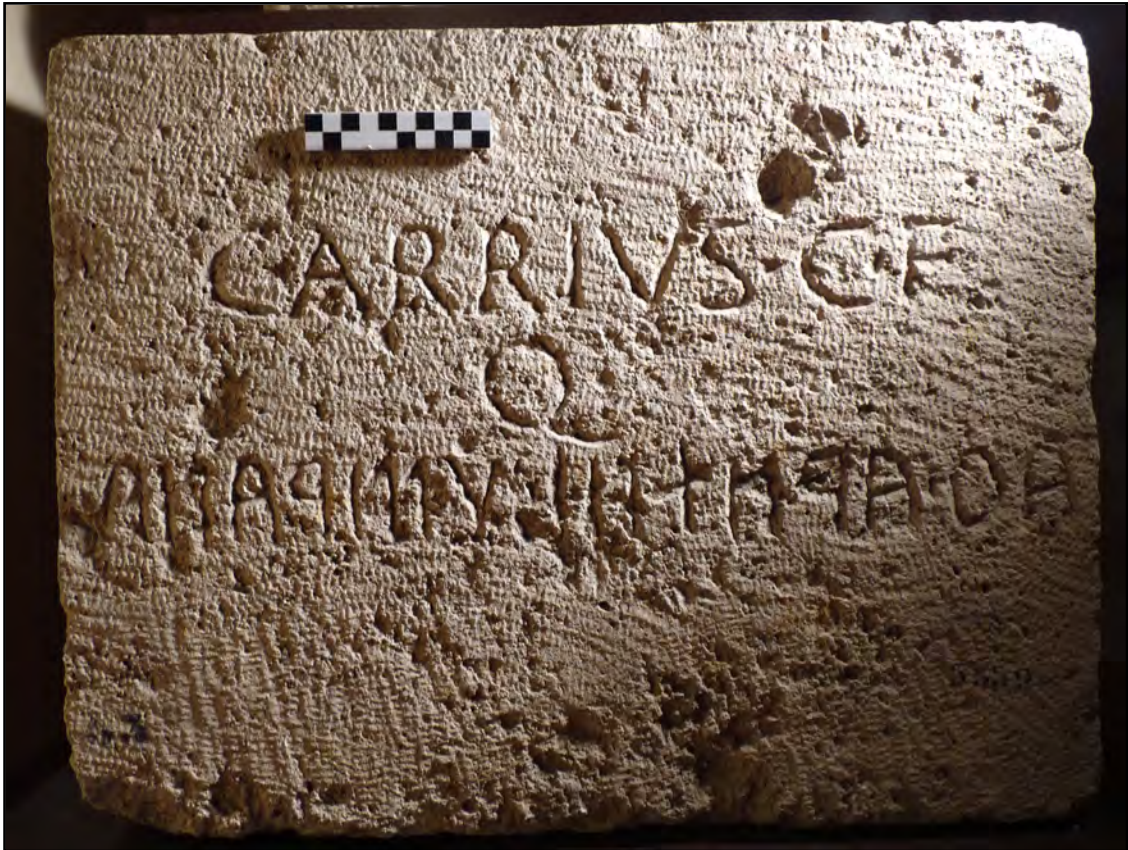


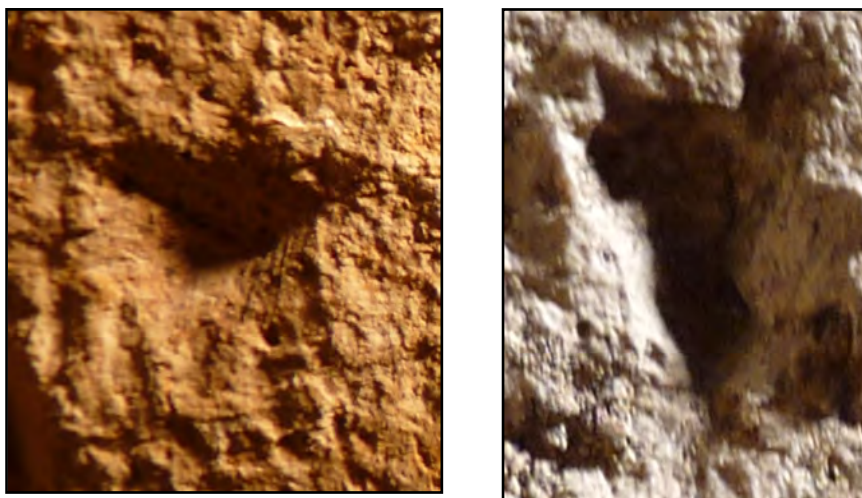
Fig. 1: Fotografía general de la inscripción (MJET).

---

<sup>4</sup> Esta familia formó parte de la clase dirigente de la Chiusi tardorrepública desde antiguo. Fuera del territorio chiusino sólo se ha hallado un miembro de este grupo en la inscripción aretina *CIE* 399. Sobre la aristocracia de Chiusi, *cf.* Benelli 2009, Benelli 2009 (b).

<sup>5</sup> Hjordt-Vetlesen 1999: 377-378: **l. artni. vmranal.**

E15. Sarteano, Siena (Italia).



Figs. 2-3: Detalle de las interpunciones del texto latino (izquierda) y etrusco (derecha) (MJET).



Fig. 4: Detalle del nexo  $\hat{a}l$  (MJET)

## E16. Sarteano, Siena (Italia)

### E16

Inscripción bilingüe (tipo 1).

- Lugar y fecha de hallazgo. Sobre las circunstancias de hallazgo, *uid.* E15.

- Lugar de conservación. Se conserva en el Museo Civico Archeologico de Sarteano (n°. inv. 5360) desde 1997, donde la vi y fotografié el 30 de junio de 2011.

#### SOPORTE

- Tipo y material. Urna ápoda de travertino sin cubierta.

- Estado de conservación. Presenta una fractura en la superficie inscrita que afecta a algunas letras de la primera línea (Fig. 2).

- Decoración. Carece de decoración.

- Medidas. 43'5 x 51 x 31.

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. La inscripción corre sobre uno de los lados largos. Esta cara fue preparada para recibir la escritura. El texto se dispone en tres líneas, la primera en latín; las dos siguientes, en etrusco. La maquetación de la inscripción está bien cuidada. Se imprimió mayor importancia al texto etrusco, puesto que ocupa dos líneas en el centro de la urna y está dispuesto de manera equilibrada. La longitud del texto latino, en cambio, no se calculó bien a la vista de la reducción progresiva de la altura y anchura de las letras y de la carencia de margen a la derecha: la *t* ocupa la esquina de la urna (Fig. 3). Posiblemente la parte latina se inscribió después de la etrusca.

El espacio entre las líneas mide 0'3 cm.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. La altura de las letras disminuye progresivamente de izquierda a derecha. Altura de las letras: 4'3 - 5'4 cm.
- Etrusco, alfabeto etrusco. La altura de las letras de la línea 1 aumenta progresivamente de derecha a izquierda. Altura de las letras: 4'4 - 5'6; l. 2: 4'9 - 5'2 cm.

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Triangular.

- Paleografía. El *ductus* de todas las letras parece obra de la misma mano, puesto que todos los trazos son profundos y gruesos y las letras, alargadas. El lapicida

## E16. Sarteano, Siena (Italia)

parece más familiarizado con la escritura latina que con la etrusca porque todas las letras tienen refuerzos y la **a** etrusca tiene una forma completamente latina.

*C(aius) · Arri(us) · Arn(ensi) · Arria · nat(us)*  
**arn(θ) · arntni · arri ·**  
**arntnal**

L. 1: *Apn*, Gamurrini, Garrucci, *CIL XI*; *Arn*, Deecke; *Apn*, *EDCS*.

L. 2: : **arri arntnal**, Benelli 1994 (sin línea 3).

Corssen 1874 (I): 82; Gamurrini 1874: 15; Garrucci 1875: 2001; Deecke 1879: 51; Deecke 1883 (V): 98; *CIL XI* 2283; *CIE* 1469; *TLE* 503; *ET Cl.* 1.859; Benelli 1994, n.º. 16, 57-58; Minetti 1997: 112; *EDCS* 22100449.

*Cf.*: Lattes 1904 (b): 90; Lattes 1909: 83; Schnetz 1926-1927: 5; Buonamici 1932: 196; Coli 1946: 277-279; Rix 1956: 152; Gasperini 1960: 176; Forni 1961: 199; Rix 1963: 252, 259, nota 25; Kaimio 1970: 35; D'Aversa 1979: 189; Maggiani 1982: 159, nota 52; D'Aversa 1984: 231; Gasperini 1989: 195; Hadas Lebel 1998: 311; Hjordt-Vetlesen 1999: 377-378; Benelli 2001: 356, n.º. 15; Benelli 2009 (b).

### COMENTARIO

El individuo aquí enterrado tuvo los mismos nombres etrusco y latino que el personaje de **E15** (*Caius Arrius* y *Arnth Arntni*) pero el nombre de sus respectivas madres es diferente. La relación entre ambos no puede asegurarse con total certeza, aunque el personaje de esta urna podría ser el padre del individuo de **E15**.

En la presente inscripción se puede ver una elección muy particular de los elementos de la fórmula onomástica. Este miembro de la prominente familia de los *Arntni*<sup>1</sup> no incluyó la filiación en este epígrafe y sí el matronímico *Arria natus*, de raigambre etrusca, que se corresponde con *arntnal*. La coincidencia entre el nombre gentilicio de la madre y el del hijo y la ausencia de mención de la filiación apuntan a que quizá fuera un hijo de padre desconocido.<sup>2</sup>

Cabe señalar también la alusión a la tribu *Arnensis* —en la que estaban inscritos todos los ciudadanos de Chiusi— ya que no se hace referencia a ella en otras bilingües de la zona.<sup>3</sup>

El elemento de interpretación más complicada es **arri**. En etrusco no está documentada la secuencia **-rr-**, de modo que probablemente estemos ante la transliteración del *nomen* latino *Arri(us)*, que aquí haría las veces de *cognomen*.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Sobre esta familia, *uid.* **E15**.

<sup>2</sup> Benelli 1994: 58.

<sup>3</sup> Siguiendo los argumentos de Rix 1963: 259-260 y Benelli 1994: 25 y 57-58, considero que *Arn* alude a la tribu y no es una filiación etrusquizante (*cf.* Hadas Lebel 2004: 356, nota 20) a pesar de que es poco frecuente que se aluda a la tribu y no a la filiación (Rix 1963: 260, nota 26).

## E16. Sarteano, Siena (Italia)

### CRONOLOGÍA

Segunda mitad del siglo I a. C.

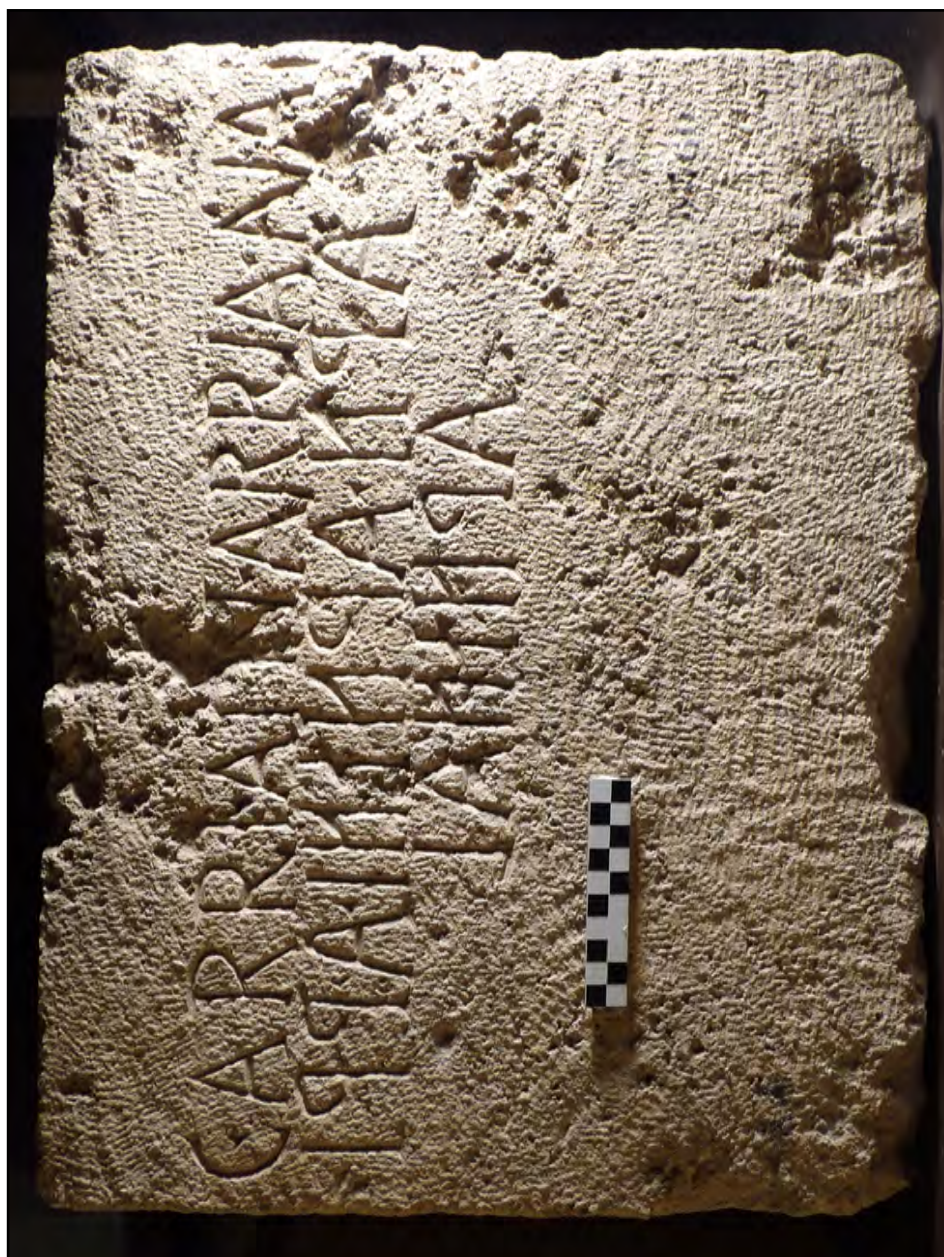


Fig. 1.: Fotografía general de E16 (MJET).

---

<sup>4</sup> Rix 1956: 152; Rix 1963: 252. Menos probable es la hipótesis de que **arri** sea un error del lapicida por **arn** (Deecke 1883: 99).

E16. Sarteano, Siena (Italia)

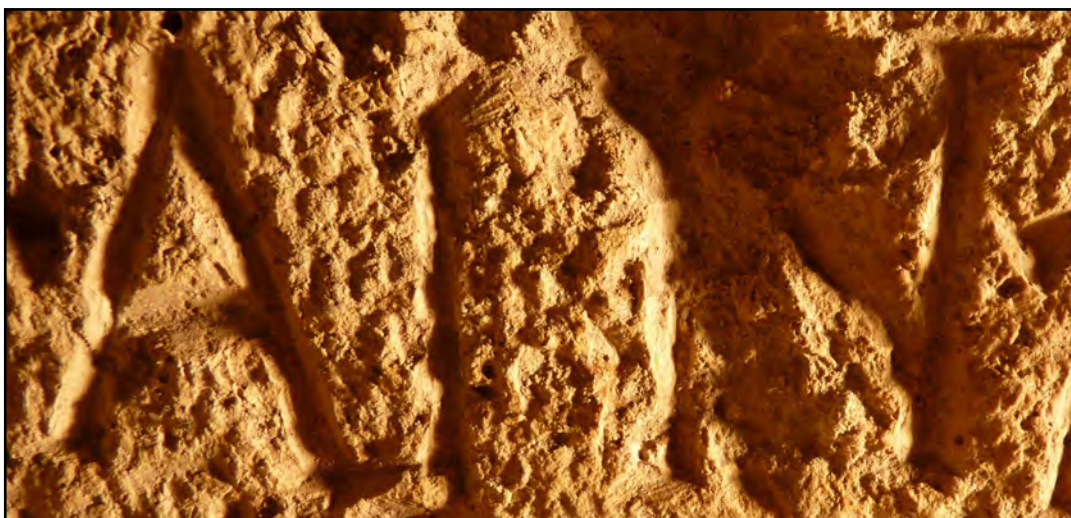


Fig. 2: Detalle de la mención de la tribu Arnensis con la fractura (MJET).



Fig. 3: Detalle del final de la línea 1 (MJET).

## E17. Sarteano, Siena (Italia).

### E17

Inscripción bilingüe (tipo 1).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada en una tumba en las cercanías de Sarteano (Siena) en torno a 1886. Junto a esta tégula se hallaron más inscripciones relacionadas con el mismo personaje: una olla con dos inscripciones en lengua latina referentes a él, y otra tégula con esgrafiado en lengua etrusca quizá perteneciente a su padre.<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. En el momento de su hallazgo pasó a la colección Galeotti. Actualmente se encuentra en paradero desconocido.

### SOPORTE

- Tipo y material. Tégula de terracota.

- Estado de conservación. Se desconoce.

- Decoración. Se desconoce.

- Medidas. Se desconocen.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto se distribuye en tres líneas: la primera, en latín y las dos siguientes, en etrusco.

El espacio entre las líneas se desconoce.

- Lengua y escritura.

- Etrusco, alfabeto etrusco.
- Latín, alfabeto latino de letras capitales.
- Altura de las letras: 7-9 cm.<sup>2</sup>

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Se desconoce.

- Paleografía. A juzgar por las fichas de los *corpora* más antiguos, las letras latinas *L* y *A* tienen rasgos arcaizantes. Concretamente se trata del trazo inferior de la *L*, que es diagonal en lugar de horizontal, y el trazo medial de la *A*, también

---

<sup>1</sup> *CIL* XI 7172, *herclite tites ans l* (¿[cl]ans l[autni]?) (tégula); *CIL* XI 7174, *C(aii) · Herclite · Ha(stiae)* (cubierta y cuerpo de la olla).

<sup>2</sup> *CIE*.



## E17. Sarteano, Siena (Italia).

diagonal en vez de vertical. Además, la *E* es de tipo cursivo. Todos estos rasgos se repiten en las inscripciones latinas de la olla que contenía las cenizas de este individuo. Por otra parte, los dos trazos verticales de la *H* no son paralelos y tienden a cerrarse en la parte superior.<sup>3</sup>

Al parecer, una interpunción dividía en dos la palabra *Herclite*, pero probablemente se debiera a un error del incisor, ya que en las otras inscripciones que se hallaron con esta (*uid. supra*) están escritas correctamente.<sup>4</sup>

*C(aius) · Her{·}clit(e) (!) · HA*

**cae**

**ferclite**

L. 1: *CIL*: *Her · clit*; *CIE*: *Ha(stiaś?)*; *TLE*, *ET*: *Her{·}clit*; *Capdeville*: *Her{·}clit(e)*

*CIL* XI 7174; *CIE* 1487; *TLE* 500; *ET* Cl 1.835; Benelli 1994, n°. 34.

*Cf.*: Lattes 1904 (b): 90; Buonamici 1927: 570; Terracini 1929: 216; Coli 1946: 280; Vetter 1948: 70; Rix 1963: 234; Hiersche 1965: 114-115; De Simone 1968: 429; De Simone 1968-1970: 70, n°. 2, 3; Pfiffig 1969: 44; Kaimio 1975: 38, 40, 42, 47, 55, 61, 97, 101; D'Aversa 1979: 200; D'Aversa 1984: 230; Rix 1984 (b): 221; Jiménez Zamudio 1986: 35; Maggiani 1988: 461; Solin, Salomies 1994: 92; Pittau 1997: 49; Poccetti 1997: 289; Hadas Lebel 1998: 311; Steinbauer 1999: 426; Cristofani 2000: 209; Capdeville 2002-2003: 179; Hadas Lebel 2004: 83, 99, 308, 359; Benelli 2010; Van Heems 2011.

## COMENTARIO

A juzgar por la tégula que se halló junto a la bilingüe que nos ocupa en esta ficha (*cf.* nota 1), nuestro personaje era hijo de un liberto. Son muy interesantes las sucesivas transliteraciones que esta inscripción refleja del nombre griego *Herakleides* o *Herakleitos*. Primero pasó al etrusco (**ferclite**)<sup>5</sup> y posteriormente, al latín (*Herclite (!)*).<sup>6</sup>

<sup>3</sup> Sobre las particularidades de la escritura sobre tégulas, *cf.* Benelli 2010.

<sup>4</sup> Se sigue aquí la lectura propuesta por Benelli 1994, en la que se ignora la posible interpunción que parte en dos la palabra.

<sup>5</sup> Otro *Herclit* aparece en una inscripción de *Corfinium* pero está en peligro (*cf.* Jiménez Zamudio 1986: 35; Kaimio 1975: 189). La elección de la *f* en vez de *h* inicial suele interpretarse como una hipercorrección porque precisamente la tendencia del territorio chiusino es la aspiración de la /h/ inicial (*cf.* Hiersche 1965: 114-115; Rix 1984 (b): 221; Maggiani 1988: 461; Cristofani 2000: 209; Van Heems 2011). El mismo nombre está documentado con **h** en otra inscripción etrusca, Cl. 1.873.

<sup>6</sup> Se ha optado por desarrollar *Herclit(e)* y no *Herclit(us)* porque en la olla que con toda probabilidad contenía los restos de este difunto está inscrito dos veces su nombre: *C. Herclite . Ha.*

## E17. Sarteano, Siena (Italia).

Ciertos nombres de origen oriental pueden actuar de nombres individuales de esclavo o como nombres gentilicios una vez obtenida la manumisión.<sup>7</sup>

Por lo que respecta a la comparación de las fórmulas onomásticas de este epitafio, cabe destacar que prácticamente se ha transliterado una a partir de la otra, hecho que llevaría a considerar que esta inscripción es dígrafa<sup>8</sup> de no ser por la última palabra del texto latino, de difícil interpretación.<sup>9</sup>

A diferencia del esgrafiado de la tégula, que contiene un epitafio bilingüe, el de la olla que contenía las cenizas de **ferclite** es sólo latino (Fig. 2). Este texto es el mismo que el de la parte latina de la tégula bilingüe.<sup>10</sup>

### CRONOLOGÍA

Siglo I a. C.

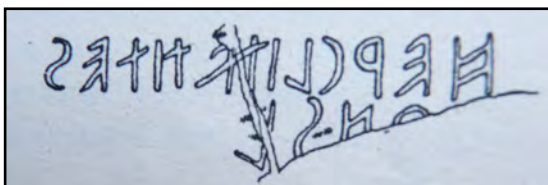


Fig. 1: Apógrafa de CIL XI 7172 (CIE), el padre del individuo de E17.

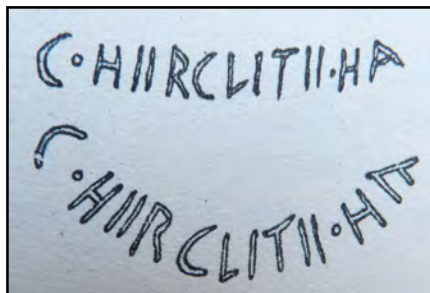


Fig. 2: Apógrafa de CIL XI 7174 (CIE), la inscripción de la olla cineraria del individuo de E17.

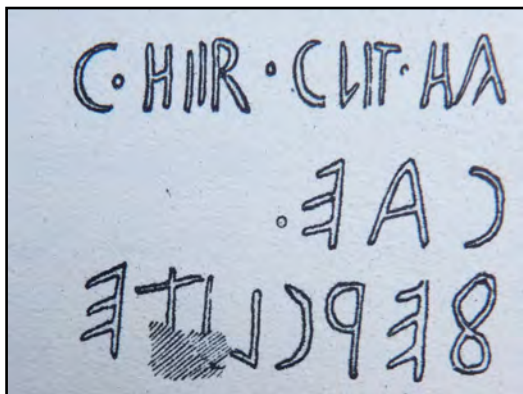


Fig. 3: Apógrafa de E17 (CIE)

<sup>7</sup> cf. Vetter 1948: 70, De Simone 1968: 429.

<sup>8</sup> De hecho, por ejemplo Hadas Lebel la incluye entre su elenco de dígrafas (Hadas Lebel 2004: 359, n.º. 29).

<sup>9</sup> Este segmento *Ha* se repite en las inscripciones latinas de la olla que contenía sus restos. Pauli (CIE) desarrolló esta secuencia “*Hastias*” con dudas, desde entonces se ha aceptado sistemáticamente.

<sup>10</sup> Hemos documentado un fenómeno similar en e24 y e25. Sobre epigrafía de las parejas tégula – cinerario, cf. Colonna 1984: 172, nota 15; Benelli 2010: 126-127.

## E18. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).

### E18

Inscripción bilingüe (tipo 1).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada durante una excavación arqueológica en abril de 1861 a 2'5 km al sudeste de Chiusi. Durante esta intervención se hallaron numerosos materiales epigráficos en etrusco y latín<sup>1</sup> y otra bilingüe más (E19).<sup>2</sup>

- Lugar de conservación. Fue donada por el señor Lovatti en 1862 o 1863 al Instituto Arqueológico Alemán de Roma,<sup>3</sup> donde se encuentra, actualmente ilocalizable.<sup>4</sup>

### SOPORTE

- Tipo y material. Urna de terracota.

- Estado de conservación. En 1862 su estado de conservación era bueno a juzgar por la viveza de sus colores.<sup>5</sup>

- Decoración. Según Gamurrini,<sup>6</sup> la ornamentación de la cubierta de la urna consistía en un lecho fúnebre. El difunto sujetaba en su mano un cinturón de carácter masculino.<sup>7</sup>

- Medidas. Las más antiguas ediciones la describen como “*urnetta*”, de lo que se infiere que sus dimensiones eran pequeñas.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto se distribuía en dos líneas, una en latín y otra, en lengua etrusca.

Se desconoce el espacio de interlineado.

---

<sup>1</sup> En etrusco, *CIL* XI 2201 a-h; bilingües, 2202-2203; en latín, de 2204 a 2210.

<sup>2</sup> Son curiosos también algunos elementos onomásticos de las inscripciones latinas y de la bilingüe que se encontraron con ésta, como **e36**, *Eromaca* (*CIL* XI 2204 ), *Phisius* (*CIL* XI 2203 = **E19**), así como los *cognomina Hispanus* y *Srablio* (*Vid.* “Comentario”).

<sup>3</sup> Brunn 1863: 10.

<sup>4</sup> En paradero desconocido según las indagaciones de Benelli 1994, n°. 20. El personal del *Istituto Germanico* de Roma me informó de que seguían en paradero desconocido en primavera de 2012.

<sup>5</sup> Brunn 1863: 10.

<sup>6</sup> Gamurrini 1874: 81.

<sup>7</sup> En un primer momento, este atributo se tomó como un elemento femenino (*cf.* Brunn 1863: 10), pero Helbig señaló que su carácter era decididamente de un varón (Gamurrini 1874: 81).

## E18. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).

### - Lengua y escritura.

- Etrusco, alfabeto etrusco.
- Latín, alfabeto latino de letras capitales.
- Se desconoce la altura de las letras.

- Técnica de escritura. La inscripción etrusca estaba pintada;<sup>8</sup> la latina, a cambio, incisa con trazos muy finos.<sup>9</sup>

- Interpunción. A juzgar por la transcripción del *CIL* XI, sólo el texto latino se separó mediante interpunciones. No se conoce su forma.

- Paleografía. Se desconoce.

### **au(le) fapi larθial**

*A(ulus) · Fabi(us) · Iuc(u)n(d)us (?)*

Mazzetti 1861: 209 (texto latino); Brunn 1863: 10 (texto latino); Gamurrini 1874: 81-82 (texto etrusco); Corssen 1874 (I): 995; Gamurrini 1880: 105; Deecke 1881: 36; Deecke 1883 (III): 69; Deecke 1883 (V) 35; *CIE* 1290, *CIL* XI 2202, *TLE* 471; Rix 1956: 160-161, nota 67; *ET* Cl. 1.220, Benelli 1994, n.º. 20; *EDCS* 22100364.

*Cf.*: Pauli 1899: 214-215; Lattes 1904: 506; Herbig (1909): 110; Coli 1946: 280-281; Rix 1956: 160-161, nota 67; Heurgon 1961: 311; Rix 1963: 259, 290, nota 25, 348; Kaimio 1970: 34; Mackay 1970: 17; Harris 1971: 175; Izzo 1972: 152; Kaimio 1975: 115, 130, 136, 152, 178, 213; D'Aversa 1979: 198; Kajanto 1982: 283; D'Aversa 1984: 228; Franciosi 1984: 263; Martini 1998: 76; Hadas Lebel 1998: 305-306, 311; Masi 2000: 69; Adams 2003: 177-178; Hadas Lebel 2004: 260-261, 354, n.º. 10; Adams 2007: 99.

## COMENTARIO

Se trata de un epitafio bilingüe sobre una urna de tipología etrusca en el que se ha dado un trato diferente a la lengua etrusca y a la latina de forma clara. El texto etrusco, acorde con la decoración de la urna, está pintado; mientras que el latino está esgrafiado de forma muy sutil, de tal manera que en la urna prevalece lo etrusco. Sin embargo, este osuario fue colocado en un nicho tapado con una tégula inscrita únicamente con el nombre latino del difunto.<sup>10</sup>

A pesar de la voluntad de dar un carácter etrusco a la urna, el nombre del difunto ya presentaba ciertas influencias léxicas latinas, entre las cuales resalta el nombre gentilicio *Fapi*, que no es otra cosa que la transliteración de *Fabius*<sup>11</sup>, la única que se tiene documentada, como se ve más adelante. A cambio llama la atención la

---

<sup>8</sup> La inscripción etrusca, al estar pintada, no se constató hasta 1872 (Gamurrini 1874: 81).

<sup>9</sup> Es Brunn (1863: 10) el que hace referencia a la levedad de la incisión latina.

<sup>10</sup> *CIE* 1289: *A · Fabi · Iucnus*. Sobre las parejas de epitafios sobre tégulas y contenedores, *cf.* E17.

<sup>11</sup> Rix 1956: 161; Kaimio 1970: 34. Sobre la relación entre la familia Fabia y Etruria, Masi 2000: 69.

## E18. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).

ortodoxia de la estructura del nombre etrusco, que carece de interferencias latinas.<sup>12</sup>

El nombre romano del difunto no hace referencia a su estatus ni a su origen de forma explícita. Por lo que respecta a lo primero, no hay mención de la filiación ni de la tribu en ninguna de las dos versiones; y a lo segundo, el *nomen Fabius* no está documentado en ninguna inscripción latina chiusina coetánea, como tampoco lo está el *cognomen Iucnus* que, como creemos y hemos indicado en la lectura, podría corresponderse con el *cognomen* latino *Iuc(u)n(d)us*, al estar escrito por un etrusco con pocos conocimientos de latín que escribiría la palabra tal y como la escuchaba.<sup>13</sup>

Aunque no se especifica en su epitafio, no sorprendería que Aulo Fabio pudiera haber sido un liberto o un hijo de liberto, a juzgar por su *nomen*,<sup>14</sup> *cognomen* —*Iucundus* era un nombre bastante frecuente entre personas de origen servil<sup>15</sup>— y por la onomástica de los epitafios de las tumbas con las que lo enterraron, prácticamente toda referente a libertos o extranjeros: la urnita bilingüe del liberto Eucles (E19), la tégula del hijo de una mujer con nombre oriental (*Eromaca*), las tumbas de un hispano, su mujer, su hija y otro miembro de su familia (CIL XI 2205, 2206, 2207<sup>16</sup>, 2208) y dos tumbas pertenecientes a sendos personajes (padre e hijo) con el *cognomen Srablio*, de origen incierto.

## CRONOLOGÍA

Siglo I a. C.

---

<sup>12</sup> Compuesta por *praenomen*, *nomen* y matronímico. Sobre si *larθial* es matronímico o patronímico, cf. Rix 1956: 161, nota 67.

<sup>13</sup> No se ha documentado otra abreviatura así de *Iucundus*; pero sí *Iucunus* (CIL VI 6273, que se refiere con seguridad a *Iucundus* como puede verse en CIL VI 6291). Esta posibilidad de desarrollo de *Iucnus* y otra (*Iuncus*) ya fueron sugeridas por Brunn en 1863: 10. Ésta última es la que retoma Rix 1956: 161, que argumenta que podría ser un error de escritura por *Iuncus*, que sí está documentado en CIL V 6935. El hecho de que haya conservado la tégula funeraria correspondiente a esta urna con un texto idéntico descarta, a mi parecer, la explicación de esta palabra como un error del grabador. Una tercera vía, ya en desuso, es la explicación de Pauli 1899: 215, que lo interpretaba como una derivación de \**Iouigenus*.

<sup>14</sup> La transcripción de un *nomen* latino en una fórmula onomástica completamente etrusca denotaría que el padre de Aulo habría sido liberto de un romano (Hadas Lebel 1998: 305-306).

<sup>15</sup> Kajanto 1982: 283. Los nombres personales de los esclavos podían ser su nombre familiar una vez manumitidos (*uid.* E17).

<sup>16</sup> Sobre este personaje, cf. E24.

## E19. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).

### E19

Inscripción bilingüe (tipo 1).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada en el mismo contexto que E18.

- Lugar de conservación. Tras el hallazgo pasó a formar parte de la colección Nardi-Dei. Actualmente se encuentra en paradero desconocido.

#### SOPORTE

- Tipo y material. Urna de terracota.

- Estado de conservación. La *editio princeps* no informa del estado de conservación de la propia urna; pero sí de lo descolorida que estaba la pintura en algunas letras.<sup>1</sup>

- Decoración. Se desconoce.

- Medidas. Sus dimensiones debían de ser reducidas porque el *CIL* la considera “*urnula*”.

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto se distribuye en dos líneas: la primera, escrita en etrusco y la segunda, en latín.

Se desconoce el espacio de interlineado.

- Lengua y escritura.

- Etrusco, alfabeto etrusco.
- Latín, alfabeto latino de letras capitales.
- Se desconoce la altura de las letras.

- Técnica de escritura. Es un *titulus pictus* de color negro.<sup>2</sup>

- Interpunción. Se desconoce.

- Paleografía. La ausencia de fuentes gráficas complica su análisis paleográfico. Sí cabe señalar algunas particularidades ortográficas la transcripción de *Phisius* al etrusco con  $\phi^3$  y con *i* (no con *y*), así como la ortografía de *lavtni* con *digamma*.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Mazzetti 1861: 269.

<sup>2</sup> *CIE*.

<sup>3</sup> Sobre el valor fonético de este sonido, cf. Pittau 1997: 53; Cristofani 2000: 208.

<sup>4</sup> Esta variante está menos extendida que la escrita con *u*. Está documentada en Tarquinia (*ET* Ta 1.182, 5.6, 5.7), Volterra (Vt. 1. 140, 1.127, 2.9) y Chiusi (Cl. 1.71, 1.219, 1.491, 1.768, 1.1018, 1.1276, 1.2337, 1.2338, 1.2677, 1.2679)

## E19. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).

l(arth) · eucle · phisis · lavt̄ni

*L(ucius) · Phisius · L(ucii) · l(ibertus) · Euc̄l[es]̄*

L. 1: **leucle phisis lav̄ni**, Mazzetti; [...]uecle · phisis · rvt̄ni, ficha anónima en *CII*; **leucle phise lav[i]ni**, *CII*, Lattes; **eucle phisis lavini**, Gamurrini 1874; : **leucle · phisis · lav[t]ni**, Corssen, Gamurrini 1880; **leucle · phisis · lavt̄ni**, Deecke; **leucle phisis lavt̄ni**, *CIE*.

L. 2: *L · Phisius · L · Lauci*, Mazzetti, Corssen, Gamurrini 1880; *L · Phisius · L · l · Buçç*, Gamurrini 1874; *L(uci) · Lauci*, Lattes 1871; *Lauc̄l*, Pauli; *L · Phisius · L · L̄euc̄l[es]*, Deecke; *L · Lauc̄l*, *CIE*; *Lauc̄l*, Schnetz, *TLE*; *Euc̄l[es]*, De Simone: *Ucl[es]*, *ET*; *<E>uc̄l[es]*, Benelli; *Euc̄l[es]*, Hadas Lebel; *Buco*, *EDCS*.

Mazzetti 1861: 209-210; *CII* 794bis; Lattes 1871, n.º. 8; Corssen 1874: 118; Gamurrini 1874: 16 ss.; Gamurrini 1880, n.º. 33; Deecke 1883: 47; *CIL* XI 2203; *CIE* 1288; *CIL* I<sup>2</sup> 3361; *TLE* 470; Rix 1956: 160-161; Rix 1963: 259, 348, 366-367, nota 159; *ET* Cl. 1.219; Benelli 1994, n.º. 24; *EDCS* 22100366.

*Cf.*: Lattes 1904: 509-510, 516; Lattes 1904 (b): 86; Cortsen 1925: 16-18; Schnetz 1926-1927 4; Devoto 1929: 272; Buonamici 1932: 196, 249, nota 17; Coli 1946: 282; Coli 1947: 150; De Simone 1968: 430; De Simone 1968-1970: 63; Harris 1971: 175; Kaimio 1975: 115, 138, 172, 178; D'Aversa 1979: 235; D'Aversa 1984: 249; Poccetti 1988: 138; Rix 1994: 105; Pittau 1997: 53; Hadas Lebel 1998: 305, 311; Benelli 1999: 656; Cristofani 2000: 208; Hadas Lebel 2004: 354, n.º. 9.

### COMENTARIO

El liberto *Euclēs*<sup>6</sup>, cuyo nombre delata un origen oriental, tuvo un patrono que tampoco era oriundo de Etruria, a juzgar por su onomástica.<sup>7</sup>

Sin embargo, en su doble epitafio etrusco-latino, las dos fórmulas onomásticas son fieles a las tradiciones local y romana respectivamente.<sup>8</sup> En la parte etrusca de la inscripción, al nombre personal “etrusquizado” *Euclē* (sin terminación –s)<sup>9</sup> le sigue la alusión a su patrono en genitivo y el término “*lavt̄ni*”, que delata su condición de liberto.<sup>10</sup>

La fórmula onomástica latina se ciñe, a cambio, a la tradición romana: su nombre de esclavo, *Euclēs*, pasó a ser el *cognomen*; y *praenomen* y *nomen* los toma de su antiguo dueño. Cada fórmula se corresponde con su tradición onomástica a diferencia de la otra bilingüe referida a un liberto, **E5**, en la que la fórmula latina no es muy ortodoxa desde el punto de vista romano.

<sup>5</sup> Lectura tomada de Rix 1963: 366-367.

<sup>6</sup> Este *cognomen* puede restituirse gracias a la versión etrusca y a algunos paralelos en otras inscripciones latinas: *CIL* VI 25781a; *CIL* XII 5900 y dos *defixiones*: *AE* 1902, 149; y *AE* 1907, 68.

<sup>7</sup> Es la única vez que se transcribe *Phisius* en etrusco (Kaimio 1970: 34).

<sup>8</sup> *Cf.* De Simone 1968: 430; Benelli 1999: 656.

<sup>9</sup> Rix 1994: 109.

<sup>10</sup> Para casos similares, Rix 1994: 105, 109.

**E19. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).**

El epitafio del que probablemente es el hijo de este liberto ya ofrece una apariencia netamente latina: *Cnaeus Phisius Lucii filius* (CIL XI 7215).

**CRONOLOGÍA**

Siglo I a. C.<sup>11</sup>

---

<sup>11</sup> Hadas Lebel 1998: 305 data esta inscripción a partir del 90 a. C. por su fórmula onomástica.



## E20. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).

### E20

Inscripción bilingüe (tipo 1).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada en una tumba cercana a Chiusi a finales de abril de 1879.

- Lugar de conservación. Primero fue custodiada en la colección Brogi y posteriormente en la colección Ancona, de donde pasó en 1882 al Museo del Castello Sforzesco de Milán, donde en la actualidad no está localizable.<sup>1</sup>

#### SOPORTE

- Tipo y material. Técula funeraria.

- Estado de conservación. Fragmentario: falta la parte inferior.<sup>2</sup>

- Decoración. Carece de decoración.

- Medidas. (63) cm de altura.<sup>3</sup>

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. La inscripción está dispuesta en dos renglones: el texto etrusco en el superior y el latino, en el inferior.

El espacio entre las líneas se desconoce.

- Lengua y escritura.

- Etrusco, alfabeto etrusco. Altura de las letras: 4-5 cm.
- Latín, alfabeto latino de letras capitales. Altura de las letras: 7 cm<sup>4</sup>

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. A juzgar por la *editio princeps*, dos puntos superpuestos en el texto etrusco y uno el texto latino.

- Paleografía. *E* cursiva en el texto latino. Por otra parte, la transcripción del *CIL* XI muestra un pequeño apéndice en la *i* de *Trepi* que verosímelmente no sería tal, sino una mala lectura de la interpunción.

---

<sup>1</sup> Según las indicaciones del personal del museo a comienzos del 2011.

<sup>2</sup> Helbig 1879: 232.

<sup>3</sup> Helbig 1879: 232.

<sup>4</sup> *CIE*.

## E20. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).

a(rn)θ · trepi · θanasa  
*Ar(runti) · Trebi(o) · Histro*

L. 2: *TRHBI*, Helbig.

Nardi-Dei 1879: 110; Helbig 1879: 232; Gamurrini 1880, n°. 401; Deecke 1883: 36, n°. 5; *CIL* XI 2469; *CIE* 2965; *TLE* 541; 157; *ET* Cl 1. 2552; Benelli 1994, n°. 21; *EDCS* 22100791.

*Cf.*: Pauli 1899: 216; Lattes 1904: 123, 505, 526; Lattes 1904 (b): 214; Schulze 1904: 329, 592; Fiesel 1922: 49, 57; Cortsen 1925: 134; Danielsson 1928 (b): 91; Trombetti 1928: 75; Buonamici 1931: 558; Buonamici 1932: 196, 329; Cortsen 1932: 49; Pallottino 1936: 98; Cortsen 1942: 66; Coli 1946: 279-281, nota 16, 281; Rix 1956: 153, nota 27, 157; Mayani 1961: 169; Rix 1963: 25, nota 12; Camporeale 1967: 606, nota 16; Mayani 1969: 181; Pfiffig 1969: 37; Kaimio 1970: 34; Harris 1971: 175-176, nota 7; Izzo 1972: 152; Kaimio 1975: 152, 172, nota 2, 178; Pfiffig 1975: 186; Szemerényi 1975: 315; D'Aversa 1979: 180; D'Aversa 1984: 242; Jolivet 1983: 16; D'Aversa 1984: 242; Camporeale 1986: 294; Tagliafico 1994: 53, nota 22; Hadas Lebel 1998: 306, 311; Bernstein 1998: 126; Briquel 1999: 308; Adams 2003: 178; Hadas Lebel 2004: 357, n°. 19; Adams 2007: 99; Bouke van der Meer 2007: 61.

### COMENTARIO

Este doble epitafio consta de dos fórmulas onomásticas en etrusco y latín muy similares entre sí: ambas constan de tres elementos, de los cuales los dos primeros, el *praenomen* y el nombre gentilicio, son iguales en la parte etrusca y la latina. Por una parte, el *praenomen* **arnθ** se corresponde con el latino *Arruns*, nombre que comparece en muy pocas inscripciones latinas<sup>5</sup> y, por otra, el gentilicio **trepi**, con *Trebius*.<sup>6</sup>

La interpretación del tercer elemento del texto latino, *Histro*, tradicionalmente se ha asimilado con una de las palabra latina actor, “*histrion*”<sup>7</sup>. Aunque, además de que es un préstamo etrusco en latín,<sup>8</sup> no hay testimonios epigráficos ni literarios del empleo de esta palabra como variante de “*histrion*”.<sup>9</sup>

Con la cautela que exige una inscripción a la que no se le ha podido practicar una autopsia y asumiendo que la lectura “*Histro*” sea correcta, podríamos estar ante un *cognomen* derivado de un nombre de origen oriental<sup>10</sup> o un derivado del

<sup>5</sup> Todas procedentes de *Clusium*, salvo una de *Perusia*: *CIL* XI 1976, 2453, 2456, 7168, 7171, 7599. Existe otro conjunto de inscripciones etruscas en alfabeto latino, también procedente de Chiusi, que aluden a este *praenomen*: *CIL* XI 2167, 2281, 7186, 7199b, 7200.

<sup>6</sup> Para Hadas Lebel 1998: 306, este individuo sería hijo de un liberto que había estado a las órdenes de un amo romano de *nomen* Trebio, de ahí que Aruns tenga como nombre gentilicio la transcripción de un nombre romano pero una fórmula onomástica netamente etrusca. El mismo fenómeno se da en **E17**.

<sup>7</sup> *Cf.* Danielsson (*CIE*, Danielsson 1928 (b)), Trombetti 1928: 75; Pallottino 1936: 98; Cortsen 1942: 66; Rix 1956: 157; Mayani 1961: 181; Szemerényi 1975: 315 (para el que *histro* es de origen griego), Jolivet 1983: 16; Bernstein 1998: 126, nota 35; Briquel 1999: 308; Bouke van der Meer 2007: 61.

<sup>8</sup> *Liv.* VII, 2, 2, 6: “*uernaculis artificibus, quia ‘ister’ Tusco uerbo ludio uocabatur, nomen histrionibus inditum*”.

<sup>9</sup> El *Thesaurus Linguae Latinae* nada indica al respecto.

<sup>10</sup> Coli 1946: 280, nota 16.

## E20. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).

gentilicio de Istria (este origen de la Italia septentrional vendría avalado por las más de treinta inscripciones procedentes de la *regio X* referidas a la *gens Trebia*), o el *cognomen* “*Hister*”.<sup>11</sup> Y dado que todas las menciones de la palabra *Histro* están en dativo<sup>12</sup> — o ablativo<sup>13</sup>, habría que aceptar que el texto latino está en dativo, convirtiéndose así en la única bilingüe etrusco-latina declinada de esta forma.

La interpretación de la tercera palabra de la parte etrusca, **θanasa**, ha dependido en incontables ocasiones de *Histro* en la bibliografía porque se quiere ver en ella el equivalente a “actor”<sup>14</sup> en lengua etrusca. Sin embargo, a juzgar por las palabras de Tito Livio (*cf.* nota 8), precisamente la palabra “*histrion*” es un préstamo etrusco al latín. Por otra parte, **θanasa** se vincula con un rótulo didascálico de las pinturas de la tumba de los Augures de Tarquinia que señala a dos personajes como “**tanasar**” que, siguiendo la interpretación antes mencionada, se han interpretado como actores o bailarines.<sup>15</sup>

Sin embargo, como ya se ha indicado en otras ocasiones, este término no tiene por qué ser necesariamente la traducción del otro sino el genitivo del nombre personal femenino **θana**, haciendo referencia a la madre de *Arruns*.<sup>16</sup>

### CRONOLOGÍA

Siglo I a. C.

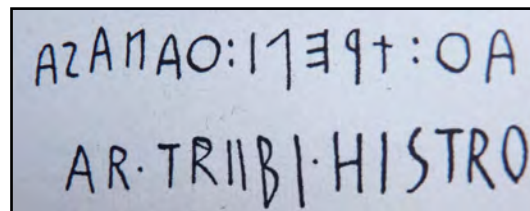


Fig. 1: Apógrafa de la inscripción (CIE).

<sup>11</sup> Equivalente a *Histrion*, Forcellini 1858-1859, 415-416. *Cf.* Kajanto 1982: 196

<sup>12</sup> *CIL* V 35 (*Sex(to) Palpellio P(ubli) f(ilio) Vel(ina) Histro leg(ato)*), *CIL* V 1444 (*Petronia Adaucta / u(iua) p(osuit) sibi et / Histro lib(erto)*); *CIL* VI 35473 (*Histro con(iugi) suo / kar(issimo)*); *CIL* VI 37836 (*Histro Corace*).

<sup>13</sup> *AE* 1982, 0186, *AE* 1984, 220; *AE* 1973, 166 (*Sexto Palpellio Histro*); *AE* 1984, 221 (*Histro Publio Palpellio*); *CIL* 3 12489 (*Histro in / oppido*).

<sup>14</sup> Por ejemplo, en opinión de Pfiffig 1975: 186 y de Bernstein (1998: 126, nota 35), que sigue a Danielsson 1928 (b): 91, Cortsen 1942: 66, Szemerényi 1975: 315 y Tagliafico 1994: 53, nota 22 “*histro* ist folglich *histrion*, und deshalb müßte *thanasa* als etruskische Wort für Schauspieler sein”.

<sup>15</sup> Al respecto, *cf.* Camporeale 1986: 294; Jolivet 1983: 16

<sup>16</sup> Rix 1956: 153, nota 27; Camporeale 1967: 606, nota 16; Benelli 1994: 27, 58 apunta que es extraño que se construya el matronímico con el *praenomen* de la madre pero que no es imposible. Quizá indicase que la madre no tenía plenos derechos. Según Deecke 1883 y Fiesel 1922: 57, es el genitivo del *praenomen* del padre —aunque no existe el *praenomen* masculino **θana**—, *cf.* Rix 1963: 25, nota 13, 30, nota 23, 290.

## E21. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).

### E21

Inscripción bilingüe (tipo 1).

- Fecha y lugar de hallazgo. De procedencia desconocida fue dada a conocer en 1890.

- Lugar de conservación. En el momento de su hallazgo se llevó al Museo Nazionale Etrusco de Chiusi, donde está ilocalizable desde hace tiempo.<sup>1</sup>

#### SOPORTE

- Tipo y material. Olla cineraria quizá del tipo “a campana”.<sup>2</sup> Conservaba la cubierta.

- Estado de conservación. Se desconoce.

- Decoración. Se desconoce.

- Medidas. Se desconocen.

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Los textos se disponen en dos líneas: la primera, en etrusco y la segunda, en latín. Ambas en la misma cara.<sup>3</sup>

Se desconoce el espacio de interlineado.

- Lengua y escritura.

- Etrusco, alfabeto etrusco.
- Latín, alfabeto latino de letras capitales.
- Altura de las letras: 2-2'6 cm.

- Técnica de escritura. *Titulus pictus* rojo.

- Interpunción. Se desconoce.

- Paleografía. A juzgar por las ficha de los *corpora* más antiguos, sólo puede decirse que la *E* de la inscripción latina era cursiva.

---

<sup>1</sup> Benelli 1994, n.º. 19 ya señala que está ilocalizable. El personal del museo de Chiusi, a quien agradezco su ayuda, tampoco pudo encontrarla en junio de 2011.

<sup>2</sup> Benelli 1994, n.º. 19.

<sup>3</sup> Benelli 1994, n.º. 19.

## E21. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).

a(rn)θ · velcśna · luxriaś

C(aius) · VEDI(us)

CIL XI 7224; CIE 2106; TLE 563; Rix 1956: 157; ET Cl 1.1601; Benelli 1994, n.º. 19.

Cf.: Rix 1956: 157; Kaimio 1970: 34; Harris 1971: 175; Kaimio 1975: 144, nota 8, 180; D'Aversa 1979: 180; D'Aversa 1984: 243; Hadas Lebel 1998: 311; Morandi 2000: 188; Hadas Lebel 2004: 242, 356, n.º. 18.

### COMENTARIO

El *titulus pictus* de esta olla consiste en dos nombres completamente distintos entre sí; aunque no hay razón para pensar que se refieran a dos personas diferentes. Siguiendo la propuesta de Rix, *velcśna*<sup>4</sup> se corresponde con el gentilicio *Vedius*, tan diferente porque la secuencia *-csn-* no es compatible con la fonética latina.<sup>5</sup> Ambas fórmulas onomásticas son muy sencillas: en la etrusca, además de *praenomen* y *nomen* sólo se hizo notación del matronímico y la latinas está compuesta únicamente de *praenomen* y *nomen*.

El epitafio de su hermana, *Larthia Velcsnei Luchrias*<sup>6</sup>, está íntegramente en etrusco.

### CRONOLOGÍA

Siglo I a. C.

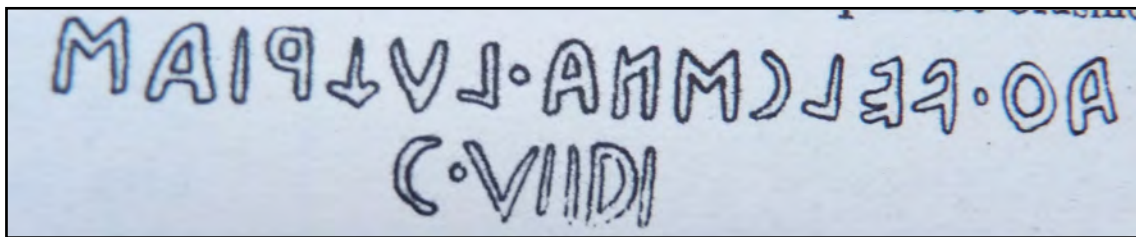


Fig. 1: Apógrafo de E21 (CIE).

<sup>4</sup> En otras inscripciones en alfabeto latino, *Velcsna* se transcribe *Velcxna* o *Velxna* (CIE 2107-2109). En una de ellas, la tégula CIE 2107, precisamente hace alusión a un *Ar(nth) Velxsna*, un personaje homónimo al de la olla que nos ocupa y que no puedo confirmar si se trataba de la misma persona o no.

<sup>5</sup> Rix 1956: 166.

<sup>6</sup> ET Cl 1.1602.

## E22. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).

### E22

Inscripción bilingüe (tipo 2).

- Fecha y lugar de hallazgo. Proveniencia desconocida. Dada a conocer en 1833, cuando se conservaba en la colección Paolozzi de Chiusi.<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. Se conserva en el Museo Archeologico Nazionale de Nápoles (n. inv. 2510), donde la vi y fotografié el 2 de abril de 2012.

### SOPORTE

- Tipo y material. Pequeña urna de forma “aplanada” en travertino (Fig. 2).

- Estado de conservación. Una fractura antigua afecta a la segunda palabra de la primera línea pero no impide su lectura.<sup>2</sup>

- Decoración. No tiene.

- Medidas. 29'5 x 34'5 x 14'5 cm.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. La inscripción se distribuye en cuatro líneas: las dos primeras están redactadas en etrusco y las dos últimas, en latín. El texto latino ocupa claramente la parte central del campo epigráfico y es más llamativo por el tamaño de sus letras.

La inscripción está centrada y distribuida de una manera proporcionada, especialmente la primera línea latina (en la segunda se calculó mal el espacio, de tal manera que el extremo derecho de la última letra, S, prácticamente se inscribe sobre el borde). El texto etrusco está inscrito muy cerca del margen superior de la urna. La segunda línea no está centrada; sino que comienza en el margen derecho. Sus letras tienen menos aire que las latinas y además son más pequeñas.

El espacio entre las líneas es menor entre las líneas de un mismo texto y mayor entre el texto etrusco y el latino, marcando así una barrera visual entre ambas versiones.

El espacio de interlineado mide 0'5 cm entre las líneas 1 y 2; 2 cm entre las líneas 2 y 3, y 0'7 cm entre las líneas 3 y 4.

---

<sup>1</sup> Kellermann 1833: 50.

<sup>2</sup> Benelli 1994, n°. 14.

## E22. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).

### - Lengua y escritura.

- Etrusco, alfabeto etrusco. Altura de las letras: 3'5-4 cm.
- Latín, alfabeto latino de letras capitales. Altura de las letras: l. 3: 4-4'5; l. 4: 3-3'5 cm.

- Técnica de escritura. Incisión. Se aprecian restos de pintura roja.

- Interpunción. Triangular. En las interpunciones del texto etrusco sólo se marcaron los bordes; en las de la parte latina, a cambio, se grabó también la parte interna del triángulo (ver Fig. 3). Una pequeña marca triangular fue grabada al final de la segunda línea pero no forma parte de la inscripción (Fig. 5).

- Paleografía. El texto etrusco tiene una apariencia más descuidada que el latino porque sus letras tienen alturas notablemente desiguales, a pesar de lo cual no se aprecian interferencias gráficas del alfabeto latino. Por lo que respecta a la segunda parte de la inscripción, la latina, sus letras son capitales de buena factura que presentan ya refuerzos apreciables en prácticamente todos los trazos.

v(e)l · alfni · nuvi

cainal

*C(aius) · Alfius · A(uli) · f(ilius)*

*Cainnia · natus*

L. 1: **alfppi**, Pasquini; **althni**, Vermiglioli; **v|**, *TLE*.

L. 2: *Alfius · f, ET*.

Amati *Vat. lat.* nn. 9743 f. 22; Pasquini 1833: 49-50; Kellermann 1833: 52; Valeriani, Inghirami, Vermiglioli 1832-1833: 215; Vermiglioli 1833: 156; Migliarini 1834: 7, n.º. 6; Cuno 1873: 688; Dennis 1883: 306; *CIL* I 1346; *CII* 792; Deecke 1883: 59; Lattes 1871, n.º. 5; Garrucci 1875: 1950; *CIL* XI 2260; *CIE* 1671; *CIL* I<sup>2</sup> 2013; Lattes 1909: 83; *TLE* 554; *ILLRP* 904; *ET* Cl. 1.1181; Benelli 1994, n.º. 14; *EDCS* 22100426.

*Cf.*: Grotfend 1842 (V): 9; Cuno 1873: 688; Corssen 1874 (I): 76; Pauli 1883: 28-30; Lattes 1896-1897: 1, 3; Lattes 1904: 184; Martha 1913: 4; Schnetz 1926-1927: 5; Buonamici 1927: 570; Buonamici 1932: 196; Doer 1937: 159; Coli 1946: 279, 281; Rix 1956: 165-166; Gasperini 1960: 176; Heurgon 1961: 81; Rix 1963: 82, 218, 253, 256, 259-260, 289, 313, 340; Pfiffig 1969: 49; Harris 1971: 175-176; Kaimio 1975: 153, 179; D'Aversa 1979: 183; D'Aversa 1984: 243; Barni, Paolucci 1985: 28; Poccetti 1988: 129; Gasperini 1989: 195; Hadas Lebel 1998: 311; Hadas Lebel 2004: 356, n.º. 16.

## E22. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).

### COMENTARIO

Esta inscripción consiste en un epitafio bilingüe que presenta dos fórmulas onomásticas muy completas. A tenor del nombre etrusco de la madre y de la adaptación del gentilicio **alfni** en *Alfius* se deduce que el nombre original del individuo era etrusco y que posteriormente adoptó un nombre de aspecto latino que ya era familiar y sustancialmente homófono, como ocurre en E13 y E25.<sup>3</sup>

No está muy claro a qué alude **nuvi**: podría ser un *cognomen* o podría referirse al nombre gentilicio patronímico; pero no hay argumentos claramente a favor de una u otra alternativa.<sup>4</sup>

### CRONOLOGÍA

Siglo I a. C.

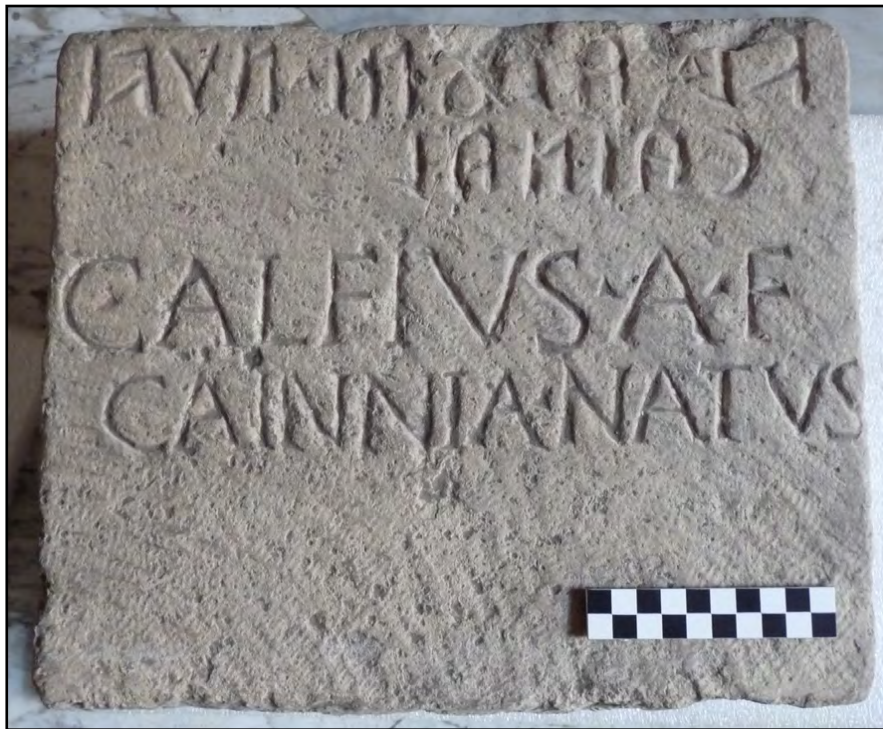


Fig. 1: Vista general de E22 (MJET).

<sup>3</sup> Rix 1956: 165-166.

<sup>4</sup> Este elemento parece similar al *Arri* de E16. Cf. Rix 1956: 152, Rix 1963: 260, quien se decanta por la primera opción. Un pequeño resumen de las diferentes hipótesis es ofrecido por Hadas Lebel 2004: 356, nota 22.



E22. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).



Fig. 2: Vista de la parte superior de la urna en la que se aprecia su reducido tamaño (MJET).

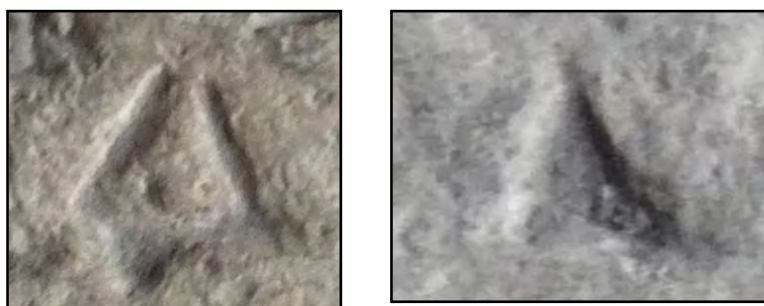


Fig. 3-4: Detalle de las interpunciones de la parte etrusca (izquierda) y latina (derecha) (MJET)



Fig. 5: Detalle de la incisión en forma triangular bajo la primera línea de la inscripción (MJET).

E23. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).

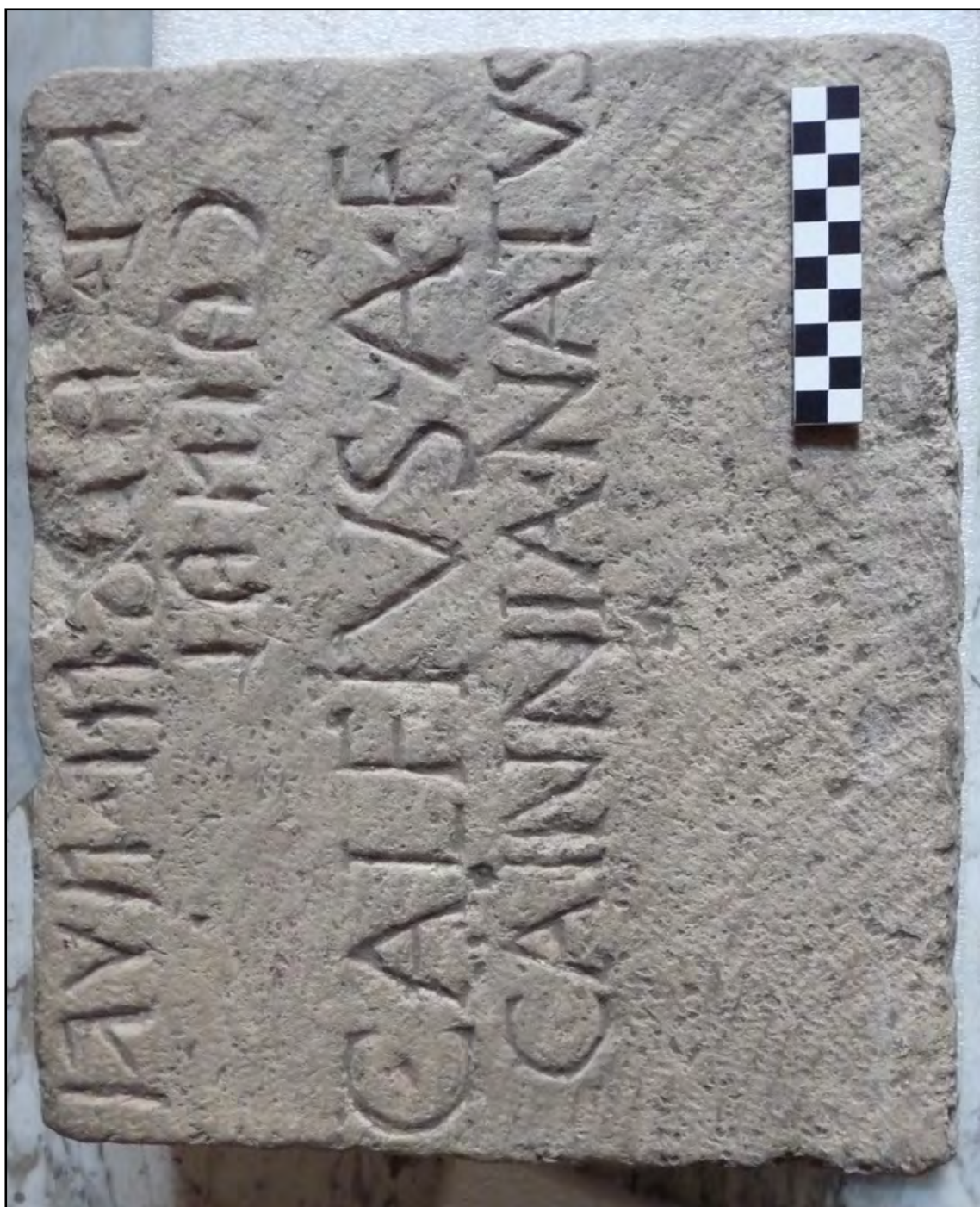


Fig. 1: Vista general de E23 (MJET).

E23. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).



Fig. 2: Vista de la parte superior de la urna en la que se aprecia su reducido tamaño (MJET).



Fig. 3-4: Detalle de las interpunciones de la parte etrusca (izquierda) y latinatina (derecha) (MJET)



Fig. 5: Detalle de la incisión en forma triangular bajo la primera línea de la inscripción (MJET).

## E23. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).

### E23

Inscripción bilingüe (tipo 1).

- Fecha y lugar de hallazgo. Encontrada junto con otros materiales epigráficos<sup>1</sup> en 1874 en Ricavo, al sudoeste de Chiusi, probablemente una antigua villa rural.

- Lugar de conservación. Anteriormente en los jardines de Giulio Terrosi en Cetona, más tarde en la colección Paolozzi de Chiusi. Actualmente se conserva en la “Città sotteranea” del Museo Civico de Chiusi (nº. inv. 255316), donde la vi y fotografié el 1 de julio de 2011.

### SOPORTE

- Tipo y material. Urna ápoda de travertino sin cubierta.<sup>2</sup>

- Estado de conservación. Bueno.

- Decoración. No tiene.

- Medidas. 48’5 x 52 x 29 cm.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto está dispuesto en dos líneas, la primera, latina; la segunda, etrusca. Dado que la línea etrusca ocupa el lugar central de la urna y que sus letras están mucho más separadas que las latinas, la inscripción etrusca llama un poco más la atención; a pesar de lo cual parece claro que ninguna sobresale en importancia sobre la otra.

El espacio entre las líneas es 1’2 cm.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: 4’8 – 5’4 cm.
- Etrusco, alfabeto etrusco. Altura de las letras: 4’9 – 5’2 cm.

- Técnica de escritura. Incisión, restos muy leves de pintura roja.

- Interpunción. Triangular.

- Paleografía. Las letras latinas son capitales de época republicana que están trazadas con cierta torpeza, especialmente la letra *n*.

---

<sup>1</sup> Benelli 2001: 240, nº. 33 señala que no está claro si los materiales epigráficos a los que se refirió Fabretti pertenecían a una sola tumba, sino que es más probable que hubieran pertenecido a dos complejos funerarios.

<sup>2</sup> Antiguamente una cubierta inscrita no pertinente estaba colocada sobre esta urna. En la actualidad está expuesta sin ella.

## E23. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).

*Q(uintus) · Scribonius · C(aii) · f(ilius)*  
*v(e)l · zicu*

L. 2: *VCILF*, *EDCS*.

Deecke 1883: 107, n. 22; *CIL* XI 2218; *CIE* 1416; *TLE* 472; Rix 1956: 148; *ET Cl.* 1.320; Benelli 1994, n.º. 10; *EDCS* 22100381.

*Cf.*: Corssen 1874 (I): 971; Pauli 1885-1894 (II): 169-170; ; Torp 1902: 4, 110; Lattes 1904: 527; Schulze 1904: 96; Torp 1905: 32; Herbig 1911: 23; Vetter 1924: 147; Cortsen 1925: 134; Schnetz 1926-1927: 5-6; Buonamici 1927: 570; Ducati 1927: 88; Trombetti 1927: 31, 217; Buonamici 1932: 196; Nogara 1933: 385; Pallottino 1936 §107; Coli 1946: 279, 281; Coli 1947: 141; Rix 1956: 148, 168-170; Heurgon 1961: 272; Rix 1963: 161, nota 31, 189; Pfiffig 1969: 171 (errata); Harris 1971: 175-176; 199; Kaimio 1975: 180, nota 5; D'Aversa 1979: 223; Pallottino 1984: 450, 465, 498; 1984 §53; D'Aversa 1984: 228; Pallottino 1986: 322, 355, 363; Pack, Paolucci 1987: 171; Poccetti 1988: 138; Cristofani 1991 §30; Morandi 1991: 78; De Simone 1996: 18-19; De Simone 1997: 237; Watmough 1997: 59-60; Franciosi 1998: 29; Hadas Lebel 1998: 311; Cristofani 1999: 37; Steinbauer 1999: 192, 231; Wylín 2000: 90; Benelli 2001: 240, n.º. 33; Zavaroni 2001: 286; Capdeville 2002-2003: 185; Adams 2003: 171; Morandi 2003: 66; Hadas Lebel 2004: 242, 354, n.º. 11, 367; Benelli 2007: 240; Bouke van der Meer 2007: 66-67.

### COMENTARIO

Este epitafio, que contiene el nombre latino y etrusco del difunto, constituye el único caso documentado en el que se tradujo el significado del nombre etrusco para adaptarlo a la onomástica latina,<sup>3</sup> lo que no tiene paralelos claros en ninguna otra bilingüe etrusco-latina. En etrusco, *zicu* significaría *Scribonius*.<sup>4</sup>

Cabe destacar la brevedad del texto en lengua local, donde no se hace referencia al metronímico, a diferencia del latino, donde en cambio sí se alude a la filiación paterna.

Los *Scribonii* tienen una presencia anecdótica en *Clusium*: sólo aparece en otra inscripción más, latina, que precisamente fue hallada junto a ésta, y que hace referencia al hermano de Quinto, Aulo.<sup>5</sup> Tampoco se prodigaron mucho en la epigrafía del resto de Etruria, de donde sólo proceden cuatro inscripciones más que aludan a ellos.<sup>6</sup>

Un falsario inscribió una copia de esta inscripción sobre un esarabeo de serpentina.<sup>7</sup>

---

<sup>3</sup> Rix 1956: 170.

<sup>4</sup> Deecke 1883, Pallottino 1936 §107, Pfiffig 1969 §134; Cristofani 1991 §30; Rix 1984 §53; De Simone 1996 1996: 18-19; De Simone 1997; Wylín 2000: 90, entre otros. Herbig 1911 interpretó la raíz *zic-* de la momia de Zagabria partiendo de esta inscripción, en la que se pone en relación con el significado de *scribere*.

<sup>5</sup> *CIL* XI 2219: *A(ulus) Scribon(ius) C(aii) f(ilius)*

<sup>6</sup> *CIL* XI 2076, 2077, 2956; *AE* 2007 150.

<sup>7</sup> *Cf. CIE* 1418.

E23. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).

CRONOLOGÍA

Las inscripciones halladas con esta urna sólo permiten datarla genéricamente en el siglo I a. C.<sup>8</sup>

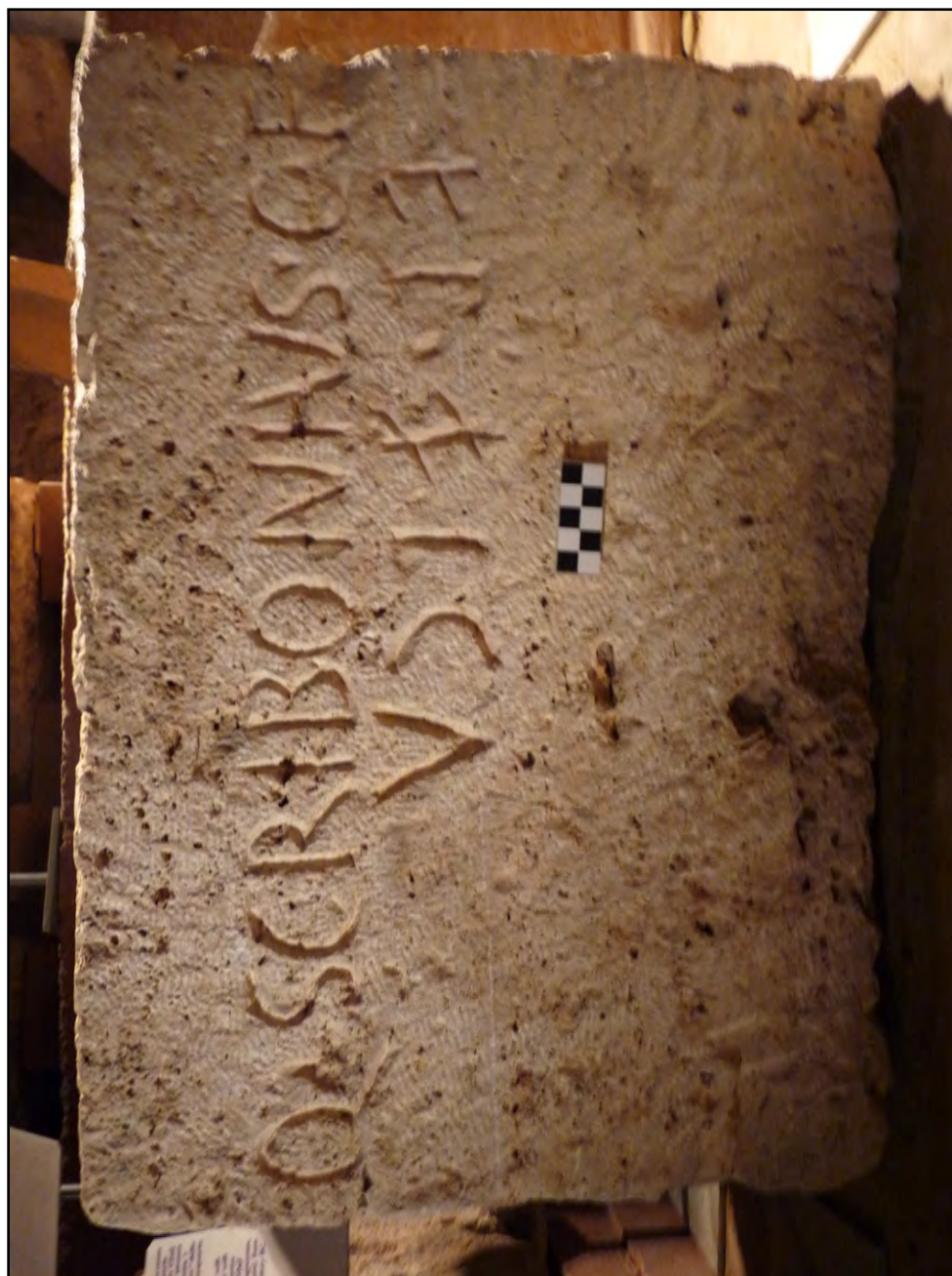


Fig. 1: Fotografía general de E23 (MJET).

---

<sup>8</sup> Benelli 2001: 240, n°. 33.

## E24. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).

### E24

Inscripción bilingüe (tipo 1).

- Fecha y lugar de hallazgo. Procedencia desconocida. Se dio a conocer cuando ya formaba parte de la colección Nardi, en Chiusi.

- Lugar de conservación. Hoy se conserva encastrado en una pared del comedor de la antigua casa del coleccionista Santi Betti, en Chiusi.

#### SOPORTE

- Tipo y material. Sarcófago de travertino.<sup>1</sup>

- Estado de conservación. Lo desconozco.

- Decoración. No tiene.

- Medidas. 128 cm (largo).<sup>2</sup>

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto se distribuye en dos líneas a lo largo de todo el frente del sarcófago.<sup>3</sup> Dos letras etruscas en dirección dextrorsa, *ar*, al final de la primera línea parecen fruto de un uso anterior de la piedra o de una redacción abandonada a juzgar por la tenuidad de su trazo y por el cambio de dirección.<sup>4</sup>

El espacio de interlineado no ha sido publicado.

- Lengua y escritura.

- Etrusco, alfabeto etrusco.
- Latín, alfabeto latino.
- La altura de las letras no ha sido publicada.

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. La forma de la interpunción no ha sido publicada y las fotografías de **E24** no permiten precisar este dato.

- Paleografía. La factura de la inscripción es deficiente, especialmente la del texto latino: a diferencia de las letras etruscas, que tienen un tamaño homogéneo, las latinas, capitales cuadradas provistas de refuerzos, van aumentando de altura

---

<sup>1</sup> Benelli 1994 confirma que el sarcófago es de travertino y no de peperino como se afirma en el *CIE* o Rix 1956: 148, entre otros. Sobre los sarcófagos chiusinos de época helenística, *cf.* Colonna 1993.

<sup>2</sup> Micali 1844.

<sup>3</sup> Kellermann 1833: 49-50.

<sup>4</sup> Sobre esta pareja de letras, *uid. infra*.

## E24. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).

conforme avanza la línea. Lo más reseñable de la paleografía etrusca es la forma de **v** de **varnal**.<sup>5</sup>

a(rn)θ · unata · varnal {ar}

*M̂(a)n(ius) · Otacilius · Rufus · Varia · natus*

L. 1: no contempla {ar}, Pasquini; **atunata**, Micali; **ar(nθ)**, Lattes; **varnal** · **ar**, Corssen, Deecke; **ra(ufe)**, *CIE*; {**ra**}, Rix 1956; **ra(ufesa)**, Massa-Pairault; **varnal** · **ra(ufe)**, *ET*; **varnal** · {**ar**}, Benelli 1994; {**ar**} o **ra(ufe?)**, Valvo.

L. 2: *Motacilius*, Valeriani, Migliarini, Inghirami, Vermiglioli, Micali; *Octacilius*, *ET*.

Pasquini 1833: 49-50; Kellermann 1833: 52; Valeriani, Inghirami, Vermiglioli 1832-1833: 227; Migliarini 1834: 19, n.º. 107; Micali 1844: 387-388; *CII* 794; Corssen 1874 (I): 140; Deecke 1879: 76; Deecke 1883: 66, 105; Lattes 1871, n.º. 7; Cuno 1873: 688; *CIE* 3023; *CIL* XI 2371; *TLE* 545; Rix 1956: 148, 157; *ET* Cl. 1.2632; *AE* 2003, 628; Valvo 2003; Benelli 2007, n.º. 46; *EDCS* 22100537.

*Cf.* Grotefend 1842 (V): 9; Taylor 1874: 251, 258; Cuno 1873: 688; Lattes 1896-1897: 1, 3, 8; Lattes 1904 (b): 130-131; Martha 1913: 4; Schnetz 1926-1927: 5; Buonamici 1932: 196; Doer 1937: 159; Coli 1946: 277, 279-281; Rix 1956: 160, 168, 170; Gasperini 1960: 176; Mayani 1962: 218; Rix 1963: 190, nota 114, 200, nota 10; Heurgon 1969: 548, 544; Pfiffig 1969: 192; Heurgon 1969; Criniti 1970: 173-176, 189-192, 216; Harris 1971: 175; Kaimio 1975: 180; Utrilla 1979: 111; D'Aversa 1979: 180; D'Aversa 1984: 242; Barni, Paolucci 1985: 28, 120; Gasperini 1989: 197; Massa-Pairault 1990: 353, nota 59; Colonna 1993; Benelli 1994: 65; Hadas Lebel 1998: 311; Benelli 2001: 234, 260; Amela 2002: 90; Hadas Lebel 2004: 242, 357, n.º. 20, 367; Benelli 2009 (b).

### COMENTARIO

A diferencia del texto latino, que apenas plantea problemas de lectura, la interpretación de la parte etrusca ha levantado cierta polémica debido a la pareja de letras inscritas a la izquierda del texto, sobre las cuales se definen básicamente dos líneas interpretativas. La primera consiste en entender que forman parte del texto principal, concretamente como iniciales del *cognomen* etrusco **raufe**.<sup>6</sup> La segunda, que sigo aquí, opta por considerar estas letras como una huella de una tentativa abandonada de inscripción, en la que el lapicida hubiera tenido la intención de inscribir el nombre vernáculo del difunto en alfabeto latino.<sup>7</sup>

Es particularmente llamativa la manera en la que este miembro de la familia *Unata*<sup>8</sup> adapta su onomástica etrusca a la latina, cuestión que ha producido no

<sup>5</sup> Según la transcripción de *CII*.

<sup>6</sup> Valvo 2003: 153 ss., 160. Sobre la latinización de **raufe**, *cf.* E6.

<sup>7</sup> Entre otros, Rix (1956: 148) y Benelli (1994, n.º. 17) también consideran que estas dos letras no pertenecen al texto principal del sarcófago.

<sup>8</sup> Entre ellas, la de *Marce Unata*, otro miembro de esta familia recordado en los conocidos cipos etruscos hallados en Túnez publicados por Heurgon 1969 (e44). Una bibliografía completa se ofrece en Valvo 2003: 162, nota 48.



## E24. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).

poca bibliografía. **arnθ unata** adquirió un nombre latino radicalmente distinto al suyo por cuestiones formales<sup>9</sup> pero sobre todo de filiación política.

En efecto, es muy plausible que en el momento de concesión de la ciudadanía a *Clusium* en el año 90 a. C. o poco después, la potente familia local *Unata* hubiera entablado una estrecha relación con una rama de los *Otacilii*,<sup>10</sup> cierta *gens* senatorial prosilana que había establecido redes clientelares en la zona etrusca a través de uno de sus miembros, *Manius Otacilius Manii filius Pollia*, que formaba parte del *consilium* de Pompeyo Estrabón en Áscoli.<sup>11</sup>

Precisamente en este momento se abrió un convulso periodo en Chiusi, que duró veinte años, durante el cual se desarrollaron dos batallas muy cerca de la ciudad. En esta época de inestabilidad, **arnθ unata**, que habría recibido la ciudadanía gracias a los méritos bélicos obtenidos en el ejército de Pompeyo Estrabón por mediación de Manio Otacilio, podría haberse acogido a la protección de su patrono. Como consecuencia de este vínculo, adoptaría un nombre latino que le identificara con él, lo que justificaría también la elección del *praenomen* *Manius*, muy frecuente entre los *Otacilii Crassi*.

Las razones que movieron a este clusino a escoger el *cognomen* *Rufus* no están del todo claras. Esta elección podría haberse debido a una adaptación lo más fidedigna posible al antiguo *cognomen* etrusco *raufe*,<sup>12</sup> interpretación que no puede sostenerse por criterios paleográficos y de maquetación (*uid. supra*),<sup>13</sup> como un rasgo físico o, más verosímelmente a mi juicio, a que lo hubieran portado otros miembros de la *gens* *Otacilia*.<sup>14</sup>

---

<sup>9</sup> Se trata de un nombre gentilicio sin sufijo, un tipo todavía poco estudiado pero frecuente en la epigrafía chiusina y volsiniense. Cf.: Rix 1956; Benelli 2009 (b).

<sup>10</sup> Sobre los vínculos con los *Otacilii*, Benelli 2001; Valvo 2003; Benelli 2009 (b).

<sup>11</sup> De él nos ha dejado constancia el famoso bronce de Áscoli (*CIL* I<sup>2</sup> 709). Es posible que también estableciera clientela con un componente de la *turma Salluitana* originario de *Ilerda*, que también habría tomado su nombre de ciudadano latino de esta familia, *Quintus Otacilius Suisetarten f(i)lius* (Criniti 1970: 173-176 y 189-192, 216; Utrilla 1979: 111 (en contra de esta interpretación, Amela 2002: 90)). Precisamente en 82 a. C., un grupo de hispanos (en este caso, celtíberos) hicieron defección a favor de la facción silana en las cercanías de Chiusi, según relata *App. BC* I, 89, 409 (cf. Benelli 2001: 260, Benelli 2009 (b)). Podría establecerse una relación entre este grupo y ciertos epitafios chiusinos pertenecientes a hispanos: *CIL* XI 2207, *Sextus Granius Sexti filius Hispanus*; 7149, *Caius Aurelius Caii filius Hispanus* (tégula); 7150, *Caius Aurelius Caii filius Hispanus* (urna).

<sup>12</sup> Por esta alternativa se decantan Rix (*ET* Cl 1.2632) y Valvo 2003: 160, entre otros, ya que vieron en las dos letras etruscas dextrorsas *AR* el comienzo de *Raufi* como correspondiente al *cognomen* latino. Según Valvo 2003: 160, *raufi* sería el *cognomen* de la familia *varna*, la materna. Valvo apoya esta hipótesis en una inscripción clusina que hace referencia a *C(aius) Veitius L(uci) f(i)lius / Arn(ensi) Varius Rufus* (*CIL* XI 2489) y en el nombre del poeta *Lucius Varius Rufus*, del siglo I a. C.

<sup>13</sup> De ser así, la dirección de la escritura tendría que ser sinistrorsa y las letras, dextrorsas. Realmente de lo conservado no se puede deducir que el *cognomen* etrusco de este individuo fuera **raufe**.

<sup>14</sup> *CIL* VI 23617, *CIL* I 2980.

## E24. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).

En el nombre latino del individuo no se ha incluido la filiación ni la tribu pero sí el matronímico, que revela la pertenencia a otra de las familias de potentados chiusinos, los *Varii*.<sup>15</sup>

### CRONOLOGÍA

Rix<sup>16</sup> la incluye en el grupo de las inscripciones más recientes; pero Benelli,<sup>17</sup> en cambio, la adscribe a mediados del siglo I a. C. por razones paleográficas y onomásticas. Valvo se decanta por la década de los 70 a. C.<sup>18</sup>

---

<sup>15</sup> Sobre el paso de **varnal** a *Varia natus*, cf. **E12**. Casi una decena de inscripciones latinas de Chiusi aluden a miembros de esta familia: *CIL* XI 2157, 2236, 2244, 2299 (= **E12**), 2479, 2480, 2481, 2482, 2489.

<sup>16</sup> *ET*.

<sup>17</sup> Benelli 2001: 234, 258 ss.

<sup>18</sup> Valvo 2003: 166.

E24. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).

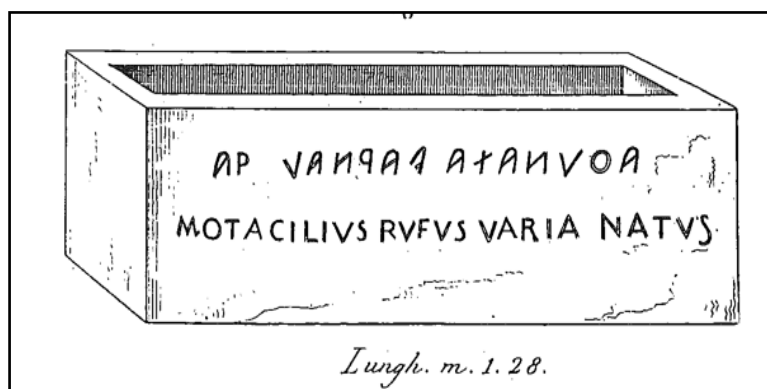


Fig. 1: Dibujo de E24 (Micali 1844).



Figs. 2-3: Fotografías de E24 (Benelli 1994).

## E25. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).

### E25

Inscripción bilingüe (tipo 1).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada en 1827<sup>1</sup> dentro de una tumba probablemente de cámara<sup>2</sup> en una propiedad de la familia chiusina Dei, en la localidad Poggio al Moro, cerca de Chiusi, junto a cuatro urnas de travertino con epígrafes latinos.<sup>3</sup>

- Lugar de conservación. Se conserva sobre una urna que, a juzgar por sus dimensiones, no le corresponde. Museo Civico di Chiusi “La città sotterranea” (nº. inv. 318), donde la vi y fotografié el 1 de julio de 2011.

### SOPORTE

- Tipo y material. Cubierta de urna a dos aguas en travertino.

- Estado de conservación. Bueno.

- Decoración. No tiene.

- Medidas. La cubierta mide 9 x 48 x 38 cm.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Las dos líneas de las que consta la inscripción corren sobre una vertiente de la cubierta y no sobre la cubierta y la urna, como afirmaron Deecke, *CIE*, *TLE* y Hadas Lebel, o sobre la urna, como *CIL* y *ET*. Esta confusión se originó porque la cubierta está colocada sobre una urna en la que se inscribió un nombre muy parecido al de la inscripción bilingüe: *C(aius) Vensius C(aii) f(ilius) Caesia natus* (Fig. 2).<sup>4</sup> La parte etrusca está inscrita en el centro del campo epigráfico y bien maquetada: todas sus letras son regulares, así como el espacio entre ellas y los márgenes. El texto latino, por el contrario, fue grabado en la parte superior con una *ordinatio* menos cuidada, ya que se dejó tanto espacio de margen izquierdo que hubo que reducir la anchura de las letras y unir dos de ellas en nexa para que cupiera. La última palabra de la inscripción latina podría haberse grabado en una siguiente línea si la inscripción etrusca no hubiera sido ya inscrita previamente.

El espacio de interlineado es 1'2 cm.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: 4'2 cm.
- Etrusco, alfabeto etrusco. Altura de las letras: 3 cm.

<sup>1</sup> Según Pasquini 1833: 49, *CIL* I<sup>2</sup> 2008 . En opinión de Benelli 1994: 20, se halló en 1833.

<sup>2</sup> Benelli 2001: 247, nº. 105.

<sup>3</sup> *CIL* I<sup>2</sup> 2008-2012.

<sup>4</sup> Dennis 1883: 343, nota 9; *CIL* I<sup>2</sup> 2009.

## E25. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Triangular.

- Paleografía. Las letras latinas son capitales de buena factura. El nexa de la última palabra latina es ambiguo, podría ser tanto *âu* como *ân* (*uid. infra*, “Comentario”). Las letras etruscas están bien cuidadas y no presentan ninguna influencia latina, salvo las interpunciones triangulares.

*C(aius) · Vensius · C(aii) · f(ilius) · Cânus*  
**vel · venezile · alfnalisle**

L. 1: *f · Caius*, Pasquini, Migliarini, *CII*, Lattes 1871, Deecke, *CIE*, *CIL* I<sup>2</sup>, Pfiffig, *TLE*; *Cans*, Pauli; *Cauus (uel Canus)*, Benelli 1994.

L. 2: **venzileal · fnalisle**, Pasquini, Kellermann, Grotefend; **v(el) · venezile · al·fnalisle (= alfnalisle)**, *CII*, Lattes 1871; **vel · venezilea phnalisle**, Dennis; **alfnalislî**, *NRIE*.

Pasquini 1833: 49-50; Kellermann 1833: 52; Valeriani, Inghirami, Vermiglioli 1832-1833: 124, 74 y 228, 117; Migliarini 1834: 20, n.º 117; Grotefend 1842 (V): 10; Conestabile 1860: 185, nota 4; Conestabile 1861: 434, nota 3; Cuno 1873: 690; Corssen 1874 (I) 129; *CII* 793; Lattes 1871, n.º 6; Garrucci 1875: 1994; Deecke 1879: 134; Dennis 1883: 343, nota 9; Deecke 1883: 69; Pauli 1887: 279; *CIL* XI 2439; *CIL* I<sup>2</sup> 2008; *CIE* 1437; Lattes 1912; *NRIE* 1177; *TLE* 473; Pfiffig 1969: 89, 100; *ET* Cl. 1.356, Benelli 1994, n.º 9; Benelli 2001: 247, n.º 105; *EDCS* 22100334.

*Cf.*: Pauli 1887: 279; Lattes 1904 (b): 178, 527-528; Lattes 1912: 53-54; Schnetz 1926-1927: 6-10; Buonamici 1927: 570; Danielsson 1928: 72, nota 4; Buonamici 1932: 196; Nogara 1933: 399, fig. 230; Buonamici 1934: 295; Coli 1946: 279-281, 282, nota 2; Olzschka 1967: 126; Rix 1956: 168; Rix 1963: 24, 248, 346; Pfiffig 1964: 154, 204-205; Rix 1963: 24, nota 11; Olzschka 1967: 125-126; Pfiffig 1969: 89, 204-205; Olzschka 1969: 264; Harris 1971: 175-176; Kaimio 1975: 131, 134, nota 2, 144, 179, 181, nota 3; Pfiffig 1977: 47; Kajanto 1982; D’Aversa 1984: 229; Barni, Paolucci 1985: 28; Hadas Lebel 1998: 311; Benelli 2001: 247; Hadas Lebel 2004: 285, 355, n.º 13; Benelli 2009 (b).

### COMENTARIO

Las inscripciones latina y etrusca de esta cubierta de urna mantienen sus respectivas tradiciones onomásticas: el texto latino hace referencia a la filiación paterna y además incluye ya el *cognomen*, mientras que el etrusco alude al metronímico.<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> El final **-alisle** del matronímico no tiene una interpretación clara. Según Coli, en el matronímico se habría añadido también el sufijo diminutivo de la palabra anterior (Coli 1946: 282, nota 18). La opinión más extendida es la propuesta por Lattes (1912: 53 ss.), y seguida por Danielsson (1928: 72, nota 4), Pfiffig (1969: 204-205) o Hadas Lebel (2004: 355, nota 18), entre otros, para los cuales se trataría de un error del lapicida. Sobre el tema *Cf.* Buonamici 1934, Rix 1963: 24, 313, nota 36).

## E25. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).

El *praenomen vel* aparece en la versión latina como *Caius*, lo que cuenta con algunos paralelos.<sup>6</sup> Por lo que respecta al gentilicio etrusco **venzi**, cuya latinización ha consistido prácticamente en una transliteración, se le añadió el sufijo **-le**.<sup>7</sup>

La lectura del *cognomen* es la cuestión más problemática de esta inscripción debido a la ambigüedad de su nexa (*uid. supra*, “Paleografía”), que ha dado lugar a interpretarlo *Canus*, *Cauus* y *Caius*. El último queda descartado por ser gráficamente el más improbable y porque sería extraño como *cognomen*.<sup>8</sup> Por otra parte, aunque ambos *cognomina*, *Canus* y *Cauus*, se prodigan poco en la epigrafía latina, *Canus* cuenta con más paralelos, precisamente en Italia —frente al único caso de aparición del *cognomen Cauus*,<sup>9</sup> cinco epígrafes atestiguan el uso de *Canus* como *cognomen*.<sup>10</sup>

Tanto la familia *Vensia*, no documentada fuera de esta ciudad,<sup>11</sup> como la *Alfia* pertenecen al grupo de familias prominentes de la *Clusium* romana que no formaron parte del grupo privilegiado en épocas anteriores, a diferencia de los *Arntni*, por ejemplo.<sup>12</sup>

## CRONOLOGÍA

Según Benelli, esta inscripción podría datarse en la segunda mitad del siglo I a. C.<sup>13</sup>

---

<sup>6</sup> Por ejemplo, **E4**, **E10**, **E22**. Ya Schnez (1926-1927: 6-10) reparó en esta correspondencia **vel** – *Caius* ; pero la razonó con argumentos poco sólidos sobre el posible significado de ambos *praenomina* como “gallo”. En los casos en los que el *praenomen* etrusco no tenía un correspondiente latino, se escogía uno, *cf.* Coli 1946: 279-280, Rix 1956. Sobre este particular, *cf.* ESTUDIOS. 6.2.1. LATINIZACIÓN DE LA ANTROPONIMIA. BILINGÜES ETRUSCO-LATINAS.

<sup>7</sup> Este *nomen* sólo es propio de *Clusium* y cuenta con tres testimonios más: *CIL* XI 2197 (la urna sobre la que se conserva esta cubierta), *CIL* XI 2486, *CIL* XI 7122. Al sufijo **-le** se le han dado diversas interpretaciones como diminutivo (Coli 1946: 282, nota 18, Rix 1963: 248, nota 38; Hadas Lebel 2004: 285) o dativo (Olzschka 1967: 126-127).

<sup>8</sup> Kajanto 1982 no lo contempla.

<sup>9</sup> *CIL* IX 1867, de Benevento.

<sup>10</sup> *CIL* I 2789, de Este, *CIL* IV 2473, de Pompeya, *CIL* VI 22049, de Roma, *Epigraphica* 2010, 375, de Amiterno, *CIL* VI 1057, de Roma. Por otra parte, En publicaciones anteriores se estableció una relación etimológica entre *alfnalisle* y *Canus*, dado que *alf-* podría ser un préstamo de la raíz itálica para “blanco”, de forma que este individuo podría haber mantenido el significado del nombre gentilicio de su madre como *cognomen* (*NRIE* 1177; Rix 1956: 165; Olzschka 1967: 126-127; Pfiffig 1969: 204-205; Rix 1956: 165; Hadas Lebel 2004: 355, nota 17; en contra, Benelli 1994: 8).

<sup>11</sup> Además de en esta cubierta, está documentada en *CIL* XI 2197 (la urna que la sostiene, *uid. supra*), *CIL* XI 2486 y *CIL* XI 7122.

<sup>12</sup> Benelli 2009 (b).

<sup>13</sup> Benelli 2001: 247, n°. 105.

E26. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).

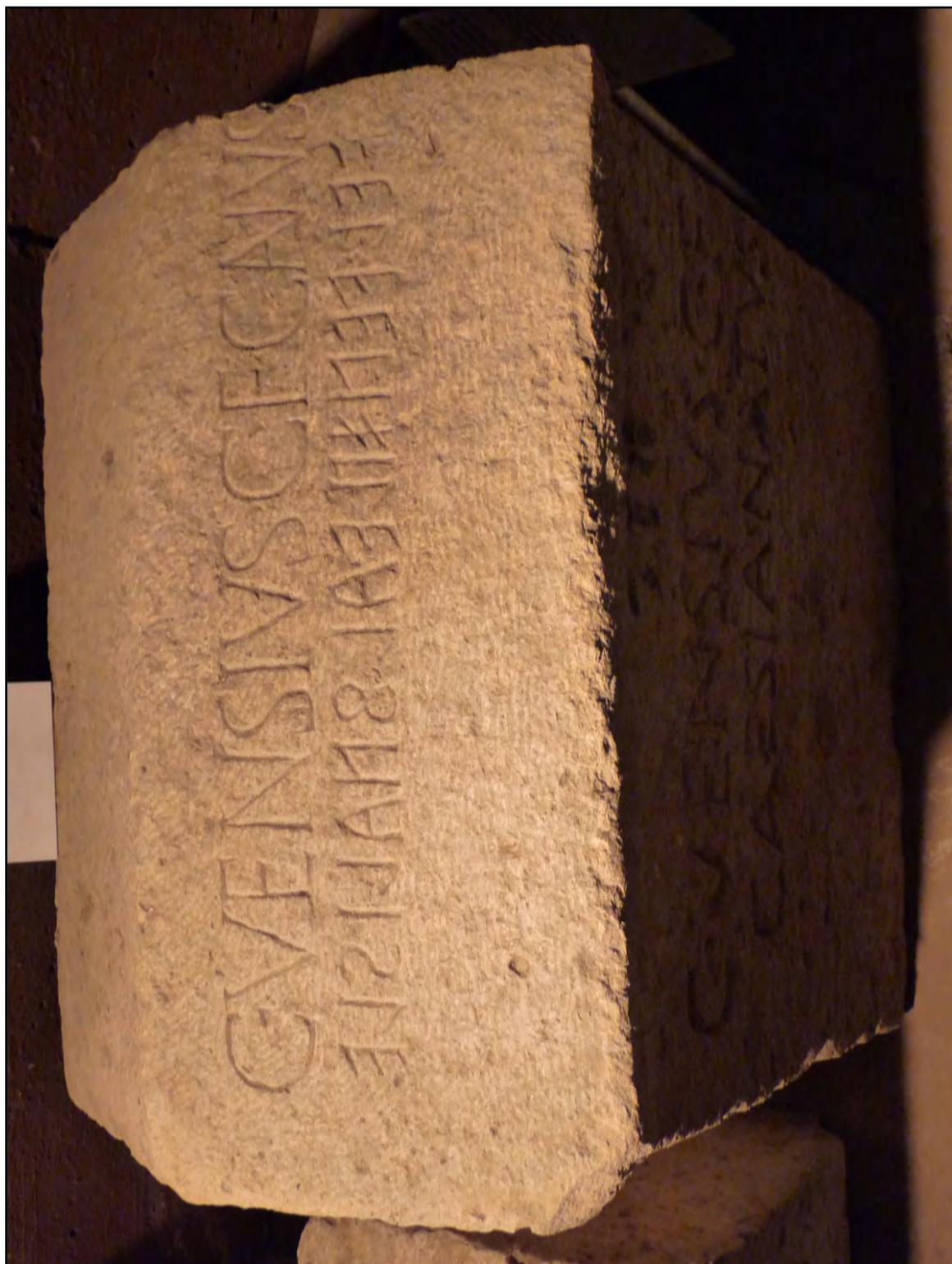


Fig. 1: Vista general de E26 (MJET).

E26. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).

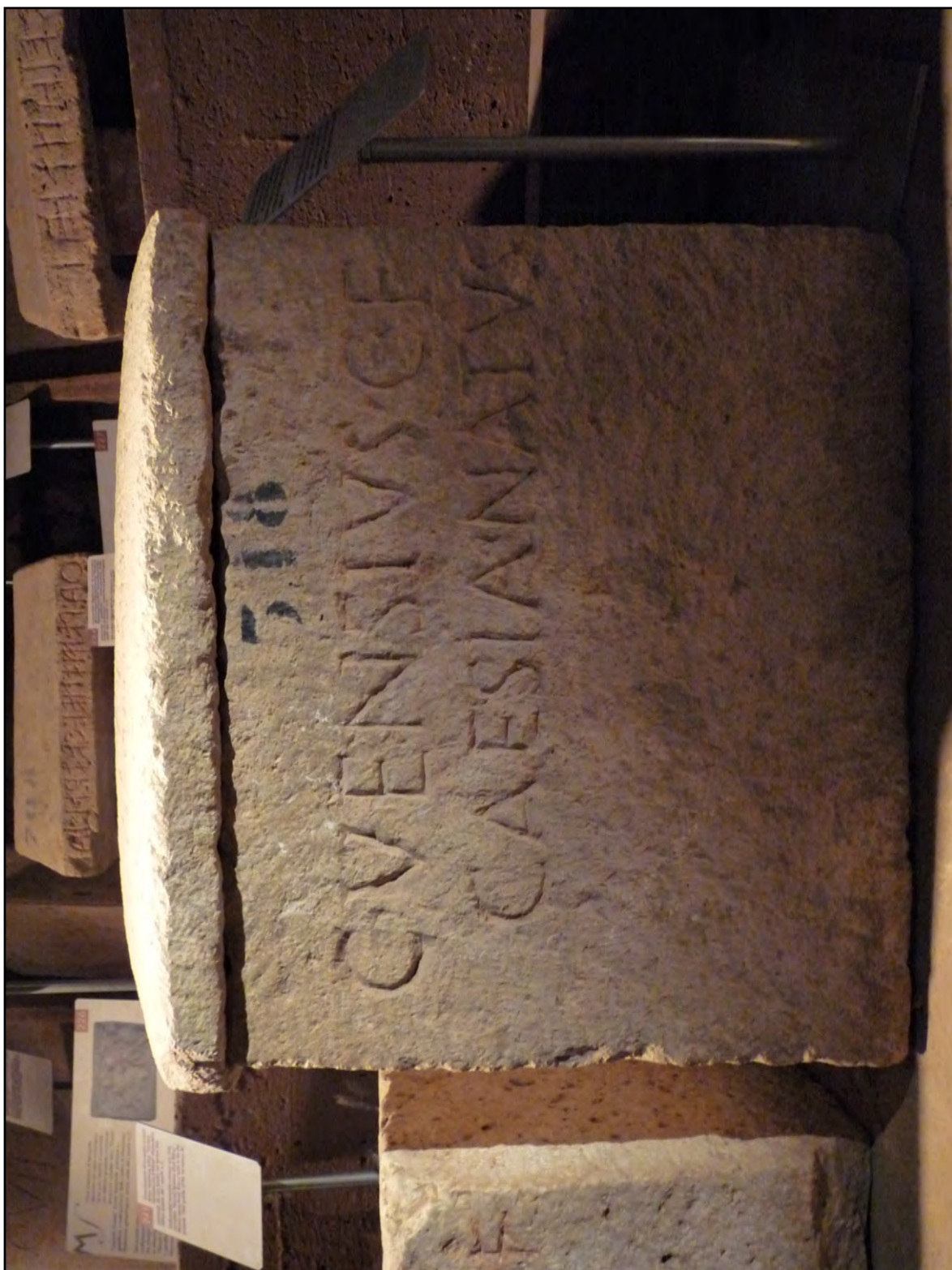


Fig. 2: Vista de la urna *CIL XI 2197*, donde está colocada la cubierta (MJET).



## E26. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).

### E26

Inscripción bilingüe (tipo 1).

- Fecha y lugar de hallazgo. Proveniencia desconocida. Formaban parte de los fondos de la colección Brogi.

- Lugar de conservación. Se conservan en los laboratorios del Museo Nazionale Etrusco de Chiusi y los vi y fotografié el 1 de julio de 2011 en el curso de su restauración.

### SOPORTE

- Tipo y material. Dos fragmentos del frente de una gran urna de travertino.

- Estado de conservación. El frente de la urna fue separado del resto a finales del siglo XIX y roto en tres pedazos.<sup>1</sup> Se consideró perdido tras el bombardeo del Museo de Chiusi pero dos fragmentos fueron recientemente recuperados y restaurados.<sup>2</sup> De este modo, la inscripción no está completa pero puede reconstruirse gracias a ediciones antiguas.

- Decoración. No tiene.

- Medidas. (26) x 70 cm.

- Primer fragmento: (26) x 37 cm.
- Segundo fragmento: (23) x 33 cm.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto se dispuso en dos líneas en una cara de la urna, probablemente la más larga. La línea latina ocupa toda la longitud de la piedra, mientras que la etrusca deja un gran hueco a la izquierda porque es más corta. La primera línea está redactada en latín; la segunda, en etrusco.

El espacio de interlineado mide 1'5 – 2 cm.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino de época republicana. Módulo de las letras: 3'2 – 4 cm.
- Etrusco, alfabeto etrusco con interferencias latinas. Módulo de las letras: 3'2 – 3'7 cm.

- Técnica de escritura. Incisión y aplicación de pintura roja, que todavía se conserva.

---

<sup>1</sup> En este estado la encontró Gamurrini (1892: 304).

<sup>2</sup> Benelli 2007 (b): 104.

## E26. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).

- Interpunción. Triangular.

- Paleografía. Ambos textos, muy claros, están trazados por la misma mano, en la que se aprecia una clara familiaridad con el alfabeto latino y torpeza con el etrusco. En primer lugar, la primera **e** de la segunda línea está en sentido dextrorso (Fig. 2), al contrario que el resto de letras de la línea (la siguiente, actualmente incompleta, está en sentido correcto).<sup>3</sup> Segundo, la **a** etrusca tiene los dos trazos laterales completamente oblicuos y, por tanto, una apariencia idéntica a la del texto latino. Por último, el trazo diagonal de la primera **n** etrusca llega hasta el vértice inferior del trazo vertical izquierdo, dando lugar a una **N** del alfabeto latino. El lapicida debió reparar en este error porque lo corrige en las dos **n** siguientes (Fig. 2-3).

*C(aius) · Annius · L(ucii) · f(ilius) · Cœlia · gnat(us)*  
**vel · anne · cupsnal**

L. 2: : **vel** con **e** dextrorsa, Gamurrini.

Undset 25; Deecke 1883: 64; Gamurrini 1892: 304; *CIL* XI 2272; *CIE* 1729; *ILS* 7832; *TLE* 926; Rix 1956: 148; *ET* Cl. 1.1221, Benelli, 1994, n.º. 11; Benelli 2007 (b): 104; *EDCS* 22100438 (sólo texto).

*Cf.*: Lattes 1896-1897: 1, 3-4; Lattes 1904: 527; Schnetz 1926-1927: 5; Buonamici 1927: 570; Buonamici 1932: 196; Doer 1937: 159; Coli 1946: 279, 281; Rix 1956: 148; 164, nota 81; Gasperini 1960: 176; Harris 1971: 175-176, 200; Kaimio 1975: 150, 179-180; D'Aversa 1979: 254; D'Aversa 1984: 229; Maggiani 1985: 47-48; Franciosi 1984: 35; Gasperini 1989: 194; Hadas Lebel 1998: 311; Nicosia 2000: 47-52; Benelli 2001: 247, n.º. 105; Hadas Lebel 2004: 356, n.º. 17; Benelli 2009 (b), nota 30.

### COMENTARIO

En esta inscripción se han mantenido los elementos característicos de las tradiciones onomásticas latina y etrusca:<sup>4</sup> la latina consta de *praenomen*, *nomen*, filiación y metronímico;<sup>5</sup> la etrusca, de *praenomen*, nombre gentilicio y matronímico. Sin embargo, tanto la paleografía como la ortografía dejan entrever que el grabado de esta inscripción tuvo lugar en un contexto claramente influido

---

<sup>3</sup> La **e** también se escribió en sentido dextrorso en *CIE* 2304, 2312, 1603, 2633, por ejemplo (*cf.* Benelli 1994: 22). Probablemente éste sea el último testimonio de la **e** de tipo cortonés. Sobre esta grafía en el territorio chiusino, *cf.* Benelli 2007: 104. Sobre determinación de la fonología de este signo como /e/ larga, Agostiniani, Nicosia 2000: 47-52.

<sup>4</sup> Este tipo de inscripciones en las que no hay interferencias de la cultura epigráfica etrusca en el texto latino (salvo por el matronímico) forman parte de lo que Benelli denominó “Grupo principal” (Benelli 1994: 55-59).

<sup>5</sup> Menos de un tercio de las inscripciones funerarias chiusinas de las dos últimas centurias antes de la Era incluían la filiación y por esa razón carecen de este elemento numerosas inscripciones latinas de esta ciudad de finales del siglo I a. C. La ausencia de filiación puede considerarse por este motivo una influencia etrusca. Su presencia, en cambio, se convierte en un indicio de pertenencia a un círculo social determinado, de extracción alta, a juzgar por la presencia de la filiación.

## E26. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).

por Roma: el *alphabet switching* es claro en alguna **e**, **a** y **n** (*uid.* “Paleografía”) y, por lo que respecta a la ortografía, el influjo latino se manifiesta en la doble *N* de **anne**,<sup>6</sup> prácticamente única en la epigrafía de la familia de los *Ane*<sup>7</sup>.

Cabe destacar la latinización del matronímico **cupsnal** en *Coelia natus*, de la que no se tiene otro testimonio, fundamentada no en razones etimológicas<sup>8</sup> sino en causas fonéticas: **cupсна** tiene una secuencia **-psn-** que no es fácil de adaptar a los sonidos latinos, así como **velcсна**, **arntni**, **haprni**, que pasaron a ser *Vedius*, *Arrius* y *Laberius*, respectivamente.<sup>9</sup>

La familia *Ane* formaba parte del grupo de las más prominentes de la *Clusium* de finales del siglo I a. C.<sup>10</sup>

### CRONOLOGÍA

Segunda mitad del siglo I a. C.

---

<sup>6</sup> Rix 1956: 164, nota 81.

<sup>7</sup> Sólo aparece doble en un par de ocasiones más: **annie** (*ET Cl.* 1.245), **anni** (*CIE* 3882).

<sup>8</sup> Deecke 1883: 67 intentó razonarlo por esta vía.

<sup>9</sup> Rix 1956: 166.

<sup>10</sup> En una de las dos tumbas halladas pertenecientes a la familia *Ane*, Fonte Rotella, se encontraron los posibles restos de un miembro que pudo pertenecer a un antiguo patriciado con cargas religiosas. *Cf.*: Maggiani 1985: 47-48, Benelli 2007 (b): 104, Benelli e. p. Esta familia mantuvo su alto estatus hasta bien entrada la época imperial, como demuestra el epitafio de un miembro femenino de esta familia en la rica tumba de Fonte Pinella.

E26. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).



Fig. 1: Vista general de E27 (MJET).

E26. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).



Fig. 2: Detalle de la **e** dextrorsa en el texto etrusco (MJET).



Figs. 3-4: Detalle de las diferentes **n** del texto etrusco (MJET)

## E27. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).

E27

Inscripción bilingüe (tipo 1).

- Fecha y lugar de hallazgo. Fue encontrado en abril de 1930 durante las labores agrícolas llevadas a cabo en el terreno de Marcianella, de la propiedad en San Pietro de Emilio Bonci – Cassucini. Se halló a cerca de 80 cm de profundidad junto con otros materiales, como bloques de travertino —que verosímilmente forman parte de la estructura funeraria<sup>1</sup>— y fragmentos de tégulas de terracota. Allí se encontraba una de las mayores necrópolis del centro urbano de *Clusium*.

- Lugar de conservación. Se conserva en los almacenes del Museo Nazionale Etrusco de Chiusi, donde lo vi y fotografié el 1 de julio de 2011. No tiene número de inventario.

### SOPORTE

- Tipo y material. Cipo de travertino paralelepípedo con una esfera en la parte superior.

- Estado de conservación. El cipo se conserva en buen estado. Únicamente tiene una rotura que apenas afecta a la segunda línea de la inscripción etrusca y que no plantea ningún problema de lectura.

- Decoración. No tiene.

- Medidas. 76 x 20 x 17'5 cm.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto latino, de mayor longitud y más visible, discurre por la superficie de la esfera dispuesto en dos líneas. Las letras de la primera línea tienen un módulo mayor que las de la segunda. El etrusco fue inscrito en una cara de la base distribuido en dos líneas. Ambos están grabados en la misma cara del cipo.

El espacio entre las líneas es 1'5 cm en el texto latino y 1 cm en el etrusco.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Módulo de las letras: l. 1, 4'2 – 4'8 cm; l. 2, 1'7 – 2'7 cm.
- Etrusco, alfabeto etrusco. Módulo de las letras: l.1, 3'3; l. 2, 3'4 – 3'7 cm.

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Triangular. Sólo se ha empleado en la inscripción latina.

---

<sup>1</sup> Benelli 1994: 24.

## E27. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).

- Paleografía. Las letras latinas son capitales cuadradas y tienen refuerzos, especialmente marcados en la primera línea, que además tiene un tamaño mayor que la segunda. La inscripción etrusca no tiene una factura tan cuidada como la latina: sus letras son toscas, la distribución es muy simple y la línea de escritura se inclina hacia arriba en la parte izquierda aunque esta inscripción esté colocada en una superficie plana (a diferencia de la latina, que está sobre una esfera, lo que conlleva una ejecución más difícil). Por otra parte tiene claras influencias de la epigrafía latina: refuerzos en **c** y **u** y **e** de estilo latino en la primera línea.

*C(aius) · Treboni(us) · Q(uinti) · f(ilius)*

*Gellia · natus*

**cae**

**trepu**

L. 1: *C · Trebonius · Q · f ·*, Levi 1933.

Buonamici 1931: 536; Levi 1933: 42; *CIL* I<sup>2</sup> 2767; *ILLRP* 905, *NRIE* 402+403, *TLE* 462, *ET Cl.* 1.354, Benelli 1994, n.º. 15; *EDCS* 24700205.

*Cf.*: Schulze 1904: 245, 375, 480, 318, 326, 486; Coli 1946: 277, nota 2, 280, 282; Gasperini 1960: 176; Rix 1963: 158, 186, 188; Pfiffig 1969: 171; Kaimio 1970: 34; Harris 1971: 175-176; Kaimio 1975: 123, 135, 151, 179; Prosdocimi 1978: 460; D'Aversa 1979: 200; Barni, Paolucci 1985: 125; D'Aversa 1984: 228; Poccetti 1988: 137; Gasperini 1989: 200; Hadas Lebel 1998: 311; Benelli 2002 (b): 94; Brigue, Briquel 2002 229; Capdeville 2002-2003: 179; Adams 2003: 174; Hadas Lebel 2004: 83, 99, 355, n.º. 12, 366; Benelli 2009 (b).

### COMENTARIO

Ésta la única bilingüe etrusco-latina sobre cipo junto con **E29**. Los cipos en la Etruria septentrional quedaban invisibles al público y, por tanto, la fórmula onomástica no es muy diferente a la de los elementos internos de la tumba, a diferencia de lo que ocurre en el territorio volsinio, vulcente, tarquinio y cerite, donde las fórmulas onomásticas de los cipos tienden a homogeneizarse y a formalizarse más que las de los contenedores funerarios.

La familia paterna de este individuo, la *Trebonia*, tiene cierta presencia en la epigrafía chiusina,<sup>2</sup> aunque no perteneció al grupo de las más potentes a diferencia de la familia materna, los *Gellii* / *Cele*, que sí formaba parte de los estratos más altos desde épocas anteriores y obtuvo quizá rango senatorial.<sup>3</sup> Se sabe por otras inscripciones que *Trebonius* proviene del gentilicio etrusco *Trepu*.<sup>4</sup>

Da la sensación de que en esta inscripción no ha habido una latinización del nombre “oficioso” etrusco sino una “etrusquización” voluntaria del nombre. La

<sup>2</sup> *CIE* 1062, -63: *Q · Trebonius Q · f · filius, Q · Trebonius · C · f · Caecinia natus*.

<sup>3</sup> Benelli 2009 (b).

<sup>4</sup> Schulze 1904: 245, 375, 480, 318, 326, 486. Sobre el origen de *Trepu*, *cf.* Hadas Lebel 2004: 355, nota 16. Sobre el final en *-i* de *Treboni*, *cf.* Kaimio 1970.

## E27. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).

parte etrusca ocupa un lugar secundario, a juzgar por la maquetación, la paleografía y los elementos onomásticos que se mencionan —el texto latino está más completo y además se ha escogido justo el *praenomen* etrusco que coincide con el latino, a diferencia de las bilingües anteriores, donde parece más bien aleatorio—. Parece claro que *Gaius Trebonius* era un individuo que vivió en una *Clusium* plenamente romanizada y que la inclusión de la lengua de sus antepasados es un gesto consciente de vinculación con ellos.

### CRONOLOGÍA

Finales del siglo I a. C.



Fig. 1: Fotografía general de E27 (MJET).



E27. *Clusium*, Chiusi, Siena (Italia).

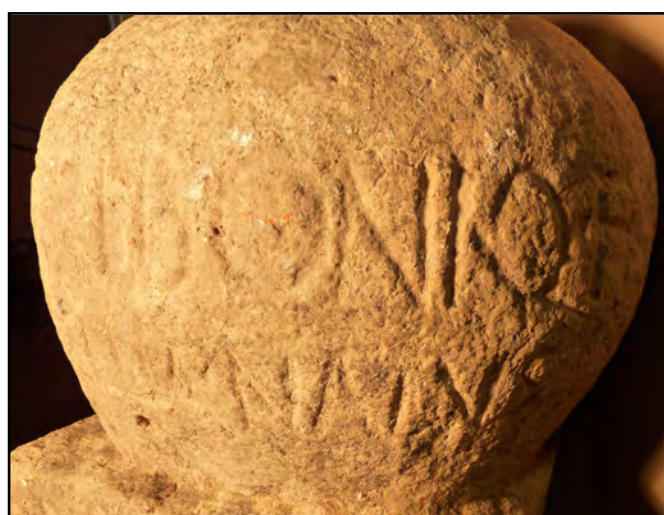
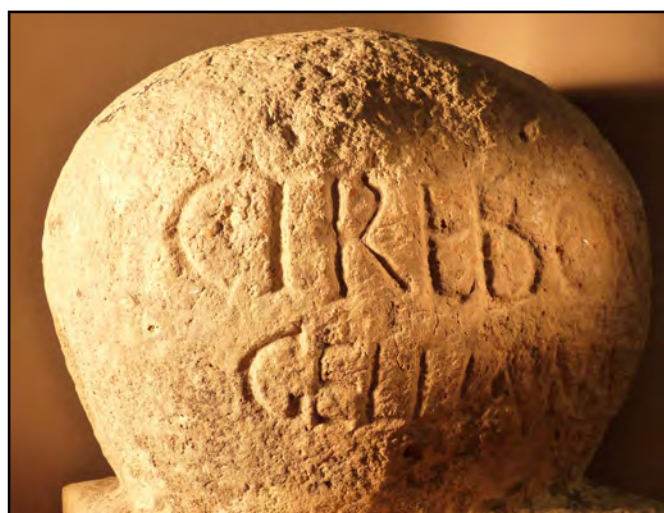
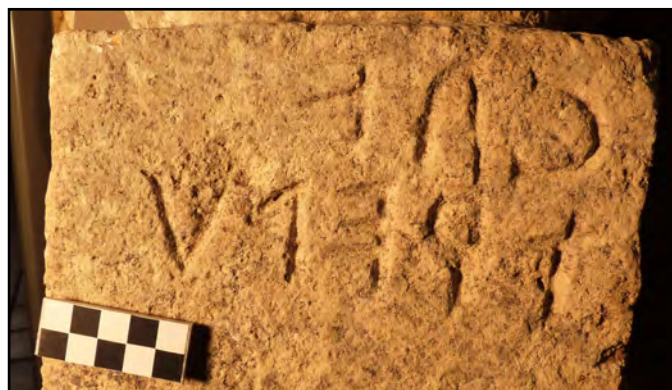


Fig. 2: Detalles de los textos etrusco (arriba) y latino (centro y abajo) (MJET).

## E28a. *Musarna*, Macchia del Conte, Viterbo (Italia).

### MUSARNA, MACCHIA DEL CONTE, VITERBO (ITALIA).

La ciudad etrusco-romana de *Musarna* se encuentra en el corazón del territorio de Tarquinia. Fue fundada en el siglo IV a. C. como un emplazamiento militar y abandonada a comienzos del siglo VII d. C.<sup>1</sup>

#### E28a

Inscripción bilingüe (tipo 1).

- Fecha y lugar de hallazgo. Fue hallada en 1892 a 10 km de Civit  Musarna, Montefiascone (Viterbo).<sup>2</sup>

- Lugar de conservación. Cuando se halló pasó a la propiedad del señor Falcioni. Actualmente se conserva en la colección Falcioni del *Antiquarium Romanum* del Museo Gregoriano Etrusco (Museos Vaticanos n . 15.463), donde la vi el 4 de abril de 2012.

#### SOPORTE

- Tipo y material. Copa hemisférica de cerámica italo-megárica.<sup>3</sup>

- Estado de conservación. La pieza está rota en varios fragmentos pero ha podido ser reconstruida casi íntegramente (salvo parte del borde). En un lateral de la parte externa se aprecian dos ligeras manchas negras debidas al contacto con el fuego.

- Decoración. El borde está decorado con una fila de  valos y astrágalos, a los que siguen el fest n vegetal típico de este artesano<sup>4</sup> y un meandro de grecas. Se alternan grupos de ocho hojas de acanto con hojas de tipo indefinido constituidas por cuatro pétalos.<sup>5</sup>

- Medidas. 6-6'5 cm x 11'7 cm (diámetro).

<sup>1</sup> Sobre esta ciudad, Broise, Jolivet 1995; Broise, Jolivet 1995; Broise, Jolivet 1998; Bérard, Broise, Jolivet 2000; Broise, Jolivet 2004; Jolivet 2013.

<sup>2</sup> Emiliozzi 1982: 329, basándose en el documento dirigido al ministerio de Pubblica Istruzione en 1892, señala que fue hallada en este entorno y no en el de Vulci, como se se al  en una tradición historiográfica marcada por Dohrn (en Helbig 1963: 260) y que ha sido seguida por Puppo 1995, por ejemplo.

<sup>3</sup> Sobre este tipo de cerámica, cf. Ox  1933; Ohlenroth 1955; Jones 1958; Marabini Moevs 1980; Beltrán, M. 1990; Puppo 1995.

<sup>4</sup> Es el *leitmotiv* de la cerámica de *Lapius* y está compuesto por flores, fruta, hojas, racimos y espigas de trigo. Este repertorio era una novedad decorativa nacida en Pérgamo a med. s. II a. C. Cf. Marabini Moevs 1980: 202-203.

<sup>5</sup> Descripción de Puppo 1995: 35. Para la decoración del taller de *Lapius* y su comparación con el de *Popilius*, cf. Jones 1958. En su opinión (Jones 1958: 32, 36), la decoración de esta copa está directamente influida por la ornamentación típica de *Popilius*, aunque no llega en ningún caso a su calidad artística (Marabini Moevs 1980: 203). A cambio, Puppo 1995 opina que el taller de *Lapius*, más austero, es anterior al de *Popilius*. *Vid. infra* "Cronología".

## E28a. *Musarna*, Macchia del Conte, Viterbo (Italia).

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Las firmas están inscritas dentro de dos pétalos contiguos, en su parte más ancha. Las letras se van haciendo progresivamente más pequeñas para adaptarse a la forma del pétalo.

El interlineado mide 3 mm.

- Lengua y escritura.

- Etrusco, alfabeto etrusco. Altura de las letras: 3-4 mm.
- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: 3-4 mm.

- Técnica de escritura. La inscripción se grabó en negativo en el molde de la cerámica junto con la decoración.

- Interpunción. Sin interpunción.

- Paleografía. Se separó netamente la tradición gráfica latina y etrusca en cada firma. La etrusca presenta una *l* con ángulo agudo, una *a* de trazos claramente locales y una *e* de trazos diagonales. La otra firma, en cambio, tiene un aspecto decididamente latino de época republicana: *l* de ángulo recto, *a* compuesta por dos trazos diagonales y uno medial también diagonal y *p* de bucle abierto.

Estas formas contrastan con las del otro sello bilingüe de Lapio sobre el ejemplar muniqués (E28b).

**lapie**

*Lap(p)i(us)*

L. 1: *Lapius*, Calió.

L. 2: **lape**, Calió.

*CIL* I<sup>2</sup> 418g; *CIL* XI 6704, 1; *ILLRP* 1222; Emiliozzi 1982, n.º. 80; *CIE* 10900; *ET* Vs. 6.21; Benelli 1994, n.º. 26-27; Puppo 1995: 35, L3; Leotta 1996; *AE* 1997, 247 a-b, 522; Calió 2000: 464, n.º 851; *EDCS* 26200658.

*Cf.* Oxé 1933; Ohlenroth 1955: 44; Jones 1958; Helbig 1963: 260; Kaimio 1970; De Simone 1970: 120; Marabini Moevs 1980: 26, 203, 205, 206 y nota 234; Beltrán 1990; De Simone 1990: 79; Broise, Jolivet 1995; Cristofani 1996: 50; Barbieri 1996: 211-217; Hadas Lebel 1998: 311; Broise, Jolivet 1998; Benelli 1999: 652, nota 1; Bérard, Broise, Jolivet 2000; Morandi 2004: 271; Hadas Lebel 2004: 359, n.º. 27/2 y nota 31; Jolivet 2013.

## E28a. *Musarna*, Macchia del Conte, Viterbo (Italia).

### COMENTARIO

Del fígulo *Caius Lapius* se conservan ésta y otra copa italo megárica con inscripción bilingüe (E28a). Ambas son los únicos testimonios del gentilicio **lapie** en etrusco<sup>6</sup> y quizá la mención en latín más antigua del *nomen Lappius*.<sup>7</sup> No se conoce la localización precisa del taller,<sup>8</sup> que previsiblemente estuvo ubicada en algún punto de la Etruria meridional a juzgar por la proveniencia de los hallazgos de materiales que portan su firma<sup>9</sup>.

*Caius Lapius* fue uno de los dos artesanos más prolíficos de cerámica italo-megárica tras *C. Popilius*, el más conocido, y por delante de *L. Quintus* y *L. Atinius*.<sup>10</sup> De su taller han llegado hasta nuestros días aproximadamente una decena de copas,<sup>11</sup> la mayoría firmadas con sellos netamente latinos (Fig. 3).<sup>12</sup> Esta alternancia de firma bilingüe con firma monolingüe en cerámica también se da en la península Ibérica, concretamente en los morteros del Valle Medio del Ebro (cf. I12a, I12b).

Las llamativas diferencias paleográficas entre unos y otros sellos, incluso entre los dos ejemplares con sello bilingüe, (*uid. supra*, "Paleografía" y Fig. 3) hacen pensar que estas "firmas" o "marcas identificativas" no eran rubricadas por *Lapius* o *Popilius* sino por los diferentes trabajadores del taller, que lo harían en su nombre .

No están claros los motivos que llevaron a incluir la versión etrusca del nombre del fígulo<sup>13</sup> en una producción en la que el nombre latino predominaba claramente. El acercamiento a una clientela etruscoparlante<sup>14</sup> no parece una causa clara porque considero que la firma del artesano no es un elemento que determinase la compra de estas copas y, por otra parte, no sabemos hasta qué punto estaba extendida la capacidad de leer en la Etruria meridional del siglo II a.

---

<sup>6</sup> Sobre el origen del gentilicio etrusco **lapie**, cf. Cristofani 1996; Colonna 2001, Morandi 2004.

<sup>7</sup> Emiliozzi 1982: 331; Morandi 2004: 271. Sobre los problemas de datación de estas copas, *uid. infra*, Cronología. Sobre la terminación en *-i*, cf. Kaimio 1970: 23-42.

<sup>8</sup> A diferencia de las copas de *Popilius*, cuyas inscripciones mencionan dos ciudades umbras —*Ocriclo* (*Ocriculum*) y *Mevanie* (Mevania)— donde se supone que tendría alguna "sucursal".

<sup>9</sup> Viterbo, Tarquinia, Vulci o Montefiascone, Orvieto, Toscana y cuatro de "Italia central". Lugares de proveniencia dados por Puppo 1995: 34-38, excepto Montefiascone, señalado por Emiliozzi 1982 para la bilingüe que aquí nos ocupa. Si el origen volsinio de Lapio se confirmara (los dos lugares de proveniencia de ambas cerámicas bilingües apoyarían esta hipótesis), podría vincularse a este artesano con el gentilicio *lapana*, atestiguado en la epigrafía de edad arcaica de Orvieto (Benelli 1994: 30). Sobre el origen de *lapana*, cf. también De Simone 1970: 120; De Simone 1990: 79; Colonna 2001, Morandi 2004: 270.

<sup>10</sup> Jones 1958: 25, 32.

<sup>11</sup> Puppo 1995: 33 ss. hace referencia a nueve, a las que se podría añadir *AE* 1997, 522 [= Barbieri 1996: 211-217].

<sup>12</sup> El texto de las firmas latinas no es siempre el mismo, p. ej. en *CIL* I 418f se lee *C(aius) Lapius*; en *AE* 1997, 522, *C(aius) Lap(ius)*; en Marabini Moevs 1980, pl. 19, n.º. 3, *C(aius) · Lapi(us)*; en Beltrán 1990: 61, [*C(aius) La]pius*.

<sup>13</sup> Las inscripciones de otras copas italo-megáricas no ayudan a resolver esta cuestión ya que el taller de *Lapius* es el único que fabricó copas con doble firma etrusco-latina.

<sup>14</sup> Hipótesis que sugieren Oxé 1933: 85, Puppo 1995: 33, Benelli 1999: 652, nota 1 o Hadas Lebel 2004: 359, nota 31.

## E28a. *Musarna*, Macchia del Conte, Viterbo (Italia).

C. Parece más verosímil pensar en una expresión del bilingüismo del dueño del taller, un fígulo ya consolidado y reconocido en la zona, como un motivo decorativo más de la copa.

### CRONOLOGÍA

No hay consenso sobre la cronología de estas piezas. La datación más tardía —segunda mitad de la última centuria a. C.— la propuso Oxé en 1933 basándose en la forma de las letras etruscas y sobre todo en la presencia de una inscripción bilingüe<sup>15</sup>, argumento que quedaba obsoleto tras los hallazgos arqueológicos en la tumba de los *Vipinana* (Tuscania), donde se encontró una copa de *Lapius* en un contexto correspondiente a los enterramientos de la última generación (finales del siglo III – primera mitad del siglo II a. C.).<sup>16</sup>

A partir de la década de los 80, prácticamente todas las propuestas salvo la de Puppo han rebajado un poco más la cronología: Marabini Moevs, seguida por Emiliozzi y Morandi, las sitúa en el tercer cuarto del siglo II a. C.;<sup>17</sup> a cambio, Puppo sube ligeramente la fecha *postquem* de esta horquilla y propone una cronología en torno a los años 170-130 a. C. para la fabricación de las cerámicas de *Lapius*.<sup>18</sup>

La última propuesta de datación se debe a Leotta<sup>19</sup> quien, apoyándose en la datación de la copa de Lapio hallada en Colonia Sant Jordi 1 (Mallorca) comprendida entre el 100 y el 80 a. C., sitúa la producción de este fígulo entre el último cuarto del siglo II a. C. y el primero del siglo I a. C.<sup>20</sup>

A la luz del amplio hiato temporal que separa los dos hallazgos contextualizados de las copas de *Lapius* (el límite *antequem* de la tumba de los *Vipinana* es 150 a. C. y el de la Colonia de Sant Jordi, 80 a. C.), estas copas podrían datarse genéricamente en la segunda mitad del s. II a. C.

---

<sup>15</sup> 1933: 85, basándose en Helbig.

<sup>16</sup> Cf. Colonna 1978: 112. basándose en Morel 1976: 487 ss.

<sup>17</sup> Marabini Moevs 1980, fundamentándose en la iconografía de las copas de *Lapius*, similar a la del altar de Eumenes II en Pérgamo. Emiliozzi 1982, n.º. 80; *CIE*; Morandi 2004: 271.

<sup>18</sup> Puppo 1995: 32, basándose en los hallazgos de la tumba de los *Vipinana* y en la decoración vegetal, muy similar a la propia de mediados del siglo II a. C. en Pérgamo (cf.: Marabini Moevs 1980: 203).

<sup>19</sup> Leotta 1996: 227; Leotta 1997: 67.

<sup>20</sup> Sobre este ejemplar, cf. Colls 1987: 89; Puppo, 1995: 34, nota 10; Beltrán, M. 1990: 61.

E28a. *Musarna*, Macchia del Conte, Viterbo (Italia).



Fig. 1: Fotografía de la pieza (Musei Vaticani).

E28a. *Musarna*, Macchia del Conte, Viterbo (Italia).



Fig. 2: Apógrafo de Emiliozzi 1982: 330.

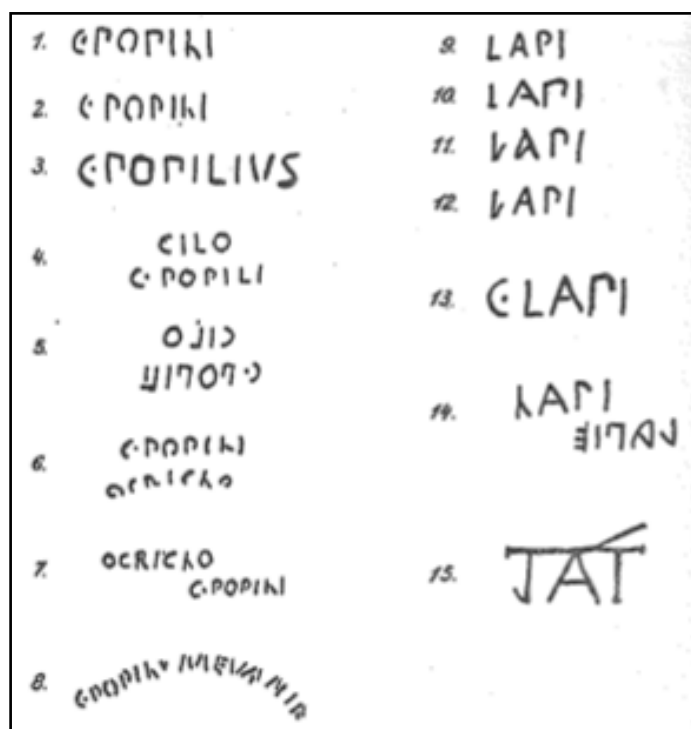


Fig. 3: Apógrafos de las firmas de C. Popilio y C. Lapio según Oxé 1933: 84. **E28a** es el n°. 14.

## E28b. *Volsinii*, Orvieto, Terni (Italia).

### VOLSINII, ORVIETO, TERNI (ITALIA).

La importante ciudad etrusco-latina de *Volsinii* estaba habitada ya en el siglo VII a. C. Surgió cerca de un santuario, el *Fanum Vulturnae*, donde se congregaban periódicamente habitantes de Etruria en conmemoración de *Voltumna* pero también, según Livio, era el lugar donde se celebraban los *concilia* anuales de los representantes de la liga de las ciudades etruscas. Este santuario parece corresponderse con el yacimiento de "Campo della Fiera".<sup>1</sup> *Volsinii*, un floreciente centro cultural y artístico, cayó en manos romanas en 264 a. C. tras un periodo de divisiones internas.

### E28b

Inscripción bilingüe de tipo 1.

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada en un lugar indeterminado de Orvieto, podría ser un asentamiento rural o incluso una tumba.<sup>2</sup> También se desconoce su fecha de hallazgo: fue dada a conocer cuando Paul Arndt en 1918 la donó al museo de Múnich.<sup>3</sup>

- Lugar de conservación. Se conserva en la Staatliche Antikensammlungen de Múnich (n.º inv. 6299).

### SOPORTE

- Tipo y material. Vid. E28a.

- Estado de conservación. La pieza se conserva íntegra y en buen estado.<sup>4</sup>

- Decoración. La decoración del borde consiste en una fila de óvalos y astrágalos, un festón vegetal, un friso de volutas y medallones.<sup>5</sup> La ornamentación del cuerpo de la cerámica consiste en cálices vegetales de ocho hojas de acanto alternadas con hojas de *nymphacea coerulea* con nervadura central en relieve y un pequeño disco en la punta (*long-petal decoration*). El espacio que queda entre una hoja y otra lo ocupan pequeños cercos. La base de la cerámica está decorada con un medallón.<sup>6</sup>

- Medidas. 6'5 cm x 11'5 cm (diámetro).

---

<sup>1</sup> Sobre *Volsinii* y Campo della Fiera, cf. Stopponi 2006, Stopponi 2007, Stopponi 2012.

<sup>2</sup> Benelli 1994 (b) a juzgar por el buen estado de conservación de la pieza.

<sup>3</sup> Emiliozzi 1982: 325.

<sup>4</sup> A tenor de las fotografías que me fueron facilitadas amablemente por Florian Leitmeir, de la Staatliche Antikensammlungen und Glyptothek de Múnich, a quien también agradezco los datos de la altura de las letras y del interespaciado.

<sup>5</sup> Decoración típica de este artesano. Vid. *supra*, E28a "Decoración".

<sup>6</sup> Marabini Moevs 1980: 206, nota 234.



## E28b. *Volsinii*, Orvieto, Terni (Italia).

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. La firma etrusca está dispuesta en el interior de uno de los “pétalos largos”, mientras que la latina está en el espacio que existe entre esta hoja y la hoja de acanto contigua. A diferencia del otro ejemplar, en éste la primera firma es la latina y la segunda, la etrusca.

El espacio entre las líneas es 2 mm aproximadamente .

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: 5’5 mm.
- Etrusco, alfabeto etrusco. Altura de las letras: 4 mm.

- Técnica de escritura. *Vid. E28a.*

- Interpunción. *Vid. E28a.*

- Paleografía. En el texto latino, la *L* tiene el trazo inferior diagonal dirigido hacia la parte inferior y la *A*, el trazo medial horizontal. Estas formas contrastan abiertamente con la parte latina del otro sello bilingüe sobre copa italo-megárica (**E28a**). Por lo que atañe al texto etrusco, su comparación con su homólogo del Museo Vaticano también arroja alguna pequeña diferencia paleográfica. En concreto, el arranque del trazo interior diagonal de la **a** comienza desde más abajo, el bucle de la **p** está más cerrado y los tres trazos paralelos de la **e** son horizontales.

*Lap(p)i(us)*

**lapie**

*CIL* I<sup>2</sup>, 418g; *CIL* XI 6704, 1; *ILLRP* 1222; Jones 1958: 38, n°. 15; Emiliozzi 1982, n°. 72; *CIE* 10733; *ET* Vs. 6.20; Benelli 1994, n°. 26-27; Puppo 1995: 36, L5.

*Cf.* Oxé 1933: 84; Comfort 1937: 408, nota 4; Ohlenroth 1955: 44; Marabini Moevs 1980: 193, nota 152; Beltrán, M. 1990; Cristofani 2001: 420; Morandi 2004: 271; Hadas Lebel 2004: 359, n°. 27/1 y nota 31; Stopponi 2006, Stopponi 2007, Stopponi 2012.

### COMENTARIO

*Vid. E28a.*

### CRONOLOGÍA

*Vid. E28a.*

E29b. *Volsinii*, Orvieto, Terni (Italia).



Fig. 1: Fotografía general de **E29b** (Staatliche Antikensammlungen de Múnich).

## E30. VULCI, MONTALTO DI CASTRO, VITERBO (ITALIA).

### VULCI, MONTALTO DI CASTRO, VITERBO (ITALIA).

*Vulci* fue una de las mayores ciudades de Etruria gracias a su potencia marítima. La suntuosidad de su artesanado queda patente en los elaborados ajuares hallados en la zona. Son muy pocos los datos que documentan el cambio lingüístico de Vulci, pero se asume que tuvo lugar a los largo de la primera mitad del siglo I a. C.<sup>1</sup>

#### E30

Inscripción mixta (tipo 2b).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallado en 1930 en la primera cámara de la primera tumba de la Tumba de los Sarcófagos o de los Tutes, en Vulci.<sup>2</sup>

- Lugar de conservación. Se conserva en el Museo Archeologico Nazionale, Vulci.<sup>3</sup>

#### SOPORTE

- Tipo y material. No está clara la tipología de este soporte en nenfro, una variedad grisácea del tufo procedente de la región de Viterbo. Su forma es de cilindro hueco, quizá un puteal.<sup>4</sup>

- Estado de conservación. Lo desconozco.

- Decoración. Carece de decoración.

- Medidas. 35 cm (alto) x 57 cm (diámetro externo).<sup>5</sup>

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. En una cara del objeto se pulió un cartucho rectangular donde viene insertada la inscripción. El texto se dispone en una línea. Se dejó un gran espacio entre *L. Obili* y *L. f. Hels*.

---

<sup>1</sup> Kaimio 1975: 204-205. Sobre la romanización de este territorio, cf. Carandini 1985.

<sup>2</sup> Pandolfini 1991: 651.

<sup>3</sup> Según Pandolfini 1991: 651, nota 41, está conservado en el patio del Castello dell'Abadia, sede del MAN Vulci, con otros materiales lapídeos.

<sup>4</sup> Para Pandolfini 1999: 652 se trata de un puteal. Rix (*ET* y seguido por Wylin 2000: 246, entre otros) indica que es un cinerario. Colonna 1999: 436 también, con dudas. Kaimio 1975: 204 lo considera un cipo.

<sup>5</sup> Falconi 1963: 208.

### E30. VULCI, MONTALTO DI CASTRO, VITERBO (ITALIA).

#### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Etrusco, alfabeto latino.
- Altura de las letras: 4 cm.<sup>6</sup>

#### - Técnica de escritura. Incisión.

#### - Interpunción. Circular.

- Paleografía. Todo el texto está escrito en letras capitales de época republicana, incluso el término etrusco *hels*. Cabe señalar que la *s* final de esta palabra tiene un aspecto anguloso ya que está hecha en tres trazos y no en uno sinuoso, como sería de esperar.

*L(ucii) Obili(i) L(ucii) f(iili) hels*

Falconi 1963: 208, n.º. 2; Moschetti 1975: 168, n.º. 9; *AE* 1975, 386; *CIL* I<sup>2</sup> 3345; *ET* Vc 1.65; Pandolfini 1991: 651, nota 47, fig. 18; Benelli 1994, n.º. 36; *EAGLE* EDR076190; HD007007; *EDCS* 09400333.

*Cf.* Torp 1902: 30-31; Pallottino 1963: 198; Kaimio 1975: 204; Moschetti 1975: 168, n.º. 9; Rendini 1985; Pandolfini 1991: 651, nota 47, fig. 8; Colonna 1999: 436; Wylin 2000: 244-246; Benelli 2002 (b): 94; Hadas Lebel 2004: 325-326.

### COMENTARIO

Inscripción mixta etrusco-latina<sup>7</sup> en alfabeto latino. Está compuesta por una fórmula onomástica en latín—*praenomen*, un *nomen* de origen etrusco latinizado<sup>8</sup> y la filiación—<sup>9</sup> y una palabra en etrusco: *hels*. Este término aparece frecuentemente al final de la fórmula onomástica vinculado con otro término, *atrś*, especialmente en Vulci; pero también aislado y en la Etruria septentrional.<sup>10</sup> Su interpretación resulta todavía oscura: se ha visto un equivalente a “*de suis*”,<sup>11</sup> a “propio”<sup>12</sup>, a “espacio (tumbal)”<sup>13</sup>, a cierto periodo de tiempo<sup>14</sup> e, incluso, se le atribuye un carácter antroponímico.<sup>15</sup>

---

<sup>6</sup> Falconi 1963: 208.

<sup>7</sup> Colonna 1999 recoge las inscripciones mixtas etrusco-latinas que, en palabras de Franchi De Bellis 1992, son fruto de una “promiscuità linguistica”.

<sup>8</sup> Sobre el nominativo en *-i*, cf. Kaimio 1970.

<sup>9</sup> *AE* interpreta que la entera fórmula onomástica está en genitivo partiendo de la base de que *hels* es un *cognomen* declinado en este caso, interpretación que no ha tenido éxito. Sobre la fórmula onomástica de los elementos externos e internos de las necrópolis de Etruria, cf. Benelli 2002 (b): 94.

<sup>10</sup> *Cf.* Colonna 1999: 437, nota 8.

<sup>11</sup> Pallottino 1963: 198.

<sup>12</sup> Torp 1902: 30-31; Pfiffig 1972: 24-25; Colonna 1999: 437, nota 8.

<sup>13</sup> Wylin 2000: 245-247.

## E30. *VULCI, MONTALTO DI CASTRO, VITERBO (ITALIA).*

### CRONOLOGÍA

Messeschmidt y Gerkan propusieron que las inscripciones sobre cijos coetáneas a la que aquí nos ocupa fueran incisas en el primer cuarto del siglo I a. C. La paleografía está en consonancia con estas fechas.<sup>16</sup>

---

<sup>14</sup> Según Wylín 2000: 244 y sólo para *ETT*a 1.35: **seθre curunas [---] zi|axn[u] ηel XXI.**

<sup>15</sup> El carácter onomástico de *Hels* en esta inscripción concretamente se lo plantea Falconi 1963: 208. En esta línea también *AE* 1975, 386.

<sup>16</sup> Gerkan, Messerschmidt 1930: 20, 89; Kaimio1975: 205,

## E31. *Tarquinia*, Viterbo (Italia).

### TARQUINIA, VITERBO (ITALIA).

La necrópolis de *Tarquinia* contiene cerca de 6000 tumbas rupestres aunque es especialmente conocida por las 200 de ellas que contienen cuidadas pinturas, algunas pertenecientes al siglo VII a. C. aunque su esplendor se corresponde a los siglos VI - IV a. C.<sup>1</sup>

### E31

Inscripción mixta (tipo 2b).

- Fecha y lugar de hallazgo. Procedencia desconocida.

- Lugar de conservación. Se conserva en el monetario del Museo Archeologico Nazionale de Florencia (cassetiere 17, posto 37, n.º. inv. 14400), donde la vi y fotografié el 22 de febrero de 2012.

### SOPORTE

- Tipo y material. Gema escaraboide de sardónice traslúcido. Tiene forma ovalada y es plana por ambas caras. Una veta de color blanco la divide aproximadamente por la mitad en dos partes: la de arriba es de color marrón claro anaranjado y la de abajo, marrón oscuro.

- Decoración. En ella se representa en negativo una escena unánimemente interpretada como el rito saliar:<sup>2</sup> dos personajes barbados y vestidos con túnicas cortas (respectivamente decoradas con un tritón y un capricornio) y *uelum* portan una pértiga en sus hombros de la cual cuelgan siete *ancilia*, unos escudos en forma de ocho.<sup>3</sup> La factura de esta decoración es de altísima calidad.

- Medidas. 1'5 (alto) x 1'9 (ancho) x 0'3 (grosor) cm.<sup>4</sup>

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto está redactado en alfabeto etrusco y en sentido dextrorso. La incisión de la inscripción en sentido contrario al propio de la escritura también se da en **e4**. La primera línea aparece sobre los escudos y entre las dos cabezas de

---

<sup>1</sup> Algunas de las obras más modernas sobre Tarquinia se deben a Bonghi Jovino 2001, Leighton 2004, Chiesa 2005, Bonghi Jovino 2006, Quercioli 2006, entre otros. Un reciente trabajo de Kaimio (Kaimio 2010) trata las inscripciones sobre cipo de este área.

<sup>2</sup> En Torelli 1999: 227, nota 2 y *ThesCRA* 59-60 se ofrece una amplia bibliografía sobre el rito de los Salios.

<sup>3</sup> Según la leyenda, uno de ellos era el escudo que Marte hizo bajar del cielo y el resto, once, eran copias que servían para preservar la identidad del auténtico. Esta iconografía es prácticamente la misma que la de otra gema conservada en Berlín (Torelli 1999: 228, fig. 2). Sobre el significado de las diferencias iconográficas entre ambas gemas, cf. Torelli 1999. Sobre los *ancilia*, Colonna 1991.

<sup>4</sup> Peruzzi 1978: 56.

### E31. *Tarquinia, Viterbo (Italia).*

los sacerdotes; la segunda bajo los *ancilia*. A diferencia del resto de letras de esta inscripción, la última letra de la primera línea, la **s**, está inscrita en sentido sinistrorso<sup>5</sup> y está volada fuera de la caja de escritura.

El espacio de interlineado mide 0'7 cm.

#### - Lengua y escritura.

- Etrusco, alfabeto etrusco en sentido dextrorso.
- Módulo de las letras: 0'1 cm.

- Técnica de escritura. Incisión muy poco profunda.<sup>6</sup>

- Interpunción. Carece de interpunción.

- Paleografía. Lo más llamativo es el sentido dextrorso del texto. A pesar de ello, las letras son inequívocamente etruscas a tenor de la forma de la **a** y la **p**: la primera tiene el trazo interior diagonal (de arriba abajo y de izquierda a derecha), forma común en las inscripciones etruscas al uso (sinistrorsas); el bucle de la **p** se reduce a un pequeño trazo rectilíneo que forma un ángulo agudo con el trazo vertical.

Al incidir en la gema para inscribir la **u**, se levantó más sardónice de la que se esperaba y por eso puede parecer que tiene forma de **Y**, como se ve en algunos apógrafos; pero es una **u** habitual.

Además, merece la pena señalar que la **s** está en sentido contrario que el resto de letras, es más pequeña y está fuera de la caja de escritura; a pesar de lo cual inequívocamente forma parte de la primera línea. Por otra parte, la **a** de **alce** tiene dos trazos internos paralelos.<sup>7</sup>

**appius**

**alce**

L. 1: **aputuks**, Bourguet, Gori; **allius**, Creuzer, Guigniaut; **attius**, Furtwängler.

L. 2: **alkse**, Bourguet, Gori.

Agostini 1686: 2, tav. 15; Gori 1731-1732 (II): 56, tab. XXIII, n.º. 3; Gori 1737 (II): 433-434; Maffei 1737-1740: 147-148; Gori 1770: 101, tav. 56.1; Lanzi 1789 (II): 137; Millin 1811: tav. 38.148; *Reale Galleria*: 148; Inghirami 1825: 46, tav. B.5.6; Lanzi 1824, tav. 56.1; Creuzer, Guigniaut 1825-1851: pl. XCV, n.º. 359; Conestabile 1858: 196-197; Conestabile 1863: 326;

<sup>5</sup> Torelli 1999: 228, fig. 1.

<sup>6</sup> Las letras de esta gema están inscritas con muy poca profundidad, de manera que es muy poco probable que pudiera servir de sello, como indicaba Cristofani 1973: 352 (a favor de la interpretación como sello, Colonna 1980: 3). Conestabile 1863: 325 estaba convencido de que la inscripción se hizo en época moderna, aunque no vemos argumentos convincentes a favor de tal hipótesis. Él mismo habla de una gema en calcedonia de la colección del Baron Rogier en París con una iconografía idéntica a la de Florencia que podría ser una copia de época romana.

<sup>7</sup> Estos dos trazos los representa Gori en su grabado que, además de estar invertido, es bastante creativo por lo que respecta a la morfología de las letras (*Cf.* Fig. 1).

## E31. *Tarquinia, Viterbo (Italia).*

Garrucci 1875, n.º. 543; *CII* 111; *CII* 2578 bis; Milani 1893: 93, fig. 297; Reinach 1895: 53; Furtwängler 1900 (I): 111, n.º. 64, tav. 22; *CIL* XI 6716,1; *CIL* I 577; *TLE* 777; *ET* OI 3.1; *Gli Etruschi*: 461, 627; Cristofani 1973: 352; Benelli 1994, n.º. 35; Torelli 1999; Ambrosini 2011: 77-78, 99-100; *EDCS* 19800224.

*Cf.*: Milani 1912: 200; Cortsen 1925: 24; Trombetti 1928: 106; Buonamici 1932: 396; Giglioli 1949-1951: 97-98; Bloch 1958: 30, tav. VI, 1; Bloch 1960: 206; De Simone 1966: 400 ss.; Alföldi 1967: 38, fig. 9, tav. 13; Richter 1971: 16; Martini 1971: 72; Peruzzi 1978: 56; Colonna 1980: 3-4; Schäfer 1980: 364, fig. 20; Zazoff 1983, tab. 70, 6; Torelli 1986: 221, 227, fig. 146; Turcan 1988: 19, n.º. 16, tab. 9; Colonna 1991: 88, fig. 24; Colonna 1991: 87-88; Borgna 1993: 10-11, fig. 2; Schirmer 1993; Marchesini 1997: 94; Colonna 1999: 436; Torelli 2000: 460; Briquel, Thuillier 2001: 105; Torelli 2002: 138; Santini 2004: 408; Hadas Lebel 2004: 327.

### COMENTARIO

El texto de esta inscripción consiste en un nombre personal en latín y un verbo en etrusco. Estamos, por tanto, ante una de las pocas inscripciones mixtas del conjunto etrusco-latino. La interpretación del texto es bastante transparente: **alce** es el perfecto del verbo “dar”; por tanto, **appius alce** equivale a “Apio donó, dio”.<sup>8</sup>

Según Torelli, este individuo no sería otro que *Appius Claudius Caecus*, el conocido censor, a tenor de un pasaje de Macrobio donde se alude a un tal Apio Claudio que a pesar de su vejez no solicitaba la *exauguratio* del colegio de los Salios.<sup>9</sup> De ser así, estaríamos ante una excepcional pieza que el propio censor entregó a una persona etrusca con la que le unía un lazo de familiaridad o de *hospitium*, quizá miembro de la familia ceretana de los *Clavtie*, cuya tumba es coetánea a la fabricación de la gema.<sup>10</sup> Posiblemente fueron razones de deferencia lingüística hacia un destinatario etrusco las que motivaron la expresión del verbo en la lengua local.

A cambio, el donante, Apio Claudio, se autorrepresentó “a la latina”, con la iconografía del colegio de los Salios y su nombre en latín (transliterado en alfabeto etrusco).<sup>11</sup> Es plausible que el sentido dextrorso del texto se debiese a las dificultades que tenía el *gemmarius* latinoparlante para escribir de derecha a izquierda.

### CRONOLOGÍA

Hay unanimidad en datar esta pieza entre los siglos IV-III a. C.<sup>12</sup>

---

<sup>8</sup> Sobre **alce** como verbo de donación, De Simone 1966: 400 ss.

<sup>9</sup> Macr., *Sat.* III, 14, 14. Münzer 1899: 2848 identificó a este Apio Claudio con Apio Claudio Pulcro, cónsul en 143 a. C. y censor en 137 a. C.

<sup>10</sup> Torelli 1999: 248-249 ss.

<sup>11</sup> *Appius* es una forma inequívocamente latina no sólo por la terminación en *-us* sino también por la geminación de la *p*. Dada la temprana cronología de la pieza, sería esperable que el nominativo masculino singular en latín terminase en *-os* y no en *-us* pero como el alfabeto etrusco carecía de *o*, el *gemmarius* tuvo que emplear el grafema etrusco *u* para tal efecto (Cristofani 1973: 159).

<sup>12</sup> Peruzzi 1978: 56, Torelli 1999: 243 (Torelli ve reforzada esta propuesta cronológica gracias a la representación barbada de los sacerdotes: en los primeros decenios del siglo III a. C. el uso de la



E31. *Tarquinia*, Viterbo (Italia).



Fig. 1: Fotografía general de la pieza (MJET).

---

barba era excepcional); Ambrosini 2011: 77. Giglioli 1949-1951: 97-98 propuso que la gema podría haber sido inscrita en un momento mucho posterior a su elaboración (siglo I a. C.). Esta hipótesis, según Torelli (1999: 243) no tiene fundamento epigráfico ni paleográfico.

E31. *Tarquinia, Viterbo (Italia).*



Fig. 2: Apógrafo invertido extraído de Torelli 1999, fig. 1.

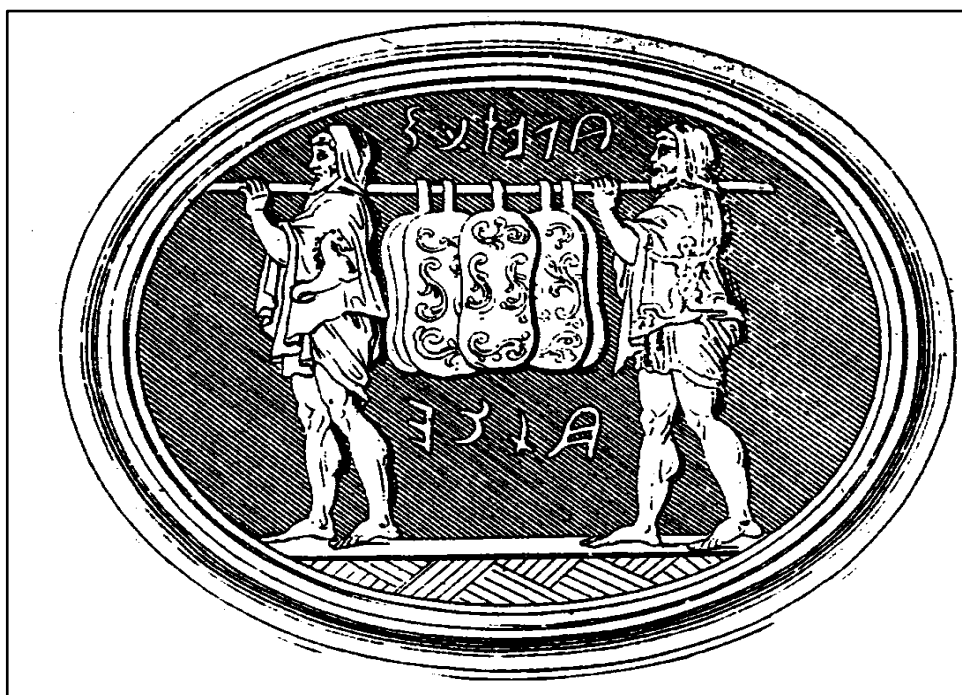


Fig. 3: Apógrafo invertido de Gori 1731-1732 (II): 56, tab. XXIII, n.º. 3; extraído de Torelli 1999, fig. 1.

**ANEXO 2:**  
**INSCRIPCIONES ETRUSCO-LATINAS EXCLUIDAS DEL**  
**CORPVS.**

**a) Inscripciones excluidas del *corpus* por diferentes causas.**

1. *Falsae uel suspectae*.
2. Reutilización del soporte de una inscripción etrusca para una inscripción latina.
3. Inscripciones editadas como bilingües por error.
4. Inscripciones dudosas.

**b) Inscripciones del ámbito etrusco interesantes desde el punto de vista del contacto lingüístico.**

5. Inscripciones dígrafas.
6. Dos inscripciones con el mismo enunciado en dos lenguas y dos soportes diferentes.<sup>1</sup>
7. Inscripciones con *code-switching*.
  - 7.1. Fórmulas onomásticas.<sup>2</sup>
  - 7.2. Otros.

---

<sup>1</sup> Las inscripciones bilingües en las que un texto corre sobre la cubierta y otro sobre la urna han sido incluidas en el *corpus* principal porque la cubierta y el cuerpo de la urna forman parte del mismo objeto. Las dos que hemos incluido en esta categoría fueron inscritas en diferentes objetos: el texto etrusco de **e24** figuraba en la tégula que cubría el nicho y el latino, en la urna; el texto etrusco de **e25** estaba en la tégula y el etrusco, en la cubierta de la olla cineraria. Por otro lado, ambas parejas de textos son prácticamente dígrafos; no bilingües. De serlo, habrían formado parte del *corpus* principal, como ocurre en **P38**.

<sup>2</sup> Se presenta un catálogo no exhaustivo compuesto inscripciones consistentes en una fórmula onomástica en latín en las que al menos un elemento esté declinado en etrusco —o viceversa— que hayan sido recogidas en Kaimio 1975, ET, Gasperini 1989, Benelli 1994 y Hadas Lebel 2004. No se tienen en cuenta las inscripciones en las que el latín presenta interferencias fonéticas del etrusco (p. ej., inclusión o exclusión de *H*, geminación o simplificación de consonantes, etc.), nombres con cambios estructurales (p. ej., mención del praenomen en mujeres o del matronímico), epígrafes enteramente redactados en lengua etrusca y transcritos en alfabeto latino (para ello, *cf.* Hadas Lebel 2004: 306 ss.), calcos sintácticos en fórmulas onomásticas (*cf.* Adams 178-179) ni nombres gentilicios o cognomina de origen etrusco con final en **-na**, **-a**, **-e**, **-o** en una inscripción latina (sobre esta cuestión, *cf.* Hadas Lebel 2004: 333 ss.).

## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*

### 1. FALSAE VEL SVSPECTAE

e1

Inscripción sobre soporte indefinido de piedra.

Lombardi 1983: 1-17; Benelli 1994, n°. 42.

θ · l · e · ce · v  
· IVVINE

L. 1.: θ(efri) · l(arθi) · e(cnatial) : c(lan) · e(inanei) v(elaθri), Lombardi; [---]θ leθe v[---], Benelli.

L. 2: [---]IVVINE[---], Benelli.

Hallada de forma fortuita en noviembre de 1983 durante la restauración de la iglesia del pequeño núcleo rural le Genghe (Carpegna, Pésaro). La inscripción, en piedra, está encastrada en los muros de la iglesia, de tal manera que no puede identificarse su soporte.

Su autenticidad ya fue puesta en entredicho por Benelli. De hecho, da la impresión de que, a pesar de las fracturas laterales de la piedra, el texto se adapta al soporte, lo que sólo apunta a una incisión del epígrafe posterior a la rotura de la piedra y, quizá, al encastramiento en las paredes de la iglesia.

En el aspecto formal, destaca la dirección dextrorsa de la l, el aspecto latino de la e y la f, la apariencia ruda y extraordinariamente gruesa de los trazos y la buena conservación de la pintura negra con la que se remarcaron las letras. Además, es especialmente extraño el uso abusivo de las interpunciones —que son un punto o dos superpuestos, indistintamente— en el texto etrusco, cada una o dos letras. Estos puntos rodean la palabra latina por los lados y por debajo.

Poco se puede decir con respecto del contenido. La restitución del editor del texto etrusco como dos fórmulas onomásticas yuxtapuestas (*uid.* aparato crítico), es bastante hipotética. El texto latino, que sólo puede ser un *cognomen* aislado, como indicaba Lombardi, tampoco es fácilmente explicable.<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> Lombardi no tiene en cuenta que entre c y e no hay interpunción. Además, no es usual que se abreviaran todos los elementos del nombre etrusco, y menos cuando había que referirse a dos personas.

## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*

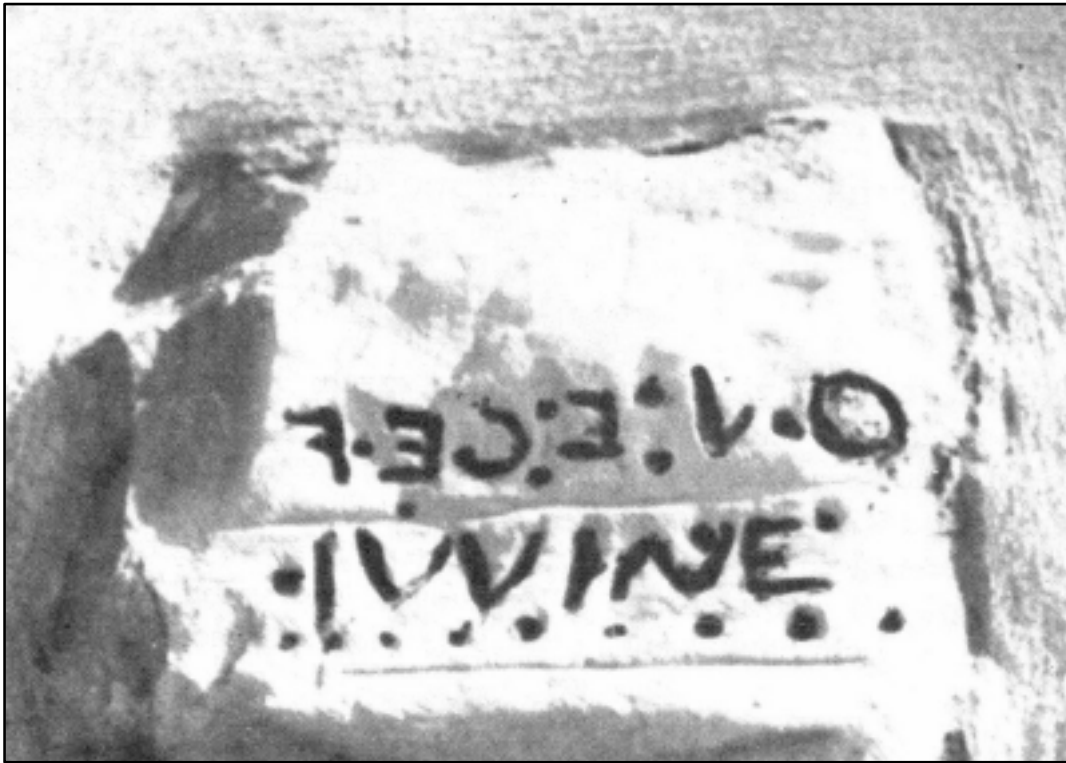


Fig. 1: Fotografía de la inscripción (Lombardi 1983).

e2

Inscripción sobre arquitrabe.

Zanni Ulisse 1978.

*Flauiae f(ilia) tertia*  
*p(osuit) e(pistylium) sor(did)u(m)*  
*X d(ie) m(ensis) G(enialis)*  
*rr(u)tiliuf pr(umst)e c(is) III*  
5 *m(ulen)ike siufin*  
*cezp viilla tiu<sup>4</sup>*

Este arquitrabe fue hallado de forma fortuita en el jardín de una casa de Atri (Teramo) el 15 de octubre de 1975. Se conserva en la entrada del ayuntamiento de la localidad. En mi opinión no es una inscripción genuina sino una invención posterior por varias razones de forma y de contenido. Entre las causas formales

---

<sup>4</sup> Ésta es la lectura de Zanni Ulisse 1978: 7. A juzgar por la fotografía que incluye en su publicación, esta transcripción contiene varios errores.

## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*

destaca la extraña maquetación del texto,<sup>5</sup> formas inusuales de interpunción (cuadrados, guiones horizontales a media altura de la caja de escritura), un uso anómalo de las abreviaturas tanto en la parte latina como en la etrusca<sup>6</sup>, así como errores ortográficos<sup>7</sup> y anacronismos.<sup>8</sup> También el contenido dista bastante del de una inscripción latina o etrusca corriente. Por lo que respecta a la parte latina, el nombre de la persona a la que se dedica el arquitrabe o la tumba,<sup>9</sup> *Flavia*, sólo se nota con el *nomen*; aparece la expresión *filia tertia* que, según el editor, significa “bisnieta” a pesar de que en latín ya existiera “*pronepos*”; la calificación del epistilo como “*sordidus*”, cuando este adjetivo se refiere a algo sucio y oscuro y, en último lugar, el error en la forma de notar la fecha (sin *kalendas*, *idus*, etc.)<sup>10</sup>. En la parte etrusca prácticamente todas las palabras desentonan: *rrutiliuf*<sup>11</sup>, *prumste*<sup>12</sup>, *cis*<sup>13</sup>, *mulenike*<sup>14</sup>, *siufin*<sup>15</sup>, *cezp*<sup>16</sup>, *viilla*<sup>17</sup> y *tiui*<sup>18</sup> carecen de sentido tanto de forma individual como conjunta.

---

<sup>5</sup> Las palabras de mayor tamaño no son los nombres del comitente ni de la persona a la que se dedica la inscripción; sino el verbo “dedicar” y la fecha. Por otra parte, el texto latino ocupa el extremo derecho del arquitrabe y el etrusco, todo el resto. Los renglones no se disponen ordenadamente sino torcidos y amontonados unos sobre otros.

<sup>6</sup> En la parte latina se abrevió *filia* cuando esta palabra es el sujeto de la oración. También se notó sólo con la inicial la palabra *epistylum* y la palabra *sordidum* se escribió *sor(did)ù(m)*, con tilde en la *u*. En el texto etrusco también hay abreviaturas poco usuales, teniendo en cuenta que este recurso en etrusco es una importación directa de la epigrafía latina y se aplica fundamentalmente cuando se hace notación de la filiación paterna: **pr(umst)e, c(is), m(ulen)ike**.

<sup>7</sup> En el texto etrusco: *mulunike* con *k* y doble *r*—algo ya inaudito salvo en palabras directamente importadas del latín como *Arri* en **E16**—, al inicio de palabra en *rrutiliuf* (debería transcribirse **rr(u)tiliuf**), fenómeno que Zanni Ulisse 1978: 7 explica por el influjo sículo previo al etrusco de la zona. La falta de la notación de la primera *u* no extraña al editor porque, según él, en etrusco “se registran sólo las consonantes y, además, en el dialecto atriano ocurre el mismo fenómeno”.

<sup>8</sup> El mayor anacronismo es que el texto etrusco está escrito en alfabeto latino, hecho que no ocurre hasta época muy tardía y sólo para fórmulas onomásticas en epitafios. Por otra parte, la *u* de *tiui* tiene forma redondeada, como la *u* actual, y no de *v*.

<sup>9</sup> Hecho ya de por sí curioso.

<sup>10</sup> No he encontrado paralelos de *Mensis Genialis* no está documentado en ningún epígrafe ni en la literatura grecolatina.

<sup>11</sup> No tiene paralelos (el más cercano, **rutile** —*ET Ta* 6.1—) y su final no está documentado en etrusco.

<sup>12</sup> Sólo documentada de forma incompleta en *ET Vs* 1.181. Sobre la interpretación de esta palabra, cf. p. ej. Heurgon (1976): 363-364.

<sup>13</sup> Inédita en etrusco. Según el editor, en el dialecto local, hay una expresión parecida, y *Cis III* significaría “Que tú vivas tres veces”. Ulisse Zanni 1978: 8.

<sup>14</sup> *Mulenike* es una variante de **muluvanike** sólo documentada en *ET Vt* 1.154. Cf. Pallottino 1984: 480.

<sup>15</sup> El editor explica que esta palabra es el equivalente etrusco para “tumba”. En realidad, la palabra etrusca es /sut'il/ y se escribía *suthi* (zona septentrional) o *śuthi* (ámbito meridional). Cf. Cristofani 2000: 203.

<sup>16</sup> El editor indica que *cezp* es “diez”. Sin embargo, es unánime que es la palabra etrusca para “ocho”. Cf. Bonfante, Bonfante 2007: 96.

<sup>17</sup> En teoría sería el equivalente a la denominación del mes “*Genialis*”; pero no tiene paralelos en etrusco, aunque sí en el dialecto local, de lo que no puede deducirse nada definitivo.

<sup>18</sup> Efectivamente, **tiu**, **tiv** y **tiur-** se refieren a “luna” y por extensión, significan “mes”. Sin embargo, es imposible que el genitivo de **tiu** sea **tiui** e incluso es altamente improbable que la referencia a las fechas sea tal y como se señala en este epígrafe, a la vista del testimonio del texto de la momia de Zagreb (Cf. Bonfante, Bonfante 2007: 224).

## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*

e3

Soporte indeterminado.

Vermiglioli 1833: 82; Mommsen 1846: 398; Cumo 1873: 677.

**cacvi ilv · papa · aiv XXII**

*Guegillii Papii*

*aetatis*

*XXII*

L. 1: **cacvi ili**, Mommsen; **cvcviilv**, Cumo.

De esta inscripción procedente de Todi apenas se conoce una transcripción, insegura, razón por la cual hemos decidido colocarla en esta sección.

e4

Gema.

Gamurrini 1880, 774; Deecke 1883: 47; *CIL* XI 6716, 102; Milani 1912: 200; *TLE* 899; *CIE* 10152; *ET* Ta 0.22; Bruni 1991: 57, nota 10; Benelli 1994, nº 28; *EDCS* 479007727.

*Cf.*: Bossi 1795: 217; Deecke 1883: 47; Schulze 1904: 294; Fiesel 1935: 254; Coli 1946: 277; Zazoff 1968: 112, nº. 215; Boardman 1997: 211; Kaimio 1975: 175; D'Aversa 1979: 253; Zwierlein-Diehl 1980: 409-412; Poccetti 1988: 136; Solin, Salomies 1994: 115; Hadas Lebel 1998: 311; Torelli 1999: 244; Morandi 2004: 366, nota 809; Hadas Lebel 2004: 358; Farney 2007: 149; Berrendoner 2009: 392; Salomies 2009; Ambrosini 2011.

$\hat{V}el \cdot \hat{M}ax(---?)$

**vel · pepn(---?)**

L. 1: **max**, Milani; *Uel*, *ET*.

L. 2: **peni uel pepn**, Gamurrini, *TLE*, *CIE*; **pepn**, Deecke; **peni**, *CIL*; **nani**, Milani; **pepn(---)**, *ET*; *fel[---] leni[---]*, *EDCS*.

Hallada en 1872 en la conocida necrópolis de Monterozzi, cercana a Tarquinia. Desde el momento de su hallazgo fue donada al Museo Archeologico Nazionale de Florencia, donde la vi el 28 de junio de 2011 (nº. inv. 14430, caja 17, puesto 43 del monetario).

Se trata de una gema de ágata blanca de forma ovalada. Su estado de conservación es bueno y ninguna imperfección impide la lectura. Una banda central grisácea une sus extremos largos. Mide 1'3 (largo) x 0'9 (ancho) cm.

## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*

El texto se dispone en dos líneas; la primera en latín y la segunda, en etrusco. El sentido de la escritura está invertido en los dos textos: mientras que el latino es sinistrorso, el etrusco es dextrorso. Ambos están centrados en el reducido campo epigráfico. El espacio de interlineado mide 2 mm. Las letras miden 1 mm de altura. El texto fue inciso con muy poca profundidad. A pesar de las pequeñas dimensiones se distingue un signo de interpunción en ambos textos en forma de punto. Es muy sutil y está situado en la banda grisácea.

Las reducidas dimensiones del soporte impidieron al incisor de esta inscripción realizar algún tipo de adornos superfluos o refuerzos en las letras latinas aunque sí incluyó dos nexos. La peculiaridad más llamativa de la línea etrusca consiste en la forma completamente latina de **e**, con los tres trazos paralelos horizontales. Por otra parte, cabe señalar la peculiar unión de **p** y **n** en la segunda palabra, donde se aprovechó el trazo diagonal de la **p** también para la siguiente letra.

El empleo de "nexos" (si se puede denominar así la unión de **p** y **n** en el texto etrusco) en ambos textos y la forma de la **e** en la parte etrusca indica que probablemente el artista estuviera más familiarizado con el alfabeto latino, a pesar de lo cual inscribió en sentido contrario ambos textos.<sup>19</sup>

Esta pieza contiene no pocas rarezas que me suscitan ciertas dudas sobre su autenticidad. En primer lugar, las inscripciones bilingües sobre gema son muy raras.<sup>20</sup> Ésta consiste aparentemente en el nombre en latín y etrusco de la misma persona, ya que ambas líneas comienzan por el nombre *Vel*. En la parte etrusca parece claro que a este *praenomen Vel* le sigue un nombre gentilicio típico de la Etruria meridional;<sup>21</sup> mientras que en el texto latino no está muy clara la función de *Max*, que a todas luces parece que es la abreviatura *Maximus*, una palabra difícil de concebir como *nomen*.<sup>22</sup>

En segundo lugar, no deja de sorprender el temprano uso del latín, ya que desde época republicana hasta la altoimperial la lengua empleada en las gemas habitualmente es el griego, hasta tal punto que las primeras palabras latinas sobre gema son algunos nombres de artesano helenizados y escritos en alfabeto griego:<sup>23</sup> ΓΝΑΙΟΥ, ΓΝΑΙΟΣ, ΦΕΛΙΞ, ΚΑΛΠΟΥΡΝΙΟΥ, ΚΟΙΝΤΟΣ...

Tercero, es llamativo el protagonismo que se le da al epígrafe en esta gema, especialmente teniendo en cuenta que la parte iconográfica es lo primordial en la

---

<sup>19</sup> A juzgar por la poca profundidad de la incisión, es poco verosímil que esta joya se usase como sello.

<sup>20</sup> **E31** también está incisa sobre una gema pero es un texto mixto, no bilingüe.

<sup>21</sup> **pepnei** es un nombre gentilicio oriundo de Tarquinia y sus alrededores : *ET* Ta 1.185 (**pepnesc**), *ET* AT 1.49 (**pepna**), *ET* AT 1.51, 1.206 (**pepnei**), *ET* AT 1.52 (**pepnas**). Cf.: Benelli 1994, n.º. 28.

<sup>22</sup> Atestiguado como *cognomen* en varias ocasiones, también en Tarquinia (Salomies 2009: 522). Como *nomen*, Schulze 1904: 294; Solin, Salomies 1994: 115, en una inscripción del 205 d. C. En opinión de Fiesel 1935: 254, que retoma una vieja interpretación de Gamurrini, *Maximus* sería la traducción al latín de *pem*. En principio descartamos esta explicación a la vista de que la traducción es un método muy poco frecuente para el cambio al nombre latino, sólo documentada en **E23**.

<sup>23</sup> Al comienzo son firmas de artesanos griegos. Sus hijos, de nombre latino, seguirán firmando en alfabeto griego. Zwierlein-Diehl 2007: 108-122. Sobre las razones de la transliteración de palabras latinas en alfabeto griego, cf. Purnelle 1999: 833-834.



## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*

gran mayoría de estas joyas. En el caso de las etruscas las inscripciones suelen usarse como rótulos didascálicos de la escena que se representa. Ésta es una *rara avis* dado que no tiene iconografía.

Por otro lado, la inscripción está inscrita en el lado convexo de la pieza y no en el plano, que era el lado visible cuando la gema se engarzaba al anillo.

Estas sucesivas excepciones nos ponen especialmente en alerta al comprobar que en una antigua compilación de gemas del siglo XVIII<sup>24</sup> se da la noticia y el dibujo de una gema con exactamente la misma leyenda latina, retrógrada y con idénticos nexos, donde en vez del texto etrusco efectivamente hay un motivo iconográfico central.

Esta decoración consiste en un gallo o un pollo picoteando en el suelo. Estos animales aparecen de forma muy frecuente en las joyas y camafeos sea vinculados con Esculapio, con Eros o con Hermes; sea peleando entre sí, o incluso montando a una gallina. Sin embargo, la actividad del ave en la publicación de Bossi es picotear en el suelo<sup>25</sup> y, en consecuencia, este autor vincula la iconografía con los *auspicia pullaria*.<sup>26</sup> De estar vinculada con la observación de las aves, esta pieza pasaría a formar parte de una serie de gemas o escarabeos con escenas de representación de sacerdotes, entre las que se cuenta otra mixta (E31) o un escarabeo con la imagen de un arúspice y la inscripción *natis*.<sup>27</sup> Bien es verdad que, dada la frecuente presencia del gallo en este tipo de soportes, su presencia bien podría deberse a otro motivo, por ejemplo, podría tener un carácter profiláctico para la persona que portara la gema;<sup>28</sup> pero dada la postura que adopta el animal en la gema publicada por Bossi, veo más posible la interpretación de los *auspicia pullaria*.

Por todos los argumentos antes expuestos, no excluyo que esta gema fuese una obra moderna.<sup>29</sup>



Fig. 1: Gema n.º 41, tav. II (Bossi 1795).

<sup>24</sup> Bossi 1795: 217.

<sup>25</sup> No he encontrado paralelos de esta iconografía en las principales compilaciones de gemas etruscas, griegas y romanas.

<sup>26</sup> La iconografía de otras dos gemas también ha sido asociada con esta práctica adivinatoria (Boardman 1997: 211 y Zwierlein-Diehl 1980: 409-412). Una representa al *pullarius* encerrando al ave en una caja y la otra, un trípode con los pollos picoteando en el suelo.

<sup>27</sup> Zazoff 1968: 112; Torelli 1999: 244.

<sup>28</sup> El gallo simbolizaba la llegada de la luz tras la oscuridad de la noche.

<sup>29</sup> Agradezco a F. Marco y a B. Díaz sus amables sugerencias sobre la pieza.

Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*



Fig. 2 : Fotografía general de la gema (MJET).

## 2. REUTILIZACIONES DE SOPORTE

e5

Tégula.

Pellegrini 1898: 318, n.º 15 (sólo texto latino); *CIE* 4844; *CIL* XI 7179 (sólo texto latino); *ET* Cl 1.677 (sólo texto etrusco); Benelli 1994, n.º E.3, tab. XIb.

*Cf.*: Lattes 1904 (b): 287; Harris 1971: 175; Kaimio 1975: 126, nota 9.

### Texto A.

*C(aius) · Vesinius*

*hic situs*

### Texto B.

**la · nune**

Fue hallada junto con e9 en Torracchia, en las cercanías de Città della Pieve (Chiusi, Siena) a finales del siglo XIX. Se conserva en el Museo Archeologico Nazionale de Florencia desde 1896; pero hasta que no se lleven a cabo las labores de reordenamiento de los almacenes del museo no se puede localizar.

Benelli señala que la línea etrusca se lee con mucha dificultad —de hecho, las ediciones de Pellegrini y Nogara no hacen referencia a ella— porque fue borrada para poder grabar la inscripción latina sobre la tégula y, por tanto, no estaríamos ante una bilingüe sino una reutilización del soporte.

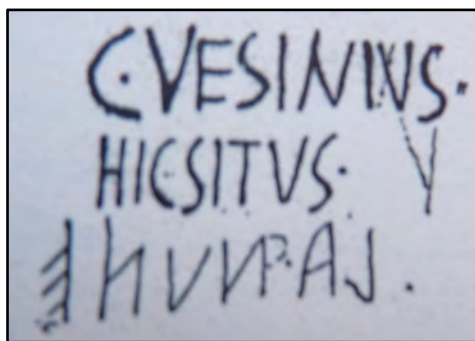


Fig. 1: Apógrafa de la inscripción (*CIE*).

## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*

e6

Tégula.

*CIE* 988; *CIL* XI 7151; *ET* Cl 1.1039 (sólo texto etrusco); Benelli, 1994, n°. E.4.

*Cf.* Lattes 1904: 126, 502; Lattes 1904 (b): 287; Kaimio 1975: 141, nota 3, 155, 157.

### Texto A.

*Dania Galia*

*Aruntis f(ilia)*

### Texto B.

*A(---?) Caule*

### Texto A

L. 1: *Dania*, Helbig.

L. 2: *Aruntis* uacat, Helbig; *Arunteis f*, *CIL*.

### Texto B

L. 1: Helbig no la lee; *A +aule*, *CIL*.

Fue hallada en Poggio al Moro (Chianciano Terme, Siena) junto con nueve tégulas y tres urnas más. Actualmente se conserva en el Museo Nazionale Etrusco de Chiusi. Verosíblemente se trata de una reutilización ya que la última línea está dispuesta de forma transversal a las otras dos.<sup>30</sup> Por otra parte, el final en *-e* de *Caule* no es una razón de peso que pueda avalar por sí misma la etrusquidad de la tercera línea.<sup>31</sup>

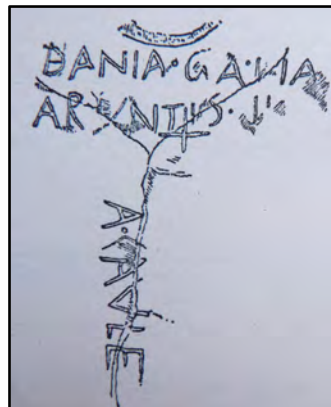


Fig. 1: Apógrafa de la inscripción (*CIE*).

<sup>30</sup> *CIL* XI 7151.

<sup>31</sup> Benelli 1994: 39.

## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*

e7

Fragmentos de tabla de bronce.

### Fragmento 1.<sup>32</sup>

*Bassetti*; Gori 1734: 412, n.º. 16; Gamurrini 1880, n.º. 400; Muratori 1739-1742 (I): 506, n.º. 3 (sólo texto latino); Deecke 1883: 121, n.º. 28; *CIL* XI 2091; *CIE* 3230; *CIL* I<sup>2</sup> 597; Barbieri 1957; *ET* Cl 8.1; *Atlante* 1992: 522; Benelli 1994, n.º. E.9; Crawford 1996: 221 ss; Pandolfini Angeletti 2002: 57-61; *EDCS* 21200204.

*Cf.* Rotondi 1912: 484; Devoto 1944: 199; Tibiletti 1953: 78; Harris 1971: 174; Williamson 1987: 161, n.º. 1, 174, n.º. 54; Pack 1988: 14; Poccetti 1999; Mantovani 2009: 30-31; Ferrary 2009: 69; Lepore 2010: 71.

### Cara A

[---] *quei stipulatum · eius* [---]

[---] *facit*oque · *utei · ea · fiant · primo* [quoque · die ---]

[---] *bo*]neis *praedibusue · eius · ex* [h(ac) · l(ege) · uendundeis ---]

[---] *t · quodque · uxorei · matr*[imonii causa ---]

5 [quoius eorum o]pera · maxume · eum · reum [condemnatum · esse · constiterit---]

[---] *t · eique · eam · pequniam · p*[---]

[---] *q]uoius · h(ac) · l(ege) · quaestio · erit · co*[---][---] *quoi]ue · ipse · parens · sit · quoue* [natus sit ---]

[---] *p]equnia · quae · de · ea · re · ex* {h(ac)} [l(ege) ---]

[---] *uacat*<sup>33</sup>

<sup>32</sup> Antes de la lectura de cada fragmento se dan las ediciones correspondientes. La bibliografía relativa al bronce en general sólo se da en el primer fragmento.

<sup>33</sup> Para todos los fragmentos de la tábula, la lectura del texto latino está tomada de Crawford 1996; la del etrusco, de *ET*.

## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*

### Cara B

	[---]ó i lθ	au[---]
	[---]ó i : lθ	vl · [---]
	[---]ni : lθ	au : [---]
	[---]ę · aθ	au : [---]
5	[---]na : tarχi(ś)	ó θ · t [---]
	[---]na : tarχi(ś)	vl : [---]
	[---]na : lθ	vl [---]
	[---]ալę · au	lθ [---]

### Cara A:

- L. 1: [---] juueisiipulaium; Gori: [---] queis m · ulaium, Bassetti.  
L. 2: *fiant*, Bassetti; *fim / f*, Gori; [---]oque, *fiąnt*, CIE.  
L. 3: [---]ueis, Bassetti; [---] b]oneis, CIE; [h · l · uenditis], CIE, CIL XI.  
L. 4: *matrei*, Bassetti; *quoque, mati*, Gori; *matrę[i---*], CIE; *matr[ei]*, CIL XI.  
L. 5: [---] *quoius · o]pera*, CIE.  
L. 6: : *p]ersoluito*], CIE, CIL V.  
L. 7: [---]joius, Bassetti; [---]jioius, Gori; *co]ndemnato ---*], CIE, CIL I.  
L. 8: [---]jur, Bassetti; [---]ue, Gori.  
L. 9: [---]jecunia, Bassetti; [---]equunia, Gori; *ex [---*], Bassetti; *ex · n[---*], Gori; *ex · h · [l---*], CIE.  
L. 10: *I F D D*, Gori, Deecke, CIE; *EX H L*, Mommsen *passim* CIE.

### Cara B:

- L. 1: θi lθ au, CIE, CIL.  
L. 2: ai · lθ vl · , CIE, CIL.  
L. 3: ni · lθ au · , CIE, CIL.  
L. 4: a(?) · aθ au · , CIE, CIL.  
L. 5: na · tarχi aθ · t , CIE, CIL.  
L. 6: na · tarχi vl · , CIE, CIL.  
L. 7: na · lθ vl , CIE, CIL.  
L. 8: ալę · au lθ , CIE, CIL.

## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*

### Fragmento 2.

Matranga 1853: 35; Garrucci 1775, n°. 2329; Gamurrini 1880, n°. 954; Deecke 1883: 126, n°. 29; *CIL* XI 2091; *CIE* 3230; *CIL* I<sup>2</sup> 597; Barbieri 1957; *ET* Cl 8.1; *Atlante* 1992: 522; Benelli 1994, n°. E.9; Crawford 1996: 221 ss.

#### Cara A.

[---]ḃinae b[---]

[---]+ · iu<d>ic+[---]

[---]am · coi{e}ce[rit ---]

[--- ap]ereitoque · s[---]

5 [---] quam · e[---]

#### Cara B:

[---]lθ[---]

[---]lχ[---]

[---]aθ[---]

[---]a[---]

#### Cara A:

L. 1: [---]ḃinae · b[---], Deecke.

L. 2: [---]+ iupic+[---], Deecke; *iupic* ·, Ritschl *passim* Crawford.

L. 3: *coifce* ·, Ritschl *passim* Crawford, Gamurrini, Deecke, *CIL* XI, *CIE*.

L. 5: *quame*, Deecke.

#### Cara B:

L. 1: lθ [---], Gamurrini, Deecke, *CIE*; lθ, *CIL* XI.

L. 2: lθ [---], Gamurrini, Deecke, *CIE*; lθ, *CIL* XI.

L. 3: aθ [---], Deecke, *CIE*; aθ [---], Gamurrini; aθ, *CIL* XI.

L. 4: a[---], Gamurrini, *CIE*; a[---], Deecke; a, *CIL* XI.

## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*

### Fragmento 3.

*CII* 801 bis, tab. 32; Garrucci 1875: 2329; Deecke 1883: 127, n°. 30; *CIL* XI 2091; *CIE* 3230; *CIL* I<sup>2</sup> 597; Barbieri 1957; *ET* Cl 8.1; *Atlante* 1992: 522; Benelli 1994, n°. E.9; Crawford 1996: 221 ss.

#### Cara A

[--- qu]oiam · [---]

[---]quai · sen[---]

[---]pta a meş[---]

[---]+ iudi [c---]

5 [---]iu[---]

#### Cara B

θ peiθ [e ---]

[---]θ · cae · c[---]

[--- v]ipi · v[---]

[---] · ç [---]

#### Cara A:

L. 1: [---]· oīŋŋm[---], *CII*; · ++ na, Garrucci; oīna, Deecke; [---]III NA[---], *CIL* XI.

L. 2: sen[tentiai?], Deecke.

L. 3: [---]+ta a saçs[---], Garrucci; [---]staa sac[---], *CII*; [--- C · Vibiu]ş Pansa çs[---], Deecke; [---]taç meç[---], *CIL* XI.

L. 4: iudi[ces], Deecke.

L. 5: [---]u[---], *CII*; [---]+n, Garrucci; [---?], Deecke.

#### Cara B:

L. 1: [---]peiθ[---], *CII*; [---]θ peiθ[---], *CIL* XI.

L. 2: [---]ipi · v[---], *CII*, Deecke, *CIL* XI.

L. 3: [---]c[---], *CII*; · c, *CIL* XI.



## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*

### Fragmento 4.

Gamurrini 1892: 304-305; *CIE* 3230; *CIL* I<sup>2</sup> 597.

#### Cara A

[---]I<sup>v</sup> I[---]

[---]quere +[---]

[---]ex leg[e plebeiue scito ---]

[---]s[---]

#### Cara B

[---]r[---]

#### Cara A

L. 1: ij, *CIE*.

L. 2: [m]quere · p, *CIE*.

L. 3: ipc[---], Gamurrini; ex · leg, *CIE*.

L. 4: o, *CIE*.

#### Cara B

L. 1: [---]r · [---], Gamurrini.

### Fragmento 5.

Clarke 1843: 75; *CIE* 3230 e.

### Fragmento 6.

Gamurrini 1892: 305; *CIE* 3230 f.

Seis<sup>34</sup> fragmentos<sup>35</sup> de una tabla de bronce hallados en Chiusi que actualmente están en paradero desconocido, salvo el n.º. 4.<sup>36</sup> Están inscritos por una cara en latín y por otra, en etrusco.

---

<sup>34</sup> *CIE* 3231 (= *ET* Cl 8.2) da noticia de otro pequeño fragmento de bronce que podría formar parte de la tábula a la que pertenecían los seis fragmentos agrupados bajo la entrada 3230 de este *corpus*. Se trata de un pequeño pedazo de tábula de bronce conservado en el museo de Chiusi y sólo escrito en etrusco cuyo texto es muy similar al de los seis fragmentos que aquí nos ocupan: [-]ni · aθ / [---]au / [---]θ . Cabe destacar asimismo que la pieza *CIE* 3233 (= *ET* 8.3) también es un pedazo de lámina de bronce con letras etruscas incisas que no desentonaría con los fragmentos que presentamos en esta ficha en la hipotética reconstrucción de la tábula enea. Otra lámina de bronce opistógrafa con ambas caras en etrusco es Gamurrini 1880, n.º. 93 = *ET* Ar 0.11. Pandolfini 2002: 60, a tenor de que el texto latino está en caracteres pequeño y su

## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*

La cara latina contiene un texto latino relativo a las recompensas pecuniarias estipuladas para aquellos que acusan a alguien en un proceso criminal (*praemia accusationis*)<sup>37</sup> en una *quaestio de repetundis*, a juzgar por la fórmula expresa en el fragmento 1, *quoius h(ac) l(ege) quaestio erit*, que también está presente en la *Lex repetundarum Tabulae Bembinae*.<sup>38</sup> Dicha disposición legal se atribuye a época gracana,<sup>39</sup> lo que concede una orientación cronológica a los fragmentos bronceos que aquí nos ocupan.

Por lo que respecta al texto etrusco, a la vista de lo conservado del fragmento 1, estamos ante una lista de nombres en los que se ha visto un elenco de magistrados de algún tipo;<sup>40</sup> aunque no hay elementos de juicio que aboguen por esta hipótesis ni por ninguna otra.<sup>41</sup>

A mi modo de ver, el inequívoco carácter legislativo del texto latino excluye la posibilidad de que estuviera relacionado con la cara etrusca<sup>42</sup> dado que no conocemos bronceos legislativos romanos bilingües o que se hicieran traducir por la ausencia de paralelos y por el poco interés que mostraba Roma en que sus decisiones legislativas fueran comprendidas en las provincias no latinoparlantes, como demuestran piezas como el Bronce de Lascuta, por ejemplo.<sup>43</sup>

Uno de los elementos más llamativos de este epígrafe es el empleo del bronce para contener un texto etrusco, un hecho prácticamente excepcional, ya que los etruscos apenas inscribieron sobre soporte metálico.<sup>44</sup> Este hábito contrasta

---

interlineado es muy reducido, piensa que el texto latino ocuparía todo el campo epigráfico de la *tabula* y que estos fragmentos pertenecerían a otra inscripción diferente de la que tratamos aquí.

<sup>35</sup> Todos están rotos por todos los extremos y sus textos, incompletos. Para las medidas, *cf.* Crawford 1996: 222.

<sup>36</sup> Los tres fragmentos que fueron editados primero ya estaban en paradero desconocido en 1892: la última noticia que se tiene del primero es que estaba conservado en Chiusi; del segundo, que lo poseía P. Matranga en Roma; y del tercero, que lo adquirió Gamurrini para depositarlo en el Museo de Chiusi. Los fragmentos 4 y 6, de los que no se conoce su texto, se depositaron en su día en el Museo Archeologico Nazionale “Gaio Cilnio Mecenate” de Arezzo pero actualmente sólo se conserva el fragmento 4 bajo el n.º inv. 12228 (agradezco a S. Vilucchi esta información). El 5 se hallaba antaño en la colección de W. B. Clarke, en Roma. *Cf.* Crawford 1996: 222.

<sup>37</sup> Ferrary 1998: 17-46; Ferrary 2009: 68.

<sup>38</sup> *FIRA* I<sup>2</sup>, 7. Sobre ella, *cf.* especialmente Sherwin White 1982.

<sup>39</sup> No está consensuada; pero la doctrina que prevalece es que la identificación de la *Tabula Bembina* con la *lex Acilia Repetundarum*, un plebiscito propuesto por el colega de Gayo Graco en el consulado, M. Acilio Glabrio, en 123 a. C. Otros identifican esta tabla con la *lex Sempronia de iudiciis repetundarum*, de la misma fecha que la anterior, y una tercera alternativa es la identificación del texto con la *lex Seruilia Glaucia*, del 104-100 a. C. Sobre estas interpretaciones, *cf.* Lepore 2010: 71.

<sup>40</sup> Harris 1971: 174.

<sup>41</sup> Similares tablas de bronce con una lista de nombres son, por ejemplo, el tercer bronce de Botorrita, el bronce de Áscoli o un fragmento de *tabula aenea* de Sicilia (*ILLRP* 515).

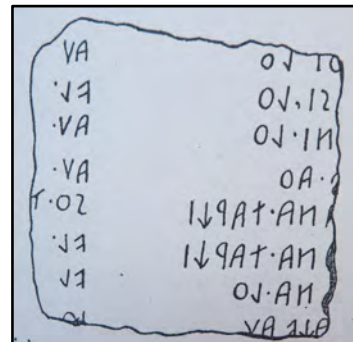
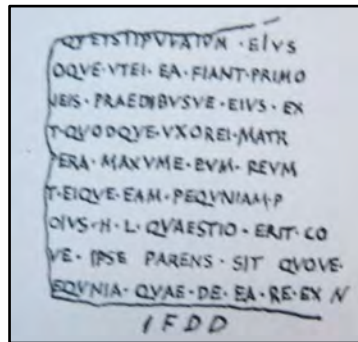
<sup>42</sup> Según Brunt, este documento era una prueba de que al menos las clases más altas de *Clusium* eran bilingües. Brunt *passim* Harris 1971: 174, nota 7.

<sup>43</sup> Harris 1971: 174 se pregunta si los textos legislativos latinos sólo estuvieron expuestos en latín o también se llevaban a cabo traducciones no oficiales en la lengua vernácula correspondiente, posibilidad que considero bastante remota, y de hecho incluye esta inscripción en su elenco de bilingües etrusco-latinas.

<sup>44</sup> Los textos etrusco sobre bronce sólo representan el 2% del total de textos paleoitalicos sobre este soporte. Poccetti 1999: 558, nota 43 hace una relación de las inscripciones etruscas sobre bronce recogidas en el catálogo de Rix (*ET*): dos de época arcaica procedentes de Caere (Cr 4.2, 3) y nueve de época reciente, entre las que se encuentra este bronce (Vt 8.2 y 0.15; Cl 8. 1, 2, 3 y

## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*

claramente con el resto de culturas epigráficas paleoitálicas, que comenzaron a emplear tábulas enneas en contexto religioso especialmente a partir del siglo III y, por supuesto, con la cultura epigráfica romana en la que las tablas bronceas no contenían prescripciones religiosas sino disposiciones administrativas de la esfera civil.<sup>45</sup>



Figs. 1-2: Apógrafa del anverso y el reverso del fragmento 1 (CIE).

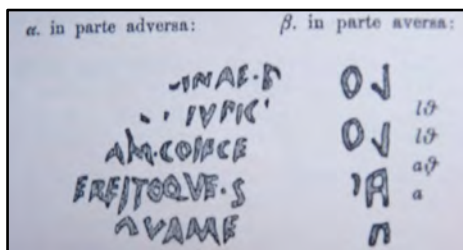


Fig. 3: Apógrafa de anverso y el reverso del fragmento 2 (CIE).

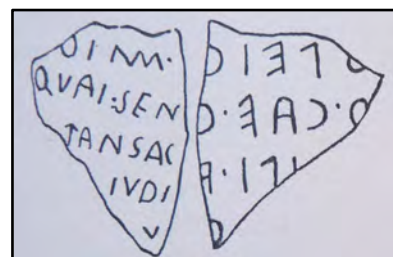


Fig. 4: Apógrafa del anverso y reverso del fragmento 3 (CIE).

### Tégula.

Gamurrini 1880, n.º. 219; Deecke 1883: 133, n.º. 31; *CIL* XI 2510 a; *CIE* 1927; Cristofani Martelli 1977: 309; *ETCl* 1.1428; Benelli, 1994, n.º. E.6.

*Cf.*: Lattes 1904 (b): 109; Aigner 1998: 198.

0.16; Co 2.2 y 3.1; Ar 0. 11). En Pandolfini 2002 se ofrece un panorama de las tablas de bronce en Etruria, así como nuevas ediciones y dibujos y fotografías de e6.

<sup>45</sup> A lo largo del siglo III, este metal experimenta un rápido y fuerte incremento como soporte de escritura en la Italia central para el grabado de textos religiosos (por ejemplo, las tablas iguvinas para el umbro; las tablas bantina y de Agnone para la osco; la tabla de Velletri para el volsco y la tabla de Rapino para el marrucino). Sin embargo, el bronce no fue especialmente usado por los etruscos para la elaboración de inscripciones. (*cf.* Poccetti 1999).

## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*

### Texto A.

*D(is) M(anibus)*

### Texto B.

l(ar)θ · kale · mefana  
tial

L. 1: *D · M* (en sentido sinistorso), Gamurrini, Deecke, *CIL*.

L. 2: **mefanet**, Gamurrini, Deecke, *CIL*; **mefana**, Körte *apud* Gamurrini.

L. 3: **nal**, Gamurrini, Deecke, *CIL*.

Tégula de procedencia desconocida antiguamente conservada en la colección Brogi de Chiusi (Siena). La primera línea, incisa en sentido sinistorso, es un añadido posterior.<sup>46</sup> Se ha encontrado la cubierta de la urna perteneciente al mismo individuo con el texto **la . cale . me.**<sup>47</sup>

### 3. EDITADAS COMO BILINGÜES POR ERROR

Los siguientes epígrafes fueron editados como bilingües debido a un error de la lectura (por confundir el el sentido de la escritura o por entender, al leer la edición antigua de un epígrafe etrusco, que la traducción al latín formaba parte de la inscripción). En este apartado también se incluyen las inscripciones que fueron editadas como bilingües cuando en realidad eran dos textos que no estaban relacionados entre sí. La incompatibilidad de sus soportes (son dos parejas de cubiertas de urna) refrenda la ausencia de vínculo entre los textos.

e9

Tégula.

Pellegrini 1898: 318; *CIE* 4832a (a) + 4832b (b); *ETCl* 1.666 (a) + 667 (b); Benelli 1994, n°. E.1.

*Cf.*: Lattes 1904 (b): 122; Kaimio 1975: 143; D'Aversa 1984: 265-266.

### Texto A

lθ aχari aules (sentido dextrorso)

### Texto B

lθ anχari · au (sentido sinistorso)

<sup>46</sup> Gamurrini 1880, n°. 219 indica que *D · M* están incisas mucho más profundamente que el resto de caracteres de la tégula y que claramente es una incisión más tardía.

<sup>47</sup> Cristofani Martelli 1977: 309.

## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*

Hallada en el mismo contexto que e5 y también está ilocalizable en el Museo Archeologico Nazionale de Florencia Al estar escrita en sentido dextrorso, la primera línea se consideró latina aunque se trataba probablemente de un *lapsus* del grabador, quien escribió de nuevo el texto en sentido contrario por el otro lado de la tégula.

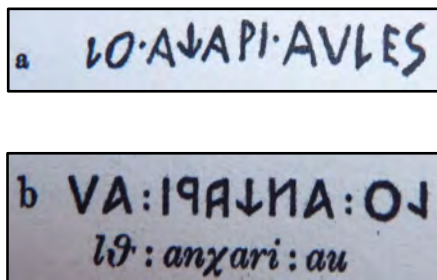


Fig. 1: Apógrafo y transcripción de e8 (CIE).

e10

Tégula.

Lanzi 1789 (II): 343; Lanzi 1825: 272; *CII* 934; Crawford, Crawford 1872: 235; Pauli 1879: 49; Deecke 1883: 134; Pauli 1897: 26-27; *CIE* 870; *ET* Cl 1.2371; Benelli, 1994, n°. E.7; Pistoï 2007: 113, n°. 103.

*Cf.*: Cuno 1873: 695; Lattes 1904 (b): 72; Cortsen 1925: 11; Fiesel 1922: 46; De Simone 1968-1970: 128; Rix 1994: 101.

ϕilutis[---]

lautnata

serturus

L. 1: : [..]spedii · tullio (leída en sentido dextrorso. Primera *l* retroversa), Lanzi, *CII*, Pauli, Crawford-Crawford, *CIE*; *Spede*, Cuno; **filutis**, Fiesel; **ϕilutis** {*SPED*}, *ET*.

Esta tégula procede de los entornos de Montepulciano y posteriormente pasó al Museo Bucelli de dicha localidad pero se desconoce su paradero actual.<sup>48</sup> Su primera línea se leyó en las primeras ediciones en sentido dextrorso, y por tanto se interpretó como una línea latina ([---]spedii · Tullio), mientras que el resto de inscripción se leía como un texto etrusco. En realidad estaba íntegramente escrita en alfabeto etrusco y, por tanto, había que leerla en sentido sinistrorso,<sup>49</sup> como indicó en su día Pauli.<sup>50</sup>

<sup>48</sup> Pistoï 2007: 113.

<sup>49</sup> Como demuestra el texto conservado de la olla perteneciente a la misma persona en el Museo Oddiano de Perugia: **ϕilutis** · **serturus** · **lautnita** (*CIE* 870).

<sup>50</sup> La lectura de nuestra ficha está extraída de Benelli 1994, n°. E. 7.

## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*

Este renglón alude a una persona que portaba el nombre griego Φιλῶτις, conservando la Φ inicial, como en E19.

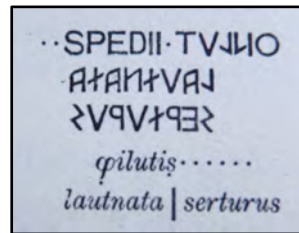


Fig. 1: Transcripción errónea (CIE).

e11

Tégula.

*CIL* XI 2498a; *CIE* 2219; Piffig (1964): 202; *ET Cl* 1.1722; Benelli 1994, n°. E.2.

*Cf.*: Kaimio 1975: 126, 135, nota 5, 141, 155, 157; Kaser 1977: 42; Hadas Lebel 2004: 309.

*Lar(thi) · Vibinei*

*Crasnisa*

*[[La(rth) Vipine*

*Cari]]*

L. 2: *Crasni îa*, *CIL* .

Tégula hallada en 1882 en circunstancias desconocidas por los alrededores de Chiusi y conservada antiguamente en la colección mediolanense de Ancona.<sup>51</sup> Según *CIL* XI y *CIE*, las dos últimas líneas habían sido borradas.

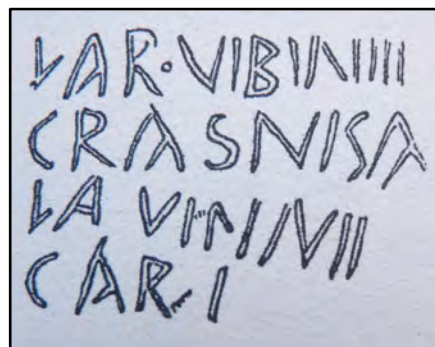


Fig. 1: Apógrafa de e11 (CIE).

<sup>51</sup> Sin embargo, no la he encontrado en el catálogo de Pertusi 1892.

## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*

e12

*Frons sepulcri.*<sup>52</sup>

Fiorelli 1881: 262; *CIE* 4937; Klakowicz 1972: 71; *ETVs* 1.62.

*Cf.* Coli 1946: 281; Coli 1947: 194; Pallottino 1951: 234 (sólo texto etrusco); Pfiffig 1964: 195; De Simone 1968-1970: 52; Kaser 1977: 27 (sólo texto etrusco); Pallottino 1979: 735 (sólo texto etrusco); Benelli 1994: 38, nota 26.

Inscripción original

larisa latinies mamaçres

Traducción

*Lar(is) Latinius Mamerci f(i)lius*

Parece ser que el texto etrusco, datado entre los siglos VI y V a. C. y hallado en Crocifisso del Tufo (Volsinii),<sup>53</sup> era el único que se leía<sup>54</sup> y que la publicación de un texto latino análogo se debe a un error de Coli<sup>55</sup>. De hecho, en las primeras publicaciones de la pieza<sup>56</sup> se publica sólo el texto etrusco y en ediciones inmediatamente posteriores se indica que el texto latino fue un lapsus de este autor.<sup>57</sup> Además, **mamacres** es un error por **mamarces**.<sup>58</sup>

e13

Cubierta de urna.

Passeri, *Lett. Ronc.* apud Calogerà 1755-1787, vol. 22: 355, vol. 23: 295, vol. 26: 239; vol. 27: 213; Passeri t. XIII, n.º. 129, t. XIV, n.º. 123; *CINELLI* n.º. 13; Vermiglioli 1804: 33-34.

<sup>52</sup> *ETVs* 1.62.

<sup>53</sup> *ETVs* 1.62.

<sup>54</sup> *Cf.* p. ej. la *editio princeps* o *ET*. La confusión ocurrió a partir de la publicación de Coli 1946: 279, 281 (Benelli 1994: 38, nota 26).

<sup>55</sup> Coli 1946: 279, 281.

<sup>56</sup> Fiorelli 1881: 262.

<sup>57</sup> Pallottino 1951: 234.

<sup>58</sup> Parece ser que este nombre es un préstamo itálico, aunque no latino. *Cf.* Hadas Lebel 2004: 175, nota 285.

## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*

### Inscripción original

**auleśi tileiaciza**

### Traducción

*{Aulesi · Titi · Aelii · Bonae · Memoriae}*

L. 1: **auleśe titi eilei aliza**, CINELLI.

L. 2: *Auleme Titi Aelii memoria*, CINELLI.

Gian Battista Vermiglioli hace referencia en la primera edición de sus *Antiche iscrizioni perugine* a un “*bel Monumento binlingue (!)*” del que le da noticia epistolar P. Ab. Benedettoni Olivetano y que se conservaba por aquel entonces en el museo Passeri de Pésaro, cuyo texto es el que hemos indicado más arriba.<sup>59</sup> Sin embargo, lo que se conservaba en dicho centro no era un inscripción bilingüe sino un texto únicamente etrusco, como queda reflejado en el manuscrito Cinelli del Museo Oliveriano de Pésaro.<sup>60</sup>

Esta cubierta de urna<sup>61</sup> fue “desenterrada”<sup>62</sup> en 1693<sup>63</sup> en Castel Pojetto (Todi), desde donde pasó al museo Passeri de Pésaro.<sup>64</sup> Al “traducir” la inscripción etrusca, como se hacía tan frecuentemente en las ediciones decimonónicas, y consignar el texto latino inmediatamente después un error de transmisión dio lugar a uno de edición, como ocurre en **e12**.

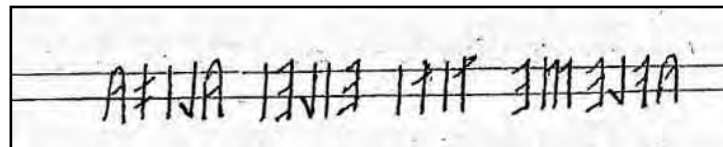


Fig. 1: Transcripción del texto etrusco en CINELLI n.º 13.

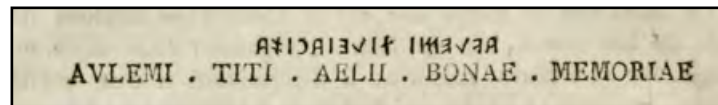


Fig. 2: Transcripción del texto etrusco y su “traducción” latina publicados como “monumento bilingüe” por Vermiglioli 1804.

<sup>59</sup> Ofrecemos la lectura de Vermiglioli 1804 porque es él quien consideró que este epígrafe era bilingüe.

<sup>60</sup> Al cual he tenido acceso gracias a la amabilidad del doctor Marcello Di Bella, director del Museo Oliveriano de Pésaro.

<sup>61</sup> Al parecer tenía un “timpano a padiglione”. En *Antiquitatum Tudertium* de Passeri se ofrece un dibujo de la pieza. No he podido acceder esta obra.

<sup>62</sup> Es la traducción textual del manuscrito de Cinelli.

<sup>63</sup> Vermiglioli 1808: 34 indica que se encontró en 1590. Como se verá, la información que dio este autor no era muy precisa.

<sup>64</sup> La familia Cospani, propietaria del territorio donde se halló, lo donó a Giovannelli quien, a su vez, la remitió a Olivieri. En *Cinelli* se indica que tenía el n.º. inv. 380 y se conservaba en la “sala III, sez. VI, specchio V, n.º. 1”; pero ahora se encuentra en paradero desconocido.



## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*

e14

Olla a campana.

Lanzi 1825: 336, n°. 243; Migliarini, *Tes. ms.* n°. 385; Conestabile 1858: 108, n°. 125, tab. XXXIII; *CII* 130; Deecke 1879: 145, n°. 5; Deecke 1883: 136; *CIE* 1741; Benelli, 1994, n°. E.8.

*Cf.*: Lattes 1904: 523; Lattes 1904 (b): 97-98.

**tania θapia**

L. 1: Conestabile, *CII*: ta · nia; t ani aθ apia(l), *CIE*.

Benelli señala la confusión de lectura que llevó a interpretar la inscripción de esta olla como bilingüe o dígrafa (“**tania θana**”) por parte de Deecke cuando en realidad es una fórmula onomástica sencilla escrita en alfabeto etrusco. Las circunstancias de su hallazgo son desconocidas. Según *CIE*, se conserva en el Museo Archeologico Nazionale de Florencia (n°. 336); sin embargo allí no se encuentra a fecha de 22 de febrero de 2012.<sup>65</sup>

e15

Dos cubiertas de urna.

*SCUTILLO*, p. 128 (texto latino), 131 (texto etrusco); Lanzi 1789 (II): 300 (texto etrusco), 359 (texto latino); Vermiglioli 1804: 117, n°. 8 (texto etrusco); Vermiglioli 1804: 25-26, n°. 15 (texto latino); Lanzi 1825: 287 (sólo texto etrusco); Vermiglioli 1833: 163, n°. 8 (texto etrusco); Vermiglioli 1833: 27, n°. 15 (texto latino); Orioli 1834: 169 (texto etrusco); *CII* 1348 (texto etrusco) + 1358 (texto latino); *CIE* 3640+3647; *CIL* XI 1958 (texto latino); *TLE* 608; *ET* Pe 1.661; Benelli 1994, n°. E.10.

*Cf.* Campanari 1839: 105; Thulin 1906-1907: 24; Brunn, Körte 1916: 230, tab. 158; Vetter 1924: 147; Rix 1956: 171-172; Pfiffig 1969: 183; Kaimio 1975: 181, 212; D’Aversa 1979: 210; Franciosi 1988: 29, 34; Barbanera 1988-1989: 170.

### Cubierta A

ve · tinś · veluś · vetial · clan ·<sup>66</sup>

### Cubierta B

C(aius) · Iuentius · C(ai) · f(ilius) ·

### Cubierta A:

L. 1: **celuś · cetial**, Lanzi; **vetials?**, Conestabile; **veletial**, Campanari.

<sup>65</sup> Agradezco al personal del museo su disposición y su ayuda en la búsqueda de la pieza.

<sup>66</sup> Lectura de *CII* y *CIE*.

## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*

Cubiertas de urna<sup>67</sup> de travertino procedentes de la tumba de la *gens Tinia* (San Cristóbal di Piscilla, Perugia) halladas en 1765. Ambas se conservan en Perugia: la latina en la villa Bracceschi, donde ha estado desde su descubrimiento, y la etrusca, en el Museo Archeologico Nazionale de Perugia.

Las inscripciones fueron editadas por separado por lo menos hasta *CIE*. Según indica E. Benelli, en la obra de Brunn y Körte aparecen ya emparejadas.<sup>68</sup>

### e16

Dos cubiertas de urna.

Lattes 1902: 578; Vermiglioli 1804: 28, n.º 22 (a) + 23 (b); Vermiglioli 1833: 29, n.º 22 (a), 30, n.º 23 (b); Conestabile, Vermiglioli 1855-1870: 495, n.º 721 (a) + n.º 722 (b); *CII* XXIX (a) + XXX (b); *CIE* 4278+4279; *CIL* XI 2037 (a) + 2038 (b); Benelli 1994, n.º. E.12.

Cf.: Lattes 1904 (b): 181; Lattes 1904: 236; Kaimio 1975: 143, nota 1.

#### Cubierta A:

*A(ulus) · Caitho · C(aii) · f(ilius) · Faber*

#### Cubierta B

*A(ulus) · Caito AB*<sup>69</sup>

Cubierta A: *Farer*, Lanzi; *Fabir*, Conestabile, *CII*; *A · Caitho · Fabir*, Vermiglioli.

Cubierta B: *H / A · Caito Ab*, Lanzi, *CIL* XI, *CIE*; Vermiglioli; *A · Caitoab*, Conestabile, Vermiglioli; *A · Caithoab*, *CII*; *A · Caitho Ab (= A. f.)*, Benelli.

Estas cubiertas de procedencia desconocida se conservaban antiguamente en la villa Ugolini de Perugia, según *CIE*. Si, como señaló Lanzi en la *editio princeps*,<sup>70</sup> ambas inscripciones corren sobre cubiertas de urna, queda descartada la posibilidad de que hicieran referencia al mismo individuo. Galassi fue el primero que relacionó ambas inscripciones, y Lattes en 1902 sigue esta línea —pero sin plantear que fueran parte de una inscripción bilingüe— partiendo de la base de que la segunda inscripción era una versión de la primera con el fin de establecer una comparación entre el etrusco (*h*)*ab* y el latino *faber*. Una hipótesis que, como indican Kaimio y Benelli, entre otros, no está sólidamente fundamentada.<sup>71</sup>

---

<sup>67</sup> Vermiglioli y Fabretti indican por error que ambos epígrafes están inscritos sobre urna y no sobre cubierta de urna.

<sup>68</sup> Brunn, Körte 1916: 230, tab. 158.

<sup>69</sup> Sigo la lectura del *CIL*, basada en la *editio princeps* de Vermiglioli (1804: 28), en la que en la cubierta B se lee *Caito* y no *Caitho*; pero con espacio entre esta palabra y *Ab*.

<sup>70</sup> Lanzi ms. Flor. 36, litt. G (a Galassio).

<sup>71</sup> Kaimio 1975: 143; Benelli 1994, n.º. E. 12.

### 4. INSCRIPCIONES DUDOSAS.

Los dos epígrafes que contienen esta sección han sido editados como bilingües pero, sin embargo, hemos considerado que, pese a podrían serlo, no hay argumentos suficientes para determinar si lo son. En el caso del primero, porque no está clara la asociación de urna y cubierta y en el segundo, porque no es seguro si ambos esgrafiados fueron incisos en el mismo momento o la misma mano.

e17

Urna y cubierta de urna en travertino.<sup>72</sup>

Vermiglioli 1823: 241-242; Orelli 1828 (II), n°. 4704; Vermiglioli 1833: 32, n°. 38 (texto latino), y 279-280, n°, 269 (texto etrusco); Conestabile, Vermiglioli 1855-1870: 497, n°. 731 (texto latino); Conestabile 1860: 186; Conestabile 1861: 434; *CIL* 1601 (texto etrusco); *CIL* XI 2008a (texto etrusco)+ 2008b (texto latino); *CIL* I<sup>2</sup> 2064; *CIE* 4185 (texto etrusco) + 4187 (texto latino); *ETPe* 1.845 (texto etrusco); Benelli 1994, n°. 38.

*Cf.* Defosse 1981; Kaimio 1975: 180, nota 2; Gasperini 1977: 153, nota 7; Briguet 2002: 106, n°. 42; Briquel 2005: 348 (texto latino).

Cubierta:

larθi · vetnei · anis

Urna:

Sentia · Ani

Halladas en el mismo contexto que **E7**.<sup>73</sup> La cubierta está en paradero desconocido pero antes de extraviarse fue trasladada a la villa Antinori de Perugia. La urna se cree también perdida. El texto etrusco corre sobre la tapa, actualmente desaparecida; el latino, sobre la urna.

A juzgar por la oscilante tradición literaria, no está claro si la cubierta con texto etrusco y la urna, con texto en alfabeto latino pertenecían a urnas diferentes o a la misma.<sup>74</sup> Ante la duda, he considerado oportuno incluirla en la nómina de bilingües.

---

<sup>72</sup> Benelli 1994.

<sup>73</sup> Defosse 1981.

<sup>74</sup> En las primeras ediciones se consideró así y por ello hemos considerado oportuno incluir esta pieza en el repertorio. Vermiglioli 1823: 241 la publica como una urna bilingüe en la que un texto está en la cubierta y otro, en el cuerpo de la urna; también Orelli 1828. Diez años después Vermiglioli 1833 intenta “casar” el texto etrusco y latino proponiendo que se tratase de una urna para dos individuos: “*Allorchè furono da noi visitati i copiosissimi scavi del 1822 trovammo questo coperchio già da noi pubblicato [Vermiglioli 1823], e passato nella Villa Antinori, soprapposto ad urna, che avea l’iscrizione latina data al num. 38 della prima Classe; e quella, tranne il pronome, ci parve quasi la traduzione di questa; sebbene è da credere che l’urna fosse*

## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*

También los textos plantean algunos problemas derivados de las confusiones en su transmisión.

Por lo que respecta al texto etrusco, el punto más oscuro se centra en el nombre gentilicio. En la *editio princeps* de Vermiglioli se lee **zetnei**, nombre de familia que podría encajar fonéticamente con el nombre *Sentia* pero que carece de paralelos. Posteriormente se optó por la lectura **xetnei**, que se abandonó rápidamente por **vetnei** —que sí tiene paralelos— desde las ediciones de Conestabile en 1860 cuando la urna estaba ya perdida.

En cuanto al texto latino, la *editio princeps* de 1823 llevada a cabo por Vermiglioli, y posteriormente en las de Orelli y Conestabile (1860) la segunda palabra tendría una sola *N*<sup>75</sup>. Sin embargo, el propio Vermiglioli diez años después de sus *Lezioni elementari di archeologia* la reedita en 1833 con dos (*Anni*) sin dar ninguna explicación y tal vez por confusión con la inscripción inmediatamente posterior —*Remmia Anni*—,<sup>76</sup> siendo ésta la tradición que se ha seguido en todas las ediciones posteriores.<sup>77</sup>

En cualquier caso, estamos ante un epitafio femenino que constituiría el único bilingüe con referencia al gamonímico.<sup>78</sup> Aunque el latín tiene varias opciones para nombrar a la mujer en relación con su esposo, como feminizar la *gens* del marido y añadirla al nombre o el gentilicio del marido en genitivo seguido de *uxor*, en esta inscripción se optó por la más parecida a la etrusca: tras el nombre de la mujer se añade el gentilicio del esposo en genitivo.

Una urna recientemente publicada perteneciente a la colección Campana del Museo del Louvre de París (n. inv. Cp 3829 = Urnes 42) exhibe el texto *Sentia · Ani*;<sup>79</sup> pero no puede tratarse de la urna que tratamos aquí porque su tipología es típica de la Chiusi de comienzos del siglo I a. C., mientras que **e17** pertenece a un ambiente perusino, como se deduce de la *editio princeps* y de la morfología del gamonímico.<sup>80</sup>

---

*bisome, e che le ceneri di due soggetti diverse contenesse*". La siguiente publicación, muy escueta, ya da por perdida la urna (Conestabile, Vermiglioli 1860).

Sin embargo, en 1860, Conestabile señala que "*Si tratta di due diverse iscrizioni, come giustamente opinò dipoi lo stesso Vermiglioli, tanto più che il testo etrusco non ha nell'originale zetnei, secondo che a lui sembrava, ma larthi . vetnei . ani*"; y repite las mismas palabras en Conestabile 1861: 434. No sabemos si Vermiglioli en comunicación personal le transmitió esa información a Conestabile; pero, como se ha visto, Vermiglioli pensaba que la urna podía albergar los restos de dos personas y que las dos inscripciones (de la tapa y de la cubierta) pertenecerían a sendos individuos.

<sup>75</sup> Vermiglioli 1823: 241.

<sup>76</sup> Vermiglioli 1833: 32, n.º. 38 y 39.

<sup>77</sup> Conestabile (Conestabile, Vermiglioli 1855-1870: 497, n.º. 731) ya indica que copia la lectura de Vermiglioli 1833.

<sup>78</sup> Benelli 1994, n.º. 38 ya señala este hecho.

<sup>79</sup> Briguet 2002: 106, n.º. 42; Briquel 2005: 348.

<sup>80</sup> Agradezco esta observación a E. Benelli.

## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*

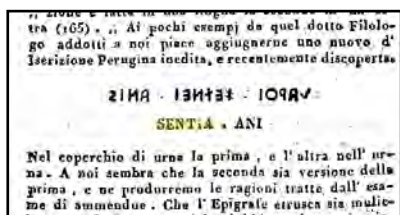


Fig. 1: Transcripción extraída de la *editio princeps* de las piezas (Vermiglioli 1823: 241).

e18

Esgrafiados sobre ánfora.<sup>81</sup>

Gamurrini 1880, n.º 638; *CIL* XI 6696, 1; *CIL* I<sup>2</sup> 2382; *CIE* 10719; Deecke 1883: 117, n.º 26; *ET* Vs 2.49; Benelli 1994, n.º 41; Benelli 1994 (b): 293; Morandi 2004: 217; *EDCS* 26100233.

*Cf.* Will 1982: 341-344; Maggiani 1990: 188.

*M(arcus) Lab(e)ri(us)*

**zerina**

L. 1: **herina**, Gamurrini, *CII*, *CIL*, *CIE*; **herina**, Deecke.

El ánfora fue hallada en las cercanías de Orvieto, en una tumba o en una villa rústica en 1874. Se conserva en el Altes Museum de Berlín (n.º inv. M. I. 7114). El estado de conservación es bueno.

Cada inscripción está en un lado del ánfora, de tal manera que no se pueden ver las dos a la vez. Una está en etrusco y alfabeto etrusco y otra, en latín y alfabeto latino. Fueron incisas después de la cocción del recipiente.

Se trata de unos esgrafiados de factura y paleografía poco cuidadas; a pesar de lo cual se aprecian rasgos de época republicana. Todos los trazos son rectilíneos y las letras tienen en consecuencia un aspecto muy anguloso. Comenzando por el texto latino, la letra *M* tiene los cuatro trazos diagonales y sus dos trazos internos no se unen al final sino antes de acabar el trazo, confiriéndole una apariencia bastante tosca. Los dos trazos de *L* no llegan a unirse; pero si lo hicieran, lo harían en un ángulo agudo. El trazo interior de *A* es diagonal y los bucles de *B* no se unen al trazo vertical.

El alfabeto etrusco de esta inscripción se corresponde con el tipo II de Maggiani,<sup>82</sup> principalmente porque los trazos ortogonales de la **z** ascienden hacia la derecha.

<sup>81</sup> Ánfora cuya forma tiene paralelos en los ejemplares más antiguos de la producción greco-italica. Su forma es la “a2” de Will 1982: 341-344. Para una bibliografía completa de este tipo anfórico, *cf.* Benelli 1994: 37, nota 25; Benelli, *REE*, 1994: 292.

<sup>82</sup> Maggiani 1990: 188 ss.

## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*

La *r* no presenta pedúnculo. Este tipo de alfabeto es propio de la Etruria meridional en un momento anterior al finales del siglo III a. C.<sup>83</sup> El *ductus* de ambas inscripciones es muy similar<sup>84</sup> aunque, dada la escasa calidad de la factura, tampoco se puede discernir con claridad si estamos ante una o dos manos.

Benelli señala que una forma del nombre personal **zerina** ya aparece en una *kylix* ática del siglo VI a. C. procedente del emporio de Gravisca.<sup>85</sup> La costumbre de inscribir en estas ánforas estaba muy extendida y se suelen encontrar nombres o siglas cuyo sentido aún no está del todo claro: estas inscripciones podrían referirse al comercio del ánfora, a su contenido, incluso a dos fases de su traslado, etc.

La relación entre ambos nombres es oscura: podrían referirse de la misma persona o dos diferentes, razón por la cual hemos incluido esta pieza entre las inscripciones dudosas.

Según Benelli, el arco cronológico en el que se enmarcan estas ánforas es la segunda mitad del siglo III a. C., momento que además cuadra con la paleografía (*uid. supra*).<sup>86</sup>



Fig. 2: Detalle de la inscripción etrusca (Altes Museum, Berlín).



Fig. 2: Detalle de la inscripción latina (Altes Museum, Berlín).

<sup>83</sup> Benelli 1994 (b): 292.

<sup>84</sup> Como indicó Benelli 1994, n.º. 41.

<sup>85</sup> [---]ial zeriniie[---], CIE 10296, del siglo VI a. C. Cf. Benelli 1994 (b), Morandi 2004.

<sup>86</sup> Queda descartada la cronología del s. VI o VII propuesta por Gamurrini basada en la paleografía.

## 5. INSCRIPCIONES DÍGRAFAS

e19

Tégula.

Fiorelli 1885: 436; Gamurrini 1885: 436-437; *CIE* 1617; *CIL* XI 7234; *NRIE* 549 a-b; *ET Cl* 1.740+741; Benelli 1994, n.º. 29; Maggiani 2009: 389.

Cf. Kaimio 1975: 164, nota 1.

ve(l) um[rana]

[a]rn[θal]

[Ve(l) · V]mrana

[Arnth]al

L. 1: **ve um[rana a]**, Gamurrini *apud* Maggiani; **vetn[...]**, *NRIE*.

L. 2: **rn[θal]**, Gamurrini *apud* Maggiani.

L. 4: [...]*ai*, *NRIE*.

Tégula rota en varios fragmentos. La fractura afecta directamente a la lectura del texto, que está incompleto. Fue hallada en la propiedad Castellazzi en Trevinano (Siena) junto con diez tégulas más, en lo que probablemente sería un antiguo sepulcro de tipo chiusino, de *dromos* con nichos.<sup>87</sup> Actualmente en paradero desconocido, se conservaba en el vestíbulo de la villa Bourbon del Monte en Trevinano.

En esta maltrecha tégula se esgrafiaron dos textos en alfabeto etrusco y latino respectivamente que tradicionalmente se ha considerado iguales y, por tanto, la inscripción se ha considerado dígrafa y no bilingüe a juzgar por lo conservado del texto en caracteres latinos. Por esta razón desde las primeras ediciones se ha completado el texto etrusco a partir del texto latino y viceversa.

La reconstrucción de la primera línea etrusca, con el *praenomen* y el comienzo del gentilicio es bastante sencilla, ya que el gentilicio *umrana* se conserva prácticamente íntegro en la línea 3; a cambio, en la reconstrucción de las líneas pares<sup>88</sup> se han planteado dos alternativas que encajan bien, **[a]rn[thal]** o **[a]rn[tnal]**, filiación o matronímico.<sup>89</sup>

<sup>87</sup> Benelli 1994: 32.

<sup>88</sup> Cabe señalar que no se hace referencia a que la tégula estuviera rota antes de la *-r-* en la *editio princeps* y, a pesar de ello, la línea siempre se ha reconstruido **[a]rn[thal]** o **[a]rn[tnal]**. Quizá estamos ante un error de lectura.

<sup>89</sup> La primera fue propuesta en *CIE* y *CIL*; la segunda, por Benelli 1994: 32: 29.

## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*

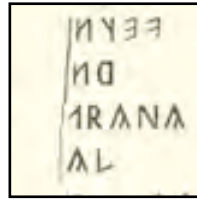


Fig. 1:  
Transcripción de  
la inscripción  
(Gamurrini 1885:  
436).

e20

Tégula.

Lanzi 1789 (II): 341; Conestabile 1858: 219-220; Lanzi 1825 (II): 270; Garrucci 1860: 227; *CII* 250, tab. 23; Cuno 1873: 694; Deecke 1883 (V): 109; *CIL* XI 2401; *CIE* 808; *ET* Cl 1.2137 + 2138; Cristofani 1991: 151-152; Benelli 1994, n.º. 30; Pistoia 2007: 112, n.º. 63.

*Cf.* Schulze 1904: 210, nota 6; Rix 1963: 211, 237; Poccetti 1988: 136; Hadas Lebel 1998: 310; Hadas Lebel 2004: 359, n.º. 29; Benelli 2010.

**larθi · lautniθa**

**preśnts**

**larθi · Lautnita**

*Praesentes*

L. 2: **θiesnts**, Conestabile.

L. 3: **lautna**[..], Lanzi; **lautnit**, *CII*; **lautna** (o **lautani** —**ar**, **aut**, **na** o **an** en nexa), Conestabile, Cuno; **lārθi · lāŷŷnthiā**, Deecke; **Lāŷŷnīŷa**, *CIE.*; **larθi · lautnita**, Pistoia.

L. 4: *Prae · sentes*, Lanzi; *Praesentes*, Conestabile; *p Praesēntes*, Deecke; **lauŷŷnīŷa**, Hadas Lebel; **praesentes**, Pistoia.

L. 5: **θi**, Conestabile, Deecke.

Dada a conocer cuando en 1746 pasó a formar parte de la colección del Museo Bucelli de Montepulciano. Actualmente se conserva en el Museo Archeologico Nazionale de Florencia, posiblemente en Villa Corsini, donde es actualmente ilocalizable, como se me ha indicado tanto en julio de 2011 como en febrero de 2012.

Ambos textos fueron escritos en sentido sinistrorso. Da la impresión de que la primera palabra de la tercera línea está escrita en etrusco por descuido. Parece que el incisor, que no era un artesano<sup>90</sup>, dominaba mejor la lengua y la escritura locales que las latinas a la vista del comienzo en etrusco, que condicionó que el resto de la inscripción siguiera hacia la izquierda. En esta línea se pueden

<sup>90</sup> Benelli 2010.



## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*

interpretar también la mejor calidad del texto etrusco, a juzgar por el *ductus*, la profundidad del trazo y la distinción entre dos silbantes. No obstante, la exhibición de dos versiones del mismo nombre se debe a la iniciativa de la difunta o de su antiguo dueño, de origen probablemente romano, a juzgar por su nombre.<sup>91</sup> En la transcripción de éste se aprecian una diferencia de notación entre la /e/ abierta y larga y la cerrada y corta: *Praesentes* se transcribió "preśnts", de forma que "AE" se escribe "e" y "E" no se marca.

Cristofani data esta tégula en una época previa a la Guerra Social.<sup>92</sup>

e21

Tégula.

Gamurrini 1880, n.º. 402, tab. 6; Deecke 1883 (V): 115; *CIL* XI 2410; *CIE* 2647; *TLE* 540; Benelli 1994, n.º. 31.

*Cf.* Buonamici 1932: 196; Pfiffig 1969: 22; Kaimio 1970: 43; Devine 1970: 58; Giacomelli 1970: 89; Harris 1971: 175-176; Kaimio 1975: 124, 130; D'Aversa 1979: 213; D'Aversa 1984: 242; Poccetti 1988: 136; 242; Hadas Lebel 1998: 311; Adams 2003: 175; D'Aversa 2003: 141; Hadas Lebel 2004: 360, n.º. 32, 374.

**l(ucius) · pvrni · l(ucii) · f(ilius) ·**

*L(ucius) · Purni(us) · L(ucii) · f(ilius) ·*

Tégula de procedencia desconocida.<sup>93</sup> Antiguamente se custodiaba en Pacciano (Isola del Gran Sasso d'Italia, Teramo); ahora se conserva en el Museo Civico della Città Sotteranea de Chiusi (n.º. inv. 59), donde la vi y fotografié el 1 de julio de 2011.

La característica más llamativa de esta inscripción es que es el único caso de transliteración de una inscripción latina completa en alfabeto etrusco y, además, ésta se lleva a cabo letra por letra. A diferencia del resto de dígrafas, donde alguna palabra se desarrolla más en una versión o en otra, la exactitud entre los dos textos de esta tégula es perfecta. A mi parecer, el texto en caracteres etruscos reproduce la lengua latina a juzgar por la abreviatura **f**, que se calca del texto latino.<sup>94</sup>

---

<sup>91</sup> Sobre este *cognomen*, *cf.* Rix 1963: 195, 211, 237. A cambio, Schulze defendía su origen etrusco (Schulze 1904: 210, nota 6). También Giacomelli 1970: 89, al que sigue Poccetti 1988: 137, nota 137.

<sup>92</sup> Cristofani 1991: 123, 151.

<sup>93</sup> *CIE* indica que se encontró "in un podere dei Canonici fuor di porta a Pacciano".

<sup>94</sup> No es esta la opinión de Hadas Lebel 2004: 360, nota 34, que se inclina por un desarrollo "a la etrusca" de "l." en la segunda línea: **lucie**, **lucies** (siguiendo a Deecke 1883: 115) o **larθ**, **larθial**.

## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*

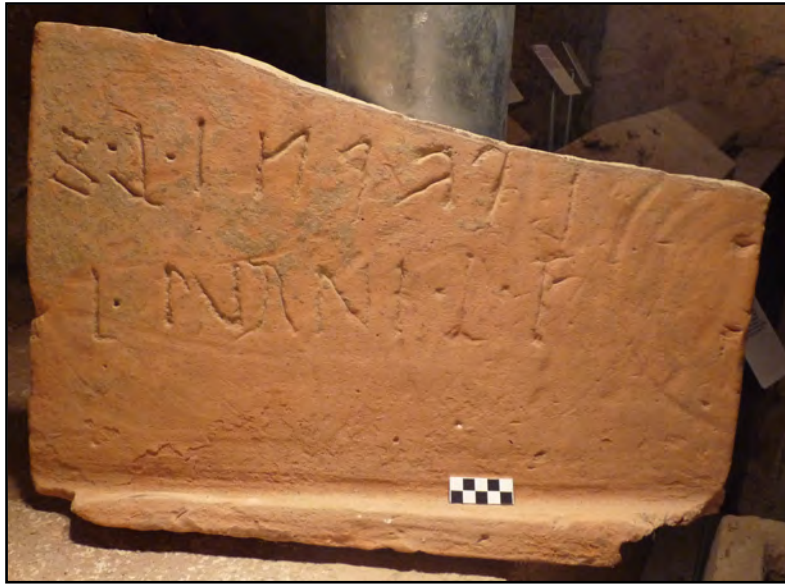


Fig. 1: Fotografía de la inscripción (MJET).

e22

Tégula.

Gori 1737, IV tab. 30, n.º 2; Gell, Bunbury 1846: 26; Lanzi 1825 (II): 270; Conestabile 1858: 217; *CII* 935, tab. 33; Garrucci 1875: 1961; Deecke 1883: 113; *CIL* I 225; *CIL* XI 2298; *CIE* 739; *TLE* 514, *ET Cl* 1.1336; Benelli 1994, n.º 32; Pistoì 2007: 109, n.º 7.

*Cf.* Harris 1971: 175; Kaimio 1975: 156, nota 1, 158; D'Aversa 1979: 201; D'Aversa 1984: 234; Poccetti 1988: 136; Hadas Lebel 1998: 310; Hadas Lebel 2004: 359, n.º 28.

**l(arθ) · cae · cauliaś**

*Lart(h) · Ca[e ·] Caulias*

L. 1: **cauliaś(a)**, Lanzi, Migliarini.

L. 2: *Art*, Gori; *Cai[i]* (= *Ca[e]*), *CII*; *Ca*, Garrucci; *Caę*, Deecke; *Ca++*, *CIL*; *Caę*, *CIE*.

Tégula con epitafio dígrafo de procedencia desconocida. Se dio a conocer cuando formaba parte de los fondos del Museo Bucelli de Montepulciano. Actualmente se conserva en el Museo Archeologico Nazionale de Florencia, donde actualmente no está localizada.

## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*

e23

Tégula.

Tamburini 1976; *ET Cl* 1.751 + 752; Benelli 1994, n.º. 33.

*Cf.* Tamburini 1977: 289; D'Aversa 1984: 271; Hadas Lebel 1998: 312; Benelli 2001: 245; Adams 2003: 175; Agostiniani 2003: 186; Hadas Lebel 2004: 360, n.º. 31.

**larza**

**capru**

**catlial**

*L(arth) · Capro*

5 *Catlial*

Tégula hallada en 1921 en una tumba *a dromos* con nichos Celle sul Rigo (San Casciano dei Bagni, Siena) junto con una decena de inscripciones más que aparentemente no están relacionadas entre sí, entre ellas **e38**.<sup>95</sup> Se conservan en una colección privada.<sup>96</sup>

### 6. DOS SOPORTES DIFERENTES

e24

Tégula y urna.

Lami 1755: 812; *CII* 1056 bis a, tab. 35 (tégula); Pasquini 1833: 50 (urna); Gamurrini 1880: n.º. 236; *CIL* XI 2432 (tégula)+ 2432a (urna); *CIE* 1434 (tégula)+ 1435 (urna); *ET Cl* 1.344 (tégula)+ 345 (urna); Benelli 1994, n.º. 39.

*Cf.* Bianchi 1925: 355; Cortsen 1925: 19; Rix 1963: 364; De Simone 1968-1970: 44, n.º. 1, 2; Giacomelli 1970: 92; Olzschka 1970: 293; Kaimio 1975: 135, 170; Rix 1994: 101; Hadas Lebel 2004: 308.

Tégula

**clepatra**

**teθas l(---?) · t(---?)**

Urna

*Clepatra · Teđ(as)*

<sup>95</sup> Benelli 2001: 245.

<sup>96</sup> Benelli 1994: 33.

## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*

### Tégula.

L. 1: **clepa · tra**, Lami, Gamurrini.

L. 2: **tetas · l · t**, Lami, Gamurrini; **teθasi**, *CII*; **l(au){.}t(niθa)**, *ET*.

### Urna:

L. 1: *Ted*, *ET*.

Ambas piezas fueron halladas en una tumba de los alrededores de Chiusi<sup>97</sup> en las excavaciones llevadas a cabo en el primer tercio del siglo XIX por Casuccini<sup>98</sup>. La tégula fue donada por Paolozzi a la Academia de Cortona, en cuyo vestíbulo se encastró. A cambio, la urna pasó al Museo Archeologico Nazionale de Palermo, donde hoy se conserva (n°. inv. 12060).

Estos textos técnicamente no constituyen una inscripción bilingüe porque no fueron grabados en el mismo soporte; aunque es evidente que hacen referencia a la misma persona, una liberta.<sup>99</sup> La onomástica de ésta consta de su nombre de origen oriental etrusquizado seguido del nombre gentilicio o el cognomen de su dueña.<sup>100</sup>

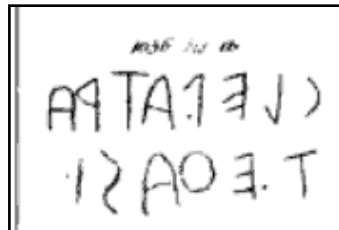


Fig. 1: Apógrafa de *CII*, Tab. XXXV.

<sup>97</sup> Gamurrini 1880: “*nel potere dello spedale di Chiusi vicino al Fiume Astrone*”.

<sup>98</sup> Pasquini 1833: 50.

<sup>99</sup> **Clepatra** es claramente la transcripción de un nombre de origen oriental. Es el único caso que aparece este ginecónimo en la epigrafía etrusca (cf. *ET*, *ThLE*).

<sup>100</sup> Rix 1994: 101. Hemos optado por la lectura de *CIE*.

## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*



Fig. 2: Fotografía de la urna (Archivio Fotografico del Museo Archeologico Regionale Antonino Salinas di Palermo).

e25

Tégula y cubierta de olla.

Pauli 1887: 286-287, n.º 17 (tégula), 301, n.º 18 (cubierta de olla); *CIE* 2278 (tégula)+ 2279 (cubierta de olla); *CIL* XI 7213 (tégula); *ET* Cl. 1.1098 (tégula) + 1099 (cubierta de olla); Benelli 1994, n.º 40.

*Cf.* Buonamici 1932: 194; Kaimio 1975: 157; Benelli 2001: 247; Hadas Lebel 2004: 309.

Tégula:

*L(---?) · Petinate*

*Velos*

Cubierta de olla:

*la(rθ) · pe[ti]naṭe [·] velus · setrual*

Tégula.

L. 1: *L(ucius) · Petinate Velos*, Benelli.

## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*

Cubierta de olla:

L. 1: *la · petinate velus setrnal*, *CIL*; *la : pe[ti]naṭe [:] velus : setrnal*, *CIE*; {1} *la : petinate : velus : setrnal*, *ET*.

Tégula rota y cubierta de olla *a campana* dadas a conocer en 1886 en la colección chiusina de Oreste Mignoni.<sup>101</sup> De ahí pasaron en 1887 a la colección Ancona de Milán. Hoy sólo se conserva parte de la tégula en el Museo del Castello Sforzesco de Milán. Benelli señala que se encontraron junto con cinco tégulas más, y por tanto probablemente pertenecieran a una tumba con varios nichos.<sup>102</sup>

### 7. INSCRIPCIONES CON CODE-SWITCHING

#### 7. 1. FÓRMULAS ONOMÁSTICAS MIXTAS

**e26.** (Montepulciano, Siena). Lanzi 1789 (I): 393; Lanzi 1824 (I): 50; Conestabile 1858: 239; *CIL* I 1363; Bachofen 1870: 286-288; Garrucci 1875, n.º. 1986/1987; Crawford, Crawford 1872: 234; *CII* 958, tab. 33; *CIL* XI 2453; *CIE* 873; *CIL* I<sup>2</sup> 1363; Doer 1937: 208.

*Cf.*: Olzschka 1970: 293; Hadas Lebel 2004: 319.

*Thania*

*Sudernia Ar(untis) · f(ilia)*

{*ta*} *Sadnal*<sup>103</sup>

L. 2: *Ar(trii)*, Conestabile.

L. 3: *sarnial*, Lanzi; {*ta*}, *ET*.

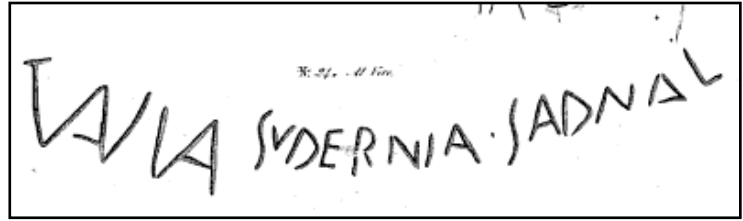
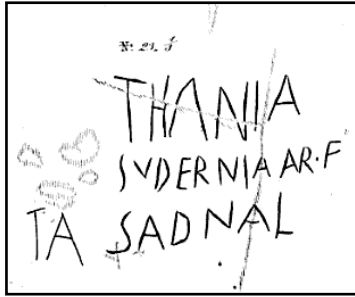
---

<sup>101</sup> Nuestra lectura está basada en *CIE* (para los signos diacríticos) y en *ET* y Benelli 1994 (para la última palabra).

<sup>102</sup> Benelli 2001: 247. Este autor señala que al mismo contexto que esta tégula pertenecían *ET* Cl 1.1094, 1095, 1097-1100, 1102, 1104-1105 y quizá 1096.

<sup>103</sup> Lectura basada en el apógrafo de Conestabile 1858, tav. V, n.º. 23 y *CIE*. Tégula de procedencia desconocida. Se conserva en el Museo Archeologico Nazionale de Florencia pero actualmente no se puede localizar. Consiente dos lecturas. La primera, como una fórmula onomástica mixta en la que el *praenomen*, el nombre gentilicio y la filiación de Tania se redactaron en latín y el matronímico, en etrusco. La segunda interpretación consiste en ver este epitafio como una inscripción bilingüe en la que se alude a la difunta en latín y etrusco (*Cf.* p. ej. Bachofen 1870: 286-288, *CIL* I<sup>2</sup> 1363, Doer 1937: 208). A mi parecer, la primera opción tiene más visos de verosimilitud a juzgar por la ausencia de inscripciones bilingües en las que el texto etrusco se haya transcrito en alfabeto latino y por la ausencia del nombre gentilicio en el texto etrusco. Se tiene noticia de la inscripción de la olla donde se depositaron las cenizas de esta mujer reza *Tania Sudernia Sadnal* (*CIL* XI 2452), confirmando así su nombre completo. En opinión de Doer, la fórmula onomástica del texto latino permite datar esta inscripción en el segundo cuarto del siglo I a. C. tomando como referencia la onomástica de Cecilia Metela Crética, hija del cónsul del 69 a. C. *Cf.* Doer 1937: 205-207.

## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*



Figs. 1-2: Apógrafos de Conestabile 1858, tab. V, correspondientes a la tégula que nos ocupa (izda.) y a su olla correspondiente (*CIL* XI 2452).

**e27.** (Montepulciano o Cervognano<sup>104</sup>). *CII* 157; Garrucci 1875: 1965; *CIL* XI 2149; *CIE* 928; *ET Cl* 1.1052. Cf.: Schulze 1904: 203; Lattes 1904 (b): 19, 85; Doer 1937: 161; Pfiffig 1969: 49; Kaimio 1975: 141, 179; Benelli 2001: 246; Hadas Lebel 2004: 319, 333; Pistoï 2007: 81.

*A(ulus) Cnaeus A(uli) f(ilius) {f}*  
*Pacinnal*<sup>105</sup>

L. 1: *ff*, *CII*; *f·f*, *CIE*, *CIL*, *ET*, Pistoï.

L. 2: *Pacinnai*, Garrucci.

**e28.** (Cercanías de Chiusi, Siena). Gamurrini 1892: 306; *CIE* 2207; *CIL* XI 7230; *ET Cl* 1.1712. Cf.: Lattes 1904 (b): 19, 85; Lattes 1904 (b): 512; Izzo 1972: 152; Gasperini 1989: 193, n.º. 8; Hadas Lebel 2004: 319.

*L(ucius) Vibi(us) L(ucii) f(ilius) Cainal*<sup>106</sup>

<sup>104</sup> Urna de terracota. No están claras las circunstancias de su hallazgo. Según *CII* se encontraron al este de Montepulciano (Chiusi, Siena); mientras que Gamurrini, cuya opinión sigue Rix (*ET*) indica que fue en Cervognano (Siena). Según *CIE* se conservaba antaño en la colección Angelotti de Montepulciano y se supone que actualmente se conserva en el Museo Archeologico Nazionale de Florencia (Pistoï 2007: 81).

<sup>105</sup> Esta urna fue hallada en 1868 en las cercanías de Chiusi junto con otras diez urnas —una en caracteres y lengua etruscos, siete en etrusco transcrito en alfabeto latino y dos en latín— pertenecientes a miembros de los Cneve. Todas son datables en el siglo I a. C. (cronología propuesta por Benelli 2001: 246).

<sup>106</sup> Este *titulus pictus* negro sobre urna de terracota fue hallado en las cercanías de Chiusi dada a conocer por el sr. Paolozzi, de cuya colección formaba parte (Gamurrini 1892: 306). Verosíblemente este epitafio se corresponde con el de la tégula *CIL* XI 7229, *L(ucius) Vibius L(ucii) f(ilius) Arn(ensis)*. Llama la atención cómo en la tégula se opta por el nombre latino que exhibe el estatus de ciudadano de Vibio y cómo en la urna se alude al matronímico “a la etrusca”, *Cainal*—matronímico que también aparece en la bilingüe **E22**.

## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*

**e29.** (Procedencia desconocida, Chiusi). Gamurrini 1880: 37, n°. 412; *CIL* XI 2351; *CIE* 2303; *ET Cl* 1.1803. *Cf.*: Lattes 1904 (b): 98; Schulze 1904: 171, 318; Lattes 1904 (b): 505; Rix 1963: 220; Kaimio 1975: 41, 70, 77; Hadas Lebel 2004: 309.

*Lartia · Herennia · [E]stlacial*<sup>107</sup>

L. 1: *Herenniae Stlacial*, Gamurrini, *CIL*.

**e30.** (Procedencia desconocida, Chiusi). *CIL* XI 7227.

*Cf.* Hadas Lebel 2004: 319.

*L(ucius) V̂ercili(us)*  
*Vipinal*<sup>108</sup>

**e31.** (Castelluccio Biforchi, Pienza, Siena o entornos de Sarteano, Siena<sup>109</sup>). Gamurrini 1892: 307; *CIL* XI 7212 a; *CIE* 1155.

*Cf.*: Kaimio 1970: 35; Gasperini 1989: 193, n°. 8; Hadas Lebel 2004: 319.

*Ar(uns) Pauça*  
*Ar(untis) f(ilius)+*  
*Anual*  
*gna(tus)*<sup>110</sup>

L. 1: *Ariauga*, Gamurrini, Nogara.

L. 3: *Atiuai*, Gamurrini; *A uai*, Nogara; *Anual*, *CIE*.

L. 4: *va*, Nogara.

---

<sup>107</sup> Lectura de Rix (*ET*). *Titulus pictus* en letras rojas sobre una olla hallada en 1884 y conservada al parecer en el Museo de Chiusi.

<sup>108</sup> Tégula hallada en 1899 en Chiusi. El *CIL* indica que desde su hallazgo pasó al museo de esta ciudad.

<sup>109</sup> *CIE* da la referencia de Danielsson, según el cual se halló en Castelluccio Biforchi. Sin embargo, prefiero la alternativa de Gamurrini, responsable de la *editio princeps* de la pieza, que situó su hallazgo en los alrededores de Sarteano.

<sup>110</sup> Lectura extraída del *CIL*. Tégula hallada en el curso de las excavaciones llevadas a cabo por Bargagli en las cercanías de Sarteano. Tras el momento de su hallazgo pasó a formar parte de los fondos de la colección Bargagli.



## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*

**e32.** (Montepulciano, Chiusi, Siena). *CIL* XI 2273; *CIE* 729; *ET* Cl 1.1494. *Cf.*: Lattes 1904 (b): 187, 190, 510; Kaimio 1975: 130, 149-150, 157; Adams 2003: 177; Hadas Lebel 2004: 319, 324, 333, 343.

*Annia*

*C(aii) filia Cetisnasa*<sup>111</sup>

L. 1: *Cel+ibmasa*, Hübner *apud CIL, CIL*; *Cetisnasa*, *CIE*.

**e33.** (Bolsena / Sorano). Gamurrini 1880, n°. 754; Deecke 1883: 118; *CIE* 5236; *ET* AV 1.1; Benelli, 1994, n°. E.5.

*θa · veni · la*

*Setra*<sup>112</sup>

L. 2: *Setra*, *ET*; *SIITRA*, Gamurrini.

**e34.** (Castelluccio Biforchi, Pienza, Siena). Gamurrini 1892: 309-310; *CIE* 1144; *CIL* XI 7163; *ET* Cl 1.947.

*Cf.*: Hadas Lebel 2004: 319.

*Lartia · Mar*

*ina · Nan<s>tna*

*lisa*<sup>113</sup>

**e35.** (Procedencia desconocida, Chiusi). Conestabile 1858: 247, n°. 5 y tav. VIII; *CIL* XI 2326; *CIE* 1955; *ET* Cl 1.1462.

*Cf.*: Lattes 1904 (b): 502; Kaimio 1975: 170; Hadas Lebel 2004: 319.

---

<sup>111</sup> Lectura de Rix (*ET*). Hallada en Montepulciano y conservada antaño en la colección Bucelli, esta tégula presenta graves problemas de interpretación a juzgar por las dispares lecturas que se han propuesto. La inscripción consiste en el nombre latino de una mujer consistente en *nomen* y filiación seguido del gamonímico en etrusco.

<sup>112</sup> Lastra rectangular de arenisca de procedencia desconocida. Antiguamente se conservaba en la colección de Pietro Bussati en Sorano.

<sup>113</sup> Hallada en 1891-1892 junto a una decena de inscripciones latinas notablemente influidas todavía por la lengua local, esta tégula marcaba el lugar donde fue enterrada Lartia Marina, mujer o hija de un miembro de la familia Nanstia (*CIL* XI 7159-7169). Precisamente en el mismo entorno de Castelluccio se habían hallado en 1864 una urna y una tégula referentes a *Larthia Marina Cainai filia* y a *Lartia Marina La(rtis) fil(ia)*, verosíblemente relacionadas con esta inscripción, conservadas en la colección Mieli, como la tégula que nos ocupa.

## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*

*Flora*  
*Carcossa*<sup>114</sup>

L. 2: *CIE*: *Gargossa*; *CIL*: *Cargossa*.



Fig. 1: Apógrafo de la inscripción  
(Conestabile 1858, tav. VIII).

**e36.** (Mismo contexto que **E18**, Chiusi). Mazzetti 1861: 210, n°. 10; *CII* 857; Deecke 1883 (V): 85; I: 75; *CIL* XI 2208 *CIE* 1295.

*Cf.*: Gasperini 1989: 194; Kaimio 1975: 142, 158, 183; Gasperini 1989: 194, n°. 18; Hadas Lebel 2004: 319, nota 61.

*C(aius) · Sentius · C(ai) · f'(ilius)*  
*Grania · cnat(us)*  
*Hannossa ·*<sup>115</sup>

L. 1: *f'(ilius)*, Deecke.

**e37.** (Contexto desconocido<sup>116</sup>). *CIE* 1551.

*Cf.*: Hadas Lebel 2004: 319.

*P(ublius) · Vitras*

---

<sup>114</sup> Lectura a partir del apógrafo de Conestabile 1858, tav. V, n°. 5. La primera noticia que se tiene de esta urna *a campanata* se remonta a 1884 (*CIL* XI 2326). Supuestamente se conservaba en el Museo Archeologico Nazionale de Florencia (n°. 1639, según *CIE*); sin embargo allí no se encuentra a fecha de 22 de febrero de 2012 —agradezco al personal del museo su disposición y su ayuda. La inscripción, incisa alrededor del cuerpo de la olla, indicaba el nombre de la difunta. Éste consiste en un nombre latino seguido por lo que parece ser un gamonímico, el genitivo de *Carcu*.

<sup>115</sup> Inscripción incisa y pintada sobre una urna de travertino. Se conservaba en la propiedad Nardi-Dei de Chiusi, Siena.

<sup>116</sup> Se dio a conocer cuando formaba parte de los fondos de la colección de Oreste Rossi en Sarteano.

## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*

**e38.** (Celle sul Rigo, San Casciano del Bagni, Siena, cf. **e23**). Tamburini 1977: 287-293; *ET* Cl 1.755.

Cf.: Benelli 2001: 245; Hadas Lebel 2004: 319.

[Ve] Cassi(us)

[Ve]lus

Cadon

ia<sup>117</sup>

**e39.** (Procedencia desconocida, Chiusi). *CII* 2649; *CIL* XI 2458; *CIE* 2860.

Cf.: Gasperini 1989: 199, n.º. 65; Kaimio 1975: 125-126, 156, 164; Adams 2003: 378; Hadas Lebel 2004: 319.

[Ve] Tite Larisal f(ilius)

Cainai natus<sup>118</sup>

**e40.** (Poggio alla Sala, Chiusi). *CII* 562; *CIL* XI 2169; *CIE* 953; Pistoi 2007: 91.

Cf.: Deecke 1883: 99; Kaimio 1975: 126, 130, 181; Hadas Lebel 2004: 320.

Arria · C(aii) · f(ilia) · Ari

snai · Ti'f'il

niae · nata<sup>119</sup>

L. 2: *Titilniae*, *CIE*; *snaititil* ·, Pistoi.

**e41.** (Castelluccio Biforchi, Pienza, Siena). *CII* 984 bis; *CIL* XI 2185; *CIE* 1151.

Cf.: Gasperini 1989: 201, n.º. 80.

Larthia Marina

Cainai filia<sup>120</sup>

L. 2: *Cainae*, *CIE*.

---

<sup>117</sup> Lectura de *ET*. Téglula en la que conviven la forma *Velus* con el latinizado *Cadonia*.

<sup>118</sup> Téglula que se dio a conocer cuando formaba parte de la colección Borgia de Velletri, Roma.

<sup>119</sup> Urna de travertino hallada junto con otra urna de inscripción etrusquizante. Fue trasladada al museo de Chiusi desde la colección Bonci Casuccini.

<sup>120</sup> *Titulus pictus* sobre pequeña urna de terracota hallada junto con más materiales epigráficos, entre los cuales destaca la téglula que probablemente correspondía a la urna que nos ocupa (*CIL* 2086). Antiguamente se conservaba en la colección Mieli de Chiusi, quien la donó a la Accademia dei Fisiocritici de Siena.

## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*

**e42.** (Montepulciano, Siena). Lanzi 1789 (I): 172 y (II): 442; Conestabile 1858: 228; *CIL* I 1347; *CII* 281; Garrucci 1875: 1974 *CIL* XI 2268; *CIE* 724.

*Cf.* Gasperini 1989: 201, n.º. 79.

*Tahnia Anainia*  
*Comlniai fi(li)a*<sup>121</sup>

L. 1: *Thannia*, *Tannia*, Lanzi; *Thania*, Fabretti.

L. 2: *Comeniai*, Lanzi; *Cominia*, Fabretti.

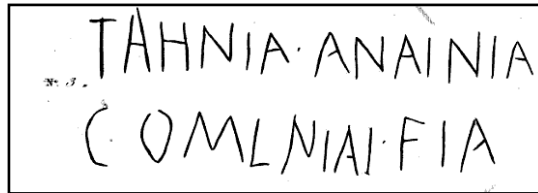


Fig. 1: Apógrafa de Conestabile 1858. Tab. I, n.º. 3.

**e43.** (Castelluccio Biforchi, Pienza, Siena<sup>122</sup>). Gamurrini 1890: 312; Gamurrini 1892: 309-310; *CIE* 1138, *CIL* XI 7171.

*Cf.* Kaimio 1975: 126; Gasperini 1989: 201, n.º. 80.

*Ar(untis) Pederņi(us)*  
*Larthiaei Metliaei f(i)lius*<sup>123</sup>

L. 1: *Ar · Ifdłpni*, Gamurrini 1892; *Pederņi* (errata por *Pederņi*), *CIE*.

L. 2: *Âmetiiaei*, Mieli *apud CIE*; *Ametiiaei · II*, Gamurrini 1892.

<sup>121</sup> Tégula dada a conocer cuando formaba parte de la colección Gori. De allí pasó a los fondos del Museo Archeologico Nazionale de Florencia.

<sup>122</sup> Se hallaron muy cerca del contexto de **e34**, también perteneciente a la colección Mieli.

<sup>123</sup> Tégula. La *f* es cursiva.

## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*

### 7. 2. OTROS.

**e44.** (Valle de l'Oued-Miliane, entre Zaghouan y Pont-du-Fahs, Túnez). Heurgon 1969; *ET Af* 8.1-8; Carruba 1976; Colonna 1980.

Cf. Colonna 1999: 437.

m(arce) unata

zutaś tul

dardanium

tinś

5    ϕ

Incluyo en el apartado de las interferencias lingüísticas el texto grabado en los tres *termini* hallados en Túnez. Fueron encontrados de 1907 a 1915 en el Valle de l'Oued-Miliane entre Zaghouan y Pont-du-Fahs. Alfred Merlin, entonces “Directeur des Antiquités de Tunisie”, fue quien comunicó el hallazgo al “Comité des Travaux Historiques”. Uno de ellos se encontró en la propiedad del sr. Coliac, cerca de la estación de Smindja (Depienne) (c)<sup>124</sup>. El segundo, a 7 km al sudoeste del anterior (a)<sup>125</sup> El tercero, a 6 km al norte-noroeste del primero, en la confluencia de l'Oued Miliane y de l'Oued Melah, no lejos de las ruinas de Sidi-bou-Zid (b).

El primer cipo, publicado por Renault como líbico en 1908, está desde 1919 en el Museo del Bardo; el segundo desde 1915. El tercero supuestamente se conservaba desde su descubrimiento en una “ferme” cercana a la entonces propiedad de Bir-Mcherga, donde Heurgon ya no lo encontró.<sup>126</sup>

Cada *terminus* tiene una forma diferente. El cipo A tiene forma troncopiramidal (56 cm de alto); el cipo B tiene forma de estela, larguísima, que fue enterrada dos tercios de su longitud (318 cm de alto); el C también tiene forma de estela, pero más corta (es prácticamente cuadrada) y menos gruesa (50 cm de lado).<sup>127</sup>

Las ocho inscripciones de estos cipos (cinco en el cipo A; una en el cipo B; dos en el cipo C) son iguales en forma y en contenido, que se ha transcrito arriba. Por lo que respecta a su maquetación, el texto se dispone en cinco líneas alineadas a la izquierda. En la última sólo se inscribió el numeral ϕ. Están en lengua y alfabeto etrusco.

---

<sup>124</sup> La nomenclatura a, b y c que empleamos aquí es la misma que se usó en su día por *BCTH* y por Heurgon.

<sup>125</sup> Concretamente en el n°. 85 del mapa correspondiente a Zaghouan en el *Atlas Archéologique de Tunisie*.

<sup>126</sup> Heurgon 1969: 528.

<sup>127</sup> Datos de *BCTH*.

## Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus*

El texto está redactado en *scriptio continua*. Lo más llamativo es el diacrítico sobre las **t** de **dardanium** para señalar su sonoridad. Es la única vez que se da este fenómeno en la epigrafía etrusca y es precisamente para transcribir una palabra latina.

Lo interesante de este texto es que demuestra la presencia de etruscoparlantes en el norte de África que deciden marcar los límites de un territorio con una lengua y una escritura que, con seguridad, allí nadie entendería. Y por último, y lo que además justifica la inclusión de estos cipos en este anexo, son muy interesantes desde el punto de vista del *code switching* que se aprecia en la expresión **tul dardanium** (“*finis Dardaniorum*”). El conocido lexema etrusco **tul** está adjetivado por un étnico fonética y morfológicamente latino refleja el enorme peso que tenía ya la lengua latina que, inconscientemente, provocaba interferencias lingüísticas en el redactor del texto.

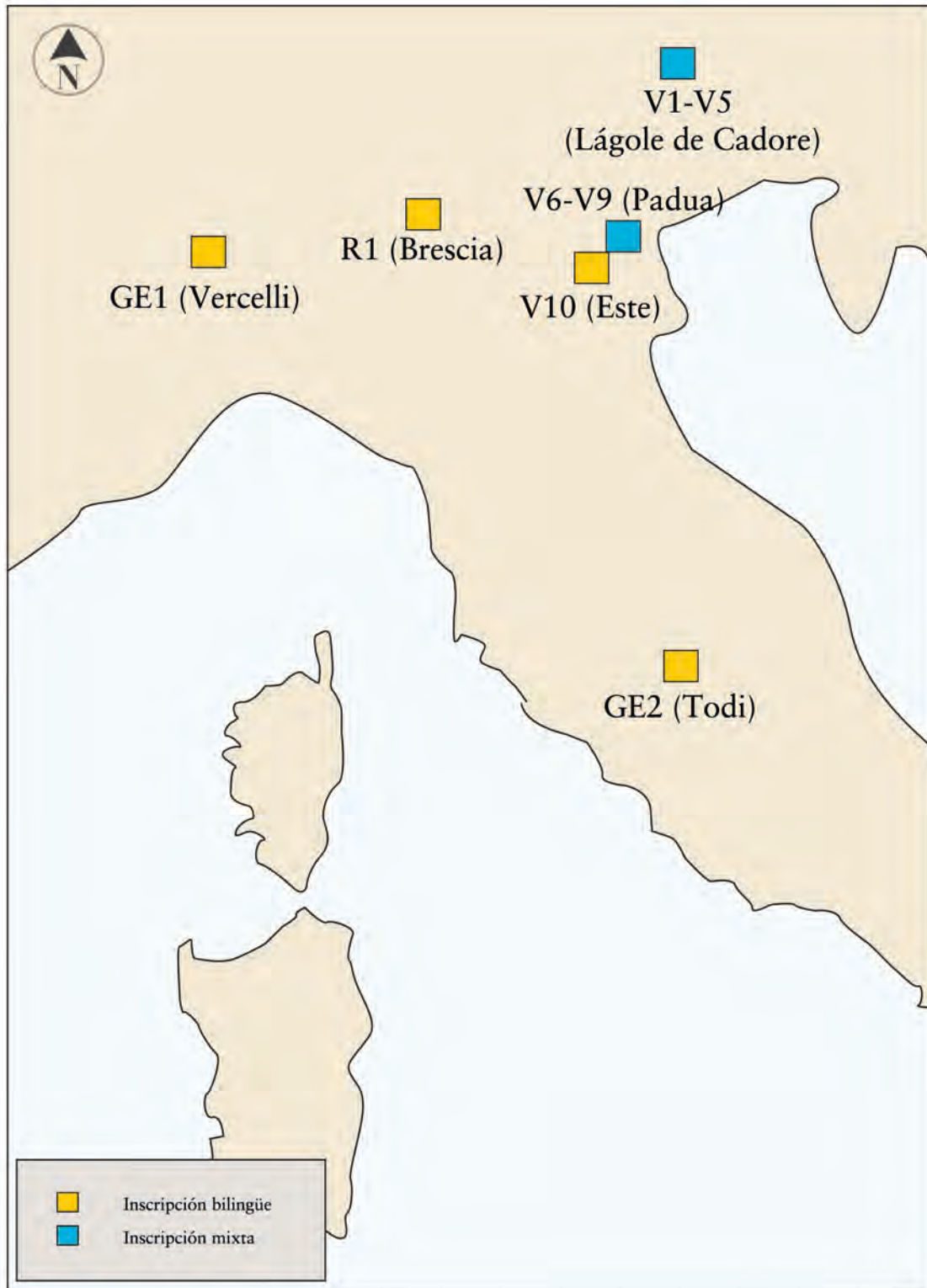
Puede datarse en el primer cuarto del s. I a. C. gracias a **E24**.



# 3

---

## Inscripciones venético-latinas, rético-latina y “galoetruscas”





## R1. *Brixia*, Brescia (Italia).

### BRIXIA, BRESCIA (ITALIA).

Aunque *Brixia* fue la principal ciudad de los Galos Cenomanos, asentados en el centro - norte de Italia desde el siglo IV a. C., su cultura material también tiene influencias réticas y venéticas ya desde el siglo VIII a. C.

Los efectos de su condición fronteriza se reflejan también en su registro epigráfico: por una parte, de la región bresciana proceden dos ejemplares en lengua céltica sobre piedra —Civitate Camuno (Val Camonica) y Sabbio (Valle del Chiese)—;<sup>1</sup> por otra, Untermann distinguió en esta zona un conjunto de antropónimos que no eran completamente célticos ni réticos: “*die Personennamengebung des Brescianer Raumes*”.<sup>2</sup>

Los problemas interpretativos de la única inscripción bilingüe de este conjunto epigráfico son herederos de la nebulosa lingüística de la zona de Brescia y también de su característica escritura, sobre cuya transcripción no hay consenso. Ambos factores han propiciado tradicionalmente una disputa de lecturas del texto epicórico desde el galo y desde el rético que, como en cualquier inscripción bilingüe, venían acompañadas de sus respectivos intentos de equivalencias con el texto latino. A mi juicio, estos problemas quedaron resueltos gracias al trabajo de Schürr, cuya línea interpretativa sigo. Este autor, tomando como referencia las inscripciones en Alfabeto de Sondrio, ha transcrito la parte en escritura local en esta clave obteniendo una nueva lectura. El resultado es vinculable con *die Personennamengebung des Brescianer Raumes* de Untermann, donde ahora comienza a dibujarse una lengua ‘camuna’ o ‘eugánea’.<sup>3</sup> Por cuestiones de comodidad, nos hemos decantado por denominar a este epígrafe **R1**, con la inicial de “rético”.

A este conjunto pertenecerían también los dos epígrafes latinos con onomástica local y tres letras “epicóricas” al final de cada uno: *CIL* V 4717 y *CIL* V 4858 (Figs. 1-2). Ambos textos latinos están rematados por tres caracteres locales, al parecer camunos.<sup>4</sup>

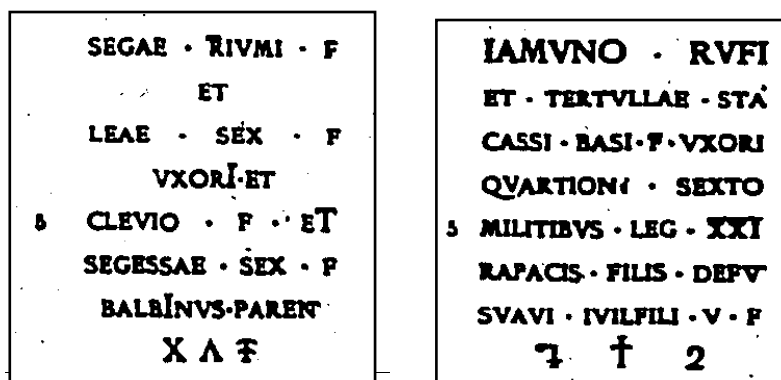


Fig. 1: Transcripción de *CIL* V 4717 y de *CIL* V 4858.

<sup>1</sup> Piana Agostinetti 2004.

<sup>2</sup> Untermann 1959: 26.

<sup>3</sup> Sobre ellos, Solano 2005, Zavaroni 2008 (a). Morandi, en cambio, los pone en relación con el sello de 2 y 3 letras procedentes de Cividale Camuno y que hasta ahora no tienen explicación (Morandi 2004: 671, nota 69).

<sup>4</sup> Zavaroni 2008: 15. Dado que estos caracteres camunos no han sido transcritos ni convenientemente editados, y que incluso podrían ser elementos decorativos, preferimos únicamente hacer una referencia rápida a estos epígrafes.

## R1. *Brixia*, Brescia (Italia).

### R1

Inscripción bilingüe (tipo 1).

- Fecha y lugar de hallazgo. Procede de Voltino di Tremosine (Brescia), una pequeña población de la orilla occidental del lago de Garda. Se usó como material constructivo de la pequeña iglesia de este pueblo. Se tienen noticias de estapeiza desde el siglo XVII.<sup>5</sup>

- Lugar de conservación. De la iglesia de Voltino se llevó en 1858 a la casa de Ludovico Cazzaga en Brescia y en 1870, al Museo Cívico en 1870. Actualmente se conserva encastrada en una pared en el Lapidario del Templo Capitolino de Brescia, donde la vi y fotografié el 23 de junio de 2011 (nº. inv. MR 2786).

#### SOPORTE

- Tipo y material. Estela de piedra con la parte superior redondeada.<sup>6</sup>

- Estado de conservación. Bueno.

- Decoración. No tiene.

- Medidas. 100 cm (alto) x 45 cm (ancho).<sup>7</sup>

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. La inscripción está dentro de un espacio cuadrado (41 x 40 cm) enmarcado por una moldura sencilla de 2 cm de grosor. El texto, alineado a la izquierda, se distribuye en seis líneas: cuatro en latín, dos en lengua y escritura local.

- Lengua y escritura.

- ¿Rético, ‘eugáneo’, camuno?,<sup>8</sup> ¿alfabeto camuno?<sup>9</sup> Altura de las letras: 4’5 cm.
- Latín, alfabeto latino: Altura de las letras: 5’5-6 cm.

- Técnica de escritura. Las letras están incisas pero fueron pintadas en rojo en un momento muy posterior (igual que el resto de inscripciones del lapidario),

---

<sup>5</sup> Piana Agostinetti 2004: 229, nº. 233.

<sup>6</sup> Sobre este soporte en inscripciones coetáneas, Piana Agostinetti 2004: 294.

<sup>7</sup> Al estar encastrada, no se puede medir su grosor.

<sup>8</sup> Para las propuestas de adscripción lingüística, *uid. infra*, “Comentario”.

<sup>9</sup> No hay consenso sobre el tipo de escritura: Pauli 1885, etrusco; Thurneysen, Meid, “rético-venético”; Tibiletti Bruno 1978 (b): 219; Schürr 2006, “alfabeto de Sondrio”; Marchesini 2011: 440 camuno.

## R1. *Brixia*, Brescia (Italia).

circunstancia que dificulta la determinación de los trazos inscritos.<sup>10</sup> Además, las letras de ambos textos tienen refuerzos que según Whatmough son fruto de manipulaciones posteriores de la piedra.<sup>11</sup>

- Interpunción. No tiene interpunciones: *scriptio continua* sin espacio entre las palabras.

- Paleografía. La descripción paleográfica de ambos textos se ve gravemente dificultada por la pintura roja (*uid. supra*, “Técnica de escritura”). Las letras latinas y las epicóricas están dotadas de refuerzos (*uid. supra*, “Técnica de escritura”) y están trazadas con bastante torpeza: a pesar de que la caja de escritura tiene una altura regular en cada línea, la anchura y la forma de las letras varía sensiblemente. La última palabra del texto latino presenta una *s* “*a farfalla*”, leída como *š* y como doble *nn*. No descarto que se tratase de una sola *n* a la que posteriormente se le pintó un trazo diagonal adicional (Fig. 4).<sup>12</sup>

Por lo que respecta a la paleografía del texto vernáculo, llama la atención de dos grafías distintas de la  $\theta$ , representada mediante cinco puntos que en una línea están incisos y en otra, sobresalen (y posteriormente fueron pintados en su parte externa formando círculos). También **z** tiene dos grafías: una más angulosa; otra, más curva. Además, **m** está boca abajo y **n** es sinistrorsa. Planteaba también problemas interpretativos la letra con forma de *A* latina pero tras la autopsia se puede confirmar que su trazo horizontal está pintado en época moderna y que dicho grafema tiene forma de *lambda*, es decir, se trata de una **u** (Fig. 3).<sup>13</sup>

*Tetumus*

*Sexti*

*Dugiaua*

*Sanadis*

5 **θome zecuai**

**obau zanaθina**

---

<sup>10</sup> La A y la D de *Sanadis* están incompletas por una fractura de la piedra y la pintura roja las reconstruye. Por el contrario, hay trazos del texto vernáculo que fueron inscritos en su día y no fueron pintados posteriormente. Para hacerse una idea de la creatividad del pintor, basta decir que esta inscripción está representada al fresco en una pared del mismo lapidario y su texto, escrito en brillantes letras rojas, varía sensiblemente. (Figs. 2, 5).

<sup>11</sup> Su argumento es estrictamente cronológico: como, según él, esta inscripción había de ser forzosamente anterior al cambio de Era, no podía tener remates con estas formas antes del s. I a. C. Durante la autopsia no he podido determinar si eran añadidos posteriores o no: los refuerzos parecían bien imbricados en las letras y no fruto de una intervención moderna.

<sup>12</sup> Schürr 2006 atribuía el valor /n/ al signo “*a farfalla*” sin haber visto la inscripción, por equivalencia con la última palabra del texto local.

<sup>13</sup> Si el texto estuviese en alfabeto de Lugano, no podría ser una **l**. Tibiletti Bruno 1978 (b): 219, Schürr 2006: 339 (“*⟨l⟩ hat immer die in allen alpinen Alphabeten übliche Hakenform, auch wenn es Zweifelsfälle gibt*”).

## R1. *Brixia*, Brescia (Italia).

L. 5: Sašadis, *PID*, Tibiletti Bruno, Morandi.

L. 6: ::**omezec**lai, Pauli, *PID*, Untermann;<sup>14</sup> **tomedec**lai, Turneysen; ::**omez**<sup>1</sup>**eca**<sup>1</sup>vi, Tibiletti Bruno; ::**omezec**uai, Morandi 2004; [θ<sub>5</sub>e][θ<sub>5</sub>ome[i] zec[n]ai [θ<sub>50</sub>], Schürr; θ**ome**peCuai, Zavaroni.

L. 7: **obalzana**::ina, Pauli, *PID* (con dudas), Untermann; **Obalda natina**, Turneysen; **oba**<sup>2</sup>**lz**<sup>2</sup>**a**<sup>2</sup>**na**<sup>2</sup>::ina<sup>2</sup>, Tibiletti Bruno; **obauzana**::ina, Morandi 2004; **oBau**[a] **zana**θ<sub>50</sub>ina, Schürr; **o**š**ausa****Na**θina, Zavaroni.

*CII* 13; Pauli 1885: 15, n.º 30; Rhys 1906: 337-341; Thurseysen 1923: 8; *PID* 249; *CIL* V 4883; Bonafini 1954; Tibiletti Bruno 1978 (b): 218-222; Garzetti 1979: 208; Garzetti 1986, n.º 1046; Eska 1989; Hamp 1989; Meid 1989: 16-17; Morandi 1994: 670-671, n.º 233; Morandi 2004, n.º 233; Piana Agostinetti 2004: 229, n.º 233; Schürr 2006; Zavaroni 2008; Marchesini 2011: 438-443; *EDCS* 05100032.

Cf. Untermann 1959: 84; Lejeune 1971: 64, nota 220; Poccetti 1988: 128-130; Estarán e. p.

## COMENTARIO

Ya se han avanzado en la introducción los problemas que viene planteando esta inscripción en cuanto a su lectura y a su adscripción lingüística. No ayuda a solucionarlos la falta de contexto, la rareza del soporte ni la pintura que se le aplicó en época reciente. En un principio, se pensó que el texto epicórico era céltico<sup>15</sup> o rético occidental.<sup>16</sup> Sin embargo, en una reciente propuesta, por la que nos decantamos, Schürr, adscribe estos nombres a los del área bresciana propuesta por Untermann.<sup>17</sup> La parte vernácula de esta inscripción estaría redactada por tanto en una lengua de nombre indefinido que, según él, no es ni celta ni rético ni etrusco. El análisis de Schürr sobre la inscripción que nos ocupa es compatible con la tipología de los grafemas de las inscripciones camunas, según otro reciente trabajo de Marchesini.<sup>18</sup>

El texto latino es lo más transparente del epígrafe: dos fórmulas onomásticas, una es masculina y otra, femenina. Estos nombres encajan en el grupo bresciano definido por Untermann (*uid. supra*, “*Brixia*, Brescia”) y tienen una estructura no romana, lo que hace especialmente llamativo que el hombre sea hijo de un *Sextus*. La mayor dificultad que plantea esta parte es la presencia de la “*s a farfalla*”, que

---

<sup>14</sup> Representamos mediante :: la letra compuesta por cinco puntos a la que en estas obras no se dio transcripción. Schürr 2006 la transcribe θ<sub>5</sub> (cuando está hecha con cinco puntos) o θ<sub>50</sub> (cuando está compuesta por cinco círculos pequeños).

<sup>15</sup> Pauli 1885: 86; Thurseysen 1923: 8; Meid 1989: 16-17; Piana Agostinetti 2004; Morandi 2004, n.º 233 la incluyen entre las inscripciones célticas de Italia. La propuesta de lectura de Turneysen, seguida por Meid, “*to med eclai Obalda natina*”, es resumida así por Marchesini 2011: 440, nota 14 —quien no comparte esta opinión—: “*to- ed -ec- dovrebbero essere preposizioni, med potrebbe corrispondere all'acc. greco μ e -lai potrebbe essere in qualche modo connesso con il verbo irlandese la- 'porre', 'collocare'. Obalda- sarebbe poi un nome celtico e alla fine natina starebbe per filia*”.

<sup>16</sup> Lejeune 1971: 64.

<sup>17</sup> Schürr 2006.

<sup>18</sup> Marchesini 2011: 440.

## R1. *Brixia*, Brescia (Italia).

no es otra cosa que una letra pintada en época moderna bajo la cual hay incisa una *N* (*uid. supra*, "Paleografía").

La ausencia de interpunciones no deja clara la segmentación del texto vernáculo y en él se ha visto en ciertas ocasiones una fórmula onomástica<sup>19</sup> y en otras, dos,<sup>20</sup> lo que ha condicionado a su vez la categorización de esta inscripción como bilingüe<sup>21</sup> o como mixta.<sup>22</sup> Según creo, son dos fórmulas onomásticas en latín y dos, en lengua local: la asociación de escritura y lengua epicóricas y de alfabeto latino con latín es la tónica habitual en el resto de bilingües itálicas pero no en las mixtas.<sup>23</sup> Así, *Tetumus Sexti* equivaldría a *θome zecuai* y *Dugiaua Sanadis*, a *obau zanaθina*.

## CRONOLOGÍA

Gregori la data entre fin. s. I a. C. y com. s. I d. C.<sup>24</sup>

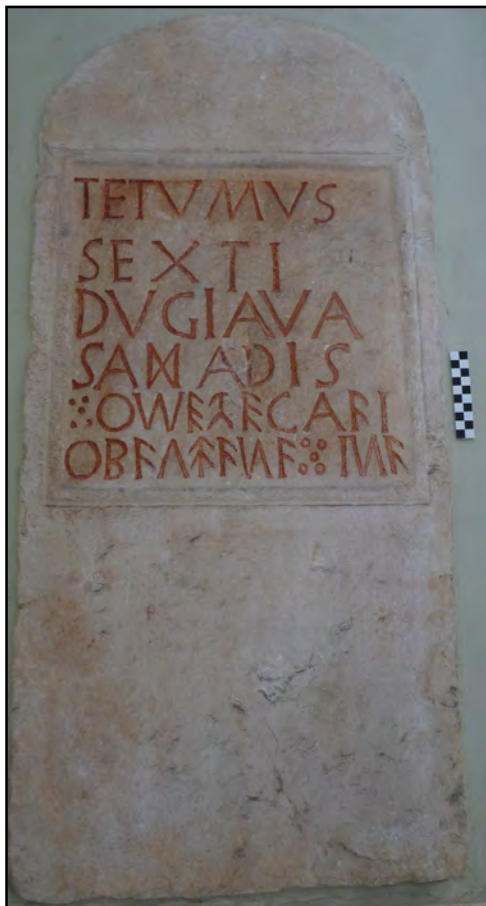


Fig. 1: Fotografía general de la inscripción (MJET).

<sup>19</sup> *PID* 550, Untermann 1959: 84; Tibiletti Bruno 1978 (b): 218; Piana Agostiniani 2004: 229 y Morandi 2004.

<sup>20</sup> Poccetti indica que probablemente se trate de dos fórmulas onomásticas; Schürr 2006.

<sup>21</sup> Schürr 2006, Zavaroni 2008.

<sup>22</sup> Morandi 2004.

<sup>23</sup> Estarán e. p.

<sup>24</sup> Gregori *passim* Morandi 2004: 670, n°. 233

R1. *Brixia*, Brescia (Italia).

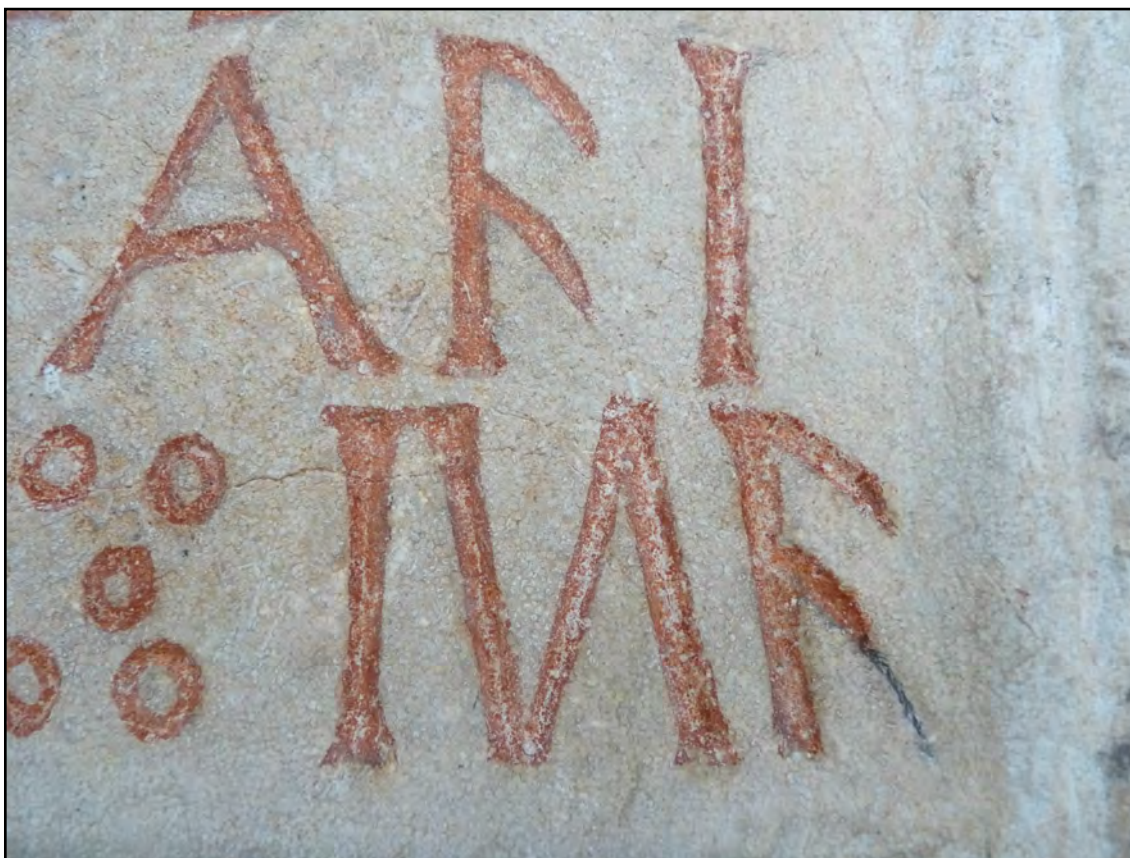


Fig. 2: Detalle de los retoques de época moderna (MJET).



Fig. 3: Detalle de la ausencia de surco en el trazo horizontal de la supuesta A (MJET).

R1. *Brixia*, Brescia (Italia).



Fig. 4: Detalle del retoque sufrido por la N (MJET).

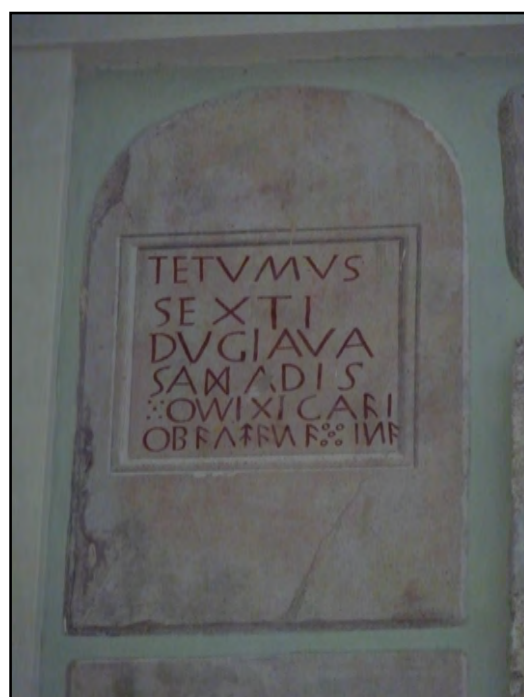


Fig. 5: Fotografía del fresco que representa la inscripción en el Lapidario de Brescia (MJET).

ANEXO 3:  
INSCRIPCIÓN RÉTICO-LATINAS EXCLUIDAS DEL  
*CORPVS*.

1. REUTILIZACIÓN DE SOPORTE.

r1

¿Estela, cipo?

Moschetti, 1928: 145 (sólo texto rético); Lejeune 1950-1951 (sólo texto rético); Pellegrini 1953 (b); Ribezzo 1953; Vetter 1954: 76 ss.; Pellegrini 1964: 78; Pellegrini, Prosdocimi 1967 (I): 400; Schumacher 1992: 173 (sólo texto rético); Morandi 1999; *AKEO* 21.

*Cf.*: Sartori 1952: 13; Pavan 1979: 9; Rosada 1995: 179; Rosada 1998: 209; Bosio 1983: 287; Bosio 1988: 138, n.º. 41.2.

Cara A

[---]ian ata / re<sup>1</sup>

[---]armatan

[---]ries σ aruo σ

[---]l s salus ruonti

5 [---]xarma[tan(?)---]

Cara B

+++r · cie · rudi · +[---]

arcidie crs sa[---]

uitari sac++[---]

[---]<sup>2</sup>

Cara A

L. 1: [---]ian · ata, Lejeune; [---]i · apata[---], Pellegrini; [---]ial.ata / re, *AKEO*.

L. 2: [---]armatan ·, Lejeune; [---]armata eș[---], Pellegrini; [---]armatan.[---], *AKEO*.

L. 3: [---]ues · s'arus'[---], Lejeune; [---]še ss'arus' r[---], Pellegrini; [---]r-e.s.sarus[---], *AKEO*.

L. 4: [---]salusrus'n[---], Lejeune; [---]ls salus rus'n[---], Pellegrini; [---]+.s.salusrusn+, *AKEO*.

<sup>1</sup> “re” tiene un tamaño mayor que el resto de letras, está en sentido dextrorso y está grabado en un lateral a la altura de la línea 1.

<sup>2</sup> Lectura extraída de Morandi 1999: 27, 102. En el apógrafo de Morandi 1999: 103 se pueden distinguir los signos de la última línea; pero su interpretación es difícil: ¿*IINMI·RIAI?*

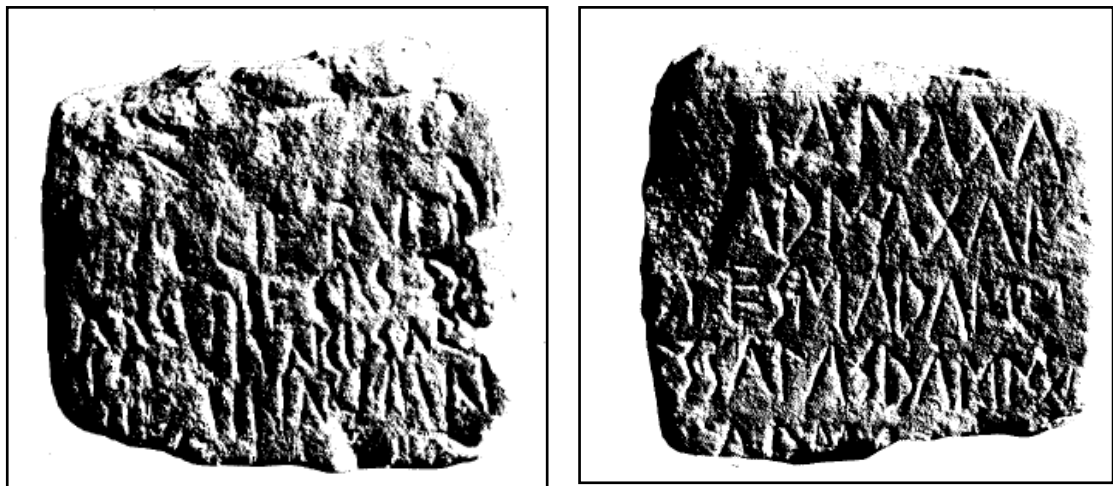


## Inscripciones rético-latinas excluidas del *corpus*.

L. 5: [---]arm[---], Lejeune; [---]arm[---], Pellegrini; [---]+arm[---], *AKEO*.

Este bloque rectangular de arenisca<sup>3</sup> se dio a conocer cuando estaba encastrado en la iglesia de San Martín de Castelciés (Cavaso del Tomba, Treviso).<sup>4</sup> Dado que es opistógrafo, hasta que no se extrajo del muro por una remodelación, no se conocía la inscripción latina. Se conserva apoyada en la pared meridional de la iglesia de San Martín de Castelciés (Cavaso del Tomba, Treviso).<sup>5</sup>

Mucha es la labor que queda para esclarecer los numerosos puntos oscuros de este epígrafe: la adscripción lingüística de la cara A<sup>6</sup> y la determinación del alfabeto;<sup>7</sup> la lectura de la cara B;<sup>8</sup> la tipología del monumento<sup>9</sup> o su función<sup>10</sup> son los principales interrogantes, amén de si es bilingüe o una reutilización. Seguimos aquí la segunda opción, mayoritaria, ya que la inscripción latina se data en torno al s. III-IV d. C.<sup>11</sup> Para Bosio y Rosada, a cambio, esta inscripción es bilingüe y podría tratarse de un *limes* para establecer la demarcación entre dos áreas culturales.



Figs. 1-2: Fotografías de la inscripción (Rosada 1998).

<sup>3</sup> Sartori 1951: 15 indica que es de arenisca. Moschetti 1928 y Ribezzo 1953: 524 señalan, a cambio, que es de terracota.

<sup>4</sup> Moschetti 1928: 146 es el primero que habla de ella.

<sup>5</sup> Bosio 287.

<sup>6</sup> Rético (Lejeune 1950-1951, Pellegrini 1953: 542); reto-etrusco (Rosada 1998: 209).

<sup>7</sup> Alfabeto de Magre (Lejeune 1950-1951: 212; Schumacher 1999: 337), alfabeto etrusco (Ribezzo 1953: 524).

<sup>8</sup> *AKEO* 21: “L’iscrizione latina, scarsamente visibile, è di difficile lettura: si recuperano solo pochi gruppi di lettere; manca a tuttora una edizione soddisfacente”.

<sup>9</sup> *AKEO* 21: “Un’iscrizione su pietra è praticamente un *unicum* nel *corpus* retico”.

<sup>10</sup> Ribezzo indica q la presencia de **matan** sugiere un carácter funerario.

<sup>11</sup> Morandi 1999: 99; *AKEO* 21 la sitúan en esta horquilla de tiempo.

## V1. Lágole, Calalzo (Belluno).

### LÁGOLE, CALALZO (BELLUNO)

En el actual valle de Cadore (Belluno), en los Alpes Dolomíticos, se encontraba uno de los mayores lugares de culto vénetos debido a las propiedades de sus aguas sulfurosas.<sup>1</sup> Consagrado primero a una divinidad local<sup>2</sup> y en época romana a Apolo,<sup>3</sup> este santuario estuvo en uso entre el siglo VI a. C. y el IV d. C. Fruto de las ofrendas que los fieles<sup>4</sup> depositaban, se ha encontrado en esta área sacra un notable conjunto de monedas,<sup>5</sup> de restos óseos animales<sup>6</sup> y exvotos de diversos tipos dedicados al culto (mangos de símpulos, páteras, sítulas)<sup>7</sup>. Muchos de ellos portan inscripciones que constituyen un conjunto de carácter exclusivamente votivo.<sup>8</sup>

Este conjunto de inscripciones en lengua y escritura vernáculas, venético-latinas y latinas, se convierte en el segundo centro de epigrafía véneta después de Este. La mayoría de ellas están grabadas en más de una setentena de mangos de símpulo<sup>9</sup> que reflejan la importancia del agua en los ritos de este lugar de culto; pero además en una veintena de copas y algunos pedestales y láminas bronceas con representaciones de caballos y caballeros. La datación de este conjunto no está clara: según indica Marinetti,<sup>10</sup> ha habido una tendencia favorable a las cronologías recientes (mediados del siglo II a. C.); pero no hay argumentos definitivos al respecto.<sup>11</sup>

En este centro de culto hemos identificado cinco inscripciones mixtas venético-latinas: tres de ellas sobre mango de símpulo y dos sobre otros objetos. De Lágole también procede **v2**.

---

<sup>1</sup> Sobre este santuario en el contexto de otras áreas sacras venéticas, cf. p. ej. Maioli, Mastrocinque 1992.

<sup>2</sup> El sexo y el carácter específico de esta divinidad, incluso si es una o varias, no están claros. Cf. Marinetti 2001 (b): 66-70; Gambacurta 2001: 375.

<sup>3</sup> Sobre la *interpretatio* de Trumusiata en Apolo, Bassignano 1987: 327.

<sup>4</sup> La onomástica de las inscripciones de este santuario arroja un alto número de nombres célticos (cerca de la mitad) y, por supuesto, venéticos. Marinetti 2001 (b): 71.

<sup>5</sup> Gorini 2001. Gracias a estas piezas se pueden distinguir las fases de afluencia que tuvo el santuario: del 49 a. C. (sólo hay una moneda céltica; el resto son romanas) al 50 d. C., el flujo de moneda es regular; hasta el 280 d. C. se observan lagunas en la secuencia numismática que denuncian una decadencia del culto y del 280 al 380 la secuencia se reanuda.

<sup>6</sup> Tagliacozzo, Cassoli 2001. “*La parte più spettacolare dei riti di Lagole doveva essere costituita dall’accesione di grandi fuochi e dal sacrificio di molti animali. Molti oggetti votivi hanno tracce di incendio con parti addirittura fuse. Si sono ritrovati inoltre circa 2000 caviglie di montone, ossa di bue, maiale, capra*”. Fogolari 1975: 185.

<sup>7</sup> El catálogo de todos los materiales se puede encontrar en Fogolari, Gambacurta 2001.

<sup>8</sup> Salvo Pellegrini, Prodocimi 1967 Ca 1, Ca 2, dos cipos descontextualizados. En Lejeune 1966, se ofrece un estado de la cuestión de las sucesivas ediciones del material epigráfico de Lágole hasta la fecha.

<sup>9</sup> Para la tipología de estos *simpula*, cf. Gambacurta 2001.

<sup>10</sup> Marinetti 2001 (b): 65.

<sup>11</sup> Según me ha indicado la Dra. Anna Angelini, a quien agradezco su amable ayuda, no es posible establecer una secuencia estratigráfica del yacimiento ni obtener referencias de datación seguras.

## V1. Lágole, Calalzo (Belluno).

### V1

Inscripción mixta (tipo 2c).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallado en Lágole di Cadore en 1953.

- Lugar de conservación. Se encuentra expuesto en el Museo Archeologico della Magnifica Comunità di Cadore “Enrico di Lotto” en Pieve di Cadore, (nº. inv. 378), donde lo vi y fotografié el 17 de marzo de 2012.

#### SOPORTE

- Tipo y material. Mango de símpulo.

- Estado de conservación. Bueno. El metal no está oxidado ni presenta concreciones y el mango está completo.

- Decoración. Carece de decoración.

- Medidas. 1'3-2'1 x 14'8 x 0'2 cm.

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. La inscripción es opistógrafa. El texto en ambas caras está centrado en medio del objeto y se distribuye en una única línea. La inscripción de la cara A termina donde el extremo doblado del símpulo permite una escritura cómoda y tiende hacia el extremo superior, dejando un espacio en blanco en la parte inferior. El texto de la cara B, a cambio, ocupa toda la anchura del mango.

- Lengua y escritura.

- Venético, alfabeto latino.
- Latín, alfabeto latino.
- Altura de las letras. Cara A: 0'6-0'8 cm; cara B: 1'2-1'3 cm.

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. En la cara A el signo de interpunción es un punto (a mi parecer, la interpunción en la primera palabra entre la *V* y la *O* señalada por editores anteriores no es otra cosa que un trazo accidental, ya que tiene menos profundidad que el resto de trazos, más longitud que una interpunción de trazo vertical al uso y, además, se diferencia de la interpunción entre las dos palabras de este texto, que es un punto) (Fig. 4). A cambio, la cara B sí presenta una interpunción con clara forma de pequeño trazo vertical.

- Paleografía. En ambas caras se aprecia un *ductus* diverso que, a mi juicio, perteneció a dos manos diferentes. Los trazos menos firmes del texto A —claramente visibles en la primera *i* de *Enniceios*—, tendentes a la mitad superior

## V1. Lágole, Calalzo (Belluno).

de la caja de escritura, difieren de los rectilíneos del texto B. La comparación del *ductus* de letras comunes como *V*, *S*, *L*, *M* y las interpunciones corroboran esta suposición (Fig. 3).

### Cara A

*Volsomnos · Enniceios*

### Cara B

*u(otum) · s(oluit) l(ibens) m(erito) Trum(usiate)*<sup>12</sup>

L. 1: *V·olso·m·nos · Enniceio·s*, Pellegrini 1953 (a); *V·olsomnos*, Pellegrini-Prosdocimi, Lejeune, Marinetti; *V· Olsomnos*, *AE* (errata), Adams.

L. 2: *Trumi*, Prosdocimi 1978; *Trum(usiate)*, Mainardis.

Pellegrini 1953 (a): 184-186; Pellegrini 1954 (a): 58, n.º. 72; Pellegrini 1954 (b): 426-429; Lejeune 1954: 125, n.º. 11; Pellegrini 1955, n.º. 191; Pellegrini, Prosdocimi 1967, Ca 58; Kispert 1971: 244; Lejeune 1974: 280, n.º. 217; Fogolari, Prosdocimi 1988: 310-312; Marinetti 2001: 357, n.º. 197; Mainardis 2008, 158; *AE* 2008, 563 a-b.

*Cf.*: Lejeune 1953 (c); Lejeune 1957: 151; Untermann 1961: 5; Prosdocimi 1978: 312; Adams 2003: 143, 145, 376; Marinetti 2001 (b): 63.

## COMENTARIO

Inscripción mixta consistente en la dedicatoria de un individuo a la divinidad epicórica. En la cara interior del cazo el fiel inscribió o mando inscribir su nombre, típico del repertorio local (“*Voltiomnos*”<sup>13</sup> es muy frecuente en la epigrafía venética), como también lo es la estructura onomástica y su declinación. En la cara B, otra persona inscribió la fórmula votiva latina *uotum soluit libens merito* seguida del nombre de *Trumusiate* abreviado. Así pues, esta inscripción no refleja el bilingüismo de un individuo sino el de una comunidad o el de una situación concreta. A mi modo de ver, estos exvotos podían ser adquiridos por los fieles con la fórmula votiva (*uotum soluit libens merito* en este caso) y el teónimo ya inscritos, y posteriormente ellos sólo tendrían que grabar sus nombres antes de depositar el objeto en el santuario.

Adams propone que las inscripciones donde se mantiene el nombre en la lengua local y la fórmula (funeraria, votiva etc.) ya sea latina son una expresión concreta de retención, una alternativa o subdivisión del *code-switching*. A mi juicio, esta explicación puede ser válida para otros casos, como los del conjunto lusitano-latino que presentamos en este trabajo. Sin embargo, a la vista de que las dos caras están escritas por dos personas diferentes (*uid. supra*, “Maquetación”, “Paleografía”), matizaría la interpretación de Adams: esta inscripción no es fruto

---

<sup>12</sup> Al estar abreviada, no conocemos la adscripción lingüística de *Trum* en esta inscripción. Hemos optado por el desarrollo *Trumusiate*, que es como aparece en **V2** y **V3**.

<sup>13</sup> Sobre el fenómeno *-tj- > -ts-*, Lejeune 1953 (c), Marinetti 1985: 292-296; Marinetti 2001 (b): 63.

## V1. Lágole, Calalzo (Belluno).

de la retención de ciertas palabras (p. ej. teónimos) en su lengua original y la asunción de palabras extranjeras para otras; sino que es un retrato del momento concreto de la transición lingüística en el Véneto en el que las fórmulas epigráficas convencionales latinas ya estaban asumidas, incluso para el ámbito religioso; pero en el que las personas y los dioses aún no había adoptado nombres romanos o romanizados.

Si, como pienso, este mango de símpulo fue inciso por dos individuos diferentes,<sup>14</sup> a partir de su inscripción no es posible saber si *Voltiomnos* había asumido ya la fórmula votiva latina o no, y por tanto, no podemos afirmar que “retuviera” su nombre y el de su divinidad en lengua venética. Él simplemente redactó su nombre propio en dicha lengua a todos los efectos mientras una segunda persona había escrito o escribiría después la fórmula dedicatoria en latín.

## CRONOLOGÍA

*Vid. supra*, “Lágole, Calalzo (Belluno)”.

---

<sup>14</sup> *Vid. supra*, “Maquetación”, “Interpunción”, “Paleografía”.

## V1. Lágole, Calalzo (Belluno).

\*

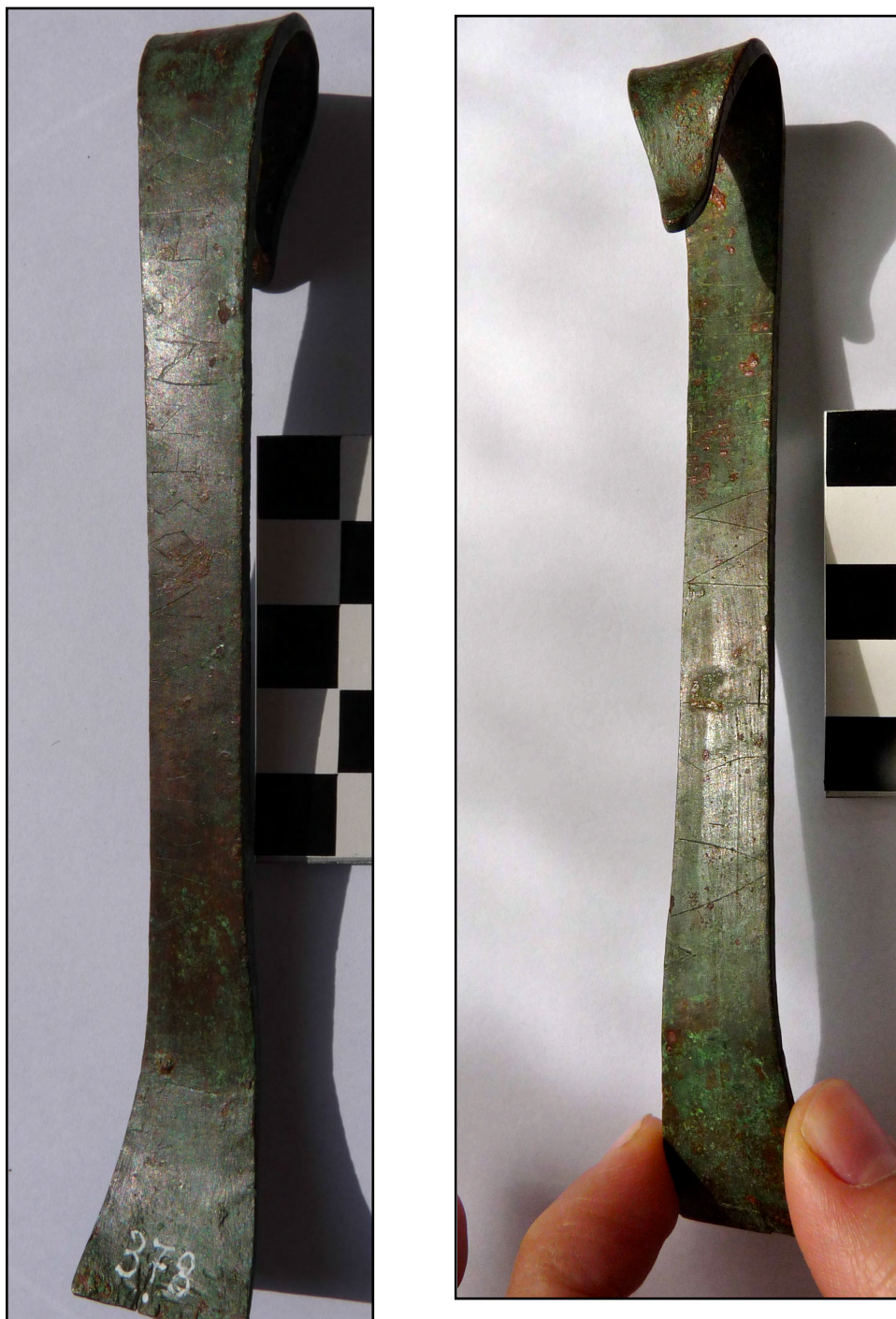


Fig. 1: Fotografia de la inscripción (MJET).

---

\* A petición del personal del Museo Archeologico Cadorino, de jo constancia de que “*Le riproduzioni dei beni di proprietà dello Stato Italiano sono state realizzate su concessione del Ministero per i Beni e le Attività Culturali; è vietata l’ulteriore riproduzione e duplicazione con qualsiasi mezzo*”.

V1. Lágole, Calalzo (Belluno).



Fig. 1: Montaje de fotografías de las caras A y B (MJET).

## V1. Lágole, Calalzo (Belluno).

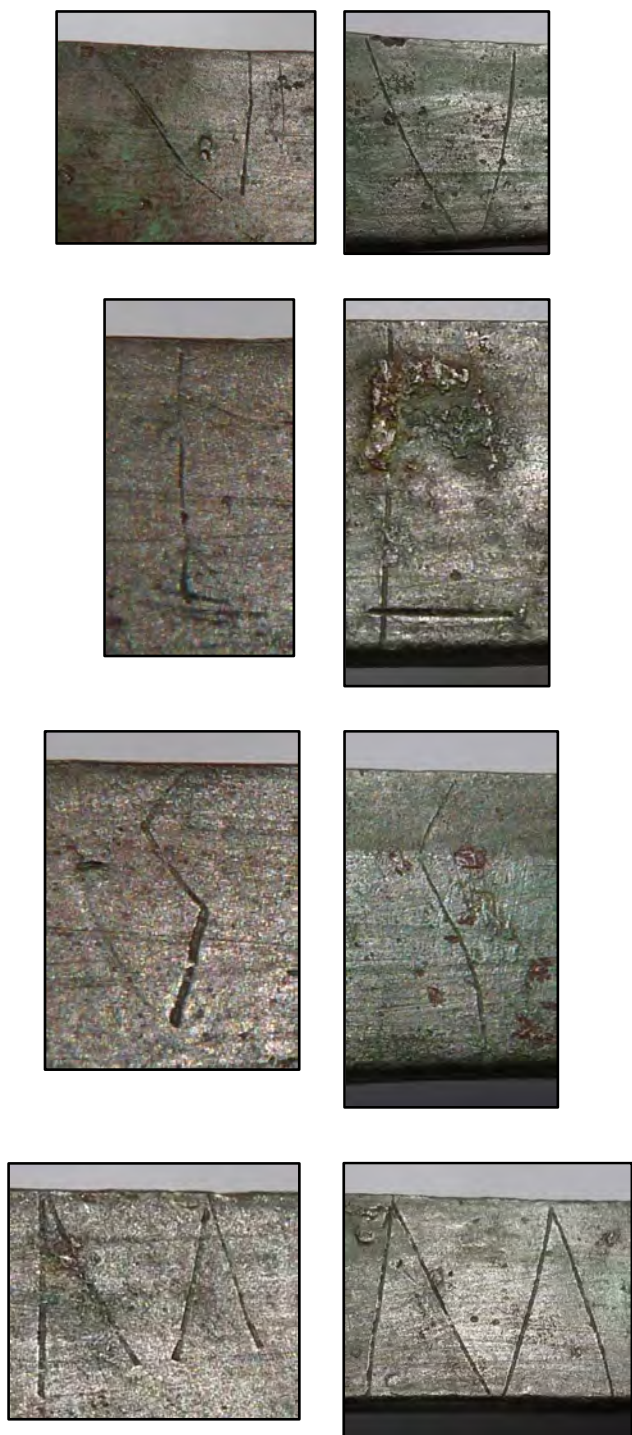


Fig. 3: Comparación del *ductus* de la cara A (izda) y B (dcha) (MJET).

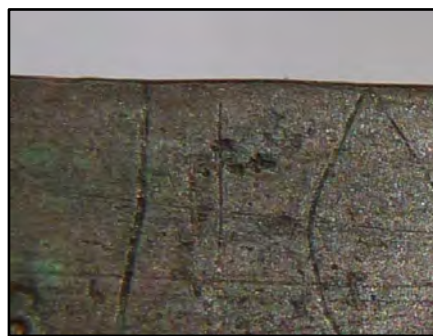


Fig. 4: Detalle del trazo accidental interpretado como interpunción (MJET).



## V2. Lágole, Calalzo, Belluno (Italia).

### V2

Inscripción mixta (tipo 2b).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallado el 21 de agosto de 1953.<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. Se conserva expuesto en el Museo Archeologico della Magnifica Comunità di Cadore "Enrico di Lotto" (n.º inv. 326) de Pieve de Cadore (Belluno), donde lo vi y fotografié el 17 de marzo de 2012.

#### SOPORTE

- Tipo y material. Mango de símpulo de bronce. Es del mismo tipo que V1 y V3.

- Estado de conservación. El estado de conservación del mango es bueno; pero el epígrafe se inscribió de forma tan leve que apenas se pueden ver las letras, especialmente las de la cara B.

- Decoración. Carece de decoración.

- Medidas. 16'2 cm (largo) x 2'1 cm (ancho) x 0'1 cm (grosor).

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. La inscripción discurre por ambos lados del símpulo, como es habitual en los objetos de este tipo procedentes del santuario de Lágole. El texto comienza en la cara A tras un aspa incisa muy levemente<sup>2</sup> (Fig. 6) y discurre a lo largo del objeto ocupando toda la anchura del mango y continuando en la cara B en sentido sinistrorso. Para leerla de corrido basta con girar el símpulo por su eje longitudinal, a diferencia de V1 y V3. Las letras del final de la cara A están escritas hasta el punto donde se puede escribir con cierta comodidad.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Venético, alfabeto latino.
- Altura de las letras: 0'8-1'4 cm.<sup>3</sup>

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Pequeño trazo vertical. Sobre la supuesta interpunción entre V y S, *uid. infra*, "Aparato crítico" y Fig. 5.

---

<sup>1</sup> Pellegrini, Prosdocimi 1967, Ca 62.

<sup>2</sup> Lo más probable, como indica Marinetti 2001: 358, es que no sea un grafema sino un signo decorativo: el símpulo Pellegrini, Prosdocimi 1967, Ca 8 presenta un signo similar. Lejeune 1974: 281 no descartaba que fuera el comienzo abandonado del teónimo **trumusi**ate en alfabeto venético.

<sup>3</sup> Las letras se adaptan a la anchura del símpulo, de ahí la notable diferencia entre la altura máxima y mínima.

## V2. Lágole, Calalzo, Belluno (Italia).

- Paleografía. Alfabeto latino en letras capitales. La *E* está constituida por dos trazos verticales paralelos. Las fuertes influencias de la paleografía véneta se aprecian en la forma angulosa de la *O* y la *R*. Por otra parte, las tres últimas letras de la línea 1, *-sia*, tienen forma cursiva (*S* con un trazo sutilmente curvilíneo, *A* sin trazo interior y con la línea diagonal derecha sobresaliendo por encima de la izquierda), probablemente por las dificultades de escritura que plantea el tramo final del símpulo.

### Cara A

*Futus · Fouonicus · Trumusia-*

### Cara B

*te(i) donom*

### Cara A

L. 1: *Fu[[u.s.*, Lejeune 1954; *Fouonicus Trumusia(tei)*, Pellegrini 1954; *Futus*, Pellegrini-Prosdocimi; *Fouonicu[s]*, Marinetti.

### Cara B

L. 1: *d(edit) donom*, Pellegrini 1954; *[---] donom*, Lejeune 1954; *[t]e donom*, Marinetti.

Pellegrini 1954: 53, n.º. 66; Lejeune 1954: 125, n.º. 12; Pellegrini 1955, n.º. 201; Lejeune 1974: 280; Lejeune 1966, §5; Pellegrini, Prosdocimi 1967, Ca 62; Lejeune 1974: 281, n.º. 220; Fogolari, Prosdocimi 1988: 310-312; Marinetti 2001: 358.

Cf. Prosdocimi 1978: 312; Alföldy 1999: 28; Rix 1972: 710.

## COMENTARIO

Incluyo esta inscripción en el conjunto de mixtas venético-latinas del Cadore porque el nombre del dedicante está redactado en latín y la fórmula votiva, en venético,<sup>4</sup> a la inversa que el resto de textos cadorinos del presente capítulo.

El nombre del dedicante, aunque perteneciente al repertorio local y estructurado según las costumbres vénetas, está declinado en latín: en “*Futus Fouonicus*” los finales se han cerrado en *-us* en una clara voluntad de latinización de lo que realmente es una mera transliteración de **huttos houvonikos** y el primerísimo paso de su posterior “latinización”.<sup>5</sup>

Por otra parte, la adscripción lingüística de *Trumusiata* no está clara pero dado que este término aparece junto con *donom*<sup>6</sup> de forma repetitiva en los epígrafes

---

<sup>4</sup> Tengo presente la difícil adscripción lingüística de las palabras de este texto. Mi criterio para discernirla se basa en las terminaciones.

<sup>5</sup> Posteriormente **houvonikos** en latín evolucionará a *Funius*, que está atestiguado en *CIL* IX 1265, *CIL* XI 5537, *CIL* XV 6772. El nombre familiar venético *Fouonicos*, aparece en otro mango de símpulo de Cadore: Pellegrini, Prosdocimi, Ca 66: **hovo houvonikos**.

<sup>6</sup> Este término sí es venético con seguridad, de la variante de Lágole por su acusativo de final *-m* —el acusativo habitual del venético es en *-n*—. Cf. Marinetti 2001 (b): 62.

## V2. Lágole, Calalzo, Belluno (Italia).

votivos netamente venéticos de este santuario,<sup>7</sup> considero que está redactado en lengua local.<sup>8</sup>

Este epígrafe ilustra los primeros estadios de latinización de un nombre local en el contexto de una dedicación votiva de ambiente claramente indígena.

### CRONOLOGÍA

*Vid. supra*, “Lágole, Calalzo (Belluno)”.

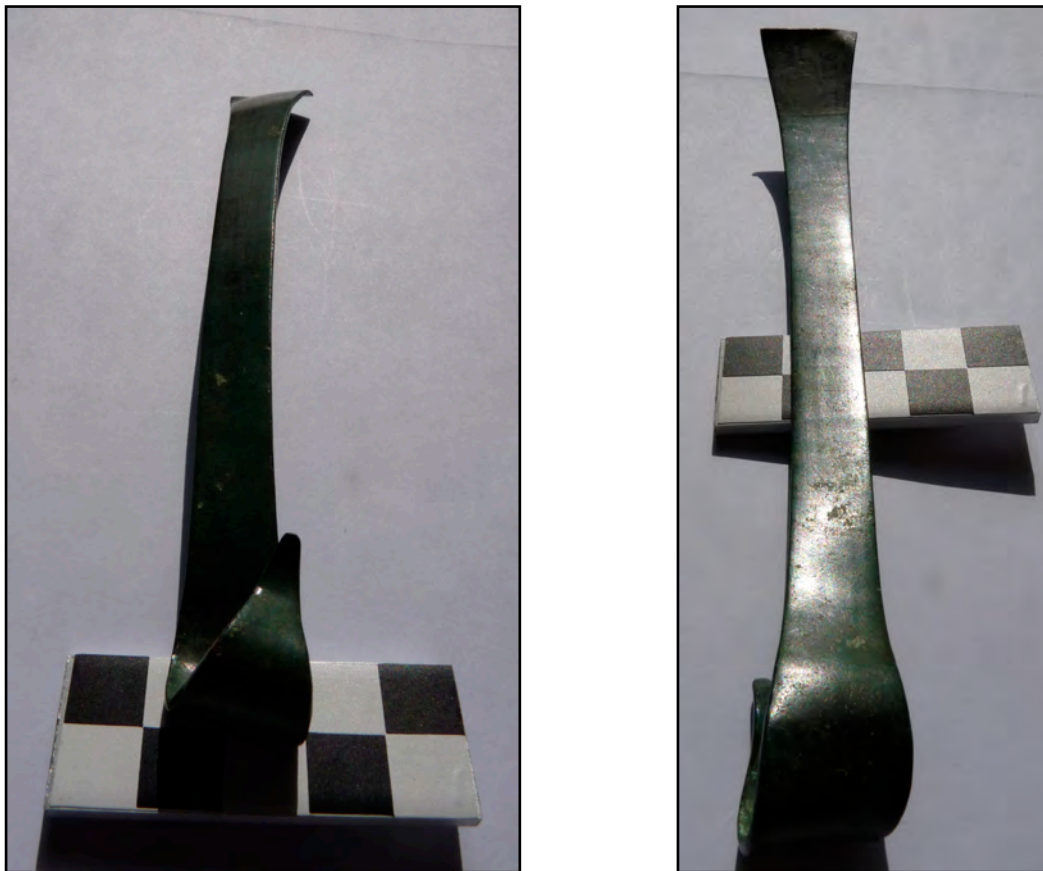


Fig. 1: Vista general de la inscripción (MJET).

---

<sup>7</sup> *Vid. V5. Cf.* Ca 15: **futtos allisikos toler / (tru)musijatei donom**; Ca 16: **futtos eseikos toler / trumusijatei donom**; Ca 17: **butijakos [---]kos? / donom trumusijatei toler**; Ca 18: **ksutavikos doto donom sainatei**; Ca 19: **ollos allisikos doto donom / trumusijatei**; Ca 20: **aviro broijokos doto donon / sainatei**; Ca 21: **fouvos eneijos doto donom / trumusijatei**, etc.

<sup>8</sup> Cualquier especulación sobre el final de *Trumusiatei* debe hacerse con la cautela de la enorme dificultad de lectura que plantea esta parte del texto.

\* A petición del personal del Museo Archeologico Cadorino, dejo constancia de que “*Le riproduzioni dei beni di proprietà dello Stato Italiano sono state realizzate su concessione del Ministero per i Beni e le Attività Culturali; è vietata l’ulteriore riproduzione e duplicazione con qualsiasi mezzo*”.

V2. Lágole, Calalzo, Belluno (Italia).

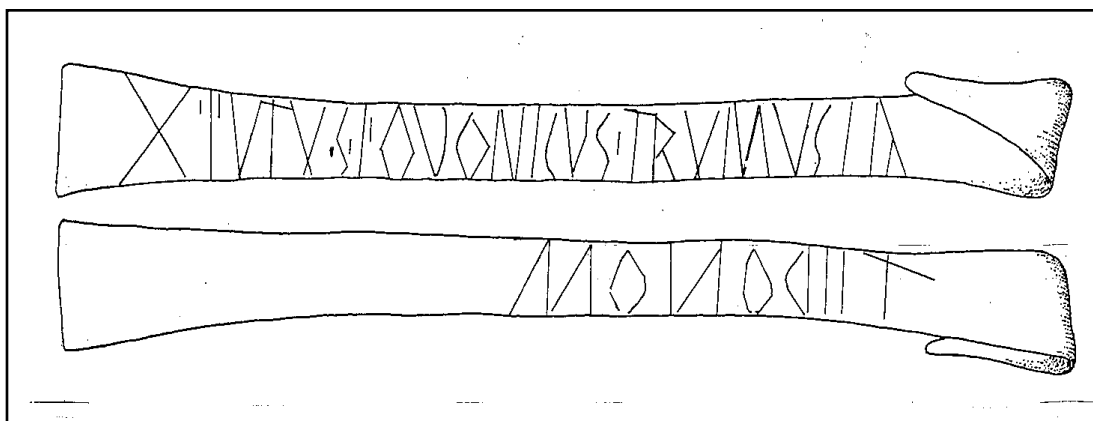


Fig. 2: Dibujo de la inscripción (Pellegrini, Prosdocimi 1967).



Fig. 3: Montaje de fotografías de la inscripción (MJET).



Fig. 4: Detalle de la cara B (MJET).

V2. Lágole, Calalzo, Belluno (Italia).



Fig. 5: Detalle del final de *Futus* y el comienzo de *Fouonicus* (MJET). Se aprecia como lo que había sido interpretado como una interpunción antes de *S* tiene una apariencia distinta (mucho más leve) a lo que hay tras ella.



Fig. 6: Detalle del aspa inicial (MJET).

### V3. Lágole, Calalzo, Belluno (Italia).

#### V3

Inscripción mixta (tipo 2c).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallado en la primavera de 1949.

- Lugar de conservación. Se conserva expuesto en el Museo Archeologico della Magnifica Comunità di Cadore “Enrico di Lotto” (n.º inv. 48752) de Pieve de Cadore (Belluno), donde lo vi y fotografié el 17 de marzo de 2012.

#### SOPORTE

- Tipo y material. Mango de símpulo.

- Estado de conservación. Bueno, aunque una concreción ha afectado gravemente a la primera letra *E* (Figs. 5-7).

- Decoración. Carece de decoración.

- Medidas. 13'2 cm (largo) x 1'3-2 cm (ancho) x 0'1 cm (grosor).

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El epígrafe está inscrito por ambas caras del mango. Unos signos están incisos en la parte central del mango pero no forman parte de la inscripción —¿trazos accidentales?— (Fig. 8).<sup>1</sup> Al final del texto de la cara A se trazó una *V* que queda más arriba de la caja de escritura, quizá por error.<sup>2</sup> Igual que en **V1**, hay diferencias entre ambas caras: el texto de la cara A está más ajustado a la caja de escritura y tiende hacia abajo mientras que el de la cara B está maquetado más abajo, tomando como referencia el borde inferior.

- Lengua y escritura.

- Venético, alfabeto latino.
- Latín, alfabeto latino.
- Altura de las letras: cara a), 1'2-2 cm; cara b), 0'5-1'1 cm.

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. En la cara A es un pequeño trazo vertical; en la B, son puntos.

---

<sup>1</sup> Según Pellegrini, Prosdocimi 1967, Ca 73 podrían ser una *C*, una interpunción y, quizás, una *E*; o una *O* y una *S*, como les sugirió Degrassi. Marinetti 2001: 357 cree que pudo ser una incisión preparatoria que posteriormente no se tuvo en cuenta.

<sup>2</sup> Pellegrini, Prosdocimi 1967, Ca 73 no descartan que pueda ser el comienzo de la fórmula votiva del reverso.

### V3. Lágole, Calalzo, Belluno (Italia).

- Paleografía. Es posible que, como en V1, hayan intervenido dos manos en la escritura, a juzgar por la disposición del texto (*uid. supra*, "Maquetación"), en las interpunciones y en la letra *T*. En general, la cara A está más cuidada que la B: el espacio está más calculado y la altura de las letras es homogénea. De esta cara llama la atención la primera letra, con forma de *C* redondeada (en oposición a la otra *C* angulosa de la misma cara) con un pequeño trazo inferior que le da apariencia de *G*.<sup>3</sup>

A cambio, la ortografía de la cara B empeora conforme avanza la línea (especialmente *L*) y la altura disminuye.

#### Cara A

*G(---?) · Eniconei(os) · Cattonico {v}*

#### Cara B

*Trumsiate · u(otum) · s(oluit) · l(ibens) · m(erito)*

#### Cara A.

L. 1: *C. Eniconeio*, Pellegrini, Pellegrini-Prosdocimi, Lejeune, Fogolari-Prosdocimi, Marinetti; *Eniconeio*, Lejeune.

Pellegrini 1965-1966: 24, n°. 10; Pellegrini, Prosdocimi 1967, Ca 73; Lejeune 1974: 280-281, n°. 219; Fogolari, Prosdocimi 1988: 310-312; Marinetti 2001: 357-358, n°. 201.

*Cf.*: Lejeune 1974: 57; Prosdocimi 1978: 312.

### COMENTARIO

Dedicatoria votiva de un personaje con onomástica local<sup>4</sup> estructurada "a la latina" con *tria nomina* (*C* pertenece al nombre, no hay razones epigráficas para pensar lo contrario). El teónimo *Trumsiate*, está en dativo local *-e* (< *-ei*), igual que V2.

Probablemente fue escrita por dos personas (*uid. supra*, "Maquetación", "Interpunción", "Paleografía" y V1).

### CRONOLOGÍA

*Vid. supra*, V1.

---

<sup>3</sup> Para Pellegrini, Prosdocimi 1967, Ca 73 no era una *G* sino un signo de abreviación. En mi opinión, esta interpretación no es posible dado que el signo de interpunción de esta cara es un trazo vertical a media altura y, además, este trazo está completamente pegado a la letra (Figs. 5-7).

<sup>4</sup> Marinetti 2001 (b): 65.

V3. Lágole, Calalzo (Belluno).

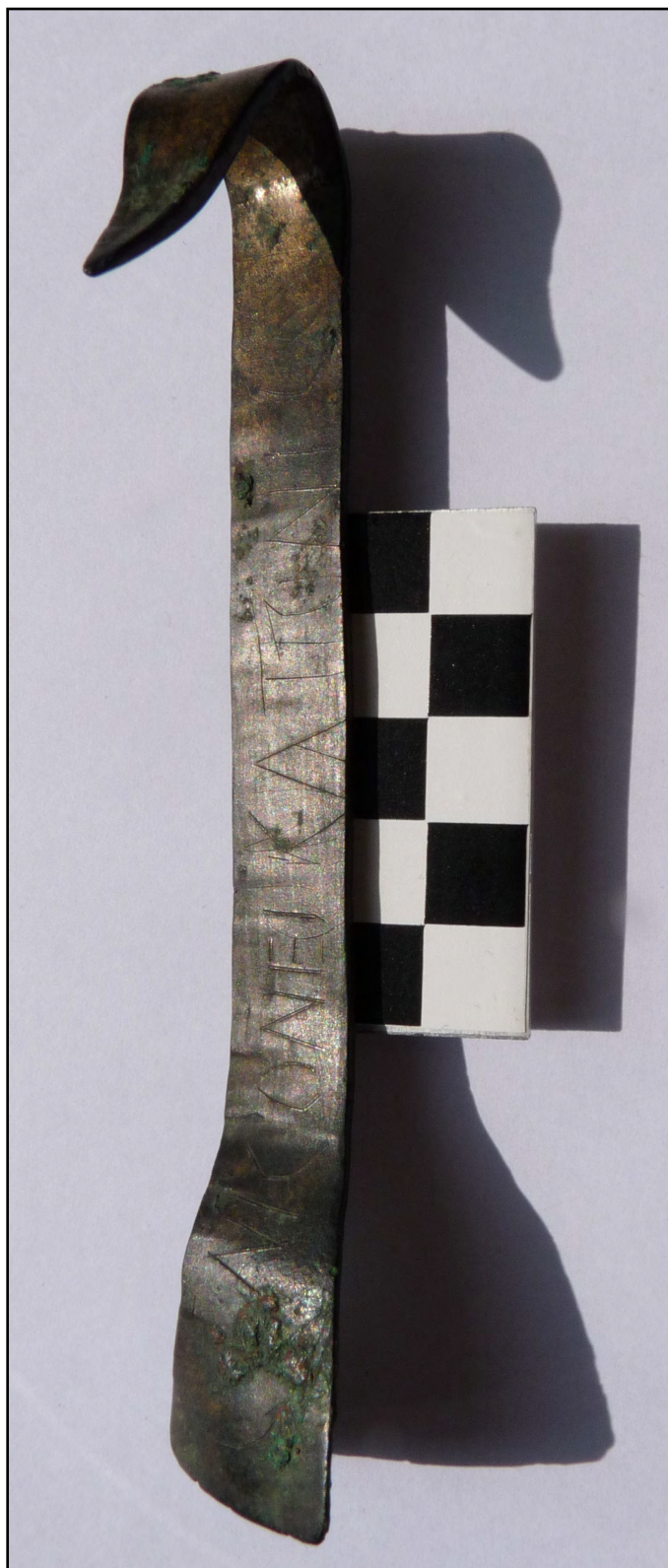


Fig. 1: Vista general de la inscripción (MJET).



V3. Lágole, Calalzo (Belluno).

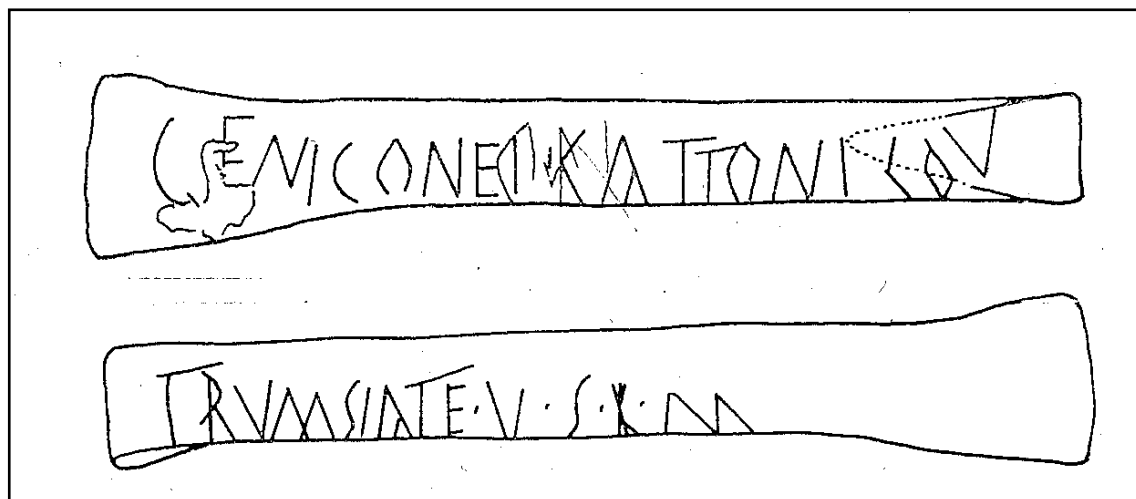


Fig. 3: Dibujo de la inscripción (Pellegini, Prosdocimi 1967).



Fig. 4: Fotografía de detalle del comienzo de la inscripción (MJET).

V3. Lágole, Calalzo (Belluno).

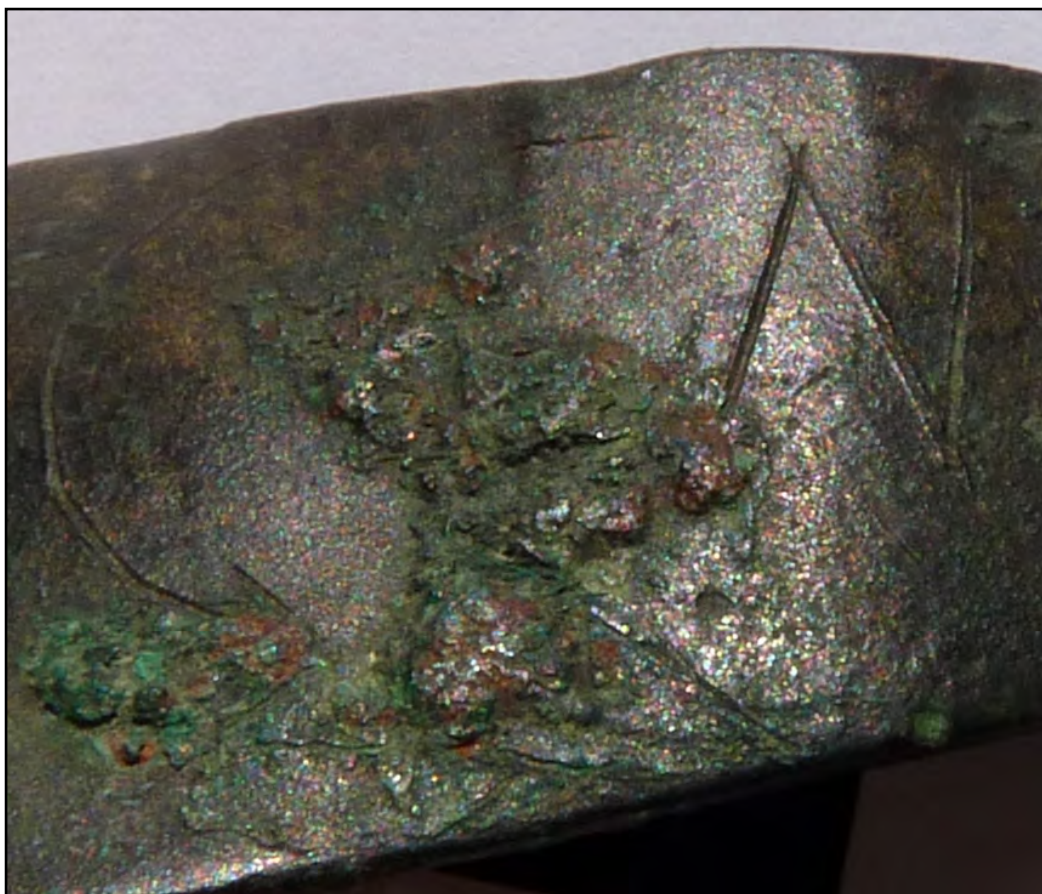


Fig. 5: Fotografía de detalle del comienzo de la inscripción (MJET).



Fig. 6: Fotografía de detalle del comienzo de la inscripción (MJET).

### V3. Lágole, Calalzo (Belluno).



Fig. 7: Fotografía de detalle del comienzo de la inscripción (MJET).



Fig. 8: Fotografía de detalle de los trazos bajo la inscripción (MJET).

## V4. Lágole, Calalzo, Belluno (Italia).

V4

Inscripción mixta (tipo 2c).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallado en Lágole de Cadore el 14 de septiembre de 1951 en el curso de unas excavaciones arqueológicas.

- Lugar de conservación. Se encuentra expuesto en el Museo Archeologico della Magnifica Comunità Cadorina “Enrico di Lotto” de Pieve di Cadore (Belluno), n.º. inv. 188, donde lo vi y fotografié el 17 de marzo de 2012.

### SOPORTE

- Tipo y material. Pedestal hueco de sección cilíndrica con base cuadrangular. Esta base tenía cuatro pequeños apoyos. Se conservan restos de las huellas de los pies de la estatuilla que este soporte sostenía, ahora perdida.<sup>1</sup>

- Estado de conservación. La parte inferior del pedestal está rota en cuatro pedazos y sus apoyos están deformados, quizá por acción del fuego.<sup>2</sup> Dichos contratiempos han afectado al texto. Por otra parte, la inscripción del zócalo no está en su posición original porque las partes que se conservan de ella no fueron colocados correctamente en la última restauración. Además, se ha perdido un pequeño fragmento perteneciente a esta zona del zócalo que aparece dibujado en Pellegrini, Prosdocimi 1967.

- Decoración. Los bordes superior e inferior del pedestal están decorados por sendos frisos de óvalos y hojas (*kyma* jónico y lesbio)<sup>3</sup> que delimitan el campo epigráfico.

- Medidas.

- Pedestal: (6'5) x 6'2 (diámetro pedestal).
- Zócalo: (10) cm de lado.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El nombre del dedicante corre sobre el pedestal; el teónimo y la dedicatoria, sobre una cara del zócalo. Como no había espacio para las dos últimas letras de la dedicatoria, se colocaron a continuación en la cara siguiente del soporte de la estatua.

---

<sup>1</sup> Una imagen de ella la ofrece Pellegrini 1952: 60, fig. 4; aunque Lejeune 1953 (b): 7 indica que este emparejamiento no es seguro.

<sup>2</sup> Pellegrini, Prosdocimi 1967, Ca 60.

<sup>3</sup> Mainardis 2008: 242.

#### V4. Lágole, Calalzo, Belluno (Italia).

##### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Venético, alfabeto latino.
- Altura de las letras. Pedestal: 0'7-0'9 cm; zócalo: 0'5-0'6 cm.

##### - Técnica de escritura. Punteado.

- Interpunción. Punto, sólo en la inscripción del pedestal.

- Paleografía. Alfabeto latino en letras capitales. El bucle de *P* y *R* está cerrado.

##### Pedestal

*L(ucius) · Apinius · L(ucii) · f(ilius)*

##### Zócalo

*Trum[usia]t̄ei u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito)*

Pellegrini 1952: 65, n.º. 52; Lejeune 1952 (a): 56, n.º. 2; De Lotto, Frescura 1953; Lejeune 1953 (b): 7; Vetter 1952-1954: 131, n.º. 52; De Lotto, Frescura 1953: 44, fig. 42; Pisani 1953: 255, n.º. 1; Lejeune 1954: 126, n.º. 13; Pellegrini 1955, n.º. 199; Pellegrini, Prosdocimi 1967, Ca 60; Lejeune 1974: 281, n.º. 221; Marinetti 2001: 346, n.º. 132; Mainardis 2008: 242-243, n.º. 157; *AE* 2008, 562; *EDCS* 51400940.

*Cf.*: Lejeune 1952 (c): 215; Vetter 1954: 86; Lejeune 1974: 280; Untermann 1961: 143; Marinetti 1985: 292-296.

#### COMENTARIO

Esta inscripción votiva fue dedicada por un hombre que portaba un nombre completamente latino,<sup>4</sup> tanto como la fórmula votiva *uotum soluit libens merito*. La lengua del nombre de la divinidad, *Trumusiatei*, no está tan clara: podría ser perfectamente un dativo latino arcaico pero también un dativo venético. Teniendo en cuenta que el teónimo en dativo de las inscripciones venéticas de este santuario es "**trumusijatei**", prefiero considerar que es una palabra venética escrita en alfabeto latino, de modo que se trataría de una inscripción mixta.

Numerosas inscripciones con la misma estructura que ésta (teónimo sin epíteto en lengua local y el resto del texto, en latín), procedentes en su mayoría de la zona vascoaquitana y del ámbito lusitano han sido excluidas del *corpus*. Sin embargo, he considerado oportuno incluir ésta porque, a diferencia de los conjuntos anteriores, junto con **V5**, son las únicas con estas características del conjunto venético-latino.

Tanto el nombre del fiel como el soporte de la pieza y la fórmula votiva se encuadran en un ambiente plenamente romano mientras que la declinación del

---

<sup>4</sup> Sobre el gentilicio *Apinius* en la zona, *cf.* Mainardis 2008: 243.

#### V4. Lágole, Calalzo, Belluno (Italia).

teónimo se mantiene según la tradición local. En este caso, a diferencia de V1 y V3, no hay razones para pensar que la inscripción esté hecha por dos personas diferentes.

#### CRONOLOGÍA

Mainardis propone una cronología de la primera mitad del siglo I d. C. Pellegrini indica genéricamente el siglo I a. C. a juzgar por los materiales de la excavación.<sup>5</sup>



Fig. 1: Vista general del pedestal (MJET).

---

<sup>5</sup> Pellegrini 1952: 58.

V4. Lágole, Calalzo, Belluno (Italia).

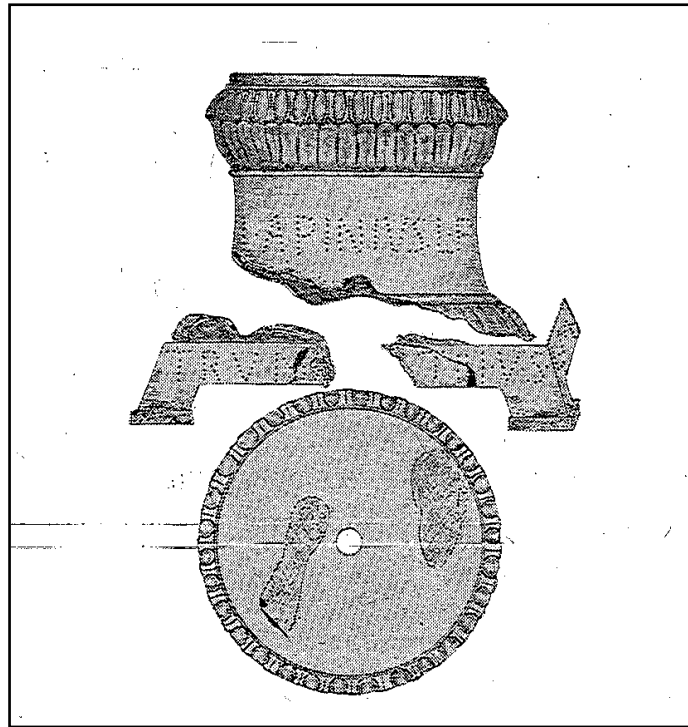


Fig. 2: Dibujo de Pellegrini, Prosdocimi 1967. En él se ve el pedazo que falta en la inscripción del zócalo.



Fig. 3: Detalle de la inscripción del pedestal. Abajo, subrayada (MJET).

V4. Lágole, Calalzo, Belluno (Italia).

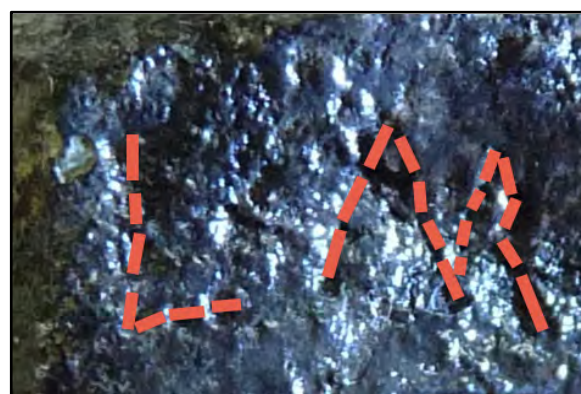
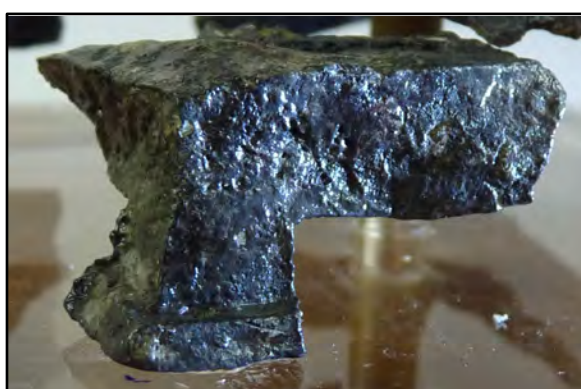
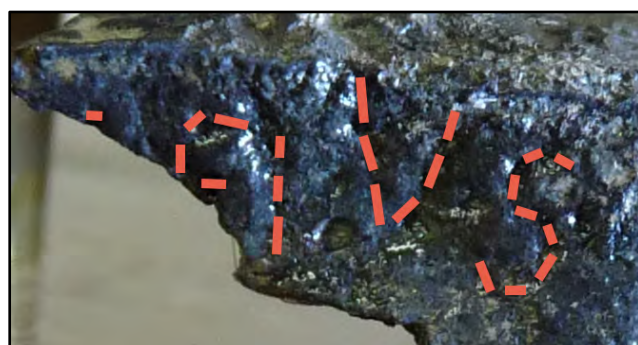
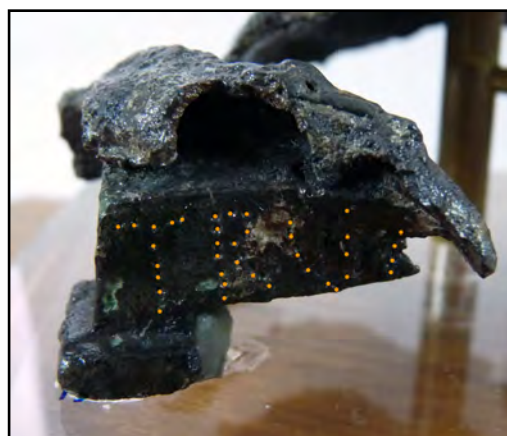


Ilustración 4: Detalle de la inscripción del zócalo. Arriba, "*Trum*"; en el centro, "*tei u(otum) s(oluit)*"; abajo, "*I(ibens) m(erito)*" (MJET).



## V5. Lágole, Calalzo (Belluno).

V5

Inscripción mixta (tipo 2a).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada el 18 de agosto de 1949 en Lágole di Cadore.

- Lugar de conservación. Se conserva en el Museo Archeologico della Magnifica Comunità di Pieve di Cadore "Enrico di Lotto" (nº. inv. 80), donde lo vi y fotografié el 17 de marzo de 2012.

### SOPORTE

- Tipo y material. Se trata de un fragmento de un objeto de bronce de naturaleza desconocida. Se ha entendido como un fragmento de tapa de sítula o de lámina. Me inclino por la primera opción, a juzgar por la forma circular que tendría la pieza completa y el borde que sale hacia abajo.

- Estado de conservación. El fragmento se conserva en muy buen estado, pero es pequeño en proporción con lo que se ha perdido.

- Decoración. Carece de decoración.

- Medidas. (18'7) (ancho) x (4'2) (alto) x 0'05 (grosor) cm.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto correría por el borde del objeto, hacia el interior. Se aprecia que la zona de la caja de escritura era plana y que está separada del círculo interior de la tapa por un surco.

- Lengua y escritura.

- Venético, alfabeto latino.
- Latín, alfabeto latino.
- Altura de las letras: 1'5-1'9 cm.

- Técnica de escritura. Repujado.

- Interpunción. Redonda.

- Paleografía. Los caracteres son especialmente angulosos: los posibles trazos curvos se resolvieron mediante dos líneas unidas por un ángulo. Cabe destacar que la *A* no está unida en el ángulo superior y la *D*, en el inferior.

[--- T]ribusiatin · d(onauit) · l(ibens) [· m(erito) ---]

## V5. Lágole, Calalzo (Belluno).

L. 1: *d · i*, Pellegrini 1950, Pisani.

De Lotto, Frescura 1949: 82, fig. 18; Pellegrini 1950: 317, n.º 13; Lejeune 1952 (a): 55, n.º 1; Pisani 1953: 115 c; Lejeune 1954: 126, n.º 14; Pisani 1953, n.º 115 c; Pellegrini 1955, n.º 197; Pisani 1964: 270; Pellegrini, Prosdocimi 1967, Ca 59; Kispert 1971: 238; Lejeune 1974: 280, n.º 218; Fogolari, Prosdocimi 1988: 310-312; Marinetti 2001: 367, n.º 394.

Cf.: Lejeune 1952 (c): 215; Vetter 1954: 86; Lejeune 1957: 151; Prosdocimi 1978: 312.

### COMENTARIO

Inscripción votiva con *code-switching* en la que el teónimo *Tribusiatin* está declinado en acusativo local, lo que determina el desarrollo de la abreviatura *D* como *donauit* y no como *dedit*. Esta elección lingüística contrasta con la fórmula votiva, completamente latina.

### CRONOLOGÍA

*Vid. supra*, “Lágole, Calalzo (Belluno)”.



Fig. 1: Fotografía general de la inscripción (MJET).

## V6. *Patauium*, Padua (Italia).

### *PATAVIVM, PADUA (ITALIA).*

A juzgar por los datos arqueológicos y epigráficos, Padua fue el segundo centro véneto más importante tras *Ateste*, gracias a su estratégica posición sobre el río *Medoacrus* (Brenta).

Característico de Padua es un tipo de epitafios grabados sobre estelas rectangulares molduradas cuya parte baja estaba enterrada y su parte superior visible (40-60 cm altura). Estas estelas tienen, además, relieves con iconografía funeraria.<sup>1</sup> Dentro de la moldura corre la inscripción funeraria con la conocida fórmula *ekupetaris*. Una de estas estelas, **V6**, exhibe un epitafio mixto donde se puede apreciar un bonito ejemplo de retención en el formulario tradicional y de diferentes estadios de romanización de la onomástica personal.

Además de la estela, Padua ha reportado un conjunto de cinco ejemplares de cerámica “grezza” con sus respectivos sellos bilingües venético latinos. Estas estampillas forman parte de un conjunto de casi una veintena de ejemplares<sup>2</sup> que, salvo los bilingües, son todos latinos y hacen referencia a nombres de persona abreviados. Además fueron impresos siempre sobre el mismo tipo de cerámica, que no presenta huellas de uso, y en idéntica posición, junto al pie. Estos hallazgos se distribuyen entre dos zonas de la antigua Padua: la primera, en el norte del casco antiguo; la segunda, en la zona suburbana, al sudeste de la antigua ciudad.<sup>3</sup>

Las estampillas bilingües proceden del primer sector. Dentro de ellas, he diferenciado tres tipos a los que he denominado respectivamente **V7**, **V8** y **V9**. He creído conveniente hacer esta distinción por varias razones. En primer lugar, epigráficas. En el grupo **V7** se lee claramente *Ceutini / keuθini*; no así en las otras dos. Además de esta diferencia epigráfica, también está la del tratamiento de la pasta: los ejemplares —de los que he podido hacer autopsia— del grupo **V7** fueron alisados por fuera y las incrustaciones de la pasta no son visibles al exterior; todo lo contrario que los ejemplares **V8** y **V9**. En tercer lugar, **V7** corresponden a hallazgos casuales en el norte de Padua; mientras que **V8** y **V9** fueron hallados ambos en el curso de las excavaciones de la via San Fermo, 63. Por último, la disposición de los textos: mientras que los sellos **V7** están grabados hacia arriba y el texto es sinistrorso<sup>4</sup>, **V8** y **V9** están hacia abajo y su escritura, en sentido dextrorso.

Los ejemplares patavinos ofrecen dos panoramas diversos del bilingüismo epigráfico. Por una parte, el epitafio de la estela cuya vocación de eternidad es claro, mezcla nombres del repertorio romano con los usos vénetos más tradicionales. Por otra parte, los sellos, cuya función no acabamos de comprender,<sup>5</sup> son la expresión y la imagen nada casual de una *officina* que

---

<sup>1</sup> Para una tipología de estas estelas, Malnati 2002.

<sup>2</sup> Mazzochin, Agostini 1997.

<sup>3</sup> Mazzochin, Agostini 1997.

<sup>4</sup> Salvo **V7a**.

<sup>5</sup> Sí parece claro que son marcas internas del fabricante. Mazzochin, Agostini 1997 proponen que quizá fueran garantía de la buena calidad de la cerámica o del producto que ésta contuviese.

## V6. *Patauium*, Padua (Italia).

quedaba representada mediante dos lenguas. Tradición en la primera, uso práctico en los segundos.<sup>6</sup>

### V6

Inscripción mixta (tipo 2b).

- Fecha y lugar de hallazgo. Fue hallada en el curso de unas obras en la via San Massimo (Padua)<sup>7</sup> en otoño de 1962 a 3 m de profundidad, sin contexto arqueológico.<sup>8</sup> En esta zona se supone que había una necrópolis y, de hecho, numerosas estelas paleovénetas proceden de allí.<sup>9</sup> Creo importante advertir que, tras la publicación de esta pieza en 1964-1965, el profesor L. Polacco declaró que, a su parecer, esta estela es falsa.<sup>10</sup> A la vista de que esta pieza se sigue manejando y de que no proviene del comercio de antigüedades, he optado por incluirla, no sin cierta cautela, en esta compilación.

- Lugar de conservación. Museo Civico Archeologico de Padua (nº. inv. 813), donde la vi y fotografié el 23 de febrero de 2012.

## SOPORTE

- Tipo y material. Estela funeraria decorada según la costumbre venética (*uid.* "Decoración"). El material es caliza blanca "dei Berici", según Prosdocimi, el material más común de las estelas patavinas.<sup>11</sup>

- Estado de conservación. Según se indica en la *editio princeps*, esta estela fue salpicada con cemento accidentalmente tras su hallazgo y antes de su estudio. Las manchas de cemento de su superficie pudieron ser limpiadas sin consecuencias graves para el estudio de la epigrafía y la iconografía de la estela. A cambio, este enérgico lavado destruyó todo resto de pátina o policromía que hubiera podido tener. Todavía quedan en la cara anterior y posterior restos de cemento.<sup>12</sup>

Por lo que respecta al texto, su estado de conservación es bueno salvo en la esquina superior izquierda, que está rota. Esta fractura afecta al comienzo del texto.

---

<sup>6</sup> Cf. E29a, "Comentario".

<sup>7</sup> Según las indicaciones del dr. Fregonese, quien encontró la estela, transmitidas por Prosdocimi 1964-1965: 19, la estela fue encontrada bajo el pórtico del edificio que se estaba construyendo a la altura del nº. 35, enfrente del nº. 18 de esta vía.

<sup>8</sup> Como indica en la *editio princeps* Prosdocimi 1964-1965: 19, nota 4, la estela estaba colocada sobre unos ladrillos rojizos y amarillentos fijados al pavimento que podrían corresponder al pasillo existente entre las tumbas. A unos diez metros de distancia se hallaron diversos materiales funerarios.

<sup>9</sup> Prosdocimi 1964-1965: 18.

<sup>10</sup> Esta información se indica en una nota final escrita por el propio Prosdocimi 1964-1965: 33.

<sup>11</sup> Prosdocimi 1967, Pa 6.

<sup>12</sup> Prosdocimi 1964-1965: 19.

## V6. *Patauium*, Padua (Italia).

- Decoración. La vistosa iconografía de esta estela está compuesta por una biga conducida por un auriga que transporta a dos personas, hecho que constituye una novedad ya que en otras estelas de este tipo el carro transporta a una persona sola.<sup>13</sup> El motivo del viaje al Más Allá es bastante recurrente en las estelas vénetas desde época antigua.

En esta estela en concreto se aprecia cómo se ha hecho hincapié en las figuras humanas de los difuntos y el auriga, que resultan desproporcionadamente grandes con respecto de la biga y de los caballos. Los radios de la rueda son perfectamente rectilíneos. La figura de la mujer, difunta, sobresale por su hieratismo y su mirada frontal. Mientras que el auriga, vestido con túnica corta y guiando los caballos “a la romana”,<sup>14</sup> y el personaje masculino, togado también al estilo romano, miran en dirección a la marcha, la mujer lo hace hacia el espectador y está ataviada al modo indígena, con una túnica larga, una capa y un extraño tocado de forma circular. Sus brazos están cruzados a la altura de sus muñecas. Bajo los caballos se ha representado un escudo redondo. Esta escena es exactamente la misma que v3.

Llama la atención la definición del relieve. Todas las figuras representadas muestran un aspecto muy plano y la escena tiene poca profundidad y un tamaño mayor de lo habitual, a pesar de que esta estela es menor que cualquier otra pieza similar.

- Medidas. 62 x 46'8 cm x 10 cm.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. La inscripción corre a lo largo de las molduras superior y derecha, en sentido dextrorso. Se aprecian tres líneas de pautado: dos en la parte superior de la caja de escritura y una, en la inferior. A la línea superior sólo llegan las dos primeras letras completas del texto, *Ne I*. El resto de letras encajan con la segunda línea de pautado.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Venético, alfabeto latino.
- Altura de las letras: 2'5 cm las letras de la moldura superior y 2'2 cm las letras de la moldura derecha.<sup>15</sup>

- Técnica de escritura. Incisión. Las letras fueron grabadas con mucha profundidad con un instrumento acabado en punta.

- Interpunción. Triangular. Todas las palabras están separadas por una interpunción salvo las dos últimas, en *scriptio continua*.

---

<sup>13</sup> Prosdocimi 1967, Pa 6. Esto podría entenderse como una sepultura bísoma de dos hermanos o de un matrimonio.

<sup>14</sup> La forma de guiar a los caballos en las estelas venéticas anteriores era diferente.

<sup>15</sup> Prosdocimi 1967, Pa 6.

## V6. *Patauium*, Padua (Italia).

- Paleografía. Letras muy cuidadas. Todas tienen refuerzos, lo que, unido a la interpunición triangular apuntaría a una época de finales del siglo I a. C. Sin embargo, el bucle de *P* está abierto, un rasgo típico de la paleografía latina republicana.

[---]enì(us) · M̄(a)n(ii) · f(i)lius) · Ostialae · Gallen  
iae equpetar(i)s

L. 1: [*X*<sup>16</sup> · *Galle*]/ni, Prosdocimi 1964-1965; [*M*' · *Galle*]/ni · *M* · *f.*, Marinetti 2003, Marinetti-Prosdocimi 2005; [---]/ni(us) *M*(ani), *CIL*, *EDCS*.

L. 2: *iai equpetars*, *CIL*, *EDCS*.

Prosdocimi 1964-1965; Pellegrini, Prosdocimi 1967, Pa 6; Lejeune 1971; Lejeune 1974: 252, n.º. 134; Fogolari 1975: 136; Pisani 1977: 346; *CIL* I<sup>2</sup> 3408; Prosdocimi 1988: 243-284-287; Zampieri 1994: 109; *AKEO* 41; *EDCS* 26601026.

Cf. Prosdocimi 1964-1965; Degrassi 1967-1968; Untermann 1968: 140; Lejeune 1971 (b): 10; Prosdocimi 1972: 209; Arnaldi, Pastore Stocchi 1976: 17-19; Innocenti Prosdocimi 1976: 272; Pulgram 1978: 55; Pisani 1977: 346; Prosdocimi 1978: 294, 305; Prosdocimi 1978 (b): 197, nota 49; *Società*: 215; Mazzarino 1974-1980: 241, nota 85; Untermann 1980 (a): 52; Untermann 1980 (b): 304; Chieco Bianchi, Tombolani 1988: 38; Benelli 1999: 660-661; Bordin 1999: 24; Adams 2003: 144; Marinetti 2003: 146, n.º. 8; Bandelli 2004: 81; Lomas 2004: 184-186; Marinetti, Prosdocimi 2005: 44, n.º. 5; Bassignano 2006: 434-436; Adams 2007: 97; Marinetti 2008: 155, 167.

## COMENTARIO

Inscripción mixta en la que al menos el nombre de una de las personas está redactado en latín y la fórmula, en venético.

Este tipo de epígrafe, propio del área patavina, consiste en el nombre del difunto seguido de *Equpetars*,<sup>17</sup> variante de **ekupetaris**, palabra sobre cuyo significado existe cierta controversia: ¿cargos cívicos o monumento funerario?<sup>18</sup>

No es ésta la única excentricidad de la estela (*uid. supra*, "Fecha y lugar de hallazgo"). También es la única vez que aparecen dos antropónimos en una pieza de estas características,<sup>19</sup> cuya morfología ha sido objeto de discusión. En venético los antropónimos de los difuntos se declinan en dativo; pero en la estela que aquí nos ocupa, *Galleni* (si así se desarrolla correctamente), no está en este

<sup>16</sup> El editor señala que *X* corresponde a un *praenomen* cualquiera.

<sup>17</sup> Esta palabra sólo se ha documentado en caracteres latinos en la sítula B1 de Marinetti 2005 además de aquí; pero transcribiendo literalmente la palabra véneta: *ECVPETARIS*. Es un término invariable, siempre en nominativo, así que se trata de dos grafías de la misma palabra.

<sup>18</sup> Un resumen de las diferentes interpretaciones de **ekupetaris** en Marinetti 2003; Marinetti, Prosdocimi 2005. A favor del significado "tumba", Lejeune, *AKEO* 41. Degrassi 1967-1968 se inclinaba por un término de valor afectivo.

<sup>19</sup> Al haber siempre sólo uno, el nombre de la moldura se identifica con el difunto representado en el relieve, y aquí hay dos nombres y dos personas sobre la biga de la escena.

## V6. *Patauium*, Padua (Italia).

caso sino en genitivo, lo que vendría reforzado por su *i longa*;<sup>20</sup> y *Gallenia*, en dativo o genitivo.<sup>21</sup> Otras alternativas posibles son que el primer nombre estuviera en nominativo en *-i*<sup>22</sup> y *Ostiaiae Galleniae*, en dativo o genitivo. En cualquier caso, el dativo que rige en venético la palabra “*Equpetaris*” ha sido alterado.

### CRONOLOGÍA

Siglo I a. C.<sup>23</sup>



Fig. 1: Fotografía general de la inscripción (MJET).

<sup>20</sup> Ésta es la opinión de Pellegrini, Prosdocimi 1967, Pa 6; Prosdocimi 1978: 197, nota 49.

<sup>21</sup> Genitivo: Innocenti Prosdocimi 1976; Lejeune 1974; *AKEO* 41. Dativo: Pisani 1977 .

<sup>22</sup> Sobre el nominativo en *-i*, Kaimio 1970.

<sup>23</sup> Marinetti 2005: 147. Prosdocimi 1964-1965: 31 propone una datación de mediados del s. I a. C. tomando como referencia el peinado de la mujer, que ha de ser previo a la época augustea, y los trazos de los rostros masculinos, que él juzga propios de un momento tardorrepublicano. Poco aportan al respecto los rasgos paleográficos (*uid. supra*, “Paleografía”).

Inscripción bilingüe (tipo 1)

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallazgo en condiciones desconocidas en un lugar no muy lejano del centro de Padua.<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. Según indica Prosdocimi,<sup>2</sup> en 1967 esta pieza estaba en posesión de Rino Guarnieri en Mardimago (Rovigo).

## SOPORTE

- Tipo y material. Cerámica común.<sup>3</sup>

- Estado de conservación. Se desconoce.

- Decoración. La olla carece de decoración.

- Medidas. 27 cm (altura) x 28 cm (diámetro). El sello mide 5 cm (ancho) x 1'5 cm (alto) aproximadamente.<sup>4</sup>

## INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Todos los ejemplares de este sello están en la cara exterior de la olla, junto al pie, dentro de una cartela rectangular con las esquinas redondeadas. En este sello concreto, las dos palabras están dispuestas en sendos renglones separadas por una línea divisoria y las dos líneas están en sentido dextrorso.

- Lengua y escritura.

- Venético, alfabeto véneto.
- Latín, alfabeto latino.
- Medidas de las letras: 0'7-0'9 cm.<sup>5</sup>

- Técnica de escritura. Impresión.

- Interpunción. Redonda.

- Paleografía. Por lo que respecta a la paleografía de la línea latina, cabe señalar la *e* cursiva. La línea venética tiene como particularidades más reseñables la *u* invertida y el hecho de que la *θ*, angulosa, esté transcrita en la grafía latina como

---

<sup>1</sup> Según la descripción de Pellegrini, Prosdocimi 1967, Pa 19 es un "*dolio rossiccio grezzo*". El resto de sellos están inscritos sobre cerámica común.

<sup>2</sup> Pellegrini, Prosdocimi 1967, Pa 19.

<sup>3</sup> Pellegrini, Prosdocimi 1967, Pa 19. A cambio, Prosdocimi 1978: 302 indica que es un "*bollo laterizio*".

<sup>4</sup> Pellegrini, Prosdocimi 1967, Pa 19.

<sup>5</sup> Pellegrini, Prosdocimi 1967, Pa 19.



## V7a. *Patauium*, Padua (Italia).

*t*, fenómeno propio en Padua y atestiguado también en Este, como señala Prosdocimi.<sup>6</sup> Además, tras la *θ* se ha marcado una interpunción, en consonancia con los usos locales.

*Ceutini*  
**keuθ·ini**

L. 2: **keuqini** [errata], Marinetti-Prosdocimi.

Pellegrini 1964 (b): 157-159; Prosdocimi 1967; Kispert 1971: 235; Pellegrini, Prosdocimi 1967, Pa 19; Lejeune 1974: 258, n°. 150; Leonardi, Maioli 1976: 168; Prosdocimi 1978: 302; Mazzochin, Agostini 1997; Agostini 1999: 448; Marinetti, Prosdocimi 2005: 44, n°. 19.

Cf. Untermann 1968: 140; Lejeune 1974: 23; Agostini 1999; Manessi 2002: 147; Eska, Wallace 2002; Estarán 2012: 74.

### COMENTARIO

Las excavaciones arqueológicas de Padua han sacado a la luz cinco ejemplares de cerámica marcados con un sello doble latino venético. Dentro de estos cinco ejemplares, he creído ver dos variantes principales a las que he llamado **V7 (a, b, c)** y **V8 (a, b)**.<sup>7</sup>

Los sellos **V7** plantean menos problemas de lectura. Gracias a ellos se tiene constancia del genitivo en *-i* en una antropónimo venético de tema en *-o*.<sup>8</sup>

La razón por la que se sellaban las cerámicas dista de ser una cuestión resuelta, especialmente porque no se entiende por qué sólo se estampillaban algunos ejemplares del lote (¿quizá las colocadas en la parte superior de la pila?). Por esta razón no está claro si los textos que contienen las estampillas tienen como destinatario al productor, al distribuidor o al consumidor. En consecuencia, es complicado entender por qué unas estampillas contenían un texto bilingüe.<sup>9</sup>

Desde mi punto de vista, no hay que entender las estampillas bilingües como un medio para ampliar potenciales consumidores de cerámicas mediante la captación de clientes véneto y latinoparlantes, sean éstos locales o pertenecientes a un circuito comercial mayor.

Sin embargo, es obvio, y quizá sea la clave para comprender estas inscripciones, que su diseño estaba elaborado por el fabricante, que quedaba representado en ellas; en otras palabras, las estampillas bilingües se convertían en un recurso

---

<sup>6</sup> Pellegrini, Prosdocimi 1967, Pa 19.

<sup>7</sup> Agostini 1999: 448 ya indica que es llamativa la diferencia entre los punzones de tres recipientes con respecto de los otros dos.

<sup>8</sup> No es imposible que se tratase de una mera transcripción en caracteres locales de un palabra latina (Lejeune 1974: 23 lo describe como un “*doublet graphique*”); pero tendría difícil explicación y muy pocos paralelos. Lo último sobre el genitivo en *-i* se debe a Eska, Wallace 2002.

<sup>9</sup> Sobre los sellos en dos lenguas, cf. Estarán 2012: 72-73. Cf. **I12a, b**.

V7a. *Patauium*, Padua (Italia).

"publicitario" o decorativo con el que se identificaba al fabricante con un solo golpe de vista.

CRONOLOGÍA

S. I a. C.<sup>10</sup>

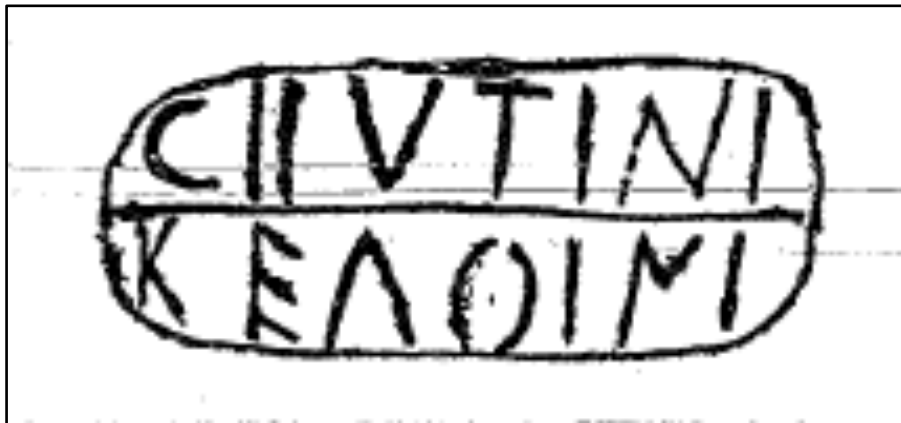


Fig. 1: Dibujo de Pellegrini, Prosdocimi 1967.

---

<sup>10</sup> Marinetti, Prosdocimi 2005: 46, n°. 39 a.

Inscripción bilingüe (tipo 1).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallazgo casual en la via Rolando da Piazzola, en el norte de Padua, en 1970 o 1971.

- Lugar de conservación. Se conservan en el Museo Civico Archeologico de Padua (I. G. 37368), donde la vi y fotografié el 24 de febrero de 2012.

## SOPORTE

- Tipo y material. Olla de cerámica “grezza” con forma ovoidal de color amarronado. Las paredes externas fueron alisadas para que los desengrasantes no estuvieran muy visibles.

- Estado de conservación. Bueno. La olla estaba rota en varios fragmentos pero ha podido ser reconstruida prácticamente por completo. El sello se conserva bastante bien: todas las letras están completas salvo la primera y las dos últimas del texto venético, a pesar de lo cual no plantean problemas de interpretación.

- Decoración. El labio está perfilado por un surco bajo el cual corre una línea de decoración ungulada oblícua. Otra línea de decoración muy similar se aplicó a mitad de la olla. El sello que nos interesa está justo encima del pie de la cerámica, como los otros cuatro, y tiene forma rectangular.

- Medidas. La olla mide 19’8 cm de alto; 10 cm de diámetro mínimo y 20 cm de diámetro máximo. El sello, 2’2 x 5’3 cm.

## INSCRIPCIÓN

- Maquetación. *Vid. V7a.* En este ejemplar, las dos líneas están en sentido sinistrorso y no hay línea de separación entre las dos palabras.

El interlineado mide 0’4 cm.

- Lengua y escritura.

- Venético, alfabeto véneto.
- Latín, alfabeto latino.
- Medidas de las letras. No hay diferencia entre ambos textos: los caracteres miden entre 0’6- 0’8 cm.

- Técnica de escritura. *Vid. V7a.*

- Interpunción. *Vid. V7a.*

- Paleografía. *Vid. V7a.* Destaca la **n** venética escrita en sentido dextrorso (Figs. 2-3).

V7b. *Patauium*, Padua (Italia).

*Ceuteni*  
**keuθ·ini**

L. 2: **keuθini**, Agostini.

Prodocimi 1976: 54-55; Maioli 1976: 168, n°. 24; Fogolari, Chieco Bianchi 1981: 168; Marinetti, Prodocimi 2005: 46, n°. 39 a.

COMENTARIO

*Vid. V7a.*

CRONOLOGÍA

*Vid. V7a.*



Fig. 1: Vista general de la cerámica (MJET)

V7b. *Patauium*, Padua (Italia).



Fig. 2: Detalle de la estampilla (MJET)



Fig. 3: Fotografía de detalle del sello (MJET).

## V7c. *Patauium*, Padua (Italia).

### V7c

Inscripción bilingüe (tipo 1).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada en el curso de las excavaciones arqueológicas en Largo Europa, en el norte de Padua, en 1990. Estaba depuesta en un estrato anterior a la gran estructura muraria de época romana que domina el área de excavación.<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. Se conserva en el Museo Civico Archeologico de Padua, donde la vi y fotografié el 24 de febrero de 2012 (IG 279971).

### SOPORTE

- Tipo y material. Fondo de olla de cerámica común similar a V7b.<sup>2</sup> En este ejemplar se han conservado abundantes restos de escorias de hierro.

- Estado de conservación. La olla está incompleta: sólo se conserva su parte inferior con el pie. La fractura superior de la olla afecta también a la primera línea de la estampilla; pero no ocasiona problemas de lectura.

- Decoración. Este fragmento carece de decoración. Para la decoración de la olla, *vid.* V7b.

- Medidas. 10'8 cm (diámetro del fondo) x (5'5) cm (altura).

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. *Vid.* V7a. En este ejemplar, las dos líneas están en sentido sinistrorso, como V7b.

El interlineado mide 0'3 cm.

- Lengua y escritura.

- Venético, alfabeto véneto.
- Latín, alfabeto latino.
- Medidas de las letras: 0'6-0'7 cm.

- Técnica de escritura. *Vid.* V7a.

- Interpunción. *Vid.* V7a.

- Paleografía. *Vid.* V7a.

---

<sup>1</sup> Es la UE 14 de Tuzzato 1993: 96.

<sup>2</sup> Para las características más técnicas de la olla, comentarios de su perfil y diferentes medidas de sus grosores, remito a la *editio princeps* de este ejemplar: Agostini 1999: 450, n°. 3.

V7c. *Patauium*, Padua (Italia).

*Ceuteni*  
**keuθ·ini**

L. 1: *Ceute[n]i*, Agostini; *Ceute[-]i*, Marinetti, Prosdocimi.

L. 2: **keuθini**, Agostini, *AKEO*.

Agostini 1999: 450, n° 3; *AKEO* 40; Marinetti, Prosdocimi 2005: 46, n°. 39 d.

*Cf.* Tuzzato 1993: 96.

COMENTARIO

*Vid.* V7a

CRONOLOGÍA

Los materiales cerámicos a los que estaba asociado este fondo de olla en el momento de su hallazgo comprenden desde la segunda mitad del siglo II a. C. hasta el siglo I d. C.<sup>3</sup>



Fig. 1: Fotografía general del fragmento (MJET).

---

<sup>3</sup> Agostini 1999: 450.

V7c. *Patauium*, Padua (Italia).



Fig. 2: Detalle de las escorias de hierro (MJET).



Fig. 3: Detalle del sello (MJET).



Inscripción bilingüe (tipo 1).

- Fecha y lugar de hallazgo. Este fragmento de olla fue encontrado en el curso de unas excavaciones arqueológicas llevadas a cabo en la via San Fermo 63,<sup>1</sup> en el norte de Padua en 1996 o 1997. Estas excavaciones en el área del sector urbano de Padua<sup>2</sup> sacaron a la luz 17 ollas con sellos y una zona productiva de época prerromana caracterizada por la abundancia de restos vinculados con la elaboración y el refinamiento de minerales ferrosos<sup>3</sup>, a la que siguió una fase de habitación y producción en época romana.

- Lugar de conservación. Museo Civico Archeologico de Padua, donde lo vi y fotografié el 24 de febrero de 2012.<sup>4</sup>

### SOPORTE

- Tipo y material. Fondo de olla de cerámica común. Son llamativas las incrustaciones de su pasta, tanto por dentro como por fuera.<sup>5</sup>

- Estado de conservación. La olla está muy incompleta: sólo se conserva su parte inferior con el pie.

- Decoración. El fragmento que se ha conservado no contiene decoración. Su forma, a diferencia de V7a-c, que eran rectangulares, tiende a ser ovoidal en la izquierda y más rectangular en la derecha. Esta particularidad restaría espacio a las letras del extremo izquierdo, que apenas se han conservado.

- Medidas. 11'2 cm (diámetro del fondo) x (7) cm (altura). El sello mide 4'2 cm (ancho) x 2 cm (alto).

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El sello está impreso boca abajo junto al pie y dividido en dos por una línea de separación, como en V7a. La inscripción véneta, en sentido dextrorso, ocupa la parte de arriba; la latina, ocupa la parte inferior. Tras el último signo del texto véneto y hasta el borde de la estampilla hay un espacio en blanco.

El interlineado mide 0'3 cm.

---

<sup>1</sup> UE 2826.

<sup>2</sup> Mazzochin, Agostini 1997: 136-142.

<sup>3</sup> De hecho, en V7c una de las ollas con sello bilingüe se hallaron escorias de hierro.

<sup>4</sup> No tiene número de inventario ni de ingreso.

<sup>5</sup> Estas imperfecciones se han pulido en V7b y V7c. Para las características más técnicas de la olla, comentarios de su perfil y diferentes medidas de sus grosores, remito a la *editio princeps* de este ejemplar: Agostini 1999: 448, n°. 1.

## V8. *Patauium*, Padua (Italia).

### - Lengua y escritura.

- Venético, alfabeto véneto.
- Latín, alfabeto latino.
- Medidas de las letras: 0'9 cm.

### - Técnica de escritura. Estampillado.

### - Interpunción. No tiene.

### - Paleografía. Similar a V7 pero sin interpunción tras $\theta$ .

[C]eϋtin[i]

[k]euθi<n>i

L. 1: [---]+utini, Agostini, Marinetti-Prosdocimi.

L. 2: [---]euθi+[---], Agostini; [---]euθi[---], Marinetti-Prosdocimi.

Agostini 1999: 448-449, n°. 1; Marinetti, Prosdocimi 2005: 46, n°. 39 b.

Cf. Mazzochin, Agostini 1997.

## COMENTARIO

Los sellos del punzón V8 son formalmente diferentes de los V7, como ya señaló en su día Agostini,<sup>6</sup> aunque el contenido es el mismo.

Además, contrariamente a V7 donde el texto latino es sinistrorso en consonancia con el texto venético, en V8 la dirección de la escritura es dextrorsa en ambos casos. Pero la mayor diferencia radica en el final del texto venético, consistente en dos nítidos trazos verticales paralelos que he interpretado como dos i.<sup>7</sup>

## CRONOLOGÍA

De las excavaciones del área de la vía San Fermo, durante las cuales se halló este ejemplar, se desprende una cronología correspondiente a la segunda mitad del siglo II a. C. – primera mitad del siglo I a. C.

---

<sup>6</sup> Agostini 1999: 448.

<sup>7</sup> No puede tratarse de ninguna manera de una i seguida del comienzo de n. Podría plantearse la hipótesis de interpretar esos dos trazos verticales como una *E* cursiva tomada del alfabeto latino; pero un *alphabet switching* es un fenómeno espontáneo que difícilmente se habría producido en un punzón.

V8. *Patauium*, Padua (Italia).



Fig. 1: Fotografía general de la inscripción (MJET).



Fig. 2: Fotografía de detalle del sello (boca abajo) (MJET).

Inscripción bilingüe (tipo 1).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallado fuera de contexto en la excavación de via San Fermo, 63 en 1996 o 1997.<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. Se conserva en el Museo Civico Archeologico de Padua, donde lo vi y fotografíé el 24 de febrero de 2012 (IG 30796).

### SOPORTE

- Tipo y material. Fondo de olla de cerámica común. Como en V8, son las incrustaciones de su pasta son visibles tanto por dentro como por fuera.

- Estado de conservación. Sólo se conserva la parte inferior del pie de la olla rota en dos fragmentos que no pueden recomponerse. El sello y su texto se ven completamente afectados por esta fractura, no sólo por el corte sino también por la abrasión que han sufrido las zonas más próximas a los extremos.

- Decoración. El fragmento que se ha conservado no contiene decoración. Del sello se conserva la parte derecha, que tiende a una forma rectangular.

- Medidas. Del sello queda una mínima parte: apenas una superficie de 3 (largo) x 1'3 (alto) cm.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Carece de línea divisoria entre los dos renglones. No es posible saber con seguridad si el texto está impreso hacia arriba o hacia abajo ni si el sentido de la escritura es sinistrorso o dextrorso debido al mal estado de conservación de la pieza. Si, como pensamos, la última letra de la parte latina es una *N* (Fig. 3), y el texto latino es dextrorso, entonces el sello estaría hacia abajo; pero ninguno de los dos condicionantes es seguro.

Por lo que respecta a la parte venética, si fuera más o menos similar al **keuθini** (y variantes) de las estampillas previas y tomando como referencia la **θ** y los dos trazos verticales paralelos al final, se confirmaría que el sello está boca abajo y que el texto venético es dextrorso.

- Lengua y escritura.

- Venético, alfabeto véneto.
- Latín, alfabeto latino.
- Medidas de las letras: 0'6-0'7 cm.

- Técnica de escritura. Estampillado.

---

<sup>1</sup> Agostini 1999: 449, n°. 2. Sobre esta área arqueológica, cf. V6.

## V9. *Patauium*, Padua (Italia).

- Interpunción. No tiene.

- Paleografía. El primer signo conservado en el texto venético es problemático. Tiene forma de *N* sinistrorsa (al contrario que el resto) o de *M* incompleta, y está seguido por un trazo vertical. En cualquier caso, ésta es la principal diferencia con respecto de V8.

[---]++n  
[---]miθii?

L. 1: [---]++n[---], Agostini.

L. 2: [---]++θi+[---], Agostini, Marinetti-Prosdocimi.

Agostini 1999: 448-449, n.º. 2; Marinetti, Prosdocimi 2005: 46, n.º. 39 c.

### COMENTARIO

La lectura de este sello plantea numerosos problemas causados en gran parte por su fragmentario estado pero sus diferencias con respecto de V7 y V8 son patentes.

### CRONOLOGÍA

Los materiales asociados a este ejemplar en el momento de su hallazgo no apuntan a una cronología más específica que el periodo II-I a. C.

V9. *Patauium*, Padua (Italia).



Fig. 1: Fotografía general de la inscripción (MJET).



Fig. 2: Fotografía de detalle de la inscripción (boca abajo) (MJET).

V9. *Patauium*, Padua (Italia).



Fig. 3: Fotografía de detalle de la inscripción (MJET).

## V10. *Ateste*, Este, Padua (Italia).

### ATESTE, ESTE, PADUA (ITALIA)

La antigua *Ateste* es el núcleo más potente epigráficamente hablando del conjunto véneto —los primeros testimonios datan del siglo VI a. C.—. Tuvo un papel clave en este área gracias a su condición de centro religioso de primer orden: en Este se han identificado cuatro santuarios.<sup>1</sup> De ellos, el llamado “Baratela” por la propiedad donde se encontró, es de donde procede la mayor parte del material y también la única inscripción bilingüe de esta ciudad.

Situado en la zona sudoriental de la periferia del actual Este, en el antiguo curso del río Adige, este lugar se mantuvo en uso desde el siglo VII a. C., aunque su florecimiento tuvo lugar entre el siglo V y el siglo II a. C. En época romana se construyó la primera estructura templaria. Se abandonó en torno al siglo II-III d. C.<sup>2</sup> Durante este amplio periodo de tiempo se fue depositando un gran número de exvotos de bronce dedicados a la diosa Reitia, especialmente estilos<sup>3</sup> (c. 200) y tablillas. Estas tablillas de forma rectangular y en ocasiones, con asa semicircular en uno de los lados cortos, tienen unas medidas estandarizadas —en torno a 10 a 15 cm de alto y 15 o 20 de largo— y una estructura fija y única en todo el occidente romano:<sup>4</sup> son modelos de tablillas escriptorias con prontuarios incisos para el aprendizaje de la escritura cuya estructura trimembre es de una rigidez extraordinaria.<sup>5</sup>

La primera sección (parte inferior) está cuadrículada en cinco líneas de dieciséis columnas.<sup>6</sup> El primer renglón consiste en un alfabeto sólo consonántico y, las cuatro siguientes, en la repetición de **a**, **k**, **e** y **o** respectivamente a lo largo de la línea.<sup>7</sup> La segunda sección de la tablilla venética “canónica” consiste en una secuencia de 73 consonantes determinadas dispuestas en parejas<sup>8</sup> y la tercera es la inscripción votiva propiamente dicha.<sup>9</sup> La escritura en el santuario de Baratela no

<sup>1</sup> Sobre el santuario Baratela, cf. Mastrocinque 1987; Maioli, Mastrocinque 1992. La bibliografía arqueológica sobre Este ha sido recopilada recientemente por Tagliaferro 2002.

<sup>2</sup> *SuppIt* 1997: 25.

<sup>3</sup> Sobre la epigrafía de los estilos, Lejeune 1954 (b).

<sup>4</sup> Mastrocinque 1987: 122-124 propone como paralelos los oráculos alfabéticos griegos.

<sup>5</sup> Esta estructura ha sido expuesta en varias ocasiones por Prosdocimi: Pellegrini, Prosdocimi 1967 (I): 101 ss., Prosdocimi 1983: 88 ss.

<sup>6</sup> Como dieciséis son también las zonas del hígado de Piacenza (Mastrocinque 1987: 124).

<sup>7</sup> Sobre las propuestas de interpretación de *akeo*, cf. Prosdocimi 1983: 89; Lejeune 1952 (“*a kai o*”, es decir, *a* y *o*); Rix 1960 (*AIEO* o *AIUEO*).

<sup>8</sup> Beeler 1949 y Lejeune 1950, Lejeune 1951-1952 dieron con la clave de lectura, que no es otra que la combinación sucesiva de las letras del alfabeto venético con **r**, **n** y **l** del siguiente modo (leer en vertical de izquierda a derecha):

<b>vhr</b>	<b>zr</b>	<b>θr</b>	<b>kr</b>	<b>mr</b>	<b>pr</b>	<b>śr</b>	<b>sr</b>	<b>tr</b>	<b>φr</b>	<b>χr</b>
<b>vhn</b>	<b>zn</b>	<b>θn</b>	<b>kn</b>	<b>mn</b>	<b>pn</b>	<b>śn</b>	<b>sn</b>	<b>tn</b>	<b>φn</b>	<b>χn</b>
<b>vhl</b>	<b>zl</b>	<b>θl</b>	<b>kl</b>	<b>ml</b>	<b>pl</b>	<b>śl</b>	<b>sl</b>	<b>tl</b>	<b>φl</b>	<b>χl</b>
<b>vh</b>			<b>kv</b>							

<sup>9</sup> Las dos últimas secciones no aparecen siempre en el mismo orden.



## V10. *Ateste, Este, Padua (Italia)*.

es sólo un instrumento de comunicación en los exvotos, sino también el objeto ofertado a la divinidad, como el medio para ponerse en contacto con ella.<sup>10</sup>

A diferencia del santuario de Lágole, la epigrafía de sus exvotos no se latinizó. El paso al culto de Minerva, con quien se asimiló la diosa Reitia, se materializó principalmente en la oferta de ases y se abandonó la inscripción de tablillas y estilos. El proceso de transición lingüística de este conjunto se ve reflejado únicamente en la bilingüe V10 y en una tablilla en lengua venética y alfabeto latino.<sup>11</sup>

### V10

Inscripción bilingüe (tipo 2).

- Fecha y lugar de hallazgo. Tablilla de bronce procedente del santuario Baratela hallada en 1888.

- Lugar de conservación. Se conserva en el Museo Atestino de Este (IG 16002, Inv. Civico 3), donde la vi y fotografié el 24 de junio de 2011. Un segundo fragmento (I. G. 16033), cuya fotografía gentilmente me ha enviado el personal del Museo Atestino, formó parte de esta tablilla, como detallaré a continuación.<sup>12</sup>

#### SOPORTE

- Tipo y material. Tablilla votiva de bronce de formar rectangular.

- Estado de conservación. La tablilla, de grosor muy reducido, está rota en una treintena de fragmentos. Sus esquinas superior derecha e inferior izquierda están perdidas, circunstancia que afecta a la correcta lectura del texto ya que ninguna línea está completa. La reconstrucción actual se debe a Lejeune, que corrigió la más antigua de Prosdocimi. Fue restaurada en 1956.

- Decoración. La pieza carece de decoración a excepción de una línea de puntos que enmarcaba el texto (*uid.* “Maquetación”).

- Medidas. El fragmento mayor mide 13’3 x 21 cm.

---

<sup>10</sup> Pellegrini, Prosdocimi 1967: 95 hablan de “oggetto (...) di speculazione magica”. Para más ejemplos de “especulación mágica” con la escritura, *cf.* Prosdocimi 1975: 276.

<sup>11</sup> Pellegrini, Prosdocimi 1967, Es 29.

<sup>12</sup> Marinetti 1990: 116 ya indica que este fragmento podría formar parte de la tablilla que nos ocupa pero no lo incluye en la edición de la pieza en esta publicación ni en las posteriores. Agradezco la amabilidad de todo el personal del museo, especialmente de Dra. Carla Pirazzini, quien me envió la fotografía.

## V10. *Ateste, Este, Padua (Italia)*.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Todas las líneas son sinistrorsas con seguridad salvo la 8 y la 11, que son dextrorsas. La l. 11 está escrita boca abajo. La dirección de lectura comienza desde la parte inferior hasta la superior.

Todo el texto estaba enmarcado en una línea de puntos, de la que apenas queda un pequeño segmento al final de la l. 9. Esta ornamentación es similar a la de otras dos inscripciones de Este.<sup>13</sup>

Son claramente visibles las líneas de pautado, que finalizaban un poco antes de cruzarse con la antedicha línea de puntos, dando lugar a un corto espacio de margen en blanco.<sup>14</sup>

Además de las líneas de pautado horizontales, también hay divisiones verticales en el grupo de líneas 1-5 que dejan el espacio correspondiente a una letra. Estas líneas han sido aprovechadas como trazos verticales para las letras que los tienen. Este grupo de letras también tiene un tamaño ligeramente mayor que el resto.

- Lengua y escritura.

- Venético, alfabeto venético (variedad Este).
- Latín, alfabeto latino con letras cursivas.
- Medidas de las letras: l. 1-5: 1'3 cm; l. 6-11: 1 cm.

- Técnica de escritura. Incisión. Los trazos son gruesos y profundos, hechos con un instrumento de punta roma. Este *ductus* contrasta con el de las líneas de pautado, trazadas con mayor delicadeza que las letras.

- Interpunción. Pequeño trazo vertical sólo en el texto venético.

- Paleografía. La paleografía se ve condicionada por la fragilidad del soporte. En general predominan los trazos quebrados y angulosos, aunque en la línea latina se han incluido trazos curvos en las *d* y en la *o*, cuando en la parte venética las *o* son quebradas (en la serie *akeo* dispuestas de forma horizontal, en el resto de inscripción, vertical). Entre las letras venéticas sólo cabe destacar que una de las *s* de la l. 9 es dextrorsa<sup>15</sup> y, por lo que respecta a la paleografía latina, que la *e* y la *l* son cursivas.

---

<sup>13</sup> Es 25, 26, 32. Ruta Serafini 2002: 97 propone que pudiera ser la reminiscencia del borde de las antiguas *tabulae ceratae* de madera.

<sup>14</sup> De forma casi imperceptible son visibles también otras líneas de pautado diferentes a las que se siguieron en la *ordinatio* definitiva.

<sup>15</sup> La alternancia de dirección dextrorsa y sinistrorsa de las *s* es habitual en las tablillas de Este (*PIDI*, 24).

V10. *Ateste, Este, Padua (Italia).*

[A]XB[VCTDS]ERF[Q]GPHOINKM[L]

- 10 [v]h[c. 6-7]+n pn pr φr śl śn tr  
 [---] kn mn ml sr sl φl χr χ[-]  
*[V]o[ltiomnos] dedit luben[s] merito*  
 [śa·i·]nate·i· re·i·tiia·i·[·] o·p· [vo·]l·tiio [l]eη[o]  
 [vza·]n volt[iio·n·]mno·s· [zo]na·s·to kelaχ
- 5 [o] o o o [o o o] o o [o] φ [o] o o [o o]  
 [e] e e e e e e e e e e e e [e e]  
 [k] k k k k k k k k k k [k k k k k]  
 [a] a a a a a a a [a a a a a a]  
 [v z h θ] k l m η [ś p r s t φ χ]

L. 11: [-c. 8-]s[-c. 5-]χ?o ii [-c. 4-]u? k·, *PID*; [-c. 7-] V R E (o F) C (o G) D H O I N K M [---], Lejeune 1953; [---] R F Q G P H O I N K M [---], Marinetti 1990, *AKEO*.

L. 10: [-c. 5-]y? h? n p?n p?r? φ? r śl śn tr, *PID*; [-c. 4-]n p[l, v]hn pn pr br śl śn tr, Lejeune 1953; [---]n rn pr, Prosdocimi 1983 (dibujó); [---]nrnprφrślśntd[---], *AKEO*.

L. 8: [d]o[no] dedit libens merito, Ghirardini, *PID*; [d]o[num] dedit libens merito, Lejeune 1953, Pellegrini-Prosdocimi 1967; *Vol[tio[mn]o[s] donum] dedit libens merito*, Marinetti 1990, Marinetti 1992, *AKEO*.

L. 7: [---]natehrehtiaa ·o·pl·tiioivi, Pauli; ..nateh rehtiaah o.pl.tiioe..., *PID*; Śa·i·nate·i· Re·i·tiia·i· o·p [vo·]l·tiio ve[no], Lejeune 1953; re·i·tiia·i·o·p[vo·]l·[tiiole[no], Pellegrini-Prosdocimi; [s Śai], Marinetti 1990; [to śa·i·]nate·i· re·i· tiia·i· o·p· [vo·]l·tiio len[o], Langslow.

L. 6: [---]nvo·l·t[-c. 5-]mno·s·na·s·tokela·χ[---], Pauli; n vo·l·t[---]mno·s· na·s·to kela·χ, *PID*; [vza·]n[-], kela·g[---], Lejeune 1953; [vza·]n·vo·l·[tiio·n·]mno·s·zona·s·tokela·χ·[---], Pellegrini-Prosdocimi, Marinetti 1990; ke·la·g·[s·], Langslow; [vza·]n·[·], kela·χ[?], Marinetti 1992, *AKEO*.

L. 5: [--] o o φ o [-] o o φ φ φ φ [---], *PID*.

L. 4: e e e e e e e e e e e e e e [---], *PID*.

L. 3: k k k k k k k k k k k [-c. 4-], *PID*.

L. 2: . a a a a a a a a [-c. 7-], *PID*.

L. 1: [-c. 3-]θ k l m η [-c. 8-], *PID*.

Ghirardini 1888: 15-16, n°. 3, 315-316; Pietrogrande 1888: 70; Pauli 1891: 24, n°. 55; Cordenons 1911: 147-149, n°. 28; *PID* (I), n°. 5; Callegari 1926-1927: 25, n°. 9; Lejeune 1953 (a): 75-79, n°. 5; Pisani 1953: 243-244; Pellegrini 1953 (a): 178; Pellegrini 1955, n°. 5; Lejeune 1957: 159; Pisani 1964: 257, n°. 92; Pellegrini, Prosdocimi 1967, Es 27; Lejeune 1974: 198-199, n°. 12; Prosdocimi, Frescura 1984: 370-371; Prosdocimi, Frescura 1986: 359-360; Marinetti 1990: 112-118; Marinetti 1992, n°. 81; *SuppIt* 15 (1997): 128, n°. 513; *AKEO* 4; Zavaroni 2008.

## V10. *Ateste, Este, Padua (Italia)*.

Cf.: Sommer 1924: 107, nota 2; Krahe 1935: 67; Pisani 1952: 527; Haas 1952: 234; Lejeune 1952: 197-198; Pellegrini 1953: 178; Lejeune 1953: 391; Lejeune 1954; Polomé 1957: 90, nota 21; Lejeune 1957: 151, 159; Untermann 1961: 18; Mayr 1963: 300-302; Lejeune 1974: 69; Prodocimi 1978: 285-286; Morandi 1982: 179; Prodocimi 1983: 88-98; Fogolari, Prodocimi 1987: 271-274; Chieco Bianchi 1988: 30; Marinetti 1992, n.º. 81; Poccetti 1999: 550; Benelli 1999: 658; Langslow 2002: 33-35; Ruta Serafini 2002: 97; Adams 2003: 125-126.

### COMENTARIO

Ésta es una de las numerosas tablillas votivas dedicadas a Reitia en el santuario de Este. Por razones que desconocemos, el oferente quiso redactar el texto votivo y un alfabeto en latín, lo que provocó una dislocación de la estructura habitual antedicha. Se mantuvo el protocolo de la primera sección pero la inscripción votiva se redactó en latín y venético y, para obtener suficiente espacio, se modificó completamente la sección de los nexos consonánticos.

Así pues, en esta sección, en lugar de inscribir tres combinaciones con cada letra (**r**, **n**, **l**), se grabaron sólo dos y se dispusieron en aparente desorden en lugar de hacerlo por orden alfabético véneto, como es habitual en las inscripciones de este tipo.<sup>16</sup> Las letras del alfabeto, aunque desordenadas, van todas emparejadas salvo  $\phi$ , como se aprecia en el texto conservado de las líneas 9 y 10. También el número de los signos combinatorios (**l**, **r**, **n**) que han llegado hasta nuestros días parece tender hacia una cierta armonía en el reparto: cinco **n**, cinco **r** y cuatro **l**.

La segunda sección se completa con un alfabeto latino dispuesto boca abajo y en un orden peculiar: primera letra, última letra, segunda letra, penúltima letra, tercera letra, antepenúltima letra... y así sucesivamente.<sup>17</sup> A propósito de esta secuencia, planteo una propuesta de reconstrucción del texto perdido en la esquina superior derecha con el pequeño fragmento IG 16033 (Figs. 2-3) que ya se lanzó en su día pero que hasta ahora no se había planteado en términos firmes.<sup>18</sup> En este fragmento se lee una *X* y una más que probable *B*, lo que lo lleva prácticamente a la esquina superior derecha (después de otro que tuviera inscrita una *A*). Si ésta es la ubicación correcta, puesto que las series consonánticas comienzan por **vh**, lo esperable es que el pequeño trazo vertical perteneciera a una **h**.

La sección de la fórmula votiva es obviamente el texto que más varía entre las tablillas de Este. Simplificando mucho, sustancialmente el formulario habitual es *vdan* (¿“alfabeto”?, acusativo), seguido del nombre del dedicante (nominativo), *donasto* (verbo) y *sainatei reitiai* (teónimo, dativo). En **V10**, además de estos

---

<sup>16</sup> No son raros los errores en esta sección atestiguados en otras tablillas; de hecho, algunos son bastante significativos. Cf. Prodocimi 1983: 93.

<sup>17</sup> Como indicó Marinetti 1990: 115, esta práctica fue común en la Antigüedad para memorizar el alfabeto atestiguada en Jerónimo, *Ad Jerem.* XXV, ep. XVII; Quintiliano, *Inst.* I, 1, 25.

<sup>18</sup> Prodocimi, Frescura 1986: 371 y Marinetti 1990: 130-131: “È possibile —data la eccezionalità dell’esercizio latino— che questo fragmento appartenga ad Es 27, che ha lacuna precisamente in questa sezione; il tipo di incisione è favorevole all’ipotesi”. En ninguna edición anterior a la presente se ha publicado el fragmento junto con la tablilla ni se ha reconstruido la segunda línea.

## V10. *Ateste, Este, Padua (Italia)*.

elementos, se incluyeron dos más (**op voltio leno**,<sup>19</sup> **kelax**<sup>20</sup>) y una traducción al latín del texto en véneto: ... *dedit lubens*<sup>21</sup> *merito*.

Del renglón latino están fuera de dudas las tres últimas palabras. La primera falta completamente de la tablilla y a ella se atribuye un pequeño fragmento que abarca dos líneas donde se lee una *O* y un espacio en blanco. Con seguridad pertenece al renglón en latín porque la forma de *O* es diferente en el texto venético pero similar al resto de *O* latinas de las líneas 8 y 11. Dado que el final de la línea 8 está completo y en blanco, sólo puede pertenecer al comienzo.<sup>22</sup> A partir de aquí se han planteado dos propuestas para integrar esta pequeña pieza: *[d]o[num]*, de Lejeune, bastante difícil de aceptar puesto que, como señala Marinetti 1990, queda mucho espacio hasta la siguiente palabra y falta el sujeto. La estudiosa italiana integró, por tanto, la *O* en la última *O* de *Voltiomnos* y, para completar el espacio hasta la siguiente palabra, añadió *donum*. Esta propuesta parte de que los signos inscritos transversalmente a las líneas 4 y 5 podrían ser *[---]tio[---]* y de que todo el nombre propio estaría escrito en vertical fuera del esquema preestablecido de la tablilla.

Yo no creo, sin embargo, que estos signos merezcan esa lectura fundamentalmente porque no están incisos, sino repujados, y podrían formar parte de algún elemento decorativo del borde de la pieza o de una posible asa. (Fig. 5). Por eso propongo la reconstrucción *[V]o[ltiomnos dedit ...]*, que encaja con los restos conservados de la tablilla y con el espacio restante hasta *dedit* (Fig. 1).

Quedan en el aire las razones que movieron a Voltiomno a escribir un exvoto bilingüe y a modificar sustancialmente el esquema de una tablilla pero, en cualquier caso, **V10** es un ejemplo inmejorable de la integración del alfabeto y la lengua de Roma a nivel privado y de que la aplicación del latín y de su alfabeto a cuestiones religiosas podía ser compatible con la pervivencia de la tradición local.

## CRONOLOGÍA

Benelli excluye una datación alta<sup>23</sup> a la vista del conservadurismo general de las inscripciones votivas vénetas y propone el 50 a. C. como término *ante quem*.<sup>24</sup> Lejeune propuso el s. I a. C. en términos generales.<sup>25</sup>

---

<sup>19</sup> Fórmula atestiguada en otras tablillas de Este (Es 32, 44) y equivalente a *donum dedit libens merito*. Pellegrini Prosdocimi 1967: 207; Untermann 1980: 291, 296; Prat 1976: 392-393; . Una visión escéptica sobre esta equivalencia la plantea Zavaroni 2008.

<sup>20</sup> Este es el punto más oscuro de la inscripción. La lectura y el significado de este término siguen siendo opacos. Lejeune propuso una coordinación verbal **donasto ke laxsto** imposible porque tras  $\chi$  hay un espacio en blanco.

<sup>21</sup> En todas las ediciones anteriores se leía *libens*. Tras la autopsia, he comprobado que es *lubens*, (Fig. 4).

<sup>22</sup> El espacio en blanco podría adscribirse tanto a la línea 7 como a la 9.

<sup>23</sup> En las primeras ediciones se suponía una cronología muy temprana: Pauli 1885, por ejemplo, osciló entre el año 215 y el 160 a. C., como indica Ghirardini 1888: 315.

<sup>24</sup> Benelli 1999: 658.

<sup>25</sup> Lejeune 1953 (a): 77.

V10. *Ateste, Este, Padua (Italia).*



Fig. 1: Fotografía general de la pieza (MJET).



Fig. 2: Fotografía de detalle del fragmento IG 16033 (Museo Atestino di Este).

V10. *Ateste*, Este, Padua (Italia).



Fig. 3: Montaje con las fotografías de la tablilla y el fragmento IG 16033 en el lugar propuesto (MJET).

V10. Ateste, Este, Padua (Italia).



Fig. 4: Detalle de *lubens* (MJET).



Fig. 5: Detalle de los restos de repujado (MJET).



ANEXO 4:  
INSCRIPCIONES VENÉTICO-LATINAS EXCLUIDAS DEL  
*CORPVS*.

1. EDITADAS COMO BILINGÜES POR ERROR

v1

Etiqueta de plomo.

De Lotto-Frescura 1950: 49, fig. 11; Pellegrini 1950 (b): 13, n°. 25; Pellegrini 1952: 73-74; Vetter 1952-1954: 129, n°. 25; Pellegrini, Prosdocimi 1967, Ca XIII; Fogolari, Gambacurta 2001: 369.

Cara A

*cicura*

*murha*

*lia*

Cara B

*ria·s*

*xverod*

*se iain<sup>1</sup>*

Cara A.

L. 1: [---]rias, Vetter *passim* Pellegrini, Prosdocimi 1967.

L. 2: *xuerod*, Vetter *passim* Pellegrini, Prosdocimi 1967.

L. 3: sin línea 3, Vetter *passim* Pellegrini, Prosdocimi 1967.

Cara B.

L. 2: *murka*, Vetter *passim* Pellegrini, Prosdocimi 1967.

L. 3: *u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito)*, Vetter *passim* Pellegrini, Prosdocimi 1967.

Esta pequeña lámina de plomo fue hallada en la primavera de 1949 y actualmente está en paradero desconocido. Es cuadrangular (2 cm de lado y 0'2 cm de grosor), no presenta decoración y tiene un agujero en una esquina, por lo que probablemente sea una etiqueta y no una *defixio*. Es opistógrafa y el texto, inciso, se distribuye en tres líneas en cada cara (el de la cara A estaba ya prácticamente perdido en las últimas ediciones). Aunque se leía con mucha dificultad, el texto se

---

<sup>1</sup> Lectura de Vetter 1952-1954.

## Anexo 4. Inscripciones venético-latinas excluidas del *corpus*.

consideró redactado en lengua venética y alfabeto latino cursivo. Según Vetter la primera línea de la cara B estaba en alfabeto venético.

La difícil lectura de esta pieza ha dado lugar a interpretaciones muy dispares, y ninguna satisfactoria dada la mala conservación de la pieza. Incluimos una ficha de esta pieza porque ha sido considerada bilingüe por Vetter quien propuso en su día dos lecturas diferentes.<sup>2</sup>

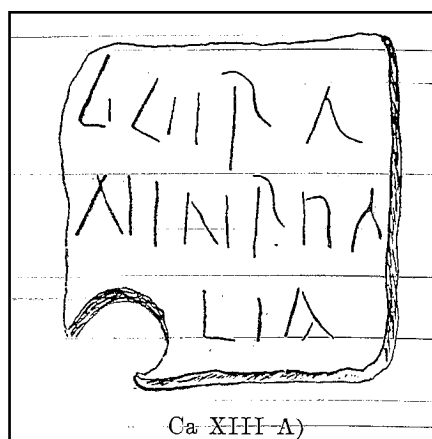


Fig. 1: Apógrafa de la cara a (Pellegrini, Prosdocimi 196, Ca XIII).

v2

Objeto de hueso (¿colgante?).

Pellegrini 1963: 384-386; Untermann 1961: 143; Pellegrini, Prosdocimi 1967, Ca 63; Untermann 1968: 140; Lejeune 1974: 279-280, n.º. 214; Brustia 2001: 271, n.º. 477; Marinetti 2001: 370, n.º. 477; Tagliacozzo, Cassoli 2001: 78.

Cf. Gostencnik 1996: 112-113; Mezzi 1997: 59.

**arϕos · vo+nis**

L. 1: **·a·r·ϕos·** *uo(tum) s(oluit) me(rito)*, ediciones anteriores.

Objeto alargado de hueso (metatarso de ovino) con un orificio en su extremo. Su punta fue reavivada, característica que le aleja de la tipología habitual del resto de objetos de hueso inscritos de ámbito véneto.<sup>3</sup> Se le ha adjudicado

<sup>2</sup> Una, en una carta dirigida a Pellegrini (Cf. Pellegrini, Prosdocimi 1967, Ca XIII); otra, publicada en Vetter 1952-1954.

<sup>3</sup> Tagliacozzo, Cassoli 2001: 78. Sobre los objetos de hueso inscritos en ámbito venético, cf. Gambacurta 2002.

#### Anexo 4. Inscripciones venético-latinas excluidas del *corpus*.

tradicionalmente la condición de “punteruolo”, “punzón”; pero este pequeño objeto constituido por medio metatarso de ovino apenas podría soportar presión.<sup>4</sup> Por eso, y habiendo posibles paralelos, considero que se trata de un colgante similar a los que han aparecido en Magré o Vicenza.

Fue hallado en el curso de las excavaciones de agosto de 1955.<sup>5</sup> Se conserva en el Museo Archeologico della Magnifica Comunità di Pieve di Cadore "Enrico di Lotto", n.º. inv. 5788, donde lo vi y fotografié el 17 de marzo de 2012. Mide 11'5 cm (largo) x 1 cm (ancho) x 0'3-0'4 cm (grosor). Las letras ocupan toda la anchura del punzón. En varias partes de su superficie hay abrasiones causadas por su prolongada conservación bajo tierra.

La inscripción corre a lo largo de una cara del punzón en sentido dextrorso (Pellegrini, Prosdocimi 1967 la interpretaban en sentido sinistrorso). Según Pellegrini, Prosdocimi 1967, se trata de una inscripción dígrafa además de mixta, en venético y latín; visión que se ha seguido en las ulteriores ediciones. Sin embargo, a la vista de los resultados de la autopsia, pienso que lo que se ha entendido como texto latino no lo es por varias razones. En primer lugar, porque la lectura no se corresponde con la propuesta de Pellegrini y Prosdocimi, ya que los trazos no conforman una *M* ni una *E* de dos trazos paralelos. Además, la abreviatura *uo(tum) s(oluit) me(rito)* es muy poco habitual. Segundo porque ya es realmente extraña una inscripción mixta y dígrafa (contamos con muy escasos ejemplos), siendo la única en la que el texto en latín es sinistrorso.

La lectura propuesta es provisional, dado que el objeto no está en las mejores condiciones para ser leído y que, además, algunos de los caracteres presentan grafías poco usuales; de modo que delego la propuesta definitiva en los especialistas en epigrafía venética. La primera palabra, **arϕos** (sin interpunciones) es un antropónimo.<sup>6</sup> El siguiente término plantea más problemas aunque posiblemente perteneció a la fórmula onomástica del individuo.

---

<sup>4</sup> No hay más objetos similares en Lágole; tampoco hay huesos inscritos. No es descartable que se trate de un estilo; pero dado que el hueso está partido por la mitad en sentido longitudinal, creo que esa posibilidad es un poco remota (en *Iulium Carnicum* y en Magdalensberg se han hallado estilos de hueso inscrito —Mezzi 1997: 59, Gostencnik 1996: 112-113—; pero la morfología de la pieza es completamente diversa).

<sup>5</sup> Aunque hubo que esperar mucho tiempo hasta su *editio princeps*, llevada a cabo por Pellegrini en 1963.

<sup>6</sup> La raíz *Arb-* se encuentra en áreas célticas (Holder 1891-1913 (I): 181-182; Untermann 1961: 143; Pellegrini, Prosdocimi 1967 (II): 55; Marinetti 2001: 370). Un fragmento de lámina de bronce parece llevar este antropónimo (Fogolari, Gambacurta 2001, n.º. 105a).

Anexo 4. Inscripciones venético-latinas excluidas del *corpus*.



Fig. 1: Fotografía general de la inscripción (MJET).

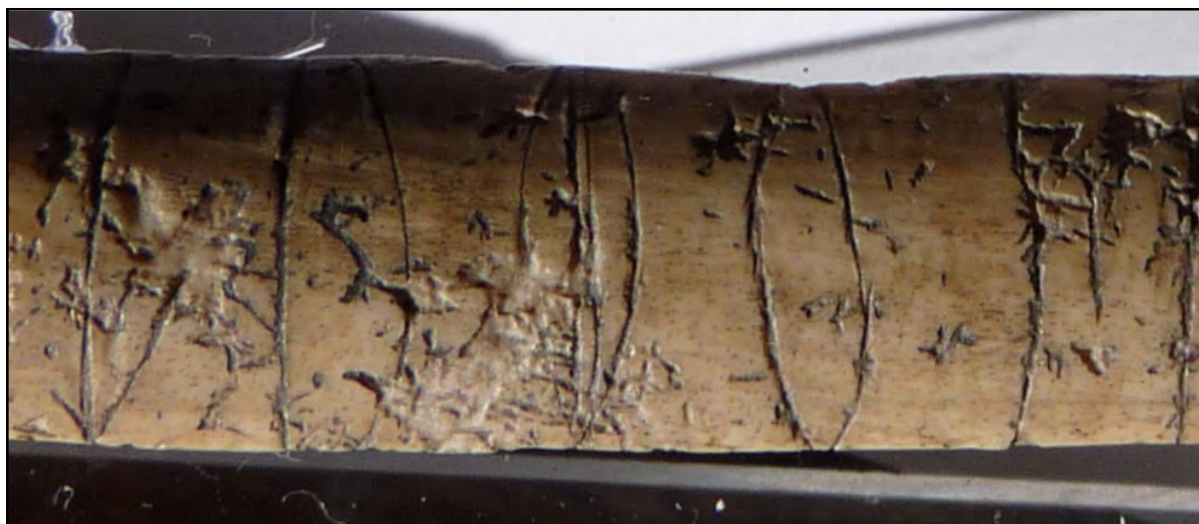


Fig. 2: Fotografía de detalle de la primera parte del texto (MJET).



Fig. 3: Fotografía de detalle del final del texto (MJET).

## Anexo 4. Inscripciones venético-latinas excluidas del *corpus*.

### 2. REUTILIZACIÓN DE SOPORTE

v3

Estela.

Scardeone 1560: 72; Orsato 1652: 53, 75-77; Gruterus 1707: 311, n.º. 3; Maffei 1765: 204; Polcastro 1811: 81; Orelli 1828, n.º. 2240; Furlanetto 1847: 144-148, n.º. 137; Da Schio 1852, tav. XIX, n.º, III; *CIL* V 216\*; Busato 1888: 75; Cordenons 1911: 91, 211-213; Moschetti, Cordenons 1897-1927, n.º. 8; Moschetti 1938: 362, fig. 270; *PID* 131; Pellegrini, Prosdocimi 1967, Pa 5.

#### Texto A

[---]uils · lataeini+[---]

#### Texto B

· P · Seruiliae Virg(ini)

· P · Sextilia [[S?]]

uir(gini) · uest(ali) · et · sibi ·

· u(iua) · · f(ecit) ·

Texto A

L. 1: +aenk · χenθ+[ei] o +aenk · χenθ+[eiioi], Pellegrini-Prosdocimi.

Estela funeraria venética de morfología similar a la de otras diez halladas en la antigua *Patauium* (cf. **V6**). Su proveniencia es desconocida. Se halló en la casa Bassagni de Padua en 1500. Actualmente se conserva expuesta en el Museo Civico Archeologico agli Eremitani de Padua, donde la vi y fotografié el 23 de febrero de 2012 (n.º. inv. 8). Mide 81 x 62'5 x 10'7 cm. Las letras venéticas miden entre 3'2 y 4'5 cm de altura y las latinas, 5'2 cm.

La escena figurada en bajorrelieve representa una biga hacia la izquierda sobre un escudo redondo. La escena es muy similar a la de **V6**.

La inscripción venética corre por la parte superior, en una moldura, como es habitual, y está muy desgastada. Según Pellegrini y Prosdocimi, estas letras fueron limadas y rellenadas con cemento.<sup>7</sup> Esta inscripción está en alfabeto latino<sup>8</sup> y parece que los dos términos reconocibles están separados por una interpunción circular. (Fig. 2)

Probablemente en época renacentista, esta estela venética fue reutilizada como soporte de una inscripción que pretendía pasar por romana y que fue hasta Orsato la única editada.<sup>9</sup> Esta inscripción ya se puso en duda por parte de Orelli,

<sup>7</sup> Estas indicaciones las dan Moschetti, Cordenons 1897-1927, n.º. 8.

<sup>8</sup> Pellegrini, Prosdocimi 1967, Pa5 vieron, a cambio, alfabeto venético. Orsato 1652 vio que eran letras latinas. (·I·A·V·E·N·I·+·[---]·, con la V boca abajo)

<sup>9</sup> Sobre este fenómeno, cf. Korhonen 2010.

#### Anexo 4. Inscripciones venético-latinas excluidas del *corpus*.

Maffei,<sup>10</sup> Furlanetto, etc. Esta inscripción en latín tiene algunas rarezas paleográficas y de maquetación. Por ejemplo, un abuso en las interpunciones, que marcan el inicio y el final de la palabra; incluso están duplicadas en la fórmula final. Estas interpunciones tienen en general una forma triangular salvo la que está tras *sibi*, que tiene forma de *uirgula* y cuyo tamaño, nitidez y profundidad son notablemente mayores (Fig. 3). Otro ejemplo de excentricidad es la colocación de la *G* del final del primer renglón siguiendo el borde y dando la vuelta a la inscripción (Fig. 4). Las líneas de pautado, además, son extraordinariamente profundas, de tal forma que los refuerzos de las letras quedan unidos por ellas.

La parte derecha del epígrafe latino es interesante desde el punto de vista de la elaboración del falso. El extremo derecho de la primera línea contiene el término *uirg(ini)*. Posiblemente tanto esta palabra como la *P* inicial fueron añadidas *a posteriori* dado que se salen del campo epigráfico marcado, especialmente *uirg(ini)* que, como se ha indicado, tiene parte de la letra *G* grabada en el canto de la estela. Este término está grabado con mayor profundidad y pulcritud que el resto de texto, posiblemente porque la mención de vírgenes vestales añadía valor a la inscripción (Fig. 1). Por otra parte, en la parte derecha de la segunda línea, se grabó inicialmente lo que parece una *S* que luego se picó, quizá porque se salía de la caja de escritura (Fig. 5). En la tercera línea, como ya he comentado, tras *sibi* se incidió una interpunción diferente del resto.

---

<sup>10</sup> Numerosa bibliografía se ha dedicado a la obra de Scipione Maffei. *Cf.* por ejemplo las actas del congreso dedicado a su obra epigráfica, especialmente Calzavara 1985, Buonopane 1985, di Stefano 1985, Gunnella 1985.

Anexo 4. Inscripciones venético-latinas excluidas del *corpus*.

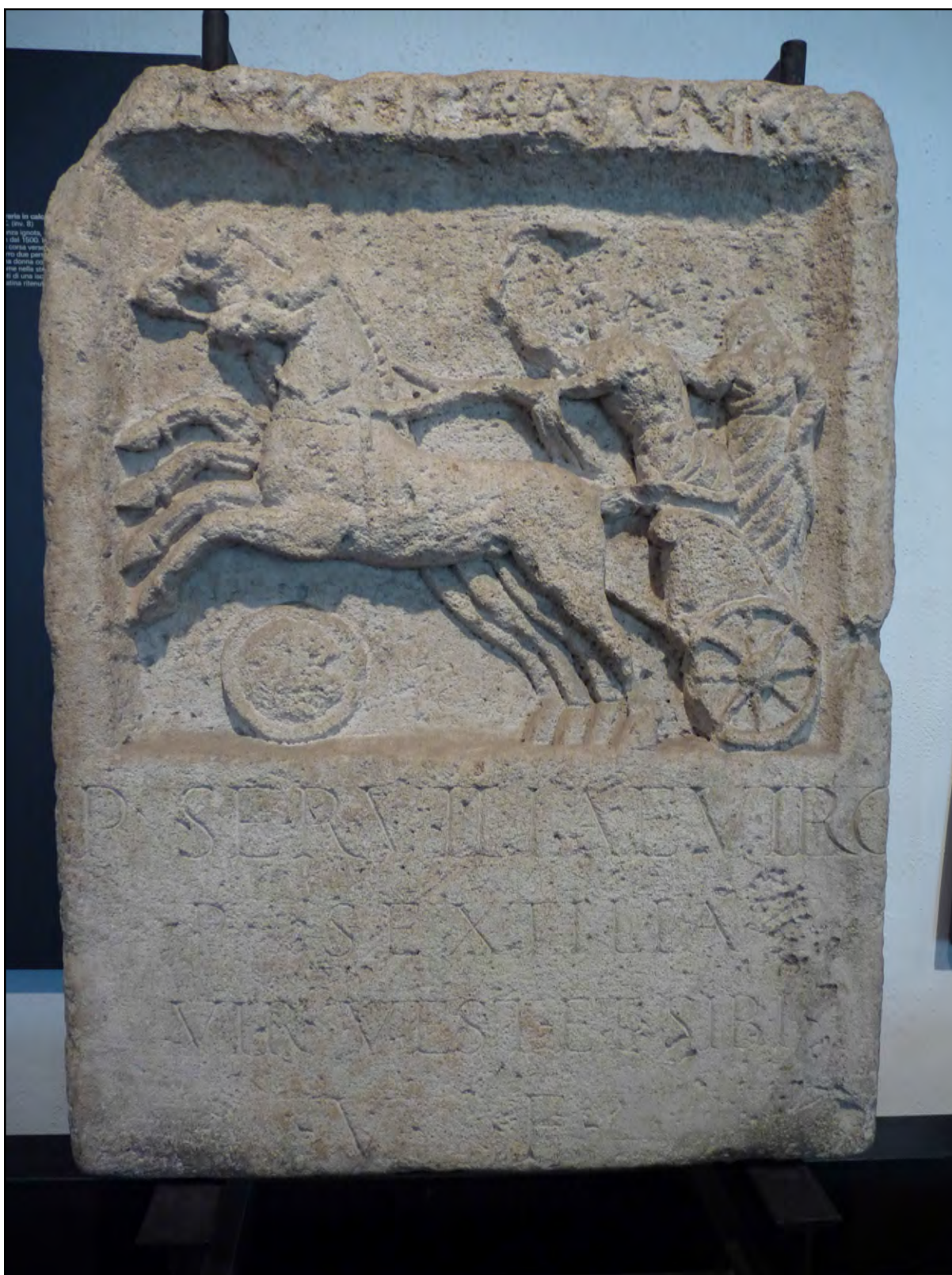


Fig. 1: Fotografía general de la estela (MJET).

Anexo 4. Inscripciones venético-latinas excluidas del *corpus*.



Fig. 2: Detalle de la inscripción venética (MJET).

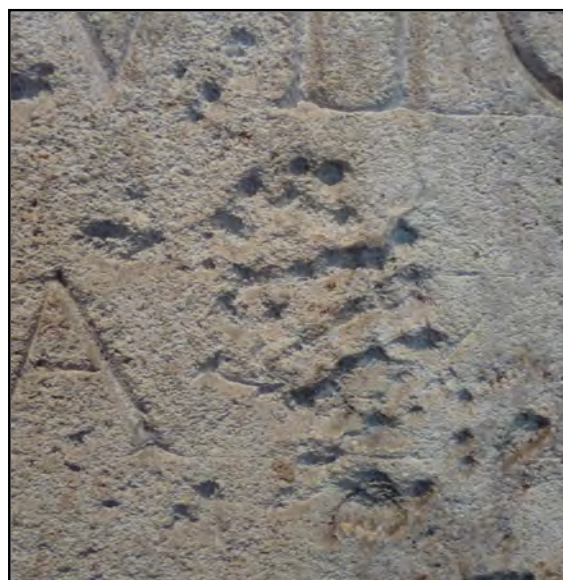


Fig. 3 (arriba): Detalle de la interpunción final de la l. 3; Fig. 4 (centro): Detalle de G de l. 1; Fig. 5 (abajo): Detalle de la S picada de la l. 2. (MJET)



## GE1. *Vercellae*, Vercelli (Italia).

### VERCELLAE, VERCELLI (ITALIA).

La capital del Piamonte oriental está ubicada en la orilla del río Sesia y era una de las principales ciudades de los Galos *libici*. Obtuvo el rango de colonia latina en el 89 a. C. con la *lex Pompeia* y municipio en 49 a. C. Fue en Vercelli donde Mario consiguió detener la invasión de los Cimbrios. No se ha documentado epigrafía local más allá de GE1 sino epigrafía latina, especialmente de época republicana.<sup>1</sup>

#### GE1

Inscripción bilingüe (tipo 2).

- Fecha y lugar de hallazgo. Se halló a 4 m de profundidad en una cantera en explotación de grava cercana al lecho del río Sesia junto a Vercelli en 1960.<sup>2</sup>

- Lugar de conservación. En 1967 entró a formar parte de los fondos del Museo Leone de Vercelli (no tiene n.º. inv.), donde la vi y fotografié el 25 de febrero de 2012.

#### SOPORTE

- Tipo y material. Estela de gran tamaño en esquisto rota por la parte inferior.<sup>3</sup> Tiene forma alargada e irregularmente rectangular. No fue modificada para inscribir el epígrafe. El texto se va adaptando a las imperfecciones de la piedra.

- Estado de conservación. La estela está incompleta en su extremo inferior, aunque el texto está íntegro, y algunas letras se ven muy desgastadas, especialmente las de la parte derecha del texto. Se han formado concreciones sobre la roca, también sobre algunas letras.

- Decoración. Carece de decoración.

- Medidas. (144) cm (altura) x 71 cm (anchura) x 22 cm (grosor).

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. La maquetación es deficiente: las letras son irregulares y los renglones no son rectilíneos.<sup>4</sup> Con frecuencia el texto sorteja imperfecciones del soporte.

---

<sup>1</sup> Para la historia de Vercelli y su epigrafía, remito a Roda 1986 y a Giorcelli Bersani 2002 (b) (2002).

<sup>2</sup> R.I.G. II.1, E-2 ofrece un plano donde se señala el lugar exacto del hallazgo.

<sup>3</sup> Con toda probabilidad la estela era más alta de lo que es ahora: el espacio inferior anepígrafo es demasiado corto para poder hincarla en el suelo.

## GE1. *Vercellae*, Vercelli (Italia).

El texto se dispone en 12 líneas: 8 en latín y 4, en galo. Las letras latinas tienen un tamaño y una anchura mayor que las del texto galo, lo que da mucha más visibilidad al primero. La primera palabra, *finis*, llama la atención mucho más que las otras porque sus caracteres son mucho más altos y está alineada a la izquierda a causa de una imperfección del soporte que impide que el resto de líneas estén en línea con ella. A continuación de *finis* se ven restos de un comienzo frustrado de la letra *C* de la palabra *campo*, cuya incisión se abandonó porque dicha palabra previsiblemente no iba a caber en ese renglón.

Unos centímetros más abajo de la última línea de texto galo hay una línea horizontal, quizá indicativa del final del epígrafe.

El espacio de interlineado es irregular porque la altura de las letras también lo es. Oscila entre 2 y 4'5 cm.

### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: l.1: 8'5-8'7; l. 2: 5'5-7'8; l. 3: 6-7'4; l. 4: 5-7'7; l. 5: 4-5'5; l. 6: 5'5-7'7; l. 7: 5'5-6'5; l. 8: 5'5-6'5.
- Galo,<sup>5</sup> alfabeto de Lugano. Altura de las letras: l. 9: 4-5; l. 10: 4-4'5; l. 11: 3'5-5; l. 12: 3-3'5.

- Técnica de escritura. Incisión. A consecuencia de ella, el interior de las letras es del color blanquecino natural de la capa de esquisto que está bajo la superficie. Sobre los instrumentos empleados, *uid. infra*, “Paleografía”.

- Interpunción. En el texto latino se alternan dos tipos de interpunción —redonda (*campo · quem, dedit · Agisius, hominib/us · ita uti*) y pequeño trazo vertical (*Argantocomater/ecus · comunem, deis · et · hominib/us, IIII · statuti sunt*)— con la ausencia de interpunción. En el texto galo sólo se distingue una con seguridad en la primera línea y es redonda.

- Paleografía. La inscripción latina y la gala tienen una apariencia distinta, lo que dio lugar a la hipótesis de que fueran grabados por dos lapicidas,<sup>6</sup> de la que no estoy del todo convencida porque letras homógrafas de uno y otro texto tienen el mismo *ductus*.<sup>7</sup> Sí es cierto que hubo dos instrumentos de escritura: el del texto latino tenía punta roma o redonda; el del texto céltico estaba más afilado. Este cambio de instrumento tiene lugar también en **GE2**.

Las letras latinas tienen características de la paleografía republicana: *P* con bucle abierto y *M* con sus dos extremos diagonales. Hay una gran abundancia de nexos y una ausencia total de abreviaturas. La palabra principal, *finis* (*uid. supra*,

---

<sup>4</sup> Piana Agostinetti 2004: 220 subraya la diferencia de tamaño entre las palabras *deis* y *hominibus* e indica que quizá podría deberse, además de a las dificultades técnicas, a la voluntad de remarcar la diferencia entre los dos géneros de destinatarios. Esta afirmación no está fundamentada: en la misma fotografía de la pieza se puede apreciar cómo las palabras de la parte izquierda del cipo tienen mayor altura que las de la parte derecha.

<sup>5</sup> Lejeune (1977 y ss.) la considera gala, y así se viene tratando en la mayor parte de la bibliografía. Tibiletti Bruno (1977) la veía más cercana al lepóntico por los finales en *-m*.

<sup>6</sup> Baldacci 1978: 336.

<sup>7</sup> Me refiero a *S*, *V* y *M* pero especialmente a *N*, cuyo segundo ángulo no llega hasta la parte de inferior de la caja de escritura sino que se queda a mitad, como en el alfabeto de Lugano.

## GE1. *Vercellae*, Vercelli (Italia).

“Maquetación”) está dotada de refuerzos especialmente visibles en las *I* y en la *N*. Cabe señalar la presencia de *G* en *Agisius*.<sup>8</sup>

Por lo que respecta al texto galo, está escrito en alfabeto de Lugano.<sup>9</sup> Hay secuencias difíciles de leer porque su factura deja mucho que desear y asimismo porque, al estar grabado con menor profundidad que el texto latino, el desgaste de la superficie le ha afectado especialmente. De particular dificultad es la lectura de la parte media de la línea 10, concretamente la palabra **atom**. Por último, cabe destacar la presencia de *s* “*a farfalla*”, que también está muy mutilada.<sup>10</sup>

El punto paleográfico que más me interesaría destacar es la necesidad de revisión del último signo de la línea 11. Todos los editores de esta pieza han visto en él una *chi* con forma de tridente. Sin embargo, en la autopsia he podido ver que no se lee tal signo sino *V*.

Si no estoy equivocada, la única edición que se detiene a comentar específicamente la forma de este signo es la *editio princeps* de M. G. Tibiletti Bruno:<sup>11</sup> “*Succeivamente si legge teuo, quindi un segno che potrebbe sembrare una u abnorme (ben diversa dall’u tracciata prima della o), posta più in alto della riga, assai larga, cioè a rebbi ben divaricati, in mezzo alla cui divaricazione si nota un trazzino vertical eche non pare casuale e ha un cenno di prolungamento verso il basso. Si potrebbe ricordare, anche se il tracciato è alquanto diverso come esecuzione materiale (il fondo incurvato e lo stilo hanno condizionato il segno, almeno in parte), la lettera χ del graffito nel fondo di pàtera di Gropello Cairoli [RIG II.1, E.5], cioè il forcone a tre denti. Non retengo invece possibile che si tratti del segno analogo a quello cammunno trascritto a oppure ú.*”.

Si tenemos presentes las fotografías (Figs. 5-8) veremos que los trazos más profundos tienen forma de *V* y que junto a ellos se ha decapado el esquisto, dando lugar a lo que podría parecer una letra de mayor módulo, como la *chi*. Sin embargo, los surcos conservados no hacen pensar en otro surco más ni en otro ángulo más que diera a este signo la forma de tridente. A mi juicio, lo que parece el trazo diagonal derecho de *chi* no es otra cosa que una pequeña ramificación de una fractura diagonal que viene desde la parte inferior de la estela (este supuesto trazo es indiscutiblemente menos profundo que los trazos en forma de *V*), y que tiene el mismo color blanquecino que el resto de letras y que ha podido llevar a confusión a los editores anteriores.

Por lo que respecta al trazo vertical que parece salir del ángulo de la *V*, en mi opinión también es una fractura accidental de la roca como consecuencia de su largo contacto con el río Sesia. Este trazo realmente no es tal, sino que es un lado rectilíneo de un hueco en la capa superficial del esquisto que precisamente está rodeando la parte inferior izquierda de la letra que nos ocupa. Si realmente este

---

<sup>8</sup> Todos los editores anteriores han leído *Acisius* quizá por analogía con el texto céltico. Sin embargo, el ápice vertical de *G* es evidente (Fig. 2).

<sup>9</sup> Éste es uno de los testimonios más recientes de esta escritura.

<sup>10</sup> En la l. 10, donde se ven restos de dos trazos paralelos verticales y cortos de los que salen otros dos diagonales que confluyen en un ángulo central. De la parte inferior de la *farfalla* no han quedado restos. No cabe la posibilidad de confundirla con *M* porque la *M* de este epígrafe tiene los cuatro trazos diagonales.

<sup>11</sup> Tibiletti Bruno 1977: 359.

## GE1. *Vercellae*, Vercelli (Italia).

trazo vertical formara parte del tridente, o incluso de una supuesta *Y*, debería salir del propio ángulo. Sin embargo, arranca unos milímetros más a la izquierda y, además, la profundidad de este trazo es menor que la que tienen los dos trazos que conforman *V*, de hecho, no alcanza la capa de color blanquecino.

La letra que acabo de comentar sigue la línea de la caja de escritura que le marcan los caracteres que la preceden, a diferencia de lo que indicaba Tibiletti Bruno, en dirección ligeramente ascendente para sortear la fractura diagonal que he comentado dos párrafos más arriba. La hipotética *chi* no se adaptaba a ella (de hecho, el trazo vertical estaría trazado sobre ella), como tampoco era acorde con el tamaño del resto de letras de su línea ni del texto galo en general (la *chi* mediría 7'3 cm; para el tamaño de las letras galas, *uid. supra*, "Lengua y escritura"). Y, finalmente, no hay paralelos contemporáneos de la letra *chi* en textos en alfabeto de Lugano.<sup>12</sup>

*Finis*

*cam̂po (!) · q̂uem*

*dedit · Agisius*

*Argantocom̂ater-*

5 *ecus · com(m)ûnem*

*deis · et · hominib-*

*us · ita uti lapide[s]*

*III · statuti sun[t]*

**akisios · arkatoko{k}-**

10 **materekos tošo-**

**kote atom teuou-**

**ton+[..]neu**

L. 3: *Acisius*, todas las ediciones anteriores.

L. 4: *Argantocomater*, Tibiletti Bruno 1977.

L. 5: *comunem*, Baldacci.

L. 6: *homiñib*, Lejeune 1977, Roda; *homiñib*, Baldacci.

L. 7: *lapides*, Tibiletti Bruno 1977; *lapide[s]*, Lejeune 1977.

---

<sup>12</sup> El único citado por Tibiletti Bruno 1977: 358 y por Lejeune, *RIG* II.1 E.5 no tiene precisamente la misma forma que la letra *chi* del alfabeto de Lugano. Una decena de inscripciones en este alfabeto contiene el signo del tridente con o sin trazo vertical pero pertenecen a los siglos VII-IV a. C. (la más reciente, procedente de Giubiasco (Tesino, Suiza), pertenece al siglo III a. C. (Morandi 2004, n.º. 14). Lejeune 1971: 15, antes de conocer la inscripción de Vercelli, señala que la letra *chi*, junto a *v*, *z* y *θ*, es un préstamo esporádico y tardío en el alfabeto de Lugano. De hecho, pone en entredicho que la letra de la cerámica de Giubiasco sea una *chi* y considera esta letra como fruto de una reforma en el alfabeto de Lugano (Lejeune 1971: 20). Tibiletti Bruno 1976: 369, nota 46, indica que es una letra de uso raro importada del área venética o del área marsellesa. Tibiletti Bruno 1977: 370 reconoce que este signo reflejaría una "pronuncia particolare".

## GE1. *Vercellae*, Vercelli (Italia).

L. 8: *statuti sunt*, Tibiletti Bruno 1977; *sup[*t*]*, Lejeune 1977; *sunt*, Baldacci, Morandi.

L. 9: **arkatoko{k}**, Lejeune 1977, *RIG*; **akisions arkatoko<k>**, Tibiletti Bruno 1977, Baldacci; **arkatoko**, Solinas 1995.

L. 10: **materekos · to[.]o**, Lejeune 1977, *RIG*, Solinas 1995; **to<sub>ξ</sub> o**, Tibiletti Bruno 1977, Baldacci.

L. 11: **kot[-]tošteuoχ**, Lejeune 1977; **kot[-a]tom teuoχ**, *RIG*; **a<sub>τ</sub>om · teuoχ**, Tibiletti Bruno 1977; **a<sub>τ</sub>om · teuoχ**, Baldacci; **teuoχ**, Roda; **kot[--]tom.teuoχ**, Solinas 1995; **kote[.]atom teuoχ**, Morandi.

L. 12: **toni[ ]neu**, Lejeune 1977; **tom · k<sub>ϕ</sub>neu**, Tibiletti Bruno 1977, Baldacci, Roda; **toni[o]n eu** *RIG*; **tonioneu**, Solinas 1995; **tom[.]koneu**, Morandi.

Tibiletti Bruno 1976: 106-107; Tibiletti Bruno 1977; Lejeune 1977; Bussi 1977; *AE* 1977, 328; Baldacci 1978; Pisani 1979; Tibiletti Bruno 1981: 192-196, n.º 34; Roda 1985, n.º 59; *RIG II.1*, E-2; *Celti*: 746, n.º 579; Prosdocimi 1991: 296-297; Solinas 1995: 381-382; Gambari 1999 (a); Peyre 2000: 184-206; *AE* 2001, 1100; Witczak 2002: 101-110; *AE* 2002, 593; Giorcelli Bersani 2002 (a): 61-94; Eska, Wallace 2002 (b); Giorcelli Bersani 2002 (b): 297-300; Giorcelli Bersani 2003: 201-216; *AE* 2003, 772; Morandi 2004: 589-590, n.º 100; Piana Agostinetti 2004: 217; *AE* 2007, 278; Cantino 2009; *EAGLE* EDR076852 (sólo texto latino); HD014927 (sólo texto latino); *EDCS* 08100110 (sólo texto latino).

*Cf.*: Lejeune 1971: 15; Tibiletti Bruno 1978: 157-158; Menella 1983; Marinetti 1984: 15-16; Tibiletti Bruno 1986: 343-346; Meid 1989: 7-16; Eska 1990: 193-195; Càssola 1991: 21-22; Campanile 1991: 297; Lambert 1994: 76-80; Devijver, Wonterghem 1994; Häussler 1998: 34; Gambari 1999 (b); Peyre 2000: 175-181; Langslow 2002: 29; Häussler 2007: 709-711; Motta 2009: 302.

## COMENTARIO

Este epígrafe ha dado lugar a una bibliografía numerosa por el interés que suscita desde el punto de vista lingüístico y religioso. Asimismo ha sido objeto de sucesivas ediciones, especialmente en la década de los 70 del siglo pasado, en las que se proponían cada vez matices nuevos en la lectura. Estas variantes, especialmente abundantes en las dos últimas líneas del texto galo, se deben al mal estado de conservación de la superficie de la roca. La relectura que se presenta aquí se añade pues a un largo elenco de ediciones que han llevado a cabo reconocidos especialistas en epigrafía gala y, lejos de plantearla como definitiva, intento poner de relieve algunos puntos evidentes en la autopsia pero que se pasaron por alto en las ediciones que me preceden con la intención de generar nuevas líneas de interpretación.

Este conocido epígrafe es uno de los primeros actos evergéticos<sup>13</sup> documentados epigráficamente que recuerda la donación de un “*campum* común a dioses y hombres” para un destinatario no especificado que asumimos que es la

---

<sup>13</sup> Como indica Peyre 2000 y posteriormente Giorcelli Bersani 2002 (a), la literatura nos transmite algunos ejemplos de largueza en las comunidades romanizadas de la Galia: el ejemplo de Dumnorix de los Eduos (*Bell. Gall.* I, 18, 3); o el rey arverno Luernio, cuyo imperio según Estrabón iba más allá de los Pirineos (*Strab.* IV, 2, 3) y que tiraba monedas de oro desde su carro.

## GE1. *Vercellae*, Vercelli (Italia).

comunidad vercelesa. Es llamativo que los epígrafes con la fórmula *campum dedit* que he podido rastrear se restrinjan a ámbito céltico.<sup>14</sup>

El texto latino es el principal por tamaño, colocación y visibilidad. Aparentemente fue escrito por una persona con poco dominio del latín.<sup>15</sup> La profundidad con la que fueron grabados sus letras ha dado lugar a un consenso total en su lectura, que no ofrece lugar a dudas —salvo en lo que concierne a *Agisius*, leído previamente *Acisius*, como se ha dicho—. El concepto principal es *finis*,<sup>16</sup> el límite abstracto del terreno, la “frontera”. De él depende, de forma inesperada, un dativo *campo*.<sup>17</sup>

Este terreno estaba delimitado por cuatro cipos como éste y era “*communis deis et hominibus*”. Esta expresión se ha entendido bien como una paráfrasis de *nemeton*<sup>18</sup> o bien como un espacio de uso civil (área de reunión y asamblea, de ejercicio y paradas militares, de juegos y ceremonias religiosas, celebraciones y actividades que requerían amplios espacios al aire libre).<sup>19</sup>

También el nombre del comitente ha suscitado diferencia de opiniones. Este individuo porta un nombre personal del acervo local<sup>20</sup> seguido de

---

<sup>14</sup> Sólo tres: *CIL* XIII 4324 (Metz, *Belgica*), *CIL* XII 2493 (Marigny-Saint-Marcel, *Gallia Narbonensis*), *AE* 1994, 650 (Albenga, *Liguria*). Por supuesto, se han documentado más donaciones de campos o actos evergéticos relacionados con ellos; pero con otra fórmula: *s(ua) p(ecunia) f(ecit)*, *AE* 1981, 281 (Sepino, *Picenum*); *faciundum coeravere*, *CIL* I 1905 (Teramo, *Picenum*); *campum cum suis aditibus clusitet*, *CIL* III, 07983 (Sarmizegetusa, *Dacia*), son algunos ejemplos.

<sup>15</sup> *Vid. infra*, los errores en las estructuras “*Finis campo*” y “*communem deis et hominibus*” y la propia ortografía de *comunem*.

<sup>16</sup> “*Finis*” tiene un sentido abstracto, “frontera”

<sup>17</sup> Siendo que la estructura habitual es *finis* + genitivo o *finis inter* + acusativo. Hasta donde he podido ver, no hay paralelos epigráficos de *finis* + dativo o ablativo. Sin embargo, es correcto gramaticalmente como dativo de interés, (sea) la frontera para el campo.

<sup>18</sup> Por la que se inclina la mayoría y yo misma, *uid.* p. ej. Baldacci 1978: 343; Marco 1993: 318. Por las cuatro esquinas que recuerda la lápida, se han establecido analogías con los *Viereckschanzen* de la Edad del Hierro (para la última bibliografía sobre ello, *cf.* Giorcelli Bersani 2002 (a): 299-300); aunque sin saber el contexto concreto del *terminus*, esta hipótesis no puede ser confirmada (los *Viereckschanze* europeos se caracterizan por estar rodeados por un foso y un terraplén).

<sup>19</sup> Lejeune se planteó en 1977: 606: una interpretación “urbanística” del cipo (“*Akisios fait don à Verceil de ce terrain où pourront être implantés aussi bien des édifices religieux que des édifices civils*”) y otra “teológica” (“*Ici est délimité par Akisios un terrain que sa consécration rend propre à la rencontre des dieux et des hommes*”). También la plantea Baldacci 1978: 339 como una posibilidad que luego descarta. Peyre 2000: 184-200, ve el uso civil del *campus* como la alternativa más segura. Baldacci 1978: 339-341 se planteó el significado de “*campum*” como área sepulcral pero él mismo indica que esta propuesta no es compatible con el término *campus* ni con *deis et hominibus*. Sobre el *campus* en ámbito norteafricano, *cf.* Devijver, Wouterghem 1994.

<sup>20</sup> *Acisios* y sus derivados están documentados en la Galia y en la zona venética. Càssola 1991: 22 propone con reservas que *Acisius* y *akisios* podrían ser nombres gentilicios —argumenta que cerca del 10% de los antropónimos lepónticos y gálicos de la llanura padana y el área alpina tienen la desinencia -ios—. Aunque sí está atestiguado el uso de *Acisius* / *Agisius* y sus derivados en posición de *nomen* en algunos epígrafes latinos —*D(is) M(anibus) / Acisilli/ae Fabr[i]/cillae*, *CIL* XIII 11362 (Metz, *Belgica*); *P(ublius) Acisinus C(ai) [f(ilius)] / Venius / [G]al[li]a ux[o]r*, *CIL* V 491 (Capodistria, *Venetia et Histria*); *Deo / Mercurio / L(ucius) Priminius / prouincia/lis et Agisilia Restituta / u(otum) s(oluerunt) l(ibentes) m(erito)*, *CIL* XIII 8545 (Neuss, *Germania inferior*); *M(arcus) Ingonius N(umeri) f(ilius) / Marcellus I[.]FI / sibi et Agisiacae / L(uci) f(iliae)*

## GE1. *Vercellae*, Vercelli (Italia).

*Argentocomaterecus*, una palabra que ha sido objeto de tres líneas de interpretación. Para unos se trata de una magistratura local, un cargo responsable de la acuñación de moneda o algo similar a un cuestor;<sup>21</sup> para otros, se trata de un gentilicio,<sup>22</sup> y para un tercer grupo, es un patronímico.<sup>23</sup>

La cuestión sigue abierta pero, a mi juicio, si *Argentocomaterecus* fuese un cargo, lo esperable es que se hubiera encontrado un equivalente latino para el primer texto y y no que se hubiera transcrito simplemente latinizando la desinencia *-os* en *-us*.<sup>24</sup>

Y, con respecto a la segunda y tercera alternativas, desde mi punto de vista, dado que lo habitual en la onomástica gala es la estructura *NP* + patronímico y que un gentilicio compuesto similar a éste no está documentado en la epigrafía gala, lo más verosímil es que *Argentocomaterecus* sea el patronímico de *Agisius*. La presencia de nombres galos —y no latinos— marca un *terminus ante quem* en el 89 a. C. puesto que en otros conjuntos de bilingües, los individuos apenas han recibido la ciudadanía romana, exhiben su nombre latino junto a su nombre anterior. Sería impensable que un ciudadano romano en un texto latino no se hubiera representado a sí mismo mediante su nuevo nombre.<sup>25</sup>

---

*Luciliae ux{s}o[ri]*, CIL XIII 8820 (Utrecht, *Germania inferior*); *Agisiae Vindili f(iliae)*, AE 1984, 712 (Portschach am Berg, *Noricum*)—, un número ligeramente mayor de epígrafes, algunos más cercanos geográficamente, lo da como *cognomen* o *nomen unicum*: *C(aius) Ac(ilius) Acisi(us)*, AE 1959, 123 (*Fossae Mariana*, *Gallia Narbonensis*); *Deuso Agisi / f(ilius) u(iuus) f(ecit) sibi et Adbug/iounae Atnamati f(iliae) / coniugi suae / Primio f(ilius) eor(um) ann(or)um XXXIII / h(ic) s(itus) e(st)*, CIL III 10883 (*Poetouio*, *Pannonia superior*); *Agisilus fe(cit)*, CIL III, 6010, 5 (*Westerndorf*, *Raetia*); *[C]aute / L(ucius) Dom(itius?) / Agis(il)l(us) / m(erito)*, CIL XIII 7367 y 7368 (*Heddernheim*, *Germania superior*); *D(is) Manib(us) / Agisill(a)e*, CIL XIII 11364 (*Metz*, *Belgica*); *D(ecimo) Numitorio Agisini f(ilio)*, CIL X 7855 (*Tortoli*, *Sardinia*); *Cl(audii) Agisi(i)*, AE 1991, 1160 (*Camboglanna*, *Britannia*). Aunque la hipótesis de Càssola 1991 está bien planteada, no veo problema en seguir considerando *Agisius* un nombre personal que luego pasaría al latín como *cognomen*, como sucede en tantos otros casos.

<sup>21</sup> Tibiletti Bruno 1977, Baldacci 1978: 344; Meid 1989; Giorcelli Bersani 2002 (a): 91. Esta hipótesis arranca de la “independencia” que tuvieron los *libici*, el pueblo galo asentado en el territorio de Vercelli, para acuñar moneda. Sin embargo, el compuesto que aparece en las monedas es *Arcantodan(nos?)*. La vía abierta por Prosdocimi 1991: 296-297 a partir de ésta es vincular *-comaterecos* con las diosas madres célticas, las *Comateres*, de tal manera que *Argentocomaterecos* no sería exactamente un magistrado monetario sino una magistratura encargada de custodiar el tesoro común puesto bajo protección divina. Para Motta 2009: 302 se trata de un nombre de función, el cual, junto con el nombre personal **akisios** bastaría para identificar al individuo en su comunidad. Esta denominación demostraría la falta de fijación en la onomástica céltica.

<sup>22</sup> Es la hipótesis que más convence a Lejeune (1977: 601; Lejeune, Briquel 1991: 471) por la presencia de *-ico-*, no atestiguado en patronímicos galos, y señala que además hay bastantes topónimos con este elemento. *Argentocomaterecos* sería el gentilicio de una supuesta ciudad transpadana llamada *Argentocomateron*. En contra, Campanile 1991: 297, quien prefiere dejar la cuestión abierta.

<sup>23</sup> Lejeune 1977: 601 indica que en alguna ocasión, el elemento *Argento-* se ha empleado para antropónimos compuestos.

<sup>24</sup> Esta argumentación ya la indicó Càssola 1991: 22, Giorcelli Bersani 2002 (a).

<sup>25</sup> Sin embargo, a favor de esta idea Baldacci 1978: 344-346, porque, en su opinión, la inscripción es de carácter privado.

## GE1. *Vercellae*, Vercelli (Italia).

Tras el nombre del comitente viene la conocida secuencia “*communem deis et hominibus*”, ya comentada más arriba, y finalmente la fórmula *ita uti lapides IIII statuti sunt*.

Por lo que respecta al texto galo, lo primero que llama la atención es que *Akisios* es en este segundo texto el sujeto de la oración y, en consecuencia, la información de la parte latina y la parte gala es diferente. En las inscripciones bilingües, el texto no latino tiende a comprenderse mediante el llamado “método bilingüístico”, y este cipo no ha sido una excepción. Así, *tosokote* se ha asimilado a “*dedit*”; *atom*, a “límite” o “terreno”, y la secuencia antes leída como *teuoxtom*, a “*deutum*”, a “*communem deis et hominibus*”, o a “*deis et hominibus*” a secas; *koneu*, a “*communis*”, *eu* a “*ex uoto*” (Lejeune) o a “*\*esio uoloutu (= sua pecunia)*”<sup>26</sup>, etc.<sup>27</sup> con el fin de obtener una traducción literal del texto completo.

No discuto que la información de ambos textos haya de ser esencialmente la misma, ni planteo que éste sea un texto mixto; pero si comparamos la estructura sintáctica de ambos textos da la sensación de que el sentido del texto galo no puede obtenerse mediante el antedicho “método bilingüístico”. De hecho, si la relectura **teuouton+** que propongo aquí es correcta, la equivalencia más “conocida” de la inscripción, “*communem deis et hominibus*” - **teuoxtom**”,<sup>28</sup> ya no sería válida.

Soy consciente de que **teuouton+[--]neu** no tiene una explicación ni una segmentación fácil: **teuou ton+[--]neu**, **teuo uton+[--]neu**, **teu outon+[--]neu...**<sup>29</sup> Incluso, morfo-fonéticamente, se podría mantener la etimología propuesta por Lejeune.<sup>30</sup>

Queda por comentar la naturaleza bilingüe de este hito. Obviamente su texto principal es el latino (más llamativo, más completo, más cuidado), pero escrito por una persona de lengua, o al menos, de cultura gala, a juzgar por su onomástica y por la expresión “común a dioses y hombres”.<sup>31</sup> Dado su contenido

---

<sup>26</sup> Eska, Wallace 2002.

<sup>27</sup> Las diferentes propuestas derivan de las de Tibiletti Bruno y Lejeune, de las que son deudoras todas las interpretaciones posteriores.

<sup>28</sup> Sobre ella Tibiletti Bruno 1976, que la asimila a “*deutum*”, y Lejeune 1977: 603-606, para el que es un dvandva *\*devo-gdonioi*, “dioses y hombres”.

<sup>29</sup> Podría tratarse del pronombre enclítico *-uton*, *utan*, *-utu*, que suele añadirse al verbo (vid. Lambert 1994: 69); pero no hay manera fácil de que *teuo* sea un verbo.

<sup>30</sup> La velar sonora que se había fricativado ante la dental podría haber desaparecido y, en consecuencia, hubiese generado un alargamiento de la *o*, que se habría convertido en una *o* larga y cerrada, cuya grafía sería **ou**.

<sup>31</sup> Lejeune 1977: 589 expresa la opinión contraria: la entera inscripción fue grabada por una persona latinoparlante que no dominaba del todo el alfabeto de Lugano en base a la duplografía de **arkatokkmaterekos** y a la confusión entre **ś** y **m** que veía el propio estudioso francés. Dejando aparte la duplografía, que podría ser un simple *lapsus*, pienso que las dos letras se diferencian claramente: **m** tiene todos los ángulos bastante abiertos y todos los trazos diagonales mientras que **ś**, con forma de mariposa, presenta los ángulos más cerrados y los trazos laterales son completamente verticales. Además, el propio Lejeune indica unos párrafos más adelante (1977: 592) que “*les auteurs des inscriptions les ont donc d'abord pensées en gaulois, même si, finalement, une prééminence a été accordée au latin*”. En este sentido, Piana Agostinetti 2004: 220, afirma que *finis campo* es de “*una concezione non celtica ma del tutto romana*”.



## GE1. *Vercellae*, Vercelli (Italia).

(recuerdo de un acto evergético), parece dirigido a un público latino parlante, y dada su visibilidad, parece que la recepción del mensaje por parte de ese público era importante. El texto céltico, cuyo contenido aún es ajeno a nosotros, era también relevante; pero se le dio menos importancia formal, indudablemente, se inscribió por razones de arraigo de la tradición local (no olvidemos que se está delimitando un espacio religioso).<sup>32</sup>

En cualquier caso, no creo que la razón principal de que este mojón sea bilingüe deba buscarse en una apertura a un mayor número de lectores.<sup>33</sup> De hecho, aunque constituyan un caso excepcional, contamos con el paralelo de los tres cipos etruscos hallados en Túnez (**e44**), *limites* cuya inscripción está en una lengua que no se comprendía.<sup>34</sup> Y tampoco veo en esta inscripción reflejada “la esquizofrenia cultural” de *Agisius* por autorrepresentarse como romano y como celta al mismo tiempo, o como mediador entre la sociedad “romano-líberica” de Vercelli como se ha planteado hace poco.<sup>35</sup> A mi modo de ver, el texto principal es el latino (por las dimensiones y la disposición que es el que más destaca) dado que el hábito de inscribir los epígrafes limitadores de territorios llegó de la mano de latín mientras que el texto galo probablemente era una “explicación breve” del primero.

## CRONOLOGÍA

Este epígrafe se ha datado en una época posterior al 89 a. C. o incluso al 49 a. C. (adquisición del estatuto municipal) a causa de la mera presencia del texto latino.<sup>36</sup> Siguiendo la opinión de Lejeune, Càssola, Piana Agostinetti o Giorcelli Bersani, situaría esta inscripción en el tránsito de los siglos II-I a. C. a tenor de la onomástica todavía vernácula y de las vicisitudes históricas de Vercelli.<sup>37</sup>

---

<sup>32</sup> Menella 1983 expresó esta idea de forma más apasionada como un “ejemplo de resistencia cultural y de afecto por los valores tradicionales”.

<sup>33</sup> Giorcelli Bersani 2002 (a).

<sup>34</sup> Heurgon 1969.

<sup>35</sup> Giorcelli Bersani 2002 (a): 101; Haussler 2007: “[La inscripción] *verweist auf die kulturelle Schizophrenie der lokalen Eliten, die ihren Platz zwischen einheimischen Formen von Autorität und imperialer Gesellschaft suchen mußten*”.

<sup>36</sup> Baldacci 1978: 338 basándose en cuestiones fonéticas. Pero, como la presencia romana en el vercellese ya se sentía en el siglo II por la explotación de las minas, nada impide que se inscribiera un epígrafe en latín. Otras propuestas, p. ej. Solinas 1995: s. I a. C.; Morandi 2004: poco antes de mediados del siglo I a. C.

<sup>37</sup> Piana Agostinetti 2004: 220-22 indica que esta fecha cuadra con el inicio de la dominación romana del territorio iniciada en 143 y retomada en 101 con la batalla de los *Campi Raudii*. Häussler 2007: 709 también apoya esta opción, que cuadraría con la fundación de Eporedia (100 a. C.) y el comienzo de la explotación romana de las minas vecinas.

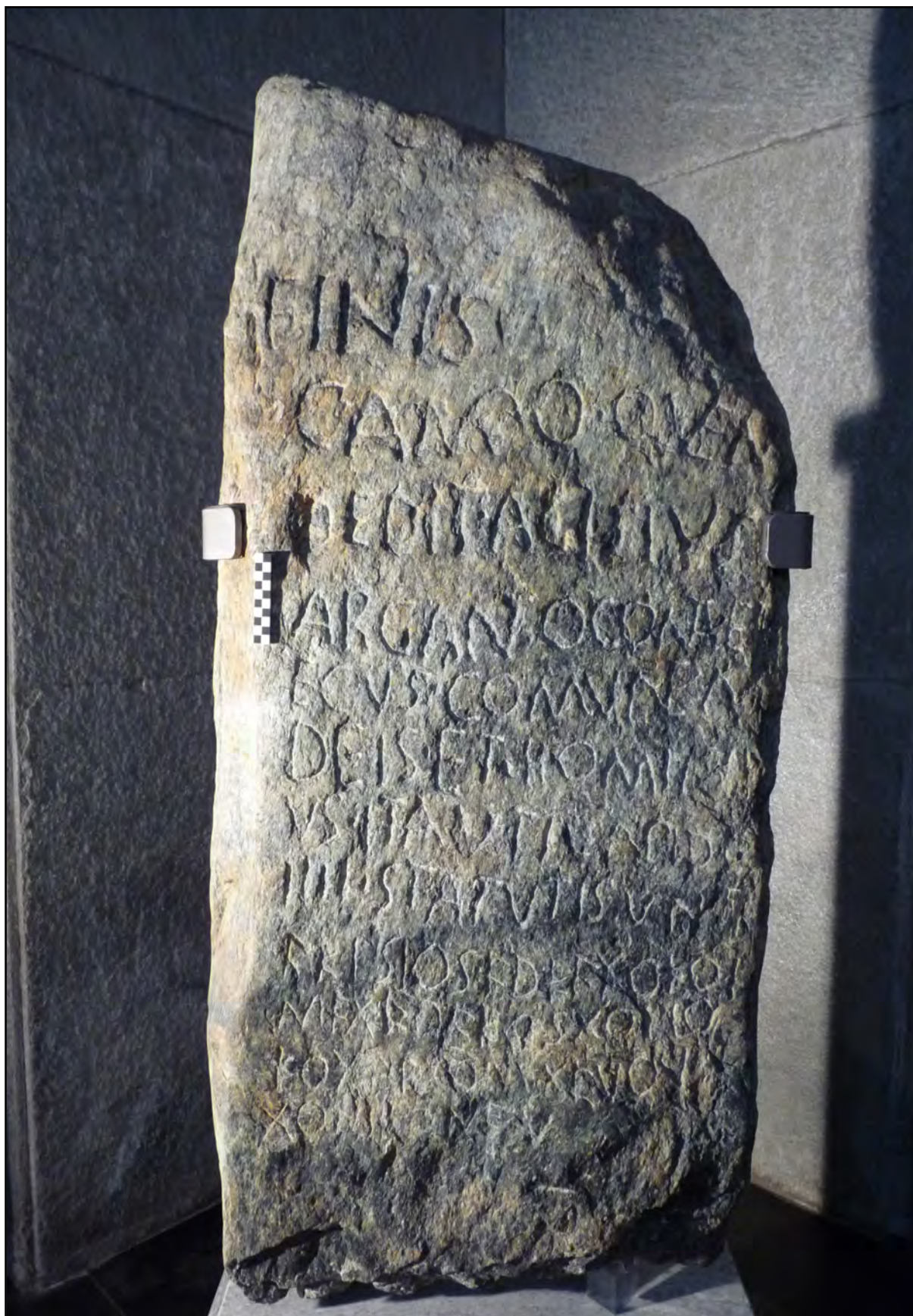


Fig. 1: Fotografía de la pieza (MJET).

GE1. *Vercellae*, Vercelli (Italia).



Fig. 2: Detalle de la línea 3 (*Agisius*) (MJET).

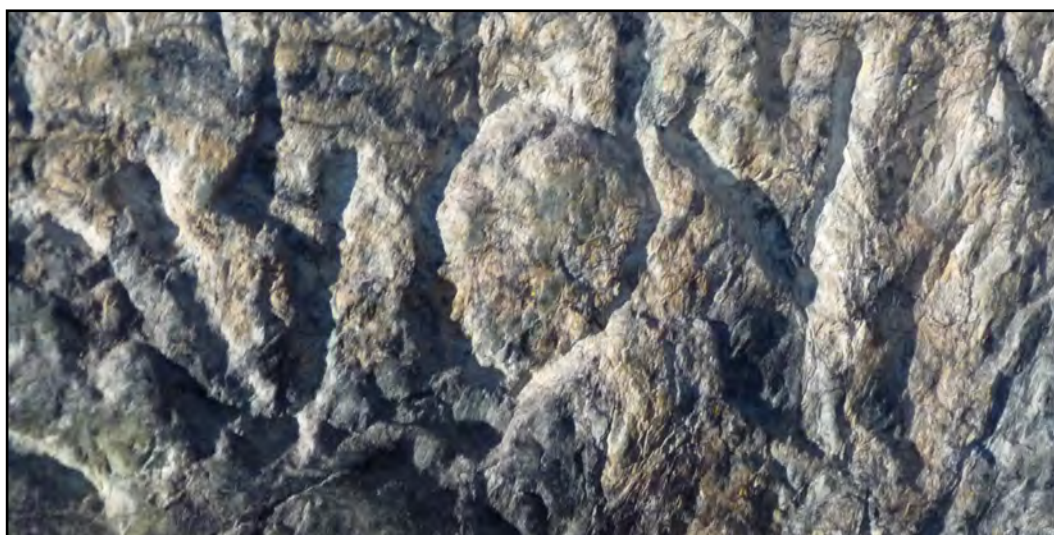


Fig. 3: Detalle de la línea 10 (*toño*) (MJET).



Fig. 4: Detalle de la línea 11 (final de **atom**) (MJET).

GE1. *Vercellae*, Vercelli (Italia).



Figs. 5-7: Detalles de la línea 11 (**teuou**) (MJET).

GE1. *Vercellae*, Vercelli (Italia).



Fig. 8: Detalle del final de las líneas 8-11 (MJET).



Fig. 9: Detalle del comienzo de las líneas 11-12 (MJET).

GE1. *Vercellae*, Vercelli (Italia).



Figs. 10-11: Detalle de la línea 12 (MJET).

## GE2. *Tuder, Todi, Perugia (Italia).*

### TUDER, TODI, PERUGIA (ITALIA)

La ciudad de Todi se encuentra en la Umbria, una región en la que no se hablaba galo ni se tiene documentada más epigrafe galo-etrusco que GE2, pues dominaba la epigrafía en lengua umbra y en latín. Por tanto, la aparición de un epígrafe en lengua gala es verosímilmente producto de una emigración.<sup>1</sup>

## GE2

Estela opistógrafa con una inscripción bilingüe de tipo 2 en cada cara.

- Fecha y lugar de hallazgo. Se encontró en 1839 durante el curso de unos trabajos agrícolas en un lugar llamado “el Mausoleo” situado en las cercanías de Todi (Perugia) adyacente a la *Via Flaminia*.<sup>2</sup>

- Lugar de conservación. Se encuentra en el Museo Gregoriano Etrusco (Museos Vaticanos), n.º inv. 14958, donde la vi y fotografié el 12 de marzo de 2012.

### SOPORTE

- Tipo y material. Bloque casi cuadrado de travertino; se supone que formaba parte de una estela, de la que sólo se conserva una parte de lo que hubo inscrito.

- Estado de conservación. Está roto en su parte superior e inferior. Parece completa íntegramente en uno de los lados (lado izquierdo de la cara A); mientras que la parte superior del otro está perdida. La superficie de ambos lados está desgastada, especialmente el lado izquierdo de la cara A, que ha perdido la primera capa de piedra. Estas fracturas afectan especialmente al comienzo del texto, que se ha perdido.

- Decoración. Carece de decoración.

- Medidas. 60 cm (alto) x 63’7 cm (ancho) x 15 cm (grosor).

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. La estela es opistógrafa y ambas caras contienen básicamente el mismo texto con algunos matices (*uid.* “Comentario”). La dirección de la escritura de ambos textos es dextrorsa. La maquetación es correcta en ambas caras, aunque la de la cara B está ligeramente peor cuidada, ya que en una ocasión divide letras de la misma sílaba y deja un gran espacio en blanco en la línea 3.

---

<sup>1</sup> Sobre Todi, Tascio 1989.

<sup>2</sup> Grifi y Campanari, *cf. RIG*.

## GE2. *Tuder, Todi, Perugia (Italia).*

No se ha marcado ninguna separación ni ninguna distinción formal entre los textos etrusco y latino de cada cara. El espacio de interlineado oscila entre 2 y 3'5 cm.

### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Cara A: l. 1: incompletas; l. 2: 5-6; l. 3: 4'3-6'2; l. 4: 4'3-6; l. 5: 4-6. Cara B: l. 1: incompletas; l. 2: 4-4'5; l. 3: 5'5-6; l. 4: 4-5'5; l. 5: 4-6.
- Galo, alfabeto etrusco. Cara A: l. 6: 4'4-5'7; l. 7: 3'5-6; l. 8: 4'5-5'3. Cara B: l. 5: 4'5-6; l. 6: 5-5'5; l. 7: 3'7-5; l. 8: incompleta.

- Técnica de escritura. Incisión. La de la cara B es especialmente profunda. Se aprecian dos tipos de instrumento en la incisión de esta cara: uno de punta roma en las seis primeras líneas y otro de punta afilada en las dos últimas. Este fenómeno también ocurre en **GE1**.

- Interpunción. La interpunción es redonda y está marcada de manera exagerada en ambas caras.

- Paleografía. Las letras de la cara A son menos profundas que las de la cara B. Ambas están hechas evidentemente por manos diferentes.

En los textos latinos de las dos caras encontramos capitales de época republicana (*R* con bucle abierto). Como características más particulares, llama la atención la forma de *T*, cuyo trazo horizontal izquierdo no se marca; y la de la *M*, *N* y *V*, cuyos trazos no se unen en los ángulos.

La paleografía de los textos galos es la propia del alfabeto etrusco de Lugano. Es muy llamativa la forma de **k** que aparece sólo en las líneas 6 y 7 del texto galo de la cara B, compuesta por un trazo vertical y un trazo curvilíneo en forma de *C* completamente separados. Esta grafía no se usa sin embargo en las líneas 7 y 8 del mismo texto que precisamente fueron inscritas con otro instrumento (*uid. supra*, "Técnica de escritura"), de modo que probablemente estamos ante un texto inciso por dos manos.

### Cara A

[---]

[--- s]ēpułçrum

[C]oisis Druti · f(i)lius

[f]rater · eius

5 [m]īnimus · locauīt {ē[t]}

[st]ātuitqui (!)

[at]eknati · trutiķni

[karn]itu · lokan · ko[isis]

[tr]ūtiknos



## GE2. Tuder, Todi, Perugia (Italia).

### Cara B

[---]

[Coi]sis

Drutei · f(i)lius · fra[t]er

eius

5 minimus · locau-

it · et · statuit

ateknati · trut-

ikni · karnitu

artuaš koisis · t-

10 rutiknos ·

### Cara A

L. 0: [Ategnato], Stokes 1886, Rhys, Pisani (con dudas); [Ategnati], Lejeune 1971, De Simone, Solinas, *RIG*, Morandi 2004.

L. 1: [---], *CII*, Bücheler; [...]s[.]u[.....], Stokes 1862; *m[os]epu[ç]rum*, Pauli, Jacobsohn; [Dr]u[t]ei urdum, Stokes 1886; +u+ei urdum, *CIL* I; .....um, *CIL* XI; [Drut]ei · urnum, Rhys; ei · urnum, Dottin; [---]ei urçnum, *PID*; [Drut]ei [...] um, Pişani; [Druti · f ---]um, Lejeune 1971; [Druti. f.] um, De Simone; [---]m et urnum, Tibiletti Bruno 1978; [Ategnato Drut]ei [---]um, Morandi 1982; [tracce], Solinas 1995; [Drut]i [·] f [...]vestiges...], *RIG*; [Ategnatei · Druti f · ], Lambert; [Druti] F(i)lii] *VRNUM*, Morandi 2004.

L. 2: oisis, Dottin; [C]oisis [·], Lejeune 1971, De Simone, *RIG*; [--- C]oisis, Lambert.

L. 3: frater, Bücheler, Pauli, Stokes 1886, Tibiletti Bruno 1978, Morandi 1982, Solinas 1995, Morandi 2004; rater, Rhys, Dottin.

L. 4: locauit, *CII*; minimus locauit e, Bücheler; *minimus · locauit*, Pauli; locau e+, Rhys; minimus · locau e, Dottin; locau+[it], *PID*; locauit e[t], Stokes 1886, *CIL* I; minimus locau[it], *CIL* XI; *minimus locau[it]*, Pisani; *minimus locau[---]e[---]*, Lejeune 1971, De Simone; *minimus locauit e[t]*, Tibiletti Bruno 1978; *minimus locauit e[---]*, Morandi 1982; locau[---] {e}, Lambert; locau[---]e, Solinas 1995; locau[i]⟨t⟩, *RIG*; *minimus locauit* ⟨e⟩, Morandi 2004.

L. 5: statuitque[e], *CII*, Morandi 1982; statuitqu, Stokes 1862; [st]atuitque, Bücheler, Stokes 1886, *CIL* I, Morandi 2004; [st]atuitque, Pauli, Jacobsohn; statuitqui, Rhys, Dottin; ştatuitqu+[e], *PID*; ştatuitque[e], Pisani; [sta]tuitqui, Lejeune 1971, De Simone; [st]atuitqui, Tibiletti Bruno 1978; [---]atuitque, Solinas 1995; [st]atuitqu⟨e⟩, *RIG*.

L. 6: truti[kni], *CII*; trutik[.]i, Stokes 1862; [at]eknati trutikn, Bücheler; [a]teknati trutikn[i], Pauli, Jacobsohn; trutikn[i], Stokes 1886; eknati trutikni, Dottin; trutikni, *PID*; ateknati trutikni, Morandi 1982; truti[k]ni, *RIG*; truti[k]ni, Lambert; trutikni, Morandi 2004.

L. 7: [kar]nitu, *CII*, Stokes 1886, *CIL* I, Rhys; lokan et, *CIL* XI; [.]oisis, Stokes 1862; lokan [..], Bücheler; [ka]rniku, Pauli, Jacobsohn; nitu · lokan · ko, Dottin; [kar]niçu, *PID*; [kar]nitu · lokan · ko[isi]s, Lejeune 1971; [kar]nitu lokan koişiş, Tibiletti Bruno 1978; karnitu lokan ko[isis], Morandi 1982; [kar]nitu lokan ko[i]sis, Lambert; [---]nituloka[.]kois[---]s, Solinas 1995; [kar]nitu · lokan · ko[i]sis, *RIG*; [kar]nitu lokan koisis, Morandi 2004.

## GE2. *Tuder, Todi, Perugia (Italia).*

L. 8: [tru]tiknos, *CII*, Bücheler; [..]utiknos, Stokes 1862; utiknos, Dottin; [---]utiknos, Solinas 1995; [tr]utiknos, Morandi 1982, *RIG*, Lambert, Morandi 2004.

### Cara B

L. 0: [Ategnato], Stokes 1886, Rhys; [Ategnatei], Lejeune 1971, De Simone; [Atenatei · Dru], *RIG*; [Ategnatei · Drutei · f], Lambert; [Ategnati], Morandi 2004.

L. 1: *M(?)ep[.]crum*, Stokes 1862; [..]s[...], Bücheler; [Drutei urdum], Stokes 1886; [Drutei · f · urnam], Rhys; [Drutei · f · ], Lejeune 1971, De Simone; [tei · f · -c. 6-], *RIG*; [Drutei f(iliu)---], Morandi 2004.

L. 2: [Coi]sis, *CII*, Pauli, *CIL* I, Jacobsohn; [C]oisis, Stokes 1886; sis, Dottin; [Coi]sis, *PID*, De Simone; [Coi]sis, Pisani; [Coi]sis, Lejeune 1971; [Co]sis, Tibiletti Bruno 1978; [---]sis[---], Solinas 1995; [--- Coi]sis, Morandi 1982; [Coi]sis, *RIG*; [- c. 7- Coi]sis, Lambert.

L. 3: *frater*, *CII*, Stokes 1862, Bücheler, Stokes 1886, Pauli, *CIL* I, Rhys, Dottin, *PID*, Tibiletti Bruno 1978, Morandi 1982, Solinas 1995, Morandi 2004 *CIL* XI, Pisani; *Drutei · f · frater*, Pisani; *Drutei · f · frater*, Lejeune 1971, De Simone, *RIG*; *frater*, Lambert.

L. 6: *it*, Lejeune 1971.

L. 7: *at · eknati*, *CII*; *at eknati*, Bücheler, *CIL* I; *ateknati*, *RIG*.

L. 9: *artuaf (?)*, *CII*, Bücheler; *t*, Pisani.

L. 10: *rutiknos*, *PID*; *rutiknos*, Pisani; *rutikno*, Solinas 1995; *rutiknos* ·, *RIG*.

*CII* 86; Grifi 1839; Campanari 1839; Mommsen 1846: 394-396; Aufrecht, Kirchoff 1849-1851: 393; Huschke 1857: 350-352; *CII* 86; Bücheler 1883: 175; Mommsen 1853: 229; Ritschl 1862: 64; *CIL* I 1408; Stokes 1861: 110-112; Stokes 1863: 65-73; d'Ovidio 1881: 9-10; Pauli 1885-1894, n°. 26; Stokes 1886: 113-116; *CIL* XI 4687; Rhys 1906: 341-346; Jacobsohn 1910: 32, n°. 210-211; Dottin 1918: 17 bis/1; *CIL* I<sup>2</sup> 2103; *PID* (II) 339; Pisani 1953, n°. 142; *ILLRP* 687; Pisani 1964, n°. 142; Lejeune 1971 §12-14; Tibiletti Bruno 1978: 158-159; Tibiletti Bruno 1981: 196-198, n°. 35; Morandi 1982: 193-194; Morandi 1984: 72; Buranelli 1988; *RIG* II.1, E-5; Lambert 1994: 74-76; Solinas 1995: 382-383; Giorcelli Bersani 2002: 38-41; Morandi 2004: 702-703; Piana Agostinetti 2004: 241-244; *EDCS* 22900470.

*Cf.* Bugge 1857: 29, nota 6; Tibiletti Bruno 1976: 107-108; Rocca 1986: 113; Poccetti 1988: 131-132; Tascio 1989; Langslow 2002: 29; Adams 2003: 123; Beltrán, Estarán 2011: 15.

## COMENTARIO

Este epígrafe causó bastante conmoción en el momento de su descubrimiento porque se ignoraba en qué lengua estaban escritos los textos no latinos. Al principio se creían umbros, dado que su lugar de hallazgo fue Todi, pero desde hace tiempo se consideran galos sin dudas.<sup>3</sup> Esta estela pudo ser fruto de un

---

<sup>3</sup> Hasta que Stokes no lanzó la propuesta de que era un texto galo, se planteaba que fuese umbro, aunque esta teoría no acababa de convencer. Desde entonces, se ha considerado unánimemente que la lengua era el galo (salvo Bücheler). Para un resumen completo, *cf.* *RIG* II.1: umbro (Mommsen 1846: 394-396; Aufrecht, Kirchoff 1849-1851: 393; Huschke 1857: 351, 357; *CII* 86; Bücheler 1883: 175); escépticos sobre el carácter umbro del texto sin propuestas de otro tipo (Mommsen 1853: 229; Bugge 1857: 6; Ritschl 1862: 64; *CIL* I 1408); galo (Stokes 1861: 110-112; Stokes 1863: 65-73; d'Ovidio 1881: 9-10; Pauli 1885, n°. 26; Stokes 1886: 113-116; von Planta 1892 (I): 29; Conway 1897 (II): 528; *CIL* XI 4687; Rhys 1906: 341-346; Jacobsohn 1910: 210-211; Dottin 1918: 17 bis/1; *CIL* I<sup>2</sup> 2103; *PID* (II) 339; Pisani 1953; Pisani 1964: 142; Lejeune

## GE2. *Tuder, Todi, Perugia (Italia).*

grupo aislado de las migraciones del siglo II a. C.<sup>4</sup> y se data generalmente entre 150-100 a. C. Concretamente, Coisis y Ategnato podrían haber pertenecido a los contingentes de Aníbal en el valle del Po establecidos tras la II Guerra Púnica en Todi. En la generación siguiente, Ategnato murió y su hermano pequeño le construyó un monumento fúnebre.<sup>5</sup>

Aunque los textos latinos están mutilados, se entiende que *Coisis Trutiknos* erigió el monumento para su hermano mayor *Ategnato Trutiknos*. Las palabras son prácticamente las mismas y en el mismo orden, y el texto galo se puede traducir literalmente a partir del latino. El complemento directo, que es lo que falta en los textos latinos, es precisamente la palabra que no es igual en los textos galos: en la cara A, **lokan**; en la B, **artuaš**. La primera se explica a partir de la raíz *legh-*, “yacer” y sería, según Solinas, \**logha*, una “lecho (fúnebre)”<sup>6</sup>. La segunda se suele explicar como un término en acusativo plural de la primera declinación cercano al significado de “*arduus*”, “escarpado”.<sup>7</sup> El verbo sería también el mismo que en la estela de San Bernardino de Briona, **karnitu** (*RIG* II.1, E-1); pero en singular.

En la parte superior de la cara A se conservan restos bien visibles de letras que con toda probabilidad se correspondan con la palabra equivalente a **lokan** y que han sido objeto de no pocas propuestas de reconstrucción.

Huschke en 1857, quien estudia la inscripción a partir de un facsímil cedido por Ritschl y Mommsen, propuso la reconstrucción “*sepulcrum*” para las dos caras pero con alguna confusión: cara A: [*At. Egnatio Druti*] / *f. M. s[ep]u[lcrum / C]oisis*; cara B, [*At. Egnatio Druti / f. M. s[epulcrum / Cois]is*. Esta confusión desorientó a Stokes<sup>8</sup> poco después quien únicamente menciona *sepulcrum* como traducción de **lokan**. Dos años después, el propio Stokes<sup>9</sup> propone una reconstrucción *M(¿?)ep.crum* pero, equivocándose de cara, la coloca en la cara B.

Bormann en *CIL* juzga imposible esta reconstrucción por faltar la parte inferior de *L* e imagina que se trataría de “*-eturium*”, “*iturium*” o algo similar. Tras esta publicación, Stokes<sup>10</sup> abandona la lectura *sepulcrum* por *ei urdum.n* sin haber hecho aún una autopsia directa de la pieza. A partir de ahí, Rhys<sup>11</sup> lanza la que será la hipótesis más acogida posteriormente, la relacionada con “*urnum*” y la

---

1971 §12-14; Tibiletti Bruno 1976: 107-108; Tibiletti Bruno 1978: 158-159; *Celti*: 35; *RIG* II.1, E-5; etc.)

<sup>4</sup> *RIG* II.1, p. 41. El conocido Marte de Todi también tiene antroponimia céltica. Cf. Lejeune 1971, Solinas 1995: 382, Morandi 1982, Morandi 2004: 703.

<sup>5</sup> Lejeune 1956: 210.

<sup>6</sup> Solinas 1995: 382-383. Una interpretación alternativa es la de McCone 1993, que la entiende como “envase”, “recipiente”, (“Gefäß”), ya de **lokan** podría entenderse también “*longan*”, “*lonkan*”, “*logan*”, “*lokan*”, que podría explicarse desde el céltico insular (air. *long*, “recipiente”, “barco”, kymr. *llong*, “barco”)

<sup>7</sup> Solinas 1995: 382-383.

<sup>8</sup> Stokes 1861: 112.

<sup>9</sup> Stokes 1863: 65.

<sup>10</sup> Stokes 1886: 113-116.

<sup>11</sup> Rhys 1906: 342.

## GE2. *Tuder, Todi, Perugia (Italia).*

reconstrucción *sepulcrum*, que por la que se decantaba también Pauli 1885,<sup>12</sup> se olvida.

Whatmough<sup>13</sup> está de acuerdo con Stokes en ver el final *-ei* de una palabra, seguido de un espacio sin interpunción en que al menos las 3 últimas letras eran *-num*; pero no en lo que hay delante de ellas, que para Whatmough es claramente *urc-*. Según él, *urcnun* sería una forma dialectal de *urnam*. Lejeune,<sup>14</sup> en esta línea, propone la reconstrucción "*urnum*", que sería un 'barbarismo' de "*urnam*", hipótesis seguida por De Simone<sup>15</sup> o Tibiletti Bruno<sup>16</sup> y que recupera Lejeune para *RIG*.

Sin embargo, tras la autopsia que llevé a cabo recientemente, creo que conviene retomar la hipótesis de reconstrucción "*sepulcrum*", no sólo porque encaja con el significado de **lokan** mucho mejor que "*urnum*", que a mi juicio es un término un poco forzado, sino porque hay argumentos epigráficos que la avalan.

La *S* inicial no se conserva; en su lugar hay una fractura redonda que podría corresponderse quizá con el bucle inferior de dicha letra. La *E*, aunque rota por la mitad es bastante clara. Como se ve en el aparato crítico, la mayoría de editores coinciden en esta lectura.<sup>17</sup> De la letra siguiente, *P*—la mayoría de editores veían aquí una *I*—, sólo queda el trazo vertical cortado por una fractura también redonda que también podría haberse debido al bucle. La lectura de *V* no plantea ningún problema. De lo que aquí propongo como *L*, sólo queda un trazo vertical. Los partidarios de la propuesta "*urnum*" interpretan este trazo como el astil de *R*. Inmediatamente después, viene una línea curva, que leo *C* y se suele interpretar como la línea diagonal de *R*.

Sin embargo, la grafía de *R* en este texto presenta un trazo diagonal notablemente corto y muy levantado. El trazo al que me refiero baja más de lo esperable y la anchura de la letra resultaría excesiva con respecto de otras del mismo texto. A cambio, el ángulo de inclinación del trazo diagonal y la anchura de la letra siguiente sí me parecen adecuadas para *R* y no para *N*, como se viene indicando en las últimas ediciones, porque el segundo ángulo de la *N* de *minimus* baja hasta la parte inferior de la caja de escritura. Por lo que respecta al final *VM*, no presenta ningún problema.

Sin embargo, aún quedan cuestiones no resueltas en este epígrafe: su carácter opistógrafo; por qué el texto galo de la cara B lo ejecutaron dos manos diferentes; por qué en un texto galo se emplea **lokan** y en otro, **artuaś** y por qué es bilingüe. A mi modo de ver las dos primeras tienen una misma causa.

La superficie de la cara B no está preparada para recibir el texto, de hecho su aspecto es mucho más tosco que el de la cara A y los espacios están menos

---

<sup>12</sup> Pauli 1885: 84, aunque no en la edición principal del epígrafe en la página 12 de *Altitalische Forschungen* (cf. "Aparato crítico").

<sup>13</sup> *PID* (II), 339.

<sup>14</sup> Lejeune 1971: 36.

<sup>15</sup> De Simone 1978.

<sup>16</sup> Tibiletti Bruno 1968, Tibiletti Bruno 1978.

<sup>17</sup> No considero que el espacio que hay entre *P* y *V* sea necesariamente una separación de palabras. Además, de ser así, habría restos de una profunda interpunción.

## GE2. *Tuder, Todi, Perugia (Italia).*

pensados, y por tanto me pregunto si no podría ser B un ‘borrador’, de A que no estuviera visible al público. En cualquier caso, tal vez el lapicida del texto latino comenzó a escribir las dos primeras líneas del texto galo<sup>18</sup> y, al llegar a la palabra **artuaś**, se cambia el instrumento y quizá al propio lapicida, que es otro a partir de *Koisis* con seguridad (forma de **k** y **o**).

El texto latino de la cara A fue escrito por el mismo lapicida que escribió el final de la cara B, como demuestra la forma de *T*, *R* y *K* y su particular *ductus*, visible especialmente en la palabra “*minimus*”. Corrigió *Drutei* por *Druti*, mejoró la paginación (el espacio entre “*Coisis*” y “*eius*” era excesivo; aumentó el tamaño de *Coisis Druti f* con respecto del resto de líneas) y añadió la hipercorrección “*statuitqui*” (por “*statuitque*”), innecesaria tras “*et*”.

De ser cierta esta propuesta del “borrador”, también se explicaría por qué la simultánea presencia de **lokan** y **artuaś**. Tal vez se pensó inicialmente en dedicarle a Ategnato unas **artuaś** y posteriormente un **lokan**, que es lo que se grabó en la versión definitiva. A mi modo de ver, este razonamiento es más verosímil que la consignación de dos monumentos funerarios diferentes en dos textos prácticamente idénticos dedicados a la misma persona.<sup>19</sup>

El uso del galo en el área de Todi a mediados del siglo II a. C., donde prácticamente nadie lo podía entender, sólo puede responder a un empleo de tipo identitario que recuerda mucho a la lápida celtibérica de Ibiza o a los epitafios palmirenos en Roma.<sup>20</sup>

## CRONOLOGÍA

Primera mitad del siglo II a. C.<sup>21</sup>

---

<sup>18</sup> Su forma de grabar las letras, sin unir las líneas diagonales en los ángulos, se repite en las **u** del texto en lengua local.

<sup>19</sup> La propuesta de un monumento funerario nuevo erigido posteriormente no tendría sentido si, como digo, el lapicida de los textos latinos es el mismo.

<sup>20</sup> Beltrán, Estarán 2011: 15.

<sup>21</sup> Lejeune 1971, Solinas 1995: 382.

GE2. *Tuder*, Todi, Perugia (Italia).

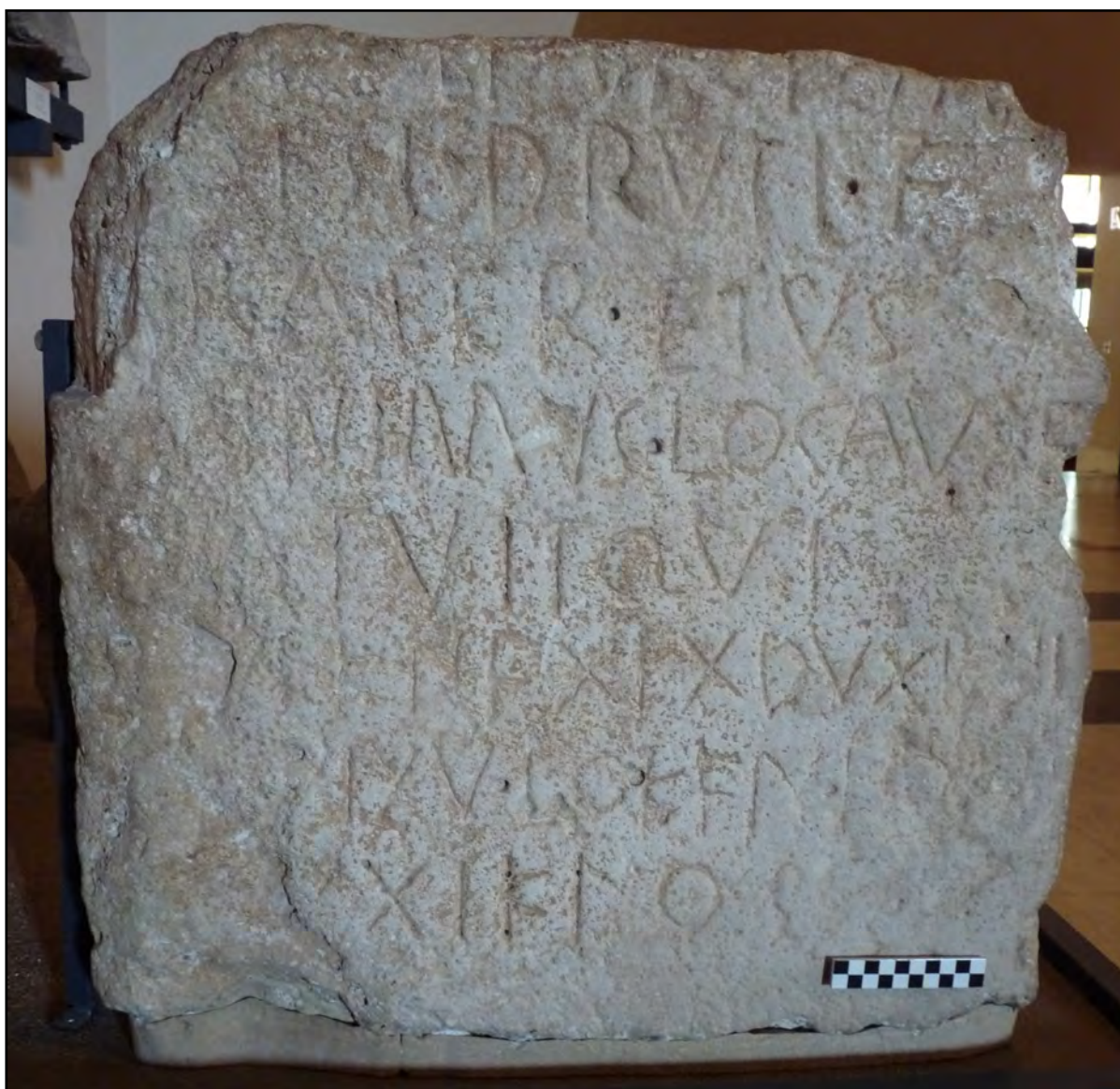


Fig. 1: Fotografía general de la cara A (MJET).

GE2. *Tuder*, Todi, Perugia (Italia).

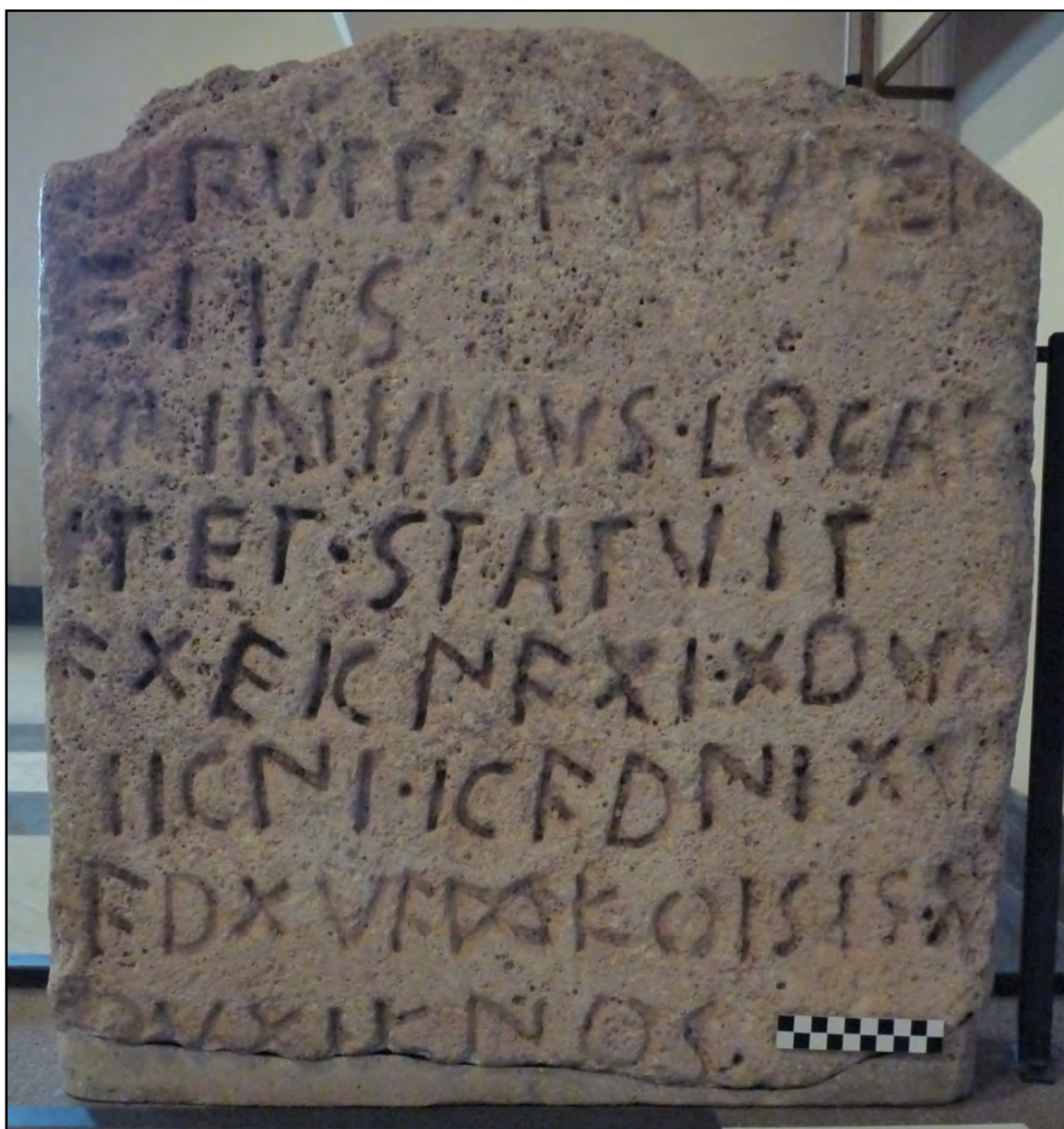


Fig. 2: Fotografía general de la cara A (MJET).

GE2. Tuder, Todi, Perugia (Italia).

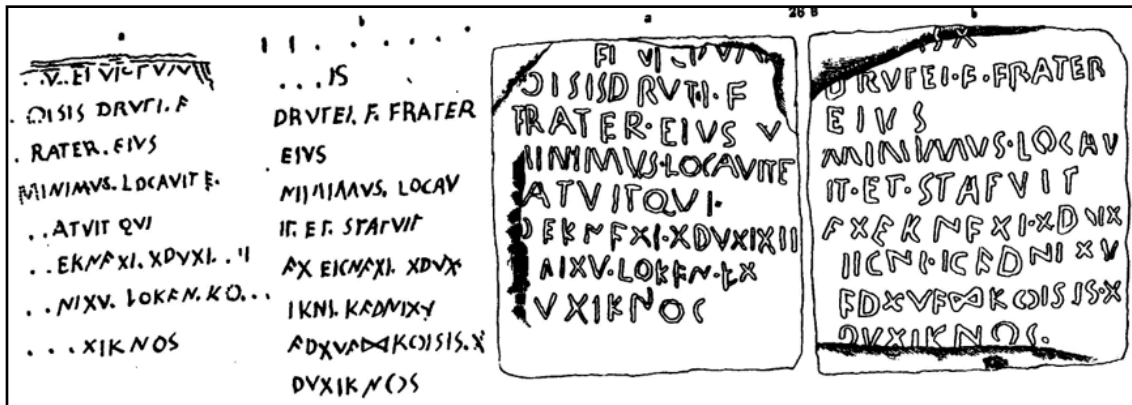


Fig. 3: Apógrafos de la inscripción (Pauli 1885-1894).



Fig. 4: Detalle de la primera línea conservada de la cara A: *sepulcrum* (MJET).



Fig. 5: Detalle de la primera línea conservada de la cara A: *epul* (MJET).



GE2. *Tuder*, Todi, Perugia (Italia).



Fig. 6: Detalle de la primera línea conservada de la cara A: *ulcr* (MJET).



Fig. 7: Detalle de la primera línea conservada de la cara A: *rum* (MJET).





4

---

# Inscripciones “galo-latinas”



## G1. *Lutetia*, París (Francia)

### *Lutetia*, París (Francia)<sup>1</sup>

#### G1

Inscripción mixta (tipo 3).

- Fecha y lugar de hallazgo. Cinco o seis bloques del pilar se descubrieron el 16 de marzo de 1711 en el curso de las excavaciones llevadas a cabo en el coro de la Catedral de Notre-Dame de París. Estaban dispuestos para un uso secundario como material constructivo de un edificio privado de época bajoimperial, momento en el que los edificios de la orilla izquierda del Sena estaban siendo desmantelados para construir otros en la ciudad, que se ubicaba entonces en l'Île de la Cité.<sup>2</sup>

- Lugar de conservación. Desde su hallazgo, los bloques se han conservado en el claustro de Notre-Dame, en la Académie des Inscriptions del Louvre, en el Musée des Monuments français des Petits-Augustins, en el Louvre, de nuevo en el Musée des Petits-Augustins y, por último, en el Musée National du Moyen Âge (Thermes et Hôtel de Cluny), n.º. inv. 18602-18605.<sup>3</sup> Actualmente se conservan restos de cuatro bloques.

#### SOPORTE

- Tipo y material. Pilar formado por cuatro bloques paralelepípedos tallados en caliza (piedra de Saint-Leu-d'Esserent).<sup>4</sup>

- Estado de conservación. De tres bloques sólo se conserva la parte de arriba; el cuarto está partido en dos mitades que encajan entre sí. La restauración terminada en 2003 ha permitido una mayor legibilidad de las inscripciones. Las inscripciones del bloque 1 se conservan íntegras y no plantean problemas de lectura. Así también la cara C del bloque 3.<sup>5</sup> En este mismo bloque se grabó la inscripción principal del pilar que, si bien se conserva en su mayor parte muestra sus extremos dañados, afectando a las letras que en ellos se encuentran pero no a su comprensión. El resto de caras están tan dañadas en la parte superior que no se han conservado restos del epígrafe o se han conservado parcialmente.

#### - Decoración.

- *Bloque 1* (Figs. 2-5). Llamado "*dé de Jupiter*" en *RIG* por la representación de esta divinidad en la cara A. En la cara B, un divinidad indígena agarrando una serpiente y un árbol (*Esus*); en la cara C, otra,

---

<sup>1</sup> Sobre *Lutetia*, cf. Duval 1960 y 1993, Lavagne 1984, Adam 1984.

<sup>2</sup> Saragoza 2003.

<sup>3</sup> Saragoza 2003.

<sup>4</sup> Saragoza 2003. Los hemos ordenado conforme a la reproducción de la maqueta del museo de Cluny (Fig. 1).

<sup>5</sup> Al parecer, la Cara C del bloque 2 tampoco está dañada pero no he tenido acceso a ninguna fotografía.

## G1. *Lutetia*, París (Francia)

cuya figuración consiste en un toro con tres cuernos (*Taruos Trigaranus*) y, por último, en la cara D, a Vulcano.

- *Bloque 2* (Figs. 6-7). Llamado "*dé des Dioscures*" en *RIG*. En la cara A se representó al dios *Cernunnos* con su cornamenta; en la B, un dios gallo con una maza y en las dos caras restantes, a Cástor y Pólux respectivamente.
- *Bloque 3* (Figs. 8-10). Llamado "*dé des Nautes*" en *RIG*. La cara A no tiene decoración ya que toda ella la ocupa la inscripción principal. La cara B, donde no se ha conservado ningún epígrafe, está muy dañada en su tercio izquierdo. De ella se conservan dos figuras jóvenes, imberbes, con la cabeza cubierta y armadas con escudos y lanzas dirigiéndose hacia su izquierda. La cara C, a cambio, contiene los relieves de tres figuras masculinas vestidas iguales que las anteriores pero éstas son barbadas. También portan escudos y dos de ellas se dirigen también a su izquierda. Un elemento en forma de arco está colocado delante de la figura del extremo derecho del espectador.<sup>6</sup> La cara D es la peor conservada del bloque. Se distinguen dos figuras femeninas vistas de frente y una divinidad de tamaño mayor colocada de perfil en el extremo derecho.<sup>7</sup>

Tradicionalmente se entendía que las figuras en él representadas eran los mismos nautas que dedicaban el pilar y a los que se menciona en la inscripción principal, siendo estos nautas los participantes de una naumaquia en honor a Tiberio, una cohorte de navegantes o los protectores armados de las vías fluviales, entre otras interpretaciones.<sup>8</sup> Esta interpretación en la que se imbrica la iconografía y la epigrafía para comprender el mensaje completo del tercer bloque ha sido recientemente refutada por Béal.<sup>9</sup> Según su revisión, se trata de la ilustración de un mito, un procesión de héroes galos —no relacionados con los nautas— hasta la divinidad, también local.

- *Bloque 4* (Fig. 11). Llamado "*dé des Couples Divins*" en *RIG*. En cada una de sus cuatro caras se esculpió una pareja de divinidades cuya identificación no siempre es segura: en la cara A, dos diosas —una de las cuales es Fortuna—; en la cara B, Venus y otra diosa; en la cara C, Marte y una divinidad femenina; en la cara D, Mercurio y otra divinidad femenina.

- Medidas. Bloque 1: 110 x 75 cm. Bloques 2 y 3: (74) x 47 cm. Bloque 4: (91) x 45 cm.<sup>10</sup>

---

<sup>6</sup> Elemento que ha sido identificado con un *carnyx* (Le Roy 1725), una rueda votiva (Mowat 1881), una collar o un torques (Hatt 1952: 130), un elemento de carpintería naval (Vercoutre 1907, Lavagne 1984).

<sup>7</sup> Esta figura ha sido identificada anteriormente como Tiberio o Júpiter (Pachtere, Julian 1907: 263-264; Hatt 1952: 126). La lectura como divinidad indígena es la de Béal 2005: 323.

<sup>8</sup> En Béal 2005: 320 se recoge la exégesis de estos relieves.

<sup>9</sup> Béal 2005.

<sup>10</sup> Saragoza 2003.

## G1. *Lutetia*, París (Francia)

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto principal (cara A, Bloque 3) está inserto en una moldura cuadrada y sencilla y dispuesto en seis líneas. La *ordinatio* no se calculó bien, especialmente en la quinta línea, cuyas dos últimas letras no cupieron y tuvieron que ser pasadas al extremo derecho de una sexta línea adicional sobre la moldura. El resto de textos están en la moldura superior de cada dado.

- Lengua y escritura.

- Galo, alfabeto latino.
- Latín, alfabeto latino.
- Altura de las letras: 5-6 cm.<sup>11</sup>

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Triangular con el vértice hacia abajo (Bloque 1, cara C; Bloque 3, cara A).

- Paleografía. La paleografía de la dedicatoria de los nautas está quizás más cuidada que la del resto de bloques —aunque no hay grandes diferencias—, pese a lo cual no es de la mejor calidad: el espacio entre las letras es poco homogéneo, como también su altura. Se inserta perfectamente en las características de época altoimperial. La *O* es completamente redonda, el bucle de *P* y *R* está cerrado y los trazos laterales de *M* tienden a ser completamente verticales. Como características más particulares, la *T* de la línea 2 sobresale de la caja de escritura y la parte superior de *C* se prolonga más que la inferior.

	<b>Cara A</b>	<b>Cara B</b>	<b>Cara C</b>	<b>Cara D</b>
<b>Bloque 1</b>	<i>Iouis</i>	<i>Esus</i>	<i>Taruos · Trigaranus</i>	<i>Volcanus</i>
<b>Bloque 2</b>	<i>[C]ernunnos</i>	<i>Smert[ri]os</i>	<i>Castor</i>	<i>[Pollux]</i>
<b>Bloque 3</b>	<i>Tib(erio) · Caesare · Aug(usto) · Ioui · Optum[o] Maxsumo · sac[rum] nautae · Parisiaci [p]ublice · pos'u'eru n[t]</i>	<i>[---]</i>  (Tres hombres armados imberbes)	<i>Eurises</i>  (Tres hombres armados con barba)	<i>Senant V[.]etlon[---]</i>  (Dos o tres figuras masculinas y femeninas)
<b>Bloque 4</b>	<i>Fort[una ---]</i>  (Dos diosas)	<i>[---]</i>  (Venus y otra diosa)	<i>[---]</i>  (Marte y diosa)	<i>[---]</i>  (Mercurio y diosa)

<sup>11</sup> Ésta es la anchura de la moldura (las letras habitualmente ocupan toda la anchura) según *RIG* II.1, p. 163.

## G1. *Lutetia*, París (Francia)

### Bloque 2.

Cara B: *Şmęř[---]*, *RIG*.

Cara D: *Senanŧ V[-]ętlon[-c.4-]*, *RIG*.

### Bloque 3.

Cara A, l. 3: *Optum[---]*, Whatmough.

Cara A, l. 4: *Māxsumo · [---]*, Whatmough.

Cara A, l. 5: *Parisiac*, Whatmough.

Cara A, l. 6: *publice · posier*, Whatmough.

Cara A, l. 7: *n*, Whatmough.

### Bloque 4.

Cara C: no la contempla, *RIG*.

Baudelot 1711; Moreau 1711; Daniel 1717; Keisler 1720: 366 ss.; Le Roy 1725; Mowat 1881; Mowat 1883; *CIL* XIII 3026; Rhys 1906; Vercoutre 1907; Pachtere, Jullian 1907; Rhys 1911: 319; Esperandieu 1911; Dottin 1918: 168-169; Hatt 1952; *AE* 1958, 31; *AE* 1959, 62; Duval 1960, n.º 1, 2; Whatmough 1970: 511-519; *ILTG* 331; Adam 1984; Lavagne 1984; *RIG* III.1 L-14; *CAG* 75, p. 446; Saragoza 2003; Saragoza, Pariselle, Mehoyas 2003; Béal 2005; *EDCS* 10502026.

*Cf.* Fishwick 1991: 441; Panhuysen 2000: 18; Altjohann 2003: 68.

## COMENTARIO

Pilar votivo<sup>12</sup> dedicado a Júpiter por parte de los navegantes de París. Este pilar está constituido por cuatro bloques paralelepípedicos en cuyas caras se grabaron bajorrelieves y rótulos indicativos de las divinidades representadas en ellos, salvo una, que contiene la dedicatoria.

Lo más interesante de esta inscripción es que los rótulos están redactados en la lengua que corresponde a cada divinidad.<sup>13</sup> En palabras de M. Lejeune en *RIG*, "*à portraits latins, légendes latines*" y a "*portraits indigènes, légendes indigènes*",<sup>14</sup> reflejándose así un conservadurismo lingüístico en materia religiosa que se aprecia en otras partes del Occidente romano.<sup>15</sup> Bien es verdad que dos de los tres teónimos, *Esus*<sup>16</sup> y *Taruos Trigaranus*, podrían pasar por ser morfológicamente latinos pero, de acuerdo con P.-Y. Lambert encajan en el paradigma galo, de modo que seguimos aquí su criterio.

---

<sup>12</sup> El pilar es un *uotum pro salute imperatoris* (Panhuysen 2000: 18).

<sup>13</sup> Galos: *Esus, Taruos Trigaranus, Cernunnos, Smert[rios?]* (M. Lejeune (*RIG* III.1, p. 169-170) no está muy convencido de esta restitución). Latinos: *Iouis, Volcanus, ¿Pollux?, Castor*.

<sup>14</sup> *RIG* II.1, p. 163.

<sup>15</sup> Por ejemplo, en las inscripciones lusitano-latinas. Sobre este tema desarrollé la segunda parte del póster presentado en el *XIV Congressus Epigraphiae Graecae et Latinae*, "*Quotidianus sermo*. La lengua de las inscripciones de ámbito privado en el Occidente romano", del que no se han publicado las actas. *Cf.* ESTUDIOS. 7.1.5. RETENCIÓN. .

<sup>16</sup> Según *RIG*, el final de *Esus* (-us), a la vez latino y galo, ha de entenderse como galo. Este teónimo no tiene paralelos en la epigrafía pero hay numerosos nombres galos compuestos por *Esu-* que podrían estar relacionados.



## G1. *Lutetia*, París (Francia)

Desafortunadamente, la conservación parcial de los rótulos no permite extender el patrón al bloque 4, que habría sido particularmente interesante si se tratase de parejas "mixtas" (divinidad romana y gala).

El bloque 3 también presenta el fenómeno de la elección lingüística: la dedicatoria a Tiberio y a Júpiter está en latín pero no así los epígrafes de las otras dos caras del bloque (una cuarta está perdida), donde se lee *Eurises*, que se ha puesto en relación con el verbo *ieuru*, típico de las dedicatorias votivas galas<sup>17</sup> o con el significado de "seniores" en consonancia con la iconografía;<sup>18</sup> y la enigmática secuencia *Senant V[.]etlon[---]*, que Lambert interpreta como una tercera persona plural en presente de indicativo de un verbo asimilable a "llevar a cabo (un voto)" seguido de un acusativo singular referido al objeto del sacrificio (el sujeto serían las figuras del relieve).<sup>19</sup>

### CRONOLOGÍA

Época de Tiberio (14 - 37).

---

<sup>17</sup> Le Roy 1725; Mowat 1881; Mowat 1883; Duval 1960: 11, entre otros, propusieron que el conjunto de los imberbes y los barbados pudieran ser el antecedente de los *seuiri*, y que "eurises" significase "consacrants". En esta línea, Delamarre 2003: 169 propuso la hipótesis de "dédicants" o "donateurs".

<sup>18</sup> *RIG* II.1, p. 171-175.

<sup>19</sup> A diferencia de la tesis que plantea Béal 2005, según la cual el epígrafe principal es independiente de la iconografía, lo esperable es que los rótulos que aparecen sobre los relieves del bloque 3 se refieran a ellos.

G1. *Lutetia*, París (Francia)



Fig. 1: Fotografía de la maqueta del pilar reconstruido ([http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/3/3e/CLUNY-Maquette\\_pilier\\_nautes\\_1.JPG](http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/3/3e/CLUNY-Maquette_pilier_nautes_1.JPG))

## G1. Lutetia, París (Francia)



Fig. 2: Fotografía de la Cara A, Bloque 1 (*Iovis*).  
([http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/ff/Pilier\\_des\\_Nautes\\_de\\_Jupiter\\_with\\_Jupiter.jpg](http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/ff/Pilier_des_Nautes_de_Jupiter_with_Jupiter.jpg))



Fig. 3: Fotografía de la Cara B, Bloque 1 (*Esus*).  
([http://fr.academic.ru/pictures/frwiki/76/Le\\_Pilier\\_des\\_Nautes\\_01.JPG](http://fr.academic.ru/pictures/frwiki/76/Le_Pilier_des_Nautes_01.JPG))



Fig. 4: Fotografía de la Cara C, Bloque 1  
([https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/3/36/Le\\_Pilier\\_des\\_Nautes\\_03.JPG](https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/3/36/Le_Pilier_des_Nautes_03.JPG))



Fig. 5: Fotografía de la Cara D, Bloque 1  
([http://www.livius.org/a/france/paris/lutetia\\_pilier\\_des\\_nautes\\_mus\\_cluny2.JPG](http://www.livius.org/a/france/paris/lutetia_pilier_des_nautes_mus_cluny2.JPG))

G1. *Lutetia*, París (Francia)



Fig. 6: Fotografía de la Cara 1, Bloque 2  
([http://www.livius.org/a/france/paris/lutetia\\_pilier\\_des\\_nautes\\_mus\\_cluny3.JPG](http://www.livius.org/a/france/paris/lutetia_pilier_des_nautes_mus_cluny3.JPG))



Fig. 7: Fotografía de la Cara 2, Bloque 2  
([http://www.livius.org/a/france/paris/lutetia\\_pilier\\_des\\_nautes\\_mus\\_cluny4.JPG](http://www.livius.org/a/france/paris/lutetia_pilier_des_nautes_mus_cluny4.JPG)).

G1. *Lutetia*, París (Francia)

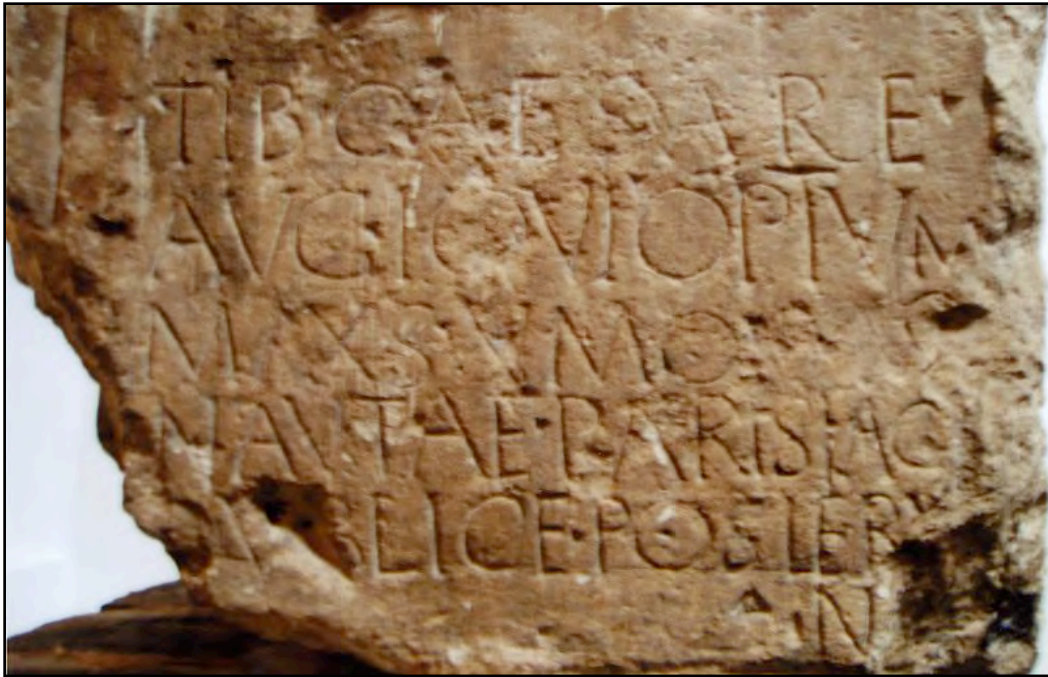


Fig. 8: Fotografía de la Cara A, Bloque 3  
([https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/b/b0/Pilier\\_des\\_Nautes.jpg](https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/b/b0/Pilier_des_Nautes.jpg)).



Fig. 9: Fotografía de la Cara B, Bloque 3  
([http://www.livius.org/a/france/paris/lutetia\\_pilier\\_des\\_nautes\\_mus\\_cluny6.JPG](http://www.livius.org/a/france/paris/lutetia_pilier_des_nautes_mus_cluny6.JPG)).

G1. *Lutetia*, París (Francia)



Fig. 10: Fotografía de la Cara C, Bloque 3  
([https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/1/17/Pilier\\_des\\_Nautes\\_with\\_dedication\\_to\\_Jupiter\\_under\\_Tiberius\\_with\\_warriors\\_14\\_to\\_37\\_CE.jpg](https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/1/17/Pilier_des_Nautes_with_dedication_to_Jupiter_under_Tiberius_with_warriors_14_to_37_CE.jpg)).

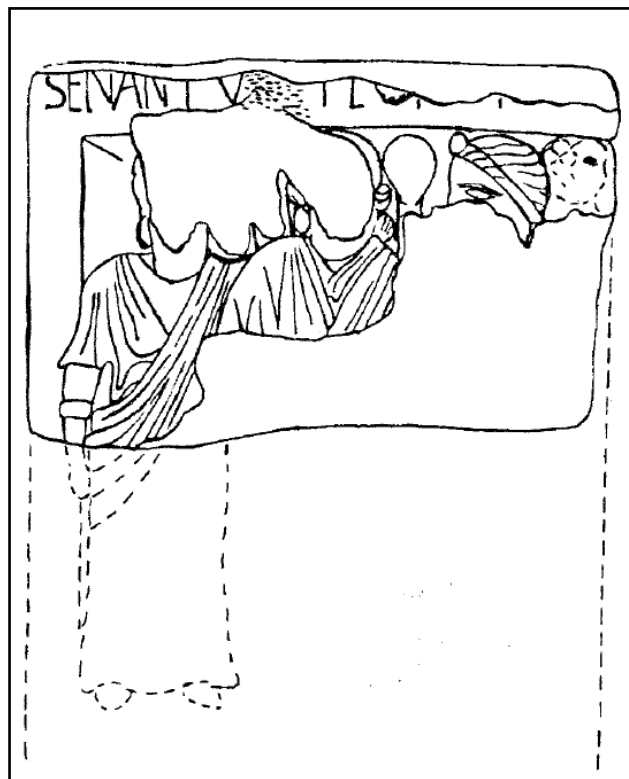


Fig. 11: Dibujo de la Cara D, Bloque 3 (*RIG* III.1).

## G2. Sazeirat, Arrènes, Creuse (Francia)

### SAZEIRAT, ARRÈNES, CREUSE (FRANCIA)

Además de G2, en Sazeirat se halló una inscripción de apariencia similar.<sup>1</sup>

#### G2

Inscripción mixta (tipo 2a).

- Fecha y lugar de hallazgo. Descubierta en 1864 en Sazerat durante el curso de las obras en las vías ferroviarias, junto a la estación de Marsac.<sup>2</sup>

- Lugar de conservación. Musée de Gueret (Creuse), n.º inv. S.282.<sup>3</sup>

#### SOPORTE

- Tipo y material. Bloque paralelepípedo de granito gris de grano grueso.

- Estado de conservación. El bloque en su estado original era cuadrado<sup>4</sup> pero en algún momento del siglo XX sufrió daños considerables.<sup>5</sup>

- Decoración. Carece de decoración.

- Medidas. 67 x 32 cm (*uid. supra*, "Estado de conservación").

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto fue grabado en una cara de la piedra dispuesto en tres renglones que ocupan prácticamente toda la anchura del soporte. En la parte superior se guardó un espacio de margen en blanco menor que en la parte inferior.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Galo, alfabeto latino.
- Altura de las letras: 6'5 x 7'5 cm.

- Técnica de escritura. Incisión. P.-Y. Lambert señala que la incisión es menos profunda en las cuatro últimas letras del epígrafe y que, en consecuencia, no hay que descartar que la fórmula votiva latina fuese añadida después. Sin embargo, a juzgar por su fotografía (Fig. 1), parece que todas las letras fueron incisas con la misma profundidad.

---

<sup>1</sup> RIG III.1, L-7.

<sup>2</sup> RIG III.1, L-7.

<sup>3</sup> RIG III.1, L-7.

<sup>4</sup> Bonnafoux 1866: 17 indica que las medidas son 67 x 67 cm.

<sup>5</sup> RIG III.1, L-7.

## G2. Sazeirat, Arrènes, Creuse (Francia)

- Interpunción. Sólo entre el texto galo y latino, y entre las palabras en latín. Redonda, a juzgar por el dibujo de *RIG*, p. 105.

- Paleografía. Alfabeto latino de factura poco cuidada. Algunas de las características más particulares son la corta longitud de los trazos horizontales de *E* y *L*; la ausencia del trazo interior de *A*; *M* con los cuatro trazos diagonales y bucle de *R* sin cerrar.

*Sacer Peroco(s)*

*ieuru duori-*

*co · u(otum) · s(oluit) · l(ibens) · m(erito)*

L. 1: *Peroç, RIG.*

Bosvieux 1865: 478; Fillioux 1865: 177; Bonnafoux 1866: 17; Arbellot 1866; Pictet 1866: 215; Ménard 1866; Espérandieu 1891: 5-10; *CIL* XIII 1452; Rhys 1906: 314; Dottin 1918, n.º. 41; Whatmough 1970: 352; *RIG* III.1, L-7; Lambert 1994: 95; *CAG* 23, p. 69; Giorcelli Bersani 2004: 76; Motta 2009: 306; *EDCS* 10500357.

*Cf.* Van Andringa 2002: 118.

### COMENTARIO

Inscripción votiva galo-latina. Consiste en un texto votivo en la lengua local rematado por la fórmula *uotum soluit libens merito*.<sup>6</sup> El texto en galo arranca con el nombre del dedicante, *Sacer Peroco*,<sup>7</sup> al que sigue el verbo de la dedicatoria, *ieuru*,<sup>8</sup> bien documentado en inscripciones galas de este tipo. El objeto dedicado, *duorico*, se interpreta habitualmente "pórtico",<sup>9</sup> aunque no deja de ser llamativo que se dedique un pórtico a una divinidad en un ambiente galo.<sup>10</sup>

### CRONOLOGÍA

Siglos I-II d. C.<sup>11</sup>

---

<sup>6</sup> Sobre la posibilidad de que esta fórmula se grabase con otro instrumento o por otra mano que el texto principal, *uid. supra*, "Técnica de escritura".

<sup>7</sup> Giorcelli Bersani 2004: 76 traduce esta fórmula onomástica como "Sacer, del Périgord (?)". Sobre la fórmula onomástica céltica de dos elementos, *cf.* Motta 2009: 306. M. Lejeune indica que ambos términos no están coordinados morfológicamente y propone dos soluciones al respecto. La primera consiste en entender un adjetivo *Peroco(s)*, como un patronímico, "*filis de P.*"; la segunda, en que se trata de un tema en nasal en *-o* larga, por lo que se trataría de un idionimo. Una alternativa poco exitosa propuesta por Rhys 1906 es que *Sacer* y *Peroco* fueran dedicante y dedicado. Particularmente me decanto por la primera opción.

<sup>8</sup> *RIG* III.1, p. 105-106.

<sup>9</sup> Hay consenso sobre la traducción de *duorico*, no así sobre los detalles de su etimología. Sobre esta cuestión, *cf.* *RIG* III.1, p. 106.

<sup>10</sup> Agradezco este comentario a F. Beltrán.

<sup>11</sup> *RIG* III.1, L-7.



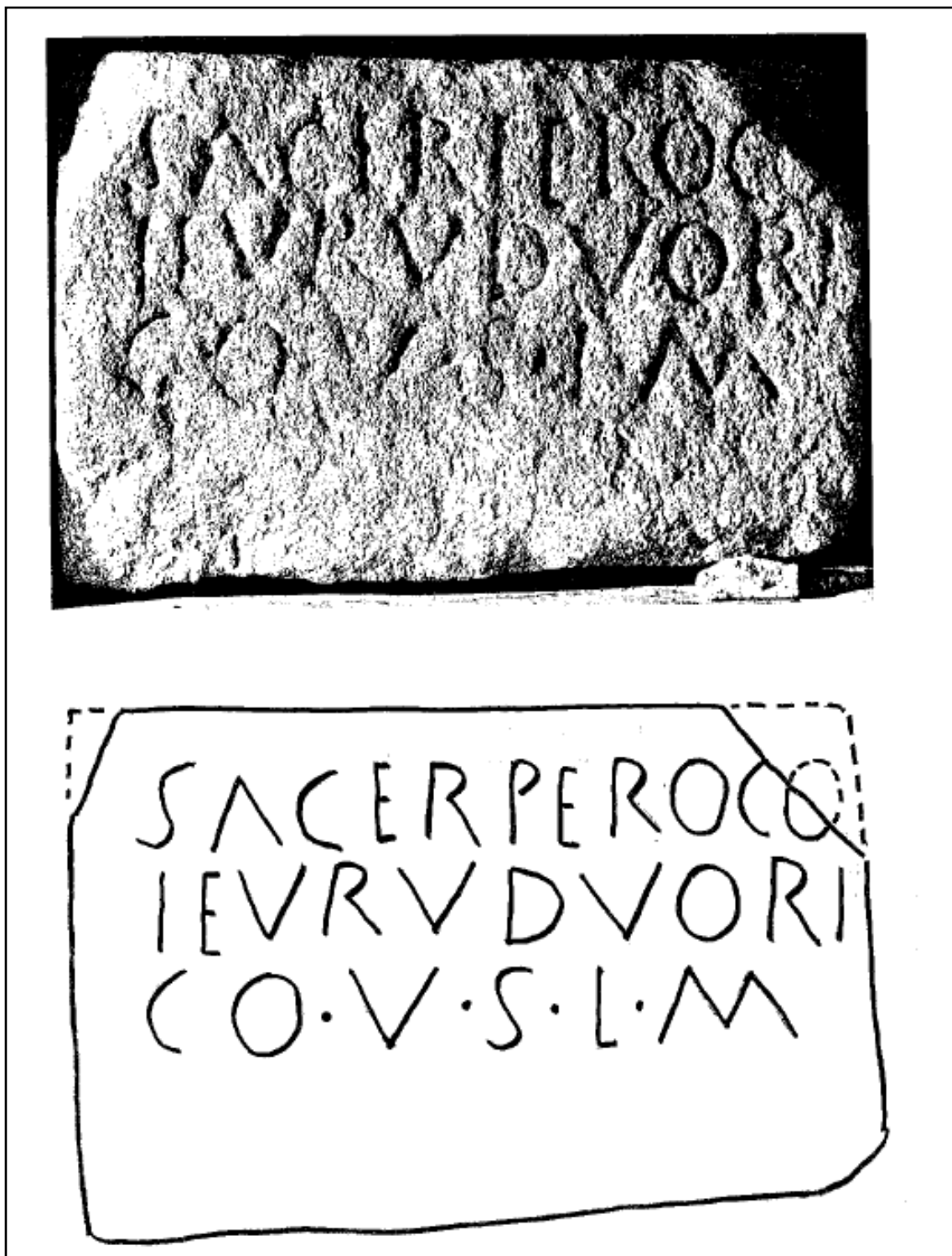


Fig. 1: Fotografía y dibujo de la inscripción (RIG III.1).

## ANEXO 5.

### INSCRIPCIONES GALO-LATINAS EXCLUIDAS DEL *CORPVS*

#### 1. EDITADA COMO BILINGÜE POR ERROR

g1

Rhys 1906: 326; *CIL* XIII 1326; Dottin 1918, n.º. 45; *AE* 1959, 84; Whatmough 1970, n.º. 145; *CAG* 18, p. 225; *RIG* III.1 L-4; *IGF* 178; *EDCS* 10500210.

*Cf.* Decourt 2008: 307-308.

#### Texto A

[---t]qs · Virilios

[---]τος ουριλλιο[s]

Ανεουνος

εποει

#### Texto B

*Eluontiu*

*Ieuru · Aneuno(s)*

*Olicno · Lugurix*

*Aneunicno*<sup>1</sup>

Estela escrita en dos momentos diferentes procedente de Genouilly, Cher (Francia). El texto A se ha considerado "trilingüe"<sup>2</sup> en alguna ocasión cuando realmente es parcialmente dígrafo (se transcribe en alfabeto latino sólo la primera fórmula onomástica, no *Ανεουνος εποει*). El texto B, por su parte, siempre se ha entendido como íntegramente galo, en alfabeto latino.

---

<sup>1</sup> Lectura de *RIG* III.1.

<sup>2</sup> Rhys 1906: 326; Dottin 1918; Whatmough 1970, n.º. 145.

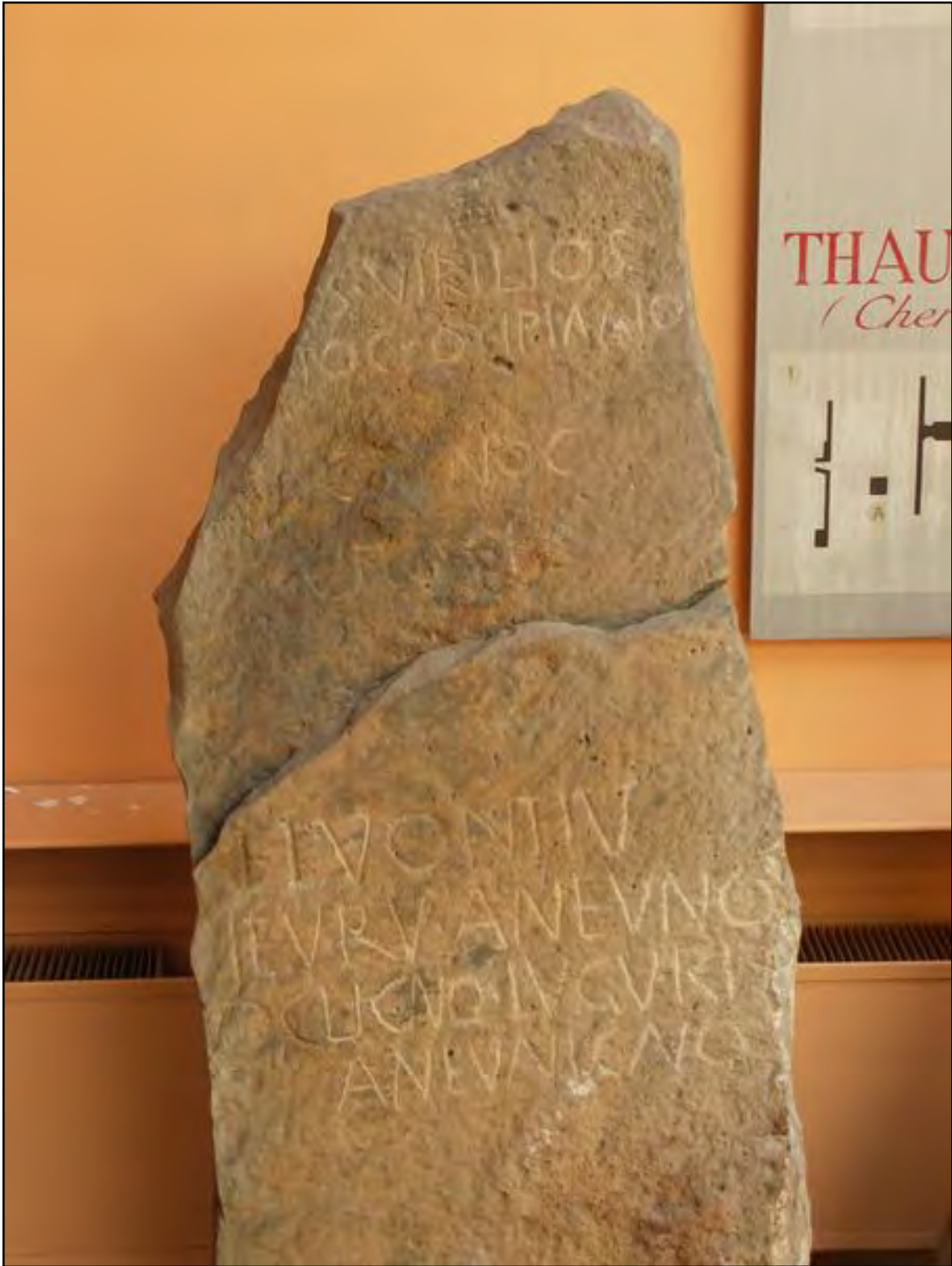


Fig. 1: Fotografía de la inscripción (EDCS).

## 2. REUTILIZACIONES DE SOPORTE

### g1

*AE* 1892, 67; *CIL* XIII 1514; Rhys 1906: 328; Espérandieu 1908; Dottin 1918, n.º. 42; Duval 1954; Whatmough 1970, n.º. 135; *ILA* Arve 40; *CAG* 63/2, p. 140; *RIG* III.1 L-8; *EDCS* 10500426.

#### Texto A

*Mercurio*  
*et Augusto*  
*sacrum*

#### Texto B

*A[---]*  
*IE[---]*  
*ESO[---]*

#### Texto C

[---]<sup>3</sup>

#### Texto B:

- L. 1: *Apronios*, Rhys, Espérandieu, Dottin, Duval; *Apr[-c.5-]*, Whatmough.  
L. 2: *ieuru · sosin*, Rhys; *ieuru sosi(n?)*, Espérandieu, Dottin; *ieuru sosi*, Duval; *ieu[---]o[---]*, Whatmough.  
L. 3: *esom̃ar̃o*, Rhys, Espérandieu; *Esu(n?)*, Espérandieu; *Esu(m?)*, Duval; *esum[---]*, Whatmough.

Estatua de casi dos metros y medio de altura que representa un Mercurio barbado.<sup>4</sup> Hallada en Lezoux en 1891. Sobre su superficie se grabaron tres textos no relacionados entre sí. La inscripción A fue grabada en una *tabula ansata* en el pecho de la divinidad; el B, cuya conservación es muy deficiente, en la espalda. Por lo que respecta al texto C, supuestamente grabado longitudinalmente en uno de los pliegues de la túnica de la divinidad, sólo Plicque señaló haberlo visto con seguridad, incluso dio la lectura *Āprotasgi[---]*, siendo *Āpro* el nombre del artesano y *tasgi[---]* el verbo "esculpió".<sup>5</sup> M. Lejeune (*RIG*) no vio ni rastro de ninguna letra y se muestra escéptico ante la lectura de Plicque.

<sup>3</sup> Lectura de los tres textos de M. Lejeune (*RIG*).

<sup>4</sup> *RIG* III.1 L-8.

<sup>5</sup> No he encontrado el título del trabajo de Plicque pero fue publicado en el *Bulletin de la Société National des Antiquaires de France*, 1891, 188-189, según se indica en *RIG*.



© Yves Traynard

Fig. 1: Fotografía de la escultura ([https://lh3.googleusercontent.com/-x1uzVhLGjq4/T2XReYcUe-I/AAAAAAAAAc2s/Z4wAVUDJmSU/IMG\\_0299.JPG?imgmax=1024](https://lh3.googleusercontent.com/-x1uzVhLGjq4/T2XReYcUe-I/AAAAAAAAAc2s/Z4wAVUDJmSU/IMG_0299.JPG?imgmax=1024)).





# 5

---

## *Code-switching* en el ámbito vascónico-aquitano (Anexo 6)

## ANEXO 6.

### CODE-SWITCHING EN EL ÁMBITO VASCÓNICO-AQUITANO

El dominio lingüístico vasco-aquitano se localiza a ambos lados de los Pirineos. La importancia de la onomástica para el estudio de las lenguas en esta área es absolutamente vital dado que apenas conservamos textos<sup>1</sup> de la lengua que en ella se hablaba<sup>2</sup> y que pertenecía filogenéticamente a la lengua vasca —siempre que se tenga en cuenta que el hecho de portar un nombre en determinada lengua no implica necesariamente que el individuo hable dicha lengua—. Este repertorio onomástico es suficientemente nítido como para ser diferenciado de las lenguas coetáneas.<sup>3</sup>

J. Gorrochategui, a quien se deben las obras de referencia fundamentales sobre la onomástica en la zona vasco-aquitana, señala algunas diferencias entre el registro antroponímico y el teonímico. El primero fue más susceptible de influencias ibéricas y galas: en la Narbonense ibérica había sólo nombres ibéricos hasta los siglos IV-III a. C. A partir de entonces comienza a haber nombres galos y en los años sucesivos, los nombres ibéricos desaparecen en favor de los galos, especialmente a lo largo de las vías fluviales, hasta el punto que los nombres originariamente galos se acomodaron a la articulación y morfología aquitana.<sup>4</sup> Gorrochategui no descarta que la antroponimia céltica resultase atractiva para la población, especialmente para sus estratos más altos, y que se difundiese gracias al estímulo de movilidad que aportó el mundo romano.

Por lo que respecta a los teónimos, la mayoría es de origen aquitano, a diferencia de lo que ocurre con los antropónimos, como hemos visto.<sup>5</sup> Además, la distribución de las inscripciones con teónimos no latinos no coincide exactamente con la de los antropónimos, sino que se restringe a las zonas pirenaicas (incluso hasta el extremo occidental (**vaq31**), donde hay una total ausencia de antropónimos).

Un gran número de inscripciones del ámbito vasco-aquitano se adaptó a las reglas de la morfología latina. La mayoría de los nombres se adaptaron a la tercera

---

<sup>1</sup> Gorrochategui 2011: 66-75 analiza los epígrafes del cuadrante nordeste de la Península Ibérica y sur de Francia señalando la posibilidad de que sean vascónicos o no y llega a la conclusión de que los textos con más posibilidades de tener dicha adscripción lingüística son el pavimento musivo de Andelo (*MLH* IV K.28.1) y el bronce de Aranguren (*MLH* IV K.29.1), así como las leyendas de un grupo de cecas del noroeste del valle medio del Ebro (*MLH* I A.16, **alaun**; A.49, **kaiskata**; A.53, **kalakorikos**; A.43, **sekia**; A.41, **iaka**; A.37, **arsaos**; A.36, **arsakos**; A.38, **bařskunes**; A.39, **bentian**; A.60, **olkairun**; A.42, **ontikes**; A.44, **sesars**; A.45, **tirsos** y A.46, **unambaate**). Sobre estas leyendas monetales, cf. Beltrán, Velaza 2009. Sobre la epigrafía en el territorio vascón meridional, cf. Velaza 2009.

<sup>2</sup> A. Martinet, J. De Hoz plantearon la posibilidad de que no fuera una lengua sino varias (*passim* Gorrochategui 2011: 65)

<sup>3</sup> Gorrochategui 2011: 65.

<sup>4</sup> Untermann 1963; Gorrochategui 1989: 25-27; Ruiz Darasse 2009.

<sup>5</sup> Sólo hay un teónimo céltico con seguridad: *Minerua Belisama*, en el extremo este de Aquitania (Gorrochategui 1989: 24, 27).



## Anexo 6. *Code-switching* en ámbito vascónico-aquitano.

declinación: aquellos terminados en consonante, a la flexión consonántica; aquellos terminados en -o, a la flexión en nasal. Los terminados en -e o -i, a cambio, a la segunda declinación, pero, en cualquier caso, tomando de referencia el vocativo,<sup>6</sup> como hemos documentado en otras culturas epigráficas recogidas en el presente trabajo. La compilación de inscripciones que se presenta a continuación reúne aquellas en las que algún elemento no se haya adaptado a la morfología latina,<sup>7</sup> sea una parte de la fórmula onomástica de un individuo o un epíteto divino.



Fig. 1: Distribución de las inscripciones con onomástica vascónico-aquitana en las que se registra *code-switching* (MJET).

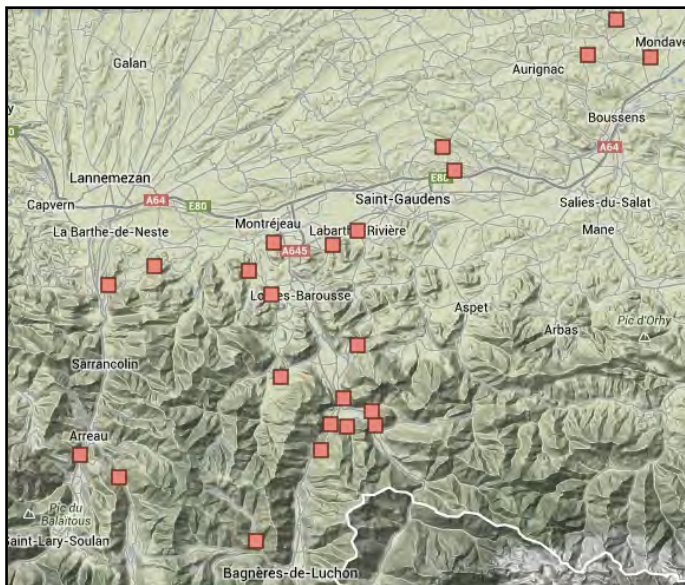


Fig. 2: Detalle de la distribución de inscripciones con *code-switching* en los Pirineos Franceses (MJET).

<sup>6</sup> Gorrochategui 2011: 77-80 explica las pautas de adaptación morfológica y alfabética de los nombres vasco-aquitano al latín.

<sup>7</sup> Los nombres vascones de los miembros de la *Turma Salluitana* se recogen en el apartado dedicado a las fórmulas onomásticas mixtas ibérico-latinas. Se incluyen, sin ánimo de exhaustividad, aquellos antropónimos terminados en consonante compatibles con el nominativo de la tercera declinación de tema consonántico.

## Anexo 6. *Code-switching* en ámbito vascónico-aquitano.

**vaq1.** Sos (Mediodía-Pirineos, Francia).

*AE* 1912, 275; *CIL* XIII 11031; *CAG* 47, p. 302.

*Cf.* Gorrochategui 1989: 27.

[---] *Tutelae*

*Adehio et Capito*

*Ad[-]i Harbelesteg*

*structores*

5 *u(otum) s(oluerunt) l(ibentes) m(erito)*

**vaq2.** Saramon (Gers, Mediodía-Pirineos, Francia).

*CIL* XIII 45; *CAG* 31/2, p. 310.

*D(is) M(anibus)*

*Baixe I AF[---]*

*Censoin[---]*

*filiae Mati[---]*

5 *[---]IVICE[---]*

**vaq3.** Francon (Muret, Mediodía-Pirineos, Alto Garona, Francia).

*EDCS* 10400299.

*Lahe deae*

*Iulia Postu-*

*mina et Ge-*

*minia Pos-*

5 *tuma*

*u(otum) s(oluerunt) l(ibentes) m(erito)*

**vaq4.** Castelnau-Picampeau (Muret, Mediodía-Pirineos, Alto Garona, Francia).

*CIL* XIII 147; *CAG* 31/1, p. 142.

*Lahe*

*deae*

*consa-*

*crani*

## Anexo 6. *Code-switching* en ámbito vascónico-aquitano.

**vaq5.** Sana (Muret, Mediodía-Pirineos, Alto Garona, Francia).  
*CIL* XIII 143; *CAG* 31/2, p. 338.

*Lahe deae*  
[---]  
[---]  
*u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito)*

**vaq6.** Narbona (Aude, Languedoc-Rosellón, Francia).  
*CIL* XII 4316; *CAG* 11/1, p. 447.  
*Cf.* Gorrochategui 2011: 76, 85, nota 57.

*Cn(aeus) Pompeius*  
*Cn(aei) l(ibertus) Hyla*  
*Herculi*  
*Ilunno Andose*  
5 *u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito)*

**vaq7.** Saint-Bertrand-de-Comminges (Saint-Gaudens, Mediodía-Pirineos, Alto Garona, Francia).  
*CAG* 31/2, p. 394; *AE* 1994, 1198; HD051627.

*Enneb*  
*on Sec*  
*undion*  
*[is f(ilius)]*

**vaq8.** Saint-Bertrand-de-Comminges (Saint-Gaudens, Mediodía-Pirineos, Alto Garona, Francia).  
*CIL* XIII 268; *CAG* 31/2, p. 395.

*Borso*  
*Adeili f(ilio) Silex*  
*Epannaigi uxor heres*  
*ex testamento*  
5 *(obito) Odoxo f(ilio) Lohitton f(ilio)*  
*Andostenni f(ilio) Andosso f(ilio)*

## Anexo 6. *Code-switching* en ámbito vascónico-aquitano.

**vaq9.** Burgalays (Saint-Gaudens, Mediodía-Pirineos, Alto Garona, Francia).  
*CIL* XIII 32; *CAG* 31/2, p. 136.

*V(iuus) Paetus*  
*Suri f(ilius)*  
*Hahantenn f(ilia)*

**vaq11.** Cierp (Saint-Gaudens, Mediodía-Pirineos, Alto Garona, Francia).  
*CIL* XIII 55; *CAG* 31/2, p. 155.

*Gelais*  
*Borsei*  
*f(ilius) h(ic) s(itus) est*

**vaq12.** Eup (Saint-Gaudens, Mediodía-Pirineos, Alto Garona, Francia).  
*CIL* XIII 59; *CAG* 31/2, p. 157.

*Sembetten*  
*Bihoscin-*  
*nis · f(ilius) · Elh[e(?)]*  
*u(otum) [·] s(oluit) · l(ibens) · m(erito)*

**vaq13.** Chaum (Saint-Gaudens, Mediodía-Pirineos, Alto Garona, Francia).  
*CIL* XIII 60; *CAG* 31/2, p. 146.

*Dian(a)e et*  
*Horolati*  
*et Garre*  
*deo Ant[i]-*  
5 *nous(?)*  
*u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito)*

**vaq14.** Saint-Pe-d'Ardet (Saint-Gaudens, Mediodía-Pirineos, Alto Garona, Francia).  
*CIL* XIII 64; *CAG* 31/2, p. 425.

*Lexeia*  
*Odanni f(ilia)*  
*Artehe*  
*u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito)*

## Anexo 6. *Code-switching* en ámbito vascónico-aquitano.

**vaq15.** Saint-Pe-d'Ardet (Saint-Gaudens, Mediodía-Pirineos, Alto Garona, Francia).  
*CIL* XIII 65; *CAG* 31/2, p. 426.

*Deo*  
*Idiatte*  
*Luc(i) Pompei*  
*Pauliniani ne[p(os)]*  
5 *L(ucius) P(ompeius) Paulinianus*  
*pro salute sua*  
*et suorum*  
*feliciter*  
*u(otum) s(oluit) [l(ibens) merito]*

**vaq16.** Saint-Pe-d'Ardet (Saint-Gaudens, Mediodía-Pirineos, Alto Garona, Francia).  
*CIL* XIII 70; *CAG* 31/2, p. 425.

*Deo*  
*Artahe*  
*L(uci) P(ompei) Pauli*  
*niani*  
5 *[---]*

**vaq17.** Saint-Pe-d'Ardet (Saint-Gaudens, Mediodía-Pirineos, Alto Garona, Francia).  
*EDCS* 10400225.

*Artehe deo*  
*Bonnexi[s]*  
*Amandi f(ilius)*  
*u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito)*

**vaq18.** Gourdan-Polignan (Saint-Gaudens, Mediodía-Pirineos, Alto Garona, Francia).  
*CIL* XIII 85; *CAG* 31/2, p. 170.

*Baeserte*  
*deo*  
*Harbelex*  
*Harsi f(ilius)*  
5 *u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito)*

## Anexo 6. *Code-switching* en ámbito vascónico-aquitano.

**vaq19.** Gourdan-Polignan (Saint-Gaudens, Mediodía-Pirineos, Alto Garona, Francia).  
*CIL* XIII 87; *CAG* 31/2, p. 169.

*Marti*  
*Daho*  
*Hannac*  
*u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito)*

**vaq20.** Ardèche (Saint-Gaudens, Mediodía-Pirineos, Alto Garona, Francia).  
*CIL* XIII 95; *CAG* 31/2, p. 108.

*[---]alis*  
*Arserris*  
*Leherenn*  
*u(otum) s(oluit) l(ibens) [m(erito)]*

**vaq21.** Ardèche (Saint-Gaudens, Mediodía-Pirineos, Alto Garona, Francia).  
*CIL* XIII 106; *CAG* 31/2, p. 107.

*Leheren(n)i*  
*Vriaxe*  
*Ilunnosi*  
*filia*

**vaq22.** Labarthe-Rivière (Saint-Gaudens, Mediodía-Pirineos, Alto Garona, Francia).  
*CIL* XIII 125; *CAG* 31/2, p. 176.

*D(is) M(anibus)*  
*Cunduese-*  
*ni fili(o?) Cison*  
*Senilennis*  
5 *filius pater*

**vaq23.** Alan (Saint-Gaudens, Mediodía-Pirineos, Alto Garona, Francia).  
*CIL* XIII 142; *CAG* 31/2, p. 103.

*Lahe Nu[mi]-*  
*ni Seuerin[us]*  
*Seran[i f(ilius)]*  
*u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito)*

## Anexo 6. *Code-switching* en ámbito vascónico-aquitano.

**vaq24.** Marignac (Saint-Gaudens, Mediodía-Pirineos, Alto Garona, Francia).  
*CIL* XIII 144; *CAG* 31/1, p. 208.

*Lahe*  
*pro salut{a}e*  
*dominorum*  
*M(arcus) Iulius*  
5 *Geminus*  
*u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito)*

**vaq25.** Lieoux (Saint-Gaudens, Mediodía-Pirineos, Alto Garona, Francia).  
*CIL* XIII 173; *CAG* 31/2, p. 411.

*(Obitus) Harbelex Ionixsi (?) f(ilius)*  
*(Obita) Hannanien Fafieri uxor*  
*fil(ius) F[---] (Obitus) Rufinus f(ilius)*  
*(Obitus) Silex fil(ius) Sir[---] fil(ius)*

**vaq26.** Landorthe (Saint-Gaudens, Mediodía-Pirineos, Alto Garona, Francia).  
*CIL* XIII 174; *CAG* 31/2, p. 113, 178, 235.

*Aherbel-*  
*ste deo*  
*Senius et*  
*Hanna(?)*  
5 *Procu[li]*

**vaq27.** Saint-Béat (Saint-Gaudens, Mediodía-Pirineos, Alto Garona, Francia).  
*AE* 1952, 233; *ILTG* 3; *CAG* 31/2, p. 240.

*Deo*  
*Erria-*  
*pe u(otum) s(oluerunt)*  
*marmo(rarii)*  
5 *omnes*

## Anexo 6. *Code-switching* en ámbito vascónico-aquitano.

**vaq28.** Saint-Béat (Saint-Gaudens, Mediodía-Pirineos, Alto Garona, Francia).  
*AE* 1949, 125; *AE* 1950, 178; *ILTG* 9; *CAG* 31/2, p. 240.

*Deo*  
*Erriape*  
*Faustina*  
*u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito)*

**vaq29.** Saint-Béat (Saint-Gaudens, Mediodía-Pirineos, Alto Garona, Francia).  
*CIL* XIII 46; *CAG* 31/2, p. 244.

*Hotarri Sembet[ten --- Ande]*  
*resse(?) Baisothar[is f(ilia?)]*  
*uiro filio sibi [---]*

**vaq30.** Benque-Dessous-et-Dessus (Saint-Gaudens, Mediodía-Pirineos, Alto Garona, Francia).  
*CIL* XIII 326; *CAG* 31/2, p. 130.

*(Obito) Bonxsoni Bo[---]*  
*u(iua) Edunn Da[---]*  
*uxsor ex[---]*

**vaq31.** Tardets-Sorholus (Aquitania, Pirineos Atlánticos, Francia)  
*CIL* XIII 409; *CAG* 31/2, p. 199.  
*Cf.* Gorrochategui 2011: 80, 86.

*Fano*  
*Heraus-*  
*corritse-*  
*he sacrum*  
5 *G(aius) Val(erius) Vale-*  
*rianus*



## Anexo 6. *Code-switching* en ámbito vascónico-aquitano.

**vaq32.** Montsérié (Bagnères-de-Bigorre, Mediodía-Pirineos, Altos Pirineos, Francia).

Sacaze 1885: 430; *CIL* XIII 186; *CAG* 65, p. 200; Rodríguez, Sablayrolles 2008, n.º. 41; Gorrochategui 2010, n.º. 13.

*Cf.* ; Gorrochategui 2011: 85-86.

*Erge*

*deo*

[---]<sup>8</sup>

L. 2: *uacat*, Sacaze, *CIL*.

**vaq33.** Montsérié (Bagnères-de-Bigorre, Mediodía-Pirineos, Altos Pirineos, Francia).

Sacaze 1885: 416; *CIL* XIII 187; *CAG* 65, p. 197; Gorrochategui 2010, n.º. 3.

*Cf.* Gorrochategui 2011: 85-86.

*Erge deo*

*Andere[s?]*

[S?]a<sub>p</sub>aloni<sub>s</sub>

*f(ilia) u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito)*<sup>9</sup>

**vaq34.** Montsérié (Bagnères-de-Bigorre, Mediodía-Pirineos, Altos Pirineos, Francia).

Sacaze 1885: 417; *CIL* XIII 188; *CAG* 65, p. 197; Gorrochategui 2010, n.º. 7.

*Cf.* Gorrochategui 2011: 85-86.

*Deo Erge*

*Andos-*

*ton An-*

*dossi (filius?) Vi-*

5 *talis Na-*

*rhonsus*

*u(o)t(um) s(oluerunt) l(ibentes) m(erito)*

L. 2-3: *Andosion*, *CIL*.

L. 5-6: *Naerhonsus*, *CIL*; *Narhonsi*, Sacaze.

---

<sup>8</sup> Lectura de Gorrochategui 2010.

<sup>9</sup> Lectura de Gorrochategui 2010.

## Anexo 6. *Code-switching* en ámbito vascónico-aquitano.

**vaq35.** Montsérié (Bagnères-de-Bigorre, Mediodía-Pirineos, Altos Pirineos, Francia).

Sacaze 1885: 418; *CIL* XIII 189; *CAG* 65, p. 197; Rodríguez, Sablayrolles 2008, n°. 176; Gorrochategui 2010, n°. 14.

*Cf.* Gorrochategui 2011: 85-86.

*Erge*  
*deo A-*  
*[n]nic[.]*  
*u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito)*<sup>10</sup>

**vaq36.** Montsérié (Bagnères-de-Bigorre, Mediodía-Pirineos, Altos Pirineos, Francia).

Sacaze 1885: 427; *CIL* XIII 190; *CAG* 65, p. 198; Gorrochategui 2010, n°. 8.

*Cf.* Gorrochategui 2011: 85-86.

*[E]rge deo*  
*Oro*  
*Belexeñnis*  
*fil(ius, -a)*  
5 *u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito)*<sup>11</sup>

**vaq37.** Montsérié (Bagnères-de-Bigorre, Mediodía-Pirineos, Altos Pirineos, Francia).

Sacaze 1885: 420; *CIL* XIII 191; *CAG* 65, p. 197; Gorrochategui 2010, n°. 4.

*Cf.* Gorrochategui 2011: 85-86.

*Erge deo*  
*Bonten*  
*[---]*

**vaq38.** Montsérié (Bagnères-de-Bigorre, Mediodía-Pirineos, Altos Pirineos, Francia).

Sacaze 1885: 421; *CIL* XIII 193; *CAG* 65, p. 197; Gorrochategui 2010, n°. 9.

*Cf.* ; Gorrochategui 2011: 85-86.

*Erge*  
*sacrûm*  
*Coelîa*  
*[---]*

---

<sup>10</sup> Lectura de Gorrochategui 2010, quien desarrolla el nombre personal *A[n]nic[(i)o, -a]*.

<sup>11</sup> Lectura de Gorrochategui 2010.

## Anexo 6. *Code-switching* en ámbito vascónico-aquitano.

**vaq39.** Montsérié (Bagnères-de-Bigorre, Mediodía-Pirineos, Altos Pirineos, Francia).  
Sacaze 1885: 422; *CIL* XIII 194; *CAG* 65, p. 197; Gorrochategui 2010, n.º. 10.  
*Cf.* Gorrochategui 2011: 85-86.

*Êrge deo*  
*Eñnebo*  
*x u(otum) s(oluit)*<sup>12</sup>

**vaq40.** Montsérié (Bagnères-de-Bigorre, Mediodía-Pirineos, Altos Pirineos, Francia).  
*CIL* XIII 195; *CAG* 65, p. 198.  
*Cf.* Gorrochategui 2010; Gorrochategui 2011: 85-86.

*Erge*  
*Hanna-*  
*s l(ibens) u(otum) s(oluit) m(erito)*

**vaq41.** Montsérié (Bagnères-de-Bigorre, Mediodía-Pirineos, Altos Pirineos, Francia).  
Sacaze 1885: 425; *CIL* XIII 196; *CAG* 65, p. 198; Rodríguez, Sablayrolles 2008, n.º. 40;  
Gorrochategui 2010, n.º. 15.  
*Cf.* Gorrochategui 2011: 85-86.

*Erge deo*  
*L(ucius) Iul(ius)*  
*Noualis*  
*u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito)*<sup>13</sup>

**vaq42.** Montsérié (Bagnères-de-Bigorre, Mediodía-Pirineos, Altos Pirineos, Francia).  
*CIL* XIII 199; *CAG* 65, p. 198.  
*Cf.* Gorrochategui 2010; Gorrochategui 2011: 85-86.

*Erge de-*  
*o Rhe-*  
*Anoss-*  
*i u(otum) s(oluit)*

**vaq43.** Montsérié (Bagnères-de-Bigorre, Mediodía-Pirineos, Altos Pirineos, Francia).  
*CIL* XIII 200; *CAG* 65, p. 200.  
*Cf.* Gorrochategui 2010; Gorrochategui 2011: 85-86.

---

<sup>12</sup> Lectura de Gorrochategui 2010.

<sup>13</sup> Lectura de Gorrochategui 2010.

## Anexo 6. *Code-switching* en ámbito vascónico-aquitano.

*Erge d[eo]*  
*Rustica*  
*Parati f(ilia)*  
*u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito)*

**vaq44.** Montsérié (Bagnères-de-Bigorre, Mediodía-Pirineos, Altos Pirineos, Francia).  
Sacaze 1885: 423; *CIL* XIII 201; *CAG* 65, p. 198; Gorrochategui 2010, n.º. 1.  
*Cf.* Gorrochategui 2011: 85-86.

*Ērgē deø*  
*Sori[---]*  
*Hânnas*  
*[---]<sup>14</sup>*

**vaq45.** Montsérié (Bagnères-de-Bigorre, Mediodía-Pirineos, Altos Pirineos, Francia).  
Sacaze 1885: 419; *CIL* XIII 202; *CAG* 65, p. 197; Gorrochategui 2010, n.º. 16.  
*Cf.* Gorrochategui 2011: 85-86.

*[Er]ge d[eo]*  
*[And]oss[us?]*  
*u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito)<sup>15</sup>*

**vaq46.** Bordères-Louron (Bagnères-de-Bigorre, Mediodía-Pirineos, Altos Pirineos, Francia).  
*CIL* XIII 369; *CAG* 31/2, p. 118.

*D(is) M(anibus)*  
*(obiti)*  
*Harsori Sen-*  
*ixsonis f(ili) u(iuus)*  
5 *Hautense Som-*  
*enaris f(ilia) uxor*  
*Oxson et Ge-*  
*rexso et Seue-*  
10 *rus fili(i) h(ic) s(epulti) s(unt)*  
*u(iuus) Seranus Ha-*  
*rsori f(ilius) t(itulum) p(osuit)*

---

<sup>14</sup> Lectura de Gorrochategui 2010.

<sup>15</sup> Lectura de Gorrochategui 2010.

## Anexo 6. *Code-switching* en ámbito vascónico-aquitano.

**vaq47.** Cadeac (Bagnères-de-Bigorre, Mediodía-Pirineos, Altos Pirineos, Francia).  
*CIL* XIII 370; *CAG* 31/2, p. 122.

*I(oui) O(ptimo) M(aximo)*  
*Beisirisse*  
*M(arcus) Val(erius) Pote*  
*ns u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito)*

**vaq48.** Bazus-Neste (Bagnères-de-Bigorre, Mediodía-Pirineos, Altos Pirineos, Francia).  
*AE* 1939, 49; *ILTG* 122; *CAG* 31/2, p. 115.

*[Deo]*  
*Baiase*  
*Siluinu*  
*Verecundi*  
5 *fil(ius)*  
*u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito)*

**vaq49.** Cazaril (Mediodía-Pirineos, Alto Garona, Francia).  
*CIL* XIII 342; *CAG* 31/2, p. 142.

*Hotarri Orcotarris f(ilio)*  
*Senarri Eloni filiae*  
*Bontar Hotarris f(ilius) ex testamento*

**vaq50.** Miñano Mayor (Álava, País Vasco)  
*HEp* 1, 13.

*Aelia*  
*Hellice*  
*Helasse*

**vaq51.** Izcue (Navarra)  
*HEp* 8, 379; *AE* 1998, 776.

*Val(erius?) Badan*  
*Abisunsonis*  
*posuit ex*  
*uotu Itsac-*  
*urrine pr-*  
*o sal'u'te et*  
*reditu l(ibente) animo*

## Anexo 6. *Code-switching* en ámbito vascónico-aquitano.

**vaq52.** Irujo (Navarra)  
*HEp* 8, 374; *AE* 1998, 775.

*Deo*  
*Larahe*  
*Felix*  
*· u(otum) · s(oluit) · l(ibens) · m(erito)*

**vaq53.** Barbarin (Navarra)  
*AE* 1911, 92; *IRMN* 19; *HEp* 4, 572.

*Semproni*  
*us Betunus Ste*  
*laitse u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito)*

**vaq54.** Barbarin (Navarra)  
*AE* 1911, 93; *IRMN* 20; *HEp* 4, 573.

*I(unius) Germ*  
*anus*  
*Sela(i)tse*  
*u(otum) s(oluit) l(ibens)*  
*m(erito)*

**vaq55.** Lerga (Navarra)  
*IRMN* 50, *HEpO* 19179.  
*Cf.* Gorrochategui 2011: 78.

*Ummesahar fi(lius)*  
*Narhungesi Abi*  
*sunhari filio*  
*ann(orum) XXV t(itulum) p(osuit) s(umptu) s(uo)*



# 6

---

## Inscripciones ibérico-latinas





## I11. Tolosa, Vieille-Toulouse, Toulouse, Alto Garona (Francia)

### TOLOSA, VIEILLE-TOULOUSE, TOULOUSE, ALTO GARONA (FRANCIA)

El yacimiento galo de Vieille-Toulouse ocupa el extremo de un promontorio en el curso del Garona y está ubicado a unos 7 km al sur de la actual Toulouse.<sup>1</sup> Los restos arqueológicos documentan que fue un lugar creado *ex novo* en el siglo II a. C. que tuvo actividad hasta finales del s. I a. C. Fue el centro político de la región de los Volcos Tectosagos.

En las partes externas de las áreas habitacionales se han hallado numerosos fosos de gran profundidad en los que se depositaron ánforas y objetos de bronce. A pesar de que se han dado en llamar "pozos funerarios", su función probablemente era de vertederos.<sup>2</sup>

Las excavaciones efectuadas en el emplazamiento de la antigua *Tolosa* gala durante los años setenta del siglo pasado dieron como fruto un abundante conjunto de treinta *tituli picti* sobre los cuellos de las ánforas greco-italicas provenientes de los pozos. Se datan en el primer cuarto del siglo II a. C. Presentan unas características formales muy homogéneas: breves (máximo dieciséis caracteres), máximo 9 mm de altura, bien centrados entre las asas y dispuestos habitualmente en una línea (máximo, dos líneas).<sup>3</sup>

Pero también son muy similares en cuanto a contenido: todos ellos consisten en un nombre propio, el silabograma **ko** y una cifra.<sup>4</sup>

La adscripción lingüística de los antropónimos que encabezan las inscripciones es mixta: los hay galos, ibéricos y latinos.<sup>5</sup> Según indica Lejeune, se han contabilizado catorce clientes, ya que en algunas ánforas el nombre se repite y, para un mismo cliente, las cifras también son las mismas.<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> Sobre esta ciudad, cf. Pailler 2002.

<sup>2</sup> Sobre estos pozos, Gorgues, Moret 2003, Gorgues 2010: 311-312, Gardes 2010.

<sup>3</sup> Vidal, Magnol 1983: 2.

<sup>4</sup> Lejeune 1983: 34-35.

<sup>5</sup> Cf. Lejeune 1983: 32. Ejemplos de nombres latinos transcritos en signario ibérico son **šešte**, que también está documentado en una emisión de **untikesken** (*MLH I A.6.5*, *HESP Mon.06.11*). Vidal, Magnol 1983: 16 señalan que J. Untermann, en una comunicación epistolar, suponía que se trataba de la transcripción del *nomen Sextius*), **babirki** / *Fabricius* o **kurti** / *Curtius* (Lejeune 1983: 30). Vidal, Magnol 1983 cometieron el error de identificar sistemáticamente la secuencia **kos** como parte final de antropónimos célticos (Lejeune 1983: 31). El elemento ibérico más repetido es **sakaŕ**. Tchernia 1999: 102-103, a cambio, identifica prácticamente todos los nombres con antropónimos itálicos, también las brevísimas secuencias **iu**, **ol**, **ka** i **usi** y el antropónimo ibérico **sakaŕ**.

Si los **babirki**, **binuki**, **kurti** y **šešte** documentados en los *tituli picti* tolosanos se corresponden, como parece, con nombres latinos, llama la atención que de ninguno de ellos sepamos el *praenomen*. Para A. Gorgues este fenómeno afecta a aquellos iberos que fueron recientemente promocionados a la ciudadanía fundamentándose en la onomástica indígena del bronce de Áscoli (Gorgues 2010: 315, basándose en una hipótesis de Bats); aunque, desde mi punto de vista, la ausencia del *praenomen* en unos *tituli picti* está más vinculada a los hábitos epigráficos y onomásticos ibéricos que a la reciente concesión de ciudadanía. C. Ruiz Darasse ha estudiado los contactos lingüísticos entre estos tres grupos en el sur de Francia a partir de su antroponimia (cf. Ruiz Darasse 2009, Ruiz Darasse 2010).

<sup>6</sup> Lejeune 1983: 30-31.

## 111. Tolosa, Vieille-Toulouse, Toulouse, Alto Garona (Francia)

Este sistema numeral<sup>7</sup> está caracterizado por signos que se repiten sólo una vez (**ko**, **L**, **Π** y **ti**<sup>8</sup>) y signos que suceden a cada uno de los anteriores y que se pueden repetir hasta cuatro veces (**s**, barras verticales<sup>9</sup>). Este sistema está también documentado en varias inscripciones de la Península Ibérica<sup>10</sup> y podría aludir a la capacidad de las ánforas.<sup>11</sup>

Una característica particularmente interesante es que se combinan la escritura latina con la ibérica en un momento en el que la Narbonense aún no formaba parte de los dominios de Roma. Así, por ejemplo, en el pozo XXV, Vidal y Magnol contabilizaron seis dipintos en ibérico y uno en latín y nueve estampillas en latín; en el XLIV, dieciocho dipintos en ibérico y dieciséis en latín, además de dos estampillas en latín y un dipinto mixto (**I11**); en el XLVI, tres o cuatro dipintos en ibérico, y el mismo número en latín; en el pozo XLVIII, cuatro en ibérico y siete en latín, además de dos estampillas en latín.

La razón de la convivencia de ambas escrituras se enmarca forzosamente en un ambiente de contactos comerciales y de distribución del vino itálico. Esta circunstancia pone en escena a propietarios del vino, itálicos, a distribuidores, también itálicos, como potenciales protagonistas de los sellos (que naturalmente siempre están en latín porque las ánforas y el contenido procedían de Italia) y a los distribuidores, vendedores y compradores en el territorio de destino (¿itálicos? ¿galos? ¿ibéricos?) como los personajes de los *tituli picti* de estas ánforas.<sup>12</sup> No obstante, el empleo del sistema numeral ibérico en estos textos apunta claramente a que las personas que pintaron los rótulos eran locales, probablemente galoparlantes,<sup>13</sup> puesto que, de haber sido itálicos, habrían escrito los numerales latinos.

---

<sup>7</sup> J. De Hoz distingue varios sistemas metrológicos en el ámbito ibérico, uno de los cuales es el de Vieille Toulouse (cf. De Hoz 2011: 191-196).

<sup>8</sup> De Hoz 2011: 195 prefiere transcribir este signo como **Ψ**.

<sup>9</sup> Sobre la interpretación de la barra vertical como un signo numeral en la epigrafía monetaria ibérica, cf. Estarán e. p. (b).

<sup>10</sup> Cf. De Hoz 2011: 195-196.

<sup>11</sup> Sobre esta cuestión, cf. Vidal, Magnol 1983: 17-18; Lejeune 1983; Oroz 1985-1986; Laubenheimer 1990: 80; Gorgues 2010: 317.

<sup>12</sup> Cf. Laubenheimer 1990: 79-80. Lejeune propuso un esquema según el cual un ibero comerciaba con vino itálico redistribuyendo las ánforas a sus clientes galos e itálicos, *negotiatores*, instalados en Vieille-Toulouse. Esta hipótesis, aunque justifica la alta presencia de antroponimia itálica en un momento tan precoz y la escritura ibérica, contiene muchos puntos dudosos, de los cuales el principal reside en el hecho de que supuestos *negotiatores* itálicos instalados en el país galo quisieran comprar vino también itálico a un intermediario ibero. Por su parte, Oroz 1987: 368 y Tchernia 1999: 104 identificaban a los *mercatores* en los *tituli picti* y Vidal, Magnol 1983: 19 y Lejeune 1983, con los comerciantes.

<sup>13</sup> Luján 1998.

Inscripción mixta de tipo 2.

- Fecha y lugar de hallazgo. Fue hallada en el curso de una excavación en 1979 en el pozo funerario XLIV de Vieille Toulouse.<sup>14</sup>

- Lugar de conservación. Actualmente se conservan en el Musée Saint-Raymond de Toulouse.<sup>15</sup>

### SOPORTE

- Tipo y material. Fragmento superior de ánfora.

- Estado de conservación. Deficiente: la pintura está desgastada, especialmente en la línea 2, que apenas se ve.<sup>16</sup>

- Decoración. Carece de decoración.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto está dispuesto en dos líneas en el cuello del ánfora.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Ibérico, alfabeto ibérico levantino.
- Altura de las letras: 0'9 - 1'1 cm

- Técnica de escritura. El texto está escrito con pintura roja.

- Interpunción. Es muy llamativo que la interpunción sea la misma (un punto) pero que se coloque en diferente posición según la lengua que separa: la primera, entre dos palabras en latín, está en la parte inferior de la caja de escritura —una posición anómala en la epigrafía latina— y la que separa la palabra latina del primer signo ibérico, a cambio, está en el medio.<sup>17</sup>

- Paleografía. A pesar de que se trata de un texto que, en principio, tenía carácter efímero, la paleografía es bastante buena en ambas escrituras y no se percibe ningún rasgo que denote con cuál estaba más familiarizado el escritor. La paleografía latina muestra un trazo inferior de *Q* bastante prolongado hacia abajo, y *F* y *E* no cursivas, con su forma habitual. Los caracteres ibéricos no presentan ninguna particularidad reseñable.

<sup>14</sup> HESP HGA.01.22. Sobre este pozo, cf. Benquet e. a. 2002: 130.

<sup>15</sup> Agradezco a I. Simón esta información.

<sup>16</sup> De hecho, las tres barras verticales de la línea 2 no se ven a simple vista (cf. Fig. 1).

<sup>17</sup> Lejeune 1983: 32.

## I11. Tolosa, Vieille-Toulouse, Toulouse, Alto Garona (Francia)

*Q(uintus, -i, -o?) · Ofeli(us, -i, -o?) · ko s*

**ti I I I**

L. 1: *Q. (Ofe)li*, Vidal-Magnol.

L. 2: **(ti)**, Vidal-Magnol.

Labrousse 1980: 483-487; Vidal, Magnol 1983: 4-5, n°. 28, 17; Lejeune 1983: 29-37; Luján 1998; Benquet e. a. 2002: 131; *HESPHGA*.01.22; Simón 2013: 547-549.

*Cf.*: Oroz 1985-1986; Bats 1988: 139; Laubenheimer 1990: 37-38; De Hoz 1993: 657; De Hoz 1995: 70-71; *CI* 99; Tchernia 1999; Pailler 2002; Ruiz Darasse 2009, Ruiz Darasse 2010; Gardes 2010; Gorgues 2010: 309-325; De Hoz 2011: 195-196; Estarán 2012; Estarán e. p. (b).

### COMENTARIO

A pesar de que en los pozos se han hallado *tituli picti* tanto en ibérico como en latín (estampillas sólo en latín), esta inscripción es la única dígrafa del conjunto tolosano. También es la única mixta con seguridad del conjunto ibérico<sup>18</sup> aunque cabe matizar que los caracteres ibéricos no actúan aquí como grafemas componentes de una palabra sino como ideogramas, como signos numerales. Este numeral podría hacer referencia al precio del contenido o a la capacidad del ánfora.

Quinto Ofelio, itálico, posiblemente de Capua,<sup>19</sup> sería uno de los *negotiatores* que comerciasen con el vino en la zona de Tolosa (*uid. supra*, “Vieille-Toulouse”). Es poco probable que fuese galo y hubiese adoptado un nombre de apariencia itálica, a juzgar por lo temprano de la cronología: aún quedaba medio siglo para que la Narbonense fuese constituida en provincia romana.

No están claras las razones de por qué se empleó el alfabeto latino para escribir su nombre pero juzgo poco verosímil la hipótesis de Lejeune según la cual la persona que pintaba las inscripciones, de origen ibero, no había usado el alfabeto latino porque transcribir la letra *F* habría sido problemático:<sup>20</sup> además de que tenemos atestiguadas soluciones gráficas para la escritura de este sonido,<sup>21</sup> en el mismo conjunto Vieille-Toulouse están documentadas transcripciones de nombres latinos en signario ibérico con notables dificultades que fueron bien solventadas, precisamente en un nombre que comenzaba por *F*: **babíki** / *Fabricius* (*uid. supra*, “Tolosa, Vieille-Toulouse, Toulouse, Alto Garona (Francia)”, nota 5).

En mi opinión, teniendo en cuenta que la información que se transmite mediante un sistema de escritura y otro es diferente (un nombre y una cifra), no sería de

---

<sup>18</sup> Sobre el carácter bilingüe y no mixto de la epigrafía ibérica, *cf.* Estarán e. p.

<sup>19</sup> *Cf.* Gorgues 2010: 315, quien indica que todas las atestaciones de este *nomen* en época republicana provienen de Vieille-Toulouse, de Capua y de Delos.

<sup>20</sup> Lejeune 1983: 30.

<sup>21</sup> Bien es verdad que ambas han sido puestas en duda. Se trata **bolora** / *Flora* (*MLH* III K.1.3) y **bilake** / *Flaccus* (*MLH* IV K.5.4). Sobre la segunda, *cf.* Estarán 2012, **I12a** e **I12b**.

## I11. Tolosa, Vieille-Toulouse, Toulouse, Alto Garona (Francia)

extrañar que en un momento de transición como éste coincidiese el sistema gráfico latino para la transcripción fonética y el sistema ibérico para las cifras. Como se demuestra por otros *tituli picti* coetáneos, el alfabeto latino se usaba también en las ánforas (Fig. 4) y, en consecuencia, queda demostrada su penetración en el sur de la Galia gracias al comercio: el rótulo que nos ocupa podría ser una muestra de los primeros usos del alfabeto latino por parte de los galos.

En consecuencia, me parece oportuno descartar la antigua hipótesis según la cual **kos** era la transcripción del supuesto *cognomen* de Quinto Ofelio,<sup>22</sup> no sólo porque una fórmula onomástica dígrafa sería un *unicum* sino también porque el *cognomen* todavía no solía incorporarse al nombre personal en la época y en el ámbito al que pertenece el *titulus pictus*.

### CRONOLOGÍA

El *titulus pictus* está datado entre 180 y 160 a. C. por los materiales hallados junto al ánfora sobre la que fue escrito: ánforas greco-italicas y campaniense A.<sup>23</sup>

---

<sup>22</sup> Vidal, Magnol 1983: 17.

<sup>23</sup> Vidal, Magnol 1983: 24; *HESPHGA*.01.22.

I11. Tolosa, Vieille-Toulouse, Toulouse, Alto Garona (Francia)



Fig. 1: Fotografía de la pieza realizada mediante infrarrojos (cedida por I. Simón).



Fig. 2: Fotografía de la inscripción (I. Simón).

I11. *Tolosa*, Vieille-Toulouse, Toulouse, Alto Garona (Francia)

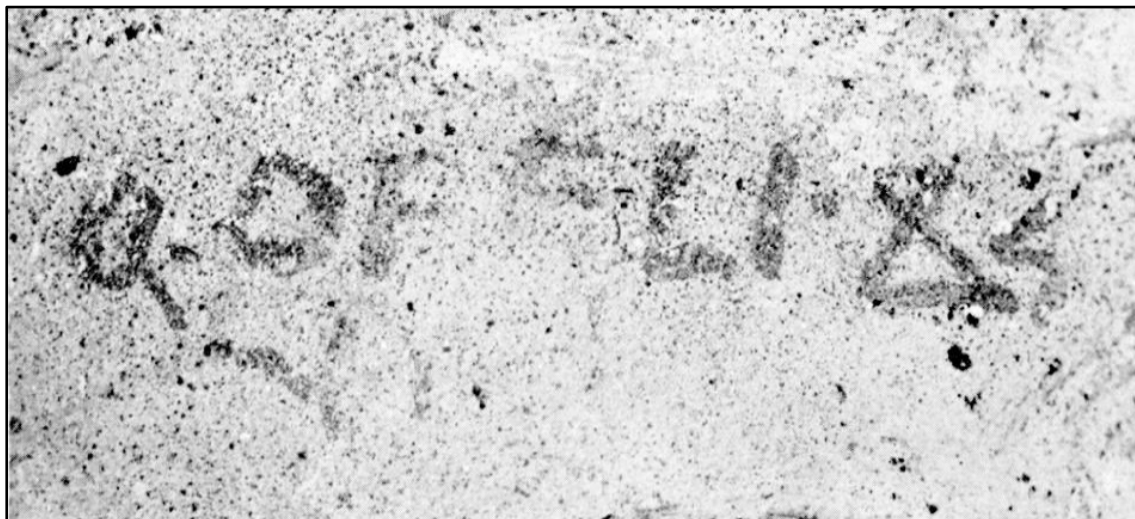


Fig. 3: Fotografía de la inscripción.

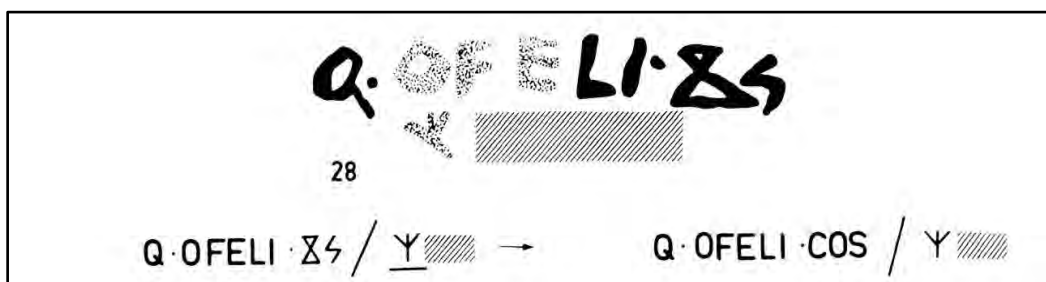


Fig. 4: Apógrafo de la inscripción (Vidal, Magnol 1983: 16).

I11. Tolosa, Vieille-Toulouse, Toulouse, Alto Garona (Francia)

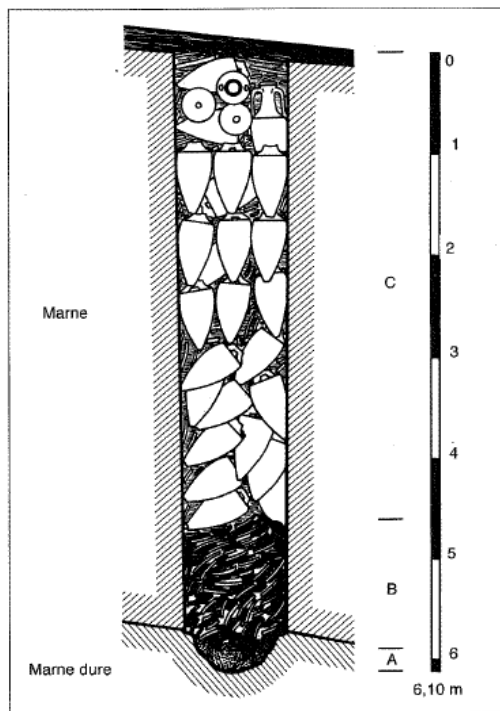


Fig. 5: Dibujo del pozo XLIV (Benquet a. e. 2002).

	Inscriptions peintes ibériques	Inscriptions peintes latines	Marques estampées
PF. A2	ΛXSSSYIIII		
PF. XXXIX	ΞSSSYII		
PF. XXV	ΨII ΠΜΤΥ - ΤΙΤ - ΝΤΠJ - ΡΑΠΥΟ - ΛΥΜΙ ΞΞ / ΛΥΟ	CL	AC - (M)RVI . JAΓ . Q (4) SVR . U (2)
FF. XLIV	ΛXSSSYIIII (2) ◊ΤΙ . ΔLIIYΠI / ΣDΛQ (4) ΜΕΙΜΟΞΣIYIIII ◊Δ ΥΞIYΠIIII / ΥΠ ΠΝΤ / ΞΣL / ΥΠI (2) Q . (OFE)LI . ΞΣ / (Υ) ΝΤ . ΞΣΣΣLΠΥ ΙΠQ / ΞΣΠIIII ΗΑΞΣΣΣLΥIIII ΤIYIYΞΣLΠIIII / ΥΠIIII Λ(Q)P ΔIYIYIIII	A . M̄ . M . A . V AVI . F . Γ . L . M . V Σ . V . Σ . VI . IIII . IIII III . ΓC	SVR . O
FF. XLVI	ΛXSSSYIIII (2) ΝΡΞΣΣΣLIIIIYIIII	C . A . D . IIII M . R	
FF. XLVIII	ΡΝΡΞΣΣΣLIIIIYIIII (3) ΝΤΞΣΣΣLΠΥIIII	M . AI . V . M . IIII . A . VI C	JAΓ . Q . ME

Fig. 6: Tabla de las inscripciones ibéricas y latinas de los pozos publicados por Vidal y Magnol (Vidal, Magnol 1983).



## I12a ¿Lakine?, La Corona, Fuentes de Ebro, Zaragoza (España).

### ¿LAKINE?, LA CORONA, FUENTES DE EBRO, ZARAGOZA (ESPAÑA).

El yacimiento de La Corona alberga los restos de una ciudad de nueva planta cuyas características urbanísticas remiten a modelos itálicos. Se ha identificado, con dudas, con la ceca ibérica de **lakine** (*MLHI A.22*), cuya producción encaja cronológicamente con la datación del yacimiento, fundado en la segunda mitad del siglo II a. C. y abandonado en la primera mitad de la última centuria a. C., quizá con ocasión de las Guerras Sertorianas.<sup>1</sup>

En el entorno inmediato de este asentamiento también se localizaban otros importantes núcleos de época republicana, como La Cabañeta (El Burgo de Ebro, Zaragoza) y especialmente *Celsa* (Velilla de Ebro, Zaragoza) y *Salduie*, la precursora ibérica de *Caesar Augusta* (Zaragoza).

Estos asentamientos están proporcionando documentación latina e ibérica contemporánea.<sup>2</sup> Así, de La Corona procede un *terminus* del siglo II a. C. con inscripción latina (*ELRH C8*) y el mortero **I12a**, bilingüe. El yacimiento de la Cabañeta ha proporcionado epígrafes latinos, ibéricos, e incluso griegos, entre los que destaca un pavimento musivo en latín relacionado con otros dos epígrafes sobre mosaico hallados en La Caridad (Caminreal, Teruel, *cf. I12b*) y en Mendigorriá (Navarra).<sup>3</sup> Por su parte, la antigua *Kelse* emitió moneda con leyendas bilingües (**I1\***).

## I12a

Inscripción bilingüe (tipo 2).

- Fecha y lugar de hallazgo. Este mortero se halló durante las excavaciones arqueológicas en Fuentes de Ebro (Zaragoza) en la década de los 80. Sobre él se estamparon dos sellos *in planta pedis*, uno con un texto latino y otro, ibérico. Además de este ejemplar, se halló otro en Caminreal, Teruel, también con las dos estampillas latina e ibérica (**I12b**); otro más con el sello ibérico únicamente<sup>4</sup> y un cuarto mortero en el que sólo se marcó la estampilla latina.<sup>5</sup> Un ejemplo análogo de recipientes en los que se marcan en unas ocasiones dos sellos —uno en cada lengua— y en otras ocasiones, sólo uno, son las copas italo-megáricas **E29**.

- Lugar de conservación. Se conserva en el Museo de Zaragoza (nº. inv. 55853), donde lo vi y fotografié el 23 de julio de 2013.

<sup>1</sup> Sobre este asentamiento, *cf.* Ferrerueta, García 1991; Asensio 1995; Ferrerueta, Mínguez 2005; Ferrerueta, Mínguez 2012.

<sup>2</sup> El valle medio del Ebro es un área de contacto entre iberos, celtíberos y vascones y, naturalmente, romanos, pero los yacimientos mencionados están en ámbito ibérico. Sobre la epigrafía del valle medio del Ebro, *cf.* principalmente Beltrán 1993; Beltrán 1995; Beltrán 2003. Un trabajo reciente sobre los aspectos generales de la romanización en el valle medio del Ebro es Beltrán, Martín Bueno, Pina 2000.

<sup>3</sup> Sobre la epigrafía de La Cabañeta, *cf.* Díaz, Mínguez 2009; Mínguez, Díaz 2011. Sobre estas inscripciones sobre mosaico, *cf.* Ferrerueta, Mesa, Mínguez, Navarro 2003; Beltrán 2003; Luján 2010; Beltrán 2011 (b).

<sup>4</sup> Almagro 2003: 165, nº. 59a; Luján 2003-2004 (b): 297-298; Luján 2009: 705.

<sup>5</sup> Ezquerria 2007: 209.

## I12a ¿Lakine?, La Corona, Fuentes de Ebro, Zaragoza (España).

### SOPORTE

- Tipo y material. Mortero “tipo Azaila”, imitación del tipo *Emporiae* 36,2.<sup>6</sup> Sobre él hay impresas dos estampillas *in planta pedis*, una con forma de pie derecho y otra con forma de pie izquierdo, ambas con la punta cuadrada. No es descartable que estemos ante un mismo punzón que por cada cara tiene un texto diferente a juzgar por la identidad de las medidas entre las estampillas latinas y las ibéricas.

- Estado de conservación. Estado fragmentario. Se conserva menos de la mitad del mortero, roto además en tres fragmentos: uno mayor y dos más pequeños. Por lo demás, la pasta se conserva en buen estado. Las estampillas se conservan íntegras pero, al ser impresas con poca profundidad, el relieve de las letras es muy tenue.

- Decoración. Se ha conservado una serie de cuatro dediles en el labio del mortero. El mortero completo tenía tres series de cuatro dediles y un pico vertedor, uno cada 90° (*cf.* I12b). Del pico vertedor se conserva únicamente el arranque.

- Medidas. La parte conservada del mortero mide (40) x (25) cm. Su diámetro, 40 cm. Medidas de las estampillas: 2'7 x 8 cm.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Cada estampilla contiene sendos textos en ibérico y latín. El texto latino se lee en sentido dextrorso y el ibérico, en sinistrorso. Estas estampillas fueron impresas a ambos lados de la única serie de dediles conservada, la primera a la derecha del pico vertedor: la ibérica, entre el pico y los dediles y la latina, al otro lado de los dediles.

Dentro de ellas, el texto se distribuye de manera diferente: en la ibérica, sinistrorsa, al haber mayor cantidad de letras no hay márgenes en blanco alrededor del texto y los caracteres son más pequeños y están más apretados, especialmente los del final de la línea 1. En la línea 2 los signos son ligeramente mayores, más anchos y de mayor grosor. En consecuencia, el espacio de interlineado es mínimo.

Por lo que respecta a la estampilla latina, también contiene dos líneas de texto pero la segunda únicamente consiste en dos letras y una interpunción, de manera que las letras son más anchas, gruesas y altas que en el sello ibérico. Además, hay amplios márgenes a derecha e izquierda, especialmente en la línea 2, dado que las dos letras se colocan en la parte más ancha de la planta del pie. La letra *T* de la primera línea sube ligeramente de la caja de escritura. El espacio de interlineado es 0'3 cm.

---

<sup>6</sup> Aguarod 1991: 126-128.

## I12a ¿Lakine?, La Corona, Fuentes de Ebro, Zaragoza (España).

### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: l. 1: *F*, *L*, 0'9; *A*, 1'1; *T*, *I*, *L*, 0'9; *I*, -.<sup>7</sup> L. 2: *L*, 0'9; *S*, 1'1.
- Ibérico, signario ibérico nororiental. Altura de las letras: l. 1: **bi**, **l**, 0'7; **a**, 0'8; **ke**: -<sup>8</sup>; **a**: 0'7; **i**: 0'8; **u**: 0'5; **n**: 0'8; **a**, **ti**: 0'7; **n**: 0'6. L. 2: **e**, **n**: 0'8; **a**: 0'7; **bi**, **n**: 0'8; **e**, **r**: 0'9 cm.

- Técnica de escritura. Estampillado muy poco profundo.

- Interpunción. Pequeño trazo vertical (0'3-0'4 cm).

- Paleografía. Las letras latinas son capitales y no presentan refuerzos. *F* tiene los dos trazos horizontales, que son de la misma longitud, en la mitad superior; *L* presenta el trazo horizontal ligeramente ensanchado al final; *A*, cuyo tamaño es mayor, tiene el trazo interno horizontal y, por último, *S* de tamaño bastante grande en relación con el resto de las letras. Sus partes inferior y superior son casi horizontales y el trazo central es diagonal. Su grosor se va reduciendo conforme acaba el trazo.

Signario ibérico nordoriental. No hay signos que pudieran interpretarse como pertenecientes al sistema dual. El **bi** de la primera línea es más bien estrecho, redondo y su bucle es muy cerrado (**bi3**)<sup>9</sup>, a diferencia del **bi** de la segunda línea, que tiene un tamaño mayor y es prácticamente cuadrado en su parte superior (**bi1**). **l** tiene una forma a medio camino entre **l1** y **l2**, ya que tiene forma de *lambda* con un lado ligeramente más corto. **a4** tiene formas redondeadas y el ángulo en la mitad superior de la letra. La grafía de **ke** se corresponde con **ke1** aunque la parte central es redondeada. La grafía de **i** podría corresponderse tanto con **i1** como con **i6**, ya que el trazo pequeño superior está muy cercano al trazo vertical principal de la letra. La grafía de **u** es **u3**; de **n**, **n1**. El signo **ti** oscila entre **ti4** y **ti5** ya que, al estar inclinado hacia la izquierda, no se distingue bien si hay trazo vertical. La grafía de **e** es **e1** y de **r**, **r6**.

#### Sello A

*Fl(accus) · Atili(i)*

*L(ucii) · s(eruus)*

#### Sello B

**bilake aiunatin**

**en · abiner**

---

<sup>7</sup> *I* está muy desgastado.

<sup>8</sup> El signo **ke** está muy desgastado.

<sup>9</sup> Utilizamos para describir los signos ibéricos la nomenclatura de *MLH* III.1, Tabelle 2.

## I12a ¿Lakine?, La Corona, Fuentes de Ebro, Zaragoza (España).

### Sello B.

L. 1: **bilakea[iuna]tin**, Vicente *e. a.* 1993; **bilakeaiunatin**, *MLH*; **bilake · ai[u]natin**, *HEp*; **bilakea[aiu]natin**, Simón.

L. 2: **en a[bi]ner**, Vicente *e. a.* 1993; **abiner**, *HEp*; **en · a[bi]ner**, Simón.

Vicente *e. a.* 1993: 760-765; Silgo 1994 (b); Beltrán 1997: 290; Oroz 1999; Beltrán 1999: 141-142; *HEp* 9, 540; Beltrán, M. 2003; *HEp* 13, 736; Almagro 2003: 165; Salvat 2004: 160, 171; *ELRHSC20*; Moncunill, Velaza 2011; Estarán 2012; Simón 2013, EM2; *HEpOI* 24332.

*Cf.* Oxé 1904: 108; Vallejo 1943: 474-475; Vicente 1988: 53; Panciera 1989-1990: 909, n. 55; *MLH* IV K.5.4; Aguarod 1991: 127-128, 142-145; Vicente *e. a.* 1991; Ferreruela, García 1991; Beltrán 1993; Vicente *e. a.* 1993; Silgo 1994: 24, 164; Beltrán, M. 1995: 273; Beltrán 1995: 176; Asensio 1995; Solin 1996: 699; Silgo, Sanjosé 1996-1997: 92; Agnati 1997: 92-94; Burillo 1998: 288-291; Faria 1998: 128; Beltrán 1999: 141-142; Oroz 1999: 516-524; Beltrán, Martín Bueno, Pina 2000; Rodríguez Ramos 2001: 81; Beltrán, M. 2002: 277-279; Pallecchi 2002; Abascal 2003: 244; Adams 2003: 281; Beltrán 2003: 183; Adams 2003: 282 (celtíbero-latín); Ferreruela, Mesa, Mínguez, Navarro 2003; Luján 2003-2004 (a); Beltrán 2004 (b): 169-170; Ferreruela, Mínguez 2005; Rodríguez Ramos 2005: 54-55; *HEp* 12, 327; Ezquerro 2007: 209; Moncunill 2007: 12, 68; Orduña 2008: 278-279; Simón 2008; Gabucci 2009; Luján 2009: 705; Díaz, Mínguez 2009; Beltrán 2010; Estarán 2010: 107-109; Luján 2010; Beltrán 2011: 34, 37, nota 97; Beltrán, Estarán 2011: 19; Beltrán 2011 (b); De Hoz 2011: 264; Mínguez, Díaz 2011; Ferreruela, Mínguez 2012; Ruiz Darasse, Simón 2012: 346, 354; Estarán *e. p.*

### COMENTARIO

Un verdadero debate bibliográfico se ha generado acerca del carácter bilingüe o mixto de los sellos **I12a** y **I12b**. No son pocas las publicaciones que ven en ellos un texto bilingüe<sup>10</sup> pero, en términos generales, las últimas publicaciones se inclinan por el escepticismo o la negación de la equivalencia de los textos.<sup>11</sup> Sin embargo, como he argumentado en otro lugar,<sup>12</sup> creo en una lectura bilingüe *sensu lato* (bilingüe de tipo 2) de los sellos ibérico-latinos, en virtud de la cual ambos hacen referencia al nombre del mismo individuo. Sería, pues, un caso más de onomástica doble, latina y local, de los que tantos ejemplos hemos expuesto en este trabajo.<sup>13</sup>

Además, aunque faltan paralelos de sellos sobre mortero en dos lenguas, creo que las particulares características del estampillado sobre estos recipientes están más en la línea de repetir dos veces el nombre de una persona que en la de consignar el

---

<sup>10</sup> Vicente *e. a.* 1993; Silgo 1994: 24, 164; Rodríguez 2005: 54-55; *MLH* III K.5.4; Orduña 2008; Luján 2003-2004 (a) y (b); Luján 2009: 705-706.

<sup>11</sup> Velaza 1996 (c); Beltrán, M. 2003; Simón 2008; Beltrán 2010; Beltrán 2011: 37, nota 97; Moncunill, Velaza 2011; Simón 2013, EM2.

<sup>12</sup> Estarán 2012.

<sup>13</sup> Apenas conocemos los detalles del proceso de asunción del nombre romano por parte de los hispanos y mucho menos cómo se representaría en una inscripción una persona que tuviera un nombre local y otro latino. Aparentemente sólo **I14** podría reunir el nombre ibérico y el romano de la misma persona (Beltrán, Estarán 2011: 18) a diferencia de lo que ocurre en la península Itálica o en el norte de África. En esta línea, recientemente F. Beltrán ha planteado la posibilidad de que las elites saguntinas que se presentan con nombres latinos como magistrados monetales en el tercer periodo de las acuñaciones de Sagunto pudieran aparecer sólo con nombres indígenas en los epígrafes públicos ibéricos de esta ciudad (Beltrán 2011: 33-34, *cf.* **I3\***).

## I12a ¿Lakine?, La Corona, Fuentes de Ebro, Zaragoza (España).

nombre de dos personas diferentes.<sup>14</sup> En esta línea, el hallazgo de dos ejemplares sellados sólo con una de las dos estampillas (*uid. supra*, "Lugar y fecha de hallazgo"), hace pensar en la impresión de dos sellos como una redundancia. Por otra parte, los paralelos de marcas *ante cocturam* en dos lenguas son bilingües y no mixtos.<sup>15</sup>

El principal argumento de los escépticos es que no hay pruebas de que ambos digan lo mismo. Concretamente, Velaza y Moncunill resumen las objeciones a la equivalencia entre ambas fórmulas onomásticas: en primer lugar, que la abreviatura *Fl(---)* puede ser efectivamente *Fl(accus)* pero también otras como por ejemplo *Fl(auius)*; segundo, que *Atili* se anteponga al *praenomen*; y tercero, dudan de que la adaptación al ibérico de *Flaccus* se haya llevado a cabo como **bilake** y no **balake**.

Efectivamente, por lo que respecta a la primera, la abreviatura *Fl.* puede desarrollarse de muchas maneras. Sin embargo, teniendo en cuenta que estamos ante un nombre servil por un lado, y atendiendo al registro epigráfico y literario por otro, el desarrollo *Fl(accus)* se revela mucho más plausible: en la compilación de Solin de nombres serviles de la ciudad de Roma, el nombre *Flaccus* para esclavo comparece en catorce ocasiones; mientras que *Flauius* lo hace en una —un liberto imperial—, y *Flauus*, en dos. Evidentemente es posible que la abreviatura *Fl.* pudiera tener otros desarrollos pero lo más probable es que corresponda a *Flaccus*.<sup>16</sup>

En segundo lugar, la práctica de invertir el orden de *praenomen* y *nomen* del dueño en la onomástica servil es bastante habitual en época republicana.<sup>17</sup> Un ejemplo cercano de ella es la inscripción cartagenera *ELRH C10*, pero no faltan otros testimonios de ella en la península Itálica, por ejemplo.

Por lo que respecta al tercer argumento, lo cierto es que no sabemos con certeza cómo se transcribía la *muta cum liquida* en ámbito ibérico. El mismo timbre vocálico en las dos sílabas está atestiguado en epigrafía celtibérica; no así en ámbito ibérico donde, por ejemplo, tenemos **kaštilo** - *Castlosaic* (cf. **I7\***, **I18** y también *Saitabi*, **I5\***). Si, como ya han argüido en esta línea Orduña y Luján,<sup>18</sup> **bilake** no tiene paralelos en lengua ibérica, y se intuye que la iberización de nombres latinos se caracteriza por la sustitución de *-us* por *-e* (la adopción de nombres latinos en las lenguas locales se hace a partir del vocativo también en las

---

<sup>14</sup> Estarán 2012: 74-80. La obra fundamental sobre las estampillas en *mortaria* es Pallecchi 2002.

<sup>15</sup> Estarán 2012: 76-78.

<sup>16</sup> Además de *Flauus* y *Flauius*, *Fl.* podría desarrollarse *Flamma*, *Flauianus*, *Flauius*, *Florentinus*, *Floridus*, *Florus* (Solin 1996: 699). Sin embargo, ninguno de estos nombres de esclavo es tan frecuente como *Flaccus* ni aparece en la epigrafía anterior al I d.C. Este nombre está atestiguado desde la primera mitad del siglo II a.C. (Solin 1996: 56) y aparece en ánforas de la primera centuria a. C. (cf. Beltrán, M. 2003: 62, nota 20). Además, *Fl(auius)* era un *nomen* (Solin, Salomies 1994, 80) que, a partir de la dinastía Flavia y, sobre todo, en época tardía, pasó a ser *praenomen*. Como nombre de esclavo está muy escasamente documentado (sólo una vez en la ciudad de Roma, cf. Solin 1996: 18, 53, 56).

<sup>17</sup> La inversión *nomen-praenomen* es exclusiva de los esclavos (Oxé 1904: 108). Sobre la anterioridad del uso de la fórmula *nomen-praenomen* respecto a *praenomen-nomen*, cf. *ILS* III 926, Panciera 1989-1990: 909, nota 55; Agnati 1997: 92-94; Estarán 2012: 81, nota 62.

<sup>18</sup> Orduña 2008: 278; Luján 2009: 706.

## I12a ¿Lakine?, La Corona, Fuentes de Ebro, Zaragoza (España).

bilingües latino-púnicas), pienso que no hay razones para negar la equivalencia *Fl(---)* - **bilake**.

Dado que el texto latino hace referencia a un *seruus*,<sup>19</sup> merece la pena señalar que partimos de un desconocimiento absoluto de la onomástica servil en el mundo ibérico (únicamente sabemos que la manera de nombrar a los esclavos y a los libertos en las lenguas occidentales no era idéntica a la latina, como queda patente en la tégula **O4** o en las etrusco-latinas referidas a libertos (**E5**, **E18-E21**). En esta línea, la supuesta equivalencia entre **abiner** y *seruus*<sup>20</sup> ha perdido fuerza recientemente por la publicación del grafito *Fulvius Abiner* (*IRC V 11*), donde **abiner** tiene carácter claramente antroponímico, tal y como argumentan Moncunill y Velaza.<sup>21</sup> En mi opinión, esta nueva información no es incompatible con la equivalencia *Fl(---)* - **bilake**. De hecho, nada se opone a que **abiner** pudiera formar parte de la fórmula onomástica de **aiunatin** en calidad de patrónimo por ejemplo, sin excluir otras opciones, como el equivalente a un *cognomen*, por ejemplo.

Podría ser llamativa la mención de un nombre bímembre dado que la práctica habitual en ibérico es la consignación del nombre personal únicamente mientras que la mención del patronímico o de un segundo elemento se reserva para epígrafes de mayor entidad. Sin embargo, en epígrafes ibéricos donde la influencia de la epigrafía latina es clara, por ejemplo **I13**, **I14** y el propio Bronce de Áscoli, se indica el nombre del padre. Por otra parte, a diferencia de las estampillas sobre otro tipo de objetos, como ánforas o *pondera* donde los sellos se caracterizan por su brevedad, en las estampillas sobre *mortaria* suelen desarrollarse más las abreviaturas del nombre en cuestión, especialmente en las que el texto está distribuido en dos líneas.

En conclusión, pienso que **aiunatin abiner** y *Lucius Atilius* (¿de *cognomen*, *Aiunatin*?)<sup>22</sup> son la misma persona: el dueño de la *officina* y del propio *Flaccus*, que actuaría como *offinator* del taller. Ambos sellos contienen sendos nombres, ibérico y latino, del esclavo *Flaccus* expresados mediante la estructura (*opus illius, huius (serui)*), una de las más antiguas en los sellos sobre *mortaria*.<sup>23</sup> En

---

<sup>19</sup> Otras reconstrucciones para *s(---)* se deben a Luján 1999: 204, quien con reservas propuso *s(ocius)* además de *s(eruus)* y Oroz 1999: 519, que hipotetizó los desarrollos *s(ocietas)* o *s(odalis)*.

<sup>20</sup> Hipótesis defendida por Beltrán, M. 2003: 62. Según él, cada sello aludía a un esclavo diferente: por una parte, a *Flaccus* o *Flauus*, esclavo de *L. Atilius* y por otra, a **bilake** esclavo de **aiunatin**. El sentido de que hubiera dos sellos de personas diferentes en el mismo mortero sería que la producción de estos materiales correría a cargo de una asociación entre Lucio Atilio y **aiunatin**, que habrían delegado en sus siervos.

<sup>21</sup> Moncunill 2007: 12, 68; Moncunill, Velaza 2011: 62. *Abinnericus* se relaciona con las lenguas semíticas por un pasaje de Flavio Josefo, *Ant.* 20, 22 ss. en el que se alude al rey *Abennerigus*, y Samuel II, 2, 12 ss., donde se alude al general *Abner*; pero también podría explicarse desde el ibérico. Cinco epígrafes, todos procedentes de Roma, consignan *Abinnericus* como *nomen unicum*: *CIL VI 29329* y *33516*; *CIL XV 4900*; *AE 1995, 278* y *AE 1994, 340*. Además, en una veintena de inscripciones pompeyanas aparece como el *cognomen* de una misma persona, el comerciante *Marcus Valerius Abinerico*.

<sup>22</sup> Sobre el paso del antiguo nombre ibérico a *cognomen* del nombre latino, cf. Estarán 2010: 107-109, Beltrán 2011: 34. Untermann ya propuso en *MLH* que el nombre completo del esclavo sería *Flaccus L. Atili L. f. Aiunatin(is) s(eruus)*, opinión que apoyó Faria 1998: 128.

<sup>23</sup> Para un estudio de la información impresa en los sellos de mortero, cf. Aguarod 1991: 142-145; Pallecchi 2002, 64. Un resumen de las fórmulas con cronología en Estarán 2012: 76-77, nota 20.

## I12a ¿Lakine?, La Corona, Fuentes de Ebro, Zaragoza (España).

latín, como es habitual, el nombre servil en nominativo precedería al del dueño en genitivo. En ibérico, a cambio, la relación de dependencia entre **bilake** y **aiunatin abiner** podría venir marcada por el morfo **-en**,<sup>24</sup> como quizá ocurriría con el otro sello *in planta pedis* **baboroten botenin** —si ésta fuese la segmentación correcta—.

De tal manera, obtenemos una solución acorde con los testimonios epigráficos del resto de marcas de fabricante sobre cerámica en dos lenguas<sup>25</sup> y también con el resto de estampillas sobre mortero. Estos sellos ilustrarían cómo esclavos familiarizados con las producciones itálicas ejercerían de *officinadores* y directores del proceso de elaboración de un producto tan romano como el *mortarium* bajo el patronazgo de personajes indígenas evidentemente inmersos en las formas de vida romanas, a juzgar por su producción cerámica y por la adopción de un nombre latino.

### CRONOLOGÍA

Los morteros "tipo Azaila" se datan entre finales del siglo II y comienzos del siglo I a. C.<sup>26</sup> Estas estampillas y otras procedentes de Azaila (*MLH* III E. 1.287, **baborote/nbotenin** y *ELRH* SC19, *Protem/us feci(t)*<sup>27</sup>) son los ejemplos más antiguos de sellos sobre morteros, incluso anteriores a los primeros sellos sobre morteros itálicos. La forma *in planta pedis* de estos sellos también precede a las primeras estampillas romanas de este tipo, datables generalmente a partir del 15 d. C.<sup>28</sup>

---

<sup>24</sup> No hay paralelos claros de nombres ibéricos bimembres con el morfo **-en** entre ellos, únicamente podría serlo el bronce incompleto de San Antonio de Bechí (*MLH* III F.7.2).

<sup>25</sup> Cf. Estarán 2012: 73-74.

<sup>26</sup> Aguarod 1991: 127-128; Beltrán, M. 2002: 275-276; Beltrán, M. 2003: 59.

<sup>27</sup> Se ha especulado sobre si los textos de ambos sellos son equivalentes o no. A favor de la equivalencia, Vallejo 1943: 474-475; Silgo, Sanjosé 1996-1997: 92; Oroz 1999: 520-524. En contra, Untermann (*MLH*), Simón 2008: 261, entre otros. Personalmente pienso que no hay datos suficientes en favor ni en contra de esta hipótesis.

<sup>28</sup> Aguarod 1991: 128; Beltrán, M. 2003: 276; Simón 2008: 261. Recientemente Gabucci 2009 ha propuesto una cronología ligeramente anterior, el 8 d. C.

I12a ¿Lakine?, La Corona, Fuentes de Ebro, Zaragoza (España).



Fig. 1: Fotografía general del mortero (MJET)



Fig. 2: Fotografía de la posición de las dos estampillas (MJET)



I12a ¿Lakine?, La Corona, Fuentes de Ebro, Zaragoza (España).



Fig. 3: Fotografía de la estampilla ibérica (MJET)



Fig. 4: Fotografía de la estampilla latina (MJET).

## I12b La Caridad, Caminreal, Teruel (España).

### LA CARIDAD, CAMINREAL, TERUEL (ESPAÑA).

El yacimiento de La Caridad, cuyo nombre antiguo se desconoce, documenta los restos de un asentamiento de nueva planta, en llano, con casas y urbanismo de tipo itálico cuya actividad se sitúa entre la segunda mitad del siglo II a. C. y el primer tercio del siglo I a. C.<sup>1</sup> Está situado en la cuenca del río Jiloca.

La Caridad y su entorno inmediato constituyen un área especialmente pródiga en epigrafía latina y celtibérica especialmente, pero también cuenta con laguna inscripción ibérica. Su ubicación en el extremo sudeste del ámbito celtibérico, prácticamente lindando con el ibérico, y su condición de ciudad de tipo romano le confieren un interés especial como punto de contactos culturales y lingüísticos.

Entre las inscripciones latinas, además de la estampilla latina sobre mortero en **I12b**, destacan las téseras de hospitalidad de Fuentes Claras (Teruel) y otra procedente de una ubicación incierta llamada "El Castillo".<sup>2</sup> Ejemplos de la epigrafía celtibérica de "La Caridad" y su entorno son un *titulus pictus* sobre un *oinochoe*;<sup>3</sup> un grafito de cierta longitud sobre cerámica;<sup>4</sup> la única tésera de hospitalidad hallada en contexto arqueológico<sup>5</sup> y un pequeño bronce con once líneas de texto celtibérico.<sup>6</sup> Los epígrafes ibéricos son naturalmente los menos numerosos pero no por ello carecen de relevancia: me refiero al epígrafe musivo ibérico<sup>7</sup> en la estancia de una posible sede colegial<sup>8</sup> vinculado al pavimento con inscripción latina de La Corona y Andelo (*Cf. ¿Lakine?*, La Corona, Fuentes de Ebro, Zaragoza (España)); y la estampilla ibérica con su homóloga latina (**I12b**).

### I12b

Inscripción bilingüe (tipo 2).

- Fecha y lugar de hallazgo. Este mortero se halló en la estancia 8 de la casa romana del yacimiento de La Caridad de Caminreal (Teruel) en 1993, conocida habitualmente como "Casa de Likine".<sup>9</sup> Sobre él se estamparon dos sellos *in planta pedis*, uno con un texto latino y otro, ibérico. Además de este ejemplar, se halló otro similar en Fuentes de Ebro (**I12a**).<sup>10</sup>

- Lugar de conservación. Se conserva en el Museo de Teruel (nº. inv. 9731), donde lo vi y fotografié el 15 de julio de 2013.

<sup>1</sup> Sobre este asentamiento, *cf.* Herce e. a. 1991; Vicente 2005; Beltrán 2010.

<sup>2</sup> *ELRH* C110 y C111, respectivamente.

<sup>3</sup> Vicente e. a. 1993: 759; *MLHIV* K.5.1.

<sup>4</sup> Vicente e. a. 1993: 757 ss.; *MLHIV* K.5.2.

<sup>5</sup> Vicente, Ezquerro 2003.

<sup>6</sup> Ezquerro, Vicente 1999; Rubio 1999.

<sup>7</sup> *MLHIV* K:5.3.

<sup>8</sup> Beltrán 2011 (b).

<sup>9</sup> Vicente e. a. 1993: 760-761.

<sup>10</sup> Se han hallado otros dos ejemplares de *mortarius* sólo con un sello: el latino en un caso y el ibérico en otro (*cf.* **I12a**).

## I12b La Caridad, Caminreal, Teruel (España).

### SOPORTE

- Tipo y material. Cf. I12a.

- Estado de conservación. El mortero está completo pero roto en varios fragmentos. Más de la mitad de ellos están quemados. Por esta razón, el estado de conservación de cada sello es diferente. La estampilla latina está en una parte que resultó quemada, lo que ha ocasionado una notable erosión en el relieve del sello. Además, una fractura atraviesa la parte derecha de la estampilla, afectando especialmente a la letra *L*. La estampilla ibérica, por su parte está dividida en dos fragmentos: el izquierdo, que sufrió las consecuencias del incendio y que está muy erosionado, y el derecho, que se conserva en buenas condiciones.

- Decoración. El mortero presenta tres series de cuatro dediles y un pico vertedor, uno cada 90°.

- Medidas. Las medidas son exactamente las mismas que las de I12a: ambas estampillas miden 8 (ancho) x 1'9- 2'7 (alto) cm y el mortero, 40 cm de diámetro.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Cf. I12a.

- Lengua y escritura. Cf. I12a.

- Técnica de escritura. Cf. I12a.

- Interpunción. Cf. I12a.

- Paleografía. Cf. I12a.

#### Sello A

· (?) *Fl(accus)* · *Atili(i)*

*L(ucii)* · *s(erus)*

#### Sello B

**bilake aī[u]natin**

**en · aḫner**

#### Sello A.

L. 1: sin la primera interpunción, Vicente *e. a.* 1993, *MLH*, Beltrán 1997, Velaza 1996 (c); *Fl(acciani) Atili*, Oroz; *Fl(auus?)* o *Fl(accus?)*, Beltrán 1999, M. Beltrán 2003; Moncunill-Velaza.

#### Sello B.

L. 1: **bilakea[iuna]tin**, Vicente *e. a.* 1993; **bilakeaiunatin**, *MLH*; **bilakea[aiu]natin**, Simón.

## I12b La Caridad, Caminreal, Teruel (España).

L. 2: **en a[bi]ner**, Vicente *e. a.* 1993; **en · a[bi]ner**, Simón.

Vicente *e. a.* 1986: 10; Vicente *e. a.* 1993: 760-765; Silgo 1994 (b); *MLHIV* K.5.4; Beltrán 1996: 299-300; Velaza 1996 (c): 328-329; Beltrán 1997: 289-290; Oroz 1999: 516-520, 523, 531-532; Beltrán 1999: 141-142; *HEp* 9, 540; Almagro 2003: 165; Beltrán, M. 2003; Luján 2003-2004 (b); Salvat 2004: 160, 171; *ELRH* SC20; Moncunill, Velaza 2011; Estarán 2012; Simón 2013, EM2.

*Cf.* Oxé 1904: 108; Vallejo 1943: 474-475; Panciera 1989-1990: 909, n. 55; Aguarod 1991: 127-128, 142-145; Vicente *e. a.* 1991; Silgo 1994: 24, 164; Beltrán, M. 1995: 273; Solin 1996: 699; Silgo, Sanjosé 1996-1997: 92; Agnati 1997: 92-94; Burillo 1998: 288-291; Faria 1998: 128; Rodríguez Ramos 2001: 81; Beltrán, M. 2002: 277-279; Pallecchi 2002; Abascal 2003: 244; Adams 2003: 282 (celtíbero-latín); Luján 2003-2004 (a); Beltrán 2004 (b): 169-170; Rodríguez Ramos 2005: 54-55; Ezquerro 2007: 209; Moncunill 2007: 12, 68; Orduña 2008: 278-279; Simón 2008; Gabucci 2009; Luján 2009: 705; Beltrán 2010; Estarán 2010: 107-109; Beltrán 2011: 34, 37, nota 97; Beltrán, Estarán 2011: 19; De Hoz 2011: 264; Estarán *e. p.*

### COMENTARIO

*Cf.* I12a.

### CRONOLOGÍA

*Cf.* I12a.

I12b La Caridad, Caminreal, Teruel (España).



Fig. 1: Fotografía general de la pieza (MJET). Las flechas indican la posición de las estampillas.



Fig. 2: Fotografía de la estampilla ibérica (MJET).

I12b La Caridad, Caminreal, Teruel (España).



Fig. 3: Fotografía de la estampilla ibérica (MJET).



Fig. 4: Fotografía de la estampilla latina (MJET).



Fig. 5: Detalle de la posible interpunción delante de *Fl* (cf. Transcripción) (MJET).

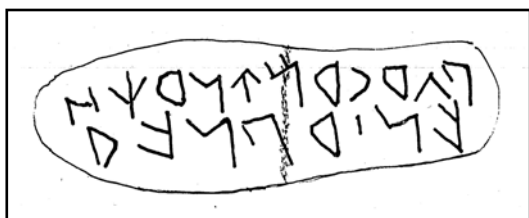


Fig. 6: Dibujo de la estampilla con inscripción ibérica (MLH).

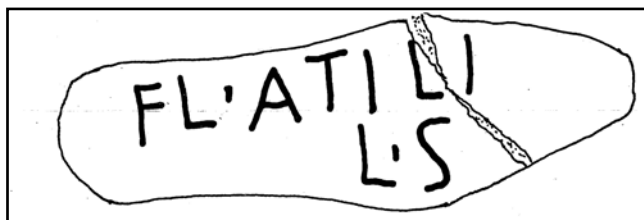


Fig. 7: Dibujo de la estampilla con inscripción latina (MLH).

**TARRACO, TARRAGONA (ESPAÑA).**

Tras el comienzo de la Segunda Guerra Púnica el ejército romano desembarcó en Ampurias y prosiguió avanzando hacia el sur, donde hallaron un lugar en la desembocadura del río Francolí estratégicamente propicio gracias a su rápido acceso por mar a Roma y por tierra hacia el interior del valle del Ebro y al litoral mediterráneo de la Península Ibérica. El campamento romano se asentó en un promontorio muy cercano al núcleo ibérico de *Kese* (*MLHI* A.12), que se situaba en la parte baja más cercana a la costa. Éste se configura como el antecesor ibérico más inmediato de la romana *Tarraco*, cuyo topónimo figuraba previamente en unas dracmas ibéricas con el rótulo **tařakonšalir** (*MLH* I A.6.15) y que quizá aludan a otro asentamiento próximo.

La instalación de la base militar romana con una consistente muralla en la parte alta de la ciudad generó la posterior ciudad, sede del gobernador provincial y primera ciudad romana fundada en ultramar.<sup>1</sup> Se desconocen detalles de la relación entre el núcleo ibérico y el romano, de la que no hay rastro en el registro numismático<sup>2</sup> aunque naturalmente la población ibérica acabó por quedar integrada en la ciudad romana (muestra de ello son las inscripciones bilingües **I13-I15**). La ciudad, de la que se desconoce su condición libre o federada, fue el punto de partida de numerosas campañas de conquista y un núcleo económico fundamental durante dicho periodo. Fue promocionada al estatuto colonial probablemente con César y adquirió el nombre completo de *Colonia Iulia Vrbs Triumphalis Tarraco*, capital de la *Provincia Hispania Citerior*.<sup>3</sup>

La capital de la Hispania Citerior ha proporcionado un importantísimo conjunto epigráfico, tanto en lo cualitativo como en lo cuantitativo, que fue objeto de estudio de Alföldy, quien consagró a este núcleo sus *Römische Inschriften von Tarraco* (*RIT*), obra de gran relevancia historiográfica. Recientemente también se han dedicado importantes esfuerzos en la edición y actualización de las inscripciones de este núcleo, entre las que destacan la monografía de D. Gorostidi y los últimos volúmenes de *CIL* II<sup>2</sup>/14.<sup>4</sup>

De Tarragona proceden más de veinte inscripciones latinas de época republicana (*ELRH* C58-C78), de las cuales tres son bilingües (**I13-15**), constituyéndose así como el núcleo con mayor presencia de inscripciones ibérico-latinas. Además, la parte baja de la actual Tarragona ha proporcionado más de una decena de epígrafes ibéricos (*MLH* III C.18.1-10).

---

<sup>1</sup> Alföldy 2004 (b): 7.

<sup>2</sup> No hay monedas bilingües **kese** o **tařakon** / *Tarraco* ni las emisiones romanas guardan ninguna relación iconográfica con las ibéricas: las últimas emisiones de **kese** son de finales del siglo II a. C. y las primeras de *Tarraco*, de época augústea.

<sup>3</sup> Algunos de los trabajos generales más recientes sobre Tarragona y su territorio son Aquilué, Dupré 1986; Aquilué e. a. 1991, Aquilué e. a. 2000, Dupré 2004 (a), Dupré 2004 (b), Arrayás 2005, Remolá 2007. Sobre el acceso al estatus colonial, cf. Alföldy 2000.

<sup>4</sup> Gorostidi 2010. Cf. también el catálogo de la exposición *TARRACO PEDRA A PEDRA*.



Inscripción bilingüe de tipo indefinido.

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada 1794 ‘en la cantera del muelle’ de Tarragona, de donde pasó a la casa de J. A. de Castellarnau. La falta de datos concretos del momento de su hallazgo y también de su paradero, como en el caso de I14, aconsejan cierta cautela a la hora de acercarse a esta pareja de inscripciones, puesto que no es posible certificar su autenticidad.

- Lugar de conservación. Se encuentra en paradero desconocido. Toda la información de esta pieza se debe a la tradición literaria, concretamente a través de varias fichas epigráficas de comienzos del siglo XIX.<sup>5</sup> Antes de que el epígrafe se extraviara, C. González de Posada hizo una ficha con dibujos que envió a la *RAH*,<sup>6</sup> donde se conservan también algunos otros dibujos elaborados a partir de dicho informe.

Cinco de ellos —dos anónimos,<sup>7</sup> dos de J. A. Conde,<sup>8</sup> y uno de J. Zóbel<sup>9</sup>— se conservan allí. Además de esos manuscritos, existen dos dibujos más correspondientes a las publicaciones de Hübner y de Villanueva, probablemente también deudores del primer dibujo de González de Posada; uno de Laborde, que verosímelmente tuvo como modelo los bocetos de los dos autores anteriores, y otro manuscrito del canónigo Ripoll de Vic.<sup>10</sup>

## SOPORTE

- Tipo y material. Pieza paralelepípedica de piedra.

- Estado de conservación. La tradición manuscrita no hace referencia al estado de la placa pero debía estar rota en la parte superior, como ya intuyó Hübner<sup>11</sup> y señaló Untermann<sup>12</sup>, entre otros, y como puede deducirse a partir de dos dibujos conservados en la *RAH*, ya que presentan un espacio muy pequeño entre el borde superior de la pieza y la primera línea considerablemente menor que el espacio

<sup>5</sup> La tradición literaria de esta inscripción ha sido estudiada por Simón e. p., de donde he extraído las imágenes, y por Moncunill 2013.

<sup>6</sup> *MLI*.

<sup>7</sup> Almagro Gorbea 2003: 173, 65A y 65D. Simón e. p. no descarta que alguno de estos dos dibujos anónimos fuera el de C. González de Posada.

<sup>8</sup> Almagro Gorbea 2003: 173, 65B y 65C.

<sup>9</sup> Almagro Gorbea 2003: 173, 65E.

<sup>10</sup> En una primera publicación (Mayer, Velaza 1993: 675, 682) se propuso con mucha cautela que este manuscrito pudiera hacer alusión a una nueva inscripción bilingüe (también aparece citada en Mayer 1995: 99, nota 12; Mayer 1992: 216-217; *HEp.* 5, n.º 769; Panosa 2009: 180-181) pero como recientemente ha demostrado Simón, e. p., no se trata de un nuevo epígrafe sino de una tradición manuscrita de *MLH* III C.18.6.

<sup>11</sup> En *MLI* VII, Hübner representa una línea en zigzag sobre el renglón latino (Fig. 3).

<sup>12</sup> Untermann, 1984: 113; *MLH* III C.18.6; Untermann, 1999: 350.

### I13. *Tarraco*, Tarragona (España).

entre la última línea y el borde inferior o el espacio de interlineado (Figs. 4, 6).<sup>13</sup> Por otra parte, a juzgar por los dibujos, la parte derecha debía de estar desgastada, lo que ha afectado al texto. Otros signos que estaban prácticamente desaparecidos en el momento del hallazgo eran la primera letra conservada del texto latino (*H*) y el cuarto carácter ibérico del segundo renglón (*te*).

- Decoración. Las ediciones más antiguas no indican que el epígrafe estuviera decorado.

- Medidas. Desconocidas. Su superficie medía aproximadamente 150 cm<sup>2</sup>.

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto conservado en 1794 estaba distribuido en tres líneas, la primera en escritura y lengua latinas (es muy probable que se haya perdido, al menos, una línea del texto latino, *uid. supra*, "Estado de conservación"); las otras dos en escritura y lengua ibéricas.

Se desconocen las medidas del espacio de interlineado.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Ibérico, alfabeto ibérico levantino.
- Se desconocen las medidas de las letras.

- Técnica de escritura. Probablemente incisión.

- Interpunción. La mayoría de los dibujos muestran interpunciones triangulares (*RAH* —Figs. 5-9—, Laborde —Fig. 10—, Villanueva —Fig. 2—), mientras que los de Ripoll (Fig. 1) y Hübner (Figs. 3-4) las representan romboidales y redondas respectivamente. Posiblemente tuvieran forma triangular, dado que el apógrafo de Ripoll no es muy fiable y las ediciones de Hübner son transcripciones a máquina que no permitían mucho detalle. Todos los dibujos que representan triangulares las interpunciones coinciden en colocar el vértice inclinado hacia arriba a la derecha.

- Paleografía. Los apógrafos no son tan explícitos como para extraer conclusiones paleográficas: o bien están dibujados con poco detalle o bien están "recreados"; como parece el caso de Ripoll (Fig. 1) o de Laborde (Fig. 6). En cualquier caso, parece claro que los caracteres latinos tenían refuerzos y que la factura se cuidó bastante.

Por lo que respecta a la paleografía ibérica, se trata sin duda del signario ibérico levantino, sin ninguna particularidad reseñable. No está muy clara la forma de *te*, ya que estaba prácticamente desaparecido (*uid. supra*, "Estado de conservación").

---

<sup>13</sup> Se trata de 65B y 65D, Almagro 2003: 173-174. *ELRH* C65 señala expresamente, a cambio, que no hay ningún indicio de que falten líneas al comienzo.

### I13. *Tarraco*, Tarragona (España).

[---]

*heic · est · sit[us, -a ---]*

**aře · teki · arḳa[---]**

**sakařil+[---]**

L. 1: [uacat], *RIT*, Untermann 1984; Untermann 1999; *MLH*; Velaza 1996 (a); *ELRH*, Simón 2013.

L. 3: **ar[nai]**, Gómez Moreno 1949; **aře · teki · ar[---]**, Untermann 1984, Mayer-Velaza 1993, Untermann 1999; **ar++[---]**, *MLH*, Panosa 1999, Barrandon; **ařetekiar[---]**, Panosa 1996; **+ki · ar++[---]**, *ELRH*; **+ki ar++[---]**, Simón.

L. 4: **sakařil[---]**, Untermann 1984, Mayer-Velaza; **sakaril[---]**, Panosa 1996; **sakařil[tur]**, Untermann 1999.

Laborde 1806, n.º. 25; Villanueva 1851: 81; *CIL* II 4424a; Rodríguez de Berlanga 1881: 239; *MLI* VII; Gómez Moreno 1949: 280-281; *RIT* 18; Untermann 1984: 113, 116; *CIL* I<sup>3</sup> 3464; Mayer 1992: 216-217; *MLH* III C.18.6; Velaza 1996 (a): 55; Untermann 1999: 350; Marina 2001: 71; Almagro 2003: 172-174; *ELRH* C65; Moncunill 2013; *CIL* II<sup>2</sup>/14, 3 1882; Simón 2013, P37; *EDCS* 05503457 (sólo texto latino); Simón, e. p..

*Cf.*: Gibert 1909: 245; Caro Baroja 1946: 193; Tovar 1946: 40; Michelena 1961: 15; Siles 1985: 67, 50, 289; Mariner 1985-1986: 131; Aquilué, Dupré 1986; Aquilué e. a. 1991; Alföldy 1991: 32; Mayer, Velaza 1993: 669, 675, 681; De Hoz 1995: 74; Mayer 1995: 98-99; Panosa 1996: 227; Velaza 1996 (b): 255; Panosa 1999: 181-182, 291-292; Aquilué e. a. 2000; Alföldy 2000; Pérez Almoquera 2001; Rodríguez Ramos 2001 (a): 67; Alföldy 2002: 62-63; Abascal 2003: 244; Adams 2003: 282; Barrandon 2003: 200-201, 214-215; Alföldy 2004 (b): 7; Beltrán 2004 (b): 63; Dupré 2004 (a); Dupré 2004 (b); Arrayás 2005: 62; Beltrán 2005: 43; De Hoz 2005: 70-77; Quintanilla 2005: 507-509; Moncunill 2007: 82, 183; Remolá 2007; Orduña 2008: 280; Panosa 2009: 180-181; *TARRACO PEDRA A PEDRA*; Gorostidi 2010; Beltrán, Estarán 2011; De Hoz 2011: 276-277; Simkin 2012: 85; Beltrán 2011: 37; Estarán e. p.

### COMENTARIO

Sobre la primera línea, desaparecida, *uid. supra*, "Estado de conservación". La segunda línea no presenta ninguna particularidad. De la tercera, destaca la reconstrucción de **te** gracias a los apógrafos de Hübner (Figs. 3-4) y Conde (Fig. 8), y el final **arḳa[---]**, ya que es una innovación con respecto de las lecturas precedentes. Habitualmente, el final de la línea 3 se transcribe **ar++[---]** (*uid. supra*, "Aparato crítico") pero he creído conveniente, a la luz de los apógrafos, entender que no se trata de los restos de dos caracteres sino de uno solo: **ka**, ya dos signos diagonales paralelos hacia la arriba y la derecha admiten pocas otras reconstrucciones más.<sup>14</sup>

La reconstrucción del cuarto renglón, cuyo final también se vio afectado por la erosión de la superficie, es más complicada porque los apógrafos no son unívocos: unos representan una línea vertical atravesada por un pequeño trazo

<sup>14</sup> Laborde 1806, n.º. 25; *MLI* VII; Mayer, Velaza 1993, fig. 10; Almagro 2003: 172-174; Los únicos que no los marcan son Hübner en *CIL* 4424a (sí los señala en *MLI*) y J. Villanueva (Villanueva 1851: 81), cuyos dibujo dependen del de C. González de Posada (Simón e. p.).

### I13. *Tarraco, Tarragona (España)*.

horizontal (como si fuera media **o** o parte de **e**) (Figs. 3, 5, 7, 8), cuando en otros se dibujó un trazo diagonal hacia arriba y la derecha que podría corresponderse con **tu**<sup>15</sup> o con otra **l** (Figs. 1, 4, 6, 9). El propio Hübner hizo una transcripción de cada manera.<sup>16</sup>

Tradicionalmente se ha discutido el carácter bilingüe o mixto de esta inscripción, incluso la posibilidad de que fuese una reutilización,<sup>17</sup> a favor de lo cual no hay argumentos consistentes. Como ya he argumentado en otro lugar, es muy probable que se trate de una bilingüe<sup>18</sup> porque su estructura es muy similar a la del resto de epitafios que abordamos en este trabajo, en virtud de la cual ambos textos, escritos en lenguas diferentes, se refieren siempre a la misma persona y no a dos (*cf.* ESTUDIOS. 3.3. INSCRIPCIONES FUNERARIAS).

El nombre latino del difunto, previsiblemente escrito en la parte superior de la pieza (*uid. supra*, "Estado de conservación"),<sup>19</sup> se perdió. A cambio, el nombre ibérico se conservó parcialmente. Para su primer elemento, Gómez Moreno propuso la reconstrucción "**ar[nai]**"<sup>20</sup> y Untermann, "**ar[biškař]**",<sup>21</sup> que es la que se sigue habitualmente. Una tercera opción basada en la lectura "**ka**" del último signo conservado también es factible (*uid. supra*): "**arka[---]**" podría corresponderse con una variante del formante antropónimo "**arke-**".<sup>22</sup> Del segundo elemento se conservó "**sakařil+[---]**", donde se reconoce fácilmente el elemento onomástico "**sakař**"<sup>23</sup> seguido de un segundo formante, cuyos dos primeros signos son **il-** (*uid. supra*).

Por lo que respecta a la fórmula funeraria, se había conservado tanto en ibérico como en latín en el momento de hallazgo de la pieza.<sup>24</sup>

<sup>15</sup> Lo que llevaría a una lectura **sakariltun**, *Cf. MLH* C.18.6., donde también se propone **sakariltir**. Sobre **iltiř** e **iltun**, *MLH* III.1 p. 188-189, 223-224; Siles 1985: 50; Velaza 1991: 74, 76; Velaza 1996 (a): 38, 53-54; Pérez Almoquera 2001; de Hoz 2005: 70-77. No sería tampoco descartable que este trazo diagonal fuera el extremo izquierdo de una **ś**, lo que llevaría a una interpretación **sakaris-**, que cuenta con paralelos en ibérico como **sakariskeřboibatařati** (F.13.2), **sakařiskeřarnai** (G.1.1) y **sacal iscer** (A.97.5).

<sup>16</sup> Almagro, 2003: 174, 65D, 65E; Mayer, Velaza 1993, fig. 10; *CIL* 4424a.

<sup>17</sup> Rodríguez Ramos 2001: 67.

<sup>18</sup> *Cf.* Beltrán, Estarán 2011: 18 y Estarán e. p. A favor del carácter bilingüe de esta inscripción también se posicionó Untermann (Untermann 1984: 113, *MLH* III C.18.6) y recientemente también Simkin 2012: 85.

<sup>19</sup> Untermann (Untermann 1984: 113, *MLH* III C.18.6) lo restituyó [*Arbiscar · Sacariller · ř(ilius)*], que sólo sería válida bajo el supuesto de que el nombre en latín fuese el nombre ibérico latinizado, una práctica habitual entre *peregrini* (*cf.* ESTUDIOS. 6.1.2. ROMANIZACIÓN DE LA FÓRMULA ONOMÁSTICA. *PEREGRINI*).

<sup>20</sup> Gómez Moreno 1949: 281, basándose en el Plomo de la Serreta (*MLH* III G.1.1).

<sup>21</sup> La reconstrucción de **ar[biškař]** se fundamenta en la existencia de paralelos en Oliete (*MLH* III E.5.4).

<sup>22</sup> De ella existen dos ejemplos: **arkatibařbi+rřti** (*MLH* III C.18.4) e **ikořarka** (*MLH* III D.0.1, B-2). *Cf.* Moncunill 2007: 183.

<sup>23</sup> Atestiguado numerosas veces, por ejemplo en *CIL* I<sup>2</sup> 709 (*Sacariller*), *MLH* III G.1.1a, G.13.1, F.13.2, F.17.2 y en varias inscripciones de Vieille-Toulouse .

<sup>24</sup> **aře teki** es variante de **aře take**, secuencia documentada en tres inscripciones más (en la otra placa bilingüe de Tarragona (I13) y en dos estelas de Sagunto (*MLH* III F.11.1, 6) y quizá también en otra (Fraga, Huesca, *MLH* III D.10.1). Se le ha atribuido carácter funerario desde comienzos del siglo XX. Sobre ella, *cf.* por ej. *MLI*, Caro 1946: 193-194, Michelena 1961: 15, Untermann 1984, *MLH* III.1, 182, 194 (con bibliografía anterior), Mayer, Velaza 1993: 669,

CRONOLOGÍA

A juzgar por el arcaísmo en la fórmula funeraria, este epígrafe podría datarse en la segunda mitad del siglo I a. C.<sup>25</sup>



Fig. 1: Apógrafo de Ripoll (Mayer, Velaza 1993: 682).

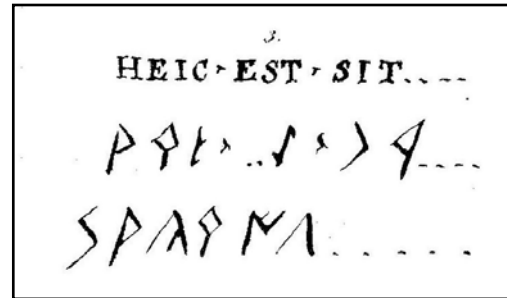


Fig. 2: Apógrafo de Villanueva (Villanueva 1851: 81).

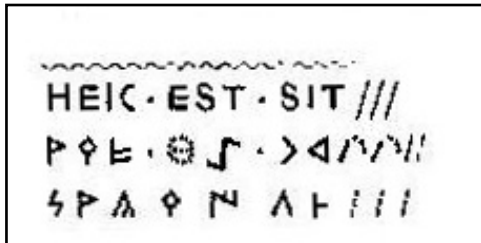


Fig. 3: Apógrafo de Hübner (MLI VII).

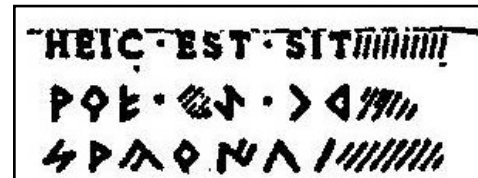


Fig. 4: Apógrafo de Hübner (CIL 4424a.)

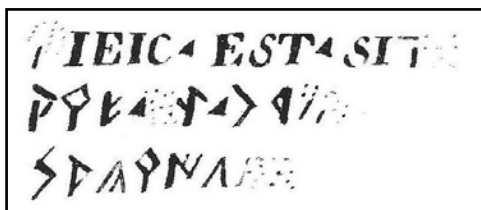


Fig. 5: Apógrafo anónimo (Almagro, 2003: 172).

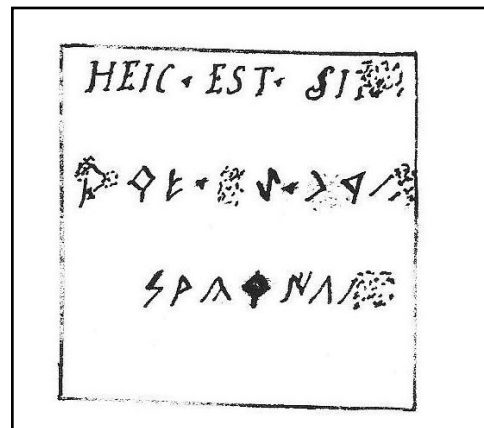


Fig. 6: Apógrafo anónimo (Almagro 2003: 174).

Velaza 1996 (a): 55, Barrandon 2003: 214-215, Quintanilla 2005: 508-509; Moncunill 2007: 82; Orduña 2008: 280, *ELRH* C65; De Hoz 2011: 276-277.

Por lo que respecta a la fórmula funeraria *hic situs est*, el orden de las palabras está ligeramente modificado y, aunque tiene numerosos paralelos (Unos doscientos en toda la epigrafía latina (*EDCS*)), no es el más habitual y, además el adverbio *hic* está escrito en su forma arcaica *heic* (en el conjunto tarraconense son visibles otras variantes más tempranas del paradigmático *hic situs est* como *hing sitast* (*RIT* 15)).

<sup>25</sup> *ELRH* C65.

I13. Tarraco, Tarragona (España).

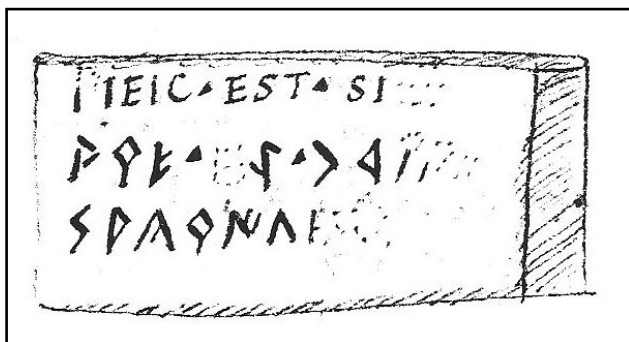


Fig. 7: Apógrafo de Conde (Almagro 2003: 173).

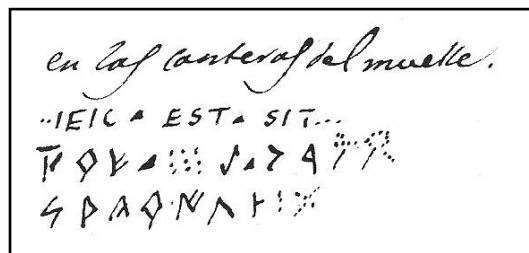


Fig. 8: Apógrafo de Conde (Almagro 2003: 173).

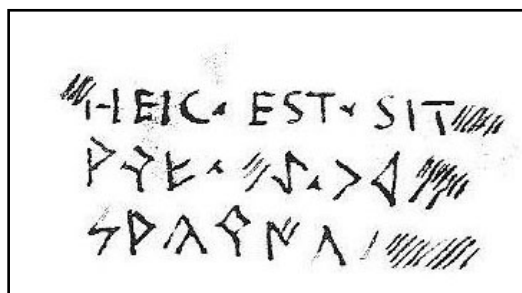


Fig. 9: Apógrafo de Zóbel (Almagro 2003: 174).

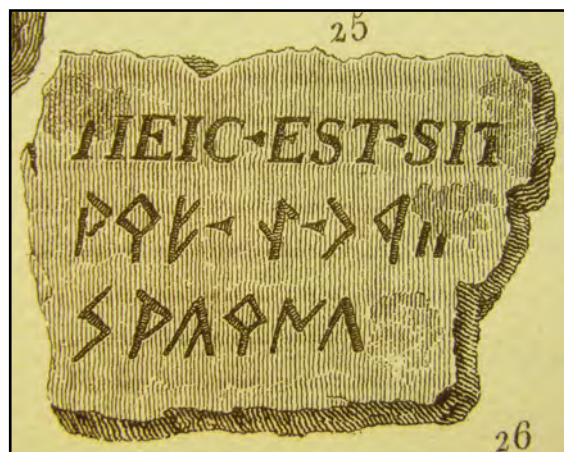


Fig. 10: Apógrafo de Laborde (Laborde 1806, n.º 26).

Inscripción bilingüe (tipo 2).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada el 27 de febrero de 1801 sobre unos huesos humanos en la “Huerta antigua de los Capuchinos, sobre el puerto.<sup>1</sup> La pieza se había empleado para el relleno del puerto de Tarragona.<sup>2</sup>

- Lugar de conservación. Se encuentra en paradero desconocido desde tiempos de Hübner. Como I12, el estudio de esta inscripción depende directamente de la tradición literaria.<sup>3</sup> En el momento del hallazgo de la pieza C. González de Posada elaboró una primera ficha que fue enviada a la *RAH*<sup>4</sup> —a partir de ella Hübner y Villanueva, entre otros, elaboraron posteriormente nuevos dibujos (Ilustraciones 5-7)— y de la que ignora su paradero.

En la *RAH* se conservan una serie de fichas contemporáneas al hallazgo de la pieza que podrían ser fruto de una autopsia. Entre ellas destaca un informe anónimo (Fig. 1), el que más diferencias presenta con respecto del resto,<sup>5</sup> que podría ser precisamente aquella primera ficha elaborada por González de Posada<sup>6</sup>.

Por otra parte, son de gran interés los dibujos de Laborde, que no parecen depender de ninguna tradición anterior sino de una observación directa del epígrafe (Fig. 4).<sup>7</sup>

## SOPORTE

- Tipo y material. El tipo de soporte no se especifica en las fichas de la *RAH*. A juzgar por sus medidas, no hay suficiente altura como para considerarlo una estela. Para I. Simón se trataba una placa o de un bloque.<sup>8</sup>

- Estado de conservación. Se desconoce.

<sup>1</sup> Almagro, 2003: 170. Ficha 64B, C y E.

<sup>2</sup> Beltrán, A. 1964: 35.

<sup>3</sup> También analizada por Simón e. p.

<sup>4</sup> *MLI*.

<sup>5</sup> Las peculiaridades más significativas del dibujo anónimo atañen tanto a la forma y posición de las interpunciones como a la lectura del segundo nombre personal ibérico. A las primeras las representa cuadradas y las incluye así en primera línea como en la última, cuando el resto sólo notan una interpunción en la segunda línea y la representan como un punto bajo. Por lo que respecta al segundo antropónimo ibérico, en el diseño anónimo se lee **antalskar** frente al **antalskar** del resto de fichas (salvo la de Laborde, en cuyo dibujo olvida la **a** de **antalskar**, probablemente por descuido). Una tercera peculiaridad del dibujo en cuestión es la grafía de **ka**, con un trazo diagonal del que carecen las otras **ka1**, que usan **ka6**. En cualquier caso, la lectura **ka** ya está fuera de dudas (antiguamente se propuso la lectura **antalslr** (Bähr y Hübner)).

<sup>6</sup> Para Cebrián (Cebrián 2002: 179), el autor de la ficha anónima es C. González de Posada, quien tuvo la oportunidad de hacer la autopsia de la inscripción; a cambio, Almagro (Almagro 2003: 169), atribuye la autoría de la ficha a J. A. Conde por la caligrafía.

<sup>7</sup> Laborde 1806: 60, n.º. 30.

<sup>8</sup> Simón 2013, P36.

## I14. *Tarraco*, Tarragona (España).

- Decoración. La tradición literaria no indica que la pieza tuviera decoración.

- Medidas. 32 x 56 x 18 cm.<sup>9</sup>

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Las dos primeras líneas están escritas en escritura ibérica y la tercera línea está en alfabeto latino.

Se desconocen las medidas del espacio de interlineado.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Ibérico, alfabeto ibérico nororiental.
- Se desconocen las medidas de las letras.

- Técnica de escritura. Incisión .

- Interpunción. La tradición literaria resulta confusa al respecto. Mientras que el diseño anónimo atribuido a Conde o a González de Posada muestra interpunciones cuadradas en las tres líneas (Fig. 1, *uid. supra*, nota 3), el resto de dibujos no son precisos en la consignación de interpunciones (Figs. 2-7).

- Paleografía. Los apógrafos no reflejan detalles paleográficos aunque todos representan los caracteres latinos con refuerzos. De los caracteres ibéricos únicamente cabe señalar que el penúltimo signo de la segunda línea está representado en todos los dibujos salvo el de la Fig. 1 como **ka6**.

**āetake**

**atinbelaūf · antalskar**

*Fuluia lintearia*

L. 2: **anitalskar**, Conde o C. González de Posada (Almagro 2003: 169); **ntalskar**, Laborde; **antalslr**, Hübner, Bähr.

Laborde 1806, n.º. 30; Villanueva 1851: 81; *CIL* II 4318a; Phillips 1870: 192; Rodríguez de Berlanga 1881: 238; *MLI* VI; Fita 1894: 303; Gómez Moreno 1949: 280-281; *ILS* 7562; Maluquer 1968: 139; *RIT* 9; Untermann 1984: 113, 116; *CIL* I<sup>3</sup> 3456; *MLH* III C.18.5; Velaza 1996 (a): 55; Untermann 1999: 354-355; Marina 2001: 70-71; Cebrián 2002: 179; Almagro 2003: 169-172; Rodríguez Ramos 2004: 361; *ELRH* C66; *CIL* II<sup>2</sup>/14,3 1284; Simón 2013, P36; Moncunill 2013; *EDCS* 05503349 (sólo texto latino); Simón, e. p.

*Cf.*: Costa 1891-1895: 11, 186-187; Giacomino 1897; Caro Baroja 1946: 193; Bähr 1948: 421, 423-424; Tovar 1951: 288; Caro 1954: 796; Beltrán, A., 1964: 35-36; Siles, 1975: 36; Petrikovits 1981: 103; Kajanto 1982: 83, 110; Siles 1985: 43-44, 57, 66; Mariner 1985-1986: 131; Gimeno,

---

<sup>9</sup> Almagro 2003: 169 copia el informe de José A. Conde o de González de Posada donde se especifican las siguientes medidas: 3 pies de largo, 14 pulgadas de ancho y 7-8 pulgadas de grosor.



## I14. *Tarraco*, Tarragona (España).

H. 1988: 40-41; Alföldy 1991: 32; Mayer, Velaza 1993: 670, 675; Zucca 1994: 135; Mayer 1995: 98-99; De Hoz 1995: 74; Panosa 1996: 227; Panosa 1999: 181-182, 291; Alföldy 2002: 62-63; Abascal 2003: 244; Adams 2003: 282; Barrandon 2003: 200-201, 220-221; Díaz 2003: 166; Alföldy 2004: 7; Beltrán 2004 (a): 166; Beltrán 2004 (b): 63; Arrayás 2005: 62; Beltrán 2005: 43; Mayer 2005: 261; Quintanilla 2005: 507-509; Orduña 2008: 280, 289-290; Beltrán, Estarán 2011: 18; Estarán e. p.; Simkin 2012: 84.

### COMENTARIO

La interpretación de este epígrafe se ve condicionada por la falta de datos importantes en la tradición manuscrita: se ignora si el epígrafe estaba completo o no en el momento del hallazgo, lo que impide una reconstrucción segura. La falta de datos concretos del momento de su hallazgo, como en el caso de I13, impide asegurar que sean inscripciones genuinas. Por otra parte, no es descartable que, como el epígrafe anterior, éste también estuviese roto por la parte inferior.

El texto que ha llegado hasta nuestros días consiste en la expresión **añetake**, habitualmente entendida como fórmula funeraria (sobre ella, *cf.* I13), y dos nombres, uno en ibérico y otro en latín. El hecho de que el nombre latino esté visualmente aislado del resto de texto por estar escrito en otro sistema y, sobre todo, el hecho de que sea completamente distinto del nombre ibérico, ha dado lugar a la visión tradicional según la cual *Fuluia* es una persona diferente del difunto, es decir, la comitente de la inscripción y, en consecuencia, la presunta viuda.<sup>10</sup>

La diferencia formal entre **atinbelauí**<sup>11</sup> **antalskar**<sup>12</sup> y *Fuluia Lintearia* no es óbice para que no fuesen la misma persona. Los epitafios recogidos en este trabajo son en su amplia mayoría bilingües tipo 2, es decir, *sensu lato*, en los que muy frecuentemente el difunto porta un nombre local y otro latino (*cf.* apartados 2.1 y 3.3 de Estudios). De hecho, un epitafio no parece el marco más apropiado para expresar una “identidad” diferente de la del difunto.

La inscripción emporitana IRC III 30 (*Δεμοκριτωι Σοστρατο[v] Paulla Aemilia p(ecunia) s(ua) [f(ecit)]*) ha sido aducida como paralelo de I14 en el sentido de que la comitente se ha representado en latín y el beneficiario, en otra lengua para

<sup>10</sup> *Cf.* p. ej. Beltrán, A. 1964: 35; Untermann 1984: 113; *MLH* III C.18.5; Velaza 1996: 55; Panosa 1999: 182; Untermann 1999: 354 —“Pseudobilingüe, da der iberische Text zweifellos keinerlei Entsprechung des lateinischen Textes enthält”—; Barrandon, 2003: 201; Orduña 2008: 290; *ELRH* C66; Simkin 2012: 84.

<sup>11</sup> Sus formantes están bien atestiguados en la epigrafía ibérica, latina e incluso en la literatura. **atin** aparece en *CIL* I<sup>2</sup> 709 (*Balciadin, Nalbeadin, Sosinaden, Adingibas, Adimels*); en *CIL* II 4450, *Viseradin*; en un pasaje de Tito Livio (*Liv., Per., XXXIII, 44, 4*), *Baesadin, balkeatin* (F.11.3), *ilduratin* (E.1.1), *nerseatin* (F.11.11), etc. *cf.* Siles, 1985: 43; Velaza, 1991: 37-38. El final en **-lauí** también está documentado en un antopónimo femenino en Sagunto, *Tauacalaur* (*CIL* II,14/1 427). Los nombres en epígrafes ibéricos que contienen este final no aportan ninguna indicación sobre el género identificada hasta la fecha (*cf.* *MLH* III C.4.2 (*tikirsbalauí*), D.4.1 (*lakefbelauí*), D.12.1 (*ofkeikelaur*), F.20.1 (*kulešbelauí*, [---]r[---]ituibelauí); *MLH* IV K.1.3 (*biurtilaur*)).

<sup>12</sup> Nombre personal que consta del prefijo **an** y **talskar** (*MLH* III.1, 210). Paralelos del segundo formante son, p. ej., **armitalsko, katetalsko** (F.11.14), **talskubilos** (B.1.29); *Tautindals* (*CIL* I<sup>2</sup> 709). Esta secuencia “*tals*” se reconoce también en nombres aquitanos (*Talsco, Talseia, Halsco*), como señaló Siles, 1975: 36, nota 135.

#### I14. *Tarraco*, Tarragona (España).

argumentar que *Fuluia lintearia* y **atinbelauŕ antalskar** son dos personas diferentes y que, en consecuencia, no estamos ante una bilingüe.<sup>13</sup>

Sin embargo, hay que tener presente la alta valoración que se daba al griego con respecto de cualquier otra lengua del Imperio, puesto que gozaba de gran popularidad entre las capas más altas de la sociedad romana. Por esta razón, en primer lugar, no es comparable una bilingüe greco-latina con una bilingüe en la que el latín se combine con una lengua "local".

Además, la inscripción emporitana es honorífica cuando la tarraconense es, a cambio, funeraria. Es comprensible que una persona de origen griego se autorrepresente en su lengua, que además gozaba de una alta valoración, en una inscripción honorífica; pero sería complicado asumir que, en el epitafio de un ibero, escrito en la lengua y escritura vernáculas, la supuesta comitente indicase su nombre en latín, cuando además, debería tener un nombre ibero, a tenor de la cronología del epígrafe. Mucho menos plausible considero la posibilidad de que ella quisiera expresar una presunta identidad latina en el epitafio de su pareja.

Por último, en *IRC III* 30 la fórmula *pecunia sua fecit* está en la lengua de la comitente y, a cambio, en *I13* la lengua de la fórmula funeraria sería la del difunto.

Otra cuestión polémica de esta inscripción se centra en *Lintearia*, la segunda palabra en latín de la inscripción. Por un lado, no hay consenso sobre si se trata de la profesión de *Fuluia* o si era su *cognomen*, que habría asumido a raíz de dicha profesión o por ser un derivado de un antiguo antropónimo ibérico como consecuencia de una presunta obtención de ciudadanía.<sup>14</sup> Sin embargo, a la luz de los testimonios epigráficos no queda otra alternativa que interpretar *Lintearia* como el oficio de *Fuluia*.<sup>15</sup> No es extraño que *Fuluia* se hubiera dedicado al trabajo del lino, que a buen seguro era un oficio bien conocido en la ciudad de *Tarraco* si atendemos al testimonio de Plin. *Nat.*, XIX, 10): *et ab his Hispania citerior habet splendorem lini praecipuum torrentis, in quo politur, natura, qui adluit Tarraconem.*

Por otra parte, el estatuto social de *Fuluia* también es una cuestión todavía abierta.<sup>16</sup> En mi opinión, es más plausible que se tratase de una liberta que de una

---

<sup>13</sup> *ELRH* C65.

<sup>14</sup> *ELRH* C66. La relación entre la ciudadanía y la onomástica es un asunto todavía en fase en estudio. Sobre esta cuestión, cf. los trabajos de E. García (p. ej. García Fernández 2012). Cf. Estudios. 6.1.

<sup>15</sup> *Lintearius* / *lintiarius* —es más habitual la segunda forma— siempre funcionan como oficio y no como *cognomen*: *Tra[n]q[ui]llo* / *Lintiario(!)* (*AE* 1985, 667); *Reburri Virilis* / *f(ili) Linteari* (*CIL* XII 3340); *Matucci II Entimus et Zmara/gdus linteari(i)* (*EDCS* 55800131), *Isidoro qui et Hermiae* / *lintiario* (*CIL* VI 7468), *Q(uinto) Aebutio / Q(uinti) I(iberto) Chresto / V(ir) o) lintiario* (*CIL* XI 6228), *Illiomari Apr(i) lintia/ri(i)* (*CIL* XIII 1998).

Ésta es la opinión de Costa 1891-1895, XI; Hübner (*MLI*); *RIT* 9; Untermann en *MLH* III C.18.5 (basándose en Petrikovits 1981: 103); Untermann 1999: 354; Barrandon 2003: 201; Beltrán 2004 (b): 63; Beltrán 2004 (a): 166, nota 97. Además, Kajanto 1982: 83, 110. Kajanto 1982 no recoge *Lintiarius* ni ninguna de sus variantes como *cognomen*. Agradezco esta observación a F. Beltrán.

<sup>16</sup> Beltrán 2004 (a): 166 expresa sus dudas sobre si se trataba de una liberta. Otros autores, como Untermann (*MLH* III C.18.5; 1999: 354) y Panosa, 1999: 291, se inclinan a favor de la condición libertina de *Fuluia*.

## I14. *Tarraco*, Tarragona (España).

peregrina puesto que, como se señala en Estudios. 5.1.4 y es bien sabido, los libertos asumían el *nomen* de su *dominus* al ser manumitidos mientras que los *peregrini* habitualmente "romanizaban" su nombre mediante una sencilla adaptación fonética y morfológica.

### CRONOLOGÍA

Si atendemos a la forma cuadrada de la interpunción que se representa en la Fig. 1, esta inscripción podría fecharse a finales de época republicana aproximadamente.<sup>17</sup>

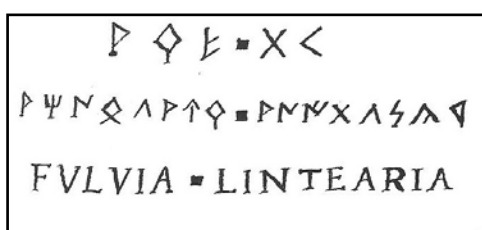


Fig. 1: Apógrafo de Conde o de González de Posada. (Almagro 2003: 169).

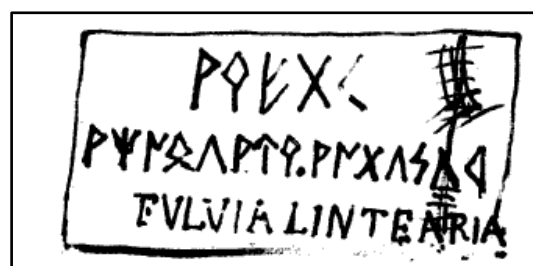


Fig. 2: Apógrafo de Vázquez o de Conde. (Almagro 2003: 169)

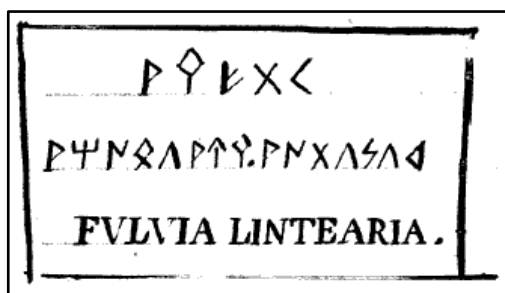


Fig. 3: Apógrafo anónimo. (Almagro 2003: 169)



Fig. 4: Dibujo de Laborde (Laborde 1806, n.º 30).

<sup>17</sup> Zucca 1994: 135.

I14. *Tarraco*, Tarragona (España).



Fig. 5: Apógrafa de J. Villanueva (Villanueva 1851: 81)

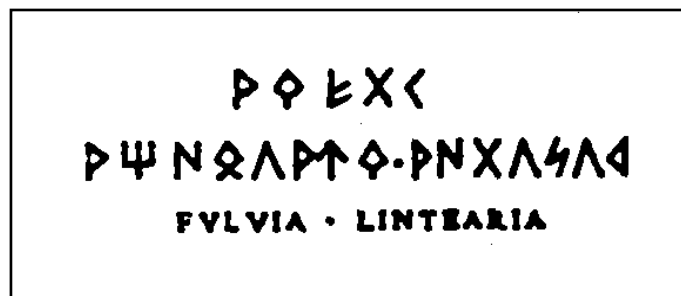


Fig. 6: Transcripción de Hübner (*CIL* 4318a).

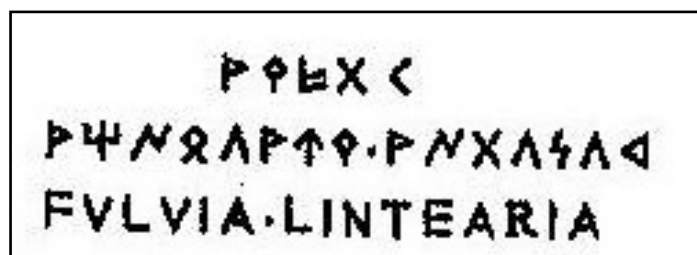


Fig. 7: Transcripción de Hübner (*MLI* VI)

Inscripción de tipo indefinido.

- Fecha y lugar de hallazgo. Fue hallado en 1924 o 1925 como material de reutilización en la necrópolis paleocristiana procedente de un monumento erigido en la ciudad baja.<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. Se conserva en los almacenes del Museu Nacional Arqueològic de Tarragona (n.º inv. 9119224-MNAT-P-2778), donde lo vi y fotografié el 21 de diciembre de 2010.

## SOPORTE

- Tipo y material. Se trata del bloque que constituía el extremo derecho del dintel de un edificio monumental. El bloque consiste en un arquitrabe y un capitel corintio esculpido en caliza del Mèdol.<sup>2</sup> La planta del capitel es trapezoidal y la del arquitrabe, rectangular (Fig. 3). La cara del arquitrabe que contiene la inscripción fue preparada para tal fin mientras que la cara opuesta está sin pulir. El capitel, a cambio, estaba bien ejecutado en toda su superficie.

- Estado de conservación. El estado de conservación de la pieza es bueno. Tanto el capitel como el fragmento de arquitrabe, esculpidos en el mismo bloque de piedra, están completos. El resto de arquitrabe está perdido y con él, prácticamente toda la inscripción. Presenta un orificio destinado a la unión con el bloque contiguo. La decoración de acantos está rota.

- Decoración. Capitel corintio. Según Díaz Martos, este capitel representa el tipo canónico de capitel itálico del s. I a. C.: sus definidos caracteres, exuberante vegetación, volutas grandes y pesadas, hélices finas y flexibles y acantos rizosos. Este autor encuentra paralelos claros en un capitel del Museo de Udine y otro de la Basílica de Aquileia, ambos de la primera mitad del s. I a. C.<sup>3</sup>

- Medidas. 45 x 60 x 37'5-55<sup>4</sup> cm.

## INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Los textos latino e ibérico discurrían a lo largo del arquitrabe de un edificio monumental al que pertenecía este capitel. Lo que queda actualmente de ellos son sus respectivos finales en un pequeño pedazo de arquitrabe adosado al capitel. Ambos textos están grabados en la mitad superior del arquitrabe y ambos están delimitados por finas líneas de pautado. Una tercera pareja de líneas de pautado de 7 cm de ancho aproximadamente se aprecia bajo el renglón ibérico y podrían corresponder perfectamente a una última línea más corta cuyo final no

<sup>1</sup> Beltrán 2004 (a): 166, Arrayás 2005: 62.

<sup>2</sup> *TARRACO PEDRA A PEDRA*: 75.

<sup>3</sup> Díaz Martos 1985: 40, n.º. A21.

<sup>4</sup> El grosor del arquitrabe es 37'5 cm; el del capitel, 55.

## I15. *Tarraco*, Tarragona (España).

llegara a ocupar el bloque final del arquitrabe. Alföldy (*RIT* 4) señaló que habría sitio para dos renglones más, y lo hay, pero no hay una cuarta pareja de líneas de pautado (Figs. 4-5).

El espacio de interlineado mide 1'3-1'5 cm.

### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: 7'8 cm.
- Ibérico, alfabeto ibérico levantino. Altura de las letras: 8 cm.

- Técnica de escritura. Incisión. Todas las letras fueron profundamente grabadas con un instrumento de sección cuadrada. La última letra de la parte latina fue grabada con mayor dificultad a causa de la decoración de acanto, parte de la cual ha desaparecido. Está grabada visiblemente con menos profundidad y su sección tiende a ser triangular (Fig. 6), debido a la mayor inclinación con la que pudo incidir el cincel. Además, el espacio en blanco tras ella no está pulido. Podría plantearse la posibilidad de que no fuese realmente la letra *I* sino el los restos del arranque de la decoración de acanto pero está claramente situada entre las líneas de pautado y, además, a su lado, se conserva dicho arranque (Fig. 7).

- Interpunción. El texto conservado carece de interpunciones.

- Paleografía. La factura está muy cuidada y de aspecto monumental. Los caracteres latinos carecen de refuerzos y sus trazos tienden a ser ligeramente más anchos en los extremos. Por lo que respecta al único signo ibérico conservado de forma íntegra, **n**, donde el lapicida se permitió una pequeña licencia ornamental al acabar el extremo inferior de su trazo vertical en diagonal, saliéndose levemente de la línea de pautado.

[---]nei  
[---]ban  
[---]

L. 1: *NEP*, Beltrán, P. 1927; *NEM*, Batllé; [*Apoli*]nei, *RIT*, Alföldy 2002; Beltrán 2004.

L. 2: *IM*, *IM*, Beltrán, P. 1927, Batllé.

L. 3: [uacat], *MLH*, *ELRH*, Simón.

L. 4: [---], *RIT*.

Beltrán, P. 1927: 14; Batllé 1927-1931: 370; *RIT* 4; *CIL* I<sup>3</sup> 3451; *MLH* III C.18.10; Díaz Martos 1985: 40, n.º. A21; Gimeno, J. 1991, n.º. 1231; *ELRH* C61; *TARRACO PEDRA A PEDRA* 75; *CIL* II<sup>2</sup>/14, 3 1778; Simón 2013 P39; *EDCS* 03400003.

*Cf.*: Hauschild 1982-1983: 113; von Hesberg 1990: 342; Ruiz 1990: 123; Ruiz 1991: 481; Alföldy 1991: 32; Mayer, Velaza 1993: 675; Mayer 1995: 98-99; Panosa 1999: 185, 292; Alföldy 2002: 62; Alföldy 2003: 160; Abascal 2003: 244; Adams 2003: 282; Alföldy 2003: 160; Alföldy 2004: 7; Beltrán 2004 (a): 166; Beltrán 2004 (b): 63; Ruiz *e. a.* 2004: 120; Arrayás 2005: 62; Beltrán 2005: 43; Díaz 2009: 129; Beltrán, Estarán 2011: 18; De Hoz 2011: 292-293; Beltrán 2012: 16; Estarán *e. p.*

## I15. *Tarraco*, Tarragona (España).

### COMENTARIO

A la vista del soporte y de la cuidada paleografía, es evidente que se trata de una inscripción pública de carácter edilicio, quizá de tipo religioso, pero la brevedad del texto impide profundizar más.<sup>5</sup> La procedencia desconocida del epígrafe tampoco ayuda a discernir la función del edificio al que pertenecía. Habitualmente se ha propuesto una función religiosa pero algunas opiniones discordantes se han mostrado a favor de un mausoleo, en el que se reflejase la asunción de las nuevas modas edilicias para los monumentos funerarios por parte de las elites locales.<sup>6</sup> La hipótesis sobre la función religiosa del edificio fue propuesta por Alföldy, quien, a partir del final [---]nei de la parte latina, lo atribuyó a Apolo.<sup>7</sup>

Más fragmentaria incluso es la línea ibérica, de la que se conservan dos signos.<sup>8</sup> La polisémica secuencia ibérica **ban** es una de las más habituales en esta lengua.<sup>9</sup> Untermann sospechaba que se trataría de **eban** o **teban**, fijándose en el arquitrabe de Sagunto (I15)<sup>10</sup> pero, dada su alta frecuencia en la epigrafía ibérica, podría tener fácilmente cualquier otra reconstrucción.

Más allá del contenido de los textos, esta inscripción es de una importancia capital para ilustrar el contacto epigráfico del ibero y el latín, ya que, junto con I16 —por ser las únicas conservadas hasta la fecha— documentan la yuxtaposición de textos en ambas lenguas y el uso del ibérico junto con el latín al mismo nivel en inscripciones monumentales.

### CRONOLOGÍA

Puede datarse en la primera mitad del s. I a. C., atendiendo la cronología de otros capiteles similares (*uid. supra*, “Decoración”).

---

<sup>5</sup> El ibérico [---]ban se ha vinculado en alguna ocasión con **eban** o **teban**, cuyo significado próximo a la filiación no encajaría exactamente con el ámbito religioso que se atribuye a esta pieza, aunque no es una opción descartable.

<sup>6</sup> Para Hauschild 1982-1983: 113 se trataba de un mausoleo; para Von Hesberg 1990: 342 y Ruiz e. a. 2004: 120, un monumento funerario.

<sup>7</sup> Fue Alföldy en *RIT* 4 quien lanzó la propuesta del edificio religioso basándose en una estela de Pésaro cuyo texto es *Apolenei* (*CIL* XI 6290). Otros ejemplos de esta grafía arcaizante son *CIL* XI 3073, procedente de *Falerii*, ([A]polinei) y *AE* 2007, 357, del Lacio. Sobre esta interpretación, cf. también Alföldy 2003: 160, Beltrán 2004 (a): 166, Beltrán 2005: 43, *ELRH* C61, Díaz 2009: 129.

<sup>8</sup> Me refiero a **ba**. No hay posibilidad de que se trate de otro signo. La única letra compatible con lo conservado es **ś**, que no encaja con el final en **-n**. Los restos de la inscripción tampoco son compatibles con **o** porque precisamente hay un pequeño resalte en el borde izquierdo de trazo vertical (Fig. 7).

<sup>9</sup> Sobre la que hay una extensa bibliografía. La referencia más reciente es De Hoz 2011: 292-293.

<sup>10</sup> También por esta reconstrucción se decanta Díaz (*ELRH*). Sobre **eban**, **teban**, cf. I15.



Fig. 1: Fotografía general del capitel (MJET).





Fig. 2: Fotografía de detalle de la inscripción (MJET).



Fig. 3: Vista cenital del capitel (MJET).



Figs. 4-5: Detalle de los restos de la tercera línea, vacía (MJET).



Fig. 6: Detalle de la diferencia de incisiones (MJET).



Fig. 7: Detalle de los restos de la decoración del capitel y del signo **ba** (MJET).

## I16. *Saguntum*, Sagunto, Valencia (España).

*SAGVNTVM*, SAGUNTO, VALENCIA (ESPAÑA).

Sobre esta ciudad, *cf.* I3\*.

### I16

Inscripción de tipo indefinido.

- Fecha y lugar de hallazgo. Los dos fragmentos de arquitrabe hallados hasta la fecha fueron reutilizados como material arquitectónico y se han encontrado en diferentes momentos. El primero se encontró en 1892 en un muro del patio interior del n.º. 9 de la *c/.* Araig (actualmente, *c/.* Amalia Danés); el segundo, en 1974 en la *c/.* Castillo, 24, ambas de Sagunto.

- Lugar de conservación. Se conserva en el Museo Arqueológico de Sagunto (n.º. S. 1. 141) donde lo vi y fotografié el 6 de abril de 2010.

#### SOPORTE

- Tipo y material. Restos de un bloque de caliza gris que formaría parte de una construcción arquitectónica posiblemente como arquitrabe o dintel.<sup>1</sup>

- Estado de conservación. Deficiente. Lo que se conserva del soporte está partido en dos fragmentos que fueron hallados en lugar y fecha diferentes (*uid. supra*, “Lugar de hallazgo”). Las dos partes no encajan del todo debido a un hueco de 2'5 cm de ancho en la primera línea. Este hueco no ofrece impedimentos para la lectura. El primer fragmento perdió su parte izquierda ya en tiempos de Gómez Moreno<sup>2</sup> y, de lo conservado, la parte superior izquierda está especialmente desgastada. La pieza derecha también perdió parte de la superficie de la piedra en su extremo derecho y con ella se perdió el final de la línea latina. Además, ambas piezas presentan desperfectos que afectan particularmente a la parte inferior de caja de escritura pero no a la interpretación del texto.

- Decoración. Carece de decoración.

- Medidas.

- Fragmento izquierdo: (27) x 12'5 x (19) cm.
- Fragmento derecho: 12'5 x (20) x (19) cm.

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Los textos ocupan toda la superficie escriptoria. El latino corre por la mitad superior y el ibérico, por la inferior y están separados por un espacio en blanco de 2'5 cm.

<sup>1</sup> *ELRH* C56 señala paralelos de inscripciones saguntinas formalmente similares.

<sup>2</sup> Se conoce gracias al dibujo de Chabret (*passim* Fita 1892).

## I16. *Saguntum*, Sagunto, Valencia (España).

### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: 4,5 cm.
- Ibérico, alfabeto ibérico levantino. Altura de las letras: 4 cm.

### - Técnica de escritura. Incisión con un instrumento de sección triangular.

### - Interpunción. Pequeño trazo vertical de 0'5 cm de alto en ambos textos.<sup>3</sup>

- Paleografía. La inscripción tiene una factura muy cuidada. Todos los caracteres fueron incisos con un trazo profundo y grueso y están acabados en diagonal, del mismo modo que la inscripción monumental tarraconense **I16**. La paleografía latina tiene características de época republicana: sin refuerzos, *M* con los cuatro trazos diagonales, *R* con el bucle abierto y *E* con los tres trazos horizontales de similar longitud. Tiene cierto interés el trazo horizontal en la parte medial de la letra *L*, que une a ésta con la letra siguiente, una *I*, y que provocó en un primer momento confusiones de lectura<sup>4</sup>. También es reseñable que la letra *A* de *coerauit* no presente trazo interior<sup>5</sup> y la particular forma de *D* esté cerrada en su parte inferior por un trazo completamente horizontal.

[--- *M(arcus?)* · *F[abius]* [·] *M(arci)* · *l(ibertus)* · *Isidorus* · *coerau[it, -erunt* ---]  
[---] **itií** · **tebanen** · **otar** [·] **koroto**[---]

L. 1: *Mesidoru[s]*, Fita, *CIL* II, *ILER*; *Fabius*, Roca; (*F)abius*, Maluquer; *Isidoru[s]*, Untermann 1980; [--- *F[abius] M(arci) l(ibertus) Isidoru[s] coerau[it o coerauerunt]*, Beltrán; [*M. F)abius M. l. Isidoru[s] coerau[it]*, *MLH*.

*coerau[it o -erunt]*, *CIL* II<sup>2</sup>/14 301; [*F)abius*, Corell; [---] *abius*, Simón.

L. 2: ΓΧΔΕΖΗΘΙΚΛΜΝΞΥ, *CIL* II; [---] Ⲙⲥⲗⲓ ⲙⲥⲏⲓⲛ ⲙⲥⲏⲓⲛ ⲙⲥⲏⲓⲛ ⲙⲥⲏⲓⲛ ⲙⲥⲏⲓⲛ, Chabret, Fita, *CIL* II<sup>2</sup>/14; [IΛ]ΧΔΗΘ, *MLL*; ..**itií tebanen ogo....**, Gómez Moreno; **koroti**, Siles; **itií tebanen oko**, Maluquer; **daroku · debanen · odarkoro** ·, Beltrán 1980; [---] **bií.tebanen.o**[---], Untermann 1980; [---] **itií**, Siles 1985; **rtebanenootarcoroti**, Lluca; **itiíftebanenotarcoroti**[---], Fletcher-Silgo; [---] **itoí**, *MLH*, Corell 2002,<sup>6</sup> Quintanilla, Mayer-Velaza, Velaza 1994, Velaza 1996, Untermann 1999, Rodríguez Ramos 2001, Barrandon; **tebanen oṭarḳoroto**[---], *ELRH*; [---] **++í**, De Hoz 2011; [---] **++í · tebanen · otarkoroto**[---], Simón.

Fita 1892: 208; *CIL* II 6342; *MLI* XXXIa; Almarche 1918: 46; Gómez Moreno 1949: 299, 301; *ILER* 6691; Roca 1974: 27-29; Beltrán 1980, n.º. 78; Untermann 1980: 7; Lluca 1983: 95-96; Uroz 1983: 88-89; Untermann 1984: 112-113; Fletcher, Silgo 1987: 50; Velaza 1994: 144-147;

<sup>3</sup> Esta forma no es común en la epigrafía paleohispánica ni en la romana (cf. Zucca 1994; Simón 2011). En el territorio hispano cuenta aparece en dos ocasiones: en una inscripción latina de *Tarraco* (*ELRH* C76) y en los morderos bilingües del valle medio del Ebro (**I12a, b**).

<sup>4</sup> Como la de Hübner en el *CIL*, que lee *Mesidorus*, un nombre no documentado en la antroponomía grecorromana.

<sup>5</sup> En el dibujo de la parte perdida que hizo Gómez Moreno (cf. Gómez Moreno 1949: 299, 301) sí aparece este trazo en disposición diagonal pero en realidad es una fractura de la superficie (Figs. 5-6).

<sup>6</sup> Corell 2002, n.º. 9 sigue la transcripción de Untermann al pasar el texto en caracteres latinos pero mantiene las transcripciones más antiguas en signario paleohispánico.

## I16. *Saguntum*, Sagunto, Valencia (España).

*MLH* III F.11.8; *CIL* II<sup>2</sup>/14, 301; Velaza 1996 (a): 56-57; Velaza 1996 (c): 323-324, 335; *LOS IBEROS*: 343-344; Untermann 1999: 350-351; Rodríguez Ramos 2001: 60-64; *HEp* 11 (2001) 582 (sólo parte latina); Corell 2002, n.º. 9; Velaza 2004: 200-202; Rodríguez Ramos 2004: 364; *ELRH* C56; Simón 2013, P78; *HEpOI* 13266; HD025013 (sólo parte latina); *EDCS* 09100332 (sólo parte latina).

*Cf.*: Sanchís 1920: 219; Tovar 1946: 40; García Bellido 1967: 25; Maluquer 1968: 140; García Bellido 1972: 487; Siles 1977: 171-172; Siles 1981; Siles 1985: 172-173, 193, 277, 360; Mayer, Velaza 1993: 672; Zucca 1994; Alföldy 1995: 122-123; 1996 (b): 256; Cebrián 2000: 141; Ripollès, Velaza 2002: 289, nota 27; Corell 2002, n.º. 9; Velaza 2002: 126-127; Velaza 2002 (b): 19; Abascal 2003: 244; Barrandon 2003: 213-214; Adams 2003: 282; Beltrán 2004 (a): 167; Beltrán 2004 (b): 62; Beltrán 2005: 45; Velaza 2005; Quintanilla 2005: 509; Moncunill 2007: 152; Orduña 2008: 281; Beltrán, Estarán 2011: 18-19; De Hoz 2011: 277; Simón 2011; Beltrán 2012: 16; Simkin 2012: 84; Estarán e. p.

### COMENTARIO

Este epígrafe saguntino contiene la inscripción en dos lenguas más larga del conjunto ibérico y la que más atención bibliográfica ha merecido. A pesar de ello, todavía queda mucho por comprender de ella. De hecho, no es posible siquiera demostrar si se trata de un epígrafe bilingüe o mixto; como también se desconoce su función.<sup>7</sup>

La parte latina contiene parte de la fórmula onomástica de Isidoro, un liberto de la notable familia de los Fabios.<sup>8</sup> La ibérica, a cambio, consiste en una secuencia de significado oscuro en la que sólo **tebanen** es fácilmente reconocible por su frecuente aparición en la epigrafía ibérica, siempre tras dos nombres propios.<sup>9</sup> Las dos últimas palabras del texto ibérico son **otar koroto**, como se infiere del espacio en blanco tras el último signo. Su significado se desconoce<sup>10</sup> pero, como indica E. Orduña, podrían aludir a lo que Isidoro se encargó de hacer.<sup>11</sup>

Untermann supuso que el epígrafe era bilingüe partiendo de la equivalencia **tebanen** = *coerauit*<sup>12</sup> y también de **isitoñ** = *Isidorus*. La primera ha tenido bastante contestación, especialmente por parte de J. Velaza, quien atribuye a

---

<sup>7</sup> Para Untermann se trataba de una inscripción funeraria (*MLH*, Untermann 1999: 351 por el significado que atribuía a **tebanen**, *uid. infra*) aunque no descartaba que fuese una inscripción votiva, tampoco Corell 2002, para el que podría ser honorífica. Velaza 1994: 196 no excluye que sea funeraria. Alföldy 1995: 122-123 la describía como parte de un edificio de culto. No hay argumentos a favor o en contra de ninguna hipótesis.

<sup>8</sup> Sobre esta familia, *cf.* *ELRH* C56.

<sup>9</sup> Velaza 1994: 147; Moncunill 2007: 152.

<sup>10</sup> Ésta es la única ocasión en la que ambos términos aparecen aislados. Como posibles paralelos de **otar**, tenemos documentados **abañkebiotañ** (*MLH* II C.0.2), **kabesuresis+nkotar** (*MLH* II B.0.7), **norotañ** (*MLH* II B.7.34); y de **koroto**, **gorotiginai** (*MLH* III C.1.9) y quizá **arskofoitenišuniar**, también de Sagunto (F.11.25), **koroiker**[---] (C.2.5) y **koroiekers** (F.20.1).

<sup>11</sup> Orduña 2008: 283.

<sup>12</sup> Untermann 1984: 113; *MLH* F.11.8; Untermann 1999: 351-357; Rodríguez Ramos 2001, Orduña 2008: 298. Untermann partió precisamente de esta pieza saguntina para aplicar su propuesta a otras inscripciones ibéricas.

## I16. *Saguntum*, Sagunto, Valencia (España).

(t)eban(en) un significado próximo a la filiación,<sup>13</sup> y que ha sido secundado por la mayoría de paleohispanistas.<sup>14</sup>

La segunda, *isitoŕ* = *Isidorus*, es difícilmente verosímil a la luz del dibujo de la parte perdida, donde se lee claramente *itif*<sup>15</sup> y, además, porque de una latinización de un nombre ibérico sería esperable un final en *-e*.<sup>16</sup> Lo esperable en esa posición es un antropónimo (*cf. supra*).<sup>17</sup>

En el estado actual de los conocimientos sobre lengua ibérica, no hay ningún elemento del texto ibérico que, con los conocimientos actuales pueda corresponderse con el latino. Esta falta de relación está relacionada, en mi opinión, con el carácter fragmentario del texto: no conocemos su extensión original, y es muy posible que haya grandes diferencias sintácticas entre ambas lenguas, de modo que no tiene por qué coincidir en el orden de la oración la misma información en una lengua y otra. De hecho, en latín se conservó un nombre personal y en ibérico, el final de otro que, si como indica Velaza, *tebanen* es 'hija',<sup>18</sup> aludiría a otra persona.<sup>19</sup>

## CRONOLOGÍA

Primera mitad del siglo I a. C. o mediados de esta centuria, de acuerdo con la cronología de las emisiones bilingües (I3\*) y con la paleografía.<sup>20</sup>

---

<sup>13</sup> Velaza 1994; Velaza 1996 (a): 56-57; Velaza 2004. Esta alternativa ya había sido señalada por Siles 1986 pero Velaza 1994 retomó esta hipótesis aplicándole un análisis más contextual que el de Siles, básicamente lingüístico. La propuesta de Velaza sobre el género femenino de *teban* se apoya en la interpretación de [F.11.1]. Velaza 2004: 204; Velaza 2005.

<sup>14</sup> Para un resumen de todas las propuestas al respecto, *cf.* Velaza 1994: 143-144 y Rodríguez Ramos 2001: 59-60.

<sup>15</sup> *cf.* Roca 1974.

<sup>16</sup> Sobre la iberización de los nombres latinos o griegos, *cf.* Siles 1981 e I12a y b.

<sup>17</sup> La secuencia *itif* está contenida en el paradigma verbal *bitif* / *bitef* (*cf.* Moncunill 2007: 62) pero esa posibilidad no encaja con *tebanen* tras ella. Algunos ejemplos de grafitos sobre cerámica que contienen *-itif* (y susceptibles, en consecuencia, de ser marcas de propiedad), son *bikitif* (*MLH* III C.0.1), *ankitifeško* (C.2.53), *leitif*[---] (G.9.5); también aparece en algunos plomos pero su significado es más oscuro.

<sup>18</sup> Velaza 1994, Velaza 2004.

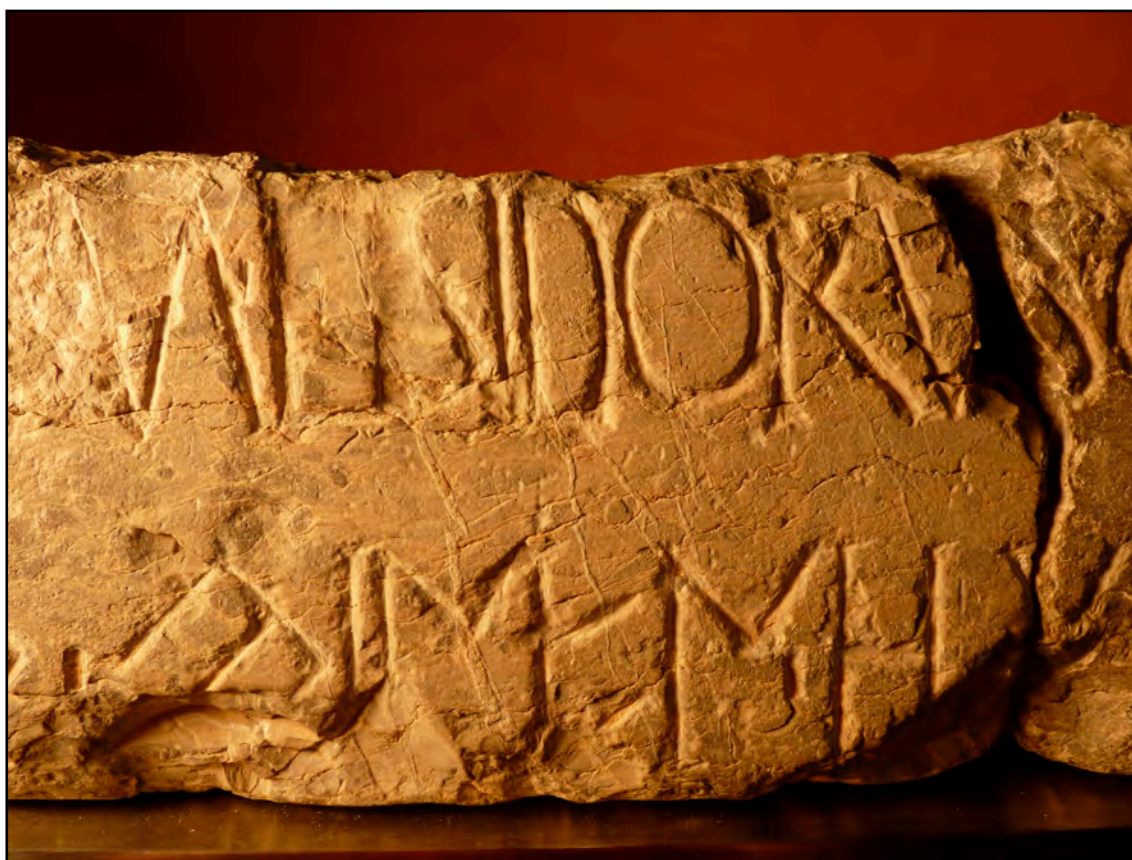
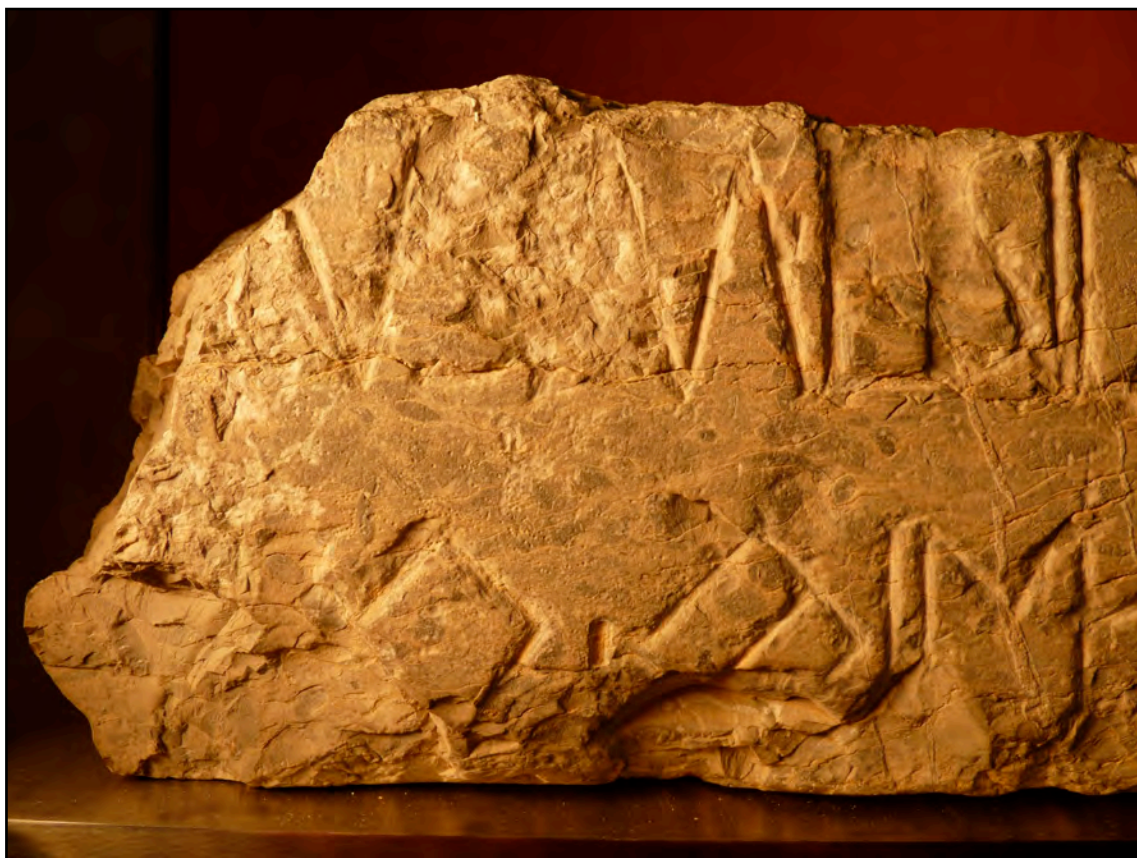
<sup>19</sup> Esta hipótesis fue propuesta por J. Velaza en Velaza 1994 y revisada por el mismo autor, sin apenas cambios, en Velaza 2004. Las inscripciones que contienen esta secuencia son apenas tres: I17, *MLH* III F.11.1 (*aŕe take aiunibaiseate teban a*) y B.22.1Sup (*kebelteŕe eŕbatebanbaŕe*). La secuencia *tiban*, posible variante de *teban*, está documentada en F.13.1 (*ikasunin kiku inabar eŕkeŕtiban*), G.16.1b (*iltireŕki tibanin kokar*). La secuencia *tiban* también comparece en plomos pero su significado no coincide con el de 'hija' (C.2.3 — *bikiltifste eŕeŕu kotibanen*—, C.21.8 — [---] *tibani*+ [---] *f*[-] +—, G.10 —III I *kekerirtiban : kuteŕnaniŕil*—, F.20.2 — [---] *rtibanben*—, F.17.1 —*ŕalir ka llllllllll : tibanteba : ŕalibos : etenbilos*—).

La hipótesis de J. Velaza se fundamentaba en 1994 en F.11.1, donde señalaba a *aiuni(-n)* como un antropónimo femenino (sobre antroponimia ibérica femenina, *cf.* de Hoz 2011: 333), y en 2004 se reafirmaba en su propuesta con la nueva lectura de G.16.1, donde vuelve a aparecer el sufijo *-in*, identificado como un sufijo femenino. Sin embargo, *cf.* *MLH* III F.11.6, *aŕetake:sikeunin eban*, donde un antropónimo femenino en *-in* está vinculado a *eban*.

<sup>20</sup> Alföldy 1995: 123; *ELRH* C56.







Figs. 3-4: Fotografías de detalle (MJET)



Figs. 5-6: Fotografías de detalle de la inscripción (MJET).

## I17. *Castulo*, Linares, Jaén (España).

CASTVLO, LINARES, JAÉN (ESPAÑA).

Sobre esta ciudad, *cf.* I7\*.

I17

Inscripción mixta de tipo 1 y fórmula onomástica mixta.

- Fecha y lugar de hallazgo. Descubierta en la segunda mitad del siglo XVIII en el Cortijo de Casablanca (Linares, Jaén), propiedad de don Gregorio de Jódar.

- Lugar de conservación. De Góngora la llevó a la Universidad de Granada<sup>1</sup> y posteriormente fue trasladada al Museo Arqueológico Nacional de Madrid, donde hoy se conserva (n.º inv. 16.543).

### SOPORTE

- Tipo y material. Losa opistógrafa rectangular de piedra caliza.<sup>2</sup>

- Estado de conservación. Bueno. El soporte está reutilizado, aunque se desconoce qué cara es anterior: ambos textos se adaptan bien al soporte y ambos tienen rasgos paleográficos de época republicana. Aquí hemos propuesto B como posterior ya que la cara A está desgastada en los extremos, quizá como consecuencia de dicho reemplazo.<sup>3</sup> Es muy posible, como ya interpretó J. Untermann en los *Monumenta*, que la inscripción esté incompleta por la parte izquierda a juzgar no sólo por la fractura y el carácter incompleto de las letras de esta zona sino, sobre todo, por la extraña disposición de las dos últimas líneas, alineadas a la izquierda (l. 4) o a la derecha (l. 5). Da la sensación de que el texto principal, justificado, terminaba en *Vnininit* y la última línea consistía en una fórmula o algo similar compuesta por dos términos —de los cuales *Sierouciut* sería el segundo— que estarían maquetados de forma diferente —en este caso, uno a cada lado, separados por un espacio central—, una estructura habitual en inscripciones coetáneas.<sup>4</sup> También está rota la esquina superior derecha y, como consecuencia de ello, la -s final de la l. 1 se ha perdido.<sup>5</sup>

- Decoración. Carece de decoración.

- Medidas. 62 x (88) x 17 cm.

<sup>1</sup> Hübner 1861: 32.

<sup>2</sup> A juzgar por las medidas (*cf. infra*, "Medidas") no parece que pueda ser un sillar (De Hoz 2005: 85). Es una de las escasas inscripciones ibéricas sobre piedra de la Ulterior (*ELRH*, p. 237, nota 205; Beltrán 2012: 15).

<sup>3</sup> En este sentido también se pronuncia Díaz (*ELRH*).

<sup>4</sup> Por ejemplo, *ELRH* C16, C25, C27, C30, C32, C36, C45, C46.

<sup>5</sup> Se puede reconstruir gracias a la transcripción de Hübner (*MLI*) basada en una fotografía de Góngora (Hübner 1861: 32).

## I17. *Castulo*, Linares, Jaén (España).

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. La inscripción de la cara A está dispuesta en cinco líneas. El texto ocupa toda la altura de la superficie epigráfica, sin márgenes arriba ni abajo. Las tres primeras líneas abarcan toda la anchura del soporte y las dos últimas dejan un margen a la derecha (l. 4) o a la izquierda (l. 5) (*uid. supra*, "Estado de conservación").

Todo lo contrario es la cara B, con amplios espacios en blanco arriba, abajo y a la izquierda. Las tres líneas están alineadas a la izquierda.

- Lengua y escritura.

#### Cara A

- Latín, alfabeto latino.
- Ibérico / turdetano,<sup>6</sup> alfabeto latino.
- Altura de las letras: 7'5 - 8 cm.

#### Cara B

- Latín, alfabeto latino.
- Ibérico / turdetano, alfabeto latino.
- Altura de las letras: 5'5-6'5 cm.

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Cuadradas en la cara A; triangulares (poco definidas) en la cara B.

- Paleografía. La inscripción de la cara A está más cuidada que la de la cara B: la superficie se pulió para recibir la escritura y las letras tienen mejor apariencia. Además, en la cara A hay recursos como *i longae* o nexos que le confieren un aspecto más romano. Sin embargo, la paleografía de ambas caras tiene características republicanas: en la A se aprecia que la letra *M* tiene los cuatro trazos diagonales, *O* redonda y *F* y *E* con los trazos horizontales de la misma longitud. En B, el bucle de *P* y *R* no está cerrado. Ambas tienen refuerzos incipientes. Llama la atención que haya dos tipos diferentes de *N*: el de la línea 2, con todos los trazos diagonales y el de la línea 4, cuyos trazos laterales son completamente verticales.

#### Cara A

- 1 [---] *M(arcus) · Foluí(us) · Garoꝯ*  
[---] *a · uninaunin · ue*  
[---] *bag · mârc · la · l*  
[---] *uníninit*  
5 [---] *sierouciût*

---

<sup>6</sup> Cf. Correa 2009: 279-292, especialmente pág. 281, nota 43.

## I17. *Castulo*, Linares, Jaén (España).

### Cara B

*P(ublius) Cornelius · P(ublii) · I(ibertus)*

*Diphilus*

*Castlosaic*

### Cara A

L. 1: completa por la parte izquierda, *CILA*, *ELRH*, Simón.

L. 2: completa por la parte izquierda, *CILA*, *ELRH*, Simón.

L. 3: *Marc(e)la · I(iberta)*, *MLH*; completa por la parte izquierda, *CILA*, *ELRH*, Simón.

L. 4: *Vninimit*, Blázquez 1984; *Vnininiti*, Blázquez 1989; *JVNINIÑIT* o *JVNINIÑTIT*, *MLH*; completa por la parte izquierda, *CILA*, *ELRH*, Simón.

L. 5: *sierouciu*, Blázquez 1984; completa por la parte izquierda, *MLH*, *ELRH*, Simón.

### Cara B

L. 1: *Cornilius*, *CILA*, *HEpO*.

L. 2: *Castlosaia*, Blázquez 1984 [errata].

Hübner 1861: 32-33; Rodríguez de Berlanga 1862: 5-18; *MLI* XLIV-XLV; *CIL* I 1476 (cara A); *CIL* II 3294 (cara B) y 3302 (cara A); *CIL* II<sup>2</sup> 949; Rodríguez de Berlanga 1881: 259; Martínez 1913: 285; De Góngora 1915: 151; *CIL* I<sup>2</sup> 2268; Del Rivero 1933: 28; Gómez Moreno 1961: 946-947; D'Ors 1962: 210; *ILLRP* 242-243; *ILER* 6149; Blázquez 1984: 301-302; Blázquez 1989: 304-305; *CILA* III 128 (cara B) y 141 (cara A); *MLH* III H.6.1; De Hoz 1995: 74, 76; Marina 2001: 70; Stylow 2005: 254-260; *ELRH* U53; Simón 2013, P111; *EDCS* 05502722 (cara A) y 05502714 (cara B); *HEpO* 9435 y 9443.

Cf.: Acedo 1902: 167-168; Schmoll 1956: 193; Albertos 1966: 254; González Fernández 1979-1980: 206; Gómez Moreno 1949: 203-204; Albertos 1966: 119; Maluquer 1968: 83; García Bellido 1982: 43-44; Correa 1983: 108; Tovar 1989: 175; Pérez Orozco 1993; Abascal 1994: 549; Cabrero 1994; Beltrán, Baena 1996: 80; Rodríguez 1998: 322; Cabrero 1999: 280, 282-283; Contreras 1999: 67-75; Abascal, Gimeno 2000: 142-145; Adams 2003: 281; Díaz 2003: 158-160; García Alonso 2003: 349; Beltrán 2004 (a): 170; de Hoz 2005: 85; Stylow 2005: 254; Velaza 2006; Moncunill 2007 §7.21, 299-301; Orduña 2008: 287-288; Correa 2009: 281; Faria 2009: 160-161; Pérez Orozco 2009: 36; Estarán 2010: 109; Beltrán, Estarán 2011: 20; De Hoz 2011: 223, 270, 333, 351; Beltrán 2012: 15; Estarán e. p.

## COMENTARIO

Esta excepcional pieza, a pesar del notable esfuerzo bibliográfico que se ha dedicado a ella, encierra numerosos interrogantes: en primer lugar, el relativo al soporte y las fases de su reutilización; segundo, la lengua en la que está escrita la parte no latina de la cara A y tercero, el significado de ambas caras y, en consecuencia, su función. En la cara A sólo la primera línea, un nombre personal, está en latín mientras el resto está en la lengua local. La cara B también comienza

## I17. *Castulo*, Linares, Jaén (España).

con un nombre personal en latín y termina con un término en la lengua local. Ambas son, en consecuencia, mixtas.<sup>7</sup>

Por lo que respecta al primero, no hay argumentos paleográficos (*uid. supra*, "Paleografía") claros para determinar qué cara se escribió antes aunque nos hemos decantado por la cara A dado que sus extremos están rotos, quizá como consecuencia del uso secundario (*uid. supra*, "Estado de conservación"). En cualquier caso, no deja de ser extraña una reutilización tan reciente (la paleografía de ambas es compatible con la época republicana) de una inscripción de cierta calidad para otra notablemente peor dedicada a un liberto.

Por lo que respecta a la segunda cuestión, siempre se han analizado ambas caras desde el ibérico pero recientemente J. A. Correa ha propuesto individuar un conjunto epigráfico específicamente en lengua turdetana en lo que tradicionalmente se denomina "epigrafía ibérica meridional". Este epígrafe entraría en dicha categoría ya que, según Correa, "puede ser ibérico *uninaunin*, pero *uef* no, por la presencia de [w], sobre todo en inicial; no hay ninguna prueba positiva de la ibericidad de *sierouciut* (...). La última palabra [*Castlosaic*], muy probablemente "castulonense", podría ser ibérico por el sufijo, *-sa-i-c*, pero no por la secuencia consonántica de la base, que "recuerda" más bien al turdetano".

En relación con la tercera cuestión, no hay ninguna fórmula identificable con una inscripción de tipo votivo, funerario u honorífico en ninguna cara. La cara B tiene más posibilidades de ser un epitafio, dado que no hay más información que la fórmula onomástica de un individuo.<sup>8</sup> Sin embargo, la cara A, incompleta y con posibles verbos no comprendidos hasta la fecha, no es tan fácilmente clasificable en el género funerario.

El texto conservado de la cara A consiste en una fórmula onomástica de estructura trimembre (*praenomen* y *nomen* latinos y *cognomen* no latino<sup>9</sup>) seguida de cuatro renglones en lengua local y de significado oscuro.<sup>10</sup> Los dos primeros tienen el aspecto de nombres personales pero los dos siguientes plantean

---

<sup>7</sup> La cara B es *stricto sensu* una fórmula onomástica mixta, tratadas en el Anexo 8.

<sup>8</sup> En esta línea se posiciona Díaz (*ELRH*). Añade además que esta placa estaba destinada a colocarse en un mausoleo.

<sup>9</sup> *Garos* es de raigambre indoeuropea (Albertos 1966: 119; Abascal 1994: 379). Este *cognomen* no tiene paralelos en la epigrafía latina, únicamente cabría mencionar *Garonicus* (*CIL* II 4490, Caldas de Montbuy), *Garomarus* (*CIL* III 6010, 94, Múnich). *Folui* es la forma arcaica de *Fulvius*, declinada en nominativo terminado en *-i(us)*, como hemos documentado en algunas inscripciones etrusco-latinas. *Foluius* encuentra poco reflejo en la epigrafía. Además de aquí, básicamente está registrado en Italia y en epígrafes aislados de *Lusitania*, *Mauretania* y *Achaia*, en un total de dieciséis ocasiones (*EDCS*).

<sup>10</sup> La estructura de este texto, como señaló Rodríguez de Berlanga 1862: 12 y recientemente Orduña 2008: 288, es muy similar a *CIL* II<sup>2</sup>/7, 11: *M(arcus) · Publicius · Stepha[nus] / Publicia · <M(arci) · > I(iberta) · Arbusc[ula] / [[-c. 6-]] / Fabia · L(uci) · I(iberta) · Vnini[---]*. Cuatro personajes, de los cuales el primero no señala su estatus específicamente pero cuyo *cognomen* le delata una condición libertino, su liberta, una tercera persona cuyo nombre se borró y una cuarta liberta, cuyo *cognomen* comienza con *Vnini[---]*.

## I17. *Castulo, Linares, Jaén (España)*.

más problemas interpretativos, especialmente cuando no se tiene en cuenta la posibilidad de que la pieza esté incompleta.<sup>11</sup>

Si, como parece, *Vninaunin* es un nombre personal (femenino<sup>12</sup>), lo esperable es que estuviera precedido o sucedido por otro nombre personal, en el caso de que mantuviese la estructura bimembre tradicional. A causa del fragmentario carácter del texto no es posible establecer conclusiones seguras; sin embargo, dado el final de la palabra anterior en *-a*, es verosímil que la palabra precedente fuese el *nomen* romano de *Vninaunin*, nombre local que habría pasado a la posición de *cognomen*. El texto proseguiría quizá con otro nombre iniciado con *ue-*,<sup>13</sup> cuya continuación se encontraría en la parte perdida de la lastra.<sup>14</sup>

Una interpretación más complicada plantea el renglón siguiente dado que la secuencia inicial, *[---]bag*, no tiene paralelos claros.<sup>15</sup> Con ella terminaría un nombre personal ya que a continuación se grabó *Marc*, secuencia difícil de no relacionar con *Marcus*. Tras *Marc* se grabaron dos abreviaturas, *La* y *l*, que podrían aludir a la condición libertina del sujeto.<sup>16</sup>

De la cuarta línea sólo se ha conservado *Vnininit*,<sup>17</sup> cuyo significado no está nada claro. J. De Hoz señaló que "podría en realidad ser también una forma del léxico común concertada con ésta [*sierouciut*], pasando por lo que parece ser un NP indígena pero que ha adoptado el estilo latino de los *tria nomina*".<sup>18</sup> Sin embargo, es difícil sustraerse a su parecido con el nombre persona *Vninaunin* de la línea 2. Este término podría estar compuesto del nombre personal seguido del sufijo *-t*, habitualmente transcrito en signario paleohispánico *-te*, que habitualmente se coloca tras los antropónimos y ante los verbos y que expresaría el agente de la acción<sup>19</sup> expresada mediante un verbo (*¿[---] sierouciut?*<sup>20</sup>).

---

<sup>11</sup> La justificación habitualmente aducida a favor del carácter completo de la placa es que el nombre de la línea 1 está completo, lo cual no es óbice para que no hubiera otro nombre antes.

<sup>12</sup> La terminación *-in* se atribuye al género femenino (*MLH* III.1, p. 205; Moncunill 2007 §7.21). Paralelos de *Vninaunin* los encontramos tanto en signario paleohispánico como en alfabeto latino. Por ejemplo, *Vnini[---]* (*CIL* II<sup>2</sup>/7, 11), *Vninitus* (*CIL* VIII 8604), **aiunin** (*MLH* III E.12.3, F.11.31); **ankonaunin** (*MLH* III C.27.1); **auñunin** (*MLH* III C.10.1), **kebelsilunin** (*MLH* III F.9.8). *Cf.*

<sup>13</sup> El desarrollo más habitual de *ue(---)* es *ueteranus*, reconstrucción que no es compatible con I17.

<sup>14</sup> Por ejemplo, un nombre de magistrado grabado en la producción monetaria de la cercana ceca de *Abra* (I9\*) es **uekoeki**.

<sup>15</sup> Últimamente se entiende que *Ve* y *[---]bag* forman la palabra *Vebag*, que no ofrece ningún resultado satisfactorio (*cf.* por ejemplo, De Hoz 2005: 85). No es descartable que bajo la transcripción *[---]bag* esté el sufijo **-ka** documentado en signario paleohispánico (Orduña 2008: 289).

<sup>16</sup> La reconstrucción de J. Untermann (*MLH*), *Marc(e)la l(ibertus)*, basada en Hübner ("Es muy verosímil ver una *E* pequeña dentro de la *C* de *Marcela* es difícilmente verosímil, ya que en el lugar de *e* hay una clara interpunción y, además, ésa no sería la expresión esperable si fuese un liberto de una mujer. La abreviatura *La*, de un nombre personal se corresponde con *La(rtis)*, obviamente sólo en las inscripciones latinas de Etruria).

<sup>17</sup> Orduña 2008: 288, nota 47 no descarta que sobre una sílaba *-ni-* debido a un error del lapicida.

<sup>18</sup> De Hoz 2005: 85.

<sup>19</sup> Moncunill 2007: 299-301.

<sup>20</sup> De Hoz 2005: 85 señala que *sierouciut* podría ser un verbo.

## I17. *Castulo*, Linares, Jaén (España).

La cara B contiene tres líneas, dos en latín y una en ibérico, *Castlosaic*, donde se identifica claramente el topónimo \**Castlo*<sup>21</sup> seguido de unos sufijos de significado poco claro.<sup>22</sup> Habitualmente se entiende que se trata de una fórmula onomástica en latín rematada por la expresión de la *origo* en ibérico;<sup>23</sup> aunque E. Orduña ha propuesto una nueva hipótesis en virtud de la cual Publio Cornelio sería el difunto y *Castlosaic* el nombre de una segunda persona, en este caso, el dedicante del epitafio, fundamentándose en el final -c, que sería la marca de ergativo de un supuesto \**Castlosar*.<sup>24</sup>

De la fórmula onomástica en latín, *P(ublius) Cornelius P(ublili) I(ibertus) Diphilus*, se deduce que el individuo es un liberto cuyo nombre de esclavo era de origen oriental, griego. Es de esperar que si hubiera sido oriundo de *Castulo* hubiera tenido un nombre ibérico que habría pasado a ser su *cognomen*. En consecuencia, *Castlosaic* como traducción de *Castulonensis* tiene mal acomodo en este esquema,<sup>25</sup> a no ser que con *Castlosaic* indicara el lugar donde desempeñó su labor. En cualquier caso, la clave está en el significado de -saic (¿"en Cástulo"? ¿"para Cástulo"?).<sup>26</sup>

El hecho de que esté escrita en alfabeto latino encaja perfectamente con su cronología, teniendo en cuenta que las últimas monedas castulonenses con leyenda ibérica datan del primer tercio del siglo I a. C., y estos epígrafes son, al menos, veinte años posteriores (*uid. infra*, "Cronología"). Ambas caras son una ilustración del periodo en el que se ha asumido por completo el alfabeto latino pero la lengua local todavía perdura y naturalmente también la onomástica.<sup>27</sup> En definitiva, ambas inscripciones de esta lastra son de carácter mixto tipo 1 dado que la información transmitida en cada lengua no se yuxtapone sino que se complementa mediante *code-switching*.

---

<sup>21</sup> Esta grafía confirmaría que la pronunciación de *Castulo* en ibérico era /kastlo/. Sobre esta cuestión, cf. I7\*.

<sup>22</sup> Sobre las diferentes posibilidades de segmentación de *Castlosaic* y sus interpretaciones, cf. Faria 2009: 160-161.

<sup>23</sup> Hipótesis lanzada ya por Rodríguez de Berlanga 1862: 18. Cf. por ejemplo, *MLH*, Adams 2003: 281; *Stylov* 2005: 254; *ELRH* U54; Beltrán, Estarán 2011: 20, siempre con la caución que requiere este complicado texto. Maluquer 1968: 83 propuso la arriesgada reconstrucción *Castlosaic(um)*.

<sup>24</sup> Orduña 2008: 287.

<sup>25</sup> Cf. Estarán 2010: 109. Paralelos de inscripciones de libertos con *origo* demuestran que, si el liberto era local, tenía nombre romano o vernáculo: *Aventinus Maximae / lib(ertus) Ammaiensis*, *CIL* II 501 (Mérida); *L(ucius) Iuventius / Urbici lib(ertus) / Annianus / Emer(itensis)* *CIL* II 506 (Mérida); *L(ucius) Cornelius / Philomusi / I(ibertus) Samius / Aquensis* *CIL* II 3022 (Huérmeda, Zaragoza); *Maurus Crocini / lib(ertus) Igabrens(is)* *CIL* II/5 361 (Nueva Carteya, Córdoba); [---] *Co]rnelius Fidi lib(ertus) Saturninus Augustalis / [---] Iponobensis* *CIL* II/5 368 (Cerro Minguillar); *Q(uintus) Equitius Q(uinti) lib(ertus) Pri/migenius Ventipon/ensis* *CIL* II/5 361 (Cerro de la Atalaya); *Q(uintus) Domitius / Q(uinti) I(ibertus) Macer / Consaburensis* *CIL* II/7 (Montoro, Córdoba); *L(ucius) Atilius L(uci) I(ibertus) Philetus Medi(olanensis)* *CIL* V 5090 (Milán).

<sup>26</sup> No es ésta la única inscripción del mediodía peninsular en la que una fórmula onomástica está rematada por una palabra de interpretación polémica. Un buen paralelo es *ELRH* U28, que comienza con *Vrchail Attita f. Chilasurgun*. Para Díaz no es descartable la posibilidad de que *Chilasurgun* se tratase de una magistratura, en base a U38 (*Binsnes Vercellonis f. Xuir maxs(umus)*), hipótesis perfectamente aplicable a I17. Cf. Estarán 2010: 109.

<sup>27</sup> Cf. Estarán e. p.



I17. *Castulo*, Linares, Jaén (España).

CRONOLOGÍA

La paleografía latina encajaría entre mediados y la segunda mitad del siglo I a. C.<sup>28</sup>

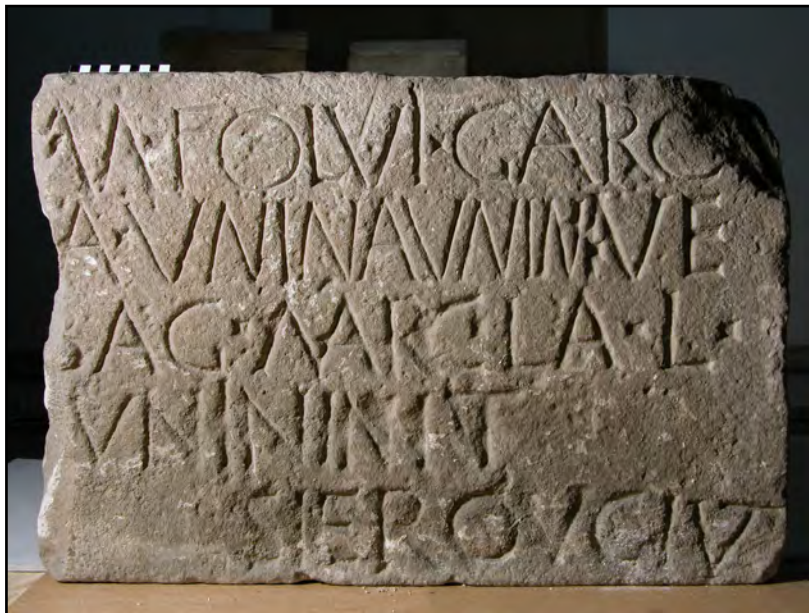


Fig. 1: Fotografía de la cara A (B. Díaz).



Fig. 2: Fotografía de la cara B (B. Díaz)

---

<sup>28</sup> Stylow 2005: 254; *MLH*.

## ANEXO 7.

### INSCRIPCIONES IBÉRICO-LATINAS EXCLUIDAS DEL *CORPVS*.

#### a) Inscripciones ibérico-latinas excluidas del *corpus*.

1. *Falsae uel suspectae*.

2. Inscripciones publicadas como bilingües por error.

3. Reutilizaciones de soporte.

3.1. Soportes con inscripciones sucesivas. Se trata de *instrumenta* (ánforas y otros soportes cerámicos) que han recibido varias inscripciones no simultáneas como resultado de un proceso de comercialización y venta de la mercancía que contenían los recipientes. No se encuentran en el *corpus* porque evidentemente no fueron concebidas como inscripciones en dos lenguas.

3.2. Reutilizaciones de soporte.

**b) Inscripciones con *code-switching*.** Se presenta una nómina amplia de textos en los que al menos uno de sus elementos no está adaptado a la morfología latina. Sin duda los documentos más emblemáticos de este apartado son el Bronce de Áscoli y la *Tabula Contrebiensis*.<sup>1</sup>

J. Gorrochategui hizo una apreciación muy interesante al respecto de la diferencia de adaptación de la morfología de los nombres locales (célticos, ibéricos y vascónicos) al latín en estos bronce, con la que coincido plenamente, y que es extrapolable al resto de fórmulas onomásticas mixtas que aquí se recogen: *"Mientras que los nombres ibéricos y vascones del bronce de Áscoli no experimentan ningún proceso de adaptación morfológica a la lengua latina, siendo expresados en su 'forma de citación' invariable (...), los nombres celtibéricos de la Tabula han sido sistemáticamente adaptados a la morfología latina (...). Esta diferencia no se debe al hecho de que la Tabula se redactara en Hispania, en contacto directo con los indígenas, ni de que fuera el producto de un ambiente más intelectual con implicación de gente letrada por parte de los celtíberos, sino básicamente a la naturaleza estructural e intrínseca de las lenguas que sufrían la adaptación. Para un romano debía resultar fácilmente traducible a sus categorías gramaticales flexivas el material lingüístico celtibérico, mientras que este trasvase no resultaba fácil o perceptible cuando se trataba de nombres celtibéricos o vascones. La prueba está en que el nombre ibérico del defensor*

---

<sup>1</sup> Es bien sabido que el primero no sólo contienen nombres ibéricos sino también vascones y la segunda, también célticos (adaptados a la morfología latina). Los nombres vascónicos del Bronce de Áscoli se recogen en este apartado y no en el capítulo dedicado a la onomástica vascónico-aquitana con el fin de exponer íntegramente todo el material onomástico de la inscripción sin dispersarlo a lo largo del trabajo.

## Anexo 7. Inscripciones ibérico-latinas excluidas del *corpus*

*allavonense en la causa registrada en la Tabula se escribe según el criterio empleado en el bronce de Áscoli: Turibas Teitabas f., sin adaptación ninguna*".<sup>2</sup>

### 1. FALSAE VEL SUSPECTAE

i1

Rosser 1990: 235-242; Llobregat, Rosser 1993; Velaza 2001: 660-661.

Cf. Barrandon 2003: 206.

[---]es · nîkiteîskul[---]  
[---]ues amicu[---]  
[---]ireka[---]

L. 1: **nikideiku**, Llobregat-Rosser.

L. 2: *+es amicu[---]*, Velaza.

L. 3: [---]ireka[---], Llobregat-Rosser.

Grafito post-cocción en un fragmento de una forma Dragendorff 22/23481 en *terra sigillata subgálica*.

Esta pieza se halló en el Tossal de Manises (La Albufereta, Alicante), a 300 m de *Lucentum*. Se encontró fuera de contexto arqueológico, lo cual hizo dudar a J. Velaza de su autenticidad, opinión que con la que coincidimos plenamente a juzgar por su extraña interpunción en forma de pequeño trazo horizontal, los nexos, su soporte de *terra sigillata* (no hay paralelos de escritura paleohispánica sobre este tipo de cerámica) y la extraña coincidencia [---]es · nîkiteîskul[---] con [---]ues amicu[---] cuando hay un término en vasco, *kidei*, que significa “camarada, compañero”.



Fig. 1: Fotografía de la inscripción (HESP).

<sup>2</sup> Gorrochategui 2011: 77.

## Anexo 7. Inscripciones ibérico-latinas excluidas del *corpus*

i2

Abascal 2003: 244; *CIL* II<sup>2</sup> / 7, 773; *HEp* 1 (1989), 303; *EDCS* 09000821; HD029564; *HEpO* 4373.

[---]  
CCF[-]

L. 2: I, *HEpO*.

L. 3: *CCFI*, *HEpO*.

Se trata de un fragmento (50 x 22'5 x 6 cm)<sup>3</sup> de placa de arenisca de Torrecampo (Córdoba). La paleografía de las letras latinas delata que no es genuina, así como la extraña forma del supuesto carácter ibérico del primer renglón.



Fig. 1: Fotografía de la inscripción (*EDCS*).

---

<sup>3</sup> *HD*.

## Anexo 7. Inscripciones ibérico-latinas excluidas del *corpus*

i3

*MLIXLIV\**; *CIL II/5*, 32\*, *CIL II* 503\*, *CILA IV* 13\*; *EDCS* 41300161 y 33800136.

beekie

+a · E

*DCS · V · a*

El texto fue inscrito en un pedestal de estatua de Ceres. Apareció en el gabinete de Juan de Flores de Granada. Incluido entre los falsos de los *Monumenta Linguae Ibericae*.

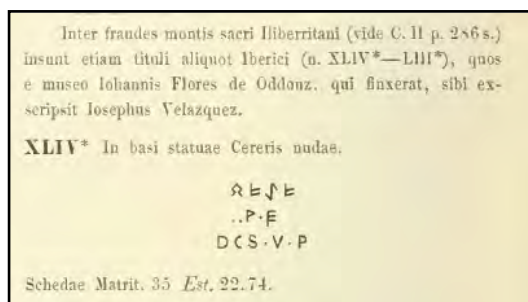


Fig. 1: Ficha de la inscripción (*MLI*).

i4

Velázquez ms. saec. XVIII, sign. 9/4128; *MLI LI\**; *CIL II* 504\*; *CILA IV* 14\*; *CIL II*<sup>2/5</sup>, 33\*; *EDCS* 41300162 y 33800135.

leibaeteeaeiekel

ekaele *Hera*

El texto, hallado en el mismo gabinete que el epígrafe anterior, está grabado en un vaso de bronce. Incluido entre los falsos de los *Monumenta Linguae Ibericae*.

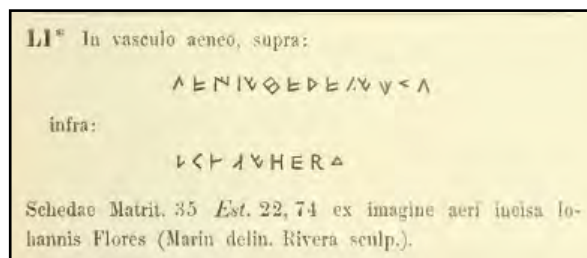


Fig. 1: Ficha de la inscripción (*MLI*).

## Anexo 7. Inscripciones ibérico-latinas excluidas del *corpus*

### 2. EDITADAS COMO BILINGÜES POR ERROR

i5

Rodríguez de Berlanga 1881-1884; Tovar 1955; Prescott 1979: 273; Oroz 1979; *MLH* III H.9.1; Pellicer i Bru 1993; Bodega 2000; Almagro 2003: 211-213; Bodega 2005.

**ankiśa aġen · aI · oIIII · kiIIII**

En las actas del II *CLCP*, A. E. Prescott manifestaba sus dudas sobre si el llamado "cuenco de la Granjuela", hallado en el Alcornocal (Córdoba), "no será bilingüe en latín e ibérico con sentido metrológico, y de capacidad o acaso de precio".<sup>4</sup> Un exhaustivo estudio de la parte metrológica de dicha inscripción había sido llevado a cabo por F. J. Oroz en el mismo coloquio, cuyas diversas propuestas de interpretación, había algunas en las que se entendían los signos referidos a las unidades desde el latín, el griego o incluso el egipcio cuando son caracteres pertenecientes al signario ibérico meridional.

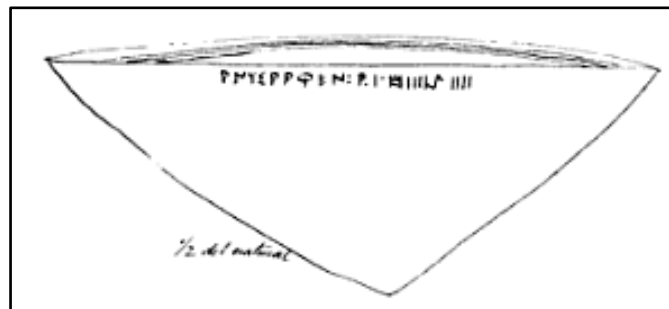


Fig. 1: Dibujo del cuenco (Almagro 2003: 111).

<sup>4</sup> Prescott 1979: 273.

## Anexo 7. Inscripciones ibérico-latinas excluidas del *corpus*

### i6

Cabré 1915-1920: 23; Cabré 1944, fig. 15b-11; Beltrán, M. 1976, 201-202, fig. 51 bis. c; *MLH* III E.1.335; Beltrán, M. 1995, fig. 32, n.º. 1-2.

#### Texto A

**tar**

#### Texto B

*Scopa*

Grafito y sello sobre el asa de un ánfora. El grafito está en escritura ibérica y el sello, en alfabeto latino. Según se indica en la ficha del Banco de Datos Hesperia (sin n.º.), el grafito ibérico y la estampilla latina están en dos ánforas diferentes. En el álbum de dibujos de Cabré (Beltrán 1995, fig. 32, n.º. 1-2) aparece un calco idéntico al de Cabré 1944 y por tanto al de Untermann (*MLH*) inserto en un cuello de ánfora, también tipo Brindisi, pero sin estampilla, mientras que en la fig. 36 n.º. 2-8, donde reprodujo la estampilla, no aparece el grafito ibérico. Posiblemente el calco del grafito ibérico reproducido por Cabré en 1944 y posteriormente por Untermann (*MLH*) sea el n.º. E. 1.336 de los *Monumenta*. Las piezas proceden de las excavaciones del Cabezo de Alcalá de Azaila y está conservado en el Museo Arqueológico Nacional de Madrid. El texto A probablemente es un nombre de esclavo.<sup>5</sup>

### i7

Cabré 1944: 33, fig. 19.138; Beltrán, M. 1976: 308; Beltrán, M. 1995: 189, 274; Beltrán, M. 1996: 154; *ELRH* C104; Simón e. p. (b): 204-205; *EDCS* 39300100.

*Cf.* Arigó 1879; *CIL* II 6246,7; Siles 1985: 199; Arasa 1987: 18-23; Panosa 2001: 513-514; Corell 2005, n.º. 86-87; Arasa 2009: 124-125.

#### Texto A

*LOL*

#### Texto B

*RE*

#### Texto A

L. 1:  $\zeta$ tikuń?

Cabré<sup>6</sup> dio noticia en 1944 de una pequeña pieza redonda de piedra aparecida en Azaila (Teruel). En sendas caras portaba una inscripción, ibérica y latina

<sup>5</sup> Kajanto 1965: 337.

<sup>6</sup> Cabré 1944: 33, fig. 19.138.

## Anexo 7. Inscripciones ibérico-latinas excluidas del *corpus*

respectivamente.<sup>7</sup> La ibérica, leída con dudas **tikuń**, planteaba una interpretación muy complicada desde el ibérico.<sup>8</sup> El epígrafe **RE**, no es mucho más revelador pero podría tener paralelos en otras *tesserae lusoriae*.<sup>9</sup>

Años después salió a la luz una pieza que había sido encontrada en 1876 en el yacimiento de La Moleta dels Frares (El Forcall, Castellón).<sup>10</sup> Ésta guardaba un extraordinario parecido con la de Azaila, salvo porque no tenía un trazo en el primer signo presuntamente ibérico, ausencia que convertía la **ti** de Azaila en un carácter similar a **Y**. Para I. Simón, quien ha puesto en relación ambas piezas,<sup>11</sup> lo razonable es que el trazo dibujado por Cabré para la de Azaila sea accidental y que la lectura no se haga desde el ibérico sino desde el latín, dando lugar al rótulo **LOL**. Simón, en cualquier caso, plantea la hipótesis con reservas, ya que ambas piezas están en paradero desconocido. Tampoco descarta, con buen criterio, que ambas sea en realidad una sola, dado que algunos materiales de procedencia desconocida se han atribuido en ocasiones a Azaila.<sup>12</sup>

Se datan en el primer tercio del siglo I a. C.<sup>13</sup>



Fig. 1: Dibujo de la tésera de Azaila (Cabré 1944: 33, fig. 19.138 *passim* Simón e. p. (b): 204, fig. 5).



Fig. 2: Dibujo de la tésera de La Moleta (Memoria de los trabajos llevados a cabo por la Sociedad Arqueológica Valenciana en 1878 *passim* Simón e. p. (b): 205, fig. 6).

<sup>7</sup> Piezas similares se han hallado en Bellver de Cerdanya (Gerona) (Panosa 2001: 513-514), Ampurias (Gerona) (Almagro Basch 1952: 128) y en el mismo yacimiento de La Moleta (Corell 2005, n.º. 86-87; Arasa 2009: 124-125). Según señalan Beltrán, M. 1976: 308; Beltrán, M. 1995: 274; Beltrán, M. 1996: 154; Díaz (*ELRH*) y Simón e. p. (b): 205, lo más verosímil es que sean fichas de juego.

<sup>8</sup> En la cercana Botorrita se halló el grafito **tiku[---]** pero pertenece al ámbito celtibérico (*MLH* IV K.1.17). En Ensérune, en otro esgrafiado se lee **tikuś** (*MLH* II B.1.69). La lectura sinistrorsa no facilita la interpretación (cf. Simón e. p. (b): 204, nota 17).

<sup>9</sup> Sobre el significado de los textos, cf. Simón e. p. (b): 205, nota 19.

<sup>10</sup> Arasa 1987: 18-23. Hübner la pudo ver en Sevilla formando parte de la colección de F. Caballero, miembro de la entonces disuelta Sociedad Arqueológica Valenciana, institución que había custodiado la tésera hasta su desaparición. Hübner elaboró una ficha para el *CIL*: *CIL* II 6246, 7.

<sup>11</sup> Simón e. p. (b): 204-205.

<sup>12</sup> Beltrán, M. 1984: 126-127; Simón e. p. (b): 205.

<sup>13</sup> *ELRH* C104.



## Anexo 7. Inscripciones ibérico-latinas excluidas del *corpus*

i8

Traggia 1791: 270-271; Fatás, Martín Bueno 1977, n.º. 61; EDCS 51900524.

1     *Aureli*  
      *us E+++*  
      *stus RIRA*  
      *+CVAITVAN*  
5     *IVRR*

L. 5: *TVRR*, Fatás-Martín Bueno.

Traggia es quien dio noticia de esta inscripción en 1791. Según él, “La piedra es de color azul, que tira á pardo y de la misma especie son las otras quatro que representan un Apolo, una Lucrecia, y dos Genios, y por el pequeño tamaño, y el grabado, parece sirviéron de anillos signatorios. Estas quatro carecen de letras, y la escrita es de doblada magnitud, y la séptima letra de la tercera línea, y la tercera de la última, no se conoce muy bien”. Este autor señalaba que se halló en el Santuario de Nuestra Señora de la Sierra, en Villarroya (Zaragoza), formando “con otras piedras un cintillo a la Virgen”. En paradero desconocido. La lectura es muy problemática.

Traggia trae a colación esta piedra al hablar de las monedas bilingües. Fatás y Martín Bueno señalaron que “los elementos son claramente indígenas” (refiriéndose a *TVRR*) aunque reconocen que la copia de Traggia no era fiel. Sin embargo, probablemente fuese sólo latina.

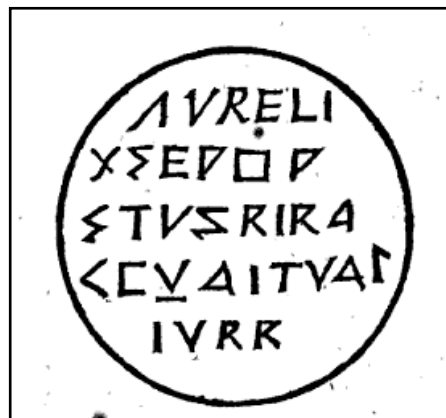


Fig. 1: Dibujo del epígrafe (Traggia 1791: 270).

## Anexo 7. Inscripciones ibérico-latinas excluidas del *corpus*

### 3. REUTILIZACIONES DEL SOPORTE

#### 3.1. Soportes con inscripciones sucesivas

i9

Solier 1979: 97, n.º. 5; *MLH* II B.7.11; *HESP* AUD.05.11.

Cf. Gorgues 2010: 88-123.

Texto A

**er̄skonm̄i**

Texto B

*ME*

Grafito y *titulus pictus* sobre un ánfora greco-itálica hallada en el curso de las excavaciones arqueológicas en Pech Maho (Sigean, Aude, Francia) en los setenta del siglo XX. Este tipo de recipientes son especialmente frecuentes en la segunda mitad del siglo III a. C. Se encontró en varios fragmentos. El grafito ibérico, grabado en el hombro del recipiente, es verosímilmente una marca de propiedad, a juzgar por el sufijo **-m̄i**,<sup>14</sup> aunque **er̄skon** no tiene paralelos como nombre personal.<sup>15</sup> El título latino, en el cuello, es una marca de tipo comercial.



Fig. 1: Fotografía de la inscripción (*MLH*).

<sup>14</sup> *MLH*. Este término se repite en otros grafitos coetáneos (*MLH* II B.1.12-13).

<sup>15</sup> *MLH*

## Anexo 7. Inscripciones ibérico-latinas excluidas del *corpus*

i10

Vilá Vilar 1996: 296; Panosa 2005: 1050-1051; *ELRH* SC9.

*Cf.*: Almagro Basch 1952 (a); Beltrán, M. 1970: 182; Solier 1981: 62, fig. 20,1; Comas 1983; Nolla, Solías 1984-1985; Comas 1985; Nolla 1987; Pena, Barreda 1997.

Texto A:

**taǎrtikeleś**

Texto B:

*Meui(us)*

Texto A:

L. 1: **tartibeles**, *ELRH*; **tautikeles**, Vilá Vilar.

Grafito ibérico y sello latino sobre un ánfora de tipo Layetana 1 o Tarraconense 1.<sup>16</sup> El ánfora pertenece desde hace muchos años a la Colección Martínez de la Guardia de Lloret del Mar (Gerona). Se desconocen las circunstancias de su hallazgo. Entre ambas asas y en el centro del arranque del cuello, el ánfora presenta una estampilla impresa antes de la cocción, con un sello rectangular de ángulos redondeados y letras muy regulares.<sup>17</sup> En el otro lado, también en el inicio del cuello pero más hacia la derecha, se leen siete caracteres ibéricos incisos después de la cocción que constituyen un nombre personal.

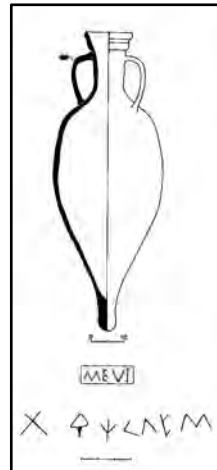


Fig. 1: Dibujo del ánfora (Vilá Vilar 1996).

<sup>16</sup> Sobre este tipo de ánfora, *cf.* Nolla, Subías y Nolla 1987.

<sup>17</sup> Se conocen ejemplares de este sello procedentes de Valencia (con este mismo texto latino). Otras variantes son *P(ublius) Meui(us)*, en un ejemplar procedente del pecio del cabo Béar III (Port Vendres, Francia), y la más abundante, *Q(uintus) Meui(us)*, en cerámicas procedentes de Ampurias (Gerona), Vieille-Toulouse (Alto Garona, Francia), Saintes (Charente-Maritime), Can Peixau (Badalona, Barcelona) y Badalona (*cf.* *ELRH* SC9). Para un estudio sobre los *nomina* en las ánforas Tarraconense 1, *cf.* Pena, Barreda 1997.

## Anexo 7. Inscripciones ibérico-latinas excluidas del *corpus*

i11

Cabré 1915-1920: 8; Cabré 1944: 32, n.º. 93; *MLH* III E.1.332.

Cf. Beltrán, M. 1995, fig. 1.1.

### Texto A

le

### Texto B

*Meâd* o *Meând*

Grafito y sello situados en la embocadura y en el cuello de un ánfora procedente de las excavaciones del Cabezo de Alcalá de Azaila (Zaragoza), encontrada durante las excavaciones arqueológicas el 26 de julio de 1918, concretamente en la habitación A de la casa 1, en la calle E,<sup>18</sup> junto con otras piezas cerámicas (recipientes, fusayolas, *pondera*) grafitadas o con estampillas. 6 piezas o fragmentos de cerámica campaniense (4 de ellos grafitados), dos bolas de piedra y un objeto de bronce. Aunque el último lugar donde se documentó era el Museo Arqueológico Nacional de Madrid, actualmente está en paradero desconocido. El texto A está documentado también en E.1.173. El texto B quizá sea la abreviatura de *Meandrus*.<sup>19</sup>

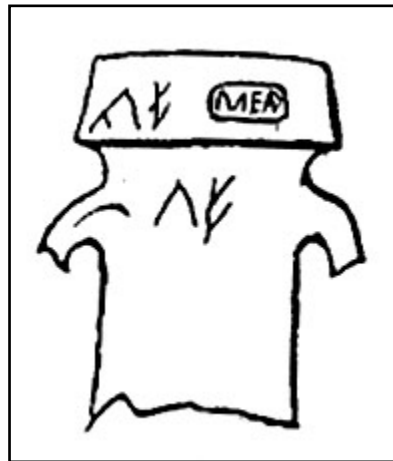


Fig. 1: Dibujo del cuello de ánfora (*HESP*).

<sup>18</sup> Beltrán 1995, M. fig. 1.1.

<sup>19</sup> *MLH* III E.1.335.

## Anexo 7. Inscripciones ibérico-latinas excluidas del *corpus*

i12

Cabré 1944: 30, 35; Beltrán, M. 1976: 297; *MLH* III E.1.77; Siles 1981: 103; *ELRH* C99.

Texto A

bas

Texto B

u[---]

Texto C

*L(ucii?) · s(eruus?)*

Texto A

L. 1: **sba**, *ELRH*.

Dos grafitos ibéricos y uno latino realizados sobre el fondo de una cerámica campaniense B de la forma L.3. Procede de las excavaciones del Cabezo de Alcalá de Azaila (Zaragoza). Se conserva en el Museo Arqueológico Nacional de Madrid. El texto del grafito A aparece en tres recipientes más de Azaila. Nada se puede afirmar del grafito B con certeza a causa de su brevedad. En cuanto a la inscripción latina, aparece de forma idéntica en un ánfora Dressel 1, también procedente de Azaila, lo que impide certificar si estamos ante una marca de propiedad o un grafito comercial. Hemos propuesto aquí un posible desarrollo *L(ucii) s(eruus)*, acorde con **I12a** y **b**.



Figs. 1-2: Fotografías de la pieza (MAN Madrid).

## Anexo 7. Inscripciones ibérico-latinas excluidas del *corpus*

i13

Cabré 1944: 33; *MLH* III E.1.350.

### Texto A

sl (¿ o sa?)

### Texto B

ŪE · III

### Texto C

C

### Texto D

[Lectura insegura]

Dos *tituli picti* latinos y uno ibérico en un ánfora. Además de estos tres , se pintó un cuarto consistente en líneas y puntos dispuesto bajo un asa al que Untermann no hace referencia en *MLH* (Texto D).

Procede de las excavaciones del Cabezo de Alcalá de Azaila (Zaragoza). Se conserva en el Museo Arqueológico Nacional de Madrid. El texto A está esgrafiado en el cuello del ánfora, entre las asas. A cambio, B y C fueron pintados a ambos lados del cuello: B bajo la abertura y C entre las asas.



Figs. 1-2. Fotografías de los textos B y C (MAN Madrid).

## Anexo 7. Inscripciones ibérico-latinas excluidas del *corpus*



Fig. 3: *Titulus pictus* de lectura insegura (MAN Madrid).



Figs. 4-5: A la izquierda, fotografía del texto A (MAN Madrid). A la derecha, misma fotografía retocada, con los tonos rojos saturados.

### 3.2. Reutilizaciones de soporte

i14

Sanchís 1920, n.º 406; Beltrán, P. 1953: 124; *HAE* 1953: 507; Fletcher 1980: 41, nota 34; Beltrán 1980, n.º 255; Lluca 1983: n.º 9; Fletcher, Silgo 1987: 665, n.º 14; *MLH* III F.11.27; *CIL* II<sup>2</sup>/14, 1 503; Corell 2002, n.º 250; Simón 2013, P86; *EDCS* 09100539.

*Cf.* Mayer, Velaza 1993: 670; De Hoz 1995: 74; Panosa 1996: 227; Barrandon 2003: 202, 229.

[---]OEBÍ ARGE[---]

e

L. 1: [---]debi arge[---], Beltrán, P.; [--- Ph]oebi Arge[ntarii?], Beltrán; [---]OEB / ARGE[---], *MLH*, Barrandon.

L. 2: [---]bekuere, Beltrán, P., Beltrán, *MLH* (o [---]betuere, *MLH*); Barrandon; [---]bekuere[---], Fletcher-Silgo; Mayer-Velaza, Panosa; [---]bekuere, Simón.

## Anexo 7. Inscripciones ibérico-latinas excluidas del *corpus*

Fragmento de una soporte indefinido en caliza gris.<sup>20</sup> Fue hallado en la c/. Caballeros por el padre Ribelles en 1807. Se conserva en el Anticuuario Epigráfico del castillo de Sagunto (s.1.137), donde lo vi y fotografié el 6 de abril de 2010.<sup>21</sup>

Sólo está pulida la franja donde corre la inscripción latina, incompleta a izquierda y derecha. Bajo ella se aprecia el signo ibérico *e*<sup>22</sup> cuyo tamaño es mucho mayor que el de las letras latinas.<sup>23</sup> No quedan restos de ningún otro carácter ibérico de los que se han señalado en las ediciones previas.

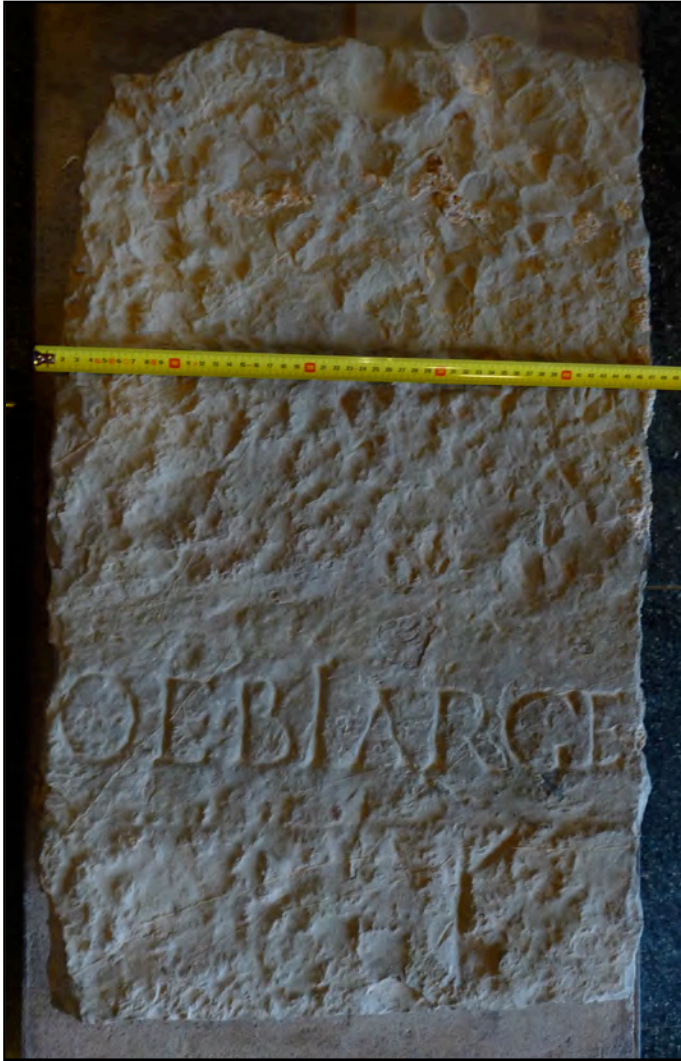


Fig. 1: Fotografía general de la inscripción (MJET).

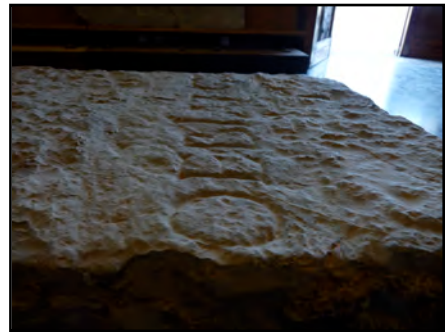


Fig. 2: Fotografía de detalle de la superficie (MJET).

<sup>20</sup> El soporte tiene forma rectangular pero está incompleto a ambos lados.

<sup>21</sup> Medidas: 74'5 (alto) x 46'5 (ancho) cm.

<sup>22</sup> No hay restos de más caracteres ibéricos (Fig. 2).

<sup>23</sup> Altura máxima de las letras latinas (excepto *i*): 6'5. Altura de *e*: 12.



## Anexo 7. Inscripciones ibérico-latinas excluidas del *corpus*

i15

Velaza 1996 (c): 314.

### Texto A

kubaí

al · [---]tulku

bibaí ki

riś

### Texto B

*Leucario*

*Suri uixit*

Plomo procedente de *Baetulo* (Badalona, Barcelona), conservado en el museo de dicha ciudad. Sólo J. Velaza ha dado noticia de la pieza en la primera *Chronica Epigraphica Iberica*, gracias a una indicación y un dibujo de J. Untermann. En ella indica que posiblemente sea un palimpsesto y que presenta graves problemas de lección.

i16

Roca 1984; Fletcher, Silgo 1987, n.º. 30; Corell 2002, n.º. 369; *HEp* 12, 463; Velaza 2008: 301-312; Simón 2012: 249-251; Simón 2013, P91; *EDCS* 28800051.

*Cf.* Alföldy 1995: 122-123.

### Texto A

[L]iḃeṛo (?)

[-]Atīli

[us---]<sup>24</sup>

### Texto B

[---]

[---]tin

[---]+uko

[---]ir<sup>25</sup>

<sup>24</sup> Lectura de Corell 2002.

<sup>25</sup> Lectura de Simón 2012: 250-251.

## Anexo 7. Inscripciones ibérico-latinas excluidas del *corpus*

### Texto B

L. 2: [---]tibi[---], Fletcher-Silgo; [---]tikiř, Velaza.

L. 3: [---]uko[---], Fletcher-Silgo; [---]kauko, Velaza.

L. 4: ąir, Roca; [---]ir[---], Fletcher-Silgo; [---]řir, Velaza.

La inscripción, sobre un pedestal<sup>26</sup> en piedra caliza local, fue hallada en 1984 en Montaña Frontera, un recinto de culto del territorio saguntino, y actualmente se conserva en el Centro Arqueológico Saguntino (nº. inv. F45V). Dado que un texto está invertido con respecto del otro, se trata claramente de la reutilización.<sup>27</sup> La pieza está muy fracturada. La segunda línea podría contener la secuencia **kauko**, atestiguada en otros dos textos coetáneos y que, según Velaza, podría ser un verbo con significado votivo.<sup>28</sup>

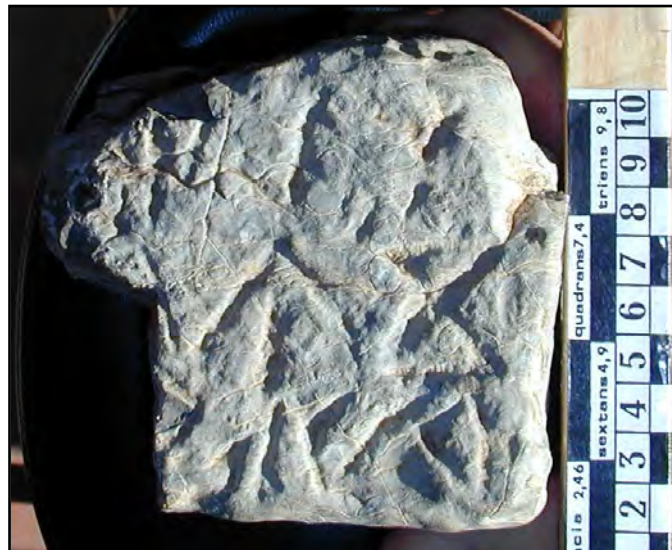


Fig. 1: Fotografía de la parte ibérica (*HESP*).

<sup>26</sup> Corell 2002, nº. 369 la define como un *ara*, afirmación de la que discrepa Simón 2012: 249; Simón 2013, P91.

<sup>27</sup> Simón 2012: 249; Simón 2013, P91.

<sup>28</sup> Velaza 2008: 301.

## Anexo 7. Inscripciones ibérico-latinas excluidas del *corpus*

i17

Corell 1989: 5-8 (sólo parte latina); *AE* 1989, 478; *HEp* 3, 386; *HEp* 5, 819 Martínez Valle 1993; Velaza 1996 (c): 330; De Hoz 2001; Simón 2013, P101; *HEpO* 18623; HD015597; *EDCS* 06100385.

### Texto A

**bekořabař II [---]**<sup>29</sup>

### Texto B

**ko**

### Texto C

*Cornelia*

*Ma(n)sueta*

*annoru(m) XXV*

*[Iu]lia? Vtina*

5 *[annor]u(m) L*

*L(ucius) [---]elius*

*Notus ucso-*

*ri (!) p(osuit) et socrii(!)*

### Texto A

L. 1: **bekokuabaku** (alternativa), Martínez Valle; **bekořabař+[---]**, Velaza.

Dos textos esgrafiados en escritura ibérica sobre una estela funeraria latina de piedra caliza blanca local. Apareció en 1985 reutilizada en la pared de una casa, en la partida de Morenos, término de Requena (Valencia). Según indicaba Corell en la *editio princeps* se conserva en casa de su descubridor, Javier Sáez, en la c/ Pérez Galdós, 6 en la pedanía de Campo Arcís, Requena (Valencia).

La estela que sirve de soporte a los esgrafiados ibéricos presenta características similares a las de una pieza de Segóbriga del siglo II d. C.,<sup>30</sup> lo que indujo a la editora de los esgrafiados a datarlos en estas fechas. De ser así, constituirían los

<sup>29</sup> Lectura de Martínez Valle 1993.

<sup>30</sup> Corell 1989.

## Anexo 7. Inscripciones ibérico-latinas excluidas del *corpus*

testimonios más tardíos de escritura y lengua ibéricas.<sup>31</sup> Por el contrario, Velaza propone una revisión de la datación a finales del siglo I d. C.<sup>32</sup>

La lectura de los textos A y B es muy problemática. El texto A se lee habitualmente en sentido sinistrorso, un hábito completamente en desuso en la época tardía en la que parece fecharse el documento; y algunos signos presentan alguna particularidad: por ejemplo, **ko** con la parte inferior abierta —que podría transcribirse como **be**, también en el texto B— y **ř** con un trazo inferior vertical prácticamente inapreciable.

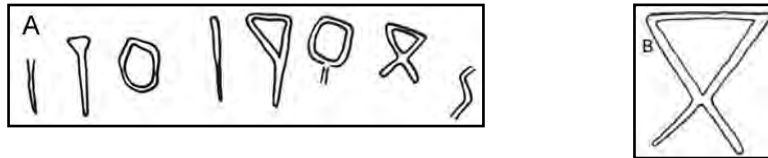


Fig. 1: Apógrafa de las inscripciones A y B (A. Martínez Valle).

### i18

Gómez Moreno 1949: 291; Almagro Basch 1952 (b): 43-45, 84 y lám. 1; Almagro Basch 1956: 73-75; *HAE* 4-5, n.º. 534-535; Maluquer 1968: 278; Lara 1973: 96-98; *ILER* 922; Lara 1976: 15; *IRC* II 88; *MLH* III D.8.1; De Hoz 1995 (b): 13; *IRC* V, p. 70; *ELRH* C96; *HEp* 12, 324.

*Cf.*: Lara 1970: 639; Beltrán, A. 1982: 57; Viñas, Alonso, Sarriá 1987: 36-37; Pérez 1992: 297; Mayer, Velaza 1993: 671; Panosa 1999: 302; Moneo 2003: 253-254.

#### Texto A

*Secundio*

*uotum fecit*

#### Texto B

1 *Hic n[o]n pactus est term[in]us*

*sed ad peto independentie*

*ita canat Noualis*

*can ia*

*II [c. 6]*

*defendit*

*pro uno se*

*X facit*<sup>33</sup>

<sup>31</sup> De Hoz 2001 identifica el texto B como una marca de cantero y el texto A como un texto anterior al latino, lo que Simón 2013, P101, considera altamente improbable, opinión que suscribo.

<sup>32</sup> Velaza 1996 (c): 330.

## Anexo 7. Inscripciones ibérico-latinas excluidas del *corpus*

### Texto C

**balkarken**

### Texto D

**abilakus+istií+lakea+banśako+[- - -]  
alauniltífte**

### Texto E

**nií[-]ífekon eśanśa[- - -]**

### Texto F

**bal+kabaka**

### Texto B:

L. 1: *Hic non factus est termus sed ad pedem petama ricuminde inbobilem*, Gómez Moreno; *hic non factus est termus sed ad pedem*, Almagro Basch 1956; *hic natia factus est termus*, MLH.

L. 2: *Vovalis enden*, Almagro Basch 1956; *set ad petenden*, MLH.

L. 3: *petamaric uoualis*, MLH

L. 4: *pro ent*, MLH.

L. 5: *uixu*, MLH.

Inscripciones rupestres del abrigo de la “Roca dels Moros” en el término municipal de Cogull (Lérida). Se conservan *in situ*. La superficie es de roca arenisca, bastante dura e irregular. Junto a inscripciones ibéricas y latinas conviven pinturas paleolíticas. No hay vestigios arqueológicos ni epigráficos que permitan deducir una continuidad de uso entre época prehistórica y mediados del siglo I a. C., cuando se inscribieron los grafitos ibéricos. Fueron descubiertas y fotografiadas por Cabré. Se desconocen las características del culto desarrollado en esta cueva.

Las inscripciones latinas se distribuyen en dos espacios diferenciados: la inscripción A se sitúa en la parte superior izquierda del panel junto a las pinturas esquemáticas asociadas a la inscripción ibérica; el texto latino B, más largo, se encuentra en el centro del panel y parece adaptarse a la gran acumulación de figuras de estilo levantino, aunque se superpone parcialmente a algunas de ellas.

El contenido de la inscripción A es una sencilla inscripción que deja constancia de un voto religioso realizado por Secundio; mientras que B no muestra elementos que permitan corroborar su carácter religioso, quizá por los problemas de lectura que presenta (parece un texto literario firmado por un tal *Noualis*). Esta

---

<sup>33</sup> Lectura de *IRCV*, p. 70.

## Anexo 7. Inscripciones ibérico-latinas excluidas del *corpus*

costumbre está documentada en otros lugares de culto indígenas como Peñalba de Villastar (Teruel), la Cueva Negra (Murcia) y Zambrana (Cáceres).

D plantea muchos problemas de lectura y de interpretación. Es de esperar que haya elementos antroponímicos (por ejemplo, **abilakus**, **istirlake**). Istirlake recuerda al iunstirlaku de [F.9.4-5]. Por otra parte, los topónimos **alaun** e **iltirte** ocupan el final de la línea pero desconocemos qué función desempeñan.

Probablemente cada texto fue realizados por personas diferentes y en momentos distintos, a juzgar por los distintos rasgos paleográficos que se aprecian.

### 4. FÓRMULAS ONOMÁSTICAS MIXTAS

**i19.** Áscoli Piceno (Italia).<sup>34</sup>

*CIL* VI 37045; *CIL* I<sup>2</sup> 709; *CIL* XVI, p. 145; *ILLRP* 00515; *ILS* 8888; Fatás, Martín Bueno 1977, n.º. 100; *AE* 2007, 82.

*Turma Salluitana*

*Sanibelser Adingibas f(i)lius*

*Illurtibas Bilustibas f(i)lius*

*Estopeles Ordennas f(i)lius*

*Torsinno Austinco f(i)lius*

*Bagarensis*

*Cacususin Chadar f(i)lius*

*[---]licenses*

*[---] Sosimilus f(i)lius*

*[---]irsecel f(i)lius*

*[---]elgaun f(i)lius*

*[---]nespaiser f(i)lius*

*Ilerdenses*

*Q(uintus) Otacilius Suisetarten f(i)lius*

*Cn(aeus) Cornelius Nesille f(i)lius*

*P(ublius) Fabius Enasagin f(i)lius*

*Begensis*

*Turtumelis Atanscer f(i)lius*

---

<sup>34</sup> Todos los miembros de la *Turma Salluitana* portaban nombres ibéricos que el grabador del bronce, latinoparlante, adaptó a la ortografía latina. Todos ellos salvo los de los ilerdenses tienen estructura peregrina, bimembre, terminada en *f(i)lius* y sólo en uno se adaptaron correctamente las terminaciones a las declinaciones latinas (*Sosimilus Sosinasae f(i)lius*), que hemos preferido incluir en la nómina.

## Anexo 7. Inscripciones ibérico-latinas excluidas del *corpus*

### *Segienses*

*Sosinadem Sosinasae f(i)lius*

*Sosimilus Sosinasae f(i)lius*

*Urgidar Luspanar f(i)lius*

*Gurtarno Biurno f(i)lius*

*Elandus Enneges f(i)lius*

*Agirnes Bennabels f(i)lius*

*Nalbeaden Agerdo f(i)lius*

*Arranes Arbiscar f(i)lius*

*Umargibas Luspangib(as) f(i)lius*

### *Ennegenses*

*Beles Umarbeles f(i)lius*

*Turinnus Adimels f(i)lius*

*Ordumeles Burdo f(i)lius*

### *Libenses*

*Bastugitas Adimels f(i)lius*

*Umarillun Tarbantu f(i)lius*

### *Suconsenses*

*Belennes Albennes f(i)lius*

*Atullo Tautindals f(i)lius*

### *Illuersensis*

*Balciadin Balcibil f(i)lius*

**i20.** Guissona (Lérida).

*IRC* II, 83; *IRC* V, p. 69; *HEp* 1, 424; *AE* 1972, 319; *HEpO* 17831; HD009331; *EDCS* 11700998.

*L(ucius) Iunius Lau*

*rbeles P(ublius) Iuni*

*us Silo Iuni*

*a L(uci) f(ilia) h(ic) s(iti) s(unt)*

## Anexo 7. Inscripciones ibérico-latinas excluidas del *corpus*

**i21.** Terrassa (Barcelona).

*CIL* II 6144; *IRCI* 73; *IRC* V, p. 17; HD042226; *EDCS* 05601211.

*Titinae P(ubli) f(iliae)*  
*Bastogaunini*  
*M(arcus) Licinius*  
*Neitinbeles*  
*coniugi*

**i22.** *Contrebia Belaisca*, Botorrita (Zaragoza).

Fatás 1977-1978; Fatás 1979; *AE* 1979, 377; Fatás 1980; *CIL* I 2951a; *AE* 1983, 602; *AE* 1984, 586; *AE* 2003, 831; *AE* 2006, 54; *ELRH* C9; Beltrán 2009; *AE* 2009, 616; *HEpO* 8156; *EDCS* 08901025.

*(...) caussam Salluie[nsium]*  
*[d]efendit · [---]assius +eihar f(ilius) Salluiensis caussam*  
*Allauonensium defendit Turibas Teitabas f(ilius)*  
*[Allauo]n[en]s[is] (...)*

**i23.** Liria (Valencia).

*CIL* II 3794; Fatás, Martín Bueno 1977, n.º. 83; *CIL* II/14 145.

*Seranus Tan-*  
*negiscerris*  
*f(ilius) Otobesanu[s]*

**i24.** La Alcudia de Elche (Alicante).

Ramos Folqués 1973; Siles 1978; Abad 1987: 191; *MLH* III G.12.4; Ramos 1991: 44-48; Ruiz Roig 2001: 32-34.

*Cf.* Orduña 2008: 289, nota 49.

*[---]+L Sailacos*  
*[---]lsadini · COR*  
*[---]ESCRAD[-c. 5-]<sup>35</sup>*

---

<sup>35</sup> Este texto no es con seguridad una fórmula onomástica mixta. La parte latina residiría en el final en *-i* de *[---]elsadini*. Dicha *-i* se ha identificado con un separador de palabra en forma de trazo vertical, cosa poco probable teniendo en cuenta que, tras ella, hay una tesela negra que hace las veces de interpunción. Orduña 2008: 289, nota 49 denomina "híbrido" a este texto en el sentido en el que aquí se emplea el término "mixto".



## Anexo 7. Inscripciones ibérico-latinas excluidas del *corpus*

**i25.** Murcia.

*CIL* II 3537; *EDCS* 05502919.

*Cf.* Estarán 2010: 111.

*Pompeia M(arci) f(ilia)*

*Bileseton [---]*

*Proba uixit)*

**i26.** Fuerte del Rey (Jaén).

Corzo e. a. 2007; *HEp* 16, 446; *AE* 2007, 760; *AE* 2009, 568; *EDCS* 36300041.

1 *Betatum*

*Aelia*

*Belesi ar(am)*

*sorte ius(s)u*

5 *u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito)*

**i27.** Arjonilla (Jaén).

*CIL* IV 91; *CIL* II 2114; *CILA* III/2 567; *AE* 1965, 90.

*Cf.* Estarán 2010: 111.

*M(arcus) · Horatius · M(arci) · f(ilius) ·*

*Gal(eria) · Bodonilur*

*II · uir · Lucretia · L(ucii) · f(ilia)*

*Sergieton · uxor*

**i28.** Santisteban del Puerto (Jaén).<sup>36</sup>

Ramón Mélida 1918; *MLH* III H.3.4.

*Cf.* Orduña 2008: 289, nota 49.

*Tercinoi · eguan · oasai · f(ilius)*<sup>37</sup>

---

<sup>36</sup> La lectura es la propuesta por J. Untermann (*MLH*). Ésta presenta muchas dificultades y es probable que se rectifique en el futuro gracias a nuevas autopsias. La posible parte latina de esta fórmula (de serlo), es *Oasai*, debido a su final en *-i* como genitivo.

<sup>37</sup> Se desconoce en qué lengua está redactado este texto. "*Tercinoi*" recuerda al antropónimo celtibérico "*Terkinos*".

## Anexo 7. Inscripciones ibérico-latinas excluidas del *corpus*

**i29.** *Castulo*, Linares (Jaén).<sup>38</sup>

*CIL* II 3295; *CILA* III/1 130; *EDCS* 05502715.

*L(ucius) Cor(nelius) Sosimilos  
sit tibi t(erra) l(euis) in fron(te)  
p(edes) XII in agr(o) p(edes) VII*

**i30.** *Castulo*, Linares (Jaén).

*CILA* III/1 329; *ELRH* U54; *EDCS* 10200038.

*Socedeiaunin  
Istamiuris filia*

**i31.** Jódar (Jaén).

*CIL* II/7 26, *CIL* II 3356, *CIL* II 5922, *CILA* III/1 353.

*[--- Cor]nelius · Cerui · f(ilius)  
[---] Niger · pater  
[---]a · Galduriaunin  
[--- u]xor*

**i32.** Espeluy (Jaén).

*AE* 1998, 743; *HEp* 8, 297; *HEpO* 758; HD048800; *EDCS* 11800884.

*Cf.* Estarán 2010: 111.

*Annia L(uci) f(ilia) Bilosoton*

**i33.** Hinojosa del Duque (Córdoba).<sup>39</sup>

*CIL* II/7 842; *HEp* 2; *AE* 1987, 525; *EDCS* 09000892.

*Rosia Urhelae  
l(iberta) Baedronensi[s]  
an(norum) LXXXV  
h[i]c s(ita) est s(it) t(ibi) t(erra) l(euis)*

---

<sup>38</sup> De la misma forma que el *Garos* de **I17**, mantiene *Sosimilos* el final *-os* a pesar de la facilidad con la que podría latinizarse (de hecho, se conocen un *Sosimilus* (Bronce de Áscoli, *CIL* I<sup>2</sup> 709, **i20**) y un *Sosumilus* (Albertos 1966: 211).

<sup>39</sup> Aunque por cuestión de organización del *corpus* se haya asignado la letra **i** a las inscripciones **i33-i41**, los antropónimos con *code-switching* que se registran en ellas no están en ibérico sino en turdetano (*cf.* Correa 2009, Estarán 2010).

## Anexo 7. Inscripciones ibérico-latinas excluidas del *corpus*

**i34.** La Rambla (Córdoba).

*CIL* II/5 521; *HEp* 1 291; *AE* 1986, 369; *AE* 1987, 504; *ELRH* U38; *ELRH* 08700573.

*Cf.* Estarán 2010: 108.

*L(ucio) · Lentulo · C(aio) · Marcello co(n)s(ulibus)*

*Q(uinto) · Cassio · C(ai) · f(ilio) · Long(ino) · tr(ibunus) · pl(ebis) · pro · pr(aetore)*

*Binsnes · Vercellonis · f(ilius) · X · uir · maxs(umus)*

*M(arcus) Coranus Acrin(i) f(ilius) Alpis*

5 *aedilis · pōrtam · faciund(am)*

*coer(auerunt) · [d]e · sua · pecun(ia)*

**i35.** Torreparedones (entre Baena y Castro del Río, Córdoba).

*CIL* II/5 414; *CIL* II 1590; *ELRH* U41; HD029743; *EDCS* 08700435.

*Cf.* Estarán 2010: 107.

*Ildrons*

*Velaunis · f(ilius)*

**i36.** Torreparedones (entre Baena y Castro del Río, Córdoba).

*CIL* II/5 415; *CIL* II 1591; *ELRH* U42; HD029746; *EDCS* 08700436.

*Igalghis · Ildronis · f(ilius)*

**i37.** Torreparedones (entre Baena y Castro del Río, Córdoba).

*CIL* II/5 418; *CIL* II 1594; *ELRH* U44; HD029755; *EDCS*-08700439.

*Cf.* Estarán 2010: 107.

*Sisean · Bahan-*

*nonis · f(ilius)*

**i38.** Torreparedones (entre Baena y Castro del Río, Córdoba).<sup>40</sup>

*CIL* II/5 409; *CIL* II 1585; *ELRH*, p. 230; HD029728; *EDCS* 08700430.

*Cf.* Estarán 2010: 107-108.

*M(arcus) · Pompeius · Q(uinti) · f(ilius) · Gal(eria) · Ictnis II · uir · primus de familia*

*Pompeia*

---

<sup>40</sup> Además de las fórmulas funerarias aquí recogidas, en el santuario de Torreparedones aparecieron otras tantas en las que, si bien se adaptan bien a la sintaxis latina, contienen elementos indígenas: *Fabia M(arci) f(ilia) Aninna / M(arcus) Pompei(us) Q(uinti) f(ilius)* (*CIL* II/5 410); *Iulia L f Inghana* (*CIL* II/5 417); *Pompeiae Q(uinti) f(ilia) Nannae* (*CIL* II/5 412); *Q(uintus) Pompeius Q(uinti) f(ilius) Velaunis* (*CIL* II/5 412); *Velgana* (*CIL* II/5 419).

## Anexo 7. Inscripciones ibérico-latinas excluidas del *corpus*

**i39.** Pinos Puente (Granada).

*CIL* II/5 684; *CIL* II 2067; *CILA* IV 82; *ELRH* U50; HD030617; *EDCS* 08700747.

*Vrcestar · Tascasec-*  
*eris · f(i)lius · Ilurconensis*  
*an(norum) · LXXXVII · sit · t(ibi) · t(erra) · l(euis)*  
*Nicellus · f(i)lius · impensa · s(ua) · c(urauit)*

**i40.** Procedencia desconocida. Granada.

*CIL* II/5 672; *CILA* IV 65; *ELRH* U58.

*Asanan*

**i41.** Alcalá del Río (Sevilla).

*CIL* II 1087; *ILS* 5573; *ILER* 2089; *CILA* II/1 300; *ELRH* U28; *EDCS* 05501091.

*Cf.* Estarán 2010: 108.

*Vrchail · Attita · f(i)lius*  
*Chilasurgun*  
*portas · fornic(es)*  
*aedificand(os)*  
5 *curauit · de · s(ua) · p(ecunia)*



# 7

---

## *Code-switching* en la Hispania indoeuropea (Anexo 8)

## ANEXO 8.

### CODE-SWITCHING EN LA HISPANIA INDOEUROPEA.

La epigrafía celtibérica no ha proporcionado ningún texto que pueda calificarse de bilingüe o mixto, de acuerdo con nuestra definición. Los únicos textos que serían compatibles con la definición de "bilingüe" son unas leyendas monetales de la ceca de *Tamusia* que, según pienso, no son genuinas (**c1\***). Tampoco hay inscripciones mixtas en este conjunto. Sin embargo, sí hay aproximadamente un centenar de fórmulas onomásticas en inscripciones latinas donde la llamada "organización suprafamiliar" se sigue declinando en la lengua local (*-qum*, *-cum*),<sup>1</sup> incluso manteniendo la letra *q*-, verosímelmente recordando el silabograma **ku** del signario paleohispánico.<sup>2</sup> En su día, Tovar llegó a calificarlas de "bilingües"<sup>3</sup> y Mariner, de "semi-mixtura lingüística".<sup>4</sup> En este apartado he recogido las inscripciones que contienen este fenómeno aunque, dado que son muy numerosas, sin ánimo de exhaustividad.<sup>5</sup> La mayor parte proceden de la Celtiberia, aunque algunas de ellas sobrepasan sus límites por el norte y el oeste, internándose en las otras regiones de la Hispania indoeuropea (Fig. 1).<sup>6</sup>

Al contrario de lo que ocurre en el conjunto ibérico, se asumió el alfabeto latino y se adaptó a la lengua celtibérica con notable frecuencia, dando lugar a un relativamente amplio grupo de inscripciones celtibéricas en alfabeto latino.<sup>7</sup>

---

<sup>1</sup> Pese a que dichas terminaciones podrían corresponderse gramaticalmente con la tercera declinación latina, pienso que son una reminiscencia de la antigua fórmula onomástica celtibérica. Estarán 2010: 111, Simón 2013, Estarán e. p. Sobre la fórmula onomástica personal hispánica, cf. Albertos 1966.

<sup>2</sup> No sólo por la similitud del sonido que representan sino también por parecidos gráficos. Esta interpretación de **ku** en *Q* está perfectamente ilustrada en la ceca de Clunia. La leyenda celtibérica **kolounioku** (*MLHI* A.67.1) se transcribió en alfabeto latino antes de latinizarse, dando lugar al rótulo *Clounioq* (*MLHI* A.67.2). Podría plantearse un comportamiento similar, aunque muy mal documentado, con el silabograma **ke**, a juzgar por las fluctuaciones en la escritura de *Orgnomescus*: *Orgnomescum* (*CIL* II 2707, 6301).

<sup>3</sup> Tovar 1968: 88.

<sup>4</sup> Mariner 1987: 135.

<sup>5</sup> Sobre esta cuestión, remito a los trabajos de Albertos 1975, Albertos 1981, González Rodríguez 1986 y especialmente al de Ramírez Sánchez 2003 (con un elenco de testimonios del genitivo plural en *-qum* en las p. 919-925) y al de Alföldy, Abascal, Millán 2009.

<sup>6</sup> Están organizadas por provincias, de norte a sur y de oeste a este: Asturias, Cantabria, León, Palencia, Burgos, Zamora, Soria, Salamanca, Ávila, Segovia, Madrid, Teruel, Guadalajara, Toledo, Cuenca, Cáceres.

<sup>7</sup> Epígrafes celtibéricos en alfabeto latino son seis téseras de hospitalidad (*MLHIV* K.7.3, K.14.2, K.15.1; Castellano, Gimeno 1999, n.º. 1, 2; Villar, Untermann 1999, n.º. 2) —no se tienen en cuenta las consideradas sospechosas por Beltrán, Jordán, Simón 2009—, dos inscripciones sobre recipientes de plata (K.11.1-2) y los grafitos rupestres de Peñalba de Villastar (K.3.3-9, 11, 13-19, 21) y, con dudas, cuatro leyendas monetales (*Clounioq*, A.67.2 —segura—; *Segobris*, A.89.4; *Tole*, *DCPH*, p. 369-370; *Segouia*, *DCPH*, p. 341-342) y una inscripción sobre piedra (K.26.1). Las obras de referencia sobre la lengua y la epigrafía celtibéricas se deben a J. Untermann (*MLHIV*) y a C. Jordán (Jordán 1998, 2001, 2003, 2004, 2006, 2008, 2011, 2012).

## Anexo 8. Code-switching en la Hispania indoeuropea.



Fig. 1: Distribución de los hallazgos de genitivo plural céltico en inscripciones latinas (MJET).

## Anexo 8. *Code-switching* en la Hispania indoeuropea.

### c1. Luriezo (Cantabria).

AE 1906, 20; AE 1995, 885; Iglesias, Ruiz 1998; *HEpOl* 1072.

*Mon(umentum) Ambati*  
*Pentouieci Amb-*  
*atiq(um) Pentoui f(ilii) an(norum) LX*  
*hoc monum(entum) pos(uerunt) Amba-*  
5 *tus et Doiderus f(ilii)*  
*sui*

### c2. Candín (León).

AE 1998, 760; ae 1999, 914; *HEp* 8, 326; Solana, Hernández 2000, n°. 221; *HEpOl* 7532.

*De(o) Co(ssuae?)*  
*Caeliae[g]o*  
*Elaesu*  
*s Callaiq(um)*  
5 *ex uot[o]*

L. 1: *Dei (!)*, *HEpOl*.

L. 2: *Calu(i)*, *HEpOl*.

L. 3: *celae(o)*, *HEpOl*.

L. 4: *Delaesu (?)*, *HEpOl*.

L. 5: *Sonelaieo*, *HEpOl*.

L. 6: *ex [uo(to?)]*, *HEpOl*.

### c3. León.

Rabanal, García 2001, n°. 133; *HEpOl* 18771.

*Caecilia*  
*Materna*  
*Caibaliq(um)*  
*Titi ux{s}or*  
5 *Vx{s}amen[s(is)]*  
*an(norum) XXXVIII*  
*[---]*



## Anexo 8. *Code-switching* en la Hispania indoeuropea.

### c4. Acebedo (León).

CIL II 5718; 276; Diego 1986, n°. 276; Rabanal, García 2001, n°. 383; *HEpOl* 12038.

*M(onumentum) Neconi*  
*Boddegun Loan-*  
*cinis fili(o) Va(diniensi) ann(orum) {ann(orum)}*  
*XXI Aurelius Pro(culus)*  
5 *pos(uit) am(ico) suo*  
*mun{n}iment(um) (!)*

### c5. Crémenes (León).

Diego 1986, n°. 256; Rabanal, García 2001, n°. 393; *HEpOl* 19265.

*D(is) M(anibus)*  
*[T]urenno*  
*[B]oddegun*  
*[B]oddi f(ilio) Vad(iniensi) an(norum)*  
5 *XXX pos(u)it*  
*[D]oiderus pa-*  
*tri suo pien-*  
*tissumo*  
*s(itus) h(oc) [---]*

L. 9: *s(epulchro)*, *HEpOl*.

### c6. Herrera de Pisuerga (Palencia) (cara B).

Hernández 1994, n°. 114; *HEp* 12, 363; *AE* 2002, 78; Beltrán 2012 (b); *HEpOl* 6487.

*Sex(to) · Pompeio · Sex(to) · Appuleio*  
*co(n)s(ulibus), Amparamus · Nemaioq(um)*  
*Çusaburensis · hospitium · fecit · cum*  
*ciuitate · Maggauensium sibi · liberis liber-*  
5 *[t]isque · posterisque · suis · [-c. 4-] · eunque (!) · liberos*  
*libertos · posterosq(ue) · eius · omnis (!) · Maggaue(n)s*  
*es · in hospitium · fidem · client{·}elamqui (!) · suam*  
*suorumqui (!) · receper(un)t · eademq(ue) · condicionē*  
*esset · qua · ciui; · per · mag(istratus) · Caelionē(m)*  
10 *et · Caraegium · et Aburnum*  
*actum.*

## Anexo 8. *Code-switching* en la Hispania indoeuropea.

### c7. Palencia.

Hernández 1994, n.º. 42; *HEp* 6, 578; *HEpOI* 16166.

*[T]outoni Argantioq(um) Ambati f(ilii)*

### c8. Belorado (Burgos).

Reyes 2000, n.º. 18.

*Secontio  
Eburen(i)-  
q(um) Ambati  
f(ilio) an(norum) XXXI*

### c9. Alcubilla de Nogales (Zamora).

*CIL* II 2817; Jimeno 1980, n.º. 3; Crespo, Alonso 1999, n.º. 170; Solana, Hernández 2000, n.º. 32; *HEpOI* 8643.

*Ioui  
Optimo Max(imo)  
Valerius San-  
geni f(ilius) Calidus  
5 Abliq(um)  
u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito)*

### c10. Langosto (Soria).

Jimeno 1980, n.º. 68; *HEp* 6, 884; *AE* 1994, 1022; *HEpOI* 16350.

*Marcus  
Crastuni-  
qum Lon-  
gini [f(ilius)]*

### c11. Coruña del Conde (Burgos).

*HEp* 7, 257; *HEpOI* 16475.

*Rustice  
Meduttiq(um)  
Aionis  
f(iliae) Auia*

## Anexo 8. *Code-switching* en la Hispania indoeuropea.

**c12.** Vilviestre de los Nabos (Soria).

Crespo, Alonso 1999, n°. 232; *AE* 1999, 927; *HEpOl* 17256.

*Ucaer[n]-  
us Cul-  
enqu[m]  
Edinis [f(i)lius]  
Siluano  
u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito)*

L. 1: *Matern, Ucaer[n], HEpOl.*

L. 3: *eric(on) A, HEpOl.*

L. 4: *ionis [f(i)lius], HEpOl.*

**c13.** San Leonardo de Yagüe (Soria).

*FE* 1999, 277; *HEp* 9, 533; *AE* 1999, 925; *HEpOl* 17257.

*Valerius ·  
Atto · Saig-  
leiniq(um) ·  
Acconis ·  
5 f(i)lius · an(norum) · LXIII ·  
h(ic) · s(itus) · e(st) · s(it) · t(ibi) · t(erra) · l(euis)*

**c14.** Medinaceli (Soria).

*CIL* II 5789; Jiménez 1980, n°. 71; *HEpOl* 12094.

*Valerius  
Bedaciq(um)  
Candidus  
h(ic) s(itus) e(st)  
5 [ual]e(?)  
  
Valeria  
Venniq(um)  
Sucessa  
Candidi ux(or)  
5 u(iua) s(ibi) et marito  
f(aciendum) c(urauit)*

## Anexo 8. *Code-switching* en la Hispania indoeuropea.

*T(itus) Licinius*

*Quir(ina)*

*Titulus*

*Cornutanulus*

- 5 *h(ic) s(itus) e(st) Suc(essa) s(o)r(or)  
d(e) s(uo) f(aciendum) c(urauit)*

**c15.** Bujarrabal (Soria).

*CIL* II 2847; *AE* 1987, 628a; *HEpOI* 109.

*D(is) M(anibus)*

*Pomp-*

*eia · Nit-*

*liata · C-*

- 5 *andide (!)  
Cossou-  
qum · f(ilia)  
s(it) · t(ibi) · t(erra) · l(euis)*

*Titus*

*Aemili-*

*us · Fla-*

*(u)us · an(norum)*

- 5 *LX · h(ic) · s(itus) · e(st)  
s(it) · t(ibi) · t(erra) · l(euis) ·*

**c16.** Ciruelos del Pinar (Soria).

*HEp* 2, 418; *AE* 1987, 629; *AE* 1989, 465; *HEpOI* 88.

*Loucan-*

*us Criciq(um)*

*Anonis f(ilius)*

*h(ic) s(itus) an(norum) XXX*

## Anexo 8. *Code-switching* en la Hispania indoeuropea.

**c17.** San Esteban de Gormaz (Soria).

*CIL* II 2827; Jiménez 1980, n°. 102.

*L(ucius) Licinius Seranus*  
*Auuancum L(ucius) Li-*  
*cinus Serani*  
*f(ilius) Ladienus*  
5 *h(ic) s(iti) sunt*

**c18.** San Esteban de Gormaz (Soria).

*EE* VIII/2, 145a; *HEpOl* 16355.

*Atto Ca-*  
*ebaliq(um)*  
*Elaesi f(ilio)*  
*D(---?) u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito)*

L. 4: *D(rusunae)*, *HEpOl*.

**c19.** San Esteban de Gormaz (Soria).

Jiménez 1980, n°. 99; *HEpOl* 15490.

*L(ucio) Val(erio) Diloni*  
*Letondiq(um)*  
*an(norum) L*  
*Val(eria) Paterna*  
5 *filia et L(ucius) Val(erius)*  
*filius patri po-*  
*suerunt h(ic) s(itus) e(st) s(it) [t(ibi) t(erra) l(euis)]*

**c20.** Pinilla del Campo (Soria).

Jiménez 1980, n°. 24; Crespo, Alonso 1999, n°. 212; Solana, Hernández 2000; *HEp* 11, 502; *AE* 2002, 792; *HEpOl* 24593.

*Marti*  
*Atimo-*  
*laious*  
*Anniq(um)*  
5 *u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito)*

L. 2: *Aemi[l]*, *HEpOl*.

L. 3: *ia Lous*, *HEpOl*.

L. 4: *annio*, *HEpOl*.

## Anexo 8. *Code-switching* en la Hispania indoeuropea.

**c21.** Borobia (Soria).

AE 1976, 326; Jiménez 1980, n.º. 48; *HEpOl* 6597.

*Bodeio Carub-*  
*ilo Arq(um) OMVAE*  
*LID f(aciendum) c(urauit)*

L. 1: *Boddo*, *HEpOl*.

L. 2: *eo Bodi f(ilio) VAE*, *HEpOl*.

L. 3: *LID[---] f(aciendum) c(urauit)*, *HEpOl*.

**c22.** Traguntía (Salamanca).

*CIL* II 5034; Alonso, Crespo 1999, n.º. 284; Hernández 2001, n.º. 111; AE 2000, 710; *HEpOl* 20978.

*Caenia*  
*Lupi f(ilia) El-*  
*anic(um) · an(n)o(rum)*  
*XXX s(it) t(ibi) t(erra) l(evis)*

**c23.** Hinojosa de Duero (Salamanca).

Hernández 2001, n.º. 112; Hernández 2004, n.º. 96; *HEp* 6, 844; *HEp* 13, 567; AE 1994, 1004; *HEpOl* 16343.

[---]  
*S · [Tan]*  
*cin[o(?) ---]*  
*LOC[---]*  
5 *Aneq[um]*  
*an(norum) LV[I]*  
*h(ic) s(itus?) s(it)*  
*t(ibi) t(erra) l(euis)*

L. 2: *S[---]*, *HEpOl*.

L. 5: *ANE Q[---]*, *HEpOl*.

L. 6: *LV[---]*, *HEpOl*.

## Anexo 8. *Code-switching* en la Hispania indoeuropea.

**c24.** Saldeana (Salamanca).

Hernández 2001, n.º. 104; *HEp* 9, 500; *HEp* 10, 493; *AE* 1999, 883; *AE* 2000, 713; *HEpOl* 22781.

*Pintilisina*  
*Arconicum*  
*annorum*  
*LX hic s(ita) est*  
5 *sit t(ibi) t(erra) l(euis)*

**c25.** Yecla de Yeltes (Salamanca).<sup>8</sup>

Alonso, Crespo 1999, n.º. 301; Hernández 2001, n.º. 172.

*Mentina*  
*Triti f(ilia) Cam-*  
*baricum*  
*an(norum) LXX h(ic) s(ita) s(it) t(ibi) t(erra) l(euis)*

**c26.** Yecla de Yeltes (Salamanca).

Alonso, Crespo 1999, n.º. 306; Hernández 2001, n.º. 175; *HEpOl* 26052.

*Segontius*  
*Talau f(ilius)*  
*Talaboni*  
*cum an(norum)*  
5 *LX*  
*[---]*

**c27.** Yecla de Yeltes (Salamanca).

Alonso, Crespo 1999, n.º. 307; Hernández 2001, n.º. 176.

*Seuerus*  
*Ligiri f(ilius) C-*  
*oilionq-*  
*um an(norum)*  
5 *LX*  
*s(it) t(ibi) t(erra) l(euis)*

---

<sup>8</sup> De Yecla de Yeltes procede Alonso, Crespo 1999, n.º. 304; Hernández 2001, n.º. 173: *Placidi / Elaesi / Sailci/econ / an(n)o(rum) L / s(it) t(ibi) t(erra) l(euis)*, donde el nombre familiar no termina en *-cum* sino en *-con*, en lo que puede ser una reminiscencia de la forma céltica original (la terminación original sería *-om*, cf. Jordán 2004: 106). Un caso similar es *HEp* 16, 680, *Ateroecon*, de Paredes da Beira (Portugal).

## Anexo 8. *Code-switching* en la Hispania indoeuropea.

**c28.** Yecla de Yeltes (Salamanca).

Alonso, Crespo 1999, n°. 308; Hernández 2001, n°. 177.

*Talaus T-*  
*onceta-*  
*mi f(i)lius B-*  
*outie(cum)*  
5 *an(norum) XXX*  
*s(it) t(ibi) t(erra) l(euis)*

**c29.** Yecla de Yeltes (Salamanca).

Alonso, Crespo 1999, n°. 309; Hernández 2001, n°. 180; *HEpOI* 14447.

*Tritia*  
*Magi-*  
*lonis*  
*Matu-*  
5 *[e]niq(um)*  
*[---]*

**c30.** Yecla de Yeltes (Salamanca).

Alonso, Crespo 1999, n°. 298; Hernández 2001, n°. 169; *HEpOI* 26060.

*Magilo ·*  
*Elaesi · f(i)lius ·*  
*Toutoniq-*  
*um · an(norum) XXX*  
5 *h(ic) · s(itus) [s(it)] · t(ibi) t(erra) l(euis) ·*

**c31.** Yecla de Yeltes (Salamanca).

Alonso, Crespo 1999, n°. 152; Hernández 2001, n°. 273; *HEpOI* 25843.

*Amae-*  
*nia Vir-*  
*oni · f(ilia)*  
*Tritecu(m)*  
5 *an(norum) · XXX*  
*h(ic) s(ita) · s(it) t(ibi) ·*  
*t(erra) l(euis)*



## Anexo 8. *Code-switching* en la Hispania indoeuropea.

### c32. Arévalo (Ávila).

*CIL* II 5864; Jiménez 1980, n.º. 157; Knapp 1992, n.º. 6; Hernando 2005, n.º. 12; *HEp* 4, 91; *HEpOl* 15474.

*Domite[u]s*  
*Cutamiq(um)*  
*Statuti fil(ius)*  
*Termestin(us)*  
5 *An[n]ius [f(aciendum) c(urauit)]*

### c33. Candeleda (Ávila).

*AE* 1976, 343; Hernando 2005, n.º. 144; *HEpOl* 6603.

*Vae[li]co*  
*sacrum*  
*Atta [B]outi*  
*M[.]ne+qui-*  
5 *qum · f(ilia) · u(otum) · s(oluit)*  
*l(ibens) · a(nimo)*

### c34. Candeleda (Ávila).

Knapp 1992, n.º. 164; Hernando 2005, n.º. 109; *HEp* 13, 65; *HEpOl* 25647.

*Eburein-*  
*ius · Curun-*  
*di · Cara-*  
*eciq(um) Vaeli-*  
5 *co u(otum) · s(oluit) · m(erito) · l(ibens)*

### c35. Candeleda (Ávila).

*FE* 340; Hernando 2005, n.º. 134; *HEp* 13, 71; *AE* 2004, 733; *HEpOl* 26015.

*Atta · Lugua*  
*Caraecicu-*  
*m · Eburen-*  
*i · uxor · anim-*  
5 *o uotum*  
*s(oluit) · l(ibens) · m(erito)*

## Anexo 8. *Code-switching* en la Hispania indoeuropea.

### c36. Ávila.

CIL II 5869; Knapp 1992, n.º. 33; Hernando 2005, n.º. 55; *HEp* 4, 107; *HEpOl* 15488.

[---]  
[Cor]oniq(um)  
[uer?]nae f(ilio?)  
[Reb]uria (?) e(x)  
5 [tes]tament(o)  
[f(aciendum)] c(urauit)

### c37. Ávila.

Knapp 1992, n.º. 8; *HEp* 4, 86; *HEp* 13, 51; *HEpOl* 15469.

[---]  
Cauceti Coironiq(um)  
Auiti Vx(amensi) Charite  
Vx(amensis) Annane Vx(amensis) Acce  
5 Caucai u(iui) p(onendum) c(urauerunt)

### c38. Ávila.

*AE* 1994, 13; *HEpOl* 6352.

Dobite-  
rus C-  
aburo  
niq(um)  
5 Equa-  
esi f(ilius)  
s(it) t(ibi) t(erra) l(euis)  
Aren-  
a Me  
10 ntou-  
ieq(um)  
Aergui  
f(ilia) s(it) t(ibi) t(erra) l(euis)

### c39. Ávila.

*AE* 1994, 17; *HEpOl* 6356.

Acca Lec-  
ira Cabu-  
rateiq(um)  
m(ater) f(iliae) p(osuit) m(onumentum)

## Anexo 8. *Code-switching* en la Hispania indoeuropea.

### c40. Ávila.

*CIL* II 3052; Knapp 1992, n.º. 89; Hernando 2005, n.º. 172; *HEpOl* 8882.

*Longinus*  
*Prisco · Cala-*  
*etiq(um) · patri · f(aciendum) · c(urauit)*

### c41. Ávila.

Knapp 1992, n.º. 23; Hernando 2005, n.º. 28.

*Arau(s)*  
*Arau-*  
*iaq(um)*  
*Tura-*  
5 *ni f(ilius)*

### c42. Ávila.

*AE* 1982, 593; Knapp 1992, n.º. 42; Hernando 2005, n.º. 44; *HEpOl* 15492.

*Matugeno Matugen[i]*  
*q(um) Tancini f(ilio)*  
*Tibirae uxori et*  
*Cuttirae f(iliae)*  
5 *m(ater?) f(iliis?) f(aciendum) c(urauit)*

L. 1: *Matugen(iqum?)*, *AE*.

L. 2: *Q(uinti) Tancini f(ilio)*, *AE*; *[---]q(um)*, *HEpOl*.

L. 5: *m(onumentum) f(iliis?)*, *HEpOl*.

### c43. Ávila.

*AE* 1914, 16; Knapp 1992, n.º. 44; Hernando 2005, n.º. 46; *HepOl* 6355.

*Mono-*  
*ua Cal-*  
*aetiq(um)*  
*Anna*  
5 *[---]*

## Anexo 8. *Code-switching* en la Hispania indoeuropea.

**c44.** Sepúlveda (Segovia).

Knapp 1992, n.º. 315; Santos 2005, n.º. 161; *HEp* 3, 334; *HEp* 4, 644; *AE* 1989, 447.

[---]rioq(um) et  
[---]aniq(um) C(aius) Val(erius)  
[---]bus  
[---] f(aciendum) c(urauit)

**c45.** Sepúlveda (Segovia).

*HEp* 4, 605; *HEp* 14, 300; *HEpOl* 15591.

Aisae · Vianneti(um) Cau[c(ensi)]  
an(norum) · [---]

**c46.** Segovia.

Knapp 1992, n.º. 253; *HEp* 4, 625; *HEpOl* 8586.

Mucr[---]  
Otaliqu  
um [---]  
MA[---]

**c47.** Segovia.

*AE* 1989, 440; *HEp* 3, 328; *HEp* 14, 291; *HEpOl* 15350.

C(aius) · Teti-  
us · Moue  
q(um) · an(norum) XXI  
s(it) · t(ibi) · t(erra) · l(euis)

**c49.** Segovia.

*CIL* II 2735; Knapp 1992, n.º. 237; *HEp* 4, 621; *HEpOl* 8560.

D(is) · M(anibus) · s(acrum)  
Arronis  
Ca[---]lic-  
u(m) · car[iss]im(us?) ·  
5 filius · s(it) · t(ibi) · t(erra) · l(euis)

## Anexo 8. *Code-switching* en la Hispania indoeuropea.

**c50.** Segovia.

*CIL* II 5783; Knapp 1992, n.º. 243; ERSegovia 00145; *HEp* 14, 294; *HEpOI* 12089.

*Q(uinto) Curio Pa[terni f(ilio)]*

*Q(uirina tribu) Ab[li]qu[m]*

**c51.** Collado Villalba (Madrid).

*CIL* II 3061; *CIL* II<sup>2</sup> 5870A; Ruiz Trapero 2001, n.º. 69; *HEpOI* 8891.

*Cantaber*

*Elguism-*

*iq(um) Luci f(ilius)*

*Marti*

5 *Magno*

*u(otum) s(oluit) a(nimo) l(ibens)*

**c52.** Collado Villalba (Madrid).

*CIL* II 3062; *CIL* II<sup>2</sup> 5870B; Ruiz Trapero 2001, n.º. 68; *HEpOI* 8892.

*Ami-*

*a Ael-*

*ariq(um)*

*Lari-*

5 *bus*

**c53.** Villanueva de Perales (Madrid).

*CIL* II 6311; Ruiz Trapero 2001, n.º. 91; *HEpOI* 12627.

*D(is) M(anibus)*

*Britto*

*Vloq(um)*

*Datic(i)*

5 *an(norum) LXX*

*s(it) t(ibi) t(erra) l(euis)*

**c54.** Brunete (Madrid).

*CIL* II 6338; Knapp 1992, n.º. 218; *HEpOI* 12643.

*Atto*

*Manu-*

*ciq(um) · an(norum) · L ·*

*· s(it) · t(ibi) · t(erra) · l(euis) ·*

## Anexo 8. *Code-switching* en la Hispania indoeuropea.

**c55.** San Lorenzo del Escorial (Madrid).

*HEp* 13, 447; *HEpOl* 25188.

*Vitulin-*  
*us Vlbiq(um)*  
*Vituli f(ilius) an(norum) X*  
*h(ic) s(itus) e(st) s(it) t(ibi) t(erra) l(euis)*

**c56.** Manzanares el Real (Madrid).

*AE* 1990, 579; Knapp 1992, n°. 176; *HEp* 4, 538; Ruiz Trapero 2001, n°. 81; *HEpOl* 17567.

*Monis ·*  
*Bocouri-*  
*q(um) · Allon-*  
*is · f(ilius) · an(norum)*  
5 *XXX · h(ic) · s(itus) ·*  
*[e(st) ---]*  
*[---]*

**c57.** Torrejón de Velasco (Madrid).

*AE* 1990, 581; Knapp 1992, n°. 207; *HEp* 4, 545; Ruiz Trapero 2001, n°. 101; *HEpOl* 17578.

*Domitia · Vic-*  
*ci · Malugeniq(um)*  
*f(ilia) · Luraezi · Aucali-*  
*q(um) · uxor · h(ic) · s(itus) · e(st) · s(it) · t(ibi) · t(erra) · l(euis) ·*

**c58.** Madrid.

*AE* 1981, 555; Ruiz Trapero 2001, n°. 91; *HEpOl* 17573.

*Aesti-*  
*uo Man-*  
*uciqum annorum*  
*XXXV*  
5 *sit tibi terra leuis*

## Anexo 8. *Code-switching* en la Hispania indoeuropea.

**c59.** Luzaga (Guadalajara).

*HEp* 3, 190; *HEp* 17, 76; *HEpOl* 127.

[Ti]tus (?)  
[To]uti-  
[ni]qu(m)  
[Ti]ti(?) fi-  
5 [li]us  
[s(it)] t(ibi) t(erra) l(euis)

L. 2: [Bo]uti, *HEpOl*.

L. 3: [us] Q(uirina) V, *HEpOl*.

L. 4: [alu]ti · fi, *HEpOl*.

**c60.** Buenafuente del Sistol (Guadalajara).

*CIL* II 5790; *AE* 1987, 624; *HEpOl* 137.

Letondo  
Segossoq(um)  
Melmandi · f-  
i(lius) s(itus) e(st) h(ic)

**c61.** Riba de Saelices (Guadalajara).

*AE* 1916, 73; *AE* 1987, 642; *HEpOl* 97.

Arganto  
Medutica (?)  
Melmani-  
q(um) a(nnorum) L ux{s}o  
5 r h(ic) s(itus) e(st)

**c62.** Saúca (Guadalajara).

*FE* 2012, 425.

Atta Al  
lonica  
Ammonis  
Boutoge  
niq(um) · ux(or)  
5 h(ic) s(ita) e(st)

## Anexo 8. *Code-switching* en la Hispania indoeuropea.

**c63.** Cifuentes (Guadalajara).

*HEp* 2, 417a; *HEpOl* 113.

[---]iu[---]  
[--- A]bliq(um) [---]  
[--- L]ucan[---]

**c64.** Trillo (Guadalajara).

*CIL* II 6308; *HEp* 2, 426; *HEpOl* 149.

[---] Cor(nelius) Aucu-  
diq(um) C(ai) lib(ertus)  
[---]SL[---]

L. 1: [C(aius?)], *HEpOl*.

L. 3: [---], *HEpOl*.

**c65.** Méntrida (Toledo).

*HEp* 1, 609; *AE* 1986, 432; *HEpOl* 204.

[---]mito  
[---] Duniq(um)  
Caii Caro-  
nis an(n)or(um)  
5 V m(onumentum) · c(urauit) ·  
s(it) · t(ibi) · t(erra) · l(euis) ·

**c66.** Hontanar (Toledo).

*EE* IX, 317; *HEpOl* 198.

Licina · Mo-  
enicu(m) · B(adii?) · Pater-  
ni · Magani  
q(um) · f(ilia) · h(ic) · s(ita) · e(st) · s(it) · t(ibi) · t(erra)  
5 l(euis) · A(uiā?) · f(aciendum) · c(urauit) · et · si(bi)



## Anexo 8. *Code-switching* en la Hispania indoeuropea.

**c67.** Illescas (Toledo).

*HEp* 4, 889; *AE* 1990, 582; *HEpOl* 16440.

*Ammisa Benil*  
*ti Aeturiq(um) f(ilia)*  
*Clouti Maure*  
*icum ux(or)*  
5 *h(ic) s(ita) e(st)*

**c68.** Talavera de la Reina (Toledo).

*AE* 1946, 14; *HEpOl* 261.

*Arico-*  
*nae*  
*Alles[.]*  
*Alion(i)-*  
5 *icum*  
*p(osuit) a(nimo) l(ibens)*

**c69.** Arisgotas (Toledo).

Gimeno 2008; *AE* 2008, 718.

*Retugen-*  
*us · Mori-*  
*ciq(um) CV+[.]+-*  
*mi l(ibertus) · h(ic) · s(itus) · e(st)*

**c70.** Saelices (Cuenca).<sup>9</sup>

Abascal, Alföldy, Cebrián 2011, n.º. 133.

*Sextiliae M[---]*  
*Manioq(um)*  
*[---] Valerius M(arci) [---]*  
*[---]tro m[---]*

---

<sup>9</sup> Además de las enumeradas aquí, otras inscripciones de Segóbriga podrían contener también en genitivo plural en *-qum* (*HEp* 17, 64; Abascal, Alföldy, Cebrián 2011, n.º. 255, 256, 257).

## Anexo 8. *Code-switching* en la Hispania indoeuropea.

**c71.** Saelices (Cuenca).

*HEp* 10, 198; Abascal, Alföldy, Cebrián 2011, n°. 172.

[---]N[---]  
[---]rmon[---]  
[---]XXI · Mod[---]  
[---]iqum [---]

**c72.** Saelices (Cuenca).

*CIL* II 6338; *HEp* 2, 377; *HEpOl* 12647.

*Nymp(h)ei M(ani) Tiraliq(um)*  
*Hilarus et Fuscus*  
*Laxtenses s[er(---?)]*  
*[fec(erunt?) d(e)] s(uo) peculio*

**c73.** Saelices (Cuenca).

Jiménez 1980, n°. 162; *HEpOl* 24737.

*M(anio) Octauio*  
*Titi f(ilio) Gal(eria)*  
*Nouato*  
*praefecto fabrum*  
5 *Q(uintus) Valerius Argaelus*  
*Duitiq(um)*

**c74.** Valeria (Cuenca).

*AE* 1982, 602; *HEpOl* 6735.

*H(ic) s(itus) e(st)*  
*Felix Fabius*  
*L(ucius) Caeboq(um)*

**c75.** Alconchel de la Estrella (Cuenca).

Alföldy, Abascal, Millán 2009.

*Aurolus*  
*Veniatioq(um)*  
*Cluanti f(ilius)*

## Anexo 8. *Code-switching* en la Hispania indoeuropea.

**c76.** Navas de Estena (Ciudad Real).

Alföldy 1985; *HEpOl* 6889.

*C(aius) Iulius*  
*Aeturus*  
*Solicu-*  
*m h(ic) s(itus) e(st)*  
5 *an(norum) LX*

**c77.** Villanueva de la Sierra (Cáceres).

*CIL* II 803; Hurtado 1977, n.º. 646; *HEp* 13, 255; *HEpOl* 24192.

*[...]+TA[.]*  
*[.]A[.] f(ilia) an(norum)*  
*XXV h(ic) s(ita) e(st)*  
*Flaccus*  
5 *Lece[.]ri f(ilius)*  
*uxo(ri) · ex · t(estamento)*  
*Arreini*  
*Talabiq(um)*  
*f(aciendum) c(urauit)*

**c78.** Villar del Pedroso (Cáceres).

*HEpOl* 22922.

*NVL · Arc[o]-*  
*ni · Amb-*  
*ati · f(ilio) · Ca-*  
*malic(um) A-*  
5 *ttius · A-*  
*rrein[c]u(m) · dat*  
*donat*

**c79.** Zarza de Granadilla (Cáceres).

*HEpOl* 7751.

*Modest-*  
*us · Meriu*  
*· Limic(u)-*  
*m · an(norum) · XXV*  
5 *HOME*  
*F · fratri*  
*S · C · HE · T*

## Anexo 8. *Code-switching* en la Hispania indoeuropea.

**c80.** Garrovillas de Alconétar (Cáceres).

*HEpOl* 24761.

*Aecus · Ap-*  
*loniocum*  
*Lougi · f(i)lius · Clu(ni)ensis*  
*an(norum) · XXX*  
5 *h(ic) · s(itus) · e(st) · s(it) · t(ibi) · t(erra) · l(euis)*

**c81.** Garrovillas de Alconétar (Cáceres).

*HEp* 13, 232.

*Flaccus*  
*Arganton(i)*  
*Magilancum*  
*Mirobrig-*  
5 *ensis*  
*an(norum) XXXV*  
*h(ic) s(itus) e(st) s(it) t(ibi) t(erra) l(euis)*  
*co'Γ'legae*  
*f(aciendum) c(urauerunt)*

**c82.** Casas de don Pedro (Badajoz).

González Rodríguez 1986, n°. 157; *HEpOl* 2972.

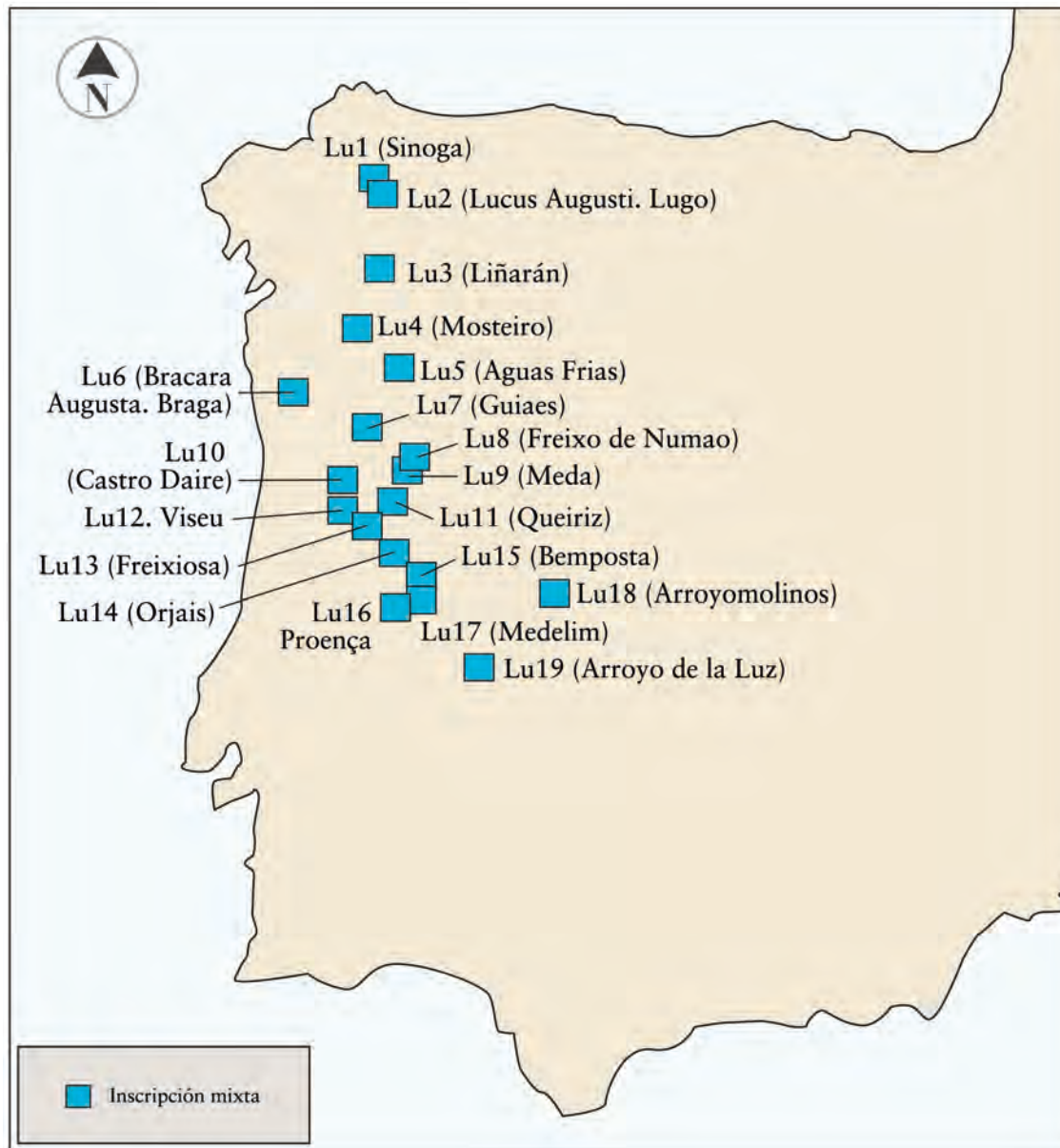
*Mace-*  
*r · Obiso-*  
*q(um) Amba-*  
*ti · f(i)lius · To-*  
5 *leta(nus) · ân(norum)*  
*C h(ic) · s(itus) · e(st)*



8

---

# Inscripciones lusitano-latinas



## Lu1. Sinoga, Rábade, Lugo (España).

### SINOGA, RÁBADE, LUGO (ESPAÑA)

Sinoga es una pequeña localidad lucense de muy escasa población. No se ha hallado allí ningún resto arqueológico aparte de **Lu1**.

#### Lu1

Inscripción mixta (tipo 2c).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada en Sinoga, Rábade, en 1909 por Ángel del Castillo como apoyo de una ventana.<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. Desde su lugar de hallazgo fue llevada al Museo Histórico Arqueológico de San Antón de La Coruña, donde actualmente se conserva.

#### SOPORTE

- Tipo y material. Altar votivo.

- Estado de conservación. Bueno.

- Decoración. En la parte superior tiene tres *foculi*. Este elemento también está documentado en una inscripción probablemente similar procedente de San Vicente de Castellones (Lugo) (*uid. infra*) y en los altares dedicados a los dioses Lares.<sup>2</sup> A ambos lados de la parte superior tiene sendas volutas.

- Medidas. 97 x 44'5 x 19 cm.<sup>3</sup>

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto está dispuesto en cinco líneas de una forma bastante cuidada. Las tres primeras y la última ocupan toda la anchura del soporte, llegando incluso a cortarse la última letra de la tercera línea. La cuarta contiene únicamente una palabra de cuatro letras, de modo que los caracteres están mucho más espaciados. Los márgenes superior e inferior son prácticamente iguales.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Ibérico, signario ibérico nororiental.
- Altura de las letras: 7-11'5 cm.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Gómez Vila 2009, n.º. 144.

<sup>2</sup> Olivares 2002: 88-89.

<sup>3</sup> Gómez Vila 2009, n.º. 144.

<sup>4</sup> Gómez Vila 2009, n.º. 144.

## Lu1. Sinoga, Rábade, Lugo (España).

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Carece de interpunción.

- Paleografía. Las letras son muy claras, fueron profundamente incisas y no plantean problemas de lectura, aunque no son de una factura cuidada. Como características paleográficas más reseñables puede señalarse que no tienen refuerzos, que bucles de *B* están cerrados y que los trazos horizontales de *L* son muy cortos. Una pequeña *O* está dentro de la *C* en la línea 1 (Fig. 1).

· sacrum ·

*Lucoubu*

*Ar'q'uien(obo?)*

*Silonius*

*Silo*

5 *ex uoto*

L. 1: *uacat*, IRG, HepO.

L. 1: *Lucouebu[s]*, Martínez Salazar, AE, Eska, Gómez Vila; HD; *Lucobu*, IRPL, IRG, Gorrochategui-Vallejo, EDCS; *Lucoubu[s]*, Gómez Vila, HEpO.

L. 2: *Arouieni[s]*, Martínez Salazar; *Ar(i)ouien(sibus)*, AE, HD; *Arquien(o)*, IRG; *Arquieni(s)*, IRPL, IRG, Gorrochategui-Vallejo, Gómez Vila; *Arquieni*, EDCS; *Arquieni[s]*, HEpO.

L. 3: *Siloniu[s]*, Martínez Salazar, AE, HD; *Siloniu(s)*, IRG.

Martínez Salazar 1910; AE 1912, 12; ILS 9299; IRG II 18; Blázquez 1962: 90; Ares 1971; LeRoux, Trannoy 1973: 230-231; IRPL 68; Piernavieja 1988: 375, n.º. 7; Búa 1997: 59; Caridad Arias 1999: 231; Gómez Vila 2009: 568, n.º. 144; HD027861; EDCS 11901714; HEpO 19112.

Cf. Olivares 2002: 88; Da Silva, Sobral, Figueira 2009: 146, nota 14; Gorrochategui, Vallejo 2010: 78, mapa 1, n.º. 6.

## COMENTARIO

Ara votiva dedicada a la divinidad céltica Lug por parte de un individuo de origen local, como delata su onomástica.<sup>5</sup> En la provincia de Lugo aparecieron otros dos altares dedicadas a *Lucubo Arquienobo*: Lu2 y otra procedente de San Vicente de Castellones (Lugo) donde sólo se ha conservado el epíteto divino<sup>6</sup> *Arquienus* que, en opinión de Olivares Pedreño, es un derivado antroponímico del *cognomen* *Arquius*.<sup>7</sup>

<sup>5</sup> Tanto el *nomen* *Silo* como el *cognomen* *Silonius* están bien documentados en Lusitania y en Hispania Citerior (EDCS).

<sup>6</sup> Ares 1971; HEpO 2902: [Lucu?]bu / Arquienis / Iuliu[s ---] / u(otum) s(oluit).

<sup>7</sup> Olivares 2002: 89-90.



## Lu1. Sinoga, Rábade, Lugo (España).

Como en el resto de inscripciones lusitano-latinas contenidas en el presente trabajo, el teónimo se mantiene en lengua local mientras el antropónimo ha sufrido adaptaciones a la morfología latina.<sup>8</sup> El término *Lucubu* está declinado en el dativo plural indígena (aunque la forma más habitual es *-bo*).<sup>9</sup> La fórmula votiva es completamente romana.

### CRONOLOGÍA

Se desconoce.



Fig. 1: Fotografía de la inscripción (HEpOI).



Fig. 2: Fotografía de la inscripción (EDCS).



Fig. 3: Fotografía de la inscripción (HD).

<sup>8</sup> Sobre esta cuestión, cf. Gorrochategui, Vallejo 2010; Gorrochategui, Vallejo e. p.; Estarán e. p.; Vallejo 2013. Agradezco al prof. J. M. Vallejo sus generosos y amables comentarios para la elaboración de este capítulo. La selección de inscripciones está basada en Vallejo 2013.

<sup>9</sup> En el altar de San Vicente de Castillones el teónimo también termina en *-bu* (cf. nota 6).

## Lu2. *Lucus Augusti*, Lugo (España).

### LVCVS AVGVSTI, LUGO (ESPAÑA)

La más temprana fundación romana de Galicia tuvo lugar en torno al 15-13 a. C. como consecuencia de las políticas de reordenación del territorio recién conquistado.<sup>1</sup>

#### Lu2

Inscripción mixta (tipo 2c).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada en Lugo en el año 2000 en el curso de las excavaciones arqueológicas que tuvieron lugar en la Rúa Montevideo 8 junto con otro altar similar y varios materiales cerámicos.<sup>2</sup> Se encontró en el interior de una estructura cuadrangular situada en el acceso a la ciudad de época altoimperial.

- Lugar de conservación. Museo Arqueológico Provincial de Lugo (nº. reg. 2009/86, nº. orden. Epi-79).<sup>3</sup>

#### SOPORTE

- Tipo y material. Altar votivo en granito.

- Estado de conservación. Muy deficiente. La pieza se conserva íntegra pero la superficie de granito está muy desgastada.

- Decoración. El altar tiene una cornisa con molduras en la parte superior e inferior. En la parte superior un saliente en forma de cuadrado presenta un *foculus* circular de 8 cm de diámetro.<sup>4</sup>

- Medidas. 53 x 30 x 22 cm.<sup>5</sup>

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. La inscripción está dispuesta en cinco líneas que ocupan toda la anchura del altar.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Lusitano, alfabeto latino.
- Altura de las letras: 5-6 cm.<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> Sobre la fundación de *Lucus Augusti*, cf. Rodríguez Colmenero, Carreño 1993: 389 ss.; Arias 1993; Rodríguez Colmenero 1996 (b); Rodríguez Colmenero 1997 (b): 193 ss.; Rodríguez Colmenero 1997 (c). Sobre la epigrafía de la provincia de Lugo, cf. Gómez Vila 2009.

<sup>2</sup> Gómez Vila 2009: 466-467.

<sup>3</sup> Agradezco a M. Ofelia Carnero este dato.

<sup>4</sup> Gómez Vila 2009.

<sup>5</sup> Gómez Vila 2009.

<sup>6</sup> Gómez Vila 2009.

## Lu2. *Lucus Augusti*, Lugo (España).

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. No se distingue en la fotografía.

- Paleografía. Apenas se puede reseñar ninguna característica dado el mal estado de conservación del epígrafe pero la calidad de la inscripción no es muy alta.

*Lucobo*

*Arousa(---)*

*u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito)*

*Rutil[ia]*

5 *Antiania*

L. 2: *Arousa(ecis)*, *HEp* 11; *Arousa(ego)*, *HEpO*, Gómez Vila; *Arousa(bo?)*, *EDCS* 28701467.

González, Rodríguez 2002; *HEp* 11, 313; *AE* 2003, 951; Rodríguez Colmenero e. a. 2004, n.º. 532; Gómez Vila 2009: 466, n.º. 60; *HEpO* 24548; HD044607 *EDCS* 30000112 y 28701467.

Cf. . Rodríguez Colmenero, Carreño 1993: 389 ss.; Arias 1993; Rodríguez Colmenero 1996 (b); Rodríguez Colmenero 1997 (b): 193 ss.; Rodríguez Colmenero 1997 (c).

### COMENTARIO

Altar votivo colocado por una mujer de nombre latino a unas divinidades locales expresadas en la lengua vernácula, como se demuestra por el dativo plural *-bo*. El epíteto de este teónimo no está completo y su desarrollo final no es seguro. La fórmula onomástica de la mujer no sólo está adaptada a la morfología latina sino que el nombre de *Rutilius*, *-a* está muy bien documentado varias provincias del imperio.<sup>7</sup> A cambio, *Antiania* es un *hapax*. A la vista del deficiente estado de conservación del altar, no es descartable que haya un error en la lectura. La fórmula votiva es netamente latina, aunque su colocación entre la divinidad y la dedicante no es la más habitual.

### CRONOLOGÍA

Se desconoce.

---

<sup>7</sup> En la Hispania septentrional y el área lusitana se tiene registrado: en Lara de los Infantes, Burgos (Abásolo 1994, n.º. 99), en Iruña-Veleia, Vitoria (*CIL* II 5817), en Santa María de Magasca (*CIL* II 688), en el Mosteiro de Ribeira, Xinzo de Limia, Orense (*CIL* II 2566), en Gijón (*HEp* 4, 66).

Lu2. *Lucus Augusti*, Lugo (España).



Fig. 1: Fotografía de la inscripción (*HEpO*).

### Lu3. Liñarán, Sober, Lugo (España)

LIÑARÁN, SOBER, LUGO (ESPAÑA).

#### Lu3

Inscripción mixta (tipo 2c).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada en la iglesia de San Martín de Liñarán, reemplazada como pedestal de una columna pétreo que sostiene el pórtico anexo al muro norte de la nave. Gómez Vila indica que, según los habitantes de la localidad, esta pieza y algunas otras se trajeron de la capilla de Santa Catalina, ubicada cerca de la iglesia de San Martín.<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. *In situ*.

#### SOPORTE

- Tipo y material. Altar en granito.

- Estado de conservación. La parte superior del altar está perdida pero el texto se conserva íntegro y no plantea problemas de lectura. Su basa, de gran tamaño, fue replicada para adaptarla a su nueva función como material constructivo.<sup>2</sup>

- Decoración. Triple moldura en la parte superior.<sup>3</sup>

- Medidas. 62 x 44 x 38 cm.

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto se grabó en la parte frontal del altar y se dispuso en cinco líneas, ocupando toda la anchura del soporte salvo en la línea 3, donde sobra un considerable espacio en blanco a la derecha.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- ¿Lusitano?, alfabeto latino.
- Altura de las letras: 5 cm.<sup>4</sup>

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Únicamente entre las letras de la última línea aunque no se aprecia bien en la fotografía.

- Paleografía. Capitales cuadradas sin refuerzos y de lectura muy clara.

<sup>1</sup> Gómez Vila 2009: 448.

<sup>2</sup> Gómez Vila 2009: 448.

<sup>3</sup> Gómez Vila 2009: 448.

<sup>4</sup> Gómez Vila 2009: 448.

### Lu3. Liñarán, Sober, Lugo (España)

*Lugubo*

*Arquienob(o)*

*C(aius) Iulius*

*Hispanus*

5 *u(otum) · s(oluit) · l(ibens) · m(erito)*

L. 2: *Arquieno b(ono)*, IRG.

IRG II 19; IRPL 67; Búa 1997: 59; Vallejo 2013: 22, n.º. 14; Gómez Vila 2009: 448, n.º. 44; HEPOL19111; EDCS 11901713.

Cf. Olivares 2002: 88.

#### COMENTARIO

Altar votivo dedicado a las mismas divinidades que **Lu1** y que la pieza también lucense de San Vicente de Castellones. Estas divinidades están expresadas en la lengua local, a juzgar por el dativo plural en *-bo* tanto del teónimo como verosímilmente también de su epíteto, que está abreviado en su última letra.<sup>5</sup> El dedicante, a cambio, presenta una onomástica completamente romana, adaptada a los *tria nomina* y cuyos elementos son de raigambre plenamente latina: *Caius Iulius Hispanus*. La fórmula votiva, como es habitual en este conjunto, es latina.

#### CRONOLOGÍA

Se desconoce.

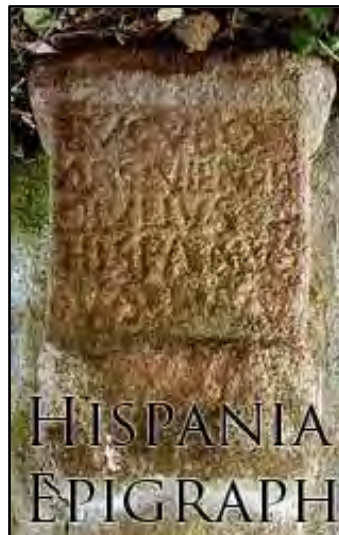


Fig. 1: Fotografía de la inscripción (HEPOL).

<sup>5</sup> En IRG II 19 se optó por entender la *B* que sigue a *Arquieno* como la abreviatura de un presunto segundo apelativo *b(ono)*, interpretación que no considero oportuna.

#### Lu4. Mosteiro de Ribera, Xinzo de Limia, Orense (España).

#### MOSTEIRO DE RIBEIRA, XINZO DE LIMIA, ORENSE (ESPAÑA).

Mosteiro de Ribera es una pequeña parroquia orensana donde no se han hallado más restos arqueológicos que **Lu4**.

#### Lu4

Inscripción mixta (tipo 2c).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada por el Padre Sarmiento en el curso de un viaje desde Pontevedra a Madrid en otoño de 1755 en la esquina de la portada de la iglesia del llamado "Priorato de Ribera", al referirse al Monasterio de Ribera, en Xinzo de Limia.<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. En 1770 se emprendieron obras en el edificio donde estaba la inscripción y probablemente ésta desapareció durante este periodo.<sup>2</sup>

#### SOPORTE

- Tipo y material. Se desconoce.

- Estado de conservación. Se desconoce.

- Decoración. Se desconoce.

- Medidas. Se desconocen.

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Se desconoce.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- ¿Lusitano?, alfabeto latino.

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Se desconoce.

- Paleografía. Se desconoce.

---

<sup>1</sup> La procedencia indicada en *CIL*, Santa María de Ribera (La Coruña) es errónea.

<sup>2</sup> Olivares 2002: 94. Este autor indica que Fita pensaba que pasó a formar parte de un muro del vecino pueblo de Lamas, con las letras ocultas (Fita 1911).

#### Lu4. Mosteiro de Ribera, Xinzo de Limia, Orense (España).

*Crougiai*

*Touda*

*digoe*

*Rufonia Seuer[a]*

5 [*u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito)?*]

L. 1: *Crougin*, Sarmiento, *CIL*, *HEpOI*, *EDCS*.

L. 3: *digoe(a)e*, *EDCS*.

L. 4: *Seuer[i]*, Sarmiento, Prósper, *HEpOI*.

L. 5: [---], *EDCS*.

Sarmiento 1755; *CIL* II 2565; *IRG* IV 91; Schmoll 1956: 40; Schmidt 1985: 331-332; *HEp* 5, 640; *HEp* 6, 699; Gorrochategui 1987 (b): 87; Gorrochategui 1993: 15; Abascal 1994 (b): 285, n.º. 16; Rodríguez Colmenero 1997, n.º. 98; Olivares 2002: 94-95; Prósper 2002: 181-183; Vallejo 2013: 22, n.º. 18; *HEpOI* 8375;<sup>3</sup> *EDCS* 05501934.

cf. Untermann 1987: 65-66; Untermann 1988: 127, n. 22; Prodocimi 1989; García Fernández-Albalat 1990: 19, nota 26; Rivas Fernández 1993: 39; Gorrochategui, Vallejo 2010: 72.

#### COMENTARIO

Inscripción conmemorativa de un voto que una mujer de nombre romanizado<sup>4</sup> dedica a una divinidad expresada en lengua local, a juzgar por la declinación del teónimo y su epíteto (*Crougai*<sup>5</sup> *Toudadigoe* son dos términos en dativo claramente no latino). Es de esperar que la quinta línea contuviera la fórmula votiva latina, como la mayoría de las inscripciones de este conjunto, y de hecho así la he reconstruido.

El teónimo *Crouga* está bien atestiguado en la Hispania indoeuropea con varios epítetos diferentes (cf. por ejemplo **Lu10**). *Toudadigoe*,<sup>6</sup> en cambio, sólo aparece aquí.

#### CRONOLOGÍA

Se desconoce.

---

<sup>3</sup> A partir de *HEp* 6, 699 suelen darse como ediciones de esta inscripción las fichas *HEp* 2, 542 y *HEpOI* 12420 pero evidentemente se refieren a otro epígrafe. El texto de dichas referencias es *D(is) M(anibus) / CRVS / ERV / Q H*.

<sup>4</sup> Aunque *Rufonia* no esté documentado en más epígrafes hispanos, sí lo está en italianos (*CIL* V 8112, 72; *CIL* VI 4814; *CIL* X 4369; *EDCS* 01400183, AE 1984, 87), galos (*CIL* XIII 2098), e incluso árabes (*EDCS* 11301203).

<sup>5</sup> Fue Gorrochategui 1993: 15 quien revisó la lectura tradicional *Crougin* en favor de *Crougai*.

<sup>6</sup> Hay dos teorías sobre el origen etimológico de este teónimo. Por una parte, que sea un compuesto de la raíz \**teuta* (Tovar 1949: 137) y el sufijo *-ico*, formante de adjetivos; por otra, que se trate de la adjetivación del teónimo galo *Toutati*, *Teutates* (Schmoll 1959: 35; Schmidt 1985: 332); Búa 2000: 68-69, 79. En contra, Villar, que entiende "*Crougai Toutadigoe*" como "a la peña del pueblo (poblado)" y Prósper 2002: 182-183, para la que quiere decir "a la peña de Teutati/o-".



## Lu5. Aguas Frías, Chaves, Vila Real (Portugal).

### AGUAS FRÍAS, CHAVES, VILA REAL (PORTUGAL).

La existencia de manantiales termales atrajo a los pobladores romanos que se establecieron en la zona septentrional de Portugal, en la región de Chaves, ubicada en la ruta de Braga a Astorga. Posteriormente este núcleo que más tarde se convirtió en una ciudad de pleno derecho, a la que le dieron el nombre alusivo *Aquae Flaviae*. La importancia de este manantial se refleja en la abundante epigrafía dedicada a divinidades salutíferas y especialmente en las termas romanas descubiertas recientemente.

#### Lu5

Inscripción mixta (tipo 2c).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada reutilizada como pila de agua bendita en la iglesia parroquial de Avelas, Aguas Frías, Chaves.<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. *In situ*.

#### SOPORTE

- Tipo y material. Altar votivo en granito.

- Estado de conservación. La pieza es de una calidad excelente. Recientemente se ha repintado con pintura plástica negra.<sup>2</sup>

- Decoración. El altar tiene un *foculus* hemiesférico, además de acróteras laterales y sendos frontones triangulares en el frente y en la parte de atrás que se unen entre sí por medio de *ansae*.<sup>3</sup>

- Medidas. 75 x 34 x 31.<sup>4</sup>

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. La desconozco.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- ¿Lusitano?, alfabeto latino.

- Técnica de escritura. Incisión pero el texto fue posteriormente remarcado con pintura plástica negra.<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> Rodríguez Colmenero 1987.

<sup>2</sup> Rodríguez Colmenero 1987.

<sup>3</sup> *HEp* 2, 839; *HepOl*.

<sup>4</sup> *HEp* 2, 839; *HepOl*.

## Lu5. Aguas Frías, Chaves, Vila Real (Portugal).

- Interpunción. La desconozco.

- Paleografía. Las letras se han incidido con cuidado porque son muy claras pero son ligeramente irregulares. A jugar por la fotografía de la Fig. 1 (no por el dibujo), los bucles de *B* no tocan el trazo vertical; el trazo vertical de *A* es apenas un punto o un pequeño trazo horizontal y *M* tiene los cuatro trazos diagonales.

*Deibabo*

*Nemucel*

*aicabo*

*Fuscinus*

5 *Fusci f(i)lius*

*u(otum) l(ibens) a(nimo) s(oluit)*

L. 1: *Debaro*, Rodríguez Colmenero, Prósper 2002, *HepOl*, *HD*, *EDCS* 07400382.

L. 2: *ni Muce*, Rodríguez Colmenero, Prósper 2002, *HepOl*, *HD*, *EDCS* 07400382 .

L. 3: *aigaego*, Rodríguez Colmenero, *HepOl*, *HD*, *EDCS* 07400382; *aicalo*, Rodríguez Colmenero, *EDCS* 14700158; *aicaeco*, Prósper 2002.

Rodríguez Colmenero 1987 (b): 334-335, n.º. 7;<sup>6</sup> *AE* 1987, 562 g; *HEp* 2, 839; Rodríguez Colmenero 1997, n.º. 94; Prósper 1997: 172; *RAP* 58; *HEp* 7, 1214; ; Vallejo 2013: 21, n.º. 7; *HepOl* 6939; HD011879; *EDCS* 07400382 y 14700158.

*Cf.* Búa 1997: 60; Olivares 2002: 90; Prósper 2002: 48-49; Gorrochategui, Vallejo 2010: 72, 78, mapa 5, n.º. 1.

### COMENTARIO

Inscripción votiva en la que un individuo de nombre romanizado<sup>7</sup> y morfológicamente latino recuerda la realización de un voto consagrado a una divinidad expresada en la lengua local, a tenor del dativo plural *-bo*. Esta interpretación sólo es válida, naturalmente, según la relectura de Búa (Búa 1997), seguida por *HEp* 7, Gorrochategui y Vallejo y por mí misma; ya que numerosos investigadores siguen rigiéndose por la lectura tradicional *Debaroni Mucelaicaego*. La fórmula votiva, sin ser la más empleada en este conjunto epigráfico, es netamente romana.

---

<sup>5</sup> *HEp* 2, 839; *HepOl*.

<sup>6</sup> La primera noticia de esta inscripción la publicó *J. Baptista Martins* en el diario local *Notícias de Chaves* el 16 de mayo de 1980 (*HEp* 2, 839).

<sup>7</sup> Repetición del antropónimo "base", como ocurre en **Lu1**.

Lu5. Aguas Frías, Chaves, Vila Real (Portugal).

CRONOLOGÍA

La cronología propuesta en las ediciones anteriores es la segunda mitad del siglo II o comienzos del siglo III d. C.<sup>8</sup>

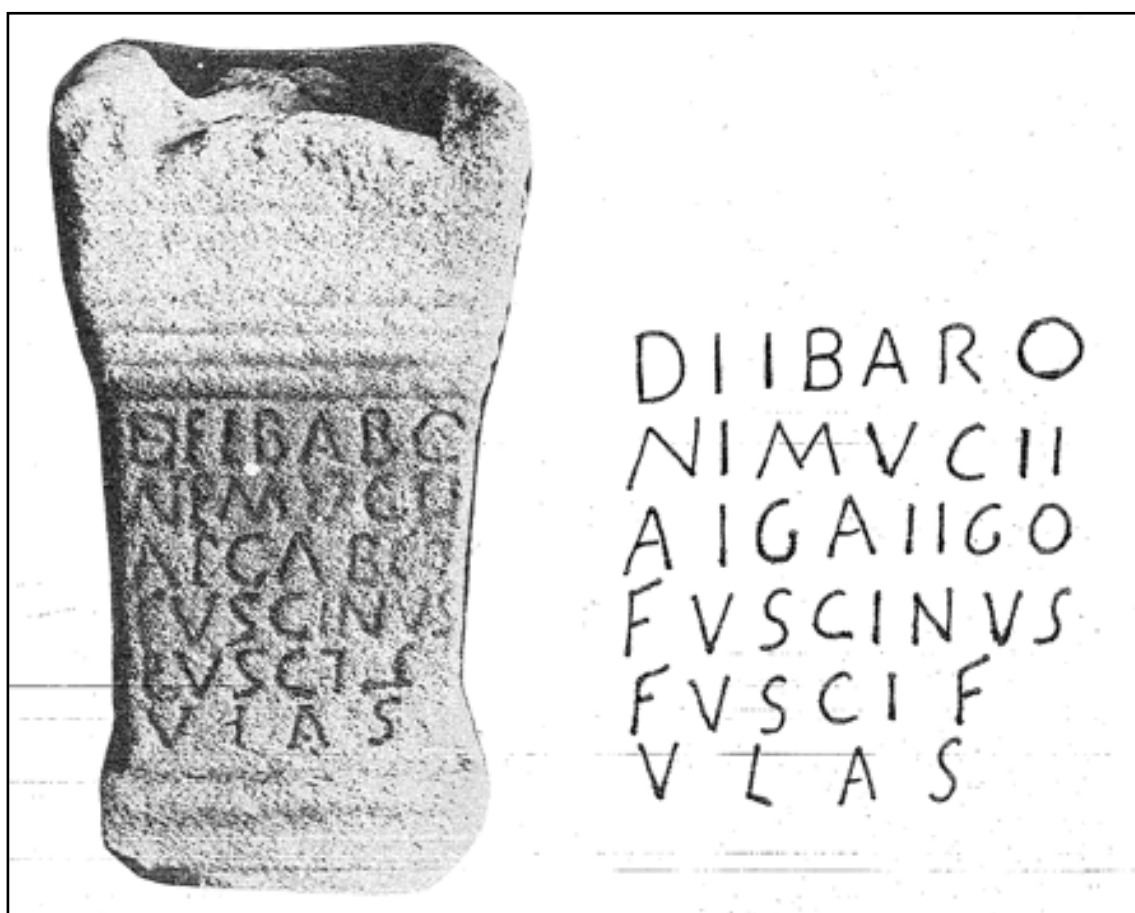


Fig. 1: Fotografía y apógrafo de la inscripción (Rodríguez Colmenero 1987).

<sup>8</sup> Rodríguez Colmenero 1987, *HEp* 2, 839.

Lu5. Aguas Frías, Chaves, Vila Real (Portugal).

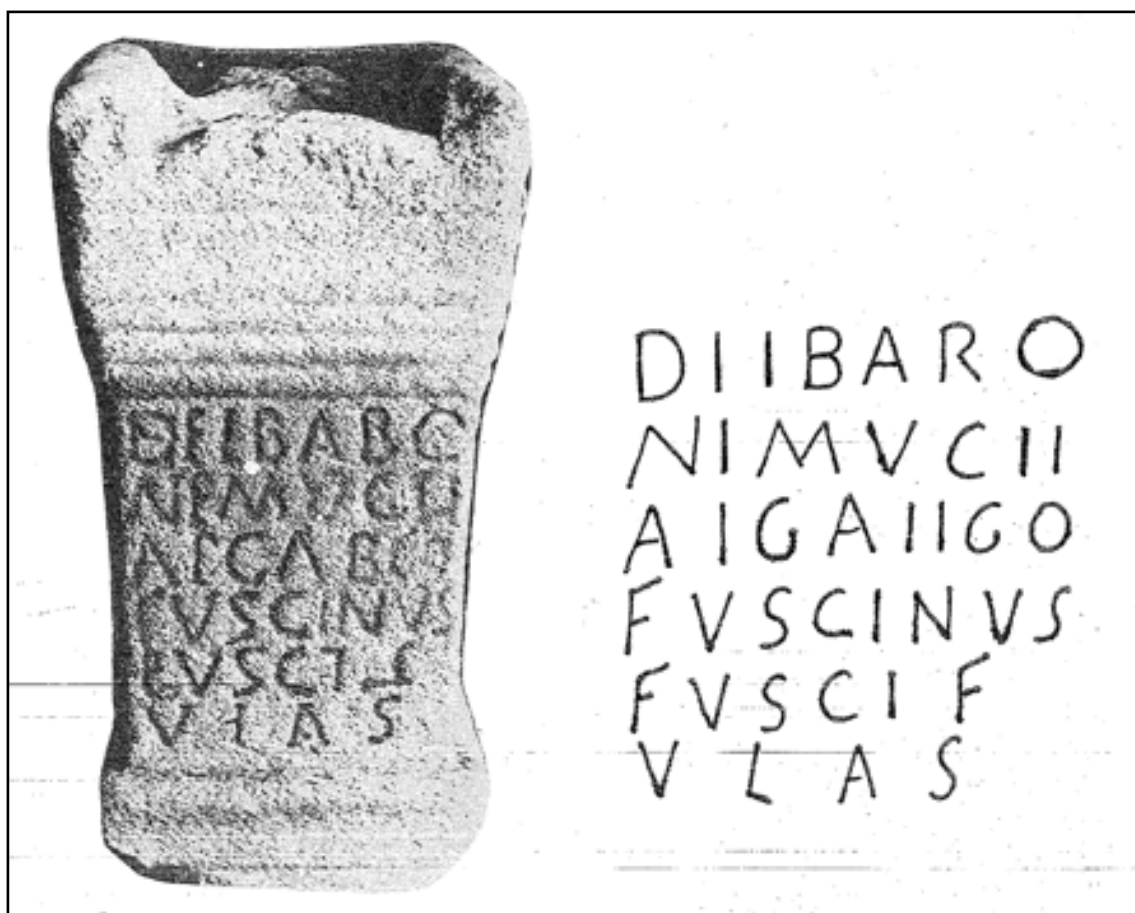


Fig. 1: Fotografía y apógrafo de la inscripción (Rodríguez Colmenero 1987).

## Lu6. *Bracara Augusta*, Braga (Portugal).

### **BRACARA AVGVSTA, BRAGA (PORTUGAL).**

Los primeros contactos de Roma con el pueblo lusitano de los *Bracari* se remontan al 138 a. C., cuando Décimo Junio Bruto dirigió la primera expedición militar al noroeste peninsular, pero no fue hasta época de Augusto cuando se logró una victoria completa. Fruto de la reorganización de las poblaciones locales es la ciudad romana de *Bracara Augusta*, asentada sobre una antigua población del Bronce final, probablemente en 16 a. C. Será en época julio-claudia cuando la ciudad comenzará su desarrollo urbanístico —creación de vías, organización del culto imperial y construcción de edificios públicos y cloacas—, aunque conocerá el mayor crecimiento en época flavia.<sup>1</sup>

Además de las inscripciones rupestres que recogemos en esta ficha, se han hallado dos más: *CIL* II 2420, que alude a la renovación del monumento por parte de los descendientes de *Caelicus Fronto*, y un altarcito dedicado a Nabia.<sup>2</sup>

### Lu6

Inscripción mixta (tipo 3).

- Fecha y lugar de hallazgo. Inscripciones rupestres halladas en la llamada "Fonte do Ídolo" o "Ídolo dos Granginhos", situada en el "Quintal do Idro", en la Rua do Raio, en el centro de Braga.

- Lugar de conservación. *In situ*, declarado Monumento Nacional de Portugal.

### SOPORTE

- Tipo y material. Cuatro inscripciones grabadas en un bloque granítico del que surgía un manantial que era canalizado hacia un pequeño estanque.<sup>3</sup>

- Estado de conservación. Gracias a la monografía de Garrido Elena, Mar y Martins sabemos que los restos que hasta la actualidad se han conservado pertenecían a una fachada vertical con sillares que igualaban la pared con las rocas y de los que no se han conservado apenas restos.<sup>4</sup> Las inscripciones tienen un estado de conservación desigual: el texto A está bien conservado, aunque le faltan las dos primeras letras, fácilmente reconstruibles, a causa de una rotura de la superficie; B tiene un desgaste mayor en la superficie y el texto C es el que más problemas de lectura plantea debido precisamente a este problema.

<sup>1</sup> <http://www.uaum.uminho.pt/estrutura/estrutura.htm>

<sup>2</sup> Garrido Elena, Mar, Martins 2008: 25-26.

<sup>3</sup> Olivares 2002: 220.

<sup>4</sup> Garrido Elena, Mar, Martins 2008: 17. Uno de estos sillares alude a los descendientes de *Celicus Fronto* (*CIL* II 2420).

## Lu6. *Bracara Augusta*, Braga (Portugal).

- Decoración. En el bloque se grabaron relieves además de los epígrafes.<sup>5</sup> En la parte izquierda, una figura antropomorfa de pie de más de un metro de alto sujeta un objeto indefinido en sus brazos. Su interpretación no está clara. En un primer momento, Vasconcelos lo identificó con un hombre barbado con un objeto voluminoso, objeto que posteriormente se interpretó como un cesto de fruta dando lugar a una interpretación global de la figura como el dedicante Célico Frontón. Blázquez, a cambio, lo entendió como la representación de un río. En publicaciones más recientes lo considera una diosa con cornucopia.<sup>6</sup>

En la derecha, una edícula cuadrada con frontón triangular enmarca el busto de un personaje masculino. En el tímpano del frontón se representaron una paloma y un mazo.

La interpretación de estos relieves ha variado a lo largo de las sucesivas ediciones. En primer lugar, Vasconcelos señaló que la divinidad es la persona de la edícula y el dedicante, la figura de la izquierda, como se ha indicado más arriba. Posteriormente, Tranoy invirtió los términos e interpretó como figura divina al personaje estante de la izquierda y como dedicante al busto de la hornacina. Rodríguez Colmenero, por otro lado, no ve que el dedicante esté representado en los relieves sino que se trata de dos divinidades: Nabia a la izquierda y Tongonabiago a la derecha, en la edícula.

- Medidas. La pared de granito mide aproximadamente 150 x 300 cm.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El bloque de granito está estructurado en dos partes a izquierda y derecha. La mitad izquierda un espacio excavado ligeramente en profundidad en la roca, donde se encuentra la figura estante, y a la derecha, una superficie lisa donde se esculpió la hornacina.

- Texto A. Es el único de la mitad izquierda. Está grabado arriba a la izquierda de la figura que esta de pie. Dispuesto en cuatro líneas de longitud similar salvo la última, que sólo contienen la palabra *fecit* y que se centró con respecto del resto de renglones, dejando igual espacio de margen a izquierda y derecha.
- Texto B. Éste y el C están en la mitad derecha. El texto B está colocado a la izquierda de la edícula, a la altura del frontón, dispuesto en dos renglones.
- Texto C. Sus dos primeras líneas están colocadas a la derecha del busto, dentro del nicho, y la tercera, en la parte inferior del nicho. En la vertiente izquierda del frontón discurre una inscripción que probablemente es de época moderna.<sup>7</sup>

---

<sup>5</sup> La interpretación y el estado de la cuestión está recogido en Olivares 2002: 220 y Garrido Elena, Mar, Martins 2008: 18-20.

<sup>6</sup> Blázquez 2001: 195, 231.

<sup>7</sup> Rodríguez Colmenero mantiene que la inscripción es antigua. Esta cuestión se trata en *HEp* 5, donde interpretan la inscripción como moderna, y cuyo texto diría [*De*]o Somastoreico.

## Lu6. *Bracara Augusta*, Braga (Portugal).

- Texto D. Situado encima de la vertiente izquierda del nicho. No discurre en una línea recta sino que baja y vuelve a subir.

### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- ¿Lusitano?, alfabeto latino.
- Altura de las letras. Texto A: 6-6'5 cm. Texto B: 6-10 cm. Texto C: L. 1-2: 3-4 cm; L. 3: 7'5 cm. Texto D: 5-9 cm.

### - Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Sólo en la línea 1 del texto A. Triangular con el vértice hacia abajo.

### - Paleografía.

- Texto A. Letras capitales latinas muy cuidadas y de apariencia muy homogénea que podrían datarse en época imperial: tienen pequeños refuerzos, los trazos laterales de *M* son todavía ligeramente diagonales, los trazos horizontales de *E* tienen la misma longitud y el ápice de *G* está poco marcado. Los bucles superiores de *B* y *R* tienen un tamaño pequeño con respecto del resto de la letra.
- Texto B. La paleografía de este texto tiene un aspecto menos "romano". Las letras tienen un tamaño grande al comienzo del renglón y van disminuyendo conforme éste avanza. Sus ejes, especialmente los de las letras de la parte derecha, están ligeramente inclinados hacia la derecha. Las letras no parecen tener los refuerzos marcados, los bucles de *B* son iguales y los ápices de *G*, a diferencia del texto A, están rematados con un pequeño trazo horizontal.
- Texto C. Capital cuadrada con apariencia mas tosca e irregular que la del texto A, quizá debido al poco espacio disponible.
- Texto D. Letras capitales latinas de formas muy redondeadas, hasta tal punto que su comprensión se ve comprometida.

#### Texto A

*[Cae]licus · Fronto*

*Arcobrigensis*

*Ambimogidus*

*fecit*

#### Texto B

*Tongoe*

*Nabiagoi*

## Lu6. *Bracara Augusta*, Braga (Portugal).

### Texto C

*C<a>elicus*

*fecit*

*Fronto*

### Texto D

[.]*OMASTORE*[---]

### Texto A.

L. 1: [...]*licus Fronto*, Garrido Elena-Mar-Martins; [*Ce*]*licus*, *HEpOl*, *EDCS*.

### Texto B.

L. 1: *Roncoe*, *CIL*; *Tongoenabiagoi*, *HD*.

L. 2: *nabiaco*, *CIL*; *nabiago*, *RAP*, *EDCS*.

### Texto C.

L. 1: *Celicus fecit*, *HEpOl*; *Celicus fecit Fronto*[---], *EDCS*.

L. 2: *Fron*[to ---], Garrido Elena-Mar, Marins; *Front(o)*, *HEpOl*.

Argote 1732-1734; Guimarães 1901: 72; Vasconcelos 1905: 239-263; *CIL* II 2419 (sólo texto A y B); *EE* VIII/2 115; Cardozo 1935: 32, n.º. 69; Teixeira 1938: 145-153; Cortez 1954: 90-103; Cardozo 1958: 159-162, 187, 192-194, 198; Blázquez 1962: 194-195; Sampaio 1963: 260-267; *ILS* 4508, 6922; Tranoy 1981: 283-285; Encarnação 1975: 282-288; *AE* 1986, 386; Souza 1990, n.º. 24; *RAP* 174; Rodríguez Colmenero 1993, n.º. 41; *HEp* 1, 666; *HEp* 5, 966; Rodríguez Colmenero 1995; Prósper 1997; *HEp* 7, 1160; Olivares 2002: 219-222; Prósper 2002: 154-165; Sande 2002; Tranoy 2002; Garrido Elena, Mar, Martins 2008; *AE* 2008, 679; *HEp* 17, 215; Vallejo 2013, n.º. 10; *HEpOl* 8247; HD007719 (texto B); *EDCS* 31400276.

*Cf.* Alföldy 2001: 246.

## COMENTARIO

Los anaglifos de este santuario consisten en cuatro textos, de los cuales A y C se refieren al dedicante y B a la divinidad, estando A y C redactados en latín y B, en la lengua local. D está en un estado tan fragmentario que no es posible determinar ni la lengua en la que está escrito ni cuál es su contenido. No parece, por la paleografía, que se trate de textos hechos por la misma mano, pero hemos considerado pertinente incluir este conjunto en nuestro trabajo porque este comportamiento de elección lingüística encaja perfectamente con la estructura del resto de inscripciones mixtas.

La llamada "Fonte do Ídolo" era en un principio un santuario rupestre al que acudirían diversos pueblos de la zona<sup>8</sup> a venerar a una divinidad acuífera, a

---

<sup>8</sup> Para Sande 2002, a cambio, perteneció a una domus del área suburbana, residencia de *Celicus*.



## Lu6. *Bracara Augusta*, Braga (Portugal).

juzgar por la corriente de agua que mana de él (*uid. supra*, "Tipo y material"), probablemente Nabia.<sup>9</sup>

En un momento posterior en el que el núcleo ya era *Bracara Augusta* este santuario se reformó y se le añadió un muro de sillares al nivel de la roca que conformaba una fachada vertical más alta. Sería en este momento cuando al culto de Nabia se asociaría el de Tongo Nabiago.<sup>10</sup> Esta refacción probablemente fue llevada a cabo por Célico Fronto, original de Arcóbriga, ya que es el personaje que aparece en los textos A y C como sujeto del verbo *fecit*, que alude a la monumentalización del santuario.

No fue ésta la última obra que se acometió en el lugar, como demuestra el epígrafe sobre un sillar de una reconstrucción posterior, *CIL* II 2420, donde se recuerda que los descendientes del mismo Célico Fronto llevaron a cabo una restauración: *T(itus) Caelicus Sipipes / Fronto et M(arcus) et Lucius / Titi f(ili) pronepotes Caelici / Frontonis renouarunt*. Esta inscripción pudo estar colocada en un lugar destacado dentro de la parte superior de la hornacina. A este conjunto pertenece también el ara votiva *HEpOl* 6422, dedicada por Rufina a la diosa Nabia.

El texto A es particularmente complejo desde el punto de vista onomástico. El individuo se representó con *tria nomina*, en una clara voluntad de presentarse al modo romano. Sin embargo, la adscripción lingüística de esos tres nombres no lo es. El "*praenomen*" *Caelicus*, de origen local pero adaptado a la morfología latina, está documentado en un par de ocasiones en Lara de los Infantes.<sup>11</sup> Quizá éste fuese el nombre personal del evergeta, a juzgar por las dos primeras líneas del texto C, donde se especifica "*Celicus fecit*" mientras que *Fronto* discurre en la parte inferior de la hornacina. En este texto no se especifica el tercer nombre *Ambimodigus*.

Por lo que respecta a *Fronto*, es llamativa la alta frecuencia de registros que alcanza en la provincia de Lusitania y en el área celtibérica, donde no es extraño verlo funcionar como *nomen unicum*<sup>12</sup> —en la epigrafía latina funciona como *cognomen*—. Por último, el "*cognomen*" *Ambimodigus* tiene un origen claramente vernáculo. La procedencia local de los tres nombres concuerda con la *origo* del personaje, expresada de forma clara en el texto A y que verosíblemente no se trata de la Arcóbriga celtibérica ubicada en Monreal de Ariza (Zaragoza) sino de una situada al sur de Lusitania.<sup>13</sup>

En texto B consiste únicamente en el destinatario del santuario, la deidad *Tongoe Nabiagoi*, declinada en el dativo local, como es habitual en este conjunto

---

<sup>9</sup> Garrido Elena, Mar, Martins 2008.

<sup>10</sup> Garrido Elena, Mar, Martins 2008. Sobre esta deidad, *cf.* Olivares 2002: 226-227.

<sup>11</sup> *EDCS* 29200035, 29200052.

<sup>12</sup> Algunos ejemplos son *CIL* II 406, 450, 754, 6275a, 2848, etc.

<sup>13</sup> Testimonios de la Arcóbriga lusitana son los pasajes de Ptolomeo, *Geog.* II, 5, 5 y II, 6, 57 y los epígrafes *HEp* 5, 226 y 227 (la lectura de *Arcobrigenses* en 227 no es segura); *CIL* II 765.

## Lu6. *Bracara Augusta*, Braga (Portugal).

epigráfico.<sup>14</sup> Esta divinidad, habitualmente escrita "*Tongius*", no está muy documentado en la Hispania indoeuropea.<sup>15</sup>

Este rico conjunto es particularmente interesante como ilustración de los enormes matices que se esconden bajo el término "romanización".

En primer lugar, en este santuario se documenta su vertiente religiosa, ya que un antiguo lugar de culto a deidades locales se transforma arquitectónicamente hacia una morfología más compatible más con los usos romanos. Este cambio se contrapone a la retención lingüística que experimentan los nombres de las divinidades locales —y, con ellos, su flexión original—.

Segundo, otra vertiente de la transformación cultural ejercida por la influencia de Roma es visible en la actitud del Célico Fronto. Este individuo, cuyo origen es claramente local adopta no sólo la estructura onomástica romana sino que también realiza un acto evergético y ordena el grabado de inscripciones que así lo recuerdan. Simultáneamente, a cambio, pervive la antroponimia local en su nombre y además exhibe públicamente que su origen es arcobriguense.

## CRONOLOGÍA

Siglo I d. C.<sup>16</sup>

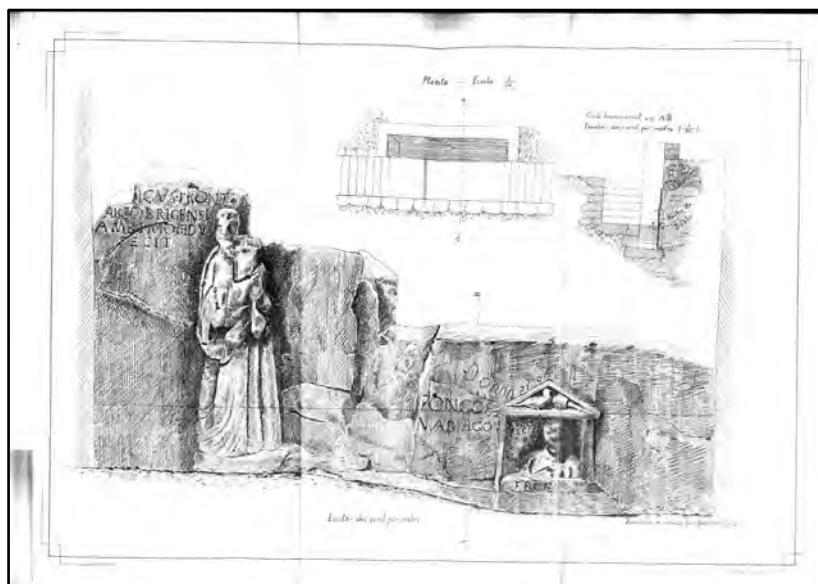


Fig. 1: Dibujo del santuario (<http://archiscan.net/infotop/idolo.htm>).

<sup>14</sup> No es infrecuente encontrarse con la lectura *Nabiago*, sin la *-i* final, que es errónea.

<sup>15</sup> Una divinidad de una inscripción hallada en Marco de Canaveses es *Genio Tongobrigensium*, pero este apelativo es relativo a un topónimo. Sobre Tongo Nabiago, cf. Prósper 2002: 154-165.

<sup>16</sup> <http://www.igespar.pt/pt/patrimonio/pesquisa/geral/patrimonioimovel/detail/70635/>.

Lu6. *Bracara Augusta*, Braga (Portugal).



Fig. 2: Fotografía de la inscripción (EDCS).

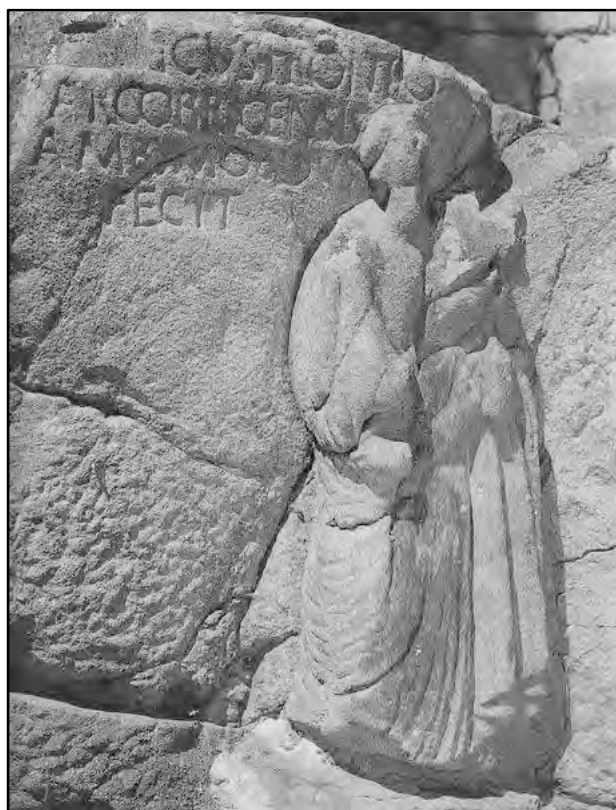
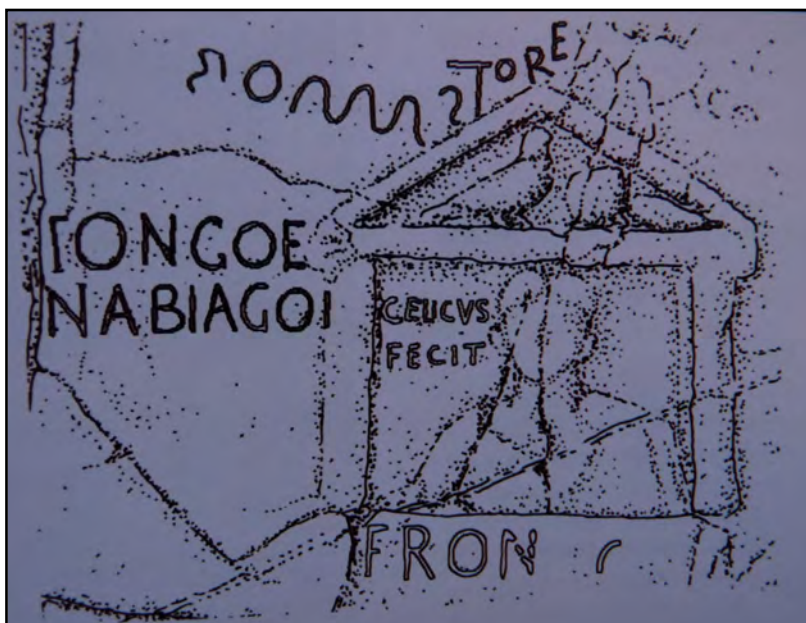


Fig. 3: Fotografía del texto A (EDCS).

Lu6. *Bracara Augusta*, Braga (Portugal).



Figs. 4-5: Dibujo y fotografía de los textos B, C y D (Garrido Elena, Mar, Martins 2008).

## Lu7. Guiães, Vila Real, Vila Real, Portugal.

### GUIÃES, VILA REAL, VILA REAL, PORTUGAL

Guiães es una freguesía del concejo de Vila Real donde no han aparecido más vestigios arqueológicos que Lu7. Sin embargo, en el mismo concejo se ubica el conocido santuario de Panóias, de donde proceden varios epígrafes, uno de ellos bilingüe greco-latino dedicado a Serapis (*CIL* II 2395C).

#### Lu7

Inscripción mixta (tipo 2c).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada a mediados de los años 50 en el sitio de São Pedro, Guiães, Vila Real, en el curso de labores agrícolas.<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. Se conserva en Torre de Quintela, Vila Marim.<sup>2</sup>

#### SOPORTE

- Tipo y material. Altar de granito.

- Estado de conservación. Bueno, aunque ha desaparecido la decoración del coronamiento.

- Decoración. En el coronamiento del altar había, antes de que se desgastaran por la erosión, un *foculus* y unos toros.

- Medidas. (74) x 29 cm.<sup>3</sup>

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto de esta inscripción está dispuesto como el de la mayoría de altares votivos que se recogen en el presente trabajo: cinco renglones, dos de los cuales están consagrados al teónimo y su epíteto; dos al dedicante y el final, para la fórmula votiva. Todos ocupan la anchura total del soporte.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- ¿Lusitano?, alfabeto latino.
- Altura de las letras: 6 cm.<sup>4</sup>

- Técnica de escritura. Incisión.

---

<sup>1</sup> *HEp* 9, 763.

<sup>2</sup> *HEpOl*.

<sup>3</sup> *HEpOl*.

<sup>4</sup> *HEpOl*.

## Lu7. Guiães, Vila Real, Vila Real, Portugal.

- Interpunción. Circular, muy profunda, sólo en la última línea. Además, en las líneas 3 y 4 se marcaron interpunciones también en forma de punto pero menos profundas, separando las sílabas del nombre de la dedicante (las dos últimas sílabas de *Albinia* no se separan).

- Paleografía. Letra latina capital cuadrada profundamente grabada y muy clara. Se emplearon algunos recursos que denotan cierto conocimiento de epigrafía romana como un nexo en la primera línea, o la miniaturización de *V* e *I* en el final de la línea 2, dentro de *C*. La peculiar forma de *N*, con el trazo vertical izquierdo separado, como se indica en *HEp* 9, ha dado lugar a errores de lectura como el de Rodríguez Colmenero en la l. 4.

*Reue · M̂a*  
*randigui*  
*Al{·}binia*  
*Al{·}bi{·}na*  
5 *a(nimo) l(ibens) u(otum) s(oluit)*

L. 3: *Albinia*, Curado.

L. 4: *Albiãna*, Rodríguez Colmenero 2000.

Villar 1994-1995; *HEp* 6, 1079; Rodríguez Colmenero 1999: 106, fig. 94; Curado 1999; Rodríguez Colmenero 2000: 185; *HEp* 9, 763; Prósper 2002: 131; Vallejo 2013: 22, n.º. 22; *HEpOl* 16423; *EDCS* 22400554.

### COMENTARIO

Epígrafe votivo en el que una mujer de nombre romano<sup>5</sup> indica que cumplió su voto en favor de la deidad local *Reve Marandigo*,<sup>6</sup> que está expresada en la lengua local como se observa por el final en *-e* y *-ui*. La fórmula votiva es claramente romana.

### CRONOLOGÍA

Se desconoce.

---

<sup>5</sup> *Albinia* no está documentado en la epigrafía hispánica. Es llamativo que ambos nombres, *Albinia* y *Albina*, sean tan similares, como ocurre en **Lu1** y **Lu5**.

<sup>6</sup> La etimología de *Marandigoi* es discutida. En primer lugar, Villar 1994-1995, avanzó que su raíz sería *\*mor*, "agua estancada", vinculando su significado con un posible paleohidróónimo. Búa 2009: 110-111 está radicalmente en contra de esta interpretación y relaciona este epíteto con la Serra do Marão.

Lu7. Guiães, Vila Real, Vila Real, Portugal.



Fig. 1: Fotografía de la inscripción (*HEpOI*).

## Lu8. Freixo de Numão, Vila Nova de Foz Côa, Guarda (Portugal)

### FREIXO DE NUMÃO, VILA NOVA DE FOZ CÔA, GUARDA (PORTUGAL)

En las cercanías de Freixo de Numão se conserva un castro amurallado habitado hasta la Edad del Bronce. Sin embargo, nada se conserva del hábitat romano. La inscripción **Lu8** apareció reutilizada en la iglesia de la localidad junto con *CIL* II 432. De Freixo también proceden *CIL* II 430-431 y 5028.

#### Lu8

Inscripción mixta (tipo 2a).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada en Freixo de Numão, Vila Nova de Foz Côa, en verano de 1992 encastrada en una pared de la iglesia matriz en el curso de una restauración.<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. Desaparecida.<sup>2</sup>

#### SOPORTE

- Tipo y material. Altar de piedra.

- Estado de conservación. Sólo se conserva la parte superior del altar. La inscripción está desgastada en las dos primeras líneas y su lectura no era, según los editores, posible.

- Decoración. Moldura, al menos en la parte superior, la única conservada.

- Medidas. Las desconozco.

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. No es posible conocer detalles de la disposición del texto ya que las dos primeras líneas están muy desgastadas. En cualquier caso, las cuatro líneas de la inscripción corren en el frente del ara con una *ordinatio* pensada, según parece a juzgar por el par de líneas conservadas.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- ¿Lusitano?, alfabeto latino.

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Punto.

- Paleografía. Letras latinas capitales cuidadas y de aspecto homogéneo.

<sup>1</sup> Coixão, d'Encarnação 1997: 80.

<sup>2</sup> Olivares 2002: 57.



## Lu8. Freixo de Numão, Vila Nova de Foz Côa, Guarda (Portugal)

[---]

[---]

[-]breaeagui

u(otum) · s(oluit) · l(ibens) · m(erito)

L. 3: [---]P(?) Reagui, Coixão - d'Encarnação, Vallejo, *HEpOl*.

Coixão, d'Encarnação 1997: 80, n.º. 3; Olivares 2002: 48-49; *HEp* 12, 648; *HEpOl* 24731; Vallejo 2013: 22, n.º. 12.

### COMENTARIO

En este altar votivo sólo se han conservado la alusión a la divinidad y la fórmula votiva. El nombre del dedicante, previsiblemente en la primera o las dos primeras líneas, se desconoce. Siguiendo el patrón marcado por el conjunto de las lusitano-latinas, éste estaría adaptado a la morfología latina. El teónimo, también desaparecido, a cambio, mantendría la lengua local, como se demuestra por el final *-ui* del epíteto.<sup>3</sup>

### CRONOLOGÍA

Se desconoce.



Fig. 1: Fotografía de la inscripción (Coixão, D'Encarnação 1997).

<sup>3</sup> Olivares rectificó la lectura de la *editio princeps* a favor de [-]breaeagui tomando como paralelo el epíteto *Isibraiegui* aplicado a *Bandue*, criterio que hemos seguido aquí.

## Lu9. Mêda, Guarda (Portugal).

### MÊDA, GUARDA (PORTUGAL)

De la antigua ciudad de Mêda apenas quedan los restos del puente romano de Longroiva y dos epígrafes latinos además de Lu9, FE 315 y 316.

#### Lu9

Inscripción mixta (tipo 2c).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada en Meda, Guarda.

- Lugar de conservación. Se conserva en el patio de una casa particular.<sup>1</sup>

#### SOPORTE

- Tipo y material. Soporte indeterminado en granito local de grano fino.<sup>2</sup>

- Estado de conservación. Regular: las esquinas están desgastadas y algunas letras han sufrido como consecuencia del uso de la pieza como material constructivo.

- Decoración. El campo epigráfico está dividido en dos partes y encuadrado por una moldura.

- Medidas. (67) x 36 x 26 cm.<sup>3</sup>

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El campo epigráfico está dividido en dos partes sin razón aparente. Da la sensación de que el soporte no era específico para recibir escritura y ni siquiera se preparó posteriormente para ello, a juzgar por la irregularidad de la superficie (*uid. infra*, "Paleografía").

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- ¿Lusitano? Alfabeto latino.
- Altura de las letras: 4'5-5 cm.<sup>4</sup>

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Punto.

- Paleografía. Letras capitales romanas de calidad muy baja debido a lo irregular de la superficie, a la que se adaptan. El trazo es muy grueso y el espacio de interlineado es muy pequeño, dando lugar a una apariencia muy aglomerada. Algunas letras presentan refuerzos especialmente marcados, como las de la línea 3. El trazo interior de *A* consiste simplemente en una marca en forma de trazo corto diagonal. Los bucles de *B* y *R* no están cerrados. El eje de *S* está claramente inclinado hacia adelante. Los cuatro trazos de *M* son diagonales.

<sup>1</sup> *HEpOI*.

<sup>2</sup> Habitualmente se indica que el soporte es un altar; pero no lo parece a juzgar por la fotografía y el filete que hay a mitad del campo epigráfico (*uid. infra*, "Paleografía", "Maquetación").

<sup>3</sup> *HD*.

<sup>4</sup> *HD*. En la ficha de *HEpOI*, a cambio, 3-5'5 cm.

## Lu9. Mêda, Guarda (Portugal).

*Bandi*  
*Vorde-*  
*aicui*  
*Sabinu-*  
5 *s Calui f(ilius)*  
*ni · a(---?) · l(---?)*  
*u(otum) · s(oluit) · [ç(a(nimo) ·] l(ibens?)*  
*[---]VM*  
*[---]M*

L. 5: *Calui* [uacat], FE, HEp, AE, HEpOI, HD, EDCS.

FE 315; HEp 13, 990; AE 2003, 865; HEpOI 25444; HD045516; EDCS 30000463.

### COMENTARIO

Dedicación votiva de parte de un individuo de onomástica romana a una divinidad expresada en la lengua local, *Bandi Vordeaicui*.<sup>5</sup> La fórmula votiva es romana y tras ella se dio una información que desafortunadamente se ha perdido, ya que en el resto de inscripciones votivas de este conjunto no se indica ningún dato adicional tras la mención del voto.

Habitualmente se reconstruye el nombre del dedicante como *Sabinus Calui//ni*. Sin embargo, hay razones suficientemente fuertes para poner en duda esta interpretación.

En primer lugar, llama la atención la estructura de la fórmula onomástica, nominativo seguido de genitivo sin la indicación de *f(ilius)*, cuando se señala prácticamente de forma sistemática —en los casos necesarios—. Por otra parte, el nombre *Caluini* no está documentado en Lusitana cuando, a cambio, lo que está registrado al menos en cuatro ocasiones tras el nombre personal en esta provincia es *Calui*.<sup>6</sup> Si además reparamos en el trazo vertical al final de la línea 5, podría reconstruirse quizá la abreviatura de *filius*. El problema es reconstruir la mitad inferior de la inscripción, para la que no he encontrado ninguna propuesta firme.

### CRONOLOGÍA

Se desconoce.

---

<sup>5</sup> Otra inscripción procedente de Seixo de Ansiaes (FE 179) también documenta esta misma divinidad, con el epíteto declinado en latín, *Bandu Vordeaeco*.

<sup>6</sup> AE 1983, 495; CIL II 423; FE 334, 430.

Lu9. Meda, Guarda (Portugal).



Fig. 1: Fotografía de la inscripción (EDCS).

## Lu10. Lamas de Moledo, Castro Daire, Viseu (Portugal).

### LAMAS DE MOLEDO, CASTRO DAIRE, VISEU (PORTUGAL).

#### Lu10

Inscripción mixta (tipo 1).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada en Castro Daire. La referencia más antigua que se conoce de ella se remonta al siglo XVII.<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. *In situ*, formando parte del muro de una casa particular.<sup>2</sup>

#### SOPORTE

- Tipo y material. Se trata de una inscripción rupestre grabada en un bloque de granito.

- Estado de conservación. Lo desconozco.

- Decoración. Carece de decoración.

- Medidas. 100 x 32'5 x 15 cm.<sup>3</sup>

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto se inscribió bajo un espacio en blanco. A partir de ahí, se distribuye en once renglones que están alineados a la izquierda. Las seis primeras líneas son cortas en comparación con el resto sin razón aparente, puesto que había espacio suficiente para albergar más texto. A partir de la séptima, las líneas comienzan a ser más largas.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Lusitano, alfabeto latino.
- Altura de las letras: 9-10 cm.

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Redonda. Untermann no hizo notación de ninguna en su apógrafo (Fig. 2) pero en la fotografía de la Fig. 1 se distinguen algunos separadores de palabras.

- Paleografía. Los rasgos paleográficos más destacables de este epígrafe son sus abundantísimos nexos y la factura redondeada de sus letras, muy similar a **Lu13**

---

<sup>1</sup> Botelho 1630-1636.

<sup>2</sup> <http://www.portugalromano.com/2011/01/a-inscricao-lusitana-romana-de-lamas-de-moledo/> (Raul Losada).

<sup>3</sup> <http://www.portugalromano.com/2011/01/a-inscricao-lusitana-romana-de-lamas-de-moledo/> (Raul Losada).

## Lu10. Lamas de Moledo, Castro Daire, Viseu (Portugal).

que, como la inscripción que nos ocupa, también está dedicada a Crouga y pertenece a la región de la Beira. La *M* es muy abierta, los bucles de *R* y *B* no tocan el trazo vertical, *E* es extremadamente estrecha y la *O* es mucho más pequeña que el resto de letras (salvo en *doenti* y *angom*).

*Ŕŭfĭnŭs · et*  
*Tĭro scrip-*  
*serŭnt*  
*ueâmĭnicori*  
5 *doenti*  
*angom*  
*lâmaticom*  
*Crougeai Măga-*  
*reaicoi · Petrĭnioi · t-*  
10 *adom · porgom Iouea ·*  
*Caelobrigoi*

L. 1: *Rfnet*, Oliveira.

L. 2: *Trrosop*, Oliveira.

L. 3: *sfrnt*, Oliveira.

L. 4: *uie animico ri-*, Botelho; *Veamnicori*, Oliveira; *Veaminicoli*, Vaz 1990; *Veâmĭnicori* o *Veâmnicori*, *MLH*.

L. 5: *denti*, Botelho.

L. 6: *Anco.m. +*, Botelho; *Anc.om*, Oliveira, Vaz 1990; *Amugom*, *EDCS*.

L. 7: *Lamatico*, Botelho; *Lamatico.m*, Oliveira; *Lamatigom* o *Lammatigom*, *MLH*; *Lammatigom*, *EDCS*.

L. 8: *C.ro.u.c.ea. Imaga*, Botelho; *Crougeaimac.a*, Oliveira; *Crouceai Măga*, Balmori; *Crougeaimaga-*, Vaz 1990.

L. 9: *re ai coi. Petrauiio. li*, Botelho; *ptrnioit*, Oliveira; *Reaicoi*, Balmori; *Petrauiioi* o *Petrĭnioi*, *MLH*; *Petrauiioi*, Encarnação, Curado, *HD*, *HEpOl*; *Petrauiioi R-*, Vaz 1990; *r-*, Prósper.

L. 10: *adom. porcomio. ea. i.*, Botelho; *porcomiouea*, Oliveira; *Iouea* o *Iouelai*, *MLH*; *porcom Iouelai*, Prósper, *EDCS*; *porc.om*, Vaz 1990.

L. 11: *Caelobrico.i.*, Botelho; *Caelobricoi*, Vaz 1990; *Caeilobrigoi*, Prósper; *Caelobricoi*, *HEpOl*.

Botelho 1630-1636 [ed. facsímil de 1955]; Oliveira 1857; *CIL* II 416; Hübner 1871; Balmori 1935; Azevedo 1954; *RAP* 467; Encarnação 1987: 7; Curado 1989: 352; *AE* 1989, 382; Vaz 1990; Vaz 1990 (b), n.º. 32; Garcia 1991: 455, n.º. 467; *AE* 1992, 944; Vaz 1993: 234; Rodríguez Colmenero 1993, n.º. 46; *HEp* 5, 1064; *MLH* IV L.2.1; Búa 1999: 321-326; Prósper 2002: 57-68; *HEp* 9, 765; Beltrán 2011; Vallejo 2013, n.º. 1; *HEpOl* 18975; HD015384; *EDCS* 05500426.

*Cf.* Stylow, Mayer 1987: 200; Berrocal-Rangel 1998; D'Encarnação 2001: 370; Olivares 2002: 47-38; Velaza 2003; Marco 2005; Alfayé, Marco 2008: 296-298; Gorrochategui, Vallejo 2010;

## Lu10. Lamas de Moledo, Castro Daire, Viseu (Portugal).

### COMENTARIO

Este epígrafe plantea notables dificultades de lectura, no sólo por sus abundantes y complejos nexos (*uid. supra*, "Paleografía") sino por las pocas ediciones recientes con autopsia. Se trata de un texto excepcional, puesto que, junto con **Lu19**, son los únicos textos mixtos en los que el texto en lengua local está introducido por un encabezamiento en latín.<sup>4</sup>

Es muy significativo que esta introducción en latín se encuentre en **Lu10** y **Lu19** porque, a la vista de la documentación actual, no existió una cultura epigráfica desarrollada o, al menos, comparable con el resto de conjuntos que abordamos en este trabajo. De momento, sólo conocemos textos de carácter votivo o religioso y, quizás, alguna marca de propiedad.<sup>5</sup> Nos encontraríamos, por tanto, ante la utilización puntual del alfabeto latino para escribir la lengua lusitana en contextos muy determinados, por personas especializadas.

A diferencia del resto de las inscripciones lusitanas de este trabajo (y de **Lu19**)<sup>6</sup>, la lengua local de esta inscripción se ha identificado con el lusitano desde sus primeras ediciones.<sup>7</sup> Además de esta característica, que la ha hecho tan atractiva para los estudiosos, especialmente lingüistas, este epígrafe contiene teónimos y epítetos, topónimos y términos del léxico común. Pese a ello, su interpretación no está completamente clara porque las líneas finales del texto son relativamente oscuras. En cualquier caso, actualmente se ha llegado a cierto consenso: se trata de un texto que recuerda una ofrenda animal a divinidades indígenas por parte de dos comunidades locales. Dicho texto fue encargado por dos individuos que dejaron constancia de sus nombres y de su iniciativa.

La primera parte (líneas 1-3) está dedicada al encabezamiento en latín: *Rufinus et Tiro scripserunt*. No creo que estos individuos sean "romanos", como apuntaba Vaz;<sup>8</sup> sino autóctonos: no sólo se representan con *nomen unicum* sino que, además, ambos antropónimos son relativamente frecuentes en la epigrafía latina de Lusitania. El término de interpretación más compleja de esta primera parte es, sin duda, el verbo *scribo*.

Naturalmente no se debe entender como el acto físico de escribir<sup>9</sup> puesto que no hay señales paleográficas de que el texto hubiese sido elaborado por dos manos y dados los paralelos en la epigrafía latina que demuestran que *scribo* también tiene

---

<sup>4</sup> Son los únicos epígrafes de nuestra compilación que contienen *inter-sentential code-switching* (cf. INTRODUCCIÓN. 4. TIPOLOGÍA DE LAS INSCRIPCIONES y ESTUDIOS. 2. TIPOS).

<sup>5</sup> En la baja Extremadura se ha hallado una marca de propiedad que podría contener un nombre en lengua local, *Ablonios* (Berrocal, Rangel 1998).

<sup>6</sup> También se han considerado indudablemente lusitanas las inscripciones de Cabeço das Fráguas (*MLH* IV L.3.1), Arroyo de la Luz III (Almagro, Ortega, Villar 1999) y la más reciente de Arronches (Carneiro, D'Encarnação, De Oliveira, Teixeira 2008).

<sup>7</sup> Sobre esta cuestión, cf. especialmente Vallejo 2013 y **Lu12**, "Comentario".

<sup>8</sup> Vaz 1990: 284. Posteriormente indicó que se trataba de indígenas romanizados.

<sup>9</sup> Así interpretaron Stylow y Mayer el rótulo de Cueva Fortuna *HEp* 2, 489, [---] / *montis in excelsos / Phrygia numina / templis sedibus instruc/tis altis constituere deis / hoc etiam L(ucius) Oculatius Rusticus / et Annius Crescens / sacerdos A(e)sculepi / Ebusitani scripserunt / VI K(alendas) April(es)* (Stylow, Mayer 1987: 200).

## Lu10. Lamas de Moledo, Castro Daire, Viseu (Portugal).

la acepción de encargar una inscripción.<sup>10</sup> En este sentido interpretó J. Velaza<sup>11</sup> la fórmula de dos personajes + *scripserunt* documentada en la Cueva Negra ("*VI kalenda[s] A++ hoc scripserunt Speculator et [---] locamus xoana*").<sup>12</sup> Otras interpretaciones que se han atribuido al verbo *scribo* de este epígrafe y de **Lu19** son por ejemplo, la de Vaz,<sup>13</sup> según la cual "*scribo*" significaría "*determinar*" ("*Rufinus et Tiro determinaram (que se fizesse um sacrificio)*"); la de Rodríguez Colmenero, que lo entendía como "dar fe" ("*Rufino y Tirón dieron fe. Los Veamnnicoros entregan el angom lamaticom a Crougeai, los maga a Reaico Petronio y el radom porcom a Iouesai Caeilobrigoi*");<sup>14</sup> o la más reciente de S. Alfayé y F. Marco, según la cual Rufino y Tiro son los responsables de los cultos a los que se hace referencia en los epígrafes.<sup>15</sup>

De la l. 4 a la mitad de la 9, se identifican algunos elementos razonablemente comprensibles, como la comunidad local de los *Veamnnicori* o *Veaminicori*; el verbo *doenti*, en 3ª. persona plural, que alude a la donación; el complemento directo en acusativo masculino singular, *angom lamaticom*, cuyo significado sería "cordero de Lamas", siendo *lamaticom* un adjetivo toponímico formado mediante el sufijo *-ico-*, también atestiguado en celtibérico; y el dativo *Crougeai Magareacoi*, en el que se reconoce el teónimo Crouga<sup>16</sup> acompañado de un epíteto vinculable a un núcleo de población, identificable con el actual castro de Maga, situado en un cerro frente a Lamas.<sup>17</sup>

La interpretación del siguiente término es mucho más discutida, entre otras cosas, porque no se tiene certeza de si su lectura es *Petranioi* o *Petrauioi*, y de si el final

---

<sup>10</sup> En los siguientes epitafios, *scripserunt* se entiende como "colocar o dedicar una inscripción"; no escribirla: *CIL VI 10761, D(is) M(anibus) / P(ublio) Aelio Aug(usti) lib(erto) / Phaonti et Domiti(a)e / Epictesi co(n)iuigi sanc/tissimae lib(erti) scripserunt; CIL VIII 4381, C(aius) Iulius Anto/ninus Iunior / militauit spe/culator in leg(ione) / III Aug(usta) uix{s}it an/nis XXXI m(ensibus) X d(iebus) III / scripturam ti/tuli muniment(!) / parentes infe/licissimi filio / rarissimo su/per scripseru/nt h(ic) s(itus) e(st); CIL III 4185, Fl(auius) Dalmatius u(ir) p(erfectissimus) ex pro[te]ct(ori]bus) / qui uixit an(nos) XL et Aur(elia) Iulia comp(ar) dulc(issima) / qui (!) uixit an(nos) XXXV ideoque hunc titulum / scripserunt quisquis {h}e(ris) post me d(o)m(inus) Laris huius / et (h)orti uicinas mihi carpe rosas mihi lilia pone / [ca]ndida{s} q(uae) uiridis dabit (h)ortulus ista beat(or)um / [...] Volussius (!) et Sabatia lib(erti) posuerunt; ICUR IX 24942, Antissio Crescenti paren/ti Antissius Crescentianus / Antis(s)ius Genialis fili(i) scripserunt / patri suo qui ui/xit LXVII annis.*

<sup>11</sup> Velaza 2003.

<sup>12</sup> Otras interpretaciones son, por ejemplo, la de Vaz 1990: 284, según la cual "*scribo*" significaría "*determinar*": "*Rufinus et Tiro determinaram (que se fizesse um sacrificio)*"; la de Rodríguez Colmenero, que entendía "*scribo*" como "dar fe": ("*Rufino y Tirón dieron fe. Los Veamnnicoros entregan el angom lamaticom a Crougeai, los maga a Reaico Petronio y el radom porcom a Iouesai Caeilobrigoi*"). Rodríguez Colmenero entiende este texto como jurídico más que una ofrenda religiosa y sugiere, además, que pudo haberse plasmado en una tésera de bronce. Estas acepciones no tienen fundamento literario ni epigráfico (*HEp 5, 1064*).

<sup>13</sup> Vaz 1990: 284.

<sup>14</sup> Rodríguez Colmenero entiende este texto como jurídico más que una ofrenda religiosa y sugiere, además, que pudo haberse plasmado en una tésera de bronce. Estas acepciones no tienen fundamento literario ni epigráfico (*HEp 5, 1064*).

<sup>15</sup> Marco 2005; Alfayé, Marco 2008: 296-298. *Cf.* Beltrán 2011.

<sup>16</sup> Otras dedicatorias mixtas a *Crouga* son **Lu4** y **Lu13**.

<sup>17</sup> Sobre este tipo de epítetos divinos, *cf.* Olivares 2002: 152-156. Para otras interpretaciones de *Magareacoi*, *cf.* la de Rodríguez Colmenero en la nota anterior; la de Untermann en *MLH*, según la cual *-coi* sería una conjunción enclítica y *Crougeai Magareai* sería el teónimo.



## Lu10. Lamas de Moledo, Castro Daire, Viseu (Portugal).

en *-oi* se debe a un nominativo plural o a un dativo. En caso de que fuera nominativo, se trataría de una segunda comunidad local; en caso de que fuera dativo, como creemos, se trataría de un nuevo teónimo o de un segundo epíteto de Crouga.<sup>18</sup>

Tampoco hay consenso sobre *tadom*, si es que ésa es la lectura correcta; pero en cualquier caso parece que comparte sintagma con *porcom*, en acusativo singular masculino.<sup>19</sup> Este término alude a un segundo animal ofrecido a la divinidad, el cerdo, y cuya *p-* inicial —entre otras— ha dado lugar al debate sobre la clasificación del lusitano como lengua celta. Por último, un segundo teónimo, *Iouea Caelobrigoi* o *Caelobrigoi*, epíteto alusivo a un topónimo cercano,<sup>20</sup> que en ocasiones también se ha entendido como el nombre de una comunidad local en nominativo plural. El punto problemático de estas dos últimas palabras es el final en *-a* de *Iouea*, que debería corresponderse con un dativo.<sup>21</sup>

Si bien es cierto que la ausencia de inscripciones lusitanas que no sean ni religiosas ni votivas impide saber si la lengua local se empleaba en otro tipo de contextos o para otro tipo de fines, esta inscripción y **Lu19** son claros ejemplos de retención de la lengua local en cuestiones religiosas (*cf.* ESTUDIOS. 7.1.5. RETENCIÓN), a la vista del *code-switching* interoracional latín-lusitano documentado en ellas. Sin embargo, más complicado es discernir a qué se debe dicho conservadurismo lingüístico.

En opinión de S. Alfayé y F. Marco, esta retención podría estar ligada a una afirmación de la identidad a través de la lengua. Sin embargo, a mi modo de ver, el punto de vista de F. Beltrán,<sup>22</sup> quien sugiere que esta retención podría estar ligada a la efectividad de un ritual religioso, es más acertado. Únicamente cabría matizar que esta relación no es directa, es decir, que el ritual se realizaría en lusitano no con el fin de que fuese más efectivo sino porque la esfera religiosa constituye un ambiente muy propicio al mantenimiento de todos los usos rituales, entre los cuales está, naturalmente, la lengua en la que se desarrolla el culto.

---

<sup>18</sup> *Cf.* los dativos de algunas inscripciones mixtas de este trabajo. A favor de la interpretación como dativo, por ejemplo, Bua (*HEp* 9, 765); Villar, Pedrero 2001: 696; Gorrochategui, Vallejo 2010: 74.

<sup>19</sup> *Cf.* por ejemplo, Villar, Pedrero 2001. A cambio, Bua (*HEp* 9, 765) lo considera un adverbio; Prósper 2002: 65 lo traduce como “regular o adecuado para el sacrificio”.

<sup>20</sup> Para *Caelobrigoi*, Olivares 2002 y otros epítetos derivados de topónimos en *-briga*, *cf.* Olivares 2002: 153-154. *Caelobrigoi* habría dado lugar a Cela, población vecina de Lamas (Vaz 1993: 238). Para Olivares, *Iouei* podría ser una variante dialectal de Júpiter (*AE* 1989, 382) pero la mayoría de autores no opinan en este sentido.

<sup>21</sup> De hecho, para Untermann, se trataría de un nominativo femenino singular o de un nominativo neutro plural. *Caelobrigoi* para Untermann designaría el epíteto divino en dativo singular, derivado de *\*Caelobriga*, que iría aislado, sin el teónimo principal; o los habitantes de dicha ciudad en nominativo plural. Sobre la concordancia masculino-femenino de *Iouea Caelobrigoi*, entre otras, *cf.* Villar, Pedrero 2001: 696-697. Sobre la alternancia *-a / -ai* del dativo femenino, *cf.* Gorrochategui, Vallejo 2010: 74.

<sup>22</sup> Beltrán 2011.

Lu10. Lamas de Moledo, Castro Daire, Viseu (Portugal).

CRONOLOGÍA

Siglos II-III d. C.<sup>23</sup>



Fig. 1: Fotografía de la inscripción ([http://www.naya.org.ar/congreso2002/ponencias/img/maria\\_joao\\_santos\\_arez\\_3.jpg](http://www.naya.org.ar/congreso2002/ponencias/img/maria_joao_santos_arez_3.jpg)).



Fig. 2: Apógrafo de la inscripción (MLH).

Lu10. Lamas do Moledo, Castro Daire, Viseu (Portugal).



Fig. 1: Fotografia de la inscripción ([http://www.naya.org.ar/congreso2002/ponencias/img/maria\\_joao\\_santos\\_arez\\_3.jpg](http://www.naya.org.ar/congreso2002/ponencias/img/maria_joao_santos_arez_3.jpg)).



Fig. 2: Apógrafo de la inscripción (MLH).

## Lu11. Queiriz, Fornos de Algodres, Guarda (Portugal)

### QUEIRIZ, FORNOS DE ALGODRES, GUARDA (PORTUGAL)

Ésta es la única inscripción procedente de la freguesía portuguesa de Queiriz. A cambio, sí se han hallado vestigios arqueológicos de época romana, como monedas, un puñal, cerámica y una bisagra de bronce.<sup>1</sup>

#### Lu11

Inscripción mixta (tipo 2c).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada en Queiriz, abandonada junto a un camino junto a la capilla de Santa Apolonia.<sup>2</sup>

- Lugar de conservación. Museu Etnológico do Distrito de Viseu.<sup>3</sup>

#### SOPORTE

- Tipo y material. Altar de granito de forma troncopiramidal, cuadrangular.<sup>4</sup>

- Estado de conservación. Lo desconozco.

- Decoración. Molduras en la parte superior e inferior, con *foculus* en la parte superior.<sup>5</sup>

- Medidas. 78 x 35-37 cm.

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto se distribuye en siete renglones.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Lusitano, alfabeto latino.
- Altura de las letras: 4-7 cm.

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Carecía de interpunciones.

- Paleografía. *E* tiene forma "cursiva", compuesta por dos trazos paralelos. Las letras tienen una altura muy irregular.

---

<sup>1</sup> <http://www.cm-fornosdealgodres.pt/turismo/patrim/ocupacao/Paginas/default.aspx>.

<sup>2</sup> Russell 1956: 59.

<sup>3</sup> *HepOl*.

<sup>4</sup> Russell 1956: 59.

<sup>5</sup> Russell 1956: 59.

## Lu11. Queiriz, Fornos de Algodres, Guarda (Portugal)

*Dua-*  
*tius*  
*Apinis f(i)lius*  
*Bandi*  
5 *Tatibeaicui*  
*uocto (!)*  
*solui (!)*

L. 1: *Oua*, Russell; *Qua*, AE, HD, EDCS; *Q(uintus) Va*, D'Encarnação.

L. 2: *rius*, D'Encarnação.

L. 3: *Apianis*, Russell, AE, HD, EDCS; *Apini*, D'Encarnação, HEPol.

L. 4: *Dandi-*, Russell, AE, HD, EDCS.

L. 5: *tatideargui*, *tatidea gui*, *-tatidesigni*, Russell; *Tatideaic*, Blázquez 1962; *Tati Deaig*, HD.

L. 7: *tolit i(ussu?)*, Russell, HEPol; *toliti*, AE, HD, EDCS;

Cortez 1956; AE 1961, 341; Blázquez 1962: 534; D'Encarnação 1975: 136; HEP 11, 670; RAP 29; ILER 755; ILER 797; Pedrero 2001: 553; Vallejo 2013, n.º. 21; HEPol 20078; HD018076; EDCS 13400254

Cf. Prósper 2002: 263, 363-364; Olivares 2002: 46.

### COMENTARIO

Dedicación votiva de lectura insegura, dada la ausencia de ediciones modernas basadas en una autopsia. En cualquier caso, parece claro que estaba consagrada a la divinidad *Bandue* (aquí, ¿*Bandi*?). El epíteto no está muy claro debido a las diferentes variantes de lectura pero, en cualquier caso, presenta una desinencia local.<sup>6</sup>

A cambio, el nombre del dedicante está adaptado a la morfología latina —si la lectura del patrónimo es *Apinis*, se habría cometido un error, dado que el nombre *Apinus* se asimilaría a la primera declinación—. Por lo que respecta a la fórmula votiva, si la lectura es correcta, se habría querido reproducir la expresión latina "*uotum soluit*" aunque el resultado fue claramente erróneo.

### CRONOLOGÍA

Se desconoce.<sup>7</sup>

---

<sup>6</sup> Sobre el epíteto *Tatibeaicui*, cf. Pedrero 2001; Prósper 2002: 363-364; HEP 11, 670.

<sup>7</sup> Russell propuso una cronología del siglo I d. C. basada en la paleografía, "*empregando-se caracteres cursivos e actuários na gravura deste texto votivo*" (sic).

## Lu12. Viseu (Portugal)

### UISEU (PORTUGAL).

Viseu, ubicada en el cruce de importantes calzadas romanas como la vía *Emerita Augusta - Bracara Augusta* de la que se conservan algunos miliarios, fue capital de *ciuitas* al menos desde Claudio.<sup>1</sup> De época romana se conservan, entre otros, los restos de una estructura de forma octogonal defensiva conocida como Cava de Viriato y casi una veintena de inscripciones latinas.

### Lu12

Inscripción mixta (tipo 2c).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada en 2009 en una zona elevada de Viseu, junto a la catedral ("murro de la Sé"), concretamente la Travessa da Misericórdia, en el curso de unas obras para la instalación de un funicular. Es en esta zona donde se ubica la acrópolis de la ciudad romana, cerca del foro.<sup>2</sup>

- Lugar de conservación. Lo desconozco.

### SOPORTE

- Tipo y material. Ara de granito.

- Estado de conservación. El ara es muy proporcionada, de muy buena calidad y también lo es su estado de conservación. Algunas de las letras de la parte derecha se vieron afectadas por fracturas pero se leen sin problemas.

- Decoración. Tiene molduras en la parte superior y en la inferior. Su coronamiento consta de frontón triangular delantero y trasero, toros laterales y *foculus* circular en el centro.

- Medidas. 101 x 43'5 x 34'5 cm.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. La *ordinatio* está muy cuidada. El texto se dispone en nueve líneas que siguen un eje central de simetría, de forma que los márgenes a ambos lados de las palabras son iguales.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- ¿Lusitano?, alfabeto latino.

- Técnica de escritura. Incisión.

<sup>1</sup> Alarção 1989; Vaz 1997; Carvalho, Cheney 2007.

<sup>2</sup> Da Silva Fernandes, Sobral de Carvalho, Figueira 2008 y 2009.

## Lu12. Viseu (Portugal)

- Interpunción. Carece de interpunción.

- Paleografía. Todas las caras del ara están bien pulidas, naturalmente también la que recibió la escritura. Esta circunstancia facilitó la incisión de unas letras latinas capitales de buena factura, con incipientes refuerzos. La letra *G* tiene una apariencia muy elegante, con el ápice inferior redondeado y metido hacia el interior de la letra. Además, se empleó el recurso de los nexos en tres ocasiones, lo que denota el buen conocimiento de la epigrafía latina por parte del lapicida, conocimiento que quedaba ya manifiesto por la calidad del epígrafe.

*Deibabor*  
*igo*  
*Dêibobor*  
*Vissâieigo-*  
5 *bor*  
*Albinus*  
*Chaereâe*  
*f(i)lius*  
*u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito)*

L. 1: *Deibabor*, da Silva Fernandes- Sobral de Carvalho - Figueira 2009.

Da Silva Fernandes, Sobral de Carvalho, Figueira 2008; Fernandes, Carvalho, Figueira 2009; *AE* 2008, 643; *HEp* 17, 255; *AE* 2009, 505; Vallejo 2013: 21, n.º. 6; *EDCS* 51400902.

*Cf.* García Alonso 2009: 169-170; Blázquez 2010: 507-508; Gorrochategui, Vallejo 2010; Beltrán, Estarán 2011: 23, nota 82; Beltrán 2011: 45; Estarán e. p.

## COMENTARIO

El texto de este ara votiva tiene la misma estructura que el resto de inscripciones lusitano-latinas: teónimos expresados en la lengua local, nombre del dedicante en latín y fórmula votiva. Sin embargo, ésta es la de mayor relevancia por varias razones, entre ellas, por ser el epígrafe que ha motivado la revisión de la definición de la lengua de los teónimos de la Hispania indoeuropea como una lengua local<sup>3</sup> a partir de su presentación en sociedad en el X Coloquio de Lenguas y Culturas Paleohispánicas de Lisboa.<sup>4</sup>

El nombre del dedicante, *Albinus*, está bien documentado en la epigrafía romana de la Hispania occidental y también en el conjunto de lusitano-latinas (**Lu7**). Este

---

<sup>3</sup> Gorrochategui, Vallejo 2010: 72; Beltrán, Estarán 2011: 23; Vallejo 2013; Gorrochategui, Vallejo e. p.; Estarán e. p.

<sup>4</sup> Las actas de este congreso, en Da Silva Fernandes, Sobral de Carvalho, Figueira 2009; pero elaboraron una edición previa en Da Silva Fernandes, Sobral de Carvalho, Figueira 2008, que se publicó con posterioridad a dicho congreso.

## Lu12. Viseu (Portugal)

nombre en la epigrafía romana funciona como un *cognomen*<sup>5</sup> pero, a la vista de su frecuencia en ámbito lusitano, no es descartable que fuese la adaptación de un antropónimo homófono o quizá la traducción de un nombre indígena. Por lo que respecta al patrónimo, se trata de un nombre de evidente origen griego, propio de libertos y esclavos.<sup>6</sup> Estamos, por tanto, ante el hijo de un esclavo o liberto oriundo de la parte oriental del Imperio que porta un nombre personal de origen quizá romano, quizá local pero todo estructurado según los cánones de la onomástica romana y la morfología latina.

Este individuo, del que pensamos que es autóctono, dedica un altar conmemorativo de un voto a las deidades protectoras de la ciudad donde reside, \**Vissaium*, la actual Viseu, cuya etimología se ha podido reconstruir gracias a este epígrafe.<sup>7</sup> Estas divinidades están expresadas en la lengua local.

Hay opiniones encontradas sobre si esta lengua es el lusitano que conocemos a partir de los textos más conocidos de los *Monumenta* de Untermann o no. Por una parte, autores como García Alonso se muestran reticentes a afirmar que *Deibabor igo Deibobor Vissaieigobor*, con "tratamientos fonéticos arcaizantes (conservación del diptongo -ei-) o innovadores (betacismo) (...) no tienen por qué coincidir con el lusitano ni con el celtibérico".<sup>8</sup>

A cambio, para otra corriente, en la que me encuentro, todas estas inscripciones reflejan la misma lengua.<sup>9</sup> A este respecto es muy esclarecedor el trabajo de Vallejo, del que me permito citar un pasaje por ser especialmente ilustrativo: "¿corresponden todos los fenómenos expuestos en estos mapas a un fondo lingüístico común? ¿Podríamos asegurar que el material lingüístico de las escasas pero representativas inscripciones, y los listados de nombres de persona y dioses fueron usados por las mismas personas al mismo tiempo? Yo creo que sí, porque se me antoja verdaderamente difícil defender lo contrario, y en descargo de mi osadía diré que, como ocurre en otras regiones, nadie sugeriría que la antroponimia celtibérica no se corresponde con la información de los textos celtibéricos, o que la onomástica aquitana no tenga por detrás el apoyo de una lengua hablada. Y estoy persuadido además de que los esfuerzos por explicar correctamente los datos lingüísticos tienen que venir por esa línea; una línea unificadora que sirva para ligar sus características comunes y valorar adecuadamente las divergencias. Y si esto funciona como es de esperar, estaremos en condiciones de asegurar que disponemos de un verdadero material lusitano cuya singularidad lingüística quedará fuera de toda duda".

En cualquier caso, lo que es obvio es que la expresión de los nombres de las divinidades no es latino, a juzgar por los dativos plurales en *-bor* y por la conjunción *igo*. Por lo que respecta a los primeros, *deibabor* y *deibobor*, presentan una *-r* final que no tiene, de momento, paralelos en la epigrafía coetánea, a la luz de los epígrafes que documentamos en este trabajo, cuyos dativos terminan en *-bo*. Este fenómeno de rotacismo es, en opinión de B.

---

<sup>5</sup> Kajanto 1982: 227.

<sup>6</sup> Beltrán 2011: 45.

<sup>7</sup> Da Silva Fernandes, Sobral de Carvalho, Figueira 2009: 149-150.

<sup>8</sup> García Alonso 2009: 169-170.

<sup>9</sup> Cf. Vallejo 2013: 12-13.



## Lu12. Viseu (Portugal)

Prósper, la expresión de una forma más conservadora.<sup>10</sup> Por su parte, *igo*, es una nueva conjunción que uniría dos elementos sintácticamente muy próximos, como el *-que* latino (aunque no enclítico), o tendría el valor de *seu* o *siue*.<sup>11</sup> Así pues, el comienzo de la inscripción se traduciría "a las diosas y a los dioses de Viseu".

### CRONOLOGÍA

Los editores proponen una cronología de mediados o segunda mitad del siglo I d. C. basada en la paleografía.<sup>12</sup>



Fig. 1: Fotografía de la inscripción (Da Silva Fernandes, Sobral de Carvalho, Figueira 2008).

<sup>10</sup> Prósper 2011: 231 Da Silva Fernandes, Sobral de Carvalho, Figueira 2008 indicaron que *-bor* se refería a la divinidad *Borigus*; hipótesis que corrigen en 2009.

<sup>11</sup> Gorrochategui, Vallejo 2010: 74. Recuerdan estos investigadores, además, el posible paralelo en la epigrafía latina "*siue deo siue deae*" (sobre esta cuestión, cf. Bernardo, Hainzmann 2010).

<sup>12</sup> Da Silva Fernandes, Sobral de Carvalho, Figueira 2008 y 2009.

## Lu13. Freixiosa, Mangualde, Viseu (Portugal).

### FREIXIOSA, MANGUALDE, VISEU (PORTUGAL).

En la freguesía de Freixiosa no se han hallado restos arqueológicos ni epigráficos salvo Lu13.

#### Lu13

Inscripción mixta (tipo 2c).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada en Freixiosa.

- Lugar de conservación. Iglesia de Freixiosa, donde sirve de base a un crucero.

#### SOPORTE

- Tipo y material. Altar de granito.

- Estado de conservación. Lo desconozco.

- Decoración. Molduras en la parte superior e inferior.

- Medidas. 80 x 43 x 37 cm.<sup>1</sup>

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Los seis renglones del texto están dispuestos en el frente del altar, a razón de seis letras por renglón, aproximadamente de la misma anchura.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- ¿Lusitano?, alfabeto latino.
- Altura de las letras: 5'7-6'5 cm.<sup>2</sup>

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Redonda. Sólo en la última línea (quizá también en la penúltima, aunque no se aprecia bien en la fotografía).

- Paleografía. Las letras son capitales latinas pero tienen unas formas muy redondeadas, similares a las de Lu10, de hecho se emplea la misma variante del nexa *ûs* y la misma grafía de *G*, que tiene forma de *C* con un pequeño trazo vertical hacia abajo. Además, el trazo vertical izquierdo de *N* está muy separado del resto de letra. Los cuatro trazos de *M* son diagonales.

---

<sup>1</sup> HEpOI, HD.

<sup>2</sup> HD.

## Lu13. Freixiosa, Mangualde, Viseu (Portugal).

*Croug*  
*ae Nilai*  
*cui Cle*  
*menti*  
5 *nûs Gel(---?)*  
*a(nimo) · l(ibens) · u(otum) · s(oluit)*

L. 1: [*Croug*], *AE*.

L. 2: [*ae Nilai*], *AE*.

L. 3: [*gui*], *AE*.

L. 3: *Cei f(ilius)*, *AE*; *Cel(ti?)*, *HEpOI*; *GEI*, *HD*; *CEL*, *EDCS*.

Vaz 1984; *FE* 13, n.º. 54; *AE* 1985, 516; *FE* 54; *AE* 1989, 383; *RAP* 52; *AE* 1992, 944; Vallejo 2013: 21, n.º. 11; *HEpOI* 18920; HD007062; *EDCS* 06100327.

*Cf.* Vaz 1990: 282.

### COMENTARIO

Altar votivo colocado por un individuo de nombre latino, al menos con seguridad en su nombre personal,<sup>3</sup> a una divinidad indígena. La expresión de esta deidad se hace en la lengua local, como se observa gracias al final *-ui* del epíteto. El nombre, *Crouga*, está documentado en otras tres ocasiones, aunque en todas ellas se marca una vocal más: *Crougeai* (Lamas), *Corougiai* (Minhotaes), *Crougiai* (Lu4). La fórmula votiva es romana.

### CRONOLOGÍA

En *HD* se propone una cronología entre época imperial y mediados del siglo II d. C.

---

<sup>3</sup> No es segura ni la lectura ni la reconstrucción del final de la línea 2. Sin embargo, *Clementinus* es obviamente de raigambre latina.

L13. Freixiosa, Mangualde, Viseu (Portugal).



Fig. 1: Fotografía de la inscripción (*HEpOl*).

## Lu14. Orjais, Covilhã, Castelo Branco, Portugal.

### ORJAIS, COVILHÃ, CASTELO BRANCO, PORTUGAL

La freguesía de Orjais se encuentra en la Serra da Estrela. En su territorio se han hallado restos de un castro lusitano y, además, de una calzada y de un santuario de época romana. Recientemente se han publicado los vestigios de un templo romano.<sup>1</sup> Los diversos materiales arqueológicos encontrados en Orjais podrían proceder de dos *stationes* que se han podido constatar en las inmediaciones de la localidad o de diversos núcleos rurales romanos. Esta profusión de centros periféricos ha llevado a identificar Orjais con una capital de *ciuitas*.<sup>2</sup> De esta localidad proceden, además de Lu15, tres inscripciones latinas más,<sup>3</sup> dos de ellas con onomástica local.

#### Lu14

Inscripción mixta (tipo 2a).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada en las cercanías de la aldea de Orjais.<sup>4</sup>
- Lugar de conservación. Se conservaba, según Almeida, reutilizada como apoyo al alero del balcón en una casa cercana a la iglesia matriz.<sup>5</sup>

#### SOPORTE

- Tipo y material. Ara de granito.
- Estado de conservación. Bueno.
- Decoración. Se trata de un altar con molduras en su parte superior e inferior con decoración de volutas y un pequeño frontón triangular en la parte superior.
- Medidas. 66 x 24 cm.

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto está dispuesto en cinco líneas. De ellas, la primera es la de mayor tamaño y la que contiene el teónimo principal. La distribución del texto no está muy cuidada puesto que apenas se han dejado márgenes laterales, especialmente en la línea 4.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.

---

<sup>1</sup> Carvalho 2003.

<sup>2</sup> Sobre esta cuestión, cf. Carvalho 2003: 166 ss.

<sup>3</sup> AE 1982, 473; AE 1983, 471-472.

<sup>4</sup> Almeida 1965: 25.

<sup>5</sup> Almeida 1965: 25; D'Encarnação 1975: 125.

## Lu14. Orjais, Covilhã, Castelo Branco, Portugal.

- ¿Lusitano?, alfabeto latino.
- Altura de las letras: l. 1: 4 cm.; l. 2-4: 3'5 cm; l. 5: 3 cm.

- Técnica de escritura. Incisión. Las letras han sido pintadas de blanco en época reciente.

- Interpunción. Redonda.

- Paleografía. A juzgar por el dibujo de Almeida,<sup>6</sup> la paleografía de esta inscripción es de una calidad deficiente. Las letras presentan un tamaño irregular y un eje ligeramente oscilante. Se registran además tres grafías diferentes para *A*: la primera, en la línea de mayor tamaño es una *A* capital cuadrada; la segunda, es la primera *A* de *Brialeacui* y la *A* de *Abruni*, que tienen forma cursiva, sin trazo interior y con un ápice diagonal hacia arriba y a la izquierda; y, por último, la tercera, la segunda *A* de *Brialeacui*, consiste únicamente en dos trazos diagonales. La *B* y la *R* también se presentan grafías oscilantes puesto que en unos casos sus bucles se unen al trazo vertical y en otros, no.

*Bandei*

*Brialeac-*

*ui · Seueru*

*s · Abruni · f(i)lius)*

5 *u(otum) s(oluit)*

Almeida 1965: 25; *AE* 1967, 135; Blázquez 1972: 82, n.º. 4; D'Encarnação 1975:125-126; D'Encarnação 1987: 19; *RAP* 22; *HEp* 3, 470; *HEp* 11 659; Vallejo 2013: 22, n.º. 19; *HEpOl* 20128; HD014272; *EDCS* 09800096.

*Cf.* Pedrero 2001: 548-549; Prósper 2002: 261-262; Olivares 2002: 152; Carvalho 2003; Simkin 2012: 86.

### COMENTARIO

Esta inscripción consiste en una dedicatoria votiva a una divinidad local, *Bandue Brialeacui*,<sup>7</sup> declinada en dativo local. El nombre personal del comitente, a cambio, está adaptado a la morfología latina. Su fórmula onomástica de *duo nomina*, *Seuerus Abruni filius*, está compuesta por un nombre personal de raigambre romana y un patrónimo de origen local bien atestiguado en *Hispania*.<sup>8</sup> La fórmula votiva, *uotum soluit*, es netamente romana.

---

<sup>6</sup> Almeida 1965: 24.

<sup>7</sup> Sobre la etimología de esta divinidad, *cf.* Pedrero 2001: 548-549; Prósper 2002: 261-262.

<sup>8</sup> *AE* 1985, 576, *Palaci/a Abru/ni an(norum) XX / h(ic) e(st) s(ita) A/[---]*, Corgas (Portugal); *CIL* II 676, *Abru[n]us / Luci[nae] Diu/inae u(otum) s(oluit) / a(nimo) l(ibens)* y *CIL* II 678, *Abrunus / Camali f(i)lius) / hic s(itus) e(st) / s(it) t(ibi) t(erra) l(e)Uis)*, Santa Cruz de la Sierra (Cáceres); *AE* 1977, 406, *Aucalus / Appini f(i)lius) / hic situs / est an(norum) XX / et Abrunus / Arcelti f(i)lius) /*

Lu14. Orjais, Covilhã, Castelo Branco, Portugal.

### CRONOLOGÍA

Se desconoce.



Fig. 1: Dibujo del altar (Almeida 1965).

---

*Appin[---]*, Coria (Cáceres); EDCS 07100096, *Lomieto Ancon/do Abruni f(ilio) / Claudia Arauica*, León.

## Lu15. Bemposta do Campo, Penamacôr, Castelo Branco (Portugal).

### BEMPOSTA DO CAMPO, PENAMACÔR, CASTELO BRANCO (PORTUGAL)

De Bemposta, una aldea a unos 8 km al norte de Idanha-a-Velha, proceden seis inscripciones latinas, tres de las cuales son dedicaciones votivas a *Bandue*. **Lu15** es una de ellas.

#### Lu15

Inscripción mixta (tipo 2c).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada en Bemposta do Campo.

- Lugar de conservación. Antiguamente se conservaba en la torre medieval de la aldea.<sup>1</sup> Actualmente, se conserva en el Núcleo Museológico de Bemposta en la capilla de S. Sebastião.<sup>2</sup>

#### SOPORTE

- Tipo y material. Altar de granito con una prolongación en la parte inferior para ser hincado en el suelo.

- Estado de conservación. La parte superior estaba perdida en el momento de la *editio princeps*.<sup>3</sup> El campo epigráfico se conserva íntegro.

- Decoración. Molduras en la parte superior e inferior.

- Medidas. 71 x 27 x 27 cm.<sup>4</sup>

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Muy deficiente. Se ocupó completamente la anchura de la cara del altar que recibía la inscripción. La anchura de la línea 2 no se planificó y su final (*gui*) pasó al lado derecho del ara.<sup>5</sup>

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- ¿Lusitano?, alfabeto latino.
- Altura de las letras: l. 1-4: 4'5 cm.; l. 5: 5 cm.<sup>6</sup>

- Técnica de escritura. Incisión.

---

<sup>1</sup> Almeida 1965, n.º 1.

<sup>2</sup> *HEpOl*.

<sup>3</sup> Almeida 1965, n.º 1.

<sup>4</sup> Almeida 1965, n.º 1.

<sup>5</sup> Fig. 1.

<sup>6</sup> Almeida 1965, n.º 1.



## Lu15. Bemposta do Campo, Penamacôr, Castelo Branco (Portugal).

- Interpunción. La inscripción carece de interpunciones.

- Paleografía. Letras capitales latinas de factura deficiente, a juzgar por el dibujo de la Fig. 1, donde se aprecia la oscilación de su eje y de su tamaño. Los bucles de *B* no llegan a tocar el trazo vertical y *M* tiene los cuatro trazos diagonales.

*Bandi*

*Isibraiegui*

*Cilius*

*Camali*

5 *f(i)lius u(o)tum s(oluit)*

L. 2: *Isibraie, AE, HD, EDCS.*

Almeida 1965: 20-22; *AE* 1967, 133; D'Encarnação 1975: 131-132; D'Encarnação 1987: 19; *RAP* 24; Búa 2000: 508; *HEp* 11, 666; Vallejo 2013: 21, n.º. 9; *HEpOI* 20126; HD014266; *EDCS* 9800094.

*Cf.* Pedrero 2001: 550; Prósper 2002: 30, 255, 286, 370, 378, 392, 436, 488, 514; Olivares 2002: 49, 152; Blázquez 2006: 221.

### COMENTARIO

Esta inscripción votiva fue dedicada por un personaje con antropónimos locales latinizados y una fórmula bimembre típica del *peregrinus*.<sup>7</sup>

La mención de la divinidad, a cambio, se rige por la morfología de la lengua local, a juzgar especialmente por el dativo singular *-ui* del epíteto. El final en *-i* de *Bandi* está poco documentado.<sup>8</sup> El teónimo *Bandue* es uno de los más frecuentes en la zona lusitana y se tienen registrados numerosos epítetos.<sup>9</sup> De este en concreto, *Isibraiegui*, hay otro testimonio epigráfico más, también procedente de Bemposta.<sup>10</sup>

---

<sup>7</sup> *Cilius* está documentado en Lusitania (*HEp* 2, 808; *EDCS* 50900001), en África Proconsular (*CIL* VIII 27754) y en Numidia, aludiendo a un *Tiberius Claudius Mantai filius Cilius Lusitanus* (*CIL* VIII 6309). *Camalus* está documentado en numerosas ocasiones en la provincia de Lusitania (*EDCS*).

<sup>8</sup> Además de en **Lu15** está registrado en **Lu11**, procedente de Queiriz. Como se aprecia en la Fig. 1 y se comenta *supra* en "Maquetación", no se aprovechó al máximo la anchura del campo epigráfico y, el texto que no cabía, se pasó al lateral. No sería descartable que este final en *-i* fuese en realidad el trazo vertical de una *e* que continuase por el lateral. A este respecto, Almeida 1965: 20 indica que no hay signos de más letras en esta cara pero que esta parte de la piedra fue picada y otra fue usada para afilar herramientas.

<sup>9</sup> Sobre la etimología del epíteto y los epítetos de *Bandue* en general, *cf.* Pedrero 2001: 550; Olivares 2002: 165.

<sup>10</sup> Almeida 1965, n.º. 2; *AE* 1967, 134.

Lu15. Bemposta do Campo, Penamacôr, Castelo Branco (Portugal).

### CRONOLOGÍA

Se desconoce.

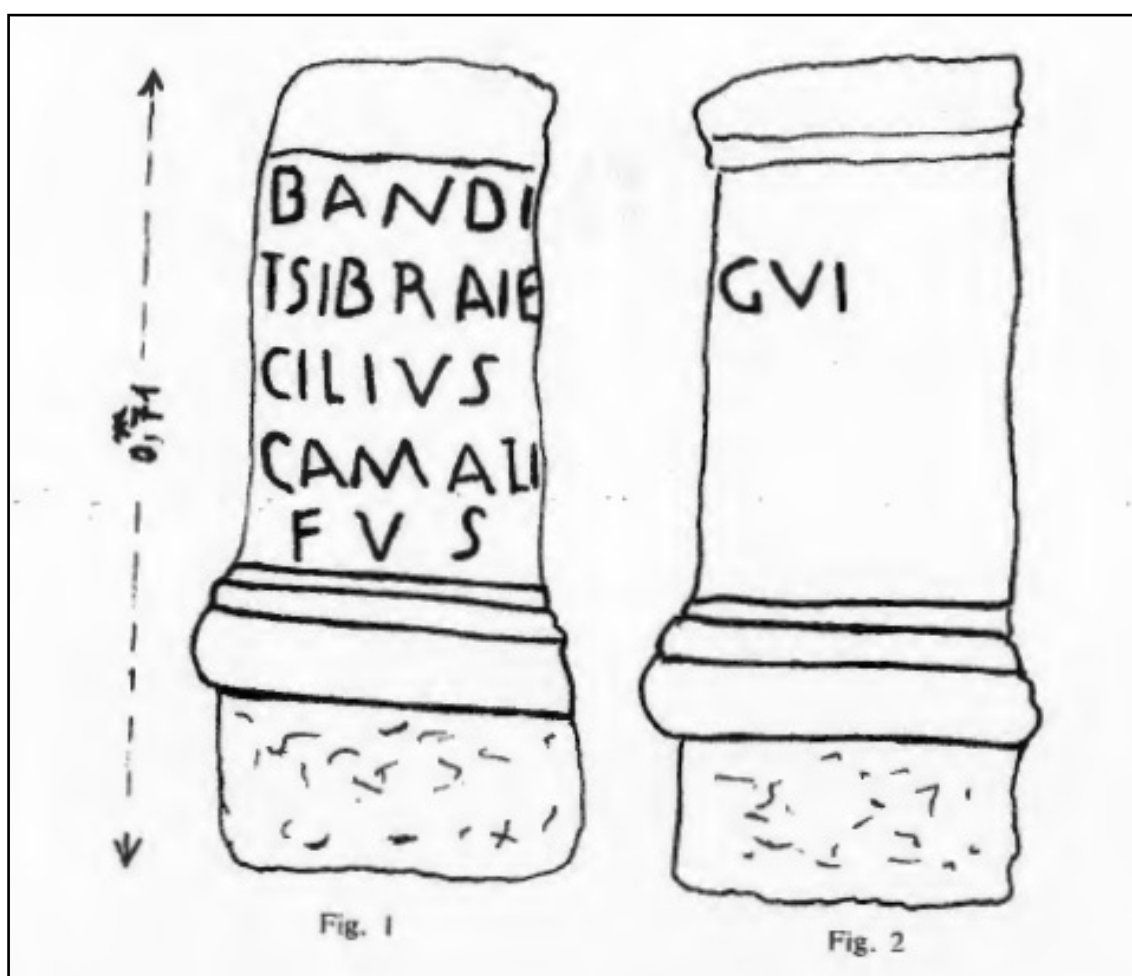


Fig. 1: Dibujo de la inscripción. Almeida 1965: 20).

## Lu16. Proença-a-Velha, Idanha-a-Nova, Castelo Branco (Portugal).

### PROENÇA-A-VELHA, IDANHA-A-NOVA, CASTELO BRANCO (PORTUGAL).

En la capilla de Senhora da Granja de la localidad de Proença-a-Velha estaban encastradas cinco inscripciones latinas, una de las cuales es Lu16.

#### Lu16

Inscripción mixta (tipo 1).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada en el curso de unas obras en la capilla de Senhora da Granja a mediados del siglo XX, encastrada en la pared derecha de la fachada a 3 m de altura.<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. *In situ.*<sup>2</sup>

#### SOPORTE

- Tipo y material. Fragmento de granito, quizá de un altar.

- Estado de conservación. El campo epigráfico está picado pero, según Curado, el texto se lee sin problemas.

- Decoración. Carece de decoración.

- Medidas. 32 x 21'5 cm.

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto se distribuye en cuatro líneas que ocupan toda la anchura del soporte.

Medidas del espacio de interlineado: 1 cm.<sup>3</sup>

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- ¿Lusitano?, alfabeto latino.
- Altura de las letras: 3-4 cm<sup>4</sup>.

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Carece de interpunción.

- Paleografía. Letras capitales cuadradas. La paleografía es muy tosca. El trazo de

---

<sup>1</sup> Curado 2008: 129.

<sup>2</sup> *HEp* 17, 237.

<sup>3</sup> Curado 2008: 129.

<sup>4</sup> Curado 2008: 129.

## Lu16. Proença-a-Velha, Idanha-a-Nova, Castelo Branco (Portugal).

incisión es muy grueso. El bucle superior de *P* y *R* es proporcionalmente pequeño. La fotografía en la que nos basamos (Curado 2008: 130) no permite ahondar más en cuestiones paleográficas.

*Cabur-*  
*ia Cat-*  
*uroni*  
*a Deiba (uotum soluit).*

Curado 2008: 129-130, n.º.1; *HEp* 17, 237; *EDCS* 53300017.

Cf. D'Encarnação 2009: 133.

### COMENTARIO

Dedicatoria votiva a cargo de Caburia Caturonia, una mujer con onomástica local, tanto en el nombre personal como en el patrónimo,<sup>5</sup> pero con morfología latina. Lo más interesante de este epígrafe es la alusión a la divinidad, *deiba*, con el término lusitano y lo que aparentemente es un dativo en *-a*.<sup>6</sup>

### CRONOLOGÍA

Curado y *HEp* datan el epígrafe en el siglo II d. C. por la fórmula onomástica de *duo nomina*.



Fig. 1: Fotografía de la inscripción (Curado 2008).

<sup>5</sup> *Caburia* está documentado en dos inscripciones de Villalcampo (Zamora) (*HAE* 930-931). Por lo que respecta a *Caturonia*, se trata de un *hapax* (aunque sí está registrado *Caturonius* en *AE* 1971, 152, Zorita de los Canes, Cáceres; y *Caturo* en numerosas ocasiones tanto en *Hispania* como en *Sardinia*, *Transpadana* y *Dalmatia* —alusivo a dos bracaraugustanos—).

<sup>6</sup> No es habitual pero tampoco es un caso único (Abercicea —*HEp* 11, 368—, Arentia —*HEp* 8, 62a—, Trebopala —*HEp* 5, 1029—). Agradezco este comentario a J. M. Vallejo.

**Lu17. Medelim, Idanha-a-Nova, Castelo Branco, Portugal.**

**MEDELIM, IDANHA-A-NOVA, CASTELO BRANCO, PORTUGAL.**

De esta localidad proceden cuatro inscripciones latinas, de las que tres son dedicatorias votivas a *Reue*, como Lu17.<sup>1</sup>

**Lu17**

Inscripción mixta (tipo 2c).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada en la capilla de Santiago de Medelim.

- Lugar de conservación. Paradero desconocido.

**SOPORTE**

- Tipo y material. Se desconoce.

- Estado de conservación. Se desconoce.

- Decoración. Se desconoce.

- Medidas. Se desconoce.

**INSCRIPCIÓN**

- Maquetación. Se desconoce.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- ¿Lusitano?, alfabeto latino.

- Técnica de escritura. Se desconoce.

- Interpunción. Se desconoce.

- Paleografía. Se desconoce.

*Rectus*  
*Rufi f(i)lius*  
*Reue*  
*Langa-*  
5 *nidaei-*  
*gui u(otum) s(oluit)*

<sup>1</sup> Sobre las otras tres inscripciones latinas de esta localidad, cf. Garcia 1992, n.º. 11-13.

## Lu17. Medelim, Idanha-a-Nova, Castelo Branco, Portugal.

*AE* 1909, 245; *AE* 1961, 353; *RAP* 184; Vallejo 2013: 21, n.º. 13; *HEpOl* 20082; HD020261 y HD018103; *EDCS* 16500264 y 13400262.

*Cf.* Garcia 1992, n.º. 11-13; Villar 1994-1995: 247.

### COMENTARIO

Inscripción desaparecida de la que apenas se conoce el texto. Consiste en una dedicación votiva de un individuo de onomástica romanizada<sup>2</sup> a una divinidad cuyo teónimo está declinado en el dativo local. Villar traduce "*Reue Langanidaeigui*" como "a [la divinidad] *Reue* del [río] *Langanida*". La base de este hidrónimo es *Nida*, bien conocida en Europa, adjetivada aquí por *Langa*, "largo".<sup>3</sup>

### CRONOLOGÍA

Se desconoce.

---

<sup>2</sup> El nombre *Rufus* es especialmente abundante en Lusitania. Este individuo porta *duo nomina* muy similares entre sí, como ocurre en **Lu1**, **Lu5** y **Lu7**.

<sup>3</sup> Las otras dos dedicatorias a *Reve Langanidaeco* proceden del distrito de Castelo Branco (*AE* 1909, 246; GARCIA 1992, N.º. 13).

## Lu18. Arroyomolinos de la Vera, Cáceres (España)

### ARROYOMOLINOS DE LA VERA, CÁCERES (ESPAÑA)

#### Lu18

Inscripción mixta (tipo 2c).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada en agosto de 1970 en Arroyomolinos de la Vera (Cáceres) al hacer un desmonte en una propiedad de Teodoro Mateos Rodrigo.<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. Museo de Cáceres, n.º. inv. 2851.<sup>2</sup>

#### SOPORTE

- Tipo y material. Ara de granito rojizo.

- Estado de conservación. El granito está en muy erosionado, lo que ocasiona dificultades de lectura, especialmente en la última línea.<sup>3</sup>

- Decoración. En el coronamiento, el altar tiene cinco molduras simples. El fuste está separado de la base por una moldura.

- Medidas. 54 x 27 x 14 cm.<sup>4</sup>

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto se distribuyó en ocho líneas, siete de las cuales ocupan el cuerpo principal del altar y la última, la moldura inferior. La primera línea tiene un tamaño mayor que el resto.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- ¿Lusitano?, alfabeto latino.
- Altura de las letras: 3-4 cm.<sup>5</sup>

- Técnica de escritura.

- Interpunción. El estado de la superficie granítica impide definir su forma con detalle.

- Paleografía. Letras latinas capitales bastante cuidadas. Como peculiaridades reseñables cabe destacar que *R* y *B* tienen el bucle superior más grande de lo

---

<sup>1</sup> Beltrán, M. 1975-1976, n.º. 52.

<sup>2</sup> Beltrán, M. 1975-1976, n.º. 52.

<sup>3</sup> Beltrán, M. 1975-1976, n.º. 52.

<sup>4</sup> Beltrán, M. 1975-1976, n.º. 52.

<sup>5</sup> *HEpOl.*

## Lu18. Arroyomolinos de la Vera, Cáceres (España)

habitual; que el trazo interno de A está en la mitad inferior de la letra; que *M* presenta los cuatro trazos diagonales y que *O* está incluida en *C* en la línea 4.

*Arabo*  
*Corobe-*  
*licobo*  
*Talusico-*  
5 · *bo* ·  
· *M(---)* · *T(---)* · *B(---)* ·  
· *D(---)* · *M(---)* ·  
· *L?(---)* · *A?(---)* ·

L. 1: *Ara Bø*, Esteban-Salas.

L. 2: *carobe*, *AE*, *HD*.

L. 3: *aicobo*, Beltrán, M.; *AE*, *HD*, Esteban-Salas, *HEpOl*.

L. 4: *Tabusico*, *AE*, *HD*.

L. 5: [---], Beltrán, M.; no la contemplan, *AE*, Esteban-Salas, *HD*, *HEpOl*.

L. 6: *M · T · D* ·, Beltrán, M.; *M(arcus) I(---) D(---)*, *AE*, *HEpOl*; *M(arcus) I(---) D(---) S(---) M(---)*, *HD*.

L. 7: *S(---) M(---)*, *AE*, *HEpOl*; [.] · *D · M* ·, Esteban-Salas;

L. 8: [---]*M[---]*, Beltrán, M.; *M(---)*, *AE*, *HD*, *HEpOl*; [*a(nimo)*] · *l(ibens)* · *m(erito)*, Esteban-Salas.

Beltrán, M. 1975-1976, n.º. 52; *AE* 1977, 423; Albertos 1983 (b): 117; Beltrán, M. 1982: 117; Búa 1997: 60; Búa 2000: 526; Esteban, Salas 2003: 32-33 n.º 18, lám. 18; *HEp* 13, 215; *HEpOl* 20343; HD016841; *EDCS* 09301013.

Cf. Blázquez 2006: 223-224; Gorrochategui, Vallejo 2010: 73.

### COMENTARIO

La interpretación de esta inscripción dista de estar clara principalmente por la dificultad que plantea la segmentación de la primera línea, sobre la que se han propuesto dos alternativas principales: *Ara Bo/corobelicobo* y *Arabo Corobe/licobo* (o *Corobe/aicobo*). La primera de ellas es más reciente y se debe a Esteban y Salas, según los cuales hay una interpunción entre *Ara* y *Bo*, cuya edición definitiva se encuentra en un trabajo en prensa.<sup>6</sup> Según esta interpretación, que no tiene en cuenta la línea 5 (su lectura es *Talusico / M · T · B*) el grupo familiar *Talusico* habría colocado un ara en honor a *Bocorobe Eicobo*. La segunda, a cambio, ve un teónimo en dativo local, *Arabo*, seguido de uno o

<sup>6</sup> *HEp* 13, 215.



## Lu18. Arroyomolinos de la Vera, Cáceres (España)

varios epítetos,<sup>7</sup> *Arabo Corobelicobo Talusicobo*, si es que la línea 5 debe leerse *bo*.

El resto de elementos tampoco ofrecen una interpretación más transparente, tanto por el deteriorado estado de la superficie como por el hecho de que son, según parece, abreviaturas cuyo desarrollo no está claro. M. Beltrán propuso con cautela en la *editio princeps* que *M. T. D. D. M.* podría corresponderse con *m(emoriae?) t(itulum?) d(onauit?) d(iuino?) m(andatu?)*, aunque no es descartable que fuesen las iniciales de los dedicantes. En la última línea probablemente se leía *l(ibens) a(nimo)*. Por tanto, esta inscripción encaja en nuestra categoría 2a de mixtas.

### CRONOLOGÍA

Se desconoce.



Fig. 1: Fotografía de la inscripción (Beltrán, M. 1975-1976).

---

<sup>7</sup> *Arabocorobe Eicobo Talusico*, Beltrán, M. 1975-1976.

## Lu19. Arroyo de la Luz, Cáceres (España).

### ARROYO DE LA LUZ, CÁCERES (ESPAÑA).

De la localidad cacereña de Arroyo de la Luz proceden dos importantes inscripciones que contienen textos en lengua lusitana. La que nos ocupa aquí es una inscripción mixta de estructura similar a **Lu10**; la otra fue publicada a comienzos de los 2000 por Villar y Pedrero.<sup>1</sup> De este municipio también proceden otras cinco inscripciones en latín, algunas de las cuales contienen onomástica local.<sup>2</sup>

#### Lu19

Inscripción mixta (tipo 1).

- Fecha y lugar de hallazgo. Según el testimonio del sacerdote Boxoyó en 1793, "la primera de estas lápidas (...) existe en Arroyo el Puerco (...) y la segunda en una dehesa de esta misma villa, donde quedan ruinas de antigua población (...)".<sup>3</sup> Esta inscripción sólo se conoce por una transcripción de Masdeu.<sup>4</sup>

- Lugar de conservación. Perdida.

#### SOPORTE

- Tipo y material. Se desconoce.<sup>5</sup>

- Estado de conservación. Se desconoce. El texto se halló dividido en dos (primer fragmento, l. 1-13; segundo, 14-19, *uid. supra*, "Fecha y lugar de hallazgo"). Originariamente Masdeu los transcribió en orden inverso pero J. Untermann, habida cuenta de que el primer fragmento terminaba en la conjunción copulativa *indi*, corrigió el error.

- Decoración. No se conocen detalles sobre este particular.

- Medidas. Se desconocen.

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Se desconocen los detalles.

---

<sup>1</sup> Villar, Pedrero 2001.

<sup>2</sup> *HEp* 16, 68 (*Talabus Victori(s)*) 69 (*Cabura Domiti filia*) y 70 (*Cilea Tanini filia, Ambatus, Boutia*); *HEp* 13, 213; *EDCS* 43200022 (*Reb[urra?]*).

<sup>3</sup> *MLHL*.1.1.

<sup>4</sup> Masdeu 1800.

<sup>5</sup> Se supone que dicho soporte sería una estela (*uid. supra*, "Fecha y lugar de hallazgo").

## Lu19. Arroyo de la Luz, Cáceres (España).

### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Lusitano, alfabeto latino.

### - Técnica de escritura. Incisión.

### - Interpunción. Se desconoce su forma.

- Paleografía. Se desconoce. De la transcripción de Masdeu destaca especialmente la forma de la primera letra de la línea 14, que ha sido interpretada como *G* y como *L*. A juzgar por la *P* en forma de *gamma* de la l. 2, podría deducirse que su bucle estaría abierto (sólo en dicha línea).

*Ambatus*  
*scripsi (!)*  
*carlae praisom*  
*secias · erba · muitie-*  
5 *as · arimo · praeso-*  
*ndo singeie+o*  
*in<d>i · aua · indi · uea-*  
*un · indi · +edaga-*  
*rom teucaecom*  
10 *indi · nurim i++*  
*ude + · ec rurse+co*  
*ampilua*  
*indi*  
*loemina · indi enu-*  
15 *petanim · indi · ar-*  
*imom · sintamo-*  
*m · indi Teucom*  
*sintamo*

L. 1: *Âmbatus*, Luján (*HEp* 9, 248).

L. 2: *scripsi*, Luján (*HEp* 9, 248).

L. 6: *Singeieto*, Prósper; *INI AVA ind VEA*, *HEpOl*.

L. 7: *indi*, *MLH*.

L. 8: *m*, Prósper; *ind AEDAGA*, *HEpOl*.

L. 9: *TEVCAE COM*, *HEpOl*.

L. 10: *nurim indi*, Prósper; *i[ndi]*, Luján (*HEp* 9, 248); *ind NVRIM ISS*, *HEpOl*.

## Lu19. Arroyo de la Luz, Cáceres (España).

L. 11: *ude[aj]ec(om?) Rurseajico*, Prósper; *rurse+ +co*, Luján (*HEp* 9, 248); *VDE EC RVRSE[-]CO*, *HEpOl*.

L. 13: *ind*, *HEpOl*.

L. 14-19: no las contempla, *HEpOl*.

L. 14: *Goemina*, *MLH*.

Masdeu 1800; *MLI*, n.º. 46-47; *MLHIV* L.1.1; Búa 1999: 325; Prósper 2002: 69-83; *CIL* II 738-739; *HAE* 785; *CPILC* 45; *HEp* 9, 248; *HEpOl* 21716.

*Cf.* Gómez Moreno 1949: 204; Schmoll 1959: 28; Tovar 1961: 92; Tovar 1966-67: 243; Schmidt 1985: 320; Untermann 1987: 62; Gorrochategui, Vallejo 2010; Beltrán 2011: 42-46.

### COMENTARIO

Como **Lu10**, este texto lusitano de tipo religioso contiene un preámbulo en latín indicativo de la persona que encargó la inscripción.<sup>6</sup> Este individuo era probablemente autóctono dado su nombre local<sup>7</sup> y la iniciativa de grabar una inscripción en la lengua vernácula.

El contenido de la parte lusitana es, no obstante, considerablemente más oscuro que el de **Lu10**, ya que el epígrafe está perdido y apenas se conoce una transcripción, por cierto, muy problemática. Esta circunstancia ha dado lugar a numerosas lecturas de las que se han derivado otras tantas propuestas de traducción.<sup>8</sup>

No obstante, uno de los puntos sobre los que existe un consenso es la presencia de la conjunción copulativa *indi*,<sup>9</sup> que se repite por lo menos siete veces;<sup>10</sup> y asimismo sobre *Loemina*, que aparece como un epíteto del teónimo *Icona* en Cabeço das Fráguas.<sup>11</sup> Como indica E. Luján, por lo que respecta a la estructura sintáctica del texto, a juzgar por los finales en *-m* que aparecen a partir de la línea 7, coordinados por *indi*, parece deducirse que hay una sucesión de acusativos (habitualmente se entiende que la palabra de la l. 19, *sintamo*, tendría que desarrollarse "*sintamo(m)*"<sup>12</sup>).<sup>13</sup> Sin embargo, no se ha identificado siquiera la forma verbal con seguridad.<sup>14</sup>

---

<sup>6</sup> Sobre el significado de *scribo*, *cf.* **Lu10**.

<sup>7</sup> *Ambatus* está bien documentado en Cáceres (*HESP*), de hecho, *HEp* 16, 70, también procedente de Arroyo de la Luz, contiene este antropónimo; pero también lo está en Burgos, Salamanca y Navarra.

<sup>8</sup> *Cf.* por ejemplo, las de Búa 1999, Prósper 2002: 83; la de Wiczac - Wozniac que cita Prósper 2002: 70.

<sup>9</sup> Luján (*Hep* 9, 248).

<sup>10</sup> A cambio, en **Lu12** se aprecia el uso de otra conjunción copulativa, enclítica en este caso, *igo*.

<sup>11</sup> *MLHIV* L.3.1. Para Búa 1999, a cambio, *Loemina* —relacionado etimológicamente con *\*loimo* - (barro)—, debe interpretarse como acusativo plural neutro.

<sup>12</sup> *Cf.* Prósper 2002: 70, nota 3.

<sup>13</sup> Luján (*Hep* 9, 248). Para Búa 1999 se trata de topónimos.

<sup>14</sup> Algunos otros términos sobre cuyo significado se ha avanzado son *Carlae*, ya que aparece en la otra inscripción lusitana de Arroyo de la Luz (Villar, Pedrero 2001). Estos autores y Prósper

Lu19. Arroyo de la Luz, Cáceres (España).

CRONOLOGÍA

Se desconoce.

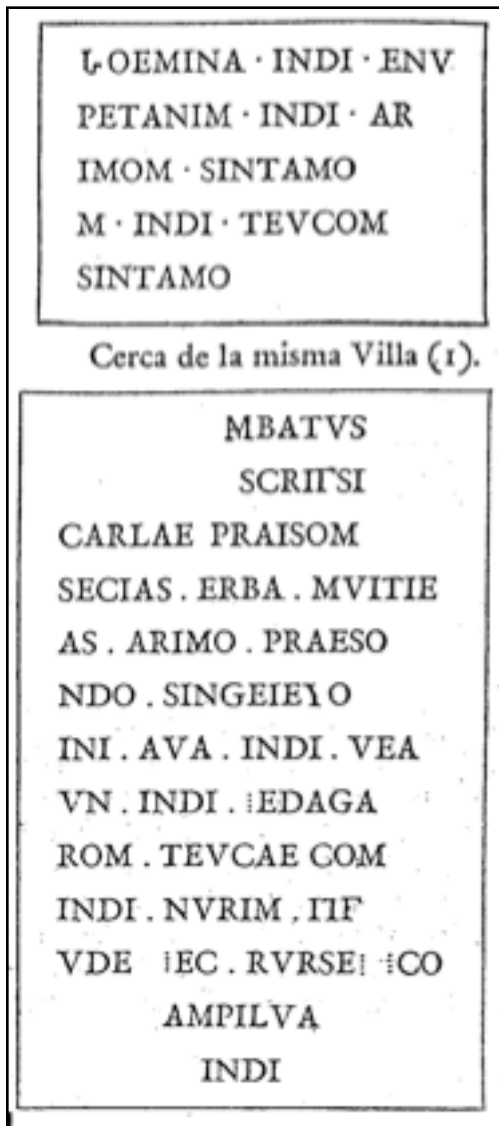


Fig. 1: Transcripción de Masdeu (MLH).

---

2002: 70 ss. lo entienden como el topónimo antiguo de Arroyo de la Luz. En contra, por ejemplo, Almagro 2002: 222, que lo entiende como una divinidad local.

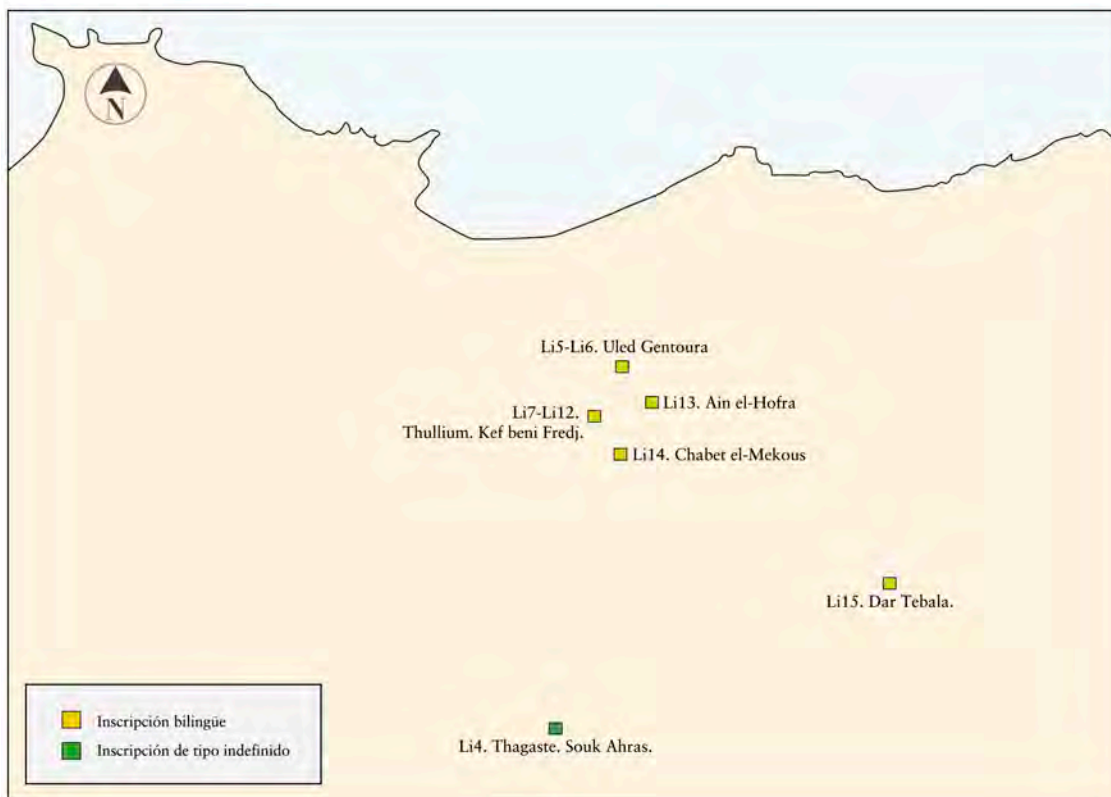
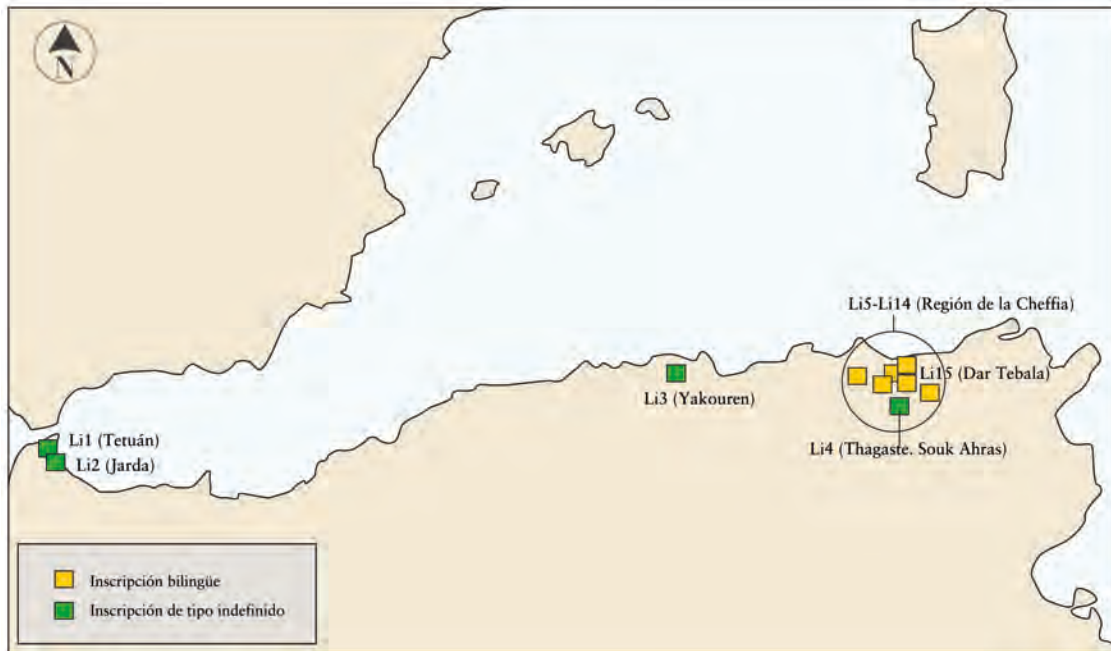




# 9

---

## Inscripciones líbico-latinas





## Li1. Tetuán (Marruecos)

### TETUÁN (MARRUECOS)

En la región de Tetuán se han encontrado ocho inscripciones líbicas (*IAMlib* 1-8), en claro contraste con la ausencia de esta lengua en la región de Volubilis, al sur del *limes* o en otras zonas de Marruecos. En cuatro de ellas el texto líbico se yuxtapone al latino pero creemos oportuno considerar dos de ellas bilingües (**Li1**, **Li2**) y otras dos, reutilizaciones (**li1**, **li2**).

De acuerdo con Galand (*IAMlib*), los ocho textos líbicos forman un conjunto coherente, a juzgar por su paleografía de trazos gruesos. Este investigador francés recuerda que en el noroeste de la región de Yebala, cercana a Tetuán, muchos de los topónimos actuales o nombres de clanes terminan en -eš, donde se ha reconocido el final de la tercera declinación latina.<sup>1</sup>

El alfabeto empleado en este pequeño conjunto se distingue por el uso simultáneo de los dos alógrafos de Š y de T y por el uso del signo similar a la H latina con valor de Z en el llamado alfabeto "oriental".<sup>2</sup> También se caracterizan por la frecuencia de la secuencia GDT.<sup>3</sup>

La presión de la cultura epigráfica romana dio lugar a la elaboración de este conjunto de epitafios, algo que no era propio de la idiosincrasia local.<sup>4</sup> Estos epígrafes, como la mayoría de los latino-líbicos, contienen fórmula funerarias como *Dis Manibus Sacrum*, especialmente, e *hic situs est*, en menor medida, y, sobre todo, la indicación de la edad de defunción mediante la expresión "*uixit annis*".

---

<sup>1</sup> Colin 1926: 59-60, 65-68; Hart 1960: 465-467. Precisamente el lugar de hallazgo de **li1** y **li2**, Belaichich presenta dicha desinencia.

<sup>2</sup> Chaker 2002-2003 deconstruye las nociones de alfabeto líbico "oriental" y "occidental" definidas por Chabot ya que la diferencia de alfabetos no es geográfica sino que depende del tipo epigráfico e incluso del nivel sociocultural del escritor. En vez de "oriental", Chaker prefiere ver una forma elaborada, funeraria, "semi-oficial" que se difundiría a partir de un núcleo de ciudades fuertemente influidas por Carthago y reemplazaría a la escritura llamada "occidental", que él califica como espontánea, local y rural. No en vano, casi todas las bilingües latino-líbicas están escritas en alfabeto "oriental", aunque casi todas provengan de la Argelia central. Sólo una está claramente escrita en la variante "occidental", **li4**, (Chaker 2002-2003: 271), que hemos incluido entre las reutilizaciones de soporte; y otras dos son dudosas en cuanto a la clasificación de su alfabeto: **li3**, también reutilización, y **Li2**.

<sup>3</sup> Para Chabot (*passim* Chaker 2002-2003: 271), esta fórmula era un indicador de inscripción "occidental". El Khayari entiende como una influencia oriental en las inscripciones de Marruecos y que en ocasiones va separada del texto mediante dos puntos (El Khayari 2004: 102-103).

<sup>4</sup> Gozalbes 2004-2005: 81.

## Li1. Tetuán (Marruecos)

### Li1

Inscripción de tipo indefinido.

- Fecha y lugar de hallazgo. Localizada “*tumbada en el suelo con la cara inscrita hacia abajo*” en noviembre de 1949 a escasos 500 m de la oficina de la Intervención del Jemis de Anyera (Khmis de l’Anjra), un lugar desprovisto de cualquier otro hallazgo arqueológico.<sup>5</sup>

- Lugar de conservación. Se conserva en el museo de Tetuán, donde fue cimentada en una base.<sup>6</sup>

### SOPORTE

- Tipo y material. Estela irregular. Su material, según *IAM*, es arenisca rojiza; según Gaudio, granito.<sup>7</sup>

- Estado de conservación. La estela está fracturada en su parte inferior y derecha; a pesar de lo cual el campo epigráfico está intacto en estas zonas. A cambio, está muy desgastado en la superior, que tiene la superficie desconchada.<sup>8</sup>

- Decoración. Carece de decoración.

- Medidas. 103 x 41-48 x 7’5-11’5 cm.<sup>9</sup>

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Hay restos de texto latino en la parte superior que apenas son legibles. Bajo él se dispusieron tres líneas verticales del texto líbico que se leen de izquierda a derecha y de abajo a arriba. A continuación del texto local se grabaron dos líneas más en latín.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: 3 cm.<sup>10</sup>
- Líbico, alfabeto líbico "oriental".<sup>11</sup> Altura del signo **T**: 6’5 cm.<sup>12</sup>

- Técnica de escritura. Incisión (trazos muy nítidos).<sup>13</sup>

---

<sup>5</sup> Gaudio 1952: 22; Tovar, Tarradell 1954: 437-438.

<sup>6</sup> Tovar, Tarradell 1953: 438.

<sup>7</sup> Gaudio 1952: 22.

<sup>8</sup> *IAM*.

<sup>9</sup> *IAM*.

<sup>10</sup> *IAM*.

<sup>11</sup> Sobre la clasificación de los alfabetos líbicos, *uid. supra*, "Introducción sobre la Región de Anyera. Tetuán (Marruecos)", nota 2).

nota

<sup>12</sup> *IAM*.

## Li1. Tetuán (Marruecos)

- Interpunción. Carece de interpunción.

- Paleografía. Sobre el signo **Z** de la línea 1 del texto líbico Galand (*IAMlib*) señala dos puntos alineados en horizontal que, según él, podrían ser accidentales.

Estamos de acuerdo en la interpretación del prof. L. Galand (*IAMlib*), según la cual los textos latinos fueron grabados en dos momentos distintos a juzgar por la diferente forma de la *E* de uno y otro texto. El texto inferior y el líbico, a cambio, formarían un conjunto aunque no es posible saber qué texto se grabó en primer lugar.

La paleografía latina es de muy escasa calidad a juzgar por la irregularidad de la altura de las letras y, especialmente, sus formas, inscritas con muy poco cuidado. La primera letra, *D*, es sinistrorsa, la primera *A* carece de trazo interior, *N* está muy inclinada hacia delante y los tres trazos horizontales de *E* se inclinan hacia abajo. La forma de *S*, con el trazo central prácticamente rectilíneo y los bucles saliendo hacia delante y hacia atrás, es habitual en este conjunto epigráfico.

### Texto A

[---]AV[---]

[---]VETI[---]

### Texto B

+WZ+DT

SWZMZ

SWTZ

de Val(e)ntini-

5 anus (!) est<sup>14</sup>

### Texto B

L. 4: *Def(unctus) Valentini*, Villaverde.

L. 5: *anu<s> s(itus) est*, Villaverde.

Gaudio 1952: 22-23, fig. 2, n.º 1; Tovar, Tarradell 1954: 437-439, n.º 1, lám. I; Tarradell 1966: 445, n.º 22; *IAMat* 53; *IAMlib* 2; Villaverde 2001: 402, n.º 21; El Khayari 2004: 101-103; Rebuffat 2007: 224; *EDCS* 08800042 (sólo texto latino).

Cf. Tovar 1949: 207; Gozalbes 1994: 24-26; Gozalbes 2004-2005: 81; Gozalbes 2005: 95.

---

<sup>13</sup> Gaudio 1952: 22.

<sup>14</sup> Lectura de Tovar, Tarradell 1954: 438.

## Li1. Tetuán (Marruecos)

### COMENTARIO

En esta estela se conservan dos textos diferentes: uno, el A, al parecer en caracteres latinos, cuyo estado de conservación es muy deficiente; y el B, que tiene una parte latina y otra, líbica. La primera de ellas reza "*de Valentinianus est*", fórmula de claro sentido funerario que remite a una época bastante avanzada — Tovar y Tarradell indicaban que la expresión *de* + nominativo es muy extraña en época antigua<sup>15</sup>— que concuerda con la datación del nombre *Valentinianus*.

Sin embargo, como ocurre en la muchos casos de nuestro apartado líbico-latino, el deficiente nivel de comprensión de la epigrafía líbica impide establecer ninguna semejanza evidente entre ambos textos.

El primer signo del texto líbico en forma de **V** tiene un valor fonético inseguro y lo hemos marcado aquí con una *crux*. Este signo se ve implicado en dos secuencias contenidas en el primer renglón del texto líbico que están documentadas en más inscripciones. Me refiero a **+W** y a **+DT** (la primera en *IAMlib* 9. La segunda en unas veinticinco inscripciones, cf. *IAMlib*, p. 35-36, entre ellas, **li1**).

### CRONOLOGÍA

Gozalbes propone una datación muy tardía, del siglo IV d. C.<sup>16</sup>

---

<sup>15</sup> Sobre la pérdida de la declinación en el latín de África, cf. Terracini 1938: 357 ss. y Tovar 1949: 207.

<sup>16</sup> Gozalbes 2005: 95.

Li1. Tetuán (Marruecos)

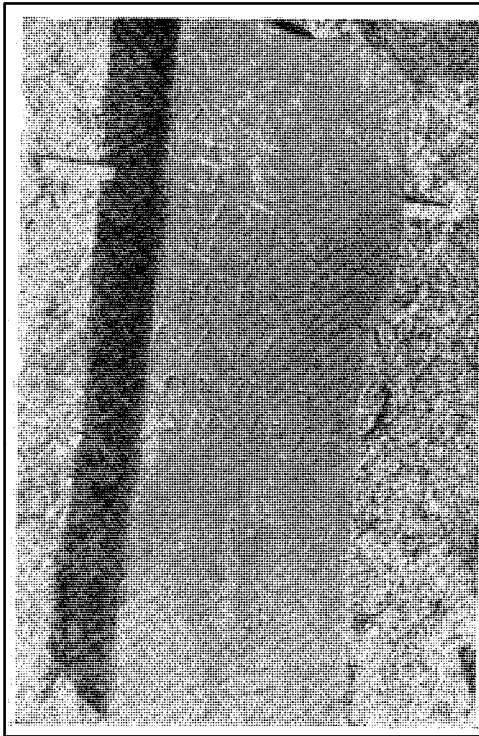


Fig. 1: Fotografía de la inscripción (Tovar, Tarradell 1954).

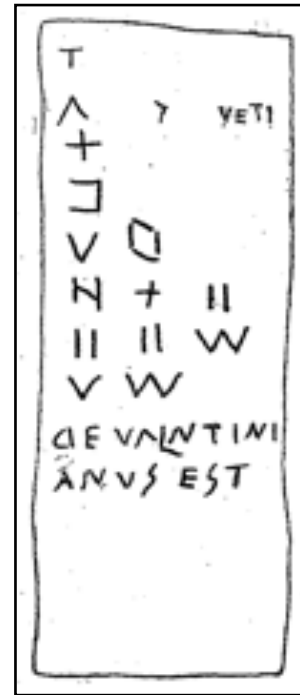


Fig. 2: Apógrafo de la inscripción (Tovar, Tarradell 1954).

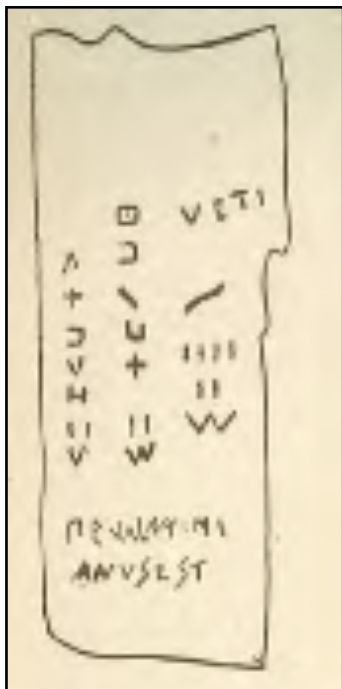


Fig. 3: Apógrafo de la inscripción (Gaudio 1952).

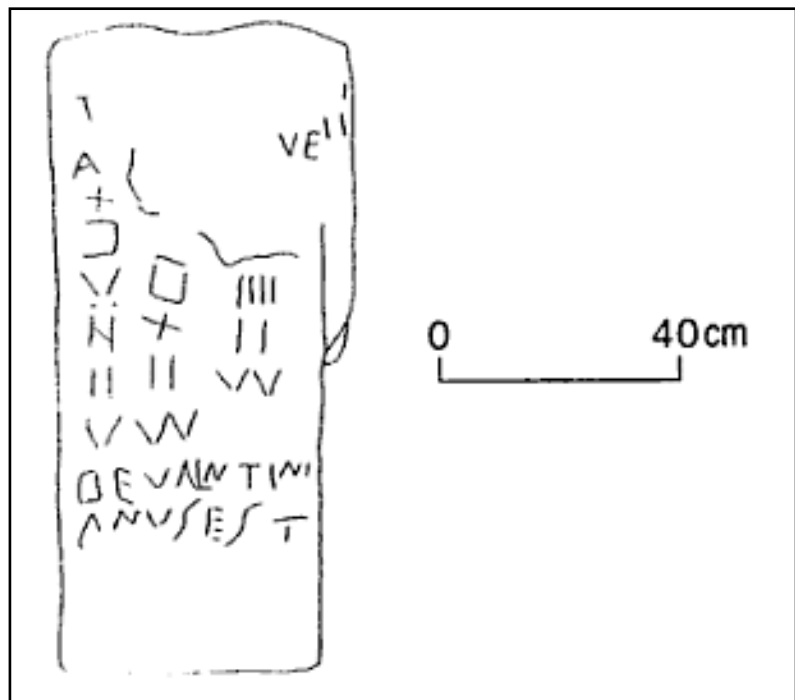


Fig. 4: Apógrafo de la inscripción (Villaverde 2001).

## Li2. Jarda, Tetuán (Marruecos).

### Li2

Inscripción de tipo indefinido.

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada en verano de 1930<sup>1</sup> en Jarda.<sup>2</sup> Pertenece a la región de Anyera, donde se ha hallado otra bilingüe además de ésta (Li1), así como otras estelas líbicas que fueron reutilizadas como soporte de inscripciones latinas (li1 y li2).

- Lugar de conservación. Actualmente se conserva en el Museo Arqueológico de Tetuán, donde se la ha unido a una base<sup>3</sup> (nº. inv. T. ST. 3.89<sup>4</sup>).

### SOPORTE

- Tipo y material. Estela rectangular en arenisca de color rojo oscuro.<sup>5</sup>

- Estado de conservación. La parte inferior, especialmente la izquierda, está rota, circunstancia que ha afectado al texto líbico. Además, la base sobre la que fue colocada la estela (*uid. supra*, "Lugar de conservación") provocó la erosión del primer signo de la línea 8, que se conoce gracias a las primeras ediciones. La mayor parte de las letras se leen sin excesiva dificultad porque los trazos son muy profundos.<sup>6</sup>

- Decoración. Carece de decoración.

- Medidas. (98) x 70 x 16 cm.<sup>7</sup>

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Una vez preparado el campo epigráfico para recibir la escritura,<sup>8</sup> se dividió en dos partes separadas por una línea horizontal: en la superior se dispuso el texto latino en cinco líneas y la inferior se destinó al texto líbico, para el que estaba destinado un espacio de seis columnas con líneas verticales. De ellas sólo se inscribieron cuatro.<sup>9</sup> Esta disposición, según señaló el El Khayari sólo se

---

<sup>1</sup> La fecha está extraída de Carcopino 1933: 9, nota 1, el primero que da noticia de este epígrafe. *RIL*, por equivocación, indica que fue descubierta en 1932.

<sup>2</sup> Carcopino y Chabot (*RIL*) señalan que proviene de Anyera. Marcy yerra al indicar el lugar de hallazgo y señala que provenía de Lixus (Marcy 1936: 156), lo cual provocó una equivocación en A. Tovar (Tovar 1940-1941). Carcopino 1933: 9, nota 1, indica que proviene de la región de Anyera pero no especifica más.

<sup>3</sup> *IAM*.

<sup>4</sup> *VILLES IMPÉRIALES*: 96.

<sup>5</sup> *IAM*.

<sup>6</sup> *IAM*. El trazo inferior de *E* en *Tacneidir* se ha perdido pero la lectura no plantea problemas.

<sup>7</sup> Quintero Atauri indica una altura de 105 cm; pero ésta no era así en el momento de la edición de *IAM*.

<sup>8</sup> *IAM*.

<sup>9</sup> Marcy 1936 identificaba una quinta línea pero tras la autopsia, Galand sólo apreciaba erosiones en la piedra (*IAMlib*).

## Li2. Jarda, Tetuán (Marruecos).

da en otra inscripción marroquí.<sup>10</sup>

El texto líbico comienza por la parte inferior izquierda y sigue en dirección vertical y hacia la derecha. Los dos textos tienen un aspecto bastante homogéneo.

### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: 7-9'5 cm.<sup>11</sup>
- Líbico, alfabeto líbico ¿"occidental"? (*uid. infra*, "Paleografía").<sup>12</sup> Altura de las letras: c. 6 cm.<sup>13</sup>

### - Técnica de escritura. Incisión con un instrumento de punta roma.<sup>14</sup>

- Interpunción. En la fotografía no se aprecia bien si el texto latino tiene interpunciones.

- Paleografía. La parte líbica está escrita en un alfabeto de identificación problemática,<sup>15</sup> un problema que se agrava al no haberse hecho una autopsia con buenas fotografías en años recientes. De hecho, por ejemplo, en la l. 6, donde Galand veía un punto, Tovar veía ·|·.

De la l. 7 Rebuffat<sup>16</sup> señala que sus tres caracteres se leerían **WChG** en alfabeto de Dougga pero recuerda que hay ejemplos en los que el primer signo no se transcribe en latín **W** sino **C** o **K**. Por otra parte, de estar escrita en alfabeto occidental, no se transcribiría **Ch** sino **S** y, en consecuencia, la lectura sería **WSC** (lectura que se ha escogido aquí).<sup>17</sup>

Tovar y Marcy señalan que, de la l. 8, la última letra que ya estaba borrada en la edición de *IAM* era una ·|·, lo que para Galand no tiene ningún fundamento. Por lo que respecta a la l. 9, para Marcy, el primer signo tenía forma de cuadrado. Según indica Galand, el trazo derecho es accidental y tiene forma de C cuadrada. A continuación, Marcy vio dos signos en forma de M; pero en realidad sólo hay uno. El cuarto signo para Marcy tenía forma de H con el trazo horizontal prolongado hacia la derecha. Para Tovar, tenía forma de tridente. Para Galand, los errores se deben a la confusión de los trazos verdaderos con estrías verticales accidentales que surcan la piedra, pero que tienen una profundidad visiblemente diferente. Por último, en la l. 10, Marcy veía un tridente en lo que para Tovar era quizás un trazo vertical. Para Galand, se trataba de un trazo accidental fruto de la cimentación en la base del museo.

---

<sup>10</sup> El Khayari 2004: 102.

<sup>11</sup> *IAM*.

<sup>12</sup> Sobre la clasificación de los alfabetos líbicos, *uid. supra*, "Introducción sobre la Región de Anyera. Tetuán (Marruecos)", nota 2).

<sup>13</sup> *IAM*.

<sup>14</sup> *IAM*.

<sup>15</sup> Según Chaker 2002-2003: 271, se trata de un alfabeto de identificación problemática. Para Galand (*IAMlib*) no hay ningún rasgo típicamente occidental. Rössler 1958: 95, a cambio, reconoce un alfabeto sin duda occidental.

<sup>16</sup> Rebuffat 2007: 223-224.

<sup>17</sup> Esta secuencia también comparece en *RIL* 646.

## Li2. Jarda, Tetuán (Marruecos).

El texto latino es de bastante poca calidad: los renglones no respetan las líneas rectas, las letras están grabadas a diferentes alturas. Como características paleográficas más reseñables —a juzgar por las fotografías de las Figs. 1 y 2— cabe destacar que ninguna letra tiene refuerzo, que el bucle de *R* no toca el trazo vertical, *N* con los tres trazos diagonales (con una forma muy similar a la de los dos últimos signos de las líneas 6 y 8) y una particular forma de *S* compuesta por un trazo vertical con dos pequeños bucles hacia delante y hacia atrás.

*D(is) M(anibus) s(acrum)*  
*Tacneidir*  
*Securi [f(ilius)] ex*  
*Masaisulis uixit*  
5 *annos XXXXV*<sup>18</sup>  
++++  
**W**SC?  
++++  
++++<sup>19</sup>

L. 2: *Tacneidis*, Carcopino; *Tagneidir*, Tovar.

L. 3: *Securi ex*, Marcy, Rebuffat.

L. 4: *Masaiculis*, EDH.

L. 7: **WChG**, El Khayari; **MSG**, Gozalbes.

Carcopino 1933: 9, nota 1; *AE* 1934, 122; Marcy 1936: 156-161; *RIL* 882; Tovar 1940-1941; Quintero Atauri 1941 (a): 73, lám. 26; Quintero Atauri 1941 (b): 7, lám. V; *AE* 1941, p. 37 s. n. 118; Quintero Atauri 1942, n.º. 181; Carcopino 1943: 175, n.º. 3; *AE* 1946, p. 69 s. n. 252; *AE* 1951, 284; *IAMlat* 52; *IAMlib* 1; Rebuffat 1992: 441; Villaverde 2001: 401, n.º. 20; *IAMlat* 2, Supp. 52; El Khayari 2004: 101-103; Rebuffat 2007: 223; HD021544; EDCS 08800041 (sólo texto latino).

Cf.: Gsell 1929: 95; Pellat 1955; Zyhlarz 1957: 641; Rössler 1958: 95; Desanges 1962: 34, 62; *VILLES IMPÉRIALES*: 96; Gozalbes 1994: 24-26; Chaker 2002-2003: 271; El Khayari 2004: 101-103; Gozalbes 2004-2005: 80; Gozalbes 2005: 92-93; Mueden 2010, s. p.; Hamdoune 2011: 70 ss.; Múrcia 2011: 117; *PUNIC*.

<sup>18</sup> Lectura de Rebuffat 2007.

<sup>19</sup> Lectura de l. 7: Rebuffat 2007.



## Li2. Jarda, Tetuán (Marruecos).

### COMENTARIO

Este epitafio está visualmente dividido en dos partes. La latina no plantea problemas de lectura y tan apenas de interpretación. La líbica, a cambio, al estar escrita en un sistema de escritura muy particular, no se ha podido interpretar de forma satisfactoria (*uid. supra*, "Paleografía") y, en consecuencia, no hay pruebas que certifiquen que estamos ante una inscripción bilingüe o mixta. Sí parece, por los intentos de desciframiento que se comentarán más adelante, que hay secuencias del texto líbico que podrían corresponderse con la parte latina. Por ejemplo, de ser correcta la lectura de El Khayari y de Rebuffat de la l. 7, **WSC** podría traducirse "hijo de *Sec*", estableciéndose así una hipotética relación entre *Sec* y *Securi*.<sup>20</sup> Para Gozalbes, a cambio, en la cuarta línea del texto líbico se lee 'MSG', lo que haría referencia a los *Masaisulis* de la parte latina.<sup>21</sup>

La parte latina empieza por la conocida fórmula funeraria *Dis Manibus Sacrum*, que certifica una cronología bastante avanzada, de al menos el siglo II d. C. El resto del texto consiste en el nombre del difunto —con una mención especial de su *origo*— y la edad de su decesión.

El nombre del difunto, *Tacneidir Securi f.*<sup>22</sup> tiene una estructura bímembre, peregrina, compuesta por su nombre personal y el patrónimo. Pese a su apariencia latina, ambos antropónimos son bereberes.<sup>23</sup>

A continuación se especifica que *Tacneidir* provenía *ex Masaisulis*. Esta expresión se ha interpretado en varias ocasiones como "de los *Masaesyles*", la mayor tribu de Numidia occidental.<sup>24</sup> Sin embargo, voces como las de Gozalbes y Rebuffat, cuyo criterio nos parece muy acertado, se muestran discordantes con la vinculación entre *Masaisulis* y los *Masaesyles* ya que sus coordenadas geográficas y temporales no coincidieron en ningún momento.<sup>25</sup>

---

<sup>20</sup> El Khayari 2004: 103; Rebuffat 2007: 223. Esta secuencia también comparece en *IAMlib* 24.

<sup>21</sup> Gozalbes 2004-2005: 80; Gozalbes 2005: 94.

<sup>22</sup> La inicial de *filius* no está clara en las fotografías a las que he tenido acceso. Autores como el prof. Rebuffat no la toman en consideración pero, en mi opinión, creo oportuno tener en cuenta que se observa un hueco con un pequeño trazo vertical en ese espacio y entender que ahí se grabó *F*. En cualquier caso, este dato no afecta a la interpretación del texto.

<sup>23</sup> Sobre *Tacneidir*, cf. *IAMlib*, p. 38; Camps 2002-2003: 251; *PUNIC*; Murcia 2011: 117. Las raíces de **TKNH** (*RIL* 444) y *Tacfarinas* (*Tac. Ann.* II, 52) son verosíblemente las mismas que las de *Tacneidir*. La etimología propuesta por Tovar 1940-1941: 204 ("hijo" o "liberto de *Idir*") fue superada por Galand (*IAMlib*, p. 38). Murcia 2011: 117 no descarta que el elemento \**yidir*, documentado de forma aislada en otros nombres, signifique "que viva".

*Securi* es un nombre africano con apariencia latina, como tantos otros con silbante+oclusiva palatal + **R** (Tovar; Pellat 1955; Zyhlarz 1957: 641, *IAM*, *Villes Imperiales* —M. Avisseau y M. Habibi—).

<sup>24</sup> Sobre esta tribu, cf. Gsell 1929: 95, Desanges 1962: 34, 62. Son conocidos principalmente por sus alianzas durante la Segunda Guerra Púnica: liderados por Sifax, en un principio se unieron a Roma contra sus antagonistas, los numidios orientales *Massylii* de Masinisa; en un segundo momento, volvieron la espalda al ejército romano, Sifax fue tomado en cautividad por Roma y pasaron a ser parte del reino de Masinisa.

<sup>25</sup> Gozalbes 1994; 2004-2005: 81; Gozalbes 2005: 92, 93; Rebuffat 2007: 224.

## Li2. Jarda, Tetuán (Marruecos).

La indicación de la edad de la defunción es muy habitual en las bilingües latino líbicas.

### CRONOLOGÍA

Tovar la atribuye al siglo III d. C. por cuestiones paleográficas y su criterio no se ha rebatido desde entonces.

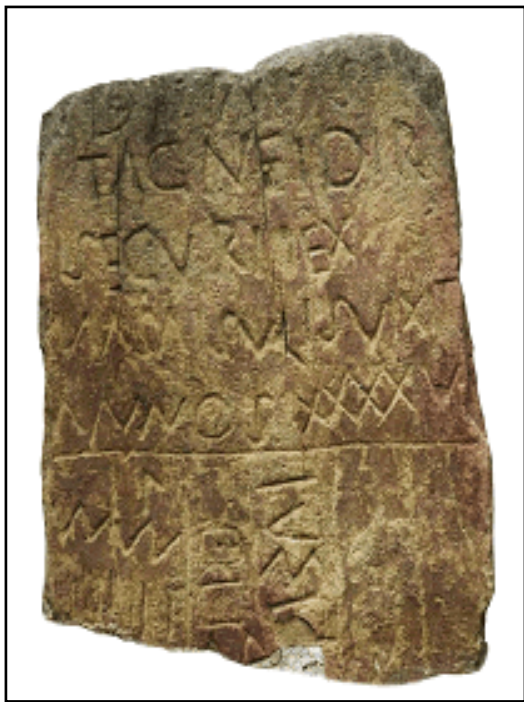


Fig. 1: Fotografía de la inscripción (<http://www.minculture.gov.ma>).



Fig. 2: Fotografía de la inscripción (HD).

### Li3. Yakouren, Tizi Ouzou (Argelia).

#### YAKOUREN, TIZI OUZOU (ARGELIA)

Yakouren está ubicada al noroeste de Chebel, en la Cabilia nordoriental. Esta zona estaba poblada por diversas tribus líbicas como los *Gebalusii*, los *Zimises* y los *Vcutamani*, contra los que el ejército romano guerreó hasta el siglo IV d. C.<sup>1</sup>

#### Li3

Inscripción de tipo indefinido.

- Fecha y lugar de hallazgo. Descubierta en 1911 por Boulifa en Ahmil, a 4'5 km de Yakouren (Tizi Ouzou, Argelia).<sup>2</sup>

- Lugar de conservación. Museo de Argel.<sup>3</sup>

#### SOPORTE

- Tipo y material. Aunque estaba en muy mal estado en el momento de su publicación en *RIL*, verosíblemente se trataba de una estela de material lapídeo.

- Estado de conservación. Fragmentario: la estela está rota a ambos lados (aunque da la impresión de que por la derecha apenas falta texto) y en la parte superior e inferior.

- Decoración. El fragmento conservado carece de decoración.

- Medidas. 110 (alto) x 42 (ancho) cm.

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. La línea líbica está escrita a continuación de la última línea latina, sin separación. Llama la atención la dirección horizontal y el sentido dextrorso de este texto.<sup>4</sup>

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Líbico, alfabeto líbico "oriental".<sup>5</sup>

- Técnica de escritura. Incisión.

---

<sup>1</sup> Gsell 1911: 6,110 Add. Sobre la llamada "pequeña Cabilia", cf. Múrcia 2011: 17-18.

<sup>2</sup> *RIL*.

<sup>3</sup> *RIL*.

<sup>4</sup> Rebuffat 2007: 222. Aunque este sentido de la escritura es infrecuente, tiene paralelos (p. ej. *RIL* 275).

<sup>5</sup> Sobre la clasificación de los alfabetos líbicos, uid. supra, "Introducción sobre la Región de Anyera. Tetuán (Marruecos)", nota 2).

### Li3. Yakouren, Tizi Ouzou (Argelia).

- Interpunción. Punto.

- Paleografía. Ambas partes parecen haber sido grabadas por la misma mano, como indica Rebuffat.<sup>6</sup> A juzgar por el apógrafo de *RIL* (Fig. 1), la factura de la inscripción es muy deficiente, tanto en la parte latina como en la líbica: no se mantienen las líneas rectas y no todas las letras tienen un eje vertical. Ningún carácter tiene refuerzos. Como rasgos más llamativos pueden destacarse las formas curvas de *F* (l. 2), *L* y *X* (l. 4); el trazado de *S* con la parte media tendente a rectilínea, como en **Li2** y la forma de *A* sin trazo interior.

[---]+  
[---]ZIIVIC · f[(ilius, -a? ---)]  
[---]us uixi[t? ---]  
an(nos) LXVIII  
5 +PTYLN MWW[i?]<sup>7</sup>

L. 1: [---], Rebuffat.

L. 2: [---]ZIIVIC · f[---], Rebuffat.

L. 5: **PTYLN**, Rebuffat.

*RIL* 844; Rebuffat 2007: 222.

Cf. Gsell 1911: 6,110 Add.

#### COMENTARIO

El fragmentario estado de la estela impide inferir ninguna conclusión acerca del tipo de bilingüe del que se trata o del tipo de inscripción, aunque verosíblemente es un epitafio.

Aunque la interpretación de la parte latina es muy complicada, puede inferirse del dibujo en la Fig. 1 que se trata de un nombre personal con patrónimo y la edad de defunción. Por lo que respecta a la no menos fragmentaria parte líbica, según la interpretación de Rebuffat, consiste en los antropónimos **PTYLN** y **MWW[i]**, reconstruido así a partir de *RIL* 672.<sup>8</sup>

---

<sup>6</sup> Rebuffat 2007: 222.

<sup>7</sup> Transcripción basada en Rebuffat y en el apógrafo de *RIL*.

<sup>8</sup> Rebuffat 2007: 222. El nombre **PTYLN** (*RIL* 259, 989) también se ha documentado con las grafías **PTYL** (349), **PTiLN** (507), **PTLN** (507-508). Este investigador francés lo pone en una hipotética relación con el nombre *Pitia*, que aparece en **li5**. **MWW[i]**, reconstruido así a partir de *RIL* 672.

Li3. Yakouren, Tizi Ouzou (Argelia).

**CRONOLOGÍA**

Se desconoce.

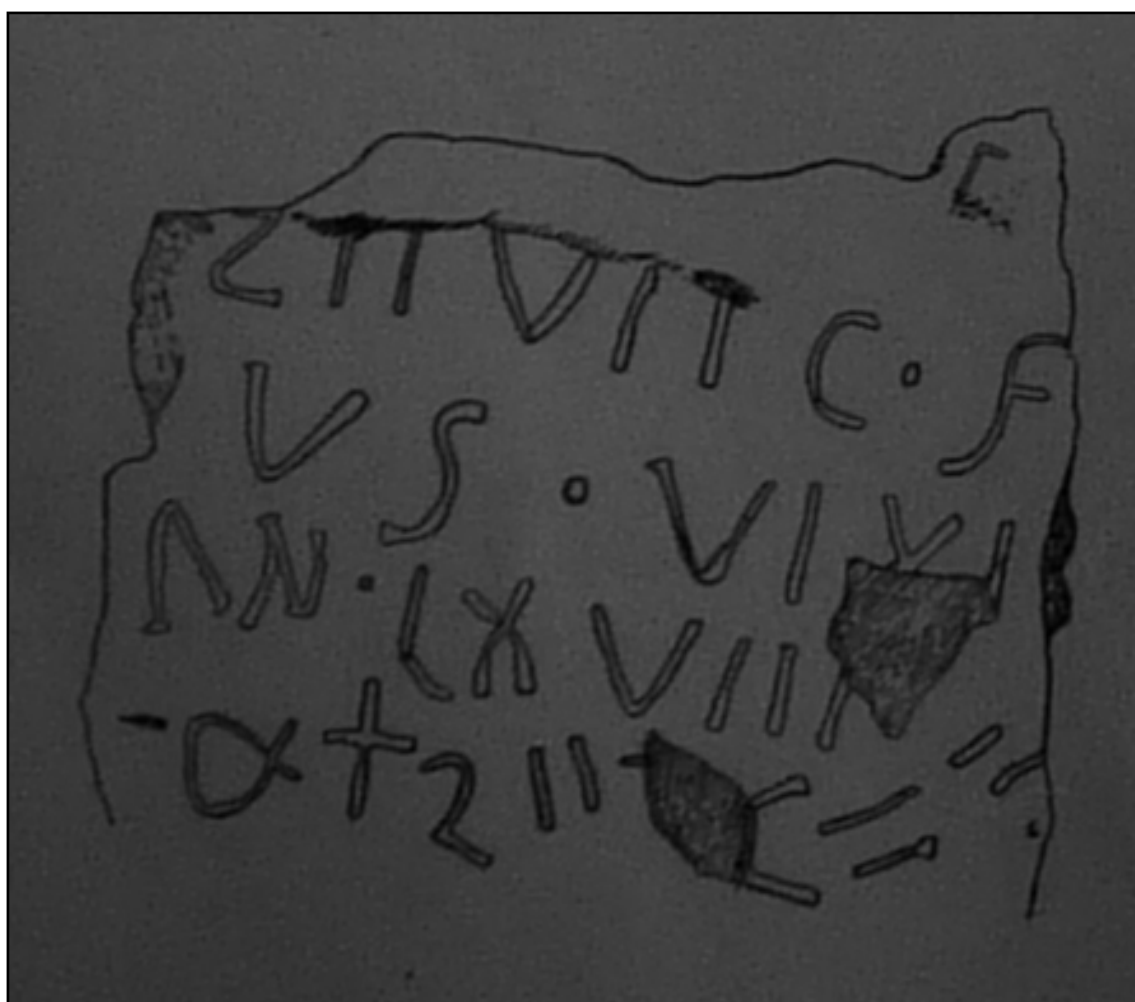


Fig. 1: Apógrafa de la inscripción (RIL).

## Li4. *Thagaste*, Souk Ahras (Argelia)

### REGIÓN DE LA CHEFFIA.

La capital de este territorio del extremo oriental de Numidia es Souk Ahras, la antigua *Thagaste*.<sup>1</sup> Es la zona de mayor concentración de inscripciones líbicas que limita la cuenca del Seybousa al oeste, con la del río Medjerda (antiguamente *Bagrada*) al sur y con la frontera tunecina al este. Esta zona es muy rica en epigrafía líbica y actualmente es una región amazigófona.<sup>2</sup> En consecuencia, la Cheffia se convierte en uno de los territorios, junto con el de Chiusi, más prolíficos en inscripciones bilingües de todo el Occidente romano: hemos contabilizado once bilingües procedentes de este área, la mayoría de necrópolis rurales,<sup>3</sup> siendo la mayor parte de ellas halladas en la necrópolis de Kef beni Fredj (*Thullium*).

1. Sidi Abdallah. Cerca de la ciudad de Sidi Abdallah el guardia Bartoli halló una necrópolis en 1936. Chabot publicó en *RIL* tres estelas de dicho yacimiento, dos líbicas y una bilingüe líbico-latina (Li4). Esta región de Numidia situada en el curso alto del río *Bagrada* (actual Medjerda) es donde también se ubicaba *Thubursicu Numidarum* (cf. P17).

2. La necrópolis de Uled Gentura está situada en la vertiente este del Djebel Guetar. De allí proceden dos bilingües, Li5 y Li6.

3. *Thullium*. Se sabe sólo que era *oppidum* (*CIL* VIII, p. 514) y que después fue promocionada a municipio.<sup>4</sup> Reboud fue enviado por el comandante Faidherbe a la región de la Cheffia, a la ruta que iba de Bône a Bu Hadjar.

En la parte oeste de la llanura de Sidi Aoun, depresión que se extiende entre el macizo de Bu-Abaed y el de Djebel Auanit, se encuentran la necrópolis de Kef beni Fredj y las ruinas de *Thullium*. De esta necrópolis, hallada durante las obras de construcción del wadi Semsem proceden una veintena de inscripciones líbicas, de las cuales cuatro eran bilingües (Li7-10). Otras dos bilingües fueron halladas poco después en la misma zona (Li11-12).

4. La necrópolis de Ain el-Hofra, lugar de procedencia de Li14, está situada en el extremo este de la llanura de Sidi Aoun, en el lado opuesto de la necrópolis de Kef beni Fredj. Está situada junto a las ruinas de un núcleo urbano de características romanas.

5. La necrópolis de Chabet el Mekous ocupa la estrecha franja de territorio comprendido entre el wadi Baida y el wadi Mekous. Fue descubierta en 1853 durante la ejecución de los trabajos de la vía de Bône a Bu-Hadjar. Como se ha señalado más arriba, el profesor Reboud dedicó varias temporadas al estudio de la epigrafía de esta zona, que también fue objeto de las indagaciones de Bosc y

---

<sup>1</sup> Sobre esta región, cf. Camps, 1993 (a); Camps 1993 (b): 1892-1893.

<sup>2</sup> Murcia 2011: 662.

<sup>3</sup> Murcia 2011: 527.

<sup>4</sup> *ILA* I, p. 14; Bassignano 1974: 334.

#### Li4. *Thagaste, Souk Ahras (Argelia)*

Faidherbe, gracias a las cuales salieron a la luz nuevos epígrafes. De allí procede Li15.<sup>5</sup>

#### Li4

Inscripción bilingüe de tipo indefinido.

- Fecha y lugar de hallazgo. Fue hallada a las afueras de la necrópolis de Sidi Abdallah.<sup>6</sup>

- Lugar de conservación. Se desconoce.

#### SOPORTE

- Tipo y material. Gran estela de piedra.

- Estado de conservación. Se desconoce. En la fotografía de *RIL* no se aprecian grandes desperfectos, salvo una ligera erosión en la superficie.

- Decoración. Se grabó en la parte superior un disco en forma de cúpula.

- Medidas. 240 x 55 cm.<sup>7</sup>

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto latino se dispuso en la parte superior de la estela y el líbico, en la inferior. No hay ningún elemento que los separe visualmente. Bajo el texto líbico, que se lee de derecha a izquierda, se apreciaba un texto anterior, del que no se puede ni identificar si es latino o líbico.<sup>8</sup>

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Líbico, alfabeto líbico "oriental".<sup>9</sup>
- Se desconoce la altura de las letras.

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Se desconoce.

- Paleografía. Es una inscripción de factura bastante deficiente. Todos los caracteres tienen un trazo muy grueso. De la paleografía latina llama la atención

---

<sup>5</sup> Un resumen de las necrópolis de este área se ofrece en Mercier 1887.

<sup>6</sup> *RIL*.

<sup>7</sup> *RIL*.

<sup>8</sup> *RIL*.

<sup>9</sup> Sobre la clasificación de los alfabetos líbicos, vid. supra, "Introducción sobre la Región de Anyera. Tetuán (Marruecos)", nota 2).

#### Li4. *Thagaste*, Souk Ahras (Argelia)

la forma cursiva de *E* y la ausencia de trazo horizontal en *A*. La l. 2 contiene un término problemático: la lectura que sigue *RIL*, extraída de Merlin, y que preferimos aquí es *Caelia*, lo que implicaría que *L* tuviera forma de *lambda*, un hecho completamente anómalo pero preferible a la lectura *Caeaia*. La fotografía no soluciona este problema.

*D(is) · M(anibus) · S(acrum)*

*Caelia*

*pia u(i)x(it)*

*an(nos) LX[II]<sup>10</sup>*

**MSTL**

5 **BNS**

Chabot 1936-1937; *RIL* 906; Rebuffat 2007: 224.

#### COMENTARIO

Si la parte latina está bien leída, estamos ante el epitafio de una mujer, *Caelia*, con las fórmulas consuetudinarias *Dis Manibus Sacrum*, *pia* y la edad.

La parte líbica, **MSTL BNS**, plantea muchos más problemas de interpretación. Según indica Rebuffat, el mismo texto se encuentra grabado en *RIL* 458 y, de hecho, el término **MSTL** está bien atestiguado en la epigrafía líbica: *RIL* 908 (li7), 909 y quizá en 976. Por lo que respecta a **BNS**, según este investigador francés, tendría el significado de "su (de él) tumba". De ser así, estaríamos ante una incoherencia de género con la parte latina o una reutilización del soporte. Sin embargo, dados los graves problemas de lectura de esta pieza, no es descartable un error en alguna parte de la lectura.

#### CRONOLOGÍA

Se desconoce.

---

<sup>10</sup> Transcripción de Rebuffat 2007: 224.



Li4. *Thagaste*, Souk Ahras (Argelia)

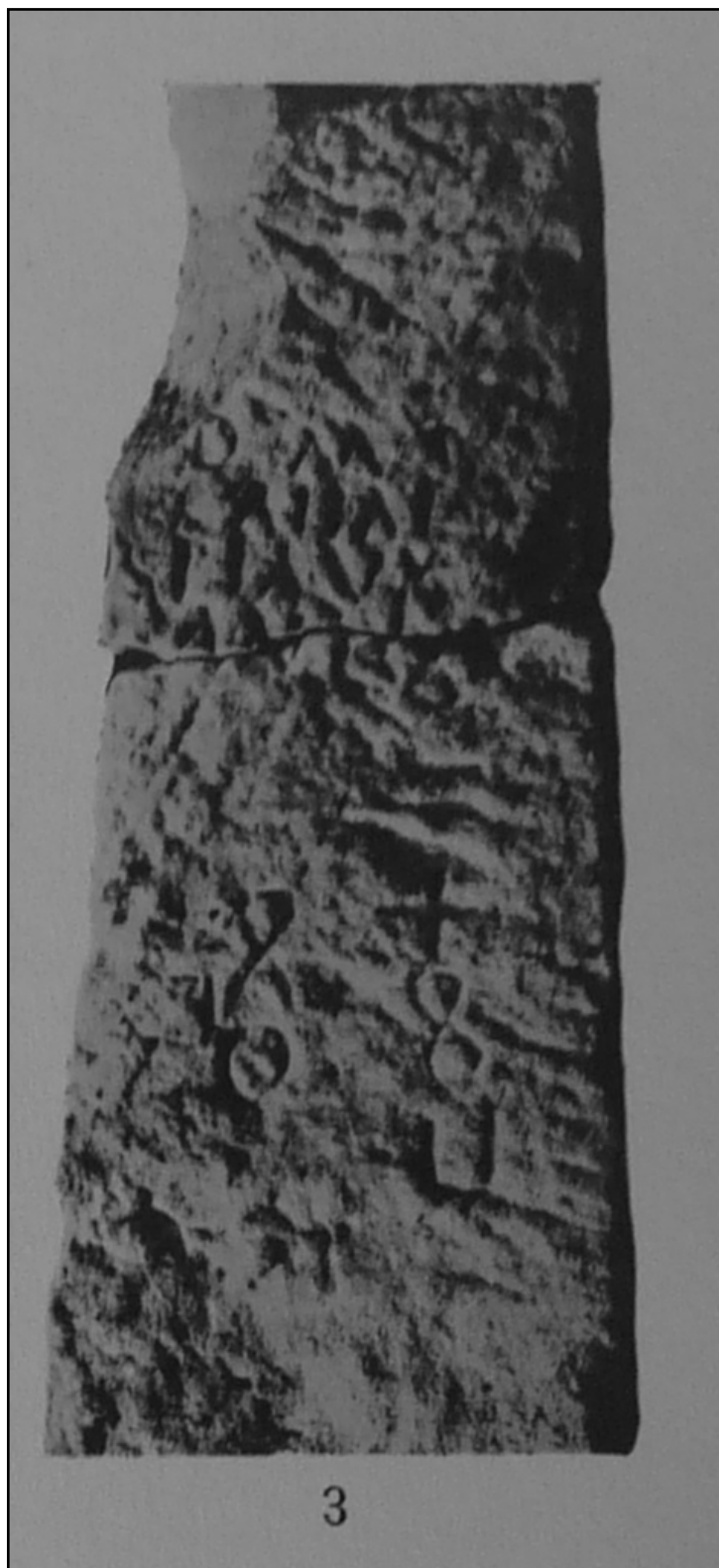


Fig. 1: Fotografía de la inscripción (*RIL*, pl. V, 3).

Inscripción bilingüe de tipo 2.

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada en 1885 en el curso de una campaña topográfica llevada a cabo por Bolloré, Bauchet, Toussaint y Brochin en la región de Souk Ahras. Esta inscripción concretamente se halló en la necrópolis de el Henchir Uled Gentura (en el lugar llamado Remel Boudena),<sup>1</sup> al este del djebel Guettar y al sur de la ciudad de Munier, junto con otra estela bilingüe (Li10), más de treinta estelas similares y restos de ajuares cerámicos<sup>2</sup>.

- Lugar de conservación. Se desconoce.

### SOPORTE

- Tipo y material. Estela con la parte superior redondeada.

- Estado de conservación. Se desconoce.

- Decoración. La estela está dividida en cuatro partes y tiene numerosos relieves. En el tímpano se grabó la cabeza de bóvido sobre una guirnalda, un motivo que remite directamente al *Ara Pacis*.<sup>3</sup> En el segundo cuarto se esculpió un nicho flanqueado por columnas. Dentro de él, una figura antropomorfa porta ofrendas en ambas manos: en la derecha, un recipiente ovoide y en la izquierda, un recipiente esférico.<sup>4</sup> A sus dos lados se grabaron una corona y una palma. Los dos cuartos restantes de la estela se dedican al texto latino y al líbico, respectivamente.

- Medidas. 160 (alto) x 48 (ancho) cm.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto latino se grabó en el tercer cuarto de la estela, a media altura, dispuesto en tres líneas. Está muy poco cuidada: los renglones, torcidos y,, dado que no se calculó bien el espacio de las letras, éstas se agolpan al final de la línea, disminuyendo así su tamaño progresivamente. El líbico, en tres líneas verticales en el cuarto inferior. Se lee de abajo a arriba y de derecha a izquierda .

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.

---

<sup>1</sup> Gsell 1911: 10, 42. *RIL* da las coordenadas precisas del lugar de hallazgo.

<sup>2</sup> Esta necrópolis fue estudiada por P. Rodary en mayo de 1936, quien revisó el primer estudio de esta estela y la fotografió (Chabot 1937 (b): 79).

<sup>3</sup> Agradezco esta observación a F. Beltrán. Habitualmente se considera esta elemento iconográfico como un bucráneo con un creciente lunar.

<sup>4</sup> Rebuffat 2007: 221 entiende esta iconografía como una representación del oficio de comerciante o alfarero de *Rufinus*.

## Li5. Uled Gentura, Souk Ahras (Argelia)

- Líbico, alfabeto líbico "oriental".<sup>5</sup>

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. En los apógrafos de *RIL* no se aprecia ninguna interpunción.

- Paleografía. Letras capitales latinas de baja calidad y altura irregular. Como dato más significativo, las dos *A* carecen de trazo inferior (la de la primera línea, de mayor tamaño, tiene un ápice). Es obvio que el lapicida no tenía mucha experiencia con el alfabeto latino, no sólo por la mala factura de las letras sino también por la confusión ortográfica en *aniis* (por *annis*). Por lo que respecta al texto líbico, el signo más problemático es el segundo de la segunda línea, con forma de punto (habitualmente se transcribe como **Z**).

[Ru]finus Zaed  
onis filius pius ui  
xit aniis (!) XXV<sup>6</sup>  
SMTYLN  
5 WZYDi  
MSKRi<sup>7</sup>

L. 1: +*ninus* Zaed, Cagnat; *Rufinus Zaed*, *RIL*; [-]*ninus*, Cagnat, *ILA*; *Mitinus*, Marcy; [*Tu*]*ninus*, *EDCS*.

L. 2: *oni*[-]*ius*, Cagnat, *ILA*, *EDCS*.

L. 5: **WYDi+**, *ILA*.

Cagnat 1886: 457, n.º. 1; *CIL* VIII 17320; *ILA* I 169; Rodary 1935: 176, 179; Marcy 1936: 145-148; *RIL* 288; Camps 1961: 248-250; Chaker 1988; Camps 1993 (a); Rebuffat 2007: 221; *EDCS* 13003155 (sólo texto latino).

Cf.: Gsell 1911: 10, 42; Chabot 1937 (a): 139-140; Chabot 1937 (b): 79; Camps 2002-2003: 256; Ghaki 2004: 88; Rebuffat 2006: 287.

### COMENTARIO

En este epígrafe se puede ver una relación clara entre la parte latina y la líbica, permitiendo su clasificación como bilingüe de tipo 2, dado que es un epitafio doble, dedicado a la misma persona, aunque cada uno es fiel a su tradición epigráfica. Este vínculo clave es el de *Zaedonis filius* y **WZYDi**, expresiones con el mismo significado.<sup>8</sup>

---

<sup>5</sup> Sobre la clasificación de los alfabetos líbicos, *uid. supra*, "Introducción sobre la Región de Anyera. Tetuán (Marruecos)", nota 2).

<sup>6</sup> Transcripción de Rebuffat.

<sup>7</sup> Transcripción de Cagnat, Rebuffat.

<sup>8</sup> *Zaedonis*, como indicaba Camps 2002-2003: 256, es un nombre líbico.

## Li5. Uled Gentura, Souk Ahras (Argelia)

Partiendo de esta base, vemos cómo el nombre personal de la parte líbica difiere claramente del de la latina, lo cual no es nada ajeno al panorama del resto de bilingües que tratamos en este trabajo.

En la parte latina, además del nombre personal se grabaron las fórmulas *pius* y *uixit annis XXV*, tan comunes en este conjunto epigráfico. En la líbica, a cambio, se inscribió **MSKRi**, un término polémico en la epigrafía líbica por la variedad de significados que se le han atribuido y muy frecuente, atestiguado en sesenta y dos ocasiones en *RIL*.

En un primer momento, Marcy lo identificó con el concepto latino "*beneficiarius*".<sup>9</sup> La interpretación de este autor, aunque útil historiográficamente, fue ampliamente superada ya por Camps a comienzos de los 60, según el cual que **MSKRi** era el étnico *Misiciri*.<sup>10</sup> Sin embargo, en 1988 S. Chaker propuso una interpretación alternativa de este término en virtud de la cual lo entiende como un título, una función o una fórmula funeraria.<sup>11</sup> Esta explicación fue rebatida en 1993 por el propio Camps, quien se mantenía en su idea de entender **MSKRi** como el étnico *Misiciri*.<sup>12</sup> Esta es la hipótesis que hoy día siguen Ghaki y Rebuffat<sup>13</sup> y que vamos a seguir en el presente trabajo.

Ciertamente **MSKRi** tiene una frecuencia altísima en la epigrafía líbica pero, de acuerdo con la cartografía elaborada por el prof. Camps en 1993, está restringida a *Thullium*, Onellaba y el wadi Barbara; a diferencia de los otros términos frecuentes en líbico (**MNKD** y **MSWN**), que están mucho más repartidos. De esta zona también proceden los epígrafes latinos y bilingües que mencionan a los *Misiciri*<sup>14</sup> y los que aluden a los grupos étnicos que conformaban esta "tribu".<sup>15</sup> Las otras inscripciones bilingües que contienen este término son **Li6**, **Li7** y **Li10**.

Cerca de esta estela se halló otra bilingüe (**Li6**) que verosímelmente perteneció al hermano del difunto, quien murió algunos años más tarde que Rufino.

## CRONOLOGÍA

Se desconoce.

---

<sup>9</sup> En su controvertida interpretación este autor, además, traducía **SMTYLN** como "A *Mitinus*", entendiéndolo **S** como preposición de dativo, planteamiento duramente rebatido por Chabot.

<sup>10</sup> Camps 1961: 248-250.

<sup>11</sup> Chaker 1988. El significado propuesto por Chaker para este término parte del verbo panbereber "**sker**", cuyo campo semántico es próximo a « "*faire / être fait*" (*chleuh*); "*être bien fait, correct, comme il faut, convenable...*" (*kabyle*) (...); "*être stable, reposer sur sa base, à plat...*" (*touareg*) ». El sustantivo que se deriva de esta raíz (prefijo **m-**) tendría, pues, significados generales como « "*1. celui qui fait, l'agent...*"; *2. "qui est correct, convenable..."*; *3. "qui est stable, qui repose à plat"*. Como señala Chaker, si **MSKRi** estuviera vinculado con los significados 1 y 2, encajaría bien en un ambiente funerario, o con el 3, sería justificable como un equivalente a *pius* ("hombre de bien").

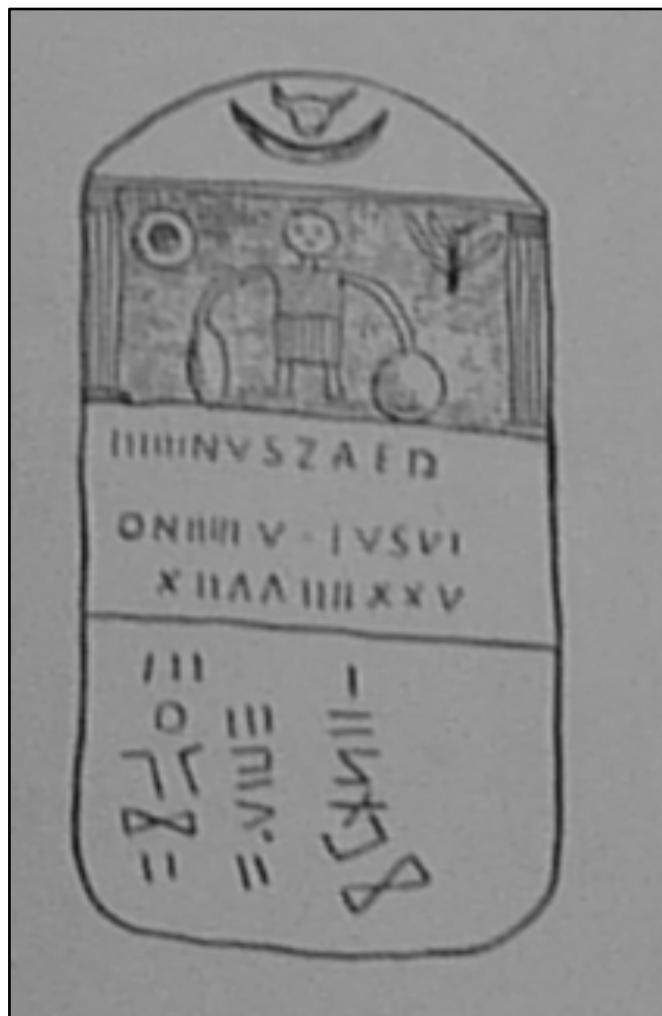
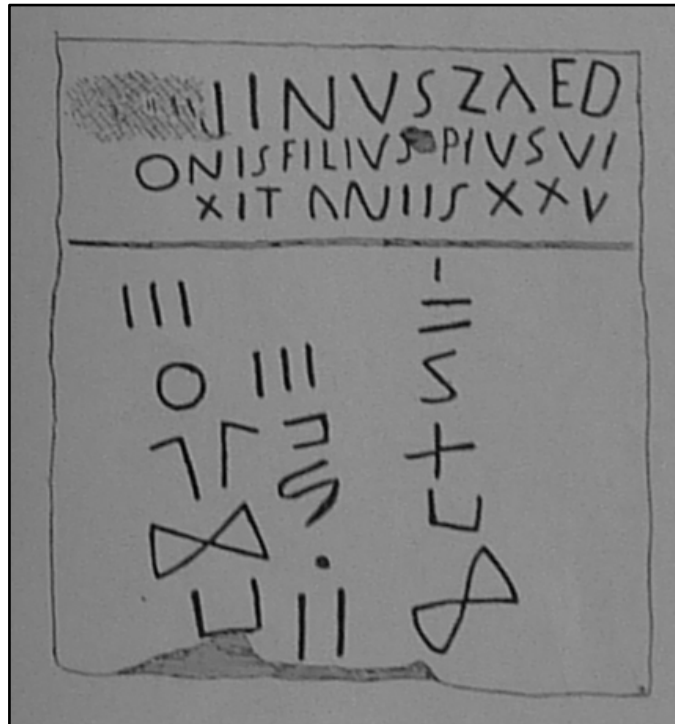
<sup>12</sup> Camps 1993.

<sup>13</sup> Ghaki 2004: 88; Rebuffat 2005: 202-204; Rebuffat 2007: 221.

<sup>14</sup> **Li8**, **Li13**, *IIA* 174 y quizá **Li15**.

<sup>15</sup> La sólida argumentación contra Chaker 1988 se encuentra en Camps 1993: 116-119.

Li5. Uled Gentura, Souk Ahras (Argelia)



Figs. 1-2: Dibujos realizados por el brigadier Marc en 1897 (Comptes Rendus de l'Académie de Hippone, 1898, p. V-VI, *RIL*)

## Li6. Uled Gentura, Souk Ahras (Argelia)

### Li6

Inscripción bilingüe de tipo 2.

- Fecha y lugar de hallazgo. Cf. Li5.

- Lugar de conservación. Cf. Li5.

### SOPORTE

- Tipo y material. Estela con la parte superior redondeada.

- Estado de conservación. Rota en la parte inferior.

- Decoración. La estela está dividida en cuatro partes y tiene numerosos relieves. En la parte superior se grabó un nicho donde una figura antropomorfa coloca las manos sobre dos altares. Bajo esta figura, en un segundo nivel se esculpió un caballo. Las otras dos cuartas partes de la pieza están dedicadas a las inscripciones latina y líbica respectivamente.

- Medidas. 160 (alto) x 48 (ancho) cm.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto latino fue inciso a media altura de la estela, debajo del relieve del caballo. Éste se dispuso en cuatro líneas de altura regular. El texto líbico fue inscrito bajo el latino en tres líneas verticales que se leen de derecha a izquierda y de arriba a abajo. El dibujo de Bauchet representa una raya horizontal que separa la parte latina de la líbica, no así el dibujo de Marc. Dado que en éste se han detectado algunas incorrecciones y que la raya horizontal divisoria es bastante común en los epígrafes bilingües latino-líbicos, es bastante verosímil que dicha línea existiese.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Líbico, alfabeto líbico "oriental".<sup>1</sup>
- Se desconoce la altura de las letras.

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. En los dibujos no se representa ninguna interpunción.

- Paleografía. Letras capitales de factura torpe.

---

<sup>1</sup> Sobre la clasificación de los alfabetos líbicos, *uid. supra*, "Introducción sobre la Región de Anyera. Tetuán (Marruecos)", nota 2).

## Li6. Uled Gentura, Souk Ahras (Argelia)

*D(is) M(anibus) S(acrum)*

*Paternus*

*Zaedonis*

*fil(ius) uix(it) an*

5 *nis XXXV*<sup>2</sup>

[MG]DL

[M]SKRi

[WZ]YDi<sup>3</sup>

L. 6: **SDL**, *ILA*.

L. 7: **SKRi**, *ILA*.

L. 8: **YDi**, *ILA*.

Cagnat 1886: 476; Marc 1898: 5; *CIL* VIII 17319; *ILA* I 168; *RIL* 289; Chaker 1988; Rebuffat 2007: 221; *EDCS* 13003154 (sólo texto latino).

*Cf.*: Chabot 1937: 79-80; Chabot 1937 (b): 139-140.

### COMENTARIO

Este epitafio perteneció al hermano de Rufino, el protagonista de **Li5**. La estructura de la parte latina es muy similar a la de ésta, con excepción del añadido de la fórmula *Dis Manibus Sacrum*, documentada por los dibujos de Cagnat y Reinach (*ILA*), y que posteriormente se perdió, ya que no está representada en el dibujo de Bauchet (*RIL*, Fig. 1).

La parte en líbico es también muy similar a la de su hermano, con la salvedad de que el étnico **MSKRi** (sobre él, *cf.* **Li5**) está entre el nombre personal<sup>4</sup> y el patrónimo.

### CRONOLOGÍA

*Cf.* **Li5**.

---

<sup>2</sup> Transcripción de *RIL*. En el dibujo de Bauchet (Fig. 1) se aprecia cómo parece que algunos signos que formaban parte del numeral se han perdido.

<sup>3</sup> Transcripción de Rebuffat.

<sup>4</sup> **MGDL** es un antropónimo restituido según *RIL* 313, 373, 482. Rebuffat 2007: 221.

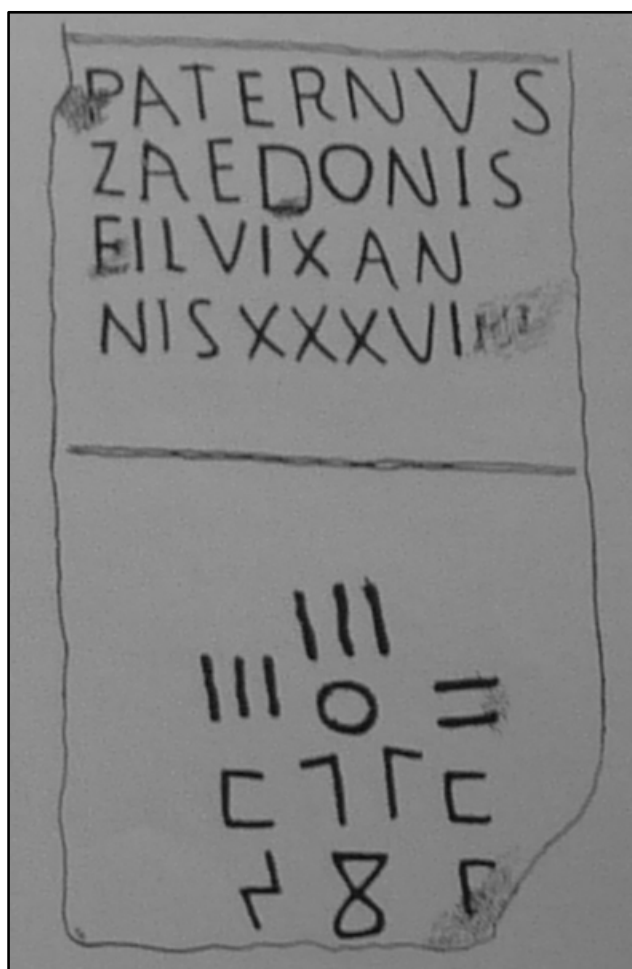


Fig. 1: dibujo de Bauchet (*RIL*).



Fig. 2: Dibujo de Marc, quien por error representa la estela completa cuando estaba rota en la parte inferior.



## Li7. *Thullium*, Kef beni Fredj (Argelia)

### Li7

Inscripción bilingüe de tipo 2.

- Fecha y lugar de hallazgo. Fue hallada *in situ*, "*un peu couchée sur le sol*", por Reboud a mediados de la década de 1860 en *Thullium*.<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. La última noticia de esta inscripción (*RIL*) es que se conserva *in situ*,<sup>2</sup> probablemente el lugar de una necrópolis.<sup>3</sup>

### SOPORTE

- Tipo y material. Estela en arenisca amarillenta.<sup>4</sup>

- Estado de conservación. Su parte superior está rota y desgastada. Las letras eran ilegibles en el momento del hallazgo porque estaban rellenas de arcilla.<sup>5</sup>

- Decoración. No hay decoración en la parte conservada de la estela pero probablemente estaría decorada, como el resto de inscripciones coetáneas.<sup>6</sup>

- Medidas. 147 x 53 cm.<sup>7</sup>

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. La superficie escriptoria no fue preparada para ser incisa. El texto latino está todo enmarcado en una moldura sencilla salvo la fórmula *hic situs est*. El líbico discurre en cuatro líneas verticales alineadas en el extremo inferior de las cuales la izquierda es la más corta.<sup>8</sup> Se lee de abajo a arriba empezando por la derecha. La primera y tercera líneas del texto líbico fueron más largas de lo previsto, de tal manera que sus últimas letras quedaban a la altura de *h(ic) s(itus) e(st)*. La de la primera línea, **T**, fue incisa en el espacio entre *s(itus)* y *e(st)* y la de la tercera, **i**, fue grabada torcida hacia la izquierda porque coincidía en el espacio de *h(ic)*.

---

<sup>1</sup> Berbrugger 1868: 239 indica que la autopsia de Reboud está fechada el 26 de abril de 1867 "*dans la plaine de la Cheffia (cercle de La Calle), au nouvel abreuvoir situé au pied du Kef des Beni Feredj, entre ce Kef et le Ksar Bou Aoun*".

<sup>2</sup> En *CIL* se indica que la estela se llevó a "*l'hôtel de la subdivision de Bône*" pero Carton 1917 señala que en 1907 estaba *in situ*. Chabot así lo confirma en *RIL* 146.

<sup>3</sup> Rebuffat 2005: 193.

<sup>4</sup> Reboud 1870: 34.

<sup>5</sup> Berbrugger 1868.

<sup>6</sup> Rebuffat 2005: 193.

<sup>7</sup> Estas medidas son de Berbrugger 1868: 239. Según *RIL*, las medidas son 35 x 145 cm; según Reboud 1870: 35, 35 x 130 cm.; *ILA*: (147)

<sup>8</sup> Otras tres inscripciones bilingües son parecidas a ésta, no sólo en su contenido (todas pertenecientes a veteranos de edad avanzada) sino también en cuestiones formales (*cf.* Rebuffat 2005: 198).

## Li7. *Thullium*, Kef beni Fredj (Argelia)

### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: 3-4 cm.
- Líbico, alfabeto líbico "oriental".<sup>9</sup> Altura de las letras: 1'5-7 cm.<sup>10</sup>

- Técnica de escritura. La parte latina, *taillée*; la parte líbica, *épanelée*.<sup>11</sup>

- Interpunción. Redonda.

- Paleografía. Alfabeto líbico oriental. Las letras, de factura irregular, fueron profundamente grabadas.

*C(aius) · Iulius · Geṭ[u]*  
*lus · uet(eranus) · donis ·*  
*donatis · torqui*  
*bus · et armillis ·*  
5 *dimissus · et in ciuit(ate)*  
*sua Thullio flam(en)*  
*perp(etuus) · uix(it) an(nos) · LXXX*  
*h(ic) · s(itus) · e(st)* .<sup>12</sup>  
**KṬi W MSWLT**  
10 **MSWi MNKDi**  
**MSKRi ŚRMMi**  
**MZBi**<sup>13</sup>

L. 1: *C. Iuli... S.....*, Berbrugger; *C. Iuliu...S...*, Faidherbe; *C(aius) Iulius Sabel (Satul)*, Halévy; *G(a)e[tu]lus*, *ILA*, *RIL*; *Getu/lus*, Rebuffat.

L. 3: *donatus*, Rebuffat.

L. 6: *Tenelio*, Reboud, Faidherbe, Wilmanns, *CIL*; *Tenelid*, Halévy; *Tenello*, Wilmanns; *Thuilio*, Carton.

L. 7: *perpet(uus)*, Rebuffat.

L. 9: **K GLNQ MSMLT**, Judas; **SBMMi**, Faidherbe; **KH'**, Halévy.

L. 10: **MS QLND KDLN**, Judas.

L. 11: **MS KBLN +B?MD**, Judas.

L. 11: **MNRLN**, Judas.

<sup>9</sup> Sobre la clasificación de los alfabetos líbicos, *uid. supra*, "Introducción sobre la Región de Anyera. Tetuán (Marruecos)", nota 2).

<sup>10</sup> Reboud 1870: 35, n.º. 14.

<sup>11</sup> *RIL*.

<sup>12</sup> Lectura basada en el apógrafo de *RIL*.

<sup>13</sup> Lectura de Rebuffat 2007: 218.

## Li7. *Thullium*, Kef beni Fredj (Argelia)

Berbrugger 1868: 238; Judas 1868, pl. 1, n°. 1; Reboud 1870: 25, 35, n°. 14; Faidherbe 1870: 9 y pl. 2, n°. 29; Halévy 1874: 108, n°, 29; *CIL* VIII 5209; Carton 1917: 233; *ILA* I 137; Marcy 1936: 112-118; *RIL* 146; Chaker 1988; Rebuffat 2005; *AE* 2005, 1656 y 1692; Rebuffat 2007: 218; HD061220; *EDCS* 13001440 (sólo texto latino).

Cf.: Lafuente 1957; Garbini 1968: 121-122; Gascou 1970; Maxfield 1981: 180-183; Camps 1993 (b): 1892-1893; Le Bohec 1998: 64-65; Chaker 2002: 2; Camps 2002-2003: 228; Ghaki 2004: 84-85; Rebuffat 2005: 202; Rebuffat 2006: 273-274; Múrcia 2011: 554.

### COMENTARIO

En esta estela se grabó el doble epitafio de un veterano del ejército romano denominado mediante *tria nomina* que, tras licenciarse, retornó a su *Thullium* natal,<sup>14</sup> donde desempeñó el cargo de *flamen perpetuus* y murió a la avanzada edad de ochenta años, según se desprende de la parte latina. La parte líbica, aunque se comprenda peor y su estructura no sea un calco de la latina, es obviamente un epitafio del mismo personaje: se hace eco del nombre (local) del individuo y de su *origo* y de otras informaciones cuyo significado es aún oscuro.

Uno de los aspectos más interesantes de este epígrafe es el uso simultáneo de dos fórmulas onomásticas para el mismo individuo, como se ha documentado en varias ocasiones de este *corpus*: la líbica **KṬi W MSWLT**, "KṬi hijo de **MSWLT**", y la latina *Caius Iulius Getulus*, ambas netamente líbica y latina respectivamente tanto en estructura como en antroponimia.<sup>15</sup> R. Rebuffat en su artículo monográfico sobre esta pieza indicaba que *Getulus* era un *cognomen* "étnico", es decir, relacionado con los Gétulos.<sup>16</sup>

La siguiente información que se da en ambas partes del epígrafe es el rango militar de Julio Gétulo: *ueteranus*, en latín, con la especificación de los honores recibidos,<sup>17</sup> y en líbico, **MSWi MNKDi**, "guardia imperial",<sup>18</sup> es decir, soldado del ejército romano. Recordemos que "**mynkD**" es la expresión empleada en la inscripción latina del *macellum* de *Leptis Magna* para referirse al emperador Augusto (cf. **P38**).

El siguiente dato que se da en el texto latino, el honor de haber sido flamen

---

<sup>14</sup> Fue Carton (Carton 1917: 233) el que confirmó la lectura *Thulio* y descartó *Tenelio*, que era como se había leído hasta entonces. Posteriormente se corregiría en favor de *Thullio*.

<sup>15</sup> Rebuffat 2005: 197 indica que un recluta podía mantener o cambiar su nombre por uno nuevo: es el caso del egipcio Apion, que se unió a la flota de Miseno, y escribió a su padre, que estaba en Fayoum, diciendo que se llamaba Antonius Maximus. En otros casos, el nombre local se usa como cognomen, como *Porcius Iasuchtan* o *Cornelius Annibal*. No se sabe si en los casos en los que todo el nombre es nuevo, lo escoge el soldado o simplemente lo acepta.

<sup>16</sup> Más de sesenta inscripciones, la mayoría norteafricanas, documentan *Getulus* o *Getulicus* y su femenino como *cognomen* o *nomen unicum* (Camps 2002-2003: 228, Múrcia 2011: 554). Sobre los gétulos, cf. Gascou 1970, Ghaki 2004: 84-85. Rebuffat 2005: 207 señala que los gétulos se romanizaron rápidamente e incluso tomaron partido por César ante el último de los reyes númeridas. Por eso, no extraña ver a un miembro de este pueblo en el ejército romano.

<sup>17</sup> Los *dona militaria* de esta inscripción son los que podía obtener un simple *miles*, con varios paralelos de época de Augusto y Tiberio. Maxfield 1981: 180-183; Le Bohec 1998: 64-65.

<sup>18</sup> Chaker 1988; Rebuffat 2005: 200-201; Rebuffat 2006: 273-274. Para Garbini 1968: 120, a cambio, **MNKDi** "*è una di quelle parole (...), la cui presenza (...) caratterizza le iscrizioni libiche come funerarie*".

## Li7. *Thullium*, Kef beni Fredj (Argelia)

perpetuo en su ciudad de origen, parece tener también su correspondiente en la parte líbica, aunque no está colocado en el mismo orden. Me refiero a la última palabra, el *hapax* **MZBi**, que guarda un asombroso parecido con el término púnico para *flamen*, "**zbḥ**", atestiguado, entre otras ocasiones, en la inscripción a la que nos referíamos en el párrafo anterior. La **m**- inicial no es ajena al ámbito bereber.<sup>19</sup>

La parte latina concluye como muchas de las bilingües de este capítulo, con el término *pius* y la alusión a la edad de decesión, que no tienen correspondiente en su homóloga bereber. A cambio, en la l. 11 se grabó una información ausente en la parte latina, **MSKRi ŚRMMi**, que se refiere a la adscripción de este individuo a la fracción **ŚRMMi** de la tribu de los *Misicir*<sup>20</sup> —se conocen al menos cuatro fracciones—. <sup>21</sup>

### CRONOLOGÍA

Para Gsell (*ILA*), la inscripción es del siglo I d. C., aunque no da argumentos al respecto. Rebuffat, quien también propone esa cronología, indica que sólo se condecoraba *torquibus et armillis* a los que eran ciudadanos antes de retirarse. Dado que este tipo de condecoraciones desaparece con Caracala y que la fórmula funeraria es *hic situs est* y no *dis manibus*, la inscripción podría datarse en la primera centuria d. C. Rebuffat toma como elemento de datación también la antroponimia del difunto, *Caius Iulius*, situando su reclutamiento en época augústea y su muerte bajo el mandato de Domiciano.

---

<sup>19</sup> G. Di Vita-Évrard *passim* Rebuffat 2005: 203. Esta investigadora, aunque reconoce que muchos nombres "de función" comenzaban por el prefijo **m**-, no está convencida de esta interpretación. Para Rebuffat, a cambio, **MZBi** era una fracción de los **ŚRMMi**, que a su vez eran una fracción de los **MSKRi** (*uid. infra*).

<sup>20</sup> Rebuffat 2005: 202. Sobre este término étnico, *cf.* Li5.

<sup>21</sup> G. Camps (Camps 1993 (a)) enumeró cinco: **NPZYi**, **NNDRMi**, **NChPi**, **ŚRMMi** y **NBYBi**. La última ha sido puesta en duda recientemente (*cf.* Rebuffat 2005: 202).

Li7. *Thullium*, Kef beni Fredj (Argelia)

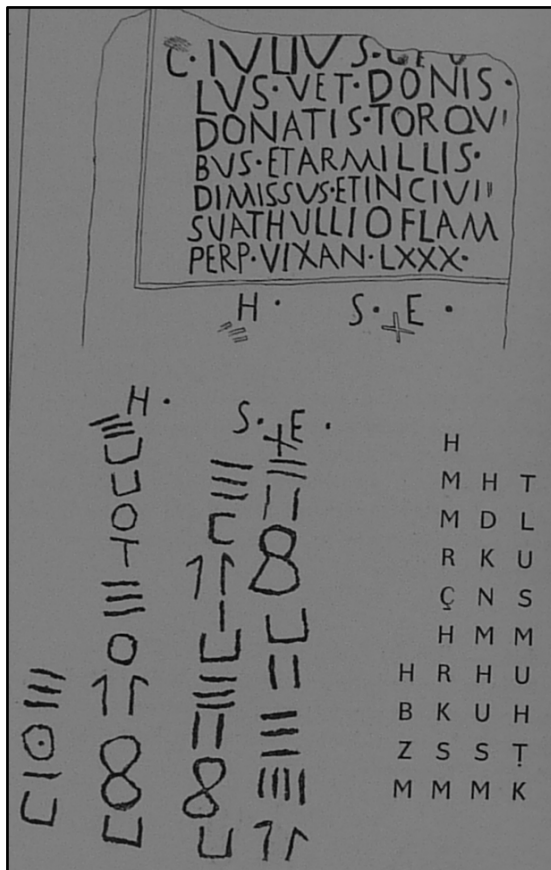


Fig. 1: Apógrafo de la inscripción (RIL).

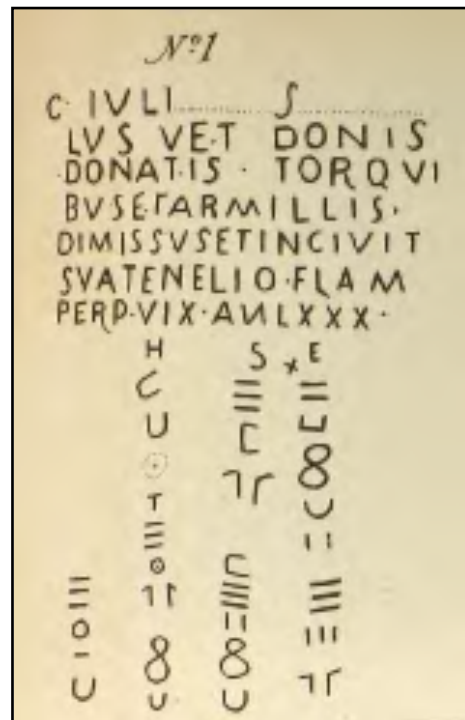


Fig. 3: Apógrafo de la inscripción (Judas 1868).

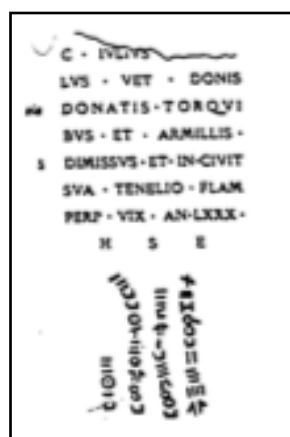


Fig. 4: Transcripción de la inscripción (CIL).

## Li8. *Thullium*, Kef beni Fredj (Argelia).

### Li8

Inscripción bilingüe de tipo 2.

- Fecha y lugar de hallazgo. Este epígrafe se halló en abril de 1868 en una antigua necrópolis líbica situada al pie de la vertiente oriental del Djebel Boutabet, en la esquina sudeste del Kef beni Feredj (*Thullium*) por Reboud.<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. Se desconoce.

#### SOPORTE

- Tipo y material. Estela de piedra con la parte superior redondeada.

- Estado de conservación. Se desconoce.

- Decoración. En la parte superior se esculpió una cabeza en bajorrelieve dentro de un nicho.

- Medidas. 90 (alto) x 51 (ancho) cm.

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. La inscripción latina ocupa el centro de la estela y está enmarcada entre dos líneas horizontales que abarcan toda la anchura de la pieza. El texto líbico está distribuido en tres líneas verticales que ocupan prácticamente la mitad de la estela. Su comienzo está en la parte inferior izquierda.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Líbico, alfabeto líbico "oriental".<sup>2</sup>
- Se desconoce la altura de las letras.

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Circular.

- Paleografía. La factura de las letras latinas es de calidad deficiente. Por reseñar algunos puntos paleográficos llamativos, cabe destacar que la altura de las letras es irregular (aunque la primera línea tiene una altura mayor que el las otras dos), los renglones tienen altibajos y el trazo superior de *T* es tan corto que ha supuesto problemas de lectura.

---

<sup>1</sup> Reboud 1868: 236. De estos epígrafes se tenía noticia desde el 10 de noviembre de 1840 (Berbrugger 1868: 237) por parte de un familiar del cheikh de la Cheffia pero, dado que, según indicaba Berbrugger, "*des inscriptions copiées par un indigène ne nous inspiraient beaucoup de confiance*", se envió al Reboud a la zona para reeditarlas.

<sup>2</sup> Sobre la clasificación de los alfabetos líbicos, *uid. supra*, "Introducción sobre la Región de Anyera. Tetuán (Marruecos)", nota 2).

Li8. *Thullium*, Kef beni Fredj (Argelia).

*Nabdhsen · Coiuza*

*nis · f(i)lius) · trib(u) · Misiciri · uix(it)*

*annis · XX · h(ic) · s(itus) · e(st) ·*

**NBDDSN**

5 **W GiZN**

**ŚRMMi**<sup>3</sup>

L. 1: *Naddhsen · Cotuzza*, Berbrugger; *Naddhsen Cotuza*, Faidherbe; *N.ADDHS.EN.COTVZA*, Halévy; *Cotuza*, Letourneux; *Cotuza*, Cagnat, *ILA*, Marcy; *Nabdhsen*, Rössler; *Nabdhasen*, Rebuffat 2005.

L. 2: *nisit ir b · misiciri uix*, Berbrugger; *nis+irb · Misictri uix*, Faidherbe, Cagnat; *nis trib(unus) Misictri uix(it)*, Halévy; *nistirbu Misi Ciri uix*, Letourneux; *nis [f] Irb · Misictri uix*, Cagnat; *nis f. Irb*, Toutain; *Misictri*, *ILA*, Marcy.

L. 4: **NBDDS**, Faidherbe, Halévy.

L. 5: **WGi N**, Faidherbe, Halévy; **UG·N**, *RIL*; **GH.H**, Ghaki.

L. 6: **ÇRMH**, *RIL*.

Reboud 1868; Berbrugger 1868: 238; Faidherbe 1870: 64-65 y pl. 3, n°. 74; Halévy 1874, n°. 74; Letourneux 1878: 7-8; Judas 1868: 46-47; Judas 1870: 2-10; *CIL* VIII 5218; *CIL* VIII 17393; Cagnat 1886: 457; Toutain 1913: 338; *AE* 1914, 245; *ILA* I 138; *RIL* 145; Marcy 1936: 136-139; Ghaki 2004: 86; Rebuffat 2007: 217; *EDCS* 13001449 (sólo texto latino).

*Cf.*: Lafuente 1957; Rössler 1958: 110; Peyras 1971: 45; Camps 2002-2003: 226, 244; Ghaki 2003: 86; Millar 2004: 255; Múrcia 2011: 552, 568.

## COMENTARIO

Doble epitafio latino líbico. Ambas versiones respetan la idiosincrasia de cada lengua: en latín, tras el nombre del difunto, se inscribió la edad y la fórmula *hic situs est*; en líbico, a cambio, sólo se grabó el nombre del cesado y su "tribu" de origen, **ŚRMMi**, una fracción de los *Misiciri* que tenemos documentada en otra bilingüe, **Li7**, y que es la más próxima de *Thullium*.<sup>4</sup>

El nombre es de origen autóctono y fue transliterado en alfabeto latino para la primera parte. Además se mantuvo su estructura bimembre: nombre personal seguido del patrónimo. Los nombres han planteado ciertos problemas de lectura debidos especialmente a la confusión entre *I* y *T* y que se reflejan en las fluctuaciones *Cotuzanis*<sup>5</sup> - *Coiuzanis* y *Misictri* - *Misiciri* que se indican en el aparato crítico. La transcripción del texto líbico ayuda a disipar estas dudas en

<sup>3</sup> Lectura de Rebuffat 2007.

<sup>4</sup> Rebuffat 2007: 217. La traducción de Marcy (*"Nabeddasen / fils de \*Coiuza, / (bénéficiaire de) colliers"*) está ampliamente superada.

<sup>5</sup> Lectura difundida especialmente a partir de Reboud. Chabot y Leschi confirmaron la lectura *Coiuzanis*, e incluso en los primeros dibujos de Reboud se leía *Coiuzanis* (*RIL*). El antropónimo líbico es *Coiuzan* (Múrcia 2011: 552).

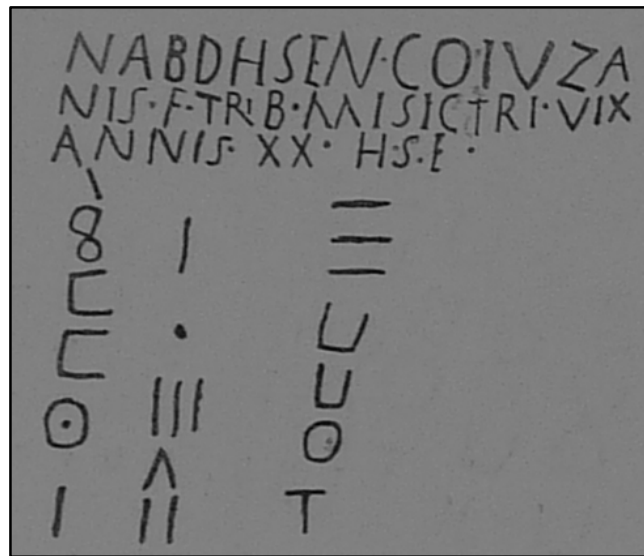
Li8. *Thullium*, Kef beni Fredj (Argelia).

favor de *Coizuan* (GiZN) y los paralelos con otros epígrafes, en favor de *Misiciri*.

Por otra parte, también la lectura del nombre personal *Nabdhsen* ha planteado dudas entre *Naddhsen* y *Nabdhasen*. Los apógrafos de *RIL* permitirían dudar entre *Nabdhsen* —lectura que juzgamos correcta gracias a la transcripción del texto líbico<sup>6</sup>— y *Naddhsen* pero en ningún caso podría ser *Nabdhasen*, lectura que probablemente se ha citado por error.<sup>7</sup>

CRONOLOGÍA

Se desconoce.



Figs. 1-2: Apógrafos de la inscripción (*RIL*).

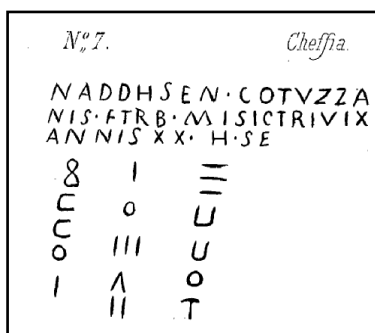


Fig. 3: Apógrafo de la inscripción (Berbrugger 1868).

<sup>6</sup> De hecho, Camps 2002-2003: 244 lo recogió como "*Nabdhsen*". El antropónimo **NBDDSN** también comparece en *RIL* 196 y 218. Sobre él, cf. Rössler 1958: 110, Murcia 2011: 568.

<sup>7</sup> Cf. por ejemplo, Rebuffat 2005.



## Li9. *Thullium*, Kef beni Fredj (Argelia).

### Li9

Inscripción bilingüe de tipo 2.

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada junto a *RIL* 148 por Reboud en 1870 en la necrópolis de Kef beni Fredj (*Thullium*).<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. El último dato sobre su paradero es el de *ILA*, según el cual se conserva en el Institut de París (Cabinet du *Corpus* des Inscriptions Sémitiques).

### SOPORTE

- Tipo y material. Estela con frontón triangular de arenisca rojiza tallada de manera tosca.<sup>2</sup>

- Estado de conservación. Se desconoce.

- Decoración. En el frontón, cabeza radiada en forma de disco y bajo ella, creciente. Bajo el creciente, una pareja de palmas enmarcando dos recipientes (*¿lachrymatorii?*).<sup>3</sup>

- Medidas. 76 (alto) x 22 (ancho) cm.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto latino se inserta en una moldura cuadrada y sencilla, bajo el frontón, cuyo lado inferior separa este texto del líbico. La parte latina está distribuida en cuatro líneas de altura diferente: las tres primeras tienen el mismo tamaño y ocupan prácticamente todo el campo epigráfico y la cuarta es mucho menor y parece añadida sin que estuviera prevista en un principio. La parte líbica está compuesta por tres columnas verticales que se leen de abajo a arriba y de izquierda a derecha.<sup>4</sup> El espacio en blanco dejado a la izquierda es mucho mayor que el de la derecha.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Líbico, alfabeto líbico "oriental".<sup>5</sup>
- Se desconoce la altura de las letras. El tamaño de última línea del texto latino es muy pequeño, probablemente por falta de una *ordinatio* previa,

---

<sup>1</sup> Faidherbe 1870, pl. 2, n.º. 39.

<sup>2</sup> *RIL*.

<sup>3</sup> *RIL*.

<sup>4</sup> Aunque Marcy 1936 señalaba que empieza por la derecha, Chabot 1937: 74 ss. demostró que la inscripción es dextrorsa.

<sup>5</sup> Sobre la clasificación de los alfabetos líbicos, *uid. supra*, "Introducción sobre la Región de Anyera. Tetuán (Marruecos)", nota 2).

## Li9. *Thullium*, Kef beni Fredj (Argelia).

ya que prácticamente está inserta en el espacio de margen que había entre ella y el borde del recuadro (*uid. supra*, "Maquetación").

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Redonda.

- Paleografía. La factura es muy deficiente, especialmente la de la parte latina. Las líneas tienden a inclinarse hacia abajo y los caracteres tienen un trazado grueso, irregular y torpe. El bucle de *R* no toca el trazo vertical y *S* tiene la forma habitual en las bilingües líbico-latinas, con los bucles muy abiertos.

La calidad de las letras líbicas es la esperable en este tipo de textos y sus trazos son muy gruesos y angulosos.

*Casres-*  
*is · Hon-*  
*oratus · p(ius)*  
*uixit annos V(?)*  
5 **ChNTN**  
**W MSYT**  
**KDN<sup>6</sup>**

L. 1: *Casrens*, Halévy; *Castre(n)s/is*, Marcy; *Cas(t)re(n)s/is (?)*, *CIL*, *EDCS*.

L. 3: *oratus*, Halévy.

L. 4: *uixit [---]*, Faidherbe; *uixit*, Halévy.

Judas 1869, pl. 2, n.º. 38; Reboud 1870: 35 n.º. 18; Faidherbe 1870: 72 y pl. 2, n.º. 29; Halévy 1874: 115, n.º. 39; *CIL* VIII 5216; *ILA* I 141; Marcy 1936: 122-128; Chabot 1937 (b): 74 ss.; *RIL* 150; Rebuffat 2007: 218-219; *EDCS* 13001447 (sólo texto latino).

*Cf.* Cagnat 1924: 199-202; Chabot 1937 (a): 138; Garbini 1968: 121-122.

### COMENTARIO

Doble epitafio líbico latino de una persona de origen autóctono que tuvo un nombre de origen local y otro, latino, como se ha visto ya en **Li7**, por ejemplo, y en tantas otras bilingües. Su nombre líbico era **ChNTN W MSYT**, "ChNTN (hijo de) MSYT" y el latino, *Casresis Honoratus*.<sup>7</sup>

Éste último plantea ciertas cuestiones tanto de forma como de fondo. "*Casresis*" no tiene paralelos conocidos en líbico ni en latín, de forma que antiguamente se

---

<sup>6</sup> Lectura de Rebuffat 2007.

<sup>7</sup> La traducción de Marcy 1936 estaba muy alejada de la realidad ("kda / le maître de / la protection").

## Li9. *Thullium*, Kef beni Fredj (Argelia).

entendía o bien que había un nexo *tr̂*, o bien que se había omitido (*t*) y que, en realidad, el nombre era *Castre(n)sis*,<sup>8</sup> hipótesis que no descarto puesto que este nombre está documentado epigráficamente.

Por otro, se abre de nuevo la cuestión de si *Honoratus* es un nombre personal o un título, asunto que ya se trajo a colación en la púnico-latino de Guelaat bu Sba (P16), donde, a diferencia que en la inscripción que nos ocupa aquí, es más plausible que sea un título.

En todas las ediciones anteriores se indica que el difunto murió a los cinco años, tal y como se infiere de los apógrafos que se publicaron en *RIL*, por ejemplo. Sin embargo, en esta obra también se incluyó una fotografía en la que se ve cómo la superficie está muy poco trabajada y se podrían confundir imperfecciones de ésta con trazos y viceversa, especialmente en la última línea (*uid. supra*, "Maquetación", "Paleografía"). Particularmente creo que es conveniente poner en duda la lectura de la cifra *V* porque no encaja ni con un hipotético significado de título honorífico.<sup>9</sup>

Por lo que respecta a la última palabra del texto líbico, su significado no se ha esclarecido de momento. Garbini planteaba, en clave hipotética, que *Honoratus* fuese la traducción de *kdn*.<sup>10</sup> Preferimos entenderlo, sin embargo, como un segundo nombre del padre de *ChNTN*<sup>11</sup> o su aviónimo.<sup>12</sup>

## CRONOLOGÍA

Se desconoce.

---

<sup>8</sup> Cf. por ejemplo Marcy, *CIL* y *EDCS*.

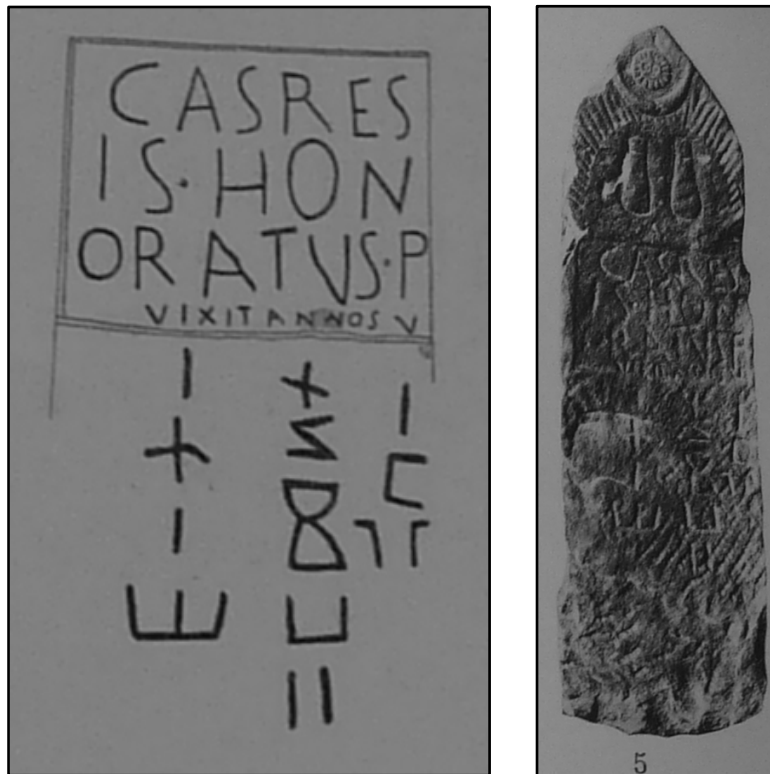
<sup>9</sup> En esta línea, sin embargo, lo entendía Marcy 1936: 122-128.

<sup>10</sup> Garbini 1968: 121-122 planteaba, en clave hipotética, que *Honoratus* fuese la traducción de *kdn*.

<sup>11</sup> En esta línea lo entendió Chabot ("*Sntn fils de msit-kdn*", Chabot 1937 (a): 138, *RIL*).

<sup>12</sup> La posibilidad de que en algunas fórmulas onomásticas líbicas se incluyera el aviónimo fue planteada por Cagnat 1924: 199-202 y Rebuffat 2007: 219 no la descarta.

Li9. *Thullium*, Kef beni Fredj (Argelia).



Figs. 1-2: Apógrafo y foto de la inscripción (RIL)



Fig. 3: Dibujo de la inscripción (Reboud 1870, pl. III, n.º. 18)

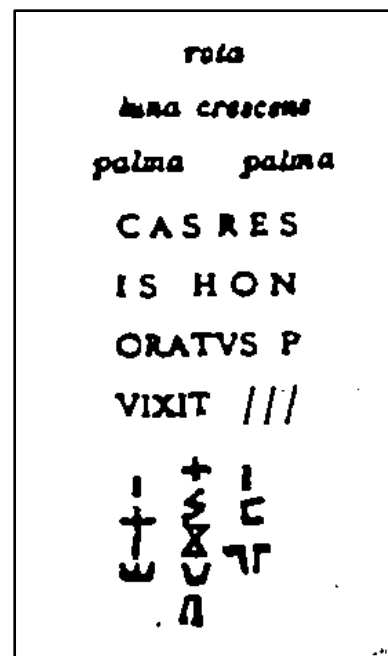


Fig. 4: Transcripción de la inscripción (CIL).

## Li10. Región de la Cheffia. *Thullium*, Kef beni Fredj (Argelia).

### Li10

Inscripción bilingüe de tipo 2.

- Fecha y lugar de hallazgo. Encontrada en la necrópolis de *Thullium*, Kef Beni Fredj (Argelia) por Reboud.<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. Museo de Hipona, Annaba (Argelia).<sup>2</sup>

#### SOPORTE

- Tipo y material. Estela con la parte superior apuntada.

- Estado de conservación. Se desconoce.

- Decoración. La estela tiene un frontón moldurado. En la parte superior, sobre una guirnalda,<sup>3</sup> un disco con un aspa en su interior. En la parte inferior, de izquierda a derecha, un caduceo, un monumento funerario en forma de pirámide con base cuadrada, una figura de naturaleza imprecisa<sup>4</sup> y una corona que es picoteada por un pájaro bajo una figura paralelepípedica.<sup>5</sup>

El elemento más estudiado de este tímpano es el monumento. Fue objeto de un artículo monográfico por parte de S. Stucchi en 1985, quien llega a la conclusión de que se trataba de un monumento funerario originario en un primer momento de la Cirenaica.

- Medidas. 130 x 93 cm.

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto latino está enmarcado en una *tabula ansata* grabada en la estela. Sus dos líneas están dispuestas en la parte superior de dicha *tabula* y el resto está en blanco. El texto líbico fue inscrito bajo la *tabula ansata* en cinco columnas. La anchura de estas columnas no sobrepasa la de la *tabula ansata*. Comienza en la parte inferior izquierda.

---

<sup>1</sup> Faidherbe 1870, pl. 2, n°. 34.

<sup>2</sup> Blas de Roblès 2003: 203.

<sup>3</sup> Sobre la interpretación de este elemento, cf. Li5, "Decoración", nota 3.

<sup>4</sup> Habitualmente se considera una figura antropomórfica. Rebuffat 2007: 219 no descarta que sea una *tabula cerata* y F. Beltrán, en comunicación oral, no descarta que se trate de una *tessera cum capitulo*, dado el carácter naturalista de los demás elementos, que contrastaría con una esquematización de ese tipo.

<sup>5</sup> Sobre esta decoración, Stucchi 1985, Prados 2002-2003: 217; Prados 2006: 19-20.

## Li10. Región de la Cheffia. *Thullium*, Kef beni Fredj (Argelia).

### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Líbico, alfabeto líbico "oriental".<sup>6</sup>
- Se desconoce la altura de las letras.

### - Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. La forma de las interpunciones no se distingue bien en la fotografía.

- Paleografía. El sonido del primer signo del texto líbico, cuya forma era un guión horizontal, fue una causa de controversia entre diversos estudiosos. Se impuso la interpretación como **Z** gracias a las inscripciones de Dougga.

*Sactut · Ihimir*

*f(i)lius) · uixit · anorum (!) · LXX*

**ZKTT**

**W YMR**

5 **MTYBLi**

**MSWi**

**MNKDi**

L. 1: *Nactuti(us) Himiri*, Halévy.

L. 2: *puixit*, Letourneux, Faidherbe.

L. 3: **NKTT**, Halévy.

Judas 1869: tab. 1, n.º. 35; Reboud 1870, tab. 4, n.º. 24; Faidherbe 1870: 59-60 y pl. 2, n.º. 34; Halévy 1874: 111, n.º. 34; Letourneux 1878: 10; *CIL* VIII 5220; *CIL* VIII 17395; *ILA* I 147; *RIL* 151; Dahmani 1979; Stucchi 1985; Camps 1987-1989; Ghaki 2004: 86; Rebuffat 2007: 219; Prados 2008: 184; *PUNIC*; *EDCS* 13001451 (sólo texto latino).

*Cf.* Vattioni 1979: 81; Prados 2002-2003: 216; Camps 2002-2003: 233, 247; Blas de Roblès 2003: 204-205; Rebuffat 2005: 214; Prados 2006: 19-20; Murcia 2011: 568-569.

---

<sup>6</sup> Sobre la clasificación de los alfabetos líbicos, *uid. supra*, "Introducción. Tetuán (Marruecos)", nota 2).

## Li10. Región de la Cheffia. *Thullium*, Kef beni Fredj (Argelia).

### COMENTARIO

Epitafio bilingüe de tipo 2 en el que se identifica la misma fórmula onomástica en ambas versiones: *Sactut Ihimir / ZKTT W YMR*. Ambos elementos, nombre personal y patrónimo, son de origen líbico.<sup>7</sup> *Sactut* es un antropónimo también atestiguado en *ILA* 836.<sup>8</sup> *Ihimir*, a diferencia del anterior, ha merecido un poco más de atención bibliográfica: Vattioni propuso una etimologización desde el púnico que fue rechazada por Jongeling (*PUNIC*). Más recientemente, Beschaouch ha propuesto reconocer este antropónimo en *CIL* VIII 23848 ("*Extricata IMR serua Felicis saltuari f. pia vuixit annis IIII hic sita*") y 23876 ("*Honoratus Fortunati IMR*").<sup>9</sup>

El resto de parte líbica está compuesta por tres renglones: el término de significado más oscuro de la inscripción, **MTYBLi**;<sup>10</sup> y la secuencia documentada también en **Li7**, **Li11** y **Li15**, **MSWi MNKDi** que presuntamente equivale a "soldado" o similar (*cf.* **Li7**).

### CRONOLOGÍA

Primera mitad del siglo I a. C., entre la muerte de Yugurta y la de Juba y la constitución de la provincia de *Africa Noua*.<sup>11</sup>

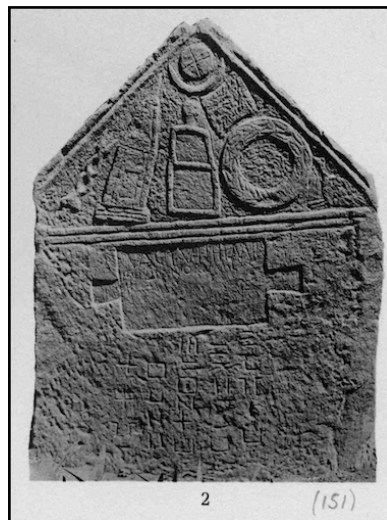


Fig. 1: Fotografía de la inscripción (RIL).



Fig. 2: Dibujo de la inscripción (CIL)

<sup>7</sup> *Cf.* Camps 2002-2003: 233, 247.

<sup>8</sup> *Cf.* también *PUNIC* y Múrcia 2011: 569.

<sup>9</sup> Vattioni 1979: 81, *PUNIC*, Beschaouch 2001, Múrcia 2011: 559.

<sup>10</sup> Como indica Rebuffat 2007, este término no está documentado en ningún otro epígrafe de *RIL*. Este investigador señala que está en el lugar esperable de un étnico, pero no hay ninguna prueba a favor.

<sup>11</sup> Stucchi 1985: 499.

## Li11. *Thullium*, Kef beni Fredj (Argelia).

### Li11

Inscripción bilingüe de tipo 2.

- Fecha y lugar de hallazgo. Necrópolis de Kef beni Fredj, *Thullium*.

- Lugar de conservación. Se desconoce.

#### SOPORTE

- Tipo y material. Gran estela con frontón triangular.

- Estado de conservación. Se desconoce.

- Decoración. El tercio superior está ocupado por un nicho que encierra una figura antropomorfa esquemática sobre una pedestal en el que fue grabado el nombre latino del difunto (Texto A).

- Medidas. Se desconocen.

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. En el pequeño pedestal del relieve se grabó el nombre latino del difunto. La inscripción principal ocupa las dos tercios inferiores de la estela. La latina está enmarcada y fue colocada en el tercio central. La líbica, en el inferior sin enmarcar. Las líneas de la latina no están alineadas en un lado ni justificadas, sino centradas, de tal manera que en casi todas las líneas tienen espacios en blanco a ambos lados. El texto líbico se dispone en cinco líneas verticales alineadas en la parte inferior cuya lectura comienza en la parte inferior izquierda.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Líbico, alfabeto líbico "oriental".<sup>1</sup>
- Se desconoce la altura de las letras

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. El dibujo de *RIL* no permite conocer la forma de las interpunciones.

- Paleografía. Todas las imágenes que se han conservado hasta la actualidad de este epígrafe no son cuidadosas a la hora de representar la paleografía. El nexos en *Manibus* fue notificado por Gsell (*ILA*).

---

<sup>1</sup> Sobre la clasificación de los alfabetos líbicos, *uid. supra*, "Introducción sobre la Región de Anyera. Tetuán (Marruecos)", nota 2).



Li11. *Thullium*, Kef beni Fredj (Argelia).

Texto A

*L(ucius) Postu-  
mius  
Crescens*<sup>2</sup>

Texto B

*Dis  
Manibus  
Sacrum  
L(ucius) · Postûmi-  
5 us Cres-  
cens · u(ixit) · a(nnos) · LX*<sup>3</sup>  
**SDYL[N]**  
**WRB**  
**MZ<sup>2</sup>WTi**  
10 **MSWi**  
**MNKDi**<sup>4</sup>

L. 4: *T(itus?) (o L(ucius?)) Postumi*, Marcy.

L. 6: *u(ixit) a(nnos) XI*, Marcy.<sup>5</sup>

L. 7: **SDY · L · N**, *ILA*.

*ILA* I 145; Marcy 1936: 108-112; *RIL* 193; Rebuffat 2007: 220; *EDCS* 04000034 (sólo parte latina del texto B).

Cf.: Chabot 1937 (b): 78-79; Álvarez Delgado 1967: 292; Rebuffat 2005: 198; Rebuffat 2006: 274

---

<sup>2</sup> Lectura basada en el dibujo de *RIL*.

<sup>3</sup> *ILA*.

<sup>4</sup> Lectura de Rebuffat 2007.

<sup>5</sup> En el dibujo de *RIL* (Toussaint) se representó XI como edad del difunto (no así en la lectura). Esta interpretación fue la que había seguido Marcy en 1936 (su traducción: "*Stèle possédée / par un enfant / petit en âge / bien-aimé / (du) Dieu*") y por la cual dicho autor recibió una dura crítica por parte de Chabot (Chabot 1937 (b): 78-79: "*Or, cet enfant · petit en âge*" n'avait que soixante ans! Il semble bien qu'ici, comme dans l'inscription du vétéran, c'est le latin qu'inspire l'interprétation. Le "petit en âge" a été suggéré par le uixit annos XI de la copie de Toussaint. Mais Gsell a lu un estampage. Il a constaté que le chiffre devait être modifié. (...").

## Li11. *Thullium*, Kef beni Fredj (Argelia).

### COMENTARIO

Esta estela contiene tres epitafios: dos en latín (texto A y parte latina del texto B) y uno en líbico. El texto A, colocado en la pequeña representación del pedestal en el ático de la estela, consiste únicamente en los *tria nomina* del difunto. La parte latina del texto B es más completa: además del consabido nombre se consignan las fórmulas funerarias típicas de las inscripciones líbico latinas: *Dis Manibus Sacrum* y la mención de la edad de defunción. No plantea ningún problema de comprensión.

La parte líbica consiste en el nombre del decesado, **SDYLN** hijo de **RB**; a continuación, el término **MZ<sup>2</sup>WTi**, de significado poco claro, y la conocida secuencia **MSWi MNKDi**, equivalente a "soldado" (cf. Li7). Esta estructura es muy similar a la de Li10, sólo que en vez de **MZ<sup>2</sup>WTi**, se lee **MTYBLi**.<sup>6</sup>

Por lo que respecta a la antroponimia, lo más interesante es el "doble nombre" del decesado, que en la parte líbica se representa con un nombre personal, un patronímico y una estructura onomástica típicamente locales<sup>7</sup> mientras que en la latina lo hace con *tria nomina* de aspecto completamente romano.

### CRONOLOGÍA

Se desconoce.

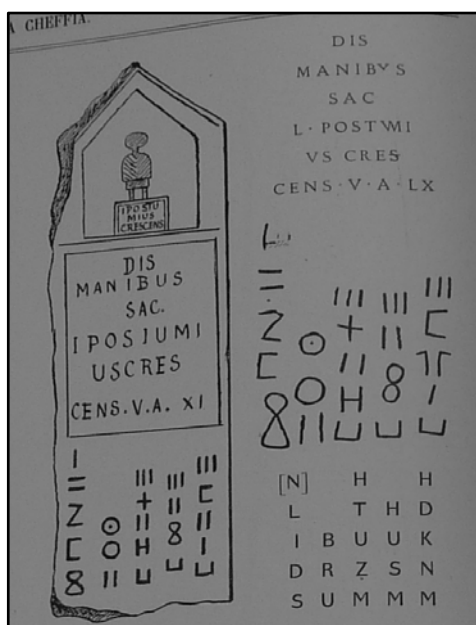


Fig. 1: Dibujo y transcripción de la inscripción (RIL).

<sup>6</sup> Rebuffat 2007, tanto en Li10 como en ésta, indica que este término está en el lugar de un étnico; pero no hay argumentos para confirmarlo.

<sup>7</sup> SDYLN está documentado en RIL 412 y 594; MZ<sup>2</sup>WTi, en 417 y 446.

## Li12. *Thullium*, Kef beni Fredj (Argelia).

### Li12

Inscripción bilingüe de tipo 2.

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada por Bosc en el entorno rural de Kef beni Ferdj (*Thullium*).<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. Lo desconozco.

#### SOPORTE

- Tipo y material. Estela de material lapídeo.

- Estado de conservación. Está rota en la parte superior. A juzgar por los dibujos de Bosc y Toussaint, la superficie estaba bastante desgastada especialmente en la parte del texto en latín.

- Decoración. En la parte superior se grabó un nicho con una figura humana esquemática y palmas a ambos lados.<sup>2</sup>

- Medidas. Se desconocen.

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto latino fue inscrito bajo el nicho y se distribuyó en tres líneas. El líbico también está constituido por tres líneas de orientación vertical y de derecha a izquierda bajo el latino.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Líbico, alfabeto líbico "oriental".<sup>3</sup>
- Se desconoce la altura de las letras.

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Se desconoce.

- Paleografía. Los dibujos de Toussaint y de Bosc son demasiado esquemáticos como para extraer conclusiones acerca de la paleografía de la inscripción. Únicamente cabe señalar que la letra *i* se representa tanto con tres rayas verticales paralelas como con tres rayas horizontales.

---

<sup>1</sup> Faidherbe 1870, pl. 2, n°. 44.

<sup>2</sup> *IIA*.

<sup>3</sup> Sobre la clasificación de los alfabetos líbicos, *uid. supra*, "Introducción sobre la Región de Anyera. Tetuán (Marruecos)", nota 2).

Li12. *Thullium*, Kef beni Fredj (Argelia).

*Nauase[---]*

*Carn++ uix(it)*

*an(nos) XXXX<sup>4</sup>*

**RŚi**

5 **YG W ZKNi**

**MSKRI<sup>5</sup>**

L. 1: *AVAE[---]*, *ILA*; [*R]auae*, Halévy, Marcy; *Nauase*, Rebuffat; *AVAE[-c. 3-]*, *EDCS*.

L. 2: *[---] uix*, *ILA*; *CARN uix(it)*, Rebuffat; *[-c. 3-]uix[it -c. 3-]*, *EDCS*.

Faidherbe 1870, pl. 2, n°. 44, pl. 5; Halévy 1874: 116, n°. 44; *ILA* I 152; Marcy 1936: 129-132; Chabot 1937 8a): 138; *RIL* 182; Rebuffat 2007: 219-220; *EDCS* 04000035 (sólo texto latino).

### COMENTARIO

Doble epitafio latino líbico. El nombre del difunto en la parte latina presenta una lectura muy confusa (*cf.* Figs. 1-2) que en ningún caso se asemeja a los nombres de la parte líbica. Está sucedido por la indicación de la edad de defunción, un elemento muy habitual en este conjunto.

La parte líbica está encabezada por la secuencia **RŚi** que, como señala Rebuffat, es bastante frecuente al comienzo de la inscripción. A continuación, el nombre estructurado según la forma consuetudinaria "nombre personal (**YG**) + hijo de (**W**) + patrónimo (**ZKNi**)". Por último, la secuencia **MSKRI**, comentada en **Li5**, alusiva al pueblo de los *Misiciri*.

### CRONOLOGÍA

Se desconoce.

---

<sup>4</sup> Lectura a partir del apógrafo de Toussaint (*RIL*).

<sup>5</sup> Lectura de Rebuffat 2007.

Li12. *Thullium*, Kef beni Fredj (Argelia).

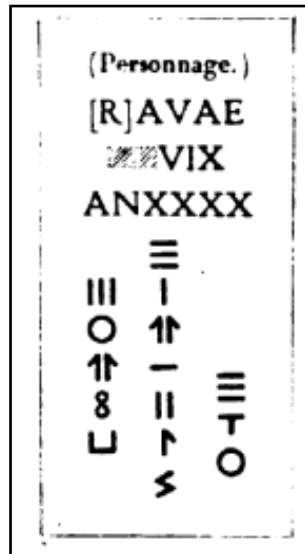


Fig. 1: Halévy 1874: 116, n°. 44.

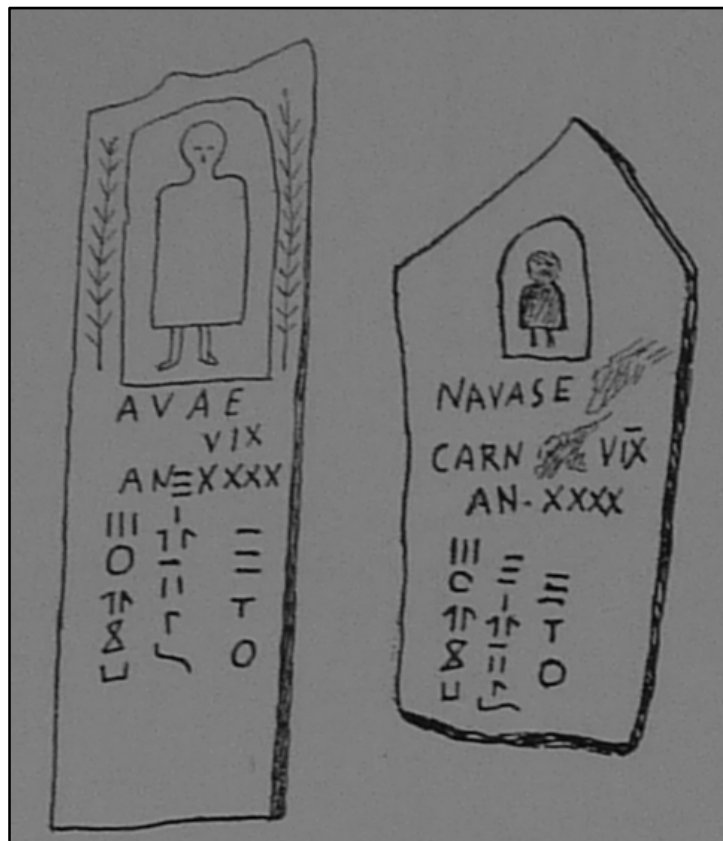


Fig. 2. Imágenes de *RIL*. EL dibujo de la izquierda es de Bosc y el de la derecha, con la inscripción latina más completa, se debe a Toussaint.

## Li13. Aïn el Hofra (Argelia).

### Li13

Inscripción bilingüe de tipo 2.

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada semienterrada en Aïn el Hofra (15 km al sur de *Thullium*) en octubre de 1869 por Dubourg y Letourneux.<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. Desconocido. Reboud hizo dos moldes que mandó a la Académie des Inscriptions.

#### SOPORTE

- Tipo y material. Estela de material lapídeo.

- Estado de conservación. Se desconoce.

- Decoración. No se ha informado sobre este dato en ediciones precedentes.

- Medidas. El molde con el texto en latín medía 32 x 33 cm. El que tenía el texto líbico, 29 x 30 cm.

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Los renglones del texto latino, que fue inscrito sobre el líbico, estaban divididas por fuertes líneas de pautado, a juzgar por la edición de *ILA*. El texto líbico se lee de izquierda a derecha, de abajo a arriba.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Líbico, alfabeto líbico "oriental".<sup>2</sup>
- Se desconoce la altura de las letras.

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Los dibujos de las primeras ediciones no son precisos en la forma de la interpunción. En cualquier caso, sólo se notó en la parte latina.

- Paleografía. Pocos rasgos paleográficos se pueden extraer de los dibujos; pero entre ellos cabe destacar la confusión en la forma de *M*: por una parte, en la línea 2, parecía estar invertida, asemejándose a *W* (*cf.* Figs. 1-3); por otra, en la línea 3, adquirió forma de *N* sinistrorsa (*cf.* Fig. 1, 3).

---

<sup>1</sup> Reboud 1870: 40, n°. 73.

<sup>2</sup> Sobre la clasificación de los alfabetos líbicos, *uid. supra*, "Introducción sobre la Región de Anyera. Tetuán (Marruecos)", nota 2).

## Li13. Aïn el Hofra (Argelia).

*Chinidial*

*Misicit · f(i)lius*

*tribu · Misi*

*ciri · uix(it) ·*

5 *an(nos) · XXXX*

**GNDYL**

**WMChGT**

**NChPi<sup>3</sup>**

L. 1: *Chinidig[i]*, Faidherbe, Halévy (corregido en *Additions*, p. 174 por *Chanidial*).

L. 2: *Misicir*, Reboud; *1 Nisicilp*, Faidherbe; *1 Misictri f(i)lius*, Halévy; *Misicire*, Letourneux; *Wisicir*, *ILA*.

L. 3: *trib(unus)*, Halévy.

L. 5: *ctri*, Reboud, Halévy.

L. 6: **K'DYL**, Halévy (corregido en *Additions*, p. 174 por *Chanidial*); **KNDIL**, *RIL*, Ghaki.

L. 8: **'ZSH**, Halévy.

Reboud 1870: 40, n.º. 73, pl. X; Faidherbe 1870, pl. 3, n.º. 84; Judas 1870: 5-8; Halévy, 1874: 133; Halévy 1874: 133, n.º. 83; Reboud 1875, pl. 4, n.º. 216; Letourneux 1878; *CIL* VIII 5217; *ILA* I 156; *RIL* 252; Ghaki 2004: 86; Rebuffat 2007: 220-221; *EDCS* 13001448 (sólo texto latino).

*Cf.*: Chabot 1935: 29; Lafuente 1957; Camps 2002-2003: 225; Rebuffat 2005: 210; Múrcia 2011: 552; *PUNIC*.

### COMENTARIO

Doble epitafio latino-líbico en el que se observa una correspondencia antroponímica entre ambas partes: *Chinidial Misicit filius* y **GNDYL W MChGT**.<sup>4</sup> La información que complementa ambas fórmulas onomásticas es de carácter étnico: en la parte líbica, **NChPi**, una de las fracciones de los *Misiciri*;<sup>5</sup> en la latina se indica el etnónimo más genérico de *Misiciri*, tribu documentada en varias inscripciones de este trabajo, no sólo en latín sino también en líbico (*cf.* **Li5**), además de la edad, como es habitual.

### CRONOLOGÍA

Se desconoce.

---

<sup>3</sup> Lectura de Rebuffat.

<sup>4</sup> "*Chinidial*" está registrado en la epigrafía líbica como **GNDYiL** (*RIL* 280) y **GND.L** (*RIL* 196, 197, 1000) y en la púnica como **kndy'1** (*PUNIC*), *cf.* Múrcia 2011: 552. Sobre "*Misicit*", *cf.* *PUNIC* y Múrcia 2011: 566.

<sup>5</sup> Rebuffat 2007: 220-221.

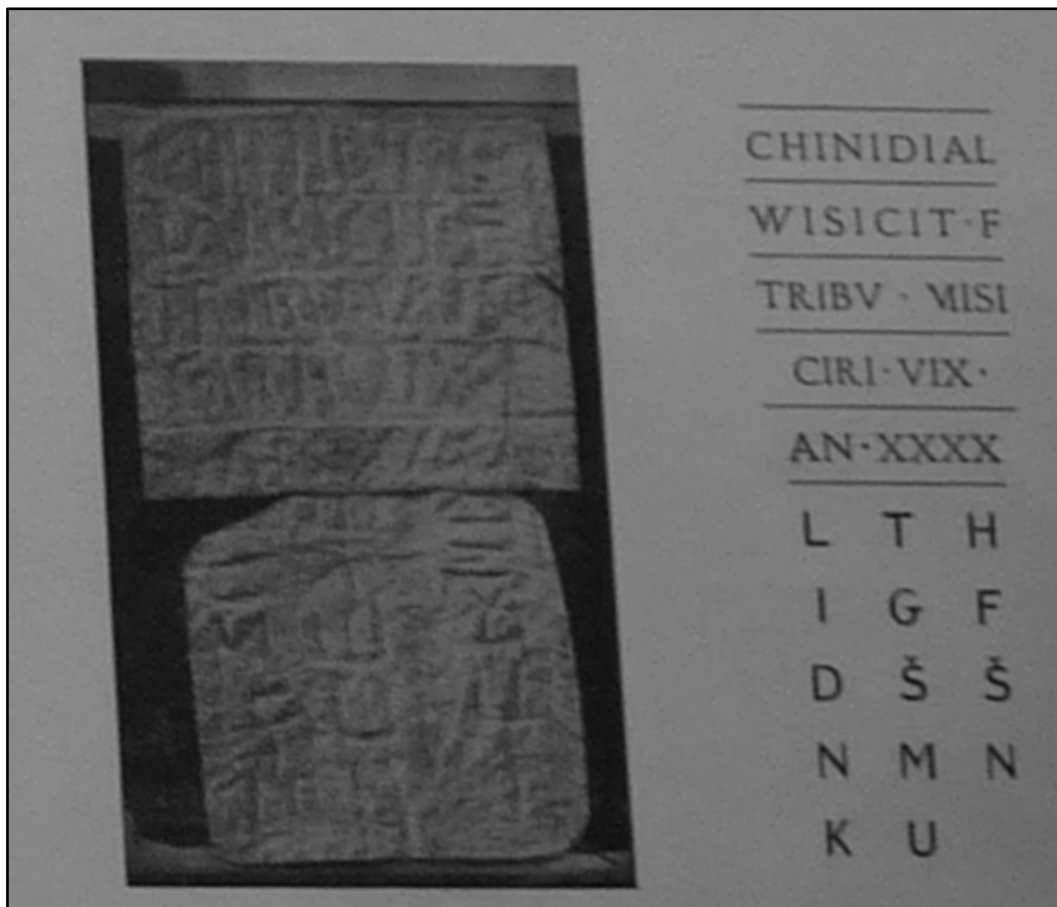


Fig. 1: Fotografía del molde y transcripción de la inscripción (RIL).



Fig. 2: Dibujo de la inscripción (Reboud 1870, n.º 73).

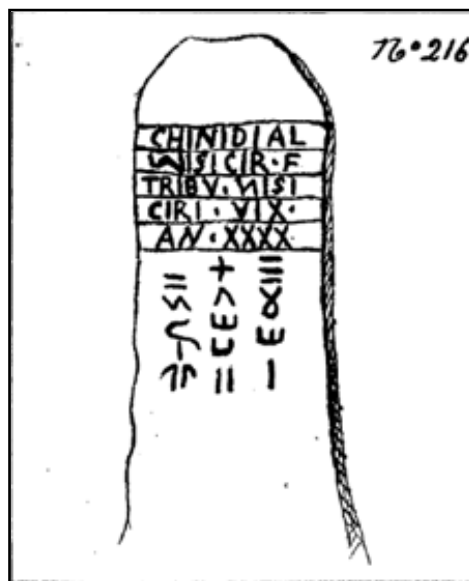


Fig. 3: Dibujo de la inscripción (Pouille 1875 pl. 4).

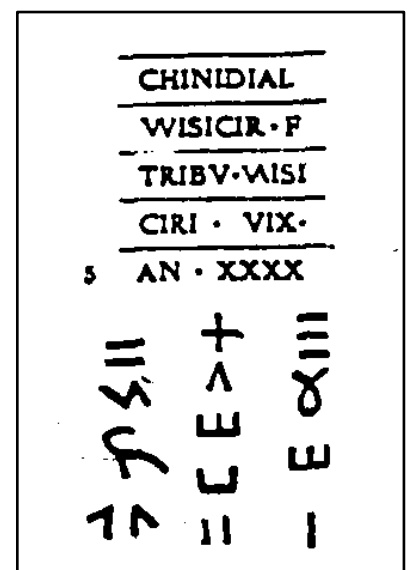


Fig. 4: Transcripción de la inscripción (CIL).



## Li14. Región de la Cheffia. Chabet el Mekous (Argelia).

### Li14

Inscripción bilingüe de tipo 2.

- Fecha y lugar de hallazgo. Necrópolis de Chabet el Mekous, en la región de la Cheffia.<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. Se desconoce.

#### SOPORTE

- Tipo y material. Estela de piedra.<sup>2</sup>

- Estado de conservación. La estela está mutilada por la parte superior, lo que ha afectado enormemente a la comprensión del texto.

- Decoración.

- Medidas. (52) x (32) cm.

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Los dos textos están separados por una línea horizontal, como es habitual en las bilingües latino-líbicas. El texto líbico se lee de abajo a arriba, como es habitual; pero el sentido de la escritura no está claro. Aquí hemos seguido el criterio de Rebuffat, según el cual la inscripción se lee de derecha a izquierda, aunque el autor francés alberga ciertas dudas al respecto.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Líbico, alfabeto líbico "oriental".<sup>3</sup>
- Se desconoce la altura de las letras. La línea 4 tiene un tamaño notablemente más reducido que las líneas precedentes.

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Se desconoce: los apógrafos no representan interpunciones.

- Paleografía. De lo poco que se conserva de la parte latina, se puede decir que su factura se cuidó muy poco, a juzgar por la inestabilidad del eje de las letras y la irregularidad de su tamaño. La forma de S es la característica de este conjunto: su parte central es rectilínea y de ella salen los dos bucles a izquierda y derecha. Las líneas que contienen el nombre del difunto y su edad están constituidas por

---

<sup>1</sup> Gsell 1911: 10, 26.

<sup>2</sup> No se especifica el material en ninguna edición.

<sup>3</sup> Sobre la clasificación de los alfabetos líbicos, *uid. supra*, "Introducción sobre la Región de Anyera. Tetuán (Marruecos)", nota 2).

## Li14. Región de la Cheffia. Chabet el Mekous (Argelia).

caracteres de tamaño mucho mayor que la última línea latina, que contiene la expresión funeraria.

[---]  
[--]OIZILI A[---]  
[--- a]n(norum) XXIII  
h(ic) s(itus, -a) e(st)  
5 MZKL  
WLT<sup>2</sup>  
ZRMT<sup>2</sup>LN<sup>4</sup>

L. 2: VO · ZMI, Faidherbe, Halévy (como línea 1); *uixit a*, *CIL*; [--]VOIZM[--], *ILA*; --- OIZILI A ---, *RIL*.

L. 5: [an]n XXIII, Faidherbe.

L. 7: MNKL, Halévy; M ZKL, *ILA*.

L. 8: WNS, Halévy; WZS, *ILA*.

L. 9: WRMTLN, Halévy; GRMTLN, *ILA*.

Berbrugger 1868, n.º 9; Judas 1868 (b): 275, n.º 8, 24; Reboud 1870: 38, n.º 42; Faidherbe 1870: 412, n.º 66; Halévy 1874, n.º 66 y n.º 141; *CIL* VIII 5225; *ILA* 162b; *RIL* 211; Rebuffat 2007: 220.

*Cf.*: Gsell 1911: 10, 26; Cagnat 1924; Chabot 1937: 139; Múrcia 2011: 542-543.

### COMENTARIO

Doble epitafio de polémica interpretación debido, por una parte, al fragmentario estado de la parte latina y, por otra, a la falta de consenso sobre el significado de la parte líbica.

La parte latina fue objeto de diversos dibujos decimonónicos en los que fue sensiblemente modificada: Faidherbe en 1870 reprodujo el dibujo que Reboud publicó ese mismo año modificando la primera letra de la línea 7. Cuatro años después, Halévy duplicó involuntariamente esta inscripción (Figs. 3-4) reproduciendo una copia de Berbrugger en la que el latín se ha cambiado arbitrariamente (Fig. 2) y de la que se hace eco el *CIL* (Fig. 5). Un nuevo calco (fechado noviembre 1877) permitió a Reboud corregir su edición. Esta lectura corregida es la que se publicó en *RIL* (Fig. 1) y de la que apenas se pueden extraer datos, ni siquiera de tipo antropónimo.

Por lo que respecta a la parte bereber, el propio Rebuffat no se muestra seguro sobre qué línea es la primera (*uid. supra*, "Maquetación"), aunque se inclina por la derecha. El elemento más claro, W, es el que sirve para encabezar el

---

<sup>4</sup> Lectura de Rebuffat.

**Li14. Región de la Cheffia. Chabet el Mekous (Argelia).**

patronímico y, en consecuencia, cualquiera de las dos líneas de los extremos podría ser la primera, ya que no se ha identificado ningún antropónimo claro salvo, en su opinión, **LT**<sup>2</sup>, por ser el que sucede a **W**.<sup>5</sup> De ser así, **ZRMT**<sup>2</sup>**LN** se quedaría sin función principal dentro de la fórmula onomástica (para este investigador francés se correspondería con el aviónimo<sup>6</sup>). Esta interpretación es diferente de la que ha enunciado recientemente C. Múrcia, según la cual **WLT**<sup>2</sup> es el término amazigh correspondiente a "hija".<sup>7</sup> En consecuencia, el término **ZRMT**<sup>2</sup>**LN** sería el nombre del padre de **MZKL**.

**CRONOLOGÍA**

Se desconoce.

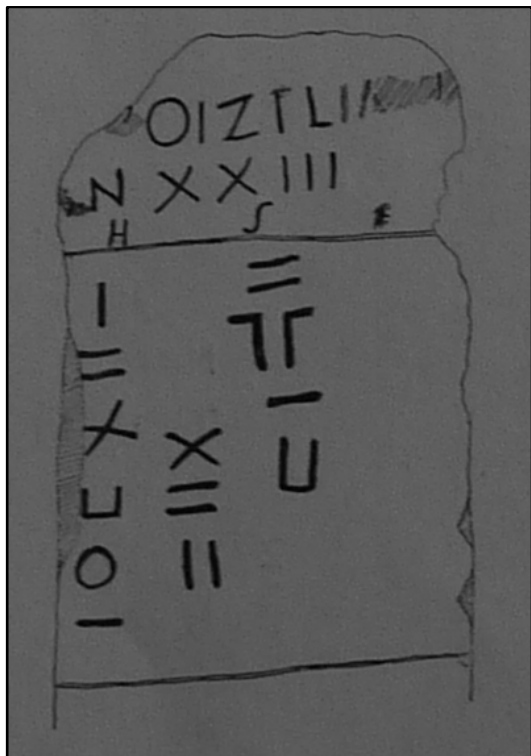


Fig. 1: Dibujo de la inscripción (RIL)

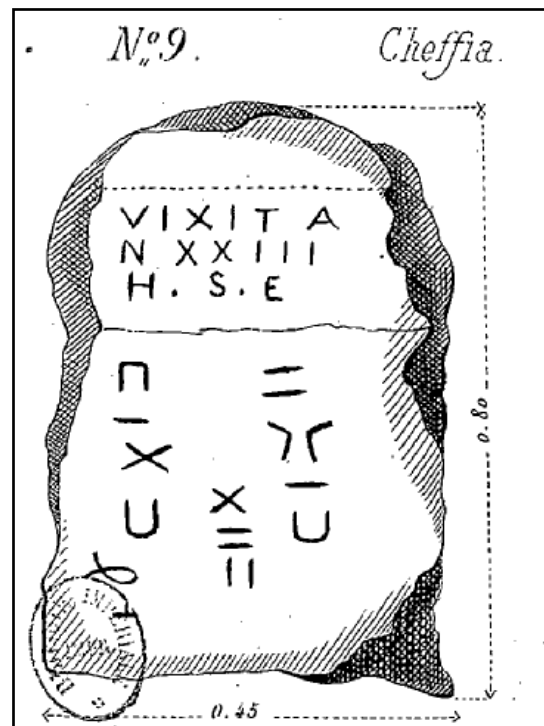


Fig. 2: Dibujo de la inscripción (Berbrugger 1868, n.º 9).

<sup>5</sup> Rebuffat 2007. Indica que **MZKL** está documentada en *RIL* 216 (¿errata?) (**MZKL MSWi MSKRi**) y que, en consecuencia, podría tratarse también de un antropónimo.

<sup>6</sup> Sobre los aviónimos en las inscripciones líbicas, cf. Cagnat 1924.

<sup>7</sup> Múrcia 2011: 542-543.

Li14. Región de la Cheffia. Chabet el Mekous (Argelia).



Fig. 3: Edición de la inscripción de Halévy 1874, n.º. 66.

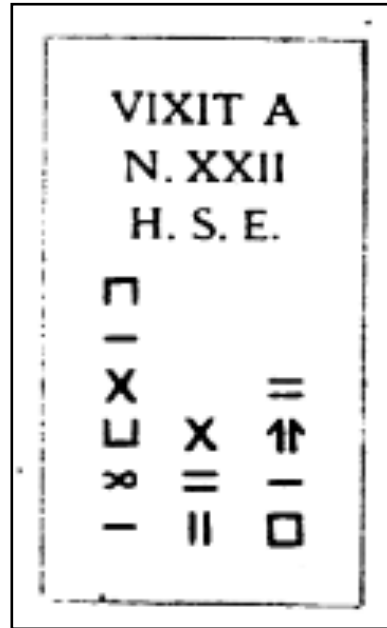


Fig. 4: Edición de la inscripción de Halévy 1874, n.º. 141.

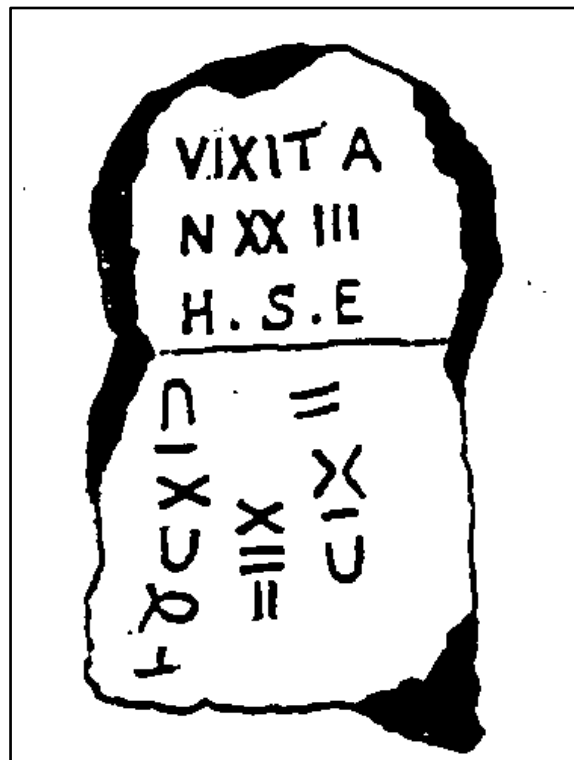


Fig. 5: Apógrafo de la inscripción (*CIL* VIII).

## Li15. Dar Tebala (Argelia)

### DAR TEBALA, ARGELIA.

Dar Tebala, región de Ghardimaou, entre *Thagaste* y *Thabraca*.<sup>1</sup> El valle del wadi Rarai que toma sucesivamente los nombres de wadi el-Hammam y wadi el-Djourf, contiene cierto número de ruinas aisladas. En lo alto de esta depresión se encuentran las ruinas romanas conocidas por el nombre de Dar Tebala. De este núcleo sale un camino hacia el norte a cuyos lados Bauchet encontró varias estelas funerarias, una las cuales era **Li15**.<sup>2</sup>

### Li15

Inscripción bilingüe de tipo 2.

- Fecha y lugar de hallazgo. Descubierta a 2 km al oeste de Dar Tebala, en el bosque de los Ouchtata, en el “*quartier de l'Oued el Hammam, rive gauche*”, en 1885.

- Lugar de conservación. Se conserva en el Museo Nacional del Bardo, en Túnez.<sup>3</sup>

### SOPORTE

- Tipo y material. Gran estela de arenisca con la parte superior redondeada.

- Estado de conservación. Toutain ya indicaba que toda la zona izquierda de la parte latina estaba muy erosionada y que la parte líbica no planteaba ningún problema de lectura.<sup>4</sup> La estela no ha sufrido ningún daño desde entonces, a juzgar por la fotografía del *ILPMB*.

- Decoración. En el frontón se esculpió toscamente un guirnaleda<sup>5</sup> *aux cornes relevées* entre dos hojas de hiedra y más abajo un personaje cuya mano derecha estaba colocada bajo un altar.<sup>6</sup>

- Medidas. 140 (alto) x 45 (ancho) cm.<sup>7</sup>

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. La inscripción comienza bajo los pies del relieve antropomorfo. La inscripción latina, dispuesta en cuatro líneas, está enmarcada por un recuadro sencillo y bajo ella corre la inscripción líbica, de cinco líneas, que comienza en la parte inferior derecha.

<sup>1</sup> *RIL*. Cf. Gsell 1911, f. 10 (Souk el Arba, n°. 33 y 34).

<sup>2</sup> Mercier 1887: 457-458.

<sup>3</sup> *ILPMB* 503.

<sup>4</sup> Toutain 1890: 276.

<sup>5</sup> Sobre este elemento, cf. **Li5**, "Decoración", nota 3.

<sup>6</sup> Rebuffat 2007 lo describe con dudas como un gesto de libación deformado.

<sup>7</sup> *ILPMB* 503.

## Li15. Dar Tebala (Argelia)

### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Líbico, alfabeto líbico "oriental".<sup>8</sup>
- Se desconoce la altura de las letras.

### - Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. La fotografía y el estado de conservación de la superficie de la estela no permiten saber qué forma tiene la interpunción.

- Paleografía. La inscripción latina está muy desgastada como para apreciar en la fotografía ningún rasgo paleográfico. El signo líbico i está dispuesto tanto en horizontal como en vertical.

[--- F]austus · Asp  
renatis f(ilius) · N(---?) · tr(ibu)  
[---]t · ICI · uix(it)  
annis · LXXV

5 **PWST<sup>2</sup>i**  
**WSRNi**  
**N[B]YBi**  
**MSWi**  
**MNKDi<sup>9</sup>**

L. 1: *Faustus Asi*, Cagnat; [*Fau*]stus Asp, Toutain 1890; *Ḥaṣṣtuṣ Asp*, *IPLMB*; [*L(ucius) · F*]austus, *RIL*, Rebuffat.

L. 2: ++snaseis FN · IR, Cagnat; ++natis FN IR, Mercier; [*en*]natis FNS?, Toutain 1890; *ennatis n(atione) Ir(---)*, Toutain 1913; *N(umida)*, Chabot, Rebuffat 2005, Rebuffat 2007.

L. 3: ++PIIC · I uix, Toutain 1890; ++IICI uix, Cagnat; ++ +CI uix, Mercier; *Ḥiṭṭiṭṭi uix(it)*, *ILPMB*; [---]ICI, Rebuffat.

L. 4: [*an*]nis LXXV, Toutain 1890.

L. 7: **NBYBi**, Ghaki.

L. 8-9: Ghaki no las considera.

Cagnat 1886: 457; Mercier 1887: 456-466; Toutain 1890: 276; Du Coudray, La Blanchère, Gauckler 1897: D462 (texto latino) + D602 (texto líbico); Toutain 1913: 337; Chabot 1916-1918: 228; Poinssot 1933: 21; *CIL* VIII 17317; *RIL* 85; Arnaiz, Alonso 2011: 118-119; *ILPMB* 503; Ghaki 2004: 86; Rebuffat 2007: 217; *EDCS* 24700291 (sólo texto latino).

*Cf.*: Gsell 1911, f. 10; Chabot 1941-1942: 264; Lafuente 1957; Camps 1960: 151; Camps 1993: 117; Camps 2002-2003: 244; Ghaki 2003: 86; Rebuffat 2005: 214; Rebuffat 2006: 287.

<sup>8</sup> Sobre la clasificación de los alfabetos líbicos, *uid. supra*, "Introducción sobre la Región de Anyera. Tetuán (Marruecos)", nota 2).

<sup>9</sup> Lectura basada en *RIL* y Rebuffat 2007.

## Li15. Dar Tebala (Argelia)

### COMENTARIO

Doble epitafio latino líbico en el que hay cierta correspondencia antroponímica entre ambas partes. En la parte latina se indica el nombre del difunto y probablemente su tribu —esa parte del texto debía de estar en mal estado y las ediciones son confusas al respecto— y la edad de decesión.

En la parte líbica, a cambio, se consigna el nombre, la origo y la expresión **MSWi MNKDi**, que ya se ha visto en otras inscripciones de este trabajo.

Ambas fórmulas onomásticas están bien estructuradas siguiendo la tradición latina y la líbica respectivamente y no hay interferencias. La fórmula onomástica latina estaba probablemente compuesta por *tria nomina* (el *praenomen* se ha perdido<sup>10</sup>), la filiación y la adscripción a una tribu de nombre desconocido. La líbica está estructurada en nombre personal seguido de **W** y el patrónimo y, por último, el etnónimo **NBYBi**.<sup>11</sup>

La adscripción lingüística de los antropónimos no está del todo clara: por una parte, parece claro que el nombre latino *Faustus* es el que también figura en la parte líbica bajo la transcripción **PWST<sup>2</sup>i**. A cambio, el patrónimo no se lee con facilidad en la parte latina y fue reconstruido "*Asprenatis*", aunque con dudas. Este nombre romano, que también está documentado en la bilingüe **P43**, debería corresponderse con el líbico **SRNi**, que sin embargo se transcribe en latín "*Sirni*" (*CIL* V 4920, *CIL* VIII 27210 y quizá en *EDCS* 44900181).

### CRONOLOGÍA

Se desconoce.

---

<sup>10</sup> Chabot (*RIL*) proponía *L(ucius)*, con dudas, hipótesis que sigue Rebuffat. Este investigador francés, siguiendo a Camps 1960: 151, propuso para *N(---?)* el desarrollo "*Numida*" (Rebuffat 2005). Un significado similar se propuso para el término "**hngry**" (**P16**). Camps 2002-2003: 244 lo incluye en la lista de antropónimos líbicos.

<sup>11</sup> Ésta es una de las cinco fracciones de los *Misiciri* propuestas por Camps (Camps 1960: 151; Camps 1993: 117).

Li15. Dar Tebala (Argelia)

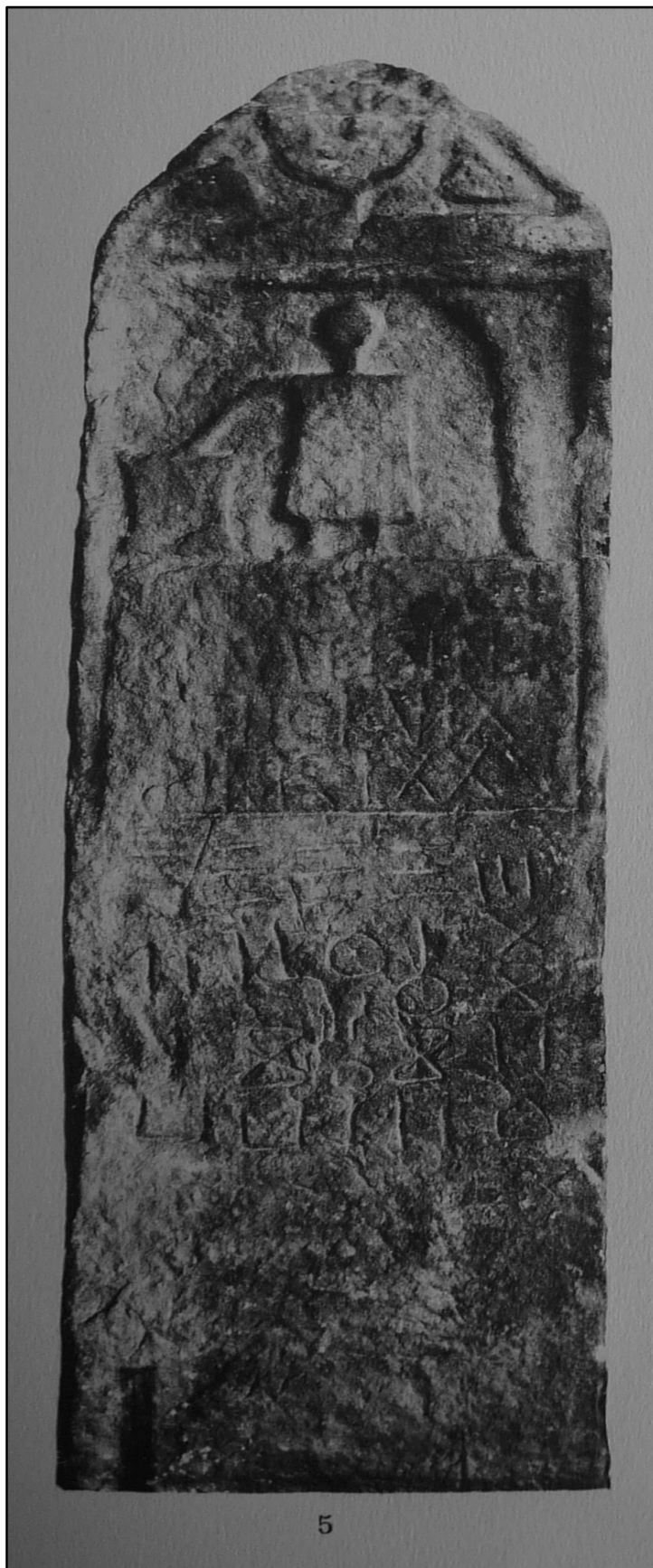


Fig. 1: Fotografía de la inscripción (*RIL*).



## ANEXO 9.

### INSCRIPCIONES LÍBICO-LATINAS EXCLUIDAS DEL *CORPVS*

#### 1. REUTILIZACIONES DE SOPORTE.

li1

Estela.

Gaudio 1952: 22-23 (sólo texto líbico); *IAMlib* 3 (sólo texto líbico); *IAMlat* 51 (sólo texto latino); Tovar, Tarradell 1954: 440-442 (nº. 3); Tarradell 1966: 443, nº. 23 y 24; El Khayari 2004: 101-103; Rebuffat 2007: 225; *EDCS* 08800040.

Cf. Gozalbes 2004-2005: 81; Gozalbes 2005: 94.

*D(is) M(anibus) [S(acrum)]*

[---]

[---]

*uixit anni[s --- +]*

5 *IIIA[---]AID [---]AM[---]*

*s[ib]i uiu[o feci]t?*<sup>1</sup>

¿K?RTZWD

ZRZRZ+

ŠW¿K?NT+

10 MDRTN/G<sup>2</sup>

L. 2-3: [---], *EDCS*.

L. 4: ...I...ITA, Tovar-Tarradell; [-c. 6-] *uixit anni[s -c. 3-]*, *EDCS*.

L. 5: TIA...M, Tovar-Tarradell; [-c. 6-], *EDCS*.

L. 6: Tovar-Tarradell no la contemplan; *subi uiu[us feci]t*, Rebuffat; [-c. 3-] *s[i]bi*, *EDCS*.

Esta estela de arenisca de forma rectangular<sup>3</sup> carente de decoración fue hallada en diciembre de 1951 y a 600 m de li2 en una loma llamada Kudiat-Slim (Kdiwat Slim), a 4 km de la oficina de Intervención del Jemis de Anyera, región donde

<sup>1</sup> Lectura de Galand.

<sup>2</sup> Lectura de Tovar, Tarradell 1954: 441.

<sup>3</sup> Medidas: 160 x 60 x 20 cm (Tovar, Tarradell 1954).

## Anexo 9. Inscripciones líbico-latinas excluidas del *corpus*.

también se hallaron Li1, Li2 y li2. Estaba semienterrada formando parte del umbral de una construcción de mampostería derruida.<sup>4</sup> Se conserva en el Museo de Tetuán, donde se colocó encima de una base.<sup>5</sup>

Sufrió daños especialmente en su parte inferior y en su parte izquierda. La superficie está muy desgastada, especialmente en la parte superior, lo que confiere dificultad a la lectura.<sup>6</sup> El texto latino está dispuesto en la parte superior, posiblemente en seis líneas; aunque el desgaste de la superficie no permite afirmar este dato con seguridad. A cambio, la parte líbica se lee bastante fácilmente. Está dispuesta en cuatro líneas verticales que se leen de izquierda a derecha y de abajo a arriba.

El último renglón de la parte latina y de la líbica están demasiado próximos, argumento que, junto con el acentuado desgaste de la parte latina hace a Galand preguntarse si el texto líbico no sería el original y el latino una reutilización posterior (*IAMlib*), una duda que consideramos muy razonable a tenor de la fotografía de *IAM* (Fig. 2).



Figs. 1-2: Apógrafa y fotografía de la inscripción (*IAM*).

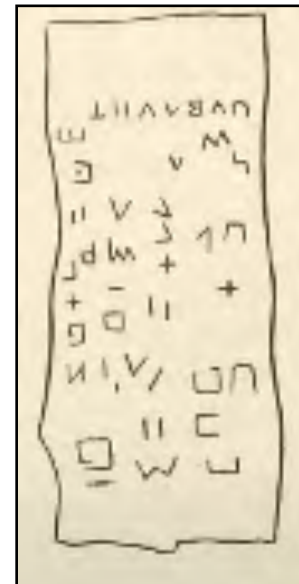


Fig. 3: Apógrafa de la inscripción (Gaudio 1952) (boca abajo).

<sup>4</sup> Tovar, Tarradell 1953: 440.

<sup>5</sup> *IAMlib*.

<sup>6</sup> *IAMlib*.

## Anexo 9. Inscripciones líbico-latinas excluidas del *corpus*.

li2

Estela.

Gaudio 1952: 22-23, fig. 2, n.º. 2; Tovar, Tarradell 1954: 439-440, n.º. 2, lám. II; *IAMlib*. 4; *IAMlat*. n.º. 54; Tarradell 1966: 443, n.º. 23; Villaverde 2001: 402, n.º. 22; Rebuffat 2007: 225.

Cf.: Gozalbes 1994: 23-24; El Khayari 2004: 101-103; Gozalbes 2004-2005: 81; Gozalbes 2005: 94; Mueden 2010, s. p.

1 SASRAP  
D(is) · M(anibus)  
T  
+++  
¿G?¿B?T  
5 WMZDD  
+ZS¿S?<sup>7</sup>

L. 1: SAS(?) RAP (?), Tovar-Tarradell; ¿sacrum?, IAM; Sas r(equiescit) in p(ace), Villaverde.

L. 2: d(olens) p(osuit?) m(emoriam?), Villaverde.

Esta estela irregular<sup>8</sup> de arenisca rojiza carente de decoración fue encontrada en circunstancias casuales<sup>9</sup> en diciembre de 1951 en el lugar llamado Feddan Acaba, junto a la ciudad de Belaaiichich (fracción de Barcoquién), 4 km al norte de Jemis de Anyera (Khmis de l'Anjra) y a 600 m de li1.<sup>10</sup> Se conserva en el Museo Arqueológico de Tetuán, donde fue dotada de una base.<sup>11</sup> En el momento de su hallazgo estaba rota en su parte superior e inferior, lo que ha ocasionado la pérdida de parte del texto líbico.

El texto latino fue dispuesto en dos líneas de manera muy tosca: los renglones no son rectilíneos y las dos letras de la segunda línea están muy separadas y no están a la misma altura. Además, la segunda A de la primera línea debió de ser añadida una vez finalizada la inscripción, a juzgar por su pequeño tamaño y por su colocación volada en la caja de escritura. La factura del texto latino es muy deficiente. Los caracteres tienen una altura irregular (*uid. supra*, "Maquetación"). A juzgar por los apógrafos, A carece de trazo interior y S tiene una forma muy abierta. El texto líbico está dispuesto en cinco renglones cuyos comienzos están perdidos, y se lee de abajo a arriba, de izquierda a derecha. La secuencia **MZDT**, un nombre personal, también está documentada en *IAMlib* 7.

<sup>7</sup> Tovar, Tarradell 1954: 440.

<sup>8</sup> Medidas: (87) (ancho) x (68) (alto) x 16 cm. Tovar, Tarradell 1954: 439.

<sup>9</sup> "Durante una cacería en la que intervenían S. A. I. el Jalifa y S. E. el Alto Comisario", Tovar, Tarradell 1954: 439.

<sup>10</sup> Tovar, Tarradell 1954: 440.

<sup>11</sup> IAM.

## Anexo 9. Inscripciones líbico-latinas excluidas del *corpus*.

Tanto Galand (*IAM*) como Rebuffat, cuyo criterio considero muy razonable, no vieron relación entre ambos textos. De hecho, la parte latina está muy desgastada y lo más verosímil es que se trate de una reutilización del soporte.



Fig. 1: Apógrafo de la inscripción (Gaudio 1952, Villaverde 2001, *IAM*)



Fig. 4: Fotografía de la inscripción (*IAM*).

## Anexo 9. Inscripciones líbico-latinas excluidas del *corpus*.

li3

Estela.

Bargès 1847; Caussade 1851; Judas 1856-1857; Faidherbe 1870, pl. 5, n°. 157. Halévy 1874, n°. 156; *IRA* 3819; *CIL* VIII 9976, *RIL* 880; Rebuffat 2007: 223; *EDCS* 25601156.

### Texto A

*Iulius Victo-*  
*r ISTITVVIS-*  
*SE SECOL OM*  
*NIAS DE +OM*  
5 *NV[-]A[-c. 3-]AS*  
*P[-]A[-c. 5-]V*  
*T[-c. 3-]D[-]EL[-]*  
*CESVD[-]N[-]*  
*ET[-]ETI[---]*  
10 *[---]*  
*[---]<sup>12</sup>*

### Texto B

**ZB+DR W MSY+T** <sup>13</sup>

L. 2: *INTITVVI*, Rebuffat; *ISITVVIS*, *EDCS*.

L. 3: *SESE COLOM*, Rebuffat; *se s(a)ec<u=O>l<u=O>m*, *EDCS*.

L. 4: *NIASDE[3]OM*, *EDCS*.

L. 5: *[3]NV[3]A[3]AS*, *EDCS*.

L. 6: *[3]P[3]A[3]V*, *EDCS*.

L. 7: *T[3]D[3]EL[3]*, *EDCS*.

L. 8: *CESV[3]N[3]*, *EDCS*.

L. 9: *et [3]ETI[3]*, *EDCS*.

Esta pieza de lectura muy problemática fue hallada en 1843 en *Lalla Magnia* (Tlemcen, Argelia) por el comandante de Caussade et Prieur durante la

<sup>12</sup> Transcripción a partir de *CIL*.

<sup>13</sup> Lectura de Rebuffat 2007.

## Anexo 9. Inscripciones líbico-latinas excluidas del *corpus*.

colonización francesa.<sup>14</sup> Lleva ilocalizable desde antes de la edición de *RIL*. Del texto latino apenas se conservan las cuatro primeras líneas; y del líbico, una línea vertical.<sup>15</sup> El texto latino sólo se lee si se le da la vuelta al líbico, lo que implica necesariamente que estemos ante una reutilización del soporte.

La interpretación de ambos textos permanece todavía muy oscura. *CIL* VIII 21784, procedente de Tlemcen, alude también a *Iulius Victor*.

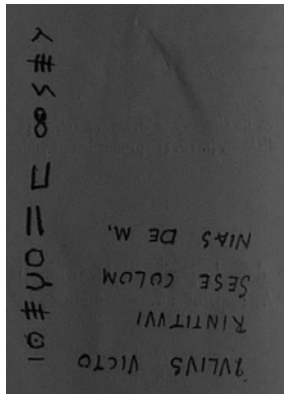


Fig. 1: Dibujo de la inscripción tomada de las notas de Berbrugger (*RIL*).

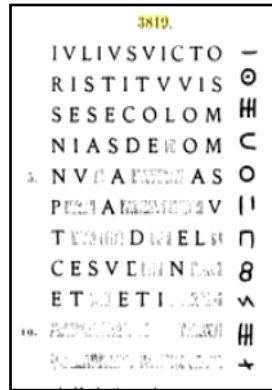


Fig. 2: Transcripción de la inscripción (*CIL*).

li4

Estela.

Albertini 1925; Cagnat, Besnier 1926: 316; *AE* 1926, 23; Albertini 1927: 75; *RIL* 870; Rebuffat 2007: 222-223; HD023974; *EDCS* 16200889.

*Cf.*: Garbini 1966: 88; Benseddik 1979: 244; Chaker 2002-2003: 271.

### Cara A

Co

ndo

nius

Coro

<sup>14</sup> Faidherbe 1870, pl. 5, n.º. 157. Esta ciudad era una base militar en el *limes* con *Mauretania Caesariensis*, llamada *Numerus Syrorum* por el *numerus Seuerianus Alexandrinus Syrorum* asentado allí en el siglo III d. C. (Gsell 1911: 41, 1; Huß 2012).

<sup>15</sup> El signo más problemático de la parte líbica son las tres líneas verticales barradas por una horizontal que aquí hemos transcrito con una *crux* (cf. Rebuffat 2007: 223).

## Anexo 9. Inscripciones líbico-latinas excluidas del *corpus*.

5    *ni f(ilius) cu*  
      *rator*  
      *praesi*  
      *đi Op(pidi) no(vi)*  
      *occisus*  
10  *quom (!)*  
      *quinq(ue)*  
      *milites*

### Cara B

*Hic*  
*eum*  
*sepel(iu)*  
*it Ari*  
5  *us Ce*  
   *łtius<sup>16</sup>*

+

+

+

+

W

+

L

### Cara C

Inédita.

#### Cara A:

L. 7: *r(ei) p(ublicae) ae*, Albertini 1925, *AE, HD, EDCS*.

L. 8: *d(ilis) Op(pidi) no(vi)*, Albertini 1925, *HD, EDCS*; *Op(pidi) n[o]*, *AE*.

#### Cara B:

L. 5: *łtius*, *AE*; *⟨l=I⟩tius*, *HD, EDCS*.

---

<sup>16</sup> Lectura de Rebuffat 2007.

## Anexo 9. Inscripciones líbico-latinas excluidas del *corpus*.

Esta estela paralelepípedica<sup>17</sup> en arenisca se halló en un montículo situado a 1'5 km al noroeste de los restos arqueológicos de *Oppidum Nouum*,<sup>18</sup> una colonia de veteranos fundada por Claudio en la orilla izquierda del Chelif. Se encontró hincada en el suelo de un campo perteneciente al caíd Reskala y cercano a Aïn Defla, junto a Duperré (Argelia).<sup>19</sup> La cara C era la que estaba a la vista cuando se descubrió y se vio afectada por los surcos del arado.<sup>20</sup> Las líneas 7 y 8 de la cara A estaban muy desgastadas en el momento del hallazgo.<sup>21</sup> De acuerdo con la *editio princeps* de Albertini, se llevó al Museo de Argel.

La pieza estaba inscrita por tres caras. El texto en latín empezaba en la cara A, seguía por la cara B y, a continuación, tras un pequeño resalte, comenzaba el texto líbico, que continuaba por la C. La cara B estaba a la izquierda de la cara A si ésta se miraba de frente.<sup>22</sup> Para Albertini y Chabot, la estela líbica se reutilizó para escribir sobre ella el epitafio latino.<sup>23</sup> En la cara A el texto acaba a mitad del soporte. En las otras dos, la inscripción llega hasta abajo.<sup>24</sup>

Albertini iniciaba en la *editio princeps* que la diferencia de incisión entre los caracteres latinos y los líbicos es muy grande. Ambos son poco profundos pero los líbicos son gruesos y los latinos consisten en una línea delgada de forma rápida. No fueron grabados con el mismo instrumento: los líbicos, probablemente, con un útil de piedra y los latinos, con uno de metal. Según indica Chaker,<sup>25</sup> la inscripción líbica estaba escrita en alfabeto líbico occidental.

Por lo que respecta a la lectura, Albertini corrigió la lectura dos años después de la *editio princeps* cambiando sustancialmente el cargo de *Condonius*: de la interpretación “*aedilis rei publicae*” pasó a “*curator praesidii*”<sup>26</sup> (cf. Aparato crítico) y, en consecuencia, entenderlo como un soldado en activo, jefe del asentamiento que daría lugar a la población de *Oppidum Nouum*.

---

<sup>17</sup> Mide 160 cm de alto. Albertini 1925: CCXI.

<sup>18</sup> Albertini 1925: CCXII.

<sup>19</sup> Albertini 1925: CCXI.

<sup>20</sup> Albertini 1925: CCXIV.

<sup>21</sup> Albertini 1925: CCXII.

<sup>22</sup> Albertini 1925: CCXIII.

<sup>23</sup> Rebuffat 2007: “*Selon Albertini et Chabot, qu'on ne peut qu'approuver, l'épithaphe latine réutilise un stèle libyque retournée du haut en bas (la base déjà très usée). La seconde libyque a été faite sur la stèle de nouveau retournée. Pour Albertini, l'épithaphe latine date des premiers temps d'Oppidum Nouum*”.

<sup>24</sup> Albertini 1925: CCXII.

<sup>25</sup> Chaker 2002-2003: 271.

<sup>26</sup> Cf. Garbini 1966: 88 y Rebuffat 2007 sobre la traducción de *curator praesidii*.



## Anexo 9. Inscripciones líbico-latinas excluidas del *corpus*.

li5

Estela.

Coppolani 1895: 22; *ILA* I 468; *RIL* 665; Garbini 1967: 69-72; Rebuffat 2007: 222; *EDCS* 04000106.

*PITIA LA*  
*IOA · BIC*  
*F · NAIOM*  
*NION S/C*  
5 *XLLH<sup>27</sup>*  
[Texto líbico inédito]

L. 2: *IOA+BIC*, Rebuffat; *IOA BIC*, *EDCS*.

L. 3: *F+NAIOM*, Rebuffat; *F NAIOM*, *EDCS*.

L. 4: *NIONS*, *EDCS*.

Esta estela en arenisca rojiza.<sup>28</sup> fue hallada en Henchir Smala,<sup>29</sup> zona perteneciente al *territorium* de *Calama*. La ciudad sufetal (*CIL* VIII 5306) de *Calama* fue promocionada a municipio bajo Trajano probablemente, aunque la primera documentación de la constitución municipal se remonta a principios de edad adriánea. Entre 211 y 283 fue elevado al rango de colonia.<sup>30</sup>

El texto latino se desarrollaba en cinco líneas en la parte superior y el texto líbico se disponía en cuatro columnas en la mitad inferior. Coppolani en la *editio princeps* señala que las “*lettres latines [étaient] mal gravées*” y que las líbicas parecían “*avoir être martelées*”, lo cual invita a pensar que estamos ante una reutilización del soporte.

---

<sup>27</sup> Lectura de Coppolani 1895: 22.

<sup>28</sup> Las medidas que da Coppolani 1895: 22 son 110 x 42.

<sup>29</sup> El lugar de hallazgo que da la *editio princeps* de Coppolani es “*Henchir Smala, sur le sentier d’Aïn Rhoul à la mehta Aïn Senia (Ouled Harid), versant nord-ouest de la Mahouna*”. *ILA* la incluye en el grupo de la Región de Guelma, al sur o sudeste (Gsell 1911, folio 18, n.º. 185), lo que ha dado lugar a la imprecisa localización de *EDCS* en Guelaat Bou Sba / *Calama*.

<sup>30</sup> Sobre ella, Côte 1993; Zucca 2004: 53.

## Anexo 9. Inscripciones líbico-latinas excluidas del *corpus*.

li6

Estela.

*RIL* 511.

[---]

[---]

[---]ann(os) LXX

**BNS**

**5 MYSNT+**

Esta alta estela<sup>31</sup> decorada con un creciente en la parte superior fue hallada en el lugar llamado Gentra el Kebir (antigua propiedad Borgeaud), no lejos de Ain Afra.<sup>32</sup> Allí se han encontrado numerosas estelas similares. Según Chabot (*RIL*), el texto latino fue picado y estaba en muy mal estado, razón por la cual incluimos esta estela en el capítulo de las reutilizaciones de soporte. Se disponía a media altura de la estela en tres líneas. Las dos líneas verticales de texto líbico se inscribieron en la parte inferior.

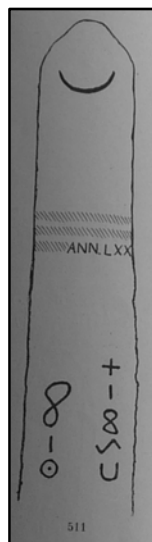


Fig. 1: Dibujo de la estela (*RIL*).

<sup>31</sup> Medidas: 263 (alto) x 40 (ancho) cm.

<sup>32</sup> Gsell 1911: XVIII, 330.

## Anexo 9. Inscripciones líbico-latinas excluidas del *corpus*.

li7

Estela.

*RIL* 908.

*D(is) · M(anibus) · S(acrum)*

*MES SE*

**MSTLWKKRChCh**

Estela alargada<sup>33</sup> con la parte superior terminada en punta. En la parte superior se grabó un creciente y, bajo él, una figura antropomorfa. Fue hallada en la necrópolis de Sidi Abdallah (Souk-Ahras) señala que el texto latino estaba completamente erosionado (el dibujo que ilustra su ficha sólo da cuenta de sus dos primeras líneas).

Un recuadro se grabó bajo la figura antropomorfa. Según el dibujo de Rodary (*RIL*), ésta se dividió en dos por una línea vertical. El texto latino se dispuso en la mitad derecha del cuadro y el líbico comenzaba en la parte inferior de la parte izquierda de este recuadro y seguía en dirección vertical hacia arriba, rebasando sus límites. *RIL* indica que el texto latino fue picado para darle a la estela un nuevo uso.

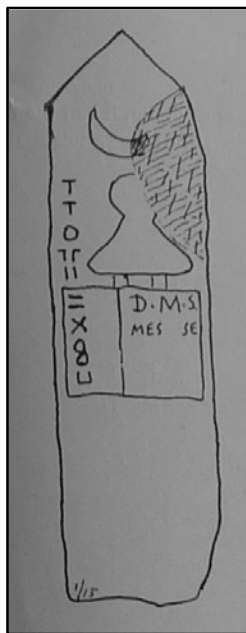


Fig. 1: Dibujo de la estela (*RIL*)

<sup>33</sup> Medidas: 155 (alto) x 40 (ancho) x 22 (grosor) cm.

## Anexo 9. Inscripciones líbico-latinas excluidas del *corpus*.

li8

Estela.

Berbrugger 1868 n.º. 8; Faidherbe 1870: 62-63 y n.º. 25; Halévy 1874: 105, n.º. 24; *CIL* VIII 5225a; *CIL* VIII 17396; *ILAI* 153, *RIL* 147; Rebuffat 2007: 218; *EDCS* 13001457.

[---]

[---]t?

uixit · an

nis · VIII

5 MGY

SRMMi

MSKRi<sup>34</sup>

L. 2: [---], Faidherbe, *EDCS*.

L. 5: [B]RYG, Halévy; +M+YG, *ILA*.

L. 7: MKRi, Halévy; MLSKRi, *ILA*.

Estela encontrada por Reboud en Kef beni Feredj (*Thullium*)<sup>35</sup> y que se conserva en el Museo de Hipona.<sup>36</sup> Ya en sus primeras ediciones la pieza aparecía muy gastada, especialmente en su parte superior, de la que se ha perdido prácticamente todo resto de letras.

Por lo que se puede deducir de la edición de *ILA*, el texto latino está enmarcado y el líbico corre verticalmente bajo él. El texto líbico se lee de izquierda a derecha, en sentido vertical. A falta de una autopsia o una buena fotografía no podemos aseverar que se trate de un reemplazo pero seguimos el criterio de Rebuffat y preferimos excluirla del *corpus* de inscripciones bilingües para incluirla en la nómina de reutilizaciones de soporte.

<sup>34</sup> Lectura de Rebuffat.

<sup>35</sup> Faidherbe 1870, pl. 1, n.º. 25.

<sup>36</sup> *ILA*, Rebuffat 2007: 218.

Anexo 9. Inscripciones líbico-latinas excluidas del *corpus*.

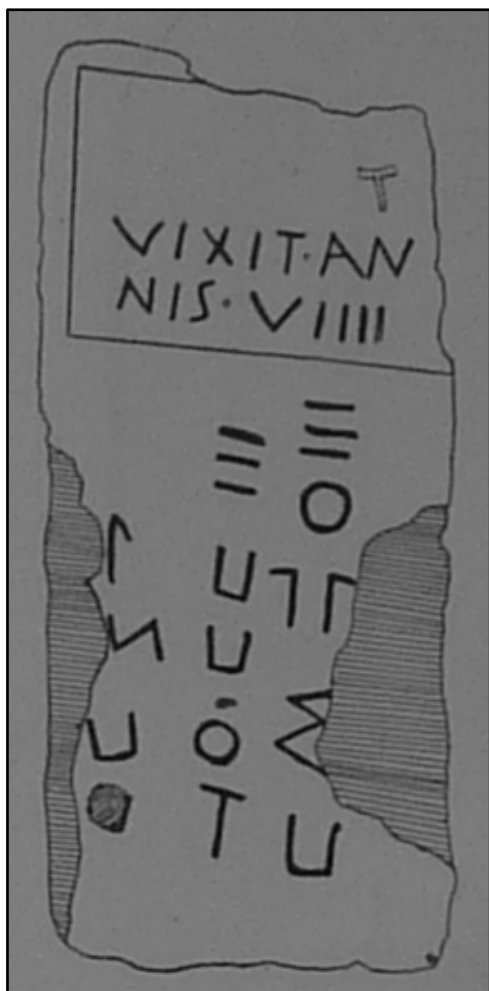


Fig. 1: Dibujo de la inscripción (*RII*).



Fig. 2: Dibujo de la inscripción (Berbrugger 1868 n.º 8).

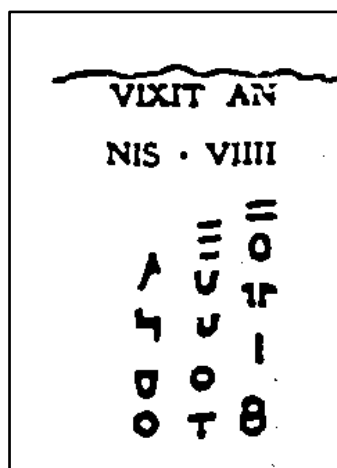
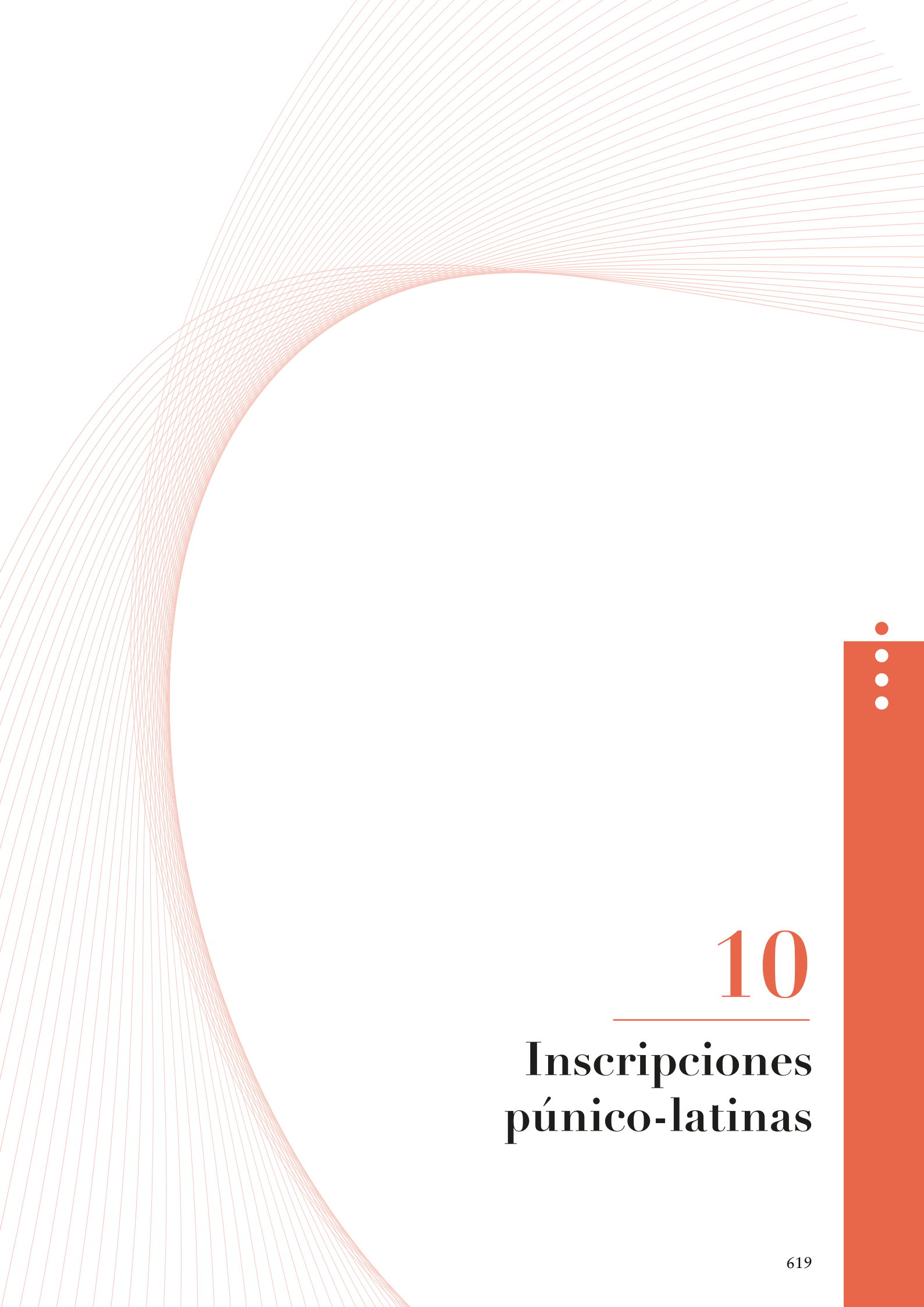


Fig. 3: Transcripción del epígrafe (*CIL*).

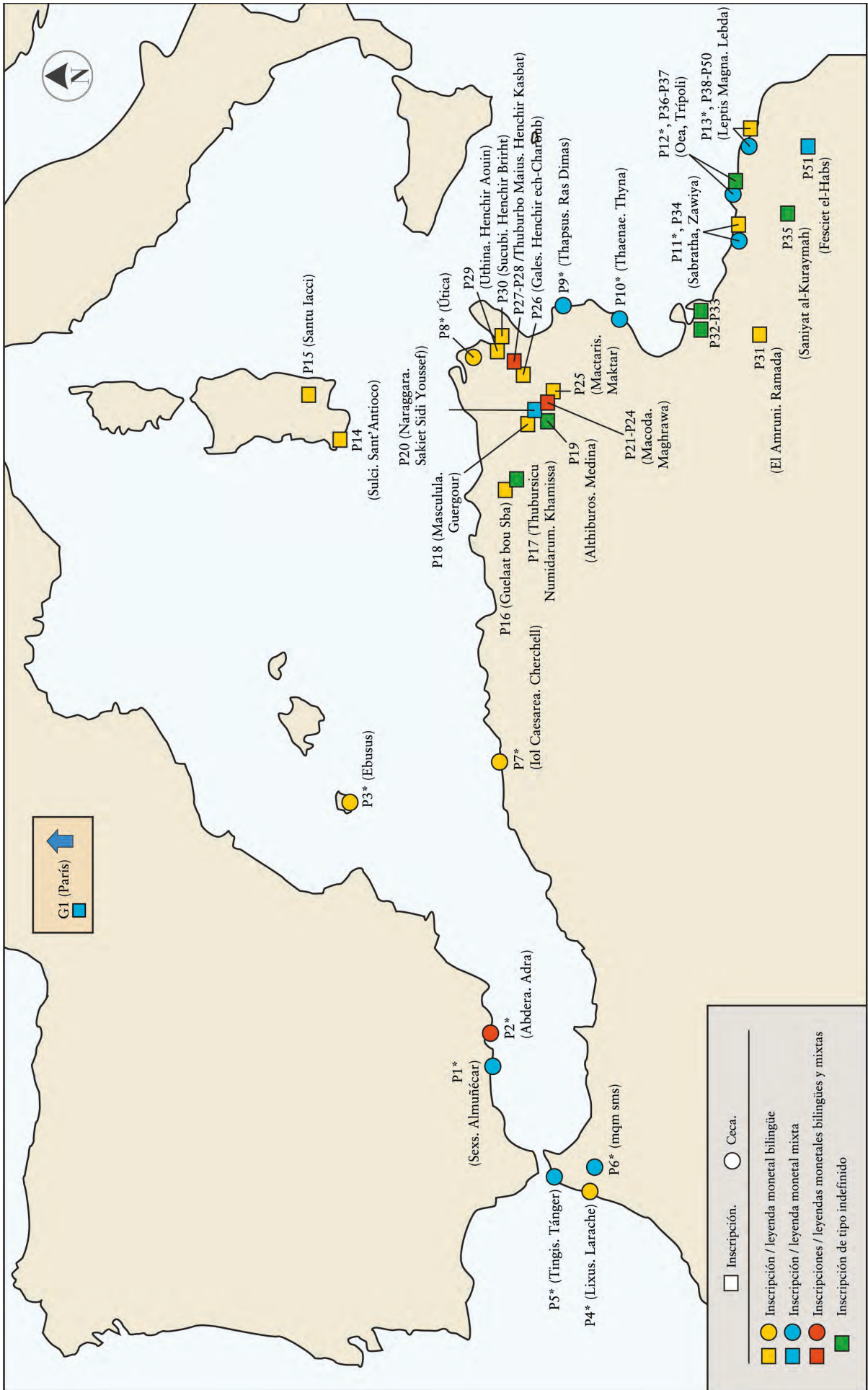




10

---

**Inscripciones  
púnico-latinas**





## P14 *Sulci*, Sant'Antioco (Cerdeña)

### SVLCI, SANT'ANTIOCO (CERDEÑA).

La isla de Cerdeña es un interesante territorio desde el punto de vista del contacto lingüístico.<sup>1</sup> La lengua vernácula, el paleosardo, no fue una lengua escrita y los datos que de ella se han conservado son básicamente onomásticos (hidrónimos y topónimos concretamente) y algunos signos alfabéticos sueltos datables en el periodo geométrico.<sup>2</sup> La zona más conservadora de la lengua local es la llamada *Barbaria* y se corresponde con las zonas montañosas del interior de la isla.

Posteriormente, durante el periodo de dominio cartaginés entre 530/510 y 238/237 a. C., todo el territorio de la isla fue objeto de una intensa punicización, incluida *Sulci*, como queda manifiesto gracias al hallazgo de inscripciones en lengua púnica tanto de las ciudades costeras como del interior. Además se tienen documentadas inscripciones contemporáneas en otras lenguas, especialmente en etrusco pero también en griego<sup>3</sup> e, incluso, una en ibérico.<sup>4</sup> En cualquier caso, la epigrafía se concentra básicamente en las ciudades costeras.<sup>5</sup>

Con los primeros compases del dominio romano de la isla también llegaron las primeras inscripciones en alfabeto y lengua latinos. La lengua paleosarda pronto se convirtió en una lengua de sustrato con respecto del latín y prácticamente desapareció a pasos agigantados no sólo por la dominación política sino también, según Lupinu, por la rápida exterminación de sus hablantes.<sup>6</sup> En cualquier caso, la profusión de la epigrafía latina llegó a mediados del siglo II a. C. Como indica R. Zucca. Las inscripciones que nos ocupan en la presente ficha y en la siguiente son muestra del mosaico lingüístico que nos ofrece la Cerdeña de la segunda mitad del siglo II y comienzos del I a. C.: la difusión de la epigrafía romana llega en este momento pero queda patente a su vez la vitalidad de la lengua púnica para el registro escrito y el peso de la lengua griega y las tradiciones locales (en el caso de P15).

---

<sup>1</sup> Sobre la historia antigua de Cerdeña, cf. Meloni 1975, Mastino 2005, *PREISTORIA E PROTOSTORIA*. Sobre la identidad cultural púnica en Cerdeña, cf. van Dommelen 2001.

<sup>2</sup> Se conoce además una *tabella defixionis* proveniente probablemente de Orosei y conservada en la colección Cabras que contiene términos identificables con la lengua paleosarda junto con atropónimos latinos (cf. Caprara 1978: 152-154; Sotgiu 1988: 639). Sobre la toponimia paleosarda, cf. Paulis 1987. Sobre los grafemas sobre cerámica, cf. Ugas, Zucca 1984. Zucca 1996: 1454, nota 152 indica que el único término paleosardo que se menciona en las fuentes literarias es "*mastruca*" (Pomp., *Gramm.* V, 284, 22). Los últimos estudios lingüísticos sobre el paleosardo han sido llevados a cabo por el prof. E. Blasco, quien postula una relación lingüística muy estrecha entre la lengua vasca y la paleosarda como miembros de un nuevo *Stammbaum* (cf. p. ej. Blasco 2012).

<sup>3</sup> Las referencias de las inscripciones etruscas y griegas se encuentran en Zucca 1996: 1451.

<sup>4</sup> *MLH* III X.0.1. Cf. Beltrán, A. 1949; Pallottino 1952.

<sup>5</sup> Una visión de conjunto del material epigráfico sardo se recoge en Sanders 1992. La epigrafía púnica de Cerdeña ha sido tratada por Amadasi 1967: 83-136; Uberti 1983; Barreca 1986: 101-105, 154-199. Sobre la epigrafía latina de época republicana de Córcega y Cerdeña, Zucca 1996: 1450-1489.

<sup>6</sup> Un interesante trabajo sobre la romanización lingüística sarda se debe a G. Lupinu (Lupinu 2005). Basándose en las investigaciones de Wagner (Wagner 1928), indica que en Cerdeña sobrevivieron dos estratos cronológicos de latín: el más reciente se restringe a la parte meridional, la *Romania*, y el más temprano se localiza en la región montañosa del interior, la *Barbaria*. Esta distribución dio lugar a diferencias entre los dialectos sardos del centro y del norte con respecto de los de la zona sur.

## P14 *Sulci*, Sant'Antioco (Cerdeña)

### P14

Inscripción bilingüe de tipo 2.

- Fecha y lugar de hallazgo. Inscripción hallada en 1881 por J. Schmidt en el patio de la casa de un particular, *Joseph Angius*,<sup>7</sup> en la isla de Sant'Antioco (prov. Carbonia-Iglesias, Cerdeña), donde se encontraba el antiguo asentamiento fenicio de *slky (Sulci)*, uno de los más antiguos de Cerdeña como demuestra la datación de una inscripción fenicia sobre laminita de oro entre los siglos VIII-VII a. C.<sup>8</sup>

- Lugar de conservación. Se conserva en el Museo Archeologico Nazionale de Cagliari, n°. inv. 5920.<sup>9</sup>

### SOPORTE

- Tipo y material. Pedestal de estatua en caliza local (llamado "mármol de Maladroxia").<sup>10</sup>

- Estado de conservación. El pedestal se conserva en estado fragmentario, especialmente la parte superior y los extremos izquierdo y derecho, justamente las zonas en las que el texto se ha visto afectado, aunque su contenido se puede reconstruir. La parte superior del pedestal presenta restos ferrosos correspondientes a la sujeción de la estatua.

- Decoración. Moldura en la parte inferior.

- Medidas. 85 x (74) x (74) cm.<sup>11</sup>

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto se discurre a lo largo de siete líneas que ocupan toda la anchura de la parte frontal del pedestal. La parte neopúnica, de cuatro renglones, tiene el papel protagonista, ocupando la parte central del campo epigráfico, con un gran espacio en blanco en su parte inferior y con caracteres de tamaño mayor que los latinos.

La parte latina, a cambio, consta de tres líneas de altura sensiblemente menor. No es descartable que la parte neopúnica fuese la que se grabase en un principio y posteriormente se añadiese el texto latino, dado que éste ocupa el espacio

---

<sup>7</sup> Según indica Dillmann 1881: 429.

<sup>8</sup> Sobre la historia antigua de Sulcis, en la que se encuadra Sant'Antioco, ver Tronchetti 1989, Bernardini 2007. Sobre la epigrafía púnica en su territorio, cf. Amadasi 1990: 45-46; Cenerini 2004; Moscati 2005: 120-121 y las contenidas en Sotgiu 1961, Sotgiu 1973, Mastino 2005 y Cenerini, Ruggeri 2008.

<sup>9</sup> Zucca 1996: 1466; Cenerini 2008: 223.

<sup>10</sup> Zucca 1996: 1466.

<sup>11</sup> Medidas extraídas de Amadasi 1990: 80, Zucca 1996: 1466.

## P14 *Sulci, Sant'Antioco* (Cerdeña)

correspondiente al margen superior del neopúnico.

El interlineado mide 2 cm en el texto latino y 4 en el púnico. Entre ambos hay un espacio en blanco de 5 cm.<sup>12</sup>

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: 3-4 cm.
- Púnico,<sup>13</sup> alfabeto neopúnico. Altura de las letras: 4-6 cm.

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Redonda en ambos textos. Es muy destacable que el texto púnico también presente interpunción.<sup>14</sup>

- Paleografía. La letra latina es capital cuadrada de época republicana, a juzgar por la presencia de varios rasgos típicos de esta época: los trazos diagonales de *M*, el pequeño tamaño del bucle superior de *B*, la forma circular de *O* y el mismo tamaño en los trazos horizontales de *E* —ligeramente inclinados hacia arriba—, por ejemplo. En el apógrafo publicado por Dillmann se aprecian bastantes refuerzos bastante llamativos, especialmente en *C*. Su incisión fue bastante cuidada: el tamaño de las letras es homogéneo.

La segunda parte presenta una paleografía de tipo neopúnico bastante cuidada. De hecho, se diferencian claramente la **b** —trazo descendente muy alargado y terminado en curva hacia adelante— de la **d** —trazo descendente muy corto— la **r** —trazo descendente recto y diagonal hacia atrás— aunque, como en abundantes textos neopúnicos, la **n** y la **t** tienen formas muy similares y pueden llegar a provocar confusiones. La paleografía en general es similar a de las inscripciones neopúnicas leptitanas de época tardía<sup>15</sup> aunque también se aprecian algunos rasgos de la escritura púnica, como por ejemplo **l** con ángulo en la parte inferior.

---

<sup>12</sup> Zucca 1996: 1466.

<sup>13</sup> No haré distinciones sobre la fase de la lengua púnica en las inscripciones de este capítulo. Como ha explicado J. Á. Zamora recientemente, el término “lengua neopúnica” es problemático porque “*debe remitir en su uso técnico a grafías y documentos, no a fases o caracteres lingüísticos*”. Para clasificar el periodo último de la lengua púnica, en el que se circunscribe la mayoría de nuestro material, se emplea el concepto “púnico tardío” o “tardopúnico”, o incluso “púnico vulgar”. Sobre esta cuestión, *cf.* la interesante reflexión de Zamora 2012, especialmente p. 127, con un estado de la cuestión.

<sup>14</sup> Las transcripciones y los apógrafos de la misma edición en ocasiones no son coherentes en la notación de las interpunciones. Por ejemplo, en la edición de *KAI* que hemos escogido para esta ficha se marcan dos interpunciones en la línea 6 cuando en los apógrafos de Dillmann 1881 y Jongeling (*PUNIC*) sólo aparece la segunda. Al contrario, en la línea 5 de ambos apógrafos el término **mytb'rs'** presenta una interpunción que separa **my** del resto, signo del que no se ha dado cuenta en ediciones anteriores.

<sup>15</sup> Me baso en la columna "Lepcis" de Cunchillos, Zamora 1997: 170.

## P14 *Sulci*, Sant'Antioco (Cerdeña)

*Himilconi · Idnibalis f(ilio) H[imilconis ---?]*  
*quei · hanc · aedem · ex · s(enatu) · c(onsulto) · faç[iendam]*  
*coeravit · Himilco · f(ilius) · statuam [posuit]<sup>16</sup>*  
[(l?)h]mlkt bn · 'dnb'1 · bn · hmlkt  
5 hprt 'l · mytb' rš' · hslky.  
lbn't · t hmqdš · st · lhrbt l't  
tyn' t hm's st · bn' · hmlkt<sup>17</sup>

L. 0: [---?], Diehl.

L. 1: *Himilconi Idnibalis [---]*, Cooke, Lidzbarski, *KAI*, Amadasi 1990, Jongeling-Kerr.

L. 3: *statuam [dedit]*, Lidzbarski, *KAI*; *f(ilius) statuam [dedit]*

L. 4: [lhm]lkt, Dillmann; [h]mlkt, Euting *passim* Dillmann, Cooke; [(l)h]mlkt, Amadasi 1990; [lh]mlkt, Jongeling-Kerr.

L. 5: *m · tb'r' · h....*, Dillmann; *hprt* o *hrt*, Euting *passim* Dillmann; *my · tb'rš' · hslky*, Lidzbarski, Cooke; *hskly*, Amadasi 1990; *hprt 'l mytb' rš' hskly*, Jongeling-Kerr, *PUNIC*.

L. 6: *bn' t hmqdš n<sup>b</sup>t lhrbt l't*, Dillmann; *lbn't t · thmqdš*, Euting *passim* Dillmann; *zt · lhrbt*, Lidzbarski, Cooke; *hmqsds*, Jongeling-Kerr [errata].

L. 7: *tyn'th m<sup>m</sup>st bn' hmlkt*, Dillmann; *thm's št*, Euting *passim* Dillmann; *hm's zt*, Lidzbarski, Cooke.

Dillman 1881: 429; *CISI* 149; *CIL* I<sup>2</sup> 2225; *CIL* X 7513; Lidzbarski 1898: 434, A1, tab. XVIII 1; Cooke 1903: 158, n<sup>o</sup>. 60; Lidzbarski 1907: 62; Diehl 1909, n<sup>o</sup>. 103; Friedrich 1935-1936: 82-83; Levi della Vida 1964: 310; *ILLRP* 158; *CIS* 149; Amadasi 1967: 130-131; Amadasi 1990: 47, 80-81; Zucca 1996: 1451, 1454, 1466 ss.; *AE* 1998, 663; *KAI* 172; Cenerini 2004; *AE* 2004, 11; Jongeling, Kerr 2005: 56; Cenerini 2007: 117-118; Jongeling 2008, S. Antioco N3; *PREISTORIA E PROTOSTORIA*; *PUNIC* S. Antioco N 3; *EDCS* 22100632.

*Cf.* Toutain 1896: 186-187; Cooke 1903, n<sup>o</sup>. 50; Beltrán, A. 1949; Pallottino 1952; Friedrich, Röllig 1970: 42; Levi della Vida 1971: 463; Meloni 1975; Caprara 1978: 152-154; Uberti 1983; Ugas, Zucca 1984; Mastino 1985: 73; Barreca 1986: 101-105, 154-199; Paulis 1987; Sotgiu 1988: 639; Amadasi 1990: 45-46; Sanders 1992; Cunchillos, Zamora 1997: 170; Mastino 2005; Brown 2001: 128; Adams 2003: 212-213; Zucca 2004. 94, nota 38; Lupinu 2005; Moscati 2005: 120-126; Bernardini 2007; Cenerini, Ruggeri 2008; Blasco 2012; Zamora 2012.

### COMENTARIO

Esta interesante pieza es un pedestal de estatua colocado en el antiguo asentamiento fenicio de *Sulci*. Por un lado, es una muestra fehaciente de la pervivencia del púnico en una época en la que la isla lleva prácticamente siglo y medio bajo la influencia de Roma (desde 238 a. C.) pero, por otro y como no

<sup>16</sup> Lectura basada en Zucca 1996: 1466.

<sup>17</sup> Lectura extraída de *KAI*.

## P14 *Sulci*, Sant'Antioco (Cerdeña)

puede ser de otra manera, su uso para inscripciones públicas como ésta es un fenómeno lógico y derivado del conocimiento de la cultura epigráfica romana.

Ambas partes del texto no son una traducción literal pero fundamentalmente dan la misma información. La interpretación del texto latino no ofrece dudas y el púnico se ha podido reconstruir casi completamente gracias al anterior, por lo que existe bastante consenso en su traducción:

*"[Dem H]MLKT, Sohn des 'DNB'L, Sohnes des HMLKT / der gemäß den Gutachten der (Stadtober)häupter von Sulci dafür sorgte (?), / daß dieses Heiligtum der Herrin, der Göttin, gebaut wurde, / stellte sein Sohn HMLKT dieses Votivbild auf", KAI.*

*"Per Himilkat, figlio di Adonibaal, figlio di Himilkat /, che provvide sul beneplacito dei senatori di Sulcis / a costruire questo tempio per la signora Elat / pose questa statua suo figlio Himilkat", Amadasi 1990.*

*"For Himilco, the son of Idnibal, the son of Himilco / , who ... with the approbation of the senate of Sulcis / to build this sanctuary for the lady, the goddess, / his son Himilcón erected the statue", Jongeling, Kerr 2005.*

En ambos textos se consigna la colocación de una escultura dedicada a Himilcón, que fue quien levantó un templo dedicado probablemente a la diosa *Elat* con el beneplácito de la asamblea ("senatus") de *Sulcis*, por parte de su homónimo hijo Himilcón.

Como ya se ha indicado más arriba (*uid. supra*, "Maquetación"), los aspectos formales hacen de la parte púnica la principal pero también el contenido apunta a que la parte púnica sea la original ya que se ofrecen más detalles en la filiación y en la diosa a la que se consagra el templo (en cualquier caso el texto latino tiene un lenguaje correcto y en consonancia con la cronología de la pieza, con arcaísmos como *quei* y *coerauit*). Esta ampliación de detalles se materializa en el grabado de una línea más, ya que toda la segunda línea de la parte latina equivale a la segunda y la tercera púnicas.

Sin embargo, aunque la parte púnica fuese concebida como el texto original, había cierto concepto romano para el que se tuvo que recurrir a la paráfrasis. Me refiero a la expresión *ex senatu consulto*, que ocupa apenas cuatro letras en la l. 2 de la parte latina y, a cambio, prácticamente toda la l. 2 de la púnica: **myṭb 'rš' · hslky — hpṛṭ 'l** se entiende como equivalente de *coerauit*—. <sup>18</sup> Es muy llamativo que esta expresión *ex senatu consulto* se dé en una *ciuitas stipendiaria* como era *Sulci* a mediados del siglo I a. C. Según Amadasi, esta expresión, cuya traducción es aproximadamente "con el beneplácito de los señores de *Sulcis*" no tiene paralelos en ámbito púnico ya que el término "*Senatus*" se resuelve

---

<sup>18</sup> Aunque el significado de esta perífrasis púnica no cambia sustancialmente, creo pertinente señalar que su segmentación no está clara, como señalan Jongeling, Kerr 2005: 56, dado que no hay interpunción. Por una parte, se puede leer **myṭb 'rš' · hslky**, donde **'rš'** es un participio plural constructo derivado de **'rš**, "los elegidos" (Levi della Vida 1964: 310; Amadasi 1990: 45-46); por otra, **myṭb' rš' · hslky**, donde **rš'** también sería participio plural constructo pero derivado de **r'š**, "cabeza" (Friedrich, Röllig 1970: 42; KAI 172).

## P14 *Sulci*, Sant'Antioco (Cerdeña)

mediante la expresión 'drm, 'i grandi', por ejemplo en *Leptis Magna*, bien es verdad que en unas coordenadas geográficas y temporales bastante alejadas.

Para Levi della Vida se trataba sin duda de la institución púnica de *Sulci* y la expresión *ex senatu consulto* no era más que “un travestimento secondo la terminologia romana”.<sup>19</sup> Parece claro que, pese a su forma latina, esta expresión evidentemente aludiría al consejo previo a la conquista romana que seguía funcionando por aquel entonces, como se desprende de la versión púnica del texto, y del hecho de que el propio comitente del templo sea un sufeta de la ciudad durante el segundo cuarto del siglo I a. C.<sup>20</sup>

Una segunda diferencia entre ambas versiones es la especificación de a quién está consagrado el templo: mientras en latín basta con indicar “*hanc aedem*” —de lo que se deduce que la estatua estaría colocada precisamente junto a este edificio—, en púnico se indica que el santuario estaría dedicado l'lt. Las primeras aproximaciones<sup>21</sup> lo entendían como un nombre común, “diosa”, referido a una divinidad femenina cuyo nombre propio no se especificó. Actualmente se entiende como un epíteto que se ha convertido en teónimo del mismo modo que su homólogo masculino *El*, *Elat*.<sup>22</sup>

La tercera variación sustancial entre una versión y otra afecta a la fórmula onomástica. Este tipo de información es uno de los más conservadores, como se deduce de buena parte de las inscripciones bilingües del presente trabajo: de hecho, aquí el mismo individuo se representa a sí mismo de forma correcta en ambas tradiciones onomásticas, siendo la púnica más específica que la primera pero no porque se pretenda dar más protagonismo a la vertiente púnica del sujeto sino porque tal es la onomástica púnica: “... hijo de ... hijo de...”, en este caso **hmlkt bn 'dnb'l bn hmlkt**.

El nombre en latín mantiene los nombres púnicos y los transcribe *Himilcón*<sup>23</sup> e *Idnibal*,<sup>24</sup> y se estructuran como una fórmula onomástica peregrina con el nombre

---

<sup>19</sup> Levi della Vida 1971: 463. De esta opinión también es A. Mastino (Mastino 1985: 73).

<sup>20</sup> cf. Zucca 1996: 1467-1468 y Zucca 2004: 94, quien va más allá y argumenta que el propio Himilcón que hizo levantar el templo era uno de los sufetas —incluso *sufes maior*— que controlaban dicha asamblea.

<sup>21</sup> Por ejemplo KAI, Amadasi 1967: 131.

<sup>22</sup> Amadasi 1990: 45-46; Adams 2003: 212-213; Jongeling, Kerr 2005: 56. Para otras atestaciones de *Elat* en Occidente, CIL I 243-244, Cooke 1903, n.º. 50.

<sup>23</sup> Dicho nombre no es desconocido para la epigrafía latina. De hecho, *Himilco* comparece en la tésera de hospitalidad CIL VIII 10525 y en otras inscripciones de este corpus: P26 (*Imilcone*), P38 (se transcribió primero *Himilco* posteriormente se corrigió “*Imilchonis*”), P41 (*Himilchonis*) y P42 (*Himilchonis*).

Como señala la prof. Amadasi, el nombre **hmlkt** se solía transcribir en alfabeto latino igual que **hmlk** (sus traducciones literales son “hermano de la reina” y “hermano del rey” respectivamente), de lo que se deduce que la terminación **-t** no era percibida de forma significativa por los latinoparlantes (Amadasi 1990: 45-46) —aunque cf. CIL I 755, *Himilcatonis*—. Se adaptó a la tercera declinación como un tema en nasal: aquí está en dativo pero *uid.* p. ej. *Himilcone* (abl.) (Liv. XXIII, 30, 1; Plin. Nat. I, 5; Justin. XIX, 2, 1 *passim PUNIC*), *Himilconis* (gen.) CIL I 755. Otra variante de transcripción es *Himilcho* (Oros., IV, 6.10), aunque *Himilco* está mucho mejor documentado (cf. *PUNIC*).

<sup>24</sup> La transcripción del nombre púnico 'dnb'l también ofrece variantes. De hecho, según la complicación de K. Jongeling (Jongeling 1994) *Idnibal* sólo aparece aquí dado que lo más común

## P14 *Sulci, Sant'Antioco (Cerdeña)*

personal seguido del patrónimo y *filius*,<sup>25</sup> aunque queda patente el peso de la tradición semítica gracias a la mención del nombre del abuelo de Himilcón. Habitualmente las ediciones de esta inscripción han dejado fuera el aviónimo pero el prof. R. Zucca indica que tras la autopsia de la pieza puede confirmar que se conservan restos de las dos primeras letras del nombre del abuelo — previsiblemente en genitivo—, *Himilconis*.<sup>26</sup>

En conclusión, estamos ante una inscripción bilingüe erigida en un ambiente púnico en el que se empieza a notar la presión de la cultura romana. Como ya he indicado antes, el texto principal de esta inscripción es el púnico. El vigor de esta lengua en una época tan tardía queda patente por la capacidad de adaptación y traducción de conceptos como *ex senatus consulto*, ya que, de haber sido una lengua en su estadio final, se habrían transliterado tomados en préstamo como ocurrirá en algunas inscripciones tripolitanas de época posterior (*cf.* P38).

El peso de la cultura romana también es manifiesto en el hecho de erigir una estatua con su pedestal, probablemente con la efigie del evergeta, una costumbre del todo ajena a la idiosincrasia semítica.<sup>27</sup>

## CRONOLOGÍA

La parte neopúnica es uno de los primeros documentos en este tipo de escritura.<sup>28</sup> La inscripción está datada por Degrassi (*ILLRP*) en periodo silano o cesariano.<sup>29</sup> Para Cenerini, sin embargo, el texto latino fue grabado en un momento posterior al púnico, concretamente en época cesariana o augústea.<sup>30</sup>

---

es la forma *Iddibal* (*CIL* V 4919; *IRT* 273; *IRT* 300; *IRT* 324; Kramer 2007: 80; P28). Se adaptó a la tercera declinación como tema en líquida, como *Hannibal*, *-is*, *uid.* p. ej. *Iddibale* (abl.) (P38) e *Idnibalis* (gen.) en la presente ficha. Otras variantes ofrecidas por Jongeling 1994 son *Iddibalius* (*CIL* V 4919, con una terminación en *-ius* quizá para conferirle un aspecto más romanizado) e *Hiddibal* (*CIL* VIII 18068.43, con una notación de la aspiración que en el resto de testimonios se ha perdido).

<sup>25</sup> Un caso opuesto a esta inscripción es otra inscripción sulcitana púnica sobre una lastra de mármol donde los nombres latinos fueron transcritos en alfabeto púnico (Amadasi 1967: 126-129; Zucca 1996: 1467, 1488).

<sup>26</sup> Zucca 1996: 1466-1467 indica que era costumbre semítica que el hijo tuviera el mismo nombre que su padre y su bisabuelo. Sobre la presencia del aviónimo en las inscripciones latinas de África, *cf.* Toutain 1896: 186-187 y Gregori 1990: 179-181.

<sup>27</sup> Barreca 1986: 276.

<sup>28</sup> Cooke 1903: 158.

<sup>29</sup> Cronología propuesta en la *editio princeps* (Dillmann 1881: 30) y seguida por las ediciones posteriores, p. ej. Amadasi 1967: 131.

<sup>30</sup> Cenerini 2008: 223.

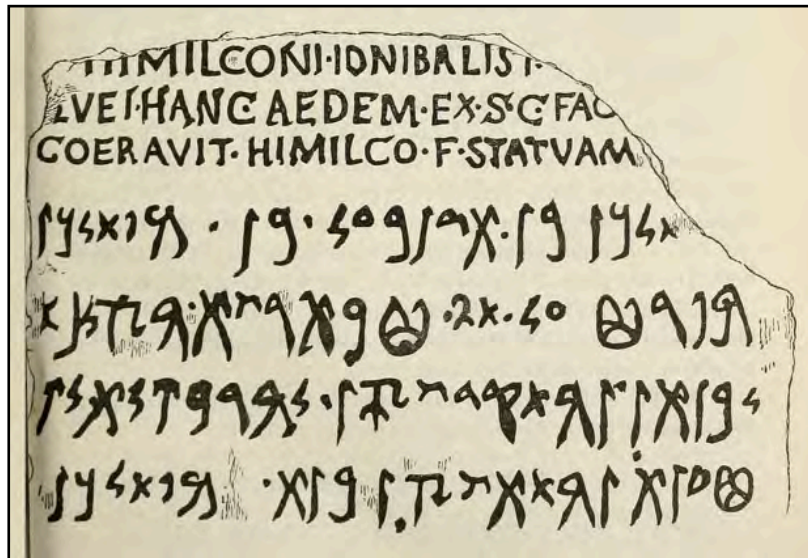


Fig. 1: Apógrafa que Mommsen envió a Dillmann (Dillmann 1881: 429).

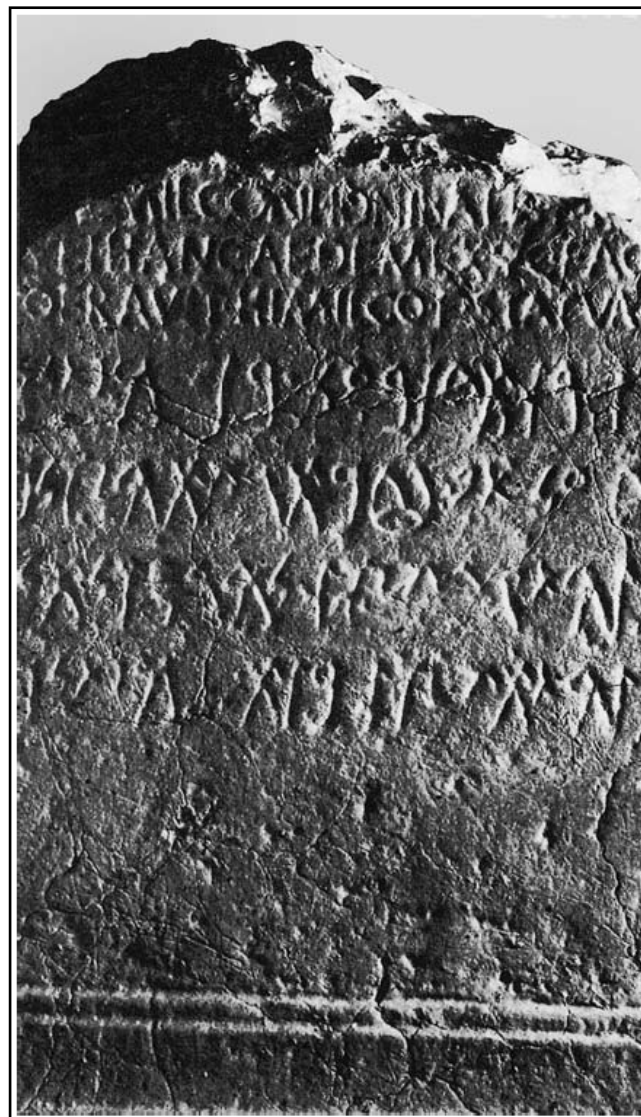


Fig. 2: Fotografía de la inscripción (Moscati 2005: 125)



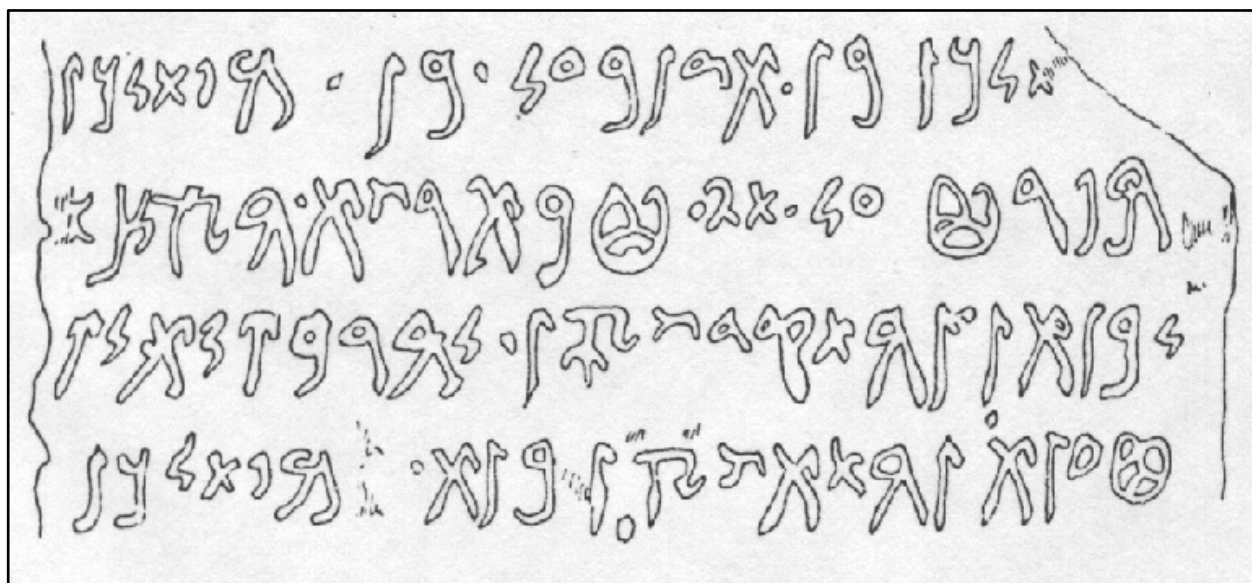


Fig. 3: Apógrafa del texto púnico (*PUNIC*).



Fig. 4: Fotografía de la inscripción (*KAI*)

## P15 Santu Iacci, San Nicolò Gerrei, Cerdeña (Italia)

### SANTU IACCI, SAN NICOLÒ GERREI, CERDEÑA (ITALIA)

Este pequeño asentamiento del sur de Cerdeña está situado en el altiplano de Gerrei, una supuesta estación de la población sarda de los pastores Gallilenses.<sup>1</sup>

#### P15

Inscripción trilingüe de tipo 2.

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada en febrero de 1861 en la localidad de Santu Iacci (cerca de San Nicolò Gerrei, 50 km al nordeste de Cagliari) por el notario Michele Cappai, quien la dejó a custodia del arqueólogo G. Spanno. Fue encontrada en un pozo de agua, cerca de un templo rectangular donde también se documentaron monedas púnicas y romanas, una corona de laurel hecha en bronce y un fragmento de estatuilla de Ceres del siglo II a. C.<sup>2</sup>

- Lugar de conservación. Museo di Antichità, Turín.<sup>3</sup>

#### SOPORTE

- Tipo y material. Plinto y basa de pequeña columna ática en bronce.<sup>4</sup>

- Estado de conservación. Deficiente. Sólo se conserva uno de los lados del plinto, precisamente el que contiene la inscripción. Además, la pieza presenta un fractura por la mitad. El texto no ha sufrido daños.

- Decoración. Se conserva el arranque de la fuste de la columna.

- Medidas. (25) x (48) cm.<sup>5</sup>

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. La inscripción corre por una de las caras de la basa cuadrada del altar. La versión latina ocupa la parte superior; la púnica, la inferior y la griega la parte central derecha. Los textos púnico y latino se dispusieron en una línea entera y un cuarto de la siguiente. El griego ocupa el hueco que deja la segunda línea latina y el espacio en blanco entre la parte latina y la púnica, sólo en la mitad derecha. Da la sensación de que éste fue el último que se escribió porque, de lo contrario, habría ocupado una línea entera.

El interlineado mide 0'5 cm.<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> Mastino 2005: 407.

<sup>2</sup> Zucca 1996: 1463-1464.

<sup>3</sup> En el archivo de la RAH (nº. reg. BA/ VI1) se conserva una fotografía de la inscripción realizada por Giovanni Spanno (Almagro 2003: 478-479).

<sup>4</sup> Este soporte recuerda al de V4.

<sup>5</sup> Zucca 1996: 1464.

## P15 Santu Iacci, San Nicolò Gerrei, Cerdeña (Italia)

### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: 0'7 cm.
- Griego, alfabeto griego. Altura de las letras: 0'4-0'6 cm.
- Púnico, alfabeto púnico. Altura de las letras: 1-1'4 cm.<sup>7</sup>

### - Técnica de escritura. Incisión.

### - Interpunción. Sólo en la parte latina. Redonda.

- Paleografía. El texto latino tiene rasgos de la paleografía republicana como la *E* con los tres trazos horizontales de igual tamaño, *A* con el trazo interior diagonal, *P* con el bucle muy abierto y *M* con los cuatro trazos diagonales. La mano que trazó los textos estaba más versada en la escritura púnica que en las otras dos.<sup>8</sup>

*Cleon · salari(orum) · soc(iorum) · s(eruus) · Aescolapio (!)*  
*Merre · donum · dedit · lubens (!)*

*merito · merente (!)*

Ἄσκληπίῳ Μήρρη ἀνάθεμα βῶμὸν ἔστη  
σε Κλέων ὁ ἐπὶ τῶν ἀλῶν κατὰ πρόσταγμα<sup>9</sup>

5 l'dn l'smn m'rḥ mzbḥ nḥšt mšql lṭrm m't 100 'š ndr  
'klyn šḥsgm 'š bmmllht šm[']

[q]l' rpy' bšt špṭm ḥmlkt w'bd'smn bn ḥmln<sup>10</sup>

L. 1: *Aesculapio*, *KAI*; *salari(us)*, *CIL*, Garbini, Adams; *salar(ius)* o *salar(iorum)*, *ILLRP*, Panciera.

L. 4: ἀνάθημα, Amadasi, *KAI*.

L. 5: ḥmlk, *KAI*, Amadasi.

Martini 1861; Martini 1862; Spanno 1863 (sólo texto latino); Cassel 1864; *CIS* I, 1 143, lám. 30, n.º. 143 a y 31, n.º. 143; *CIL* I<sup>2</sup> 2226; *CIL* X 7856; *IG* XIV 608; Lidzbarski 1898: 427, lám. 10, n.º. 4; Cooke 1903: 109; Lidzbarski 1907: 46; Diehl 1909, 8a; *IGRRPI* 511; *ILS* 1874; *CIL* XIV 608; Van den Branden 1956: 94; Amadasi 1967: 91-93, n.º. 9, lám 30; *KAI* 66; Amadasi 1990: 82-83; Garbini 1991; Lilliu 1991: 689; *ILLRP* 41; Zucca 1996: 1487 y 1463-1465, n.º. 24; *AE* 1998, 663; Pennacchietti 2002; Culasso Castaldi 2000; *AE* 2000, 646; *SEG* 50:1030; Marginesu 2002; *SEG* 52: 940,4; *AE* 2003, 798; *SEG* 53 1041; Almagro 2003: 478-479; Zucca 2004: 86; *AE* 2005, 55; *AE* 2007, 153; Ghiotto 2008; *AE* 2008, 605; *AE* 2009, 444; *EDCS* 22500036.

*Cf.* Jayne 1925: 139; Meloni 1975: 214; Röllig 1980: 289; *Mélanges Sznycer*: 31; Mastino 1985: 54; Manfredi 1992; Traina 1992; Cunchillos, Zamora 1997: 122; Meloni 1988: 287; Adams 2003: 210-212; Bondi, Vallozza 2005; Mastino 2005: 405; García Vargas, Martínez Maganto

<sup>6</sup> Zucca 1996: 1464.

<sup>7</sup> Datos extraídos de Zucca 1996: 1464.

<sup>8</sup> Culasso Castaldi 2000: 11, 17. Citando a Peyron, esta estudiosa italiana subraya que los trazos horizontales de los caracteres latinos y griegos se alargaron excesivamente y que las letras con formas redondas fueron trazadas mediante cortos trazos rectilíneos; fenómeno que podría justificarse mediante la dureza de la superficie escriptoria pero que ella juzga evidente.

<sup>9</sup> Lectura del texto latino y griego de Zucca 1996: 1464.

<sup>10</sup> Lectura extraída de Pennacchietti 2002.

## P15 Santu Iacci, San Nicolò Gerrei, Cerdeña (Italia)

2006: 263; Cadotte 2007: 168; Del Olmo 2008: 300; Musso 2009: 119; Ribichini 2009: 202, 210.

### COMENTARIO

Esta inscripción trilingüe es prácticamente única en su género: hay un pequeño grupo de greco-púnicas —concentradas en el Mediterráneo oriental—, abundantes bilingües latino-púnicas y numerosas más bilingües latino-griegas pero en la zona occidental del Imperio sólo ésta y **P29**, **P46** y **P47** reúnen la lengua latina, griega y la púnica con sus respectivas escrituras.<sup>11</sup> ¿Por qué se emplearon las tres lenguas en esta dedicación? A la vista de epígrafes abordados en este trabajo y de la escasa presencia del griego en las bilingües de Occidente, lo esperable sería una bilingüe latino-púnica. La inclusión del griego en este caso naturalmente podría justificarse como un reflejo de la realidad multilingüe de la isla de Cerdeña durante la primera mitad del siglo II a. C.

La maquetación de la inscripción (*uid. supra*, "Maquetación") da pie a pensar que el texto latino y el púnico fueron escritos primero (dos líneas de longitud similar cada uno, espacio en blanco entre ellos, disposición casi simétrica) y en un momento no muy posterior se añadió el texto griego en donde más espacio en blanco había con unas letras de tamaño menor que las de las otras dos partes. Teniendo en cuenta que la lengua materna de Cleón era el griego, como puede deducirse de su nombre, es bastante probable que decidiera en el último momento grabar su agradecimiento a *Asklepios* en su propio idioma y no sólo en las dos lenguas vehiculares de su entorno social.

En la línea de Adams<sup>12</sup> no pienso que haya una versión original y que las otras dos sean traducciones de ella dado que cada una tiene fórmulas convencionales correspondientes a su lengua. Sin embargo, discrepo con él en un punto, que explico a continuación.

Para justificar la brevedad del texto latino y la profusión de detalles en el púnico, Adams propone bien que el grabador pudiera no tener suficiente familiaridad con el latín o bien que el conservadurismo religioso le inclinase a incluir los detalles de la dedicatoria en el lenguaje tradicional (sobre la retención en los textos religiosos, *cf.* ESTUDIOS. 7.1.5. RETENCIÓN). Desde mi punto de vista, la retención no explica en este caso que el texto púnico sea más explícito porque creo el púnico no era la lengua materna de Cleón. Además, si estuviéramos ante un caso de retención lingüística de este tipo, no se habrían grabado la parte púnica y la latina.

Las imprecisiones al escribir la parte latina, especialmente la redundancia *merito merente*, el error en la declinación de ésta última y quizá también la brevedad del texto inclinan a pensar que ésta era la lengua con la que menos familiarizado

---

<sup>11</sup> Para las relaciones entre griegos, fenicios y romanos en el Mediterráneo, *cf.* Bondì, Vallozza 2005.

<sup>12</sup> Adams 2003: 210-211.

## P15 Santu Iacci, San Nicolò Gerrei, Cerdeña (Italia)

estaba Cleón, pese a lo cual le dedica una posición nada discreta.<sup>13</sup> De hecho, el latín suele ocupar la posición preeminente en las bilingües y siempre la ocupa en las trilingües. Tanto en ésta como en otras trilingües de este *corpus* (P29, P46, P47) el orden de disposición de las versiones del texto es el mismo: latín, griego, púnico.<sup>14</sup>

En este caso la parte latina y la griega contienen prácticamente la misma estructura,<sup>15</sup> mientras que la parte púnica entra en más detalles: de hecho, si sólo se conservasen los textos latino y griego, sabríamos que se trata de una inscripción votiva en la que Cleón, un esclavo dedicado al trabajo en las salinas —probablemente de *Karales*, Cagliari<sup>16</sup>—, dedica un voto a Esculapio. La parte púnica es la que transmite lo que dicho Cleón ofreció a la divinidad, la causa por la que se lo ofrece y la fecha en la que llevó a cabo su voto:

*“Al signore Eshmun m’rḥ, altare di bronzo del peso di cento 100 libbre, che ha dedicato ‘klyn servo (¿?) dei hsgm che (sovrintende) alle saline (¿?). Ha ascoltato / la sua [vo]ce, lo ha guarito; nell’anno dei sufeti hmlkt e ‘bd’smn, figlio di hmlk”, Amadasi.*

*“Al signore Eshmun Merre un altare di bronzo del peso di cento 100 libbre offri in voto Cleone soprintendente dei recinti che stanno nelle saline. (Eshmun) ha ascoltato / la sua voce e lo ha risanato. Nell’anno dei sufeti Himilkat e Abdeshmun figlio di Himilkat”, Zucca.*

*“Al signore Eshmun “Merre”. Cippo di bronzo del peso di libbre cento che ha dedicato Cleone, quello dei concessionari che (operano) nelle saline. Ha ascoltato la sua voce, lo ha guarito. Nell’anno dei suffeti Himilkot e Abdeshmun figlio (/figli) di HMLN”, Pennacchietti.*

Muchos son los puntos interesantes que plantea esta inscripción. Por lo que respecta a la onomástica, cabe destacar varios elementos: la transcripción del nombre de Cleón, la expresión de su fórmula onomástica servil y la “traducción” del nombre de la divinidad sanadora.

El nombre de Cleón, de origen griego, se transcribió sin problemas al alfabeto latino y con alguna adaptación al púnico. Esta adaptación, *’klyn*, consistió en el añadido de una *’aleph* como primera letra para apoyar la sílaba de *muta cum liquida*. En esta misma sílaba, donde en griego había una *kappa* en púnico se escogió una *kaph*, cuando lo esperable para ese sonido sería una *qoph*. Por último, es llamativa la equivalencia /eo/= y.

---

<sup>13</sup> Aunque no las comparto del todo, las palabras de G. Garbini son muy significativas al respecto: *“(il testo latino è) il primo e dunque il più importante”* (Garbini 1991: 79).

<sup>14</sup> Sobre el orden de disposición de las lenguas en las bilingües y trilingües, cf. ESTUDIOS. 4.2.2. SOPORTES Y MAQUETACIÓN. MAQUETACIÓN. EPÍGRAFES.

<sup>15</sup> En la versión griega se especifica el objeto del voto (βωμὸν). Sobre este término, cf. Velaza Zucca 1996: 1465 recuerda que la ofrenda de un *ara* está bien documentada en época tardorrepública, también en Córcega y Cerdeña (sólo en púnico).

<sup>16</sup> Meloni 1975: 214; Ghiotto 2008.

## P15 Santu Iacci, San Nicolò Gerrei, Cerdeña (Italia)

De su fórmula onomástica servil en latín, *salariorum sociorum seruus*,<sup>17</sup> se desprende que este individuo era propiedad de la sociedad encargada de la explotación de las salinas. Sin embargo, es muy significativo que en griego indicase que era ὁ ἐπὶ τῶν ἀλῶν, el "supervisor" de la salina.<sup>18</sup> Lamentablemente la parte púnica contiene en este punto un término tan discutido que no es posible discernir si es más afín a la parte griega (en la que Cleón se presenta como supervisor) o a la latina (en la que Cleón se representa como esclavo). Probablemente estamos ante la figura de un esclavo-supervisor, similar a la del *offinator* en una *figlina*.

En púnico, la fórmula onomástica (sucede al término **ndr**, que indica la acción de efectuar la promesa) es mucho más opaca: **'klyn šḥsgm 'š bmmht** es una secuencia de interpretación muy discutida, concretamente el término **šḥsgm** (**mmlht** es un sustantivo femenino plural derivado de **mlh**, "sal"<sup>19</sup>). De hecho se han propuesto cinco segmentaciones diferentes de **šḥsgm** con sus correlativas interpretaciones, todas recogidas por Pennacchietti,<sup>20</sup> quien, además, hace una nueva propuesta (*uid.* traducción *supra*).

La traducción del nombre de la divinidad es uno de los puntos más llamativos de esta inscripción y que la han hecho objeto de estudio por parte de los historiadores de la religión al ofrecer una identificación inequívoca de Eshmún y Esculapio / Asclepio,<sup>21</sup> deidades sanadoras,<sup>22</sup> y sobre todo el hecho de que a cada uno de los tres teónimos lo acompañe siempre el mismo epíteto, *Merre*, que previsiblemente es un teónimo local.<sup>23</sup>

---

<sup>17</sup> Como se refleja en el aparato crítico, ha habido ciertas dudas en la reconstrucción de la abreviatura "*salari*" debido a la edición de Mommsen, donde se desarrolló "*salari(us)*". Sobre esta cuestión, *cf.* Culasso Castaldi 2000: 18. Para Garbini 1991 no está claro que la expresión *soc. s.* signifique *soc(iorum) s(eruus)*, desarrollo que, sin embargo, está avalado por la epigrafía: *CIL* I 2678, 2684, 2691, 2698, 2703 (*Minturnae*), *CIL* V 792 (San Pelagio, *Venetia et Histria*).

<sup>18</sup> Si el mismo Cleón fue quien escribió este epígrafe, podríamos estar ante un esclavo alfabetizado como tantos otros de origen heleno, dedicado a llevar la contabilidad de las salinas. El hecho de que pudiera colocar un pedestal de bronce hace pensar que habría conseguido cierta fortuna personal, posiblemente como escriba o contable, o incluso como explotador en usufructo de las salinas. Sobre la sal en el mundo púnico, Manfredi 1992; Traina 1992; Ghiotto 2008.

<sup>19</sup> Amadasi 1990: 82-83. Literalmente **'š bmmht** quiere decir "que está en las salinas" (Garbini 1991: 79).

<sup>20</sup> Pennacchietti 2002. Según este estudioso, son cinco las explicaciones que se han dado a **šḥsgm**: 1) un antropónimo púnico de significado desconocido (Hoftijzer); **šḥs gm**, siendo **šḥs** una transcripción de "*socius*" y **gm** la traducción de "*societas*", dando lugar a una traducción "*socius societatis quae in salinis*" (Ascoli); 3) **šḥ sgm**, siendo **šḥ** "supervisor" y **sgm** el plural de "canasta (para la sal)" (van den Branden) o "recinto" (Garbini 1991: 79); 4) **š ḥsgm**, "el (esclavo) de los **ḥsgm** (Amadasi); 5) **š ḥsgm**, siendo **ḥsgm** "socios" y con el significado de "el (esclavo) de los socios" (*KAI*).

<sup>21</sup> La forma *Aescolapio* también están en *ILLRPI*, 35, 38.

<sup>22</sup> El culto a Esculapio fue oficial en Roma desde el siglo III a. C. Sobre la identificación Eshmún - Esculapio, *cf.* Cadotte 2007: 168, Musso 2009, Ribichini 2009.

<sup>23</sup> Este epíteto se ha interpretado tanto como un teónimo local como púnico (sobre esta cuestión, *cf.* Amadasi 1967: 92). Para Zucca 1996: 1464, se trataba previsiblemente de una divinidad salutífera vernácula, probablemente era del *populus* de los *Gallilenses*. También p. ej. Meloni 1988: 287. Röllig 1980: 289, a cambio, lo entendía como un *cognomen* semítico (lo traducía

## P15 Santu Iacci, San Nicolò Gerrei, Cerdeña (Italia)

Como se ha indicado más arriba, en la parte púnica se ofrecen más datos que en las otras dos. Tras el nombre de la divinidad se indicó el objeto que se ofrecía, **mzbh<sup>24</sup> nhšt**, un altar de bronce, **mšql ltrm m't 100**, "que pesa cien 100 litros". La notación de la cifra junto con la palabra del número está documentada también en otra inscripción fenicia de Cagliari en la que se ofrecen "dos 2 estatuas" a la divinidad.<sup>25</sup> Por otra parte, queda confirmado el préstamo del griego "litras", con una terminación fenicia del plural en **-m**. Como indica Amadasi, la fenicización muestra que el vocablo debía formar parte de la lengua corriente.<sup>26</sup>

Por último se indica por qué ha llevado a cabo el voto: porque Eshmún **šm' ql'** ("ha oído su voz")<sup>27</sup> y le ha devuelto la salud. La última información adicional es la fecha en la que se llevó a cabo el voto, que se indica mediante los nombres de los sufetas epónimos —verosíblemente los de *Karales*—,<sup>28</sup> lo que confirma la actividad de los sufetas a mediados del s. II a. C.

En conclusión, durante la primera mitad del siglo II a. C. en *Karales* había una *societas salariorum*<sup>29</sup> a la que pertenecía el esclavo — esclavo-supervisor — helenófono Cleón. Gracias a los beneficios obtenidos se pudo permitir el altar que había prometido como voto a Asclepio si le sanaba. Este esclavo, sin duda una persona culta, sabía también latín y púnico, probablemente por su estancia en la isla de Cerdeña y su actividad laboral en las salinas, en contacto con gente latino y púnicoparlante.

Por último, merece la pena subrayar la elaborada elección lingüística que llevó a cabo Cleón para especificar cada dato del epígrafe. Por un lado, destaca la preeminencia del texto latino, posiblemente asociada a la autorrepresentación de Cleón como miembro servil de la jerarquizada sociedad romana; un texto que, por otra parte, es el más escueto y el que más errores contiene, puesto que, de las tres, era la lengua que peor conocía el comitente. El púnico, a cambio, lo conocía mucho mejor, tanto en su forma oral como escrita dado que lo usaba cotidianamente. Esta lengua contiene la mayor carga religiosa y votiva del epígrafe, lo cual es lógico, puesto que estaría colocado en un santuario de raíz fenicia. Por último, el griego, incluido casi "forzadamente" entre los dos textos anteriores, era la lengua materna de Cleón, en la que se permitió la licencia de

---

"Führer") que ha sido transliterado en las partes latina y púnica. Como púnico lo entienden también Lipiński 1995: 165 y Marginesu 2002: 1813, p. ej.

<sup>24</sup> La raíz **zbh** se emplea en las bilingües como **P38** para traducir el término "*flamen*".

<sup>25</sup> Cunchillos, Zamora 1997: 122.

<sup>26</sup> Amadasi 1990: 82-83.

<sup>27</sup> Esta expresión no es infrecuente en la epigrafía semítica y, de hecho, también está documentada en Cerdeña (Amadasi 1967: 97-99) y en otra bilingüe procedente de *Sabratha* (**P34**).

<sup>28</sup> Zucca 1996: 1465. Amadasi 1990: 82-83 indica que es habitual que se indique el patronímico sólo del segundo sufeta y de hecho también es así en *KAI* 77.3, 81.5, 6 (en *KAI* se abre la posibilidad de que los sufetas fuesen hermanos). Los sufetas desaparecieron de *Karales* en 46 a. C. en beneficio de la administración de César (Marginesu 2002: 1814).

<sup>29</sup> La explotación de salinas por parte de *societates* que las tenían en usufructo a cambio de una tasas se enmarca en el sistema de explotación romano republicano, no en los sistemas que podría tener el mundo púnico (Manfredi 1992: 12).

## P15 Santu Iacci, San Nicolò Gerrei, Cerdeña (Italia)

matizar que era "supervisor" de las salinas sin especificar su condición de esclavo.<sup>30</sup>

### CRONOLOGÍA

Tradicionalmente se atribuía a este pedestal una datación bastante antigua, de la primera mitad del siglo II a. C., concretamente en el periodo 180-150 a. C.<sup>31</sup> De hecho, Mommsen (*CIL*) la describe como *omnium Latinarum in insula Sardiniae repertarum longe antiquissima*. Pero los recientes trabajos de Pennacchietti y Culasso Castaldi han llevado a plantear seriamente una revisión a la baja de la cronología a la primera centuria a. C. a tenor de, por un lado, las razones paleográficas relativas a los textos griego y latino y razones ortográficas del texto púnico;<sup>32</sup> por otro, por los arcaísmos lingüísticos del texto latino (*Aescolapio*, *Lubens*) y especialmente por que las primeras inscripciones hechas por esclavos datan del siglo I a. C.<sup>33</sup> La teoría del préstamo lingüístico propuesta por Pennacchietti encaja con esta fecha mejor que con la propuesta tradicional.

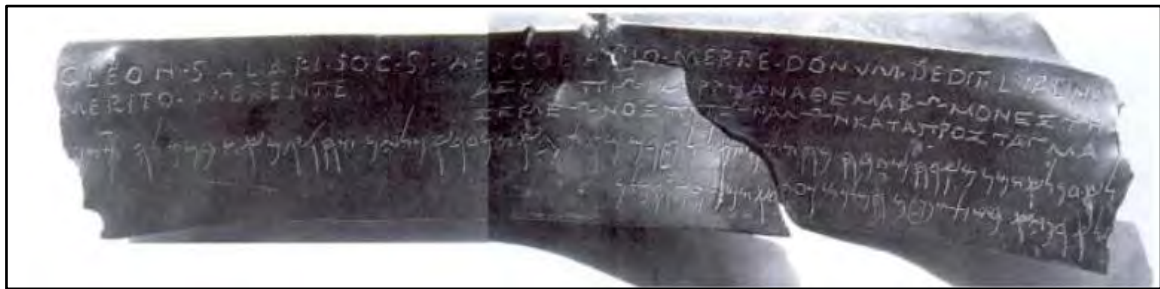


Fig. 1: Fotografía de la inscripción (Almagro 2003: 478).

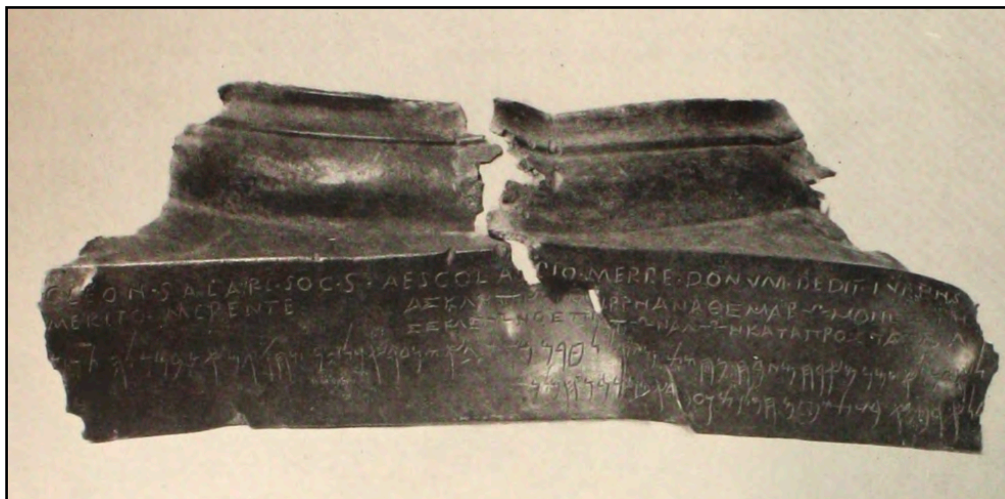


Fig. 2:  
Fotografía de  
la inscripción  
(KAI)

<sup>30</sup> Agradezco esta observación a F. Beltrán.

<sup>31</sup> Cooke 1903: 109; Amadasi 1967: 91; Amadasi 1990: 82; KAI.

<sup>32</sup> Pennacchietti 2002: 303.

<sup>33</sup> Culasso Castaldi 2002: 23-25.



## P16 Guelaat bou Sba (Argelia)

### GUELAAT BOU SBA (ARGELIA)

No queda ningún resto del núcleo antiguo de Guelaat bu Sba, si lo hubo alguna vez (la pieza P16 fue hallada reutilizada como material constructivo). Esta ciudad estaba a medio camino entre *Calama* (Guelma) e *Hippo Regius* (Bône). Es el punto más occidental del norte de África en el que se ha encontrado una inscripción bilingüe púnico-latina.

### P16

Inscripción bilingüe de tipo 2.

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada de forma casual<sup>1</sup> en 1884 en la propiedad del notario Boivin en Guelaat bu Sba (Argelia).<sup>2</sup>

- Lugar de conservación. Según indicaba Gsell en *ILA*, se conservaba encastrada en la propiedad Boivin.

### SOPORTE

- Tipo y material. Estela de piedra caliza.<sup>3</sup>

- Estado de conservación. Estaba rota en la parte superior ya en el momento de hallazgo.<sup>4</sup>

- Decoración. Carece de decoración. Únicamente se pueden señalar la línea divisoria entre ambos textos (*uid. infra*, "Maquetación").

- Medidas. (89) x 28 x 26 cm.<sup>5</sup>

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. La composición está bastante cuidada. Muestra de ello son, por ejemplo, la línea horizontal que divide el texto púnico —línea muy frecuente en la epigrafía latino-líbera— y el latino o la disposición de las cuatro letras latinas *O*, *T*, *B*, *Q*, que responden a la fórmula funeraria "*ossa tibi bene quiescant*", una en cada esquina de la inscripción.

El texto neopúnico se distribuye en ocho líneas, siendo las cinco primeras de mayor tamaño que las tres últimas (las primeras tres letras de la l. 6 también son de tamaño grande) pero no hay cambio de *ductus*.<sup>6</sup> Se conservan las líneas de

<sup>1</sup> "Trouvée pour des ouvriers occupés à défoncer une vigne", Papier 1886: 104.

<sup>2</sup> *CIL*, Ain Kila bu Seba'a.

<sup>3</sup> *CIL*.

<sup>4</sup> Papier 1886: 104.

<sup>5</sup> Papier 1886: 104. La anchura indicada por *ILA* es 41 cm.

<sup>6</sup> Chabot 1917: 25.

## P16 Guelaat bou Sba (Argelia)

pautado del texto púnico.

El texto latino, a cambio, no tiene líneas de pautado y está dispuesto en cuatro renglones.

### - Lengua y escritura.

- Púnico, alfabeto neopúnico. Altura de las letras: varía entre 1-2 y 3-4 cm, según el tipo de letra.
- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: 3 - 3'5 cm.<sup>7</sup>

### - Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Sólo en el texto latino.<sup>8</sup> No está claro el tipo de interpunción porque hay diferencias en las ediciones. Según *ILA* hay dos tipos de interpunciones en el texto latino: una en forma de punto o triángulo y otra, entre *Num(idae)* y *Honor(ato)*, alargada y estilizada en diagonal de abajo a arriba y de izquierda a derecha. Sin embargo en la edición del *CIL* y Février<sup>9</sup> se alternan puntos con *hederae distinguentes*, que se habrían inscrito en dos ocasiones: entre *Num(idae)* y *Honor(ato)* y entre *L* y *fecer(unt)*. Por último, en el apógrafo de la base de datos del prof. K. Jongeling (*PUNIC*) son todo pequeños puntos.

- Paleografía. Los apógrafos de las Figs. 1-3 no son muy explícitos sobre este particular, especialmente en lo que respecta a la paleografía latina. En el texto púnico se distinguen claramente **n** y **t**.

---

<sup>7</sup> Papier 1886: 104.

<sup>8</sup> Un signo de la primera línea del texto púnico fue interpretado por Chabot y posteriormente por della Vida como una interpunción. Para Février, su forma se acercaba a la de **w** pero para Jongeling y Jerr, su forma es similar a **y**.

<sup>9</sup> Février 1951-1952 (a): 39.

P16 Guelaat bou Sba (Argelia)

<i>o(ssa)</i>	<p>sbqy 'lk wqr'          t p's 'š 'l hmnšbt          st t kl bn 'd mkn nhr          w'l kl ktm m's' l' qmt          5 tsdt bn mt't bn gwt'l          hngry dl 'trt wdl šm          t'smt 'w' š'nt 'mšm sk'r          dr' l'm<sup>10</sup>  <i>Rufo · Metatis · f(ilio) ·</i>          10 <i>Num(idae) · honor(ato)</i>  <i>uix(it) · anni(s) L · fecer(unt)</i>  <i>fili(i) · h(oc) · l(oco) · s(epultus) · e(st) ·<sup>11</sup></i></p>	<i>t(ibi)</i>
<i>b(ene)</i>		<i>q(uiescant)</i>

L. 1: **btqy''lwnqr'**, Papier; **bt qma 'l bn qr'**, Melix; **tbqy**, Février 1954, Van den Branden 1974: 145-146; **ʔbqy**, Levi della Vida 1965; **sbq y' 'lk w' qr'**, *PUNIC*; **sbq y' 'lk**, Kerr 2010.

L. 2: **tn's's'lhmnkwt**, Papier; **tn' š't 'lh mwkwd**, Melix; **t p's 'š 'l hmnšbt**, *PUNIC*.

L. 3: **šttwlbw'rmwšhnb**, Papier; **šnt 'l bn 'rmw šhn b**, Melix; **st tkl bn 'dm kn nhr**, Jongeling-Kerr; Kerr 2010, *PUNIC*.

L. 4: **m'lkłštmm'w'l'qmt**, Papier; **m'l 'l 'tmm'k'l' qmt**, Melix; **ktmm 'š'l 'qmt**, Février; **w'lk lktm m's' l'qmt**, Jongeling-Kerr, Kerr 2010, *PUNIC*.

L. 5: **tš....tbwmt'nbwgt'l**, Papier; **tt f bn mt't bn gwt'l**, Melix.

L. 6: **rwgbwbl'trtzklm**, Papier; **hn grw bl 'trhr qlh m**, Melix; **hngry**, Adams, *PUNIC*; **hngry dl 'trt wdl sm**, Kerr.

L. 7: **t'smw'w'nt'mwmšw'b**, Papier; **ta šma 'w' 'nt 'mzm šw' b**, Melix; **šnwt 'mšm skr**, Adams.

L. 8: **br'k'lmr**, Papier; **rd 'l 'lm'**, Melix.

L. 10: *Numine*, Papier.

L. 12: *heredes libenter sepulcrum ei*, Papier; *heredes, liberti, seruique eius*, Melix.

Papier 1886: 104-106; Melix 1886 (b): 230-241; *CIL* VIII 17467; *CIS* I 1396; Chabot 1917 (a); Février 1951-1952 (a); Février 1954; *AE* 1955, 38; *KAI* 165; Levi della Vida 1965: 62-68; Van den Branden 1974: 145-146; Garbini 1974: 33; Teixidor 1986: 16; *ILA* I 446; *AE* 1955, 38; Jongeling 1996: 74-77; Jongeling, Kerr 2005, Qalat abi s-Siba N1; Jongeling 2008, Qalat abi s-Siba N1; Kerr 2010: 18-19; *PUNIC* Guelaat bou Sba N1; *EDCS* 13003197.

<sup>10</sup> Transcripción extraída de *KAI*.

<sup>11</sup> Transcripción extraída de *CIL*.

## P16 Guelaat bou Sba (Argelia)

Cf. Bertinelli Angelli 1970: 40, 122; Van Selms 1971; Häussle 1980: 25; Camps 1993: 119; Szyner 1996: 206-207; Szyner 2002-2003: 277; De Simone 2003: 159, 162-163; Adams 2003: 213-214; Rebuffat 2005: 206, Múrcia 2011: 375.

### COMENTARIO

Se trata de una inscripción funeraria colocada previsiblemente en una necrópolis junto a una vía de paso, a juzgar por llamada de atención a los viandantes escrita en la parte púnica. Ambos textos recuerdan datos básicos como el nombre del difunto, su edad y quien colocó su epitafio pero el púnico es mucho más prolijo en detalles y, recuerda, en cierto modo a un *carmen epigraphicum* latino.<sup>12</sup> La diferencia formal entre ambos textos ha llevado a afirmaciones tales como la de De Simone, para quien "*non si tratta di una traduzione e neppure di una vera e propria bilingue, bensì di due testi assolutamente indipendenti*". Esta conclusión, aunque lleva la definición de inscripción bilingüe a términos extremadamente restringidos, se comprende mejor al leer la traducción del texto púnico.

*"Tu t'arrêteras, ô passant! Et lis / l'inscription qui est sur cette stèle, tout ce qui y est (contenu), / jusqu'à la place blanche (?) / et sur tous les ktmm (qui sont) à côté du tumulus (funéraire). / Tsd̄t, fils de Mt't, fils de Gwtl, / (dit) "le Numide", qui a une couronne et qui a un renom de / prouesse. Il a vécu cinquante ans. Souvenir / de sa famille pour toujours".* Février 1951-1952 (a).

*"Férm̄ati, o passeggero: leggi / l'iscrizione che è su questa stela, tutta quanta: / Era un uomo (ancora) giovane, / e su tutti i Ketam trovò per sé preminenza, / Tisd̄t figlio di Metat figlio di G.w.t.l. / il N.g.ri, insignito di corona e inisignito del titolo di / grandezza. Visse cinquanta anni. Memoria / della sua famiglia in perpetuo,* Levi della Vida 1965.

*"Stay still, passer by, and read / the text which is on this stel/e. Man trusts when he is young, / and he goes his way, but finds opposition./ Thasd̄ath, son of Methat, son of Gauthal / the Nagarite, owner of a crown and of a name / of heroism: he lived 50 years. A monument of / his family for ever",* Jongeling, Kerr 2005, Kerr 2010.

De estas traducciones puede deducirse que el significado de las primeras cuatro líneas no está del todo claro, especialmente el de las dos últimas.<sup>13</sup> En la primera no hay excesivos problemas porque en ella se ha identificado el imperativo **sbq**, cuyo significado se acerca a "pararse, quedarse quieto", la partícula vocativa semítica **y'**<sup>14</sup> —sin paralelos en púnico— y **hlk**, cuya morfología se discute<sup>15</sup> pero

---

<sup>12</sup> Aunque los primeros epitafios que contienen llamadas de atención a los viandantes son griegos, esta tipología con la indicación de la edad de defunción es propiamente romana. Levi della Vida 1965: 64-65 y 68 hace un excursus comparativo de esta inscripción con expresiones comunes en los *carmina* y llega a la conclusión de que las primeras cuatro líneas del texto púnico han sido redactadas sobre la base de un texto latino. Además, de forma muy prudente, propone que podríamos estar ante un verdadero texto métrico en púnico.

<sup>13</sup> Cf. también KAJ; Chabot 1917: 25-26; Février 1951-1952 (a); Levi della Vida 1965: 62-68; Garbini 1974: 33; Garbini 1986: 68.

<sup>14</sup> Levi della Vida 1965.

## P16 Guelaat bou Sba (Argelia)

no su significado, cercano a "viajero, viandante". El siguiente signo es problemático (*uid. supra*, "Interpunción") y de su lectura depende la determinación morfológica de la palabra posterior que en cualquier caso, sería un derivado de la raíz **qr'**, "leer". La lectura conjunta de la línea da como resultado una llamada de atención al viandante que observa la inscripción para que pare a leerla y así no se pierda la memoria del difunto. Es bien sabido que esta costumbre es propia del mundo greco-romano, donde el grabado del nombre del difunto sobre material no perecedero mantiene vivo su recuerdo.<sup>16</sup> Y sin embargo, en la parte latina esta fórmula no se inscribió.

Jongeling y Kerr señalan que el segundo renglón del texto púnico es más sencillo de interpretar, lo que se refleja en un mayor consenso entre las traducciones. En él cabe destacar el empleo de **p's**, que habitualmente quiere decir "tablilla".<sup>17</sup>

Las líneas 3 y 4 han sido objeto de diversas interpretaciones debido a las dificultades que plantea su segmentación. Aparte de ella, las lecturas varían sustancialmente.<sup>18</sup> Los últimos análisis de la inscripción han sido llevados a cabo por Jongeling y Kerr quienes, aunque suscriben en gran parte las opiniones de G. Levi della Vida, ofrecen una interpretación sustancialmente distinta como se puede ver en la comparación de ambas traducciones.<sup>19</sup>

Las siguientes cuatro líneas no han planteado discusiones entre los semitistas por ser de más fácil segmentación y, sobre todo, porque se corresponden con las cuatro líneas del texto latino, circunstancia que facilita enormemente su traducción.

---

<sup>15</sup> Cf. Jongeling, Kerr 2005.

<sup>16</sup> Cf. nota 13.

<sup>17</sup> Février 1951-1952 (a): 40-41. Para él, **p's** sería la *scriptio plena* de **ps**, cuyo significado habitual es "*planche, tablette*". En este caso, el significado literal llevaría a pensar en una pequeña tablilla con una inscripción fijada en esta estela, una práctica documentada en tumbas monumentales como la del rey Micipsa, pero no como en esta. Por eso, Février cree que **p's** perdió su significado como tablilla para adquirir el de "inscripción".

<sup>18</sup> Por ejemplo, Février 1951-1952 (a) entiende **nhr** como "ser blanco" y junto con **mkn**, tendríamos un significado de "espacio en blanco" referido a **p's** (cf. nota anterior). La siguiente línea, según el investigador francés sería aproximadamente "y en el **ktmm** de detrás del túmulo", siendo **ktmm** "piedra con inscripción".

Van den Branden 1974, a cambio, entiende **mkn nhr** como "pedestal" y "delfín" respectivamente, de lo que deduce que el monumento estaba decorado con delfines en su parte superior. Por lo que respecta a **ktmm**, lo vincula con el acadio "*kutmu*", "cubierta", "placa". Ambas interpretaciones, la de Février y la de van den Branden presuponen la existencia de inscripciones que no se han conservado. Garbini 1974: 33 considera las propuestas de Van den Branden como "completamente fantasiosas".

<sup>19</sup> En primer lugar, la diferencia de segmentación **t kl** (Levi) y **tkl** (Jongeling, Kerr), con el significado de "confiar" da como resultado muy diferentes significados: "*Era un uomo (ancora) giovane*" y "*Man trusts when he is young*". En la siguiente línea de nuevo las diferentes segmentaciones determinan toda la traducción: "**w'l kl ktm m's' l' qmt**" (Levi) y "**w'lk lktm m's' l' lqmt**". De este modo, Levi della Vida 1965: 66 encuentra la palabra "*ketama*", que vincula con el nombre tribal "*Ketama*" del las fuentes árabes. A cambio, Jongeling y Kerr ven un participio perfecto de **hlk**, un verbo ya comentado más arriba, y que significa aproximadamente "ir". Otra aportación de estos investigadores es la interpretación de **l'qmt** como un sustantivo verbal de "dificultar", con dudas, que ellos traducen como "*opposition*".

## P16 Guelaat bou Sba (Argelia)

En ambas versiones del texto se enuncia el nombre del difunto, *Rufus Metatis f. Numida* en latín y **tsdt bn mt't bn gwṭ'1 hngry** en púnico; sus títulos, **dl 'trt wdl šm t'šmt** en púnico, que se simplificó en latín "*honoratus*" (*uid. infra*); su edad, **'w' š'nt 'mšm sk'r**, y *uixit anni(s) L*—un dato inusitado en la epigrafía púnica habitual— y los dedicantes, que en la parte latina son los *fili* mientras que en la parte púnica es la familia, la descendencia, **dr'**.<sup>20</sup>

Por lo que respecta a la antroponimia, es importante destacar que ambas fórmulas onomásticas están correctamente estructuradas según la idiosincrasia púnica y latina respectivamente, siendo la púnica más detallada y larga, como es habitual. Ésta hace referencia al patrónimo, al aviónimo y a la *origo* del individuo<sup>21</sup> mientras que la latina sólo señala el patrónimo. Lo más llamativo de la comparación de ambas fórmulas es el cambio de nombre personal del difunto de una versión a otra: **tsdt** y *Rufus* cuando el patrónimo permanece (**mt't** y *Metat*).<sup>22</sup>

Una segunda característica no menos interesante de la antroponimia de esta inscripción es su adscripción lingüística: *Metat*,<sup>23</sup> *Tisdat* y *Gudul(l)us*<sup>24</sup> son nombres locales, no púnicos, que tienen paralelos en las inscripciones líbicas.<sup>25</sup>

La siguiente palabra del texto latino, *honoratus*, podría entenderse como un *cognomen*, muy común en África.<sup>26</sup> Sin embargo, al menos en este caso, corresponde a dos epítetos más específicos del texto neopúnico, que sin duda encierran algún tipo de honor local.<sup>27</sup> Como indican Février o Adams, este hecho no se debe a la falta de pericia del redactor de la inscripción en latín sino que es más plausible que se rechazara una traducción literal en favor de las fórmulas más corrientes en cada idioma.<sup>28</sup> De hecho, aunque un lector latinoparlante hubiera leído la traducción de dichos honores en latín no los habría sabido interpretar de no haber sido conocedor de lo que suponían en el ámbito local. Al

---

<sup>20</sup> Février 1951-1952: 43.

<sup>21</sup> *KAI*, siguiendo a Février 1951-1952 (a): 38, la traduce como "*der Numider*"; Jongeling y Kerr como "*the Nagarite*" y Levi prefiere no traducirla. Como indicaba Camps 1993: 119, el étnico **NGRH** aparece una decena de veces en líbico en la región entre *Thagaste* y *Niniba*.

<sup>22</sup> En inscripciones posteriores se documentan individuos con el nombre personal *Rufus* transcrito en caracteres neopúnicos: **P26, rwp'**; **P38, rwps**; **P41, r'ps**.

<sup>23</sup> Jongeling en *PUNIC* indica que otras transcripciones de este nombre son *Metha* (nom.), *Methat* (nom.), *Methatis* (gen.), *Mitatis* (gen.).

<sup>24</sup> Antropónimo bien documentado en la epigrafía latino norteafricana con numerosas variantes de transcripción: *Gudula*, *Gudulius*, *Gudulla*, *Gudulli*, *Gudullus*, *Gudulo*, *Gudulus*, *Godilius*, *Gutula*, *Gutla*, *Cutilia*, *Cutilius*, *Gutulus*, *Cudulus*, *Cudullus*, *Cutula*, *Cutullus*. cf. *PUNIC*, Múrcia 2011: 375.

<sup>25</sup> *RIL* 240, *RIL* 774. Sobre la adscripción lingüística de estos antropónimos, cf. Février 1951-1952 (a): 39; Levi della Vida 1965: 67.

<sup>26</sup> Cf. **Li9**.

<sup>27</sup> Bertinelli Angelli 1970: 40, 122. Otras inscripciones púnicas en las que se menciona la corona como emblema de un título son por ej. *KAI* 60 y *KAI* 126 y algunas en las que se emplea el título de "propietario de un buen nombre", Schröder 1869 *NP* 61. En contra, Levi della Vida 1965: 66-67, para quien estos títulos se refieren a honores adquiridos en el *cursus* del difunto dentro del ejército romano.

<sup>28</sup> Février 1951-1952 (a): 39-40; Adams 2003: 215.

## P16 Guelaat bou Sba (Argelia)

no haber equivalentes en latín se consideró preferible hacer una traducción adaptada a la cultura de la lengua en la que se traducía.<sup>29</sup>

En conclusión, la interesante bilingüe de Guelaat bou Sba consiste en un texto púnico de cuya segunda parte se hizo un resumen en latín en la parte inferior. Lo interesante es que ninguna de las dos lenguas, ni el latín ni el púnico era, previsiblemente, la lengua hablada en la zona ni la lengua materna de los nombres de los personajes del texto —naturalmente ello no quiere decir que no la hablasen—. Como indica el prof. Kerr, con quien estoy de acuerdo, se establece una asimilación entre la cultura local y la púnica en contraposición con la cultura romana, siendo las primeras preeminentes sobre la segunda, a juzgar por la calidad y la longitud del texto en púnico.<sup>30</sup> Esta visión choca con la del prof. Adams, para quien “*linguistically the family was being Romanised, but was still well able to make claims on its own behalf in Punic*”<sup>31</sup> ya que la versión púnica es mucho más rica y cuidada que la latina.

A juzgar por las características del texto, da la sensación de que la parte latina del epígrafe —un resumen con los datos más significativos— se puede enmarcar en una romanización lingüística y cultural incipiente en un entorno en el que el púnico dominaba, al menos como lengua escrita. Un personaje sobresaliente como Tisdat seguramente tuvo fluidos contactos con la cultura romana que, de hecho, se reflejan en su segundo nombre latino, *Rufus*, algo de lo que sus antepasados carecían. La versión latina, en mi opinión, es un resumen para los latinoparlantes que además acercaba a *Rufus* a la cultura romana, confiriéndole así, quizá, cierto prestigio en un ámbito que comenzaba a romanizarse.

El hecho de que *Rufus* o la gente de su entorno más cercano eran buenos conocedores de la cultura epigráfica romana también queda patente en el hecho de que la fórmula que llama la atención de los viandantes y la mención de la edad son calcos de expresiones latinas. Sin embargo, el empleo del púnico como lengua cotidiana queda reflejado en su correcto uso y traducción de estas expresiones.

Queda pendiente el papel de la lengua local en este ámbito. Como ya se ha dicho, los nombres de los personajes son todos de origen líbico e, incluso, la línea que separa ambas versiones del texto se usa frecuentemente en las inscripciones líbicas (*uid. supra*, "Maquetación").

## CRONOLOGÍA

S. I d. C. por la paleografía neopúnica.<sup>32</sup>

---

<sup>29</sup> Ejemplos de este recurso en ESTUDIOS. 5.2. CARGOS Y MAGISTRATURAS.

<sup>30</sup> Kerr 2010.

<sup>31</sup> Adams 2003: 215.

<sup>32</sup> Levi della Vida 1965: 67.

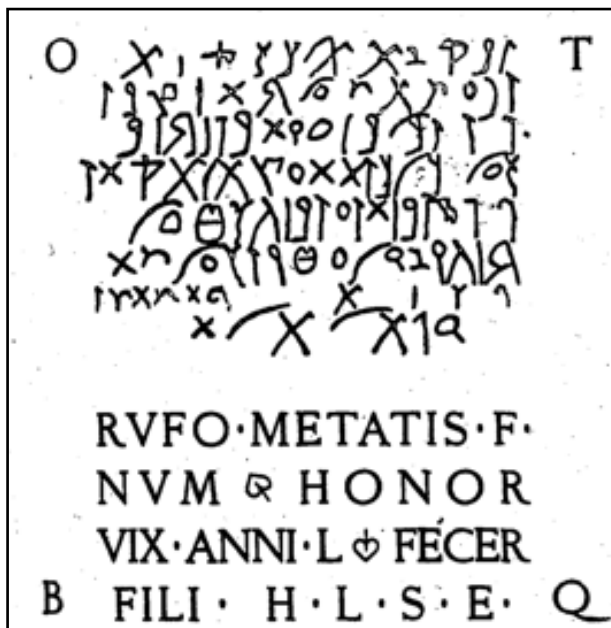


Fig. 1: Apógrafo de la inscripción (CIL)



Fig. 2: Apógrafo de la inscripción (Melix 1886 (b): 231).

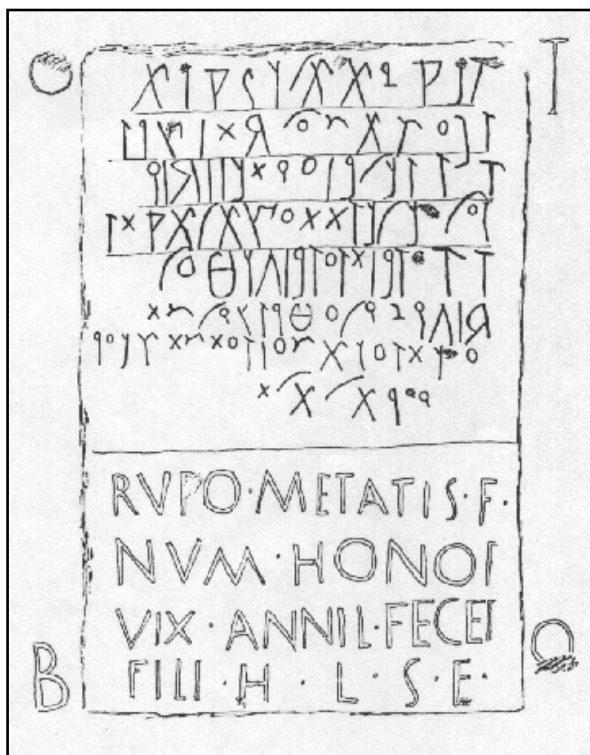


Fig. 3: Apógrafo de la inscripción (PUNIC)



## P17 *Thubursicu Numidarum* (Khamissa, Argelia)

### *THVBRSICV NVMIDARVM* (KHAMISSA, ARGELIA)

Este núcleo situado en una región montañosa en las cercanías del nacimiento del río Medjerda (antiguo *Bagrada*) se ha identificado con el *oppidum Thubuscum* que, según Tácito (*Tác. Ann.*, IV, 24), fue asediado por Tacfarinas.<sup>1</sup> No en vano, en *ILA* I 1297 y 1391 se habla de un *princeps gentis Numidarum*, término que, a día de hoy, tiene un significado poco claro. Posiblemente se estableció una reserva de indígenas en las cercanías para controlar a la tribu en cuestión.<sup>2</sup>

En cualquier caso fue posiblemente con Trajano cuando se le concedió estatuto municipal (*CIL* VIII 4875, *ILA* I 1240: *ciuitas* en 99 d. C.). De este periodo datan reseñables construcciones públicas como el primer foro en terraza, dos templos, la curia y la basílica y quizá el teatro, uno de los mejores conservados de Argelia. Su estatuto colonial está documentado en una inscripción de 270 (*CIL* VIII 4876).

*Thubursicu Numidarum* es muy prolija en epigrafía latina: su conjunto asciende a casi ocho centenares de inscripciones.<sup>3</sup> Sin embargo, este núcleo se encuentra en una zona amazigófona, poco punicizada. De esta zona proceden, de hecho, varias bilingües latino-líbicas. En las cercanías se ubicaba la antigua *Thagaste*, de donde procede **Li4**.

## P17

Inscripción bilingüe de tipo 2.

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada en una necrópolis de *Thubursicu Numidarum* (Khamissa, Argelia). La primera noticia de esta inscripción se debe a Reboud en 1876-1877. Según este erudito francés, las ruinas de Khemissa comenzaron a excavar en 1866.

- Lugar de conservación. Se conserva en el Museo Fenicio del Louvre.<sup>4</sup>

### SOPORTE

- Tipo y material. Estela lapídea estrecha terminada en punta.<sup>5</sup>

- Estado de conservación. A juzgar por la edición de Melix, una de las primeras, la estela estaba en un estado de conservación deficiente ya que prácticamente toda la mitad derecha de la parte púnica había desaparecido.

- Decoración. Carecía de decoración.

- Medidas. Dos metros de alto.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Cf. por ejemplo, Chausa 1997: 52, Blas de Roblès 2005: 217.

<sup>2</sup> Chausa 1994: 98; Chausa 1997: 52.

<sup>3</sup> *EDCS*.

<sup>4</sup> *ILA*.

<sup>5</sup> Melix 1886: 240.

## P17 *Thubursicu Numidarum* (Khamissa, Argelia)

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto latino se dispuso en la parte superior en cuatro líneas. El púnico discurre bajo él distribuido en ocho renglones.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Púnico, alfabeto neopúnico.

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Sólo en el texto latino. *Hederae distinguentes.*

- Paleografía. Las características paleográficas del texto latino son las que pueden deducirse de las ediciones de *ILA*, donde la *G* o *C* del *nomen* de la primera línea presenta un apéndice diagonal aparentemente decorativo; y de la edición de Melix, donde se representan abundantes nexos, entre los que destaca el de la línea tres relativo a la edad, que prácticamente es un monograma.

Por lo que respecta a la paleografía neopúnica, nos tenemos que basar en el apógrafo de Melix, en el que se ve una **ḥ** elaborada en tres trazos paralelos (l. 7-8) y poca distinción entre **t** y **n**.

*Q(uintus) Cellius · Sec  
ûndus · se uiuo  
sibi · statuit · ân(nis) · LXX  
pius*<sup>7</sup>

5 m't't y+m[-c. 3-]znnl' bn šltnm  
[-c. 6-]nbḥsrd b'nmd'ym  
[-c. 6-]nb'' ḥw' š[n]t šmn'm  
[-c. 11-]tmyn'lnn''  
[-c. 14-]zwšnm  
10 [-c. 11-]n'lšn''n'  
[-c. 7-]nltwṭn''ntn't  
[-c. 9-]l'd'wnl[-c. 5-]

L. 1: *Celius Se*, Reboud.

L. 2: *cundus*, Reboud;

L. 3: *an · LXI*, Reboud; *LXX, ILA*.

<sup>6</sup> Melix 1886: 240.

<sup>7</sup> Transcripción a partir del apógrafo de Melix 1886: 243.

## P17 *Thubursicu Numidarum* (Khamissa, Argelia)

L. 5: **m'n' tzym** [---] **šdy lbn šl tnm**, Melix.

L. 6: [c. 7] **dbhy dbr' lmr'ym**, Melix.

L. 7: [c. 5] **yr'' hw' šn/t tsmn'm**, Melix.

L. 8: [c. 12] **tmyd' yn''**, Melix.

L. 9: [c. 16] **mykn'**, Melix.

L. 10: [c. 11] **l'fšn 'ml'**, Melix.

L. 11: [c. 8] **fltw tn' 'bn k'w**, Melix.

L. 12: [c. 10] **lmr'ky ln'm n[---]**, Melix.

Reboud 1876-1877; Mélix 1886: 241-249; *CIL* VIII 4936 (sólo texto latino); *CIL* VIII 17182 (sólo texto latino); *ILA* 1381 (sólo texto latino); *EDCS* 13001177 (sólo texto latino).

Cf. Bassignano 1974: 155; Chausa 1994: 98; Chausa 1997: 52; Blas de Roblès 2005: 217; Bertrand 2011.

### COMENTARIO

No hemos encontrado ediciones más modernas de esta inscripción, aparte de la del *Epigraphik Datenbank Claus Slaby*. La lectura del texto púnica no es segura: las transcripciones de Melix de otros epígrafes han sido revisadas posteriormente. Por eso proponemos una nueva lectura a partir del apógrafo de la edición de dicho erudito. Naturalmente, es completamente provisional dado que no somos especialistas en epigrafía neopúnica. El principal problema de transcripción lo hemos encontrado al darle calor a un trazo vertical muy frecuente colocado a media altura de la caja de escritura (en ocasiones en una posición un poco más alta incluso) y que hemos considerado como **n**, bien es verdad que posiblemente no tenga este valor en todas las ocasiones en las que lo hemos señalado.

A pesar de todo, es posible vislumbrar en nuestra propuesta de transcripción y segmentación (sólo están segmentadas las líneas 5 y 7) que la primera línea consiste en una fórmula onomástica encabezada por el nombre personal **m't't**, nombre que también aparece en **P16** (**mt't**) y se transcribe *Metatis* en la parte latina, y termina por con secuencia **bn šltnm**, que verosíblemente indicaba el aviónimo (el patrónimo, en la parte central, estaba perdido en el momento de la publicación. En el apógrafo no hay trazas de caracteres que puedan corresponderse con **bn** en esta zona).

En la línea 7 se lee la secuencia **hw' š[n]t šmn'm** que, fuera de dudas, alude a la edad de Gelio Segundo, a juzgar por numerosos paralelos epigráficos, algunos de los cuales están contenidos en este trabajo: **P16**, **'w' š'nt 'mšm sk'r** (50 años); **P18**, **hw' šnt šnm wħmš** (85 años); **P26**, **wħw' š'nt 'mšm w[---]** (59 años); **P30**, **'w' š'nt phl' l'b'nhm mnsbt** (66 años) y **P51**, *auo sanuth n. LXXX ny fo* (80 años).

Dado que la edad del individuo en la parte púnica es la misma que en la latina (**šmn'm** = *LXXX*<sup>8</sup>), queda confirmado que ambas aluden a la misma persona.

---

<sup>8</sup> En *ILA* se interpretó mal el nexo de Melix 1886 y se transcribió *ĽXX* por error.

P17 *Thubursicu Numidarum* (Khamissa, Argelia)

Este personaje de nombre indígena, *Metatis*, pasó a llamarse Gelio Segundo<sup>9</sup> en ambientes "romanizados", documentando una vez más ese "doble nombre" tan común en las inscripciones bilingües.

CRONOLOGÍA

Se desconoce.

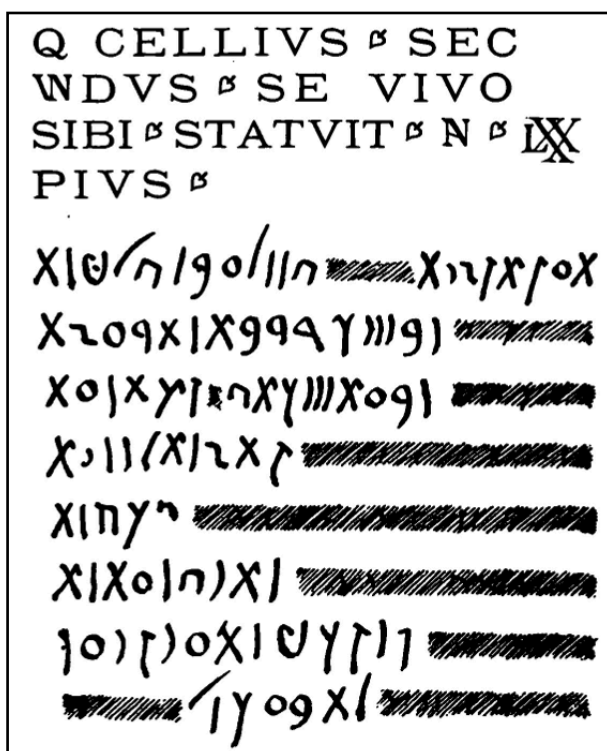


Fig. 1: Apógrafa de la inscripción (Melix 1886).

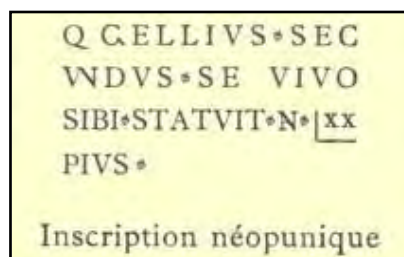


Fig. 2: Transcripción de la inscripción de Gsell (ILA).

<sup>9</sup> Sobre la familia de los *Gellii* en *Thubursicu Numidarum*, cf. Bertrand 2011.

## P18 *Masculula*, Guergour, Le Kef (Túnez)

### MASCVLVLA, GUERGOUR, LE KEF (TÚNEZ)

Esta ciudad núnida tuvo una constitución de tipo púnico al principio del imperio, como se deduce de un epígrafe datado mediante la pareja de sufetas epónimos.<sup>1</sup>

#### P18

Inscripción bilingüe de tipo 1.

- Lugar y fecha de hallazgo. Descubierta en *Masculula* en 1882.<sup>2</sup>

- Lugar de conservación. Se desconoce.

#### SOPORTE

- Tipo y material. Fragmento de estela de material lapídeo.

- Estado de conservación. Muy deficiente. La superficie del campo epigráfico se ha visto muy afectada por la erosión y muchos caracteres se han perdido, especialmente de la versión latina.

- Decoración. La parte conservada carece de decoración.

- Medidas. (38) x (27) cm.

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto se dispuso en cinco líneas que ocupan toda la anchura del soporte. En la parte superior se grabaron tres renglones en latín y en la inferior, dos en púnico.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Púnico, alfabeto neopúnico.

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Sólo en la versión latina. Redonda.

- Paleografía. A juzgar por el apógrafo publicado por Chabot en 1916, el grabado de los caracteres no es de la mejor calidad. Los trazos son estrechos, poco firmes y no respetan la línea recta de los renglones. Aparentemente el texto latino es el que peor factura tenía: sus caracteres son irregulares en altura y les falta simetría. Se aprecian pequeños refuerzos en algunas letras.

---

<sup>1</sup> Zucca 2004: 52-53.

<sup>2</sup> Chabot 1916 (c).

## P18 *Masculula*, Guergour, Le Kef (Túnez)

Por lo que respecta al texto púnico, aunque es bastante claro, sus características paleográficas remitían a una escritura neopúnica bastante avanzada.<sup>3</sup> Un dato particular es la forma de la **ḥ**, con un trazo diagonal que sale hacia la parte superior derecha. Chabot lo explicaba como una confusión del grabador entre esta letra y ’.

[P(ublius)] · Iun[i]us [Egr]ilii  
f(ilius) · Sa[tur]us ·  
[ui]xit a[nno]s CV h(ic) s(itus)<sup>4</sup>  
**pbly [c. 5] bn hgrly**  
5 ḥw’ šnt šnmw ḥmš<sup>5</sup>

L. 1: *Iunius [Genia]li[s]*, *CIL*; *JIVN VS [ ]III, PUNIC*.

L. 2: *[f]ili(us) · Sa[turni]nus*, *CIL*; *F. SAI [ ]VS, PUNIC*.

L. 3: *[ui]xit [anni]s*, *CIL*; *[ ]XIT [ ] C.V.H.S, PUNIC*.

*CIL* VIII 15789; Chabot 1916 (c): 455-464; Zucca 2004: 52-53; Jongeling 2008, Hr. Guergour N6; Kerr 2010: 46, 147; *PUNIC* Hr. Guergour N6; *EDCS* 26200129.

Cf. Cunchillos, Zamora 1997: 170; De Simone 2003: 159.

### COMENTARIO

La interpretación de este epígrafe está indefectiblemente condicionada por su pésimo estado de conservación en el momento del hallazgo y a su paradero desconocido. En consecuencia, la edición de referencia se remonta a 1916.

En principio, a juzgar por la transcripción del texto púnico, se trata de un texto bilingüe: tanto la versión latina como la púnica son epitafios en los que se indica el nombre del difunto y su edad. Entre ellas hay algunas diferencias bastante comunes entre las bilingües latino-púnicas como los elementos de la fórmula onomástica local, acordes con cada tradición, o la indicación de la fórmula *h(ic) s(itus)* sólo en la parte latina.

Por lo que respecta a la antroponimia, es muy interesante la fórmula onomástica del difunto. A diferencia de otras inscripciones anteriores en las que cada parte del texto mantenía las costumbres onomásticas romanas o púnicas, en este caso se ha llevado a cabo en la parte púnica directamente un calco de la estructura de la fórmula onomástica romana: en la primera línea del texto púnico se leía **pbly [c. 5] bn hgrly**, con un hueco en el que no puede ir otra cosa que el *nomen* ya que el patrónimo, que en una fórmula púnica correcta iría tras el nombre del difunto,

<sup>3</sup> Según el cuadro de Cunchillos, Zamora 1997: 170.

<sup>4</sup> Transcripción extraída de Chabot 1916.

<sup>5</sup> Transcripción extraída de *PUNIC*.

## P18 *Masculula*, Guergour, Le Kef (Túnez)

se conserva al final de la línea. A cambio, se optó por no incluir en la fórmula púnica el *cognomen Satorus*,<sup>6</sup> de difícil inserción en la estructura semítica.

Por otra parte, en el texto queda confirmado que, al menos el *praenomen* y el patrónimo de la versión púnica son los mismos nombres que los de la latina— naturalmente el *nomen* también debería serlo—, aunque naturalmente transliterados en alfabeto neopúnico, y que ambos pertenecen al acervo onomástico romano.

En otro orden de cosas, ambos textos son incoherentes en la edad del difunto: mientras en la parte latina se atribuyen 105 años al difunto, en la púnica se leen 85 años.<sup>7</sup> Esta incoherencia probablemente se debe a una mala lectura debido al deficiente estado de conservación.

### CRONOLOGÍA

Se desconoce.

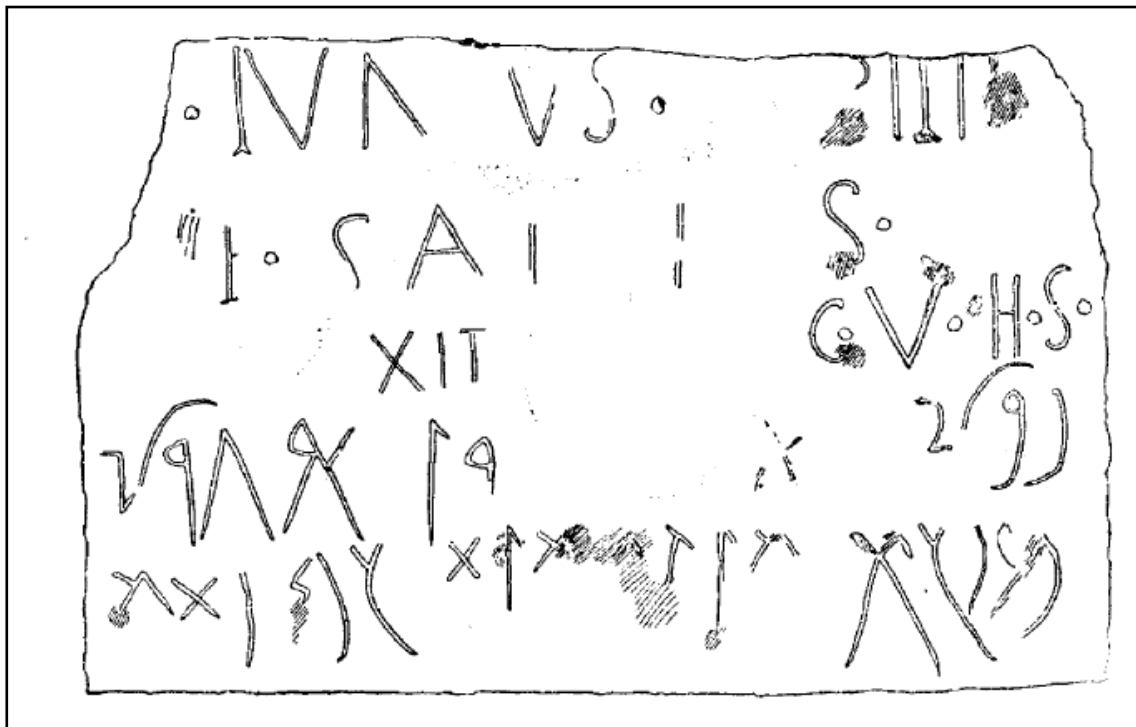


Fig. 1: Apógrafa de la inscripción (Chabot 1916: 456).

<sup>6</sup> Encontramos este nombre personal también en P19, P26 y P30.

<sup>7</sup> *hw'* quiere decir "vivió" y *šnt* —normalmente es *š'nt*— *šnmw hwms*, "85 años". Kerr 2010: 46, 147. Sobre esta fórmula en las bilingües, cf. P17.

## P19 *Althiburos*, Medeina (Túnez)

### ALTHIBUROS (MEDEINA, TÚNEZ)

*Althiburos* se localiza a 37 km al sudeste de Kef y a 35 km al oeste de Maktar. La ciudad se hallaba fuera de la *fossa regia*. Pese a ello, tuvo mucha influencia cartaginesa gracias a su cercanía a la vía que unía la capital púnica con Tebessa.

La *ciuitas* de *Althiburos*<sup>1</sup> se convierte en municipio con Adriano —*Municipium Aelium Hadrianum Augustum Althiburitanum*, (CIL VIII 27769)— y en colonia en época de Alejandro Severo o poco después.<sup>2</sup> En esta ciudad se documenta todavía en el siglo I d. C. la institución del sufetato, en la variante de la triada de sufetas,<sup>3</sup> quizá característica de las ciudades de origen númera. Se ha hallado también un *tofet*.<sup>4</sup> De allí proceden tres inscripciones púnicas o neopúnicas además de la que nos ocupa en esta ficha.

### P19

Inscripción de tipo indefinido.

- Fecha y lugar de hallazgo. En 1908, cerca del ángulo occidental del templo tetrástilo de *Althiburos* (Medeina, Túnez), al pie del estilóbato, según indicaba Merlin, "*on a découvert trois fragments, dont deux se raccordant, d'une petite stèle bilingue, néopunique et latine (...) ayant dû appartenir originellement à ce sanctuaire*".<sup>5</sup> En este templo también se encontraron dos inscripciones más, ambas latinas.<sup>6</sup>

- Lugar de conservación. La inscripción permaneció en *Althiburos* a la intemperie, lo que le provocó un grave deterioro, y posteriormente se llevó al Museo del Bardo, donde permanece ilocalizable.<sup>7</sup>

### SOPORTE

- Tipo y material. Estela de caliza. La parte superior, donde estaría el frontón triangular, está perdida. Además, el soporte está roto en tres fragmentos incompletos: uno que contiene el texto púnico y parte del latino, otro que enlaza con la parte inferior del texto latino y un tercer fragmento con texto sólo latino que no encaja con los anteriores. Estos fragmentos se han venido editando hasta ahora como tres partes del mismo texto, afirmación que, en mi opinión debe ser revisada a la vista de la paleografía (*uid. infra*). Si se relea la publicación de Merlin, efectivamente sólo dos fragmentos de los tres encontrados encajaban, uno

<sup>1</sup> Gsell 1911: fe. de Ksour, n.º. 97. Sobre *Althiburos*, cf. Ennaïfer 1976; Kallala, Sanmartí, Torres 2008.

<sup>2</sup> Bassignano 1974: 164.

<sup>3</sup> Aounallah 2001.

<sup>4</sup> Zucca 2004: 48.

<sup>5</sup> Merlin 1908: 234; Eingartner 2005: 185.

<sup>6</sup> CIL VIII 27770 y 27772 (Eingartner 2005: 185).

<sup>7</sup> *ILPMB* indica que en 1986 sólo se conservaba una letra de la inscripción. Cf. también Ennaïfer 1976: 20; Bron 2005-2006: 26; Bron 2009: 145.



## P19 *Althiburos*, Medeina (Túnez)

mayor —Fragmento 1—y otro más pequeño —Fragmento 2— en el que continúan tres líneas más del Fragmento 1. El tercero —Fragmento 3— fue publicado por Merlin a continuación, dando a entender erróneamente que era ése el fragmento que encajaba con el anterior.

Según mi criterio, sólo los Fragmentos 1 y 2 pertenecieron a la inscripción bilingüe con seguridad aunque en esta ficha se ha transcrito también el 3 por seguir la larga tradición historiográfica de estas piezas.

- Estado de conservación. La inscripción está en estado fragmentario. Como se ha indicado antes, está rota en dos fragmentos incompletos. Del 1 —que contiene el texto púnico y parte del latino— está rota toda la parte derecha y la parte inferior izquierda, por lo que se han perdido todos los finales de línea del texto púnico y los comienzos de línea del latino y además la parte izquierda del texto latino. El Fragmento 2 —que sólo contenía texto latino y que, en mi opinión no forma parte del texto bilingüe (*uid. supra*, “Tipo y material”)— presenta una rotura diagonal desde la parte inferior izquierda a la superior derecha. Se ha perdido con ella prácticamente todo salvo las últimas palabras de las tres líneas de texto latino.

- Decoración. En la parte superior del Fragmento 1 se grabó una gran moldura que ha sido interpretada como el relieve de un monumento, probablemente de un templo del que sólo queda la parte inferior.<sup>8</sup> En su parte central se grabó una palma horizontal que hace de separación entre la parte púnica y la latina de la inscripción.

El Fragmento 3 tiene una moldura en la parte inferior.

- Medidas.

- *Fragmento 1.* (27) x (26) x 10 cm.
- *Fragmento 3.* (27) x (23) x 10 cm.<sup>9</sup>

## INSCRIPCIÓN

- Maquetación.

- *Fragmentos 1 y 2.* La inscripción ocupa de ancho toda la parte frontal de la estela. No hay margen en blanco en la parte superior. La parte púnica se dispuso en la mitad superior en cinco líneas y media. La última está rematada por una palma (*uid. supra*, “Decoración”). De la parte latina se conservan seis líneas incompletas. La anchura es apta para unos veinte caracteres (*cf.* línea 7).
- *Fragmento 3.* Gran margen en blanco en la parte inferior que ocupa prácticamente la mitad del campo epigráfico. Se conservan cuatro

---

<sup>8</sup> Février 1951-1952 (b): 19.

<sup>9</sup> Medidas extraídas de Merlin 1908: 234. Cadotte 2007: 586. da erróneamente 59 x 29 x 5 cm para toda la inscripción. *ILPMB* da 27 x 26 x 10 cm para cada fragmento.

## P19 *Althiburos*, Medeina (Túnez)

renglones incompletos del texto latino. La anchura es apta para unos trece caracteres (*cf.* línea 4).

### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Púnico, alfabeto neopúnico.
- Altura de las letras: 3-4 cm.<sup>10</sup>

### - Técnica de escritura. Incisión.

### - Interpunción. Sólo en el Fragmento 3. Triangular.

- Paleografía. La paleografía del texto púnico es bastante clara. Las letras tienen un eje más bien vertical y un módulo bastante estrecho. Están escritas con claridad y, de hecho, se diferencian bien la *nun* de la *taw*: la cabeza de *taw* está cortada transversalmente por un trazo oblicuo y su extremidad inferior suele volverse a la derecha; a cambio, la *nun* se dirige en su parte inferior a la izquierda y su cabeza a la derecha. Por otra parte cabe destacar los dos alógrafos que presenta *resh*: una barra vertical rematada en círculo o una forma más cercana a *beth*.<sup>11</sup>

Por lo que respecta a la paleografía latina, son muy llamativas las diferencias entre ambos fragmentos.

*Fragmentos 1 y 2.* Las letras no tienen refuerzos. Lo más destacable es su aspecto irregular. Las letras tienen una altura y una anchura muy variables y su factura está poco cuidada, como se observa por ejemplo en la *M* de cuatro trazos diagonales de la primera línea del texto latino, en la que se aprecia claramente que los trazos no se unen.

A pesar de la heterogeneidad de caracteres, se aprecian ciertas pautas características como la *E* con tres trazos horizontales iguales, *B* con el bucle superior más pequeño que el inferior, *S* con el bucle superior más angulosos que el inferior o la *G* con el trazo inferior muy marcado, *T* con el trazo horizontal derecho muy largo y el izquierdo muy corto.

*Fragmento 3.* Letras con refuerzos. Su aspecto, sin tener una factura óptima, es mucho más cuidado: las letras tienen módulos y altura homogéneos y se respetan las líneas horizontales en la disposición del texto.

Además de las interpunciones (*uid. supra*, “Interpunción) y de éstas, otras diferencias con el Fragmento 1 quedan patentes en la forma de la *M*, con los dos ángulos superiores muy bajos debido a la prolongación de las líneas diagonales; la forma de *T*, con refuerzo inferior y trazo horizontal ondulado y de igual longitud a cada lado; la forma de *S*, con ambos bucles más o menos iguales siendo el superior ligeramente mayor; la forma de *A*, de formas más actuarias y sin trazo interior —en sustitución del cual se marcó un punto en la parte inferior de la caja

---

<sup>10</sup> Cadotte 2007: 586.

<sup>11</sup> Février 1951-1952 (b): 20.

## P19 *Althiburos*, Medeina (Túnez)

de escritura—; o la forma de *E*, con refuerzo especialmente marcado en el ángulo inferior.

### Fragmentos 1-2:

- [--- ]š ytn' ly t 'ktrt b'ym šk'rn  
[--- ]š 'yš lnqšmy kytb wby t š't  
[--- ḥ]š' nk't šwmywš knš' š't  
[---]t 'š'trnyn' bn š'tr  
5 [--- ḥ]šb š't brkb'l bn mt  
[---]š't [*palma*]<sup>12</sup>  
*quod bonum fau[stum fe]*  
*[l]ixque sit sod[alicio? -alibus?]*  
[- c. 4- ]+signeiš VISV[- c. 5-]  
10 [- c. 8-]+A Iouis +[- c. 3-]  
[- c. 8-]+ templo po[s(uit? o ponere?)]  
[- c. 9- ]+iřici [- c. 5-]<sup>13</sup>

### Fragmento 3:

- [---]+I · (denarios) · L[---]  
[---] animo [---]  
[---]IC · Aescu  
[lap]i(i) · et · Iouis<sup>14</sup>

### Fragmento 1:

L. 1: 'ktbt, Vassel 1916; lyt, Février.

L. 2: š'n, Vassel 1913.

L. 7: *Quo*<d=B> *bonum*, Merlin, *EDCS* 16400551, *EDH*.

L. 9: *sod*[---], *AE*; *sod*[*alibus?* ---], *CIL*, *KAI*, *ILPMB*, *EDCS* 25900105.

L. 10: [--- *i*]nsigne quis u[---], *AE*; [---]isi ne quis [uelit], *CIL*; [---]isi nei quis [uelit] o [tur]is ignei, Février; [tur]is igne(i) quis [uelit], *KAI*; [---]isigne qui u[elit---], *ILPMB*, *EDCS* 25900105.

L. 11: *Iouis P*[---], *AE*; *Iouis* [---], Février; [---]ISA *Iouis* [---], *CIL*, *KAI*, *ILPMB*, *EDCS* 25900105; [---]I(?)SA, *EDH*; [c. 3]ISA, *EDCS* 16400551.

L. 12: [--- in] templo po[suit?], *AE*; [---]templo po[nere], *CIL*, *KAI*; [--- in] templo po[nere], *ILPMB*.

L. 13: [--- ae]difici(i), *AE*; [---]difici[---], *KAI*.

<sup>12</sup> Transcripción de *KAI*.

<sup>13</sup> Lectura basada en la fotografía de la Fig. 1 (*EDCS*).

<sup>14</sup> Lectura basada en la fotografía de la Fig. 1 (*EDCS*).

## P19 *Althiburos*, Medeina (Túnez)

### Fragmento 2:

L. 1: *NI · XL, KAI*, Jongeling; [---]NI, EDCS 16400551 y 25900105, EDH.

L. 2: *animo[---]*, Jongeling.

L. 3: *IC · TESCIV, KAI*, Jongeling; [*sac(erdos) public(us?) Aescu, ILPMB, [c. 3]NC Aescu[lap]*], EDCS 16400551, EDH.

L. 4: *i et Iovis [---]*, EDCS 16400551.

Merlin e. a. 1907-1910: D 1044 (inscripción latina) + 1133 (inscripción neopúnica); Merlin 1908: 234, pl. XLV; AE 1908, 169 b; Vassel 1913; Vassel 1916; AE 1908, 169; Clermont-Ganneau 1909; CIL VIII 27774; Chabot 1944: 289-290; Février 1951-1952 (b); KAI 160; ILPMB 380; AE 1993, 1761; Eingartner 2005: 185-186, n.º. 1; Cadotte 2007: 586; Jongeling 2008, Hr. Medeine N2; Bron 2009; EDCS 16400551 y 25900105; HD020708; PUNIC Hr. Medeine N2 (sólo texto púnico).

Cf. Gsell 1911: fe. de Ksour, n.º. 97; Bassignano 1974: 164; Ennaïfer 1976; De Robertis 1981; Adams 2003: 224; Zucca 2004: 48; Bron 2005-2006: 26; Laporte 2006: 98, nota 33; Cadotte 2007: 586; Diosono 2007; Kallala, Sanmartí, Torres 2008; Bron 2009: 145.

### COMENTARIO

El punto que más me interesaría resaltar de este epígrafe es que, al menos bajo mi criterio, se ha editado de forma errónea, como he indicado más arriba. No se trata de tres fragmentos de la misma inscripción sino dos de una inscripción y un tercero de otra diferente. Me fundamento básicamente en la paleografía para llegar a esta conclusión (*uid. supra*, "Paleografía"), ya que pocos otros criterios pueden manejarse en esta pieza en concreto. No es extraño que en el lugar donde se hallaron se encontraran más epígrafes dado que se trataba de un templo (dedicado probablemente a Júpiter, que es la divinidad que se repite en ambos).

Por lo que respecta a la inscripción bilingüe o, en otras palabras, lo que hemos llamado "Fragmentos 1-2", plantea bastantes problemas de comprensión por dos causas principalmente: su complicado texto púnico, que aunque permite una lectura clara, tiene un léxico complicado y, segundo, que el estado fragmentario del texto latino no permite una reconstrucción completa que pueda ayudar a traducir el texto púnico. Lo esperable es que estemos ante una bilingüe de tipo 2, como la mayoría de las púnico latinas pero no es posible confirmarlo, como se demostrará en las siguientes líneas.

Comenzando por el texto púnico, sus ediciones más pormenorizadas se deben a Février y al KAI y se remontan a mediados del siglo pasado. He aquí sus traducciones, que básicamente son iguales:

*"(Ce) qu'a offert l'association de l'encens, avec le surplus (?) de leurs gains; / ce que (ou "pris sur ce que" š't) chacun selon sa part a inscrit et à la Maison des Aromates / (a apporté?). Étant répar]titeur de l'encens brut (?) swmyws; étant collecteurs des aromates / [X, fils de Ti]tus?, Saturninus, fils de Satur, / X, fils de X, étant comp]table des aromates Birikbal, fils de Mattan / ... aromates", Février 1951-1952.*

## P19 *Althiburos*, Medeina (Túnez)

“[Da]s, was die Weihrauchgesellschaft (?) von (?) dem Überschuß ihres Verdienstes gegeben hat, / [de]n jeder nach seinem Anteil (?) aufgeschrieben hat und (zu dem) Hause des ... / gebracht hat(?). Es ver]teilte das Laudanumharz SWMJWS; es sammelten ... / [x Sohn des ...] T’, Saturninus, Sohn des Satur / [x Sohn des y, es berech]nete (z) ...BRKB’L, Sohn des MTN / [---]”, KAI.

“... wh]at they gave / ? / ? / ... Saturninus, the son of Satur / ... the year of Barikbal, the son of Mutun / ?”, Jongeling.

A Février es a quien se le debe la interpretación del concepto **’ktrt** como "incienso", a partir de la forma original "**’qtrt**", que justifica la variante debido a los cambios en la pronunciación de las velares. Este término unido a **lyt**, que habitualmente tiene el significado de "*suite (d'un personnage, caravane)*" y que *sensu lato* este investigador francés asimilaba a "agrupamiento, asociación", da lugar a la traducción "*association de l'encens*" y que es el elemento más representativo de este epígrafe, por el que se ha conocido hasta hace no mucho.<sup>15</sup>

Esta sofisticada interpretación no convenció a la comunidad científica. De hecho, recientemente autores como Jongeling o Bron se muestran abiertamente contrarios a ella.<sup>16</sup>

En cualquier caso, en las tres traducciones que cito aquí se entiende que la inscripción comienza con la mención de una ofrenda que se hizo por parte de una asociación a Júpiter. Tras ella se enuncia una serie de nombres personales que se corresponden con los de aquéllos que tenían cierta responsabilidad en la asociación de comerciantes de esencias aromáticas o que, simplemente, la componían: desde el punto de vista de Février eran el "repartidor" **šwmywš** quien, según indica, posiblemente tenía un nombre griego;<sup>17</sup> los que se encargaban de coger el incienso, cuyos nombres y patrnimos eran latinos, **[---]t’ š’trynyn’ bn š’ttr** ("*X, hijo de Ti]tus?, Saturninus, hijo de Satur*") y otro cuyo nombre se ha perdido; y, por último, el contable, de nombre púnico, **brkb’l bn mtn** ("*Birikbal, fils de Mattan*").

La parte latina del texto plantea más problemas que la púnica, lo que no es nada habitual. Sus dos primeras líneas están bastante claras porque contienen la reconocible fórmula *quod bonum faustum felixque sit*, gracias a la cual se puede calcular la anchura del monumento. Inmediatamente después de ella la piedra se fractura y la brecha atraviesa y trunca la secuencia *sod[---]*, que admite pocos desarrollos más aparte de los relacionados con una *sodalitas*.

La tercera línea de la parte latina es, a mi juicio, la más complicada de interpretar, especialmente sin una autopsia de la pieza. En la fotografía de la *editio princeps* se ve un trazo vertical que podría ser una *I*<sup>8</sup> seguido de *S, I, G, N*

<sup>15</sup> Sobre los *collegia* en el mundo romano, cf. De Robertis 1981; Diosono 2007.

<sup>16</sup> Jongeling 2008: 157; Bron 2009: 146.

<sup>17</sup> Février 1951-1952 (b): 22 prefiere entenderlo como una transliteración de antropónimo griego a la de uno latino "*car dans ce cas sa transcription punique comporterait, comme dernière lettre un aleph (-us) ou un yod (-ius)*".

<sup>18</sup> Podría ser también parte de *N*, aunque en la fotografía no se ven restos del trazo diagonal junto a la fractura.

## P19 *Althiburos*, Medeina (Túnez)

y *E*. Tras ella, la fractura diagonal atraviesa el campo epigráfico dejando las huellas de una posible *I* y otra letra redonda, que hemos interpretado como *S* — con dudas—, seguida de *V*, *I*, *S*, *V*.

Se han planteado varias segmentaciones e interpretaciones para el texto inmediatamente anterior y posterior a la fractura (*[--- i]nsigne*, *[---]isi ne*, *[tur]is ignei*) pero no para la zona por donde pasa la fractura diagonal, ya que siempre se ha leído *quis*. Particularmente pienso que se ha de reformular esta lectura porque no hay espacio para una *Q* como la de la línea 2 y, en el caso de que se hubiera hecho una *Q* de tamaño menor, habría quedado algún resto de su largo apéndice inferior. Podría plantearse la lectura *Iouis*,<sup>19</sup> lectura que, no obstante, no resuelve el significado ni el desarrollo del epígrafe y sobre la que también recaerían ciertas dudas, a juzgar por el pequeño espacio en el que tendría que haber sido grabada la *O*.

En la línea siguiente sí se conservó de forma clara este término precedido de una *A*, que da lugar a pocas certidumbres, y sucedido de *P* o *F*. Lo mismo ocurre con el renglón posterior: una palabra clara, *templo*, precedida y sucedida de dos letras que se conservaron descontextualizadas. Los escasos restos de la última línea de la parte latina probablemente correspondan a *aedifici*.

En conclusión, lo que ha llegado hasta nosotros de la versión latina del texto es una fórmula de buena fortuna dedicada presuntamente a una sodalidad que está vinculada de alguna manera a Júpiter y a su templo.<sup>20</sup> Esta información no se parece a la que nos da el texto púnico desde el punto de vista de Février aunque no es totalmente incompatible con ella a la vista de lo incompleta que está. En cualquier caso, el único punto de encuentro entre ambas partes, con dudas, es *sod(alicio)* o *sod(alibus) [tur]is ignei* con "*l'association de l'encens*", si la traducción de Février era correcta. Así las cosas, no se puede profundizar más en la relación entre ambos textos.

Para Adams, el lenguaje de la parte latina denota un estilo anticuado y formal. En consecuencia, de acuerdo con su interpretación, el texto latino sólo pudo haber sido redactado por alguien competente en las fórmulas tradicionales o el lenguaje religioso, al que los comitentes púnicoparlantes le habrían encargado una traducción. Su punto de partida para extraer tal conclusión es la interpretación de la fórmula *quod bonum faustum felixque sit*<sup>21</sup> como una antigua expresión *quasi* religiosa. Particularmente creo que no hay que interpretarla en este sentido ya que, aunque así aparece en Cicerón (Cic., *Mur.* 1), también está constatada en epígrafes muy posteriores dedicados mayoritariamente a emperadores.<sup>22</sup> Desde mi

---

<sup>19</sup> La *V* que sucede al presunto *Iouis* podría identificarse con el epíteto *V[ictor]*, documentado en la *Africa proconsularis* (AE 1968, 588; AE 1997, 1656; CIL VIII 22760; EDCS 00800014).

<sup>20</sup> Por lo que respecta al Fragmento 3, ajeno a la inscripción que nos ocupa, en él consta una cantidad de denarios que probablemente invirtió un fiel en su ofrenda a Esculapio y a Júpiter.

<sup>21</sup> Adams 2003: 225.

<sup>22</sup> Es una fórmula especialmente dedicada a los emperadores pero otros ejemplos son: AE 1980, 918: *Quod bonum faustum / felixque sit / civitas Tapphugabe(n)sis*; AE 1977, 758: *Q(uod) b(onum) f(austum) f(elix) / vicani Petrenses*; EDCS 54800027 *Quod bonum faustum feliciter factum sit / Domino Sancto*.

## P19 *Althiburos*, Medeina (Túnez)

punto de vista no hay razones para vincular esta expresión con un latín anticuado o un lenguaje religioso técnico.

Por lo que respecta a la antroponimia, cabe señalar la múltiple adscripción lingüística de los pocos nombres de esta inscripción: el griego *šwmywš*,<sup>23</sup> con *nomen unicum* (¿un esclavo?), los latinos [---]ϣ' š'τρnyn' bn š'τρ ("[X, hijo de Ti]tus?, Saturninus, hijo de Satur") y el púnico, *brkb'l bn mtn* ("Birikbal, hijo de Mattan").

Pequeños matices dan la sensación de que la lengua y la cultura dominantes que esta inscripción refleja son mayoritariamente púnicas: el hecho de que las personas con nombre latino tengan una fórmula onomástica púnica; que el texto púnico fuese el primero que se escribió; que el presunto contable de la asociación tuviese nombre púnico mientras los otros, cuyas ocupaciones tenían menos responsabilidad, tuvieran nombres extranjeros.

### CRONOLOGÍA

A juzgar por la paleografía, es de época tardía. El templo donde se halló se data en la segunda mitad del siglo II d. C.<sup>24</sup>

---

<sup>23</sup> Para Février 1951-1952 (b): 22 se trata de un nombre personal griego, aunque no especifica cuál.

<sup>24</sup> Eingartner 2005: 186.



Fig. 1: Fotografía de la inscripción y del fragmento que no perteneció a la inscripción bilingüe aunque se atribuye a ella (Merlin 1908, pl. XLV).



## P20. *Naraggara*, Sakiet Sidi-Yusef (Túnez).

### NARAGGARA, SAKIET SIDI-YUSEF (TÚNEZ)

Este antiguo núcleo, cuyo nombre está atestiguado en una inscripción líbica, está situado a 33 km de *Sicca Veneria* (Kef, Túnez). Fue allí donde se desarrolló la Batalla de Zama (202-201), que se saldó con la clara derrota del ejército cartaginés comandado por Aníbal a favor de Escipión y Masinisa. De allí procede una cuarentena de epígrafes latinos.

#### P20

Inscripción mixta de tipo 3.

- Fecha y lugar de hallazgo. Esta inscripción fue hallada en octubre de 1873 en la localidad entonces conocida como Ain-Youssef (antiguamente *Naraggara*, posteriormente Sakiet Sidi-Yusef), en la frontera entre Argelia y Túnez, por J. Arnoux, encargado de la construcción de un fortín del ejército francés. Ain Youssef estaba a medio camino entre Souk Arrhas (*Thagaste*) y le Kef (*Sicca Veneria*). La inscripción debía estar muy cerca de la vía que unía ambas ciudades.<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. Gsell ya indicaba en *ILA* que la inscripción estaba desaparecida. En la *Académie des Inscriptions et Belles Lettres* de París se conserva el dossier del hallazgo de la inscripción, que consta de una copia manuscrita y dos calcos.<sup>2</sup>

### SOPORTE

- Tipo y material. Bloque de piedra.

- Estado de conservación. La parte derecha estaba perdida en el momento de su hallazgo, afectando al final de las líneas latinas y al comienzo de las líneas neopúnicas.

- Decoración. Carecía de decoración.

- Medidas. 105 x 32 cm.<sup>3</sup>

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. La inscripción se distribuye en seis líneas: tres en latín, en la parte superior, y tres en púnico, en la inferior.

---

<sup>1</sup> Héron de Villefosse 1874: 131.

<sup>2</sup> Bron 2007: 30.

<sup>3</sup> Bron 2007: 30.

## P20. *Naraggara*, Sakiet Sidi-Yusef (Túnez).

### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Se desconoce la altura de las letras aunque la primera línea tiene más tamaño que la segunda y ésta, a su vez, que la tercera.
- Púnico, alfabeto neopúnico. Se desconoce la altura de las letras.

### - Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Las ediciones no son unívocas al marcar las interpunciones. Las que se señalan son sólo en el texto latino y en forma de punto pequeño. De la fotografía del calco publicada por Derenbourg apenas se puede extraer ninguna conclusión porque no se distingue ningún separador de palabras.

- Paleografía. Las primeras ediciones y los apógrafos que en ellas se incluían no son especialmente cuidadosas al respetar la paleografía original, de modo que apenas se pueden extraer conclusiones. De la fotografía del calco publicada por Derenbourg cabe destacar que el texto latino está cuidado aunque no es de la mejor factura. Algunas letras tienen refuerzos.

#### Texto A

*Azrubal · Ar[isi f(i)lius]---*

*tanus · templum [---]*

*d(e) · s(ua) · p(ecunia) · f(aciendum) · curauit · uotumq[(ue)  
s(oluit) ---?]<sup>4</sup>*

#### Texto B

[--- 'zrb'1 b]n 'ršm lkh'n'm

5 [--- ]tn' km n'bn l'r'sm

[--- skr] dr' l'wlmm<sup>5</sup>

L. 1: *Ar[sumalaci · f(i)lius] · Thibili*, Renier, Reboud, Derenbourg; [--- *Naraggari*], *ILA*.

L. 2: *templum [dei---?]*, Renier; *templum [in · patris · memoriam]*, Reboud.

L. 3: *uotumq[ue soluit in aeternum]*, Renier *passim* Derenbourg, Reboud.

L. 4: [---]l'r'sk mlk hn'm, Héron de Villefosse; [p'1 mqdš z 'zrb'1 b]n 'ršmlk hn'm [bṭblt], Derenbourg; ]n'ršmlkh'n/t'm[, *PUNIC*.

L. 5: [---]'km n' l'r'sm, Héron de Villefosse; [--- mn ksp' w]tn' kmnšbt l'ršm[lk], Derenbourg; ]'knn'rtl'ršm[, *PUNIC*.

L. 6: [---]dp'l'nlmm, Héron de Villefosse; ['b' --- wslm 'yt n]dr' l'wlmm, Derenbourg; ]dr' l'wlm m[---], *PUNIC*.

<sup>4</sup> Transcripción extraída de Héron de Villefosse 1874, *ILA*.

<sup>5</sup> Transcripción extraída de Bron 2007: 32.

## P20. *Naraggara*, Sakiet Sidi-Yusef (Túnez).

Héron de Villefosse 1874: 131-132; Renier 1875: 201-202; Reboud 1875: 401; Derenbourg 1876; Melix 1885; Poulle 1886: 401; *CIL* VIII 4636 = 16811; *ILA* 1186; Bron 2007; Jongeling 2008: 191; *PUNIC* Ain Youssef N1; *EDCS* 13000956.

*Cf.* Moore 1999: 35, nota 19; De Simone 2003: 160; Bron 2007: 30; Wilson 2012: 306.

### COMENTARIO

Esta inscripción ha sido prácticamente olvidada por la bibliografía desde su descubrimiento hasta el pertinente comentario de R. De Simone en 2003 y la reciente revisión de F. Bron en 2007. El anterior estudio en profundidad se debía a Derenbourg en 1876.

La propuesta de traducción de la parte púnica por parte de Derenbourg era:

*[A fait ce temple Azrubaal] fils d'Arsumalak le bon [à Thibilis, / ... de son argent et il l'a] élevé comme une pierre commémorative en honneur d'Arsuma[lak] / [son père ... et il a ainsi accompli] son voeu. Pour l'éternité!*", Derenbourg.

En opinión de Bron, la restitución del patrónimo es muy cuestionable porque no tienen paralelos en púnico ni el nombre de **'ršmlk** ni el epíteto "el bueno" en la epigrafía púnica. Derenbourg proponía una reconstrucción del mismo nombre en la segunda línea de la versión púnica, una reconstrucción innecesaria porque había espacio suficiente como para haber terminado de inscribir el nombre completo. En consecuencia, el patrónimo es simplemente **'ršm**, latinizado *Arisius*. Para el resto de la línea (**lkhnm**), Bron no consigue una explicación satisfactoria, y propone con dudas "para los sacerdotes del pueblo".<sup>6</sup>

Este investigador francés propone una relectura casi total para la segunda línea neopúnica ya que la reconstrucción de Derenbourg se basa en una traducción de *d(e) s(ua) p(ecunia) f(aciendum) c(urauit)* que hoy ya está obsoleta<sup>7</sup> y cambia la interpretación y la lectura del término central en favor del significado "*monumentum*". Por lo que respecta a la última línea, Bron cambió la interpretación de Derenbourg en favor de "*souvenir de sa famille pour l'éternité*", con más paralelos en la epigrafía púnica.

En definitiva, la propuesta de traducción de Bron es:

*[... Azrubal fi]ls d'Arisham pour le(s) prêtre(s) du peuple? / [...] il a érigé comme un monument pour Arisham / [souvenir] de sa famille pour l'éternité*", Bron.

Dicho esto, la cuestión que se plantea es la relación entre uno y otro texto porque evidentemente su contenido no es el mismo: en latín se recuerda el voto / acto evergético que llevó a cabo Azrubal mediante la construcción de un templo a sus expensas mientras que el texto púnico, si la traducción de Bron es correcta, consiste en una inscripción funeraria.

<sup>6</sup> De Simone 2003: 160 supone la presencia de *pius* en el latino correspondiente al **n'm** del final de esta línea, con dudas.

<sup>7</sup> Para traducir esa fórmula, no se utilizaba en púnico la expresión **mn ksp'** sino **btklty** (Bron 2007: 31).

## P20. *Naraggara*, Sakiet Sidi-Yusef (Túnez).

La investigadora italiana R. De Simone, indica oportunamente que "*è forse più semplice, ma è solo una ipotesi, tenere conto della possibilità di un riutilizzo della pietra*". Le llama la atención la ausencia de un correspondiente para la fórmula *d(e) s(ua) p(ecunia) f(aciendum) c(urauit)*, siendo que era conocida en la epigrafía púnica. Lo mismo ocurre con la palabra *templum*.<sup>8</sup>

En definitiva, y teniendo en cuenta que el soporte era un bloque de piedra —¿pertenciente al templo erigido por *Azrubal*?—, se trata de dos inscripciones relacionadas entre sí en el mismo soporte escritas en lenguas diferentes.<sup>9</sup> En cualquier caso, esta pieza no perdería un ápice de interés desde el punto de vista de la elección y del contacto lingüísticos. *Azrubal* lleva a cabo una actividad evergética y lo pone por escrito en un sillar de su templo en latín un acto en el que abiertamente imita las costumbres romanas. Posteriormente, llegado el momento de su muerte, sus familiares graban en el mismo templo erigido por *Azrubal* su inscripción funeraria en la lengua púnica.

Esta elección lingüística podría estar apuntando a una situación de diglosia en la que el púnico sigue activo como lengua L para las inscripciones funerarias o para el uso cotidiano de gran parte de la población —la familia de *Azrubal* podría no saber latín— mientras que el latín era la lengua que empleaban las elites para autorrepresentarse en la comunidad como un grupo familiarizado con la cultura romana.

Por lo que respecta a la onomástica, cabe señalar que ambas fórmulas onomásticas mantienen la estructura correspondiente a la lengua en la que están redactadas. El antropónimo *Azrubal* está atestiguado en otras dos inscripciones latinas.<sup>10</sup>

## CRONOLOGÍA

Se desconoce.

---

<sup>8</sup> De Simone 2003: 160 utiliza como argumento para considerar que el texto púnico es un epitafio el hecho de que aparezca el término **mnšbt** ("monumento o estela funerarios"), lectura todavía de Derenbourg que Bron (Bron 2007: 31) revisa en favor de "**km n'bn**", "como monumento", de significado más genérico aunque lo entiende igualmente como "monumento funerario".

<sup>9</sup> Cf. INTRODUCCIÓN. 4. TIPOLOGÍA DE LAS INSCRIPCIONES Y ESTUDIOS. 2.3. TIPOS. INSCRIPCIONES MIXTAS. TIPO 3.

<sup>10</sup> *CIL* VIII 23875 (*Azrubal Baisillis / Chian f(i)lius Saturninu[s] / v(ixit) a(nnos) XXXX Saturnin(us)*) y *CIL* V 4920 (... *Azdrubal sufes Annobalis f(i)lius Agdibil...*). Otras variantes de transcripción de este nombre señaladas por Jongeling en *PUNIC* son *Azrubalis* (gen.), *Azzrubalis* (gen.), *Azdrubal*, *Zrubalis* (gen.); aunque la más extendida es *Hasdrubal*.

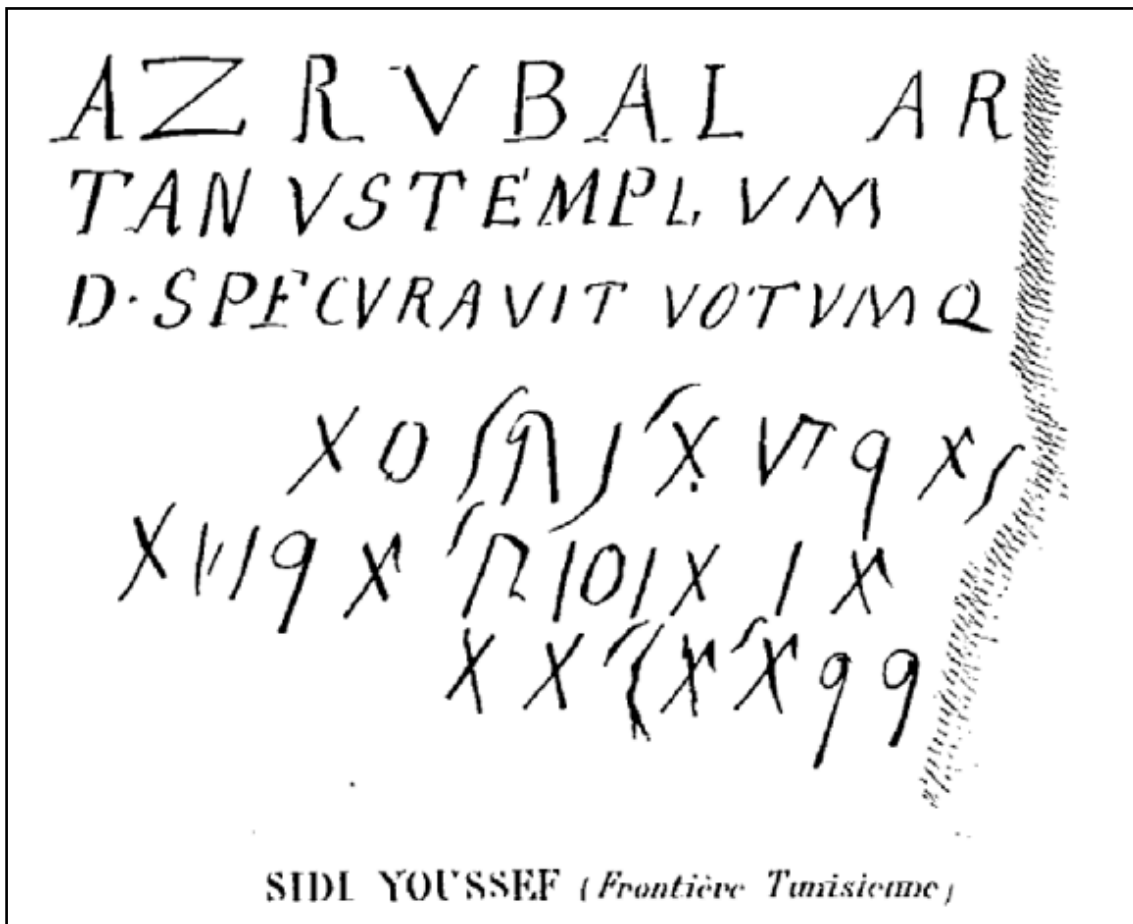


Fig.1: Apógrafo de la inscripción (Pouille 1875, pl. XX)1.

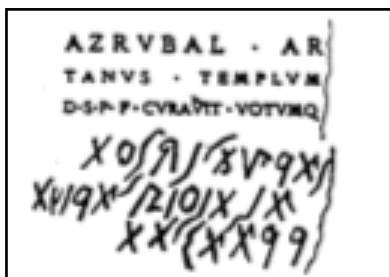


Fig. 2: Apógrafo de la inscripción (CIL).

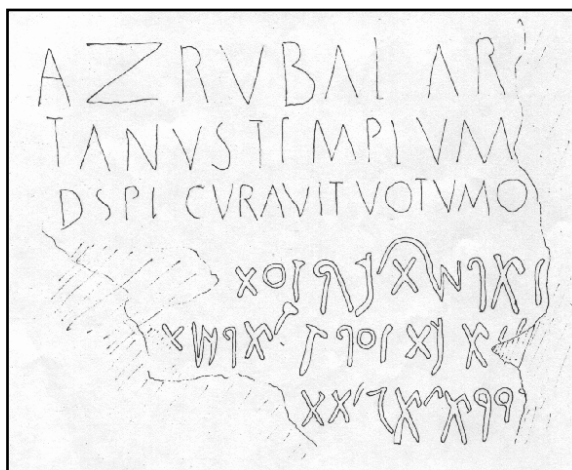


Fig. 3: Apógrafo de la inscripción de K. Jongeling (PUNIC).

## P21. *Macoda*, Maghrawa (Túnez)

### MACODA, MAGHRAWA (TÚNEZ)

Maghrawa era la antigua *Macoda*, situada en una zona montañosa a cerca de 8 km al norte de Maktar. El yacimiento, que interesó mucho a los viajeros decimonónicos, está hoy gravemente dañado por el paso del tiempo. Apenas se conservan algunas estructuras y se ha identificado una necrópolis, además de algunos megalitos protohistóricos. Según demostró M'Charek basándose en A. Judas, *Macoda* era el centro urbano de los *Micatanes* sedentarizados, una tribu africana originariamente nómada.<sup>1</sup> En el siglo I d. C., momento en el que se data esta inscripción, *Macoda* era una ciudad peregrina en el territorio de *Mactaris*, con la que tenía relaciones, como demuestra el conjunto epigráfico con el que fue encontrada la inscripción que aquí nos ocupa.

De *Macoda* procede numeroso material epigráfico y arqueológico que fue atribuido genéricamente por J. B. Chabot a Maktar,<sup>2</sup> afirmación que se ha seguido en las sucesivas ediciones sin ser contrastada.<sup>3</sup> Tras revisar la colección Honnegger, el A. M'Charek ha llegado a la conclusión que este material es originario de *Macoda* (Maghrawa) y no de *Mactaris* (Maktar).<sup>4</sup>

M'Charek consideró conveniente llamar la atención sobre las sucesivas confusiones entre el origen de estas estelas llamadas de “la Ghorfa” y el de los difuntos o comitentes nombrados en ellas que tienen su origen en 1857, cuando Judas atribuyó un origen maktaritano a los personajes y un carácter familiar al recinto funerario donde se debían de encontrar todos los epitafios.<sup>5</sup> En 1916 el Abate Chabot atribuyó los textos a Maktar y su región sin más precisiones y tras él, todos los editores. Tras la investigación de M'Charek sobre las llamadas estelas de la Ghorfa, este problema entre el origen de los personajes y el de las estelas está definitivamente solucionado: sabemos que el lugar de descubrimiento de estas inscripciones es Maghrawa.

De este núcleo proceden más de un centenar de inscripciones púnicas, casi setecientas inscripciones latinas y otras cuatro inscripciones bilingües o mixtas (P21 - P24) provenientes de la colección Honnegger. Esta colección pasó a manos del obispo anglicano de Túnez y fue puesta en venta en 1852, momento en el que fue adquirida por el abate Bourgade, quien llevó a cabo una de las primeras ediciones de sus monumentos epigráficos. Este erudito se deshizo de ella en 1858 cuando se mudó a París y desde entonces está dispersa por museos de Londres, París, Viena, en el Museo del Bardo y el de Dougga.<sup>6</sup>

La relación visual entre la parte latina y la púnica en estas estelas bilingües difiere sustancialmente de la mayoría de púnico latinas, en las que se diferencian netamente los textos en dos lenguas, colocándose primero la latina en la gran parte de los casos. Sin embargo, en las bilingües P21-P24 no está tan clara esa

---

<sup>1</sup> M'Charek 1997: 124.

<sup>2</sup> Chabot 1916 (b): 94-95; Chabot 1917 (b): 146, nota 2. M'Charek 1997: 122 señala que J. B. Chabot probablemente se fundamentó en A. Judas (Judas 1857: 41, 44).

<sup>3</sup> Por ejemplo, Février 1958-1959.

<sup>4</sup> M'Charek 1988. Sobre este conjunto de estelas, cf. también Ghedini 1990.

<sup>5</sup> M'Charek 1997: 122.

<sup>6</sup> Chabot 1917 (b): 146-147; M'Charek 1988: 731-730; M'Charek 1997: 121.

## P21. *Macoda*, Maghrawa (Túnez)

preeminencia visual del latín y se conjugan con imaginación ambas tradiciones epigráficas. Así, en **P21**, la parte púnica precede a la latina, algo que sólo ocurre en otras dos bilingües más; en **P22**, el parco texto púnico fue inscrito a continuación de la última palabra en latín, en el mismo renglón. **P23** es aproximadamente el caso contrario, en el que una escueta palabra en latín está inserta en medio de dos líneas en púnico y, en último lugar, la maquetación más sofisticada la encontramos en **P24**, donde se inscribieron letras púnicas entre las cada una de las latinas.

### P21

Epígrafe bilingüe (tipo 2).

- Fecha y lugar de hallazgo. Procedencia exacta desconocida<sup>7</sup> Aunque se sabe que proviene de la colección Honegger,<sup>8</sup> formada en Maghrawa (Túnez) en 1842.

- Lugar de conservación. En paradero desconocido.<sup>9</sup> La última noticia que he podido encontrar es la de *CIL*, donde se indica que estaba en la colección de antigüedades de Bourgade en el collège de Saint-Louis de Túnez.

#### SOPORTE

- Tipo y material. Cipo (Guerin, *CIL*) o estela (M'Charek).

- Estado de conservación. Se desconoce.

- Decoración. Las primeras ediciones no especifican si estaba decorada. El apógrafo de Bourgade parece representar una moldura alrededor del texto; pero no es posible saber si existía en realidad.

- Medidas. Se desconocen.

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto púnico fue inscrito en la parte superior, una disposición que no suele darse en las bilingües púnico-latinas aunque tiene paralelos (**P16**, **P19**, **P32**, *uid. supra*, "*Macoda*, Maghrawa (Túnez)").<sup>10</sup> El texto púnico ocupa tres líneas y el latino, dos. La maquetación no estaba especialmente cuidada, las letras del texto púnico se inclinan sensiblemente hacia abajo al final de línea. Entre la primera línea y la segunda el espacio de interlineado es mucho mayor que entre el resto de líneas, incluido el que separa la parte púnica de la latina.

<sup>7</sup> Esta inscripción y dos más fueron publicadas por el Abate Bourgade, quien ignoraba su origen exacto (Bourgade 1852, n°. 35e Tunisienne).

<sup>8</sup> En palabras de Chabot, Honegger fue "*un Allemand, qui avait accompagné le consul anglais Thomas Reade dans son voyage à Dougga*" (Chabot 1917 (b): 146, nota 3).

<sup>9</sup> Lassère 1973: 33.

<sup>10</sup> Cf. ESTUDIOS. 4.2.2. SOPORTES Y MAQUETACIÓN. MAQUETACIÓN. INSCRIPCIONES.

## P21. *Macoda*, Maghrawa (Túnez)

### - Lengua y escritura.

- Púnico, alfabeto neopúnico.
- Latín, alfabeto latino.

### - Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Para la descripción de las interpunciones dependemos del apógrafo de Bourgade, que lamentablemente no es muy preciso en este sentido (Fig. 2). Sólo hay separadores de palabras en el texto latino, como es habitual. En dicho documento no se han dibujado todos iguales: entre *Iasucta* y *Selidiu* la interpunción tiene forma romboidal; entre *Selidiu* y *f(ilius)* y entre *uixit* y *annis*, rectangular; entre *annis* y *LXII*, triangular con el vértice hacia abajo y entre *LXII* y *honeste*, forma de creciente con las puntas hacia la izquierda.

- Paleografía. A juzgar por los apógrafos, la paleografía no está muy cuidada en ninguna de las dos partes. De la parte púnica cabe destacar su apariencia cursiva aunque la diferencia entre **n** y **t**, que suelen dar lugar a confusiones, es nítida: la primera está rematada en su parte superior por una línea diagonal transversal y la segunda, no. Su carácter cursivizante es visible, por ejemplo, en la forma de **k**, realizada en dos trazos; en **b** y **r**, que consisten apenas en una pequeña línea curva hecha en un sólo golpe y en **h**, cuyos tres trazos están muy separados. Particularmente interesantes son el gran tamaño de ‘ y la forma de **y**, efectuada en dos golpes.

Por lo que respecta al texto latino, poco se puede deducir del dibujo de Bourgade, en el que se representaron las letras del alfabeto latino de forma muy básica.

y’swkt’n bn s’ldy’ b’l hmkt’rm

hnkt qybr t̄t ’bn st ‘bn

t bn ššm št wšlš tm b̄ym<sup>11</sup>

*Iasucta(n) · Selidiu · f(ilius)*

5 *uixit · annis · LXIII · honeste*<sup>12</sup>

---

<sup>11</sup> Transcripción basada en los apógrafos de Bourgade y Lidzbarski, que tienen algunas diferencias entre sí: en Lidzbarski 1898 el final de la línea 1 es **hmkt’rm**, lectura que se ha seguido generalmente (cf. por ejemplo *KAI* y *PUNIC*). A cambio, la de Bourgade, **hmkt’š**, no tuvo éxito. Las ediciones anteriores de esta inscripción han pasado por alto una letra de la parte neopúnica: la que hay entre **s** y **k** en la primera palabra de la línea 1 y que interpreto como **w** por su forma — aunque cursiva — y porque es la letra que falta en una palabra con *matres lectionis* como ésta.

Por otra parte, querría mostrar mis dudas en la lectura de otras dos letras. Me refiero a la **y** de **b̄ym**, cuya forma es muy diferente de la primera letra de la inscripción, que sin dudas es una **y**; y a la última **š** de **wšlš**, a la vista de las grandes diferencias formales con el resto de **š** del epígrafe que se aprecian especialmente en el apógrafo del abate Bourgade (Fig. 2).

<sup>12</sup> Transcripción de *CIL*.



## P21. *Macoda*, Maghrawa (Túnez)

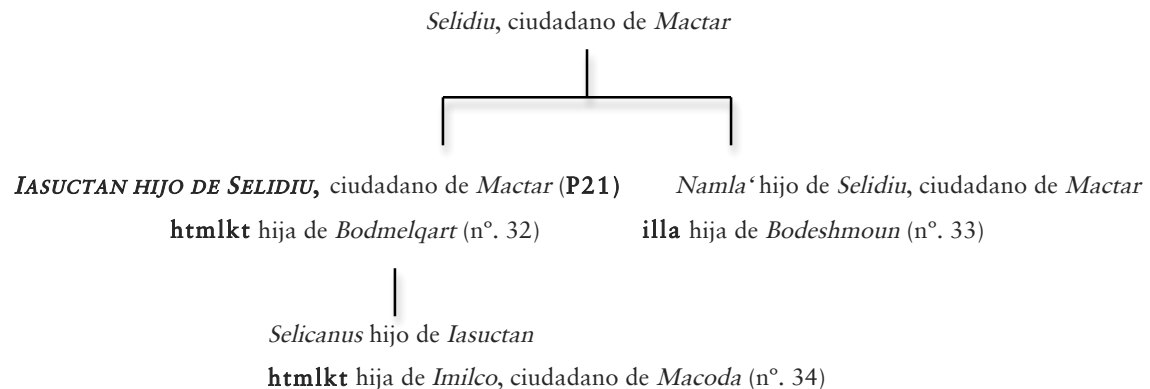
- L. 1: **y'skt'n**, Bourgade, Lidzbarski, Levy, *KAI*; **y' skt'n**, Chabot, *PUNIC*; **hmkt's**, Bourgade.  
L. 2: **hn kt qyh tht 'bn št 'bn**, Bourgade; **qbr̄i tht**, Lidzbarski; **qybr̄i, st**, Chabot, *PUNIC*; **'bnt**, Février.  
L. 3: **tbn, bhy'**, Levy; **[t] bn, bhym**, Chabot, *PUNIC*.  
L. 4: *Sflidiu*, Levy; *[f]ilius*, Lidzbarski.  
L. 5: *LXIIo*, Bourgade.

Guerin 1852: 23, n.º 1; Bourgade 1852, n.º 35<sup>e</sup> Tunisienne; Ewald 1852: 1732, n.º 30; Lévy 1856: 88; Schröder 1869, *Néopunique* 69; Judas 1857: 41-42; Lidzbarski 1898: 436, n.º 11, tab. XX, fig. 8; Chabot 1916 (b): 94-95; Chabot 1917 (b): 146, nota 3; *CIL* VIII 1048 = 23473; Février 1953: 470; Février 1958-1959: 29; *KAI* 152; Kerr 2010: 48, 93, 114; *PUNIC* Hr. Maktar N 35; *EDCS* 17700872.

*Cf.*: Judas 1857: 41, 44; Picard 1957: 77; Lassère 1973: 33; Bénabou 1976: 551; M'Charek 1988; Rebuffat 1995: 97-98; M'Charek 1997: 122; Camps 2002-2003: 228, 248; Adams 2003: 226; De Simone 2003: 158; Múrcia 2011: 194.

### COMENTARIO

El abate Bourgade publicó cuatro epitafios de la colección Honnegger procedentes del mismo recinto funerario de *Macoda*, "32<sup>e</sup>, 33<sup>e</sup>, 34<sup>e</sup> y 35<sup>e</sup> *Tunisiennes*",<sup>13</sup> el último de los cuales es el que nos ocupa aquí. Todos pertenecen a miembros de la misma familia: el epitafio bilingüe de *Iasuctan* (n.º 35) y el de su mujer (n.º 32), el de su nuera (n.º 34) y el de su cuñada (n.º 33), en púnico.



Las tres inscripciones púnicas son similares a la parte púnica de la bilingüe: sólo hay un elemento onomástico más: el gamonímico, gracias al cual se ha podido reconstruir el árbol genealógico. La concepción del texto de los epitafios púnicos es ligeramente diferente a la del bilingüe: comienzan con "*Tumba / cipo de...*" en vez de directamente con el nombre.

<sup>13</sup> Bourgade 1852.

## P21. *Macoda*, Maghrawa (Túnez)

De estos epitafios se desprende un interesante análisis antroponímico: los nombres de las mujeres son púnicos (el n.º. 32 perteneció a **htmlkt** hija de *Bodmelqart*; el n.º. 33, a **illa** hija de *Bodeshmoun* y el n.º. 34, a **htmlkt** hija de *Imilco*) y, a cambio, los nombres de los varones son de origen líbico (P21: *Iasuctan*,<sup>14</sup> *Selicanus*<sup>15</sup>) y púnico (n.º. 33, *Namla*) y sus patrnimos son de origen líbico.<sup>16</sup>

Como puso de relieve A. M'Charek,<sup>17</sup> la *origo* de *Selicanus* no se especificó pero la de *Selidiu* y la de sus antepasados sí, y eran ciudadanos de *Maktar* (**b'1' mktrym**). Entre las mujeres no se especificó la *origo*, salvo la de **htmlkt** —hija de *Imilco*, esposa de *Selicanus* y nuera de *Iasuctan* (n.º. 34)— que era hija de un ciudadano de **mkd**, es decir, de *Macoda*. Quedan documentadas así las relaciones matrimoniales entre la elite de ambas poblaciones.

Una vez contextualizada la inscripción, nos centramos en el texto. Se trata de un epitafio bilingüe de tipo 2, en el que la parte púnica es más explícita que la latina, como queda patente en las traducciones propuestas para ella:

*"Jasuctan, Sohn des Selidiu(s), Bürger von Makter / Der Leichnam wurde begraben, unter diesem Steine bestattet. / (Er war) dreiundsechzig Jahre alt, rechtschaffen im Leben", KAI.*

*"Iasuctan fils de Selidiu, Ba'al de Maktar / (repose) dans le caveau du tombeau construit sous cette stèle. / Mort à soixante-trois ans, il était parfait dans la vie", M'Charek.*

*"Iasuctan, son of Selidius, citizen of Maktar, / ... was buried, under this stone... / He was 63 years old, upright in life", Adams.*

La parte púnica especifica que *Iasuctan* era *ba'al* de *Maktar* —información que no importaba, no interesaba o no se quiso traducir al latín— y además incluye una fórmula funeraria que ocupa toda la línea 2 y que mereció en su día un artículo monográfico por parte de Février.<sup>18</sup>

Esta fórmula se repite en los cuatro epitafios encontrados en el mismo recinto funerario y en un par de inscripciones más, según el artículo de este investigador francés realizado a fines de la década de los cincuenta del siglo pasado. Tiene algunas pequeñas variantes pero su traducción aquí sería: *"Le caveau du tombeau*

---

<sup>14</sup> Para *Iasuctan*, cf. Kerr 2010: 114 y *PUNIC*. Está documentado en inscripciones latinas con alguna variante: *Iasuctan* (*CIL* VIII 2638), *Iasuctan[is]* (gen.) (Picard 1957: 77), *Iassuchtan* (Marichal 1979: 448, Rebuffat 1995: 97); y también en inscripciones líbicas (*PUNIC* v. *izazci*).

<sup>15</sup> Hay paralelos de *Selicius*, no de *Selicanus* (cf. Solin, Salomies 1994). No obstante, contiene el elemento *Seli-*, que encontramos en el mismo recinto funerario (*Selidiu*). Cf. Camps 2002-2003: 228; Múrcia 2011: 194.

<sup>16</sup> M'Charek 1997: 122. Para *Selidiu*, cf. Kerr 2010: 64 nota 148 y *PUNIC*. Apariciones de *Selidiu* en la epigrafía púnica: **shldy'** (*PUNIC* Hr Maktar N19), **sldy'** (*PUNIC* Hr Maktar N13), **s'ldy'** (*PUNIC* Hr Maktar N32, N33 (= P21), N35); en latín, *Seldiu* (*CIL* VIII 1048), *Selidiunis* (gen.) (Picard 1957: 77); en líbico, **SLDIU** (*RIL* 269, 586); **SLDIH** (*RIL* 780), **ŠLDIH** (*RIL* 929), **ŠLUDH** (*RIL* 454).

<sup>17</sup> M'Charek 1997: 122

<sup>18</sup> Février 1958-1959.

## P21. *Macoda*, Maghrawa (Túnez)

*sous cette stèle a été construit*", siendo **hnkt** "cámara (funeraria)"<sup>19</sup>; **qybr** "tumba"<sup>20</sup>; **tḥt** "bajo"; **st**, demostrativo y **bn**, "estela"<sup>21</sup>. Es curioso el hecho de que esta fórmula púnica no se tradujese al latín pero a cambio, la típicamente latina *honeste*<sup>22</sup> sí se tradujese al púnico: **tm bḥym**, "*perfect in life*".<sup>23</sup> Esta expresión se empleó en púnico también para corresponderse a la latina *Pius in uita*.<sup>24</sup>

Por lo que respecta a la antroponimia, ya se ha indicado que la adscripción lingüística tanto de *Iasuctan* como de *Selidiu* es líbica.<sup>25</sup> Ambos son antropónimos bien atestiguados en la epigrafía latina, púnica y líbica.

## CRONOLOGÍA

Según indica A. M'Charek, la epigrafía de Maktar muestra que hay inscripciones neopúnicas en época de Trajano, siendo la época de los Flavios el momento transicional hacia el latín y, en consecuencia, esta inscripción podría ser justo anterior a este momento,<sup>26</sup> lo que la convertiría en la última inscripción pública en púnico; aunque comúnmente se acepta que la última con seguridad es *KAI 126*, del 92 d. C.<sup>27</sup>

---

<sup>19</sup> Esta palabra se correspondería con el *innochot* de Pl. *Poen.* 936 (De Simone 2003: 158).

<sup>20</sup> Este término no es el más habitual. La palabra "tumba" suele expresarse con **bn** pero también se tienen atestiguados otros sinónimos como **ṣw'yt** (Février 1958-1959).

<sup>21</sup> De Simone 2003: 158 hace una pequeña reflexión sobre la introducción de la palabra "estela" —"piedra" en este caso— en la fórmula funeraria, algo ajeno a las costumbres romanas más habituales, en las que predomina *h(ic) s(itus) e(st)*. La traducción más próxima de ésta sería **hnkt n'bn'** (Février 1858-1859: 29).

<sup>22</sup> Aunque no llegan a cuarenta las inscripciones con esta expresión (*EDCS*), creo que no hay razón para pensar, como el prof. Adams (Adams 2003: 226) que "*honeste strikes a slightly odd note for a Latin text*".

<sup>23</sup> Kerr 2010: 48, con las variantes **tm' bḥym** (*PUNIC* Hr Maktar N21); **tm b'ym** (*PUNIC* Hr Maktar N24).

<sup>24</sup> De Simone 2003: 158.

<sup>25</sup> Camps 2002-2003: 228, 248.

<sup>26</sup> M'Charek 1997: 124. Muestra de esta época transicional es *AE* 1959, 172, una inscripción de época de Domiciano en la que la *iuuentus ciuitatis Mactaritanæ* conmemora un acto evergético. En ella se inscribió una larga lista de nombres, todos locales y latinizados en la medida de lo posible, entre los que está *Baricbal Iasuctanis filius*, un posible descendiente del protagonista de esta ficha.

<sup>27</sup> Kerr 2010: 93, nota 226.

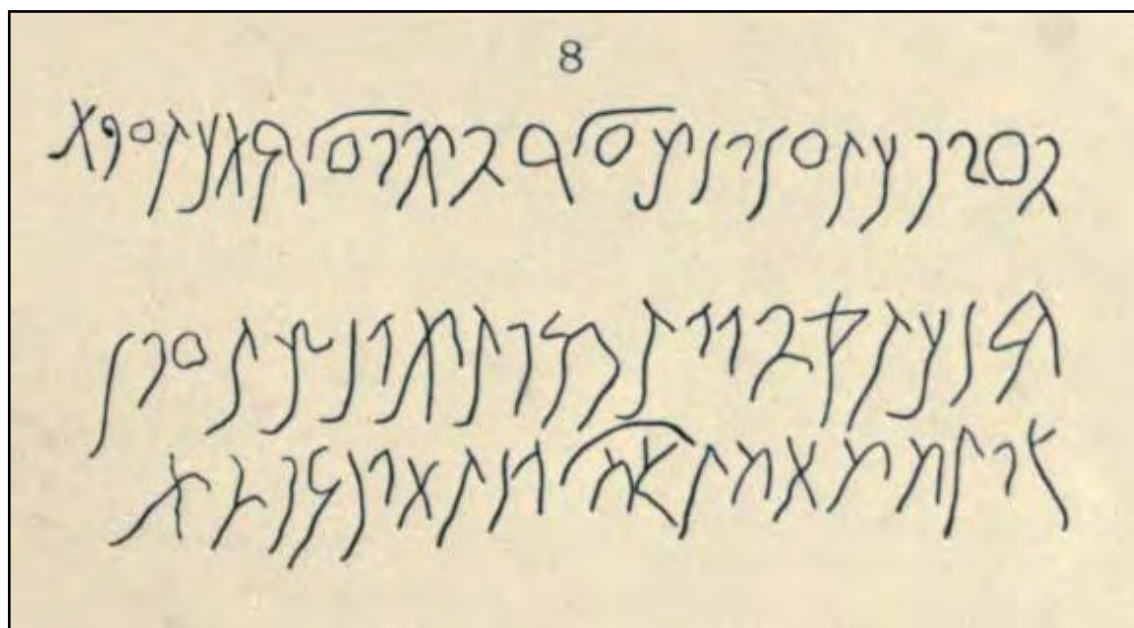


Fig. 1: Apógrafa de la parte púnica de la inscripción (Lidzbarski 1898: 436, n.º 11, tab. XX, fig. 8).

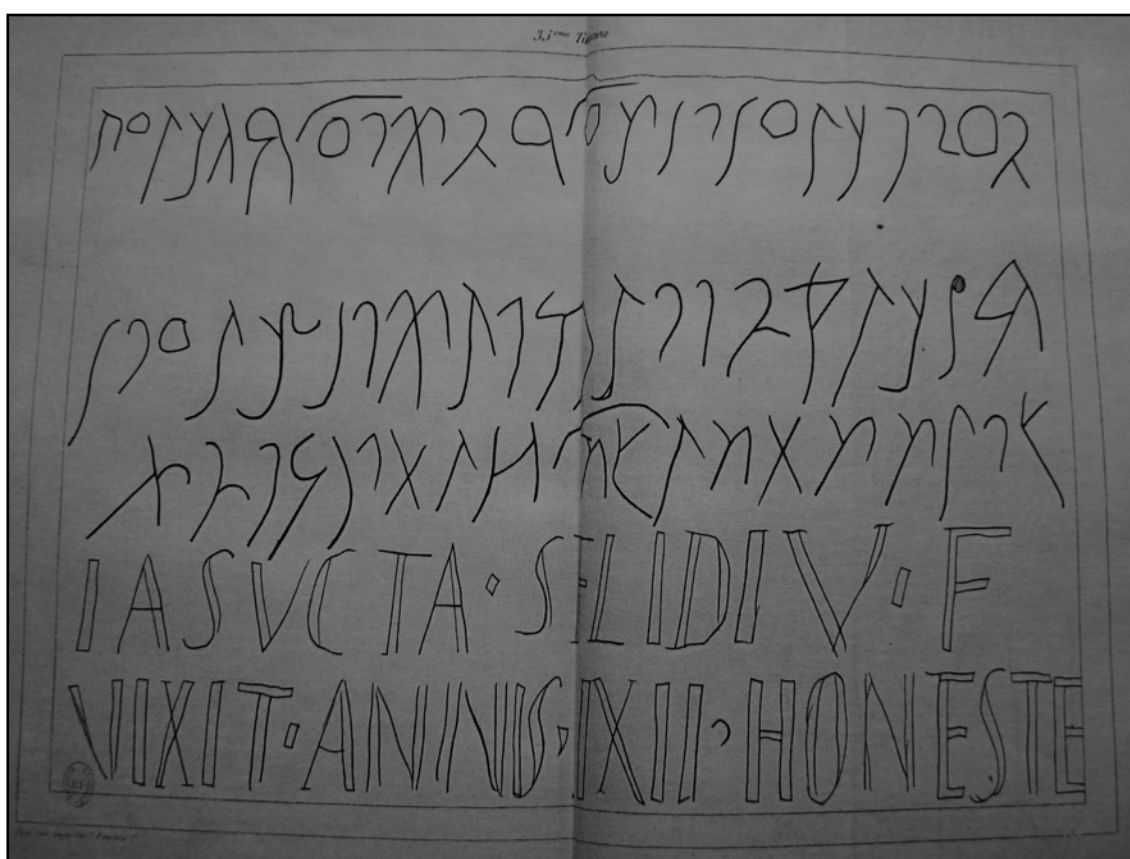


Fig. 2: Apógrafa de la inscripción (Bourgade 1852).

Inscripción bilingüe (tipo 2).

- Fecha y lugar de hallazgo. Guerin encontró la inscripción en la colección del abate Bourgade en el colegio de Saint-Louis de Túnez, el mismo lugar donde se conservaban **P21-P24**. Bourgade señala que provenía de los alrededores de le Kef;<sup>1</sup> mientras que *CIL* indica "*Carthagine reperta*". M'Charek demostró que este conjunto provenía de Maghrawa, Túnez (sobre esta colección, *uid. supra*, "*Macoda*, Maghrawa (Túnez)").

- Lugar de conservación. Paradero desconocido. Según indica *CIL*, este epígrafe seguía en el colegio de Saint-Louis todavía en el año 1860. Posiblemente esta pieza perteneció al lote de 21 estelas de las cuarenta de la colección Bourgade que fueron revendidas tras su muerte en 1866.<sup>2</sup>

## SOPORTE

- Tipo y material. Árula.<sup>3</sup>

- Estado de conservación. Su parte superior estaba erosionada en el momento del hallazgo.<sup>4</sup>

- Decoración. Se desconoce.

- Medidas. Se desconocen.

## INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto se dispuso en tres líneas. Las dos primeras estaban redactadas en latín y la tercera estaba compuesta por una palabra en latín y otra en púnico, la única de la inscripción. Es muy llamativa esta maquetación, ya que habitualmente ambas lenguas están bien separadas. Una maquetación parecida es la de **E15**, en el sentido de el texto en una lengua no cupo en un renglón e "invade" la línea del texto en la otra lengua.

- Lengua y escritura.

- Púnico, alfabeto neopúnico.
- Latín, alfabeto latino.

---

<sup>1</sup> Bourgade 1852: 23, nota 1.

<sup>2</sup> M'Charek 1988: 742.

<sup>3</sup> Guerin 1852: 24; *CIL*. Aunque no especifica el material; probablemente sea piedra.

<sup>4</sup> Guerin 1852: 24.

## P22. *Macoda*, Maghrawa (Túnez)

•

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Se desconoce su forma, aunque todos los editores se hacen eco de su uso en el texto latino. También se usó separador de palabras en la última línea entre la palabra latina y la púnica.

- Paleografía. Se desconocen las características paleográficas ya que no se ha conservado ningún apógrafo ni ninguna noticia al respecto.

*C(aius) · Decrius · Celadus*  
*uotum · soluit · libe(n)s*  
*animo · ql<sup>c</sup>d<sup>o</sup>5*

L. 0: [---], *CIL*.

L. 2: *uotumsoluit · libe(n)s*, Lévy, Chabot; *PUNIC*.

L. 3: *ql<sup>c</sup>p<sup>o</sup>*, Bourgade.

Guerin 1852: 24 n.º 9; Bourgade 1852, n.º 5<sup>e</sup> Tunisienne bis; Schröder 1869 NP 40; Lévy 1856: 68-69, A21; Judas 1857: 20, n.º 2; Chabot 1917 (b): 149-150, n.º 7; *CIL* VIII 1012; Jongeling 2008, Hr. Maktar N6; *PUNIC* Hr. Maktar N6; *EDCS* 17700835.

*Cf.* Kerr 2010: 117, nota 313.

## COMENTARIO

Este escueto texto consiste en una inscripción votiva bilingüe en el que la parte latina es mucho más amplia que la púnica. En la primera se indican los *tria nomina* del oferente y la fórmula correspondiente, escrita sin abreviaturas y con una pequeña falta de ortografía (*libes* por *libens*). En la parte púnica sólo se grabó la transcripción en caracteres púnicos del *cognomen* del oferente.<sup>6</sup> El *nomen Decrius* está documentado en dos ocasiones más en el norte de África.<sup>7</sup>

## CRONOLOGÍA

Se desconoce.

---

<sup>5</sup> Lectura de Lévy 1856.

<sup>6</sup> La primera interpretación de la parte púnica, de Bourgade 1852: 24, fue interpretarlo como una traducción de la fórmula *u. s. l. a.*, literalmente *soluit uerbum (obligationem ex uerbo)*, i. e. *uotum*) o *soluit ore*, i. e. *orans*. Sin embargo, Bourgade partía de una lectura errónea (*uid. supra*, Aparato crítico). La rectificación de la lectura tuvo lugar poco después, gracias a Lévy 1856: 68-69; seguida posteriormente Chabot 1917 (b): 150 y por el resto de editores, en virtud de la cual se identificó la parte púnica como la transliteración de *Celadus*.

<sup>7</sup> *CIL* VIII 8554, 20456. Está mucho más extendido *Decrianus*.

Inscripción mixta de tipo 1.

- Fecha y lugar de hallazgo. Su procedencia no está documentada aunque verosíblemente formaba parte de la colección Honnegger. *CIL* la atribuyó a Cartago pero, según indicó J. Moore, esta procedencia se debe a que perteneció antiguamente a coleccionistas afincados en la moderna Cartago a mediados del s. XIX. De acuerdo con esta investigadora, la tipología de esta estela es compatible con el llamado grupo de las estelas de "la Ghorfa", del territorio de Maktar.<sup>1</sup> Jongeling la incluye en el grupo de Henchir Maktar.<sup>2</sup>

- Lugar de conservación. Fue adquirida por el British Museum en 1857 (nº. reg.: 1857,1218.42; nº. inv. 125069).<sup>3</sup>

### SOPORTE

- Tipo y material. Estela de piedra caliza.

- Estado de conservación. La parte superior está rota y perdida. La parte conservada está en muy buen estado y no ofrece problemas de lectura.

- Decoración. La estela estaba decorada en su parte superior, que está parcialmente perdida. Aún así, se conserva la parte inferior con forma triangular del signo de Tanit y la de la pareja de estandartes con pedestales rectangulares que lo flanqueaban.<sup>4</sup>

Bajo la iconografía de la mitad superior se grabó una gruesa moldura que sobresale de la superficie de la estela para contener la inscripción y posteriormente el campo epigráfico se preparó para recibirla.

- Medidas. (39) x 34'5 x 7'5 cm.<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> Moore 1999: 35, nota 27. Esta investigadora vincula esta inscripción al grupo de "La Ghorfa" por su iconografía. Según ella, "[la estela tiene] *at least two registers, the upper one showing a person making an offering in a temple niche, and the lower one depicting a bull sacrifice attended by a victimarius and a flute player*". Ésta es la descripción que de la estela hacía *CIL* y que, a la vista de la fotografía del British Museum (Fig. 1), es errónea (*uid. infra*, "Decoración"). En cualquier caso, en el presente trabajo la hemos clasificado junto con las estelas de dicho grupo.

<sup>2</sup> *PUNIC* Hr. Maktar 1.

<sup>3</sup> <http://www.britishmuseum.org>.

<sup>4</sup> La descripción de la iconografía que da *CIL* no es acorde con la fotografía (Fig. 1): "*au-dessus* homo sacrificans in aedicula in suggestu stans; *au-dessous* tibicen et homo qui taurum trahit fune super cornua iacto" sino con la de **P25** por error (M'Charek 1988: 744).

<sup>5</sup> <http://www.britishmuseum.org>.

## P23. *Macoda*, Maghrawa (Túnez)

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. La disposición de las líneas es muy particular: el texto está constituido por tres líneas, de las cuales la primera y la tercera están en púnico y la central, en latín. Las líneas púnicas ocupan toda la anchura del campo epigráfico delimitado por la moldura (*uid. supra*, "Decoración") mientras que la latina, sólo compuesta por cuatro letras, está centrada con amplios espacios en blanco a su izquierda y derecha. La primera línea púnica está situada muy arriba, junto a la parte superior de la moldura y, a cambio, se mantuvo un amplio margen en blanco entre la tercera línea púnica y la parte inferior de la moldura.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Púnico, alfabeto neopúnico.
- Se desconoce la altura de las letras. Las letras latinas son el doble de altas que las neopúnicas.

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Carece de interpunción.<sup>6</sup>

- Paleografía. La factura de la inscripción es poco cuidada aunque la lectura no plantea problemas. La paleografía de la parte en lengua local es claramente neopúnica, muy cursiva, como se aprecia en las letras **n**, **b**, **d**, **r** que consisten en un único trazo diagonal de diferentes longitudes. **k** está trazada en dos golpes.

La palabra en alfabeto latino está trazada con mayor torpeza: interletrado irregular, ejes de las letras torcidos y *ductus* inseguro: *C* y *S* tienen formas muy abiertas; el bucle de *R* es desmesuradamente grande y *E* tiene los tres trazos horizontales de la misma longitud y el inferior ligeramente oblicuo.

l'dn lb'l ndr 'š ndr

*Cres(cens?)*

šm' ql' brk'<sup>7</sup>

Bourgade 1852, 6, n°. 1<sup>o</sup> Tunisienne; Ewald 1852: 28, n°. 15; Levy 1856: 65-66, A16; Schröder 1869: 266, NP 35, tav. xvi, 11 ; *CIL* VIII 1008; Chabot 1917 (b): 147; Mendleson 2003: 37; Jongeling, Kerr 2005, Hr Maktar N1; Jongeling 2008, Hr Maktar N1; *PUNIC* Henchir Maktar N1.

*Cf.*: Picard 1973; M'Charek 1988: 744; Moore 1999: 35.<sup>8</sup>

<sup>6</sup> En el apógrafo de Bourgade 1852, 1<sup>ere</sup> Tunisienne se representa un gran punto redondo tras la *S* de *Cres* pero en la fotografía no existe tal interpunción (Fig. 1).

<sup>7</sup> Lectura de Chabot 1917 (b): 147.



## P23. *Macoda*, Maghrawa (Túnez)

### COMENTARIO

Esta inscripción votiva contiene las fórmulas habituales en púnico y el nombre del dedicante, en latín. Su traducción no plantea dudas —cito la de Bourgade por su interés historiográfico pero se quedó rápidamente obsoleta tras las revisiones de Ewald y Levy—:

*"Au dieu Baal a fait voeu d'offrir en holocauste Cres. Fidèle à sa promesse, il a brûlé la victime en adressant des supplications à la Divinité"*, Bourgade.

*"Dem Herrn, dem baal, Gelübde, welches gelobte Cres(cens), höre seine Stimme, segne ihn"*, Ewald, Levy.

*"To the lord to Bal, votive offering which dedicated Crescens he heard his voice, blessed him"*, Mendleson.

Las fórmulas votivas púnicas están bien documentadas epigráficamente. La primera, que indica la acción de efectuar la promesa a la divinidad, comparece también en **P15** —dedicada en ese caso a Eshmún—; y *šm' ql' brk'* se encuentra también en otra inscripción de Lepcis Magna.<sup>9</sup>

La línea latina, *Cres*, se refiere al nombre del dedicante, abreviatura de *Crescens*, un *nomen unicum* que no es en absoluto ajeno a la epigrafía latina norteafricana, donde está bien documentado en fórmulas onomásticas junto con antropónimos locales.<sup>10</sup>

La elección lingüística en función de lo escrito es evidente en esta pieza. En mi opinión, la propuesta de Jongeling y Kerr es muy acertada. Según estos autores, *"the use of NeoPunic script for most of the text and latin script for the name of the dedicant shows that this type of stele could be bought whithout a name that could be filled in later"*.<sup>11</sup> No faltan ejemplos de inscripciones votivas cuya fórmula estaba escrita con anterioridad al nombre del dedicante. Muestra de ello son por ejemplo, **V1** y **V3** y las estelas cartaginesas en las que el nombre del dedicante está escrito en griego cuando el resto está en púnico.<sup>12</sup>

---

<sup>8</sup> Moore 1999: 35 dice "The dedication is singular in the north african epigraphy, for no other punic inscription contains a roman name written in latin". Y llama a nota al pie citando a LeGlay, *Saturnum Africanum*, vol. 1, 1961, p. 15, n. 4.

<sup>9</sup> *PUNIC* Lepcis Magna N 10.

<sup>10</sup> Por ejemplo, *ILA* I 1524, *Cresces Anob[---]*; *ILA* I 593, *Baliahaton Crescentis f.*; *AE* 1937, 152, *Crescens Barici l.*; *ILA* II 4190 (= *CIL* VIII 5673), *IFRV Augusto sacrum Caius Iulius Crescens votum libens solvit aram fecit*; *CIL* VIII 10686, *ILA* I 2965, *Mettun Secundi Donatus Miggin / Baric Felix / Crescentiani / Ader Minuci / Stiddin Miggin / Stiddin / Nomina M[a]rtiru*; *CIL* X 7239, *T(ito) Quartio / Masculo / T(iti) Quarti Cres/centinii Q(ui)r(ina) / filio*; *ILA* I 1783, *Namgidde Crescentis f.*; *CIL* VIII 8819, *Rozona Cresce[n]s*; *ILA* I 1525, *Crescentio Zabulli fil.* (cf. *PUNIC*).

<sup>11</sup> Jongeling, Kerr 2005: 36; Jongeling 2008: 91.

<sup>12</sup> *CIS* I 191, Picard 1973.

P23. *Macoda*, Maghrawa (Túnez)

CRONOLOGÍA

Siglos I-II d. C.<sup>13</sup>



Fig. 1: Fotografía de la inscripción. AN460133001 © The Trustees of the British Museum.

<sup>13</sup> <http://www.britishmuseum.org>.

Inscripción bilingüe de tipo 1.

- Fecha y lugar de hallazgo. Provenía de la colección privada de Honnegger, y por tanto de Maghrawa, en el territorio de Maktar (*uid. supra*, "*Macoda*, Maghrawa (Túnez)).<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. Pasó de la colección de Honnegger a la de Bourgade y de ella, a comienzos de la década de los sesenta del siglo XIX fue adquirida por el coleccionista Mohamed Khaznadar. Desde 1885 está en el Museo del Bardo (Túnez),<sup>2</sup> donde hoy se conserva, (nº. inv. Cb-973).

### SOPORTE

- Tipo y material. Estela de piedra caliza.

- Estado de conservación. La estela está completa y en buen estado.

- Decoración. La pieza tiene abundante iconografía. La estela está dividida en tres registros. El superior está reservado a los símbolos y representaciones religiosos. Aquí se representaron dos figuras humanas: a la derecha, una femenina desnuda de formas redondeadas y melena larga y a la izquierda, una masculina togada y con una corona de flores. Su mano derecha está a la altura del pecho y sujeta una copa y su izquierda levantada hacia el lateral agarrando una rama del árbol en flor que surge tras el frontón. Ésta figura representa a Dioniso. La figura femenina previsiblemente es Venus. Su mano izquierda está sobre un altar y la derecha agarra frutos del árbol. Sobre ambas figuras se representó un gran símbolo de Tanit que en su mano izquierda sujetaba una granada y en la derecha, un racimo de uvas.<sup>3</sup>

El siguiente registro consiste en la representación de un pequeño templo con frontón triangular y una columna con volutas en cada lado, entre las cuales hay un nicho. Dentro del nicho se representó un hombre sentado vestido con una toga, una representación del dedicante rodeado de instrumentos rituales. Su mano derecha está apoyada en el pecho y su izquierda se dirige hacia afuera.<sup>4</sup>

El templo representado con todo detalle. Sobre las columnas se representó en perspectiva caballera la bóveda de casetones del templo, con símbolos solares y astrales. En un nivel superior se representó un entablamento con varias platabandas, cada una de las cuales tiene diferentes decoraciones.<sup>5</sup> Sobre la última

---

<sup>1</sup> www.bardomuseum.tn.

<sup>2</sup> Para un interesante recorrido historigráfico de la colección Honnegger, *cf.* M'Charek 1988: 746.

<sup>3</sup> En *CIL VIII 1011*, una inscripción verosíblemente colocada por el mismo individuo que la que nos ocupa (*uid. infra*, "Comentario") sólo sostenía racimos de uva (Fig. 1, dcha.).

<sup>4</sup> En *CIL VIII 1011* se ven más claros los detalles de la figura antropomorfa: va vestido con una toga, una especie de capa que lo cubre y un torques.

<sup>5</sup> La decoración de las platabandas de *CIL VIII 1011* está más netamente diferenciada: es de cubos, sencilla, de modillones y de óvalos.

## P24. *Macoda*, Maghrawa (Túnez)

se levanta el frontón triangular, dentro del cual se grabó el busto de una figura femenina.<sup>6</sup>

Bajo la representación del oferente hay una cartela rectangular sostenida por dos gruesas cariátides que contiene la inscripción y que se sostienen en unas ramas en flor que separan este registro del inferior.

El tercer registro representa una escena de sacrificio en la que se reconocen una figura antropomorfa desnuda que agarra con su mano izquierda el cuerno de un toro que se dirige hacia ella.

- Medidas. 123 x 34 x 12'5 cm.<sup>7</sup>

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. La inscripción está contenida en una cartela moldurada (*uid. supra*, "Decoración"). La particular distribución de los textos es única en el presente *corpus*.

La inscripción latina ocupa toda la anchura de la cartela. El nombre está separado de la fórmula votiva por una corona redonda vista en perspectiva cenital. La inscripción púnica parece haber sido grabada de forma casi subliminal dado que está "camuflada" entre las letras del texto latino (Figs. 2-3), tanto que hasta la revisión de Bisi en 1978 se pensaba que no eran letras sino *hederae distinguentes*<sup>8</sup> o círculos.<sup>9</sup> Se trata de un esgrafiado; no es parte de la inscripción latina. Por otra parte, es muy destacable el hecho de que la parte neopúnica fuese inscrita en sentido dextrorso sin cambiar el sentido de las letras.<sup>10</sup> Al estar dispuestas las letras neopúnicas en sentido dextrorso, la *r* inicial de *Rogatus* coincide con su homóloga latina a la izquierda de la corona.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Púnico, alfabeto neopúnico.

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Carece de interpunciones. Hasta la edición de Bisi se había creído que las letras púnicas eran *hederae distinguentes* (*uis. supra*, "Maquetación").

- Paleografía. El módulo de las letras latinas tiende a alargarse y predomina la verticalidad. Se marcaron refuerzos especialmente en la *A* y la *S*. La forma más

---

<sup>6</sup> En *CIL* VIII 1011 se esculpió una roseta de cuatro pétalos dobles. Entre cada uno de ellos se representó un círculo hueco en su parte interior.

<sup>7</sup> [www.britishmuseum.org](http://www.britishmuseum.org).

<sup>8</sup> Bisi 1978: 27.

<sup>9</sup> Así se interpretaron en el *ILPMB*.

<sup>10</sup> En otra estela de la Ghorfa se escribió el *cognomen Vrbanus* en sentido sinistrorso manteniendo también el sentido dextrorso habitual de las letras latinas.

## P24. *Macoda*, Maghrawa (Túnez)

peculiar es la de *L*, ya que el trazo inferior está separado del *hasta* vertical y tiende a ser diagonal en lugar de horizontal.

las letras neopúnicas tienen un tamaño muy pequeño pero pese a ello su lectura es clara. Su *ductus* es cursivo, como se aprecia en la grafía de **n**, que consiste únicamente en un trazo diagonal.

*Rogatus r(gt'?)* [corona] *u(otum) n s(oluit) d l(ibens) a(nimo) r*<sup>11</sup>

L. 1: **d l(ibens) a(nimo) r**, Moore; *Rogatus u(otum) s(oluit) l(ibens) a(nimo)*, EDCS.

La Blanchère, Gauckler 1897, n.º. C741, pl. XVIII y D382; La Blanchère 1897, n.º. 47, pl. III, 1; *CIL* VIII 1144 (= 14273); Poinssot 1905: 402; Bisi 1978: 27, n.º. 4, 69-70; *ILPMB* 233; M'Charek 1988: 746, 749; *AE* 1999, 1774; EDCS 17701009.

Cf. Poinssot 1905: 404-405; Ghedini 1990: 238; Moore 1999: 34-37.

### COMENTARIO

Como se ha comentado antes, esta inscripción se creía latina hasta la revisión de Bisi,<sup>12</sup> quien reparó en que las supuestas *hederae distinguentes* eran en realidad letras neopúnicas. La inscripción neopúnica traduce la información que da la latina, "**r**" ("*Rogatus*")<sup>13</sup> **nd'r**<sup>14</sup> ("cumplió un voto").

Esta estela está estrechamente relacionada con otra que reza *R. V. S. L. A.*, *CIL* VIII 1011, que pudo comprenderse gracias a la que nos ocupa en esta ficha. Aunque algunos autores hayan expresado sus dudas sobre si se trata de dos estelas comisionadas por el mismo individuo, pienso que no hay dudas en ese sentido: el parecido entre ambas no radica sólo en la inscripción, sino también en la iconografía y en que son las únicas del llamado grupo de "La Ghorfa" en las que se usa la abreviatura *VSLA*.<sup>15</sup>

En esta inscripción queda patente que el latín era la lengua que prevalecía de cara a la representación pública del oferente, dado que el texto púnico debía de ser apenas perceptible a simple vista—de hecho la otra inscripción de *Rogatus* está sólo en latín—. La razón de volver a escribir el texto en la lengua local es clara: la lengua materna resultaría más apropiada para dirigirse a las divinidades a las

---

<sup>11</sup> Lectura basada en la fotografía de <http://cil.bbaw.de> y el dibujo de Moore 1999.

<sup>12</sup> Bisi 1978: 69-70.

<sup>13</sup> El nombre del dedicante consiste en el *nomen unicum* *Rogatus*, bastante frecuente en las inscripciones latinas del norte de África. *PUNIC*. También lo encontramos en la bilingüe **P26**. Nuestra propuesta de transcripción en la lectura, **r(gt'?)**, está basada en paralelos de transcripción de nombres latinos. cf. ESTUDIOS. 6.2.4. LATINIZACIÓN DE LA ANTROPONIMIA. INSCRIPCIONES PÚNICO-LATINAS.

<sup>14</sup> La palabra **ndr**, "voto", también aparece en **P15**, **P20**, **P23** y **P34**. En ninguna de ellas fue escrita con la variante **nd'r**.

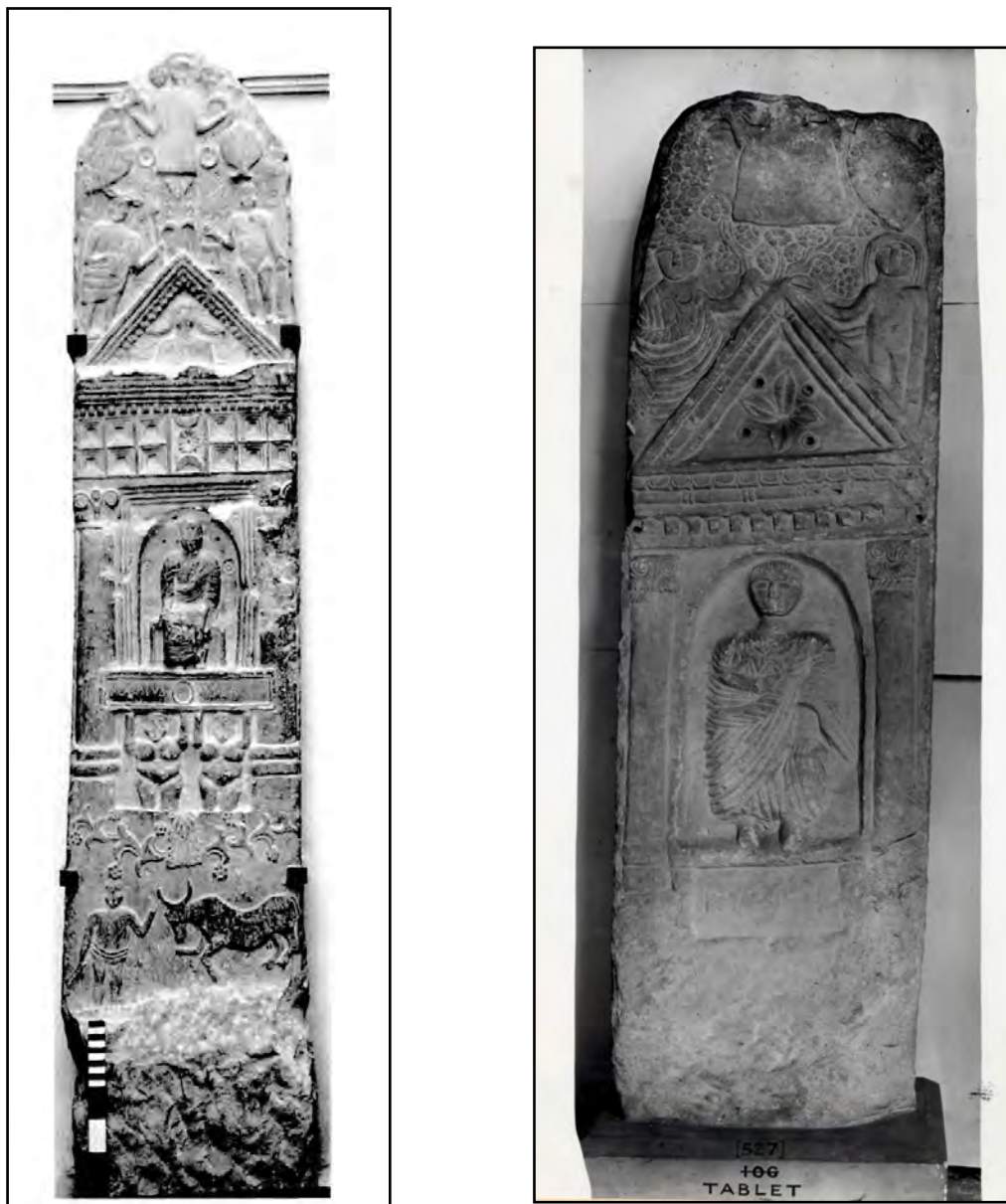
<sup>15</sup> Aun así, Moore 1999: 37 no está convencida de que perteneciesen a la misma persona.

## P24. *Macoda*, Maghrawa (Túnez)

que se ha ofrecido el voto o, al menos, el comitente se sentiría más cómodo usando el púnico para tal fin.

### CRONOLOGÍA

Siglo II d. C.<sup>16</sup>



Figs. 1-2: Fotografía de la **P24** a la izquierda (Moore 1999: 34) y de *CIL* VIII 1011, a la derecha. (AN1201272001 © Trustees of the British Museum)

<sup>16</sup> [www.bardomuseum.tn](http://www.bardomuseum.tn). *ILPMB* la data a finales del siglo II d. C.

P24. *Macoda*, Maghrawa (Túnez)



Fig. 3: Dibujo de la inscripción (Moore 1999: 34).



Fig. 4: Calco de la inscripción (<http://cil.bbaw.de>).

## P25. *Mactaris*, Maktar (Túnez)

### MACTARIS, MAKTAR (TÚNEZ)

La *ciuitas Mactaritana* era de origen númerida y estaba situada en la meseta de Tell a 950 m de altitud, a 150 km de Carthago, quien grabó su impronta en la cultura material de *Mactaris* hasta su destrucción.

Estaba administrada por tres sufetas, como *Althiburos*.<sup>1</sup> Antes del trabajo de Beschaouch se atribuía su promoción al estatuto colonial a la época de Cómodo pero este investigador ha demostrado su ascenso a *ciuitas Aelia* con derecho latino bajo Adriano.<sup>2</sup>

### P25

Inscripción bilingüe de tipo 2.

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada en el pórtico de entrada de la "basilica *iuuenum*" de Q. Julio Pisón en Maktar.<sup>3</sup>

- Lugar de conservación. Se desconoce.

### SOPORTE

- Tipo y material. Estela de piedra.

- Estado de conservación. En el momento de su hallazgo ya estaba muy erosionada.<sup>4</sup>

- Decoración. La parte superior estaba perdida en el momento del descubrimiento de la estela pero se conservaba la parte inferior de la imagen de una mujer de pie.<sup>5</sup>

- Medidas. Se desconocen.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Del texto conservado en el momento de su hallazgo sólo se conservaban tres líneas: dos en latín y una en púnico bajo ellas.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Púnico, alfabeto neopúnico.

<sup>1</sup> Picard 1957: 61; Aounallah 2001; Zucca 2004: 49.

<sup>2</sup> Beschaouch 1997: 62.

<sup>3</sup> Sobre este edificio, *uid. infra*, "Comentario".

<sup>4</sup> Picard 1945: 196.

<sup>5</sup> Picard 1945: 196.



## P25. *Mactaris, Maktar* (Túnez)

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Sólo en el texto latino. La transcripción de Picard la representa redonda, aunque podría no serlo. No se especificó nada al respecto.

- Paleografía. No hay apógrafos que permitan determinar las características paleográficas de la parte latina. A cambio, la edición de Picard sí incluye un sencillo dibujo de la parte púnica.

[---]is · f(i)lius? · et Bibba(s?)  
[---] uixit a]nnis · LXXX · hic [siti sunt?]<sup>6</sup>  
[---]<sup>8</sup> b/rq°wbb'š<sup>7</sup>

L. 1: *Bibba*[---], *PUNIC*.

Picard 1945: 196; *PUNIC* Hr. Maktar N69.

Cf. Waltzing 1895; Lézine 1968; Duval 1972; Duval 1973; M'Charek 1982; Jongeling, Kerr 2005; Leone 2007: 12; Giovagnoli 2009; Kerr 2010: 191; Goffaux 2011: 105-108; Wilson 2012: 306.

### COMENTARIO

La interpretación del edificio donde se encontró la inscripción ha suscitado no poca polémica desde que Picard lo identificase con una basílica funeraria y posteriormente como una palestra.<sup>8</sup> La construcción está organizada en torno a un gran peristilo que en su lado oeste presenta un edificio de tres naves terminado en ábside (los otros tres lados han sido sometidos a sucesivas refacciones y son muy complicados de identificar).<sup>9</sup> La identificación con una basílica estuvo claramente condicionada por la mención de una *basílica* en la inscripción de la *Iuuentus ciuitatis Mactaritanæ* (*AE* 1959, 172). Sin embargo, la cronología de la inscripción (88 d. C.) y la de la basílica (*uid. infra*, "Cronología") distan demasiado como para poner en relación una con la otra. En cualquier caso, en dicho edificio, se encontraron varios epitafios. Además del bilingüe, también se hallaron aquí los de Q. Julio Pisón y su hija Julia Spesina (*EDCS* 48500144-5), concretamente en la parte occidental de la "basílica".<sup>10</sup>

Por lo que respecta al epitafio púnico-latino, Picard señalaba que se trataba de la tumba perteneciente a un miembro de un supuesto colegio funerario que

<sup>6</sup> Transcripción basada en el apógrafo de Picard 1945: 196.

<sup>7</sup> Transcripción basada en *PUNIC*.

<sup>8</sup> Picard 1945; Picard 1957: 688. Goffaux 2011: 105-108 ofrece un estado de la cuestión sobre este edificio.

<sup>9</sup> Goffaux 2011: 105.

<sup>10</sup> Picard 1945; Duval 1973.

## P25. *Mactaris*, *Maktar* (Túnez)

celebraba sus reuniones en la misma basílica mactaritana. Esta interpretación tiene varios inconvenientes: por un lado, la dudosa identificación del edificio con la *Basilica Iuenum* y la asunción de la existencia de *collegia funeraticia*, ambos superados,<sup>11</sup> y la existencia de la conjunción copulativa *et* precediendo a un nombre personal en lo poco que queda conservado del texto latino.

De ser correcta la transcripción de Picard de 1945, estas dos letras darían pie a pensar que podríamos estar ante un doble epitafio (Picard desarrollaba el final de la línea 2 como *hic sita est* y lo entendía como un epitafio individual) de un individuo del que sólo se conoce el final de su filiación y de otro cuyo nombre personal era *Bibba*[---] que, como indica Kerr, podría ser el nombre líbico *Bibbas*, que también aparece en otras inscripciones.<sup>12</sup>

El texto púnico no ha sido editado todavía. Según la *editio princeps* está completo, aunque no es una edición muy pormenorizada. Un estudio más profundo se debe a los investigadores Jongeling y Kerr, que proponen la transcripción  $\text{ʾb/rq̣wbb'š}$ .<sup>13</sup> En ella se identifica el nombre de *Bibbas* (**bb'š**) al final y la conjunción copulativa **w** precediéndolo. Antes de **w** dichos autores proponen  $\text{ʾbq̣}$  o  $\text{ʾrq̣}$ , el nombre del compañero de epitafio de *Bibba*. En mi opinión, esta transcripción merecería una revisión a la vista del apógrafo de Picard (Fig. 1), en el que no se pretendió representar dicha lectura.

## CRONOLOGÍA

Picard en 1945 y 1957 situó la datación de la basílica en el reinado de Severo Alejandro mediante argumentos arqueológicos y prosopográficos, concretamente entre 227 y 229. Posteriormente, en un debate transcrito en el *BCTH* dedicado al Africa del Norte (12-14, 1978: 231-232), corrige su propuesta y fecha el edificio en época de Marco Aurelio, con una reforma de Q. Julio Pisón en 230. Una nueva restauración del edificio habría tenido lugar en 290.

No es posible determinar si el soporte de la inscripción fue reutilizado en la construcción o no. De no haberlo sido, esta pieza pasaría a ser la más tardía de nuestro *corpus*.

---

<sup>11</sup> Sobre el primero, *uid. supra*. Por lo que respecta al segundo, no está clara la existencia de este tipo de asociaciones aunque naturalmente varias personas podían agruparse para sufragar los costes de un monumento funerario (al respecto, *cf.* Waltzing 1895; Giovagnolli 2009). Agradezco a B. Díaz las sugerencias bibliográficas sobre los *collegia*.

<sup>12</sup> *Cf.* Kerr 2010: 191 y *PUNIC*. En inscripciones latinas, *Bibai* (*IRT* 729); *Bibi* (*IRT* 873). Jongeling (*PUNIC*) señala que equivale al nombre bereber **BB**, también transcrito en alguna ocasión en púnico **bb'**. No parece oportuno identificar el *Bibba*[(s?)] de esta inscripción el topónimo de una ciudad del África proconsular no muy lejana de Maktar, *Auita Bibba*.

<sup>13</sup> *PUNIC*.

P25. *Mactaris*, Maktar (Túnez)

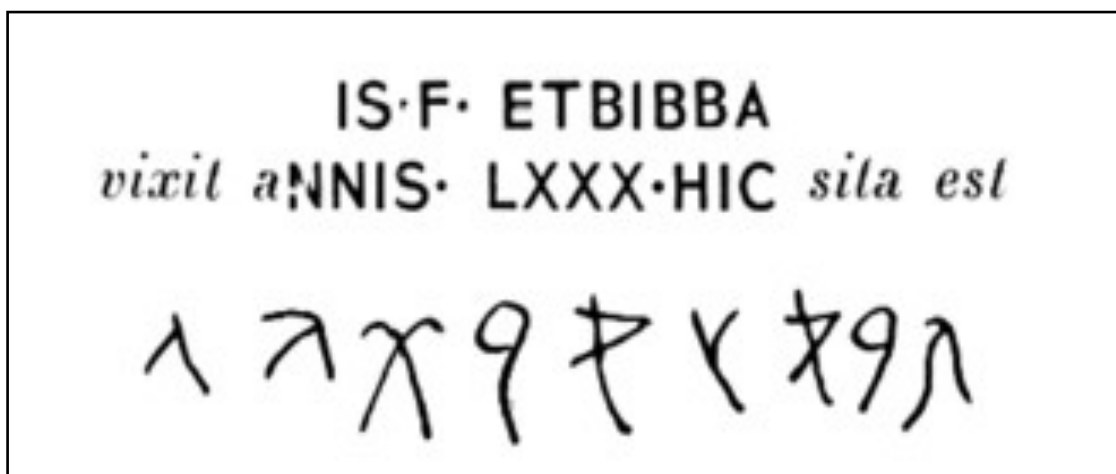


Fig. 1: Transcripción del texto latino y apógrafo del púnico (Picard 1945: 196).



Fig. 2: Fotografía de la inscripción de Julio Pison (*EDCS*).

P25. *Mactaris, Maktar* (Túnez)



Fig. 3: Fotografía de la inscripción de Julia Spesina (EDCS).



Fig. 4: Fotografía de detalle de la inscripción de Julia Spesina (EDCS).

## P26. *Gales*, HENCHIR ech CHAROUB (Túnez)

### GALES, HENCHIR ECH CHAROUB (TÚNEZ)

Esta ciudad de antigua tradición púnica estaba situada en el actual HENCHIR ech CHAROUB (Túnez),<sup>1</sup> a 15 km al sudeste de Bu Arada. Su nombre es bien conocido por la epigrafía (*ciuitas Gale(n)sis*, *ciuitas Galitana* (CIL VIII757), *Galibus* (CIL VIII 758)). Su rango de *ciuitas* permanece hasta época de Maximino el Tracio, al menos. No hay atestaciones que hablen en favor de una posterior promoción de su estatuto.<sup>2</sup> Sabemos por la epigrafía (CIL VIII 23833) que estaba gobernada por sufetas.<sup>3</sup>

Como en el resto de la Zeugitana y de Numidia, la lengua hablada era el líbico y el púnico se empleaba en los ámbitos de la administración y del ejército, en los que posteriormente será sustituido por el latín. De *Gales* procede una treintena de inscripciones latinas<sup>4</sup> y esta conocida bilingüe latino-púnica.

## P26

Inscripción bilingüe (tipo 1).

- Fecha y lugar de hallazgo. Encontrada junto con otra inscripción (CIL VIII 23835) en el curso de unos trabajos forestales en 1900 en cerca del monte Djebel-Mansour, en el emplazamiento de la antigua población de *Gales*.

- Lugar de conservación. Fue trasladada en 1904 al Museo del Bardo, Túnez, donde hoy se conserva.<sup>5</sup>

### SOPORTE

- Tipo y material. Cipo paralelepípedo en caliza.

- Estado de conservación. Ya en la *editio princeps* se dice que la inscripción estaba muy erosionada.<sup>6</sup>

- Decoración. Encima de la inscripción figura el busto de una divinidad alada análoga a las representaciones divinas del tofet de Cartago. A ambos lados están representadas sendas sacerdotisas: la de la derecha, que sujeta dos espigas con ambas manos, está ceñida con la *uitta*<sup>7</sup> y tocada con una cesta (*canistrum*) que

<sup>1</sup> KAI. Gsell 1911: fe. Djebbina, n.º. 17.

<sup>2</sup> En una inscripción *Gales* se dice *ciuitas* (CIL VIII 757); en otra, *oppidum* (CIL VIII 752). Bassignano 1974: 227.

<sup>3</sup> Zucca 2004: 42.

<sup>4</sup> EDCS.

<sup>5</sup> ILPMB.

<sup>6</sup> Gauckler 1900: 106-107.

<sup>7</sup> Drine 1994: 176. La *uitta* según Tertuliano (*De Pallio*, 4, 10; *De testimonio Animae* II, 7) constituía un privilegio de las sacerdotisas de la Ceres africana.

## P26. *Gales*, Henchir ech Charoub (Túnez)

contiene el alimento de dos grandes serpientes que se lanzan desde el suelo hacia la cesta.<sup>8</sup>

En la parte opuesta a la inscripción se grabó un relieve con una cratera de dos asas (*oxybaphon*) sobre un trípode. En su parte superior, en el frontón, dos genios alados que se inclinan hacia una segunda cratera.<sup>9</sup> Esta escena es interpretada por Picard como una escena de banquete representada *a vista de pájaro*, con la misma perspectiva que se aplica en los mosaicos.<sup>10</sup>

El relieve de la cara posterior está mucho más desgastado y en él Drine interpreta la representación de una mujer de pie con un *canistrum* sobre la cabeza.

- Medidas. 79 x 60 cm.<sup>11</sup>

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto ocupa la cara principal del cipo. Cada epitafio está inserto en una *tabula ansata*. Están visualmente muy separados.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras:
- Púnico, alfabeto neopúnico.

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Sólo en el texto latino. No se aprecia bien su forma en la fotografía.

- Paleografía. La paleografía latina es bastante irregular. Las letras van teniendo menos aire entre ellas conforme avanza la inscripción. Los rasgos de los caracteres latinos son bastante arcaicos a pesar de su datación (*uid. infra*, "Cronología"): carecen de refuerzos, el trazo interior de *A* es diagonal, los cuatro trazos de *M* son diagonales y el bucle de *R* está separado del trazo vertical.

---

<sup>8</sup> Picard 1954: 188.

<sup>9</sup> Cadotte 2007: 492.

<sup>10</sup> Descripción e interpretación de Picard 1954: 188 y Drine 1994: 175-176. "En pendant à l'inscription se trouve un curieux relief que n'avait pas été jusqu'ici interprété de façon satisfaisante; il représente avec une naïveté enfante une scène de banquet. Deux personnages sont étendus sur des lits, entre lesquels sont posées des amphores; l'un d'eux est détruit; l'autre est une femme vêtue seulement de boucles d'oreilles et d'un soutien-gorge. Cette scène orgiaque évoquerait plutôt les activités d'un thiasse dionysiaque: peut-être à Gales les deux cultes étaient-ils étroitement liés; mais il paraît probable d'autre part, comme l'a montré M. Carcopino (*Aspects Mystiques* 28-29) que le culte punique des Cereres ait comporté des fêtes licencieuses, comme les Thesmophories syracusaines; le sexe de la femme étendue, sue le cippe de Gales, est figuré sans vergogne avec beaucoup de précision: et ceci rappelle l'importance que le Kteis, et les facéties obscènes de Baubô avaient conservé à Eleusis même. (...) Tous ces monuments se rapportent certainement au culte des Cereres punicae. Para la interpretación de estas fiestas, cf. Drine 1994: 176, nota 14.

<sup>11</sup> Medidas extraídas de Gauckler 1905: CLXI. Gauckler 1900: 106 dio una medida errónea para la altura, como él mismo reconoció cinco años después. Cadotte 2007 da unas medidas diferentes: 90 (ancho) x 58 (alto) cm.

P26. *Gales, Henchir ech Charoub (Túnez)*

Los autores de *KAI* indican que la última línea de la parte púnica podría haberla escrito otra mano.<sup>12</sup>

Quarta · Nyptanis · f(ilia) · G-  
ale(n)sis · uxor (!) · Celeris  
Mântis · f(ili) · sacerdos · magn(a)  
conditi(u)u(m) · s(ua) · p(ecunia) · f(ecit) · curatorib-  
5 us · Saturum(!) Rogatu(!) · Brut(t)i-  
one Maniu (!) Namp(h)amoñe  
Valente Celeris · f(ili) · stru(ctoribus) · Rufu(!)  
Imilcone Tule(n)ses uixit an(n)is LIX<sup>13</sup>  
bn' b[t] z [q]w'r[†]h̄ bt npthn  
10 b'1 g'1 [ʹš]t qlr bn hm'nt hknt  
bʹ[-c. 3-]t̄ h̄l[-c. 5-]ȳhn/tk/b'ʹs'šym  
š'†r rg't' b̄r†' h̄m'nt n'mp  
['m' w]'ls/š bn̄ q̄r̄ bn̄ h̄m'nt b'1'  
[g'1] b'nym rw̄p' w̄hmlkt b'  
15 [l'[-c. 4-]w̄hw' š'nt ʹm̄šm w[---]<sup>14</sup>

L. 1: [f(ilia) A], *KAI*; [f(ilia) G], Jongeling-Kerr: f(ilia), *ILPMB*,

L. 2: a[l]e(n)sis, *KAI*; a[l]esis, Jongeling-Kerr; Celeris, Drine, *ILPMB*.

L. 3: magna, Jongeling-Kerr.

L. 4: conditiu(m), cu[ra]torib, *KAI*, Jongeling-Kerr.

L. 5: rogato, *KAI*, Jongeling-Kerr.

L. 6: [N]am[f]amone, *KAI*, Jongeling-Kerr.

L. 7: f(ilio), *CIL*; Celer[is f(ilio)] stru(ctoribus) Rufo, *KAI*; Celer[is f(ilio)] stru(ctoribus) [R]uf[o], Jongeling-Kerr; Celeris f(ilio) stru(ctoribus) Rufo, Drine, *ILPMB*.

L. 8: Imilcone +ul+ses vi[xit ---], *KAI*; Imilcone ul ses vi[xit---], Jongeling-Kerr; uixit an(n)is LIX, *ILPMB*.

L. 10: h'nt, *PUNIC*.

L. 15: [l' g'1] w̄hw', Jongeling-Kerr.

<sup>12</sup> *KAI*.

<sup>13</sup> Transcripción del texto latino basada en *CIL*.

<sup>14</sup> Transcripción basada en *KAI*.

## P26. *Gales*, Henchir ech Charoub (Túnez)

Gauckler 1900: 106-107; Gauckler 1905: CLXI-CLXII; Clermont-Ganneau 1905: 379 (texto neopúnico); *AE* 1905, 34; Lidzbarski 1908: 187-190; Merlin, Lantier 1922, D1009 (texto latino) + D1130 (texto neopúnico); *RES* 679; *CIL* VIII 23834; Février 1949: 90-91; *ILT* 634; *KAI* 140; *ILS* 1009; *ILPMB* 320; Drine 1994: 175-176; Jongeling, Kerr 2005, Djebel Mansour N1; Cadotte 2007: 492, n.º. 118; Jongeling 2008, Djebel Mansour N1; *PUNIC* Djebel Mansour N1 (sólo texto púnico); HD 030135; *EDCS* 24501336.

*Cf.*: Toutain 1907: 349-352; Gsell 1911: fe. Djebbina, n.º. 17; Audollent 1912: 367; Picard 1954: 188; Poinssot 1959: 109; Halff 1965: 85; Pflaum 1970: 85; Picard e. a. 1970: 133, nota 1; Bassignano 1974: 227; Drine 1986: 221; Drine 1994: 175-176; Lassère 1995: 108-109; De Simone 2002: 161; Szyner 2002-2003: 277; Camps 2002-2003: 246; Amadasi 2002-2003: 283-284; Adams 2003: 226-227; Zucca 2004: 42; Múrcia 2011: 379.

### COMENTARIO

Inscripción funeraria de una *sacerdos magna* previsiblemente colocada en un templo que fundaron a sus expensas<sup>15</sup> ella misma y otros notables de *Gales* que verosímilmente eran sus hijos.<sup>16</sup> En la inscripción también se citó a los arquitectos, lo que da pie a pensar que se tratara de un edificio notable. No es éste el único templo de *Gales* que atestiguan las inscripciones, también se tiene noticia de un templo a la *Concordia* y otro a Mercurio.<sup>17</sup>

El origen manifiestamente africano de los personajes deja entrever que podría tratarse de la sacerdotisa de una divinidad líbico-púnica. A tenor de la iconografía esta divinidad sería cercana a *Demeter* o *Ceres*: en su relieve se representó una sacerdotisa tocada con una cesta con dos espigas y una serpiente, símbolos que parecen acercarse a *Ceres*.<sup>18</sup> El culto a esta divinidad está bien atestiguado en la zona.<sup>19</sup> Gracias a la epigrafía se sabe que la clerecía de esta divinidad comprendía sacerdotisas magnas como ésta, además de los sacerdotes ordinarios, que podían ser mujeres u hombres.<sup>20</sup>

---

<sup>15</sup> Adams 2003: 227 por error señala que *Quarta* era la dedicante.

<sup>16</sup> *KAI*.

<sup>17</sup> *CIL* VIII 757 y *CIL* VIII 23834.

<sup>18</sup> Drine 1986: 221 comenta que la inscripción no indica de qué divinidad es sacerdotisa *Quarta*, pero la iconografía con las dos pitones, las dos espigas y las *canistrariae* (portadoras de cestas) apuntan a *Ceres*.

*Cf.* Poinssot 1959: 108, donde el autor ofrece una lista de los monumentos de culto de las *Ceres* ofreciendo elementos iconográficos similares; y Picard 1954: 188-189. Además, la iconografía de la estela podría hacer referencia también a otras divinidadas: se grabó el relieve de una pantera, un animal atribuido a Baco-Liber y una tabla délfica vinculada al culto de Apolo. Precisamente al sudoeste de *Gales*, en *Mactaris*, una inscripción grabada sobre una *tessera lusoria* asocia a *Ceres* con Apolo y *Liber Pater* (*AE* 1953, 48.).

<sup>19</sup> *Gales* se encuentra a cerca 25 km de *Thurburbo Maius*, donde se ha hallado un monumento neopúnico consagrado a *Démeter*. La epigrafía también documenta templos consagrados a esta divinidad en el norte de *Africa*: *AE* 1968, 599 (*Musti*); *AE* 1996, 1706 (*Sualis*); *CIL* VIII 1548 (*Agbia*), *CIL* VIII 10569 (*Vaga*), *CIL* VIII 23002 (*Visippira*). Una procede de ámbito siciliano, *AE* 1965, 219 (*Lilybaeum*). Otras inscripciones relacionadas con el culto de *Ceres*: *CIL* VIII 4847 (*Tipasa*), *CIL* VIII 24077 (Sidi Ahmad al Jadidi).

<sup>20</sup> *CIL* VIII 23208 (*Sacerdoti magnae Cererum de Cillium*); *AE* 1999, 1777 (*Trebiae Matron[ae] / sacerdoti / magnae* de Haidra, en la que el nombre del dedicante es *Celer*). La gran mayoría de las inscripciones referidas a sacerdotes de *Ceres* son africanas: además de *CIL* VIII 23208 y *AE* 1999, 1777, *AE* 1951, 52 (*M(arco) Vettio C(ai) filio Quir(ina) Latroni / flam(ini) divi Aug(usti)*



## P26. *Gales*, Henchir ech Charoub (Túnez)

Ambas partes del epígrafe, la púnica y la latina, son equivalentes. Éstas son algunas de las traducciones propuestas para la parte púnica:

*"Dies Ge[bäude] baute Quarta, Tochter des Nyptan / des Bürgers von Gales, [Gatt[fin des Celer, des Sohnes des HM'NT (?), die Priesterin / ... / Satur, Rogatus, Brutus / HM'NT (?), Namp/[hamo, V]alens, Sohn des Celer, Sohnes des HM'NT (?), Bürger / [von Gales]. Baumeister (waren) Rufus und HMLKT, Bür/[ger... ] Und sie lebte [...]undfünfzig Jahre", KAI.*

*"This (building) Quarta erected, daughter of npthn, the citizen of Gales, (wife) of Celer, the son of hm'nt (?), the priestess ... Satur, Rogatus, Brutus, hm'nt (?), Namphamo, Valens, son of Celer, sons of hm'nt (?), citizen of Gales. Builders (were) Rufus and hmlkt, (ciudadano). And she lived 50 .. years", Adams.*

*"Built this temple Quarta, the daughter of Nyptan, citizen of Gales, wife of Celer, the son of Amanat, the priestess / ... / Satur, Rogatus, Brutus, Amanat, Namph/amo, Valens, the sons of Celer, the son of Amanat, citizens of / Gales. Builders were Rufus and Imilco, citiz/ens of Gales, and she lived fifty years and ...", Jongeling, Kerr.*

Salvo la l. 3, de traducción insegura, se puede ver que prácticamente son traducciones literales, con un par de excepciones en las que el texto púnico es más específico en las fórmulas onomásticas. Me refiero a las l. 13-14, **qlr bn hm'nt b'l'g'l**, cuando en la parte latina (l. 2) se indica sólo *Celeris*; y a las l. 14-15, **rwp' whmlkt b'l'[-c. 4-]** ("*Rufus e Imilco, ciuda[danos de Gales]*") cuando en latín (l. 8) se indica *Rufu(!) Imilcone Tule(n)ses*. Además, existen otras pequeñas

---

*sac(erdoti) Cer(erum)*, de *Thuburbo Maius*); CIL VIII 12318 (*C(aio) Sulpicio / C(ai) Sulpici / Perenis f(ilio) / Arn(ensi) sacerdot/i Cererum* de Brik); CIL VIII 26615 (*Sex(to) Pullaieno Sex(ti) f(ilio) / Arn(ensi) Floro Caeciliano / praefecto iur(e) dicun(do) / sac(erdoti) Cer(erum)* de Dougga); ILA I 929 (*Hammo/niae Beregbalis / sacer[dotis] Cererum* de Hammam Oulad Zaid); AE 1939, 81a (*M(arco) Vettio C(ai) f(ilio) Quir(ina) La/troni flam(ini) divi Aug(usti) sa/cerd(oti) Cer(erum)*, de *Thuburbo Maius*); AE 1915, 22 (*L(ucius) Decianus M(arci) fil(ius) Arn(ensi) Extricatus praef(ectus) i(ure) d(icundo) [3] / sacerd(os) Cer(eris)* de *Thuburbo Maius*); AE 1931, 34 (*sacerdoti Cererum*, Ain el Blate); AE 1951, 55 (*N[on]nia Primitiva sace[r]dos / Cererum Punicarum* de Maktar); CIL VIII 11826 (*Numisia [---]/ma sacerdos / Cererum* de Maktar); CIL VIII 580 (*Va[l]e[ria] Fortunata sacerdos Cererum* de Ain Kedim); CIL VIII 3303 (*Clementilla / sa(cerdos) Cereru(m)* de *Lambaesis*); CIL VIII 6359 (*Iulia Credu/la sacer/dos Cere/rum Iulia Credu/la sacer/dos Cere/rum* de *Castellum Elefantum*); CIL VIII 10580 (*Valeriae L(uci) f(iliae) Concessae... sacerdoti / publicae Cererum* de *Bulla Regia*); CIL VIII 12335 (*Aemilia Amot/micar sacerdos / Cererum* de Bou Djelida); CIL VIII 23820 (*P(ublius) Iulius Gibba sacerdos Cerer(um)* de *Ciuitas Saraditana*); CIL VIII 26255 (*C(aius) Lucilius C(ai) f(ilius) Athenaeus sacer(dos) Cerer(um) C(oloniae) I(uliae) K(arthaginis)* de *Vchi Maius*); AE 1909, 164 (*M(arcus) Clodius M(arci) f(ilius) Arn(ensi) Ru[fu]s(?) / Caecilianus sacer(dos) Cerer[um]* de *Carthago*); AE 1920, 29 (*sacerd(os) Cer[er]um* de *Carthago*); ILA I 2219 (*Datia Fortunata sa/cerdos / Cererum* de *Madauros*); AE 1989, 835a (*T(itus) Flavius Rufus sacerdos Cererum* de 'Ain el Bey); AE 1924, 33 (*P(ublius) Valerius Alexa P(ubli) l(ibertus) / piu(s) uix(it) ann(os) LXX / sac(erdos) Cer(erum)* de *Carthago*) y AE 1999, 1779 (*Baburia / Ianuaria / sac(erdos) Cere/ru(m)* de Haidra); CIL VIII 25808c (*Q(uinto) Paccio Victori / Candidiano / equo publ(ico) ex/ornato mag(istro) sac(rorum) / Cerer(um)* de *Furnos Minus*). Extraafricana es CIL X 1585 (*Stla[ccia ---] / sacerdos Cererum* de *Puteoli*). Se observa en esta pequeña nómina que las sacerdotisas magnas sólo eran mujeres. Cf. Toutain 1907: 348 y Audollent 1912: 367.

## P26. *Gales, Henchir ech Charoub* (Túnez)

diferencias entre las dos versiones como el equivalente a la fórmula latina *sua pecunia fecit* y la expresión **bt** para referirse a la tumba, poco habitual.<sup>21</sup>

Lassère llama la atención en el uso de la palabra *condituum* para designar la tumba. Podría señalar una forma particular o bien, un recurso estilístico simplemente.<sup>22</sup>

Por lo que respecta a la estructura de la fórmula onomástica cabe señalar que es bimembre sólo en el caso de *Quarta Nyptanis f.* y su marido, *Celer Mantis f.* Los dos arquitectos y los siguientes seis personajes se indican con un *nomen unicum* salvo el último, *Valente Celeris f.* o, más explícitamente en la parte púnica **w'ls bn qlr bn hm'nt**, es decir, hijo de *Celer* y *Quarta*. Cabe preguntarse si esta filiación se refiere sólo a *Valens* o también a las cinco personas que le preceden, *Satur*, *Rogatus*, *Bruttio*, *Manius* y *Namphamo*. A este respecto es crucial la lectura de la filiación y la origo en el texto púnico, que es más explícito que el latino: **bn qlr bn hm'nt b'l' g'l**. Si **b'l'** fuera plural, se referiría a todos los anteriores y en tal caso, serían todos hermanos.<sup>23</sup> Un argumento a favor de esta idea lo encontramos en la propia epigrafía galense. Una inscripción conmemorativa del levantamiento de otro templo, esta vez dedicado a Mercurio (cf. *supra*, nota 17), reza: *Templu(m) Mercurio f(ecit) ciuitas Gale(n)sis sufetas Aris et Manius Celeris f(ilius) scripsit Satur Celeris f(ilius) structores C(aium) Manium et G(aium!) Aem[i]ll[i]um*.<sup>24</sup> Uno de los dos sufetas epónimos era *Manius Celeris f.* y el comitente de la inscripción, *Satur Celeris f.*, dos de los personajes mencionados en la inscripción que nos ocupa aquí.

En cuanto a la sintaxis de esta nómina de personajes, el prof. Adams aboga por construcción de "acusativo de aposición" inmediatamente tras el ablativo *curatoribus* partiendo de la base de que *Maniu* sería la abreviatura de *Manium*, que concordaría con *Saturum*. Los demás nombres habrían sido concebidos como acusativos. Esta estructura sería un reflejo de "*colloquial or substandard characteristics*", un uso que, junto con otras inscripciones más correctas sugeriría que "*bilingualism was spread across a fairly broad social / educational spectrum*".<sup>25</sup>

Desde mi punto de vista se trata sencillamente de un ablativo absoluto tanto en el caso de los *curatores* como en el de la pareja de *structores*.<sup>26</sup> La estructura encaja perfectamente en el caso de *Bruttio*, *Namphamone Valente* e *Imilcone*. Los nombres que no han sido bien declinados en ablativo son precisamente los terminados en *-u(s)* (*Saturum*, *Rogatu*, *Rufu*), que visiblemente dan problemas a la hora de ser transliterados del púnico al latín y en otras ocasiones pasan a ser indeclinables, como se demuestra en P21: *Iasucta Selidiu f.* No por ello pienso que estemos ante un uso coloquial de la lengua —recuerdo que se trata de una

---

<sup>21</sup> De Simone 2003: 160

<sup>22</sup> Lassère 1995: 108-109. el término aparece en Sen. *Ep.*, 60, 4.

<sup>23</sup> La traducción de Adams 2003: 227 "*son of Celer, sons of hm'nt (?)*" es probablemente una errata, como señalan Jongeling, Kerr 2005: 31.

<sup>24</sup> *CIL* VIII 23833.

<sup>25</sup> Adams 2003: 227.

<sup>26</sup> De esta opinión es también De Simone 2003: 160.

## P26. *Gales, HENCHIR ech CHAROUB* (Túnez)

inscripción muy cuidada dedicada a un personaje relevante de la ciudad— sino, simplemente, de inseguridad en la declinación de este tipo de nombres.

Su *origo* en la versión latina no se indica pero sí la de *Quarta* que, de ser su madre, sería una información redundante para una inscripción latina. También se consideró apropiado la procedencia de los arquitectos.

La adscripción lingüística de los antropónimos es mixta: latina (*Quarta* / [q]w'r[ʃ]h,<sup>27</sup> *Celer* / qlr, *Satur* / š'tr,<sup>28</sup> *Rogatus* / rg't', *Bruttio* / brt', *Manius* / hm'nt,<sup>29</sup> *Valens* / w'ls, *Rufus* / rwp'), líbica (*Nyptanis* (gen.) / nptħn)<sup>30</sup> y púnica (*Mantis* (gen.) / hm'nt,<sup>31</sup> *Imilcone* (abl.) / ħmlkt,<sup>32</sup> *Namphamone* (abl.) / n'mp'm')<sup>33</sup>. La púnica y líbica es la de los padres de *Quarta* y *Celer*, que ya exhiben nombres latinos, del *curator* *Namphamo* y de *Imilco*, uno de los arquitectos. Sin embargo, la mayoría de personajes ya portan nombres latinos. Este epígrafe fue colocado por miembros de una elite púnica que comienza a adquirir hábitos y onomástica romanos en un momento en el que *Gales* aún estaba gobernada por los sufetas y sus divinidades y cultos religiosos estaban comenzando a transformarse.<sup>34</sup>

El carácter estrictamente bilingüe de este epígrafe le delata como obra de una persona que dominara ambas lenguas y escrituras de forma correcta. De hecho, es una muestra de esta sociedad de matriz púnica en pleno cambio, en un momento de asunción de ciertos rasgos sociales y culturales pertenecientes al mundo romano y que ella interpretaba y asumía a su manera. Los titubeos en la transcripción de los nombres propios son indicadores de la lengua de los comitentes y del grabador; pero la propia inscripción en la que se conmemora simultáneamente a una benefactora y a su obra, el conocimiento de la fórmula *sua pecunia fecit*, y la onomástica latina de los miembros más jóvenes del elenco reflejan la voluntad de estas elites por representarse con rasgos netamente romanos.

---

<sup>27</sup> Esta transliteración de *Quarta* al alfabeto púnico muestra como ' servía de *mater lectionis* para el sonido /a/. Lo mismo en *Satur* / s'tr, *Rogatus* / rg't', *Namphamo* / n'mp'm', *Mantis* / hm'nt y *Gales* / g'l. El final en -a se ha representado con h mientras que el final en -us y -o, como es habitual, se indicaba en alfabeto púnico con '.

<sup>28</sup> El nombre original era *Satur*, como se desprende de la versión púnica y de los problemas con su declinación y, sobre todo, de la otra inscripción galense en la que aparece como *Satur Celeris f.* (cf. *supra*). Esta atestiguado como tal en varias ocasiones (*CIL* II 3709, *CIL* III/7 365, *AE* 1959, 172, *EDCS* 47500643, *CIL* IV 2400) y **P18** (*Saturus*) y **P30** (*Saturio*).

<sup>29</sup> hm'nt pasa a ser *Maniu* y *Mantis* (cf. ESTUDIOS. 6.2.5. LATINIZACIÓN DE LA ANTROPONIMIA. INSCRIPCIONES PÚNICO-LATINAS).

<sup>30</sup> "Nyptan" también está documentado en otra inscripción púnica, *PUNIC* Lepcis Magna N59, con otra grafía npt'n (Kerr 2010: 39, 66). Camps 2002-2003: 246 incluye este nombre en su lista de antropónimos líbicos, también Murcia 2011: 379.

<sup>31</sup> La parte latina ha servido de ayuda para la lectura de este antropónimo, muy confusa debido a que n y t tienen una grafía muy similar en este epígrafe. *Mantis* es una transcripción de /hmant/, al que corresponde el latín "*Mantius*", cf. Halff 1965: 85.

<sup>32</sup> Este antropónimo también lo encontramos en **P14** (su transliteración al latín es *Himilco*), **P38** (se transcribió primero *Himilco* posteriormente se corrigió "*Imilchonis*"), **P41** (*Himilchonis*) y **P42** (*Himilchonis*).

<sup>33</sup> "Namphamo" es un nombre púnico muy común (*PUNIC*). Las más de ochenta inscripciones con este antropónimo proceden del norte de África (*EDCS*).

<sup>34</sup> Pflaum 1970: 85.

## P26. *Gales*, Henchir ech Charoub (Túnez)

### CRONOLOGÍA

Fines del siglo I d. C. - com. siglo II d. C.<sup>35</sup> La fecha del texto es ligeramente anterior a la de la dedicación del templo de Mercurio *CIL VIII 23833* (*uid. supra*, "Comentario").

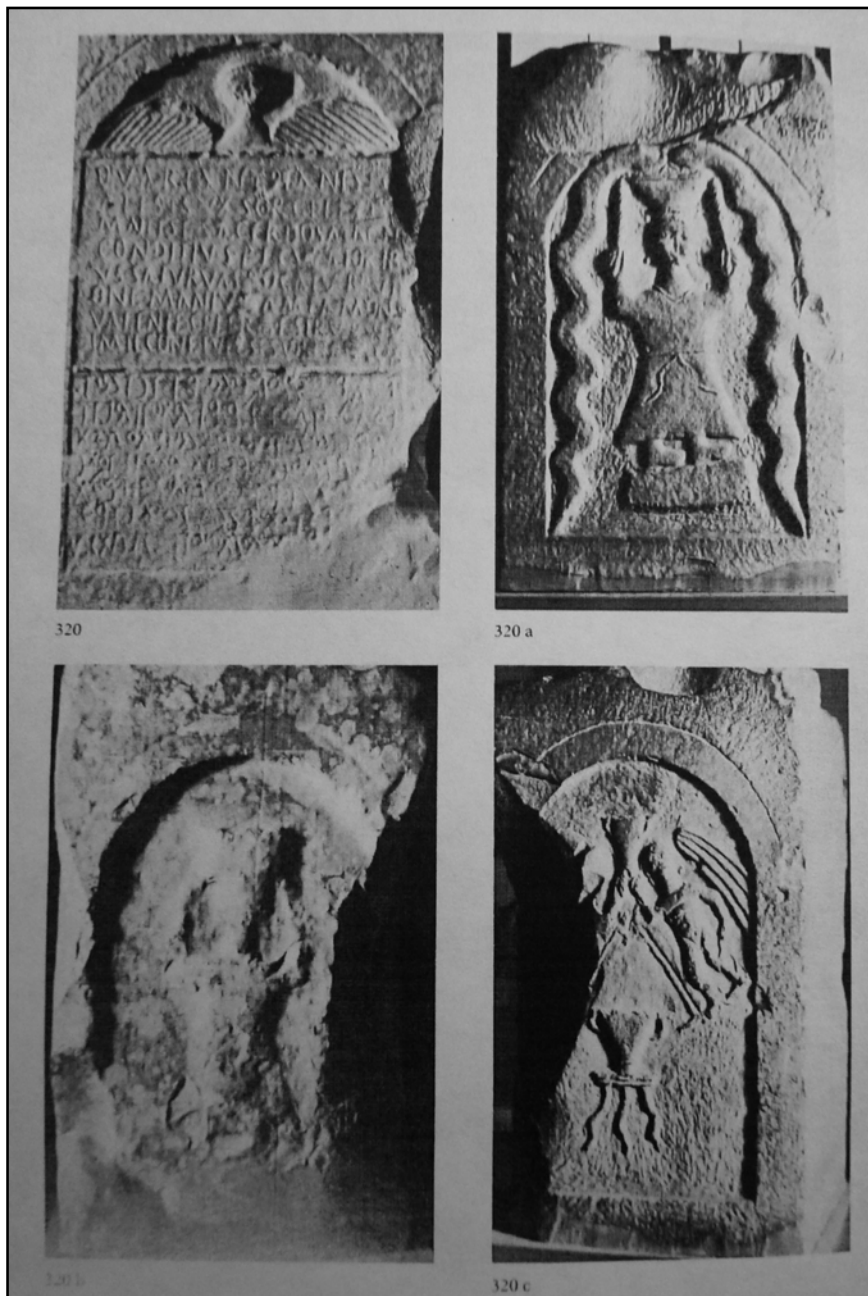


Fig. 2: Fotografía de la inscripción (*ILPMB*).

<sup>35</sup> Gauckler 1905: CLXII; Drine 1994: 175; Cadotte 2007: 492; Picard e. a. 1970: 133, nota 1: "L'inscription bilingue et le style des reliefs permettent une datation dans la seconde moitié du Ie siècle ap. J. C."

## P27. *Thuburbo Maius*, Henchir Kasbat (Túnez)

### *THVBVRBO MAIVS* (HENCHIR KASBAT, TÚNEZ)

La actual Henchir Kasbat (Túnez)<sup>1</sup> era un importante núcleo líbico —posteriormente punicizado, como demuestra la epigrafía— a 65 km al sudoeste de Carthago.

La evolución estatutaria de *Thuburbo Maius* ha sido objeto de controversias.<sup>2</sup> Esta ciudad, de fundación prerromana y administrada por una pareja de magistrados epónimos (¿sufetas?)<sup>3</sup>, fue elevada al rango de municipio (*Municipium Aelium Hadrianum Thuburbo Maius*, y luego promocionada al estatuto colonial por Cómodo (*Colonia Aurelia Commoda Thuburbo Maius*).<sup>4</sup> Las inscripciones de época de Gordiano III y Caro referidas a una *Colonia Iulia* llevaron a Pflaum a suponer la coexistencia de un *pagus ciuium Romanorum* y de la *ciuitas*.<sup>5</sup> Recientemente Beschouch ha retomado la teoría de la comunidad doble en clave de "*citoyens de Carthage en résidence- ciuitas*".<sup>6</sup>

De esta ciudad proceden unos 140 inscripciones latinas y dos inscripciones bilingües (P27, P28).

#### P27

Inscripción de carácter indefinido (¿bilingüe de tipo 1?).

- Fecha y lugar de hallazgo. Fue hallada durante las excavaciones arqueológicas llevadas a cabo por Lantier, a la sazón inspector de Antigüedades de Túnez, junto a las llamadas "*thermes d'été*" de *Thuburbo Maius* en 1924. Lantier envió un dibujo a Chabot, quien se encargó de hacer la *editio princeps* en dicho año.

- Lugar de conservación. Lo desconozco.

#### SOPORTE

- Tipo y material. Fragmento de material lapídeo.

- Estado de conservación. Muy deficiente. El texto estaba ya muy mutilado en el momento de su hallazgo. La parte derecha está completa y, con ella, el comienzo del texto neopúnico. De la parte superior se ha perdido al menos una línea latina.

<sup>1</sup> Gsell 1911, f. 37 (Zaghuan), n.º. 67.

<sup>2</sup> Para un estado de la cuestión hasta la década de los 70, cf. Bassignano 1974: 167. Wilmanns supuso que fue fundada por César mediante una *deductio* de veteranos, opinión sobre la que Vittinghoff mostró muchas reticencias. Para Poinssot habría sido una doble comunidad en la que junto a la supuesta colonia fundada por Augusto habría habido una *ciuitas* hasta época de Adriano, quien transformó la comunidad en municipio. Tal teoría fue sido retomada por Merlin y rechazada por Quoniam 1959-60, quien demostró que la ciudad era *ciuitas* hasta Adriano.

<sup>3</sup> Zucca 2004: 36.

<sup>4</sup> Quoniam 1959-60; Gasco 1972: 25, 137-129, 162-164.

<sup>5</sup> Pflaum 1970.

<sup>6</sup> Beschouch 1995: 870.

## P27. *Thuburbo Maius*, HENCHIR KASBAT (Túnez)

- Decoración. El fragmento conservado no contenía decoración.

- Medidas. 37 cm desde la parte superior de la línea 1 hasta la inferior de la última línea púnica.<sup>7</sup>

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto latino se dispuso en la parte superior de la inscripción. El nombre del dedicante estaba previsiblemente en la parte más dañada del texto, la superior, de la que sólo se conserva [---]ZA[---] y cuyas letras son las más grandes del epígrafe. No es descartable que hubiera al menos otra línea sobre ésta. A continuación se grabaron dos líneas más en latín bajo las cuales hay un espacio en blanco que las separa del texto púnico. Éste estaba distribuido en tres líneas.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Púnico, alfabeto neopúnico.
- Se desconoce la altura de las letras pero las de la línea 2 tienen un tamaño mayor que las del resto.

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Carece de interpunción.

- Paleografía. La factura de la inscripción es poco cuidada. Las letras latinas tienen un tamaño irregular (cf. por ejemplo, la l. 2, en la que su tamaño va decreciendo progresivamente). A juzgar por el apógrafo de Chabot, no tenían refuerzos. No se marcó ninguna característica particular. Las letras neopúnicas, sin ser especialmente de buena calidad, tienen un aspecto más homogéneo que las latinas y está insertas en una caja de escritura mucho más regular. Hay pocas particularidades que merezcan ser reseñadas en cuanto a las grafías: únicamente el trazo completamente vertical de **n**, que culmina en un pequeño trazo horizontal hacia la derecha y que la diferencia claramente de la grafía de **t**, cuyo trazo superior es más largo y diagonal hacia la derecha y abajo. Las letras que sí podrían presentar confusiones son **b** y **r**.

1        [---]  
          [---]ZA[---]  
          [--- c]olumni[s ---]  
          [---]A[---]INER[---]  
5        l<sup>◦</sup> štr<sup>◦</sup> [---]r<sup>◦</sup> [---]  
          <sup>◦</sup>c m d m bš [---] b<sup>◦</sup> t m w<sup>◦</sup>  
          h b t b ḥ <sup>◦</sup>c n n š ʔ [---]<sup>8</sup>

<sup>7</sup> Chabot 1924: 162.

## P27. *Thuburbo Maius*, Henchir Kasbat (Túnez)

L. 4: *orig[ine] u ord[ine] r[estituit] o r[eparauit]*, Chabot.

L. 5: **hbt bh<sup>c</sup>nnš<sup>?</sup>**, Chabot.

Chabot 1924; Jongeling 2008, Hr. Kasbat N1; *PUNIC* Henchir Kasbat N1.

*Cf.* Gsell 1911, f. 37; Quoniam 1959-60; Pflaum 1970; Gasco 1972: 25, 137-129, 162-164; Bassignano 1974: 167; Beschaouch 1995: 870; De Simone 2003: 163; Zucca 2004: 36.

### COMENTARIO

Esta fragmentaria inscripción ha merecido muy poco interés bibliográfico desde su publicación en 1924 y, en consecuencia, todavía está pendiente de una interpretación satisfactoria. Gracias a la primera línea de la parte púnica sabemos que se trata de una inscripción de carácter religioso dedicada a la divinidad fénico-púnica Astarté. Desconocemos el nombre del dedicante, verosíblemente grabado en latín en letras de gran tamaño en las líneas 1 y 2 y en caracteres neopúnicos a final de la línea 5. En la línea 6 del texto púnico se hace mención de unas columnas (**<sup>c</sup>mdm**), y en la línea 3 se alude a ellas en latín; un argumento relevante para pensar que estamos ante una inscripción bilingüe, no mixta, mediante la cual un anónimo benefactor quiso recordar su evergetismo en dos lenguas.

Astarté fue interpretada en la cultura púnico-romana como Juno Celeste, a quien precisamente estaba consagrado el templo ubicado junto a las termas de verano, donde se encontró esta inscripción. Sabemos por la epigrafía que otros evergetas además de nuestro anónimo contribuyeron a la construcción o refacción de este edificio religioso<sup>9</sup> y varios fieles dedicaron a la *Dea Caelestis*.<sup>10</sup> Sin embargo, en la parte latina de este fragmentario texto no se ha conservado ninguna alusión a Juno. En la línea 4 se lee la secuencia *[---]INER[---]* que ha sido interpretada como una hipotética referencia a Minerva. Sin embargo, a correspondencia entre Minerva y Astarté no está documentada, lo que resta fuerza a la hipótesis.<sup>11</sup>

### CRONOLOGÍA

Se desconoce.

---

<sup>8</sup> Transcripción basada en el apógrafo de Chabot y *PUNIC*.

<sup>9</sup> *ILPMB* 330: *Iunoni Cael(esti) M. Manlius Aptus IV exhedram cum colum(ni)s de suo fe(cit)*.

<sup>10</sup> *AE* 1915, 17 y 18; *AE* 1917/1918, 18; *ILPMB* 329, 331, 333, 510, 511; *EDCS* 45900040

<sup>11</sup> De Simone 2003: 163.

P27. *Thuburbo Maius* (Henchir Kasbat, Túnez)

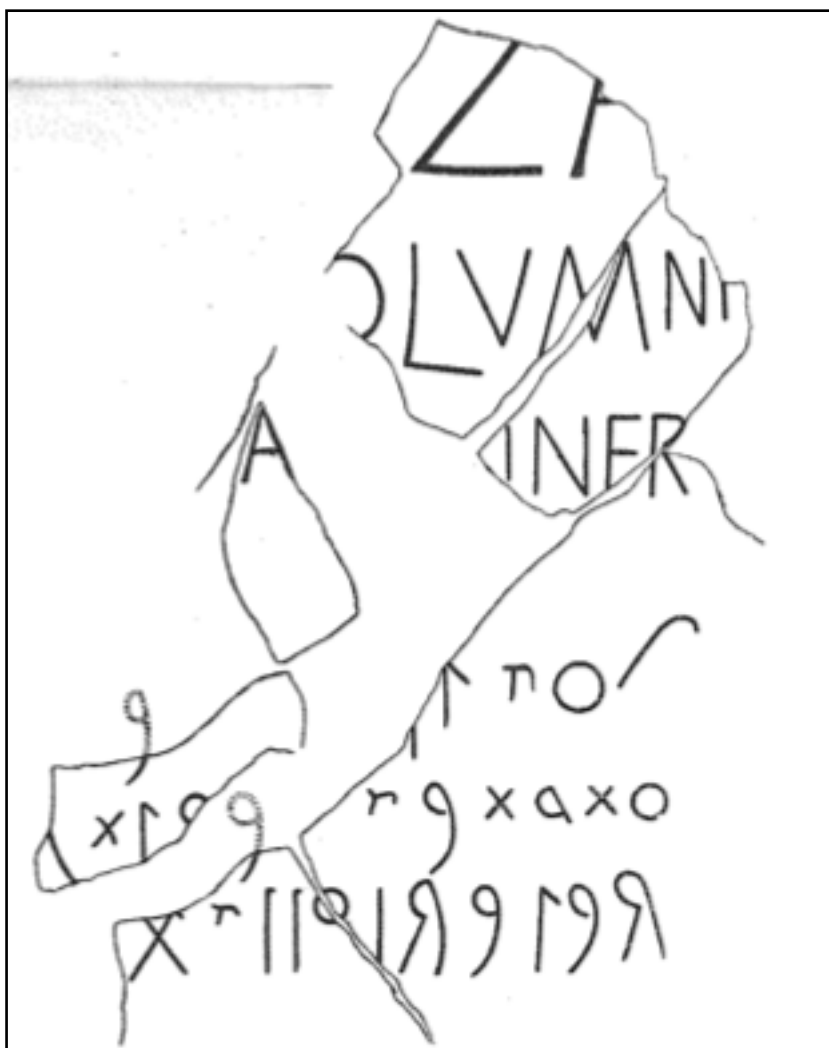


Fig. 1: Apógrafo de la inscripción de Chabot 1924.



Inscripción bilingüe de tipo indefinido.

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada a 150 m al oeste de la puerta occidental de *Thuburbo Maius* (Henchir Kasbat, Túnez). Esta lastra se había reemplazado para cerrar la abertura que tenía una cisterna de una construcción de uso industrial a unos 150 m al oeste de la puerta occidental. Estaba a una docena de metros de la casa de los *Nègres chameliers*, conocida por sus famosos mosaicos.<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. Se conserva en el Museo del Bardo, Túnez (n.º inv. 1513).

### SOPORTE

- Tipo y material. Losa de mármol gris azulado.<sup>2</sup>

- Estado de conservación. Ya en el momento de su hallazgo se había perdido la parte superior izquierda y la inferior de la losa y, con ellas, el comienzo de cada línea de la parte latina<sup>3</sup> y el final de las tres líneas púnicas conservadas —el resto está perdido—.<sup>4</sup> El borde de la parte superior está desconchado; pero no compromete la lectura de la primera línea.

- Decoración. Carece de decoración.

- Medidas. (44) x (175)<sup>5</sup> x 4 cm.<sup>6</sup>

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El texto latino se dispone en nueve líneas en la parte superior, siendo la primera la de mayor tamaño y la segunda, de tamaño mediano. Las siete líneas restantes son de una altura homogénea. Del texto neopúnico, que viene a continuación del latino tras un espacio vacío de separación, apenas se conserva el

<sup>1</sup> Poinssot 1938-1939: 396.

<sup>2</sup> Poinssot 1938-1940: 396.

<sup>3</sup> Poinssot 1938-1940: XVIII: “*Ligne 1: Avant le T, extrémité supérieure d’une lettre, probablement une S. — Ligne 2: Le bas de la première lettre, E, manque. — Ligne 3: Un éclat de pierre a enlevé quatre ou cinq lettres entre le B du début et R. — Ligne 4: À l’A du début manque le bas du jambage gauche. La surface épigraphe est particulièrement endommagée entre chubur et aedificandam: la lecture de la première lettre du mot promam n’est pas absolument certaine. — Ligne 5: Le coté gauche de la première lettre, V, manque, — Ligne 6: Le bas des premières lettres, F (ou E), A, C, T, manque. Sans doute, il faut comprendre facta [e]st. — Ligne 8: le bas des deux premières lettres, T, S, manque: à la fin il convient de lire (i)is qui s(supra) s(cripti) s(unt). — Ligne 9: Il manque le bas de la première lettre, P, R ou B, et celui de la seconde, O: à la fin lire f(aciendum) ou f(aciendam) c(urauit) ou c(urauerunt).*”

<sup>4</sup> La mayoría de editores de la inscripción no indican que falta casi todo el texto púnico.

<sup>5</sup> 175 cm de anchura mide en la parte inferior; 80 cm en la superior (Poinssot 1938-1949: 396).

<sup>6</sup> *ILPMB*. Las medidas que da la *editio princeps* son “*une hauteur de 0’44 m, une largeur de 0’8 m à la partie supérieure, de 0 m 175 en bas; elle est épaisse de 0 m. 04.*”

## P28. *Thuburbo Maius* (Henchir Kasbat, Túnez)

comienzo de las tres primeras líneas.

### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: l. 1: 4'8 cm; l. 2: 2'8 cm; l. 3-9: 1'5-1'7 cm.<sup>7</sup>
- Púnico, alfabeto neopúnico.

### - Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Sólo hay interpunción en el texto latino y es triangular.

- Paleografía. Ambos textos presentan una paleografía muy cuidada. Las letras latinas podrían fecharse a finales del siglo I a. C. Los caracteres están profundamente incisos, muy cuidados y proporcionados. Como rasgos más particulares, destaca la forma de *A*, cuya barra transversal está a media altura del ángulo; la de *B*, cuyo bucle superior está sensiblemente menos desarrollado que el inferior. Las barras horizontales de *E* y *F* son iguales. En ocasiones suben ligeramente de izquierda a derecha. *H* es dos veces más alta que ancha. El trazo horizontal de la mitad del vertical. *O* es completamente mente redonda. Los dos bucles de *S* tienen un tamaño parecido. En varias *T* el brazo izquierdo de la barra superior está atrofiado. *Z* es más ancha que alta.<sup>8</sup>

[--- *Bo*]sthar (?) Bardae Asdrubal

[---]echo Iddibal Mian Anno Thaddac

[---] B[ostha]r(?) Sider Muthumbal Audasso Asdrubal Mindig

[---]aco Chubur cellam promam aedificandam

5 [---]um inponendum opere tectorio perficiendam

[---] factast penes Mastliuam Sucan exactorem

[---]cuzole et Miane quae postea uenit in

[--- e]t Sapote Rucem redemptoribus i(i)s qui s(upra) s(cripti) s(unt)

[---]pona f(aciundum) c(urauerunt)<sup>9</sup>

10 'dr tklt 'š b'n' wš'm'[---]

w'zrb'l kynḥ w'dnb'l[---]

w'zrb'l mynd[g---]<sup>10</sup>

[---]

<sup>7</sup> Poinssot 1938-1940: 396.

<sup>8</sup> Poinssot 1938-1940: XIX.

<sup>9</sup> *ILT*.

<sup>10</sup> Chabot *passim* Poinssot 1938-1940: XX.

## P28. *Thuburbo Maius* (Henchir Kasbat, Túnez)

L. 3: *B[ostha]r Sider Muḥḥumbaļ Auḍaḥšo Asdrubal, ILPMB.*

L. 4: *çellam prōmam, ILPMB.*

L. 6: *faḥta <e>st, ILPMB.*

L. 8: *[--- e]t Ṣapote, ILPMB.*

L. 9: *[---]pōna f(aciundum) c(urauit) uel c(urauerunt), ILPMB.*

L. 10: *wṣ‘md/‘[ ], PUNIC.*

*ILT* 732; Poinssot 1938-1940: 394-397; Chabot 1938-1940: 397-399; *AE* 1940, 16; Levi della Vida 1965: 69-70; *ILPMB* 362; Jongeling, Kerr 2005 Hr. Kasbat N2; Jongeling 2008, Hr. Kasbat N2; Jongeling 2010: 46; Saastamoinen 2010: 442, n.º. 66; *PUNIC* Hr. Kasbat N 2; HD020742, EDCS 08600969.

*Cf.*: De Simone 2003: 163; Tran 2009: 334; Múrcia 2011: 378.

### COMENTARIO

Inscripción conmemorativa de la construcción de una *cella proma*, un almacén para guardar provisiones.<sup>11</sup> En ella se enumera una serie de personajes que habían participado en la empresa. La otra inscripción bilingüe de *Thuburbo Maius* (P27) también recordaba una obra evergética, en ese caso, relacionada con las columnas del templo de la *Dea Caelestis* probablemente.

Al comienzo del texto son citados aquellos que se agruparon para erigir el edificio y después el supervisor / *exactor Mastliua Sukan* y los *redemptores*. La figura de los *redemptores* como adjudicatarios de los trabajos públicos está documentada en esta inscripción y otra de *Leptis Magna*,<sup>12</sup> aunque nada se sabe de las relaciones concretas entre los representantes de las municipalidades y los adjudicatarios.

Pese a su fragmentario estado, sabemos que esta inscripción fue una bilingüe. Las primeras tres líneas de la parte púnica contienen los mismos nombres que las de la latina. Gracias a la parte latina conocemos los nombres de las personas que llevaron a cabo la construcción y sus patrones —no es posible saber cuál es cuál—: *Bo]sthar* (?)<sup>13</sup> *Bardae*, *Asdrubal*<sup>14</sup> *[---]echo*, *Iddibal*<sup>15</sup> *Mian*,<sup>16</sup> *Anno*<sup>17</sup>

<sup>11</sup> Tertuliano, *De resurr. carn.* 27: "in cellis promis caro salita et usui reposita seruatur, depromenda illinc suo tempore".

<sup>12</sup> *Dibus Lepcis Magnae / M(arcus) Vipsanius Clemens redem(p)tor / marmorarius templi Liberi / Patris d(e) s(ua) p(ecunia) u(otum) s(oluit) sub cura / Q(uinti) Seruili Candidi amatoris patriae / amatoris civium ornatoris [patriae] / flaminis diui Vespas[iani]*, EDCS 06000279.

<sup>13</sup> La grafía habitual del nombre púnico **bd‘štrt** es *Bostar* (*cf.* *PUNIC*).

<sup>14</sup> La transcripción latina más habitual del antropónimo púnico ‘zrb‘l es *Hasdrubal* (*cf.* *PUNIC*). En P20 tenemos *Azrubal*.

<sup>15</sup> Ésta es la forma más habitual de transcripción del antropónimo púnico ‘dnb‘l, aunque también está documentado *Hiddibal*, *Idnibal* (P14), *Adombal*, (*cf.* *PUNIC*). Este antropónimo también comparece en P29 (la parte latina no se conserva y con ella se perdió la transcripción de este nombre) y en P38 (*Iddib[a]le*).

<sup>16</sup> *Mian* es el mismo antropónimo que el de la l. 7, *Miane*.

## P28. *Thuburbo Maius* (Henchir Kasbat, Túnez)

*Thaddac*, *B[ostha]r(?) Sider*, *Muthumbal*<sup>18</sup> *Audasso*, *Asdrubal Mindig*<sup>19</sup> y *[---]aco Chubur*<sup>20</sup> se encargaron de edificar la *cella*; el *exactor Mastliuam Sukan*,<sup>21</sup> del tejado y los *redemptores [---]cuzole*, *Miane* y *Sapote Rucem* fueron los adjudicatarios de la obra.

La versión púnica comienza con la expresión ‘*dr tklt*, que se entiende como la referencia al edificio, a la *cella proma*,<sup>22</sup> y continúa con el verbo "construir" (*b'n'*)<sup>23</sup>. La primera fórmula onomástica de la nómina antes enunciada está perdida pero ya en la l. 11 se lee el nombre de la segunda persona, ‘*zrb'l kynḥ*, / *Asdrubal [---]echo*; el de la tercera, ‘*dnb'l [---]* / *Iddibal Mian*; y el de la quinta, ‘*zrb'l mynd[g---*] / *Asdrubal Mindig*. Previsiblemente el texto púnico continuaría con la nómina del texto latino.

## CRONOLOGÍA

S. I d. C.<sup>24</sup>

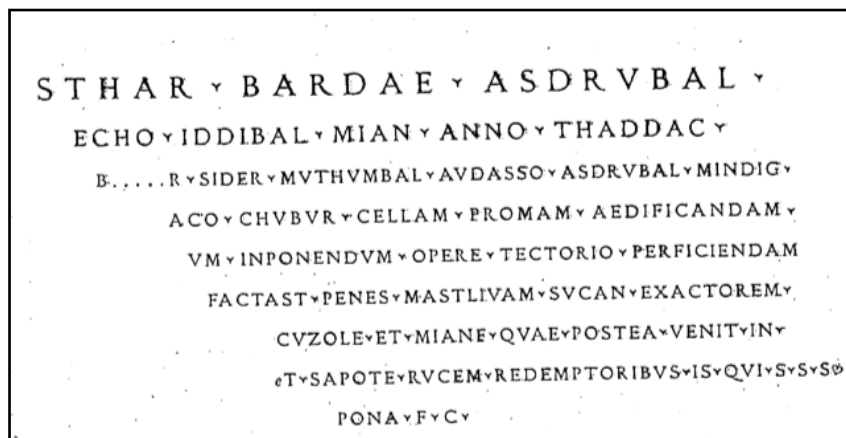


Fig. 1: Transcripción de la parte latina de la inscripción (Poinssot 1938-1940).

<sup>17</sup> El nombre púnico *ḥn'* se transcribe en alfabeto latino también *Hanno* (cf. *PUNIC*).

<sup>18</sup> El nombre púnico *mtn* cuenta con una amplia variedad de transliteraciones en alfabeto latino: *mathun*, *matuni*, *matunis*, *maten*, *metun*, *mitun*, *muthum* (cf. *PUNIC*).

<sup>19</sup> *Mindig* es un antropónimo líbico (Múrcia 2011: 378).

<sup>20</sup> Habitualmente escrito *Chubud* (cf. *PUNIC*).

<sup>21</sup> *Mastliuam* es el acusativo de *Mastlius*, un antropónimo bereber (cf. *PUNIC*). También *Sukan* es un nombre bereber, acusativo de *Suco*.

<sup>22</sup> Cf. *IPT*, p. 79.

<sup>23</sup> Jongeling 2010: 46.

<sup>24</sup> Saastamoinen 2010: 442.

## P29 *Vthina*, Henchir Aouin (Túnez)

### VTHINA, HENCHIR AOUIN (TÚNEZ)

La historia y la epigrafía de *Vthina*<sup>1</sup> han sido un asunto desconocido hasta época reciente porque no ha sido objeto de estudios monográficos ni de excavaciones sistemáticas. A causa de ello, hasta finales del s. XX no se disponía más que de seis textos completos.<sup>2</sup> Sin embargo, los estudios monográficos de Benzina ben Abdallah, Ben Hassen y Maurin han desvelado más de dos centenares de epígrafes.<sup>3</sup>

Los pocos restos arqueológicos que se han podido excavar confirman la existencia de un núcleo prerromano situado en la parte este del valle del wadi Oudhna. La adscripción lingüística del topónimo parece ser líbica, a tenor del comienzo en *u-*.<sup>4</sup> A pesar de su cercanía a Carthago, *Vthina* superó la destrucción de aquella y logró mantener sus instituciones tradicionales, incluido el colegio de sufetas, como demuestra esta inscripción trilingüe que contiene tal magistratura. Aunque no fue encontrada en la misma *Vthina*, la mención de la pareja de sufetas alude verosímilmente al colegio de dicha ciudad. En torno al comienzo del último cuarto del siglo I a. C. —antes del 27 a. C.—, Octavio constituyó allí una colonia con los veteranos de una legión que los epígrafes denominan *Colonia Iul(ia) Pietas Tertiadecimanorum Vthina* (CIL VI 3697, AE 1948, 91, p. ej.).

## P29

Inscripción trilingüe de tipo 2.

- Fecha y lugar de hallazgo. Fue encontrada en Henchir Aouin (*Vthina*) por M. Dubos.<sup>5</sup>

- Lugar de conservación. Museo del Louvre, n.º inv. AO 3240.<sup>6</sup>

### SOPORTE

- Tipo y material. Fragmento paralelepípedo de piedra caliza. En el momento de su hallazgo se interpretó como un fragmento de dintel; aunque actualmente se entiende unánimemente como un *arula* incompleta.

- Estado de conservación. En el momento de su hallazgo, la parte derecha de la caja de escritura ya estaba perdida por el desgaste. También está incompleta, aunque menos, en su parte izquierda.

- Decoración. Molduras en la parte superior e inferior.

<sup>1</sup> Gsell 1911, f. 28, Oudna. n. 43.

<sup>2</sup> Ben Abdallah, Ben Hassen, Maurin 1998: 37.

<sup>3</sup> Ben Hassen, Maurin 1998; Benzina ben Abdallah, Ben Hassen, Maurin 1998; Ben Hassen, Maurin 2004.

<sup>4</sup> Sobre los topónimos que comienzan por *V-*, cf. Ghaki 1997: 15.

<sup>5</sup> Berger, Cagnat 1899: 48.

<sup>6</sup> Ben Abdallah, Ben Hassen, Maurin 1998: 38.

## P29 *Vthina*, Henchir Aouin (Túnez)

- Medidas. (17) cm (alto) x (18'5)(ancho) cm.<sup>7</sup>

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. La inscripción fue grabada en uno de los lados del árula y dispuesta en siete líneas: las tres primeras, latinas; las dos siguientes, en griego y las últimas dos, en púnico. La primera línea del texto latino es notablemente mayor que el resto (*cf.* nota 8).

No he localizado ninguna edición que informe del espacio de interlineado aunque, en la fotografía es visible que no hay un espacio mayor entre los textos latino y griego que el que se deja en el interior de éstos. A cambio, sí se marca un espacio mayor entre el texto griego y el púnico, posiblemente por la forma de las letras púnicas, algunas de las cuales exceden de sobra la caja de escritura, como la **t**.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: 2-3'5 cm.<sup>8</sup>
- Griego, alfabeto griego. Altura de las letras: 2 cm.
- Púnico, alfabeto púnico. Altura de las letras: 0'5 cm.<sup>9</sup>

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Sólo hay interpunciones en el texto latino. Son triangulares.

- Paleografía. La paleografía latina es típica de época republicana a juzgar por el bucle abierto de la *P*, la *M* de cuatro trazos diagonales, la *O* circular y la *Q* circulares, ésta con el trazo horizontal alargado; aunque las letras tienen refuerzos. Los rasgos paleográficos más llamativos del texto griego son las  $\Sigma$  y  $E$  lunares y los ápices superiores de  $\Delta$ . Según Berger y Cagnat, la paleografía del texto púnico está en una fase de transición entre lo púnico y lo neopúnico que tuvo lugar entre la caída de Cartago y el cambio de Era.<sup>10</sup>

---

<sup>7</sup> Ben Abdallah, Ben Hassen, Maurin 1998: 38.

<sup>8</sup> Según la *editio princeps* de Berger, Cagnat 1899, la altura de las letras latinas es 3'5 cm en la primera línea y en el resto, 2 cm.

<sup>9</sup> Zucca 1996: 1444.

<sup>10</sup> Berger, Cagnat 1899.

*Q(uintus) · Marci[us]*

*Protomac<h>us [d(ecuma)?]*

*facta · l(ibens) · m(erito) · co(n)s(ulibus) · M[---]*

Κουίκυτος Μάρκιο[ς Πρωτό]

5 μαχος Ἡρακλείδο[υ ἰατρός]<sup>11</sup>

[hmzbh s]t ytn qynt' m'rqy prt[mq' h]

rp' št šptm'bdmlqrt w'dnb[l]<sup>12</sup>

L. 1: [hedera] *Marci[us]*, Samama.

L. 2: *Protomacus [medicus]*, Berger-Cagnat, Landau, *CIL*, Pettenò, Ben Abdallah-Ben Hassen-Maurin, Samama, Jongeling-Kerr, *PUNIC*, Wilson.

L. 3: [ara] *facta L(ucio) M(arcio) co(n)s(ule) m(ense) [...]*, Berger, Cagnat; *facta I M cos m*, Pettenò; *L(ucio) M(arcio) co(n)s(ule) m(ense) [...]*, Warmington, Ben Abdallah-Ben Hassen-Maurin, Samama, Adams; *L(ucius) M(arcius) cos m[ense]*, Jongeling-Kerr; *L(ucio?) M(---) co(n)s(ule?) M[---]*, HD; *T. M. COS. M[---]*, *PUNIC*.

L. 5: μαχος Ἡρακλείδου ἰατρός, Landau.

L. 6: [hmzbh z]t ytn qynt' m'rqy prt, Berger-Cagnat, Landau; [mq'], *PUNIC*.

L. 7: [mq' hr]p', Berger-Cagnat; [mk' h]rp' šptm'bdmlqrt w'dnb[l], Landau.

Cagnat 1899: CXXXVI; Berger, Cagnat 1899: 53; *AJA* 1899: 596; *AE* 1899, 59; Lidzbarski 1902: 43-44; Landau 1903: 29; *CIL* VIII 24030; *CIL* I<sup>2</sup> 707; *RES* 79; Gauckler 1915: 373-374; *ILLRP* I, 134; *ILT* 763; Gummerus 1932, n.º 315; Warmington 1940: 37, n.º 276; Zucca 1996: 1444-1445, n.º 30; Pettenò 1996: 396, n.º 24; Ben Abdallah, Ben Hassen, Maurin 1998: 37, n.º 1; Samama 2003: 506-507; Zucca 2004: 35; HD026244; *EDCS* 24501162; *PUNIC* Hr. Aouin N 1.

*Cf.*: Gsell 1911, f.º 28, Oudna. n. 43; Robert 1939; Pflaum 1970: 88; Kudlien 1986: 49; Zucca 1996: 1444-1445; Ben Hassen, Maurin 1998; Adams 2003: 217; Ben Hassen, Maurin 2004; Bel Faïda 2006: 731, 738; Marcone 2006; Wilson 2012: 303.

## COMENTARIO

Esta inscripción trilingüe<sup>13</sup> recuerda el cumplimiento de un voto llevado a cabo por un médico de origen griego. No se especifica en ninguna de las tres versiones la divinidad a la que se dirige el voto.

La restitución de *decuma* en la l. 2 propuesta por el prof. Zucca inclina la balanza en favor de Hércules, ya que es a él quien se suele consagrar la décima parte de los bienes que esta divinidad le había protegido o hecho ganar.<sup>14</sup>

<sup>11</sup> Transcripción del texto latino y griego de Zucca 1994 y 2004.

<sup>12</sup> Transcripción de Jongeling-Kerr 2005: 33.

<sup>13</sup> Otras trilingües del presente *corpus* son P15, P46, P47, P50.

<sup>14</sup> Zucca 1996: 1444-1445; Zucca 2004: 202, nota 79. La expresión "[d(ecuma)?] *facta*" es característica de las ofrendas a Hércules hasta época augustea. Aquí hemos propuesto que la primera palabra, *decuma*, estuviese abreviada porque la anchura total no debió de ser mucho

Además de *decuma*, en la l. 2, también han planteado problemas las abreviaturas de la l. 3, *facta · l · m · cos · M[---]*. La secuencia *cos* y su desarrollo como *consule* ha condicionado frecuentemente la comprensión de las letras que la preceden a favor del nombre de un supuesto cónsul epónimo, *L. M(arcus)*, que desempeñó su cargo en el 91 a. C. Sin embargo, prefiero la interpretación de Zucca "*libens merito*" más acorde en un contexto votivo<sup>15</sup> y entender como la fecha consular la información posterior a *cos* (*co(n)s(ulibus)?*), pese a que no es el orden habitual.

El final de la línea 4, en griego, es obviamente Μάρκιος Πρωτός] ya que la l. 5 comienza con μαχος, el final del *cognomen* registrado en la parte latina, y por tanto no quedan más alternativas. El final de la línea 5 se ha completado con ἰατρός por unanimidad tomando como fundamento la parte púnica de la inscripción en la que se especifica la profesión del dedicante, aunque bien podría ser que no se hubiera especificado, como probablemente ocurrió en la parte latina.<sup>16</sup> La restitución del final de los dos renglones en púnico no ha planteado dudas.

Una vez completadas las lagunas, de esta inscripción trilingüe se concluye que la información dada en cada lengua es similar pero no idéntica porque se respetan las pautas de redacción en cada parte<sup>17</sup> y porque además en una lengua se da más información que en otras. Así, si está bien restituida, la parte latina consiste en el nombre del dedicante con *tria nomina* sin especificación de su profesión, las circunstancias del voto (*decuma facta*, *libens merito*) y la datación consular. A cambio, la parte griega consiste en los *tria nomina* y la filiación<sup>18</sup> y verosíblemente su profesión. Por último, en púnico se especifica el objeto consagrado—esa zona está parcialmente perdida—, los *tria nomina* transliterados en alfabeto neopúnico, la profesión del dedicante y la datación sufetal.

Las inscripciones relacionadas con los médicos<sup>19</sup> son muy interesantes desde el punto de vista del bilingüismo. Son nueve las bilingües greco-latinas dedicadas a médicos<sup>20</sup> e incluso existen otras dos trilingües púnico-greco-latinas de un médico

---

mayor que la actual, a juzgar por la división del *cognomen* en el texto griego. Una segunda propuesta de restitución propuesta para el final de la línea 2 es "[*medicus*]", que difícilmente cabría al final de dicho renglón.

<sup>15</sup> Zucca 1996: 1445; Zucca 2004: 202.

<sup>16</sup> cf. nota 14.

<sup>17</sup> En palabras de Zucca 2004: 202: "*Les trois textes suivent chacun la logique interne du code linguistique et culturel dans lequel ils ont été rédigés; c'est pourquoi ils sont parallèles sans pour cela être analogues, ce qui est une caractéristique habituelle des textes plurilingues*".

<sup>18</sup> La filiación también pudo haberse grabado en la versión latina pero no se ha conservado. Para Zucca 1996: 1444; Benzina Ben Abdallah, Ben Hassen, Maurin 1998 y Zucca 2004, se trataba de un liberto. Zucca señala que su *dominus* fue probablemente un itálico presente en África desde el siglo II a. C. que lo habría adquirido en un mercado oriental (los *Marcii* están bien documentados en Delos) y posteriormente lo manumitió. Para Berger, *Herakleidou* era la traducción de *Abdmelqart*, por lo que no habría que restituir la segunda línea griega como *iatros* sino como *archontos*. Para Cagnat, *Herakleides* era el padre del médico.

<sup>19</sup> Para la epigrafía referida a los médicos, cf. Samama 2003 y Bel Faïda 2006, quien se centra en el norte de África. El trabajo clásico sobre los médicos en la Antigüedad es el de H. Gummerus (Gummerus 1932), posteriormente revisado por F. Kudlien (Kudlien 1986), E. Pettenò (Pettenò 1996), Marcone 2006 y A. Bel Faïda (Bel Faïda 2006).

<sup>20</sup> Por ejemplo, *CIL* VI 7408, *CIL* VIII 21105, *CIL* X 388.



## P29 *Vthina*, Henchir Aouin (Túnez)

y de su madre,<sup>21</sup> además de otras combinaciones.<sup>22</sup> Samama ha analizado recientemente el importante papel que tenía la lengua griega en el ejercicio de la profesión médica.<sup>23</sup> Su relevancia partía de que numerosos textos médicos eran de origen griego y se conservaban en esta lengua y, en consecuencia, era la lengua técnica de dicho colectivo.<sup>24</sup> Samama apunta que las familias de los médicos, deseando rendir un último homenaje al difunto, recurrirían a esta lengua de forma simbólica: marcaría la voluntad de incardinarse a la gran tradición médica griega tan respetada por el mundo romano. La escasa información que aporta la versión griega de nuestra trilingüe tendría que ser interpretada en este sentido.

El púnico y el latín eran las dos lenguas vehiculares de la zona, las habituales en un contexto cotidiano. Por esta razón ambas versiones se parecen más entre sí que con respecto de la griega.

### CRONOLOGÍA

Cagnat indica que la cronología viene dada por la paleografía y, sobre todo por la ortografía, concretamente por la ausencia de *H* en *Protomachus* ya que las aspiradas se empiezan a notar en latín a partir de César y Cicerón. Por tanto, data el epígrafe a mediados del siglo I a. C. Esta fecha la convierte, según Cagnat, en la inscripción latina más antigua de África hallada hasta el momento. Para Zucca, la paleografía apunta a una datación incluso más alta, de la primera mitad del s. I a. C.<sup>25</sup> Benzina Ben Abdallah, Ben Hassen y Maurin<sup>26</sup> la sitúan entre 140 y 40 a. C. Adams la data en 91 a. C.<sup>27</sup>

---

<sup>21</sup> P46, P47.

<sup>22</sup> Samama 2003, n°. 509 es greco-hebrea y n°. 384 es otra greco-palmirena.

<sup>23</sup> Esta relación ya la puso de relieve L. Robert en 1939 (*passim* Bel Faïda 2006). Cf. Samama 2003: 5-6. No era la medicina la única profesión en la que el griego era la lengua más utilizada; también era propio de artistas, rétores y pedagogos, que incluso adoptan nombres helenos.

<sup>24</sup> Plinio cita a los galenos Sexto Niger y Julio Baso que publican en griego; igualmente Sorano de Éfeso y Galieno de Pérgamo. El conocimiento del griego es considerado como un rasgo de seriedad y competencia (Plin. *Nat.*, 29, 17), hasta el punto que una nada desdeñable parte de las inscripciones griegas de occidente concierne a la profesión médica (Samama 2003: 5-6): Su *corpus* recoge 524 inscripciones de médicos.

<sup>25</sup> A tenor de la datación sufetal, sería un momento previo a la deducción de la *Colonia Iulia Tertiadecimanorum Vthina* (Zucca 1996: 1445).

<sup>26</sup> Benzina Ben Abdallah, Ben Hassen, Maurin 1998: 38.

<sup>27</sup> Adams 2003: 217.

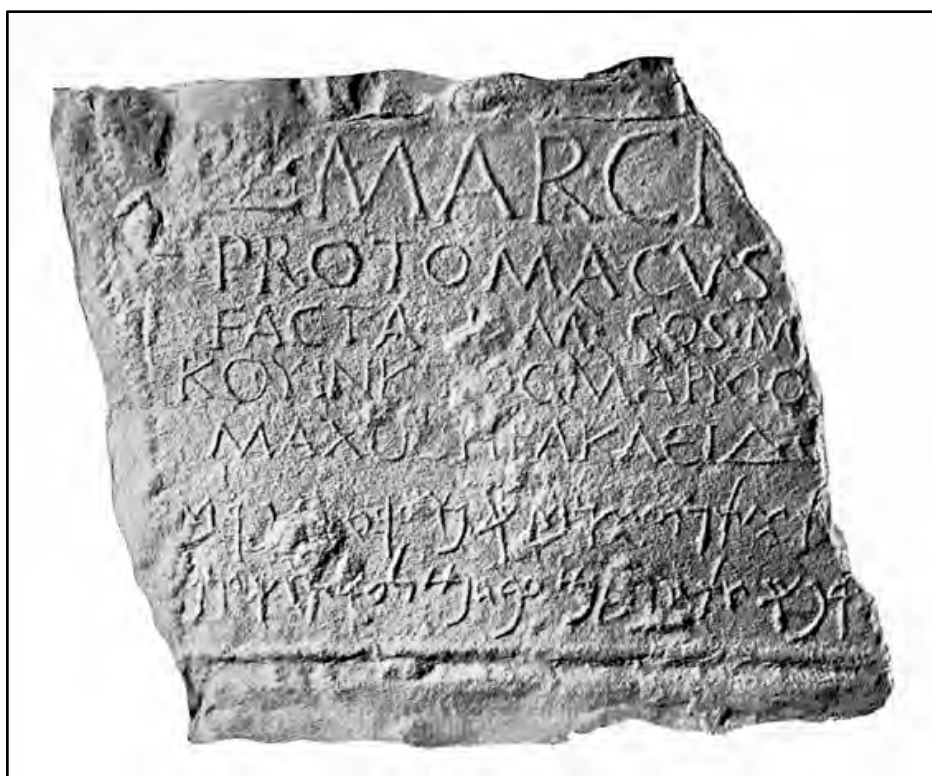


Fig. 1: Calco de la inscripción (EDCS)



Fig. 2: Fotografía de la inscripción (<http://eu.art.com/products/p8120742877-sa-i5222011/posters.htm>)

## P30 *Sucubi*, Henchir Brirht, Bu Arada (Túnez)

### SVCVBI, HENCHIR BRIRHT, BU ARADA (TÚNEZ)

El núcleo líbico de *Sucubi* (actual Henchir Brirht, bu Arada, Túnez) sufrió una fuerte punicización, como se infiere de la epigrafía. No presenta ninguna evolución institucional durante época imperial. De hecho, durante la primera centuria d. C. todavía está activo el colegio de sufetas.<sup>1</sup>

#### P30

Inscripción bilingüe de tipo 2.

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada en 1873 en *Sucubi* por Wilmanns.<sup>2</sup>

- Lugar de conservación. Conservada en el Staatliches Antiken Museum de Berlín, Vorderasiatischen Abteilung, pl. IV, a.<sup>3</sup>

#### SOPORTE

- Tipo y material. Estela funeraria con frontón en mármol blanco.

- Estado de conservación. La estela se ha conservado completa pero ha sufrido algunos desperfectos en las cabezas de las figuras antropomorfas y la inscripción presenta algunas lagunas. En conjunto, su estado es bastante bueno.

- Decoración. La estela está ricamente decorada. El marco del frontón está decorado con motivos vegetales y una corona en el tímpano y está sostenido por dos columnitas salomónicas. El cuerpo está dividido en dos: en la mitad superior están representados dos personajes de pie sobre un pedestal: a la izquierda, una mujer vestida con la *palla* y la *stola*; a la derecha, un hombre togado.<sup>4</sup> En la mitad inferior se excavaron en la piedra dos pequeños nichos para contener los bustos de otros dos personajes (a la izquierda una mujer y a la derecha, un hombre) encuadrados en una decoración vegetal. Todas las cabezas (de los personajes de la parte superior y de los bustos) fueron picadas. Bajo ellos se colocó la inscripción, encuadrada por una fina moldura y sostenida por dos pequeñas figuras de genios vestidos con una túnica plisada y apoyados en una antorcha.<sup>5</sup>

- Medidas. 225 x 71 x 25 cm.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> AE 1963, 124; Zucca 2004: 39.

<sup>2</sup> Fecha de KAI 142. Conze 1891 indica que la fecha del descubrimiento fue 1874.

<sup>3</sup> Poinssot 1959: 117. KAI 142.

<sup>4</sup> Poinssot 1959: 118, nota 82: “Conformement au drapé classique l’umbo ressort en un paquet bouffant de plis par-dessus le balteus. Bien que l’on connaisse des exemples relativement récents de cette mode, elle est également, surtout en Afrique, délaissée au profit de la toga contabulata (sur ces questions, Poinssot, *Karthago 1955*: 50-52). C’est à tort que le *Corpus* décrit duo homines togati stantes et non uir et femina”.

<sup>5</sup> Descripción de la decoración por Poinssot 1959: 118.

<sup>6</sup> Conze 1891: 326. Las medidas de Poinssot 1959: 117 son ligeramente menores.

## INSCRIPCIÓN

- Maquetación. La inscripción está enmarcada en una moldura prácticamente cuadrado de medio metro de lado aproximadamente.<sup>7</sup> Colocada en la parte inferior de la estela, en su parte superior se dispuso el texto latino en seis renglones de altura decreciente. El texto neopúnico está dispuesto en siete líneas.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: 3 cm.<sup>8</sup>
- Púnico, alfabeto neopúnico.

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Sólo en la parte latina. Triangular (ángulo hacia abajo).

- Paleografía. La escritura está cuidada. Los caracteres latinos muestran características de época avanzada: todos tienen refuerzos muy marcados, *G* es curvilínea y el ápice interno tiene forma de bucle. *A* tiene formas cursivizantes, especialmente en las cuatro últimas líneas de la parte latina: trazo izquierdo, diagonal y derecho curvilíneo y ausencia de trazo interno. Las de las dos primeras líneas, de tamaño mayor, tienen formas más cuadradas.

*Dís · Mānib(us) · Sacr(um)*

*Gadaeus · Felicis fil(ius) ·*

*pius · uix(it) · annis LXVI · hic*

*sit(us) · est · Secunda · Secundí*

5 *fil(ia) · u(ixit) · a(nnis) [uacat] Saturio · et · Gadaeus*  
*patri piissimo posuerunt*<sup>9</sup>

g'[d]'y bn plkš bn phl'n 'qyl'

'wh š'n'[t] šy[š]m wš's wšhqnd

'bt šqnd' 'š[t]'w' š'nt [uacat]

10 phl' l'b'nhm mnšbt š'try wg'dy

'+b̂b̂'drmwn+'ph'mtr'q''im

b̂ĥm phl' ngst̂g 'w' štĥnm+++wb+mšyk

ĥ'[-c. 3-]+[-]'++++ š't̂r̂ b̂[-c. 3-]++'q'dr bšlm<sup>10</sup>

<sup>7</sup> Poinssot 1959: 118.

<sup>8</sup> Poinssot 1959: 118.

<sup>9</sup> Transcripción del texto latino a partir del apógrafo de Euting 1985 (Fig. 1).

<sup>10</sup> Transcripción del texto púnico extraída de *KAI*.

## P30 *Sucubi*, Henchir Brirht, Bu Arada (Túnez)

L. 5: *Ga[da]eus*, Poinssot.

L. 8: š[’š]m, Lidzbarski, Cooke; ‘wh š’n’[t], *PUNIC*.

L. 9: ’š[t]y, Cooke; ’š[t]m, Jongeling-Kerr; sqnd’, Jongeling.

L. 10: phl’ l’b’nhm mt qbr, Lidzbarski 1898, Cooke; l’b’nhm mt qbt, *KAI* (1ª ed.), Adams; phl’ l’b’thm mnqbt/n š’try wg’dy, Jongeling-Kerr; s’try, Jongeling.

L. 11: ‘-tnb’bdmwn- ’ph’mtr’q--’tm, Lidzbarski 1898; ‘-tbb’drmw-’ph’mtr’q..’tm, Cooke; ‘[--]kb’bdmwnn/t’ph’mtr’[--]’tm, Jongeling-Kerr, *PUNIC*.

L. 12: bthnmphl’ngstg ‘w’ št hnm--wmšyt, Lidzbarski; wbdmšyt, Cooke; bthnm phl’ngstg ‘w’ šnht mnpwbdmsyk, Jongeling-Kerr, *PUNIC*.

L. 13: h[‘[....]’[....]š’tř [.....]’qbr bšlm, Cooke; h[-]’[---]’d[---] š’tř pb[-]w[---]’q/dr bšlm[-], Jongeling-Kerr; *PUNIC*; ’qbr bšlm, Adams.

Euting 1875: 235-237; Derenbourg 1876: 178; Lidzbarski 1898: 435; Conze 1891: 326-327, n°. 842; *CIL* VIII 793; Cooke 1903: 141; *ILT* 680; Poinssot 1959: 117-118; *KAI* 142; *AE* 1964, p. 66; *AE* 1983, 954; Jongeling, Kerr 2005, Hr. Brirht N1; Bron 2006; Jongeling 2008, Hr. Brighita N1; *PUNIC* Hr. Brirht N1; *EDCS* 15600892.

*Cf.*: Mastino 1985: 87; De Simone 2003: 160; Szyner 2002-2003: 277; Adams 2003: 225-226; Zucca 2004: 39.

### COMENTARIO

Se trata de una inscripción funeraria relativa a un notable local, *Gadaeus Felicis filius* y a su mujer *Secunda Secundi filia* grabada en una estela con relieves de gran calidad. Este monumento fue encargado por los hijos de este matrimonio, *Saturio* y *Gadaeus*. En el momento de fallecimiento de *Gadaeus* y de la elaboración de la estela, *Secunda* aún vivía, a juzgar por el hueco que hay tras *annis* que debió haberse completado tras su defunción, operación que nunca se llevó a cabo.

La parte final texto púnico no ha podido ser interpretada hasta la fecha de forma satisfactoria. A pesar de ello, las propuestas de traducción demuestran que ambas versiones transmiten prácticamente la misma información: una fórmula funeraria para el difunto y otra para su mujer, y el nombre de sus hijos, que habían encargado el monumento.

“*Gadaeus, Sohn des Felix, Sohnes des PHL’N Aquila / lebte sechsundsechzig Jahre. Und Secunda, / Tochter der Secunda, seine Gattin, lebte ¿? Jahre. / Ihrem gestorbenen Vater machten ein Grab Saturius (sic), und Gadaeus. [---] / [---] / ... das Grab im Frieden*”, *KAI*.

“*Gadaeus, the son of felix, the son of Palan Aquila / lived 66 years and Secunda, the daughter of Secunda, his wife, lived years ... / Made for their parents the grave Saturius and Gadaeus (sic) /... / they made (¿?) ... he/she lived years ... / ... Satur ...*”, Jongeling, Kerr 2005.

Aunque el contenido sea el mismo en ambas versiones, la forma no lo es del todo. Las diferencias se aprecian claramente en la fórmula onomástica del protagonista, donde se respeta la estructura de cada tradición. Así, en latín se habla de *Gadaeus Felicis f.* y en púnico, de *g’d’y bn plkš bn phl’n ’qyl*, donde además del patronímico se indica el aviónimo. El nombre de su mujer y de sus hijos, a cambio,

### P30 *Sucubi*, HENCHIR BRIRHT, BU ARADA (Túnez)

es igual en ambas versiones: *Secunda Secundi filia* y šhqnd ‘bt šqnd<sup>11</sup> y los hijos *Saturio* y *Gadaeus*, con *nomen unicum*, š‘try y g‘dy.

La adscripción lingüística de estos nombres es, en general, latina. Tanto los antepasados (*Felix*, *Aquila*,<sup>12</sup> *Secundus*) como los hijos de *Gadaeus* y *Secunda* (*Saturio*, *Gadaeus*) portaban nombres latinos y ellos, también. Estos nombres se transliteraron en alfabeto púnico, lo que nos indica que estos individuos ya no tuvieron un nombre personal vernáculo.<sup>13</sup>

Del texto púnico sólo se comprenden realmente las primeras cuatro líneas que contienen los antropónimos y que siguen más o menos la estructura de la versión latina. Aún así, hay expresiones que no se han sabido identificar en la parte púnica y, si se ha hecho, con dudas: se trata de *Dis Manibus*, *pius uixit* e *hic situs est*.

Las últimas líneas, que tienen poco que ver con el texto latino, plantean muchos problemas tanto de lectura como de interpretación.<sup>14</sup> En él se ha podido identificar, con dudas, la fórmula equivalente a *patri piissimo posuerunt*,<sup>15</sup> pero a ella le siguen más líneas que de momento son impenetrables. Esta estructura recuerda a P16, que contiene una especie de *carmen epigraphicum* sólo en la parte púnica de la inscripción.<sup>16</sup>

### CRONOLOGÍA

Según indica Mastino, la fórmula *Dis Manibus* está documentada en África desde comienzos del s. II d. C.<sup>17</sup>

---

<sup>11</sup> En KAI se tradujo “*Tochter der Secunda*” y en Jongeling, Kerr 2005, “*the daughter of Secunda*”, probablemente un error por “*Secundus*”.

<sup>12</sup> El abuelo de era **phl’n ’qyl’**. El segundo término se ha identificado con el latino *Aquila* pero no se ha encontrado un correspondiente latino para el primero, aunque no es descartable.

<sup>13</sup> Transcripción de *Felix*, **plkš** —también está documentado **plks** (KAI)—; de *Aquila*, **’qyl’**; de *Saturius*, **š‘try**. Llama mucho la atención que los dos nombres que se repiten en la parte latina se transcriban de forma diferente en púnico: *Secunda*, **šhqnd’** (l. 8) y **šqnd’** (l. 9) y *Gadaeus*, **g’d’y** (l. 7) y **g’dy** (l. 10).

<sup>14</sup> Al respecto, cf. KAI 142; De Simone 2003: 160 y Jongeling, Kerr 2005.

<sup>15</sup> La prof. R. de Simone indica que la sintaxis del texto púnico está forzada y que el grabador intentó seguir al pie de la letra una estructura latina: “*Per patri piissimo posuerunt si ha invece alla quarta riga PHL’ L’B’NHM MT QBR*, «*fecero per il loro padre morto la tomba*», *seguito dal nome dei figli. La sintassi non funziona: si aspetterebbe il termine QBR precedere, insieme al relativo, il verbo seguito poi dal soggetto; nello schema classico, infatti, il nome del defunto segue l’indicazione del monumento funerario o della stele. La struttura della frase non rispetta dunque la sintassi semitica*”.

<sup>16</sup> Para el prof. Adams (Adams 2003: 225), lo esperable sería que la parte púnica hubiera contenido información complementaria de la parte latina.

<sup>17</sup> Mastino 1985: 87 (*passim* Adams 2003: 225).

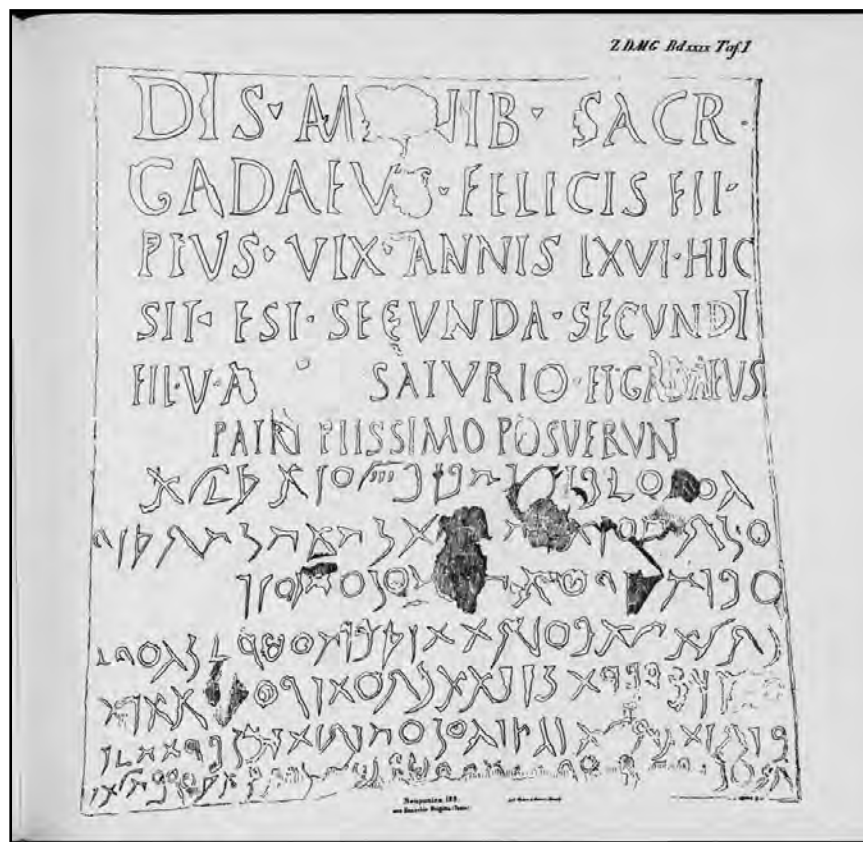


Fig. 1: Apógrafa de la inscripción (Euting 1875).

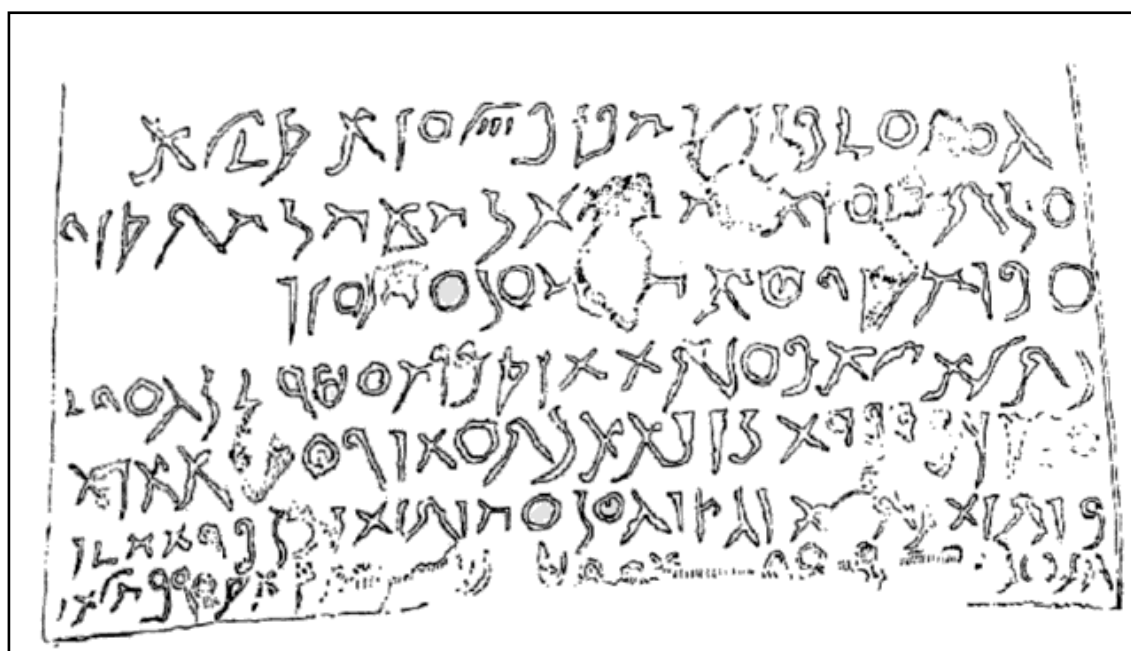
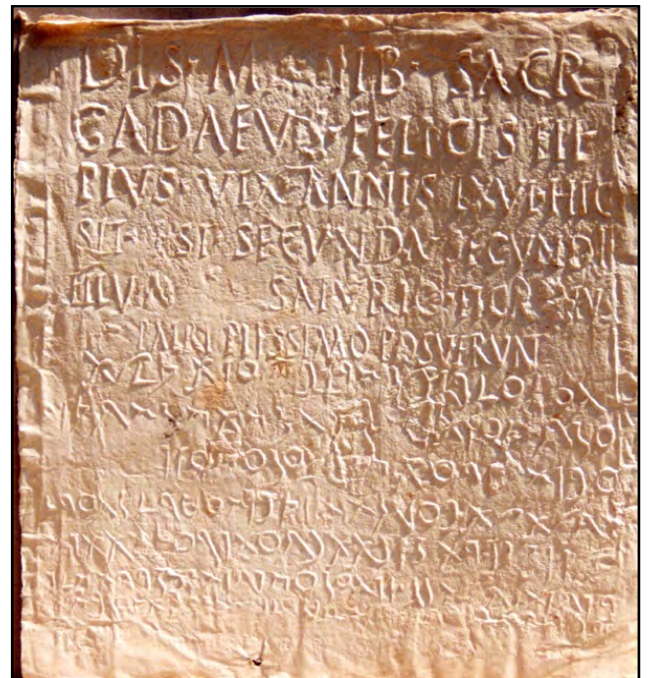
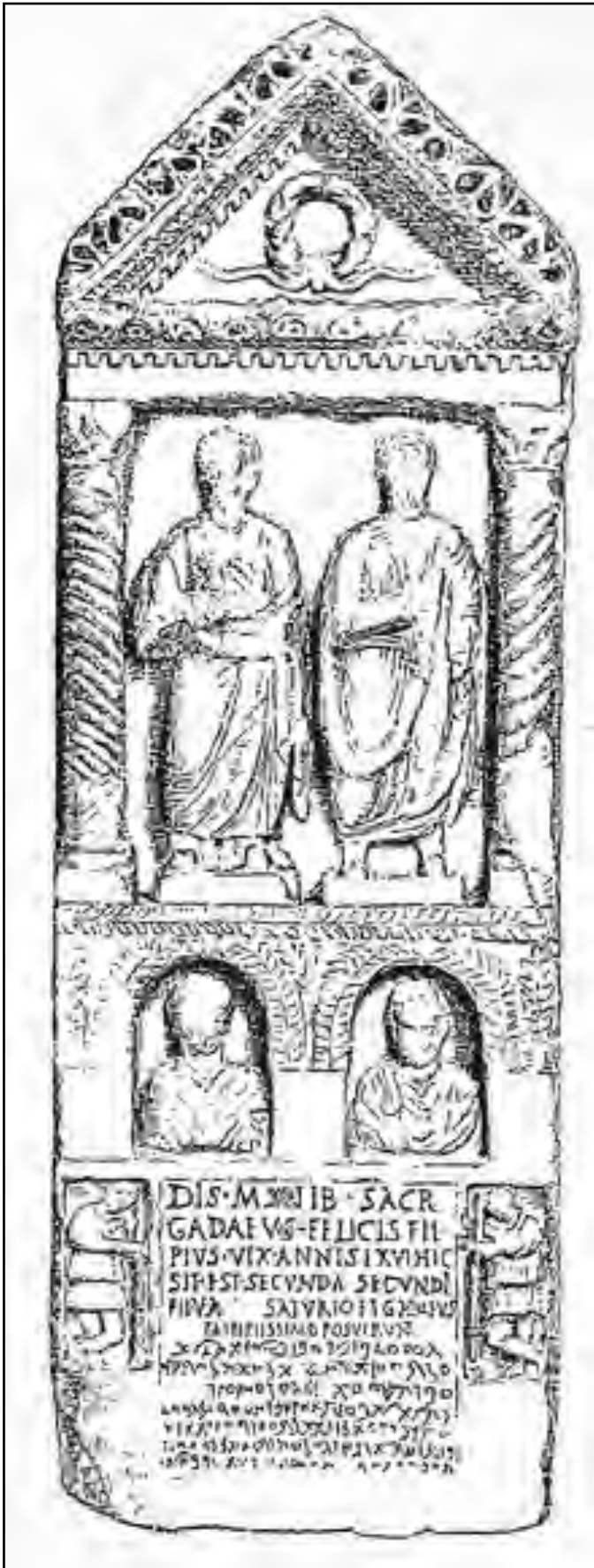


Fig. 2: Apógrafa de la parte púnica (Jongeling, Kerr 2005).

P30. *Sucubi*, Henchir Brirht, Bu Arada (Túnez)



Figs. 3-4: Dibujo de la inscripción y fotografía de una copia (EDCS).



## P31 El Amruni, Ramada (Túnez)

### EL AMRUNI (RAMADA, TÚNEZ)

En la ficha **P31** se estudian dos textos, uno púnico —uno de los más meridionales— y otro latino que contienen la misma información, ambos hallados en el imponente mausoleo de El Amruni. Este mausoleo es uno de los ejemplos más célebres de la arquitectura de época "neopúnica" de Túnez. El estudio de conjunto más reciente sobre este monumento se debe a Ferchiou 1989.

El mausoleo estaba estratégicamente ubicado cerca de los más importantes ejes de comunicación de la zona: a unos 3 km al norte de la actual Fatnassia (a 1'2 km de la ciudad antigua);<sup>1</sup> y cerca de la antigua ruta romana de Túnez a Ghadames y del eje caravanero de los pueblos nómadas del interior de África.<sup>2</sup> Ésta era una zona de contacto entre las tribus nómadas bereberes y el mundo sedentarizado en proceso de romanización. No en vano se estableció allí el *limes tripolitanus*.<sup>3</sup> La ciudad moderna más cercana es Ramada.<sup>4</sup>

Las ruinas del mausoleo, enterradas por la arena, se reducían a un basamento cuadrado de 5 m de lado aproximadamente en el momento del hallazgo.<sup>5</sup> Todos los materiales estaban derrumbados y yacían en el suelo en un extraordinario estado de conservación gracias a la acción de la arena del desierto.<sup>6</sup> Según el informe de Bertrand,<sup>7</sup> en el momento del hallazgo sólo emergía del suelo un techo en forma de bóveda que se apoyaba en los muros laterales de la cavidad. Esta gran construcción funeraria medía más de doce metros de alto,<sup>8</sup> constaba de dos pisos, estaba coronado por una pirámide<sup>9</sup> y no estaba aislada sino que formaba parte de un grupo de cinco tumbas.<sup>10</sup> Las otras cuatro tumbas alrededor del gran mausoleo y los propios nichos de éste estaban vacíos en el momento del hallazgo.<sup>11</sup> Las inscripciones latina y neopúnica fueron encontradas a poca distancia la una de la otra.<sup>12</sup>

---

<sup>1</sup> Troussset 1974: 111-113.

<sup>2</sup> Gauckler 1901: 293.

<sup>3</sup> Ferchiou 1989: 49.

<sup>4</sup> No proviene de Libia, como se dice en *KAI*, sino del sur de Túnez (Héron de Villefosse 1894: 477). Troussset 1974: 110 indica las coordenadas: 36° 12' N, 9° 1' E.

<sup>5</sup> Lecoy de la Marche 1894: 403; Berger 1895: 71.

<sup>6</sup> Héron de Villefosse 1894: 477. Esta misma arena hizo que las circunstancias de la excavación fueran muy complicadas (Lecoy de la Marche 1894: 403).

<sup>7</sup> *Passim* Troussset 1974: 111-113.

<sup>8</sup> Lecoy de la Marche 1894: 404.

<sup>9</sup> Héron de Villefosse 1894: 477.

<sup>10</sup> Lecoy de la Marche 1894: 404 señaló que el mausoleo estuvo rodeado por 4 tumbas más pequeñas, de 2'2 m. de lado. La primera se encontraba a 5 m al sur del mausoleo, la segunda, a 6 m al SW, la 3ª a 5 m al N y la 4ª a una docena de metros al este.

<sup>11</sup> Lecoy de la Marche 1894: 404.

<sup>12</sup> Lecoy de la Marche 1894: 404. Para Gauckler, más de 16 m (Gauckler *passim* Berger 1895: 72).

Dos inscripciones, una latina y otra neopúnica, que constituyen un epitafio bilingüe de tipo 1.

- Fecha y lugar de hallazgo. El 28 de enero 1894 Lecoy de la Marche las encontró al descubrir el gran mausoleo en El Amruni (Ramada, Túnez).<sup>13</sup>

- Lugar de conservación. El monumento ya no se conserva *in situ*. Sus relieves, estudiados por Gauckler y Berger y el epitafio latino fueron transportados a Tatahouine tras la I Guerra Mundial y actualmente se encuentran en el jardín de la delegación.<sup>14</sup> El texto púnico se encuentra en paradero desconocido.

### SOPORTE

- Tipo y material. Lastras de piedra.

- Estado de conservación. La inscripción neopúnica estaba incompleta ya en el momento del hallazgo.<sup>15</sup> Una gran fractura recorre de arriba a abajo la inscripción provocando lagunas en el texto. La latina se ha conservado en un estado relativamente bueno a juzgar por la Fig. 4.

- Decoración. El monumento fue adornado en su cara anterior por dos grandes figuras (el difunto y su esposa) en bajorrelieve colocadas entre dos pilastras coronadas por capiteles corintios que soportan un entablamento y un friso. Sobre el friso se esculpió decoración vegetal y frutal, un niño y un perro. La inscripción bilingüe se grabó en la parte inferior de la tumba.

En las caras laterales se representó la historia de Orfeo: la conocida escena con animales (el dios, imberbe, pero con una espesa melena y vestido con una túnica toca la lira sentado bajo un árbol mientras los animales acuden a escucharlo), el momento en el que, entrando a los infiernos, mira a Eurídice y la ve desaparecer y la escena en la que rescata a Alceste.<sup>16</sup> La factura de estos relieves era bastante tosca.<sup>17</sup>

- Medidas. La *tabula ansata* de la inscripción neopúnica mide 27 x 57 cm.<sup>18</sup>

---

<sup>13</sup> Posteriormente fue reexaminado en 1916 por el teniente Paolini y en 1917 por el teniente Bertrand (*Passim* Troussset 1974: 111-113).

<sup>14</sup> Lidzbarski 1898: 435. Troussset 1974: 111-113 señalaba que en 1970 ya no quedaba rastro de ningún resto en la colina de El Amrouni, lo mismo Ferchiou 1989: 49. Lassère 1997: 43 indica que el mausoleo fue desmontado para llevarlo al jardín de la delegación de Tatahouine y que la inscripción púnica “*a disparu mais avait pu être relevée*” en el curso del transporte.

<sup>15</sup> Lecoy de la Marche 1894: 404.

<sup>16</sup> Cf. Figs. 6-8.

<sup>17</sup> Héron de Villefosse 1894: 479. Sobre los bajorrelieves, cf. Clermont-Ganneau 1895; Berger 1895.

<sup>18</sup> Berger 1895: 73.

## P31 El Amruni, Ramada (Túnez)

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. La inscripción latina y la púnica fueron grabadas en soportes diferentes, como se ha indicado más arriba. La latina está dentro de una moldura y consta de ocho renglones alineados a la izquierda. Un dato significativo es que la *Q* de la segunda línea fue añadida posteriormente, tras romperla.<sup>19</sup> El espacio de interlineado es muy pequeño.

El texto neopúnico está dispuesto en cinco líneas en el interior de un *tabula ansata*.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Púnico, alfabeto neopúnico.

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Se combina una interpunción sencilla (no se distingue bien su forma en la Fig. 4) con la *hedera distinguens*. Ésta última se emplea en las tres interpunciones de la primera línea, al final de las líneas 2 y 7 y tras el numeral *LXXXX*.<sup>20</sup>

- Paleografía. Tanto los caracteres púnicos como los latinos son de buena factura. Los primeros tienen formas redondeadas y ninguno plantea problemas de identificación. En su línea 3 del texto neopúnico encontramos un signo que evidentemente ha de ser el numeral 90. Las letras latinas presentan refuerzos y tienen un aspecto homogéneo y cuidado.

#### Texto A

l'1['n]' r'p'm š 'pwl'y°  
m'k[šm]' ryd'y bn ywbz'l'n  
bn ywr'[t]'n hmt'by b'n t'nb  
r' 'št['] 'l pwnš wš'w'w'  
5 r' wm'k[šm]' b'n[m]<sup>21</sup>

<sup>19</sup> Héron de Villefosse 1894: 477; Berger 1895: 73.

<sup>20</sup> Héron de Villefosse 1894: 477.

<sup>21</sup> Transcripción del texto neopúnico extraída de Jongeling, Kerr 2005: 13.

## P31 El Amruni, Ramada (Túnez)

### Texto B

*Dis · Manibus · sac(rum) ·  
Q(uintus) Apuleus (!) · Maxssimus (!) ·  
qui · et · Rideus · uocaba  
tur · Iuzale · f(ilius) · Iurathe · n(e)pos) ·  
5 uix(it) · an(nos) · LXXXX · Thanubra ·  
coniunx · et · Pudens · et · Se  
uerus · et · Maxsimus (!) · f(ili) ·  
piissimi · p(atri) · amantissimo · s(ua) · p(ecunia) · f(e)cerunt<sup>22</sup>*

### Texto A.

L. 1: l'1['n'] r'p'm, Clermont-Ganneau; l'1[.] 'r'p [k]'m, Berger 1895; l'1[n]m, Lidzbarski 1898; l'1[nm] r'p'm š 'pwl'y, Lidzbarski 1907, *KAI*; l'1[n'] r'p'm o l'1[mn] r'p'm, Friedrich; l'1[n], Vattioni.

L. 2: ywb'1'n, Berger 1895; ywbz'1'n, Lidzbarski 1898; ywb[ ]'1'n, Vattioni.

L. 3: ywr['t]'n hmt'by b'[n] 3? t'nb[---], Berger 1895; ywr['t]'n hmt'by b'n', Lidzbarski, *KAI*; ywr[ht]'n, b'n' t'nb, Vattioni.

L. 4: pw[d]š wš'w'w', Berger 1895.

L. 5: b'n[---], Berger; b'n[nm(?)], Lidzbarski, *KAI*.

Berger 1894; Lecoy de la Marche 1894: 403-404; Héron de Villefosse 1894: 477; Berger 1895: 73; Clermont-Ganneau 1895 (a); Clermont-Ganneau 1895 (b); *CIL* VIII 22758; *ILT* 2; *AE* 1895, 19; Lidzbarski 1898, taf. XVI, n.º 5; Lidzbarski 1907: 63; Friedrich 1936-1936: 83; *KAI* 117; Levi della Vida 1964: 305-306; Troussset 1974: 110-113, 156; Röllig 1980: 292-293; Vattioni 1980-1981; *AE* 1982, 924; *AE* 1989, 774; Ferchiou 1989; Jongeling, Kerr 2005, El Amruni N1; Jongeling 2008, El Amruni N1, Kerr 2010: 52, 45; HD031407; HD002766; *EDCS* 24100102.

*Cf.* Lidzbarski 1898: 435; Brogan 1965: 54 ss.; Millar 1968: 132; Millar 1968: 132; Bertinelli Angelli 1970: 126; Röllig 1980: 292; Mattingly 1987: 81; Del Olmo 1988; Ferchiou 1995: 114; Kajanto 1996: 111; Szyner 1996: 209; Lassère 1997: 43-44; Camps 2002-2003: 233; Di Simone 2003: 164; Adams 2003: 217-219; Garbini 2006; Corbier 2008: 51; Múrcia 2011: 195-197, 204, 207-209; Balboa 2012: 242-243.

---

<sup>22</sup> Esta transcripción es la única desde la *editio princeps*, sin variantes.

COMENTARIO

Estamos ante dos inscripciones en lenguas distintas pero colocadas en el mismo monumento funerario y con contenido prácticamente idéntico, como se aprecia en las siguientes traducciones de la inscripción púnica.

"Al ... [du pays] ... Apulei / Maxime Ridai, fils de Iu[a]alan, / fils de Iurathan [le moabite, âgé de 90]. Thanub/ra, sa femme, pour Pude(n)s et Seueue/re et Maxime, ses fils", Berger 1895.

"Aus dieux des Rephaim Apulei / Maxime Ridai, fils de Iubalaan / fils de Iurathan, le Motabi a construit Thanub/ra, sa femme, au nom de Pudens et Seueue/re et Maxime, leurs fils", Clermont-Ganneau 1895, Ferchiou 1989.

"Den göttlichen Totengeistern des Apuleius / Max[im]us Rideus, Sohnes des JWBZ'L'N /, Sohnes des JWR'[T]'N, des Matebiters, baute (dies Mausoleum) die T'NBR', [seine] Gattin, für Pudens und Severus / und Max[im]us [ihre] Sö[hne (?)], KAI.

"Agli déi dei Rephaim di Apuleio / Massimo, Rideo —figlio di Iub[ ]alan, / figlio di Iuratan —soprannominato. Ha edificato Tanub/ra, sua moglie, per Pudens e Seve(ve)/ro e Massimo loro fi[gli?]", Vattioni.

"To the Rofaim Gods of Apuleus / Maximus Rideus, son of Yubzalan, / son of Yuratan, the Metabian, Tanub/ra his wife built (this) together with / Pudens, and Seve<ve>/rus and Maximus, their sons", Jongeling, Kerr 2005.

"Ai divini antenati di Apuleio Massimo Rideo figlio di Yubzalan figlio di Yuratan, di Matab (?). (Questo mausoleo) ha costruito sua moglie Tanubra con i figli Pudens, Severo e Massimo", Garbini 2006.

Las diferencias entre ambas inscripciones son muy pocas. En la latina se menciona el *praenomen* de Apuleyo y su avanzada edad y las fórmulas *piisimi y patri amantissimo sua pecunia fecit*. A cambio, en la púnica se hace referencia al origen de Apuleyo<sup>23</sup> cuando en el epígrafe latino no se especifica. Es muy llamativo que fórmulas tan netamente romanas como *Dis Manibus Sacrum* encuentren su correspondencia en el epígrafe púnico<sup>24</sup> y que la filiación de Apuleyo sea tan extensa, a la manera púnica, remontándose hasta el aviónimo. Se

---

<sup>23</sup> **mt'by** ha sido traducido como "the Matobian", "di Matab", "des Matebiters" etc.

<sup>24</sup> Fue Clermont Ganneau 1895: 159-160, 164 quien vio la correspondencia entre los Dioses Manes y los Rephaim. Como indicó el investigador francés en su día y recuerdan Jongeling, Kerr 2005: 14, la letra ' que precede a **r'p'm** pertenece a la palabra anterior porque **r'p'm** es un nombre propio. Esta palabra no ha sido completada de manera consensuada: KAI propuso l'[nm] y otros editores, entre los que acaban de ser nombrados, proponen l'[n']. Lassère 1997: 43-44 explica por qué estos dioses fueron interpretados como Manes: "Les Raphaïm attestés à Ugarit, dans l'inscription d'Eschmunazar et dans la Bible, sont à l'origine un peuple qui vivait au delà du Jourdain (Gen. 14, 5; 15, 20), mais le mot a ultérieurement désigné les ombres, les trespasés (Job 26, 5); on comprend qu'il corresponde aux Mânes du texte latin". Sobre esta cuestión, cf. del Olmo 1988 y Balboa 2012: 242-243.

## P31 El Amruni, Ramada (Túnez)

trata del calco de una fórmula latina en púnico y viceversa, de lo que se desprende una estrecha convivencia de la cultura epigráfica púnica y latina.<sup>25</sup>

Además de estos dos interesantes calcos, también hay traducciones y construcciones propias de la sintaxis púnica. Me refiero a 'l (t'nbr' 'št' 'l pwdnš wš'w'r'), cuyo significado de acuerdo con Jongeling y Kerr lo es "together with".<sup>26</sup>

La convivencia de nombres locales y latinos hace pensar que esta pareja de epígrafes se encuadran en pleno momento de transición onomástica. La única fórmula onomástica completa es la del protagonista del epígrafe: el resto de personajes portan *nomen unicum*, lo cual no es extraño en el caso de los hijos. Este notable local se llamaba en latín *Q(uintus) Apuleus (!) Maxssimus (!)* pero en su epitafio se consideró oportuno especificar que también se le llamaba *Rideus* en un contexto familiar, no latino parlante, mediante la fórmula habitual *qui et ... uocabatur*.

En la inscripción púnica se alude a él como 'pwl'y m'kšm' ryd'y, una fórmula de *tria nomina* muy particular, con un *nomen* y un *cognomen* romanos haciendo las veces de *praenomen* y *nomen* respectivamente y seguidos de un antropónimo local<sup>27</sup> como *cognomen*. A este respecto es muy reveladora la manera en la que fue grabado el *praenomen* en la inscripción latina: *a posteriori*, rompiéndose incluso la moldura (*uid. supra*, "Maquetación"). Evidentemente la mención del *praenomen* resultaba crucial para aquél que ordenó la corrección, verosíblemente uno de los miembros de su familia que encargó la inscripción. El grabador no estaba familiarizado con la onomástica romana, como se deduce de este caso y de otros más: el error "*Apuleus*" por "*Appuleius*";<sup>28</sup> las dudas en la ortografía de *Maximus*, escrito dos veces de forma diferente y en ambos casos incorrecta (*Maxssimus* y *Maxsimus*)<sup>29</sup> y, por otro, el error al transcribir en caracteres neopúnicos el nombre *Seuerus*, donde escribió una sílaba de más.

Tanto el nombre de Apuleyo como Máximo son obviamente de origen latino y se mantuvieron en la parte púnica, donde fueron transliterados en caracteres neopúnicos: *Apuleus* se transcribió 'pwl'y<sup>30</sup> y *Maximus* pasó a m'kšm'.<sup>31</sup> Su

<sup>25</sup> Para Vattioni 1980-1981 y Lassère 1997: 43-44 también hay un paralelismo entre "*et ... uocabatur*" y "hmn'by", "*sopranominato*", que no convence a Jongeling, Kerr 2005: 14.

<sup>26</sup> Jongeling, Kerr 2005: 14, Jongeling 2008: 10; *KAI* 117, p. 122 a cambio, lo entendía como "en nombre de" ("*die Mutter im Namen ihrer Söhne den Bau ausführt*").

<sup>27</sup> Aunque Berger 1895: 73, 75 decía que "*paraît de formation latine*", Kajanto 1996: 111, cuyo parecer seguimos aquí, lo incluye en su lista de nombres púnico-líbicos. Otras transliteraciones son *Riddei* (*CIL* VIII 12457), *Ridea* (fem.) (*CIL* VIII 27309), *Ridai* (*CIL* VIII 27173). En esta línea se han pronunciado Ferchiou 1989, Adams 2003: 218.

<sup>28</sup> Tres epígrafes documentan *Apuleus*, los tres africanos: además de éste, *CIL* VIII 2403 y 4440 (*EDCS*).

<sup>29</sup> La búsqueda en *EDCS* de la variante "*Maxssimus*" sólo da esta inscripción. A cambio, la de "*Maxsimus*" revela 160 epígrafes procedentes de todo el imperio.

<sup>30</sup> Se pronunciaba /apulay/ (Jongeling 2010: 52), donde se revela la *-i-* perdida en el error ortográfico de la parte latina. /a/ se corresponde con ' y /e/, con ', como es habitual.

<sup>31</sup> Pronunciado /maksime/ (Jongeling 2010: 41). Como ocurre en otras bilingües púnico-latinas, la terminación *-us* de los nombres latinos, se transcribe en caracteres neopúnicos con ', empleada para transcribir /e/ (sobre la pronunciación púnica de los nombres propios romanos, cf. Février

## P31 El Amruni, Ramada (Túnez)

nombre más habitual, **ryd'y**, y el de su mujer, **t'nbr'**,<sup>32</sup> eran de origen local.<sup>33</sup> El nombre del padre y del abuelo de Apuleyo también lo eran, a juzgar por sus finales en **-n**.<sup>34</sup> En púnico se redactó **bn ywbz'l'n**<sup>35</sup> y en latín, *Iuzale f.*<sup>36</sup>; y **bn ywr'[t]n** y *Iurathe n.*<sup>37</sup> Los finales en **-e** son sencillamente una grafía poco correcta de los que debería estar escrito **-ae** (los finales en **-n** pasaron a la primera declinación en latín).

Los nombres de los hijos son ya de origen romano, *Pudens* / **pwdns**,<sup>38</sup> *Seuerus* / **š'w'r'**<sup>39</sup> y *Maximus*, transcrito en púnico del mismo modo que el nombre de su padre.

Estamos ante un monumento bilingüe erigido por un notable local<sup>40</sup> que tuvo la voluntad de ser enterrado al modo tradicional<sup>41</sup> y que simultáneamente tenía muy presente la lengua latina: además de planificar la inclusión de una inscripción latina en su mausoleo, sus tres hijos recibieron nombres romanos que contrastaban con los nombres líbicos de su esposa, sus antepasados y con el suyo propio, nombre que aparece en la inscripción latino como una especie de mote en un segundo plano. Su faceta romanizada, representada mediante su nombre oficial, Quinto Apuleyo Máximo, acaba por imponerse, a su faceta local.

## CRONOLOGÍA

Finales del siglo II d. C.<sup>42</sup> Según indica N. Ferchiou,<sup>43</sup> durante los siglos I-II las autoridades romanas dedicaron sus esfuerzos a organizar el sur de la provincia. La región de los *chotts* fue la primera en serlo: Adriano creó allí el municipio *Turrus Tamalleni* y un campamento fortificado en Ramada, al sur de El Amrouni. El objetivo era sedentarizar a los nómadas e integrarlos en el imperio.

---

1953), lo que confirma que los nombres se toman desde el vocativo, como ocurre en ámbito ibérico y etrusco por ejemplo.

<sup>32</sup> En otra ocasión se transcribió *Thanubda* (*PUNIC*).

<sup>33</sup> Múrcia 2011: 204, 207-209.

<sup>34</sup> Esta terminación es típica de los nombres líbicos o de las transcripciones líbicas de nombres púnicos (Berger 1895: 75). Cf. Múrcia 2011: 195-197.

<sup>35</sup> La lectura del cuarto signo ha sido objeto de discusión en las sucesivas ediciones porque Berger se decantó por la lectura **ywb'l'n**. Esta transcripción ha dado lugar a confusiones como las de Ferchiou 1989: 51 ("*Maxime Ridai, fils de Iubalaan*") o el de Adams 2003: 218 ("**ywbz'l'n** (*Iubalaan*)"). No obstante, Jongeling, Kerr 2005: 14 demostraron que sólo podía ser una **z**.

<sup>36</sup> Este nombre bereber también se documenta en la epigrafía latina del norte de África mediante la forma *Uuzale* (*PUNIC*). Cf. Camps 2002-2003: 233.

<sup>37</sup> Otras transcripciones latinas de este nombre bereber son *Iuratha*, *Iurathae* (gen.), *Iurathani* (gen.), *Iuratani* (gen.), *Iurathe* (gen.) (*PUNIC*). Héron de Villefosse 1894: 477 indica que el nombre de *Iuratha* también lo llevaba un obispo donatista en 411. Cf. Camps 2002-2003: 233.

<sup>38</sup> Pronunciado */pudens/* (Jongeling 2010: 52).

<sup>39</sup> Pronunciado */severe/* (Jongeling 2010: 45). Aquí como **w** funciona como semivocal, a diferencia de **pwdns**. Todas las */e/* se transcriben con **'**.

<sup>40</sup> Ferchiou 1995: 114 plantea que pudo serlo gracias al comercio caravanero transsahariano.

<sup>41</sup> Ferchiou 1995 pone de relieve a lo largo de todo su artículo que las características formales del mausoleo denotan un fuerte arraigo de la cultura local en materia funeraria y arquitectónica.

<sup>42</sup> *KAI* la data en el siglo I d. C.; F. Millar, basándose en Brogan 1965: 47, baja la cronología hasta el tránsito de los siglos II-III (Millar 1968: 132; Millar 2004: 260)

<sup>43</sup> Ferchiou 1989: 49.

### P31 El Amruni, Ramada (Túnez)

Posteriormente con Cómodo se llevó a cabo una organización defensiva metódica, contexto en el que se enmarca el mausoleo de *Rideus*.



Fig. 1: Fotografía de la inscripción neopúnica (Berger 1895).

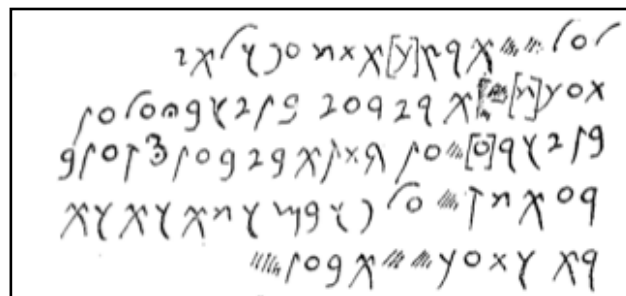


Fig. 2: Apógrafo de la inscripción neopúnica (Berger 1895).



Fig. 3. Dibujo de la inscripción neopúnica (Lidzbarski 1898 taf. XVI, 5).





Fig. 4: Fotografía de la inscripción latina (Lassère 1997).

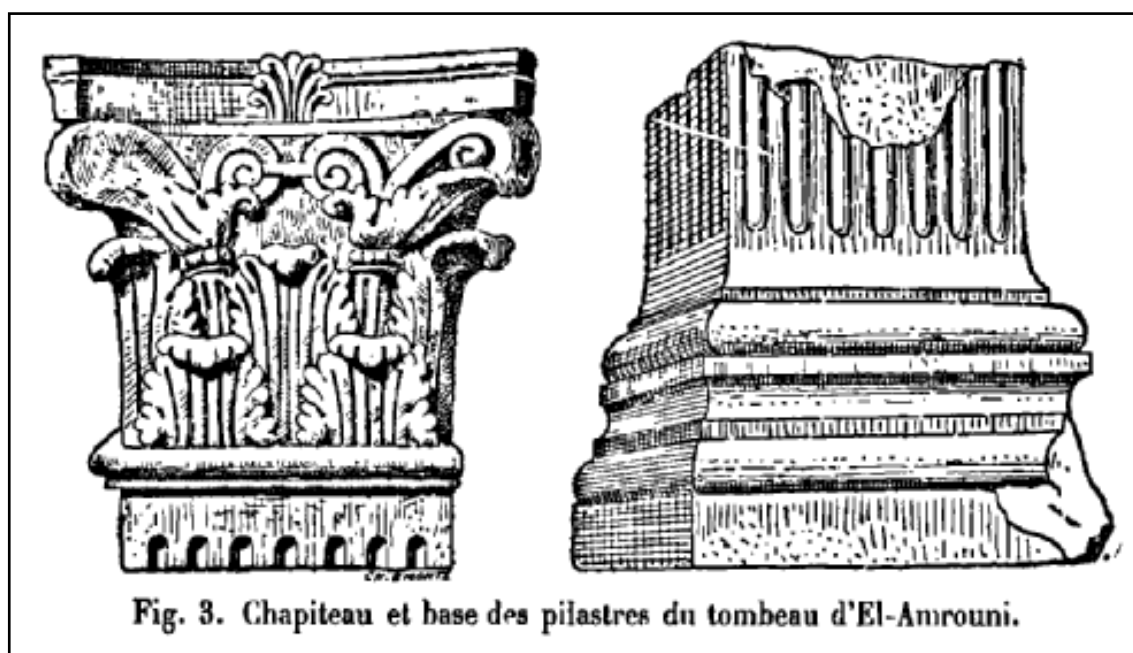


Fig. 3. Chapiteau et base des pilastres du tombeau d'El-Amrouni.

Fig. 5: Representación de un capitel y una basa de las pilastras del mausoleo (Lecoy de la Marche 1894).

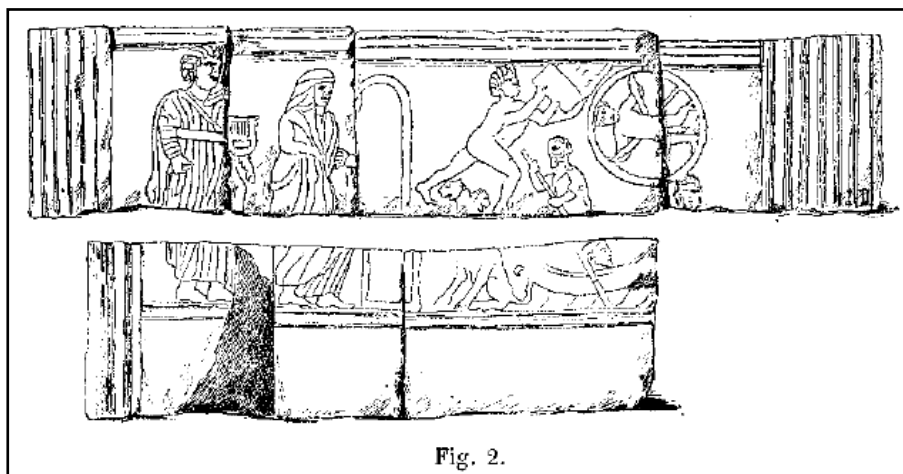


Fig. 2.

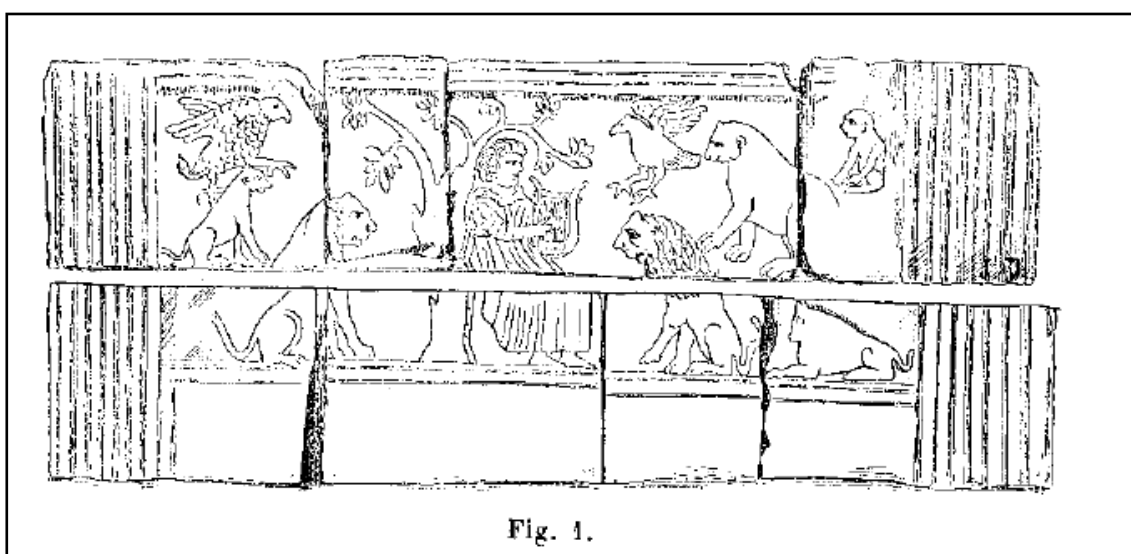


Fig. 1.

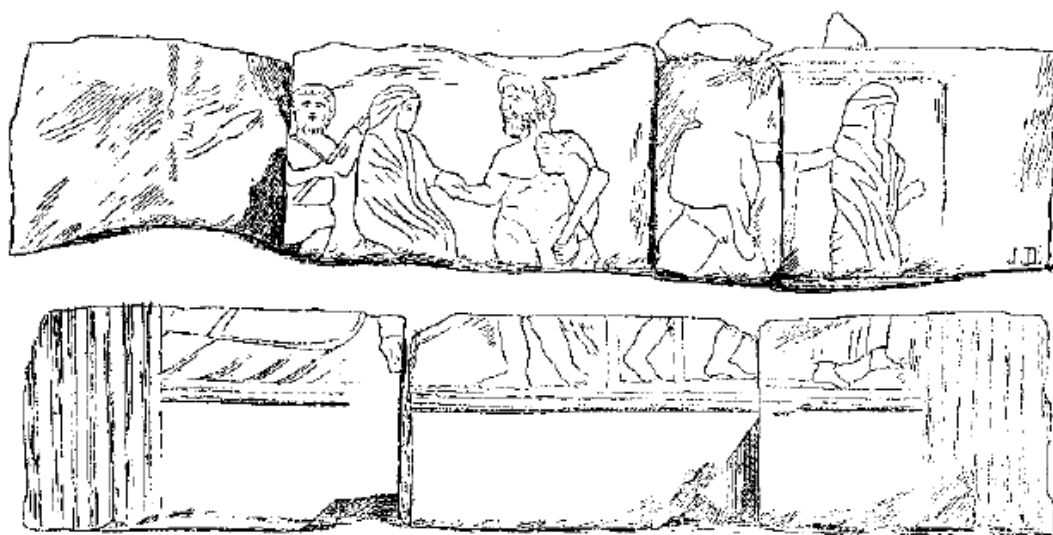
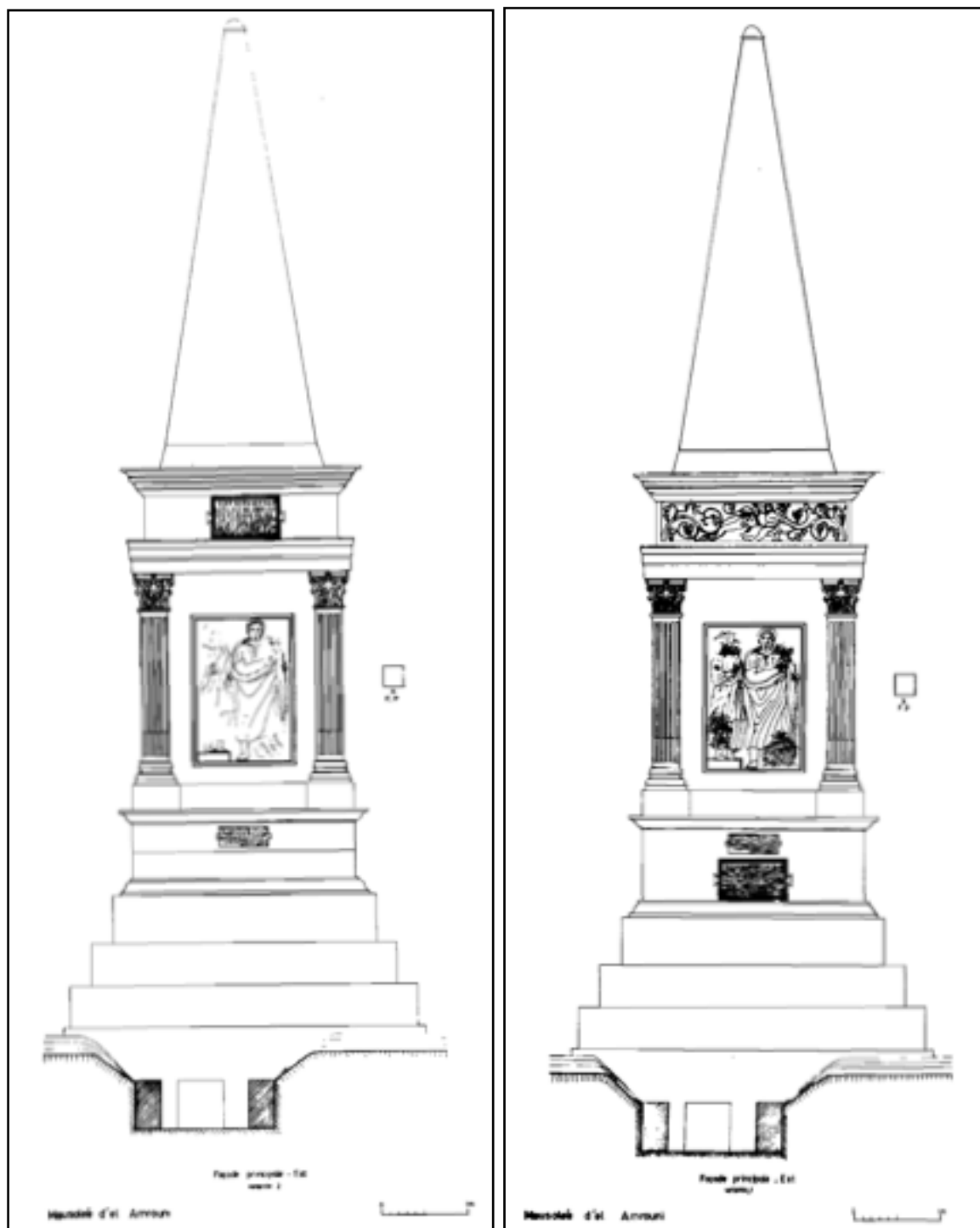


Fig. 3.

Figs. 6-8: Representación de los relieve de Orfeo (Berger 1895).

P31 El Amruni, Ramada (Túnez)



Figs. 9-10: Reconstrucciones de la parte frontal del mausoleo y las posibles colocaciones de los epígrafes.

## P32. *Gightis*, Bu Ghrara (Túnez)

### GIGHTIS, BU GHRARA (TÚNEZ)

Esta pequeña ciudad tripolitana estaba situada en el fondo del golfo de Bu Ghrara, al sudeste de Túnez.<sup>1</sup> Era el centro político y administrativo de la región húmeda de los *Chinithii*. Esta ubicación le confirió especial importancia como puerto comercial y se vio acrecentada gracias a la cercanía de las rutas caravaneras que se dirigían al interior del país, circunstancia que la convirtió en una ciudad rica cuya pujanza perduró hasta el siglo IV d. C., alcanzando su *floruit* en el siglo II d. C. Precisamente fue en esa centuria cuando fue promocionada a municipio latino con Antonino Pío (del que se dice "*conditor*" en *CIL VIII 22707*).<sup>2</sup>

Ésta no es la única inscripción bilingüe de *Gightis* (cf. P33), de la que proceden más de 130 inscripciones latinas.<sup>3</sup>

### P32

Inscripción de tipo indefinido.

- Fecha y lugar de hallazgo. Según la *editio princeps*, fue hallada el 15 de marzo de 1915 en las labores de limpieza de un pozo, a 10 m de profundidad, en *Gightis* (actual Bu Ghrara, Túnez), sin otros materiales arqueológicos alrededor.

- Lugar de conservación. Del Bureau des Affaires Indigènes de Médenine, donde se llevó tras su hallazgo, fue depositada en el Museo del Bardo de Túnez, donde actualmente se conserva.

### SOPORTE

- Tipo y material. Placa de caliza amarillenta.<sup>4</sup> El lado superior no es paralelo al inferior, sino que sube en diagonal hacia la derecha.<sup>5</sup>

- Estado de conservación. Según Dussaud, la inscripción estaba en muy buen estado en el momento del hallazgo.<sup>6</sup> Así se encuentra en la actualidad, a juzgar por las fotografías del catálogo del Museo del Bardo. El texto se lee sin problemas pero la inscripción fue cortada al menos por la parte superior, a juzgar por el poco espacio de margen entre la primera línea y el borde y la inclinación de éste.

- Decoración. El fragmento conservado carece de decoración.

<sup>1</sup> Sobre *Gightis*, cf. Mattingly 2003: 128-131.

<sup>2</sup> La historiografía sobre esta cuestión viene explicada en Bassignano 1974: 52-54.

<sup>3</sup> Búsqueda en *EDCS*.

<sup>4</sup> *ILPMB*, Fantar 1983. La *editio princeps* lo describe como "*beau morceau de marbre blanc*".

<sup>5</sup> Constans 1915: 171 deducía que la piedra podría ser la parte izquierda de un conjunto con frontón triangular formado por dos estelas, una interpretación poco verosímil.

<sup>6</sup> Dussaud 1915: 195.

## P32. *Gightis*, Bu Ghrara (Túnez)

- Medidas. 43 x 28 x 9 cm.<sup>7</sup>

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. La inscripción comporta tres líneas: las dos primeras, en caracteres neopúnicos y la tercera, en latín. La primera línea púnica está muy cerca del borde superior, mucho más que la inferior de su borde correspondiente, lo que da lugar a pensar que el fragmento fue cortado por arriba.

- Lengua y escritura.

- Púnico, alfabeto neopúnico.
- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: 4'5-5 cm.<sup>8</sup>

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Carece de interpunción.

- Paleografía. Muy cuidada en ambas partes del texto. El texto púnico tiene formas cercanas a las de la *Leptis Magna* del s. I d. C.,<sup>9</sup> reflejadas especialmente en la forma muy abierta de š. Destaca la forma muy simplificada de ḥ. La paleografía del texto latino tiene características de época imperial: incipientes refuerzos en todas las letras y bucle de *P* y *C* cerrados.

lmlk bn špṭ bn ḥnb'l

ššb'

*Lupercus*<sup>10</sup>

Constans 1915: 170-172; Dussaud 1915; Bates 1916: 368; Merlin e. a. 1907-1910: D1260 (texto latino) + 1345 (texto neopúnico); Cagnat e. a. 1923, n.º. 24; *ILA* 24; Fantar 1983, n.º. 142; Garbini 1986: 143; *ILPMB* 18; Jongeling 2008, Bu Grara N1; *EDCS* 10300021.

*Cf.*: Bassignano 1974: 52-54; Ferchiou 1991: 92; Cunchillos, Zamora 1997: 170; Zucca 1998: 215, nota 31; De Simone 2003: 159; Mattingly 2003: 128-131.

---

<sup>7</sup> Fantar 1983. En la *editio princeps* se indican unas medidas más redondas: 45 x 30 x 8 cm.

<sup>8</sup> Constans 1915: 171.

<sup>9</sup> Cunchillos, Zamora 1997: 170.

<sup>10</sup> Lectura extraída de Jongeling 2008.

## P32. *Gightis*, Bu Ghrara (Túnez)

### COMENTARIO

Debido al carácter incompleto de esta inscripción cualquier interpretación del sentido del texto ha de tomarse como una hipótesis. En púnico se ha conservado lo que parece una dedicación a Himilk, hijo de Shafot, hijo de Anobal (original) de Shabo.<sup>11</sup>

De esta traducción escapa cualquier equivalencia lingüística con la palabra latina *Lupercus*, por lo que se ha interpretado habitualmente como un *cognomen* de Himilk.<sup>12</sup> Zucca propuso una nueva lectura de *Lupercus* como una dignidad sacerdotal y no como un antropónimo.<sup>13</sup> Realmente no hay argumentos concluyentes a favor de ninguna de estas dos alternativas, ni tampoco de una tercera, en virtud de la cual *Lupercus* sería el nombre romano de Himilk.

### CRONOLOGÍA

Se desconoce.

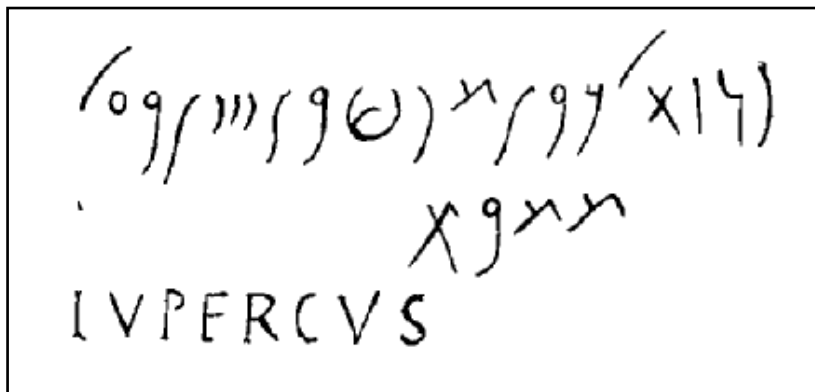


Fig. 1: Apógrafa de la inscripción (Dussaud 1915).

---

<sup>11</sup> Traducción admitida por todos los editores.

<sup>12</sup> *CIL* VIII 22732, también procedente de *Gightis*, es una inscripción honorífica dedicada a Quinto Satrio Luperco por sus méritos en la administración de esta ciudad.

<sup>13</sup> Zucca 1998: 215, nota 31. A este respecto es interesante la inscripción también gigitana *CIL* VIII 22699, en la que un notable local dedica al emperador Adriano una escultura en bronce de una loba.

Inscripción bilingüe de tipo indefinido.

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada en el foro de *Gigthis*.<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. Constans indicó en su día que estaba expuesto en la sala n°. 1 del Museo del Bardo.

### SOPORTE

- Tipo y material. Fragmento de pedestal en arenisca blanquecina.

- Estado de conservación. Al retallarse para ser utilizado como material constructivo<sup>2</sup> sólo se conserva la parte central y superior. Ambos laterales y la parte inferior están perdidos, lo que ha afectado al texto y especialmente a la parte púnica.

- Decoración. El fragmento conservado carece de decoración.

- Medidas. 30 x 13 x 18 cm.<sup>3</sup>

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Cinco líneas de texto latino se dispusieron en la parte superior del epígrafe. Bajo ella se grabó el texto neopúnico, del que sólo se han conservado dos renglones incompletos.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: l. 1, 3; l. 2, 2'5; l. 3, 2'3; l. 4, 2.<sup>4</sup>
- Púnico, alfabeto neopúnico. Altura de las letras: 2'5 cm.<sup>5</sup>

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Sólo en la parte latina. Triangular.

- Paleografía. Los caracteres latinos tienen características de época imperial: están provistos de refuerzos. El bucle de la letra *P* no está cerrado completamente pero ésta es una característica habitual en otras inscripciones de *Gigthis* (cf. p. ej. *ILPMB* 9).

---

<sup>1</sup> *ILPMB*.

<sup>2</sup> Merlin 1915: 107, nota 1.

<sup>3</sup> Constans 1915: 171.

<sup>4</sup> Gauckler 1907: 325.

<sup>5</sup> Gauckler 1907: 325.

P33. *Gigthis*, Bu Ghrara (Túnez)

[--- H]ortē[nsio? ---]

[---]arape[---]

[senatus popul]usq(ue) · G[igthisensis]

[--- o]b merit[a eius]

[---] de · sua · peç[unia fecit]

5 [---]'b dr'[---]

[---]++++[---]<sup>6</sup>

L. 1: [--- H]ortē[nsio? ---], ILPMB.

L. 2: [---]arape[---], ILPMB.

L. 3: G[igthisensis], ILPMB.

L. 4: [--- o]b merit[a eius], ILPMB.

L. 5: [---] de sua peç[unia fecit], ILPMB.

Gauckler 1902: CXXVIII; Gauckler 1907: 325, n°. 60; Constans 1915: 171-172; Merlin, Lantier 1922 D 1258; *CIL* VIII 22726; *ILT* 35; *ILPMB* 15; *EDCS* 24100070.

*Cf.*: Merlin 1915: 107, nota 1; Benz 1972: 325

## COMENTARIO

La pieza contiene una inscripción honorífica dedicada a un miembro notable de la familia *Hortensia* por parte del senado y el pueblo de *Gigthis*. Esta familia está bien documentada en la población gracias a las inscripciones que colocó uno de sus miembros, Publio Hortensio, a su padre, a su madre y a su hermano.<sup>7</sup> Desconocemos a qué miembro de los *Hortensii* estaba dedicado este epígrafe. Para este propósito sería posiblemente muy relevante conocer la restitución de la segunda línea, [---]arape[---], que podría corresponder al *cognomen*.<sup>8</sup>

El texto púnico ha permanecido inédito hasta ahora. Aunque Gauckler publicó un apógrafo de él, todavía estaba pendiente una transcripción. Como señaló en su día *CIL*, de la primera línea púnica se habían conservado cinco caracteres y de la segunda, las partes superiores de cuatro. El apógrafo de Gauckler no da lugar a

<sup>6</sup> Transcripción basada en el apógrafo de Gauckler 1907 y en la fotografía de *ILPMB* (Fig. 1).

<sup>7</sup> *CIL* VIII 11037 (*C(aio) Hortensio P(ubli) filio Quir(ina) / Pietati / P(ublius) Hortensius / [Pie]tas / piissimo pa/tri ex d(ono) d(e) s(ua) p(ecunia) p(osuit)*); 22724 (*Q(uinto) Hortensio C(ai) filio Pla/cido P(ublius) Hortensius Pi/etas fratri / piissimo / s(ua) p(ecunia) f(ecit)*); 22725 (*Hortensiae / Q(uinti) fil(iae) Placidae / P(ublius) Hortensius / Pietas fil(ius) / matri piissi/mae ex d(ecreto) d(ecurionum) / s(ua) p(ecunia) f(ecit)*)

<sup>8</sup> Ésta es la única inscripción que contiene la secuencia "arape" tras realizar una búsqueda en *EDCS*. Agradezco este dato a F. Beltrán. Quizá se trate de una divinidad local o de *Serapis*, escrito de forma incorrecta.



### P33. *Gigthis*, Bu Ghrara (Túnez)

dudas sobre la transcripción de la primera línea, que hemos considerado oportuno transcribir [---]'brd'[---], quizá un nombre personal,<sup>9</sup> aunque a buen seguro los especialistas en epigrafía neopúnica darán propuestas mucho más consistentes.

#### CRONOLOGÍA

Comienzos del siglo II d. C.<sup>10</sup>

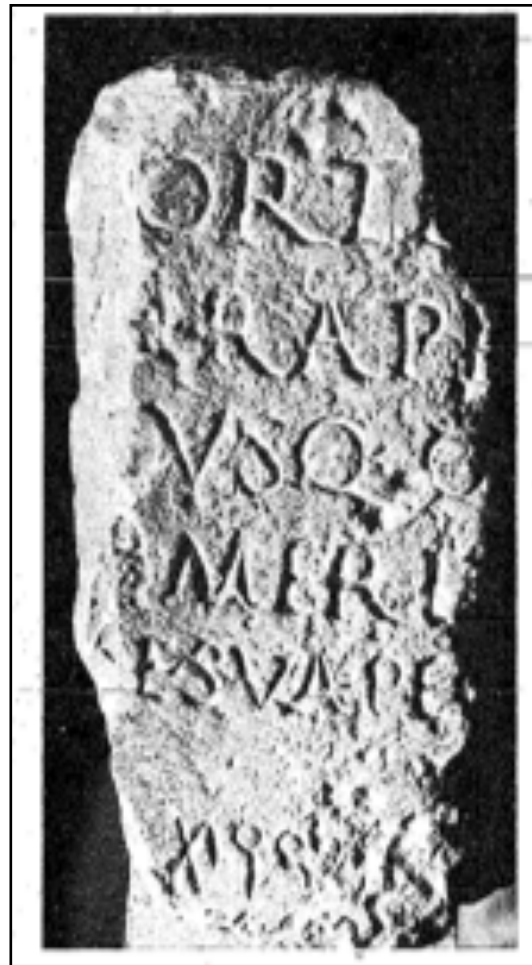


Fig. 1: Fotografía de la inscripción (*ILPMB*).

---

<sup>9</sup> Un nombre personal que podría encajar es **yp'brd** (Benz 1972: 325).

<sup>10</sup> Gauckler 1902: 128; Gauckler 1907: 325.

## P34. *Sabratha*, Zawiya (Libia)

### SABRATHA, ZAWIYA (LIBIA)

Sobre *Sabratha*, cf. P11\*.

#### P34

Inscripción bilingüe de tipo 1.

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada en el curso de unos trabajos de construcción de viviendas en abril de 1973 al sur de *Sabratha* (Zawiya, Libia) en un área rica en estructuras y mosaicos de edad imperial, a 250 m al sur de la vía que se dirige al anfiteatro. Esta zona estaba fuera de la ciudad, incluso en el momento de su máxima expansión pero Rossi y Garbini indicaban que se estaban descubriendo bastantes edificios entre la ciudad propiamente dicha y la necrópolis.<sup>1</sup>

Junto con esta pieza se encontró una bañera en caliza y un fragmento de columna en arenisca, un capitel y un fragmento de cornisa.

- Lugar de conservación. Se conserva en el Museo de *Sabratha*.<sup>2</sup>

### SOPORTE

- Tipo y material. Pequeño *labrum* de mármol gris oscuro con vetas blancas y pequeños cristales incrustados<sup>3</sup> de forma circular.<sup>4</sup>

- Estado de conservación. El cuenco se encontró en varios fragmentos grandes y pudo ser recompuesto casi por completo. Algunas erosiones en su superficie han provocado lagunas en las inscripciones.

- Decoración. Carece de decoración; únicamente se labró una fina moldura en el borde. Como indican Rossi y Garbini, da la impresión de que la propia inscripción latina es la que decora el *labrum*.<sup>5</sup>

- Medidas. 58 cm de diámetro y 10 cm de profundidad.<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> Rossi, Garbini 1976-1977: 7 señalan que en esa zona el terreno se levanta unos metros y que bajo él afloran las ruinas de un edificio. El lugar de hallazgo tiene características típicas del culto de Saturno en África: fuera del área urbana y en un terreno elevado (Rossi, Garbini 1976-1977: 7; Le Glay 1987: 188).

<sup>2</sup> Rossi, Garbini 1976-1977: 7; Brouquier-Reddé 1992: 187.

<sup>3</sup> Rossi, Garbini 1976-1977: 7.

<sup>4</sup> El cuenco estaba trabajado en su parte inferior para poder ser colocado en un soporte un vez llenado de agua. Sobre este tipo de objetos, cf. Rossi, Garbini 1976-1977: 8, nota 2; Cavalieri 2001; Di Vita 2004: 297-305.

<sup>5</sup> Rossi, Garbini 1976-1977: 8.

<sup>6</sup> Rossi, Garbini 1976-1977: 7.

## P34. *Sabratha*, Zawiya (Libia)

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. La inscripción latina está incisa de forma externa en la parte exterior del borde del recipiente, ocupando todo el perímetro. La púnica, a cambio, está dentro de la concavidad, en su parte superior, muy cerca del borde y paralela a la latina. Discurre prácticamente por toda la circunferencia.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: 3-3'2 cm.<sup>7</sup>
- Púnico, alfabeto neopúnico. La altura de las letras va decreciendo progresivamente.<sup>8</sup>

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Triangular.<sup>9</sup> La posición del vértice varía. El texto púnico tiene interpunción, lo cual no es habitual. No se coloca de forma regular en la parte latina ni en la púnica.

- Paleografía. Las letras latinas fueron incisas con profundidad (1-2 mm)<sup>10</sup>, capitales con ápices. Características particulares son las diferentes grafías de *A*, que en unas ocasiones carece de su trazo horizontal (en *Sapurno*) y otras éste es sustituido por un pequeño trazo semicircular en la parte inferior de la caja de escritura; los trazos oblicuos que en *M* y *N* sustituyen a los ángulos; la heterogeneidad de *R*; *V* con un pequeño trazo a la izquierda.

Los caracteres púnicos son de buena factura, con formas típicas de Tripolitania.<sup>11</sup> Sin embargo, G. Garbini señala que, igual que el tamaño decrece progresivamente, también lo hace el cuidado con el que se trazaron los caracteres neopúnicos, fenómeno especialmente visible en la distinción de *n* y *t*, que al final del epígrafe apenas se percibe.<sup>12</sup>

Al estar dispuesta en un círculo, la elaboración de la inscripción latina exigía cierta pericia que el grabador supo solventar gracias a una cuidada medición de los espacios entre letras y palabras. Esto no quiere decir que el grabador estuviera familiarizado con la epigrafía latina precisamente (*uid. infra*).

*Dom<i>no Sapurno (!) uico A[ntistia]no · u(oto) · s(uscepto) · Iu++hn [·  
A]giaduris f[il]lius f(ecit)<sup>13</sup>*

*ndr lb'1 · bš'ntsty [y]wññhn · bn 'g'dr · ks dh' · [k šm'] 't qlm<sup>14</sup>*

<sup>7</sup> Rossi, Garbini 1976-1977: 8.

<sup>8</sup> Rossi, Garbini 1976-1977: 17.

<sup>9</sup> Tras *Agiaduris* se colocó un signo de interpunción de forma indefinida (Rossi, Garbini 1976-1977: 8).

<sup>10</sup> Rossi, Garbini 1976-1977: 8.

<sup>11</sup> Rossi, Garbini 1976-1977: 17.

<sup>12</sup> Rossi, Garbini 1976-1977: 17.

<sup>13</sup> Lectura de la parte latina basada en Rossi, Garbini 1976-1977 y Di Vita-Évrard 2002-2003.

### P34. *Sabratha, Zawiya (Libia)*

L. 1: *Uico M[-c. 5-]no*, Rossi-Garbini, Szynger, Le Glay; *vico M[---]no*, Jongeling-Kerr, Cadotte, HD005919; *EDCS*; *u(otum) f(ecit)*, Szynger, Adams; *u(otum) s(oluit)*, Wilson; *[?]giaduris*, , *AE* 2003, *HD*, *EDCS*; *G(?)iaduris*, Szynger 1988; *[O]giaduris*, Wilson; *Iu[---]hn*, Le Glay, Jongeling-Kerr, Cadotte, *HD*, *EDCS*; *Iu[nata?]hn*, Wilson.

L. 2: *[y]wřihñ*, *[y]wřihñ [---]* o *[y]wřihñ*, Rossi-Garbini; *dh' · [-c. 6-]*, Rossi-Garbini, Szynger 1988.

Rossi, Garbini 1976-1977; *AE* 1980, 900; Szynger 1988: 195-196; Le Glay 1987: 187-188; Di Vita Evrard 2002-2003; *AE* 2003, 1923; Jongeling, Kerr 2005, *Sabratha* N16; Cadotte 2007: 449; HD045236; HD005919; *EDCS* 30100063.

*Cf.*: Mallon 1955: 317; Di Vita 1982: 564; Amadasi 1988: 29-30; Szynger 1988; Benzina 1992; Brouquier-Reddé 1992: 187-189; Le Glay 1992; Vattioni 1992; Cavalieri 2001; Adams 2003: 228-229; Cadotte 2003: 199; Marchesini 2004; Di Vita-Évrard 2004: 318; Múrcia 2011: 206-207; Cooley 2012: 260; Wilson 2012: 300.

#### COMENTARIO

Esta bilingüe sobre una pila votiva contiene el recuerdo de un voto dedicado a Saturno por parte de un individuo de nombre local.<sup>15</sup> Su importancia radica en que es el primer testimonio explícito del culto de Baal/Saturno en Tripolitania.<sup>16</sup>

En mi opinión, esta inscripción puede clasificarse sin problemas como una bilingüe de tipo 1 ya que el contenido de ambos textos es el mismo, como se infiere de la traducción del texto púnico:

*"Ha dedicato a Ba'al di BŠNTST [ovvero: a Ba'al nell'insediamento di TST/TSN] YWNTĦN figlio di 'G'DR il vaso per abluzione... (poiché ha ascoltato) la sua voce"*, Rossi, Garbini.

*"Has dedicated to Baal of bšntst [o Baal en el asentamiento de tst/tsn] ywnthñ son of 'g'dr the vessel of ablution ... (since he has heard) his voice"*, Adams.

*"Has vowed to Bal of bs'ntsty Iunatan, the son of Agiadur an ablution bowl, because he heard his voice"*, Jongeling, Kerr.

En alguna ocasión se han subrayado las diferencias entre ambas versiones e incluso se ha calificado a este texto no como bilingüe sino "*quasi-bilingue*".<sup>17</sup>

<sup>14</sup> Lectura de la parte púnica basada en Rossi, Garbini 1976-1977 y Jongeling, Kerr 2005.

<sup>15</sup> Para otros *labra* con inscripción dedicada a una divinidad, *cf.* Rossi, Garbini 1976-1977, nota 4.

<sup>16</sup> Sobre este importante dato, *cf.* Di Vita 1982: 564; Le Glay 1987: 188. Sobre el culto de Saturno en África, *cf.* Le Glay 1987; Benzina 1992; Le Glay 1992; Vattioni 1992. Al respecto es interesante también la bilingüe P51, en la que el antropónimo *Muttunbaal* equivale a *Diodorus*.

<sup>17</sup> *Cf.* p. ej. Szynger 1988 ("Quoi qu'il en soit l'inscription latine-néopunique, qui est une quasi-bilingue puisqu'il y a des différences assez marquées entre les deux textes, est un document d'une grande importance (...)") o el prof. Adams, para quien es bilingüe ("The content of the two versions seems to have been substantially the same") pero matiza que hay bastantes diferencias formulaicas entre las dos versiones ("there are enough minor differences between the versions to show that different formulaic traditions were being followed. For example, domno, u. s. (surely

### P34. *Sabratha, Zawiya (Libia)*

Estas presuntas diferencias radican en la traducción de fórmulas epigráficas, siguiendo la tradición de cada lengua. En mi opinión, esta "abundancia" de pequeñas diferencias no es tal: como ocurre en otras inscripciones de las que no se ha puesto en duda su carácter bilingüe, lo habitual es que se traduzcan este tipo de fórmulas.

En ambas partes del texto se respeta la estructura sintáctica y las fórmulas propias de cada lengua pero los elementos son los mismos: el oferente (*Iu++hn Agiaduris filius / ywnthn bn 'g'dr*),<sup>18</sup> la divinidad (*Domino Sapurno uico Antistiano / lb'1 bš'ntsty*) y la acción del voto (*uoto suscepto fecit*<sup>19</sup> / *ndr*).

La única información que se aporta en la parte púnica y que no está en la latina por superflua es el objeto que se dedica, *ks dh'*, "vaso de ablución", y *šm' 't qlm*, "escuchó su voz", la causa que movió al dedicante a hacer la ofrenda y que no es más que una fórmula "protocolaria", del mismo modo que en numerosas inscripciones latinas se indica *uotum soluit libens animo*, por ejemplo. En la inscripción trilingüe de San Niccolò Gerrei (P15) también se especifica sólo en la parte púnica que Eshmún oyó la voz de Cleón mientras que en la latina y la griega se emplean las expresiones correspondientes.

Aunque la lectura del nombre del dedicante no sea del todo clara, sí lo es que es claramente vernáculo.<sup>20</sup> Las dificultades son de distinta naturaleza: por un lado, las fracturas del *labrum* afectan a la parte superior del nombre de pila en la parte púnica y, por otro, en la parte latina el grabador tuvo problemas al transcribir el nombre en el alfabeto correspondiente y en vez de trazar los signos centrales, dibujó dos líneas verticales.<sup>21</sup>

Del nombre púnico se conservan claramente las dos últimas letras, *hn*, que encajan con la versión latina *Iu++hn*.<sup>22</sup> A *hn* las preceden varias líneas verticales que podrían ser compatibles con varias letras: las alternativas propuestas han sido *[y]wr̥thn*, *[y]w̥r̥thn* o *[y]w̥r̥thn* —la primera encaja con un nombre líbico bien documentado también en la epigrafía latina, así como en una bilingüe púnico-latina, P31,<sup>23</sup>— pero podrían aceptarse otras opciones. De hecho, hemos preferido la lectura *[y]w̥r̥thn* de Garbini, Jongeling y Kerr.

Posiblemente, este final en *-hn* de la parte latina sea un error ortográfico debido a que, como se indica en ESTUDIOS. 6.2.5. LATINIZACIÓN DE LA ANTROPONIMIA.

---

*the normal expression u(tum) s(oluit) is preferable here, against Rossi, 12) and fecit do not have exact equivalents in the Punic (...)*" (Adams 2003: 229).

<sup>18</sup> Ambos antropónimos son líbicos (Múrcia 2011: 206-207).

<sup>19</sup> "Voto suscepto" y no "uotum soluit" porque termina en "fecit". Sin embargo, para Szyner 1988: 196, la lectura de *f(ecit)*, "est loin d'être certaine" y, en consecuencia, *u. s.* se desarrollaría *u(otum) f(ecit)*.

<sup>20</sup> Por su terminación en *-an*. Sobre esta cuestión y bibliografía al respecto, cf. Rossi, Garbini 1976-1977: 12, nota 11.

<sup>21</sup> Rossi, Garbini 1976-1977 no descartan un posible caso de alphabet switching en el los caracteres neopúnicos *n* y *t* se combinen con los latinos.

<sup>22</sup> Wilson 2012: 300 lo reconstruye *Iu[nata?]hn* cuando solo caben dos signos.

<sup>23</sup> Transcrito *ywr't'n*. De este parecer es Szyner 1988.

### P34. *Sabratha, Zawiya (Libia)*

INSCRIPCIONES PÚNICO-LATINAS, la **h** púnica se transcribía como *A* latina pero no al revés. De hecho, el final en *-an* está bien atestiguado en la antroponimia líbica.

Su fórmula onomástica es peregrina: nombre personal seguido del patrónimo, también de raigambre local: *Agiaduris filius*, una traducción de su versión púnica **bn 'g'dr** —gracias a la cual se ha podido restituir la primera letra del patrónimo en latín—.

La teonimia es uno de los puntos más interesantes de esta pieza ya que demuestra la *interpretatio* de Baal como Saturno (*uid. supra*): el **b'1** de la parte púnica equivale al *Sapurno* de la latina. Obviamente *Sapurno* es un error por *Saturno*, debido un *lapsus* paleográfico más que un desconocimiento de la palabra.<sup>24</sup>

Estos teónimos, además, van acompañados de epítetos tanto en la parte latina como en la púnica. En la latina, *Saturnus* va precedido de *Domno*, a todas luces un error por *Domino*,<sup>25</sup> y sucedido por *uico A[---]no*, una secuencia mal conservada y que en la parte púnica tiene su correspondiente **bš'ntsty**, que ha dado lugar a varias interpretaciones. La lectura tradicional, *uico M[---]no*, fue revisada por Di Vita-Évrard<sup>26</sup> en favor de *uico A[---]no*, compatible con la parte púnica mediante la reconstrucción *uico A[ntistia]no*. Esta investigadora entiende **bš'ntsty** como el nombre *Antisti* precedido por la preposición **b** y el relativo **š** o entender **bšd ntsty** como 'in the region of Antistius' —Di Vita-Évrard prefiere su segunda opción—.

Esta relectura no convence a Jongeling y Kerr,<sup>27</sup> quienes se mantienen en la postura anterior, en virtud de la cual **bš'ntsty** podría ser un topónimo aislado o precedido por la preposición **b**; en cualquier caso, alejada de la combinación **bš** precedida de topónimo, que juzgan incierta. Aunque la cuestión no está cerrada, me decanto por la solución de la profesora francesa porque se adapta mejor a lo conservado en la parte latina y, en cualquier caso considero oportuno apuntar la posibilidad de leer la primera letra del topónimo como *N*.

Topónimos aparte, es interesante que se especifique el *uicus* donde se venera esta divinidad. Se hace mediante un ablativo usado como locativo, del que se sobreentiende "*qui colitur*".<sup>28</sup>

---

<sup>24</sup> Rossi, Garbini 1976-1977: 10. En contra, Cadotte 2007: 449 a cambio lo achaca a que el nombre de Saturno era poco conocido en la región. Mallon 1955: 317 señala ejemplos de confusiones entre *P* y *T* en epígrafes latinos del norte de África. Sobre los errores de escritura en las inscripciones itálicas, cf. el trabajo de Marchesini 2004.

<sup>25</sup> La síncope de la vocal breve en posición postónica y entre dos nasales está documentada en otros epígrafes (p. ej. *CIL* VIII 1838). Los editores Rossi y Garbini subrayaron que el epíteto *Dominus* es el más frecuente de las dedicatorias —porque subraya la naturaleza soberana y omnipotente del dios, con plena correspondencia a los términos púnicos *Adon* (señor) y *Ba'al* (señor, dueño)— (Rossi, Garbini 1976-1977: 10).

<sup>26</sup> Di Vita-Évrard 2002-2003: 318.

<sup>27</sup> Jongeling, Kerr 2005: 26.

<sup>28</sup> Rossi, Garbini 1976-1977 proponen un buen paralelo al respecto, en el que también se ofrece un *labrum*: *CIL* XIII 919, "*Tutelae Aug(ustae), / Ussubio, labrum / Siluinus Sci/pionis f(ilius) an/tistes d(at)*."

P34. *Sabratha*, Zawiya (Libia)

CRONOLOGÍA

Primera mitad del s. II d. C.<sup>29</sup>

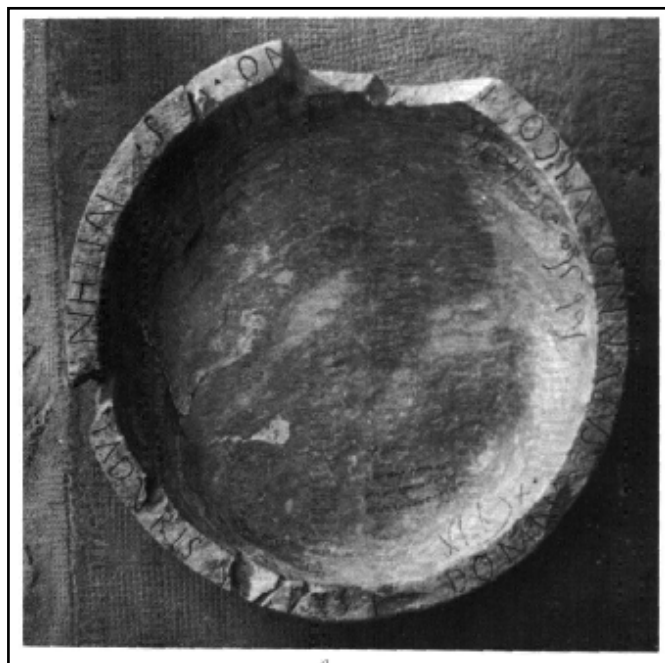


Fig. 1: Fotografía general de la inscripción (Rossi, Garbini 1976-1977).



Fig. 2: Detalle de la inscripción latina (Rossi, Garbini 1976-1977).

---

<sup>29</sup> Di Vita-Évrard 2002-2003: 300. Rossi, Garbini 1980: 17; Le Glay 1987: 188; Cadotte 2007: 449 proponen finales del s. I - comienzos del s. II d. C.

P34. *Sabratha, Zawiya* (Libia)

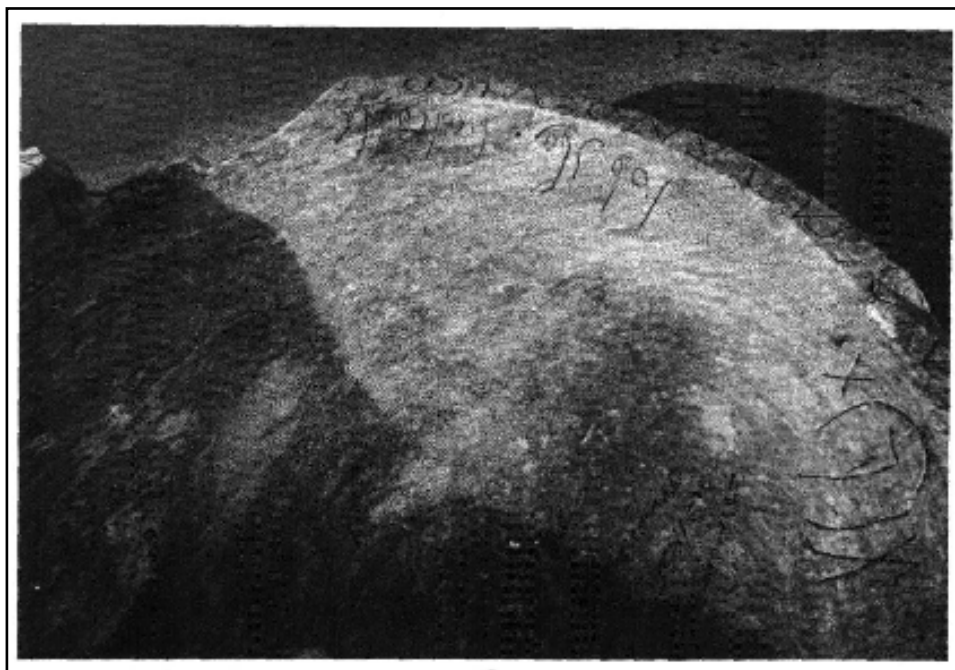


Fig. 3: Detalle de la inscripción púnica (Rossi, Garbini 1976-1977).



Fig. 4: Detalle de la inscripción latina (Rossi, Garbini 1976-1977).



Fig. 5: Detalle de la inscripción latina (Rossi, Garbini 1976-1977).



## P35. Saniyat al Kuraymah (Libia)

### SANIYAT AL KURAYMAH (LIBIA)

Esta localidad moderna está situada en la parte occidental del macizo de Djebel en el noroeste de Libia, en el interior del país, a unos 150 km al sur de *Sabratha* y unos 120 de *Oea*. De esta región proviene una decena de inscripciones de los siglos II-III d. C. La región occidental del Djebel, a diferencia de la oriental, apenas mantenía contacto con las grandes ciudades costeras, fenómeno que se materializó en una “romanización” más tardía, como la evidencia arqueológica demuestra.<sup>1</sup>

#### P35

Inscripción de tipo indefinido.

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada en una pequeña colina a 200 m al este del pozo en Saniyat al Kuraymah, en una necrópolis líbica, por R. Goodchild en 1947. *IRT* señala que allí había otra inscripción que ya entonces era ilegible por el desgaste (Fig. 3).<sup>2</sup>

- Lugar de conservación. *In situ*.<sup>3</sup>

### SOPORTE

- Tipo y material. Bloque sin trabajar de caliza amarilla.

- Estado de conservación. La inscripción está muy erosionada, especialmente en la parte derecha, causa por la cual se han perdido algunos signos.

- Decoración. Carece de decoración.

- Medidas. 55 x 85 x 23 cm.<sup>4</sup>

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. La inscripción es de muy baja calidad. Dos líneas neopúnicas se dispusieron bajo cinco líneas en latín. La superficie no se preparó para recibir el epígrafe, de forma que todas las imperfecciones de la roca afectaron a la incisión. Las líneas tienden a inclinarse hacia abajo de izquierda a derecha.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: 4-5 cm.
- Púnico, alfabeto neopúnico. Altura de las letras: 1-2'8 cm.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> [http://irt.kcl.ac.uk/irt2009/introductions/I7\\_westerndjebel.html](http://irt.kcl.ac.uk/irt2009/introductions/I7_westerndjebel.html).

<sup>2</sup> cf. *IRT* 860.

<sup>3</sup> *IRT*.

<sup>4</sup> *IPT*.

### P35. Saniyat al Kuraymah (Libia)

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Carece de interpunción.

- Paleografía. Factura muy deficiente. Tanto los caracteres latinos como los neopúnicos está hechos con muy poco cuidado y se adaptan a las imperfecciones del soporte.

*D(is) m(anibus)*  
*Flabi[---] (!)*  
*Mysu[---]+*  
*n uixit*  
5 *a(nnos) XL*<sup>6</sup>  
*[---]n/t'n/t b+[-]*  
*mšq*<sup>7</sup>

L. 3: *Mysu[---]*, *EDCS*.

L. 6: *[---]n/t'n/t b+[-]*, *PUNIC*.

L. 7: *mšq[---]*, *PUNIC*.

*IRT* 860; *IPT* 80; Jongeling 2008, Sàmet el-Crèma N1; *PUNIC* Sàmet el-Crèma N1; *EDCS* 06000870.

*Cf.*: Desanges 1962: 117-118; Lassère 1997: 43.

#### COMENTARIO

Inscripción funeraria. El difunto portaba antroponimia local, según se aprecia en la línea 3, donde a duras penas se leía el patronímico o *cognomen Mysu[---]* precedido de *Flabi[---]*, *nomen* latino escrito incorrectamente. Este error estaba bastante extendido en el norte de África y en el resto del imperio, según se desprende de la epigrafía.<sup>8</sup> Según se indica en *IPT*, la reconstrucción más probable del patronímico es *Mysu[ca]n* o *Mysu[cha]n*, que encajaría con la línea 7 en púnico, *mšq[n?]*.<sup>9</sup> A cambio, Lassère no descarta que la restitución de *Mysu* fuese ser *Mysu[lami]*, una tribu de la zona.<sup>10</sup>

La lectura de la línea 5 merece una revisión. Las ediciones del epígrafe dan la lectura *[---]n/t'n/t b+[-]* derivada de *IPT* pero en ella se distinguen cuatro signos seguros (**n** o **t**, **'**, **n** o **t**, **b**) y uno inseguro que podría no ser el último del

<sup>5</sup> *IPT*.

<sup>6</sup> *IRT*.

<sup>7</sup> Lectura extraída de *IPT*.

<sup>8</sup> 85 epígrafes contienen este error (*EDCS*).

<sup>9</sup> *IPT*.

<sup>10</sup> Lassère 1997: 43. Sobre esta tribu, *cf.* Desanges 1962: 117-118.

### P35. Saniyat al Kuraymah (Libia)

renglón. A cambio, tanto en su apógrafo como en las fotografías de *IRT* se aprecian dos signos más grabados en la roca: uno en forma de cruz (' o m), un segundo signo en forma de *H* (¿z?) y a continuación los que señalan los editores italianos. Estas dudas ya las mostró el propio Levi della Vida en un primer momento en una nota manuscrita.<sup>11</sup>

Esta restitución sería definitiva para determinar la naturaleza mixta o bilingüe del epígrafe, aunque lo esperable es que —como el resto de epitafios del presente trabajo— sea bilingüe, concretamente de tipo 2, ya que en púnico se habría escrito sólo el nombre del finado, cuando en latín se inscribió además una fórmula funeraria y su edad.

### CRONOLOGÍA

A juzgar por la paleografía, no es anterior al siglo III d. C.<sup>12</sup>



Fig.1: Fotografía de la inscripción (*IRT*)

---

<sup>11</sup> *IPT*, p. 121, nota 2: "In un appunto manoscritto G. Levi della Vida propone di leggere l. 1: B]L'W.B[N], considerando erronee la prima e la terza lettera riprodotte nella copia: si avrebbe così la corrispondenza con FLABI[---]". Esta anotación tampoco encaja con el apógrafo porque no explica la letra en forma de *H*.

<sup>12</sup> *IRT*, *IPT*.

P35. Saniyat al Kuraymah (Libia)

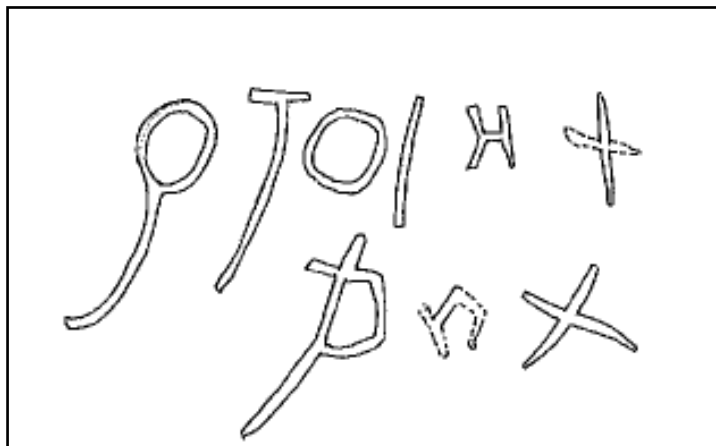


Fig. 2: Apógrafo de la parte púnica (*IP*)



Fig. 3: Fotografías de la inscripción que apareció junto con **P35** (*IRT*).

## P36. Oea, Trípoli (Libia)

### OEA, TRÍPOLI (LIBIA)

Sobre la ciudad de Oea, su epigrafía y sus leyendas monetales bilingües, *cf.* P12\*.

#### P36

Inscripción de tipo indefinido.

- Fecha y lugar de hallazgo. La inscripción estaba encastrada en un pequeño edificio anexo al muro meridional de la capilla funeraria de Sidi Chlifa el-Bulaghi (Trípoli, Libia). Este muro estaba apoyado "*contro la convessità*" del forte del faro. Hasta abril de 1912, cuando fue extraída con el fin de preservarla, era uno de los puntos de atracción turística más conocidos de la ciudad.<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. Museo Epigráfico de Trípoli.<sup>2</sup>

### SOPORTE

- Tipo y material. Pedestal<sup>3</sup> paralelepípedo de caliza rosada.<sup>4</sup>

- Estado de conservación. El estado de conservación del epígrafe es muy deficiente por dos razones: por un lado, tanto el texto latino como el púnico fueron borrados, y, por otro, la erosión debida a un uso secundario del pedestal (previo a su encastramiento),<sup>5</sup> que afectó especialmente en la parte inferior derecha del campo epigráfico.

- Decoración. Molduras en el frente del pedestal, donde está inscrito el epígrafe, y en ambos lados.<sup>6</sup> En ellos se representaron motivos apolíneos: en el izquierdo se grabó un relieve con el cuervo en reposo sobre un trípode de patas largas terminadas en zarpas (Fig. 3); en el derecho, una lira y un *plectrum* (Fig. 4). La iconografía referente a Apolo también está presente en las emisiones monetales de esta importante ciudad tripolitana (*cf.* P12\*, "Iconografía") y en otros de sus monumentos más conocidos, el arco de Marco Aurelio.<sup>7</sup> Además, una escultura de esta divinidad también fue hallada como consecuencia de la demolición del fuerte del Faro.<sup>8</sup>

- Medidas. 108 x 52 x 49 cm.<sup>9</sup>

<sup>1</sup> Aurigemma 1916: 383-384 explica más particularidades al respecto.

<sup>2</sup> IPT.

<sup>3</sup> Antes de ser excarcelada se pensaba que era una lastra (Aurigemma 1916: 386).

<sup>4</sup> IPT. *Vid. infra*, "Cronología".

<sup>5</sup> Aurigemma 1916: 386-387.

<sup>6</sup> Estas molduras son similares a las de P37, un epígrafe que alberga muchas similitudes con éste.

<sup>7</sup> Aurigemma 1916: 388.

<sup>8</sup> Aurigemma 1916: 389.

<sup>9</sup> Aurigemma 1916: 386. Medidas de IPT: 51'5 x 107 x 50 cm

## P36. Oea, Trípoli (Libia)

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Cuatro líneas de texto latino y tres de neo-púnico fueron grabadas en el frente del pedestal.<sup>10</sup>

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: 3-4 cm.<sup>11</sup>
- Púnico, alfabeto neopúnico. Altura de las letras: 1 - 6'5.

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. No se distingue a causa de la *damnatio memoriae*.

- Paleografía. Las letras latinas tienen características propias de época imperial.

[[*Apollini*  
*sacrum*  
*Aurellius (!) Epa*  
*gri · f(i)lius) · d(e) · s(ua) · p(ecunia) · d(edit)]]<sup>12</sup>  
5 'b[[ḏmlq̄rt bn mt[n]bʳĭ ---]]  
[[---]]l[[---]]b'[[---]]  
[[---]]  
[[---]]'my'n/t+<sup>13</sup>*

L. 4: *d(e) · s(ua) d(edit)*, *AE*, *IRT*, Adams.

L. 5: 'ḏmlq̄rt bn mt/n+b+[[---]], *IPT*, *PUNIC*.

L. 7: no la considera, *IPT*, *PUNIC*

Aurigemma 1916: 383-391; *IRT* 229 (sólo parte latina); *AE* 1919, 97; *ILA* 4; Levi della Vida 1927: 97; *IPT* 5 B (sólo parte púnica); Crawley 2010: 63, nota 80; *PUNIC* Oea N 2; HD026850; *EDCS* 10300004, 06000239.

*Cf.*: Amadasi 1988: 24, 29-30; Adams 2003: 215-216; Cooley 2012: 261; Wilson 2012: 301-302.

### COMENTARIO

Inscripción votiva en honor a Apolo. Se desconoce por qué su texto fue martilleado. Esta circunstancia dificulta la lectura de toda la inscripción pero especialmente la del texto púnico, que fue borrado a conciencia. Lo que mejor se

<sup>10</sup> En mi opinión son tres las líneas que restan y no dos, como se ha venido editando hasta ahora, a juzgar por el espacio que queda bajo la primera línea.

<sup>11</sup> Aurigemma 1916: 388.

<sup>12</sup> Transcripción basada en Aurigemma 1916: 387.

<sup>13</sup> Transcripción basada en *IPT*.

### P36. Oea, Trípoli (Libia)

conserva de él es su primera línea y el final de la última. En el primer renglón se distingue el nombre personal **‘bdmlqrt** y el patronímico **bn mtnb[‘l]**,<sup>14</sup> ambos antropónimos muy comunes en la epigrafía púnica. Las tres líneas restantes están muy dañadas y su texto se desconoce prácticamente.

La parte latina, también picada pero más reconocible, recoge un encabezamiento dedicatorio a Apolo y el nombre del oferente, estructurado en un *nomen unicum* seguido de la filiación, *Aurelius Epagri filius*. La ortografía *Aurelius* por *Aurelius* está muy extendida en el norte de África, donde epígrafes dedicados al propio emperador Marco Aurelio contienen este error —aunque tampoco faltan ejemplos en la misma Roma o en la Península Itálica<sup>15</sup>—. A pesar de su aspecto latinizado, el nombre *Epagrus* sólo se tiene documentado en este epígrafe, de modo que cabe pensar en un origen no latino, quizá griego.<sup>16</sup>

Otra inscripción hallada también en las cercanías del Fuerte del Faro es **P37**, también bilingüe. Sus características formales son similares (material, moldura, grosor) pero es mucho más fragmentaria. En su parte latina se lee, entre otras cosas, *Epagri* y en la púnica, **‘bdml[---]**, verosíblemente el comienzo de **‘bdmlqrt**. Es evidente que ambas están relacionadas y posiblemente aludan al mismo individuo, ya que el nombre personal (púnico) es el mismo.

Aunque no hay ningún dato de esta inscripción que nos permita establecer que Aurelio y Abdmelqart son la misma persona, la comparación con otras muchas bilingües y, con epígrafes votivos de tan alta calidad —que no se reutilizan para contener el voto de otra persona— son indicios suficientes para pensar que sí lo sean. De esta opinión es M. G. Amadasi Guzzo quien, al tratar esta pieza, señala que *"gli abitanti locali degli emporia punici tripolitani oltre a un cognome di famiglia avevano in vari casi due nomi, uno di tradizione fenicia e uno latino, che potevano venire usati insieme o alternativamente"*.<sup>17</sup>

Los profesores Adams y Cooley entienden el epígrafe votivo bilingüe como un medio para que los individuos púnicos "romanizados" expresasen su identidad "doble" o "cambiante". En mi opinión, no creo que ése sea el único objetivo de la inscripción. Sencillamente, Abdmelqart / Aurelio grabaría este texto bilingüe por cuestiones prácticas: un pedestal de semejante calidad era un objeto muy visible y el comitente probablemente querría que tanto latinoparlantes como púnicoparlantes le reconocieran.

### CRONOLOGÍA

Siglo II d. C.<sup>18</sup>

---

<sup>14</sup> Hemos decidido restituir el patronímico así siguiendo la propuesta de *IPT*, donde se indica esta restitución tras una transcripción más dudosa del texto.

<sup>15</sup> Hay casi dos centenares de epígrafes en los que Aurelius está escrito con dos *L* (*EDCS*).

<sup>16</sup> No se encuentra en Solin, Salomies 1994 ni en *EDCS*.

<sup>17</sup> Amadasi 1988: 29.

<sup>18</sup> *IRT* señala que *Oea* empezó a importar material lapídeo a partir del siglo II d. C.

P36. Oea, Trípoli (Libia)

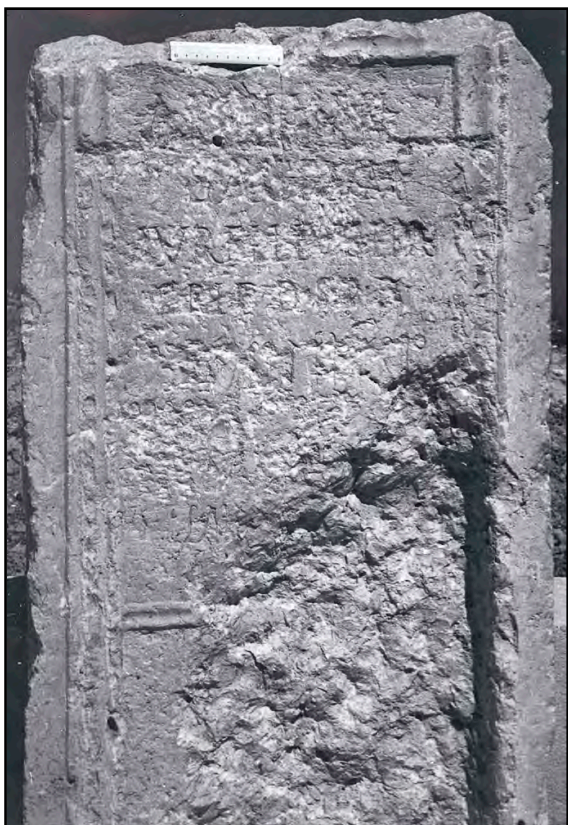


Fig. 1: Detalle de la inscripción (*IRT*).

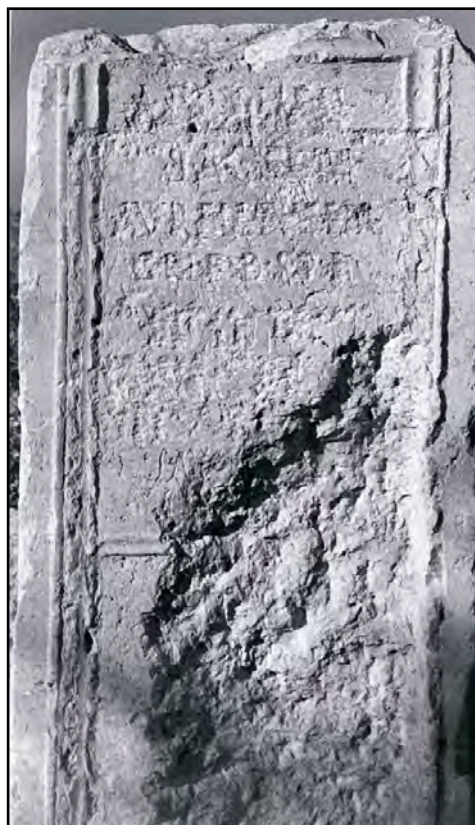


Fig. 2: Detalle de la inscripción (*IRT*).



Fig. 3: Lateral izquierdo del pedestal (*IRT*).



Fig. 4: Lateral izquierdo del pedestal (*IRT*).



P36. *Oea*, Trípoli (Libia)



Fig. 5: Fotografía de la inscripción (IRT).

## P37. Oea, Trípoli (Libia)

P37

Inscripción de tipo indefinido.

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada el 13 de julio de 1915 entre los escombros sobrantes de la demolición del Fuerte del Faro en Trípoli (Libia).<sup>1</sup> En este entorno también se halló P36.

- Lugar de conservación. Museo epigráfico de Trípoli.<sup>2</sup>

### SOPORTE

- Tipo y material. Fragmento de pedestal paralelepípedo de caliza rosácea.<sup>3</sup>

- Estado de conservación. Sólo se conserva la esquina superior del pedestal.

- Decoración. El texto estaba encuadrado por una moldura compleja.<sup>4</sup> Su fragmentario estado impide saber si estaba decorado como P36.

- Medidas. (50) (ancho) x (48) (alto) x (51) (grosor) cm.<sup>5</sup>

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Apenas se conservan dos líneas de texto latino y una en púnico.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: 3'5 cm.<sup>6</sup>
- Púnico, alfabeto neopúnico. Altura de las letras: 1-4 cm.<sup>7</sup>

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Sólo se conservan dos, ambas en la parte latina. La primera, tras *Epagri*, tiene forma de *uirgula* y la segunda, entre *p(ecunia)* y *d(edit)* tiene forma triangular con el vértice hacia abajo.

- Paleografía. Muy cuidada en ambas partes. Por lo que respecta a la latina, todas las letras cuentan con refuerzos bien marcados y sus trazos se ensanchan progresivamente hacia los extremos, e incluso se aprecia un ápice en *A*. Es llamativo que el bucle de *P* esté abierto, a juzgar por las fotografías de *IRT* e *IPT*, lo que no encaja con la cronología propuesta habitualmente.<sup>8</sup>

---

<sup>1</sup> Aurigemma 1916: 391.

<sup>2</sup> *IPT*.

<sup>3</sup> Aurigemma 1916: 391.

<sup>4</sup> Aurigemma 1916: 391: "*cornice modinata a listello e a gola rovescia*".

<sup>5</sup> *IRT*.

<sup>6</sup> *IRT*.

<sup>7</sup> *IPT*.

<sup>8</sup> Aurigemma, sin embargo, en la *editio princeps* lo dibuja cerrado.

### P37. Oea, Trípoli (Libia)

[*Apollini*]

[*sacru*]m?

[--- *Aurellius (!)*] *Epagri* ·

[*f(ilius) d(e) s(ua)*] *p(ecunia)* · *d(edit)*

5 ‘b d m l [q r t b n m t [n] b ‘1 ---?’]

[---]

[---]

[--- ‘my’ n / t + ?]<sup>9</sup>

Aurigemma 1916: 391-393; *IRT* 246 (sólo parte latina); Levi della Vida 1927: 96-97, 7A; *IPT* 5 A (sólo parte púnica); *PUNIC* Oea N1 (sólo parte púnica); *EDCS* 06000252 (sólo parte latina).

*Cf.* Amadasi 1988: 29; Wilson 2012: 301-302.

#### COMENTARIO

La reconstrucción del texto se ha hecho a partir del cipo de la capilla de Sidi Chlifa (P37), evidentemente relacionado con esta pieza: hallado también en los alrededores del fuerte del faro de Trípoli, tiene las mismas molduras y fue elaborado con la misma caliza rosácea.<sup>10</sup>

Restos del refuerzo inferior de una letra sobre la *I* de *Epagri* me han movido a considerar que existió al menos una línea más sobre ella, lo cual sería muy probable si recordamos el texto de P37. El mismo argumento es aplicable para la desaparecida línea 5 —¿y sucesivas?—.

#### CRONOLOGÍA

Siglo II d. C.<sup>11</sup>

---

<sup>9</sup> Reconstrucción del tecto a partir de P36.

<sup>10</sup> Aurigemma 1916: 391.

<sup>11</sup> Tiene que ser contemporánea de P36.

P37. Oea, Trípoli (Libia)

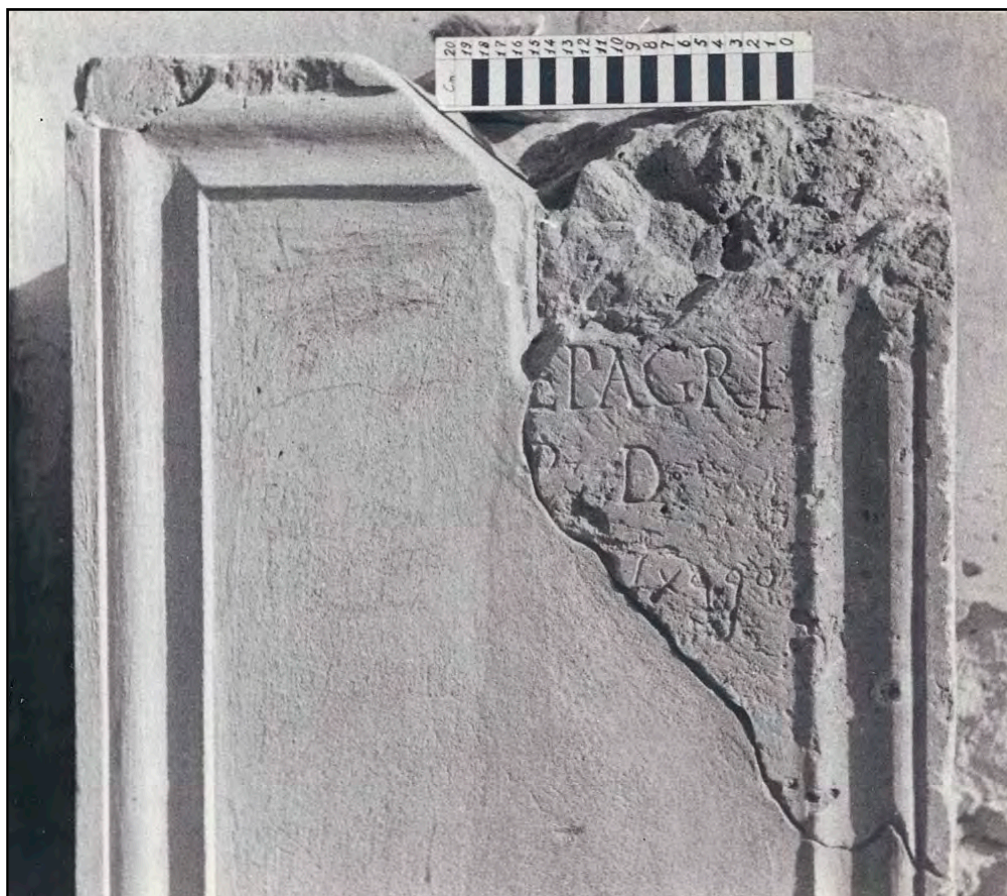


Fig. 1: Fotografía de la inscripción (IRT).

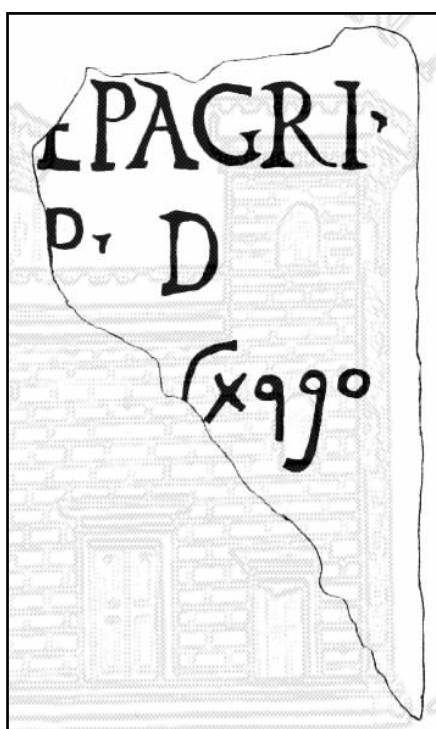


Fig. 2: Apógrafo de la inscripción  
(Aurigemma 1916: 392).

**P38. *Leptis Magna, Lebda* (Libia). *Macellum*.**

**LEPTIS MAGNA, LEBDA (LIBIA)**

Sobre *Leptis Magna* y sus leyendas monetales bilingües, cf. P13\*.

**P38**

Dos inscripciones honoríficas, una en latín y otra en púnico, con un contenido probablemente idéntico (inscripción bilingüe de tipo 1).

- Fecha y lugar de hallazgo. Las dos inscripciones fueron halladas *in situ*. La inscripción latina, la más temprana en dicha lengua de *Leptis Magna*, se encontró en el mercado, derrumbada desde la pared de delimitación sudoeste del edificio. Se halló en dos momentos: primero, durante las excavaciones italianas de 1930-1934, cuando se extrajeron algunos bloques; segundo, cuando se re-erigió el muro perimetral oeste del Mercado en 1947. Estaba a una altura de 3'5 m del suelo, en la entrada principal al mercado por esa parte de la ciudad.<sup>1</sup>

La neopúnica, encontrada durante las excavaciones dirigidas por G. Guidi en 1929<sup>2</sup>, formaba parte del friso del *tholos* oriental ubicado dentro de la plaza porticada del *macellum*.<sup>3</sup>

- Lugar de conservación. Los bloques se volvieron a colocar en su lugar original, donde hoy se conservan. La inscripción neopúnica está en el Museo de Lepcis.<sup>4</sup>

**SOPORTE**

- Tipo y material. La inscripción latina fue grabada en treinta y un bloques de arenisca que fueron estucados tras recibir la inscripción, lo que se observa claramente al ver cómo las líneas del texto no respetan las hiladas de sillares. La púnica, en tres bloques curvos de caliza local.

- Estado de conservación.

- *Inscripción latina.* Algunos de los bloques del epígrafe latino todavía conservan el estuco.
- *Inscripción púnica.* El estado de los dos bloques conservados es óptimo. Sin embargo, el bloque izquierdo se perdió y, con él, parte del texto.

- Decoración. Carecen de decoración.

- Medidas.

- *Inscripción latina.* Está compuesta por treinta y un bloques de medio metro de largo cada uno.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Goodchild 1950: 72-73.

<sup>2</sup> Sobre estas excavaciones, Degrassi 1963; Vergara, Caputo 1963: 77-80.

<sup>3</sup> Plano del *macellum* en Degrassi 1963; Vergara, Caputo 1963: 77-80; Pentiricci 2010: 121.

<sup>4</sup> IPT.

<sup>5</sup> IRT.

P38. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Macellum.*

- *Inscripción púnica.* Un bloque mide 145'5 (ancho) x 33 (alto) cm y otro, 142'5 x 33.<sup>6</sup>

INSCRIPCIÓN

- Maquetación.

- *Inscripción latina.* La inscripción latina, de carácter monumental, se dispone en dos grandes líneas a lo largo del muro que ocupan dos filas de sillares. Goodchild indica que la maquetación de los bloques conservados apuntaría a que un segundo texto (¿la traducción en púnico?) estuviera inscrito en los sillares: el texto referido a Augusto se dispone en una línea bien centrada con respecto de la puerta de entrada, y la referencia a *Annobal*, a cambio, en un segundo renglón que comienza a la derecha de dicha puerta. Quizá la copia del texto en púnico se dispusiera a la izquierda de esa puerta de entrada; pero no se han conservado los bloques correspondientes a esa zona.<sup>7</sup>
- *Inscripción púnica.* Esta distribuida en tres líneas bien espaciadas entre ellas. Aproximadamente el último cuarto de la tercera línea se dejó en blanco.

- Lengua y escritura.

- *Inscripción latina.* Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: 15 cm.<sup>8</sup>
- *Inscripción púnica.* Púnico, alfabeto neopúnico. Altura de las letras: 2-5 - 8'5 cm.<sup>9</sup>

- Técnica de escritura.

- *Inscripción latina.* Estucado del campo epigráfico e incisión. En la línea 2 se observa una rectificación muy interesante en *Imilchonis*. La forma con *H* era la correcta latinización de este nombre púnico que se observa en las inscripciones del teatro, por ejemplo. Sin embargo, en un primer momento, el grabador escribió *Himilcho f.*, sin declinar. Posteriormente tuvo que corregir este "error gramatical". lo idóneo habría sido *Himilchonis f.* pero no había espacio para dicha palabra, de modo que se optó por eliminar la *H* inicial, quizá ya muda por aquel entonces, y grabar *Imilconis f.*<sup>10</sup> Esta corrección no afearía el epígrafe porque se hizo sobre estuco.

---

<sup>6</sup> Levi della Vida 1935: 3.

<sup>7</sup> Goodchild 1950: 73 indica que "trial trenches cut in 1949 showed that the upper courses of the wall, which would have contained such an inscription, are missing. When the area outside the market wall is eventually excavated, some traces of this duplicate text may come to light: at the moment its existence remains hypothetical".

<sup>8</sup> Goodchild 1950: 73.

<sup>9</sup> IPT. Medidas de Levi della Vida 1935: 3: 2'3 -7'5 cm.

<sup>10</sup> Esta es la reconstrucción de Goodchilde 1950: 75. IRT y Amadasi 1988: 26 proponen la inversa: primero, *Imilchonis* y luego, *Himilco*; pero quedaría un espacio muy grande antes de *f(ilius)*.

P38. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Macellum.*

- *Inscripción púnica.* Incisión. Las letras fueron posteriormente pintadas por la Soprintendenza.<sup>11</sup>

- Interpunción.

- *Inscripción latina.* Forma triangular con el vértice hacia arriba.
- *Inscripción púnica.* Es reseñable que la inscripción púnica también tenga interpunciones en forma de punto que separan secciones del texto.<sup>12</sup>

- Paleografía.

- *Inscripción latina.* Las letras latinas eran capitales lapidarias de tipo monumental. Su paleografía es típicamente augústea: letras con refuerzos, módulo cuadrado, *I longae*, *M* de cuatro trazos diagonales, *O* completamente redonda, *P* de bucle abierto, *E* con los tres trazos horizontales de la misma longitud, etc.
- *Inscripción púnica.* Las letras están profundamente incisas. Es de tipo monumental, como el de otras inscripciones de esta ciudad. Su aspecto es homogéneo y regular. Según indicaba Levi della Vida, en este epígrafe se aprecia cierto arcaísmo en la forma de *l*, trazada en tres tiempos, como en las formas púnicas.<sup>13</sup>

Inscripción latina

*[Imp(erator) Caesar Diui f(ilius) Augustus] co(n)s(ul) XI imp(erator) XIII trib(unicia) pot(estate) XV pont(ifex) m[axi]mus.*

*M(arco) Licinio M(arci) f(ilio) Crasso Frugí co(n)s(ule) augure proco(n)s(ule) patrono flaminib(us) August(i) Caesaris Iddib[a]le Arinis f(ilio) [---]one [et Bomilcar? A]nnobalis [f(ilio) ---]on[---] su]fetib(us) M[uttun Annonis f(ilio) ---].*

*Annobal Imilchonis [[Himilcho]] f(ilius) Tapapius Rufus sufes flamen praefectus sacrorum de sua pequ[nia] faciun[dum] coe]rauit ídem[que] de[d]icauit<sup>14</sup>*

Inscripción púnica

myknd q'ysr 'wgs̄ts bn 'l̄m rb m̄hnt p'm't 'sr w'ht · wmyknd  
p'm't 'sr w'rb' w̄iḥt m̄šlt 'sr hm̄šlm p'm't 'sr wḥmš · 'd[r  
'khn---]

wzbḥm lhmyknd q'ysr 'dnb'l bn 'rš p̄yln w'bdmlqrt bn hnb'l b'l  
šlm hršt+ šp̄tm mtn bn ḥn' p'l hšḥm w[--- bn --- t hmdnt(?) st]

ḥnb'l bn ḥmlkt ṭbḥpy rwps šp̄t zbḥ 'd̄r 'zrm bn 'rm [btm? p'l  
w'yqdš]<sup>15</sup>

<sup>11</sup> Levi della Vida 1935: 3; *IPT*.

<sup>12</sup> *IPT*.

<sup>13</sup> Levi della Vida 1935: 4.

<sup>14</sup> *IRT*.

<sup>15</sup> Transcripción basada en *KAI* e *IPT*.

### P38. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Macellum.*

#### Inscripción latina.

L. 2: *Muttun, KAI; [---]one [et Ammicar A]nnobalis [f(ilio) ---], Goodchild; Augusti Caesaris Iddibale Arinis f(ilio) [Pil]one [et Ammicare A]nnobalis [f(ilio)] ...on.. [su]fetib(us) M[uttun(e) Annonis f(ilio)], Wilson.*

L. 3: *de sua pequ[nia faciund]dum coe[rauit idem]que de[d]icauit, KAI; Annobal Imilchonis f(ilius), Wilson.*

#### Inscripción púnica

L. 1: 'd[r 'zrm---], Levi della Vida 1935; w[th]t, KAI; 'd[r---], PUNIC.

L. 2: hršt/n, KAI; hršt +(?), IPT; hršt [ ], PUNIC; w[---], IPT, PUNIC

L. 3: rwpš, KAI; špt, IPT; 'rm [---], PUNIC.

L. 4: [---], KAI.

Levi della Vida 1935: 107-109; Aurigemma 1940: 12-16; Levi della Vida 1949: 405-406; Goodchild 1950: 72- 77; IRT 319; AE 1951, 205; IPT 21 (sólo inscripción púnica); AE 1998, 1513; KAI 120; PUNIC Lepcis Magna 14 (sólo inscripción púnica); EDCS 06000317 (sólo inscripción latina).

Cf.: Magie 1905; Szyner 1962: 45-50; Degrassi 1963; Vergara, Caputo 1963: 77-80; Garbini 1968: 118-122; Bertinelli Angelli 1970: 131, 142; Levi della Vida 1971: 461-462; Bénabou 1976: 512-520; Di Vita 1982: 572-573; Amadasi 1988: 25, 31-32; Perea 1998; Sear 1998: 109-195; MacMullen 2000: 36; Fontana 2001: 165-166; Camps 2002-2003: 251; Adams 2003: 222-223; Zucca 2004: 19-20; Laronde, Degeorge 2005; Zamora 2006; Saastamoinen 2010: 433; Tantillo 2010: 38; Pentiricci 2010: 120; Crawley 2010: 52-53, 65; Murcia 2011: 207; Wilson 2012: 276-278; Balboa 2012; Cooley 2012: 256.

#### COMENTARIO

A falta de un tercer bloque, que debía de contener, además del nombre del procónsul, la mención del edificio y los verbos que indican la dedicación, las traducciones propuestas para la inscripción púnica son las siguientes:

*"(Als) Imperator Caesar Augustus, Divi filius, zum elften Male Konsul und zum vierzehnten Male Imperator und zum fünfzehnten Male Volkstribun, Prae[fectus sacrorum war] / und (als) Flamines für den Imperator Caesar 'DNB'L, Sohn des 'RŠ, PJLT/N und 'BDMLQRT, Sohn des HNB'L, der 'Herr des ŠLM-Opfers der Erstlinge' (waren); (als) Suffeten (waren) MTN, Sohn des HN', des Straußfabrikanten und [ Sohn des hat diese Gebäude (?)] / HNB'L, Sohn des HMLKT Tabahpi Rufus, Suffet, Flamen, Praefectus sacrorum, Sohn des 'RM [errichtet und geweiht]", KAI.*

*"Essendo imperatore Cesare Augusto, figlio del divo, console per l'undicesima volta, imperatore per la quattordicesima volta, revestito della postestà tribunicia per la quindicesima volta; pontefice massimo... / essendo flamine dell'imperatore Cesare 'DNB'L figlio di 'RŠ PYLN/T e 'BDMLQRT' figlio di HNB'L, esecutore del sacrificio ŠLM delle primizie (?); essendo sufeti MTN figlio di HN', fabbricante dei mazzi (?) e [... figlio di ... il ... questo edificio] / HNB'L figlio di HMLKT Tabahpi Rufus, sufeta, flamine, prefetto del culto, figlio di 'RM [fece a proprie spese e consacrò (o: rinnovò)]", IPT.*



### P38. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Macellum.*

Aunque ambas inscripciones están incompletas, se pueden restituir casi por entero apoyándose la una en la otra.<sup>16</sup> La reconstrucción da como resultado una traducción prácticamente literal del texto latino en púnico: las expresiones escogidas son propias del lenguaje epigráfico romano y es en la inscripción púnica donde encontramos perífrasis para referirse a términos romanos (por ejemplo, *flamen*)<sup>17</sup>. Sin embargo, encontramos sorprendentes elementos en el texto latino que podrían sugerir el origen púnico de su lapicida, como el hecho de que la datación por titulaturas imperiales esté en nominativo y no en ablativo absoluto<sup>18</sup> y la confusión en la línea 3 al grabar *Himilcho* o *Imilchonis*, que quedó disimulada con el estuco aplicado posteriormente.<sup>19</sup>

Estos conocidos epígrafes tienen muchos puntos interesantes, especialmente en lo concerniente a la traducción de cargos oficiales y expresiones propiamente romanas.<sup>20</sup> J. N. Adams atribuye estas traducciones a una "ideología lingüística" en virtud de la cual se evitaría la introducción de palabras latinas en la parte púnica del texto.<sup>21</sup> Este razonamiento es erróneo a mi modo de ver. Desde mi punto de vista, el hecho de que se traduzcan cargos y no se tomen directamente en préstamo no se debió a motivos ideológicos sino simplemente prácticos, para una mejor comprensión de los púnicoparlantes. De hecho, estas traducciones tienen lugar durante los primeros compases de la latinización de la epigrafía pública en el norte de África, momento en el que se enmarca esta inscripción y las otras dos bilingües encargadas por Anóbal Tapapio Rufo. En una inscripción

---

<sup>16</sup> La latina aporta la información relativa al procónsul Marco Licinio Craso Frugi, perdida en la inscripción púnica; mientras que la púnica conserva los nombres completos de los *flamines*. La única información que con seguridad se contiene en el epígrafe púnico y no en el latino es el aviónimo de Anóbal, un fenómeno bastante habitual en las bilingües púnico-latinas. Licinio Craso fue cónsul en el 14 a. C. y no se conocía su función como procónsul de África hasta la publicación de la inscripción latina. Sobre este personaje, cf. Goodchilde 1950: 77.

<sup>17</sup> Sobre la adaptación de cargos públicos romanos en epigrafía púnica, cf. Bertinelli Angelli 1970.

<sup>18</sup> En *IPT*, p. 49, nota 1 también se llama la atención sobre este particular.

<sup>19</sup> Crawley Quinn lleva esta confusión más allá de una simple duda gramatical: "*it involved a deliberate choice to use the Punic rather than the Latin construction under the circumstances, a small but telling piece of code-switching which associates the filial relationship between the two citizens of Lepcis with their own Punic identity, and distances them slightly from the culture represented by the language of the inscription*". En mi opinión no hay que forzar la interpretación de esta corrección en clave de un cambio de código intencional o inintencionado para alejar a Anóbal de la lengua latina cuando de hecho precisamente él está intentando mostrar lo contrario mediante su imitación de la onomástica romana, sus actos evergéticos y el uso de la propia lengua romana; por no hablar de que es un lapicida quien graba la inscripción —no Anóbal Tapapio Rufo— y que no es el primer error que comete, como acabamos de indicar. En **P41** y **P42** se grabó la forma correcta, *Himilchonis*, lo cual demuestra que no hay que buscar ninguna justificación de carácter identitario a *Himilco filius*.

Otras inscripciones de este catálogo en las que aparece este antropónimo son **P14** (su transliteración al latín es *Himilco*), **P26** (*Imilcone*), **P41** (*Himilchonis*) y **P42** (*Himilchonis*).

<sup>20</sup> Sobre la *interpretatio* de magistraturas romanas en ambiente púnico, cf. el clásico trabajo de Magie 1905, quien subrayaba la influencia helénica en el proceso de asimilación, influencia que posteriormente fue desmentida por Bertinelli Angeli 1970; otra aportación imprescindible es Levi della Vida 1971. Un reciente trabajo sobre este tema se debe a Balboa 2012. Cooley 2012: 256, en una interpretación quizá poco reflexiva, indica que las titulaturas imperiales de la parte púnica tienen carácter explicativo para los púnicoparlantes.

<sup>21</sup> Adams 2003: 222: "*There seems to be a linguistic ideology behind this inscriptions. Punic is kept free of Latin words even in reference to distinctively Roman institutions*". Esta afirmación es suscrita por Crawley 2010: 62 y enunciada por Cooley 2012: 256.

### P38. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Macellum.*

bilingüe posterior, P43, el cargo oficial simplemente se transliteró. Si hubiera un fondo ideológico / "nacionalista", Anóbal no habría adoptado el *cognomen Rufus* ni habría, simplemente, mandado grabar inscripciones bilingües cuando no había necesidad para ello.

Las titulaturas imperiales son un recurso netamente romano para indicar la datación —la epigrafía púnica emplea la mención a los sufetas epónimos— que fue calcado en la inscripción púnica mediante la traducción término por término a la lengua púnica. La traducción de las titulaturas imperiales no se da en ninguna otra bilingüe púnico-latina: como se observa en el resto de piezas que en latín contienen esta información, la traducción púnica comienza a partir de las titulaturas imperiales. Como se ha indicado antes, en la inscripción latina está en nominativo en lugar del ablativo habitual, fenómeno que se refleja directamente en la inscripción púnica.

La expresión comienza en púnico con **myknd q'ysr 'wgs̄ts bn 'lm**: una traducción de *Imperator*,<sup>22</sup> una transcripción de *Caesar Augustus*<sup>23</sup> y una traducción de nuevo de *diui filius*.<sup>24</sup> A éstas les siguen las titulaturas imperiales:

---

<sup>22</sup> **myknd** es un término conocido especialmente por la epigrafía líbica (KAI 120, 153) mediante la grafía **mnkd'**. Según se indica en *IPT*, p. 49, el término indicaba un jefe investido de autoridad sobre otros jefes de tribu y por eso se adaptaría bien a *Imperator*. Este concepto pudo haber sido tomado en préstamo por el púnico en época cartaginesa para designar un magistrado, quizá análogo al *dictator* romano (sobre esta cuestión, Garbini 1968: 118-122 (quien no le ve un significado político sino religioso); Bertinelli Angelli 1970: 48-50, 122; Levi della Vida 1971: 461; *IPT*, p. 49-50. En contra, Balboa 2012: 239, para quien la analogía con el *dictator* sería difícil de encajar con las fuentes clásicas, además de no estar documentada en la epigrafía fénico-púnica).

El término fenicio **mlk** no se adaptaría exactamente a las connotaciones militares que contiene el término latino. Balboa 2012: 240 sugiere que la propaganda augústea podría haber difuminado el término o que, quizá, se hubiera esquivado intencionalmente en ámbito púnico para no darle solución de continuidad en la persona de Augusto.

El concepto más cercano semánticamente sería **rb m̄hnt**, “jefe del ejército” que sin embargo se emplea para “*consul*” en esta misma inscripción (*uid.* infra, nota 25) y en algunas otras y no se usa nunca para “*imperator*”. Este fenómeno es debido a que el mundo púnico ya había atribuido la expresión **rb m̄hnt** al significado de “*consul*” mucho antes de que el *Imperator* fuese el **rb m̄hnt** / “jefe del ejército” (obviamente en época republicana “*imperator*” no designaba un cargo oficial sino un adjetivo atribuido a magistrados *cum imperio*) (*cf.* Balboa 2012: 238).

<sup>23</sup> Se transcribe literalmente como ocurre con tantos otros antropónimos latinos en el conjunto de bilingües. El diptongo *-ae-*, como es habitual, se transcribe **-y-** mientras que *-au-*, se transcribe **-w-**. No se hace notación del resto de vocales. La *C* latina se transcribe **q**. La *T* latina se transcribe **t**. La desinencia *-us* se transcribe aquí con **-s**, cuando habitualmente se indica **-'** (se está transcribiendo el vocativo), lo que probablemente se deba a la temprana fecha de la inscripción (Bénabou 1976: 512-520; *IPT*, p. 53). Sobre esta cuestión, *cf.* Adams 2003: 218, nota 428 (con bibliografía), quien acertadamente señala que “*the ending -e instead of -us is represented by -', and -i instead of -ius by -y (...). The vocative origin of these forms is particularly clear in the 'Latino-Punic' inscriptions written in Latin script (...). Almost all Latin names in neo-Punic inscriptions are derivable from the vocative. Exceptions to this rule are mainly of a particular type (...): in relatively early formal inscriptions names of members of the imperial family are sometimes written with a representation of final -s (...). This no doubt reflects in part the lack of currency of such names in ordinary speech, and also a desire to get imperial titles absolutely right in formal inscriptions (...). In one rare case an African individual is given a the Latinate form of his Latin name: rwps*”.

<sup>24</sup> Otros paralelos de esta expresión se recogen en Bertinelli Angelli 1970: 115.

P38. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Macellum.*

**rb mḥnt**, "jefe del ejército", traducción adaptada de "*consul*",<sup>25</sup> "**p'm't 'sr w'ḥt**", "por undécima vez"; de nuevo el término para "emperador", **mynkḍ** — precedido de la conjunción copulativa **w**— para indicar la salutación imperial (por decimocuarta vez, **p'm't 'sr w'rb'**). A estas expresiones les siguen otras dos perífrasis para expresar "*tribunicia potestate*" y "*pontifex maximus*". La traducción púnica para la primera es **tḥt mlt 'sr hmšlm**, literalmente "en el lugar de autoridad de los diez que tienen autoridad".<sup>26</sup> Para la equivalencia de "*pontifex maximus*" se propuso la restitución **'d[r 'khn---]**,<sup>27</sup> a la que seguiría la alusión al patrono de la ciudad Marco Licinio Craso Frugi<sup>28</sup> en púnico, perdida con la desaparición del tercer bloque de la inscripción púnica.

Con ella empieza la segunda línea de la inscripción latina e inmediatamente después se hace mención de los *flamines*, información que sí está conservada en la inscripción púnica. La expresión "*flaminib(us) Augusti Caesaris*" es traducida en púnico como **wzbḥm lhmynkḍ q'ysr**, prácticamente al pie de la letra, siendo **zbḥ** el término púnico para "sacrificadores"<sup>29</sup> y **lhmynkḍ q'ysr**, el término equivalente a *imperator*<sup>30</sup> y la transliteración de *Caesar* respectivamente (*uid. supra*). Los nombres de estos sacerdotes y su fórmula onomástica son de raigambre púnica. Cabe destacar que aún no tienen nombres romanos que puedan ser más adecuados para la inscripción en latín, lo que cuadra con la temprana fecha de esta inscripción. Sus nombres vernáculos simplemente se transliteraron: **'dnb'l bn 'rš pyln** pasó a ser *Iddibale Arinis filio ...one*<sup>31</sup> y **'bdmlqrt bn hnb'l, ... Annobalis filio**. En la inscripción púnica se ofrece una información de éste último que está ausente en la latina. Me refiero a **b'l šlm**

---

<sup>25</sup> Alude directamente al carácter militar de la magistratura. Según indicó Levi della Vida 1971: 461-462, el término habría entrado en contacto con el mundo púnico durante las guerras entre Roma y Carthago (de este parecer es también Balboa 2012: 237). En la inscripción *IPT* 76 encontramos la traducción púnica de *proconsul*: **rb t'ḥt rb mḥnt**, "chief instead the chief of the army" (Adams 2003: 222, nota 446 con bibliografía).

<sup>26</sup> Traducción propuesta por Levi della Vida 1971 y seguida en *IPT*. Esta complicada traducción es obviamente debida a que no había en ambiente púnico una institución equivalente al tribunalado romano (Bertinelli Angelli 1970: 38-39).

<sup>27</sup> Previamente al descubrimiento del epígrafe latino donde se lee "*pontifex maximus*", Levi della Vida 1935: 106-107 había restituido **'d[r 'zrm---**], "*praefectus sacrorum*". **'dr 'khn** no era exactamente un sumo sacerdote como lo era el *pontifex maximus* porque el mundo púnico carecía de esta figura. Como señala Balboa 2012: 240, en realidad **'dr 'khn** era un neologismo creado *ad hoc* porque ningún cargo púnico podía englobar el poder jurídico y religioso que contenía el *pontifex maximus* romano: por ello, se escogió **'dr**, "potente, poderoso" y **khn**, "sacerdote", término que en la epigrafía púnica aparece sin indicación de divinidad ni templo. Sobre esta cuestión, *cf.* Zamora 2006.

<sup>28</sup> Según indica Crawley Quinn (Crawley 2010: 52, nota 8), el procónsul de África fue frecuentemente nombrado patrono de la ciudad.

<sup>29</sup> Como indica Balboa 2012: 242, el **zbḥ** era un sacerdote con funciones más prácticas que las del **khn** (*uid. supra*, nota 27). En este caso son *flamines augustales*, a diferencia del comitente de esta inscripción que es *flamen* a secas (*uid. infra*, nota 37). Sobre este sacerdocio, *cf.* Di Vita 1982: 568-575.

<sup>30</sup> En esta ocasión precede al término la preposición **l**, "para", y no se sincopa el artículo delante de **mynkḍ**.

<sup>31</sup> En la inscripción púnica hay dudas en la lectura **pyln o pylt** pero la secuencia correspondiente en la inscripción latina es *...one*, lo que lleva evidentemente a inclinarse por la primera opción.

**P38. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Macellum.***

**hršt**, literalmente "ejecutor del sacrificio šlm de las primicias", que sin duda debía ser un cargo propiamente púnico.<sup>32</sup>

Tras la alusión a los *flamines*, la segunda línea se cierra con la de los sufetas / **šptm**, que retoma la tradición púnica. El primero de ellos porta, como el resto, un nombre local, **mtn bn hn'**, que transcrito en la inscripción latina queda *Muttun Annonis filio*. Además de sufeta epónimo, este personaje también ocupaba otro cargo que no se conservó en la inscripción latina: **p'1 hšhm**, literalmente "fabricante de coronas y guirnalda floral" o "fabricante de utensilios de madera".<sup>33</sup> Se desconoce el nombre del otro sufeta dado que ambas inscripciones están rotas precisamente en ese punto.

Por último, en la tercera línea de ambos epígrafes se hace constar el nombre del evergeta Anóbal Rufo con todos sus cargos. A diferencia del resto de personajes de las inscripciones —salvo Augusto obviamente— su fórmula onomástica combina antropónimos de raigambre púnica, líbica y latina: **hnb'1 bn hmlkt tḥḥpy<sup>34</sup> rwps<sup>35</sup> (...) bn 'rm / Annobal Imilchonis filius Tapapius Rufus**. La filiación **bn 'rm** ("hijo de Arim") colocada tras los cargos, no tiene su correspondiente en la parte latina y verosíblemente alude al padre de Himilco, no al de Anóbal.<sup>36</sup> Esta omisión también tiene lugar en las inscripciones bilingües del teatro. Este notable local se representa como *sufes / špt*, *flamen / zbḥ*<sup>37</sup> y *praefectus sacrorum / 'dr 'zrm*.<sup>38</sup> La última expresión púnica, perdida, debía de

<sup>32</sup> Cf. *IPT*, p. 52.

<sup>33</sup> La primera interpretación se debe a Levi della Vida 1971: 469; la segunda, a Szyner 1962: 45-50. Cf. *IPT*, p. 52.

<sup>34</sup> Este *cognomen* es usado por varios miembros de la conocida familia leptitana de los *Tapapii* o *Tapafii* conocida por otras inscripciones de la ciudad, tanto púnicas (*IRT* Neo-Punic 12, 28, 29, 33); como latinas (*IRT* 273, 341, 745) y "latino-púnicas" (*Typafi*, Jongeling, Kerr 2005: 19). Cf. *IPT*, p. 52-53; cf. Amadasi 1983. Sobre las elites de *Leptis Magna*, cf. Torelli 1974; Bénabou 1976: 511-549. *Tapapius* está formado sobre un antropónimo líbico al que se le añadió el final en *-ius* (Camps 2002-2003: 251; Múrcia 2011: 207).

<sup>35</sup> *Rufus*, nombre latino, está transcrito en alfabeto neopúnico **rwps**. Como es habitual, se marca como *mater lectionis* sólo la vocal de la primera sílaba, en este caso **w**. La *F* latina equivale a **p**. Sobre la terminación **-s** equivalente a *-us*, cf. *supra*, nota 23.

<sup>36</sup> Goodchilde 1950: 76 entiende que **'rm** es el nombre del padre de Anóbal pese a que en ambos epígrafes se lee claramente **hnb'1 bn hmlkt** y *Annobal Imilchonis filius*.

<sup>37</sup> Anóbal se presenta como *flamen* a secas mientras que *Iddibal Arinis* y *Bomilcar Annobalis* son la pareja de *flamines* augustales, como se especifica en ambos textos: unos son **zbḥm lhmynd q'ysr** y Anóbal, **zbḥ** ya que quizá desempeñó otro tipo de flaminado o desempeñó el flaminado provincial muchos años antes. De hecho, casi diez años después, Anóbal se sigue representando como tal en **P41** y **P42**. El diferente orden de enumeración del sufetato, el flaminado y la prefectura de lo sagrado en estas inscripciones (cf. esquema de **P41**) ha llevado a interpretar que el de esta inscripción sería el flaminado imperial mientras que el de **P41-42** sería otro de menor rango (Guey *passim* Bassignano 1974: 33-34). A mi modo de ver, siguiendo a Bassignano 1974: 33-34, es extraño que dos tipos diversos de flaminado, o al menos, dos grados diferentes de este sacerdocio, se indiquen con la misma palabra. Creo que es una inversión a la que no se le debe dar mayor importancia.

<sup>38</sup> Tantillo 2010: 38 señala que el cargo de *praefectus sacrorum* comparece también en las otras tres inscripciones encargadas por el evergeta Anóbal Rufo (*uid. infra*), *RIT* 321-323 y más tarde, en 92 a. C., en *IRT* 347, una inscripción directamente vinculada con la bilingüe **P43**, además de en un epígrafe de *Tusculum* (*CIL* XIV 2580). Más adelante, en época constantiniana, se indica en una inscripción el título de *praefectus omnium sacrorum*, vinculado seguramente a *praefectus*

**P38. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Macellum.***

ser la correspondiente a "*de sua pequnia faciundum coerauit idem[que] def[d]icauit*".<sup>39</sup> No es ésta la única inscripción leptitana que recuerda la largueza de Anóbal Rufus. También se conocen otras dos bilingües (P41, P42) y una sólo en latín (IRT 323), todas pertenecientes al teatro.<sup>40</sup>

Como se ha señalado más arriba, la mayoría de antropónimos son púnicos, como también lo son las fórmulas onomásticas. Todos los antropónimos del texto se transliteran. Los nombres de tres personajes se estructuran como nombres peregrinos: nombre personal seguido del patrónimo. Así, **'dñb'1 bn 'rš pylñ** se transcribió *Iddibale Arinis filio ¿Filone?*;<sup>41</sup> **'bdmlqrt bn hñb'1**, *¿Bomilcar? Annobalis filio*<sup>42</sup> y **mtñ bn hñ'**, *Muttun Annonis filio*.<sup>43</sup> Sin embargo, el de Anóbal plantea dos diferencias con respecto de los tres anteriores: su fórmula onomástica es trimembre y contiene elementos onomásticos latinos. Como se aprecia en esta y en otras inscripciones lepcitanas, las elites locales que aún no eran ciudadanos romanos, adoptaron elementos onomásticos latinos en un intento de imitación de las formas romanas.<sup>44</sup>

El fenómeno de repetición del mismo texto en diferentes lugares no es un fenómeno aislado: en *Leptis Magna* se tienen documentados otros casos. Por ejemplo, las tres inscripciones del teatro colocadas también por el propio Anóbal Rufo (*uid. supra*) o la dedicación a Domiciano grabada tanto en el parapeto de la *orchestra* como en el altar octogonal, también del teatro (IRT 347).

La disposición del texto latino en un epígrafe tan llamativo se debe obviamente a la voluntad del notable local Anóbal Tapapio Rufo por autorrepresentarse públicamente como cercano al mundo romano, como se ha visto antes en el comentario onomástico.<sup>45</sup> Otras muestras de esa postura son el propio hecho de

---

*sacrorum* al título anterior. Sobre su equivalencia con "**'dr 'zrm**", cf. Levi della Vida 1935: 106-108; Levi della Vida 1949: 405-406; Bénabou 1976: 534 y Di Vita 1982: 572-573. Sobre este sacerdocio verosímilmente local, cf. Perea 1998.

<sup>39</sup> Reconstruida gracias a P41.

<sup>40</sup> Sobre la actividad edilicia en Leptis Magna, especialmente en época tardía, cf. Pentiricci 2010.

<sup>41</sup> El banco de datos de K. Jongeling basado en Jongeling 1994 (*PUNIC*) recoge las transcripciones atestiguadas en inscripciones latinas de estos antropónimos púnicos.

El antropónimo **'dñb'1**, además de *Iddibale*, como aquí y en P28, también se tiene documentado en inscripciones latinas como *Idnibalis* (gen.) (P14), *Hiddibal* e *Adombal*.

La transcripción más extendida en latín de **'rš** es *Aris* pero *PUNIC* recoge un alto número de variantes: *Arisus*, *Arisu*, *Arisio*, *Arisia*, *Arisut*, *Arisuth*, *Arrisut*, *Arinis* (gen.), *Aridis* (gen.), *Arini* (gen.), *Arionis* (gen.), *Arisi* (gen.)

<sup>42</sup> Se tienen documentadas varias formas de transliteración al latín del nombre púnico **'bdmlqrt** (*PUNIC*): *Bomilcar*, *Bodmilcaris*, *Bolmicar*, *Boncar* (P49), *Boncarth* (P39), *Bonchor*.

El nombre púnico **hñb'1**, aquí transcrito *Annobal*, habitualmente se corresponde con *Hannibal* pero existen otras variantes. Por ejemplo, *Adnibali* (dat.), *Annobalis* (gen.), *Idnibalis* (gen.) (P14).

<sup>43</sup> Numerosas variantes de transliteración están documentadas de los nombres púnicos **mtñ** (*Muthum*, *Muthune*, *Muthunis*, *Muthunos*, *Muthunus*, *Mutthun*, *Mutthunis*, *Muttun*, *Mutum*, *Mutunis*, *Motthun*, *Muiium*, *Muithun*) y **hñ'** (*Anno* —P28—, *Annonis* —P45—, *Annonius*, *Anonis*, *Anonius*, *Hannon*).

<sup>44</sup> Sobre esta cuestión, cf. Fontana 2001: 162; Crawley 2010: 56, 63. Esta misma investigadora cita a propósito de este tema a R. MacMulle (MacMullen 2000: 45), quien, al mencionar a *Iddibal Caphada Aemilius* (IRT 324), indica que este "*apparent switch of gentilicium and cognomen is a clumsiness... of a ridiculous sort*".

<sup>45</sup> Crawley 2010: 60.

### P38. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Macellum.*

levantar inscripciones que conmemorasen sus acciones evergéticas o que muchas expresiones del texto púnico sean un calco de la sintaxis latina. Todas las inscripciones que aluden a este personaje son bilingües salvo *IRT* 323, sólo latina, cuyo texto es el mismo que la parte latina de las bilingües **P41** y **P42**.

Según el punto de vista de la prof. Crawley Quinn la disposición esta pareja de inscripciones sugiere una dicotomía público / privado, latín / púnico. Para ella, *"the latin text is larger and inscribed on the exterior sandstone wall of the building, while the Punic version is inside, but in a highly visible place on the more durable and higher status limestone of the southern tholos. You see the Latin first, but as you move about the market you see the Punic for longer (...)* The distinction between the Latin inscriptions on the outside of buildings and the Punic versions inside also calls into question interpretations based on a straightforward polarity between public and private: there is more than one kind of public space, and more than one kind of civic spectator at Lepcis", una opinión que ha suscrito recientemente la prof. A. Cooley.<sup>46</sup> En mi opinión, esta manera de enfocar la elección lingüística en Lepcis, que se aproxima a una situación de diglosia, es errónea: el púnico no sólo era la lengua de "lo privado", también lo era de "lo público", como demuestran las abundantes inscripciones lepcitanas en esta lengua de carácter monumental.

No veo que la justificación sobre la preeminencia de la inscripción púnica del *tholos* sobre la latina del muro sea sólida al basarse sobre el tipo de piedra que las soporta y tampoco considero válida una argumentación sobre que el púnico era la lengua empleada en la esfera de lo privado con el fundamento de que la inscripción púnica estaba dentro del mercado cuando la latina estaba fuera.

Por otra parte, los ejemplos que acompañan a la pareja de inscripciones del *macellum* en la argumentación de Crawley Quinn no son sólidos: partiendo de la base de unas tumbas tardías,<sup>47</sup> aduce que en el teatro la inscripción latina *IRT* 323 está fuera y las bilingües **P41** y **P42**, dentro —y por tanto, el púnico se había empleado de "puertas para adentro"— cuando la primera se encontró derrumbada y su disposición hacia el exterior es una reconstrucción moderna, que podría ser fiel a la disposición en época romana o no.

## CRONOLOGÍA

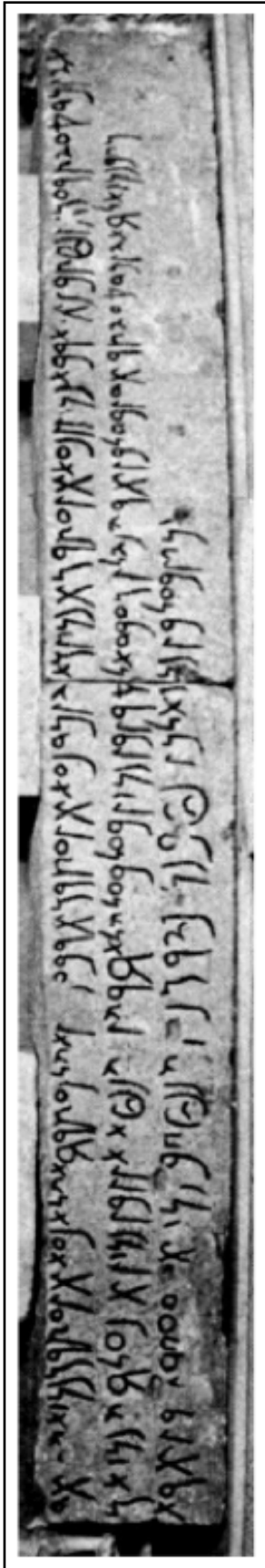
8 a. C. Según indicaba Goodchilde,<sup>48</sup> es la inscripción latina más antigua de Lepcis.

---

<sup>46</sup> Cooley 2012: 256.

<sup>47</sup> Cf. p3. Fontana 2001: 166.

<sup>48</sup> Goodchild 1950: 72.



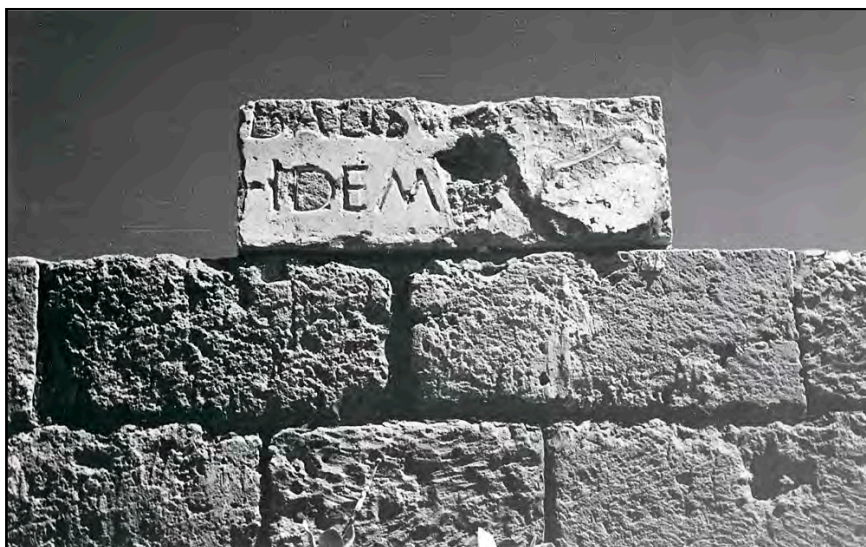
Figs. 1-2: Fotografía de la inscripción púnica (Crawley-Quinn 2010) y montaje de dos fotografías de *IRT* de la inscripción latina (MJET).

P38 *Leptis Magna, Lebda (Libia). Macellum.*



Figs. 3-4: Detalle de la línea 3 de la inscripción latina (*IRT*).





Figs. 5-7: Detalles de la inscripción latina (*IRT*).

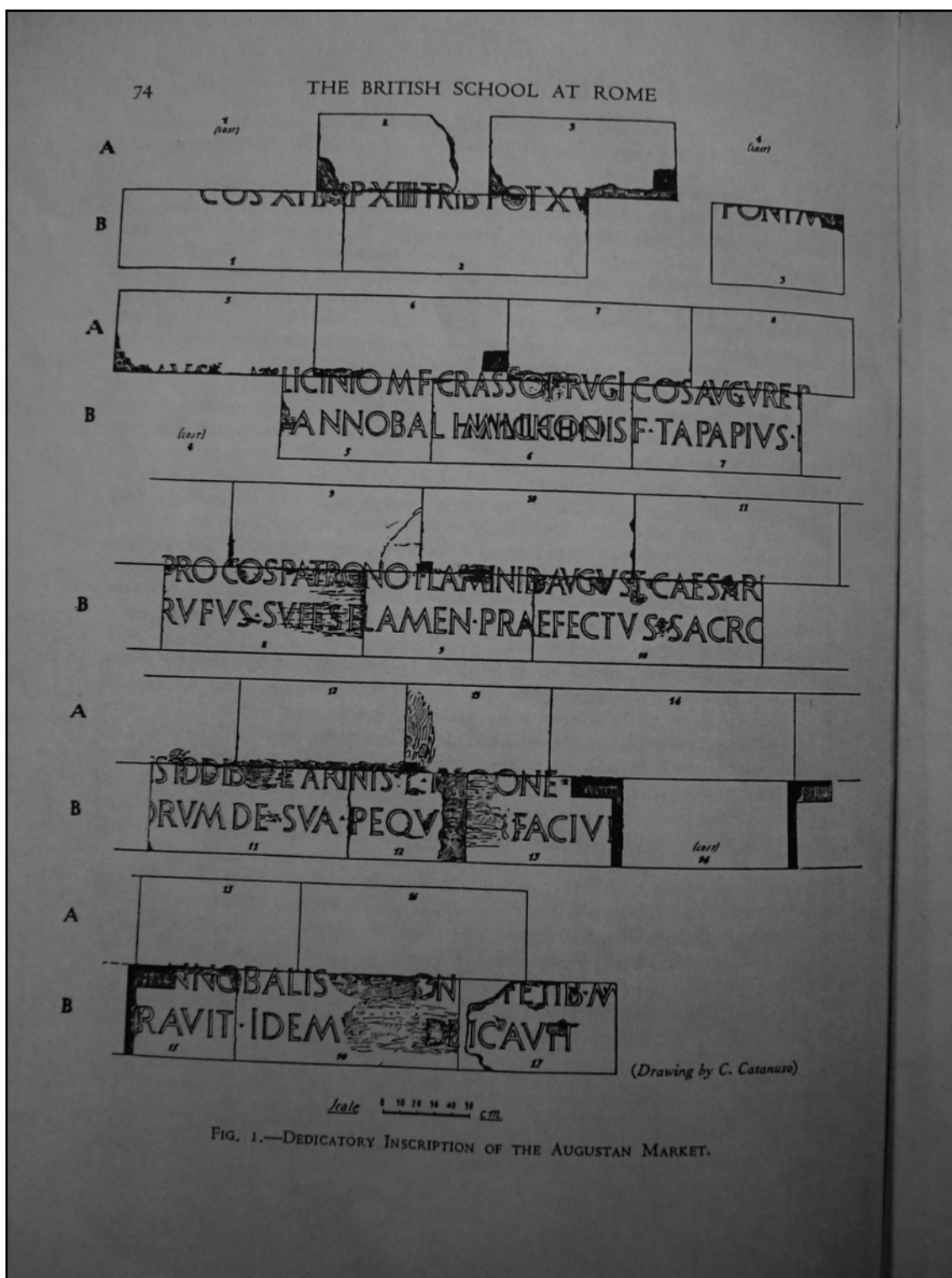


Fig. 8: Reconstrucción de la inscripción latina (Goodchild 1950).

Inscripción bilingüe (tipo 2).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada antes de 1936 por G. Guidi en el área del mercado púnico, *Leptis Magna*.<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. Museo de *Leptis Magna*, donde se encuentra ilocalizable.<sup>2</sup>

## SOPORTE

- Tipo y material. Pequeña placa rectangular de caliza gris con los ángulos inferiores redondeados. Estaba fijada a un muro y sobre ella se conserva el pedestal que sostenía una que representaba a la divinidad o a uno de sus atributos.<sup>3</sup>

- Estado de conservación. Está fracturada en su parte superior, lo que no ha afectado al texto. La superficie estaba bastante desgastada, circunstancia que ha dado lugar a confusiones en la transcripción (cf. l. 3, 6, 8), y presentaba pequeños agujeros en toda su extensión.

- Decoración. Carece de decoración.

- Medidas. 31'5 x 15'5 cm.<sup>4</sup>

## INSCRIPCIÓN

- Maquetación. La distribución del campo epigráfico entre las dos partes es muy equilibrada: cuatro líneas en latín en la mitad superior y cuatro en púnico en la inferior. Ambas están visualmente separadas por un espacio en blanco. Las dos primeras líneas de la parte latina y la púnica tienen un tamaño mayor que el resto de renglones, especialmente la primera palabra, *Libero*. Un gran espacio en blanco separaba las palabras *patri* y *sacrum*.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: l. 1: 1-2'5; l. 2: 1'5; l. 3: 1'2; l. 4: 1 cm.<sup>5</sup>
- Púnico, alfabeto neopúnico. Se desconoce la altura de las letras aunque las dos primeras líneas del texto púnico son más altas que las otras dos.<sup>6</sup>

- Técnica de escritura. Incisión.

<sup>1</sup> Levi della Vida 1942: 30, nota 8; *IPT*.

<sup>2</sup> *IPT*.

<sup>3</sup> Di Vita Evrard 2002-2003: 300.

<sup>4</sup> Di Vita Evrard 2002-2003: 300.

<sup>5</sup> *IRT*.

<sup>6</sup> *IPT*.

P39. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Macellum.*

- Interpunción. Sólo en la parte latina. Su forma no se distingue bien a causa de la erosión en la superficie de la placa.

- Paleografía. Letras latinas capitales de módulo irregular. Todas están provistas de refuerzos. Como características más llamativas puede señalarse el pequeño tamaño del bucle superior de *B* y *R*.

*Liberō · Patri · sacr(um) ·*  
*Boncarth̄ · Muḥumbalis [f(ilius)]?*  
*Sybdy · IIII · uir · macelli ex multis*  
*(denariis) LXII quibus adiecit de suo (denarios) LIII*  
5 **m's z tyn' l'dn šdrp' bđmlqrt bn mtnb'l šdby**  
**mšpř [---] hbqr šptm̄ tñ't̄**  
**t[---]wššm wšnm**  
**[--- dn' ]řy' ħmšm wšlš<sup>8</sup>**

L. 1: *Liberō Patri sac(rum)*, *IRT*; *Patrum*, Jongeling-Kerr.

L. 2: *Muḥumbalis f(ilius)*, *IRT*.

L. 3: *sobti*, *IRT*; *IIIuir*, *IRT*, *KAI*; *Sydy*, Tran; *m(acelli)*, Jongeling-Kerr, Jongeling.

L. 5: **šmky**, *KAI*, *IPT*.

L. 6-8: *KAI* no las contempla.

L. 6: **mšpř[---]**, **tñ't̄[-]**, Jongeling-Kerr.

Levi Della Vida 1942: 30-31; *IRT* 294 (sólo texto latino); *KAI* 127; *IPT* 25; Levi della Vida, *AE* 2003, 1902; Di Vita-Évrard 2002-2003: 300-304; Jongeling, Kerr 2005, Lepcis Magna N17; *AE* 2007, 1693; Jongeling 2008, Labdah N17; HD045500 (sólo texto latino); *EDCS* 06000296 (sólo texto latino); *PUNIC* Lepcis Magna N18.

*Cf.*: Jean, Hoftijzer 1954: 59; Bertinelli 1970: 114, 142; Amadasi 1988: 30; García Bellido 1989; Aounallah 2001; Di Vita Évrard 2002-2003: 300; Adams 2003: 227-228; Zucca 2004: 19, 25; Tran 2009: 344, nota 77; Balboa 2012: 246; Cooley 2012: 260; Wilson 2012: 292-293..

## COMENTARIO

En este epígrafe se recuerda la donación de una escultura votiva. La parte latina indica que la estatua estaba consagrada a *Liber Pater*, que el dedicante era un personaje de antroponimia local que había desempeñado cargos locales, sobre los cuales se volverá más adelante, y que parte del montante total necesario para sufragar la donación fue aportado por parte del propio Boncarth hijo de Mutunbal (53 denarios) y otra parte, de las multas de los contribuyentes (62

<sup>7</sup> Lectura basada en Di Vita-Évrard.

<sup>8</sup> *IPT*, *PUNIC*.

**P39. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Macellum.***

denarios). La parte púnica, como se observa en las siguientes traducciones, sustancialmente daba la misma información:

"*Dieses Motivbild stellte dem Herren Šadrapa auf BDMLQRT, Sohn des MTNB'L ŠMKJ [---]*", KAI.

"*Questa statua ha eretto al signore ŠDRP BDMLQRT, figlio di MTNB'L ŠMKY. / [---]il BQR (?) sufeti (o: sufeta) [---] / [---] e sessantadue / [---] dena]ri cinquanta tre"*, IPT.

Aunque fragmentaria, es evidente que era una traducción de la parte latina a juzgar por la similitud de los datos que se han podido transcribir: la divinidad a la que se dedica la escultura, el nombre del dedicante, los cargos y la especificación y el desglose de costes de la escultura. Aunque el hecho de que sea una traducción no implica que sea una traducción literal, como se deduce del presente trabajo.

De hecho, la primera palabra del texto púnico, **m'š**, no se especifica en el latino.<sup>9</sup> Me refiero al objeto consagrado, como ocurre también en **P15**, en cuya parte latina también se considera una información redundante.

En segundo lugar, puede verse cómo el teónimo se adapta a la lengua del texto: *Liber Pater* en latín y **'dn šdrp'** en púnico. Ambas divinidades tienen carácter sotérico —en púnico **rp'** es "guarecer, salvar", *cf.* **rp'**, "médico" en **P29**, **hrb'** en **P46**, **P47**— y su asimilación era esperable. *Shadrapa* era uno de los dos patronos de la ciudad junto con *Milkashtart*, como demuestra una inscripción lepcitana.<sup>10</sup>

Tercero, los cargos desempeñados por *Boncarth* no son necesariamente los mismos. Mientras que en latín tenemos *III uir macelli*;<sup>11</sup> en púnico, **hbqr**, un cargo público para el que no se tiene una interpretación definitiva.<sup>12</sup> A continuación se inscribió el término **šptm**, que introduciría los nombres de los sufetas epónimos.

De las cantidades pecuniarias aportadas por *Boncarth* en la parte púnica sólo se conservan los números (desarrollados) pero también el final de la palabra *denarius* transcrita en caracteres púnicos, testimonio de un interesante préstamo lingüístico referido al nombre de la moneda.<sup>13</sup>

---

<sup>9</sup> Levi y Amadasi en *IPT* señalan que el redactor en latín ha usado la fórmula genuinamente latina, mientras que no encaja en los estándares púnicos. Lo normal en púnico es que el objeto dedicado vaya después de la mención a la divinidad. Este dato, del que también informa Adams 2003: 228, es puesto en duda por Jongeling, Kerr 2005: 20, para quienes no resulta incongruente con la gramática fénico-púnica.

<sup>10</sup> Amadasi 1988: 30; Zuca 2004: 19.

<sup>11</sup> Dependiendo de su lectura de la palabra precedente, otros autores leen *III uir macelli* (p. ej. Aounallah 2001: 190-191), siendo el colegio tresviral algo insólito en *Leptis Magna*.

<sup>12</sup> No obstante, *cf.* ESTUDIOS. 5.2.3. CARGOS CÍVICOS.

<sup>13</sup> La transcripción de *denarii* también está documentada en Palmira y Hatra, *cf.* Jean, Hoftijzer 1954: 59, Bertinelli 1970: 114; y asimismo las de *quadrans* y *sestertius* (Bertinelli 1970: 135, 142). En la moneda celtibérica también se tienen documentados préstamos de este tipo referidos a las marcas de valor en los divisores (García Bellido 1989).

**P39. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Macellum.***

La antroponimia del personaje, pese a lo avanzado de la fecha de este epígrafe, es local tanto en su adscripción lingüística como en su estructura. Sus antropónimos pasan a la parte latina con una transliteración, lo que no deja de ser llamativo en una inscripción de fecha tan avanzada, donde quizá se esperaría un nombre oficial latino. El dato más reseñable de esta fórmula onomástica *Boncarth Muthumbalis filius Sybdy / bdmlqrt bn mtnb'1 šbdy*<sup>14</sup> es la presencia del sobrenombre *šbdy / Sybdy*, que según la interpretación más tradicional,<sup>15</sup> ya superada,<sup>16</sup> era una variante local de "sufeta".

**CRONOLOGÍA**

Último cuarto del siglo I d. C.<sup>17</sup>

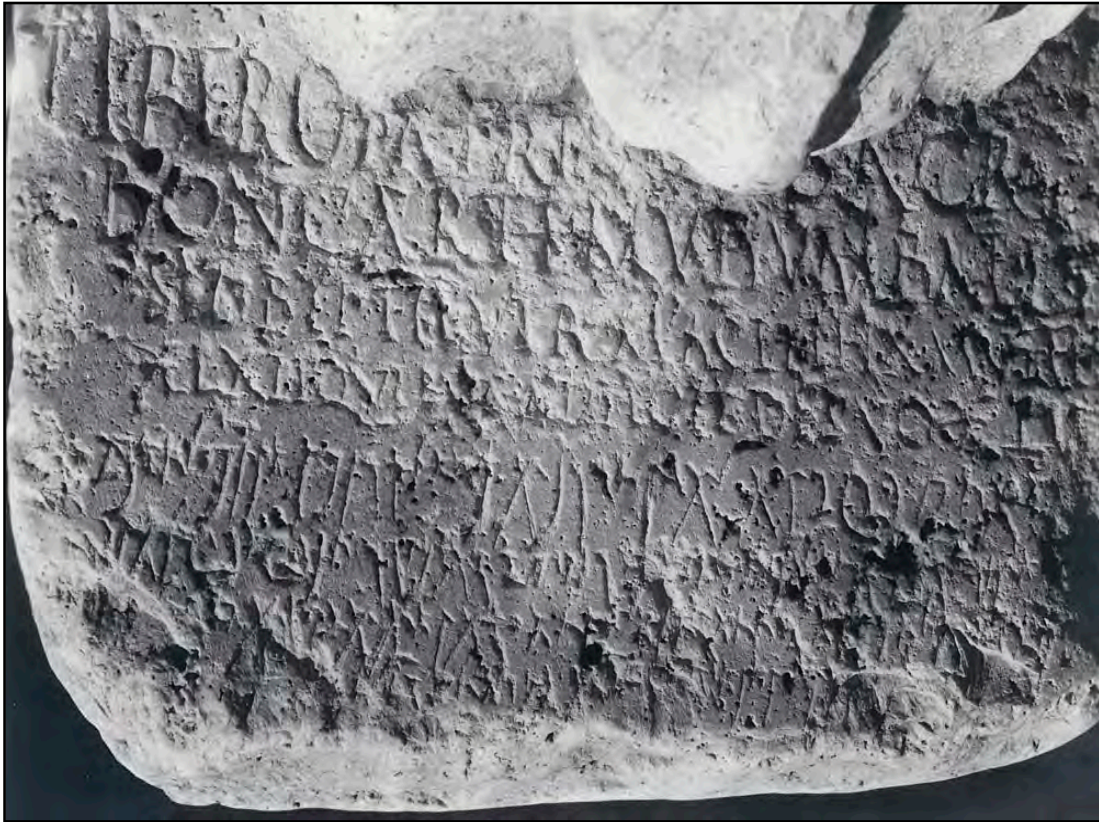


Fig. 1: Fotografía de la inscripción (*IRT*).

---

<sup>14</sup> El antropónimo **bdmlqrt** comparece también en **P29** (sólo en púnico, **'bdmlqrt**), **P38** (sólo en púnico, **'bdmlqrt**), **P46** (*Boncar*, **bd<m>'lqrt**); **mtnb'1** en **P38** (sólo en púnico, **mtn**) y **P49** (sólo en púnico, **mtnb'1**).

<sup>15</sup> *IRT*, *KAI*.

<sup>16</sup> *IPT*, Adams 2003: 228, Di Vita-Évrard 2002-2003: 303, Zucca 2004: 25, nota 10 y Jongeling, Kerr 2005: 20. Sobre este antropónimo, *cf.* Di Vita-Évrard 2002-2003: 303.

<sup>17</sup> Di Vita-Évrard 2002-2003: 300, nota 20 indica que por razones institucionales está en el periodo entre 74/77 y 105/107, más cerca del límite alto que del bajo.

P40. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Macellum.*

P40

Inscripción bilingüe de tipo indefinido.

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada en el pórtico suroccidental del Mercado Púnico de *Leptis Magna*.

- Lugar de conservación. Se conserva *in situ*.<sup>1</sup>

### SOPORTE

- Tipo y material. Pedestal de caliza amarilla.

- Estado de conservación. Sólo se conserva la parte izquierda del pedestal; pero las letras grabadas en él están en muy buen estado y no plantean problemas de lectura.

- Decoración. Carece de decoración.

- Medidas. 74 x (39) x 68 cm.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El pedestal está inscrito en una de sus caras. La inscripción tiene una paginación cuidada: las dos primeras líneas tienen mayor altura que el resto para destacar la divinidad a la que se dedica el epígrafe. El texto latino es el que claramente predomina, a juzgar por la cantidad de líneas y el tamaño de los caracteres.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: 4'5 - 7'5 cm.
- Púnico, alfabeto neopúnico. Altura de las letras: 0'8 - 4'5 cm.

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Combina la interpunción triangular y la *hedera distinguens* (la única *hedera* conservada está entre *Augusto* y *Sacrum*).

- Paleografía. Letras de época imperial, de aspecto cuidado y elegante. Tienen ápices y predomina el eje vertical. Algunos trazos horizontales se han ondulado en *T* y *E* para conferir más calidad al grabado. El número IIII se ha suprrayado. Por lo que respecta al texto neopúnico, está también muy cuidado: las letras *bet*, *dalet* y *resh* se distinguen netamente. Según Fevrier y Levi della Vida, la *lamed*, *waw* y *samek* están más evolucionadas que en otras inscripciones neopúnicas.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Caputo 1987: 72.

<sup>2</sup> Février, Levi della Vida 1953: 358.

**P40. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Macellum.***

*Neptu[no]*  
*Aug(usto) · s[ac(rum)]*  
*C(aius) · Sossius [--- aedilis? ---]*  
*nus · IIII · u[ir ---]*  
5 *pot(estate) · de · sua [· pecunia · posuit]<sup>3</sup>*  
*[---]‘ydls qw‘trbr lmb[š]pḥ btm<sup>4</sup>*

L. 3: *C(aius) · Sossios [Mag], PUNIC.*

L. 4: *u[ir aed(ilicia)], PUNIC.*

L. 5: *sua [· pec(unia) · f(ecit)]*

L. 6.: **lmb[-]pḥ**, Caputo; **lmb[š]pḥ (?) btm**, (Février) Février-Levi della Vida; **lmb[z]bḥ** (Levi della Vida) Février-Levi della Vida; **lmb[-]kḥ**, *IPT*; **[---]‘ydls qw‘trbr lmb□[ ]p/kḥ□ bt[m]**, *PUNIC.*

*IRT* 305; Février, Levi della Vida 1953: 358-360, tab. VII; Guey 1953: 353-355; *AE* 1954, 201; *KAI* 125; *IPT* 30; Di Vita 1986: 523, n.º. 1; Caputo 1987: 72, n.º. 30; Brouquier-Reddé 1992: 94-95; Jongeling 2008, Labdah N21; *PUNIC* Lepcis Magna N22; HD018206 (sólo texto latino); *EDCS* 06000305 (sólo texto latino).

*Cf.*: Levi della Vida 1949: 402, n. 1; Degrassi 1950: 339; Bertinelli Angelli 1970: 99, 136; Di Vita 1982: 544-545; Amadasi 1988: 32; Kleinwächter 2001: 220-221; Adams 2003: 221; Balboa 2012: 246-247; Wilson 2012: 293.

## COMENTARIO

De esta dedicación votiva a Neptuno Augusto se ha perdido la mitad derecha y, con ella, el principio de la parte púnica y los finales de las líneas de la latina. En consecuencia, no hay argumentos a favor del carácter bilingüe o mixto de la pieza. Sin embargo, teniendo en cuenta el resto de inscripciones lepcitanas, lo esperable es que sea una bilingüe de tipo 2.

Lo conservado del texto púnico se ha traducido así:<sup>5</sup>

“[---] *édile*, quattuorvir, *par générosité (?)*, à ses frais”, Février en Février, Levi della Vida.

“[---] *édile*, quattuorvir, *avec la famille*, à ses frais”, Guey.

“[*Gaius Sossios* ] *aedil*, quattuoruir *sammt (seiner) Familie [errichtete es] auf eigenen Kosten*”, *KAI*.

“[*edile*], quattuorvir [ ] *a sue spe[se]*”, *IPT*.

<sup>3</sup> Guey 1953: 353.

<sup>4</sup> *KAI*.

<sup>5</sup> Antes de que fuese estudiado por Février, Levi della Vida o Guey se planteaba la posibilidad de que la línea púnica contuviese el nombre *Atarba‘al* o *Ittarba‘al* (*IRT*).



**P40. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Macellum.***

“... *aedilis, quattuorvir .. at his own expense*”, Jongeling.

En la parte perdida presumiblemente se daría cuenta de los cargos oficiales del comitente, así como de su nombre obviamente, como en la parte latina. En ella se pueden leer un par de cargos que no están conservados en púnico. Se trata de *IIIuir* y de una *potestas* cuyo adjetivo se ha perdido. En *IRT* se propuso la reconstrucción *quinq(uenalicia)* o *aed(ilia) potestate*, siendo la primera mucho mejor recibida por la bibliografía posterior.<sup>6</sup> Sea como fuere, queda patente el cambio lingüístico con respecto de finales del siglo I a. C., momento en el que gracias a **P38** tenemos documentado que para expresar “*tribunicia potestate*” se recurría a una perífrasis.

Aunque fragmentaria, esta pieza es muy interesante en lo tocante a los cargos públicos romanos en la cultura y la lengua púnicas: en esta inscripción no se traducen, como es habitual (*cf.* por ejemplo **P38**, **P41**, **P42**), sino que se transliteran (‘*ydl*s es la transcripción de *aedilis*<sup>7</sup> y *qw‘trbr* la de *quattuoruir*<sup>8</sup>), lo cual no es de extrañar, a juzgar por su avanzada datación como evidente reflejo de su uso habitual en el léxico de la vida pública lepcitana.<sup>9</sup>

El cargo púnico aproximadamente equivalente al de *aedilis* era el *mḥz*, raíz vinculada con *mḥz* ‘mercado’ o ‘foro’,<sup>10</sup> y que se refería la persona encargada de la supervisión del foro y del cobro de multas;<sup>11</sup> pero su traducción no está confirmada por ninguna inscripción bilingüe, de modo que quizás la transcripción ‘*ydl*s es un neologismo para definir un cargo previamente ajeno al gobierno de la ciudad.<sup>12</sup>

Por lo que respecta al cuatuorvirato, Guey recordaba la teoría de A. Degrassi<sup>13</sup> en virtud de la cual la palabra *quattuoruir* se empleaba en alguna ocasión para referirse a los ediles de ciertos municipios o colonias que formaban parte de un colegio cuatuorviral subordinado a los dos magistrados *iure dicundo*, de forma

---

<sup>6</sup> Guey 1953: 353; Caputo 1987: 72, nota 2.

<sup>7</sup> En ‘*ydl*s se emplearon los recursos habituales de transcripción que ya conocíamos por otros epígrafes: sólo marcando la primera vocal, ‘y para *ae*, como en *Caesar* / *q‘ysr* (**P38**, **P50**) y *Laelianus* / *l‘yly’n*’.

<sup>8</sup> En *qw‘trbr* se vuelve a indicar la *mater lectionis* sólo de la primera vocal (y por tanto no se transcribe el diptongo *-uo-*). *q* equivale a *Q* y a *C*; la semivocal *V* se indica con *w* y *A* con ‘, como es habitual. Lo más llamativo es la equivalencia *V - b* en *uir*, aunque se conocen más ejemplos africanos de confusión de *V-B*, p. ej. *serbus*, *Flabus* etc.

<sup>9</sup> *Cf.* no obstante **P43**, también de datación muy avanzada (92 d. C.), en la que se traducen los cargos oficiales. Es probable que el cargo de *aedilis quattuoruir* se instituyese en un momento en el que el latín estaba asentado, a diferencia de los honores de **P43**, documentados desde época augústea, y por ello se tomó en préstamo en el vocabulario político lepcitano. La otra inscripción que registra un *quattuoruir*, **P39** data del último cuarto del siglo I d. C. En su caso, la traducción es del púnico al latín y no viceversa, como en **P40**, porque alude a una magistratura local (*cf.* **P39**, nota 12).

<sup>10</sup> Levi della Vida 1949: 402, n. 1.

<sup>11</sup> Bertinelli Angelli 1970: 99. *cf.* *KAI* 130.

<sup>12</sup> Sobre los *maḥazim*, *cf.* Di Vita 1982: 544.

<sup>13</sup> Degrassi, A. 1950: 339.

**P40. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Macellum.***

que en esta inscripción tendríamos la transcripción de las dos palabras referidas al mismo cargo: *aedilis quattuoruir*.<sup>14</sup>

La fórmula final **btm**, estrictamente hablando, quiere decir “íntegramente”, pero como está frecuentemente vinculado a la expresión **bts'tm** “a sus expensas”, ha terminado por adquirir este sentido.<sup>15</sup> La secuencia **lmb[š]pḥ** que la precede plantea problemas de interpretación y de lectura y su significado aún están por confirmar.

La divinidad a la que está consagrada esta inscripción, Neptuno, es en ocasiones la *interpretatio* del dios semítico El Qone Aras (*IP*T 18).<sup>16</sup>

### **CRONOLOGÍA**

Segunda mitad del siglo I d. C.<sup>17</sup>

---

<sup>14</sup> Di Vita 1982: 545.

<sup>15</sup> Février, Levi della Vida 1953.

<sup>16</sup> Brouquier-Reddé 1994: 94.

<sup>17</sup> *IRT, KAI*, Février, Levi della Vida 1953.

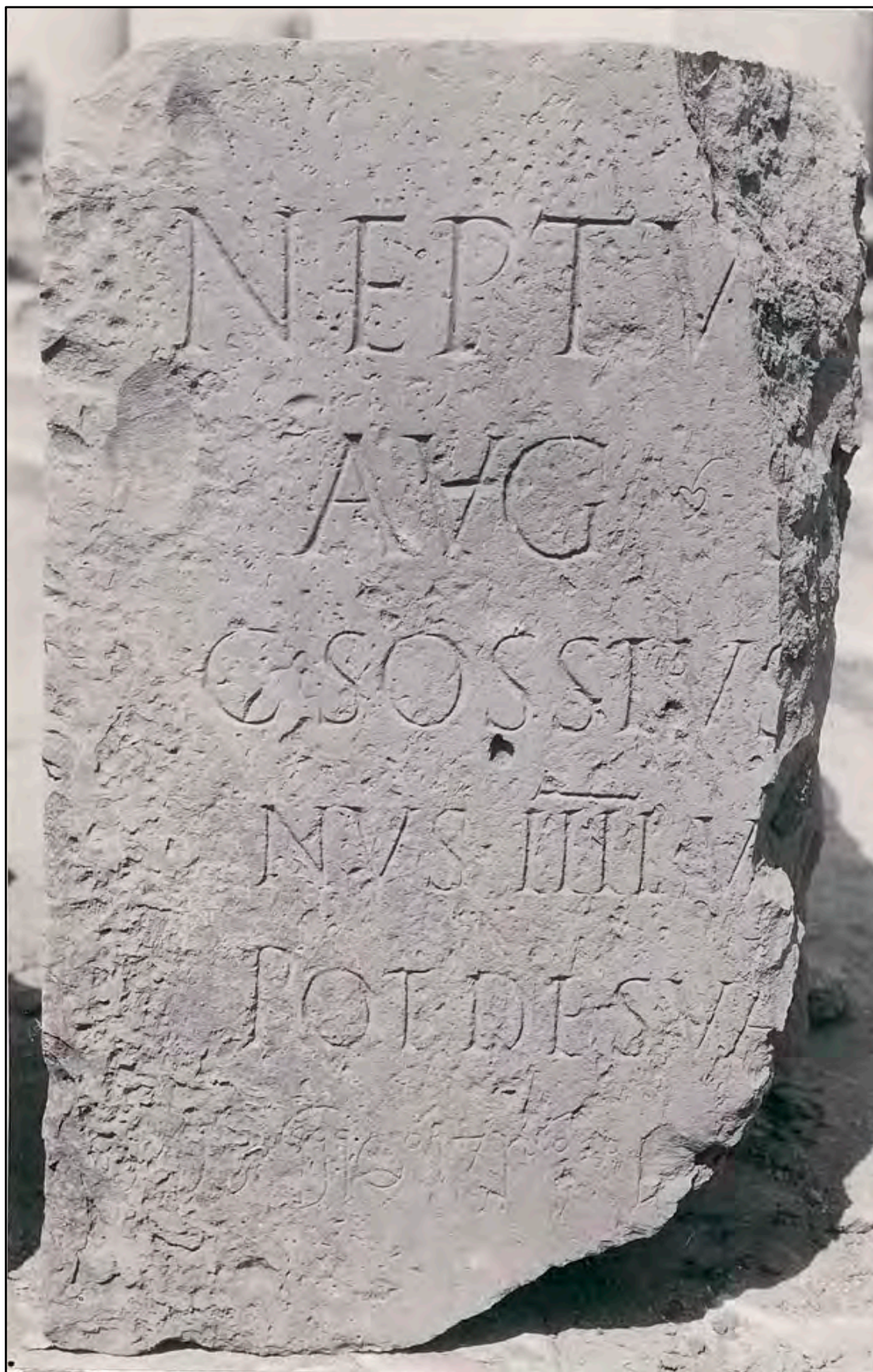


Fig. 1: Fotografía de la inscripción (*IRT*).



Fig. 1: Fotografía de detalle (IRT).

**P41. *Leptis Magna, Lebda* (Libia). *Theatrum*.**

P41

Inscripción bilingüe (tipo 2).

- Fecha y lugar de hallazgo. Se halló en el Teatro de *Leptis Magna* (Al Khums, Lebda, Libia), concretamente sobre la puerta que lleva desde la *orchestra* hacia el pasillo lateral oeste. Una inscripción prácticamente idéntica fue hallada también en el teatro y posteriormente colocada sobre la puerta opuesta (**P42**). Un tercer epígrafe, sólo latín, de texto idéntico al de ésta (*IRT* 323) fue reutilizada también en el recinto del teatro.<sup>1</sup>

El teatro es el edificio más importante antes de la realización de monumentos de época severiana.<sup>2</sup> También es el teatro más antiguo de África, enmarcado en plena política monumentalizadora de fecha augústea en Roma con los teatros de Balbo (13 a. C.) y de Marcelo (11 a. C.).<sup>3</sup> Se construyó entre el 1 y el 2 d. C. a expensas de *Annobal Tapapius Rufus*, comitente de esta inscripción.

- Lugar de conservación. *In situ*.

#### SOPORTE

- Tipo y material. Dintel de caliza gris.

- Estado de conservación. Óptimo.

- Decoración. Carece de decoración pero está enmarcada en una *tabula ansata* "con membratura a forte rilievo con membratura a gola rovescia".<sup>4</sup>

- Medidas. 82 x 341 x 13'5 cm.<sup>5</sup>

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Los dos textos se encuadraron juntos en una *tabula ansata* y conforman una inscripción de cinco líneas: tres y media, latinas; una y media, neopúnica. Ambos textos están separados por una interpunción, como el resto de palabras del texto, confiriendo a la inscripción un aspecto muy coherente. Primero se grabó la parte latina y, a continuación, comenzó a grabarse el texto neopúnico en la misma línea en sentido sinistrorso, como requiere la parte semítica. Cuando se previó que ambos textos iban a superponerse, el lapicida siguió inscribiendo en la línea inferior. En esta ficha transcribo la primera palabra

---

<sup>1</sup> Fotografía del momento del hallazgo en **P42**, Fig. 7. Caputo 1987: 114; Di Vita 1990; Bigi, Tantillo 2010: 287. Fue hallada reutilizada en el pórtico de granito al este del teatro y a *tergo* de la ínsula del *Chalcidicum* de Lepcis Magna. El bloque donde fue grabada esta inscripción se reutilizó para cerrar el intercolumnio mayor del pórtico, desarrollando así más su anchura.

<sup>2</sup> Sobre el teatro de *Leptis Magna*, cf. Caputo 1987; Di Vita 1990, Crawley 2010: 54-55. Sobre las inscripciones públicas en edificios del África Romana, cf. Saastamoinen 2004, 2006, 2010.

<sup>3</sup> Caputo 1987: 28.

<sup>4</sup> Caputo 1987: 24.

<sup>5</sup> Caputo 1987: 24. Medidas de *IRT*: 316 x 82.

**P41. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Theatrum.***

del texto púnico a continuación de la última palabra del latino en aras a una mayor claridad.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: 8'2 - 9'4 cm.<sup>6</sup>
- Púnico, alfabeto neopúnico. Altura de las letras: 3'5 - 9'5 cm.<sup>7</sup>

- Técnica de escritura. Incisión. Las letras fueron remarcadas con arcilla ocrácea roja de la que aún quedan algunos restos. También se distinguen algunos leves trazos de la inscripción preparatoria<sup>8</sup>

- Interpunción. Triangular. Sólo hay signo de interpunción en la parte latina.

- Paleografía. Se trata de una inscripción de gran calidad: tanto los caracteres latinos como los neopúnicos están especialmente cuidados. Los primeros tienen refuerzos incipientes, típicos de la época imperial más temprana.

*Imp(eratore) · Caesare · Díuí · f(ilio) · Aug(usto) · poñt(ifice) max(imo) · tr(ibunicia) · pot(estate) · XXIV · co(n)s(ule) · XIII · patre patr(iae) ·*

*Annobal · Rufus · ornator · patriae · amator · concordiaē*

*flamen · sufes · praef(ectus) · sacr(orum) · Himilchonis · Tapapí · f(ilius) · d(e) · s(ua) · p(ecunia) · fac(iendum) · coêr(auit)*

*ídemq(ue) · dedicauit · ḥnb'1 myšql 'rš mḥb d't htmt zbh špt 'dr*

5 'zrm bn ḥmllkt ṭbḥpy r'ps bn 'rm btm p'1 w'yqdš<sup>9</sup>

L. 5: **bt'rm btm p'1 w'yqdš**, Jongeling-Kerr, Jongeling, Wilson.

*IRT* 321 (sólo parte latina); *AE* 1938, 3; Levi della Vida 1938; *AE* 1938, 3; *AE* 1941, 105; *AE* 1948, 6; *KAI* 121; *IP*T 24a (sólo parte púnica); Caputo 1987: 24-25; *AE* 1998, 1513; Jongeling, Kerr 2005, Lepcis Magna N16a; Jongeling 2008, Labdah N16a; Crawley 2010: 66; Wilson 2012: 279-280; Cooley 2012: 257, 258; *PUNIC* Lepcis Magna N 17a (sólo parte púnica); HD021909 (sólo parte latina); *EDCS* 06000319 (sólo parte latina).

*Cf.*: Levi della Vida 1935 (b): 105; Bertinelli Angeli 1970: 101-102, 109, 128; Bassignano 1974: 33; Bénabou 1976: 533; Di Vita 1982: 545-546; Giardina 1988: 67-78; Corbier 1989; Di Vita 1990; Ramage 2000: 177, 187; Boschung 2002: 23; Adams 2003: 222-223; Zucca 2004: 20-21; Saastamoinen 2004; Laronde, Degeorge 2005; Saastamoinen 2006; Bigi, Tantillo 2010: 287; Crawley 2010: 54-55; Saastamoinen 2010; Tantillo 2010 (c): 424; Wilson 2012: 279-280.

<sup>6</sup> Caputo 1987: 24. Medidas de *IRT*: 8 cm.

<sup>7</sup> *IP*T.

<sup>8</sup> Caputo 1987: 24.

<sup>9</sup> No hay dudas ni variantes sobre la transcripción del texto.

P41. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Theatrum.*

COMENTARIO

Inscripción conmemorativa de un acto evergético llevado a cabo en el teatro de *Leptis Magna* por Anóbal Tapapio Rufo. No fue ésta la única inscripción que alude a este notable local: otra prácticamente idéntica estaba colocada en la puerta que llevaba de la orquesta al pasillo lateral este (P40); una tercera inscripción sólo latina cuyo texto es el mismo que la parte latina de la inscripción de esta ficha (IRT 323) fue hallada también en el teatro;<sup>10</sup> además de otras dos inscripciones —una púnica y otra latina— con el mismo texto en el mercado (P38).

La información contenida en ambas partes de la inscripción es sustancialmente la misma. Las traducciones propuestas de la parte púnica son:

"*HNB'L*, der 'Ausschmucker des Landes', der 'Liebhaber des Wissens der Vollkommenheit', Flamen, Suffet, Praefectus / sacrorum, Sohn des *HMLKT Tabahpi Rufus*, Sohn des 'RM, hat (es) auf eigene Kosten hergestellt und geweiht", KAI.

"*HNB'L*, ornamento della patria, amante della concordia, flamine, sufeta, prefetto / del culto, figlio di *HMLKT Tabahpi Rufus* figlio di 'RM, fece e dedicò a sue spese", IPT.

"*Annobal*, who adorns the country, who loves the complete knowledge, sacrificer, sufet, lord of / the 'zrm-offering, the son of *Imilco Tapapi Rufus*, made it according to plan at his own expens and consecrated it", Jongeling, Kerr.

Gracias a estas traducciones, entre las que no hay grandes diferencias, sabemos que la traducción de la versión púnica comienza a partir de la titulación imperial de la latina. La parte latina es, en consecuencia, la única que especifica la fecha y, por ende, la alusión al César, a diferencia de P38, donde se especifica tanto en latín —declinada en nominativo— como en púnico. En este epígrafe se indican los títulos que recibió Augusto con excepción de la salutación imperial. Tras la dignidad del pontificado máximo es mencionada la potestad tribunicia, que precede así a la del consulado y dispuesta según el orden habitual. Gracias a la *tribunicia potestas*, se puede datar la inscripción en el 8 d. C.

A partir de entonces, la parte púnica traduce servilmente la latina, con excepción de la fórmula onomástica. Exceptuando las titulaturas imperiales, la parte latina está encabezada por el nombre personal del evergeta, *Annobal Rufus*, al que sigue una serie de cargos. A cambio, en la púnica, *hnb'l* está separado del resto de elementos onomásticos (*bn hmlkt t̄bh̄py r'ps*) por toda la nómina de honores. En cualquier caso, a *flamen* / *zbh*, *sufes* / *špt* y *praefectus sacrorum*<sup>11</sup> / 'dr 'zrm, que habían sido mencionados en su inscripción del 8 a. C., *Annobal* añade dos

<sup>10</sup> Fue hallada reutilizada en el teatro y se recolocó sobre la puerta de entrada del vestuario este (IRT).

<sup>11</sup> Wilson 2012: 280 habla de "*praefectus sacrum*", aunque probablemente se trate de un error, porque en la página 279 desarrolla correctamente la abreviatura.

**P41. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Theatrum.***

títulos más: *ornator patriae* y *amator concordiae* que se traducen **myšql 'rš** y **mḥb d't htmt**.<sup>12</sup>

La explicación de **myšql 'rš** como *ornator patriae* plantea no pocas dudas a los semitólogos y aún está en proceso de estudio.<sup>13</sup> Por lo que respecta a **mḥb d't htmt**, como se observa en las traducciones de KAI y de Jongeling y Kerr (más literales que la de IPT), equivale a "amante del conocimiento perfecto, completo".<sup>14</sup>

Estas expresiones y otras similares (*amator ciuium*, *amator patriae*, *seruator patriae*) son propias de las inscripciones norteafricanas.<sup>15</sup> Para Levi della Vida se trataba de cargos púnicos traducidos al latín<sup>16</sup> y conseguidos por Anóbal entre el 8 a. C. (P38) y el 1-2 d. C. (P41, P42); para otros autores, como Caputo,<sup>17</sup> son reflejo de la política augústea, aunque no excluye que puedan tener un carácter únicamente laudativo y descriptivo. Otras visiones sobre la cuestión, más acertadas desde mi punto de vista, son las que adscribirían estas expresiones al léxico del evergetismo helenístico-romano<sup>18</sup> o de éste unido con expresiones similares preexistentes en púnico.<sup>19</sup>

Todas las inscripciones que recogen la expresión *amator concordiae* son lepcitanas y, si no son bilingües, tienen el mismo texto latino que alguna otra bilingüe: IRT 318—con la misma expresión *ornator patriae amator concordiae*—, 347 (cf. P43) —*amator patriae amator concordiae*—, 321 (P41), 322 (P42), 323. Son prácticamente las mismas que contienen la expresión *ornator patriae*, además de la también lepcitana IRT 275 y la ightitana CIL VIII 22743.

Una vez enumerados los cargos, en ambas versiones continúa la fórmula onomástica del comitente: en latín, *Himilchonis Tapapi f.*<sup>20</sup> y en púnico, **bn**

---

<sup>12</sup> Todos estos honores y dos más (*amator patriae* y *amator ciuium*) fueron exhibidos en otra bilingüe del teatro de Lepcis prácticamente un siglo después (P43).

<sup>13</sup> Cf. p. ej. Jongeling, Kerr 2005: 19

<sup>14</sup> A cambio, Wilson 2011: 380 lo traduce como "who loves friendship".

<sup>15</sup> Por ejemplo, *Amator patriae* está documentado en *Mauretania Caesariensis* (CIL VIII 21724, AE 1933, 57) y en *Numidia* (AE 1917/18, 44) pero sobre todo en la Proconsular (*Sabratha*, AE 1950, 155; *Leptis Magna*, IRT 275, 318, 321, 322, 323, 347, 567, 603). Más ejemplos en IPT, p. 60.

<sup>16</sup> Cf. Levi della Vida 1935 (b): 105, para quien eran calcos de inscripciones púnicas, denominaciones de carácter oficial conferidas a evergetas; Bénabou 1976: 533, Wilson 2012: 280, entre otros.

<sup>17</sup> Para este investigador italiano, *ornator patriae* se explica con P38 y *amator concordiae* se enmarcaría en el periodo de paz tras las guerras civiles entre César y Pompeyo, Octaviano y Antonio (Caputo 1987: 25), lo cual no encajaría con la interpretación de la concordia como valor augústeo.

<sup>18</sup> Giardina 1988: 67-78; Tantillo 2010 (c): 424.

<sup>19</sup> Di Vita 1982: 545-546. Sobre esta cuestión, cf. Corbier 1989. A este respecto, cf. P43, donde en la parte púnica se indica un epíteto que no se tradujo en la parte latina. Este hecho no encaja con la teoría de Adams, según la cual "the origin of the phraseology might well be Latin, in which case there has been translation from Latin into Punic" (Adams 2003: 223, nota 448).

<sup>20</sup> Otras inscripciones de este catálogo en las que aparece este antropónimo son P14 (su transliteración al latín es *Himilco*), P26 (*Imilcone*), P38 ("*Himilcho*" corregido por *Himilconis*) y P42 (*Himilchonis*).



**P41. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Theatrum.***

ḥmlkt ṭbḥpy r'ps bn 'rm,<sup>21</sup> prácticamente iguales salvo por los dos últimos elementos de la parte púnica: r'ps, la transcripción de *Rufus*,<sup>22</sup> que en latín va junto a *Annobal*; y el aviónimo bn 'rm, al que también se alude en **P38** al final de la inscripción, justo antes de p'1 w'yqdš / d(e) · s(ua) · p(ecunia) · fac(iendum) · coêr(auit).

En el siguiente cuadro comparativo se presentan esquemáticamente las alusiones a *Annobal* en la epigrafía lepcitana:

**P38**

*Annobal + Imilchonis f(ilius) + Tapapius + Rufus + S + F + PS*

ḥnb'1 + bn ḥmlkt + ṭbḥpy + rwps + S + F + PS + bn 'rm

**P41**

*Annobal Rufus + OP + AC + F + S + PS + Himilchonis + Tapapi f.*

ḥnb'1 + OP + AC + F + S + PS + bn ḥmlkt + ṭbḥpy + r'ps + bn 'rm

**P42**

*Annobal + OP + AC + F + S + PS + Himilchonis + Tapapi f. + Rufus*

ḥnb'1 + OP + AC + F + S + PS + bn ḥmlkt + ṭbḥpy + r'ps + bn 'rm

**IRT 323**

*Annobal + OP + AC + F + S + PS + Himilchonis + Tapapi f. + Rufus*

Mientras la fórmula onomástica púnica de *Annobal* es la misma en todos los textos, la latina varía ligeramente. En **P38** está estructurada como *tria nomina*: se entiende que *Annobal* es *praenomen*, *Tapapius*, el *nomen*; *Rufus*, el *cognomen* e *Imilchonis f.*, la filiación. En **P41**, la que nos ocupa aquí, está estructurada como la fórmula de un peregrino: *Annobal Rufus* (nombre personal) e *Himilchonis Tapapi f.*, la filiación. En **P42** e *IRT 323* (contemporáneas de **P41**) vuelve a haber cambios: *Rufus*, en lugar de acompañar a *Annobal* al comienzo de la frase, pasa al final, como una especie de sobrenombre.

No es extraño que haya adoptado un *cognomen* romano. De hecho, otros notables lepcitanos que portaban nombre local también lo hicieron: por ejemplo,

<sup>21</sup> Jongeling y Kerr no ven bn 'rm sino bt'rm, dando lugar a una traducción diferente.

<sup>22</sup> En **P38** se transcribe rwps.

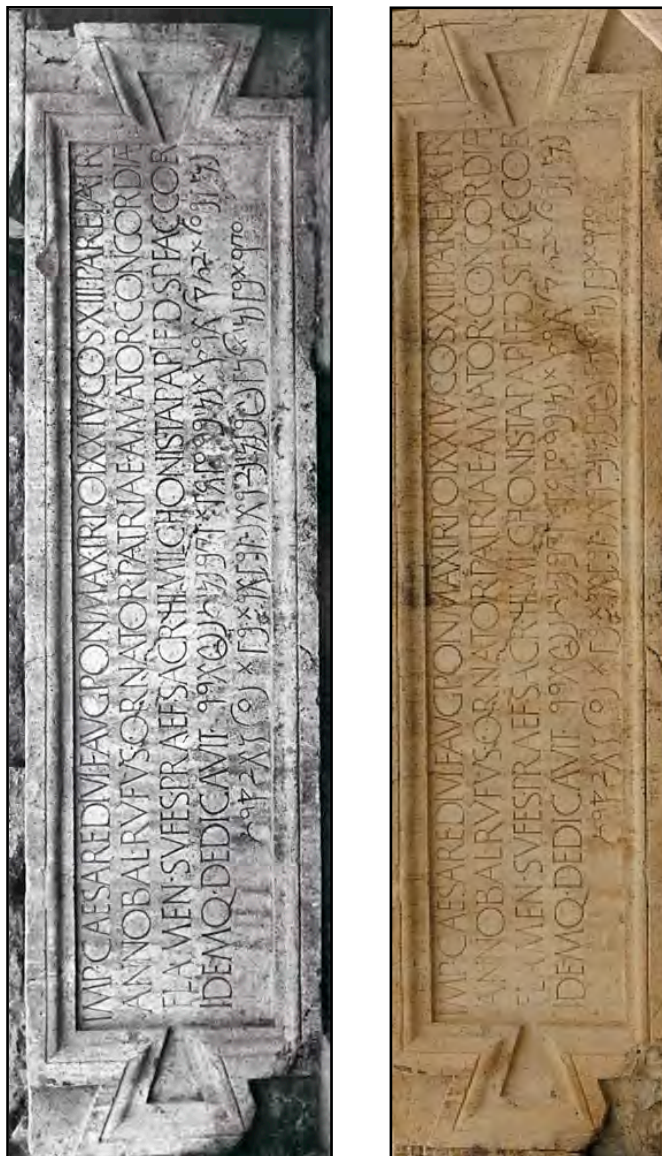
**P41. Leptis Magna, Lebda (Libia). Theatrum.**

*It]hymbal Arinis f(ilius) Sabinus Tapapius (IRT 341);<sup>23</sup> Iddibal Caphada Aemilius (IRT 324).*

La naturaleza bilingüe de esta inscripción está directamente relacionada con la voluntad de Anóbal por insertarse en la elite adicta a Roma de la ciudad lepcitana mediante el recurso de la asimilación de la cultura y la evergesía. *Cf. P38.*

**CRONOLOGÍA**

La inscripción indica que fue grabada durante la decimocuarta potestad tribunicia de Augusto, esto es, del 1 de julio del 1 al 30 de junio del 2 d. C.<sup>24</sup>



Figs. 1-2: Fotografía de la inscripción (IRT, EDCS)

<sup>23</sup> Es el mismo que figura en la inscripción púnica Levi della Vida 1927, Trip. 29 y en la latina IRT 341.

<sup>24</sup> IRT.

P41. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Theatrum.*



Fig. 3: Fotografía de la inscripción colocada sobre la puerta oeste del teatro (EDCS).

## P42. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Theatrum.*

### P42

Inscripción bilingüe (tipo 2).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada fuera de contexto en el teatro de *Leptis Magna* (Al Khums, Lebda, Libia). Su inscripción "gemela" **P41** estaba colocada en la puerta opuesta, que llevaba de la *orchestra* al pasillo lateral oeste.

- Lugar de conservación. Fue colocada sobre la puerta que lleva desde la *orchestra* hacia el pasillo lateral este.

### SOPORTE

- Tipo y material. Dintel de caliza gris.

- Estado de conservación. Una fractura atraviesa la inscripción de arriba a abajo en su parte central. A pesar de ello, el texto se lee sin problemas.

- Decoración. El texto está enmarcado en una *tabula ansata*. Dentro de cada asa, hay una roseta en relieve y una *dextrarum iunctio* en medio del texto, entre las palabras *pater* y *patriae*, de 25 x 10 cm.<sup>1</sup>

- Medidas. 97 x 317 x 30 cm.<sup>2</sup>

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Sobre la yuxtaposición de las partes latina y púnica, *cf.* **P41**. En **P42** el espacio de separación entre ambas es mayor. La mayor diferencia de maquetación con **P41** — aunque el texto es prácticamente idéntico— es que **P42** tiene una línea más (es 15 cm más alta que **P41** y sus letras tienen menor tamaño). Esto se debe a que en **P42** se dedicó más espacio a las titulaturas imperiales. Por esta razón, la proporción de espacio dedicado a la parte púnica parece menor. Una diferencia menor entre **P41** y **P42** es que en **P42** *coerauit* no tiene nexa -*oe-*.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: l. 1: 9 (la *I* mide 10 cm); l. 2: 5-7; l. 3: 8, 5; l. 4: 7; l. 5: 7-7'5 cm.<sup>3</sup>
- Púnico, alfabeto neopúnico. Altura de las letras: 3'5 - 9 cm.<sup>4</sup>

- Técnica de escritura. *cf.* **P41**. Según indicaba Caputo, algunas de las letras fueron reparadas en época antigua con estuco y pintadas en rojo (la primera *X* de

<sup>1</sup> Esta iconografía es un símbolo de conclusión y buenos auspicios de concordia para el futuro (Caputo 1940: 197; Walter 1979; Caputo 1987: 28, nota 71).

<sup>2</sup> *IRT*.

<sup>3</sup> Caputo 1940: 198.

<sup>4</sup> *IPT*.

**P42. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Theatrum.***

la *tribunicia potestas*; *R, D, I* en *Concordiae*, parte de *E* y *M* de *idem*, una letra de la primera línea del texto neopúnico, etc.).

- Interpunción. cf. P41 y *supra*, "Decoración".

- Paleografía. cf. P41.

*Imp(eratore) · Caesare · Díuí · f(ilio) · Aug(usto) · poñt(ifice) · max(imo) · tr(ibunicia) · pot(estate) · XXIV ·*

*co(n)s(ule) · XIII · patre [dextrarum iunctio] patr(iae) ·*

*Annobal · ornator · patriae · amator · concordíae*

*flamen · sufes · praef(ectus) · sacr(orum) · Himilchonis · Tapapí · f(ilius) · Rufus*

5 *d(e) · s(ua) · p(ecunia) · fac(iendum) · coer(auit) · ídemq(ue) · dedicauit ·*  
**ħnb'ł myšql 'rš m**

**ħb d't htmt zbh špṭ 'dr 'zrm bn ħmlkt ṭbħpy r'ps bn 'rm btm**  
**p'ł w'yqdš**

L. 6: **bt'rm btm p'ł w'yqdš**, Jongeling-Kerr, Jongeling.

*AE* 1938, 3; Caputo 1940: 197; *IRT* 322 (sólo parte latina); *IPT* 24b (sólo parte púnica); Jongeling, Kerr 2005, Lepcis Magna N16b; Jongeling 2008, Labdah N16b; *PUNIC* Lepcis Magna N 17b (sólo parte púnica); *EDCS* 06000320 (sólo parte latina).

Cf.: Walter 1979; Caputo 1987: 28, nota 71; Adams 2003: 222-223; Zucca 2004: 21; Wilson 2012: 280.

**COMENTARIO**

Cf. P41.

**CRONOLOGÍA**

Cf. P41.

P42. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Theatrum.*

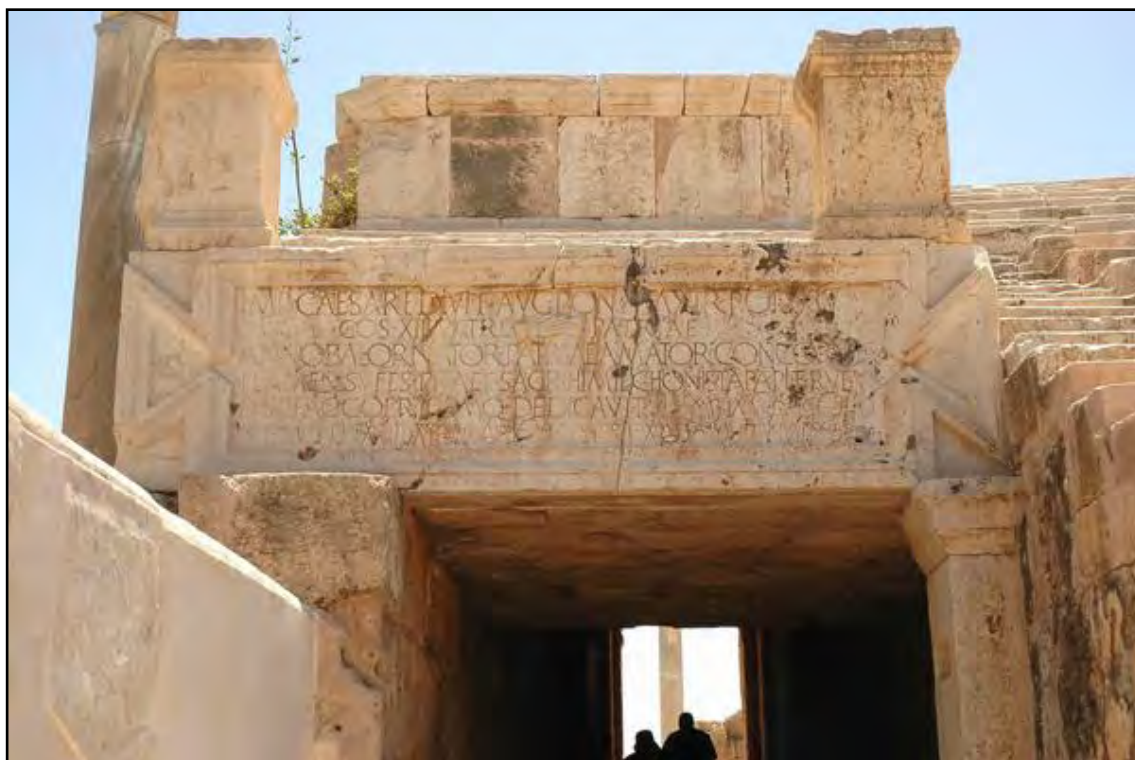


Fig. 1: Fotografía de la inscripción en su ubicación actual (<http://www.livius.org>).



Fig. 2: Fotografía de la inscripción en su ubicación actual (<http://www.theatrum.de>).

P42. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Theatrum.*



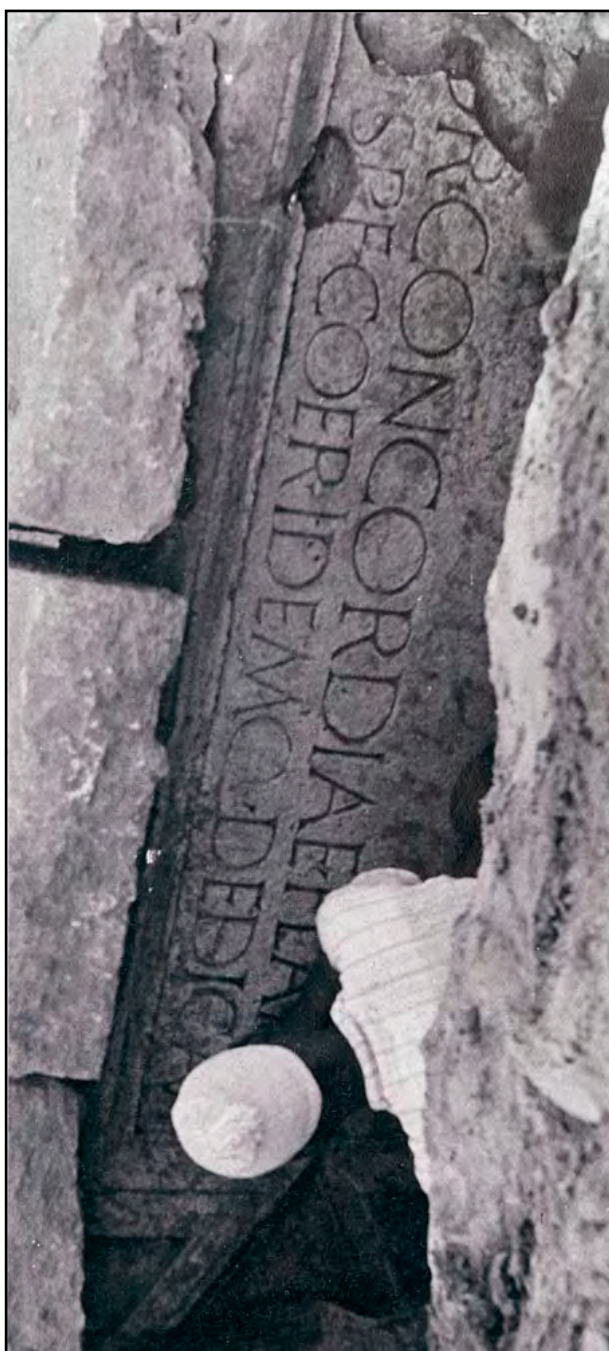
Fig. 3: Fotografía de la inscripción (IRT).



Fig. 4: Fotografía de la inscripción (EDCS).



Fig. 5: Fotografía de la inscripción (EDCS).



Figs. 6-7: Fotografía de P40 (izda.) y de IRT 323 en el momento de su hallazgo (dcha.) (IRT).



Inscripción bilingüe (tipo 2).

- Fecha y lugar de hallazgo. El monumento estaba en el eje principal del teatro de *Leptis Magna*, entre la segunda y la tercera grada.<sup>1</sup> Sus fragmentos se han ido encontrando de forma escalonada. En un primer momento se hallaron por separado el plinto y un fragmento; más tarde, un fragmento de la cara C y por último un fragmento de la cara A. El cuerpo y la cornisa desaparecieron en época tardoantigua.<sup>2</sup>

- Lugar de conservación. *In situ.*

### SOPORTE

- Tipo y material. Altar octogonal de caliza gris con plinto y cornisa moldurados.

- Estado de conservación. Fragmentario: se perdió la parte superior y, con ella, el comienzo de los textos. El latino ha podido ser reconstruido porque se grabó un texto idéntico en la balaustrada de la *orchestra* del teatro.

- Decoración. El altar reposa sobre un plinto moldurado.

- Medidas. 137'6 x 67'6 cm.<sup>3</sup>

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. El altar está inscrito en tres caras: dos en latín y una, en púnico.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: texto A, 4'5 - 5 cm; texto B, 1'8 - 3'5 cm.<sup>4</sup>
- Púnico, alfabeto neopúnico. Altura de las letras: 1'2 - 5 cm.<sup>5</sup>

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Sólo es sistemática en el texto latino y es de forma triangular con el vértice hacia abajo. El texto púnico tiene un separador de palabras en la l. 3, entre 'zrm y zbḥ.

- Paleografía. Letras latinas capitales con formas rústicas incipientes.<sup>6</sup> Las letras neopúnicas son claras y bien conservadas y no plantean problemas de lectura.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Brouquier-Reddé 1992: 166.

<sup>2</sup> Para más detalles sobre su hallazgo, cf. Caputo 1987: 66. Amadasi 1979: 27 señala que fue encontrado por Caputo en 1939 durante las excavaciones del teatro (Caputo 1949: 83). Un segundo fragmento se halló posteriormente y fue publicado por Levi della Vida 1949: 404.

<sup>3</sup> Caputo 1987: 67.

<sup>4</sup> Caputo 1987: 67.

<sup>5</sup> Caputo 1987: 68. Levi della Vida: 1'1-4'5 cm.

P43. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Theatrum.*

Texto A

[---]

[Augu]sto

[sac]rum

Asp̄renas

5 proco(n)s(ul)  
dedicauit

Texto B

[Ti(berius) Claudius Quir(ina) (tribu)

Sestius Ti(beri) Claudi Sesti f(ilius)

praefectus sacrorum

flamen diui Vespasiani

5 sufes flamen perpetuus

amator patriae

amator ciuium]<sup>8</sup>

ornātor pātri[ae]

amator concor-

10 diae cui primo

ordo et populus

ob merita maio-

rum eius et ipsius

lato clauo sem-

15 per uti concessit

aram et podi(um)

d(e) s(ua) p(ecunia) f(acienda) c(urauit)

---

<sup>6</sup> Caputo 1987: 67, *IRT*.

<sup>7</sup> Levi della Vida 1949: 404.

<sup>8</sup> Restitución con el texto de *IRT* 347 (la distribución de los renglones es hipotética).

P43. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Theatrum.*

Texto C

[---]

bn ɥybry q[l'wdy s'sty]

'dr 'zrm · z[bh l'lm]

w'sp'sy'n' [š]p̄t̄

5 zbh ĩk[l hy]t mhb 'rş m̄

hb bn' 'm myšql 'rş m̄

mšlk bn' 'm mhb d't htmt

'š lpny 'dr' 'lpqy w'm 'lpq[y]

lpy m's' 'btm wm'sm btm

10 ytn' l'bd bşp't kl hytm

mzbh wp'dy

p'l lmbmlktm btm<sup>9</sup>

Texto A

L. 1: [*Liberio*], Caputo 1987.

L. 4: *Asp[r]enas*, HD.

Texto B

L. 1-7: *Ti(berius) Claudius Sestius*, *EDCS*.

L. 8: *ornator pat[riae]*, HD.

Texto C

L. 1: no se contempla.

L. 3: sin interpunción, Jongeling, *PUNIC*.

L. 4: š̄p̄[t̄], *KAI*.

L. 5: 'lk̄[l h' ]t mhb 'rs m, *KAI*; rş m-, Levi della Vida 1949.

L. 6: myšql 'rş [uacat], *KAI*, *PUNIC*.

L. 7: m[š]lk, *KAI*.

L. 8: lmy lpny 'dr' 'lpqy w'm 'lpqy, Jongeling-Kerr, Jongeling, *PUNIC*.

L. 9: wm's' bn/t, *KAI*; wm'sm bn/t, *PUNIC*.

L. 10: h't, *KAI*.

Caputo 1949; Levi della Vida 1949: 404-406, Trip. 32; *AE* 1949, 159, 160; *AE* 1951, 83; *IRT* 318 (sólo texto latino); Guey 1953; 351-358; *KAI* 126; Amadasi 1979; Garbini 1980: 93; Caputo 1987: 66-67; *IPT* 27 (sólo texto púnico); Brouquier-Reddé 1992: 166-167; Jongeling, Kerr 2005, Lepcis Magna N19; Jongeling 2008, Lebda N19; *PUNIC* Lepcis Magna N 20; HD027741 (sólo texto latino); *EDCS* 06000316 (sólo texto latino).

---

<sup>9</sup> *Lectura de IPT*.

### P43. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Theatrum.*

Cf.: Degrassi 1945: 13; Bertinelli Angeli 1970: 101, 123, 128-129, 142; Bassignano 1974: 38; Amadasi 1988: 26; Fontana 2001: 165; Amadasi 2002-2003: 281; Adams 2003: 222-223; Zucca 2004: 23; Marmouri 2008: 203; Tantillo 2010 (b): 197; Wilson 2012: 296-299.

#### COMENTARIO

Tres de las ocho caras de este altar contienen inscripciones: la del frente y la derecha, en latín, y la de la izquierda, en púnico.

En la cara A, este altar se consagra a una divinidad masculina a juzgar por el epíteto *Augusto*. Caputo ve una dedicación a uno de los dioses patronos de Lepcis, *Liber Pater* o *Hercules* aunque este calificativo también lo portan otras divinidades atestiguadas en la ciudad como Marte (*IRT* 301) o Neptuno (*IRT* 305).<sup>10</sup> Brouquier-Reddé señala que el dedicante, *Asprenas*,<sup>11</sup> no es L. Nonio *Asprenas*, procónsul de África en 82-83 (*IRT* 346), porque no hay razón para pensar que el altar sea anterior al podio.

En cualquier caso, el texto A no está implicado en el texto bilingüe; sólo B y C. El texto latino de la cara B es el mismo que el de la inscripción *IRT* 347, que fue grabada en latín en el parapeto de la *orchestra* del teatro de Lepcis, a lo largo de 65 paneles de caliza. Este texto es el mismo que contiene la cara C traducido al púnico:

*[Dem Kaiser Vespasian hat Tiberius Claudius Quirina Sestius,] / Sohn des Tiberius C[laudius Sestius] / Praefectus sacrorum, F[lamen des göttlichen] / Vespasian, Suffe[t] / Flamen für [alle Zei]t, 'Liebhaber des (Vater)landes' / 'Liebhaber der Söhne des Volkes', 'Ausschmücker des (Vater)landes' / 'Retter der Söhne des Volkes' 'Liebhaber des Wissens der Vollkommenheit' / dem vor de Mächtigen von Leptis und dem Volke von Leptis / gemäß den Taten seiner Vorfahren und den Taten seiner selbst / man gestattete, sich der Purpurstreifen alle Zeit zu bedienen / (der hat) einen Altar und ein Podium / gemacht samt ihrer Bearbeitung auf eigene Kosten", KAI.*

*[Tiberius Claudius della tribù Quirina Sestius] / figlio di Tiberius Q[laudius Sestius] / prefetto del culto, f[lamine del divo] / Vespasiano, sufeta, / flamine perpetuo, amante della patria, a/mante dei membri del popolo, "ornamento" della patria, / salvatore (?) dei membri del popolo, amante della concordia, / al quale, per la prima volta, i grandi di Lepcis e il popolo di Lepcis, / per le opere dei suoi padri e per la sua propria opera / diedero di servirsi del laticlavio per tutta la vita, / (questo) altare e podio / fece, secondo il lavoro che essi richiedevano, a sue spese", IPT.*

La fórmula onomástica del dedicante de la inscripción, Tiberio Claudio, revela que era un ciudadano romano. Lamentablemente la parte superior de la parte púnica se perdió y, con ella, la alusión a la tribu Quirina a la que estaba adscrito: el texto se conserva a partir de la filiación del personaje y su estructura es un fiel calco de la fórmula romana. Los antropónimos también son netamente romanos

<sup>10</sup> Cf. Brouquier Reddé 1992: 167.

<sup>11</sup> Este nombre también lo encontramos en la bilingüe **Li15**.

**P43. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Theatrum.***

y fueron transliterados en alfabeto púnico en la cara C.<sup>12</sup> Este notable, como refleja su nombre, su fórmula onomástica y los cargos públicos que desempeñó había asumido completamente la estética y las actitudes de un romano. Sin embargo, esta actitud se ve matizada en su voluntad de recordar en un epígrafe triple (las dos versiones de éste e *IRT* 346) el honor de portar la "laticlavia", que parece local, puesto que, a diferencia del rango senatorial, accedió a él porque se lo concedieron la *ordo* y el *populus* de *Leptis*. Además, este término en la parte púnica no está traducido sino que se expresa con la palabra púnica **sp't**.<sup>13</sup>

Los honores que recibió Tiberio Claudio Sestio y que se preocupó por recordar en este epígrafe son similares a los de Anóbal Rufus en **P38**, **P41**, **P42** e *IRT* 323. Como se observa en el cuadro de **P41**, los honores recibidos por dicho personaje fueron enumerados más o menos siempre en el mismo orden, un orden que aquí se invierte,<sup>14</sup> colocando delante el título de *praefectus sacrorum*,<sup>15</sup> que siempre ocupaba el último lugar. A éste le siguen los importantes cargos públicos de *flamen* imperial, sufeta y *flamen perpetuus*. En **P38** ya se ha visto la distinción entre un *flamen* imperial y otro tipo de *flaminado*. El primero, **zbḥm lhmynk d q'ysr**<sup>16</sup> y el segundo, **zbḥ** a secas. En **P43**, a cambio, el primero se indica **z[bḥ l'lm] w'sp'sy'n'**,<sup>17</sup> donde se marca la divinización de Vespasiano directamente mediante un calco de *diui Vespasiani*, y el segundo, *flamen perpetuus*, **zbḥ lk[l ḥ']t**, una traducción literal.

A continuación de los cargos públicos, en la inscripción se indica una serie de cuatro epítetos, dos de los cuales ya los había exhibido Anóbal Rufo en **P39**, **P40** e *IRT* 323: *ornator patriae* y *amator concordiae*. Además de ellos, Claudio Sestio se presenta como *amator patriae* (**mḥb 'rṣ**) y *amator ciuium* (**mḥb bn' 'm**), a los que curiosamente se añade sólo en la parte púnica **mšlk bn' 'm**, que M. G. Amadasi tradujo "*seruator ciuium*". Para esta investigadora, el hecho de que la expresión **mšlk bn' 'm** sólo aparezca en el texto púnico demuestra que, a pesar de la romanización casi completa perdura un uso de expresiones probablemente preexistentes, típicas de un ambiente complejo como el de Lepcis en época romana, donde nunca se dedujo una colonia de población.

A continuación de los cargos, el relativo 'š introduce una nueva oración referida al propio Tiberio Sestio y que explica la causa de la donación de este altar: el

---

<sup>12</sup> La transcripción de *Tiberius* es la esperable: como es habitual, sólo se transcribe la primera vocal (*I - y*), la *T* latina se transcribe **ṭ** y el final en *-ius*, **y**. La palabra *Claudius* se perdió prácticamente toda en la parte púnica, salvo la inicial, **q**, que corresponde a la latina *C*. Levi della Vida 1949: 405 señala que llama la atención la *scriptio plena* de **tybry**, que contrasta con su *Tripolitana* 28, setenta años anterior y en la que se lee **tbry**.

<sup>13</sup> *Cf.* nota 20.

<sup>14</sup> Como ya señalé en **P41**, pienso que no se deben buscar causas profundas a la alteración de este orden.

<sup>15</sup> El equivalente púnico de este cargo es **'dr 'zrm**, que conocemos ya por **P38**, **P41**, **P42**. Sobre este sacerdocio, *cf.* **P38**, nota 26.

<sup>16</sup> La expresión "*flaminib(us) Augusti Caesaris*" es traducida en púnico como **wzbḥm lhmynk d q'ysr**, "sacrificadores del emperador César";

<sup>17</sup> En esta transcripción se sigue la equivalencia habitual ' / E, ' / A y ' / -us.

### P43. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Theatrum.*

hecho de que el *ordo et populus*<sup>18</sup> / 'dr' 'lpqy w'm 'lpqy<sup>19</sup> le otorgaran (*concessit* / ytn') (l. 10) la laticlavia (*lato clauo* / šp't)<sup>20</sup> por sus propios méritos y los de sus antecesores (*ob merita maiorum eius et ipsius* / lpy m's' btm wm's' bn/t), con una sintaxis impropia de la lengua semítica que obviamente está traduciendo de forma literal la expresión latina e incluso usando un relativo inapropiado que se corresponda con el relativo en dativo latino *cui*.<sup>21</sup>

La expresión que cierra ambas versiones, *d(e) s(ua) p(ecunia) f(acienda) c(urauit)* y p'1 lmbmlktm btm también aparece en P44 y P45.

Para expresar en púnico los objetos que dedicó Claudio Sestio, un altar y un podio, se emplean diferentes recursos. Se traduce la palabra para “altar”, **mzbh**,<sup>22</sup> ya que en púnico existía otra adecuada para ello y, a cambio, la palabra para “podio” se toma en préstamo directamente y se transcribe: **p'dy**.<sup>23</sup> Para Caputo, “*podium*” se refiere a los graderíos reservados a los sitios de los personajes importantes de la ciudad. Este mismo investigador subrayaba lo excepcional del hecho de que un altar estuviese colocado en la *conistra*.<sup>24</sup>

### CRONOLOGÍA

Anterior al 13 de septiembre de 92 d. C. por el contexto arqueológico: la pavimentación del teatro se hizo en ese año, según *IRT* 146.<sup>25</sup> Amadasi pone de manifiesto que es la última inscripción oficial en púnico datable con seguridad.<sup>26</sup>

---

<sup>18</sup> Esta inscripción es una de las primeras que designa al pueblo de *Leptis Magna* como organismo autónomo. Tantillo 2010 (b): 197 señala que las inscripciones lepcitanas en las que el *populus* aparece como un ente autónomo son todas del siglo III o posteriores con excepción de ésta y su correspondiente latina del parapeto de la *orchestra* (92 d. C.) e *IRT* 353 (110).

<sup>19</sup> El topónimo es obviamente el mismo que aparece en las leyendas monetales de la ciudad (P13\*).

<sup>20</sup> *Latus clauus* encuentra correspondencia en el hebreo *šph*, “revestir”. *Semper* en púnico se traduce **kl h't**, la misma expresión que se ha visto más arriba para designar *perpetuus*.

<sup>21</sup> Amadasi 1979; Amadasi 1988: 26: el

<sup>22</sup> La raíz **zbh** es la misma que se empleó para traducir *flamen* (*uid. supra*).

<sup>23</sup> Sólo se emplea *mater lectionis* para la primera sílaba de la palabra, como es habitual. En este caso, la *o* latina se transcribió '. El final en *-ius* latino se corresponde con **-y**, como también ocurre en esta misma inscripción en la transcripción de *Tiberius*.

<sup>24</sup> Caputo 1987.

<sup>25</sup> *IRT*.

<sup>26</sup> Amadasi 2002-2003: 281.



Fig. 1: Fotografía de la cara A (*IRT*).



Fig. 2: Fotografía de la cara B (IRT).





Fig. 3: Fotografía de la cara C.

**P44. *Leptis Magna, Lebda* (Libia). *Forum Vetus*.**

P44

Inscripción bilingüe (tipo 2).

- Fecha y lugar de hallazgo. Hallada en 1932 en el *Forum Vetus* de *Leptis Magna*, delante del templo de Roma y Augusto y delante de la tribuna de los oradores. Era una de las cuatro que fueron colocadas por parejas en el foro antiguo.<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. *In situ*.

### SOPORTE

- Tipo y material. Estela de caliza local de color gris.

- Estado de conservación. Todas las letras de bronce han sido arrancadas. A pesar de eso, no hay problemas de lectura. El texto neopúnico se conserva en muy buen estado.<sup>2</sup>

- Decoración. Moldura.

- Medidas. 236 x 85'5 x 36 cm.<sup>3</sup>

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Prácticamente toda la estela está dedicada al texto latino: veinticinco líneas en latín frente a cuatro en púnico. Era, sin duda, el más llamativo del epígrafe por su tamaño y por sus letras en bronce. En su elaboración se había llevado a cabo una cuidada *ordinatio* en la que las ocho primeras líneas —relativas al emperador— tenían mayor tamaño que el resto. El espacio en blanco restante en la parte inferior, quizá pensado en un principio como margen para que el texto latino respirase, fue ocupado por un apretado texto neopúnico en *scriptio continua* sólo visible prácticamente a ras de suelo.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: 5-6'5 cm.<sup>4</sup>
- Púnico, alfabeto neopúnico. Altura de las letras: 1'4 - 4'8 cm.<sup>5</sup>

- Técnica de escritura. El texto latino fue grabado en *litterae aureae* y el neopúnico fue inciso. Las letras de metal fueron arrancadas y actualmente sólo se ven sus huecos.

---

<sup>1</sup> Se conservan restos de una de las otras estelas, con un texto idéntico (**P45**), y de dos plintos más (Aurigemma 1940-1941: 35; *IRT*, *IPT*, p. 63, nota 1).

<sup>2</sup> Levi della Vida 1949.

<sup>3</sup> Aurigemma 1940-1941: 35. Con el plinto mide 251 cm de altura. *IPT*: 65 x 20 cm. *KAI*: 62 x 114 cm.

<sup>4</sup> Aurigemma 1940-1941: 36; *IRT*.

<sup>5</sup> Levi della Vida 1949: 400; *IPT*.

P44. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Forum Vetus.*

- Interpunción. Sólo en el texto latino. Fueron arrancadas, aunque los negativos parecen tener forma triangular.

- Paleografía. Muy cuidada en ambas lenguas, no hay prácticamente dudas en la lectura. Las letras de bronce latinas tenían formas típicas de época imperial.

*Ti(berio) · Claudio ·  
Drusi · f(ilio) · Cae  
sari · Aug(usto) · Ger  
manico · pon  
5 [tif(ici)] · max(imo) · trib(unicia)  
potest(ate) · XIII  
imp(eratori) · XXVII co(n)s(uli)  
V cens(ori) · p(atri) · p(atriciae)  
M(arcus) · Pompeius · Silua  
10 nus · co(n)s(ul) · XVuir · s(acris) · f(aciundis)  
pro · co(n)s(ul) · patron(us)  
dedicauit  
Q(uinto) · Cassio · Grato · pr(aetore)  
pro · co(n)s(ule) · Cretae · et  
15 Cyrena[ru]m · leg(ato)  
pro · pr(aetore) · Africae  
C(aius) · Annonis · f(ilius) · nomi  
ne · C(aii) Annonis · f(ilii) · n(epotis)  
sui · columnas · cum  
20 superficie · et · forum  
d(e) s(ua) p(ecunia) d(edit)  
Balitho · Annonis  
Macri · f(ilius) · Commodus  
testame[nto] adopta  
25 tus · f(aciendum) · c(urauit)<sup>6</sup>  
g'y bn Һn' lmbšm g'y bn bnm m'qr t 'mdm w  
t hm'q'm ygn wt hmžz rbd lmbmlktm btm b'lytn  
qmd' 'š 'l' bbn m't m'qr bn g'y bktbt dbr'  
hbt šg'y bn Һn' k's lp'l wħtm<sup>7</sup>*

<sup>6</sup> Transcripción de *RIT*. No plantea problemas y ha sido aceptada desde entonces.

## P44. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Forum Vetus.*

L. 7: XVII, IRT, HD, EDCS.

L. 11: *proco(n)sul*, KAI, PUNIC.

L. 14: *proc(n)sule*, PUNIC [errata].

L. 16: *propr(aetore)*, KAI, PUNIC..

L. 24: *testamento*, KAI, PUNIC..

L. 26: **bn mm'qr t 'mdm w-**, Levi della Vida 1949.

L. 28: 'l 'bbn Février 1952; **qmd' 'š 'l' bbnm 't m'qr**, Jongeling-Kerr, Wilson; **qmd' 'š**, PUNIC.

Guidi 1932; Aurigemma 1940-1941; AE 1948, 17; Levi della Vida 1949: 400-404 (Trip. 31); AE 1951, p. 29-30, s. n.; Volterra 1952; Février 1952; IRT 338 (solo texto latino); AE 1953, 184; IPT 26a (sólo texto púnico); KAI 124; Jongeling, Kerr 2005, Lepcis Magna N18; Laronde, Degeorges 2005: 37, n.º. 21; AE 2005, 1662; Jongeling 2008, Labdah N18; PUNIC Lepcis Magna N19; HD019713 (sólo texto latino); EDCS 06000336 (sólo texto latino).

Cf.: Degrassi 1945 10; Volterra 1952: 184-185; Février 1961: 6; Amadasi 1988: 26, 29; Amadasi 2002-2003: 285-286; Adams 2003: 222-223; Fontana 2001: 165; Mastino, Zucca 2004: 2010; Kruschwitz 2008: 81; Boschung 2002: 18; Kruschwitz 2008; Pentiricci 2010: 130; Wilson 2012: 287-290.

### COMENTARIO

Esta gran estela es una del grupo de cuatro que estaban situadas en el Foro, con textos idénticos (cf. P45). Otra inscripción, sólo latina y fragmentaria (IRT 615), también procedente del *Forum Vetus*, conmemora también la construcción de este espacio público y en ella se recuerda a los mismos evergetas que nuestro epígrafe recoge.

Su parte latina consiste en una larga dedicatoria al emperador Claudio dedicada por M. Pompeyo Silvano, procónsul de África y patrono de la ciudad, siendo Q. Casio Grato, procónsul de Creta y Cirene y legado en África. Se cierra con las menciones de los notables locales que asumieron los costes de la construcción del foro con sus columnas su "superficie", que es la única información que reporta la parte púnica. La ausencia de las titulaturas imperiales y de las alusiones al patrono y al procónsul de África en la parte púnica se debe, desde mi punto de vista, a que posiblemente se consideraban protocolarias y carentes de interés para el lector púnico.<sup>8</sup>

Como se ha indicado más arriba (cf. *supra*, "Maquetación"), la parte latina era mucho más visible que la púnica por la proporción de espacio dedicado a ella y por estar escrita con *litterae aureae*. Da la impresión de que la parte púnica no estaba ni siquiera prevista en la *ordinatio* inicial del epígrafe ya que prácticamente

---

<sup>7</sup> KAI.

<sup>8</sup> Para el Adams, a cambio, esta elección lingüística se debía a que se trataba de un tipo de información que resultaría más adecuada en latín ("*The view must have been that the imperial titles were so Roman in character that they should be expressed only in the Latin version; it is a case then of a category of information which was more suited to one language than the other*", Adams 2003: 223). Sin embargo, un ejemplo de titulatura imperial romana en la parte púnica que contradice esta afirmación lo encontramos en P41-P42.

**P44. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Forum Vetus.***

completa el margen en blanco dejado por el texto latino, dando una sensación de *horror uacui*. La parte púnica estaba incisa y quedaba fuera del primer golpe de vista, de forma que quizá fuera una especie de "traducción" para púnicoparlantes del gran texto latino. Las traducciones propuestas para él son las siguientes:

"*Gaius figlio di Hanno, in nome di Gaius, nipote da Macer, le colonne e / la superficie ricoprì (pagò? diede?) e il foro pavimentò, secondo l'opera di essi, a sue spese. Ba'alyathon / Commodus, il quale entrò come figlio proveniente da Macer per scrittura degli affari / di famiglia (= testamento) di Gaius figlio di Hanno, fece fare e complì*", Levi della Vida 1949.

"*G. ḡ by ben Hanno, in the name of G`y his grandson by (his son) M`qr, covered (paid for ?. presented ?) the columns and the space and paved the forum at his own expense as the work required. Ba'alyaton Q.m.d', who entered in as son by M`qr through the writing of the affairs of the family (i.e. through the will) of G'y ben Hanno, had this work executed and brought it to completion*", IRT.

"*Gaius, Sohn des ḤN' ließ im Namen seines Enkels Gaius (durch) Macer die Säulen und / die Oberbau bedecken und den Markt pflastern samt seiner Bearbeitung auf eigenen Kosten. B'LJTN / Commodus, der als Sohn eingetreten ist bei Macer, dem Sohne des Gaius durch das Schriftstück der Angelegenheiten / des Hauses des Gaius, des Sohnes des ḤN', gab Auftrag, (dieses Werk) zu machen, und vollendete es*", KAI.

"*Caius figlio di ḤN', in nome di Caius, figlio di suo figlio Macer (= nipote di Macer), ricoprì / la costruzione colonnata (letteralmente: le colonne e il luogo) e pavimentò il foro secondo il lavoro che esse richiedevano, a sue spese. B'LYTN / Commodus, che entrò come figlio (o: come suo figlio) da Macer figlio di Caius per scrittura degli affari della / famiglia di Caius figlio di ḤN', fece fare e portò a termine*", IPT.

De ellas se desprende que la descripción de la obra de la pareja de evergetas es la misma (construir el foro) y que no había todavía a mediados del siglo I d. C. una forma canónica para adoptar la fórmula onomástica local a la latina (cf. las oscilaciones que sufrió la fórmula onomástica de Anóbal Rufus a fin. s. I a. C. - com. s. I d. C. en P39), especialmente en casos tan complejos como el de *Balitho*.

La alusión al donante —que actúa en nombre de su nieto— es ligeramente confusa porque en púnico se dice "Gayo hijo de Anón, en nombre de Gayo, hijo de su hijo Macer" mientras que en latín se dice "Gayo, hijo de Anón, en nombre de Gayo, hijo de Anón, su nieto". De existir alguna confusión sobre esta genealogía, basta recurrir a IRT 615, una inscripción honorífica del senado y pueblo de Lepcis para *C(aio) Macri f(ilio) C(ai) Annonis n(epoti) Phelyssam ob columnas et superficie(m) et forum stratum*, que colocó el segundo personaje de esta inscripción.<sup>9</sup>

La obra financiada por Gayo *senior* en nombre de su nieto homónimo es descrita en la inscripción de esta ficha *columnas cum superficie et forum d(e) s(ua) p(ecunia) d(edit)*, una expresión que se tradujo literalmente en la parte púnica sin

---

<sup>9</sup> Inscripción revisada recientemente por Kruschwitz 2008.

#### P44. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Forum Vetus.*

recurrir a perífrasis: **t hm'q'm ygn wthmhꜣ rbd**, "costeó las columnas y el lugar y pavimentó el foro",<sup>10</sup> **lmbmlktm btm**, "a sus expensas" (cf. P43, P45).

Por lo que respecta al segundo personaje, que según las dos versiones de la inscripción se encargó de realizar la obra<sup>11</sup> y de colocar posteriormente la inscripción antedicha a su hermano, su interés radica en su calidad de hijo adoptivo, una expresión hasta entonces desconocida en púnico y para la que se tuvo que recurrir a una larga perífrasis que aporta nuevos datos:<sup>12</sup> en la versión latina se lee simplemente *Balitho Annonis Macri f(ilius) Commodus testamento adoptatus*; en la púnica, **b'lytn qmd' 'š 'l' bbn m't m'qr bn g'y bktbt dbr' hbt šg'y bn hn**, es decir, "Baliatón Cómodo, que ha pasado a ser hijo de Macer, hijo de Gayo, por escritura de los asuntos familiares de Gayo, hijo de Anón".<sup>13</sup> En otras palabras, Baliatón, pasó a ser hermano del personaje anterior por iniciativa del abuelo de éste, que además había donado todo el dinero en su nombre.

Levi della Vida no descartaba que tanto éstos como su padre *Macer*, con más razón, murieron antes que su abuelo Gayo hijo de Anno, y que éste hubiese muerto antes de que la donación hecha por él en nombre del nieto fuese ejecutada.<sup>14</sup> En cualquier caso, sí parece evidente que Gayo *senior* sobrevivió a su hijo y a su nieto, a juzgar por las expensas que hace a nombre de éste último y por las gestiones que llevó él mismo (no su hijo *Macer*) para adoptar como nieto a Baliatón.

Sin embargo, como señaló Volterra,<sup>15</sup> el adoptado no asume el nombre del adoptador, sino que conserva el propio, lo cual carece de sentido en el marco de la *adoptio testamentaria* romana, que en el siglo I d. C. no podía tener otro efecto que el del cambio de *nomen*. En consecuencia, si Volterra está en lo cierto, estaríamos ante una institución local, no romana, porque se realiza entre *peregrini* y por la "perífrasis" de la que hablábamos más arriba, que no sería otra cosa que la manera de expresar dicha institución habitual en ambientes púnicos.

#### CRONOLOGÍA

53 d. C. por la titulación imperial: la decimotercera potestad tribunicia va desde el 25 de enero del 53 al 24 de enero del 54; el quinto consulado de Claudio lo recibió en 51; la censura en 47-48 y el título de *Pater Patriae* en enero del 42. Considero importante señalar la confusión que se ha generado prácticamente

---

<sup>10</sup> **mhꜣ**, "foro", no atestiguado en fenicio pero sí en acadio y arameo con el significado de "ciudad" o "mercado".

<sup>11</sup> **k's lp'l** es el equivalente a *faciendum curavit*.

<sup>12</sup> Sobre ella, Février 1952.

<sup>13</sup> La preposición **m't** no se había documentado hasta el momento en fenicio pero sí en hebreo. A cambio, **dbr**, "cosa", es muy común en fenicio. La expresión **kbtbt** como equivalente a escritura legal está atestiguada en Marsella (*CIS I* 165, 17-18) (Levi della Vida 1949: 401-402). En Jongeling 2008: 27 se ofrece un estado de la cuestión al respecto.

<sup>14</sup> Cf. Levi della Vida 1949: 403.

<sup>15</sup> Volterra 1952: 184-185.

P44. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Forum Vetus.*

desde mediados del siglo pasado en la edición de esta inscripción, concretamente en el número de salutations imperiales de Claudio. Como señaló Aurigemma en lo que a efectos prácticos fue la *editio princeps*, en la inscripción se lee XXVII, y efectivamente la vigesimoséptima y última *salutatio imperatoria* de Claudio fue en el 52, fecha que encaja con el resto de titulaturas. Sin embargo, por un error que se ha ido transmitiendo en la literatura, habitualmente se indica que en esta inscripción se lee *imperatorii XVII*—sin comprobar que este número no encaja ni con la fotografía del epígrafe ni con el resto de titulaturas—, incurriendo así en un error que no ha tenido trascendencia a la hora de fechar el epígrafe.<sup>16</sup>

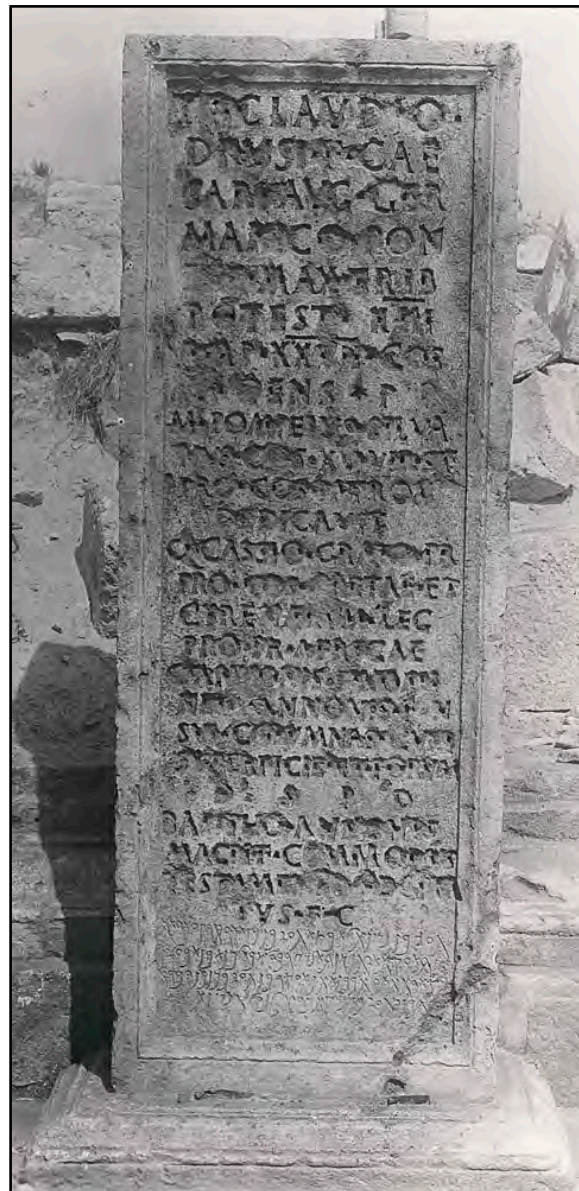


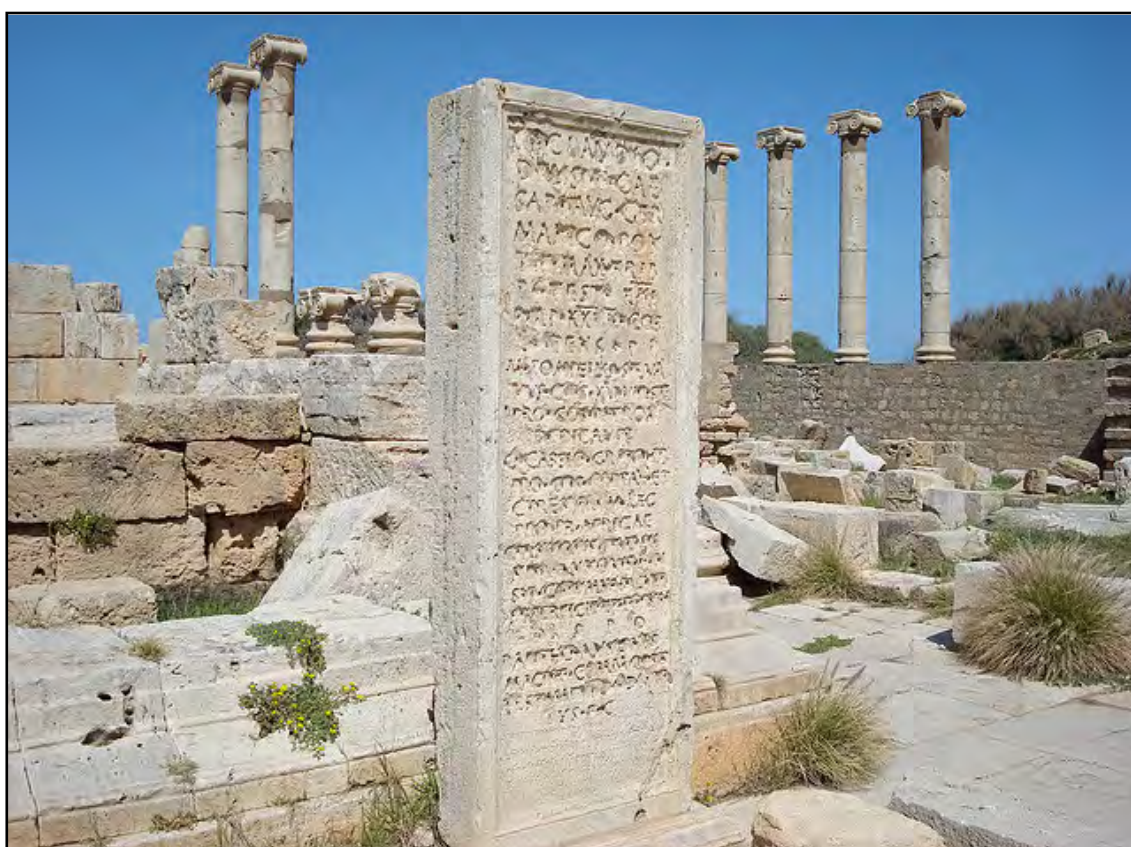
Fig. 1: Fotografía de la inscripción (IRT).

<sup>16</sup> En Wilson 2012: 288-289 se ha rectificado esta tendencia.

P44. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Forum Vetus.*



Figs. 2-3: Fotografías de la inscripción en el *Forum Vetus* de *Leptis Magna* ([www.flickr.com](http://www.flickr.com)).





Inscripción bilingüe (tipo 2).

- Fecha y lugar de hallazgo. Cf. P44.

- Lugar de conservación. *In situ.*

#### SOPORTE

- Tipo y material. Cf. P44.

- Estado de conservación. Mucho más fragmentario que P44: de ésta pieza sólo se conserva el final de la parte latina y la parte púnica —a ambas les falta la parte derecha. El fragmento está roto en cinco pedazos— y parte del comienzo.

- Decoración. Cf. P44.

- Medidas. Fragmento superior: (37) (ancho) x (57) (alto) cm; fragmento inferior: (62'5) (ancho) x (58) (altura) —con zócalo, (79)— x 20 (grosor).<sup>1</sup>

#### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Cf. P44.

- Lengua y escritura. Cf. P44.

- Técnica de escritura. Cf. P44.

- Interpunción. Cf. P44.

- Paleografía. Cf. P44.

[Ti(berio) · Claudi]o ·  
[Drusi · f(ilio) ·] Cae  
[sari · Au]g(usto) · Ger-  
[manic]o · pon-  
5 [tif(ici) · max(imo)] · trib(unicia)  
potest(ate) · XIII  
imp(eratori) · XVII co(n)s(uli)  
V cens(ori) · p(atri) · p(atriae)  
M(arcus) · Pompeius · Silua-  
10 nus · co(n)s(ul) · XVuir · s(acris) · f(aciundis)

<sup>1</sup> Aurigemma 1940-1941: 38. Medidas de IPT: 44 x 10 cm.

P45. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Forum Vetus.*

*pro · co(n)s(ul) · patron(us)*  
*dedicauit*  
*Q(uinto) · Cassio · Grato · pr(aetore)*  
*pro · co(n)s(ule) · Cretae · et*  
15 *Cyrena[ru]m · leg(ato)*  
*pro · pr(aetore) · Africae*  
*C(aius) · Annonis · f(ilius) · nomi*  
*ne [· C(ai)] Annonis · f(ili) · n(epotis)*  
*sui · columnas · cum*  
20 *superficie · et · forum*  
*d(e) s(ua) p(ecunia) d(edit)*  
*Balith]o[ · Annonis]*  
*Macri · f(ilius) · Comm[o]-*  
*[d]us testamento*  
25 *[a]doptatus · f(aciendum) · c(urauit)<sup>2</sup>*  
**g'y bn hn' lmbšm g'y bn bnm [m'qr t 'mdm w]**  
**t hm'q'm ygn wt hm[hz rbd lmbmlktm btm**  
**b'lytn qmd' 'š 'l' bbn m't [m'qr bn g'y bktbt dbr']**  
**[hbt šg'y bn hn' k's lp'l w]h̄tm<sup>3</sup>**

Guidi 1932; Aurigemma 1940-1941; *IP*T 26b.

COMENTARIO

*Cf.* P44.

CRONOLOGÍA

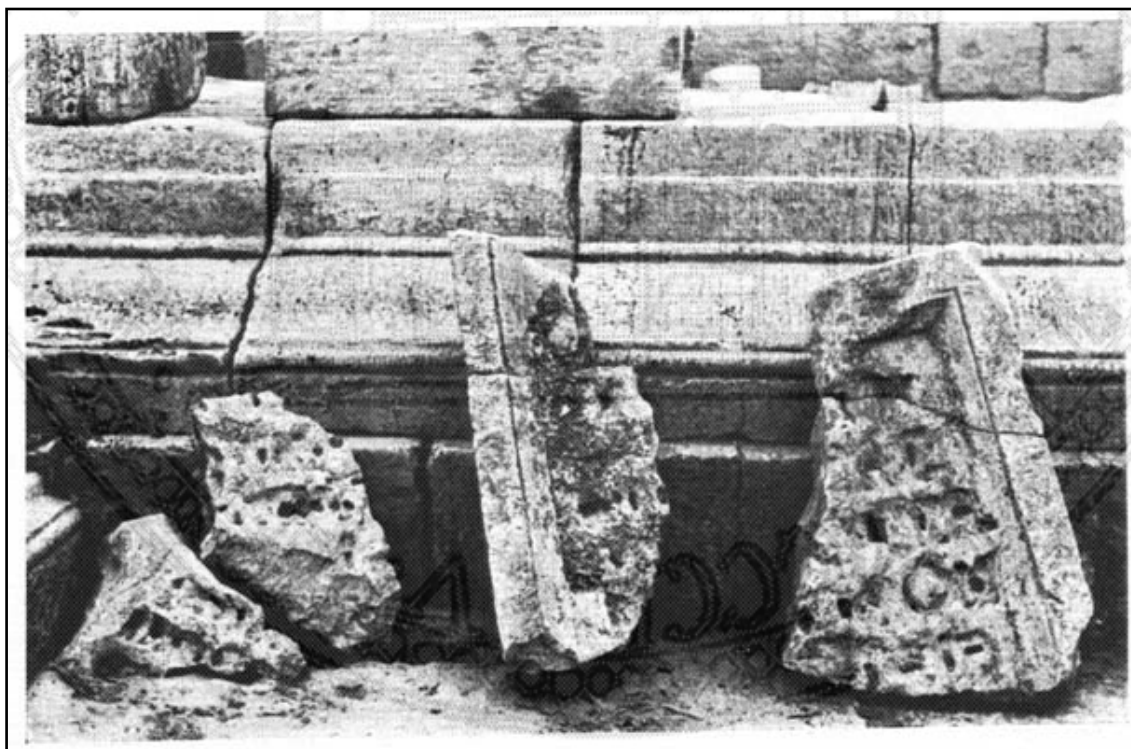
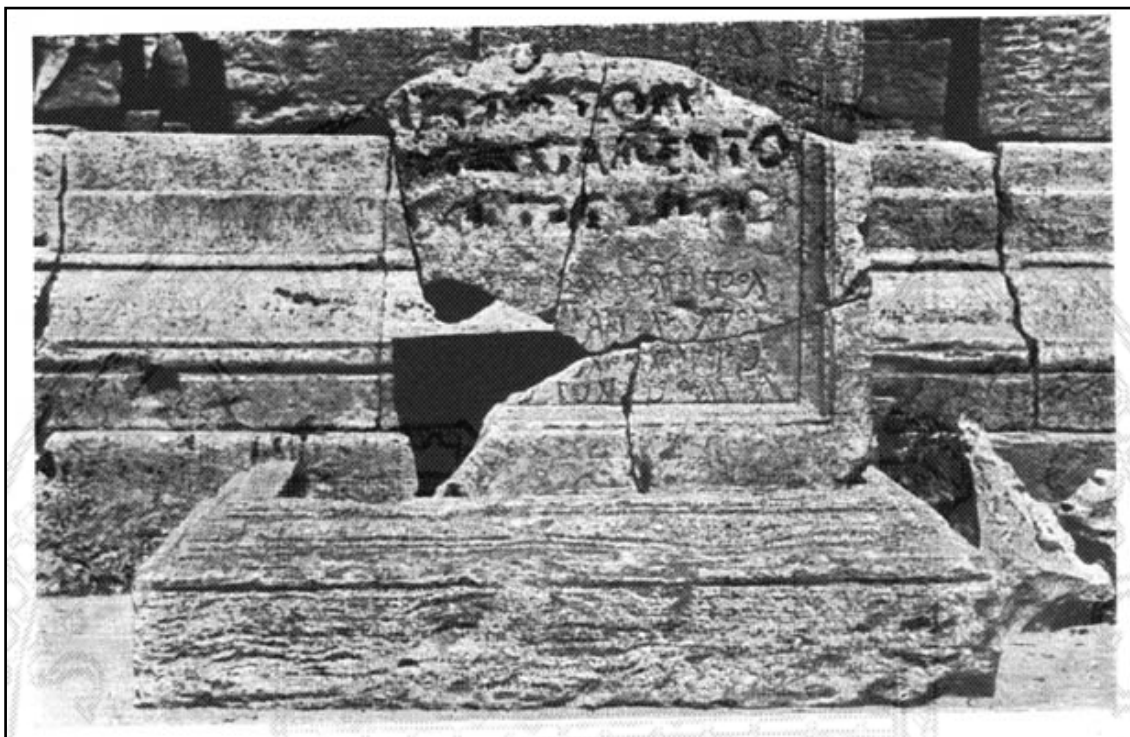
*Cf.* P44.

---

<sup>2</sup> Transcripción de los fragmentos a partir de Aurigemma 1940: 38. Restitución del texto latino de *IRT*.

<sup>3</sup> *KAI*.

P45. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Forum Vetus.*



Figs. 1-2: Fotografías de la inscripción (Aurigemma 1940: 39).

**P46. *Leptis Magna, Lebda* (Libia). Zona este.**

**P46**

Inscripción trilingüe (tipo 1).

- Fecha y lugar de hallazgo. Encontrada en mayo de 1846 en la parte oriental de *Leptis Magna* con otra inscripción similar (P47).<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. Tras su hallazgo pasó al museo de Trípoli. Actualmente se conserva en el patio del Museo de Lepcis.<sup>2</sup>

**SOPORTE**

- Tipo y material. Bloque de caliza gris.

- Estado de conservación. Muy desgastado. La mayor parte del texto ya no es visible pero puede ser completado gracias a las ediciones más antiguas.

- Decoración. En el bloque está grabada una gruesa *tabula ansata* en relieve que ocupa prácticamente toda la superficie visible (40 x 26)<sup>3</sup> y que contiene la inscripción.

- Medidas. 51 x 78 x 12 cm.<sup>4</sup>

**INSCRIPCIÓN**

- Maquetación. Toda la inscripción está dentro de una *tabula ansata*. El texto en latín fue grabado en la parte superior, luego el griego y, por último el púnico. Los dos primeros ocupan dos líneas y el púnico, una. La maquetación de la inscripción es correcta aunque no especialmente elaborada. Los renglones ocupan todo el espacio que les permite el interior de la *tabula*.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: 5 cm.<sup>5</sup>
- Griego, alfabeto griego.
- Púnico, alfabeto púnico.

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Las ediciones más antiguas no reflejan ningún separador de palabras. El estado actual de la inscripción impide discernir si hay interpunciones.

---

<sup>1</sup> No es descartable que ambas formaran parte de un monumento funerario familiar.

<sup>2</sup> *IP.T.*

<sup>3</sup> *IR.T.*

<sup>4</sup> *IR.T.*

<sup>5</sup> *IP.T.* Las letras griegas y neopúnicas conservadas son de una altura similar. La altura de las letras de Samama 2003: 505 es 3'5 cm.

**P46. *Leptis Magna, Lebda* (Libia). Zona este.**

- Paleografía. Letras latinas con módulo estrecho y ápices que encajan con la cronología de época altoimperial. Poco se puede indicar de la paleografía de los textos griego y neopúnico porque están completamente perdidos.

*Boncar Męcrasi Clodi-*

*uș medicus*

*Βώνχαρ Μεχράσι Κλώδι-*

*ος ἰατρος*<sup>6</sup>

5 **bd<m>'lqrt hmqr[sy] ql''<d>y hrb**<sup>7</sup>

L. 2: *us medicus, IRT*; *uș medicus, PHI*.

L. 3: *Βώνχαρ, PHI*.

L. 4: *ος ἰατρος, PHI*.

L. 5: **hmqr[sy]** o **hmqr[šy] ql''y hrb**, *IPT*; **bd<sup>c</sup>lqrt hmqrty ql<sup>c</sup>y hrb<sup>o</sup>**, *PUNIC*.

Fresnel 1846: 349-353; Judas 1947: 141-143; Halévy 1874: 268; Lévy 1858: 93-94; Schröder 1869, 64-65, 259, tav. X, 2; *CIL* VIII 15; *IGRRP* I, 937; Levi della Vida 1927: 95; Gummerus 1932, 293a; *IRT* 654 (sólo textos latino y griego); *IPT* 13; Kudlien 1986: 48; Zucca 1994: 394; Pettenò 1996: 394; Samama 2003: 505-506; Jongeling, Kerr 2005, Lepcis Magna N5; Rebuffat 2006: 281; Jongeling 2008, Labdah N5; *PHI* PH189515; *EDCS* 14200139 (sólo textos latino y griego); *PUNIC* Lepcis Magna N5.

*Cf.* Bartoccini 1923: 98; Romanelli 1925: 64; Bénabou 1976: 516; Amadasi 1988: 28; Adams 2003: 216-217; Dondin-Payre 2005: 161; Rebuffat 2006: 281; Cristofori 2006: 119; Wilson 2012: 302.

## COMENTARIO

Esta inscripción contiene exactamente el mismo texto traducido en tres lenguas: el nombre y el oficio de un personaje. Habitualmente se entiende como epitafio, lo que no es descartable; pero no hay ningún elemento funerario que avale dicha hipótesis.

El carácter trilingüe de esta inscripción es fácilmente justificable por la condición de médico de Boncar, tema que ya se ha abordado en **P29**, una inscripción también trilingüe cuyo protagonista también era un profesional de la medicina. El epígrafe **P47**, alusivo a la madre de Boncar, en el que se especifica explícitamente que era madre de un médico, también es trilingüe.

El nombre de nuestro protagonista merece especial atención por su carácter mixto. Estructurado a la latina en *tria nomina*, sus dos primeros elementos son de

<sup>6</sup> Transcripción de los textos latino y griego basada en *PHI* e *IRT*.

<sup>7</sup> Transcripción basada en *IPT* y *PUNIC*.

## P46. *Leptis Magna, Lebda* (Libia). Zona este.

origen local<sup>8</sup> mientras que el tercero, *Clodius*, es un préstamo latino. Los antropónimos son los mismos en cada una de las tres partes de la inscripción, únicamente se fueron transcribiendo en el alfabeto que corresponde.<sup>9</sup> Como señaló Amadasi, la estructura trimembre que se observa en esta inscripción y en alguna otra (púnica, naturalmente), no implica que el personaje en cuestión gozase de la ciudadanía romana sino que simplemente se adoptó por la fuerte presión cultural que ejercía el sistema latino.<sup>10</sup> De hecho, este personaje probablemente fuera conocido sólo por el nombre de Clodio, como revela P47, una inscripción dedicada a su madre, en la que ella se representa como la "madre de Clodio el médico", sin especificar más nombres. Aunque no es seguro que Boncar fuese originario de *Leptis Magna*, su onomástica delata un origen local:<sup>11</sup> **hmqrsy** está precedido por un artículo, lo que da pie a pensar que podría ser una referencia a determinado grupo social (¿tribu, étnico?).<sup>12</sup>

La palabra para médico, repetida en las tres versiones del texto, es bien conocida en púnico, aunque aquí está transcrita de una forma poco ortodoxa: como está documentado en P29 por ejemplo, lo esperable habría sido **rp'** mientras que aquí y en P47, la palabra para "médico" era **hrb'**, precedida de artículo y con aspiración en **p**.<sup>13</sup>

## CRONOLOGÍA

Según *IRT*, esta inscripción se fecha entre los siglos I y III d. C. por la nomenclatura.

---

<sup>8</sup> Sobre **hmqrsy**, Amadasi 1988: 28 indica que podría tener origen líbico.

<sup>9</sup> Sobre la transcripción de **'bdmlqrt**, cf. P29, P38, P39. Es llamativa la grafía **'bdlqrt** en lugar de **'bdmlqrt**. Probablemente sea un error del lapicida.

La transcripción de *Clodius* en alfabeto neopúnico tiene la particularidad de que le falta la *D*, ausencia que no se debe a un error, ya que en P47, aludiendo al mismo individuo, vuelve a faltar la *D* (no obstante, en dicho epígrafe la transcripción es **ql''y**, con una *'* más). Es curioso que, mientras que en latín no se representa gráficamente el diptongo (*Clodi*), en la púnica, sí. La transcripción **q** para *C* y el final **-y** para *-ius* están bien atestiguados (cf. por ejemplo, P22 (*Celadus* - **ql'd'**); P26 (*Celeris* - **qlr**); P43 (*Claudius* - **ql'wdy**); P47 (*Claudius* - **ql''y**); P30 (*Gadaeus* - **g'[d]y**), P38 (*Tapapius* - **tbhpy**); P43 (*Tiberius* - **tybry**).

<sup>10</sup> Amadasi 1988: 28.

<sup>11</sup> Lo cual es llamativo porque la mayoría de los médicos atestiguados en inscripciones del Occidente del imperio son de origen alóctono o, al menos, no romano (Cristofori 2006: 118-120). De hecho, según indicaba Plinio (Plin., *Nat.* 29, 17), pocos romanos ejercían la medicina.

<sup>12</sup> *IPT*.

<sup>13</sup> Sobre esta cuestión, cf. *IPT*.



Fig. 1: Fotografía de la inscripción (IRT)

**BONCAR MECRASI CLODIUS MEDICUS.**  
Βωνκαρ μεκρασι Κλωδιος ιατρος.  
ⲰⲩⲘⲀ Ⲙⲉⲕⲣⲁⲥⲓ Ⲙⲉⲕⲣⲁⲥⲓ Ⲙⲉⲕⲣⲁⲥⲓ Ⲙⲉⲕⲣⲁⲥⲓ Ⲙⲉⲕⲣⲁⲥⲓ

Fig. 1: Transcripción de la inscripción (De Saulcy 1847).

**P47. *Leptis Magna, Lebda* (Libia). Zona este.**

P47

Inscripción trilingüe (tipo 1).

- Fecha y lugar de hallazgo. Parte oriental de *Leptis Magna* junto con **P46** en mayo de 1846.

- Lugar de conservación. Se desconoce su paradero desde el mismo año en el que fue hallada.<sup>1</sup>

### SOPORTE

- Tipo y material. Bloque de caliza.<sup>2</sup>

- Estado de conservación. Se desconoce.

- Decoración. Se desconoce.

- Medidas. 78 x 51 x 12 cm.<sup>3</sup>

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. No se han conservado datos sobre la maquetación de esta inscripción ni fotografías o apógrafos, de modo que apenas se puede indicar que el orden de disposición de los textos es latín, griego y púnico, igual que las otras bilingües de este *corpus*.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Griego, alfabeto griego.
- Púnico, alfabeto púnico.
- Altura de las letras: 3'5 cm.<sup>4</sup>

- Técnica de escritura. Se desconoce, aunque verosímelmente fue incisa como **P46**.

- Interpunción. Se desconoce.

- Paleografía. No se conocen documentos que puedan aportar algo sobre la paleografía latina y griega de esta inscripción. Por lo que respecta a la púnica, Levi della Vida y Amadasi indican en *IPT* que en la copia de Schröder š tiene una grafía arcaica a cuatro trazos, lo que no encajaría con la cronología del siglo I d. C. habitualmente propuesta. Esta grafía se debería, según los investigadores italianos, a un error del propio editor debido a la corrosión de la piedra.

---

<sup>1</sup> *IRT, IPT*.

<sup>2</sup> *IRT*.

<sup>3</sup> Samama 2003: 506.

<sup>4</sup> Samama 2003: 506.



**P47. *Leptis Magna, Lebda (Libia). Zona este.***

*Byrycth Balsilechis f(ilia) mater Clodi(i) Medici*  
Βύρυχθ Βασιλληχ θυγάτηρ μήτηρ Κλωδίου ἰατροῦ  
**brkt bt b'łšlk 'm ql'<d>{'y hrb'**<sup>5</sup>

L. 1: *f(ilius)*, Jongeling-Kerr.

L. 2: Βασιάλληχ, a partir de *CIL*.

L. 3: **ql'<d>{'y hrb'**, *IPT*.

Fresnel 1846: 349-353; Judas 1947: 141-143; Lévy 1858: 93; Schröder 1869: 64-65, 259, tav. X, 1; *CIL* VIII 16; *IRT* 655; *IGRRP* 938; *IRT* 655; Levi della Vida 1927: 95; Gummerus 1932, 293b; *IPT* 12 (sólo texto púnico); Pettenò 1996: 394; Elmayer 1997, n.º. 5; Samama 2003: 506; Jongeling, Kerr 2005, Lepcis Magna N4; Jongeling 2008, Labdah N4; *PUNIC* Lepcis Magna N 4; *PHIPH*189516; *EDCS* 14200140 (sólo texto latino).

*Cf.* Romanelli 1925: 64; Adams 2003: 216-217; Cristofori 2006: 119-120; Wilson 2012: 302.

## COMENTARIO

Se trata de una inscripción alusiva a la madre del sujeto de **P46**. Como en aquella inscripción, aquí tampoco hay elementos funerarios.

Esta mujer fue representada en esta placa en función de su hijo, haciendo hincapié en la profesión de éste, "madre de Clodio el médico". Como se ha indicado en **P46**, la onomástica del galeno es de origen local, y también lo es la de su madre. Su nombre de pila, **brkt**, se transcribió con *scriptio plena* en griego y latín *Byrycth* / Βύρυχθ; como también se hizo con su patrónimo **b'łšlk**, *Balsilechis* / Βασιάλληχ. Las primeras ediciones (Fresnel, Schröder) no recogen Βασιάλληχ sino Βασιλληχ, un error de transcripción cometido por *CIL* y extendido a partir de él a las ediciones posteriores, aunque ya *IPT* y Jongeling y Kerr dan cuenta de él.<sup>6</sup>

La fórmula onomástica de *Byrycth* es bimembre, típicamente peregrina, en las tres versiones del texto. En ella se indica su nombre personal seguido de su patrónimo, que se declina en latín pero no en griego, según Adams porque al grabador le faltaban destrezas lingüísticas como para asimilar Βασιλληχ a una declinación helena.<sup>7</sup>

Sobre la palabra púnica para médico, **hrb'**, *cf.* **P46**.

<sup>5</sup> La lectura es prácticamente la misma en todas las ediciones, salvo el error Βασιάλληχ por Βασιλληχ (*cf.* "Comentario").

<sup>6</sup> *IPT*, p. 37, nota 3; Jongeling, Kerr 2005: 17. De hecho, *cf.* *CIL* V 4919, *Numida Balsillecis f.*; *ILA* I 633, *Iulius Balcilecis f.*; *ILA* I 1776, *DMS Naberi Balsileci fil.*; *CIL* VIII L. *Sempronius Balsille*; *CIL* VIII 1249, *Blasillec Zrumae f.*. Según indica Jongeling en *PUNIC*, se trata del nombre púnico **b'łšlk**, que se encuentra documentado habitualmente en alfabeto latino *Balsillec* pero también *Balsilece*, *Balsilechis*, *Balsileci*, *Balsillecis*, *Baisillecis*, *Balsilus*, *Balsille*.

<sup>7</sup> Adams 2003: 216-217.

P47. *Leptis Magna, Lebda* (Libia). Zona este.

CRONOLOGÍA

Cf. P46.

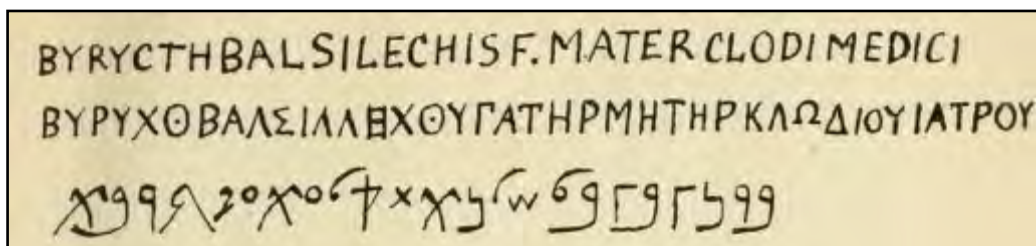


Fig. 1: Transcripción de la inscripción (Schröder 1869, taf. X).

Inscripción bilingüe de tipo indefinido (¿tipo 2?).

- Fecha y lugar de hallazgo. Las noticias sobre el lugar de hallazgo son contradictorias.<sup>1</sup> Por una parte, *IRT* señala Delaporte indicaba que la vio en 1806 entre las ruinas del templo de Júpiter Doliqueno;<sup>2</sup> por otra, Romanelli<sup>3</sup> indica que Barth lo vio en las cercanías de las termas de Adriano; y, por último, Reynolds la atribuye al *Forum Vetus*.<sup>4</sup> En cualquier caso, este bloques formaba parte de un complejo arquitectónico de dimensiones considerables.

- Lugar de conservación. La pieza fue donada en 1816-1817 por el bey Yusuf Caramanli de Trípoli al príncipe regente de Reino Unido (posteriormente Jorge IV), siendo uno de los primeros textos neopúnicos conocidos en Europa.<sup>5</sup> Desde 1817 y hasta la actualidad se conserva en el departamento de antigüedades griegas y romanas del British Museum de Londres, n.º. reg. 62.5-27.1.<sup>6</sup>

## SOPORTE

- Tipo y material. Bloque de arquiteabe de caliza gris. En su parte posterior hay un hueco para una viga.<sup>7</sup>

- Estado de conservación. De toda la inscripción sólo se ha conservado este bloque. Está casi intacto en su parte derecha pero presenta fracturas en la parte izquierda. La primera línea fue picada como consecuencia de la *damnatio memoriae*.

- Decoración. Moldura en la parte superior e inferior.

- Medidas. 53 x 67 x (51) cm.

## INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Lo conservado en este bloque son dos grandes líneas en latín en la parte superior y una línea púnica en la parte inferior, de menor tamaño pero de aspecto monumental.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: l. 1, 14 cm; l. 2, 10 cm.<sup>8</sup>

---

<sup>1</sup> Tantillo 2010 (b): 179 indica que del Foro Antiguo de Lepcis provienen no menos de 150 inscripciones; pero que las sucesivas remodelaciones de la zona hacen imposible una reconstrucción del mapa epigráfico del sitio.

<sup>2</sup> *IRT*.

<sup>3</sup> Romanelli 1925: 123, n.º. 1.

<sup>4</sup> Broquier-Reddé 1992: 120.

<sup>5</sup> Jongeling, Kerr 2005: 16.

<sup>6</sup> *IP*; *IRT*.

<sup>7</sup> Reynolds 1951: 118.

## P48 *Leptis Magna, Lebda* (Libia). Procedencia insegura.

- Púnico, alfabeto neopúnico. Altura de las letras: 3'8-8'2 cm.<sup>9</sup>

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Sólo en la parte latina. Triangular con el vértice hacia abajo. Entre la décima y la undécima letra de la línea púnica hay un espacio en blanco.

- Paleografía. Muy cuidada. Las letras latinas son capitales cuadradas de aspecto muy elegante, con refuerzos. Las letras neopúnicas tienen características típicas del siglo I d. C.<sup>10</sup>

[*Imperatori Caesari diui Vespasian*]*i* [[*f(ilio) Dòm[itiano ---]*]  
[*--- flamen?*] *Aug(usti) sufe[s---*]<sup>11</sup>  
[*---*]'t/n *lmlkt hmqm 'l m[---*]<sup>12</sup>

L. 3: *hmqm 'lm[---*], Lecturas anteriores a Levi della Vida 1967; *št lmlkt*, Elmayer.

Ali Bey 1814, tav. XV; Hamaker 1824: 77, tab. 3, iv; Delaporte 1836: 315; Gesenius 1837: 213-217, n. LXIV, tav. 27; Barges 1837; Arri 1837; Lévy 1856: 89-90; Schröder 1869: 63-64; Berger 1889: 41-42; *CIL* VIII 7; *ILA* 1381; *IRT* 349a; Levi della Vida 1927: 92-93; Reynolds 1951: 118-121; *AE* 1955, 183a; Levi della Vida 1967; Vattioni 1971: 243-246; Garbini 1974: 6-7; Teixidor 1986: 215; Garbini 1986: 11-12; *IPT* 9 (sólo texto púnico); Elmayer 1997, n.º. 1; Zucca 2004: 25; Jongeling, Kerr 2005, Lepcis Magna N1; *PUNIC* Lepcis Magna N1; Jongeling 2008, Labdah N1; HD018125 (sólo texto latino); *EDCS* 14200132 (sólo texto latino).

*Cf.*: Romanelli 1925: 123, n.º. 1; Bassignano 1974: 38; Broquier-Reddé 1992: 120; Adams 2003: 222-223; Tantillo 2010 (b): 179; Wilson 2012: 295-296.

### COMENTARIO

Este bloque formaba parte de una inscripción que corría a lo largo del arquitrabe de un gran monumento de Lepcis colocada en tiempos de Domiciano, como se infiere de la primera línea, borrada a causa de la *damnatio memoriae* sufrida por los epígrafes que aludían a dicho emperador. La segunda línea, de menor tamaño, contenía previsiblemente el nombre del notable local que había costado los gastos relacionados con dicho monumento. Esta información es seguramente la misma que la que contiene la línea púnica.<sup>13</sup>

<sup>8</sup> *IRT*.

<sup>9</sup> *IPT*.

<sup>10</sup> *IPT*.

<sup>11</sup> Transcripción de Zucca, *EDCS*.

<sup>12</sup> La lectura de la línea púnica no se ha modificado desde Levi della Vida 1967.

<sup>13</sup> Posiblemente aquí también, como ocurre en **P38**, las alusiones al emperador y sus titulaturas sólo se indicaron al principio de la parte latina.

## P48 *Leptis Magna, Lebda* (Libia). Procedencia insegura.

Para esta tercera línea se propusieron diferentes interpretaciones hasta la de Levi della Vida del año 1967, en la que cambió la segmentación de las dos últimas letras conservadas.

"*Provvide o qualche cosa di simile al lavoro il meqim elim ...* ", Berger, Levi della Vida 1927.

"[... *Provided*] for the work the meqim elim [...]", IRT.

"... *Pour le travail du lieu d'éternité (ou: éternel)*", Vattioni.

"... *ha provveduto (o simili)] al lavoro del luogo (sacro?) al disopra di [---]*", Levi della Vida 1967, IPT.

"*This for the work of the sanctuary for the divine* ", Elmayer.

"... *for the work on the place on...* ", Jongeling, Kerr 2005.

Este texto púnico perdido previsiblemente contendría el nombre y los cargos del donante, algunos de los cuales se conservan en la segunda línea, en la que se lee [---] *Aug[---]* y *sufe[---]*. La restitución del primero de ellos ha planteado ciertas dudas entre "*flamen augusti*" o "*augur*". Aquí, siguiendo a Reynolds o Zucca, entre otros, he preferido la primera opción, dado que se tienen atestiguados *flamines* augustales en Lepcis desde el 8 a. C. (P38) mientras que el primer testimonio de un *augur* en esta ciudad tiene que esperar hasta el siglo II d. C.<sup>14</sup> Es remarcable la presencia de sufetas en una época tan avanzada.

Es interesante encontrar una inscripción pública bilingüe en una fecha en la que sólo quedaban 20 años para que Trajano diera la ciudadanía romana a los lepcitanos, lo cual indica que su uso en ámbito privado estaba todavía muy extendido.<sup>15</sup>

## CRONOLOGÍA

81-96 d. C. por la posible mención de Domiciano.

---

<sup>14</sup> Otras inscripciones con augures: IRT 375 (138-161), 396 (198-210), 554 (s. II-III), 605 (s. II). Para Reynolds, de hecho, la institución del augurado fue probablemente consecuencia de la promoción a colonia (Reynolds 1951: 118).

<sup>15</sup> Como demuestra, por ejemplo, un monumento privado encargado por un sufeta neroniano e inscrito sólo en neopúnico (Levi della Vida 1935: 27 ss.).

P48 *Leptis Magna, Lebda* (Libia). Procedencia insegura.

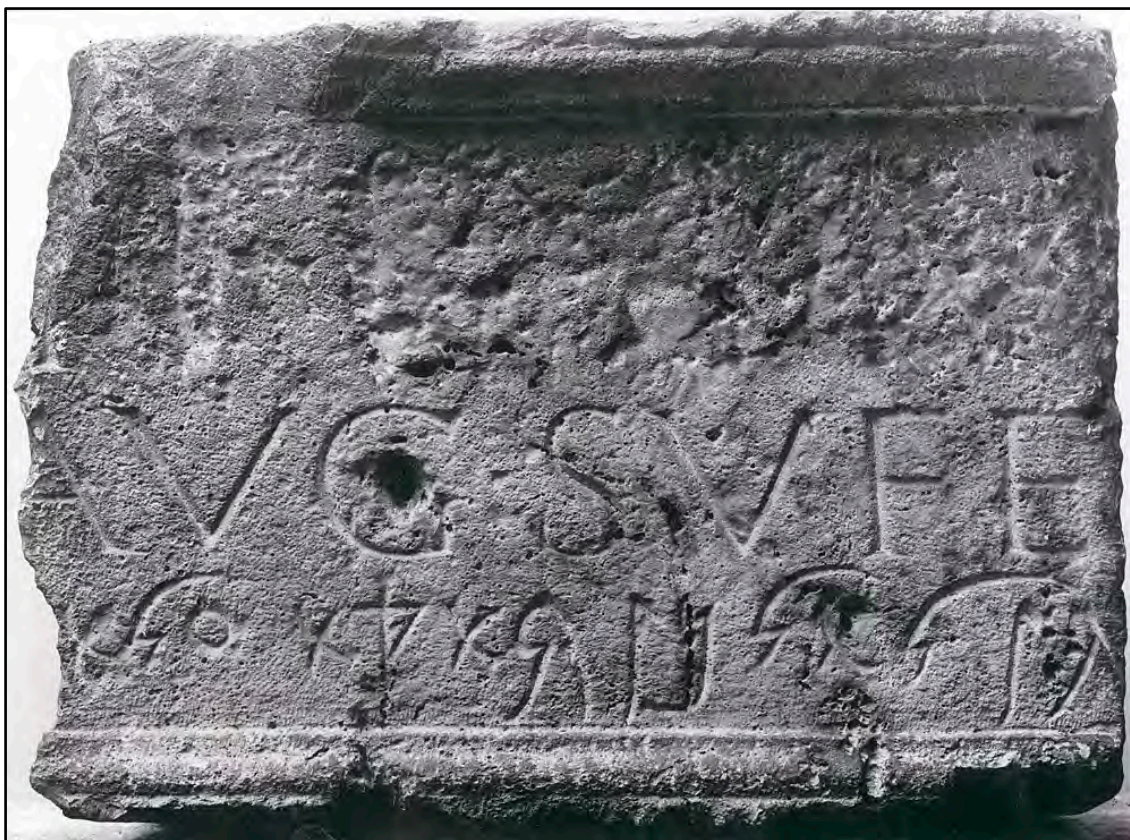


Fig. 1: Fotografía de la inscripción (IRT).

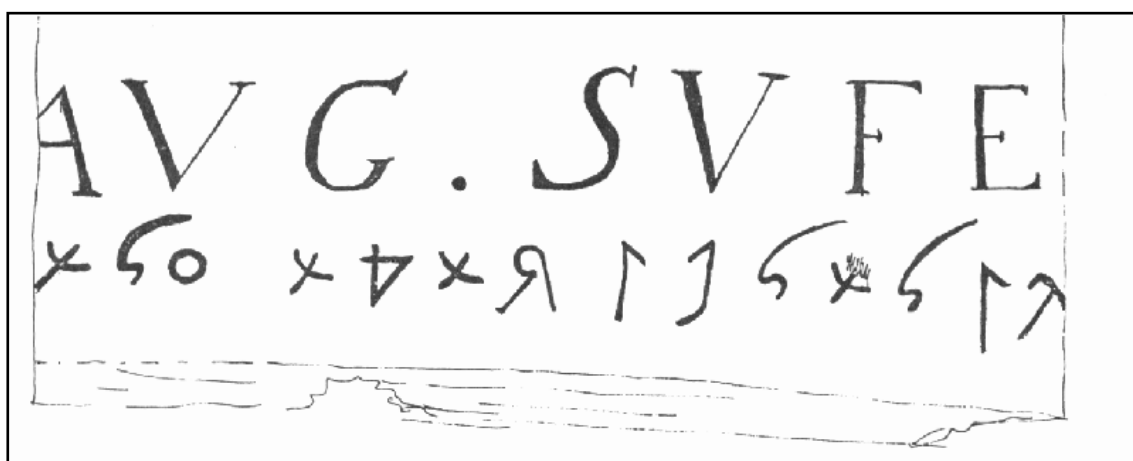


Fig. 2: Apógrafo de la inscripción (PUNIC).

Inscripción bilingüe de tipo 1.

- Fecha y lugar de hallazgo. Desconocido.<sup>1</sup>

- Lugar de conservación. Museo de *Leptis Magna*.<sup>2</sup>

### SOPORTE

- Tipo y material. *Pin beater*<sup>3</sup> de hueso.<sup>4</sup> Un agujero fue horadado en el extremo más ancho

- Estado de conservación. Lo desconozco.

- Decoración. Esgrafiados rectilíneos o en forma de aspa o de cruz y en forma de espigas.<sup>5</sup>

- Medidas. 0'45-1'45 x 20'7 cm.

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Ambos textos fueron incisos en la misma cara. El latino, en el extremo izquierdo y el neopúnico, en el derecho. La altura de sus letras ocupa prácticamente todo el ancho de la pieza.

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: 0'3 - 0'4 cm.<sup>6</sup>
- Púnico, alfabeto neopúnico. Altura de las letras: 0'3 - 0'8 cm.<sup>7</sup>

- Técnica de escritura. Esgrafiado.

- Interpunción. Carece de interpunción.

- Paleografía. La paleografía no es de la mejor factura a causa de las características del soporte, aunque en cualquier caso no ha planteado problemas de lectura porque las letras están bien diferenciadas, incluidas **t** y **n**, que ocasionar confusiones. Lo más particular de la inscripción neopúnica es la forma de **š**, cuyo trazo vertical está completamente separado del resto de letra.

---

<sup>1</sup> IPT.

<sup>2</sup> IPT. En la *editio princeps* se indicaba que este objeto era "*irreperibile*".

<sup>3</sup> IPT lo describe como una espátula, pero para Tébar y Wilson, que han analizado los utensilios de la producción textil de *Euespérides*, en Libia, se trata de un utensilio que servía para compactar los hilos de la trama en un telar vertical (Tébar, Wilson 2008).

<sup>4</sup> En IPT se indica que es de bronce pero, en la *editio princeps*, Levi della Vida la describe como "*spatula di osso*". La mayoría de los *pin beaters* son de este material.

<sup>5</sup> IPT.

<sup>6</sup> IPT.

<sup>7</sup> IPT.

## P49 *Leptis Magna, Lebda* (Libia). Procedencia desconocida.

Las letras latinas son capitales y no tienen ninguna característica digna de mención.

mtnb'1 bn šdq

*Diodoru[s]*<sup>8</sup>

Levi della Vida 1963: 468-469; *IPT* 91; Rossi Garbini 1980: 14, nota 33; Jongeling 2008, Labdah N23; *PUNIC* Lepcis Magna N24.

*Cf.* Amadasi 1988: 29; Di Vita-Évrard 1993: 312; Adams 2003: 219-220; Tébar, Wilson 2008; Wilson 2012: 304-305.

### COMENTARIO

Se trata probablemente de una marca de propiedad en la que el dueño del objeto dejó patentes sus dos nombres, latino y púnico.

Según Levi della Vida y Amadasi, la abundancia en el norte de África de individuos llamados *Donatus* o *Diodorus*<sup>9</sup> se explica a partir de la abundancia de nombres parlantes fenicios compuestos por el nombre de la divinidad y el verbo "dar" (*mtnb'1*, *ytnb'1*, *b'lytn...*), de los que serían una traducción. Por una razón parecida también es muy frecuente en ambiente púnico el nombre *Saturninus* (la *interpretatio* habitual de *b'1* es Saturno) (*cf.* P34).

Según indicaba della Vida, se notaban restos de erosión tras la *-u-* de *Diodoru*, por lo que es muy probable que en un primer momento hubiera estado seguida de *-s*.

El patronímico *šdq* es de raigambre claramente púnica.

### CRONOLOGÍA

Se desconoce.

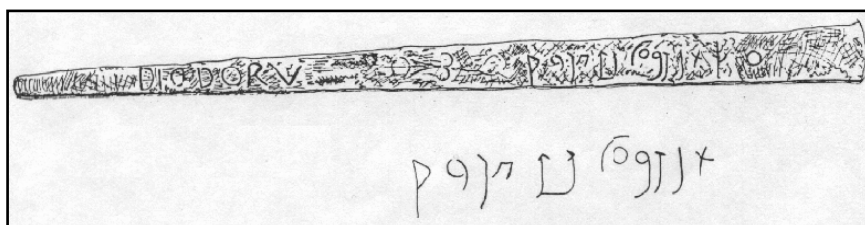


Fig. 1: Dibujo de la inscripción (*PUNIC*).

<sup>8</sup> *IPT*.

<sup>9</sup> Para otras inscripciones tripolitanas con este nombre, *cf.* *IRT* 116, 243, 745, P50. *Diodoros* era un nombre común entre peregrinos de cierta importancia social a lo largo del s. I d. C. (Di Vita-Évrard 1993: 312.)



Inscripción trilingüe de tipo indefinido (¿tipo 1?).

- Fecha y lugar de hallazgo. Tres sillares fueron hallados reemplazados en el muro del Fuerte de Ras el-Hammam en 1915.<sup>1</sup> Presumiblemente provienen de *Leptis Magna*, quizá del Templo de Roma y Augusto en el *Forum Vetus* o del *Calchidicum*.<sup>2</sup>

- Lugar de conservación. El bloque A todavía está murado en la entrada principal del fuerte; el bloque B está en el patio del museo de Lepcis y el bloque C está en paradero desconocido.<sup>3</sup>

### SOPORTE

- Tipo y material. Cuatro bloques de caliza local.<sup>4</sup>

- Estado de conservación. Lo desconozco.

- Decoración. Carece de decoración.

- Medidas. Bloque A: 95 (ancho) x 36 (alto) cm; bloque B: 67 (ancho) x 30 (alto) x 41 (grosor); bloque C: c. 21 (ancho) x 25 (alto).<sup>5</sup>

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. La inscripción está distribuida en tres partes: en la superior, dos líneas de texto latino; en la central, un renglón de texto púnico cuyas letras son de menor altura que en las otras dos partes de la inscripción; en la inferior, dos líneas de texto griego.

<sup>1</sup> IRT.

<sup>2</sup> cf. Brouquier Reddé 1992: 127, Wilson 2012: 284.

<sup>3</sup> IRT, IPT.

<sup>4</sup> La distribución del texto en los bloques es la siguiente:

Fragmento A: *C[a]ecil[i]us Diodorus [---] / Caesaris deiuei f. [---] / [---] / Καικίλιος Διόδωρος ἄμα [---] / ἐκ τῶν ἰδίων εὔξατο θ[---]*.

Fragmento B: *[---]dium · murum · [s]u[p]r[a ---] / [--- t]ribunicia · potestat[e ---] / [---]q'ysr bn 'lm . dr . 'wgsʃs hyp' y/m 't[---] / [---]υς μόνος τὸν ναὸν [---] / [---]δεων αὐτοκράτο[ρος ---]*.

Fragmento C: *[---] / [---] max(imo) su[---] / [---] / [---] καὶ τὸ πρὸν[αον] / [---]*.

Fragmento D: *[---]dedica[---]*. Sobre este fragmento, *uid. supra*, “Fecha y lugar de hallazgo”.

En las primeras ediciones no se habían dispuesto así, lo que dio lugar a interpretaciones confusas (sobre esto, cf. IPT). Wilson 2012: 284 indica que el debate sobre el orden de los bloques está abierto, aunque no comparto su opinión.

<sup>5</sup> En IPT se indica que Romanelli dio unas medidas erróneas del bloque C que Levi y Amadasi obviamente no pudieron revisar porque el bloque estaba perdido en el momento de la edición de su obra pero, dado que el fragmento tenía una forma aproximadamente cuadrada, en proporción con el bloque A las medidas serían c. 21 x 25 y no 41 x 18, como señaló Romanelli 1925: 170.

## P50 *Leptis Magna, Lebda* (Libia). Ras el Hammam.

### - Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino. Altura de las letras: 5 cm.
- Púnico, alfabeto neopúnico. Altura de las letras: 1'5 - 4'5 cm.<sup>6</sup>
- Griego, alfabeto griego. Altura de las letras: 5 cm.

### - Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Sólo en la parte latina. Forma triangular con el vértice hacia abajo. En la parte púnica no hay interpunciones pero sí hay un espacio en blanco entre las palabras.

- Paleografía. Las letras latinas son capitales cuya paleografía es característica de los primeros años del principado: las letras aún tienen módulo cuadrado, la forma de *O* es completamente redonda, *M* tiene los cuatro trazos diagonales —en una ocasión no llegan a cerrarse en el centro— pero sin embargo se aprecian refuerzos incipientes y el trazo medio de *E* ya es más corto que los de los extremos.

La paleografía de los caracteres púnicos es monumental y de buena calidad, aunque tiene el tamaño más pequeño que el de los otros dos textos.

Las letras griegas son muy regulares y están dispuestas en *scriptio continua* a diferencia de las otras dos partes. Como es habitual en época romana, *sigma* es lunar y *omega*, a diferencia del resto de caracteres, adopta la forma minúscula.

*Caecilius Diodorus [sufes flamen aedem?] podium murum [s]u[a pequnia? deo--- Imp(eratoris)]*

*Caesaris deiuei f. [Aug(usti) co(n)s(ulis) --- imp(eratoris) ---tr]ibunicia potestat[e--- pontificis] maxsum[i faciundum coerauit?--- et] dedica[uit?---] [---]q'ysr bn 'lm +dr' 'wgs̄ts hyp°'y/m 't[---]*<sup>7</sup>

Καϊκίλιος Διόδωρος ἄμα[---]υς μόνος τὸν ναὸν [---] καὶ τὸ πρόν[αον]

5 ἐκ τῶν ἰδίων εὐξάτο θ[---]δεων αὐτοκράτο[ρος ---]

<sup>8</sup>

L. 1: *C[a]ecil[i]us Diodorus [---]dium murum [s]u[p]r[a ---], IRT, Wilson; Caec[ilius Diodor]u[s --- me?]dium murum su[pra], SEG; Caecilius Diodorus [--- cum --- aedificauit me]dium murum su[is autem impensis(?) {su[a autem pecunia](?)} - c.15-], PHI, IPT; C[a]ecil[i]us Diodorus [--- cum --- aedificauit -c. 30- me]dium murum su[is autem impensis [a autem pecunia -c. 15-], Jongeling, PUNIC.*

<sup>6</sup> IPT.

<sup>7</sup> Transcripción de la parte púnica basada en las fotografías de IRT en la edición de IPT y PUNIC. Jongeling 2008: 18 propone, con precaución, la lectura [---]q'tr bn 'lm +dr' 'wny ..y d+p'm..[---].

<sup>8</sup> Transcripción de la parte latina y griega de Saastamoinen 2010.

## P50 *Leptis Magna, Lebda (Libia). Ras el Hammam.*

L. 2: *Caesaris delubr(um) a[--- t]ribunicia potestat[e ---] max(imo) su[---], IRT; Caesaris delubr(um) fa[ciendum curavit? --- pont.] max. sun [--- t]ribunicia potestat[e ---], SEG; Caesaris delubr(um) e[st] a[trium addidit Imperatore Tiberio, t]ribunicia potestat[e -c. 11-15- pontifice] maxsum[fo, co(n)s(ule) ---, imp(eratore) ---], PHI; Caesaris delubrum e[st] a[trium addidit Imperatore Tiberio t]ribunicia potestat[e -c. 11-15- pontifi]ce maxsum[fo cos --- impe ---], IPT, Jongeling, Wilson, PUNIC. Todos los autores precedentes sin el final [---]dedica[---].*

L. 3: ... **q'yqlý bbt 'lm gdr' 'wgstš...**, Levi della Vida 1927; [---]**q'ysr bn 'lm +dr+**, IPT, Wilson; **q'ysr bn 'lm [dr]**, PUNIC.

L. 4: *Καικίλιος Διόδωρος ἄμα[-c. 20- ἡμισυ τείχο]υς μόνος τὸν ναὸν [τοῦ θεοῦ Καίσαρος] καὶ τὸ πρόν[αον ---], PHI, IPT, Wilson; Καικίλιος Διόδωρος ἄμα [---] καὶ τὸ πρόν[---]υς μόνος τὸν ναὸ[v], SEG; Καικιλιος, τὸ πρόναον [---], PUNIC.*

L. 5: *θ[---] δεων αὐτοκράτο[ρ---], IRT; ἐκ τῶν ιδίων εὔξατο ο [---] δεων Αὐτοκράτο[ρος ---], SEG; θ[-c. 30-]δέων(?) Αὐτοκράτο[ρος Τιβερίο ---], IPT; ἐκ τῶν ιδίων εὔξατο θ[-c. 30-]δέων(?) Αὐτοκράτο[ρος Τιβερίο ---], PHI, Wilson; Αὐτοκράτο[ρος Τιβερίο ---], PUNIC.*

Romanelli 1925: 170; Levi della Vida 1927: 98-99, Trip. 11; Romanelli 1925: 170; SEG IX, 802; IRT 481; IPT 16; Brouquier Reddé 1992: 126-127; Saastamoinen 2010, n.º. 5; Wilson 2012: 284-286; PHI PH189514; EDCS 06000472 (sólo texto latino); Jongeling 2008, Labdah N8; PUNIC Lepcis Magna N 8.

*Cf.* Di Vita 1982: 559, nota 104; Fontana 2001: 165; Bigi, Tantillo 2010; Saastamoinen 2010; Wilson 2012: 284-286.

### COMENTARIO

Inscripción conmemorativa trilingüe de una construcción realizada a expensas de Cecilio Diodoro. La circunstancia de que varios de los bloques que la compusieran estén perdidos y de que sólo se tenga fotografía de uno de ellos (el bloque B) ha dado lugar muchos problemas de lectura y de interpretación, especialmente en lo que se refiere a las partes latina y griega, cuyas lagunas han sido restituidas de muy diversos modos. En este caso, el menor tamaño y espacio que ocupa la parte púnica es una ventaja con respecto de sus homólogas latina y griega porque el texto de la parte central se ha conservado. Aquí he elegido la lectura de Saastamoinen, por ser una de las más recientes, contar con el sólido asesoramiento de Di Vita-Évrard y porque es la única en la que los significados de la parte latina y la púnica son coherentes entre sí (la parte griega está perdida en ese punto): l. 2, *Caesaris deiuei f.* y l. 3, **q'ysr bn 'lm**.<sup>9</sup>

Según el prof. A. Wilson, la naturaleza trilingüe de esta inscripción se debió a que contenía las tres principales lenguas de esta ciudad: la oficial, el latín; la local, el púnico; y la de los comerciantes que pasasen por allí y de las elites, el griego. En mi opinión, la parte griega no se grabó pensando en los grecoparlantes, a los que no se tuvo muy en cuenta en la epigrafía lepcitana, sino que quizá está más

---

<sup>9</sup> La lectura del resto de editores es "*Caesaris delubrum*". El término "*delubrum*" está atestado sólo en dos epígrafes más, ambos de época republicana y procedentes del Samnio y del Lacio respectivamente (CIL IX 4321, AE 1997, 277), lo cual hace menos probable su lectura en esta inscripción.

## P50 *Leptis Magna, Lebda* (Libia). Ras el Hammam.

vinculado al origen extranjero y, posiblemente condición helenoparlante, de *Caecilius Diodorus*.

A pesar de lo fragmentario que ha llegado hasta nosotros esta inscripción, lo restante de las tres versiones del texto son suficientes contienen la misma información, de forma que podría tratarse de una trilingüe de tipo 1. Como se ha indicado más arriba, la mayor parte del texto está contenido en las partes griega y latina porque cada una estaba distribuida en dos renglones, a diferencia de la púnica, que sólo contaba con uno. En esta última sólo se contiene una mención a César y Augusto (*uid. infra*).

Tanto en la parte latina como en la griega se conserva el nombre del dedicante (*Caecilius Diodorus* / Καικίλιος Διόδωρος) pero se han perdido los cargos que había desempeñado o desempeñaba en ese momento. Tras ellos se indica la obra de dicho personaje, que en latín es *zaedem? podium murum* —según la restitución de Saastamoinen— o *zme?dium murum* —según el resto de restituciones— y τὸν ναὸν [---] καὶ τὸ πρόν[αον] en griego. Una parte complementa a la otra: según la inscripción, la construcción del templo (τὸν ναὸν), la plataforma sobre la que se sustentaba (*podium*), las paredes (*murum*) y el pórtico de entrada (τὸ πρόναον) fue llevada a cabo gracias a la donación de Diodoro (*z sua pecunia? / ἐκ τῶν ἰδίων*).

La parte de la inscripción donde se indicaba para quién estaba consagrado el templo se perdió en las tres versiones. A continuación se conservan secuencias en la parte latina y púnica alusivas al hijo del divino César que verosíblemente se refieren al emperador Augusto: en latín, [---] *Caesaris deiuei f. [Aug(usti) co(n)s(ulis) --- imp(eratoris) ---tr]ibunicia potestat[e --- pontificis] maxsum[i ---]* (sobre *Cesaris diui f., uid. supra*); en púnico, [---]q'ysr bn 'lm +dr' 'wgstš hyp' y/m 't[---]<sup>10</sup>. La traducción de la parte púnica sería "[...] César, hijo de dios, ??? Augusto [---]", en la que el epíteto **bn 'lm** iría obviamente referido a Augusto, aunque colocado sintácticamente antes que él en un calco de la estructura latina.

Por último, en la versión griega se conserva parte de información que falta en las otras dos: la fecha de la inscripción, que se indicaba con el genitivo absoluto δεῶν αὐτοκράτο[ρος ---], y que lamentablemente se corta antes de saber el nombre del emperador reinante. Habitualmente se atribuye a Tiberio (*cf. aparato crítico y "Cronología"*), aunque recientemente se ha revisado esta fecha a otra anterior.

Por lo que respecta a la onomástica, cabe señalar que todos los nombres del texto se mantienen invariables en cada versión aunque, obviamente, se transliteraron según las características que cada alfabeto requería. El donante portaba un nombre bimembre, mixto latín-griego, que a mi modo de ver delata simultáneamente su origen oriental y su voluntad por asimilarse a las costumbres romanas. La versión en latín de su nombre no plantea ningún comentario porque *Diodorus* era ya bien conocido en la onomástica romana (sobre este nombre, *cf. P49*) y tampoco la versión en griego salvo la adaptación del diptongo *-ae* por *-ai*.

---

<sup>10</sup> He creído conveniente revisar la lectura tradicional **+dr+** por **+dr'** a la vista de la fotografía de *IRT*, que muestra una clara ' tras **dr**.

**P50 *Leptis Magna, Lebda* (Libia). Ras el Hammam.**

La transcripción de los nombres *Caesar* y *Augustus* en púnico de esta inscripción es exactamente la misma que se tiene atestiguada en el también bilingüe **P38**.

**CRONOLOGÍA**

Habitualmente se sitúa en el reinado de Tiberio o en épocas posteriores.<sup>11</sup> Sin embargo, me inclino por la propuesta de Saastamoinen, 12-9 a. C., a juzgar por los arcaísmos lingüísticos de la parte latina (*deiuei, maxsumi*).



Fig. 1: Fotografía del fragmento B (IRT).

---

<sup>11</sup> S. II d. C.: *SEG, PHI*. Romanelli 1925: 169-170 la situaba en s. I d. C. por la paleografía, propuesta que considero acertada. Según los autores de *IPT*, es Tiberio al que se nombra en la inscripción.

## P51. Fasciet el Habs (Libia).

### FASCIET EL-HABS (LIBIA).

Fasciet el-Habs era “*a very large opus africanum fortified farm*” en el wadi Merdum, al noroeste del cruce del camino de Beni Ulid a Bir Dufan.<sup>1</sup> El wadi Merdum está en la cuenca del wadi Soffegin, en cuya parte media y baja se ha hallado casi una veintena de inscripciones, de las cuales apenas tres están escritas fuera de dudas en latín. El resto pertenecen al llamado grupo de las inscripciones “latino-púnicas”, escritas en la lengua local y alfabeto latino. Es un área con muy poca cultura epigráfica, lo cual es lógico, ya que está situada a unos 150 km al sur de Leptis Magna, el núcleo urbano más cercano, y en el interior .

Este valle predesértico constituiría el límite meridional del área sedentarizada de Tripolitania, como demostró Rebuffat.<sup>2</sup> Este investigador francés puso de manifiesto que los habitantes de ésta zona eran líbico-bereberes y también púnicos de los *emporia*, como se infiere de la cultura material y de la epigrafía, tanto neopúnica como “latinopúnica”. En opinión de C. Múrcia, se ha sobrevalorado — debido a la epigrafía— el empleo de la lengua púnica en esta zona como lengua de uso cotidiano.<sup>3</sup>

### P51

Inscripción de tipo mixto 2a.

- Fecha y lugar de hallazgo. Este pedestal fue visto por Goodchild en 1948 a 22 m al oeste de Fasciet el-Habs.

- Lugar de conservación. Perdida.<sup>4</sup>

### SOPORTE

- Tipo y material. Pedestal de caliza con doble moldura. La superficie del campo epigráfico está notablemente rebajada con respecto de la superficie de la moldura. En su parte superior se conservaba un pequeño podio sobre el que se levantaba una escultura, de la que sólo quedaba la parte inferior y un pequeño agujero de forma ovalada horizontal.

- Estado de conservación. Se desconoce.

- Decoración. Lo conservado del pedestal en 1948 carecía de decoración con excepción de una *hedera distinguens* en la l. 4, para cuya incisión se marcaron tres puntos horizontales.

- Medidas. 160 x 55 x 60 cm.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> *IRT*, Barker e. a. 1996 (II): 178; Kerr 2010: 192.

<sup>2</sup> Rebuffat 1977: 396, 398; Múrcia 2011: 177.

<sup>3</sup> Múrcia 2011: 178.

<sup>4</sup> Barker no fue capaz de localizarla e su lugar de hallazgo (donde según *IRT* está) en noviembre de 2003 (Barker e. a. 1996 *passim* Kerr 2010: 192).

## P51. Fasciet el Habs (Libia).

### INSCRIPCIÓN

- Maquetación. Las diez líneas en alfabeto latino ocupan toda la superficie del campo epigráfico. Las líneas son bastante cortas y apenas constan de cinco letras cada una aproximadamente. Su aspecto es cuidado y regular. La séptima línea es la única que presenta una anomalía: la palabra *sath* está grabada con letras de mayor tamaño

- Lengua y escritura.

- Latín, alfabeto latino.
- Púnico, alfabeto latino.
- Altura de las letras: 5-6 cm.<sup>6</sup>

- Técnica de escritura. Incisión.

- Interpunción. Sólo una. Forma triangular con el vértice hacia la parte inferior. *Hedera distinguens* decorativa en la l. 4 (*uid. supra*, “Decoración”).

- Paleografía. Las letras fueron incisas con cuidado y profundidad, lo que les confiere un aspecto de bastante calidad. Sin embargo, hay elementos que demuestran que el lapicida no era muy versado en la materia, como que el eje de los caracteres no es siempre recto, la variabilidad de la anchura de las letras y de los espacios entre ellas o el añadido de *NY FO* al comienzo de la línea 7 en caracteres mucho más pequeños, prueba de un olvido.

Como rasgos paleográficos más destacables, cabe señalar que todas las letras están provistas de refuerzos, el trazo horizontal ondulado de *T* y las variantes de *L* de las l. 6 y 8 —la primera con el trazo inferior muy alargado para abarcar la anchura de *X*; la segunda con el trazo inferior diagonal hacia abajo y a la derecha—.

*D(is) M(anibus) · S(acrum)*  
*Nabor*  
*Surnia*  
*auo [hedera]*  
5 *sanu(th)*  
*n(umero) LXXX*  
*ny fo sath*  
*[---]milim e*  
*[---]duo*  
10 *[---]s<sup>7</sup>*

---

<sup>5</sup> IRT.

<sup>6</sup> IRT.

## P51. Fasciet el Habs (Libia).

L. 3: *surñia*, IRT.

L. 7: *S vac. A vac. T vac. H; ny fo* como texto posterior, IRT; *ny sath fo*, Kerr, EDCS.

L. 8: [---]M vac. I vac. L vac. I vac. M vac. E, IRT; [-c. 2-]milime, EDCS.

L. 9: [---]D vac. V vac. O, IRT.

IRT 894; Levi della Vida 1963 (b): 86; Vattioni 1976: 552; Coacci Polselli 1978: 240; Kerr 2010: 192-193; EDCS 06000931.

Cf. Adams 2003: 231.

### COMENTARIO

Se trata de la inscripción más oriental de este trabajo. La traducción propuesta por Kerr para las primeras seis líneas de este epígrafe es la siguiente: “*D(is) M(anibus) S(acrum) / Nabor / Surnia / lived / years / n 80*”.

Estoy de acuerdo en su interpretación de *Dis Manibus Sacrum* como una fórmula “protocolaria” equiparable al actual *RIP*, en virtud de la cual el redactor del texto no tiene por qué conocer su significado exacto sino que la asocia con el campo semántico de lo funerario.<sup>8</sup>

Tras esta fórmula latina, el epígrafe contiene el nombre del difunto, *Nabor Surnia*, cuya adscripción lingüística es líbica: *Nabor* está documentado en varios epígrafes latinos (*CIL* VIII 2127, 5045, 5107, 19053, 23285 etc.) mientras que *Surnia* lo encontramos únicamente en epigrafía líbica (*srn, shrn, srnh* —*RIL* 298, 608, 85).

La edad de defunción es indicada mediante un calco de la estructura sintáctica latina, con un préstamo léxico abreviado incluido:<sup>9</sup> *auo sanuth n(umero) LXXX*. El significado de las l. 7-10 permanece todavía oscuro. La enigmática secuencia *ny fo* que aparece inmediatamente después en un tamaño mucho menor fue interpretada por Levi della Vida<sup>10</sup> en los siguientes términos: “fo *sarebbe il nome della lettera pe (...) alla quale in ebraico, come in siriano e come in greco a π, è dato il valore numerico di 80: si dovrebbe riconoscere qui un influsso greco, giacchè i simboli dei numerali in fenicio sono del tutto diversi; sath sarebbe št, 'anno', naturalmente al singolare (...)*”.

### CRONOLOGÍA

Por su paleografía, IRT fecha esta inscripción entre el siglo III y IV d. C.

---

<sup>7</sup> Lectura basada en Kerr 2010: 192.

<sup>8</sup> Kerr 2010: 192 revisa la opinión del prof. Adams (Adams 2003: 231), para quien estaríamos ante una serie de fórmulas con cambios de lengua (“*formula-switching*”).

<sup>9</sup> Kerr 2010: 192-193.

<sup>10</sup> Levi della Vida 1963 (b): 86, nota 44.



P51. Fesciet el Habs (Libia).



Fig. 1: Fotografía de la inscripción (IRT)

P51. Fesciet el Habs (Libia).

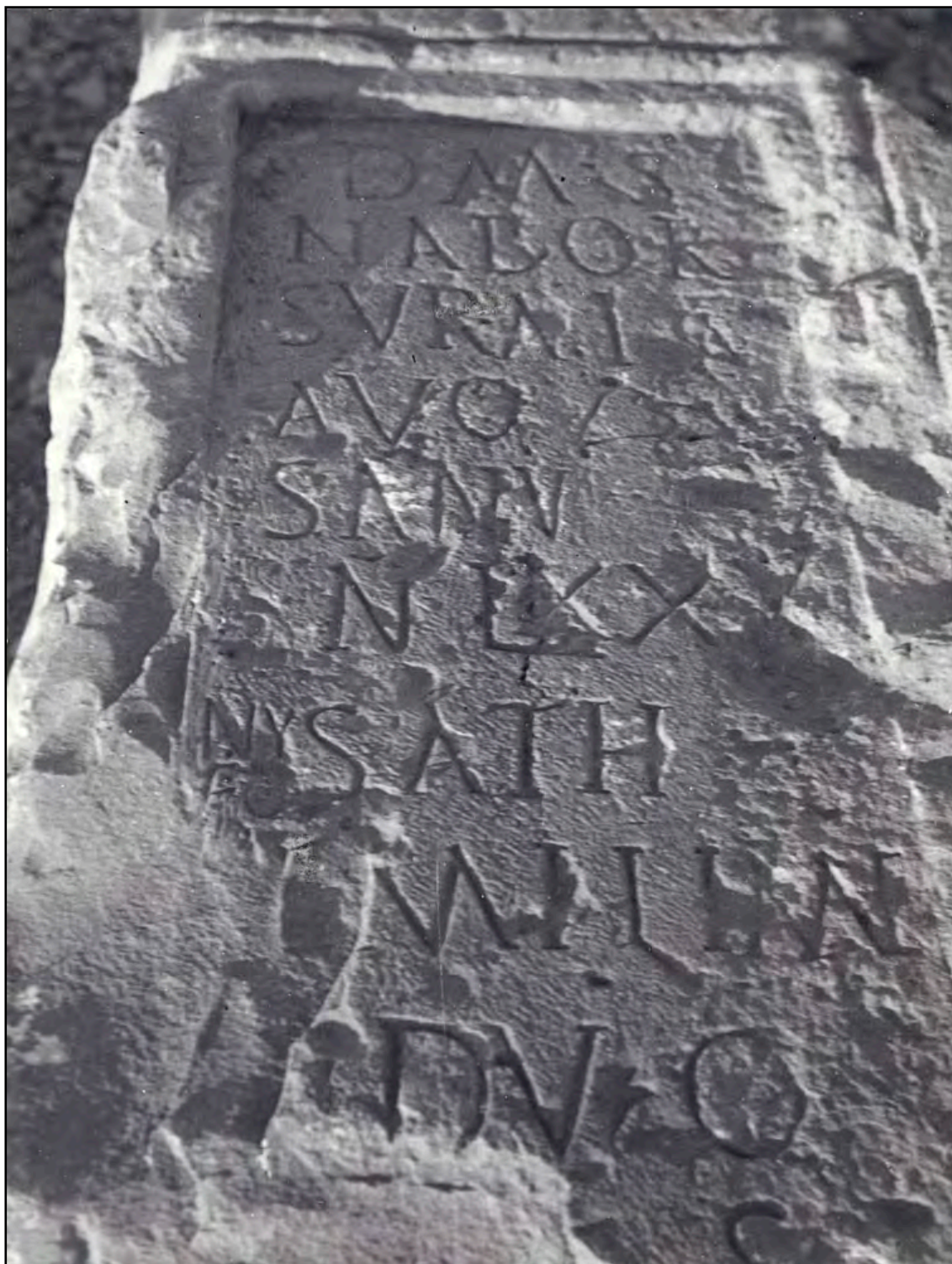


Fig. 2: Fotografía de la inscripción (IRT).

## ANEXO 10.

### INSCRIPCIONES PÚNICO-LATINAS EXCLUIDAS DEL *CORPVS*

a) Inscripción excluida del *corpus*.

1. Inscripción editada como bilingüe por error

b) Inscripciones del ámbito púnico interesantes desde el punto de vista del contacto lingüístico.

2. Inscripción dígrafa.

3. Dos inscripciones con el mismo enunciado en dos lenguas y dos soportes diferentes.

p1

Estela del grupo llamado de "La Ghorfa".

Bourgade 1852, 36° Tunisienne; *CIL* VIII 1145; LeGlay 1966: pl. II, n°. 3; Bisi 1978: 33, fig. 12 y p. 22, nota 3; Mendelson 1995: 261-263; Mendelson 1999, NPu 63; Siebenmorgen 2004: 360, n°. 3; *EDCS* 17701010

Cf. Poinssot 1905: 403-404; M'Charek 1988: 743, 749; Moore 1999: 35.

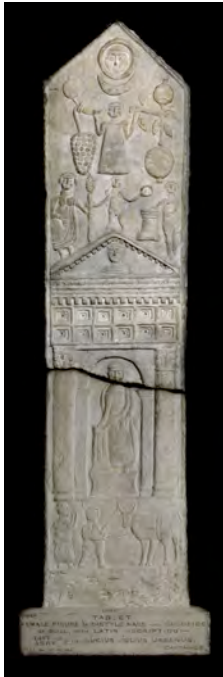
*L(ucius) Iuli(us)*

*Vrba(nus)*

L. 1: ?**brn**, Bourgade.

Bourgade lee la línea 1 como si se tratara de letras neopúnicas. Su error no ha trascendido en las ediciones posteriores. Para las estelas bilingües de este conjunto, cf. **P21-P25**.

## Anexo 10. Inscripciones púnico latinas excluidas del *corpus*.



Figs. 1-2\_ Vista general y detalle de la inscripción  
(AN1158477001  
© The Trustees of the British Museum

### 2. Inscripción dígrafa

p2

Chabot 1917 (b): 35-36, n.º. 8; *PUNIC* Tunisia OU 12.

Cf. De Simone 2003: 159.

tn<sup>o</sup> ʔbn z l  
tṭy<sup>c</sup> bt  
klny bt šnt  
XXX

El texto neopúnico la edad de la difunta se indica en caracteres latinos. No es descartable que el epitafio se grabase previamente a la muerte y se dejase un espacio en blanco para ser completado posteriormente con la cifra correspondiente<sup>1</sup> —de ser así, el encargado de poner la cifra *a posteriori* estaría más familiarizado con los numerales romanos—, sin excluir la posibilidad de que no sea realmente una cifra sino otro tipo de signo: en este epitafio se menciona a dos difuntos, sin ninguna palabra que indique la edad, que sería lo que previsiblemente acompañaría a una cifra. Los nombres de ambos difuntos son latinos: tṭy<sup>c</sup> / *Titia* y klny / ¿*Clonius*?

<sup>1</sup> Un ejemplo de esta práctica está documentado también en **P30**, donde el espacio se dejó definitivamente en blanco.

## Anexo 10. Inscripciones púnico latinas excluidas del *corpus*.

### 3. Dos soportes diferentes

p3

Ara funeraria y esgrafiado parietal.

Bartoccini 1927: 232-233; Levi della Vida 1963 (b): 83-84; *IRT* 852 (inscripción latina); Kerr 2010, Zliten LP1; *EDCS* 06000863.

Cf. Friedrich 1957: 296; Garbini 1986: 73; Fontana 2001: 166; Cooley 2012: 265.

Ara:

*Dis*

*manibus*

*sacrum*

*Q(uinti) Licini*

5 *[Pi]sonis*

*Q(uintus) Licinius*

*Rufus fil(ius)*

*patri carissi[mo]*

*ex uoto*

10 *d(e) s(uo) f(ecit)<sup>2</sup>*

Esgrafiado:

*fel thy bur licini*

*piso lybythem lisnim*

*uylysthim uylysar*

*unu byn sanu LXXIII*

5 *felo<sup>3</sup>*

Ara:

L. 7: *Rufus*, Bartoccini.

Esgrafiado:

L. 1: *fel thybur*, Levi della Vida.

---

<sup>2</sup> Transcripción de *IRT*.

<sup>3</sup> Transcripción de Kerr 2010.

## Anexo 10. Inscripciones púnico latinas excluidas del *corpus*.

El altar funerario fue encontrado reutilizado en la mezquita de Sidi ben Gammu (Sabratha). Proviene de un hipogeo cercano a Zdu (cerca de Zliten, 15 km al este de *Leptis Magna*). El altar, en latín, verosímilmente estaba colocado fuera y el esgrafiado, en púnico, fue grabado en el estuco de la pared del interior de la cámara.

Según el criterio de los profesores Levi della Vida y Kerr, quienes llevan a cabo un exhaustivo análisis del texto “latino-púnico”, éste fue redactado por o para Licinio Pisón cuando encargó la tumba mientras que el altar funerario fue responsabilidad de su hijo una vez que aquél hubo fallecido, como se deduce de la traducción: “*Licinius Piso made this tomb / for his two parents / and for his wife and for Sar/uni aged 74 years, / he made it*”.<sup>4</sup>

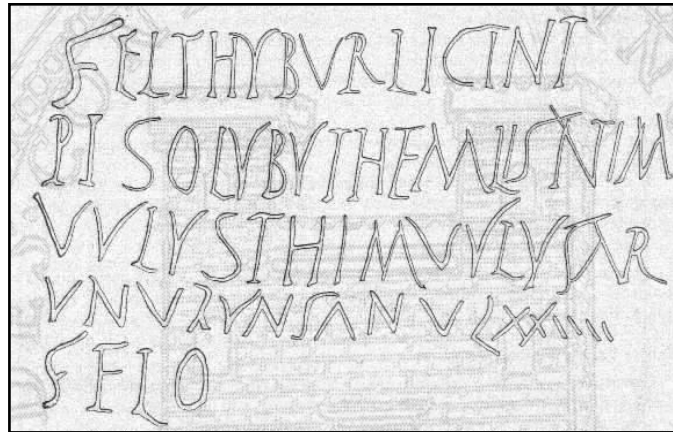


Fig. 1: Apógrafo del esgrafiado latino-púnico (Bartoccini 1927).

---

<sup>4</sup> Kerr 2010: 225.



# El latín y las lenguas locales en las culturas epigráficas del Occidente romano: las inscripciones bilingües y mixtas.

María José Estarán Tolosa

Tesis doctoral dirigida por el prof. Francisco Beltrán Lloris.

Área de Historia Antigua.  
Departamento de Ciencias de la Antigüedad.  
Universidad de Zaragoza.

Vol. III // Estudios e índices







## 1. LAS INSCRIPCIONES BILINGÜES Y MIXTAS. CRONOLOGÍA, GEOGRAFÍA Y CUANTIFICACIÓN.

### 1.1. CRONOLOGÍA

La cronología de las inscripciones bilingües y mixtas depende naturalmente del momento en el que Roma controla el territorio del que proceden. A partir de dicho momento y de un ulterior periodo de aprendizaje de la lengua y del alfabeto latinos comienza el fin de las epigrafías locales y, en consecuencia, también del registro escrito de las lenguas "prelatinas".

Como en la gran mayoría de epígrafes latinos, en ocasiones la datación puede afinarse un poco más gracias a la paleografía. Del mismo modo, sólo un escaso número de ellos puede datarse con precisión, por lo que sólo se pueden ofrecer datos de carácter general.

El conjunto más precoz es el osco-latino, puesto que los pueblos itálicos fueron los primeros en entrar en contacto con Roma. Además, su lengua era bastante similar al latín, circunstancia que aceleró la sustitución de la lengua local. Así, los primeros documentos escritos en los que conviven ambas lenguas son las inscripciones mixtas sobre cipo **O3** y **O4**, fechadas a finales del siglo III a. C. o comienzos del siglo II a. C. y en el siglo II a. C., respectivamente. Ambas exhiben una dedicatoria votiva mitad en latín, mitad en osco, pero rematada con la fórmula local *brateis datas*. En la última centuria a. C. se enmarcan las oscolatinas más recientes, entre las cuales está la leyenda monetaria mixta **O1\***, cuya emisión se llevó a cabo durante la Guerra de los Aliados, y también **O2**, a juzgar por su paleografía. La *defixio* **O8** también es datable en los primeros compases de esta centuria también por motivos paleográficos.

## 1. Cronología, geografía y cuantificación.

Ligeramente posteriores a las osco-latinas son las inscripciones venéticas, que se encuadran entre los siglos II y I a. C.<sup>1</sup> y las "galo-etruscas", cuya cronología se sitúa entre 200 y 100 a. C.

En la primera mitad de la última centuria a. C. se sitúan las bilingües etrusco-latinas de la Etruria septentrional, es decir, la inmensa mayoría excepto **E28a**, **E28b**, **E29** y **E30**. Este pequeño conjunto, datable genéricamente en el siglo II a. C., procede del sur de Etruria, territorio que sufrió un contacto lingüístico más precoz y más frecuente. De hecho, si la cronología propuesta para **E30**, siglos IV-III a. C., es correcta, se trataría de la pieza más antigua del *corpus*. A cambio, las bilingües etruscas sobre urna del norte de Etruria se enmarcan en el siglo I a. C. y algunas de ellas incluso sobrepasan el cambio de Era, como **E1**, **E4** y **E9**.

A diferencia de los conjuntos anteriores, en Hispania las leyendas monetales en dos lenguas son anteriores a los epígrafes.<sup>2</sup> Los primeros rótulos monetales están fechados a partir de comienzos del siglo II a. C. (Leyenda 1 de *Castulo*, **I7\***), a mediados (*Obulco*, **I8\***; *Abra*, **I9\***; *Salacia*, **I10\***; *Sacili*, **Lf9\***), durante la segunda mitad de esta centuria (Leyendas 1-5B de *Saguntum*, **I3\***; *Turri Regina*, **Lf2\***; *Vesci*, **Lf3\***; *Asido*, **Lf5\***; *Lascuta*, **Lf6**) o a comienzos del siglo I a. C. (*ikalesken*, **I6\***).

En términos generales, a continuación podría situarse el conjunto epigráfico puesto que todas las piezas están fechadas probablemente en el siglo I a. C., durante la primera mitad (¿**I12a** e **I12b**?, **I15**, **I16**) o la segunda (**I13**, **I14**, **I17**). En estos momentos se acuñan también las monedas con leyendas bilingües del valle medio del Ebro (**I1\***, **I2\***), las del entorno de *Saguntum* (**I4\***, **I5\***) y el resto de las "libiofenicias" (*Arsa*, **Lf1\***, *Iptuci*, **Lf4\***; *Oba*, **Lf7\***; *Bailo*, **Lf8\***), si bien es precisa cierta cautela a la hora de establecer la cronología de este complicado conjunto monetar. Si la epigrafía monetar ofrece el primer testimonio del uso escrito simultáneo de dos lenguas en la Península Ibérica no indoeuropea, suministra también el último. Muestra de ello son las leyendas púnico-latinas de *Sexs* (**P1\***) y *Abdera* (**P2\***), cuyos rótulos púnicos conviven con los latinos prácticamente hasta la extinción de la ceca, en época de César y Tiberio respectivamente.<sup>3</sup>

En claro contraste con el panorama descrito en el párrafo anterior, el ritmo de latinización de la parte indoeuropea de la Península Ibérica fue sensiblemente más lento, al menos en el registro escrito, como queda claramente de relieve en el capítulo dedicado a las inscripciones lusitano-latinas y en el anexo de las inscripciones con *code-switching* de la Hispania indoeuropea. En éstas áreas únicamente se produjeron inscripciones mixtas, mayoritariamente, a mi modo de ver, de forma involuntaria, lo cual es reflejo de un proceso de contacto lingüístico prolongado y poco intenso. No en vano, las inscripciones lusitano-latinas se

---

<sup>1</sup> Las de Lágole plantean muchos problemas de datación, como se indica en la introducción histórica de la ficha, suelen enmarcarse en torno al 150 a. C.

<sup>2</sup> **I11** se data entre 180 y 160 a. C. pero no procede de la Península Ibérica sino de Vieille-Toulouse.

<sup>3</sup> *Ebusus* (**P3\***) no corresponde *sensu stricto* a la Península Ibérica pero su cronología encaja con *Abdera* y *Sexs*. Sus leyendas púnicas perviven incluso hasta Calígula.

## 1. Cronología, geografía y cuantificación.

fechan genéricamente (y no sin dificultades<sup>4</sup>) por cuestiones paleográficas en los siglos I y II d. C. (incluso se ha propuesto rebajar la cronología de **Lu5** hasta el siglo III d. C.), periodo durante el cual en la parte no indoeuropea de la Península Ibérica ya se producían epígrafes netamente latinos.

Un panorama similar se dibuja en el conjunto líbico-latino, con el agravante de que la horquilla cronológica se amplía desde la primera mitad del siglo I a. C. (**Li10**) hasta incluso el siglo IV d. C. (**Li1**). Esta desorientación cronológica se ve ampliamente compensada por el conjunto púnico-latino, en el que no son raras las dataciones sufetales, cívicas, consulares o imperiales ni la contextualización cronológica, que llega a ser casi perfecta en el caso de *Leptis Magna*.

La cronología de las púnico-latinas depende claramente de su ubicación geográfica. Las más tempranas son las dos inscripciones sardas (**P14** y **P15**) y la trilingüe de Utina (**P29**) que se fechan a lo largo del siglo I a. C. En esta centuria también se enmarcan las leyendas monetales bilingües de *Lixus* (**I4\***) y las de *Iol Caesarea* (**P7\***) y *Vtica* (**P8\***), ambas emisiones reales de Boco II y Juba I respectivamente.

Fue en época augústea cuando tuvo lugar el punto de inflexión en la producción de material bilingüe, cuyo epicentro es la Tripolitania y, concretamente, *Leptis Magna*: no sólo sus leyendas monetales comienzan a yuxtaponer el púnico y el latín en este momento (**P13\***), sino que también se elaboran complejas y monumentales inscripciones en estas dos lenguas (**P38**, **P41**, **P42**, **P50**). Bajo Augusto también se sumaron a esta tendencia las otras dos cecas tripolitanas, *Sabratha* (**P11\***) y *Oea* (**P12\***), que perduraron hasta el reinado de Tiberio; las cecas mauritanas de *Tingis* (**P5\***) y **mqm šmš** (**P6\***) y las tunecinas de *Thapsus* (**P9\***) y *Thaenae* (**P10\***).

A diferencia del conjunto ibérico-latino, el final de las leyendas monetales púnico-latinas es notablemente anterior a los epígrafes. De hecho, la mayoría de ellos es posterior. Durante el siglo I d. C. se grabó el resto bilingües públicas en *Leptis Magna* (**P39**, **P40**, **P43**, **P44**, **P45** —y uno en *Thuburbo Maius*, **P28**—). A cambio, en el final del siglo I y en el siglo II d. C. se datan las inscripciones del norte de Túnez (**P19**, **P23**, **P26**, **P24**, **P30**, **P31**, **P33**) y de las ciudades tripolitanas *Sabratha* y *Oea* (**P34**, **P36**, **P37**). Los epígrafes datados en el siglo III d. C. pertenecen al ámbito rural (**P35**, **P51**).

### 1.2. GEOGRAFÍA

En el mapa de distribución de las inscripciones de nuestro repertorio (al final de este capítulo) se observan varios datos relevantes.

En primer lugar, la diferente distribución de bilingües y mixtas. En cada cultura epigráfica predomina claramente uno de los dos tipos de inscripción: en el ámbito osco, la mixta; en el etrusco, la bilingüe; en el venético, la mixta; en el líbico, la

---

<sup>4</sup> El soporte de granito se erosiona con facilidad y, con él, desaparecen muchos de los matices paleográficos que puedan dar alguna orientación.

## 1. Cronología, geografía y cuantificación.

bilingüe; en el púnico, la bilingüe; en el ibérico, la bilingüe; y en el lusitano, la mixta.

En mi opinión, la clave que marca la diferencia entre ambos tipos es la existencia o no de una epigrafía previa a Roma.<sup>5</sup> En los conjuntos donde predominan las bilingües existe un previo sistema de escritura diferente del alfabeto latino y un desarrollo visible de la epigrafía local a partir de la conquista romana, que tiende a culminar con una fase de epígrafes bilingües en los que al texto en lengua local se yuxtapone uno en latín, o viceversa, antes de pasar al periodo de epigrafía latina.

En el segundo, el aprendizaje del alfabeto latino, paralelo al del latín, da lugar a casuísticas más variadas que se reflejan en la complejidad tipológica de las mixtas; en las fórmulas onomásticas mixtas que están incluidas en los anexos; o en lenguas mixtas —como ocurre en *Britannia* o la Galia Comata—.<sup>6</sup>

En segundo lugar, es muy destacable el hecho de que la dispersión de las bilingües no sea homogénea sino que estén acumuladas en regiones concretas no muy alejadas de la costa mediterránea, como la epigrafía en general, pero dejando a su vez vastos y significativos territorios sin cubrir, más allá de cómo haya podido afectar a nuestra muestra el azar. Las regiones más prolíficas son la Etruria septentrional y el África Proconsular (norte de Túnez y costa noroccidental de Libia). A cambio, llama la atención cómo el mapa de distribución se queda casi vacío en las Galias, la meseta hispana, Mauritania y Numidia.

Además, dentro de las áreas más productivas sobresalen especialmente los territorios de *Clusium*, *Leptis Magna* y la región de La Cheffia, con dieciocho, trece y once bilingües respectivamente. A cierta distancia, vale la pena señalar que también hay "aglomeraciones" de cierta importancia en *Perusia* (seis inscripciones), *Thullium* (seis), *Arretium* (cuatro), *Macoda* (cuatro), *Tarraco* (tres), *Oea* (dos), *Gightis* (dos) y *Thuburbo Maius* (dos) —salvo *Tarraco*, todas ellas pertenecen a las regiones antes mencionadas—, dejando patente el hecho de que las inscripciones bilingües, como la epigrafía latina, son un fenómeno urbano.<sup>7</sup>

En términos generales las inscripciones mixtas, a cambio, no se manifiestan en grupos dentro de la misma ciudad, y tampoco proceden de núcleos urbanos significativos con excepción de **I17**, de Cástulo; **O3**, de *Superaequum*; la defixión **O8**, de Cumas; **V6**, de Padua o **E31** y **E32**, de Vulci y Tarquinia respectivamente. Muestra de ello son las inscripciones lusitanas.

Una interpretación específica merecen los rótulos monetales mixtos porque, a diferencia de las inscripciones mixtas, no se producen debido a una mezcla de dos lenguas en el seno de un aprendizaje más bien imperfecto del latín. En los rótulos monetales mixtos cada lengua se emplea para indicar una información específica, un enunciado específico. De hecho, las leyendas monetales mixtas son también

---

<sup>5</sup> Estarán e. p.

<sup>6</sup> Al respecto, cf. Estarán e. p. y Cap. 2.

<sup>7</sup> Sobre la relación entre la cultura epigráfica y la ciudad en ámbito paleohispánico, cf. Beltrán 2005.

## 1. Cronología, geografía y cuantificación.

dígrafas, lo cual es un síntoma de la vitalidad de la cultura epigráfica en la que se insertan. Por esta razón las hemos clasificado dentro del tipo 3 de las mixtas.

Su característica más relevante en cuanto a distribución geográfica es que, con excepción de **O1\***, sólo ocurren en ámbito ibérico y púnico (incluyendo en este ámbito también a las cecas libiofenicias).<sup>8</sup> Sin embargo, como en las inscripciones, parece que hay una tendencia a la "aglomeración" o al "emparejamiento", una motivación por acuñar rótulos bilingües cuando las cecas más cercanas así lo hacen. Así, tenemos los conjuntos de libiofenicias y los del círculo del Estrecho (**Lf1\*** - **Lf9\***, **P1\*** - **P2\***, **P4\*** - **P6\***); los del valle medio del Ebro (**I1\*** e **I2\***); los de la costa valenciana (**I3\*** - **I5\***); los de la Alta Andalucía (**I6\*** - **I9\***) y los de la costa de Túnez (**P8\*** - **P10\***) y Tripolitania (**P11\*** - **P13\***). Fuera de ellos sólo está la ceca de *Salacia* (**I10\***) y la de *Iol-Caesarea* (**P7\***).

---

<sup>8</sup> Al respecto, cf. Estarán 2012 (b).

## 1. Cronología, geografía y cuantificación.

### 1.3. CUANTIFICACIÓN.

Es preciso que, cuando se habla de cantidades y porcentajes en Epigrafía, las cifras se tomen con cierta cautela para evitar errores y distorsiones de los resultados. No obstante, creo conveniente señalar que la proporción de inscripciones bilingües y mixtas es considerablemente pequeña con respecto del total de inscripciones latinas y vernáculas.

Esta recopilación consta de 133 inscripciones y 118 leyendas monetales bilingües y mixtas, cifras que *a priori* son bastante bajas para todo el Occidente romano, especialmente en relación con las bilingües de Oriente y con el total de bilingües greco-latinas.<sup>9</sup>

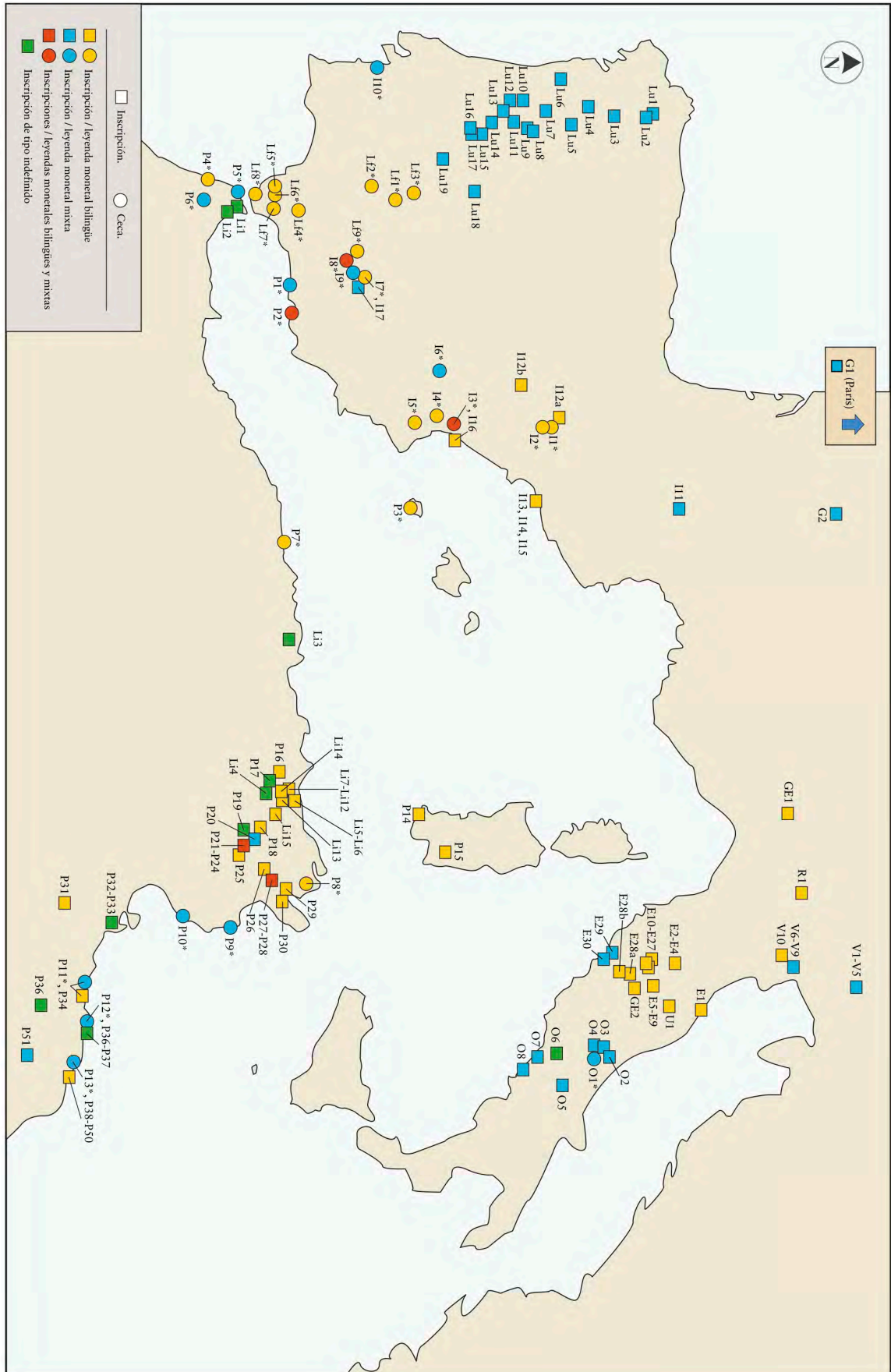
El porcentaje de bilingües y mixtas también es llamativamente bajo con respecto de las inscripciones en lengua local. Así, de la epigrafía etrusca se conservan cerca de 11.000 registros y sólo treinta de ellas son bilingües y mixtas; de las más de 2.000 ibéricas, ocho; de las 400 venéticas, doce, etc. Y la proporción no aumenta si lo que medimos son las inscripciones del mismo núcleo urbano: a pesar de que *Clusium* y *Leptis Magna* sean las ciudades con un mayor índice de bilingües, también son las que mayor conjunto epigráfico tienen de su región: Rix en *ET* recuenta más de 2700 inscripciones etruscas en *Clusium* y *EDCS*, 970 epígrafes latinos; *IRT* da un total de 609 inscripciones latinas procedentes de *Leptis* (*EDCS*, 830) e *IPT*, más de 70 epígrafes en púnico. Al lado de estas cantidades, las dieciocho del territorio chiusino y las trece del leptitano conforman conjuntos muy pequeños dentro de la epigrafía urbana. La excepción es la llamada epigrafía "galo-etrusca", que apenas cuenta con tres inscripciones y dos de ellas son bilingües.

En consecuencia, pese las muchas inscripciones conservadas, o que aún no se hayan publicado o descubierto, de estas cifras se extrae que la elaboración de bilingües, tanto de epígrafes como de rótulos monetales, era un fenómeno poco extendido.

---

<sup>9</sup> Las compilaciones de bilingües de la parte oriental del Imperio romano y de bilingües greco-latinas aún están por hacer pero sus cifras serían, sin duda, mucho mayores que las de este trabajo.

# 1. Cronología, geografía y cuantificación.







## 2. LAS INSCRIPCIONES BILINGÜES Y MIXTAS. TIPOS.

*"Las sociedades que no han desarrollado un sistema de escritura poseen una cultura ligada a la oralidad que puede resultar seriamente amenazada por la introducción de una lengua que, por el solo hecho de ser escrita, lleva implícitos otros valores (...) El acceso a una lengua escrita por parte de miembros de una cultura exclusivamente oral basta para modificar el sentido de esta cultura y puede amenazar su propia existencia". M. Siguan.<sup>1</sup>*

Inscripción bilingüe (o trilingüe). Tipo 1.	Dos (o tres) enunciados <b>equivalentes</b> <sup>2</sup> en dos (o tres) lenguas diferentes.
Inscripción bilingüe (o trilingüe). Tipo 2.	Dos (o tres) enunciados <b>equivalentes</b> en dos (o tres) lenguas diferentes. En una versión se da <b>más información</b> que en la otra.
Inscripción mixta. Tipo 1.	Un enunciado escrito en dos lenguas.
Inscripción mixta. Tipo 2a.	Un enunciado escrito en dos lenguas. La fórmula está en latín y el resto, en la lengua local.
Inscripción mixta. Tipo 2b.	Un enunciado escrito en dos lenguas. La fórmula está en la lengua local y el resto, en latín.
Inscripción mixta. Tipo 2c.	Un enunciado escrito en dos lenguas. La fórmula está en latín y el resto, en latín y en la lengua local.
Inscripción mixta. Tipo 3.	Dos enunciados <b>diferentes</b> aunque claramente relacionados escritos cada uno en una lengua.

<sup>1</sup> Siguan 2001: 37.

<sup>2</sup> Las fórmulas onomásticas referidas a la misma persona se entienden como información equivalente aunque una fórmula contenga más elementos que la otra.

## 2. Tipos.

### 2.1. INSCRIPCIONES BILINGÜES.

Ya se ha adelantado en 1.2 que la distribución geográfica de las inscripciones bilingües y mixtas es diversa; diferencia que, según creo, está directamente relacionada con la existencia y el desarrollo de una epigrafía y un sistema de escritura local previo o coetáneo al romano; circunstancia por la cual son también dígrafas. Las bilingües predominan claramente en ámbito etrusco, líbico y púnico y además son mayoría en el conjunto ibérico-latino y muy abundantes también en el venético-latino. A cambio, faltan por completo en el conjunto osco-latino, en la zona vascónico-aquitana y en la Hispania indoeuropea.<sup>3</sup>

Por lo que respecta a las inscripciones bilingües, cabe destacar varios aspectos. En primer lugar, que son documentos en los que se ha querido registrar la misma información, o similar, por duplicado y consecuentemente la persona que los ha redactado es bilingüe. Además, en estos epígrafes se yuxtaponen al mismo nivel no sólo dos lenguas sino dos culturas: así, la lengua y la cultura local se sitúan al mismo nivel que el latín y la cultura romana.

Estas inscripciones están, en algunas ocasiones, sujetas a las vicisitudes de la traducción, cuando la parte redactada en lengua local es la versión principal y la que está en latín, una traducción de ella. Este fenómeno se aprecia especialmente en algunas inscripciones púnico-latinas. Lo más destacable de esta traducción es que en la mayoría de los casos no es literal sino "cultural". Por ejemplo, la inscripción votiva **P24** contiene en la parte latina *uotum soluit libens animo* y, en la púnica, **nd'r**, que significa "ofreció, dedicó" sin ninguna alusión al voto (cf. 3.2) pero que es la expresión más cercana a la anterior en la cultura escrita púnica. Este fenómeno es lo que J. N. Adams denomina "*idiomatic bilingualism*". No obstante, remito al capítulo 3 sobre la cuestión de la traducción de las fórmulas.

Naturalmente, el concepto de "traducción" no puede aplicarse a los textos que sólo contienen nombres personales, como los etruscos: en estos casos, los individuos empleaban sus dos nombres con fines y en ámbitos diferentes y ninguno de los dos puede considerarse una "traducción" del otro.<sup>4</sup> Por esta razón hemos considerado que dos fórmulas onomásticas referidas a la misma persona en dos lenguas diferentes son datos equivalentes (cf. Capítulo 4 de Introducción).

Gracias al proceso de traducción se obtiene una visión más nítida del "biculturalismo" llegado el momento en el que hay que adaptar nombres, traducir cargos, fórmulas, etc. o decidirse a omitirlos. Esta circunstancia es la que diferencia nuestros dos tipos de bilingües.

---

<sup>3</sup> Sobre culturas orales y escritura es fundamental la obra de Ong 1982.

<sup>4</sup> Por otra parte, como se explica en 6.2.1.2, la traducción de elementos onomásticos locales al latín es extremadamente rara (sólo hemos documentado un caso, **E23**, **zicu** - *Scribonius*).

## 2. Tipos.

### 2.1.1. Bilingües de tipo 1.

La bilingüe de tipo 1, menos frecuente que el tipo 2, contiene en una versión la traducción de todos los elementos de la otra.<sup>5</sup> Este tipo, en el que se reflejan interesantes estrategias de neutralidad,<sup>6</sup> es el de las inscripciones con documentos oficiales latino-griegos que encontramos en la parte oriental del Imperio.<sup>7</sup>

Frecuentemente, cuanto más escueta es la información que se da, más se aproximan una y otra versión. Es el caso de los textos bilingües sobre cerámica, estampillados o a molde (**E28a**, **E28b**, **V7a**, **V7b**, **V7c**, **V8**, **V9**, **I12a**, **I12b**) —no los esgrafiados y *tituli picti*—, en los que sus contenidos son los mismos: información onomástica.

Lo habitual es que la inscripción bilingüe de tipo 1 consista en dos fórmulas onomásticas o, como mucho, un elemento más. Por esta razón predomina claramente en el conjunto etrusco-latino, donde las inscripciones consisten básicamente en nombres personales, siguiendo la tradición local previa en la que la gran mayoría de epígrafes son epitafios que contienen únicamente esa información, sin fórmulas funerarias ni más datos sobre el deceso. No obstante, la traducción de los nombres personales no es literal, como se verá en el capítulo 6.

Diferente es el caso de las inscripciones norteafricanas ya que contienen una información mucho más amplia y variada, con lo que el abanico de posibilidades de elección de la lengua y traducción se abre,<sup>8</sup> siendo mucho más abundantes las bilingües de tipo 2. No obstante, además de **P18**, **P24**, **P29**, **P49** y las trilingües **P46** y **P47**,<sup>9</sup> que contienen un elemento más además del nombre, hay algunas inscripciones que contienen traducciones completas realmente interesantes como **P26**, **P31** y, especialmente, **P38** la cual, pese a que en realidad no es una inscripción bilingüe sino dos inscripciones en dos soportes diferentes, la púnica traduce la latina casi de forma literal,<sup>10</sup> recurriendo a figuras de traducción únicas en la presente compilación (*cf.* 3.4. INSCRIPCIONES EVERGÉTICAS).

Por lo que respecta a las leyendas monetales, las bilingües de tipo 1 se dan especialmente en Hispania y sus rótulos son básicamente toponímicos. A este conjunto pertenecen prácticamente todas las ibéricas nordorientales (*Celsa* (**I1\***), *Osicerda* (**O2\***), (*Gili* (**I4\***), *Saetabis* (**I5\***)), además de la Leyenda 1 de *Obulco*

---

<sup>5</sup> Como se ha indicado en el Capítulo 4 de la Introducción, que dos fórmulas onomásticas de la misma persona, conformarían una bilingüe de tipo 1.

<sup>6</sup> "Estrategias de neutralidad" es una denominación debida a Scotton 1976 para caracterizar los esfuerzos por mantener una actitud neutral en situaciones de lenguas en contacto sin mostrar preferencia por ninguna de ellas (Siguan 2001: 172). La estrategia más habitual es, precisamente, repetir el mensaje en las dos lenguas, como también se hace en la actualidad en los documentos oficiales de territorios con varias lenguas oficiales.

<sup>7</sup> *Cf.* Corbier 2008: 53. Como indicamos en el Capítulo 3, las únicas inscripciones oficiales de nuestro trabajo son las leyendas monetales.

<sup>8</sup> Sobre la traducción, *cf. supra*.

<sup>9</sup> Posiblemente también **P40** sea una bilingüe de tipo 1.

<sup>10</sup> Pienso que la versión latina es la principal porque los contenidos se refieren a cargos e instituciones romanas que se adaptan a la lengua y la cultura púnicas en el otro texto.

## 2. Tipos.

(I8\*), muchas de las "libio-fenicias" (*Turri Regina* (Lf2\*), *Vesci* (Lf3\*); *Iptuci* (Lf4\*); *Asido* (Lf5\*); la leyenda 1 de *Lascuta* (Lf6\*) y *Sacili* (Lf9\*)) y la Leyenda 3 de *Ebusus* (P3\*). A cambio, las bilingües africanas que contienen la misma información en latín y púnico sólo son las emisiones reales de Boco II en *Iol Caesarea* (I7\*) y Juba I en *Vtica* (I8\*), y ésta no es de tipo toponímico, como las hispanas que acabo de indicar, sino que consiste en el nombre y el título de los respectivos soberanos.

### 2.1.2. Bilingües de tipo 2.

El tipo 2 de bilingües es, como he adelantado, el más común del repertorio. En las inscripciones de este conjunto una versión ofrece más información que la otra, o cada una da, además del texto común, informaciones complementarias distintas. Este grupo está especialmente extendido en los conjuntos líbico y púnico, ya que sus epígrafes son los más explícitos.

Los epígrafes latino-lílicos, en la medida en la que somos capaces de entenderlos, son todos bilingües de tipo 2, salvo los cuatro primeros, de los cuales no tenemos suficiente información. En todos ellos se alude naturalmente al individuo pero en cada versión se aportan datos diferentes: la edad del difunto sólo se indica en la versión latina (en todas las inscripciones bilingües), también las fórmulas funerarias (en Li5-Li9, Li11, Li14). A cambio, las referencias a la tribu de pertenencia y su fracción suelen darse en lílico. Cuando el dato de la tribu aparece en la parte latina, en la lílica significativamente se especifica la fracción de la tribu a la que perteneció el difunto (Li8, Li13).

Sería muy tentador imaginar que esta particular elección lingüística se debe a la selección del grupo de lectores a la que va dirigido cada texto y así suponer que las indicaciones de la tribu, o las más específicas de la fracción, sólo pueden leerlas los autóctonos y vincular esta decisión a la expresión de la identidad étnica del decesado. Sin embargo, a mi modo de ver, las bilingües latino-lílicas son fruto de la confluencia de las dos tradiciones, local y romana, que se yuxtaponen en el mismo soporte aludiendo al mismo difunto de forma, por así decirlo, impermeable. De hecho, prácticamente el único dato común en las dos lenguas es el nombre del difunto y, como se puede comprobar en el capítulo 6, las estructuras onomásticas difieren claramente.<sup>11</sup>

Además, de forma un tanto sorprendente, la parte local de algunas bilingües lílicas contiene MSWi MNKDi, que se traduce "guarda imperial", "soldado",<sup>12</sup> una ocupación netamente romana que no se traduce al latín (Li7, Li10, Li11, Li15). Únicamente en Li7 esta expresión podría tener una homóloga que, en cualquier caso, no alude al oficio de soldado del ejército romano sino a los honores recibidos por el difunto llegado a veterano.

También es mayoritario el tipo 2 de las bilingües en el conjunto púnico-latino; pero la selección de información que se expresa en una u otra lengua es más

---

<sup>11</sup> Así es en Li5-Li6 y Li8-14; es decir, en todas salvo Li7 y Li15.

<sup>12</sup> Al respecto, cf. Li7.

## 2. Tipos.

compleja y variada: en unas ocasiones se omite información relevante en una de las dos versiones o, en otras, se llevan a cabo traducciones literales únicamente de parte del texto. Me refiero a los interesantes casos de las leptitanas **P41**, **P42**, **P43**, **P44** y **P45**, con largas introducciones en latín que contienen la datación imperial o la alusión al patrono de la ciudad pero que se han omitido probablemente por ser consideradas superfluas para el público púnicoparlante.<sup>13</sup>

No obstante, se aprecian ciertos rasgos interesantes que demuestran la vitalidad de la epigrafía púnica en la época de las bilingües. Por ejemplo, el hecho de que la datación sufetal se indique en la parte púnica y no en la latina (**P15**, **P39**) o que se sustituya en ésta por una datación consular (**P29**) —en **P38** se alude a los sufetas también en la parte latina. Es asimismo significativo que se mantengan en cada lengua las expresiones funerarias, votivas o evergéticas propias, ejemplo de lo cual son **P15**, **P16** —en la que, curiosamente, sólo en la versión púnica se grabó un poema funerario de contenido típicamente romano —, **P21**, **P22**, **P30**, **P34**, **P39**, **P43**.

La proporción de bilingües de tipo 2 en la Península Itálica es considerablemente menor. De hecho, de las cuarenta bilingües italianas, sólo cuatro pertenecen a esta categoría: **E15**, **V10**, **GE1** y **GE2**.<sup>14</sup> En la primera, la información “adicional”, el cargo cívico desempeñado por el difunto, está reflejada sólo en la versión latina. En la segunda, **V10**, un exvoto, a cambio, predomina el venético, puesto que se ha traducido la dedicación votiva al latín pero está inserta en una larga serie de fórmulas votivas propias de ese centro cultural. Por último, la estructura de las inscripciones “galo-etruscas” está mucho más equilibrada: los elementos son los mismos, aunque no están dispuestos en el mismo orden y están más completos en la versión latina. Por ejemplo, en la parte gala de la estela opistógrafa **GE2** se indica que aquélla era la tumba de un hermano para otro; en la latina se señala, además, que es el hermano menor quien se lo dedica al hermano mayor. Y en **GE1** la parte latina es mucho más explícita sobre el objeto en el que está inscrita; información que, aparentemente, no contiene el texto galo.

Si la cantidad de bilingües de tipo 2 italianas es restringida, más lo es incluso la de la Península Ibérica. Como ya se ha indicado más arriba, las únicas inscripciones bilingües de este territorio son ibéricas puesto que esta cultura era la única hispana que estaba en condiciones de elaborar este tipo de textos (*cf.* 1.2). Las únicas bilingües ibéricas de tipo 1 con seguridad son, a mi modo de ver, las estampillas **I12**, como he indicado en 2.1.1. El resto de textos hispanos contenidos en este *corpus* no pueden entrar con seguridad en esta categoría por estar incompletos (**I13-I16**)<sup>15</sup> o ser mixtos (**I11**, **I17**).

Las leyendas monetales bilingües de tipo 2 sólo se han registrado en Hispania y *Lixus* (**P4\***). Como se ha indicado en el punto anterior (2.1.1), la información de

---

<sup>13</sup> No puede argumentarse que no se sabían traducir los conceptos que aparecen en las introducciones porque **P38** exhibe una bonita traducción de todas las titulaturas imperiales, entre otras cosas.

<sup>14</sup> Quizá también **E1** pero, dado que se desconoce el significado de las tres palabras que siguen a la fórmula onomástica etrusca del harúspice Lucio Cafatio, no la incluimos categóricamente en ninguno de los dos tipos de bilingües)

<sup>15</sup> En mi opinión, se trataría de bilingües, especialmente **I13** e **I14**.

## 2. Tipos.

los rótulos hispanos es básicamente toponímica y, consecuentemente, en estas leyendas encontramos el nombre de la ceca en dos lenguas y una información adicional, que puede consistir en un magistrado (Leyendas 3, 4, 4A, 5B de *Saguntum* (I3\*), en la fórmula alusiva a la acción de fabricar (*Arsa* (Lf1\*), *Oba* (Lf7\*), Leyenda 1 de *Bailo* (Lf8\*)) o en la referencia al emperador (Leyenda 2 de *Abdera* (P2\*), Leyendas 1 y 2 de *Ebusus* (P3\*)).<sup>16</sup>

En la tabla anexa se ofrece una lista de las inscripciones bilingües de nuestro repertorio en la que se detalla el tipo de bilingüe (en la segunda columna) y los datos que contienen la versión en la lengua vernácula (tercera columna)<sup>17</sup> y en latín (cuarta columna). Se marca en negrita la información contenida sólo en una versión en las bilingües de tipo 2. Estos datos se dan mediante las siguientes siglas:

- NP: nombre personal.
- ND: teónimo.
- cargo: magistratura cívica / oficio.
- sacerdocio: sacerdocio.
- honores: honores cívicos.
- obj: objeto dedicado en una inscripción votiva / objeto construido en una inscripción honorífica o evergética / tumba en una inscripción funeraria.
- tribu: tribu.
- fracción: fracción de la tribu (latino-líbricas).
- edad: edad de defunción.
- carmen: *carmen epigraphicum*.
- gent.: gentilicio.
- FV: fórmula votiva.
- FE: fórmula evergética.<sup>18</sup>
- FF: fórmula funeraria.
- FFab: fórmula "de fábrica" (leyendas monetales)
- DATAC. SUF.: datación sufetal.
- DATAC. CONS.: datación consular.
- DATAC. FLAM.: datación mediante los flámines imperiales (P38).
- DATAC. IMP.: datación imperial.
- ?: datos perdidos.

U1. Procedencia desconocida.	B 1	LV: NP	L: NP
E1. <i>Pisaurum</i> .	B 1/2?	LV: NP + ?	L: NP + <b>sacerdocio</b>
E2. <i>Arretium</i> .	B 1	LV: NP	L: NP
E3. <i>Arretium</i> .	B 1	LV: NP	L: NP.
E4. <i>Arretium</i> .	B 1	LV: NP	L: NP.
E5. <i>Perusia</i>	B 1	LV: NP	L: NP.
E6. <i>Perusia</i>	B 1	LV: NP	L: NP.
E7. <i>Perusia</i>	B 1	LV: NP	L: NP.
E8. <i>Perusia</i>	B 1	LV: NP	L: NP.

<sup>16</sup> Sobre esta fórmula, cf. Lf5\*, Leyenda 2.

<sup>17</sup> En el caso de las trilingües, los textos en las dos lenguas diferentes del latín están en la tercera columna.

<sup>18</sup> Estas siglas engloban todo tipo de expresiones que expresen la idea de construir algo para alguien, desde locuciones más complejas como *sua pecunia faciendum curavit* hasta simplemente *posuit*.

## 2. Tipos.

E9. <i>Perusia</i>	B 1	LV: NP	L: NP.
E10. <i>Perusia</i>	B 1	LV: NP	L: NP.
E11. <i>Ager clusinus</i> .	B 1	LV: NP	L: NP.
E12. <i>Ager clusinus</i> .	B 1	LV: NP	L: NP.
E13. <i>Ager clusinus</i> .	B 1	LV: NP	L: NP.
E14. <i>Ager clusinus</i> .	B 1	LV: NP	L: NP.
E15. <i>Ager clusinus</i> .	B 1	LV: NP	L: NP.
E16. <i>Ager clusinus</i> .	B 2	LV: NP	L: NP + <b>cargo</b>
E17. <i>Ager clusinus</i> .	B 1	LV: NP	L: NP.
E18. <i>Ager clusinus</i> .	B 1	LV: NP	L: NP.
E19. <i>Ager clusinus</i> .	B 1	LV: NP	L: NP.
E20. <i>Ager clusinus</i> .	B 1	LV: NP	L: NP.
E21. <i>Ager clusinus</i> .	B 1	LV: NP	L: NP.
E22. <i>Ager clusinus</i> .	B 1	LV: NP	L: NP.
E23. <i>Ager clusinus</i> .	B 1	LV: NP	L: NP.
E24. <i>Ager clusinus</i> .	B 1	LV: NP	L: NP.
E25. <i>Ager clusinus</i> .	B 1	LV: NP	L: NP.
E26. <i>Ager clusinus</i> .	B 1	LV: NP	L: NP.
E27. <i>Ager clusinus</i> .	B 1	LV: NP	L: NP.
E28. <i>Ager clusinus</i> .	B 1	LV: NP	L: NP.
E29a. <i>Musarna</i> .	B 1	LV: NP	L: NP.
E29b. <i>Volsinii</i> .	B 1	LV: NP	L: NP.
R1. <i>Brixia</i> .	B 1	LV: NP1 + NP2	NP1 + NP2
V7a. <i>Patauium</i> .	B 1	LV: NP	L: NP
V7b. <i>Patauium</i> .	B 1	LV: NP	L: NP
V7c. <i>Patauium</i> .	B 1	LV: NP	L: NP
V8. <i>Patauium</i> .	B 1	LV: NP	L: NP
V9. <i>Patauium</i> .	B 1	LV: NP	L: NP
V10. <i>Este</i> .	B 2	LV: NP + FV1	L: NP + FV1 + <b>FV2</b>
GE1. <i>Vercellae</i> .	B 2	LV: NP + FE + obj + ?	L: obj + FE + NP + <b>obj (continuación)</b>
GE2. <i>Todi</i> .	B 2	LV: NP1 + FE + obj + NP2	L: [NP1?] + obj + NP2 + <b>NP2 (continuación)</b> + FE
I1*. <i>Celsa</i> .	B1	LV: NL	L: NL
I2*. <i>Osicerda</i> .	B1	LV: NL	L: NL
I3*. <i>Saguntum</i> .	B2 (y M1)	LV: NL	L: gent.
I4*. <i>Gili</i> .	B1	LV: NL	L: NL
I5*. <i>Saetabis</i> .	B1	LV: NL	L: NL
I8*. <i>Obulco</i> .	B1 (y M1)	LV: NL	L: NL
Lf1*. <i>Arsa</i> .	B2	LV: NL + <b>FFab.</b>	L: NL
Lf2*. <i>Turri Regina</i> .	B1	LV: NL	L: NL
Lf3*. <i>Vesci</i> .	B1	LV: NL	L: NL
Lf4*. <i>Iptuci</i> .	B1	LV: NL	L: NL
Lf5*. <i>Asido</i> .	B1	LV: NL	L: NL
Lf6*. <i>Lascuta</i> .	B1 (y M1)	LV: NL	L: NL
Lf7*. <i>Oba</i> .	B2	LV: NL + <b>FFab.</b>	L: NL
Lf8*. <i>Bailo</i> .	B2 (y M1)	LV: NL + <b>FFab.</b>	L: NL
Lf9*. <i>Sacili</i> .	B1	LV: NL	L: NL
Li14. <i>Chabet el Mekous</i> .	B 2	LV: NP	L: NP + <b>edad</b> + <b>FF</b>
Li15. <i>Dar Tebala</i> .	B 2	LV: NP + origo + <b>cargo</b>	L: NP + origo + <b>edad</b>



## 2. Tipos.

P3*. <i>Ebusus.</i>	B1 (y B2)	LV: NL	L: NL + NP
P4*. <i>Lixus.</i>	B2	LV: NL + <b>FFab.</b>	L: NL
P7*. <i>Iol - Caesarea.</i>	B1	LV: NP	L: NP
P8*. <i>Vtica.</i>	B1	LV: NP	L: NP
P18. <i>Masculula</i>	B 1	LV: NP + edad	L: NP + edad
P21. <i>Macoda</i>	B 2	LV: NP + <b>honor</b> + <b>FF1</b> + edad + <b>FF2</b>	L: NP + edad + <b>FF2</b>
P22. <i>Macoda</i>	B 2	LV: NP	L: NP + <b>FV</b>
P24. <i>Macoda</i>	B 1	LV: NP + <b>FV</b>	L: NP + <b>FV</b>
P25. <i>Mactaris</i>	B2	LV: ? + NP2 + ?	L: <b>NP1</b> + NP2 + <b>edad</b> + <b>FF</b>
P26. <i>Gales</i>	B 1	LV: obj + FE + NP 1 + cargo + cargo? + NP2 + NP3 + NP4 + NP5 + NP6 + NP7 + honor + cargo + NP8 + NP9 + honor + edad	L: NP1 + cargo + obj + FE + cargo + NP2 + NP3 + NP4 + NP5 + NP6 + NP7 + cargo + NP8 + NP9 + edad
P28. <i>Thuburbo Maius</i>	I (B1/2)	LV: NP1 + NP2 + NP3 + NP4 + NP5 + NP6 + NP7 + NP8 + obj + FE + NP9 + cargo + NP10 + NP11 + cargo + NP12 + cargo + FE	L: obj + FE + NP2 + NP3 + [NP4 + NP5 + NP6] + NP7 + ?
P29. <i>Vthina</i>	T 2	LV1: NP + cargo LV2: FV1 + NP + cargo + <b>DATAAC. SUF.</b>	L: NP + FV1 + <b>FV2</b> + <b>DATAAC. CONS.</b>
P30. <i>Sucubi</i>	B 2	LV: NP1 + edad + NP2 + edad + NP3 + NP4 + FE + ?	L: <b>FF1</b> + NP1 + <b>FF2</b> + edad + <b>FF3</b> + NP2 + edad + NP3 + NP4 + FE
P31. El Amruni	B 1	LV: FF1 + NP1 + edad + FF2 + NP2 + NP3 + NP4	L: FF1 + NP1 + edad + NP2 + NP3 + NP4 + FF2
P34. <i>Sabratha.</i>	B 2	LV: FV1 + ND + NL + NP + <b>obj</b> + <b>FV2</b>	L: ND + NL + FV1 + NP + FV1
P38. <i>Leptis Magna. Macellum.</i>	B 1	LV: DATAAC. IMP. + [NP1?] + DATAAC. FLAM. + DATAAC. SUFET. + NP2 + cargos + FE	L: DATAAC. IMP. + NP1 + DATAAC. CIV. + DATAAC. SUFET. + NP2 + cargos + FE
P39. <i>Leptis Magna. Macellum.</i>	B 2	LV: <b>obj</b> + <b>FE</b> + ND + NP + cargo + <b>DATAAC. SUF.</b> + ? + dinero	L: ND + NP + cargo + causa + dinero
P40. <i>Leptis Magna. Macellum.</i>	I (B1?)	LV: ? + cargo + FE	L: ND + NP + cargo + FE
P41. <i>Leptis Magna. Theatrum.</i>	B 2	LV: NP + honores + cargos + FE	L: <b>DATAAC. IMP.</b> + NP + honores + cargos + FE
P42. <i>Leptis Magna. Theatrum.</i>	B 2	LV: NP + honores + cargos + FE	L: <b>DATAAC. IMP.</b> + NP + honores + cargos + FE
P43. <i>Leptis Magna. Theatrum.</i>	B 2	LV: NP2 + cargos + honores + causa + objeto + FE	L: <b>ND</b> + <b>NP1</b> + <b>FV</b> + NP2 + cargos + honores + causa + objeto + FE
P44. <i>Leptis Magna. Forum uetus.</i>	B 2	LV: NP3 + obj + FE2 + NP4 + FE3	L: <b>DATAAC. IMP.</b> + <b>NP1</b> + <b>cargo</b> + <b>honor</b> + <b>FE1</b> + <b>NP2</b> + <b>cargo</b> + NP3 + obj + FE2 + NP4 + FE3

## 2. Tipos.

P45. <i>Leptis Magna</i> . <i>Forum vetus.</i>	B 2	LV: NP3 + obj + FE2 + NP4 + FE3	L: <b>DATAAC. IMP.</b> + <b>NP1</b> + <b>cargo</b> + <b>honor</b> + <b>FE1</b> + <b>NP2</b> + <b>cargo</b> + NP3 + obj + FE2 + NP4 + FE3
P46. <i>Leptis Magna</i> . Este	T 1	LV1: NP + oficio LV2: NP + oficio	L: NP + oficio
P47. <i>Leptis Magna</i> . Este	T 1	LV1: NP + oficio LV2: NP + oficio	L: NP + oficio
P49. <i>Leptis Magna</i> . Procedencia insegura.	B 1	NP	NP
P50. Ras el Hammam.	T 1/2	LV1: DATAAC. IMP. + ? LV2: NP + obj + FE + ?	NP + cargos + obj + FE + DATAAC. IMP. + ?

### 2.2. INSCRIPCIONES MIXTAS.

#### 2.2.1. INSCRIPCIONES MIXTAS CON UN ENUNCIADO. TIPOS 1 Y 2.

Entendemos como epígrafes mixtos de categoría 1 y 2 aquéllos que contienen un texto con un solo enunciado escrito en dos lenguas y en el que, consecuentemente, se registra una alternancia de código. La línea de separación entre dos lenguas es, en ocasiones, extremadamente tenue, por lo que el criterio de distinción entre ambas ha sido el morfológico. Esta cuestión es una de las principales dificultades que entraña el análisis de las mixtas, especialmente cuando la morfología de la lengua vernácula es similar a la latina, como queda patente en los textos oscolatinos, venético-latinos y algunos lusitano-latinos.

Un primer rasgo destacable de este grupo es que la mayoría de epígrafes contienen *intra-sentential code-switching* mientras que sólo dos (de treinta y seis), **Lu10** y **Lu19**, contienen *inter-sentential code-switching*.<sup>19</sup> Además, un segundo rasgo destacable de este grupo es que, a diferencia de las inscripciones bilingües, están todas escritas en alfabeto latino, salvo **I11** y **P23**, que lo combinan con la escritura local.<sup>20</sup>

El cambio de código en el mismo enunciado y la elección del alfabeto latino apuntan a una predominancia de la lengua y la escritura latinas en la comunicación escrita y al paso a un segundo plano de la cultura epigráfica local, en el caso de que la haya habido. Por esta razón, según pienso, las inscripciones mixtas<sup>21</sup> ocurren por dos causas:

<sup>19</sup> Sobre estos conceptos, *cf.* Introducción 4.2, nota 71.

<sup>20</sup> **I11** es un *titulus pictus* comercial sobre un ánfora procedente de Vieille-Toulouse que contiene un nombre personal latino en alfabeto latino y una cifra en caracteres ibéricos; por lo que no estaríamos hablando de *literacy* en dos sistemas de escritura sino de *literacy* en uno y *numeracy* en otro. Por lo que respecta a **P23**, una estela funeraria cuyo epitafio está completamente escrito en lengua púnica salvo el nombre, en lengua y alfabeto latinos, que muy posiblemente fue grabado con posterioridad, quizá por otra persona.

<sup>21</sup> De este punto en adelante, bajo la palabra "mixta" en el capítulo 2.2 se entenderá "inscripción mixta de los tipos 1 y 2".

## 2. Tipos.

### a) La región de procedencia disponía de un grado elevado de *literacy* en la escritura local antes del conocimiento del alfabeto latino.

Es el caso de:

- las osco-latinas **O3, O4 y O7**. Pese a que en la región oscoparlante hubo un sistema de escritura vernáculo coetáneo del alfabeto latino y del griego, estas tres inscripciones proceden de los territorios donde no estaba demasiado extendida la escritura local.

- la galo-latina **G2**. La lengua gala no desarrolló un hábito epigráfico sólido ni un sistema de escritura propio. En la zona de Sazeirat, de donde procede **G2**, no se conoció ni siquiera el alfabeto griego sino que el galo se escribió por primera vez en alfabeto latino, como en las llamadas inscripciones "galo-latinas". De esta forma, **G2** contiene un texto con *code-switching* que se escribió en el único sistema de escritura conocido: el alfabeto latino.

- las lusitano-latinas. Tampoco en el oeste de la Península Ibérica se conocía otro sistema de escritura antes de la llegada de Roma, salvo la llamada escritura "sud-lusitana", de una época mucho anterior y de una zona más meridional que la de las inscripciones que nos ocupan aquí.

- también las inscripciones con fórmulas onomásticas mixtas recogidas en los anexos del *corpus* pueden entenderse desde este punto de vista. De hecho, la lengua local en la zona vascónico-aquitana y en gran parte de la Hispania céltica no se llegó a escribir, ni siquiera en alfabeto latino; pero algunos cambios de código detectados en las inscripciones latinas de esta área son interesantes reflejos de la pervivencia de la flexión vernácula en el contexto de una comunicación escrita en latín.

### b) En la región se había desarrollado un sistema de escritura local pero en el momento de elaboración del epígrafe la escritura local estaba ya olvidada y el alfabeto latino, completamente difundido.

Reflejo de este fenómeno son:

- las osco-latinas **O2 y O8**.

- las venéticas **V1-V6**. Las inscripciones mixtas venéticas proceden mayoritariamente del santuario acuático del valle de Cadore, donde está bien atestiguada la escritura local. En este caso, las expresiones de *code-switching* y el empleo del alfabeto latino apuntarían a una datación avanzada, en la que los fieles se expresaban en sus exvotos a la divinidad local en alfabeto latino. Cabe destacar además que estos exvotos estaban en ocasiones escritos por dos personas: la que grababa los "datos básicos" (teónimo y fórmula votiva) y la que depositaba el exvoto, que grababa su nombre. Ambos lo hacían en alfabeto latino.

- la ibérico-latina **I17**, una lastra opistógrafa procedente de Cástulo y datable en la segunda mitad del siglo I a. C., momento en el que el alfabeto ibérico

## 2. Tipos.

meridional ya estaba extinto si tomamos como referencia las últimas leyendas monetales ibéricas de esta ciudad, datables entre el 90 - 70 a. C. (cf. **I7\*.3-3C**)

- las fórmulas onomásticas mixtas de la zona celtibérica que están incluidas en el anexo 8. El conjunto celtibérico carece de epigrafía bilingüe porque el hábito epigráfico no estaba suficientemente desarrollado ni difundido.

- la púnico-latina **P51** está inscrita sobre un pedestal procedente del Fesciet el-Habs, situado en un valle predesértico de Libia a 150 km del núcleo urbano más cercano (*Leptis Magna*) y se data entre los siglos III y IV d. C. Además, en esta zona se han hallado una veintena de las llamadas inscripciones "latino-púnicas" (en lengua púnica y alfabeto latino) que demuestran, como **P51**, que, pese a la vitalidad de la lengua púnica hasta época bajoimperial, el alfabeto neopúnico ya no se empleaba, y menos en ámbito rural. Este texto en púnico está precedido de la fórmula funeraria latina *Dis Manibus Sacrum*.

En la tabla que se adjunta a continuación, la inmensa mayoría de mixtas son las de tipo 2, es decir, aquellas que contienen un tipo específico de *code-switching*, el *formula-switching* (cf. Introducción, 4.2). La diferenciación de este conjunto con respecto del 1 tiene por fin subrayar el carácter formulario y protocolario de la mayoría de mixtas, cuya redacción apenas requería un conocimiento muy básico, mínimo, de la lengua latina.

a) Las primeras en orden cronológico son las mixtas 2b, cuya fórmula, sea del tipo que sea, está en lengua local. La datación de estas piezas es alta (**O3**, **O4**, siglos III-II a. C.; **E31**, 100-75 a. C.; **E32**, IV-III a. C.<sup>22</sup>) y pertenecen a los conjuntos osco y etrusco, que entraron en contacto con Roma en época más temprana. Se sitúan en un contexto de primera latinización, momento en el que estas culturas todavía mantenían vigentes sus tradiciones epigráficas y la onomástica personal comenzaba a ser de raigambre latina.

b) las mixtas 2a contienen el texto en la lengua local y la fórmula, en latín, lo cual no implica ni mucho menos el dominio de esta lengua, aunque sí cierta asimilación de la cultura epigráfica romana. Por ejemplo, en el cipo de Francolise (**O7**), tras una lista de nombres en osco, se añade la expresión *statuendos locauerunt*; o en el bloque de Sazeirat (**G2**), donde el comitente, de nombre local, expresa en galo que encargó hacer un pórtico (?)<sup>23</sup> y remata la información con la fórmula votiva latina *uotum soluit libens merito*; o **P51**, a la que ya hemos aludido más arriba.

c) Las mixtas 2c son similares a las 2a, en cuanto a que la fórmula es latina, pero a diferencia de ellas, el resto de texto está en la lengua local y en latín. Estas inscripciones contienen retención lingüística, vinculada al ámbito religioso (cf. 7.1.5): la onomástica personal está morfológicamente adaptada al latín mientras

---

<sup>22</sup> **V6** está datada en la última centuria. Remito a la ficha correspondiente, donde expreso mi cautela respecto al carácter genuino de esta pieza. Para la particular elección lingüística de **O8** remito a la ficha correspondiente.

<sup>23</sup> Sobre la interpretación de "pórtico", que considero dudosa, cf. la ficha correspondiente.

## 2. Tipos.

que el teónimo mantiene la flexión local<sup>24</sup> —la fórmula siempre está en latín—. La mejor muestra de este tipo son las lusitano-latinas.<sup>25</sup>

En la siguiente tabla se exponen las inscripciones mixtas de tipo 1 y 2. En la primera columna se indica su numeración y lugar de procedencia; en la segunda la categoría de mixta en la que se encuadra y en las columnas tercera y cuarta, un esquema de la información redactada en una y otra lengua (lengua vernácula en la tercera; latín en la cuarta) mediante las siguientes abreviaturas:

- NP: nombre personal.
- ND: teónimo.
- num.: cifras.
- edad: edad de defunción.
- cargo: magistratura cívica.
- gent.: gentilicio.
- marcas: marca de orden.
- FFab: fórmula de fábrica.
- FV: fórmula votiva.
- FE: fórmula evergética.
- FEx: fórmula execratoria.
- FF: fórmula funeraria.
- TR: texto religioso.
- ?: información perdida.

O2. Collepietro.	M 2c	LV: NP	L: cargos + FE
O3. Navelli.	M 2b	LV: ND? + FV	L: NP + FV?
O4. Castelvecchio S.	M 2b	LV: FV	L: NP + ND+ FV?
O7. Francolise.	M 2a	LV: NP.	L: FE
O8. Cumas.	M 2b	LV: FEx.	L: NP
E31. Vulci.	M 2b	LV: FF.	L: NP.
E32. Tarquinia.	M 2b	LV: FF?	L: NP.
V1. Lágole.	M 2c?	LV: NP + ND?	L: FV
V2. Lágole.	M 2b/c?	LV: ND? + FV	L: NP (+ FV?)
V3. Lágole.	M 2c	LV: ND?	L: NP+ FV
V4. Lágole.	M 2c	LV: ND?	L: NP+ FV
V5. Lágole.	M 2a/c?	LV: ? + ND	L: FV
V6. Padua.	M 2b	LV: FF	L: NP
G2. Sazeirat.	M 2a	LV: NP + Obj. + FV	L: FV
I11. Toulouse.	M 1	LV: num.	L: NP
I17. Cástulo.	M 2c	LV: NP + ?	L: NP
Lu1. Sinoga.	M 2c	LV: ND	L: NP + FV
Lu2. Lugo.	M 2c	LV: ND	L: FV + NP

<sup>24</sup> Todas las mixtas 2c son de carácter votivo salvo **I17**, que no lo parece, pese a que desconocemos el significado de la parte ibérica.

<sup>25</sup> La gran mayoría de lusitano-latinas pertenecen a la categoría 2c (**Lu1-9; Lu11-Lu15; Lu17-Lu18**). Las otras, aunque se encuadren en la categoría 1, también muestran retención lingüística en los teónimos en el caso de **Lu16** y, naturalmente, en los textos religiosos más largos, en **Lu10** y **Lu19**.

## 2. Tipos.

Lu3. Liñarán.	M 2c	LV: ND	L: NP + FV
Lu4. Mosteiro.	M 2c	LV: ND	L: NP + FV
Lu5. Aguas Frías.	M 2c	LV: ND	L: NP + FV
Lu7. Guiaes.	M 2c	LV: ND	L: NP + FV
Lu8. Freixo.	M 2c?	LV: ND	L: [NP?] + FV
Lu9. Meda.	M 2c	LV: ND	L: NP + FV
Lu10 Castro Daire.	M 1	LV: TR	L: NP
Lu11. Queiriz.	M 2c	LV: ND	L: NP + FV
Lu12. Viseu.	M 2c	LV: ND	L: NP + FV
Lu13. Freixiosa.	M 2c	LV: ND	L: NP + FV
Lu14. Orjais.	M 2c	LV: ND	L: NP + FV
Lu15. Bemposta.	M 2c	LV: ND	L: NP + FV
Lu16. Proença.	M 1	LV: ND	L: NP
Lu17. Medelim.	M 2c	LV: ND	L: NP + FV
Lu18. Arroyomolinos.	M 2c	LV: ND	L: ?
Lu19. Arroyo de la Luz.	M 1	LV: TR	L: NP
P23. Macoda.	M 1	LV: ND + FV + FV	L: NP
P51. Fasciet el Habs.	M 2a	LV: NP + edad + ?	L: FF

### 2.2.2. INSCRIPCIONES MIXTAS CON VARIOS ENUNCIADOS. TIPO 3.

#### 2.2.2.1. LEYENDAS MONETALES.

Las leyendas monetales mixtas no pueden entenderse del mismo modo que las inscripciones mixtas. No existe *code-switching* en este tipo de documentos tal y como se ha definido aquí y se entiende habitualmente a la epigrafía. Mientras que las inscripciones están constituidas por un enunciado en dos lenguas, los rótulos monetales contienen datos toponímicos y antroponímicos yuxtapuestos. De las inscripciones mixtas, como acabamos de ver, se deduce una situación de cambio lingüístico en la que los dos códigos se alternan en el mismo uso casi de forma inconsciente. A cambio, en las monedas se cuidan todos los elementos, especialmente la lengua de sus rótulos porque es especialmente valiosa como elemento representativo de la comunidad, según la decisión de las elites urbanas, naturalmente (sobre esta cuestión, 7.1.6.2).

El análisis de la lengua que se escoge para cada tipo de información de los rótulos monetales revela que la lengua local se utilizaba especialmente para el topónimo (sobre esta cuestión, *cf.* 7.1.5) mientras que el latín se reservaba para los nombres de los magistrados. Particularmente homogéneas en esta elección son las monedas norteafricanas: prácticamente todas menos las dos emisiones reales bilingües (P7\* y P8\*) presentan este fenómeno:

## 2. Tipos.

- nombres de magistrados (Leyendas 2, 3A, 5, 5A, 5B de *Saguntum* (I3\*); Leyendas 3, 3A, 3B, 3C de *Castulo* (I7\*); *Salacia* (I10\*); *Lascuta* (Lf6\*); ¿*Bailo*? (Lf8\*), Leyenda 3 de *Thaenae* (P10\*).
- nombre del emperador (*Abdera* (P2\*), *Tingis* (P5\*), *Thapsus* (P9\*), Leyendas 1, 2, 2A de *Thaenae* (P10\*); Leyendas 2, 2A, 3, 3A, 3B, 3C de *Leptis Magna* (P13\*)). En *Sabratha* (P11\*) y *Oea* (P12\*) se escribe en latín el nombre del emperador y en púnico, los nombres de los magistrados monetales —además de las marcas de orden y el topónimo—.
- miembros de la familia imperial (Leyenda 2 de *Tingis* (P5\*) y Leyendas 2, 3, 3A, 3B, 3C de *Leptis Magna* (P13\*)).
- del rey (mqm šmš, P6\*).

Aunque también se dan casos inversos en los que el topónimo está en latín y los antropónimos, en la lengua local, como en la Leyenda 6 de *Saguntum* (I3\*),<sup>26</sup> *Corfinium* (O1\*), *Obulco* (I8\*) y *Abra* (I9\*).

O1. <i>Corfinium</i> .	M3	LV: NP	L: NL
I3. <i>Saguntum</i> .	M3 (y B2)	LV: NL, NP	L: Gent., NP
I6. <i>Ikalesken</i> .	M3	LV: NL	L: NP?
I7. <i>Castulo</i> .	M3	LV: NL	L: NP
I8. <i>Obulco</i> .	M3 (y B1)	LV: NP	L: NL
I9. <i>Abra</i> .	M3	LV: NP	L: NL
I10. <i>Salacia</i> .	M3 (dígrafa)	LV: NL	L (alfab. latino): NP
Lf6. <i>Lascuta</i> .	B1 (y M3)	LV: NL	L: NL
Lf8. <i>Bailo</i> .	M3 (y B2)	LV: NL	L: NP?
P1. <i>Sexs</i> .	M3	LV: marcas	L: NL
P2. <i>Abdera</i> .	M3 (y B2)	LV: NL	L: NP
P5. <i>Tingis</i> .	M3	LV: FFab + NL	L: NP
P6. mqm sms.	M3	LV: NL	L: NP
P9. <i>Thapsus</i> .	M3	LV: NL	L: NP
P10. <i>Thaenae</i> .	M3	LV: NL	L: NP
P11. <i>Sabratha</i> .	M3	LV: NL, NP1	L: NP2
P12. <i>Oea</i> .	M3	LV: NL, NP1	L: NP2
P13. <i>Leptis Magna</i> .	M3	LV: NL	L: NP

<sup>26</sup> Sobre los nombres de los magistrados saguntinos, cf. Beltrán 2011 e I3\*.

## 2. Tipos.

### 2.2.2.2. EPÍGRAFES.

Este pequeño conjunto está compuesto por cuatro inscripciones que contienen dos (o más) enunciados diferentes redactados en sendas lenguas, verosíblemente por más de una persona. No se trata exactamente de reutilizaciones de soporte porque éste sigue manteniendo su utilidad y los textos están relacionados entre sí.<sup>27</sup>

- **O5.** La conocida tégula de Pietrabbondante fue incisa antes de la cocción por dos personas diferentes que dejan impronta, además, de sus respectivos pies. Cada texto está escrito en una lengua, y cada uno tiene un sujeto diferente, pero ambos indican la misma acción. El verbo del texto latino, además, es *ponebamus*, en plural, de forma que tiene en cuenta a los dos sujetos.

- **G1.** Los textos del dado de los Nautas parisinos tiene una peculiar estructura: una dedicatoria del monumento al emperador Tiberio, naturalmente en latín; quizá otra dedicatoria incompleta, en galo; y rótulos indicativos del nombre de los dioses representados en los relieves, cada uno en la lengua propia de la religión en la que se adscribe cada divinidad.

- **Lu6.** Se han diferenciado hasta cuatro textos diferentes en la Fonte do Ídolo de Braga, siendo uno de ellos incomprensible hasta la fecha. Los otros tres consisten en dos indicaciones en latín de la persona que llevó a cabo la construcción de la fachada de dicho monumento y una alusión a la divinidad en lusitano, manteniéndose así la retención en los teónimos que se manifiesta en el resto de lusitanas.

- **P20.** La interpretación de los textos de este bloque no es tan clara como en los casos anteriores porque la parte púnica plantea bastantes problemas. La latina es una inscripción de carácter evergético que conmemora la construcción de un templo por parte de Azrubal hijo de Aris. Posteriormente, llegado el momento de su muerte, sus familiares graban en el mismo sillar su inscripción funeraria en lengua púnica.

### 2.3. INSCRIPCIONES DE TIPO INDEFINIDO.

Bajo esta denominación englobamos aquellas piezas sobre cuya clasificación no podemos decidirnos definitivamente porque generalmente el texto está incompleto a causa de posibles daños que haya sufrido el soporte, porque la pieza está extraviada o, simplemente, porque no hay argumentos suficientes para clasificarla como bilingüe o mixta.

---

<sup>27</sup> El equivalente monetar a las mixtas de tipo 3 serían monedas en lengua local contramarcadas con un sello en caracteres latinos. No hemos tenido en cuenta dicho conjunto porque no aporta ningún dato sobre el contacto lingüístico al haber mucha distancia entre la acuñación de la moneda y su contramarcado.



## 2. Tipos.

En la siguiente tabla se resumen los epígrafes de tipo de indefinido. En la tercera columna se indica la información en la lengua vernácula y en la cuarta, en la latín bajo las siguientes abreviaturas:

- NP: nombre personal.
- FE: fórmula evergética.
- FF: fórmula funeraria.
- FV: fórmula votiva.
- edad: edad del difunto.
- cargo: magistratura cívica.
- DATAC. IMP.: datación imperial.

O6. Roccamonfina.	LV: ?	L: ?
E30. Volsinii.	LV: NP	L: NP.
I15. <i>Tarraco</i> .	LV: ?	L: ?
I16. <i>Saguntum</i> .	LV: NP? + ?	L: NP + FE
Li1. Tetuán.	LV: ?	L: NP + FF
Li2. Jarda.	LV: ?	L: FF + NP + edad
Li3. Yakouren.	LV: NP?	L: ? + edad
Li4. <i>Thagaste</i> .	LV: ?	L: FF + NP + FF + edad
P17. <i>Thubursicu Numidarum</i> .	LV: ?	L: NP + FF + edad + FF
P19. <i>Althiburos</i> .	LV: obj + ?	L: ?
P27. <i>Thuburbo Maius</i> .	LV: ?	L: ?
P32. <i>Gightis</i> .	LV: ND + NP	L: NP
P33. <i>Gightis</i> .	LV: ?	L: NP + FE
P35. Saniyat al Kuraymah	LV: ? + NP	L: FF + NP + edad
P36. <i>Oea</i>	LV: NP + ?	L: ND + NP + FV
P37. <i>Oea</i> .	LV: NP + ?	L: ? + NP + FV

### 3. LAS INSCRIPCIONES BILINGÜES Y MIXTAS.

#### TEMAS.

Cuando existe una tradición epigráfica local, la inscripción bilingüe suele ser heredera de ella. Así, si en un ámbito sólo se desarrolló la epigrafía funeraria, como el etrusco, las inscripciones bilingües son de tipo funerario; si en otro fueron fundamentalmente votivas, como el caso de las inscripciones venéticas de Cadore, también lo serán las inscripciones mixtas que allí se encuentren.

#### 3.1. INSCRIPCIONES OFICIALES.

En el Occidente mediterráneo, las inscripciones emanadas de la autoridad, local o imperial, son todas ellas leyendas monetales. Este panorama contrasta claramente con la parte oriental, donde el peso de la lengua griega hizo proliferar una epigrafía oficial bilingüe.

La lengua de documentos oficiales es un instrumento de representación de la autoridad. En las monedas este factor simbólico deviene fundamental y las leyendas son enormemente relevantes como herramienta representativa. Por tanto, la interpretación de estas inscripciones en clave de contacto lingüístico no está tan relacionada con la situación lingüística real de la sociedad en cuestión sino con la voluntad de autorrepresentación de sus autoridades (*cf.* 2.2.2.1 y 7.1.6.2).

Cuando, en el punto anterior (2.2.2.1) se ha analizado el tipo de información de los rótulos monetales, ya se ha indicado que la más habitual es la toponímica y, tras ella, el nombre del magistrado de la acuñación o del gobernador bajo cuyo

### 3. Temas.

mandato se realiza. Salvo contadas excepciones, el topónimo se mantiene en la lengua y escritura locales cuando los nombres de persona ya están en latín y alfabeto latino.

Además, en latín se da otro tipo de información de difícil interpretación, como la *S* de **ikalesken** (I6\*), de la Leyenda 1 de *Castulo* (I7\*), que aparece tanto en latín como en ibérico meridional, y de *Salacia* (I10\*). En esta última ceca, además de *S* también se incide una letra *A* aislada, como en *Sexs* (P1\*), en la Leyenda 1 de *Leptis Magna* (P13\*), *Lascuta* (Lf6\*), *Bailo* (Lf8\*), *Obulco* (I8\*), *Ilipense*, *Ilipla*, etc.<sup>1</sup> También la letra *L* se encuentra aislada en la Leyenda 2 de *Castulo* (I7\*) y *Sacili* (Lf9\*).<sup>2</sup>

Las pocas marcas de valor registradas en este trabajo pertenecen al sistema gráfico local, como las Leyendas 5 y 6 de *Sabratha* (P11\*) y la **ka** de la Leyenda 2 de *Castulo* (I7\*).

Por último, en las leyendas bilingües de algunas monedas libiofenicias, de *Lixus* (P4\*) y de *Tingis* (P5\*), se registra la fórmula **mp'1**, bien documentada en otras cecas púnicas como *Gadir* y *Sexs*<sup>3</sup> y sobre la que básicamente se han establecido dos líneas de interpretación. En la primera, fundamentalmente apoyada por investigadores españoles, se lee “**mp'1**” y se traduce aproximadamente como “fabricación de ...”, entendiendo “**mp'1**” como un sustantivo verbal de **p'1**, “hacer”. En la segunda, mayoritariamente italiana,<sup>4</sup> a cambio, se lee **mb'1**, cuyo significado es “emanado de los ciudadanos de ...”. Hemos preferido la primera puesto que, como argumenta J. Alexandropoulos, no es posible leer el segundo signo como **b** porque carece del bucle superior característico de esta letra, máxime en la zona del “Círculo del Estrecho”, especialmente conservadora en lo que respecta a la paleografía y que, consecuentemente, sigue marcando dicho bucle en los epígrafes, en oposición a otras áreas más orientales con escritura neopúnica en los que **b** sólo se representa gráficamente mediante un *hasta*.<sup>5</sup>

Una variante de esta fórmula se ha visto en algunas de las complicadas leyendas libiofenicias de *Arsa* (Lf1\*), *Asido* (Lf5\*), *Oba* (Lf7\*) y *Bailo* (P8\*) porque el número de caracteres locales es mayor que el de latinos y la existencia de esta fórmula es plausible. Además, como se desprende del análisis de las libiofenicias, la lectura es muy complicada y es el primer problema que hay que solucionar antes de entrar en interpretaciones.

---

<sup>1</sup> Sobre las posibles interpretaciones, cf. P13\*.

<sup>2</sup> Sobre ella, cf. I7\*, Leyenda 2.

<sup>3</sup> En la Leyenda 2 de *Bailo* (P8\*) se lee *falt*, quizá una transcripción de **p'lt** pero la interpretación del resto del rótulo es muy oscura.

<sup>4</sup> Por ejemplo, cf. Acquaro 1987, Manfredi 1993, Manfredi 1995: 86-87, 90-94, 120-122.

<sup>5</sup> Alexandropoulos 2007: 333-334. Sobre esta cuestión, cf. Alfaro 1986: 78; Manfredi 1995: 86-87, 90-94, 120-122.

### 3. Temas.

#### 3.2. INSCRIPCIONES RELIGIOSAS Y VOTIVAS.

Más de un tercio de las inscripciones compiladas (treinta y nueve de ciento treinta y tres) son votivas o religiosas. Los núcleos mayoritarios son el venético (Este y Cadore) y, especialmente, el lusitano. La gran mayoría de ellas (veintiuna) son mixtas 2a o 2c.

Del estudio global de las pocas bilingües votivas —todas procedentes de Cerdeña y África salvo **V10**—, el dato más destacable es que la fórmula votiva se concibe como un elemento intraducible, puesto que en cada versión se emplea la expresión correspondiente a cada tradición.

Por ejemplo, la tablilla de Este (**V10**), contiene, además de todas las secuencias típicas de dicho santuario, la fórmula votiva tradicional **vzan zonasto**, "donó un alfabeto", que no tiene traducción en la parte latina. Sin embargo, se aprecia cierto esfuerzo por acercar ambas versiones lo más posible, como el añadido de **op voltio leno**, equiparable al *lubens merito* de la versión latina.<sup>6</sup>

La expresión púnica que en las bilingües equivale a *uotum soluit libens merito* y similares es **nd'r** (**P24**, **P34**), cuya significado es próximo a "ofreció", "dedicó"; aunque suele complementarse con (o sustituirse por) la extendida fórmula **šm' qlm** (y sus variantes), "escuchó su voz", alusiva a la divinidad (**P15**, **P34**).<sup>7</sup> La pieza votiva más interesante en cuanto a recursos de traducción se refiere es **P15**, trilingüe de tipo 2, en la que ninguna versión es idéntica a la otra, como tampoco son las fórmulas votivas: en latín, *dedit lubens merito merente*; en griego, además del objeto dedicado se indica κατὰ πρόσταγμα; en púnico, además del objeto votivo y detalles sobre él (material y peso: **mzbh nhšt mšql ltrm m't 100**), las fórmulas votivas **ndr** y **šm' ql'**. También en **P34** el objeto dedicado se especifica sólo en la parte púnica (**ks dh'**).

La pieza **P15** también es excepcional por otra razón: la traducción del teónimo, un *unicum* en este repertorio junto con **P39**.<sup>8</sup> En latín se dedica *Aescolapio Merre*; en griego, Ἀσκληπίω Μήρη y en púnico, **l'dn l'smn m'rh**.<sup>9</sup> En el resto de inscripciones el teónimo no se traduce ni se incluye en la parte latina, lo que apunta a una concepción de arraigo de la lengua y la religión local, volviendo a la idea de la retención lingüística en cuestiones religiosas (7.1.5). Una bonita muestra de ello es el conjunto de inscripciones del Pilar de los Nautas (**G1**), donde cada teónimo está flexionado en la lengua "que le corresponde", las divinidades galas en galo y las latinas en latín.

---

<sup>6</sup> Para su interpretación remito a la ficha correspondiente.

<sup>7</sup> Ambas expresiones aparecen también en la mixta de tipo 1 **P23**. Estas expresiones no tienen la connotación de cumplir un voto o promesa que, a cambio, *uotum soluit libens merito* sí tiene.

<sup>8</sup> Si **P40** hubiera estado completa, quizá hubiéramos tenido el equivalente a Neptuno Augusto.

<sup>9</sup> Esta traducción confirmaba así la identificación de las divinidades salutíferas Esculapio y Eshmún, todas bajo el mismo epíteto local, Merre.

### 3. Temas.

Por lo que respecta a las inscripciones mixtas, habitualmente la fórmula es latina, no local,<sup>10</sup> y apenas se registran interferencias de la lengua o la escritura vernáculas en ellas.<sup>11</sup> Las expresiones votivas son las más habituales de la epigrafía latina como *uotum soluit* (Lu15?, Lu17, P20); *uotum soluit libens merito* (V1-V4, G2, Lu2, Lu8, Lu12); *dedit / donauit / dedicauit libens merito* (V5, P15, P29) y *uotum soluit libens animo* y sus variantes (Lu5, Lu7, Lu9, Lu13, Lu18, P22, P24); *ex uoto* (Lu1) y *uoto suscepto fecit* (P34).

Aunque hay algunas divinidades típicamente romanas (Hércules en O3, O4<sup>12</sup> y quizá en P29; Neptuno Augusto en P40; Júpiter, Cástor, Pólux y Fortuna en G1), la mayoría de los teónimos son de raigambre local: los venéticos *Trumusiate* (V1-V5) y *Sainate Retia* (V10), el púnico Baal (P23); los galos *Esus*, *Taruos Trigaranus*, *Cernunnos* y *Smertrios* en G1 y especialmente los lusitanos (en dat.) *Lugubo* (*Arquienobo*, Lu1 y Lu3; *Lucobo Arousa*(---?), Lu2), *Crougiai / Crougae*, *Crougeai* (*Toudadigoe*, Lu4; *Magareaicoi*, Lu10; *Nilaicui*, Lu13), *Tongoe Nabiagoi* (Lu6), *Reue* (*Marandigui*, Lu7; *Langanidaigui*, Lu17), *Bandi* (*Vordeaicui*, Lu9; *Tatibeaicui*, Lu11; *Brialeacui*, Lu14; *Isibraiegui*, Lu15); *Arabo Corobelicobo?* *Talusicobo?* (Lu18), *Deiba* (Lu16), *Deibabo* (*Nemucelaicabo*, Lu5; *Deibabor* y *Deibabor Vissaieigobor*, Lu12), *Iouea* (*Caelobrigoi*, Lu10), ¿*Loemina?* (Lu19).

A continuación se resumen en una tabla las inscripciones religiosas votivas bilingües y mixtas y se detallan las fórmulas votivas empleadas en latín y en la lengua local. En el caso de que haya varias en el mismo epígrafe, se numeran. Si una fórmula en latín tiene una equivalente en la parte local o viceversa, ambas llevan el mismo número.

INSCRIPCIÓN	TIPO	FÓRMULA VOTIVA (LATÍN)	FÓRMULA VOTIVA (LENGUA LOCAL)	TEÓNIMO
O3. <i>Incerulae</i>	M 2b	<i>duno(m) didet</i>	<i>brat(eis) · data(s)</i>	<i>Herclo Iouio</i>
O4. <i>Superaequum</i>	M 2b	<i>donom ded(ed) ·</i>	<i>brat(eis) · datas</i>	<i>Herclei Victurei</i>
O8. <i>Cumas.</i>	M 2b	-	<i>pus · ol(l)u(m) · solu(m) · fancua(s) · recta(s) sint · pus · flatu(s) sic(c)u(s) · ol(l)u(m) &lt;sol(l)u(m)&gt; · sit</i>	-
V1. <i>Lágole.</i>	M 2c?	<i>u(otum) · s(oluit) · l(ibens) m(erito)</i>	-	<i>Trum(usiatei)</i>
V2. <i>Lágole.</i>	M 2b/c	<i>donom</i>	-	<i>Trumusiate</i>
V3. <i>Lágole.</i>	M 2c	<i>u(otum) · s(oluit) · l(ibens) · m(erito)</i>	-	<i>Trumsiate</i>

<sup>10</sup> Excepto el *brateis datas* de O3 y O4, quizá por su temprana cronología, y la fórmula execratoria de O8, redactada en una particular lengua osca que probablemente escribió un latinoparlante.

<sup>11</sup> Quizá porque están abreviadas. La única que contiene incorrecciones en latín es Lu11, *uocto solui*. Posiblemente si la fórmula estuviese desarrollada en todas las inscripciones y no abreviada como es el caso saldrían a la luz más ejemplos.

<sup>12</sup> Hércules era una divinidad itálica que podría perfectamente entenderse como perteneciente al acervo local de las culturas oscoparlantes a las que pertenecen O3 y O4.

### 3. Temas.

V4. Lágole.	M 2c	<i>u(otum) s(oluit)</i> <i>l(ibens) m(erito)</i>	-	<i>Trum[usia]tei</i>
V5. Lágole.	M 2a/c?	<i>d(onauit) · l(ibens) [·</i> <i>m(erito) ---]</i>	-	<i>[--- T]ribusiatin</i>
V10. Este	B 2	1. <i>dedit luben[s] merito</i> 2. -	1. <b>o·p· [vo·]l·tiio</b> <b>[l]en[o] [vza·]n</b> 2. <b>[zo]na·s·to</b> <b>kelax</b>	<b>[sa·i·]nate·i·</b> <b>re·i·tiia·i[·]</b>
G1. París	M 3	-	-	<i>Iouis, Esus,</i> <i>Taruos ·</i> <i>Trigaranus</i> <i>Volcanus,</i> <i>[C]ernunnos,</i> <i>Smert [rios],</i> <i>Castor, [Pollux],</i> <i>Eurises, Fort[una--</i> <i>-]</i>
G2. Sazeirat	M 2a	<i>u(otum) · s(oluit) ·</i> <i>l(ibens) · m(erito)</i>	-	-
I15. Tarragona. <sup>13</sup>	I	-	-	-
Lu1. Sinoga.	M 2c	1. <i>sacrum</i> 2. <i>ex uoto</i>	-	<i>Lucoubu</i> <i>Arquien(obo?)</i>
Lu2. Lugo.	M 2c	<i>u(otum) s(oluit)</i> <i>l(ibens) m(erito)</i>	-	<i>Lucobo Arousa(---</i> <i>)</i>
Lu3. Liñarán.	M 2c	<i>u(otum) · s(oluit) ·</i> <i>l(ibens) · m(erito)</i>	-	<i>Lugubo</i> <i>Arquienob(o)</i>
Lu4. Mosteiro.	M 2c	<i>[ç]u(otum) s(oluit)</i> <i>l(ibens) m(erito)?]</i>	-	<i>Crougai</i> <i>Toudadigoe</i>
Lu5. Aguas Frías.	M 2c	<i>u(otum) l(ibens)</i> <i>a(nimo) s(oluit)</i>	-	<i>Deibabo</i> <i>Nemucelaicabo</i>
Lu6. Braga.	M 3	-	-	<i>Tongoe Nabiagoi</i>
Lu7. Guiaes.	M 2c	<i>a(nimo) l(ibens)</i> <i>u(otum) s(oluit)</i>	-	<i>Reue · Marandigui</i>
Lu8. Freixo.	M 2c?	<i>u(otum) · s(oluit) ·</i> <i>l(ibens) · m(erito)</i>	-	<i>[·]breaeagui</i>
Lu9. Meda.	M 2c	<i>u(otum) · s(oluit) ·</i> <i>[ç]a(nimo) ·] l(ibens?)</i>	-	<i>Bandi Vordeaicui</i>
Lu10 Castro Daire.	M 1	-	<i>doenti</i>	<i>Crougeai</i> <i>Magareaicoi</i>
Lu11. Queiriz.	M 2c	<i>uocto (!) solui (!)</i>	-	<i>Bandi Tatibeaicui</i>
Lu12. Viseu.	M 2c	<i>u(otum) s(oluit)</i> <i>l(ibens) m(erito)</i>	-	<i>Deibaborigo</i> <i>Deibobor</i> <i>Vissaieigobor</i>
Lu13. Freixiosa.	M 2c	<i>a(nimo) · l(ibens) ·</i> <i>u(otum) · s(oluit)</i>	-	<i>Crougae Nilaicui</i>

<sup>13</sup> Desconocemos el contenido de **I15** debido a su fragmentario estado. La hemos incluido en la nómina de las inscripciones religiosas y también en el de las evergéticas.

### 3. Temas.

Lu14. Orjais.	M 2c	<i>u(otum) s(oluit)</i>	-	<i>Bandei Brialeacui</i>
Lu15. Bemposta.	M 2c	<i>u(otum) s(oluit)</i>	-	<i>Bandi Isibraiegui</i>
Lu16. Proença.	M 1	-	-	<i>Deiba</i>
Lu17. Medelim.	M 2c	<i>u(otum) s(oluit)</i>	-	<i>Reue Langanidaeigui</i>
Lu18. Arroyomolinos.	M 2c	<i>l(ibens?) a(nimo?)</i>	-	<i>Arabo Corobelicobo Talusico · bo ·</i>
Lu19. Arroyo de la Luz.	M 1	-?	-?	<i>¿Loemina?</i>
P15. Santu Iacci	T 2	1. <i>donum · dedit · lubens (!) merito · merente (!)</i> 2. - 3. -	1. - 2. κατὰ πρόσταγμα 3. <b>sm['] [q]l'</b>	<i>Aescolapio (!) Merre Ἄσκληπίω Μήρη l'dn l'smn m'rḥ</i>
P20. Naraggara. <sup>14</sup>	M 3	1. <i>d(e) · s(ua) · p(ecunia) · f(aciendum) · c(urauit) · uotumq[(ue) s(oluit) --- ?]</i>	2. <b>[--- skr] dr' l'wlmm</b>	-
P22. Macoda.	B 2	<i>uotum · soluit · libe(n)s a(nimo)</i>	-	-
P23. Macoda.	M 1	-	1. <b>ndr 's ndr</b> 2. <b>sm' ql' brk'</b>	<i>l'dn lb'l</i>
P24. Macoda.	B 1	<i>u(otum) s(oluit) l(ibens) a(nimo)</i>	<b>nd'r</b>	-
P29. Vthina.	T 2	1. <i>[decuma] facta ·</i> 2. <i>l(ibens) · m(erito) ·</i> 3. - 4. <i>co(n)s(ulibus) · M[--- ]</i>	1. - 2. - 3. <b>[hmzḅ s]t ytn</b> 4. <b>st špṯm'bdmlqrt w'dnb[']</b>	<i>¿Hércules?</i>
P34. Sabratha.	B 2	1. <i>u(oto) s(uscepto?) fecit</i> 2. -	1. <b>ndr</b> 2. <b>šm' 't qlm</b>	-
P40. Leptis Magna. Macellum.	I (B 1?)	?	?	<i>Neptuno Augusto</i>

### 3.3. INSCRIPCIONES FUNERARIAS

Los epitafios son las inscripciones bilingües por excelencia. Sesenta y dos piezas de nuestro *corpus* son inscripciones funerarias (E1, E29 y R1, con dudas), de las cuales sólo tres son mixtas (E29 —con dudas—, V6, P51) y seis, de tipo indeterminado por su mal estado de conservación (Li1-Li4, P17, P35).<sup>15</sup> Todos ellos se refieren a las mismas personas en ambas lenguas, razón por la cual

<sup>14</sup> Los dos textos que conforman P20 son independientes; a las fórmulas votivas no tienen el mismo significado.

<sup>15</sup> Pero previsiblemente son bilingües dado que son, también, dígrafas y procedentes del norte de África, donde sólo hay epitafios de este tipo

### 3. Temas.

considero muy plausible que **I13** e **I14** también sean bilingües (sobre esta cuestión, *cf.* **I13**).

Un elemento es básico en una inscripción funeraria en cualquiera de las culturas epigráficas consideradas en este trabajo, desde las vernáculas hasta la romana: el nombre del difunto. Este elemento adquiere especial relevancia en los epitafios dado que es la manera por la que se recordaría al difunto en los siglos venideros y por eso suele estar especialmente claro y especificado. Esta circunstancia hace a las inscripciones funerarias bilingües documentos especialmente valiosos para analizar el proceso de latinización del nombre personal, tema que abordo en el capítulo 6.

La fórmula onomástica es el único elemento que se indica en los veintinueve epitafios etrusco-latinos (de un total de treinta inscripciones),<sup>16</sup> y si **R1** es funeraria, también consta sólo de nombres; pero ésta no es la regla general. Además de este elemento obligado, la fórmula funeraria se revela también como una parte muy habitual en este tipo de textos. Como la fórmula votiva, la fórmula funeraria local no se traduce al latín ni viceversa, sino que se mantienen las tradiciones propias de cada cultura epigráfica: en el resto de conjuntos, las expresiones funerarias que se indican en una u otra versión son, en general, distintas, en cantidad y en contenido.<sup>17</sup>

Por ejemplo, los epitafios líbico-latinos carecen de toda expresión funeraria en la parte local mientras que la latina exhibe una expresión funeraria bastante generalizada, consistente principalmente en la edad de defunción mediante la expresión *uixit annos* y sus variantes (**Li2-Li15**), aunque también están relativamente extendidas *pius* (**Li3, Li5, Li9**) y las consuetudinarias *hic situs est* y *Dis Manibus sacrum* (**Li2, Li6, Li11, Li14**). Estas indicaciones no son exclusivas del ámbito líbico, sino del norteafricano en general. Así, también se indica la edad en todos los epitafios púnicos salvo los trilingües **P46** y **P47**; y *pius*, en algunos de ellos (**P17, P30**), así como *Dis Manibus sacrum* e *hic situs est* y similares (**P18, P25, P30, P31, P51**). Sin embargo, el conjunto de púnico-latinas es el más creativo a la hora de traducir el epitafio de una versión a otra y de introducir elementos nuevos. Para ello se recurría a dos sistemas diferentes:

a) traducción literal. Un buen ejemplo de traducción literal en la fórmula votiva es **P31**, donde se traduce *Dis Manibus Sacrum* al púnico, l'1[ 'n] r'p'm.

b) elaboración de (o recurso a) expresiones locales de significado aproximado a las fórmulas latinas. Un caso claro es la expresión de la edad del difunto. Mientras que en latín se empleaba el verbo "vivir" (*uixit annos x*); en púnico se mantuvo la expresión local de la edad, 'w' šnt x, "él (tenía) años x", y el número se escribía desarrollado.

c) recurso a expresiones locales ya existentes de significado diferente a las latinas. Muestra del uso de empleo de la fórmula local es **Li4**, en cuya parte líbica se

---

<sup>16</sup> Salvo **E17** y quizá **E1**.

<sup>17</sup> El único caso de traducción que he registrado es la de *Dis Manibus Sacrum* en la parte púnica de **P31**.



### 3. Temas.

indica **BNS**, "ésta es la tumba" o similar, mientras que las expresiones latinas son *pia* y *u(i)x(it) an(nos) LX[II]*.

Además de por estos interesantes recursos, el grupo púnico-latino se caracteriza por la omisión o inclusión de determinados elementos en según qué parte del epitafio. Buen ejemplo de ello es **P16**, un elaborado epitafio bilingüe de tipo 2. La parte púnica, colocada en primer lugar, indica la edad de defunción, un deseo de perpetuidad por parte de su familia y un *carmen epigraphicum* que llama la atención del viandante para que se pare a leer el epitafio, algo que recuerda claramente los hábitos epigráficos grecorromanos. A cambio, en la parte latina se indica la edad, quién se encargó de hacer el monumento funerario, la expresión *h(oc) l(oco) s(epultus) e(st)* y la abreviatura de *o(ssa) t(ibi) b(ene) q(ui)escant*, con una letra en cada esquina del marco. Salvo el nombre del difunto y su edad, no hay nada en común entre ambas versiones. Aunque éste es un ejemplo extremo, representa la tónica de todo el conjunto púnico-latino. En cualquier caso, caben destacarse interesantísimas traducciones literales en epitafios bilingües de tipo 1 como **P26**.

Además del nombre del difunto y de la fórmula funeraria, los epitafios pueden contener información adicional, cuya expresión también es diferente en cada versión, siendo una más explícita que la otra en algunas ocasiones. Los casos más claros son, de nuevo, los epitafios líbicos. Ya se ha indicado más arriba que la parte en lengua local no contiene una fórmula funeraria cuando, a cambio, la latina sí lo tenía. Pues bien, la parte local tiene información complementaria de la que carece la latina, consistente en la pertenencia a la tribu o su fracción y la condición de soldado del ejército romano, en el caso de que el difunto lo hubiese sido.<sup>18</sup> Estos datos complementarios también ocurren en algunos epitafios púnico-latinos y suelen referirse a cargos o magistraturas que desempeñó el difunto o los dedicantes de la inscripción, como **P26**, **P46** y **P47**. Por su parte, dentro del conjunto etrusco-latino, son proporcionalmente muy escasos. Sólo se ofrece una información distinta del nombre en **E1** y **E17**, en la primera, en ambas partes y en la segunda, sólo en la latina. Sin embargo, el significado de los términos locales en **E1** dista de estar claro y en la segunda, la magistratura de *q(ua)estor* no llegó a incluirse en la parte etrusca.

En la tabla que sigue estas líneas se resumen las inscripciones funerarias de esta recopilación, con columnas indicativas de las fórmulas funerarias y la información adicional en latín y la lengua local.

---

<sup>18</sup> Sólo en la parte latina de **Li7** se ofrecen indicaciones adicionales del difunto.

### 3. Temas.

INSCRIPCIÓN	TIPO	FÓRMULA FUNERARIA (LATÍN)	FÓRMULA FUNERARIA (LENGUA LOCAL)	INFO. ADICIONAL (LATÍN)	INFO. ADICIONAL (LENGUA LOCAL)
E1. Pésaro.	B 2	-	-	<i>haruspe[x] fulguriator (!)</i>	<b>netšvis · trutnvt · frontac</b>
E2. Arezzo	B 1	-	-		
E3. Arezzo	B 1	-	-		
E4. Arezzo	B 1	-	-		
E5. Perugia	B 1	-	-		
E6. Perugia	B 1	-	-		
E7. Perugia	B 1	-	-		
E8. Perugia	B 1	-	-		
E9. Perugia	B 1	-	-		
E10. <i>Ager clusinus.</i>	B 1	-	-		
E11. <i>Ager clusinus.</i>	B 1	-	-		
E12. <i>Ager clusinus.</i>	B 1	-	-		
E13. <i>Ager clusinus.</i>	B 1	-	-		
E14. <i>Ager clusinus.</i>	B 1	-	-		
E15. <i>Ager clusinus.</i>	B 2	-	-	<i>Q(uaestor)</i>	
E16. <i>Ager clusinus.</i>	B 1	-	-		
E17. <i>Ager clusinus.</i>	B 1	-	-		
E18. <i>Ager clusinus.</i>	B 1	-	-		
E19. <i>Ager clusinus.</i>	B 1	-	-		
E20. <i>Ager clusinus.</i>	B 1	-	-		
E21. <i>Ager clusinus.</i>	B 1	-	-		
E22. <i>Ager clusinus.</i>	B 1	-	-		
E23. <i>Ager clusinus.</i>	B 1	-	-		
E24. <i>Ager clusinus.</i>	B 1	-	-		
E25. <i>Ager clusinus.</i>	B 1	-	-		
E26. <i>Ager clusinus.</i>	B 1	-	-		
E27. <i>Ager clusinus.</i>	B 1	-	-		
E29. Vulci.	M 2b	-	<i>hels</i>		
R1. Brescia.	B 1	-	-		
V6. Padua	M 2b	-	<i>equpetar(i)s</i>		
GE2. Todi	B 2	1. [---s]epulcrum 2. locauit [e[t]][st]atuitqui (!) / locauit · et · statuit	1. <b>artuaš / lokan</b> 2. -	1. [f]rater · eius [m]inimus	
I13. <i>Tarraco</i>	B 1/2	<i>heic · est · sit[us, -a]</i>	<b>afe · teki</b>		
I14. <i>Tarraco.</i>	B 2	-	<b>ařetake</b>		
Li1. Tetuán.	I	<i>De Valentinianus est</i>	-		

### 3. Temas.

Li2. Jarda.	I	1. <i>D(is) M(anibus) S(acrum)</i> 2. <i>uixit annos XXXXV</i>	-		
Li3. Yakouren.	I	<i>uixit an(nos) LXVIII</i>	-		
Li4. Thagaste.	I	1. <i>piā</i> 2. <i>u(i)x(it) an(nos) LX[II]</i>	<b>BNS</b>		
Li5. Uled Gentura.	B 2	1. <i>pius</i> 2. <i>uixit anniis (!) XXV</i>	-		
Li6. Uled Gentura.	B 2	1. <i>D(is) M(anibus) S(acrum)</i> 2. <i>uix(it) annis XXXVI</i>	-		
Li7. <i>Thullium.</i>	B 2	1. <i>uix(it) an(nos) · LXXX</i> 2. <i>h(ic) · s(itus) · e(st)</i>	-	1. <i>uet(eranus) · donis · donatis · torqui bus · et armillis · dimissus · et in ciuit(ate) sua Thullio</i> 2. <i>flam(en) perp(etuus)</i>	1. <b>MSWi</b> <b>MNKDi</b> (cargo) 2. <b>MZBi</b> (cargo) 3. <b>MSKRi</b> <b>SRMMi</b> (tribu y fracción)
Li8. <i>Thullium.</i>	B 2	1. <i>uix(it) annis · XX</i> 2. <i>h(ic) · s(itus) · e(st)</i>	-		
Li9. <i>Thullium.</i>	B 2	1. <i>p(ius)</i> 2. <i>uixit annos V(?)</i>	-		
Li10. <i>Thullium.</i>	B 2	1. <i>uixit · anorum(!) · LXX</i>	-		1. <b>MSWi</b> <b>MNKDi</b> 2. <b>MTYBLi</b> (?)
Li11. <i>Thullium.</i>	B 2	1. <i>D(is) M(anibus) S(acrum)</i> 2. <i>u(ixit) · a(nnos) · LX</i>	-		1. <b>MSWi</b> <b>MNKDi</b> 2. <b>MZ<sup>2</sup>WTi</b> (?)
Li12. <i>Thullium.</i>	B 2	<i>uix(it) an(nos) XXXX</i>	-		<b>MSKRi</b>
Li13. Ain el Hofra.	B 2	<i>uix(it) an(nos) XXXX</i>	-		<b>NChPi</b> (fracción)
Li14. Chabet el Mekous	B 2	1. <i>[--- a]n(nos) XXIII</i> 2. <i>h(ic) s(itus) e(st)</i>	-		<b>ZRMT<sup>2</sup>LN</b>
Li15. Dar Tebala.	B 2	<i>uix(it) annis LXXXV</i>	-		1. <b>MSWi</b> <b>MNKDi</b> 2. <b>NBYBi</b> (fracción)
P16. Guelaat bou Sba	B 2	1. <i>uix(it) · anni(s) (!) L</i> 2. <i>fecer(unt) fili(i) ·</i> 3. <i>h(oc) · l(oco) · s(epultus) · e(st),</i> 4. <i>o(ssa) t(ibi) b(ene) q(ui)escant)</i> 5. - 6. -	1. - 2. - 3. - 4. - 5. <i>carmen epigraphicum</i> 1. <b>'w' š'nt 'mšm sk'r</b> 6. <b>dr' l'lm</b>	1. <i>honorato</i>	1. <b>dl 'trt wdl sm t'smt</b>
P17. <i>Thubursicu Numidarum.</i>	I	1. <i>se uiuo sibi · statuit · an(nis) · LXXX</i> 2. <i>pius</i>	-		
P18. <i>Masculula.</i>	B 1	1. <i>[ui]xit a[nno]s CV</i> 2. <i>h(ic) s(itus)</i>	1. <b>hw' šnt šmnm whmš</b>		
P21. <i>Macoda.</i>	B 2	1. <i>uixit · annis (!) · LXIII</i> 2. <i>honeste</i> 3. -	3. <b>hakt qybr tħt 'bn st 'bnt</b> 1. <b>bn ššm št wšlš</b> 2. <b>tm bħym</b>		<b>b'l hmktrm</b> (ciudadano de Maktar)
P25. <i>Mactaris.</i>	B2	1. <i>[--- uixit a]nnis (!) · LXXX</i> 2. <i>hic [siti sunt?]</i>	-		
P26. <i>Gales.</i>	B 1	1. <i>conditi(u)u(m) · s(ua) p(ecunia) f(ecit)</i> 2. <i>uixit an(n)is LIX</i>	1. <b>bn' b[t]</b> 2. <b>hw' š'nt 'mšm w[---]</b>	1. <i>sacerdos · magn(a)</i> 2. <i>curatoribus</i> 3. <i>stru(ctoribus)</i>	1. <b>hknt</b> 2. <b>[---]</b> 3. <b>b'ny m</b>

### 3. Temas.

P30. Sucubi	B 2	1. <i>D(is) M(anibus) S(acrum)</i> 2. <i>pius</i> 3. <i>uix(it) · annis (!) LXVI</i> 4. <i>u(ixit) · a(nnis) [uacat]</i> 5. <i>hic sit(us) · est</i> 6. <i>patri piissimo posuerunt</i>	1. - 2. - 3. <b>'wh š'n'[t] šy[š]m wš's</b> 4. <b>'w' š'nt</b> [uacat] 5. - 6. -		
P31. El Amruni	B 2	1. <i>D(is) M(anibus) S(acrum)</i> 2. <i>uix(it) · an(nos) · LXXXX</i> 3. <i>f(ili) · piissimi</i> 4. <i>p(atri) · amantissimo</i> 5. <i>s(ua) p(ecunia) f(ecit)</i>	1. <b>l'1['n]' r'p'm</b> 2. - 3. <b>b'n[m]</b> 4. - 5. - 6. -		
P35. Saniyat al Kuraymah	I	<i>uixit a(nnos) XL</i>			
P46. <i>Leptis Magna. Este</i>	T 1			1. <i>medicus</i>	1. <i>ιατρός</i> 1. <b>hrb'</b>
P47. <i>Leptis Magna. Este</i>	T 1			1. <i>mater Clodii medici</i>	1. <i>μήτηρ Κλωδίου ιατρού</i> 2. <b>'m ql''y hrb'</b>
P51. Fasciet el Habs	M 2a	1. <i>D(is) M(anibus) S(acrum)</i> 2. <i>n(umero) LXXX</i>			

#### 3.4. INSCRIPCIONES EVERGÉTICAS.

Es bien sabido que el fenómeno del evergetismo tuvo en el Imperio Romano especial éxito a partir de Augusto. Gracias a la *munificentia* privada los núcleos urbanos comenzaron a dotarse de edificios monumentales. Estas donaciones quedaban rubricadas por la inscripción correspondiente, indicadora generalmente del nombre del evergeta, de su donación y de la obra que había emprendido (medida mediante la cual la liberalidad del donante se vería recompensada con la propaganda que ejercía dicha inscripción entre sus conciudadanos).

Las inscripciones evergéticas bilingües están concentradas mayoritariamente en el norte de África, dado que es el único territorio cuya lengua local pervive epigráficamente a partir de época augústea. Estos epígrafes son, concretamente púnico-latinos. La lengua líbica no se empleó para otras inscripciones que no fuesen funerarias.

Además de las púnico-latinas, que se analizarán a continuación en profundidad, hemos localizado tres epígrafes de tipo evergético en Italia y tres posibles en Hispania. Las del territorio itálico son una de las "galo-etruscas", **GE1**, que documenta la donación de un campo a la comunidad por parte de un particular, y dos oscas, **O2** y **O7**, donde la influencia de la epigrafía romana es patente. Ambas son mixtas dado que los nombres de los magistrados están redactados en la lengua local mientras que la fórmula que documenta la donación es típicamente latina. Nada sabemos de estos evergetas salvo que los de **O2** eran *aidiles* locales.

Por lo que respecta a las hispanas, conviene señalar que dos de ellas son dudosas: la castulonense **I17** que, pese a que podría encajar bien a tenor de su tamaño, no cuenta con ninguna expresión que confirme esta hipótesis, y la tarraconense **I15**, completamente fragmentaria pero que, dada su colocación en un edificio monumental, podría contener información del donante, si es que lo hubo. El epígrafe saguntino **I16**, aunque también está incompleto, sí tiene la fórmula

### 3. Temas.

*coerau[it]* o *coerau[erunt]*, que confirma su carácter evergético dado que es un liberto (no un magistrado), a juzgar por la versión latina. Poco conocemos, a cambio, por la ibérica, que contiene la palabra **teban**, "hija", en consecuencia referida a otra donante, y una secuencia de interpretación compromentida.

El panorama es completamente diverso entre las púnico-latinas por su variedad, por la riqueza de recursos de traducción y por la selección de elementos traducidos al latín puesto que, a diferencia de las seis inscripciones aludidas más arriba, son prácticamente todas bilingües de tipo 2.

Por lo que respecta a las fórmulas evergéticas, la parte latina de las bilingües contiene las más habituales en dicha lengua, *dedicauit faciendum curauit* y sus variantes (*faciendum curauit idemque dedicauit*; *faciendum curauit uotumque soluit*) y *de sua pecunia*. En algunas ocasiones se especifica la cantidad de dinero donado (**P39**) o la causa de la donación (**P14**, **P33**, **P43**).

En la tabla de este apartado se indican los elementos más significativos de una inscripción evergética (fórmula, cargos de los evergetas y donación) y su expresión en cada lengua.

### 3. Temas.

Inscripción	Tipo	Fórmula evergética (latín)	Fórmula evergética (lengua local)	Cargos y títulos de los evergetas (latín)	Cargos y títulos de los evergetas (lengua local)	Donación (latín)	Donación (lengua local)
O2. Collepietro	M 2a	<i>fac(iendum) [-] coír(auerunt)</i>	-	<i>aidil(es) ·</i>	-	-	-
O7. Francolise.	M 2a	<i>statuendos locauerunt</i>	-	-	-	-	-
GE1. <i>Vercellae.</i>	B 2	-	-	-	-	<i>Finis campo (!) · quem dedit · Agisius Argantocomat erecus · com(m)unem deis · et · hominibus · ita uti lapide[s] III · statuti sun[t]</i>	<b>tosokote atom teuouton +[..]neu</b>
I15. <i>Tarraco.</i>	I	[---]	[---]	[---]	[---]	[---]	[---]
I16. <i>Saguntum.</i>	I	<i>coerau[it, erunt ---]</i>	<b>otar koroto[---] (?)</b>	<i>l(ibertus)</i>	[---]	[---]	[---]
I17. <i>Castulo.</i>	M 2c	-	-	-	-	-	<i>ue[---]bag · marc · la · l[- --] uníninit [---] sierouciut</i>
P14. <i>Sulci.</i>	B 2	<i>1. ex · s(enatu) · c(onsulto) fac(iendam) coerauit.  2. posuit</i>	<b>1. hprt 'l · mytb' rs' · hslky lbn't  2. tyn't</b>	[---]	[---]	<i>1. hanc aedem 2. statuam</i>	<b>1. t hmqds · st · lhrbt l't 2. hm's st</b>
P19. <i>Althiburos.</i>	I	<i>po[s(uit)?]</i>	[---]	<i>sod[alicio? -alibus?]</i>	[---]	<i>templo</i>	
P20. <i>Naraggara</i> <sup>19</sup>	M 3	<i>d(e) · s(ua) · p(ecunia) · f(aciendum) · curauit · uotumq[(ue) s(oluit) ---?]</i>	-	<i>[---]tanus</i>	-	<i>templum</i>	-
P26. <i>Gales</i> <sup>20</sup>	B 1	<i>s(ua) · p(ecunia) · f(ecit)</i>	<b>bn'</b>	<i>1. sacerdos · magn(a) 2. curatoribus 3. stru(ctoribus)</i>	<b>1. hknt 2. [---] 3. b'nym</b>	<i>conditiu(um)</i>	<b>1. b[t]</b>
P27. <i>Thuburbo Maius.</i>	I	[---]	[---]	[---]	[---]	<i>[--- c]olumni[s- --]</i>	<b>'mdm</b>
P28. <i>Thuburbo Maius.</i>	B 2	<i>f(aciendum) c(urauerunt)</i>	<b>b'n'</b>	<i>1. [---] 2. exactor 3. redemptores</i>	<b>1. [---] 2. [---] 3. [---]</b>	<i>1. cellam promam 2. opere rectorio</i>	<b>1. 'dr tklt</b>
P33. <i>Gightis.</i>	I	<i>1. [---] de · sua · pec[unia fecit] 2. [o]b merit[a eius]</i>	[---]	<i>1. [--- H]orte[nsio? -- -]arape[---] 2. senatus popul[usq(ue) · G[ig]thensis ---]</i>	[---]	[---]	[---]

### 3. Temas.

P36. <i>Oea.</i>	I	[[d(e) · s(ua) · p(ecunia) · d(edit)]]	[[---]]	[[---]]	[[---]]	[[ <i>Apollini sacrum</i> ]]	[[---]]
P37. <i>Oea.</i>	I	[[d(e) · s(ua) · p(ecunia) · d(edit)]]	[[---]]	[[---]]	[[---]]	[[---]]	[[---]]
P38. <i>Leptis Magna. Macellum.</i>	B 2	<i>de sua pequ[nia] faciun[dum] coe]rauit idem[que] de[d]icauit</i>	<b>[p'1 w'yqds]</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. [<i>Imp(erator)</i>]</li> <li>2. [<i>Caesar</i>]</li> <li>3. [<i>Diui f(ilius)</i>]</li> <li>4. [<i>Augustus</i>]</li> <li>5. <i>co(n)s(ul) XI</i></li> <li>6. <i>imp(erator) XIII</i></li> <li>7. <i>trib(unicia) pot(estate) XV</i></li> <li>8. <i>pont(ifex) m[axi]mus</i></li> <li>9. <i>co(n)s(ule)</i></li> <li>10. <i>augure</i></li> <li>11. <i>proco(n)s(ule)</i></li> <li>12. <i>patrono</i></li> <li>13. <i>flaminib(us) August(i) Caesaris</i></li> <li>14. <i>su]fetib(us)</i></li> <li>15. <i>sufes</i></li> <li>16. <i>flamen</i></li> <li>17. <i>praefectus sacrorum</i></li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>myknd</b></li> <li>2. <b>q'ysr</b></li> <li>4. <b>'wgsts</b></li> <li>3. <b>bn 'lm</b></li> <li>5. <b>rb mhnt p'm't 'sr w'ht</b></li> <li>6. <b>myknd p'm't 'sr w'rb' wtht</b></li> <li>7. <b>mslt 'sr hmslm p'm't 'sr w'hmš</b></li> <li>8. <b>'d[r 'khn---]</b></li> <li>9. [---]</li> <li>10. [---]</li> <li>11. [---]</li> <li>12. [---]</li> <li>13. <b>zbhm lhmyknd</b></li> <li><b>q'ysr</b></li> <li>14. <b>šptm</b></li> <li>15. <b>špt</b></li> <li>16. <b>zbh</b></li> <li>17. <b>'dr 'zrm</b></li> </ol>	-	-
P39. <i>Leptis Magna. Macellum.</i>		<i>(denariis) LXII quibus adiecit de suo (denarios) LIII</i>	<b>tn't t[---] wššm wšnm[---] dn'ry' hmšm wšlš</b>	<i>III · uir macelli</i>	<b>mšpř [---] hbqr</b>		
P40. <i>Leptis Magna. Macellum.</i>	B 2	<i>de · sua [· pecunia · posuit]</i>	<b>lmb[š]pħ btm</b>	<i>[aedilis?] III · u[ir ---] pot(estate)</i>	<b>[---]'ydls qw'trbr</b>	<i>Neptu[no] Aug(usto) · s[ac(rum)]</i>	[---]
P41-P42. <i>Leptis Magna. Theatrum.</i>	B 2	<i>d(e) · s(ua) · p(ecunia) · fac(iendum) · coer(auit) idemq(ue) · dedicauit</i>	<b>btm p'1 w'yqdš</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Imp(eratore)</i></li> <li>2. <i>Caesare</i></li> <li>3. <i>Diui · f(ilio)</i></li> <li>4. <i>Aug(usto)</i></li> <li>5. <i>pont(ifice) max(imo) ·</i></li> <li>6. <i>tr(ibunicia) · pot(estate) · XXIV</i></li> <li>7. <i>co(n)s(ule) · XIII ·</i></li> <li>8. <i>patre patr(iae)</i></li> <li>9. <i>ornator · patriae</i></li> <li>10. <i>amator · concordiae</i></li> <li>11. <i>flamen</i></li> <li>12. <i>sufes</i></li> <li>13. <i>praef(ectus) · sacr(orum)</i></li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. -</li> <li>2. -</li> <li>3. -</li> <li>4. -</li> <li>5. -</li> <li>6. -</li> <li>7. -</li> <li>8. -</li> <li>9. <b>myšql 'rš</b></li> <li>10. <b>mhb d't htmt</b></li> <li>11. <b>zbh</b></li> <li>12. <b>špt</b></li> <li>13. <b>'dr 'zrm</b></li> </ol>	-	-

### 3. Temas.

P43. <i>Leptis Magna. Theatrum.</i>	B 2	1. <i>dedicauit</i> 2. <i>d(e) s(ua) p(ecunia) f(acienda) c(urauit)</i> 3. <i>cui primo ordo et populus ob merita maiorum eius et ipsius lato clauo semper uti concessit</i>	1. [---] 2. <b>p'l lmbmlktm btm</b> 1. 'š lpny 'dr' 'lpqy <b>w'm 'lpq[y] lpy m's' 'btm wm'sm bn/tm ytn' l'bd bšp't kl hytm</b>	1. <i>proconsul</i> 2. <i>praefectus sacrorum</i> 3. <i>flamen diui Vespasiani</i> 4. <i>sufes</i> 5. <i>flamen perpetuus</i> 6. <i>amator patriae</i> 7. <i>amator ciuium</i> 8. <i>ornator patri[ae]</i> 9. - 10. <i>amator concordiae</i>	1. - 2. 'dr 'zrm 3. z[bh l'lm] <b>w'sp'sy'n'</b> 4. [š]pt 5. zbh lk[l hy]t 6. mhb 'rs 7. mhb bn' 'm 8. myšql 'rš 9. mšlk bn' 'm 10. mhb d't htmt	<i>aram et podi(um)</i>	<b>mzbh wp'dy</b>
P44-P45. <i>Leptis Magna. Forum uetus.</i>	B 2	1. <i>dedicauit</i> 2. <i>d(e) s(ua) p(ecunia) d(edit) f(aciendum) c(urauit)</i>	1. - 2. <b>lmbmlktm btm</b> 3. <b>k's lp'l wštm</b>	1. <i>pon[tif(ici)] max(imo)</i> 2. <i>trib(unicia) potest(ate) XIII</i> 3. <i>imp(eratori) XXVII</i> 4. <i>co(n)s(uli) V</i> 5. <i>cens(ori)</i> 6. <i>p(atri) p(atriciae)</i> 7. <i>co(n)s(ul)</i> 8. <i>XVuir s(acris) f(aciundis)</i> 9. <i>pro co(n)s(ul)</i> 10. <i>patron(us)</i> 11. <i>pr(aetore) pro co(n)s(ule) Cretae et Cyrena[ru]m</i> 12. <i>leg(ato) pro pr(aetore) Africae</i>	1.- 2.- 3.- 4.- 5.- 6.- 7.- 8.- 9.- 10.- 11.- 12.-	<i>columnas cum superficie et forum</i>	<b>t hm'q'm ygn wthmhz rbd</b>
P48. <i>Leptis Magna. Proc. insegura.</i>	I	1. [---]	1. [---]'t/n <b>lmlkt hmqm 'l m[---]</b>	1. <i>[Imperatori Caesari diui Vespasian]i [[f(ilio) Dom[itian]o ---]]</i> 2. <i>[--- flamen] Aug(usti)</i> 3. <i>sufe[s---]</i>	1. [---] 2. [---] 3. [---]	[---]	[---]
P50. Ras el Hammam.	B 2	1. <i>[s]u[a pequnia?]</i> 2. <i>faciundum coerauit? --- et] dedica[uit---]</i>	1. ἕκ τῶν ἰδίῳν εὐξάτο 2. [---]	1. <i>sufes</i> 2. <i>flamen</i> 3. <i>Caesaris deiuei f.</i> 4. <i>[co(n)-s(ulis) ---]</i> 5. <i>[imp(eratoris) ---]</i> 6. <i>[tr]ibunicia potestat[re ---]</i> 7. <i>[pontificis] maxsum[i ----]</i>	1. [---] 2. [---] 3. [---]q'ysr bn 'lm <b>+dr' 'wgsts</b> 4. [---] 5. [---] 6. [---] 7. [---]	1. <i>[aedem?]</i> <i>podium murum</i>	1. τὸν ναὸν [---] καὶ τὸ πρὸν[αὸν] 1. [---]

De esta tabla se deduce que la traducción de las fórmulas se realizaba mediante varios recursos, tanto *uerbum e uerbo*, como es habitual en los documentos oficiales donde prima la exactitud de la traducción sobre el estilo; como *sensus de sensu*, en la que se atiende especialmente al buen estilo y a la sintaxis del texto traducido:<sup>21</sup>

a) traducción literal. Un ejemplo de este recurso es **P43**, donde se traduce prácticamente palabra por palabra la causa por la que el evergeta realiza su donación. La versión original es la latina a juzgar por el vocabulario empleado, típico de la epigrafía latina, y porque la púnica contiene expresiones "forzadas" para adaptarse a ella. Los elementos de la oración están incluso colocados en el



### 3. Temas.

mismo orden: *cui primo ordo et populus ob merita maiorum eius et ipsius lato clauo semper uti concessit* y 'š lpny 'dr' 'lpqy w'm 'lpq[y] lpy m's' 'btm wm'sm btm ytn' l'bd bsp't kl hytm, "al cual, por primera vez, los grandes de Lepcis y el pueblo de Lepcis,<sup>22</sup> por las obras de sus padres y la suya propia, se le concedió el laticlavio<sup>23</sup> para toda la vida<sup>24</sup>". Este recurso es posiblemente el empleado en P39, aunque el texto está incompleto.

b) elaboración de expresiones púnicas de significado aproximado a las fórmulas latinas. Un curioso caso de manejo de las fórmulas latinas y púnicas es P14, donde se conmemora la erección de una estatua en honor al constructor de un templo de la ciudad; un templo que se construyó *ex senatu consulto*. Esta expresión no se refiere a otra cosa que a la asamblea ciudadana previa a la conquista de Roma; es lo que G. Levi della Vida denominó "*un travestimento secondo la terminologia romana*". Esta información se tradujo en la parte púnica con una expresión sin paralelos, hprt 'l · myṭb 'rš' · hslky, "quien, con el beneplácito de los senadores de *Sulcis*, se encargó de construir". El verbo correspondiente a *posuit* —alusivo a la escultura— es tyn't, verbo que encontramos también en P39 sin traducción al latín (tn't).

c) recurso a expresiones púnicas ya existentes de significado diferente a las latinas, como P26, en cuya parte púnica bn', "construyó", equivale al *s(ua) · p(ecunia) · f(ecit)* de la latina. El verbo púnico bny "construir" también equivale a *f(aciundum) c(urauerunt)* en P28 (b'n'). También la traducción habitual de *de sua pecunia*, btm, se encuadra en esta categoría puesto que su traducción literal es "íntegramente". Esta expresión no aparece aislada sino acompañada de otras expresiones, como lmb[š]pḥ, en P40, de significado aún ignoto; lmbmlktm en P44-P45, en cuya parte latina encontramos *de sua pecunia dedit* y, consecuentemente, equivaldría a "a sus expensas"; en P41 y P42, en las que se lee btm p'l w'yqdš, "hizo y dedicó a sus expensas" (*d(e) · s(ua) · p(ecunia) · fac(iendum) · coer(auit) ídemq(ue) · dedicauit*) y P43, p'l lmbmlktm btm, (*d(e) s(ua) p(ecunia) f(acienda) c(urauit)*), donde se menciona la expresión lmbmlktm de P44 y P45.

El verbo "hacer", p'l, que comparece P41, P42 y P43 como acabamos de indicar, suele ser equivalente de *faciendum curauit* y similares. También está presente en P44 y P45, en las que se lee k's lp'l wḥtm, "[este trabajo] se encargó de hacer y de terminar"; y probablemente también en P38, en cuya parte púnica el espacio para esta fórmula está roto pero es reconstruible gracias a otras bilingües.

### 3. Temas.

#### 3.5. INSCRIPCIONES SOBRE *INSTRUMENTUM DOMESTICUM*: PRODUCCIÓN, DISTRIBUCIÓN Y PROPIEDAD.

La combinación de dos lenguas en el mismo enunciado o la traducción de éste no tiene por qué ser exclusiva de las inscripciones de gran formato pero es cierto que las quince inscripciones sobre *instrumentum domesticum* que forman parte de nuestro *corpus* conforman un reducido conjunto con respecto de los anteriores, ello podría deberse a dos causas: por una parte, a la falta de publicaciones exhaustivas de los textos de este tipo; por otra, a que, como se ha explicado en la introducción, los textos con lenguas mixtas, préstamos y calcos no se abordan en el presente trabajo y son estos los fenómenos más susceptibles de reflejarse en los *instrumenta* —como reflejan los *ostraka* de La Graufesenque y de Bu Njem—.

Salvo algunas inscripciones votivas (V1-V5 y V10), la *defixio* (O8) y dos epitafios etruscos sobre *tegulae* (E17, E20), las inscripciones sobre *instrumentum* aluden a la producción, distribución o propiedad de su soporte.

Dos de ellos, U1 y P49, son claramente de propiedad puesto que están esgrafiados en objetos de cierto valor. También E30 está inciso sobre un soporte valioso, una gema, pero su inscripción alude supuestamente al donante ("¿Apio donó?"), lo cual no deja de ser sorprendente. Pero el tipo de inscripción predominante en nuestra nómina es la efectuada en el contexto de la producción del objeto —cerámico en todos los casos— mediante estampillado, moldeado o incisión *ante cocturam*: el elenco está compuesto por O5, E28a y b, V7a-c, V8, V9, I12a y b. Salvo O5, que es una mixta de tipo 3, el resto son inscripciones bilingües de tipo 1 en las que se indicaba la versión local y latina del nombre del productor. I11 fue grabada probablemente durante la distribución de su soporte, dado que fue escrita con posterioridad a su cocción; aunque su sentido es todavía oscuro.

El elemento protagonista de estos textos es la fórmula onomástica. Así se refleja en las dos últimas columnas de la tabla adjunta, que sólo contienen nombres personales salvo en O5, donde se indica la acción que ejecutaron los personajes; en E30, con la dedicatoria; y en I11, donde se expresa cierta cantidad con numerales ibéricos junto al nombre en latín.

### 3. Temas.

INSCRIPCIÓN	TIPO	SOPORTE	CONTEXTO DE LA INSCRIPCIÓN	INFORMACIÓN (LENGUA LOCAL)	INFORMACIÓN (LATÍN)
<b>U1.</b> Procedencia desconocida.	B1	Cazo de bronce.	Propiedad	NP	NP
<b>O5.</b> Pietrabbondante.	M3	<i>Tegula</i>	Producción	NP + acción	NP + acción
<b>E28a.</b> Musarna.	B1	Copa italo-megárica.	Producción.	NP	NP
<b>E28b.</b> Volsinii.	B1	Copa italo-megárica.	Producción.	NP	NP
<b>E30.</b> Tarquinia.	M2b	Gema.	¿Donación?	acción (dedicar)	NP.
<b>V7a.</b> Padua	B1	Cerámica común.	Producción.	NP	NP
<b>V7b.</b> Padua	B1	Cerámica común.	Producción.	NP	NP
<b>V7c.</b> Padua	B1	Cerámica común.	Producción.	NP	NP
<b>V8.</b> Padua	B1	Cerámica común.	Producción.	NP	NP
<b>V9.</b> Padua	B1	Cerámica común.	Producción.	NP	NP
<b>I11.</b> Toulouse	M1	Ánfora.	¿Distribución?	numerales	NP
<b>I12a.</b> La Corona	B1	Mortero.	Producción.	NP	NP
<b>I12b.</b> La Caridad	B1	Mortero.	Producción.	NP	NP
<b>P49.</b> <i>Leptis Magna.</i> procedencia insegura.	B1	Pin beater hueso.	Propiedad.	NP	NP

## 4. LAS INSCRIPCIONES BILINGÜES Y MIXTAS. SOPORTES Y MAQUETACIÓN.

### 4.1. SOPORTES.

Del mismo modo que su temática (funeraria, votiva, honorífica, etc.), los soportes de las inscripciones bilingües y mixtas son los habituales de la cultura epigráfica que los produce. Estos epígrafes documentan la introducción del latín pero no el cambio de los soportes epigráficos locales en la mayoría de los casos; al menos, no un cambio radical. Podría pensarse que el mantenimiento de los soportes tradicionales depende de la existencia de una tradición epigráfica previa pero, sin embargo, las inscripciones ibérico-latinas de nuestro repertorio presentan soportes netamente romanos como *mortaria* o monedas; y las inscripciones monumentales lepcitanas están claramente inspiradas en tipos romanos.

Esta circunstancia ocasiona que en este trabajo se haya contemplado todo tipo de soportes, y puesto que el soporte condiciona enormemente el contenido, la calidad y la paleografía del texto, las características materiales de nuestro *corpus* son enormemente heterogéneas. Así, por ejemplo, las bilingües etrusco-latinas, funerarias mayoritariamente, están inscritas en urnas, sarcófagos, ollas cinerarias, tégulas y cipos, y las mixtas lusitano-latinas, por su parte, sobre altares y paredes rocosas.

## 4. Soportes y maquetación.

### 4.1.1. LEYENDAS MONETALES.

Por lo que respecta a las leyendas monetales, los rótulos bilingües y mixtos están inscritos en todo tipo de denominaciones, desde denarios hasta divisores de bronce. En ocasiones, dentro de una misma ceca, se aprecia cierta elección de la lengua en función de la denominación de la moneda, como ocurre por ejemplo en *Obulco* (I8\*) y *Salacia* (I10\*).

La diferencia cronológica entre las monedas hispánicas (ibéricas y libiofenicias) y las púnico-latinas repercute claramente en la elección de los motivos iconográficos. Mientras las primeras mantuvieron la iconografía local en el momento en el que se grabaron rótulos bilingües y mixtos; las segundas tuvieron que representar al emperador en los anversos cuando la influencia de la estética de los valores romanos eran ya patentes. En consecuencia, estas monedas tienen más "bilingüismo iconográfico", parafraseando a J. M. Abascal,<sup>1</sup> que las hispánicas.

Mientras la iconografía de las monedas hispánicas (ibéricas y libiofenicias) es completamente deudora de la tradición local en anverso y reverso; en las púnico-latinas ocurre al contrario, puesto que su apariencia es plenamente local pero se aprecia la voluntad de mantener algunos tipos prerromanos. Esta intención es especialmente visible en el reverso, ya que el anverso estaba enteramente dedicado a la exhibición del poder romano, y los elementos locales aparecen insertos de forma un tanto forzada en la nueva estructura de la moneda.

Por lo que respecta a las ibéricas y libiofenicias, su iconografía es la habitual: en las levantinas, cabeza masculina en anverso (*Celsa*, I1\*; *Gili*, I4\*; *Saetabis*, I5\*; *ikalesken*, I6\*<sup>2</sup>) y jinete en reverso; mientras que en las de la mitad sur de la Península Ibérica se representaba una amplia variedad de tipos locales, como la cabeza femenina con moño bajo en anverso y yugo y arado en el reverso (*Obulco*, I8\*; *Abra*, I9\*); la cabeza masculina en anverso (*Arsa*, Lf1\*; *Vesci*, Lf3\*; *Iptuci*, Lf4\*; *Asido*, Lf5\*; *Oba*, Lf7\*); la pareja de atunes (*Salacia*, I10\*); espigas o palmas (*Arsa*, Lf1\*; *Bailo*, Lf8\*); toros (*Castulo*, I7\*; *Vesci*, Lf3\*; *Bailo*, Lf8\*); jabalíes (*Castulo*, I7\*; *Lascuta*, Lf6\*), etc.

El ejemplo paradigmático de las púnicas es el de P2\*, *Abdera*, cuya representativa pareja de atunes<sup>3</sup> se representa como columnas del templo del reverso, cuyo frontón, además, está ocupado por el topónimo en caracteres neopúnicos, quedando patente así que el nombre de la ciudad en la lengua local es la información que más cuesta traducir al latín (cf. 7.1.5). Otros ejemplos claros de "retención iconográfica" en las monedas púnico-latinas es la representación de Bes en *Ebusus* (P3\*), la de una divinidad local (¿Chusor-Ptah?) y los racimos de uva en *Lixus* (P4\*), la de *Serapis* en *Thaenae* (P10\*) y *Sabratha*

---

<sup>1</sup> Abascal 2011.

<sup>2</sup> Esta ceca con rótulo de caracteres meridionales se ubica en una zona imprecisa de contacto entre la iconografía monetaria ibérica levantina y la meridional.

<sup>3</sup> Las monedas con leyendas mixtas de Sexs, de cronología cesariana, mantienen como tipo principal de reverso la pareja de atunes y como tipo de anverso, a Melqart. El cambio hacia la iconografía de tipo romano en la moneda púnica tuvo lugar con el cambio de Era.

#### 4. Soportes y maquetación.

(P11\*), las divinidades locales asimiladas con Apolo y Minerva en *Oea* (P12\*) o el tirso en las monedas de *Leptis Magna* (P13\*).

##### 4.1.2. EPÍGRAFES.

En lo que respecta al material de las inscripciones, el soporte lapídeo es el más habitual:

- Estelas. Li1-Li15, P17-P19, P23-P25, P30, P44-P45, O3, O4, R1, V6, GE2.
- Cipos. P26, E28, E31.
- Pedestales. P14, P33, P36, P37, P40, P51.
- Altares / ámulas. P22, P43, Lu1-Lu5, Lu7-Lu9, Lu11-Lu18.
- Losas / lastras / placas. E1, P28, P31, P32, P39, I13, I14, I17
- Material constructivo. O2 (sillar), O6 (sillares), P20 (sillar), P38 (sillares), P41-P42 (dintel), P46-P47 (sillares), P48 (arquitraque), P50 (sillares), G2 (sillar), I15 (capitel y fragmento de arquitrabe), I16 (¿arquitrabe? ¿dintel?)
- *Termini*. O7, GE1.
- Urnas cinerarias. E2-E5, E7-E12, E14-E16, E22-E23, E25 (cubierta)-E26.
- Sarcófagos. E13 (cubierta), E24.
- Inscripciones rupestres. Lu6, Lu10, Lu19.
- Otros. P27, P29 (fragmentos), P34 (*labrum*), G1 (pilar).

El siguiente en número es la cerámica o terracota:

- Téglulas. O5, E18, E21.
- Ollas cinerarias. E6, E21.
- Urnas cinerarias. E18-E19.
- Copas italo-megáricas: E28a-E28b.
- Cerámica común: V7a-c, V8, V9.
- Ánforas. I11.
- Morteros. I12a-I12b.

Un pequeño grupo en el que se insertan gran parte de las venético-latinas fue inscrito sobre soporte metálico:

- Bronce. P15 (plinto y basa de pequeña columna ática), recipiente (U1), V1-V3 (mangos de símpulo), V4 (pedestal), V5 (¿tapa de sítula?), V10 (tablilla votiva).
- Plomo. O8 (tablilla de defixión).

Y dos epígrafes fueron inscritos sobre *instrumentum* de otro tipo de material:

- Hueso. P49 (“pin beater”).
- Gemas. E30.

Algunos de estos tipos de soporte continúan la tradición local y otros son importación romana. Un claro ejemplo de continuidad en soporte lapídeo son las urnas y los sarcófagos etruscos, las estelas líbico-latinas, las venético-latinas V1-

#### 4. Soportes y maquetación.

V3, V5-V6 y V10, las osco-latinas O3 y O4, las estelas púnico-latinas P17-P19 y P23-P25, los cipos P26, E27, E29 o el monumento funerario con las placas P31. Algunos de ellos exhiben incluso interesante iconografía de tipo autóctono (V6, G1, Lu6, Li10-Li12, Li15, P24, P26, P31). Por lo que respecta a la epigrafía lusitano-latina, no se ha conservado ningún documento prerromano. No obstante, se aprecia claramente una tendencia a inscribir pequeños altares (Lu1-Lu5, Lu7-Lu9, Lu11-Lu18) o paredes rocosas (Lu6, Lu10, Lu19).

A cambio, los soportes de tipo romano los encontramos fundamentalmente en la parte oriental de Hispania y del norte de África, concretamente en las ciudades costeras: pedestales (P14, P33, P36, P37, P40, P51), ámulas y estelas molduradas (P29, P30, P44-P45) e inscripciones edilicias o monumentales (P38, P41-P42, P46-P47, P48, P50, I15, I16). En general, la iconografía de tipo romano está mucho menos extendida que la local: sólo la urna perusina E10, con un bonito programa iconográfico augústeo, la gema E30, la estela P30 y la gran inscripción lapídea P42, con una *dextrarum iunctio*, contienen este tipo de elementos.<sup>4</sup>

#### 4.2. MAQUETACIÓN.

La disposición de los textos en el soporte es un elemento que habitualmente no se tiene muy en cuenta pero que consideramos fundamental a la hora de extraer información sobre la funcionalidad del epígrafe y de la inversión que se hizo en él. En este apartado no vamos a detallar la maquetación de todos los textos de la tesis porque este dato, además de estar especificado en cada ficha, no tiene implicaciones sociolingüísticas o históricas directas. Hemos optado por ofrecer aquí un análisis de los diferentes recursos de separación visual de las dos lenguas.

##### 4.2.1. LEYENDAS MONETALES.

La morfología del soporte monetal y la presencia de tipos facilita la separación de las leyendas en dos lenguas más que en los epígrafes.

##### a) Latín en el anverso; lengua vernácula en el reverso.

En términos generales, lo más habitual es que el rótulo latino esté en el anverso y el local, en el reverso. Así ocurre en O1\*, I1\*, I2\*, I4\*, I5\*, I6\*, I8\*, en las leyendas 1 y 1A de I9\*, Lf1\*, Lf4\*, Lf5\*, en las Leyendas 1 y 2 de Lf6\*, Lf9\*, en las Leyendas 2, 3 y 4 de P4\*, P6\*, P7\*, P8\*, en la Leyenda 1 de P9\*, en las Leyendas 1 y 2 de P10\*, en todas las leyendas de P11\* salvo en la primera, P12\* y P13\*.

Pese a esta característica común, hay diferencias fundamentales entre el grupo de la Península Ibérica y el norteafricano que se derivan de la diferencia cronológica que hay entre ambos y que no sólo condiciona la información que se dispone en

---

<sup>4</sup> La decoración de las cerámicas a molde E28a y b no puede considerarse iconografía.

#### 4. Soportes y maquetación.

cada rótulo sino también la elección de la iconografía, como se indica más arriba (4.1.1).

En el caso de las leyendas púnico-latinas, que son mayoritariamente de época augústea (1.1), esta distinción entre anverso y reverso se debe a que en el anverso se representa, siguiendo los patrones de la numismática romana, al monarca o emperador reinante en el momento de acuñación de la ceca. Éste es, salvo en **P7\*** y **P8\***, un emperador romano y, en consecuencia, el rótulo indicativo de éste era latino.

A cambio, las leyendas bilingües hispánicas se datan mayoritariamente en época republicana y, por ello, la información que figura en latín en el anverso es:

- el topónimo (*Celsa*, **I1\***; *Osicerda*, **I2\***; *Gili*, **I4\***; *Saetabis*, **I5\***; *Obulco*, **I8\***; *Abra*, **I9\***; *Arsa*, **Lf1\***; *Iptuci*, **Lf4\***; *Asido*, **Lf5\***; Leyendas 1 y 2 de *Lascuta*, **Lf6\***; *Sacili*, **Lf9\***)<sup>5</sup>;
- o los magistrados monetales con nombres latinos o latinizados (Leyenda 2 de *ikalesken*, **I6\***; las unidades de *Salacia* (**I10\***)).

#### b) Latín en el anverso; ambas lenguas en el reverso.

Esta opción es la segunda más común. Ésta es la disposición de la lengua en las leyendas de *Saguntum* (**I3\***, salvo sus Leyendas 1, 1A, 2, 6; en las Leyendas 3-3C de *Castulo* (**I7\***); en las mitades de *Salacia* (**I10\***);<sup>6</sup> en la Leyenda 3 de *Lascuta* (**Lf6\***); en la Leyenda 2 de *Abdera* (**P2\***) y en las leyendas 1 y 2 de *Ebusus* (**P3\***).

Teniendo en cuenta que el topónimo en lengua local ocupa el reverso salvo contadas excepciones,<sup>7</sup> esta distribución tiene lugar por:

- la indicación del topónimo en latín y en la lengua local en el reverso. Es el caso de *Saguntum* (**I3\***) y *Ebusus* (**P3\***).
- la disposición de un magistrado de nombre latino en cada cara. Leyendas 3-3C de *Castulo* (**I7\***); mitades de *Salacia* (**I10\***).

#### c) Anverso anepígrafo; ambas lenguas en el reverso.

Esta disposición poco frecuente se da en *Turri Regina* (**Lf2\***), *Vesci* (**Lf3\***), *Oba* (**Lf7\***), *Bailo* (**Lf8\***) y *Sexs* (**P1\***). En estos casos, las leyendas están separados por elementos iconográficos: unas barras horizontales (*Turri Regina*, *Sexs*), el tipo principal (*Oba*, *Bailo*) y se distinguen además por el cambio de dirección del rótulo (*Vesci*).

---

<sup>5</sup> Esta distribución también se da en las Leyendas 2-5 de *Lixus* (**P4\***).

<sup>6</sup> Cabe recordar que la lengua de los rótulos en alfabeto latino de esta ceca no está clara.

<sup>7</sup> Leyenda 1 de *Lixus* (**P4\***), Leyenda 2 de *Thapsus* (**P9\***), Leyendas 2, 3 de *Thaenae* (**P10\***), Leyenda 1 de *Sabratha* (**P11\***).



#### 4. Soportes y maquetación.

##### d) Otras combinaciones.

La Leyenda 3 de *Ebusus* (P3\*) presenta ambas lenguas en anverso y reverso; y la Leyenda 2 de *Thaenae* (P10\*) y la Leyenda 1 de *Sabratha* (P11\*) exhiben ambas lenguas en anverso cuando el reverso es anepígrafo.

##### 4.2.2. EPÍGRAFES.

La separación visual entre las dos lenguas en el caso de las inscripciones mixtas tipos 1 y 2 es, obviamente, inexistente, puesto que están concebidas como un único enunciado. Pero en las bilingües se distinguen numerosas soluciones para separar las dos partes de la inscripción en función del soporte, del gusto del inscriptor o de los recursos epigráficos más habituales en cada área que pueden emplearse individualmente o combinarse.

Aunque frecuentemente no se emplea ningún separador específico (el cambio de sistema gráfico o la diferente cantidad de texto en una y otra parte ya son factores bastante explícitos), pueden distinguirse varias soluciones a tal efecto:

- Espacio en blanco un poco más amplio que los interlineados dentro de la misma lengua. Éste es el caso de **E1, E3, E22, P14, P16** y seguramente habría sido el caso también de **P15**, puesto que el texto latino y el púnico eran los que estaban proyectados en un principio hasta que en el hueco en blanco se grabó el griego. En la también trilingüe **P29** este espacio en blanco no se marcó entre la parte latina y la griega sino entre la griega y la púnica, lo cual es bastante significativo desde el punto de vista de la diferente percepción de las lenguas "cultas", latín y griego, de la "bárbara", el púnico.
- Cada enunciado en una parte del soporte, como **U1, E6, E13, E27, P34, P43**. Este recurso se empleó especialmente en *Perusia*, donde la parte etrusca se inscribía en la urna y la latina, en su cubierta, o viceversa, como queda patente en **E5, E8 y E9**. **I12a y b** podrían adscribirse a esta categoría, puesto que son dos sellos diferentes estampillados en un mismo recipiente; y también podrían formar parte de ella los textos de **P38**, uno en el muro perimetral del *macellum* de *Leptis Magna* y otro, en la puerta de entrada.
- Diferente tamaño de las letras, como **E1** o **E4**.
- Línea horizontal. Documentada en las venéticas **V7a, V7c, V8, V10** y especialmente en la epigrafía líbica (**Li2, Li5, Li8, Li9, Li13, Li14**).
- Soluciones excepcionales:

- Enmarcar una o ambas partes. Esta solución se adopta sobre todo en las líbicas. En **Li7 y Li15** el texto latino está enmarcado en una moldura (salvo la fórmula funeraria) y el líbico, fuera;<sup>8</sup> en **Li10**, el texto en latín está dentro de una *tabula ansata*. Por su parte, los dos textos de **P26** están en sendas *tabulae ansatae* y en

---

<sup>8</sup> La reducción de tamaño o de importancia de la última línea tiene lugar en **Li7, Li9 y Li14**.

#### 4. Soportes y maquetación.

**P31**, el latino está dentro de una moldura mientras que el púnico está contenido en una *tabula ansata*. Es remarcable el hecho de que se hayan dejado fuera de la moldura la primera letra del texto latino, la indicativa del *praenomen*, como si se hubieran dado cuenta del fallo *a posteriori*.

- Cambio de dirección de los textos, como **O6**, donde hay que dar la vuelta a la tégula para leer los dos.

- Interpunción. Un separador de palabras marca la frontera en **E14** entre la versión etrusca y la latina; como ocurre también en **P22**. El caso de **E22**, aunque no es claro, puede ser traído a colación: además del claro espacio en blanco de separación entre el nombre etrusco y latino, hay un signo de interpunción triangular colocado tras la última palabra etrusca, a mucha distancia de ella y que aparentemente no desempeña ninguna función. En cualquier caso, de considerarse un separador entre los dos nombres, sería completamente superfluo.

- Letras usadas a modo de "barrera". **E15**, compuesta por tres renglones, dos latinos y uno etrusco, de los que el segundo consiste únicamente en una *Q* e interpunción, que separa visualmente los dos nombres del difunto.

- Iconografía. En **E28a** y **b**, cada nombre está grabado en uno de los pétalos de la decoración de la cerámica; en **G1** se escogió la lengua en función de la divinidad representada en cada caso; en **P19** las dos versiones están separadas, al menos, por una palma (esa parte de la inscripción está incompleta).

- Letras púnicas intercaladas en los espacios de las letras latinas. Este recurso único sólo está registrado en **P24**.

Por último, merece la pena señalar que, por lo general, el texto latino se inscribía en la parte superior, aunque hay bastantes casos en los que se escribe en la inferior, tras el texto en la lengua autóctona, especialmente en el *ager Clusinus*, como se desprende de **E12-E14**, **E18-E22** y **E24**, aunque también está registrada esta práctica en Arezzo (**E3**), Tarragona (**I14**), Tetuán (**Li1**), Guelaat bou Sba (**P16**)<sup>9</sup>, *Althiburos* (**P19**), Maghrawa (**P21**), *Gightis* (**P32**). También en las trilingües es el latín la lengua que ocupa el primer lugar. Habitualmente el orden es latín - griego - púnico (**P29**, **P46**, **P47**); aunque también hemos documentado una cuya disposición es latín - púnico - griego (**P50**).

---

<sup>9</sup> En las cuatro esquinas de este epígrafe se grabaron las cuatro letras constituyentes de la fórmula funeraria latina.



## 5. Personajes.

### 5. LAS INSCRIPCIONES BILINGÜES Y MIXTAS. PERSONAJES.

*"(...) parece evidente que uno de los factores que mejor la explican [nacimiento de la cultura epigráfica], fruto precisamente de los medios urbanos más fluidos, es la emergencia de la individualidad en un contexto social muy dinámico y el deseo de dejar constancia de la propia identidad personal, aunque fuera sólo a través del nombre". Beltrán 2005: 49.*

Como se ha indicado en el apartado 3.1, las únicas inscripciones bilingües y mixtas de carácter oficial son las leyendas monetales. El resto, sean de carácter público o privado, se deben a la iniciativa de particulares, tanto individuos como, en una medida mucho menor, asociaciones. En el punto primero del presente capítulo se ofrece un análisis de los grupos sociales que comparecen en las inscripciones en dos lenguas estructurado según las siguientes categorías: ciudadanos romanos, *peregrini*, *incerti*, libertos, esclavos y mujeres. En el segundo punto se analizan los cargos, magistraturas y oficios de los individuos y sus traducciones.

A la hora de analizar un epígrafe es fundamental saber quién fue responsable de su elaboración y de su contenido. Sin embargo, en buena parte de las inscripciones, especialmente en las funerarias, esta información no se proporciona, como se refleja claramente en los conjuntos etrusco-latino y líbico-latino. Aunque de manera hipotética, en estos casos asumimos que es el finado quien previamente había expresado su voluntad de tener un epitafio bilingüe, habida cuenta de la enorme significación que tenía la epigrafía funeraria en el mundo romano. Salvo algunos epitafios púnico-latinos (P16, P26, P30, P31) y

## 5. Personajes.

uno galo-etrusco (**GE2**) en los que se especifica el nombre de las personas que se encargaron de él, prácticamente ningún otro contiene los nombres del difunto y del comitente. Por lo que respecta a las inscripciones votivas, naturalmente, el comitente es el único personaje que aparece en la inscripción, como queda claramente reflejado en las lusitano-latinas, por ejemplo. En cualquier caso, es en las inscripciones evergéticas donde mejor se aprecia la diferencia entre el comitente y otros individuos especificados en el epígrafe. Puesto que la mayoría de inscripciones de este tipo se concentran en el ámbito púnico-latino, el grueso de datos sobre comitentes en la epigrafía bilingüe lo encontramos en este conjunto.

Los cuadros que siguen estas líneas contienen todos los personajes que aparecen en las inscripciones del *corpus*. Si hay más de un individuo mencionado en el epígrafe, los nombres de los personajes aparecen numerados. En estos casos, los nombres de los comitentes se han marcado con tres asteriscos.

### 5.1. GRUPOS SOCIALES.

#### 5.1.1. CIUDADANOS ROMANOS.

Estrictamente hablando, un ciudadano romano *optimo iure* se identifica en una inscripción mediante la indicación de la tribu a la que está adscrito pero obviamente otros elementos del texto ayudan a confirmar el estatuto de ciudadano del individuo, como las circunstancias históricas en las que vivió (por ejemplo, la Península Itálica posterior a la Guerra de los Aliados) o los cargos que desempeñó. Los personajes que no ofrecen dudas al respecto de su estatuto ciudadano son:

INSCRIPCIÓN	NOMBRE (LATÍN)	NOMBRE (LENGUA LOCAL)	INDICIO DE CIUDADANÍA	CRONO.
<b>O1*</b> . <i>Corfinium</i> .	( <i>Caius Papius Mutilus</i> )	<b>c. paapi. c.</b>	Cargo (cónsul)	Guerra Aliados.
<b>E1</b> . <i>Pisaurum</i> .	[ <i>L(ucius)? Calfatius L(ucii) f(ilius) Ste(latina)</i> ]	<b>[c]afates l(a)r(θ) l(a)r(θal)</b>	Tribu	Post 27 a. C.
<b>E2</b> . <i>Arretium</i> .	<i>Cn(aeus) Laberius A(uli) f(ilius) Pom(ptina)</i>	<b>a(ule) haprni a(ules) aϣratinalisa</b>	Tribu	10 a. C.
<b>E3</b> . <i>Arretium</i> .	<i>Q(uintus) Folnius A(uli) f(ilius) Pom(ptina) Fuscus</i>	<b>velϣe fulni velϣes ciarθialisa</b>	Tribu	Fin. s. I a. C. - com. s. I a. C.
<b>E17</b> . <i>Ager clusinus</i> .	<i>C(aius) Arri(us) Arn(ensi) Arria nat(us)</i>	<b>arn(θ) arntni arri arntnal</b>	Tribu	50 - 0
<b>P5*</b> . <i>Tingis</i> .	<i>M(arcus) Agrippa</i>	-	Familia imperial.	Augusto.
<b>P10*</b> . <i>Thaenae</i> .	<i>A(uli) · Vibi(i) Habiti</i>	-	Cargo (procónsul)	Augusto / Tiberio

## 5. Personajes.

<b>P38.</b> <i>Leptis Magna. Macellum.</i>	<i>M(arco) Licinio M(arci) f(ilio) Crasso Frugi</i>	[---]	Cargos	8 a. C.
<b>P43.</b> <i>Leptis Magna. Theatrum.</i>	1. <i>Asprenas proco(n)s(ul)***</i> 2. <i>[Ti(berius) Claudius Quir(ina) (tribu) Sestius Ti(beri) Claudi Sesti f(ilius)***</i>	1. - 2. [---] <b>bn tybry q[l'wdy s'sty]</b>	1. Cargo (procónsul). 2. Tribu.	Ante 92 d. C.
<b>P44-P45.</b> <i>Leptis Magna. Forum uetus.</i>	1. <i>M(arcus) Pompeius Siluanus***</i> 2. <i>Q(uinto) Cassio Grato</i>	-	Cargos	53 d. C.
<b>Li1.</b> Tetuán.	<i>Valentinianus</i>	[---]	Cronología	Siglo IV d. C.

A este grupo se pueden añadir los personajes cuya filiación se consigna en su nombre latino:<sup>1</sup>

INSCRIPCIÓN	NOMBRE (LATÍN)	NOMBRE (LENGUA LOCAL)
<b>O8.</b> Cumas.	1. <i>M(---?) · Caedicius · M(---?) · f(ilius)</i> 2. <i>N(---?) · Andripius [·] N(---?) [·] f(ilius) [·]ʹ</i>	-
<b>E4.</b> Arezzo.	<i>C(aius) · Cassius C(aii) · f(ilius) · Saturninus</i>	<b>v(el) · cazi · c(aies) · clan</b>
<b>E8.</b> Perugia.	<i>Ar(uns) Lenso La(rtis) fili(us)</i>	<b>ar(nθ) · lensu la(---?)</b>
<b>E9.</b> Perugia.	<i>P(ublius) · Volumnius · A(uli) · f(ilius) · Violens Cafatia · natus ·</i>	<b>pup(li) · velimna au(le) cahatial</b>
<b>E10.</b> <i>Ager clusinus.</i>	<i>C(aii) · Licini · C(aii) · f(ili) · Nigri</i>	<b>v(el) · lecne · v(el) · hapirnal</b>
<b>E11.</b> <i>Ager clusinus.</i>	<i>A(ulus) · Titius · A(uli) · f(ilius) · Scae[v]a</i>	<b>a(ule) · titi · a(ules) · šatnal</b>
<b>E12.</b> <i>Ager clusinus.</i>	<i>C(aius) · Caesius · C(aii) · f(ilius) · Varia · nat(us)</i>	<b>ar(n)θ · canzna · varnalisla</b>
<b>E13.</b> <i>Ager clusinus.</i>	<i>Q(uintus) · Sentius · L(ucii) · f(ilius) · Arria · natus</i>	<b>cuinte · šinu · arntnal</b>
<b>E15.</b> <i>Ager clusinus.</i>	<i>C(aius) · Arrius · C(aii) · f(ilius)</i>	<b>a(rn)θ · arntni · umranal</b>
<b>E22.</b> <i>Ager clusinus.</i>	<i>C(aius) · Alfius · A(uli) · f(ilius) Cainnia · natus</i>	<b>v(e)l · alfni · nuvi cainal</b>
<b>E23.</b> <i>Ager clusinus.</i>	<i>Q(uintus) · Scribonius · C(aii) · f(ilius)</i>	<b>v(e)l · zicu</b>

<sup>1</sup> Este criterio fue empleado por Rix 1956 y Benelli 1994 para diferenciar los ciudadanos romanos en las bilingües etrusco-latinas. Berrendoner 2003 cita listas de ejemplos de onomástica de magistrados / ciudadanos.

<sup>2</sup> Hemos incluido a estos dos individuos en el elenco de ciudadanos romanos pese a su *nomen* de aspecto local porque, a diferencia de los otros personajes de la *defixio*, sus fórmulas onomásticas estructuradas en *tria nomina* encajan con el patrón romano.

## 5. Personajes.

<b>E25.</b> <i>Ager clusinus.</i>	<i>C(aius) · Vensius · C(aii) · f(ilius) · Canus</i>	<b>vel · venezile · alfnalisle</b>
<b>E26.</b> <i>Ager clusinus.</i>	<i>C(aius) · Annius · L(ucii) · f(ilius) · Coelia · gnat(us)</i>	<b>vel · anne · cupsnal</b>
<b>E27.</b> <i>Ager clusinus.</i>	<i>C(aius) · Treboni(us) · Q(uinti) · f(ilius) · Gellia · natus</i>	<b>cae trepu</b>
<b>E29.</b> Vulci.	<i>L(ucii) Obili(i) L(ucii) f(ili)</i>	-
<b>V4.</b> Lágole.	<i>L(ucius) · Apinius · L(ucii) · f(ilius)</i>	-
<b>V6.</b> Padua.	<i>1. [---]eni(us) · M(a)n(ii) · f(ilius) ·</i>	-

Y además, otros que previsiblemente habían adquirido el estatuto de ciudadano por la causa que se indica en la cuarta columna.

INSCRIPCIÓN	NOMBRE (LATÍN)	NOMBRE (LENGUA LOCAL)	INDICIO DE CIUDADANÍA
<b>O2.</b> Collepietro.	<i>1. C(ais) Catis · T(itus) 2. V(ibus) · Suellies · C(aies) 3. L(oucis) · Vibies [-] L(oucies) 4. P(ublis?) · Sucidis · L(oucies)</i>	-	Cronología: segunda mitad siglo I a. C.
<b>O8.</b> Cumas.	<i>1. L(---) · Harines · 2. Her(---?) · Maturi 3. C(---) · Eburis</i>		Cronología: primera mitad siglo I a. C.
<b>E24.</b> <i>Ager clusinus.</i>	<i>M(a)n(ius) · Otacilius · Rufus · Varia · natus</i>	<b>a(rn)θ · unata · varnal {ar}</b>	Nombre idéntico al de su patrono.
<b>E30.</b> Tarquinia.	<i>Appius</i>	-	Cargo (¿Apio Claudio el censor?)
<b>Li7.</b> <i>Thullium.</i>	<i>Caius Iulius Getulus</i>	<b>KTi W MSWLT</b>	Veterano.

Los nombres de estas tablas son de dos tipos: aquellos nombres de personas que tenían una fórmula onomástica latina y otra, local y aquéllos netamente romanos que fueron traducidos para la versión local de la inscripción y que apenas indican nada acerca del bilingüismo del individuo (**P38**, **P44** y **P45**). Los primeros demuestran que las personas que habían adquirido la ciudadanía romana seguían utilizando su nombre local en ámbito privado. Todos, salvo **Li7**, son de ámbito etrusco.

## 5. Personajes.

### 5.1.2. PEREGRINI.

La mayoría de fórmulas onomásticas recogidas en nuestra tesis se corresponden con individuos de estatuto peregrino, entendiendo como tales aquéllos cuya fórmula onomástica es de tipo local o, en algunos casos, trimembre con varios elementos de raigambre vernácula (por ejemplo, **V3**, **Lu6**). De este elenco se desprende que eran fundamentalmente peregrinos los que colocaron inscripciones en dos lenguas.

Sus nombres quedaban "traducidos" al latín pero casi siempre manteniendo la estructura bimembre propia tanto de la cultura local como de los cánones de la fórmula peregrina romana. Estos dos elementos básicamente consistían en el nombre personal y el patrónimo o un nombre personal y un nombre familiar. La excepción es la fórmula osca, que además de nombre personal y familiar, contiene una abreviatura del patrónimo al final. La latinización de la fórmula peregrina consistía en el añadido de la abreviatura *f(i)lius*.

INSCRIPCIÓN	NOMBRE (LATÍN)	NOMBRE (LENGUA LOCAL)
<b>O3.</b> <i>Incerulae.</i>	<i>T(itos) · Vetio(s)</i>	-
<b>O4.</b> <i>Superaequum.</i>	1. <i>Sa(luios) · Seio(s) · L(oucii) · f(i)lios</i> 2. <i>L(oucios) Seio(s) · Sa(lui) · f(i)lios</i>	-
<b>O7.</b> <i>Francolise.</i>	1. <i>R(---?) · Vedo[---]</i> 2. <i>V(---?) · Autrodiu C(---?) ·</i> 3. <i>R(---?) · Racectiu · S(---?) ·</i> 4. <i>S(---?) · Teditiu · S(---?) ·</i>	-
<b>R1.</b> <i>Brescia.</i>	1. <i>Tetumus Sexti</i> 2. <i>Dugiaua Sanadis</i>	1. <b>θome zecuai</b> 2. <b>obau zanaθina</b>
<b>V1.</b> <i>Lágole.</i>	-	<i>Volsomnos · Enniceios</i>
<b>V2.</b> <i>Lágole.</i>	<i>Futus · Fouonicus</i>	-
<b>V3.</b> <i>Lágole.</i>	<i>G(---?) · Eniconei(os) · Cattonico {v}</i>	-
<b>V6.</b> <i>Padua</i>	2. <i>Ostiaiae · Galleniae</i>	-
<b>V7a.</b> <i>Padua</i>	<i>Ceutini</i>	<b>keuθ·ini</b>
<b>V7b.</b> <i>Padua</i>	<i>Ceuteni</i>	<b>keuθ·ini</b>
<b>V7c.</b> <i>Padua</i>	<i>Ceuteni</i>	<b>keuθ·ini</b>
<b>V8.</b> <i>Padua</i>	<i>[C]eutin[i]</i>	<b>[k]euθi&lt;n&gt;i</b>
<b>V9.</b> <i>Padua</i>	<i>[---]++n</i>	<b>[---]miθii?</b>
<b>V10.</b> <i>Este</i>	<i>[V]o[ltiomnos]</i>	<b>volt[iio·n·]mno·s</b>
<b>GE1.</b> <i>Vercelli</i>	<i>Agisius Argantocomaterecus</i>	<b>akisios ·</b> <b>arkatoko{k}materekos</b>
<b>GE2.</b> <i>Todi</i>	1. <i>[C]oisis Druti · f(i)lius / [Coi]sis Drutei · f(i)lius</i> *** 2. <i>[Ategnatus Druti f(i)lius]</i>	1. <b>ko[isis] [tr]utiknos / koisis · trutiknos</b> *** 2. <b>[at]eknati · trutikni / ateknati · trutikni</b>
<b>G2.</b> <i>Sazeirat</i>	<i>Sacer Peroco(s)</i>	-



## 5. Personajes.

I8*. <i>Obulco</i> .	-	2. <i>ítubolai urkail</i> 3. <i>íikaai otatiís</i> 4. <i>iltiratin kolon</i> 5. <i>iskeratin tuitubolai</i> 5A. <i>iskeratin tuitubolai</i> 5B. <i>iskeratin tuitubolai</i> 5C. <i>tuitubolai iskeratin</i> 6. <i>tuituibofen G22a-ntuakoi</i> 6A. <i>tuituiboren G22a-tuakoi</i> 7. <i>iltifeur ka-G20-suritu</i> 8. <i>G21a-kueki botilkoós</i> 8A. <i>botilkoós G21a-kueki</i> 9. <i>urkailtu neseltuko</i> 9A. <i>neseltuko urkailtu</i> 10. <i>katuña+i katubokoe?</i>
I9*. <i>Abra</i> .	-	1. <i>uekoeki / G22b-kioniís</i> 1A. <i>G22b-kioniís / uekoeki</i> 2. <i>Atiitan?</i>
I10*. <i>Salacia</i> .	-	2. <i>Odacis</i> 3. <i>Oda(cis)</i> 4. <i>Candnil Siscr f(i)lius</i> 5. <i>Candni(l), Sisbe</i> 5A. <i>Candnil, Sisbe</i> 6. <i>Sisbe Siscra</i> 7. <i>Sisuc</i> 8. <i>Andugep Sisuc f(i)lius</i> 9. <i>Sisucurhil</i> 10. <i>Cantnip Ed[ni?]ae f(i)lius</i> 11. <i>Corani</i>
I13. <i>Tarraco</i>	[---]?	<b>arka[---] sakañil+[---]</b>
Lu1. <i>Sinoga</i> .	<i>Silonius Silo</i>	-
Lu5. <i>Aguas Frías</i>	<i>Fuscinus Fusci f(i)lius</i>	-
Lu6. <i>Braga</i>	<i>[Cae]licus · Fronto Arcobrigensis Ambimogidus</i>	-
Lu9. <i>Meda</i>	<i>Sabinus Calui f(i)lius</i>	-
Lu10 <i>Castro Daire</i>	1. <i>Rufinus</i> 2. <i>Tiro</i>	-
Lu11. <i>Queiriz</i>	<i>Duatius Apinis f(i)lius</i>	-
Lu12. <i>Viseu</i>	<i>Albinus Chaerae f(i)lius</i>	-
Lu13. <i>Freixiosa</i>	<i>Clementinus Gel(---?)</i>	-
Lu14. <i>Orjais</i>	<i>Seuerus Abruni f(i)lius</i>	-
Lu15. <i>Bemposta</i>	<i>Cilius Camali f(i)lius</i>	-
Lu17. <i>Medelim</i> .	<i>Rectus Rufi f(i)lius</i>	-
Lu19. <i>Arroyo de la Luz</i> .	<i>Ambatus</i>	-
Lf6*. <i>Lascuta</i> .	<i>P(ublius) Terent(ius) Bodo, L(ucius) Numit(ius) Bodo</i>	-
Lf8*. <i>Bailo</i> .	<i>aid(ilis?) L(---?) Ap(---?) Q(---?)</i>	-
Li2. <i>Jarda</i> .	<i>Tacneidir Securi f. ex Masaisulis</i>	[---] WSC?
Li3. <i>Yakouren</i> .	?	+PTYLN MWW[i?]
Li5. <i>Uled Gentura</i> .	<i>Rufinus Zaedonis filius</i>	SMTYLN W ZYDi
Li6. <i>Uled Gentura</i> .	<i>Paternus Zaedonis</i>	MGDL W ZYDi
Li8. <i>Thullium</i> .	<i>Nabdhsen Coiuzanis filius tribu Misiciri</i>	NBDDSN W GiZN
Li9. <i>Thullium</i> .	<i>Casresis Honoratus</i>	ChNTN W MSYT
Li10. <i>Thullium</i> .	<i>Sactut Ihimir</i>	ZKTT W YMR

## 5. Personajes.

Li12. <i>Thullium.</i>	<i>Navase Carn++</i>	<b>RSiYG W ZKNi</b>
Li13. Aïn el Hofra.	<i>Chinidial Misicit f(ilius) tribu Misiciri</i>	<b>GNDYL W MChGT</b>
Li15. Dar Tebala.	<i>Faustus Asprenatis f(ilius) N(---?) tr(ibu)</i>	<b>PWSTi W SRNi</b>
P11* . <i>Sabratha.</i>	-	2. mn · sy 2A. sy · mn 3. gdd syt mn 7. dy · şw
P14. Sulci.	1. <i>Himilconi · Idnibalis f(ilio) Hi[milconis]</i> 2. <i>Himilco · f(ilius)***</i>	1. [(l?)h]mlkt bn · 'dnb'1 · bn · hmlkt 2. bn' · hmlkt***
P16. Guelaat bou Sba	1. <i>Rufo · Metatis · f(ilio) · Num(idae)</i> 2. <i>fili***</i>	1. tsdt bn mt't bn gwɥ'1 hngry 2. La descendencia (dr') de tsdt bn mt't bn gwɥ'1 hngry***
P18. <i>Masculula.</i>	<i>[P(ublius)] · Iun[i]us [Egr]ilii f(ilius) · Sa[tur]us ·</i>	<b>pbly [-c. 5-] bn hgrly</b>
P20. <i>Naraggara.</i>	<i>Azrubal Arisi f(ilius) [---]tanus</i>	<b>[--- 'zrb'1 b]n 'rřm</b>
P21. <i>Macoda.</i>	<i>Iasucta(n) · Selidiu · f(ilius)</i>	<b>y'swkt'n bn s'ldy' b'1 hmkt'rm</b>
P23. <i>Macoda.</i>	<i>Cres(cens?)</i>	-
P24. <i>Macoda.</i>	<i>Rogatus</i>	<b>r</b>
P25. <i>Mactaris.</i>	<i>Bibba</i>	<b>bb's</b>
P26. <i>Gales.</i>	1. <i>Quarta · Nyptanis · f(ilia) · Gale(n)sis sis · uxsor(!) · Celeris Mantis · f(iiii)***</i> 2. <i>Saturum(!)</i> 3. <i>Rogatu(!) ·</i> 4. <i>Brut(t)ione</i> 5. <i>Maniu(!)</i> 6. <i>Namp(h)amone</i> 7. <i>Valente Celeris · f(iiii) ·</i> 8. <i>Rufu(!)</i> 9. <i>Imilcone Tule(n)ses</i>	1. [q]w'r[t]h bt npthn b'1 g'1 [s]t qlr bn hm'nt*** 2. ř'tr 3. rg't' 4. brt' 5. hm'nt 6. n'mp'm' 7. w]'lř bn qlr bn hm'nt b'1'[g'1] 8. rwp' 9. hmlkt b' [l'][-c. 4-]
P28. <i>Thuburbo Maius.</i>	1. [--- Bo]sthar (?) <i>Bardae</i> 2. <i>Asdrubal [---]jecho</i> 3. <i>Iddibal Mian</i> 4. <i>Anno Thaddac</i> 5. [---] B[ostha]r(?) <i>Sider</i> 6. <i>Muthumbal Audasso</i> 7. <i>Asdrubal Mindig</i> 8. [---]jaco <i>Chubur</i> 9. <i>Mastliuam Sucan</i> 10. [---]cuzole 11. <i>Miane</i> 12. <i>Sapote Rucem</i>	2. 'zrb'1 kynh 3. 'dnb'1 [---] 7. 'zrb'1 mynd[g---]
P30. <i>Sucubi.</i>	1. <i>Gadaeus · Felicis fil(ius) ·</i> 2. <i>Secunda · Secundi fil(ia)</i> 3. <i>Saturio***</i> 4. <i>Gadaeus***</i>	1. g'[d]y bn plkř bn pħl'n 'qyl' 2. řhqnd 'bt řqnd' 3. ř'try*** 4. g'dy***

## 5. Personajes.

P31. El Amruni	2. <i>Thanubra · coniunx</i> *** 3. <i>Pudens</i> *** 4. <i>Seuerus</i> *** 5. <i>Maxsimus</i> ***	2. t'nbr' 'st[']*** 3. pwns*** 4. š'w'{'w'}r'*** 5. m'k[šm]***
P32. <i>Gightis</i>	<i>Lupercus</i>	-
P33. <i>Gightis</i>	<i>Hortensio</i> [---]arape[---]	-
P34. <i>Sabratha</i>	<i>Iu++hn</i> [·A]giaduris f[il]ius	[y]wnthn · bn 'g'dr
P35. Saniyat al Kuraymah	<i>Flabi</i> [---] <i>Mysu</i> [---]+n	-
P36-P37. <i>Oea</i>	<i>Aurellius</i> (!) <i>Epagri · f(i)lius</i>	'b[[dmlqrt bn mt[n]b'l ---]]
P38. <i>Leptis Magna. Macellum.</i>	3. <i>Iddib[a]le Arinis f(ilio) [---]one[---]</i> 4. <i>A]nnobalis [f(ilio) ---]on[---]</i> 5. <i>M[uttun Annonis f(ilio) ---]</i> 6. <i>Annobal Imilchonis [[Himilcho]] f(ilius) Tapapius Rufus</i> ***	3. 'dnb'l bn 'rš pyln 4. 'bdmlqrt bn hnb'l 5. mtn bn hn' 6. hnb'l bn hmlkt t̄bhpy rwps***
P39. <i>Leptis Magna. Macellum.</i>	<i>Boncarth · Muthumbalis [f(ilius)]? Sybdy</i>	bdmlqrt bn mtbn'l šdbdy
P41. <i>Leptis Magna. Theatrum.</i>	2. <i>Annobal · Rufus Himilchonis · Tapapí · f(ilius)</i> ***	2. hnb'l bn hmlkt t̄bhpy r'ps bn 'rm***
P42. <i>Leptis Magna. Theatrum.</i>	2. <i>Annobal · Rufus Himilchonis · Tapapí · f(ilius)</i> ***	2. hnb'l bn hmlkt t̄bhpy r'ps bn 'rm***
P44-P45. <i>Leptis Magna. Forum uetus.</i>	4. <i>C(aius) · Annonis · f(ilius)</i> *** 5. <i>C(ai)] Annonis · f(iliu)</i> 6. <i>Balitho · Annonis Macri · f(ilius) · Commodus</i> ***	4. g'y bn hn' 5. g'y bn bnm m'qr 6. b'lytn qmd'***
P46. <i>Leptis Magna. Este</i>	<i>Boncar Mecrasi Clodius</i>	Βώνχαρ Μεχράσι Κλώδιος bd<m>'lqrt hmqr[sy] ql'`y
P47. <i>Leptis Magna. Este</i>	<i>Byrycth Balsilechis f(ilia)</i>	Βύρυχθ Βασιλληχ θυγάτηρ brkt bt b'łšlk
P49. <i>Leptis Magna. Procedencia insegura.</i>	<i>Diodoru[s]</i>	mtbn'l bn šdq
P50. Ras el Hammam	1. <i>Caecilius Diodorus</i> ***	1. Καικιλιος Διοδωρος***
P51. Fasciet el Habs	<i>Nabor Surnia</i>	-

## 5. Personajes.

### 5.1.3. INCERTI.

Hay un pequeño conjunto de fórmulas onomásticas que no son claras sobre la condición social de quien las portaba. Se trata de nombres romanos consistentes sólo en un *nomen unicum* (E28a, b), *duo nomina* (E5, E21, I11, P40) o *tria nomina* (E19, I17, Lu3, P17, P22, P29, P31); además de las fórmulas onomásticas de las leyendas monetales de *Saguntum* (I3\*), *Castulo* (I7\*)

INSCRIPCIÓN	NOMBRE (LATÍN)	NOMBRE (LENGUA LOCAL)
E6. Perugia	<i>A(ulus) · Ru(fis) (!)</i>	· aule · rafi · cutunial
E20. <i>Ager clusinus.</i>	<i>Ar(runti) · Trebi(o) · Histro</i>	a(rn)θ trepi θanasa
E21. <i>Ager clusinus.</i>	<i>C(aius) · Vedi(us)</i>	a(rn)θ · velcśna · luxriaś
E28a. Musarna.	<i>La(p)í(us)</i>	lapie
E28b. Volsinii.	<i>Lap(p)í(us)</i>	lapie
G1. París	<i>nautae Parisiaci</i>	-
I3*. <i>Saguntum.</i>	<p>2. <i>Q(uintus) · Valeri(us), M(arcus) · Ae(milius?)</i>            3. [<i>M(arcus) · ] Q(---), C(---) · S(---)</i>            3A. <i>C(---) · S(---), M(arcus) [· Q(---)]</i>            4. <i>L(ucius) · B(aebius?), M(arcus) · P(opilius?)</i>            4A. <i>M(arcus) P(opilius?)</i>            4B. <i>P(---) · B(---), M(arcus) P(opilius?)</i>            5. <i>P(ublius) · V(alerius?), C(aius) · A(emiliu?s)</i>            5A. <i>C(aius) · Ae(milius?), P(ublius) · Va(lerius?)</i>            5B. <i>C(aius) · A(emilius?), P(ublius) · V(alerius?)</i>            7. <i>Q(uintus) · Popil(ius?), M(arcus) · Acili(us)</i></p>	6. biulakoś, balka<ka>ltur
I7*. <i>Castulo.</i>	<p>3. <i>Cn(aeus) / Voc(onius?) · St(---?) · f(ilius); Cn(aeus) / Ful(uius?) · Cn(aei) f(ilius)</i>            3A. <i>Cn(aeus) / Voc(onius?) · St(---?) · f(ilius); Cn(aeus) / Ful(uius?) · Cn(aei) filius)</i>            3B. <i>Cn(aeus) / Voc(onius?) · St(---?) · f(ilius); Cn(aeus) / [Ful(uius?) · Cn(aei) f(ilius)]</i>            3C. <i>Cn(aeus) / Voc(onius?) · St(---?) · f(ilius); Cn(aeus) Ful(uius?) · / Cn(aei) f(ilius)</i></p>	
I11. Tolosa.	<i>Q(uintus, -i, -o?) · Ofeli(us, -i, -o?)</i>	-
Li14. Chabet el Mekous	[---]	MZKL WLT ZRMTLN
I17. <i>Castulo.</i>	[---] <i>M(arcus) · Foluí(us) · Garos</i>	-
Lu3. Liñarán.	<i>C(aius) Iulius Hispanus</i>	-
Li4. Thagaste.	<i>Caelia</i>	?
Li11. <i>Thullium.</i>	<i>Lucius Postumius Crescens</i>	SDYLN W RB
P17. <i>Thub. Num.</i>	<i>Q(uintus) Cellius Secundus</i>	-

## 5. Personajes.

P22. <i>Macoda.</i>	<i>C(aius) · Decrius · Celadus</i>	ql'd'
P29. <i>Vthina.</i>	<i>Q(uintus) · Marci[us] Protomac(h)us</i>	Κούικντος Μάρκιος Πρωτόμαχος Ἡρακλείδου qynt' m'rqy prt[mq'h]
P31. El Amruni	1. <i>Q(uintus) Apuleus (!) · Maxssimus (!) · qui · et · Rideus · uocabatur · Iuzale · f(ilius) · Iurathe · n(epos)</i>	1. 'pwl'y m'k[šm]' ryd'y bn ywbz'l'n bn ywr'[t]'n hmt'by
P40. <i>Leptis Magna. Macellum.</i>	<i>C(aius) Sossius</i>	[---]

### 5.1.4. LIBERTOS.

Gran parte de libertos eran de origen extranjero y, consecuentemente, podrían desenvolverse en un ambiente plurilingüe. Pese a la considerable cantidad de epigrafía de libertos que se ha registrado en algunas partes del Occidente,<sup>3</sup> este grupo social no tiene mucha presencia entre las bilingües. Se han registrado un máximo de seis inscripciones alusivas a libertos pero una de ellas es dudosa (I14<sup>4</sup>) y otras dos corresponden a hijos de libertos (E17, E18) que he incluido en esta categoría pese a que estos individuos ya eran *ingenui*.<sup>5</sup> Las tres inscripciones que con seguridad aluden a libertos son E5, E19 e I16.<sup>6</sup> Todas ellas son etruscas e ibéricas.

El nombre servil de los individuos había sido tanto oriental (*Heraclitus*, E18; *Eucles*, E20; *Isidorus*, I16) como local (*Popa*, E5). La adaptación de la fórmula onomástica de los libertos se analizará en 6.1.3.

E5. <i>Perugia</i>	<i>L(ucius) · Scarpus (!) · Scarpiae · l(ibertus) · Popa</i>	larnθ (!) · scarpe · lautni	Liberto
E17. <i>Ager clusinus.</i>	<i>C(aius) · Her{·}(a)clit(e)(!) · HA</i>	cae ferclite	Hijo de liberto
E18. <i>Ager clusinus.</i>	<i>A(ulus) · Fabi(us) · Iuc(u)n(d)us</i>	au(le) fapi larθial	Hijo de liberto
E19. <i>Ager clusinus.</i>	<i>L(ucius) · Phisius · L(ucii) · l(ibertus) · Eucl[es]</i>	l(arθ) eucle φisis · lavtni	Liberto
I14. <i>Tarraco.</i>	<i>Fuluia Lintearia</i>	atinbelau' antalskar	Liberta?
I16. <i>Saguntum.</i>	[--- <i>M(arcus?) · F]abius [- ] M(arci) · l(ibertus) · Isidorus</i>	[---]itit' · tebanen <sup>7</sup>	Liberto

<sup>3</sup> Sobre la epigrafía de los libertos en Hispania, cf. Beltrán 2004 (a), Beltrán 2005: 47-49.

<sup>4</sup> I14 consiste en el nombre de una mujer en latín, *Fuluia Lintearia*, y en ibérico, **atinbelau' antalskar** (según otras interpretaciones, se trata de dos individuos diferentes (cf. I14). Según la interpretación habitual *Fuluia* era una liberta dedicada al tratado del lino, una labor presumiblemente vinculada a personas de condición libertina.

<sup>5</sup> Sabemos con seguridad que el padre del individuo de E18 había sido liberto; y, aunque del padre de *Iucundus* no tenemos registro, probablemente también lo fue.

<sup>6</sup> La cara B de I17 consiste en el nombre del liberto *Publius Cornelius Publii libertus Diphilus* pero esta cara no forma parte del *corpus* ya que el texto sólo es una fórmula onomástica mixta.

## 5. Personajes.

### 5.1.5. ESCLAVOS.

Del mismo modo que ocurre con los libertos, verosíblemente gran parte de la clase servil era bilingüe debido a su origen extranjero, pero la epigrafía apenas refleja esta realidad: las inscripciones de este catálogo que se deben a la iniciativa de personas de estatuto servil o, al menos, están protagonizadas por ellas, son sólo cinco (**U1**, **O5**, **I12a** y **b** y **P15**) o quizá seis si añadimos a *Pomponius*, de la *defixio* **O8**. El contexto de la tégula osco-latina y de los dos morteros con las estampillas ibérico-latinas es un ambiente de producción de cerámica, propicio para la presencia de esclavos. De hecho **O5**, escrita por dos personas en lenguas diferentes, atestigua la convivencia lingüística en el ámbito servil dado que ambas comparten la misma tarea.

El caso de **I12** es diverso dado que no estamos ante dos enunciados redactados por sendas personas en sus respectivas lenguas sino ante dos estampillas (ibérica y latina) sobre un mortero que, desde mi punto de vista, se refieren a la misma persona. Estos sellos contienen la "traducción" del nombre de un esclavo que ha intervenido de forma directa en la fabricación de los recipientes. Por tanto, no atestiguan directamente la convivencia lingüística del ibérico y el latín —aunque es obvia— sino la adaptación de un nombre personal en un contexto de progresiva romanización, a juzgar por el propio *mortarius* con sellos *in planta pedis* y por el nombre del esclavo (*Flaccus* / **bilake**).

La inscripción **P15** es diferente de las anteriores ya que no tiene una función "práctica", instrumental, sino votiva y está pensada para perdurar. El esclavo Cleón, residente en Cerdeña, se había enriquecido gracias a su trabajo en las salinas de *Karales*, gracias a lo cual pudo permitirse colocar como *ex uoto* un altar de cien libras de plata.

Para la expresión de la fórmula onomástica servil, *cf.* 6.1.4.

<b>U1</b> . Procedencia desconocida.	<i>Nomesi · Varia</i>	<i>Numesier · Varea · Polenia</i>
<b>O5</b> . Pietrabbondante.	1. <i>Herenneis (!) Amica</i>	2. <b>h(eíre)n(neís) sattiieís detfri</b> <sup>8</sup>
<b>I12a</b> . La Corona.	<i>Fl(accus) · Atili(i) L(ucii) s(erus)</i>	<b>bilake aiunativen abiner</b>
<b>I12b</b> . La Caridad.	<i>Fl(accus) · Atili(i) L(ucii) s(erus)</i>	<b>bilake ai[u]nativen abiner</b>
<b>P15</b> . Santu Iacci.	<i>Cleon · salari(orum) · soc(iorum) · s(erus)</i>	Κλέων ὁ ἐπὶ τῶν ἀλῶν <b>'klyn šḥsgm 'š bmmllht šm[']</b>
<b>O8</b> . <i>Cumae</i> .	<i>Pomponius</i>	-

### 5.1.6. MUJERES.

<sup>7</sup> Es probable que el nombre de la parte latina no se corresponda con el de la parte ibérica. *Cf.* al respecto **I16**.

<sup>8</sup> Las dos fórmulas onomásticas de **O5** corresponden a dos personas diferentes.

## 5. Personajes.

Estudios recientes han puesto de relieve la importancia de la mujer como agente del conservadurismo lingüístico,<sup>9</sup> tendencia que bien podría corresponderse con la escasa proporción entre las inscripciones bilingües y mixtas alusivas a mujeres y las de los individuos de sexo masculino, además, obviamente, con la menor representación que tienen en general en la epigrafía las mujeres con respecto de los hombres. En cualquier caso, la mayor proporción de inscripciones colocadas por (o referidas a) mujeres se encuentra en el conjunto lusitano-latino (cuatro de diecinueve). Además de éstas, se cuentan dos etrusco-latinas, dos líbico-latinas, dos ibérico-latinas, una venético-latina<sup>10</sup> y otra umbro-latina.

U1. Procedencia desconocida.	<i>Nomesi · Varia</i>	<i>Numesier · Varea · Polenia</i>
O5. Pietrabbondante	<i>Herenneis Amica</i>	¿ <i>detfri</i> ? <sup>11</sup>
E7. <i>Perusia</i>	<i>L(ucii) · f(ilia) · Tetia · gnata</i> <i>Mesia · Arun(tia)</i>	<b>ar(nθia) · mesi</b>
E14. <i>Ager clusinus.</i>	<i>Sentia · Sex(ti) · f(ilia)</i>	<b>senti · vilinal</b>
V6. <i>Patauium.</i>	<i>Ostiaiae Galleniae</i>	-
I14. <i>Tarraco.</i>	<i>Fuluia Lintearia</i>	<b>atinbelauf · antalskar</b>
I17. <i>Castulo.</i>	-	[---]a · uninaunin?
Lu2. Lugo.	<i>Rutil[ia] Antiania</i>	-
Lu4. Mosteiro.	<i>Rufonia Seuer[a]</i>	-
Lu7. Guiaes.	<i>Al{·}binia Al{·}bi{·}na</i>	-
Lu16. Proença.	<i>Caburia Caturonia</i>	-
Li4. Thagaste.	<i>Caelia</i>	?
Li14. Chabet el Mekous	[---]	<b>MZKL WLT ZRMTLN</b>

<sup>9</sup> Sobre esta cuestión, cf. Clackson 2012: 52-57. Sobre el *code-switching* y la mujer, cf. Gardner - Chloros 2009: 109-112.

<sup>10</sup> Como señala Clackson 2012: 56, en el ámbito venético ocurre un fenómeno muy interesante de "dominio epigráfico" femenino: todos los exvotos con forma de estilo del santuario de Este están firmados por mujeres. Esta hipótesis, a mi modo de ver, podría sugerir que no se trata de estilos escriptorios, sino de un objeto femenino, como agujas de pelo, por ejemplo.

<sup>11</sup> **detfri** es una persona diferente de *Amica*. No está claro si se trata de un nombre personal y, si lo es, si es un andrónimo o un ginecónimo.

## 5. Personajes.

### 5.2. CARGOS Y MAGISTRATURAS.

*"To the great despair of historians,  
men fail to change their vocabularies  
every time they change their customs".*  
Marc Bloch.

*"Cada lengua responde a una organización  
particular de la experiencia. Aprender otra lengua  
no consiste solamente en poner nuevas etiquetas  
a los objetos ya conocidos, sino en  
acostumbrarse a analizar de otra manera  
lo que es objeto de la comunicación lingüística".* A. Martinet.

Los nombres de los individuos vienen en no pocas ocasiones acompañados de la magistratura, el cargo cívico, el sacerdocio u otra ocupación que desempeñasen, especialmente en las inscripciones púnico-latinas. La comparación del tratamiento que recibe esta información en la versión latina y la versión en lengua local arroja datos interesantes, especialmente en lo respectivo a la traducción de cargos públicos y a la selección de información que se indica en una y otra versión.

Las tres inscripciones italianas que contienen información de este tipo no ofrecen muchos datos al respecto dado que **O2** es mixta y, por tanto, el cargo de *aidil(es)* no se traduce al osco; un caso parecido es el de **E15**, bilingüe de tipo 2 en la que sólo se indica la magistratura cívica, *q(uaestor)*, en la parte latina y **E1**, una inscripción alusiva a un *haruspex fulguriator (sic)*, sacerdocio que en la parte etrusca se resuelve con tres términos de significado todavía obscuro.

Las cuatro inscripciones líbico-latinas que recogen una información adicional del individuo son **Li7**, **Li10**, **Li11** y **Li15**, epitafios de hombres que fueron **MSWi MNKDi**, expresión que podría corresponderse con "guarda imperial" o "soldado. En esta misma versión latina encontramos un segundo cargo, *flamen perpetuus*, **MZBi**, a todas luces un préstamo de la lengua púnica —a la inversa que el término **mynkd**—, en la que "*flamen*" es "**zbḥ**".

Sin embargo, como se apreciará en las próximas líneas, las inscripciones púnico-latinas son las más interesantes en cuanto a traducción e interpretación de cargos y honores. A continuación se desglosan las titulaturas imperiales, las magistraturas, los cargos cívicos, los sacerdocios y otras ocupaciones que aparecen en las inscripciones de este trabajo. Cuando el cargo se omite en una de las dos lenguas, se señala con un guión (-) y cuando esta información se ha perdido, mediante corchetes y guiones ([---]).



## 5. Personajes.

### 5.2.1. EMPERADORES, REYES Y FAMILIA IMPERIAL.

- Emperador (Augusto).

P5\*. *Augustus.* -

P9\*. *Imp(erator) · Aug(ustus) / P(ater) P(atriciae).*- *Augustu(s).*-

P10\*.1. *Caesar / Diui · f(ilius).* -

P10\*. 2. *Caesar.* -

P11\*.1. *Caesar.* -

P12\*.1-2. *C(aesar).* -

P13\*.2. *Diuos Augu/stus.* -.

P13\*.2A. *Diuos Augu/suts (!)*

P13\*.3-3B. *Imp(erator) · Caesar · Aug(ustus).* -

P38. [*Imp(erator) Caesar Diui f(ilius) Augustus*]. **myknd q'ysr 'wgsts bn 'lm.**

Se traduce el cargo de emperador mediante el término que se ha comentado unas líneas más arriba, **myknd**, un posible préstamo del líbico (*uid.* también *infra*, "Otros. ¿Veterano?"). El nombre *Caesar Augustus* se transcribe de forma habitual pero la filiación se traduce literalmente, **bn 'lm**, "hijo del divino", en la posición habitual de la filiación en la fórmula onomástica púnica, al final, y no en la de la latina, entre el *nomen* y el *cognomen*.

P41-P42. *Imp(eratore) Caesare Diui f(ilio) Aug(usto).* -. La referencia al emperador y a sus honores sólo se indica en la parte latina de P41 y P42, dos grandes inscripciones colocadas en el teatro de *Leptis Magna* por Anóbal Rufo, a quien también se debe la inscripción P38. Sólo se tradujo al púnico en esta pareja de epígrafes la referencia a dicho ciudadano, quizá por falta de espacio; quizá porque no se consideró una información interesante para el público púnicoparlante.

P50. [*Imp(eratoris)] Caesaris deiuei f. [Aug(usti).* [---] **q'ysr bn 'lm +dr' 'wgsts.** En esta fragmentaria inscripción la información mejor conservada es la alusión a Augusto. El punto más reseñable es el cambio de colocación de la filiación en la parte púnica con respecto de P38 donde, como hemos visto, se mantenía el orden habitual. Ambas inscripciones se llevan, como máximo cuatro años de diferencia, siendo ésta más antigua, de modo que la oscilación de los elementos de la fórmula onomástica imperial no pueden justificarse a partir de la cronología.

## 5. Personajes.

- Emperador (Tiberio)

P1\*. *Ti(berius) · Caesar · Diui Aug(usti) · f(ilius) · Augustus.*

P3\*. *Ti(berius) · Caesar / Aug(ustus) · P(ater) · P(atriciae).* Tiberio no fue nunca *Pater Patriae*; sobre esta cuestión, cf. P3\*, "Comentario".

P12\*. *Ti(berius) Caesar Augustus.*

P13\*.3C. *Imp(erator) · Ti(berius (o Tib(erius)) Caesar · Co(n)s(ul). - . Imp(erator) · Ti(berius (o Tib(erius)) Caesar ·*

- Germánico.

P3\*. *C(aius) Caesar Aug(ustus) / Germanicus.*

- Livia.

P13\*. *Augusta Mater · Patria (!).* Sobre el honor de *Mater Patriae*, cf. P13\*, "Comentario".

- Cónsul.

P13\*. 3B. *co(n)s(ul).*

P13\*. 3C. *co(n)s(ul) IIII.*

P38. *co(n)s(ul) XI. rb mḥnt p'm't 'sr w'ḥt.* La traducción púnica de *consul*, *rb mḥnt*, significa literalmente "jefe del ejército", aludiendo sólo al aspecto militar del cargo dado que el término habría sido conocido por los púnicoparlantes en ambiente bélico.<sup>12</sup> A continuación se indica el número de veces ("vez": *p'm't*) cuántas veces ha desempeñado el cargo, naturalmente con el número desarrollado, como es habitual en púnico.

P41-P42. *co(n)s(ule) · XIII. -.* En P41-P42 no se tradujo al púnico la parte relativa al emperador (*uid. supra*).

P44-P45. *co(n)s(uli) V. -.* En P44-P45 no se tradujo al púnico la parte relativa al emperador ni al patrono Marco Pompeyo Silvano ni al propretor de África Quinto Casio Grato que, a cambio, es la protagonista de la versión latina.

- Potestad tribunicia.

P38. *trib(unicia) pot(estas) XV. mslt 'sr hmslm p'm't 'sr wḥmš.* La expresión de potestad tribunicia a cambio sí se interpretó de una manera comprensible para el lector púnicoparlante. Se recurrió a la perífrasis *mslt 'sr hmslm*, que literalmente significa "en el lugar de autoridad de los diez que tienen autoridad" (en época de Augusto los tribunos de la plebe eran diez) porque no existía un equivalente en la política púnica.

---

<sup>12</sup> Cf. P38, nota 25.

## 5. Personajes.

**P41-P42.** *tr(ibunicia) · pot(estate) · XXIV.* -. En **P41-P42** no se tradujo al púnico la parte relativa al emperador

**P44-P45.** *trib(unicia) potest(ate) · XIII.* -. En **P44-P45** no se tradujo al púnico la parte relativa al emperador.

**P50.** [*tr]ibunicia potestat[e ---].* -. Sobre la información conservada de este epígrafe, *uid. supra*, "Emperador (Augusto)".

- Pontificado máximo.

**P38.** *pont(ifex) m[axi]mus.* 'd[r 'khn---]. Esta restitución está basada en paralelos en la epigrafía púnica, donde comparece sin indicación de divinidad ni templo. A falta de un cargo similar en el mundo púnico, que tenga un poder religioso y político simultáneamente, se recurrió a un neologismo: 'dr, "potente, poderoso" y khn, "sacerdote" (la traducción para "sacerdotisa", hknt, está documentada en **P26**, *uid. infra*).<sup>13</sup>

**P41-P42.** *pont(ifice) max(imo).* -. En **P41-P42** no se tradujo al púnico la parte relativa al emperador

**P44-P45.** *pon[tif(ici)] · max(imo).* -. En **P44-P45** no se tradujo al púnico la parte relativa al emperador.

**P50.** [--- *pontificis] maxsum[i].* Sobre la información traducida en este epígrafe, *uid. supra*, "Cargos y honores imperiales. Cónsul".

- Salutación imperial.

**P38.** *imp(erator) XIII. mynkd p'm't 'sr w'rb' wtḥt.* La expresión del número de saluciones imperiales en púnico es un calco de la romana dado que no tiene un equivalente en la política local pero sería comprensible si se comprendía el término **mynkd**, *imperator*. Se emplea **p'm't** para el número de veces, palabra a la que ya hemos hecho alusión más arriba.

**P44-P45.** *imp(eratori) · XXVII.* -. En **P44-P45** no se tradujo al púnico la parte relativa al emperador.

- Padre de la patria.

**P41-P42.** *patre patr(iae).* -. En **P41-P42** no se tradujo al púnico la parte relativa al emperador

**P44-P45.** *p(atri) · p(atriae).* -. En **P44-P45** no se tradujo al púnico la parte relativa al emperador.

- Censor.

**P44-P45.** *cens(ori).* -. En **P44-P45** no se tradujo al púnico la parte relativa al emperador.

---

<sup>13</sup> Cf. **P38**, nota 27.

## 5. Personajes.

- Rey (Juba I).

P8\*. *Rex · Iuba / hmmlkt / ywb'y.*

- Rey (Boco II).

P7\*. *Rex Bocchus Sosi f(ilius) / bqš hmmlkt / bqš hmt.*

- Rey (Juba II).

P6\*. *Rex Iuba. -.*

### 5.2.2. MAGISTRATURAS.

- Cónsul.

P38. *co(n)s(ule).* [---]. La traducción de los cargos y honores del patrono de *Leptis Magna* Marco Licinio Craso Frugi en P38 están perdidos.

P44-P45. *co(n)s(ul).* -. El cónsul de esta inscripción era Marco Pompeyo Silvano, el patrono de *Leptis Magna*.

- Procónsul.

P10\*.3. *pro · co(n)sul(is?). -*

P38. *proco(n)s(ule).* [---]. Sobre la información conservada en este epígrafe, *uid. supra*, "Magistraturas. Cónsul".<sup>14</sup> El procónsul de esta inscripción es el patrono Marco Licinio Craso Frugi.

P43. *proco(n)s(ul).* -. Esta magistratura está indicada en el texto A de P43, que no se tradujo al púnico.

P44-P45. *pro · co(n)s(ul).* -. En P44-P45 no se tradujo al púnico la parte relativa al emperador ni al patrono Marco Pompeyo Silvano ni al propretor de África Quinto Casio Grato. El procónsul de esta inscripción era Marco Pompeyo Silvano.

P44-P45. *pro · co(n)s(ule) · Cretae · et Cyrena[ru]m.* -. En P44-P45 no se tradujo al púnico la parte relativa al emperador ni al patrono Marco Pompeyo Silvano ni al propretor de África Quinto Casio Grato. Este cargo fue desempeñado por Quinto Casio Grato, que posteriormente fue propretor de África.

- Pretor.

P44-P45. *pr(aetore).* -. En P44-P45 no se tradujo al púnico la parte relativa al emperador ni al patrono Marco Pompeyo Silvano ni al propretor de África Quinto Casio Grato. El pretor era Quinto Casio Grato.

---

<sup>14</sup> En las bilingües no está documentada la traducción de procónsul pero sí en IPT 76: **rb t'ḥ t rb mḥnt**, "jefe en lugar del jefe del ejército".

## 5. Personajes.

- Propretor.

**P44-P45.** *pro · pr(aetore) · Africae.* -. En **P44-P45** no se tradujo al púnico la parte relativa al emperador ni al patrono Marco Pompeyo Silvano ni al propretor de África Quinto Casio Grato.

- Legado.

**P44-P45.** *leg(ato).* -. En **P44-P45** no se tradujo al púnico la parte relativa al emperador ni al patrono Marco Pompeyo Silvano ni al propretor de África Quinto Casio Grato. Este cargo fue desempeñado por Quinto Casio Grato, que posteriormente fue propretor de África.

### 5.2.3. CARGOS CÍVICOS.

- Patrono.

**P38.** *patrono.* [---]. Sobre la información conservada en este epígrafe, *uid. supra*, "Magistraturas. Cónsul". El patrono de esta inscripción es Marco Licinio Craso Frugi, que además había sido cónsul, procónsul y augur.

**P44-P45.** *patron(us).* -. En **P44-P45** no se tradujo al púnico la parte relativa al emperador ni al patrono Marco Pompeyo Silvano ni al propretor de África Quinto Casio Grato.

- Sufeta.

**P38.** *Sufetibus, sufes. šp̄tm, šp̄t.* **P38** contiene por duplicado este término; una vez para indicar la cronología mediante los sufetas epónimos y la segunda, para que el evergeta al que se debe la inscripción desempeñó dicho cargo anteriormente. Este concepto típicamente púnico, vivo en época augústea, cuando se data el epígrafe, no admitía una traducción al latín por cuestiones semánticas ni, según pienso, identitarias. Los sufetas de **P38** tienen fórmulas onomásticas propias de *peregrini*, con estructura y elementos de raigambre local.

**P41-P42.** *sufes. šp̄t.* El sufeta al que aluden **P41** y **P42** es el evergeta Anóbal Rufo, uno de los referidos en **P38**.

**P43.** *sufes. [š̄]p̄t̄.* El sufeta de esta inscripción es un ciudadano romano, *[Ti(berius) Claudius Quir(ina) (tribu) Sestius Ti(beri) Claudi Sesti f(ilius)]*.

- Cuestor

**E16.** *q(uaestor).* -. La letra *q* de esta urna de Sarteano verosíblemente alude al cargo de cuestor municipal que desempeñó Gayo Arrio hijo de Gayo, ciudadano romano de la *Clusium* de finales de la última centuria a. C.

- Edil.

**O2.** *aidil(es).* Los ediles atestiguados en Collepietro, en ámbito osco, dejaron constancia de que llevaron a buen puerto una obra. Los cuatro portan fórmulas onomásticas plenamente locales todavía en la segunda mitad del siglo I a. C.

## 5. Personajes.

**P40.** [*aedilis?*]. ‘ydl̥s. La edilidad en época de Augusto estaba siendo progresivamente vaciado de competencias y las ciudades del Imperio interpretaban este cargo a su manera sin que podamos definir con exactitud el perfil de este magistrado. El término *aedilis* se presenta en la parte púnica de **P40** mediante transliteración, lo cual indica que era un concepto relativamente antiguo y comprensible para los autóctonos. El edil en cuestión es un individuo de onomástica de tipo romano, *Caius Sossius [---]nus*.

- Cuatuorvir.

**P40.** *III· u[ir ---] pot(estate)*. **qw‘trbr**. Esta palabra sucede a ‘ydl̥s. También es una transliteración del término latino en alfabeto neopúnico. Gayo Sosio era, además de edil, miembro de un colegio de cuatro magistrados diferente de los *IIIuir macelli*—en cuyo caso se habría empleado el término local, como se indica a continuación—.

- *IIIuir macelli*.

**P39.** *IIIuir macelli / m̥sp̥r̥ [---] hb̥qr*. **bqr** era un magistrado local que, con otros tres *collegae* se encargaba del buen funcionamiento del mercado, a juzgar por la traducción que de este cargo se ha hecho al latín. Este cargo, según la parte, latina, tenía la potestad de aplicar sanciones económicas, ya que el dinero con el que erigió la escultura que se consigna en **P39** provenía *ex multis*. El equivalente en púnico no está muy bien estudiado pero no es descartable que las traducciones propuestas no hayan sido del todo precisas (*cf. P39*) ya que sólo toman en consideración **bqr** como equivalente de *IIIuir macelli*. Sin embargo, si tenemos en cuenta que la raíz **spr** se refiere a "escribir, contar, escritura, inscripción, libro, lista" y **bqr** a "ganado mayor",<sup>15</sup> es posible que la labor de este individuo (de onomástica completamente vernácula) dentro de su colegio cuatuorviral fuese llevar el inventario del mercado de *Leptis*.

### 5.2.4. SACERDOCIOS.

- Flamen imperial (Augusto).

**P38.** *flaminib(us) August(i) Caesaris*. **zb̥hm lhmynd q‘ysr**. El equivalente púnico para *flamen* es **zb̥h**, que literalmente significa "sacrificador", un concepto con más carga práctica que el **khn** al que hemos aludido más arriba, en el punto dedicado al *pontifex maximus*. Esta traducción está muy bien atestiguada tanto en ambiente púnico como en líbico, donde este término se tomó en préstamo (**MZBi**, *uid. supra*). La alusión al emperador no es idéntica en latín y en púnico, ya que en el primero se expresa *Augusti Caesaris* y en el segundo **mynd q‘ysr**, "emperador César". Los individuos que desempeñan estos cargos son *Iddib[a]le Arinis f(ilio) [---]one [et --- A]nnobalis [f(ilio) ---]on[---]*, de estatus peregrino.

- Flamen imperial (Vespasiano)

---

<sup>15</sup> Cunchillos, Zamora 1997: 158, 160.

## 5. Personajes.

**P43.** *flamen diui Vespasiani.* z[bḥ l'lm] w'sp'sy'n'. La traducción del latín a la versión púnica es literal, separándose de la expresión anterior para el mismo sacerdocio: "flamen ("sacrificador") del divino Vespasiano". El nombre del emperador se transcribe en caracteres neopúnicos según las reglas más habituales (cf. 6.2.5).

- Flamen perpetuo

**Li7.** *in ciuit(ate) sua Thullio flam(en) perp(etuus).* **MZBi.** En la parte en lengua local sólo se tradujo el nombre del sacerdocio, sin más indicaciones, que además es un término prestado de la lengua púnica, en la que "flamen" es "z**ḥ**", como se ha indicado más arriba. El flamen en cuestión era un veterano retirado con honores.

**P43.** *flamen perpetuus.* z**ḥ** ĩk[l ḥy]t. En la versión púnica se recurrió a la perífrasis "flamen para toda la vida", expresión que evidencia que este cargo no existía en el mundo púnico. A esta fórmula se vuelve a recurrir en la misma inscripción para traducir "semper". Este individuo es el ciudadano romano que hemos indicado más arriba ("Cargos cívicos. Sufeta").

- Flamen.

**P38.** *Flamen / zḥ.* Sobre la traducción de este término, *uid. supra*, "Flamen imperial". El flamen "ordinario" de **P38** es el evergeta Anóbal Rufo, que también fue responsable de **P41** y **P42**.

**P41-P42.** *Flamen / zḥ.* El flamen de estos epígrafes es el evergeta Anóbal Rufo, como en **P38**.

- Augur.

**P38.** *augure.* [---]. Sobre la información conservada en este epígrafe, *uid. supra*, "Magistraturas. Cónsul". El augur que se registra en **P38** es el patrono Marco Licinio Craso Frugi.

- Arúspice.

**E1.** *haruspe[x] fulguriator (!).* netśvis · trutnvt · frontac. Este sacerdocio fue desempeñado por Lucio Cafatio, ciudadano romano adscrito a la tribu *Stellatina*. La especialidad de este arúspice era la interpretación de los rayos y la purificación del lugar donde habían caído. En la versión etrusca, este cargo parece encontrar su traducción en una serie de tres palabras cuya interpretación aún no es del todo clara.

- Praefectus sacrorum.

**P38.** *praefectus sacrorum.* 'dr 'zrm. Este cargo religioso está documentado sólo en cinco inscripciones leptitanas (tres del mismo evergeta que encargo **P38**, Anóbal Rufo; *IRT* 347 y una quinta de época constantiniana) y una procedente de *Tusculum*, en el Lacio. No se han recabado suficientes datos que permitan

## 5. Personajes.

perfilar sus competencias.<sup>16</sup> El primer término 'dr se emplea también en la traducción de *pontifex maximus*. La vaga expresión latina *praefectus sacrorum*, además del origen de los epígrafes que lo registran, es un claro indicio de que se trata de un sacerdocio local, cuyo nombre original es 'dr 'zrm. Este cargo se atribuye en P38 al evergeta Anóbal Rufo después de *flamen y sufes*.

**P41-P42.** *praef(ectus) sacr(orum)*. 'dr 'zrm. El prefecto *sacrorum* de estos epígrafes es el evergeta Anóbal Rufo. El sacerdocio de *praefectus sacrorum* se indica después de *flamen y sufes*, como en P38.

**P43.** *praefectus sacrorum*. 'dr 'zrm. El prefecto *sacrorum* de este epígrafes es ciudadano romano que hemos indicado más arriba ("Cargos cívicos. Sufeta"). En este epígrafe, el de *praefectus sacrorum* es el que encabeza la serie de honores del evergeta, antes de *flamen imperial, sufeta y flament perpetuo*.

- "Ejecutor del sacrificio šlm de las primicias".

**P38.** - . b'1 šlm hršt. En la parte púnica de P38 se atribuye este cargo a uno de los dos flámenes imperiales. Se trata de un sacerdocio netamente púnico que no se tradujo al latín bien por la dificultad que dicho proceso conlleva o porque no se consideró oportuno que compareciera en la parte latina; aunque no es descartable tampoco que la traducción latina se perdiera debido al fragmentario estado del soporte.

- "Fabricante de coronas y guirnaldas florales" o "fabricante de utensilios de madera"

**P38.** [---] . p'1 hšħm. La zona donde debería estar traducido este cargo púnico se perdió, lo cual tampoco garantiza que se hubiera llevado a cabo dicha traducción. En cualquier caso, se trata de una magistratura local desempeñada por uno de los entonces sufetas epónimos.

- *XVuir sacris faciundis*.

**P44-P45.** *XVuir · s(acris)· f(aciundis)*. -. Sobre la información traducida en este epígrafe, *uid. supra*, "Cargos y honores imperiales. Cónsul". Este cargo había sido desempeñado por el patrono Marco Pompeyo Silvano.

- "Gran sacerdotisa".

**P26.** *sacerdos · magn(a)*. hknt.

---

<sup>16</sup> Sobre esta cuestión, *cf.* Di Vita 1982: 572, P38, nota 38.



## 5. Personajes.

### 5.2.5. HONORES.

- "Adornador" de la patria.

**P41-P42.** *ornator patriae*. **myšql 'rš**. Un reducido grupo de inscripciones norteafricanas, especialmente leptitanas y gighthitanas, aluden a una serie de honores recibidos por el evergeta que se ha encargado de levantar la inscripción. El origen de estos apelativos (que detallamos en este apartado) es probablemente local, ya que son exclusivos de esta zona y que uno de ellos, "salvador" de los ciudadanos, atestiguado en **P43**, sólo está en la parte púnica de la inscripción y no llegó a traducirse al latín, lo cual refuerza esta hipótesis. Estas expresiones, fuertemente arraigadas, perviven hasta el siglo IV d. C., como demuestran *IRT* 55, que registra la restauración de un templo de Liber Pater *amori patriae*; *IRT* 567 y 603.

Uno de estos honores es **myšql 'rš**, que se traduce al latín como *ornator patriae*, lo que plantea no pocas dudas a los semitólogos.<sup>17</sup> La palabra adaptada para traducir "patria", "'rš", también se emplea en *amator patriae* (*uid. infra*), aunque naturalmente el sentido no es el mismo.<sup>18</sup> *Ornator patriae* comparece en **P41-P42** a Anóbal Rufo y también está atestiguado en otras inscripciones leptitanas: *IRT* 323 (su texto es idéntico a la parte latina de **P41** y **P42**), **P43**, *IRT* 347 (su texto es idéntico al texto B de **P43**), *IRT* 269 (referida a una *ornatrix patriae*) e *IRT* 275.

**P43.** *ornator patri[ae]*. **myšql 'rš**. Este honor se atribuye a Tiberio Claudio Sestio, de la tribu Quirina.

- Amante de la concordia.

**P41-P42.** *amator concordiae* / **mḥb d't htmt**. La versión púnica significa "mḥb d't htmt" significa "amante del conocimiento perfecto, completo" y es el único de estos títulos u honores que no se corresponde literalmente con su traducción latina. La alusión a la Concordia es un guiño de complicidad al programa ideológico llevado a cabo por Augusto en el momento de grabado de la inscripción<sup>19</sup> y, simultáneamente, el mantenimiento de la forma púnica es un acto intencionado de inclinación por las costumbres locales por parte de Anóbal. Este título aparece en las mismas inscripciones que *ornator patriae*.

**P43.** *amator concordiae* / **mḥb d't htmt**. Este honor se atribuye a Tiberio Claudio Sestio, de la tribu Quirina.

---

<sup>17</sup> Al respecto, cf. **P41**, nota 13 y 16.

<sup>18</sup> El equivalente etimológico más próximo a "patria" es "'m", que en las bilingües se emplea junto con "bn'" para traducir "ciuium" (*uid. infra*).

<sup>19</sup> Para otra interpretación, cf. **P41**, nota 16.

## 5. Personajes.

- Amante de la patria.

**P43.** *Amator patriae.* **mḥb 'rṣ.** Las inscripciones que registran este honor están indicadas en **P41**, nota 14. En este epígrafe se atribuye a Tiberio Claudio Sestio, de la tribu Quirina.

- Amante de los ciudadanos.

**P43.** *Amator ciuium.* **mḥb bn' 'm.** Este honor literalmente significa "amante de los hijos del pueblo", de modo que en púnico no se alude al estatuto de ciudadano, como se desprende de la expresión latina, sino a todos los habitantes de la ciudad. Se atribuye en **P43** a Tiberio Claudio Sestio, de la tribu Quirina. Este honor también está muy bien documentado en *Leptis Magna* (*IRT* 275, 553, 567, 603) y en otras ciudades norteafricanas (*Icosium*, *EDCS* 43500055; *Thamugadi*, *CIL* VIII 2400; *Tipasa*, *CIL* VIII 20870) e incluso en el Samnio (*CIL* IX 2243).

- "Servidor" de los ciudadanos.

**P43.** - / **mšlk bn' 'm.** Esta expresión, entendida por Amadasi como *seruator ciuium*, no fue traducida al latín en esta inscripción y no se encuentra en otras inscripciones tripolitanas, lo cual demuestra que este conjunto de honores tiene un origen local y que perduró a pesar de la intensa romanización política, epigráfica y urbanística de *Leptis Magna*.

- ¿"Dotado de corona y del título de grandeza"?

**P16.** *Honor(ato).* **dl 'ṛrt wdl šm t'šmt.** La parte púnica de este epitafio procedente de Guelaat bou Sba especifica que el difunto fue "dotado de corona y del título de grandeza", títulos que en la parte latina se traducen con la palabra "*Honoratus*", no debido a la ignorancia del traductor sino al rechazo de una traducción literal puesto que, aunque se hubieran traducido, un lector latinoparlante no los habría sabido interpretar de no haber sido conocedor de lo que suponían en el ámbito local.

### 5.2.6. OTROS.

- Médico.

**P29.** -. **rp'.** *ἰατρός.* Las inscripciones relacionadas con los médicos son muy interesantes desde el punto de vista de la elección lingüística. Son nueve las inscripciones bilingües greco-latinas dedicadas a médicos e incluso existen otras dos trilingües púnico-greco-latinas de un médico y de su madre (**P46-P47**), además de otras combinaciones.<sup>20</sup>

Samama ha subrayado recientemente el papel que tenía la lengua griega en el ejercicio de la profesión médica. Numerosos textos médicos eran de origen griego

---

<sup>20</sup> Sobre los médicos en la epigrafía, cf. **P29**.

## 5. Personajes.

y se conservaban en dicha lengua y, en consecuencia, era la lengua técnica de dicho colectivo. Samama apunta que las familias de los médicos recurrirían a esta lengua de forma simbólica marcando la voluntad de incardinarse en la antigua tradición médica griega tan respetada por el mundo romano. Se trata de un uso identitario de la lengua; en este caso, de identidad profesional.

P46. *Medicus. hrb'*. ἰατρός.

P47. (*mater Clodi(i) medici. ('m ql''y) hrb'*. (μήτηρ Κλωδίου) ἰατροῦ.

- ¿Veterano?

Li7. *ueteranus. MSWi MNKDi*. Esta expresión líbica podría corresponderse con "guarda imperial" o "soldado" pero su equivalencia en latín no está documentada con seguridad. Únicamente podría tener su equivalente en Li7, cuya parte latina es mucho más explícita que la del resto de latino-líbicas.<sup>21</sup> Además de *ueteranus*, en este epígrafe se recuerda que dicho individuo recibió *dona militaria*. Este término **MNKDi** pudo haber sido exportado a la lengua púnica dado que la expresión empleada en púnico para "*imperator*" en P38 es "**mynk**". La onomástica de este individuo es romana: *Caius Iulius Getulus*.

Li10. -. *MSWi MNKDi*. Este individuo porta un nombre local: *Sactut Ihimir*.

Li11.-. *MSWi MNKDi*. La onomástica del difunto es de tipo romano. *Lucius Postumius Crescens*.

Li15.-. *MSWi MNKDi*. La fórmula onomástica del difunto, estructurada en *duo nomina*, indica que era *peregrinus* aunque uno de los elementos es de origen latino: *Faustus Asprenatis filius*.

- Donante.

P26. *curatoribus. [---]*.

- Arquitecto.

P26. *stru(ctoribus). b'nym.*

- Jefe de construcción.

P28. *exactor. [---]*.

- Adjudicatario de obras públicas.

P28. *redemptor. [---]*.

---

<sup>21</sup> Sobre **MSWi MNKDi**, cf. Li7, y 2.1.2.

## 5. Personajes.

En esta tabla se resumen los cargos, magistraturas, honores y oficios registrados en las bilingües, con sus respectivas traducciones, en el caso de que las hubiera.

INSCRIPCIÓN	CARGO (LATÍN)	CARGO (LENGUA LOCAL)
O2. Collepietro.	<i>aidil(es)</i>	-
E1. Pisaurum.	<i>haruspe[x] fulguriator (!)</i> .	netšvis · trutnvt · frontac
E16. Ager clusinus.	<i>q(uaestor)</i>	-
Li7. Thullium.	1. <i>uet(eranus)</i> · 2. <i>donis · donatis · torquibus · et armillis · dimissus</i> · 3. <i>et in ciuit(ate) sua Thullio flam(en) perp(etuus)</i>	1. MSWi MNKDi 2. MZBi.
Li10. Thullium.	-	MSWi MNKDi
Li11. Thullium.	-	MSWi MNKDi
Li15. Dar Tebala.	-	MSWi MNKDi
P16. Guelaat bou Sba.	<i>Honorato</i>	dl 'trt wdl šm t'smt
P21. Macoda.	-	b'l hmkt'rm
P26. Gales.	1. <i>sacerdos · magn(a)</i> 2. <i>curatoribus</i> 3. <i>stru(ctoribus)</i>	1. hknt 2. [---] 3. b'nym
P28. Thuburbo Maius.	1. [---] 2. <i>exactor</i> 3. <i>redemptores</i>	1. [---] 2. [---] 3. [---]
P29. Vthina.	-	ιατρος rp'
P38. Leptis Magna. Macellum.	1. <i>[Imp(erator)]</i> 2. <i>[Caesar]</i> 3. <i>[Diuī f(ilius)]</i> 4. <i>[Augustus]</i> 5. <i>co(n)s(ul) XI</i> 6. <i>imp(erator) XIII</i> 7. <i>trib(unicia) pot(estate) XV</i> 8. <i>pont(ifex) m[axi]mus</i> 9. <i>co(n)s(ule)</i> 10. <i>augure</i> 11. <i>proco(n)s(ule)</i> 12. <i>patrono</i> 13. <i>flaminib(us) August(i) Caesaris</i> 14. - 15. <i>su]fetib(us)</i> 16. [---] 17. <i>sufes</i> 18. <i>flamen</i> 19. <i>praefectus sacrorum</i>	1. myknd 2. q'ysr 4. 'wgsts 3. bn 'lm 5. rb mhnt p'm't 'sr w'ht 6. mynkd p'm't 'sr w'rb' wtht 7. mslt 'sr hmslm p'm't 'sr whm9 8. 'd[r 'khn---] 9. [---] 10. [---] 11. [---] 12. [---] 13. zbhm lhmyknd q'ysr 14. b'l šlm hršt 15. šptm 16. p'l hšhm 17. špt 18. zbh 19. 'dr 'zrm
P39. Leptis Magna. Macellum.	<i>Illuir macelli</i>	mšp̄r [---] hbqr
P40. Leptis Magna. Macellum.	<i>[aedilis?] III · u[ir ---] pot(estate)</i>	[---]'ydls qw'trbr
P41-P42. Leptis Magna.	1. <i>Imp(eratore)</i> 2. <i>Caesare</i> 3. <i>Díuí · f(ilio)</i>	1. - 2. - 3. -

## 5. Personajes.

<b>Theatrum.</b>	<p>4. <i>Aug(usto)</i>  5. <i>pont(ifice) max(imo)</i> ·  6. <i>tr(ibunicia) · pot(estate)</i> · XXIV  7. <i>co(n)s(ule)</i> · XIII ·  8. <i>patre patr(iae)</i>  9. <i>ornator · patriae</i>  10. <i>amator · concordiae</i>  11. <i>flamen</i>  12. <i>sufes</i>  13. <i>praef(ectus) · sacr(orum)</i></p>	<p>4. -  5. -  6. -  7. -  8. -  9. <i>myšql 'rs</i>  10. <i>mhb d't htmt</i>  11. <i>zbh</i>  12. <i>špt</i>  13. <i>'dr 'zrm</i></p>
<b>P43. Leptis Magna. Theatrum.</b>	<p>1. <i>proconsul</i>  2. <i>praefectus sacrorum</i>  3. <i>flamen diui Vespasiani</i>  4. <i>sufes</i>  5. <i>flamen perpetuus</i>  6. <i>amator patriae</i>  7. <i>amator ciuium</i>  8. <i>ornator patri[ae]</i>  9. -  10. <i>amator concordiae</i></p>	<p>1. -  2. <i>'dr 'zrm</i>  3. <i>z[bh l'lm] w'sp'sy'n'</i>  4. <i>[š]pt</i>  5. <i>zbh lk[l hy]t</i>  6. <i>mhb 'rs</i>  7. <i>mhb bn' 'm</i>  8. <i>myšql 'rs</i>  9. <i>mslk bn' 'm</i>  10. <i>mhb d't htmt</i></p>
<b>P44-P45. Leptis Magna. Forum uetus.</b>	<p>1. <i>pon[tif(ici)] · max(imo)</i>  2. <i>trib(unicia) potest(ate)</i> · XIII  3. <i>imp(eratori)</i> · XXVII  4. <i>co(n)s(uli) V</i>  5. <i>cens(ori)</i> ·  6. <i>p(atri) · p(atriae)</i>  7. <i>co(n)s(ul)</i>  8. <i>XVuir · s(acris) · f(aciundis)</i>  9. <i>pro · co(n)s(ul)</i>  10. <i>patron(us)</i>  11. <i>pr(aetore)</i>  12. <i>pro · co(n)s(ule) · Cretae · et Cyrena[ru]m</i>  13. <i>leg(ato)</i>  14. <i>pro · pr(aetore) · Africae</i></p>	<p>1.-  2.-  3.-  4.-  5.-  6.-  7.-  8.-  9.-  10.-  11.-  12.-  13.-  14. -</p>
<b>P46. Leptis Magna. Este.</b>	<i>medicus</i>	<i>hrb'</i> <i>ιατρός</i>
<b>P47. Leptis Magna. Este.</b>	<i>Mater Clodii Medici</i>	<i>mhvthr Klwdivou ijatrou'</i> <i>'m ql''y hrb'</i>
<b>P50. Ras el Hammam.</b>	<p>1. <i>[sufes]</i>  2. <i>[flamen]</i>  3. <i>[Imp(eratoris)] Caesaris deiuei f.</i>  4. <i>[co(n)s(ulis) ---]</i>  5. <i>[imp(eratoris) ---]</i>  6. <i>[tr]ibunicia potestat[e ---]</i>  7. <i>[pontificis] maxsum[i ---]</i></p>	<p>1. [---]  2. [---]  3. [---]q'ysr bn 'lm +dr' 'wgsts  4. [---]  5. [---]  6. [---]  7. [---]</p>

## 6. Onomástica.

### 6. LAS INSCRIPCIONES BILINGÜES Y MIXTAS. ONOMÁSTICA.

Una alta proporción de la información que se desprende de las bilingües es relativa a la "romanización" del nombre de las personas. No sólo se cambia su estructura y los tipos de elementos que contiene sino que, en muchos casos, también se adaptan al latín los nombres locales que conforman la fórmula onomástica y, en otros, se adoptan nombres nuevos de tipo romano y completamente diferentes a los previos.

El análisis de la onomástica de las bilingües y mixtas está estructurado en dos partes dedicadas a la adaptación de la fórmula onomástica local según los patrones romanos y a la latinización de cada elemento de la fórmula onomástica.<sup>1</sup>

#### 6.1. "ROMANIZACIÓN" DE LA FÓRMULA ONOMÁSTICA.

La romanización de la fórmulas onomásticas depende en gran medida del estatuto social del individuo. Así, en las inscripciones etrusco-latinas y en **Li7**, cuyos protagonistas eran mayoritariamente ciudadanos, la fórmula onomástica redactada en latín presentaba una estructura acorde con su categoría social (cf. 5.1.1) mientras que la redactada en la lengua vernácula mantenía sus elementos tradicionales. A cambio, en las inscripciones púnico-latinas, donde predominan los *peregrini*, se aprecia que los elementos del nombre personal local

---

<sup>1</sup> La obra más reciente sobre la onomástica antigua de Italia y Roma es Poccetti 2009. Para las inscripciones que nos conciernen son especialmente interesantes las contribuciones de A. L. Prodocimi (Prodocimi 2009), Solin (Solin 2009), F. Motta (Motta 2009), A. Marinetti (Marinetti 2009), Berrendonner (Berrendonner 2009), Biville (Biville 2009), J. Untermann (Untermann 2009), S. Bourdin y S. Crouzet (Bourdin, Crouzet 2009), H. Rix (Rix 2009).

## 6. Onomástica.

mayoritariamente se mantuvieron en el nombre redactado en latín. Siguiendo esta idea, las próximas líneas contienen un estudio de la romanización de la estructura de la fórmula onomástica.

### 6.1.1. CIUDADANOS ROMANOS.

La mayoría de ciudadanos romanos considerados en este trabajo eran oriundos de Etruria debido a las circunstancias históricas de esta región, que, junto con el resto de Italia, recibió la ciudadanía a partir del 89 a. C. De este conjunto y de **Li7**, un epitafio perteneciente a un veterano gétulo, se desprende que un individuo debía adoptar un nombre romano al adquirir la ciudadanía. El nuevo nombre no tenía por qué asemejarse al nombre local. Por ejemplo, el nombre de nacimiento del militar licenciado de **Li7**, era **KTi W MSWLT** (**KTi** hijo de **MSWLT**) y, al promocionar su estatuto, pasó a ser *Caius Iulius Getulus*, alusivo al emperador bajo cuyo gobierno fue reclutado y a su tierra de origen.

En claro contraste, la fórmula onomástica etrusca era más fácilmente adaptable a la latina dado que ambas eran básicamente trimembres —aunque el último elemento no fuese el mismo—. Así, la etrusca, compuesta de *praenomen*, nombre familiar y matronímico pasaba a los patrones romanos mediante la introducción de la filiación, sea sustituyendo al matronímico (**E15**) o no (**E1**, **E12**, **E13**, **E22**, **E23**, **E26**, **E27**), o mediante la introducción del *cognomen*, sea sustituyendo al matronímico (**E3**, **E10**, **E11**) o no (**E4**, **E9**, **E24**, **E25**).

Este mantenimiento del matronímico en el nombre romano se debe sin duda a su fuerte arraigo en la onomástica local; de hecho, no pocas inscripciones latinas de la región etrusca contienen este elemento. A la inversa, la alusión al padre del individuo, aunque propia de la tradición latina, se encuentra en muchas inscripciones etruscas como resultado del prolongado contacto entre ambas culturas.

A cambio, la consignación de la tribu, un elemento netamente romano, no se da en ninguna de las fórmulas onomásticas locales porque naturalmente no existía un equivalente (*cf.* por ejemplo, **E1**, **E2**, **E3**, **E17**).<sup>2</sup> La única inscripción que quizá podría haber contenido este elemento es **P43**, donde se transcribe en alfabeto neopúnico el nombre de un ciudadano romano con su tribu, *Ti(berius) Claudius Quir(in) tribu) Sestius Ti(beri) Claudi Sesti f(ilius)*. Sin embargo, la parte donde debería estar escrita “*Quir(in) tribu)*” está perdida.

Otro elemento que se pierde en la traducción, en este caso del etrusco al latín, es el *cognomen* etrusco que algunos individuos consignaban en su fórmula onomástica originaria. Es el caso de **E13**, **E16** y **E22**. Este elemento no se corresponde en ninguno de los tres epígrafes con el *cognomen* de la fórmula romana, que era elegido *ex nouo* (*cf.* 6.2.1.3).

---

<sup>2</sup> Sobre el tratamiento de la tribu en las bilingües etrusco- y greco-latinas, *cf.* Forni 1961.

## 6. Onomástica.

En la tabla adjunta se exponen los nombres local y romano del mismo individuo (ciudadano) en aquellas inscripciones que los contienen.<sup>3</sup> La información exclusiva de cada una de las fórmulas onomásticas se marca en **negrita** y subrayada.

INSCRIPCIÓN	NOMBRE (LATÍN)	NOMBRE (LENGUA LOCAL)	ESQUEMA FÓRMULA ONOMÁSTICA (LATÍN)	ESQUEMA FÓRMULA ONOMÁSTICA (LENGUA LOCAL)
E1. Pésaro.	<i>[L(ucius)? Ca]fatius L(ucii) · f(ilius) · <u>Ste(latina)</u></i>	[c]afates · l(a)r(θ) · l(a)r(θal)	PR + N + <b>F</b> + <b>TRIB</b>	N + PR + <b>M</b>
E2. Arezzo.	<i>Cn(aeus) · Laberius · A(uli) · f(ilius) · <u>Pom(ptina)</u></i>	a(ule) · haprni · a(uleś) axratinalisa	PR + N + F + <b>TRIB</b>	PR + N + F + <b>M</b>
E3. Arezzo.	<i>Q(uintus) · Folnius · A(uli) · f(ilius) · <u>Pom(ptina)</u> <u>Fuscus</u></i>	velxe fulni velxes ciarθialisa	PR + N + F + <b>TRIB</b> + <b>COG</b>	PR + N + F + <b>M</b>
E4. Arezzo.	<i>C(aius) · Cassius C(aii) · f(ilius) · <u>Saturninus</u></i>	v(el) · cazi · c(aies) · clan	PR + N + F + <b>COG</b>	PR + N + F
E9. Perugia.	<i>Ar(uns) Lenso La(rtis) fili(us)</i>	ar(nq) · lensu la(---?)	PR + N + F	PR + N + F
E10. Perugia.	<i>P(ublius) · Volumnius · A(uli) · f(ilius) · <u>Violens</u> Cafatia · natus ·</i>	pup(li) · velimna au(le) cahatial	PR + N + F + <b>COG</b> + M	PR + N + F + M
E11. Ager clusinus.	<i>C(aii) · Licini · C(aii) · f(iiii) · <u>Nigri</u></i>	v(el) · lecne · v(el) · hapirnal	PR + N + F + <b>COG</b>	PR + N + F + <b>M</b>
E12. Ager clusinus.	<i>A(ulus) · Titius · A(uli) · f(ilius) · <u>Scae[v]a</u></i>	a(ule) · titi · a(ules) · <u>satnal</u>	PR + N + F + <b>COG</b>	PR + N + F + <b>M</b>
E13. Ager clusinus.	<i>C(aius) · Caesius · <u>C(aii)</u> · <u>f(ilius)</u> · Varia · nat(us)</i>	ar(n)q · canzna · varnalisla	PR + N + <b>F</b> + M	PR + N + M
E14. Ager clusinus.	<i>Q(uintus) · Sentius · <u>L(ucii)</u> · <u>f(ilius)</u> · Arria · natus</i>	cuinte · <u>sinu</u> · arntnal	PR + N + <b>F</b> + M	PR + <b>COG</b> + M
E16. Ager clusinus.	<i>C(aius) · Arrius · <u>C(aii)</u> · <u>f(ilius)</u></i>	a(rn)q · arntni · <u>umranal</u>	PR + N + <b>F</b>	PR + N + <b>M</b>

<sup>3</sup> Como se ha indicado en el punto 5.1.1, otras inscripciones en las que se menciona a ciudadanos romanos son O8, E31, E32, V4, V6, Li1, P38, P43 y P40; pero sólo en latín.



## 6. Onomástica.

E17. <i>Ager clusinus.</i>	<i>C(aius) · Arri(us) · <u>Arn(ensi)</u> · Arria · nat(us)</i>	<b>arn(q) · arntni · arri · arntnal</b>	PR + N + <b>TRIB</b> + M	PR + N + <b>COG</b> + M
E23. <i>Ager clusinus.</i>	<i>C(aius) · Alfius · <u>A(uli) · f(ilius)</u> · Cainnia · natus</i>	<b>v(e)l · alfni · nuvi cainal</b>	PR + N + <b>F</b> + M	PR + N + <b>COG</b> + M
E24. <i>Ager clusinus.</i>	<i>Q(uintus) · Scribonius · <u>C(aii) · f(ilius)</u></i>	<b>v(e)l · zicu</b>	PR + N + <b>F</b>	PR + N
E25. <i>Ager clusinus.</i>	<i>M(a)n(ius) · Otacilius · <u>Rufus</u> · Varia · natus</i>	<b>a(rn)q · unata · varnal {ar}</b>	PR + N + <b>COG</b> + M	PR + N + M
E26. <i>Ager clusinus.</i>	<i>C(aius) · Vensius · <u>C(aii) · f(ilius) · Canus</u></i>	<b>vel · venezile · alfnalisle</b>	PR + N + <b>F</b> + <b>COG</b>	PR + N + <b>M</b>
E27. <i>Ager clusinus.</i>	<i>C(aius) · Annius · <u>L(ucii) · f(ilius)</u> · Coelia · gnat(us)</i>	<b>vel · anne · cupsnal</b>	PR + N + <b>F</b> + M	PR + N + M
E28. <i>Ager clusinus.</i>	<i>C(aius) · Treboni(us) · <u>Q(uinti) · f(ilius) · Gellia natus</u></i>	<b>cae trepu</b>	PR + N + <b>F + M</b>	PR + N
Li7. <i>Thullium.</i>	<i>Caius <u>Iulius Getulus</u></i>	<b>KTi W MSWLT</b>	PR + N + <b>COG</b>	PR + <b>F</b>

### 6.1.2. PEREGRINI.

La “romanización” del nombre de los peregrinos era mucho más sencilla. La estructura del nombre de nacimiento se mantenía prácticamente inalterable en el nombre latino, a tenor del registro epigráfico, como queda reflejado en **R1**, **V7a-c**, **V8**, **V9**, **V10**, **GE1** y **GE2** y en muchas de las inscripciones púnico-latinas.

Las diferencias más notables entre un nombre y otro se dan en las inscripciones líbico-latinas, especialmente en el tratamiento de la comunidad de pertenencia, lo que en las propias inscripciones se denomina “tribu”, una unidad que estaba dividida en varias fracciones.<sup>4</sup> Su peculiaridad radica en que la mención de la “tribu” sólo se hace en una de las dos partes de la inscripción, salvo, quizás, en **Li15**. Así, por ejemplo, sólo se consigna la “tribu” en la parte latina en **Li2** y **Li8** mediante las expresiones *ex Masaisulis* o *tribu Misiciri*; mientras que sólo se indica en la local en **Li5**, **Li6** y **Li12**. El caso más llamativo es **Li13**, donde se alude a la comunidad a la que perteneció el finado en ambas versiones de la inscripción pero en cada una se indica uno: en latín, la “tribu” y en líbico, la fracción.

<sup>4</sup> Sobre esta cuestión, cf. Camps 1960, Camps 1993.

## 6. Onomástica.

La alusión al difunto en líbico (todas son epitafios, *cf.* 3.3) tiene lugar mediante su fórmula onomástica, que consiste en un nombre personal y el patrónimo. Esta información habitualmente se da en la parte latina mediante la transcripción de los antropónimos con la excepción de **Li9**, cuyo protagonista adquirió un nuevo nombre romano cuyos elementos difieren completamente de los de su nombre de nacimiento, especialmente porque prescindió del patrónimo.

La fórmula onomástica púnica, como la líbica, está compuesta en su forma más básica por el nombre personal y el patrónimo aunque habitualmente también se consigna el aviónimo; elemento del que se prescinde en la estructura bimembre latina (**P16**, **P26**, **P30**, **P41-P42**). Otros elementos que no se traducen, aunque en mucha menor medida, son la alusión a la *ciuitas*, que se indica sólo en la parte púnica en **P21** y para en las fórmulas de varios individuos de **P26**. Por lo que respecta al *cognomen* (en los *tria nomina* romanos de este conjunto), en ocasiones se transcribe (**P29**, **P31**) y en ocasiones, no (**P18**). Pero, en cualquier caso, en términos generales, los nombres en latín de este conjunto reproducen con fidelidad los nombres en púnico.

El epígrafe púnico-latino más interesante desde este punto de vista es **P44**, que documenta la adopción también entre peregrinos, lo que probablemente esté reflejando una institución local fuertemente arraigada. La compleja expresión utilizada en la parte púnica para indicar el parentesco de hijo adoptivo apunta a la hipótesis de que esta práctica era relativamente frecuente, al menos en la ciudad de *Leptis Magna*. En latín se recurre a la expresión “*testamento adoptatus*”, única en la epigrafía latina, mientras que en púnico se indica que Baliatón Cómodo, ’š ‘l’ **bbn m’t m’qr bn g’y bktbt dbr’ hbt šg’y bn hn**, es decir, "Baliatón Cómodo, que ha pasado a ser hijo de Macer, hijo de Gayo, por escritura de los asuntos familiares de Gayo, hijo de Anón".<sup>5</sup>

Los nombres de los *peregrini* en las inscripciones mixtas reflejan también la tradición onomástica local. La mayoría proceden del conjunto lusitano, en el que se aprecia que los nombres masculinos están compuestos por un nombre personal y un patrónimo mientras que los de las mujeres carecen de este elemento, que es sustituido por lo que aparentemente es un “*cognomen*”, un gamonímico o similar.<sup>6</sup> Por otra parte, también se aprecia cierta tendencia a la repetición de los dos elementos, como *Silonius Silo* (**Lu1**), *Albinia Albina* (**Lu7**), *Caburia Caburonia* (**Lu16**) y *Fuscinus Fuscus f(i)lius* (**Lu5**).

En la siguiente tabla se recogen todos los nombres de peregrinos que aborda el presente trabajo en los que se documenta el nombre en lengua local y su latinización:

---

<sup>5</sup> Jongeling 2008: 27.

<sup>6</sup> Esta estructura también está documentada en un hombre, *Silonius Silo*, en **Lu1**.

## 6. Onomástica.

INSCRIPCIÓN	NOMBRE (LATÍN)	NOMBRE (LENGUA LOCAL)	ESQUEMA FÓRMULA ONOMÁSTICA (LATÍN)	ESQUEMA FÓRMULA ONOMÁSTICA (LENGUA LOCAL)
R1. Brescia.	1. <i>Tetumus Sexti</i> 2. <i>Dugiaua Sanadis</i>	1. $\theta$ ome zecuai 2. obau zana $\theta$ ina	1. PR + F? 2. PR + ?	1. PR + ? 2. PR + ?
V7a. Padua	<i>Ceutini</i>	keu $\theta$ ·ini	N	N
V7b. Padua	<i>Ceuteni</i>	keu $\theta$ ·ini	N	N
V7c. Padua	<i>Ceuteni</i>	keu $\theta$ ·ini	N	N
V8. Padua	[C]eutin[i]	[k]eu $\theta$ i<n>i	N	N
V9. Padua	[---]++n	[---]mi $\theta$ ii?	N	N
V10. Este	[V]o[ltiomnos]	volt[iio·n·]mno·s	PR	PR
GE1. Vercelli	<i>Agisius</i> <i>Argentocomaterecus</i>	akisios · arkatoko{k}materekos	PR + F?	PR + F?
GE2. Todi	1. [C]oisis Druti · <i>f(i)lius</i> / [Coi]sis <i>Drutei</i> · <i>f(i)lius</i> )	1. ko[isis] [tr]utiknos / koisis · trutiknos 2. [at]eknati · trutikni / ateknati · trutikni	PR + F	1. PR + F 2. PR + F
Li2. Jarda.	<i>Tacneidir Securi f.</i> <b><i>ex Masaisulis</i></b>	[---] WSC?	PR + F + <b>CIVITAS</b>	[---] + F
Li5. Uled Gentura.	<i>Rufinus Zaedonis</i> <i>filius</i>	SMTYLN W ZYDi <b>MSKRi</b>	PR + F	PR + F + <b>CIVITAS</b>
Li6. Uled Gentura.	<i>Paternus Zaedonis</i>	MGDL <b>MSKRi</b> W ZYDi	PR + F	PR + <b>CIVITAS</b> + F
Li8. <i>Thullium.</i>	<i>Nabdhsen Coiuzanis</i> <i>filius tribu</i> <b><i>Misiciri</i></b>	NBDDSN W GiZN	N + F + <b>CIVITAS</b>	PR + F
Li9. <i>Thullium.</i>	<i>Cas(t)re(n)sis?</i> <b><i>Honoratus</i></b>	ChNTN W MSYT <b>KDN</b>	PR + <b>COG</b>	PR + <b>F</b>
Li10. <i>Thullium.</i>	<i>Sactut Ihimir</i>	ZKTT W YMR	PR + F	PR + F
Li12. <i>Thullium.</i>	<i>Navase Carn++</i>	RŚiYG W ZKNi <b>MSKRi</b>	PR + ?	PR + F + <b>CIVITAS</b>
Li13. Ain el Hofra.	<i>Chinidial Misicit</i> <i>f(i)lius</i> · <b><i>tribu</i></b> <b><i>Misiciri</i></b>	GNDYL W MChGT <b>NChPi</b>	PR + F + <b>CIVITAS1</b>	PR + F + <b>CIVITAS2</b>
Li15. Dar Tebala	<i>Faustus Asprenatis</i> <i>f(i)lius</i> N(---?) <i>tribu</i>	PWST <sup>2</sup> i W SRNi <b>NBYBi</b>	PR + F + CIVITAS	PR + F + CIVITAS
P14. Sulci.	1. <i>Himilconi</i> · <i>Idnibalis f(i)lio</i> ) <i>Hi[milconis</i> 2. <i>Himilco</i>	1. [(l?)h]mlkt bn · 'dnb'1 · bn · hmlkt 2. hmlkt	1. PR + F + AVIO 2. PR	1. PR + F + AVIO 2. PR
P16. Guelaat bou Sba.	<i>Rufo</i> · <i>Metatis</i> · <i>f(i)lio</i> ) · <i>Num(idae)</i>	tsdt bn mt't bn gwt'1 <b>hngry</b>	PR + F + ORIG	PR + F + <b>AVIO</b> + ORIG
P18. <i>Masculula.</i>	[P(ublius)] · <i>Iun[i]us</i> [Egr]ilii <i>f(i)lius</i> · <b><i>Sa[tur]us</i></b>	pbly [c. 5] bn hgrly	PR + N + F + <b>COG</b>	PR + ? + F
P20. <i>Naraggara.</i>	<i>Azrubal Arisi f(i)lius</i> <b>[---]tanus</b>	[--- 'zrb'1 b]n 'ršm	PR + F + <b>ORIG?</b>	PR + F

## 6. Onomástica.

P21. <i>Macoda.</i>	<i>Iasucta(n) · Selidiu · f(i)lius</i>	y'swkt'n bn s'ldy' <u>b'l hmk't'rm</u>	PR + F	PR + F + <u>CIVITAS</u>
P24. <i>Macoda</i>	<i>Rogatus</i>	r	PR	PR
P25. <i>Mactaris</i>	<i>Bibba</i>	bb'š	PR	PR
P26. <i>Gales.</i>	1. <i>Quarta · Nyptanis · f(ilia) · Gale(n)sis · uxor (!) · Celeris Mantis ·</i> 2. <i>Saturum(!)</i> 3. <i>Rogatu(!) ·</i> 4. <i>Brut(t)ione</i> 5. <i>Maniu(!)</i> 6. <i>Namp(h)amone</i> 7. <i>Valente Celeris · f(i)lii) ·</i> 8. <i>Rufu(!)</i> 9. <i>Imilcone</i> <i>Tule(n)ses</i>	1. [q]w'r[t]h bt npthn b'l g'l ['s]t qlr bn hm'nt 2. š'tr 3. rg't' 4. brt' 5. hm'nt 6. n'mp['m'] 7. [w]'ls bn qlr <u>bn hm'nt b'l'g'l</u> 8. rwp' 9. hmlkt b' [l'[-c. 4-]]	1. PR + F + CIVITAS + GAMO 2. PR 3. PR 4. PR 5. PR 6. PR 7. PR + F 8. PR 9. PR + CIVITAS?	1. PR + F + CIVITAS + GAMO 2. PR 3. PR 4. PR 5. PR 6. PR 7. PR + F + <u>AVIO + CIVITAS</u> 8. PR 9. PR + CIVITAS
P28. <i>Thuburbo Maius.</i>	1. [--- <i>Bo]sthar (?) Bardae</i> 2. <i>Asdrubal [---]echo</i> 3. <i>Iddibal Mian</i> 4. <i>Anno Thaddac</i> 5. [---] <i>B[ostha]r(?) Sider</i> 6. <i>Muthumbal Audasso</i> 7. <i>Asdrubal Mindig</i> 8. [---] <i>Jaco Chubur</i> 9. <i>Mastliuam Sucan</i> 10. [---] <i>cuzole</i> 11. <i>Miane</i> 12. <i>Sapote Rucem</i>	1. [---] 2. 'zrb'l kynh 3. 'dnb'l [---] 4. [---] 5. [---] 6. [---] 7. 'zrb'l mynd[g---] 8. [---] 9. [---] 10. [---] 11. [---] 12. [---]	1. PR + F 2. PR + F 3. PR + F 4. PR + F 5. PR + F 6. PR + F 7. PR + F 8. PR + F 9. PR + F 10. ? + F 11. PR? 12. PR + F	1. [---] 2. PR + F 3. PR + [---] 4. [---] 5. [---] 6. [---] 7. PR + F 8. [---] 9. [---] 10. [---] 11. [---] 12. [---]
P30. <i>Sucubi.</i>	1. <i>Gadaeus · Felicis fil(ius) ·</i> 2. <i>Secunda · Secundi fil(ia)</i> 3. <i>Saturio</i> 4. <i>Gadaeus</i>	1. g'[d]'y bn plkš <u>bn phl'n 'qyl'</u> 2. wšhqnd 'bt šqnd' 3. š'try 4. g'dy	1. PR + F 2. PR + F 3. PR 4. PR	1. PR + F + <u>AVIO</u> 2. PR + F 3. PR 4. PR
P31. <i>El Amruni.</i>	2. <i>Thanubra</i> 3. <i>Pudens</i> 4. <i>Seuerus</i> 5. <i>Maxsimus</i>	2. t'nbr' 3. pwnš 4. š'w'{'w'}r' 5. m'k[šm]'	2. PR 3. PR 4. PR 5. PR	2. PR 3. PR 4. PR 5. PR
P34. <i>Sabratha.</i>	<i>Iu++hn [·A]giaduris f[i]lius</i>	[y]wntn · bn 'g'dr	PR + F	PR + F
P36. <i>Oea</i>	<i>Aurellius (!) Epagri · f(i)lius</i>	'b[[dmlqrt bn mt[n]b'l ---]]	PR + F	PR + F
P37. <i>Oea.</i>	<i>Aurellius (!) Epagri · f(i)lius</i>	'b[[dmlqrt bn mt[n]b'l ---]]	PR + F	PR + F
P38. <i>Leptis Magna. Macellum.</i>	3. <i>Iddib[a]le Arinis f(i)lio [---]one [---]</i> 4. <i>[Bomilcar? A]nnobalis [f(i)lio]</i> 5. <i>M[uttun Annonis</i>	3. 'dnb'l bn 'rš pyln 4. 'bdmlqrt bn hnb'l 5. mtn bn hn'	3. PR + F + COG 4. PR + F + COG? 5. PR + F	3. PR + F + COG 4. PR + F + ? 5. PR + F

## 6. Onomástica.

	<i>f(ilio) ---]</i> 6. <i>Annobal</i> <i>Imilchonis</i> [[ <i>Himilcho</i> ]] <i>f(ilius)</i> <i>Tapapius Rufus</i>	6. <b>ḥnb'1 bn ḥmlkt</b> <b>ṭbḥpy rwps</b>	6. PR + F + COG + COG	6. PR + F + COG + COG
<b>P39.</b> <i>Leptis</i> <i>Magna.</i> <i>Macellum.</i>	<i>Boncarth</i> · <i>Muthumbalis</i> [[ <i>f(ilius)</i> ]]? <i>Sybdy</i>	<b>bdmlqrt bn mtbn'1</b> <b>šdby</b>	PR + F + COG	PR + F + COG
<b>P41-42.</b> <i>Leptis Magna.</i> <i>Theatrum.</i>	2. <i>Annobal</i> · <i>Rufus</i> <i>Himilchonis</i> · <i>Tapapí</i> · <i>f(ilius)</i>	2. <b>ḥnb'1 bn ḥmlkt</b> <b>ṭbḥpy r'ps bn 'rm</b>	2. PR + COG + F	PR + F + COG + <b>AVIO</b>
<b>P44-45.</b> <i>Leptis Magna.</i> <i>Forum uetus.</i>	4. <i>C(aius)</i> · <i>Annonis</i> · <i>f(ilius)</i> 5. <i>C(ai)</i> ] <i>Annonis</i> · <i>f(ili)</i> ] <i>n(epotis) sui</i> 6. <i>Balitho</i> · <b><i>Annonis Macri</i> ·</b> <b><i>f(ilius)</i> ·</b> <i>Commodus</i>	4. <b>g'y bn ḥn'</b> 5. <b>g'y bn bnm</b> 6. <b>b'lytn qmd'</b>	4. PR + F 5. PR + F 6. PR + <b>F</b> + COG	4. PR + F 5. PR + F + F 6. PR + COG
<b>P46.</b> <i>Leptis</i> <i>Magna. Este</i>	<i>Boncar Mecrasi</i> <i>Clodius</i>	Βώνχαρ Μεχράσι Κλώδιος <b>bd&lt;m&gt;'lqrt hmqr[sy]</b> <b>ql'y</b>	PR + COG + COG	PR + COG + COG
<b>P47.</b> <i>Leptis</i> <i>Magna. Este</i>	<i>Byrycth Balsilechis</i> <i>f(ilia)</i>	Βύρυχθ Βασιλληχ θυγάτηρ <b>brkt bt b'łšlk</b>	PR + F	PR + F
<b>P49.</b> <i>Leptis</i> <i>Magna.</i> Procedencia insegura	<i>Diodoru[s]</i>	<b>mtbn'1 bn šdq</b>	PR	PR + <b>F</b>
<b>P50.</b> Ras el Hammam	1. <i>Caecilius</i> <i>Diodorus</i>	1. Καικίλιος Διόδωρος	N + COG	N + COG

### 6.1.3. LIBERTOS.

Tres inscripciones de este trabajo aluden a libertos, **E5**, **E19** e **I16**,<sup>7</sup> aunque la última sólo reproduce la fórmula onomástica del liberto en la parte latina<sup>8</sup> y, en consecuencia, dependemos únicamente de la perusina **E5** y la clusina **E20** para analizar la “romanización” de la fórmula onomástica de los esclavos manumitidos.<sup>9</sup>

El liberto de **E5** *L(ucius) Scarpus (!) Scarpiae l(ibertus) Popa /larnθ (!) scarpe lautni*, desempeñó su labor servil en romano y, consecuentemente, fue manumitido y obtuvo su nombre de *libertus* según las costumbres romanas. Su *cognomen* haría referencia a su antigua ocupación como asistente de sacerdote.

<sup>7</sup> Sobre la posible condición libertina de *Fulvia lintearia* (**I14**), cf. 5.1.4.

<sup>8</sup> En la parte latina de dicha inscripción se lee [--- *M(arcus?)* · *F]abius* [· ] *M(arci)* · *l(ibertus)* · *Isidorus* y en la ibérica, [---]itíf · **tebanen**, cuando **tebanen** probablemente significa “hija” (Velaza 1994, Velaza 2004).

<sup>9</sup> Ambas pertenecen a la Etruria septentrional. Según Hadas Lebel 2004: 253, la noción de **lautni** era totalmente ajena a la Etruria meridional.

## 6. Onomástica.

Posteriormente se casó con la etrusca Tania Ulesia, razón por la no sólo se halló su epitafio en ambiente etrusco sino también su nombre etrusquizado.<sup>10</sup>

Los dos nombres del individuo de **E20**, *L(ucius) Phisius L(ucii) l(ibertus) Eucl[es] /l(arθ) eucle φisis lavtni*, se rigen según las costumbres onomásticas latina y etrusca posterior a la concesión de ciudadanía a Etruria. Su nombre de esclavo era *Euclēs*, de origen oriental. Este antropónimo pasa en la versión etrusca a ser su gentilicio (precedido de *l(arθ)*, equivalente de *L(ucius)*)<sup>11</sup> y le sigue el gentilicio de su patrono y *lavtni*, “liberto”.<sup>12</sup> A cambio, en la versión latina, el nombre de esclavo pasó a ser su *cognomen* y el nombre de su dueño, el *nomen*.

### 6.1.4. ESCLAVOS.

En este trabajo se ha documentado un mínimo de cuatro y un máximo de seis fórmulas onomásticas de esclavos: seguras, dos en **O5**, una en **I12a-b** y otra en **P15**; con dudas, **U1** y **O8**. A diferencia de la documentación referida a los libertos, que procedía únicamente de ámbito etrusco, la de los esclavos procede de áreas diversas y, en consecuencia, las tradiciones onomásticas así lo reflejan. Además, las inscripciones que los consignan no tienen una temática homogénea. Estas circunstancias ofrecen una visión demasiado heterogénea como para extraer conclusiones seguras.

En la tégula **O5** escriben sus respectivos nombres dos esclavas (o un esclavo y una esclava<sup>13</sup>). Pese a que una de ellas tiene un nombre latino (*Amica*) y escribe en latín, su fórmula onomástica no tiene la esperable estructura “*Amica + dominus + serua*” sino *Herenneis Amica*, donde *Herenneis* es el *praenomen* (!) del dueño declinado, además, en un genitivo osco. A cambio, la fórmula onomástica de *detfri*, su compañero o compañera, es *h(eíre)n(neís) · sattiieís · detfri*, donde su nombre personal está precedido del *praenomen* y el *nomen* del mismo *dominus*. Esta oscilación podría deberse al ambiente “informal” en el que se inserta esta inscripción sobre tégula, pero, en cualquier caso, en el nombre de la esclava latina se refleja una clara interferencia de la lengua y la onomástica oscas.

El siguiente nombre de esclavo registrado en el *corpus* es de las estampillas sobre una pareja de morteros en ibérico y latín. Si, como he argumentado (cf. **I12a**), *Fl(accus) Atili(i) L(ucii) s(ervuus)* y *bilake aiunatinen abiner* fueron la misma persona, el sello ibérico contendría el nombre de un esclavo, un grupo social que no se tiene documentado en esta lengua salvo por estas estampillas.

---

<sup>10</sup> Este tipo de fórmulas de libertos (nombre individual + gentilicio del patrono + *lavtni*) son anteriores al 90 a. C. Hadas Lebel 2004: 255 señala que la fecha en la que se cambia el patrón de la onomástica de los libertos no es fácil de precisar (Cristofani 2000: 226; Rix 1994: 99-103; Hadas Lebel 2004: 254-255). En cualquier caso, a partir de dicho momento, el liberto pasa de tener una fórmula onomástica uninominal a una fórmula binominal.

<sup>11</sup> Sobre la equivalencia *Lucius - larθ*, cf. 6.2.1.1.

<sup>12</sup> El gentilicio de los libertos podía ser su antiguo nombre de esclavo o el gentilicio de su antiguo amo (Hadas Lebel 2004: 155-256).

<sup>13</sup> Cf. 5.1.6, nota 11, sobre el género gramatical de *detfri*.

## 6. Onomástica.

A mi modo de ver, el texto ibérico podría traducirse como “Flaco, (esclavo de) Aiunatin Abiner)”. Este Aiunatin Abiner no sería otro que el Lucio Atilio (Aiunatin) que se consigna en la estampilla latina como *dominus* de Flaco. A la vista de la escasez de la documentación, no está en nuestras manos profundizar más sobre la fórmula onomástica servil en la epigrafía ibérica. En cualquier caso, cabe destacar que la latinización de “**bilake aiunatinen abiner**” se llevó a cabo de forma correcta de acuerdo con los patrones romanos de época republicana.

Las diferencias en la estructura de los nombres de esclavos en las lenguas vernáculas tiene su mejor exponente en la trilingüe P15. Se trata de una basa de columnita en bronce dedicada a una divinidad salutífera colocada como exvoto por parte de un esclavo propiedad de la sociedad que explota las salinas de *Karales*, quien se presenta en cada versión de una forma distinta: en latín, *Cleon · salari(or)um · soc(iorum) · s(eruus)*; en griego, Κλέων ὁ ἐπὶ τῶν ἀλῶν; en púnico, 'klyn šḥsgm 'š bmmllht šm[‘]. Significativamente, tal vez en latín se presenta como esclavo de los *socii* de las salinas y en griego, a cambio, como supervisor de las salinas sin hacer alusión a su estatuto servil.<sup>14</sup>

### 6.2. LATINIZACIÓN DE LA ANTROPONIMIA.

Una vez analizados los cambios en la estructura de la fórmula onomástica exigidos por el cambio de estatus, en el caso de los ciudadanos, o de lengua, en el resto, se estudiará a continuación la latinización de los nombres personales.

#### 6.2.1. INSCRIPCIONES ETRUSCO-LATINAS.

La información onomástica es el aporte fundamental de las bilingües de Etruria, no sólo por la abundante cantidad de material antroponímico sino por los datos relativos a la latinización de los nombres de persona. La mayoría de ellas están datadas en el siglo I a. C., momento en el que la onomástica personal local, aún vigente, convivía con la incipiente onomástica personal romana, recientemente adquirida junto con el estatuto de ciudadanía a partir del 90 a. C. Una contribución fundamental sobre este asunto es "*Die Personennamen auf den etruskisch-lateinische Bilinguen*", de H. Rix (Rix 1956). En este clásico artículo, el autor diferencia varios recursos de “latinización” de los nombres etruscos al latín, recursos que aquí aplicaremos al resto de bilingües. Este investigador, diferenció los patrones de latinización de los *praenomina* y la de los nombres gentilicios puesto que siguen dinámicas abiertamente distintas. Un segundo trabajo de referencia sobre la latinización onomástica de Etruria es la monografía de Hadas-Lebel sobre el bilingüismo etrusco-latino (Hadas Lebel 2004).

---

<sup>14</sup> La parte púnica todavía está en proceso de estudio.

## 6. Onomástica.

### 6.2.1.1. PRAENOMINA.

En el 90 a. C. los habitantes libres de Etruria adquirieron el estatuto ciudadano y, como tales, sus nombres "oficiales" debían ajustarse a la onomástica romana y, concretamente, a los *praenomina* de dicho momento, pese a que, naturalmente conservaron el de nacimiento para otros fines, como demuestran las bilingües. Ante esta circunstancia, Rix detectó cuatro recursos de latinización de *praenomina* que aquí hemos agrupado en tres:

#### 1. Transliteración / Préstamo ("Namenentlehnung").

- Nombres etruscos transcritos en alfabeto latino, por ejemplo *Ar(uns)* en **E8** y **E20**. En teoría, sólo se permitía este recurso a los no ciudadanos.<sup>15</sup>

- *Praenomina* latinos transcritos en alfabeto etrusco, con una modificación morfológica. Estos nombres latinos ya formaban parte de la onomástica habitual en época avanzada, como ocurre en **E9**, **pupli** - *Publius*; en **E13**, **cuinte** - *Quintus*.<sup>16</sup>

2. Recurso a un *praenomen* similar del acervo latino, si lo había. Servía para **aule** (*Aulus*) y **cae** (*Caius*) (**E4**, **E17**, **E27**).<sup>17</sup> Ambos son resultado de contactos muy antiguos entre ambas culturas, siendo el primero de origen etrusco (**avile**) y el segundo, latino.

3. Recurso a un *praenomen* completamente diferente. Servía para **vel**, **arnθ**, **laris**, etc. Así, en términos generales, **larθ** pasaba a ser *Lucius* cuando no se transliteraba como *Lars* (**E1**, **E5**, **E19**); los individuos con nombre **arnθ** pasaban a ser *Caius* si su nombre no se transcribía como *Aruns*<sup>18</sup> (**E12**, **E15**, **E16**, **E21**) y los llamados **vel** también pasaban a llamarse *Caius* (**E4**, **E10**, **E22**, **E25**, **E26**).<sup>19</sup>

Este esquema es orientativo y está basado en tendencias puesto que hay significativos casos, como los aretinos, que demuestran una laxitud en la elección del *praenomen*. En **E2** el difunto **aule** hijo de **aule** se llamaba en latín *Cnaeus* hijo de *Aulus*; en **E3**, un individuo llamado **velχe** hijo de **velχe** se llamaba *Quintus* hijo de *Aulus*. En Arezzo también está documentado el caso inverso: **vel** hijo de **cae** pasó a llamarse *Caius* hijo de *Caius* (**E4**). No está claro si estas equivalencias se corresponden con usos locales diferentes.

---

<sup>15</sup> Para Rix, si el *praenomen* no era uno de los típicos de época tardorrepública sino una transcripción del *praenomen* etrusco (p. ej. *Aruns*), dicho individuo no era *ingenuus*.

<sup>16</sup> Sobre los *praenomina* **puplie** y **cuinte**, cf. Hadas Lebel 2004: 153-159, 164-165.

<sup>17</sup> Cf. Hadas Lebel 2004: 81-95 para un exhaustivo estudio sobre el préstamo de **cae**.

<sup>18</sup> Sobre el paso de **arnθ** a *Manius* en **E24**, cf. la ficha correspondiente.

<sup>19</sup> Salvo **E23**, que se llamaba *Quintus*.



## 6. Onomástica.

### 6.2.1.2. NOMBRES GENTILICIOS / *NOMINA*.

El abanico de elección de los *nomina* era más amplio que el anterior y por ello se ha documentado una mayor variedad de recursos de traducción además de los ya citados para los *praenomina*.

1. Transliteración / Préstamo ("*Namenentlehnung*") del etrusco al latín: **E3** (**folni** - *Folnius*); **E1** (**cafate** - *Cafatius*); **E5** (**scarpe** - *Scarpus*); **E22** (**cainei** - *Cainnia*); **E8** (**lenso** - *Lensu*); **E9** (**cahatial** - *Cafatia*);<sup>20</sup> o del latín al etrusco. **E18** (*Fabius* - **fapi**); **E4** (*Cassius* - **cazi**); **E19** (*Phisius* - **φisi**); *Mesia* - **mesi**; **E11** (**titi** - *Titius*); **E17** (**ferclite** - *Heraclitus*); **E28a-b** (**lapie** - *Lappius*).

2. Recurso a un *nomen* similar del acervo latino o paleoitalico ("*Namenaustausch*"), si lo había, por similitudes léxicas y fonéticas: **E14** (**senti** - *Sentia*), **E20** (**trepī** - *Trebius*), **E26** (**anne** - *Annius*); **E27** (**trepu** - *Trebonius*), **E12** (**varnalisla** - *Varia*); **E22** (**alfni** - *Alfius*), **E24** (**varnal** - *Varia*), **E25** (**venzile** - *Vensius*), **E6** (**rafi** - *Rufius*),<sup>21</sup> **E9** (**velimna** - *Volumnius*), **E10** (**lecne** - *Licinius*).

3. Traducción ("*Namenübersetzung*"): **E23** (**zicu** - *Scribonius*).

4. Recurso a un *nomen* por similitudes fonéticas ("*Namengleichung auf Grund lautlichen Anklangs*"): <sup>22</sup> **E2** (**haprni** - *Laberius*);<sup>23</sup> **E12** (**canzna** - *Caesius*); **E13** (**arntnal** - *Arria*); **E15**, **E16** (**arntni** - *Arrius*, **arntnal** - *Arria*); **E21** (**velcśna** - *Vedius*); **E26** (**cupsnal** - *Coelia*).

5. Elección de *nomen* por razones clientelares:<sup>24</sup> **E24** (**unata** - *Otacilius*).

---

<sup>20</sup> La diferencia ortográfica entre **cafate** (**E1**) y **cahatial** (**E9**) se debe a un hiperetrusquismo en la segunda (cf. **E9**).

<sup>21</sup> En *Clusium* y Perusia, **raufe** puede funcionar como *cognomen* y como gentilicio, como es el caso de **E6**. Sobre este antropónimo, cf. Hadas Lebel 2004: 242-243. Sobre las peculiaridades de la fórmula onomástica perusina, cf. Benelli 2002.

<sup>22</sup> En este grupo, Rix creó una modalidad llamada "akrophonisches Prinzip" para **unata** - *Otacilius* cuando las razones de la asunción de dicho *nomen* son de tipo clientelar.

<sup>23</sup> Hadas Lebel 2004: 222 interpreta **haprni** como un derivado de **hapre** que, en su opinión, es un préstamo del latín "*faber*" en época bastante antigua (s. VII a. C.), por lo que en **E2**, de época augustea, **haprni** ya sería un nombre completamente asumido en etrusco y que, a su vez, volvió al latín mediante la forma "*Laberius*".

<sup>24</sup> Esta categoría no es establecida por H. Rix (cf. nota 22).

## 6. Onomástica.

### 6.2.1.3. COGNOMINA.

Este elemento no se traduce en las bilingües, ni del etrusco al latín ni viceversa, no por falta de recursos de traducción, como se ha visto, sino porque dichos elementos no formaban parte más que de la fórmula onomástica latina o etrusca, y no se consideraban equivalentes. El *cognomen* etrusco era un elemento optativo de la fórmula onomástica, de índole más bien tradicional y familiar (*šinu* (E13) y quizá *nuvi* (E22) y *arri* (E15)<sup>25</sup>), mientras que el latino, de carácter "descriptivo", comenzaba a imponerse en la segunda mitad de la última centuria a. C.:<sup>26</sup> *Fuscus* (E3), *Saturninus* (E4), *Violens* (E9), *Nigri* (E10), *Scaeva* (E11),<sup>27</sup> *Lucundus* (?) (E24), *Histro* (E20), *Rufus* (E24) y *Canus* (E25).<sup>28</sup>

### 6.2.2. INSCRIPCIONES DE LA PENÍNSULA ITÁLICA.

El resto de inscripciones italianas de las que tenemos documentada la versión local y la latina del nombre aluden a población cuya onomástica es de tipo peregrino y, en consecuencia, no tuvieron que recurrir a los mecanismos vistos en la epigrafía etrusco-latina para adaptarse al patrón onomástico del ciudadano romano sino que sencillamente se transliteraban y se adaptaba su morfología al latín.<sup>29</sup>

La única excepción es **R1**, un epígrafe que plantea muchos problemas de lectura y que contiene dos fórmulas onomásticas en lengua local y dos en latín que verosíblemente se corresponden. La primera de ellas, **θome zecuai** —si ésa es la lectura correcta— se habría latinizado *Tetumus Sexti* mediante una reduplicación de la raíz del nombre personal **θome** y un nuevo segundo elemento *Sexti* del que desconocemos si guarda alguna relación semántica con **zecuai** o se recurrió a él por similitudes fonéticas de (**zec** - *Sex*), como ocurrió en Etruria. En cuanto a la segunda, **obau zanaθina**, se latinizó *Dugiaua Sanadis*, en cuyo segundo elemento encontramos la única similitud con el nombre local. Desconocemos por qué en la versión latina se utilizó *Dugiaua* para **obau** cuando este último nombre es también de raigambre local.

No obstante, como se ha indicado, en general los nombres autóctonos de las inscripciones italianas se transliteraron. Así ocurre en **V10**, **volt[iion]mnos** - *[V]o[ltiomnos]*; **GE1** (**akisios arkatoko{k}materekos** - *Agisius Argantocomaterecus*) y **GE2**, donde se aprecia cierto esfuerzo por adaptarse al modelo latino en la filiación puesto que de **koisis trutiknos** se pasó a *Coisis*

---

<sup>25</sup> Sobre estos dos términos, *cf.* las fichas correspondientes.

<sup>26</sup> Sobre la introducción del *cognomen*, *cf.* Solin 2009.

<sup>27</sup> Aunque se tiene documentada en otras inscripciones la versión etrusca de *Scaeva*, **sceva**, en **E12** éste *cognomen* no aparece en la parte etrusca.

<sup>28</sup> *Popa* (E5) y *Euclis* (E20) son *cognomina* de libertos.

<sup>29</sup> Vallat 2008: 242-246 analiza los recursos de "traducción" de la antroponimia de los *peregrini* en las *Res Gestae* y concluye que la regla general es, también, la transcripción.

## 6. Onomástica.

*Druti f(i)lius*.<sup>30</sup> Se transliteraron nombres locales incluso en inscripciones del siglo I a. C., momento en el que teóricamente, los habitantes libres de Italia eran ya ciudadanos romanos, como en **O2**, **O8**, **V6** y quizá en **V1**, **V2** y **V3**; lo cual lleva a pensar que se recurría sólo a la fórmula onomástica originaria (sin la latina) especialmente en inscripciones de ámbito privado (funerario, votivo, mágico) como **O8**, **V1**, **V2** y **V3** y **V6** y, en ocasiones más excepcionales, también para epígrafes de tipo evergético (**O2**).

### 6.2.3. INSCRIPCIONES DE LAS GALIAS Y LA PENÍNSULA IBÉRICA.

Las inscripciones de estos ámbitos geográficos no aportan apenas datos sobre la latinización de los antropónimos dado que la gran mayoría son inscripciones mixtas. Además, la mitad de las escasas bilingües está incompleta, de forma que sólo **I12a-b** e **I14** contienen, a mi modo de ver, los dos nombres, ibérico y latino, de la misma persona; aunque esta opinión carece todavía de consenso.<sup>31</sup> En estas inscripciones hallamos dos de los recursos de traducción documentados para la antroponimia etrusca (*uid. supra*, 6.2.1): transcripción / préstamo (lo que H. Rix llamó "*Namenentlehnung*") y elección de un nombre por razones personales.

1. La *Namenentlehnung* se documenta en **bilake** - *Flaccus* (**I12a-b**) (si, como pienso, ése es el desarrollo de *Fl.* en las estampillas). Del mismo modo que en los nombres etruscos y, como se indicará a continuación, también en los púnicos, la transcripción a caracteres paleohispánicos se hace desde el caso vocativo.

2. Nuevo nombre por razones personales. Si la persona mencionada en **I14**, **atinbelauŕ antalskar** - *Fuluia Lintearia* fue, efectivamente, una liberta, habría adquirido el *nomen* de su antiguo dueño; o si el presunto *dominus* de **bilake** en **I12a-b**, hubiera sido un ciudadano romano de origen ibérico, habría adquirido un nombre en consonancia con su estatus social ("Lucio Atilio Aiunatin") además de su nombre originario, **aiunatin abiner**; lo mismo que pudo ocurrirle al protagonista de la cara A de la castulonense **I17** del que sólo conocemos su nombre latino, Marco Fulvio Garos.

Por otra parte, de las inscripciones mixtas lusitanas sólo se desprende una convivencia de la antroponimia local morfológicamente latinizada y la nueva onomástica latina. Este dato nos lleva a una cuestión similar a la planteada más arriba para las inscripciones itálicas, puesto que la onomástica de las inscripciones lusitanas, cuya cronología es discutible pero, en cualquier caso, enmarcable en los siglos I - II d. C., no se aprecia un cambio sensible que podría corresponderse con la concesión de la ciudadanía latina a las provincias hispanas por parte de Vespasiano.

### 6.2.4. INSCRIPCIONES LÍBICO-LATINAS.

---

<sup>30</sup> Probablemente se dio el mismo tratamiento a la fórmula onomástica del otro hermano, **ateknatos trutiknos**, pero sólo se conserva en la parte gala.

<sup>31</sup> Para la discusión bibliográfica de cada caso, remito a las fichas correspondientes.

## 6. Onomástica.

Las inscripciones líbicas contienen antroponimia local latinizada básicamente mediante el recurso de la *Namenentlehnung* puesto que la mayor parte de los personajes eran *peregrini*, aunque también se registran otros recursos.

### 1. Transliteración / Préstamo ("*Namenentlehnung*").

- Del líbico al latín. **ZYDi** - *Zaedonis*, en **Li5** y **Li6**; **NBDDSN** - *Nabdhsen* y **GiZN** - *Coiuzanis* en **Li8**; **ZKTT** - *Sactut* e **YMR** - *Ihimir* en **Li10**; y **GNDYL** - *Chinidial* y **MChGT** - *Misicit* en **Li13**, que constituyen un interesante conjunto para el estudio del timbre vocal de los nombres líbicos y documentan el complejo proceso de adaptación de una nueva escritura a la lengua local; así como para documentar la unificación en un único grafema de dos sonidos diferentes (**Z** y **Ch** en *S*), o la diversificación de un mismo grafema líbico en dos latinos (**G** se transcribe *Ch* y *C*); o las equivalencias **G** - *C* (oclusiva velar sorda) **Y** - *Ihi* (/i/ larga).

- Del latín al líbico. **PWST<sup>2</sup>i** - *Faustus* y **SRNi** - *Asprenatis* en **Li15**. En esta transcripción, como en las púnicas, se aprecia que el nombre latino se transcribe en caso vocativo. Por otra parte, son interesantes la transcripción de *F* como **P**, dada la ausencia de un grafema para el sonido de la fricativa labiodental; la notación de la primera /u/ de *Faustus* mediante **W** cuando el resto de vocales no se marcan; el empleo de **T<sup>2</sup>** para reproducir el sonido /t/ del latín, lo que recuerda al uso en alfabeto neopúnico de la oclusiva sorda velarizada, **t**, para el mismo sonido (cf. *infra*, 6.2.5.2); y la resolución de la *muta cum liquida* de *Asprenas* (se transcribía, como decimos, el vocativo y no el genitivo) mediante la sola notación de la líquida.

2. Recurso a un nombre diferente por razones personales, como la promoción al estatuto ciudadano, en el caso del veterano de *Thullium* (**Li7**) *Caius Iulius Getulus* / **KTi W MSWLT** quien, en su *cognomen* alude claramente a su origen, y probablemente también el de *Lucius Postumius Crescens* / **SDYLN W RB**, también militar.

3. Recurso a un nombre diferente por razones desconocidas. Los dos hermanos de **Li5** y **Li6**, **SMTYLN** y **MGDL** latinizaron sus nombres como *Rufinus* y *Paternus* cuando, a cambio, el nombre de su padre se transliteró (**ZYDi** - *Zaedonis*), quizá porque éste no empleó nunca un nombre latino.

*Cas(t)re(n)sis* (?) *Honoratus* / **ChNTN W MSYT** latinizó su nombre aludiendo quizá a un vínculo con el ejército, pero no está estructurado en *tria nomina* y, en consecuencia, difícilmente esta elección pudo deberse a la adquisición de un estatus de ciudadanía.

Un último caso que podría encajar en esta categoría es **Li12**, aunque con cierta cautela por los confusos datos que conocemos de su texto.

## 6. Onomástica.

### 6.2.5. INSCRIPCIONES PÚNICO-LATINAS.

La latinización de la onomástica púnica es, junto con la etrusca, la mejor documentada de este trabajo. A diferencia de los etruscos, no obstante, los púnicos no pasaron a ser ciudadanos romanos en el periodo de tiempo que comprenden las inscripciones y, en consecuencia, la mayoría de la onomástica púnica se latinizó mediante la *Namenentlehnung*. Salvo la pareja de epígrafes de *Oea* (P36-P37), donde parece que se recurrió a un nombre nuevo,<sup>32</sup> en P16, donde el personaje pasa su nombre personal de *tsdt* a *Rufus* y en P49, donde se documenta un bonito caso de traducción del nombre púnico de *mtnb'1* al griego (latinizado) *Diodorus*; en el resto de inscripciones no se registran los recursos vistos anteriormente: sólo se documenta la transliteración y adaptación morfológica,<sup>33</sup> tanto los nombres latinos en la versión púnica como los púnicos en la versión latina. Esta circunstancia aporta una gran cantidad de datos de interés fonético especialmente.

La falta de homogeneización y regulación de esta práctica queda patente en el hecho de que el mismo antropónimo se transcriba de formas diversas al alfabeto latino dependiendo del lapicida. Por ejemplo, *'dnb'1* se latinizó *Idnibalis* en P14; *Iddibal* en P28 e *Iddib[a]le* en P38; *'zrb'1* se latinizó *Azrubal* en P20 y *Asdrubal* en P28; *hnb'1* se latinizó *Annobal* y *[A]nnobalis* en P38 y *Annobal* en P41-P42; *'bdmlqrt* es *Boncarth* en P39 y *Boncar* en P46.<sup>34</sup>

Hay algunos significativos ejemplos en los que el mismo nombre aparece repetido en la parte púnica pero se latiniza de forma diferente: por ejemplo, *hm'nt* pasa a ser *Mantis* y *Maniu* en P26. Aunque el antropónimo más versátil es *hmlkt*, que se transcribe *Himilconi*, *Himilco*, *Himilconis* en P14, *Imilcone* en P26; *Himilchonis* en P41-P42, aunque el caso más interesante es P38, donde en un principio se había grabado *Himilcho* pero el autor de la inscripción, probablemente al darse cuenta de que debía ponerlo sin *H*, lo sustituyó por *Imilchonis* encima del estuco, de forma que así le cabía el final en *-nis*, declinado en genitivo, como correspondía. Se ha registrado esta oscilación incluso en las grafías de algunos nombres púnicos dentro de la misma inscripción, como *g'[d]'y* y *g'dy* (*Gadaeus*) en P30.

En la tabla adjunta a continuación se presentan todos los antropónimos púnicos y líbicos latinizados de este trabajo. De ella se desprenden algunos datos relativos a la adaptación de la fonética púnica al alfabeto latino.<sup>35</sup>

---

<sup>32</sup> El texto de estas inscripciones fue borrado y su lectura puede que no sea completamente correcta.

<sup>33</sup> Los nombres púnicos habitualmente se latinizaban incluyéndolos en la tercera declinación dado que generalmente terminaban en consonante.

<sup>34</sup> Otras variantes de transcripción de estos nombres están recogidas en Jongeling 1983, Jongeling 1994 y en *PUNIC*.

<sup>35</sup> Para otros ejemplos de nombres latinos transcritos en alfabeto neopúnico, cf. Wilson 2012: 292.

## 6. Onomástica.

### Nombres locales (púnicos / líbicos) latinizados.

INSCRIPCIÓN	NP PÚNICO / LÍBICO / GRIEGO	NP LATINIZADO
P14. <i>Sulci</i> .	ḥmlkt	<i>Himilconi</i> , <i>Himilconis</i> <i>Himilco</i> ,
P14. <i>Sulci</i> .	'dnb'l	<i>Idnibalis</i>
P15. <i>Santu Iacci</i> .	'klyn	<i>Cleon</i>
P16. <i>Guelaat bou Sba</i> .	mt't	<i>Metatis</i>
P20. <i>Naraggara</i> .	['zrb'l?]	<i>Azrubal</i>
P20. <i>Naraggara</i> .	'rřm	<i>Arisi?</i>
P21. <i>Macoda</i> .	y'swkt'n	<i>Iasucta(n)</i>
P21. <i>Macoda</i> .	s'ldy'	<i>Selidiu</i>
P25. <i>Mactaris</i> .	bb's	<i>Bibba(s?)</i>
P26. <i>Gales</i> .	npthn	<i>Nyptanis</i>
P26. <i>Gales</i> .	hm'nt	<i>Mantis</i>
P26. <i>Gales</i> .	hm'nt	<i>Maniu</i>
P26. <i>Gales</i> .	n'mp'm'	<i>Namp(h)amone</i>
P26. <i>Gales</i> .	ḥmlkt	<i>Imilcone</i>
P28. <i>Thub. Maius</i> .	'zrb'l	<i>Asdrubal</i>
P28. <i>Thub. Maius</i> .	kynḥ	[---]echo
P28. <i>Thub. Maius</i> .	'dnb'l	<i>Iddibal</i>
P28. <i>Thub. Maius</i> .	mynd[g]	<i>Mindig</i>
P30. <i>Sucubi</i> .	g'[d]'y	<i>Gadaeus</i>
P30. <i>Sucubi</i> .	g'dy	<i>Gadaeus</i>
P31. <i>El Amruni</i> .	ywr't'n	<i>Iurathe</i>
P31. <i>El Amruni</i> .	t'nbr'	<i>Thanubra</i>
P34. <i>Sabratha</i> .	[y]wnthn	<i>Iu++hn</i>
P34. <i>Sabratha</i> .	'g'dr	[A]giaduris
P35. <i>Saniyat al Kuraymah</i> .	mřq	<i>Mysu[---]</i>
P38. <i>Leptis Magna. Macellum</i> .	'dnb'l	<i>Iddib[a]le</i>
P38. <i>Leptis Magna. Macellum</i> .	'rř	<i>Arinis</i>
P38. <i>Leptis Magna. Macellum</i> .	pyn	[---]one
P38. <i>Leptis Magna. Macellum</i> .	'bdmlqrt	[Bomilcar?]
P38. <i>Leptis Magna. Macellum</i> .	ḥnb'l	[A]nnobalis
P38. <i>Leptis Magna. Macellum</i> .	mtn	<i>M[uttun]</i>
P38. <i>Leptis Magna. Macellum</i> .	ḥn'	<i>Annonis</i>
P38. <i>Leptis Magna. Macellum</i> .	ḥnb'l	<i>Annobal</i>
P38. <i>Leptis Magna. Macellum</i> .	ḥmlkt	<i>Imilchonis</i> [[Himilcho]]
P38. <i>Leptis Magna. Macellum</i> .	tḥpy	<i>Tapapius</i>
P39. <i>Leptis Magna. Macellum</i> .	bdmlqrt	<i>Boncarth</i>
P39. <i>Leptis Magna. Macellum</i> .	mtnb'l	<i>Muthumbalis</i>
P39. <i>Leptis Magna. Macellum</i> .	řdby	<i>Sydby</i>
P41-P42. <i>Leptis Magna. Theatrum</i> .	ḥnb'l	<i>Annobal</i>
P41-P42. <i>Leptis Magna. Theatrum</i> .	ḥmlkt	<i>Himilchonis</i>
P44-P45. <i>Leptis Magna. Theatrum</i> .	ḥn	<i>Annonis</i>
P44-P45. <i>Leptis Magna. Theatrum</i> .	b'lytn	<i>Balitho</i>
P46. <i>Leptis Magna. Zona este</i> .	bd<m>'lqrt, Βωνχαρ	<i>Boncar</i>
P46. <i>Leptis Magna. Zona este</i> .	mqr[sy], Μεχρασι	<i>Mecrasi</i>
P47. <i>Leptis Magna. Zona este</i> .	brkt, Βυρυχθ	<i>Byrycth</i>
P47. <i>Leptis Magna. Zona este</i> .	b'řřlk, Βασιλλεχ	<i>Balsilechis</i>

## 6. Onomástica.

### Nombres latinos transcritos en alfabeto neopúnico.

INSCRIPCIÓN	NP TRANSCRITO EN ALFABETO PÚNICO O GRIEGO	NP EN LATÍN
P18. <i>Masculula.</i>	pbly	<i>Publius</i>
P18. <i>Masculula.</i>	hgrly	<i>Egrilii</i>
P22. <i>Macoda.</i>	ql'd'	<i>Celadus</i>
P26. <i>Gales.</i>	qw'rṭḥ	<i>Quarta</i>
P26. <i>Gales.</i>	qlr	<i>Celeris</i>
P26. <i>Gales.</i>	š'tr	<i>Saturus</i>
P26. <i>Gales.</i>	rg't'	<i>Rogatus</i>
P26. <i>Gales.</i>	brṭ'	<i>Bruttione</i>
P26. <i>Gales.</i>	rwp'	<i>Rufu</i>
P29. <i>Vthina.</i>	qynt', Κουίκυτος	<i>Quintus</i>
P29. <i>Vthina.</i>	m'rqy, Μάρκιος	<i>Marcifus</i>
P29. <i>Vthina.</i>	prt[mq' h], [Πρωτόμαχος]	<i>Protomac(h)us</i>
P30. <i>Sucubi.</i>	plkš	<i>Felicis</i>
P30. <i>Sucubi.</i>	šhqnd	<i>Secunda</i>
P30. <i>Sucubi.</i>	šqnd'	<i>Secundi</i>
P30. <i>Sucubi.</i>	š'try	<i>Saturio</i>
P31. El Amruni.	'pwl'y	<i>Apuleus</i>
P31. El Amruni.	m'kšm	<i>Maxssimus</i>
P31. El Amruni.	ryd'y	<i>Rideus</i>
P31. El Amruni.	pwdnš	<i>Pudens</i>
P31. El Amruni.	š'w'{w'}r'	<i>Seuerus</i>
P38. <i>Leptis Magna. Macellum.</i>	q'ysr	<i>Caesar</i>
P38. <i>Leptis Magna. Macellum.</i>	'wgstš	<i>Augustus</i>
P38. <i>Leptis Magna. Macellum.</i>	rwpš	<i>Rufus</i>
P41-P42. <i>Leptis Magna. Theatrum.</i>	r'ps	<i>Rufus</i>
P43. <i>Leptis Magna. Theatrum.</i>	tybry	<i>Tiberius</i>
P43. <i>Leptis Magna. Theatrum.</i>	q[l'wdy]	<i>Claudius</i>
P43. <i>Leptis Magna. Theatrum.</i>	[s'sty]	<i>Sestius</i>
P43. <i>Leptis Magna. Theatrum.</i>	w'sp'sy'n'	<i>Vespasiani</i>
P44-P45. <i>Leptis Magna. Theatrum.</i>	g'y	<i>Caius</i>
P44-P45. <i>Leptis Magna. Theatrum.</i>	m'qr	<i>Macri</i>
P44-P45. <i>Leptis Magna. Theatrum.</i>	qmd'	<i>Commodus</i>
P46. <i>Leptis Magna. Zona este.</i>	ql'y, Κλωδιος	<i>Clodius</i>
P47. <i>Leptis Magna. Zona este.</i>	ql''y, Κλωδιου	<i>Clodi(i)</i>
P50. Ras el Hammam.	q'ysr	<i>Caesar</i>
P50. Ras el Hammam.	'wgstš	<i>Augustus</i>

## 6. Onomástica.

### Nombres transcritos en alfabeto griego, neopúnico y latino (trilingües).

INSCRIPCIÓN	NP EN PÚNICO O GRIEGO	NP EN LATÍN
P15. Santu Iacci.	Κλέων, 'klyn	<i>Cleon</i>
P29. Vthina.	prt[mq' h]	[Πρωτόμαχος]
P29. Vthina.	qynt', Κούικντος	<i>Quintus</i>
P29. Vthina.	m'rqqy, Μάρκιος	<i>Marci[us]</i>
P29. Vthina.	prt[mq' h], [Πρωτόμαχος]	<i>Protomac(h)us</i>
P46. <i>Leptis Magna</i> . Zona este.	bd<m>'lqrt, Βονχαρ	<i>Boncar</i>
P46. <i>Leptis Magna</i> . Zona este.	mqr[sy], Μεχρασι	<i>Mecrasi</i>
P46. <i>Leptis Magna</i> . Zona este.	ql'y, Κλωδιος	<i>Clodius</i>
P47. <i>Leptis Magna</i> . Zona este.	brkt, Βυρυχθ	<i>Byrycth</i>
P47. <i>Leptis Magna</i> . Zona este.	b'lslk, Βασιλλεχ	<i>Balsilechis</i>
P47. <i>Leptis Magna</i> . Zona este.	ql'y, Κλωδιου	<i>Clodi(i)</i>
P50. Ras el Hammam.	Καικιλιος	<i>Caecilius</i>
P50. Ras el Hammam.	Διοδωρος	<i>Diodorus</i>

Estas tablas arrojan interesantes resultados sobre, por una parte, la latinización de antropónimos locales, incluida su vocalización, que quedaba oculta en alfabeto neopúnico y, por otra, la interpretación que se daba en alfabeto neopúnico a los sonidos latinos.<sup>36</sup>

#### 6.2.5.1. TRANSCRIPCIÓN DE LAS VOCALES.

Por lo que respecta a las vocales, la transcripción de /a/ se realizaba fundamentalmente mediante ' , y en algunas ocasiones también mediante ' o h / ħ (con h / ħ sólo se ha documentado en este trabajo en nombre locales). La de /e/, también con estos grafemas, aunque está peor documentada. El sonido /u/ se transcribía prácticamente siempre con w, independientemente de si actuaba como vocal, como semivocal o semiconsonante. Sólo en P41-P42, donde *Rufus* se transcribió r'ps, y en un diptongo de P46-P47, unas inscripciones con algunos fallos ortográficos, se representa con '. La transcripción de P41-P42 no es anómala sólo por lo que respecta a la primera vocal sino también al final en -us que, como se indica más adelante, se representa mediante '.

La vocal /i/ no se transcribe al púnico a no ser que sea larga o tenga valor de semiconsonante; en tal caso, se emplea y. Al contrario, la inicial del nombre púnico 'dnb'l se transcribía mediante l.

Por último, /o/ prácticamente no está registrada en las transcripciones neopúnicas de nombres latinos: la transcripción de *Rogatus* es rg't'; la de *Protomachus*, prt[mq' h]; la de *Commodus*, qmd'. Sin embargo, no es extraña en las transcripciones latinas de nombres púnicos, como queda de relieve en ħmlkt - *Imilco / Himilcho*; 'bdmlqrt - *Bomilcar? / Boncarth / Boncar*; hnb'l - *Annobal*; b'lytn - *Balitho*.

<sup>36</sup> Para estas cuestiones, cf. Benz 1972, Jongeling 1983, Amadasi 1995.



## 6. Onomástica.

### a) Transcripción de /a/.

#### 1. Nombres locales.

- ‘ = a. **t’nbr’** - *Thanubra*, **g’dy / g’d’y-** *Gadaeus*; **n’mp’m’** - *Namp(h)amo*; **hm’nt** - *Mant?*,<sup>37</sup> *Maniu*; **mt’t** - *Metat?*; **‘zrb’l** - *Asdrubal*; **’dnb’l** - *Iddibal*; **mtnb’l** - *Muthumbalis*; **ḥnb’l** - *Annobal*; **y’swkt’n** - *Iasucta(n)*; **’dnb’l** - *Idnibalis*; **mt’t** - *Metatis*; **ywbz’l’n** - *Iuzale*; **ywr’t’n** - *Iurathe*; **b’lytn** - *Balitho*.
- **h / ḥ** = a. **ḥnb’l** - *Annobal*; **ḥn’** - *Anno*; **ṭbḥpy** - *Tapapius*; **npthn** - *Nyptan*
- ’ = a. **bb’š** - *Bibba(s?)*; **’g’dr** - *[A]giaduris*; **’rš** - *Arinis*; **’ršm** - *Arisi?*; **w’ls / w’lš** - *Valens*

#### 2. Nombres latinos.

‘ = **ql’d’** - *Celadus*; **š’tṛ** - *Saturus*; **rg’t’** - *Rogatus*; **m’rqy** - *Marcus*; **š’tṛy** - *Saturio*; **’pwl’y** - *Apuleus*; **m’kšm** - *Maxssimus*; **q’ysr** - *Caesar*; **’wgstš** - *Augustus*; **w’sp’sy’n’** - *Vespasianus*; **g’y** - *Caius*; **m’qr** - *Macer*; **ql’y / ql’y** - *Clodius (Claudius)*.

- ’ = a. **w’ls / w’lš** - *Valens*

### b) Transcripción de /e/.

#### 1. Nombres locales.

- ‘. **s’ldy’** - *Selidiu(s?)*;

#### 2. Nombres latinos.

- ’. **[s’sty]?** - *Sestius*; **w’sp’sy’n’** - *Vespasianus*; **š’w’{w’}r’** - *Seuerus*
- **h. šhqnd** - *Secunda*

### c) Transcripción de /i/.

#### 1. Nombres locales.

- **y**: **y’swkt’n** - *Iasuctan*; **mynd[g]** - *Mindig*; quizá en **kynḥ** - *[-]echo*; **ywbz’l’n** - *Iuzale*; **ywr’t’n** - *Iurathe*; **[y]wnthn** - *Iu++hn*
- ’: **’dnb’l** - *Idnibalis, Iddibal*.

#### 2. Nombres latinos.

- **y**: **qynt’** - *Quintus*; **ryd’y** - *Rideus*; **ṭybry** - *Tiberius*; **pyn** - *Philone*

---

<sup>37</sup> La transcripción de los nombres locales en alfabeto latino se indica aquí en nominativo.

## 6. Onomástica.

### d) Transcripción de /u/.

#### 1. Nombres locales.

- **w:** y'swkt'n - *Iasucta(n)*;

#### 2. Nombres latinos.

- **w:** qw'rṭḥ - *Quarta*; rwp' - *Rufus*; ; pwnš - *Pudens*; 'wgsts - *Augustus*; rwps - *Rufus*; q[l'wdy]? - *Claudius*; w'sp'sy'n' - *Vespasianus*; š'w'{w'}r' - *Seuerus*
- ' : r'ps - *Rufus*; ql''<d>y / ql''<d>{' }y - *Clodius*

### 6.2.5.2. TRANSCRIPCIÓN DE LAS CONSONANTES.

Por lo que respecta a las consonantes, ambos alfabetos son bastante compatibles de cara a la transcripción aunque, cuando no existía una letra para determinado sonido, se sustituía por otra similar —por ejemplo, dado que el alfabeto neopúnico carecía de un grafema para la fricativa labiodental sorda, a diferencia del latino, que tenía *F*, se sustituye **p**— o, cuando varios grafemas del alfabeto neopúnico podían transcribir una misma letra latina, se recurrió a diversas soluciones. Por ejemplo, *S* la encontramos transcrita en neopúnico tanto mediante **s** como mediante **š** (aunque predomina la segunda); *C* (/k/), mediante **q** (en una ocasión también con 'k). Por su parte, la transcripción de la letra *T* se hace con **ṭ** y no con **t**; esta letra sólo la encontramos en los antropónimos locales de las bilingües.

#### a) Transcripción de C (/k/):

##### 1. Nombres locales.- Ø

##### 2. Nombres latinos o latinizados.

- **q:** ql'd' - *Celeris*; qw'rṭḥ - *Quarta*; qynt' - *Quintus*;<sup>38</sup> m'rqy - *Marci[us]*; q'ysr - *Caesar*; q[l'wdy] - *Claudius*; m'qr - *Macer*; qmd' - *Commodus*; bd<m>'lqrt - *Boncar*; mqr[sy] - *Mecrasi*; ql''<d>y ql''<d>{' }y- *Clodius*

#### b) Transcripción de F:

##### 1. Nombres locales.- Ø

##### 2. Nombres latinos o latinizados.

- **p:** rwp' - *Rufus*; plkš - *Felicis*; pyln - *Philone?*; ṭbḥpy - *Tapapius*;<sup>39</sup> rwps - *Rufus*; r'ps - *Rufus*

---

<sup>38</sup> Nótese la diferencia en la transcripción de *qua* (*Quarta*) y *qui* (*Quintus*): en el primer nombre se marca la *u* tras *q* y en el segundo, no.

<sup>39</sup> Este *cognomen* líbico está documentado en la epigrafía “latino-púnica” (en lengua púnica y alfabeto latino) como *Typafi*. Cf. P38, nota 34.

## 6. Onomástica.

- 'k: 'klyn - *Cleon*

### c) Transcripción de S:

#### 1. Nombres locales.

- š: mšq - *Mysu[---]*; šdby - *Sydney*; b'lšlk - *Balsilechis*
- s: s'ldy' - *Selidiu*; y'swkt'n - *Iasucta(n)*; s'ldy' - *Selidiu*

#### 2. Nombres latinos o latinizados.

- š: 'ršm - *Arisi*; ; š'tr - *Saturus*; w'lš - *Valens*; šhqnd - *Secunda*; šqnd' - *Secundus*; pwnš - *Pudens*; š'w'{w}'r' - *Seuerus*; 'rš - *Arinis*.
- s: w'ls - *Valens*; 'wgsšs - *Augustus*

### d) Transcripción de T:

#### 1. Nombres locales.- Ø

- t: mt't - *Metatis*; y'swkt'n - *Iasucta(n)*; npthn - *Nyptanis*; ywr't'n - *Iurathe*; [y]wntħn - *Iu++hn*

#### 2. Nombres latinos o latinizados.

- t: qw'rřħ - *Quarta*; š'tr - *Saturus*; brř' - *Bruttus?*; qynt' - *Quintus*; š'try - *Saturio*; 'wgsšs - *Augustus*; řbhpy - *Tapapius*; řybry - *Tiberius*; prř[mq' h] - *Protomac(h)us*

### e) Transcripción de X:

- kš: plkš - *Felicis*; m'kšm' - *Maxssimus*

#### 6.2.5.3. TRANSCRIPCIÓN DE LAS TERMINACIONES.

Una tercera tendencia que se desprende de estos antropónimos es la transliteración de las terminaciones en *-ius* / *-eus* y en *-us*. La primera, sin excepción en las inscripciones de este catálogo, se transcribía *-y*; la segunda, *-'*, salvo en **P41-P42**, donde *Rufus* se transcribió con *r'ps* (la transcripción de la primera *u* también es anómala, *uid. supra*) y **P26**, donde *Saturus* se transcribió *š'tr*, sin terminación, según la lectura de *KAI*.

#### a) Transcripción de *-ius* / *-io* / *-eus*:

- y: pbly - *Publius*; hgrly - *Egrilius*; m'rqy - *Marcus*; g'[d]'y - *Gadaeus*; š'try - *Saturio*; 'pwl'y - *Apuleus*; m'kšm' - *Maxssimus*; ryd'y - *Rideus*; řbhpy - *Tapapius*; řybry - *Tiberius*; q[l'wdy] - *Claudius*; [s'sty] - *Sestius*; g'y - *Caius*; ql'y / ql''y - *Clodius*; hgrly - *Egrilius*.

## 6. Onomástica.

### b) Transcripción de *-us*:

- ' : s'ldy' - *Selidiu(s?)*; ql'd' - *Celadus*; rg't' - *Rogatus*; rwp' - *Rufus*; qynt' - *Quintus*; šqnd' - *Secundus*; w'sp'sy'n' - *Vespasianus*; š'w'{w'}r' - *Seuerus*
- Ø: š'tr - *Saturus*
- s: r'ps - *Rufus*

#### 6.2.5.4. TRANSCRIPCIÓN DE LOS DIPTONGOS.

Por lo que respecta a los diptongos, en general se transcriben con las dos vocales que los componen. Por ejemplo, q'ysr - *Caesar*; 'wgsʃs - *Augustus*; y'swkt'n - *Iasuctan*; ywbz'l'n - *Iuzale*; ywr't'n - *Iurathe*; [y]wnthn - *Iu++hn*; qw'rth - *Quarta* y ql''<d>y / ql''<d>{' }y - *Clodius*. Únicamente la transcripción del diptongo de *Cleon*, 'klyn, queda fuera de esta norma. La transcripción de los topónimos se adapta a estos patrones, como queda de relieve en la latinización de la toponimia, que se aborda a continuación.

### 6.3. LATINIZACIÓN DE LA TOPONIMIA.

Como ya se ha indicado en otras partes de este trabajo (4.1.1. y 7.1.5), el topónimo es la información más conservadora de las leyendas monetales en lo que respecta a la lengua. Salvo en *Obulco* (I8\*) y *Abra* (I9\*), donde sólo se escribe en latín,<sup>40</sup> éste se escribe habitualmente en la lengua y la escritura locales solamente o junto con su versión latina. Ésta, junto con otros testimonios de los topónimos en latín permite distinguir tres recursos diferentes de latinización de los nombres de lugar. Como se deduce de la enumeración que sigue a estas líneas, prácticamente todos los testimonios de topónimos proceden de los documentos monetales.<sup>41</sup>

#### a) Transliteración.

Hemos denominado "transliteración" a aquella adaptación de un topónimo local en la que cada sonido de éste se identifica con una letra del alfabeto latino (a veces sin una correspondencia exacta) salvo los últimos, que necesariamente tienen que ser adaptados para que sean compatibles con el paradigma nominal latino. Es el más frecuente sin lugar a dudas. De ella se han detectado veinticinco casos.

---

<sup>40</sup> Excepto en la leyenda 1 de *Obulco* (I8\*).

<sup>41</sup> Para un estudio de los recursos traductivos de la toponimia en las *Res Gestae*, cf. Vallat 2008. Sobre el bilingüismo en la toponimia antigua, cf. Pellegrini 1991. Acerca de la latinización de la toponimia en la Península Itálica, cf. Untermann 2009.

## 6. Onomástica.

- Monedas ibéricas: I1\*. **kelse** - *Celsa*; I2\*. **usekeŕte** - *Osicerda*; I4\*. **kili** / *Gili*; I5\*. **šaitabi** / *Saetabis*; I6\*. **ikalesken** / *¿Egelesta?*;<sup>42</sup> I7\*. **kaštilo** / *Castulo*.
- "Monedas libiofenicias". Lf1\*. **w'rš'?** / *Arsa*;<sup>43</sup> Lf2\*. **t'l · šyrkn?** / *Turri Regina*; Lf3\*. **w'hšk+** / *Vesci*; Lf4\*. **yš'wd'by?** / *Iptuci*; Lf5\*. **'šdn** / *Asido*; Lf6\*. **lskwt?** / *Lascut*; Lf7\*. **b'** / *Oba*; Lf8\*. **b'ln** / *Bailo*.
- Monedas e inscripciones púnicas: P1\*. **sks**<sup>44</sup> / *Sexs*; P2\*. **'bdr̄t** / *Abdera*; P3\*. **'ybš̄m** / *Ebusus*; P4\*. **lkš** / *Lix(s)*; P5\*. **t[yng]** / *Tingi*; P9\*. **ṭpsr** / *Thapsus*;<sup>45</sup> P10\*. **t'ynt** / *Thaenae*;<sup>46</sup> P11\*. **sb̄rt'n** / *Sabratha*;<sup>47</sup> P12\*. **wy't** / *Oea*;<sup>48</sup> P14. **slky** / *Sulcis*;<sup>49</sup> P26. **g'1** / *Gales*.<sup>50</sup>

En este último grupo se aprecian las mismas transcripciones que hemos indicado *supra*, 6.2.5:

Transcripción de /a/.

- **'**. P1\*. **'bdr̄t** / *Abdera*; P11\*. **sb̄rt'n** / *Sabratha*; P26. **g'1** / *Gales*.
- **t** (final). P1\*, **'bdr̄t** / *Abdera*; P10\*, **t'ynt** / *Thaenae*.

Transcripción de /ae/.

- **'y**: P10\*. **t'ynt** / *Thaenae*; P12\*. **wy't** / *Oea*.

Transcripción de S (/s/).

- **š**: P3\*. **'ybš̄m** / *Ebusus*.
- **s**: P11\*. **sb̄rt'n** / *Sabratha*.

Transcripción de Th (/t/?).

- **ṭ**: P9\*. **ṭpsr** / *Thapsus*.
- **t**: P11\*. **sb̄rt'n** / *Sabratha*.

Transcripción de X (/ks/).

- **ks**: P1\*. **sks** / *Sexs*.
- **kš**. P4\*. **lkš** / *Lix(s)*.

---

<sup>42</sup> Luján 2003, Luján 2013. **-sk̄en** es el sufijo indicativo del gentilicio. Se ignora cuál pudo ser el topónimo, quizá **\*ik̄ale**.

<sup>43</sup> La lectura de las leyendas "libiofenicias" está muy poco clara.

<sup>44</sup> El topónimo en caracteres neopúnicos no está en la emisión bilingüe pero sí en las anteriores.

<sup>45</sup> El topónimo latino no está en la emisión bilingüe.

<sup>46</sup> El topónimo latino no está en la emisión bilingüe.

<sup>47</sup> El topónimo latino no está en la emisión bilingüe.

<sup>48</sup> El topónimo latino no está en la emisión bilingüe.

<sup>49</sup> El topónimo no está en la versión latina.

<sup>50</sup> El topónimo no está en la versión latina.

## 6. Onomástica.

### b) Latinización.

Un par de topónimos pasaron al latín mediante una transliteración acompañada del cambio en alguna de sus letras iniciales o internas. Es el caso de **ipolka** / *Obulco* (**I8\***) y el de **lpqy** / *Leptis Magna* (**P13\*** y **P43**).<sup>51</sup>

### c) Doble topónimo.

Tres de las cecas que aborda este trabajo pertenecieron a ciudades cuyo topónimo en la lengua local es completamente diferente del topónimo en lengua latina. Me refiero a **arse** / *Sagunto* (**I3\***), (+)**beuibun?**<sup>52</sup> / *Salacia* (**I10\***), **iol** / *Caesarea* (**P7\***).

El hecho de que de **iol** / *Caesarea* (**P7\***) tuviera dos nombres es fácilmente justificable puesto que fue Juba II quien le dio su nuevo nombre a cambio del púnico al convertirla en capital del reino en honor a Augusto.<sup>53</sup> Este fenómeno, en el que una ciudad cambia su nombre al ser conquistada por Roma es muy poco frecuente.

Sin embargo, el caso de **arse** / *Sagunto* (**I3\***) es diferente porque *Saguntum* parece un topónimo prerromano, puesto que podría estar documentado en una carta sobre plomo en griego como *Saiganthé*.<sup>54</sup> Posteriormente, sería este topónimo el que se usaría para la denominación latina de la ciudad. Este doble topónimo indígena también lo encontramos en **kese** / *Tarraco*, a la vista de las dracmas de imitación con el letrero **tařakonšalir**; y quizá también en **laie** / *Barcino*. Esta hipótesis se ha aplicado también a (+)**beuibun?** / *Salacia* (**I10\***), aunque personalmente no la comparto porque creo que *Salacia* es un topónimo latino.<sup>55</sup>

---

<sup>51</sup> Remito a sus respectivas fichas para la problemática sobre su latinización.

<sup>52</sup> Sobre esta lectura y otras alternativas, cf. la ficha correspondiente.

<sup>53</sup> Plin. *Nat.* 5.20, "*La famosa ciudad de Cesarea, llamada antes Iol, la capital de Juba, y que hizo colonia el divino Claudio*".

<sup>54</sup> Santiago, Sanmartí 1987.

<sup>55</sup> Sobre este topónimo, cf. **I10\***.



## 7. LAS INSCRIPCIONES BILINGÜES Y MIXTAS. LENGUA Y ESCRITURA.

*"Genauer gesagt: Sprachen sind zum Sterben gebracht worden, ihre Geschichte ist zu einem Ende gekommen: eine Situation zwischen Sprachtod und Sprachtötung". P. Schrijver, P. A. Mumm.*

### 7.1. LENGUA.

Antes de describir los fenómenos típicos del contacto de lenguas registrados en las inscripciones bilingües y mixtas, conviene primero identificar en qué situación lingüística se encontraba cada cultura en el momento de la producción de los epígrafes en dos lenguas. Pese a que hay muchas incertidumbres sobre esta cuestión, una cosa es segura: que no se trataba de un bilingüismo social equilibrado sino asimétrico, puesto que el latín ocupaba la posición socialmente preeminente con respecto del resto de lenguas. Esta situación del latín ocasionó la retracción de la lengua vernácula, es decir, su extinción, en diferentes estados.<sup>1</sup> Puede afirmarse, por tanto, que el panorama general es el de una progresiva sustitución lingüística (*language shift*).<sup>2</sup> En una situación de estas características, el tiempo de mantenimiento de la lengua en extinción depende de varios factores:<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Fishman 1991 distingue ocho estadios de pérdida o de mantenimiento de la lengua (*cf.* un resumen en Siguan 2001: 264-265). Sobre el mantenimiento y la extinción de las lenguas, *cf.* por ejemplo Fishman 1991, Fishman 2008, Dorian 2008.

<sup>2</sup> Sobre este fenómeno, *cf.* Weinreich 1953: 140-145 (*Sprachenwechsel*).

<sup>3</sup> Sobre la duración del contacto lingüístico, *cf.* Weinreich 1953: 136-138.



de la vitalidad etnolingüística,<sup>4</sup> de su estatus (económico, social, socio-histórico o lingüístico), de los factores demográficos, del apoyo institucional del que goza esta lengua<sup>5</sup> y de la (di)similaridad entre ambas culturas.<sup>6</sup>

Cabe preguntarse —casi retóricamente— si se estaba produciendo una situación de diglosia<sup>7</sup> o de bilingüismo social en la que un grupo es monolingüe y el otro bilingüe.<sup>8</sup> Habitualmente existe un desfase entre la lengua de los rótulos monetales y la del registro epigráfico, y probablemente también respecto de la lengua oral. Es muy problemático determinar a qué tipo de situación responde este *décalage*. Ambos modelos se tuvieron que dar sucesivamente, y es prácticamente imposible determinar en cuál se encontraba la sociedad en el correspondiente momento de producir cada epígrafe.

Para ahondar sobre esta cuestión sería necesario comparar todos los rótulos monetales y todos los epígrafes contemporáneos, una tarea que naturalmente desborda los límites de este trabajo. Sin embargo, puede efectuarse una primera exploración mediante la comparación entre la lengua de los conjuntos epigráficos coetáneos de las cecas que se han tratado y la de sus rótulos monetales.

Esta labor tiene una primera limitación, que consiste en que la distribución de leyendas monetales e inscripciones bilingües y mixtas no es homogénea debido al diferente ritmo de monetización del Occidente romano. El mejor ejemplo es la Península Itálica, donde sólo se ha contabilizado una emisión en dos lenguas, —**O1\***, una leyenda excepcional que se contextualiza en un momento muy particular— y, a cambio, hay una enorme abundancia de epígrafes bilingües y mixtos. Como ya he expuesto en el primer capítulo de los Estudios,<sup>9</sup> la distribución de numerario bilingüe y mixto es relevante en algunos puntos de la zona ibérico-parlante y, especialmente, púnico-parlante; y es en dicha región donde mejor se puede comparar la lengua de las monedas con la de sus inscripciones coetáneas.

Las cecas ibéricas meridionales documentan una fase de diglosia muy temprana. Como se ha señalado en sus fichas correspondientes, la introducción de rótulos latinos en *Obulco* (**I8\***) no reflejaba una latinización del grueso de la población sino que el latín parece simbolizar, a mi entender, la expresión del acercamiento al poder político y económico de Roma por parte de la elite. Poco más se puede decir de la latinización de la población en este núcleo debido a la escasez de

---

<sup>4</sup> Sobre este concepto, cf. Siguan 2001: 196-202, Dorian 2008: 453-454.

<sup>5</sup> Giles *e. a.* 1977.

<sup>6</sup> Factor propuesto por Appel, Muysken 1996: 59 como complemento a los tres tipos de factores de Giles *e. a.* 1977.

<sup>7</sup> Sobre la diglosia, cf. especialmente Ferguson 1959 —quien la definió, aplicándola básicamente a variantes cultas y vulgares de una lengua—, Fishman 1967 —quien amplió el concepto de las variantes lingüísticas a las lenguas—, Myers-Scotton 1986— que relacionó la diglosia con la alternancia de código mediante el concepto de *markedness* ("diferenciación"), Gardner-Chloros 2009: 100.

<sup>8</sup> Se trataría del del tipo III determinado por Appel y Muysken (Appel, Muysken 1996: 10): "*En la mayoría de los casos este último grupo es minoritario, quizás no desde un punto de vista numérico o estadístico, pero sí desde una perspectiva sociológica: es un grupo no dominante u oprimido*". Sobre el bilingüismo social, cf. también Blas Arroyo 1998: 15-32.

<sup>9</sup> Apartado 1.2.

inscripciones. El contacto precoz, pacífico y mantenido con Roma y la lengua latina dio lugar a una latinización bastante lenta, como parece que también se desprende de la documentación de *Castulo* (I7\*), que apunta a una latinización temprana, paulatina y prolongada que duró dos generaciones aproximadamente: los primeros nombres locales en alfabeto latino de su numerario se datan en torno al 90-70 a. C. (tomando la transcripción de los nombres locales como un primer indicio de latinización) y hasta la segunda mitad del siglo I a. C. se mantuvo la lengua local para la epigrafía, como se desprende de las dos caras de la inscripción opistógrafa I17.

Queda patente, por tanto, la dificultad de encontrar conjuntos epigráficos y numismáticos uniformes que permitan abordar la cuestión planteada más arriba. Uno de ellos es *arse-Saguntum* (I3\*), ya estudiado en este sentido por F. Beltrán, quien reparó en que, mientras las leyendas monetales estaban ya en latín durante la segunda mitad del siglo I a. C., las inscripciones de este núcleo estaban escritas en ibero, y en consecuencia sugirió la posibilidad de considerar que coetáneamente los miembros de la clase dominante expresaban sus nombres ibéricos en las inscripciones y sus equivalentes latinos en las monedas. Teniendo en cuenta, además, que la mayoría de las inscripciones republicanas saguntinas están en ibero, lengua que desaparece del registro escrito con el cambio de Era y se sustituye por el latín, una fase de diglosia en la *Saguntum* de finales del siglo I a. C. es bastante plausible.

Lo mismo cabe pensar de *Celsa* (I1\*) pero no se conocen epígrafes contemporáneos y los rótulos monetales son mucho más parcos. Sin embargo, lo esperable es que se hubiera dado un periodo de transición lingüística correspondiente a la imbricación de la población romana y la local durante el cual el latín fuese la lengua dominante. *Osicerda* (I2\*), por su parte, apenas ha proporcionado inscripciones que faciliten el conocimiento sobre el periodo de transición lingüística; tan sólo la publicada por F. Beltrán (Beltrán 1996), que menciona a los habitantes de este municipio en época imperial y de la que no se puede extraer ninguna conclusión en este sentido.

Una transición lenta también es la que se refleja en las monedas púnico-latinas hispanas. La relativa independencia de cultos y del mantenimiento de sus tradiciones e instituciones implicaba sin duda al idioma. El apego de *Sexs* (P1\*), *Abdera* (P2\*) y *Ebusus* (P3\*) a su lengua, tradiciones y cultos y el respeto por parte de Roma hacia ellos queda reflejado en su numerario. Por eso, previsiblemente la lengua púnica se mantuvo vigente durante largo tiempo. Las monedas púnico-latinas norteafricanas también dan esta imagen, que además se complementa con el registro epigráfico, especialmente las de época imperial del área tripolitana, donde la pervivencia del púnico hasta época tardoantigua es de sobras conocida. En esta línea, la diferencia entre la lengua de los rótulos monetales y la usada para otros tipos de inscripciones en época altoimperial refleja, como se indica a continuación, ese primer periodo de diglosia en el que el latín comienza a introducirse en las inscripciones emitidas por las ciudades.

Los rótulos monetales mixtos de *Sabratha* (P11\*) datan de época augústea, como quizá las primeras inscripciones en latín de este núcleo, muy fragmentarias (IRT 3, 14). El rótulo monetale en latín consiste simplemente en la palabra "*Caesar*", mientras que el púnico contiene el topónimo y, probablemente, los nombres de

los magistrados a lo largo de siete emisiones. La inscripción bilingüe **P34** procede de este mismo núcleo pero está datada más de un siglo después, en la primera mitad del siglo II d. C., y documenta que la lengua púnica estaba claramente vigente, lo mismo que la onomástica local, y que el alfabeto latino aún no estaba completamente asumido por toda la población, a juzgar por el error ortográfico que contiene este epígrafe.

El registro escrito de la también tripolitana *Oea* apunta en esta dirección aunque quizá de forma más acentuada, puesto que de esta ciudad no se conserva ninguna inscripción latina de época altoimperial. Las partes latinas de sus rótulos monetales consisten bien en *C*, abreviatura de *C(aesar)*, o bien en *Ti. Caesar Augustus*, con errores ortográficos incluidos (**P12\* .3A**), errores que no son nada esperables en un epígrafe oficial (cf. 7.2.2). A cambio, las leyendas púnicas contienen el topónimo y los nombres de los magistrados monetales. Como documenta el registro epigráfico, el púnico sigue estando vigente en las inscripciones públicas durante el siglo II d. C. (**P36-P37**). Además, es muy ilustrativo el pasaje de la *Apología* de Apuleyo de Madaura, de mediados del siglo II d. C., donde se indica que un familiar suyo oriundo de *Oea Latine loqui neque uul neque potest*.

Por último, en lo que concierne a *Leptis Magna*, es desconcertante el desfase entre la calidad del conjunto epigráfico y el de rótulos monetales, siendo la primera mucho más alta, al contrario que en el resto de ciudades, y la segunda, a cambio, notablemente más baja que en el resto de cecas. No en vano, de esta ciudad proceden los epígrafes más interesantes y completos de este trabajo y es la segunda en cantidad de bilingües del Occidente romano (**P38-P50**). En claro contraste, los rótulos monetales, datables en época de Augusto y Tiberio, contienen errores ortográficos y dudas en las abreviaturas más comunes sólo en la parte latina, cuando **P38**, **P41-P42** y **P50**, contemporáneas de ellas no sólo están correctas sino que tienen una calidad, una factura y una complejidad muy superiores. Como se indica en el punto siguiente (cf. 7.2.2) y en la introducción de la ficha **P13\***, este contraste posiblemente se deba a una diferencia en la quienes redactaron unos y otros textos o de quienes los grabaron. Por lo que respecta a la lengua oral, es bien sabido que perduró hasta época tardoantigua, lo que queda patente en el registro epigráfico no sólo gracias a las bilingües más tardías (**P39**, **P43**, **P48**) sino también a la mixta **P51** y a las llamadas inscripciones "latino-púnicas".

La diferencia entre la lengua de las monedas y la local es especialmente llamativa en las monedas de *Caesarea* (**P7\***), acuñada entre 38-33 a. C. y *Vtica* (**P8\***), acuñada entre 47-46 a. C., ambas con leyendas en púnico y latín cuando la lengua oral era el líbico.

En las siguientes líneas se exponen los fenómenos derivados del contacto lingüístico en las inscripciones bilingües y mixtas.

#### 7.1.1. ALTERNANCIA DE CÓDIGO.

Estrictamente hablando, el *code-switching* o la alternancia de código es el empleo alternativo de dos o más lenguas o dialectos en un *discurso*.<sup>10</sup> Se trata de un fenómeno propio de *individuos* hablantes de más de una lengua cuya competencia pragmática les permite cambiar (de modo consciente o inconsciente) de uno a otro código, según el interlocutor, la situación, el tema o el propósito de la interacción.<sup>11</sup> La alternancia de código afecta tanto al nivel léxico como al gramatical.

Sin embargo, los resultados de los datos de la alternancia de código en el registro *escrito* son completamente diferentes. Esta noción fue aplicada por J. N. Adams a los textos antiguos epigráficos y literarios para designar el empleo alternativo de dos o más lenguas o dialectos en un enunciado *escrito*. Este fenómeno pierde, en consecuencia, la espontaneidad de la alternancia de código oral, ya que el paso a la versión escrita conlleva un proceso de racionalización de la información.<sup>12</sup> De hecho, en un reciente trabajo sobre técnicas de investigación para el estudio del *code-switching*, Gullberg, Indefrey y Muysken especifican que la principal desventaja de los materiales escritos para estudiar este fenómeno es que son muy formularios y representan una variedad muy limitada de construcciones.<sup>13</sup>

Sin embargo, no todo son desventajas si se profundiza en el estudio de la alternancia de código en los textos escritos. Como ponen de relieve M. Dorleijn y J. Nortier en su estudio sobre el *code-switching* en internet, el mayor nivel de conciencia de cometer alternancia de código cuando se escribe deviene una información valiosa: "*written data contain no false starts and hesitations, which is an advantage for some types of research (...). The assumed higher level of consciousness that seems inevitable in producing written CS may be seen as a disadvantage for the 'traditional' macro- or micro- level sociolinguistic research in the vein of Gumperz, Myers-Scotton and Auer. But for the type of study that investigates CS as a tool in the construction of identity and expression of style, the conscious use of CS is the explicit object of study (...) For those researchers who are interested in the emergence of conventions in mixed lects, written CS may have added value, because it captures existent norms in writing*".<sup>14</sup>

Los diferentes tipos de *code-switching* también fueron aplicados por Adams a la documentación escrita y denominados "*intra-sentential code-switching*", "*inter-*

---

<sup>10</sup> Sobre este fenómeno, *cf.* por ejemplo, Blas Arroyo 1998: 71-96. Bullock, Toribio 2009. Para la definición y tipos de *code-switching*, *cf.* Treffers-Daller 2009: 65-68.

<sup>11</sup> [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/alternanciacodigo.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/alternanciacodigo.htm)

<sup>12</sup> Pese a ello, muchas de las inscripciones mixtas del *corpus*, como la mayoría de las lusitano-latinas, parecen fruto de un contacto lingüístico bastante espontáneo.

<sup>13</sup> Gullberg, Indefrey, Muysken 2009: 23.

<sup>14</sup> Dorleijn, Nortier 2009: 131. Sobre esta cuestión, *cf.* también Siguan 2001: 36.

*sentential code-switching*” y “Formula-switching”, taxonomía que hemos aplicado a la epigrafía en dos lenguas (sobre esta cuestión, *cf.* Cap. 4 de Introducción y Cap. 2 de Estudios) para definir las inscripciones mixtas de tipo 1 y 2a, 2b y 2c.

El *code-switching* también comparece en las fórmulas onomásticas, como en la tégula **O5**, donde la fórmula onomástica de la esclava latina es *Herenneis Amica*, en la que visiblemente la primera palabra es un genitivo osco; o en la cara B de **I17** y en las inscripciones etruscas del anexo 1, en las vascónico-aquitanas del anexo 6, en las hispanocélticas del anexo 8 y en las ibéricas y turdetanas del anexo 7, etc. Estas fórmulas ponen de manifiesto la pervivencia de la lengua vernácula en la onomástica incluso cuando la lengua escrita era definitivamente el latín (*cf.* 7.1.5).

### 7.1.2. LENGUAS MIXTAS.

Naturalmente, la alternancia de código no es el único fenómeno resultante del contacto entre dos lenguas. La yuxtaposición de dos lenguas o dos variedades lingüísticas da lugar a lenguas mixtas, que posteriormente se estabilizan dando lugar a *fused lects*. A diferencia del *code-switching*, en el que el hablante tiene libertad de elegir la lengua que usa en cada momento porque las diferencia de forma consciente; el hablante de una lengua mixta no la tiene porque ésta no tiene una estructura gramatical fija.<sup>15</sup> En consecuencia, la mezcla de código (“*language-mixing*”) es involuntaria o inconsciente y responde a unas deficiencias lingüísticas por parte del hablante.<sup>16</sup>

Las lenguas mixtas no han sido tenidas en cuenta en este trabajo —pese a que previsiblemente existieron en el periodo de latinización de las regiones del Mediterráneo occidental, siendo especialmente frecuentes en aquellas áreas cuyas lenguas locales eran tipológicamente similares al latín—, precisamente por esta característica y especialmente porque su registro epigráfico es especialmente débil y complicado de documentar. Las escasas inscripciones que recogen lenguas mixtas no fueron inscritas con ánimo de ser expuestas en público sino que generalmente se trata de textos sobre *instrumenta domestica*. Esta clara diferencia de soporte pone de manifiesto que, mientras la lengua del registro epigráfico mayoritario es el latín, la lengua oral seguía una evolución lógicamente distinta.

Muestra de estas lenguas mixtas son algunas de las tablillas de Vindolanda<sup>17</sup> y los ostraka de Bu Njem<sup>18</sup> y Wadi Fawakhir,<sup>19</sup> datables en los siglos II y III d. C., y los de la Graufesenque, datados en época de Nerón. Algunos epígrafes que aborda este trabajo podrían contener este tipo de lenguas, en concreto **O8** (sobre esta posibilidad, con la que discrepo, *cf.* la ficha correspondiente) y **O3**.

---

<sup>15</sup> La estabilización gramatical de una lengua mixta da lugar a un *fused lect*, cuya estructura gramatical está sedimentada. Sobre *code-switching*, *language-mixing* y *fused lect*, *cf.* Auer, 1998.

<sup>16</sup> Siguan 2001: 175-176.

<sup>17</sup> Sobre la lengua de las tablillas de Vindolanda, *cf.* Adams 1995.

<sup>18</sup> Sobre el tipo de contacto lingüístico que reflejan los esgrafiados de Bu Njem, *cf.* Adams 1994; Adams 2003: 48, 100, 236-237, 455; Adams 2007: 562-565, 644-645.

<sup>19</sup> Cugusi 1994.

### 7.1.3. ERRORES.

En términos generales, las leyendas monetales no presentan demasiados errores gramaticales ni interferencias lingüísticas<sup>20</sup> porque, por una parte, son documentos oficiales que debieron de tener una reflexión y una revisión previa, y, por otra parte, porque, al ser textos extremadamente breves por lo que, en consecuencia, el margen de error era mínimo (a cambio, sí hay algún error ortográfico, cf. 7.2.2). El único *lapsus* gramatical que contienen los rótulos monetales abordados en el presente trabajo es el de **P13\*.3-3C**, en el que se alude a Livia como "*Mater Patria (!)*"; título que, por otra parte, no recibió de forma oficial.<sup>21</sup>

Algunas de las inscripciones de nuestro *corpus* contienen errores propios de un aprendizaje imperfecto de la lengua latina, aunque son muy escasas. Apenas se han detectado errores gramaticales en la parte latina de la tégula **O5**, que contiene "*tegila*" cuando lo correcto habría sido "*tegulas*" o "*tegulam*"; en las lusitanas **Lu15** ("*uocto (!) solui (!)*") y **Lu19** ("*Ambatus scripsi*"), y en **Li1** contiene un "error" gramatical tan generalizado que poco después fue la norma, "*de + nominativo*".

Por último, **E9** contiene el error "**cahatial**" en lugar de **cafatial**, que se escribió a causa de una hipercorrección (el etrusco ya no era la lengua hablada por el artesano ni por el comitente).<sup>22</sup>

La corrección generalizada de las partes latinas de los epígrafes demuestra la intervención de individuos bilingües en su elaboración.<sup>23</sup> Teniendo en cuenta que la única inscripción que realmente contiene un error gramatical, **O5**, está hecha sobre *instrumentum domesticum* y que no tenía una finalidad expositiva sino más bien práctica, puede deducirse que había una disociación entre la lengua oral y la escrita. En términos generales se intentaba que la lengua escrita fuese lo más correcta posible mientras que la lengua oral era, lógicamente, más espontánea y menos cuidada, como en la actualidad.

### 7.1.4. TRADUCCIÓN DE TÉRMINOS, PRÉSTAMOS Y CALCOS.

Los textos de las inscripciones son, en términos generales, bastante homogéneos. Como ellos, los textos de las bilingües contienen numerosas fórmulas procedentes tanto de la cultura epigráfica romana como de las vernáculos que fueron traducidos.

---

<sup>20</sup> Cf. Blas Arroyo : 35-36 para un resumen sobre la definición de "interferencia lingüística" y "error".

<sup>21</sup> Sobre el rechazo de Tiberio al título de *Pater Patriae* y su veto de otorgarle a su madre el de *Mater Patriae*, cf. **P13\***, Leyenda 3, nota 22. Otra atribución errónea del título de Padre de la Patria en las leyendas monetales está documentada en *Ebusus*, **P3\*.1**.

<sup>22</sup> El vínculo entre las hipercorrecciones y la ascensión social en el mundo romano ha sido recientemente analizado por A. Christol (Christol 2008).

<sup>23</sup> Cf. *supra*, 7.1.1, sobre la corrección en el registro escrito con respecto del oral.

Puesto que ya se han estudiado en el capítulo 3, los recursos de traducción aplicados a las expresiones de tipo funerario, votivo y evergético, remito a dicho capítulo para esta cuestión. Del mismo modo, en 6.1 y 6.2, se han analizado los pormenores sobre traducción de los nombres personales y, en 5.2, las posibilidades de traducción de cargos, honores y oficios.

En este breve apartado se enumerarán los términos aislados que fueron objeto de traducción, como “**atom**” - ¿“*finis*”? en **GE1**, “**lokan**” y “**artuaś**” - “*sepulcrum*” en **GE2**;<sup>24</sup> “**mdm**”, “columnas” en **P27**; “**rš’ hslky**” - “*Senatus*” y “**m’š**” - “*statuam*” en **P14**; “**dr’ ’lpqy**” - “*ordo*”, “**m’lpqy**” - “*populus*” y “**šp’t**” - “*lato clauo*” en **P43** y “**mhz**”, “*forum*” en **P44-P45**.

Otros conceptos son exclusivos de una cultura y, cuando ésta entra en contacto con otra, dicho término pasa a la lengua receptora mediante una adaptación morfológica previa, es decir, se produce un *préstamo lingüístico*. Los préstamos los tenemos documentados básicamente en la epigrafía púnico-latina, tanto del latín al púnico como viceversa, aunque en la segunda dirección son obviamente mucho más escasos. Palabras latinas importadas al púnico son “**dn’ry**”, “*denarii*”<sup>25</sup> (**P39**), “**ydlš**”, “*aedilis*”<sup>26</sup> y “**qw’trbr**”, “*quattuoruir*”<sup>27</sup> en **P40**; “**p’dy**” - “*podium*”<sup>28</sup> en **P43**;<sup>29</sup> la única palabra púnica importada al latín que hemos documentado es *sufes* (cf. 5.2).

Puede darse que haya palabras en la lengua receptora con las que se pueda elaborar un concepto extranjero en lugar de adaptarlo y crear un préstamo. Este proceso, conocido como “calco semántico” tiene lugar mediante la traducción literal de la expresión. Además de las expresiones estudiadas en el capítulo 2 y los apartados enumerados más arriba, en nuestro repertorio encontramos quizá “*communem deis et hominibus*” de **GE1** (si “**teuouton+**” tuviese el mismo significado que “**teuoxton**”).

#### 7.1.5. RETENCIÓN.

La pervivencia de la lengua local para un determinado tipo de información está bien documentada en algunas inscripciones que aborda este trabajo, lo que refleja el mantenimiento de una lengua en determinados dominios lingüísticos<sup>30</sup> y, en

---

<sup>24</sup> Se ha planteado también que **Li9** contenga la traducción líbica de “*honoratus*” (**KDN**); pero en mi opinión, se trata de una parte de la fórmula onomástica.

<sup>25</sup> Su transcripción es la esperable según los parámetros expuestos en 6.2.5: notación de *a* larga mediante ‘ y del final en *-ius* con **-y**. **dn’ry** también está documentado en **IPT 17**, que quizá contiene también la transcripción de *quadrans*, (**kndrm**).

<sup>26</sup> Para la transcripción del diptongo *-ae-* mediante **-y-**, cf. 6.2.5.4.

<sup>27</sup> Para la transcripción de *a* mediante ‘, de *T* con **t**, cf. 6.2.5.1 y 6.2.5.2. Sobre la frecuente confusión en África entre *B* y *V*, cf. Adams 2007: 626.

<sup>28</sup> Única transcripción de *o*. Para la transcripción de *-ium* se emplea el mismo recurso que para transcribir “*-ius*”, “**-y**”. cf. 6.2.5.3.

<sup>29</sup> Wilson 2012: 283 enumera algunas otras contenidas en epígrafes púnicos, como *quadriga*, **qdryg’** (**IPT 22**); *exedra* - **ksndr’** (**IPT 18**)

<sup>30</sup> Sobre los “*linguistic domains*”, término acuñado por Joshua Fishman basándose en una propuesta de Georg Schmidt-Rohr de 1932 cf. Clackson 2012: 37.

consecuencia, un bilingüismo relativamente estable (aunque, naturalmente, el latín sería la lengua dominante). Sin embargo, la determinación de estos dominios lingüísticos, condicionada por la fragmentariedad de la documentación, ofrece una visión parcial de la cuestión. De los textos abordados en este trabajo, se registra retención lingüística en la toponimia (en las leyendas monetales) y en la teonimia y los textos religiosos (en las inscripciones).

#### a) Retención en la toponimia.

La retención de la toponimia en las leyendas monetales tiene, a mi modo de ver, mucho que ver con el carácter simbólico que adquieren todos los elementos de la moneda en tanto que la leyenda en caracteres locales es una herramienta para representar la pervivencia de ciertas tradiciones locales en dicha ciudad (*cf.* 4.1.1 y 7.1.6.2). Por otra parte, como se ha señalado en 6.3, la inmensa mayoría de los topónimos se latiniza con muy pocos cambios con respecto de su forma original ("Transcripción").

#### b) Retención en la antroponimia.

La retención también tiene lugar en los nombres personales, como queda patente en las osco-latinas **O2** y **O7**, que contienen una lista de nombres locales, que presuntamente corresponden a ciudadanos (al menos **O2**) y en 6.1.2.

#### c) Retención en los términos y el lenguaje religioso o funerario.

El fuerte vínculo entre la religión y la lengua local es un hecho patente desde la Antigüedad hasta nuestros días.<sup>31</sup> De hecho, la expresión de los cultos (o de algunos de sus términos) en la lengua que se considera "propia", originaria, de la religión en cuestión mantiene en la actualidad vigentes algunas expresiones cuyo significado desconoce la gran mayoría de fieles. En esta línea, considero esclarecedor el reciente trabajo de A. Blom en el que demuestra, a través de diversos ejemplos, la retención de las *linguae sacrae*.<sup>32</sup>

Esta "fossilización" de determinados términos rituales ocasiona un determinado tipo de alternancia de código, el *tag-* o *formula-switching*, que se ha descrito en el capítulo 4 de la Introducción y en 2 de los Estudios, y que contienen todas las inscripciones de nuestro *corpus* clasificadas como mixtas 2b. Este tipo de *code-switching* es el que menos competencia lingüística requiere en la segunda lengua, puesto que no es necesario comprender el significado de dicho *tag*, sino asumir su efectividad ritual.<sup>33</sup>

Por ejemplo, en las ceremonias católicas se dicen en voz alta expresiones como *hosanna*, *amen* y *kyrie eleison*; en los crucifijos se coloca un letrero en el que se lee *I(esus) N(azarenus) r(ex) I(udaeorum)*; y hasta mediados del siglo XX, el

---

<sup>31</sup> Sobre el bilingüismo en las ceremonias religiosas medievales, *cf.* la interesante obra de Casal 1998. Sobre el mantenimiento de una lengua cuando ésta es la lengua de la religión, *cf.* Appel, Muysken 1996: 58, Simounet 2009.

<sup>32</sup> Blom 2012.

<sup>33</sup> Otro ejemplo de *tag-switching* vinculado a lo mágico en este caso, son las *uoces magicae* de las tablillas de execración. Este tipo de términos rituales se intercalan en enunciados comprensibles que terminan en latín (*cf.* Clackson 2012: 138), por ejemplo, *iasca basca rastaia sec cercer recercel nihil est nihil est nihil fractuum erit*.



sacerdote decía la misa entera en latín, pese a que los fieles, obviamente, no lo comprendían. En este sentido, basta recordar la enorme división que provocó en la Iglesia la traducción de la Biblia al alemán por parte de Lutero. Por otra parte, en multitud de epitafios escritos en cualquier lengua actual se graba *r(equiescat) i(n) p(ace) o shalom*.

Muchas inscripciones mixtas contienen casos claros de retención de la lengua local, especialmente en lo tocante a cuestiones religiosas. El caso más claro son las inscripciones rupestres lusitanas **Lu10** y **Lu19**, donde un encabezamiento en latín da pie a un texto religioso en lengua local; así como el resto del conjunto, donde se aprecia con claridad que el teónimo es el elemento declinado en la lengua local mientras la fórmula votiva y el nombre del dedicante están en latín, y que registran un nivel más débil de retención (inscripciones mixtas de tipo 2a y 2c), quizá porque se enmarcan en una época más avanzada.

#### 7.1.6. LA ELECCIÓN LINGÜÍSTICA.

*"Todos sabemos lo difícil que resulta hacer juegos de palabras, y no digamos escribir poemas, en una lengua extranjera incluso aunque nos sintamos perfectamente cómodos reservando un billete de avión en ella (...). Muchos hablantes de inglés recordarán aquel momento en que estaban en una tienda en París intentando preguntar, en francés, cómo se llamaba algo que querían comprar".<sup>34</sup>*

Gracias a las investigaciones Jakobson<sup>35</sup> y Mühlhäusler<sup>36</sup> sabemos que una lengua tiene seis funciones básicas: la función referencial, la función directiva e integrativa, la función expresiva, la función fática, la función metalingüística y la función poética.<sup>37</sup> En una situación de multilingüismo, lenguas diferentes pueden cumplir funciones diferentes.

Los motivos que llevaban al autor del epígrafe a escribir el mismo enunciado en dos lenguas o a escribir partes del mismo en lenguas diferentes estaban condicionados por ciertas normas sociales, ya que, cuando éstas implican una cierta separación funcional y los individuos se desenvuelven en varios códigos, cada acto se relaciona con un código específico. Al menos en las trilingües, bilingües y muchas de las mixtas, el autor del epígrafe —individual o colectivo— llevaba a cabo una elección consciente de las dos lenguas que iba a emplear. Los criterios de elección dependían lógicamente de numerosos factores, entre los que primaba la finalidad del epígrafe y su contexto cultural. A continuación se describen los diferentes tipos de causas que motivan la elección lingüística, en función de si su autor era individual o colectivo.

---

<sup>34</sup> Appel, Muysken 1996: 48.

<sup>35</sup> Jakobson 1960.

<sup>36</sup> Mühlhäusler 1981.

<sup>37</sup> Appel, Muysken 1996: 47 ofrecen un pequeño resumen de esta cuestión.

#### 7.1.6.1. AUTOR INDIVIDUAL.

Como se ha señalado en numerosas ocasiones a lo largo de este trabajo, el contenido de las bilingües es heredero de la tradición epigráfica local. Partiendo de esta base, la decisión de elaborar un epígrafe en dos lenguas y el tipo de información volcada en una y otra depende, además de la cultura epigráfica en la que se enmarca, de la lealtad lingüística hacia su lengua<sup>38</sup> y el dominio que se tuviera de ellas.

a) Dos nombres diferentes. Por ejemplo, el conjunto etrusco-latino, mayoritariamente de tipo funerario, es enormemente homogéneo puesto que la información contenida en él son básicamente antropónimos. En tal caso, la elección lingüística del difunto sólo puede valorarse a lo que respecta a su onomástica, y esta elección no se debe a otra cosa que la asunción del nombre romano como propio, al mismo nivel que el nombre etrusco. Otros epígrafes que registran este tipo de elección lingüística son **U1, R1, I13, I14, P49**.

b) Retención del nombre personal vernáculo. Hay epígrafes en los que se registra el fenómeno opuesto al descrito en el punto a), es decir, que los nombres personales se ven afectados por la retención lingüística mientras que el resto de la inscripción está en latín, como se refleja en **O2, O7, O8, V6, V10, GE1, GE2**. Ejemplos especiales de este tipo de retención son **V1** y **V3**, escritos por dos manos: una inscribió el nombre personal en lengua local y la otra, la fórmula votiva en latín.

c) Retención del teónimo, fórmulas y textos religiosos o funerarios. La retención lingüística afecta especialmente a los términos, fórmulas y textos de tipo religioso, como se ha analizado en 7.1.5, sea de forma consciente o inconsciente. Ésta es visible en **O3, O4, V4, V5, V6, G1, G2, P51** y las lusitano-latinas, especialmente en **Lu10** y **Lu19**. **P23** también registra este fenómeno de forma similar a **V1** y **V3** pero al contrario: la fórmula votiva en púnico está escrita por una mano y el nombre del oferente, en latín, por otra.

d) Manifestación pública de adscripción a la cultura romana y a la local. Una de las características de la lengua es que puede simbolizar, por sí misma, una cultura específica. Éste elemento es el que se analizará en el punto 7.1.6.2 con respecto de las leyendas monetales y es también un argumento que se aduce, demasiado frecuentemente a mi entender, para explicar las bilingües y mixtas en la escuela anglosajona (cf. Cap. 3 de Introducción).

Sin rechazar de plano esta visión, no creo que siempre la lengua sea una herramienta de autorrepresentación, y menos en los epígrafes cuyos autores son individuos y no comunidades. Sin embargo, en algunos de ellos sí que se impone una interpretación en clave identitaria, en el sentido de que el individuo se expresó públicamente en dos lenguas porque quería hacer partícipes a los

---

<sup>38</sup> El concepto de "lealtad lingüística" fue acuñado por Weinreich 1953: 131-135 para referirse tanto a la preocupación por mantener la lengua libre de interferencias de otras lenguas como al esfuerzo por utilizarla en todas las situaciones posibles.

potenciales lectores de su doble identidad, romana y local. Éste es el caso de la inscripción saguntina **I16** (es particularmente interesante que proceda de este núcleo, teniendo en cuenta la importancia que tenía el mito fundacional de la ciudad, en el que se subrayaban sus orígenes griegos y romanos (con respecto a sus leyendas monetales, *cf.* **I3\*** e *infra*) y de los epitafios líbico-latinos, algunos de los cuales pertenecieron significativamente a veteranos del ejército romano; y entre las púnicas, aunque algunas de ellas sean bilingües de tipo 2, las dos lenguas están prácticamente al mismo nivel en **P24, P26, P31, P34, P35, P38**.

Esta representación del individuo como perteneciente a dos culturas no significa necesariamente que ambas culturas tengan el mismo nivel de importancia, ya que una podría ser dominante. Este tipo de matices los observamos especialmente en las inscripciones púnico-latinas que, como se ha indicado en 2.1.2, son mayoritariamente bilingües de tipo 2. Muestras de esta doble y asimétrica vinculación cultural, con predominio de la parte púnica son **P14, P15** (en cuyo caso es triple), **P16, P29, P30, P39**; mientras que la parte latina predomina en **P22, P41-45**, siendo **P43-P45** datables a mediados y en la segunda mitad del siglo I d. C.

d) Desconocimiento de la otra lengua. La elección de la lengua en que escribieron las personas de extracción servil en **O5** se debió probablemente a que cada una se desenvolvía mejor en su propia lengua.

e) Mayor captación de lectores. La ampliación del número de lectores se aduce como causa de la elección lingüística quizá demasiado frecuentemente cuando no hay una solución mejor para explicar la razón de ser de algunas bilingües y mixtas cuya existencia no se entiende demasiado bien. Éste es el caso de las inscripciones de estampillas sobre cerámica o de cerámica a molde (**E29a, E29b, V7a, V7b, V7c, V8, V9, I12a, I12b**) y de las "galo-etruscas" (**GE1, GE2**). En mi opinión, esta explicación es excesivamente simplista (*cf.* 8.3).

#### 7.1.6.2. AUTOR COLECTIVO.

La única categoría de inscripciones emanadas de una comunidad de este trabajo son únicamente las leyendas monetales. La elección lingüística en este tipo de textos está completamente condicionada por la decisión de la autoridad local. Esta elección es de suma importancia puesto que la lengua elegida es un factor simbólico más de la moneda mediante el cual la ciudad acuñadora se representa.

Las leyendas monetales bilingües son menos frecuentes incluso que las inscripciones: los rótulos monetales en dos lenguas sólo están atestiguados en Occidente en las emisiones ibérico-latinas, "libio-fenicias" y púnico-latinas, además de la excepcional **O1\***.

La organización diacrónica de las leyendas bilingües y su contextualización en la epigrafía numismática coetánea puede ayudar a comprender la casuística de este tipo de rótulos.

**a) s. II – I.** Durante los primeros pasos de monetización del Occidente la *Mauretania Tingitana* está directamente en contacto con *Gadir* y el resto de

colonias púnicas peninsulares, y verosíblemente con zonas del interior peninsular, como demuestran las enormes similitudes iconográficas<sup>39</sup> y epigráficas con la moneda hispana meridional coetánea.

La epigrafía comienza a incluirse en las monedas del Círculo del Estrecho a lo largo del siglo III a. C. gracias principalmente a *Gadir*. A pesar de que sus primeras acuñaciones sólo incluyen letras sueltas, enseguida exhiben también el topónimo, o se sustituyen por él. Esta información será la habitual en las monedas hispanas del siglo II —*Sexs*, *Olontigi*, *Abdera*, *Malaka*<sup>40</sup>— pero también en las del otro lado del estrecho de Gibraltar —*Tingi* o *Lixus*, por ejemplo—.

En un momento determinado de las dos últimas centurias a. C., se introducen dos cambios más en la epigrafía de las monedas púnicas. En primer lugar, *Gadir* introdujo la fórmula **mp'1 / mb'1**,<sup>41</sup> de donde se transmitió primero a *Lixus*, luego a *Sexs* y a *Tingi*. Posiblemente siguiendo su estela, algunas monedas “libiofenicias” incluyen la fórmula **b'b'1** y similares en sus leyendas:<sup>42</sup> *Oba* (**Lf7\***), *Asido* (**Lf5\***), “*Hasta Regia*”<sup>43</sup> y *Bailo* (**Lf8\***).

La segunda innovación, que tuvo lugar en la transición de los siglos II al I a. C., consiste en el añadido de un rótulo latino al púnico.<sup>44</sup> Este cambio tiene sensiblemente más aceptación en Hispania que en el norte de África, donde sólo se reflejó en *Lixus* (**P4\***).<sup>45</sup> A cambio, prácticamente todas las monedas con leyendas “libiofenicias” y algunas con leyendas ibéricas y púnicas se suman a esta innovación. A la vista de estos datos, parece lógico que el origen de las leyendas bilingües se busque en la Hispania meridional.

F. Chaves demostró que las cecas ibéricas de *Castulo* (**I7\***) y sobre todo, de *Obulco* (**I8\***)<sup>46</sup> fueron las impulsoras de la monetización de las poblaciones del mediodía hispano. Con motivo de los primeros contactos con Roma y porque le convenía económicamente,<sup>47</sup> *Obulco* rápidamente exhibió leyendas en latín.

Para J. Untermann existió un supuesto registro romano que contenía una forma canónica latina de su topónimo y los rótulos monetales latinos eran reflejo de

---

<sup>39</sup> Para los detalles sobre la iconografía de esta área, remito a Estarán 2012 (b).

<sup>40</sup> Con excepción de sus primeras emisiones (Campo, Mora 1995, n.º. 21; Chaves 2000: 117, nota 28).

<sup>41</sup> Alfaro 1988: 52-56. Arévalo, 2002-2003: 245 propone que esta novedad sirvió para diferenciar la moneda acuñada por el templo de Cádiz de la emitida por la ciudad, que llevaría esta fórmula.

<sup>42</sup> Esta hipótesis fue sugerida por García Bellido 1985-1986.

<sup>43</sup> La propuesta de identificación de *Hasta Regia* con las monedas cuya leyenda es **b'b'1** (“reunión de ciudadanos”) se debe a García Bellido.

<sup>44</sup> Sobre el latín en las monedas hispanas, cf. Untermann 1995, Burnett 2002: 36-39, Ripollès 2005 (b): 85-90.

<sup>45</sup> La primera serie con letreros bilingües es la segunda, que probablemente comenzó a acuñarse a comienzos del s. I a. C. Cf. Callegarin, Ripollès 2010: 164.

<sup>46</sup> Chaves 2000: 122-123. Chaves incluía la emisión con leyenda *Florentia* de Iliberri en este pequeño grupo de primeras cecas con bastantes reservas. Posteriormente, Orfila, Ripollès, 2004 demostraron que esas piezas correspondían a siglo I a. C.

<sup>47</sup> La metrología también refleja un “alejamiento” de la órbita de Carthago y “acercamiento” a la de Roma: Obulco y Cástulo se suman al patrón sextantal romano que se alejaba conscientemente de la metrología púnica y les permitía entrar en un nuevo circuito económico que ellas consideraban más prometedor (Chaves 2000: 122).

dicho registro.<sup>48</sup> A mi modo de ver, esta hipótesis no explica por qué *Obulco* lo incluyó en sus monedas; o por qué las poblaciones andaluzas, cuyo numerario apenas tenía relevancia para Roma, exhibían leyendas en alfabeto latino. Sin embargo, como demuestran las confusiones gráficas entre la *C*, la *O* y la *Q* (cf. 7.2.2), las poblaciones locales todavía no latinófonas fueron las que tuvieron la iniciativa de acuñar un rótulo inteligible para los romanos. A cambio, los nombres de los magistrados monetales, todos de raigambre local, se escriben mayoritariamente en el signario ibérico meridional.<sup>49</sup>

Estas fuertes monedas marcarían la pauta de las monedas del sur peninsular en general y de su epigrafía en particular. Por tanto, considero altamente probable que la dirección de la introducción de leyendas bilingües en las monedas de ámbito púnico sea norte-sur,<sup>50</sup> concretamente, desde *Obulco*. Las ventajas de incluir leyendas latinas fueron rápidamente captadas por casi medio centenar de comunidades meridionales locales, que grabaron en sus monedas el nombre de su ciudad en alfabeto latino —y probablemente también “latinizado”—; pero también por algunas cecas púnicas que acuñaron en alfabeto latino —*Baria*<sup>51</sup>, *Olontigi*<sup>52</sup>— y especialmente por las cecas “libiofenicias”, cuyas leyendas son latinas, libiofenicias o bilingües prácticamente de forma indistinta y simultánea.

En claro contraste con las cecas antes mencionadas, las colonias púnicas fuertes de Hispania, *Gadir*, *Sexs*, *Abdera*, *Malaka* y *Ebusus* fueron muy reticentes a incluir el latín en su numerario, lo que, a mi juicio, se debe a dos factores: cierta autonomía política —recordemos que *Malaka*, *Gadir*, *Sexs* y *Ebusus* eran *ciuitates foederatae*<sup>53</sup>— y unas necesidades económicas peculiares: los datos arqueológicos confirman que los contactos entre la ya ciudad federada *Gades* y el interior de la península decrecen sensiblemente a partir de la presencia romana en la zona<sup>54</sup> y que ésta buscó los productos más necesarios estableciendo negocios

---

<sup>48</sup> Untermann 1995: 311 ss.

<sup>49</sup> Salvo en las últimas emisiones, en las que se transcriben en caracteres latinos. *DCPH* p. 293 n.º. 20 (= *HESP* Mon.100.14); *DCPH* p. 293 n.º. 21 (= *HESP* Mon.100.15); *DCPH* p. 291 n.º. 7 (= *HESP* Mon.100.6); *DCPH* p. 293 n.º. 26 (= Mon.100.16).

<sup>50</sup> Este sentido norte-sur de los contactos entre Hispania y África lo proponen también Callegarin, El Harrif 2000: 35 con respecto de la iconografía. La circulación de monedas de Lixus en territorio hispánico no es tan fuerte como para cambiar las costumbres numismáticas de la zona, especialmente comparada con la de monedas obulconenses. Según Callegarin, El Harrif 2000: 36, 40: 265 monedas hispanas se han hallado en suelo mauritano (85% FP, 64% Gades, 13% Carteia), mientras que sólo 50 africanas en suelo hispano procedentes de Lixus, Tingi, Zilil y Tamuda.

<sup>51</sup> Sus leyendas sólo están en alfabeto latino, y paradójicamente parece que fue la única ciudad feno-púnica que ofreció resistencia a Roma, ya que fue sitiada durante tres días por Escipión. Durante mucho tiempo se consideró una fundación cartaginesa, pero parece comprobado que fue una colonia fenicia fundada hacia el s. VIII a. C. Alfaro 1998: 84-85, Alfaro, 2000: 107.

<sup>52</sup> *Olontigi* emite primero en caracteres neopúnicos y después, en latinos ya en época muy temprana (med. s. II). Las leyendas latinas muestran fluctuaciones —*Olont*, *Lont*, *Olunt*— que podrían ser indicios de que el latín no era la lengua de la comunidad ni el alfabeto latino su sistema de escritura, sobre todo teniendo en cuenta la claridad y la buena factura de las leyendas neopúnicas. Aún no se ha localizado ningún ejemplar bilingüe. Sobre *Olontigi*, cf. *DCPH*, 298-299. Solá Solé 1965.

<sup>53</sup> No se puede afirmar nada seguro sobre su estatuto privilegiado de *Abdera*. Galsterer 1971: 17-19.

<sup>54</sup> García Vargas, 1998, Chaves, 2000: 119;

con núcleos del norte de África que aún no habían entrado en contacto con Roma<sup>55</sup>, hecho que viene confirmado por la metrología de las monedas gaditanas, que se mantienen en un patrón púnico, más acorde con el nuevo mercado en el que había entrado, y que también se sigue en *Malaka* y *Sexs*.<sup>56</sup> Ambas circunstancias, a las que se suma el potencial de la persistente lengua púnica como recurso de la identidad cívica, no crearían en Gades y el resto de antiguas colonias fenicias la necesidad de incluir leyendas latinas en su numerario.

En conclusión, los letreros bilingües de este periodo parecen responder a la voluntad de las ciudades por adaptarse a la economía monetizada dominada por Roma a partir de la caída de Cartago, tendencia que verosímelmente comenzó en la ciudad de Obulco y que se extendió rápidamente por el mediodía peninsular.

La ciudad de *Saguntum* (I3\*) también acuñó letreros bilingües a partir del último tercio del siglo II a. C. No parece, como en el caso de *Obulco*, que su introducción se debiera a causas políticas o económicas sino de índole identitaria principalmente. Se conoce que su origen mixto ibérico, romano (e, incluso, griego) era un emblema característico local (cf. 6.3 e I3\*, "Epigrafía de la ceca").

Medio siglo más tarde se emitió la única serie en dos lenguas de la Península Itálica. Tuvo lugar durante la Guerra de los Aliados en *Corfinium*. Este numerario tenía uso fundamentalmente local y la expresión de la unidad itálica mediante la lengua y la escritura oscas no tenía, en consecuencia, afán de marcar una oposición contra Roma hacia el exterior sino que era una expresión de la identidad "de uso local".

**b) Mediados del siglo I a. C.** Los conflictos internos de Roma de la década de los 40 a. C. tuvieron como escenario a África y a Hispania, lo que lógicamente motivó la inclusión de leyendas latinas en las monedas.

Esta es la época de mayor esplendor de las acuñaciones reales númeradas y mauritanas en el norte de África, y no pocas exhiben letreros bilingües. En Numidia, Juba I (60-46) acuña entre 48-46 en el taller de Útica monedas en las que se lee *rex Iuba I ywb'y hmmlkt (P8\*)*;<sup>57</sup> mientras que en Mauritania oriental, las monedas de Bogud consistieron en denarios sólo con leyenda latina (*rex Bocut*), y en la occidental, las unidades y medias unidades de Boco II (49-33) fueron bilingües también, *rex Bocchus Sosi f. / bqš hmmlkt (P7\*)* en su versión más completa, con algunas confusiones en la leyenda latina que demuestran la poca costumbre de grabar en un alfabeto ajeno. En las acuñaciones cívicas de la Hispania y la África púnicas se observan cambios importantes en la lengua escogida para las leyendas de *Tingi (P5\*)* y *Sexi (P1\*)* en la década de los 40 de la primera centuria a. C. que se debieron a su cambio de estatuto en el contexto

---

<sup>55</sup> Chaves, García Vargas, Ferrer Albelda 1998.

<sup>56</sup> A pesar de ello, apenas se han encontrado piezas de *Malaka*, *Sexs* y *Abdera* más allá de su territorio circundante, de lo cual se deduce que ellas no habían dado el salto hacia el Atlántico. Chaves 2000: 119-120.

<sup>57</sup> Alexandropoulos 2000, n.º. 29-30; Alexandropoulos 2000: 46. Se trata de unos denarios y quinarios. Las monedas acuñadas en Cirta de Juba I no tienen metrología completamente romana y mantienen leyendas en neopúnico.

de esta coyuntura bélica: las primeras se latinizan y las segundas se vuelven mixtas.

Los intensos contactos entre iberos y romanos en el valle medio del Ebro fueron también los que debieron motivar que *Celsa* (I1\*) y *Osicerda* (I2\*) emitieran numerario en dos lenguas en torno a los años de las guerras cesarianas. La primera fue objeto de una intensa romanización debido a su estratégica ubicación junto a un vado fácil del río Ebro que fue especialmente aprovechada por los ejércitos romanos. No en vano, inmediatamente después de emitir numerario bilingüe fue fundada sobre ella una colonia romana y en sus alrededores más inmediatos también hubo asentamientos itálicos como La Cabañeta (El Burgo de Ebro, Zaragoza) y La Corona (Fuentes de Ebro, Zaragoza). *Osicerda* (I2\*) está también relacionada con los acontecimientos bélicos de mediados de la última centuria a. C., a tenor de su iconografía alusiva a la victoria de César y también porque fue la única emisión de dicho taller hasta Tiberio.

A mediados de la última centuria a. C. también pertenecieron los rótulos bilingües de *Gili* (I4\*) y *Saetabis* (I5\*), posiblemente influidos por la fuerte ceca de *Saguntum* (I3\*) y por la intensa presencia romana en el levante peninsular.

**c) Alto Imperio.** El gobierno de Augusto y, especialmente, el de Tiberio suponen una romanización sin precedentes en todos los ámbitos, también en la moneda. Las monedas púnicas, en cambio, constituyen una bonita excepción en esta uniformización, ya que, a pesar de efigiar al emperador e inscribir a su lado el nombre de éste en latín,<sup>58</sup> siguen manteniendo el topónimo en púnico o neopúnico hasta que la ceca prácticamente se extingue.

Las leyendas púnico-latinas hispanas están muy vinculadas a la plasmación de la identidad local; no en vano estas cecas son los últimos núcleos (documentados) de la Península Ibérica donde se mantuvo la lengua púnica por escrito. El mantenimiento de la leyenda local y los tipos de los atunes en las monedas de *Abdera* (P2\*) es un excelente ejemplo de esta actitud lingüística. A cambio, en Hispania, este fenómeno queda patente sólo en *Ebusus* (P3\*) y *Abdera* (P2\*). *Ebusus*, que había dejado de emitir en un momento indeterminado del I a. C., vuelve a hacerlo con una estética más romanizada y con leyendas bilingües desde Tiberio a Claudio, en las que exhiben el nombre vernáculo de la ceca junto con el nuevo topónimo latino, *Insula Augusta*.

El caso de las púnico-latinas del norte de África es diferente puesto que la lengua púnica estaba todavía vigente en esta región, especialmente en las zonas costeras donde se ubicaban las cecas. En la *Byzacena*, pese a que tenía una tradición monetaria más débil, también se refleja esta tendencia, concretamente en las monedas de Tapso (P9\*), donde se emitieron dos series bilingües con Augusto. En Numidia, la voluntad por mantener las leyendas púnicas se debe al rey nómida Juba II, culto, escritor de obras en latín y griego y colocado en el trono por

---

<sup>58</sup> Sobre el latín en las leyendas monetales africanas, cf. Burnett 2002: 35-36.

Augusto en 29 a. C., que emite numerario bilingüe latino-griego<sup>59</sup> y latino-púnico (P6\*). La región de la *Tripolitania*, muy conservadora en lo que respecta a la lengua púnica, a partir de Augusto acuña numerario con rótulos bilingües, como puede apreciarse en *Sabratha* (P11\*), *Oea* (P12\*) y *Leptis Magna* (P13\*), siempre con el nombre de la ciudad en púnico y el nombre del emperador en latín. La cercana ceca de *Thaena* (P10\*), que antes del cambio de Era sólo había emitido una rara serie con el nombre de la ciudad en púnico en anverso y reverso, precisamente con Augusto empieza a acuñar monedas bilingües, pasa a las leyendas latinas y después, en el 14, vuelve a incluir en ellas su topónimo en lengua local.

## 7.2. ESCRITURA.

### 7.2.1. PALEOGRAFÍA.

Puesto que la paleografía depende de la cronología de la inscripción, la de las bilingües depende del momento en el que la cultura epigráfica romana entró en contacto con la cultura y la lengua local en cuestión. En este apartado se comparará la paleografía latina de las regiones que comprende este trabajo, puesto que es un denominador común de todas. Para las cuestiones de la paleografía de las escrituras vernáculas, remito al apartado "Paleografía" de las fichas.

En la paleografía de la parte latina de las inscripciones de los conjuntos umbro, etrusco y osco se refleja la evolución de la paleografía latina desde época arcaica hasta finales de época republicana. Esta evolución no se aprecia en el resto de conjuntos de este trabajo puesto que el alfabeto latino que les llegaba en el momento de la conquista romana fue posterior y no evolucionó de la misma forma sino que se asumían las formas que llegaban en cada caso.

#### 7.2.1.1. PENÍNSULA ITÁLICA: UMBROS, OSCOS Y ETRUSCOS.

Son algunas de las inscripciones itálicas y las etruscas meridionales las que presentan los rasgos más arcaicos de este *corpus*, concretamente **U1**, **O3**, **O4**, **O8**, **E28a**, **E28b** y **E30** y probablemente también **O7**, aunque no se ha conservado ninguna fotografía de ella: los bucles de *B* y *R* no se unen al trazo vertical, el trazo interno de *A* es diagonal, *M* tiene cuatro trazos diagonales, el ángulo de *L* es agudo y su trazo inferior diagonal (ascendente o descendente), *N* presenta dos ángulos iguales y todos los trazos diagonales, y domina la llamada forma "cursiva" de *E* y *F*, compuesta por dos trazos verticales paralelos. Una paleografía similar es la de **E17**, aunque podría deberse al tipo de soporte, una tégula, y no a la cronología.

---

<sup>59</sup> A pesar de que este trabajo no tiene en cuenta el bilingüismo griego-púnico, que tan apenas existe en la numismática, creo conveniente mencionar las monedas de oro, plata y bronce que emitió este rey, en las que hace referencia a él mismo en latín (*Rex Iuba*) y a su esposa, Cleopatra Selene, hija de Marco Antonio y Cleopatra, en griego, la lengua de ella (*Βασιλι(σσα) Κλεοπατρα*). Alexandropoulos 2000: 67-218.



En las inscripciones posteriores, pero todavía de época republicana, algunas de estas formas se van perdiendo y coexisten con las posteriores, como ocurre, por ejemplo, en **O5**; muchos de cuyos caracteres son típicos de época republicana pero se empleó la *E* con tres trazos horizontales. La forma “común” de esta letra se remonta a época muy antigua pero es de los rasgos “arcaicos” el que más perdura puesto que convivió largo tiempo con el alógrafo posterior durante la última centuria a. C., como se desprende de forma muy ilustrativa de la alternancia de los dos en las estampillas venético-latinas de Padua (**V7a-c**, **V8** y **V9**), o de la coexistencia de *F* “cursiva” y *E* de tres trazos horizontales en la defixión **O8**. La forma “cursiva” de *E* está documentada en **U1**, **O3**, **O4**, **O7**, **V2**, **V7a**, **V10**, **E7**, **E20**, **E21**, **Li4** y **Lu11** y la de *F*, en **O8** y **E18**, cuyas dataciones comprenden los dos siglos a. C., o incluso sean posteriores, como es el caso de **Lu11** probablemente.

Las inscripciones etrusco-latinas son las más oportunas de este trabajo para analizar la paleografía del siglo I a. C., pues en ellas se aprecia el paso de las formas típicas de época republicana a las dominantes en época imperial. Muestra de la primera son **E2** y **E5**, por ejemplo, con letras latinas sin refuerzos y *P* con el bucle claramente abierto, pero con el trazo interno de *A* ya horizontal. Posteriormente, se percibe que el bucle de *P*, *R* y *B* se va cerrando y se generaliza, al menos, entre las bilingües una paleografía “a palo seco”, sin refuerzos, y con letras capitales muy claras, habitualmente acompañadas por interpunciones en forma de punto, como **E6**, **E10**, **E12**, **E20**, **E22**, o triangulares, de forma mucho menos frecuente (**E23**, **E26**)

La llegada de los gustos paleográficos de finales del siglo I a. C. y comienzos del siglo I d. C. también se reflejan en estos conjuntos geográficamente próximos a Roma, aunque en mucha mayor medida en el etrusco, puesto que el osco ya estaba prácticamente extinto epigráficamente. La inscripción osco-latina más tardía de este trabajo es **O2**, que contiene algunos de los rasgos más característicos de este periodo como los refuerzos o las interpunciones triangulares, además de que los bucles de *P* y *B* ya están cerrados o tienden a ello. La aparición de refuerzos en la parte latina de las etrusco-latinas se tiene documentada en Arezzo (**E2**) y especialmente, en Chiusi y su entorno: **E13**, **E14**, **E15**, **E22**, **E24**, **E25** y **E16** y **E27**, en las que los refuerzos también se aplican también al alfabeto etrusco. Dos son las inscripciones etrusco-latinas que sobresalen especialmente por su cuidada paleografía, compatible totalmente con la de época altoimperial: **E1** y **E9**.

#### 7.2.1.2. PENÍNSULA ITÁLICA: VENÉTICOS, RÉTICOS Y GALOS.

Los conjuntos epigráficos más septentrionales de Italia no siguieron esta dinámica por la distancia que les separaba de Roma, circunstancia que retardó el proceso de asunción del alfabeto latino y de su evolución paleográfica.

En el caso de la epigrafía venética, los soportes conservados son, salvo **V6**, *instrumenta domestica*. Como se ha señalado más arriba y es bien sabido, el soporte condiciona enormemente la calidad paleográfica del texto, siendo el *instrumentum* aquél en el que se cuida menos este aspecto. En consecuencia,

apenas puede decirse nada de la evolución paleográfica en las bilingües y mixtas de este conjunto. A cambio, se obtiene una visión más nítida de la escritura cotidiana, en la que el alfabeto latino está todavía influido de manera clara por las formas venéticas, a tenor de la angulosidad de las letras, patente en **V1**, **V2**, **V3**, **V5** y **V10**.

Por lo que respecta a **R1**, poco se puede decir de su paleografía original puesto que fue claramente retocada en una época relativamente reciente.

Las inscripciones “galoetruscas” no tienen una calidad muy alta. En cualquier caso, en las dos se distinguen rasgos adscribibles a la “paleografía republicana” como la interpunción redonda (**GE1**, **GE2**), el bucle de *P* abierto (**GE1**), el bucle de *R* abierto (**GE2**) y *M* compuesta por cuatro trazos diagonales (**GE1**) pero **GE1** tiene, además, refuerzos especialmente visibles en *I* y *N*, así como abundantes nexos.

El rasgo paleográfico más llamativo de estas dos inscripciones es el uso de dos instrumentos en el proceso de grabado de los textos (cf. **GE1** y **GE2**, “Técnica de escritura” y “Paleografía”). En **GE1** el cambio de instrumento parece estar relacionado con el cambio de lengua y escritura, por lo que se ha propuesto la hipótesis de que existiesen dos lapicidas, especializados cada uno en una lengua. Como explico en **GE1**, “Paleografía”, aunque considero que esta hipótesis es plausible, sin embargo no justifica por qué las letras homógrafas de uno y otro texto tienen el mismo *ductus*. No encuentro, en cualquier caso, una explicación suficientemente convincente para este hecho.

En **GE2**, por el contrario, el cambio de instrumento no parece guardar relación con el contenido del texto, lo cual resulta aún más desconcertante. Sin embargo, en **GE2** este cambio, que sólo ocurre en la cara B, está vinculado a un cambio de lapicida, como queda patente en la diferencia de las grafías de *k*. El segundo escritor es el autor de toda la cara A, a juzgar por el tipo de *k* y el uso del instrumento más afilado.

### 7.2.1.3. GALIAS Y PENÍNSULA IBÉRICA.

Contamos con pocos epígrafes para analizar la paleografía latina de las bilingües ibérico-latinas puesto que **I13** e **I14** están perdidos. El resto de los textos (**I11**, **I12a** y **b**, **I15**, **I16** e **I17**) no tienen refuerzos, característica típica de época republicana. Sin embargo, la forma de sus interpunciones no es redonda, como sería lo esperable, sino en forma de pequeño trazo vertical (**I12a** y **b**, **I16**), cuadradas, también típicas de época republicana, y triangulares (**I17**). La de **I11** sí es un punto pero se alterna su colocación a media y a baja altura de la caja de escritura.<sup>60</sup>

La paleografía latina del *titulus pictus* **I11** y de las estampillas **I12** está muy estandarizada y no presenta ningún rasgo reseñable: ni refuerzos ni rasgos “típicos” de la paleografía republicana.

---

<sup>60</sup> Sobre las interpunciones en la epigrafía paleohispánica, cf. Simón 2011.

Las dos bilingües ibérico-latinas sobre piedra, **I15** e **I16**, son bastante parecidas en cuanto a *ductus* y paleografía se refiere: los trazos son gruesos y profundos y las letras son muy claras. De la paleografía de **I15** apenas se puede indicar que las letras no tenían refuerzos y que los tres trazos horizontales de *E* son iguales. En **I16** se distinguen características típicas de época republicana (*M* tiene los cuatro trazos diagonales, el bucle de *R* no está cerrado y *A* no tiene trazo interno) pero, a cambio, también se aprecian rasgos adscritos a momentos posteriores, como el predominio del eje vertical y los refuerzos.<sup>61</sup> Por lo que respecta a la mixta **I17**, su paleografía también refleja la transición en el periodo tardorrepublicano a tenor de elementos típicos de la última centuria a. C. (la *M* de cuatro trazos diagonales, o la *N* de tres trazos diagonales (que se alterna, por otra parte, con la *N* de dos trazos verticales), la ausencia de refuerzos), con otros que serán habituales en época altoimperial como la *F* con dos trazos horizontales desiguales.

Por lo que respecta a las galas, la paleografía y el contenido de **G1** la sitúan claramente en época altoimperial mientras que **G2** presenta rasgos bastante arcaicos para su cronología puesto que se sitúa entre los siglos I y II d. C. pero sus interpunciones tienen forma redonda; la *M*, cuatro trazos diagonales y *R*, el bucle abierto. Es posible que estos rasgos se “fossilizaran” durante la conquista y primera ocupación romana en el área de Sazeirat y posteriormente, pervivieran.

Las inscripciones lusitanas son bastante homogéneas en cuanto a paleografía se refiere. La asimilación del alfabeto latino tuvo lugar a partir de finales de la última centuria a. C. - comienzos de la primera d. C., lo que dio lugar a unas inscripciones mixtas en alfabeto latino con rasgos “imperiales” y de bastante poca calidad (**Lu1**, **Lu3**, **Lu5**, **Lu6** textos B y C, **Lu7**, **Lu8**, **Lu18**) que, en algunos casos, tiene formas muy redondeadas y con abundantísimos nexos que le restan claridad (**Lu9**, **Lu13**, **Lu16** y especialmente **Lu10**). Esta diferencia queda patente en la Fonte do Ídolo, en Braga (**Lu6**), cuya pared rocosa alberga estos dos tipos paleográficos (Textos A y D). **Lu12** sobresale entre todas ellas porque tiene una paleografía mejor y más clara.

#### 7.2.1.4. NORTE DE ÁFRICA.

Las características de la asimilación del alfabeto latino en las inscripciones líbicas son similares a las lusitanas dado que llegó en época altoimperial, probablemente, y las inscripciones son de una calidad pobre. Por eso, su paleografía podría enmarcarse formalmente a partir del periodo imperial: sus letras son en realidad capitales cuadradas muy sencillas y toscas, en consonancia con la maquetación. También, como en las lusitano-latinas, los caracteres latinos tienden a redondearse en ocasiones (**Li5**) y comienzan a aparecer características típicas de las letras actuarias (**Li4**, **Li7**).

---

<sup>61</sup> El único signo ibérico completo es **n** pero está dañado en la parte inferior, lo que impide confirmar la notación de los refuerzos en la parte ibérica, o la forma del extremo de estas letras. Esta información sería interesante porque la **n** de **I15** está acabada en bisel.

La paleografía latina de las inscripciones púnico-latinas depende en gran medida de si el tipo de soporte se remonta a la tradición local o si tiene modelos romanos.

Esta circunstancia determina dos vertientes paleográficas en las bilingües púnico-latinas: por un lado, aquella de ámbito urbano, de cuidada factura y alta calidad y, por otro, la que procede de ámbitos de interior, más herederos de la epigrafía local que influidos por la romana.

Por ejemplo, las estelas púnico-latinas **P18-P19** y **P23-P24** y el cipo **P26** tienen una paleografía notablemente menos cuidada que los pedestales **P14**, **P33**, **P36**, **P37**, **P40**, **P51**; las ámulas y estelas molduradas **P29**, **P30**, **P44-P45**; y las inscripciones edilicias o monumentales **P38**, **P41-P42**, **P46-P47**, **P48**, **P50** cuya paleografía es netamente romana, de mucha mejor calidad.

### 7.2.2. ALPHABET-SWITCHING, INTERFERENCIAS GRAFEMÁTICAS Y PALEOGRÁFICAS Y ERRORES ORTOGRÁFICOS.

J. N. Adams denomina "*alphabet-switching*" a la alternancia de sistema de escritura dentro de una palabra o enunciado debido a la alfabetización deficiente del sujeto o a un error. Indica que este tipo de interferencias no es infrecuente entre el alfabeto latino y el griego. Sin embargo, en las inscripciones que aquí abordamos apenas se cuentan dos casos, ambos etrusco-latinos, probablemente debido a la similitud entre el alfabeto latino y el autóctono: **E16**, donde la **a** del texto etrusco tiene forma latina y, sobre todo, **E26**, donde también la **a** etrusca es similar a la latina, como la **n**, y además la **e** etrusca es dextrorsa. Estas interferencias son unidireccionales: influencia o intrusión de caracteres latinos en el texto local, no al revés, y reflejan la generalización de las formas paleográficas romanas.

Un caso diferente es **Li13** que, aunque no contiene *code-switching* propiamente dicho, refleja las inseguridades del autor de la inscripción al escribir **M** o **MI** en la parte latina, donde **M** está boca abajo o tiene forma de **N** invertida. Este fenómeno se ajusta a las causas enunciadas más arriba, debidas al aprendizaje imperfecto o incipiente del alfabeto latino. El sentido erróneo de la **D** en **Li1** se justifica por el mismo argumento, así como la confusión *Sapurno* - *Saturno* y la errónea transcripción del nombre personal, cuyo final es *-hn*, una terminación debida a la transcripción púnica **h** para el sonido /a/ en los nombres personales locales (cf. 6.2.5.1).

La alfabetización incompleta se refleja en los errores ortográficos, que tampoco son excesivamente más frecuentes. Algunos de los más significativos son "*qando*" (**O4**), "*Scarpus*" en vez de "*Scarpus*" (**E5**); "*statuitqui*" (**GE2**),<sup>62</sup> "*aniis*" (**Li5**), "*anorum*" (**Li10**), "*Aescolapio*" (**P15**), "*uxsor*" (**P29**), "*Maxssimus*" y "*Maxsimus*" (**P31**), "*Flabif---*" (**P35**),<sup>63</sup> "*Aurellius*" (**P36-P37**).

---

<sup>62</sup> Sobre la confusión entre *i* corta y *e* en la Galia, cf. Adams 2007: 640-642.

<sup>63</sup> Sobre la confusión *b* / *u* en África, cf. Adams 2007: 642-643.

También en las leyendas monetales hay errores que, aunque muy escasos, reflejan que el abridor de cuños no estaba familiarizado con el latín hasta el punto de cometer incorrecciones en una inscripción de tipo oficial.

Los errores ortográficos más frecuentes se cometieron en *Obulco* (**I8\***), lo cual es bastante lógico, puesto que datan de mediados del siglo II a. C. y, como se ha indicado en 1.1, son unos de los rótulos latinos más tempranos de las monedas bilingües de la Península Ibérica. Por otra parte, como se ha señalado en 7.1.6.2, esta ceca es excepcional por lo que respecta a la elección de la lengua latina exclusivamente desde mediados del siglo II a. C. para su topónimo, cuando éste prácticamente siempre se escribe en la lengua local o en la lengua local y latín, incluso en las leyendas de época imperial. Esta precocidad fue sin duda la que llevó a los abridores de cuños a cometer algunos errores ortográficos basados en la similitud de la forma de las letras *O*, *Q* y *C*, dando lugar a rótulos como *Obul.qo* (**I8\*.5A-5B**) y *Obuloo* (**I8\*.6, 6A, 7**).

En *Saguntum* hemos registrado dos errores: uno, en el rótulo latino en las acuñaciones de la III fase (130-72 a. C.), "*Sagunt · iuu*" por "*Saguntinu(m)*" (**I3\***, **1A**); y otro, en el ibérico, en la fase posterior (72 - 40/30 a. C.): "*balkaltur*" por "*balkakaltur*", probablemente debido a la similitud de la forma de los silabogramas *ka* y *l*,<sup>64</sup> en la única leyenda bilingüe de esta ceca en la que los magistrados tienen nombres ibéricos, (**I3\*.6**).

A diferencia de este tipo de fallos, ocasionados por la confusión entre las formas de las letras (**I8\***, *O-C-Q*; **I3\***, *V-N, ka-l*), en las leyendas latinas de las monedas púnico-latinas encontramos errores típicos de abridores de cuño familiarizados con el alfabeto neopúnico que consisten básicamente en el cambio de sentido en las letras y confusión en la notación de las vocales. Son los casos de la *S* sinistrorsa en *Caesarea* (**P7\*.1-1A**)<sup>65</sup> y de las dificultades para escribir correctamente el término "*Augustus*" de *Oea* (**P12\*.3A**) y *Leptis Magna* (**I13\*.2A**): en la primera se grabó "*Augstus*" y en la segunda, "*Diuos Augusuts*". Esta misma ceca podría contener incluso un caso de *alphabet-switching* en la *P* del rótulo del anverso de la Leyenda **3B**, a juzgar por la forma de las *P* de reverso que, aunque tienen también el bucle muy abierto, no se parecen tanto a la *p* neopúnica como la de reverso. En esta leyenda además se aprecia una clara identificación entre la letra *S* y la *G* que no hace sino confirmar que el grabador estaba muy poco familiarizado con el alfabeto latino.<sup>66</sup>

---

<sup>64</sup> Cf. *Saguntum*, **I3\***, Leyenda 6, nota 42.

<sup>65</sup> Alexandropoulos 2000: 208, nota 10 piensa que es un error "intencionado" como guiño a una antigua contramarca. Sobre esto, cf. **I7\***, *Caesarea*, "Paleografía", nota 11.

<sup>66</sup> En estas leyendas (**P13\*.3-3C**) se comete, además, un error gramatical: *Mater Patria (!)*.

## 8. LAS INSCRIPCIONES BILINGÜES Y MIXTAS. CULTURAS EPIGRÁFICAS.

En las siguientes líneas se extraen las principales características de las leyendas monetales y las inscripciones en dos lenguas por conjuntos epigráficos. Hemos considerado conveniente no dedicar apartados específicos a aquellas inscripciones que constituyen, por sí solas, un conjunto epigráfico en dos lenguas, **U1** y **R1**.

### 8.1. INSCRIPCIONES OSKO-LATINAS Y LEYENDA MONETAL OSKO-LATINA.

El territorio osco-parlante era extraordinariamente complejo desde un punto de vista étnico y lingüístico, ya que estaba habitado por múltiples pueblos itálicos, los más meridionales de los cuales habían entrado en contacto con la lengua griega desde hacía siglos. Esta circunstancia fomentó la creación de un sistema de escritura propio. Su desarrollo y difusión tuvo lugar en gran parte de Italia meridional, y su pervivencia hasta época imperial queda perfectamente reflejada en algunos documentos pompeyanos.<sup>1</sup> Fruto de la estrecha relación entre la escritura y la lengua osca son las llamadas inscripciones osco-griegas (lengua osca - alfabeto griego) y algunas inscripciones bilingües osco-griegas. Es precisamente el conocimiento y el empleo del alfabeto griego en la *Magna Grecia* la causa por la que la mayoría de bilingües y mixtas osco-latinas se localizan en la zona más septentrional del territorio osco-parlante y más expuesta a la influencia romana.

---

<sup>1</sup> Sobre la pervivencia del osco en Pompeya, cf. Cooley 2002: 178.

En la zona oscoparlante pueden definirse dos grupos diferentes de inscripciones en dos lenguas, de las cuales ninguna es bilingüe con seguridad,<sup>2</sup> sino mixtas: **O1\*** es mixta de tipo 1; **O2**, y **O7** son mixtas de tipo 2a; **O3**, **O4** y **O8**, mixtas de tipo 2b; y **O5** es mixta de tipo 3.

El primero de estos grupos, situado en la región del Abruzzo, donde apenas se había difundido el alfabeto osco, y expuesto a la influencia de la escritura y la lenguas de Roma, registra una primera latinización bastante temprana. De hecho, dos de las ocho inscripciones del conjunto osco son las más precoces de todo el *corpus* (**O3** y **O4** se remontan a finales del siglo III a. C. o comienzos del siglo II a. C.). Estas inscripciones dedicadas a Hércules son de las pocas mixtas de tipo 2b de este trabajo, ya que la fórmula votiva está en la lengua local, un indicador de una latinización muy incipiente, si se compara con el resto de documentos. Sin embargo, "latinización temprana" no es sinónimo de "latinización rápida", como se deduce de **O2**, datable en la segunda mitad del siglo I a. C. y en la que todavía los nombres de los ediles locales mantenían la fórmula onomástica local (pese a que ya eran ciudadanos romanos); y también del epígrafe en dos lenguas más conocido de este territorio. Se trata de una leyenda monetaria de la ceca de Corfinio (**O1\***). Este rótulo es particularmente significativo porque se acuñó con motivo de la Guerra de los Aliados, una circunstancia que motivó la elaboración de símbolos representativos de la identidad colectiva itálica en oposición a la romana. Entre estos elementos se contaban, naturalmente, la lengua y la escritura vernáculas.

El segundo está ubicado en una zona más meridional que había sido fuertemente influida por la civilización griega y que había desarrollado su propio sistema de escritura. Su inscripción más representativa es la tégula **O5**, de Pietrabbondante, datada en los primeros decenios del siglo I a. C. En claro contraste con las inscripciones citadas en el párrafo anterior, parte de ella está escrita en alfabeto osco y demuestra, entre otras cosas, que la escritura y la lengua oscas tenían claramente un uso cotidiano y que convivían con la latina. Ejemplo de ello es también **O6**, procedente de Roccamonfina si, como pensamos, efectivamente fue bilingüe (*cf.* nota 1).

Pocos decenios después, el latín y el alfabeto latino irían cobrando protagonismo en la epigrafía, como se desprende de otras dos inscripciones osco-latinas, contemporáneas o un poco más tardías de esta zona de los entornos de Nápoles, **O7** y **O8**, ambas en alfabeto latino. La primera es similar a **O2**, ya que se trata de un epígrafe en el que se documenta una acción evergética llevada a cabo por varias personas de nombre local. La segunda consiste en una tablilla de defixión muy interesante desde el punto de vista lingüístico, puesto que contiene fórmulas onomásticas tanto oscas como latinas y presenta, además, la fórmula execratoria en un código de muy difícil comprensión, quizá osco escrito por un latinoparlante, según la interpretación que creemos más acertada. El *defigens* quería dirigirse a una divinidad local y cometió numerosos errores al hacerlo, o quizá lo transcribió tal y como le sonaba a él. Esta pieza, junto con el registro epigráfico osco de final del siglo I a. C. y comienzos del siglo I d. C. del sur de

---

<sup>2</sup> Quizá **O6** lo fue. Sin embargo, su estado es muy fragmentario y la parte latina sólo se conserva, parcialmente, en fotografías de principios de los 80. Más detalles en la ficha correspondiente.

Italia naturalmente, demuestran la vitalidad de esta lengua hasta una época bastante avanzada, en contraste con la zona más septentrional del territorio osco-parlante.

Teniendo en cuenta su escaso número, las inscripciones osco-latinas son variadas en cuanto a su temática y soportes: **O3** y **O4**, ambas cipos de piedra y pertenecientes al territorio septentrional, son votivas; **O2** y **O7** son de tipo evergético, están inscritas sobre un sillar y un *terminus* respectivamente; y **O6**, de tipo monumental, fue inscrita sobre varios sillares de piedra—; **O5** fue incisa *ante cocturam* en una tégula y documenta un momento de elaboración de este tipo de materiales; **O8**, en una tablilla de plomo, como la mayoría de textos execratorios; y, por último, **O1\***, una leyenda monetaria.

El estatuto cívico de los individuos documentados en este conjunto es, también, variado: ciudadanos romanos, *peregrini*, *incerti* y esclavos. Las fórmulas onomásticas de los personajes de las osco-latinas no reflejan esta realidad, si tenemos en cuenta la concesión de ciudadanía que debió afectar a los habitantes de este territorio a partir del 89 a. C., pues son prácticamente todas de tipo local (**O1\***, **O2**, **O4**, **O7** y algunas de **O8**); de ellas **O2** es, con seguridad, posterior a la Guerra de los Aliados a juzgar por la paleografía, y quizá también **O7** y **O8**. De hecho, **c. paapi c.**, que en **O1\*** se presenta con esta fórmula onomástica era el cónsul del año 90 a. C., *Caius Papius Caii filius Mutilus* y, en consecuencia, ciudadano romano. Las personas de estatuto servil del conjunto osco-latino están documentadas en **O5**, en la que una porta una fórmula local compuesta por el *praenomen* y el *nomen* de su *dominus* y su nombre personal y la otra, una fórmula onomástica mixta, con una estructura no romana. Por lo que respecta a la mención de cargos públicos, sólo en **O2** encontramos este tipo de información: "*aidiles*".

Este conjunto contiene, además, interesantes particularidades lingüísticas, entre las cuales podrían señalarse los errores gramaticales de la parte latina de **O5**, que denota una educación deficiente (aunque el latín fuese su lengua materna); el particular empleo del osco en la fórmula de maldición de la tablilla execratoria **O8**; o la convergencia entre el latín y el osco en época arcaica que se aprecia en las inscripciones votivas **O3** y **O4**.

## 8.2. INSCRIPCIONES ETRUSCO-LATINAS.

Hemos documentado treinta inscripciones bilingües y mixtas etrusco latinas que, del mismo modo que ocurre en el conjunto anterior, podrían dividirse en dos grupos en función de su proximidad geográfica a Roma, y las consecuencias epigráficas que tal cercanía conllevaba.

Al primero de ellos, lógicamente ubicado en la Etruria meridional, pertenecen las inscripciones más antiguas de este conjunto. La primera, **E30**, procedente de Tarquinia, es una mixta tipo 2b, como **O3** y **O4**, datada entre los siglos IV - III a. C. Los rótulos sobre cerámica a molde **E28a** y **b**, se datan a mediados del siglo II a. C. aproximadamente, y proceden de Montefiascone y Orvieto. Este conjunto se completa con una inscripción mixta de tipo 2b muy tardía, **E29**, datable en el siglo I a. C.



El segundo, localizado en la Etruria septentrional es enormemente homogéneo en varios aspectos: en la tipología de las inscripciones, en su temática, en sus soportes, en su contenido, en los personajes y en las particularidades lingüísticas. **E1**, pese a que pertenece a este subconjunto, es notablemente distinta en cuanto al tipo de soporte, de letra, contenido, y personaje afectado; lo cual no es de extrañar porque procede de Pésaro, completamente fuera del área lingüística etrusca.

Las inscripciones del segundo grupo son todas epitafios consistentes en los dos nombres del difunto, el local y el latino, sin fórmulas funerarias, como es habitual en la epigrafía etrusca. Proceden de tres núcleos que, en orden de menor a mayor aporte de bilingües, son Arezzo, Perugia y Chiusi (y sus territorios).

La región chiusina, de una abundancia epigráfica excepcional, es la que mayor índice de inscripciones bilingües ha proporcionado. Gracias a la profunda investigación de E. Benelli sobre la epigrafía chiusina, y en particular, sobre el bilingüismo en esta región, sabemos que la mayoría de personas cuyos epitafios son bilingües estaban ligadas por vínculos de parentela y que pertenecían a lo que Benelli ha definido como *aristocrazie*.<sup>3</sup> De esta clase aristocrática podrían excluirse **E18**, grabada sobre una urna de terracota y perteneciente a **aule fapi**, probablemente el hijo de un liberto; **E19**, también en terracota y perteneciente a un liberto; **E20**, sobre una tégula y atribuible a una persona de estatuto peregrino, a juzgar por el modo de transcripción del *praenomen* etrusco, y quizá también **E21** (cf. 5.1.3 y 6.2.1.1).

De esta zona también procede un conjunto interesante de inscripciones que, si bien no son bilingües, quizá se pretendió que lo fueran. Me refiero a las inscripciones dígrafas **e19**, **e20**, **e21**, **e22** y **e23**, todas sobre tégula y atribuibles a difuntos que no pertenecían a las aristocracias chiusinas. Posiblemente, la costumbre de inscribir el nombre etrusco y latino del difunto entre las clases más poderosas caló entre las capas sociales más modestas, que al carecer de un nombre "romano", "traducido" al latín, sencillamente transliteraban el suyo. Como puso de relieve también Benelli en otro trabajo dedicado a la epigrafía sobre las tégulas de Chiusi, estas inscripciones podrían arrojar luz sobre la *literacy* y la paleografía de los escritores no profesionales, que serían, naturalmente, diferentes de aquellos que grababan los epitafios de las urnas líticas de las familias aristocráticas.

Otro fenómeno vinculado a la epigrafía sobre el recipiente funerario y sobre tégula son las interesantes parejas de tégula y urna pertenecientes a la misma deposición cuyas inscripciones están en diferentes lenguas. Muestra de ello son **e24**, en la que la tégula está escrita en etrusco y la urna, en latín; a la inversa, **e25**, donde la inscripción latina está en la tégula y la etrusca, en la cubierta de la olla cineraria; y en **E17**, donde la tégula es bilingüe y los grafitos de la olla están en latín.<sup>4</sup>

---

<sup>3</sup> Benelli 1994, Benelli 2001, Benelli 2009, Benelli 2009 (b).

<sup>4</sup> Sobre epigrafía de las parejas tégula – cinerario, cf. Colonna 1984: 172, nota 15; Benelli 2010: 126-127.

Perugia (**E5 - E9**) fue una zona de contacto en los últimos tres siglos antes de la Era de las lenguas umbra (la vernácula), etrusca y latina. A finales del siglo II a. C. y la primera mitad del siglo I a. C., Perugia era etrusco-parlante pero el latín y el alfabeto latino ya eran bien conocidos, como queda patente en **E5**, **E6**, **E7** y **E8**. Sin embargo, el punto de inflexión para la implantación del latín en la ciudad fueron los sucesos del *Bellum Perusinum* del 41-40 a. C., tras la cual se aprecia una notable remisión de la epigrafía etrusca. La última inscripción etrusco-latina de Perugia se encuadra en época de Augusto. Se trata de una interesantísima urna en la que se hizo uso de numerosos elementos de propaganda augústea, entre los cuales se encontraba la recuperación (o quizá la elaboración) del nombre etrusco del difunto.

Las bilingües aretinas son el conjunto más tardío: **E2** y **E4** se fechan por sus ajuares en el 10 a. C. y en el 10-15 d. C. respectivamente. También **E3** consiente una cronología relativamente tardía a tenor de la presencia de *cognomen* en la fórmula onomástica latina. En la parte etrusca de todas ellas, además, se indica la filiación paterna.

Los textos de las bilingües etrusco-latinas aportan básicamente información antroponímica. Salvo escasas excepciones, consisten en las dos fórmulas onomásticas del mismo individuo, lo cual es especialmente valioso para confirmar que los individuos, al pasar a ser ciudadanos romanos, adquirirían un nombre *ad hoc* que emplearían en el contexto oportuno y analizar los recursos de traducción de cada elemento de la fórmula (*cf.* 6.2.1). También se aprecia en este conjunto el cambio en la estructura onomástica de los libertos (*cf.* **E5** y **E19** y 6.1.3).

Por lo que respecta a la mención de cargos u ocupaciones, sólo en **E1** y **E15** se aporta información al respecto (un arúspice y un cuestor municipal, respectivamente), aunque únicamente en la primera se traduce (presumiblemente) en ambas lenguas.<sup>5</sup>

Este carácter de la información de las etrusco-latinas da lugar a una ausencia prácticamente total de errores e interferencias lingüísticas: la versión etrusca y la latina son prácticamente impermeables. La única particularidad lingüística digna de mención es la hipercorrección de **E9**, posiblemente debida a que el etrusco ya había sido sustituido por el latín (*cf.* 7.1.3). Sí que se perciben, a cambio, interferencias paleográficas del latín en etrusco, especialmente en **a**, **e** y **n**, y en la presencia de refuerzos (*cf.* 7.2.2).

### 8.3. INSCRIPCIONES VENÉTICO-LATINAS.

Las diez inscripciones bilingües y mixtas venético-latinas proceden de tres núcleos pertenecientes a la actual región del Véneto: una de las ciudades venéticas más importantes, Padua; y dos santuarios, Lágole de Calalzo y Este. A diferencia del conjunto anterior, éste es relativamente heterogéneo en lo que respecta a la tipología de soportes y de inscripciones. De hecho, seis de las inscripciones son

---

<sup>5</sup> No está clara la equivalencia entre *haruspex fulguriator (!)* del texto latino y las tres palabras del texto etrusco (*cf.* **E1**).

votivas (**V1-V5, V10**), tres son estampillas sobre cerámica (**V7a-c, V8, V9**) y una es funeraria (**V6**).

La cronología de este conjunto está muy poco clara: las inscripciones de Lágole (**V1-V5**) se hallaron depositadas en un contexto acuático, lo que impide una datación precisa (aunque se fechan habitualmente a partir de mediados del siglo II a. C.); la estela de Padua **V6** se halló descontextualizada y la tablilla **V10** procedía de una colección privada. Únicamente son datables las estampillas bilingües de Padua (**V7a, V7b, V7c, V8, V9**), entre la segunda mitad del siglo II y el I a. C.

De este conjunto son bilingües la tablilla de Este (**E10**) y las estampillas patavinas. Ya se ha comentado en profundidad la interesante pieza votiva atestina, bilingüe de tipo 2, en la que se traduce al latín sólo la dedicatoria, mientras el resto de elementos se mantienen en venético, lo cual no extraña si se tiene en cuenta que el objeto ofrecido era precisamente el alfabeto o la escritura. Por su parte, las estampillas bilingües<sup>6</sup> sacan a la luz una cuestión ya antigua: la razón por la que se imprimía el nombre del fabricante de cerámica.

¿Tenía como fin captar más clientes gracias a que se ampliaba el número de lectores? No consideramos plausible esta última alternativa porque, aunque desconocemos completamente el nivel de alfabetización de la sociedad patavina entre el II y el I a. C., posiblemente la duplicación de las lenguas en el sello no repercutiría sensiblemente en el número de consumidores de cerámica. Resultaría, a mi modo de ver, aplicar a la Antigüedad estrategias de mercado actuales.

Aunque evidentemente los sellos son los elementos que identifican la *figlina* que ha fabricado las cerámicas, el hecho de que sean bilingües podría suponer, dado el carácter simbólico del sello, la posibilidad de que el fabricante hubiera escogido la duplicidad de la lengua venética y la latina para representar su taller en los sellos por cuestiones personales, no pecuniarias. Esta hipótesis, aplicable también a los rótulos de las cerámicas sobre molde **E28a** y **E28b**, asume que el fabricante muestra su acercamiento a la cultura romana.

El resto de inscripciones son mixtas. La estela patavina **V6** es mixta de tipo 2b, puesto que, mientras uno de los nombres ya está latinizado, la fórmula *equpetars* no sólo se mantuvo en venético sino que se transcribió en alfabeto latino en el siglo I a. C., una fecha muy tardía, lo cual no deja de ser sorprendente, especialmente teniendo en cuenta el conjunto del Cadore.

No en vano, éste, pese a las dificultades de datación antes mencionadas, se sitúa generalmente a partir de mediados del siglo II a. C. (*cf.* **V1**, "Introducción"). Las inscripciones mixtas cadorinas están ya escritas, como **V6**, en alfabeto latino; pero proceden de un valle alpino al que, sin duda, la asunción del alfabeto latino y de las fórmulas votivas latinas tardarían más tiempo en llegar que a Padua, pese a su demostrada relevancia en la religión venética.

---

<sup>6</sup> Habitualmente se entiende que en los cinco ejemplares está escrito el mismo texto; pero he considerado oportuno revisar esta lectura, que considero muy problemática.

Las inscripciones del valle de Cadore, **V1 - V5**, conforman un conjunto bastante homogéneo y la adscripción lingüística de sus palabras es frecuentemente muy ambigua. Todas ellas son exvotos en objetos de bronce dedicados a *Trumsiate*, una divinidad local. El exvoto típico de este importante santuario acuático es el mango de símpulo (**V1 - V3**). En dos de estas piezas, **V1** y **V3**, hemos reparado en que el nombre del oferente (en venético) está escrito por una mano diversa de la que escribió la fórmula votiva (en latín). Dicho esto, no habría que descartar la posibilidad de que la fórmula votiva y el nombre de la divinidad estuviesen ya escritos en el momento de que el fiel adquiriese el exvoto, de forma que él sólo tendría que añadir su nombre.

#### 8.4. INSCRIPCIONES GALO-LATINAS.

Hemos considerado conveniente agrupar los dos epígrafes “galo-etruscos”, los dos “galo-latinos” y la inscripción rético-latina de nuestro *corpus* porque ninguno de los tres grupos constituía un conjunto epigráfico propiamente dicho, dado su escaso número.

##### 8.4.1. INSCRIPCIONES “GALO-ETRUSCAS”.

Llamadas así porque su parte no latina está en lengua gala y una variante del alfabeto etrusco septentrional. Las inscripciones “galo-etruscas” en general son muy escasas y especialmente llamativas por su alta proporción de bilingües (*cf.* 1.3).

Por lo que respecta a la ubicación geográfica de las “galo-etrusco”-latinas, destaca enormemente el lugar de hallazgo de **GE2**, Todi, una ciudad umbra, localización muy lejana de la esperable, que podría aportar un componente identitario a este epitafio, similar al de la conocida losa celtibérica de Ibiza (*MLH* IV K.16.1).<sup>7</sup>

Ambos epígrafes son diferentes en cuanto a contenido puesto que uno es una inscripción evergética y otro, un epitafio. No obstante, ambos contienen textos bastante más largos de lo habitual en este *corpus* que dan lugar a interesantes encuentros interpretativos —y, en consecuencia, a una amplísima bibliografía—, animados, además, por el hecho de que ambos sean bilingües de tipo 2, ya que no se han traducido literalmente todos los elementos del texto. **GE1**, de hecho, no sólo contiene más información en la parte latina (a juzgar por la comparación de la longitud de ambas partes), sino que además en la parte gala está sintácticamente estructurado de otra manera, como se aprecia claramente en la diferente posición de *Agisius Argantocomaterecus* y de **akisios arkatokomaterekos**.

Característica común de **GE1** y **GE2** es que ambas contienen partes especialmente conflictivas que han dado lugar a múltiples variantes de lectura,

---

<sup>7</sup> Beltrán 2011: 49.

para las que remito a los comentarios correspondientes, ya que contienen propuestas novedosas al respecto, y que aquí simplemente enunciaré: de **GE1** son especialmente polémicas las dos últimas líneas, que se ha pretendido en numerosas ocasiones ajustar al significado de *finis campo communem deis et hominibus* de la parte latina; y de **GE2**, el comienzo de la parte latina de la cara A, que debe corresponderse con las palabras galas **lokan** y **artuaš**, ambas alusivas a la tumba del finado.

A juzgar por la transcripción de sus nombres locales en la parte latina, los personajes de estas dos inscripciones son todos *peregrini*: *Agisius Argantocomaterecus* / **akisios arkatokomaterekos** de **GE1**; y los hermanos *[C]oisis Druti · f(i)lius* / **ko[isis] [tr]utiknos** y **[at]eknati · trutikni** de **GE2**. En ocasiones se ha propuesto que el segundo elemento de *Agisius Argantocomaterecus* no perteneciese a la fórmula onomástica sino que fuese un cargo local; lo cual no sería lo esperable si analizamos los recursos de traducción tanto de los cargos oficiales (5.2) como de la fórmula onomástica peregrina (6.1.2).

Un último rasgo común a ambas inscripciones que consideramos oportuno destacar es el uso de dos instrumentos en cada una, asunto al que ya hemos aludido en 7.2.1.2.

#### 8.4.2. INSCRIPCIONES “GALO-LATINAS”.

Las dos inscripciones galo-latinas son muy diferentes entre sí. **G2** se ajusta a modelos que hemos visto en las inscripciones venéticas o lusitanas, en las que la fórmula votiva *uotum soluit libens merito* es lo único, o casi lo único, que está escrito en latín. En las mixtas de tipo 2, como ésta, se percibe la escasa destreza en el manejo de la lengua más allá del uso epigráfico.

A cambio, en **G1** ambas lenguas se emplean de forma completamente deliberada según la adecuación con la iconografía a la que acompaña cada rótulo, y la dedicatoria al emperador es completamente romana, tanto en el contenido como en la forma. No en vano, esta inscripción fue elaborada en época de Tiberio. El Pilar de los Nautas, puesto en el contexto de los numerosos documentos en galo de época imperial, nos da una idea de que, pese a que el galo seguía vigente en la lengua cotidiana y, posiblemente también en el dominio religioso, la lengua epigráfica era claramente el latín en época altoimperial.

#### 8.5. INSCRIPCIONES LUSITANO-LATINAS.

En este trabajo se han analizado diecinueve inscripciones que contienen *code-switching* lusitano-latín; si bien, no son las únicas. Aquí se han recogido aquellas que, además del latín, presentan textos largos en lusitano (**Lu10** y **Lu19**) o bien, el teónimo y su epíteto declinados en una lengua no latina, que a todas luces es la

misma que la de las inscripciones "largas".<sup>8</sup> Pese a que este criterio no ofrece una visión completa de la alternancia de código en las inscripciones lusitanas, nos ha parecido conveniente establecerlo porque, al haber más de un término declinado en la lengua local, tenemos documentado un *code-switching* claramente más sólido que si sólo tiene lugar en un término, como ocurre en las inscripciones celtibérico-latinas del anexo 8.

En este conjunto se diferencian dos grupos. Por un lado, las largas inscripciones rupestres de tipo religioso (**Lu10** y **Lu19**), que además son las únicas se contienen *inter-sentential code-switching* gracias a un encabezamiento en latín en el que se indica quiénes han encargado escribir el texto.<sup>9</sup> Los textos en lusitano, todavía pendientes de una interpretación definitiva, dan cuenta de sacrificios animales dedicados a divinidades locales. El segundo grupo está compuesto por inscripciones votivas incisas sobre altares de granito, circunstancia que, en la mayoría de los casos, ocasiona graves dificultades de lectura.

La onomástica personal de todas las inscripciones es latina o está latinizada y, a cambio, la teonimia no sólo es local sino que está declinada según las reglas morfológicas vernáculas; lo que apunta a un fenómeno de retención lingüística en el dominio de lo religioso (7.1.5).

## 8.6. INSCRIPCIONES Y LEYENDAS MONETALES IBÉRICO-LATINAS.

Los rótulos monetales son las inscripciones en dos lenguas más representativas del conjunto ibérico-latino por su clara superioridad numérica con respecto de los epígrafes, lo cual constituye una rareza con respecto del resto de culturas del Occidente romano: en el ámbito ibérico, nueve ciudades emitieron numerario con rótulos en dos lenguas,<sup>10</sup> algunas de ellas de forma bastante estable, como *Saguntum*, **I3\***, y *Obulco*, **I8\***; mientras que sólo hemos contabilizado siete epígrafes en dos lenguas. A mi modo de ver, este fenómeno se debe, entre otras consideraciones, al hecho de que la acuñación de moneda en las ciudades hispánicas fue a todas luces fruto de un estímulo de la administración romana.

Como en los conjuntos osco y etrusco, en el ibérico-latino también se perciben claras diferencias epigráficas en función de la distribución geográfica de las piezas; en este caso, distinguimos la región ibérica meridional y la ibérica levantina puesto que desarrollaron dinámicas y procesos de romanización con características muy distintas que se reflejan en las inscripciones que nos ocupan aquí.

Comenzando por la zona ibérica meridional, un rasgo sumamente interesante es su conjunto numismático. La Leyenda 1 *Castulo* (**I7\*.1**) es uno de los documentos en dos lenguas más antiguo de Occidente. Datada a comienzos del siglo II a. C., es aproximadamente contemporánea de las osco-latinas más

---

<sup>8</sup> Sobre la identificación de la lengua de estas terminaciones y la de las inscripciones "largas", cf. **Lu12**, "Comentario".

<sup>9</sup> Sobre las acepciones del verbo *scribo*, cf. **Lu10**.

<sup>10</sup> No se conoce con seguridad la adscripción lingüística de los rótulos de Salacia (**I10\***).

antiguas, **O3\*** y **O4\*** (*uid. supra*). A mediados de esta centuria se fechan también leyendas bilingües y mixtas de *Obulco* (**I8\***); *Abra* (**I9\***) y *Salacia* (**I10\***), un momento en el que aún no se habían producido documentos etrusco-latinos en la zona septentrional de Etruria, por ejemplo. Esta precocidad demuestra la intensidad de la presencia romana en la Hispania meridional y también la rápida asunción del nuevo alfabeto por parte de los habitantes de esta región, que ya estaban relativamente familiarizados con otros sistemas gráficos, como el púnico. Muestra de esta predisposición son el casi centenar de cecas que emiten la llamada "moneda hispanorromana", datables a lo largo de la última centuria a. C. y cuyas leyendas consisten únicamente en el topónimo latinizado escrito en alfabeto latino; y también lo es el hecho de que la única inscripción en lengua local transliterada en alfabeto latino de este *corpus* proceda de *Castulo* (**I17**).<sup>11</sup>

Esta abundancia de rótulos monetales en la Ulterior contrasta enormemente con la relativa escasez de epigrafía, tanto por lo que respecta a los rótulos y epígrafes bilingües como a los monolingües: de este área sólo procede la inscripción castulonense **I17**, datada en la segunda mitad del siglo I a. C. Este *décalage* se debió, probablemente, a la fuerte tradición púnica imperante en esta zona y su conocida reluctancia a la práctica epigráfica.<sup>12</sup>

De la zona ibérica levantina proceden todas las inscripciones ibérico-latinas, con excepción de **I17** y de **I11**, originaria de Vieille-Toulouse; lo cual es muy significativo porque esta región es la única de la Península Ibérica en la que se desarrolló una epigrafía prerromana.<sup>13</sup> El desarrollo de la epigrafía local estuvo estrechamente vinculada con la llegada de Roma y su asentamiento en varias ciudades de la costa, especialmente *Tarraco*.<sup>14</sup> La producción de inscripciones bilingües tuvo lugar probablemente en la última centuria a. C.

En *Saguntum* los rótulos monetales en dos lenguas preceden a las inscripciones bilingües y mixtas pero además fueron mucho más abundantes y más estables. Mientras que sólo ha llegado hasta nuestros días un epígrafe ibérico-latino, muy fragmentario (**I16**), posiblemente datable en la primera mitad del siglo I a. C., las primeras leyendas bilingües se emitieron en el periodo 130 - 72 a. C., y se acuñaron hasta siete diferentes, que duraron hasta la década de los 30 a. C. La fuerte influencia de la ceca saguntina y la presencia de rótulos bilingües en su numerario fue determinante para que, a mediados del siglo I a. C., comenzaran a acuñarse rótulos bilingües en otras dos cecas cercanas, *Gili* (**I4\***) y *Saetabi* (**I5\***).

Es *Tarraco* la ciudad con el índice más alto de inscripciones ibérico-latinas (carece de epigrafía monetar bilingüe), pese a lo cual siguen siendo números exiguos: sólo

---

<sup>11</sup> La otra inscripción ibérica en alfabeto latino es un epígrafe musivo procedente de La Alcuñia de Elche (*MLH* III G.12.4), ubicado en una región que en el siglo IV a. C. había adaptado el alfabeto griego a la lengua ibérica, dando lugar a la llamada epigrafía greco-ibérica.

<sup>12</sup> Beltrán 2005: 23, 32-33, 35-36; Beltrán, Stylow e. p.

<sup>13</sup> Con excepción de las inscripciones del sudoeste, muy anteriores a la presencia de Roma en la Península Ibérica.

<sup>14</sup> *Tarraco* es, junto con *Carthago Noua*, de donde procede la mayoría de inscripciones ibéricas de época republicana (*cf. ELRH*). Un reciente trabajo sobre la epigrafía ibérica de *Tarraco* se debe a Moncunill 2013.

tres, **I13**, **I14** e **I15**, de las cuales la última, aunque monumental y datable en el siglo I a. C, está en un estado extremadamente fragmentario. Además, **I13** e **I14** no sólo se encuentran en paradero desconocido sino que se han planteado dudas en numerosas ocasiones sobre si estos dos epitafios son bilingües o mixtos. En el caso de **I14**, porque no se encuentra correspondencia entre la fórmula onomástica latina y la ibérica; cuestión que, a mi modo de ver queda resuelta a la vista de muchas de las inscripciones de nuestro *corpus* en las que se emplea el nombre local y el romano en los epitafios (*cf.* especialmente 8.2. y 8.8). El carácter bilingüe de **I13**, por su parte, se ha puesto en tela de juicio porque, al parecer, existiría la posibilidad de que la tumba fuera bísoma y que cada difunto tuviera su epitafio en su respectiva lengua; una sofisticada explicación que, hasta donde yo sé, carece de paralelos.

Por último, el valle del Ebro también ha proporcionado interesantes documentos bilingües: las emisiones bilingües de *Celsa* (**I1\***) y *Osicerda* (**I2\***), relacionadas con los acontecimientos bélicos de mediados del siglo I a. C., y los dos ejemplares de *mortaria* (**I12a** e **I12b**) con sellos cuyo carácter bilingüe defiendo en la ficha **I12a**, pese a que también se ha dudado frecuentemente de él.

Por lo que respecta a la tipología de las inscripciones, cabe destacar su variedad: dos epígrafes sobre cerámica (**I11**, **I12a**, **b**), dos epitafios (**I13**, **I14**), una inscripción monumental (**I15**), dos de tipo indefinido (**I16**, **I17**) y abundantes leyendas monetales.

Pese al escaso número de bilingües, gracias a las monedas se obtiene un elenco considerable de fórmulas onomásticas. Los personajes de las ibérico-latinas son básicamente magistrados monetales de nombre local o romano<sup>15</sup> que hemos considerado *incerti* (5.1.3), libertos (**I14**, **I16**) o esclavos (**I12a**, **12b**). Se ha identificado, al menos, una mujer (*Fuluia lintearia*, **I14**, con seguridad, y quizá *Vninaunin*, **I17**). No se han documentado interferencias lingüísticas ni gráficas en las inscripciones ibérico-latinas dignas de mención.

## 8.7. LEYENDAS MONETALES LIBIOFENICIAS.

Es éste el conjunto más complicado del *corpus* por varios factores. En primer lugar, se desconocen con exactitud los ubicaciones de las nueve cecas libio-fenicias, basadas generalmente en la homonimia de sus rótulos con topónimos actuales. Segundo, el sistema de escritura de sus partes no latinas está únicamente documentado en soporte monetar. Tercero, se desconoce el origen de tal sistema de escritura: si fue autóctono o una derivación, comúnmente llamada “aberrante”, del alfabeto neopúnico. Cuarto, independientemente de su origen, tampoco se sabe por qué sólo nueve ciudades lo emplearon ni qué adscripción cultural tenían sus hablantes. Habitualmente se conocen como monedas “libio-fenicias” por no extraviarnos de la tradición numismática, denominación que no debería llevar a identificaciones con la epigrafía líbica que hemos tratado aquí y, en mi opinión, tampoco con la epigrafía fenicia o púnica, a juzgar por la forma de

---

<sup>15</sup> Aunque *cf.* **I3\*** para la hipótesis de Beltrán 2011 sobre la identidad de los magistrados monetales saguntinos.



las grafías. La quinta y última dificultad que nos interesa subrayar, y quizá la más importante para nuestros fines, es este sistema no está descifrado; lo cual no se debe a la falta de intentos, sino a la complicadísima identificación de signos individuales. Muchos de los rótulos son, además, bilingües de tipo 2 en las que la parte autóctona es más larga que la latina, y la identificación de signos “libiofenicios” se complica sobremanera.

En definitiva, sólo sabemos con certeza que nueve ciudades emitieron moneda bilingüe en latín y una lengua que no podemos identificar. A la vista del fuerte peso que tuvo el latín en la Hispania Ulterior, a tenor de las numerosísimas cecas “hispanorromanas”, y la precocidad de la introducción de rótulos latinos en las cecas con moneda bilingüe, *Castulo (I7\*)*, *Obulco (I8\*)* y *Abra (I9\*)* (cf. 1.1 y 8.6), no es de extrañar que todas las cecas “libio-fenicias” hayan combinado sus propios rótulos con los latinos; especialmente si su cronología es, como parece, los siglos II-I a. C., momento en el que se encuadran las hispanorromanas y los letreros en dos lenguas de las cecas antes mencionadas.

Como se ha puesto de relieve en varios momentos durante el capítulo de las monedas libiofenicias, una de las mayores dificultades de este conjunto es que su escritura no está descifrada pese a los numerosos intentos. Lejos de pretender conseguir tal objetivo, en este trabajo se ha ofrecido una propuesta de “individuación” de los signos y de comparación de signos entre las cecas con la esperanza de que sea útil para ulteriores investigaciones sobre este conjunto numismático.

Si su parte en la lengua local estuviese bien leída, estas leyendas monetales consistirían básicamente en la doble versión, local y latina, del topónimo, lo cual las acercaría más al conjunto “hispanorromano” que a las cecas ibéricas meridionales, en las que se alude a los magistrados monetales además de al nombre de la ciudad. Algunas de las “libio-fenicias”, *Arsa (Lf1\*)*, *Asido (Lf5\*)*, *Oba (Lf7\*)* y *Bailo (P8\*)*, exhiben, además, lo que podría ser una variante de la leyenda “mp‘l” conocida en la numismática púnica. Sobre esta fórmula y sobre esta cuestión, cf. 3.1 y 7.1.6.2.

## 8.8. INSCRIPCIONES LÍBICO-LATINAS.

Quince son las inscripciones latino-líbicas que hemos incluido en este *corpus*, todas ya censada por R. Rebuffat.<sup>16</sup> Sin embargo, hemos considerado oportuno excluir algunas de las que catalogó Rebuffat porque probablemente son reutilizaciones de soporte. Su distribución es muy similar a la de las bilingües púnico-líbicas: mientras que se percibe una escasa presencia en la zona costera septentrional marroquí, la mayoría de ellas procede de la zona del norte de Túnez, donde hay una alta concentración epigráfica, como se especifica también en el punto siguiente (8.9).

Su datación es muy comprometida, puesto que las piezas que componen este conjunto se han hallado sin materiales que permitan ahondar en dicha cuestión.

---

<sup>16</sup> Rebuffat 2007.

Por eso, las bilingües líbico-latinas carecen de un consenso cronológico: se les han atribuido dataciones que abarcan desde la primera mitad del siglo I a. C. (Li10) hasta los siglos III-IV d. C. (Li1-Li2), lo cual probablemente no sólo se debe a la larga duración de la epigrafía líbica, sobre lo que apenas tenemos datos.

El conjunto líbico-latino es homogéneo en cuanto a soporte y finalidad de la inscripción, como también lo son el etrusco-latino y el lusitano-latino. En este caso, los epígrafes son epitafios siempre pertenecientes a una sola persona (8.6) inscritos sobre estelas de piedra de tradición local, algunas de las cuales contienen iconografía autóctona (Li10-Li12, Li15. cf. 4.1.2).

Once de las quince piezas que hemos incluido en el *corpus* son bilingües de tipo 2. Li1-Li4 son de tipo indefinido porque están en muy mal estado de conservación, aunque previsiblemente también fueran bilingües de tipo 2, a tenor de la parte conservada del texto, similar a la de Li5-Li15. Como se ha analizado en 3.3, en la parte líbica de estos epitafios se indica el nombre del difunto y su *tribus* (comunidad local), mientras que la latina consiste en una expresión funeraria bastante generalizada, principalmente la edad de defunción mediante la expresión *uixit annos* y sus variantes (Li2-Li15); aunque también están relativamente extendidas *pius* (Li3, Li5, Li9) y las consuetudinarias *hic situs est* y *Dis Manibus sacrum* (Li2, Li6, Li11, Li14). El epitafio más abundante en información sobre el difunto de este grupo es Li7, donde se indica, además de lo anterior, en ambas partes, que fue un veterano que desempeñó un sacerdocio cívico.

Los personajes registrados en las líbico-latinas son mayoritariamente *peregrini* (Li2-Li3, Li5-Li6; Li8-Li10; Li12-Li13; Li15); pero contamos con dos ciudadanos (*Valentinianus*, de Li1, por su baja cronología (siglo IV a. C.) y *Caius Iulius Getulus*, el veterano de Li7) y tres *incerti* (*Caelia*, de Li4; MZKL WLT ZRMTLN de Li14, cuyo nombre latino está perdido, y *Lucius Postumius Crescens*, de Li11), dos de los cuales son mujeres (Li4 y Li14). A diferencia de los ciudadanos, cuyo nombre cambia radicalmente al pasar a tal condición, los nombres de los peregrinos se latinizan mediante transcripción (6.1.2), que es la opción mayoritaria. Para esta cuestión, remito a 6.2.4.

Por lo que respecta a posibles interferencias lingüísticas y gráficas entre ambas partes, lo más destacable es la ausencia general de ambas, lo cual es atribuible, en parte, a las enormes diferencias entre la lengua y la escritura latinas de las líbicas, circunstancia que habitualmente impide la contaminación entre ambas. No obstante, se han detectado un par de errores ortográficos en las partes latinas de Li1 y Li13 debidos a un aprendizaje débil del alfabeto latino (cf. 7.2.2).

## 8.9. INSCRIPCIONES Y LEYENDAS MONETALES PÚNICO-LATINAS.

Las inscripciones púnico-latinas se concentran básicamente en el Círculo del Estrecho, en el norte de Túnez, especialmente a lo largo del valle del río Medjerda y sus afluentes, y en Tripolitania, aunque también se ha hallado una pareja en el sur de Cerdeña.

Como se ha indicado en 1.1, la ubicación geográfica de estos conjuntos determina su cronología que, en general, es la más tardía de todos los conjuntos occidentales puesto que las piezas más tempranas se fechan en el siglo I a. C. Se trata de dos inscripciones sardas (**P14** y **P15**) y de la trilingüe de Utina (**P29**). Los primeros rótulos bilingües y mixtos, a diferencia de lo que ocurrió en el territorio hispánico, son contemporáneas a estas primeras inscripciones: las leyendas monetales de *Lixus* (**I4\***) y las emisiones reales de Boco II y Juba I respectivamente acuñadas en *Iol Caesarea* (**P7\***) y *Vtica* (**P8\***) están fechadas en la última centuria a. C también.

Este comienzo más tardío ocasionó que las bilingües y mixtas púnico-latinas se diesen hasta época augústea e incluso la superasen ampliamente, circunstancia que ha proporcionado unos datos preciosos acerca del enorme cambio que supuso la política cultural augústea en la epigrafía local y provincial.<sup>17</sup> A diferencia de la mayoría de conjuntos, que habían desaparecido en época augústea, o lo harían poco después, las ciudades púnico-latinas, especialmente *Leptis Magna*, captan el concepto de "amueblamiento urbano"<sup>18</sup> con interesantísimas inscripciones en dos lenguas y empiezan a emitir las primeras leyendas monetales mixtas (**P13\***). En este momento de "explosión epigráfica" es también cuando comienzan a acuñar numerario en púnico y latín las también tripolitanas *Sabratha* (**P11\***) y *Oea* (**P12\***).

Las inscripciones púnico-latinas occidentales son siempre rótulos monetales. Por una parte, los del norte de Marruecos, *Lixus* (**P4\***), *Tingis* (**P5\***) y *mqm šmš* (**P6\***), preaugústeos y con fuertes influencias iconográficas y epigráficas de la numismática del Círculo del Estrecho (fórmula **mp'1**); por otra, las leyendas púnico-latinas hispanas de *Sexs* (**P1\***), de época cesariana; y *Abdera* (**P2\***) y *Ebusus* (**P3\***), que fueron emitidas en época de Calígula o Claudio. Ésta última es la última leyenda monetaria bilingüe del Occidente del Imperio Romano.

El norte de Túnez tiene una altísima concentración de epigrafía bilingüe, no sólo de inscripciones púnico-latinas (**P16-P30**) sino también líbico-latinas (**Li4-Li15**) y púnico-líbicas.<sup>19</sup> A cambio, de este área apenas tenemos conocimiento de una sola ceca que emitió numerario bilingüe. Las púnico-latinas de este área, pese a su avanzada cronología (siglos I - II d. C.), muestran una enorme influencia de la tradición epigráfica local. Todas están inscritas en estelas de piedra y algunas de ellas presentan elementos iconográficos de tradición autóctona (**P24**, **P26**, **P30**). La mayoría son epitafios (**P16-P18**, texto A de **P20**, **P21**, **P25-P26**, **P30**) e inscripciones votivas (texto B de **P20**, **P22-P24**, **P29**). En este conjunto se refleja un alto conocimiento del latín y el púnico por parte de quien escribía las inscripciones puesto que la inmensa mayoría son bilingües (tipos 1 y 2) en las que se traducían y se omitía en la traducción la información que se consideraba oportuna, en función de lo que fuese más habitual en la cultura epigráfica correspondiente.

---

<sup>17</sup> Alföldy 1991 (b).

<sup>18</sup> Expresión de Beltrán 2005: 29.

<sup>19</sup> Cf. Rebuffat 2007.

La epigrafía púnico-latina de Tripolitania es, proporcionalmente, la más rica del *corpus*. La mayoría de inscripciones proceden de *Leptis Magna* (P38-P50); mientras que *Oea* sólo ha proporcionado dos con el mismo texto (P36-P37) y *Sabratha*, una (P34). Las inscripciones de *Leptis Magna* tienen una cronología muy amplia (8 a. C. - s. II d. C.), cuyo inicio coincide con las primeras emisiones monetales; mientras que entre los epígrafes y las leyendas monetales de *Oea* y *Sabratha* hay un claro desfase: a los primeros se enmarcan en el siglo II a. C. y las segundas, en el Principado de Augusto.

Este conjunto se distingue por contener epigrafía eminentemente evergética (P36-P39, P41-P45, P48, P50), seguida a mucha distancia por la funeraria (P35, P46-P47) y la votiva (P34, P40). La epigrafía evergética tripolitana tiene como claro referente formal la epigrafía romana, puesto que asume sus soportes y sus expresiones; pero, a cambio, queda también claramente patente la vitalidad de la lengua, la escritura y las tradiciones locales en el registro epigráfico hasta bien entrado el siglo I d. C. Es muy interesante el empleo del tipo 2 de las bilingües para tal fin, el más habitual en esta región, puesto que, gracias a esta fórmula, se escogía qué información se traducía y cuál se omitía en cada lengua (*cf.* 2.1.2 y 7.1.6). Por ejemplo, la datación sufetal escrita sólo en la parte púnica en P39 o la datación imperial y la alusión al patrono sólo en la parte latina de P44-P45.

Una información particularmente interesante de este conjunto son los recursos traductivos de los honores y cargos imperiales, los cargos cívicos y otras ocupaciones, u otros términos, para lo cual remito a los capítulos correspondientes, 5.2 y 7.1.4, ya que están dedicados casi exclusivamente a las inscripciones tripolitanas. Se apreciará que, pese a que la mayoría de términos son romanos traducidos al púnico, algunos de ellos son términos propios de la cultura autóctona que se han traducido al latín para la parte latina de las bilingües —e incluso para algunas inscripciones latinas—, entre los que sobresalen honores cívicos locales como *amator ciuium* o *amator Concordiae*.

Los personajes mencionados en las púnico-latinas son sobre todo, *peregrini*, pero también se alude a miembros de la familia imperial y ciudadanos romanos (en las inscripciones tripolitanas), y a un esclavo (P15). Las inscripciones púnico-latinas ofrecen un alto índice de información onomástica y de datos sobre la latinización de los nombres locales. Puesto que la mayoría no eran ciudadanos romanos, la “romanización” y latinización de su nombre consistía básicamente en una transcripción (*cf.* 6.1.2), circunstancia que ha permitido avanzar considerablemente en el conocimiento sobre el paso del alfabeto neopúnico al latín (*cf.* 6.2.5).



## CONCLUSIÓN

*"Imaginemos la historia de la humanidad, no como una historia de pueblos o naciones, sino como la historia de las lenguas que éstos hablaban. Una historia de 5000 lenguas que conviven en este planeta en constante interacción. Imaginemos el tratado de Versalles, no como un acontecimiento de la diplomacia internacional sino como un grupo de personas que hacen uso de sus más precisos conocimientos de francés para hacerse entender y lograr con ello las mayores ventajas (...). Pensemos en las plantaciones de azúcar, en donde convivían los desarraigados esclavos, como lugares de encuentro de numerosas lenguas africanas". Appel, Muysken 1996: 9.*

Imaginando, como proponían R. Appel y P. Muysken, la historia de Roma como una historia de las lenguas del Imperio romano y de sus hablantes, podríamos remontarnos a una jornada de trabajo de dos esclavas, una osco y otra, latino-parlante, a pleno sol del centro de Italia en la que tienen que colocar todas las tejas, que previamente habían puesto a secar, en un tejado y que forzosamente tenían que entenderse para aligerar su tarea. También podríamos pensar en las dificultades del abridor de cuños púnico-parlante de *Leptis Magna* a la hora de grabar los rótulos de las leyendas cuyos modelos dejó alguien grabados en una minuta. Y también vendría a nuestra mente el galo que encargó un epitafio bilingüe para su hermano, en latín y en su lengua materna, porque había muerto lejos de su lugar de origen. Los epígrafes que recogemos en este trabajo son situaciones de bilingüismo individual que, vistas en conjunto, son la expresión de una situación de bilingüismo social en la que la lengua vernácula estaba siendo sustituida por el latín.

Los testimonios de bilingüismo individual *per se* apenas tienen valor histórico pero sí lo tienen de forma conjunta, puesto que es así cuando pueden distinguirse tendencias y puede dibujarse un panorama de la adopción del latín durante la

conquista romana. Esta visión sólo puede ser aproximada debido a las particulares características de la documentación: la investigación sobre el contacto lingüístico en la Antigüedad tiene una clara frontera delimitada por nuestras fuentes y por nuestra capacidad de explotarla.

Para analizar de forma íntegra la sustitución de la lengua local por el latín, o su convivencia, en el registro escrito (el único disponible, salvo la aportación prácticamente anecdótica de la literatura), convendría comparar todos los conjuntos epigráficos, locales y latinos, coetáneos de la conquista romana y su establecimiento, con el fin de observar la elección lingüística de cada individuo y de los ámbitos en que cada lengua se empleaba. A falta de tan ímproba tarea, esta tesis demuestra que el estudio de las bilingües y mixtas aporta relevantes datos a la cuestión.

El registro escrito, y más concretamente, el escrito sobre soporte no perecedero, contiene una información diferente del oral y también del escrito sobre soporte perecedero: los textos epigráficos tienen un carácter "predecible" y una estructura rígida. Pese a ello, queda patente que las bilingües y mixtas aportan valiosos datos sobre la latinización individual y colectiva de los pueblos del oeste del Imperio romano.

Se ha podido determinar en esta tesis que un condicionante necesario para la producción de inscripciones bilingües es la existencia y el desarrollo de una *literacy* autóctona relativamente generalizada previa a la conquista e implantación romana. Si, por el contrario, en un territorio no se había desarrollado un sistema de escritura propio o no se había difundido, el reflejo epigráfico de la latinización son inscripciones mixtas. Este tipo de inscripciones también son propias de fases de latinización avanzada en lugares donde previamente había habido bilingües. Se ha llegado a esta conclusión gracias al diseño de una nueva taxonomía aplicada a las inscripciones en dos lenguas.

Queda patente que las inscripciones trilingües, bilingües y mixtas no eran frecuentes, a juzgar por los resultados expuestos en 1.3: la proporción de este tipo de documentos con respecto de las monolingües coincide, en términos generales, en todos los conjuntos epigráficos. Pese a esta escasez, las inscripciones en dos lenguas ofrecen una valiosa información de tipo onomástico, dado que estos documentos son esenciales para estudiar el cambio de nombre parejo a la latinización, tanto en su estructura como en su fonética y morfología. Las inscripciones púnico-latinas no sólo sobresalen en ese aspecto, sino también, gracias a su enorme aporte sobre la traducción de conceptos que supuso el permanente contacto entre ambas culturas.

Nuestro *corpus* ha documentado gran variedad de interpretaciones de la cultura epigráfica romana en función de las circunstancias históricas y de la ubicación de cada conjunto. Se ha demostrado el fuerte peso de la cultura epigráfica vernácula en la muchos de los conjuntos, muestra de lo cual son los epígrafes líbico-latinos o venético-latinos, completamente herederos de sus respectivas culturas epigráficas. Pero por otra parte, la preeminencia del *epigraphic habit* romano sobre el local también se ha documentado en otros conjuntos, como queda patente las inscripciones de ibéricas y entre otras excepciones, como I15 y E9. El Principado de Augusto, además, se ha revelado, no sólo como un punto de

inflexión en la conocida “explosión epigráfica” latina sino como un momento crucial para las diversas culturas epigráficas occidentales: mientras que las italianas y la ibérica desaparecieron; otras, a cambio, comenzaron, como la lusitana, pese a su limitadísimo desarrollo; y otras, se reelaboraron, como la púnica.

Ha quedado clara la separación en la distribución de los rótulos monetales y la de los conjuntos epigráficos, fenómeno que demuestra que el bilingüismo de las inscripciones oficiales y el de las privadas se regía por distintos patrones. El bilingüismo monetar refleja la doble identidad —romana y local— que las elites daban a la ciudad de cara al exterior; mientras que las inscripciones bilingües o mixtas son fruto de decisiones individuales.

De nuestra investigación se deriva que el reflejo de una doble identidad en las inscripciones no puede demostrarse siempre porque la epigrafía nos da una visión parcial al respecto. El caso de las parejas de tégula y urna al que aludimos en 8.2 (en una tumba, la tégula está en una lengua y el contenedor cinerario, en otra; o uno de los dos elementos son bilingües) es muy ilustrativo sobre la importancia que tiene el contexto arqueológico y epigráfico, mayoritariamente perdido, de nuestras inscripciones a la hora de arrojar conclusiones sobre el bilingüismo del difunto, y por supuesto, sobre su supuesta identidad étnica y lingüística.

Obviamente, ante la llegada del latín, se crearían diferentes actitudes lingüísticas en los diferentes grupos sociales, muestra de lo cual es el desfase entre rótulos monetales e inscripciones al que se acaba de aludir. Es completamente lógico que los individuos de una sociedad en la que se introducían continuamente tecnologías, valores estéticos, conocimientos, instituciones y la lengua de otra (política y militarmente superior) desarrollen multitud de actitudes hacia ésta y hacia sus hablantes.<sup>1</sup>

Es conocida la investigación de S. Gal<sup>2</sup> sobre la sustitución lingüística de la lengua tradicional por la que se consideraba la lengua del progreso, el alemán, en Oberwart (Felsőőr en húngaro). En esta ciudad austriaca fronteriza con Hungría la mayoría campesina hablaba húngaro mientras que el alemán se reservaba para la comunicación con extranjeros. Durante la Segunda Guerra Mundial y tras ella, el alemán sustituyó al húngaro en la mayoría de dominios lingüísticos, especialmente en los cotidianos, lo que ocasionó que los niños se comunicaran entre ellos en alemán porque sus padres se dirigían a ellos en esta lengua. Como indicaba Gal y, posteriormente, Appel y Muysken, la sustitución lingüística en esta región no sólo se debe al proceso de "germanización" sino también a motivos económicos, puesto que el trabajo agrícola fue paulatinamente reemplazado en los 50 por una economía de tipo industrial, y con ella, el alemán. Como consecuencia, la población de Oberwart comprendió los beneficios económicos y de promoción personal que suponía dominar esta lengua.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Appel, Muysken 1996: 30 indican que las "actitudes hacia un grupo" pasan a formar las "actitudes hacia la lengua de ese grupo" y éstas, a ser las "actitudes hacia los hablantes individuales de esa lengua".

<sup>2</sup> Gal 1979.

<sup>3</sup> Appel, Muysken 1996: 61. Cf. 7.1.



La cuestión es que, por razones metodológicas, no podemos profundizar en la identidad lingüística de los individuos de nuestros documentos, por lo que, citando a G. Woolf, "*perhaps we should not expend too much effort on establishing the links between writing Latin and Roman identity*".<sup>4</sup>

En conclusión, la pregunta "¿por qué se escribían textos en dos lenguas en la antigüedad?" no tiene una respuesta unívoca porque cada uno de ellos está elaborado por un autor (individual o colectivo) completamente condicionado por la situación histórica que vive y de sus competencias y actitudes lingüísticas. De estas circunstancias dependerán absolutamente todos los elementos del texto que él escriba, incluida la voluntad de hacerlo. Exactamente como ocurre en la actualidad.

---

<sup>4</sup> Woolf 2002: 187.

## CONCLUSION

*"Imagine the history of mankind, not as history of peoples or nations, but of the languages they speak. A history of 5000 languages, thrown together on this planet, constantly interacting. Imagine the Treaty of Versailles not as an event of international diplomacy, but in terms of people putting on their best French to make themselves understood and achieve the greatest advantage (...). Think of the sugar plantations, where the uprooted slaves were thrown together, as meeting places for many African languages", R. Appel, P. Muysken, *Language contact and bilingualism*, London, 1987, p. 1.*

Imagining, as proposed by R. Appel and P. Muysken, the history of Rome as a history of the languages of the Roman Empire and their speakers, we could think of a hard-working day of two Oscan and Latin-speaking slaves, in the sun of Central Italy, placing all tiles, previously dried, in a roof, and trying to understand each other to ease their task. We could also imagine the troubles of a Punic-speaking artisan at the mint of *Leptis Magna* engraving the Latin legends that someone left written in a draft in the die. Also the Gaul from Todi could come to our mind, that who wrote a bilingual epitaph to his brother, both in Latin and in Gaulish, because the latter had died far away from his homeland. The inscriptions here collected are reflections of individual bilingualism that, seen as a whole, are the expression of a situation of social bilingualism in which the Latin language was substituting the vernacular language.

Documents containing evidence of individual bilingualism have hardly historical value *per se*; but they do have it when they are evaluated together: they can help us describing trends and tracing a sketch of the acquisition of Latin during the Roman conquest. Unfortunately, this can only be a partial description, due to the peculiar features of the sources: our knowledge of linguistic contacts in the ancient world is clearly limited by our written documents and our ability to make use of them.

In order to evaluate the entire substitution of the local language by Latin, and their coexistence, through the written record (the sole record we have, except from the almost anecdotal evidence of classical literature), it would be ideal to compare every epigraphic ensemble, both local and Latin, coeval with the Roman conquest and settlement. Having done that, it could be possible to analyse in-depth interesting phenomena, such as the linguistic choice by individuals in certain domains. But, considering the huge difficulties of this ideal research, this thesis shows that the research on bilingual and mixed inscriptions provides interesting findings to this topic.

The contents of the written record, and specifically, that written on non-perishable support, are different from those written on perishable material and from those of verbal communication as well: the epigraphic texts are "predictable" and have a rigid structure. In spite of that, it is obvious that bilingual and mixed inscriptions contribute relevant information about the individual and social latinisation in the Western Roman Empire.

This thesis shows that a determining factor for the production of bilingual inscriptions is the development and spreading of a vernacular literacy before the Roman settlement. If, on the contrary, that area hadn't developed an own writing system (or it hadn't been disseminated enough), we won't find bilingual but mixed texts. This conclusion is the result of our new categorization of inscriptions written in two languages.

This study proves that trilingual, bilingual and mixed inscriptions were not common, judging by the findings presented in chapter 1.3: the proportion of these inscriptions in relation to monolingual inscriptions basically coincides in every epigraphic ensemble. Despite this scarcity, inscriptions in two languages hold valuable onomastic data, since they often register the name change of the individuals, which consists not only in a new structure (romanisation) but also in phonetical and morphological adaptations (latinisation). Punic-Latin bilinguals are really outstanding in this sense because of their variety of resources in onomastic changes, and because of their suggestive translations of concepts as well.

This *corpus* has considered a wide variety of interpretations of the Roman epigraphic culture, depending on the historical facts of each area. The importance of the vernacular epigraphy is strong in some of our ensembles, such as Libyan or Venetic, completely heirs of their respective traditions. But, on the other hand, the superiority of the Roman epigraphic habit regarding the local epigraphy has been widely proved in Iberian-Latin and Punic-latin inscriptions. Augustus' Principate has turned out to be not only a turning point in the so-called "Roman epigraphic explosion" but also in the development of local epigraphic cultures: while some of them disappeared, such as the Italic and Iberian ensembles; others began, like the Lusitanian group; and others, for instance, the Punic one, were revisited.

This research study has concluded a clear distinction between the distribution of coin legends and epigraphy, which shows the patterns of bilingualism of official inscriptions are different from private ones. Bilingualism on coins reflects the double identity (Roman and local) the elites wanted to show abroad; while bilingual and mixed inscriptions are the result of individual decisions.

This thesis therefore highlights that the double identity of the author cannot always be proved because epigraphy gives as just a partial point of view. The examples of the Etruscan couples of tile - urn alluded in 8.2 (the inscription of the tile is written in a language and that of the urn, in other language; or, alternatively, one of both elements is bilingual) are very clarifying: the archaeological and epigraphical context of our inscriptions, which is often lost, is basic to draw up theories about the bilingualism of the deceased and, of course, about his presumed ethnic and linguistic identity.

It is obvious that multiple linguistic attitudes were born towards the diffusion of Latin, even in the same society, between the different social groups. These various attitudes are clearly reflected in the chronological and geographical gap between coin legends and inscriptions. A group of individuals is very likely to assume lots of different attitudes towards a new language and its speakers, especially when they are constantly adopting new technologies, aesthetics, knowledge and

institutions from the society that speaks that new language, which is also politically and military superior.

S. Gal's study on linguistic substitution of the traditional language by the 'language of progress' is well-known. This research focuses on the replacement of Hungarian by German in Oberwart (Felsőőr in Hungarian). This Austrian city is in the boundaries of Hungary and its inhabitants spoke mostly Hungarian, while German was used to address the strangers. During and after the World War II, German substituted Hungarian in the majority of linguistic domains, especially in those of daily use. Since their parents spoke their children in German, children began to express themselves in this language. As Gal, and Appel and Muysken, pointed out, linguistic substitution in this area is due not only to the "germanization process", but also to economic causes, given that industry took the place of agriculture in the 50's piece by piece, and with it, German language. As a result, people of Oberwart understood the economic and social benefits of learning this language, and so they did it.<sup>1</sup>

The issue that arises is that we are not able to go in depth into the linguistic identity of the individuals mentioned in the inscriptions because of methodological reasons. Quoting G. Woolf, "*perhaps we should not expend too much effort on establishing the links between writing Latin and Roman identity*".<sup>2</sup>

In short, the question "Why did the people write texts in two languages in Antiquity?" has not an univocal answer because every text is worked out by an (individual or collective) author completely conditioned by his historical situation, his linguistic fluency in both languages and his linguistic attitudes. On these circumstances depends every element of the text he wrote, including his choice to do it. Just like at present.

---

<sup>1</sup> Appel, Muysken 1996: 61. Cf. 7.1.

<sup>2</sup> Woolf 2002: 187.



---

# Índice epigráfico



## ÍNDICE EPIGRÁFICO

En este índice se recogen los términos contenidos en las inscripciones de los *corpora* numismático y epigráfico. Los términos se indican tal y como aparecen en la inscripción. Su primer apartado recoge los nombres personales, que se han dividido en latinos y no latinos. Los segundos están, a su vez, estructurados según la cultura epigráfica en la que se insertan. En los casos en los que un individuo tuviese dos nombres, el nombre en lengua local estará incluido en el apartado 1.2 (Onomástica personal no latina). El nombre "romanizado" estará en el apartado 1.1.1 (Ciudadanos, *incerti* y libertos) o en 1.2, en función del estatus social del individuo.

Sucesivamente, se encuentran los datos teonímicos y toponímicos. Tras ellos, se han indexado los nombres de los emperadores, reyes y sus familias; así como los cargos, magistraturas, honores, sacerdocios y oficios que se recogen en los epígrafes. A continuación se exponen las fórmulas típicas de la epigrafía monetaria, votiva, religiosa, evergética y funeraria que se han tratado en esta tesis. Por último, se han recogido las dataciones y elementos constructivos, votivos o de cualquier otro tipo.

### 1. ONOMÁSTICA PERSONAL.

#### 1.1. LATINA.

##### 1.1.1. CIUDADANOS, *INCERTI* Y LIBERTOS.

- |    |  |    |   |
|----|--|----|---|
| M. | <i>Acili(us)</i> , I3*.7.  | C. | <i>Arri(us) Arn. Arria nat(us)</i> , E16. |
| C. | <i>A(emilius)</i> , I3*.5, .5A, .5B.   | L. | <i>B(aebius?)</i> , I3*.4.                |
| M. | <i>Aê(milius?)</i> , I3*.2.  | P. | <i>B(---?)</i> , I3*.4B.                  |
| C. | <i>Alfius A. f. Cainnia natus</i> , E22.   | M. | <i>Caedicius M. f.</i> , O8.              |
| N. | <i>Andripius N. f.</i> , O8.   | C. | <i>Caesius C. f. Varia natus</i> , E12.   |
| C. | <i>Annius L. f. Coelia gnat(us)</i> , E26.   | L. | <i>Cafatius L. f. Ste.</i> , E1.          |
| L. | <i>Apinius L. f.</i> , V4.   | C. | <i>Cassius C. f. Saturninus</i> , E4.     |
| Q. | <i>Apuleus (!) Maxssimus (!) qui et Rideus uocabatur Iuzale f. Iurathe n.</i> , P31. | Q. | <i>Cellius Secundus</i> , P17.            |
| C. | <i>Arrius C. f.</i> , E15.   |    |   |

- Ti. *Claudius Quir. Sestius Ti. Claudi(i) Sesti f.* (= [---] **bn** **tybry** **q[1'wdy s'sty]**), P43.
- P. *Cornelius P. I. Diphilus*, I17.
- C. *Decrius Celadus* (= **q1'd'**), P22.
- A. *Fabi(us) Iuc(u)n(d)us* (?), E18.
- [M.] *F]abius M. I. Isidorus*, I16.
- Q. *Folnius A. f. Pom. Fuscus*, E3.
- M. *Foluí(us) Garos*, I17.
- Cn. *Ful(uius) Cn. f.*, I7\*.3, .3A, .3B, .3C. *Fuluia*, I14.
- C. *Her{·}clit(e) Ha.*, E17.
- C. *Iulius Get[u]lus*, Li7.
- C. *Iulius Hispanus*, Lu3.
- [P.] *Iun[i]us [Egr]ilii f. Saturus*, P18.
- Cn. *Laberius A. f. Pom.*, E2. *Lap(p)i(us)*, E28a, E28b.
- A. *Lenso La. f.*, E8.
- C. *Licini C. f. Nigri*, E10.
- M. *Licinio M. f. Carasso Frugi*, P38.
- Q. *Marcus Protomac<h>us*, P29.
- A. *Mesia L. f. Tetia gnata*, E7.
- L. *Obili(i) L. f.*, E30.
- Q. *Ofeli(us, -i, -o?)*, I11.
- M'. *Otacilius Rufus Varia natus*, E24.
- L. *Phisius L. I. Eucl[es]*, E19.
- M. *Pompeius Siluanus*, P44-P45.
- M. *P(opilius?)*, I3\*.4, .4A, .4B.
- Q. *Popil(ius)*, I3\*.7.
- L. *Postumius Crescens*, Li11.
- [M(.)] *Q(---?)*, I3\*.3, .3A.
- A. *Ru(fis? (!), -fius?)*, E6.
- C(---?). *S(---?)*, I3\*.3, .3A.
- L. *Scarpus (!) Scarpiae I. Popa*, E5.
- Sa. *Seio(s) L(oucii) f.*, O4.
- L. *Seio(s) S(alui) f.*, O4.
- Q. *Sentius L. f. Arria natus*, E13. *Sentia Sex. f.*, E14.
- C. *Sossius*
- Q. *Scribonius C. f.*, E23.
- P. *Terent(ius) Bodo*, Lf6\*.2.
- Ar. *Trebi(o) Histro*, E20.
- C. *Treboni(us) Q. f. Gellia natus*, E27. *Val(e)ntinianus*, Li1.
- P. *V(alerius)*, I3\*.5, 5A.
- Q. *Vâlêrius*, I3\*.2.
- C. *Vedi(us)*, E21.
- C. *Vensius C. f. Canus*, E25.
- T. *Vetio(s)*, O3.
- A. *Vibi(i) Habiti*, P10\*.3.
- Cn. *Voc(onius?) St. f.*, I7\*.3, .3A, .3B, .3C.
- P. *Volumnius A. f. Violens Cafatia n.*, E9. *[---]ení(us) M'. f.*, V6.

### 1.1.2. ESCLAVOS Y NOMINA UNICA.

- Cleon salari. soc. s.*, P15.
- Cres(cens?)*, P23.
- Fl. Atili(i) L. s.*, I12a, I12b.

- Herenneis (!) Amica*, O5.
- Nomesi Varia*, U1.
- Pomponius*, O8.

### 1.1.3. TRIBVS.

- Arn(ensi)*, E16.
- Pom(ptina)*, E2, E3.

- Ste(latina)*, E1.

### 1.2. NO LATINA.

#### 1.2.1. INSCRIPCIONES OSCAS Y UMBRAS.

- V. *Autrodiu C.*, O7.
- C. *Catis T.*, O2.
- C. *Eburis*, O8.
- L. *Harines*, O8.
- Her. *Maturi(s)*, O8.
- c. **paapi c.**, O1\*.
- R. *Racectiu S.*, O7.

#### hn. **sattijefs detfri**, O5.

- P. *Sucidis L.*, O2.
- V. *Suellies C.*, O2.
- S. *Teditiu S.*, O7.
- Varea Polenia Numesier*, U1.
- R. *Vedo[---]*, O7.
- L. *Vihşes L.*, O2.



1.2.2. INSCRIPCIONES ETRUSCAS.

- |    |                                      |    |                                  |
|----|--------------------------------------|----|----------------------------------|
| v. | <b>alfni nuvi cainal</b> , E22.      | a. | <b>lensu la(rθal?)</b> , E8.     |
| v. | <b>anne cupsnal</b> , E26.           | a. | <b>mesi</b> , E7.                |
| a. | <b>arntni umranâl</b> , E15.         | a. | <b>rafi cutunial</b> , E6.       |
| a. | <b>arntni arri arntnal</b> , E16.    | l. | <b>scarpe (lautni)</b> , E5.     |
|    | <b>[c]afates lr. lr.</b> , E1.       |    | <b>senti vilinal</b> , E14.      |
| c. | <b>canzna varnalisla</b> , E12.      | c. | <b>šinu arntnal</b> , E13.       |
| v. | <b>cazi c.</b> , E4.                 | a. | <b>trepî θanasa</b> , E20.       |
| l. | <b>eucle φisis (lavtni)</b> , E19.   | c. | <b>trepû</b> , E27.              |
| a. | <b>fapi larθial</b> , E18.           | a. | <b>unata varnal</b> , E24.       |
| c. | <b>ferclite</b> , E17.               | a. | <b>velcsna luxriaś</b> , E21.    |
| v. | <b>fulni v. ciarθialisa</b> , E3.    | p. | <b>velimna a. cahatial</b> , E9. |
| a. | <b>haprni a. aχrationalisa</b> , E2. | v. | <b>venzile alfnalisle</b> , E25. |
|    | <b>lapie</b> , E28a, E28b.           | v. | <b>zicu</b> , E23.               |
| v. | <b>lecne v. hapirnal</b> , E10.      |    |                                  |

1.2.3. INSCRIPCIONES VENÉTICAS.

*Ceuteni*, V7b, V7c.

*[C]eūtin[i]*, V8.

*Futus Fouonicus*, V2.

*G. Eniconeios Cattonico*, V3.

**[k]euθi<n>i**, V8.

*Ostialae Galleniae*, V6.

*Volsomnos Enniceios*, V1.

*[V]o[Itiomnos]*, V10.

*Ceutini*, V7a.

**keuθ·ini**, V7a, V7b, V7c.

1.2.4. INSCRIPCIÓN R1 .

*Dugiaua Sanadis*, R1.

**obau zanaθina**, R1.

*Tetumus Sexti*, R1.

**θome zecuai**, R1.

1.2.5. INSCRIPCIONES GALAS.

*Agisius Argantocômâtereçus*, GE1.

**akisios arkatoko{k}matereços**, GE1.

*[C]oisis Druti f.*, GE2.

*Coisis Drutei f.*, GE2.

**koisis trutiknos**, GE2.

**ko[isis tr]utiknos**, GE2.

*Sacer Peroço(s)*, G2.

1.2.6. INSCRIPCIONES IBÉRICAS, TURDETANAS E I10\* .

*Andugep*, I10\*.8.

**bilake aiunatinen abiner**, I12a, I12b.

**biulakoś**, I3\*.6.

**balka<ka>ltuř**, I3\*.6.

**botilkoś**, I8\*.8, .8A.

*Candnil*, I10\*.4, .5.

*Cantnip*, I10\*.10.

*Corani*, I10\*.11.

*Ed[ni?]ae*, I10\*.10.

**G21a-kueki**, I8\*.8, .8A.

**G22a-ntuakoi**, I8\*.6, .6A.

**G22b-kioniś**, I9\*.1, .1A.

**iltiratin**, I8\*.4.

**iltiřeur**, I8\*.7.

**iskeratin**, I8\*.5, .5A, .5B, .5C.

**ka-G20-suritu**, I8\*.7.

**katuřa+i**, I8\*.10.

**katubokoe**, I8\*.10.

**kolon**, I8\*.4.

**neseltuko**, I8\*.9, .9A.

*Odacis*, I10\*.2, .3.

**otatiiš**, I8\*.3.

**arḳa[---] sakafil+[---]**, I13.

**atinbelauř antalskar**, I14.

**šikaai**, I8\*.3.

*Sisbe*, I10\*.5, .5A.

*Siscr(a)*, I10\*.4, .6.

*Sisuc*, I10\*.7, .8.

*Sisucurhil*, I10\*.9.

**šitubolai**, I8\*.2.

**tuitubolai**, I8\*.5, .5A, .5B, .5C.

**tuitubofen**, I8\*.6, .6A.

**uekoeki**, I9\*.1, .1A.

**urkail**, I8\*.2.

**urkailtu**, I8\*.9, .9A.

*Vninaunin?*, I17.

#### 1.2.7. INSCRIPCIONES LUSITANAS.

*Al{ }binia Al{ }bi{ }na*, Lu7.

*Albinus Chaereâe f.*, Lu12.

*Ambatus*, Lu19.

*Caburia Caturonia*, Lu15.

*[Cae]licus Fronto (Ambimogidus)*, Lu6.

*Cilius Camali f.*, Lu15.

*Clementinûs Gel(---?)*, Lu13.

*Duatius Apinis f.*, Lu11.

*Fuscinus Fusci f.*, Lu5.

*Rectus Rufi f.*, Lu17.

*Rufinus*, Lu10.

*Rufonia Seuer[a]*, Lu4.

*Rutil[ia] Antiania*, Lu2.

*Sabinus Calui f.*, Lu9.

*Seuerus Abruni f.*, Lu14.

*Silonius Silo*, Lu1.

*Tiro*, Lu10.

#### 1.2.9. INSCRIPCIONES LÍBICAS Y PÚNICAS.

*Anno Thaddac*, P28.

*Annobal Imilchonis [[Himilcho]] f(i)lius Tapapius Rufus*, P38.

*Annobal Rufus Himilchonis Tapapí f.*, P41-P42.

*Asdrubal [---]echo*, P28.

*Asdrubal Mindig*, P28.

*Azrubal Ar[isi f.]*, P20.

*Aurellius Epagri f.*, P36-P37.

*B[ostha]r Sider*, P28.

**bb'š**, P25.

*Bibba(s?)*, P25.

**bdmlqrt bn mtbn'1 šdby**, P39.

*Balitho Annonis Macri f. Commodus testamento adoptatus*, P44-P45.

**bd<m>'lqrt hmqr[sy] ql''<d>y**, P46.

**b'lytn qmd' 'š 'l' bbn m't m'qr bn g'y bktbt dbr' hbt šg'y bn hn**, P44-P45.

*Bomilcar? A]nnobalis [f(i)lio ---]on[---]*, P38.

*Boncarth Muthumbalis [f(i)lius]? Sybdy*, P40.

*Boncar Mecrasi Clodius*, P46.

*Bruttione (= brt')*, P26.

**brkt bt b'lšlk 'm ql''<d>{'y}**, P47.

*Byrycth Balsilechis f(ilia)*, P47.

*Caelia*, Li4.

*C. Annonis f.*, P44-P45.

*Caecilius Diodorus*, P50.

*Casresis Honoratus*, Li9.

*Celeris*, P26.

*Celeris Mantis f.*, P25.

*Chinidial Misicit f.*, Li13.

**ChNTN WMSYT KDN**, Li9.

*Clodi(i)*, P47.

**dy**, P11\*.7.

*Diodorus*, P49.

*Faustus Asprenatis f.*, Li15.

*Flabi[---] Mysu[---]*, P35.

*Gadaeus · Felicis fil(ius)*, P30.

*Gadaeus*, P30.

**gdd**, P11\*.3.

**GNDYL WMChGT**, Li13.

**g'[d]'y bn plkš bn pħl'n 'qyl'**, P30.

**g'dy**, P30.

**g'y bn ħn'**, P44-P45.

*Himilco f.*, P14.

*Himilconi Idnibalis f. Himilconis*, P14.

**ħmlkt bn 'dnb'1 bn ħmlkt**, P14.

**ħnb'1 bn ħmlkt tħppy rwps**, P38.

**ħnb'1 bn ħmlkt tħppy r'ps bn 'rm**, P41-P42.

**ħmlkt**, P26.  
*Iasucta(n) · Selidiu · f(i)lius*, P21.  
*Iddibal Mian*, P28.  
*Iddib[a]le Arinis f(i)lio [---]one*, P38.  
*Imilcone*, P26.  
*Iu++hn [A]giaduris f(i)lius*, P34.  
**K'fi WMSWLT**, Li7.  
*Lupercus*, P31.  
**m'qr**, P12\*.2.  
*Maniu*, P26.  
*Mastliuam Sucan*, P28.  
*Maxsimus*, P32.  
*Miane*, P28.  
**mlk bn špt bn ħnb'1**, P32.  
**mn**, P11\*.2, .2A, .3.  
*Muthumbal Audasso*, P28.  
*M[uttun Annonis f(i)lio]*, P38.  
**mtn bn ħn'**, P38.  
**mtnb'1 bn šdq**, P49.  
**MZKL WLT ZRMTLN**, Li14.  
**m'nt**, P26.  
**m'k[šm]'**, P31.  
*Nabdhsen Coiuzanis f.*, Li8.  
*Nabor Surnia*, P51.  
*Namp(h)amone (= n'mp['m'])*, P26.  
*Nauase[---] Carn++*, Li12.  
**NBDDSN WGiZN**, Li8.  
*Paternus Zaedonis fil(i)us*, Li6.  
**pbly [c. 5] bn hgrly**, P18.  
*Pudens*, P31.  
**pwdnš**, P31.  
**PWSTi WRSNi**, Li15.  
**pyn**, P12\*.2.  
**qlr**, P26.  
**qlr bn hm'nt**, P26.  
*Quarta Nyptanis f.*, P26.  
*Rogatu (= rg't)*, P26.  
*Rogatus (= r(gt'))*, P24.  
*Rufo Metatis f.*, P16.  
*Rufu (= rwp')*, P26.  
*Sactut Ihimir f.*, Li10.  
*Sapote Rucem*, P28.  
*Saturio*, P30.  
*Saturum (= š'tr)*, P26.  
*Secunda Secundi fil(ia)*, P30.  
*Seuerus*, P31.  
**SC**, Li2.  
**SDYL[N] WRB**, Li11.  
**SMTYLN WZYDi**, Li5.  
**šw**, P11\*.7.  
**šy**, P11\*.2, .2A.  
**šyt**, P11\*.3.  
**wšhqnd 'bt šqnd'**, P30.  
**š'try**, P30.  
**š'w'{'w'}r'**, P31.  
*Tacneidir Securi [f.]*, Li2.  
*Thanubra*, P31.  
**tsdt bn mt't bn gwč'1**, P16.  
**t'nbr'**, P31.  
**tty**, P12\*.1, .1A.  
*Valente (= [w]'ls)*, P26.  
**YG WZKni**, Li12.  
**[y]wntħn bn 'g'dr**, P34.  
**y'swkt'n bn s'ldy' b'1 hmkt'rm**, P21.  
**ZKTT WYMR**, Li10.  
**z'wq**, P12\*.1, .1A.  
**'dnb'1**, P28.  
**'dnb'1 bn 'rš pyn**, P38.  
**'bdmlqrt bn mtnb'1**, P36-P37.  
**'bdmlqrt bn ħnb'1**, P38.  
**'pwl'y m'k[šm]' ryd'y bn ywbz'1'n bn ywr'[t]'n**, P31.  
**'zrb'1 kynħ**, P28.  
**'zrb'1 mynd[g]**, P28.  
**[--- 'zrb'1 b]n 'ršm**, P20.  
*[Bomilcar? A]nnobalis [f(i)lio]*, P38.  
*[--- H]orte[nsio? ---]*, P33.  
**[MG]DL [WZ]YDi**, Li6.  
**[q]w'r[č]h bt nptħn**, P26.  
*[Ru]finus Zaedonis filius*, Li5.  
*[--- Bo]sthar Bardae*, P28.  
*[---]aco Chubur*, P28.  
*[---]cuzole*, P28.  
**+PTYLN MWW[i?]**, Li3.

### 1.2.10. VERSIÓN GRIEGA EN LAS INSCRIPCIONES TRILINGÜES.

Βύρυχθ Βασιλληχ θυγάτηρ, P47.

Βωνχαρ Μεχράσι Κλώδιος, P46.

Καικίλιος Διοδώρος, P50.

Κλέων (= **klyn**), P15.

Κούικντος Μάρκιϋς Πρωτόμαχος Ἡρακλείδϋς  
(= **qynt' m'rqy prt[mq' h]**), P29.

## 2. TEONIMIA.

*Aescolapio (!) Merre*, P15.

*Aescu[lap]i(i)*, P19.

*Apollini*, P36-P37.

Ἀσκληπίϋ Μήρηρ, P15.

*Arabo Corobelicobo Talusicobo*, Lu18.

*Bandei Briaelacui*, Lu14.

*Bandi Isibraiegui*, Lu15.

*Bandi Tatibeaicui*, Lu10.

*Bandi Vordeaicui*, Lu9.

**b'1**, P34.

*Castor*, G1.

*Cernunnos*, G1.

*Crougae Nilaicui*, Lu13.

*Crougeai Magareaicoi ζPetrânioi?*, Lu10.

*Crougiai Toudadigoe*, Lu4.

*Deiba*, Lu16.

*Deibabo Nemucelaicabo*, Lu5.

*Deibabor igo Deibobor Vissaîiegobor*, Lu12.

*ζDib(us) (!) Peη[atibus]?*, O6.

*Dom(i)no Sapurno (!)*, P34.

*Esus*, G1.

*Eurises*, G1.

*Fort[una]*, G1.

*Herclei*, O4.

*Herclei Victurei*, O4.

*Herclo Iouio*, O3.

*Iouea ζCaelobrigoi?*, Lu10.

*Ioui Optum[o] Maxsumo*, G1.

*Iouis*, G1, P19.

*Libero Patri*, P39.

*Lucobo Arousa(---)*, Lu2.

*Lucoubu Ar'q'uien(obo?)*, Lu1.

*Lugubo Arquienob(o)*, Lu3.

*Neptu[no] Aug(usto)*, P40.

*[Pollux]*, G1.

*Reue Langanidaegui*, Lu17.

*Reue Marandigui*, Lu7.

*Smert[rrios]*, G1.

*Taruos Trigaranus*, G1.

*Tongoe Nabiagoi*, Lu6.

*Tribusiatin*, V5.

*Trum(usiate)*, V1.

*Trumsiate*, V3.

*Trumusiate(i)*, V2.

*Trum[usia]tci*, V4.

*Volcanus*, G1.

**'šmn m'rh**, P15.

**l'dn šdrp'**, P39.

*[---]breaegui*, Lu8.

*ζ[---]arape[---]?*, P33.

## 3. TOPÓNIMOS, ÉTNONIMOS Y GENTILICIOS.

### 3.1. LATINOS Y LATINIZADOS.

*Abra*, I9\*.1, .1A.

*Abdera*, P2\*.2.

*Arcobrigensis*, Lu6.

*Arsa*, Lf1\*.1.

*Asido*, Lf5\*.1, .2.

*Bailo*, Lf8\*.1, .2.

*Cel(sa?)*, I1\*.1.

*Gale(n)sis*, P26.

*Gili*, I4\*.1.

*Ins(ula) Aug(usta)*, P3\*.1, .2, .3

*Iptuci*, Lf4\*.1.

*Iul(ia) Tin(gi)*, P5\*.1, .2.

*Lascut / Lascût*, Lf6\*.1, .1A.

*Lix*, P4\*.1, .2, .5.

*Lixs*, P4\*.3, .4.

*Num(idae)*, P16.

*Oba*, Lf7\*.1.

*Obulco*, I8\*.1,2,3,4,.5C,.8,.8A,.9,9A,.10.

*Obuloo (!)*, I8\*.6, .6A, 7.

*Obul-qo (!)*, I8\*.5A.

*Obulqo (!)*, I8\*.5B.  
*Osi(cerda)*, I2\*.1 y 1A.

**ššb'**, P32.

*Sacili*, Lf9\*.1, .2.

*Sagu(untinum?)*, I3\*.6, .7.

*Sagun̄tinu(m)*, I3\*.1, .3, .4, .4A, .4B.

*Sagunt-iuu(!)*, I3\*.1A.

3.2. NO LATINOS.

**arse**,

I3\*.1, .1A, .2, .3, .3A, .4, .4A, .4B, .5, .5A, .5B, .6, .7.

**b'**, Lf7\*.1.

**b'1 g'1**, P26.

**beui(bun)**, I10\*.1.

**beuibun**, I10\*.3, .5, .5A.

**ḡbš'ntsty?**, P34.

*Castlosaic?*, I17.

**hngry**, P16.

**ibolka**, I8\*.1.

**ikalesken**, I6\*.1.

**ikalensken**, I6\*.2.

**kaštilo**, I7\*.1, .2, .3, .3A, .3B, .3C.

**kelse**, I1\*.

**kili**, I4\*.1.

*lámaticom*, Lu10.

**lkš**, P4\*.1, .2, .3, .4, .5.

**lpqy**, P13\*.1, .2, .2A, .3, .3A, .3B, .3C.

**lskw't?**, Lf6\*.1, .2, .3.

*magareaicoi*, Lu10.

*Masaisulis*, Li2.

**mqm šmš**, P6\*.1.

**MSKRi**, Li5, Li6, Li12.

#### 4. REYES, EMPERADORES Y FAMILIA IMPERIAL.

- Agripa.

*M. Agrippa*, P5\*.2.

- Augusto.

*Augustus*, P5\*.1.

*Augustu(s)*, P9\*.1.

*Caesar diui f.*, P10\*.1.

*Caesar*, P10\*.2, .2A; P11\*.2, 2A, .3, .4, .5, .6, .7.

*C(aesar?)*, P12\*.1, .1A, .2.

*Diuos Augustus*, P13\*.2.

*Diuos Augusuts*, P13\*.2A.

*Saetabi*, I5\*.1.

*Thullio*, Li7.

*Tule(n)ses*, P26.

*Tur(r)i (!) Recina*, Lf2\*.1, .1A.

*Tur(r)i (!) Regina*, Lf2\*.2.

*Vesci*, Lf3\*.1.

*uico A[ntistia]no*, P34.

**N[B]YBi**, Li15.

**NChPi**, Li13.

**sbrtn**, P11\*.1.

**sbrt'n**, P11\*.2, .2A, .3, .4, .5, .6, .7.

**s'gl?**, Lf9\*.1.

**šaiti**, I5\*.1.

**ŠRMMi**, Li7, Li8.

*tribu Misiciri*, Li8, Li13.

*tr(ibu) [---]t*, Li15.

**t'ynt**, P10\*.1, .2, .2A, .3.

**t'lš yrkn?** (y variantes), Lf2\*.1, .1A, 2.

**t[ yng]**, P5\*.1, .2.

**tpšr**, P9\*.1, .2.

**usekerte**, I2\*.1 y 1A.

*Veâmînicori*, Lu10.

**w'rš'**, Lf1\*.1.

**w'hšk+**, Lf3\*.1.

**wy't**, P12\*.1, 1A, .3, .3A.

**yš'wd'by?**, Lf4\*.1.

**'ybšm**, P3\*.1, .2, .3.

**'sdn / 'šdn**, Lf5\*.1, .2.

**'bdrt**, P2\*.1, .2.

**+beuibun**, I10\*.2, .4, .6, .7, .8, .9, .10, .11.

*Imperator Aug(ustus) P(ater) P(atriae)*, P9\*.1.

*Imperator Caesar Aug(ustus)*, P13\*.3, .3A.

*Imperator Caesar Aug(ustus) co(n)s(ul)*, P13\*.3B.

*Imperator Caesar Aug(ustus) co(n)s(ul) III*, P13\*.3C.

*Imp(eratore) Caesare Díuí f(ilio) Aug(usto) pont(ifice) max(imo) tr(ibunicia) pot(estate) XXIV co(n)s(ule) XIII patre patr(iae)*, P41-P42.

[Imp(erator) Caesar Diui filius) Augustus] co(n)s(ul) XI imp(erator) XIII trib(unicia) pot(estate) XV pont(ifex) m[axi]mus (= **myknd q'ysr 'wgsts bn 'lm rb mhnt p'm't 'sr w'ht wmyknd p'm't 'sr w'rb' wtht mšlt 'sr hmšlm p'm't 'sr wħmš 'd[r 'khnmm---**]), P38.

- Boco II.

*Bocchus Sosi f.*, P7\*.1, .1A, .2, .2A.

**bqš**, P7\*.1, .1A, .2, .2A

- Claudio.

*Ti. Claudio Drusi f. Caesari Aug(usto) Germanico pon[tif(ici)] max(imo) trib(unicia) potest(ate) XIII imp(eratori) XXVII co(n)s(uli) V cens(ori) p(atr) p(atr)iae*, P44-P45.

- Domiciano.

[Imperatori Caesari diui Vespasian]i [[f(ilio) Dom[itian]o ---]], P47.

- Germánico.

## 5. CARGOS, MAGISTRATURAS Y HONORES.

### 5.1. ROMANOS.

*aid(ilis?)*, Lf8\*.2.

*aidil(es)*, O3.

*co(n)s(ul)*, P44-P45.

*co(n)s(ule)*, P38.

*donis donatis torquibus et armillis dimissus*, Li7.

*leg(ato)*, P44-P45.

*patrono*, P38.

*proco(n)sul(is?)*, P10\*.3.

### 5.2. LOCALES.

*amator concordiae* (= **mhb d't htmt**), P41-P42, P43.

*amator patriae* (= **mhb 'rs**) , P43.

*amator ciuium* (= **mhb bn' 'm**), P43.

*rex*, P6\*.1; P7\*.1, .1A; P8\*.1.

**hmmlkt**, P7\*.1, .1A; P8\*.1.

**hmš' 'kbr**, P11\*.4.

**hmt**, P7\*.2, .2A.

*C. Caesar Aug(ustus) Germanicus*, P3\*.2.

- Juba I.

*Iuba* , P8\*.1.

**ywb'y**, P8\*.1.

- Juba II.

*Iuba*, P6\*.1.

- Tiberio.

*Ti. Caesar Diui Aug(usti) f. Augustus*, P2\*.1, .2.

*Ti. Caesar Aug(ustus) P(ater) P(atr)iae*, P3\*.1.

*Ti. Caesar Augustus*, P12\*.3.

*Ti. Caesar Aug(u)stus*, P12\*.3A; P13\*.3C.

*Ti. Caesare Aug(usto)*, G1.

*Tiberius*, P13\*.3C.

- Emperador no identificado.

[---] *Caesaris deiuei f. [Aug(usti)]* (= [---] **q'ysr bn 'lm +dr' 'wgsts**), P50.

*proco(n)s(ule)*, P38.

*proco(n)s(ul)*, P43, P44-P45.

*proco(n)s(ule) Cretae et Cyrena[ru]m*, P44-P45.

*propr(aetore) Africae*, P44-P45.

*q(uaestor)*, E15.

**qw'trbr**, P40.

**'ydls**, P40.

*XV sacris faciundis*, P44-P45.

*honoratus*, P16.

*Illuir macelli* (= **mspr [---] hbqr**), P39.

**mšlk bn' 'm**, P43.

*ornator patriae* (= **myšql 'rš**), P41-P42, P43.

*praefectus sacrorum* (= **'dr 'zrm**), P38, P41-P42, P43.

*sufes* (**špt**), P38, P41-P42, P43, P48, P50.

## 6. SACERDOCIOS.

*augure*, P38.

*flamen* (= **zbh**), P38, P41-P42, P50.

*flam(en) perp(etuus)*, Li7, (= **zbh lk[l hy]t**) P43.

[--- *flamen?*] *Aug(usti)*, P48.

*flaminib(us) August(i) Caesaris* (= **zbhm lhmynd q'ysr**), P38.

*flamen diui Vespasiani* (= **z[bh l'lm] w'sp'sy'n'**), P43.

*haruspe[x] fulguriator (!)*, E1.

**MZBi**, Li7.

**netšvis trutnvt frontac**, E1.

*sacerdos magn(a)*, P26.

## 7. OFICIOS.

**b'nym**, P26.

*ἰατρός*, P46, P47.

*lintearia*, I14.

**MSWi MNKDi**, Li7, Li10, Li11, Li15.

*medicus*, P46, P47.

*nautae*, G1.

ὁ ἐπὶ τῶν ἀλῶν , P15.

**rb'**, P46, P47.

**rp'**, P29.

*structoribus*, P26.

*ueteranus*, Li7.

## 8. FÓRMULAS EPIGRÁFICAS.

### 8.1. FÓRMULAS, MARCAS DE ORDEN Y "TÉRMINOS" DE INTERPRETACIÓN INSEGURA EN LAS LEYENDAS MONETALES.

A, I10\*.1, .2, .3, .5, .5A, .7, .11; P13\*.1.

**b'b'1**, Lf5\*.2.

**b'1**, Lf7\*.1., Lf8\*.1.

**bl**, Lf5\*.1.

*CNFQ*, I6\*.2.

*fált*, Lf8\*.2.

**g**, P11\*.6.

**ka**, I7\*.2.

*L*, I7\*.2.

*L. Ap. Q.* Lf8\*.2.

**mp'1**, P4\*.1, .2, .3, .4, .5; P5\*.1, .2.

**(p)b'1**, Lf1\*.1.

*p(ermisso)*, P10\*.3

**r**, P11\*.5.

*S*, I6\*.1; I7\*.1; I10\*.3, .5, .5A, .11.

**ś**, I7\*.1.

*TŪL*, I10\*.8.

**y**, P1\*.1.

**'**, P1\*.1.

### 8.2. EVERGÉTICAS.

**btm p'1 w'yqdš**, P41-P42.

*coeraufit, -erunt*, I16, P14.

*curatoribus*, P26.

*d8e) s(ua) p(ecunia) d(edit)*, P44-P45.

*de sua pec[unia fecit]*, P33.

*d(e) s(ua) p(ecunia) f(aciendum, -a) curauit*, P20, P43.

*de sua pequ[nia] faciun[dum coe]rauit ídem[que] de[d]icauit*, P38, P41-P42.

*de sua [pecunia posuit]*, P40.

*dedit*, GE1.

*doenti*, Lu10.

ἐκ τῶν ἰδίων εὐξάτο, P50.

*ex multis (denariis) LXII quibus adiecit de suo (denarios) LIII* (= **tn't t[---]wššm wšnm[--- dn']ry' hmšm wšlš**), P39.

*fac(iendum) coír(auerunt)*, O2.

*f(aciundum) c(urauerunt)*, P28.

*faciundum coerauit? --- et] dedica[uit---]*, P50.

*fecit*, Lu6.

**hp'rt '1 · mytb' rs' · hslky lbn't**, P14.

**k's lp'1 wštm**, P44-P45.

**lmb[š]pḥ btm**, P40, P44-P45.

*locauit {e[t]} [st]atuitqui (!)*, GE2.

*locauit et statuit*, GE2.

*posuit*, P14.

[p]ublice pos'u'erun[t], G1.  
quei hanc aedem ex s(enatu) c(onsulto)  
fac[iendam] corauit, P14.  
redemptoribus, P28.  
s(ua) p(ecunia) f(ecit), P26.

### 8.3. VOTIVAS, RELIGIOSAS Y EXECRATORIAS.

[A]XB[VCTDS]ERF[Q]GPHOINKM[L], V10.

[hmzbbh s]t ytn, P29.

a(nimo) l(ibens) u(otum) s(oluit), Lu7, Lu13.

brat(eis) data(s), O3.

brat(eis) datas, O4.

d(e) s(ua) p(ecunia) d(edit), P36-P37.

d(e) s(ua) p(ecunia) f(aciendum) curauit  
uotumq(ue) s(oluit), P20.

[d(ecuma?)] facta, P29.

dedit luben[s] merito, V10.

d(onauit) l(ibens) [merito], V5.

donom ded(ed), O4.

donom, V2.

donum dedit lubens merito merente (!), P15.

duno(m) didet, O3.

ex uoto, Lu1.

ieuru duorico, G2.

κατὰ πρόσταγμα, P15.

l(ibens) m(erito), P29.

ndr, P15, P34.

[s]u[a] pequnia?, P50.

statuendos locauerunt, O7.

tynt, P14.

[--- skr] dr' l'wlmm, P20.

[btm? p'l w'yqdš], P38

ndr 's ndr, P23.

nd'r, P24.

op [vo]ltiio [l]en[o], V10.

pus ol(lum) solu(m) fancua(s) recta(s) sint pus  
flatu(s) sic(c)us ol(l)um <sol(l)u(m)> sit, O8.

quod bonum fau[stum] fel[ix]que sit, P19.

uocto (!) solui (!), Lu11.

sacrum, Lu1, P36-P37, P39.

scripserunt, Lu10.

scripsi (!), Lu19.

šm' ql', P15.

sm' ql' brk', P23.

šm' 't qlm, P34.

u(oto) s(uscepto?) f(ecit), P34.

u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito), V1, V, V3, V4,  
G1, Lu2, Lu3, Lu4?, Lu8, Lu12.

u(otum) l(ibens) a(nimo) s(oluit), Lu5.

u(otum) s(oluit) [za(nimo)] l(ibens?), Lu9.

u(otum) s(oluit), Lu14, Lu15, Lu17.

uotum soluit libe(n)s animo, P22, P24.

zonasto kelax, V10.

### 8.4. FUNERARIAS.

'w' š'nt, P16, P18.

'wh š'n'[t], P30.

'w' š'nt, P30.

[---a]n(norum), Li14.

aře teki, I13.

bn ššm št wšlš, P21.

D(is) M(anibus), P35.

D(is) M(anibus) s(acrum), Li2, Li4, Li6, Li11,  
P30, P31, P51.

de Val(e)ntinianus (!) est, Li1.

dr' l'lm, P16.

equpetar(i)s?, V6.

h(ic) s(itus, -a) e(st), Li7, Li8, Li14, P30.

h(ic) s(itus), P18.

h(oc) l(oco) s(epultus) e(st), P16.

heic est sit[us, -a], I13.

hels?, E30.

hic [siti sunt?], P25.

hnkt qybr tht 'bn st 'bnt, P21.

honeste, P21.

hw' š'nt, P26.

l'['n]' r'p'm, P31.

MSTL BNS?, Li4.

o(ssa) t(ibi) b(ene) q(uiescant), P16.

f(ili) piissimi, P30.

p(at)ri amantissimo, P30, P31.

pia, Li4.

pius, Li5, Li9, P17, P30.

Poema funerario, P16.

Rš'i?, Li12.



*sanu(th) n(umero) LXXX*, P51.  
*se uiuo sibi statuit*, P17.  
*s(ua) p(ecunia) f(ecit, -ecerunt)*, P30, P31.  
**tm bhym**, P21.  
*uixit aniis (!) XXV*, Li5.

#### 9. DATAACIONES.

*co(n)s(ulibus?)*, P29.  
*IX Idus Iunias*, O6.  
*[su]fetib(us) M[uttun Annonis f(ilio) ---]*, P38.  
**šp̄tm hmlkt w'bd'šmn bn hmln**, P15.

*uixit annis*, Li6, Li8, Li15, P16, P21, P25, P26, P30.

*uixit annos*, Li2, Li3, Li4, Li7, Li9, Li12, Li13, P18, P31.

*uixit anorum (!) LXX*, Li10.

**šp̄tm'bdmlqrt w'dnb[!]**, P29.

**šp̄tm mtn bn hn' p'l hšhm w[--- bn --- t hmdnt(?) st]**, P38.

#### 10. ELEMENTOS CONSTRUCTIVOS, FUNERARIOS, RELIGIOSOS Y VOTIVOS.

*aedem*, P50.  
*angom*, Lu10.  
*aram et podium*, P43.  
**artuaš**, GE2.  
**žatom teuouton+?**, GE1.  
*campo com(m)unem deis et hominibus*, GE1.  
*podium*, P50.  
*murum*, P50.  
*cellam promam*, P28.  
*columnas cum superficie et forum*, P44-P45.  
*conditi(u)m*, P26.  
**ks dh'**, P34.  
**m'š z tyn'**, P39.

**mzbbh nhšt mšql ltrm m't 100**, P15.

*lapides IIII*, GE1.

**lokan**, GE2.

*opere tectorio*, P28.

*porcom*, Lu10.

*žsepulcrum?*, GE2.

*statuam*, P14.

*tegila (!)*, O5.

*templum*, P20.

τὸν ναὸν [---] καὶ τὸ πρόν[αον], P50.

**vzan**, V10.

*[---]olumni[s ---]*, P27.





---

# Bibliografía



## BIBLIOGRAFÍA

- Abad 1987: L. Abad, "En torno a dos mosaicos ilitanos, el helenístico y el de las conchas marinas", *Cuadernos de Prehistoria y Arqueología* 13-14 (1987), 97-105.
- Abascal 1994 : J. M. Abascal, *Los nombres personales en las inscripciones latinas de Hispania*, Murcia, 1994.
- Abascal 1994 (b): J. M. Abascal, "Notas de epigrafía hispánica", *Archivo Español de Arqueología* 67 (1994), 281-287.
- Abascal 2003: J. M. Abascal, "La recepción de la cultura epigráfica romana en Hispania", en L. Abad (ed.), *De Iberia in Hispaniam*, Alicante, 2003, 241-286.
- Abascal 2011: J. M. Abascal, "Bilingüismo literario y bilingüismo iconográfico como expresión de la identidad étnica en la Hispania romana", en A. Sartori, A. Valvo (eds.), *Identità e autonomie nel mondo romano occidentale. Iberia-Italia / Italia-Hiberia. III Convegno Internazionale di Epigrafia e Storia Antica. Gargnano, 12-15 maggio 2010*, Fayenza, 2011, 413-434.
- Abascal, Alföldy, Cebrián 2011: J.M. Abascal, G. Alföldy, R. Cebrián, *Segobriga V. Inscripciones romanas 1986-2010*, Madrid, 2011.
- Abascal, Cebrián 2005: J. M. Abascal, R. Cebrián, *Manuscritos sobre antigüedades de la Real Academia de la Historia*, Madrid, 2005.
- Abascal, Gimeno 2000: J. M. Abascal, H. Gimeno, *Epigrafía Hispánica*, Madrid, 2000.
- Abásolo 1994: J. M. Abásolo, *Epigrafía romana de la region de Lara de los Infantes*, Burgos, 1974.
- Acedo 1902: M. Acedo, *Cástulo. Estudio histórico acerca de la creación, vida y existencia de esta antigua ciudad y sus relaciones con la de Linares*, Madrid, 1902.
- ACIP: L. Villaronga, J. Benages, *Ancient Coinage of the Iberian Peninsula = Les monedes de l'edat antiga a la Península Ibèrica: Greek, Punic, Iberian, Roman*, Barcelona, 2011.
- Acquaro 1974: F. Acquaro, "Note di epigrafia monetale punica, I", *Rivista Italiana di Numismatica* 69 (1974), 77-82.
- Acquaro 1983: E. Acquaro, "L'espansione fenicia in Africa", en *Convegno sul tema Fenici e arabi nel Mediterraneo: Roma, 12-13 ottobre 1982*, Roma, 1983, 23-61.
- Acquaro 1987: E. Acquaro, "Le monete neopuniche di Sks. Nota epigrafica", *BdN* 4 suppl. (1987), 235-237.
- Acquaro, Manfredi 1992: E. Acquaro, L. I. Manfredi, "Rassegna di numismatica punica. 1989-1991", *SEAP* 10 (1992), 7-70.
- Actas I CLCP*: F. Jordá, J. de Hoz, L. Michelena (eds.), *Actas del I Coloquio sobre Lenguas y Culturas Prerromanas de la Península Ibérica, Salamanca, 27-31 Mayo 1974*, Salamanca, 1976,
- Adam 1984: J. P. Adam, "Le Pilier des Nautes, essai de restitution", *LUTÈCE*, 299-306.
- Adams 1994: J. N. Adams, "Latin and Punic in Contact? The case of the Bu Njem Ostraka", *Journal of Roman Studies* 84 (1994), 87-112.
- Adams 1995: J. N. Adams "The Language of the Vindolanda Writing Tablets: An Interim Report", *Journal of Roman Studies* 85 (1995), 86-134.

- Adams 2003 : J. N. Adams, *Bilingualism and the Latin language*, Cambridge, 2003.
- Adams 2003 (b): J. N. Adams, "'Romanitas' and the Latin Language", *The Classical Quarterly* 53/1 (2003), 184-205.
- Adams 2007: J. N. Adams, *The regional diversification of Latin, 200 BC-AD 600*, Cambridge, 2007.
- Adams, Janse, Swain 2002: J. N. Adams, M. Janse, S. Swain, *Bilingualism in ancient society. Language contact and the written text*, Oxford, 2002.
- Adams, Swain 2002: J. N. Adams, S. Swain, "Introduction", en J. N. Adams, M. Janse, S. Swain, *Bilingualism in ancient society. Language contact and the written text*, Oxford, 2002, 1-19.
- Agnati 1997: U. Agnati, *Epigrafia, diritto e società. Studio quantitativo dell'epigrafia latina di zona insubre*, Como, 1997.
- Agostini 1999: C. Agostini, "REI. Patavium", *Studi Etruschi* 63 (1999), 447-450.
- Agostiniani 2002: L. Agostiniani, "Aspetti linguistici dell'etrusco di Perugia", en G. M. Della Fina (ed.), *Perugia Etrusca. Atti del IX Convegno Internazionale di Studi sulla Storia e l'Archeologia dell'Etruria. Annali della Fondazione per il Museo "Claudio Faina" 9*, Roma, 2002, 301-318.
- Agostiniani 2006: L. Agostiniani, "Aspetti formali e semantici del suffisso di diminutivo -za in etrusco", *StEtr* 69 (2003), 183-193.
- Agostiniani 2009: L. Agostiniani, "Aspetti epigrafici e linguistici delle iscrizioni etrusche di Arezzo", en G. Camporeale, G. Firpo, *Arezzo nell'Antichità*, Roma, 2009, 135-141.
- Agostiniani, Nicosia 2000: L. Agostiniani, F. Nicosia, *Tabula Cortonensis*, Roma, 2000.
- Agostinoni 1908: E. Agostinoni, *Il Fucino*, Bergamo, 1908.
- Aguarod 1991: C. Aguarod, *Cerámica romana importada de cocina en la Tarraconense*, Zaragoza, 1991.
- Aguayo e. a. 1989: P. Aguayo, A. Suárez, C. San Martín, J. L. López Castro, M. Carrilero, "Abdera: una colonia fenicia en el sureste de la Península Ibérica"; *Madridrer Mitteilungen* 30 (1989), 135-150.
- Aguayo e. a. 1989: P. Aguayo, A. Suárez, C. San Martín, J. L. López Castro, M. Carrilero, "Abdera: una colonia fenicia en el sureste de la Península Ibérica"; *Madridrer Mitteilungen* 30 (1989), 135-150.
- Aigner 1998: L. Aigner, "Die Integration der Etrusker in den Staat und die Kultur der Römer: Aktuelle Fragestellungen zum Thema des Sammelbandes" en L. Aigner (ed.), *Die Integration der Etrusker und das Weiterwirken etruskischen Kulturgutes im republikanischen und kaiserzeitlichen Rom*, Viena, 1998, 13-27.
- Aigner 2001: L. Aigner, "Momenti de aggregazione e momenti di disgregazione nei sistemi politici degli etruschi", en A. Barzanò (ed.), *Identità e valori: fattori di aggregazione e fattori di crisi nell'esperienza politica antica : Bergamo, 16-18 dicembre 1998*, Roma, 2001, 97-128.
- Albertini 1925: M. Albertini, "Inscription libyco-latine de Duperré (Algérie)", *BCTH* 1925, CCXI-CCXVI.
- Albertini 1927: M. Albertini, "Mosaïque romaine de Philippeville; épitaphe trouvée à Duperré (*Oppidum novum*)", *BCTH* 1927, 74-76.
- Albertos 1966: M. L. Albertos, *La onomástica personal primitiva de Hispania : Tarraconense y Bética*, Salamanca, 1965.
- Albertos 1966: M. L. Albertos, *La onomástica personal primitiva de la Hispania Tarraconense y Bética*, Salamanca, 1966.
- Albertos 1975: M. L. Albertos, *Organizaciones suprafamiliares de la Hispania Antigua (Studia archaeologica 37)*, Valladolid, 1975.
- Albertos 1981: M. L. Albertos, "Organizaciones suprafamiliares de la Hispania Antigua. II", *BSEAA* 47 (1981), 208-214.
- Albertos 1983 : M. L. Albertos, "Onomastique personnelle indigène de la Péninsule Ibérique sous la domination romaine", *ANRW* II.29.2, 853-890.

- Albertos 1983 (b): M. L. Albertos Firmat, "Teónimos hispanos", en J. M. Blázquez, (ed.) *Primitivas religiones ibéricas. T. 2: Religiones prerromanas*, Madrid, 1983, 477-487.
- Albiach e. a. 2007: R. Albiach, A. Ledo, C. Mata, M. Requena, "Prehistoria e Historia Antigua", en J. Hermsilla (ed.), *Turís. Geografía, Història, Art*, Valencia, 2007, 91-133.
- Alessio 1961: G. Alessio, "Mediterranei ed Italici nell'Italia centrale (Toscana, Umbria, Marche)", *SE* 29 (1961), 205-216.
- Alexander 1985: P. S. Alexander, "The *targumim* and the Rabinnic rules for the delivery of the *targum*", J. A. Emerton (ed.), *Congress Volume Salamanca 1983*, Leiden, 15-28.
- Alexandropoulos 1988: J. Alexandropoulos, "Le détroit de Gibraltar. Remarques d'iconographie religieuse", *Mélanges de la Casa de Velázquez* 24 (1988), 5-18.
- Alexandropoulos 1992: J. Alexandropoulos, "Le monnayage de Lixus: un état de la question", *Actes du colloque 'Lixus' (Larache, 1989)*, Roma, 1992, 249-254.
- Alexandropoulos 2000 : J. Alexandropoulos, *Les monnaies de l'Afrique antique (400 av. J.-C. - 40 ap. J.-C.)*, Tolosa, 2000.
- Alexandropoulos 2000 (b): J. Alexandropoulos, "La «romanisation» des monnayages antiques de l'Afrique du Nord Orientale: analyse de quelques jalons", en M. P. García Bellido, L. Callegarin (eds.), *Los cartagineses y la monetización del Mediterráneo Occidental*, Madrid, 2000, 43-52.
- Alexandropoulos 2002-2003: J. Alexandropoulos, "L'usage du grec en Afrique du Nord d'après les documents monétaires (III<sup>e</sup> s. av. J. -C. - I<sup>er</sup> s. ap. J. -C.)", *Le plurilinguisme en Afrique du Nord de la protohistoire au Moyen Âge. Langues de culture et langues d'usage (= Antiquités Africaines 38-39)*, Paris, 2002-2003, 289-296.
- Alfaro 1983: C. Alfaro, "Las monedas de Sexs del Museo Arqueológico Nacional", *Boletín del Museo Arqueológico Nacional* I, 2 (1983), 193-197.
- Alfaro 1986: C. Alfaro, "Observaciones sobre las monedas de Sexs, según la colección del MAN", *Almuñécar. Arqueología e Historia III*, Granada, 1986, 75-103.
- Alfaro 1991: C. Alfaro, "Epigrafía monetaria púnica y neopúnica en Hispania. Ensayo de síntesis", en R. Martini, N. Vismara (eds.), *Ermanno A. Arslan Studia dicata I [= Glauco 7]*, 109-156.
- Alfaro 1993 (b): C. Alfaro, "Las monedas de Sexs del MAN", *Boletín del Museo Arqueológico Nacional* 1/2 (1993), 193-197.
- Alfaro 1993: C. Alfaro, "Una nueva ciudad púnica en Hispania: *TGLYT - Res Publica Tagilitana*, Tíjola (Almería)", *AEspA* 66 (1993), 229-243.
- Alfaro 1996: C. Alfaro, "Avance de la ordenación de las monedas de *Abderat / Abdera* (Adra, Almería)", *Numisma* 237 (1996), 11-50.
- Alfaro 1997: C. Alfaro, "Las emisiones fenopúnicas", *HMHA*, 50-113.
- Alfayé, Marco 2008: S. Alfayé, F. Marco, "Religion, language and identity in Hispania: Celtiberian and Lusitanian rock inscriptions", en R. Häussler (ed.), *Romanisation et épigraphie. Études interdisciplinaires sur l'acculturation et identité dans l'Empire Romaine*, Montagnac, 2008, 281-305.
- Alföldi 1967: A. Alföldi, "Die Herrschaft der Reiterei in Griechenland und Rom nach dem Sturz der Königen", *Gestalt und Geschichte. Festschrift K. Schefold*, Berna, 1967.
- Alföldy 1977: G. Alföldy, *Los Baebii de Saguntum*, Valencia, 1977.
- Alföldy 1985: G. Alföldy, "Ein neues Zeugnis für Suprafamiliäre Organisationen im antiken Hispanien", *Studia in honorem Iiro Kajanto*, Helsinki, 1985, 9-14.
- Alföldy 1991: G. Alföldy, *Tarraco*, Tarragona, 1991.
- Alföldy 1991 (b): G. Alföldy, "Augustus und die Inschriften: Tradition und Innovation. Die Geburt der imperialen Epigraphik", *Gymnasium* 98 (1991), 289-324.
- Alföldy 1995 (b): G. Alföldy, "*Saguntum*", *CIL* II<sup>2</sup>, XIV, Berlín, 1995, 59-63.
- Alföldy 1995: G. Alföldy, "Die Entstehung der epigraphischen Kultur der Römer an der Levanteküste", en F. Beltrán (ed.), *Roma y el nacimiento de la cultura epigráfica en Occidente*, Zaragoza, 1995, 121-137.

- Alföldy 1999: G. Alföldy, *Städte, Eliten und Gesellschaft in der Gallia Cisalpina : epigraphisch-historische Untersuchungen*, Stuttgart, 1999.
- Alföldy 2000: G. Alföldy, "Wann wurde *Tarraco* Römische Kolonie", en G. Paci (ed.), *Epigraphai. Miscellanea epigrafica in onore di L. Gasperini*, Roma, 2000, 3-22.
- Alföldy 2001: G. Alföldy, "*Arcobriga* in Spanien, ein flavisches Municipium", *ZPE* 136 (2001), 239-250.
- Alföldy 2002: G. Alföldy, "Desde el nacimiento hasta el apogeo de la cultura epigráfica de *Tarraco*", en L. Hernández, L. Sagredo, J. M. Solana (eds.), *Actas del I Congreso Nacional de Historia antigua. La Península Ibérica hace 2000 años*, Valladolid, 2002, 61-74.
- Alföldy 2003: G. Alföldy, "Sociedad y epigrafía en *Tarraco*", en S. Armani, A. U. Stylow, B. Hurllet-Martineau (eds.), *Epigrafía y sociedad en Hispania durante el Alto Imperio: estructuras y relaciones sociales*, Madrid, 2003, 161-178.
- Alföldy 2004: G. Alföldy, "Introducción histórica", en X. Dupré (ed.), *Las capitales provinciales de Hispania*. 3, Tarragona: Colonia Iulia Vrbs Triumphalis Tarraco, Roma, 2004, 7-14.
- Alföldy, Abascal, Millán 2009: G. Alföldy, J. M. Abascal, J. M. Millán, "Otro testimonio de las "organizaciones suprafamiliares" indígenas", *ZPE* 168 (2009), 283-285.
- Ali Bey 1814: Ali Bey el Abbasi (seudónimo de Domingo Badia y Leblích), *Voyages en Afrique et Asie pendant les années 1803, 1804, 1805, 1806, 1807*, París, 1814.
- Almagro 1995: M. Almagro, "Iconografía numismática hispánica: jinete y cabeza varonil", en M. P. García Bellido, R. M. Sobral Centeno (eds.), *La moneda Hispánica. Ciudad y territorio (Actas del I Encuentro Peninsular de Numismática Antigua, Madrid, noviembre 1994)*, Madrid, 1995, 53-64.
- Almagro 2003: M. Almagro, *Epigrafía prerromana*, Madrid, 2003.
- Almagro Basch 1952 (a): M. Almagro, *Las inscripciones ampuritanas griegas, ibéricas y latinas*, Barcelona, 1952.
- Almagro Basch 1952 (b): M. Almagro, "Sobre las inscripciones rupestres del covacho con pinturas de Cogul (Lérida)", *Caesaraugusta* 7-8 (1952), 67-75.
- Almagro Basch 1956: M. Almagro, *El covacho con pinturas rupestres de Cogul (Lérida)*, Lérida.
- Almagro, M. J. 1967: M. J. Almagro Gorbea, *Excavaciones arqueológicas de Ibiza*, [= *Excavaciones Arqueológicas en España* 56], Madrid, 1967.
- Almagro, Ortega, Villar 1999: M. Almagro, J. Ortega, F. Villar, "Una nueva inscripción lusitana: Arroyo de la Luz III", *Complutum* 10 (1999), 167-173.
- Almarche 1918: F. Almarche, *La antigua civilización ibérica del reino de Valencia*, Valencia, 1918.
- Almeida 1965: F. de Almeida, "Mais divindades lusitanas do grupo *Band*", *Revista da Faculdade de Letras*, Lisboa, III série 9 (1965), 19-31.
- Alonso, Crespo 1999: A. Alonso, S. Crespo, *Corpus de inscripciones romanas de la provincia de Salamanca*, Valladolid, 1999.
- Altjohann 2003: M. Altjohann, "Cernunos-darstellungen in den gallischen und germanischen Provinzen", en P. Noelke, F. Naumann-Steckner, B. Schneider (eds.), *Romanisation und Resistenz in Plastik, Architektur und Inschriften der Provinzen des Imperium Romanum. Neue Funde und Forschungen*, Maguncia, 2003, 67-80.
- Altmann 1902: W. Altmann, *Architektur und Ornamentik der antiken Sarcophage*, Berlín, 1902.
- Altmann 1905: W. Altmann, *Die Römischen Grabaltäre der Kaiserzeit*, Berlín, 1905.
- Álvarez 1997: J. A. Álvarez Pedrosa, "Las defixiones oscas. Composición, interpretación, tipología", *Cuadernos de filología clásica* 7 (1997), 105-119.
- Álvarez Delgado 1967: J. Álvarez Delgado, *Inscripciones líbicas de Canarias: ensayo de interpretación líbico*, La Laguna, 1967.
- Amadasi 1967: M. G. Amadasi Guzzo, *Le Iscrizioni Fenicie e Puniche delle colonie in Occidente*, Roma, 1967.



- Amadasi 1979: M. G. Amadasi Guzzo, "Osservazione sull'iscrizione Tripol. 32", *Studi Magrebini* 11 (1979), 27-35.
- Amadasi 1983: M. G. Amadasi, "Una grande familia di Lepcis in rapporto con la ristrutturazione urbanistica della città (sec. I a. C - s. I d. C.) en *Architecture et société, de l'Archaisme grec à la fin de la République Romaine, Actes du Colloque International organisé par le Centre National de la Recherche scientifique et de l'École française du Rome* (= Collection de l'École Française du Rome 66), Roma, 377-385.
- Amadasi 1988: M. G. Amadasi Guzzo, "Cultura punica e cultura latina in Tripolitania. Osservazione in base alle iscrizioni puniche e alle iscrizioni bilingui", en E. Campanile, G. R. Cardona, R. Lazzeroni (eds.), *Bilinguismo e biculturalismo nel mondo antico. Atti del Coloquio interdisciplinare tenuto a Pisa il 28 e 29 settembre 1987*, Pisa, 1988, 23-33.
- Amadasi 1990: M. G. Amadasi Guzzo, *Iscrizioni fenicie e puniche in Italia*, Roma, 1990.
- Amadasi 1995: M. G. Amadasi, "Aleph mater lectionis en punique", en *Actes du IIIe Congrès international des études phéniciennes et puniques, Tunis, 11-16 nov. 1991*, Túnex, 1995, 71-76.
- Amadasi 2002-2003: M. G. Amadasi Guzzo, "Le plurilinguisme dans l'onomastique personnelle à l'époque néopunique", en *Le plurilinguisme en Afrique du Nord de la protohistoire au Moyen Âge. Langues de culture et langues d'usage. Antiquités Africaines* 38-39 (2002-2003), 281-288.
- Amaduzzi 1775: J. C. Amaduzzi, *Alphabetum ueterum etruscorum et nonnulla eorumdem monumenta*, Roma, 1775.
- Amandry 1983: M. Amandry, "Note sur le monnayage de A. Vibius Habitus", *Schweizer Münzblätter* 132 (Noviembre 1983), 80-81.
- Amandry 1983: M. Amandry, "Note sur le monnayage de A. Vibius Habitus", *Schweizer Münzblätter* 132 (Noviembre 1983), 80-81.
- Amandry 1987: M. Amandry, "Tingi (32 av. J.-C. - 29 après)", en H. Huvelin, M. Christol, G. Gautier (eds.), *Mélanges de numismatique : offerts à Pierre Bastien à l'occasion de son 75e anniversaire*, Wetteren, 1987, 1-14.
- Amandry 1989: M. Amandry, "Notes de numismatique africaine IV", *Revue Numismatique* 31 (1989), 80-85.
- Amandry 1999: M. Amandry, "Le monnayage de Thaena / Thena", *Afrique du Nord antique et médiévales, écritures et arts du livre, spécificité des arts figurés. Actes du VIIIe coll. Int. sur l'Histoire et l'Archéologie de l'Afrique du Nord*, París, 1999, 52-65.
- Amandry 2000: M. Amandry, "Transformation des villes indigènes en villes romaines en Maurétanie: apport de la numismatique", M. P. García Bellido, L. Callegarin (eds.), *Los cartagineses y la monetización del Mediterráneo Occidental*, Madrid, 2000, 53-58.
- Amati *Vat. lat.* : G. Amati, *Codices Vaticani Latini. Codices 9734-9782 (Codices Amatiani) [facsimil]*, Ciudad del Vaticano, 1988.
- Ambrogi 1990: A. Ambrogi, "Sarcofagi e urne con ghirlande della prima età imperiale", *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts. Römische Abteilung* 97 (1990), 163-196.
- Ambrosini 2011: L. Ambrosini, *Le gemme etrusche con iscrizioni*, Pisa, 2011
- Amela 2000: L. Amela, "Las acuñaciones de Sexto Pompeyo en Hispania", *AEspA* 73 (2000), 105-119.
- Amela 2002 : L. Amela, *Las clientelas de Cneo Pompeyo Magno en Hispania*, Barcelona, 2002.
- Amela 2002 (b): L. Valverde, "Las emisiones de bronce con cabeza / proa de Arse-Saguntum: Una nota", *Gaceta Numismática* 147 (2002), 3-14.
- Amela 2002 (c): L. Amela, "La emisión cesariana RRC 443/1 y sus imitaciones", *Numisma* 246 (2002), 7-37.
- Amela 2004 : L. Amela, "La acuñación bilingüe de Kelse / Cel(sa)", *Habis* 35 (2004), 207-217.
- Amela 2004 (b): L. Amela, "Sobre Salacia y otras apreciaciones acerca de algunas cecas de la Hispania occidental", *Revista Portuguesa de Arqueologia* 7/2 (2004), 243-264.

- Amela 2004 (c): L. Amela, "Una cuestión metodológica: la localización de las cecas en el periodo final de la República Romana. El caso de RRC 477, *Documenta & Instrumenta* 2 (2004), 99-119.
- Amela 2004: L. Amela, "La acuñación bilingüe de Kelse / Cel(sa)", *Habis* 35 (2004), 207-217.
- Amela 2005: L. Amela, "Las amonedaciones tardías de la Celtiberia", *IX CLCP*, 523-538.
- Amela 2009: L. Amela, *Hispania y el Segundo triunvirato (44-30 a.C.)*, Madrid, 2009.
- Amela 2010: L. Amela, "La moneda bilingüe de Usekerte / Osi", *Gaceta numismática* 178-179 (septiembre-diciembre 2010), 9-15.
- Amela 2011: L. Amela, "Sagunto, colonia", *Arse* 45 (2011), 153-161.
- Andreu, Jordán 2003-2004: J. Andreu Pintado; A. Jordán Lorenzo, "Epigrafía, organización del territorio y poblamiento en territorio de Vascones: Los Bañales (Uncastillo, Zaragoza)", *Espacio, Tiempo y Forma, Serie I, Prehistoria y Arqueología* 16-17 (2003-04), 419-461, n° 9.
- ANRW I.1: H. Temporini, *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt. I. Von den Anfängen Roms bis zum Ausgang der Republik*, Berlín - Nueva York, 1972
- ANTICHE: VV. AA., *XVIII giornate filologiche genovesi. Il bilinguismo degli antichi*, Génova, 1991.
- Antonini 1977: R. Antonini, "Notizie di iscrizioni osche inedite. REP", *StEtr* 45 (1977), 340-344.
- Antonini 2007: R. Antonini, "Contributi Pompeiani II-IV", *Quaderni di Studi Pompeiani* 1 (2007), 47-113.
- Aounallah 2001: S. Aounallah, *Le Cap Bon, jardin de Carthage. Recherches d'épigraphie et d'histoire romano-africaines (146 a. C. - 235 p. C.)*, Burdeos, 2001.
- Appel, Muysken 1996: R. Appel, P. Muysken, *Bilingüismo y contacto de lenguas* [traducción al español], Barcelona, 1996.
- Aquilué 1991 e. a.: X. Aquilué e. a., Tarraco. *Guía arqueológica*, Tarragona, 1991.
- Aquilué e. a. 2000: X. Aquilué, X. Durpé, J. Massó, J. Ruiz, Tarraco, Tarragona, 2000.
- Aquilué, Dupré 1986: X. Aquilué, X. Dupré, *Reflexions entorn de Tarraco en època tardo-republicana*, tarragona, 1986.
- Aranegui 2002: C. Aranegui, "La ciudad singular", en P. P. Ripollès, M. M. Llorens, *Arse-Saguntum, Historia monetaria de la ciudad y su territorio*, Sagunto, 2002, 21-30.
- Aranegui 2008: C. Aranegui, "Lixus y la conquista del Océano", en J. Pérez, G. Pascual (eds.), *Comercio, redistribución y fondeaderos. La navegación a vela en el Mediterráneo. Actas de las V Jornadas Internacionales de Arqueología Subacuática*, Valencia, 2008, 303-310.
- Arasa 1987: F. Arasa, "Lesera (La Moleta dels Frares, El Forcall)", *Estudi sobre la romanització a la comarca dels Ports*, Castellón, 1987.
- Arasa 2009: F. Arasa, *La ciutat romana de Lessera*, Vinaroz, 2009.
- Arbellot 1866: M. Arbellot, "Séance du 27 mars 1866", *Bulletin de la Société Archéologique et Historique du Limousin* 1866, 42-46.
- Ares 1971: N. Ares Vázquez, "Ex votos a Lucoubu y Lugubo en Lugo", *BRAH* 169 (1971), 185-187.
- Arévalo 1987: A. Arévalo, "Las monedas de Obulco", *Revista de Arqueología*, 74 (1987), 29-35.
- Arévalo 1989 : A. Arévalo, "Las monedas bilingües de Obulco", *IV Encuentro de Estudios Numismáticos. Aspectos metrológicos de la moneda* [= *Gaceta Numismática*, 94-95], Barcelona, 1989, 143-147.
- Arévalo 1989 (a): A. Arévalo, "Las monedas bilingües de Obulco", *IV Encuentro de Estudios Numismáticos. Aspectos metrológicos de la moneda* [= *Gaceta Numismática*, 94-95], Barcelona, 1989, 143-147.
- Arévalo 1989 (b): A. Arévalo, "Los elementos diferenciadores de las primeras acuñaciones de Obulco", *VII Congreso Nacional de Numismática*, Madrid, 1989, 195-201.
- Arévalo 1990: A. Arévalo, "Análisis sobre las reacuñaciones de Obulco", *Cuadernos de*

- Prehistoria y Arqueología de la Universidad Autónoma de Madrid*, 17 (1990), 307-314.
- Arévalo 1993 : A. Arévalo, *Las monedas de Obulco*, Madrid, 1993.
- Arévalo 1993 (b): A. Arévalo, "Marcas de valor o símbolos en las monedas de la Ulterior", *Numisma* 232 (1993), 47-59.
- Arévalo 1997: A. Arévalo, "Las acuñaciones ibéricas meridionales, turdetanas y de Salacia en la Hispania Ulterior", en C. Alfaro e. a. (eds.), *Historia monetaria de Hispania Antigua*, Madrid, 1998, 194-317.
- Arévalo 1999: A. Arévalo, *La ciudad de Obulco: sus emisiones monetales*, Sigüenza, 1999.
- Arévalo 2005: A. Arévalo, *Sylloge Nummorum Graecorum vol. 2. Hispania. Ciudades del área meridional. Acuñaciones con escritura indígena. Museo Arqueológico Nacional*, Madrid, 2005.
- Arévalo, Campo 1997: A. Arévalo, M. Campo, "Las emisiones romanas y sus imitaciones en Hispania durante la República", en C. Alfaro e. a. (ed.), *Historia monetaria de Hispania Antigua*, Madrid, 1997, 318-334.
- Arezzo 1987: VV. AA., *Il museo archeologico Gaio Cilnio Mecenate in Arezzo*, Florencia, 1987.
- Argote 1732-1734: J. C. Argote, *Memorias para a História Ecclesiástica do Arcebispado de Braga. Primaz das Hespanhas*, Lisboa, 1732-1734.
- Arias 1997: F. Arias, "A ocupación do espacio e a diversificación dos asentamentos", en *Galicia, terra única. I. Galicia castrexa e romana. Catálogo de la exposición*, Santiago de Compostela, 1993, 131-146.
- Arigó 1879: M. L. Arigó, *Memoria de los trabajos llevados a cabo por la Sociedad Arqueológica Valenciana en el año 1878*, Valencia, 1879.
- Arnaiz, Alonso 2011: A. Arnaiz, J. Alonso, "Traducción de las inscripciones líbicas", en A. Arnaiz, J. Alonso, *Egipcios, bereberes, guanches y vascos*, Madrid, 2011, 107-189.
- Arnaldi, Pastore Stocchi 1976-1986: G. Arnaldi, M. Pastore Stocchi (eds.), *Storia della cultura veneta*, Vicenza, 1976-1986.
- Arrayás 2005: I. Arrayás, *Morfología histórica del territorio de Tarraco (ss. III-I a. C.)*, Barcelona, 2005.
- Asensio 1995: J. Á. Asensio, *La ciudad en el mundo prerromano en Aragón*, Zaragoza, 1995.
- Audollent 1904: A. M. H. Audollent, *Defixionum tabellae quotquot innotuerunt tam in graecis orientis quam in totius occidentis partibus praeter atticis in Corpore Inscriptionum Atticarum editas*, París, 1904.
- Audollent 1912: A. Audollent, "Cereres", *Mélanges René Cagnat*, París, 1912, 359-381.
- Auer 1998: P. Auer, "From code-switching via language mixing to fused lects: toward a dynamic typology of bilingual speech", *Interaction and linguistic structures* 6 (1998), 1-28.
- Aufrecht, Kirchoff 1949-1951: S. T. Aufrecht, A. Kirchoff, *Die Umbrischen Sprachdenkmäler*, Berlín, 1849-1851.
- Aurigemma 1915: S. Aurigemma, "Notizie archeologiche sulla Tripolitania", *Notiziario archeologico del Ministero delle Colonie* 1 (1915), 35-64.
- Aurigemma 1916: S. Aurigemma, "Iscrizioni latino-puniche scoperte presso il forte del faro", *Notiziario archeologico del Ministero delle Colonie* 2 (1916). 383-393.
- Aurigemma 1940-1941: S. Aurigemma, *Sculture del foro vecchio di Leptis Magna raffiguranti la Dea Roma e Principi della casa dei Giulio-Claudi* (= *Africa Italiana* 8), Roma, 1940-1941.
- Azevedo 1954: R. de Azevedo, *A inscrição de Lamas de Moledo (Castro Daire). Documento musical único na Europa (Elementos para a sua interpretação)*, (= *Beira Alta* XII, 1 y 2), 1954
- Bachofen 1870: J. J. Bachofen, *Die sage von Tanaquil : eine untersuchungen den Orientalismus in Rom und Italien*, Heidelberg, 1870.
- Bádenas 2004: P. Bádenas de la Peña (ed.), *Lenguas en contacto. El testimonio escrito*, madrid, 2004.
- Bähr 1948: G. Bähr, "Baskisch und Iberisch", *Eusko-Jakintza* 2 (1948), 381-455.

- Balboa 2012: D. Balboa, "Epigrafía y alteridad: cargos y magistraturas romanas en la epigrafía pública neo-púnica", en J. M. Aldea e. a. (eds.), *Historia, identidad y alteridad. Actas del III Congreso interdisciplinar de Jóvenes Historiadores*, Salamanca, 2012, 235-252.
- Baldacci 1978: P. Baldacci, "Una bilingue latino-gallica di Vercelli", *Atti della Accademia Nazionale dei Lincei* 32 (1978), 335-347.
- Baldi 2002: P. Baldi, *The foundations of Latin*, Berlín, 2002.
- Balmori 1935: H. Balmori, "Sobre la inscripción bilingüe de Lamas de Moledo", *Emerita* 3 (1935), 77-119.
- Balzani, Blerch 2007 : M. Balzani, D. Blerch, "L'ipogeo dei Volumni di Perugia e il rilievo morfometrico del DIAPReM", *Paesaggio Urbano* 2 (2007).
- Bandelli 2004: G. Bandelli, "La ricerca sulle élites della *regio X* nell'ultimo ventennio. Senatori, cavalieri e magistrati locali dall'età della romanizzazione alla morte di Augusto (225-14 d. C.), en M. Cébeillac-Gervasoni, L. Lamoine, F. Trément (eds.), *Autocélébration des élites locales dans le monde romain : contextes, images, textes (Ile s. av. J.-C.-IIIe s. ap. J.-C.) : colloque tenu à Clermont-Ferrand du 21 au 23 novembre 2003*, Clermont-Ferrand, 2004, 77-102.
- Banti, Simonetti 1972: A. Banti, L. Simonetti, *Corpus Nummorum Romanorum*, Florencia, 1972.
- Barbanera 1988-1989: M. Barbanera, "Urne etrusche da una collezione privata di Perugia", *Rendiconti della Pontificia Accademia Romana* 61 (1988-1989), 153-193.
- Barbieri 1957: G. Barbieri, "Lex. Fragmentum Clusinum", en E. De Ruggiero, *Dizionario epigrafico di antichità romane IV, II*, Roma, 1946-1985.
- Barbieri 1996: G. Barbieri, "Una coppa megarese firmata da Lapius a Viterbo", *Rivista di Studi Liguri* 62 (1996), 211-217.
- Bargès 1837: L. Bargès, "Lettre à M. le baron Silvestre de Sacy sur une inscription latino-punique", *Journal Asiatique* 3/3, 534-555.
- Bargès 1847: L. Bargès, "Notice sur une inscription bilingue trouvée à Lella Maghnia, dans le courant de l'année 1846", *Journal asiatique* 1847, 210-217.
- Barker e. a. 1996: G. Barker e. a., *Farming the desert. The UNESCO libyan valleys archaeological survey*, París, Trípoli, Londres, 1996.
- Barni, Paolucci 1985: E. Barni, G. Paolucci, *Archeologia e Anticuaría a Chiusi nell'Ottocento*, Milán, 1985.
- Barrandon 2003: N. Barrandon, "La part de l'influence latine dans les inscriptions funéraires ibériques et celtibériques", *Mélanges de la Casa de Velázquez* 33 (2003), 199-237.
- Barreca 1986: F. Barreca, *La civiltà fenicia e punica in Sardegna*, Sassari, 1986.
- Barret 2002: A. Barret, *Livia. First lady of Imperial Rome*, Yale, 2002.
- Bartoccini 1923: R. Bartoccini, *Guida del Museo de Tripoli*, Tripoli, 1923.
- Bartoccini 1927: R. Bartoccini, "Rinvenimenti vari di interesse archeologico in Tripolitania", *Africa Italiana* 1 (1927), 213-248.
- Bartoccini 1929: R. Bartoccini, *Le Terme di Lepcis (Africa Italiana: Monografie a cura del Ministero delle Colonie, IV)*, Bergamo, 1929.
- Bassetti: *Schede Bassetti* (Biblioteca de los Uffizi), vol. 26, folio 42.
- Bassignano 1974: M. S. Bassignano, *Il flaminato nelle province romane dell'Africa*, Roma, 1974.
- Bassignano 1987: M. S. Bassignano, "La religione: divinità, culti, sacerdoti", en G. Cavalieri Manasse, *Il Veneto nell'età romana*, Verona, 313-376.
- Bassignano 2006: M. S. Bassignano, "Fenomeni di integrazione in area veneta", en A. Sartori, A. Valvo (eds), *Hiberia-Italia, Italia-Hiberia, Convegno Internazionale di Epigrafia e Storia Antica. Gagnano- Brescia (28-30 aprile 2005)*, Milán, 2006, 433-445.
- Bassler 1934: V. Bassler, *Inscriptiones Graecae-Latinae bilingues 1-2*, Praga, 1934.
- Bates 1916: W. Bates, "Archaeological News", *American Journal of Archaeology* 20 (1916), 357-381.

- Batllé 1927-1931: P. Batllé, "Les inscriptions paganes de la nécropole romano-cristiana de Tarragona", *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans* 8 (1927-1931), 342-372.
- Bats 1988: M. Bats, "La logique de l'écriture d'une société à l'autre en Gaule méridionale protohistorique", *Revue Archéologique de Narbonnaise* 21 (1988), 121-148.
- Battiloro, Osanna 2011: I. Battiloro, M. Osanna, *Brateis datas: pratiche rituali, votivi e strumento del culto dai santuari della Lucania antica : atti delle giornate di studio sui santuari, 19-20 febbraio 2010*, Venosa, 2011.
- Baudelot 1711: C. C. Baudelot, *Description des bas-reliefs anciens trouvez depuis peu dans l'église cathédrale de Paris*, Paris, 1711.
- Bauman 1994: R. A. Bauman, *Women and Politics in Ancient Rome*, Routledge, 1994.
- BCTH = *Bulletin du Comité des Travaux Historiques et Scientifiques*.
- Béal 2005: J. C. Béal, "Les 'nautas armés' de Lutèce: mythe ou réalité?", *Revue Archéologique* 40/2 (2005), 315-337.
- Bel Faïda 2006: A. Bel Faïda, "Émigration du savoir: médecins en Afrique romaine (apport de l'épigraphie)", *L'Africa Romana* 16 (2006), 729-740.
- Belkahia, di Vita-Évrard 1995: S. Belkahia, G. di Vita-Évrard, "Magistratures autochtones dans les cités pérégrines de l'Afrique Proconsulaire", en P. Troussat (ed.), *Monuments funéraires, institutions autochtones en Afrique du Nord antique et médiévale (118e Congrès National des Sociétés Savantes, Pau 1993: VIe Colloque sur l'histoire et archéologie d'Afrique du Nord)*, Paris, 1995, 255-273.
- Bellucci 1910: G. Bellucci, *Guida alle Collezioni del Museo Etrusco-Romano di Perugia*, Perugia, 1910.
- Bellucci 1911: G. Bellucci, "L'ipogeo della familia etrusca "Rufia" presso Perugia", *Bollettino della regia deputazione di Storia Patria per l'Umbria* 17 (1911), 123-194.
- Bellví 2006: M. A. Bellví, "Saetabi uersus Edeta, Saguntum, Valentia y Carthago: interacción y dinamismo en el Levante hispánico", *Romula* 5 (2006), 7-26.
- Beltrán 1980: F. Beltrán, *Epigrafía latina de Saguntum y su territorium*, Valencia, 1980.
- Beltrán 1986: F. Beltrán, "Sobre la función de la moneda ibérica e hispano-romana", en *Estudios en homenaje al Dr. A. Beltrán Martínez*, Zaragoza, 1986, 889-914.
- Beltrán 1993: F. Beltrán, "La epigrafía como índice de aculturación en el valle medio del Ebro (s. II a. e. - II d. e.)", *V CLCP*, Salamanca, 1993, 235-272.
- Beltrán 1995 : F. Beltrán, "La escritura en la frontera. Inscripciones y cultura epigráfica en el valle medio del Ebro"; en F. Beltrán (ed.), *Roma y el nacimiento de la cultura epigráfica en Occidente*, Zaragoza, 1995, 169-195.
- Beltrán 1995 (b): F. Beltrán (ed.), *Roma y el nacimiento de la cultura epigráfica en Occidente*, Zaragoza, 1995.
- Beltrán 1996 : F. Beltrán, "Una liberalidad en la Puebla de Híjar (Teruel) y la localización del *municipium* Osicerda", *Archivo Español de Arqueología* 69 (1996), 287-294.
- Beltrán 1996 (b): F. Beltrán, "La epigrafía de Teruel. A propósito de un nuevo *corpus* provincial"; *Archivo Español de Arqueología* 69 (1996), 265-306.
- Beltrán 1997: F. Beltrán, "Epigrafía romana", *Caesaraugusta* 72 (1997), 275-333.
- Beltrán 1999: F. Beltrán, "Writing, language and society: Iberians, Celts and Romans in Northeastern Spain in the 2<sup>nd</sup> and 1<sup>st</sup> centuries BC", *Bulletin of the Institute of Classical Studies* 43 (1999), 131-149.
- Beltrán 2003: F. Beltrán, "La romanización temprana en el valle medio del Ebro (siglos II-I a. C.): una perspectiva epigráfica", *Archivo Español de Arqueología* 76 (2003), 179-191.
- Beltrán 2004 (a): F. Beltrán, "Libertos y cultura epigráfica en la Hispania republicana", en F. Marco, F. Pina, J. Remesal (eds.), *Vivir en tierra extraña : emigración e integración cultural en el mundo antiguo : actas de la reunión realizada en Zaragoza los días 2 y 3 de junio de 2003*, Barcelona, 2004, 151-175.

- Beltrán 2004 (b): F. Beltrán, "Las inscripciones ibéricas en el contexto de la epigrafía republicana", *ELEA* 5 (2004), 51-74.
- Beltrán 2004 (c): F. Beltrán, "Sobre la localización de Damania, Leonica, Osicerda y Orosis", *Palaeohispanica* 4 (2004), 67-88.
- Beltrán 2004 (d): F. Beltrán, "Imagen y escritura en la moneda hispana", *III EPNA*, 125-139.
- Beltrán 2004 (e): F. Beltrán, "El latín en la Hispania romana: una perspectiva histórica", en F. Cano (ed.), *Historia de la lengua española*, Madrid, 2004.
- Beltrán 2005: F. Beltrán, "Cultura escrita, epigrafía y ciudad en el ámbito paleohispánico", *Palaeohispanica* 5 (2005), 21-56.
- Beltrán 2009: F. Beltrán, "Vltra eos palos. Una nueva lectura de la línea 7 de la Tabula Contrebiensis", *Espacios, usos y formas de la epigrafía Hispana en épocas Antigua y Tardoantigua: homenaje al Dr. Armin U. Stylow*, Madrid-Mérida, 2009, 33-42.
- Beltrán 2010: F. Beltrán, "Modelos romanos y reelaboración indígena en la Hispania citerior de los siglos II-I a. E.: la ciudad celtibérica de Caminreal (Teruel)", en E. Migliario, L. Troiani, G. Zecchini (eds.), *Società indigene e cultura greco-romana. Atti del Convegno internazionale. Trento, 7-8 Giugno 2007*, Roma, 2010, 237-260.
- Beltrán 2011 : F. Beltrán, "Lengua e identidad en la Hispania prerromana", *Palaeohispanica* 11 (2011), 19-59.
- Beltrán 2011 (b): F. Beltrán, "Firmas de artesano o sedes de asociaciones comerciales? A propósito de los epígrafes musivos de Caminreal (E.7.1), Andelo (K.28.1) y EL Burgo de Ebro (HEp 11, 2001, 621 = AE 2001, 1237)", en E. Luján, J. M. García Alonso (eds.), *A Greek Man in an Iberian Street. Papers in Linguistics and Epigraphy in Honour of Javier de Hoz* (= *Innsbrucker Beiträge*), Innsbruck, 2011, 139-147.
- Beltrán 2012 : F. Beltrán, "Roma y la epigrafía ibérica sobre piedra del nordeste peninsular", *Palaeohispanica* 12 (2012), 9-30.
- Beltrán 2012 (b): F. Beltrán, "Hospitium municipal y ciuitas honoraria. Una relectura de la tésera de hospitalidad de Herrera de Pisuerga (palencia)", *ZPE* 181 (2012), 245-259.
- Beltrán, A. 1949: A. Beltrán, "Sobre las inscripciones ibéricas de Cerdeña", *Boletín del Seminario de Arte y Arqueología* 52-54 (1949), 1-7.
- Beltrán, A. 1950: A. Beltrán, *Curso de numismática. Tomo I. Numismática antigua, clásica y de España*, Cartagena, 1950.
- Beltrán, A. 1952: A. Beltrán, "Sobre las antiguas monedas latinas de Hispania y especialmente de Carthago-Noua. Refutación de algunas teorías sostenidas por Mr. Michael Grant en su obra *From Imperium to Auctoritas*, Cambridge, 1946", *Numisma* 2 (1952), 9-40.
- Beltrán, A. 1954 : A. Beltrán, "El alfabeto monetario llamado 'libiofenice'", *Numisma* 162-164 (1954), 123-152.
- Beltrán, A. 1954 (b): A. Beltrán, "Sobre las acuñaciones de *Lascuta*", *Numisma* 4/10 (1954), 9-20.
- Beltrán, A. 1964: A. Beltrán Martínez, "Sobre el rótulo *ilduradin* en una estampilla de Azaila (Teruel)", *Caesaraugusta* 21-22 (1964), 19-47.
- Beltrán, A. 1980: A. Beltrán, "La significación de los tipos de las monedas antiguas de España y especialmente los referentes a monumentos arquitectónicos y escultóricos", *Numisma* 30 (1980), 123-152.
- Beltrán, A. 1981-1983: A. Beltrán Martínez, "Problemas que plantean las monedas con inscripciones ibéricas", *Nummus* 4-6 (1981-1983), 93-117.
- Beltrán, A. 1982: A. Beltrán, *Rock art of the Spanish Levant*, Cambridge, 1982.
- Beltrán, A. 1987: A. Beltrán Martínez, *Introducción a la numismática universal*, Madrid, 1987.
- Beltrán, A. 1990: A. Beltrán, "Los tipos de las monedas de Usekerte / Osi y su valor histórico", *Numisma* 222-227 (1990), 9-21.

- Beltrán, A. 1996: A. Beltrán, "En torno a las monedas de Osicerda", VV. AA., *Homenaje a Purificación Atrián*, Teruel, 1996, 93-102.
- Beltrán, A., 1952: A. Beltrán, "Las monedas de Tingi y los problemas arqueológicos que su estudio plantea", *Numario Hispánico* 1 (1952), 89-114.
- Beltrán, Baena 1996: J. Beltrán, L. Baena, *Introducción a la morfología latina*, Zaragoza, 1996.
- Beltrán, Estarán 2011: F. Beltrán, M. J. Estarán, "Comunicación epigráfica e inscripciones bilingües", en C. Ruiz Darasse, E. Luján (eds.), *Contacts linguistiques dans l'Occident Méditerranéen antique*, Madrid, 2011, 9-26.
- Beltrán, Jordán, Simón 2009: F. Beltrán, C. Jordán, I. Simón, "Revisión y balance del corpus de téseras celtibéricas", *IX CLCP*, 625-668.
- Beltrán, M. 1970: M. Beltrán, *Las ánforas romanas en España*, Zaragoza, 1970.
- Beltrán, M. 1975 : M. Beltrán, "La ceca de Danusia y los Danusienses", en *Miscelánea arqueológica que al profesor Antonio Beltrán dedican sus discípulos de la Facultad de Filosofía y Letras de Zaragoza en ocasión de sus bodas de plata con la cátedra*, Zaragoza, 1975, 173-185.
- Beltrán, M. 1975-1976: M. Beltrán Lloris, "Aportaciones a la epigrafía y arqueología romana de Cáceres", *Caesaraugusta* 39-40 (1975-1976), 19-111.
- Beltrán, M. 1976: M. Beltrán, *Arqueología e historia de las ciudades antiguas del Cabezo de Alcalá de Azaila (Teruel)*, Zaragoza, 1976.
- Beltrán, M. 1982: M. Beltrán, *Museo de Cáceres*, Madrid, 1982.
- Beltrán, M. 1984: M. Beltrán, "Nuevas aportaciones a la cronología de Azaila", *Boletín del Museo de Zaragoza* 3 (1984), 125-152.
- Beltrán, M. 1990 : M. Beltrán, *Guía de la cerámica romana*, Zaragoza, 1990.
- Beltrán, M. 1990 (b): M. Beltrán, "El valle medio del Ebro y su monumentalización en época republicana y augustea (antecedentes, *Lepida-Celsa* y *Caesaraugusta*)", en W. Trillmich, P. Zanker (eds.), *Stadtbild und Ideologie. Die Monumentalisierung hispanischer Städte zwischen Republik und Kaiserzeit*, Múnich, 1990, 179-206.
- Beltrán, M. 1991: M. Beltrán, *Celsa<sup>2</sup>*, Zaragoza, 1991.
- Beltrán, M. 1995: M. Beltrán, *Azaila. Nuevas aportaciones deducidas de la documentación inédita de Juan Cabré Aguiló*, Zaragoza, 1995.
- Beltrán, M. 1996: M. Beltrán, *Los íberos en Aragón*, Zaragoza, 1996.
- Beltrán, M. 2002: M. Beltrán, "Un rasgo de la colonización itálica: la fabricación de morteros en la *Hispania* tardorrepublicana (valle del Ebro)", en L. Rivet, M. Sciallano (eds.), *Vivre, produire et échanger: reflets méditerranéens. Mélanges B. Liou*, Montagnac, 2002, 275-286.
- Beltrán, M. 2003: M. Beltrán, "Los morteros 'bilingües' del valle del Ebro", *Palaeohispanica* 3 (2003), 59-71.
- Beltrán, M., Beltrán, F. 1980: M. Beltrán, F. Beltrán, "Numismática hispanorromana de la Tarraconense", *Numisma* 162-164 (1980), 9-98.
- Beltrán, M.: M. Beltrán, "La ceca de Danusia y los Danusienses", en *Miscelánea arqueológica que al profesor Antonio Beltrán dedican sus discípulos de la Facultad de Filosofía y Letras de Zaragoza en ocasión de sus bodas de plata con la cátedra*, Zaragoza, 1975, 173-185.
- Beltrán, Martín Bueno, Pina 2000: F. Beltrán, M. Martín Bueno, F. Pina, *Roma en la Cuenca Media del Ebro. La romanización en Aragón*, Zaragoza, 2000.
- Beltrán, Mostalac 2008: M. Beltrán, A. Mostalac, "La Colonia *Lepida / Celsa* y *Salduie*: sus testimonios arqueológicos durante el segundo triunvirato y comienzos del Imperio", en M. P. García Bellido, A. Mostalac, A. Jiménez (eds.), *Del imperium de Pompeyo a la auctoritas de Augusto: Homenaje a Michael Grant*, Madrid, 2008, 107-127.
- Beltrán, Mostalac, Lasheras 1984: M. Beltrán, A. Mostalac, J. A. Lasheras, *Colonia Victrix Iulia Lepida Celsa (Velilla de Ebro, Zaragoza). I, La arquitectura de la Casa de los Delfines*, Zaragoza, 1984.

- Beltrán, P. 1927: P. Beltrán, "Inscripciones halladas en las obras para la nueva fábrica de tabacos de Tarragona, 1927", *Obra completa I. Antigüedad*, Zaragoza, 1972, 609-654.
- Beltrán, P. 1942: P. Beltrán, "Acerca de las monedas de Saetabi", *Saitabi* 1 (1942), 29-33.
- Beltrán, P. 1945: P. Beltrán, "La cronología del poblado ibérico del Cabezo de Alcalá (Azaila) según las monedas allí aparecidas", *BASE* 2 (1945), 135-179.
- Beltrán, P. 1953: P. Beltrán, "Los textos ibéricos de Liria", *Revista Valenciana de Filología* 3 (1953), 37-186.
- Beltrán, P., 1962: P. Beltrán, "El plomo escrito de la Bastida de les Alcuses (*Addenda et corrigenda*)", *Servicio de Investigación Prehistórica, Trabajos Varios* 23, Valencia, 1962.
- Beltrán, Stylow e. p.: F. Beltrán, A. U. Stylow, "Diversidad cultural y epigrafía: el ejemplo de Hispania (siglos II - I a. E.)", *Actas XI AIEGL*.
- Beltrán, Velaza 2009: F. Beltrán, J. Velaza, "De etnias y monedas: las "cecas vasconas". Una revisión crítica", en J. Andreu (ed.), *Los vascones de las fuentes antiguas. En torno a una etnia de la antigüedad peninsular*, Barcelona, 2009, 99-126.
- Ben Hassen, Maurin 1998: H. Ben Hassen, L. Maurin (ed.), *Oudhna (Uthina). La redécouverte d'une ville antique de Tunisie*, Burdeos, 1998.
- Ben Hassen, Maurin 2004: H. Ben Hassen, L. Maurin (ed.), *Oudhna (Uthina), colonie de vétérans de la XIII légion. Histoire, urbanisme, fouilles et mise en valeur des monuments*, Burdeos, 2004.
- Bénabou 1976: M. Bénabou, *La résistance africaine à la romanisation*, París, 1976.
- Bendinelli 1921: G. Bendinelli, "Superaequum: Castelvechio subequo (Aquila)", *NotScav* 1921, 284-290.
- Benelli 1994: E. Benelli, *Le iscrizioni bilingui etrusco-latine*, Florencia, 1994.
- Benelli 1999: E. Benelli, "La romanizzazione attraverso l'epigrafia: il Veneto e il modello etrusco", en O. Paoletti, L. Tamagno Perna, *Protostoria e storia del Venetorum angulus: atti del XX Convegno di studi etruschi ed italici, Portogruaro - Quarto d'Altino - Este - Adria, 16-19 ottobre 1996*, Pisa-Roma 1999, 651-664.
- Benelli 2001: E. Benelli, E. Benelli, "Le iscrizione funerarie chiusine di età ellenistica", *SE* 64 (2001), 225-263.
- Benelli 2002 : E. Benelli, "L'onomastica etrusca di Perugia: alcune osservazioni", en G. M. Della Fina (ed.), *Perugia Etrusca. Atti del IX Convegno Internazionale di Studi sulla Storia e l'Archeologia dell'Etruria. Annali della Fondazione per il Museo "Claudio Faina"* 9, Roma, 2002, 517-524.
- Benelli 2002 (b): E. Benelli, "Le formule onomastiche della *Tabula Cortonensis* e il valore del metronimico", en M. Pandolfini, A. Maggiani (eds.), *La Tabula Cortonensis e il suo contesto storico-archeologico*, Roma, 2002, 93-100.
- Benelli 2007 : E. Benelli, *Iscrizioni etrusche. Leggerle e capirle*, Ancona, 2007.
- Benelli 2007 (b): E. Benelli, "[Ficha de catálogo]" en M. Iozzo (ed.), *Materiali dimenticati, memorie recuperate. Restauri e acquisizioni nel Museo Archeologico Nazionale di Chiusi*, Chiusi 2007, 104.
- Benelli 2009 : E. Benelli, "Alla ricerca delle aristocrazie chiusine", en M. L. Haack (ed.), *Écritures, cultures, sociétés dans les nécropoles d'Italie ancienne: table ronde des 14-15 décembre 2007, mouvements et trajectoires dans les nécropoles d'Italie d'époque pré-républicaine et républicaine*, París, 2009, 135-159.
- Benelli 2009 (b): E. Benelli, "La società chiusina fra la Guerra Annibalica e l'età di Augusto. Osservazioni archeologiche ed epigrafiche", *Ostraka* 18/2 (2009), 303-322.
- Benelli 2010: E. Benelli, "Inscriptions on tiles from Chiusi. Archaeological and epigraphical notes", *Etruscan Studies* 9 (2010), 123-130.
- Benquet e. a. 2002: L. Benquet, C. Boube, C. Domergue, A. Hesnard, P. Moret, M. Passelac, S. Scheers, "Cinq puits de Vieille Toulouse: mobilier et chronologie", en J. M. Pailler (ed.), *Tolosa. Nouvelles recherches sur Toulouse et son territoire dans l'Antiquité (= Collection de l'École Française de Roma 281)*, Roma, 2002, 129-155.



- Benseddik 1979: N. Benseddik, *Les troupes auxiliaires de l'armée romaine en Maurétanie Césarienne sous le Haut-Empire*, Argel, 1979.
- Benz 1972: F. L. Benz, *Personal names in the Phoenician and Punic inscriptions*, Roma, 1972.
- Benzina 1992: Z. Benzina ben Abdallah, "Saturne Africaine le genitor", *BCTH* 1992, 63-68.
- Benzina, Ben Hassen, Maurin 1998: Z. Benzina Ben Abdallah, H. Ben Hassen, L. Maurin, "L'histoire d'Uthina par les textes", en H. Ben Hassen, L. Maurin Oudhna (eds.), *Uthina, La redécouverte d'une ville antique de Tunisie*, Burdeos, 1998, 37-91.
- Bérard, Broise, Jolivet 2000: F. Bérard, H. Broise, V. Jolivet, 2000, "Civita Musarna (Viterbo). La cinta muraria ellenistica", en L. Quilici, S. Quilici Gigli (eds.), *Fortificazioni antiche in Italia*, Roma, 2000, 69-80.
- Berbrugger 1868: A. Berbrugger, "Monuments libyques de la Cheffia", *Revue Africaine* 12 (1868), 238-240.
- Berger 1889: P. Berger, "Inscription néopunique de Chercshell, en l'honneur de Micipsa", *Revue Archéologique* 2/2, 35-46.
- Berger 1894: P. Berger, "Mausolée avec inscription bilingue, latine et néopunique, à Remada en Tripolitaine", *CRAI* 38 (1894), 272-273.
- Berger 1895: P. Berger, "Le mausolée de El-Amrouni", *Révue Archeologique* 3/4 (1895), 71-83.
- Berger, Cagnat 1899: P. Berger, R. Cagnat, "L'inscription bilingue d'Henchir Alaouin", *CRAI* 43 (1899), 48-54.
- Berlanga 1902: M.R. de Berlanga, "Estudios numismáticos. Una moneda mal leída de la Hispania romana", *Bulletin hispanique* 4 / 4 (1902), 289-296.
- Berlanga 1902: M.R. de Berlanga, "Estudios numismáticos. Una moneda mal leída de la Hispania romana", *Bulletin hispanique* 4 / 4 (1902), 289-296.
- Bernardini 2007: P. Bernardini, "Il territorio del Sulcis in età punica: dalla conquista all'integrazione", en M. H. Fantar (ed.), *Osmose ethno-culturelle en Méditerranée. Actes du Colloque organisé à Mahdia du 26 au 29 juillet 2003*, Túnès, 2007, 67-80.
- Bernstein 1998: F. Bernstein, *Ludi Publici. Untersuchungen zur Entstehung und Entwicklung der öffentlichen Spiele im republikanischen Rom*, Stuttgart, 1998.
- Berrendoner 2003: C. Berrendonner, "L'Etrurie septentrionale entre la conquête et Auguste: des cités sans magistrats?", en M. Cébeillac-Gervasoni, L. Lamoine (eds.), *Les Élités et leurs facettes – les élites locales dans le monde hellénistique et romain*, Roma–Clermont-Ferrand, 2003, 149-170.
- Berrendoner 2007: C. Berrendoner, "La società di Chiusi ellenistica e la sua immagine: il contributo delle necropoli alla conoscenza delle strutture sociali", *Etruscan Studies* 10 (2007), 67-78.
- Berrendoner 2009: C. Berrendoner, "Se faire un nom : l'acquisition de la citoyenneté et ses effets onomastiques en Étrurie", en P. Poccetti (ed.), *L'onomastica dell'Italia antica: aspetti linguistici, storici, culturali, tipologici e classificatori*, Roma, 2009, 375-406.
- Berthier 2000: A. Berthier, "Tiddis, cité antique de Numidie", *Mémoires de l'Académie des Inscriptions et belles-lettres*, n. s. XX.
- Bertinelli Angelli 1970: M. G. Bertinelli Angeli, *Nomenclatura pubblica e sacra di Roma nelle epigrafi semitiche*, Génova, 1970.
- Bertrand 1976: F. Bertrand, "Remarques sur l'origine romaine du monnayage en bronze et en argent de Juba Ier roi de Numidie", *Bulletin Archéologique du Comité des Travaux Historiques et Scientifiques* 12-14 (1980), 9-22.
- Bertrand 2011: F. Bertrand, "Familles de *Thubursicu Numidarum* (Afrique Proconsulaire) aux deux premiers siècles de l'Empire romain", en C. Deroux (ed.), *Corolla Epigraphica. Hommages au professeur Yves Burnand*, Bruselas, 2011, 353-364.
- Beschaouch 1995: A. Beschaouch, "Note sur le territoire de Carthage sous le Haut-Empire", *CRAI* 1995, 861-870.

- Beschaouch 1997: A. Beschaouch, "Thugga, une cité de droit latin sous Marc Aurèle: *ciuitas Aurelia Thugga*", *Dougga* (1997), 61-73.
- Beschaouch 2001: "IMR (*CIL*, VIII 23848 et 23876). Sur la translittération d'un nom libyque en latin d'Afrique", en C. Hamdoune (ed.), *Ubique Amici, Mélanges J. M. Lassère*, Montpellier, 2001, 199-205.
- Bianchi 1925: R. Bianchi Bandinelli, "*Clusium: ricerche archeologiche e topografiche su Chiusi e il suo territorio in età etrusca*", *Monumenti Antichi dei Lincei* 30 (1925).
- Bigi, Tantillo 2010: F. Bigi, I. Tantillo, "Il reimpiego: le molte vite delle pietre di Leptis", en I. Tantillo (ed.), *Leptis Magna. Una città e le sue iscrizioni in epoca tardoromana*, Cassino, 2010, 253-302.
- Bisi 1970: A. M. Bisi, "Le monete con leggenda punica e neopunica del Museo Nazionale di Napoli", *AION* 16-17 (1970), 55-127.
- Bisi 1978: A. M. Bisi, "A proposito di alcune stele del tipo della Ghorfa al British Museum", *Antiquités Africaines* 12 (1978), 21-88.
- Bispham 2007: E. Bispham, *From Asculum to Actium: the municipalization of Italy from the Social War to Augustus*, Oxford, 2007.
- Biville 2008: F. Biville, "Situations et documents bilingues dans le monde gréco-romain", en Biville, Decourt, Rougemont (eds.), *Bilinguisme gréco-latin et épigraphie*, Lyon, 2008, 35-54.
- Biville 2009: F. Biville, "Manifestations du bilinguisme gréco-latin dans l'onomastique de l'Italie antique", en P. Poccetti (ed.), *L'onomastica dell'Italia antica. Aspetti linguistici, storici, culturali, tipologici e classificatori*, Roma, 2009, 409-423. .
- Biville, Decourt, Rougemont 2008: F. Biville, J. C. Decourt, G. Rougemont (eds.), *Bilinguisme gréco-latin et épigraphie*, Lyon, 2008.
- Blanco, Sáez 2002 (a): J. M. Blanco, J. A. Sáez, "La ceca 'libiofenice' de *Sacili*, I", *Gaceta Numismática* 144 (2002), 35-48.
- Blanco, Sáez 2002 (b): J. M. Blanco, J. A. Sáez, "La ceca 'libiofenice' de *Sacili*, II", *Gaceta Numismática* 145 (2002), 3-16.
- Blas Arroyo 1998: J. L. Blas Arroyo, *Las comunidades de habla bilingües. Temas de Sociolingüística española*, Zaragoza, 1998.
- Blas de Roblès 2003: J. M. Blàs de Roblès, *Sites et monuments antiques de l'Algérie*, Aix-en-Provence, 2003.
- Blasco 2012: E. Blasco, "Le origini linguistiche della Sardegna", *Revista de filologia asturiana* 11 (2012), 175-220.
- Blázquez 1962: J. M. Blázquez, *Religiones primitivas de Hispania I. Fuentes literarias y epigráficas*, (= *Biblioteca de la Escuela de Historia y Arqueología de Roma* 14), Roma, 1962.
- Blázquez 1972: J. M. Blázquez, "Últimas aportaciones al estudio de las religiones primitivas de Hispania", *Homenaje a Antonio Tovar*, Madrid, 1972.
- Blázquez 1975-1985: J. M. Blázquez, *Cástulo I-V* Madrid, 1975-1985.
- Blázquez 1984: J. M. Blázquez, "Cástulo a través de sus inscripciones latinas", *Épigraphie hispanique. Problèmes de méthode et d'édition. Actes de la Table Ronde Internationale du CNRS organisée à l'Université de Bordeaux III les 8-9-10 décembre 1981*, París, 301-314.
- Blázquez 1985: J. M. Blázquez, "La ciudad de Cástulo", en A. Balil (ed.), *Arqueología de las ciudades modernas superpuestas a las antiguas*, Madrid, 1985, 117-156.
- Blázquez 1989: J. M. Blázquez, "La epigrafía de Cástulo, consideraciones históricas", *Nuevos estudios sobre la romanización*, Madrid, 1989, 293-319.
- Blázquez 2001: J. M. Blázquez, *Religiones, ritos y creencias funerarias de la Hispania prerromana*, Madrid, 2001.
- Blázquez 2006: J. M. Blázquez, "Últimas aportaciones a las religiones de Hispania. Teónimos II", *Ilu* 11 (2006), 205-235.

- Blázquez 2010: J. M. Blázquez, "Teónimos hispanos. *Addenda y corrigenda VII*", *Serta palaeohispanica in honorem Javier de Hoz* (= *Palaeohispanica* 10), Zaragoza, 2010, 503-523.
- Blázquez, C. 1995: C. Blázquez, "Sobre las cecas celtibéricas de Tamusia y Sekaisa y su relación con Extremadura", *Archivo Español de Arqueología* 68, n.º. 171-172 (1995), 243-258.
- Blázquez, C. 2008: C. Blázquez, "Emisiones y circulación monetaria en Hispania en época transicional (72-27 a. C.), en M. P. García Bellido, A. Mostalac, A. Jiménez (eds.), *Del imperium de Pompeyo a la auctoritas de Augusto: Homenaje a Michael Grant*, Madrid, 2008, 259-278.
- Blázquez, García-Gelabert 1991: J. M. Blázquez, M. P. García-Gelabert, "La importancia de Castulo (Linares) en la Alta Andalucía", en *Historia Antigua: actas del II Congreso de Historia de Andalucía*, Córdoba, 1991, 331-344.
- Blázquez, García-Gelabert 1991: J. M. Blázquez, M. P. García-Gelabert, "La importancia de Castulo (Linares) en la Alta Andalucía", en *Historia Antigua: actas del II Congreso de Historia de Andalucía*, Córdoba, 1991, 331-344.
- Blázquez, García-Gelabert 1992: J. M. Blázquez, M. P. García-Gelabert, "Secuencia histórica de Cástulo (Linares, Jaén)", en *Estudios de arqueología ibérica y romana: homenaje a Enrique Pla Ballester*, Valencia, 1992, 391-396.
- Blázquez, García-Gelabert 1994: J. M. Blázquez, M. P. García-Gelabert, *Cástulo, ciudad ibero-romana*, Madrid, 1994.
- Blázquez, García-Gelabert 1999: J. M. Blázquez, M. P. García-Gelabert, *Cástulo (Jaén, España). II. El conjunto arquitectónico del Olivar*, Oxford, 1999.
- Blersch 2011: D. Blersch, "Il rilievo digitale con laser scanner dell'Ipogeo dei Volumni", en L. Cencioli (ed.), *L'ipogeo dei Volumni. 170 anni dalla scoperta*, Perugia, 2011, 315-328.
- Bloch 1958: R. Bloch, "Une tombe villanovienne près de Bolsena et la danse guerrière dans l'Italie primitive", *Mélanges d'archéologie et d'histoire*, 70 (1958), 7-9.
- Bloch 1960: R. Bloch, *The origins of Rome*, Londres, 1960.
- Bloch 1963: R. Bloch, *Les prodiges dans l'Antiquité classique*, París, 1963.
- Blom 2012: A. Blom, "Linguae sacrae in ancient and medieval sources", en A. Mullen, P. James (eds.), *Multilingualism in the Greco-Roman Worlds*, Cambridge, 2012, 124-140.
- Boardman 1971: J. Boardman, "The Danicourt gems in Péronne", *RevArch* 1970/2, 195-214.
- Bodega 2000: F. Bodega, "Otra interpretación del epígrafe sobre metrología ibérica en el cuenco de la Granjuela", *Numisma* 244 (2000), 35-41.
- Bodega 2005: F. Bodega, "Puntualización al supuesto sobre la inscripción metrológica en el cuenco de la Granjuela", *Numisma* 249 (2005), 9-15.
- Bodel 2001: J. Bodel, *Epigraphic evidence. Ancient history of Inscriptions*, Nueva York, 2001.
- Bodel, Kajava 2009: J. Bodel, M. Kajava (eds.), *Dediche sacre nel mondo greco-romano: diffusione, funzioni, tipologie = Religious dedications in the Greco-Roman world: distribution, typology, use. Institutum Romanum Finlandiae, American Academy in Rome, 19-20 aprile, 2006*, Roma, 2009.
- Bonafini 1954: G. Bonafini, "Note di epigrafia camuna", *Epigraphica* 16 (1954), 61-101.
- Bondì, Vallozza 2005: S. F. Bondì, M. Vallozza, *Greci, fenici, romani: interazioni culturali nel Mediterraneo antico: atti delle giornate di studio (Viterbo, 28-29 maggio 2004) [= Daidalos 7]*, Viterbo, 2005.
- Bonfante, Bonfante 2007: G. Bonfante, L. Bonfante, *The Etruscan Language: an introduction (revised edition)*, Manchester-Nueva York, 2007.
- Bonghi Jovino 2001: M. Bonghi Jovino, *Tarquinia. I luoghi della città etrusca*, Viterbo, 2001.
- Bonghi Jovino 2006: M. Bonghi Jovino (ed.), *Tarquinia e le civiltà del Mediterraneo: convegno internazionale, Milano, 22-24 giugno 2004*, Milán, 2006.
- Bonnafoix 1866: J. F. Bonnafoix, "Inscription trouvée à Sazeirat", *Revue des Sociétés Savantes* 3 (1866), 17.

- Bonneville, Dardaine, Le Roux 1988: J. N. Bonneville, P. Dardaine, P. Le Roux, *Belo*, vol. 5. *L'épigraphie. Les inscriptions romaines de Baelo Claudia*, Madrid, 1988.
- Bordin 1999: F. Bordin, *Storia del Veneto. Dalle origini alla conquista dei Longobardi*, Padua, 1999.
- Borgna 1993: E. Borgna, "Ancile e arma ancilia. osservazioni sullo scudo dei Sali", *Ostraka* 2 (1993), 9-42.
- Boschung 2002: D. Boschung, Gens Augusta. *Untersuchungen zur Ausstellung, Wirkung und Bedeutung der Statuengruppen des julisch-claudischen Kaserhauses* [= *Monumenta Artis Romanae* 32], Maguncia, 2002.
- Bosio 1983: L. Bosio, "La Valcavasia in età preromana e romana", en M. Pavan, *La Valcavasia: ricerca storico-ambientale*, 1983, 283-291.
- Bosio 1988: L. Bosio (ed.), *Carta Archeologica del Veneto, vol 1*, Módena, 1988.
- Bossi 1795: L. Bossi, *Spiegazione di una raccolta di gemme: incise dagli antichi con osservazioni risguardanti la religione, i costumi, e la storia dell'arte degli antichi popoli*, Milán, 1795.
- Bost e. a. 1987.: J. P. Bost, F. Chaves, G. Depeyrot, J. Hiernard, J. C. Richard, *Belo IV. Les monnaies (Archéologie 6)*, Madrid, 1987.
- Bost e. a. 1987.: J. P. Bost, F. Chaves, G. Depeyrot, J. Hiernard, J. C. Richard, *Belo IV. Les monnaies (Archéologie 6)*, Madrid, 1987.
- Bosvieux 1865: A. Bosvieux, "Séance du 16 juin", *XXXII Congres Archéologique de France* (1865), 476-479.
- Botelho 1630-1636 [ed. facsímil 1955]: M. Botelho Ribeiro Pereira, *Diálogos Morais e Políticos*, Viseu, 1955.
- Boudard 1859: P. A. Boudard, *Essai sur la numismatique iberienne précédé de recherches sur l'alphabet et la langue des ibères*, París, 1859.
- Boudard 1859: P. A. Boudard, *Essai sur la numismatique iberienne précédé de recherches sur l'alphabet et la langue des ibères*, París, 1859.
- Bouke van der Meer 2007: L. Bouke van der Meer, *Linen book of Zagreb*, Lovaina, 2007.
- Bouke van der Meer 2009: L. Bouke van der Meer, "On the enigmatic deity Lur in the *Liber Linteus Zagradiensis*", en *Votives, Places and Rituals in Etruscan religion. Studies in honor of Jean MacIntosh Turfa*, Leiden, 2009.
- Bourdin 2007: S. Bourdin, "Les Gaulois à Chiusi: réflexions sur les mouvements migratoires et sur l'activité diplomatique des celtes en Italie", *MEFRA* 119 (2007), 17-24.
- Bourdin 2009: S. Bourdin, S. Crouzet, "Des Italiens à Carthage? Réflexions à partir de quelques inscriptions puniques de Carthage", en P. Poccetti (ed.), *L'onomastica dell'Italia antica. Aspetti linguistici, storici, culturali, tipologici e classificatori*, Roma, 2009, 443-494.
- Bourgade 1852: F. Bourgade, *Toison d'or de la langue phénicienne*, París, 1852.
- Bowman, Woolf 1994: A. K. Bowman, G. Woolf, *Literacy and power*, Oxford, 1994.
- Boyce 1847: A. A. Boyce, *Coins of Tingi with Latin legends*, Nueva York, 1947.
- Bradley 2000: G. Bradley, *Ancient Umbria, State, Culture and Identity in Central Italy from the Iron age to the Augustan Era*, Oxford, 2000.
- BRAH: Boletín de la Real Academia de la Historia.*
- Brancati 1977: A. Brancati, *Il museo Oliveriano di Pesaro*, San Giovanni in Marignano, 1977.
- Brancati 1995: A. Brancati, "Origine e sviluppo del Museo Oliveriano di Pesaro", *Pesaro nell'antichità. Storia e monumenti*, Pésaro, Marsilio Editori, 1995.
- Brandenburg 1975-1976: H. Brandenburg, *L'inizio della produzione di sarcophagi a Roma in età imperiale*, (= *Colloqui del Sodalizio* 5), Roma, 1975-1976.
- Brandenburg 1978: H. Brandenburg, "Der Beginn der stadtrömischen Sarkophagproduktion der Kaiserzeit", *Jahrbuch des DAI* 93 (1978), 277-327.

- Braun 1840: E. Braun, "Scavi di Perugia", *BullInst* 12 (1840), 17-19.
- Braun 1843: "Adunanza de' 17 marzo 1843", *BullInst* 1843, 75.
- Bréal 1908: Bréal, "Une nouvelle inscription osque", *Mémoires de la Société de Linguistique* 15 (1908), 146-148.
- Brecciaroli 2007: L. Brecciaroli, *Forme e tempi dell'urbanizzazione nella Cisalpina : II secolo a.C.- I secolo d.C.): atti delle giornate di studio, Torino, 4-6 maggio 2006*, Florencia, 2007.
- Briguet 2002: M. F. Briguet, *Les urnes cinéraires étrusques de l'époque hellénistique*, Paris, 2002.
- Briguet, Briquel 2002: M. F. Briguet, D. Briquel, *Les urnes cinéraires étrusques de l'époque hellénistique*, Paris, 2002.
- Briquel 1997: D. Briquel, *Chrétiens et haruspices. La religion étrusque, dernier rempart du paganisme Romani*, Paris, 1987.
- Briquel 1999: D. Briquel, "Les emprunts du Latin à l'étrusque. L'approche de la question chez les auteurs anciens", *SE* 63 (1999), 291-313.
- Briquel 2005: D. Briquel, "REE", *SE* 70 (2005), 337-355.
- Briquel-Chatonnet 1996: F. Briquel-Chatonnet (ed.), *Mosaïque de langues, mosaïque culturelle : le bilinguisme dans le Proche-Orient ancien : actes de la table-ronde du 18 novembre 1995 organisée par l'URA 1062 "Etudes sémitiques"*, Paris, 1996.
- Briquel, Thuillier 2001: D. Briquel, J. P. Thuillier, *Le censeur et les Samnites. Sur Tite-Live, livre IX*, Paris, 2001.
- Briziarelli, Branda, Cipollone 2003: W. Briziarelli, S. Branda, M. Cipollone, *Appunti d'artista. L'inventario dei Musei Civici di Perugia*, Perugia, 2003.
- Brogan 1868: O. Brogan, "Henschir el-Ausaf by Tigi (Tripolitania) and some related tombs in the Tunisian Gefara", *Libya Antiqua* 2 (1965), 47-56.
- Broise, Jolivet 1995: H. Broise, V. Jolivet, "Bonification agraire et viticulture antique autour du site de Musarna (Viterbe)", en L. Quilici, S. Quilici Gigli (eds.), *Bonifica agraria nell'Italia antica*, Roma, 1995, 107-116.
- Broise, Jolivet 1997: H. Broise, V. Jolivet, "Ciuita Musarna. La romanizzazione di un sito etrusco", en *Museo archeologico nazionale di Viterbo*, Milán, 1997, 22-41.
- Broise, Jolivet 1998: H. Broise, V. Jolivet, "Une colonie étrusque en territoire tarquinien", *Comptes rendus de l'académie des Inscriptions et Belles Lettres* 1998, 1327-1350.
- Bron 2006: F. Bron, "La stèle bilingue latine et néo-punique de Henchir Brighita", *Aula Orientalis* 24 (2006), 143-144.
- Bron 2007: F. Bron, "L'inscription bilingue latine et néo-punique de Aïn-Youssef", *Orientalia* 76/1 (2007), 30-32.
- Bron 2009: F. Bron, "Notes Sur Les Inscriptions Neo-Puniques De Henchir Medeina (Althiburos)", *Journal of Semitic Studies* 54/1(2009), 141-147.
- Brouquier-Reddé 1992: V. Brouquier Reddé, *Temples et Cultes de Tripolitaine*, Paris, 1992.
- Brown 2001: J. P. Brown, *Israel and Hellas, volume 2*, Berlín, 2001.
- Bruni 1991: S. Bruni, "Materiali tarquinesi del Museo Archeologico di Firenze: i lastroni a scala", *Studi e Materiali* 6 (1991), 41-63.
- Brunn 1863: H. Brunn, "Adunanze dell'Istituto", *BullArch* enero-febrero 1863, 10-11.
- Brunn, Körte 1916: H. Brunn, G. Körte, *I rilievi delle urne etrusche III*, Berlín, 1916.
- Búa 1997: C. Búa, "Dialectos indoeuropeos na franxa occidental hispánica", en G. Pereira (ed.), *Galia fai dous mil anos. O feito diferencial galego*, Santiago de Compostela, 1997, 51-99.
- Búa 1999: C. Búa: "Hipótesis para algunas inscripciones rupestres del occidente peninsular", *VII CLCP*, 329-338.
- Búa 2000: C. Búa, *Estudio lingüístico de la teonimia lusitano-gallega*, Tesis doctoral inédita, Salamanca, 2000.

- Búa 2003: J. C. Búa, "Cosus. Un exemplo da epigrafía e relixión", *Boletín Auriense* 33 (2003), 147-184.
- Búa 2009: C. Búa, "Hidronimia y teonimia", en D. Kremer (ed.), *Onomástica galega II. Onimia e onomástica prerromana e a situación lingüística do noroeste peninsular (Actas do segundo Coloquio, Leipzig, 17-18 de outubro de 2008)*, (= Verba. Anuario Galego de Filoloxía. Anexo 64), Santiago de Compostela, 2009, 91-155.
- Bücheler 1883: F. Bücheler, *Umbrica*, Bonn, 1883.
- Bücheler 1907 (a): F. Bücheler, "Neue italische Dialektinschrift", *Rheinisches Museum* 62 (1907), 554-558.
- Bücheler 1907 (b): F. Bücheler, "Eine italische eine rheinische Thon-Inschrift", *Bonner Jahrbücher* 116 (1907), 291-298.
- Buck 1904: C. D. Buck, *A grammar of Oscan and Umbrian, with a collection of inscriptions and a glossary*, Boston, 1904.
- Buecheler 1884: F. Buecheler, "Altes Latein", *Rheinisches Museum für Philologie* 39 (1884), 408-427.
- Bugge 1857: S. Bugge, "Oskisches", *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* 6 (1857), 20-30.
- Bullock, Toribio 2009: B. E. Bullock, A. J. Toribio, *The Cambridge Handbook of Linguistic code-switching*, Cambridge, 2009.
- Buonamici 1927: A. Bellucci, "Reseña de Josef Schnetz, 'Etruskische Raubvogelnamen in Orts- und Flussnamen. Auf Grund einer Stoffsammlung im Nachlasse Gustav Herbigs'", *StEtr* 1 (1927), 567-572.
- Buonamici 1927: G. Buonamici, "Recensione a J. Schnetz, 'Etruskische Raubvogelnamen in Orts- und Flussnamen'", *SE* 1 (1927), 567-572.
- Buonamici 1931: G. Buonamici, "REE", *StEtr* 5 (1931), 535-565.
- Buonamici 1932: G. Buonamici, *Epigrafia Etrusca*, Florencia, 1932.
- Buonamici 1934: G. Buonamici, "Il fenomeno così detto della rideterminazione morfologica in etrusco di fronte all'indagine epigrafico-combinatoria", *StEtr* 8 (1934), 291-304.
- Buonocore 1985: M. Buonocore, *L'epigrafia latina di Superaequum*, Castelvecchio Subequo, 1985.
- Buonocore 1989: M. Buonocore, "Regio IV. Sabina et Samnium Superaequum", *SupplIt* 5 (1989), 87-144.
- Buonocore 1995: M. Buonocore, "Il Santuario di Ercole a Corfinium (loc. S. Ippolito): prime acquisizioni epigrafiche", *Xenia antiqua* 4 (1995), 179-198.
- Buonocore 2006: M. Buonocore, "Le inscriptiones sacrae dei Peligni dopo Theodor Mommsen", en E. Mattioco (ed.), *Itinera Archaeologica. Contributi di archeologia Abruzzese*, Lanciano, 2006, 37-110.
- Buonopane 1985: A. Buonopane, "Le iscrizioni latine spurie del Museo Maffei", en D. Modonesi, *Convegno Scipione Maffei e il Museo Maffei*, Verona, 1985, 141-164.
- Buranelli 1988: F. Buranelli, "Stele bilingue opistografa [ficha]", en F. Roncalli, (ed.), *Antichità dall'Umbria in Vaticano*, Ciudad del Vaticano, 1988, 68-69.
- Burillo 1995: F. Burillo, "Celtiberia: monedas, ciudades y territorios", *I EPNA*, 161-168.
- Burillo 1998: F. Burillo, *Los celtíberos. Etnias y Estados*, Barcelona, 1998.
- Burillo 2013: F. Burillo, M. Simón, G. Sopena, F. Pina, "Las acuñaciones ibéricas y celtibéricas del valle media del Ebro", *Aragón: fuentes para su estudio*, Zaragoza, 2013, 393-434.
- Burnett 1998: A. Burnett, "The coinage of the Social War", en A. Burnett, U. Wartenberg, R. Witschonke (eds.), *Coins of Macedonia and Rome. Essays in honour of Charles Hersh*, Londres, 1998, 165-172.

- Burnett 2002: A. Burnett, "Latin on coins of the Western Empire", en A. E. Cooley (ed.), *Becoming Roma, Writing Latin? Literacy and epigraphy on the Roman West*, Portsmouth, 2002, 33-40.
- Busato 1888: L. Busato, *Padova, città romana dalle lapidi e dagli scavi*, Venecia, 1888.
- Bussi 1977: V. Bussi, "La stele bilingüe del Museo Leone di Vercelli", *Bollettino storico vercellese* 13-14 (1977), 147-153.
- Caballos 1981: A. Caballos, "Iptuci, ciuitas stipendiaria del Conuentus Gaditanus", *Gades* 7 (1981), 37-46.
- Cabré 1915-1920: J. Cabré, "Esteles ibériques ornamentales del Baix Aragó", *Anuari del Institut d'Estudis Catalans* 6 (1915-1920), 629-641.
- Cabré 1944: J. Cabré, *Corpus Vasorum Hispanorum. Cerámica de Azaila*, Madrid, 1944.
- Cabrero 1993: J. Cabrero, "Relaciones entre una ciudad provincial y el poder romano: el caso de Cástulo", *Hispania Antiqua* 17 (1993), 183-196.
- Cabrero 1994: J. Cabrero, "Un nuevo epígrafe ibérico procedente de la ciudad ibero-romana de Cástulo", *Gerión* 12 (1994), 301-305.
- Cabrero 1999: J. Cabrero, "Epigrafía castulonense", en J. M. Blázquez, M. P. García-Gelabert (eds.), *Castulo, Jaén, España. II. El conjunto arquitectónico del Olivar*, Oxford, 1999, 256-308.
- Cadotte 2003: A. Cadotte, "Frugifer en Afrique du Nord: Epithète divine ou dieu à part entière?", *ZPE* 143 (2003), 187-200.
- Cadotte 2007: A. Cadotte, *La romanisation des dieux*, Leiden, 2007.
- CAG 11/1: *Carte archéologique de la Gaule. Narbonne et le Narbonnais*, París, 2003.
- CAG 18: *Carte archéologique de la Gaule. Le Cher*, París, 1992.
- CAG 23: *Carte archéologique de la Gaule. La Creuse*, París, 1989.
- CAG 31/1: *Carte archéologique de la Gaule. La Haute-Garonne*, París, 2006.
- CAG 31/2: *Carte archéologique de la Gaule. Le Comminges*, París, 2006.
- CAG 63/2: *Carte archéologique de la Gaule. Le Puy-de-Dôme*, París, 1994.
- CAG 65: *Carte archéologique de la Gaule. Les Hautes-Pyrénées*, París, 1997.
- CAG 75: *Carte archéologique de la Gaule. Paris*, París, 1998.
- Cagnat 1886: R. Cagnat, "Estampages pris aux environs de Souk-Ahras", *BCTH* 1886, 456-465.
- Cagnat 1899: R. Cagnat, "Inscription trilingue d'Henchir-Aouin", *BCTH* 1899, CXXXVI.
- Cagnat 1924: R. Cagnat, "Remarques sur une particularité onomastique de l'épigraphie latine en Afrique", en M. Abramic, V. Hoffiller (eds.), *Strena Buliciana: Commentationes gratulatorie Francisco Bulić of 15 vitae lustra feliciter peracta, oblata a discipulis et amicis A. D. IV non. oct. 1921*, Zagreb, 1924, 199-202.
- Cagnat e. a. 1923: R. Cagnat, A. Merlin, L. Chatelain, *Inscriptions latines d'Afrique (Tripolitaine, Tunisie, Maroc)*, París, 1923.
- Cagnat, Besnier 1926: R. Cagnat, M. Besnier, "Revue des publications épigraphiques", *Revue Archéologique* 1926, 311-354.
- Cagni 1984: L. Cagni (ed.), *Il bilinguismo a Ebla*, Nápoles, 1984.
- Caliò 2000: L. M. Caliò, *La collezione Bonifacio Falcioni*, Ciudad del Vaticano, 2000.
- Callegari 1926-1927: A. Callegari, "Di una tomba contenente vasi iscritti in paleoveneto e in latino scoperta a Este", *Atti e Memorie della Real Accademia di Scienze, Lettere ed Arti in Padova* 43 (1926-1927), 21-31.
- Callegarin 1999: L. Callegarin, "Les ateliers monétaires de Gades, Malaca, Sexs et Abdera et le pouvoir impérial romain à la fin du I<sup>er</sup> siècle av. J.-C.", *II EPNA*, 323-332.
- Callegarin 2008: L. Callegarin, "La côte Mauretanienne et ses relations avec le littoral de la Bétique (fin du III<sup>e</sup> siècle A.C. -I<sup>er</sup> siècle P.C.)", *Mainake* 30 82008), 289-328.

- Callegarin 2011: L. Callegarin, "Coinage with Punic and Neo-Punic Legends in Western Mauretania. Attribution, Chronology and Currency Circulation", en A. Dowler, E. Galvin (eds.), *Money, Trade and Trade Routes in Pre-Islamic North Africa*, Londres, 2011, 42-48.
- Callegarin, el Harrif 2000: L. Callegarin, F. Z. el harrif, "Ateliers et échanges monétaires dans le "Circuit du Détroit"", en M. P. García Bellido, L. Callegarin (eds.), *Los cartagineses y la monetización del Mediterráneo Occidental*, Madrid, 2000, 23-42.
- Callegarin, Ripollès 2010: L. Callegarin, P. P. Ripollès, "Las monedas de Lixus"; *Lixus-3. Área suroeste del sector monumental [= Saguntum Extra 8]*, Valencia, 2010, 151-186.
- Calogera 1755-1787: A. Calogera, *Nuova raccolta di opuscoli scientifici e filologici*, Venecia, 1755-1787.
- Calzavara 1985: L. Calzavara, "Inscrizione venetiche nel Museum Veronense. Scipione Maffei e l'Etruscheria", en D. Modonesi (ed.), *Convegno Scipione Maffei e il Museo Maffei*, Verona, 1985, 57-72.
- Campana 1987: A. Campana, *La monetazione degli insorti italici durante la Guerra Sociale*, Soliera, 1987.
- Campanari 1839: S. Campanari, "Inscrizione di Todi", *Giornale Arcadico* 81 (1839), 97-113.
- Campaner 1857: Á. Campaner, *Apuntes para la formación de un catálogo numismático español*, Barcelona, 1857.
- Campaner 1868: A. Campaner, *Una moneda inédita de Ebusus. Recopilación de todo lo notable escrito sobre las fenicias que hoy se atribuyen a esta isla [= Memorial Numismático Español I]*, Madrid, 1868.
- Campanile 1976: E. Campanile, "La latinizzazione dell'osco", *Scritto in onore di Giuliano Bonfante*, I, Brescia, 1976, 109-120.
- Campanile 1981: E. Campanile, "Il *Kuitos Lekatos* dell'iscrizione di Briona", en E. Campanile (ed.), *I Celti d'Italia*, Pisa, 1981, 31-34.
- Campanile 1991: E. Campanile, "[Recensión a] *R.I.G. II.1*", *Athenaeum* 79 (1991), 296-298.
- Campanile 1993: E. Campanile, "Stammbaum e Sprachbund: il caso dell'onomastica femminile nel mondo italico e latino", *Incontri linguistici* 16 (1993), 45-60.
- Campanile, Cardona, Lazzeroni 1988: E. Campanile, G. R. Cardona, R. Lazzeroni, *Bilinguismo e biculturalismo nel mondo antico. Atti del colloquio interdisciplinare tenuto a Pisa il 28 e 29 settembre 1987*, Pisa, 1988.
- Campbell 1886: J. Campbell, *Etruria capta*, Toronto, 1886.
- Campo 1976: M. Campo, *Las monedas de Ebusus*, Barcelona, 1976.
- Campo 1984: M. Campo, "Tesorillo de denarios romano-republicanos hallado en Catalunya", *Saguntum* 18 (1984), 229-248.
- Campo 1993: M. Campo, "Las monedas de *Ebusus*", *Trabajos del Museo Arqueológico de Ibiza y Formentera* 31 (1993), 147-171.
- Camporeale 1967: G. Camporeale, "Punti e appunti sull'epigrafe della tomba del Duce", *StEtr* 35 (1967), 603-607.
- Camporeale 1986: G. Camporeale, "Vita privata", en G. Pugliese Carratelli (ed.), *Rasenna. Storia e civiltà degli Etruschi*, Milán, 1986, 241-311.
- Camporeale 2013: G. Camporeale, "Appunti sull'ipogeo dei Volumni", *Studi Etruschi* 75 (2013), 61-72.
- Camporeale, Firpo 2009: G. Camporeale, G. Firpo (ed.), *Arezzo nell'antichità*, Roma, 2009.
- Camps 1960: G. Camps, *Massinissa ou les débuts de l'histoire*, Argel, 1960.
- Camps 1978: G. Camps, "Recherches sur les plus anciennes inscriptions libyques de l'Afrique du Nord et du Sahara", *BCTH* 1975 (1978), 143-166.
- Camps 1984: G. Camps, "Les derniers rois numides: Massinissa II et Arabion", *BAC* 17B (1984), 303-311.



- Camps 1987-1989: G. Camps, "Le coq et la coquille", *BCTH* 22 (1987-1989), 35-62.
- Camps 1993 : G. Camps, "À la recherche des *Misiciri*, cartographie et inscriptions libyques", en J. Drouin, A. Roth (ed.), *À la croisée des études libyco-berbères: mélanges offerts à Paulette Galand-Pernet et Lionel Galand*, Paris, 1993, 113-126.
- Camps 1993 (b): G. Camps (ed.), "La Cheffia", *Encyclopédie berbère* XII (1993), 1892-1893.
- Camps 2002-2003: G. Camps, "Liste onomastique libyque. Nouvelle édition", *Antiquités Africaines* 38-39 (2002-2003), 211-257.
- Canfora 2010: L. Canfora, *Il viaggio di Artemidoro: vita e avventure di un grande esploratore dell'Antichità*, Milán, 2010.
- Canfora, Bossina 2008: L. Canfora, L. Bossina, *Wie kann das ein Artemidor-Papyrus sein? = Ma come fa a essere un papiro di Artemidoro?*, Bari, 2008.
- Cantino 2009: G. Cantino Wataghin (ed.), *Finem dare. Il confine, tra sacro, profano e immaginario. A margine della stele bilingue del Museo Leone di Vercelli*, Vercelli, 2009.
- Capdeville 1997: G. Capdeville, "I *Cecina* e Volterra", en G. Maetzke, L. Tamagno Perna, *Aspetti della cultura di Volterra etrusca fra l'età del ferro e l'età ellenistica e contributi della ricerca antropologica alla conoscenza del popolo etrusco : atti del XIX convegno di studi etruschi ed italici, Volterra, 15-19 ottobre 1995*, Florencia, 1997, 259-314.
- Capdeville 2002-2003: G. Capdeville, "Social mobility in Etruria", *Etruscan Studies* 9 (2002-2003), 177-190.
- Caprara 1978: R. Caprara, "Due «*tabellae defixionis*» (della collezione Cabras di Orosei)", en VV. AA, *Sardegna centro-orientale dal neolitico alla fine del mondo antico*, Sassari, 1978, 152-154.
- Capuis 1993: L. Capuis, *I Veneti*, Milán, 1993.
- Caputo 1939: G. Caputo, "*M. Iunius Punicus*", *Epigraphica* 1 (1939), 163-171.
- Caputo 1940: G. Caputo, "Note di epigrafia della Tripolitania", *Epigraphica* 2 (1940), 196-200.
- Caputo 1949: G. Caputo, "Ara e podio Domizianeî nella constra del Teatro di Leptis Magna", *Dioniso, Bollettino dell'Istituto nazionale del dramma antico* 12 (1949), 83-91.
- Caputo 1987: G. Caputo, *Il teatro augusteo di Leptis Magna: scavo e restauro (1937-1951)*, Roma, 1987.
- Carandini 1985: A. Carandini (ed.), *Romanizzazione dell'Etruria: il territorio di Vulci, catalogo della mostra*, Milán, 1985.
- Carcopino 1933: J. Carcopino, "*Volubilis regiae Iubae*", *Hesperis* 17 (1933), 9-20.
- Carcopino 1943: J. Carcopino, *Le Maroc Antique*, Paris, 1943.
- Cardozo 1935: M. Cardozo, *Catalogo do Museu de Arqueologia da Sociedade Martins Sarmiento I. Secção lapidar e de escultura*, Guimaraes, 1935.
- Cardozo 1958: M. Cardozo, *Cartas de Leite de Vasconcelos a Martins Sarmiento*, Guimaraes, 1958.
- Caridad 1999: J. Caridad Arias, *Cultos y divinidades de la Galicia prerromana a través de la toponimia*, La Coruña, 1999.
- Carneiro, D'Encarnação, Oliveira, Teixeira 2008: A. Carneiro, J. D'Encarnação, J. De Oliveira, C. Teixeira, "Uma inscrição votiva em língua lusitana", *Palaeohispanica* 8 (2008), 167-178.
- Caro 1946: J. Caro Baroja, "Sobre el vocabulario de las inscripciones ibéricas", *Boletín de la Real Academia Española* 25 (1946), 173-219.
- Caro 1954: J. Caro Baroja, "La escritura en la España prerromana (Epigrafía y numismática)", en M. Pidal (ed.), *Historia de España. Vol. I*, Madrid, 1954, 679-812.
- Carruba 1976: O. Carruba, "Nuova lettura dell'iscrizione etrusca dei cippi di Tunisia", *Athenaeum* 64, 1/2 (1976), 163-173.
- Carton 1917: D. Carton, "Séance de la commission d'Afrique du Nord. 13 novembre 1917", *BCTH* 1917, CCXXXIII.

- Carvalho 2003: P. C. Carvalho, "O templo romano de Nossa Senhora das Cabeças (Orjais, Covilhã) e a sua integração num território rural", *Conimbriga* XLII (2003), 153-182.
- Cassel 1864: P. Cassel, *Die dreisprachige sardinische Inschrift. Ein Sendschreiben*, Berlín, 1864.
- Càssola 1991: F. Càssola, "La colonizzazione romana della Transpadana", en W. Eck, H. Galsterer (eds.), *Die Stadt in Oberitalien und in den nordwestlichen Provinzen des römischen Reiches*, Maguncia, 1991, 17-44.
- Castellano, Gimeno 1999: M. Á. Castellano, H. Gimeno, "Tres documentos de *hospitium inéditos*", *VII CLCP*, 359-374.
- Caussade 1851: J. G. Caussade, *Notice sur les traces de l'occupation romaine dans les provinces d'Alger*, Orléans, 1851.
- Cavaliere 2001: M. Cavaliere, "Alvei et labra en marbres colorés: typologie et emploi", *BCTH* 28 (2001), 81-99.
- Cazal 1998: Y. Cazal, *Les voix du peuple. Verbum Dei. Le bilinguisme latin - langue vulgaire au Moyen - Âge*, Génova, 1998.
- Cebrián 2000: R. Cebrián, *Titulum fecit. La producción epigráfica romana en las tierras valencianas*, Madrid, 2000.
- Cebrián 2002: R. Cebrián, *Comisión de Antigüedades de la Real Academia de la Historia. Antigüedades e inscripciones 1748-1845*, Madrid, 2002.
- Celti: S. Moscati, *I Celti. Catalogo della mostra*, Venecia, 1991.
- Cencioli (ed.) 2011: L. Cencioli (ed.), *L'Ipogeo dei Volumni: 170 anni dopo la scoperta*, Perugia, 2011.
- Cencioli 2006: L. Cencioli (ed.), *Un Museo per Otricoli. L'antiquarium di Casale San Fulgenzio*, Perugia, 2006.
- Cencioli 2011: L. Cencioli, "Storia della scoperta e le vicende dell'Ipogeo", en L. Cencioli (ed.), *L'Ipogeo dei Volumni: 170 anni dopo la scoperta*, Perugia, 2011, 15-32.
- Cenerini 2004: F. Cenerini, "L'epigrafia di frontiera. Il caso di Sulci punica in età romana", en M. G. Bertinelli Angeli, A. Donati (eds.), *Epigrafia di confine, confine dell'epigrafia. Atti del colloquio AIEGL-Borghesi 2003*, Roma, 2004, 223-237.
- Cenerini 2007: F. Cenerini, "Le iscrizioni monumentali", en P. Bartoloni (ed.), *Il museo archeologico comunale 'Ferruccio Barreca' di Sant'Antioco*, Sassari, 2007.
- Cenerini 2008: F. Cenerini, "Alcune riflessioni sull'epigrafia latina sulcitana", en F. Cenerini, P. Ruggeri (eds.), *Epigrafia romana in Sardegna. Atti del I Convegno di Studio Sant'Antioco, 14-15 luglio 2007*, Roma, 2008, 219-232.
- Cenerini, Ruggeri 2008: F. Cenerini, P. Ruggeri, *Epigrafia Romana in Sardegna*, Roma, 2008.
- Cerdá 1872-1873: A. Cerdá, "Sobre las monedas atribuidas a los samusienses", *Memorial numismático español*, t. III, 1872-1873.
- Cerdá 1872-1873: A. Cerdá, "Sobre las monedas atribuidas a los samusienses", *Memorial numismático español*, t. III, 1872-1873.
- Cerri 2006: L. Cerri, "Tituli picti di Lixus e Tingis", *L'Africa Romana. Atti del XVI Convegno di studio (Rabat 2004)*, Roma, 2006, 2175-2182.
- Cerri 2006: L. Cerri, "Tituli picti di Lixus e Tingis", *L'Africa Romana. Atti del XVI Convegno di studio (Rabat 2004)*, Roma, 2006, 2175-2182.
- Chabot 1916 (a): J. B. Chabot, "Sur deux inscriptions puniques et une inscription latine d'Algérie", *CRAI* 1916, 242-250.
- Chabot 1916 (b): J. B. Chabot, "Punica IV. Les inscriptions néopuniques de Maktar", *Journal Asiatique* 1916, 87-103.
- Chabot 1916 (c): J. B. Chabot, "Punica IX. Inscriptions latines de Masculula", *Journal Asiatique* 1916, 450-464.

- Chabot 1917 (a): J. B. Chabot, "Inscriptions néopuniques de Guelaat bou Sba", *Journal Asiatique* 2 (1917), 23-29.
- Chabot 1917 (b): J. B. Chabot, "Punica XII", *Journal Asiatique* 1917/1, 145-166.
- Chabot 1917 (c): J. B. Chabot, "Punica XVII. Inscriptions néopuniques du British Museum", *Journal Asiatique* 1917, 31-38.
- Chabot 1924: J. B. Chabot, "Inscription bilingue de Thuburbo Majus", *Le Muséon* 37 (1924), 162-164.
- Chabot 1935: J. B. Chabot, "À propos d'inscriptions libyques", *Revue Africaine* 77 (1935), 27-34.
- Chabot 1936-1937: J. B. Chabot, "Stèle portant une inscriptions latine et une inscription libyque à Sidi Abdallah", *BCTH* 1937, XVI-XVII.
- Chabot 1937 (a): J. B. Chabot, "Fantaisies libyques", *Revue Africaine* 80 (1937), 129-141.
- Chabot 1937 (b): J. B. Chabot, "Une prétendue réforme de l'alphabet libyque", *CRAI* 81/1 (1937), 71-82.
- Chabot 1938-1939: J. B. Chabot, "Note sur une inscription bilingue de Thuburbo Majus", *BAC* 1938-1940, 397-399.
- Chabot 1941-1942: J. B. Chabot, "Commentaire sur les noms propres contenus dans ces tables", *BCTH* 1941-2, 263-264.
- Chabot 1944: J. B. Chabot, "Séance de la commission de l'Afrique du Nord", *BCTH* 1943-1945, 280-290.
- Chaker 1988: S. Chaker, "À propos de la terminologie libyque des titres et fonctions", *Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli*, 46/4, 1986 [1988], 541-562.
- Chaker 2002 : S. Chaker, "L'écriture libyco-berbère. État des lieux, déchiffrement et perspectives linguistiques et sociolinguistiques", *Colloque annuel de la SHESL. Lyon, 2 février 2002*. <http://s2.e-monsite.com/2010/01/23/34389328libyque-pdf.pdf>
- Chaker 2002-2003: S. Chaker, "Variété des usages libyques. Variations chronologiques, géographiques et sociales", *Antiquités Africaines* 2002-2003, 267-273.
- Chamorro 1999: M. Chamorro, "Debate sobre el origen romano de algunos asentamientos de la comarca de la Serena. "Miróbriga" (Capilla) y "Vesci" (Villanueva)", *Alcántara* 46 (1999), 11-28.
- Chamorro 1999: M. Chamorro, "Debate sobre el origen romano de algunos asentamientos de la comarca de la Serena. "Miróbriga" (Capilla) y "Vesci" (Villanueva)", *Alcántara* 46 (1999), 11-28.
- Charlier 2004: F. Charlier, "La pratique de l'écriture dans les tuileries gallo-romaines", *Gallia* 61 (2004), 67-102.
- Chausa 1994: A. Chausa, "Modelos de reservas de indígenas en el África romana", *Gerión* 12 (1994), 95-102.
- Chausa 1997: A. Chausa, *Veteranos en el África Romana*, Barcelona, 1997.
- Chaves 1980: F. Chaves, "Numismática antigua de la Ulterior", *IV CNN*, 99-122.
- Chaves 1987-1988: F. Chaves, "Aspectos de la circulación monetaria de dos cuencas mineras andaluzas: Riotinto y Cástulo (Sierra Morena)", *Habis* 18-19 (1988-1989), 613-637.
- Chaves 1994: F. Chaves, "Indigenismo y romanización desde la óptica de las amonedaciones hispanas de la Ulterior", *Habis* 25 (1994), 107-120.
- Chaves 1997: F. Chaves, "Las acuñaciones latinas de la Hispania Ulterior", *HMHA*, 233-317.
- Chaves 1998: F. Chaves, "The Iberian and early Roman coinage of Hispania Ulterior Baetica", en S. Keay (ed.), *The archaeology of early roman Baetica* [Journal of Roman Archaeology Supplementary Series], Portsmouth, 1998, 147-170.
- Chaves 1999: F. Chaves, "El papel de los itálicos en la amonedación hispana", *Gerión* 17 (1999), 295-315.

- Chaves 2002: F. Chaves, "Vrso. La historia pendiente", en F. Chaves (ed.), *Vrso. A la búsqueda de su pasado*, Osuna, 2002, 5-26.
- Chaves 2005: F. Chaves, "Guerra y moneda en la Hispania del *Bellum Civile*", en E. Melchor e. a. (ed.), *Julio César y Corduba: tiempo y espacio en la campaña de Munda (49-45 a. C.)*, Córdoba, 1995, 207-245.
- Chaves, Marín 1979: F. Chaves, M. C. Marín, "El elemento religioso en la amonedación antigua", *IX Congreso Internacional de Numismática*, Berna, 1982, 657-671.
- Cherici 2002: A. Cherici, "Per una storia sociale di Perugia", en G. M. Della Fina (ed.), *Perugia Etrusca. Atti del IX Convegno Internazionale di Studi sulla Storia e l'Archeologia dell'Etruria. Annali della Fondazione per il Museo "Claudio Faina" 9*, Roma, 2002, 95-138.
- Chieco Bianchi, Tombolani 1988: A. M. Chieco Bianchi, M. Tombolani, *I Paleoveneti, catalogo della mostra*, Padua, 1988.
- Chieco, Tombolani 1988: A. M. Chieco Bianchi, M. Tombolani, *I Paleoveneti : catalogo della mostra sulla civiltà dei Veneti antichi*, Padua, 1988.
- Chiesa 2005: F. Chiesa, *Tarquinia: archeologia e prosopografia tra elenismo e romanizzazione*, Roma, 2005.
- Choclán 2012: C. Choclán, "Cástulo: radiografía de un territorio", V. Leis, L. Martínez, L. Rabaneda (eds.), *Actas del I Congreso de Historia de Linares*, Linares, 2012, 29-47.
- Christol 2008: A. Christol, "Hipercorrectismes et ascension sociale à Rome", en L. Villard, N. Ballier (eds.), *Langues dominants, langues dominées*, Rouen, 2008, 373-384.
- Ciampoltrini 1983: G. Ciampoltrini, "Due urne marmoree d'età imperiale da Arezzo", *Studi Classici e orientali* 33 (1983), 263-271.
- CILA III: C. González, J. Mangas, *Corpus de Inscripciones latinas de Andalucía. Vol. 3: Jaén*, Sevilla, 1991.
- Cinelli: C. Cinelli, manuscrito, Museo Oliveriano de Pésaro, finales del siglo XIX.
- CIRG II: G. Baños Rodríguez, *Corpus de Inscripciones Romanas de Galicia. Provincia de Pontevedra*, Santiago, 1994.
- Clackson 2012: J. Clackson, "Language maintenance and shift in the Mediterranean World during the Roman Empire", en A. Mullen, P. James (eds.), *Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds*, Cambridge, 2012, 36-57.
- Clarysse 1985: W. Clarysse, "Bilingual Texts and Collaboration between Demoticists and Papyrologists", *Atti del XVII Congresso Internazionale di Papirologia, vol. 3*, Nápoles, 1984, 1345-1353.
- Clermont-Ganneau 1895 (a): C. Clermont-Ganneau, "Étude et interpretation des bas-reliefs et de l'inscription bilingue, néo-punique et romaine du mausolée d'El-Amrouni, en Tripolitaine", *CRAI* 39/ 4 (1895), 325-327.
- Clermont-Ganneau 1895 (b): C. Clermont-Ganneau, "L'inscription d'El Amrouni et les dieux Mânes des Sémites", *Études d'Archéologie Orientale I*, 1895, 156-164.
- Clermont-Ganneau 1905: C. Clermont-Ganneau, *Recueil d'Archéologie Orientale. t. 7*, París, 1905.
- CNH: L. Villaronga, *Corpus Nummum Hispaniae ante Augusti Aetatem*, Madrid, 1994.
- Coacci Polselli 1980-1981: G. Coacci Polselli, "L'epigrafia punica in Sicilia", *Kokalos* 26-27 (1980-1981), 468-478.
- Cod. Strozzi: Buonarruoti, *Manuscrito de la librería Strozzi*.
- Coixão, d'Encarnação 1997: A. N. S. Coixão, J. d'Encarnação, "Foz Côa romana. Notas epigráficas", en *Exposição, de 13 de Setembro a 31 de Dezembro de 1997, integrada nas comemorações dos 700 anos do tratado de Alcanises (1297-1997). Catálogo*, Vila Nova de Foz Côa, 1997, 79-83.
- Coli 1946: U. Coli, "Formula onomastica romana nelle bilingui etrusco-latine", *SE* 19 (1946), 277-283.

- Coli 1947: U. Coli, *Saggio di lingua etrusca*, Florencia, 1947.
- Colin 1926: G. S. Colin, *Etymologies magribines*, París, 1926.
- Collantes 1972: E. Collantes, "Anotaciones sobre la moneda de Abra", *Acta Numismática* 14 (1972), 139-147.
- Colls 1987: D. Colls, *L'épave de la Colonia de Sant Jordi 1 (Majorique)*, París, 1987.
- Colonna 1978: G. Colonna, "Archeologia dell'Età romantica in Etruria: i campanari di Toscanella e la tomba dei Vipinana", *SE* 46, 81-117.
- Colonna 1980: G. Colonna, "Virgilio, Cortona e la leggenda etrusca di Dardano", en *Archeologia Classica* 23 (1980), 1-16.
- Colonna 1984: G. Colonna, "Il fegato de Piacenza e la tarda etruscità cispadana", en P. Delbianco (ed.), *Culture figurative e materiali tra Emilia e Marche. Studi in memoria di Mario Zuffa, I*, Rimini 1984, 171-180.
- Colonna 1991: G. Colonna, "Gli scudi bilobati dell'Italia centrale e l'ancile dei Sali", *Archeologia Classica* 43/1 (1991), 55-122.
- Colonna 1993: G. Colonna, "I sarcofagi chiusini di eta ellenistica", en G. Maetzke (ed.), *La civiltà di Chiusi e del suo territorio: atti del XVII convegno di studi etruschi ed italici, Chianciano Terme, 28 maggio - 1 giugno 1989*, Florencia, 1993, 337-374.
- Colonna 1999: G. Colonna, "Epigrafi etruschi e latini a confronto", *Actas del XI CIEGL. Vol. I*, Roma, 1999.
- Colonna 2011: G. Colonna, "Per una rilettura in chiave storica della tomba dei Volumni", en L. Cencioli (ed.), *L'Ipogeo dei Volumni: 170 anni dopo la scoperta*, Perugia, 2011, 107-134.
- Coltelloni-Trannoy 1997: M. Coltelloni-Trannoy, *Le royaume de Maurétanie sous Juba II et Ptolémée (25 av. J.-C. - 40 ap. J.-C.)*, Cambridge, 1997.
- Comas 1983: M. Comas, "La Laietana 1, un nou tipus d'àmfora trobat a Badalona", *Carrer de les arbres* 39 (1983), 23-26.
- Comas 1985: M. Comas, *Baetulo. Les àmfores*, Badalona, 1985.
- Comfort 1937: H. Comfort, "A «Popilius Vase» in the National Museum, Washington", *Studi Etruschi* 11(1937), 408-409.
- Conestabile 1858: G. C. Conestabile, *Iscrizioni etrusche e etrusco-latine in monumenti che si conservano nell'I. e R. Galleria degli Uffizi di Firenze*, Florencia, 1858.
- Conestabile 1860: G. C. Conestabile, "Novità e varietà in fatto di etrusche anticaglie. Chiusi, Orvieto, Perugia, musei di Roma, Trento", *Giornale Arcadico* 166 (1860), 184-205.
- Conestabile 1861: G. C. Conestabile, "Spicilegium de quelques monuments écrits ou anépigraphes des étrusques", *RevArch* 1861, 432-452.
- Conestabile 1863: G. C. Conestabile, "Inscriptions étrusques du Musée Campana et du Musée Blacas", *Revue Archéologique* 7 (1863), 312-343.
- Conestabile, Vermiglioli 1855-1870: G. C. Conestabile, G. B. Vermiglioli, *Dei monumenti di Perugia etrusca e romana, della letteratura e bibliografia perugina*, Perugia, 1855-1870.
- Constans 1915: Cap. Constans, "Inscription romaine trouvée à Gighthis, actuellement Bou-Ghara", *BCTH* 1915, CLXX-CLXXII.
- Contreras 1999: R. Contreras, *Historia biográfica de la Antigua Cástulo*, Córdoba, 1999.
- Conway 1897: R. S. Conway, *The Italic dialects*, Cambridge, 1897.
- Conze 1891: A. Conze, *Königliche Museen zu Berlin. Beschreibung der antiken Skulpturen*, Berlin 1891.
- Cooke 1903: G. A. Cooke, *A Text-book of North-Semitic inscriptions: Moabite, Hebrew, Phoenician, Aramaic, Nabatean, Palmyrene, Jewish*, Oxford, 1903.
- Coppolani 1895: M. Coppolani, "Inscriptions libyques d'Hofrat et-Bir, au Chabet el-Araba, Gadiaufala, Guelàa-bou-Aftan, Aïn-Nechema, Henchir Smala", *Comptes Rendus de l'Académie d'Hippone* 1895, 18-23.

- Corbier 1989: M. Corbier, "Usages publics du vocabulaire de la parenté: patronus et alumnos de la cité dans l'Afrique romaine", *Africa Romana* 7 (1989), 815-854.
- Corbier 2008: M. Corbier, "Rome, un empire bilingue", en L. Villard (ed.), *Langues dominants, langues dominées*, Rouen, 2008, 29-55.
- Cordenons 1911: F. Cordenons, *Silloge delle iscrizioni venetiche con note sugli antichi alfabeti e sistemi di scrittura usati dagli Italici e dagli Etruschi*, Feltre, 1911.
- Corell 1989: J. Corell, "Notas sobre epigrafía romana del País Valenciano", *Archivo de Prehistoria Levantina* 19 (1989), 5-8.
- Corell 2002: J. Corell, *Inscripcions romanes del País Valencià (Saguntum i el seu territori)*, Valencia, 2002.
- Corell 2005: J. Corell, *Inscripcions romanes del País Valencià. II. L'Alt Palància, Edeba, Lesera i el seus territoris. Els mil·lars del País Valencià*, Valencia, 2005.
- Corell 2006: J. Corell, *Inscripcions romanes del País Valencià (Saetabis i el seu territori)*, Valencia, 2006.
- Correa 1982: J. A. Correa, "Singularidad del letrero indígena de las monedas de Salacia (A.103)", *Numisma* 32 (177-179) (1982), 69-74.
- Correa 1983: J. A. Correa, "Ibérico: CAST(I)LO, IBOLC(A). Latín: CASTVLO, OBVLCO", *Habis* 14 (1983), 107-113.
- Correa 1996: J. A. Correa, "Grafito paleohispánico hallado en el depósito de Garvão", *Spal* 5 (1996), 167-170.
- Correa 2004 : J. A. Correa, "Leyenda monetaria y toponimia", en F. Chaves, F. J. García (eds.), *Moneta qua scripta. La moneda como soporte de escritura (Actas del III Encuentro Peninsular de Numismática Antigua. Osuna, Sevilla, febrero-marzo de 2003)*, Madrid, 2004, 15-23.
- Correa 2004 (b): J. A. Correa, "Elementos no indoeuropeos e indoeuropeos en la historia lingüística hispánica", en R. Cano (ed.), *Historia de la lengua española*, Madrid, 2004.
- Correa 2009: J. A. Correa, "Identidad, cultura y territorio en la Andalucía prerromana a través de la lengua y la epigrafía", en F. Wulff, M. Álvarez (eds.), *Identidades, culturas y territorios en la Andalucía prerromana*, Málaga, 2009, 273-296.
- Correa 2011: J. A. Correa, "La leyenda indígena de las monedas de Salacia y el grafito de Abul (Alcácer do Sal, Setúbal)", en J. L. Cardoso, M. Almagro-Gorbea (eds.), *Lucius Cornelius Bocchus. Escritor Lusitano da Idade Prata da Literatura Latina*, Amares, 2011, 103-112.
- Corsen 1874: W. P. Corsen, *Über die Sprache der Etrusker*, Leipzig, 1874.
- Cortez 1954: F. Cortez, "A Fonte do Ídolo e o culto de Asklépius em Bracara", *Bracara Augusta* 5 (1954), 90-103.
- Cortez 1956: R. Cortez, "Queiriz - Fornos de Algodres", *Nummus* 4/1 (1956), 59-60.
- Cortsen 1925: S. P. Cortsen, *Die Etruskischen Standes- und Beamtentitel*, Copenhagen, 1925.
- Cortsen 1932: S. P. Cortsen, "Zur etruskischen Sprachkunde", en *Symbolae philologicae O. A. Danielsson octogenario oblatae*, Uppsala, 1932, 43-61.
- Cortsen 1942: S. P. Cortsen, "Zur Agramer Mumienbinde", *Glotta* 29 (1942), 62-69.
- Corzo 1982: R. Corzo, "Sobre la localización de algunas cecas de la Bética", *Numisma* 32 (1982), 71-80.
- Corzo 1982: R. Corzo, "Sobre la localización de algunas cecas de la Bética", *Numisma* 32 (1982), 71-80.
- Corzo e. a. 2007: S. Corzo, M. pastor, A. U. Stylow, J. Untermann, "Betatun, la primera divinidad ibérica identificada", *Palaeohispanica* 7 (2007), 251-262.
- Costa 1891-1895: J. Costa, *Estudios ibéricos*, Madrid, 1891-1895.
- Costa, Fernández 1994: B. Costa, J. H. Fernández, "YBSHM (Eivissa). Història d'un centre púnic emissor de moneda", *La moneda a l'Eivissa Púnica*, Palma, 1994, 13-35.
- Côte 1993: M. Côte, "Guelma", *Encyclopédie berbère* XII (1993), 3229-3231.

- Cotton, Ward-Perkins 1965: M. A. Cotton, J. B. Ward-Perkins, "Two Roman Villas at Francolise", *Papers of the British School at Rome* 33 (1965), 55-69.
- Crawford 1985: M. Crawford, *Coinage and Money under the Roman Republic*, Londres, 1985.
- Crawford 1985: M. Crawford, *Coinage and Money under the Roman Republic*, Londres, 1985.
- Crawford 1996: M. H. Crawford (ed.), *Roman Statutes I*, Londres, 1996.
- Crawford, Crawford 1872: A. Crawford, L. Crawford, *Etruscan Inscriptions*, **xxx**, 1872.
- Crawley 2010: J. Crawley Quinn, "The reinvention of Lepcis", *Bollettino di Archeologia online* 1 (XVII International Congress of Classical Archaeology, Roma 22-26 sept. 2008), Roma, 2010. [http://151.12.58.75/archeologia/bao\\_document/articoli/6\\_Quinn\\_paper.pdf](http://151.12.58.75/archeologia/bao_document/articoli/6_Quinn_paper.pdf)
- Cresci Marrone 1976: G. Cresci Marrone, "Sulla traduzione in alcune epigrafi bilingui latino-greche del periodo augusteo", en *Contributi di Storia Antica in onore di Albino Garzetti*, Génova, 315-330.
- Cresci, **Menella** 1984: G. Cresci Marrone, G. **Mennella**, *Pisaurum 1: Le iscrizioni della colonia*, Pisa 1984.
- Crespo, Alonso 1999: S. Crespo Ortiz de Zárate, Á. Alonso Ávila, *Las manifestaciones religiosas del mundo antiguo en Hispania romana. El territorio de Castilla y León. 1: Las fuentes epigráficas*, Valladolid, 1999.
- Creuzer, Guigniaut 1825-1851: G. F. Creuzer, J. D. Guigniaut, A. Maury, E. Vinet, *Religions de l'antiquité considérées principalement dans leur formes symboliques et mythologiques*, París, 1825-1851.
- Criniti 1970: N. Criniti, *L'Epigrafe di Asculum di Gn. Pompeo Strabone*, Milán, 1970.
- Cristofani 1991: M. Cristofani, *Introduzione allo Studio dell'etrusco. Nuova edizione interamente aggiornata*, Florencia, 1991.
- Cristofani 1996: M. Cristofani, *Due testi dell'Italia preromana*, Roma, 1996.
- Cristofani 1999: M. Cristofani, *Dizionario illustrato della civiltà etrusca*, Florencia, 1999.
- Cristofani 2000: M. Cristofani, *Gli Etruschi: una nuova immagine*, Florencia, 2000.
- Cristofani Martelli 1977: M. Cristofani Martelli, "Clusium. REE", *StEtr* 45 (1977), 308-309.
- Cristofori 2006: A. Cristofori, "Medici 'stranieri' e medici 'integrati' nella documentazione epigrafica del mondo romano", en A. Marcone (ed.), *Medicina e società nel mondo antico. Atti del convegno di Udine (4-5 ottobre 2005)*, Florencia, 2006, 111-141.
- Cugusi 1994: P. Cugusi, "Gli ostraca latini dello Wadi Fawakhir. Per la storia del latino", *Letterature comparate, problemi e metodo. Studi in onore di Ettore Paratore II*, Bologna, 1981, 719-753.
- Culasso Castaldi 2000: E. Culasso Castaldi, "L'iscrizione trilingue del Museo di Antichità di Torino", *Epigraphica* 62 (2000), 11-28.
- Cunchillos, Zamora 1997: J. L. Cunchillos, J. Á. Zamora, *Gramática fenicia elemental*, Madrid, 1997.
- Cuno 1873: J. G. Cuno, "Etruskische Studien", *Jahrbuch für classische Philologie* 107 (1873), 649-695.
- Curado 1988: F. P. Curado, "As aras da Capela de Santa Marinha (Segura, Idanha-a-Nova)", *Raiano* 166 (1988), 6.
- Curado 1989: F. P. Curado, "As inscrições indígenas de Lamas de Moledo (Castro Daire) e d'Cabeco das Fráguas, Pousafoles (Sabugal): duas teogonias, diferente etnogénesis?", *Actas do 1º Colóquio Arqueológico de Viseu*, Viseu, 1989, 349-370.
- Curado 1999: F. P. Curado, "O Marão e os deuses", *A Voz de Trás-os-Montes*, 16-IX-1999, Vila Real, 1999.
- Curado 2008: F. P. Curado, "Epigrafía das Beiras (Notas e Correções 2)", *Eburobriga* 5 (2008), 121-148.
- Curchin 1990: L. A. Curchin, *The local magistrates in Roman Spain*, Toronto, 1990.

- D'Encarnação 1975: J. D'Encarnação, *Divindades indígenas sob o domínio romano em Portugal*, Lisboa, 1975.
- D'Encarnação 1987: J. D'Encarnação, "Divindades indígenas da Lusitania", *Conimbriga* 26 (1987), 5-37.
- D'Encarnação 2001: J. D'Encarnação, "Teonímia da Lusitânia romana", *VIII CLCP*, 363-388.
- D'Encarnação 2009: J. D'Encarnação, "Da invenção de inscrições romanas, ontem e hoje: a propósito de uma tábua de bronze", *Revista Portuguesa de Arqueologia* 12/1 (2009), 127-138.
- D'Encarnação 2011: J. D'Encarnação, M. Chambino, F. Henriques, "Dias novas epígrafes do Concelho de Idanha-a-Nova", *Açafa On Line* 4 (2011).
- D'Ors 1962: E. D'Ors, "El conjunto epigráfico del Museo de Linares (VII)", *Oretania* 11 (1962), 209-213.
- D'Aversa 1979: A. D'Aversa, *La lingua degli etruschi*, Brescia, 1979.
- D'Aversa 1984: A. D'Aversa, *Gli etruschi di Chiusi*, Brescia, 1984.
- D'Aversa 2003: A. D'Aversa, *L'eredità della lingua etrusca*, Brescia, 2003.
- D'Encarnação 1987: J. D'Encarnação, "Divindades indígenas da Lusitânia", *Conimbriga* 26 (1987), 5-37.
- D'Ovidio 1881: F. D'Ovidio, "Itálica.- Un caso di cl = tl nell'umbro, e due nell'etrusco? - È autentica l'iscrizione osca di Nesce?", *Rivista di Filologia e di Istruzione Classica* 9 (1881), 9-10.
- Da Schio 1852: G. Da Schio, *Sulle iscrizioni e altri monumenti reto euganei*, Padua, 1852.
- Da Silva Fernandes, Sobral de Carvalho, Figueira 2008: L. Da Silva Fernandes, P. Sobral de Carvalho, N. Figueira, "Uma nova ara votiva de Viseu (Beira Alta, Portugal)", *Sylloge Epigraphica Barcinonensis* 6 (2008), 185-189.
- Da Silva Fernandes, Sobral de Carvalho, Figueira 2009: L. da Silva Fernandes, P. Sobral de Carvalho, N. Figueira, "Divindades indígenas numa ara inédita de Viseu", *X CLCP*, 143-155.
- Dahmani 1979: S. Dahmani, "Bemerkungen zur Stele des Zaktut", H. G. Horn, C. B. Rüger (eds.), *Die Numider. Reiter und Könige nördlich der Sahara. Bonn, Rheinisches Landesmuseum, 29-11-1979, 29-21-1980*, Bonn, 1979, 99-101.
- Daniel 1717: M. Daniel, "Dissertation sur d'anciens bas-reliefs trouvés dans l'église cathédrale de Pris", *Mémoires de Trévoux* 1717, 645.
- Danielsson 1928 : O. A. Danielsson, *Etruskische Inschriften in handschriftlicher Überlieferung*, Uppsala-Lepizig, 1928.
- Danielsson 1928 (b): O. A. Danielsson, "Etruskische Inschriften aus der Gegend von Comacchio", *Glotta* 16 (1928), 84-94.
- Davies 1978: G. Davies, "The door motif in Roman funerary sculpture", en H. M. Blake, T. W. Potter, D. W. Whitehouse, *Papers in Italian Archaeology. I, The Lancaster Seminar: recent research in prehistoric, classical and medieval archaeology*, Oxford, BAR, 1978, 203-220.
- De Alarcão 1989: J. De Alarcão, *A cidade romana de Viseu*, Viseu, 1989.
- De Alarcão 2001: J. De Alarcão, "Novas perspectivas sobre os Lusitanos (e outros mundos)", *Revista Portuguesa de Arqueologia* 4/2 (2001), 293-349.
- De Bernardo 2010: P. De Bernardo, F. M. Gambari, "Elementi di toponomastica celtica nel Papiro di Artemidoro", en C. Gallazzi, B. Krämer, S. Settis, A. Soldati (eds.), *Intorno al Papiro di Artemidoro, I. Contesto culturale, lingua, stile e tradizione. Atti del Convegno internazionale del 15 novembre 2008 presso la Scuola Normale Superiore di Pisa*. Milán, 2010, 129-153.
- De Bernardo, Hainzmann 2010: P. De Bernardo, M. Hainzmann, "Sive in theonymics as a as a means for introducing explications and identifications", en J. Arenas (ed.), *Celtic religion across time and space, IX Workshop FERCAN (Fontes Epigraphicae Religionum Celticarum Antiquarum)*, Toledo, 2010, 28-39.
- De Góngora 1915: M. De Góngora, "Viaje literario por las provincias de Granada y Jaén"; *Don Lope de Sosa* 3 (1915), 148-151.



- De Hoz 1980: J. De Hoz, "Crónica de lingüística y epigrafía prerromanas: 1979", *Zephyrus* 30-31 (1980), 299-323.
- De Hoz 1982: J. De Hoz, "Paleografía monetaria de Cástulo", en M. P. García Bellido, *Las monedas de Cástulo con escritura indígena. Historia numismática de una ciudad minera*, Barcelona, 1982.
- De Hoz 1989: J. De Hoz, "El desarrollo de la escritura y las lenguas en la zona meridional", en M. E. Aubet (ed.), *Tartessos*, Barcelona, 1989, 523-587.
- De Hoz 1993: J. De Hoz, "La lengua y la escritura ibéricas y las lenguas de los iberos", *V CLCP*, 635-666.
- De Hoz 1995 (b): J. De Hoz, "Panorama provisional de la epigrafía rupestre paleohispánica", *Saxa scripta*, La Coruña, 1995, 9-33.
- De Hoz 1995: J. De Hoz, "Escrituras en contacto: ibérica y latina", en F. Beltrán (ed.), *Roma y el nacimiento de la cultura epigráfica en Occidente*, Zaragoza, 1995, 57-84.
- De Hoz 2000-2001: J. de Hoz, "La Hispania prerromana en la historia de la escritura", *Zephyrus* 53-54 (2000-2001), 509-527.
- De Hoz 2001 : J. De Hoz, "La lengua de los iberos y los documentos epigráficos en la comarca de Requena-Utiel", en A. J. Lorrio (ed.), *Los iberos en la comarca de Requena-Utiel (Valencia)*, Madrid, 2001, 49-62.
- De Hoz 2002 : J. De Hoz, "La leyenda monetaria *ikalesken* (A.95)", *X CNN*, 212-219.
- De Hoz 2002 (b): J. De Hoz, "El complejo sufijal *-(e)skén* de la lengua ibérica", *Palaeohispanica* 2 (2002), 159-168.
- de Hoz 2005: J. de Hoz, "Epigrafías y Lenguas en contacto en la Hispania antigua", *Actas IX CLCP*, 57-98.
- De Hoz 2010: J. De Hoz, *Historia lingüística de la Península Ibérica en la Antigüedad. 1. Prolegómenos y mundo meridional prerromano*, Madrid, 2010.
- de Hoz 2011 : J. de Hoz, *Historia lingüística de la Península Ibérica en la Antigüedad II. El mundo ibérico prerromano y la indoeuropeización*, Madrid, 2011.
- De Hoz 2011 (b): J. De Hoz, "Las funciones de la lengua ibérica como lengua vehicular", en C. Ruiz Darasse, E. Luján (eds.), *Contacts linguistiques dans l'Occident méditerranéen antique*, Madrid, 2011, 27-64.
- De Ligt, Hemelrijk, Singor 2004: L. De Ligt, E. A. Hemelrijk, H. W. Singor, *Roman rule and civic life, local and regional perspectives : proceedings of the fourth workshop of the International Network Impact of Empire : (Roman Empire, c. 200 B.C. - A.D. 476) Leiden, June 25-28, 2003*, Amsterdam, 2004.
- De Lotto, Frescura 1949: E. De Lotto, G. B. Frescura, "Le iscrizioni veneto-euganee scoperte a Lagole di Calalzo Cadore", *Archivio Storico di Belluno Feltre e Cadore* 20, (1949), 76-82.
- De Lotto, Frescura 1950: E. De Lotto, G. B. Frescura, "Le iscrizioni veneto-euganee scoperte a Lagole di Calalzo di Cadore", *Archivio Storico di Belluno, Feltre e Cadore* 21 (1950), 68-74
- De Lotto, Frescura 1951: E. De Lotto, G. B. Frescura, "Il culto di Apolo a Lagole", *Archivio Storico di Belluno, Feltre e Cadore* 22 (1951), 104-108.
- De Lotto, Frescura 1953: E. De Lotto, G. B. Frescura, "Gli scavi di Lagole", *Archivio Storico di Belluno, Feltre e Cadore* 24 (1953), 40-50.
- De Marinis 1992: R. C. De Marinis, "Il territorio prealpino e alpino tra i laghi di Como e di Garda dal Bronzo recente alla fine dell'età del Ferro", en I. G. Metzger, P. Gleirscher (eds.), *Die Räter / I Reti*, Bozen, 1992, 145-174.
- De Marinis, Motta 1991: R. De Marinis, F. Motta, "Una nuova iscrizione lepontica su pietra da Mezzovico (Lugano)", *Sibirium* 21 (1991), 201-237.
- De Simone 1968 : C. De Simone, "Il nome di Persio", *Rivista di Filologia e di Istruzione Classica* 96 (1968), 419-435.

- De Simone 1968-1970: C. De Simone, *Die griechischen Entlehnungen im Etruskischen*, Wiesbaden, 1968-1970.
- De Simone 1978: C. De Simone, "Iscrizione di Briona (Novara)", en P. Santoro (ed.), *I Galli e l'Italia*, Roma, 1978, 267-268.
- De Simone 1985: C. De Simone, "L'ermeneutica testuale etrusca oggi: prospettive e problemi", *AION* 7 (1985), 23-36.
- De Simone 1996: C. De Simone, *I Terreni a Lemnos. Evidenza linguistica e tradizione storiche. Studi Etruschi* 31, Florencia 1996.
- De Simone 1997: C. De Simone, "La radice etrusca *ziχ*- 'ritzen'", en G. Nardi, M. Pandolfini (ed.), *Etrusca et italica. Scritti in ricordo di Massimo Pallottino, vol. 1*, Pisa-Roma 1997.
- De Simone 2003: R. De Simone, "Traduzioni nelle epigrafi neopuniche nordafricane?" en G. Regalzi, *Mutuare, interpretare, tradurre: storie de culture a confronto. Atti del 2° Incontro "Orientalisti" (Roma il 13 dicembre 2002)*, Roma, 2003, 155-168.
- Decourt 2008: J. C. Decourt, "Le bilinguisme des inscriptions de la Gaule", en F. Biville, J. C. Decourt, G. Rougemont (eds.), *Bilinguisme gréco-latin et épigraphie*, Lyon, 2008, 305-319.
- Deecke 1879: W. Deecke, *Etruskische Forschungen und Studien III: Das Etruskischen Vornamen*, Stuttgart, 1879.
- Deecke 1883: W. Deecke, *Etruskische Forschungen und Studien V: Die etruskischen Bilinguen*, Stuttgart, 1883.
- Defosse 1981: P. Defosse, "Une communauté rurale d'époque hellénistique dans le territoire de Pérouse: Strozaccaponi – Castel S. Mariano - Castel del Piano", *SE* 49 (1981), 51-63.
- Degrassi 1962-1971: A. Degrassi, *Scritti vari di antichità : raccolti da amici e allievi nel 75° compleanno dell'autore*, Roma, 1962-1971.
- Degrassi 1967-1968: A. Degrassi, "Epigraphica III", *MAL* 13 (1967-1968), 1-53.
- Degrassi, A. 1950: A. Degrassi, "Quattuorviri in colonie romane e in municipi retti da duoviri", en *Atti della Accademia Nazionale dei Lincei*, ser. 8, vol. 2, fasc. 6 (1950), 281-344.
- Degrassi, N. 1945: N. Degrassi, "Il ordinamento di Leptis Magna nel primo secolo dell'impero e la sua costituzione a municipio romano", *Epigraphica* 7 (1945), 3-21.
- Degrassi, N. 1951: N. Degrassi, "Il mercato romano di Leptis Magna", *Quaderni di Archeologia della Libia* 2 (1951), 27-70.
- Deichmann 1942: F. W. Deichmann, *Sabratha und Tripolis*, Roma, 1942.
- Del Olmo 1988: G. Del Olmo Lete, "Bašan o el inferno cananeo", en *Studi epigrafici e linguistici* 3 (1988), 51-60.
- Del Olmo 2008: G. Del Olmo, *Mythologie et religion des sémites occidentaux: Emar, Ougarit, Israël, Phénicie, Aram, Arabie*, Lovaina, París, Dudley, 2008.
- Del Rivero 1933: C. M. Del Rivero, *El lapidario del Museo Arqueológico Nacional. catálogo ilustrado de las inscripciones latinas*, Valladolid, 1933.
- Delamarre 2003: X. Delamarre, *Dictionnaire de la langue gauloise<sup>2</sup>*, París, 2003.
- Delaporte 1836: J. D. Delaporte, "Mémoire sur les ruines de Leptis Magna (régence de Tripoli de Barbarie)", *Journal Asiatique* 3/1, 305-337.
- Delgado 1876: A. Delgado, *Nuevo método de clasificación de las medallas autónomas de España*, Madrid, 1876.
- Della Fina 2002: G. M. Della Fina (ed.), *Perugia Etrusca. Atti del IX Convegno Internazionale di Studi sulla Storia e l'Archeologia dell'Etruria. Annali della Fondazione per il Museo "Claudio Faina" 9*, Roma, 2002.
- Dempster 1723-1724: T. Dempster, *De Etruria regalis*, Florencia, 1723-1724.
- Dennis 1883: G. Dennis, *The cities and cemeteries of Etruria [3<sup>a</sup> ed.]*, Londres, 1883.
- Derenbourg 1876: J. Derenbourg, "Inscription bilingue de Aïn Youssef", *Revue Archeologique* 31 (1876), 175-179.

- Deroy 1956: L. Deroy, "À propos du nom étrusque de l'haruspice", *Latomus* 15/2 (1956), 206-214.
- Deroy 1958: L. Deroy, "Du tribunal étrusque au tribunal romain. À propos de "lautni" et de "laudare", *Glotta* 36 (1958), 286-300.
- Desanges 1962: J. Desanges, *Catalogue des tribus africaines de l'antiquité classique à l'ouest du Nil*, Dakar, 1962.
- Desideri 1988: P. Desideri, "L'impero bilingue e il parallelismo Greci / Romani", en *I Greci. Storia, cultura, arte, società. 2. Una storia greca. III. Transformazioni*, Turín, 1988, 909-938.
- Devijver, Wouterghem 1994: H. Devijver, F. v. Wouterghem, "The *campus* in the urban organization of Africa and Sardinia: deux exemples, Carthage and Carales", *L'Africa romana* 10 (1994), 1034-1060.
- Devine 1970: A. M. Devine, *The Latin thematic genitive singular*, Oxford, 1970.
- Devoto 1929: G. Devoto, "Rapporti onomastici etrusco-italici", *Studi Etruschi* 3 (1929), 259-282.
- Devoto 1944: G. Devoto, *Storia della lingua di Roma*, Roma, 1944.
- Di Iorio 1976: A. Di Iorio, "Una iscrizione bilingüe osco-latina da *Bouianum Vetus* ed altri interessanti reperti", *Studi Meridionali* 3 (1976), 3-17.
- Di Stefano 1985: I. Di Stefano, "Scipione Maffei e *l'Ars Critica Lapidaria*. Storia e struttura de l'opera", en D. Modonesi (ed.), *Nuovi Studi Maffeiiani. Atti del Convegno Scipione Maffei e il Museo Maffeiiano. verina, 18-19 Nov. 1983*, Verona, 1985, 165-187.
- Di Stefano 2012: I. Di Stefano, "*Signacula ex aere in officina*: aggiornamenti e novità di una ricerca multidisciplinare", *Sylloge Epigraphica Barcinonensis* 10 (2012), 229-246.
- Di Vita 1982: A. Di Vita, "Gli *emporía* di Tripolitania dall'età di Massinissa a Diocleziano: un profilo storico-istuzionale", *ANRW* II.10.2 (1982), 516-596.
- Di Vita 1990 : A. Di Vita, "Il teatro di Leptis Magna: una rilettura ", *JRA* 3 (1990), 133-146.
- Di Vita 1990 (b): A. Di Vita, "Sismi, urbanistica e cronologia assoluta. Terremoti e urbanistica nelle città di Tripolitania fra il I secolo a. C. ed il IV d. C.", *L'Afrique dans l'Occident romain. Actes du Colloque CEFR* 134 (1990), 425-494.
- Di Vita 1990: A. Di Vita, "Sismi, urbanistica e cronologia assoluta. Terremoti e urbanistica nelle città di Tripolitania fra il I secolo a. C. ed il IV d. C.", *L'Afrique dans l'Occident romain. Actes du Colloque CEFR* 134 (1990), 425-494.
- Di Vita 1996: A. Di Vita, "Sur les charges africaines des frères *Cn Domitii Afri Titii Marcelli Curvii Lucanus et Tullus*, 4.", *L'Africa romana IV*, 509-529.
- Di Vita-Évrard 1993: G. Di Vita-Évrard, "Prosopographie et population. L'exemple d'une ville africaine, Lepcis Magna", en W. Eck (ed.), *Prosopographie und Sozialgeschichte. Studien zur Methodik und Erkenntnismöglichkeit der kaiserzeitlichen Prosopographie. Iolloquium Köln 24. - 26. November 1991*, Colonia, 1993, 294-314.
- Di Vita-Évrard 2002-2003: G. Di Vita-Évrard, "Sur deux inscriptions votives 'bilingues' de Sabratha et Lepcis Magna", en *Le plurilinguisme en Afrique du Nord de la protohistoire au Moyen Âge. Langues de culture et langues d'usage. Antiquités Africaines* 38-39 (2002-2003), 297-305.
- Díaz 2003: B. Díaz, "Correspondencia de Joaquín Costa con Fidel Fita y Emilio Hübnér", *Boletín del Museo de Zaragoza*, 17 (2003), 139-171.
- Díaz 2009: B. Díaz, "La Hispania Citerior, desarrollo económico e integración en época republicana: una aproximación epigráfica", *Dialogues d'histoire ancienne* 35 (2009), 115-152.
- Díaz Martos 1985: A. Díaz Martos, *Capiteles corintios romanos de Hispania: estudio - catálogo*, Madrid, 1985.
- Díaz, Mínguez 2009: B. Díaz, J. A. Mínguez, "Un nuevo grafito ibérico procedente del yacimiento de La Cabañeta (El Burgo de Ebro, Zaragoza)", *IX CLCP*, 435-450.
- Diego 1959: F. Diego Santos, *Epigrafía Romana de Asturias*, Oviedo, 1959.

- Diehl 1909: E. Diehl, *Altlateinische Inschriften [5<sup>a</sup> ed.]*, Bonn, 1909.
- Díez, Gimeno 1995: E. Díez, L. Gimeno, "El sistema defensivo de la zona SE del yacimiento ibérico del Pico de los Ajos (Yátova, Valencia)", *Saguntum* 29 (1995), 85-91.
- Dillmann 1881: A. Dillman, "Über eine neuentdeckte punische Inschrift", *Monatsberichte der K. Academie der Wissenschaft zu Berlin*, 1881, 429-433.
- Diogo 1981: A. M. Dias Diogo, "Moedas da Lusitânia", en *Actes du troisième Symposium International de Thracologie (Palma de Mallorca, 16-19 novembre 1981)*, Palma de Mallorca, 1981, 249-299.
- Diogo 1981: A. M. Dias Diogo, "Moedas da Lusitânia", en *Actes du troisième Symposium International de Thracologie (Palma de Mallorca, 16-19 novembre 1981)*, Palma de Mallorca, 1981, 249-299.
- Doer 1937: B. Doer, *Die römische Namengebung: ein historischer Versuch*, Stuttgart, 1937.
- Domergue 1998: C. Domergue, "Castulo, ville minière d'Hispanie?", en J. Mangas, J. Alvar (eds.), *Homenaje a José María Blázquez, Vol. 4*, Madrid, 1998, 139-154.
- Domínguez 1997: A. Domínguez, "Las acuñaciones ibéricas y celtibéricas de la *Hispania Citerior*", en C. Alfaro e. a. (eds.), *Historia monetaria de Hispania Antigua*, Madrid, 1997, 116-193.
- Domínguez 2009: A. Domínguez, "Maternidad y poder femenino en el Alto Imperio: imagen pública de una primera dama", en R. M. Cid (ed.), *Madres y Maternidades. Construcciones culturales en la civilización clásica*, Oviedo, 2009, 215-252.
- Dondin-Payre 2005: M. Dondin-Payre, "L'expression onomastique de l'identité autochtone en Afrique du Nord antique", en C. Briand-Ponsart (ed.), *Identités et Cultures dans l'Algérie antique*, 2005, 155-178.
- Dorian 2008: N. C. Dorian, "Minority and endangered languages", en T. K. Bhatia, W. C. Ritchie (eds.), *The Handbook of Bilingualism*, Oxford, 2008, 437-459.
- Dorleijn, Nortier 2009: M. Dorleijn, J. Nortier, "Code-switching and the internet", en B. E. Bullock, A. J. Toribio, *The Cambridge Handbook of Linguistic code-switching*, Cambridge, 2009, 127-141.
- Dos Santos, Le Roux 1983, Tranoy: L. Dos Santos, P. Le Roux, A. Tranoy, "Inscrições romanas do museu Pio XIII em Braga", *Bracara Augusta* 37 (1983), 183-305.
- Dottin 1918: G. Dottin, *La langue gauloise*, París, 1918.
- Drine 1986: A. Drine, *Les Cereres en Afrique du Nord*, París, 1986.
- Drine 1994: A. Drine, "Cèrès, les Ceres et les Sacerdotes Magnae en Afrique: quelques témoignages épigraphiques et littéraires (Tertullien)", en Y. Le Bohec (ed.), *L'Afrique, la Gaule, la religion à l'époque romaine. Mélanges à la mémoire de Marcel Le Glay*, Bruselas, 1994, 174-184.
- Dubuisson 1981 (b): M. Dubuisson, "Vtraque lingua", *L'Antiquité Classique* 50 (1981), 274-286.
- Dubuisson 1981: M. Dubuisson, "Problèmes de bilinguisme romaine", *Les études classiques* 49 (1981), 27-45.
- Dubuisson 1982 (b): M. Dubuisson, "Y a-t-il une politique linguistique romaine?" *Ktéma* 7 (1982) 187-210.
- Dubuisson 1982: M. Dubuisson, "Grecs et romaines: le conflit linguistique", *L'Histoire* 50 (1982), 21-29.
- Dubuisson 1984: M. Dubuisson, "Le latin, est-il une langue barbare?", *Ktéma* 9 (1984), 55-68.
- Dubuisson 1985: M. Dubuisson, *Le latin de Polybe*, París, 1985
- Ducati 1927: P. Ducati, *Etruria antica, vol. 1*, Paravia, 1927.
- Dunbabin 1990: K. M. D. Dunbabin, "Ipsa deae uestigia... Footprints divine and human on graeco-roman monuments", *JRA int. ser.* 3 (1990), 85-109.

- Dupraz 2003: E. Dupraz, "Le bilinguisme chez les Péligniens", en M. Cébeillac-Gervasoni, L. Lamoine (eds.), *Les Élités et leurs facettes – les élites locales dans le monde hellénistique et romain*, Roma–Clermont-Ferrand, 2003, 503-516.
- Dupraz 2009: E. Dupraz, "Hypothèses sur les origines du système gentilice en pays nord-osque", P. Poccetti (ed.), *L'onomastica dell'Italia antica. Aspetti linguistici, storici, culturali, tipologici e classificatori*, Roma, 2009, 319-339.
- Dupraz 2010: E. Dupraz, *Les Vestins*, Rouen, 2010.
- Dupraz 2012: E. Dupraz, *Sabellian Demonstratives: Forms and Functions*, Leiden, 2012.
- Dupré 2004 (a): X. Dupré, *Las capitales provinciales de Hispania. 3. Tarragona: Colonia Iulia Vrbs Triumphalis Tarraco*, Roma, 2004.
- Dupré 2004 (b): X. Dupré, *Colonia Iulia Vrbs Triumphalis Tarraco*, Tarragona, 2004.
- Durante 1962: M. Durante, "Commento all'iscrizione di Novilara", *Ricerche Linguistiche* 5 (1962), 65-86.
- Durante 1978 (a): M. Durante, "Nord piceno: la lingua delle iscrizioni di Novilara", en A. Prodocimi (ed.), *Lingue e dialetti dell'Italia antica*, Roma, 1987, 393-400.
- Durante 1978 (b): M. Durante, "I dialetti medio-italici", en A. L. Prodocimi, (ed.) *Popoli e civiltà dell'Italia antica 6. Lingue e dialetti*, Roma, 789-824.
- Durante 1978 (c): M. Durante, *Evoluzione storica del rapporto tra lingua e dialetti in Italia*, Pisa, 1978.
- Dussaud 1915: R. Dussaud, "Texte bilingue néo-punique latin trouvé à Gigthis", *BCTH* 1915, CXCIV.
- Duval 1954: P. M. Duval, "Observations sur les dieux de la Gaule", *Revue de l'histoire des religions* 145/1 (1954), 5-17.
- Duval 1960: P. M. Duval, *Les inscriptions antiques de Paris*, Paris, 1960.
- Duval 1973: N. Duval, *Les églises africaines à deux absides: inventaire des monuments. Interprétation*, Paris, 1973.
- Duval 1993: P. M. Duval, *Paris, de Lutèce oppidum à Paris capitale de la France*, Paris, 1993.
- EAGLE: *Electronic Archive of Greek and Latin Epigraphy*, [http://www.edr-edr.it/Italiano/index\\_it.php](http://www.edr-edr.it/Italiano/index_it.php).
- EDCS: Epigraphik Datenbank Clausus Slaby (<http://www.manfredclaus.de/es/>).
- Edmondson 2002: J. Edmondson, "Writing Latin in the province of Lusitania", en A. Cooley (ed.), *Becoming Roman, Writing Latin?*, Portsmouth, 2002, 41-60.
- Egger 1968: R. Egger, "Zum vorlateinischen Alphabet der Noriker", *Arheoloski vestnik* 19 (1968), 37-42.
- Eichler 1995: E. Eichler, G. Hilty, H. Löffler, H. Steger, L. Zgusta, *Namenforschung, Name Studies, Les noms propres*, Leiden, 1995.
- Eingartner 2005: J. Eingartner, "Templa cum porticibus", *Internationale Archäologie* 92 (2005), 185-186.
- El Khayari 2004: A. El Khayari, "Considérations sur l'épigraphie libyque du Maroc", en M.H. Fantar, A. Siraj (eds.) *Débuts de l'écriture au Maghreb, Colloque de la Fondation du Roi Abdul-Aziz Al Saoud, le 17-18 janvier 2002*, Casablanca 2004, 91-113.
- ELEA: *Estudios de Lenguas y Epigrafía Antiguas*.
- Ellis 1886: R. Ellis, "The bilingual inscription of Pesaro. Armenian and sanskrit affinities of *trutnvt frontak*, 'haruspex fulguriator'", *Sources of the Etruscan and Basque languages*, 1886, Londres, 55-64.
- Elmayer 1997: A. F. Elmayer, *Tripolitania and the Roman Empire (BC 47 - AD 235)*, Trépoli, 1997.
- ELRH: B. Díaz, *Epigrafía Latina Republicana de Hispania*, Barcelona, 2008.

- Emiliozzi 1982: A. Emiliozzi, "REE", *SE* 50 (1982), 325-331.
- Ennaïfer 1976: M. Ennaïfer, *La cité d'Althiburos et l'édifice des Asclepieia*, Túnez, 1976.
- EPNA: *Encuentro Peninsula de Numismática Antigua*.
- Escacena e. a. 1994: J. L. Escacena, S. Montañés, I. Ladrón de Guevara, L. Perdigones, "De la fundación de *Asido*", *Spal* 3 (1994), 179-207.
- Escudero 1981: F. Escudero, "Los templos en las monedas antiguas de Hispania", *Numisma* 31 (1981), 153-204.
- Escudero 1981: F. Escudero, "Los templos en las monedas antiguas de Hispania", *Numisma* 31 (1981), 153-204.
- Eska 1989: J. F. Eska, "Interpreting the Gaulish inscription of Voltino", *Bulletin of the Board of Celtic Studies* 36 (1989), 106-107.
- Eska 1990: J. F. Eska, "Two notes on Continental Celtic", *Études Celtiques* 27 (1990), 191-195.
- Eska 2006: J. F. Eska, "Remarks on the morphology, phonology and orthography of Hisp. - Celt-LVGVEI and related matters", *Emerita* 74/1 (2006), 77-88
- Eska, Wallace 2002 : J. F. Eska, R. Wallace, "Venetic consonant-stem dative singulars in -i?", *Studi Etruschi* 65-68 (2002), 261-273.
- Eska, Wallace 2002 (b): J. F. Eska, R. Wallace, "Thoughts on Vercelli *eu*", *Journal of Indo-European Studies* 30 (2002), 129-144.
- Espérandieu 1891: É. Espérandieu, *Inscriptions de la Cité des Lémovices*, 1891.
- Espérandieu 1908: É. Espérandieu, *Recueil général des bas-reliefs de la Gaule romaine, Tome 2*, París, 1908.
- Espérandieu 1931: É. Espérandieu, *Recueil général des bas-reliefs, statues et bustes de la Germanie Romaine. Complément du recueil général des bas-reliefs, statues et bustes de la Gaule Romaine*, París-Bruselas, 1931.
- Estarán 2010: M. J. Estarán, "La fórmula onomástica como fuente para el estudio del contacto lingüístico en la Antigüedad", *Salduie* 10 (2010), 103-112.
- Estarán 2011: M. J. Estarán, "La emisión bilingüe de *Tamusia*", *XIV Congreso Nacional de Numismática*, Madrid, 2011, 585-598.
- Estarán 2012 : M. J. Estarán, "Las estampillas ibérico-latinas K.5.4", *Palaeohispanica* 12 (2012), 73-90.
- Estarán 2012 (b): M. J. Estarán, "Bilingüismo en las leyendas monetales: una peculiaridad de la numismática hispana y africana", *Antesteria* 1 (2012), 349-357.
- Estarán e. p. : M. J. Estarán, "The Lusitanian model *uersus* the Iberian model. Defining patterns of bilingual inscriptions through Palaeohispanic epigraphy", en E. Dupraz (ed.), *Les langues d'attestation fragmentaire dans l'espace méditerranéen au Ier millénaire avant notre ère: inscriptions, genres épigraphiques et analyse socio-linguistique*, Rouen, e. p .
- Estarán e. p. (b): M. J. Estarán, "Epigrafía monetar paleohispánica. Las leyendas secundarias", *Palaeohispanica* 13, e. p.
- Esteban, Salas 1996-2003: J. Esteban, J. Salas, "Puntualizaciones y correcciones a la epigrafía de Cáceres", *Norba* 16 (1996-2003), 227-240.
- Esteban, Salas 2003: J. Esteban, J. Salas, *Epigrafía romana y cristiana del Museo de Cáceres*, Cáceres, 2003.
- Euting 1875: J. Euting, "Inschriftliche Mittheilungen", *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 29 (1875), 233-240.
- Euzennat 1966: M. Euzennat, "Le roi Sossus et la dynastie maurétanienne", *Mélanges d'archéologie, d'épigraphie et d'histoire offerts à Jérôme Carcopino*, París, 1966, 333-339.
- Ewald 1852: H. Ewald, *Entzifferung der neupunischen Inschriften*, GGA 1852, 1712-1745.

- Ezquerria 2007: B. Ezquerria, "La ciudad romana de La Caridad (Caminreal, Teruel)", en B. Ezquerria, A. I. Herce (eds.), *Fragmentos de Historia. 100 años de arqueología en Teruel*, Teruel, 2007, 206-210.
- Ezquerria, Vicente 1999: B. Ezquerria, J. Vicente, "El bronce celtibérico de Torrijo del Campo (Teruel)", *VII CLCP*, 581-594.
- Fabretti 1864: A. Fabretti, *Gazzetta Ufficiale del Regno d'Italia* 80 [2 abril 1864].
- Fabroni 1834: A. Fabroni, "Scavi di Arezzo. Al Prof. Gerhard", *BullArch* julio 1834, 149-150.
- Faidherbe 1869: L. Faidherbe, "Chronique. Bône, le 2 avril 1870", *Revue Africaine* 3 (1869), 446-448.
- Faidherbe 1870: L. Faidherbe, *Collection des inscriptions numidiqes*, Lille, 1870.
- Faidherbe 1874: L. Faidherbe, "Études berbères. Première partie. Essai d'épigraphie libyque", *Journal Asiatique* 1874, 73-203.
- Falconi 1963: M. T. Falconi Amorelli, "REE", *StEtr* 31 (1963), 208-218.
- Fantar 1983: M. H. Fantar, "142. Stèle bilingue", en *De Carthage à Kairouan. 2000 ans d'art et d'histoire de la Tunisie* [Catálogo de la exposición], París, 1983.
- Faria 1989: A. M. de Faria, "A numária de \*Cantnipo", *Conimbriga* 28 (1989), 71-99.
- Faria 1990-1991: A. M. de Faria, "Antropónimos em inscrições hispânicas meridionais", *Portugalia Nova Serie XI-XII* (1990-1991), 73-88.
- Faria 1991: A. M. de Faria, "Epigrafia monetária meridional", *Conimbriga* 30 (1991), 13-22.
- Faria 1992: A. M. de Faria, "Ainda sobre o nome pré-romano de Alcácer do Sal", *Vipasca* (1992), 39-48.
- Faria 1994 : A. M. de Faria, "[Sobre] Leandre VILLARONGA, *Corpus Nummum Hispaniae ante Augusti Aetatem*, Madrid, José A. Herrero, A. A., 1994, XXII + 519 pp.", *Vipasca* 4 (1994): 89-99.
- Faria 1994 (b): A. M. de Faria, "Nomes de magistrados em moedas hispânicas", *Portugalia* 25 (1994), 33-60.
- Faria 1995 : A. M. de Faria, "Novas achegas para o estudo da onomástica ibérica e turdetana", *Vipasca* 4 (1995), 79-88.
- Faria 1995 (b): A. M. de Faria, "Moedas da época romana cunhadas em território actualmente português", *IEPNA*, 143-154.
- Faria 1995: A. M. de Faria, "Novas achegas para o estudo da onomástica ibérica e turdetana", *Vipasca* 4 (1995), 79-88.
- Faria 1996: A. M. de Faria, "Nomes de magistrados em moedas hispânicas. Correções e aditamentos", *Conimbriga* 35 (1996), 147-187.
- Faria 1998 : A. M. de Faria, "[Recensão a] ALFARO, C. [e. a.]; *Historia Monetaria de la Hispania Antigua*. Madrid: Jesús Vico, S. A: Editores, 1998. 441 p. ISBN 84-8571117-3]", *Revista Portuguesa de Arqueologia* 1/2 (1998), 241-256.
- Faria 1998 (b): A. M. Faria, "[Recensión de] J. Untermann, *Monumenta Linguarum Hispanicarum, Band IV. Die tartessischen, keltiberischen und lusitanischen Inschriften*", *Aljustrel* 7 (1998) 127-129.
- Faria 1999 : A. M. de Faria, "Novas notas de onomástica hispânica pré-romana", *Revista Portuguesa de Arqueologia* 2/1 (1999), 153-161.
- Faria 1999 (b): A. M. de Faria, "Colonização e municipalização nas províncias hispano-romanas: reanálise de alguns casos polémicos", *Revista Portuguesa de Arqueologia* 2/2 (1999), 29-50.
- Faria 2002: A. M. de Faria, "Crónica de onomástica paleo-hispânica (3)", *Revista Portuguesa de Arqueologia* 5/1 (2002), 121-146.
- Faria 2003: A. M. de Faria, "Crónica de onomástica paleo-hispânica (5)", *Revista Portuguesa de Arqueologia* 6/1 (2003), 211-234.
- Faria 2006 : A. M. de Faria, "Crónica de onomástica paleo-hispânica (11)", *Revista de*

- Arqueologia Portuguesa* 12/2 (2009), 157-175.
- Faria 2006 (b): A. M. de Faria, "Novas notas historiográficas sobre "Augusta Emerita" e outras cidades hispano-romanas", *Revista Portuguesa* 9/2 (2006), 211-237.
- Faria 2006: A. M. de Faria, "Crónica de onomástica paleo-hispânica (11)", *Revista de Arqueologia Portuguesa* 12/2 (2009), 157-175.
- Faria 2009 : A. M. de Faria, "Crónica de onomástica paleo-hispânica (16)", *Revista de Arqueologia Portuguesa* 9/1 (2009), 115-129.
- Faria 2009 (b): A. M. de Faria, "Artemidoro entre os *Salakeinoi*", *Revista portuguesa de Arqueologia* 12/1 (2009), 115-125.
- Faria 2009 (c): A. M. Faria, "Crónica de onomástica paleo-hispânica 16", *Revista Portuguesa de Arqueologia* 12/2 (2009), 157-175.
- Farney 2007: G. D. Farney, *Ethnic identity and aristocratic competition in Republican Rome*, Cambridge, 2007.
- Fatás 1973: G. Fatás, *La Sedetania. Las tierras zaragozanas hasta la fundación de Caesaraugusta*, Zaragoza, 1973.
- Fatás 1977-1978: G. Fatás, "El nuevo bronce de *Contrebia*", *Pyrenae* 13-14 (1977-1978), 193-209.
- Fatás 1979: G. Fatás, "Noticia del nuevo bronce de *Contrebia*", *BRAH* 176 (1978), 421-439.
- Fatás 1980: G. Fatás. *Contrebia Belaisca (Botorrita, Zaragoza), Tabula Contrebiensis*, Zaragoza, 1980.
- Fatás, Martín Bueno 1977: G. Fatás, M. Martín Bueno, *Epigrafía romana de Zaragoza y su provincia*, Zaragoza, 1977.
- FE: Ficheiro Epigrafico.
- Felle 1999: A. E. Felle, "Manifestazioni di bilinguismo nelle iscrizioni cristiane di Roma", *Atti del XI Congresso Internazionale di Epigrafia Greca e Latina (Roma, 18-24 settembre 1997)*, Roma, 1999, 669-578.
- Ferchiou 1989: N. Ferchiou, "Le mausolée de Q. Apuleus Maxssimus à El-Amrouni", *Papers of the British School at Rome* 57 (1989), 47-76.
- Ferchiou 1991: N. Ferchiou, "L'occupation du Sud de la province romaine d'Afrique au 1er s.: la petite Syrte et le Djerid", *Cahiers de Tunisie* 155-156, t. 43, 1er-2e trim. (1991), 65-104
- Ferchiou 1995: N. Ferchiou, "Architecture funéraire de Tunisie", ", en P. Troussset (ed.), *VIe. Colloque international sur l'histoire et l'archéologie de l'Afrique du Nord. L'Afrique du Nord Antique et Médiévale: monuments funéraires, Institutions autochtones*, Pau, 1995, 111-137.
- Ferguson 1959: C. Ferguson, "Diglossia", *Word* 15 (1959), 325-340.
- Fernández, Costa 1997: J. H. Fernández, B. Costa, "*Ebusus Phoenissa et Poena*: La isla de Ibiza en época fenicio-púnica", *Espacio, tiempo y forma. Serie I, Prehistoria y arqueología* 10 (1997), 391-446.
- Ferrary 2009: J. L. Ferrary, "La gravure de documents public de la Rome republicaine et ses motivations", *Vestigia* 61 (2009), 59-74.
- Ferrer 2005: J. Ferrer, "Novetats sobre el sistema dual de difernciació gràfica de les oclusives sordes i sonores", *IX CLCP*, 957-982.
- Ferrer 2007: J. Ferrer, "Sistemes de marques de valor lèxiques sobre monedes ibèriques", *Acta numismàtica* 37 (2007), 53-73.
- Ferrer 2009: J. Ferrer, "El sistema de numerales ibérico. Avances en su conocimiento", *Palaeohispanica* 9 (2009), 451-479.
- Ferrer 2010 : J. Ferrer, "Análisis interno de textos ibéricos. Tras las huellas de los numerales", *ELEA* 11 (2010), 169-186.
- Ferrer 2010 (b): J. Ferrer, "El sistema dual de l'escriptura ibèrica sudoriental", *Veleia* 27 (2010),



69-113.

Ferrer 2010: J. Ferrer, "El sistema dual de l'escriptura ibèrica sudoriental", *Veleia* 27 (2010), 69-113.

Ferrer 2012: J. Ferrer, "La lengua de las leyendas monetales ibéricas", en Alejandro G. Sinner (ed.), *La moneda de los íberos. Ituro y los talleres layetanos*, Barcelona, 2012, 28-43.

Ferreruela, García 1991: A. Ferreruela, E. García, "Informe preliminar sobre la excavación de urgencia realizada en 'La Cabañeta', Fuentes de Ebro", J. I. Royo, J. L. Acín (eds.), *Arqueología Aragonesa*, Zaragoza, 1991, 177-182.

Ferreruela, Mesa, Mínguez, Navarro 2003: A. A. Ferreruel, A. J. Mesa, J. A. Mínguez, M. Navarro, "Una inscripción republicana de la sede de una posible corporación en La Cabañeta (El Burgo de Ebro, Zaragoza)", *Archivo Español de Arqueología* 76 (2003), 217-230.

Ferreruela, Mínguez 2003: A. Ferreruela, J. A. Mínguez, "Dos modelos de implantación urbana romanorrepública en el valle medio del Ebro: las ciudades de la Cabañeta y la Corona", *Archivo Español de Arqueología* 76 (2003), 247-262.

Ferreruela, Mínguez 2012: A. Ferreruela, J. A. Mínguez, "Las ciudades de La Cabañeta y La Corona. Su función en los inicios de la romanización del valle medio del Ebro", en M. C. Belarte e. a. (ed.), *Iberos del Ebro. Actas del II Congreso Internacional. Alcañiz-Tivissa, 16-19 de noviembre de 2011*, Tarragona, 2012, 257-272.

Ferri 1958: S. Ferri, "Osservazioni alla "bilingue" di Pesaro", *Atti dell'Accademia dei Lincei* 13 (1958), 7-12.

Feruglio 2002: A. E. Feruglio, "La tomba dei *Cai Cutu* e le urne cinerarie perugine di età ellenistica", en G. M. Della Fina (ed.), *Perugia Etrusca. Atti del IX Convegno Internazionale di Studi sulla Storia e l'Archeologia dell'Etruria. Annali della Fondazione per il Museo "Claudio Faina"* 9, Roma, 2002, 475-495.

Feuerbach 1840: A. Feuerbach, "Sepolcro etrusco-romano di Perugia", *BullInst* 1840, 116-128.

Février 1946-1949: J. G. Février, "Sur quelques noms libyques et puniques. La stèle de Micipsa", *BCTH* 1946-1949, 490-492.

Février 1949: J. G. Février, "L'inscription punico-libyque de Maktar", *Journal Asiatique* 237 (1949), 85-91.

Février 1951-1952 (a): J. G. Février, "La bilingue de Guelaa Bou Sba [près de Guelma]", *BCTH* 1951-2, p. 38-43.

Février 1951-1952 (b): J. G. Février, "Une corporation de l'encens à Althiburos", *Semitica* 4 (1951-1952), 19-24.

Février 1951: J. Février, "Sur une inscription bilingue (latine et néopunique) trouvée à Guelaa bou Sba, non loin de Calama", *BCTH* 1951, p. 38-45.

Février 1952: J. G. Février, " 'Fils adoptif' en punique", *Groupe Linguistique des Études Chamito-Semitiques*, 1952, 12-13.

Février 1953: J. G. Février, "La prononciation punique des noms propres latines en *-us* et en *-ius*", *Journal Asiatique* 241 (1953), 465-471.

Février 1954: J. G. Février, "La borne de Micipsa", *BCTH* 1951-1952, 116-120.

Février 1958-1959: J. G. Février, "*Paralipomena Punica* (suite)", *Cahiers de Byrsa* 8, (1958-1959), 25-33.

Février 1961: J. G. Février, "Bocchus le Jeune et les Sosii", *Semitica* 11 (1961), 9-15.

Février 1961: J. G. Février, "Textes puniques et néopuniques relatifs aux testaments", *Semitica* 11 (1961), 5-8.

Février, Levi della Vida 1953: J. G. Février, G. Levi della Vida, "La ligne néopunique de l'inscription bilingue: *I. R. T.*, 305", *Revue des Études Anciennes* 55 (1953), 358-360.

Fiesel 1922: E. Fiesel, *Das grammatische Geschlecht im Etruskischen*, Göttingen, 1922.

Fiesel 1935: E. Fiesel, "Bemerkungen und Berechtigungen", *SE* 9 (1935), 245-255.

- Fillioux 1865: Fillioux, "Séance du 22 novembre", *Bulletin de la Société des Antiquaires de France* 1865, 168-177.
- Fiorelli 1878: G. Fiorelli, "Notizie degli Scavi. IV. Perugia", *NotScav* 1878, 336-338.
- Fiorelli 1881: G. Fiorelli, "Notizie degli Scavi. 19 dicembre 1880", *NotScav* 1885, 230-272.
- Fiorelli 1885: G. Fiorelli, "Notizie degli Scavi. Novembre", *NotScav* 1885, 464-488.
- Fishman 1967: J. A. Fishman, "Bilingualism with and without diglossia; diglossia with and without bilingualism", *Journal of Social Issues* 23/2 (1967), 29-38.
- Fishman 1991: J. A. Fishman, *Reversing the Language Shift*, CLEVEDON, 1991.
- Fishman 2008: J. A. Fishman, "Language Maintenance, Language Shift, and Reversing Language Shift", en T. K. Bhatia, W. C. Ritchie (eds.), *The Handbook of Bilingualism*, Oxford, 2008, 406-436.
- Fishwick 1991: D. Fishwick, *The imperial cult in the Latin west. Studies in the ruler cult of the western provinces of the Roman Empire. Vol. II,1.* (= *Études préliminaires aux religions orientales dans l'empire romain* 108), Leiden, 1991.
- Fita 1892: F. Fita, "Noticias", *BRAH* 20 (1892), 207-208.
- Fita 1894: F. Fita, "Fraga. Inscripciones romanas e ibéricas", *Boletín de la Real Academia de la Historia* 19 (1894), 257-304.
- Fita 1911: F. Fita, "Tres lápidas romanas de Mosteiro de Ribera", *BRAH* 58 (1911), 512-517.
- Fittschen 1974: K. Fittschen, "Die Bildnisse der mauretanischen Könige und ihre stadtrömischen Vorbilder", *Madriider Mitteilungen* 15 (1974), 156-173.
- Fletcher 1980: D. Fletcher, *Los plomos ibéricos de Yátova (Valencia)* (= *Servicio de Investigación Prehistórica* 66), Valencia, 1980.
- Fletcher, Silgo 1987: D. Fletcher, L. Silgo, "Repertorio de inscripciones ibéricas procedentes de Sagunto (Valencia)", *Arse* 22 (1987), 45-55.
- Flórez 1758 E. Flórez, *Medallas de las colonias, municipios y pueblos antiguos de España, parte segunda*, Madrid, 1758.
- Flórez 1773: E. Flórez, *Medallas de las colonias, municipios y pueblos antiguos de España hasta hoy publicadas con las de los reyes godos, parte tercera*, Madrid, 1773.
- Fogolari 1975: G. Fogolari, "La protostoria delle Venezie", en F. Rittatore Vonwiller, G. Fogolari (eds.), *Popoli e civiltà dell'Italia antica IV*, Roma, 1975, 61-222..
- Fogolari 2001: G. Fogolari, "Làgole uego di culto fra i luoghi di culto veneti", en G. Fogolari, G. Gambacurta (eds.), *Materiali veneti preromani e romani del santuario di Lagole di Calalzo al Museo di Pieve di Cadore*, Roma, 2001, 371-377.
- Fogolari, Chieco Bianchi 1981: G. Fogolari, A. M. Chieco Bianchi, *Padova preromana: [mostra tenutasi presso il] Nuovo Museo Civico agli Eremitani, Padova, 27 giugno-15 novembre 1976*, Padua, 1981.
- Fogolari, Gambacurta 2001: G. Fogolari, G. Gambacurta (eds.), *Materiali veneti preromani e romani del santuario di Lagole di Calalzo al Museo di Pieve di Cadore*, Roma, 2001.
- Fogolari, Prosdocimi 1988: G. Fogolari, A. L. Prosdocimi, *I Veneti antichi. Lingua e cultura*, Padua, 1988.
- Fontana 2001: S. Fontana, "Leptis Magna. The romanization of a Major African City through burial evidence", en S. Keay, N. Terrenato (ed.), *Italy and the West*, Oxford, 2001, 161-172.
- Forcellini 1858-1859: E. Forcellini, *Totius Latinitatis Lexicon*, Prati, 1858-1879.
- Forni 1959: G. Forni, "Intorno alla bilingüe etrusco-latina di Pesaro", *Studia Oliveriana* 7 (1959), 25-31.
- Forni 1961: G. Forni, "Le tribù romane nelle bilingui etrusco-latine e greco-latine", *Studi in onore di E. Betti, III*, Milán, 1961, 195-207.
- Franchi de Bellis 1992: A. Franchi de Bellis, "Latino *plautus* ed osco *plavta-*", *Quaderni dell'Istituto di Linguistica dell'Università di Urbino* 7 (1992), 3-31.

- Franzoni 1982: L. Franzoni, "Le origini della raccolta epigrafica dell'Accademia Filarmonica", en *L'Accademia filarmonica di Verona e il suo teatro*, Verona, 1982, 63-75.
- Franzoni 1986: L. Franzoni, "Origini e storia del Lapidario Maffeiiano", en Licisco Magagnato (ed.), *Il Museo Maffeiiano riaperto al pubblico*, Verona, 1986, 29-72.
- Fredriksen 1984: M. Fredriksen, *Campania*, 1984.
- Fresnel 1846: F. Fresnel, "Inscriptions bilingues trouvées à LebDAH", *Journal Asiatique* 8/2 (1846), 350-353.
- Friedländer 1850: J. Friedländer, *Die Oskischen Münzen*, Leipzig, 1850.
- Friedrich 1935-1936: J. Friedrich, "Kleine Bemerkungen zu Texten aus Ras Schamra und zu phönizischen Inschriften", *Archiv für Orientforschung* 10 (1935-1936), 80-83.
- Friedrich 1957: J. Friedrich, "Punische Studien", *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 107 (1957), 283-299.
- Friedrich 1969: J. Friedrich, "Der Wert Semitischer Versionen in Entzifferungs-Bilinguen", *Ugaritica* 6 (1969), 229-234.
- Friedrich, Röllig 1970: J. Friedrich, W. Röllig, *Phönizisch-Punische Grammatik*, Roma, 1970.
- Friedrich, Röllig 1970: J. Friedrich, W. Röllig, *Phönizisch-Punische Grammatik* [= *Analecta Orientalia* 46], Roma, 1970.
- Friedrich, Röllig 1970: J. Friedrich, W. Röllig, *Phönizisch-Punische Grammatik*, Roma, 1970.
- Furlanetto 1847: G. Furlanetto, *Le antiche lapidi patavine illustrate*, Padua, 1847.
- Furtwängler 1900: A. Furtwängler, *Die antiken Gemmen: Geschichte der Steinschneidekunst im klassischen Altertum*, Berlin, Leipzig, 1900.
- Gabrielli 1585: G. Gabrielli, *Copie e notizie di iscrizioni romane e medioevali*, 1585.
- Gabucci 2009: A. Gabucci, "Divagazioni su produttori e bolli *in planta pedis*", *Aquileia Nostra* 80 (2009), 173-186.
- Gagé 1954: J. Gagé, "La balance de Kairòs et l'épée de Brennos: à propos de la rançon de l' "aurum gallicum" et de sa pesée", *Revue Archéologique* 43 (1954),
- Gal 1979: S. Gal, *Language Shift: social determinants of linguistic change in bilingual Austria*, Nueva York, 1979.
- Galand 1957: L. Galand, "L'inscription libyque RIL 648", *Journal Asiatique* 245 (1957), 367-370.
- Galand 1989: L. Galand, "Les alphabets libyques", *Antiquités Africaines* 25 (1989), 69-81.
- Galand 1998: L. Galand, "Inscriptions libyques du Constantinois (Fonds H.G. Pflaum)", *Hommages G. Souville, Antiquités Africaines* 33 (1997), 49-65.
- Galand 2001: L. Galand, "Inscriptions libyques inédites ou revues (dossier J. Marcillet-Jaubert)", en C. Hamdoune (ed.), *Ubique amici, Mélanges offerts J.-M. Lassère*, Montpellier, 2001, 55-65.
- Galand 2003: L. Galand, "Le libyque en Algérie", en C. Briand-Ponsart (ed.), *Identités et culture dans l'Algérie antique. Actes du colloque, Université de Rouen, 16-17 mai 2003*, Rouen, 2005, 59-117.
- Galand, Sznycer 1970: L. Galand, M. Sznycer, "Une nouvelle inscription punico-libyque de Lixus", *Semitica* 20 (1970), 5-16.
- Gallazzi, Kramer, Settis 2008: C. Gallazzi, B. Kramer, S. Settis, *Il Papiro di Artemidoro (P. Artemid.)*, Milán, 2008.
- Gambacurta 2001: G. Gambacurta, "Simpula" en G. Fogolari, G. Gambacurta (eds.), *Materiali veneti preromani e romani del santuario di Lagole di Calalzo al Museo di Pieve di Cadore*, Roma, 2001, 169-180.
- Gambacurta, Brustia 2001: G. Gambacurta, M. Brustia, "Vassellame metallico e oggetti vari", en G. Fogolari, G. Gambacurta (eds.), *Materiali veneti preromani e romani del santuario di Lagole di Calalzo al Museo di Pieve di Cadore*, Roma, 2001, 307-318.

- Gambari 1999: F. M. Gambari, "Magistrature e cariche nell'area insubre occidentale a la luce dell'epigrafia preromana", en *Atti seminario Studio "Insubri e Cenomani tra Sesia e Adige*, Milán, 1999, 61-69.
- Gambari, Solari 1999: Gambari, F. M., Solari, R., "La stele celtica di S. Bernardino di Briona", en D. Biancolini, L. Pejrani Baricco, G. Spagnolo Garzoli (eds.), *Epigrafi a Novara. Il Lapidario della Canonica di Santa Maria*, Torino, 1999, 143-148.
- Gamurrini 1874: G. F. Gamurrini, "Adunanze dell'Istituto", *BullArch* abril 1874, 81-82.
- Gamurrini 1880: G. F. Gamurrini, *Appendice al Corpus Inscriptionum Italicarum ed ai suoi supplementi di Ariodante Fabretti*, Florencia, 1880.
- Gamurrini 1885: G. F. Gamurrini, *NotScavi* 1885, 436-437.
- Gamurrini 1890: G. F. Gamurrini, "VI. Castelluccio", *NotScav* 1890, 310-312.
- Gamurrini 1892: G. F. Gamurrini, "Nuove scoperte nell'antico territorio chiusino", *NotScavi* enero 1892, 15, 304-312.
- Garbini 1966: G. Garbini, "Note libiche", *Studi Magrebini* 1 (1966), 81-90.
- Garbini 1967: G. Garbini, "Un'iscrizione "latino-punica" dall'Algeria ?", *AION* 17/1 (1967), 69-72.
- Garbini 1968: G. Garbini, "Note libiche II", *Studi Magrebini* 2 (1968), 113-122.
- Garbini 1974: G. Garbini, "Dieci anni di epigrafia punica nel Magreb (1965-1974)", *Studi Magrebini* 6 (1974), 1-36.
- Garbini 1980: G. Garbini, "Epigrafia punica nel Magreb (1979-1980)", *Studi Magrebini* XII (1980), 93-97.
- Garbini 1986: G. Garbini, "Venti anni di epigrafia punica nel Magreb (1965-1985)", *Sup. Rivista di Studi Fenici*.
- Garbini 1991: G. Garbini, "Nota sulla bilingue de S. Nicolò Gerrei (CIS I 143)", *Studi di Egittologia e di Antichità puniche* 9 (1991), 79-80.
- Garbini 2006: G. Garbini, *Introduzione all'epigrafia semitica*, Brescia, 2006.
- Garcia 1991: J. M. Garcia, *Religios antigas de Portugal. Aditamentos e observações as 'Religios da Lusitania' de J. Leite de Vasconcelos*, Lisboa, 1991.
- Garcia 1992: J. M. Garcia, *Epigrafia Lusitano-Romana do museu Tavares proença Júnior*, Castelo Branco, 1992.
- García Alonso 2003: J. L. García Alonso, *La Península Ibérica en la Geografía de Claudio Ptolomeo*, Vitoria, 2003.
- García Alonso 2007: J. L. García Alonso, "La toponimia en el territorio de la Carpetania", en G. Carrasco (ed.), *Los pueblos prerromanos en Castilla La Mancha*, Ciudad Real, 2007, 67-106.
- García Alonso 2009: J. L. García Alonso, "Lenguas indoeuropeas prerromanas en el Noroeste Peninsular", *Acta Palaeohispanica* X (= *Palaeohispanica* 9), 163-174.
- García Bellido 1976: M. P. García Bellido, "Las series más antiguas de Cástulo", *Numisma* 138-143 (1976), 97-111.
- García Bellido 1981: M. P. García Bellido, "Apostilla a *El alfabeto de las cecas libiofenices* de J. Solá Solé", *Acta Numismática* 11 (1981), 41-55.
- García Bellido 1982: M. P. García Bellido, *Las monedas de Cástulo con escritura indígena. Historia numismática de una ciudad minera*, Barcelona, 1982.
- García Bellido 1985-1986: M. P. García Bellido, "Leyendas e imágenes púnicas en las monedas libio-fenicias", *IV CLCP*, 499-519.
- García Bellido 1986: M. P. García Bellido, "Nuevos documentos sobre minería y agricultura romanas en *Hispania*: testimonios monetales", *Archivo Español de Arqueología* 59 (1986), 13-46.
- García Bellido 1987 : M. P. García Bellido, "Leyendas e imágenes púnicas en las monedas 'libiofenices'", *IV CLCP*, 499-519.

- García Bellido 1987 : M. P. García Bellido, "Leyendas e imágenes púnicas en las monedas 'libiofenices'", *IV CLCP*, 499-519.
- García Bellido 1987 (b): M. P. García Bellido, "Altares y oráculos semitas en occidente: Melkart y Tanit", *Rivista di Studi Fenici* 15/2 (1987), 135-159.
- García Bellido 1989: M. P. García Bellido, "Las marcas de valor en las monedas celtibéricas", *Gaceta Numismática* 94-95 (1989), 55-64.
- García Bellido 1991: M. P. García Bellido, "Las religiones orientales en la Península Ibérica: documentos numismáticos", *AEspA* 64 (1991), 37-81.
- García Bellido 1992: M. P. García Bellido, "El agora, el shekel y su relación con las monedas de bronce en Gades y en otras cecas hispano-púnicas", *Acta Numismática* 22 (1992), 167-183.
- García Bellido 1993 (a): M. P. García Bellido, "Las cecas libiofenices", *Numismática Hispano-Púnica: estado actual de la investigación : VII jornadas de arqueología Fenicio-Púnica (Ibiza, 1992)*, Ibiza, 1993, 97-146.
- García Bellido 1993 (b): M. P. García Bellido, "Sobre las dos supuestas ciudades de la Bética llamadas *arsa*. Testimonios púnicos en la *Baeturia túrdula*", *Anas* IV (1993), 81-92.
- García Bellido 1995 : M. P. García Bellido, "Moneda y territorio: la realidad y su imagen", *AEspA* 68 (1995), 131-147.
- García Bellido 1995 (b): M. P. García Bellido, "Célticos y púnicos en la Beturia", en A. Velázquez, J. J. Enríquez (eds.), *Celtas y túrdulos en la Beturia [= Cuadernos emeritenses 9]*, Mérida, 1995, 257-292.
- García Bellido 1995: M. P. García Bellido, "Moneda y territorio: la realidad y su imagen", *AEspA* 68 (1995), 131-147.
- García Bellido 1997: M. P. García Bellido, "La imagen de Hispania y su prehistoria", en R. Olmos, J. A. Santos (eds.), *Iconografía ibérica, iconografía itálica: propuestas de interpretación y lectura*, Madrid, 1997, 331-351.
- García Bellido 1998: M. P. García Bellido, "Sobre la moneda de los íberos", *Revista de Estudios Ibéricos* 3 (1998), 109-121.
- García Bellido 2001: M. P. García Bellido, "Numismática y etnias. Viejas y nuevas perspectivas" en VIII *CLCP*, 135-160.
- García Bellido 2002: M. P. García Bellido, "De nuevo sobre la ceca de *ikalesken*", *Actas del X CNN*, 2002, 181-186.
- García Bellido 2003: M. P. García Bellido, "La historia de la *Colonia Lepida Celsa* según sus documentos numismáticos: su ceca imperial", *AEspA* 76 (2003), 273-290.
- García Bellido 2007: M. P. García Bellido, "Numismática y territorios étnicos en la Meseta meridional", en G. Carrasco (ed.), *Los pueblos prerromanos en Castilla La Mancha*, Ciudad Real, 2007, 199-226.
- García Bellido, A. 1967: A. García Bellido, "La latinización de Hispania", *Archivo Español de Arqueología* 40 (1967), 3-29.
- García Bellido, A. 1972: A. García Bellido, "Die Latinisierung Hispaniens", *ANRW* I.1 (1972), 462-500.
- García Bellido, Blázquez 1995: M. P. García Bellido, C. Blázquez, "Formas y usos de las magistraturas en las monedas hispánicas", *I EPNA*, 381-428.
- García Fernández 2012: E. García Fernández, "Sobre la condición latina y su onomástica: los ediles de Andelo", *Espacio, Tiempo y Forma, serie II, Historia Antigua* 25 (2012), 423-436.
- García García 2009: A. M. García García, *Juba II, rey de Mauritania: traducción y comentario de sus fragmentos*, La Laguna, 2009.
- García Garrido 1984: M. García Garrido, "Nuevas aportaciones al estudio de las monedas de Abra", *Acta Numismática* 14 (1984), 79-89.
- García Garrido, Costa 1986: M. García Garrido, S. Costa, "Divisor inédito de Arse", *Arse* 21 (1986), 21-23.

- García Jiménez 2010: I. García Jiménez, "Oppida prerromanos en la orilla norte del 'Fretum Herculeum': una revisión y propuesta de ubicación de 'Mellaria', 'Bailo' y 'Baesippo'", *Pallas* 82 (2010), 427-447.
- García Riaza 2004: E. García Riaza, "La incorporación de la leyenda en la moneda de *Ebusus*: una valoración histórica", *III EPNA*, 69-72
- García Riaza, Sánchez León 2000: E. García Riaza, M. L. Sánchez León, *Roma y la municipalización de las Baleares*, Mallorca, 2000.
- García Ruiz 1967: J. García Ruiz, "Estudio lingüístico de las defixiones latinas no incluidas en el *Corpus* de Audollent", *Emerita* 35 (1967), 55-89.
- García Vargas, Martínez Maganto 2006: E. García Vargas, J. Martínez Maganto, "La sal de la Bética romana: Algunas notas sobre su producción y comercio", *Habis* 37 (2006), 253-274.
- García y Fernández Albalat 1990: M. B. García y Fernández Albalat, *Guerra y religión en la Gallaecia y Luistania antiguas*, La Coruña, 1990.
- García y Fernández Albalat 1993-1994: M. B. García y Fernández Albalat, "La diosa Aerbina, la soberana guerrera femenina y los límites entre igaeditanos y vetones", *Conimbriga* 32-33 (1993-1994).
- García-Gelabert 1988: M. P. García-Gelabert, *Castulo Jaén, España. 1, Excavaciones en la necrópolis ibérica del Estacar de Robarinas (s.IV a.C.)*, Oxford, 1988.
- García-Gelabert, Blázquez 1987: M. P. García-Gelabert, J. M. Plázquez, "El iberismo en la ciudad de Cástulo", en *Los asentamientos ibéricos ante la romanización*, Madrid 1987, 43-54.
- Gardes 2010: P. Gardes, "Toulouse avant Toulouse? Recherches récentes sur l'oppidum gaulois de Vieille-Toulouse", *JDAN* 49 (2010), 1-5.
- Gardner-Chloros 2009: P. Gardner - Chloros, "Sociolinguistic factors in code-switching", en B. E. Bullock, A. J. Toribio, *The Cambridge Handbook of Linguistic code-switching*, Cambridge, 2009, 97-113.
- Garrido Elena, Mar, Martins 2008: A. Garrido Elena, R. Mar, M. Martins, *A Fonte do Ídolo. Análise, interpretação e reconstrução do santuário* (= Bracara Augusta, *Excavações Arqueológicas* 4), Braga, 2008.
- Garrucci 1851: R. Garrucci, "Intorno ad una iscrizione osca recentemente scavata in Pompei", *Memorie della Regale Accademia Ercolanese di Archeologia* 7 (1851), 19-38.
- Garrucci 1852-1853: R. Garrucci, "L'*ambulatio* e i programmi popolari in Pompei", *Questioni pompeiane* (1854), 34-35.
- Garrucci 1853-1854: R. Garrucci, "Iscrizioni in caratteri e dialetti italici", *Bullettino Archeologico Napoletano* 2 (1853-1854), 163-167.
- Garrucci 1875: R. Garrucci, *Sylloge inscriptionum latinarum aevi romanae Rei publicae usque ad C. Iulium Caesarem plenissima*, Turín, 1875.
- Garzetti 1979: A. Garzetti, *Brescia romana*, Roma, 1979.
- Garzetti 1986: A. Garzetti, *Inscriptiones Italiae, Vol X, Regio X, fasc. V, Brixia, pars III*, Roma, 1987.
- Gascou 1970: J. Gascou, "Le cognomen *Gaetulus*, *Gaetulicus* en Afrique romaine", *MEFRA* 82 (1970), 723-736.
- Gascou 1972: J. Gascou, *La politique municipale de l'empire romain en Afrique proconsulaire*, Roma, 1972.
- Gascou 1974: J. Gascou, "Note sur l'évolution du statut juridique de Tanger entre 38 av. J.- C. et le règne de Claude", *Antiquités Africaines* 8 (1974), 67-71.
- Gascou 1981: J. Gascou, "Tendance de la politique municipale de Claude en Maurétanie", *Ktéma* 6 (1981), 227-238.
- Gasparini 1960: L. Gasparini, "Urna cineraria etrusco romana con indicazione del matronimico", *Epigraphica* 22 (1960), 171-185.

- Gasperini 1977: L. Gasperini, "Cippo falico etrusco al Museo Civico di Tolentino (Macerata)", *Epigraphica* 39 (1977), 151-153.
- Gasperini 1989: L. Gasperini, "La dignità della donna den mondo etrusco e il suo lontano riflesso nell'onomastica personale romana", en M. A. Rallo, *Le donne in Etruria*, 1989, 181-211.
- Gasperini 2002: L. Gasperini, "Puglia tardo-repubblicana. Note epigrafiche", en S. Alessandri, F. Grelle (eds.), *Dai Gracchi alla fine della Repubblica. Atti del V Convegno di studi sulla Puglia romana, Mesagne, 9-10 aprile 1999*, Galatina, 2002, 129-146.
- Gauckler 1900: P. Gauckler, "Note sur quelques inscriptions latines découvertes en Tunisie", *BCTH* 1900, 92-114.
- Gauckler 1901: P. Gauckler, *BCTH* 1901, P. 293.
- Gauckler 1902: P. Gauckler, "Rapport sur les fouilles qui se poursuivent actuellement dans le Sud tunisien", *BCTH* 1902, CXXV-CXXX.
- Gauckler 1905: P. Gauckler, "Sur une inscription trouvée au Djebel Mansour", *BCTH* 1905, CLIX-CLXII.
- Gauckler 1907: P. Gauckler, *Rapport sur des inscriptions latines découvertes en Tunisie de 1900 à 1905 (= Nouvelles Archives des Missions XV)*, Paris, 1907, 284-590.
- Gauckler 1915: P. Gauckler, *Nécropoles puniques de Carthage*, Paris, 1915.
- Gaudio 1952: A. Gaudio, "Trois inscriptions libyques découvertes récemment dans le departement de Yobala au Maroc espagnol", *Notes sur le Sahara espagnol, Journal de la Société des africanistes* 22 (1952), 22-23.
- Gell, Bunbury 1846: W. Gell, E. H. Bunbury, *Topography of Rome and its vicinity (a new edition, revised and enlarged)*, Londres, 1846.
- Gennarelli 1841: A. Gennarelli, "Il sepulcro dei Voumni scoperto in Perugia", *BullInst*, 1841, 12-16.
- Gerkan, Messerschmidt 1930: A. von Gerkan, F. Messerschmidt, *Nekropolen von Vulci*, Berlin, 1930.
- Gerkan, Messerschmidt 1942: A. von Gerkan, F. Messerschmidt, "Das Grab der Volumnier bei Perugia", *Römische Mitteilungen* 57 (1942), 122-235.
- Gesenius 1837: G. Gesenius, *Scripturae linguaeque phoeniciae monumenta quotquot supersunt edita et inedita ad autographorum optimorumque exemplorum fidem edidit additisque de scriptura et lingua Phoenicum commentariis*, Leipzig, 1837.
- Ghaki 1997: M. Ghaki, "Uchi Maius à l'époque preromaine", en VV. AA., *Uchi maius I. Scavi e ricerche epigrafiche in Tunisia*, Sassari 1997, 15-20.
- Ghaki 2004: M. Ghaki, "Ethnonymes: l'apport de l'épigraphie libyco-punique", en R. Daghfous (ed.), *Actes du 1er colloque international sur la tribu dans le monde arabo-islamique: état de la question et nouvelles perspectives. Tunis, mars 2002*, Túnex, 2004, 83-91.
- Ghedini 1990: E. F. Ghedini, "Ancora sulle stele della Ghorfa. Qualche precisazione", *L'Africa Romana* VII (1990), 233-244.
- Ghey, Leins 2010: E. Ghey, I. Leins, (eds.), *A catalogue of the Roman Republican Coins in the British Museum, with descriptions and chronology based on M.H. Crawford, Roman Republican Coinage (1974)*, Londres, 2010.
- Ghiotto 2008: A. R. Ghiotto, "La produzione e il commercio di sale marino nella Sardegna romana", *Sardinia, Corsica et Baleares antiquae* 6 (2008), 83-95.
- Ghirardini 1888: G. Ghirardini, "Intorno alle antichità scoperte nel fondo Baratela", *NotScav* 1888, 3-42, 71-127, 147-173, 204-214.
- Giacomelli 1970: G. Giacomelli, *Iscrizioni tardo-etrusche e fonologia latina (= Archivio Glottologico Italiano* 55, Roma, 1970.
- Giacomino, 1897: C. Giacomino, "Intorno all'opera 'Monumenta Linguae Ibericae' di E. Hübner", *Supplementi a Archivio Glottologico Italiano*, Áscoli, 1897.

- Giardina 1988: A. Giardina, "Amor ciuicus. Formule e immagine dell'evergetismo romano nella tradizione epigrafica", en A. Donati (ed.), *La terza età dell'epigrafia. Coloqui AIEGL-Borghesi 86, Bologna 1986*, Fayenza, 1988, 67-85.
- Gibert 1909: A. M. Gibert, *Tarragona prehistòrica i protohistòrica*, Barcelona, 1909.
- Giglioli 1949-1951: G. Q. Giglioli, "Due monumenti inediti del Museo Lateranense", *Rendiconti della Pontificia Accademia di Archeologia Romana* 26 (1949-1951), 95-103.
- Gil Farrés 1946: O. Gil Farrés, "La ceca de la colonia *Augusta Emerita*", *AEspA* 64 (1946), 31-42.
- Gil Farrés 1956: O. Gil Farrés, "Consideraciones sobre los epígrafes monetarios en caracteres ibéricos", *Numario Hispánico*, 5/9 (1956), 5-46.
- Gil Farrés 1966: O. Gil Farrés, *La moneda hispánica en la Edad Antigua*, Madrid, 1966.
- Jimeno 1997: H. Jimeno, *Historia de la investigación epigráfica en España en los siglos XVI y XVII*, Zaragoza, 1997.
- Jimeno 2008: H. Jimeno, "¿Otro celtíbero en la Vettonia?", *Sylloge Epigraphica Barcinonensis* 6 (2008), 99-103.
- Jimeno, H. 1988: H. Jimeno, *Artesanos y técnicos en la epigrafía de Hispania*, Barcelona, 1988.
- Jimeno, J. 1991: J. Jimeno, *Estudios de arquitectura y urbanismo en las ciudades romanas del nordeste de Hispania*, Madrid, 1991.
- Giorcelli Bersani 2002 (a): S. Giorcelli Bersani, *Il laboratorio dell'integrazione. Bilinguismo e confronto multiculturale nell'Italia della prima romanità*, Turín, 2002.
- Giorcelli Bersani 2002 (b): S. Giorcelli Bersani, "Regio XI. Transpadana. Vercellae - Inter Vercellas et Eporediam", *Supplementa Italica* 19 (2002), 239-328.
- Giorcelli Bersani 2003: S. Giorcelli Bersani, "Il cippo bilingue latino-celtico di Vercelli: nuove osservazioni", en M. G. Angelli Bertinelli (ed.), *Usi e abusi epigrafici. Atti del Colloquio Internazionale di Epigrafia Latina*, Roma, 2003, 201-216.
- Giorcelli Bersani 2004: S. Giorcelli Bersani, *Epigrafia e storia de Roma*, Roma, 2004.
- Giorgi 2008: F. Giorgi, [Ficha] en F. Coarelli, S. Sisani (eds.), *Museo Comunale di Terni. Raccolta Archeologica. Sezione romana*, Perugia, 2008.
- Giovagnolli 2009: M. Giovagnolli, "Il monumentum Q. Coponi Q. I. Fausti et sociorum", *Archeologia classica* 60 (2009), 377-386.
- Gli Etruschi: Gli Etruschi*, catálogo de la exposición (Venecia 2000).
- Goethert 1979: K. P. Goethert, *Typologie und Chronologie der jüngeretruskischen Steinsarkophage*, Bonn, 1979.
- Goffaux 2011: B. Goffaux, "Cultores, basilica et horrea à Mactar", en J. Arce, B. Goffaux (eds.), *Horrea d'Hispanie et de la Méditerranée*, Madrid, 2011, 97-116.
- Goldman 1929: E. Goldman, *Beiträge zur Lehre vom Indogermanischen Charakter der etruskischen Sprache I*, Heidelberg, 1929.
- Gomes 1987<sup>2</sup>: A. Gomes, *Moedas portuguesas e do territorio português antes da fundação da nacionalidade. Catálogo das moedas cunhadas para o continente e ilhas adjacentes, para os territórios do ultramar e grão-mestres portugueses da Ordem de Malta*, Lisboa, 1987<sup>2</sup>.
- Gomes 1987<sup>3</sup>: A. Gomes, *Moedas portuguesas e do territorio português antes da fundação da nacionalidade. Catálogo das moedas cunhadas para o continente e ilhas adjacentes, para os territórios do ultramar e grão-mestres portugueses da Ordem de Malta*, Lisboa, 1987<sup>3</sup>.
- Gómez Bellard 1985: C. Gómez Bellard, "L'île d'Ibiza à l'époque des Guerres Puniques", en H. Devijver, E. Lipinski (eds.), *Punic Wars (= Studia Phoenicia X)*, Lovaina, 1985, 85-97.
- Gómez Moreno 1949: M. Gómez Moreno, *Misceláneas*, Madrid, 1949.
- Gómez Moreno 1961: M. Gómez Moreno, "La escritura bástulo-turdetana (primitiva hispánica)", *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* 69 (1961), 879-951.
- Gómez Moreno 1962: M. Gómez Moreno, *La escritura bástulo-turdetana*, Madrid, 1962.



- Gómez Vila 2009: J. Gómez Vila, "Epigrafía y territorio de la provincia de Lugo en época romana", *Estudios mindonienses* 25 (2009), 319-625.
- Gomis 1996-1997: M. Gomis, "Las acuñaciones de Usekerte-Osicerda", *Anals de l'Institut d'Estudis Gironins* 36 (1996-1997), 321-333.
- Gomis 1996: M. Gomis, "Osicerda: un ejemplo de acuñaciones hispanorromanas en época de Tiberio", *Gaceta Numismática* 122 (1996), 29-46.
- González 1983: C. González, *Cástulo y la romanización de Oretania*, Linares, 1983.
- González 1984: J. González, "Itálica, municipium iuris latini", *Mélanges de la Casa de Velázquez* 20 (1984), 17-43.
- González Fernández 1979-1980: R. González Fernández, "Nuevas noticias epigráficas de Osuna y su comarca", *Habis* 10-11 (1979-1989), 203-213.
- González Rodríguez 1986: M. C. González Rodríguez, *Las unidades organizativas indígenas del área indoeuropea de Hispania*, Vitoria, 1986.
- González Román 1994: C. González Román, *La sociedad de la Bética. Contribuciones para su estudio*, Granada, 1994.
- González, Olivares 2010: R. González, J. C. Olivares, "Una inscripción de época republicana dedicada a *Salaecus* en la región minera de *Carthago Noua*", *Archivo Español de Arqueología* (2010), 109-126.
- González, Rodríguez 2002: E. González Fernández, A. Rodríguez Colmenero, "Dos hallazgos singulares en las recientes excavaciones de Lugo: un edículo sacro y un alfabeto latino de época romana", *Larouco* 3 (2002), 243-247.
- Goodchild 1950: R. G. Goodchilde, "Two monumental inscriptions of Lepcis Magna", *Papers of the British School at Rome* 18 (1950), 72- 82.
- Gorgues 2010: A. Gorgues, *Économie et société dans le nord-est du domaine ibérique (Ile s. av. J. -C.)*, Madrid, 2010.
- Gorgues, Moret 2003: A. Gorgues, P. Moret, "Toulouse et Vieille-Toulouse", en *Cultes et sanctuaires en France à l'âge du Fer (= Gallia 60)*, París, 2003, 107-138.
- Gori 1727-1743: A. F. Gori, *Inscriptiones antiquae graecae et romanae in Etruriae Urbibus exstantes*, Florencia, 1727-1743.
- Gori 1731-1733: A. F. Gori, *Gemmae antiquae ex Thesauro Mediceo et privatorum dactyliothecis Florentiae exhibentes tabulis C. imagines virorum illustrium et deorum*, Florencia, 1731-1732.
- Gori 1734: A. F. Gori, , *Inscriptiones antiquae Graecae et Romanae in Etruriae urbibus estantes II*, Florencia, 1734.
- Gori 1737: A. F. Gori, *Museum Etruscum exhibens insignia ueterum etruscorum monumenta II*, Florencia, 1737.
- Gori 1770: A. F. Gori, *Antiquitates etruscae a Antonio Francesco Gorio, concinnatae, nunc uero in compendium redactae, schematibusque minori forma exornatae, ita ut Montefauconiani operis supplementa haberi possint*, Nurenberg, 1770.
- Gorini 2001: G. Gorini, "Le monete", en G. Fogolari, G. Gambacurta (eds.), *Materiali veneti preromani e romani del santuario di Lagole di Calalzo al Museo di Pieve di Cadore*, Roma, 2001, 41-48.
- Gorostidi 2010: D. Gorostidi, *Ager Tarraconensis 3. Les inscriptions romanes*, Tarragona, 2010.
- Gorresio 1862: G. Gorresio, "Sopra la base di bronzo con iscrizione trilingue", *Bullettino Archeologico Sardo* 8 (1862), 25-29.
- Gorrochategui 1984: J. Gorrochategui, *Onomástica indígena de Aquitania*, Bilbao-Salamanca, 1984.
- Gorrochategui 1987 : J. Gorrochategui, "Situación lingüística de Navarra y alrededores en la antigüedad a partir de las fuentes epigráficas", *Primer Congreso General de Historia de Navarra (= Príncipe de Viana. Anejo 7)*, Pamplona, 1987, 435-445.

- Gorrochategui 1987 (b): J. Gorrochategui, "En torno a la clasificación del lusitano", *IV CLCP*, 77-91.
- Gorrochategui 1989: J. Gorrochategui, "Indígenas y romanos de Aquitania a través de la epigrafía", *Revista internacional de Estudios Vascos. II época* 34/1 (1987), 435-445.
- Gorrochategui 1993: J. Gorrochategui, "La lengua de las poblaciones prerromanas del área indoeuropea", en M. C. González, J. Santos (eds.), *Las estructuras sociales indígenas del norte de la Península Ibérica*, Vitoria, 1993, 13-22.
- Gorrochategui 2010: J. Gorrochategui, "Los altares votivos del santuario aquitano de Montsérié, Hautes-Pyrénées", en J. Arenas (ed.), *Celtic religion across time and space, IX Workshop FERCAN (Fontes Epigraphicae Religionum Celticarum Antiquarum)*, Toledo, 2010, 62-93.
- Gorrochategui 2011: J. Gorrochategui, "Contactos lingüísticos y epigráficos en la zona vasco-aquitana", en C. Ruiz, E. Luján (eds.), *Contacts linguistiques dans l'Occident méditerranéen antique*, Madrid, 2011, 65-87.
- Gorrochategui, Vallejo 2010: J. Gorrochategui, J. M. Vallejo, "Lengua y onomástica. Las inscripciones lusitanas", *Iberografías* 6 (2010), 71-80.
- Gorrochategui, Vallejo e. p.: J. Gorrochategui, J. M. Vallejo, "Langues fragmentaires et aires onomastiques: le cas de la Lusitanie et de l'Aquitaine", en E. Dupraz (ed.), *Les langues d'attestation fragmentaire dans l'espace méditerranéen au Ier millénaire avant notre ère: inscriptions, genres épigraphiques et analyse socio-linguistique*, Rouen, e. p.
- Gostencnik 1996: K. Gostencnik, "Die Kleinfunde aus Bein vom Magdalensberg", *Carinthia I* (1996), 105-138.
- Gozalbes 1994: E. Gozalbes: "Los masaisulis: un pueblo antiguo de la región de Ceuta", *Cuadernos del Archivo Municipal de Ceuta* 8 (1994), 17-34.
- Gozalbes 1995: M. Gozalbes Fernández de Palencia, "Arse-Saguntum: la difusión de su moneda", en *Actas del IX Congreso Nacional de Numismática*, Elche, 1994, 19-38.
- Gozalbes 1998: E. Gozalbes, "Novedades de numismática de la Mauritania Occidental", *Antiquités Africaines* 34 (1998), 21-30.
- Gozalbes 2004: E. Gozalbes, "Imagen y escritura en las monedas de cecas locales neopúnicas de la Mauritania occidental", *III EPNA*, 141-150.
- Gozalbes 2005: E. Gozalbes Cravioto, "Lengua latina y pervivencia de las lenguas indígenas en el Occidente romano: algunos problemas al respecto" en G. Bravo, R. González (eds.), *La aportación romana a la formación de Europa : naciones, lenguas y culturas*, Murcia, 2005.
- Gozalbes 2006 (a): E. Gozalbes, "Una ceca antigua de monedas en Tarifa: las acuñaciones de Bailo", *Aljaranda* 60 (2006), 4-9.
- Gozalbes 2006 (b): E. Gozalbes, "Las acuñaciones antiguas de Bailo. Las leyendas", *Aljaranda* 61 (2006), 10-13.
- Gozalbes 2007: E. Gozalbes, "Nuevas series numismáticas de la Mauretania occidental", *Numisma* 251 (2007), 39-56.
- Gozalbes, Ripollès 2003: M. Gozalbes, P. P. Ripollès, "La fabricación de moneda en la Antigüedad", *Actas del XI Congreso Nacional de Numismática. Zaragoza, 2002*, Zaragoza, 2003, 11-34.
- Gozze 1615: M. A. Gozze, *Delle Memorie della città di Pesaro*, Pésaro, 1615.
- Grant 1946: M. Grant, *From Imperium to Auctoritas*, Cambridge, 1946.
- Grant 1950: M. Grant, *Aspects of the Principate of Tiberius*, Nueva York, 1950.
- Grant 1969: M. Grant, *From Imperium to Auctoritas*<sup>2</sup>, Cambridge, 1946.
- Gregori 1990: G. L. Gregori, "Forme onomastiche indigene e puniche ad Apisa Maius, Siagu, Themetra e Thimiliga", en A. Mastino (ed.), *L'Africa romana. Atti del VII Convegno di Studio. Sassari, 15-17 dicembre 1989*, Sassari, 1990, 167-176.
- Grotefend 1842: G. F. Grotefend, *Zur Geographie und Geschichte von Alt-Italien*, 1840-1842.

- Gruterus 1707: J. Gruterus, *Inscriptiones antiquae totius orbis romani in absolutissimum corpus redactae*, Amsterdam, 1707.
- Gsell 1911: S. Gsell, *Atlas Archéologique de l'Algérie*, Paris, 1911.
- Gsell 1913: S. Gsell, *Histoire ancienne de l'Afrique du Nord*, Paris, 1913.
- Gsell 1929: S. Gsell, *Histoire ancienne de l'Afrique du Nord. Les royaumes indigènes. Organisation sociale, politique et économique<sup>2</sup>*, Paris, 1929.
- Guadán 1969: A. M. Guadán, *Numismática ibérica e ibero-romana*, Madrid, 1969.
- Gudius 1731: M. Gudius, *Inscriptiones graecae et latinae*, Leuwarden, 1731.
- Guerin 1852: V. Guerin, *Voyage archéologique dans la régence de Tunis*, Paris, 1852.
- Guey 1955: J. Guey, "Epigraphica Tripolitana", *Revue des Études Anciennes* 55 (1953), 334-357.
- Guidi 1932: G. Guidi, "Gli ultimi lavori in Tripolitani", *Tripolitania* 12 (1932), 21-22.
- Guidobaldi 1864: D. Guidobaldi, *Intorno una iscrizione arcaica di T. Vezio con ricerche su l'Ercole Giovio e sul brato od erba sabina e sua natura simbolica ecc.* Nápoles, 1864.
- Guimarães 1901: O. Guimarães, "Archaeologia do concelho de Guimarães", *Rev. Guim.* 18 (1901), 1-72.
- Gullberg, Indefrey, Muysken 2009: M. Gullberg, P. Indefrey, P. Muysken, "Research techniques for the study of code-switching", en B. E. Bullock, A. J. Toribio, *The Cambridge Handbook of Linguistic code-switching*, Cambridge, 2009, 21-39.
- Gummerus 1926: H. Gummerus, "Cognomen und Beruf", en *Comment. in honorem I. Heikel*, Helsinki, 1926, 48-74.
- Gummerus 1932: H. Gummerus, *Der Ärztestand im römischen Reiche nach den Inschriften*, Leipzig 1932.
- Gunnella 1985: A. Gunnella, "I marmi riccardiani nell'Ars antica lapidaria di Scipione Maffei", D. Modonesi (ed.), *Nuovi Studi Maffeiiani. Atti del Convegno Scipione Maffei e il Museo Maffeiiano. verina, 18-19 Nov. 1983*, Verona, 1985, 295-310.
- Haack 2003: M. L. Haack, *Les haruspices dans le monde romain*, Burdeos, 2003.
- Haack 2006: M. L. Haack, *Prosopographie des haruspices romains*, Pisa-Roma, 2006.
- Haarløv 1977: B. Haarløv, *The Half-open door*, Odense, 1977.
- Haas 1952: O. Haas, "Zur Deutung der venetischen Inschriften", *Die Sprache* 2 (1952), 222-240.
- Hadas Lebel 1998: J. Hadas-Lebel, "La sopravvivenza della lingua e della cultura etrusca nell'iscrizioni bilingui etrusco-latine", en L. Aigner-Foresti (ed.), *Die Integration der Etrusker und das Weiterwirken etruskischen Kulturgutes im republikanischen und kaiserzeitlichen Rom*, Viena, 2008, 299-312.
- Hadas Lebel 2004: J. Hadas-Lebel, *Le bilinguisme étrusco-latin: contribution à l'étude de la romanisation de l'Étrurie*, Lovaina, 2004.
- Halévy 1874: J. Halévy, "Études berbères. 1<sup>re</sup> partie: essay d'épigraphie libyque", *Journal Asiatique* 1874, 73-203.
- Halff 1965: G. Halff, "L'onomastique punique de Carthage", *Karthago* XII (1965), 61-145.
- Hamaker 1828: H.A. Hamaker, *Miscellanea Phoenicia, sive comentarii de rebus Phoenicum*, Leiden, 1828.
- Hamdoune 1994: C. Hamdoune, "Note sur le statut colonial de Lixus et de Tanger", *Antiquités Africaines* 30 (1994), 81-87.
- Hamdoune 2011: C. Hamdoune, "La Tingitane: spécificités et identité". en C. Briand-Ponsart, Y. Modéran, *Provinces et identités provinciales dans l'Afrique romaine*, Caen, 2011, 43-62.
- Hammarström 1921: M. Hammarström, "Griechisch-etruskische Wortgleichungen", *Glotta* 11 (1921) 211-217.
- Hamp 1989: E. P. Hamp, "Voltino to-", *Bulletin of the Board of Celtic Studies* 36 (1989), 107-108.

- Harris 1971: W. V. Harris, *Rome in Etruria and Umbria*, Oxford, 1971.
- Harris 1989: W. V. Harris, *Ancient Literacy*, Cambridge - Londres, 1989.
- Hart 1960: D. M. Hart, *Tribal and Place Names among the Arabo-Berbers of North-Western Morocco: a preliminary statistical analysis*, *Hespéris-Tamuda* I, 1960.
- Hatt 1952: J. J. Hatt, "Les monumens gallo-romains de Paris et les origines de la sculpture votive en Gaule romaine, I, Du Pilier des Nautes de Paris à la colonne de Mayence", *Revue Archéologique* 1 (1952), 68-83.
- Häussle 1980: H. Häusle, *Das Denkmals als Garant des Nachruhms. Beiträge zur Geschichte und Thematik*, München, 1980.
- Häussler 1998: R. Häussler, "Resta, uiator, et lege: thoughts on the epigraphic habit", *Papers from the Institute of Archaeology* 9 (1998), 31-56.
- Häussler 2007: R. Häussler, "Lateinische Epigraphik: von Ablehnung zur Assimilation", *XII CIEGL*, Barcelona, 2007, 707-712.
- HD: Epigraphische Datenbank Heidelberg* (<http://edh-www.adw.uni-heidelberg.de/home>).
- Heiss 1870: A. Heiss, *Description générale des monnaies antiques d'Espagne*, Paris, 1870.
- Helbig 1879: W. Helbig, "Viaggio nell'Etruria", *BullArch* noviembre 1879, 225-252.
- Helbig 1905: W. Helbig, *Sur les attributs des Saliens*, (= *Mémoires de l'Académie des Inscriptions et des Belles Lettres* 38), Paris, 1905.
- Helbig 1963: W. Helbig, *Führer durch die öffentlichen Sammlungen klassischer Altertümer in Rom* [4ª edición], Leipzig, 1963.
- Henzen 1865: H. Henzen, "Adunanza dell'Istituto" *BullInst* 1865, 36-38.
- HEp: Hispania Epigraphica*.
- HEpOl: Hispania Epigraphica online* ([www.eda-bea.es](http://www.eda-bea.es)).
- Herbig 1910: G. Herbig, "Falisca", *Glotta* 2 (1909), 83-110.
- Herbig 1911: G. Herbig, *Die etruskische Leinwandrolle des Agramer National-Museums*, München, 1911.
- Herce e.a. 1993: A. I. Herce, M. P. Punter, J. Vicente, C. Escriche, "La Caridad (Caminreal, Teruel), en M. Beltrán (ed.), *La casa urbana hispanorromana: ponencias y comunicaciones*, Zaragoza, 1991, 81-13.
- Hernández 1994: L. Hernández Guerra, *Inscripciones romanas en la provincia de Palencia*, Valladolid, 1994.
- Hernández 2001: L. Hernández Guerra, *Epigrafía de época romana de la provincia de Salamanca*, Valladolid, 2001.
- Hernández, Jiménez 2004: L. Hernández Guerra, A. Jiménez de Furundarena, *El conjunto epigráfico de época romana de Hinojosa de Duero, Salamanca*, Salamanca, 2004.
- Hernando 2005: M. R. Hernando Sobrino, *Epigrafía Romana de Ávila*, Burdeos-Madrid, 2005.
- Héron de Villefosse 1874: A. Héron de Villefosse, "Inscription bilingue d'Aïn Youssef (province de Constantine)", *Revue Archéologique* 27 (1874), 131-132.
- Héron de Villefosse 1894: A. Héron de Villefosse, "Rapport sur la mission du lieutenant d'artillerie H. Lecoy de la Marche dans le sud tunisien", *CRAI* 1894, 469-481.
- HESP: Banco de Datos de Lenguas Paleohispánicas Hesperia* (<http://hesperia.ucm.es>).
- Heurgon 1955-1956: "Traditions étrusco-italiques dans le monnayage de Trebonien Galle", *StEtr* 24 (1955-1956), 91-105.
- Heurgon 1957: J. Heurgon, "L'Etat étrusque" *Historia* 6 (1957), 63-97.
- Heurgon 1958: J. Heurgon, "À propos du cognomen *Violens* et du tombeau des *Volumnii*", *Archeologia Classica* 10 (1958), 151-159.
- Heurgon 1961: J. Heurgon, *La vie quotidienne chez les Étrusques*, Paris, 1961.

- Heurgon 1965: J. Heurgon, "Note sur la lettre  $\Lambda$  dans les inscriptions étrusques", en R. Bianchi, *Studi in onore di Luisa Banti*, Roma, 1965, 177-190.
- Heurgon 1976: J. Heurgon, "«Prumts», «Prumaθs» et les arbres généalogiques étrusques", en *Scritti in onore di Giuliano Bonfante*, vol. 1, Brescia, 1976, 361-376.
- Hiersche 1965: R. Hiersche, "Die Wechsel zwischen anlautendem  $f$  und  $h$  im Lateinischen", *SE* 43/1 (1965), 103-118.
- Hill 1931: G. F. Hill, *Notes on the ancient coinage of Hispania Citerior*, Nueva York, 1931.
- Hjordt-Vetlesen 1999: O. Hjordt-Vetlesen, "REE", *StEtr* 63 (1999), 377-379.
- HMHA: C. Alfaro e. a., *Historia Monetaria de Hispania Antigua*, Madrid, 1997.
- Holder 1891-1913: A. Holder, *Altceltischer Sprachschatz*, Leipzig, 1891-1913.
- Hübner 1861: E. Hübner, "Epigraphische Reiseberichte aus Spanien und Portugal", *Monatsberichte der Königlich Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Klasse* (1861), 16-113.
- Hübner 1871: E. Hübner, *Noticias Archeologicas de Portugal*, Lisboa, 1871.
- Hübner 1906: E. Hübner, "Ebusus", *RE* V, 1906.
- Humphrey 1991: J. H. Humphrey (ed.), *Literacy in the Roman World*, Michigan, 1991.
- Hurtado 1977: R. Hurtado San Antonio, *Corpus Provincial de Inscripciones Latinas de Cáceres*, Cáceres, 1977.
- Hurtado, Ripollès 2004: T. Hurtado, P. P. Ripollès, "La emisión bilingüe de Kelse", en F. Chaves, F. J. García (eds.), *Moneta qua scripta. La moneda como soporte de escritura (Actas del III Encuentro Peninsular de Numismática Antigua. Osuna, Sevilla, febrero-marzo de 2003)*, Madrid, 2004, 41-58.
- Huschke 1857: E. Huschke, "Die kleineren Umbrischen Inschriften", *Rheinisches Museum für Philologie* 11 (1857), 340-378.
- Huschke 1927: G. P. Huschke, *Die Oskischen und Sabellischen Sprachdenkmäler*, 1927.
- Huß 2012: W. Huß, "Numerus Syrorum", en H. Cancik, H. Schneider (eds.), *Brill's New Pauly (Brill Online)*, 2012.
- I CLCP: F. Jordá, J. de Hoz, L. Michelena (eds.), *Actas del I Coloquio sobre Lenguas y Culturas Prerromanas de la Península Ibérica, Salamanca, 27-31 Mayo 1974*, Salamanca, 1976.
- I EPNA: M. P. García Bellido, R. M. Sobral (eds.), *La moneda hispánica. Ciudad y territorio: Actas del I Encuentro Peninsular de Numismática Antigua*, Madrid, 1995.
- IAMlat 2, Supp.: N. Labory, *Inscriptions Antiques du Maroc 2. Inscriptions latines. Supplément*, París, 2003.
- IAMlat 2: M. Euzennat, *Inscriptions Antiques du Maroc*, París, 1982.
- IAMlat: M. Euzennat, J. Marion, *Inscriptions Antiques du Maroc*, París, 1966.
- IAMlib: L. Galand, *Inscriptions Antiques du Maroc*, París, 1966.
- IGF: J. C. Decourt, *Inscriptions grecques de la France*, Lyon, 2004.
- Iglesias, Ruiz 1998: J.M. Iglesias; A. Ruiz (eds.), *Epigrafía romana de Cantabria*, Burdeos-Santander, 1998.
- IGRRP: R. Cagnat, *Inscriptiones graecae ad res romanas pertinentes auctoritate et impensis Academiae inscriptionum et litterarum humaniorum collectae et editae*, París, 1906.
- II CLCP: A. Tovar (ed.), *Actas del II Coloquio sobre Lenguas y Culturas Prerromanas de la Península Ibérica : (Tübingen, 17-19 Junio 1976)*, Salamanca, 1979.
- II CLCP: A. Tovar (ed.), *Actas del II Coloquio sobre Lenguas y Culturas Prerromanas de la Península Ibérica: (Tübingen, 17-19 Junio 1976)*, Salamanca, 1979.
- II EPNA: G. Mora, R. M. Sobral, M. P. García Bellido (eds.), *Rutas, ciudades y moneda en Hispania: actas del II Encuentro Peninsular de Numismática Antigua Porto, marzo de 1997*, Madrid, 1999.

**III CLCP:** J. de Hoz (ed.), *Actas del III Coloquio sobre Lenguas y Culturas Paleohispánicas*, Salamanca, 1986.

**III EPNA:** F. Chaves, F. J. García Fernández (eds.), *Moneta qua scripta = La moneda como soporte de escritura. Actas del III Encuentro Peninsular de Numismática Antigua, Osuna (Sevilla), febrero-marzo 2003*, Madrid, 2004.

**IIA Arve:** B. Rémy (ed.), *Inscriptions Latines d'Aquitaine (I.L.A.) Arvernes*, Burdeos, 1996.

**IIA Burd:** L. Maurin, M. Navarro, *Inscriptions latines d'Aquitaine*, Burdeos, 2010.

**IIA:** S. Gsell, *Inscriptions latines de l'Algérie*, París, 1922.

**ILLRP:** A. Degrassi, *Inscriptiones Latinae Liberae Rei Publicae. Imagines*, Berlín, 1965.

**ILPMB:** Z. Benzina ben Abdallah, *Catalogue des Inscriptions Latines Païennes du Musée du Bardo*, Roma, 1987.

**ILS:** H. Dessau, *Inscriptiones Latinae Selecta*, Berlín.

**ILTG:** P. Wuilleumier, *Inscriptions Latines des trois Gaules*, París, 1963

**IMIT:** M. H. Crawford (ed.), *Imagines Italicae. A corpus of Italic inscriptions*, Londres, 2011.

**Inghirami 1825:** F. Inghirami, *Monumenti etruschi e di altre antiche nazioni disegnaty, incisi, illustrati e pubblicati*, VI, Florencia, 1825.

**Innocenti Prosdocimi 1976:** E. Innocenti Prosdocimi, "REI. Area venetica. Este e territorio", *StEtr* 44 (1976), 268-274.

**IPT:** G. Levi Della Vida, M. G. Amadasi Guzzo, *Iscrizioni puniche della Tripolitania (1927-1967)*, Roma, 1987.

**IRA:** L. Renier, *Inscriptions Romaines d'Algérie*, París, 1855.

**IRC V:** G. Fabre, M. Mayer, I. Rodà, *Inscriptions Romaines de Catalogne, V, suppléments aux volumes I-IV et instrumentum inscriptum*, París, 2002.

**IRG II:** F. Vázquez, M. Vázquez, *Inscripciones Romanas de Galicia II. Provincia de Lugo*, Lugo, 1954.

**IRG IV:** Lorenzo y Bouza, *Inscripciones Romanas de Galicia IV. Provincia de Orense*, Orense, 1954

**IRMN:** C. Castillo, J. Gómez Pantoja, M. D: Mauleón, *Inscripciones romanas del Museo de Navarra*, Pamplona, 1981.

**IRPL:** F. Arias Vilas, P. Le Roux, A. Tranoy, *Inscriptions romaines de la province de Lugo*, París, 1979.

**IRT:** J. M. Reynolds, J. B. Ward-Perkins, *The Inscriptions of Roman Tripolitania*, Roma, 1952 (= <http://irt.kcl.ac.uk/irt2009/index.html>).

**IV CLCP:** j: Gorrochategui, J. L. Melena, J. Santos (ed.), *Studia paleohispánica. Actas del IV Coloquio sobre Lenguas y Culturas Paleohispánicas, Vitoria/Gasteiz, 6-10 Mayo 1985*, Vitoria, 1987.

**IV CLCP:** J. Gorrochategui, J. L. Melena, J. Santos (ed.), *Studia paleohispánica. Actas del IV Coloquio sobre Lenguas y Culturas Paleohispánicas, Vitoria/Gasteiz, 6-10 Mayo 1985*, Vitoria, 1987.

**IX CLCP:** F. Beltrán Lloris, C. Jordán Cólera, J. Velaza Frías (ed.), *Acta Palaeohispanica IX. Actas del IX coloquio sobre lenguas y culturas paleohispánicas (Barcelona, 20-24 de octubre de 2004)*, Zaragoza-Barcelona, 2005.

**IX CLCP:** F. Beltrán Lloris, C. Jordán Cólera, J. Velaza Frías (ed.), *Acta Palaeohispanica IX. Actas del IX coloquio sobre lenguas y culturas paleohispánicas (Barcelona, 20-24 de octubre de 2004)*, Zaragoza-Barcelona, 2005.

**Izzo 1972:** H. J. Izzo, *Tuscan and Etruscan. The problema of linguistic substratum influence in central Italy*, Toronto, 1972.

**Jacobsohn 1910:** H. Jacobsohn, *Altitalische Inschriften*, Bonn, 1910.

- Jakobson 1960: R. Jakobson, "Linguistics and poetics", en T. Sebeok (ed.), *Style in language*, Cambridge, 1960.
- Jacques 1990: F. Jacques, *Les cités de l'Occident romain. Du Ier siècle av. J. - C. au VIe siècle ap. J. - C.*, París, 1990.
- Jayne 1925: W. A. Jayne, *Healing Gods of Ancient Civilizations*, 1925.
- Jean, Hoftijzer 1954: C. F. Jean, J. Hoftijzer, *Dictionnaire des Inscriptions Semitiques de l'Ouest*, Leiden, 1954.
- Jeddi 2011: N. Jeddi, "Thaena à la période punique", en A. Ferjaoui (ed.), *La Carthage punique: diffusion et permanence de sa culture en Afrique antique: actes du 1er séminaire - Tunis 28 décembre 2008*, Túnez, 2011.
- Jenkins 1984: G. K. Jenkins, "Varia Punica", en A. Houghton (ed.), *Studies in honour of Leo Mildenberg*, Wetteren, 1984, 127-136.
- Jenkins 1984: G. K. Jenkins, "Varia Punica", en A. Houghton (ed.), *Studies in honour of Leo Mildenberg*, Wetteren, 1984, 127-136.
- Jiménez 2008: A. Jiménez, "La transformación de las acuñaciones hispanas en época de César", en M. P. García Bellido, A. Mostalac, A. Jiménez (eds.), *Del imperium de Pompeyo a la auctoritas de Augusto: Homenaje a Michael Grant*, Madrid, 2008, 129-140.
- Jiménez Zamudio 1986: R. Jiménez Zamudio, *Estudio del dialecto peligno y su entorno lingüístico*, León, 1986.
- Jimeno 1980: A. Jimeno, *Epigrafía romana de la provincia de Soria*, Soria, 1980.
- Johnson, Parker 2009: W. A. Johnson, H. N. Parker, *Ancient Literacies. The culture of reading in Greece and Rome*, Oxford, 2009.
- Jolivet 1983: V. Jolivet, "Aspects du théâtre comique en Etrurie préromaine et romaine", *RevArch* 1983/1, 13-50.
- Jolivet 2013: V. Jolivet, "Civita Musarna tra passato, presente e futuro", *FOLD&R* 283 (2013). <http://www.fastionline.org/docs/FOLDER-it-2013-283.pdf>
- Jones 1985: F. F. Jones, "Bowls by Popilius and Lapius", *Record of the Art Museum, Princeton University* 17/1 (1958), 21-40.
- Jongeling 1983: K. Jongeling, *Names in the Neo-Punic Inscriptions*, Groningen, 1983.
- Jongeling 1994: K. Jongeling, *North African Names from Latin Sources*, Leiden 1994.
- Jongeling 1996: K. Jongeling, "A few remarks on some Neo-Punic texts", *Dutch Studies on Near Eastern Languages and Literatures* 2 (1996), 155-167.
- Jongeling 2008: K. Jongeling, *Handbook of Neo-Punic inscriptions*, Tübingen, 2008.
- Jongeling, Kerr 2005: K. Jongeling, R. M. Kerr, *Late Punic epigraphy: an introduction to the study of Neo-Punic and Latino-Punic inscriptions*, Tübingen, 2005.
- Jordán 1993: C. Jordán, Nueva revisión y valoración de isófonas e isomorfas compartidas por itálico y griego, Zaragoza, 1993.
- Jordán 1998: C. Jordán, *Introducción al celtibérico*, Zaragoza, 1998.
- Jordán 2001: C. Jordán, "Chronica epigraphica celtiberica. Novedades en epigrafía celtibérica", *Palaeohispanica* 1 (2001), 369-390.
- Jordán 2003: C. Jordán, "Chronica epigraphica celtiberica II", *Palaeohispanica* 3 (2003), 285-293.
- Jordán 2004: C. Jordán, "Chronica epigraphica celtiberica III", *Palaeohispanica* 4 (2004), 285-323.
- Jordán 2006: C. Jordán, "Chronica epigraphica celtiberica IV", *Palaeohispanica* 6 (2006), 299-301.
- Jordán 2008: C. Jordán, "Chronica epigraphica celtiberica V", *Palaeohispanica* 8 (2008), 297-299.

- Jordán 2011: C. Jordán, "Chronica epigraphica celtiberica VI", *Palaeohispanica* 11 (2011), 285-318.
- Jordán 2012: C. Jordán, "Chronica epigraphica celtiberica VII", *Palaeohispanica* 12 (2012), 255-285.
- Judas 1856-1857: A. Judas, *Annuaire de la société archéologique de Constantine*, 1856-1857.
- Judas 1857: A. C. Judas, *Nouvelles études sur une série d'inscriptions numidico-puniques dont plusieurs sont inédites, spécialement au point de vue de l'emploi de l'"aleph" comme adformante de la première personne singulier du prétérit*, Paris, 1857.
- Judas 1868 : A. Judas, *Sur plusieurs séries d'épigraphes libyques découvertes en Algérie, particulièrement dans le cercle de Bône. Additions et modifications nombreuses à un mémoire publié sur ce sujet dans le 70e cahier de la "Revue africaine" (juillet 1868)*, Paris, 1868.
- Judas 1868 (b): A. Judas, "Sur vingt-sept inscriptions libyques récemment trouvées aux environs de Bône, en Algérie", *Revue Africaine* 12 (1868), 257-276.
- Judas 1869: A. C. Judas, *Sur une nouvelle série d'épigraphes libyques trouvées à la Cheffia*, Paris, 1869.
- Judas 1870: A. Judas, *Sur quelques épigraphes libyques et latino-libyques pour faire suite à mes trois mémoires sur des épigraphes libyques et à ma nouvelle analyse de l'inscriptions libyco-puniques de Thugga*, Paris, 1870.
- Judas 1947: A. C. Judas, *Étude démonstrative de la langue phénicienne et de la langue libyque*, Paris, 1947.
- KAI: Donner H. et Röllig W., *Kanaanische und Aramäische Inschriften, I-III*, 2e éd., 1966, 1968, 1969
- KAI<sup>2</sup>: H. Donner, W. Röllig, *Kanaanäische und Aramäische Inschriften. Band 1. 5., erweiterte und überarbeitete Auflage*, Wiesbaden, 2002.
- Kaimio 1970: J. Kaimio, "The nominative singular in *-i* of Latin gentilicia", *Arctos* 6 (1970), 23-42.
- Kaimio 1975: J. Kaimio, "The ousting of Etruscan by Latin in Etruria" en P. Bruun e. a. (ed.), *Studies in the Romanization of Etruria (Acta Instituti Romani Finlandiae, vol. V)*, Roma, 1975, 85-245.
- Kaimio 2010: J. Kaimio, *The cippus inscriptions of Museo Nazionale di Tarquinia*, Roma, 2010.
- Kajanto 1965: I. Kajanto, *The Latin Cognomina*, Helsinki, 1965.
- Kajanto 1982: I. Kajanto, *The Latin cognomina*, Roma, 1982.
- Kajanto 1996: I. Kajanto, *Supernomina. A study in latin epigraphy*, Helsinki, 1996.
- Kallala, Sanmartí, Torres 2008: N. Kallala, J. Sanmartí, J. R. Torres, "Le site d'*Althiburos* et sa région", *L'Africa Romana* 17 (2008), 2253-2263.
- Kaser 1977: M. Kaser, *Über Verbotsgesetze und verbotswidrige Geschäfte im römischen Recht*, Viena, 1977.
- Keisler 1720: J. G. Keisler, *Antiquitates Selectae Septentrionales et Celticae*, Hanovre, 1720.
- Kellerman 1833: O. Kellermann, "Iscrizioni di Chiusi", *BullArch* 1833, 50-63.
- Kerr 2010: R. M. Kerr, *Latino-Punic Epigraphy. A descriptive study of the Inscriptions*, Tübingen, 2010.
- Kispert 1971: R. J. Kispert, "Recent Venetic Inscriptions: A Supplement to the *PID*", *Transactions and proceedings of the American Philological Association* 102 (1971), 217-263.
- Klakowicz 1972: B. Klakowicz, *La necrópolis anulare di Orvieto*, Roma, 1972.
- Kleinwächter 2001: C. Kleinwächter, *Platzanlagen nordafrikanischer Städte. Untersuchungen zum sogenannten Polyzentrismus in der Urbanistik der römischen Kaiserzeit [= Beiträge zur Erschließung hellenistischer und kaiserzeitlicher Skulptur und Architektur 20]*, Maguncia, 2001.



- Knapp 1992: R.C. Knapp, *Latin Inscriptions from Central Spain*, Berkeley, 1992.
- Knobloch 1978: J. Knobloch, "Neues zur oskischen Fluchtafel (Vetter 7) im Akademischen Kunstmuseum Bonn", *Rheinisches Museum für Philologie* 121 (1978), 164-166.
- Koch 1976: K. M. Koch, "Observaciones sobre la permanencia del sustrato púnico en la Península Ibérica", *I CLCP*, 191-199.
- Koch 1976: K. M. Koch, "Observaciones sobre la permanencia del sustrato púnico en la Península Ibérica", *I CLCP*, 191-199.
- Koch 1983: J. T. Koch, "The sentence in Gaulish", *Proceedings of the Harvard Celtic Colloquium* 3 (1983), 169-215.
- Korhonen 2010: K. Korhonen, "Copiate, non inventate: le falsificazioni epigrafiche di Capua", en L. Chioffi (ed.), *Il Mediterraneo e la storia: epigrafia e archeologia in Campania. Letture storiche. Atti dell'incontro internazionale di studio, Napoli, 4-5 dicembre 2008*, Nápoles, 2010, 131-143.
- Körte 1909: G. Körte, *Das Volumniergrab bei Perugia*, Berlín, 1909.
- Krahe 1955: H. Krahe, *Die Sprache der Illyrier. Die Quellen*, Wiesbaden, 1955.
- Kramer 2007: J. Kramer, *Vulgärlateinische Alltagsdokumente auf Papyri, Ostraka, Täfelchen und Inschriften*, Berlín, 2007.
- Kreikenbom 2008: D. Kreikenbom, "Augustus in Lepcis Magna", en D. Kreikenbom, K. U. Mahler, P. Schollmeyer, T. M. Weber (eds.), *Augustus, der Blick von außen: die Wahrnehmung des Kaisers in den Provinzen des Reiches und in den Nachbarstaaten : Akten der internationalen Tagung an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz vom 12. bis 14. Oktober 2006*, Wiesbaden, 2008, 197-208.
- Krummrey 1981: H. Krummrey, "Zwei Sklavinnen in einer samnitischen Ziegelei?", *Das Altertum* 27/2 (1981), 113-118.
- Kruschwitz 2008: P. Kruschwitz, "CIL VIII 19 revisited", *Arctos* 42 (2008), 77-83.
- Kudlien 1986: F. Kudlien, *Die Stellung des Arztes in der römischen Gesellschaft [= Forschungen zur antiken Sklaverei 18]*, Stuttgart, 1986.
- La Blanchere 1897 (b): R. La Blanchere, "Douze stèles votives du Musée du bardo", París, 1897.
- La Blanchere, Gauckler 1897 : R. La Blanchere, P. Gauckler, *Catalogue du Musée Alaoui*, París, 1897.
- La Regina 1966: A. La Regina, "Le Iscrizioni Osche di Pietrabbondante", *Rheinisches Museum* 109 (1966), 260-286.
- La Regina 1968: A. La Regina, "Ricerche sugli insediamenti vestini", *Mem. Acc. Lincei* 13/5 (1968), 359-446.
- La Regina 1975: A. La Regina, "Stazio Sannita (Appiano, *B. C.*, IV 25, 102), 163-169.
- La Regina 1976 (a): A. La Regina, "REI. Sannio. Pietrabbondante", *SE* 44 (1976), 283-288.
- La Regina 1976 (b): A. La Regina, "Il Sannio", en P. Zanker, *Hellenismus in Mittelitalien : Kolloquium in Göttingen vom 5. bis 9. Juni 1974*, Göttingen, 1976, 219-254.
- La Regina 1980: A. La Regina, "Aspetti istituzionali del mondo sannitico", en *Sannio. Pentri e frentani dal VI al I sec. a. C.*, Roma, 1980, 17-25.
- La Regina 2006: A. La Regina, 2006, "Pietrabbondante. Ricerche archeologiche 2006", [http://www.inasa-roma.it/pdf/Pietrabbondante\\_scavi\\_2006.pdf](http://www.inasa-roma.it/pdf/Pietrabbondante_scavi_2006.pdf).
- La Regina 2009 : A. La Regina, 2009, "Pietrabbondante. Ricerche archeologiche 2009". [http://www.primapaginamolise.com/backoffice\\_website/data/4/Ricerche%202009.pdf](http://www.primapaginamolise.com/backoffice_website/data/4/Ricerche%202009.pdf).
- La Regina 2009 (b): A. La Regina, "Pietrabbondante 1959-2009. Mezzo secolo di ricerche archeologiche", <http://www.inasa-roma.it/pdf/La%20Regina%20Pietrabbondante%201959%202009.pdf>.
- La Regina 2010: A. La Regina, 2010, "La *domus publica* di Pietrabbondante", *Archeomolise* 4 (aprile-giugno 2010), 31-43.
- Laborde 1806: A. Laborde, *Voyage pittoresque et historique de l'Espagne. Tome Premier*,

*première partie*. París, 1806.

Labrousse 1980: M. Labrousse, "Informations archéologiques", *Gallia* 38/2 (1980), 483-487.

Ladrón de Guevara e. a. 1994: I. Ladrón de Guevara, S. Montañés, L. Perdigonés, J. L. Escacena, "De la fundación de *Asido*", *SPAL* 3 (1994), 179-208.

Lafuente 1957: G. A. Lafuente, "Le rôle du signe III dans les inscriptions libyques", *Revue Africaine* 101 (1957), 388-392.

Lambert 1994: P. Y. Lambert, *La langue gauloise*, París, 1994.

Lami 1755: G. Lami, *Novelle letterarie*, Florencia, 1755.

Landau 1903: W. F. Landau, *Beiträge zur Altertumskunde des Orients iii, Die Stele von Amrith - Die neue phönizischen Inschriften*, Leipzig, 1903.

Langslow 2002: D. Langslow, "Approaching bilingualism in *corpus* languages", en J. N. Adams, S. Swain, M. Janse, *Bilingualism in ancient society*, Oxford, 2002, 32-51.

Langslow 2012 : D. Langslow, "Integration, identity and language shift. Strengths and weaknesses of the 'linguistic' evidence", en S. T. Roselaar (ed.), *Processes of Integration and Identity Formation in the Roman Republic*, Leiden, 2012, 289-309.

Langslow 2012 (b): D. Langslow, "Translation techniques in Greek and Latin", en *Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds*, Cambridge, 2012, 141-171.

Lanzi 1789: L. Lanzi, *Saggio di lingua etrusca e di altre antiche d'Italia, per servire alla storia de' popoli, delle lingue e delle belle arti* [1ª edición], Roma, 1789.

Lanzi 1824: L. Lanzi, *Saggio di lingua etrusca e di altre antiche d'Italia, per servire alla storia de' popoli, delle lingue e delle belle arti* [2ª edición], Florencia, 1824.

Lara 1970: F. Lara, "La *Ilerda* romana. Crítica histórica y relación de materiales romanos de Lérida", *XI Congreso Nacional de Arqueología*, 1970, 627-662.

Lara 1973: F. Lara, *Epigrafía romana de la provincia de Lérida*, Lérida, 1973.

Laronde, Degeorge 2005: A. Laronde, G. Degeorge, Leptis Magna. *La splendeur et l'oubli*, París, 2005.

Lassère 1973: J. M. Lassère, "Recherches sur la chronologie des épitaphes païennes de l'Africa", *Antiquités Africaines* 7 (1973), 7-152.

Lassère 1995: J. M. Lassère, "Nécropoles, monuments et rites funéraires", en P. Troussset (ed.), *VI. Colloque international sur l'histoire et l'archéologie de l'Afrique du Nord. L'Afrique du Nord Antique et Médiévale: monuments funéraires, Institutions autochtones*, Pau, 1995, 103-109.

Lassère 1997: J. M. Lassère, "Onomastica africana XII. La romanisation de la petite Syrte", en J. C. Joffret (ed.), *Les armes et la toge: mélanges offerts à André Martel*, Montpellier, 1997, 39-44.

Lata 1976: F. Lara, *La religión y el culto en las tierras de Lérida*, Lérida, 1976.

Lattanzi, Lazzarini, Mosino 1989: E. Lattanzi, M. L. Lazzarini, F. Mosino, "La tegola di Pellaro (Reggio Calabria)", *Parola del Passato* 44 (1989), 286-310.

Lattes 1871: E. Lattes, "Osservazioni sopra le iscrizioni bilingui etrusco-latine", *Rendiconti del R. Istituto lombardo di scienze e lettere* 4 (1871), 621-634.

Lattes 1896-1897: E. Lattes, "Le iscrizioni latine col matronimico di provenienza etrusca", *Atti della R. Acc. di Archeologia, Lettere e belle Arti di Napoli* 18 (1896), 1-53.

Lattes 1902: E. Lattes, "Ab und Caitho", *Archiv für Lateinische Lexikographie* 12 (1902), 578.

Lattes 1904 : E. Lattes, "Etruskisch-lateinische Wörter und Wortformen der lateinischen Inschriften", *Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik* 13 (1904), 502-530.

Lattes 1904 (b): E. Lattes, *Correzioni, giunte e postille al Corpus Inscriptionum Etruscarum*, Florencia, 1904.

Lattes 1909: E. Lattes, *Le formole onomastiche dell'epigrafia etrusca*, en *Mem. del R. Ist. lombardo di scienze e lettere* 3, XXII (1909), 63-94.

Lattes 1912: E. Lattes, "Etr. *varnalisla*, *alfnalisle* e simile", *Glotta* 3/1 (1912), 52-67.

- Laubenheimer 1990: F. Laubenheimer, *Le temps des amphores en Gaule*, Paris, 1990.
- Lavagne 1984: H. Lavagne, "Le Pilier des Nautes", *LUTÈCE*, 275-298.
- Lazzeroni 1970 (a): R. Lazzeroni, "Cultura vedica e cultura indoeuropea: la formula 'bipedi' e 'quadrupedi' ", *Studi e saggi linguistici* 10 (1970), 1-19.
- Lazzeroni 1970 (b): R. Lazzeroni, "Etimologia e semantica del gr. ἀνδράποδον", *Studi e saggi linguistici* 10 (1970), 111-138.
- Lazzeroni 1991: R. L. Lazzeroni, "Contatti di lingue e culture nell'Italia antica: un bilancio", en E. Campanile (ed.), *Rapporti linguistici e culturali tra le popoli dell'Italia antica (Pisa, 6-7 ottobre 1989)*, Pisa, 1991, 177-188.
- Le Bohec 1998: Y. Le Bohec, *L'Armée romaine sous le Haut-Émpire*, Paris, 1998<sup>2</sup>.
- Le Glay 1987: M. Le Glay, "Nouveaux documents, nouveaux points de vue sur le Saturne Africain", en E. Lipinski (ed.), *Carthago*, Lovaina, 1987, 187-237.
- Le Glay 1992: M. Le Glay, "Saturnus rex", *BCTH* 1992, 69-78.
- Le Roux, Tranoy 1973: P. Le Roux, A. Tranoy, *Notes d'épigraphie romaine de Galice (= Cuadernos de Estudios Galegos 27)*, Santiago de Compostela, 1973.
- Le Roy 1725: M. Le Roy, "Dissertation ou observations sur les restes d'un ancien monument trouvés dans le chœur de l'église de Notre-Dame de Paris le 16 mars 1711", en G. A. Lobineau (ed.), *Histoire de la ville de Paris*, Paris, 1725, CXXXI.
- Lecoy de la Marche 1894: L. Lecoy de la Marche, "Recherche d'une voie romaine du golfe de Gabès vers Ghadamès", *BCTH* 1894, 389.
- Leighton 2004: R. Leighton, *Tarquinius: an Etruscan city*, Londres, 2004.
- Leiwo 2002: M. Leiwo, "From contact to mixture: Bilingual inscriptions from Italy", en J. N. Adams, M. Janse, S. Swain, *Bilingualism in ancient society. Languages contact and the written text*, Oxford, 2002, 168-194.
- Lejeune 1950-1951: M. Lejeune, "L'inscription rétique de Castelciés", *StEtr* 21 (1950-1951), 209-214.
- Lejeune 1952 (a): M. Lejeune, "Les bronzes votifs vénètes de Làgole", *Revue des Études Anciennes* 54 (1952), 51-82.
- Lejeune 1952 (b): M. Lejeune, "Notes de linguistique italique: V-VII. Les inscriptions de la Collection Froehner", *Revue des Études Latines* 30 (1952), 87-126.
- Lejeune 1952 (c): M. Lejeune, "Problèmes de philologie vénète. VIII. Les tablettes alphabétiques d'Este: technique orthographique et magie", *Revue de Philologie* 26 (1952), 192-218.
- Lejeune 1953 (a): M. Lejeune, "Les plaques de bronze votives du sanctuaire vénète d'Este", *Revue des études anciennes* 55 (1954), 58-112.
- Lejeune 1953 (b): M. Lejeune, "Notes sur les fouilles de Làgole", *Latomus* 12 (1953), 3-13.
- Lejeune 1953 (c): M. Lejeune, "Voliomnos, Volsomnos, Volsounos", *Bulletin de la Société de linguistique de Paris* 49 (1953), 41-51.
- Lejeune 1954 : M. Lejeune, "Les dédicaces du sanctuaire de Làgole", *REL* 32 (1954), 120-138.
- Lejeune 1954 (b): M. Lejeune, "Les épingles votives inscrites du sanctuaire d'Este", *REA* 56 (1954), 61-89.
- Lejeune 1956: M. Lejeune, "L'inscription gauloise de Briona", en *Hommages à Max Niedermann*, Bruselas, 1956, 206-215.
- Lejeune 1957: M. Lejeune, "Observations sur les inscriptions vénète-latines", en E. Pulgram, *Studies presented to Joshua Whatmough on his sixtieth birthday*, Mouton, 1957, 149-163.
- Lejeune 1962: M. Lejeune, "Notes de linguistique italique. La bilingue di Pesaro", *Revue des Études Latines* 40 (1962), 160-169.
- Lejeune 1966 : M. Lejeune, "Notes d'onomastique vénète", en *Memorie dell'Accademia Patavina di Scienze, Lettere e Arti* 78 (1966), 511-548.

- Lejeune 1966 (b): M. Lejeune, " *Venetica*", *Latomus* 25/1 (1966), 7-27.
- Lejeune 1970-1971: M. Lejeune, "Documents gaulois et para-gaulois de Cisalpine", *Études Celtiques* 12 (1970-1971), 357-500.
- Lejeune 1971 : M. Lejeune, *Lepontica*, Paris, 1971.
- Lejeune 1971 (b): M. Lejeune, "Problèmes de philologie vénète, XIV: les epitaphes *ekupetaris*", *Revue de Philologie* 45 (1971), 7-26.
- Lejeune 1974: M. Lejeune, *Manuel de la Langue Vénète*, Heidelberg, 1974.
- Lejeune 1976 (a): M. Lejeune, *L'anthroponymie osque*, Paris, 1976.
- Lejeune 1976 (b): M. Lejeune, "REP", *Studi Etruschi* 44 (1976), 290-291.
- Lejeune 1977: M. Lejeune, "Une bilingue latino-gauloise à Verceil", *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* 1977, 582-610.
- Lejeune 1983: M. Lejeune, "Vieille-Toulouse et la métrologie ibérique", *Revue Archéologique de Narbonnaise* 16 (1983), 29-37.
- Lejeune, Briquel 1990: M. Lejeune, D. Briquel, "Lingue e scritte", en *Italia omnium terrarum parens*, Milán, 1990, 433-474.
- Lengrand 2003: D. Lengrand, "Langues en Afrique antique", en C. Briand-Ponsart (ed.), *Identités et culture dans l'Algérie antique. Actes du colloque, Université de Rouen, 16-17 mai 2003*, Rouen, 2005, 119-126.
- Leonardi, Maioli 1976: G. Leonardi, M. G. Maioli, "Abitati", en *Padova preromana, Nuovo Museo Civico agli Eremitani, Padova 27 giugno - 15 novembre 1976, Catalogo della mostra*, Padua, 1976, 69-169.
- Leone 2007: A. Leone, *Changing Townscapes in North Africa from Late Antiquity to the Arab Conquest*, Bari, 2007.
- Leotta 1996: M. C. Leotta, "Nuove acquisizioni sulla ceramica ellenistica a rilievo dell'Italia centrale", *Rivista di Studi Liguri* 62 (1996), 219-230.
- Leotta 1997: M. C. Leotta, "Fornaci tiburtine della tarda repubblica. I. Le matrice di ceramica ellenistica a rilievo", en *Atti e memorie della Società tiburtina di Storia ed Arte* 70 (1997), 13-70.
- Lepeley 1981: C. Lepeley, *Les cités de l'Afrique romaine au Bas-Empire, II*, Paris, 1981.
- Lepore 2010: P. Lepore, *Introduzione allo Studio dell'epigrafia giuridica latina*, Roma, 2010.
- Letourneux 1878: A. Letourneux, *Du déchiffrement des Inscriptions libyco-berbères*, Paris, 1878.
- Letta 1972: C. Letta, *I Marsi e il Fucino nell'antichità*, Milán, 1972.
- Letta 1975: C. Letta, *Epigrafia della regione dei marsi*, Milán, 1975.
- Levi 1933: D. Levi, "Rinvenimenti fortuiti e acquisti, B. Rinvenimento di un cippo bilingue in località Marciarella", *NotScav* 9 (1933), 41-42.
- Levi della Vida 1927: G. Levi della Vida, "Le iscrizioni neopuniche della Tripolitania" *Libya 1 (= Rivista della Tripolitania 3)* (1927), 91-116.
- Levi della Vida 1935 : G. Levi della Vida, "Due iscrizioni imperiali neo-puniche di Leptis Magna", *Africa Italiana* 6 (1935), 3-15.
- Levi della Vida 1935 (b): G. Levi della Vida, "Il teatro augusteo di Leptis Magna secondo le ultime scoperte e un'iscrizione bilingue in latino e neo-punico", *Africa Italiana* 6 (1935), 92-109.
- Levi della Vida 1938: G. Levi della Vida, "Il teatro Augusteo di Leptis Magna secondo le ultime scoperte e un'iscrizione bilingue in Latino e Neo-Punico ii", *Africa Italiana* 6 (1938), 104-109.
- Levi Della Vida 1942: G. Levi della Vida, "The Phoenician God Satrapes", *Bulletin of the American Schools of Oriental Research* 87 (1942), 29-32.
- Levi della Vida 1949: G. Levi della Vida, "Iscrizioni neopuniche tripolitane", *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei* VIII, 4 (1949), 399-412.
- Levi della Vida 1955: G. Levi della Vida, "Iscrizione punica da Lepcis", *Atti della Accademia Nazionale dei Lincei* 10 (1955), 550-561.

- Levi della Vida 1963 : G. Levi della Vida, "Frustuli neopunici tripolitani", *Atti della Accademia dei Lincei* 18 (1963), 468-469.
- Levi della Vida 1963 (b): G. Levi della Vida, "Sulle iscrizioni latino-libiche della Tripolitania", *Oriens Antiquus* 2 (1963), 65-94.
- Levi della Vida 1964: G. Levi della Vida, "[Recensión de KAI]", *Rivista degli Studi Orientali* 39 (1964), 295-314.
- Levi della Vida 1965: G. Levi della Vida, "Parerga Neopunica", *Oriens Antiquus* 4 (1965), 59-70.
- Levi della Vida 1967: G. Levi della Vida, "Su una bilingue latino-neopunica da *Leptis Magna*", *Atti dell'Accademia delle scienze di torino* 101 (1967), 395-409.
- Levi della Vida 1971: G. . Levi della Vida, "Magistrature romane e indigene nelle iscrizioni puniche tripolitane" en *Studi in onore di Edoardo Volterra. VI*, Milán, 1971, 457-469.
- Lévy 1856: A. Lévy, *Phonizische Studien*, Breslau, 1856.
- Lézine 1968: N. Lézine, "La basilique dite des *iuuenes*", en A. Lézine (ed.), *Carthage, Utique. Études d'architecture et urbanisme*, París, 1968, 169-175.
- Lidzbarski 1898: M. Lidzbarski, *Handbuch der nordsemitischen Epigraphik*, Weimar, 1898.
- Lidzbarski 1902: M. Lidzbarski, *Ephemeris für semitische Epigraphik* 1, Gießen, 1902.
- Lidzbarski 1907: M. Lidzbarski, *Altsemitische Texte: 1. heft: Kanaanäische inschriften (moabitisch, althebräisch, phönizisch, punisch)*, Giessen, 1907.
- Lidzbarski 1908: M. Lidzbarski, *Ephemeris für semitische Epigraphik* 2, Gießen, 1903-1908.
- Lilli 1652: C. Lilli, *Della Istoria di Camerino*, Macerata, 1652.
- Lilliu 1991: G. Lilliu, "La Sardegna e il mare durante l'età romana", en A. Mastino (es.) *L'Africa romana. Atti del VIII Convegno di studio. Cagliari, 14-16 dicembre 1990*, Sassari, 1991, 661-694.
- Lipinski 1983: E. Lipinski, "La Méditerranée centrale d'après le Pseudo-Skylax", *Journal of Mediterranean Studies* 3 (1983), 175-197.
- Lipinski 1992: E. Lipinski, *Dictionnaire de la civilisation phénicienne et punique*, Turnhout, 1992.
- Lipinski 1995: E. Lipinski, *Dieux et déesses de l'univers phénicien et punique*, Lovaina, 1995.
- Lippi 1950: C. Lippi, *I terreni agrari della provincia di Perugia. Con rappresentazione cartografica in 7 fogli al 1000.000*, Perugia, 1950.
- Lippolis 2011: E. Lippolis, "L'Ipogeo dei Velimna / Volumni al Palazzone di Perugia: un caso di rappresentazione familiare e il problema interpretativo", en L. Cencioli (ed.), *L'Ipogeo dei Volumni: 170 anni dopo la scoperta*, Perugia, 2011, 135-166.
- Llobregat, Rosser 1993: M. Llobregat, P., Rosser, "Un fragmento cerámico con grafitos bilingües, y la pervivencia del sustrato ibérico en la ciudad romana del Tossal de Manises (Albufereta, Alicante)", *LQNT* 1, (1993), 119-136.
- Llueca 1983: E. Llueca, "Una interesante moneda inédita de Arse-Saguntum", *Arse* 18 (1983), 20-22.
- Lomas 2004: L. Lomas, "Funerary epigraphy and the impact of Rome", en L. de Ligt, E. A. Hamelrijk, H. W. Singor, *Roman Rule and Civic Life: local and regional perspectives. Proceedings of the fourth workshop of the international network "Impact of Empire (Roman Empire, c. 200 BC - AD 476). Leiden, june 25-28, 2003*, Amsterdam, 2004, 179-198.
- López Castro 1986: J. L. López Castro, "El inicio de la acuñación de moneda en la ciudad de Sexs", *Acta Numismática* 16 81986), 65-72.
- López Castro 1986: J. L. López Castro, "Las monedas púnicas de la ceca de Sexs (Almuñécar, España)", en *Proceedings of the 10th International Numismatic Congress (London, 1986)*, Londres, 1986, 159-166.
- López Castro, Ochotorena, Moya 2010: J. L. López Castro, B. ochotorena, L. Moya, "Abdera y su territorio: descubrimientos recientes", *Mainake* 32/1 (2010), 91-107.
- López Medina 1996: L. López Medina, *El municipio romano de Abdera: una aproximación histórica*, Almería, 1996.

López Pardo 1992: J. L. López Pardo, "Reflexiones sobre el origen de Lixus y su *Delubrum Herculis* en el contexto de la empresa comercial fenicia", en *Lixus. Actes du colloque organisé par l'Institut des sciences de l'archéologie et du patrimoine de Rabat avec le concours de l'École française de Rome (Larache, novembre 1989)*, Roma, 1992, 85-101.

Lorichs 1852: G. Lorichs, *Recherches Numismatiques, concernant principalement les médailles celtibériennes*, París, 1852.

Lorrio 2007: A. J. Lorrio, "Celtíberos y bastetanos en el oriente de la Meseta sur: problemas de delimitación territorial", en G. Carrasco (ed.), *Los pueblos prerromanos en Castilla-La Mancha*, Ciudad Real, 2007, 227-270.

Lorrio, Velaza 2005: A. Lorrio, J. Velaza, "La primera inscripción celtibérica sobre plomo", *V CLCP*, 1031-1048.

*LOS IBEROS: Los iberos. Príncipes de Occidente* [Catálogo de la exposición], Barcelona, 1998.

Lostal 1980: J. Lostal Pros, *Arqueología del Aragón romano*, Zaragoza, 1980.

Luján 1998: E. R. Luján, "Una nota sobre las inscripciones ibéricas de Vieille-Toulouse", *Veleia* 15 (1998), 397-399.

Luján 2003: E. Luján, "En torno a la identificación de la ceca *IKALE(N)SKEN (MLH A.95)*", *Palaeohispanica* 3 (2003), 129-135.

Luján 2009: E. Luján, "Notas sobre algunas inscripciones paleohispánicas", *IX CLCP*, 701-709.

Luján 2010: E. Luján, "Las inscripciones musivas ibéricas del valle medio del Ebro: una hipótesis lingüística", *Serta Palaeohispanica J. de Hoz (= Palaeohispanica 10)*, Zaragoza, 2010, 289-301.

Luján 2013: E. Luján, "La situación lingüística de la Meseta sur en la Antigüedad", *XI CLCP*, 103-136.

Luni 1984: M. Luni, "Topografia storica di Pisaurum e del territorio", en *Pesaro nell'Antichità. Storia e monumenti*, Venecia, 1984.

Lupinu 2005: G. Lupinu, "La romanizzazione linguistica della Sardegna", en Mastino 2005, 193-198.

*LUTÈCE: Lutèce. Paris de César à Clovis* [Catálogo de la exposición en el Musée Carnavalet y Musée National des Thermes et de l'Hôtel de Cluny], París, 1984.

M'Charek 1982: A. M'Charek, *Aspects de l'évolution démographique et sociale à Mactaris aux IIe et IIIe siècles ap. J.C.*, Túnez, 1982.

M'Charek 1988: A. M'Charek, "Maghrawa, lieu de provenance des stèles punico-numides dites de la Ghorfa", *MEFRA* 100 (1988), 731-760.

M'Charek 1997: A. M'Charek, "Maghrawa, antique Macota (Tunisie)", *Antiquités Africaines* 33 (1997), 119-127.

Macabich 1953: I. Macabich, "Insula Augusta", *Archivo Español de Arqueología* 26 (1953), 220-224.

Macchiarola 1991: I. Macchiarola, "Pietrabbondante (Calcatello)", en S. Cappini, A. Di Niro (eds.), *Samnium. Archeologia del Molise*, Roma, 1991, 156-157.

Macci 1642: S. Macci, *Iscriptiones Lapidum Pisaurensium*, Pésaro, 1642.

Mackay 1970: A. Mackay Devine, *The Latin thematic genitive singular*, Stanford, 1970.

MacMullen 1982: R. MacMullen, "The epigraphic habit in the Roman empire", *American Journal of Philology* 103 (1982), 233-246.

MacMullen 2000: R. MacMullen, *Romanisation in the time of Augustus*, New Haven, 2000.

Maetzke 1954: G. Maetzke, "Tomba con urnetta iscritta trovata in Arezzo", *SE* 23 (1954), 353-356.

Maetzke 1993: G. Maetzke (ed.), *La civiltà di Chiusi e del suo territorio: atti del XVII convegno di studi etruschi ed italici, Chianciano Terme, 28 maggio - 1 giugno 1989*, Florencia, 1993.

Maffei 1737-1740: S. Maffei, *Osservazioni letterarie che possono servir di continuazione al Giornal de' letterati d'Italia*, Verona, 1737-1740.

- Maffei 1749: S. Maffei, *Museum Veronense*, Verona, 1749.
- Maffei 1765: S. Maffei, *Ars critica lapidaria*, Lucca, 1765.
- Maggi 1829: D. Maggi, *Saggio di monumenti etruschi e romani trovati a Chianciano*, Fiésolo, 1829.
- Maggiani 1982: A. Maggiani, "Le iscrizioni di Asciano e il problema del cosiddetto «m cortonese»", *Studi Etruschi* 50 (1982), 147-175.
- Maggiani 1985: A. Maggiani (ed.), *Artigianato artistico. L'Etruria settentrionale interna in età ellenistica* (Catálogo de exposición, Chiusi-Volterra 1985), Milán, 1985.
- Maggiani 1987: A. Maggiani, "Casi di scambio  $\phi : \theta$  nell'Etruria settentrionale", *StEtr* 55 (1987), 197-203.
- Maggiani 1988: A. Maggiani, "Il segno *H* a cerchillo: una riforma grafica in Etruria", *StClasOr* 38 (1988), 447-467.
- Maggiani 1990: A. Maggiani, "Alfabeti etruschi di età ellenistica", *Annali della Fondazione per il Museo "Claudio Faina"* IV, 177-217.
- Maggiani 2002: A. Maggiani, "Chiusi al tempo della battaglia di Sentino", en D. Poli (ed.), *La battaglia del Sentino. Scontro fra nazioni e incontro in una nazione, Atti del convegno di studi Camerino-Sassoferrato, 10-13 giugno 1998*, Roma, 2002, 189-207.
- Maggiani 2009: A. Maggiani, "REE", *StEtr* 73 (2009), 388-389.
- Magie 1905: D. Magie, *De Romanorum iuris publici sacrique vocabulis sollemnibus in Graecum sermonem conversis*, Leipzig, 1905.
- Maia 1985-1986: M. Maia, "Algumas reflexões em torno da cultura do Sudoeste", *IV CLCP*, 433-446
- Mainardis 2008: F. Mainardis, *Iulium Carnicum: storia ed epigrafia*, Trieste, 2008.
- Maioli 1976: M. G. Maioli, "IV Periodo. Rinvenimenti sparsi", en G. Fogolari, A. M. Chieco Bianchi (eds.), *Padova preromana: nuovo museo civico agli eremitani*, Padua, 1976, 161-169.
- Maioli, Mastrocinque 1992: M. G. Maioli, A. Mastrocinque, *La Stipe votiva di Villa di Villa e i culti degli antichi veneti*, Roma, 1992.
- Mallon 1955: J. Mallon, "Pierres fautives (3)", *Libyca* 3 (1955), 308-322.
- Malnati 2002 : L. Malnati, "I Veneti nell'Italia preromana", en *AKEO. I tempi della scrittura. Veneti antichi. Alfabeti e documenti*, Montebelluna, 2002, 65-72.
- Malnati 2002 (b): L. Malnati, "Monumenti e stele in pietra preromani in Veneto", en *AKEO. I tempi della scrittura. Veneti antichi. Alfabeti e documenti*, Montebelluna, 2002, 127-146.
- Maluquer 1968: J. Maluquer, *Epigrafía prelatina de la Península Ibérica*, Barcelona, 1968.
- Maluquer 1987: J. Maluquer, *Prehistória i Edad Antiga (fins al segle III)*, Barcelona, 1987.
- Mancini 1988: M. Mancini, "Sulla defixio Vetter 7", *Studi e Saggi Linguistici* 28 (1988), 201-230.
- Mancini 1999: M. Mancini, "Tracce di interferenza fra etrusco e latino a Preneste", *StEtr* 67 (1999), 315-341.
- Manessi 2002: P. Manessi, "Ceramica preromana iscritta", en *AKEO. I tempi della scrittura. Veneti antichi. Alfabeti e documenti*, Montebelluna, 2002, 147-153.
- Manfredi 1992: L. I. Manfredi, "Le saline e il sale nel mondo punico", *Rivista di Studi Fenici* 20 (1992), 3-14.
- Manfredi 1993 : L. I. Manfredi, "Leggende monetali puniche: gli emporia", *Rivista degli Studi Orientali* 67 (1993), 39-54.
- Manfredi 1993 (b): L. I. Manfredi, "Aramei ad Oea", en G. Garbini (ed.), *Aramaica*, Roma, 1993, 193-198.
- Manfredi 1994: L. I. Manfredi, "Monete neopuniche di Oea", *Ocnus* 2 (1994), 107-113.

- Manfredi 1995: L. I. Manfredi, *Monete puniche. Repertorio epigrafico e numismatico delle leggende puniche*, Roma, 1995.
- Manfredi 2006: L. I. Manfredi, "Monete puniche di Sabratha", *Quaderni di Archeologia della Libia* 20 (2006), 93-118.
- Mangani 1983: E. Mangani, *Museo Civico di Asciano. I materiali da Poggio Pinci*, Siena, 1983.
- Mantovani 2009: D. Mantovani, "«Quaerere», «quaestio». Inquietta lessicale e semantica", en L. Labruna, Index. *Quaderni camerti di Studio romanistici. International Survey of Roman Law in Ricardo di Franco Salerno*, 26-67.
- Marabini Moevs 1980: M. T. Marabini Moevs, *Italo megarian Ware at Cosa*, Roma, 1980.
- Maras 2009: D. F. Maras, *Il dono votivo. Gli dei e il sacro nelle iscrizioni etrusche di culto*, Pisa-Roma, 2009.
- Marc 1898: D. Marc, "Stèles libyque et latino-libyques trouvées à Aïn-Kesba et à Munier", *Comptes Rendus de l'Académie d'Hippone* 1898, 3-7.
- Marchese 1976: M. P. Marchese, "Les defixiones osche (Ve 3-7)", *SE* 44 (1976), 292-305.
- Marchese 1978: M. P. Marchese, "Defixiones", en A. L. Prosdocimi (ed.), *Popoli e civiltà dell'Italia Antica*, Roma, 1978, 882-887.
- Marchese 1996: M. P. Marchese, "Les defixiones osche", *StEtr* 44 (1996), 292-305.
- Marchesini 1997: S. Marchesini, *Studi onomastici sull'Etruria arcaica: il caso di Caere*, Florencia, 1997.
- Marchesini 2004: S. Marchesini, "Excursus metodologico sugli errori di scrittura. Analisi di un corpus epigrafico dell'Italia antica", *Studi Classici e Orientali* 50 (2004), 173-230.
- Marchesini 2011: S. Marchesini S. 2011, "Identità multiple o ethnic change durante la romanizzazione: il territorio attorno al Garda", en A. Sartori, A. Valvo (eds.), *Atti del III Convegno Internazionale di Epigrafia e Storia Antica, Gargnano, 12-15 maggio 2010 (= Epigrafia e Antichità 29)*, Bologna, 2011, 435-454.
- Marchetti 1978: P. Marchetti, *Histoire économique et monétaire de la deuxième guerre punique*, Bruselas, 1978.
- Marco 1993: F. Marco, "La individuación del espacio sagrado. Testimonios cultuales en el norteste hispánico", en M. Mayer, J. Gómez Pallarés (eds.), *Religio deorum. Actas del coloquio internacional de Epigrafía "Culto y sociedad en Occidente"*, Sabadell, 1993, 317-324.
- Marco 2005: F. Marco, "Religion and religious practices of the ancient Celtis of the Iberian peninsula", *E-Keltoi* 6 (2005), 287-346.
- Marco 2012: F. Marco, "Iconografía de la derrota: formas de representación del bárbaro occidental en época tardorrepública e imperial", en F. Marco, F. Pina, J. Remesal (eds.), *Vae Victis! Perdedores en el mundo antiguo*, Barcelona, 2012, 177-196.
- Marco 2013: F. Marco, "Power and evocation of the exotic: bilingual magical texts in the Roman West", en M. Piranomonte, F. Marco (eds.), *Contesti Magici. Contextos mágicos*, Roma, 2013, 135-145.
- Marco, Moret, Benavente 2003: F. Marco, P. Moret, J. A. Benavente, "El Palao de Alcañiz y el Bajo Aragón durante los siglos II y I a. C.", *AEspA* 76 (2003), 231-246.
- Marcone 2006: A. Marcone (ed.), *Medicina e società nel mondo antico: atti del convegno di Udine, 4-5 ottobre 2005*, Le Monnier, 2006.
- Marcy 1936: G. Marcy, *Les inscriptions libyques bilingues de l'Afrique du Nord*, Paris, 1936.
- Marginesu 2002: G. Marginesu, "Le iscrizioni greche della Sardegna: iscrizioni lapidarie e bronzee", *L'Africa romana* 14, 1813-1815.
- Marichal 1979: R. Marichal, "Les ostraka de Bu Njem", *CRAI* 1979, 436-452.
- Marín Díaz 1988: M. A. Marín Díaz, *Emigración, colonización y municipalización en la Hispania republicana*, Granada, 1988.
- Marina 2001: R. Marina, *Antología comentada de las inscripciones latinas hispanas (s. III a. C. -*



III d. C., Zaragoza, 2001.

Mariner 1983: S. Mariner, "Hispanische Latinität und sprachliche Kontakte im römischen Hispanien", *ANRW* II.29.2 (1983), 819-852.

Mariner 1984-1985: S. Mariner, "Latín y paleohispánicas, lenguas en contacto", *IV CLCP*, 123-138.

Marinetti 1984: A. Marinetti, *Popoli e civiltà dell'Italia antica. 6:2, [Lingue e dialetti. Aggiornamenti ed indici]*, Roma, 1984.

Marinetti 1985: A. Marinetti, "Venetico", *StEtr* 51 (1985), 285-300.

Marinetti 1990: A. Marinetti, "Le tavolette alfabetiche di Este", en M. Pandolfini Angeletti (ed.), *Alfabetari e insegnamento della scrittura in Etruria e nell'Italia antica*, Florencia, 1990, 95-142.

Marinetti 1992: A. Marinetti, "L'atestinità epigrafica e linguistica come manifestazione di varietà locale", en G. Tosi (ed.), *Este antica. Dalla preistoria all'età romana*, Este, 1992, 127-172.

Marinetti 2001 : A. Marinetti, "Iscrizioni", en G. Fogolari, G. Gambacurta (eds.), *Materiali veneti preromani e romani del santuario di Lagole di Calalzo al Museo di Pieve di Cadore*, Roma, 2001, 337-370.

Marinetti 2001 (b): A. Marinetti, "Il venetico di Làgole", en G. Fogolari, G. Gambacurta (eds.), *Materiali veneti preromani e romani del santuario di Lagole di Calalzo al Museo di Pieve di Cadore*, Roma, 2001, 61-71.

Marinetti 2003 : A. Marinetti, "Il 'signore del cavallo' e i riflessi istituzionali dei dati di lingua. Venetico *ekupetaris*", en G. Cresci Marrone, M. Tirelli (eds.), *Produzioni, merci e commerci in Altino preromana e romana. Atti del Convegno, Venezia 12-14 dicembre 2001*, Roma, 2003, 143-160.

Marinetti 2003 (b): A. Marinetti, "Il venetico e il latino", en en L. Malnati, M. Gamba, *I Veneti dai bei cavalli*, Treviso, 2003, 103-104.

Marinetti 2008: A. Marinetti, "Aspetti della romanizzazione linguistica nella Cisalpina orientale", en G. Urso (ed.), *Patria divers gentibus una?: unità, politica e identità etniche nell'Italia antica : atti del convegno internazionale, Cividale del Friuli, 20-22 settembre 2007*, Pisa, 2008, 147-169.

Marinetti 2009: A. Marinetti, "Terminologia istituzionale e formula onomastica in venetico", en P. Poccetti (ed.), *L'onomastica dell'Italia antica. Aspetti linguistici, storici, culturali, tipologici e classificatori*, Roma, 2009.

Marinetti, Prodocimi 2005: A. Marinetti, A. L. Prodocimi, "Lingua e scrittura", en M. de Min (ed.), *La città invisibile. Padova preromana. Trent'anni di scavi e ricerche*, Bologna, 2005, 33-47.

Marinho 1998: J. R. Marinho, "As moedas hispano-romanas do território português: achados recentes e algumas considerações", *IV CNN*, 21-28.

Marion 1972: J. Marion, "Les monnaies de Shemesh et des villes autonomes de Maurétanie Tingitane au Musée Louis Chatelain à Rabat", *Antiquités Africaines* 6 (1972), 59-127.

Marmouri 2008: K. Marmouri, "Pratiques institutionnelles et choix de vocabulaire à travers l'épigraphie de Tripolitaine: l'exemple de Gighis et de Lepcis Magna (I-IV siècles)", en C. Berrendonner, M. Cébeillac-Gervasoni, L. Lamoine, *Le quotidien municipal dans l'Occident romain*, Paris, 2008, 203-219.

Martelli 1977: M. Martelli, "Rivista di Epigrafia Etrusca", *Studi Etruschi* 45 (1977), n° 43.

Martha 1913: J. Martha, *La langue étrusque*, Paris, 1913.

Martín Valls 1967: R. Martín Valls, *La circulación monetaria ibérica*, Valladolid, 1967.

Martinelli 1984: E. Martinelli, "Rinvenimenti nell'area urbana en el territorio", en *Pesaro nell'Antichità. Storia e monumenti*, Venecia, 1984.

Martínez 1913: J. Martínez, "Descripción del sitio y ruinas de Cástulo, continuación", *Don Lope de Sosa* 1 (1913), 283-285.

Martínez 2000: L. Martínez, "Cástulo a través de la literatura (recopilación y cronología de su relación histórico-literaria)", *Boletín del Instituto de Estudios Giennenses* 176/1 (2000), 463-518.

- Martínez Salazar 1910: A. Martínez Salazar, "Los Lucoves, dioses gallegos y celtibéricos", *BRAH* 56 (1910), 349-351.
- Martínez Valle 1993: A. Martínez Valle, "Dos esgrafiados ibéricos sobre una estela romana de Requena (Valencia)", *Saguntum* 26 (1993), 247-252.
- Martínez Valle 1995: A. Martínez Valle, "En torno a la localización de la ceca de Ikalesken", *Actas IX CNN*, Elche, 1995, 59-66.
- Martini 1861: P. Martini, "Iscrizione trilingue in bronzo", *Bullettino Archeologico Sardo* 7 (1861), 57-69.
- Martini 1862: P. Martini, "Sopra la base di bronzo con iscrizione trilingue", *Bullettino Archeologico Sardo* 8 (1862), 24-25.
- Martini 1971: W. Martini, *Die etruskische Ringsteinglyptik*, Heidelberg, 1971.
- Martini 1991-1993: R. Martini, "Note sulla monetazione provinciale romana, 1", *Acta Numismatica* 21 (1991-1993), 259-266.
- Martini 1998: M. C. Martini, *Due Studio sulla riscrittura annalistica dell'età monarchica*, Bruselas, 1998.
- Masdeu 1800: J. F. Masdeu, *Historia crítica de España y de la cultura española, vol. 19*, Madrid, 1800.
- Masi 2000: C. Masi Doria, *Spretum imperium: Prassi costituzionale e momenti di crisi nei rapporti tra magistrati nella media e tarda Repubblica*, Roma, 2000.
- Massa-Pairault 1985: F. H. Massa Pairault, *Recherches sur l'art et l'artisanat étrusco-italiques à l'époque hellénistique*, Paris, 1985.
- Massa-Pairault 1990: F.-H. Massa Pairault, "Du mariage à la solidarité politique: quelques réflexions sur le cas de Clusium hellénistique", en J. Andreau, H. Bruhns (ed.) *Parenté et stratégies familiales dans l'antiquité romaine : actes de la table ronde des 2-4 octobre 1986 (Paris, Maison de sciences de l'homme)*, Roma, 1990.
- Mastino 1985: A. Mastino, "Le relazioni tra Africa e Sardegna in età romana: inventario preliminare", en A. Mastino (ed.), *L'Africa Romana. Atti del II convegno di studio. Sassari, 14-16 dicembre 1984*, Sassari, 1985, 27-89.
- Mastino 2005: A. Mastino (ed.), *Storia della Sardegna antica*, Sassari, 2005.
- Mastino, Zucca 2004: A. Mastino, R. Zucca, "La Libia dai Garamanti a Giustiniano", en M. Khanoussi, P. Ruggeri, C. Vismara (eds.), *L'Africa romana. Ai confini dell'Impero: contatti, scambi, conflitti. Atti del XV convegno di studio Tozeur, 11-15 dicembre 2002*, Roma, 2004, 155-172.
- Mastrelli 1976: C. A. Mastrelli, "Etrusco-piceno *frontac* e greco *keraunos*" *SE* 44 (1976), 149-160.
- Mastrocinque 1987: A. Mastrocinque, *Santuari e divinità dei Paleoveneti*, Padua, 1987.
- Masturzo 2003: N. Masturzo, "Le città della Tripolitania fra continuazione ed innovazione", *MEFRA* 115 (2003) 705-153.
- Mateu i Llopis 1949: F. Mateu i Llopis, "Las cecas ibéricas bastitanas", en *Crónica del IV Congreso Arqueológico del Sudeste español*, Murcia, 1949, 228-238.
- Matranga 1853: P. Matranga, "Adunanza de' 14 Gennaro 1853", *BullInst* 1853, 35-37.
- Mattingly 1974: D. J. Mattingly, "Libyans and the *limes*", *Antiquités Africaines* 23 (1987), 71-94.
- Mattingly 1995: D. Mattingly, *Tripolitania*, Londres, 1995.
- Mattingly 2003: D. J. Mattingly, *Tripolitania<sup>2</sup>*, Londres, 2003.
- Mattiocco 1973: E. Mattiocco, "Il culto di Ercole tra i Peligni", *Contributi alla cultura della valle Superequana. Quaderno 2*, Sulmona, 1973.
- Mattiocco 1986: E. Mattiocco, *Centri fortificati vestini*, Sulmona, 1986.

- Mattioco, Tuteri 1991: E. Mattioco, R. Tuteri, "Due iscrizioni vestine", *Bullettino di Archeologia* 9 (1991), 79-88.
- Maxfield 1981: V. A. Maxfield, *The military decorations of the roman army*, Londres, 1981.
- Mayani 1961: Z. Mayani, *The Etruscans begin to speak*, Londres, 1961.
- Mayer 1992: M. Mayer, "Epigrafía", *Fonaments* 8 (1992), 199-211.
- Mayer 1995: M. Mayer, "El primer horizonte epigráfico en el litoral noreste de la Hispania Citerior", en F. Beltrán (ed.), *Roma y el nacimiento de la cultura epigráfica en Occidente*, Zaragoza, 1995, 97-119.
- Mayer 2005: M. Mayer, "La onomástica indígena en la zona norte del *conuentus Tarraconensis*", *IX CLCP*, 259-272.
- Mayer, Velaza 1993: M. Mayer, J. Velaza, "Epigrafía ibérica sobre soportes típicamente romanos", *Actas V CLCP*, 667-682.
- Mayer, Velaza 1996: M. Mayer, J. Velaza, "Una inscripción ibérica en el teatro de Sagunto", *Studia philologica valentina* 1 (1996), 107-110.
- Mayer, Velaza, 1993: M. Mayer, J. Velaza, "Epigrafía ibérica sobre soportes típicamente romanos", *Actas V CLCP*, 667-682.
- Mayrhofer, Hüttenbach, Schmeja 1968: M. Mayrhofer, F. Lochner, H. Schmeja (ed.), *Studien zur Sprachwissenschaft und Kulturkunde*, Innsbruck, 1968.
- Mazard 1953: J. Mazard, "Numismatique de l'Interrègne de Maurétanie (33 à 25 av. J.-C.)", *Revue Numismatique* 15 (1953), 13-22.
- Mazard 1955: J. Mazard, *Corpus Nummorum Numidiae Mauritaniaeque*, París, 1955.
- Mazard 1956: J. Mazard, "Premier supplément au *CNNM*", *Libyca* 4 (1956), 56-67.
- Mazzetti 1861: A. Mazzetti, "Scavi chiusini, da lettrera di Monsig. A. Mazzetti a G. Henzen", *BullArch* octubre 1861, 209-210.
- Mazzochin, Agostini 1997: S. Mazzochin, C. Agostini, "Ceramica grezza bollata da Padova: hipótesis interpretative per l'indagine archeometrica", en S. Santoro, B. Fabbri, *Il contributo delle análisis archeometriche allo studio delle ceramiche grezze e comuni: il rapporto forma / funzione / impasto. Atti della 1ª Giornata di archeometria della ceramica. Bologna, 27 febbraio 1997*, Bologna, 1997, 136-142.
- Mederos 2007: A. Mederos, "Los atunes de Gadir", *Gerión*, vol. extra (2007), 173-195.
- Meid 1989: W. Meid, *Zur Lesung und Deutung gallischer Inschriften*, (= *Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft. Vorträge und Kleinere Schriften* 40), Innsbruck, 1989.
- Mélanges Szynger*: VV. AA., *Hommages à Maurice Szynger. Vol. 1*, París, 1990.
- Melix 1886 (a): C. Melix, "Note sur les deux inscriptions bilingues latino et libyco-puniques d'Aïn-Sidi-Youssef et d'Ain el-Kebesch", *Bulletin de l'Académie d'Hippone* 21 (1886), 149-161.
- Melix 1886 (b): C. Melix, "Sur deux inscriptions latino-puniques provenant, l'une de Guelaât-bou-Sba, et l'autre de Khemissa", *Bulletin de l'Académie d'Hippone* 21 (1886), 230-249.
- Meloni 1975: G. Meloni, *La Sardegna romana*, Sassari, 1975.
- Ménard 1866: J. A. Ménard, "Note sur divers points d'histoire et d'archéologie", *Bulletin de la Société des Antiquaires de l'Ouest* 11 (1866), 269-270.
- Mendleson 1995: C. Mendleson, *Punic stelae in the British Museum II*, Túnez, 1995.
- Mendleson 1999: C. Mendleson, *Manuscript catalogue of Punic stelae in the British Museum*, Londres, 1999.f
- Mendleson 2003: C. Mendleson, *Catalogue of Punic Stelae in the British Museum*, Londres, 2003.
- Menella 1983: G. Menella, "Le pietre fluviali iscritte dei Baggieni", *Rivista di Studi Liguri* 49 (1983), 18-27.
- Mercier 1887: E. Mercier, "Sur les ruines et les voies antiques de l'Algérie", *BCTH* 1887, 450-476.

- Merlin 1908: A. Merlin, "Séance de la commission d'Afrique du Nord. 7 Juillet 1908", *BCTH* 1908, 225-239.
- Merlin 1915: A. Merlin, "Découvertes archéologiques récentes en Tunisie", *BCTH* 1915, XIV-CIX.
- Merlin e. a. 1907-1910: L. Drappier, P. Gauckler, L. Hautecoeur, A. Merlin, L. Poinssot, *Catalogue du Musée d'Alaoui, 1er supplément*, Paris, 1907.
- Merlin, Lantier 1922: A. Merlin, R. Lantier, *Catalogue du Musée Alaoui, 2e Supplément*, Paris, 1922.
- Meyer 1885: A. B. Meyer, *Gurina in Obergailthal*, Dresde, 1885.
- Mezzi 1997: M. R. Mezzi, "La vita privata", en F. Oriolo, S. Vitri, *Museo Archeologico Iulium Carnicum. La città romana e il suo territorio nel percorso espositivo*, Udine, 1997.
- Micali 1844: G. Micali, *Monumenti inediti a illustrazione della Storia degli antichi popoli italiani*, Florencia, 1844.
- Micali 1861: G. Micali, *Monumenti per servire alla storia degli antichi popoli italiani*, Florencia, 1832.
- Michelena 1961: L. Michelena, "Comentarios en torno a la lengua ibérica", *Zephyrus* 12 (1961), 5-23.
- Michelena 1976 : L. Michelena, "Ibérico -en" *I CLCP*, 353-365.
- Michelena 1976 (b): L. Michelena, "Lenguas indígenas y lengua clásica en Hispania", *VI Congrès International d'Études Classiques*, Bucarest-Paris, 1976.
- Michelena 1979: L. Michelena, "La langue ibère", *II CLCP*, 23-39.
- Migliarini 1834: A. M. Migliarini, D. Valeriani, *Note sulle iscrizioni edite ed inedite dell'etrusco Museo Chiusino*, 1834.
- Milani 1893: L. A. Milani, L'arte e la religione preellenica alla luce dei bronzi dell'antro Ideo cretese e dei monumenti hetei. Seguito della parte prima: religiones iconica, mitogenia, poesia" (= *Studi e materiali di archeologia e numismatica* 2), 1893.
- Milani 1912: L. A. Milani, *Il Reale Museo Archeologico di Firenze*, Florencia, 1912.
- Millán 1960: C. Millán, "La moneda de Cástulo", *Oretania* 2 / 5 (1960), 229-232.
- Millar 2004: F. Millar, *Rome, the Greek World and the East. Government, society and culture in the Roman empire, vol. 2*, Carolina del Norte, 2004.
- Millin 1881: A. L. Millin, *Galerie mythologique. Recueil de monuments pour servir d'étude de la mythologie, de l'histoire de l'art, de l'antiquité figurée, et du langage allégorique des anciens. II*, Paris, 1811.
- Minetti 1997: A. Minetti, *Museo civico archeologico di Sarteano. Guida del Museo*, Sarteano, 1997.
- Mínguez, Díaz 2011: H. A. Mínguez, B. Díaz, "Grafitos sobre cerámica —ibéricos, latinos, griegos y signos— procedentes del yacimiento romanorrepublicano de La Cabañeta (El Burgo de Ebro, Zaragoza)", *Archivo Español de Arqueología* 84 (2011), 51-86.
- Missonier 1933: F. Missonier, "Fouilles dans la nécropole punique de Gouraya", *MEFRA* 1933, 116-118.
- MLH I*: J. Untermann, *Monumenta Linguarum Hispanicarum. I. Die Münzlegenden*, Wiesbaden, 1975.
- MLH II*: J. Untermann, *Monumenta Linguarum Hispanicarum II: Die Inschriften in iberischer schrift aus Südfrankreich*, Wiesbaden, 1980.
- MLH III*: J. Untermann, *Monumenta Linguarum Hispanicarum III: Die iberischen inschriften aus Spanien*, Wiesbaden, 1990.
- MLH IV*: J. Untermann, *Monumenta Linguarum Hispanicarum IV: Die tartessischen, keltiberischen und lusitanischen inschriften*, Wiesbaden, 1997.
- MLI*: E. Hübner, *Monumenta Linguae Ibericae*, Berlín, 1893.

- Mola 1796: E. Mola, *Peregrinazione letteraria per una parte dell'Apulia con la descrizione delle sue sopravvanzanti antichità*, Venecia, 1796.
- Mommsen 1846: T. Mommsen, "Zur Kenntnis der umbrischen Sprache", *Zeitschrift für Wissenschaft der Sprache* 1 (1846), 393-399.
- Mommsen 1848: T. Mommsen, "Iscrizioni messapiche", *Annali dell'Istituto di Corrispondenza Archeologica* 20 (1848), 59-150.
- Mommsen 1850: T. Mommsen, *Die unteritalischen Dialekte*, Leipzig, 1850.
- Mommsen 1853: T. Mommsen, *Die Nordetruskischen Alphabete auf Inschriften und Münzen*, (= *Mitteilungen des Antiquarischen Gesellschaft in Zürich* 8), Zürich, 1853).
- Moncunill 2007: N. Moncunill, *Lèxic d'inscripcions ibèriques (1991-2006)*, Barcelona, 2007.
- Moncunill 2012: N. Moncunill, "El orden de los formantes antroponímicos en la lengua ibérica", *ELEA* 12 (2012), 189-217.
- Moncunill 2013: N. Moncunill, "*Falsae, suspectae, deperditae*. Particularidades del corpus epigráfico ibérico de Tárraco", *XI CLCP*, 501-515.
- Moncunill, Velaza 2011: N. Moncunill, J. Velaza, "Abiner, *Abinericus, Abinnericus*", *Sylloge Epigraphica Barcinonensis* 9 (2011), 59-62.
- Moneo 2003: T. Moneo, *Religio Iberica. Santuarios, ritos y divinidades (siglos VII-I a. C.)*, Madrid, 2003.
- Moore 1999: J. Moore, "Cultural elasticity in the inscriptions of the so-called «La Ghorfa» stelae", *Antiquités Africaines* 35 (1999), 31-37.
- Mora 1993: B. Mora, "Las cecas de Malaca, Sexs, Abdera y las acuñaciones púnicas en la *Ulterior Baetica*", en *Numismática hispano-púnica. Estado actual de la investigación. VII Jornadas de Arqueología fenicio-púnica (Ibiza 1992)*, Ibiza, 1993, 63-95.
- Mora 2000: B. Mora, "Las fuentes de la iconografía monetaria fenicio-púnica", en M. P. García Bellido, L. Callegarin (eds.), *Los cartagineses y la monetización del mediterráneo occidental*, Madrid, 2000, 157-168.
- Mora 2004: B. Mora, "Notas sobre la escritura latina en la amonedación antigua de Hispania", *III EPNA*, 115-124.
- Mora 2005: B. Mora, "La moneda fenicio-púnica de Hispania en el siglo I a. C.", en *La moneda al final de la República: entre la tradición i la innovació*, Barcelona, 2005, 51-72.
- Mora 2011 : B. Mora, "Coins, cities and territories. The imaginary Far West and South Iberian and North African Punic coins", en A. Dowler, E. R. Galvin (eds.), *Money, trade and trade routes in Pre-Islamic North Africa*, Londres, 2011, 21-32.
- Mora 2011 (b): B. Mora, "Apuntes sobre la iconografía de las monedas de \**Beuipo* - (*Salacia*) (Alcácer do Sal, Setúbal)", en J. L. Cardoso, M. Almagro-Gorbea (eds.), *Lucius Cornelius Bocchus. Escritor Lusitano da Idade Prata da Literatura Latina*, Amares, 2011, 73-102.
- Mora 2011: B. Mora, "Coins, cities and territories. The imaginary Far West and South Iberian and North African Punic coins", en A. Dowler, E. R. Galvin (eds.), *Money, trade and trade routes in Pre-Islamic North Africa*, Londres, 2011, 21-32.
- Mora 2012: B. Mora, "Divinitats poliades a les emissions de tradició feniciopúnica del sud de la península Ibèrica", en M. Campo (ed.), *Deus i mites de l'antiguitat. L'evidència de la moneda d'Hispania*, Barcelona, 2012, 26-31.
- Mora, Cruz 2012: B. Mora, G. Cruz, "Ethnic, cultural and civic identities in ancient coinage of the Southern Iberian Peninsula (3rd b. C. - 1st C. AD)", en F. López (ed.), *The city and the coin in the ancient and early medieval worlds*, Oxford, 2012, 1-15.
- Moralejo 2011: J. L. Moralejo, "Mumio vuelve a Itálica. De nuevo sobre *CIL* I<sup>2</sup> 630, II 119", *ZPE* 177 (2011), 289-297.
- Morandi 1982: A. Morandi, *Epigrafia italica*, Roma, 1982.
- Morandi 1985: A. Morandi, *Le ascendenze indoeuropee nella lingua etrusca. III*, Roma, 1985.
- Morandi 1991: A. Morandi, *Nuovi lineamenti di lingua etrusca*, Roma, 1991.

- Morandi 1999: A. Morandi, *Il cippo di Castelciès nell'epigrafia retica*, Roma, 1999.
- Morandi 2003: A. Morandi, "Il celto-ligure, il retico, il camuno e nuovi dati per una definizione dell'etrusco", *Rivista di Studi Liguri*, 69 (2003), 43-91.
- Morandi 2004 : A. Morandi, *Celti d'Italia, tomo II. Epigrafia e lingua dei Celti d'Italia. Popoli e civiltà dell'Italia Antica* 12, Roma, 2004.
- Morandi 2004 (b): A. Morandi, *Prosopographia etrusca, vol. 1.*, Roma, 2004.
- Moreau 1711: P. B. Moreau de Mautour, *Observations sur des monuments d'antiquité trouvez dans l'église cathédrale de Paris*, Paris, 1811.
- Morel 1991: J. P. Morel, "Artisanat, importations et romanisation dans le Samnium aux iie et ier siècles av. J.-C.", en *La romanisation du Samnium aux Iie et Ier siècles av. J.-C., Actes du colloque (Naples, 4-5 nov. 1988)*, Nápoles, 1991, 187-203.
- Moret e. a. 2008: P. Moret, Á. Muñoz, I. García, L. Callegarin, F. Prados, "El oppidum de la Silla del Papa (Tarifa, Cádiz) y los orígenes de *Baelo Claudia*", *Aljaranda* 68 (2008), 2-8.
- Moscatti 2005: S. Moscatti, *Fenici e cartaginesi in Sardegna*<sup>2</sup>, Milán, 2005.
- Moscetti 1975: E. Moscetti, "Le iscrizioni latine di Vulci e Ischia di Castro", *RendLinc* 30 (1975), 159-175.
- Moschetti 1928: A. Moschetti, *I danni ai monumenti e alle opere d'arte delle Venezie nella guerra mondiale, vol. 1*, Venecia, 1928.
- Moschetti 1938: A. Moschetti, *Il Museo Civico di Padova*, Padua, 1938.
- Moschetti, Cordenons 1897-1927: A. Moschetti, F. Cordenons, *Museo Civico di Padova. Catalogo Illustrato della raccolta lapidaria*, Padua, 1897-1927.
- Motta 2009: F. Motta, "Tipologie dell'onomastica personale celtica", en P. Poccetti (ed.), *L'Onomastica dell'Italia antica. Aspetti linguistici, storici, culturali, tipologici e classificatori*, Roma, 2009, 295-318.
- Mowat 1881: R. Mowat, "Remarques sur les inscriptions antiques de Paris. Les autels gallo-romains de la Cité (suite), I", *Revue épigraphique de la Gaule* 2 (marzo-abril 1881), 54-55.
- Mowat 1883: R. Mowat, "Remarques sur les inscriptions antiques de Paris", *Bulletin épigraphique de la Gaule* 3, supplément (1883), 134-135.
- Mueden 2010: R. Mueden, *Las colonias y municipios de la Mauritania Tingitana* [Tesis doctoral], Granada, 2010.
- Mühlhäusler 1981: P. Mühlhäusler, "Structural expansion and the process of creolization", en A. Valdman, A. Highfield (eds.), *Theoretical issues in pidgin and créole studies*, Nueva York, 1981, 19-55.
- Mullen 2011: A. Mullen, "Latin and other languages: societal and individual bilingualism", en J. Clackson (ed.), *A companion to the Latin language*, Oxford, 2011, 527-548.
- Mullen 2012: A. Mullen, "Multiple languages, multiple identities", en A. Mullen, P. James (ed.), *Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds*, Cambridge, 2012, 1-35.
- Mullen, James 2012: A. Mullen, P. James (ed.), *Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds*, Cambridge, 2012.
- Müller 1828: C. O. Müller, *Die Etrusker*, Breslau, 1828.
- Müller 1860: L. Müller, *Numismatique de l'Ancienne Afrique*, Copenhague, 1860.
- Müller 1874: L. Müller, *Numismatique de l'Ancienne Afrique, Supplement*, Copenhague, 1874.
- Mura 1978: P. Mura, "Umbro *prephlotatu*. A proposito del osco *plavtad*", *SE* 46 (1978), 205-211.
- Murano 2010: F. Murano, "Verbi e formule di defissione nelle laminette di maledizione osche", *Quaderni del Dipartimento di Linguistica. Università di Firenze* 20 (2010), 51-76.
- Murano 2012: F. Murano, "The Oscan cursing tablets: binding *formulae*, cursing typologies and thematic classification", *American Journal of Philology* 133/4 (2012), 629-655.

- Muratori 1739-1742: L. A. Muratori, *Nouus thesaurus ueterum inscriptionum*, Milán, 1739-1742.
- Múrcia 2011 : C. Múrcia, *La llengua amaziga a l'antiguitat a partir de les fonts gregues i llatines*, Barcelona, 2011.
- Múrcia 2011 (b): C. Múrcia, "Que sait-on de la langue des Maures? Distribution géographique et situation sociolinguistique des langues en Afrique proconsulaire", en C. Ruiz Darasse, E. Luján (eds.), *Contacts linguistiques dans l'Occident Méditerranéen antique*, Madrid, 2011, 103-126.
- Musso 2009: L. Musso, "Esculapio in Africa romana: tradizione punica, ellenizzazione, integrazione imperiale", en E. De Miro, G. Sfameni, V. Cali (eds.), *Il culto di Asclepio nell'area mediterranea: atti del Convegno internazionale, Agrigento, 20-22 novembre 2005*, Roma, 2009, 113-143.
- Muysken 1995: P. Muysken, "Code-switching and grammatical theory", en L. Milroy, P. Muysken (eds.), *One speaker, Two Languages. Inter-disciplinary perspectives on code-switching*, Cambridge, 1995, 177-198.
- Muysken 2000: P. Muysken, *Bilingual Speech: A typology of code-mixing*, Cambridge, 2000.
- NAH: L. Villaronga, *Numismática antigua de Hispania: ĩniciación a su estudio*, Barcelona, 1999.
- NAPI: L. Villaronga, *Numismática Antigua de la Península Ibérica*, Barcelona, 2004.
- Naso 2000: A. Naso, *I Piceni*, Milán, 2000.
- Navascués 1969-1971: J. M. Navascués, *Las monedas hispánicas del Museo Arqueológico Nacional de Madrid*, Barcelona, 1969-1971.
- Neumann, Untermann 1980: G. Neumann, J. Untermann (eds.), *Sprachen im römischen Reich der Kaiserzeit*, Colonia-Bonn, 1980.
- Nogara 1933: B. Nogara, *Gli Etruschi e la loro civiltà*, Milán, 1933.
- Nolla 1987: J. M. Nola, "Una nova àmfora catalana: la Tarraconense 1", *El vi a l'Antiguitat. Actes del I Col. d'Arquologia romana*, Badalona, 1987, 217-223.
- Nolla, Solías 1984-1985: J. M. Nola, J. M. Solías, "L'àmfora Tarraconense 1. Característiques, procedència, àrees de producció, cronologia", *Butlletí Arqueològic* 6-7 (1984-1985), 107-144.
- Nörr 1989: D. Nörr, *Aspekte des römischen Völkerrechts. Die Bronzetafel von Alcántara*, Múnich, 1989.
- Nörr 1996: D. Nörr, *La fides en el derecho internacional romano*, Madrid, 1996.
- NotScav: *Notizie degli Scavi di Antichità*.
- Ohlenroth 1955: L. Ohlenroth, "Zu den mittelitalischen Reliefbechern (Popilius-Ware)" *Germania* 33 (1955), 43-45.
- Olivares 2002: J. C. Olivares, *Los dioses de la Hispania Céltica*, Madrid, 2002.
- Oliveira 1857: J. de Oliveira Berardo, "Memórias sobre algumas inscrições encontradas no distrito de Viseu", *Historia e Memórias da Academia Real das Ciências*, tomo 2, Lisboa, 1857.
- Olivieri: A. Degli Abbatì Olivieri, *Marmora Pisauriensia notis illustrata* (Manuscrito n.º. 479 de la Biblioteca Oliveriana de Pésaro), Pésaro, 1738 .
- Olzschka 1939: K. Olzschka, *Interpretation der Agramer Mumienbinde*, Leipzig, 1939.
- Olzschka 1967: K. Olzschka, "Der etruskische Artikel in vier Inschriften erläutert", *Glotta* 45 (1967), 119-127.
- Olzschka 1969: K. Olzschka, "Etruskischer Literaturbericht II Teil, 1969. Die kleineren Inschriften", *Glotta* 48 (1970), 260-294.
- Ong 1982: W. J. Ong, *Oralidad y escritura*, México, 1982.
- Orduña 2005: E. Orduña, *Segmentación de textos ibéricos y distribución de los segmentos*, Barcelona, 2005.
- Orduña 2008: E. Orduña, "Ergatividad en ibérico", *Emerita* 76 (2008), 275-302.

- Orelli 1828: I. G. Orelli, *Inscriptionum latinarum selectarum amplissima collectio ad illustrandam Romanae Antiquitatis disciplinam accommodata, ac magnarum collectionum supplementa complura emendationesque exhibens*, Turín, 1828-1956.
- Origo Crea 1984: B. Origo Crea (ed.), *Etruria svelata. I disegni di Samuel James Ainsley nel British Museum*, Roma, 1984.
- Orioli 1834: F. Orioli, "Sopra alcuni monumenti figurati della Etruria", *AnnInst*, 153-190.
- Orioli 1851: F. Orioli, *Album di Roma*, Roma, 1851.
- Oroz 1976: F. J. Oroz, "El ibérico, lengua en contacto", *Fontes Linguae Vasconum* 23 (1976), 183-194.
- Oroz 1979: F. J. Oroz, "El sistema metrológico de la inscripción ibérica del cuenco de la Granjuela", *II CLCP*, 283-371.
- Oroz 1980: F. J. Oroz, "Txikia seaskan dago'- zum Basko-Iberismus", en F. J. Oroz (ed.), *Romania Cantat, II: Interpretationen*, Tübingen, 1980, 555-582.
- Oroz 1985-1985: F. J. Oroz, "Sobre los epígrafes ibéricos de las ánforas de Vieille-Toulouse", *IV CLCP*, 355-372.
- Oroz 1999: F. J. Oroz, "Miscelánea hispánica", *VII CLCP*, 499-534.
- Orsato 1652: S. Orsato, *Monumenta Patauina*, Padua, 1652.
- Ortiz 2008: P. Ortiz, "Controversia sobre una moneda de Arsa en la Comisión de Monumentos de Badajoz. Intrahistoria y refutación de una sospecha", en F. Lorenzana, F. J. Mateos (eds.), *Iberismo. Las relaciones entre España y Portugal. Historia y tiempo actual: y otros estudios sobre Extremadura*, 2008, 297-308.
- Ortiz 2008: P. Ortiz, "Controversia sobre una moneda de Arsa en la Comisión de Monumentos de Badajoz. Intrahistoria y refutación de una sospecha", en F. Lorenzana, F. J. Mateos (eds.), *Iberismo. Las relaciones entre España y Portugal. Historia y tiempo actual: y otros estudios sobre Extremadura*, 2008, 297-308.
- Oxé 1904: A. Oxé, "Zur älteren Nomenklatur der römischen Sklaven", *Rheinisches Museum für Philologie* 59/1, 1904, 108-140.
- Pachtere, Jullian 1907: F. G. De Pachtere, C. Jullian, "Le monument des nautes parisiens", *Revue des Études Anciennes* 9 (1907), 263-264.
- Paci 1995: G. Paci, "Romanizzazione e produzione epigrafica in area medio-adriática", en F. Beltrán (ed.), *Roma y el nacimiento de la cultura epigráfica en Occidente*, Zaragoza, 1995, 31-47.
- Pack 1988: E. Pack, "Clusium. Ritratto di una città romana attraverso l'epigrafia", en G. Paolucci, *I romani di Chiusi. Rivisitazione attraverso testimonianze epigrafiche, topografiche, archeologiche*, Roma, 1988.
- Pack, Paolucci 1987: E. Pack, G. Paolucci, "Tituli Clusini", *ZPE* 68 (1987), 159-191.
- Padilla 1985: A. Padilla, "Asido Caesarina. Consideraciones acerca de su status", *Habis* 16 (1985), 307-328.
- Padilla 1997: A. Padilla, "La transferencia de poder de Gades a Asido: su estudio a través de la perspectiva social", *Habis* 21 (1990), 241-258.
- Pailler 2002: J. M. Pailler (ed.), Tolosa. *Nouvelles recherches sur Toulouse et son territoire dans l'Antiquité* (= *Collection de l'École Française de Roma* 281), Roma, 2002.
- Pallecchi 2002: S. Pallecchi, *I mortaria di produzione centro-italica: corpus dei bolli*, Roma 2002.
- Pallottino 1936: M. Pallottino, *Elementi di lingua etrusca*, Florencia, 1936.
- Pallottino 1950: M. Pallottino, "Nuovi orientamenti nello studio dell'etrusco", *Archiv Orientalní* 18 (1950), 159-165.
- Pallottino 1951: M. Pallottino, "Qualque annotazione in margine al *CIE* II, sect. I, fasc. 1 (Orvieto)", *StEtr* 21 (1951),
- Pallottino 1952: M. Pallottino, "El problema de las relaciones entre Cerdeña e Iberia en la antigüedad prerromana", *Ampurias* 14 (1952), 152-154.



- Pallottino 1954: M. Pallottino, "REE", *SE* 23 (1954), 399-402.
- Pallottino 1957: M. Pallottino, "REE", *SE* 25 (1957), 529.
- Pallottino 1963: M. Pallottino, "REE. Postilla alla Tomba delle Iscrizioni", *SE* 31 (1963), 195-198.
- Pallottino 1975: M. Pallottino, *The Etruscans*, Indiana, 1975.
- Pallottino 1979: M. Pallottino, *Saggi di Antichità*, Roma, 1979.
- Pallottino 1984: M. Pallottino, *Etruscologia* [7ª edición], Milán, 1984.
- Pallottino 1986: M. Pallottino, "I documenti scritti", en M. Pallottino (ed.), *Rasenna. Storia e civiltà degli Etruschi*, Milán, 1986.
- Palomar 1957: M. Palomar, *La onomástica personal pre-latina de la Antigua Lusitania*, Salamanca, 1957.
- Palomar 1960: M. Palomar, "Antroponimia prerromana", *Enciclopedia Lingüística Hispana*, vol. 1, Madrid, 1960, 347-387.
- Palomero 1987: S. palomero, *Las vías romanas de la provincia de Cuenca*, Cuenca, 1987.
- Pancierera 1989-1990: S. Panciera, "Le iscrizioni votive latine", *ScAnt* 3-4, 1989-90, 905-914.
- Pandolfini 1991: M. Pandolfini Angeletti, "Una gens di Vulci: i Tutes", *ArchClass* 43 (1991), 632-663.
- Pandolfini 2002: M. Pandolfini Angeletti, "Le tavole di bronzo in Etruria", en A. Maggiani, M. Pandolfini Angeletti, *La Tabula Cortonensis e il suo contesto storico. Atti dell'incontro di studio*, Roma, 2002, 53-64.
- Panhuysen 2000: T. A. S. M. Panhuysen, "À propos du Pilier Tibérien de Nimègue", en H. Walter (ed.), *La sculpture d'époque romaine dans le Nord, dans l'Est des Gaules et dans les régions avoisinantes: acquis et problématiques actuelles. Actes du Colloque international qui s'est déroulé à Besançon les 12, 13 et 14 mars 1998, à l'initiative des Universités de Franche-Comté et de Bourgogne*, Besançon, 2000, 9-21.
- Panosa 1996: M. I. Panosa, Panosa, "Elementos sobre la fase de bilingüismo y latinización de la población ibérica", *Actas VI CLCP*, 217-246.
- Panosa 1999: M. I. Panosa, M. I., *La escritura ibérica en Cataluña y su contexto socio-económico (siglos V-I a. C.)*, Vitoria, 1999.
- Panosa 2001: M. I. Panosa, "Novidades de epigrafía ibérica en Cataluña y algunos aspectos metodológicos", *VIII CLCP*, 511-540.
- Panosa 2005: M. I. Panosa, "Nous documents ibèrics de l'área catalana", *IX CLCP*, 1049-1066.
- Panosa 2009: M. I. Panosa, *De Kese a Tarraco. La població de la Tarragona romanorepublicana, amb especial referència a l'epigrafia*, Tarragona 2009.
- Paoli 1696: M. Paoli, *Lapidarii Pisaurenses*, Pésaro, 1696.
- Paolucci 1986: G. Paolucci, "Note storico-archeologiche sul territorio di Chianciano Terme", en A. Rastrelli (ed.), *Le necropoli etrusche di Chianciano Terme*, Chianciano Terme, 1986, 21-25.
- Paolucci 1988: G. Paolucci, *Il territorio di Chianciano Terme dalla preistoria al medioevo*, Roma, 1988.
- Papier 1886: A. Papier, "Sur dix-huit inscriptions nouvelles communiquées à l'Académie d'Hippone pendant le 2e trimestre de 1885", *Bull. Ac. Hipp.* 1886, 81-112.
- Parlangéli 1960: O. Parlangéli, *Studi Messapici (Le iscrizioni)*, Milán, 1960.
- Parlasca 1963: K. Parlasca, "Das pergamenische Taubenmosaik und der sogenannte Nestor-Becher", *Jahrbuch des DAI* 78 (1963), 256-293.
- Pasquini 1833: G. B. Pasquini, "Iscrizioni di Chiusi", *BullArch* abril-mayo 1833, 49-50.
- Passeri 1767: G. B. Passeri, *Paralipomena in T. Dempsteri De Etruria regali libros*, Lucca, 1767.
- Passeri: G. B. Passeri, *Antiquitatum Tudertium*.

- Pastor 1992: M. Pastor, "*Municipium Firmum Iulium Sexi*", *Dialoghi di Archeologia* serie 3, 10 (1992), 231-259.
- Pastor 1992: M. Pastor, "*Municipium Firmum Iulium Sexi*", *Dialoghi di Archeologia* serie 3, 10 (1992), 231-259.
- Pattison 1981: W. Pattison, "Iberian and Basque (a morpho-syntactic comparison)", *Archivo de Prehistoria Levantina* 16 (1981), 487-522.
- Pattison 1981: W. Pattison, "Iberian and Basque (a morpho-syntactic comparison)", *Archivo de Prehistoria Levantina* 16 (1981), 487-522.
- Paturzo 1997: F. Paturzo, *Arezzo antica: la città dalla preistoria alla fine del mondo romano*, Cortona, 1997.
- Pauli 1885-1894: C. Pauli, *Altitalische Forschungen*, Leipzig, 1885-1894.
- Pauli 1885: C. Pauli, *Die Inschriften nordetruskischen Alphabets*, Leipzig, 1885.
- Pauli 1887: C. Pauli, "*Inscriptiones Clusinae Ineditae*", *Mittlungen des DAI* 2 (1887), 276-291.
- Pauli 1891: C. Pauli, *Altitalische Forschungen III (Die Veneter)*, Leipzig, 1891.
- Pauli 1899: C. Pauli, "Die etruskischen Familiennamen auf -*θura* u. s. w.", *Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen* 25 (1899), 194-227.
- Paulis 1987: G. Paulis, *I nomi di luogo della Sardegna*, Sassari, 1987.
- Pavan 1979: M. Pavan, "Per una storia della Valcavasia", *Archivio Veneto* 113 (1979), 5-21
- Pedrero 2001: R. Pedrero, "Sobre la etimología de los teónimos: el caso del dios galaico-lusitano *Bandi / Bandue*", *Manuales y anejos de Emerita* 41 (2001), 417-426.
- Pellat 1955: C. Pellat, *Textes berbères dans le parler des Aït Seghrouchen de la Moulouya*, Paris, 1955.
- Pellegrini 1950 : G. B. Pellegrini, "Iscrizioni paleovenete da Làgole di Calalzo (Cadore)", *Rendiconti della classe di Scienze morali, storiche e filologiche dell'Accademia dei Lincei*, s. VIII, vol. V, 307-332.
- Pellegrini 1950 (b): G. B. Pellegrini, *Importanza degli scavi di Làgole (Calalzo) nel quadro della preistoria italiana*, Pieve di Cadore, 1950.
- Pellegrini 1952: G. B. Pellegrini, "Nuove iscrizioni paleovenete di Làgole di Calalzo (Cadore)", *Rendiconti della classe di Scienze morali, storiche e filologiche dell'Accademia dei Lincei*, s. VIII, vol. VII (1952), 58-74.
- Pellegrini 1953 (a): G. B. Pellegrini, "Vittore Pisani, *Le lingue dell'Italia Antica oltre il latino* [Recensión]", *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa, Classe di Lettere e Filosofia* 22 (1953), 174-186.
- Pellegrini 1953 (b): G. B. Pellegrini, "L'iscrizione etrusco-settentrionale di Castelciés", *Archivio per l'Alto Adige* 46 (1953), 533-543.
- Pellegrini 1954 : G. B. Pellegrini, "Iscrizioni paleovenete da Làgole, IV serie", *Atti del II Convegno Internazionale di linguisti*, Milán 1954, 62-72.
- Pellegrini 1954 (b): G. B. Pellegrini, "Noterelle epigrafico-linguistiche. I. Del nesso t+j in venetico e di una iscrizione inedita di Làgole (Calalzo)", *Archivio per l'Alto Adige* 48 (1954), 419-431.
- Pellegrini 1955: G. B. Pellegrini, *Le iscrizioni venetiche*, Pisa, 1955.
- Pellegrini 1963: G. B. Pellegrini, "Problemi di epigrafia venetica", *SE* 31 (1963), 351-390.
- Pellegrini 1964 : G. B. Pellegrini, "Tra prelatino e latino nell'Italia superiore", *Arte e civiltà romana nell'Italia settentrionale* [Catálogo de exposición], Bologna, 1964, 71-79.
- Pellegrini 1964 (b): G. B. Pellegrini, "Note epigrafico-linguistiche", *Ce fastu?* 40 (1964), 157-159.
- Pellegrini 1965-1966: G. B. Pellegrini, "Iscrizioni venetiche da Lagole di Calalzo", *Atti e Memorie dell'Accademia Patavina di Scienze, Lettere e Arti* 78 (1965-1966), 13-46.
- Pellegrini 1991: G. B. Pellegrini, "Il bilinguismo nella toponomastica antica", en *XVIII Giornate filologiche genovesi. Il bilinguismo degli antichi*, Génova, 1991, 25-46.

- Pellegrini, G. 1898: G. Pellegrini, "Città della Pieve. Tegoli sepolcrali con iscrizione etrusche e latine a graffito", *NotScav* 1898, 315-318.
- Pellegrini, Prosdocimi 1967: G. B. Pellegrini, A. L. Prosdocimi, *La lingua venetica*, Padua, 1967.
- Pelletier 1987: A. Pelletier, "Castulo et la conquète", *Gerión* 5 (1987), 271-280.
- Pellicer 1993: J. Pellicer i Bru, "Volúmenes y pesos pre-romanos de la Península Ibérica. Sobre el epígrafe del cuenco de la Granjuela", *Numisma* 232 (1993), 61-90.
- Pellicer 1995: J. Pellicer i Bru, "Monedas con epígrafe celtibérico Tanusia – Tamusia y la tésera latina con inscripción Taimuçiensis – car", *Gaceta Numismática* 119 (1995), 67-76.
- Pena, Barreda 1997: M. J. Pena, A. Barreda, "Productores de vino del nordeste de la Tarraconense. Estudio de algunos *nomina* sobre ánforas Laietana 1 (= Tarraconense 1)", *Faventia* 19/2 (1997), 51-73.
- Pennacchietti 2002: F. Pennacchietti, "Un termine latino nell'iscrizione punica CIS 143? Una nuova congettura", en G. L. Beccaria, C. Marelló (eds.), *Studi in onore di Bice Moratara Garavelli*, Turín, 2002, 303-312.
- Pentiricci 2010: M. Pentiricci, "L'attività edilizia a *Leptis Magna* tra l'età tetrarchica e il V secolo: una messa a punto", en I. Tantillo, F. Bigi (eds.), *Leptis Magna: una città e le sue iscrizioni in epoca tardoromana*, Cassino, 2010, 97-171.
- Pera 2005: J. Pera, "Pervivencia de la lengua ibérica en el siglo I a. C. El ejemplo de la ciudad romana de Iesso (Guissona, Lleida)", *IX CLCP*, 315-332.
- Perea 1998: S. Perea "El *praefectus sacrorum* en ciudades de *Africa* e *Hispania*: ¿un sacerdote del culto imperial?" en M. Khanoussi, P. Ruggeri, C. Vismara (eds.) *L'Africa romana. Atti del XII convegno di studio. Olbia, 12-15 dicembre 1996*, Sassari, 1998, 1441-1456.
- Pérez 1992: J. Pérez, "El abrigo de Reiná (Alcalá de Júcar). Ensayo sobre un nuevo modelo de lugar de culto en época ibérica", *Estudios de arqueología ibérica y romana. Homenaje a Enrique Plá y Ballester*, Valencia, 1992, 289-300.
- Pérez Almoquera 2001: J. A. Pérez Almoquera, "Los nombres de lugar y la ciudad en el mundo ibérico", *Faventia* 23/1 (2001), 21-40.
- Pérez Orozco 1993: S. Pérez Orozco, "Observaciones sobre los sufijos ibéricos", *Fontes Linguae Vasconum* 63 (1993), 221-229.
- Pérez Orozco 2006: S. Pérez Orozco, "Los letreros de las monedas fenopúnicas y libio-fenicias de Hispania", *Numisma* 250 (2006), 165-196.
- Pérez Orozco 2009: S. Pérez Orozco, "Sufijos nominales protohispanicos: los étnicos y gentilicios", *Arse* 43 (2009), 33-50.
- Pérez Orozco 2009: S. Pérez Orozco, "Topónimos hispánicos en grafía púnica", *ELEA* 9 (2009), 251-274.
- Pérez Vilatela 2007: L. Pérez Vilatela, "Una dedicatoria inédita a los Lugoves procedente de Peñalba", en L. Hernández, *El mundo religioso hispano bajo el Imperio romano. Pervivencias y cambios*, Valladolid, 2007, 27-44.
- Pérez Vilatela 2009 (b): L. Pérez Vilatela, "Estructura jerarquía social: a propósito del canon celtibérico para /m/", *ELEA* 9 (2009), 45-60.
- Pérez Vilatela 2009: L. Pérez Vilatela, "Iconografía e ideología en los reversos monetales de Ikalkumsken", *ELEA* 9 (2009), 61-114.
- Pertusi 1892: G. pertusi, *Catalogo della collezione di antichitpa del fu Amilcare Ancona*, Milán, 1892.
- Peruzzi 1735: B. S. Peruzzi, *Sopra l'Aruspicina Toscana*, Roma, 1735.
- Peruzzi 1967: B. Peruzzi, "Sabinismi dell'età regia", *La Parola del Passato* 22 (1967), 29-45.
- Peruzzi 1969: B. Peruzzi, "Haruspices sabinorum", *La Parola del Passato* 24 (1969), 5-33.
- Peruzzi 1978: E. Peruzzi, *Aspetti culturali del Lazio primitivo*, Florencia, 1978.

- Pesavento 2001: S. Pesavento Mattioli, "Il santuario di Lagole nel contesto topografico del Cadore", en G. Fogolari, G. Gambacurta (eds.), *Materiali veneti preromani e romani del santuario di Lagole di Calalzo al Museo di Pieve di Cadore*, Roma, 2001, 43-57.
- Petit 1985: R. Petit, Los símbolos marinos de Sagunto y los magistrados monetales *CA.PV.*", *Arse* 20 (1985), 51-54.
- Petraccia 1988: M. F. Petraccia, *I questori municipali dell'Italia antica*, Roma, 1988.
- Petrikovits 1981: H. von. Petrikovits, "Die Spezialisierung des römischen Handwerks", en H. Jahnkuhn e. a. (eds.), *Das Handwerk in vor- und frühgeschichtlicher Zeit. Teil 1.*, [= *Abh. der Akad. der Wiss. in Göttingen* 122], Colonia 1981, 87-146.
- Pettenò 1996: E. Pettenò, "Acque termali e medici dell'Africa romana", *L'Africa romana XI*, 385-402.
- Peyras 1971: J. Peyras, "Uzalitana, la région de l'Ansarine dans l'antiquité", *Cahiers de Tunisie* 75-76, t. 19 (1971), 11-103.
- Peyre 2000: C. Peyre, "Documents sur l'organisation publique de l'espace dans la cité gauloise. Le site de Villeneuve-Saint-Germain et la bilingüe de Verceil", en S. Verger, *Rites et espaces en pays celte et méditerranéen. Étude comparée à partir du sanctuaire d'Acy-Romance (Ardence, France)*, Roma, 2000, 155-206.
- Pfiffig 1964: A. J. Pfiffig, "Verschreibung und Verbesserung in etruskischen Inschriften", *SE* 32 (1964), 183-205.
- Pfiffig 1968: A. J. Pfiffig, "Über neues etruskisches Sprachmaterial", *Die Sprache* 14 (1968), 135-155.
- Pfiffig 1969: A. J. Pfiffig, *Die etruskische Sprache. Versuch einer Gesamtdarstellung*, Akademische Druck- und Verlagsanstalt, Graz, 1969.
- Pfiffig 1975: A. J. Pfiffig, *Religio Etrusca*, Graz, 1975.
- Pfiffig 1977: A. J. Pfiffig, *Fehler und Verbesserung in etruskischen Inschriften*, Viena, 1977.
- Pfiffig 1984: A. J. Pfiffig, "Volumnius Pudens, ein Etrusker in der Wiener Heimatgeschichte", en *Studi di antichità in onore di Guglielmo Maetzke*, Roma, 1984, 553-558.
- Pflaum 1970: H. G. Pflaum, "La romanisation de l'ancien territoire de la Carthage punique à la lumière des découvertes épigraphiques récentes", *Antiquités Africaines* 4 (1970), 75-118.
- Pflaum 1978: H. G. Pflaum, "Onomastique de Circa", *Afrique Romaine. Scripta Varia* I (1978), 161-198.
- PHI: The Packard Humanities Institute Searchable Greek Inscriptions.*  
<http://epigraphy.packhum.org>.
- Phillips 1870: G. Phillips, "Über das iberische Alphabet", *Sitzungsberichte der Österreichischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Historische Klasse* 65, 165-238.
- Piana Agostinetti 2004: P. Piana Agostinetti, *Popoli e civiltà dell'Italia antica, 12. Celti d'Italia*, Roma, 2004.
- Picard 1945: G. Picard, *La basilique funéraire de Julius Piso à Mactar*, *CRAI* 1945, 185-212.
- Picard 1954: G. C. Picard, *Les religions de l'Afrique Antique*, Paris, 1954.
- Picard 1957: G. C. Picard, *Civitas Mactaritana. Karthago VIII*, Paris, 1957.
- Picard 1973: G. C. Picard, "Le voeu d'Adrestos Protarchou", *Karthago XVI* (1973), 35-39.
- Picard e. a. 1970: G. C. Picard, "Le cippe de Becut", *Antiquités Africaines* 4 (1970), 125-164.
- Pictet 1866: A. Pictet, "L'inscription gauloise *Sacer Peroco*", *Revue Archéologique* 13 (1866), 214-216.
- PID: R. S. Conway, J. Whatmough, S. E. Johnson, The prae-Italic dialects of Italy*, Hildesheim, 1968.
- Piernavieja 1988: P. Piernavieja, "Denudator gimanasi u. s. Arescu", *Anejos Gerión* 1 (1988), 359-379.

- Pietrogrande 1888: G. Pietrogrande, *Ateste nella milizia imperiale*, Venecia, 1888.
- Pisani 1952: V. Pisani, "Il genitivo singolare dei temi in '-o-' in veneto e in latino", *Acme* 5/3 (1952), 521-530.
- Pisani 1953: V. Pisani, *Le lingue dell'Italia antica oltre il latino*, Turin, 1953.
- Pisani 1964: V. Pisani, *Le lingue dell'Italia antica oltre il latino* [2<sup>a</sup>. ed.], Turin, 1964.
- Pisani 1964: V. Pisani, *Manuale storico della lingua latina. Vol. 4. Le lingue dell'Italia antica oltre il latino*, Turin, 1964.
- Pisani 1966: V. Pisani, "Italische Alphabete und Germanische Runen", *Historische Forschungen* 80 / 1-4 (1966), 199-211.
- Pisani 1977: V. Pisani, "Seconde postille italiane", *StEtr* 45 (1977), 345-346.
- Pisani 1979: V. Pisani, "La bilingue di Vercelli", *Die Sprache* 25 (1979), 49-53.
- Pistoi 2007: M. Pistoi, *Il territorio di Montepulciano nell'Antichità*, Montepulciano (Siena), 2007.
- Pittau 1997: M. Pittau, *La lingua etrusca. Grammatica e lessico*, Nùoro, 1997.
- Planas, Martín 1995: A. Planas, A. Martín, *Iconografías de Bes en la moneda ebusitana*, Ibiza, 1995.
- Planas, Planas, Martín 1989: A. Planas, J. Planas, A. Martín, *Las monedas de la ceca de A'bsm (Ibiza)*, Ibiza, 1989.
- Pocchetti 1979: P. Pocchetti, *Nuovi documenti italici a complemento del manuale di Emil Vetter*, Pisa, 1979.
- Pocchetti 1981: P. Pocchetti, "Documenti oschi e latini da Roccamonfina", *Rendiconti della Accademia di Archeologia, Lettere e Belle Arti* 56 (1981), 183-198.
- Pocchetti 1982 : P. Pocchetti, "L'area superequana nel quadro della documentazione dialettale persigna", *Contributi alla cultura della valle superequana. Quaderno 1*, Sulmona, 1982.
- Pocchetti 1982 (b): P. Pocchetti, "Sul toponimo Rocca Monfina (Caserta)", *L'Italia dialettale* 45 (1982), 221-227.
- Pocchetti 1986: P. Pocchetti, "Lat., *bilinguis'*", *AION* 8 (1986), 193-205.
- Pocchetti 1988 : P. Pocchetti, "Per una definizione delle iscrizioni "bilingui" in area etrusca e italica" en E. Campanile, G. R. Cardona, R. Lazzeroni (eds.), *Bilinguismo e biculturalismo nel mondo antico. Atti del colloquio interdisciplinare (Pisa, 28-29 settembre 1987)*, Pisa, 1988, 127-144.
- Pocchetti 1988 (b): P. Pocchetti, "Lingua e cultura dei Brettii" en P. Pocchetti (ed.), *Per un'identità culturale dei Brettii*, Nápoles, 1988, 3-158.
- Pocchetti 1989: P. Pocchetti, "Le popolazioni anelleniche d'Italia tra Sicilia e Magna Grecia nel IV secolo a. C.: forme di contatto linguistico e di interazione culturale", en *Atti del convegno tra Sicilia e Magna Grecia. Aspetti di interazione culturale nel IV sec. a. C. (Napoli 19-20 marzo 1987)* (= *AION* 11), Nápoles, 1989, 97-135.
- Pocchetti 1993: P. Pocchetti, "Aspetti e problemi della diffusione del latino in area italica", en E. Campanile (ed.), *Caratteri e diffusione del latino in età arcaica*, Pisa, 1993.
- Pocchetti 1997: P. Pocchetti, "Etrusco Feluske = Faliscus? Note sull'iscrizione della stele arcaica di Vetulonia", *StEtr* 63 (1967), 281-290.
- Pocchetti 1999: P. Pocchetti, "Il metallo come supporto di iscrizioni nell'Italia antica: aree, lingue e tipologie testuali", *VII CLCP*, 545-561.
- Pocchetti 2006 : P. Pocchetti, "Fenomeni di allomorfismo flessionale in ambiente bilingue osco-greco. Un contributo alla storia di lat. Aiāx, Bruttāx e oltre", en *Scritti linguistici in onore di Roberto Gusmani*, Alejandría, 2006, 1359-1372.
- Pocchetti 2006 (b): P. Pocchetti, "Paradigi formulari votivi nelle tradizioni epicoriche dell'Italia antica", en J. Bodel, M. Kajava (eds.), *Dediche sacre nel mondo greco e romano: diffusione, funzioni, tipologie*, Roma, 2006, 43-94.

- Pocchetti 2009 : P. Pocchetti, “Paradigmi formulari votivi nelle tradizioni epicoriche dell’Italia antica”, en J. Bodet, M. Kajava (eds.), *Dediche sacre nel mondo greco-romano : diffusione, funzioni, tipologie*, Roma, 2009, 43-95.
- Pocchetti 2009 (b): P. Pocchetti (ed.), *L’onomastica dell’Italia antica. Aspetti linguistici, storici, culturali, tipologici e classificatori*, Roma, 2009.
- Poinssot 1905: L. Poinssot, "Les stèles de la Ghorfa", *BCTH* 1905, 395-405.
- Poinssot 1933: L. Poinssot, *Inscriptions libyques de Tunisie*, Tunis, 1933.
- Poinssot 1938-1940: C. Poinssot, “Inscription latine de Zanouch, latine et néo-punique de *Thuburbo Maius*. Séance du 15 avril 1940”, *BCTH* 1938-1940, XVI-XXI.
- Poinssot 1959: C. Poinssot, “Suo et Sucubi. Stèle néo-punique de Suo”, *Karthago X* (1959), 93-134.
- Polcastro 1811: G. D. Polcastro, *Dello antico stato e condizione di Padova*, Milán, 1811.
- Poplack 1980: S. Poplack, “Sometimes I’ll start a sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL: toward a typology of code-switching”, *Linguistics* 18 (1980), 581-618.
- Porzio 1970: M. L. Porzio Gernia, “Aspetti dell’influsso latino sul léxico e sulla sintassi osca”, *Archivio Glottologico Italiano* 55 (1970), 94-144.
- Pouille 1886: M. A. Pouille, “Inscriptions de la Numidie et de la Mauritanie Setifienne”, *Recueil de notices et mémoires de la Société Archéologique de la Constantine* 1875, 351-440.
- Prados 2002-2003: F. Prados, "Memoria del poder. Los monumentos funerarios ibéricos en el contexto de la arquitectura púnico-helenística", *CuPAUAM* (2002-2003), 203-226.
- Prados 2006: F. Prados, "La iconografía del Nefesh en la plástica púnica: A propósito de las representaciones del monumento funerario y su significado", *AEspA* 79 (2006), 13-28.
- Prados 2008: F. Prados, *Arquitectura Púnica: Los Monumentos Funerarios*, Madrid, 2008.
- Prat 1976: L. C. Prat, *Morphosyntaxe de l’ablatif en latin archaïque*, Lille, 1976.
- PREISTORIA E PROTOSTORIA*: VV. AA, *Atti della XLIV riunione scientifica. la preistoria e la protostoria della Sardegna. Cagliari, Barumini, Sassari, 23-28 novembre 2009*, Florencia, 2009.
- Prescott 1979: A. E. Prescott, "Algunos fragmentos inéditos y nueva lectura en una estela ibérica", *II CLCP*, 273-283.
- Prosdocimi 1964-1965: A. L. Prosdocimi, “Una stele paleoveneta patavina di epoca romana”, *Atti e Memorie dell’Accademia Patavina di Scienze Lettere ed Arti* 3 (1964-1965), 16-33.
- Prosdocimi 1972: A. L. Prosdocimi, “Venetico”, *StEtr* 40 (1972), 193-247.
- Prosdocimi 1975: A. L. Prosdocimi, “La religione dei veneti antichi. Contributi linguistici”, *Les religions de la préhistoire. Actes du Valcamonica Symposium '72*, Capo di Ponte, 1975.
- Prosdocimi 1976: A. L. Prosdocimi, “Iscrizione diverse. Pa 19”, en G. Fogolari, A. M. Chieco Bianchi (eds.), *Padova preromana: nuovo museo civico agli eremitani*, Padua, 1976, 54-55.
- Prosdocimi 1978 : A. L. Prosdocimi, “Il venetico” en A. L. Prosdocimi (ed.), *Popoli e civiltà dell’Italia antica. Vol. 6. Lingue e dialetti*, Roma, 1978, 259-380.
- Prosdocimi 1978 (b): A. L. Prosdocimi, “Studi sull’italico. 1. Una nuova iscrizione osca da Schiavi d’Abruzzo”, *StEtr* 48 (1980), 188-195.
- Prosdocimi 1978 (c): A. L. Prosdocimi, “L’Osco”, en A. L. Prosdocimi (ed.), *Lingue e dialetti dell’Italia Antica*, Roma, 1978, 825-912.
- Prosdocimi 1981: A. L. Prosdocimi, "Nota sull’iscrizione di S. Croce del Sannio e su *dit / detfri*", *Studi Etruschi* 49 (1981), 355-357.
- Prosdocimi 1983: A. L. Prosdocimi, “Puntuazione sillabica e insegnamento della scrittura nel venetico e nelle fonti etrusche”, *AION* 5 (1983), 75-126.
- Prosdocimi 1988: A. L. Prosdocimi, “La lingua”, en G. Fogolari, A. L. Prosdocimi (eds.), *I Veneti antichi. Lingua e cultura*, Padua, 1988, 223-420.

- Prosdocimi 1989: A. L. Prosdocimi, "L'iscrizione gallica del Larzac e la flessione dei temi in -a, -i, -ja", *Indogermanische Forschungen* 94 (1989), 190-206.
- Prosdocimi 1991: A. L. Prosdocimi, "REP", *StEtr* 57 (1991), 293-303.
- Prosdocimi 2002: A. L. Prosdocimi, "Note sull'onomastica di Roma e dell'Italia antica", en P. Poccetti (ed.), *L'onomastica dell'Italia antica. Aspetti linguistici, storici, culturali, tipologici e classificatori*, Roma, 2009, 73-151.
- Prosdocimi 2009: A. L. Prosdocimi, "Note sull'onomastica di Roma e dell'Italia antica", en P. Poccetti (ed.), *L'onomastica dell'Italia antica. Aspetti linguistici, storici, culturali, tipologici e classificatori*, Roma, 2009, 73-151.
- Prosdocimi, Frescura 1986: A. L. Prosdocimi, Frescura, "Tavolette alfabetiche atestine: revisión ed adquisizioni", *Aquileia Nostra* 57 (1986), 354-383.
- Prósper 1997: B. Prósper, "Tongoe Nabiagoi: la lengua lusitana en la inscripción bracarense del ídolo de la fuente", *Veleia* 14 (1997), 163-176.
- Prósper 2002: B. M. Prósper, *Lenguas y religiones prerromanas de la Península Ibérica*, Salamanca, 2002.
- Prósper 2011: B. M. Prósper, "The instrumental case in the thematic noun inflection of Continental celtic", *Historische sprachforschung* 124 (2011), 250-267.
- Pujol y Camps 1890: C. Pujol y Camps, "La epigrafía numismática ibérica", *BRAH* 16 (1890), 321-360.
- Pulgram 1978: E. Pulgram, *Italic, Latin, Italian: 600 BC to AD 1260: texts and commentaries*, Heidelberg, 1978.
- PUNIC: <http://www.punic.co.uk>.
- Puppo 1995: P. Puppo, *Le coppe megaresi in Italia*, Roma, 1995.
- Purnelle 1999: G. Purnelle, "Les inscriptions latines translitérées en caractères grecs", *Actas del XI CIEGL*, Roma, 1999, 825-834.
- Quercioli 2006: M. Quercioli, *Tarquini: le necropoli*, Roma, 2010.
- Quesada, García Bellido 1995: F. Quesada, M. P. García Bellido, "Sobre la localización de la ceca de *ikalensken* y la iconografía de sus monedas", *I EPNA*, 65-73.
- Quintanilla 1993: A. Quintanilla, "Sobre el vocalismo de la lengua ibérica", *Actas V CLCP*, 727-737.
- Quintanilla 2005: A. Quintanilla, "Palabras de contenido verbal en ibérico", *Actas X CLCP*, 507-520.
- Quintero Atauri 1941 (a): P. Quintero Atauri, *Apuntes sobre la arqueología mauritana de la zona española. Compendio de noticias referentes a los descubrimientos arqueológicos efectuados en el siglo actual*, Tetuán, 1941.
- Quintero Atauri 1941 (b): P. Quintero Atauri, *Memoria resumen de las excavaciones practicadas (en Tamuda) en 1940*, Larache, 1941.
- Quintero Atauri 1942: P. Quintero Atauri, *Estudios varios sobre los objetos que se conservan en el Museo*, Tetuán, 1942.
- Quoniam 1959-1960: P. Quoniam, "À propos des 'communes doubles' et des 'coloniae iuliae' de la province d'Afrique: le cas de thuburbo maius", *Karthago* 10 (1959-60), 67-79.
- Rabanal, García 2001: M. A. Rabanal, S. M. García, *Epigrafía romana de la provincia de León: revisión y actualización*, León, 2001.
- Rahmouni 2001: L. Rahmouni, "Monete autonome di Sabratha e Cercina. Nuovi dati e riletture", en VV. AA., *Architettura, arte e artigianato nel Mediterraneo dalla preistoria all'alto medioevo. Atti della tavola rotonda internazionale in memoria di Giovanni Tore, Cagliari, 17-19 dicembre 1999*, Oristano, 269-273.
- Ramage 2000: E. S. Ramage, "Augustus' propaganda in Africa", *Klio* 82 (2000), 171-207.

- Ramelli 2003; I. Ramelli, *Cultura e religione etrusca nel mondo romano. La cultura etrusca dalla fine dell'indipendenza*, Alejandría, 2003.
- Ramírez Sánchez 2003: M. E. Ramírez Sánchez, *Epigrafía y organización social en la región celtibérica: los grupos de parentesco*, Las Palmas, 2003.
- Ramón Mélida 1918: J. Ramón Mélida, "Adquisiciones del MAN en 1917", *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* 39 (1918), 129-141.
- Ramos Fernández 1991: R. Ramos Fernández, *El yacimiento arqueológico de La Alcudia de Elche*, Valencia 1991.
- Ramos Folqués 1973: A. Ramos Folqués, *Guía de la Alcudia de Elche y su museo*, Elche, 1973.
- RAP: J. M. Garcia, *Religiões antigas de Portugal. Aditamentos e observações as 'Religiões da Lusitania' de J. Leite de Vasconcelos. Fontes epigráficas*, Lisboa, 1991.
- RE: *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*.
- Reale Galleria: *Reale Galleria di Firenze Illustrata. Serie V. Cammei ed Intagli*, Florencia, 1824.
- Reboud 1868: V. Reboud, "Monuments libyques de la Cheffia", *Revue Africaine* 12 (1868), 235-237.
- Reboud 1870: V. Reboud, *Recueil d'inscriptions libyco-berbères*, París, 1870.
- Reboud 1875: V. Reboud, "Excursion archéologique dans les cercles de Guelma, de Souk-Ahras et de la Calle", *Recueil de la Societé Archéologique du Departement de Constantine* 1875, 1-60.
- Reboud 1876-1877: V. reboud, "Quelques mots sur les stèles néopuniques decouvertes par Lazare Costa", *Recueil des notices et mémoires de la Société Archéologique de Constantine* 1876-1877, 434-462.
- Rebuffat 1977: R. Rebuffat, "Une zone militaire et sa vie économique: le *limes* de Tripolitaine", en *Armées et fiscalité dans le monde antiquité: colloque (Paris 14-16 oct. 1976)*, París, 1977, 395-419.
- Rebuffat 1992: R. Rebuffat, "Complements au recueil des Inscriptions Antiques du Maroc", *L'Africa Romana* 9, Nuoro, dicembre 1991, Sassari 1992, 442-443.
- Rebuffat 1995: R. Rebuffat, "Le centurion *M. Porcius Iasucthan* à Bu Njem", *Libya Antiqua n. s.* 1 (1995), 79-123.
- Rebuffat 2005: R. Rebuffat, "Le vétéran gétule de *Thullium*", en C. Briand-Ponsart (ed.), *Identités et culture dans l'Algérie antique. Actes du colloque, Université de Rouen, 16-17 mai 2003*, Rouen, 2005, 193-233.
- Rebuffat 2006: R. Rebuffat, "Aires sémantiques des principaux mots libyques", *MEFRA* 118/1 (2006), 267-295.
- Rebuffat 2007: R. Rebuffat, "Pour un *corpus* des bilingues punico-libyques et latino-puniques", en M. H. Fantar (ed.), *Osmose ethno-culturelle en Méditerranée. Actes du Colloque organisé à Mahdia du 26 au 29 juillet 2003*, Túnez, 2007, 183-242.
- REE: *Rivista di Epigrafia Etrusca*.
- REI: *Rivista di Epigrafia Italica*.
- Reinach 1895: S. Reinach, *Pierres gravées des collections Marlborough et d'Orléans : des recueils d'Eckhel, Gori, Lévesque de Gravelle, Mariette, Millin, Stosch*, París, 1895.
- Remesal 1999: J. Remesal, "En torno a una nueva tésera de hospitalidad", *VII CLCP*, 595-603.
- Remolá 2007: J. A. Remolá, *El territori de Tarraco: vil·les romanes del Camp de Tarragona. Actes del Seminari organitzat pel Museu Nacional Arqueològic de Tarragona, la Societat Catalana d'Estudis Clàssics i l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica, amb la col·laboració de la Facultat de Lletres de la Universitat Rovira i Virgili. Tarragona, 14, 15 i 16 de febrer de 2006*, Tarragona, 2007.
- Renier 1875: L. Renier, "Inscriptions romaines trouvées en Tunisie", *CRAI* 1875 / 2, 201-204.
- RES: *Recueil d'Epigraphie Sémitique*, París, 1900.
- Reyes 2000: O. V. Reyes, *El conjunto epigráfico de Belorado (Burgos)*, Valladolid, 2000.



- Reynolds 1951: J. M. Reynolds, "Some inscriptions from Lepcis Magna" *Papers of the British School at Rome* 19 (1951), 118-121.
- Reynolds, Ward-Perkins 1952: J. M. Reynolds, J. B. Ward-Perkins, *The Inscriptions of Roman Tripolitania*, Roma, 1952.
- Rhorfi 2002: A. Rhorfi, "La contribution de la numismatique à la connaissance de la date de la fondation coloniale de Tingi", *L'Africa Romana* XIV (2002), 2147-2161.
- Rhys 1906: J. Rhys, "The Celtic inscriptions of France and Italy", *Proceedings of the British Academy* II (1906), 273-373.
- Rhys 1911: J. Rhys, "The Celtic inscriptions of Gaul: additions and corrections", *PBA* V (1911), 261-360.
- Rhys 1913: J. Rhys, "The Celtic Inscriptions of Cisalpine Gaul", *Proceedings of the British Academy* 6 (1913): 45-50.
- Ribezzo 1953: F. Ribezzo, "A proposito dell'iscrizione retica di Castelciés di Cavaso", *Archivio per l'Alto Adige* 1953, 523-531.
- Ribichini 2009: S. Ribichini, "Eshmun-Asclepio. Divinità guaritrici in contesti fenici", en E. De Miro, G. Sfameni, V. Calì (eds.), *Il culto di Asclepio nell'area mediterranea: atti del Convegno internazionale, Agrigento, 20-22 novembre 2005*, Roma, 2009, 201-219.
- Ricci 1969: E. Ricci, *I Peligni Superequani, la Sicinnide e le origine di Secinario*, Sulmona, 1969.
- Richter 1971: G. M. A. Richter, *The engraved Gems of the Greeks, Etruscans and Romans II*, Londres, 1971.
- Ricotti 1961: E. Ricotti, *Castelvechio Subequo. Brevi notizie storiche*, Ancona, 1961.
- Rigoni 2003: M. Rigoni, "L'alleanza tra le città venete e Roma (II-I secolo a. C.)", en L. Malnati, M. Gamba, *I Veneti dai bei cavalli*, Treviso, 2003, 93-96.
- RIL: J. B. Chabot, *Recueil des inscriptions libyques*, Paris, 1940.
- Ripoll 1998: S. Ripoll, "El atún en las monedas antiguas del Estrecho y su simbolismo económico y religioso", en E. Ripoll (ed.), *I Congreso Internacional 'El Estrecho de Gibraltar' (Ceuta, 1987)*, Madrid, 1998, 481-486.
- Ripoll 1998: S. Ripoll, "El atún en las monedas antiguas del Estrecho y su simbolismo económico y religioso", en E. Ripoll (ed.), *I Congreso Internacional 'El Estrecho de Gibraltar' (Ceuta, 1987)*, Madrid, 1998, 481-486.
- Ripollès 1982: P. P. Ripollès, *La circulación monetaria en la Tarraconense mediterránea*, Valencia, 1982.
- Ripollès 1991 : P. P. Ripollès, "Una emisión de *Saitabi* inédita", *Saguntum* 24 (1991), 69-74.
- Ripollès 1991 (b): P. P. Ripollès, "Nuevas monedas emitidas por la ciudad de *Saguntum*", *Arse* 26 (1991), 113-116.
- Ripollès 1991: P. P. Ripollès, "Una emisión de *Saitabi* inédita", *Saguntum* 24 (1991), 69-74.
- Ripollès 1993: P. P. Ripollès, "Les dracmes d'Arse amb anvers Atenea", en *Homenatge al Dr. L. Villaronga [= Acta numismàtica 21-23]*, Barcelona, 1993, 117-132.
- Ripollès 1995: P. P. Ripollès, "La ceca de *Saitabi*: Perspectiva metodològica en el estudio de las cecas ibéricas", *Actas IX Congreso Nacional de Numismática*, 1995, Elche, 11-18.
- Ripollès 1998: P. P. Ripollès, "La emisión bilingüe de *Saitabi*", *Actas del X Congreso Nacional de Numismática*, Albacete, 1998 [2002], 281-288.
- Ripollès 1999: P. P. Ripollès, "De nuevo sobre la localización de ikale(n)sken" en M. A. Valero Tévar (ed.), *Jornadas de Arqueología Ibérica en Castilla-La Mancha*, Toledo, 1999, 145-168.
- Ripollès 2001 : P. P. Ripollès, "Historia monetaria de la ciudad ibérica de Kelin", en A. Lorrio (ed.), *Los iberos en la comarca Requena-Utiel (Valencia). Anejo a la revista Lucentum* 4, Alicante, 2001, 105-116.
- Ripollès 2001 (b): P. P. Ripollès, "Una leyenda monetaria inédita de *Saitabi*", *Saguntum* 33 (2001), 167-171.

- Ripollès 2001: P. P. Ripollès, "Historia monetaria de la ciudad ibérica de Kelin", en A. Lorrio (ed.), *Los iberos en la comarca Requena-Utiel (Valencia). Anejo a la revista Lucentum* 4, Alicante, 2001, 105-116.
- Ripollès 2002: P.P. Ripollès, 'La ceca de Valentia y las monedas de su época', en A. Ribera, J. L. Jiménez, *Valencia y las primeras ciudades romanas de Hispania. Grandes Temas Arqueológicos*. 3, Valencia, 2002, 335-348.
- Ripollès 2005 : P. P. Ripollès, *Monedas Hispánicas de la Bibliothèque Nationale de France*, Madrid, 2005.
- Ripollès 2005 (b); P. P. Ripollès, "Coinage and identity in the Roman Provinces: Spain", en C. Howgego, V. Heuchert, A. Burnett (eds.), *Coinage and identity in the Roman provinces*, Oxford, 2005, 79-94.
- Ripollès 2010: P. P. Ripollès, *Las acuñaciones provinciales romanas de Hispania*, Madrid, 2010.
- Ripollès e. a. 2009: P. P. Ripollès, "La moneda en el área rural de Ebusus (Siglo IV - I a. C.)", en *Ús i circulació de la moneda a la Hispània Citerior. XIII Curs d'Historia monetària d'Hispània*, Barcelona, 2009, 105-135.
- Ripollès, Abascal 1995: P. P. Ripollès, J. M. Abascal 1995, "Metales y aleaciones en las acuñaciones antiguas de la Península Ibérica", *Saguntum* 29 (1995), 131-155.
- Ripollès, Abascal 1998: P. P. Ripollès, J. M. Abascal, "Varia Metallica (II); anàlisis de monedes antigues", *Acta Numismàtica* 28 (1998), 33-52.
- Ripollès, Llorens 1998: P. P. Ripollès, M. M. Llorens, *Les encunyacions de Lauro*, Granollers, 1998.
- Ripollès, Llorens 2002: P. P. Ripollès, M. M. Llorens (eds.), Arse-Saguntum, *Historia monetaria de la ciudad y su territorio*, Sagunto, 2002.
- Ripollès, Velaza 2002: P. P. Ripollès, J. Velaza, "Saguntum, colonia latina", *ZPE* 141(2002), 285-291.
- RIT: G. Alföldy, *Die römischen Inschriften von Tarraco*, Berlín, 1975.
- Ritschl 1862: F. Ritschl, *Priscae latinitatis monumenta epigraphica: ad archetyporum fidem exemplis lithographis repraesentata*, Berlín, 1862.
- Rivas 1993: J. C. Rivas, "Consideraciones sobre la religión galaico-romana. Desmitificación de supuestos mitos", *Boletín auriense* 23 (1993), 21-70.
- Rix 1956: H. Rix, "Die Personennamen auf den etruskisch-lateinischen Bilinguen", *Beiträge zur Namenforschung* 7 (1956), 147-172.
- Rix 1957: H. Rix, "REE", *SE* 25 (1957), 530-535.
- Rix 1960: H. Rix, "Zu den venetischen Schrifttäfelchen", *Indogermanische forschungen* 65 (1960), 124-139.
- Rix 1963: H. Rix, *Das etruskische Cognomen: Untersuchungen zu System, Morphologie und Verwendung der Personennamen auf den jüngeren Inschriften Nordetruriens*, Wiesbaden, 1965.
- Rix 1972: H. Rix, "Zum Ursprung des römisch-mittelitalischen Gentilnamensystems", *ANRW* I.2, Berlín, 1972, 700-758.
- Rix 1977: H. Rix, "L'apporto dell'onomastica personale alla conoscenza della storia sociale", en M. Martelli, M. Cristofani, *Caratteri dell'ellenismo nelle urne etrusche: atti dell'incontro di studi, Università di Siena, 28-30 Aprile 1976*, Florencia, 1977, 64-73.
- Rix 1984 : H. Rix, "L'etrusco e le lingue dell'Italia antica", en *Actas del convegno della Società Italiana di Glottologia (Pisa, 8-9 dicembre 1984)*, Pisa, 1984, 21-37.
- Rix 1984 (b): H. Rix, "La scrittura e la lingua", en M. Cristofani, M. Gras, W. V. Harris, *Gli etruschi. Una nuova immagine*, Florencia, 1984.
- Rix 1992: H. Rix, "Thesen zum Ursprung der Runeninschrift", en L. Aigner (ed.), *Etrusker nördlich von Etrurien : Etruskische Präsenz in Norditalien und nördlich der Alpen sowie ihre Einflüsse auf die einheimischen Kulturen / Akten des Symposions von Wien - Schloß Neuwaldegg 2.-5. Oktober 1989*, Viena, 1992, 16-32.

- Rix 1994: H. Rix, *Die Termini der Unfreiheit in den Sprachen Alt-Italiens (Forschungen zur Antiken Sklaverei 25)*, Stuttgart, 1994.
- Rix 2000: H. Rix, "Oskisch *brateis bratom*, lateinisch *grates*", en A. Hintze, E. Tichy (eds.), *Anusantatyai. Festschrift für Johanna Narten zum 70. Geburtstag*, Dettelbach, 2000, 207-229.
- Rix 2009: H. Rix, "Le relazioni tra onomastica e lessico nelle lingue antiche dell'Italia centrale", en P. Poccetti (ed.), *L'onomastica dell'Italia antica. Aspetti linguistici, storici, culturali, tipologici e classificatori*, Roma, 2009, 497-506.
- Roca 1974: F. Roca, "Una inscripción latino-ibérica inédita de Sagunto", *Arse* 13 (1974), 27-29.
- Roca 1984: F. Roca, "Nuevos restos epigráficos del Museo de Sagunto", *Arse* 19 (1984), 56-58.
- Rocca 1996: G. Rocca, *Iscrizioni umbre minori*, Florencia, 1996.
- Roda 1985: S. Roda, *Iscrizioni latine di Vercelli*, Turín, 1985.
- Rodary 1935: P. Rodary, "Recherche des inscriptions libyques dans la région de Souk-Ahras", *Revue Africaine* 1935, 173-181.
- Roddaz 1988: J. M. Roddaz, "Guerres civiles et romanisation dans la vallée de l'Ebre", *VV.AA. Hommages à Robert Etienne*, París, 1988, 317-338.
- Rodenwalt 1925: G. Rodenwalt, *Die Sarcophag Caffarelli*, Berlín, 1925.
- Rodríguez 1998: P. Rodríguez, "La monumentalización de las ciudades del sur de Hispania entre la República y el Imperio"; en J. Mangas (ed.), *Italia e Hispania en la crisis de la República romana*, Madrid, 1998, 313-337.
- Rodríguez Colmenero 1987: A. Rodríguez Colmenero, "Un importante grupo de nuevos teónimos galaicos", *IV CLCP*, 327-354.
- Rodríguez Colmenero 1993: A. Rodríguez Colmenero, *Corpus-catálogo de inscripciones rupestres de época romana del cuadrante noroeste de la península ibérica*, La Coruña, 1993.
- Rodríguez Colmenero 1995: A. Rodríguez Colmenero, "Corpus de inscripciones rupestres de época romana del cuadrante NW de la Península Ibérica", *Saxa scripta. Actas del Simposio Internacional Ibérico Itñálico sobre epigrafía rupestre (= Anejo de Larouco 2)*, La Coruña, 1995, 198-205.
- Rodríguez Colmenero 1996 : A: Rodríguez Colmenero, "Recensión de G. Baños, *Corpus de Inscrições Romanas de Galicia. II. Provincia de Pontevedra*, Consello da Cultura Galega, Santiago, 1994", *Gallaecia* 14/15 (1996), 635-641.
- Rodríguez Colmenero 1996 (b): A. Rodríguez Colmenero (ed.), *Lucus Augusti. El amanecer de una ciudad*, Lugo, 1996.
- Rodríguez Colmenero 1997 : A. Rodríguez Colmenero, *Aquae Flaviae I: Fontes epigráficas da Gallaecia meridional interior*, Chaves, 1997.
- Rodríguez Colmenero 1997 (b): A. Rodríguez Colmenero, "Os epígrafes de Paulo Fabio Máximo, primeiras mostras da lingua do Lacio no noroeste peninsular", en *Galicia, terra única I. Galicia castrexa e romana. Catálogo de la exposición*, Santiago de Compostela, 1997, 193-197.
- Rodríguez Colmenero 1997 (c): A. Rodríguez Colmenero, "A integración do territorio", en *Galicia, terra única I. Galicia castrexa e romana. Catálogo de la exposición*, Santiago de Compostela, 1997, 118-130.
- Rodríguez Colmenero 1999: A. Rodríguez Colmenero, *O Santuário Rupestre Galaico-Romano de Panóias (Vila Real, Portugal). Nouas achegas para a sua reinterpretação global*, Vila Real, 1999.
- Rodríguez Colmenero 2000: A. Rodríguez Colmenero, "Deorum Temene. Espacio sagrado y santuarios rupestres en la Gallaecia romana. Un intento de clasificación" en V. Oliveira Jorge (ed.), *3º. Congresso de Arqueologia Peninsular. Actas. Vol. 6: Arqueologia da Antiguidade na Península Ibérica*, Porto, 2000.
- Rodríguez Colmenero e. a. 2004: A. Rodríguez Colmenero, S. Ferrer, R. Álvarez, *Miliarios e outras inscricións viarias romanas do noroeste Hispánico*, Santiago de Compostela, 2004.
- Rodríguez Colmenero, Carreño 1993: A. Rodríguez Colmenero, C. Carreño, "Sobre Paulo Fabio Máximo y la fundación de *Lucus Augusti*. Nuevos testimonios", en A. Castroviejo (ed.), *Finis*

- térrea. Estudios en lembranza do Prof. Dr. AAlberto Balil*, Santiago de Compostela, 1993, 389-415.
- Rodríguez de Berlanga 1862: M. Rodríguez de Berlanga, *Estudios romanos*, Madrid, 1862.
- Rodríguez de Berlanga 1881-1884: M. Rodríguez de Berlanga, *Los bronce de Láscuta, Bonanza y Aljustrel*, Málaga, 1881-1884.
- Rodríguez de Berlanga 1881: M. Rodríguez de Berlanga, *Hispaniae Anteromanae syntagma*, Málaga, 1881.
- Rodríguez de Berlanga 1881: M. Rodríguez de Berlanga, *Los bronce de Lascuta, Bonanza y Aljustrel*, Málaga, 1881.
- Rodríguez Neila 1995: J. F. Rodríguez Neila, "Organización administrativa de las comunidades hispanas y magistraturas monetales", *I EPNA*, Madrid, 1995, 261-274.
- Rodríguez Pantoja 2004: M. Rodríguez Pantoja, "El latín hablado en Hispania hasta el siglo V", en R. Cano (ed.), *Historia de la lengua española*, Madrid, 2004.
- Rodríguez Ramos 2001 (a): J. Rodríguez Ramos, "El término (t)eban(en) en lengua íbera: "coeravit" vs. "filius"", *Arse* 35 (2001), 59-85.
- Rodríguez Ramos 2001 (a): J. Rodríguez Ramos, "El término (t)eban(en) en lengua íbera: "coeravit" vs. "filius"", *Arse* 35 (2001), 59-85.
- Rodríguez Ramos 2001 (b): J. Rodríguez Ramos, "Aspectos de la morfología de los formantes segundos de los compuestos de tipo onomástico en la lengua íbera", *Faventia* 23/1 (2001), 7-19.
- Rodríguez Ramos 2002: J. Rodríguez Ramos, "La escritura ibérica meridional", *Zephyrus* 55 (2002), 231-245.
- Rodríguez Ramos 2004: J. Rodríguez Ramos, *Análisis de epigrafía íbera*, Vitoria, 2004.
- Rodríguez Ramos 2005: J. Rodríguez Ramos, "Introducció a l'estudi de les inscripcions ibèriques", *Revista de la Fundació Privada Catalana per l'Arqueologia Ibèrica* 1 (2005), 13-146.
- Rodríguez, Sablayrolles 2008: L. Rodríguez, R. Sablayrolles, *Les autels votifs du musée Saint-Raymond, musée des Antiques de Toulouse: catalogue raisonné*, Toulouse, 2008.
- Röllig 1980: W. Röllig, "Das Punische im Römischen Reich", en G. Neumann, J. Untermann, *Sprachen im römischen Reich der Kaiserzeit*, Colonia-Bonn, 1980, 285-299.
- Romanelli 1925: P. Romanelli, *Leptis Magna* [= Africa Italiana: Monografie a cura del Ministero delle Colonie, 1], Roma, 1925.
- Romanelli 1959: P. Romanelli, *Storia delle province romane dell'Africa*, Roma, 1959.
- Roncalli 2002: F. Roncalli, "Perugia fra etruschi e umbri", en G. M. Della Fina (ed.), *Perugia Etrusca. Atti del IX Convegno Internazionale di Studi sulla Storia e l'Archeologia dell'Etruria. Annali della Fondazione per il Museo "Claudio Faina" 9*, Roma, 2002, 139-161.
- Roncalli 2009: F. Roncalli, "Numerali nell'antroponimia etrusca?", en P. Poccetti (ed.), *L'onomastica dell'Italia antica : aspetti linguistici, storici, culturali, tipologici e classificatori*, Roma, 2009, 507-513.
- Rosada 1995: G. Rosada, "Asolo (Treviso). Nota topografico-urbana su un municipio romano tra montagna e pianura", *Quaderni di Archeologia del Veneto* 11 (1995), 178-183.
- Rosada 1998: G. Rosada, "La Postumia nella Storia", en G. Sena, M. P. Lavizzari, *Tesori della Postumia. Percorsi tra archeologia e storia*, Milán, 1998. 206-210.
- Rosser 1990: P. Rosser, "Nuevos descubrimientos arqueológicos de época romana en el término municipal de Alicante", en *Historia de la ciudad de Alicante*, Alicante, 1990, 189-285.
- Rossi, Garbini 1976-1977: M. Rossi, G. Garbini, "Nuovi documenti epigrafici dalla Tripolitania romana", *Libya Antiqua* 13-14 (1976-1977), 7-19.
- Rössler 1958: O. Rössler, "Die Sprache Numidiens", *Sybaris. Festschrift Hans Krahe zum 60. Geburtstag. Dargebracht von Freunden, Schülern und Kollegen*, Wiesbaden, 1958, 94-120.
- Rotondi 1912: G. Rotondi, *Leges publicae populi Romani*, Milán, 1912.

- Rubio 1999: F. Rubio, "Aproximación lingüística al bronce de Torijio", *Veleia* 16 (1999), 137-157.
- Ruiz 1990: J. Ruiz, "El foro de *Tarraco*", *Cypsela* 8 (1990), 119-138.
- Ruiz 1991: J. Ruiz, "Los inicios de la romanización en Occidente: los casos de *Emporion* y *Tarraco*", *Athenaeum* 79 (1991), 459-493.
- Ruiz 2010: I. D. Ruiz López, *La circulación monetaria en el sur peninsular durante el periodo romano-republicano*, Granada, 2010.
- Ruiz Darasse 2009: C. Ruiz Darasse, "Les contacts linguistiques entre les Celtes et les Ibères à travers l'onomastique (Vallée de l'Ebre, Sud de la France)", *Acta Palaeohispanica* X, 93-104.
- Ruiz Darasse 2010: "Les Ibères en Languedoc: l'onomastique celtique d'Ensérune en écriture paléohispanique", en F. Beltrán e. a. (ed.), *Serta Palaeohispanica in honorem Javier de Hoz (= Palaeohispanica 10)*, Zaragoza, 2010, 335-354.
- Ruiz Darasse, Luján 2011: C. Ruiz Darasse, E. Luján (eds.), *Contacts linguistiques dans l'Occident Méditerranéen antique*, Madrid, 2011.
- Ruiz Darasse, Simón 2011: C. Ruiz Darasse, I. Simón, "Novedades epigráficas y reflexiones metodológicas sobre contactos de lenguas en el Ibérico final", en M. C. Belarte e. a. (ed.), *Iberos del Ebro. Actas del II Congreso Internacional. Alcañiz-Tivissa, 16-19 de noviembre de 2011*, Tarragona, 2012, 345-358.
- Ruiz e. a. 2004: J. Ruiz, R. Mar, J. Domingo, I. Fiz, "Etapas y elementos de la decoración arquitectónica en el desarrollo monumental de la ciudad de *Tarraco*", en S. Ramallo, *La decoración arquitectónica en las ciudades romanas de Occidente. Actas del Congreso Internacional celebrado en Cartagena entre los días 8 y 10 de octubre de 2003*, Murcia, 2004, 115-152.
- Ruiz Roig 2001: E. Ruiz Roig, *Los mosaicos de Illici y del Portus Illicitanus*, Valencia, 2001.
- Ruiz Trapero 2001: M. Ruiz Trapero, *Inscripciones Latinas de la Comunidad de Madrid (siglos I-VIII)*, Madrid, 2001.
- Ruiz, Acquaro 1983: A. Ruiz, E. Acquaro, "Monete in bronzo di *Sexi*", *Rivista Italiana di Numismatica* 85 (1983), 43-48.
- Rüpke 2007: J. Rüpke, *A companion to roman religion*, Oxford, 2007.
- Ruta Serafini 2002: A. Ruta Serafini, "Gli strumenti per scrivere: stili e lamine alfabetiche", *AKEO. I tempi della scrittura. Veneti antichi. Alfabeti e documenti*, Montebelluna, 2002, 93-100.
- Saastamoinen 2004: A. Saastamoinen, "On the problem of recognising African building inscriptions", *L'Africa Romana* 15 (2004), 1331-1342.
- Saastamoinen 2006: A. Saastamoinen, "On the local characteristics of Latin building inscriptions", *L'Africa Romana* 16 (2006), 1913-1928.
- Saastamoinen 2010: A. Saastamoinen, *The Phraseology of Latin Building Inscriptions in Roman North Africa (= Commentationes humanarum litterarum 127)*, Helsinki, 2010.
- Sacaze 1885: J. Sacaze, *Les anciens dieux des Pyrénées*, Saint-Gaudens, 1885.
- Sáez Blanco 2001: J. A. Sáez Bolaño, J. M. Blanco Villero, *Las monedas de la Bética Romana. Vol. 2. Conuentus Hispalensis*, San Fernando, 2001.
- Sáez, Blanco 1996: J. A. Sáez Bolaño, J. M. Blanco Villero, *Las monedas de la Bética Romana. Vol. 1. Conuentus Gaditanus*, San Fernando, 1996.
- Sáez, Blanco 2004: J. A. Sáez Bolaño, J. M. Blanco Villero, *Las monedas de la Bética romana. Vol. 2. Conuentus Cordubensis*, San Fernando, 2004.
- Salomies 1991 [= Schulze 1904]: O. Salomies, *Zur Geschichte lateinischer Eigennamen (mit einer Berichtigungsliste zur Neuauflage)*, Zürich, 1991.
- Salomies 2009: O. Salomies, "Nomi personali derivati da numerali a Roma", en P. Poccetti (ed.), *L'onomastica dell'Italia antica : aspetti linguistici, storici, culturali, tipologici e classificatori*, Roma, 2009, 515-531.

- Salvat 2004: E. Salvat, "La tècnica de l'estampillat a l'epigrafia ibèrica i celtibèrica", *Sylloge Epigraphica Barcinonensis* 5 (2004), 149-171.
- Samama 2003: E. Samama, *Les médecins dans le monde grec. Sources épigraphiques sur la naissance d'un corps médical*, Ginebra, 2003.
- Sampaio 1963: R. C. Sampaio, "Bracara Augusta. Notas para a sua historia e arqueologia", *Lucerna* 3 (1963), 260-267.
- Sánchez Abal, García Jiménez 1988: "La ceca de *Tanusia*", en G. Pereira (ed.), *Actas del I Congreso Peninsular de Historia Antigua*. Santiago de Compostela, 1-5 de julio de 1986, Santiago de Compostela, 1988, 149-190.
- Sánchez López 2011: E. Sánchez, "En torno al *ager sextitanus*", *Florentia Iliberritana* 22 (2011), 191-215.
- Sánchez López 2012: E. H. Sánchez López, *Aqua Sexitana. La relación del acueducto de Almuñécar con Sexi Firmum Iulium y su territorio*, Granada, 2012.
- Sánchez Natalías 2013: C. Sánchez Natalías, *El contenido de las defixiones del Occidente romano*, Zaragoza, 2013 [tesis doctoral inédita].
- Sanchís 1920: J. Sanchís, *La diócesis valentina. Estudios históricos*. Anales del Instituto general y técnico de Valencia, vol. 5, 23, Valencia, 1920.
- Sande 2002: F. Sande, "Fonte do ídolo: historia e contexto arqueológico do monumento", *Mínia* 10 (2002), 5-23.
- Sanders 1992: G. Sanders, "Ces pierres que l'on compte en Sardaigne: piètre hommage à Piero Meloni", en *Sardinia antiqua. Studi in onore di Piero Meloni in occasione del suo settantesimo compleanno*, Cagliari, 1992, 275-285.
- Santiago 1990: R. A. Santiago, "En torno a los nombres antiguos de Sagunto", *Saguntum* 23 (1990), 123-140.
- Santiago 1994: R. A. Santiago, "Enigmas en torno a *Saguntum y Rhoda*", *Faventia* 16 (1994), 51-64.
- Santiago, Sanmartí 1987: R. A. Santiago, E. Sanmartí, "Une lettre grecque sur plomb trouvée à Emporion (Fouilles 1985)", *ZPE* 68 (1987), 119-127.
- Santini 2004: C. Santini, "*Ancile, arma ancilia*: forma ed etimologia nei Fasti di Ovidio", en T. Amado (ed.), *Iucundi acti labores. Estudios en homenaje a Dulce Estefanía Álvarez*, Santiago de Compostela, 2004, 406-412.
- Santoro 1978: P. Santoro, *I Galli e Italia*, Roma, 1978.4, 157-163.
- Santos e. a. 2005: J. Santos e. a., *Epigrafía romana de Segovia y su provincia*, Segovia, 2005.
- Saragoza 2003: F. Zaragoza, "Le Pilier des Nautes", *1 Mois 1 Ouvre. Musée National du Moyen Âge*, Abril 2003.
- Saragoza, Pariselle, Mehoyas 2003: F. Zaragoza, C. Pariselle, M. E. Mehoyas, "Le Pilier des nautes retrouvé", *Archéologia* 398 (marzo 2003).
- Sarmiento 1755: M. Sarmiento, *Viaje desde Pontevedra a Madrid*, Madrid, 1755.
- Sartori 1952: F. Sartori, "Castelciés di Cavaso del Tomba (Treviso). Stele di Publio Cornelio Saturnino ed iscrizione paleo-veneta", *NotScav* 76 (1951), 11-14.
- Sartori, Valvo 2006: A. Sartori, A. Valvo, *Hiberia-Italia, Italia-Hiberia: Convegno internazionale di epigrafia e storia antica: Gargnano - Brescia (28-30 aprile 2005)*, Milán, 2006.
- Savio, Struffolino 2005: A. Savio, S. Struffolino, "Esempi di bilinguismo in leggende monetarie", *Acme* 58/2 (2005), 58-76.
- Scardeone 1560: B. Scardeone, *De antiquitate urbis Patauui, & claris ciuibus Patauinis, libri tres, in quindecim classes distincti. Eiusdem appendix 'De sepulchris insignibus exterorum Patauui iacentium'*, Basilea, 1560.
- Schäfer 1980: T. Schäfer, "Zur Ikonographie der Salier", *Jahrbuch des DAI* 95 (1980), 342-373.

- Schirmer 1993: B. Schirmer, "I verbi etruschi *mul(u)vanice e tur(u)ce*", *Parola del Passato* 48 (1993) 38-56.
- Schmidt 1985: K. H. Schmidt, "A contribution to the identification of Lusitanian", *III CLCP*, 319-341.
- Schmoll 1956: U. Schmoll, *Die Sprachen der Vorkeltischen Indogermanen Hispaniens und das Keltiberische*, Wiesbaden, 1956.
- Schnetz 1926-1927: J. Schnetz, "Etruskische Raubvogelnamen in Orts- und Flussnamen", *Zeitschrift für Ortsnamenforschung* 2 (1926-1927), 3-12.
- Schrijver, Mumm 2004: P. Schrijver, P. A. Mumm, *Sprachtod und Sprachgeburts*, Bremen, 2004.
- Schröder 1869: P. Schröder, *Die Phönizische Sprache*, Halle, 1869.
- Schuchardt 1907: H. Schuchardt, "Die iberische Deklination", *Sitzungsberichte der Wiener Akademie, Philologisch-historische Klasse*, 157 (II), 1-90..
- Schulten 1937: A. Schulten, "Oba [voz]", en *Real-Encyclopädie der classischen Altertumwissenschaft Pauly-Wissowa*, Stuttgart, 1937.
- Schulze 1904 [= Salomies 1991]: W. Schulze, *Zur Geschichte lateinischer Eigennamen*, Berlin, 1904.
- Schumacher 1992: S. Schumacher, *Die rätischen Inschriften. Geschichte und heutiger Stand der Forschung*, Budapest, 1992.
- Schumacher 1999: S. Schumacher, "Die 'rätischen' Inschriften: gegenwärtiger Forschungsstand, spezifische Probleme und Zukunftsaussichten", *Archeologia delle Alpi* 5 (1999), 334-369.
- Schürr 2006: "Zur Doppelinschrift von Voltino", *StEtr* 72 (2006), 335-346.
- Scotton 1976: C. M. Scotton, "Strategies of neutrality: language choice in uncertain situations", *Language* 52/4 (1976), 919-941.
- Scuttillo: D. Scuttillo, *Storia di Perugia del Sigr. Ab. e D. Domenico Scuttillo. Tomo Primo, che contiene la Perugia Etrusca e la Perugia Romana* (Perugia, Biblioteca "Augusta, Ms. 1231.
- SE: *Studi Etruschi*.
- Seager 2008: R. Seager, *Tiberius*, Londres, 2008.
- Sear 1998: F. Sear, *Roman Architecture*, Londres, 1998.
- Shaw 1939: C. Shaw, *Etruscan Perugia*, Baltimore, 1939.
- Sherwin White 1982: A. N. Sherwin White, "Tje *lex repetundarum* and the political ideas of Caius Gracchus", *JRS* 72 (1982), 18-31.
- Siebenmorgen 2004: H. Siebenmorgen, Hannibal ad portas. *Macht und Reichtum Karthagos*, Karlsruhe, 2004.
- Siguan 2001: M. Siguan, *Bilingüismo y lenguas en contacto*, Madrid, 2001.
- Siles 1976: J. Siles, *Sobre un posible préstamo griego en ibérico*, Valencia, 1976.
- Siles 1977: J. Siles, "Léxico de las inscripciones ibéricas de Sagunto", *Saguntum* 12 (1977), 157-
- Siles 1978: J. Siles, "Einheimische Eigennamen auf hellenistischen Mosaik aus La Alcuja de Elche (Spanien)", *Beiträge zur Namenforschung* 13 (1978), 331-340.
- Siles 1981: J. Siles, "Iberismo y latinización. Nombres latinos en epígrafes ibéricos", *Faventia* 3/1 (1981), 97-114.
- Siles 1985: J. Siles, *Léxico de inscripciones ibéricas*, Madrid, 1985.
- Silgo 1994 (b): L. Silgo, "Sobre morteros ibero-latinos del Valle del Ebro", *Palaeohispanica* 8 (2008), 121-125.
- Silgo 1994: L. Silgo, *Léxico ibérico*, Valencia, 1994.
- Silgo, Sanjosé 1996-1997: L. Silgo, M. A. Sanjosé, "Nuevas reflexiones sobre la estampilla de Azaila (E.1.287)", *Arse* 30-31 (1996-1997), 91-96.
- Sillières 1990: P. Sillières, *Les voies de communication de l'Hispania Méridionale*, Paris, 1990.

- Sillières 1997: P. Sillières, Baelo Claudia: *una ciudad romana de la Bética*, Madrid, 1997.
- Silvestrini 1985: M. Silvestrini, "Ficha epigráfica n.º. 193", en M. Chelotti, R. Gaeta, V. Morizio, M. Silvestrini, *Le epigrafi romane di Canosa I*, Bari, 1985.
- Simkin 2012: O. Simkin, "Language contact in the Pre-Roman and Roman Iberian peninsula: direct and indirect evidence", en A. Mullen, P. James (ed.), *Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds*, Cambridge, 2012, 77-105.
- Simón 2008: I. Simón, "Dos estampillas inscritas sobre pesas de telar de la colección Samitier", *Palaeohispanica* 8 (2008), 257-278.
- Simón 2011: I. Simón, "*Interpunctiones palaeohispanicae*", *Epigraphica* 73 (2011), 87-108.
- Simón 2012 : I. Simón, "La epigrafía ibérica de Montaña Frontera (Sagunto)", *Madrider Mitteilungen* 53 (2012), 239-261.
- Simón 2012 (b): I. Simón, "La letra Q y los genitivos de plural de las llamadas "unidades organizativas"", *Gerión* 30 (2012), 133-147.
- Simón 2013: I. Simón, *Los soportes de la epigrafía paleohispánica. Inscripciones sobre piedra, bronce y cerámica*, Zaragoza-Sevilla, 2013.
- Simón e. p. : I. Simón, "Epigrafía ibérica y tradición literaria: algunos ejemplos", e. p.
- Simón e. p. (b): I. Simón, "Revisión de epigrafía ibérica turolense", *Zephyrus* e. p.
- Simounet 2012: A. Simounet, "La religión y la retención lingüística: El caso de una iglesia pentecostal en Santa Cruz, Islas Vírgenes estadounidenses", en L. A. Ortiz López, M. Lacorte (eds.), *Contactos y contextos lingüísticos. El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas<sup>2</sup>*, Madrid-Frankfurt, 2012.
- Sinn 1987: F. Sinn, *Stadtrömische Marmorurnen*, Maguncia, 1987.
- Sisani 2009: S. Sisani, "La lingua. L'umbro e la diffusione del latino", en M. Saioni (ed.), *Invito al Museo. Percorsi, immagini, materiali del Museo Archeologico Nazionale dell'Umbria*, Perugia, 2009, 213-216.
- Sobral de Carvalho, Cheney 2007: P. Sobral de Carvalho, A. de Cheney, "A muralha romana de Viseu: a descoberta arqueológica", en *Murallas de ciudades romanas en el Occidente del Imperio. Lucus Augusti como paradigma*, Lugo, 2007, 720-745.
- Società: Società e diritto nell'epoca decemvirale. Atti del Convegno di diritto romano, Copanello 3-7 giugno 1984*, Nápoles, 1988.
- Soffietti 1960: J. P. Soffietti, "Bilingualism and biculturalism", *The Modern Language Journal* 44/6 (1960), 275-277.
- Solá Solé 1958: J. M. Solá Solé, "Los rótulos monetarios púnicos de Numidia y Mauretania", *Numisma* 35 (1958), 9-23.
- Solá Solé 1980 : J. M. Solá Solé, *El alfabeto monetario de las cecas libio-fenices*, Barcelona, 1980.
- Solá Solé 1980 (b): J. M. Solá Solé, "La etimología fenicio-púnica de Ibiza", *Sefarad*, 1956, 325-334.
- Solá Solé 1980: J. M. Solá Solé, "La etimología fenicio-púnica de Ibiza", *iSefarad*, 1956, 325-334.
- Solá Solé 1980: J. M. Solá Solé, *El alfabeto monetario de las cecas libio-fenices*, Barcelona, 1980.
- Solana, Hernández 2000: J. M. Solana Sainz, L. Hernández Guerra, *Religión y sociedad en época romana en la meseta septentrional*, Valladolid, 2000.
- Solano 2005: S. Solano, "Le iscrizioni rupestri latine di Foppe di Nadro: appunti per un discorso sulla romanizzazione in Valcamonica", en A. Marretta (ed.), *Foppe di Nadro sconosciuta, Atti dell' I giornata di Studio sulle Incisioni rupestri della Riserva Nazionale Ceto, Cimbergo e Paspardo (Nadro, 26 giugno 2004)*, Monza, 2005, 103-108.
- Solari 1994: R. Solari, "Giovanni Flechia e l'iscrizione celtica di Briona", en R. Solari, *Per Giovanni Flechia*, Alejandría, 199
- Solier 1981: Y. Solier, "L'épave Grand Bassin B", *Archaeonautica* 3 (1981), 59-84.
- Solin 1983: H. Solin, "Juden und Syrer in der römischen Welt", *ANRW* II.29.2 (1983), 587-789.



- Solin 1989: H. Solin, "Urnen und Inschriften. Erwägungen zu einem neuen *Corpus* römischen Urnen", *Tyche* 4 (1989), 147-169.
- Solin 1996: H. Solin, *Die stadtrömischen Sklavennamen: ein Namenbuch*, Stuttgart, 1996.
- Solin 2009: H. Solin, "Sulla nascita del cognome a Roma", en P. Poccetti (ed.), *L'onomastica dell'Italia antica. Aspetti linguistici, storici, culturali, tipologici e classificatori*, Roma, 2009, 251-293.
- Solin, Salomies 1994: H. Solin, O. Salomies, *Repertorium nominum gentilium et cognominum Latinorum* [2ª edición], Hildesheim, Zúrich, Nueva York.
- Solinas 1995: P. Solinas, "Il celtico in Italia", *StEtr* 60 (1995), 311-408.
- Sommer 1924: F. Sommer, "Zur venetischen Schrift und Sprache", *Indogermanische Forschungen* 42/2 (1924), 90-132.
- Sordi 2009: M. Sordi, "Lo *status* di *Arretium* in età tardorepubblicana e imperiale", en G. Camporeale, G. Firpo, *Arezzo nell'Antichità*, Roma, 2009, 177-185.
- Soria, Díes 1998: L. Soria, E. Díes, "Análisis de un espacio de frontera: el noroeste de la Contestania en el siglo IV a. C. Primeras aproximaciones", *Actas del Congreso Internacional Los Iberos, príncipes de Occidente. Las estructuras de poder en la sociedad ibérica*, Saguntum extra 1, Valencia, 1998, 425-436.
- Sotgiu 1961: G. Sotgiu, *Iscrizione latine della Sardegna*, Padua, 1961.
- Sotgiu 1973: G. Sotgiu, "Iscrizioni di Sant'Antioco (Sulci)", *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia di Cagliari*, 1973.
- Sotgiu 1988: G. Sotgiu, "L'epigrafia latina in Sardegna", *ANRW* II.11.1 (1988), 552-739.
- Spadoni 2010: M. C. Spadoni, "Perugia romana, 4. L'età di Ottaviano Augusto", en *Bullettino della Deputazione di Storia Patria per l'Umbria*, 107 (2010), 5-55.
- Spanno 1863: G. Spanno, "Illustrazione di una base votiva in bronzo con iscrizione trilingue latina, greca e fenicia trovata in Pauli Gerrei nell'isola della Sardegna", *Memorie della Accademia delle Scienze di Torino*, ser. II. 20 (1963), 87-102.
- Splendore 1979: E. Splendore, *Superaequum e i Peligni Superequani*, Sulmona, 1979.
- Staccioli 1970: R. A. Staccioli, *La lingua degli etruschi* [3ª edición], Roma, 1970.
- Steinbeuer 1999: D. H. Steinbauer, *Neues Handbuch des Etruskischen (= Subsidia classica 1)*, St. Katharinen, 1999.
- Stillwell e. a. 1976: R. Stillwell, W. L. MacDonald, M. Holland, (eds.), *The Princeton encyclopedia of classical sites*, Princeton, 1976.
- Stokes 1861: W. Stokes, "Gallische Inschriften", *Beiträge zur vergleichender Sprachforschung* 2 (1861), 100-112.
- Stokes 1863: W. Stokes, "Ueber die inschrift von Todi", *Beiträge zur vergleichender Sprachforschung* 3 (1863), 65-73.
- Stokes 1886: W. Stokes, "Celtic declension", *Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen* 11 (1886), 64-175.
- Stoltenberg 1950: H. L. Stoltenberg, *Etruskische Sprachlehre mit vollständigem Wörterbuch*, Leverkusen, 1950.
- Stoltenberg 1958: H. L. Stoltenberg, *Etruskische Namen für Personen und Gruppe*, Leverkusen, 1958.
- Stopponi 2006: S. Stopponi, 2006, "*Volsiniensa disiecta membra*", en *Deliciae fictiles III. Proceedings of the International Conference held at American Academy in Rome, November 7-8 2002*, Oxford, 2006, 212-223.
- Stopponi 2007: S. Stopponi, 2007, "Les fouilles de Campo della Fiera à Orvieto", *Les Dossiers d'Archéologie*, juillet-août 2007, 68-73.
- Stopponi 2012: S. Stopponi, "Il *Fanum Voltumnae*: dalle divinità *Thluschva* a San Pietro", *Annali Fondazione Faina* XIX (2012), e. p.

- Stucchi 1985: S. Stucchi, "Il monumento funerario rappresentato su una stele di Sactut", en S. Lancel (ed.), *Histoire et archéologie de l'Afrique du Nord. Actes du II Colloque International, Grenoble, 1983*, París, 1985, 499-504.
- Stumpf 1983: G. Stumpf, "Eine Porträtmünze des A. Vibius C. f. C. N. Habitus, Proconsul von Africa unter Tiberius", *Schweizer Münzblätter* 130 (Mayo 1983), 33-35.
- Stylow 2005: A. U. Stylow, "Fuentes epigráficas para la historia de la *Hispania Vltior* en época republicana", en E. Melchor, J. Mellado, J. F. Rodríguez (eds.), *Julio César y Corduba*, Córdoba, 2004, 247-262.
- Stylow, Mayer 1987: A. U. Stylow, M. Mayer, "Los *tituli* de la Cueva Negra. Lectura y comentatrios literarios y paleográficos" en A. González Blanco, M. Mayer, A. U. Stylow (eds.), *La Cueva Negra de Fortuna (Murcia) y sus tituli picti. Un santuario de época romana*, 1987, 191-236.
- Sutherland 1974: C. H. Sutherland, *Roman Coins*, Londres, 1974.
- Syme 1964: R. Syme, "The *stemma* of the *Sentii Saturnini*", *Historia* 13, 156-166.
- Syme 1983: R. Syme, "Eight consuls from *Patavium*", *Papers of the British School at Rome* 51 (1983), 371- 396.
- Szemerényi 1975: O. Szemerényi, "The origins of Roman draman and Greek tragedy", *Hermes* 103 (1975), 300-332.
- Szzyrmer 1977: M. Szzyrmer, "Le texte néopunique de la bilingue de Bordj Hellal", *Semitica* 1977, p. 47-57.
- Szzyrmer 1988: M. Szzyrmer, "Observation sur deux inscriptions néo-puniques de Tripolitaine récemment publiées", *BCTH* n. s. 18 (1988), 195-197.
- Szzyrmer 1996: M. Szzyrmer, "Le bilinguisme en Afrique du Nord à l'époque romaine", en F. Briquel-Chatonnet (ed.), *Mosaïque de langues, mosaïque culturelle : le bilinguisme dans le Proche-Orient ancien : actes de la table-ronde du 18 novembre 1995 organisée par l'URA 1062 "Etudes sémitiques"*, París, 1996, 197-210.
- Szzyrmer 2002-2003: M. Szzyrmer, "Nouvelles observations et nouvelles réflexions sur le bilinguisme punico-latin. Langue de culture et langue d'usage", en *Le plurilinguisme en Afrique du Nord de la protohistoire au Moyen Âge. Langues de culture et langues d'usage. Antiquités Africaines* 38-39 (2002-2003), 275-280.
- Tagliacozzo, Cassoli 2001: A. Tagliacozzo, P. F. Cassoli, "Analisi dei resti ossei animali", en G. Fogolari, G. Gambacurta (eds.), *Materiali veneti preromani e romani del santuario di Lagole di Calalzo al Museo di Pieve di Cadore*, Roma, 2001, 77-86.
- Tagliaferro 2002: C. Tagliaferro, "La bibliografia archeologica di Este", en A. M. Chieco Bianchi, A. Ruta Serafini (eds.), *1902-2002. Il Museo di Este: passato e futuro*, Treviso, 2002, 139-180.
- Tagliafico 1994: M. Tagliafico, "*Ludiones, Ludi Saeculares e Ludi Scaenici*", *Aevum* 58 (1994), 51-57.
- Tamburini 1976: P. Tamburini, "*REE*", *StEtr* 44 (1976), 218.
- Tamburini 1977: P. Tamburini, "La necrópolis tardo-etrusca di Balena", en *Studi in onore di F. Magi*, Perugia, 1977, 285-303.
- Tantillo 2010 : I. Tantillo, "Introduzione storica: la città di Leptis Magna tra la metà del III e l'inizio del V secolo", en I. Tantillo, F. Bigi (eds.), *Leptis Magna : una città e le sue iscrizioni in epoca tardoromana*, Cassino, 2010, 13-44.
- Tantillo 2010 (b): I. Tantillo, "I costumi epigrafici. Scritture, monumenti, pratiche", en I. Tantillo, F. Bigi (eds.), *Leptis Magna : una città e le sue iscrizioni in epoca tardoromana*, Cassino, 2010, 173-204.
- Tantillo 2010 (c): I. Tantillo, "Catalogo dei monumenti iscritti", en I. Tantillo, F. Bigi (eds.), *Leptis Magna : una città e le sue iscrizioni in epoca tardoromana*, Cassino, 2010, 313-494.
- Tarchi 1936: U. Tarchi, *L'arte etrusco-romana nell'Umbria e nella Sabina*, Milán, 1936.
- Tarraco pedra a pedra: Tarraco pedra a pedra* [Catálogo de la exposición], Tarragona, 2009.

- TARRACO PEDRA A PEDRA: *Tarraco pedra a pedra* [Catálogo de la exposición], Tarragona, 2009.
- Tarraco pedra a pedra: Tarraco pedra a pedra* [Catálogo de la exposición], Tarragona, 2009.
- Tarradell 1966: M. Tarradell, "Contribution à l'atlas archéologique du Maroc: région de Tetouan", *Bulletin Archéologique Marocain* 6 (1966), 425-443.
- Tarradell 1995: N. Tarradell, "Las monedas", *Lixus, colonia fenicia y ciudad púnico-mauritana. Anotaciones sobre su ocupación medieval* [= *Saguntum Extra* 4], Valencia, 1995, 247-252.
- Tarradell 1995: N. Tarradell, "Las monedas", *Lixus, colonia fenicia y ciudad púnico-mauritana. Anotaciones sobre su ocupación medieval* [= *Saguntum Extra* 4], Valencia, 1995, 247-252.
- Tarradell 2005: N. Tarradell, "Las monedas", en C. Aranegui (ed.), *Lixus-2. Ladera Sur. Excavaciones arqueológicas marroco-españolas en las colonia fenicia. Campañas 2000-2003* [Saguntum Extra 6], Valencia, 2005, 183-189.
- Tarradell 2005: N. Tarradell, "Las monedas", en C. Aranegui (ed.), *Lixus-2. Ladera Sur. Excavaciones arqueológicas marroco-españolas en las colonia fenicia. Campañas 2000-2003* [Saguntum Extra 6], Valencia, 2005, 183-189.
- Tarradell e. a. 2000: N. Tarradell, M. Kbiri Alaoui, C. Aranegui, I. Caruana, "Lixus: arquitectura, monedas y cerámica de época púnico-mauritana", *Revista de Arqueología* 228 (2000), 14-25.
- Tascio 1989: M. Tascio, *Todi*, Roma, 1989.
- Tavares 2011: C. Tavares da Silva, "No Baixo Sado, da presença fenícia à *Imperatoria Salacia*", en J. L. Cardoso, M. Almagro-Gorbea (eds.), *Lucius Cornelius Bocchus. Escritor Lusitano da Idade Prata da Literatura Latina*, Amares, 2011, 57-73.
- Tavares e. a. 1980-1981: C. Tavares da Silva, J. Soares, C. M. Beirão, L. Ferrer Dias, A. Coelho-Soares, "Escavações arqueológicas no Castelo de Alcácer do Sal (Campana de 1979)", *Setúbal Arqueológica* 6-7 (1980-1981), 149-218.
- Taylor 1874: I. Taylor, *Etruscan researches*, Londres, 1874.
- Tchernia 1999: A. Tchernia, "Une autre hypothèse sur les inscriptions peintes en caractères ibériques de Vieille-Toulouse", *Mélanges C. Domergue* 2 (= *Pallas* 50), 1999, 101-107.
- Tébar, Wilson 2008: E. Tébar Megías, A. I. Wilson, "Classical and Hellenistic textile production at Eusperides (Benghazi, Libya): preliminary results", en C. Alfaro, L. Karali (eds.), *Purpureae uestes, vol. 2: Vestidos, textiles y tintes. Estudios sobre la producción de bienes de consumo en la antigüedad. Actas del II symposium internacional sobre textiles y tintes del Mediterránea en el mundo antiguo (Atenas, 24 al 26 de noviembre, 2005)*, Valencia, 2008, 49-59.
- Teixeira 1938: C. Teixeira, "Subsídios para o estudo da arqueologia bracarense. A Fonte do Ídolo e o culto de Nabia", *Prisma* 2.1 (1938), 145-153.
- Teixidor 1986: J. Teixidor, *Bulletin d'épigraphie sémitique (1964-1980)*, París, 1986.
- Terracini 1926: B. A. Terracini, "Su alcune conseguenze fonetiche fra etrusco e italico", *SE* 3 (1929), 226.
- Teutsch 1962: L. Teutsch, *Das römischen Städtewesen in Nordafrika in der Zeit von C. Gracchus bis zum Tode des Kaisers Augustus*, Berlín, 1962.
- ThES CRA: Thesaurus Cultus et Rituum Antiquorum.*
- Thimme 1954: J. Thimme, "Chiusinische Aschenkisten und Sarkophage der hellenistischen Zeit. Ein Beitrag zur Chronologie der etruskischen Kunst", *SE* 23 (1954), 132-147.
- Thomopoulos 1912: I. Thomopoulos, *Pelagika, etoi, peri tes glosses ton Pelagion*, Atenas, 1912.
- Thomson de Grummond 2006: 39; N. Thomson de Grummond, "Prophets and Priests", en N. Thomson de Grummond, E. Simon (ED.), *The Religion of the Etruscans*, Texas, 2006.
- Thulin 1906: C. O. Thulin, *Die etruskischen disziplin 1. Die Blitzlehre*, Göteborg, 1906.
- Thulin 1906-1907: C. O. Thulin, "Die Götter des Martianus Capella un der Bronzeleber von Piacenza", en *Religionsgeschichtliche Versuche und Vorarbeiten* 3 (1906-1907), Giessen, 1906-1907.

- Thurneysen 1923: R. Thurneysen, "Irisches und Gallisches", *Zeitschrift für Celtische Philologie* 14 (1923), 1-12.
- Tibiletti 1953: G. F. Tibiletti, "Le leggi *de iudiciis repetundarum* fino a la Guerra Sociale", *Athenaeum* 31 (1953), 5-100.
- Tibiletti Bruno 1964: M. G. Tibiletti Bruno, "Note Leponzio-Liguri", *Athenaeum* 52 (1964), 168-196.
- Tibiletti Bruno 1968: M. G. Tibiletti Bruno, "Nuove letture e interpretación linguistiche", *Atti del Sodalizio Glottologico Milanese* 21 (1968).
- Tibiletti Bruno 1976: M. G. Tibiletti Bruno, "I Galli nella Cisalpina", *L'Italia settentrionale nell'età antica*. *Athenaeum* 44, Pavia, 1976, 99-109.
- Tibiletti Bruno 1977: M. G. Tibiletti Bruno, "La nuova iscrizione epicorica di Vercelli", *Atti della Accademia Nazionale dei Lincei* 31/5-6 (1977), 355-376.
- Tibiletti Bruno 1978 : M. G. Tibiletti Bruno, "Ligure, leponzio e gallito", en *Lingue e dialetti dell'Italia Antica* 1978, 131-208.
- Tibiletti Bruno 1978 (b): M. G. Tibiletti Bruno, "Camuno, retico e pararetico" en *Popoli e civiltà dell'Italia antica*, vol. VI, Roma, 1978, 209-256.
- Tibiletti Bruno 1981: M. G. Tibiletti Bruno, "Le iscrizioni celtiche d'Italia", en E. Campanile, *I Celti d'Italia*, Pisa, 1981, 157-207.
- Toloumakos 1995: J. Toloumakos, "Bilingue [Griechisch-Lateinische] Weihinschriften der römischen Zeit. A. Bilinguen aus dem griechischen Osten", *Tekmeria* 1 (1995), 79-129.
- Tomasello 2010: F. Tomasello, "Tradizione locale e influssi esterni nell'architettura protoimperiale di Sabratha", *Bollettino di Archeologia on line* 1, volume speciale (2010), 7-21.
- Torelli 1974: M. Torelli, "Per una storia della classe dirigente di Leptis Magna", *Rendiconti Lincei* 28 (1974), 377-409.
- Torelli 1986: M. Torelli, "La religione", en M. Pallottino (ed.), *Rasenna. Storia e civiltà degli Etruschi*, Milán, 1986, xxx
- Torelli 1988; M. Torelli, "*Etruria principes disciplinam doceto*. Il mito normativo dello specchio di Tuscania", *Studia Tarquiniensia*, Roma, 1998, 109-118.
- Torelli 1999: M. Torelli, "*Appius alce*. La gemma Fiorentina con rito saliare e la presenza dei Claudii in Etruria", *SE* 83 (1999), 227-255.
- Torelli 2000: M. Torelli, *The Etruscans*, Milán, 2000.
- Torelli 2002: M. Torelli, M. Torelli, *Autorappresentarsi. Immagine di sé, ideologia e mito greco attraverso gli scarabei etruschi*, *Ostraka* 11 (2002), 101-155.
- Torp 1902: A. Torp, *Etruskische Beiträge* 1-2, Leipzig, 1902.
- Toutain 1890: J. Toutain, "Notice sur une inscription bilingue (latine et libyque) au Musée Alaoui (Tunisie)", *Recueil de notices et mémoires de la société archéologique de Constantine* 26 (1890), 276.
- Toutain 1896: J. Toutain, *Essai sur l'histoire de la colonisation romaine dans l'Afrique du Nord*, París, 1896.
- Toutain 1907: J. Toutain, *Les cultes païens dans l'Empire romain*, París, 1907.
- Toutain 1913: J. Toutain, "Nouvelles remarques sur l'inscription bilingue du Musée Alaoui", *Bulletin de la Société nationale des antiquaires de France* 1913, 337-339.
- Tovar 1940-1941: A. Tovar, "Papeletas de epigrafía líbica (I). Sobre la inscripción libio-latina de Tetuán", *Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología* 7 (1940-1941), 67-71.
- Tovar 1946: A. Tovar, "Las inscripciones ibéricas y la lengua de los celtíberos", *BRAE* 25 (1946), 7-42.
- Tovar 1949: A. Tovar, Tovar, *Estudios sobre las primitivas lenguas hispánicas*, Buenos Aires, 1949.
- Tovar 1951: A. Tovar, "Léxico de las inscripciones ibéricas", en A. Balbín (ed.), *Estudios dedicados*

- a *Menéndez Pidal*, tomo 2, Madrid, 1950, 273-323.
- Tovar 1955: A. Tovar, "Inscripción ibérica en una gamela del tesoro de La Granjuela", *RABM* 61-62 (1955).
- Tovar 1961: A. Tovar, *The ancient languages of Spain and Portugal*, Nueva York, 1961.
- Tovar 1966-1967: A. Tovar, "L'inscription du Cabeço das Fráguas et la langue des lusitaniens", *Études Celtiques* 11 (1966-1967), 237-268.
- Tovar 1968: A. Tovar, *Lo que sabemos de la lucha de lenguas en la Península Ibérica*, Madrid, 1968.
- Tovar 1973: A. Tovar, "Die Münzen von Obulco und die Kelten in Andalusien", en A. Tovar (ed.), *Sprachen und Inschriften. Studien zum Mykenischen, Lateinischen und Hispanokeltischen*, Amsterdam, 159-161.
- Tovar 1974: A. Tovar, *Iberische Landeskunde. Die Völker und die Städte des alten Hispanien, Band I. Baetica*, Baden-Baden, 1974.
- Tovar 1989: A. Tovar, *Iberische Landeskunde. Segunda parte. Las tribus y las ciudades de la antigua Hispania. Tomo III Tarraconensis*, Baden Baden, 1989.
- Tovar, Tarradell 1953: A. Tovar, M. Tarradell, "Cuatro inscripciones líbicas inéditas del Museo Arqueológico de Tetuán", en *I Congreso arqueológico del Marruecos español, Tetuán, 22-26 junio 1953*, Tetuán, 1954, 437-442.
- Traggia 1791: J. Traggia, *Aparato a la Historia eclesiástica de Aragón, I*, Madrid, 1791.
- Traina 1992: G. Traina, "Sale e saline nel Mediterraneo antico", *La Parola del Passato* 47 (1992), 363-378.
- Tran 2009: N. Tran, "Les cités et le monde du travail urbain en Afrique romaine", en M. Cébeillac, L. Lamoine, C. Berrendoner (eds.), *Le quotidien municipal dans l'Occident romain*, 2009, 333-348.
- Tranoy 1981: A. Tranoy, *La Galice Romaine*, París, 1981.
- Tranoy 2002: A. Tranoy, "A 'fonte do ídolo'", *Religiões da Lusitânia*. Loquuntur saxa, Lisboa, 2002, 31-32.
- Treffers-Daller 2009: J. Treffers - Daller, "Code-switching and transfer: an exploration of similarities and differences", en B. E. Bullock, A. J. Toribio, *The Cambridge Handbook of Linguistic code-switching*, Cambridge, 2009, 58-74.
- Trombetti 1928: A. Trombetti, *La lingua etrusca*, Florencia, 1928.
- Tronchetti 1989: C. Tronchetti, *S. Antioco. Sardegna Archeologica - guide e itinerari*, Sassari, 1989.
- Trousset 1974: P. Trousset, *Recherche sur le limes tripolitanus, du Chott el-Djerid à la frontière tuniso-libyenne*, Aix-en-Provence, 1974.
- Trousset 1977: P. Trousset, "Nouvelles observations sur la centuriation romaine à l'est d'El Jem", *Antiquités Africaines* 11 (1977), 175-207.
- Turcan 1966: R. Turcan, *Les sarcophages romains à représentations dionysiaques*, París, 1966.
- Turcan 1988: R. Turcan, "Religion romaine", *Iconography of Religions XVIII, II*, Leiden, 1988.
- Tuzzato 1993: S. Tuzzato, "L'intervento di scavo. Lo scavo 1990", en C. Balista, A. Ruta (eds.), *Saggio stratigrafico presso il muro romano di Largo Europa a Padova. Nota preliminare. Quaderni di Archeologia del Veneto* 9 (1993), 72-80.
- Tweedie 2008: F. G. Tweedie, "Coinage of the Social War", *Journal of the Numismatic Association of Australia* 19 (2008), 67-74.
- Uberti 1983: M. L. Uberti, *Dati di epigrafia fenicio-punica in Sardegna. Atti del I Congresso Internazionale di Studi fenici e punici*, Roma, 1983, 797-804.
- Ugas, Zucca 1984: G. Ugas, R. Zucca, *Il commercio arcaico in Sardegna*, Cagliari, 1984.
- Umpfenbach 1864 (a): F. Umpfenbach, "III. Monumenti. Inscrizione di Novara", *BullInst* 1864, 94-96.
- Umpfenbach 1864 (b): F. Umpfenbach, "Postille", *BullInst* 1864, 267-268.

- Untermann 1959: J. Untermann, "Namenlandschaften im alten Oberitalien", *Beiträge für Namenforschung* 10 (1975), 74-158.
- Untermann 1961: J. Untermann, *Die venetischen Personennamen*, Wiesbaden, 1961.
- Untermann 1963: J. Untermann, "Lengua ibérica y lengua gala en la Galia Narbonensis", *Archivo de Prehistoria Levantina* 12 (1963), 99-116.
- Untermann 1964: J. Untermann, "Zur Gruppierung der hispanischen 'Reitermünzen' mit Legenden in iberischer Schrift", *Madriider Mitteilungen* 5 (1964), 91-155.
- Untermann 1965: J. Untermann, *Elementos de un atlas antroponímico de la Hispania antigua*, Madrid, 1965.
- Untermann 1968: J. Untermann, "Pellegrini, Prosdocimi, *Lingua venetica*", *Kratylos* 13 (1968), 137-145.
- Untermann 1979: J. Untermann, "Literaturbericht italische Sprachen", *Glotta* 57 (1979): 293-324.
- Untermann 1980 : J. Untermann, "Alpen, Donau, Adria", en G. Neumann, J. Untermann, *Die Sprachen im römischen Reich der Kaiserzeit : Kolloquium vom 8.-10. April 1974*, Colonia-Bonn, 1980.
- Untermann 1980 (b): J. Untermann, "Die venetische Sprache", *Glotta* 58/3 (1980), 281-317.
- Untermann 1980 (c): J. Untermann, "*Hispania*", en G. Neumann, J. Untermann (eds.), *Die Sprachen im römischen Reich der Kaiserzeit*, Colonia-Bonn, 1980, 1-18.
- Untermann 1980: J. Untermann, "*Hispania*", en G. Neumann, J. Untermann (eds.), *Die Sprachen im römischen Reich der Kaiserzeit*, Colonia-Bonn, 1980, 1-18.
- Untermann 1983: J. Untermann, "Die althispanischen Sprachen", *ANRW* II.29.2, 791-818.
- Untermann 1984: J. Untermann, "Inscripciones sepulcrales ibéricas", *Cuadernos de Prehistoria y Arqueología de Castellón* 10 (1984), 111-119.
- Untermann 1985: J. Untermann, "Lengua y unidades políticas en el suroeste hispánico en época prerromana", en C. Wentlaff-Eggerbert (ed.), *De Tartessos a Cervantes*, Colonia, 1985, 1-40.
- Untermann 1987: J. Untermann, "Lusitanisch, Iberisch, Keltisch", *IV CLCP*, 57-76.
- Untermann 1988: J. Untermann, "Zur Morphologie der lusitanischen Götternamen", en D. Kremer (ed.), *Homenagem a Joseph M. Piel*, Tübingen, 1989, 123-138.
- Untermann 1995: J. Untermann, "La latinización de Hispania a través del documento monetar", *I EPNA*, 305-316.
- Untermann 1999: J. Untermann, "Über den Umgang mit iberischen Bilinguen", en W. Schindler, J. Untermann (eds.), *Grippe, Kamm und Eulenspiegel. Festschrift für Elmar Seebold*. Berlin-Nueva York, 349-357.
- Untermann 2000: J. Untermann, *Wörterbuch des Oskisch-Umbrischen*, Heidelberg, 2000.
- Untermann 2009: J. Untermann, "La latinizzazione di toponimi indigeni nell'Italia antica", en P. Poccetti (ed.), *L'onomastica dell'Italia antica. Aspetti linguistici, storici, culturali, tipologici e classificatori*, Roma, 2009, 433-441.
- Uroz 1983: J. Uroz, *La regio edetania en la época ibérica*, Alicante, 1983.
- Utrilla 1979: P. Utrilla, "Gentes del convento jurídico Caesaraugustano según la epigrafía y la numismática", *Cuadernos de Investigación de Logroño* 5/2 (1979), 95-133.
- V CLCP: J. Untermann, F. Villar (ed.), *Lengua y cultura en la Hispania prerromana : Actas del V Coloquio sobre Lenguas y Culturas Prerromanas de la Península Ibérica (Colonia, 25-28 de Noviembre de 1989)*, Salamanca, 1993.
- V CLCP: J. Untermann, F. Villar (ed.), *Lengua y cultura en la Hispania prerromana : Actas del V Coloquio sobre Lenguas y Culturas Prerromanas de la Península Ibérica (Colonia, 25-28 de Noviembre de 1989)*, Salamanca, 1993.
- Väänänen 1966-1970: V. Väänänen, *Graffiti del Palatino*, Helsinki, 1966-1970.

- Valeriani, Inghirami, Vermiglioli 1832-1833: D. Valeriani, F. Inghirami, G. B. Vermiglioli, *Etrusco Museo Chiusino dai suoi possessori*, Florencia, 1832-1833.
- Vallat 2008: D. vallat, "Interférences onomastiques et péri-onomastiques dans les *Res Gestae* d'Auguste", en Biville, Decourt, Rougemont (eds.), *Bilinguisme gréco-latin et épigraphie*, Lyon, 2008, 241-258.
- Vallejo 1943: J. Vallejo, "La escritura ibérica. Estado actual de su conocimiento", *Emerita* 2 (1943), 461-475.
- Vallejo 2013: J. M. Vallejo, "Hacia una definición del lusitano", *XI CLCP*, 273-291.
- Valvo 2003: A. Valvo, "Unata/ Otacilius : usi e abusi onomastici nelle iscrizioni bilingui etrusco-latine", en M. G. Angelli Bertinelli, A. Donati (eds.), *Usi e abusi epigrafici: atti del colloquio internazionale di epigrafia latina (Genova 20-22 settembre 2001)*, Génova, 2003.
- Van Andringa 2002: W. Van Andringa, *La religion en Gaule romaine: piété et politique (1<sup>er</sup> - 3<sup>e</sup> siècle ap. J.-C.)*, Paris, 2002.
- Van den Branden 1956: A. Van den Branden, "Notes phéniciennes", *Bulletin du Musée de Beyrouth* 13 (1956), 87-95.
- Van den Branden 1974: A. Van den Branden, "Inscription de Guelaat bou Sba", *Rivista di Studi Fenici* 2 (1974), 145-146.
- Van Dommelen 2001: P. Van Dommelen, "Punic persistence. Colonialism and cultural identities in Roman Sardinia", en R. Laurence, J. Berry (eds.), *Cultural identity in the Roman Empire*, Londres - Nueva York, 2001, 25-48.
- Van Heems 2011: G. Van Heems, "À propos de l'échange graphique f- / h- en étrusque. Emprunts ou innovations parallèles?", en C. Ruiz Darasse, E. Luján (eds.), *Contacts linguistiques dans l'Occident Méditerranéen antique*, Madrid, 2011, 173-196.
- Van Selms 1971: A. Van Selms, "Akkadian *dullu(m)* as a Loan Word in West Semitic languages", *Journal of North-West Semitic languages* 1 (1971), 51-68.
- Van Wonterghem 1973: F. Van Wonterghem, "Le culte d'Hercule chez les Paeligni. Documents anciens et nouveaux", *L'Antiquité classique* 42 (1973), 36-48.
- Van Wonterghem 1984 : F. Van Wonterghem, "Superaequum nel periodo romano", *Contributi alla cultura della valle Superequana. Cuaderno 3*, Sulmona, 1984.
- Van Wonterghem 1984 (b): F. Van Wonterghem, *Superaequum, Corfinium, Sulmo*, Florencia, 1984.
- Vanni 1990: F. M. Vanni, "La monetazione di Leptis Magna", *Rivista italiana di numismatica e scienze affini* 92 (1990), 33-64.
- Vanni 1990: F. M. Vanni, "La monetazione di Leptis Magna", *Rivista italiana di numismatica e scienze affini* 92 (1990), 33-64.
- Vasconcelos 1905: J. L. Vasconcelos, *Religioes da Lusitânia II*, Lisboa, 1905.
- Vasconcelos 1913: J. L. Vasconcelos, *Religioes da Lusitânia III*, Lisboa, 1913.
- Vassel 1913: E. Vassel, *Sur le texte néopunique de l'inscription bilingue d'Althiburos*, [= *Notes et documents publiés par la direction des Antiquités et Arts* 6], Túnès, 1913.
- Vassel 1916: E. Vassel, "Études puniques V. Sur la bilingue d'Althiburos", *Revue tunisienne* 1916, 278-286.
- Vattioni 1971: F. Vattioni, "Tripolitana 1 e Tobie III, 6", *Revue Biblique* 78 (1971), 242-246.
- Vattioni 1980-1981: F. Vattioni, "La bilingue latina e neopunica di El Amrouni", *Helikon* XX-XXI (1980-1981), 293-299.
- Vattioni 1992: F. Vattioni, "Apunti sull'aggiornamento di M. Le Glay al Saturno africano", *BCTH* 1992, 79-80.
- Vaz 1984: J. L. I. Vaz, "Crouga, uma divindade indigena", *Beira Alta* XLIII (1984), 557-562.
- Vaz 1990 : J. L. I. Vaz, "Divindades indígenas na inscrição de Lamas de Moledo (Castro Daire, Portugal)", *Zephyrus* 43 (1990), 281-285.

- Vaz 1990 (b): J. L. I. Vaz, "A pervivencia da teonímia indígena na toponímia actual da região de Viseu", *Actas do I Colóquio Arqueológico de Viseu*, Viseu, 1990, 327-338.
- Vaz 1993: J. L. I. Vaz, "A inscrição CIL II 416", en M. Mayer, J. Gómez Pallarés (eds.), *Religio Deorum. Actas del Coloquio Internacional de Epigrafía. Culto y Sociedad en Occidente*, Barcelona, 1993, 309-315.
- Vaz 1997: J. L. I. Vaz, *A ciuitas de Viseu (Espaço e sociedade)*, Coimbra, 1997.
- Velaza 1991: J. Velaza, *Léxico ibérico (1976-1989)*, Barcelona, 1991.
- Velaza 1993: J. Velaza, "Una nueva lápida procedente de Civit (Tarragona)", *Pyrenae* 24 (1993), 159-165.
- Velaza 1994: J. Velaza, "Iberisch eban, teban", *ZPE* 104 (1994), 142-150.
- Velaza 1996 (a): J. Velaza, *Epigrafía y lengua ibéricas*, Madrid, 1996.
- Velaza 1996 (b): J. Velaza, "Epigrafía funeraria ibérica", *ELEA* 2 (1996), 251-282.
- Velaza 1996 (c): J. Velaza, "*Chronica epigraphica iberica*: hallazgos de inscripciones ibéricas en Levante, Cataluña, Aragón y Navarra (1989-1994)", *VI CLCP*, 311-338.
- Velaza 2000: J. Velaza, "Nueva hipótesis sobre la inscripción ibérica del teatro de Sagunto", *Saguntum* 32 (2000), 131-134.
- Velaza 2001: J. Velaza, "*Chronica epigraphica iberica* II: novedades y revisiones de epigrafía ibérica", *VIII CLCP*, 639-663.
- Velaza 2002 : J. Velaza, "Las inscripciones monetales", en P. P. Ripollés, M. M. Llorens, (eds.), *Arse-Saguntum, Historia monetaria de la ciudad y su territorio*, Sagunto, 2002, 121-148.
- Velaza 2002 (b): J. Velaza, "Darrers avenços en la investigació sobre la llengua ibèrica", *Els Substrats de la llengua catalana. Una visió actual (= Treballs de la societat Catalana de Llengua i Literatura 1)*, 11-32.
- Velaza 2003: J. Velaza, "Los textos de la Cueva Negra y sus modelos literarios", en *La cultura latina en la Cueva Negra. En agradecimiento y homenaje a los profs. A. Stylow, M. Mayer e I. Velázquez (= Antigüedad y Cristianismo 20)*, Murcia, 2003, 265-274.
- Velaza 2004 : J. Velaza, "Eban, teban diez años después", *ELEA* 5 (2004), 199-210.
- Velaza 2004 (b): J. Velaza, "Palinodia sobre la inscripción ibérica del Teatro de Sagunto", *Palaeohispanica* 4 (2004), 215-216.
- Velaza 2006: J. Velaza, "Tras las huellas del femenino en ibérico: una hipótesis de trabajo", *Palaeohispanica* 6 (2006), 247-254.
- Velaza 2008: J. Velaza, "*Chronica epigraphica iberica* VIII (2006)", *Palaeohispanica* 8 (2008), 301- 312.
- Velaza 2009: J. Velaza, "Epigrafía y *literacy* paleohispánica en territorio vascón", *X CLCP*, 611-622.
- Velaza 2011 : J. Velaza, "Los contactos lingüísticos en la Hispania prerromana y romana. Cuestiones conceptuales y metodológicas", en C. Ruiz Darasse, E. Luján (eds.), *Contacts linguistiques dans l'Occident Méditerranéen antique*, Madrid, 2011, 89-100.
- Velaza 2011 (b): J. Velaza, "*Signum argenteum cum bomo*. Los problemas de un *hápax* epigráfico", en I. Piso e. a. (ed.), *Scripta classica. Radu Ardevan sexagenario dedicata*, Cluj-Napoca, 2011, 387-392.
- Velaza 2013: J. Velaza, "Tres inscripciones sobre plomo de La Carencia (Turís, Valencia)", *XI CLCP*, 539-550.
- Velaza e. p.: J. Velaza, "La epigrafía ibérica de La Carència", *Trabajos Varios del Servicio de Investigación Prehistórica*, e. p.
- Velázquez 2007: F. Velázquez, *El dios Bes: de Egipto a Ibiza*, Ibiza, 2007.
- Vercoutre 1907: A. T. vercoutre, "Les bas-reliefs de l'autel des *Nautae Parisiaci*", *Revue Archéologique* 1907, 35.
- Vergara, Caputo 1963: E. Vergara, G. Caputo, *Leptis Magna*, Roma, 1963, 77-80.



- Vermiglioli 1804: G. B. Vermiglioli, *Antiche iscrizioni perugine* [1ª. edición], Perugia, 1804.
- Vermiglioli 1823: G. B. Vermiglioli, *Lezioni elementari di archeologia: esposte nella pontificia università di Perugia, Volumen 2*, Perugia, 1823.
- Vermiglioli 1825-1826: G. B. Vermiglioli, "Sepolcro etrusco chiusino illustrato nelle sue epigrafi", *Opuscoli di Gio. Battista Vermiglioli ora insieme raccolti con quattro decadi di lettere inedite di alcuni celebri letterati italiani defonti nel secolo XIX. Vol. 4*, Perugia, 1825-1826.
- Vermiglioli 1833: G. B. Vermiglioli, *Antiche iscrizioni perugine* [2ª. edición], Perugia, 1833.
- Vermiglioli 1840: G. B. Vermiglioli, *Il sepolcro dei Volumni scoperto in Perugia nel Febbraio de 1840 ed altri monumenti inediti etruschi e romani da far seguito alle iscrizioni perugine...*, Perugia, 1840.
- Vetter 1924: E. Vetter, "Etruskische Wortdeutungen", *Glotta* 13 (1924), 138-149.
- Vetter 1940: E. Vetter, *Serta Hoffilleriana*, (1940), 147-154.
- Vetter 1948: E. Vetter, "Die etruskische Personennamen lethe, lethi, lethia und die Namen unfreier oder halbfreier Personen bei den Etruskern", *Jahreshefte des Österreichischen Archäologischen Institutes in Wien* 37 (1948), 63-112.
- Vetter 1952-1954: E. Vetter, "Die neuen venetischen Inschriften von Lägole", en G. Moro (ed.), *Beiträge zur älteren europäischen Kulturgeschichte : Festschrift für Rudolf Egger*, Klagenfurt, 1952-1954, 123-136.
- Vetter 1953: E. Vetter, *Handbuch der italischen Dialekte*, Heidelberg, 1953.
- Vetter 1954: E. Vetter, "Literaturbericht. Italische Sprachen I. Die neuen venetischen Weihinschriften aus Lägole", *Glotta* 3 (1954), 65-87.
- VI CLCP: F. Villar, J. d'Encarnação (eds.), *La Hispania prerromana : actas del VI Coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica (Coimbra, 13-15 de octubre de 1994)*, Salamanca, 1996.
- VI CLCP: F. Villar, J. d'Encarnação (eds.), *La Hispania prerromana : actas del VI Coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica (Coimbra, 13-15 de octubre de 1994)*, Salamanca, 1996.
- Vicent 1969: A. M. Vicent, "Nuevos hallazgos de moneda de *Sacili Martialis*", *XI Congreso Arqueológico Nacional*, Mérida, 1969, 784-792.
- Vicente 1988: J. Vicente, "La Caridad (Caminreal, Teruel)", *Celtíberos*, Zaragoza, 1988, 50-54.
- Vicente 2005: J. Vicente, "La ciudad romana de 'la Caridad' (Caminreal, Teruel)", en A. Chaín, J. I. de la Torre (eds.), *Celtíberos: tras la estela de Numancia* [Catálogo de la exposición], Soria, 2005, 205-212.
- Vicente e. a. 1986: J. Vicente, M. P. Punter, C. Escriche, A. I. Herce, *La ciudad celtibérica de 'La Caridad' (Caminreal, Teruel)*, Teruel, 1986.
- Vicente e. a. 1991: J. Vicente, M. P. Punter, C. Escriche, A. I. Herce, "La Caridad (Caminreal, Teruel)", *VV. AA., La casa urbana hispanorromana*, Zaragoza, 1991, 81-129.
- Vicente e. a. 1993: J. Vicente, M. P. Punter, C. Escriche, A. I. Herce, "Las inscripciones de la 'Casa de Likine' (Caminreal, Teruel)", *V CLCP*, 747-772.
- Vicente, Ezquerro 2003: J. Vicente, B. Ezquerro, "La tésera de Lazuro: un nuevo documento celtibérico en 'La Caridad' (Caminreal, Teruel)", *Palaeohispanica* 3 (2003), 251-269.
- Vidal, Magnol 1983: M. Vidal, J. P. Magnol, "Les inscriptions peintes en caractères ibériques de Vieille-Toulouse (Haute-Garonne)", *Revue Archéologique de Narbonnaise* 16 (1983), 1-28.
- VII CLCP: F. Beltrán, F. Villar (eds.), *Pueblos, lenguas y escrituras en la Hispania prerromana : actas del VII Coloquio sobre Lenguas y Culturas Paleohispánicas (Zaragoza, 12 a 15 de marzo de 1997)*, Salamanca, 1997.
- VII CLCP: F. Beltrán, F. Villar (eds.), *Pueblos, lenguas y escrituras en la Hispania prerromana : actas del VII Coloquio sobre Lenguas y Culturas Paleohispánicas (Zaragoza, 12 a 15 de marzo de 1997)*, Salamanca, 1997.
- VIII CLCP: F. Villar, M. P. Fernández (eds.), *VIII Coloquio sobre Lenguas y Culturas Prerromanas de la Península Ibérica. Religión, lengua y cultura prerromanas de Hispania*, Salamanca, 1998.

Salamanca, 2001.

VIII CLCP: F. Villar, M. P. Fernández (eds.), *VIII Coloquio sobre Lenguas y Culturas Prerromanas de la Península Ibérica. Religión, lengua y cultura prerromanas de Hispania*, Salamanca, 2001.

Vilá Vilar 1996: M. M. Vilá Vilar, "Ámfora amb inscripció llatina i grafit ibèric", *Pyrenae* 27 (1996), 295-299.

Villanueva 1851: J. Villanueva, *Viage literario a las iglesias de España. Tomo XX. Viage á Tarragona*, Madrid, 1851.

Villanueva 1851: J. Villanueva, *Viage literario a las iglesias de España. Tomo XX. Viage á Tarragona*, Madrid, 1851.

Villanueva 1851: J. Villanueva, *Viage literario a las iglesias de España. Tomo XX. Viage á Tarragona*, Madrid, 1851.

Villar 1994-1995: F. Villar, "Marandigui. Un nuevo epíteto de la divinidad lusitana Reve", *Beiträge zur Namenforschung* 29-30 (1994-1995), 246-255.

Villar 2000: F. Villar, *Indoeuropeos y no indoeuropeos en la Hispania prerromana*, Salamanca, 2000.

Villar, Pedrero 2001: F. Villar, R. Pedrero, "La nueva inscripción lusitana: Arroyo de la Luz III", *VIII CLCP*, 663-699.

Villar, Untermann 1999: F. Villar, J. Untermann, "Las 'téseras' de Gadir y Taruodurum", *VII CLCP*, 719-731.

Villard 2008: L. Villard, "Préface. Le grec et le latin, couple indissociable de langues et de cultures", en L. Villard, N. Ballier (eds.), *Langues dominants, langues dominées*, Rouen, 2008, 15-26.

Villard, Ballier 2008: L. Villard, N. Ballier, "Avant-propos", en L. Villard, N. Ballier (eds.), *Langues dominants, langues dominées*, Rouen, 2008, 7-13.

Villaronga 1958: L. Villaronga, "La evolución epigráfica en las leyendas ibéricas", *Numisma* 30 (1958), 9-53.

Villaronga 1964: L. Villaronga, "Las marcas de valor en las monedas de *Undicescen*", *VIII Congreso Nacional de Arqueología*, Zaragoza, 1964, 331-339.

Villaronga 1967 (a): L. Villaronga, "Las monedas de *Celso* bilingües posiblemente acuñadas por los pompeyanos", *Caesaraugusta*, 29-30, 133-142.

Villaronga 1967 (b): L. Villaronga, *Las monedas de Arse-Saguntum*, Barcelona, 1967.

Villaronga 1973: L. Villaronga, "Marcas de valor en monedas ibéricas", *XII Congreso Nacional de Arqueología*, Zaragoza, 1973, 531-536.

Villaronga 1977 : L. Villaronga, *The aes coinage of Emporion*, Oxford, 1977.

Villaronga 1977 (b): L. Villaronga, *Los tesoros de Azaila y la circulación monetaria en el valle del Ebro*, Barcelona, 1977.

Villaronga 1978: L. Villaronga, "Aportación a la localización de la ceca de Ikalkusken", *Nummus* 2ª. serie 1 (1978), 31-35.

Villaronga 1980: L. Villaronga, "Sistematització de les monedes de bronze de Ikalkusken, Kelin i Urkesken", *Acta Numismàtica* 10 (1980), 41-60.

Villaronga 1982: L. Villaronga, "La moneda de Turri.Regina", *Numisma* 177-179 (1982), 53-58.

Villaronga 1987: L. Villaronga, "Novetats a la numismàtica saguntina antiga", *Arse* 22 (1987), 651-656.

Villaronga 1988: L. Villaronga, *Els denaris Ibèrics d'Ikalkusken*, Valencia, 1988.

Villaronga 1990: L. Villaronga, "El hallazgo de monedas. El caso de Tanusia", *Gaceta Numismática*, 97-98 (1988), 79-86.

Villaronga 1999: L. Villaronga, "Comentari a La ciudad de Obulco, sus emisiones monetales d'Alicia Arévalo González", *Acta Numismàtica* 29 (1999), 39-48.

Villaronga 2002: L. Villaronga, "Una nueva emisión monetaria de *Sacili*", en M. Castro (ed.), *Homenagem a Mário Gomes Marques*, Sintra, 2002, 145-148.

Villaronga 2006: L. Villaronga, "Metrología comparada entre las emisiones de plata de Gadir, Ebusus y Emporion", *Numisma* 250 (2006), 197-204.

Villaverde 2001: N. Villaverde, *Tingitana en la Antigüedad Tardía, siglos III-VII: Autoctonía y Romanidad en el Extremo Occidente Mediterráneo*, Madrid, 2001.

VILLES IMPÉRIALES: *De l'Empire romain aux villes impériales. 6000 ans d'art au Maroc* [Catálogo de exposición], París, 1990.

Vine 1993: B. Vine, *Studies in archaic Latin inscriptions*, Innsbruck, 1993.

Viñas, Alonso, Sarriá 1987: R. Viñas, A. Alonso, E. Sarriá, "Noves dades sobre el conjunt rupestre de la Roca dels Moros (Cogul, Les Garrigues, Lleida)", *Tribuna d'Arqueologia* 1986-1987, Barcelona, 1987, 31-39.

Vives 1926: A. Vives, *La moneda hispánica*, Madrid, 1926.

Volterra 1952: E. Volterra, "L'adozione testamentaria ed un'iscrizione latina e neopunica della Tripolitania", *Rendiconti Accademia Lincei* 1952, 175-188.

Von Planta 1892: R. von Planta, *Grammatik der oskisch-umbrischen Dialekte I*, Estrasburgo, 1892.

Von Planta 1897: R. von Planta, *Grammatik der oskisch-umbrischen Dialekte, 2. Band*, Estrasburgo, 1897.

Waagenvoort 1974: H. Waagenvoort, "Ad CIL 6363", *Mnemosyne* 27/2 (1974), p. 179-180.

Wachter, 1987: R. Wachter, *Altlateinische Inschriften: sprachliche und epigraphische Untersuchungen zu den Dokumenten bis etwa 150 v. Chr.*, Berna, 1987.

Wagner 1928: L. Wagner, *La stratificazione del lessico sardo*, París, 1928.

Wallace 2000: R. Wallace, *The Sabellic Languages of Ancient Italy*, Múnich, 2007.

Wallace-hadrill 2008: A. Wallace-Hadrill, *Rome's cultural revolution*, Cambridge, 2008.

Walter 1979: C. Walter, "The *dextrarum iunctio* of Lepcis Magna in relationship with the iconography of marriage", *Antiquités Africaines* 14 (1979), 271-283.

Waltzing 1895: J. P. Waltzing, *Étude historique sur les corporations professionnelles chez les romains depuis les origines jusqu'à la chute de l'Empire d'Occident*, Lovaina, 1895.

Warmington 1940: E. H. Warmington, *Remains of Old Latin. Vol. 4, Archaic Inscriptions*, Cambridge, 1940.

Watmough 1997: M. M. T. Watmough, *Studies in the Etruscan loanwords in Latin*, Florencia, 1997.

Weinreich 1953: U. Weinreich, *Languages in Contact. Findings and Problems*, Nueva York, 1953.

Will 1982: E. L. Will, "Graeco-Italic Amphoras", *Hesperia* 51 (1982), 341-344.

Williamson 1987: C. Williamson, "Monuments of Bronze: Roman legal documents on bronze tablets", *Classical Antiquity* 6 (1987), 160-218.

Wilson 2012: A. Wilson, "Neo-Punic and Latin in Roman North Africa" en A. Mullen, P. James (eds.), *Multilingualism in the Graeco-Roman worlds*, Cambridge, 2012, 265-316.

Woods 1964: D. E. Woods, "A numismatic chapter of the romanization of Hispania", en L. Freeman (ed.), *Essays in memory of Karl Lehmann* [= Marsyas Supp. I], 1964, 383-386.

Woolf 2002: G. Woolf, "Afterword: How the Latin was won", en A. Cooley (ed.), *Becoming Roman, Writing Latin?*, Portsmouth, 2002, 181-188.



Woolf 2009: G. Woolf, "Power and the spread of writing in the West", en A. K. Bowman, G. Woolf (eds.), *Literacy and power in the ancient world*, Cambridge, 1994, 84-98.

Wylin 2000: K. Wylin, *Il verbo etrusco: ricerca morfosintattica delle forme usate in funzione verbale*, Roma, 2000.

- X CLCP: F. Beltrán, J. d'Encarnaçào, A. Guerra, C. Jordán (eds.), *Acta Palaeohispanica X. Actas del X coloquio sobre lenguas y culturas paleohispánicas*, Zaragoza, 2010.
- X CLCP: F. Beltrán, J. d'Encarnaçào, A. Guerra, C. Jordán (eds.), *Acta Palaeohispanica X. Actas del X coloquio sobre lenguas y culturas paleohispánicas*, Zaragoza, 2010.
- X CNN: *Actas del X Congreso Nacional de Numismática*, Albacete, 1998.
- XI CLCP: *Acta Palaeohispanica XI. Actas del XI coloquio sobre lenguas y culturas paleohispánicas*, e. p.
- XI CLCP: *Acta Palaeohispanica XI. Actas del XI coloquio sobre lenguas y culturas paleohispánicas*, e. p.
- Zamora 2006: J. Á. Zamora, "El sacerdocio próximo-oriental y los problemas de su estudio: los sacerdotes mesopotámicos", en J. L. Escacena, E. Ferrer (eds.), *Entre Dios y los hombres: el sacerdocio en la antigüedad* [= Monografías SPAL VII], Sevilla, 2006, 27-42.
- Zamora 2012: J. Á. Zamora, "La escritura en el periodo púnico tardío: la epigrafía neopúnica como producto histórico", en B. Mora, G. Cruz (eds.), *La etapa neopúnica en Hispania y el Mediterráneo centro occidental: identidades compartidas*, Sevilla, 2012, 113-140.
- Zampieri 1994: G. Zampieri, *Il Museo archeologico di Padova : dal Palazzo della Ragione al Museo agli Eremitani: storia della formazione del Museo Civico Archeologico di Padova e guida alle collezioni*, Milán, 1994.
- Zampieri 1999: G. Zampieri, "La stele 608 del Museo Maffei di Verona", en E. Bucchi (ed.), *Venetorum angulus. Este da comunità paleoveneta a colonia romana*, Verona, 1999, 267-285.
- Zanker 1992: P. Zanker, *Augusto y el poder de las imágenes* (edición en castellano), Madrid, 1992.
- Zanko 1959: O. Zanko, "Osservazioni ai documenti archeologici di Novilara", *Studi Oliveriani* 7 (1959), 3-11.
- Zanni Ulisse 1978: P. Zanni Ulisse, *La bilingüe di Atri e la tomba Guidetti*, Atri, 1978.
- Zavaroni 2001: A. Zavaroni, "La parole étrusque 'ame, amce' e la revisiones di ie. 'yem-paaren'", *Emerita* 69 (2001), 281-306.
- Zavaroni 2003: A. Zavaroni, "Nuove ipotesi sulla bilingue etrusco-latina di Pesaro", *Latomus* 62, n° 2 (2003), 307-310.
- Zavaroni 2008 (a): A. Zavaroni, "La bilingue gallo-camuna di Voltino e CIL 4883", *Ollodagos* 22 (2008), 15-38.
- Zavaroni 2008 (b): A. Zavaroni, "Sulla presunta equivalenza fra venetico *op voltio leno* e lat. *libens merito*", *Latomus* 67 (2008), 619-626.
- Zazoff 1968: P. Zazoff, *Etruskische Skarabäen*, Maguncia, 1968.
- Zazoff 1983: P. Zazoff, *Die antiken Gemmen*, Múnich, 1983.
- Zicari 1963: I. Zicari, "La bilingüe di Pesaro", *Studia Oliveriana* 11 (1963), 27-31
- Zicari 1964: I. Zicari, "Postilla su CIL XI 6363", *Studia Oliveriana* 12 (1964), 99-101.
- Zilken 1909: F. Zilken, *De inscriptionibus latinis graecis bilinguibus quaestiones selectae*, Bonn, 1909.
- Zóbel 1877: J. Zóbel de Zangróniz, *Die Münzen von Sagunt, Commentationes Philologicae in bono Th. Mommseni*, Berlín, 1877.
- Zóbel 1880: J. Zóbel de Zangróniz, "Ensayo histórico de la moneda española desde su origen hasta el Imperio Romano", *Memorial Numismático Español*, Madrid, 1878-1880.
- Zucca 1994: R. Zucca, "Sui tipi di interpunzione nelle iscrizioni latine dall'età più antica alla fine della Repubblica", *Miscellanea greca e romana* 18 (1994), 123-150.
- Zucca 1996: R. Zucca, "*Inscriptiones Latinae Liberae Rei Publicae Africae, Sardiniae et Corsicae*", en M. Khanoussi, P. Ruggeri, C. Vismara (ed.), *L'Africa Romana 11: atti dell'XI convegno di studio, Cartagine, 15-18 dicembre 1994* (1996), 1425-1489.
- Zucca 1998: R. Zucca, *Insulae Baliares: le Isole Baliari sotto il dominio romano*, Roma, 1998.

